# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳:

**双语音标**
**阅读创始人**

**注音阅**
**读英语**
**教育之父**

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 28 个章节

**1.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000001

**2.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000002

**3.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000003

**4.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000004

**5.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000005

**6.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000006

**7.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000007

**8.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000008

**9.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000009

**10.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000010

**11.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000011

**12.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000012

**13.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000013

**14.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000014

**15.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000015

**16.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000016

**17.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000017

**18.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000018

**19.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000019

**20.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000020

**21.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000021

**22.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000022

**23.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000023

**24.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000024

**25.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000025

**26.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000026

**27.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000027

**28.** 爱丽丝，或神秘故事——全集(alice, Or The Mysteries — Complete) 000028

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
## 第1/28页

['ælɪs] ;
**ALICE** **;**
爱丽丝 ;

爱丽丝；

---

[ɔːr] ,
**OR** **,**
或者 ,

或者，

---

[ðə; ði] [ 'mistəriz ]
**THE** **MYSTERIES**
这 谜团

谜团

---

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
**By** **Edward** **Bulwer** **Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

---

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

[bʊk] [aɪ] .
**BOOK** **I** **.**
书 我 .

第一卷。

---

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

---

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

---

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

---

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER XI .**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

[bʊk] [iː] .
**BOOK II .**
书 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**BOOK** **III** **.**
书 三、 .

第三卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː] .
**BOOK** **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
**CHAPTER** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptər] [eks] .
**CHAPTER** **X** **.**
章 X .

第十章

[bʊk] [viː] .
**BOOK** **V** **.**
书 V .

第五卷

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
**BOOK VI .**
书 六年级 .

第六卷

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

---

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

---

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**BOOK VII .**
书 七 .

第七卷

---

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

---

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

---

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

---

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

---

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**BOOK VIII .**
书 八 .

第八卷

---

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
**BOOK** **IX** **.**
书 第九章 .

第九卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER** **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER** **V** **.**
章 V .

第五章

[bʊk] [eks] .
**BOOK** **X** **.**
书 X .

第十册。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER** **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[bʊk] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**BOOK XI .**
书 十一 .

第十一卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .
**CHAPTER THE LAST .**
章 这 最后的 .

最后一章。

[bʊk] [aɪ] .
**BOOK I .**
书 我 .

第一卷。

" [ðiː] , [hɪd][ðə; ði] ['baʊərɪŋ] [veɪlz] [ə'mɪdst] , [aɪ][kɔːl] .
**" Thee , hid the bowering vales amidst , I call .**
" 汝 , 隐藏 这 鲍林 山谷 在......之中 , 我 称呼 .

“你，隐藏在幽静山谷之中，我呼唤你。”

" — [jʊ'rɪpədiːz] : [ hel ] . [aɪ] . - .
**" — EURIPIDES : Hel . I . 1116 .**
" — 欧里庇得斯 : 赫尔 . 我 . - .

“—欧里庇得斯:《赫尔墨斯传》第一卷 1116。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [fer] [wʌn] , [huː] - [ðə; ði] [pleɪs]
**Who art thou , fair one , who usurp'st the place**
WHO 艺术 你 , 公平的 一 , WHO - 这 地方

美丽的女子，你是谁？你竟篡夺了这位置。

[ʌv; əv] [blæntʃ] , [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [greɪs] ? — [læm] .
**Of Blanch , the lady of the matchless grace ? — LAMB .**
的 布兰奇 , 这 女士 的 这 无比 优雅 ? — 羊肉 .

布兰奇，那位拥有无与伦比的优雅的女士？——兰姆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] ['eɪprəl] [ðæt] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]
**IT was towards the evening of a day in early April that two ladies were**
它 曾是 向 这 晚上 的 一个 天 在 早期的 四月 那 二 女士们 是
['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ 'devənʃə ] .
**seated by the open windows of a cottage in Devonshire .**
坐着 经过 这 打开 视窗 的 一个 小屋 在 德文郡 .

四月初的一天傍晚，两位女士坐在德文郡一间小屋的敞开的窗户旁。

[ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,
**The lawn before them was gay with evergreens ,**
这 草地 前 他们 曾是 同性恋 和 常绿植物 ,

他们面前的草坪上长满了常绿植物，生机勃勃。

[rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [freʃ] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [sprɪŋ] ;
**relieved by the first few flowers and fresh turf of the reviving spring ;**
松了口气 经过 这 第一的 很少 花朵 和 新鲜的 草皮 的 这 复苏 春天 ;
[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
**and at a distance ,**
和 在 一个 距离 ,

春天复苏，初绽的花朵和嫩绿的草皮令人心旷神怡；远处，

[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [siː] , [bluː] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [baʊndɪd]
**through an opening amongst the trees , the sea , blue and tranquil , bounded**
通过 一个 开幕 在 这 树木 , 这 海 , 蓝色的 和 宁静 , 有界
[ðə; ði] [vjuː] ,
**the view ,**
这 看法 ,

透过树丛间的空隙，可以看到蔚蓝宁静的大海。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
**and contrasted the more confined and home - like features of the scene .**
和 对比 这 更多的 受限 和 家 - 喜欢 特征 的 这 场景 .

并与场景中较为封闭和居家般的特征形成对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [rɪ'moʊt] , [sɪ'kwestərd] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
**It was a spot remote , sequestered , shut out from the business and**
它 曾是 一个 点 偏僻的 , 隔离 , 关闭 出去 从 这 商业 和
['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
**pleasures of the world ;**
快乐 的 这 世界 ;

这是一个偏僻、隐蔽的地方，与世隔绝，远离尘嚣和世俗的享乐；

[æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
**as such it suited the tastes and character of the owner .**
作为 这样的 它 适合 这 口味 和 特点 的 这 所有者 .

因此，它很符合主人的品味和个性。

[ðæt] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**That owner was the younger of the ladies seated by the window .**
那 所有者 曾是 这 年轻 的 这 女士们 坐着 经过 这 窗户 .

那位店主是坐在窗边的几位女士中比较年轻的那位。

[juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [gest] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
**You would scarcely have guessed , from her appearance ,**
你 会 几乎 有 猜对了 , 从 她 外貌 ,

从她的外表上，你几乎猜不到。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ,
**that she was more than seven or eight and twenty ,**
那 她 曾是 更多的 比 七 或者 八 和 二十 ,

她当时不止七八岁，而且二十多岁。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['baʊndri] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
**though she exceeded by four or five years that critical boundary in the life of beauty .**
尽管 她 超出 经过 四 或者 五 年 那 批判的 边界 在 这 生活 的 美丽 .

虽然她比美丽人生的那个关键分界线早了四五年。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] [ prə'pɔːʃəns ] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
**Her form was slight and delicate in its proportions , nor was her**
她 形式 曾是 轻微 和 精美的 在 它是 比例 , 也不 曾是 她
['kaʊntənəns] [ðə; ði] [les] ['lʌvli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
**countenance the less lovely because ,**
面容 这 较少的 迷人的 因为 ,

她的身材纤细苗条，比例匀称，但这丝毫不影响她美丽的容貌。

[frʌm; frəm][ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ( [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] ) [ðə; ði]
**from its gentleness and repose ( not unmixed with a certain sadness ) the**
从 它是 温柔 和 休息 ( 不是 未混合的 和 一个 肯定 悲伤 ) 这
[kɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**coarse and the gay might have thought it wanting in expression .**
粗 和 这 同性恋 可能 有 想法 它 想要 在 表达 .

它的温柔和宁静（也夹杂着一丝悲伤），让粗俗和轻浮的人觉得它缺乏表现力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [felt] ['diːpli] ,
**For there is a stillness in the aspect of those who have felt deeply ,**
为了 那里 是 一个 寂静 在 这 方面 的 那些 WHO 有 毛毡 深 ,

因为那些内心深处感受过深刻的人，他们的脸上有一种宁静的神态。

[wɪtʃ] [di'siːvz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ] , — [æz; əz] ['rɪvəz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ə'laɪk] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd]
**which deceives the common eye , — as rivers are often alike tranquil and**
哪个 欺骗 这 常见的 眼睛 , — 作为 河流 是 经常 同样 宁静 和
[prə'faʊnd] ,
**profound ,**
深刻的 ,

这会迷惑普通人的眼睛——因为河流往往既平静又深邃。

---

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [sweld]
**in proportion as they are remote from the springs which agitated and swelled**
在 部分 作为 他们 是 偏僻的 从 这 弹簧 哪个 激动 和 肿胀
[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,
**the commencement of their course ,**
这 开始 的 他们的 课程 ,

它们与引发并壮大其源头的泉眼之间的距离越远，其水位就越高。

---

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər] [stɪl] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəbli] , [sə'plaɪd] .
**and by which their waters are still , though invisibly , supplied .**
和 经过 哪个 他们的 水 是 仍然 , 尽管 隐形地 , 供应 .

他们的水源至今仍在以这种无形的方式供应。

---

[ðə; ði] ['eldər] ['leɪdi] , [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wʌz; wəz] [pæst] ['sev(ə)nti] ;
**The elder lady , the guest of her companion , was past seventy ;**
这 长老 女士 , 这 客人 的 她 伴侣 , 曾是 过去的 七十 ;

这位年长的女士是她同伴的客人，已经七十多岁了；

---

[hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrhed] ,
**her gray hair was drawn back from the forehead ,**
她 灰色的 头发 曾是 绘制 后退 从 这 前额 ,

她灰白的头发从额头上向后梳去。

---

[ænd; ənd] ['gæðərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stɪf] [kæp] [ʌv; əv] ['kweɪkər] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [dres] ,
**and gathered under a stiff cap of quaker - like simplicity ; while her dress ,**
和 聚集 在下面 一个 僵硬的 帽 的 贵格会 - 喜欢 简单 ; 尽管 她 裙子 ,
[rɪtʃ] [bʌt; bət] [pleɪn] ,
**rich but plain ,**
富有的 但 清楚的 ,

她头戴一顶简洁如贵格会教徒般的硬质帽子，帽檐下簇拥着她；而她的衣着，华丽却朴素，

---

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [noʊ] ['veri] ['mɑːdərn] ['fæʃ(ə)n] ,
**and of no very modern fashion ,**
和 的 不 非常 现代的 时尚 ,

而且款式也并不时尚。

---

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [siːmd] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]
**served to increase the venerable appearance of one who seemed not ashamed of**
服务 到 增加 这 可敬 外貌 的 一 WHO 似乎 不是 羞愧 的
['jɪrz] .
**years .**
年 .

有助于增强一位看起来年长而不羞于承认自己已老的绅士形象。

---

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" My dear Mrs . Leslie , " said the lady of the house ,**
" 我的 亲爱的 太太 . 莱斯利 , " 说 这 女士 的 这 房子 ,

“亲爱的莱斯利太太，”女主人说道。

['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]
**after a thoughtful pause in the conversation that had been carried on for the**
后 一个 周到 暂停 在 这 对话 那 有 到过 携带 在 为了 这
[læst] ['aʊər] ,
**last hour ,**
最后的 小时 ，

在持续了一个小时的谈话中，经过一番沉思的停顿后，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] ; [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ;
**" it is very true ; perhaps I was to blame in coming to this place ;**
" 它 是 非常 真的 ; 也许 我 曾是 到 责备 在 未来 到 这 地方 ;

“这的确如此；或许我应该为来到这里而感到愧疚；

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['selfɪʃ] . "
**I ought not to have been so selfish . "**
我 应该 不是 到 有 到过 所以 自私 . "

我不应该那么自私。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['dʒentli] ;
**" No , my dear friend , " returned Mrs . Leslie , gently ;**
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , " 返回 太太 . 莱斯利 , 轻轻地 ;

“不，我亲爱的朋友，”莱斯利太太温柔地回答道；

" ['selfɪʃ] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [bɪ'keɪm]
**" selfish is a word that can never be applied to you ; you acted as became**
" 自私 是 一个 单词 那 能 绝不 是 应用 到 你 ; 你 行动 作为 成为
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“自私”这个词永远不适用于你；你的行为符合你的本性。

— [ə'griːəbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [best] [wen] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
**— agreeably to your own instinctive sense of what is best when at your age ,**
— 欣然 到 你的 自己的 本能 感觉 的 什么 是 最好的 什么时候 在 你的 年龄 ,

——这符合你在这个年龄段的本能感受，即什么才是最好的。

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] ['lʌvli] , — [juː; jʊ] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [ðæt]
**— independent in fortune and rank , and still so lovely , — you resigned all that**
— 独立的 在 财富 和 秩 , 和 仍然 所以 迷人的 , — 你 辞职 全部 那
[wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] ['ʌðər] ,
**would have attracted others ,**
会 有 吸引 其他的 ,

——你经济独立，地位显赫，而且依然如此美丽动人——你放弃了所有会吸引他人的东西。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [jɔːr'self] , [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn]
**and devoted yourself , in retirement , to a life of quiet and unknown**
和 奉献 你自己 , 在 退休 , 到 一个 生活 的 安静的 和 未知
[bə'nevələns] .
**benevolence .**
仁 .

退休后，你投身于默默无闻的慈善事业。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , — ['hʌmb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , — [ kən'sauliŋ ] ,
**You are in your sphere in this village , — humble though it be , — consoling ,**
你 是 在 你的 领域 在 这 村庄 , — 谦逊的 尽管 它 是 , — 安慰 ,
[rɪ'liːvɪŋ] , ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ,
**relieving , healing the wretched ,**
缓解 , 康复 这 可怜 ,

在这个村庄里，你尽己所能，——尽管你的职责微不足道——安慰、救济、治愈那些不幸的人。

[ðə; ði] ['destɪtuːt] , [ðə; ði][ɪn'fɜːrm] ; [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [jʊr; jər] ['evlɪn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər]
**the destitute , the infirm ; and teaching your Evelyn insensibly to imitate your**
这 贫困 ， 这 虚弱 ； 和 教学 你的 伊芙琳 无意识地 到 模拟 你的
['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] .
**modest and Christian virtues .**
谦虚的 和 基督教 美德 .

帮助穷人、体弱者；并在不知不觉中教导你的女儿伊芙琳效仿你谦逊的基督教美德。

" [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] [spoʊk] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ;
**" The good old lady spoke warmly , and with tears in her eyes ;**
" 这 好的 老的 女士 辐 热情地 ， 和 和 眼泪 在 她 眼睛 ；

“这位善良的老太太语气热情，眼里噙着泪水；

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] .
**her companion placed her hand in Mrs . Leslie's .**
她 伴侣 放置 她 手 在 太太 . 莱斯利的 .

她的同伴把手放在莱斯利太太的手上。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [veɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [smaɪl] .
**" You cannot make me vain , " said she , with a sweet and melancholy smile .**
" 你 不能 制作 我 徒劳 ， " 说 她 ， 和 一个 甜的 和 忧郁 微笑 .

“你无法让我虚荣，”她带着一丝甜蜜而忧郁的微笑说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [geɪv] ['ʃeltər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
**" I remember what I was when you first gave shelter to the poor ,**
" 我 记住 什么 我 曾是 什么时候 你 第一的 给予 庇护所 到 这 贫穷的 ，

“我还记得你第一次收留穷人时，我是什么样子的。”

['desələt] ['wɑːndərər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðərləs] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [pʊr]
**desolate wanderer and her fatherless child ; and I , who was then so poor**
荒凉 流浪者 和 她 无父 孩子 ； 和 我 ， WHO 曾是 然后 所以 贫穷的
[ænd; ənd] ['destɪtuːt] ,
**and destitute ,**
和 贫困 ，

孤苦伶仃的流浪女子和她失去父亲的孩子；还有我，当时我穷困潦倒，一无所有。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**what should I be , if I was deaf to the poverty and sorrows of others ,**
什么 应该 我 是 ，如果 我 曾是 聋 到 这 贫困 和 悲伤 的 其他的 ，

如果我对别人的贫困和悲伤充耳不闻，那我该成为什么样的人？

— ['ʌðər] , [tuː] , [huː] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
**— others , too , who are better than I am .**
— 其他的 ， 也 ， WHO 是 更好的 比 我 是 .

——还有其他比我更优秀的人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evlɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ;
**But now Evelyn , as you say , is growing up ;**
但 现在 伊芙琳 ， 作为 你 说 ， 是 生长 向上 ；

但是现在，正如你所说，伊芙琳正在长大；

[ðə; ði] [taɪm] [ə'proʊtʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɑːn] [ək'septɪŋ] [ɔːr] [ri'dʒektɪŋ] [lɔːrd] - .
**the time approaches when she must decide on accepting or rejecting Lord Vargrave .**
这 时间 方法 什么时候 她 必须 决定 在 接受 或者 拒绝 主 - .

她即将面临一个抉择：接受还是拒绝瓦格雷夫勋爵。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kəm'per] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;
**And yet in this village how can she compare him with others ;**
和 然而 在 这 村庄 如何 能 她 比较 他 和 其他的 ；

然而，在这个村庄里，她又怎能将他与其他人相提并论呢？

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][fɔːrm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ?
**how can she form a choice ?**
如何 能 她 形式 一个 选择 ?

她该如何做出选择?

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [truː] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] .
**What you say is very true ; and yet I did not think of it sufficiently .**
什么 你 说 是 非常 真的 ; 和 然而 我 做过 不是 思考 的 它 足够 .

你说的很有道理；但我却没有考虑到这一点。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
**What shall I do ?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['æŋkʃəs] , [dɪr] [gɜːrl] , [tuː; tə][ækt][soʊ][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] . "
**I am only anxious , dear girl , to act so as may be best for her own happiness . "**
我 是 仅有的 焦虑的 , 亲爱的 女孩 , 到 行为 所以 作为 可能 是 最好的 为了 她 自己的 幸福 . "

亲爱的姑娘，我只是急于做对她最有利的事，让她幸福快乐。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] .
**" Of that I am sure , " returned Mrs . Leslie ; " and yet I know not how to advise .**
" 的 那 我 是 当然 , " 返回 太太 . 莱斯利 ; " 和 然而 我 知道 不是 如何 到 建议 .

“对此我确信无疑，”莱斯利太太回答说，“但我不知道该如何提出建议。”

[ɑːn][wʌn][hænd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] ,
**On one hand , so much is due to the wishes of your late husband ,**
在 一 手 , 所以 很多 是 到期的 到 这 愿望 的 你的 晚的 丈夫 ,

一方面，很多事情都归功于你已故丈夫的遗愿。

[ɪn] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] - [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**in every point of view , that if Lord Vargrave be worthy of Evelyn's esteem and affection ,**
在 每一个 观点 的 看法 , 那 如果 主 - 是 值得 的 伊芙琳的 尊重 和 感情 ,

无论从哪个角度来看，如果瓦格雷夫勋爵配得上伊芙琳的敬重和爱戴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .
**it would be most desirable that she should prefer him to all others .**
它 会 是 最多 理想 那 她 应该 更喜欢 他 到 全部 其他的 .

她最希望看到的是他胜过其他人。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ,
**But if he be what I hear he is considered in the world , — an artful ,**
但 如果 他 是 什么 我 听到 他 是 经过考虑的 在 这 世界 , — 一个 巧 ,

但如果他真如我所听闻的那样，被世人所认为——一个老谋深算的——

['skiːmɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑːrtləs] [mæn] , [ʌv; əv] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][hɑːrd] [pə'sjuːts] ,
**scheming , almost heartless man , of ambitious and hard pursuits ,**
心计 , 几乎 狠心 男人 , 的 雄心勃勃 和 难的 追求 ,

一个诡计多端、近乎冷酷无情的人，有着雄心勃勃且艰苦卓绝的追求。

— [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [hoʊl] [laɪf] [meɪ] [biː; bi]
**— I tremble to think how completely the happiness of Evelyn's whole life may be**
— 我 颤抖 到 思考 如何 完全地 这 幸福 的 伊芙琳的 所有的 生活 可能 是
[θroʊn] [ə'weɪ] .
**thrown away .**
抛掷 离开 .

——一想到伊芙琳一生的幸福可能会彻底毁于一旦，我就不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**She certainly is not in love with him ,**
她 当然 是 不是 在 爱 和 他 ,

她肯定没有爱上他。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huːz] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
**and yet I fear she is one whose nature is but too susceptible of affection .**
和 然而 我 害怕 她 是 一 谁 自然 是 但 也 易受影响的 的 感情 .

但我担心她天性过于感性。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] , — [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**She ought now to see others , — to know her own mind , and not to be**
她 应该 现在 到 看 其他的 , — 到 知道 她 自己的 头脑 , 和 不是 到 是
['hɜːrid] ,
**hurried ,**
慌忙 ,

她现在应该去见见其他人——弄清楚自己的想法，不要操之过急。

['blaɪndfoʊld][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [step] [ðæt] [di'saidz] [ɪg'zɪstəns] .
**blindfold and inexperienced , into a step that decides existence .**
眼罩 和 缺乏经验 , 进入 一个 步 那 决定 存在 .

蒙着双眼，毫无经验，迈出了决定命运的一步。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['duːti][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ,
**This is a duty we owe to her , — nay , even to the late Lord Vargrave ,**
这 是 一个 责任 我们 欠 到 她 , — 不 , 甚至 到 这 晚的 主 - ,

这是我们亏欠她的责任，——不，甚至是亏欠已故的瓦格雷夫勋爵的责任。

['æŋkʃəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
**anxious as he was for the marriage .**
焦虑的 作为 他 曾是 为了 这 婚姻 .

他非常渴望这桩婚事。

[hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,
**His aim was surely her happiness ,**
他的 目的 曾是 一定 她 幸福 ,

他的目的无疑是让她幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [miːnz] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz]
**and he would not have insisted upon means that time and circumstances**
和 他 会 不是 有 坚持 之上 方法 那 时间 和 情况
[maɪt] [ʃoʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] . "
**might show to be contrary to the end he had in view . "**
可能 展示 到 是 相反 到 这 结尾 他 有 在 看法 . "

他不会坚持采用那些时间和环境可能证明与他预期目标背道而驰的手段。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] - .
**" You are right , " replied Lady Vargrave .**
" 你 是 正确的 , " 回复 女士 - .

“你说得对,”瓦格雷夫夫人回答道。

" [wen] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [deθ] ,
**" When my poor husband lay on his bed of death ,**
" 什么时候 我的 贫穷的 丈夫 躺 在 他的 床 的 死亡 ,

“当我可怜的丈夫躺在病床上奄奄一息时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | ['sʌmənd] | [hɪz; ɪz] | ['nefjuː] | [tuː; tə] | [rɪ'siːv] | [hɪz; ɪz] | [læst] | ['blesɪŋ] | , | [hiː; hi] | [sed] | [tuː; tə] |
| **just** | **before** | **he** | **summoned** | **his** | **nephew** | **to** | **receive** | **his** | **last** | **blessing** | **,** | **he** | **said** | **to** |
| 只是 | 前 | 他 | 被召唤 | 他的 | 侄子 | 到 | 收到 | 他的 | 最后的 | 祝福 | , | 他 | 说 | 到 |

| | |
|---|---|
| [ˌem 'iː] | , |
| **me** | **,** |
| 我 | , |

就在他召见侄子接受他最后的祝福之前，他对我说：

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['prɑːvɪdəns] | [kæn; kən] | [ˌkaʊntər'ækt] | [ɔːl] | ['aʊər; ɑːr] | [skiːmz] | . |
| **'** | **Providence** | **can** | **counteract** | **all** | **our** | **schemes** | **.** |
| - | 普罗维登斯 | 能 | 抵消 | 全部 | 我们的 | 方案 | . |

“天意可以挫败我们所有的计划。”

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['evər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [fɔːr; fər] | ['ɛvəlɪnz] | ['riːəl] | ['hæpinəs] | [ðæt] | [maɪ] | [wɪʃ] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] |
| **If** | **ever** | **it** | **should** | **be** | **for** | **Evelyn's** | **real** | **happiness** | **that** | **my** | **wish** | **for** | **her** |
| 如果 | 曾经 | 它 | 应该 | 是 | 为了 | 伊芙琳的 | 真实的 | 幸福 | 那 | 我的 | 希望 | 为了 | 她 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mærɪdʒ] | [wɪð; wɪθ] | ['lʌmli] | ['fɜːrərz] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [fʊl'fɪld] | , |
| **marriage** | **with** | **Lumley** | **Ferrers** | **should** | **not** | **be** | **fulfilled** | **,** |
| 婚姻 | 和 | 卢姆利 | 费雷尔斯 | 应该 | 不是 | 是 | 已完成 | , |

如果为了伊芙琳真正的幸福，我让她嫁给卢姆利·费雷尔斯的愿望不应该实现，

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [liːv] | [ðə; ði] | [raɪt] | [tuː; tə] | [dɪ'saɪd] | [ɑːn] | [wʌt] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [fɔːr'siː] | . |
| **to** | **you** | **I** | **must** | **leave** | **the** | **right** | **to** | **decide** | **on** | **what** | **I** | **cannot** | **foresee** | **.** |
| 到 | 你 | 我 | 必须 | 离开 | 这 | 正确的 | 到 | 决定 | 在 | 什么 | 我 | 不能 | 预见 | . |

对于我无法预见的事情，我必须把决定权留给你。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [aɪ] | [æsk] | [ɪz] | [ðæt] | [noʊ] | ['ɑːbstək(ə)l] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [θroʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wei] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [wɪʃ] | ; |
| **All** | **I** | **ask** | **is** | **that** | **no** | **obstacle** | **shall** | **be** | **thrown** | **in** | **the** | **way** | **of** | **my** | **wish** | **;** |
| 全部 | 我 | 问 | 是 | 那 | 不 | 障碍 | 将 | 是 | 抛掷 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 我的 | 希望 | ; |

我只要求我的愿望不要受到任何阻碍；

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [treɪnd] | [ʌp] | [tuː; tə] | [kən'sɪdər] | ['lʌmli] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['fjuːtʃər] |
| **and** | **that** | **the** | **child** | **shall** | **be** | **trained** | **up** | **to** | **consider** | **Lumley** | **as** | **her** | **future** |
| 和 | 那 | 这 | 孩子 | 将 | 是 | 受过训练 | 向上 | 到 | 考虑 | 卢姆利 | 作为 | 她 | 未来 |

| | | |
|---|---|---|
| ['hʌzbənd] | . | - |
| **husband** | **.** | **'** |
| 丈夫 | . | - |

并且要对孩子进行培养，使她视卢姆利为未来的丈夫。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'mʌŋ] | [hɪz; ɪz] | ['pepərz] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['letər] | [ə'drest] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ɪ'fekt] | ; |
| **Among** | **his** | **papers** | **was** | **a** | **letter** | **addressed** | **to** | **me** | **to** | **the** | **same** | **effect** | **;** |
| 之中 | 他的 | 文件 | 曾是 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 我 | 到 | 这 | 相同的 | 影响 | ; |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [ɪn'diːd] | , |
| **and** | **,** | **indeed** | **,** |
| 和 | , | 的确 | , |

在他的文件中，有一封写给我的信，内容与此相同；而且，确实如此，

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['ʌðər] | [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] | [ðæt] | ['letər] | [left] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [maɪ] | ['dʒʌdʒmənt] | [ðæn; ðən] | [aɪ] |
| **in** | **other** | **respects** | **that** | **letter** | **left** | **more** | **to** | **my** | **judgment** | **than** | **I** |
| 在 | 其他 | 尊重 | 那 | 信 | 左边 | 更多的 | 到 | 我的 | 判断 | 比 | 我 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | ['eni] | [raɪt] | [tuː; tə] | [ɪk'spekt] | . |
| **had** | **any** | **right** | **to** | **expect** | **.** |
| 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 预计 | . |

在其他方面，那封信留给我的判断空间比我预想的要大得多。

---

| | |
|---|---|
| [oʊ] | , |
| **Oh** | **,** |
| 哦 | , |

哦，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['ɔːf(ə)n] | [ʌn'hæpi] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ðæt] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | ['mæri] | [wʌn] | [huː] | [wʊd] | [hæv; həv] | [dɪ'zɜːrvd] | [hɪz; ɪz] | [ə'fekʃ(ə)n] | ! |
| **I** | **am** | **often** | **unhappy** | **to** | **think** | **that** | **he** | **did** | **not** | **marry** | **one** | **who** | **would** | **have** | **deserved** | **his** | **affection** | **!** |
| 我 | 是 | 经常 | 不开心 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 结婚 | 一 | WHO | 会 | 有 | 应得的 | 他的 | 感情 | ! |

我常常感到难过，因为他没有娶一个值得他付出真心的人！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | — | [bʌt; bət] | [rɪ'gret] | [ɪz] | ['juːsləs] | [naʊ] | . | " |
| **and** | **—** | **but** | **regret** | **is** | **useless** | **now** | **.** | **"** |
| 和 | — | 但 | 后悔 | 是 | 无用 | 现在 | . | " |

但是——现在后悔也无济于事了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wɪʃ] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | ['riːəli] | [fiːl] | [soʊ] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | ; |
| **"** | **I** | **wish** | **you** | **could** | **really** | **feel** | **so** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **;** |
| " | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 真的 | 感觉 | 所以 | , | " | 说 | 太太 | . | 莱斯利 | ; |

“我希望你真的能有这种感觉,”莱斯利太太说；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [fɔːr; fər] | [rɪ'gret] | [ʌv; əv] | [ə'nʌðər] | [kaɪnd] | [stɪl] | [siːmz] | [tuː; tə] | [hɔːnt] | [juː; jʊ] | ; |
| **"** | **for** | **regret** | **of** | **another** | **kind** | **still** | **seems** | **to** | **haunt** | **you** | **;** |
| " | 为了 | 后悔 | 的 | 其他 | 种类 | 仍然 | 似乎 | 到 | 出没 | 你 | ; |

“因为另一种遗憾似乎仍然困扰着你；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [jet] | [fər'gɑːtn] | [jʊr; jər] | ['ɜːrli] | [ 'sɔrəuz ] | . | " |
| **and** | **I** | **do** | **not** | **think** | **you** | **have** | **yet** | **forgotten** | **your** | **early** | **sorrows** | **.** | **"** |
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 有 | 然而 | 被遗忘的 | 你的 | 早期的 | 悲伤 | . | " |

我认为你还没有忘记早年的悲伤。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [haʊ] | [kæn; kən] | [aɪ] | ? | " | [sed] | ['leɪdi] | - | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kwɪvərɪŋ] | [lɪp] | . |
| **"** | **Ah** | **,** | **how** | **can** | **I** | **?** | **"** | **said** | **Lady** | **Vargrave** | **,** | **with** | **a** | **quivering** | **lip** | **.** |
| " | 啊 | , | 如何 | 能 | 我 | ? | " | 说 | 女士 | - | , | 和 | 一个 | 颤抖 | 唇 | . |

“啊，我怎么能呢？”瓦格雷夫夫人嘴唇颤抖着说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðæt] | ['ɪnstənt] | , | [ə; eɪ] | [laɪt] | ['ʃædoʊ] | [ 'da:kənd ] | [ðə; ði] | ['sʌni] | [lɔːn] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['keɪsmənt] | , |
| **At** | **that** | **instant** | **,** | **a** | **light** | **shadow** | **darkened** | **the** | **sunny** | **lawn** | **in** | **front** | **of** | **the** | **casements** | **,** |
| 在 | 那 | 立即的 | , | 一个 | 光 | 阴影 | 变暗 | 这 | 阳光明媚 | 草地 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 窗户 | , |

就在那一刻，窗户前阳光明媚的草坪上突然笼罩上一层淡淡的阴影。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [swiːt] | , | [geɪ] | [jʌŋ] | [vɔɪs] | [wʌz; wəz] | [hɜːrd] | ['sɪŋɪŋ] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪstəns] | ; | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [mɔːr] | , |
| **and** | **a** | **sweet** | **,** | **gay** | **young** | **voice** | **was** | **heard** | **singing** | **at** | **a** | **little** | **distance** | **;** | **a** | **moment** | **more** | **,** |
| 和 | 一个 | 甜的 | , | 同性恋 | 年轻的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | 歌唱 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | ; | 一个 | 片刻 | 更多的 | , |

不远处传来一个甜美、欢快的年轻歌声；又过了一会儿，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [gɜːrl] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [bluːm] | [ʌv; əv] | [juːθ] | , | [baʊndɪd] | ['laɪtli] | [ə'lɔːŋ] | [ðə; ði] | [græs] | , |
| **and** | **a** | **beautiful** | **girl** | **,** | **in** | **the** | **first** | **bloom** | **of** | **youth** | **,** | **bounded** | **lightly** | **along** | **the** | **grass** | **,** |
| 和 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | 在 | 这 | 第一的 | 盛开 | 的 | 青年 | , | 有界 | 轻轻 | 沿着 | 这 | 草 | , |

一位正值青春年华的美丽少女，轻盈地在草地上跳跃。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['hɔːltɪd] | ['ɑːpəzɪt] | [ðə; ði] | [frendz] | . |
| **and** | **halted** | **opposite** | **the** | **friends** | **.** |
| 和 | 停止 | 对面的 | 这 | 朋友们 | . |

然后停在了朋友们对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst] , — [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɝːsənz]
**It was a remarkable contrast , — the repose and quiet of the two persons**
它 曾是 一个 卓越 对比 ， — 这 休息 和 安静的 的 这 二 人
[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
**we have described ,**
我们 有 描述 ，

这形成了鲜明的对比——我们所描述的这两个人，都展现出一种沉静和安宁。

---

[ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] [greɪ] [her] [ʌv; əv][wʌn] ,
**the age and gray hairs of one ,**
这 年龄 和 灰色的 头发 的 一 ，

一位老人的年龄和白发，

---

[ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['dʒent(ə)lnəs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] —
**the resigned and melancholy gentleness written on the features of the other —**
这 辞职 和 忧郁 温柔 书面 在 这 特征 的 这 其他 —
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
**with the springing step and laughing eyes and radiant bloom of the new**
和 这 弹簧 步 和 笑 眼睛 和 辐射状 盛开 的 这 新的
['kʌmər] !
**comer !**
角 ！

另一个人脸上写满了无奈和忧郁的温柔——伴随着新来者轻快的步伐、笑意的眼神和光彩照人的容颜！

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gloʊɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪtʃ] [fer] [her] ,
**As she stood with the setting sun glowing full upon her rich fair hair ,**
作为 她 站立 和 这 环境 太阳 发光 满的 之上 她 富有的公平的 头发 ，

她伫立在那里，夕阳的光芒洒在她浓密的金发上。

---

[hɜːr; hər] ['hæpi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [tuː] [braɪt]
**her happy countenance and elastic form , it was a vision almost too bright**
她 快乐的 面容 和 松紧带 形式 ， 它 曾是 一个 想象 几乎 也 明亮的
[fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪri] [ɜːrθ] ,
**for this weary earth ,**
为了 这 厌倦 地球 ，

她容光焕发，身姿矫健，对于这疲惫的大地而言，这景象几乎太过耀眼。

---

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [blɪs] ,
**— a thing of light and bliss ,**
— 一个 事物 的 光 和 极乐 ，

——光明与幸福的化身，

---

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [griːk] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
**that the joyous Greek might have placed among the forms of Heaven ,**
那 这 欢乐 希腊语 可能 有 放置 之中 这 表格 的 天堂 ，

那位欢欣雀跃的希腊人或许会将以下景象列入天堂的景象之中：

---

[ænd; ənd] ['wəːʃip] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'rɔːrə] [ɔːr][ə; eɪ][ 'hiːbi ] .
**and worshipped as an Aurora or a Hebe .**
和 崇拜 作为 一个 极光 或者 一个 赫柏 .

并被奉为曙光女神或赫柏女神。

---

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ?
**" Oh , how can you stay indoors this beautiful evening ?**
" 哦 ， 如何 能 你 停留 室内 这 美丽的 晚上 ？

“哦，这么美好的夜晚，你怎么能待在室内呢？”

[kʌm] , ['dɪrɪst] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; [kʌm] , ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst]
**Come , dearest Mrs . Leslie ; come , Mother , dear Mother , you know you promised**
来 , 亲爱的 太太 . 莱斯利 ; 来 , 母亲 , 亲爱的 母亲 , 你 知道 你 承诺
[juː; jʊ] [wʊd] ,
**you would ,**
你 会 ,

来吧，亲爱的莱斯利太太；来吧，妈妈，亲爱的妈妈，你知道你答应过我会来的。

— [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] ; [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn] [noʊ] [mɔːr] ,
**— you said I was to call you ; see , it will rain no more ,**
— 你 说 我 曾是 到 称呼 你 ; 看 , 它 将要 雨 不 更多的 ,

你说要我给你打电话；你看，不会再下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['mɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt] - [bæŋk][soʊ] [freʃ] . "
**and the shower has left the myrtles and the violet - bank so fresh . "**
和 这 淋浴 有 左边 这 桃金娘 和 这 紫色 - 银行 所以 新鲜的 . "

阵雨过后，桃金娘和紫罗兰丛显得格外清新。

" [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz]
**" My dear Evelyn , " said Mrs . Leslie , with a smile , " I am not so young as**
" 我的 亲爱的 伊芙琳 , " 说 太太 . 莱斯利 , 和 一个 微笑 , " 我 是 不是 所以 年轻的 作为
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

“我亲爱的伊芙琳,”莱斯利太太笑着说，“我可不像你那么年轻。”

" [noʊ] ;
**" No ;**
" 不 ;

“不;

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [geɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]
**but you are just as gay when you are in good spirits — and who can**
但 你 是 只是 作为 同性恋 什么时候 你 是 在 好的 烈酒 — 和 WHO 能
[biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] ?
**be out of spirits in such weather ?**
是 出去 的 烈酒 在 这样的 天气 ?

但你心情好的时候也是个快乐的人——在这种天气里，谁会心情不好呢?

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃer] ; [let] [ˌem 'iː] [wiːl] [juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] .
**Let me call for your chair ; let me wheel you — I am sure I can .**
让 我 称呼 为了 你的 椅子 ; 让 我 车轮 你 — 我 是 当然 我 能 .

让我帮你叫椅子；让我推着你走——我肯定能做到。

[daʊn] , ['sʌltən] ; [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**Down , Sultan ; so you have found me out , have you , sir ?**
向下 , 苏丹 ; 所以 你 有 成立 我 出去 , 有 你 , 先生 ?

苏丹，下来吧；看来你已经发现我了，是吗，先生?

[biː; bi]['kwaɪət] , [sɜːr] , [daʊn] !
**Be quiet , sir , down !**
是 安静的 , 先生 , 向下 !

先生，安静点，坐下!

" [ðɪs] [læst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd]
**" This last exhortation was addressed to a splendid dog of the Newfoundland**
" 这 最后的 讲道 曾是 已解决 到 一个 灿烂 狗 的 这 纽芬兰
[briːd] ,
**breed ,**
品种 ,

“这最后一段劝诫是说给一只非常优秀的纽芬兰犬听的，

[huː] [naʊ] [kən'traɪvd] ['hoʊlli] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] ['ɛvəlɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

**who now contrived wholly to occupy Evelyn's attention .**

WHO 现在 人为的 完全 到 占据 伊芙琳的 注意力 .

现在，他想方设法完全吸引了伊芙琳的注意力。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

**The two friends looked at this beautiful girl ,**

这 二 朋友们 看起来 在 这 美丽的 女孩 ,

两个朋友看着这位漂亮的女孩，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'bjuːkt] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt]

**as with all the grace of youth she shared while she rebuked the exuberant**

作为 和 全部 这 优雅 的 青年 她 共享 尽管 她 责备 这 旺盛

[hɪ'lærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ] ['pleɪmeɪt] ;

**hilarity of her huge playmate ;**

欢闹 的 她 巨大的 玩伴 ;

她以青春的优雅，斥责了她那身材魁梧的玩伴的喧闹滑稽；

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mɜːrθ]

**and the elder of the two seemed the most to sympathize with her mirth**

和 这 长老 的 这 二 似乎 这 最多 到 同情 和 她 欢笑

.

**.**

.

两人中年纪较大的那位似乎更能理解她的喜悦。

[bəuθ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [dɪr] [tuː; tə][bəuθ] .

**Both gazed with fond affection upon an object dear to both .**

两个都 凝视 和 喜爱 感情 之上 一个 目的 亲爱的 到 两个都 .

两人都满怀深情地凝视着彼此都珍爱的物品。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['meməri] [ɔːr][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tʌtʃt] ['leɪdi] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said]

**But some memory or association touched Lady Vargrave , and she sighed**

但 一些 记忆 或者 协会 感动 女士 - , 和 她 叹了口气

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] .

**as she gazed .**

作为 她 凝视 .

但某些记忆或联想触动了瓦格雷夫夫人，她凝视着，叹了口气。

['tʃæptər] [iː] .

**CHAPTER II .**

章 二 .

第二章

[ɪz] ['stɔːrmi] [laɪf] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'riːn] ? — - [jʌŋ] : ['sætaiəz] .

**Is stormy life preferred to this serene ? — - YOUNG : Satires .**

是 暴风雨 生活 首选 到 这 安详 ? — - 年轻的 : 讽刺作品 .

难道人们更喜欢风雨飘摇的生活，而不是这平静安宁的生活吗？——杨：讽刺作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

**AND the windows were closed in , and night had succeeded to**

和 这 视窗 是 关闭 在 , 和 夜晚 有 成功了 到

['iːvnɪŋ] ,

**evening ,**

晚上 ,

窗户都关上了，夜幕降临，傍晚随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [gruːpt] [tə'geðər] .

**and the little party at the cottage were grouped together .**

和 这 小的 派对 在 这 小屋 是 分组 一起 .

小屋里的小聚会也聚集在一起。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tæmbʊr] - [freɪm] ; ['leɪdi] - , ['liːnɪŋ]
**Mrs . Leslie was quietly seated at her tambour - frame ; Lady Vargrave , leaning**
太太 . 莱斯利 曾是 悄悄 坐着 在 她 鼓 - 框架 ; 女士 - , 倾斜
[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,
**her cheek on her hand ,**
她 脸颊 在 她 手 ,

莱斯利夫人静静地坐在她的鼓架旁；瓦格雷夫夫人则用手托着脸颊。

[siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]
**seemed absorbed in a volume before her , but her eyes were not on the**
似乎 吸收 在 一个 体积 前 她 , 但 她 眼睛 是 不是 在 这
[peɪdʒ] ;
**page ;**
页 ;

她似乎全神贯注于面前的书卷中，但她的目光却不在书页上；

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks]
**Evelyn was busily employed in turning over the contents of a parcel of books**
伊芙琳 曾是 忙碌地 受雇 在 转弯 超过 这 内容 的 一个 包裹 的 图书
[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wer] [ðə; ði] ['lʌndən]
**and music which had just been brought from the lodge where the London**
和 音乐 哪个 有 只是 到过 带来 从 这 小屋 在哪里 这 伦敦
[koʊtʃ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**coach had deposited it .**
教练 有 已存 它 .

伊芙琳正忙着翻看刚从伦敦马车停靠的旅馆运来的一批书籍和乐谱。

" [oʊ] , [dɪr] ['mæmə] ! " [kraɪd] ['evlɪn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk]
**" Oh , dear Mamma ! " cried Evelyn , " I am so glad ; there is something you will like**
" 哦 , 亲爱的 妈妈 ! " 哭 伊芙琳 , " 我 是 所以 高兴的 ; 那里 是 某物 你 将要 喜欢
,
**,**
,

“哦，亲爱的妈妈！”伊芙琳喊道，“我太高兴了；我找到了一件您会喜欢的东西。”

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [tʌtʃt] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
**— some of the poetry that touched you so much set to music .**
— 一些 的 这 诗 那 感动 你 所以 很多 放 到 音乐 .

—一些深深打动你的诗歌，被谱成了曲子。

" ['evlɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [raʊzd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**" Evelyn brought the songs to her mother , who roused herself from her**
" 伊芙琳 带来 这 歌曲 到 她 母亲 , WHO 唤醒 她自己 从 她
['revəri] ,
**revery ,**
梦想 ,

“伊芙琳把歌带给了她的母亲，母亲这才从沉思中回过神来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
**and looked at them with interest .**
和 看起来 在 他们 和 兴趣 .

我饶有兴致地看着它们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**" It is very strange , " said she ,**
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 她 ,

“这很奇怪，”她说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] : [aɪ] ,
**" that I should be so affected by all that is written by this person : I ,**
" 那 我 应该 是 所以 做作的 经过 全部 那 是 书面 经过 这 人 : 我 ,

“我竟然会被这个人写的一切深深打动：我，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | " | ( | [ʃiː; ʃi] | ['ædɪd] | , | ['tendərli] | ['stroʊkɪŋ] | [daʊn] | ['ɛvəlɪnz] | [lʌg'ʒʊriənt] | ['tresɪz] | ) | , |
| **too** | **"** | **(** | **she** | **added** | **,** | **tenderly** | **stroking** | **down** | **Evelyn's** | **luxuriant** | **tresses** | **)** | **,** |
| 也 | " | ( | 她 | 额外 | , | 温柔地 | 抚摸 | 向下 | 伊芙琳的 | 茂盛的 | 头发 | ) | , |

“我也是”(她一边说着，一边温柔地抚摸着伊芙琳浓密的秀发)，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [huː] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [soʊ] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | ['riːdɪŋ] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ! | " |
| **"** | **who** | **am** | **not** | **so** | **fond** | **of** | **reading** | **as** | **you** | **are** | **!** | **"** |
| " | WHO | 是 | 不是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 阅读 | 作为 | 你 | 是 | ! | " |

“我可不像你那么喜欢读书！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['riːdɪŋ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [bʊks] | [naʊ] | , | " | [sed] | ['evlɪn] | , |
| **"** | **You** | **are** | **reading** | **one** | **of** | **his** | **books** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Evelyn** | **,** |
| " | 你 | 是 | 阅读 | 一 | 的 | 他的 | 图书 | 现在 | , | " | 说 | 伊芙琳 | , |

“你现在正在读他的一本书，”伊芙琳说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['glænsɪŋ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['oʊpən] | [peɪdʒ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | . |
| **glancing** | **over** | **the** | **open** | **page** | **on** | **the** | **table** | **.** |
| 瞥了一眼 | 超过 | 这 | 打开 | 页 | 在 | 这 | 桌子 | . |

瞥了一眼桌上摊开的那一页。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [ðæt] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['pæsɪdʒ] | [ə'pɑːn] | - | ['aʊər; ɑːr] | [fɜːrst] | [ im'preʃəns ] | . | - |
| **"** | **Ah** | **,** | **that** | **beautiful** | **passage** | **upon** | **'** | **Our** | **First** | **Impressions** | **.** | **'** |
| " | 啊 | , | 那 | 美丽的 | 通道 | 之上 | - | 我们的 | 第一的 | 印象 | . | - |

“啊，关于‘我们的第一印象’那段优美的文字。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [laɪk] | [juː; jʊ] | , | [dɪr] | ['mʌðər] | , | [tuː; tə] | [riːd] | [hɪz; ɪz] | [bʊks] | ; |
| **Yet** | **I** | **do** | **not** | **like** | **you** | **,** | **dear** | **Mother** | **,** | **to** | **read** | **his** | **books** | **;** |
| 然而 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 你 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 到 | 读 | 他的 | 图书 | ; |

但我不希望你，亲爱的母亲，读他的书；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['ɔːlweɪz] | [siːm] | [tuː; tə] | [meɪk] | [juː; jʊ] | [sæd] | . | " |
| **they** | **always** | **seem** | **to** | **make** | **you** | **sad** | **.** | **"** |
| 他们 | 总是 | 似乎 | 到 | 制作 | 你 | 伤心 | . | " |

它们总是让人感到难过。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [tʃɑːrm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [θɔːts] | , | [ðer; ðər] | ['mænər] | [ʌv; əv] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | , | " | [sed] | ['leɪdi] | - | , |
| **"** | **There** | **is** | **a** | **charm** | **to** | **me** | **in** | **their** | **thoughts** | **,** | **their** | **manner** | **of** | **expression** | **,** | **"** | **said** | **Lady** | **Vargrave** | **,** |
| " | 那里 | 是 | 一个 | 魅力 | 到 | 我 | 在 | 他们的 | 想法 | , | 他们的 | 方式 | 的 | 表达 | , | " | 说 | 女士 | - | , |

“他们的思想和表达方式都令我着迷，”瓦格雷夫夫人说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wɪtʃ] | [sets] | [ˌem 'iː] | ['θɪŋkɪŋ] | , | [wɪtʃ] | [ri'maindz] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | — | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['ɜːrli] | [frend] | , | [huːm] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | ['fænsi] |
| **"** | **which** | **sets** | **me** | **thinking** | **,** | **which** | **reminds** | **me** | **of** | **—** | **of** | **an** | **early** | **friend** | **,** | **whom** | **I** | **could** | **fancy** |
| " | 哪个 | 套 | 我 | 思维 | , | 哪个 | 提醒 | 我 | 的 | — | 的 | 一个 | 早期的 | 朋友 | , | 谁 | 我 | 可以 | 想要 |

这让我陷入沉思，让我想起一位早期的朋友，我曾对他抱有好感。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hɪr] | ['tɔːkɪŋ] | [waɪl] | [aɪ] | [riːd] | . |
| **I** | **hear** | **talking** | **while** | **I** | **read** | **.** |
| 我 | 听到 | 说 | 尽管 | 我 | 读 | . |

我读书的时候总能听到人说话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [aɪ] | ['oʊpənd] | [baɪ] | ['æksɪdənt] | [ə; eɪ] | [bʊk] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | . | " |
| **It** | **was** | **so** | **from** | **the** | **first** | **time** | **I** | **opened** | **by** | **accident** | **a** | **book** | **of** | **his** | **years** | **ago** | **.** | **"** |
| 它 | 曾是 | 所以 | 从 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 打开 | 经过 | 事故 | 一个 | 书 | 的 | 他的 | 年 | 前 | . | " |

多年前，我第一次偶然翻开他的一本书时，就深有同感。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈɔːθər] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
**" Who is this author that pleases you so much ? " asked Mrs . Leslie , with some**
" WHO 是 这 作者 那 请 你 所以 很多 ? " 问 太太 . 莱斯利 , 和 一些
[sərˈpraɪz] ;
**surprise ;**
惊喜 ;

“这位让你如此喜爱的作家是谁呢？”莱斯利太太有些惊讶地问道；

---

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [hæd; həd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈlɪt(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst]
**for Lady Vargrave had usually little pleasure in reading even the greatest**
为了 女士 - 有 通常 小的 乐趣 在 阅读 甚至 这 最
[ænd; ənd][moʊst][ˈpɑːpjələr] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈdʒiːniəs] .
**and most popular masterpieces of modern genius .**
和 最多 受欢迎的 杰作 的 现代的 天才 .

瓦格雷夫夫人通常对阅读现代天才最伟大、最受欢迎的杰作也鲜有兴趣。

---

" [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [ˈænsər] [ˈevlɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ʃer] [maɪ] [ˈmʌðɚz]
**" Maltravers , " answered Evelyn ; " and I think I almost share my mother's**
" 马尔特拉弗斯 , " 回答 伊芙琳 ; " 和 我 思考 我 几乎 分享 我的 母亲的
[ɪnˈθuːziæzəm] . "
**enthusiasm . "**
热情 . "

“马尔特拉弗斯，”伊芙琳回答说，“我想我几乎和我母亲一样对它充满热情。”

---

" [ˈmɑːlˌtrævərz] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] .
**" Maltravers ! " repeated Mrs . Leslie .**
" 马尔特拉弗斯 ! " 重复 太太 . 莱斯利 .

“马尔特拉弗斯！”莱斯利太太重复道。

---

" [hiː; hi][ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪtər] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
**" He is , perhaps , a dangerous writer for one so young .**
" 他 是 , 也许 , 一个 危险的 作家 为了 一 所以 年轻的 .

“对于一个如此年轻的作家来说，他或许是一个危险的作家。”

---

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [dɪr] [gɜːrl] ,
**At your age , dear girl ,**
在 你的 年龄 , 亲爱的 女孩 ,

亲爱的女孩，你这个年纪……

---

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈroʊmæns] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːkɪŋ]
**you have naturally romance and feeling enough of your own without seeking**
你 有 自然 浪漫 和 感觉 足够的 的 你的 自己的 没有 寻求
[ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] . "
**them in books . "**
他们 在 图书 . "

你本身就拥有足够的浪漫情怀和情感，无需从书中寻求。

---

" [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmædəm] , " [sed] [ˈevlɪn] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] ,
**" But , dear madam , " said Evelyn , standing up for her favourite ,**
" 但 , 亲爱的 女士 , " 说 伊芙琳 , 常设 向上 为了 她 最喜欢的 ,

“但是，亲爱的夫人，”伊芙琳站起来为她最喜欢的人辩护道。

---

" [hiz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [duː][nɑːt][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ʌv; əv][ˈroʊmæns][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈoʊnli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
**" his writings do not consist of romance and feeling only ; they are not**
" 他的 著作 做 不是 由 的 浪漫 和 感觉 仅有的 ; 他们 是 不是
[ɪgˈzædʒəreɪtɪd] ,
**exaggerated ,**
夸张的 ,

“他的作品并非只包含浪漫和情感；它们并不夸张，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['truːθfl] . "

**they are so simple , so truthful . "**

他们 是 所以 简单的 , 所以 真实 . "

它们如此简单，如此真实。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['leɪdi] - .

**" Did you ever meet him ? " asked Lady Vargrave .**

" 做过 你 曾经 见面 他 ? " 问 女士 - .

“你见过他吗？”瓦格雷夫夫人问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [wʌns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡeɪ] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] .

**" Yes , " returned Mrs . Leslie , " once , when he was a gay , fair - haired boy .**

" 是的 , " 返回 太太 . 莱斯利 , " 一次 , 什么时候 他 曾是 一个 同性恋 , 公平的 - 头发 男生 .

“是的，”莱斯利太太回答说，“有一次，那时他还是个快乐的金发男孩。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] .

**His father resided in the next county , and we met at a country - house .**

他的 父亲 居住地 在 这 下一个 县 , 和 我们 遇见 在 一个 国家 - 房子 .

他的父亲住在隔壁县，我们是在乡间别墅里见面的。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ,

**Mr . Maltravers himself has an estate near my daughter in B — — - shire ,**

先生 . 马尔特拉弗斯 他自己 有 一个 财产 靠近 我的 女儿 在 B — — - 郡 ,

马尔特拉弗斯先生本人在B——郡我女儿家附近有一处庄园。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'brɔːd] , — [ə; eɪ]

**but he does not live on it ; he has been some years abroad , — a**

但 他 做 不是 居住 在 它 ; 他 有 到过 一些 年 国外 , — 一个

[streɪndʒ] ['kærəktər] ! "

**strange character ! "**

奇怪的 特点 ! "

但他并不靠这笔钱生活；他已经在国外待了好几年了——真是个古怪的人！

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] ? " [sed] ['evlɪn] ; " [aɪ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ,

**" Why does he write no more ? " said Evelyn ; " I have read his works so often ,**

" 为什么 做 他 写 不 更多的 ? " 说 伊芙琳 ; " 我 有 读 他的 作品 所以 经常 ,

“他为什么不再写作了？”伊芙琳说，“我读过他的作品很多遍了。”

[ænd; ənd] [noʊ] [hɪz; ɪz]['poʊətri][soʊ] [wel] [baɪ] [hɑːrt] ,

**and know his poetry so well by heart ,**

和 知道 他的 诗 所以 出色地 经过 心 ,

并且能将他的诗歌背诵得非常清楚。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] . "

**that I should look forward to something new from him as an event . "**

那 我 应该 看 向前 到 某物 新的 从 他 作为 一个 事件 . "

我应该期待他能带来一些新的东西。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]

**" I have heard , my dear , that he has withdrawn much from the world**

" 我 有 听到 , 我的 亲爱的 , 那 他 有 撤回 很多 从 这 世界

[ænd; ənd][ɪts]['ɑːbdʒekts] ,

**and its objects ,**

和 它是 对象 ,

“我听说，亲爱的，他已经远离了尘世和世间万物。”

— [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] ['ɡreɪtli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

**— that he has lived greatly in the East .**

— 那 他 有 居住地 非常 在 这 东方 .

——他在东方生活得非常精彩。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪz] [sed] [tuː; tə]
**The death of a lady to whom he was to have been married is said to**
这 死亡 的 一个 女士 到 谁 他 曾是 到 有 到过 已婚 是 说 到
[hæv; həv] [ʌn'setld] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
**have unsettled and changed his character .**
有 不安的 和 已更改 他的 特点 .

据说，他原本要娶的女子的去世使他心神不宁，性格也发生了改变。

---

[sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] .
**Since that event he has not returned to England .**
自从 那 事件 他 有 不是 返回 到 英格兰 .

自那件事之后，他就再也没有回到过英国。

---

[lɔːrd] - [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] . "
**Lord Vargrave can tell you more of him than I . "**
主 - 能 告诉 你 更多的 的 他 比 我 . "

瓦格雷夫勋爵比我更了解他。

---

" [lɔːrd] - [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] ['evlɪn] .
**" Lord Vargrave thinks of nothing that is not always before the world , " said Evelyn .**
" 主 - 思考 的 没有什么 那 是 不是 总是 前 这 世界 , " 说 伊芙琳 .

“瓦格雷夫勋爵满脑子想的都是世人眼前的事,”伊夫林说道。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] ,
**" I am sure you wrong him , " said Mrs . Leslie ,**
" 我 是 当然 你 错误的 他 , " 说 太太 . 莱斯利 ,

“我确信你冤枉了他,”莱斯利太太说。

---

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['kaʊntənəns] ; " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
**looking up and fixing her eyes on Evelyn's countenance ; " for you are not**
寻找 向上 和 定影 她 眼睛 在 伊芙琳的 面容 ; " 为了 你 是 不是
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
**before the world .**
前 这 世界 .

她抬起头，目光落在伊芙琳的脸上；“因为你不在世人面前。”

---

" ['evlɪn] ['slaɪtli] — ['veri] ['slaɪtli] — [paʊtid] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
**" Evelyn slightly — very slightly — pouted her pretty lip , but made no answer .**
" 伊芙琳 轻微地 — 非常 轻微地 — 撅嘴 她 漂亮的 唇 , 但 制成 不 回答 .

伊芙琳微微——非常微微地——撅起了她漂亮的嘴唇，但没有回答。

---

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , ['præktɪst] [ðə; ði] ['ɛrz] .
**She took up the music , and seating herself at the piano , practised the airs .**
她 采取 向上 这 音乐 , 和 座位 她自己 在 这 钢琴 , 已实践 这 播出 .

她开始学习音乐，坐在钢琴前，练习曲调。

---

['leɪdi] - ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['evlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli]
**Lady Vargrave listened with emotion ; and as Evelyn in a voice exquisitely**
女士 - 听着 和 情感 ; 和 作为 伊芙琳 在 一个 嗓音 精美绝伦
[swiːt] , [ðoʊ] [nɑːt] ['paʊərf(ə)l] ,
**sweet , though not powerful ,**
甜的 , 尽管 不是 强大的 ,

瓦格雷夫夫人动情地听着；伊芙琳的声音甜美动人，虽然并不洪亮，但她

---

[sæŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
**sang the words , her mother turned away her face , and half unconsciously ,**
唱 这 字 , 她 母亲 转向 离开 她 脸 , 和 一半 不知不觉 ,

她唱着歌，母亲转过脸去，半是下意识地，

---

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [stoʊl] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
**a few tears stole silently down her cheek .**
一个 很少 眼泪 偷窃 默默 向下 她 脸颊 .

几滴眼泪悄无声息地顺着她的脸颊滑落。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['evlɪn] | ['siːst] | , | [hɜːr'self] | [ə'fektɪd] | , |
| **When** | **Evelyn** | **ceased** | **,** | **herself** | **affected** | **,** |
| 什么时候 | 伊芙琳 | 停止 | , | 她自己 | 做作的 | , |

当伊芙琳停止说话时，她自己也受到了影响。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [laɪnz] | [wɜːr; wər] | [ɪm'prest] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [waɪld] | [ænd; ənd] | ['melənkɑːli] | [depθ] | [ʌv; əv] | ['fiːlɪŋ] |
| **—** | **for** | **the** | **lines** | **were** | **impressed** | **with** | **a** | **wild** | **and** | **melancholy** | **depth** | **of** | **feeling** |
| — | 为了 | 这 | 线条 | 是 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 荒野 | 和 | 忧郁 | 深度 | 的 | 感觉 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

——因为这些线条饱含着一种狂野而忧郁的深沉情感，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | [ə'gen] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['mʌðɚz] | [saɪd] | , | [ænd; ənd] | ['siːɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] |
| **—** | **she** | **came** | **again** | **to** | **her** | **mother's** | **side** | **,** | **and** | **seeing** | **her** | **emotion** |
| — | 她 | 来了 | 再次 | 到 | 她 | 母亲的 | 边 | , | 和 | 看到 | 她 | 情感 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

她再次来到母亲身边，看到母亲的情绪，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɪst] | [ə'weɪ] | [ðə; ði] | [terz] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['pensɪv] | [aɪz] | . |
| **kissed** | **away** | **the** | **tears** | **from** | **the** | **pensive** | **eyes** | **.** |
| 亲吻 | 离开 | 这 | 眼泪 | 从 | 这 | 沉思的 | 眼睛 | . |

吻去他忧郁眼中的泪水。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['^eiəti] | [left] | [hɜːr; hər] | ; | [ʃiː; ʃi] | [druː] | [ə; eɪ] | [stuːl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['mʌðɚz] | [fiːt] | , | [ænd; ənd] |
| **Her** | **own** | **gayety** | **left** | **her** | **;** | **she** | **drew** | **a** | **stool** | **to** | **her** | **mother's** | **feet** | **,** | **and** |
| 她 | 自己的 | 同性恋 | 左边 | 她 | ; | 她 | 画 | 一个 | 凳子 | 到 | 她 | 母亲的 | 脚 | , | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['nestlɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **nestling** | **to** | **her** | **,** |
| 雏鸟 | 到 | 她 | , |

她自己的快乐消失了；她搬来一张凳子放在母亲脚边，依偎在母亲身边，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [klɑːspɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hænd] | , | [dɪd] | [nɑːt] | [liːv] | [ðæt] | [pleɪs] | [tɪl] | [ðeɪ] | [rɪ'taɪərd] | [tuː; tə] | [rest] |
| **and** | **clasping** | **her** | **hand** | **,** | **did** | **not** | **leave** | **that** | **place** | **till** | **they** | **retired** | **to** | **rest** |
| 和 | 紧握 | 她 | 手 | , | 做过 | 不是 | 离开 | 那 | 地方 | 直到 | 他们 | 退休 | 到 | 休息 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

他紧紧握着她的手，直到他们休息时才离开那里。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['leɪdi] | ['blesɪd; blest] | ['evlɪn] | , | [ænd; ənd] | [felt] | [ðæt] | , | [ɪf] | [bɪ'riːvd] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] |
| **And** | **the** | **lady** | **blessed** | **Evelyn** | **,** | **and** | **felt** | **that** | **,** | **if** | **bereaved** | **,** | **she** | **was** |
| 和 | 这 | 女士 | 蒙福 | 伊芙琳 | , | 和 | 毛毡 | 那 | , | 如果 | 丧亲者 | , | 她 | 曾是 |

| | | |
|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə'loʊn] | . |
| **not** | **alone** | **.** |
| 不是 | 独自的 | . |

那位女士祝福了伊芙琳，并感到，即使她失去了亲人，她也不会孤单。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌaɪ'aɪ'aɪ] | . |
| **CHAPTER** | **III** | **.** |
| 章 | 三、 | . |

第三章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [kʌm] | , | [ðaʊ] | ['gɑːdəs] | , | [fer] | [ænd; ənd] | [friː] |
| **BUT** | **come** | **,** | **thou** | **Goddess** | **,** | **fair** | **and** | **free** |
| 但 | 来 | , | 你 | 女神 | , | 公平的 | 和 | 自由的 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

但是，请降临吧，美丽而自由的女神，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['hev(ə)n] | [ɪ'klept] | [ juː'frɔzini ] | ! |
| **In** | **heaven** | **yclept** | **Euphrosyne** | **!** |
| 在 | 天堂 | yclept | 欧佛洛绪涅 | ! |

在天堂里，欧佛洛绪涅！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɪr] | [ðə; ði] | [lɑːrk] | [bɪ'gɪn] | [hɪz; ɪz] | [flaɪt] | , |
| **To** | **hear** | **the** | **lark** | **begin** | **his** | **flight** | **,** |
| 到 | 听到 | 这 | 云雀 | 开始 | 他的 | 航班 | , |

聆听云雀开始飞翔的声音，

[ænd; ənd] , ['sɪŋɪŋ] , ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [dʌl] [naɪt] . — [ˌlɑː'lɛgroʊ] .
**And , singing , startle the dull night . — L'Allegro .**
和 , 歌唱 , 惊吓 这 乏味的 夜晚 . — 快板 .

歌声响起，惊扰沉闷的夜晚。——《快乐的人》

[bʌt; bət] [kʌm] , [ðaʊ] ['gɑːdəs] , [seɪdʒ][ænd; ənd]['hoʊli] ,
**But come , thou Goddess , sage and holy ,**
但 来 , 你 女神 , 圣人 和 圣 ,

但是，请您降临，尊贵的女神，睿智而神圣的女神，

[kʌm] , [dɪ'vaɪnɪst] ['melənkɑːli] !
**Come , divinest Melancholy !**
来 , 最神圣的 忧郁 !

来吧，至高无上的忧郁！

[ðer; ðər] [held] [ɪn]['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] [stɪl] ,
**There held in holy passion still ,**
那里 握住 在 圣 热情 仍然 ,

那里仍然充满着神圣的激情，

[fər'get] [ðaɪ'self] [tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] . — [ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .
**Forget thyself to marble . — Il Penseroso .**
忘记 你自己 到 大理石 . — il 沉思者 .

忘记大理石。——Il Penseroso。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] — [wʌt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn] [ðæt]
**THE early morn of early spring — what associations of freshness and hope in that**
这 早期的 早晨 的 早期的 春天 — 什么 协会 的 新鲜 和 希望 在 那
['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] !
**single sentence !**
单身的 句子 !

早春的清晨——仅仅一句话，就让人联想到多么清新和充满希望的景象！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['sʌnraɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evlɪn] , [freʃ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]
**And there a little after sunrise — there was Evelyn , fresh and hopeful**
和 那里 一个 小的 后 日出 — 那里 曾是 伊芙琳 , 新鲜的 和 充满希望
[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪt'self] ,
**as the morning itself ,**
作为 这 早晨 本身 ,

日出后不久，伊芙琳就站在那里，像清晨本身一样清新而充满希望。

['baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .
**bounding with the light step of a light heart over the lawn .**
边界 和 这 光 步 的 一个 光 心 超过 这 草地 .

轻快的步伐如同轻快的心情般跃过草坪。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] !
**Alone , alone !**
独自的 , 独自的 !

孤身一人，孤身一人！

[noʊ] ['gʌvərnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃt] [noʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] , [tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər]
**no governess , with a pinched nose and a sharp voice , to curb her**
不 家庭教师 , 和 一个 捏 鼻子 和 一个 锋利的 嗓音 , 到 抑制 她
['greɪsf(ə)l] [ 'muːvmənts ] ,
**graceful movements ,**
优美 移动 ,

没有一个鼻子尖细、嗓门尖锐的家庭教师来约束她优雅的举止，

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɔːt] [tuː; tə] [wɔːk] .
**and tell her how young ladies ought to walk .**
和 告诉 她 如何 年轻的 女士们 应该 到 走 .

并告诉她年轻女士应该如何走路。

[haʊ] ['saɪləntli] ['mɔːrnɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] !
**How silently morning stole over the earth !**
如何 默默 早晨 偷窃 超过 这 地球 !

晨曦悄然降临大地！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ɪt'self] .
**It was as if youth had the day and the world to itself .**
它 曾是 作为 如果 青年 有 这 天 和 这 世界 到 本身 .

仿佛整个世界都属于年轻人。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [kæst][ə; eɪ] [glæns] ['ʌpwərd] ,
**The shutters of the cottage were still closed , and Evelyn cast a glance upward ,**
这 百叶窗 的 这 小屋 是 仍然 关闭 , 和 伊芙琳 投掷 一个 瞥一眼 向上 ,

小屋的百叶窗仍然紧闭着，伊芙琳抬头望了一眼。

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] [bɪ'taɪmz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['stɜːrɪŋ] .
**to assure herself that her mother , who also rose betimes , was not yet stirring .**
到 保证 她自己 那 她 母亲 , WHO 还 玫瑰 早点 , 曾是 不是 然而 搅拌 .

她想确认一下，同样早起的母亲还没有醒来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] , ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['veri] [gliː] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [let] [aʊt] ['sʌltən] ;
**So she tripped along , singing from very glee , to secure a companion , and let out Sultan ;**
所以 她 绊倒了 沿着 , 歌唱 从 非常 高兴 , 到 安全的 一个 伴侣 , 和 让 出去 苏丹 ;

于是她一路欢歌笑语，兴高采烈地寻找同伴，放出了苏丹；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ,
**and a few moments afterwards , they were scouring over the grass ,**
和 一个 很少 时刻 然后 , 他们 是 洗涤 超过 这 草 ,

片刻之后，他们便开始在草地上搜寻。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] [steps] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [siː] [sændz] .
**and descending the rude steps that wound down the cliff to the smooth sea sands .**
和 下降 这 粗鲁的 步骤 那 伤口 向下 这 悬崖 到 这 光滑的 海 沙子 .

然后沿着崎岖不平的台阶蜿蜒而下，来到悬崖边光滑的海沙滩上。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [æt; ət] [hɑːrt] , [jet] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪnd] .
**Evelyn was still a child at heart , yet somewhat more than a child in mind .**
伊芙琳 曾是 仍然 一个 孩子 在 心 , 然而 有些 更多的 比 一个 孩子 在 头脑 .

伊芙琳虽然内心仍是个孩子，但她的心智却比孩子成熟得多。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] —
**In the majesty of —**
在 这 威严 的 —

在——的威严之下

" [ðæt] ['hɑːloʊ] , ['saʊndɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [meɪn] , " —
**" That hollow , sounding , and mysterious main , " —**
" 那 空洞的 , 听起来 , 和 神秘 主要的 , " —

“那空洞、神秘、令人不安的大海,”——

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['broʊkən][bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] ,
**in the silence broken but by the murmur of the billows ,**
在 这 沉默 破碎的 但 经过 这 低语 的 这 波澜 ,

寂静中只有波浪的低语声打破了沉寂，

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [rɪ'liːvd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪʃərmən] ,
**in the solitude relieved but by the boats of the early fishermen ,**
在 这 孤独 松了口气 但 经过 这 船 的 这 早期的 渔民 ,

只有早期渔民的船只打破了这份宁静。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] ['influənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv]
**she felt those deep and tranquillizing influences which belong to the Religion of**
她 毛毡 那些 深的 和 镇静剂 影响 哪个 属于 到 这 宗教 的
['neɪtʃər] .
**Nature .**
自然 .

她感受到了自然宗教所蕴含的那种深沉而宁静的影响。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [gruː] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step]
**Unconsciously to herself , her sweet face grew more thoughtful , and her step**
不知不觉 到 她自己 , 她 甜的 脸 生长 更多的 周到 , 和 她 步
[mɔːr] [sloʊ] .
**more slow .**
更多的 慢的 .

她自己不自觉地发现，她甜美的脸上浮现出沉思的神情，脚步也变得缓慢起来。

[wʌt] [ə; eɪ][kəm'pleks] [θɪŋ] [ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !
**What a complex thing is education !**
什么 一个 复杂的 事物 是 教育 !

教育真是一件复杂的事情！

[haʊ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['tuːtɚz] ,
**How many circumstances , that have no connection with books and tutors ,**
如何 许多 情况 , 那 有 不 联系 和 图书 和 导师 ,

有多少情况与书籍和老师无关?

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] !
**contribute to the rearing of the human mind !**
贡献 到 这 饲养 的 这 人类 头脑 !

为培养人类心智做出贡献！

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['evlɪn]
**The earth and the sky and the ocean were among the teachers of Evelyn**
这 地球 和 这 天空 和 这 海洋 是 之中 这 教师 的 伊芙琳
['kæmərən] ;
**Cameron ;**
卡梅伦 ;

地球、天空和海洋都是伊芙琳·卡梅伦的老师；

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['deɪli] [fɪld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɜːrnz]
**and beneath her simplicity of thought was daily filled , from the turns**
和 下面 她 简单 的 想法 曾是 日常的 已填 , 从 这 转弯
[ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪts] ,
**of invisible spirits ,**
的 无形的 烈酒 ,

在她单纯的思想之下，每日都充满了来自无形精灵的灵感。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
**the fountain of the poetry of feeling .**
这 喷泉 的 这 诗 的 感觉 .

情感诗歌的源泉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [wen] ['evlɪn] [moʊst] ['sensəbli] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl] [laɪf] [ɪz]

**This was the hour when Evelyn most sensibly felt how little our real life is**

这 曾是 这 小时 什么时候 伊芙琳 最多 明智地 毛毡 如何 小的 我们的 真实的 生活 是

['krɔnɪkəld] [baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪ'vents] ,

**chronicled by external events ,**

编年史 经过 外部的 活动 ,

就在这时，伊芙琳最清醒地意识到，我们真实的生活很少能被外部事件所记录。

— [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

**— how much we live a second and a higher life in our meditations and**

— 如何 很多 我们 居住 一个 第二 和 一个 更高 生活 在 我们的 冥想 和

[driːmz] .

**dreams .**

梦境 .

—我们在冥想和梦境中体验着第二种、更高层次的生活。

[brɔːt] [ʌp] , [nɑːt] [mɔːr] [baɪ] ['priːsept] [ðæn; ðən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [ju'naɪts] ['kriːtʃər]

**Brought up , not more by precept than example , in the faith which unites creature**

带来 向上 , 不是 更多的 经过 戒律 比 例子 , 在 这 信仰 哪个 联合 生物

[ænd; ənd] [kri'eɪtər] ,

**and Creator ,**

和 创作者 ,

从小接受的教育，与其说是教导，不如说是榜样，它使人相信受造物与造物主是一体的信仰。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔːt] [ɪt'self] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv]

**this was the hour in which thought itself had something of the holiness of**

这 曾是 这 小时 在 哪个 想法 本身 有 某物 的 这 圣洁 的

[prer] ;

**prayer ;**

祷告 ;

在这一刻，思想本身也具有了祈祷般的圣洁；

[ænd; ənd] [ɪf] ( ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [driːmz] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə] ['ɜːrliər] ['vɪʒənz] ) [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

**and if ( turning from dreams divine to earlier visions ) this also was the**

和 如果 ( 转弯 从 梦境 神圣的 到 早些时候 愿景 ) 这 还 曾是 这

['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['piːpld] [ɪts] [oʊn] ['ferilænd] [bɪ'loʊ] ,

**hour in which the heart painted and peopled its own fairyland below ,**

小时 在 哪个 这 心 绘 和 人 它是自己的 仙境 以下 ,

如果（从神圣的梦境转向早期的幻象）这也是心灵描绘并创造其下方仙境的时刻，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ'diːəl] [wɜːrld] [ðæt] [stretʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,

**of the two ideal worlds that stretch beyond the inch of time on which we stand ,**

的 这 二 理想的 世界 那 拉紧 超过 这 英寸 的 时间 在 哪个 我们 站立 ,

在超越我们所处时间尺度之外的两个理想世界中，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps]['hoʊliːɚ][ðæn; ðən] ['meməri] .

**Imagination is perhaps holier than Memory .**

想像力 是 也许 更神圣 比 记忆 .

想象力或许比记忆更神圣。

[soʊ] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [krept] [ɑːn] , ['evlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] [muːd] ,

**So now , as the day crept on , Evelyn returned in a more sober mood ,**

所以 现在 , 作为 这 天 悄悄地爬 在 , 伊芙琳 返回 在 一个 更多的 清醒 情绪 ,

随着时间推移，伊芙琳回来了，心情也平静了许多。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [æt; ət] ['brekfəst] ;

**and then she joined her mother and Mrs . Leslie at breakfast ;**

和 然后 她 加入 她 母亲 和 太太 . 莱斯利 在 早餐 ;

然后她和母亲以及莱斯利太太一起吃早餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
**and then the household cares — such as they were — devolved upon her ,**
和 然后 这 家庭 关心 — 这样的 作为 他们 是 — 下放 之上 她 ,
['erəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,
**heiress though she was ; and ,**
女继承人 尽管 她 曾是 ; 和 ,

然后，家务——即便只是家务——也落到了她头上，尽管她是继承人；而且，

[ðæt] ['duːti] [dʌn] , [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] ['sʌltən] [wɜːr; wər][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ;
**that duty done , once more the straw hat and Sultan were in requisition ;**
那 责任 完毕 , 一次 更多的 这 稻草 帽子 和 苏丹 是 在 征用 ;

任务完成后，草帽和苏丹再次被征用；

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
**and opening a little gate at the back of the cottage ,**
和 开幕 一个 小的 门 在 这 后退 的 这 小屋 ,

然后打开小屋后面的一个小门，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pæθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
**she took the path along the village churchyard that led to the house of the old**
她 采取 这 小路 沿着 这 村庄 墓地 那 引领 到 这 房子 的 这 老的
['kjʊrət] .
**curate .**
策展 .

她沿着村教堂墓地旁的小路走向老牧师的家。

[ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [triːz] .
**The burial - ground itself was surrounded and shut in with a belt of trees .**
这 葬礼 - 地面 本身 曾是 包围 和 关闭 在 和 一个 腰带 的 树木 .

墓地本身被一圈树木环绕封闭起来。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] [taɪm] - [dɪs'kʌləd] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]
**Save the small time - discoloured church and the roofs of the cottage and**
节省 这 小的 时间 - 变色 教会 和 这 屋顶 的 这 小屋 和
[ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [haʊs] ,
**the minister's house ,**
这 部长 房子 ,

除了那座饱经风霜的小教堂、农舍和牧师住宅的屋顶之外，

[noʊ] ['bɪldɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːtərz] [hʌt] — [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðer; ðər] .
**no building — not even a cotter's hut — was visible there .**
不 建筑 — 不是 甚至 一个 科特的 小屋 — 曾是 可见的 那里 .

那里看不到任何建筑物，甚至连农舍都看不到。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [juː] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [pleɪst]
**Beneath a dark and single yew - tree in the centre of the ground was placed**
下面 一个 黑暗的 和 单身的 紫杉 - 树 在 这 中心 的 这 地面 曾是 放置
[ə; eɪ] [ruːd] [siːt] ;
**a rude seat ;**
一个 粗鲁的 座位 ;

场地中央一棵孤零零的深色紫杉树下，放置着一张简陋的座椅；

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt]
**opposite to this seat was a grave , distinguished from the rest by a slight**
对面的 到 这 座位 曾是 一个 严重 , 杰出的 从 这 休息 经过 一个 轻微
[ˌpælɪ'seɪd] .
**palisade .**
栅栏 .

与这张座椅相对的是一座坟墓，它与其他坟墓之间用矮矮的栅栏隔开。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] [ðɪs] [spɑːt] ,
**As the young Evelyn passed slowly by this spot ,**
作为 这 年轻的 伊芙琳 通过了 缓慢地 经过 这 点 ，
年轻的伊芙琳缓缓走过这个地方时，

[ə; eɪ] [glʌv] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [dæmp] [græs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [juː] - [triː] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
**a glove on the long damp grass beside the yew - tree caught her eye .**
一个 手套 在 这 长的 潮湿 草 旁 这 紫杉 - 树 捕捉 她 眼睛 .
紫杉树旁长长的湿草丛里一只手套吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [said] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
**She took it up and sighed , — it was her mother's .**
她 采取 它 向上 和 叹了口气 ， — 它 曾是 她 母亲的 .
她拿起来叹了口气——那是她母亲的。

[ʃiː; ʃi] [said] ,
**She sighed ,**
她 叹了口气 ，
她叹了口气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] ['melənkɑːli] [ɑːn] [ðæt] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kə'resɪs]
**for she thought of the soft melancholy on that mother's face which her caresses**
为了 她 想法 的 这 柔软的 忧郁 在 那 母亲的 脸 哪个 她 爱抚
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɜːrθ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['hoʊlli] [tʃeɪs] [ə'weɪ] .
**and her mirth never could wholly chase away .**
和 她 欢笑 绝不 可以 完全 追赶 离开 .
因为她想起了母亲脸上淡淡的忧伤，她的抚摸和欢笑永远也无法完全驱散这种忧伤。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðæt] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ]['hæbɪt] ,
**She wondered why that melancholy was so fixed a habit ,**
她 想知道 为什么 那 忧郁 曾是 所以 固定的 一个 习惯 ，
她不明白为什么这种忧郁会成为一种根深蒂固的习惯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['evər] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sæd] .
**for the young ever wonder why the experienced should be sad .**
为了 这 年轻的 曾经 想知道 为什么 这 经验丰富的 应该 是 伤心 .
年轻人有没有想过，为什么有阅历的人会感到悲伤？

[ænd; ənd] [naʊ] ['evlɪn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf]
**And now Evelyn had passed the churchyard , and was on the green turf**
和 现在 伊芙琳 有 通过了 这 墓地 ， 和 曾是 在 这 绿色的 草皮
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [kweɪnt] ,
**before the minister's quaint ,**
前 这 部长 古雅 ，
现在，伊芙琳已经穿过了教堂墓地，来到了牧师那间古雅小屋前的绿茵草坪上。

[oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] .
**old - fashioned house .**
老的 - 造型 房子 .
老式房子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ;
**The old man himself was at work in his garden ;**
这 老的 男人 他自己 曾是 在 工作 在 他的 花园 ;
老人当时正在花园里干活；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊ][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['tʃɪrfəli] [ʌp] [tuː; tə]
**but he threw down his hoe as he saw Evelyn , and came cheerfully up to**
但 他 扔 向下 他的 锄 作为 他 锯 伊芙琳 ， 和 来了 愉快地 向上 到
[griːt] [hɜːr; hər] .
**greet her .**
迎接 她 .
但他一看到伊芙琳，就扔下锄头，兴高采烈地走上前去和她打招呼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**It was easy to see how dear she was to him .**
它 曾是 简单的 到 看 如何 亲爱的 她 曾是 到 他 .
很容易看出她在他心中有多么重要。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈdeɪli] [ˈles(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈpjuːp(ə)l] ? "
**" So you are come for your daily lesson , my young pupil ? "**
" 所以 你 是 来 为了 你的 日常的 课 , 我的 年轻的 瞳孔 ? "
“所以，我的小学生，你是来上每日课程的吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ˈtæˌsoʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪf] [ðə; ði] — "
**" Yes ; but Tasso can wait if the — "**
" 是的 ; 但 塔索 能 等待 如果 这 — "
“是的；但是如果——”

" [ɪf] [ðə; ði][ˈtuːtər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈtruːənt] ; [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
**" If the tutor wants to play truant ; no , my child ; and , indeed ,**
" 如果 这 导师 想要 到 玩 逃学 ; 不 , 我的 孩子 ; 和 , 的确 ,
“如果家教想逃学；不，我的孩子；而且，确实，

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][tuː; tə] - [deɪ] ,
**the lesson must be longer than usual to - day ,**
这 课 必须 是 更长 比 通常 到 - 天 ,
今天的课程时间要比平时长一些。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] . "
**for I fear I shall have to leave you to - morrow for some days . "**
为了 我 害怕 我 将 有 到 离开 你 到 - 明天 为了 一些 天 . "
恐怕我明天就得离开你们几天了。

" [liːv] [ˌjuː ˈes] !
**" Leave us !**
" 离开 我们 !
“离开我们吧！”

[waɪ] ? — [liːv] [brʊk] - [griːn] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! "
**why ? — leave Brook - Green — impossible ! "**
为什么 ? — 离开 溪 - 绿色的 — 不可能的 ! "
为什么？——离开布鲁克格林——不可能！

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪkər] ,
**" Not at all impossible ; for we have now a new vicar ,**
" 不是 在 全部 不可能的 ; 为了 我们 有 现在 一个 新的 牧师 ,
“并非完全不可能；因为我们现在有了一位新的牧师，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][tɜːrn] [ˈkɔːrtiər] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ,
**and I must turn courtier in my old age ,**
和 我 必须 转动 朝臣 在 我的 老的 年龄 ,
我年老时必须成为朝臣。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [flɑːk] .
**and ask him to leave me with my flock .**
和 问 他 到 离开 我 和 我的 群 .
并请他把我和我的羊群留下。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ˈweɪməθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
**He is at Weymouth , and has written to me to visit him there .**
他 是 在 韦茅斯 , 和 有 书面 到 我 到 访问 他 那里 .
他现在在韦茅斯，并写信给我，让我去那里拜访他。

[soʊ] , [mɪs] [ˈevlɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][tæsk][tuː; tə] [lɜːrn] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪ] .
**So , Miss Evelyn , I must give you a holiday task to learn while I am away .**
所以 , 错过 伊芙琳 , 我 必须 给 你 一个 假期 任务 到 学习 尽管 我 是 离开 .
所以，伊芙琳小姐，我不在的时候，我必须给你布置一项假期作业，让你好好学习。

" ['evlɪn] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
**" Evelyn brushed the tears from her eyes — for when the heart is full of**
" 伊芙琳 刷过 这 眼泪 从 她 眼睛 — 为了 什么时候 这 心 是 满的 的
[ə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [aɪz] ['iːzəli] [rʌn] ['oʊvər] — [ænd; ənd] [klʌŋ] ['mɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
**affection the eyes easily run over — and clung mournfully to the old man ,**
感情 这 眼睛 容易地 跑步 超过 — 和 紧紧抓住 悲伤地 到 这 老的 男人 ,

“伊芙琳擦了擦眼泪——因为当心中充满爱意时，眼泪很容易涌出来——她悲伤地紧紧抱住老人。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] ,
**as she gave utterance to all her half - childish ,**
作为 她 给予 发声 到 全部 她 一半 - 幼稚 ,

当她向她所有半孩童般的孩子表达出来时，

[hæf] - ['wʊmənli] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [soʊ] [suːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**half - womanly grief at the thought of parting so soon with him .**
一半 - 女性 悲伤 在 这 想法 的 离别 所以 很快 和 他 .

想到这么快就要和他分别，心中涌起一股半女人般的悲伤。

[ænd; ənd] [wʌt] , [tuː] , [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
**And what , too , could her mother do without him ;**
和 什么 , 也 , 可以 她 母亲 做 没有 他 ;

她的母亲没有他又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
**and why could he not write to the vicar instead of going to him ?**
和 为什么 可以 他 不是 写 到 这 牧师 反而 的 去 到 他 ?

他为什么不写信给牧师，而是要亲自去找他呢?

[ðə; ði] ['kjʊrət] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
**The curate , who was childless and a bachelor ,**
这 策展 , WHO 曾是 无子女 和 一个 学士 ,

这位牧师没有孩子，而且单身，

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pjuːp(ə)l] ,
**was not insensible to the fondness of his beautiful pupil ,**
曾是 不是 麻木不仁 到 这 喜爱 的 他的 美丽的 瞳孔 ,

他并非对这位美丽女学生的爱慕之情无动于衷，

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'streɪ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
**and perhaps he himself was a little more distrait than usual that morning ,**
和 也许 他 他自己 曾是 一个 小的 更多的 注意力不集中 比 通常 那 早晨 ,

或许那天早上他本人也比平时更加心不在焉。

[ɔːr] [els] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [ˌɪnə'tentɪv] ;
**or else Evelyn was peculiarly inattentive ;**
或者 别的 伊芙琳 曾是 奇特地 注意力不集中 ;

否则，伊芙琳就是异常粗心大意；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːpt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['les(ə)n] .
**for certain it is that she reaped very little benefit from the lesson .**
为了 肯定 它 是 那 她 收获 非常 小的 益处 从 这 课 .

可以肯定的是，她从这次教训中几乎没有获得任何益处。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['tiːtʃər] , [ðæt] [oʊld][mæn] !
**Yet he was an admirable teacher , that old man !**
然而 他 曾是 一个 令人钦佩的 老师 , 那 老的 男人 !

然而，那位老人却是一位令人敬佩的老师！

[ə'wer] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [kwɪk] , [sə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['fænsɪf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪnd] ,
**Aware of Evelyn's quick , susceptible , and rather fanciful character of mind ,**
意识到的 的 伊芙琳的 快的 , 易受影响的 , 和 相当 奇幻的 特点 的 头脑 ,

意识到伊芙琳思维敏捷、易受影响且颇为天马行空，

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [les] [tuː; tə][kɜːrb][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər]
**he had sought less to curb than to refine and elevate her**
他 有 寻求 较少的 到 抑制 比 到 精炼 和 提升 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**imagination .**
想像力 .

他与其说是想限制她的想象力，不如说是想提升和完善她的想象力。

[hɪm'self] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'bɪlətiz] , [wɪtʃ] ['liːʒər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ,
**Himself of no ordinary abilities , which leisure had allowed him to cultivate ,**
他本人 的 不 普通的 能力 , 哪个 闲暇 有 允许 他 到 培育 ,

他本人就拥有非凡的才能，而闲暇时间让他得以培养这些才能。

[hɪz; ɪz]['paɪəti][wʌz; wəz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] —
**his piety was too large and cheerful to exclude literature —**
他的 虔诚 曾是 也 大的 和 快乐 到 排除 文学 —
['hɛvənz] [best] [gɪft] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
**Heaven's best gift — from the pale of religion .**
天 最好的 礼物 — 从 这 苍白 的 宗教 .

他的虔诚和乐观让他无法将文学——上天赐予的最好礼物——排除在宗教的范畴之外。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ['ɛvəlɪnz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz]
**And under his care Evelyn's mind had been duly stored with the treasures**
和 在下面 他的 关心 伊芙琳的 头脑 有 到过 正式地 存储 和 这 宝藏
[ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒiːniəs] ,
**of modern genius ,**
的 现代的 天才 ,

在他的悉心指导下，伊芙琳的头脑被充分地吸收了现代天才的精华。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]
**and her judgment strengthened by the criticisms of a graceful and**
和 她 判断 加强 经过 这 批评 的 一个 优美 和
['dʒenərəs] [teɪst] .
**generous taste .**
慷慨的 品尝 .

而她优雅而慷慨的品味所带来的批评，则增强了她的判断力。

[ɪn] [ðæt] [sɪ'kwestərd] ['hæmlət] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['erəs] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr; hər]
**In that sequestered hamlet , the young heiress had been trained to adorn her**
在 那 隔离 村庄 , 这 年轻的 女继承人 有 到过 受过训练 到 装饰 她
['fjuːtʃər]['steɪʃ(ə)n] ;
**future station ;**
未来 车站 ;

在那个与世隔绝的小村庄里，这位年轻的女继承人从小就被培养成一位能衬托她未来身份的淑女；

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ a:ts ][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ( [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][ræŋk] )
**to appreciate the arts and elegances that distinguish ( no matter what the rank )**
到 欣赏 这 艺术 和 优雅 那 区分 ( 不 事情 什么 这 秩 )
[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ,
**the refined from the low ,**
这 精制 从 这 低的 ,

欣赏那些能够区分（无论阶级高低）高雅人士与庸俗人士的艺术和优雅，

['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['hændɪd] [brai'ɛəriəs][ʌv; əv]
**better than if she had been brought up under the hundred - handed Briareus of**
更好的 比 如果 她 有 到过 带来 向上 在下面 这 百 - 递交 布里亚雷乌斯 的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
**fashionable education .**
时髦 教育 .

总比在百臂巨人布里亚雷乌斯式的时髦教育下长大要好得多。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | - | , | [ɪn'diːd] | , | [laɪk] | [moʊst] | ['pɝːsənz] | [ʌv; əv] | ['mɑːdɪst] | [prɪ'tenʃənz] | [ænd; ənd] | [ɪm'pɜːrfɪkt] |
| **Lady** | **Vargrave** | **,** | **indeed** | **,** | **like** | **most** | **persons** | **of** | **modest** | **pretensions** | **and** | **imperfect** |
| 女士 | - | , | 的确 | , | 喜欢 | 最多 | 人 | 的 | 谦虚的 | 虚荣心 | 和 | 不完善 |

| | |
|---|---|
| [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] | , |
| **cultivation** | **,** |
| 栽培 | , |

瓦格雷夫夫人，的确，像大多数出身卑微、教养不深的人一样，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [ɪn'klaɪnd] | [tuː; tə] | [ˌoʊvər'reɪt] | [ðə; ði] | [æd'væntɪdʒɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dɪ'raɪvd] | [frʌm; frəm] | [bʊk] | - |
| **was** | **rather** | **inclined** | **to** | **overrate** | **the** | **advantages** | **to** | **be** | **derived** | **from** | **book** | **-** |
| 曾是 | 相当 | 倾斜 | 到 | 高估 | 这 | 优势 | 到 | 是 | 衍生的 | 从 | 书 | - |

| | |
|---|---|
| ['nɑːlɪdʒ] | ; |
| **knowledge** | **;** |
| 知识 | ; |

他倾向于高估书本知识带来的好处；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['nevər] | ['betər] | [pliːzd] | [ðæn; ðən] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | ['evlɪn] | ['oʊpənɪŋ] | [ðə; ði] |
| **and** | **she** | **was** | **never** | **better** | **pleased** | **than** | **when** | **she** | **saw** | **Evelyn** | **opening** | **the** |
| 和 | 她 | 曾是 | 绝不 | 更好的 | 高兴 | 比 | 什么时候 | 她 | 锯 | 伊芙琳 | 开幕 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['mʌnθli] | ['pɑːrs(ə)l] | [frʌm; frəm] | ['lʌndən] | , |
| **monthly** | **parcel** | **from** | **London** | **,** |
| 月度 | 包裹 | 从 | 伦敦 | , |

每当看到伊芙琳打开从伦敦寄来的每月包裹时，她都会感到无比高兴。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪ'laɪtɪdli] | ['pɔrɪŋ] | ['oʊvər] | ['vɑːljəmz] | [wɪtʃ] | ['leɪdi] | - | ['ɪnəsntli] | [bi'liːvd] | [tuː; tə] | [biː; bi] |
| **and** | **delightedly** | **poring** | **over** | **volumes** | **which** | **Lady** | **Vargrave** | **innocently** | **believed** | **to** | **be** |
| 和 | 欣喜地 | 泡 | 超过 | 卷 | 哪个 | 女士 | - | 天真地 | 相信 | 到 | 是 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['rezəvwɑːz] | [ʌv; əv] | [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] | ['wɪzdəm] | . |
| **reservoirs** | **of** | **inexhaustible** | **wisdom** | **.** |
| 水库 | 的 | 取之不尽的 | 智慧 | . |

她兴致勃勃地翻阅着瓦格雷夫夫人天真地认为蕴藏着无穷智慧的书籍。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðɪs] | [deɪ] | ['evlɪn] | [wʊd] | [nɑːt] | [riːd] | , |
| **But** | **this** | **day** | **Evelyn** | **would** | **not** | **read** | **,** |
| 但 | 这 | 天 | 伊芙琳 | 会 | 不是 | 读 | , |

但这一天，伊芙琳不愿读书。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['goʊldən] | [vəːsiz] | [ʌv; əv] | ['tæˌsoʊ] | [lɔːst] | [ðer; ðər] | ['mjuːzɪk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ɪr] | . |
| **and** | **the** | **golden** | **verses** | **of** | **Tasso** | **lost** | **their** | **music** | **to** | **her** | **ear** | **.** |
| 和 | 这 | 金的 | 诗句 | 的 | 塔索 | 丢失的 | 他们的 | 音乐 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

塔索的金色诗句在她听来失去了音乐的韵味。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | [geɪv] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['lektʃər] | , |
| **So** | **the** | **curate** | **gave** | **up** | **the** | **lecture** | **,** |
| 所以 | 这 | 策展 | 给予 | 向上 | 这 | 演讲 | , |

于是，牧师放弃了讲课。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pleɪst] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['proʊgræm] | [ʌv; əv] | ['stʌdiz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kɔnd] | ['dʊrɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['æbsəns] | [ɪn] |
| **and** | **placed** | **a** | **little** | **programme** | **of** | **studies** | **to** | **be** | **conned** | **during** | **his** | **absence** | **in** |
| 和 | 放置 | 一个 | 小的 | 程序 | 的 | 研究 | 到 | 是 | 被骗 | 期间 | 他的 | 缺席 | 在 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [rɪ'lʌktənt] | [hænd] | ; |
| **her** | **reluctant** | **hand** | **;** |
| 她 | 不情愿的 | 手 | ; |

并勉强地把一份在他不在期间要完成的学习计划塞进了她的手里；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sʌltən] | , | [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['wɪstfəli] | ['lɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [pɔːz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [læst] | [hæf] | - | ['aʊər] | , |
| **and** | **Sultan** | **,** | **who** | **had** | **been** | **wistfully** | **licking** | **his** | **paws** | **for** | **the** | **last** | **half** | **-** | **hour** | **,** |
| 和 | 苏丹 | , | WHO | 有 | 到过 | 怅然地 | 舔舐 | 他的 | 爪子 | 为了 | 这 | 最后的 | 一半 | - | 小时 | , |

苏丹在过去的半个小时里一直若有所思地舔着自己的爪子，

[spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
**sprang up and caracoled once more into the garden ;**
弹簧 向上 和 卡拉科尔德 一次 更多的 进入 这 花园 ;

又蹦蹦跳跳地跑进花园；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [left] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [mæn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**and the old priest and the young woman left the works of man for those of Nature .**
和 这 老的 牧师 和 这 年轻的 女士 左边 这 作品 的 男人 为了 那些 的 自然 .

于是，老牧师和年轻女子放弃了人类的创造，转而拥抱自然。

---

" [duː] [nɑːt] [fɪr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] ,
**" Do not fear , I will take such care of your garden while you are away ,**
" 做 不是 害怕 , 我 将要 拿 这样的 关心 的 你的 花园 尽管 你 是 离开 ,

“别担心，你不在家的时候我会好好照料你的花园。”

---

" [sed] ['evlɪn] ;
**" said Evelyn ;**
" 说 伊芙琳 ;

伊芙琳说道；

---

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
**" and you must write and let us know what day you are to come back . "**
" 和 你 必须 写 和 让 我们 知道 什么 天 你 是 到 来 后退 . "

“你必须写信告诉我们你哪天回来。”

---

" [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evri] [wʌn] — [frʌm; frəm] ['sʌltən] [tuː; tə] ['ɔːbri] . "
**" My dear Evelyn , you are born to spoil every one — from Sultan to Aubrey . "**
" 我的 亲爱的 伊芙琳 , 你 是 出生 到 剧透 每一个 一 — 从 苏丹 到 奥布里 . "

“我亲爱的伊芙琳，你天生就是个宠爱所有人的家伙——从苏丹到奥布里。”

---

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [spɔɪlt] [tuː] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] , " [kraɪd] ['evlɪn] , ['læfɪŋli] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] .
**" And to be spoilt too , don't forget that , " cried Evelyn , laughingly shaking back her ringlets .**
" 和 到 是 被宠坏了 也 , 不 忘记 那 , " 哭 伊芙琳 , 笑着 摇晃 后退 她 环状物 .

“还有，别忘了也要被宠爱哦，”伊芙琳笑着甩了甩她的卷发，喊道。

---

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [waɪz] ,
**" And now , before you go , will you tell me , as you are so wise ,**
" 和 现在 , 前 你 去 , 将要 你 告诉 我 , 作为 你 是 所以 明智的 ,

“现在，在你离开之前，请你告诉我，你如此睿智，

---

[wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [meɪk] — [tuː; tə] [meɪk] — [maɪ] ['mʌðər] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
**what I can do to make — to make — my mother love me ?**
什么 我 能 做 到 制作 — 到 制作 — 我的 母亲 爱 我 ?

我该怎么做才能让妈妈爱我?

---

" ['ɛvəlɪnz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [muːvd] .
**" Evelyn's voice faltered as she spoke the last words , and Aubrey looked surprised and moved .**
" 伊芙琳的 嗓音 犹豫不决 作为 她 辐 这 最后的 字 , 和 奥布里 看起来 惊讶 和 已搬 .

“伊芙琳说完最后几个字时声音有些颤抖，奥布里看起来既惊讶又感动。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] !
**" Your mother love you , my dear Evelyn !**
" 你的 母亲 爱 你 , 我的 亲爱的 伊芙琳 !

“亲爱的伊芙琳，你妈妈爱你！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , — [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
**What do you mean , — does she not love you ? "**
什么 做 你 意思是 , — 做 她 不是 爱 你 ? "

你的意思是，她不爱你吗?

" [ɑː] , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .
**" Ah , not as I love her .**
" 啊 , 不是 作为 我 爱 她 .

“啊，不像我爱她那样。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][tuː; tə][ɔːl] ;
**She is kind and gentle , I know , for she is so to all ;**
她 是 种类 和 温和的 , 我 知道 , 为了 她 是 所以 到 全部 ;

我知道她心地善良、温柔体贴，因为她对每个人都如此。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] ;
**but she does not confide in me , she does not trust me ;**
但 她 做 不是 信任 在 我 , 她 做 不是 相信 我 ;

但她不信任我，也不向我吐露心声；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd]
**she has some sorrow at heart which I am never allowed to learn and**
她 有 一些 悲哀 在 心 哪个 我 是 绝不 允许 到 学习 和
[suːð] .
**soothe .**
舒缓 .

她内心深处藏着一些悲伤，而我却永远无法了解并抚慰她。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deɪz] ?
**Why does she avoid all mention of her early days ?**
为什么 做 她 避免 全部 提到 的 她 早期的 天 ?

为什么她总是避谈自己的早年经历?

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] ['mʌðər] !
**She never talks to me as if she , too , had once a mother !**
她 绝不 会谈 到 我 作为 如果 她 , 也 , 有 一次 一个 母亲 !

她从来不会像曾经有过母亲那样跟我说话!

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ?
**Why am I never to speak of her first marriage , of my father ?**
为什么 是 我 绝不 到 说话 的 她 第一的 婚姻 , 的 我的 父亲 ?

为什么我永远不能提起她的第一次婚姻，提起我的父亲?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌem 'iː] — [jes] , [ʃʌn] [ˌem 'iː] ,
**Why does she look reproachfully at me , and shun me — yes , shun me ,**
为什么 做 她 看 责备地 在 我 , 和 回避 我 — 是的 , 回避 我 ,

她为什么用责备的眼神看着我，并且疏远我——是的，疏远我?

[fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][pæst] ?
**for days together — if — if I attempt to draw her to the past ?**
为了 天 一起 — 如果 — 如果 我 试图 到 画 她 到 这 过去的 ?

如果——如果我试图将她带回过去，我们能一起待上几天吗?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['siːkrət] ?
**Is there a secret ?**
是 那里 一个 秘密 ?

这里面有什么秘密吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**If so , am I not old enough to know it ?**
如果 所以 , 是 我 不是 老的 足够的 到 知道 它 ?

如果真是这样，难道我年纪还不够大，不懂这些吗?

" ['evlɪn] [spoʊk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
**" Evelyn spoke quickly and nervously , and with quivering lips .**
" 伊芙琳 辐 迅速地 和 紧张地 , 和 和 颤抖 嘴唇 .

“伊芙琳说话很快，语气紧张，嘴唇颤抖。”

['ɔːbri] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , —
**Aubrey took her hand , and pressing it , said , after a little pause , —**
奥布里 采取 她 手 , 和 紧迫 它 , 说 , 后 一个 小的 暂停 , —

奥布里握住她的手，轻轻按压，停顿片刻后说道:

" ['evlɪn] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evər] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Evelyn , this is the first time you have ever thus spoken to me .**
" 伊芙琳 , 这 是 这 第一的 时间 你 有 曾经 因此 说 到 我 .

“伊芙琳，这是你第一次这样跟我说话。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['tʃænst] [tuː; tə] [ə'raʊz] [jʊr; jər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
**Has anything chanced to arouse your — shall I call it curiosity ,**
有 任何事物 偶然 到 引起 你的 — 将 我 称呼 它 好奇心 ,

有没有什么事引起了你的——我姑且称之为好奇心吧?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ 'mɔːtifaid ] [praɪd] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ? "
**or shall I call it the mortified pride of affection ? "**
或者 将 我 称呼 它 这 羞愧难当 自豪 的 感情 ? "

或者我应该称之为羞愧的、因爱而生的骄傲?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ] [hɑːrʃ] ; [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] !
**" And you , too , aye harsh ; you blame me !**
" 和 你 , 也 , 是的 残酷的 ; 你 责备 我 !

“还有你，真是苛刻；你怪我！”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðʌs] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ]
**No , it is true that I have not thus spoken to you before ; but I have long**
不 , 它 是 真的 那 我 有 不是 因此 说 到 你 前 ; 但 我 有 长的
,
**,**
,

不，的确我以前从未这样跟你说过；但我一直，

[lɔːŋ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['hæpinəs] ,
**long thought with grief that I was insufficient to my mother's happiness ,**
长的 想法 和 悲伤 那 我 曾是 不足的 到 我的 母亲的 幸福 ,

长久以来，我一直悲伤地认为自己不足以让母亲幸福。

— [aɪ] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] .
**— I who love her so dearly .**
— 我 WHO 爱 她 所以 亲爱的 .

——我，一个深爱她的人。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
**And now , since Mrs . Leslie has been here ,**
和 现在 , 自从 太太 . 莱斯利 有 到过 这里 ,

而现在，自从莱斯利太太来过这里之后，

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]
**I find her conversing with this comparative stranger so much more confidentially**
我 寻找 她 对话 和 这 比较 陌生人 所以 很多 更多的 保密
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**than with me .**
比 和 我 .

我发现她和这个相对陌生的人交谈时，比和我交谈时显得更加自信。

[wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðeɪ] [siːs] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ,
**When I come in unexpectedly , they cease their conference ,**
什么时候 我 来 在 不料 , 他们 停止 他们的 会议 ,

当我突然闯入时，他们停止了会议。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] ,
**as if I were not worthy to share it ; and — and oh ,**
作为 如果 我 是 不是 值得 到 分享 它 ; 和 — 和 哦 ,

仿佛我不配分享它；而且——哦，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv]
**if I could but make you understand that all I desire is that my mother should love**
如果 我 可以 但 制作 你 理解 那 全部 我 欲望 是 那 我的 母亲 应该 爱
[ˌem 'iː][ænd; ənd] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] — "
**me and know me and trust me — "**
我 和 知道 我 和 相信 我 — "

如果我能让你明白，我唯一的愿望就是我的母亲能够爱我、了解我、信任我——”

" ['evlɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['koʊldli] , " [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ;
**" Evelyn , " said the curate , coldly , " you love your mother , and justly ;**
" 伊芙琳 , " 说 这 策展 , 冷冷地 , " 你 爱 你的 母亲 , 和 公正地 ;

“伊芙琳，”牧师冷冷地说，“你爱你的母亲，这是理所当然的；

[ə; eɪ] ['kɪndər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒentlər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɜːrz] [dʌz] [nɑːt] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] [brest] .
**a kinder and a gentler heart than hers does not beat in a human breast .**
一个 幼儿园 和 一个 更温和 心 比 她的 做 不是 打 在 一个 人类 胸部 .

世间再也找不到比她更善良、更温柔的心了。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪʃ] [ɪn] [laɪf] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] .
**Her first wish in life is for your happiness and welfare .**
她 第一的 希望 在 生活 是 为了 你的 幸福 和 福利 .

她人生最大的愿望就是你幸福安康。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ;
**You ask for confidence , but why not confide in her ;**
你 问 为了 信心 , 但 为什么 不是 信任 在 她 ;

你要求获得自信，但为什么不向她倾诉呢?

[waɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] ['məutivz] ;
**why not believe her actuated by the best and the tenderest motives ;**
为什么 不是 相信 她 驱动 经过 这 最好的 和 这 最嫩的 动机 ;

为什么不相信她的行为是出于最美好、最温柔的动机呢?

[waɪ] [nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] ['siːkrət] [ɡriːf] ,
**why not leave it to her discretion to reveal to you any secret grief ,**
为什么 不是 离开 它 到 她 审慎 到 揭示 到 你 任何 秘密 悲伤 ,

为什么不让她自己决定是否向你透露她内心深处的悲伤呢?

[ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] , [ðæt] [preiz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;
**if such there be , that preys upon her ;**
如果 这样的 那里 是 , 那 猎物 之上 她 ;

如果真有这样的人，那就是以她为猎物的人；

[waɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [ɡriːf] [baɪ] ['eni] ['selfɪʃ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['oʊvər] - [səˌseptə'bɪləti] [ɪn] [jɔːr'self] ?
**why add to that grief by any selfish indulgence of over - susceptibility in yourself ?**
为什么 添加 到 那 悲伤 经过 任何 自私 放纵 的 超过 - 易感性 在 你自己 ?

为什么要因为自私地放纵自己的过度敏感而加重这种悲伤呢?

[maɪ] [dɪr] ['pjuːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
**My dear pupil , you are yet almost a child ;**
我的 亲爱的 瞳孔 , 你 是 然而 几乎 一个 孩子 ;

我亲爱的学生，你还几乎还是个孩子;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['sɔːroʊd] [meɪ] [wel] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['sæd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['kɑːnfɪdəns] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['sɑːroʊ] [ɪz] [jet] [ˌʌn'noʊn] .
**and they who have sorrowed may well be reluctant to sadden with a melancholy confidence those to whom sorrow is yet unknown .**
和 他们 WHO 有 悲伤的 可能 出色地 是 不情愿的 到 悲伤 和 一个 忧郁 信心 那些 到 谁 悲哀 是 然而 未知 .

那些经历过悲伤的人，或许不愿用忧郁的自信去让那些尚未经历过悲伤的人感到悲伤。

[ðɪs] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , — [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
**This much , at least , I may tell you , — for this much she does not seek to conceal ,**
这 很多 , 在 至少 , 我 可能 告诉 你 , — 为了 这 很多 她 做 不是 寻找 到 隐藏 ,

至少我可以告诉你这一点——因为这一点她并不试图隐瞒——

— [ðæt] ['leɪdi]
**— that Lady**
— 那 女士

——那位女士

- [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə]['traɪəlz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [mɔːr] ['hæpi] , [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .
**Vargrave was early inured to trials from which you , more happy , have been saved .**
- 曾是 早期的 受伤 到 试验 从 哪个 你 , 更多的 快乐的 , 有 到过 已保存 .

瓦格雷夫很早就习惯了各种磨难，而你，更幸运的是，已经免于这些磨难。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nʌn] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] .
**She speaks not to you of her relations , for she has none left on earth .**
她 说话 不是 到 你 的 她 关系 , 为了 她 有 没有任何 左边 在 地球 .

她不跟你谈起她的亲人，因为她在世上已经没有亲人了。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['benɪfæktər] , ['evlɪn] ,
**And after her marriage with your benefactor , Evelyn ,**
和 后 她 婚姻 和 你的 恩人 , 伊芙琳 ,

在她与你的恩人伊芙琳结婚之后，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] [veɪn] [rɪ'ɡret] ,
**perhaps it seemed to her a matter of principle to banish all vain regret ,**
也许 它 似乎 到 她 一个 事情 的 原则 到 放逐 全部 徒劳 后悔 ,

或许在她看来，消除一切无谓的悔恨是一种原则问题。

[ɔːl] [rɪ'membrəns] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrliər] [taɪ] . "
**all remembrance if possible , of an earlier tie . "**
全部 纪念 如果 可能的 , 的 一个 早些时候 领带 . "

如果可能的话，尽可能地回忆起之前的关系。

" [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['mʌðər] !
**" My poor , poor mother !**
" 我的 贫穷的 , 贫穷的 母亲 !

我可怜的母亲！

[oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] .
**Oh , yes , you are right ; forgive me .**
哦 , 是的 , 你 是 正确的 ; 原谅 我 .

哦，是的，您说得对，请原谅我。

[ʃiː; ʃi] [jet] [mɔːnz] , [pər'hæps] , [maɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] ['nevər] [sɔː] , [huːm] [aɪ] [fiːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
[wɜːr; wər] ,
**She yet mourns , perhaps , my father , whom I never saw , whom I feel , as it were ,**
她 然而 哀悼 , 也许 , 我的 父亲 , 谁 我 绝不 锯 , 谁 我 感觉 , 作为 它 是 ,

她或许仍在悼念我的父亲，我从未见过他，但我却感觉他仿佛就在我的身边。

['tæsɪtli] [fər'bɪd] [tuː; tə] [neɪm] , — [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
**tacitly forbid to name , — you did not know him ? "**
默许地 禁止 到 姓名 , — 你 做过 不是 知道 他 ? "

默许你不说出他的名字——你不认识他吗？

" [hɪm; ɪm] ! — [huːm] ? "
**" Him ! — whom ? "**
" 他 ! — 谁 ? "

“他！——是谁？”

" [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðɝz] [fɜːrst] ['hʌzbənd] . "
**" My father , my mother's first husband . "**
" 我的 父亲 , 我的 母亲的 第一的 丈夫 . "

“我的父亲，我母亲的第一任丈夫。”

" [noʊ] . "
**" No . "**
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][maɪ] ['benɪfæktər] ,
**" But I am sure I could not have loved him so well as my benefactor ,**
" 但 我 是 当然 我 可以 不是 有 喜爱 他 所以 出色地 作为 我的 恩人 ,

但我确信，作为我的恩人，我不可能像他那样爱他。

[maɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['sekənd] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
**my real and second father , who is now dead and gone .**
我的 真实的 和 第二 父亲 , WHO 是 现在 死的 和 已消失 .

我的亲生父亲，也是我的第二个父亲，他现在已经去世了。

[oʊ] , [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , — [haʊ] ['fɑːndli] !
**Oh , how well I remember him , — how fondly !**
哦 , 如何 出色地 我 记住 他 , — 如何 深情地 !

哦，我对他的记忆多么深刻啊，多么美好啊！

" [hɪr] ['evlɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
**" Here Evelyn stopped and burst into tears .**
" 这里 伊芙琳 停止 和 爆裂 进入 眼泪 .

“说到这里，伊芙琳停了下来，突然嚎啕大哭起来。

" [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ; [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
**" You do right to remember him thus ; to love and revere his memory ,**
" 你 做 正确的 到 记住 他 因此 ; 到 爱 和 尊敬 他的 记忆 ,

“你们这样缅怀他是正确的；爱戴并敬仰他的记忆，

— [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] .
**— a father indeed he was to you .**
— 一个 父亲 的确 他 曾是 到 你 .

——他确实是你的父亲。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['evlɪn] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [tʃaɪld] , [hɪr] [ˌem 'iː] .
**But now , Evelyn , my own dear child , hear me .**
但 现在 , 伊芙琳 , 我的 自己的 亲爱的 孩子 , 听到 我 .

但是现在，伊芙琳，我亲爱的孩子，请听我说。

[rɪ'spekt] [ðə; ði]['saɪlənt] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ; [let] [hɜːr; hər][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz]
**Respect the silent heart of your mother ; let her not think that her misfortunes**
尊重 这 沉默的 心 的 你的 母亲 ; 让 她 不是 思考 那 她 不幸
,
**,**
,

尊重母亲沉默的心灵；不要让她认为她的不幸，

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [kæn; kən][kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [hɜːr; hər][læst] [hoʊp]
**whatever they may be , can cast a shadow over you , — you , her last hope**
任何 他们 可能 是 , 能 投掷 一个 阴影 超过 你 , — 你 , 她 最后的 希望
[ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
**and blessing .**
和 祝福 .

无论它们是什么，都可能给你——她最后的希望和祝福——蒙上阴影。

['ræðər] [ðæn; ðən] [siːk] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] , ['sʌfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hiːl] , [æz; əz] [ðeɪ]
**Rather than seek to open the old wounds , suffer them to heal , as they**
相当 比 寻找 到 打开 这 老的 伤口 , 遭受 他们 到 愈合 , 作为 他们
[mʌst; məst] ,
**must ,**
必须 ,

与其试图揭开旧伤疤，不如让它们自然愈合，因为它们终究会愈合。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [wɪ'ðaʊt]
**beneath the influences of religion and time ; and wait the hour when without**
下面 这 影响 的 宗教 和 时间 ; 和 等待 这 小时 什么时候 没有
, [pər'hæps] ,
**, perhaps ,**
, 也许 ,

在宗教和时间的影响下；等待时机，或许，当一切都未改变之时。

[tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [griːf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [kæn; kən][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] . "
**too keen a grief , your mother can go back with you into the past . "**
也 敏锐的 一个 悲伤 , 你的 母亲 能 去 后退 和 你 进入 这 过去的 . "

悲痛欲绝，你的母亲可能会陪你一起回到过去。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
**" I will , I will !**
" 我 将要 , 我 将要 !

“我会的，我会的！”

[oʊ] , [haʊ] ['wɪkɪd] , [haʊ] [ʌn'greɪʃəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
**Oh , how wicked , how ungracious I have been !**
哦 , 如何 邪恶 , 如何 不友善的 我 有 到过 !

哦，我是多么邪恶，多么无情啊！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [lʌv] , [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbri] , [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**It was but an excess of love , believe it , dear Mr . Aubrey , believe it . "**
它 曾是 但 一个 过量的 的 爱 , 相信 它 , 亲爱的 先生 . 奥布里 , 相信 它 . "

那只是爱意过剩罢了，相信我，亲爱的奥布里先生，相信我。

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [pʊr] [ˈevlɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .
**" I do believe it , my poor Evelyn ; and now I know that I may trust in you .**
" 我 做 相信 它 , 我的 贫穷的 伊芙琳 ; 和 现在 我 知道 那 我 可能 相信 在 你 .

“我相信你，我可怜的伊芙琳；现在我知道我可以信任你了。”

[kʌm] , [draɪ] [ðoʊz] [braɪt] [aɪz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈtæskmæstər] ,
**Come , dry those bright eyes , or they will think I have been a hard taskmaster ,**
来 , 干燥 那些 明亮的 眼睛 , 或者 他们 将要 思考 我 有 到过 一个 难的 监工 ,

来，擦干你那明亮的眼睛，不然他们会以为我太严厉了。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**and let us go to the cottage .**
和 让 我们 去 到 这 小屋 .

让我们去小屋吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
**" They walked slowly and silently across the humble garden into the churchyard , and there ,**
" 他们 步行 缓慢地 和 默默 穿过 这 谦逊的 花园 进入 这 墓地 , 和 那里 ,

他们缓缓地、静静地穿过简陋的花园，走进教堂墓地，然后，

[baɪ][ðə; ði][oʊld] [juː] - [triː] , [ðeɪ] [sɔː] [ˈleɪdi] - .
**by the old yew - tree , they saw Lady Vargrave .**
经过 这 老的 紫杉 - 树 , 他们 锯 女士 - .

在老紫杉树旁，他们看到了瓦格雷夫夫人。

[ˈevlɪn] , [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [jet] [ˈvɪzəb(ə)l] , [druː] [bæk] ; [ænd; ənd] [ˈɔːbri] ,
**Evelyn , fearful that the traces of her tears were yet visible , drew back ; and Aubrey ,**
伊芙琳 , 可怕 那 这 痕迹 的 她 眼泪 是 然而 可见的 , 画 后退 ; 和 奥布里 ,

伊芙琳担心泪痕还清晰可见，便退后了一步；而奥布里，

[əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [sed] , —
**aware of what passed within her , said , —**
意识到的 的 什么 通过了 之内 她 , 说 , —

她意识到自己内心发生的一切，说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] ?
**" Shall I join your mother , and tell her of my approaching departure ?**
" 将 我 加入 你的 母亲 , 和 告诉 她 的 我的 接近 离开 ?

“我是否应该去见见你母亲，告诉她我即将离开的消息？”

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈpenʃənərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
**And perhaps in the meanwhile you will call at our poor pensioner's in the village ,**
和 也许 在 这 同时 你 将要 称呼 在 我们的 贫穷的 退休人员 在 这 村庄 ,

或许在此期间，您还会去看看我们村里那些贫困的退休老人。

— [deɪm] [ 'njuːmən ] [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ðer; ðər] [suːn] .
**— Dame Newman is so anxious to see you ; we will join you there soon .**
— 贵妇人 纽曼 是 所以 焦虑的 到 看 你 ; 我们 将要 加入 你 那里 很快 .

纽曼夫人非常想见到您，我们很快就会去那里与您会合。

" ['evlɪn] [smaɪld] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]
**" Evelyn smiled her thanks , and kissing her hand to her mother with**
" 伊芙琳 微笑 她 谢谢 , 和 接吻 她 手 到 她 母亲 和
['siːmɪŋ] ['^eiəti] ,
**seeming gayety ,**
似乎 同性恋 ,

伊芙琳微笑着表示感谢，并兴高采烈地亲吻了母亲的手。

[tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [gliːb] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .
**turned back and passed through the glebe into the little village .**
转向 后退 和 通过了 通过 这 教区 进入 这 小的 村庄 .

转身穿过牧师田地，进入了小村庄。

['ɔːbri] [dʒɔɪnd] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .
**Aubrey joined Lady Vargrave , and drew her arm in his .**
奥布里 加入 女士 - , 和 画 她 手臂 在 他的 .

奥布里走到瓦格雷夫夫人身边，挽住了她的胳膊。

['miːnwaɪl] ['evlɪn] ['θɔːtfəli] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] .
**Meanwhile Evelyn thoughtfully pursued her way .**
同时 伊芙琳 深思熟虑 追击 她 方式 .

与此同时，伊芙琳若有所思地继续前行。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
**Her heart was full , and of self - reproach .**
她 心 曾是 满的 , 和 的 自己 - 责备 .

她心中充满了自责。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] , [ðen] , [noʊn] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] ;
**Her mother had , then , known cause for sorrow ;**
她 母亲 有 , 然后 , 已知 原因 为了 悲哀 ;

她的母亲当时已经体会到了悲伤的原因；

[ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'keɪʒənd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][peɪn]
**and perhaps her reserve was but occasioned by her reluctance to pain**
和 也许 她 预订 曾是 但 引发 经过 她 不情愿 到 疼痛
[hɜːr; hər][tʃaɪld] .
**her child .**
她 孩子 .

或许她的矜持只是因为她不愿伤害自己的孩子。

[oʊ] , [haʊ] ['dʌbli] ['æŋkʃəs] [wʊd] ['evlɪn] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] ,
**Oh , how doubly anxious would Evelyn be hereafter to soothe , to comfort ,**
哦 , 如何 双倍 焦虑的 会 伊芙琳 是 此后 到 舒缓 , 到 舒适 ,

哦，伊芙琳以后该是多么渴望安抚、安慰他人啊！

[tuː; tə] [wiːn] [ðæt] [dɪr] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] !
**to wean that dear mother from the past !**
到 断奶 那 亲爱的 母亲 从 这 过去的 !

让亲爱的母亲从过去中解脱出来！

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gɝːlz] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ænd; ənd]
**Though in this girl's character there was something of the impetuosity and**
尽管 在 这 女孩们 特点 那里 曾是 某物 的 这 冲动 和
['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,
**thoughtlessness of her years ,**
考虑不周 的 她 年 ,

虽然这个女孩的性格中带有她这个年龄段特有的冲动和轻率，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɔːft] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ ˈtrʌstfəlnis ]
**it was noble as well as soft ; and now the woman's trustfulness**
它 曾是 高贵 作为 出色地 作为 柔软的 ; 和 现在 这 女性的 信赖
[ˈkɔŋkəd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
**conquered all the woman's curiosity .**
征服 全部 这 女性的 好奇心 .

它既高贵又温柔；现在，女人的信任战胜了女人所有的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbedrɪdn] [kroʊn] [huːm] [ˈɔːbri] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd]
**She entered the cottage of the old bedridden crone whom Aubrey had referred**
她 进入 这 小屋 的 这 老的 卧床不起 老妪 谁 奥布里 有 指
[tuː; tə] .
**to .**
到 .

她走进了奥布里提到的那位卧床不起的老妪的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , — [ðæt] [swiːt] [ˈkʌmfərtɪŋ] [feɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
**It was as a gleam of sunshine , — that sweet comforting face ; and here ,**
它 曾是 作为 一个 闪耀 的 阳光 , — 那 甜的 令人感到安慰 脸 ; 和 这里 ,

那笑容如同阳光般灿烂，——那张甜美温暖的脸庞；而在这里，

[ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][læp] ,
**seated by the old woman's side , with the Book of the Poor upon her lap ,**
坐着 经过 这 老的 女性的 边 , 和 这 书 的 这 贫穷的 之上 她 膝 ,

他坐在老妇人身旁，膝上放着《穷人名录》。

[ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ˈleɪdi] - .
**Evelyn was found by Lady Vargrave .**
伊芙琳 曾是 成立 经过 女士 - .

伊芙琳是瓦格雷夫夫人发现的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ ɪmˈpreʃəns ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒər] [meɪd] [baɪ]
**It was curious to observe the different impressions upon the cottagers made by**
它 曾是 好奇的 到 观察 这 不同的 印象 之上 这 农舍 制成 经过
[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .
**the mother and daughter .**
这 母亲 和 女儿 .

观察这对母女给农舍居民留下的不同印象，是一件很有趣的事情。

[bəuθ][wɜːr; wər] [bɪˈlʌvɪd] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [ɪnˈθuːziæzəm] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] [pʊr]
**Both were beloved with almost equal enthusiasm ; but with the first the poor**
两个都 是 心爱 和 几乎 平等的 热情 ; 但 和 这 第一的 这 贫穷的
[felt] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] .
**felt more at home .**
毛毡 更多的 在 家 .

两者都深受人们喜爱，热情程度几乎不相上下；但穷人对前者更有归属感。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] : [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
**They could talk to her more at ease : she understood them so much more**
他们 可以 讲话 到 她 更多的 在 舒适 : 她 理解 他们 所以 很多 更多的
[ˈkwɪkli] ;
**quickly ;**
迅速地 ;

他们可以更自在地和她交谈：她能更快地理解他们的意思；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [biːt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːvɪʃ] [kəmˈpleɪnts]
**they had no need to beat about the bush to tell the little peevish complaints**
他们 有 不 需要 到 打 关于 这 衬套 到 告诉 这 小的 易怒的 投诉
[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [tuː; tə] [ˈevlɪn] .
**that they were half - ashamed to utter to Evelyn .**
那 他们 是 一半 - 羞愧 到 说出 到 伊芙琳 .

他们无需拐弯抹角，就能直接向伊芙琳倾诉那些他们不好意思说出口的小抱怨。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [siːmd] | [soʊ] | [laɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | , | ['tʃɪrf(ə)l] | ['bjuːti] | , |
| **What** | **seemed** | **so** | **light** | **to** | **the** | **young** | **,** | **cheerful** | **beauty** | **,** |
| 什么 | 似乎 | 所以 | 光 | 到 | 这 | 年轻的 | , | 快乐 | 美丽 | , |

对于这位年轻开朗的美女来说，这似乎是一件轻而易举的事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mʌðər] | ['lisnd] | [tuː; tə] | [wɪð; wɪθ] | [soʊ] | [greɪv] | [ænd; ənd] | [swiːt] | [ə; eɪ] | ['peɪʃ(ə)ns] | . |
| **the** | **mother** | **listened** | **to** | **with** | **so** | **grave** | **and** | **sweet** | **a** | **patience** | **.** |
| 这 | 母亲 | 听着 | 到 | 和 | 所以 | 严重 | 和 | 甜的 | 一个 | 耐心 | . |

母亲用既严肃又温柔的耐心倾听着。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ɔːl] | [went] | [raɪt] | , | [ðeɪ] | [ri'dʒɔist] | [tuː; tə] | [siː] | ['evlɪn] | ; |
| **When** | **all** | **went** | **right** | **,** | **they** | **rejoiced** | **to** | **see** | **Evelyn** | **;** |
| 什么时候 | 全部 | 去 | 正确的 | , | 他们 | 欣喜若狂 | 到 | 看 | 伊芙琳 | ; |

一切顺利时，他们很高兴见到伊芙琳；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɪn] | [ðer; ðər] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪfəkəltɪz] | [ænd; ənd] | [ 'sɔrəuz ] | ['noʊbɑːdi] | [wʌz; wəz] | [laɪk] | " | [maɪ] | [gʊd] | ['leɪdi] | ! |
| **but** | **in** | **their** | **little** | **difficulties** | **and** | **sorrows** | **nobody** | **was** | **like** | **"** | **my** | **good** | **Lady** | **!** |
| 但 | 在 | 他们的 | 小的 | 困难 | 和 | 悲伤 | 无人 | 曾是 | 喜欢 | " | 我的 | 好的 | 女士 | ! |

但在他们的小困难和悲伤中，没有人像“我的好夫人！”那样。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [soʊ] | [deɪm] | [ 'njuːmən ] | , |
| **"** | **So** | **Dame** | **Newman** | **,** |
| " | 所以 | 贵妇人 | 纽曼 | , |

“所以，纽曼夫人，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | [ðə; ði] | [peɪl] | ['kaʊntənəns] | [ænd; ənd] | ['greɪsf(ə)l] | [ʃeɪp] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['θreʃhoʊld] | , |
| **the** | **moment** | **she** | **saw** | **the** | **pale** | **countenance** | **and** | **graceful** | **shape** | **of** | **Lady** | **Vargrave** | **at** | **the** | **threshold** | **,** |
| 这 | 片刻 | 她 | 锯 | 这 | 苍白 | 面容 | 和 | 优美 | 形状 | 的 | 女士 | - | 在 | 这 | 临界点 | , |

她一眼就看到了站在门口的瓦格雷夫夫人苍白的脸色和优雅的身姿。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌtəd] | [æn; ən] | [ˌeksklə'meɪʃn] | [ʌv; əv] | [dɪ'laɪt] | . |
| **uttered** | **an** | **exclamation** | **of** | **delight** | **.** |
| 说出 | 一个 | 感叹 | 的 | 喜 | . |

发出了一声欣喜的惊叹。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [let] | [aʊt] | [ɔːl] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [laɪk] | [tuː; tə] | ['trʌb(ə)l] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | [wɪð; wɪθ] | ; |
| **Now** | **she** | **could** | **let** | **out** | **all** | **that** | **she** | **did** | **not** | **like** | **to** | **trouble** | **the** | **young** | **lady** | **with** | **;** |
| 现在 | 她 | 可以 | 让 | 出去 | 全部 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 麻烦 | 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | ; |

现在她可以把所有不想麻烦这位小姐的事情都说出来了；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [kəm'pleɪn] | [ʌv; əv] | [iːst] | ['waɪndz] | , | [ænd; ənd] | ['rʊmətɪz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pærɪʃ] | ['ɑːfəsərz] | , |
| **now** | **she** | **could** | **complain** | **of** | **east** | **winds** | **,** | **and** | **rheumatiz** | **,** | **and** | **the** | **parish** | **officers** | **,** |
| 现在 | 她 | 可以 | 抱怨 | 的 | 东方 | 风 | , | 和 | 风湿病 | , | 和 | 这 | 教区 | 警官 | , |

现在她可以抱怨东风、风湿病和教区官员了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [bæd] | [tiː] | [ðeɪ] | [soʊld] | [pʊr] | ['piːp(ə)l] | [æt; ət] | ['mɪstər] | . | ['hɑːrts] | [ʃɑːp] | , |
| **and** | **the** | **bad** | **tea** | **they** | **sold** | **poor** | **people** | **at** | **Mr** | **.** | **Hart's** | **shop** | **,** |
| 和 | 这 | 坏的 | 茶 | 他们 | 卖 | 贫穷的 | 人们 | 在 | 先生 | . | 哈特的 | 店铺 | , |

还有哈特先生店里卖给穷人的劣质茶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第2/28页

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ʌn'greɪtfl] | ['grænsʌn] | [huː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [wel] | [tuː; tə] | [duː] | [ænd; ənd] | [huː] | [fər'gɑːt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['grænmʌðər] | [ə'laɪv] | !
| **and** | **the** | **ungrateful** | **grandson** | **who** | **was** | **so** | **well** | **to** | **do** | **and** | **who** | **forgot** | **he** | **had** | **a** | **grandmother** | **alive** | **!**
| 和 | 这 | 忘恩负义 | 孙子 | WHO | 曾是 | 所以 | 出色地 | 到 | 做 | 和 | WHO | 忘了 | 他 | 有 | 一个 | 祖母 | 活 | ! |

还有那个不知感恩的孙子，他家境优渥，却忘记了自己还有一位在世的祖母！

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌaɪ 'viː] | . |
| **CHAPTER** | **IV** | **.** |
| 章 | 第四 | . |

第四章

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wiːk] | [wiː; wi] | [rɪ'siːvd] | [ə; eɪ] | [kɑːrd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [taʊn] |
| **TOWARDS** | **the** | **end** | **of** | **the** | **week** | **we** | **received** | **a** | **card** | **from** | **the** | **town** |
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 星期 | 我们 | 已收到 | 一个 | 卡片 | 从 | 这 | 镇 |

临近周末，我们收到了镇上寄来的贺卡。

| | |
|---|---|
| ['leɪdiz] | . |
| **ladies** | **.** |
| 女士们 | . |

女士们。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['vɪkər] | [ʌv; əv] | ['weikfiːld] | . |
| **Vicar** | **of** | **Wakefield** | **.** |
| 牧师 | 的 | 韦克菲尔德 | . |

韦克菲尔德教区牧师。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kjʊrət] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['lesnz; 'lesənz] | [sə'spendɪd] | ; |
| **THE** | **curate** | **was** | **gone** | **,** | **and** | **the** | **lessons** | **suspended** | **;** |
| 这 | 策展 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 这 | 课程 | 暂停 | ; |

牧师走了，课程也暂停了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌðərwaɪz] | — | [æz; əz] | [laɪk] | [iːtʃ] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | [æz; əz] | ['sʌnʃaɪn] | [ɔːr] | [klaʊd] | [pər'mɪtɪd] | — |
| **otherwise** | **—** | **as** | **like** | **each** | **to** | **each** | **as** | **sunshine** | **or** | **cloud** | **permitted** | **—** |
| 否则 | — | 作为 | 喜欢 | 每个 | 到 | 每个 | 作为 | 阳光 | 或者 | 云 | 允许 | — |

否则——就像阳光或云朵允许的那样——

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [deɪ] | ['fɑːloʊd] | [deɪ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kɑːm] | [rɪ'triːt] | [ʌv; əv] | [brʊk] | - | [griːn] | , | — | [wen] | , | [wʌn] | ['mɔːrnɪŋ] | , | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | , |
| **day** | **followed** | **day** | **in** | **the** | **calm** | **retreat** | **of** | **Brook** | **-** | **Green** | **,** | **—** | **when** | **,** | **one** | **morning** | **,** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** |
| 天 | 随后 | 天 | 在 | 这 | 冷静的 | 撤退 | 的 | 溪 | - | 绿色的 | , | — | 什么时候 | , | 一 | 早晨 | , | 太太 | . | 莱斯利 | , |

在布鲁克格林宁静的世外桃源，日子一天天过去——直到一天早晨，莱斯利太太

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['letər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [hænd] | , | [sɔːt] | ['leɪdi] | - | , |
| **with** | **a** | **letter** | **in** | **her** | **hand** | **,** | **sought** | **Lady** | **Vargrave** | **,** |
| 和 | 一个 | 信 | 在 | 她 | 手 | , | 寻求 | 女士 | - | , |

她手里拿着一封信，去找瓦格雷夫夫人。

[huː] [wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**who was busied in tending the flowers of a small conservatory which she had**
WHO 曾是 忙碌 在 倾向于 这 花朵 的 一个 小的 温室 哪个 她 有
['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
**added to the cottage ,**
额外 到 这 小屋 ,

她正忙着照料她为小屋增建的小温室里的花卉。

---

[wen] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['məutivz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ɪ'speʃl] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ,
**when , from various motives , and one in especial powerful and mysterious ,**
什么时候 , 从 各种各样的 动机 , 和 一 在 特别的 强大的 和 神秘 ,

当出于各种动机，尤其是一种特别强大而神秘的动机时，

---

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][soʊ] [sɪ'kwestərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['vɪlə] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]
**she exchanged for so sequestered a home the luxurious villa bequeathed to**
她 交换 为了 所以 隔离 一个 家 这 豪华 别墅 遗赠 到
[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**her by her husband .**
她 经过 她 丈夫 .

她用丈夫留给她的豪华别墅换取了这样一处僻静的住所。

---

[tuː; tə] ['flaʊərz] — [ðoʊz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**To flowers — those charming children of Nature ,**
到 花朵 — 那些 迷人 孩子们 的 自然 ,

致花朵——大自然这些迷人的孩子，

---

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['træŋkwɪl] ['pleʒər] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [juːθ] — ['leɪdi]
**in which our age can take the same tranquil pleasure as our youth — Lady**
在 哪个 我们的 年龄 能 拿 这 相同的 宁静 乐趣 作为 我们的 青年 — 女士
- [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [taɪm] .
**Vargrave devoted much of her monotonous and unchequered time .**
- 奉献 很多 的 她 单调 和 未经核查 时间 .

在我们的年纪，我们可以像年轻时一样享受同样的宁静乐趣——瓦格雷夫夫人将她单调而自由的时间大部分都投入其中。

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;
**She seemed to love them almost as living things ;**
她 似乎 到 爱 他们 几乎 作为 活的 事物 ;

她似乎把他们视作生命一般珍爱；

---

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['aʊərz] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][æz; əz]
**and her memory associated them with hours as bright and as**
和 她 记忆 联系 他们 和 小时 作为 明亮的 和 作为
['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
**fleeting as themselves .**
转瞬即逝 作为 他们自己 .

她的记忆将它们与那些如同它们本身一样明亮而短暂的时光联系在一起。

---

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**" My dear friend , " said Mrs . Leslie , " I have news for you .**
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说 太太 . 莱斯利 , " 我 有 消息 为了 你 .

“我亲爱的朋友,”莱斯利太太说，“我有消息要告诉你。”

---

[maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]
**My daughter , Mrs . Merton , who has been in Cornwall on a visit to her**
我的 女儿 , 太太 . 默顿 , WHO 有 到过 在 康沃尔郡 在 一个 访问 到 她
['hʌzbəndz] ['mʌðər] ,
**husband's mother ,**
丈夫的 母亲 ,

我的女儿默顿夫人正在康沃尔郡探望她丈夫的母亲，

[raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ɑːn][hɜːr; hər][roʊd] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][biː] —
**writes me word that she will visit us on her road home to the Rectory in B —**
写 我 单词 那 她 将要 访问 我们 在 她 路 家 到 这 牧师住宅 在 B —
— - ['ʃaɪərˌʃər] .
**— - shire .**
— - 郡 .

她来信告诉我，她会在回B——郡牧师住宅的路上来看望我们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['smaɪlɪŋ] ,
**She will not put you much out of the way , " added Mrs . Leslie , smiling ,**
她 将要 不是 放 你 很多 出去 的 这 方式 , " 额外 太太 . 莱斯利 , 微笑 ,

“她不会给你制造太多麻烦，”莱斯利太太笑着补充道。

" [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wɪl] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [brɪŋz] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
**" for Mr . Merton will not accompany her ; she only brings her daughter**
" 为了 先生 . 默顿 将要 不是 陪伴 她 ; 她 仅有的 带来 她 女儿
['kærəlɪn] , [ə; eɪ] ['laɪvli] ,
**Caroline , a lively ,**
卡罗琳 , 一个 热闹 ,

“因为默顿先生不会陪她；她只带来了她活泼的女儿卡罗琳，

['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] [gɜːrl] , [huː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .
**handsome , intelligent girl , who will be enchanted with Evelyn .**
英俊的 , 聪明的 女孩 , WHO 将要 是 迷人的 和 伊芙琳 .

英俊聪明的女孩，会被伊芙琳迷住。

[ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [maɪ] ['vɪzɪt] ,
**All you will regret is , that she comes to terminate my visit ,**
全部 你 将要 后悔 是 , 那 她 来 到 终止 我的 访问 ,

你唯一会后悔的就是，她会来结束我的访问。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**and take me away with her .**
和 拿 我 离开 和 她 .

带我跟她一起离开吧。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ðæt] [ə'fens] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] .
**If you can forgive that offence , you will have nothing else to pardon .**
如果 你 能 原谅 那 罪行 , 你 将要 有 没有什么 别的 到 赦免 .

如果你能原谅这种过错，你就没有什么需要原谅的了。

" ['leɪdi] - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] ;
**" Lady Vargrave replied with her usual simple kindness ;**
" 女士 - 回复 和 她 通常 简单的 仁慈 ;

瓦格雷夫夫人以她一贯的朴素友善回应道；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nɜːrvəs] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ( [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**but she was evidently nervous at the visit of a stranger ( for she had**
但 她 曾是 显然 紧张的 在 这 访问 的 一个 陌生人 ( 为了 她 有
['nevər] [jet] [siːn] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ) ,
**never yet seen Mrs . Merton ) ,**
绝不 然而 已见 太太 . 默顿 ) ,

但显然，陌生人的来访让她感到紧张（因为她以前从未见过默顿夫人）。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]
**and still more distressed at the thought of losing Mrs . Leslie a week or two**
和 仍然 更多的 苦恼 在 这 想法 的 输 太太 . 莱斯利 一个 星期 或者 二
['suːnər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**sooner than had been anticipated .**
很快 比 有 到过 预期 .

想到莱斯利太太可能会比预期提前一两周去世，她更加难过。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [ˌriːə'ʃʊr] | [hɜːr; hər] | . |
| **However** | **,** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **hastened** | **to** | **reassure** | **her** | **.** |
| 然而 | , | 太太 | . | 莱斯利 | 加快 | 到 | 保证 | 她 | . |

然而，莱斯利太太赶紧安慰她。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['kwaɪət] | [ænd; ənd] | [gʊd] | - | ['neɪtʃərd] | , | [ðə; ði] | [waɪf] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['kʌntri] |
| **Mrs** | **.** | **Merton** | **was** | **so** | **quiet** | **and** | **good** | **-** | **natured** | **,** | **the** | **wife** | **of** | **a** | **country** |
| 太太 | . | 默顿 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 和 | 好的 | - | 自然 | , | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 国家 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['klɜːrdʒimən] | [wɪð; wɪθ] | ['sɪmp(ə)l] | [teɪsts] | ; |
| **clergyman** | **with** | **simple** | **tastes** | **;** |
| 牧师 | 和 | 简单的 | 口味 | ; |

默顿夫人性格安静善良，是一位乡村牧师的妻子，生活简朴；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftər] | [ɔːl] | , | ['mɪsɪz] | . | ['lɛzliːz] | ['vɪzɪt] | [maɪt] | [læst] | [æz; əz] | [lɔːŋ] | , |
| **and** | **after** | **all** | **,** | **Mrs** | **.** | **Leslie's** | **visit** | **might** | **last** | **as** | **long** | **,** |
| 和 | 后 | 全部 | , | 太太 | . | 莱斯利的 | 访问 | 可能 | 最后的 | 作为 | 长的 | , |

毕竟，莱斯利太太的来访可能会持续很长时间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['leɪdi] | - | [wʊd] | [biː; bi] | [kən'tentɪd] | [tuː; tə] | [ɪk'stend] | [hɜːr; hər] | [ˌhɑːspɪ'tæləti] | [tuː; tə] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] |
| **if** | **Lady** | **Vargrave** | **would** | **be** | **contented** | **to** | **extend** | **her** | **hospitality** | **to** | **Mrs** | **.** | **Merton** |
| 如果 | 女士 | - | 会 | 是 | 满足 | 到 | 延长 | 她 | 热情好客 | 到 | 太太 | . | 默顿 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | . |
| **and** | **Caroline** | **.** |
| 和 | 卡罗琳 | . |

如果瓦格雷夫夫人愿意热情款待默顿夫人和卡罗琳的话。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | ['vɪzɪt] | [wʌz; wəz] | [ə'naʊnst] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | , | [hɜːr; hər] | [jʌŋ] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [sə'septəb(ə)l] |
| **When** | **the** | **visit** | **was** | **announced** | **to** | **Evelyn** | **,** | **her** | **young** | **heart** | **was** | **susceptible** |
| 什么时候 | 这 | 访问 | 曾是 | 宣布 | 到 | 伊芙琳 | , | 她 | 年轻的 | 心 | 曾是 | 易受影响的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | [ænd; ənd] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | . |
| **only** | **of** | **pleasure** | **and** | **curiosity** | **.** |
| 仅有的 | 的 | 乐趣 | 和 | 好奇心 | . |

当伊芙琳得知有人要来访时，她年轻的心灵只感到高兴和好奇。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [frend] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [eɪdʒ] | ; |
| **She** | **had** | **no** | **friend** | **of** | **her** | **own** | **age** | **;** |
| 她 | 有 | 不 | 朋友 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | ; |

她没有同龄的朋友；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ʃʊr] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [laɪk] | [ðə; ði] | ['græntʃaɪld] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [dɪr] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | . |
| **she** | **was** | **sure** | **she** | **should** | **like** | **the** | **grandchild** | **of** | **her** | **dear** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **.** |
| 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 应该 | 喜欢 | 这 | 孙子 | 的 | 她 | 亲爱的 | 太太 | . | 莱斯利 | . |

她确信自己会喜欢她亲爱的莱斯利太太的孙子/孙女。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['lɜːrnɪd] | [bɪ'taɪmz] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ə'fekʃənət] | [sə'lɪsɪtuːd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] |
| **Evelyn** | **,** | **who** | **had** | **learned** | **betimes** | **,** | **from** | **the** | **affectionate** | **solicitude** | **of** | **her** |
| 伊芙琳 | , | WHO | 有 | 学习 | 早点 | , | 从 | 这 | 亲热 | 关怀 | 的 | 她 |

| | |
|---|---|
| ['neɪtʃər] | , |
| **nature** | **,** |
| 自然 | , |

伊芙琳很早就从她天性中体贴入微的关怀中学会了这一点。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [rɪ'liːv] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [ʌv; əv] | [sʌtʃ] | [fjuː] | [də'mestɪk] | ['kɛrz] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [hoʊm] | [soʊ] | ['kwaɪət] | , |
| **to** | **relieve** | **her** | **mother** | **of** | **such** | **few** | **domestic** | **cares** | **as** | **a** | **home** | **so** | **quiet** | **,** |
| 到 | 缓解 | 她 | 母亲 | 的 | 这样的 | 很少 | 国内的 | 关心 | 作为 | 一个 | 家 | 所以 | 安静的 | , |

为了减轻母亲的家务负担，让她拥有一个如此安静的家，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [soʊ]['regjələr] , [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , [ 'geili ] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]

**with an establishment so regular , could afford , gayly busied herself in a**

和 一个 建立 所以 常规的 ， 可以 买得起 ，同性恋地 忙碌 她自己 在 一个

['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] .

**thousand little preparations .**

千 小的 准备工作 .

有了这样一家正规的、负担得起的机构，她兴高采烈地忙于各种小的准备工作。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ( [nɑːt] [ 'driːmiŋ ] [ðæt] ['eni] [wʌn]

**She filled the rooms of the visitors with flowers ( not dreaming that any one**

她 已填 这 房间 的 这 访客 和 花朵 （ 不是 做梦 那 任何 一

[kʊd; kəd]['fænsi][ðem; ðəm] [ˌʌn'hoʊlsəm] ) ,

**could fancy them unwholesome ) ,**

可以 想要 他们 不健康的 ），

她用鲜花装饰了来访者的房间（做梦也没想到会有人觉得鲜花不雅观），

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][ teiblz ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

**and spread the tables with her own favourite books ,**

和 传播 这 表格 和 她 自己的 最喜欢的 图书 ，

她还在桌子上摆满了自己最喜欢的书。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [pi'ænoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪŋ] - [ruːm] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː]

**and had the little cottage piano in her own dressing - room removed into**

和 有 这 小的 小屋 钢琴 在 她 自己的 敷料 - 房间 已移除 进入

['kɛrəˌlaɪnz] — ['kærəlɪn] [mʌst; məst][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

**Caroline's — Caroline must be fond of music .**

卡罗琳的 — 卡罗琳 必须 是 喜爱 的 音乐 .

她把自己更衣室里的小型钢琴搬到了卡罗琳的更衣室里——卡罗琳一定很喜欢音乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv] [træns'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [tuː] [ kə'nɛəriz ]['ɪntuː] ['kɛrəˌlaɪnz]

**She had some doubts of transferring a cage with two canaries into Caroline's**

她 有 一些 疑虑 的 转移 一个 笼 和 二 金丝雀 进入 卡罗琳的

[ruːm] ['ɔːlsoʊ] ;

**room also ;**

房间 还 ；

她对把装有两只金丝雀的笼子也搬到卡罗琳的房间里有些犹豫；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði][bɜːrdz] [tʃɜːpt] [soʊ]

**but when she approached the cage with that intention , the birds chirped so**

但 什么时候 她 接近 这 笼 和 那 意图 ， 这 鸟类 啁啾 所以

['merəli] ,

**merrily ,**

兴高采烈地，

但当她带着这个意图走近鸟笼时，鸟儿们却欢快地鸣叫着。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

**and seemed so glad to see her , and so expectant of sugar ,**

和 似乎 所以 高兴的 到 看 她 ， 和 所以 怀孕 的 糖 ，

见到她似乎很高兴，而且非常期待糖。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['medɪˌteɪtid] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] .

**that her heart smote her for her meditated desertion and ingratitude .**

那 她 心 猛击 她 为了 她 冥想 逃兵 和 忘恩负义 .

她因自己蓄意的背叛和忘恩负义而感到内心受到谴责。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ kə'nɛəriz ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [glæs] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] —

**No , she could not give up the canaries ; but the glass bowl with the goldfish —**

不 ， 她 可以 不是 给 向上 这 金丝雀 ； 但 这 玻璃 碗 和 这 金鱼 —

[oʊ] ,

**oh ,**

哦 ，

不，她舍不得金丝雀；但是装金鱼的玻璃缸——哦，

[ðæt] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [ɑːn][ɪts][stænd][dʒʌst][baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] — [dʌl] [θɪŋz] !
**that would look so pretty on its stand just by the casement ; and the fish — dull things !**
那 会 看 所以 漂亮的 在 它是 站立 只是 经过 这 窗扇 ; 和 这 鱼 — 乏味的 事物 !

把它放在窗台旁边的架子上，看起来一定很漂亮；而那些鱼——真是无聊的东西!

— [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] .
**— would not miss her .**
— 会 不是 错过 她 .

——不会想念她。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [nuːn] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [æt; ət] [læst] ;
**The morning , the noon , the probable hour of the important arrival came at last ;**
这 早晨 , 这 中午 , 这 可能 小时 的 这 重要的 到达 来了 在 最后的 ;

早晨、中午，重要人物可能到达的时间终于到了；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
**and after having three times within the last half - hour visited the rooms ,**
和 后 拥有 三 时代 之内 这 最后的 一半 - 小时 到访 这 房间 ,

在过去半小时内三次巡视房间之后，

[ænd; ənd] ['setld] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ænd; ənd] ['setld] [ə'gen] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'reɪndʒd] ,
**and settled and unsettled and settled again everything before arranged ,**
和 定居 和 不安的 和 定居 再次 一切 前 安排 ,

一切安排好之后，又发生了变动，然后又重新安排好。

['evlɪn] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] , — [wʌns][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,
**Evelyn retired to her own room to consult her wardrobe , and Margaret , — once her nurse ,**
伊芙琳 退休 到 她 自己的 房间 到 咨询 她 衣柜 , 和 玛格丽特 , — 一次 她 护士 ,

伊芙琳回到自己的房间整理衣橱，而玛格丽特——她曾经的护士——

[naʊ] [hɜːr; hər]['æbɪgeɪl] .
**now her abigail .**
现在 她 阿比盖尔 .

现在是她的阿比盖尔。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪnd] ['leɪdi] - — [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['steɪtsmən] ,
**the wardrobe of the destined Lady Vargrave — the betrothed of a rising statesman ,**
这 衣柜 的 这 注定 女士 - — 这 未婚妻 的 一个 上升 政治家 ,

即将成为王后瓦格雷夫夫人的衣橱——她是位冉冉升起的政治家的未婚妻。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [pɪr] ;
**a new and now an ostentatious peer ;**
一个 新的 和 现在 一个 炫耀的 同伴 ;

一位新晋的、如今却又张扬跋扈的贵族；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['erəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['welθi] | ['tɛmpəltən] | — | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ðæt] | ['meni] | [ə; eɪ] | ['treɪdzmənz] |
| **the** | **heiress** | **of** | **the** | **wealthy** | **Templeton** | **—** | **was** | **one** | **that** | **many** | **a** | **tradesman's** |
| 这 | 女继承人 | 的 | 这 | 富裕 | 坦普尔顿 | — | 曾是 | 一 | 那 | 许多 | 一个 | 工匠的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['dɔːtər] | [wʊd] | [hæv; həv] | [dis'deind] | . |
| **daughter** | **would** | **have** | **disdained** | **.** |
| 女儿 | 会 | 有 | 轻蔑 | . |

富有的坦普尔顿家族的继承人——是许多商人的女儿都会瞧不起的人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | ['vɪzɪtɪd] | [soʊ] | ['lɪt(ə)l] | ; | [ðə; ði] | ['klɜːrdʒimən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pleɪs] | , |
| **Evelyn** | **visited** | **so** | **little** | **;** | **the** | **clergyman** | **of** | **the** | **place** | **,** |
| 伊芙琳 | 到访 | 所以 | 小的 | ; | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 地方 | , |

伊芙琳很少来这里；当地的牧师，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː] | [oʊld] | [meɪdz] | [huː] | [lɪvd] | [moʊst] | [rɪ'spektəbli] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | [ænd; ənd] | ['eɪti] | [paʊndz] |
| **and** | **two** | **old** | **maids** | **who** | **lived** | **most** | **respectably** | **on** | **a** | **hundred** | **and** | **eighty** | **pounds** |
| 和 | 二 | 老的 | 女佣 | WHO | 居住地 | 最多 | 体面地 | 在 | 一个 | 百 | 和 | 八十 | 磅 |

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [jɪr] | , |
| **a** | **year** | **,** |
| 一个 | 年 | , |

还有两位年收入一百八十英镑，生活却十分体面的老处女。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kɑːtɪdʒ] | , | [wɪð; wɪθ] | [wʌn] | ['meɪdsɜːrvənt] | , | [tuː] | [kæts] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['fʊtˌbɔɪ] | , | [baʊndɪd] | [ðə; ði] |
| **in** | **a** | **cottage** | **,** | **with** | **one** | **maidservant** | **,** | **two** | **cats** | **,** | **and** | **a** | **footboy** | **,** | **bounded** | **the** |
| 在 | 一个 | 小屋 | , | 和 | 一 | 女仆 | , | 二 | 猫 | , | 和 | 一个 | 男仆 | , | 有界 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrk(ə)l] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ə'kweɪntəns] | . |
| **circle** | **of** | **her** | **acquaintance** | **.** |
| 圆圈 | 的 | 她 | 熟人 | . |

在一间小屋里，有一名女佣、两只猫和一个男仆，这就是她社交圈的边界。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ɪn'dɪfrənt] | [tuː; tə] | [dres] | ; |
| **Her** | **mother** | **was** | **so** | **indifferent** | **to** | **dress** | **;** |
| 她 | 母亲 | 曾是 | 所以 | 冷漠 | 到 | 裙子 | ; |

她母亲对穿着打扮毫不在意；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hɜːr'self] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [soʊ] | ['meni] | ['ʌðər] | [weɪz] | [ʌv; əv] | ['spendɪŋ] | ['mʌni] | ! |
| **she** | **herself** | **had** | **found** | **so** | **many** | **other** | **ways** | **of** | **spending** | **money** | **!** |
| 她 | 她自己 | 有 | 成立 | 所以 | 许多 | 其他 | 方式 | 的 | 开支 | 钱 | ! |

她自己却找到了许多其他花钱的方式！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [bʌt; bət] | ['evlɪn] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [naʊ] | [mɔːr] | [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] | [ðæn; ðən] | ['ʌðər] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [eɪdʒ] | . |
| **—** | **but** | **Evelyn** | **was** | **not** | **now** | **more** | **philosophical** | **than** | **others** | **of** | **her** | **age** | **.** |
| — | 但 | 伊芙琳 | 曾是 | 不是 | 现在 | 更多的 | 哲学 | 比 | 其他的 | 的 | 她 | 年龄 | . |

——但伊芙琳如今的哲学思想并不比同龄人更浓厚。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | ['mʌzlɪn] | [tuː; tə] | ['mʌzlɪn] | — | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['kʌlərd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [waɪt] | , |
| **She** | **turned** | **from** | **muslin** | **to** | **muslin** | **—** | **from** | **the** | **coloured** | **to** | **the** | **white** | **,** |
| 她 | 转向 | 从 | 细棉布 | 到 | 细棉布 | — | 从 | 这 | 有色 | 到 | 这 | 白色的 | , |

她从一种薄纱面料转向另一种薄纱面料——从有色面料转向白色面料，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [waɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kʌlərd] | — | [wɪð; wɪθ] | ['prɪti] | [æŋ'zaɪəti] | [ænd; ənd] | ['sɑːroʊfl] |
| **from** | **the** | **white** | **to** | **the** | **coloured** | **—** | **with** | **pretty** | **anxiety** | **and** | **sorrowful** |
| 从 | 这 | 白色的 | 到 | 这 | 有色 | — | 和 | 漂亮的 | 焦虑 | 和 | 悲伤 |

| | |
|---|---|
| [sə'spens] | . |
| **suspense** | **.** |
| 悬念 | . |

从白人到有色人种——带着一种淡淡的焦虑和悲伤的悬念。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [læst] | [ʃiː; ʃi] | [dɪ'saɪdɪd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [njuɪst] | , | [ænd; ənd] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɑːn] | , |
| **At** | **last** | **she** | **decided** | **on** | **the** | **newest** | **,** | **and** | **when** | **it** | **was** | **on** | **,** |
| 在 | 最后的 | 她 | 决定 | 在 | 这 | 最新 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 在 | , |

最后她选定了最新款，当它亮起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l][roʊz][set][ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,
**and the single rose set in the lustrous and beautiful hair ,**
和 这 单身的 玫瑰 放 在 这 光泽的 和 美丽的 头发 ,

还有一朵孤零零的玫瑰，点缀在她光泽亮丽的秀发上。

['kɑːrsn] [hɜːr'self][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
**Carson herself could not have added a charm .**
卡森 她自己 可以 不是 有 额外 一个 魅力 .

卡森本人也无法增添魅力。

['hæpi] [eɪdʒ] !
**Happy age !**
快乐的 年龄 !

幸福的年纪！

[huː] ['wɒnts] [ðə; ði][ a:ts ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ?
**Who wants the arts of the milliner at seventeen ?**
WHO 想要 这 艺术 的 这 女帽商 在 十七 ?

谁会在十七岁就想学制帽艺术?

" [ænd; ənd] [hɪr] , [mɪs] ; [hɪəz] [ðə; ði] [faɪn] ['nekləs]
**" And here , miss ; here's the fine necklace**
" 和 这里 , 错过 ; 这里是 这 美好的 项链

“小姐，这是您送的精美项链。”

[lɔːrd] - [brɔːt] [daʊn] [wen] [maɪ][lɔːrd] [keɪm] [læst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [soʊ][grænd] !
**Lord Vargrave brought down when my lord came last ; it will look so grand !**
主 - 带来 向下 什么时候 我的 主 来了 最后的 ; 它 将要 看 所以 盛大 !

瓦格雷夫勋爵在我大人最后到来时被带走；那景象一定非常壮观！

" [ðə; ði] ['emərəldz] ['glɪtəd] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ; ['evlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪ'rezəluːtli] ; [ðen] ,
**" The emeralds glittered in their case ; Evelyn looked at them irresolutely ; then ,**
" 这 祖母绿 闪闪发光 在 他们的 案件 ; 伊芙琳 看起来 在 他们 犹豫不决 ; 然后 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
**as she looked ,**
作为 她 看起来 ,

“祖母绿宝石在盒子里闪闪发光；伊芙琳犹豫地看着它们；然后，当她看着它们的时候，

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] .
**a shade came over her forehead , and she sighed , and closed the lid .**
一个 阴影 来了 超过 她 前额 , 和 她 叹了口气 , 和 关闭 这 盖 .

她额头上泛起阴霾，叹了口气，合上了盖子。

" [noʊ] , ['mɑːrgrət] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
**" No , Margaret , I do not want it ; take it away . "**
" 不 , 玛格丽特 , 我 做 不是 想 它 ; 拿 它 离开 . "

“不，玛格丽特，我不要它；把它拿走吧。”

" [oʊ] , [dɪr] , [mɪs] !
**" Oh , dear , miss !**
" 哦 , 亲爱的 , 错过 !

“哦，亲爱的小姐！

[wʌt] [wʊd] [maɪ][lɔːrd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [daʊn] !
**what would my lord say if he were down !**
什么 会 我的 主 说 如果 他 是 向下 !

如果老爷倒下了，他会说什么呢！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**And they are so beautiful !**
和 他们 是 所以 美丽的 !

它们真漂亮！

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [soʊ] [faɪn] !

**they will look so fine !**

他们 将要 看 所以 美好的 !

它们看起来会非常漂亮!

['dɪəri] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ðeɪ] ['spɑːrk(ə)l] !

**Deary me , how they sparkle !**

亲爱的 我 , 如何 他们 火花 !

我的天哪，它们闪闪发光!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wer] [mʌtʃ] ['faɪnər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['leɪdi] . "

**But you will wear much finer when you are my lady . "**

但 你 将要 穿 很多 更精细 什么时候 你 是 我的 女士 . "

但当你成为我的夫人时，你会穿得更加华丽。”

" [aɪ] [hɪr] ['mɑːməz] [bel] ; [goʊ] , ['mɑːrgrət] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

**" I hear Mamma's bell ; go , Margaret , she wants you .**

" 我 听到 妈妈的 钟 ; 去 , 玛格丽特 , 她 想要 你 .

“我听到妈妈的铃声了；去吧，玛格丽特，她要你。”

" [left] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] [sæŋk] [daʊn] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] ,

**" Left alone , the young beauty sank down abstractedly , and though the looking - glass was opposite ,**

" 左边 独自的 , 这 年轻的 美丽 沉没 向下 抽象地 , 和 尽管 这 寻找 - 玻璃 曾是 对面的 ,

“独自一人时，这位年轻的美人神情恍惚地垂下头，尽管镜子就在对面，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'rest] [hɜːr; hər] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] , [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [dres] , [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

**it did not arrest her eye ; she forgot her wardrobe , her muslin dress , her fears ,**

它 做过 不是 逮捕 她 眼睛 ; 她 忘了 她 衣柜 , 她 细棉布 裙子 , 她 恐惧 ,

它并没有吸引她的目光；她忘记了自己的衣橱、薄纱裙和恐惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gests] .

**and her guests .**

和 她 客人 .

以及她的客人。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

**" Ah , " she thought ,**

" 啊 , " 她 想法 ,

“啊,”她心想。

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dred] [aɪ] [fiːl] [hɪr] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

**" what a weight of dread I feel here when I think of Lord Vargrave and this fatal engagement ;**

" 什么 一个 重量 的 恐惧 我 感觉 这里 什么时候 我 思考 的 主 - 和 这 致命的 订婚 ;

“每当我想到瓦格雷夫勋爵和这场致命的订婚，我就感到无比的恐惧；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

**and every day I feel it more and more .**

和 每一个 天 我 感觉 它 更多的 和 更多的 .

而且我每天都越来越有这种感觉。

[tuː; tə] [liːv] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mʌðər] , [ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] — [oʊ] !

**To leave my dear , dear mother , the dear cottage — oh !**

到 离开 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , 这 亲爱的 小屋 — 哦 !

离开我亲爱的母亲，离开我亲爱的农舍——哦!

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
**I never can .**
我 绝不 能 .

我永远也做不到。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [naʊ] [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**I used to like him when I was a child ; now I shudder at his name .**
我 用过的 到 喜欢 他 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ; 现在 我 不寒而栗 在 他的 姓名 .

我小时候很喜欢他；现在我一听到他的名字就不寒而栗。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
**Why is this ?**
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] ; [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] .
**He is kind ; he condescends to seek to please .**
他 是 种类 ; 他 居高临下 到 寻找 到 请 .

他为人友善，会屈尊纡尊降贵地讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , — [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]
**It was the wish of my poor father , — for father he really was to me**
它 曾是 这 希望 的 我的 贫穷的 父亲 , — 为了 父亲 他 真的 曾是 到 我
;
**;**
;

这是我可怜的父亲的愿望，因为他对我来说真的是父亲；

[ænd; ənd] [jet] — [oʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [pʊr] [ænd; ənd] [friː] !
**and yet — oh that he had left me poor and free !**
和 然而 — 哦 那 他 有 左边 我 贫穷的 和 自由的 !

然而——哦，但愿他让我贫穷却自由!

" [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn]
**" At this part of Evelyn's meditation the unusual sound of wheels was heard on**
" 在 这 部分 的 伊芙琳的 冥想 这 异常 声音 的 车轮 曾是 听到 在
[ðə; ði]['græv(ə)l] ;
**the gravel ;**
这 碎石 ;

“在伊芙琳冥想的这个阶段，听到了车轮碾过碎石的异常声音；

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə]
**she started up , wiped the tears from her eyes , and hurried down to**
她 开始 向上 , 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 , 和 慌忙 向下 到
['welkəm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] .
**welcome the expected guests .**
欢迎 这 预期的 客人 .

她起身擦了擦眼泪，匆匆下楼去迎接即将到来的客人。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[tel] [ˌem 'iː] , ['səʊfi] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['vɪzɪtər] ?
**TELL me , Sophy , my dear , what do you think of our new visitors ?**
告诉 我 , 索菲 , 我的 亲爱的 , 什么 做 你 思考 的 我们的 新的 访客 ?

告诉我，索菲，亲爱的，你觉得我们新来的客人怎么样?

['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfiːld] .
**Vicar of Wakefield .**
牧师 的 韦克菲尔德 .

韦克菲尔德教区牧师。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**MRS . MERTON and her daughter were already in the middle drawing - room ,**
太太 . 默顿 和 她 女儿 是 已经 在 这 中间 绘画 - 房间 ,

默顿夫人和她的女儿当时已经在中间的客厅里了。

['siːtɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['lezli] , — [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd]
**seated on either side of Mrs . Leslie , — the former a woman of quiet and**
坐着 在 任何一个 边 的 太太 . 莱斯利 , — 这 以前的 一个 女士 的 安静的 和
['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪriər] ,
**pleasing exterior ,**
令人愉悦 外部的 ,

坐在莱斯利太太两侧的两位女士——前者是一位外表安静和蔼的女士——

[hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ɪn'telɪdʒənt] , [æt; ət] [liːst] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['soʊbər]
**her face still handsome , and if not intelligent , at least expressive of sober**
她 脸 仍然 英俊的 , 和 如果 不是 聪明的 , 在 至少 富有表现力的 的 清醒
[gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['kɑːntent] ;
**good - nature and habitual content ;**
好的 - 自然 和 习惯性的 内容 ;

她的脸依然俊美，即使称不上聪明，至少也流露出沉稳善良的性情和习以为常的满足感；

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [faɪn] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] , [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] ['kaʊntənəns] ,
**the latter a fine dark - eyed girl , of decided countenance ,**
这 后者 一个 美好的 黑暗的 - 眼睛 女孩 , 的 决定 面容 ,

后者是一位容貌端庄、眼神深邃的漂亮女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] , — [tɔːl] , [self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]
**and what is termed a showy style of beauty , — tall , self - possessed , and**
和 什么 是 称为 一个 炫耀 风格 的 美丽 , — 高的 , 自己 - 拥有 , 和
[drest] ['pleɪnli] [ɪn'diːd] ,
**dressed plainly indeed ,**
穿着 显然 的确 ,

还有一种被称为炫耀式的美——身材高挑，举止自信，穿着朴素。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] .
**but after the approved fashion .**
但 后 这 得到正式认可的 时尚 .

但要按照既定的方式进行。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ʃeɪp] [ðen] [wɔːrn] ; [ðə; ði] [ʃæn'tili] [veɪl] ; [ðə; ði] [geɪ] [frentʃ]
**The rich bonnet of the large shape then worn ; the Chantilly veil ; the gay French**
这 富有的 引擎盖 的 这 大的 形状 然后 磨损 ; 这 尚蒂伊 面纱 ; 这 同性恋 法语
- ;
**Cachemire ;**
- ;

当时流行的华丽大号软帽；尚蒂伊面纱；欢快的法国羊绒衫；

[ðə; ði] [fʊl] [sliːvz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [reɪdʒ] ; [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [jet] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [roʊb]
**the full sleeves , at that time the unnatural rage ; the expensive yet unassuming robe**
这 满的 袖子 , 在 那 时间 这 不自然 愤怒 ; 这 昂贵的 然而 谦逊 长袍
[diː][swɑː] ;
**de soie ;**
德 大豆 ;

当时流行的长袖；昂贵却不张扬的丝绸长袍；

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ʃəu'sjuə] ; [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] , [ðə; ði] ['iːzi] ['mænər] , [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [bʌt; bət]
**the perfect chaussure ; the air of society , the easy manner , the tranquil but**
这 完美的 鞋子 ; 这 空气 的 社会 , 这 简单的 方式 , 这 宁静 但
['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] ,
**scrutinizing gaze ,**
仔细审查 目光 ,

完美的鞋履；上流社会的气质，轻松的举止，平静却又审视的目光。

— [ɔːl] ['stɑːrtld] , [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['evlɪn] .
**— all startled , discomposed , and half - frightened Evelyn .**
— 全部 惊慌 , 心神不宁 , 和 一半 - 害怕 伊芙琳 .

——伊芙琳惊恐万分，不知所措，还有点害怕。

---

[mɪs] ['mɜːrtn] [hɜːr'self] , [ɪf] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz] ,
**Miss Merton herself , if more at her ease ,**
错过 默顿 她自己 , 如果 更多的 在 她 舒适 ,

默顿小姐本人，如果她更放松一些的话，

---

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feri]
**was equally surprised by the beauty and unconscious grace of the young fairy**
曾是 同样地 惊讶 经过 这 美丽 和 无意识 优雅 的 这 年轻的 仙女
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
**before her ,**
前 她 ,

她同样被眼前这位年轻仙女的美貌和浑然天成的优雅所惊艳。

---

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
**and rose to greet her with a well - bred cordiality ,**
和 玫瑰 到 迎接 她 和 一个 出色地 - 繁殖 亲切 ,

他起身以彬彬有礼的热情迎接她。

---

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [hɑːrt] .
**which at once made a conquest of Evelyn's heart .**
哪个 在 一次 制成 一个 征服 的 伊芙琳的 心 .

这立刻俘获了伊芙琳的芳心。

---

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['kaɪndli] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l] .
**Mrs . Merton kissed her cheek , and smiled kindly on her , but said little .**
太太 . 默顿 亲吻 她 脸颊 , 和 微笑 亲切地 在 她 , 但 说 小的 .

默顿夫人亲吻了她的脸颊，并和蔼地对她微笑，但很少说话。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [les] [kən'vɜːrsəbl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊmli]
**It was easy to see that she was a less conversable and more homely**
它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 一个 较少的 可对话的 和 更多的 家常的
['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] ['kærəlɪn] .
**person than Caroline .**
人 比 卡罗琳 .

很容易看出，她比卡罗琳更不善言辞，也更居家。

---

[wen] ['evlɪn] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,
**When Evelyn conducted them to their rooms ,**
什么时候 伊芙琳 实施 他们 到 他们的 房间 ,

伊芙琳领着他们去了各自的房间。

---

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd]
**the mother and daughter detected at a glance the care that had provided**
这 母亲 和 女儿 检测到 在 一个 瞥一眼 这 关心 那 有 假如
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] ;
**for their comforts ;**
为了 他们的 舒适 ;

母女俩一眼就看出了她们所受到的关怀和照顾；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] [ɪn] ['evəlɪnz] [aɪz] [tɔːt] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
**and something eager and expectant in Evelyn's eyes taught the good - nature of**
和 某物 渴望的 和 怀孕 在 伊芙琳的 眼睛 教授 这 好的 - 自然 的
[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['hoʊstəs]
**the one and the good breeding of the other to reward their young hostess**
这 一 和 这 好的 选育 的 这 其他 到 报酬 他们的 年轻的 女主人
[baɪ] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**by various little exclamations of pleasure and satisfaction .**
经过 各种各样的 小的 感叹词 的 乐趣 和 满意 .

伊芙琳眼中流露出的渴望和期待，让其中一人天性善良，另一人举止得体，于是用各种愉悦和满足的感叹来回报这位年轻的女主人。

" [dɪr] , [haʊ] [naɪs] !
**" Dear , how nice !**
" 亲爱的 , 如何 好的 !

“亲爱的，真好！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['raɪtɪŋ] - [desk] ! " [sed] [wʌn] — " [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['goʊldfɪʃ] !
**What a pretty writing - desk ! " said one — " And the pretty goldfish !**
什么 一个 漂亮的 写作 - 桌子 ! " 说 一 — " 和 这 漂亮的 金鱼 !

“多么漂亮的写字台啊！”有人说道，“还有那条漂亮的金鱼呢！”

" [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — " [ænd; ənd][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [tuː] , [soʊ] [wel] [pleɪst] ;
**" said the other — " And the piano , too , so well placed ;**
" 说 这 其他 — " 和 这 钢琴 , 也 , 所以 出色地 放置 ;

另一个人说——“还有那架钢琴，摆放得真好；

" [ænd; ənd] ['kɛrəˌlaɪnz] [fer] ['fɪŋgərz] [ræn] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
**" and Caroline's fair fingers ran rapidly over the keys .**
" 和 卡罗琳的 公平的 手指 跑 快速 超过 这 钥匙 .

卡罗琳纤细的手指快速地在琴键上移动。

['evlɪn] [rɪ'taɪərd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] .
**Evelyn retired , covered with smiles and blushes .**
伊芙琳 退休 , 涵盖 和 微笑 和 脸红 .

伊芙琳退休了，脸上带着笑容，不时泛起红晕。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [drest] ['æbɪgeɪl] , —
**And then Mrs . Merton permitted herself to say to the well - dressed abigail , —**
和 然后 太太 . 默顿 允许 她自己 到 说 到 这 出色地 - 穿着 阿比盖尔 , —

然后，默顿夫人终于开口对那位衣着考究的阿比盖尔说：

" [duː] [teɪk] [ə'weɪ] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [feɪnt] . "
**" Do take away those flowers , they make me quite faint . "**
" 做 拿 离开 那些 花朵 , 他们 制作 我 相当 头晕的 . "

“请把那些花拿走，它们让我头晕目眩。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [loʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] , — [soʊ] [kən'faɪnd] ! " [sed] ['kærəlɪn] ,
**" And how low the room is , — so confined ! " said Caroline ,**
" 和 如何 低的 这 房间 是 , — 所以 受限 ! " 说 卡罗琳 ,

“这房间好低矮啊，好狭窄啊！”卡罗琳说道。

[wen] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['leɪdi] [wɪð'druː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'demd] ['flaʊərz] .
**when the lady's lady withdrew with the condemned flowers .**
什么时候 这 女士的 女士 退出 和 这 谴责 花朵 .

当那位女士的侍女带着那些被弃置的花朵离开时。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] [pɪʃ] .
**" And I see no Pysche .**
" 和 我 看 不 心理学 .

“我没看到任何Psyche。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | [ðə; ði] | [pʊr] | ['piːp(ə)l] | [hæv; həv] | [dʌn] | [ðer; ðər] | [best] | . | " |
| **However** | , | **the** | **poor** | **people** | **have** | **done** | **their** | **best** | . | " |
| 然而 | , | 这 | 贫穷的 | 人们 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最好的 | . | " |

然而，穷人已经尽力了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [swiːt] | ['pɜːrs(ə)n] | , | ['leɪdi] | - | ! | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | , | — | " | [soʊ] | ['ɪntrəstɪŋ] | , | [soʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] |
| " | **Sweet** | **person** | , | **Lady** | **Vargrave** | ! | " | **said** | **Mrs** | . | **Merton** | , | — | " | **so** | **interesting** | , | **so** | **beautiful** |
| " | 甜的 | 人 | , | 女士 | - | ! | " | 说 | 太太 | . | 默顿 | , | — | " | 所以 | 有趣的 | , | 所以 | 美丽的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | [ænd; ənd] | [haʊ] | ['juːθfl] | [ɪn] | [ə'pɪrəns] | ! | " |
| ; | **and** | **how** | **youthful** | **in** | **appearance** | ! | " |
| ; | 和 | 如何 | 青春 | 在 | 外貌 | ! | " |

“瓦格雷夫夫人真是个可爱的人！”默顿夫人说，“她如此有趣，如此美丽；而且看起来多么年轻啊！”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ['tuənjuə] | — | [nɑːt] | [mʌtʃ] | [ðə; ði] | ['mænər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] |
| " | **No** | **tournure** | — | **not** | **much** | **the** | **manner** | **of** | **the** | **world** | , | " | **said** | **Caroline** |
| " | 不 | 巡回演出 | — | 不是 | 很多 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 世界 | , | " | 说 | 卡罗琳 |

| |
|---|
| . |
| . |
| . |

“没有酷刑——不太符合世俗的风俗,”卡罗琳说。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [bʌt; bət] | ['sʌmθɪŋ] | ['betər] | . | " |
| " | **No** | ; | **but** | **something** | **better** | . | " |
| " | 不 | ; | 但 | 某物 | 更好的 | . | " |

“不，但要更好的。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hem] | ! | " | [sed] | ['kærəlɪn] | . |
| " | **Hem** | ! | " | **said** | **Caroline** | . |
| " | 下摆 | ! | " | 说 | 卡罗琳 | . |

“哼！”卡罗琳说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [gɜːrl] | [ɪz] | ['veri] | ['prɪti] | , | [ðoʊ] | [tuː] | [smɔːl] | . | " |
| " | **The** | **girl** | **is** | **very** | **pretty** | , | **though** | **too** | **small** | . | " |
| " | 这 | 女孩 | 是 | 非常 | 漂亮的 | , | 尽管 | 也 | 小的 | . | " |

“这女孩很漂亮，就是个子太小了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | , | [sʌtʃ] | [aɪz] | , | — | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] |
| " | **Such** | **a** | **smile** | , | **such** | **eyes** | , | — | **she** | **is** | **irresistible** |
| " | 这样的 | 一个 | 微笑 | , | 这样的 | 眼睛 | , | — | 她 | 是 | 无法抗拒 |

| |
|---|
| ! |
| ! |
| ! |

“她笑容灿烂，眼神迷人——真是令人无法抗拒！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['fɔːrtʃən] | ! |
| **and** | **what** | **a** | **fortune** | ! |
| 和 | 什么 | 一个 | 财富 | ! |

真是一笔巨款!

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wɪl] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['tʃɑːrmɪŋ] | [frend] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | , | ['kærəlɪn] | . | " |
| **She** | **will** | **be** | **a** | **charming** | **friend** | **for** | **you** | , | **Caroline** | . | " |
| 她 | 将要 | 是 | 一个 | 迷人 | 朋友 | 为了 | 你 | , | 卡罗琳 | . | " |

卡罗琳，她会成为你很棒的朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | , | [ʃiː; ʃi] | [meɪ] | [biː; bi] | ['juːsf(ə)l] | , | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | ['mæri] | [lɔːrd] | - | ; | [ɔːr] | , | [ɪn'diːd] |
| " | **Yes** | , | **she** | **may** | **be** | **useful** | , | **if** | **she** | **marry** | **Lord** | **Vargrave** | ; | **or** | , | **indeed** |
| " | 是的 | , | 她 | 可能 | 是 | 有用 | , | 如果 | 她 | 结婚 | 主 | - | ; | 或者 | , | 的确 |

| |
|---|
| , |
| , |
| , |

“是的，如果她嫁给瓦格雷夫勋爵，她或许会很有用；或者，实际上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [meɪk] | ['eni] | ['brɪliənt] | [mætʃ] | . |
| **if** | **she** | **make** | **any** | **brilliant** | **match** | . |
| 如果 | 她 | 制作 | 任何 | 杰出的 | 匹配 | . |

如果她能找到一位出色的伴侣。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ɪz] | [lɔːrd] | - | ? | " |
| **What** | **sort** | **of** | **a** | **man** | **is** | **Lord** | **Vargrave** | ? | " |
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 主 | - | ? | " |

瓦格雷夫勋爵究竟是怎样一个人?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [seɪ] , [moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] . "
**" I never saw him ; they say , most fascinating . "**
" 我 绝不 锯 他 ; 他们 说 , 最多 迷人 . "

“我从未见过他；据说他非常迷人。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] , " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
**" Well , she is very happy , " said Caroline , with a sigh .**
" 出色地 , 她 是 非常 快乐的 , " 说 卡罗琳 , 和 一个 叹 .

“嗯，她很高兴，”卡罗琳叹了口气说。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[tuː] ['lʌvli] ['dæmzəlz] [tʃɪr] [maɪ] ['loʊnli] [wɔːk] . — [læm] : ['ælbəm] [vəːsiz] .
**TWO lovely damsels cheer my lonely walk . — LAMB : Album Verses .**
二 迷人的 少女们 欢呼 我的 孤独 走 . — 羊肉 : 专辑 诗句 .

两位可爱的少女为我孤独的散步增添了乐趣。——LAMB：专辑诗句。

['æftər] ['dɪnər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [stroʊl] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**AFTER dinner there was still light enough for the young people to stroll through the garden .**
后 晚餐 那里 曾是 仍然 光 足够的 为了 这 年轻的 人们 到 漫步 通过 这 花园 .

晚饭后天色还很亮，年轻人可以在花园里散步。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmp] , [prɪ'fɜːrd] ['steɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] ,
**Mrs . Merton , who was afraid of the damp , preferred staying within ; and she was so quiet ,**
太太 . 默顿 , WHO 曾是 害怕的 的 这 潮湿 , 首选 入住 之内 ; 和 她 曾是 所以 安静的 ,

默顿太太怕潮湿，更喜欢待在屋里；她非常安静。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæt] ['leɪdi] - , [tuː; tə] [juːz] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [freɪz] ,
**and made herself so much at home , that Lady Vargrave , to use Mrs . Leslie's phrase ,**
和 制成 她自己 所以 很多 在 家 , 那 女士 - , 到 使用 太太 . 莱斯利的 短语 ,

她把自己完全融入了这里的生活，以至于，用莱斯利太太的话来说，瓦格雷夫夫人

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] " [pʊt] [aʊt] " [baɪ] [hɜːr; hər] .
**was not the least " put out " by her .**
曾是 不是 这 至少 " 放 出去 " 经过 她 .

她丝毫没有让他感到“不高兴”。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θiːm] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] ['leɪdi] - ,
**Besides , she talked of Evelyn , and that was a theme very dear to Lady Vargrave ,**
除了 , 她 谈话 的 伊芙琳 , 和 那 曾是 一个 主题 非常 亲爱的 到 女士 - ,

此外，她还谈到了伊芙琳，而这正是瓦格雷夫夫人非常钟爱的话题。

[huː] [wʌz; wəz] [bəuθ] [fɑːnd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
**who was both fond and proud of Evelyn .**
WHO 曾是 两个都 喜爱 和 自豪的 的 伊芙琳 .

他既喜爱又以伊芙琳为荣。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , — [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kwaɪt] ['lʌvli] ! " [sed] ['kærəlɪn] .
**" This is very pretty indeed , — the view of the sea quite lovely ! " said Caroline .**
" 这 是 非常 漂亮的 的确 , — 这 看法 的 这 海 相当 迷人的 ! " 说 卡罗琳 .

“这里真漂亮，海景太美了！”卡罗琳说。

" [juː; jʊ] [drɔː] ? "
**" You draw ? "**
" 你 画 ? "

你会画画吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
**" Yes , a little . "**
" 是的 , 一个 小的 . "

“是的，有一点。”

" [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ? "
**" From Nature ? "**
" 从 自然 ? "

“源自自然? ”

" [oʊ] , [jes] . "
**" Oh , yes . "**
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wʌt] , [ɪn] ['ɪndiən] [ɪŋk] ? "
**" What , in Indian ink ? "**
" 什么 , 在 印度 墨水 ? "

“什么? 用印度墨水写的? ”

" [jes] ; [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kʌlərz] . "
**" Yes ; and water - colours . "**
" 是的 ; 和 水 - 颜色 . "

“是的，还有水彩画。”

" [oʊ] ! [waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ; [ɔːr] , [ɪn'diːd] ,
**" Oh ! Why , who could have taught you in this little village ; or , indeed ,**
" 哦 ! 为什么 , WHO 可以 有 教授 你 在 这 小的 村庄 ; 或者 , 的确 ,

“哦！哎呀，在这个小村庄里，谁能教你呢? 或者，真的，

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['prɪmətɪv] ['kaʊnti] ? "
**in this most primitive county ? "**
在 这 最多 原始 县 ? "

在这个最原始的县城?

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] .
**" We did not come to Brook - Green till I was nearly fifteen .**
" 我们 做过 不是 来 到 溪 - 绿色的 直到 我 曾是 几乎 十五 .

“我快十五岁的时候才搬到布鲁克格林。”

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [ðoʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,
**My dear mother , though very anxious to leave our villa at Fulham ,**
我的 亲爱的 母亲 , 尽管 非常 焦虑的 到 离开 我们的 别墅 在 富勒姆 ,

我亲爱的母亲，虽然很想离开我们在富勒姆的别墅，

[wʊd] [nɑːt][duː][soʊ][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [waɪl] ['mæstərz][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**would not do so on my account , while masters could be of service to me ;**
会 不是 做 所以 在 我的 帐户 , 尽管 大师 可以 是 的 服务 到 我 ;

虽然主人可以为我提供帮助，但他们不会为了我的利益这样做；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ] [wɜːrkt] ['dʌbli] [hɑːrd]
**and as I knew she had set her heart on this place , I worked doubly hard**
和 作为 我 知道 她 有 放 她 心 在 这 地方 ， 我 工作 双倍 难的
. "
**. "**
. "

我知道她一心想来这里，所以我加倍努力。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ? "
**" Then she knew this place before ? "**
" 然后 她 知道 这 地方 前 ? "

“那她之前就认识这个地方？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['æftər][maɪ] [pʊr]
**" Yes ; she had been here many years ago , and took the place after my poor**
" 是的 ; 她 有 到过 这里 许多 年 前 , 和 采取 这 地方 后 我的 贫穷的
['fɑːðɚz] [deθ] ,
**father's death ,**
父亲的 死亡 ,

“是的，她很多年前就来过这里，在我可怜的父亲去世后就接替了她的位置。”

— [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [maɪ] ['fɑːðər] .
**— I always call the late Lord Vargrave my father .**
— 我 总是 称呼 这 晚的 主 - 我的 父亲 .

我一直都称已故的瓦格雷夫勋爵为我的父亲。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['regjələrli] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
**She used to come here regularly once a year without me ; and when she**
她 用过的 到 来 这里 经常 一次 一个 年 没有 我 ; 和 什么时候 她
[rɪ'tɜːrnd] ,
**returned ,**
返回 ,

她以前每年都会独自来这里一次；而当她再次来的时候，

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . "
**I thought her even more melancholy than before . "**
我 想法 她 甚至 更多的 忧郁 比 前 . "

我觉得她比以前更加忧郁了。

" [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] ['leɪdi] - ? " [æskt] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ]
**" What makes the charm of the place to Lady Vargrave ? " asked Caroline , with**
" 什么 制作 这 魅力 的 这 地方 到 女士 - ? " 问 卡罗琳 , 和
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] .
**some interest .**
一些 兴趣 .

“瓦格雷夫夫人觉得这个地方的魅力在哪里呢？”卡罗琳饶有兴趣地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪts] [ɪk'striːm] ['kwaɪət] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ɜːrli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**" I don't know ; unless it be its extreme quiet , or some early association .**
" 我 不 知道 ; 除非 它 是 它是 极端 安静的 , 或者 一些 早期的 协会 .
"
**"**
"

“我不知道；除非是因为它极其安静，或者与它早期的一些经历有关。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['nɪrəst] ['neɪbər] ? "
**" And who is your nearest neighbour ? "**
" 和 WHO 是 你的 最近的 邻居 ? "

“你的邻居是谁？”

" ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [ðə; ði] ['kjʊrət] .
**" Mr . Aubrey , the curate .**
" 先生 . 奥布里 , 这 策展 .

“奥布里先生，这位牧师。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʌn'lʌki] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**It is so unlucky , he is gone from home for a short time .**
它 是 所以 倒霉 , 他 是 已消失 从 家 为了 一个 短的 时间 .

真不巧，他只是短暂地离开家。

---

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hiː; hi][ɪz] , — [ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][oʊld][mæn][ɪn]
**You can't think how kind and pleasant he is , — the most amiable old man in**
你 不能 思考 如何 种类 和 令人愉快的 他 是 , — 这 最多 可亲 老的 男人 在
[ðə; ði][wɜːrld] ;
**the world ;**
这 世界 ;

你无法想象他有多么善良和蔼，——他是世界上最和蔼可亲的老人；

---

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['bɝːnɑːrdiːn][ˌes 'tiː] . [ pi(ː)'ɛə ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] . "
**just such a man as Bernardin St . Pierre would have loved to describe . "**
只是 这样的 一个 男人 作为 伯纳丁 英石 . 皮埃尔 会 有 喜爱 到 描述 . "

这正是贝尔纳丹·圣皮埃尔会喜欢描述的那种人。

---

" [ə'griːəb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [dʌl] — [gʊd] ['kjʊrət] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] . "
**" Agreeable , no doubt , but dull — good curates generally are . "**
" 同意 , 不 怀疑 , 但 乏味的 — 好的 策展人 一般来说 是 . "

“确实不错，但有点乏味——好的牧师通常都是这样。”

---

" [dʌl] ? [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ; ['tʃɪrf(ə)l] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pleɪflnəs] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**" Dull ? not the least ; cheerful even to playfulness , and full of information .**
" 乏味的 ? 不是 这 至少 ; 快乐 甚至 到 玩乐 , 和 满的 的 信息 .

“枯燥乏味？一点也不；甚至可以说是活泼有趣，而且知识渊博。”

---

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [bʊks] ; [ɪn'diːd] ,
**He has been so good to me about books ; indeed ,**
他 有 到过 所以 好的 到 我 关于 图书 ; 的确 ,

他一直很支持我读书；的确，

---

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
**I have learned a great deal from him . "**
我 有 学习 一个 伟大的 交易 从 他 . "

我从他身上学到了很多东西。

---

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] . "
**" I dare say he is an admirable judge of sermons . "**
" 我 敢 说 他 是 一个 令人钦佩的 法官 的 布道 . "

“我敢说他是一位令人钦佩的布道评判者。”

---

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔːbri] [ɪz][nɑːt] [sɪ'vɪr] , " [pə'sistid] ['evlɪn] , ['ɜːrnɪstli] ; " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd]
**" But Mr . Aubrey is not severe , " persisted Evelyn , earnestly ; " he is very fond**
" 但 先生 . 奥布里 是 不是 严重 , " 持续 伊芙琳 , 切实 ; " 他 是 非常 喜爱
[ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**of Italian literature ,**
的 意大利语 文学 ,

“但是奥布里先生并不严厉，”伊芙琳恳切地坚持道，“他非常喜欢意大利文学。”

---

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ['tæˌsoʊ] [tə'geðər] . "
**for instance ; we are reading Tasso together . "**
为了 实例 ; 我们 是 阅读 塔索 一起 . "

例如，我们正在一起读塔索的作品。

" [oʊ] ! ['pɪti] [hiː; hi][ɪz][oʊld] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] .
**" Oh ! pity he is old — I think you said he was old .**
" 哦 ! 遗憾 他 是 老的 — 我 思考 你 说 他 曾是 老的 .

“哦！可惜他年纪大了——我想你说过他年纪大了。”

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪər] ? "
**Perhaps there is a son , the image of the sire ? "**
也许 那里 是 一个 儿子 , 这 图像 的 这 父系 ? "

或许他有个儿子，长得像他的父亲？

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['læfɪŋ] ['ɪnəsntli] ; " ['mɪstər] . ['ɔːbri] ['nevər] ['mærid] . "
**" Oh , no , " said Evelyn , laughing innocently ; " Mr . Aubrey never married . "**
" 哦 , 不 , " 说 伊芙琳 , 笑 天真地 ; " 先生 . 奥布里 绝不 已婚 . "

“哦，不,”伊芙琳天真地笑着说，“奥布里先生从未结婚。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][lɪv; laɪv] ? "
**" And where does the old gentleman live ? "**
" 和 在哪里 做 这 老的 绅士 居住 ? "

“那位老先生住在哪里？ ”

" [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [wei] ; [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**" Come a little this way ; there , you can just see the roof of his house ,**
" 来 一个 小的 这 方式 ; 那里 , 你 能 只是 看 这 屋顶 的 他的 房子 ,

“往这边走一点；在那边，你就能看到他家的屋顶了。”

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "
**close by the church . "**
关闭 经过 这 教会 . "

就在教堂附近。

" [aɪ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['tænt][swɑː] [pɜː] [trist] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] . "
**" I see ; it is tant soit peu triste to have the church so near you . "**
" 我 看 ; 它 是 坦特 所以 peu 悲伤 到 有 这 教会 所以 靠近 你 . "

“我明白了；教堂离你这么近，确实有点令人难过。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
**" Do you think so ?**
" 做 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
**Ah , but you have not seen it ; it is the prettiest church in the county ;**
啊 , 但 你 有 不是 已见 它 ; 它 是 这 最漂亮的 教会 在 这 县 ;

啊，但你还没见过它；它是全县最漂亮的教堂；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['beriəl] - [graʊnd] — [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] [ʃʌt] [ɪn] ; [aɪ] [fiːl] ['betər] ['evri] [taɪm] [aɪ]
**and the little burial - ground — so quiet , so shut in ; I feel better every time I**
和 这 小的 葬礼 - 地面 — 所以 安静的 , 所以 关闭 在 ; 我 感觉 更好的 每一个 时间 我
[pæs] [ˌaɪ 'tiː] .
**pass it .**
经过 它 .

还有那片小小的墓地——如此安静，如此封闭；每次路过那里，我都感觉好多了。

[sʌm; səm]['pleɪsɪz] [briːð] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . "
**Some places breathe of religion . "**
一些 地方 呼吸 的 宗教 . "

有些地方弥漫着宗教气息。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [poʊ'etɪkl] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] .
**" You are poetical , my dear little friend .**
" 你 是 诗意的 , 我的 亲爱的 小的 朋友 .

“你真有诗意，我亲爱的小朋友。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['poʊətri] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['neɪtʃər] | , | [ænd; ənd] | ['ðerfɔːr] | ['sʌmtaɪmz] | [ˌaɪ 'tiː] | [broʊk] | [aʊt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['sɪmp(ə)l] | ['læŋgwɪdʒ] | , |
| **"** | **Evelyn** | **,** | **who** | **had** | **poetry** | **in** | **her** | **nature** | **,** | **and** | **therefore** | **sometimes** | **it** | **broke** | **out** | **in** | **her** | **simple** | **language** | **,** |
| " | 伊芙琳 | , | WHO | 有 | 诗 | 在 | 她 | 自然 | , | 和 | 所以 | 有时 | 它 | 打破 | 出去 | 在 | 她 | 简单的 | 语言 | , |

“伊芙琳天性富有诗意，因此有时她朴实的语言中也会流露出诗意。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['kʌlərd] | [ænd; ənd] | [felt] | [hæf] | - | [ə'ʃeɪmd] | . |
| **coloured** | **and** | **felt** | **half** | **-** | **ashamed** | **.** |
| 有色 | 和 | 毛毡 | 一半 | - | 羞愧 | . |

感到有些羞愧，但又觉得好笑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['feɪvərɪt] | [wɔːk] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | ['mʌðər] | , | " | [sed] | [ʃiː; ʃi] | , | [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] | ; |
| **"** | **It** | **is** | **a** | **favourite** | **walk** | **with** | **my** | **mother** | **,** | **"** | **said** | **she** | **,** | **apologetically** | **;** |
| " | 它 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 走 | 和 | 我的 | 母亲 | , | " | 说 | 她 | , | 带着歉意地 | ; |

“这是我和母亲最喜欢的散步路线,”她歉意地说；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | ['ɔːf(ə)n] | [s'pendz] | ['aʊərz] | [ðer; ðər] | [ə'loʊn] | : | [ænd; ənd] | [soʊ] | , | [pər'hæps] | , |
| **"** | **she** | **often** | **spends** | **hours** | **there** | **alone** | **:** | **and** | **so** | **,** | **perhaps** | **,** |
| " | 她 | 经常 | 花费 | 小时 | 那里 | 独自的 | : | 和 | 所以 | , | 也许 | , |

她经常独自在那里待上几个小时：所以，也许，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['prɪtiːɚ] | [spɑːt] | [ðæn; ðən] | ['ʌðər] | [meɪ] | . |
| **I** | **think** | **it** | **a** | **prettier** | **spot** | **than** | **others** | **may** | **.** |
| 我 | 思考 | 它 | 一个 | 更漂亮 | 点 | 比 | 其他的 | 可能 | . |

我觉得这里比其他地方更漂亮。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [dʌz] | [nɑːt] | [siːm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['eniθɪŋ] | [ʌv; əv] | [gluːm] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | ; | [wen] | [aɪ] | [daɪ] | , |
| **It** | **does** | **not** | **seem** | **to** | **me** | **to** | **have** | **anything** | **of** | **gloom** | **in** | **it** | **;** | **when** | **I** | **die** | **,** |
| 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 有 | 任何事物 | 的 | 愁云 | 在 | 它 | ; | 什么时候 | 我 | 死 | , |

在我看来，它丝毫没有悲观的意味；当我死去的时候，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [laɪk] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['berid] | [ðer; ðər] | . |
| **I** | **should** | **like** | **to** | **be** | **buried** | **there** | **.** |
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 埋葬 | 那里 | . |

我希望死后能葬在那里。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['kærəlɪn] | [læft] | ['slaɪtli] | . |
| **"** | **Caroline** | **laughed** | **slightly** | **.** |
| " | 卡罗琳 | 笑了 | 轻微地 | . |

卡罗琳轻笑了一声。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðæt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [wɪʃ] | ; | [bʌt; bət] | [pər'hæps] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [krɔːst] | [ɪn] | [lʌv] | ? | " |
| **"** | **That** | **is** | **a** | **strange** | **wish** | **;** | **but** | **perhaps** | **you** | **have** | **been** | **crossed** | **in** | **love** | **?** | **"** |
| " | 那 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 希望 | ; | 但 | 也许 | 你 | 有 | 到过 | 交叉 | 在 | 爱 | ? | " |

“这真是个奇怪的愿望；或许你在爱情中受过伤吧？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | ! | — | [oʊ] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['læfɪŋ] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | ! | " |
| **"** | **I** | **!** | **—** | **oh** | **,** | **you** | **are** | **laughing** | **at** | **me** | **!** | **"** |
| " | 我 | ! | — | 哦 | , | 你 | 是 | 笑 | 在 | 我 | ! | " |

“我！——哦，你在笑我！”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [rɪ'membər] | ['mɪstər] | . | ['kæmərən] | , | [jʊr; jər] | ['riːəl] | ['fɑːðər] | , | [aɪ] | [sə'poʊz] | ? | " |
| **"** | **You** | **do** | **not** | **remember** | **Mr** | **.** | **Cameron** | **,** | **your** | **real** | **father** | **,** | **I** | **suppose** | **?** | **"** |
| " | 你 | 做 | 不是 | 记住 | 先生 | . | 卡梅伦 | , | 你的 | 真实的 | 父亲 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想，你大概不记得卡梅伦先生了，也就是你的亲生父亲吧？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [hiː; hi] | [daɪd] | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [bɔːrn] | . | " |
| **"** | **No** | **;** | **I** | **believe** | **he** | **died** | **before** | **I** | **was** | **born** | **.** | **"** |
| " | 不 | ; | 我 | 相信 | 他 | 死亡 | 前 | 我 | 曾是 | 出生 | . | " |

“不，我相信他是在我出生前去世的。”

" ['kæmərən] [ɪz][ə; eɪ] [skɑːtʃ] [neɪm] : [tuː; tə] [wʌt] [traɪb] [ʌv; əv] ['kæmɝənz] [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ? "
**" Cameron is a Scotch name : to what tribe of Camerons do you belong ? "**
" 卡梅伦 是 一个 苏格兰威士忌 姓名 : 到 什么 部落 的 卡梅伦斯 做 你 属于 ? "

“卡梅伦是个苏格兰姓氏：你属于哪个卡梅伦家族？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ;
**" I don't know , " said Evelyn , rather embarrassed ;**
" 我 不 知道 , " 说 伊芙琳 , 相当 尴尬的 ;

“我不知道,”伊芙琳有些尴尬地说;

" [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ɔːr] ['mʌðɝz] ['fæməli] .
**" indeed I know nothing of my father's or mother's family .**
" 的确 我 知道 没有什么 的 我的 父亲的 或者 母亲的 家庭 .

“事实上，我对父亲和母亲的家族一无所知。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] .
**It is very odd , but I don't think we have any relations .**
它 是 非常 奇怪的 , 但 我 不 思考 我们 有 任何 关系 .

这很奇怪，但我认为我们之间没有任何关系。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][eɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tɛmpəltən] . "
**You know when I am of age that I am to take the name of Templeton . "**
你 知道 什么时候 我 是 的 年龄 那 我 是 到 拿 这 姓名 的 坦普尔顿 . "

你知道，等我到了法定年龄，就要改姓坦普尔顿了。

" [ɑː] , [ðə; ði] [neɪm] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**" Ah , the name goes with the fortune ; I understand .**
" 啊 , 这 姓名 去 和 这 财富 ; 我 理解 .

“啊，名字和财富有关；我明白了。”

[dɪr] ['evlɪn] , [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
**Dear Evelyn , how rich you will be !**
亲爱的 伊芙琳 , 如何 富有的 你 将要 是 !

亲爱的伊芙琳，你将会多么富有啊！

[aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] ! "
**I do so wish I were rich ! "**
我 做 所以 希望 我 是 富有的 ! "

我真希望自己是个有钱人！

" [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [pʊr] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] [ænd; ənd]
**" And I that I were poor , " said Evelyn , with an altered tone and**
" 和 我 那 我 是 贫穷的 , " 说 伊芙琳 , 和 一个 已修改 语气 和
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
**expression of countenance .**
表达 的 面容 .

“而我却很穷,”伊芙琳说着，语气和表情都发生了变化。

" [streɪndʒ] [gɜːrl] !
**" Strange girl !**
" 奇怪的 女孩 !

“奇怪的女孩！”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
**what can you mean ?**
什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['evlɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .
**" Evelyn said nothing , and Caroline examined her curiously .**
" 伊芙琳 说 没有什么 , 和 卡罗琳 检查 她 奇怪的是 .

“伊芙琳什么也没说，卡罗琳好奇地打量着她。”

" [ðiːz] ['nəʊʃnz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['evlɪn] .
**" These notions come from living so much out of the world , my dear Evelyn .**
" 这些 概念 来 从 活的 所以 很多 出去 的 这 世界 , 我的 亲爱的 伊芙琳 .

“亲爱的伊芙琳，这些想法都源于我长期生活在与世隔绝的生活中。”

[haʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] ! "
**How you must long to see more of life ! "**
如何 你 必须 长的 到 看 更多的 的 生活 ! "

你一定很渴望体验更多人生百态吧!

" [aɪ] ! [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
**" I ! not in the least .**
" 我 ! 不是 在 这 至少 .

“我！一点也不。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] , — [aɪ] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [hɪr] . "
**I should never like to leave this place , — I could live and die here . "**
我 应该 绝不 喜欢 到 离开 这 地方 , — 我 可以 居住 和 死 这里 . "

我永远都不想离开这里，——我可以在这里生，在这里死。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['leɪdi] - .
**" You will think otherwise when you are Lady Vargrave .**
" 你 将要 思考 否则 什么时候 你 是 女士 - .

“当你成为瓦格雷夫夫人时，你的想法就会不一样了。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [greɪv] ?
**Why do you look so grave ?**
为什么 做 你 看 所以 严重 ?

你为什么表情这么严肃?

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ? "
**Do you not love Lord Vargrave ? "**
做 你 不是 爱 主 - ? "

你不爱瓦格雷夫大人吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! " [sed] ['evlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf]
**" What a question ! " said Evelyn , turning away her head , and forcing a laugh**
" 什么 一个 问题 ! " 说 伊芙琳 , 转弯 离开 她 头 , 和 强制 一个 笑
.
**.**
.

“真是个问题！”伊芙琳说着，转过头去，强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] ['weðər] [juː; jʊ] [duː] [ɔːr] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**" It is no matter whether you do or not : it is a brilliant position .**
" 它 是 不 事情 无论 你 做 或者 不是 : 它 是 一个 杰出的 位置 .

“无论你是否这样做，这都是一个绝妙的立场。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ræŋk] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [haɪ] ['ɑːfɪs] ; [ɔːl] [hiː; hi] [wɒnts] [ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
**He has rank , reputation , high office ; all he wants is money , and that you**
他 有 秩 , 名声 , 高的 办公室 ; 全部 他 想要 是 钱 , 和 那 你
[wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
**will give him .**
将要 给 他 .

他地位显赫，声名显赫，身居要职；他想要的只是金钱，而你也会给他。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][soʊ] [braɪt] .
**I have no prospect so bright .**
我 有 不 前景 所以 明亮的 .

我没有那么光明的前景。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [maɪ] [feɪs] [wɪl] ['nevər] [bai] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [æn; ən] ['ɑːprə] -
**I have no fortune , and I fear my face will never buy a title , an opera -**
我 有 不 财富 , 和 我 害怕 我的 脸 将要 绝不 买 一个 标题 , 一个 歌剧 -
[bɑːks] ,
**box ,**
盒子 ,

我一无所有，恐怕我的容貌也买不到头衔，买不到歌剧包厢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] .
**and a house in Grosvenor Square .**
和 一个 房子 在 格罗夫纳 正方形 .

还有格罗夫纳广场的一栋房子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['leɪdi] - . "
**I wish I were the future Lady Vargrave . "**
我 希望 我 是 这 未来 女士 - . "

我真希望自己是未来的瓦格雷夫夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ naːˈiːvtei ] ;
**" I am sure I wish you were , " said Evelyn , with great naivete ;**
" 我 是 当然 我 希望 你 是 , " 说 伊芙琳 , 和 伟大的 天真 ;

“我真希望你是，”伊芙琳天真地说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [suːt] [lɔːrd] - ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
**" you would suit Lord Vargrave better than I should .**
" 你 会 套装 主 - 更好的 比 我 应该 .

“你比我更适合瓦格雷夫勋爵。”

" ['kærəlɪn] [læft] .
**" Caroline laughed .**
" 卡罗琳 笑了 .

卡罗琳笑了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
**" Why do you think so ? "**
" 为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [laɪk] [jɔːrz] ; [hiː; hi] ['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən]
**" Oh , his way of thinking is like yours ; he never says anything I can**
" 哦 , 他的 方式 的 思维 是 喜欢 你的 ; 他 绝不 说道 任何事物 我 能
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] . "
**sympathize with . "**
同情 和 . "

“哦，他的想法和你一样；他说的每句话我都无法认同。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" A pretty compliment to me !**
" 一个 漂亮的 赞扬 到 我 !

“这真是对我莫大的赞美！”

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,
**Depend upon it , my dear ,**
依赖 之上 它 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，请放心。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**you will sympathize with me when you have seen as much of the world .**
你 将要 同情 和 我 什么时候 你 有 已见 作为 很多 的 这 世界 .

当你见识过更多世界之后，你就会理解我的感受了。

---

[bʌt; bət] [lɔːrd] - — [ɪz][hiː; hi] [tuː] [oʊld] ? "
**But Lord Vargrave — is he too old ? "**
但 主 - — 是 他 也 老的 ? "

但是瓦格雷夫勋爵——他年纪会不会太大了？

---

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊks] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
**" No , I don't think of his age ; and indeed he looks younger than he is .**
" 不 , 我 不 思考 的 他的 年龄 ; 和 的确 他 看起来 年轻 比 他 是 .

"
**"**
"

“不，我不会去想他的年龄；事实上，他看起来比实际年龄要年轻。”

---

" [ɪz][hiː; hi] ['hænsəm] ? "
**" Is he handsome ? "**
" 是 他 英俊的 ? "

他长得帅吗？

---

" [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] , — [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] . "
**" He is what may be called handsome , — you would think so . "**
" 他 是 什么 可能 是 称为 英俊的 , — 你 会 思考 所以 . "

“他长相英俊，你肯定会这么认为。”

---

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
**" Well , if he comes here , I will do my best to win him from you ;**
" 出色地 , 如果 他 来 这里 , 我 将要 做 我的 最好的 到 赢 他 从 你 ;

“好吧，如果他来这里，我会尽我所能把他从你身边赢过来；

---

[soʊ] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
**so look to yourself . "**
所以 看 到 你自己 . "

所以，好好反省自己吧。

---

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,
**" Oh , I should be so grateful ; I should like him so much ,**
" 哦 , 我 应该 是 所以 感激的 ; 我 应该 喜欢 他 所以 很多 ,

“哦，我应该非常感激他；我应该非常喜欢他才对，

---

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
**if he would fall in love with you ! "**
如果 他 会 落下 在 爱 和 你 ! "

如果他爱上你的话！

---

" [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] . "
**" I fear there is no chance of that . "**
" 我 害怕 那里 是 不 机会 的 那 . "

“恐怕没有这种可能。”

---

" [bʌt; bət] [haʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
**" But how , " said Evelyn , hesitatingly , after a pause ,**
" 但 如何 , " 说 伊芙琳 , 犹豫地 , 后 一个 暂停 ,

“可是该怎么做呢？”伊芙琳停顿了一下，犹豫地问道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | [haʊ] | [ɪz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [siːn] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [hæv; həv] |
| **—** | **"** | **how** | **is** | **it** | **that** | **you** | **have** | **seen** | **so** | **much** | **more** | **of** | **the** | **world** | **than** | **I** | **have** |
| — | " | 如何 | 是 | 它 | 那 | 你 | 有 | 已见 | 所以 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | 世界 | 比 | 我 | 有 |

| |
|---|
| ? |
| **?** |
| ? |

“为什么你见过的世界比我多得多？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [ˈmɪstər] | . | [ˈmɜːrtn] | [lɪvd] | [ə; eɪ] | [ɡreɪt] | [diːl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈkʌntri] | . | " |
| **I** | **thought** | **Mr** | **.** | **Merton** | **lived** | **a** | **great** | **deal** | **in** | **the** | **country** | **.** | **"** |
| 我 | 想法 | 先生 | . | 默顿 | 居住地 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 这 | 国家 | . | " |

我原以为默顿先生大部分时间都住在乡下。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | , | [bʌt; bət] | [maɪ] | [ˈʌŋk(ə)l] | , | [sɜːr] | [dʒɑːn] | [ˈmɜːrtn] | , | [ɪz] | [ˈmembər] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈkaʊnti] |
| **"** | **Yes** | **,** | **but** | **my** | **uncle** | **,** | **Sir** | **John** | **Merton** | **,** | **is** | **member** | **for** | **the** | **county** |
| " | 是的 | , | 但 | 我的 | 叔叔 | , | 先生 | 约翰 | 默顿 | , | 是 | 成员 | 为了 | 这 | 县 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

“是的，但我叔叔约翰·默顿爵士是该郡的议员；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [ˈɡrænmʌðər] | [ɑːn] | [maɪ] | [ˈfɑːðɚz] | [saɪd] | — | [ˈleɪdi] | [ɪˈlɪzəbəθ] | , |
| **my** | **grandmother** | **on** | **my** | **father's** | **side** | **—** | **Lady** | **Elizabeth** | **,** |
| 我的 | 祖母 | 在 | 我的 | 父亲的 | 边 | — | 女士 | 伊丽莎白 | , |

我父亲那边的祖母——伊丽莎白夫人，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæz; həz] | [trɛɡəni] | [ˈkæs(ə)l] | ( | [wɪtʃ] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [dʒʌst] | [left] | ) | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ˈdʒɔɪntʃər] | - |
| **who** | **has** | **Tregony** | **Castle** | **(** | **which** | **we** | **have** | **just** | **left** | **)** | **for** | **her** | **jointure** | **-** |
| WHO | 有 | 特雷戈尼 | 城堡 | ( | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 | 左边 | ) | 为了 | 她 | 关节 | - |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊs] | — | [ɡoʊz] | [tuː; tə] | [taʊn] | [ˈɔːlmoʊst] | [ˈevri] | [ˈsiːz(ə)n] | , |
| **house** | **—** | **goes** | **to** | **town** | **almost** | **every** | **season** | **,** |
| 房子 | — | 去 | 到 | 镇 | 几乎 | 每一个 | 季节 | , |

她拥有特雷戈尼城堡（我们刚刚离开的地方）作为她的联姻住所——几乎每个季节都会去镇上，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | [spent] | [θriː] | [ˈsiːznz] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **I** | **have** | **spent** | **three** | **seasons** | **with** | **her** | **.** |
| 和 | 我 | 有 | 花费 | 三 | 季节 | 和 | 她 | . |

我和她一起度过了三个赛季。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ˈtʃɑːrmɪŋ] | [oʊld] | [ˈwʊmən] | , | — | [kwaɪt] | [ðə; ði] | [ɡrænd] | [deɪm] | . |
| **She** | **is** | **a** | **charming** | **old** | **woman** | **,** | **—** | **quite** | **the** | **grand** | **dame** | **.** |
| 她 | 是 | 一个 | 迷人 | 老的 | 女士 | , | — | 相当 | 这 | 盛大 | 贵妇人 | . |

她是一位魅力十足的老太太，——真是一位风华绝代的贵妇人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈsɑːri] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ʃiː; ʃi] | [rɪˈmeɪnz] | [ɪn] | [ˈkɔːrnwɑːl] | [ðɪs] | [jɪr] | . |
| **I** | **am** | **sorry** | **to** | **say** | **she** | **remains** | **in** | **Cornwall** | **this** | **year** | **.** |
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 她 | 遗迹 | 在 | 康沃尔郡 | 这 | 年 | . |

很遗憾，她今年仍将留在康沃尔郡。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [bɪn] | [ˈveri] | [wel] | ; | [ðə; ði] | [fɪˈzɪʃnz] | [fərˈbɪd] | [leɪt] | [ˈaʊərz] | [ænd; ənd] | [ˈlʌndən] |
| **She** | **has** | **not** | **been** | **very** | **well** | **;** | **the** | **physicians** | **forbid** | **late** | **hours** | **and** | **London** |
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 非常 | 出色地 | ; | 这 | 医生 | 禁止 | 晚的 | 小时 | 和 | 伦敦 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

她身体不太好；医生禁止她熬夜，也不允许她去伦敦；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˈiːv(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈkʌntri] | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [ˈveri] | [ɡeɪ] | . |
| **but** | **even** | **in** | **the** | **country** | **we** | **are** | **very** | **gay** | **.** |
| 但 | 甚至 | 在 | 这 | 国家 | 我们 | 是 | 非常 | 同性恋 | . |

但即使在我们这个国家，同性恋者也很多。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [ˈʌŋk(ə)l] | [laɪvz; lɪvz] | [nɪr] | [ˌjuː ˈes] | , | [ænd; ənd] | [ðoʊ] | [ə; eɪ] | [ˈwɪdoʊər] | , |
| **My** | **uncle** | **lives** | **near** | **us** | **,** | **and** | **though** | **a** | **widower** | **,** |
| 我的 | 叔叔 | 生活 | 靠近 | 我们 | , | 和 | 尽管 | 一个 | 鳏夫 | , |

我叔叔住在我们附近，虽然他是个鳏夫，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [wen] [daʊn] [æt; ət] ['mɜːrtn] [pɑːrk] ; [ænd; ənd]['pɑːpə] , [tuː] , [ɪz] [rɪtʃ] ,
**has his house full when down at Merton Park ; and Papa , too , is rich ,**
有 他的 房子 满的 什么时候 向下 在 默顿 公园 ; 和 爸爸 , 也 , 是 富有的 ,

他住在默顿公园的时候，家里总是挤满了人；而且他爸爸也很有钱。

['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['pɑːpjələr] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] ,
**very hospitable and popular , and will , I hope ,**
非常 好客 和 受欢迎的 , 和 将要 , 我 希望 ,

非常热情好客，也很受欢迎，我希望如此。

[biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] ;
**be a bishop one of these days — not at all like a mere country parson ;**
是 一个 主教 一 的 这些 天 — 不是 在 全部 喜欢 一个 仅仅 国家 牧师 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
**and so ,**
和 所以 ,

总有一天我会成为主教——绝不会像个普通的乡村牧师那样；所以，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən]
**somehow or other , I have learned to be ambitious , — we are an**
不知何故 或者 其他 , 我 有 学习 到 是 雄心勃勃 , — 我们 是 一个
[æm'bɪʃəs] ['fæməli][ɑːn]['pɑːˌpɑːz][saɪd] .
**ambitious family on Papa's side .**
雄心勃勃 家庭 在 爸爸的 边 .

不知怎的，我学会了雄心勃勃——我们爸爸那边的家族都很有野心。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər][kɑːrdz][tuː; tə] [pleɪ] .
**I have not your cards to play .**
我 有 不是 你的 牌 到 玩 .

我没有你的牌可以打。

[jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] !
**Young , beautiful , and an heiress !**
年轻的 , 美丽的 , 和 一个 女继承人 !

年轻貌美，还是个女继承人！

[ɑː] , [wʌt] ['prɑːspekts] !
**Ah , what prospects !**
啊 , 什么 前景 !

啊，前景真好！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] . "
**You should make your mamma take you to town . "**
你 应该 制作 你的 妈妈 拿 你 到 镇 . "

你应该让你妈妈带你去城里。

" [tuː; tə] [taʊn] !
**" To town !**
" 到 镇 !

“进城！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['retʃɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] .
**she would be wretched at the very idea .**
她 会 是 可怜 在 这 非常 主意 .

光是想到这一点，她就会感到痛苦不堪。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌjuː 'es] . "

**Oh , you don't know us . "**

哦 , 你 不 知道 我们 . "

哦，你们不认识我们。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['fænsiɪŋ] , [mɪs] ['evlɪn] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['ɑːrtʃli] ,

**" I can't help fancying , Miss Evelyn , " said Caroline , archly ,**

" 我 不能 帮助 幻想 , 错过 伊芙琳 , " 说 卡罗琳 , 傲慢的 ,

“我忍不住喜欢上你了，伊芙琳小姐，”卡罗琳尖刻地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ][blaɪnd][tuː; tə] [lɔːrd] - [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dɪfrənt]

**" that you are not so blind to Lord Vargrave's perfections and so indifferent**

" 那 你 是 不是 所以 瞎的 到 主 - 完美 和 所以 冷漠

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

**to London ,**

到 伦敦 ,

“你并非对瓦格雷夫勋爵的完美之处视而不见，也并非对伦敦漠不关心，

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] ['ɪnəs(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [soʊ] ['prɪtɪli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli]

**only from the pretty innocent way of thinking , that so prettily and innocently**

仅有的 从 这 漂亮的 清白的 方式 的 思维 , 那 所以 漂亮 和 天真地

[juː; jʊ] [ɪk'spres] .

**you express .**

你 表达 .

仅仅源于你那天真无邪的思维方式，而你表达的方式也如此天真无邪。

[aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['hænsəm] [jʌŋ] ['rektər] ,

**I dare say , if the truth were known , there is some handsome young rector ,**

我 敢 说 , 如果 这 真相 是 已知 , 那里 是 一些 英俊的 年轻的 校长 ,

我敢说，如果真相大白的话，那应该有一位英俊的年轻校长。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][oʊld] ['kjʊrət] , [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [fluːt] , [ænd; ənd] [priːtʃiz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['səːmənz] [ɪn]

**besides the old curate , who plays the flute , and preaches sentimental sermons in**

除了 这 老的 策展 , WHO 演出 这 长笛 , 和 布道 感伤的 布道 在

[waɪt] [kɪd] [glʌvz] .

**white kid gloves .**

白色的 孩子 手套 .

除了那位戴着白色羊皮手套、吹着笛子、发表感伤布道的老牧师之外。

" ['evlɪn] [læft] ['merəli] , — [soʊ] ['merəli] [ðæt] ['kɛrəˌlaɪnz] [səs'piʃənz] ['vænɪʃt] .

**" Evelyn laughed merrily , — so merrily that Caroline's suspicions vanished .**

" 伊芙琳 笑了 兴高采烈地 , — 所以 兴高采烈地 那 卡罗琳的 怀疑 消失了 .

伊芙琳开怀大笑，笑得如此开心，以至于卡罗琳的疑虑都消失了。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðʌs] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

**They continued to walk and talk thus till the night came on , and then they**

他们 持续 到 走 和 讲话 因此 直到 这 夜晚 来了 在 , 和 然后 他们

[went] [ɪn] ;

**went in ;**

去 在 ;

他们就这样边走边聊，直到夜幕降临，然后才进屋。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [ʃoʊd] ['kærəlɪn] [hɜːr; hər] ['drɔɪŋz] , [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

**and Evelyn showed Caroline her drawings , which astonished that young lady ,**

和 伊芙琳 显示 卡罗琳 她 图画 , 哪个 惊讶 那 年轻的 女士 ,

伊芙琳把她的画作拿给卡罗琳看，这让这位年轻的女士惊叹不已。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə'kʌmpliʃməntz] .

**who was a good judge of accomplishments .**

WHO 曾是 一个 好的 法官 的 成就 .

他很擅长评判成就。

['ɛvəlɪnz] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [kən'səʊl]
**Evelyn's performance on the piano astonished her yet more ; but Caroline consoled**
伊芙琳的 表现 在 这 钢琴 惊讶 她 然而 更多的 ; 但 卡罗琳 安慰
[hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
**herself on this point ,**
她自己 在 这 观点 ,

伊芙琳的钢琴演奏更加令她惊讶；但卡罗琳也因此感到些许安慰。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [frentʃ] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
**for her voice was more powerful , and she sang French songs with much**
为了 她 嗓音 曾是 更多的 强大的 , 和 她 唱 法语 歌曲 和 很多
[mɔːr] ['spɪrɪt] .
**more spirit .**
更多的 精神 .

因为她的嗓音更有力量，而且她演唱法语歌曲时也更有激情。

['kærəlɪn] [ʃoʊd] ['tælənt][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ; [bʌt; bət] ['evlɪn] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] ,
**Caroline showed talent in all she undertook ; but Evelyn , despite her simplicity ,**
卡罗琳 显示 天赋 在 全部 她 承担 ; 但 伊芙琳 , 尽管 她 简单 ,
[hæd; həd]['dʒiːniəs] ,
**had genius ,**
有 天才 ,

卡罗琳在所有事情上都展现出了天赋；但伊芙琳虽然外表朴素，却拥有非凡的才华。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] ['skersli] [dɪ'veləpt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪknəs] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [səˌseptə'bɪləti]
**though as yet scarcely developed , for she had quickness , emotion , susceptibility**
尽管 作为 然而 几乎 发达 , 为了 她 有 速度 , 情感 , 易感性
, [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**, imagination .**
, 想像力 .

虽然她尚未完全发育成熟，但她拥有敏捷的思维、丰富的情感、敏锐的感知力和丰富的想象力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['tælənt][ænd; ənd]['dʒiːniəs][laɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən]
**And the difference between talent and genius lies rather in the heart than**
和 这 不同之处 之间 天赋 和 天才 谎言 相当 在 这 心 比
[ðə; ði] [hed] .
**the head .**
这 头 .

天赋和天才的区别不在于头脑，而在于内心。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

[dʌst] [ðaʊ] [fiːl]
**DOST thou feel**
科技部 你 感觉

你感觉

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɪspərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
**The solemn whispering influence of the scene**
这 庄严 耳语 影响 的 这 场景

场景中庄严肃穆的低语影响

[ə'presɪŋ] [ðaɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [drɔː]
**Oppressing thy young heart , that thou dost draw**
压迫 你的 年轻的 心 , 那 你 朋友 画

压抑你年轻的心，你拉扯

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr] | ['kloʊsli] | [tuː; tə] | [maɪ] | [saɪd] | ? | — | [ef] | . | ['hiːmənz] | : |
| **More** | **closely** | **to** | **my** | **side** | **?** | **—** | **F** | **.** | **HEMANS** | **:** |
| 更多的 | 密切 | 到 | 我的 | 边 | ? | — | F | . | 赫曼斯 | : |

更靠近我这边？——F·赫曼斯

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [wɔːk] | [ænd; ənd] | [hɪm] | . |
| **Wood** | **Walk** | **and** | **Hymn** | **.** |
| 木头 | 走 | 和 | 圣歌 | . |

木步与赞美诗。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | [ænd; ənd] | ['evlɪn] | , | [æz; əz] | [wʌz; wəz] | ['nætʃ(ə)rəl] | , | [bɪ'keɪm] | [greɪt] | [frendz] |
| **CAROLINE** | **and** | **Evelyn** | **,** | **as** | **was** | **natural** | **,** | **became** | **great** | **friends** |
| 卡罗琳 | 和 | 伊芙琳 | , | 作为 | 曾是 | 自然的 | , | 成为 | 伟大的 | 朋友们 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

卡罗琳和伊芙琳很自然地成为了好朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | ['kɪndrəd] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | [ɪn] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | ; | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [θroʊn] | [tə'geðər] |
| **They** | **were** | **not** | **kindred** | **to** | **each** | **other** | **in** | **disposition** | **;** | **but** | **they** | **were** | **thrown** | **together** |
| 他们 | 是 | 不是 | 亲属 | 到 | 每个 | 其他 | 在 | 处置 | ; | 但 | 他们 | 是 | 抛掷 | 一起 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他们性格并不相近，但却被安排到了一起。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['frendʃɪp] | [ðʌs] | [fɔːrst] | [ə'pɑːn] | [bəuθ] | . |
| **and** | **friendship** | **thus** | **forced** | **upon** | **both** | **.** |
| 和 | 友谊 | 因此 | 强制 | 之上 | 两个都 | . |

于是，两人被迫结下了友谊。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌʌnsə'spektɪŋ] | [ænd; ənd] | ['sæŋgwɪn] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['nætʃ(ə)rəl] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | [tuː; tə] | [əd'maɪər] | ; | [ænd; ənd] |
| **Unsuspecting** | **and** | **sanguine** | **,** | **it** | **was** | **natural** | **to** | **Evelyn** | **to** | **admire** | **;** | **and** |
| 毫无戒心的 | 和 | 乐观 | , | 它 | 曾是 | 自然的 | 到 | 伊芙琳 | 到 | 钦佩 | ; | 和 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | [wʌz; wəz] | , | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ˌɪnɪk'spɪriəns] | , |
| **Caroline** | **was** | **,** | **to** | **her** | **inexperience** | **,** |
| 卡罗琳 | 曾是 | , | 到 | 她 | 缺乏经验 | , |

天真无邪、乐观向上的伊芙琳自然而然地对她心生敬佩；而卡罗琳，由于缺乏经验，也同样如此。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['brɪliənt] | [ænd; ənd] | [ɪm'poʊzɪŋ] | ['nɑːv(ə)lti] | . |
| **a** | **brilliant** | **and** | **imposing** | **novelty** | **.** |
| 一个 | 杰出的 | 和 | 气势磅礴 | 新奇 | . |

一件精美绝伦、气势恢宏的新奇之作。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmtaɪmz] | [mɪs] | ['mɜːrtənz] | ['wɜːrldlinəs] | [ʌv; əv] | [θɔːt] | [ʃɑːkt] | ['evlɪn] | ; |
| **Sometimes** | **Miss** | **Merton's** | **worldliness** | **of** | **thought** | **shocked** | **Evelyn** | **;** |
| 有时 | 错过 | 默顿的 | 世俗 | 的 | 想法 | 震惊 | 伊芙琳 | ; |

有时，默顿小姐的世俗思想让伊芙琳感到震惊；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðen] | ['kærəlɪn] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [wei] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [æz; əz] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [ɪn] | ['ɜːrnɪst] | , |
| **but** | **then** | **Caroline** | **had** | **a** | **way** | **with** | **her** | **as** | **if** | **she** | **were** | **not** | **in** | **earnest** | **,** |
| 但 | 然后 | 卡罗琳 | 有 | 一个 | 方式 | 和 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 在 | 认真 | , |

但卡罗琳却用某种方式哄骗她，让她觉得她并非真心实意。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [æz; əz] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [wɜːr; wər] | ['mɪrli] | [ɪn'dʌldʒɪŋ] | [æn; ən] | [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] | [tɔːrdz] | ['aɪrəni] |
| **—** | **as** | **if** | **she** | **were** | **merely** | **indulging** | **an** | **inclination** | **towards** | **irony** |
| — | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 仅仅 | 沉溺于 | 一个 | 倾角 | 向 | 讽刺 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

仿佛她只是在迎合自己略带讽刺的倾向；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæknid]
**nor was she without a certain vein of sentiment that persons a little hackneyed**
也不 曾是 她 没有 一个 肯定 静脉 的 情绪 那 人 一个 小的 老套的
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [waɪvz] [ɪnˈsted]
**in the world and young ladies a little disappointed that they are not wives instead**
在 这 世界 和 年轻的 女士们 一个 小的 失望的 那 他们 是 不是 妻子们 反而
[ʌv; əv] [meɪdz] ,
**of maids ,**
的 女佣 ，

她也并非没有一丝感伤，她认为那些在世上有些老套的人，以及那些因为自己不是妻子而是女仆而感到有些失望的年轻女士们，都会对她们产生这样的看法。

[ˈiːzəli] [əˈkwaɪər] .
**easily acquire .**
容易地 获得 .

容易获得。

[traɪt] [æz; əz] [ðɪs] [veɪn] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [wʌz; wəz] , [pʊr] [ˈevlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
**Trite as this vein of sentiment was , poor Evelyn thought it beautiful and**
老套 作为 这 静脉 的 情绪 曾是 ， 贫穷的 伊芙琳 想法 它 美丽的 和
[moʊst] [ˈfiːlɪŋ] .
**most feeling .**
最多 感觉 .

尽管这种情感很老套，可怜的伊芙琳却觉得它很美，很感人。

[ðen] , [ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈklevər] , [ˌentərˈteɪnɪŋ] , [ˈkɔːrdʒəl] ,
**Then , Caroline was clever , entertaining , cordial ,**
然后 ， 卡罗琳 曾是 聪明的 ， 娱乐 ， 亲切 ，

当时的卡罗琳聪明、风趣、热情。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [θriː] [huː] [noʊz] [ˈlʌndən]
**with all that superficial superiority that a girl of twenty - three who knows London**
和 全部 那 浅 优势 那 一个 女孩 的 二十 - 三 WHO 知道 伦敦
[ˈredɪli] [ˈeksərsaɪzɪz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
**readily exercises over a country girl of seventeen .**
容易 练习 超过 一个 国家 女孩 的 十七 .

一个二十三岁、熟悉伦敦的女孩，对一个十七岁的乡下女孩，总是摆出一副高人一等的姿态。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
**On the other hand , Caroline was kind and affectionate towards her .**
在 这 其他 手 ， 卡罗琳 曾是 种类 和 亲热 向 她 .

另一方面，卡罗琳对她很友善、很亲切。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimənz] [ˈdɔːtər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [suːˈpɪriər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] ,
**The clergyman's daughter felt that she could not be always superior , even in fashion ,**
这 神职人员的 女儿 毛毡 那 她 可以 不是 是 总是 优越的 ， 甚至 在 时尚 ，

这位牧师的女儿觉得自己不可能总是高人一等，即使在时尚方面也是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈerəs] .
**to the wealthy heiress .**
到 这 富裕 女继承人 .

致那位富有的女继承人。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði]
**One evening , as Mrs . Leslie and Mrs . Merton sat under the veranda of the**
一 晚上 ， 作为 太太 . 莱斯利 和 太太 . 默顿 卫星 在下面 这 阳台 的 这
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
**cottage ,**
小屋 ，

一天晚上，莱斯利太太和默顿太太坐在小屋的阳台下，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðaʊt] | [ðer; ðər] | ['hoʊstəs] | , | [huː] | [hæd; həd] | [gɔːn] | [ə'loʊn] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['vɪlɪdʒ] | , |
| **without** | **their** | **hostess** | **,** | **who** | **had** | **gone** | **alone** | **into** | **the** | **village** | **,** |
| 没有 | 他们的 | 女主人 | , | WHO | 有 | 已消失 | 独自的 | 进入 | 这 | 村庄 | , |

没有女主人，她独自一人进了村子。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['leɪdiz] | [wɜːr; wər] | [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] | [kən'vəːsɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [lɔːn] | , | ['mɪsɪz] | . |
| **and** | **the** | **young** | **ladies** | **were** | **confidentially** | **conversing** | **on** | **the** | **lawn** | **,** | **Mrs** | **.** |
| 和 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 是 | 保密 | 对话 | 在 | 这 | 草地 | , | 太太 | . |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['lezli] | [sed] | ['ræðər] | [ə'brʌptli] | , |
| **Leslie** | **said** | **rather** | **abruptly** | **,** |
| 莱斯利 | 说 | 相当 | 突然 | , |

“那几个年轻女士正在草坪上窃窃私语,”莱斯利太太突然说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪz] | [nɑːt] | ['evlɪn] | [ə; eɪ] | [dɪ'laɪtf(ə)l] | ['kriːtʃər] | ? |
| **"** | **Is** | **not** | **Evelyn** | **a** | **delightful** | **creature** | **?** |
| " | 是 | 不是 | 伊芙琳 | 一个 | 愉快 | 生物 | ? |

“伊芙琳难道不是一个讨人喜欢的姑娘吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ʌn'kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['bjuːti] | ; | [haʊ] | ['sɪmp(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [jet] | [soʊ] | ['nætʃ(ə)rəli] | ['gɪftɪd] | ! " |
| **How** | **unconscious** | **of** | **her** | **beauty** | **;** | **how** | **simple** | **,** | **and** | **yet** | **so** | **naturally** | **gifted** | **! "** |
| 如何 | 无意识 | 的 | 她 | 美丽 | ; | 如何 | 简单的 | , | 和 | 然而 | 所以 | 自然 | 天才 | ! " |

她对自己的美貌竟浑然不觉；她如此单纯，却又如此天赋异禀！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [hæv; həv] | ['nevər] | [siːn] | [wʌn] | [huː] | ['ɪntrəstɪd] | [ˌem 'iː] | [mɔːr] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | , |
| **"** | **I** | **have** | **never** | **seen** | **one** | **who** | **interested** | **me** | **more** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **,** |
| " | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一 | WHO | 感兴趣的 | 我 | 更多的 | , | " | 说 | 太太 | . | 默顿 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['setlɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ˌpelə'rin] | ; |
| **settling** | **her** | **pelerine** | **;** |
| 安顿 | 她 | 芜菁 | ; |

“我从未见过比他更让我感兴趣的人,”默顿夫人一边整理披肩一边说道；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [ɪk'striːmli] | ['prɪti] | . " |
| **"** | **she** | **is** | **extremely** | **pretty** | **. "** |
| " | 她 | 是 | 极其 | 漂亮的 | . " |

她非常漂亮。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | ['æŋkʃəs] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | , | " | [ri'zjuːmd] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | , | ['θɔːtfəli] . |
| **"** | **I** | **am** | **so** | **anxious** | **about** | **her** | **,** | **"** | **resumed** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** | **thoughtfully .** |
| " | 我 | 是 | 所以 | 焦虑的 | 关于 | 她 | , | " | 恢复 | 太太 | . | 莱斯利 | , | 深思熟虑 . |

“我真为她担心,”莱斯利太太若有所思地继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [wɪʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [leɪt] | [lɔːrd] | - | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | ['mæri] | [hɪz; ɪz] | ['nefjuː] , |
| **"** | **You** | **know** | **the** | **wish** | **of** | **the** | **late** | **Lord** | **Vargrave** | **that** | **she** | **should** | **marry** | **his** | **nephew ,** |
| " | 你 | 知道 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 晚的 | 主 | - | 那 | 她 | 应该 | 结婚 | 他的 | 侄子 , |

“你知道已故的瓦格雷夫勋爵希望她嫁给他的侄子，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['prez(ə)nt] | [lɔːrd] | , | [wen] | [ʃiː; ʃi] | ['riːtʃɪz] | [ðə; ði] | [eɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ˌeɪ'tiːn] . |
| **the** | **present** | **lord** | **,** | **when** | **she** | **reaches** | **the** | **age** | **of** | **eighteen .** |
| 这 | 展示 | 主 | , | 什么时候 | 她 | 到达 | 这 | 年龄 | 的 | 十八 . |

现任领主，在她年满十八岁时。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['oʊnli] | ['wɒnts] | [naɪn] | [ɔːr] | [ten] | [mʌnθs] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [taɪm] | ; | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [siːn] | ['nʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
| **She** | **only** | **wants** | **nine** | **or** | **ten** | **months** | **of** | **that** | **time** | **;** | **she** | **has** | **seen** | **nothing** | **of** | **the** |
| 她 | 仅有的 | 想要 | 九 | 或者 | 十 | 几个月 | 的 | 那 | 时间 | ; | 她 | 有 | 已见 | 没有什么 | 的 | 这 |

| | |
|---|---|
| [wɜːrld] | : |
| **world** | **:** |
| 世界 | : |

她只想拥有那段时光中的九到十个月；她对这个世界一无所知：

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][dɪ'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] ; [ænd; ənd]['leɪdi] - , [ðə; ði][best][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,
**she is not fit to decide for herself ; and Lady Vargrave , the best of human creatures ,**
她 是 不是 合身 到 决定 为了 她自己 ; 和 女士 - , 这 最好的 的 人类 生物 ,

她没有资格为自己做决定；而瓦格雷夫夫人，这位人类中最优秀的人，

[ɪz] [stɪl] [hɜːr'self]['ɔːlmoʊst] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**is still herself almost too inexperienced in the world to be a guide for one so young placed in such peculiar circumstances ,**
是 仍然 她自己 几乎 也 缺乏经验 在 这 世界 到 是 一个 指导 为了 一 所以 年轻的 放置 在 这样的 奇特 情况 ,

她本人在世事上仍然缺乏经验，难以指导一个身处如此特殊境遇的年轻人。

[ænd; ənd][ʌv; əv]['prɑːspekts][soʊ] ['brɪliənt] .
**and of prospects so brilliant .**
和 的 前景 所以 杰出的 .

以及如此光明的前景。

['leɪdi] - [æt; ət] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] ,
**Lady Vargrave at heart is a child still ,**
女士 - 在 心 是 一个 孩子 仍然 ,

瓦格雷夫夫人内心深处仍然是个孩子。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
**and will be so even when as old as I am . "**
和 将要 是 所以 甚至 什么时候 作为 老的 作为 我 是 . "

即使到了我这个年纪，也依然如此。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .
**" It is very true , " said Mrs . Merton .**
" 它 是 非常 真的 , " 说 太太 . 默顿 .

“确实如此，”默顿夫人说。

" [dəunt][juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] ?
**" Don't you fear that the girls will catch cold ?**
" 不 你 害怕 那 这 女孩们 将要 抓住 寒冷的 ?

“你不担心女孩们会着凉吗？”

[ðə; ði] [duː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [mʌst; məst][biː; bi] [wet] . "
**The dew is falling , and the grass must be wet . "**
这 露 是 坠落 , 和 这 草 必须 是 湿的 . "

露水正在落下，草地一定湿透了。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] [spiːtʃ] ,
**" I have thought , " continued Mrs . Leslie , without heeding the latter part of Mrs . Merton's speech ,**
" 我 有 想法 , " 持续 太太 . 莱斯利 , 没有 听从 这 后者 部分 的 太太 . 默顿的 演讲 ,

“我想过，”莱斯利太太继续说道，完全没有理会默顿太太讲话的后半部分，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['evlɪn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .
**" that it would be a kind thing to invite Evelyn to stay with you a few months at the Rectory .**
" 那 它 会 是 一个 种类 事物 到 邀请 伊芙琳 到 停留 和 你 一个 很少 几个月 在 这 牧师住宅 .

“如果能邀请伊芙琳在牧师住宅和您一起住几个月，那将是一件非常贴心的事情。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [laɪk] [ˈlʌndən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

**To be sure , it is not like London ; but you see a great deal of the world .**

到 是 当然 , 它 是 不是 喜欢 伦敦 ; 但 你 看 一个 伟大的 交易 的 这 世界 .

当然，这里不像伦敦；但你可以看到世界各地的很多东西。

[ðə; ði][səˈsaɪəti][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [wel] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbrɪliənt] ;

**The society at your house is well selected , and at times even brilliant ;**

这 社会 在 你的 房子 是 出色地 已选 , 和 在 时代 甚至 杰出的 ;

你家的社交圈成员都经过精心挑选，有的甚至非常出色；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

**she will meet young people of her own age , and young people fashion and**

她 将要 见面 年轻的 人们 的 她 自己的 年龄 , 和 年轻的 人们 时尚 和

[fɔːrm] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "

**form each other . "**

形式 每个 其他 . "

她会遇到和她同龄的年轻人，而年轻人之间会互相影响、相互塑造。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] ;

**" I was thinking myself that I should like to invite her , " said Mrs . Merton ;**

" 我 曾是 思维 我 那 我 应该 喜欢 到 邀请 她 , " 说 太太 . 默顿 ;

“我当时就在想，我应该邀请她，”默顿夫人说；

" [aɪ] [wɪl] [kənˈsʌlt] [ˈkærəlɪn] . "

**" I will consult Caroline . "**

" 我 将要 咨询 卡罗琳 . "

我会咨询卡罗琳的意见。

" [ˈkærəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] ; [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [laɪz] [ˈræðər] [ɪn] [ˈevlɪn] [hɜːrˈself]

**" Caroline , I am sure , would be delighted ; the difficulty lies rather in Evelyn herself**

" 卡罗琳 , 我 是 当然 , 会 是 高兴极了 ; 这 困难 谎言 相当 在 伊芙琳 她自己

. "

**. "**

. "

“我相信卡罗琳会很高兴；问题反而出在伊芙琳自己身上。”

" [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] !

**" You surprise me !**

" 你 惊喜 我 !

你让我很意外！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈmoʊped][tuː; tə] [deθ] [hɪr] . "

**she must be moped to death here . "**

她 必须 是 轻便摩托车 到 死亡 这里 . "

她肯定是被在这里折磨致死的。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ? "

**" But will she leave her mother ? "**

" 但 将要 她 离开 她 母亲 ? "

但她会离开她母亲吗？

" [waɪ] , [ˈkærəlɪn] [ˈɔːf(ə)n] [liːvz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] .

**" Why , Caroline often leaves me , " said Mrs . Merton .**

" 为什么 , 卡罗琳 经常 树叶 我 , " 说 太太 . 默顿 .

“哎呀，卡罗琳经常离开我，”默顿太太说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]

**Mrs . Leslie was silent , and Evelyn and her new friend now joined the**

太太 . 莱斯利 曾是 沉默的 , 和 伊芙琳 和 她 新的 朋友 现在 加入 这

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] .

**mother and daughter .**

母亲 和 女儿 .

莱斯利太太沉默不语，伊芙琳和她的新朋友也加入了母女俩的行列。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['evlɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] , " [sed]
**" I have been trying to persuade Evelyn to pay us a little visit , " said**
" 我 有 到过 尝试 到 说服 伊芙琳 到 支付 我们 一个 小的 访问 , " 说
['kærəlɪn] ;
**Caroline ;**
卡罗琳 ;

“我一直在努力说服伊芙琳来我们家小住一会儿，”卡罗琳说；

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][soʊ] ['naɪsli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
**" she could accompany us so nicely ; and if she is still strange with us ,**
" 她 可以 陪伴 我们 所以 很好 ; 和 如果 她 是 仍然 奇怪的 和 我们 ,

“她可以和我们相处得很好；如果她仍然对我们感到陌生，

[dɪr] ['grænd'mɑːmə] [goʊz] [tuː] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] . "
**dear grandmamma goes too , — I am sure we can make her at home . "**
亲爱的 奶奶 去 也 , — 我 是 当然 我们 能 制作 她 在 家 . "

亲爱的奶奶也要走了，——我相信我们能让她在家过得很舒服。

" [haʊ] [ɑːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
**" How odd ! " said Mrs . Merton ; " we were just saying the same thing .**
" 如何 奇怪的 ! " 说 太太 . 默顿 ; " 我们 是 只是 说 这 相同的 事物 .

“真奇怪！”默顿太太说，“我们刚才说的也是同样的话。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "
**My dear Miss Cameron , we should be so happy to have you . "**
我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , 我们 应该 是 所以 快乐的 到 有 你 . "

亲爱的卡梅伦小姐，我们真高兴能有您这样的客人。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ] , [ɪf] ['mæmə] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ] [tuː] .
**" And I should be so happy to go , if Mamma would but go too .**
" 和 我 应该 是 所以 快乐的 到 去 , 如果 妈妈 会 但 去 也 .

“如果妈妈也一起去，我也会非常高兴的。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [muːn] , [dʒʌst] ['rɪzn] , [ʃoʊd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['leɪdi] - ['sloʊli]
**" As she spoke , the moon , just risen , showed the form of Lady Vargrave slowly**
" 作为 她 辐 , 这 月亮 , 只是 升起 , 显示 这 形式 的 女士 - 缓慢地
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
**approaching the house .**
接近 这 房子 .

“她说话的时候，刚刚升起的月亮映照出瓦格雷夫夫人缓缓向房子走来。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [hɜːr; hər] [fiːtʃər] [siːmd] [mɔːr] [peɪl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [slaɪt]
**By the light , her features seemed more pale than usual ; and her slight**
经过 这 光 , 她 特征 似乎 更多的 苍白 比 通常 ; 和 她 轻微
[ænd; ənd] ['delɪkət] [fɔːrm] ,
**and delicate form ,**
和 精美的 形式 ,

在光线下，她的脸色显得比平时更加苍白；她纤细柔弱的身形，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [step] , [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst]
**with its gliding motion and noiseless step , had in it something almost**
和 它是 滑翔 运动 和 无声 步 , 有 在 它 某物 几乎
[ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .
**ethereal and unearthly .**
空灵的 和 超凡脱俗的 .

它滑行的姿态和无声的步伐，仿佛带有某种超凡脱俗、不似人间的存在。

['evlɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
**Evelyn turned and saw her , and her heart smote her .**
伊芙琳 转向 和 锯 她 , 和 她 心 猛击 她 .

伊芙琳转过身，看见了她，顿时心头一震。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**Her mother ,**
她 母亲 ,

她的母亲，

[soʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kɑːtɪdʒ] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [geɪ] ['streɪndʒər] ['rendərd] [ðæt]
**so wedded to the dear cottage — and had this gay stranger rendered that**
所以 已婚 到 这 亲爱的 小屋 — 和 有 这 同性恋 陌生人 渲染 那
[dɪr] ['kɑːtɪdʒ] [les] [ə'træktɪv] ,
**dear cottage less attractive ,**
亲爱的 小屋 较少的 吸引人的 ,

他如此深爱着那间心爱的农舍——如果这位同性恋陌生人让那间心爱的农舍失去了吸引力，

— [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ɪts]['hʌmb(ə)l]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ?
**— she who had said she could live and die in its humble precincts ?**
— 她 WHO 有 说 她 可以 居住 和 死 在 它是 谦逊的 辖区 ?

——她曾说过，她可以在这简陋的院落里生，也可以死？

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]
**Abruptly she left her new friend , hastened to her mother , and threw her**
突然 她 左边 她 新的 朋友 , 加快 到 她 母亲 , 和 扔 她
[ɑːrmz] ['fɑːndli] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
**arms fondly round her .**
武器 深情地 圆形的 她 .

她突然告别了新朋友，快步走到母亲身边，紧紧地抱住了母亲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər] - [fə'tiːgd] [jɔːr'self] .
**" You are pale ; you have over - fatigued yourself .**
" 你 是 苍白 ; 你 有 超过 - 疲劳 你自己 .

“你脸色苍白，一定是过度疲劳了。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**Where have you been ?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**Why did you not take me with you ?**
为什么 做过 你 不是 拿 我 和 你 ?

为什么你没有带我一起走？

" ['leɪdi] - [prest] ['ɛvəlɪnz] [hænd] [ə'fekʃənətli] .
**" Lady Vargrave pressed Evelyn's hand affectionately .**
" 女士 - 按下 伊芙琳的 手 亲切地 .

瓦格雷夫夫人深情地握了握伊芙琳的手。

" [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" You care for me too much , " said she .**
" 你 关心 为了 我 也 很多 , " 说 她 .

“你太关心我了，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
**" I am but a dull companion for you ;**
" 我 是 但 一个 乏味的 伴侣 为了 你 ;

“我只是你一个乏味的伴侣；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [geɪ] ['spɪrɪts] .
**I was so glad to see you happy with one better suited to your gay spirits .**
我 曾是 所以 高兴的 到 看 你 快乐的 和 一 更好的 适合 到 你的 同性恋 烈酒 .

看到你找到了更适合你同性恋气质的人，我感到非常高兴。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌjuː 'es] ? "
**What can we do when she leaves us ? "**
什么 能 我们 做 什么时候 她 树叶 我们 ? "

她离开我们后，我们该怎么办？

" [ɑː] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['mʌðər] .
**" Ah , I want no companion but my own , own mother .**
" 啊 , 我 想 不 伴侣 但 我的 自己的 , 自己的 母亲 .

“啊，我除了自己的母亲，不需要任何陪伴。”

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌltən] , [tuː] ? " ['ædɪd] ['evlɪn] ,
**And have I not Sultan , too ? " added Evelyn ,**
和 有 我 不是 苏丹 , 也 ? " 额外 伊芙琳 ,

“难道我不也是苏丹吗？”伊芙琳补充道。

['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**smiling away the tear that had started to her eyes .**
微笑 离开 这 撕 那 有 开始 到 她 眼睛 .

她强忍着泪水，微笑着掩饰住眼眶里的泪水。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[frend] ['æftər] [frend] [di'pɑːts] ;
**FRIEND after friend departs ;**
朋友 后 朋友 离开 ;

朋友离开后；

[huː] [hæθ] [nɑːt] [lɔːst] [ə; eɪ] [frend] ?
**Who hath not lost a friend ?**
WHO 有 不是 丢失的 一个 朋友 ?

谁没失去过朋友？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['juːniən] [hɪr] [ʌv; əv] ['hɑːrts]
**There is no union here of hearts**
那里 是 不 联盟 这里 的 心

这里没有心灵的结合。

[ðæt] [faindz][nɑːt] [hɪr] [æn; ən] [end] . — [dʒeɪ] . [mənt'gʌməri] .
**That finds not here an end . — J . MONTGOMERY .**
那 发现 不是 这里 一个 结尾 . — J . 蒙哥马利 .

到此为止。——J·蒙哥马利

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['lezli] [sɔːt] ['leɪdi] - [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**THAT night Mrs . Leslie sought Lady Vargrave in her own room .**
那 夜晚 太太 . 莱斯利 寻求 女士 - 在 她 自己的 房间 .

当晚，莱斯利夫人到瓦格雷夫夫人的房间里找她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['dʒentli][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ,
**As she entered gently she observed that , late as the hour was ,**
作为 她 进入 轻轻地 她 观察到 那 , 晚的 作为 这 小时 曾是 ,

她轻轻地走了进来，注意到虽然时间已晚，

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'tentli] [geɪzɪŋ] [ɑːn]
**Lady Vargrave was stationed by the open window , and seemed intently gazing on**
女士 - 曾是 驻 经过 这 打开 窗户 , 和 似乎 专注地 凝视 在
[ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .
**the scene below .**
这 场景 以下 .

瓦格雷夫夫人站在敞开的窗边，似乎正全神贯注地注视着楼下的景象。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | [riːtʃt] | [hɜːr; hər] | [saɪd] | [ˌʌnpər'sivd] | . |
| **Mrs** | **.** | **Leslie** | **reached** | **her** | **side** | **unperceived** | **.** |
| 太太 | . | 莱斯利 | 达到 | 她 | 边 | 未被察觉的 | . |

莱斯利夫人悄无声息地走到她身边。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['muːnlaɪt] | [wʌz; wəz] | [ɪk'siːdɪŋli] | [braɪt] | ; | [ænd; ənd] | [dʒʌst] | [bɪ'jɑːnd] | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | , |
| **The** | **moonlight** | **was** | **exceedingly** | **bright** | **;** | **and** | **just** | **beyond** | **the** | **garden** | **,** |
| 这 | 月光 | 曾是 | 非常 | 明亮的 | ; | 和 | 只是 | 超过 | 这 | 花园 | , |

月光格外明亮；就在花园的另一边，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['sepəreɪtɪd] | [bʌt; bət] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | [fens] | , | [leɪ] | [ðə; ði] | ['sɑːləteri] |
| **from** | **which** | **it** | **was** | **separated** | **but** | **by** | **a** | **slight** | **fence** | **,** | **lay** | **the** | **solitary** |
| 从 | 哪个 | 它 | 曾是 | 分开 | 但 | 经过 | 一个 | 轻微 | 栅栏 | , | 躺 | 这 | 孤 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['tʃɜːrtʃjɑːrd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['hæmlət] | , |
| **churchyard** | **of** | **the** | **hamlet** | **,** |
| 墓地 | 的 | 这 | 村庄 | , |

与它仅隔着一道矮篱笆的是村庄里孤零零的教堂墓地。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['slendər] | ['spaɪər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['hoʊli] | ['edɪfɪs] | ['raɪzɪŋ] | [haɪ] | [ænd; ənd] | ['teɪpərɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] |
| **with** | **the** | **slender** | **spire** | **of** | **the** | **holy** | **edifice** | **rising** | **high** | **and** | **tapering** | **into** | **the** |
| 和 | 这 | 苗条 | 尖塔 | 的 | 这 | 圣 | 大厦 | 上升 | 高的 | 和 | 逐渐变细 | 进入 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| ['ʃaɪnɪŋ] | [er] | . |
| **shining** | **air** | **.** |
| 灼灼 | 空气 | . |

圣殿纤细的尖顶高耸入云，直插云霄。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [kɑːm] | [ænd; ənd] | ['træŋkwəlaɪz] | [siːn] | ; | [ænd; ənd] | [soʊ] | [ɪn'tent] | [wʌz; wəz] | ['leɪdi] |
| **It** | **was** | **a** | **calm** | **and** | **tranquillizing** | **scene** | **;** | **and** | **so** | **intent** | **was** | **Lady** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 冷静的 | 和 | 镇静剂 | 场景 | ; | 和 | 所以 | 意图 | 曾是 | 女士 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [æb'stræktɪd] | [geɪz] | , |
| **Vargrave's** | **abstracted** | **gaze** | **,** |
| - | 摘要 | 目光 | , |

这是一个平静祥和的场景；瓦格雷夫夫人的目光如此专注，仿佛置身于另一个世界。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | [wʌz; wəz] | [ʌn'wɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [dɪ'stɜːrb] | [hɜːr; hər] | ['revəri] | .
| **that** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **was** | **unwilling** | **to** | **disturb** | **her** | **revery** | **.** |
| 那 | 太太 | . | 莱斯利 | 曾是 | 不情愿 | 到 | 打扰 | 她 | 梦想 | . |

莱斯利太太不愿打断她的遐想。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | ['leɪdi] | - | [tɜːrnd] | ; |
| **At** | **length** | **Lady** | **Vargrave** | **turned** | **;** |
| 在 | 长度 | 女士 | - | 转向 | ; |

瓦格雷夫夫人终于转过身来；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | ['peɪʃ(ə)nt] | [ænd; ənd] | [pə'θetɪk] | [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] | ['rɪt(ə)n] | [ɪn] | [hɜːr; hər] |
| **and** | **there** | **was** | **that** | **patient** | **and** | **pathetic** | **resignation** | **written** | **in** | **her** |
| 和 | 那里 | 曾是 | 那 | 病人 | 和 | 可怜的 | 辞职 | 书面 | 在 | 她 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kaʊntənəns] | [wɪtʃ] | [bi'lɔŋz] | [tuː; tə] | [ðoʊz] | [huːm] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [kæn; kən] | [dɪ'siːv] | [noʊ] | [mɔːr] | , |
| **countenance** | **which** | **belongs** | **to** | **those** | **whom** | **the** | **world** | **can** | **deceive** | **no** | **more** | **,** |
| 面容 | 哪个 | 属于 | 到 | 那些 | 谁 | 这 | 世界 | 能 | 欺骗 | 不 | 更多的 | , |

她脸上写满了那种忍耐和悲悯的顺从，那是属于那些再也无法被世人欺骗的人的神情。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [hæv; həv] | [fɪkst] | [ðer; ðər] | ['hɑːrts] | [ɪn] | [ðə; ði] | [laɪf] | [bɪ'jɑːnd] | . |
| **and** | **who** | **have** | **fixed** | **their** | **hearts** | **in** | **the** | **life** | **beyond** | **.** |
| 和 | WHO | 有 | 固定的 | 他们的 | 心 | 在 | 这 | 生活 | 超过 | . |

并且他们已将心归于来世。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | , | [wət'evər] | [ʃiː; ʃi] | [θɔːt] | [ɔːr] | [felt] | , | [sed] | ['nʌθɪŋ] | , |
| **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** | **whatever** | **she** | **thought** | **or** | **felt** | **,** | **said** | **nothing** | **,** |
| 太太 | . | 莱斯利 | , | 任何 | 她 | 想法 | 或者 | 毛毡 | , | 说 | 没有什么 | , |

莱斯利太太，不管她心里在想什么，感觉如何，都一言不发。

[ɪk'sept] [ɪn]['kaɪndli] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [er] .

**except in kindly remonstrance on the indiscretion of braving the night air .**

除了 在 亲切地 抗议 在 这 轻率 的 勇敢 这 夜晚 空气 .

除了对冒险外出呼吸夜间空气的轻率行为表示好意的劝诫之外。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'fɜːr] .

**The window was closed ; they sat down to confer .**

这 窗户 曾是 关闭 ; 他们 卫星 向下 到 授予 .

窗户关着，他们坐下来商量。

['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪləti]

**Mrs . Leslie repeated the invitation given to Evelyn , and urged the advisability**

太太 . 莱斯利 重复 这 邀请 给定 到 伊芙琳 , 和 敦促 这 建议性

[ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

**of accepting it .**

的 接受 它 .

莱斯利夫人再次向伊芙琳发出邀请，并力劝她接受邀请。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːtli] .

**" It is cruel to separate you , " said she ; " I feel it acutely .**

" 它 是 残忍的 到 分离 你 , " 说 她 ; " 我 感觉 它 急性 .

“把你们分开太残忍了，”她说；“我感同身受。”

[waɪ] [nɑːt] , [ðen] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ?

**Why not , then , come with Evelyn ?**

为什么 不是 , 然后 , 来 和 伊芙琳 ?

那为什么不和伊芙琳一起来呢?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] : [waɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] [sə'saɪəti] ?

**You shake your head : why always avoid society ?**

你 摇 你的 头 : 为什么 总是 避免 社会 ?

你摇摇头：为什么总是逃避社交呢?

[soʊ] [jʌŋ] , [jet] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] !

**So young , yet you give yourself too much to the past !**

所以 年轻的 , 然而 你 给 你自己 也 很多 到 这 过去的 !

年纪轻轻，却太沉湎于过去!

" ['leɪdi] - [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

**" Lady Vargrave rose , and walked to a cabinet at the end of the room ;**

" 女士 - 玫瑰 , 和 步行 到 一个 内阁 在 这 结尾 的 这 房间 ;

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

**she unlocked it ,**

她 已解锁 它 ,

瓦格雷夫夫人起身，走到房间尽头的一个柜子旁，打开了柜门。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

**and beckoned to Mrs . Leslie to approach .**

和 招手 到 太太 . 莱斯利 到 方法 .

然后示意莱斯利太太过来。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [leɪ] ['kerfəli] ['foʊldɪd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dres] , — [ruːd] , ['hoʊmli] , ['rægɪd] ,

**In a drawer lay carefully folded articles of female dress , — rude , homely , ragged ,**

在 一个 抽屉 躺 小心 折叠 文章 的 女性 裙子 , — 粗鲁的 , 家常的 , 破烂不堪 ,

抽屉里整齐地叠放着女式服装，——粗俗、朴素、破旧。

— [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] .

**— the dress of a peasant girl .**

— 这 裙子 的 一个 农民 女孩 .

—农家女孩的装束。

" [duː] [ðiːz] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
**" Do these remind you of your first charity to me ?**
" 做 这些 提醒 你 的 你的 第一的 慈善机构 到 我 ?

“这些让你想起你第一次向我施舍的事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʌtʃɪŋli] :
**" she said touchingly :**
" 她 说 感人地 :

她动情地说：

" [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
**" they tell me that I have nothing to do with the world in which you and yours ,**
" 他们 告诉 我 那 我 有 没有什么 到 做 和 这 世界 在 哪个 你 和 你的 ,

“他们告诉我，我与你和你的家人所处的这个世界毫无关系，

[ænd; ənd] [ˈevlɪn] [hɜːrˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [muːv] . "
**and Evelyn herself , should move . "**
和 伊芙琳 她自己 , 应该 移动 . "

还有伊芙琳本人，她应该搬走。

" [tuː] [ˈtendər] [ˈkɑːnʃəns] ! — [jʊr; jər] [ˈerərz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [juːθ] ; — [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ ri'diːmd ] !
**" Too tender conscience ! — your errors were but those of circumstances , of youth ; — how have they been redeemed !**
" 也 投标 良心 ! — 你的 错误 是 但 那些 的 情况 , 的 青年 ; — 如何 有 他们 到过 已赎回 !

“你的良心太脆弱了！——你的错误不过是环境所致，是年少轻狂；——它们又是如何被救赎的呢！”

[nʌn] [ˈiːv(ə)n] [səˈspekt] [ðem; ðəm] .
**none even suspect them .**
没有任何 甚至 怀疑 他们 .

没有人怀疑过他们。

[jʊr; jər][pæst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈɔːbri] [ænd; ənd][maɪˈself] .
**Your past history is known but to the good old Aubrey and myself .**
你的 过去的 历史 是 已知 但 到 这 好的 老的 奥布里 和 我 .

你的过去只有我和老奥布里知道。

[noʊ] [breθ] , [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈruːmər] , [ˈtɑːnɪʃɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - . "
**No breath , even of rumour , tarnishes the name of Lady Vargrave . "**
不 气息 , 甚至 的 谣言 , 污渍 这 姓名 的 女士 - . "

任何风吹草动，哪怕是谣言，都无法玷污瓦格雷夫夫人的名声。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] , " [sed] [ˈleɪdi] - , [ˌriːˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] ,
**" Mrs . Leslie , " said Lady Vargrave , reclosing the cabinet , and again seating herself ,**
" 太太 . 莱斯利 , " 说 女士 - , 重新关闭 这 内阁 , 和 再次 座位 她自己 ,

“莱斯利夫人，”瓦格雷夫夫人说着，重新关上柜子，然后再次坐下。

" [maɪ] [wɜːrld] [laɪz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [kwɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" my world lies around me ; I cannot quit it .**
" 我的 世界 谎言 大约 我 ; 我 不能 辞职 它 .

我的世界就在我身边；我无法离开它。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ˈevlɪn] , [ðen] [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] [ˈsækrɪfaɪs] , [breɪv] [ɔːl] ;
**If I were of use to Evelyn , then indeed I would sacrifice , brave all ;**
如果 我 是 的 使用 到 伊芙琳 , 然后 的确 我 会 牺牲 , 勇敢的 全部 ;

如果我对伊芙琳有用，那么我愿牺牲一切，勇敢无畏；

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [klaʊd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] .
**but I only cloud her spirits .**
但 我 仅有的 云 她 烈酒 .

但我只会让她心情不好。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
**I have no advice to give her , no instruction to bestow .**
我 有 不 建议 到 给 她 , 不 操作说明 到 赐给 .

我没有什么建议可以给她，也没有什么指示可以给她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] ,
**When she was a child I could watch over her ; when she was sick ,**
什么时候 她 曾是 一个 孩子 我 可以 手表 超过 她 ; 什么时候 她 曾是 生病的 ,

她小时候我可以照顾她；她生病的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən][əd'vaɪzər] , [ə; eɪ] [gaɪd] ;
**I could nurse her ; but now she requires an adviser , a guide ;**
我 可以 护士 她 ; 但 现在 她 需要 一个 顾问 , 一个 指导 ;

我可以照顾她；但现在她需要一位顾问，一位向导；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [tuː] ['sensəbli] [ðæt] [ðɪs] [tæsk][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɝz] .
**and I feel too sensibly that this task is beyond my powers .**
和 我 感觉 也 明智地 那 这 任务 是 超过 我的 权力 .

我理智地认为这项任务超出了我的能力范围。

[aɪ] , [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , — [aɪ] !
**I , a guide to youth and innocence , — I !**
我 , 一个 指导 到 青年 和 无辜 , — 我 !

我，青春与纯真的向导，——我！

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] , [dɪr] [tʃaɪld] !
**No , I have nothing to offer her , dear child !**
不 , 我 有 没有什么 到 提供 她 , 亲爱的 孩子 !

不，我没有什么可以给她的，亲爱的孩子！

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [prerz] .
**but my love and my prayers .**
但 我的 爱 和 我的 祈祷 .

但我有爱，我祈祷。

[let] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] , — [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [gaɪd] , [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .
**Let your daughter take her , then , — watch over her , guide , advise her .**
让 你的 女儿 拿 她 , 然后 , — 手表 超过 她 , 指导 , 建议 她 .

那就让你的女儿带她去吧——照顾她，引导她，给她建议。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ˌʌn'kaɪnd] , [ʌn'greɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] — [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['hæpi] , [aɪ]
**For me — unkind , ungrateful as it may seem — were she but happy , I**
为了 我 — 不友善 , 忘恩负义 作为 它 可能 似乎 — 是 她 但 快乐的 , 我
[kʊd; kəd] [wel] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ! "
**could well bear to be alone ! "**
可以 出色地 熊 到 是 独自的 ! "

对我来说——虽然这听起来可能很刻薄、很忘恩负义——只要她快乐，我完全可以忍受孤独！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] , [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] ? "
**" But she — how will she , who loves you so , submit to this separation ? "**
" 但 她 — 如何 将要 她 , WHO 爱 你 所以 , 提交 到 这 分离 ? "

“可是她——她那么爱你，怎么能接受这样的分离呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] , [jet]
**" It will not be long ; and , " added Lady Vargrave , with a serious , yet**
" 它 将要 不是 是 长的 ; 和 , " 额外 女士 - , 和 一个 严肃的 , 然而
[swiːt] [smaɪl] ,
**sweet smile ,**
甜的 微笑 ,

“不会太久了，”瓦格雷夫夫人补充道，脸上带着严肃而又甜美的微笑。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] .
**" she had better be prepared for that separation which must come at last .**
" 她 有 更好的 是 准备 为了 那 分离 哪个 必须 来 在 最后的 .

她最好做好迎接最终必然到来的分离的准备。

[æz; əz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [aɪ] [ˌaʊt'lɪv] [maɪ] [læst] [hoʊp] , — [ðæt] [ʌv; əv] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
**As year by year I outlive my last hope , — that of once more beholding him ,**
作为 年 经过 年 我 活得更久 我的 最后的 希望 , — 那 的 一次 更多的 凝视 他 ,

随着岁月流逝，我最后的希望也渐渐破灭——那就是再次见到他。

— [aɪ] [fiːl] [ðæt] [laɪf] [bɪ'kʌmz] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] ,
**— I feel that life becomes feebler and feebler ,**
— 我 感觉 那 生活 变成 虚弱者 和 虚弱者 ,

我感觉生命变得越来越虚弱。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn]
**and I look more on that quiet churchyard as a home to which I am soon**
和 我 看 更多的 在 那 安静的 墓地 作为 一个 家 到 哪个 我 是 很快
[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
**returning .**
返回 .

我更把那片宁静的教堂墓地看作是一个家，我很快就要回到那里了。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
**At all events ,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

['evlɪn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [taɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'streɪndʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
**Evelyn will be called upon to form new ties that must estrange her from**
伊芙琳 将要 是 称为 之上 到 形式 新的 领带 那 必须 离间 她 从
[ˌem 'iː] ;
**me ;**
我 ;

伊芙琳将被迫建立新的关系，而这必然会让她与我疏远；

[let] [hɜːr; hər] [wiːn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] ['juːsləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , —
**let her wean herself from one so useless to her , to all the world , —**
让 她 断奶 她自己 从 一 所以 无用 到 她 , 到 全部 这 世界 , —
[naʊ] ,
**now ,**
现在 ,

让她摆脱那个对她、对全世界都毫无用处的人吧——现在。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] . "
**and by degrees . "**
和 经过 学位 . "

并且是逐步地。”

" [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , ['strɔːŋli] [ə'fektɪd] ;
**" Speak not thus , " said Mrs . Leslie , strongly affected ;**
" 说话 不是 因此 , " 说 太太 . 莱斯利 , 强烈 做作的 ;

“别这么说，”莱斯利太太深受感动地说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**" you have many years of happiness yet in store for you .**
" 你 有 许多 年 的 幸福 然而 在 店铺 为了 你 .
“你未来还有很多年幸福快乐的日子等着你。”

[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm] [juːθ] , [ðə; ði] ['fɛrɚ] [laɪf] [wɪl] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**The more you recede from youth , the fairer life will become to you . "**
这 更多的 你 消退 从 青年 , 这 更公平 生活 将要 变得 到 你 . "
你越是远离青春，生活对你就越公平。

" [gɑːd][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [miːk] [aɪz] ;
**" God is good to me , " said the lady , raising her meek eyes ;**
" 上帝 是 好的 到 我 , " 说 这 女士 , 提高 她 温顺 眼睛 ;
“上帝待我不薄，”那位女士抬起她温顺的双眼说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
**" and I have already found it so .**
" 和 我 有 已经 成立 它 所以 .
“我已经发现确实如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] .
**I am contented .**
我 是 满足 .
我很满足。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**THE greater part of them seemed to be charmed with his presence .**
这 更大的 部分 的 他们 似乎 到 是 迷住了 和 他的 在场 .
他们中的大多数人似乎都被他的魅力所吸引。

[mə'kenzi] :
**MACKENZIE :**
麦肯齐 :
麦肯齐：

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
**The Man of the World .**
这 男人 的 这 世界 .
见多识广的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][æt; ət] [læst] [biː; bi] [pə'sweidid]
**IT was with the greatest difficulty that Evelyn could at last be persuaded**
它 曾是 和 这 最 困难 那 伊芙琳 可以 在 最后的 是 被说服
[tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
**to consent to the separation from her mother ;**
到 同意 到 这 分离 从 她 母亲 ;
经过一番周折，伊芙琳最终才同意与母亲分离；

[ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
**she wept bitterly at the thought .**
她 哭泣 苦涩地 在 这 想法 .
想到这里，她痛哭流涕。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['leɪdi] | - | , | [ðoʊ] | [tʌtʃt] | , | [wʌz; wəz] | [fɜːrm] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['fɜːrmnəs] | [wʌz; wəz] |
| **But** | **Lady** | **Vargrave** | **,** | **though** | **touched** | **,** | **was** | **firm** | **,** | **and** | **her** | **firmness** | **was** |
| 但 | 女士 | - | , | 尽管 | 感动 | , | 曾是 | 公司 | , | 和 | 她 | 硬度 | 曾是 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðæt] | [sɔːft] | , |
| **of** | **that** | **soft** | **,** |
| 的 | 那 | 柔软的 | , |

但瓦格雷夫夫人虽然感动，却依然坚定，而她的坚定中带着一丝柔和。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'plɔːrɪŋ] | ['kærəktər] | [wɪtʃ] | ['evlɪn] | ['nevər] | [kʊd; kəd] | [rɪ'zɪst] | . |
| **imploring** | **character** | **which** | **Evelyn** | **never** | **could** | **resist** | **.** |
| 恳求 | 特点 | 哪个 | 伊芙琳 | 绝不 | 可以 | 抵抗 | . |

伊芙琳永远无法抗拒的恳求性格。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['vɪzɪt] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [læst] | [sʌm; səm] | [mʌnθs] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [truː] | , | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [rɪ'tɜːrn] | [tuː; tə] |
| **The** | **visit** | **was** | **to** | **last** | **some** | **months** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **but** | **she** | **would** | **return** | **to** |
| 这 | 访问 | 曾是 | 到 | 最后的 | 一些 | 几个月 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 但 | 她 | 会 | 返回 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | ; |
| **the** | **cottage** | **;** |
| 这 | 小屋 | ; |

这次访问确实持续了几个月，但她最终还是会回到小屋；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [ɪ'skeɪp] | , | [tuː] | — | [ænd; ənd] | [ðɪs] | , | [pər'hæps] | , |
| **she** | **would** | **escape** | **,** | **too** | **—** | **and** | **this** | **,** | **perhaps** | **,** |
| 她 | 会 | 逃脱 | , | 也 | — | 和 | 这 | , | 也许 | , |

她也会逃走——或许，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'kɑːnʃəsli] | [ 'rekənsaild ] | [hɜːr; hər] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ɔːt] | [els] | — | [ðə; ði] | [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] | ['vɪzɪt] | [ʌv; əv] | [lɔːrd] |
| **unconsciously** | **reconciled** | **her** | **more** | **than** | **aught** | **else** | **—** | **the** | **periodical** | **visit** | **of** | **Lord** |
| 不知不觉 | 和解 | 她 | 更多的 | 比 | 零 | 别的 | — | 这 | 期刊 | 访问 | 的 | 主 |

| | |
|---|---|
| - | . |
| **Vargrave** | **.** |
| - | . |

瓦格雷夫勋爵的定期来访，在不知不觉中让她释怀的程度超过了其他任何事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [dʒʊ'laɪ] | , | [wen] | [ðə; ði] | [ˌpɑːrlə'mentri] | ['seʃ(ə)n] | [æt; ət] | [ðæt] | [.ʌnri'fɒ:md] | ['ɪrə] |
| **At** | **the** | **end** | **of** | **July** | **,** | **when** | **the** | **parliamentary** | **session** | **at** | **that** | **unreformed** | **era** |
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 七月 | , | 什么时候 | 这 | 议会 | 会议 | 在 | 那 | 未改革的 | 时代 |

| | | |
|---|---|---|
| ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | [ɪk'spaɪərd] | , |
| **usually** | **expired** | **,** |
| 通常 | 已到期 | , |

7月底，也就是那个未改革时代的议会会期通常结束的时候，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['ɔːlweɪz] | [keɪm] | [tuː; tə] | [brʊk] | - | [griːn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [mʌnθ] | . |
| **he** | **always** | **came** | **to** | **Brook** | **-** | **Green** | **for** | **a** | **month** | **.** |
| 他 | 总是 | 来了 | 到 | 溪 | - | 绿色的 | 为了 | 一个 | 月 | . |

他总是会在布鲁克格林待上一个月。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [læst] | ['vɪzɪts] | [hæd; həd] | [bɪn] | [moʊst] | [ʌn'welkəm] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | , |
| **His** | **last** | **visits** | **had** | **been** | **most** | **unwelcome** | **to** | **Evelyn** | **,** |
| 他的 | 最后的 | 访问 | 有 | 到过 | 最多 | 不受欢迎 | 到 | 伊芙琳 | , |

他最近几次来访都让伊芙琳非常不高兴。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [nekst] | ['vɪzɪt] | [ʃiː; ʃi] | ['dredɪd] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['eni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fɔːrmər] | [wʌnz] | . |
| **and** | **this** | **next** | **visit** | **she** | **dreaded** | **more** | **than** | **she** | **had** | **any** | **of** | **the** | **former** | **ones** | **.** |
| 和 | 这 | 下一个 | 访问 | 她 | 令人恐惧的 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 任何 | 的 | 这 | 以前的 | 一个 | . |

她比以往任何一次都更害怕下一次的来访。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [streɪndʒ] | , | — | [ðə; ði] | [rɪ'pʌgnəns] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [ðə; ði] | [suːt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] |
| **It** | **is** | **strange** | **,** | **—** | **the** | **repugnance** | **with** | **which** | **she** | **regarded** | **the** | **suit** | **of** | **her** |
| 它 | 是 | 奇怪的 | , | — | 这 | 厌恶 | 和 | 哪个 | 她 | 认为 | 这 | 套装 | 的 | 她 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə'faɪənst] | ! | — | [ʃiː; ʃi] | , |
| **affianced** | **!** | **—** | **she** | **,** |
| 已订婚 | ! | — | 她 | , |

真是奇怪，——她对未婚夫的求婚竟然如此反感！——她

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [jet] | ['vɜːrdʒɪn] | ; | [huː] | [hæd; həd] | ['nevər] | [siːn] | ['eni] | [wʌn] | [huː] | , | [ɪn] | [fɔːrm] | , | ['mænər] | ,
| **whose** | **heart** | **was** | **yet** | **virgin** | **;** | **who** | **had** | **never** | **seen** | **any** | **one** | **who** | **,** | **in** | **form** | **,** | **manner** | **,** |
| 谁 | 心 | 曾是 | 然而 | 处女 | ; | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 一 | WHO | , | 在 | 形式 | , | 方式 | , |

她的心灵仍是纯洁的；她从未见过任何人，无论外貌、举止，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['paʊɚz] | [tuː; tə] | [pliːz] | , | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [kəm'perd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [geɪ] | [lɔːrd] | - | . |
| **and** | **powers** | **to** | **please** | **,** | **could** | **be** | **compared** | **to** | **the** | **gay** | **Lord** | **Vargrave** | **.** |
| 和 | 权力 | 到 | 请 | , | 可以 | 是 | 比较的 | 到 | 这 | 同性恋 | 主 | - | . |

以及取悦他人的权力，可以与同性恋者瓦格雷夫勋爵相提并论。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | ['ɑːnər] | , | [ʌv; əv] | [wʌt] | [wʌz; wəz] | [duː] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ded] | ['benɪfæktər] | ,
| **And** | **yet** | **a** | **sense** | **of** | **honour** | **,** | **of** | **what** | **was** | **due** | **to** | **her** | **dead** | **benefactor** | **,** |
| 和 | 然而 | 一个 | 感觉 | 的 | 荣誉 | , | 的 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 到 | 她 | 死的 | 恩人 | , |

然而，她心中仍怀着一种荣誉感，觉得她应该回报已故的恩人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | ['fɑːðər] | , | — | [ɔːl] | ['kɑːmbæt] | [ðæt] | [rɪ'pʌgnəns] | , | [ænd; ənd] | [left] | [hɜːr; hər] |
| **her** | **more** | **than** | **father** | **,** | **—** | **all** | **combated** | **that** | **repugnance** | **,** | **and** | **left** | **her** |
| 她 | 更多的 | 比 | 父亲 | , | — | 全部 | 对抗 | 那 | 厌恶 | , | 和 | 左边 | 她 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'sɜːrt(ə)n] | [wʌt] | [kɔːrs] | [tuː; tə] | [pər'suː] | , |
| **uncertain** | **what** | **course** | **to** | **pursue** | **,** |
| 不确定 | 什么 | 课程 | 到 | 追求 | , |

她比父亲更甚——所有这些都让她感到厌恶，也让她不知该何去何从。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | . |
| **uncalculating** | **as** | **to** | **the** | **future** | **.** |
| 不加计算的 | 作为 | 到 | 这 | 未来 | . |

对未来不做任何预测。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['hæpi] | [ˌiːlæ'stɪsəti] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['spɪrɪts] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['kerləsnəs] | ['ɔːlmoʊst] |
| **In** | **the** | **happy** | **elasticity** | **of** | **her** | **spirits** | **,** | **and** | **with** | **a** | **carelessness** | **almost** |
| 在 | 这 | 快乐的 | 弹性 | 的 | 她 | 烈酒 | , | 和 | 和 | 一个 | 疏忽 | 几乎 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə'proʊtʃɪŋ] | [tuː; tə] | ['levəti] | , |
| **approaching** | **to** | **levity** | **,** |
| 接近 | 到 | 轻浮 | , |

她精神愉悦，充满活力，而且带着一种近乎轻浮的漫不经心，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | , | [tuː; tə] | [seɪ] | [truːθ] | , | [wʌz; wəz] | ['nætʃ(ə)rəl] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , |
| **which** | **,** | **to** | **say** | **truth** | **,** | **was** | **natural** | **to** | **her** | **,** |
| 哪个 | , | 到 | 说 | 真相 | , | 曾是 | 自然的 | 到 | 她 | , |

说实话，这对于她来说是自然而然的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | ['ɔːf(ə)n] | [rɪ'kɔːl] | [ðə; ði] | ['sɑːləm] | [ɪn'geɪdʒmənt] | [ðæt] | [mʌst; məst] | [suːn] | [biː; bi] | ['rætɪfaɪd] | [ɔːr] |
| **she** | **did** | **not** | **often** | **recall** | **the** | **solemn** | **engagement** | **that** | **must** | **soon** | **be** | **ratified** | **or** |
| 她 | 做过 | 不是 | 经常 | 记起 | 这 | 庄严 | 订婚 | 那 | 必须 | 很快 | 是 | 已批准 | 或者 |

| | |
|---|---|
| [ə'nʌld] | ; |
| **annulled** | **;** |
| 无效 | ; |

她并不常想起那项即将得到批准或解除的庄严婚约；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [ðæt] | [θɔːt] | [dɪd] | [ə'kɜːr] | , | [ˌaɪ 'tiː] | ['sædnd] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | ['aʊərz] | , | [ænd; ənd] | [left] | [hɜːr; hər] | ['lɪstləs] | [ænd; ənd] | [dɪ'spɑːndənt] | .
| **but** | **when** | **that** | **thought** | **did** | **occur** | **,** | **it** | **saddened** | **her** | **for** | **hours** | **,** | **and** | **left** | **her** | **listless** | **and** | **despondent** | **.** |
| 但 | 什么时候 | 那 | 想法 | 做过 | 发生 | , | 它 | 悲伤 | 她 | 为了 | 小时 | , | 和 | 左边 | 她 | 蔫 | 和 | 沮丧的 | . |

但当这种想法出现时，她却为此悲伤了好几个小时，变得无精打采、意志消沉。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['vɪzɪt] | [tuː; tə] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | , | [ðen] | , | ['faɪnəli] | [ə'reɪndʒd] | , | [ðə; ði] | [deɪ] | [ʌv; əv] | [dɪ'pɑːrtʃər] | [fɪkst] | , | [wen] | ,
| **The** | **visit** | **to** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **was** | **,** | **then** | **,** | **finally** | **arranged** | **,** | **the** | **day** | **of** | **departure** | **fixed** | **,** | **when** | **,** |
| 这 | 访问 | 到 | 太太 | . | 默顿 | 曾是 | , | 然后 | , | 最后 | 安排 | , | 这 | 天 | 的 | 离开 | 固定的 | , | 什么时候 | , |

于是，拜访默顿夫人的行程终于安排妥当，出发日期也定好了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [keɪm] | [ðə; ði] | ['fɑːloʊɪŋ] | ['letər] | [frʌm; frəm] | [lɔːrd] | - | [hɪm'self] | : | —
| **one** | **morning** | **,** | **came** | **the** | **following** | **letter** | **from** | **Lord** | **Vargrave** | **himself** | **:** | **—** |
| 一 | 早晨 | , | 来了 | 这 | 下列的 | 信 | 从 | 主 | - | 他自己 | : | — |

一天早晨，我收到了瓦格雷夫勋爵本人的一封信：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['leɪdi] | - | , | [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] | . |
| **To** | **the** | **LADY** | **VARGRAVE** | **,** | **etc** | **.** |
| 到 | 这 | 女士 | - | , | ETC | . |

致瓦格雷夫夫人等

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [dɪr] | [frend] | , | — | [aɪ] | [faɪnd] | [ðæt] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['wiːks] | ['hɑːlədeɪ] | [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | [duː] | - | ['nʌθɪŋ] | ['tʃeɪmbər] | , |
| **MY** | **DEAR** | **FRIEND** | **,** | **—** | **I** | **find** | **that** | **we** | **have** | **a** | **week's** | **holiday** | **in** | **our** | **do** | **-** | **nothing** | **Chamber** | **,** |
| 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | — | 我 | 寻找 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 本周 | 假期 | 在 | 我们的 | 做 | - | 没有什么 | 商会 | , |

我亲爱的朋友，——我发现我们这个无所事事的会议室竟然放了一周的假，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['weðər] | [ɪz] | [soʊ] | [dɪ'laɪtf(ə)l] | , |
| **and** | **the** | **weather** | **is** | **so** | **delightful** | **,** |
| 和 | 这 | 天气 | 是 | 所以 | 愉快 | , |

天气真是太宜人了！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [aɪ] | [lɔːŋ] | [tuː; tə] | [ʃer] | [ɪts] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | [wɪð; wɪθ] | [ðoʊz] | [aɪ] | [lʌv] | [best] | . |
| **that** | **I** | **long** | **to** | **share** | **its** | **enjoyment** | **with** | **those** | **I** | **love** | **best** | **.** |
| 那 | 我 | 长的 | 到 | 分享 | 它是 | 享受 | 和 | 那些 | 我 | 爱 | 最好的 | . |

我渴望与我最爱的人分享这份快乐。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | , | ['ðerfɔːr] | , | [siː] | [ˌem 'iː] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [rɪ'siːv] | [ðɪs] | ; | [ðæt] | [ɪz] | , |
| **You** | **will** | **,** | **therefore** | **,** | **see** | **me** | **almost** | **as** | **soon** | **as** | **you** | **receive** | **this** | **;** | **that** | **is** | **,** |
| 你 | 将要 | , | 所以 | , | 看 | 我 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 收到 | 这 | ; | 那 | 是 | , |

因此，你收到这封信后几乎立刻就能见到我；也就是说，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | ['dɪnər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [seɪm] | [deɪ] | . |
| **I** | **shall** | **be** | **with** | **you** | **at** | **dinner** | **on** | **the** | **same** | **day** | **.** |
| 我 | 将 | 是 | 和 | 你 | 在 | 晚餐 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | . |

我将于当日与你共进晚餐。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [kæn; kən] | [aɪ] | [seɪ] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | ? |
| **What** | **can** | **I** | **say** | **to** | **Evelyn** | **?** |
| 什么 | 能 | 我 | 说 | 到 | 伊芙琳 | ? |

我该对伊芙琳说些什么呢？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | , | ['dɪrɪst] | ['leɪdi] | - | , | [meɪk] | [hɜːr; hər] | [ək'sept] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['hɑːmɪdʒ] | [wɪtʃ] | , | [wen] | ['ʌtəd] | [baɪ] | [ˌem 'iː] |
| **Will** | **you** | **,** | **dearest** | **Lady** | **Vargrave** | **,** | **make** | **her** | **accept** | **all** | **the** | **homage** | **which** | **,** | **when** | **uttered** | **by** | **me** |
| 将要 | 你 | , | 亲爱的 | 女士 | - | , | 制作 | 她 | 接受 | 全部 | 这 | 尊敬 | 哪个 | , | 什么时候 | 说出 | 经过 | 我 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

亲爱的瓦格雷夫夫人，您能否让她接受我所表达的所有敬意？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [siːmz] | [hæf] | [ɪn'klaɪnd] | [tuː; tə] | [rɪ'dʒekt] | ? |
| **she** | **seems** | **half** | **inclined** | **to** | **reject** | **?** |
| 她 | 似乎 | 一半 | 倾斜 | 到 | 拒绝 | ? |

她似乎有点想拒绝？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [heɪst] | , | [moʊst] | [ə'fekʃənətli] | [jɔːrz] | , |
| **In** | **haste** | **,** | **most** | **affectionately** | **yours** | **,** |
| 在 | 匆忙 | , | 最多 | 亲切地 | 你的 | , |

匆匆写就，谨致以最诚挚的问候，

| | |
|---|---|
| - | . |
| **VARGRAVE** | **.** |
| - | . |

瓦格雷夫。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hæmɪltən] | [pleɪs] | , | ['eɪprəl] | - | , | - | — | . |
| **HAMILTON** | **PLACE** | **,** | **April** | **30** | **,** | **18** | **—** | **.** |
| 汉密尔顿 | 地方 | , | 四月 | - | , | - | — | . |

汉密尔顿广场，2018 年 4 月 30 日。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['letər] | [wʌz; wəz] | [baɪ] | [noʊ] | [miːnz] | ['welkəm] | , | ['iːðər] | [tuː; tə] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | [ɔːr] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | . |
| **This** | **letter** | **was** | **by** | **no** | **means** | **welcome** | **,** | **either** | **to** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **or** | **to** | **Evelyn** | **.** |
| 这 | 信 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 欢迎 | , | 任何一个 | 到 | 太太 | . | 莱斯利 | 或者 | 到 | 伊芙琳 | . |

莱斯利太太和伊芙琳都对这封信感到十分不悦。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɔːrmər] | [fɪrd] | [ðæt] | [lɔːrd] | - | [wʊd] | [ˌdɪsə'pruːv] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['vɪzɪt] | , |
| **The** | **former** | **feared** | **that** | **Lord** | **Vargrave** | **would** | **disapprove** | **of** | **a** | **visit** | **,** |
| 这 | 以前的 | 害怕 | 那 | 主 | - | 会 | 不赞成 | 的 | 一个 | 访问 | , |

前者担心瓦格雷夫勋爵会不赞成这次访问。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['riːəl] | ['ɑːbdʒekts] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [kʊd; kəd] | ['skersli] | [biː; bi] | [oʊnd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **the** | **real** | **objects** | **of** | **which** | **could** | **scarcely** | **be** | **owned** | **to** | **him** | **;** |
| 这 | 真实的 | 对象 | 的 | 哪个 | 可以 | 几乎 | 是 | 拥有 | 到 | 他 | ; |

这些物品的真正所有权几乎不可能归他所有；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lætər] | [wʌz; wəz] | [ri'maindid] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [ʃiː; ʃi] | [dɪ'zaɪrd] | [tuː; tə] | [fər'get] | . |
| **the** | **latter** | **was** | **reminded** | **of** | **all** | **she** | **desired** | **to** | **forget** | **.** |
| 这 | 后者 | 曾是 | 提醒 | 的 | 全部 | 她 | 想要的 | 到 | 忘记 | . |

后者想起了所有她想要忘记的事情。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['leɪdi] | - | [hɜːr'self] | ['ræðər] | [ri'dʒɔist] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | ['lʌmliz] | [ə'raɪv(ə)l] |
| **But** | **Lady** | **Vargrave** | **herself** | **rather** | **rejoiced** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **Lumley's** | **arrival** |
| 但 | 女士 | - | 她自己 | 相当 | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 伦利 | 到达 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

但瓦格雷夫夫人本人对卢姆利的到来却感到十分高兴。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌhɪðər'tuː] | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['pæsɪv] | [ænd; ənd] | ['dʒent(ə)l] | ['kærəktər] |
| **Hitherto** | **,** | **in** | **the** | **spirit** | **of** | **her** | **passive** | **and** | **gentle** | **character** |
| 迄今为止 | , | 在 | 这 | 精神 | 的 | 她 | 被动的 | 和 | 温和的 | 特点 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

此前，她一直秉持着被动和温柔的性格，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['evlɪn] [ænd; ənd] [lɔːrd] - ['ɔːlmoʊst][æz; əz]
**she had taken the engagement between Evelyn and Lord Vargrave almost as**
她 有 已采取 这 订婚 之间 伊芙琳 和 主 - 几乎 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**a matter of course .**
一个 事情 的 课程 .

她几乎是理所当然地接受了伊芙琳和瓦格雷夫勋爵的婚约。

[ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] ['ɑːpɝˌeɪtəd][moʊst] ['paʊərfəli] [ɑːn][hɜːr; hər]
**The will and wish of her late husband operated most powerfully on her**
这 将要 和 希望 的 她 晚的 丈夫 经营的 最多 强大的 在 她
[maɪnd] ;
**mind ;**
头脑 ;

她心中始终萦绕着已故丈夫的遗愿；

[ænd; ənd] [waɪl] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['lʌmliz] ['vɪzɪts][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ək'septəb(ə)l]
**and while Evelyn was yet in childhood , Lumley's visits had ever been acceptable**
和 尽管 伊芙琳 曾是 然而 在 童年 , 伦利 访问 有 曾经 到过 可接受
,
**,**
,

在伊芙琳还是孩子的时候，卢姆利的来访一直都是可以接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][gɜːrl] [laɪkt] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [lɔːrd] , [huː] [brɔːt]
**and the playful girl liked the gay and good - humoured lord , who brought**
和 这 顽皮的 女孩 喜欢 这 同性恋 和 好的 - 幽默 主 , WHO 带来
[hɜːr; hər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] ,
**her all sorts of presents ,**
她 全部 排序 的 礼物 ,

这个活泼的女孩很喜欢这位开朗幽默的领主，领主经常给她带各种各样的礼物。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz][æz; əz][hɜːr'self] .
**and appeared as fond of dogs as herself .**
和 出现 作为 喜爱 的 狗 作为 她自己 .

她似乎和她本人一样喜欢狗。

[bʌt; bət] ['ɛvəlɪnz] ['riːs(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɜːr; hər] ['friːkwənt] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd]
**But Evelyn's recent change of manner , her frequent fits of dejection and**
但 伊芙琳的 最近的 改变 的 方式 , 她 频繁 适合 的 沮丧 和
[θɔːt] ,
**thought ,**
想法 ,

但伊芙琳近来态度的转变，以及她频繁的沮丧和沉思，

[wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] - [baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
**once pointed out to Lady Vargrave by Mrs . Leslie ,**
一次 尖 出去 到 女士 - 经过 太太 . 莱斯利 ,

莱斯利夫人曾向瓦格雷夫夫人指出这一点。

[ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
**aroused all the affectionate and maternal anxiety of the former .**
被唤醒 全部 这 亲热 和 母体 焦虑 的 这 以前的 .

唤起了前者所有的爱意和母性焦虑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] , [tuː; tə]['skruːtənaɪz] , [nɑːt]['oʊnli] ['ɛvəlɪnz]
**She was resolved to watch , to examine , to scrutinize , not only Evelyn's**
她 曾是 已解决 到 手表 , 到 检查 , 到 仔细审查 , 不是 仅有的 伊芙琳的
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
**reception of Vargrave ,**
接待 的 - ,

她决心不仅要观察、检查、仔细研究伊芙琳对瓦格雷夫的接待情况，

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hɪmˈself]
**but , as far as she could , the manner and disposition of Vargrave himself**
但 , 作为 远的 作为 她 可以 , 这 方式 和 处置 的 - 他自己
.
**:**
.

但是，就她所能了解的而言，瓦格雷夫本人的举止和性情。

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ˈsɑːləm] [ə; eɪ] [trʌst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] ;
**She felt how solemn a trust was the happiness of a whole life ;**
她 毛毡 如何 庄严 一个 相信 曾是 这 幸福 的 一个 所有的 生活 ;

她感受到信任是多么庄严，它关乎一生的幸福；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˈroʊmæns][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , [nɑːt][ɪn] [bʊks] ,
**and she had that romance of heart , learned from Nature , not in books ,**
和 她 有 那 浪漫 的 心 , 学习 从 自然 , 不是 在 图书 ,

她拥有一颗浪漫的心，这种浪漫情怀是从大自然中汲取的，而不是从书本上学来的。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈhæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪˈðaʊt]
**which made her believe that there could be no happiness in a marriage without**
哪个 制成 她 相信 那 那里 可以 是 不 幸福 在 一个 婚姻 没有
[lʌv] .
**love .**
爱 .

这让她相信，没有爱情，婚姻就不会幸福。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ˈpɑːrti] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [wen] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**The whole family party were on the lawn , when , an hour earlier than he**
这 所有的 家庭 派对 是 在 这 草地 , 什么时候 , 一个 小时 早些时候 比 他
[wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,
**was expected ,**
曾是 预期的 ,

全家人都在草坪上聚会，这时，他比预计时间提前了一个小时到了。

[ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [swiːp] [ðæt]
**the travelling carriage of Lord Vargrave was whirled along the narrow sweep that**
这 旅行 运输 的 主 - 曾是 旋转 沿着 这 狭窄的 扫 那
[kənˈdʌktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**conducted from the lodge to the house .**
实施 从 这 小屋 到 这 房子 .

瓦格雷夫勋爵的旅行马车沿着从马厩到宅邸的狭窄小路飞驰而去。

- , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈpɑːrti] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [ænd; ənd]
**Vargrave , as he saw the party , kissed his hand from the window ; and**
- , 作为 他 锯 这 派对 , 亲吻 他的 手 从 这 窗户 ; 和
[ˈliːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ,
**leaping from the carriage ,**
跳跃 从 这 运输 ,

瓦格雷夫看到聚会，从车窗里吻了吻他的手；然后跳下马车，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
**when it stopped at the porch , hastened to meet his hostess .**
什么时候 它 停止 在 这 门廊 , 加快 到 见面 他的 女主人 .

当车停在门廊时，他赶紧上前迎接女主人。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] - , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
**" My dear Lady Vargrave , I am so glad to see you !**
" 我的 亲爱的 女士 - , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

“我亲爱的瓦格雷夫夫人，见到您我太高兴了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] ? — [oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ðə; ði] [dɪr] [koʊ'ket]
**You are looking charmingly ; and Evelyn ? — oh , there she is ; the dear coquette**
你 是 寻找 迷人地 ; 和 伊芙琳 ? — 哦 , 那里 她 是 ; 这 亲爱的 卖弄风情的人
, [haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
**, how lovely she is !**
, 如何 迷人的 她 是 !

你看起来真迷人；还有伊芙琳？——哦，她在那儿；这个可爱的妖艳女子，她多么可爱啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] !
**how she has improved !**
如何 她 有 改进 !

她进步好大！

[bʌt; bət] [huː] [ ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ] , [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['leɪdiz] ? "
**But who [ sinking his voice ] , who are those ladies ? "**
但 WHO [ 下沉 他的 嗓音 ] , WHO 是 那些 女士们 ? "

“但是，这些女士是谁？”他压低声音问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第3/28页

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [gests] | [ʌv; əv] | ['aʊərz] | , | — | ['mɪsɪz] | . |
| **"** | **Guests** | **of** | **ours** | **,** | **—** | **Mrs** | **.** |
| " | 客人 | 的 | 我们的 | , | — | 太太 | . |

“我们的客人，——夫人

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lezli] | , | [huːm] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['ɔːf(ə)n] | [hɜːrd] | [ˌjuː 'es] | [spiːk] | [ʌv; əv] | , | [bʌt; bət] | ['nevər] | [met] | — | " |
| **Leslie** | **,** | **whom** | **you** | **have** | **often** | **heard** | **us** | **speak** | **of** | **,** | **but** | **never** | **met** | **—** | **"** |
| 莱斯利 | , | 谁 | 你 | 有 | 经常 | 听到 | 我们 | 说话 | 的 | , | 但 | 绝不 | 遇见 | — | " |

莱斯利，你们经常听我们提起他，但从未见过他——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ? | " |
| **"** | **Yes** | **;** | **and** | **the** | **others** | **?** | **"** |
| " | 是的 | ; | 和 | 这 | 其他的 | ? | " |

“是的；其他人呢？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hɜːr; hər] | ['dɔːtər] | [ænd; ənd] | ['græntʃaɪld] | . | " |
| **"** | **Her** | **daughter** | **and** | **grandchild** | **.** | **"** |
| " | 她 | 女儿 | 和 | 孙子 | . | " |

“她的女儿和孙女。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [dɪ'laɪtɪd] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ðem; ðəm] | . |
| **"** | **I** | **shall** | **be** | **delighted** | **to** | **know** | **them** | **.** |
| " | 我 | 将 | 是 | 高兴极了 | 到 | 知道 | 他们 | . |

“我很高兴能认识他们。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ə; eɪ] | [mɔːr] | ['pɑːpjələr] | ['mænər] | [ðæn; ðən] | [lɔːrd] | - | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [kən'siːv] | . |
| **"** | **A** | **more** | **popular** | **manner** | **than** | **Lord** | **Vargrave's** | **it** | **is** | **impossible** | **to** | **conceive** | **.** |
| " | 一个 | 更多的 | 受欢迎的 | 方式 | 比 | 主 | - | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 构想 | . |

“很难想象还有比瓦格雷夫勋爵的方式更受欢迎的方式。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fræŋk] | [ænd; ənd] | [ˌpriːpə'zesɪŋ] | , | ['iːv(ə)n] | [wen] | [ðə; ði] | [pʊr] | [ænd; ənd] | ['rekləs] | ['mɪstər] | . | ['fɜːrərz] | , | [wɪ'ðaʊt] | [ræŋk] | [ɔːr] | [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] | , |
| **Frank** | **and** | **prepossessing** | **,** | **even** | **when** | **the** | **poor** | **and** | **reckless** | **Mr** | **.** | **Ferrers** | **,** | **without** | **rank** | **or** | **reputation** | **,** |
| 坦率 | 和 | 令人着迷 | , | 甚至 | 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 和 | 鲁莽 | 先生 | . | 费雷尔斯 | , | 没有 | 秩 | 或者 | 名声 | , |

坦率而迷人，即使是贫穷鲁莽、没有地位和名望的费雷尔斯先生，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [smaɪl] | , | [ðə; ði] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | , | [hɪz; ɪz] | [fə'mɪliər] | ['kɜːrtəsi] | , |
| **his** | **smile** | **,** | **the** | **tone** | **of** | **his** | **voice** | **,** | **his** | **familiar** | **courtesy** | **,** |
| 他的 | 微笑 | , | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | , | 他的 | 熟悉的 | 礼貌 | , |

他的笑容，他的语气，他亲切的礼貌，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə'pærəntli] | [soʊ] | [in.ɑːti'fiʃəl] | [ænd; ənd] | [ə'proʊtʃɪŋ] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['bɔɪɪʃ] | ['blʌntnəs] | [ʌv; əv] | [gʊd] | - | ['hjuːmər] |
| **—** | **apparently** | **so** | **inartificial** | **and** | **approaching** | **almost** | **to** | **a** | **boyish** | **bluntness** | **of** | **good** | **-** | **humour** |
| — | 显然 | 所以 | 人造的 | 和 | 接近 | 几乎 | 到 | 一个 | 男孩气 | 钝 | 的 | 好的 | - | 幽默 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

——表面上如此自然，几乎带着一种孩子般直率的幽默感，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wɜːr; wər] | [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['raɪzɪŋ] | ['steɪtsmən] | [ænd; ənd] | ['feɪvərd] | ['kɔːrtiər] | . |
| **—** | **were** | **irresistible** | **in** | **the** | **rising** | **statesman** | **and** | **favoured** | **courtier** | **.** |
| — | 是 | 无法抗拒 | 在 | 这 | 上升 | 政治家 | 和 | 受青睐 | 朝臣 | . |

——对于冉冉升起的政治家和备受宠爱的朝臣来说，它们是不可抗拒的。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['kærəlɪn] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
**Mrs . Merton was enchanted with him ; Caroline thought him , at the first**
太太 . 默顿 曾是 迷人的 和 他 ; 卡罗琳 想法 他 , 在 这 第一的
[glæns] ,
**glance ,**
瞥一眼 ,

默顿夫人被他迷住了；卡罗琳第一眼就觉得他很帅。

[ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ; ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lezli] , [mɔːr] [greɪv] ,
**the most fascinating person she had ever seen ; even Mrs . Leslie , more grave ,**
这 最多 迷人 人 她 有 曾经 已见 ; 甚至 太太 . 莱斯利 , 更多的 严重 ,
['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,
**cautious , and penetrating ,**
谨慎 , 和 渗透 ,

她见过的最迷人的人；即使是比她更严肃、谨慎、洞察力更强的莱斯利太太，也比不上她。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ,
**was almost equally pleased with the first impression ; and it was not till ,**
曾是 几乎 同样地 高兴 和 这 第一的 印象 ; 和 它 曾是 不是 直到 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['saɪləns] ,
**in his occasional silence ,**
在 他的 偶然 沉默 ,

他对第一印象几乎同样满意；直到他偶尔沉默不语时，

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['setld] ['ɪntuː][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði]
**his features settled into their natural expression that she fancied she detected in the**
他的 特征 定居 进入 他们的 自然的 表达 那 她 幻想 她 检测到 在 这
[kwɪk] [sə'spɪʃəs] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] [ðæt]
**quick suspicious eye and the close compression of the lips the tokens of that**
快的 可疑的 眼睛 和 这 关闭 压缩 的 这 嘴唇 这 代币 的 那
['waɪli] ,
**wily ,**
狡猾的 ,

他的面部表情恢复了自然，她觉得她从他快速警惕的眼神和紧抿的嘴唇中察觉到了那种狡黠的神情。

[ə'stuːt] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['kærəktər] , [wɪtʃ] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz]
**astute , and worldly character , which , in proportion as he had risen in his**
精明 , 和 世俗 特点 , 哪个 , 在 部分 作为 他 有 升起 在 他的
[kə'rɪr] ,
**career ,**
职业 ,

他精明世故，而且随着他在事业上的地位提升，这种性格也愈发明显。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]
**even his own party reluctantly and mysteriously assigned to one of their most**
甚至 他的 自己的 派对 勉强 和 神秘地 分配 到 一 的 他们的 最多
['prɑːmɪnənt] ['lidər] .
**prominent leaders .**
著名的 领导人 .

甚至他自己的党派也勉强且神秘地将他分配给了他们最杰出的领导人之一。

[wen] - [tʊk] ['ɛvəlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ['gæləntri] [tuː; tə]
**When Vargrave took Evelyn's hand , and raised it with meaning gallantry to**
什么时候 - 采取 伊芙琳的 手 , 和 提高 它 和 意义 英勇 到
[hɪz; ɪz][lɪps] ,
**his lips ,**
他的 嘴唇 ,

当瓦格雷夫握住伊夫林的手，充满深情地举到唇边时，

[ðə; ði][gɜːrl][fɜːrst] [blʌʃt] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ;
**the girl first blushed deeply , and then turned pale as death ;**
这 女孩 第一的 脸红了 深 , 和 然后 转向 苍白 作为 死亡 ;

女孩先是满脸通红，然后脸色变得惨白如死；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ðʌs] [tʃeɪst] [əˈweɪ] [suːn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][trænsˈpærənt] [tʃiːk] .
**nor did the colour thus chased away soon return to the transparent cheek .**
也不 做过 这 颜色 因此 追逐 离开 很快 返回 到 这 透明的 脸颊 .

被驱散的色彩也没有很快恢复到透明的脸颊上。

[nɑːt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [saɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] [ber] [ə; eɪ] [ˈtuːfoʊld] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] , [ˈlʌmli] , [huː] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,
**Not noticing signs which might bear a twofold interpretation , Lumley , who seemed in high spirits ,**
不是 注意到 标志 哪个 可能 熊 一个 双重 解释 , 卢姆利 , WHO 似乎 在 高的 烈酒 ,

卢姆利看起来兴致很高，并没有注意到那些可能具有双重含义的迹象。

[ˈrætld] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmætərz] , — [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] , [ðə; ði] [ˈweðər] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
**rattled away on a thousand matters , — praising the view , the weather , the journey ,**
摇晃 离开 在 一个 千 事情 , — 赞扬 这 看法 , 这 天气 , 这 旅行 ,

他滔滔不绝地谈论着各种各样的事情——赞美风景、天气、旅程，

[ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][dʒoʊk] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ðer; ðər] ,
**throwing out a joke here and a compliment there ,**
投掷 出去 一个 开玩笑 这里 和 一个 赞扬 那里 ,

时不时地开个玩笑，说句恭维话，

[ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɑːŋkwest][ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] [ænd; ənd] [ˈkærəlɪn] .
**and completing his conquest over Mrs . Merton and Caroline .**
和 完成 他的 征服 超过 太太 . 默顿 和 卡罗琳 .

并最终征服了默顿夫人和卡罗琳。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈ^eiəti] , [lɔːrd] - , " [sed] [ˈkærəlɪn] ,
**" You have left London in the very height of its gayety , Lord Vargrave , " said Caroline ,**
" 你 有 左边 伦敦 在 这 非常 高度 的 它是 同性恋 , 主 - , " 说 卡罗琳 ,

“瓦格雷夫勋爵，您离开伦敦的时候正是这座城市最热闹的时候，”卡罗琳说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [kənˈvəːsɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
**as they sat conversing after dinner .**
作为 他们 卫星 对话 后 晚餐 .

晚饭后，他们坐着聊天。

" [truː] , [mɪs] [ˈmɜːrtn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈ^eiəti] [tuː] . "
**" True , Miss Merton ; but the country is in the height of its gayety too . "**
" 真的 , 错过 默顿 ; 但 这 国家 是 在 这 高度 的 它是 同性恋 也 . "

“没错，默顿小姐；但这个国家也正处于一片欢乐祥和的景象之中。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðen] ? "
**" Are you so fond of the country , then ? "**
" 是 你 所以 喜爱 的 这 国家 , 然后 ? "

“那么，你真的很喜欢这个国家吗？ ”

" [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd][ˈstɑːrts] ; [maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈstrɔːberɪz] ,
**" By fits and starts ; my passion for it comes in with the early strawberries ,**
" 经过 适合 和 开始 ; 我的 热情 为了 它 来 在 和 这 早期的 草莓 ,

“断断续续的；我对它的热情是从早熟草莓开始的。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [goʊz] | [aʊt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['hoʊˌbɔɪ] | . |
| **and** | **goes** | **out** | **with** | **the** | **hautboys** | **.** |
| 和 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 双簧管 | . |

然后和男高音乐队一起出去玩。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [liːd] | [soʊ] | [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] | [ə; eɪ] | [laɪf] | ; | [bʌt; bət] | [ðen] | [aɪ] | [hoʊp] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['juːsf(ə)l] | [wʌn] | . |
| **I** | **lead** | **so** | **artificial** | **a** | **life** | **;** | **but** | **then** | **I** | **hope** | **it** | **is** | **a** | **useful** | **one** | **.** |
| 我 | 带领 | 所以 | 人造的 | 一个 | 生活 | ; | 但 | 然后 | 我 | 希望 | 它 | 是 | 一个 | 有用 | 一 | . |

我过着一种虚假的生活；但我希望这种生活是有意义的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɑːnt] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [hoʊm] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə; eɪ] | ['hæpi] | [wʌn] | . | " |
| **I** | **want** | **nothing** | **but** | **a** | **home** | **to** | **make** | **it** | **a** | **happy** | **one** | **.** | **"** |
| 我 | 想 | 没有什么 | 但 | 一个 | 家 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 快乐的 | 一 | . | " |

我只想要一个家，一个幸福的家。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wʌt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['leɪtɪst] | [nuːz] | ? | — | [dɪr] | ['lʌndən] | ! |
| **"** | **What** | **is** | **the** | **latest** | **news** | **?** | **—** | **dear** | **London** | **!** |
| " | 什么 | 是 | 这 | 最新的 | 消息 | ? | — | 亲爱的 | 伦敦 | ! |

“最新消息是什么？——亲爱的伦敦！”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | ['sɑːri] | ['grænd'mɑːmə] | , | ['leɪdi] | [ɪ'lɪzəbəθ] | , | [ɪz] | [nɑːt] | ['goʊɪŋ] | [ðer; ðər] | [ðɪs] | [jɪr] | , |
| **I** | **am** | **so** | **sorry** | **Grandmamma** | **,** | **Lady** | **Elizabeth** | **,** | **is** | **not** | **going** | **there** | **this** | **year** | **,** |
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 奶奶 | , | 女士 | 伊丽莎白 | , | 是 | 不是 | 去 | 那里 | 这 | 年 | , |

我很遗憾，祖母伊丽莎白夫人今年不能去那里了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [kəm'peld] | [tuː; tə] | ['rʌstɪˌkeɪt] | . |
| **so** | **I** | **am** | **compelled** | **to** | **rusticate** | **.** |
| 所以 | 我 | 是 | 被迫 | 到 | 乡村 | . |

因此，我不得不退学。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | ['leɪdi] | [dʒeɪn] | [diː] | — | — | - | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mærid] | [æt; ət] | [læst] | ? | " |
| **Is** | **Lady** | **Jane** | **D** | **—** | **—** | **-** | **to** | **be** | **married** | **at** | **last** | **?** | **"** |
| 是 | 女士 | 简 | D | — | — | - | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 最后的 | ? | " |

简·D小姐终于要结婚了吗？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kə'mend] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | ['leɪdiːz] | [aɪ'diːə] | [ʌv; əv] | [nuːz] | , | — | ['ɔːlweɪz] | ['mærɪdʒ] | ! |
| **"** | **Commend** | **me** | **to** | **a** | **young** | **lady's** | **idea** | **of** | **news** | **,** | **—** | **always** | **marriage** | **!** |
| " | 表彰 | 我 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女士的 | 主意 | 的 | 消息 | , | — | 总是 | 婚姻 | ! |

“请向一位年轻女士推荐新闻——总是关于婚姻！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | [dʒeɪn] | [diː] | — | — | - | ! |
| **Lady** | **Jane** | **D** | **—** | **—** | **-** | **!** |
| 女士 | 简 | D | — | — | - | ! |

简·D——-!

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mærid] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [seɪ] | — | [æt; ət] | [læst] | ! |
| **yes** | **,** | **she** | **is** | **to** | **be** | **married** | **,** | **as** | **you** | **say** | **—** | **at** | **last** | **!** |
| 是的 | , | 她 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | , | 作为 | 你 | 说 | — | 在 | 最后的 | ! |

是的，正如你所说，她终于要结婚了！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['bjuːti] | , | ['aʊər; ɑːr] | [koʊld] | [seks] | [wʌz; wəz] | [ʃaɪ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ; |
| **While** | **she** | **was** | **a** | **beauty** | **,** | **our** | **cold** | **sex** | **was** | **shy** | **of** | **her** | **;** |
| 尽管 | 她 | 曾是 | 一个 | 美丽 | , | 我们的 | 寒冷的 | 性别 | 曾是 | 害羞的 | 的 | 她 | ; |

她虽然是个美人，但我们冷漠的性欲却对她感到羞涩；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [naʊ] | ['feɪdɪd] | ['ɪntuː] | ['pleɪnnəs] | , | — | [ðə; ði] | ['prɑːpər] | ['kʌlər] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [waɪf] | . | " |
| **but** | **she** | **has** | **now** | **faded** | **into** | **plainness** | **,** | **—** | **the** | **proper** | **colour** | **for** | **a** | **wife** | **.** | **"** |
| 但 | 她 | 有 | 现在 | 褪色 | 进入 | 朴素 | , | — | 这 | 恰当的 | 颜色 | 为了 | 一个 | 妻子 | . | " |

但她现在变得平淡无奇——这才是妻子应有的模样。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [ˌkɑːmplɪ'mentri] | ! | " |
| **"** | **Complimentary** | **!** | **"** |
| " | 免费 | ! | " |

免费！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
**" Indeed it is — for you beautiful women we love too much for our own**
" 的确 它 是 — 为了 你 美丽的 女性 我们 爱 也 很多 为了 我们的 自己的
['hæpinəs] — ['haɪˌhoʊ] !
**happiness — heigho !**
幸福 — 赫伊霍 !

“的确如此——对于我们如此深爱的美丽女子们，我们爱得太深，以至于牺牲了自己的幸福——嘿嘿！”

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [miːnz] ['frendli] [ɪn'dɪfrəns] , [nɑːt] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sper]
**— and a prudent marriage means friendly indifference , not rapture and despair**
— 和 一个 谨慎 婚姻 方法 友好的 漠不关心 , 不是 狂喜 和 绝望
.
**:**
.

——而一段明智的婚姻意味着友好的漠然，而不是狂喜和绝望。

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['wiːknəs]
**But give me beauty and love ; I never was prudent : it is not my weakness**
但 给 我 美丽 和 爱 ; 我 绝不 曾是 谨慎 : 它 是 不是 我的 弱点
.
**:**
.

但请给我美丽和爱情；我从来就不谨慎：这不是我的弱点。

" [ðoʊ] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [sə'pɔːrtər] [ɪn] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] , [lɔːrd] - [aɪz]
**" Though Caroline was his sole supporter in this dialogue , Lord Vargrave's eyes**
" 尽管 卡罗琳 曾是 他的 唯一 支持者 在 这 对话 , 主 - 眼睛
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
**attempted to converse with Evelyn ,**
尝试过 到 交谈 和 伊芙琳 ,

尽管卡罗琳是这场对话中他唯一的支持者，但瓦格雷夫勋爵的目光却试图与伊芙琳交流。

[huː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .
**who was unusually silent and abstracted .**
WHO 曾是 异常地 沉默的 和 摘要 .

他异常沉默，心不在焉。

['sʌd(ə)nli] [lɔːrd] - [siːmd] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Suddenly Lord Vargrave seemed aware that he was scarcely general enough in his**
突然 主 - 似乎 意识到的 那 他 曾是 几乎 一般的 足够的 在 他的
[tɔːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
**talk for his hearers .**
讲话 为了 他的 听众 .

突然，瓦格雷夫勋爵似乎意识到，他的讲话对听众来说不够全面。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] , [ænd; ənd] [glaidid] [bæk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ɪntuː]
**He addressed himself to Mrs . Leslie , and glided back , as it were , into**
他 已解决 他自己 到 太太 . 莱斯利 , 和 滑翔 后退 , 作为 它 是 , 进入
[ə; eɪ]['fɔːrmər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
**a former generation .**
一个 以前的 一代 .

他向莱斯利太太讲话，仿佛回到了上一代人的生活。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [gɔːn] [ænd; ənd] [θɪŋz] [fər'gɑːtn] ; [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
**He spoke of persons gone and things forgotten ; he made the subject**
他 辐 的 人 已消失 和 事物 被遗忘的 ; 他 制成 这 主题
['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
**interesting even to the young ,**
有趣的 甚至 到 这 年轻的 ,

他讲述逝去的人和被遗忘的事；他让这个话题甚至对年轻人也产生了兴趣。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ə; eɪ] | [sək'seʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['veriəs] | [ænd; ənd] | ['spɑːrklɪŋ] | ['ænɪkˌdoʊts] | . |
| **by** | **a** | **succession** | **of** | **various** | **and** | **sparkling** | **anecdotes** | **.** |
| 经过 | 一个 | 演替 | 的 | 各种各样的 | 和 | 闪闪发光 | 轶事 | . |

通过一系列生动有趣的小故事。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [mɔːr] | [ə'griːəb(ə)l] | ; | ['iːv(ə)n] | ['evlɪn] | [naʊ] | ['lisnd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | ['pleʒər] | , |
| **No** | **one** | **could** | **be** | **more** | **agreeable** | **;** | **even** | **Evelyn** | **now** | **listened** | **to** | **him** | **with** | **pleasure** | **,** |
| 不 | 一 | 可以 | 是 | 更多的 | 同意 | ; | 甚至 | 伊芙琳 | 现在 | 听着 | 到 | 他 | 和 | 乐趣 | , |

没有人比他更讨人喜欢了；就连伊芙琳现在也乐于听他讲话。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [tuː; tə] | [ɔːl] | ['wɪmɪn] | [wɪt] | [ænd; ənd] | ['ɪntəlekt] | [hæv; həv] | [ðer; ðər] | [tʃɑːrm] | . |
| **for** | **to** | **all** | **women** | **wit** | **and** | **intellect** | **have** | **their** | **charm** | **.** |
| 为了 | 到 | 全部 | 女性 | 有 | 和 | 智力 | 有 | 他们的 | 魅力 | . |

智慧和才智对所有女性来说都极具魅力。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [koʊld] | [ænd; ənd] | [ʃɑːrp] | ['levəti] | [ɪn] | [ðə; ði] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mæn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [ðæt] | [pri'ventid] | [ðə; ði] | [tʃɑːrm] | ['sɪŋkɪŋ] | [bɪ'loʊ] | [ðə; ði] | ['sɜːrfɪs] | . |
| **But** | **still** | **there** | **was** | **a** | **cold** | **and** | **sharp** | **levity** | **in** | **the** | **tone** | **of** | **the** | **man** | **of** | **the** | **world** | **that** | **prevented** | **the** | **charm** | **sinking** | **below** | **the** | **surface** | **.** |
| 但 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 和 | 锋利的 | 轻浮 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 那 | 阻止 | 这 | 魅力 | 下沉 | 以下 | 这 | 表面 | . |

但这位世故老练的男人语气中仍然带着一丝冷峻和轻佻，使他的魅力无法隐藏起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | [hiː; hi] | [siːmd] | [ʌn'kɑːnʃəsli] | [tuː; tə] | [bɪ'treɪ] | [ə; eɪ] | ['læksəti] | [ʌv; əv] | ['prɪnsəp(ə)l] | ; | [tuː; tə] | ['evlɪn] | , |
| **To** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **he** | **seemed** | **unconsciously** | **to** | **betray** | **a** | **laxity** | **of** | **principle** | **;** | **to** | **Evelyn** | **,** |
| 到 | 太太 | . | 莱斯利 | 他 | 似乎 | 不知不觉 | 到 | 背叛 | 一个 | 松弛 | 的 | 原则 | ; | 到 | 伊芙琳 | , |

在莱斯利太太看来，他似乎无意中流露出一种原则上的松懈；在伊芙琳看来，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | ['sentɪmənt] | [ænd; ənd] | [hɑːrt] | . |
| **a** | **want** | **of** | **sentiment** | **and** | **heart** | **.** |
| 一个 | 想 | 的 | 情绪 | 和 | 心 | . |

缺乏情感和真情。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | - | , | [huː] | [dɪd] | [nɑːt] | [ˌʌndər'stænd] | [ə; eɪ] | ['kærəktər] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [dɪ'skrɪpʃn] | , | ['lisnd] | [ə'tentɪvli] | , | [ænd; ənd] | [sed] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | , |
| **Lady** | **Vargrave** | **,** | **who** | **did** | **not** | **understand** | **a** | **character** | **of** | **this** | **description** | **,** | **listened** | **attentively** | **,** | **and** | **said** | **to** | **herself** | **,** |
| 女士 | - | , | WHO | 做过 | 不是 | 理解 | 一个 | 特点 | 的 | 这 | 描述 | , | 听着 | 认真地 | , | 和 | 说 | 到 | 她自己 | , |

瓦格雷夫夫人不理解这种描述中的人物，她认真地听着，心想：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | [meɪ] | [əd'maɪər] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [fɪr] | [ʃiː; ʃi] | ['kænɑːt] | [lʌv] | [hɪm; ɪm] | . |
| **"** | **Evelyn** | **may** | **admire** | **,** | **but** | **I** | **fear** | **she** | **cannot** | **love** | **him** | **.** |
| " | 伊芙琳 | 可能 | 钦佩 | , | 但 | 我 | 害怕 | 她 | 不能 | 爱 | 他 | . |

“伊芙琳或许会欣赏他，但我担心她无法爱上他。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [stɪl] | , | [taɪm] | [pæst] | ['kwɪkli] | [ɪn] | ['lʌmliz] | ['prez(ə)ns] | , |
| **"** | **Still** | **,** | **time** | **passed** | **quickly** | **in** | **Lumley's** | **presence** | **,** |
| " | 仍然 | , | 时间 | 通过了 | 迅速地 | 在 | 伦利 | 在场 | , |

“然而，在卢姆利的陪伴下，时间过得很快。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | [θɔːt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [spent] | [soʊ] | ['plez(ə)nt] | [æn; ən] | ['iːvnɪŋ] | . |
| **and** | **Caroline** | **thought** | **she** | **had** | **never** | **spent** | **so** | **pleasant** | **an** | **evening** | **.** |
| 和 | 卡罗琳 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 花费 | 所以 | 令人愉快的 | 一个 | 晚上 | . |

卡罗琳心想，她从未度过过如此愉快的夜晚。

[wen] [lɔːrd] - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

**When Lord Vargrave retired to his room , he threw himself in his chair ,**

什么时候 主 - 退休 到 他的 房间 , 他 扔 他自己 在 他的 椅子 ,

瓦格雷夫勋爵回到房间后，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [jɔːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɜːrvər] .

**and yawned with exceeding fervour .**

和 打哈欠 和 超过 热情 .

然后，他打了个非常响亮的哈欠。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [roʊb] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ænd; ənd] ['letər]

**His servant arranged his dressing - robe , and placed his portfolios and letter**

他的 仆人 安排 他的 敷料 - 长袍 , 和 放置 他的 投资组合 和 信

- [bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

**- boxes on the table .**

- 盒子 在 这 桌子 .

他的仆人整理好他的睡袍，并将他的公文包和信箱放在桌子上。

" [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['lʌmli] .

**" What o'clock is it ? " said Lumley .**

" 什么 点钟 是 它 ? " 说 卢姆利 .

“现在几点了？”卢姆利问道。

" ['veri] ['ɜːrli] , [maɪ][lɔːrd] ; ['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] . "

**" Very early , my lord ; only eleven . "**

" 非常 早期的 , 我的 主 ; 仅有的 十一 . "

“很早，大人；才十一点。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !

**" The devil !**

" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[ðə; ði] ['kʌntri] [er] [ɪz] ['wʌndərfəli] [ɪg'zɔːstɪŋ] .

**The country air is wonderfully exhausting .**

这 国家 空气 是 太棒了 精疲力竭 .

乡村的空气令人神清气爽，但也让人感到疲惫。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] ; [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

**I am very sleepy ; you may go . "**

我 是 非常 困 ; 你 可能 去 . "

我非常困，你可以走了。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] ['lʌmli] , [ 'stretʃiŋ ] [hɪm'self] , " [ɪz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ʃaɪ] .

**" This little girl , " said Lumley , stretching himself , " is preternaturally shy .**

" 这 小的 女孩 , " 说 卢姆利 , 伸展 他自己 , " 是 超自然地 害羞的 .

“这个小女孩,”卢姆利伸了个懒腰说，“异常害羞。”

[aɪ][mʌst; məst] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] — [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ɔːl] [seɪf] ?

**I must neglect her no longer — yet it is surely all safe ?**

我 必须 忽视 她 不 更长 — 然而 它 是 一定 全部安全的 ?

我不能再冷落她了——可是现在一切都安全吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['mɑːnstrəs] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl][ɪz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , [mɔːr] [tuː; tə]

**She has grown monstrous pretty ; but the other girl is more amusing , more to**

她 有 生长 滔天 漂亮的 ; 但 这 其他 女孩 是 更多的 有趣 , 更多的 到

[maɪ] [teɪst] ,

**my taste ,**

我的 品尝 ,

她长得美得惊人；但另一个女孩更有趣，更合我的口味。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [mʌtʃ] | ['iziə] | ['kɑːŋkwest] | , | [aɪ] | ['fænsi] | . |
| **and** | **a** | **much** | **easier** | **conquest** | **,** | **I** | **fancy** | **.** |
| 和 | 一个 | 很多 | 更轻松 | 征服 | , | 我 | 想要 | . |

而且我觉得征服起来要容易得多。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [greɪt] | [dɑːrk] | [aɪz] | [siːm] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | ['lɔːrdʃɪp] | . |
| **Her** | **great** | **dark** | **eyes** | **seem** | **full** | **of** | **admiration** | **for** | **my** | **lordship** | **.** |
| 她 | 伟大的 | 黑暗的 | 眼睛 | 似乎 | 满的 | 的 | 钦佩 | 为了 | 我的 | 领主 | . |

她那双深邃的大眼睛里似乎充满了对我的敬仰之情。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['sensəb(ə)l] | [jʌŋ] | ['wʊmən] | ! |
| **Sensible** | **young** | **woman** | **!** |
| 明智的 | 年轻的 | 女士 | ! |

懂事的年轻女子！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [meɪ] | [biː; bi] | ['juːsf(ə)l] | [ɪn] | [piːkɪŋ] | ['evlɪn] | . |
| **she** | **may** | **be** | **useful** | **in** | **piquing** | **Evelyn** | **.** |
| 她 | 可能 | 是 | 有用 | 在 | 刺痛 | 伊芙琳 | . |

她或许能激怒伊芙琳。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['tʃæptər] | [eks] | . |
| **"** | **CHAPTER** | **X** | **.** |
| " | 章 | X | . |

第十章

| | |
|---|---|
| ['dʒuːliːoʊ, 'huːliːoʊ] | . |
| **Julio** | **.** |
| 胡里奥 | . |

胡里奥。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪlt] | [ðaʊ] | [hæv; həv] | [hɪm; ɪm] | ? | — | [ðə; ði] | [meɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [mɪl] | . |
| **Wilt** | **thou** | **have** | **him** | **?** | **—** | **The** | **Maid** | **in** | **the** | **Mill** | **.** |
| 枯萎 | 你 | 有 | 他 | ? | — | 这 | 女佣 | 在 | 这 | 磨 | . |

你想要他吗？——磨坊里的女仆

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [nekst] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | ['siːkrət] | [dɪs'teɪst] | [ænd; ənd] | [dɪs'pleʒər] | , |
| **LORD** | **VARGRAVE** | **heard** | **the** | **next** | **morning** | **,** | **with** | **secret** | **distaste** | **and** | **displeasure** | **,** |
| 主 | - | 听到 | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 和 | 秘密 | 厌恶 | 和 | 不满 | , |

瓦格雷夫勋爵第二天早上听到这个消息，心中暗暗感到厌恶和不满。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['ɛvəlɪnz] | [ɪn'tendɪd] | ['vɪzɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | | . |
| **of** | **Evelyn's** | **intended** | **visit** | **to** | **the** | **Mertons** | **.** |
| 的 | 伊芙琳的 | 故意的 | 访问 | 到 | 这 | 默顿 | . |

伊芙琳计划拜访默顿一家。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['skersli] | [meɪk] | ['eni] | ['oʊpən] | [əb'dʒekʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌaɪ 'tiː] | ; |
| **He** | **could** | **scarcely** | **make** | **any** | **open** | **objection** | **to** | **it** | **;** |
| 他 | 可以 | 几乎 | 制作 | 任何 | 打开 | 异议 | 到 | 它 | ; |

他几乎无法公开反对这件事；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'freɪn] | [frʌm; frəm] | ['meni] | [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [ɪts] | [ˌɪmprə'praɪəti] | . |
| **but** | **he** | **did** | **not** | **refrain** | **from** | **many** | **insinuations** | **as** | **to** | **its** | **impropriety** | **.** |
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 避免 | 从 | 许多 | 暗示 | 作为 | 到 | 它是 | 不当行为 | . |

但他并没有停止对这种行为的不妥之处进行诸多暗示。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [maɪ] | [dɪr] | [frend] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | [tuː; tə] | ['leɪdi] | - | , |
| **"** | **My** | **dear** | **friend** | **,** | **"** | **said** | **he** | **to** | **Lady** | **Vargrave** | **,** |
| " | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , | " | 说 | 他 | 到 | 女士 | - | , |

“我亲爱的朋友，”他对瓦格雷夫夫人说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [raɪt] [ɪn][juː; jʊ] ( ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ) [tuː; tə] [kə'mɪt] ['evlɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz] .

**" it is scarcely right in you ( pardon me for saying it ) to commit Evelyn to the care of comparative strangers .**

" 它 是 几乎 正确的 在 你 ( 赦免 我 为了 说 它 ) 到 犯罪 伊芙琳 到 这 关心 的 比较 陌生人 .

“你把伊芙琳托付给相对陌生的人照顾，这实在是不妥当（恕我直言）。

['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [juː; jʊ] [ə'laʊ] ,

**Mrs . Leslie , indeed , you know ; but Mrs . Merton , you allow ,**

太太 . 莱斯利 , 的确 , 你 知道 ; 但 太太 . 默顿 , 你 允许 ,

莱斯利夫人，的确，您知道；但默顿夫人，您允许我这么说。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

**you have now seen for the first time .**

你 有 现在 已见 为了 这 第一的 时间 .

你现在是第一次看到。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] ['daʊtləs] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [ˌrekə'lekt] [haʊ] [jʌŋ] ['evlɪn] [ɪz] , [haʊ] [rɪtʃ] ;

**A most respectable person doubtless ; but still , recollect how young Evelyn is , how rich ;**

一个 最多 可敬 人 毫无疑问 ; 但 仍然 , 追忆 如何 年轻的 伊芙琳 是 , 如何 富有的 ;

她无疑是一位非常值得尊敬的人；但是，请记住伊芙琳多么年轻，多么富有；

[wʌt] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] ['eni] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrtn] ['fæməli] ( [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ) .

**what a prize to any younger sons in the Merton family ( if such there be ) .**

什么 一个 奖 到 任何 年轻 儿子们 在 这 默顿 家庭 ( 如果 这样的 那里 是 ) .

对于默顿家族的任何幼子来说，这都是一份莫大的礼物（如果真有幼子的话）。

[mɪs] ['mɜːrtn] [hɜːr'self][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] , ['wɜːrldli] [gɜːrl] ;

**Miss Merton herself is a shrewd , worldly girl ;**

错过 默顿 她自己 是 一个 精明 , 世俗 女孩 ;

默顿小姐本人是一位精明世故的女孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] .

**and if she were of our sex would make a capital fortune - hunter .**

和 如果 她 是 的 我们的 性别 会 制作 一个 首都 财富 - 猎人 .

如果她是我们的女儿，她绝对会成为一个出色的寻宝者。

[dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [fɪr] [ɪz] ['selfɪʃ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

**Don't think my fear is selfish ; I do not speak for myself .**

不 思考 我的 害怕 是 自私 ; 我 做 不是 说话 为了 我 .

不要认为我的恐惧是自私的；我并非代表我自己发言。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɛvəlɪnz] ['brʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jet] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪn][maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] . "

**If I were Evelyn's brother , I should be yet more earnest in my remonstrance . "**

如果 我 是 伊芙琳的 兄弟 , 我 应该 是 然而 更多的 认真 在 我的 抗议 . "

如果我是伊芙琳的哥哥，我会更加强烈地提出反对意见。

" [bʌt; bət] , [lɔːrd] - , [pʊr] ['evlɪn] [ɪz] [dʌl] [hɪr] ; [maɪ]['spɪrɪts] [ɪn'fekt] [hɜːrz] .

**" But , Lord Vargrave , poor Evelyn is dull here ; my spirits infect hers .**

" 但 , 主 - , 贫穷的 伊芙琳 是 乏味的 这里 ; 我的 烈酒 感染 她的 .

“但是，瓦格雷夫勋爵，可怜的伊芙琳在这里很沉闷；我的精神感染了她。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][mɪks] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

**She ought to mix more with those of her own age ,**

她 应该 到 混合 更多的 和 那些 的 她 自己的 年龄 ,

她应该多和同龄人交往。

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] — "
**to see more of the world before — before — "**
到 看 更多的 的 这 世界 前 — 前 — "
想在……之前——之前——看到更多世界风光。

" [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
**" Before her marriage with me ?**
" 前 她 婚姻 和 我 ?
“在她和我结婚之前？”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] [ə'fer] ?
**Forgive me , but is not that my affair ?**
原谅 我 , 但 是 不是 那 我的 事务 ?
请原谅我，但这难道不是我的事吗？

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] , [neɪ] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] ,
**If I am contented , nay , charmed with her innocence ,**
如果 我 是 满足 , 不 , 迷住了 和 她 无辜 ,
如果我为她的纯真感到满足，甚至着迷，

[ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði][ aːts ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ,
**if I prefer it to all the arts which society could teach her ,**
如果 我 更喜欢 它 到 全部 这 艺术 哪个 社会 可以 教 她 ,
如果我更喜欢它而不是社会可以教给她的所有艺术，

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]
**surely you would be acquitted for leaving her in the beautiful simplicity that**
一定 你 会 是 无罪释放 为了 离开 她 在 这 美丽的 简单 那
[meɪks] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
**makes her chief fascination ?**
制作 她 首席 魅力 ?
你难道不应该因为让她保持她最着迷的那种美好纯朴而被判无罪吗？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['leɪdi] - . "
**She will see enough of the world as Lady Vargrave . "**
她 将要 看 足够的 的 这 世界 作为 女士 - . "
她将以瓦格雷夫夫人的身份见识到足够多的世面。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɑːlv] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - — ?
**" But if she should resolve never to be Lady Vargrave — ?**
" 但 如果 她 应该 解决 绝不 到 是 女士 - — ?
“但如果她决心永远不做瓦格雷夫夫人呢——？”

" ['lʌmli] ['stɑːrtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [fraund] .
**" Lumley started , bit his lip , and frowned .**
" 卢姆利 开始 , 少量 他的 唇 , 和 皱眉 .
卢姆利猛地一惊，咬了咬嘴唇，皱起了眉头。

['leɪdi] - [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
**Lady Vargrave had never before seen on his countenance the dark expression it**
女士 - 有 绝不 前 已见 在 他的 面容 这 黑暗的 表达 它
[naʊ] [wɔːr] .
**now wore .**
现在 穿着 .
瓦格雷夫夫人以前从未见过他脸上露出如今这般阴沉的表情。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn]
**He recollected and recovered himself , as he observed her eye fixed upon**
他 回忆 和 恢复 他自己 , 作为 他 观察到 她 眼睛 固定的 之上
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
**him , and said ,**
他 , 和 说 ,
他回过神来，定了定神，因为他注意到她的目光一直盯着他，于是说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] , —
**with a constrained smile , —**
和 一个 受限 微笑 , —

带着一丝勉强的微笑，——

" [kæn; kən][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [soʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,
**" Can you anticipate an event so fatal to my happiness , so unforeseen ,**
" 能 你 预料 一个 事件 所以 致命的 到 我的 幸福 , 所以 意外 ,

“你能预料到会发生这样一件对我幸福来说如此致命、如此出乎意料的事情吗？”

[soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] , [æz; əz] ['ɛvəlɪnz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][suːt]
**so opposed to all my poor uncle's wishes , as Evelyn's rejection of a suit**
所以 反对 到 全部 我的 贫穷的 叔叔的 愿望 , 作为 伊芙琳的 拒绝 的 一个 套装
[pər'suːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**pursued for years ,**
追击 为了 年 ,

这与我可怜的叔叔的所有意愿都背道而驰，就像伊芙琳拒绝了一场持续多年的诉讼一样。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləmli] ['sæŋkʃənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['tʃaɪldhʊd] ? "
**and so solemnly sanctioned in her very childhood ? "**
和 所以 庄严地 已制裁 在 她 非常 童年 ? "

竟然在她童年时期就受到如此庄严的认可？

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , " [sed] ['leɪdi] - .
**" She must decide for herself , " said Lady Vargrave .**
" 她 必须 决定 为了 她自己 , " 说 女士 - .

“她必须自己做决定,”瓦格雷夫夫人说。

" [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['kerfəli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mænd] .
**" Your uncle carefully distinguished between a wish and a command .**
" 你的 叔叔 小心 杰出的 之间 一个 希望 和 一个 命令 .

“你叔叔仔细区分了愿望和命令。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .
**Her heart is as yet untouched .**
她 心 是 作为 然而 未受触碰 .

她的心至今仍未被触动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] [juː; jʊ] , [meɪ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] . "
**If she can love you , may you deserve her affection . "**
如果 她 能 爱 你 , 可能 你 应得 她 感情 . "

如果她能爱你，愿你配得上她的爱。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['stʌdi] [tuː; tə][duː][soʊ] .
**" It shall be my study to do so .**
" 它 将 是 我的 学习 到 做 所以 .

“这将是我研究的方向。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ruːf] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [moʊst][ʌv; əv]
**But why this departure from your roof just when we ought to see most of**
但 为什么 这 离开 从 你的 屋顶 只是 什么时候 我们 应该 到 看 最多 的
[iːtʃ] ['ʌðər] ?
**each other ?**
每个 其他 ?

但为什么偏偏在我们最应该见面的时候，你却从屋顶离开了呢？

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es] ? "
**It cannot be that you would separate us ? "**
它 不能 是 那 你 会 分离 我们 ? "

你不会真的要拆散我们吧？

" [aɪ] [fɪr] , [lɔːrd] - , [ðæt] [ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'saɪd]

**" I fear , Lord Vargrave , that if Evelyn were to remain here , she would decide**

" 我 害怕 , 主 - , 那 如果 伊芙琳 是 到 保持 这里 , 她 会 决定

[ə'genst] [juː; jʊ] .

**against you .**

反对 你 .

“我担心，瓦格雷夫勋爵，如果伊芙琳留在这里，她会做出与您作对的决定。”

[aɪ] [fɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [hɜːr; hər] [naʊ] , [sʌtʃ] [naʊ] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

**I fear if you press her now , such now may be her premature decision .**

我 害怕 如果 你 按 她 现在 , 这样的 现在 可能 是 她 过早 决定 .

我担心如果你现在逼她，现在就做出决定可能为时过早。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [tuː] [fɑːnd][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊm] ;

**Perhaps this arises from too fond an attachment for her home ;**

也许 这 出现 从 也 喜爱 一个 依恋 为了 她 家 ;

这或许是因为她对家有太深的感情；

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [meɪ] [mɔːr]

**perhaps even a short absence from her home — from me — may more**

也许 甚至 一个 短的 缺席 从 她 家 — 从 我 — 可能 更多的

['rekənsaɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ˌsepə'reɪʃn] .

**reconcile her to a permanent separation .**

调和 她 到 一个 永恒的 分离 .

或许，哪怕只是短暂地离开家——离开我——也能让她更容易接受永久分离的事实。

" - [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

**" Vargrave could say no more , for here they were joined by Caroline and Mrs**

" - 可以 说 不 更多的 , 为了 这里 他们 是 加入 经过 卡罗琳 和 太太

. ['mɜːrtn] ;

**. Merton ;**

. 默顿 ;

“瓦格雷夫再也说不出话来，因为卡罗琳和默顿夫人也加入了他们；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

**but his manner was changed , nor could he recover the gayety of the**

但 他的 方式 曾是 已更改 , 也不 可以 他 恢复 这 同性恋 的 这

['priːviəs] [naɪt] .

**previous night .**

以前的 夜晚 .

但他的神态变了，再也找不回前一晚的快乐了。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self]

**When , however , he found time for meditation , he contrived to reconcile himself**

什么时候 , 然而 , 他 成立 时间 为了 冥想 , 他 人为的 到 调和 他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt] .

**to the intended visit .**

到 这 故意的 访问 .

然而，当他抽出时间沉思时，他设法让自己接受了即将到来的访问。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

**He felt that it was easy to secure the friendship of the whole of the**

他 毛毡 那 它 曾是 简单的 到 安全的 这 友谊 的 这 所有的 的 这

['mɜːrtn] ['fæməli] ;

**Merton family ;**

默顿 家庭 ;

他觉得要赢得默顿家族全体成员的友谊很容易；

[ænd; ənd] [ðæt] ['frendʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nuːtrəl] [pɑːrt]
**and that friendship might be more useful to him than the neutral part**
和 那 友谊 可能 是 更多的 有用 到 他 比 这 中性的 部分
[ə'dɑːptɪd] [baɪ] ['leɪdi] - .
**adopted by Lady Vargrave .**
已采用 经过 女士 - .

而且，这种友谊可能比瓦格雷夫夫人采取的中立态度对他更有用。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ;
**He should , of course , be invited to the rectory ;**
他 应该 , 的 课程 , 是 受邀 到 这 牧师住宅 ;

他当然应该被邀请到牧师住宅去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['lʌndən] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - ['kɑːtɪdʒ] ,
**it was much nearer London than Lady Vargrave's cottage ,**
它 曾是 很多 更近 伦敦 比 女士 - 小屋 ,

它比瓦格雷夫夫人的小屋离伦敦近得多。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] ['kɛrz] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɪz; ɪz] ['praɪvət]
**he could more often escape from public cares to superintend his private**
他 可以 更多的 经常 逃脱 从 民众 关心 到 督 他的 私人的
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

他可以更频繁地摆脱公众的牵绊，专注于自己的私人事务。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
**A country neighbourhood , particularly at that season of the year ,**
一个 国家 邻里 , 特别 在 那 季节 的 这 年 ,

乡村街区，尤其是在每年的那个季节，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['raɪvlz] .
**was not likely to abound in very dangerous rivals .**
曾是 不是 可能 到 盛产 在 非常 危险的 竞争对手 .

不太可能有很多非常危险的竞争对手。

['evlɪn] [wʊd] , [hiː; hi] [sɔː] , [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrldli] ['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
**Evelyn would , he saw , be surrounded by a worldly family , and he thought**
伊芙琳 会 , 他 锯 , 是 包围 经过 一个 世俗 家庭 , 和 他 想法
[ðæt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ;
**that an advantage ;**
那 一个 优势 ;

他认为，伊芙琳将会生活在一个世俗的家庭中，这对她来说是一个优势；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] ['ɛvəlɪnz] [roʊ'mæntɪk] ['tendənsiz] ,
**it might serve to dissipate Evelyn's romantic tendencies ,**
它 可能 服务 到 消散 伊芙琳的 浪漫的 倾向 ,

这或许有助于消除伊芙琳的浪漫倾向。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [laɪf] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]
**and make her sensible of the pleasures of the London life , the official**
和 制作 她 明智的 的 这 快乐 的 这 伦敦 生活 , 这 官方的
[ræŋk] ,
**rank ,**
秩 ,

让她体会到伦敦生活的乐趣和官职地位，

[ðə; ði] [geɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] ['ɔːfər] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt]
**the gay society that her union with him would offer as an equivalent**
这 同性恋 社会 那 她 联盟 和 他 会 提供 作为 一个 相等的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
**for her fortune .**
为了 她 财富 .

她与他的结合将为同性恋社会带来与她财富相当的回报。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,
**In short , as was his wont ,**
在 短的 , 作为 曾是 他的 惯于 ,

总之，正如他一贯的作风，

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] .
**he strove to make the best of the new turn affairs had taken .**
他 努力 到 制作 这 最好的 的 这 新的 转动 事务 有 已采取 .

他努力适应事态发生的这种新变化。

[ðoʊ] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ,
**Though guardian to Miss Cameron ,**
尽管 监护人 到 错过 卡梅伦 ,

虽然是卡梅伦小姐的监护人，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːn] [ə'teinɪŋ]
**and one of the trustees for the fortune she was to receive on attaining**
和 一 的 这 受托人 为了 这 财富 她 曾是 到 收到 在 达到
[hɜːr; hər][mə'dʒɔːrəti] ,
**her majority ,**
她 多数 ,

以及她成年后将继承的那笔财产的受托人之一，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rezɪdəns] .
**he had not the right to dictate as to her residence .**
他 有 不是 这 正确的 到 听写 作为 到 她 住宅 .

他无权干涉她的居住地。

[ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] [wɪl] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
**The late lord's will had expressly and pointedly corroborated the natural and**
这 晚的 领主的 将要 有 明确地 和 尖锐地 证实 这 自然的 和
['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɛvəlɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**lawful authority of Lady Vargrave in all matters connected with Evelyn's education**
合法的 权威 的 女士 - 在 全部 事情 连接 和 伊芙琳的 教育
[ænd; ənd] [hoʊm] .
**and home .**
和 家 .

已故勋爵的遗嘱明确而有力地证实了瓦格雷夫夫人对伊芙琳的教育和家庭生活的一切事宜所拥有的自然和合法的权威。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]
**It may be as well , in this place , to add , that to Vargrave and the**
它 可能 是 作为 出色地 , 在 这 地方 , 到 添加 , 那 到 - 和 这
[ˌsiː 'oʊ] - [trʌ'stiː] ,
**co - trustee ,**
合作 - 受托人 ,

在此，或许还有必要补充一点，对于瓦格雷夫和共同受托人而言，

['mɪstər] . [ 'gustɑːvəs ] [duːs] , [ə; eɪ]['bæŋkər][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['emɪnəns] ,
**Mr . Gustavus Douce , a banker of repute and eminence ,**
先生 . 古斯塔夫 温柔 , 一个 银行家 的 声誉 和 卓越 ,

古斯塔夫·杜斯先生，一位享有盛誉的银行家，

[ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [left] [lɑːrdʒ] [dɪ'skreʃəneri] ['paʊɚz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the testator left large discretionary powers as to the investment of the**
这 测试者 左边 大的 酌情决定 权力 作为 到 这 投资 的 这
['fɔːrtʃən] .
**fortune .**
财富 .

遗嘱人留下了对遗产投资的很大自由裁量权。

[hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [tuː; tə]
**He had stated it as his wish that from one hundred and twenty to**
他 有 声明 它 作为 他的 希望 那 从 一 百 和 二十 到
[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
**one hundred and thirty thousand pounds should be invested in the purchase of**
一 百 和 三十 千 磅 应该 是 投资 在 这 购买 的
[ə; eɪ]['lændɪd] [ɪ'steɪt] ;
**a landed estate ;**
一个 登陆 财产 ;

他曾表示希望投资十二万至十三万英镑购买一处地产；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðæt]
**but he had left it to the discretion of the trustees to increase that**
但 他 有 左边 它 到 这 审慎 的 这 受托人 到 增加 那
[sʌm; səm] ,
**sum ,**
和 ,

但他将增加这笔金额的决定权交给了受托人。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l] ,
**even to the amount of the whole capital ,**
甚至 到 这 数量 的 这 所有的 首都 ,

甚至达到全部资本的数额，

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['ædɪkwət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
**should an estate of adequate importance be in the market ,**
应该 一个 财产 的 足够的 重要性 是 在 这 市场 ,

如果一处具有足够重要性的房产进入市场，

[waɪl] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði]
**while the selection of time and purchase was unreservedly confided to the**
尽管 这 选择 的 时间 和 购买 曾是 毫无保留 坦白 到 这
[trʌs'tiːz] .
**trustees .**
受托人 .

而选择购买时间和地点的决定则完全交给了受托人。

- [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːrtʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ,
**Vargrave had hitherto objected to every purchase in the market ,**
- 有 迄今为止 反对 到 每一个 购买 在 这 市场 ,

此前，瓦格雷夫一直反对市场上的每一笔采购。

— [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**— not that he was insensible to the importance and consideration of**
— 不是 那 他 曾是 麻木不仁 到 这 重要性 和 考虑 的
['lændɪd] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
**landed property , but because ,**
登陆 财产 , 但 因为 ,

——并非他不重视土地财产，而是因为，

[tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ,
**till he himself became the legal receiver of the income ,**
直到 他 他自己 成为 这 合法的 接收者 的 这 收入 ,

直到他自己成为这笔收入的合法接收人为止。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,
**he thought it less trouble to suffer the money to lie in the Funds ,**
他 想法 它 较少的 麻烦 到 遭受 这 钱 到 说谎 在 这 资金 ,

他认为让钱留在基金里比较省事。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['pestəd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['oʊnərəs] ['diːteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
**than to be pestered with all the onerous details in the management of**
比 到 是 烦扰 和 全部 这 繁重 细节 在 这 管理 的
[æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
**an estate that might never be his .**
一个 财产 那 可能 绝不 是 他的 .

与其被繁琐的遗产管理细节所困扰，还不如去做一件他可能永远无法拥有的遗产。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['relətɪv] ,
**He , however , with no less ardour than his deceased relative ,**
他 , 然而 , 和 不 较少的 热情 比 他的 死者 相对的 ,

然而，他却以丝毫不逊于他已故亲人的热情，

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [beɪst] [ə'pɑːn]
**looked forward to the time when the title of Vargrave should be based upon**
看起来 向前 到 这 时间 什么时候 这 标题 的 - 应该 是 基于 之上
[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd] [seɪn'jɔːriəl] [ 'eikəs ] .
**the venerable foundation of feudal manors and seignorial acres .**
这 可敬 基础 的 封建 庄园 和 领主 英亩 .

期待着有一天，瓦尔格雷夫的头衔能够建立在封建庄园和领地的古老基础上。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [lɔrd] - [wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] ? " [sed] ['kærəlɪn] [tuː; tə]
**" Why did you not tell me Lord Vargrave was so charming ? " said Caroline to**
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 主 - 曾是 所以 迷人 ? " 说 卡罗琳 到
['evlɪn] ,
**Evelyn ,**
伊芙琳 ,

“你为什么不告诉我瓦格雷夫勋爵这么迷人呢？”卡罗琳问伊芙琳。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] , [ɪn] [fə'mɪliər] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] .
**as the two girls were sauntering , in familiar tete - a - tete , along the gardens .**
作为 这 二 女孩们 是 闲逛 , 在 熟悉的 头像 - 一个 - 头像 , 沿着 这 花园 .

两个女孩在花园里漫步，彼此交谈着，一如既往。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
**" You will be very happy with such a companion .**
" 你 将要 是 非常 快乐的 和 这样的 一个 伴侣 .

“你会非常高兴有这样的伴侣。”

" ['evlɪn] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [raʊnd]
**" Evelyn made no answer for a few moments , and then , turning abruptly round**
" 伊芙琳 制成 不 回答 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 , 转弯 突然 圆形的
[tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
**to Caroline ,**
到 卡罗琳 ,

伊芙琳沉默了一会儿，然后突然转身看向卡罗琳，

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɪrfl] ['iːgərnəs] , " [dɪr] ['kærəlɪn]
**and stopping short , she said , with a kind of tearful eagerness , " Dear Caroline**
和 停止 短的 , 她 说 , 和 一个 种类 的 内牛满面 渴望 , " 亲爱的 卡罗琳
, [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [waɪz] ,
**, you are so wise ,**
, 你 是 所以 明智的 ,

她突然停住，带着几分含泪的渴望说道：“亲爱的卡罗琳，你真是太睿智了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [kaɪnd] | [tuː] | ; | [əd'vaɪz] | [ˌem 'iː] | , | [tel] | [ˌem 'iː] | [wʌt] | [ɪz] | [best] . |
| **so** | **kind** | **too** | **;** | **advise** | **me** | **,** | **tell** | **me** | **what** | **is** | **best .** |
| 所以 | 种类 | 也 | ; | 建议 | 我 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 是 | 最好的 . |

人也很好；请给我一些建议，告诉我什么才是最好的。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['veri] | [ʌn'hæpi] | . |
| **I** | **am** | **very** | **unhappy** | **.** |
| 我 | 是 | 非常 | 不开心 | . |

我非常不开心。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [mɪs] | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | [muːvd] | [ænd; ənd] | [sər'praɪzd] | [baɪ] | ['ɛvəlɪnz] | ['ɜːrnɪstnəs] | . |
| **"** | **Miss** | **Merton** | **was** | **moved** | **and** | **surprised** | **by** | **Evelyn's** | **earnestness** | **.** |
| " | 错过 | 默顿 | 曾是 | 已搬 | 和 | 惊讶 | 经过 | 伊芙琳的 | 认真 | . |

“默顿小姐被伊芙琳的真诚所感动和惊讶。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [wʌt] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [maɪ] | [pʊr] | ['evlɪn] | , | " | [sed] | [ʃiː; ʃi] | ; | " | [waɪ] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [ʌn'hæpi] ? |
| **"** | **But** | **what** | **is** | **it** | **,** | **my** | **poor** | **Evelyn** | **,** | **"** | **said** | **she** | **;** | **"** | **why** | **are** | **you** | **unhappy ?** |
| " | 但 | 什么 | 是 | 它 | , | 我的 | 贫穷的 | 伊芙琳 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 为什么 | 是 | 你 | 不开心 ? |

“可是，我可怜的伊芙琳，到底怎么了？”她问道，“你为什么不开心呢？ ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [juː; jʊ] | [huːz] | [feɪt] | [siːmz] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | ['enviəb(ə)l] | . | " |
| **—** | **you** | **whose** | **fate** | **seems** | **to** | **me** | **so** | **enviable** | **.** | **"** |
| — | 你 | 谁 | 命运 | 似乎 | 到 | 我 | 所以 | 令人羡慕 | . | " |

——你的命运在我看来是如此令人羡慕。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | ['kænɑːt] | [lʌv] | [lɔːrd] | - | ; | [aɪ] | [rɪ'kɔɪl] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [aɪ'diːə] | [ʌv; əv] | [ 'mæriŋ ] | [hɪm; ɪm] . |
| **"** | **I** | **cannot** | **love** | **Lord** | **Vargrave** | **;** | **I** | **recoil** | **from** | **the** | **idea** | **of** | **marrying** | **him .** |
| " | 我 | 不能 | 爱 | 主 | - | ; | 我 | 畏缩 | 从 | 这 | 主意 | 的 | 结婚 | 他 . |

“我无法爱上瓦格雷夫勋爵；一想到要嫁给他，我就感到反感。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːt] | [aɪ] | [nɑːt] | ['ferli] | [tuː; tə] | [tel] | [hɪm; ɪm] | [soʊ] | ? |
| **Ought** | **I** | **not** | **fairly** | **to** | **tell** | **him** | **so** | **?** |
| 应该 | 我 | 不是 | 相当 | 到 | 告诉 | 他 | 所以 | ? |

我难道不应该公平地告诉他吗?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːt] | [aɪ] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [seɪ] | [ðæt] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [fʊl'fɪl] | [ðə; ði] | [wɪʃ] | [ðæt] | — | [oʊ] | , |
| **Ought** | **I** | **not** | **to** | **say** | **that** | **I** | **cannot** | **fulfil** | **the** | **wish** | **that** | **—** | **oh** | **,** |
| 应该 | 我 | 不是 | 到 | 说 | 那 | 我 | 不能 | 实现 | 这 | 希望 | 那 | — | 哦 | , |

我难道不应该说我无法实现那个愿望吗——哦，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeəz; ðəz] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [wɪtʃ] | [liːvz] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | [ɪ'rezəluːt] | ! |
| **there's** | **the** | **thought** | **which** | **leaves** | **me** | **so** | **irresolute** | **!** |
| 有 | 这 | 想法 | 哪个 | 树叶 | 我 | 所以 | 徊 | ! |

这个想法让我非常犹豫不决!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [hɪz; ɪz] | ['ʌŋk(ə)l] | [bɪ'kwiːðd] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | — | [ˌem 'iː] | [huː] | [hæv; həv] | [noʊ] | [kleɪm] | [ʌv; əv] | [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — |
| **—** | **His** | **uncle** | **bequeathed** | **to** | **me** | **—** | **me** | **who** | **have** | **no** | **claim** | **of** | **relationship —** |
| — | 他的 | 叔叔 | 遗赠 | 到 | 我 | — | 我 | WHO | 有 | 不 | 宣称 | 的 | 关系 — |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɔːrtʃən] | [ðæt] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [bɪn] | [lɔːrd] | - | , |
| **the** | **fortune** | **that** | **should** | **have** | **been** | **Lord** | **Vargrave's** | **,** |
| 这 | 财富 | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 主 | - | , |

——他的叔叔把原本属于瓦格雷夫勋爵的财产遗赠给了我——一个与他没有任何血缘关系的人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [bɪ'liːf] | [ðæt] | [maɪ] | [hænd] | [wʊd] | [rɪ'stɔːr] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **in** | **the** | **belief** | **that** | **my** | **hand** | **would** | **restore** | **it** | **to** | **him** | **.** |
| 在 | 这 | 信仰 | 那 | 我的 | 手 | 会 | 恢复 | 它 | 到 | 他 | . |

我相信我的手能将它还给他。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['ɔːlmoʊst] | [ə; eɪ] | [frɔːd] | [tuː; tə] | [rɪ'fjuːz] | [hɪm; ɪm] | . |
| **It** | **is** | **almost** | **a** | **fraud** | **to** | **refuse** | **him** | **.** |
| 它 | 是 | 几乎 | 一个 | 欺诈罪 | 到 | 拒绝 | 他 | . |

拒绝他几乎等同于欺骗。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ? "
**Am I not to be pitied ? "**
是 我 不是 到 是 可怜的 ? "

难道我不值得同情吗?

" [bʌt; bət] [waɪ] [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [lɔːrd] - ?
**" But why can you not love Lord Vargrave ?**
" 但 为什么 能 你 不是 爱 主 - ?

“但是，你为什么不能爱瓦格雷夫勋爵呢？”

[ɪf] [pæst][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ʒ\\:'nes] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hænsəm] .
**If past the premiere jeunesse , he is still handsome .**
如果过去的 这 首映 婕斯 , 他 是 仍然 英俊的 .

虽然已过了青春年华，但他依然英俊。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ræŋk] , [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['fæsineits] ,
**He is more than handsome , — he has the air of rank , an eye that fascinates ,**
他 是 更多的 比 英俊的 , — 他 有 这 空气 的 秩 , 一个 眼睛 那 令人着迷 ,

他不仅相貌英俊，而且还很有身份地位，眼神迷人。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wɪnz] , [ðə; ði] ['mænərz] [ðæt] [pliːz] , [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ðæt] [kə'mænd] , [ðə; ði] [wɜːrld] !
**a smile that wins , the manners that please , the abilities that command , the world !**
一个 微笑 那 胜利 , 这 礼仪 那 请 , 这 能力 那 命令 , 这 世界 !

迷人的微笑，令人愉悦的举止，征服世界的能力！

['hænsəm] , ['klevər] , [əd'maɪəd] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [wʌt] [kæn; kən] ['wʊmən] [dɪ'zaɪər] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
**Handsome , clever , admired , distinguished — what can woman desire more in her lover , her husband ?**
英俊的 , 聪明的 , 钦佩 , 杰出的 — 什么 能 女士 欲望 更多的 在 她 情人 , 她 丈夫 ?

英俊潇洒、聪明睿智、受人敬仰、出类拔萃——女人还能对自己的爱人、自己的丈夫有更高的期望吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [fɔːrmd] [sʌm; səm]['fænsi] , [sʌm; səm][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʌv] ,
**Have you ever formed some fancy , some ideal of the one you could love ,**
有 你 曾经 形成 一些 想要 , 一些 理想的 的 这 一 你 可以 爱 ,

你是否曾对你所爱的人有过某种幻想，某种理想?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [lɔːrd] - [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ? "
**and how does Lord Vargrave fall short of the vision ? "**
和 如何 做 主 - 落下 短的 的 这 想象 ? "

那么，瓦格雷夫勋爵又在哪些方面未能达到预期目标呢?

" [hæv; həv][aɪ]['evər] [fɔːrmd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ? — [oʊ] , [jes] ! " [sed] ['evlɪn] ,
**" Have I ever formed an ideal ? — oh , yes ! " said Evelyn ,**
" 有 我 曾经 形成 一个 理想的 ? — 哦 , 是的 ! " 说 伊芙琳 ,

“我有没有形成过理想？——哦，当然有！”伊芙琳说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] , [blʌʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
**with a beautiful enthusiasm that lighted up her eyes , blushed in her cheek ,**
和 一个 美丽的 热情 那 照明 向上 她 眼睛 , 脸红了 在 她 脸颊 ,

她眼中闪烁着美丽的光芒，脸上泛起红晕，满是热情。

[ænd; ənd] [hiːvd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [roʊb] ; " ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [rɪ'vɪr] ,
**and heaved her bosom beneath its robe ; " something that in loving I could also revere ,**
和 喘息 她 怀 下面 它是 长袍 ; " 某物 那 在 爱 我 可以 还 尊敬 ,

她挺起胸膛，露出长袍下的肌肤；“那是我既爱又敬畏的东西，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | [maɪnd] | [ðæt] | [wʊd] | ['elɪveɪt] | [maɪ] | [oʊn] | ; | [ə; eɪ] | [hɑːrt] | [ðæt] | [kʊd; kəd] | ['sɪmpəθaɪz] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | ['wiːknəs] | , |
| **—** | **a** | **mind** | **that** | **would** | **elevate** | **my** | **own** | **;** | **a** | **heart** | **that** | **could** | **sympathize** | **with** | **my** | **weakness** | **,** |
| — | 一个 | 头脑 | 那 | 会 | 提升 | 我的 | 自己的 | ; | 一个 | 心 | 那 | 可以 | 同情 | 和 | 我的 | 弱点 | , |

——一颗能提升我自身境界的心灵；一颗能体谅我软弱的心，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | ['fɑːliz] | , | [maɪ] | ['roʊmæns] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | ; | [ænd; ənd] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | ['treʒər] | [maɪ] | [hoʊl] | [soʊl] | . | " |
| **my** | **follies** | **,** | **my** | **romance** | **,** | **if** | **you** | **will** | **;** | **and** | **in** | **which** | **I** | **could** | **treasure** | **my** | **whole** | **soul** | **.** | **"** |
| 我的 | 愚行 | , | 我的 | 浪漫 | , | 如果 | 你 | 将要 | ; | 和 | 在 | 哪个 | 我 | 可以 | 宝藏 | 我的 | 所有的 | 灵魂 | . | " |

我的愚行，我的浪漫，如果你愿意这么称呼的话；我愿将我的整个灵魂都珍藏其中。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [peɪnt] | [ə; eɪ] | ['skuːlmæstər] | , | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['lʌvər] | ! | " | [sed] | ['kærəlɪn] | . |
| **"** | **You** | **paint** | **a** | **schoolmaster** | **,** | **not** | **a** | **lover** | **!** | **"** | **said** | **Caroline** | **.** |
| " | 你 | 画 | 一个 | 校长 | , | 不是 | 一个 | 情人 | ! | " | 说 | 卡罗琳 | . |

“你画的是老师，不是情人！”卡罗琳说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [ker] | , | [ðen] | , | ['weðər] | [ðɪs] | ['hɪroʊ] | [biː; bi] | ['hænsəm] | [ɔːr] | [jʌŋ] | ? | " |
| **"** | **You** | **do** | **not** | **care** | **,** | **then** | **,** | **whether** | **this** | **hero** | **be** | **handsome** | **or** | **young** | **?** | **"** |
| " | 你 | 做 | 不是 | 关心 | , | 然后 | , | 无论 | 这 | 英雄 | 是 | 英俊的 | 或者 | 年轻的 | ? | " |

“那么，你并不在意这位英雄是英俊还是年轻吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [jes] | , | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [bəuθ] | , | " | [sed] | ['evlɪn] | , | ['ɪnəsntli] | ; | " | [ænd; ənd] | [jet] | , | " | [ʃiː; ʃi] | ['ædɪd] | , |
| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **he** | **should** | **be** | **both** | **,** | **"** | **said** | **Evelyn** | **,** | **innocently** | **;** | **"** | **and** | **yet** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** |
| " | 哦 | , | 是的 | , | 他 | 应该 | 是 | 两个都 | , | " | 说 | 伊芙琳 | , | 天真地 | ; | " | 和 | 然而 | , | " | 她 | 额外 | , |

“哦，是的，他应该两者兼具，”伊芙琳天真地说；“然而，”她补充道，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [ə; eɪ] | [pɔːz] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['ɪnfənˌtaɪn] | ['pleɪflnəs] | [ʌv; əv] | ['mænər] | [ænd; ənd] | ['kaʊntənəns] | , |
| **after** | **a** | **pause** | **,** | **and** | **with** | **an** | **infantine** | **playfulness** | **of** | **manner** | **and** | **countenance** | **,** |
| 后 | 一个 | 暂停 | , | 和 | 和 | 一个 | 婴儿 | 玩乐 | 的 | 方式 | 和 | 面容 | , |

停顿片刻后，他带着孩童般顽皮的神态和举止，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [noʊ] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [læf] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | , |
| **"** | **I** | **know** | **you** | **will** | **laugh** | **at** | **me** | **,** |
| " | 我 | 知道 | 你 | 将要 | 笑 | 在 | 我 | , |

我知道你会嘲笑我，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [θɪŋk] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [ɪn] | [lʌv] | [wɪð; wɪθ] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [wʌn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [seɪm] | [taɪm] | ! | " |
| **but** | **I** | **think** | **I** | **could** | **be** | **in** | **love** | **with** | **more** | **than** | **one** | **at** | **the** | **same** | **time** | **!** | **"** |
| 但 | 我 | 思考 | 我 | 可以 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ! | " |

但我认为我可能同时爱上不止一个人！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ə; eɪ] | ['kɑːmən] | [keɪs] | , | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [rer] | [kən'feʃ(ə)n] | ! | " |
| **"** | **A** | **common** | **case** | **,** | **but** | **a** | **rare** | **confession** | **!** | **"** |
| " | 一个 | 常见的 | 案件 | , | 但 | 一个 | 稀有的 | 忏悔 | ! | " |

“案情常见，但认罪却罕见！”

" [jes] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [əd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [pliːz]
**" Yes ; for if I might ask for the youth and outward advantages that please**
" 是的 ; 为了 如果 我 可能 问 为了 这 青年 和 向外 优势 那 请
[ðə; ði] [aɪ] ,
**the eye ,**
这 眼睛 ,

“是的；因为如果我能奢求青春和赏心悦目的外表，

---

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [diːpər] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]
**I could also love with a yet deeper love that which would speak to my**
我 可以 还 爱 和 一个 然而 更深 爱 那 哪个 会 说话 到 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**imagination ,**
想像力 ,

我还可以爱上一种更深沉的爱，那种爱能唤起我的想象力。

---

— ['ɪntəlekt] , ['dʒiːniəs] , [feɪm] !
**— Intellect , Genius , Fame !**
— 智力 , 天才 , 名声 !

——智慧、天才、名望！

---

[ɑː] , [ðiːz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ! "
**Ah , these have an immortal youth and imperishable beauty of their own ! "**
啊 , 这些 有 一个 不朽 青年 和 不朽的 美丽 的 他们的 自己的 ! "

啊，它们拥有永葆青春和不朽之美！

---

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ɡɜːrl] . "
**" You are a very strange girl . "**
" 你 是 一个 非常 奇怪的 女孩 . "

“你真是个奇怪的女孩。”

---

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['sʌbdʒekt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æn; ən] [ɪ'nɪɡmə] ! " [sed] ['evlɪn]
**" But we are on a very strange subject — it is all an enigma ! " said Evelyn**
" 但 我们 是 在 一个 非常 奇怪的 主题 — 它 是 全部 一个 谜 ! " 说 伊芙琳
,
**,**
,

“但我们现在讨论的是一个非常奇怪的话题——这完全是个谜！”伊芙琳说道。

---

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɡrævəti] , [hæf] [mɑːk] , [hæf] ['riːəl] .
**shaking her wise little head with a pretty gravity , half mock , half real .**
摇晃 她 明智的 小的 头 和 一个 漂亮的 重力 , 一半 嘲笑 , 一半 真实的 .

她那睿智的小脑袋摇了摇，带着一种既滑稽又真实的严肃神情。

---

" [ɑː] , [ɪf] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
**" Ah , if Lord Vargrave should love you — and you — oh , you would love him ,**
" 啊 , 如果 主 - 应该 爱 你 — 和 你 — 哦 , 你 会 爱 他 ,

“啊，如果瓦格雷夫勋爵爱你——而你——哦，你也会爱他的，

---

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] !
**and then I should be free , and so happy !**
和 然后 我 应该 是 自由的 , 和 所以 快乐的 !

那样我就自由了，我会非常开心！

---

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['lʌmli] ,
**" They were then on the lawn in sight of the cottage windows , and Lumley ,**
" 他们 是 然后 在 这 草地 在 视线 的 这 小屋 视窗 , 和 卢姆利 ,

“当时他们正站在草坪上，可以看到小屋的窗户，还有卢姆利，

---

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,
**lifting his eyes from the newspaper ,**
举重 他的 眼睛 从 这 报纸 ,

他抬起头，目光从报纸上移开。

| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [ə'raɪvd] | [ænd; ənd] | [bɪn] | [siːzd] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ə; eɪ] | [ˌpɑːlə'tɪʃənz] | [ə'vɪdəti] | , | [sɔː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **which** | **had** | **just** | **arrived** | **and** | **been** | **seized** | **with** | **all** | **a** | **politician's** | **avidity** | **,** | **saw** |
| 哪个 | 有 | 只是 | 到达的 | 和 | 到过 | 查获 | 和 | 全部 | 一个 | 政治家们 | 热情 | , | 锯 |

| [ðem; ðəm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | . |
|---|---|---|---|---|
| **them** | **in** | **the** | **distance** | **.** |
| 他们 | 在 | 这 | 距离 | . |

刚刚抵达的他们，像政客一样急切地抓住了机会，远远地看到了他们。

| [hiː; hi] | [θruː] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['peɪpər] | , | [mjuːzd] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [ɔːr] | [tuː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **threw** | **down** | **the** | **paper** | **,** | **mused** | **a** | **moment** | **or** | **two** | **,** |
| 他 | 扔 | 向下 | 这 | 纸 | , | 沉思 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

他扔下报纸，沉思了一会儿。

| [ðen] | [tʊk] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [ænd; ənd] | [dʒɔɪnd] | [ðem; ðəm] | ; | [bʌt; bət] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [dɪd] | [soʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **took** | **up** | **his** | **hat** | **and** | **joined** | **them** | **;** | **but** | **before** | **he** | **did** | **so** | **,** |
| 然后 | 采取 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 加入 | 他们 | ; | 但 | 前 | 他 | 做过 | 所以 | , |

然后他拿起帽子加入他们；但在此之前，

| [hiː; hi] | ['sɜrˌveɪd] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ðə; ði] | [glæs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **surveyed** | **himself** | **in** | **the** | **glass** | **.** |
| 他 | 调查 | 他自己 | 在 | 这 | 玻璃 | . |

他透过镜子审视着自己。

| " | [aɪ] | [θɪŋk] | [aɪ] | [lʊk] | [jʌŋ] | [ɪ'nʌf] | [stɪl] | , | " | [θɔːt] | [hiː; hi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **think** | **I** | **look** | **young** | **enough** | **still** | **,** | **"** | **thought** | **he** | **.** |
| " | 我 | 思考 | 我 | 看 | 年轻的 | 足够的 | 仍然 | , | " | 想法 | 他 | . |

“我觉得我看起来还挺年轻的，”他心想。

| " | [tuː] | ['tʃeriːz] | [ɑːn] | [wʌn] | [stɔːk] | , | " | [sed] | ['lʌmli] | , | [ 'geili ] | : | " | [baɪ] | [ðə; ði] | [baɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Two** | **cherries** | **on** | **one** | **stalk** | **,** | **"** | **said** | **Lumley** | **,** | **gayly** | **:** | **"** | **by** | **the** | **by** | **,** |
| " | 二 | 樱桃 | 在 | 一 | 茎 | , | " | 说 | 卢姆利 | , | 同性恋地 | : | " | 经过 | 这 | 经过 | , |

“一枝两樱桃，”卢姆利兴高采烈地说：“顺便一提，

| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [ˌkɑːmplɪ'mentri] | ['sɪməli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **not** | **a** | **complimentary** | **simile** | **.** |
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 免费 | 明喻 | . |

这不是一句恭维的比喻。

| [wʌt] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | [wʊd] | [biː; bi] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['tʃeri] | ? | — | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [ʌn'ɪntrəstɪŋ] | , | ['kɑːmən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **What** | **young** | **lady** | **would** | **be** | **like** | **a** | **cherry** | **?** | **—** | **such** | **an** | **uninteresting** | **,** | **common** | **,** |
| 什么 | 年轻的 | 女士 | 会 | 是 | 喜欢 | 一个 | 樱桃 | ? | — | 这样的 | 一个 | 无聊 | , | 常见的 | , |

| ['tʃærəti] | - | [bɔɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [fruːt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **charity** | **-** | **boy** | **sort** | **of** | **fruit** | **.** |
| 慈善机构 | - | 男生 | 种类 | 的 | 水果 | . |

哪位年轻女士会像樱桃一样呢？——樱桃是一种无趣、普通、需要慈善救济的水果。

| [fɔːr; fər] | [maɪ] | [pɑːrt] | , |
|---|---|---|---|
| **For** | **my** | **part** | **,** |
| 为了 | 我的 | 部分 | , |

就我而言，

| [aɪ] | ['ɔːlweɪz] | [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] | ['tʃeriːz] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ɪmɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | ['dʒent(ə)lmən] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **always** | **associate** | **cherries** | **with** | **the** | **image** | **of** | **a** | **young** | **gentleman** | **in** |
| 我 | 总是 | 联系 | 樱桃 | 和 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 在 |

| ['kɔːrdəˌrɔɪz] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['skelɪt(ə)n] | ['dʒækɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **corduroys** | **and** | **a** | **skeleton** | **jacket** | **,** |
| 灯芯绒 | 和 | 一个 | 骨骼 | 夹克 | , |

我总是把樱桃和穿着灯芯绒裤子和骷髅夹克的年轻绅士的形象联系起来。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊl] [ʌv; əv][ wəːmz, vɔːrms ][fɔːr; fər]
**with one pocket full of marbles , and the other full of worms for**
和 一 口袋 满的 的 弹珠 , 和 这 其他 满的 的 蠕虫 为了
['fɪʃɪŋ] ,
**fishing ,**
钓鱼 ,

一个口袋装满了弹珠，另一个口袋装满了钓鱼用的蚯蚓。

[wɪð; wɪθ] [θriː] - ['heipəns] [ɪn][ðə; ði] [left] [pɔː] ,
**with three - halfpence in the left paw ,**
和 三 - 半便士 在 这 左边 爪子 ,

左爪里揣着三个半便士，

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃeriːz] [ɑːn][wʌn] [stɔːk] ( [he'linər] [ænd; ənd] ['həːmiə] ) [ɪn][ðə; ði] [raɪt] . "
**and two cherries on one stalk ( Helena and Hermia ) in the right . "**
和 二 樱桃 在 一 茎 ( 海伦娜 和 赫米娅 ) 在 这 正确的 . "

右边还有两颗樱桃，分别长在一根枝条上（海伦娜和赫米娅）。

" [haʊ] [droʊl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['kærəlɪn] , ['læfɪŋ] .
**" How droll you are ! " said Caroline , laughing .**
" 如何 滑稽 你 是 ! " 说 卡罗琳 , 笑 .

“你真滑稽！”卡罗琳笑着说。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt] ['envi] [jʊr; jər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , - ['melənkɑːli] [ maːrks ]
**" Much obliged to you , and don't envy your discrimination , ' Melancholy marks**
" 很多 有义务 到 你 , 和 不 嫉妒 你的 歧视 , - 忧郁 标记
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] . -
**me for its own . '**
我 为了 它是自己的 . -

“非常感谢你，我并不羡慕你的眼光，‘忧郁症会给我留下它自己的印记。’”

[juː; jʊ] ['leɪdiz] , — [ɑː] , [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [fɔːr; fər] [geɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [laɪt] ['hɑːrts] ;
**You ladies , — ah , yours is the life for gay spirits and light hearts ;**
你 女士们 , — 啊 , 你的 是 这 生活 为了 同性恋 烈酒 和 光 心 ;

你们这些女士们，啊，你们的生活充满了快乐和轻松的心态；

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [left] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] , [lɔː] , ['fɪzɪk] , [ænd; ənd]['mɜːrdər] , [baɪ] [wei]
**to us are left business and politics , law , physic , and murder , by way**
到 我们 是 左边 商业 和 政治 , 法律 , 物理学 , 和 谋杀 , 经过 方式
[ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] ;
**of professions ;**
的 职业 ;

留给我们的职业只有商业和政治、法律、医学和谋杀；

[ə'bjuːs] , ['nɪkˌneɪmd] [feɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**abuse , nicknamed fame ; and the privilege of seeing how universal a thing ,**
虐待 , 绰号 名声 ; 和 这 特权 的 看到 如何 普遍的 一个 事物 ,

滥用，被戏称为名声；以及目睹事物普遍性的特权，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] , [ɪz] [ðæt] ['plez(ə)nt] [vaɪs] , ['begəri] ,
**among the great and the wealthy , is that pleasant vice , beggary ,**
之中 这 伟大的 和 这 富裕 , 是 那 令人愉快的 副 , 乞讨 ,

在达官贵人之中，有一种令人愉悦的恶习——乞讨。

— [wɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] ['praʊdli] [ɪn'taɪtld] - ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] . -
**— which privilege is proudly entitled ' patronage and power . '**
— 哪个 特权 是 自豪地 标题 - 赞助 和 力量 . -

——这种特权被自豪地称为“庇护和权力”。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] , — - [droʊl] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?
**Are we the things to be gay , — ' droll , ' as you say ?**
是 我们 这 事物 到 是 同性恋 , — - 滑稽 , - 作为 你 说 ?

我们是不是那种“滑稽”的同性恋？

[oʊ] , [noʊ] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [fɔːrst] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

**Oh , no , all our spirits are forced , believe me .**

哦 , 不 , 全部 我们的 烈酒 是 强制 , 相信 我 .

哦，不，我们所有人的精神都是被强迫的，相信我。

[mɪs] ['kæmərən] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] [ðæt] ['retʃɪd] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [kɔːld] -

**Miss Cameron , did you ever know that wretched species of hysterical affection called '**

错过 卡梅伦 , 做过 你 曾经 知道 那 可怜 物种 的 歇斯底里的 感情 称为 -

[fɔːrst] ['spɪrɪts] - ?

**forced spirits ' ?**

强制 烈酒 - ?

卡梅伦小姐，您是否听说过那种被称为“强迫性精神”的歇斯底里式的情感?

['nevər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [jʊr; jər] [ɪn'dʒenjuəs] [smaɪl] , [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

**Never , I am sure ; your ingenuous smile , your laughing eyes ,**

绝不 , 我 是 当然 ; 你的 天真无邪 微笑 , 你的 笑 眼睛 ,

我确信，永远不会；你纯真的笑容，你笑眯眯的眼睛，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪndeks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [hɑːrt] . "

**are the index to a happy and a sanguine heart . "**

是 这 指数 到 一个 快乐的 和 一个 乐观 心 . "

是快乐和乐观心态的体现。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? " [æskt] ['kærəlɪn] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .

**" And what of me ? " asked Caroline , quickly , and with a slight blush .**

" 和 什么 的 我 ? " 问 卡罗琳 , 迅速地 , 和 和 一个 轻微 脸红 .

“那我呢？”卡罗琳急切地问道，脸上带着一丝红晕。

" [juː; jʊ] , [mɪs] ['mɜːrtn] ?

**" You , Miss Merton ?**

" 你 , 错过 默顿 ?

“您，默顿小姐？”

[ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [riːd] [jʊr; jər] ['kærəktər] , — [ə; eɪ] [fer] [peɪdʒ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

**Ah , I have not yet read your character , — a fair page , but an unknown**

啊 , 我 有 不是 然而 读 你的 特点 , — 一个 公平的 页 , 但 一个 未知

['letər] .

**letter .**

信 .

啊，我还没读过你的作品——一页还不错，但一封陌生的信。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

**You , however , have seen the world , and know that we must occasionally**

你 , 然而 , 有 已见 这 世界 , 和 知道 那 我们 必须 偶尔

[wer] [ə; eɪ] [mæsk] .

**wear a mask .**

穿 一个 面具 .

但是，你见多识广，知道我们有时必须戴上口罩。

" [lɔːrd] - [said] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ; [ðen]

**" Lord Vargrave sighed as he spoke , and relapsed into sudden silence ; then**

" 主 - 叹了口气 作为 他 辐 , 和 复发 进入 突然 沉默 ; 然后

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

**looking up ,**

寻找 向上 ,

瓦格雷夫勋爵说话间叹了口气，随即陷入了突然的沉默；然后他抬起头，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] ['kɛrəˌlaɪnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

**his eyes encountered Caroline's , which were fixed upon him .**

他的 眼睛 遭遇 卡罗琳的 , 哪个 是 固定的 之上 他 .

他的目光与卡罗琳的目光相遇，卡罗琳的目光正专注地注视着他。

[ðer; ðər] [geɪz] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ; ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] .
**Their gaze flattered him ; Caroline turned away , and busied herself with a rose - bush .**
他们的 目光 受宠若惊 他 ; 卡罗琳 转向 离开 , 和 忙碌 她自己 和 一个 玫瑰 - 衬套 .

他们的目光让他感到受宠若惊；卡罗琳转过身去，忙着照料一丛玫瑰。

['lʌmli] ['gæðərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**Lumley gathered one of the flowers , and presented it to her .**
卢姆利 聚集 一 的 这 花朵 , 和 呈现 它 到 她 .

卢姆利摘下一朵花，送给了她。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [æd'væns] .
**Evelyn was a few steps in advance .**
伊芙琳 曾是 一个 很少 步骤 在 进步 .

伊芙琳领先了好几步。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [θɔːrn] [ɪn] [ðɪs] [roʊz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [meɪ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [biː; bi] [æn; ən] ['oʊmən] .
**" There is no thorn in this rose , " said he ; " may the offering be an omen .**
" 那里 是 不 刺 在 这 玫瑰 , " 说 他 ; " 可能 这 提供 是 一个 预兆 .

“这朵玫瑰没有刺,”他说；“愿这份祭品成为一个好兆头。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɛvəlɪnz] [frend] , [oʊ] , [biː; bi] [maɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [gest] .
**You are now Evelyn's friend , oh , be mine ; she is to be your guest .**
你 是 现在 伊芙琳的 朋友 , 哦 , 是 矿 ; 她 是 到 是 你的 客人 .

你现在是伊芙琳的朋友了，哦，也做我的朋友吧；她将成为你的客人。

[duː] [nɑːt] [skɔːrn] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
**Do not scorn to plead for me . "**
做 不是 轻蔑 到 恳求 为了 我 . "

不要轻蔑地为我求情。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [ 'pliːdə ] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**" Can you want a pleader ? " said Caroline , with a slight tremor in her voice .**
" 能 你 想 一个 辩护人 ? " 说 卡罗琳 , 和 一个 轻微 震颤 在 她 嗓音 .

“你需要一个辩护人吗？”卡罗琳的声音略带颤抖地问道。

" ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪs] ['mɜːrtn] , [lʌv] [ɪz] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [naʊ] [faɪnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
**" Charming Miss Merton , love is diffident and fearful ; but it must now find a voice ,**
" 迷人 错过 默顿 , 爱 是 羞怯 和 可怕 ; 但 它 必须 现在 寻找 一个 嗓音 ,

“迷人的默顿小姐，爱情是羞怯而胆怯的；但它现在必须找到表达的方式。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [meɪ] ['evlɪn] [bɪ'naɪnli] ['lɪs(ə)n] .
**to which may Evelyn benignly listen .**
到 哪个 可能 伊芙琳 良性地 听 .

愿伊芙琳能慈祥地倾听。

[wʌt] [aɪ] [liːv] [ʌn'sed] — [wʊd] [ðæt] [maɪ] [nuː] ['frɛndz] ['eləkwəns] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .
**What I leave unsaid — would that my new friend's eloquence could supply .**
什么 我 离开 未说出口的话 — 会 那 我的 新的 朋友们 口才 可以 供应 .

那些我未说出口的话，希望我的新朋友能用他的口才来表达。

" [hiː; hi] [boʊd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['evlɪn] .
**" He bowed slightly , and joined Evelyn .**
" 他 鞠躬 轻微地 , 和 加入 伊芙琳 .

他微微鞠躬，走到伊芙琳身边。

['kærəlɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
**Caroline understood the hint , and returned alone and thoughtfully to the house .**
卡罗琳 理解 这 暗示 , 和 返回 独自的 和 深思熟虑 到 这 房子 .

卡罗琳领会了其中的暗示，独自一人若有所思地回到了房子里。

" [mɪs] ['kæmərən] — ['evlɪn] — [ɑː] , [stɪl] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] ,
**" Miss Cameron — Evelyn — ah , still let me call you so ,**
" 错过 卡梅伦 — 伊芙琳 — 啊 , 仍然 让 我 称呼 你 所以 ,

“卡梅伦小姐——伊芙琳——啊，还是请让我这样称呼你吧，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [deɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,
**as in the happy and more familiar days of your childhood ,**
作为 在 这 快乐的 和 更多的 熟悉的 天 的 你的 童年 ,

就像你童年时期那些快乐而熟悉的日子一样，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
**I wish you could read my heart at this moment .**
我 希望 你 可以 读 我的 心 在 这 片刻 .

我多么希望你能读懂我此刻的内心。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] ; [nuː] [siːnz] [wɪl] [sə'raʊnd] , [nuː] ['feɪsɪz] [smaɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] ;
**You are about to leave your home ; new scenes will surround , new faces smile on you ;**
你 是 关于 到 离开 你的 家 ; 新的 场景 将要 环绕 , 新的 面孔 微笑 在 你 ;

你即将离开家；新的景象将环绕着你，新的面孔将向你微笑；

[der] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] ?
**dare I hope that I may still be remembered ?**
敢 我 希望 那 我 可能 仍然 是 记得 ?

我是否还敢奢望自己会被人记得?

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; ['evlɪn] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .
**" He attempted to take her hand as he spoke ; Evelyn withdrew it gently .**
" 他 尝试过 到 拿 她 手 作为 他 辐 ; 伊芙琳 退出 它 轻轻地 .

“他一边说话一边试图握住她的手；伊芙琳轻轻地抽回了手。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,
**" Ah , my lord , " said she , in a very low voice ,**
" 啊 , 我的 主 , " 说 她 , 在 一个 非常 低的 嗓音 ,

“啊，我的大人，”她低声说道。

" [ɪf] [rɪ'membrəns] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — "
**" if remembrance were all that you asked of me — "**
" 如果 纪念 是 全部 那 你 问 的 我 — "

“如果你只要求我记住你——”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] , — ['feɪvərəbl] [rɪ'membrəns] , [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
**" It is all , — favourable remembrance , remembrance of the love of the past ,**
" 它 是 全部 , — 有利 纪念 , 纪念 的 这 爱 的 这 过去的 ,

“这一切都是——美好的回忆，对过去爱情的回忆，

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːnd] [tuː; tə] [kʌm] .
**remembrance of the bond to come .**
纪念 的 这 纽带 到 来 .

铭记即将到来的情谊。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | ['ʃivəd] | . |
| **"** | **Evelyn** | **shivered** | **.** |
| " | 伊芙琳 | 瑟瑟发抖 | . |

伊芙琳打了个寒颤。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | ['betər] | [tuː; tə] | [spiːk] | ['oʊpənli] | , | " | [sed] | [ʃiː; ʃi] | . |
| **"** | **It** | **is** | **better** | **to** | **speak** | **openly** | **,** | **"** | **said** | **she** | **.** |
| " | 它 | 是 | 更好的 | 到 | 说话 | 公然 | , | " | 说 | 她 | . |

“最好坦诚相待,”她说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [let] | [ˌem ˈiː] | [θroʊ] | [maɪ'self] | [ɑːn] | [jʊr; jər] | [ˌdʒenə'rɑːsəti] | . |
| **"** | **Let** | **me** | **throw** | **myself** | **on** | **your** | **generosity** | **.** |
| " | 让 | 我 | 扔 | 我 | 在 | 你的 | 慷慨 | . |

“让我全然投入你的慷慨之中。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [nɑːt] | [ɪn'sensəb(ə)l] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | ['brɪliənt] | ['kwɑːlətiz] | , | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ɑːnər] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [ə'tætʃmənt] | ; |
| **I** | **am** | **not** | **insensible** | **to** | **your** | **brilliant** | **qualities** | **,** | **to** | **the** | **honour** | **of** | **your** | **attachment** | **;** |
| 我 | 是 | 不是 | 麻木不仁 | 到 | 你的 | 杰出的 | 品质 | , | 到 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 依恋 | ; |

我并非对你卓越的品质无动于衷，也并非对你忠诚的爱视而不见；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | — | [bʌt; bət] | — | [æz; əz] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ə'proʊtʃɪz] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [kɔːl] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | , | [let] | [ˌem ˈiː] | [naʊ] | [seɪ] | , |
| **but** | **—** | **but** | **—** | **as** | **the** | **time** | **approaches** | **in** | **which** | **you** | **will** | **call** | **for** | **my** | **decision** | **,** | **let** | **me** | **now** | **say** | **,** |
| 但 | — | 但 | — | 作为 | 这 | 时间 | 方法 | 在 | 哪个 | 你 | 将要 | 称呼 | 为了 | 我的 | 决定 | , | 让 | 我 | 现在 | 说 | , |

但是——但是——在你们要求我做出决定的时候临近之际，让我现在就说：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [fiːl] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | — | [ðoʊz] | — | [ðoʊz] | ['sentɪmənts] | , | [wɪ'ðaʊt] | [wɪtʃ] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [dɪ'zaɪər] | ['aʊər; ɑːr] | ['juːniən] | , |
| **that** | **I** | **cannot** | **feel** | **for** | **you** | **—** | **those** | **—** | **those** | **sentiments** | **,** | **without** | **which** | **you** | **could** | **not** | **desire** | **our** | **union** | **,** |
| 那 | 我 | 不能 | 感觉 | 为了 | 你 | — | 那些 | — | 那些 | 情感 | , | 没有 | 哪个 | 你 | 可以 | 不是 | 欲望 | 我们的 | 联盟 | , |

我无法对你产生那种感觉——那种——没有那种感觉，你就不可能渴望我们的结合。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wɪ'ðaʊt] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wɜːr; wər] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [bəʊθ] | [ʌv; əv] | [ˌjuː ˈes] | [tuː; tə] | [fɔːrm] | [ˌaɪ ˈtiː] | . |
| **—** | **without** | **which** | **it** | **were** | **but** | **a** | **wrong** | **to** | **both** | **of** | **us** | **to** | **form** | **it** | **.** |
| — | 没有 | 哪个 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 错误的 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 | 到 | 形式 | 它 | . |

——如果没有它，对我们双方来说都是一种错误。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [neɪ] | , | ['lɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | . |
| **Nay** | **,** | **listen** | **to** | **me** | **.** |
| 不 | , | 听 | 到 | 我 | . |

不，听我说。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [griːv] | ['bɪtərli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['tenər] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [tuː] | ['dʒenərəs] | ['ʌŋkəlz] | [wɪl] | ; |
| **I** | **grieve** | **bitterly** | **at** | **the** | **tenor** | **of** | **your** | **too** | **generous** | **uncle's** | **will** | **;** |
| 我 | 悲伤 | 苦涩地 | 在 | 这 | 男高音 | 的 | 你的 | 也 | 慷慨的 | 叔叔的 | 将要 | ; |

我对你那位过于慷慨的叔叔的遗嘱的内容感到无比悲痛；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [kæn; kən] | [aɪ] | [nɑːt] | [ə'toʊn] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | ? |
| **can** | **I** | **not** | **atone** | **to** | **you** | **?** |
| 能 | 我 | 不是 | 赎罪 | 到 | 你 | ? |

我不能向你忏悔吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɪlɪŋli] | [wʊd] | [aɪ] | ['sækrɪfaɪs] | [ðə; ði] | ['fɔːrtʃən] | [ðæt] | , | [ɪn'diːd] | , | [ɔːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [jɔːrz] | ; | [ək'sept] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **Willingly** | **would** | **I** | **sacrifice** | **the** | **fortune** | **that** | **,** | **indeed** | **,** | **ought** | **to** | **be** | **yours** | **;** | **accept** | **it** | **,** |
| 心甘情愿 | 会 | 我 | 牺牲 | 这 | 财富 | 那 | , | 的确 | , | 应该 | 到 | 是 | 你的 | ; | 接受 | 它 | , |

我甘愿牺牲这笔本应属于你的财富；接受吧。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'meɪn] | [maɪ] | [frend] | . | " |
| **and** | **remain** | **my** | **friend** | **.** | **"** |
| 和 | 保持 | 我的 | 朋友 | . | " |

我们仍是朋友。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['kruːəl] | ['evlɪn] | ! |
| **"** | **Cruel** | **Evelyn** | **!** |
| " | 残忍的 | 伊芙琳 | ! |

“残酷的伊芙琳！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [sə'poʊz] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [jʊr; jər] | ['fɔːrtʃən] | [aɪ] | [siːk] | ? |
| **and** | **can** | **you** | **suppose** | **that** | **it** | **is** | **your** | **fortune** | **I** | **seek** | **?** |
| 和 | 能 | 你 | 认为 | 那 | 它 | 是 | 你的 | 财富 | 我 | 寻找 | ? |

你能想象我觊觎的是你的财富吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [jɔːr'self] | . |
| **It** | **is** | **yourself** | **.** |
| 它 | 是 | 你自己 | . |

那就是你自己。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hev(ə)n] | [ɪz] | [maɪ] | ['wɪtnəs] | , | [ðæt] | , | [hæd; həd] | [juː; jʊ] | [noʊ] | ['daʊri] | [bʌt; bət] | [jʊr; jər] | [hænd] | [ænd; ənd] | [hɑːrt] | , |
| **Heaven** | **is** | **my** | **witness** | **,** | **that** | **,** | **had** | **you** | **no** | **dowry** | **but** | **your** | **hand** | **and** | **heart** | **,** |
| 天堂 | 是 | 我的 | 证人 | , | 那 | , | 有 | 你 | 不 | 嫁妆 | 但 | 你的 | 手 | 和 | 心 | , |

天可以作证，即使你没有嫁妆，只有你的双手和真心，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːr; wər] | ['treʒər] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | . |
| **it** | **were** | **treasure** | **enough** | **to** | **me** | **.** |
| 它 | 是 | 宝藏 | 足够的 | 到 | 我 | . |

对我来说，它们就是无价之宝。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | . |
| **You** | **think** | **you** | **cannot** | **love** | **me** | **.** |
| 你 | 思考 | 你 | 不能 | 爱 | 我 | . |

你认为你不能爱我。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | , | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [jet] | [noʊ] | [jɔːr'self] | . |
| **Evelyn** | **,** | **you** | **do** | **not** | **yet** | **know** | **yourself** | **.** |
| 伊芙琳 | , | 你 | 做 | 不是 | 然而 | 知道 | 你自己 | . |

伊芙琳，你还不了解你自己。

| | |
|---|---|
| [ə'læs] | ! |
| **Alas** | **!** |
| 唉 | ! |

唉!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [rɪ'taɪərmənt] | [ɪn] | [ðɪs] | ['dɪstənt] | ['vɪlɪdʒ] | , | [maɪ] | [oʊn] | [ʌn'siːsɪŋ] | [ˌævə'keɪʃənz] | , | [wɪtʃ] | [tʃeɪn] | [ˌem 'iː] | , | [laɪk] | [ə; eɪ] | [sleɪv] | , |
| **your** | **retirement** | **in** | **this** | **distant** | **village** | **,** | **my** | **own** | **unceasing** | **avocations** | **,** | **which** | **chain** | **me** | **,** | **like** | **a** | **slave** | **,** |
| 你的 | 退休 | 在 | 这 | 遥远 | 村庄 | , | 我的 | 自己的 | 不断 | 业余爱好 | , | 哪个 | 链 | 我 | , | 喜欢 | 一个 | 奴隶 | , |

你退休后住在这个偏远的小村庄，而我却忙于自己没完没了的业余爱好，这些爱好像奴隶一样束缚着我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] - [ɔːr] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['paʊər] , [hæv; həv] [kept] [ˌjuː 'es] ['seprət] .
**to the galley - oar of politics and power , have kept us separate .**
到 这 厨房 - 桨 的 政治 和 力量 , 有 保留 我们 分离 .
在政治和权力的漩涡中，我们彼此分离。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
**You do not know me .**
你 做 不是 知道 我 .
你不认识我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['hæzərd][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .
**I am willing to hazard the experiment of that knowledge .**
我 是 愿意的 到 冒险 这 实验 的 那 知识 .
我愿意冒险尝试运用这些知识。

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ pa:'teikə ] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ] [kə'rɪr] ,
**To devote my life to you , to make you partaker of my ambition , my career ,**
到 奉献 我的 生活 到 你 , 到 制作 你 参与者 的 我的 志向 , 我的 职业 ,
我将毕生奉献给你，让你分享我的抱负和事业，

[tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['meɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**to raise you to the highest eminence in the matronage of England ,**
到 增加 你 到 这 最高 卓越 在 这 女舍 的 英格兰 ,
使你晋升到英格兰贵妇人阶层的最高地位，

[tuː; tə][træns'fɜːr] [praɪd] [frʌm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd]
**to transfer pride from myself to you , to love and to honour and**
到 转移 自豪 从 我 到 你 , 到 爱 和 到 荣誉 和
[tuː; tə] [praɪz] [juː; jʊ] ,
**to prize you ,**
到 奖 你 ,
将我的骄傲转移到你身上，爱你、尊重你、珍视你，

— [ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [boʊst] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [wɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [læst] .
**— all this will be my boast ; and all this will win love for me at last .**
— 全部 这 将要 是 我的 夸 ; 和 全部 这 将要 赢 爱 为了 我 在 最后的 .
——这一切都将成为我的骄傲；这一切最终将为我赢得爱情。

[fɪr] [nɑːt] , ['evlɪn] , — [fɪr] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] ; [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ]
**Fear not , Evelyn , — fear not for your happiness ; with me you shall know no**
害怕 不是 , 伊芙琳 , — 害怕 不是 为了 你的 幸福 ; 和 我 你 将 知道 不
['sɑːroʊ] .
**sorrow .**
悲哀 .
伊芙琳，别害怕，别为你的幸福担心；有我在，你将不会感到悲伤。

[ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] , ['splendər] [ə'brɔːd] , [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
**Affection at home , splendour abroad , await you .**
感情 在 家 , 辉煌 国外 , 等待 你 .
家中温馨，异国风情，等你来体验。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] ;
**I have passed the rough and arduous part of my career ;**
我 有 通过了 这 粗糙的 和 艰巨 部分 的 我的 职业 ;
我已经度过了职业生涯中最艰难困苦的阶段；

['sʌnʃaɪn] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klaɪm] .
**sunshine lies on the summit to which I climb .**
阳光 谎言 在 这 首脑 到 哪个 我 爬 .
阳光洒在我攀登的山顶。

[noʊ]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] , — ['prɑːspekts] , [haʊ] [braɪt]
**No station in England is too high for me to aspire to , — prospects , how bright**
不 车站 在 英格兰 是 也 高的 为了 我 到 渴望 到 , — 前景 , 如何 明亮的
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**with you ,**
和 你 ,

在英国，没有哪个职位高到我无法企及——有了你，前途多么光明！

[haʊ] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
**how dark without you !**
如何 黑暗的 没有 你 !

没有你，日子该有多黑暗！

[ɑː] , ['evlɪn] !
**Ah , Evelyn !**
啊 , 伊芙琳 !

啊，伊芙琳！

[biː; bi] [ðɪs] [hænd] [maɪn] — [ðə; ði] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] !
**be this hand mine — the heart shall follow !**
是 这 手 矿 — 这 心 将 跟随 !

愿我的手属于我——我的心也将跟随我！

" - [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] ['eləkwənt] ; [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
**" Vargrave's words were artful and eloquent ; the words were calculated to**
" - 字 是 巧 和 雄辩 ; 这 字 是 计算 到
[wɪn] [ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] ,
**win their way , but the manner ,**
赢 他们的 方式 , 但 这 方式 ,

“瓦格雷夫的言辞精妙而雄辩；这些言辞旨在赢得人心，但他的方式，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['wɑːntɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .
**the tone of voice , wanted earnestness and truth .**
这 语气 的 嗓音 , 通缉 认真 和 真相 .

语气中流露出的真诚和坦率。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['diːfekt] ; [ðɪs] ['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ɔːr][tuː; tə] [liːd]
**This was his defect ; this characterized all his attempts to seduce or to lead**
这 曾是 他的 缺点 ; 这 特征化的 全部 他的 尝试 到 勾引 或者 到 带领
['ʌðər] ,
**others ,**
其他的 ,

这是他的缺点；他所有试图勾引或领导他人的举动都体现了这一点。

[ɪn] ['pʌblɪk] [ɔːr][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
**in public or in private life .**
在 民众 或者 在 私人的 生活 .

无论在公共场合还是私人生活中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] [diːp] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] .
**He had no heart , no deep passion , in what he undertook .**
他 有 不 心 , 不 深的 热情 , 在 什么 他 承担 .

他对所做的事情没有热情，没有丝毫激情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]
**He could impress you with the conviction of his ability , and leave the**
他 可以 令人印象深刻 你 和 这 定罪 的 他的 能力 , 和 离开 这
[kən'vɪkʃn] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,
**conviction imperfect ,**
定罪 不完善 ,

他可以用对自己能力的自信打动你，但最终却让这种自信显得不完美。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .
**because he could not convince you that he was sincere .**
因为 他 可以 不是 说服 你 那 他 曾是 真诚 .

因为他无法让你相信他是真诚的。

[ðæt] [best] [gɪft] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] — ['ɜːrnɪstnəs] — [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**That best gift of mental power — earnestness — was wanting to him ;**
那 最好的 礼物 的 精神的 力量 — 认真 — 曾是 想要 到 他 ;

他缺乏那种最宝贵的精神力量——认真；

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
**and Lord Vargrave's deficiency of heart was the true cause why he was not**
和 主 - 不足 的 心 曾是 这 真的 原因 为什么 他 曾是 不是
[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .
**a great man .**
一个 伟大的 男人 .

而瓦格雷夫勋爵心肠软弱，这才是他未能成为伟人的真正原因。

[stɪl] , ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ;
**Still , Evelyn was affected by his words ;**
仍然 , 伊芙琳 曾是 做作的 经过 他的 字 ;

然而，伊芙琳还是被他的话所触动；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]
**she suffered the hand he now once more took to remain passively in his , and**
她 遭受 这 手 他 现在 一次 更多的 采取 到 保持 被动地 在 他的 , 和
[sed] ['tɪmɪdli] ,
**said timidly ,**
说 胆怯地 ,

她忍受着他再次伸过来的手，被动地待在他手中，怯生生地说：

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**" Why , with sentiments so generous and confiding , why do you love me ,**
" 为什么 , 和 情感 所以 慷慨的 和 倾诉 , 为什么 做 你 爱 我 ,

“为什么，你如此慷慨、如此坦诚地爱着我？”

[huː] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ['wɜːrðɪli] ?
**who cannot return your affection worthily ?**
WHO 不能 返回 你的 感情 值得地 ?

谁不能以恰当的方式回报你的爱？

[noʊ] , [lɔːrd] - ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɚ] [aɪz] [ðæn; ðən]
**No , Lord Vargrave ; there are many who must see you with juster eyes than**
不 , 主 - ; 那里 是 许多 WHO 必须 看 你 和 贾斯特 眼睛 比
[maɪn] ,
**mine ,**
矿 ,

不，瓦格雷夫大人；许多人对您的看法比我更加公正。

— ['meni] ['fɛrɚ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɛlθiːɚ] .
**— many fairer , and even wealthier .**
— 许多 更公平 , 和 甚至 更富有 .

—许多更公平，甚至更富有。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] .
**Indeed , indeed , it cannot be .**
的确 , 的确 , 它 不能 是 .

的确，的确，这不可能。

[duː][nɑːt][biː; bi] [ə'fendɪd] ,
**Do not be offended ,**
做 不是 是 被冒犯了 ,

请不要介意。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] ,
**but think that the fortune left to me was on one condition I cannot ,**
但 思考 那 这 财富 左边 到 我 曾是 在 一 状况 我 不能 ，

但我认为留给我的遗产有一个我不能接受的条件，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
**ought not to fulfil .**
应该 不是 到 实现 .

不应该满足。

['feɪlɪŋ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['ekwəti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**Failing that condition , in equity and honour it reverts to you . "**
失败 那 状况 ， 在 公平 和 荣誉 它 恢复 到 你 . "

如果达不到这个条件，出于公平和尊重，它就归还给你。

" [tɔːk] [nɑːt] [ðʌs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['evlɪn] ;
**" Talk not thus , I implore you , Evelyn ;**
" 讲话 不是 因此 ， 我 恳求 你 ， 伊芙琳 ；

“伊芙琳，我恳求你不要这样说话；

[duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['kælkjuleɪtər] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [diːm] [ˌem 'iː] .
**do not imagine me the worldly calculator that my enemies deem me .**
做 不是 想象 我 这 世俗 计算器 那 我的 敌人 认为 我 .

不要把我想象成我的敌人眼中那种冷酷无情的算计者。

[bʌt; bət] ,
**But ,**
但 ，

但，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz]
**to remove at once from your mind the possibility of such a compromise**
到 消除 在 一次 从 你的 头脑 这 可能性 的 这样的 一个 妥协
[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] — [rɪ'pʌgnəns] !
**between your honour and repugnance — repugnance !**
之间 你的 荣誉 和 厌恶 — 厌恶 ！

立即从你的脑海中消除这种在你的荣誉和厌恶之间做出妥协的可能性——厌恶！

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] ? — [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]
**have I lived to say that word ? — know that your fortune is not at your own**
有 我 居住地 到 说 那 单词 ？ — 知道 那 你的 财富 是 不是 在 你的 自己的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
**disposal .**
处理 .

我活着还能说出这句话吗？——要知道，你的命运并非由你自己掌控。

[seɪv] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrfɪt] [ðæt] [ə'weits] [jʊr; jər][nɑːn] - [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['daɪɪŋ] [prer] ,
**Save the small forfeit that awaits your non - compliance with my uncle's dying prayer ,**
节省 这 小的 丧失 那 等待 你的 非 - 遵守 和 我的 叔叔的 垂死 祷告 ，

别忘了，如果你不遵从我叔叔的临终遗言，将会受到轻微的惩罚。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['setld] [pə'remptrəli] [ɑːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'teild] , —
**the whole is settled peremptorily on yourself and your children ; it is entailed , —**
这 所有的 是 定居 专断地 在 你自己 和 你的 孩子们 ； 它 是 包含 ， —
[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['eɪliəneɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**you cannot alienate it .**
你 不能 离间 它 .

全部财产都由您和您的子女继承；它是世袭的，您不能转让它。

[ðʌs] , [ðen] , [jʊr; jər][ˌdʒenəˈrɑːsəti][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [ɪ'vɪnst] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm]

**Thus , then , your generosity can never be evinced but to him on whom**

因此 , 然后 , 你的 慷慨 能 绝不 是 表现出 但 到 他 在 谁

[juː; jʊ] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər][hænd] .

**you bestow your hand .**

你 赐给 你的 手 .

因此，你的慷慨只能向你伸出援手的人表达。

[ɑː] , [let][ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['melənkɑːli] [siːn] .

**Ah , let me recall that melancholy scene .**

啊 , 让 我 记起 那 忧郁 场景 .

啊，让我回想起那令人伤感的场景。

[jʊr; jər] ['benɪfæktər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [jʊr; jər][hænd]

**Your benefactor on his death - bed , your mother kneeling by his side , your hand**

你的 恩人 在 他的 死亡 - 床 , 你的 母亲 跪着 经过 他的 边 , 你的 手

[klɑːspt] [ɪn] [maɪn] ,

**clasped in mine ,**

紧握 在 矿 ,

你的恩人躺在病榻上，你的母亲跪在他身边，你的手紧紧握在我的手中。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪtɪst] [breθ] , ['ʌtərɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd]

**and those lips , with their latest breath , uttering at once a blessing and**

和 那些 嘴唇 , 和 他们的 最新的 气息 , 发出声音 在 一次 一个 祝福 和

[ə; eɪ] [kə'mænd] . "

**a command . "**

一个 命令 . "

那双嘴唇，伴着最后一口气息，既发出祝福，又发出命令。

" [ɑː] , [siːs] , [siːs] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] ['evlɪn] , [ 'sɔbiŋ ] .

**" Ah , cease , cease , my lord ! " said Evelyn , sobbing .**

" 啊 , 停止 , 停止 , 我的 主 ! " 说 伊芙琳 , 啜泣 .

“啊，停下，停下，我的大人！”伊芙琳抽泣着说。

" [noʊ] ; [bɪd][ˌem 'iː][nɑːt] [siːs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

**" No ; bid me not cease before you tell me you will be mine .**

" 不 ; 出价 我 不是 停止 前 你 告诉 我 你 将要 是 矿 .

“不；在你告诉我你会属于我之前，不要让我停下来。”

[bɪ'lʌvɪd] ['evlɪn] , [aɪ] [meɪ] [hoʊp] , — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

**Beloved Evelyn , I may hope , — you will not resolve against me ? "**

心爱 伊芙琳 , 我 可能 希望 , — 你 将要 不是 解决 反对 我 ? "

亲爱的伊芙琳，我希望你不会与我为敌吧?

" [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'poʊʒər] ;

**" No , " said Evelyn , raising her eyes and struggling for composure ;**

" 不 , " 说 伊芙琳 , 提高 她 眼睛 和 挣扎 为了 镇定 ;

“不,”伊芙琳说着，抬起眼睛，努力保持镇定;

" [aɪ] [fiːl] [tuː] [wel] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['duːti] ; [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

**" I feel too well what should be my duty ; I will endeavor to perform it .**

" 我 感觉 也 出色地 什么 应该 是 我的 责任 ; 我 将要 努力 到 履行 它 .

“我深知自己应该尽到自己的职责；我将努力履行它。”

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [naʊ] .

**Ask me no more now .**

问 我 不 更多的 现在 .

你别再问我了。

[aɪ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌhɪr'æftər] .

**I will struggle to answer you as you wish hereafter .**

我 将要 斗争 到 回答 你 作为 你 希望 此后 .

今后我将很难按照你的意愿回答你。

" [lɔːrd] - , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]
**" Lord Vargrave , resolved to push to the utmost the advantage he had**
" 主 - , 已解决 到 推 到 这 极致 这 优势 他 有
[geɪnd] ,
**gained ,**
获得 ,

瓦格雷夫勋爵决心将他所取得的优势发挥到极致。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]
**was about to reply when he heard a step behind him ; and turning round**
曾是 关于 到 回复 什么时候 他 听到 一个 步 在后面 他 ; 和 转弯 圆形的
, ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] ,
**, quickly and discomposed ,**
, 迅速地 和 心神不宁 ,

他正要回答，却听见身后有脚步声；他慌乱地转过身，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [fɔːrm] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
**beheld a venerable form approaching them .**
观看 一个 可敬 形式 接近 他们 .

他们看到一个德高望重的身影向他们走来。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [lɔːst] : ['evlɪn] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'truːdər]
**The occasion was lost : Evelyn also turned ; and seeing who was the intruder**
这 场合 曾是 丢失的 : 伊芙琳 还 转向 ; 和 看到 WHO 曾是 这 入侵者
,
**,**
,

机会就这样错过了：伊芙琳也转过身来；看清了闯入者是谁，

[spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
**sprang towards him almost with a cry of joy .**
弹簧 向 他 几乎 和 一个 哭 的 喜悦 .

她几乎是带着喜悦的喊声向他扑去。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['sevntiəθ] [jɪr] ;
**The new comer was a man who had passed his seventieth year ;**
这 新的 角 曾是 一个 男人 WHO 有 通过了 他的 第七十 年 ;

新来的人已经年过七十；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] [griːn] , [hɪz; ɪz] [step] [laɪt] ,
**but his old age was green , his step light ,**
但 他的 老的 年龄 曾是 绿色的 , 他的 步 光 ,

但他的晚年却容光焕发，步履轻盈。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] ['kaʊntənəns] [taɪm] [hæd; həd] [left] [bʌt; bət] [fjuː]
**and on his healthful and benignant countenance time had left but few**
和 在 他的 健康的 和 仁慈的 面容 时间 有 左边 但 很少
['fɜːrəʊz] .
**furrows .**
沟壑 .

他健康慈祥的脸上几乎没有留下岁月的痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
**He was clothed in black ; and his locks , which were white as snow ,**
他 曾是 穿着衣服 在 黑色的 ; 和 他的 锁 , 哪个 是 白色的 作为 雪 ,

他身穿黑衣，头发雪白，

[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [hæt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**escaped from the broad hat , and almost touched his shoulders .**
逃脱 从 这 广阔 帽子 , 和 几乎 感动 他的 肩膀 .

从宽边帽里挣脱出来，几乎碰到了他的肩膀。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ə'pɑːn] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['fɑːndli] .
**The old man smiled upon Evelyn , and kissed her forehead fondly .**
这 老的 男人 微笑 之上 伊芙琳 , 和 亲吻 她 前额 深情地 .

老人微笑着看着伊芙琳，慈爱地亲吻了她的额头。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [huː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [self] - [pə'zeʃn] ,
**He then turned to Lord Vargrave , who , recovering his customary self - possession ,**
他 然后 转向 到 主 - , WHO , 恢复中 他的 习惯 自己 - 拥有 ,

然后他转向瓦格雷夫勋爵，后者恢复了往常的镇定自若，

[əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] .
**advanced to meet him with extended hand .**
先进的 到 见面 他 和 扩展 手 .

走上前去，伸出手与他握手。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [sər'praɪz] .
**" My dear Mr . Aubrey , this is a welcome surprise .**
" 我的 亲爱的 先生 . 奥布里 , 这 是 一个 欢迎 惊喜 .

“亲爱的奥布里先生，这真是一个令人惊喜的消息。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] . "
**I heard you were not at the vicarage , or I would have called on you . "**
我 听到 你 是 不是 在 这 牧师住宅 , 或者 我 会 有 称为 在 你 . "

我听说你不在牧师住宅，否则我就会去拜访你了。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
**" Your lordship honours me , " replied the curate .**
" 你的 领主 荣誉 我 , " 回复 这 策展 .

“大人，您真是太荣幸了。”牧师回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ]
**" For the first time for thirty years I have been thus long absent from my**
" 为了 这 第一的 时间 为了 三十 年 我 有 到过 因此 长的 缺席的 从 我的
[kjʊr] ;
**cure ;**
治愈 ;

“三十年来，我第一次这么长时间没有接受治疗；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [end] [maɪ] [deɪz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɑːk] . "
**but I am now returned , I hope , to end my days among my flock . "**
但 我 是 现在 返回 , 我 希望 , 到 结尾 我的 天 之中 我的 群 . "

但我现在回来了，我希望能够在我羊群中度过余生。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [æskt] - , — " [wʌt] — [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi][nɑːt] [prɪ'zʌmptʃuəs]
**" And what , " asked Vargrave , — " what — if the question be not presumptuous**
" 和 什么 , " 问 - , — " 什么 — 如果 这 问题 是 不是 放肆
— [ɔ'keɪʒənd] [jʊr; jər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['æbsəns] ? "
**— occasioned your unwilling absence ? "**
— 引发 你的 不情愿 缺席 ? "

“那么，”瓦格雷夫问道，“如果我的问题不冒昧的话，是什么原因导致您不情愿地缺席呢？”

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , " [ə; eɪ] [nuː] ['vɪkər] [hæz; həz]
**" My lord , " replied the old man , with a gentle smile , " a new vicar has**
" 我的 主 , " 回复 这 老的 男人 , 和 一个 温和的 微笑 , " 一个 新的 牧师 有
[bɪn] [ə'pɔɪntɪd] .
**been appointed .**
到过 任命 .

“大人，”老人温和地笑着回答说，“已经任命了一位新的牧师。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**I went to him ,**
我 去 到 他 ,

我去找他了，

[tuː; tə] ['prɑːfər] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] [prer] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]
**to proffer an humble prayer that I might remain amongst those whom I regarded**
到 报价 一个 谦逊的 祷告 那 我 可能 保持 在 那些 谁 我 认为
[æz; əz][maɪ] ['tʃɪldrən] .
**as my children .**
作为 我的 孩子们 .

我向上帝默默祈祷，愿我能留在那些我视如己出的人们身边。

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ə'nʌðər] , [aɪ][hæv; həv]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]
**I have buried one generation , I have married another , I have baptized**
我 有 埋葬 一 一代 , 我 有 已婚 其他 , 我 有 受洗
[ə; eɪ] [θɜːrd] . "
**a third . "**
一个 第三 . "

我埋葬了一代人，我为另一代人主持了婚礼，我为第三代人施洗。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɪt'self] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
**" You should have had the vicarage itself ; you should be better provided for**
" 你 应该 有 有 这 牧师住宅 本身 ; 你 应该 是 更好的 假如 为了
, [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːbri] ;
**, my dear Mr . Aubrey ;**
, 我的 亲爱的 先生 . 奥布里 ;

“你应该拥有那座牧师住宅；你应该得到更好的照顾，我亲爱的奥布里先生；

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] .
**I will speak to the Lord Chancellor .**
我 将要 说话 到 这 主 校长 .

我将与大法官交谈。

" [faɪv] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lɔːrd] - ['ʌtəd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːmɪs] ,
**" Five times before had Lord Vargrave uttered the same promise ,**
" 五 时代 前 有 主 - 说出 这 相同的 承诺 ,

“此前，瓦格雷夫勋爵已经五次做出过同样的承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .
**and the curate smiled to hear the familiar words .**
和 这 策展 微笑 到 听到 这 熟悉的 字 .

听到这些熟悉的话语，牧师露出了笑容。

" [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] ,
**" The vicarage , my lord , is a family living ,**
" 这 牧师住宅 , 我的 主 , 是 一个 家庭 活的 ,

“大人，这间牧师住宅住着一家人，

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪrz] [welθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
**and is now vested in a young man who requires wealth more than I do .**
和 是 现在 既得权益 在 一个 年轻的 男人 WHO 需要 财富 更多的 比 我 做 .

现在，这笔财富落入了一个比我更需要财富的年轻人手中。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [maɪ] [flɑːk] ;
**He has been kind to me , and re - established me among my flock ;**
他 有 到过 种类 到 我 , 和 关于 - 已确立的 我 之中 我的 群 ;

他善待我，使我重新回到我的羊群中；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .
**I would not leave them for a bishopric .**
我 会 不是 离开 他们 为了 一个 主教区 .

我不会为了主教职位而离开他们。

[maɪ] [tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə'dresɪŋ] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**My child , " continued the curate , addressing Evelyn with great affection , " you are**
我的 孩子 , " 持续 这 策展 , 解决 伊芙琳 和 伟大的 感情 , " 你 是
['ʃʊrli] [ʌn'wel] ,
**surely unwell ,**
一定 不适 ,

“我的孩子,”牧师继续说道，语气中充满了爱意，“你肯定生病了。”

— [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] .
**— you are paler than when I left you .**
— 你 是 肤色较浅 比 什么时候 我 左边 你 .

—你的脸色比我离开你时更苍白了。

" ['evlɪn] [klʌŋ] ['fɑːndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [smaɪld] — [hɜːr; hər][oʊld] [geɪ] [smaɪl] — [æz; əz]
**" Evelyn clung fondly to his arm , and smiled — her old gay smile — as**
" 伊芙琳 紧紧抓住 深情地 到 他的 手臂 , 和 微笑 — 她 老的 同性恋 微笑 — 作为
[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**she replied to him .**
她 回复 到 他 .

“伊芙琳依偎在他身边，笑着——她以前那种快乐的笑容——回答他。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**They took the way towards the house .**
他们 采取 这 方式 向 这 房子 .

他们朝着房子走去。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] .
**The curate remained with them for an hour .**
这 策展 剩余 和 他们 为了 一个 小时 .

牧师和他们待了一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]
**There was a mingled sweetness and dignity in his manner which had in**
那里 曾是 一个 混合 甜味 和 尊严 在 他的 方式 哪个 有 在
[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kærəktər] [wiː; wi] [poʊ'etɪkli] [ə'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstər]
**it something of the primitive character we poetically ascribe to the pastors**
它 某物 的 这 原始 特点 我们 诗意地 归咎于 到 这 牧师
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**of the Church .**
的 这 教会 .

他的举止中既有和蔼可亲之感，又不失庄重典雅，其中蕴含着我们诗意地赋予教会牧师的那种原始气质。

['leɪdi] - [siːmd] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] .
**Lady Vargrave seemed to vie with Evelyn which should love him the most .**
女士 - 似乎 到 争夺 和 伊芙琳 哪个 应该 爱 他 这 最多 .

瓦格雷夫夫人似乎在和伊芙琳争夺最爱他的人。

[wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [ jaːdz ] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**When he retired to his home , which was not many yards distant from the**
什么时候 他 退休 到 他的 家 , 哪个 曾是 不是 许多 码 遥远 从 这
['kɑːtɪdʒ] ,
**cottage ,**
小屋 ,

他退休后回到自己的家，家离小屋不远。

['evlɪn] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [sɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] ['lʌmli] , [tuː; tə] [suːð]
**Evelyn , pleading a headache , sought her chamber , and Lumley , to soothe**
伊芙琳 , 恳求 一个 头痛 , 寻求 她 房间 , 和 卢姆利 , 到 舒缓
[hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
**his mortification , turned to Caroline ,**
他的 屈辱 , 转向 到 卡罗琳 ,

伊芙琳装作头痛，回到了自己的房间；而卢姆利为了缓解自己的尴尬，转向了卡罗琳。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | ['siːtɪd] | [hɜːr'self] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | . |
| **who** | **had** | **seated** | **herself** | **by** | **his** | **side** | **.** |
| WHO | 有 | 坐着 | 她自己 | 经过 | 他的 | 边 | . |

她坐在他身边。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [ə'mjuːzd] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['evɪdənt] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | ['flætərd] | .
| **Her** | **conversation** | **amused** | **him** | **,** | **and** | **her** | **evident** | **admiration** | **flattered** | **.**
| 她 | 对话 | 觉得好笑 | 他 | , | 和 | 她 | 明显 | 钦佩 | 受宠若惊 | .

她的谈话让他觉得有趣，她流露出的钦佩之情也让他受宠若惊。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['leɪdi] | - | ['æbs(ə)nt] | [hɜːr'self] | , | [ɪn] | ['mʌðərli] | [æŋ'zaɪəti] | , | [tuː; tə] | [ə'tend] | [ɑːn] | ['evlɪn] | ,
| **While** | **Lady** | **Vargrave** | **absented** | **herself** | **,** | **in** | **motherly** | **anxiety** | **,** | **to** | **attend** | **on** | **Evelyn** | **,**
| 尽管 | 女士 | - | 缺席 | 她自己 | , | 在 | 母性 | 焦虑 | , | 到 | 出席 | 在 | 伊芙琳 | ,

瓦格雷夫夫人因母性的忧虑而离开，去照顾伊芙琳。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | [wʌz; wəz] | ['ɑːkjupaɪd] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [freɪm] | , | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [lʊkt] | [ɑːn] | ,
| **while** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **was** | **occupied** | **at** | **her** | **frame** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **looked** | **on** | **,**
| 尽管 | 太太 | . | 莱斯利 | 曾是 | 占领 | 在 | 她 | 框架 | , | 和 | 太太 | . | 默顿 | 看起来 | 在 | ,

莱斯利太太在机架旁忙碌时，默顿太太在一旁看着。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tɔːkt] | [ 'indələntli ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['leɪdi] | [ʌv; əv] | ['ruːmətɪzəm] | [ænd; ənd] | ['səːmənz] | , | [ʌv; əv] |
| **and** | **talked** | **indolently** | **to** | **the** | **old** | **lady** | **of** | **rheumatism** | **and** | **sermons** | **,** | **of** |
| 和 | 谈话 | 懒散地 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | 的 | 风湿病 | 和 | 布道 | , | 的 |
| ['tʃɪldrənz] | [kəm'pleɪnts] | [ænd; ənd] | ['sɜːrvənt] | - | [ˌmɪsdɪ'miːnər] | , | | | | | | |
| **children's** | **complaints** | **and** | **servants** | **'** | **misdemeanours** | **,** | | | | | | |
| 孩子们的 | 投诉 | 和 | 仆人 | - | 轻罪 | , | | | | | | |

他懒洋洋地和那位患有风湿病、喜欢讲道的老太太闲聊着，谈论着孩子们的抱怨和仆人的过错。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [bɪ'twiːn] | [lɔːrd] | - | [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | , | [æt; ət] | [fɜːrst] | [geɪ] | [ænd; ənd]
| **—** | **the** | **conversation** | **between** | **Lord** | **Vargrave** | **and** | **Caroline** | **,** | **at** | **first** | **gay** | **and**
| — | 这 | 对话 | 之间 | 主 | - | 和 | 卡罗琳 | , | 在 | 第一的 | 同性恋 | 和
| ['ænɪmeɪtɪd] | , | | | | | | | | | | |
| **animated** | **,** | | | | | | | | | | |
| 动画 | , | | | | | | | | | | |

——瓦格雷夫勋爵和卡罗琳之间的对话，起初轻松愉快，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gruː] | ['grædʒuəli] | [mɔːr] | [ˌsentɪ'ment(ə)l] | [ænd; ənd] | [səb'duːd] | ; | [ðer; ðər] | ['vɔɪsɪz] | [tʊk] | [ə; eɪ] | ['loʊər] | [toʊn] | ,
| **grew** | **gradually** | **more** | **sentimental** | **and** | **subdued** | **;** | **their** | **voices** | **took** | **a** | **lower** | **tone** | **,**
| 生长 | 逐步地 | 更多的 | 感伤的 | 和 | 低沉的 | ; | 他们的 | 声音 | 采取 | 一个 | 降低 | 语气 | ,

他们的声音渐渐变得多愁善感、低沉柔和，语调也变得低沉。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | ['sʌmtaɪmz] | [tɜːrnd] | [ə'weɪ] | [hɜːr; hər] | [hed] | [ænd; ənd] | [blʌʃt] | . |
| **and** | **Caroline** | **sometimes** | **turned** | **away** | **her** | **head** | **and** | **blushed** | **.** |
| 和 | 卡罗琳 | 有时 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | 和 | 脸红了 | . |

卡罗琳有时会转过头去，脸红了。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] | . |
| **CHAPTER** | **XI** | **.** |
| 章 | 十一 | . |

第十一章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [stændz] | [ðə; ði] | ['mesɪndʒər] | [ʌv; əv] | [truːθ] | — | [ðer; ðər] | [stændz] |
| **THERE** | **stands** | **the** | **Messenger** | **of** | **Truth** | **—** | **there** | **stands** |
| 那里 | 站立 | 这 | 信使 | 的 | 真相 | — | 那里 | 站立 |

真理的使者就站在那里——他就站在那里

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['legət] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [skaɪz] | . | — | [ 'kuːpə ] | . |
| **The** | **Legate** | **of** | **the** | **skies** | **.** | **—** | **COWPER** | **.** |
| 这 | 使节 | 的 | 这 | 天空 | . | — | 考珀 | . |

天空的使节。——考珀

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] ['lʌmli] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn]
**FROM that night Lumley found no opportunity for private conversation with Evelyn**
从 那 夜晚 卢姆利 成立 不 机会 为了 私人的 对话 和 伊芙琳
;
**;**
;

从那天晚上起，卢姆利就再也没有机会和伊芙琳私下交谈了；

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ʃʌnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
**she evidently shunned to meet with him alone .**
她 显然 被排斥 到 见面 和 他 独自的 .

她显然不愿单独与他见面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɔːr] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] ,
**She was ever with her mother or Mrs . Leslie or the good curate ,**
她 曾是 曾经 和 她 母亲 或者 太太 . 莱斯利 或者 这 好的 策展 ,

她总是和她母亲、莱斯利太太或者那位好心的牧师在一起。

[huː] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;
**who spent much of his time at the cottage ;**
WHO 花费 很多 的 他的 时间 在 这 小屋 ;

他大部分时间都待在小屋里；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,
**for the old man had neither wife nor children , he was alone at home ,**
为了 这 老的 男人 有 两者都不 妻子 也不 孩子们 , 他 曾是 独自的 在 家 ,

因为这位老人没有妻子也没有孩子，独自一人在家。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
**he had learned to make his home with the widow and her daughter .**
他 有 学习 到 制作 他的 家 和 这 寡妇 和 她 女儿 .

他学会了如何与寡妇和她的女儿一起生活。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendə] [ə'fekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
**With them he was an object of the tenderest affection , of the**
和 他们 他 曾是 一个 目的 的 这 最嫩的 感情 , 的 这
['diːpəst] [ˌvenə'reɪʃn] .
**deepest veneration .**
最深处 崇敬 .

在他们眼中，他是他们最温柔的爱慕对象，是他们最深切的敬仰对象。

[ðer; ðər] [lʌv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
**Their love delighted him ,**
他们的 爱 高兴极了 他 ,

他们的爱情让他欣喜不已。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**and he returned it with the fondness of a parent and the**
和 他 返回 它 和 这 喜爱 的 一个 父母 和 这
[bə'nevələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæstər] .
**benevolence of a pastor .**
仁 的 一个 牧师 .

他以父母般的慈爱和牧师般的仁慈将礼物归还给了我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] ['kærəktər] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [priːst] !
**He was a rare character , that village priest !**
他 曾是 一个 稀有的 特点 , 那 村庄 牧师 !

那位乡村牧师真是个奇特的人物！

[bɔːrn] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['perəntɪdʒ] ,
**Born of humble parentage ,**
出生 的 谦逊的 亲子关系 ,

出身卑微，

['edwərd] ['ɔːbri] [hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'spleɪd] [ə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**Edward Aubrey had early displayed abilities which attracted the notice of a**
爱德华 奥布里 有 早期的 显示 能力 哪个 吸引 这 注意 的 一个
['welθi] [prə'praɪətər] ,
**wealthy proprietor ,**
富裕 业主 ，

爱德华·奥布里很早就展现出才能，引起了一位富有的地主的注意。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['peɪtrən] .
**who was not displeased to affect the patron .**
WHO 曾是 不是 不高兴 到 影响 这 赞助人 .

他并不介意影响顾客。

[jʌŋ] ['ɔːbri] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪzər] :
**Young Aubrey was sent to school , and thence to college as a sizar :**
年轻的 奥布里 曾是 发送 到 学校 ， 和 因此 到 大学 作为 一个 西扎尔 :
[hiː; hi] [əb'teɪnd] ['sevrəl] ['praɪzɪz] ,
**he obtained several prizes ,**
他 获得 一些 奖品 ，

年轻的奥布里被送去上学，然后以助学金生的身份进入大学：他获得了几个奖项。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] .
**and took a high degree .**
和 采取 一个 高的 程度 .

并获得了高等学位。

['ɔːbri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] : [hiː; hi] [went]
**Aubrey was not without the ambition and the passions of youth : he went**
奥布里 曾是 不是 没有 这 志向 和 这 激情 的 青年 : 他 去
['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**into the world ,**
进入 这 世界 ，

奥布里并非没有年轻人的雄心壮志和激情：他步入了社会，

['ɑːrd(ə)nt] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] .
**ardent , inexperienced , and without a guide .**
热心 ， 缺乏经验 ， 和 没有 一个 指导 .

热情洋溢，但缺乏经验，而且没有向导。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['erərz] [gruː] ['ɪntuː] [kraɪmz] , [ɔːr] ['fɑːli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
**He drew back before errors grew into crimes , or folly became a habit .**
他 画 后退 前 错误 生长 进入 犯罪 ，或者 蠢事 成为 一个 习惯 .

他及时止损，避免错误演变成犯罪，也避免愚蠢成为习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kleɪmd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['iːðər]
**It was nature and affection that reclaimed and saved him from either**
它 曾是 自然 和 感情 那 回收 和 已保存 他 从 任何一个
[ɔːl'tɜːrnətɪv] , — [feɪm] [ɔːr] ['ruːɪn] .
**alternative , — fame or ruin .**
选择 ， — 名声 或者 废墟 .

是天性和爱让他从两种选择——成名或毁灭——中解脱出来。

[hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] .
**His widowed mother was suddenly stricken with disease .**
他的 寡 母亲 曾是 突然 受打击的 和 疾病 .

他的寡母突然患病。

[blaɪnd] [ænd; ənd] ['bedrɪdn] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [dɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [sʌn] .
**Blind and bedridden , her whole dependence was on her only son .**
瞎的 和 卧床不起 ， 她 所有的 依赖性 曾是 在 她 仅有的 儿子 .

她双目失明，卧床不起，完全依赖于她唯一的儿子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ə'flɪkʃ(ə)n] | [kɔːld] | [fɔːrθ] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['kærəktər] | [ɪn] | ['edwərd] | ['ɔːbri] | . |
| **This** | **affliction** | **called** | **forth** | **a** | **new** | **character** | **in** | **Edward** | **Aubrey** | **.** |
| 这 | 痛苦 | 称为 | 前进 | 一个 | 新的 | 特点 | 在 | 爱德华 | 奥布里 | . |

这场磨难激发了爱德华·奥布里身上新的性格。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['mʌðər] | [hæd; həd] | [strɪpt] | [hɜːr'self] | [ʌv; əv] | [soʊ] | ['meni] | ['kʌmfəts] | [tuː; tə] | [prə'vaɪd] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | , |
| **This** | **mother** | **had** | **stripped** | **herself** | **of** | **so** | **many** | **comforts** | **to** | **provide** | **for** | **him** | **,** |
| 这 | 母亲 | 有 | 脱衣舞 | 她自己 | 的 | 所以 | 许多 | 舒适 | 到 | 提供 | 为了 | 他 | , |

这位母亲为了供养他，放弃了自己许多舒适的生活。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [hiː; hi] | [dɪ'voʊtɪd] | [hɪz; ɪz] | [juːθ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [rɪ'tɜːrn] | . |
| **—** | **he** | **devoted** | **his** | **youth** | **to** | **her** | **in** | **return** | **.** |
| — | 他 | 奉献 | 他的 | 青年 | 到 | 她 | 在 | 返回 | . |

——作为回报，他将自己的青春奉献给了她。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [oʊld] | [ænd; ənd] | ['ɪmbəs(ə)l] | . |
| **She** | **was** | **now** | **old** | **and** | **imbecile** | **.** |
| 她 | 曾是 | 现在 | 老的 | 和 | 白痴 | . |

她现在又老又糊涂了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['mɪŋgld] | ['selfɪʃnəs] | [ænd; ənd] | ['sentɪmənt] | [ʌv; əv] | [eɪdʒ] | , | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [kʌm] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | , |
| **With** | **the** | **mingled** | **selfishness** | **and** | **sentiment** | **of** | **age** | **,** | **she** | **would** | **not** | **come** | **to** | **London** | **,** |
| 和 | 这 | 混合 | 自私 | 和 | 情绪 | 的 | 年龄 | , | 她 | 会 | 不是 | 来 | 到 | 伦敦 | , |

带着岁月的眷恋和自私，她不愿来伦敦。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ʃiː; ʃi] | [wʊd] | [nɑːt] | [muːv] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['vɪlɪdʒ] | [wer] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [leɪ] | ['berid] | , |
| **—** | **she** | **would** | **not** | **move** | **from** | **the** | **village** | **where** | **her** | **husband** | **lay** | **buried** | **,** |
| — | 她 | 会 | 不是 | 移动 | 从 | 这 | 村庄 | 在哪里 | 她 | 丈夫 | 躺 | 埋葬 | , |

她不愿离开丈夫埋葬的村庄。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [hɜːr; hər] | [juːθ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [spent] | . |
| **where** | **her** | **youth** | **had** | **been** | **spent** | **.** |
| 在哪里 | 她 | 青年 | 有 | 到过 | 花费 | . |

她青春岁月都在那里度过。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðɪs] | ['vɪlɪdʒ] | [ðə; ði] | ['eɪb(ə)l] | [ænd; ənd] | [æm'bɪʃəs] | [jʌŋ] | [mæn] | ['berid] | [hɪz; ɪz] | [hoʊps] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['tælənts] | ; |
| **In** | **this** | **village** | **the** | **able** | **and** | **ambitious** | **young** | **man** | **buried** | **his** | **hopes** | **and** | **his** | **talents** | **;** |
| 在 | 这 | 村庄 | 这 | 有能力的 | 和 | 雄心勃勃 | 年轻的 | 男人 | 埋葬 | 他的 | 希望 | 和 | 他的 | 天赋 | ; |

在这个村庄里，这位才华横溢、雄心勃勃的年轻人埋葬了他的希望和才能；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [dɪ'griːz] | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | [ænd; ənd] | [træŋ'kwɪləti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | [laɪf] | [bɪ'keɪm] | [dɪr] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **by** | **degrees** | **the** | **quiet** | **and** | **tranquillity** | **of** | **the** | **country** | **life** | **became** | **dear** | **to** | **him** | **.** |
| 经过 | 学位 | 这 | 安静的 | 和 | 宁静 | 的 | 这 | 国家 | 生活 | 成为 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

他渐渐地开始喜爱上了乡村生活的宁静祥和。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [steps] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['lædər] | , | [soʊ] | ['paɪəti] | [liːdz] | [tuː; tə] | ['paɪəti] | , | [ænd; ənd] | [rɪ'lɪdʒən] | [gruː] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ə; eɪ] | ['hæbɪt] | . |
| **As** | **steps** | **in** | **a** | **ladder** | **,** | **so** | **piety** | **leads** | **to** | **piety** | **,** | **and** | **religion** | **grew** | **to** | **him** | **a** | **habit** | **.** |
| 作为 | 步骤 | 在 | 一个 | 梯子 | , | 所以 | 虔诚 | 线索 | 到 | 虔诚 | , | 和 | 宗教 | 生长 | 到 | 他 | 一个 | 习惯 | . |

就像阶梯一样，虔诚会带来更多的虔诚，宗教对他来说逐渐成为一种习惯。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tʊk] | ['ɔːrdərz] | [ænd; ənd] | ['entərd] | [ðə; ði] | [tʃɜːrtʃ] | . |
| **He** | **took** | **orders** | **and** | **entered** | **the** | **Church** | **.** |
| 他 | 采取 | 订单 | 和 | 进入 | 这 | 教会 | . |

他接受了指示，进入了教会。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | [ɪn] | [lʌv] | [in'sjuːd] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [left] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [ænd; ənd] | [hɑːrt] | [ə; eɪ] | ['soʊbər] | [ænd; ənd] | [rɪ'zaɪnd] | ['melənkɑːli] | ,
| **A** | **disappointment** | **in** | **love** | **ensued** | **;** | **it** | **left** | **on** | **his** | **mind** | **and** | **heart** | **a** | **sober** | **and** | **resigned** | **melancholy** | **,**
| 一个 | 失望 | 在 | 爱 | 随后 | ; | 它 | 左边 | 在 | 他的 | 头脑 | 和 | 心 | 一个 | 清醒 | 和 | 辞职 | 忧郁 | ,

随之而来的是一段感情的挫败；这给他的内心留下了一种清醒而无奈的忧郁。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | ['meləud] | ['ɪntuː] | ['kɑːntent] | . |
| **which** | **at** | **length** | **mellowed** | **into** | **content** | **.** |
| 哪个 | 在 | 长度 | 温和的 | 进入 | 内容 | . |

最终，这种情绪变得平和而满足。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [prə'feʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [swiːt] | ['duːtiz] | [bɪ'keɪm] | [mɔːr] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | [dɪr] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **His** | **profession** | **and** | **its** | **sweet** | **duties** | **became** | **more** | **and** | **more** | **dear** | **to** | **him** | **;** |
| 他的 | 职业 | 和 | 它是 | 甜的 | 职责 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 亲爱的 | 到 | 他 | ; |

他越来越喜欢自己的职业和其中令人愉悦的职责；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [hoʊps] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nekst] | [wɜːrld] | [hiː; hi] | [fər'gɑːt] | [ðə; ði] | [æm'bɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['prez(ə)nt] | . |
| **in** | **the** | **hopes** | **of** | **the** | **next** | **world** | **he** | **forgot** | **the** | **ambition** | **of** | **the** | **present** | **.** |
| 在 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 下一个 | 世界 | 他 | 忘了 | 这 | 志向 | 的 | 这 | 展示 | . |

他满怀对来世的憧憬，忘记了眼前的抱负。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [siːk] | [tuː; tə] | [ʃaɪn] | , | — |
| **He** | **did** | **not** | **seek** | **to** | **shine** | **,** | **—** |
| 他 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 闪耀 | , | — |

他并不追求出人头地，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [mɔːr] | [skɪld] | [tuː; tə] | [reɪz] | [ðə; ði] | ['retʃɪd] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [raɪz] | . |
| **"** | **More** | **skilled** | **to** | **raise** | **the** | **wretched** | **than** | **to** | **rise** | **.** |
| " | 更多的 | 熟练 | 到 | 增加 | 这 | 可怜 | 比 | 到 | 上升 | . |

“扶起穷人比让自己崛起更厉害。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [bɜːrθ] | [meɪd] | [ðə; ði] | [pʊr] | [hɪz; ɪz] | ['brʌðərz] | , | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [dɪspə'zɪʃnz] | [ænd; ənd] | ['wɒnts] | [fə'mɪliər] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | .
| **"** | **His** | **own** | **birth** | **made** | **the** | **poor** | **his** | **brothers** | **,** | **and** | **their** | **dispositions** | **and** | **wants** | **familiar** | **to** | **him** | **.**
| " | 他的 | 自己的 | 出生 | 制成 | 这 | 贫穷的 | 他的 | 兄弟 | , | 和 | 他们的 | 性情 | 和 | 想要 | 熟悉的 | 到 | 他 | .

“他出身贫寒，因此视穷人为兄弟，对他们的性情和需求感同身受。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['ɜːrli] | ['erərz] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | ['tɑːlərənt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [fɔːlts] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | , |
| **His** | **own** | **early** | **errors** | **made** | **him** | **tolerant** | **to** | **the** | **faults** | **of** | **others** | **,** |
| 他的 | 自己的 | 早期的 | 错误 | 制成 | 他 | 宽容 | 到 | 这 | 故障 | 的 | 其他的 | , |

他早年犯下的错误使他能够宽容他人的缺点。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [fjuː] | [men] | [ɑːr; ər] | ['tʃærətəbl] | [huː] | [rɪ'membər] | [nɑːt] | [ðæt] | [ðeɪ] | [hæv; həv] | [sind] | . |
| **—** | **few** | **men** | **are** | **charitable** | **who** | **remember** | **not** | **that** | **they** | **have** | **sinned** | **.** |
| — | 很少 | 男人 | 是 | 慈善 | WHO | 记住 | 不是 | 那 | 他们 | 有 | 罪过 | . |

——很少有人会心存善念，却忘记自己曾犯下的罪过。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['aʊər; ɑːr] | [fɔːlts] | [laɪ] | [ðə; ði] | [ dʒəːmz ] | [ʌv; əv] | ['vɜːrtʃʊ] | . |
| **In** | **our** | **faults** | **lie** | **the** | **germs** | **of** | **virtues** | **.** |
| 在 | 我们的 | 故障 | 说谎 | 这 | 细菌 | 的 | 美德 | . |

我们的缺点中蕴藏着美德的萌芽。

[ðʌs] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [əb'skjʊr] [bʌt; bət] ['juːsf(ə)l] , [kɑːm] [bʌt; bət] ['æktɪv] ,
**Thus gradually and serenely had worn away his life — obscure but useful , calm but active ,**
因此 逐步地 和 平静地 有 磨损 离开 他的 生活 — 朦胧 但 有用 , 冷静的 但 积极的 ,

就这样，他的一生逐渐平静地消逝了——默默无闻却有用，平静却积极。

— [ə; eɪ] [mæn] [huːm] " [ðə; ði] [greɪt] ['praɪzɪz] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['rendərd] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['skiːmər] ,
**— a man whom " the great prizes " of the Church might have rendered an ambitious schemer ,**
— 一个 男人 谁 " 这 伟大的 奖品 " 的 这 教会 可能 有 渲染 一个 雄心勃勃 阴谋家 ,

——一个原本可能因教会的“巨大利益”而变成野心勃勃的阴谋家的人，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['kɑːnfɪdəns] [geɪv] [ðə; ði] [truː] ['pæstərəl] ['paʊər] , — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
**to whom a modest confidence gave the true pastoral power , — to conquer the world within himself ,**
到 谁 一个 谦虚的 信心 给予 这 真的 牧灵 力量 , — 到 征服 这 世界 之内 他自己 ,

谦逊的自信赋予了他真正的牧者力量——征服他内心的世界。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**and to sympathize with the wants of others .**
和 到 同情 和 这 想要 的 其他的 .

并能体谅他人的需求。

[jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] ['kærəktər] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [priːst] !
**Yes , he was a rare character , that village priest !**
是的 , 他 曾是 一个 稀有的 特点 , 那 村庄 牧师 !

是的，那位乡村牧师真是个奇特的人物！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

## 第十二章

[taʊt] ['noʊtrə, 'noʊtɚ] [reɪsɑːnmənt] [ˌes 'iː] [rɪ'djuːɪt] [ə; eɪ] [siːdə] [ˌeɪ 'juː] ['sentɪmənt] . * — ['pæskl] .
**TOUT notre raisonnement se reduit a ceder au sentiment . * — PASCAL .**
兜售者 我们的 原因分析 塞 减少 一个 雪松 au 情绪 . * — 帕斯卡 .

TOUT notre raisonnement se reduit a ceder au情感。*——帕斯卡。

* " [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] [rɪ'duːsɪz, riː'duːsɪz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] .
*** " All our reasoning reduces itself to yielding to sentiment .**
* " 全部 我们的 推理 减少 本身 到 屈服 到 情绪 .

“我们所有的推理最终都会屈服于情感。”

" [lɔːrd] - , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,
**" LORD VARGRAVE , who had no desire to remain alone with the widow when the guests were gone ,**
" 主 - , WHO 有 不 欲望 到 保持 独自的 和 这 寡妇 什么时候 这 客人 是 已消失 ,

“瓦格雷夫勋爵并不想在客人离开后单独和寡妇待在一起，

[ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ;
**arranged his departure for the same day as that fixed for Mrs . Merton's ;**
安排 他的 离开 为了 这 相同的 天 作为 那 固定的 为了 太太 . 默顿的 ;

他安排自己和默顿夫人同一天出发；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][roʊd] [leɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz] ,

**and as their road lay together for several miles ,**

和 作为 他们的 路 躺 一起 为了 一些 英里 ,

而且他们的路在好几英里内都重合了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [daɪn] [æt; ət] — — - , [wens] [lɔːrd] - [wʊd]

**it was settled that they should all dine at — — - , whence Lord Vargrave would**

它 曾是 定居 那 他们 应该 全部 用餐 在 — — - , 何处 主 - 会

[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

**proceed to London .**

继续 到 伦敦 .

最终决定他们都在——-用餐，之后瓦格雷夫勋爵将从那里前往伦敦。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃæns] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,

**Failing to procure a second chance - interview with Evelyn ,**

失败 到 采购 一个 第二 机会 - 面试 和 伊芙琳 ,

未能获得与伊芙琳的第二次面试机会，

[ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [wʌn] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**and afraid to demand a formal one — for he felt the insecurity of the**

和 害怕的 到 要求 一个 正式的 一 — 为了 他 毛毡 这 不安全感 的 这

[graʊnd] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] — [lɔːrd] - ,

**ground he stood on — Lord Vargrave ,**

地面 他 站立 在 — 主 - ,

他不敢要求正式的命令——因为他感到自己所站的地方没有安全感——瓦格雷夫勋爵

['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ 'mɔːtifaid ] , [sɔːt] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wət'evər]

**irritated and somewhat mortified , sought , as was his habit , whatever**

受刺激 和 有些 羞愧难当 , 寻求 , 作为 曾是 他的 习惯 , 任何

[ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

**amusement was in his reach .**

娱乐 曾是 在 他的 抵达 .

他既恼怒又有些羞愧，像往常一样，四处寻找一切可以消遣的事情。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] — [ʃruːd] , ['wɜːrldli] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] — [hiː; hi]

**In the conversation of Caroline Merton — shrewd , worldly , and ambitious — he**

在 这 对话 的 卡罗琳 默顿 — 精明 , 世俗 , 和 雄心勃勃 — 他

[faʊnd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleɪθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

**found the sort of plaything that he desired .**

成立 这 种类 的 玩物 那 他 想要的 .

在卡罗琳·默顿（精明、世故、雄心勃勃）的谈话中，他找到了自己想要的那种玩物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [mʌtʃ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd]

**They were thrown much together ; but to Vargrave , at least , there appeared**

他们 是 抛掷 很多 一起 ; 但 到 - , 在 至少 , 那里 出现

[noʊ]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] ;

**no danger in the intercourse ;**

不 危险 在 这 交往 ;

他们经常被安排在一起；但至少在瓦尔格雷夫看来，这种交往并没有什么危险；

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [piːk] ['evlɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

**and perhaps his chief object was to pique Evelyn , as well as to**

和 也许 他的 首席 目的 曾是 到 激起 伊芙琳 , 作为 出色地 作为 到

['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [spliːn] .

**gratify his own spleen .**

满足 他的 自己的 脾 .

或许他的主要目的是为了激怒伊芙琳，同时也为了满足自己的怒气。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | [bɪ'fɔːr] | ['ɛvəlɪnz] | [dɪ'pɑːrtʃər] | ; | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['pɑːrti] | [hæd; həd] | [bɪn] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [læst] | ['aʊər] | [dɪ'spɜːrst] | ; |
| **It** | **was** | **the** | **evening** | **before** | **Evelyn's** | **departure** | **;** | **the** | **little** | **party** | **had** | **been** | **for** | **the** | **last** | **hour** | **dispersed** | **;** |
| 它 | 曾是 | 这 | 晚上 | 前 | 伊芙琳的 | 离开 | ; | 这 | 小的 | 派对 | 有 | 到过 | 为了 | 这 | 最后的 | 小时 | 分散的 | ; |

那是伊芙琳离开的前一天晚上；小聚会已经过去一个小时了；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [ruːm] | , |
| **Mrs** | **.** | **Merton** | **was** | **in** | **her** | **own** | **room** | **,** |
| 太太 | . | 默顿 | 曾是 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

默顿夫人当时在自己的房间里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['meɪkɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr'self] | [grə'tuːɪtəs] | [ænd; ənd] | [ʌn'nesəseri] | [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] | [ɪn] | ['siːɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['wʊmən] | [pæk] | [ʌp] | . |
| **making** | **to** | **herself** | **gratuitous** | **and** | **unnecessary** | **occupation** | **in** | **seeing** | **her** | **woman** | **pack** | **up** | **.** |
| 制作 | 到 | 她自己 | 无偿的 | 和 | 不必要 | 职业 | 在 | 看到 | 她 | 女士 | 盒 | 向上 | . |

看着她的女人收拾行李，这让她感到既无聊又没必要。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [ðə; ði] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [tæsk] | [ðæt] | [dɪ'laɪtɪd] | [hɜːr; hər] | . |
| **It** | **was** | **just** | **the** | **kind** | **of** | **task** | **that** | **delighted** | **her** | **.** |
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 种类 | 的 | 任务 | 那 | 高兴极了 | 她 | . |

这正是她喜欢的那种任务。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [sɪt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [tʃer] | [ænd; ənd] | [siː] | ['sʌmbɑːdi] | [els] | [æt; ət] | [wɜːrk] | — | [tuː; tə] | [seɪ] | ['læŋgwɪdli] | , |
| **To** | **sit** | **in** | **a** | **large** | **chair** | **and** | **see** | **somebody** | **else** | **at** | **work** | **—** | **to** | **say** | **languidly** | **,** |
| 到 | 坐 | 在 | 一个 | 大的 | 椅子 | 和 | 看 | 某人 | 别的 | 在 | 工作 | — | 到 | 说 | 懒洋洋地 | , |

坐在宽大的椅子上，看着别人工作——懒洋洋地说，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dəunt] | ['krʌmp(ə)l] | [ðæt] | [skɑːrf] | , | [dʒeɪn] | ; | [ænd; ənd] | [wer] | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | [pʊt] | [mɪs] | ['kɛrəˌlaɪnz] | [bluː] | ['bɑːnɪt] | ? |
| **"** | **Don't** | **crumple** | **that** | **scarf** | **,** | **Jane** | **;** | **and** | **where** | **shall** | **we** | **put** | **Miss** | **Caroline's** | **blue** | **bonnet** | **?** |
| " | 不 | 皱巴巴 | 那 | 围巾 | , | 简 | ; | 和 | 在哪里 | 将 | 我们 | 放 | 错过 | 卡罗琳的 | 蓝色的 | 引擎盖 | ? |

“简，别把那条围巾弄皱了；卡罗琳小姐的蓝色帽子我们该放在哪里呢？”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | [geɪv] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] | ['noʊʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [ɪm'pɔːrt(ə)ns] | [ænd; ənd] | ['hæbɪts] | [ʌv; əv] | ['bɪznəs] | , |
| **"** | **—** | **gave** | **her** | **a** | **very** | **comfortable** | **notion** | **of** | **her** | **own** | **importance** | **and** | **habits** | **of** | **business** | **,** |
| " | — | 给予 | 她 | 一个 | 非常 | 舒服的 | 概念 | 的 | 她 | 自己的 | 重要性 | 和 | 习惯 | 的 | 商业 | , |

——这让她对自己的重要性以及经商习惯产生了非常舒适的认知。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['taɪt(ə)l] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [ˌsuːpərɪn'tendənt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['fæməli] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [waɪf] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['rektər] | . |
| **—** | **a** | **sort** | **of** | **title** | **to** | **be** | **the** | **superintendent** | **of** | **a** | **family** | **and** | **the** | **wife** | **of** | **a** | **rector** | **.** |
| — | 一个 | 种类 | 的 | 标题 | 到 | 是 | 这 | 校长 | 的 | 一个 | 家庭 | 和 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 校长 | . |

—一种头衔，指成为一家之主和牧师妻子的身份。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | [hæd; həd] | [dɪsə'pɪrd] | , | [soʊ] | [hæd; həd] | [lɔːrd] | - | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [wʌz; wəz] | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | ['evlɪn] | , |
| **Caroline** | **had** | **disappeared** | **,** | **so** | **had** | **Lord** | **Vargrave** | **;** | **but** | **the** | **first** | **was** | **supposed** | **to** | **be** | **with** | **Evelyn** | **,** |
| 卡罗琳 | 有 | 消失 | , | 所以 | 有 | 主 | - | ; | 但 | 这 | 第一的 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 和 | 伊芙琳 | , |

卡罗琳失踪了，瓦格雷夫勋爵也失踪了；但人们认为前者是和伊芙琳在一起的。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [ðeɪ]

**the second , employed in writing letters , — at least , it was so when they**

这 第二 , 受雇 在 写作 信件 , — 在 至少 , 它 曾是 所以 什么时候 他们

[hæd; həd] [bɪn] [læst] [əb'zɜːrvd] .

**had been last observed .**

有 到过 最后的 观察到 .

第二种用途是写信——至少在最后一次观察到它们时是这样的。

---

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

**Mrs . Leslie was alone in the drawing - room ,**

太太 . 莱斯利 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,

莱斯利太太独自一人在客厅里。

---

[ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

**and absorbed in anxious and benevolent thoughts on the critical situation of**

和 吸收 在 焦虑的 和 仁慈 想法 在 这 批判的 情况 的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['feɪvərɪt] ,

**her young favourite ,**

她 年轻的 最喜欢的 ,

她满怀焦虑和怜悯地想着她最疼爱的年轻女孩的危急处境。

---

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [æn; ən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd]

**about to enter an age and a world the perils of which Mrs . Leslie had**

关于 到 进入 一个 年龄 和 一个 世界 这 危险 的 哪个 太太 . 莱斯利 有

[nɑːt] [fər'gɑːtn] .

**not forgotten .**

不是 被遗忘的 .

即将进入一个充满危险的时代和世界，莱斯利夫人对此记忆犹新。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['evlɪn] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] ,

**It was at this time that Evelyn , forgetful of Lord Vargrave and his suit ,**

它 曾是 在 这 时间 那 伊芙琳 , 健忘 的 主 - 和 他的 套装 ,

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

**of every one ,**

的 每一个 一 ,

就在这时，伊夫林忘记了瓦格雷夫勋爵和他的诉讼，忘记了所有人，

---

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

**of everything but the grief of the approaching departure ,**

的 一切 但 这 悲伤 的 这 接近 离开 ,

除了即将离别的悲伤之外，其他一切都很好。

---

[faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə]

**found herself alone in a little arbour that had been built upon the cliff to**

成立 她自己 独自的 在 一个 小的 乔木 那 有 到过 建造 之上 这 悬崖 到

[kə'mænd] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bɪ'loʊ] .

**command the view of the sea below .**

命令 这 看法 的 这 海 以下 .

她发现自己独自一人待在建于悬崖上的一个小凉亭里，从这里可以俯瞰下面的大海。

---

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['restləs] , [pər'tɜːrbd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [spɑːt][ 'kənsəˌkreitid ]

**That day she had been restless , perturbed ; she had visited every spot consecrated**

那 天 她 有 到过 不安 , 忐忑 ; 她 有 到访 每一个 点 已祝圣的

[baɪ] ['juːθfl] [ˌrekə'lekʃənz] ;

**by youthful recollections ;**

经过 青春 回忆 ;

那天她心神不宁，焦躁不安；她走遍了所有承载着青春回忆的地方；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [rɪ'ɡret] [tuː; tə] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [swiːt]
**she had clung with fond regret to every place in which she had held sweet**
她 有 紧紧抓住 和 喜爱 后悔 到 每一个 地方 在 哪个 她 有 握住 甜的
[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**converse with her mother .**
交谈 和 她 母亲 .

她怀着深深的遗憾，珍藏着每一个曾与母亲进行过甜蜜对话的地方。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['sɪŋɡjələrli] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər]
**Of a disposition singularly warm and affectionate , she had often , in her**
的 一个 处置 单独地 温暖的 和 亲热 , 她 有 经常 , 在 她
['siːkrət] [hɑːrt] ,
**secret heart ,**
秘密 心 ,

她性情特别热情友善，常常在她内心深处，

['paɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [lʌv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði]
**pined for a more yearning and enthusiastic love than it seemed in the**
松开 为了 一个 更多的 渴望 和 热情的 爱 比 它 似乎 在 这
[səb'duːd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .
**subdued nature of Lady Vargrave to bestow .**
低沉的 自然 的 女士 - 到 赐给 .

他渴望得到比瓦格雷夫夫人内敛的性格所能给予的更加热烈和深情的爱情。

[ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] [ 'flʌktʃueitiŋ ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**In the affection of the latter , gentle and never fluctuating as it was ,**
在 这 感情 的 这 后者 , 温和的 和 绝不 波动 作为 它 曾是 ,

在后者温柔而始终如一的爱意中，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .
**there seemed to her a something wanting , which she could not define .**
那里 似乎 到 她 一个 某物 想要 , 哪个 她 可以 不是 定义 .

她觉得好像缺少了什么，但她又说不上来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
**She had watched that beloved face all the morning .**
她 有 观看 那 心爱 脸 全部 这 早晨 .

她整个上午都在凝视着那张心爱的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tendər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [miːk]
**She had hoped to see the tender eyes fixed upon her , and hear the meek**
她 有 希望 到 看 这 投标 眼睛 固定的 之上 她 , 和 听到 这 温顺
[vɔɪs] [ɪk'skleɪm] ,
**voice exclaim ,**
嗓音 惊叹 ,

她曾希望看到那双温柔的眼睛注视着她，听到那温顺的声音惊呼：

" [aɪ] ['kænɑːt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] !
**" I cannot part with my child !**
" 我 不能 部分 和 我的 孩子 !

“我不能和我的孩子分开！”

" [ɔːl] [ðə; ði] [ɡeɪ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['kærəlɪn] [druː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi]
**" All the gay pictures which the light - hearted Caroline drew of the scenes she**
" 全部 这 同性恋 图片 哪个 这 光 - 心地 卡罗琳 画 的 这 场景 她
[wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [ə'proʊtʃt] [wen] [hɜːr; hər]
**was to enter had vanished away — now that the hour approached when her**
曾是 到 进入 有 消失了 离开 — 现在 那 这 小时 接近 什么时候 她
['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .
**mother was to be left alone .**
母亲 曾是 到 是 左边 独自的 .

“随着母亲即将独自一人离开的时刻临近，开朗活泼的卡罗琳之前对即将进入的场景所描绘的所有美好画面都消失了。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [wʌz; wəz] | [ʃiː; ʃi] | [tuː; tə] | [goʊ] | ? |
| **Why** | **was** | **she** | **to** | **go** | **?** |
| 为什么 | 曾是 | 她 | 到 | 去 | ? |

她为什么要走?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [æn; ən] | [ʌnˈnesəseri] | [ˈkruːəlti] | . |
| **It** | **seemed** | **to** | **her** | **an** | **unnecessary** | **cruelty** | **.** |
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 一个 | 不必要 | 残酷 | . |

在她看来，这是一种毫无必要的残忍行为。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ðʌs] | [sæt] | , | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [əbˈzɜːrv] | [ðæt] | [ˈmɪstər] | . | [ˈɔːbri] | , |
| **As** | **she** | **thus** | **sat** | **,** | **she** | **did** | **not** | **observe** | **that** | **Mr** | **.** | **Aubrey** | **,** |
| 作为 | 她 | 因此 | 卫星 | , | 她 | 做过 | 不是 | 观察 | 那 | 先生 | . | 奥布里 | , |

她就这样坐着，并没有注意到奥布里先生

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [siːn] | [hɜːr; hər] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [ˈdɪstəns] | , | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [ˈbendɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ; |
| **who** | **had** | **seen** | **her** | **at** | **a** | **distance** | **,** | **was** | **now** | **bending** | **his** | **way** | **to** | **her** | **;** |
| WHO | 有 | 已见 | 她 | 在 | 一个 | 距离 | , | 曾是 | 现在 | 弯曲 | 他的 | 方式 | 到 | 她 | ; |

那个远远地看见她的人，现在弯下腰向她走去；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nɑːt] | [tɪl] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈentərd] | [ðə; ði] | [ˈɑːrbər] | , | [ænd; ənd] | [ˈteɪkən] | [hɜːr; hər] | [hænd] | , |
| **and** | **not** | **till** | **he** | **had** | **entered** | **the** | **arbour** | **,** | **and** | **taken** | **her** | **hand** | **,** |
| 和 | 不是 | 直到 | 他 | 有 | 进入 | 这 | 乔木 | , | 和 | 已采取 | 她 | 手 | , |

直到他走进凉亭，握住她的手，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [ˈweɪkən] | [frʌm; frəm] | [ðoʊz] | [ˈrevəriz] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [juːθ] | , | [ðə; ði] | [ˈdriːmər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [dɪˈzaɪərər] |
| **did** | **she** | **waken** | **from** | **those** | **reveries** | **in** | **which** | **youth** | **,** | **the** | **Dreamer** | **and** | **the** | **Desirer** |
| 做过 | 她 | 唤醒 | 从 | 那些 | 遐想 | 在 | 哪个 | 青年 | , | 这 | 梦想家 | 和 | 这 | 渴望者 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| , | [soʊ] | [ˈmɔːrbɪdli] | [inˈdʌldʒz] | . |
| **,** | **so** | **morbidly** | **indulges** | **.** |
| , | 所以 | 病态地 | 放纵 | . |

她是否从青春期——那个做梦者、渴望者——沉溺的白日梦中醒来?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [terz] | , | [maɪ] | [tʃaɪld] | ? | " | [sed] | [ðə; ði] | [ˈkjʊrət] | . |
| **"** | **Tears** | **,** | **my** | **child** | **?** | **"** | **said** | **the** | **curate** | **.** |
| " | 眼泪 | , | 我的 | 孩子 | ? | " | 说 | 这 | 策展 | . |

“孩子，你哭了？”牧师问道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [neɪ] | , | [biː; bi] | [nɑːt] | [əˈʃeɪmd] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | ; | [ðeɪ] | [bɪˈkʌm] | [juː; jʊ] | [ɪn] | [ðɪs] | [ˈaʊər] | . |
| **"** | **Nay** | **,** | **be** | **not** | **ashamed** | **of** | **them** | **;** | **they** | **become** | **you** | **in** | **this** | **hour** | **.** |
| " | 不 | , | 是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 他们 | ; | 他们 | 变得 | 你 | 在 | 这 | 小时 | . |

“不，不要为它们感到羞耻；在此时此刻，它们与你很相称。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [mɪs] | [juː; jʊ] | ! |
| **How** | **we** | **shall** | **miss** | **you** | **!** |
| 如何 | 我们 | 将 | 错过 | 你 | ! |

我们会多么想念你啊！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | , | [tuː] | , | [wɪl] | [nɑːt] | [fərˈget] | [ˌjuː ˈes] | ? | " |
| **and** | **you** | **,** | **too** | **,** | **will** | **not** | **forget** | **us** | **?** | **"** |
| 和 | 你 | , | 也 | , | 将要 | 不是 | 忘记 | 我们 | ? | " |

你们也不会忘记我们吧?

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [fərˈget] | [juː; jʊ] | ! |
| **"** | **Forget** | **you** | **!** |
| " | 忘记 | 你 | ! |

“忘了你吧！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [noʊ] | , | [ɪnˈdiːd] | ! |
| **Ah** | **,** | **no** | **,** | **indeed** | **!** |
| 啊 | , | 不 | , | 的确 | ! |

啊，不，确实如此！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ?
**But why should I leave you ?**
但 为什么 应该 我 离开 你 ?

但我为什么要离开你?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] ?
**Why will you not speak to my mother , implore her to let me remain ?**
为什么 将要 你 不是 说话 到 我的 母亲 , 恳求 她 到 让 我 保持 ?

你为什么不跟我母亲说说，恳求她让我留下来?

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [tɪl] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [keɪm] .
**We were so happy till these strangers came .**
我们 是 所以 快乐的 直到 这些 陌生人 来了 .

直到这些陌生人出现，我们才感到无比幸福。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] , — [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
**We did not think there was any other world , — here there is world enough for**
我们 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 其他 世界 , — 这里 那里 是 世界 足够的 为了
[ˌem 'iː] ! "
**me ! "**
我 ! "

我们以前从未想过会有另一个世界——对我来说，这里就足够了!

" [maɪ] [pʊr] ['evlɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , ['dʒentli] ,
**" My poor Evelyn , " said Mr . Aubrey , gently ,**
" 我的 贫穷的 伊芙琳 , " 说 先生 . 奥布里 , 轻轻地 ,

“我可怜的伊芙琳,”奥布里先生轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] ;
**" I have spoken to your mother and to Mrs . Leslie ;**
" 我 有 说 到 你的 母亲 和 到 太太 . 莱斯利 ;

“我已经和你的母亲以及莱斯利夫人谈过了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**they have confided to me all the reasons for your departure ,**
他们 有 坦白 到 我 全部 这 原因 为了 你的 离开 ,

他们已经向我透露了你离开的所有原因。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒʌstɪs] .
**and I cannot but subscribe to their justice .**
和 我 不能 但 订阅 到 他们的 正义 .

我不得不赞同他们的公正。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]
**You do not want many months of the age when you will be called upon to**
你 做 不是 想 许多 几个月 的 这 年龄 什么时候 你 将要 是 称为 之上 到
[dɪ'saɪd] ['weðər] [lɔːrd] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
**decide whether Lord Vargrave shall be your husband .**
决定 无论 主 - 将 是 你的 丈夫 .

你不想在年幼时就面临决定是否让瓦尔格雷夫勋爵成为你丈夫的抉择。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]
**Your mother shrinks from the responsibility of influencing your decision ; and**
你的 母亲 收缩 从 这 责任 的 影响 你的 决定 ; 和
[hɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,
**here , my child , inexperienced ,**
这里 , 我的 孩子 , 缺乏经验 ,

你的母亲逃避了影响你决定的责任；而我的孩子，你缺乏经验，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] [soʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ? "
**and having seen so little of others , how can you know your own heart ? "**
和 拥有 已见 所以 小的 的 其他的 , 如何 能 你 知道 你的 自己的 心 ? "

你对别人了解甚少，又怎能了解自己的内心呢?

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['mɪstər] . [ˈɔːbri] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ɪm'bærəsmənt] ,
**" But , oh , Mr . Aubrey , " said Evelyn , with an earnestness that overcame embarrassment ,**
" 但 , 哦 , 先生 . 奥布里 , " 说 伊芙琳 , 和 一个 认真 那 克服 尴尬 ,

“可是，哦，奥布里先生，”伊芙琳说道，语气中带着一丝真诚，克服了尴尬。

---

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**" have I a choice left to me ?**
" 有 我 一个 选择 左边 到 我 ?

我还有选择吗?

---

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʌn'greɪtfl] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Can I be ungrateful , disobedient to him who was a father to me ?**
能 我 是 忘恩负义 , 忤 到 他 WHO 曾是 一个 父亲 到 我 ?

我怎能忘恩负义，不服从待我如父的长辈呢?

---

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] ?
**Ought I not to sacrifice my own happiness ?**
应该 我 不是 到 牺牲 我的 自己的 幸福 ?

我难道不应该牺牲自己的幸福吗?

---

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ][duː][soʊ] , [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] ! "
**And how willingly would I do so , if my mother would smile on me approvingly ! "**
和 如何 心甘情愿 会 我 做 所以 , 如果 我的 母亲 会 微笑 在 我 赞许地 ! "

如果母亲能赞许地对我微笑，我该是多么乐意这么做啊!

---

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['greɪvli] ,
**" My child , " said the curate , gravely ,**
" 我的 孩子 , " 说 这 策展 , 严重地 ,

“我的孩子，”牧师严肃地说。

---

" [æn; ən][oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [juːθ] ; [jet] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
**" an old man is a bad judge of the affairs of youth ; yet in this matter ,**
" 一个 老的 男人 是 一个 坏的 法官 的 这 事务 的 青年 ; 然而 在 这 事情 ,

“老年人往往难以判断年轻人的事情；然而在这件事上，

---

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər]['duːti] [pleɪn] .
**I think your duty plain .**
我 思考 你的 责任 清楚的 .

我认为你的职责很明确。

---

[duː][nɑːt] ['rezəluːtli] [set] [jɔːr'self] [ə'genst] [lɔːrd] - [kleɪm] ;
**Do not resolutely set yourself against Lord Vargrave's claim ;**
做 不是 坚决地 放 你自己 反对 主 - 宣称 ;

不要坚决反对瓦格雷夫勋爵的要求;

---

[duː][nɑːt] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**do not persuade yourself that you must be unhappy in a union with him .**
做 不是 说服 你自己 那 你 必须 是 不开心 在 一个 联盟 和 他 .

不要说服自己，和他在一起你就一定不幸福。

---

[kəm'poʊz] [jʊr; jər][maɪnd] , [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;
**Compose your mind , think seriously upon the choice before you , refuse all decision at the present moment ;**
撰写 你的 头脑 , 思考 严重地 之上 这 选择 前 你 , 拒绝 全部 决定 在 这 展示 片刻 ;

冷静下来，认真思考摆在你面前的选择，暂时不要做任何决定;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | |
|---|---|---|
| [weɪt] | **wait** | 等待 |
| [ʌn'tɪl] | **until** | 直到 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ə'pɔɪntɪd] | **appointed** | 任命 |
| [taɪm] | **time** | 时间 |
| [ə'raivz] | **arrives** | 到达 |
| , | **,** | ， |
| [ɔːr] | **or** | 或者 |
| , | **,** | ， |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [liːst] | **least** | 至少 |
| , | **,** | ， |
| [mɔːr] | **more** | 更多的 |
| ['nɪrli] | **nearly** | 几乎 |
| [ə'proʊtʃɪz] | **approaches** | 方法 |
| . | **.** | . |

等到约定的时间到来，或者至少等到约定的时间临近。

| | | |
|---|---|---|
| ['miːnwaɪl] | **Meanwhile** | 同时 |
| , | **,** | ， |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [ˌʌndər'stænd] | **understand** | 理解 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [lɔːrd] | **Lord** | 主 |
| - | **Vargrave** | - |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['friːkwənt] | **frequent** | 频繁 |
| ['vɪzɪtər] | **visitor** | 游客 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| ['mɪsɪz] | **Mrs** | 太太 |
| . | **.** | . |
| ['mɜːrtənz] | **Merton's** | 默顿的 |
| ; | **;** | ； |

与此同时，我了解到瓦格雷夫勋爵将经常拜访默顿夫人；

| | | |
|---|---|---|
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [wɪl] | **will** | 将要 |
| [siː] | **see** | 看 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| ['ʌðər] | **others** | 其他的 |
| , | **,** | ， |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['kærəktər] | **character** | 特点 |
| [wɪl] | **will** | 将要 |
| [ʃoʊ] | **show** | 展示 |
| [ɪt'self] | **itself** | 本身 |
| . | **.** | . |

在那里你会看到他和其他人在一起，他的性格就会显露出来。

| | | |
|---|---|---|
| ['stʌdi] | **Study** | 学习 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['prɪnsəp(ə)lz] | **principles** | 原则 |
| , | **,** | ， |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | **disposition** | 处置 |
| ; | **;** | ； |
| [ɪg'zæmɪn] | **examine** | 检查 |
| ['weðər] | **whether** | 无论 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [huːm] | **whom** | 谁 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [kæn; kən] | **can** | 能 |
| [ɪ'stiːm] | **esteem** | 尊重 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['rendər] | **render** | 使成为 |
| ['hæpi] | **happy** | 快乐的 |
| : | **:** | : |

考察他的原则和性情；看看他是否是值得你尊重和让他快乐的人：

| | | |
|---|---|---|
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [meɪ] | **may** | 可能 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| [wɪ'ðaʊt] | **without** | 没有 |
| [ɪn'θuːziæzəm] | **enthusiasm** | 热情 |
| , | **,** | ， |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [jet] | **yet** | 然而 |
| [sə'fɪʃ(ə)nt] | **sufficient** | 充足的 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [də'mestɪk] | **domestic** | 国内的 |
| [fə'lɪsəti] | **felicity** | 费利西蒂 |
| , | **,** | ， |

或许存在一种没有激情却足以带来家庭幸福的爱情。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ɪm'plɔɪmənt] | **employment** | 就业 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ə'fekʃənz] | **affections** | 情感 |
| . | **.** | . |

以及为了运用情感。

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | **You** | 你 |
| [wɪl] | **will** | 将要 |
| [ɪn'sensəbli] | **insensibly** | 无意识地 |
| , | **,** | ， |
| [tuː] | **too** | 也 |
| , | **,** | ， |

你也会不知不觉地……

| | | |
|---|---|---|
| [lɜːrn] | **learn** | 学习 |
| [frʌm; frəm] | **from** | 从 |
| ['ʌðər] | **other** | 其他 |
| [pɑːrts] | **parts** | 部分 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['kærəktər] | **character** | 特点 |
| [wɪtʃ] | **which** | 哪个 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [dʌz] | **does** | 做 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| [ɪg'zɪbɪt] | **exhibit** | 展览 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ˌjuː 'es] | **us** | 我们 |
| . | **.** | . |

从他没有向我们展现的其他性格特质中学习。

| | | |
|---|---|---|
| [ɪf] | **If** | 如果 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [rɪ'zʌlt] | **result** | 结果 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [taɪm] | **time** | 时间 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] | **examination** | 考试 |
| [biː; bi] | **be** | 是 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [kæn; kən] | **can** | 能 |
| ['tʃɪrfəli] | **cheerfully** | 愉快地 |
| [ə'beɪ] | **obey** | 服从 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [leɪt] | **late** | 晚的 |
| [lɔː(r)dz] | **lord's** | 领主的 |
| ['daɪɪŋ] | **dying** | 垂死 |
| [wɪʃ] | **wish** | 希望 |
| , | **,** | ， |

如果经过时间和考证，最终你能欣然遵从已故领主的遗愿，

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**unquestionably it will be the happier decision .**
毫无疑问 它 将要 是 这 更快乐 决定 .

毫无疑问，这将是一个更令人愉快的决定。

[ɪf] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [vaʊz] [æt; ət] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [naʊ] ['reblz; rɪ'bel] ,
**If not , if you still shrink from vows at which your heart now rebels ,**
如果 不是 , 如果 你 仍然 收缩 从 誓言 在 哪个 你的 心 现在 叛军 ,

否则，如果你仍然回避那些你内心正在抗拒的誓言，

[æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] [juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kwɪtɪd] ['kɑːnʃəns] , [bɪ'kʌm] [friː] .
**as unquestionably you may , with an acquitted conscience , become free .**
作为 毫无疑问 你 可能 , 和 一个 无罪释放 良心 , 变得 自由的 .

毫无疑问，你可以获得自由，因为你的良心不会受到伤害。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**The best of us are imperfect judges of the happiness of others .**
这 最好的 的 我们 是 不完善 法官 的 这 幸福 的 其他的 .

即使是最优秀的人，也无法完美地判断他人的幸福。

[ɪn][ðə; ði][woʊ][ɔːr] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
**In the woe or weal of a whole life , we must decide for ourselves .**
在 这 悲哀 或者 福利 的 一个 所有的 生活 , 我们 必须 决定 为了 我们自己 .

人生的悲欢离合，都要由我们自己决定。

[jʊr; jər] ['benɪfæktər] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] ,
**Your benefactor could not mean you to be wretched ; and if he now ,**
你的 恩人 可以 不是 意思是 你 到 是 可怜 ; 和 如果 他 现在 ,

你的恩人不可能希望你过得悲惨；如果他现在……

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['wɜːrldli] [mɪsts] , [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɪl]
**with eyes purified from all worldly mists , look down upon you , his spirit will**
和 眼睛 纯化 从 全部 世俗 薄雾 , 看 向下 之上 你 , 他的 精神 将要
[ə'pruːv] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ;
**approve your choice ;**
批准 你的 选择 ;

祂的双眼洁净无尘，祂俯视着你，祂的灵魂会认可你的选择；

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][kwɪt][ðə; ði][wɜːrld] , [ɔːl] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][daɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**for when we quit the world , all worldly ambition dies with us .**
为了 什么时候 我们 辞职 这 世界 , 全部 世俗 志向 死亡 和 我们 .

当我们离开人世时，所有世俗的抱负也随之消亡。

[wʌt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [ɑːn]
**What now to the immortal soul can be the title and the rank which on**
什么 现在 到 这 不朽 灵魂 能 是 这 标题 和 这 秩 哪个 在
[ɜːrθ] ,
**earth ,**
地球 ,

对于不朽的灵魂而言，如今在尘世间所拥有的头衔和地位又算得了什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] ['benɪfæktər] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd]
**with the desires of earth , your benefactor hoped to secure to his adopted**
和 这 欲望 的 地球 , 你的 恩人 希望 到 安全的 到 他的 已采用
[tʃaɪld] ?
**child ?**
孩子 ?

你的恩人希望通过世俗的欲望，为他的养子获得什么?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [əd'vaɪs] .
**This is my advice .**
这 是 我的 建议 .

这是我的建议。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [braɪt] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [θɪŋz] | , |
| **Look** | **on** | **the** | **bright** | **side** | **of** | **things** | **,** |
| 看 | 在 | 这 | 明亮的 | 边 | 的 | 事物 | , |

往好处想，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [weɪt] | ['kɑːmli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['aʊər] | [wen] | [lɔːrd] | - | [kæn; kən] | [dɪ'mænd] | [jʊr; jər] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | . |
| **and** | **wait** | **calmly** | **for** | **the** | **hour** | **when** | **Lord** | **Vargrave** | **can** | **demand** | **your** | **decision** | **.** |
| 和 | 等待 | 平静地 | 为了 | 这 | 小时 | 什么时候 | 主 | - | 能 | 要求 | 你的 | 决定 | . |

静待瓦格雷夫勋爵向你提出决定的时刻到来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [priːst] | , | [wɪtʃ] | [wel] | [dɪ'faɪnd] | [hɜːr; hər] | ['duːti] | , | [ˌɪnɪk'spresəbli] | [suːðd] | [ænd; ənd] | ['kʌmfətid] | ['evlɪn] | ; |
| **"** | **The** | **words** | **of** | **the** | **priest** | **,** | **which** | **well** | **defined** | **her** | **duty** | **,** | **inexpressibly** | **soothed** | **and** | **comforted** | **Evelyn** | **;** |
| " | 这 | 字 | 的 | 这 | 牧师 | , | 哪个 | 出色地 | 定义 | 她 | 责任 | , | 难以言喻地 | 舒缓 | 和 | 安慰 | 伊芙琳 | ; |

“牧师的话语很好地阐明了她的职责，这番话无比抚慰了伊芙琳，让她感到无比的安慰；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [əd'vaɪs] | [ə'pɑːn] | ['ʌðər] | [ænd; ənd] | ['haɪər] | ['mætərz] | , |
| **and** | **the** | **advice** | **upon** | **other** | **and** | **higher** | **matters** | **,** |
| 和 | 这 | 建议 | 之上 | 其他 | 和 | 更高 | 事情 | , |

以及就其他更高层次的事项提供的建议，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [gʊd] | [mæn] | [prest] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | [maɪnd] | [soʊ] | [ 'sɔfənd ] | [æt; ət] | [ðæt] | ['aʊər] | [tuː; tə] | [rɪ'siːv] | [rɪ'lɪdʒəs] | [ im'preʃəns ] | , |
| **which** | **the** | **good** | **man** | **pressed** | **upon** | **a** | **mind** | **so** | **softened** | **at** | **that** | **hour** | **to** | **receive** | **religious** | **impressions** | **,** |
| 哪个 | 这 | 好的 | 男人 | 按下 | 之上 | 一个 | 头脑 | 所以 | 软化 | 在 | 那 | 小时 | 到 | 收到 | 宗教 | 印象 | , |

那位善良的人将宗教思想灌输给当时心灵已经十分柔软、容易接受宗教感悟的人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [rɪ'siːvd] | [wɪð; wɪθ] | ['grætɪtuːd] | [ænd; ənd] | [rɪ'spekt] | . |
| **was** | **received** | **with** | **gratitude** | **and** | **respect** | **.** |
| 曾是 | 已收到 | 和 | 感激 | 和 | 尊重 | . |

受到了感激和尊重。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌbsɪkwəntli] | [ðer; ðər] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [fel] | [ə'pɑːn] | ['leɪdi] | - | , | — | [ə; eɪ] | [θiːm] | [dɪr] | [tuː; tə] | [bəʊθ] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | . |
| **Subsequently** | **their** | **conversation** | **fell** | **upon** | **Lady** | **Vargrave** | **,** | **—** | **a** | **theme** | **dear** | **to** | **both** | **of** | **them** | **.** |
| 随后 | 他们的 | 对话 | 跌倒 | 之上 | 女士 | - | , | — | 一个 | 主题 | 亲爱的 | 到 | 两个都 | 的 | 他们 | . |

随后，他们的谈话转向了瓦格雷夫夫人——这是他们两人都十分感兴趣的话题。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [wʌz; wəz] | ['greɪtli] | [tʌtʃt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['gɝːlz] | [ʌn'selfɪʃ] | [æŋ'zaɪəti] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['mʌðɝz] | ['kʌmfərt] | , |
| **The** | **old** | **man** | **was** | **greatly** | **touched** | **by** | **the** | **poor** | **girl's** | **unselfish** | **anxiety** | **for** | **her** | **mother's** | **comfort** | **,** |
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 非常 | 感动 | 经过 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 无私 | 焦虑 | 为了 | 她 | 母亲的 | 舒适 | , |

老人被这个可怜的女孩无私地关心母亲的举动深深打动了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [hɜːr; hər] | [fɪrz] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [biː; bi] | [mɪst] | , |
| **by** | **her** | **fears** | **that** | **she** | **might** | **be** | **missed** | **,** |
| 经过 | 她 | 恐惧 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 错过 | , |

她害怕自己会被人怀念，

[ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['fɪliəl] [lʌv] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['rendər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [jet]
**in those little attentions which filial love alone can render ; he was almost yet**
在 那些 小的 注意 哪个 孝 爱 独自的 能 使成为 ; 他 曾是 几乎 然而
[mɔːr] [tʌtʃt] [wen] ,
**more touched when ,**
更多的 感动 什么时候 ,

那些只有孝心才能给予的细微关怀；当……时，他几乎更加感动了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [les] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋ] , ['evlɪn] ['ædɪd] ['mɔːrnfəli] , —
**with a less disinterested feeling , Evelyn added mournfully , —**
和 一个 较少的 无私的 感觉 , 伊芙琳 额外 悲伤地 , —

伊芙琳语气中带着一丝不易察觉的悲伤，补充道：

" [jet] [waɪ] , ['æftər] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [soʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ?
**" Yet why , after all , should I fancy she will so miss me ?**
" 然而 为什么 , 后 全部 , 应该 我 想要 她 将要 所以 错过 我 ?

“可是，我又凭什么认为她会如此想念我呢？”

[ɑː] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [der] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Ah , though I will not dare complain of it ,**
啊 , 尽管 我 将要 不是 敢 抱怨 的 它 ,

啊，虽然我不敢抱怨，

[aɪ] [fiːl] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] . "
**I feel still that she does not love me as I love her . "**
我 感觉 仍然 那 她 做 不是 爱 我 作为 我 爱 她 . "

我仍然觉得她不像我爱她那样爱我。

" ['evlɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [wɪð; wɪθ] [maɪld] [rɪ'proʊtʃ] ,
**" Evelyn , " said the curate , with mild reproach ,**
" 伊芙琳 , " 说 这 策展 , 和 温和的 责备 ,

“伊芙琳,”牧师带着轻微的责备说道。

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [sed] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [noʊn] ['sɑːroʊ] ?
**" have I not said that your mother has known sorrow ?**
" 有 我 不是 说 那 你的 母亲 有 已知 悲哀 ?

我不是说过你母亲经历过悲伤吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sɑːroʊ] [dʌz] [nɑːt] [ə'naɪəleɪt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [səb'djuːz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**And though sorrow does not annihilate affection , it subdues its expression , and**
和 尽管 悲哀 做 不是 歼灭 感情 , 它 压制 它是 表达 , 和
[ 'mɔdəreits ] [ɪts] ['aʊtwərd] [saɪnz] .
**moderates its outward signs .**
温和派 它是 向外 标志 .

虽然悲伤不会消除爱，但它会抑制爱的表达，并缓和爱的外在表现。

" ['evlɪn] [said] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
**" Evelyn sighed , and said no more .**
" 伊芙琳 叹了口气 , 和 说 不 更多的 .

伊芙琳叹了口气，不再说话了。

[æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
**As the good old man and his young friend returned to the cottage ,**
作为 这 好的 老的 男人 和 他的 年轻的 朋友 返回 到 这 小屋 ,

当这位善良的老人和他的年轻朋友回到小屋时，

[lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt]
**Lord Vargrave and Caroline approached them , emerging from an opposite**
主 - 和 卡罗琳 接近 他们 , 新兴 从 一个 对面的
[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .
**part of the grounds .**
部分 的 这 理由 .

瓦格雷夫勋爵和卡罗琳从场地另一侧走来，向他们走来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['^eiəti] [ænd; ənd][fræŋk] [ə'dres] ;
**The former hastened to Evelyn with his usual gayety and frank address ;**
这 以前的 加快 到 伊芙琳 和 他的 通常 同性恋 和 坦率 地址 ;

前者以他惯有的欢快语气和坦率态度，匆匆赶到伊芙琳面前；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**and there was so much charm in the manner of a man ,**
和 那里 曾是 所以 很多 魅力 在 这 方式 的 一个 男人 ,

他的举止间充满了魅力。

[huːm] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɛrz] [hæd; həd] ['nevər] ['rendərd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɔːr] [rɪ'zɜːrvd]
**whom apparently the world and its cares had never rendered artificial or reserved**
谁 显然 这 世界 和 它是 关心 有 绝不 渲染 人造的 或者 预订的
,
**,**
,

显然，世俗的烦恼从未使他变得矫揉造作或拘谨内敛。

[ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**that the curate himself was impressed by it .**
那 这 策展 他自己 曾是 印象深刻 经过 它 .

就连牧师本人也对此印象深刻。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['evlɪn] [maɪt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**He thought that Evelyn might be happy with one amiable enough for a**
他 想法 那 伊芙琳 可能 是 快乐的 和 一 可亲 足够的 为了 一个
[kəm'pænjən] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] .
**companion and wise enough for a guide .**
伴侣 和 明智的 足够的 为了 一个 指导 .

他认为，伊芙琳或许会乐意找一个既和蔼可亲又智慧过人，能够陪伴她、指引她的人。

[bʌt; bət][oʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ,
**But old as he was , he had loved ,**
但 老的 作为 他 曾是 , 他 有 喜爱 ,

但他虽然年纪大了，却依然深爱着……

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [dɪ'faɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
**and he knew that there are instincts in the heart which defy all our**
和 他 知道 那 那里 是 本能 在 这 心 哪个 违抗 全部 我们的
[ˌkælkjə'leɪʃənz] .
**calculations .**
计算 .

他知道，人心中有一些本能，这些本能无法用我们的任何计算来解释。

[waɪl] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ,
**While Lumley was conversing ,**
尽管 卢姆利 曾是 对话 ,

当卢姆利在交谈时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [ænd; ənd][ðə; ði]
**the little gate that made the communication between the gardens and the**
这 小的 门 那 制成 这 沟通 之间 这 花园 和 这
['neɪbərɪŋ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,
**neighbouring churchyard ,**
邻接 墓地 ,

连接花园和邻近教堂墓地的小门

[θruː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kriːkt] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
**through which was the nearest access to the village , creaked on its hinges ,**
通过 哪个 曾是 这 最近的 使用权 到 这 村庄 , 嘎吱作响 在 它是 铰链 ,

通往村庄最近的通道就在那里，门轴吱吱作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːləteri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [θruː] [ɪts] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]
and the quiet and solitary figure of Lady Vargrave threw its shadow over the
和 这 安静的 和 孤 数字 的 女士 - 扔 它是 阴影 超过 这
[græs] .
grass .
草 .

瓦格雷夫夫人安静而孤寂的身影在草地上投下阴影。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

## CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiː] [jet] ,
AND I can listen to thee yet ,
和 我 能 听 到 你 然而 ,

我依然可以听你说话，

[kæn; kən][laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ;
Can lie upon the plain ;
能 说谎 之上 这 清楚的 ;

可以躺在平原上；

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [tɪl] [aɪ][duː] [bɪ'get]
And listen till I do beget
和 听 直到 我 做 产生

听着，直到我孕育。

[ðæt] ['goʊldən] [taɪm] [ə'gen] . — [ 'wəːdzwə(ː)θ ] .
That golden time again . — WORDSWORTH .
那 金的 时间 再次 . — 华兹华斯 .

那段美好的时光又回来了。——华兹华斯

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] — ['hoʊstəs][ænd; ənd] [gests] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rɪ'poʊz] — [wen]
IT was past midnight — hostess and guests had retired to repose — when
它 曾是 过去的 午夜 — 女主人 和 客人 有 退休 到 休息 — 什么时候
['leɪdi] - [dɔːr] ['oʊpənd] ['dʒentli] .
Lady Vargrave's door opened gently .
女士 - 门 打开 轻轻地 .

已过午夜——女主人和客人们都已回房休息——这时，瓦格雷夫夫人的房门轻轻地开了。

[ðə; ði]['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] ;
The lady herself was kneeling at the foot of the bed ;
这 女士 她自己 曾是 跪着 在 这 脚 的 这 床 ;

那位女士本人跪在床脚；

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - [drɔːn] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][baɪ]
the moonlight came through the half - drawn curtains of the casement , and by
这 月光 来了 通过 这 一半 - 绘制 窗帘 的 这 窗扇 , 和 经过
[ɪts] [reɪ] [hɜːr; hər] [peɪl] ,
its ray her pale ,
它是 射线 她 苍白 ,

月光透过半拉的窗帘照进来，映照着她苍白的脸庞。

[kɑːm] [fitʃər] [lʊkt] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [hʌʃt] .
calm features looked paler , and yet more hushed .
冷静的 特征 看起来 肤色较浅 , 和 然而 更多的 静静地 .

平静的面容显得更加苍白，语气也更加低沉。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | , | [fɔːr; fər] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [ɪn'truːdər] | , | [pɔːzd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['θreʃhoʊld] | [tɪl] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] |
| **Evelyn** | **,** | **for** | **she** | **was** | **the** | **intruder** | **,** | **paused** | **at** | **the** | **threshold** | **till** | **her** | **mother** |
| 伊芙琳 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 这 | 入侵者 | , | 暂停 | 在 | 这 | 临界点 | 直到 | 她 | 母亲 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [roʊz] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [dɪ'voʊʃənz] | , |
| **rose** | **from** | **her** | **devotions** | **,** |
| 玫瑰 | 从 | 她 | 虔诚 | , |

伊芙琳是闯入者，她站在门口，直到母亲结束祷告起身。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ʃiː; ʃi] | [θruː] | [hɜːr'self] | [ɑːn] | ['leɪdi] | - | [brest] | , | [ 'sɔbiŋ ] | [æz; əz] | [ɪf] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] |
| **and** | **then** | **she** | **threw** | **herself** | **on** | **Lady** | **Vargrave's** | **breast** | **,** | **sobbing** | **as** | **if** | **her** | **heart** |
| 和 | 然后 | 她 | 扔 | 她自己 | 在 | 女士 | - | 胸部 | , | 啜泣 | 作为 | 如果 | 她 | 心 |

| | | |
|---|---|---|
| [wʊd] | [breɪk] | . |
| **would** | **break** | **.** |
| 会 | 休息 | . |

然后她扑倒在瓦格雷夫夫人的胸前，哭得好像心都要碎了一样。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːrz] | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | [waɪld] | , | ['dʒenərəs] | , | [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] | [ i'məuʃənz ] | [ʌv; əv] | [juːθ] | . |
| **Hers** | **were** | **the** | **wild** | **,** | **generous** | **,** | **irresistible** | **emotions** | **of** | **youth** | **.** |
| 她的 | 是 | 这 | 荒野 | , | 慷慨的 | , | 无法抗拒 | 情绪 | 的 | 青年 | . |

她拥有青春期那种狂野、慷慨、无法抗拒的情感。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | - | , | [pər'hæps] | , | [hæd; həd] | [noʊn] | [ðem; ðəm] | [wʌns] | ; | [æt; ət] | [liːst] | , | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] |
| **Lady** | **Vargrave** | **,** | **perhaps** | **,** | **had** | **known** | **them** | **once** | **;** | **at** | **least** | **,** | **she** | **could** |
| 女士 | - | , | 也许 | , | 有 | 已知 | 他们 | 一次 | ; | 在 | 至少 | , | 她 | 可以 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sɪmpəθaɪz] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | [naʊ] | . |
| **sympathize** | **with** | **them** | **now** | **.** |
| 同情 | 和 | 他们 | 现在 | . |

瓦格雷夫夫人或许曾经认识他们；至少，她现在能够同情他们。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [streɪnd] | [hɜːr; hər] | [tʃaɪld] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['bʊzəm] | ; | [ʃiː; ʃi] | [stroʊkt] | [bæk] | [hɜːr; hər] | [her] | , | [ænd; ənd] |
| **She** | **strained** | **her** | **child** | **to** | **her** | **bosom** | **;** | **she** | **stroked** | **back** | **her** | **hair** | **,** | **and** |
| 她 | 紧张 | 她 | 孩子 | 到 | 她 | 怀 | ; | 她 | 抚摸 | 后退 | 她 | 头发 | , | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [kɪst] | [hɜːr; hər] | ['fɑːndli] | , |
| **kissed** | **her** | **fondly** | **,** |
| 亲吻 | 她 | 深情地 | , |

她将孩子紧紧抱在怀里，轻轻抚摸着孩子的头发，深情地亲吻着她。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['suːðɪŋli] | . |
| **and** | **spoke** | **to** | **her** | **soothingly** | **.** |
| 和 | 辐 | 到 | 她 | 舒缓地 | . |

他轻声细语地安慰她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mʌðər] | , | " | ['sɒbd] | ['evlɪn] | , | " | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [sliːp] | , | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [rest] | . |
| **"** | **Mother** | **,** | **"** | **sobbed** | **Evelyn** | **,** | **"** | **I** | **could** | **not** | **sleep** | **,** | **I** | **could** | **not** | **rest** | **.** |
| " | 母亲 | , | " | 啜泣 | 伊芙琳 | , | " | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , | 我 | 可以 | 不是 | 休息 | . |

“妈妈,”伊芙琳抽泣着说，“我睡不着，我休息不了。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bles] | [ˌem 'iː] | [ə'gen] | , | [kɪs] | [ˌem 'iː] | [ə'gen] | ; |
| **Bless** | **me** | **again** | **,** | **kiss** | **me** | **again** | **;** |
| 保佑 | 我 | 再次 | , | 吻 | 我 | 再次 | ; |

请再次祝福我，再次亲吻我；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tel] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | — | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | [æz; əz] | [aɪ] | [duː] | [juː; jʊ] | ; |
| **tell** | **me** | **that** | **you** | **love** | **me** | **—** | **you** | **cannot** | **love** | **me** | **as** | **I** | **do** | **you** | **;** |
| 告诉 | 我 | 那 | 你 | 爱 | 我 | — | 你 | 不能 | 爱 | 我 | 作为 | 我 | 做 | 你 | ; |

告诉我你爱我——你无法像我爱你那样爱我；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tel] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [dɪr] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | ; | [tel] | [ˌem 'iː] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [rɪ'gret] | [ˌem 'iː] | , |
| **but** | **tell** | **me** | **that** | **I** | **am** | **dear** | **to** | **you** | **;** | **tell** | **me** | **you** | **will** | **regret** | **me** | **,** |
| 但 | 告诉 | 我 | 那 | 我 | 是 | 亲爱的 | 到 | 你 | ; | 告诉 | 我 | 你 | 将要 | 后悔 | 我 | , |

但请告诉我，我对于你很重要；请告诉我，你会后悔的。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ; [tel] [ˌem 'iː] — " [hɪr] ['evlɪn] [pɔːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**but not too much ; tell me — " Here Evelyn paused , and could say no more .**
但 不是 也 很多 ; 告诉 我 — " 这里 伊芙琳 暂停 , 和 可以 说 不 更多的 .

但不要说太多；告诉我——”说到这里，伊芙琳停顿了一下，再也说不出话来。

" [maɪ] [best] , [maɪ] ['kaɪndɪst] ['evlɪn] , " [sed] ['leɪdi] - ,
**" My best , my kindest Evelyn , " said Lady Vargrave ,**
" 我的 最好的 , 我的 最善良的 伊芙琳 , " 说 女士 - ,

“我最亲爱的伊芙琳,”瓦格雷夫夫人说道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ] [lʌv] [laɪk] [juː; jʊ] .
**" there is nothing on earth I love like you .**
" 那里 是 没有什么 在 地球 我 爱 喜欢 你 .

“这世上没有任何东西能像你一样让我爱。”

[duː][nɑːt] ['fænsi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] . "
**Do not fancy I am ungrateful . "**
做 不是 想要 我 是 忘恩负义 . "

别以为我忘恩负义。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ʌn'greɪtfl] ? — [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , — [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃaɪld] !
**" Why do you say ungrateful ? — your own child , — your only child !**
" 为什么 做 你 说 忘恩负义 ? — 你的 自己的 孩子 , — 你的 仅有的 孩子 !

“你为什么说我忘恩负义？——你自己的孩子，——你唯一的孩子！”

" [ænd; ənd] ['evlɪn] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [terz]
**" And Evelyn covered her mother's face and hands with passionate tears**
" 和 伊芙琳 涵盖 她 母亲的 脸 和 双手 和 热情的 眼泪
[ænd; ənd] ['kɪsɪz] .
**and kisses .**
和 吻 .

“伊芙琳用热烈的泪水和亲吻覆盖了母亲的脸和手。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['leɪdi] - [hɑːrt] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**At that moment , certain it is that Lady Vargrave's heart reproached her with**
在 那 片刻 , 肯定 它 是 那 女士 - 心 受责备 她 和
[nɑːt] ['hævɪŋ] ,
**not having ,**
不是 拥有 ,

那一刻，瓦格雷夫夫人心中无疑充满了自责，责怪自己没有……

[ɪn'diːd] , [lʌvd] [ðɪs] [swiːt] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] .
**indeed , loved this sweet girl as she deserved .**
的确 , 喜爱 这 甜的 女孩 作为 她 应得的 .

的确，我爱这个甜美的女孩，她值得拥有这一切。

[truː] , [noʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪld] , [mɔːr] [ə'tentɪv] , [mɔːr] [ 'fɔːstərɪŋ ] , [mɔːr] ['æŋkʃəs]
**True , no mother was more mild , more attentive , more fostering , more anxious**
真的 , 不 母亲 曾是 更多的 温和的 , 更多的 细心 , 更多的 寄养 , 更多的 焦虑的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['welfer] ;
**for a daughter's welfare ;**
为了 一个 女儿的 福利 ;

的确，没有哪位母亲比她更温柔、更细心、更疼爱女儿、更关心女儿的福祉；

[bʌt; bət] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**but Evelyn was right .**
但 伊芙琳 曾是 正确的 .

但伊芙琳是对的。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| ['gʌʃɪŋ] | **gushing** | 喷薄 |
| ['fɑːndnəs] | **fondness** | 喜爱 |
| , | **,** | , |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [mɪ'stɪriəs] | **mysterious** | 神秘 |
| ['entərɪŋ] | **entering** | 进入 |
| ['ɪntuː] | **into** | 进入 |
| ['evri] | **every** | 每一个 |
| ['sʌt(ə)l] | **subtle** | 微妙的 |
| [θɔːt] | **thought** | 想法 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['fiːlɪŋ] | **feeling** | 感觉 |
| , | **,** | , |

那份汹涌澎湃的爱意，那份神秘地渗透进每一个细微的念头和感受中的感觉，

| | | |
|---|---|---|
| [wɪtʃ] | **which** | 哪个 |
| [ʃʊd; ʃəd] | **should** | 应该 |
| [hæv; həv] | **have** | 有 |
| ['kærəktəraɪzd] | **characterized** | 特征化的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [sʌtʃ] | **such** | 这样的 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['mʌðər] | **mother** | 母亲 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [sʌtʃ] | **such** | 这样的 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [tʃaɪld] | **child** | 孩子 |
| , | **,** | , |

这本应体现这样一位母亲对这样一个孩子的爱。

| | | |
|---|---|---|
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| ['aʊtwərd] | **outward** | 向外 |
| [ə'pɪrəns] | **appearance** | 外貌 |
| ['wɑːntɪŋ] | **wanting** | 想要 |
| . | **.** | . |

曾经因为外表而感到不满。

| | | |
|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | **Even** | 甚至 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| ['prez(ə)nt] | **present** | 展示 |
| ['pɑːrtɪŋ] | **parting** | 离别 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['pruːd(ə)ns] | **prudence** | 谨慎 |
| , | **,** | , |
| [æn; ən] | **an** | 一个 |
| ['eksərsaɪz] | **exercise** | 锻炼 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['riːzənɪŋ] | **reasoning** | 推理 |
| , | **,** | , |

即使在这次离别中，也体现了谨慎和理性。

| | | |
|---|---|---|
| [ðæt] | **that** | 那 |
| ['seivəd] | **savoured** | 细细品味 |
| [mɔːr] | **more** | 更多的 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['duːti] | **duty** | 责任 |
| [ðæn; ðən] | **than** | 比 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| . | **.** | . |

他更看重责任而非爱情。

| | | |
|---|---|---|
| ['leɪdi] | **Lady** | 女士 |
| - | **Vargrave** | - |
| [felt] | **felt** | 毛毡 |
| [ɔːl] | **all** | 全部 |
| [ðɪs] | **this** | 这 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [rɪ'mɔːrs] | **remorse** | 悔恨 |
| ; | **;** | ; |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [geɪv] | **gave** | 给予 |
| [wei] | **way** | 方式 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ i'məuʃənz ] | **emotions** | 情绪 |
| [nuː] | **new** | 新的 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| , | **,** | , |

瓦格雷夫夫人对此感到懊悔不已；她开始产生以前从未有过的情感。

| | | |
|---|---|---|
| — | **—** | — |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [liːst] | **least** | 至少 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ɪg'zɪbɪt] | **exhibit** | 展览 |
| ; | **;** | ; |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [wept] | **wept** | 哭泣 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| ['evlɪn] | **Evelyn** | 伊芙琳 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [rɪ'tɜːrnd] | **returned** | 返回 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [kə'resɪs] | **caresses** | 爱抚 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| ['ɔːlmoʊst] | **almost** | 几乎 |
| ['iːkwəl] | **equal** | 平等的 |
| ['fɜːrvər] | **fervour** | 热情 |
| . | **.** | . |

—至少是为了展示；她和伊芙琳一起哭泣，并以几乎同样的热情回应了她的爱抚。

| | | |
|---|---|---|
| [pər'hæps] | **Perhaps** | 也许 |
| , | **,** | , |
| [tuː] | **too** | 也 |
| , | **,** | , |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [θɔːt] | **thought** | 想法 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| ['moʊmənt] | **moment** | 片刻 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [wʌt] | **what** | 什么 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [wɔːrm] | **warm** | 温暖的 |
| ['neɪtʃər] | **nature** | 自然 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [sə'septəb(ə)l] | **susceptible** | 易受影响的 |
| ; | **;** | ; |

或许，在那一刻，她也想到了那颗温暖的心是多么容易被爱。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| ['trembld] | **trembled** | 颤抖 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['fjuːtʃər] | **future** | 未来 |
| [feɪt] | **fate** | 命运 |
| . | **.** | . |

她为自己的未来命运感到战栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊər] — [bɪ'twiːn] ['fiːlɪŋz] [ɑːn]
**It was as a full reconciliation — that mournful hour — between feelings on**
它 曾是 作为 一个 满的 和解 — 那 悲哀 小时 — 之间 情怀 在
['iːðər] [saɪd] ,
**either side ,**
任何一个 边 ，

那是一个双方情感完全和解的时刻——一个悲伤的时刻。

[wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃekt] [bɪ'fɔːr] ;
**which something mysterious seemed to have checked before ;**
哪个 某物 神秘 似乎 到 有 已检查 前 ；

之前似乎有某种神秘力量阻止了这一切；

[ænd; ənd] [ðæt] [læst] [naɪt] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] ['seprət] , — [ðə; ði] [seɪm]
**and that last night the mother and the child did not separate , — the same**
和 那 最后的 夜晚 这 母亲 和 这 孩子 做过 不是 分离 ， — 这 相同的
[kaʊtʃ] [kən'teɪnd] [ðem; ðəm] :
**couch contained them :**
长椅 包含 他们 ：

最后一晚，母亲和孩子没有分开，她们睡在同一张沙发上：

[ænd; ənd] [wen] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'viːl] ,
**and when , worn out with some emotions which she could not reveal ,**
和 什么时候 ， 磨损 出去 和 一些 情绪 哪个 她 可以 不是 揭示 ，

当她被一些无法表达的情绪折磨得筋疲力尽时，

['leɪdi] - [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstʃən] , ['ɛvəlɪnz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**Lady Vargrave fell into the sleep of exhaustion , Evelyn's arm was round her ,**
女士 - 跌倒 进入 这 睡觉 的 疲惫 ， 伊芙琳的 手臂 曾是 圆形的 她 ，

瓦格雷夫夫人精疲力竭地睡着了，伊芙琳的手臂搂着她。

[ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪ]
**and Evelyn's eyes watched her with pious and anxious love as the gray**
和 伊芙琳的 眼睛 观看 她 和 虔诚的 和 焦虑的 爱 作为 这 灰色的
['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .
**morning dawned .**
早晨 黎明 .

黎明破晓之际，伊芙琳的目光中充满了虔诚和焦虑的爱意，注视着她。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,
**She left her mother still sleeping , when the sun rose ,**
她 左边 她 母亲 仍然 睡眠 ，什么时候 这 太阳 玫瑰 ，

当太阳升起时，她离开时母亲还在熟睡。

[ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪr] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
**and went silently down into the dear room below ,**
和 去 默默 向下 进入 这 亲爱的 房间 以下 ，

然后默默地走下楼，进了楼下的房间。

[ænd; ənd] [ə'ɡen] ['bizid] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['prɑːvɪdənt] ['kɛrz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd]
**and again busied herself in a thousand little provident cares , which she wondered**
和 再次 忙碌 她自己 在 一个 千 小的 普罗维登特 关心 ， 哪个 她 想知道
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fər'ɡɑːt] [bɪ'fɔːr] .
**she had forgot before .**
她 有 忘了 前 .

她又忙于处理一千件琐碎的、需要精心照料的事情，她纳闷自己以前怎么会忘记这些事。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kærɪdʒɪz] | [wɜːr; wər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['pɑːrti] | [hæd; həd] | [ə'sembld] | [æt; ət] | [ðə; ði] |
| **The** | **carriages** | **were** | **at** | **the** | **door** | **before** | **the** | **party** | **had** | **assembled** | **at** | **the** |
| 这 | 马车 | 是 | 在 | 这 | 门 | 前 | 这 | 派对 | 有 | 组装 | 在 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['melənkɑːli] | ['brekfəst] | - | ['teɪbl] | . |
| **melancholy** | **breakfast** | **-** | **table** | **.** |
| 忧郁 | 早餐 | - | 桌子 | . |

在众人聚集到略带忧伤的早餐桌旁之前，马车已经停在了门口。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [læst] | [tuː; tə] | [ə'pɪr] | . |
| **Lord** | **Vargrave** | **was** | **the** | **last** | **to** | **appear** | **.** |
| 主 | - | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 出现 | . |

瓦格雷夫勋爵是最后一个出场的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [laɪk] | [ɔːl] | ['kaʊədz] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | ['siːtɪŋ] | [hɪm'self] | ,
| **"** | **I** | **have** | **been** | **like** | **all** | **cowards** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **seating** | **himself** | **,** |
| " | 我 | 有 | 到过 | 喜欢 | 全部 | 懦夫 | , | " | 说 | 他 | , | 座位 | 他自己 | , |

“我以前也像所有懦夫一样,”他一边说着，一边坐了下来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | ['æŋkʃəs] | [tuː; tə] | [dɪ'fɜːr] | [æn; ən] | ['iːv(ə)l] | [æz; əz] | [lɔːŋ] | [æz; əz] | ['pɑːsəb(ə)l] | ; | [ə; eɪ] | [bæd] | ['pɑːləsi] | , |
| **—** | **"** | **anxious** | **to** | **defer** | **an** | **evil** | **as** | **long** | **as** | **possible** | **;** | **a** | **bad** | **policy** | **,** |
| — | " | 焦虑的 | 到 | 推迟 | 一个 | 邪恶的 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | ; | 一个 | 坏的 | 政策 | , |

——“急于尽可能推迟恶行；糟糕的政策，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪn'kriːsɪz] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [peɪnz] | , | — | [ðæt] | [ʌv; əv] | [sə'spens] | . |
| **for** | **it** | **increases** | **the** | **worst** | **of** | **all** | **pains** | **,** | **—** | **that** | **of** | **suspense** | **.** |
| 为了 | 它 | 增加 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | 疼痛 | , | — | 那 | 的 | 悬念 | . |

因为它加剧了所有痛苦中最痛苦的——悬念的痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [hæd; həd] | [ˌʌndər'teɪkən] | [ðə; ði] | ['duːtiz] | [ðæt] | [ˌæpər'teɪn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | " | [hɪsɪŋ] | [ɜːrn] | . | " |
| **"** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **had** | **undertaken** | **the** | **duties** | **that** | **appertain** | **to** | **the** | **"** | **hissing** | **urn** | **.** | **"** |
| " | 太太 | . | 默顿 | 有 | 已 | 这 | 职责 | 那 | 属于 | 到 | 这 | " | 嘶嘶声 | 瓮 | . | " |

“默顿夫人承担了与‘嘶嘶作响的骨灰瓮’相关的职责。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [prɪ'fɜːr] | ['kɔːfi] | , | [lɔːrd] | - | ? |
| **"** | **You** | **prefer** | **coffee** | **,** | **Lord** | **Vargrave** | **?** |
| " | 你 | 更喜欢 | 咖啡 | , | 主 | - | ? |

“瓦格雷夫勋爵，您更喜欢咖啡吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | , | [maɪ] | [dɪr] | — |
| **Caroline** | **,** | **my** | **dear** | **—** |
| 卡罗琳 | , | 我的 | 亲爱的 | — |

卡罗琳，我亲爱的——

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['kærəlɪn] | [pæst] | [ðə; ði] | [kʌp] | [tuː; tə] | [lɔːrd] | - | , |
| **"** | **Caroline** | **passed** | **the** | **cup** | **to** | **Lord** | **Vargrave** | **,** |
| " | 卡罗琳 | 通过了 | 这 | 杯子 | 到 | 主 | - | , |

卡罗琳把杯子递给了瓦格雷夫勋爵，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [tʊk] | [ˌaɪ 'tiː] | — | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [rɪŋ] | [ɑːn] | [wʌn] | [ʌv; əv] |
| **who** | **looked** | **at** | **her** | **hand** | **as** | **he** | **took** | **it** | **—** | **there** | **was** | **a** | **ring** | **on** | **one** | **of** |
| WHO | 看起来 | 在 | 她 | 手 | 作为 | 他 | 采取 | 它 | — | 那里 | 曾是 | 一个 | 戒指 | 在 | 一 | 的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊz] | ['slendər] | ['fɪŋgərz] | ['nevər] | [əb'zɜːrvd] | [ðer; ðər] | [bɪ'fɔːr] | . |
| **those** | **slender** | **fingers** | **never** | **observed** | **there** | **before** | **.** |
| 那些 | 苗条 | 手指 | 绝不 | 观察到 | 那里 | 前 | . |

他握住她的手，看了看——她纤细的手指上戴着一枚戒指，那是以前从未见过的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [aɪz] | [met] | , | [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | ['kʌlərd] | . |
| **Their** | **eyes** | **met** | **,** | **and** | **Caroline** | **coloured** | **.** |
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 和 | 卡罗琳 | 有色 | . |

他们的目光相遇了，卡罗琳的脸颊泛起了红晕。

[lɔːrd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [huː] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] ['tɪrlɪs] [ænd; ənd]
**Lord Vargrave turned to Evelyn , who , pale as death , but tearless and**
主 - 转向 到 伊芙琳 , WHO , 苍白 作为 死亡 , 但 无泪 和
['spiːtʃləs] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
**speechless , sat beside her mother ;**
无言 , 卫星 旁 她 母亲 ;

瓦格雷夫勋爵转向伊芙琳，伊芙琳脸色苍白如死，却无泪无语地坐在母亲身边；

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**he attempted in vain to draw her into conversation .**
他 尝试过 在 徒劳 到 画 她 进入 对话 .

他徒劳地试图与她搭讪。

['evlɪn] , [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self] [tuː; tə] [spiːk] .
**Evelyn , who desired to restrain her feelings , would not trust herself to speak .**
伊芙琳 , WHO 想要的 到 抑制 她 情怀 , 会 不是 相信 她自己 到 说话 .

伊芙琳想要克制自己的感情，所以不敢开口说话。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['evər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['plæsɪd] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] : [tuː; tə] ['ɔːfər]
**Mrs . Merton , ever undisturbed and placid , continued to talk on : to offer**
太太 . 默顿 , 曾经 未受干扰 和 平静 , 持续 到 讲话 在 : 到 提供
[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] ['weðər] ,
**congratulations on the weather ,**
恭喜! 在 这 天气 ,

默顿夫人一如既往地平静安详，继续说道：祝贺天气晴好，

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːf] [soʊ] ['ɜːrli] ;
**— it was such a lovely day ; and they should be off so early ;**
— 它 曾是 这样的 一个 迷人的 天 ; 和 他们 应该 是 离开 所以 早期的 ;

—今天天气真好；他们应该很早就出发了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] , — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət]
**it would be so well arranged , — they should be in such good time to dine at**
它 会 是 所以 出色地 安排 , — 他们 应该 是 在 这样的 好的 时间 到 用餐 在
— — - ,
**— — - ,**
— — - ,

安排得如此周到，他们应该能及时赶到餐厅用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡoʊ] [θriː] ['steɪdʒɪz]['æftər] ['dɪnər] ; [ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] .
**and then go three stages after dinner ; the moon would be up .**
和 然后 去 三 阶段 后 晚餐 ; 这 月亮 会 是 向上 .

晚饭后再走三个阶段；那时月亮应该已经升起来了。

" [bʌt; bət] , " [sed] [lɔːrd] - , " [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] — —
**" But , " said Lord Vargrave , " as I am to go with you as far as — —**
" 但 , " 说 主 - , " 作为 我 是 到 去 和 你 作为 远的 作为 — —
- ,
**- ,**
- ,

“但是,”瓦格雷夫勋爵说，“既然我要陪你走到——，

[wer] ['aʊər; ɑːr] [roʊdz] ['seprət] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə][ɡoʊ][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ]
**where our roads separate , I hope I am not condemned to go alone , with**
在哪里 我们的 道路 分离 , 我 希望 我 是 不是 谴责 到 去 独自的 , 和
[maɪ] [red] [bɑːks] ,
**my red box ,**
我的 红色的 盒子 ,

当我们的道路分岔时，我希望我不会被迫独自一人，带着我的红色盒子。

[tuː] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] .
**two old newspapers , and the blue devils .**
二 老的 报纸 , 和 这 蓝色的 魔鬼 .

两份旧报纸，还有蓝魔鬼队。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
**Have pity on me . "**
有 遗憾 在 我 . "

请可怜可怜我吧。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['grænd'mɑːmə] , [ðen] ? " ['wɪspəd] ['kærəlɪn] , ['ɑːrtʃli] .
**" Perhaps you will take Grandmamma , then ? " whispered Caroline , archly .**
" 也许 你 将要 拿 奶奶 , 然后 ? " 低声说道 卡罗琳 , 傲慢的 .

“那你或许会带上奶奶吧？”卡罗琳尖刻地低声说道。

['lʌmli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , —
**Lumley shrugged his shoulders , and replied in the same tone , —**
卢姆利 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 回复 在 这 相同的 语气 , —

卢姆利耸了耸肩，用同样的语气回答道：

" [jes] , — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [lez] [ɪk'striːmz] [ˌes 'iː] [tutʃənt] ,
**" Yes , — provided you keep to the proverb , ' Les extremes se touchent ,**
" 是的 , — 假如 你 保持 到 这 谚语 , - 莱斯 极端情况 塞 触感 ,

“是的，——只要你遵循这句谚语：‘极端相触’

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['græntʃaɪld] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['grænd'mɑːmə] . "
**' and the lovely grandchild accompany the venerable grandmamma . "**
- 和 这 迷人的 孙子 陪伴 这 可敬 奶奶 . "

“可爱的孙子陪伴着德高望重的祖母。”

" [wʌt] [wʊd] ['evlɪn] [seɪ] ? " [ri'tɔːtid] ['kærəlɪn] .
**" What would Evelyn say ? " retorted Caroline .**
" 什么 会 伊芙琳 说 ? " 反驳 卡罗琳 .

“伊芙琳会怎么说？”卡罗琳反问道。

['lʌmli] [said] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
**Lumley sighed , and made no answer .**
卢姆利 叹了口气 , 和 制成 不 回答 .

卢姆利叹了口气，没有回答。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] ['faɪər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] "
**Mrs . Merton , who had hung fire while her daughter was carrying on this "**
太太 . 默顿 , WHO 有 悬挂 火 尽管 她 女儿 曾是 携带 在 这 "
[ə'saɪd] ,
**aside ,**
旁边 ,

默顿夫人当时并没有参与讨论，而她的女儿却在进行这场“插曲”。

" [naʊ] [pʊt] [ɪn] , —
**" now put in , —**
" 现在 放 在 , —

现在放入，——

" [sə'poʊz] [aɪ][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [teɪk] [jʊr; jər] ['brɪtskə] ,
**" Suppose I and Caroline take your britzka ,**
" 认为 我 和 卡罗琳 拿 你的 布里茨卡 ,

“假设我和卡罗琳拿走你的布里茨卡，

[ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ?
**and you go in our old coach with Evelyn and Mrs . Leslie ?**
和 你 去 在 我们的 老的 教练 和 伊芙琳 和 太太 . 莱斯利 ?

你和伊芙琳、莱斯利太太一起坐我们那辆旧马车去吗？

" ['lʌmli] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] ['evlɪn] ; [bʌt; bət]
**" Lumley looked delightedly at the speaker , and then glanced at Evelyn ; but**
" 卢姆利 看起来 欣喜地 在 这 扬声器 , 和 然后 瞥了一眼 在 伊芙琳 ; 但
['mɪsɪz] . ['lezli] [sed] ['veri] ['greɪvli] ,
**Mrs . Leslie said very gravely ,**
太太 . 莱斯利 说 非常 严重地 ,

“卢姆利高兴地看着说话的人，然后瞥了一眼伊芙琳；但莱斯利太太却非常严肃地说，

" [noʊ] ,
**" No ,**
" 不 ,

“不，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [dɪr] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər] [lɔːrd]
**we shall feel too much in leaving this dear place to be gay companions for Lord**
我们 将 感觉 也 很多 在 离开 这 亲爱的 地方 到 是 同性恋 同伴 为了 主
- .
**Vargrave .**
- .

离开这个亲爱的地方去陪伴瓦格雷夫勋爵，我们会感到无比不舍。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [miːt] [æt; ət] ['dɪnər] ; [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
**We shall all meet at dinner ; or , " she added , after a pause ,**
我们 将 全部 见面 在 晚餐 ; 或者 , " 她 额外 , 后 一个 暂停 ,

我们晚上一起吃饭吧；或者，”她停顿了一下，补充道，“

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [.ʌn'kəːtiəs] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [sə'poʊz] ['evlɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [teɪk] [hɪz; ɪz]
**" if this be uncourteous to Lord Vargrave , suppose Evelyn and myself take his**
" 如果 这 是 不礼貌 到 主 - , 认为 伊芙琳 和 我 拿 他的
['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ,
**carriage and ,**
运输 和 ,

“如果这样做对瓦格雷夫勋爵不礼貌，那么假设我和伊夫林乘坐他的马车，

[hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [juː; jʊ] ? "
**he accompanies you ? "**
他 伴随 你 ? "

他会陪你吗?

" [ə'griːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['kwaɪətli] ;
**" Agreed , " said Mrs . Merton , quietly ;**
" 同意 , " 说 太太 . 默顿 , 悄悄 ;

“同意，”默顿夫人平静地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['strɔːberi] - [plænts][ænd; ənd][slɪps] —
**" and now I will just go and see about the strawberry - plants and slips —**
" 和 现在 我 将要 只是 去 和 看 关于 这 草莓 - 植物 和 滑倒 —
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] ,
**it was so kind in you ,**
它 曾是 所以 种类 在 你 ,

“现在我要去看看草莓苗和插条了——你真是太好了。”

[dɪr] ['leɪdi] - , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**dear Lady Vargrave , to think of them .**
亲爱的 女士 - , 到 思考 的 他们 .

亲爱的瓦格雷夫夫人，想到他们。

" [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
**" An hour had elapsed , and Evelyn was gone !**
" 一个 小时 有 过去 , 和 伊芙琳 曾是 已消失 !

一个小时过去了，伊芙琳不见了！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [left] | [hɜːr; hər] | ['meɪd(ə)n] | [hoʊm] | , | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [wept] | [hɜːr; hər] | [læst] | [ˌfer'wel] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] |
| **She** | **had** | **left** | **her** | **maiden** | **home** | **,** | **she** | **had** | **wept** | **her** | **last** | **farewell** | **on** | **her** |
| 她 | 有 | 左边 | 她 | 少女 | 家 | , | 她 | 有 | 哭泣 | 她 | 最后的 | 告别 | 在 | 她 |

| | | |
|---|---|---|
| ['mʌðɝz] | ['bʊzəm] | , |
| **mother's** | **bosom** | **,** |
| 母亲的 | 怀 | , |

她离开了娘家，在母亲的怀抱中痛哭着做了最后的告别。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | - | [wiːlz] | [hæd; həd] | [daɪd] | [ə'weɪ] | ; | [bʌt; bət] | [stɪl] | ['leɪdi] | - |
| **the** | **sound** | **of** | **the** | **carriage** | **-** | **wheels** | **had** | **died** | **away** | **;** | **but** | **still** | **Lady** | **Vargrave** |
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 运输 | - | 车轮 | 有 | 死亡 | 离开 | ; | 但 | 仍然 | 女士 | - |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ 'liŋgə ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['θreʃhoʊld] | , |
| **lingered** | **on** | **the** | **threshold** | **,** |
| 徘徊不去 | 在 | 这 | 临界点 | , |

马车轮的声音已经消失，但瓦格雷夫夫人仍然徘徊在门槛上。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [ʃiː; ʃi] | [geɪzd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [spɑːt] | [wer] | [ðə; ði] | [læst] | [glɪmps] | [ʌv; əv] | ['evlɪn] | [hæd; həd] | [bɪn] | [kɔːt] | . |
| **still** | **she** | **gazed** | **on** | **the** | **spot** | **where** | **the** | **last** | **glimpse** | **of** | **Evelyn** | **had** | **been** | **caught** | **.** |
| 仍然 | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 的 | 伊芙琳 | 有 | 到过 | 捕捉 | . |

她仍然凝视着最后一次看到伊芙琳的地方。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | ['drɪrinəs] | [ænd; ənd] | ['sɑːlətuːd] | [pæst] | ['ɪntuː] | [hɜːr; hər] | [soʊl] | : | [ðə; ði] | ['veri] | ['sʌnlaɪt] | , |
| **A** | **sense** | **of** | **dreariness** | **and** | **solitude** | **passed** | **into** | **her** | **soul** | **:** | **the** | **very** | **sunlight** | **,** |
| 一个 | 感觉 | 的 | 沉闷 | 和 | 孤独 | 通过了 | 进入 | 她 | 灵魂 | : | 这 | 非常 | 阳光 | , |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [sprɪŋ] | , |
| **the** | **spring** | **,** |
| 这 | 春天 | , |

一种凄凉和孤独感渗入她的灵魂：就连阳光、春天，也都如此。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sɔŋz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bɜːrdz] | , | [meɪd] | ['loʊnlinəs] | [mɔːr] | ['desələt] | . |
| **the** | **songs** | **of** | **the** | **birds** | **,** | **made** | **loneliness** | **more** | **desolate** | **.** |
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 鸟类 | , | 制成 | 孤独 | 更多的 | 荒凉 | . |

鸟儿的歌声，更增添了孤独的凄凉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kænɪkli] | , | [æt; ət] | [læst] | , | [ʃiː; ʃi] | [muːvd] | [ə'weɪ] | , |
| **Mechanically** | **,** | **at** | **last** | **,** | **she** | **moved** | **away** | **,** |
| 机械地 | , | 在 | 最后的 | , | 她 | 已搬 | 离开 | , |

最终，她机械地离开了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [sloʊ] | [steps] | [ænd; ənd] | ['daʊnkæst] | [aɪz] | [pæst] | [θruː] | [ðə; ði] | ['feɪvərɪt] | [wɔːk] | [ðæt] |
| **and** | **with** | **slow** | **steps** | **and** | **downcast** | **eyes** | **passed** | **through** | **the** | **favourite** | **walk** | **that** |
| 和 | 和 | 慢的 | 步骤 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | 通过了 | 通过 | 这 | 最喜欢的 | 走 | 那 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [led] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['kwaɪət] | ['beriəl] | - | [graʊnd] | . |
| **led** | **into** | **the** | **quiet** | **burial** | **-** | **ground** | **.** |
| 引领 | 进入 | 这 | 安静的 | 葬礼 | - | 地面 | . |

他迈着缓慢的步伐，低着头，走过了通往静谧墓地的那条他最喜欢的小路。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [geɪt] | [kloʊzd] | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | , | [ænd; ənd] | [naʊ] | [ðə; ði] | [lɔːn] | , | [ðə; ði] | [ 'gaːdnz ] | , | [ðə; ði] | [hɔːnts] | [ʌv; əv] |
| **The** | **gate** | **closed** | **upon** | **her** | **,** | **and** | **now** | **the** | **lawn** | **,** | **the** | **gardens** | **,** | **the** | **haunts** | **of** |
| 这 | 门 | 关闭 | 之上 | 她 | , | 和 | 现在 | 这 | 草地 | , | 这 | 花园 | , | 这 | 闹鬼的地方 | 的 |

| | |
|---|---|
| ['evlɪn] | , |
| **Evelyn** | **,** |
| 伊芙琳 | , |

大门在她身后关上了，如今，草坪、花园、伊芙琳常去的地方，都已成为历史。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | ['sɑːləteri] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['dezərt] | [ɪt'self] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['deɪzi] | ['oʊpənd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [sʌn] | , |
| **were** | **solitary** | **as** | **the** | **desert** | **itself** | **;** | **but** | **the** | **daisy** | **opened** | **to** | **the** | **sun** | **,** |
| 是 | 孤 | 作为 | 这 | 沙漠 | 本身 | ; | 但 | 这 | 雏菊 | 打开 | 到 | 这 | 太阳 | , |

它们像沙漠一样孤寂；但雏菊却向着阳光绽放。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [biː] | ['mɝːmɝd] | [ə'lɔːŋ] | [ðə; ði] | ['blɔsəmz] | , |
| **and** | **the** | **bee** | **murmured** | **along** | **the** | **blossoms** | **,** |
| 和 | 这 | 蜜蜂 | 低声说道 | 沿着 | 这 | 花朵 | , |

蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ðə; ði] | [les] | ['blaɪðli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['æbsəns] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['hjuːmən] | [laɪf] | . |
| **not** | **the** | **less** | **blithely** | **for** | **the** | **absence** | **of** | **all** | **human** | **life** | **.** |
| 不是 | 这 | 较少的 | 兴高采烈地 | 为了 | 这 | 缺席 | 的 | 全部 | 人类 | 生活 | . |

即使没有任何人类生命存在，他们也依然兴高采烈。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['bʊzəm] | [ʌv; əv] | ['neɪtʃər] | [ðer; ðər] | [biːts] | [noʊ] | [hɑːrt] | [fɔːr; fər] | [mæn] | ! |
| **In** | **the** | **bosom** | **of** | **Nature** | **there** | **beats** | **no** | **heart** | **for** | **man** | **!** |
| 在 | 这 | 怀 | 的 | 自然 | 那里 | 节拍 | 不 | 心 | 为了 | 男人 | ! |

大自然的怀抱中没有一颗眷顾人类的心！

| | | |
|---|---|---|
| [bʊk] | [iː] | . |
| **BOOK** | **II** | **.** |
| 书 | 二 | . |

第二卷。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['aʊər] | [ə'raɪvd] | — | ['jɪrz] | ['hævɪŋ] | [roʊld] | [ə'weɪ] |
| **"** | **The** | **hour** | **arrived** | **—** | **years** | **having** | **rolled** | **away** |
| " | 这 | 小时 | 到达的 | — | 年 | 拥有 | 滚动 | 离开 |

“那一刻终于到来——岁月已然流逝。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'tɜːrn] | [ðə; ði] | [ gɔdz ] | [noʊ] | [mɔːr] | [dɪ'leɪ] | . |
| **When** | **his** | **return** | **the** | **Gods** | **no** | **more** | **delay** | **.** |
| 什么时候 | 他的 | 返回 | 这 | 神 | 不 | 更多的 | 延迟 | . |

当他归来时，众神不会再耽搁。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [loʊ] | ! | ['ɪθəkə] | [ðə; ði] | [feɪts] | [ə'wɔːrd] | ; | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] |
| **Lo** | **!** | **Ithaca** | **the** | **Fates** | **award** | **;** | **and** | **there** |
| 洛 | ! | 伊萨卡 | 这 | 命运 | 奖 | ; | 和 | 那里 |

瞧！命运女神赐予伊萨卡奖；而且就在那里

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nuː] | ['traɪəlz] | [miːt] | [ðə; ði] | ['wɑːndərər] | . |
| **New** | **trials** | **meet** | **the** | **Wanderer** | **.** |
| 新的 | 试验 | 见面 | 这 | 流浪者 | . |

流浪者遭遇新的考验。

| | | |
|---|---|---|
| " | ['hoʊmər] | : |
| **"** | **HOMER** | **:** |
| " | 荷马 | : |

“荷马：

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌoʊ 'diː] | . | [lɪb] | . |
| **Od** | **.** | **lib** | **.** |
| 奇数 | . | 库 | . |

奥德·利伯。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [aɪ] | , | - | . |
| **i** | **,** | **16** | **.** |
| 我 | , | - | . |

我，16。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [aɪ] | . |
| **CHAPTER** | **I** | **.** |
| 章 | 我 | . |

第一章

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [kən'tɪnjuəl] | [sprɪŋ] | [ænd; ənd] | ['hɑːrvɪst] | [hɪr] | — |
| **THERE** | **is** | **continual** | **spring** | **and** | **harvest** | **here** | **—** |
| 那里 | 是 | 持续的 | 春天 | 和 | 收成 | 这里 | — |

这里四季常春藤，年年丰收——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'tɪnjuəl] | , | [bəuθ] | ['miːtɪŋ] | [æt; ət] | [wʌn] | [taɪm] | ; |
| **Continual** | **,** | **both** | **meeting** | **at** | **one** | **time** | **;** |
| 持续的 | , | 两个都 | 会议 | 在 | 一 | 时间 | ; |

持续进行，两者同时进行；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [bəuθ] | [ðə; ði] | [baʊz] | [duː] | ['læfɪŋ] | ['blɔsəmz] | [ber] | , |
| **For** | **both** | **the** | **boughs** | **do** | **laughing** | **blossoms** | **bear** | **,** |
| 为了 | 两个都 | 这 | 树枝 | 做 | 笑 | 花朵 | 熊 | , |

两枝枝头都开着欢笑的花朵，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [freʃ] | ['kʌlərz] | [dek] | [ðə; ði] | ['wɑːntən] | [praɪm] | ; |
| **And** | **with** | **fresh** | **colours** | **deck** | **the** | **wanton** | **prime** | **;** |
| 和 | 和 | 新鲜的 | 颜色 | 甲板 | 这 | 放肆 | 主要的 | ; |

用鲜艳的色彩装点放荡不羁的黄金时代；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [iːk] | [æt; ət] | [wʌns] | [ðə; ði] | ['hevi] | [triːz] | [ðeɪ] | [klaɪm] | , |
| **And** | **eke** | **at** | **once** | **the** | **heavy** | **trees** | **they** | **climb** | **,** |
| 和 | 埃克 | 在 | 一次 | 这 | 重的 | 树木 | 他们 | 爬 | , |

它们立刻就能攀爬上那些粗壮的树木，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [siːm] | [tuː; tə] | ['leɪbər] | ['ʌndər] | [ðer; ðər] | [fruːts] | [loʊd] | . |
| **Which** | **seem** | **to** | **labour** | **under** | **their** | **fruit's** | **load** | **.** |
| 哪个 | 似乎 | 到 | 劳动 | 在下面 | 他们的 | 水果 | 加载 | . |

它们似乎因果实的重负而步履维艰。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'spensə ] | : | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | [ʌv; əv] | [ə'doʊnɪs] | . |
| **SPENSER** | **:** | **The** | **Garden** | **of** | **Adonis** | **.** |
| 斯宾塞 | : | 这 | 花园 | 的 | 阿多尼斯 | . |

斯宾塞：《阿多尼斯的花园》。

| | |
|---|---|
| [vɪs] | ['boʊni] |
| **Vis** | **boni** |
| 视觉 | 博尼 |

维斯博尼

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['ɪpsə] | - | ['fɔːrmə] | . | * | — | [ 'terəns ] | . |
| **In** | **ipsa** | **inesset** | **forma** | **.** | ***** | **—** | **TERENCE** | **.** |
| 在 | IPSA | - | 形式 | . | * | — | 特伦斯 | . |

采用 ipsa inesset 格式。*—TERENCE。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | " | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | ['bjuːti] | [ðer; ðər] | [ɪg'zɪsts] | [ðə; ði] | ['paʊər] | [ʌv; əv] | ['vɜːrtʃuː] | . |
| ***** | **"** | **Even** | **in** | **beauty** | **there** | **exists** | **the** | **power** | **of** | **virtue** | **.** |
| * | " | 甚至 | 在 | 美丽 | 那里 | 存在 | 这 | 力量 | 的 | 美德 | . |

“即使在美中也蕴藏着美德的力量。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['bjuːti] | , | [ðaʊ] | [ɑːrt] | [twaɪs] | ['blesɪd; blest] | ; | [ðaʊ] | [bles] | [ðə; ði] | ['geɪzər] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [pə'zesər] | ; |
| **"** | **BEAUTY** | **,** | **thou** | **art** | **twice** | **blessed** | **;** | **thou** | **blessest** | **the** | **gazer** | **and** | **the** | **possessor** | **;** |
| " | 美丽 | , | 你 | 艺术 | 两次 | 蒙福 | ; | 你 | 最祝福 | 这 | 凝视者 | 和 | 这 | 拥有者 | ; |

“美啊，你受到双重祝福；你祝福观赏者和拥有者；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːf(ə)n] | [æt; ət] | [wʌns] | [ðə; ði] | [ɪ'fekt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kɔːz] | [ʌv; əv] | ['gʊdnəs] | ! |
| **often** | **at** | **once** | **the** | **effect** | **and** | **the** | **cause** | **of** | **goodness** | **!** |
| 经常 | 在 | 一次 | 这 | 影响 | 和 | 这 | 原因 | 的 | 善良 | ! |

它往往既是善的结果，也是善的原因！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [swiːt] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | , | [ə; eɪ] | ['lʌvli] | [soʊl] | , | [æn; ən] | [ə'fekʃənət] | ['neɪtʃər] | , | [wɪl] | [spiːk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [aɪz] | , | [ðə; ði] | [lɪps] | , |
| **A** | **sweet** | **disposition** | **,** | **a** | **lovely** | **soul** | **,** | **an** | **affectionate** | **nature** | **,** | **will** | **speak** | **in** | **the** | **eyes** | **,** | **the** | **lips** | **,** |
| 一个 | 甜的 | 处置 | , | 一个 | 迷人的 | 灵魂 | , | 一个 | 亲热 | 自然 | , | 将要 | 说话 | 在 | 这 | 眼睛 | , | 这 | 嘴唇 | , |

温柔的性情、可爱的心灵、深情的天性，都会在眼神和言语中流露出来。

[ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
**the brow , and become the cause of beauty .**
这 眉头 , 和 变得 这 原因 的 美丽 .

眉毛，成为美丽的源泉。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ kə'mændz ] [lʌv] ,
**On the other hand , they who have a gift that commands love ,**
在 这 其他 手 , 他们 WHO 有 一个 礼物 那 命令 爱 ,

另一方面，那些拥有令人喜爱的天赋的人，

[ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ 'əupənz ] [ɔːl] ['hɑːrts] , [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] [ə'pɑːn]
**a key that opens all hearts , are ordinarily inclined to look with happy eyes upon**
一个 钥匙 那 打开 全部 心 , 是 按说 倾斜 到 看 和 快乐的 眼睛 之上
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
**the world ,**
这 世界 ,

一把能打开所有人心扉的钥匙，通常倾向于用快乐的眼光看待世界。

— [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'faɪd] .
**— to be cheerful and serene , to hope and to confide .**
— 到 是 快乐 和 安详 , 到 希望 和 到 信任 .

—保持乐观和宁静，抱有希望并信任他人。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vʌlgər] [driːm] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
**There is more wisdom than the vulgar dream of in our admiration of a**
那里 是 更多的 智慧 比 这 庸俗 梦 的 在 我们的 钦佩 的 一个
[fer] [feɪs] .
**fair face .**
公平的 脸 .

我们对美丽容颜的欣赏，远不止是庸俗的幻想，其中蕴含着更深层次的智慧。

['evlɪn] ['kæmərən] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
**Evelyn Cameron was beautiful , — a beauty that came from the heart , and**
伊芙琳 卡梅伦 曾是 美丽的 , — 一个 美丽 那 来了 从 这 心 , 和
[went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
**went to the heart ;**
去 到 这 心 ;

伊芙琳·卡梅伦很美，——她的美是由内而外散发出来的，直击人心；

[ə; eɪ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lʌv] !
**a beauty , the very spirit of which was love !**
一个 美丽 , 这 非常 精神 的 哪个 曾是 爱 !

美，其精髓就是爱！

[lʌv] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊpən] [braʊ] ,
**Love smiled on her dimpled lips , it reposed on her open brow ,**
爱 微笑 在 她 凹陷的 嘴唇 , 它 安息 在 她 打开 眉头 ,

爱意在她有酒窝的嘴唇上绽放，在她微微张开的眉宇间流露。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːs] [ænd; ənd] ['kerləs] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv]['dɑːrkəst] [jet] ['sʌniɪst] ['ɔːbərn] ,
**it played in the profuse and careless ringlets of darkest yet sunniest auburn ,**
它 玩 在 这 丰富的 和 粗心 环状物 的 最黑暗的 然而 阳光最灿烂 奥本 ,

它在那浓密而随意的卷发中嬉戏，那卷发既深邃又阳光般明媚，呈赤褐色。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [kʊd; kəd][lɪft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd]['vɜːrdʒɪn] [tʃiːk] ; [lʌv] , [ɪn][ɔːl]
**which a breeze could lift from her delicate and virgin cheek ; Love , in all**
哪个 一个 微风 可以 举起 从 她 精美的 和 处女 脸颊 ; 爱 , 在 全部
[ɪts] ['tendərnəs] ,
**its tenderness ,**
它是 压痛 ,

一阵微风就能拂去她娇嫩纯洁的脸颊上的泪痕；爱，带着它所有的温柔。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['kaɪndnəs] , [ɪts] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [truːθ] , — [lʌv] ['kʌlərd] ['evri] [θɔːt] , ['mɝːmɝd] [ɪn]
**in all its kindness , its unsuspecting truth , — Love coloured every thought , murmured in**
在 全部 它是 仁慈 , 它是 毫无戒心的 真相 , — 爱 有色 每一个 想法 , 低声说道 在
[hɜːr; hər] [loʊ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] ,
**her low melodious voice ,**
她 低的 悦耳动听 嗓音 ,

爱，以其所有的温柔和毫不掩饰的真诚，——爱，染红了每一个念头，用她低沉悦耳的声音轻声呢喃。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['sɪmətri] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['wʊmənhʊd] .
**in all its symmetry and glorious womanhood .**
在 全部 它是 对称 和 辉煌 女性 .

展现了她完美的对称之美和光彩夺目的女性气质。

[lʌv] [sweld] [ðə; ði][swɑːn] - [laɪk] [nek] , [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [lɪm] .
**Love swelled the swan - like neck , and moulded the rounded limb .**
爱 肿胀 这 天鹅 - 喜欢 脖子 , 和 模制 这 圆润 肢 .

爱情使天鹅般的脖颈丰满，使圆润的四肢变得丰满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][baɪ][stɔːrm] : ['weðər] [geɪ]
**She was just the kind of person that takes the judgment by storm : whether gay**
她 曾是 只是 这 种类 的 人 那 需要 这 判断 经过 风暴 : 无论 同性恋
[ɔːr] [greɪv] ,
**or grave ,**
或者 严重 ,

她就是那种会引发人们强烈反响的人：无论人们是同性恋还是严肃人士，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**there was so charming and irresistible a grace about her .**
那里 曾是 所以 迷人 和 无法抗拒 一个 优雅 关于 她 .

她身上有一种迷人而令人无法抗拒的优雅气质。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɔːrn] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['gɪdi] , [bʌt; bət][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
**She seemed born , not only to captivate the giddy , but to turn the heads of**
她 似乎 出生 , 不是 仅有的 到 吸引 这 头晕 , 但 到 转动 这 头部 的
[ðə; ði][seɪdʒ] .
**the sage .**
这 圣人 .

她似乎天生就具有这样的特质：不仅能迷倒轻浮之人，还能吸引智者的目光。

- [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Roxalana was nothing to her .**
- 曾是 没有什么 到 她 .

罗克萨拉娜对她来说什么都不是。

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['hæmlət][ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] ,
**How , in the obscure hamlet of Brook - Green ,**
如何 , 在 这 朦胧 村庄 的 溪 - 绿色的 ,

在布鲁克格林这个偏僻的小村庄里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði][ a:ts ][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
**she had learned all the arts of pleasing it is impossible to say .**
她 有 学习 全部 这 艺术 的 令人愉悦 它 是 不可能的 到 说 .

她已经学会了所有取悦他人的技巧，这很难说。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [smaɪl] , [ðə; ði] ['prɪti] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [hæf] ['ʃaɪnəs] , [hæf] ['friːdəm]
**In her arch smile , the pretty toss of her head , the half shyness , half freedom**
在 她 拱 微笑 , 这 漂亮的 折腾 的 她 头 , 这 一半 害羞 , 一半 自由
,
**,**
,

她那略带羞涩的微笑，她俏皮地甩头，以及她身上那半羞涩半自由的神情，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
**of her winning ways , it was as if Nature had made her to**
的 她 获胜 方式 ， 它 曾是 作为 如果 自然 有 制成 她 到
[dɪ'laɪt] [wʌn] [hɑːrt] ,
**delight one heart ,**
喜 一 心 ，

她举止优雅，魅力四射，仿佛大自然就是为了让她取悦一个人的心而创造的。

[ænd; ənd] ['tɔːrment] [ɔːl] ['ʌðər] .
**and torment all others .**
和 折磨 全部 其他的 .

并折磨其他所有人。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] [ɪn'fɔːrmd] .
**Without being learned , the mind of Evelyn was cultivated and well informed .**
没有 存在 学习 ， 这 头脑 的 伊芙琳 曾是 栽培 和 出色地 知情的 .

伊芙琳虽然没有受过高等教育，但她的心智却很开阔，见多识广。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [pər'hæps] , [helpt] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
**Her heart , perhaps , helped to instruct her understanding ;**
她 心 ， 也许 ， 帮助 到 指示 她 理解 ；

或许，她的内心帮助她理解了事物；

[fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
**for by a kind of intuition she could appreciate all that was beautiful and**
为了 经过 一个 种类 的 直觉 她 可以 欣赏 全部 那 曾是 美丽的 和
['elɪveɪtɪd] .
**elevated .**
升高 .

因为她凭借某种直觉，能够欣赏一切美好而高尚的事物。

[hɜːr; hər] [ʌn'viʃieitid] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [teɪst] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] :
**Her unvitiated and guileless taste had a logic of its own :**
她 未受污染的 和 朴实 品尝 有 一个 逻辑 的 它是自己的 :

她那纯真无邪的品味自有其逻辑：

[noʊ] ['skʊlmæn] [hæd; həd] ['evər] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [truːθ] ,
**no schoolman had ever a quicker penetration into truth ,**
不 学校人 有 曾经 一个 更快 渗透 进入 真相 ，

没有哪个学者比他更能迅速洞察真理。

[noʊ]['krɪtɪk]['evər] [mɔːr] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] .
**no critic ever more readily detected the meretricious and the false .**
不 评论家 曾经 更多的 容易 检测到 这 虚伪的 和 这 错误的 .

没有哪个评论家比他更能轻易识破虚伪和虚假。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] ['evlɪn] [kʊd; kəd][əd'maɪər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**The book that Evelyn could admire was sure to be stamped with the**
这 书 那 伊芙琳 可以 钦佩 曾是 当然 到 是 盖章 和 这
[ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ,
**impress of the noble ,**
令人印象深刻 的 这 高贵 ，

伊芙琳所欣赏的那本书，必然带有这位贵族的印记。

[ðə; ði] ['lʌvli] , [ɔːr][ðə; ði] [truː] !
**the lovely , or the true !**
这 迷人的 ，或者 这 真的 ！

可爱的，或者真实的！

[bʌt; bət] ['evlɪn] [hæd; həd] [fɔːlts] , — [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,
**But Evelyn had faults , — the faults of her age ; or , rather ,**
但 伊芙琳 有 故障 ， — 这 故障 的 她 年龄 ；或者， 相当 ，

但伊芙琳也有缺点——她那个时代的缺点；或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tendənsiz] [ðæt] [maɪt] [kən'duːs] [tuː; tə] ['erər] .
**she had tendencies that might conduce to error .**
她 有 倾向 那 可能 有助于 到 错误 .

她有一些容易导致错误的倾向。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər]
**She was of so generous a nature that the very thought of sacrificing her**
她 曾是 的 所以 慷慨的 一个 自然 那 这 非常 想法 的 牺牲 她
[self][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
**self for another had a charm .**
自己 为了 其他 有 一个 魅力 .

她生性慷慨大方，甚至想到要为他人牺牲自己，就觉得这很了不起。

[ʃiː; ʃi] ['evər] ['æktɪd] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] , — ['ɪmpʌlsɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ræʃ]
**She ever acted from impulse , — impulses pure and good , but often rash**
她 曾经 行动 从 冲动 , — 冲动 纯的 和 好的 , 但 经常 皮疹
[ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] .
**and imprudent .**
和 轻率的 .

她总是凭一时冲动行事——冲动纯粹而善良，但常常鲁莽轻率。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['wiːknəs] , [pə'sweidid] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] , [soʊ] ['sensətɪv] ,
**She was yielding to weakness , persuaded into anything , so sensitive ,**
她 曾是 屈服 到 弱点 , 被说服 进入 任何事物 , 所以 敏感的 ,

她太软弱了，什么都容易被说服，太敏感了。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][koʊld] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɑːdərətli] [laɪkt] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
**that even a cold look from one moderately liked cut her to the heart ;**
那 甚至 一个 寒冷的 看 从 一 中等程度 喜欢 切 她 到 这 心 ;

即使是来自一个只是略有好感的人的冷漠眼神，也会让她心痛不已；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] ['sensətɪvnəs] ,
**and by the sympathy that accompanies sensitiveness ,**
和 经过 这 同情 那 伴随 敏感性 ,

以及伴随敏感而来的同情心，

[noʊ] [peɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [peɪn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**no pain to her was so great as the thought of giving pain to another .**
不 疼痛 到 她 曾是 所以 伟大的 作为 这 想法 的 给予 疼痛 到 其他 .

对她来说，没有什么痛苦比想到要给别人带来痛苦更让她难受的了。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [maɪt] [fɔːrm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .
**Hence it was that Vargrave might form reasonable hopes of his ultimate success .**
因此 它 曾是 那 - 可能 形式 合理的 希望 的 他的 最终的 成功 .

因此，瓦格雷夫完全有理由对他的最终成功抱有合理的期望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] !
**It was a dangerous constitution for happiness !**
它 曾是 一个 危险的 宪法 为了 幸福 !

这是一部不利于幸福的宪法！

[haʊ] ['meni] ['tʃænsɪz] [mʌst; məst] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [ʌv; əv] ['kærəktərz]
**How many chances must combine to preserve to the mid - day of characters**
如何 许多 机会 必须 结合 到 保存 到 这 中 - 天 的 人物
[laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɑːn] !
**like this the sunshine of their dawn !**
喜欢 这 这 阳光 的 他们的 黎明 !

究竟需要多少机遇才能让这样的人物在生命尽头依然沐浴在黎明的阳光下！

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [siːmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] — [wʌt] [wɪnd]
**The butterfly that seems the child of the summer and the flowers — what wind**
这 蝴蝶 那 似乎 这 孩子 的 这 夏天 和 这 花朵 — 什么 风
[wɪl] [nɑːt] [tʃɪl] [ɪts] [mɜːrθ] ,
**will not chill its mirth ,**
将要 不是 寒意 它是 欢笑 ,

那只仿佛是夏日与花朵之子的蝴蝶——哪一阵风都无法吹散它的欢愉?

[wʌt] [tʌtʃ] [wɪl] [nɑːt] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ɪts] [hjuːz] ?
**what touch will not brush away its hues ?**
什么 触碰 将要 不是 刷子 离开 它是 色调 ?

什么触碰不会褪去它的色彩?

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ðiːz] , [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [moʊdz]
**THESE , on a general survey , are the modes**
这些 , 在 一个 一般的 民意调查 , 是 这 模式

根据一般调查，这些是几种模式

[ʌv; əv] ['pʊlpɪt] ['ɔːrətɔːri] [wɪtʃ] [ə'griː]
**Of pulpit oratory which agree**
的 讲坛 演说 哪个 同意

讲坛演说的共识

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'letərd] ['ɔːdiəns] . — .
**With no unlettered audience . — POLWHELE .**
和 不 胸无点墨 观众 . — 波尔惠勒 .

没有不识字的听众。——波尔惠尔

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['lezli] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ,
**LESLIE had returned from her visit to the rectory to her own home ,**
莱斯利 有 返回 从 她 访问 到 这 牧师住宅 到 她 自己的 家 ,

莱斯利结束对牧师住宅的拜访后，回到了自己的家中。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] .
**and Evelyn had now been some weeks at Mrs . Merton's .**
和 伊芙琳 有 现在 到过 一些 周 在 太太 . 默顿的 .

伊芙琳已经在默顿太太家待了几个星期了。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ 'rekənsaild ][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]
**As was natural , she had grown in some measure reconciled and resigned**
作为 曾是 自然的 , 她 有 生长 在 一些 措施 和解 和 辞职
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə'boʊd] .
**to her change of abode .**
到 她 改变 的 住所 .

很自然地，她已经在某种程度上接受了住所的改变，并安于现状。

[ɪn][fækt] , [noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pæs] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ['θreʃhoʊld] , [ðæn; ðən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
**In fact , no sooner did she pass Mrs . Merton's threshold , than , for the first time**
在 事实 , 不 很快 做过 她 经过 太太 . 默顿的 临界点 , 比 , 为了 这 第一的 时间
,
**,**
,

事实上，她刚踏进默顿太太家的门槛，就第一次……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][laɪf] .
**she was made aware of her consequence in life .**
她 曾是 制成 意识到的 的 她 结果 在 生活 .

她意识到了自己行为对人生的后果。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
**The Rev . Mr . Merton was a man of the nicest perception in all things**
这 牧师 . 先生 . 默顿 曾是 一个 男人 的 这 最友善的 洞察力 在 全部 事物
[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**appertaining to worldly consideration .**
属于 到 世俗 考虑 .

默顿牧师先生是一位在世俗事务方面见解独到、富有远见的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['bærənət] ( [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːmənər] [ʌv; əv]
**The second son of a very wealthy baronet ( who was the first commoner of**
这 第二 儿子 的 一个 非常 富裕 男爵 ( WHO 曾是 这 第一的 平民 的
[hɪz; ɪz] ['kaʊnti] ) [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['haɪli] - [dɪ'sendɪd] [pɪr] ,
**his county ) and of the daughter of a rich and highly - descended peer ,**
他的 县 ) 和 的 这 女儿 的 一个 富有的 和 高度 - 下降 同伴 ,

他是位非常富有的男爵（也是他所在郡的第一个平民）的次子，母亲是一位富有且出身高贵的贵族小姐。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ræŋk][ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə]
**Mr . Merton had been brought near enough to rank and power to**
先生 . 默顿 有 到过 带来 靠近 足够的 到 秩 和 力量 到
[ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðer; ðər][æd'væntɪdʒɪz] .
**appreciate all their advantages .**
欣赏 全部 他们的 优势 .

默顿先生已经足够接近权力和地位，能够充分认识到它们的所有优势。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [tʌft] - ['hʌntər] ;
**In early life he had been something of a " tuft - hunter ;**
在 早期的 生活 他 有 到过 某物 的 一个 " 簇 - 猎人 ;

他年轻时曾是一名“绒毛猎人”；

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ,
**" but as his understanding was good and his passions not very strong ,**
" 但 作为 他的 理解 曾是 好的 和 他的 激情 不是 非常 强的 ,

但由于他理解力不错，而且他的激情并不强烈，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðæt] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [kleɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**he had soon perceived that that vessel of clay , a young man with a**
他 有 很快 感知 那 那 血管 的 黏土 , 一个 年轻的 男人 和 一个
['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ,
**moderate fortune ,**
缓和 财富 ,

他很快意识到，那具陶土躯壳，其实是一个家境尚可的年轻人。

['kænɑːt] [lɔːŋ] [seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['met(ə)l] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['ɜːlz] [ænd; ənd]
**cannot long sail down the same stream with the metal vessels of rich earls and**
不能 长的 帆 向下 这 相同的 溪流 和 这 金属 船只 的 富有的 伯爵 和
[ɪk'strævəgənt] ['dændiz] .
**extravagant dandies .**
靡 花花公子 .

不能长久地与富有的伯爵和奢靡的纨绔子弟的金属船只同舟共济。

[bɪ'saɪdz] ,
**Besides ,**
除了 ,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
**he was destined for the Church — because there was one of the finest**
他 曾是 注定 为了 这 教会 — 因为 那里 曾是 一 的 这 最好的
['liviŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
**livings in England in the family .**
生活 在 英格兰 在 这 家庭 .

他注定要进入教会——因为他的家族拥有英格兰最好的教区之一。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [tʊk] ['ɔːrdərz][æt; ət][sɪks][ænd; ənd] ['twenti] ; ['mærid] ['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] ['dɔːtər] ,
**He therefore took orders at six and twenty ; married Mrs . Leslie's daughter ,**
他 所以 采取 订单 在 六 和 二十 ; 已婚 太太 . 莱斯利的 女儿 ,
[huː] [hæd; həd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] :
**who had thirty thousand pounds :**
WHO 有 三十 千 磅 :

因此，他在二十六岁时接受了一份差事；娶了莱斯利太太的女儿，她有三万英镑：

[ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] ['mɜːrtn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [siːt] .
**and settled at the rectory of Merton , within a mile of the family seat .**
和 定居 在 这 牧师住宅 的 默顿 , 之内 一个 英里 的 这 家庭 座位 .

他们定居在默顿的牧师住宅，距离家族宅邸不到一英里。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['pɑːpjələr][mæn] .
**He became a very respectable and extremely popular man .**
他 成为 一个 非常 可敬 和 极其 受欢迎的 男人 .

他成为了一位备受尊敬且极受欢迎的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ,
**He was singularly hospitable ,**
他 曾是 单独地 好客 ,

他非常热情好客。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][sɪks]['kæpɪt(ə)l][bed] -
**and built a new wing — containing a large dining - room and six capital bed -**
和 建造 一个 新的 翼 — 包含 一个 大的 用餐 - 房间 和 六 首都 床 -
[ruːmz; rʊmz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,
**rooms — to the rectory ,**
房间 — 到 这 牧师住宅 ,

并在牧师住宅旁新建了一个侧翼，内设一个大型餐厅和六间豪华卧室。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri]
**which had now much more the appearance of a country villa than a country**
哪个 有 现在 很多 更多的 这 外貌 的 一个 国家 别墅 比 一个 国家
['pɑːrsənɪdʒ] .
**parsonage .**
牧师住宅 .

现在它看起来更像是一座乡村别墅，而不是一座乡村牧师住宅。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd] [ri'zaidɪŋ] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]
**His brother , succeeding to the estates , and residing chiefly in the**
他的 兄弟 , 成功 到 这 庄园 , 和 居住 主要 在 这
['neɪbərhʊd] , [bɪ'keɪm] ,
**neighbourhood , became ,**
邻里 , 成为 ,

他的兄弟继承了遗产，主要居住在附近，后来……

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**like his father before him , member for the county ,**
喜欢 他的 父亲 前 他 , 成员 为了 这 县 ,

像他父亲一样，成为该县的议员

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][moʊst] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
**and was one of the country gentlemen most looked up to in the House**
和 曾是 一 的 这 国家 先生们 最多 看起来 向上 到 在 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
**of Commons .**
的 公共领域 .

他是下议院中最受尊敬的乡村绅士之一。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['friːkwənt] , [ðoʊ] [ʌn'kɑːmənli] ['proʊzi] ['spiːkər] ,
**A sensible and frequent , though uncommonly prosy speaker ,**
一个 明智的 和 频繁 ， 尽管 不寻常地 散文 扬声器 ，

一位理智且经常发言，但说话风格略显散漫的演讲者

['sɪŋgjələrli] [ˌɪndɪ'pendənt] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [ˌfɔːr'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**singularly independent ( for he had a clear fourteen thousand pounds a year ,**
单独地 独立的 （ 为了 他 有 一个 清除 十四 千 磅 一个 年 ，
[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər] ['ɑːfɪs] ) ,
**and did not desire office ) ,**
和 做过 不是 欲望 办公室 ） ，

他非常独立（因为他每年有14000英镑的净收入，而且不渴望担任任何官职），

[ænd; ənd] ['væljuɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] ,
**and valuing himself on not being a party man ,**
和 估值 他自己 在 不是 存在 一个 派对 男人 ，

他以自己不是个派对动物而自尊自重。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [voʊt] [ɑːn]['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [daʊt] ,
**so that his vote on critical questions was often a matter of great doubt ,**
所以 那 他的 投票 在 批判的 问题 曾是 经常 一个 事情 的 伟大的 怀疑 ，
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ，

因此，他在关键问题上的投票常常令人非常怀疑，而且

['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt] , [sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] [geɪv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]
**therefore , of great moment , Sir John Merton gave considerable importance to the**
所以 ， 的 伟大的 片刻 ， 先生 约翰 默顿 给予 大量 重要性 到 这
[rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] .
**Rev . Charles Merton .**
牧师 . 查尔斯 默顿 .

因此，约翰·默顿爵士非常重视查尔斯·默顿牧师，这意义重大。

[ðə; ði] ['lætər] [kept] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'lekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['lʌndən] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] [fjuː]
**The latter kept up all the more select of his old London acquaintances ; and few**
这 后者 保留 向上全部 这 更多的 选择 的 他的 老的 伦敦 熟人 ； 和 很少
['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
**country houses ,**
国家 房屋 ，

后者与他在伦敦的老相识保持着更为密切的联系；而乡间别墅则寥寥无几。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wɜːr; wər] [fɪld] [mɔːr] [əˌrɪstə'krætɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**at certain seasons of the year , were filled more aristocratically than the**
在 肯定 季节 的 这 年 ， 是 已填 更多的 贵族式的 比 这
['plez(ə)nt] ['rektəri] - [haʊs] .
**pleasant rectory - house .**
令人愉快的 牧师住宅 - 房子 .

一年中的某些季节，这些地方比舒适的牧师住宅更具贵族气息。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [ɪn'diːd] , [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ]['rezərvwɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði]
**Mr . Merton , indeed , contrived to make the Hall a reservoir for the**
先生 . 默顿 , 的确 , 人为的 到 制作 这 大厅 一个 水库 为了 这
['pɑːrsənɪdʒ] ,
**parsonage ,**
牧师住宅 ,

事实上，默顿先生设法将大厅改造成了牧师住宅的蓄水池。

[ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [drɑːftid] [ɔːf] [ðə; ði][eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə]
**and periodically drafted off the elite of the visitors at the former to**
和 定期 起草 离开 这 精英 的 这 访客 在 这 以前的 到
[spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] .
**spend a few days at the latter .**
花费 一个 很少 天 在 这 后者 .

并定期从前者（指某个场所）的访客中挑选精英人士到后者（指某个场所）待上几天。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [dʌn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,
**This was the more easily done , as his brother was a widower ,**
这 曾是 这 更多的 容易地 完毕 , 作为 他的 兄弟 曾是 一个 鳏夫 ,

这件事比较容易办到，因为他哥哥是鳏夫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][sɔːrt] , — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
**and his conversation was all of one sort , — the state of the nation**
和 他的 对话 曾是 全部 的 一 种类 , — 这 状态 的 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['ɪntrəst] .
**and the agricultural interest .**
和 这 农业 兴趣 .

他的谈话内容始终只有一个主题——国家状况和农业利益。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['veri] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
**Mr . Merton was upon very friendly terms with his brother ,**
先生 . 默顿 曾是 之上 非常 友好的 条款 和 他的 兄弟 ,

默顿先生和他的兄弟关系非常友好。

[lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] , [kept] [ʌp] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] ,
**looked after the property in the absence of Sir John , kept up the family interest ,**
看起来 后 这 财产 在 这 缺席 的 先生 约翰 , 保留 向上 这 家庭 兴趣 ,

在约翰爵士不在的时候照看房产，维护家族利益。

[wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɛlɪkʃə'nɪrər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkər] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [æn; ən]['eɪb(ə)l]
**was an excellent electioneerer , a good speaker at a pinch , an able**
曾是 一个 出色的 选举人 , 一个 好的 扬声器 在 一个 捏 , 一个 有能力的
['mædʒɪstreɪt] , — [ə; eɪ][mæn] ,
**magistrate , — a man ,**
地方法官 , — 一个 男人 ,

他是一位优秀的竞选活动家，必要时也能侃侃而谈，是一位能干的法官——一个真正的人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [moʊst]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]
**in short , most useful in the county ; on the whole , he was more popular than**
在 短的 , 最多 有用 在 这 县 ; 在 这 所有的 , 他 曾是 更多的 受欢迎的 比
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
**his brother ,**
他的 兄弟 ,

总之，他在全县都非常有用；总的来说，他比他哥哥更受欢迎。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] — [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les]
**and almost as much looked up to — perhaps , because he was much less**
和 几乎 作为 很多 看起来 向上 到 — 也许 , 因为 他 曾是 很多 较少的
[ˌɑːsten'teɪʃəs] .
**ostentatious .**
炫耀的 .

而且几乎同样受人尊敬——或许是因为他远没有那么张扬。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [teɪst] , [hæd; həd][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] ! — [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['plentɪf(ə)l] ,
**He had very good taste , had the Rev . Charles Merton ! — his table plentiful ,**
他 有 非常 好的 品尝 , 有 这 牧师 . 查尔斯 默顿 ! — 他的 桌子 丰富 ,

查尔斯·默顿牧师说，他品味极佳！——他的餐桌总是丰盛可口。

[bʌt; bət] [pleɪn] — [hɪz; ɪz] ['mænərz] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] , [ðoʊ] [ə'griːəbli] [ˌsɪkə'fæntɪk] [tuː; tə]
**but plain — his manners affable to the low , though agreeably sycophantic to**
但 清楚的 — 他的 礼仪 和蔼可亲 到 这 低的 , 尽管 欣然 谄媚者 到
[ðə; ði] [haɪ] ;
**the high ;**
这 高的 ;

但他为人朴实——对下层阶级彬彬有礼，对上层阶级则阿谀奉承；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evər] ['wuːndɪd] [self] - [lʌv] .
**and there was nothing about him that ever wounded self - love .**
和 那里 曾是 没有什么 关于 他 那 曾经 受伤 自己 - 爱 .

他身上没有任何东西会伤害到自爱。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] -
**To add to the attractions of his house , his wife , simple and good -**
到 添加 到 这 景点 的 他的 房子 , 他的 妻子 , 简单的 和 好的 -
['tempərd] , [kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ,
**tempered , could talk with anybody ,**
淬火 , 可以 讲话 和 任何人 ,

更增添他家魅力的是，他那性情单纯、脾气温和的妻子，能和任何人交谈。

[teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːz] , [ænd; ənd] [liːv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] :
**take off the bores , and leave people to be comfortable in their own way :**
拿 离开 这 钻孔 , 和 离开 人们 到 是 舒服的 在 他们的 自己的 方式 :

去掉那些无聊的人，让人们以自己的方式感到舒适：

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [faɪn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
**while he had a large family of fine children of all ages ,**
尽管 他 有 一个 大的 家庭 的 美好的 孩子们 的 全部 年龄 ,

他拥有一个庞大的家庭，儿女众多，年龄各异，都非常优秀。

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] ['iːzi] [ænd; ənd]['kɑːnstənt] [ɪk'skjuːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l]
**that had long given easy and constant excuse under the name of " little**
那 有 长的 给定 简单的 和 持续的 原谅 在下面 这 姓名 的 " 小的
['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] ,
**children's parties ,**
孩子们的 各方 ,

长期以来，他们一直以“儿童派对”为名，轻易地、不断地找借口。

" [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ʌp] [æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [dæns] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['dɪnər] , — [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði]
**" for getting up an impromptu dance or a gypsy dinner , — enlivening the**
" 为了 获得 向上 一个 即兴 舞蹈 或者 一个 吉普赛人 晚餐 , — 活跃 这
['neɪbərhʊd] , [ɪn] [ʃɔːrt] .
**neighbourhood , in short .**
邻里 , 在 短的 .

“即兴跳舞或举办吉普赛晚宴——简而言之，就是活跃邻里气氛。”

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['mɪnɪstri] ,
**Caroline was the eldest ; then came a son , attached to a foreign ministry ,**
卡罗琳 曾是 这 长子 ; 然后 来了 一个 儿子 , 随附的 到 一个 外国的 部 ,
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
**and another ,**
和 其他 ,

卡罗琳是长女；之后又生了一个儿子，在外交部任职；然后又生了一个儿子。

[huː] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪndiən]

**who , though only nineteen , was a private secretary to one of our Indian**

WHO , 尽管 仅有的 十九 , 曾是 一个 私人的 秘书 到 一 的 我们的 印度

['sætˌræps] .

**satraps .**

总督 .

他虽然只有十九岁，却是我们一位印度总督的私人秘书。

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

**The acquaintance of these young gentlemen , thus engaged ,**

这 熟人 的 这些 年轻的 先生们 , 因此 已订婚的 ,

这两位年轻绅士的相识，就这样促成了他们的婚事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɛvəlɪnz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ,

**it was therefore Evelyn's misfortune to lose the advantage of cultivating ,**

它 曾是 所以 伊芙琳的 不幸 到 失去 这 优势 的 耕作 ,

因此，失去培养优势是伊芙琳的不幸之举。

— [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]

**— a loss which both Mr . and Mrs . Merton assured her was very much**

— 一个 损失 哪个 两个都 先生 . 和 太太 . 默顿 保证 她 曾是 非常 很多

[tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] .

**to be regretted .**

到 是 后悔 .

默顿夫妇都向她保证，这是一项令人非常惋惜的损失。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lʌvli]

**But to make up to her for such a privation there were two lovely**

但 到 制作 向上 到 她 为了 这样的 一个 匮乏 那里 是 二 迷人的

['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

**little girls ,**

小的 女孩们 ,

但为了弥补她所遭受的这种匮乏，还有两个可爱的小女孩陪伴着她。

[wʌn] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [æt; ət][fɜːrst]

**one ten , and the other seven years old , who fell in love with Evelyn at first**

一 十 , 和 这 其他 七 年 老的 , WHO 跌倒 在 爱 和 伊芙琳 在 第一的

[saɪt] .

**sight .**

视线 .

一个十岁，另一个七岁，对伊芙琳一见钟情。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , ['klevər] [ænd; ənd] [kən'vɜːrsəbl] , "

**Caroline was one of the beauties of the county , clever and conversable , "**

卡罗琳 曾是 一 的 这 美女 的 这 县 , 聪明的 和 可对话的 , "

[druː] [jʌŋ] [men] ,

**drew young men ,**

画 年轻的 男人 ,

卡罗琳是该郡的美女之一，聪明伶俐，能言善辩，“吸引了许多年轻男子”，

" [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

**" and set the fashion to young ladies ,**

" 和 放 这 时尚 到 年轻的 女士们 ,

并引领年轻女士们的时尚潮流

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] .

**especially when she returned from spending the season with Lady Elizabeth .**

尤其 什么时候 她 返回 从 开支 这 季节 和 女士 伊丽莎白 .

尤其是当她从与伊丽莎白夫人共度社交季回来之后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] !
**It was a delightful family !**
它 曾是 一个 愉快 家庭 !

这是一个非常可爱的家庭！

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] ; [fer] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
**In person , Mr . Merton was of the middle height ; fair , and inclined to**
在 人 , 先生 . 默顿 曾是 的 这 中间 高度 ; 公平的 , 和 倾斜 到
['staʊtnəs] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fitʃər] ,
**stoutness , with small features ,**
腴 , 和 小的 特征 ,

默顿先生本人中等身高，肤色白皙，体态略显丰腴，五官较小。

['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] , [ænd; ənd] [greɪt] ['swɑːvəti][ʌv; əv] [ə'dres] .
**beautiful teeth , and great suavity of address .**
美丽的 牙齿 , 和 伟大的 温文尔雅 的 地址 .

牙齿漂亮，谈吐温文尔雅。

['maɪndfl] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [ə'baʊt] [taʊn] ,
**Mindful still of the time when he had been " about town ,**
正念 仍然 的 这 时间 什么时候 他 有 到过 " 关于 镇 ,

他仍然记得自己曾经“在城里四处游荡”的那段时光，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] : [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] ,
**" he was very particular in his dress : his black coat ,**
" 他 曾是 非常 特别的 在 他的 裙子 : 他的 黑色的 外套 ,

他对穿着非常讲究：他的黑色外套，

['niːtli] [rɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʌndərˌweɪstˌkoʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt]
**neatly relieved in the evening by a white underwaistcoat , and a shirt - front**
整齐地 松了口气 在 这 晚上 经过 一个 白色的 内衬背心 , 和 一个 衬衫 - 正面
['ædmərəbli] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] ,
**admirably plaited ,**
令人钦佩地 编织 ,

到了晚上，一件白色背心巧妙地缓解了这种沉闷感，衬衫前襟也编织得非常精致。

[wɪð; wɪθ] [pleɪn] [stʌdz] [ʌv; əv] [dɑːrk][ɪ'næm(ə)l] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt] ['traʊzərz] ,
**with plain studs of dark enamel , his well - cut trousers ,**
和 清楚的 螺柱 的 黑暗的 搪瓷 , 他的 出色地 - 切 裤子 ,

他那剪裁合身的裤子上，点缀着素雅的深色珐琅铆钉。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['pɑːlɪʃt] [ʃuːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]
**and elaborately polished shoes — he was good - humouredly vain of his feet**
和 精心 抛光 鞋 — 他 曾是 好的 - 幽默地 徒劳 的 他的 脚
[ænd; ənd][hændz] — [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑːmən] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dændiz] ( [huː]
**and hands — won for him the common praise of the dandies ( who**
和 双手 — 韩元 为了 他 这 常见的 称赞 的 这 花花公子 ( WHO
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [geɪm] ,
**occasionally honoured him with a visit to shoot his game ,**
偶尔 荣幸 他 和 一个 访问 到 射击 他的 游戏 ,

他精心擦亮的皮鞋——他对自己手脚的爱慕之情溢于言表——为他赢得了纨绔子弟们的普遍赞誉（他们偶尔会拜访他，为他狩猎，以示敬意）。

[ænd; ənd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ) ,
**and flirt with his daughter ) ,**
和 调情 和 他的 女儿 ) ,

（并勾引他的女儿），

" [ðæt] [oʊld] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['dʒentəlmən,laɪk] ['feloʊ] — [soʊ][diː] — — - [diː] [niːt] [fɔːr; fər]
**" That old Merton was a most gentlemanlike fellow — so d — — - d neat for**
" 那 老的 默顿 曾是 一个 最多 绅士风度 同伴 — 所以 d — — - d 整洁的 为了
[ə; eɪ] ['pɑːrsn] !
**a parson !**
一个 牧师 !

“那位老默顿真是个很有绅士风度的人——对于一个牧师来说，他真是太绅士了！”

" [sʌtʃ] , ['mentəli] , ['mɔːrəli] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [tʃɑːrlz] ['mɜːrtn] , ['rektər]
**" Such , mentally , morally , and physically , was the Rev . Charles Merton , rector**
" 这样的 , 精神上 , 道德上 , 和 身体 , 曾是 这 牧师 . 查尔斯 默顿 , 校长
[ʌv; əv] ['mɜːrtn] , ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,
**of Merton , brother of Sir John ,**
的 默顿 , 兄弟 的 先生 约翰 ,

“查尔斯·默顿牧师，默顿教区长，约翰爵士的兄弟，无论在精神上、道德上还是身体上，都是如此。”

[ænd; ənd] [pə'zesər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [waɪfs]
**and possessor of an income that , what with his rich living , his wife's**
和 拥有者 的 一个 收入 那 , 什么 和 他的 富有的 活的 , 他的 妻子的
['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**fortune , and his own ,**
财富 , 和 他的 自己的 ,

他拥有的收入，包括他奢华的生活方式、他妻子的财产以及他自己的财富，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
**which was not inconsiderable , amounted to between four and five thousand**
哪个 曾是 不是 微不足道的 , 金额 到 之间 四 和 五 千
[paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ] ['ɪnkʌm] ,
**pounds a year , which income ,**
磅 一个 年 , 哪个 收入 ,

这笔收入相当可观，每年大约有四五千英镑。

['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌlɪbə'ræləti] ,
**managed with judgment as well as liberality ,**
管理 和 判断 作为 出色地 作为 自由主义 ,

管理既审慎又慷慨，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
**could not fail to secure to him all the good things of this world ,**
可以 不是 失败 到 安全的 到 他 全部 这 好的 事物 的 这 世界 ,

一定能让他拥有世间一切美好的事物，

— [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] .
**— the respect of his friends amongst the rest .**
— 这 尊重 的 他的 朋友们 在 这 休息 .

——他在朋友们当中赢得了尊重。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld] ['evlɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt]
**Caroline was right when she told Evelyn that her papa was very different**
卡罗琳 曾是 正确的 什么时候 她 讲述 伊芙琳 那 她 爸爸 曾是 非常 不同的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] ['kʌntri] ['pɑːrsn] .
**from a mere country parson .**
从 一个 仅仅 国家 牧师 .

卡罗琳说得对，伊芙琳的爸爸和普通的乡村牧师截然不同。

[naʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [kleɪmz] [ðæt] ['evlɪn] [maɪt] ['ferli]
**Now this gentleman could not fail to see all the claims that Evelyn might fairly**
现在 这 绅士 可以 不是 失败 到 看 全部 这 索赔 那 伊芙琳 可能 相当
[æd'væns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] ,
**advance upon the esteem ,**
进步 之上 这 尊重 ,

这位先生不可能看不到伊芙琳在尊敬方面可能提出的所有合理诉求。

[neɪ] , [ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈfæməli] : [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] ,
**nay , the veneration of himself and family : a young beauty ,**
不 , 这 崇敬 的 他自己 和 家庭 : 一个 年轻的 美丽 ,

不，是对他自己和家人的崇敬：一位年轻的美人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,
**with a fortune of about a quarter of a million ,**
和 一个 财富 的 关于 一个 四分之一 的 一个 百万 ,

拥有约25万美元的财富，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən] [ðæt] [maɪt] [ˈferli] [biː; bi] [kɔːld] [səˈlestʃ(ə)l] .
**was a phenomenon that might fairly be called celestial .**
曾是 一个 现象 那 可能 相当 是 称为 天体 .

这是一种堪称天象的现象。

[hɜːr; hər] [prɪˈtenʃənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈhænst] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [lɔːrd] - , — [æn; ən]
**Her pretensions were enhanced by her engagement to Lord Vargrave , — an**
她 虚荣心 是 增强型 经过 她 订婚 到 主 - , — 一个
[ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈbroʊkən] ;
**engagement which might be broken ;**
订婚 哪个 可能 是 破碎的 ;

她与瓦格雷夫勋爵订婚，这更加助长了她的野心——而这桩婚约随时可能解除；

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**so that , as he interpreted it ,**
所以 那 , 作为 他 翻译 它 ,

因此，按照他的理解，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l]
**the worst that could happen to the young lady was to marry an able**
这 最差 那 可以 发生 到 这 年轻的 女士 曾是 到 结婚 一个 有能力的
[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [steɪt] ,
**and rising Minister of State ,**
和 上升 部长 的 状态 ,

对这位年轻女子来说，最糟糕的结果莫过于嫁给一位才华横溢、前途无量的国务部长。

— [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər]
**— a peer of the realm ; but she was perfectly free to marry a still greater**
— 一个 同伴 的 这 领域 ; 但 她 曾是 完美 自由的 到 结婚 一个 仍然 更大的
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

——一位贵族；但她完全可以自由地嫁给一位地位更高的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˌætəˈʃeɪ] ,
**if she could find him ; and who knows but what perhaps the attache ,**
如果 她 可以 寻找 他 ; 和 WHO 知道 但 什么 也许 这 随员 ,

如果她能找到他；谁知道呢，或许那个随从会做什么，

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ?
**if he could get leave of absence ?**
如果 他 可以 得到 离开 的 缺席 ?

他能获准休假吗?

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrtn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðæt] [θɔːt] [ˈfɜːrðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
**Mr . Merton was too sensible to pursue that thought further for the present .**
先生 . 默顿 曾是 也 明智的 到 追求 那 想法 更远 为了 这 展示 .

默顿先生为人明智，暂时不会再深入思考这个问题。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [gʊd] | [mæn] | [wʌz; wəz] | ['greɪtli] | [ʃɑːkt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [tuː] | [fə'mɪliər] | ['mænər] | [ɪn] | [wɪtʃ] | ['mɪsɪz] | . |
| **The** | **good** | **man** | **was** | **greatly** | **shocked** | **at** | **the** | **too** | **familiar** | **manner** | **in** | **which** | **Mrs** | **.** |
| 这 | 好的 | 男人 | 曾是 | 非常 | 震惊 | 在 | 这 | 也 | 熟悉的 | 方式 | 在 | 哪个 | 太太 | . |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɜːrtn] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [ðɪs] | [haɪ] | - | ['feɪtɪd] | ['erəs] | , |
| **Merton** | **spoke** | **to** | **this** | **high** | **-** | **fated** | **heiress** | **,** |
| 默顿 | 辐 | 到 | 这 | 高的 | - | 命中注定 | 女继承人 | , |

这位好心人对默顿夫人与这位出身显赫的女继承人说话的过于亲昵的方式感到非常震惊。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | ['ɛvəlɪnz] | ['trævəlɪŋ] | [soʊ] | [fɑːr] | [wɪ'ðaʊt] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [meɪd] | , | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['veri] | ['prɪmətɪv] |
| **at** | **Evelyn's** | **travelling** | **so** | **far** | **without** | **her** | **own** | **maid** | **,** | **at** | **her** | **very** | **primitive** |
| 在 | 伊芙琳的 | 旅行 | 所以 | 远的 | 没有 | 她 | 自己的 | 女佣 | , | 在 | 她 | 非常 | 原始 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɔːrdroʊb] | — | [pʊr] | , | [ɪl] | - | [juːst] | [tʃaɪld] | ! |
| **wardrobe** | **—** | **poor** | **,** | **ill** | **-** | **used** | **child** | **!** |
| 衣柜 | — | 贫穷的 | , | 患病的 | - | 用过的 | 孩子 | ! |

伊芙琳远行却没有自己的女仆，而且衣着简陋——可怜的、饱受虐待的孩子！

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˌkɑːnə'sɜːr] | [ɪn] | ['leɪdiz] | - | [dres] | .
| **Mr** | **.** | **Merton** | **was** | **a** | **connoisseur** | **in** | **ladies** | **'** | **dress** | **.** |
| 先生 | . | 默顿 | 曾是 | 一个 | 行家 | 在 | 女士们 | - | 裙子 | . |

默顿先生是位女士服装鉴赏家。

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [kwaɪt] | ['peɪnf(ə)l] | [tuː; tə] | [siː] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ʌn'fɔːrtʃənət] | [gɜːrl] | [hæd; həd] | [bɪn] | [soʊ] | [nɪ'glektɪd] | . |
| **It** | **was** | **quite** | **painful** | **to** | **see** | **that** | **the** | **unfortunate** | **girl** | **had** | **been** | **so** | **neglected** | **.** |
| 它 | 曾是 | 相当 | 痛苦 | 到 | 看 | 那 | 这 | 不幸 | 女孩 | 有 | 到过 | 所以 | 被忽视的 | . |

看到这个不幸的女孩遭受如此冷落，真是令人痛心。

---

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | - | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['veri] | [streɪndʒ] | ['pɜːrs(ə)n] | . |
| **Lady** | **Vargrave** | **must** | **be** | **a** | **very** | **strange** | **person** | **.** |
| 女士 | - | 必须 | 是 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 人 | . |

瓦格雷夫夫人一定是个非常古怪的人。

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪn'kwaɪəd] | [kəm'pæʃənətli] | ['weðər] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ə'laʊd] | ['eni] | ['pɑːkɪt] | ['mʌni] | ; | [ænd; ənd] |
| **He** | **inquired** | **compassionately** | **whether** | **she** | **was** | **allowed** | **any** | **pocket** | **money** | **;** | **and** |
| 他 | 询问 | 充满同情心 | 无论 | 她 | 曾是 | 允许 | 任何 | 口袋 | 钱 | ; | 和 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['faɪndɪŋ] | , | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'liːf] | , |
| **finding** | **,** | **to** | **his** | **relief** | **,** |
| 寻找 | , | 到 | 他的 | 宽慰 | , |

他关切地询问她是否被允许有零花钱；得知此事后，令他松了一口气的是，

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɪn] | [ðæt] | [rɪ'spekt] | [mɪs] | ['kæmərən] | [wʌz; wəz] | [mjuː'nɪfəsəntli] | [sə'plaɪd] | , |
| **that** | **in** | **that** | **respect** | **Miss** | **Cameron** | **was** | **munificently** | **supplied** | **,** |
| 那 | 在 | 那 | 尊重 | 错过 | 卡梅伦 | 曾是 | 慷慨地 | 供应 | , |

在这方面，卡梅伦小姐得到了慷慨的资助。

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sə'dʒestɪd] | [ðæt] | [ə; eɪ] | ['prɑːpər] | ['æbɪgeɪl] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [ɪ'miːdiətli] | [ɪn'geɪdʒd] | ; |
| **he** | **suggested** | **that** | **a** | **proper** | **abigail** | **should** | **be** | **immediately** | **engaged** | **;** |
| 他 | 建议 | 那 | 一个 | 恰当的 | 阿比盖尔 | 应该 | 是 | 立即地 | 已订婚的 | ; |

他建议立即聘请一位合适的阿比盖尔；

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['prɑːpər] | ['ɔːrdərz] | [tuː; tə] | ['mædəm] | ['deviː] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [ɪ'miːdiətli] | [trænz'mɪtɪd] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | , |
| **that** | **proper** | **orders** | **to** | **Madame** | **Devy** | **should** | **be** | **immediately** | **transmitted** | **to** | **London** | **,** |
| 那 | 恰当的 | 订单 | 到 | 夫人 | 德维 | 应该 | 是 | 立即地 | 传输 | 到 | 伦敦 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | ['ɛvəlɪnz] | ['dresɪz] | , |
| **with** | **one** | **of** | **Evelyn's** | **dresses** | **,** |
| 和 | 一 | 的 | 伊芙琳的 | 连衣裙 | , |

应立即向德维夫人发出正式指示，并附上伊芙琳的一件礼服，送往伦敦。

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['pætərn] | [fɔːr; fər] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [leŋkθ; leŋθ] | [ænd; ənd] | [bredθ] | . |
| **as** | **a** | **pattern** | **for** | **nothing** | **but** | **length** | **and** | **breadth** | **.** |
| 作为 | 一个 | 图案 | 为了 | 没有什么 | 但 | 长度 | 和 | 宽度 | . |

仅仅作为长度和宽度的模板。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]

**He almost stamped with vexation when he heard that Evelyn had been placed in**

他 几乎 盖章 和 烦恼 什么时候 他 听到 那 伊芙琳 有 到过 放置 在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz]['dʒen(ə)rəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] .

**one of the neat little rooms generally appropriated to young lady visitors .**

一 的 这 整洁的 小的 房间 一般来说 挪用 到 年轻的 女士 访客 .

当他听说伊芙琳被安排在通常为年轻女访客准备的整洁小房间里时，他几乎气得跺脚。

---

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] ;

**" She is quite contented , my dear Mr . Merton ; she is so simple ;**

" 她 是 相当 满足 , 我的 亲爱的 先生 . 默顿 ; 她 是 所以 简单的 ;

“她很满足，我亲爱的默顿先生；她很单纯；

---

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] . "

**she has not been brought up in the style you think for . "**

她 有 不是 到过 带来 向上 在 这 风格 你 思考 为了 . "

她的成长环境和你想的不一样。

---

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , " [mɪs] ['kæmərən] [meɪ] [noʊ]

**" Mrs . Merton , " said the rector , with great solemnity , " Miss Cameron may know**

" 太太 . 默顿 , " 说 这 校长 , 和 伟大的 严肃 , " 错过 卡梅伦 可能 知道

[noʊ] ['betər] [naʊ] ;

**no better now ;**

不 更好的 现在 ;

“默顿夫人,”教区长郑重地说，“卡梅伦小姐现在可能还不太明白；

---

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː 'es] [ˌhɪr'æftər] ?

**but what will she think of us hereafter ?**

但 什么 将要 她 思考 的 我们 此后 ?

但她以后会怎么看待我们呢?

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mæksɪm][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ,

**It is my maxim to recollect what people will be ,**

它 是 我的 格言 到 追忆 什么 人们 将要 是 ,

我的座右铭是要记住人们将会成为什么样的人。

---

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [meɪ] [liːv] ['pliːzɪŋ] [ im'preʃəns ] [wen] [ðeɪ]

**and show them that respect which may leave pleasing impressions when they**

和 展示 他们 那 尊重 哪个 可能 离开 令人愉悦 印象 什么时候 他们

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː 'es][sə'vɪləti][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

**have it in their power to show us civility in return .**

有 它 在 他们的 力量 到 展示 我们 礼貌 在 返回 .

并对他们表示尊重，这样当他们有能力以礼貌回应我们时，我们就能给他们留下良好的印象。

---

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə'pɑːlədʒiːz] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [pʊr] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ træns'fəːd ]

**" With many apologies , which quite overwhelmed poor Evelyn , she was transferred**

" 和 许多 致歉 , 哪个 相当 不堪重负 贫穷的 伊芙琳 , 她 曾是 转移

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

**from the little chamber ,**

从 这 小的 房间 ,

“带着许多歉意，这让可怜的伊芙琳非常难过，她被转移出了小房间。”

---

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frentʃ] [bed] [ænd; ənd] [ˌbæm'buː] - ['kʌlərd] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] ,

**with its French bed and bamboo - coloured washhand - stand ,**

和 它是 法语 床 和 竹子 - 有色 洗手 - 站立 ,

配有法式床和竹色洗手台，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [æn; ən] | [ə'pɑːrtmənt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [bʊl] | ['wɔːrdroʊb] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [fɔːr] | - | [poʊst] | [bed] | [wɪð; wɪθ] | [griːn] | [sɪlk] | ['kɜːtənz] | , |
| **to** | **an** | **apartment** | **with** | **a** | **buhl** | **wardrobe** | **and** | **a** | **four** | **-** | **post** | **bed** | **with** | **green** | **silk** | **curtains** | **,** |
| 到 | 一个 | 公寓 | 和 | 一个 | 布尔 | 衣柜 | 和 | 一个 | 四 | - | 邮政 | 床 | 和 | 绿色的 | 丝绸 | 窗帘 | , |

到一间公寓，里面有布赫尔衣柜和一张带绿色丝绸窗帘的四柱床。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['regjələr] | ['krɪsməs] | ['vɪzɪtənt] | , | [ðə; ði] | ['daʊədʒər] | ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] | [ʌv; əv] | - | . |
| **usually** | **appropriated** | **to** | **the** | **regular** | **Christmas** | **visitant** | **,** | **the** | **Dowager** | **Countess** | **of** | **Chipperton** | **.** |
| 通常 | 挪用 | 到 | 这 | 常规的 | 圣诞节 | 贵宾 | , | 这 | 老妇 | 伯爵夫人 | 的 | - | . |

通常用来形容圣诞节期间的常客——奇珀顿伯爵夫人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['prɪti] | ['mɔːrnɪŋ] | [ruːm] | [kə'mjuːnikeitid] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['sliːpɪŋ] | [ə'pɑːrtmənt] | , |
| **A** | **pretty** | **morning** | **room** | **communicated** | **with** | **the** | **sleeping** | **apartment** | **,** |
| 一个 | 漂亮的 | 早晨 | 房间 | 沟通 | 和 | 这 | 睡眠 | 公寓 | , |

一间漂亮的晨间房间与卧室相连，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðens] | [ə; eɪ] | ['praɪvət] | ['sterkeɪs] | [kən'dʌktɪd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ 'gaːdnz ] | . |
| **and** | **thence** | **a** | **private** | **staircase** | **conducted** | **into** | **the** | **gardens** | **.** |
| 和 | 因此 | 一个 | 私人的 | 楼梯 | 实施 | 进入 | 这 | 花园 | . |

然后通过一条私人楼梯进入花园。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hoʊl] | ['fæməli] | [wɜːr; wər] | ['duːli] | [ɪm'prest] | [ænd; ənd] | [ˌɑːr 'iː] | - | [ɪm'prest] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [ɪm'pɔːrt(ə)ns] | . |
| **The** | **whole** | **family** | **were** | **duly** | **impressed** | **and** | **re** | **-** | **impressed** | **with** | **her** | **importance** | **.** |
| 这 | 所有的 | 家庭 | 是 | 正式地 | 印象深刻 | 和 | 关于 | - | 印象深刻 | 和 | 她 | 重要性 | . |

她的重要性给全家人留下了深刻的印象，而且印象越来越深刻。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [kwiːn] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [meɪd] | [mɔːr] | [ʌv; əv] | . |
| **No** | **queen** | **could** | **be** | **made** | **more** | **of** | **.** |
| 不 | 女王 | 可以 | 是 | 制成 | 更多的 | 的 | . |

没有比她更完美的女王了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | [mɪ'stʊk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɔːl] | [fɔːr; fər] | [pjʊr] | ['kaɪndnəs] | , |
| **Evelyn** | **mistook** | **it** | **all** | **for** | **pure** | **kindness** | **,** |
| 伊芙琳 | 误 | 它 | 全部 | 为了 | 纯的 | 仁慈 | , |

伊芙琳把这一切都误认为是纯粹的善意。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'tɜːrnd] | [ðə; ði] | [ˌhɑːspɪ'tæləti] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ə'fekʃ(ə)n] | [ðæt] | [ɪk'stendɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hoʊl] | ['fæməli] | , |
| **and** | **returned** | **the** | **hospitality** | **with** | **an** | **affection** | **that** | **extended** | **to** | **the** | **whole** | **family** | **,** |
| 和 | 返回 | 这 | 热情好客 | 和 | 一个 | 感情 | 那 | 扩展 | 到 | 这 | 所有的 | 家庭 | , |

并以深厚的感情回报了对方的热情款待，这份感情也延伸到了整个家庭。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [pər'tɪkjələrli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [tuː] | ['lɪt(ə)l] | ['gɝːlz] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [blæk] | ['spænjəl] | . |
| **but** | **particularly** | **to** | **the** | **two** | **little** | **girls** | **,** | **and** | **a** | **beautiful** | **black** | **spaniel** | **.** |
| 但 | 特别 | 到 | 这 | 二 | 小的 | 女孩们 | , | 和 | 一个 | 美丽的 | 黑色的 | 西班牙猎犬 | . |

但尤其对那两个小女孩和一只漂亮的黑色西班牙猎犬来说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['dresɪz] | [keɪm] | [daʊn] | [frʌm; frəm] | ['lʌndən] | ; | [hɜːr; hər] | ['æbɪgeɪl] | [ə'raɪvd] | ; | [ðə; ði] | [bʊl] | ['wɔːrdroʊb] | [wʌz; wəz] | ['duːli] | [fɪld] | ,
| **Her** | **dresses** | **came** | **down** | **from** | **London** | **;** | **her** | **abigail** | **arrived** | **;** | **the** | **buhl** | **wardrobe** | **was** | **duly** | **filled** | **,** |
| 她 | 连衣裙 | 来了 | 向下 | 从 | 伦敦 | ; | 她 | 阿比盖尔 | 到达的 | ; | 这 | 布尔 | 衣柜 | 曾是 | 正式地 | 已填 | , |

她的裙子从伦敦运了过来；她的女仆也到了；布尔的衣橱也终于装满了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | ['evlɪn] | [æt; ət] | [læst] | ['lɜːrnɪd] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [faɪn] | [θɪŋ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪtʃ] | . |
| **—** | **and** | **Evelyn** | **at** | **last** | **learned** | **that** | **it** | **is** | **a** | **fine** | **thing** | **to** | **be** | **rich** | **.** |
| — | 和 | 伊芙琳 | 在 | 最后的 | 学习 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 是 | 富有的 | . |

——伊芙琳终于明白，富有是一件好事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [ðiːz] | [prə'siːdɪŋz] | [wʌz; wəz] | ['fɔrwɝdɪd] | [tuː; tə] | ['leɪdi] | - | , |
| **An** | **account** | **of** | **all** | **these** | **proceedings** | **was** | **forwarded** | **to** | **Lady** | **Vargrave** | **,** |
| 一个 | 帐户 | 的 | 全部 | 这些 | 诉讼程序 | 曾是 | 转发 | 到 | 女士 | - | , |

所有这些诉讼程序的详细记录都呈送给了瓦格雷夫夫人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | [moʊst] | [kəm'pleɪs(ə)nt] | ['letər] | , | [baɪ] | [ðə; ði] | ['rektər] | [hɪm'self] | .
| **in** | **a** | **long** | **and** | **most** | **complacent** | **letter** | **,** | **by** | **the** | **rector** | **himself** | **.** |
| 在 | 一个 | 长的 | 和 | 最多 | 自满 | 信 | , | 经过 | 这 | 校长 | 他自己 | . |

在一封冗长而自鸣得意的信中，校长亲自写下了这封信。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ænsər] | [wʌz; wəz] | [ʃɔːrt] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [kən'tentɪd] | [ðə; ði] | ['eksələnt] | ['klɜːrdʒɪmən] | ;
| **The** | **answer** | **was** | **short** | **,** | **but** | **it** | **contented** | **the** | **excellent** | **clergyman** | **;** |
| 这 | 回答 | 曾是 | 短的 | , | 但 | 它 | 满足 | 这 | 出色的 | 牧师 | ; |

答案很简短，但这位优秀的牧师却很满意；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'pruːvd] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʌn] | , |
| **for** | **it** | **approved** | **of** | **all** | **he** | **had** | **done** | **,** |
| 为了 | 它 | 得到正式认可的 | 的 | 全部 | 他 | 有 | 完毕 | , |

因为它认可了他所做的一切，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['bɛgd] | [ðæt] | [mɪs] | ['kæmərən] | [maɪt] | [hæv; həv] | ['evriθɪŋ] | [ðæt] | [siːmd] | ['prɑːpər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['steɪʃ(ə)n] | . |
| **and** | **begged** | **that** | **Miss** | **Cameron** | **might** | **have** | **everything** | **that** | **seemed** | **proper** | **to** | **her** | **station** | **.** |
| 和 | 乞求 | 那 | 错过 | 卡梅伦 | 可能 | 有 | 一切 | 那 | 似乎 | 恰当的 | 到 | 她 | 车站 | . |

并恳求让卡梅伦小姐拥有所有符合她身份的东西。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | [seɪm] | [poʊst] | [keɪm] | [tuː] | ['letərz] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | [hɜːr'self] | , | — | [wʌn] | [frʌm; frəm] | ['leɪdi] | - | ,
| **By** | **the** | **same** | **post** | **came** | **two** | **letters** | **to** | **Evelyn** | **herself** | **,** | **—** | **one** | **from** | **Lady** | **Vargrave** | **,** |
| 经过 | 这 | 相同的 | 邮政 | 来了 | 二 | 信件 | 到 | 伊芙琳 | 她自己 | , | — | 一 | 从 | 女士 | - | , |

同一份邮递单上寄出了两封寄给伊芙琳本人的信——其中一封来自瓦格雷夫夫人。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | . |
| **one** | **from** | **the** | **curate** | **.** |
| 一 | 从 | 这 | 策展 | . |

来自牧师的一份。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [træns'pɔːtid] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [faɪn] | [ruːm] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [bʊl] | ['wɔːrdroʊb] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [lɔːn] | ; |
| **They** | **transported** | **her** | **from** | **the** | **fine** | **room** | **and** | **the** | **buhl** | **wardrobe** | **to** | **the** | **cottage** | **and** | **the** | **lawn** | **;** |
| 他们 | 运输 | 她 | 从 | 这 | 美好的 | 房间 | 和 | 这 | 布尔 | 衣柜 | 到 | 这 | 小屋 | 和 | 这 | 草地 | ; |

他们把她从华丽的房间和厚重的衣橱搬到了小屋和草坪上；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [faɪn] | [ˈæbɪɡeɪl] | , | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | [tuː; tə] | [dres] | [hɜːr; hər] | [jʌŋ] | [ˈleɪdiːz] | [her] | , | [faʊnd] |
| **and** | **the** | **fine** | **abigail** | **,** | **when** | **she** | **came** | **to** | **dress** | **her** | **young** | **lady's** | **hair** | **,** | **found** |
| 和 | 这 | 美好的 | 阿比盖尔 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 裙子 | 她 | 年轻的 | 女士的 | 头发 | , | 成立 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ˈwiːpɪŋ] | . |
| **her** | **weeping** | **.** |
| 她 | 哭泣 | . |

善良的阿比盖尔来给小姑娘梳头时，发现她正在哭泣。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈmætər] | [ʌv; əv] | [ɡreɪt] | [rɪˈɡret] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈrektər] | [ðæt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | [taɪm] |
| **It** | **was** | **a** | **matter** | **of** | **great** | **regret** | **to** | **the** | **rector** | **that** | **it** | **was** | **that** | **time** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 伟大的 | 后悔 | 到 | 这 | 校长 | 那 | 它 | 曾是 | 那 | 时间 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [jɪr] | [wen] | — | [prɪˈsaɪsli] | [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] | [ðə; ði] | [ˈkʌntri] | [ɪz] | [moʊst] | [ˈbjuːtɪf(ə)l] | — | [ˈevri] | [wʌn] | [wɜːrθ] |
| **of** | **year** | **when** | **—** | **precisely** | **because** | **the** | **country** | **is** | **most** | **beautiful** | **—** | **every** | **one** | **worth** |
| 的 | 年 | 什么时候 | — | 恰恰 | 因为 | 这 | 国家 | 是 | 最多 | 美丽的 | — | 每一个 | 一 | 值得 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈnoʊɪŋ] | [ɪz] | [ɪn] | [taʊn] | . |
| **knowing** | **is** | **in** | **town** | **.** |
| 会心 | 是 | 在 | 镇 | . |

令校长深感遗憾的是，正值一年中这个时候——也正因为乡村景色最为优美——所有值得认识的人都来到了镇上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | , | [haʊˈevər] | , | [sʌm; səm] | [streɪ] | [ɡests] | [faʊnd] | [ðer; ðər] | [wei] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈrektəri] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [ɔːr] |
| **Still** | **,** | **however** | **,** | **some** | **stray** | **guests** | **found** | **their** | **way** | **to** | **the** | **rectory** | **for** | **a** | **day** | **or** |
| 仍然 | , | 然而 | , | 一些 | 流浪 | 客人 | 成立 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 牧师住宅 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 |

| | |
|---|---|
| [tuː] | , |
| **two** | **,** |
| 二 | , |

不过，还是有一些零星的客人来到牧师住宅住了上一两天。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [stɪl] | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [sʌm; səm] | [əˌrɪstəˈkrætɪk] | [oʊld] | [ˈfæməliz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈneɪbərhʊd] | , | [huː] |
| **and** | **still** | **there** | **were** | **some** | **aristocratic** | **old** | **families** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **,** | **who** |
| 和 | 仍然 | 那里 | 是 | 一些 | 贵族 | 老的 | 家庭 | 在 | 这 | 邻里 | , | WHO |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈnevər] | [went] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ˈlʌndən] | : |
| **never** | **went** | **up** | **to** | **London** | **:** |
| 绝不 | 去 | 向上 | 到 | 伦敦 | : |

但附近仍然有一些古老的贵族家庭，他们从未去过伦敦：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | [tuː] | [deɪz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wiːk] | [ðə; ði] | [ˈrɛktərz] | [waɪn] | [floʊd] | , | [ðə; ði] | [wɪst] | - | [ teiblz ] | [wɜːr; wər] | [set] |
| **so** | **that** | **two** | **days** | **in** | **the** | **week** | **the** | **rector's** | **wine** | **flowed** | **,** | **the** | **whist** | **-** | **tables** | **were** | **set** |
| 所以 | 那 | 二 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 这 | 校长 | 葡萄酒 | 流动 | , | 这 | 惠斯特 | - | 表格 | 是 | 放 |

| | |
|---|---|
| [aʊt] | , |
| **out** | **,** |
| 出去 | , |

所以每周有两天，教区长的酒水畅饮，牌桌也摆了出来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [piˈænoʊ] | [kɔːld] | [ˈɪntuː] | [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] | . |
| **and** | **the** | **piano** | **called** | **into** | **requisition** | **.** |
| 和 | 这 | 钢琴 | 称为 | 进入 | 征用 | . |

钢琴也被征用了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈevlɪn] | — | [ðə; ði] | [ˈɑːbdʒekt] | [ʌv; əv] | [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] | [əˈtenʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] | — | [wʌz; wəz] | [pʊt] | [æt; ət] |
| **Evelyn** | **—** | **the** | **object** | **of** | **universal** | **attention** | **and** | **admiration** | **—** | **was** | **put** | **at** |
| 伊芙琳 | — | 这 | 目的 | 的 | 普遍的 | 注意力 | 和 | 钦佩 | — | 曾是 | 放 | 在 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [iːz] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | [ˈsteɪʃ(ə)n] | [ɪtˈself] | ; |
| **her** | **ease** | **by** | **her** | **station** | **itself** | **;** |
| 她 | 舒适 | 经过 | 她 | 车站 | 本身 | ; |

伊芙琳——一位备受瞩目和钦佩的女子——她的身份本身就让她感到自在；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ɡʊd] | [ˈmænərz] | [kʌm] | [laɪk] | [æn; ən] | [ˈɪnstɪŋkt] | [tuː; tə] | [ðoʊz] | [ɑːn] | [huːm] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [smaɪlz] | . |
| **for** | **good** | **manners** | **come** | **like** | **an** | **instinct** | **to** | **those** | **on** | **whom** | **the** | **world** | **smiles** | **.** |
| 为了 | 好的 | 礼仪 | 来 | 喜欢 | 一个 | 本能 | 到 | 那些 | 在 | 谁 | 这 | 世界 | 微笑 | . |

对于那些受人喜爱的人来说，良好的礼仪就像一种本能。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'sensəbli] | [ʃiː; ʃi] | [ə'kwaɪrd] | [self] | - | [pə'zeʃn] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['smuːðnəs] | [ʌv; əv] | [sə'saɪəti] | ; |
| **Insensibly** | **she** | **acquired** | **self** | **-** | **possession** | **and** | **the** | **smoothness** | **of** | **society** | **;** |
| 无意识地 | 她 | 获得 | 自己 | - | 拥有 | 和 | 这 | 平滑度 | 的 | 社会 | ; |

她不知不觉地获得了沉着冷静和社交技巧；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪf] | [hɜːr; hər] | [tʃaɪld] | - | [laɪk] | ['pleɪflnəs] | [broʊk] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | [kən'venʃən(ə)l] | [rɪ'streɪnt] | , |
| **and** | **if** | **her** | **child** | **-** | **like** | **playfulness** | **broke** | **out** | **from** | **all** | **conventional** | **restraint** | **,** |
| 和 | 如果 | 她 | 孩子 | - | 喜欢 | 玩乐 | 打破 | 出去 | 从 | 全部 | 传统的 | 克制 | , |

如果她孩子般的玩闹突破了所有常规的约束，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊnli] | [meɪd] | [mɔːr] | ['tʃɑːrmɪŋ] | [ænd; ənd] | ['brɪliənt] | [ðə; ði] | [ɡreɪt] | ['erəs] | , |
| **it** | **only** | **made** | **more** | **charming** | **and** | **brilliant** | **the** | **great** | **heiress** | **,** |
| 它 | 仅有的 | 制成 | 更多的 | 迷人 | 和 | 杰出的 | 这 | 伟大的 | 女继承人 | , |

这反而使这位伟大的女继承人更加迷人、更加才华横溢。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | ['delɪkət] | [ænd; ənd] | ['feri] | [kæst] | [ʌv; əv] | ['bjuːti] | [soʊ] | [wel] | [bɪ'keɪm] | [hɜːr; hər] | ['ɡreɪsf(ə)l] | [ə'bændən] |
| **whose** | **delicate** | **and** | **fairy** | **cast** | **of** | **beauty** | **so** | **well** | **became** | **her** | **graceful** | **abandon** |
| 谁 | 精美的 | 和 | 仙女 | 投掷 | 的 | 美丽 | 所以 | 出色地 | 成为 | 她 | 优美 | 放弃 |

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['mænər] | , |
| **of** | **manner** | **,** |
| 的 | 方式 | , |

她那精致仙气的美貌与她优雅洒脱的举止完美契合。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [lʊkt] | [soʊ] | [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] | ['leɪdilaɪk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ðæt] | ['restɪd] | [ɑːn] | ['mædəm] |
| **and** | **who** | **looked** | **so** | **unequivocally** | **ladylike** | **to** | **the** | **eyes** | **that** | **rested** | **on** | **Madame** |
| 和 | WHO | 看起来 | 所以 | 毫无疑问 | 淑女 | 到 | 这 | 眼睛 | 那 | 休息 | 在 | 夫人 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | [blɑːnd] | [ænd; ənd] | ['sætn] | . |
| **Devy's** | **blondes** | **and** | **satins** | **.** |
| - | 金发女郎 | 和 | 缎子 | . |

在德维夫人的金发和缎子裙下，人们的目光不由自主地落在她身上，她看起来无比淑女。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [soʊ] | [ɡeɪ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | . |
| **Caroline** | **was** | **not** | **so** | **gay** | **as** | **she** | **had** | **been** | **at** | **the** | **cottage** | **.** |
| 卡罗琳 | 曾是 | 不是 | 所以 | 同性恋 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 小屋 | . |

卡罗琳不像在小屋时那样快乐了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [weɪ] | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | ['spɪrɪts] | : | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ɔːf(ə)n] | ['muːdi] | [ænd; ənd] |
| **Something** | **seemed** | **to** | **weigh** | **upon** | **her** | **spirits** | **:** | **she** | **was** | **often** | **moody** | **and** |
| 某物 | 似乎 | 到 | 称重 | 之上 | 她 | 烈酒 | : | 她 | 曾是 | 经常 | 情绪化 | 和 |

| | |
|---|---|
| ['θɔːtf(ə)l] | . |
| **thoughtful** | **.** |
| 周到 | . |

她似乎有什么心事：她经常情绪低落，若有所思。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [wʌn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fæməli] | [nɑːt] | [ɡʊd] | - | ['tempərd] | ; | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['piːvɪʃ] |
| **She** | **was** | **the** | **only** | **one** | **in** | **the** | **family** | **not** | **good** | **-** | **tempered** | **;** | **and** | **her** | **peevish** |
| 她 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 家庭 | 不是 | 好的 | - | 淬火 | ; | 和 | 她 | 易怒的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['perənts] | , |
| **replies** | **to** | **her** | **parents** | **,** |
| 回复 | 到 | 她 | 父母 | , |

她是家中唯一一个脾气不好的人；她经常对父母发脾气，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [noʊ] | ['vɪzɪtər] | [ɪm'poʊzd] | [ə; eɪ] | [tʃek] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['fæməli] | ['sɜːrk(ə)l] | , | [ˌɪnkən'siːvəbli] | [peɪnd] | ['evlɪn] | , |
| **when** | **no** | **visitor** | **imposed** | **a** | **check** | **on** | **the** | **family** | **circle** | **,** | **inconceivably** | **pained** | **Evelyn** | **,** |
| 什么时候 | 不 | 游客 | 强加 | 一个 | 查看 | 在 | 这 | 家庭 | 圆圈 | , | 难以想象 | 痛苦 | 伊芙琳 | , |

当没有访客对家庭圈子进行任何约束时，伊芙琳感到无比痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈgreɪtli] | [ˈkɔntræstid] | [ðə; ði] | [floʊ] | [ʌv; əv] | [ˈspɪrɪts] | [wɪtʃ] | [dɪˈstɪŋgwɪʃt] | [hɜːr; hər] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ˈsʌmbɑːdi] | [wɜːrθ] | [ˈlɪsnɪŋ] | [tuː; tə] |
| **and** | **greatly** | **contrasted** | **the** | **flow** | **of** | **spirits** | **which** | **distinguished** | **her** | **when** | **she** | **found** | **somebody** | **worth** | **listening** | **to** |
| 和 | 非常 | 对比 | 这 | 流动 | 的 | 烈酒 | 哪个 | 杰出的 | 她 | 什么时候 | 她 | 成立 | 某人 | 值得 | 聆听 | 到 |

这与她遇到值得倾听的人时所展现出的精神状态形成了鲜明的对比。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [ˈevlɪn] | — | [huː] | , | [wer] | [ʃiː; ʃi] | [wʌns] | [laɪkt] | , | [faʊnd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈdɪfɪkəlt] | [tuː; tə] | [wɪðˈdrɔː] | [rɪˈgɑːrd] | — | [sɔːt] | [tuː; tə] | [ˌoʊvərˈlʊk] | [ˈkɛrəˌlaɪnz] | [ˈblemɪʃiz] |
| **Still** | **Evelyn** | **—** | **who** | **,** | **where** | **she** | **once** | **liked** | **,** | **found** | **it** | **difficult** | **to** | **withdraw** | **regard** | **—** | **sought** | **to** | **overlook** | **Caroline's** | **blemishes** |
| 仍然 | 伊芙琳 | — | WHO | , | 在哪里 | 她 | 一次 | 喜欢 | , | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 提取 | 看待 | — | 寻求 | 到 | 俯瞰 | 卡罗琳的 | 瑕疵 |

然而，伊芙琳——她一旦喜欢上某人，就很难收回这份好感——还是试图忽略卡罗琳的缺点。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [pərˈsweɪd] | [hɜːrˈself] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈθaʊz(ə)nd] | [gʊd] | [ˈkwɑːlətiz] | [bɪˈloʊ] | [ðə; ði] | [ˈsɜːrfɪs] | ; |
| **and** | **to** | **persuade** | **herself** | **of** | **a** | **thousand** | **good** | **qualities** | **below** | **the** | **surface** | **;** |
| 和 | 到 | 说服 | 她自己 | 的 | 一个 | 千 | 好的 | 品质 | 以下 | 这 | 表面 | ; |

并说服自己相信她外表之下隐藏着无数美好的品质；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [ˈdʒenərəs] | [ˈneɪtʃər] | [faʊnd] | [ˈkɑːnstənt] | [ˌɑːpərˈtuːnəti] | [ʌv; əv] | [ˈventɪŋ] | [ɪtˈself] | [ɪn] | [ˈkɔːstli] | [gɪfts] | , |
| **and** | **her** | **generous** | **nature** | **found** | **constant** | **opportunity** | **of** | **venting** | **itself** | **in** | **costly** | **gifts** | **,** |
| 和 | 她 | 慷慨的 | 自然 | 成立 | 持续的 | 机会 | 的 | 通风 | 本身 | 在 | 昂贵 | 礼物 | , |

她慷慨大方的性格总能通过赠送昂贵的礼物来体现，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ˈlʌndən] | [ˈpɑːrslz] | , | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [əˈfɪʃəs] | [ˈmɪstər] | . | [ˈmɜːrtn] | [rɪˈliːvd] | [ðə; ði] | [məˈnɑːtəni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈrektəri] | . |
| **selected** | **from** | **the** | **London** | **parcels** | **,** | **with** | **which** | **the** | **officious** | **Mr** | **.** | **Merton** | **relieved** | **the** | **monotony** | **of** | **the** | **rectory** | **.** |
| 已选 | 从 | 这 | 伦敦 | 包裹 | , | 和 | 哪个 | 这 | 爱管闲事的 | 先生 | . | 默顿 | 松了口气 | 这 | 单调 | 的 | 这 | 牧师住宅 | . |

这些包裹是从伦敦的包裹中挑选出来的，爱管闲事的默顿先生用它们来缓解牧师住宅的单调乏味。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðiːz] | [gɪfts] | [ˈkærəlɪn] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [rɪˈfjuːz] | [wɪˈðaʊt] | [ˈpeɪnɪŋ] | [hɜːr; hər] | [jʌŋ] | [frend] | . |
| **These** | **gifts** | **Caroline** | **could** | **not** | **refuse** | **without** | **paining** | **her** | **young** | **friend** | **.** |
| 这些 | 礼物 | 卡罗琳 | 可以 | 不是 | 拒绝 | 没有 | 绘画 | 她 | 年轻的 | 朋友 | . |

卡罗琳无法拒绝这些礼物，否则会伤害她的年轻朋友。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [tʊk] | [ðem; ðəm] | [rɪˈlʌktəntli] | , | [fɔːr; fər] | , | [tuː; tə] | [duː] | [hɜːr; hər] | [ˈdʒʌstɪs] | , | [ˈkærəlɪn] | , | [ðoʊ] | [æmˈbɪʃəs] | , | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [miːn] | . |
| **She** | **took** | **them** | **reluctantly** | **,** | **for** | **,** | **to** | **do** | **her** | **justice** | **,** | **Caroline** | **,** | **though** | **ambitious** | **,** | **was** | **not** | **mean** | **.** |
| 她 | 采取 | 他们 | 勉强 | , | 为了 | , | 到 | 做 | 她 | 正义 | , | 卡罗琳 | , | 尽管 | 雄心勃勃 | , | 曾是 | 不是 | 意思是 | . |

她很不情愿地接受了它们，因为公平地说，卡罗琳虽然雄心勃勃，但并不吝啬。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðʌs] | [taɪm] | [pæst] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈrektəri] | , | [ɪn] | [geɪ] | [vəˈraɪəti] | [ænd; ənd] | [ˈkɑːnstənt] | [ˌentərˈteɪnmənt] | ; |
| **Thus** | **time** | **passed** | **in** | **the** | **rectory** | **,** | **in** | **gay** | **variety** | **and** | **constant** | **entertainment** | **;** |
| 因此 | 时间 | 通过了 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 在 | 同性恋 | 种类 | 和 | 持续的 | 娱乐 | ; |

就这样，时光在牧师住宅中流逝，充满了欢乐和不断的娱乐；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [θɪŋz] | [kəmˈbaɪnd] | [tuː; tə] | [spɔɪl] | [ðə; ði] | [ˈerəs] | , | [ɪf] | , | [ɪnˈdiːd] | , |
| **and** | **all** | **things** | **combined** | **to** | **spoil** | **the** | **heiress** | **,** | **if** | **,** | **indeed** | **,** |
| 和 | 全部 | 事物 | 合并 | 到 | 剧透 | 这 | 女继承人 | , | 如果 | , | 的确 | , |

如果所有因素加在一起真的毁了这位女继承人，那么

['gʊdnəs] ['evər][ɪz] [spɔɪld] [baɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .
**goodness ever is spoiled by kindness and prosperity .**
善良 曾经 是 被宠坏了 经过 仁慈 和 繁荣 .

善良总是会被仁慈和富裕所腐蚀。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][frɔːst][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ 'əupənz ][ɪts] [ petlz ] ,
**Is it to the frost or to the sunshine that the flower opens its petals ,**
是 它 到 这 霜 或者 到 这 阳光 那 这 花 打开 它是 花瓣 ,

花朵是为了抵御霜冻还是为了沐浴阳光而绽放花瓣?

[ɔːr][ðə; ði] [fruːt] ['raɪpənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm] ?
**or the fruit ripens from the blossom ?**
或者 这 水果 成熟 从 这 开花 ?

或者说，果实是从花朵中成熟出来的?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[rɑːd] .
**Rod .**
杆 .

杆。

[haʊ] [swiːt] [ðiːz] ['sɑːləteri] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] !
**How sweet these solitary places are !**
如何 甜的 这些 孤 地方 是 !

这些僻静的地方真美好!

[piːd; ped] .
**Ped .**
行人 .

行人。

[wʌt] [streɪndʒ] ['mjuːsɪk]
**What strange musick**
什么 奇怪的 音乐

多么奇怪的音乐

[wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə'fɑːr] [ɔːf] ?
**Was that we heard afar off ?**
曾是 那 我们 听到 远方 离开 ?

那声音是从远处传来的吗?

['kjʊrioʊ] .
**Curio .**
古玩 .

古玩。

[wiːv] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [wʌt] [taɪm] [wiːv] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,
**We've told you what he is , what time we've sought him ,**
我们已经 讲述 你 什么 他 是 , 什么 时间 我们已经 寻求 他 ,

我们已经告诉过你们他是谁，以及我们何时寻找过他。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**His nature and his name .**
他的 自然 和 他的 姓名 .

他的性格和他的名字。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .
**BEAUMONT AND FLETCHER .**
博蒙特 和 弗莱彻 .

博蒙特和弗莱彻。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] .
**The Pilgrim .**
这 朝圣 .

朝圣者。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , ['evlɪn] ,
**ONE day , as the ladies were seated in Mrs . Merton's morning - room , Evelyn ,**
一 天 , 作为 这 女士们 是 坐着 在 太太 . 默顿的 早晨 - 房间 , 伊芙琳 ,

一天，当女士们坐在默顿太太的晨室里时，伊芙琳

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'siːliə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ vəːbz ] ,
**who had been stationed by the window hearing the little Cecilia go through the French verbs ,**
WHO 有 到过 驻 经过 这 窗户 听力 这 小的 塞西莉亚 去 通过 这 法语 动词 ,

谁曾站在窗边，听着小塞西莉亚背诵法语动词，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [tæsk] , [ɪk'skleɪmd] , —
**and had just finished that agreeable task , exclaimed , —**
和 有 只是 完成的 那 同意 任务 , 惊呼 , —

他刚完成那项令人愉快的任务，就惊呼道：

" [duː] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [huːm] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [bɪ'lɔŋz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['geɪbl] - [end] [ænd; ənd] ['gɑːθɪk] ['tɜːrɪts] ,
**" Do tell me to whom that old house belongs , with the picturesque gable - end and Gothic turrets ,**
" 做 告诉 我 到 谁 那 老的 房子 属于 , 和 这 如画 山墙 - 结尾 和 哥特 炮塔 ,

“请告诉我，那座有着风景如画的山墙和哥特式塔楼的老房子是谁的？”

[ðer; ðər] , [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . "
**there , just peeping through the trees , — I have always forgot to ask you . "**
那里 , 只是 偷窥 通过 这 树木 , — 我 有 总是 忘了 到 问 你 . "

就在那里，透过树丛向外窥视着——我总是忘记问你。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [ðæt] [ɪz] ['b\\:li] ; [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ?
**" Oh , my dear Miss Cameron , " said Mrs . Merton , " that is Burleigh ; have you not been there ?**
" 哦 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , " 说 太太 . 默顿 , " 那 是 伯利 ; 有 你 不是 到过 那里 ?

“哦，我亲爱的卡梅伦小姐,”默顿太太说，“那是伯利；你没去过那里吗？”

[haʊ] ['stuːpɪd][ɪn] ['kærəlɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
**How stupid in Caroline not to show it to you !**
如何 愚蠢的 在 卡罗琳 不是 到 展示 它 到 你 !

卡罗琳真傻，竟然没给你看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**It is one of the lions of the place .**
它 是 一 的 这 狮子 的 这 地方 .

它是这里的狮子之一。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] , — ['mɪstər] .
**It belongs to a man you have often heard of , — Mr .**
它 属于 到 一个 男人 你 有 经常 听到 的 , — 先生 .

它属于一位你经常听说过的人——先生。

['mɑːlˌtrævərz] . "
**Maltravers . "**
马尔特拉弗斯 . "

马尔特拉弗斯。”

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['evlɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['melənkɑːli] [paɪl] ,
**" Indeed ! " cried Evelyn ; and she gazed with new interest on the gray melancholy pile ,**
" 的确 ! " 哭 伊芙琳 ; 和 她 凝视 和 新的 兴趣 在 这 灰色的 忧郁 桩 ,

“真是如此！”伊芙琳喊道；她饶有兴致地凝视着那堆灰蒙蒙、略显忧郁的灰烬。

---

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [strɔːŋ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] [paɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**as the sunshine brought it into strong contrast with the dark pines around it .**
作为 这 阳光 带来 它 进入 强的 对比 和 这 黑暗的 松树 大约 它 .

阳光使它与周围深色的松树形成了鲜明的对比。

---

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] — ? "
**" And Mr . Maltravers himself — ? "**
" 和 先生 . 马尔特拉弗斯 他自己 — ? "

“那么马尔特拉弗斯先生本人呢——？”

---

" [ɪz] [stɪl] [ə'brɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
**" Is still abroad , I believe ;**
" 是 仍然 国外 , 我 相信 ;

“我相信他还在国外；

---

[ðoʊ] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['b\\:li] .
**though I did hear the other day that he was shortly expected at Burleigh .**
尽管 我 做过 听到 这 其他 天 那 他 曾是 不久 预期的 在 伯利 .

不过前几天我确实听说他很快就会到伯利。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] [pleɪs] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] .
**It is a curious old place , though much neglected .**
它 是 一个 好奇的 老的 地方 , 尽管 很多 被忽视的 .

这是一个古色古香的地方，虽然年久失修。

---

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .
**I believe , indeed , it has not been furnished since the time of Charles the First :**
我 相信 , 的确 , 它 有 不是 到过 提供 自从 这 时间 的 查尔斯 这 第一的 .

我相信，自查理一世时期以来，它确实没有被提供过。

---

( ['sɪsi] , [maɪ] [lʌv] , [dəunt] [stuːp] [soʊ] . )
**( Cissy , my love , don't stoop so . )**
( 茜茜 , 我的 爱 , 不 哈腰 所以 . )

（茜茜，我的爱人，别这么自卑。）

---

['veri] ['gluːmi] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['eni] [faɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
**Very gloomy , in my opinion ; and not any fine room in the house , except the library ,**
非常 阴沉 , 在 我的 观点 ; 和 不是 任何 美好的 房间 在 这 房子 , 除了 这 图书馆 ,

我觉得非常阴暗；除了书房之外，房子里没有一个房间令人满意。

---

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .
**which was once a chapel .**
哪个 曾是 一次 一个 教堂 .

这里曾经是一座小教堂。

---

[haʊ'evər] , ['piːp(ə)l] [kʌm] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
**However , people come miles to see it . "**
然而 , 人们 来 英里 到 看 它 . "

然而，人们不远万里前来观看。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['kærəlɪn] , ['læŋgwɪdli] ;
**" Will you go there to - day ? " said Caroline , languidly ;**
" 将要 你 去 那里 到 - 天 ? " 说 卡罗琳 , 懒洋洋地 ;

“你今天去那里吗？”卡罗琳懒洋洋地问道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [gliːb] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,
**" it is a very pleasant walk through the glebe - land and the wood ,**
" 它 是 一个 非常 令人愉快的 走 通过 这 教区 - 土地 和 这 木头 ,

“在教区土地和树林中散步非常愉快。”

— [nɑːt] [ə'bʌv] [hæf][ə; eɪ][maɪl][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [pæθ] . "
**— not above half a mile by the foot - path . "**
— 不是 多于 一半 一个 英里 经过 这 脚 - 小路 . "

——沿人行道不超过半英里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] . "
**" I should like it so much . "**
" 我 应该 喜欢 它 所以 很多 . "

“我应该很喜欢它才对。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , —
**" Yes , " said Mrs . Merton , " and you had better go before he returns , —**
" 是的 , " 说 太太 . 默顿 , " 和 你 有 更好的 去 前 他 返回 , —
[hiː; hi][ɪz][soʊ] [streɪndʒ] .
**he is so strange .**
他 是 所以 奇怪的 .

“是的，”默顿太太说，“你最好在他回来之前走——他太古怪了。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [daʊn] .
**He does not allow it to be seen when he is down .**
他 做 不是 允许 它 到 是 已见 什么时候 他 是 向下 .

他不会让别人看到他落魄的样子。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
**But , indeed , he has only been once at the old place since he was of**
但 , 的确 , 他 有 仅有的 到过 一次 在 这 老的 地方 自从 他 曾是 的
[eɪdʒ] .
**age .**
年龄 .

但事实上，自从他成年以来，他只去过那个老地方一次。

( ['səufi] , [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [mɪs] ['kæmɚənz] [skɑːrf][tuː; tə] ['piːsɪz] ; [duː][biː; bi]['kwaɪət] , [tʃaɪld] . )
**( Sophy , you will tear Miss Cameron's scarf to pieces ; do be quiet , child . )**
( 索菲 , 你 将要 撕 错过 卡梅伦的 围巾 到 件 ; 做 是 安静的 , 孩子 . )

（索菲，你会把卡梅伦小姐的围巾撕成碎片的；安静点，孩子。）

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [ɑːd] , [sɔː] [noʊ]
**That was before he was a great man ; he was then very odd , saw no**
那 曾是 前 他 曾是 一个 伟大的 男人 ; 他 曾是 然后 非常 奇怪的 , 锯 不
[sə'saɪəti] ,
**society ,**
社会 ,

那是在他成为伟人之前；那时他非常古怪，不融入社会。

['oʊnli] [daɪnd] [wʌns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðoʊ] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] .
**only dined once with us , though Mr . Merton paid him every attention .**
仅有的 用餐 一次 和 我们 , 尽管 先生 . 默顿 有薪酬的 他 每一个 注意力 .

虽然默顿先生对他十分关注，但他只和我们一起吃过一次饭。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] . "
**They show the room in which he wrote his books . "**
他们 展示 这 房间 在 哪个 他 写道 他的 图书 . "

这些照片展示了他写作的房间。

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['kærəlɪn] ,
**" I remember him very well , though I was then but a child , " said Caroline ,**
" 我 记住 他 非常 出色地 , 尽管 我 曾是 然后 但 一个 孩子 , " 说 卡罗琳 ,

“我对他的印象非常深刻，虽然那时我还是个孩子，”卡罗琳说。

— " [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] . "
**— " a handsome , thoughtful face . "**
— " 一个 英俊的 , 周到 脸 . "

“一张英俊、深思熟虑的脸。”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
**" Did you think so , my dear ?**
" 做过 你 思考 所以 , 我的 亲爱的 ?

“你这么想吗，亲爱的？”

[faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**Fine eyes and teeth , certainly , and a commanding figure , but nothing more .**
美好的 眼睛 和 牙齿 , 当然 , 和 一个 指挥 数字 , 但 没有什么 更多的 .
"
**"**
"

确实，他有一双漂亮的眼睛和一口洁白的牙齿，身材也相当魁梧，但仅此而已。

" [wel] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] , ['evlɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "
**" Well , " said Caroline , " if you like to go , Evelyn , I am at your service . "**
" 出色地 , " 说 卡罗琳 , " 如果 你 喜欢 到 去 , 伊芙琳 , 我 是 在 你的 服务 . "

“好吧，”卡罗琳说，“如果你想去的话，伊芙琳，我随时为你效劳。”

" [ænd; ənd] — [aɪ] — ['ɛvi] , [dɪr] — [aɪ] — [meɪ] [goʊ] , " [sed] [sə'siːliə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] .
**" And — I — Evy , dear — I — may go , " said Cecilia , clinging to Evelyn .**
" 和 — 我 — 伊薇 , 亲爱的 — 我 — 可能 去 , " 说 塞西莉亚 , 依恋 到 伊芙琳 .

“而——我——亲爱的伊芙——我——可以走了，”塞西莉亚说着，紧紧地抱着伊芙琳。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , " [lɪspt] [sə'faiə] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [hoʊp] , — " [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti]
**" And me , too , " lisped Sophia , the youngest hope , — " there's such a pretty**
" 和 我 , 也 , " 口齿不清 索菲亚 , 这 最小的 希望 , — " 有 这样的 一个 漂亮的
['piːkɑːk] . "
**peacock . "**
孔雀 . "

“我也是，”最小的希望索菲娅用口齿不清的声音说道，“那只孔雀真漂亮。”

" [oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [wiːl] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
**" Oh , yes , they may go , Mrs . Merton , we'll take such care of them . "**
" 哦 , 是的 , 他们 可能 去 , 太太 . 默顿 , 出色地 拿 这样的 关心 的 他们 . "

“哦，是的，他们可以去，默顿夫人，我们会好好照顾他们的。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [mɪs] ['kæmərən] [kwaɪt] [spɔɪlz] [juː; jʊ] .
**" Very well , my dear ; Miss Cameron quite spoils you .**
" 非常 出色地 , 我的 亲爱的 ; 错过 卡梅伦 相当 战利品 你 .

“很好，亲爱的；卡梅伦小姐把你宠坏了。”

" ['evlɪn] [trɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['æftər][hɜːr; hər]
**" Evelyn tripped away to put on her bonnet , and the children ran after her**
" 伊芙琳 绊倒了 离开 到 放 在 她 引擎盖 , 和 这 孩子们 跑 后 她
, ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,
**, clapping their hands ,**
, 鼓掌 他们的 双手 ,

“伊芙琳踉跄着走开去戴帽子，孩子们拍着手追了上去。”

— [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**— they could not bear to lose sight of her for a moment .**
— 他们 可以 不是 熊 到 失去 视线 的 她 为了 一个 片刻 .

他们一刻也舍不得和她失去联系。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['kærəlɪn] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | , | [ə'fekʃənətli] | , | " | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [wel] | ? |
| **"** | **Caroline** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **,** | **affectionately** | **,** | **"** | **are** | **you** | **not** | **well** | **?** |
| " | 卡罗琳 | , | " | 说 | 太太 | . | 默顿 | , | 亲切地 | , | " | 是 | 你 | 不是 | 出色地 | ? |

“卡罗琳，”默顿太太亲切地说，“你身体不舒服吗？ ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [siːmd] | [peɪl] | ['leɪtli] | , | [ænd; ənd] | [nɑːt] | [ɪn] | [jʊr; jər] | ['juːʒuəl] | ['spɪrɪts] | . | " |
| **You** | **have** | **seemed** | **pale** | **lately** | **,** | **and** | **not** | **in** | **your** | **usual** | **spirits** | **.** | **"** |
| 你 | 有 | 似乎 | 苍白 | 最近 | , | 和 | 不是 | 在 | 你的 | 通常 | 烈酒 | . | " |

你最近脸色苍白，精神状态也和往常不太一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [jes] | , | [aɪm] | [wel] | [ɪ'nʌf] | , | " | ['ænsər] | ['kærəlɪn] | , | ['ræðər] | ['piːvɪʃli] | ; | " | [bʌt; bət] | [ðɪs] | [pleɪs] | [ɪz] | [soʊ] | [dʌl] | [naʊ] | ; |
| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **I'm** | **well** | **enough** | **,** | **"** | **answered** | **Caroline** | **,** | **rather** | **peevishly** | **;** | **"** | **but** | **this** | **place** | **is** | **so** | **dull** | **now** | **;** |
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我是 | 出色地 | 足够的 | , | " | 回答 | 卡罗琳 | , | 相当 | 恼怒地 | ; | " | 但 | 这 | 地方 | 是 | 所以 | 乏味的 | 现在 | ; |

“哦，是的，我很好，”卡罗琳有些不高兴地回答道；“但是这个地方现在太无聊了；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['veri] | [prə'voʊkɪŋ] | [ðæt] | ['leɪdi] | [ɪ'lɪzəbəθ] | [dʌz] | [nɑːt] | [goʊ] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | [ðɪs] | [jɪr] | . | " |
| **very** | **provoking** | **that** | **Lady** | **Elizabeth** | **does** | **not** | **go** | **to** | **London** | **this** | **year** | **.** | **"** |
| 非常 | 挑衅 | 那 | 女士 | 伊丽莎白 | 做 | 不是 | 去 | 到 | 伦敦 | 这 | 年 | . | " |

伊丽莎白夫人今年不去伦敦，这非常令人遗憾。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [maɪ] | [dɪr] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | ['geɪɚ] | , | [aɪ] | [hoʊp] | , | [ɪn] | [dʒʊ'laɪ] | , | [wen] | [ðə; ði] | ['reɪsɪz] | [æt; ət] | - | [bɪ'gɪn] | ; |
| **"** | **My** | **dear** | **,** | **it** | **will** | **be** | **gayer** | **,** | **I** | **hope** | **,** | **in** | **July** | **,** | **when** | **the** | **races** | **at** | **Knaresdean** | **begin** | **;** |
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 它 | 将要 | 是 | 更gay | , | 我 | 希望 | , | 在 | 七月 | , | 什么时候 | 这 | 种族 | 在 | - | 开始 | ; |

“亲爱的，我希望到了七月份，当克纳雷斯迪恩赛马会开始时，情况会更加欢乐；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lɔːrd] | - | [hæz; həz] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [kʌm] | . | " |
| **and** | **Lord** | **Vargrave** | **has** | **promised** | **to** | **come** | **.** | **"** |
| 和 | 主 | - | 有 | 承诺 | 到 | 来 | . | " |

瓦尔格雷夫勋爵已承诺会前来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hæz; həz] | [lɔːrd] | - | ['rɪt(ə)n] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | ['leɪtli] | ? | " |
| **"** | **Has** | **Lord** | **Vargrave** | **written** | **to** | **you** | **lately** | **?** | **"** |
| " | 有 | 主 | - | 书面 | 到 | 你 | 最近 | ? | " |

“瓦格雷夫勋爵最近给你写过信吗？ ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | . | " |
| **"** | **No** | **,** | **my** | **dear** | **.** | **"** |
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“不，亲爱的。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['veri] | [ɑːd] | . | " |
| **"** | **Very** | **odd** | **.** | **"** |
| " | 非常 | 奇怪的 | . | " |

“非常奇怪。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dʌz] | ['evlɪn] | ['evər] | [tɔːk] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | ? | " |
| **"** | **Does** | **Evelyn** | **ever** | **talk** | **of** | **him** | **?** | **"** |
| " | 做 | 伊芙琳 | 曾经 | 讲话 | 的 | 他 | ? | " |

“伊芙琳会提起他吗？ ”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [nɑːt] | [mʌtʃ] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | ['raɪzɪŋ] | [ænd; ənd] | ['kwɪtɪŋ] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **"** | **Not** | **much** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **rising** | **and** | **quitting** | **the** | **room** | **.** |
| " | 不是 | 很多 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 上升 | 和 | 辞职 | 这 | 房间 | . |

“没什么，”卡罗琳说着，起身离开了房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [moʊst] | [ˈtʃɪrf(ə)l] | [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] | [deɪ] | , | — | [ðə; ði] | [kloʊz] | [ʌv; əv] | [swiːt] | [meɪ] | ; |
| **It** | **was** | **a** | **most** | **cheerful** | **exhilarating** | **day** | **,** | **—** | **the** | **close** | **of** | **sweet** | **May** | **;** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 最多 | 快乐 | 令人振奋 | 天 | ， | — | 这 | 关闭 | 的 | 甜的 | 可能 | ； |

这是一个令人无比欢欣鼓舞的日子——甜蜜的五月即将结束；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hedʒz] | [wɜːr; wər] | [waɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ˈblɔsəmz] | ; | [ə; eɪ] | [laɪt] | [briːz] | [ˈrʌsld] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [liːvz] | ; |
| **the** | **hedges** | **were** | **white** | **with** | **blossoms** | **;** | **a** | **light** | **breeze** | **rustled** | **the** | **young** | **leaves** | **;** |
| 这 | 对冲 | 是 | 白色的 | 和 | 花朵 | ； | 一个 | 光 | 微风 | 沙沙作响 | 这 | 年轻的 | 树叶 | ； |

篱笆上开满了白色的花朵；微风吹拂着嫩叶；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈbʌtərflaɪz] | [hæd; həd] | [ˈventʃərd] | [fɔːrθ] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈtʃɪldrən] | [tʃeɪst] | [ðem; ðəm] | [ˈoʊvər] | [ðə; ði] |
| **the** | **butterflies** | **had** | **ventured** | **forth** | **,** | **and** | **the** | **children** | **chased** | **them** | **over** | **the** |
| 这 | 蝴蝶 | 有 | 冒险 | 前进 | ， | 和 | 这 | 孩子们 | 追逐 | 他们 | 超过 | 这 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɡræs] | , | [æz; əz] | [ˈevlɪn] | [ænd; ənd] | [ˈkærəlɪn] | , |
| **grass** | **,** | **as** | **Evelyn** | **and** | **Caroline** | **,** |
| 草 | ， | 作为 | 伊芙琳 | 和 | 卡罗琳 | ， |

蝴蝶翩翩飞舞，孩子们在草地上追逐着它们，就像伊芙琳和卡罗琳一样。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wɔːkt] | [mʌtʃ] | [tuː] | [sloʊ] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [kəmˈpænjən] | ( | [ˈevlɪn] | [lɔŋd] | [tuː; tə] | [rʌn] | ) | , | [ˈfɑːloʊd] |
| **who** | **walked** | **much** | **too** | **slow** | **for** | **her** | **companion** | **(** | **Evelyn** | **longed** | **to** | **run** | **)** | **,** | **followed** |
| WHO | 步行 | 很多 | 也 | 慢的 | 为了 | 她 | 伴侣 | （ | 伊芙琳 | 渴望 | 到 | 跑步 | ） | ， | 随后 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðem; ðəm] | [ˈsoʊbərli] | [tɔːrdz] | [ˈb\\:li] | . |
| **them** | **soberly** | **towards** | **Burleigh** | **.** |
| 他们 | 清醒地 | 向 | 伯利 | . |

她走得比同伴慢得多（伊芙琳很想跑），却依然镇定地跟着她们走向伯利。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [pæst] | [ðə; ði] | [ɡliːb] | - | [fiːldz] | ; | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [brɪdʒ] | , | [θroʊn] | [ˈoʊvər] | [ə; eɪ] | [ˈbrɔːlɪŋ] |
| **They** | **passed** | **the** | **glebe** | **-** | **fields** | **;** | **and** | **a** | **little** | **bridge** | **,** | **thrown** | **over** | **a** | **brawling** |
| 他们 | 通过了 | 这 | 教区 | - | 字段 | ； | 和 | 一个 | 小的 | 桥 | ， | 抛掷 | 超过 | 一个 | 争吵 |

| | |
|---|---|
| [ˈrɪvjələt] | , |
| **rivulet** | **,** |
| 溪流 | ， |

他们经过了牧师田地；还有一座小桥，架在一条湍急的小溪上，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [kənˈdʌktɪd] | [ðem; ðəm] | [ˈɪntuː] | [ə; eɪ] | [wʊd] | . |
| **conducted** | **them** | **into** | **a** | **wood** | **.** |
| 实施 | 他们 | 进入 | 一个 | 木头 | . |

将他们带入树林中。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðɪs] | [striːm] | , | " | [sed] | [ˈkærəlɪn] | , | " | [fɔːrmz] | [ðə; ði] | [ˈbaʊndri] | [bɪˈtwiːn] | [maɪ] | [ˈʌŋkəlz] | [ɛˈsteɪts] | [ænd; ənd] |
| **"** | **This** | **stream** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **"** | **forms** | **the** | **boundary** | **between** | **my** | **uncle's** | **estates** | **and** |
| " | 这 | 溪流 | ， | " | 说 | 卡罗琳 | ， | " | 表格 | 这 | 边界 | 之间 | 我的 | 叔叔的 | 庄园 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊz] | [ʌv; əv] | [ˈmɪstər] | . | [ˈmɑːlˌtrævərz] | . |
| **those** | **of** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **.** |
| 那些 | 的 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | . |

“这条小溪,”卡罗琳说，“构成了我叔叔的庄园和马尔特拉弗斯先生的庄园之间的边界。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ˈveri] | [ʌnˈplez(ə)nt] | [tuː; tə] | [soʊ] | [praʊd] | [ə; eɪ] | [mæn] | [æz; əz] | [ˈmɪstər] | . | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [ɪz] |
| **It** | **must** | **be** | **very** | **unpleasant** | **to** | **so** | **proud** | **a** | **man** | **as** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **is** |
| 它 | 必须 | 是 | 非常 | 令人不快的 | 到 | 所以 | 自豪的 | 一个 | 男人 | 作为 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 是 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [sed] | [tuː; tə] | [biː; bi] | , |
| **said** | **to** | **be** | **,** |
| 说 | 到 | 是 | ， |

对于像马尔特拉弗斯先生这样据说非常骄傲的人来说，这肯定非常不愉快。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [lænd] | [ʌv; əv] | [əˈnʌðər] | [prəˈpraɪətər] | [soʊ] | [nɪr] | [hɪz; ɪz] | [haʊs] | . |
| **to** | **have** | **the** | **land** | **of** | **another** | **proprietor** | **so** | **near** | **his** | **house** | **.** |
| 到 | 有 | 这 | 土地 | 的 | 其他 | 业主 | 所以 | 靠近 | 他的 | 房子 | . |

自己的房子旁边就是其他地主的土地。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
**He could hear my uncle's gun from his very drawing - room .**
他 可以 听到 我的 叔叔的 枪 从 他的 非常 绘画 - 房间 .

他甚至在自家客厅里都能听到我叔叔的枪声。

[haʊ'evər] , [sɜːr][dʒɑːn] [teɪks] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] .
**However , Sir John takes care not to molest him .**
然而 , 先生 约翰 需要 关心 不是 到 骚扰 他 .

然而，约翰爵士小心翼翼地没有骚扰他。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['b\\:li] [ɛ'steɪts] [ɪk'stend] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ; [ɪn'diːd] ,
**On the other side , the Burleigh estates extend for some miles ; indeed ,**
在 这 其他 边 , 这 伯利 庄园 延长 为了 一些 英里 ; 的确 ,

另一方面，伯利庄园绵延数英里；事实上，

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ðə; ði][nekst] [greɪt] [prə'praɪətər][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**Mr . Maltravers is the next great proprietor to my uncle in this part of the**
先生 . 马尔特拉弗斯 是 这 下一个 伟大的 业主 到 我的 叔叔 在 这 部分 的 这
['kaʊnti] .
**county .**
县 .

马尔特拉弗斯先生是本县这一带仅次于我叔叔的另一位大业主。

['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['mæri] !
**Very strange that he does not marry !**
非常 奇怪的 那 他 做 不是 结婚 !

他竟然还没结婚，真是太奇怪了！

[ðer; ðər] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .
**There , now you can see the house .**
那里 , 现在 你 能 看 这 房子 .

现在，你可以看到房子了。

" [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [leɪ] ['sʌmwʌt] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] :
**" The mansion lay somewhat low , with hanging woods in the rear :**
" 这 大厦 躺 有些 低的 , 和 绞刑 树林 在 这 后部 :

“这座宅邸地势较低，后方是垂下的树枝：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [fɪʃ] - [pɑːndz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]
**and the old - fashioned fish - ponds gleaming in the sunshine and overshadowed**
和 这 老的 - 造型 鱼 - 池塘 闪闪发光 在 这 阳光 和 黯然失色
[baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [triːz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts]['æspekt] .
**by gigantic trees increased the venerable stillness of its aspect .**
经过 巨大 树木 增加 这 可敬 寂静 的 它是 方面 .

阳光下波光粼粼的古老鱼塘，被参天大树遮蔽，更增添了这里古朴静谧的氛围。

['aɪvi] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [k'riːpəz] ['kʌvərd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wiːdz]
**Ivy and innumerable creepers covered one side of the house ; and long weeds**
常春藤 和 无数 爬行者 涵盖 一 边 的 这 房子 ; 和 长的 杂草
['kʌmbər] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [roʊd] .
**cumbered the deserted road .**
受累 这 荒凉的 路 .

常春藤和无数藤蔓覆盖了房屋的一侧；长长的杂草阻碍了荒凉的道路通向它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædli] [nɪ'glektɪd] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst]
**" It is sadly neglected , " said Caroline ; " and was so , even in the last**
" 它 是 令人遗憾的是 被忽视的 , " 说 卡罗琳 ; " 和 曾是 所以 , 甚至 在 这 最后的
['oʊnɝz] [laɪf] .
**owner's life .**
所有者的 生活 .

“它被忽视了，这真令人惋惜，”卡罗琳说；“甚至在上一任主人在世的时候也是如此。”

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [in'herits] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ʌŋk(ə)l] .
**Mr . Maltravers inherits the place from his mother's uncle .**
先生 . 马尔特拉弗斯 继承 这 地方 从 他的 母亲的 叔叔 .

马尔特拉弗斯先生从他母亲的叔叔那里继承了这处房产。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['praɪvət] [wei] .
**We may as well enter the house by the private way .**
我们 可能 作为 出色地 进入 这 房子 经过 这 私人的 方式 .

我们不妨走私家路进入房子。

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] [ɪz] [kept] [ lɔkt ] [ʌp] .
**The front entrance is kept locked up .**
这 正面 入口 是 保留 已锁定 向上 .

正门一直锁着。

" ['waɪndɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]
**" Winding by a path that conducted into a flower - garden , divided from the**
" 绕线 经过 一个 小路 那 实施 进入 一个 花 - 花园 , 分割 从 这
[pɑːrk][baɪ][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] ,
**park by a ha - ha ,**
公园 经过 一个 哈 - 哈 ,

沿着一条蜿蜒的小路，通往一个花园，花园与公园之间由一道隐蔽式壕沟隔开。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][plæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] , ['rʌstɪŋ] [ɔːf] [ɪts]['hɪndʒɪz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] ,
**over which a plank and a small gate , rusting off its hinges , were placed ,**
超过 哪个 一个 板 和 一个 小的 门 , 生锈 离开 它是 铰链 , 是 放置 ,

上面放着一块木板和一扇锈迹斑斑、铰链都快脱落的小门。

['kærəlɪn] [led][ðə; ði] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**Caroline led the way towards the building .**
卡罗琳 引领 这 方式 向 这 建筑 .

卡罗琳带头走向那栋建筑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
**At this point of view it presented a large bay window that by a flight of**
在 这 观点 的 看法 它 呈现 一个 大的 湾 窗户 那 经过 一个 航班 的
[fɔːr] [steps] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**four steps led into the garden .**
四 步骤 引领 进入 这 花园 .

从这个角度看，它呈现出一个大型凸窗，沿着四级台阶可以通往花园。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [roʊz][ə; eɪ] [skwer] , ['næroʊ] ['tɜːrət] , [ sə:'maunt ] [baɪ][ə; eɪ][gɪlt] [doʊm] [ænd; ənd] [kweɪnt]
**On one side rose a square , narrow turret , surmounted by a gilt dome and quaint**
在 一 边 玫瑰 一个 正方形 , 狭窄的 炮塔 , 克服 经过 一个 镀金 穹顶 和 古雅
['weðərkɑːk] ,
**weathercock ,**
风向标 ,

一侧耸立着一座方形的狭长塔楼，塔顶是镀金的圆顶和古朴的风向标。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] , [set] [ɪn][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] ;
**below the architrave of which was a sun - dial , set in the stonework ;**
以下 这 门楣 的 哪个 曾是 一个 太阳 - 拨号 , 放 在 这 石方 ;

在其檐口下方，嵌在石砌结构中的是一个日晷；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['daɪəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːtoʊ]
**and another dial stood in the garden , with the common and beautiful motto**
和 其他 拨号 站立 在 这 花园 , 和 这 常见的 和 美丽的 座右铭
, 一
**, 二**
, 一

花园里还立着另一座日晷，上面刻着一句常见而优美的格言：

" [nɑːn]['nuːməˌroʊ]['hɔːrəs] , ['naɪsaɪ] [sə'reinə] ! " *
**" Non numero horas , nisi serenas ! " ***
" 非 数字 小时 , 尼西 塞雷纳斯 ! " *

“Non numero horas，nisi serenas！”*

* " [aɪ] ['nʌmbər] [nɑːt][ðə; ði] ['aʊərz] , [ən'les] ['sʌni] .
*** " I number not the hours , unless sunny .**
* " 我 数字 不是 这 小时 , 除非 阳光明媚 .

“除非是晴天，否则我不会计算时间。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʌtrəs] [kæst][ɪts] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .
**" On the other side of the bay window a huge buttress cast its mass of shadow .**
" 在 这 其他 边 的 这 湾 窗户 一个 巨大的 支持 投掷 它是 大量的 的 阴影 .

“在凸窗的另一侧，巨大的扶壁投下了浓重的阴影。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]
**There was something in the appearance of the whole place that invited to**
那里 曾是 某物 在 这 外貌 的 这 所有的 地方 那 受邀 到
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,
**contemplation and repose ,**
沉思 和 休息 ,

整个地方的景象给人一种沉思和休憩之感。

— ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mə'næstɪk] .
**— something almost monastic .**
— 某物 几乎 修道院 .

——近乎苦行僧般的生活。

[ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**The gayety of the teeming spring - time could not divest the spot of a certain**
这 同性恋 的 这 繁盛 春天 - 时间 可以 不是 剥离 这 点 的 一个 肯定
['sædnəs] ,
**sadness ,**
悲伤 ,

春暖花开的欢乐气氛也无法驱散这片土地上挥之不去的淡淡忧伤。

[nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] , [haʊ'evər] , ['weðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
**not displeasing , however , whether to the young ,**
不是 令人不快 , 然而 , 无论 到 这 年轻的 ,

然而，无论对年轻人来说，这都不令人反感。

[tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] , [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz]
**to whom there is a luxury in the vague sentiment of melancholy , or to those**
到 谁 那里 是 一个 奢华 在 这 模糊的 情绪 的 忧郁 , 或者 到 那些
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

对于那些视淡淡的忧郁情怀为一种奢侈的人来说，或者对于那些……

['hævɪŋ] [noʊn] ['riːəl] [griːfs] , [siːk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænədaɪn] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['meməri] .
**having known real griefs , seek for an anodyne in meditation and memory .**
拥有 已知 真实的 悲伤 , 寻找 为了 一个 镇痛剂 在 冥想 和 记忆 .

经历过真正的悲痛之后，会在冥想和回忆中寻求慰藉。

[ðə; ði] [loʊ] [liːd] - ['kʌlərd] [dɔːr] , [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] , [wʌz; wəz] [ lɔkt ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel]
**The low lead - coloured door , set deep in the turret , was locked , and the bell**
这 低的 带领 - 有色 门 , 放 深的 在 这 炮塔 , 曾是 已锁定 , 和 这 钟
[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]['broʊkən] .
**beside it broken .**
旁 它 破碎的 .

塔楼深处那扇低矮的铅灰色大门被锁上了，旁边的钟也坏了。

['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
**Caroline turned impatiently away .**
卡罗琳 转向 不耐烦地 离开 .

卡罗琳不耐烦地转过身去。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
**" We must go round to the other side , " said she ,**
" 我们 必须 去 圆形的 到 这 其他 边 , " 说 她 ,

“我们必须绕到另一边去，”她说。

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [def] [oʊld][mæn] [hɪr] [ˌjuː 'es] . "
**" and try to make the deaf old man hear us . "**
" 和 尝试 到 制作 这 聋 老的 男人 听到 我们 . "

“并努力让那位聋哑老人听到我们说话。”

" [oʊ] , ['kæri] ! " [kraɪd] [sə'siːliə] , " [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði]
**" Oh , Carry ! " cried Cecilia , " the great window is open ; " and she ran up the**
" 哦 , 携带 ! " 哭 塞西莉亚 , " 这 伟大的 窗户 是 打开 ; " 和 她 跑 向上 这
[steps] .
**steps .**
步骤 .

“哦，凯莉！”塞西莉亚喊道，“大窗户开着呢！”然后她跑上台阶。

" [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , " [sed] ['kærəlɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [sə'siːliə] .
**" That is lucky , " said Caroline ; and the rest followed Cecilia .**
" 那 是 幸运的 , " 说 卡罗琳 ; 和 这 休息 随后 塞西莉亚 .

“那真是幸运，”卡罗琳说；其他人也跟着塞西莉亚走了。

['evlɪn] [naʊ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd]['spoʊkən] .
**Evelyn now stood within the library of which Mrs . Merton had spoken .**
伊芙琳 现在 站立 之内 这 图书馆 的 哪个 太太 . 默顿 有 说 .

伊芙琳此刻就站在默顿夫人刚才提到的那间图书馆里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [prə'pɔːʃnəblɪ] [waɪd] ;
**It was a large room , about fifty feet in length , and proportionably wide ;**
它 曾是 一个 大的 房间 , 关于 五十 脚 在 长度 , 和 按比例 宽的 ;
['sʌmwʌt] [dɑːrk] ,
**somewhat dark ,**
有些 黑暗的 ,

房间很大，大约五十英尺长，宽度也与之相称；光线有些昏暗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] ;
**for the light came only from the one large window through which they entered ;**
为了 这 光 来了 仅有的 从 这 一 大的 窗户 通过 哪个 他们 进入 ;

因为光线只来自他们进入的那扇大窗户；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
**and though the window rose to the cornice of the ceiling ,**
和 尽管 这 窗户 玫瑰 到 这 檐口 的 这 天花板 ,

尽管窗户一直延伸到天花板的檐口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
**and took up one side of the apartment ,**
和 采取 向上 一 边 的 这 公寓 ,

占据了公寓的一侧，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊnwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**the daylight was subdued by the heaviness of the stonework in which the**
这 日光 曾是 低沉的 经过 这 沉重 的 这 石方 在 哪个 这
['næroʊ] [peɪnz] [wɜːr; wər] [set] ,
**narrow panes were set ,**
狭窄的 窗格 是 放 ,

日光被镶嵌着狭窄玻璃窗的厚重石墙所遮蔽。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [glæs] | [steɪnd] | [wɪð; wɪθ] | [ɑːr'mɔːriəl] | [ 'beəriŋz ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['keɪsmənt] | . |
| **and** | **by** | **the** | **glass** | **stained** | **with** | **armorial** | **bearings** | **in** | **the** | **upper** | **part** | **of** | **the** | **casement** | **.** |
| 和 | 经过 | 这 | 玻璃 | 染色 | 和 | 纹章 | 轴承 | 在 | 这 | 上 | 部分 | 的 | 这 | 窗扇 | . |

以及窗框上部饰有纹章图案的彩色玻璃。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['bʊkˌkeɪsiz] | , | [tuː] | , | [wɜːr; wər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | [oʊk] | [wɪtʃ] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [əb'zɔːrbz] | [ðə; ði] | [laɪt] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['gɪldɪŋ] | , |
| **The** | **bookcases** | **,** | **too** | **,** | **were** | **of** | **the** | **dark** | **oak** | **which** | **so** | **much** | **absorbs** | **the** | **light** | **;** | **and** | **the** | **gilding** | **,** |
| 这 | 书柜 | , | 也 | , | 是 | 的 | 这 | 黑暗的 | 橡木 | 哪个 | 所以 | 很多 | 吸收 | 这 | 光 | ; | 和 | 这 | 镀金 | , |

书柜也是用深色橡木制成的，这种橡木非常吸光；而镀金部分，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɔːrmərli] | [ment] | [tuː; tə] | [rɪ'liːv] | [ðem; ðəm] | , | [wʌz; wəz] | [dɪs'kʌləd] | [baɪ] | [taɪm] | . |
| **formerly** | **meant** | **to** | **relieve** | **them** | **,** | **was** | **discoloured** | **by** | **time** | **.** |
| 以前 | 意思是 | 到 | 缓解 | 他们 | , | 曾是 | 变色 | 经过 | 时间 | . |

原本是为了缓解他们的痛苦，但随着时间的推移而褪色了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ruːm] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlmoʊst] | [ˌdɪsprə'pɔːrʃənəbli] | ['lɔːfti] | ; | [ðə; ði] | ['siːlɪŋ] | , | [ɪ'læbərətli] | [koʊvd] | , | [ænd; ənd] | ['rɪtʃli] | [ kaːvd ] | [wɪð; wɪθ] | [groʊ'tesk] | ['mæsks] | , |
| **The** | **room** | **was** | **almost** | **disproportionably** | **lofty** | **;** | **the** | **ceiling** | **,** | **elaborately** | **coved** | **,** | **and** | **richly** | **carved** | **with** | **grotesque** | **masks** | **,** |
| 这 | 房间 | 曾是 | 几乎 | 不成比例地 | 高远 | ; | 这 | 天花板 | , | 精心 | 覆盖 | , | 和 | 丰富 | 雕刻 | 和 | 怪诞 | 面具 | , |

房间高耸得几乎不成比例；天花板呈精美的拱形，并雕刻着许多怪诞的面具。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [prɪ'zɜːrv] | [ðə; ði] | ['gɑːθɪk] | ['kærəktər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [eɪdʒ] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [dɪ'voʊtɪd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [rɪ'lɪdʒəs] | ['pɜːrpəs] | . |
| **preserved** | **the** | **Gothic** | **character** | **of** | **the** | **age** | **in** | **which** | **it** | **had** | **been** | **devoted** | **to** | **a** | **religious** | **purpose** | **.** |
| 保存完好 | 这 | 哥特 | 特点 | 的 | 这 | 年龄 | 在 | 哪个 | 它 | 有 | 到过 | 奉献 | 到 | 一个 | 宗教 | 目的 | . |

它保留了哥特式建筑的特色，而它所处的时代正是它被奉献给宗教用途的时期。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | ['faiəpleisiz] | , | [wɪð; wɪθ] | [haɪ] | ['tʃɪmni] | - | ['piːsɪz] | [ʌv; əv] | [oʊk] | , | [ɪn] | [wɪtʃ] | [wɜːr; wər] | [ in'səːtid ] | [tuː] | ['pɔːtrɪts] | , |
| **Two** | **fireplaces** | **,** | **with** | **high** | **chimney** | **-** | **pieces** | **of** | **oak** | **,** | **in** | **which** | **were** | **inserted** | **two** | **portraits** | **,** |
| 二 | 壁炉 | , | 和 | 高的 | 烟囱 | - | 件 | 的 | 橡木 | , | 在 | 哪个 | 是 | 插入 | 二 | 肖像 | , |

两座壁炉，带有高高的橡木壁炉架，里面插着两幅肖像画。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [broʊk] | [ðə; ði] | ['sɪmətri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [tɔːl] | ['bʊkˌkeɪsiz] | . |
| **broke** | **the** | **symmetry** | **of** | **the** | **tall** | **bookcases** | **.** |
| 打破 | 这 | 对称 | 的 | 这 | 高的 | 书柜 | . |

打破了高大书柜的对称性。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðiːz] | ['faiəpleisiz] | [wɜːr; wər] | [hæf] | - | [bɜːrnt] | [lɔːgz] | ; | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [hjuːdʒ] | ['ɑːrmtʃer] | , |
| **In** | **one** | **of** | **these** | **fireplaces** | **were** | **half** | **-** | **burnt** | **logs** | **;** | **and** | **a** | **huge** | **armchair** | **,** |
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 壁炉 | 是 | 一半 | - | 烧焦的 | 日志 | ; | 和 | 一个 | 巨大的 | 扶手椅 | , |

其中一个壁炉里放着半烧焦的木柴；还有一把巨大的扶手椅，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | ['riːdɪŋ] | - | [desk] | [bɪ'saɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [siːmd] | [tuː; tə] | [bɪ'spiːk] | [ðə; ði] | ['riːs(ə)nt] | [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **with** | **a** | **small** | **reading** | **-** | **desk** | **beside** | **it** | **,** | **seemed** | **to** | **bespeak** | **the** | **recent** | **occupation** | **of** | **the** | **room** | **.** |
| 和 | 一个 | 小的 | 阅读 | - | 桌子 | 旁 | 它 | , | 似乎 | 到 | 表明 | 这 | 最近的 | 职业 | 的 | 这 | 房间 | . |

旁边放着一张小书桌，似乎表明这间房间最近有人居住。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [fɔːrθ] | [saɪd] | , | [ˈɑːpəzɪt] | [ðə; ði] | [ˈwɪndoʊ] | , | [ðə; ði] | [wɔːl] | [wʌz; wəz] | [ˈkʌvərd] | [wɪð; wɪθ] | [ˈfeɪdɪd] | [ˈtæpəstri] | , |
| **On** | **the** | **fourth** | **side** | **,** | **opposite** | **the** | **window** | **,** | **the** | **wall** | **was** | **covered** | **with** | **faded** | **tapestry** | **,** |
| 在 | 这 | 第四 | 边 | , | 对面的 | 这 | 窗户 | , | 这 | 墙 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 褪色 | 挂毯 | , |

第四面墙，也就是窗户对面，挂着褪色的挂毯。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌreprɪˈzentɪŋ] | [ðə; ði] | [ˈmiːtɪŋ] | [ʌv; əv] | [ˈsɑːləmən] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kwiːn] | [ʌv; əv] | [ˈʃiːbə] | ; |
| **representing** | **the** | **meeting** | **of** | **Solomon** | **and** | **the** | **Queen** | **of** | **Sheba** | **;** |
| 代表 | 这 | 会议 | 的 | 所罗门 | 和 | 这 | 女王 | 的 | 示巴 | ; |

象征所罗门王与示巴女王的会面;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ærəs] | [wʌz; wəz] | [neɪld] | ['oʊvər] | [ dɔːz ] | [ɑːn] | ['iːðər] | [hænd] | , |
| **the** | **arras** | **was** | **nailed** | **over** | **doors** | **on** | **either** | **hand** | **,** |
| 这 | 阿拉斯 | 曾是 | 钉子 | 超过 | 门 | 在 | 任何一个 | 手 | ， |

帷幔被钉在两侧的门上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðə; ði] | [tʃɪŋks] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɔːl] | ['sɜːrvɪŋ] | , | [ɪn] | [wʌn] | ['ɪnstəns] | , |
| **—** | **the** | **chinks** | **between** | **the** | **door** | **and** | **the** | **wall** | **serving** | **,** | **in** | **one** | **instance** | **,** |
| — | 这 | 裂缝 | 之间 | 这 | 门 | 和 | 这 | 墙 | 服务 | ， | 在 | 一 | 实例 | ， |

——例如，门和墙之间的缝隙，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [kʌt] | [ɔːf] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mɪd(ə)l] | [hɪz; ɪz] | [waɪz] | ['mædʒəsti] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['meɪkɪŋ] | [ə; eɪ] | [loʊ] | [baʊ; boʊ] | ; |
| **to** | **cut** | **off** | **in** | **the** | **middle** | **his** | **wise** | **majesty** | **,** | **who** | **was** | **making** | **a** | **low** | **bow** | **;** |
| 到 | 切 | 离开 | 在 | 这 | 中间 | 他的 | 明智的 | 威严 | ， | WHO | 曾是 | 制作 | 一个 | 低的 | 弓 | ； |

砍断他那英明的陛下，他当时正在深深鞠躬；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [ˌaɪ 'tiː] | [tʊk] | [ðə; ði] | [graʊnd] | [frʌm; frəm] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['wɑːntən] | [kwiːn] | , |
| **while** | **in** | **the** | **other** | **it** | **took** | **the** | **ground** | **from** | **under** | **the** | **wanton** | **queen** | **,** |
| 尽管 | 在 | 这 | 其他 | 它 | 采取 | 这 | 地面 | 从 | 在下面 | 这 | 放肆 | 女王 | ， |

而在另一边，它夺取了那个放荡女王的立足之地。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [dɪ'sendɪŋ] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['tʃæriət] | . |
| **just** | **as** | **she** | **was** | **descending** | **from** | **her** | **chariot** | **.** |
| 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 下降 | 从 | 她 | 战车 | . |

就在她从战车上下来的时候。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɪr] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [stʊd] | [ə; eɪ] | [grænd] | [pi'ænoʊ] | , | [ðə; ði] | ['oʊnli] | ['mɑːdərn] | ['ɑːrtɪk(ə)l] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | , |
| **Near** | **the** | **window** | **stood** | **a** | **grand** | **piano** | **,** | **the** | **only** | **modern** | **article** | **in** | **the** | **room** | **,** |
| 靠近 | 这 | 窗户 | 站立 | 一个 | 盛大 | 钢琴 | ， | 这 | 仅有的 | 现代的 | 文章 | 在 | 这 | 房间 | ， |

窗边摆放着一架三角钢琴，这是房间里唯一的现代物品。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɔːtrɪts] | , | ['prez(ə)ntli] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [dɪ'skraɪbd] | . |
| **save** | **one** | **of** | **the** | **portraits** | **,** | **presently** | **to** | **be** | **described** | **.** |
| 节省 | 一 | 的 | 这 | 肖像 | ， | 目前 | 到 | 是 | 描述 | . |

除了其中一幅肖像画之外，接下来我们将对其进行描述。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ɔːl] | [ðɪs] | ['evlɪn] | [geɪzd] | ['saɪləntli] | [ænd; ənd] | [dɪ'vaʊtli] | : |
| **On** | **all** | **this** | **Evelyn** | **gazed** | **silently** | **and** | **devoutly** | **:** |
| 在 | 全部 | 这 | 伊芙琳 | 凝视 | 默默 | 和 | 虔诚地 | ： |

伊芙琳默默地、虔诚地注视着这一切：

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nætʃ(ə)rəli] | [ðæt] | ['revərəns] | [fɔːr; fər] | ['dʒiːniəs] | [wɪtʃ] | [ɪz] | ['kɑːmən] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɪnˌθuːzi'æstɪk] | [ænd; ənd] | [jʌŋ] | ; |
| **she** | **had** | **naturally** | **that** | **reverence** | **for** | **genius** | **which** | **is** | **common** | **to** | **the** | **enthusiastic** | **and** | **young** | **;** |
| 她 | 有 | 自然 | 那 | 尊敬 | 为了 | 天才 | 哪个 | 是 | 常见的 | 到 | 这 | 热情的 | 和 | 年轻的 | ； |

她天生就对天才抱有那种热情洋溢的年轻人常有的敬畏之心；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ɪz] | , | ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['dʌlɪst] | , |
| **and** | **there** | **is** | **,** | **even** | **to** | **the** | **dullest** | **,** |
| 和 | 那里 | 是 | ， | 甚至 | 到 | 这 | 最无聊的 | ， |

即使对于最迟钝的人来说，

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [nuː]
**a certain interest in the homes of those who have implanted within us a new**
一个 肯定 兴趣 在 这 房屋 的 那些 WHO 有 植入式 之内 我们 一个 新的
[θɔːt] .
**thought .**
想法 .

我们对那些在我们心中播下新思想种子的人的家有着某种兴趣。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
**But here there was , she imagined ,**
但 这里 那里 曾是 , 她 想象 ,

但她想象着，这里就有。

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['sɪŋɡjələr] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
**a rare and singular harmony between the place and the mental characteristics**
一个 稀有的 和 单数 和谐 之间 这 地方 和 这 精神的 特征
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] .
**of the owner .**
的 这 所有者 .

地点与主人精神特质之间罕见而独特的和谐。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]
**She fancied she now better understood the shadowy and metaphysical repose of**
她 幻想 她 现在 更好的 理解 这 阴暗的 和 形而上学的 休息 的
[θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**thought that had distinguished the earlier writings of Maltravers ,**
想法 那 有 杰出的 这 早些时候 著作 的 马尔特拉弗斯 ,

她觉得自己现在更好地理解了马尔特拉弗斯早期作品中那种朦胧而形而上的思想宁静。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [kəm'poʊzd] [ɔːr] [plænd] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] [rɪ'triːt] .
**— the writings composed or planned in this still retreat .**
— 这 著作 由 或者 计划 在 这 仍然 撤退 .

—在这段静谧的隐居生活中创作或计划的作品。

[bʌt; bət] [wʌt] [pər'tɪkjələrli] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] [ðæt]
**But what particularly caught her attention was one of the two portraits that**
但 什么 特别 捕捉 她 注意力 曾是 一 的 这 二 肖像 那
[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
**adorned the mantelpieces .**
装饰 这 壁炉架 .

但最吸引她注意的是摆放在壁炉架上的两幅肖像画中的一幅。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
**The further one was attired in the rich and fanciful armour of the time of**
这 更远 一 曾是 穿着 在 这 富有的 和 奇幻的 盔甲 的 这 时间 的
[ɪ'lɪzəbəθ] ;
**Elizabeth ;**
伊丽莎白 ;

远处的那位身着伊丽莎白时代华丽而奇特的盔甲；

[ðə; ði] [hed] [ber] , [ðə; ði] ['helmɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hænd] ['restɪd] .
**the head bare , the helmet on a table on which the hand rested .**
这 头 裸 , 这 头盔 在 一个 桌子 在 哪个 这 手 休息 .

头部裸露，头盔放在桌子上，一只手搭在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
**It was a handsome and striking countenance ; and an inscription**
它 曾是 一个 英俊的 和 引人注目 面容 ; 和 一个 题词
[ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dɪɡbi] ,
**announced it to be a Digby ,**
宣布 它 到 是 一个 迪格比 ,

它外形俊美，引人注目；碑文表明它是一头迪格比马。

[æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**an ancestor of Maltravers .**
一个 祖先 的 马尔特拉弗斯 .

马尔特拉弗斯的祖先。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,
**But the other was a beautiful girl of about eighteen ,**
但 这 其他 曾是 一个 美丽的 女孩 的 关于 十八 ，

但另一个女孩是一位大约十八岁的漂亮姑娘。

[ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['æntɪkweɪtɪd] [dres] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**in the now almost antiquated dress of forty years ago .**
在 这 现在 几乎 过时的 裙子 的 四十 年 前 .

穿着四十年前那种现在看来几乎已经过时的服装。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlərz] ['sʌmwʌt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
**The features were delicate , but the colours somewhat faded , and there**
这 特征 是 精美的 ， 但 这 颜色 有些 褪色 ， 和 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**was something mournful in the expression .**
曾是 某物 悲哀 在 这 表达 .

五官精致，但面色有些褪色，神情中带着一丝哀伤。

[ə; eɪ] [sɪlk] ['kɜːrt(ə)n] , [drɔːn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
**A silk curtain , drawn on one side ,**
一个 丝绸 窗帘 ， 绘制 在 一 边 ，

丝绸窗帘，拉上了一边。

[siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [haʊ] ['kerfəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zesər] .
**seemed to denote how carefully it was prized by the possessor .**
似乎 到 表示 如何 小心 它 曾是 珍贵的 经过 这 拥有者 .

这似乎表明拥有者对它有多么珍视。

['evlɪn] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪsə'roʊni] .
**Evelyn turned for explanation to her cicerone .**
伊芙琳 转向 为了 解释 到 她 西塞罗 .

伊芙琳转向她的侍酒师寻求解释。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃər] , " [sed] ['kærəlɪn] ;
**" This is the second time I have seen that picture , " said Caroline ;**
" 这 是 这 第二 时间 我 有 已见 那 图片 ， " 说 卡罗琳 ；

“这是我第二次看到这张照片了,”卡罗琳说；

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] [greɪt] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['feɪvər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]
**" for it is only by great entreaty and as a mysterious favour that the old**
" 为了 它 是 仅有的 经过 伟大的 恳求 和 作为 一个 神秘 偏爱 那 这 老的
['haʊskiːpər] [drɔːz] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] .
**housekeeper draws aside the veil .**
管家 平局 旁边 这 面纱 .

“因为只有经过深思熟虑的恳求，并出于神秘的恩惠，老管家才会揭开面纱。”

[sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [meɪks] [hɪm; ɪm][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['seɪkrɪd] .
**Some touch of sentiment in Maltravers makes him regard it as sacred .**
一些 触碰 的 情绪 在 马尔特拉弗斯 制作 他 看待 它 作为 神圣 .

马尔特拉弗斯身上某种感伤的情绪使他将其视为神圣之物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bɜːrθ] .
**It is the picture of his mother before she married ; she died in giving him birth .**
它 是 这 图片 的 他的 母亲 前 她 已婚 ； 她 死亡 在 给予 他 出生 .

这是他母亲婚前的照片；她因生他而去世。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | [said] | ; | [haʊ] | [wel] | [ʃiː; ʃi] | [ˌʌndər'stʊd] | [ðə; ði] | ['sentɪmənt] | [wɪtʃ] | [siːmd] | [tuː; tə] | ['kærəlɪn] | [soʊ] | [ɪk'sentrɪk] | ! |
| **"** | **Evelyn** | **sighed** | **;** | **how** | **well** | **she** | **understood** | **the** | **sentiment** | **which** | **seemed** | **to** | **Caroline** | **so** | **eccentric** | **!** |
| " | 伊芙琳 | 叹了口气 | ; | 如何 | 出色地 | 她 | 理解 | 这 | 情绪 | 哪个 | 似乎 | 到 | 卡罗琳 | 所以 | 偏心 | ! |

伊芙琳叹了口气；她多么理解卡罗琳这种在她看来如此古怪的情感啊！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kaʊntənəns] | ['fæsɪneɪtɪd] | [hɜːr; hər] | ; | [ðə; ði] | [aɪ] | [siːmd] | [tuː; tə] | ['fɑːloʊ] | [hɜːr; hər] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | . |
| **The** | **countenance** | **fascinated** | **her** | **;** | **the** | **eye** | **seemed** | **to** | **follow** | **her** | **as** | **she** | **turned** | **.** |
| 这 | 面容 | 着迷 | 她 | ; | 这 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 跟随 | 她 | 作为 | 她 | 转向 | . |

那张脸深深吸引了她；她转过身时，那双眼睛似乎也跟着她移动。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['prɑːpər] | ['pendənt] | [tuː; tə] | [ðɪs] | ['pɪktʃər] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , |
| **"** | **As** | **a** | **proper** | **pendant** | **to** | **this** | **picture** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** |
| " | 作为 | 一个 | 恰当的 | 吊坠 | 到 | 这 | 图片 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , |

“作为这幅画的合适吊坠，”卡罗琳说。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [dɪs'mɪst] | [ðə; ði] | ['efɪdʒiz] | [ʌv; əv] | [jɑːn] | ['wɔːrlaɪk] | ['dʒent(ə)lmən] | , |
| **"** | **he** | **ought** | **to** | **have** | **dismissed** | **the** | **effigies** | **of** | **yon** | **warlike** | **gentleman** | **,** |
| " | 他 | 应该 | 到 | 有 | 解雇 | 这 | 人偶 | 的 | 远 | 好战 | 绅士 | , |

他本应驳回那位好战绅士的雕像，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'pleɪst] | [ˌaɪ 'tiː] | [baɪ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [pʊr] | ['leɪdi] | [ 'flɔrəns ] | [læ'selz] | , |
| **and** | **replaced** | **it** | **by** | **one** | **of** | **poor** | **Lady** | **Florence** | **Lascelles** | **,** |
| 和 | 替换 | 它 | 经过 | 一 | 的 | 贫穷的 | 女士 | 佛罗伦萨 | 拉塞尔斯 | , |

并用可怜的弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人的一件作品替换了它。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [huːz] | [lɔːs] | [hiː; hi] | [ɪz] | [sed] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['kwɪtɪd] | [hɪz; ɪz] | ['kʌntri] | : | [bʌt; bət] | , | [pər'hæps] | , |
| **for** | **whose** | **loss** | **he** | **is** | **said** | **to** | **have** | **quitted** | **his** | **country** | **:** | **but** | **,** | **perhaps** | **,** |
| 为了 | 谁 | 损失 | 他 | 是 | 说 | 到 | 有 | 辞职 | 他的 | 国家 | : | 但 | , | 也许 | , |

据说他为了弥补谁的损失而离开了自己的国家；但是，也许，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['fɔːrtʃən] | . | " |
| **it** | **was** | **the** | **loss** | **of** | **her** | **fortune** | **.** | **"** |
| 它 | 曾是 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 财富 | . | " |

那是她失去的财产。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [seɪ] | [soʊ] | ? | — | [faɪ] | ! |
| **"** | **How** | **can** | **you** | **say** | **so** | **?** | **—** | **fie** | **!** |
| " | 如何 | 能 | 你 | 说 | 所以 | ? | — | 菲 | ! |

你怎么能这么说？——呸！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kraɪd] | ['evlɪn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [bɜːrst] | [ʌv; əv] | ['dʒenərəs] | [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] | . |
| **"** | **cried** | **Evelyn** | **,** | **with** | **a** | **burst** | **of** | **generous** | **indignation** | **.** |
| " | 哭 | 伊芙琳 | , | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 慷慨的 | 愤慨 | . |

“伊芙琳喊道，语气中充满了义愤填膺。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [juː; jʊ] | ['erəs] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['feloʊ] | - | ['fiːlɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | ! |
| **"** | **Ah** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **you** | **heiresses** | **have** | **a** | **fellow** | **-** | **feeling** | **with** | **each** | **other** | **!** |
| " | 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 女继承人 | 有 | 一个 | 同伴 | - | 感觉 | 和 | 每个 | 其他 | ! |

“啊，亲爱的，你们这些女继承人之间真是情同手足啊！”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌnevərðə'les] | , | ['klevər] | [men] | [ɑːr; ər] | [les] | [ˌsentɪ'ment(ə)l] | [ðæn; ðən] | [wiː; wi] | [diːm] | [ðem; ðəm] | . |
| **Nevertheless** | **,** | **clever** | **men** | **are** | **less** | **sentimental** | **than** | **we** | **deem** | **them** | **.** |
| 尽管如此 | , | 聪明的 | 男人 | 是 | 较少的 | 感伤的 | 比 | 我们 | 认为 | 他们 | . |

然而，聪明人其实并不像我们想象的那样多愁善感。

['haɪˌhoʊ] !

**Heigho !**

海戈 !

嘿！

---

[ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [spliːn] , [aɪ] ['fænsi] . "

**this quiet room gives me the spleen , I fancy . "**

这 安静的 房间 给予 我 这 脾 , 我 想要 . "

这间安静的房间让我心情舒畅。

---

" ['dɪrɪst] ['ɛvi] , " ['wɪspəd] [sə'siːliə] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti]

**" Dearest Evy , " whispered Cecilia , " I think you have a look of that pretty**

" 亲爱的 伊薇 , " 低声说道 塞西莉亚 , " 我 思考 你 有 一个 看 的 那 漂亮的

['pɪktʃər] ,

**picture ,**

图片 ,

“亲爱的伊薇，”塞西莉亚低声说，“我想你看到了那幅美丽的画。”

---

['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] .

**only you are much prettier .**

仅有的 你 是 很多 更漂亮 .

只有你比她漂亮得多。

---

[duː] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ; [jʊr; jər] [her] [dʒʌst] [fɔːlz] [daʊn] [laɪk] [hɜːrz] .

**Do take off your bonnet ; your hair just falls down like hers .**

做 拿 离开 你的 引擎盖 ; 你的 头发 只是 瀑布 向下 喜欢 她的 .

把你的睡帽摘下来吧；你的头发自然垂下来就像她一样。

---

" ['evlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] ;

**" Evelyn shook her head gravely ;**

" 伊芙琳 摇晃 她 头 严重地 ;

伊芙琳严肃地摇了摇头；

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] ['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][hæt] ,

**but the spoiled child hastily untied the ribbons and snatched away the hat ,**

但 这 被宠坏了 孩子 草草 解开 这 丝带 和 抢夺 离开 这 帽子 ,

但这个被宠坏的孩子急忙解开丝带，一把抢走了帽子。

---

[ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] [fel] [daʊn] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] .

**and Evelyn's sunny ringlets fell down in beautiful disorder .**

和 伊芙琳的 阳光明媚 环状物 跌倒 向下 在 美丽的 紊乱 .

伊芙琳阳光般的卷发凌乱地垂落下来，显得格外美丽。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['evlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

**There was no resemblance between Evelyn and the portrait , except in the**

那里 曾是 不 相似 之间 伊芙琳 和 这 肖像 , 除了 在 这

['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ,

**colour of the hair ,**

颜色 的 这 头发 ,

除了头发颜色之外，伊芙琳本人和画像上没有任何相似之处。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ] [tʃæns] [ə'suːmd] .

**and the careless fashion it now by chance assumed .**

和 这 粗心 时尚 它 现在 经过 机会 假定 .

以及它现在偶然形成的这种漫不经心的时尚风格。

---

[jet] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [dɪd][ɪg'zɪst] ,

**Yet Evelyn was pleased to think that a likeness did exist ,**

然而 伊芙琳 曾是 高兴 到 思考 那 一个 相似 做过 存在 ,

然而，伊芙琳很高兴地认为确实存在一个与自己长相相似的人。

[ðoʊ] ['kærəlɪn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'flætərɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] .

**though Caroline declared it was a most unflattering compliment .**

尽管 卡罗琳 声明 它 曾是 一个 最多 不讨喜的 赞扬 .

尽管卡罗琳宣称这是最不得体的赞美。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [θiːm] ,

**" I don't wonder , " said the latter , changing the theme ,**

" 我 不 想知道 , " 说 这 后者 , 变化 这 主题 ,

“我并不觉得奇怪，”后者说道，话锋一转。

— " [aɪ][dəunt] ['wʌndər] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][laɪvz; lɪvz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] - ['kæs(ə)l] [dʌl] ;

**— " I don't wonder Mr . Maltravers lives so little in this ' Castle Dull ;**

— " 我 不 想知道 先生 . 马尔特拉弗斯 生活 所以 小的 在 这 - 城堡 乏味的 ;

“我一点也不奇怪马尔特拉弗斯先生在这座‘沉闷城堡’里过得如此清闲；

- [jet] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] .

**' yet it might be much improved .**

- 然而 它 可能 是 很多 改进 .

但它或许还有很大的改进空间。

[frentʃ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pleɪt] - [glæs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ;

**French windows and plate - glass , for instance ;**

法语 视窗 和 盘子 - 玻璃 , 为了 实例 ;

例如，法式落地窗和平板玻璃；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['lʌmbərɪŋ] [ 'bukʃelvz ] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [wɜːr; wər]

**and if those lumbering bookshelves and horrid old chimney - pieces were**

和 如果 那些 伐木 书架 和 可怕的 老的 烟囱 - 件 是

[rɪ'muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [sə'luːn] ,

**removed and the ceiling painted white and gold like that in my uncle's saloon ,**

已移除 和 这 天花板 绘 白色的 和 金子 喜欢 那 在 我的 叔叔的 酒吧 ,

如果把那些笨重的书架和难看的旧壁炉架都搬走，把天花板漆成我叔叔酒吧里那种白底金漆的样子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['laɪvli] ['peɪpər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [meɪk] [ə; eɪ]

**and a rich , lively paper , instead of the tapestry , it would really make a**

和 一个 富有的 , 热闹 纸 , 反而 的 这 挂毯 , 它 会 真的 制作 一个

['veri] [faɪn] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] . "

**very fine ballroom . "**

非常 美好的 舞厅 . "

如果用色彩鲜艳、生动活泼的纸张代替挂毯，那将是一个非常漂亮的舞厅。”

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [hɪr] [naʊ] , " [kraɪd] [sə'siːliə] .

**" Let us have a dance here now , " cried Cecilia .**

" 让 我们 有 一个 舞蹈 这里 现在 , " 哭 塞西莉亚 .

“我们现在就在这里跳舞吧！”塞西莉亚喊道。

" [kʌm] , [stænd] [ʌp] , ['səufi] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ][wɔːlts] [step] ,

**" Come , stand up , Sophy ; " and the children began to practise a waltz step ,**

" 来 , 站立 向上 , 索菲 ; " 和 这 孩子们 开始 到 实践 一个 华尔兹 步 ,

“来，站起来，索菲；”孩子们开始练习华尔兹舞步。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [fʊl] [gliː] .

**tumbling over each other , and laughing in full glee .**

翻滚 超过 每个 其他 , 和 笑 在 满的 高兴 .

他们互相推搡，开怀大笑。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] ! " [sed] ['evlɪn] , ['sɔːftli] .

**" Hush , hush ! " said Evelyn , softly .**

" 嘘 , 嘘 ! " 说 伊芙琳 , 轻轻 .

“嘘，嘘！”伊芙琳轻声说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [bɪ'fɔːr] | [tʃekt] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrənz] | [mɜːrθ] | , |
| **She** | **had** | **never** | **before** | **checked** | **the** | **children's** | **mirth** | **,** |
| 她 | 有 | 绝不 | 前 | 已检查 | 这 | 孩子们的 | 欢笑 | ， |

她以前从未阻止过孩子们的欢笑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [tel] | [waɪ] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [soʊ] | [naʊ] | . |
| **and** | **she** | **could** | **not** | **tell** | **why** | **she** | **did** | **so** | **now** | **.** |
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 为什么 | 她 | 做过 | 所以 | 现在 | . |

她现在也说不清自己为什么会这样做。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [sə'poʊz] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['bʌtlər] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ˌentər'teɪnɪŋ] | [ðə; ði] | ['beɪlɪf] | [hɪr] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , |
| **"** | **I** | **suppose** | **the** | **old** | **butler** | **has** | **been** | **entertaining** | **the** | **bailiff** | **here** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** |
| " | 我 | 认为 | 这 | 老的 | 管家 | 有 | 到过 | 娱乐 | 这 | 法警 | 这里 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , |

“我猜想那位老管家一直在招待这里的法警,”卡罗琳说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɔɪntɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [rɪ'meɪnz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪər] | . |
| **pointing** | **to** | **the** | **remains** | **of** | **the** | **fire** | **.** |
| 指向 | 到 | 这 | 遗迹 | 的 | 这 | 火 | . |

指着火灾后的残骸。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [ɪz] | [ðɪs] | [ðə; ði] | [ruːm] | [hiː; hi] | ['tʃiːfli] | [ɪn'hæbɪtɪd] | , | — | [ðə; ði] | [ruːm] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [seɪ] | [ðeɪ] | [ʃoʊ] | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ? | " |
| **"** | **And** | **is** | **this** | **the** | **room** | **he** | **chiefly** | **inhabited** | **,** | **—** | **the** | **room** | **that** | **you** | **say** | **they** | **show** | **as** | **his** | **?** | **"** |
| " | 和 | 是 | 这 | 这 | 房间 | 他 | 主要 | 有人居住的 | , | — | 这 | 房间 | 那 | 你 | 说 | 他们 | 展示 | 作为 | 他的 | ? | " |

“这就是他主要居住的房间吗？——就是你们说他们展示的那间属于他的房间？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [ðæt] | ['tæpəstri] | [dɔːr] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [raɪt] | [liːdz] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['stʌdi] | [wer] | [hiː; hi] | [roʊt] | . |
| **"** | **No** | **;** | **that** | **tapestry** | **door** | **to** | **the** | **right** | **leads** | **into** | **a** | **little** | **study** | **where** | **he** | **wrote** | **.** |
| " | 不 | ; | 那 | 挂毯 | 门 | 到 | 这 | 正确的 | 线索 | 进入 | 一个 | 小的 | 学习 | 在哪里 | 他 | 写道 | . |

“不；右边那扇挂毯门通向他的一个小书房，他在那里写作。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [soʊ] | ['seɪɪŋ] | , | ['kærəlɪn] | [traɪd] | [tuː; tə] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ lɔkt ] | [frʌm; frəm] | [wɪ'ðɪn] | . |
| **"** | **So** | **saying** | **,** | **Caroline** | **tried** | **to** | **open** | **the** | **door** | **,** | **but** | **it** | **was** | **locked** | **from** | **within** | **.** |
| " | 所以 | 说 | , | 卡罗琳 | 尝试 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 但 | 它 | 曾是 | 已锁定 | 从 | 之内 | . |

说着，卡罗琳试图打开门，但门从里面锁上了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ðen] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [dɔːr] | , | [wɪtʃ] | [ʃoʊd] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | ['weɪnskətid] | ['pæsɪdʒ] | , | [hʌŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['rʌsti] | [paiks] | , |
| **She** | **then** | **opened** | **the** | **other** | **door** | **,** | **which** | **showed** | **a** | **long** | **wainscoted** | **passage** | **,** | **hung** | **with** | **rusty** | **pikes** | **,** |
| 她 | 然后 | 打开 | 这 | 其他 | 门 | , | 哪个 | 显示 | 一个 | 长的 | 护墙板 | 通道 | , | 悬挂 | 和 | 生锈的 | 长矛 | , |

然后她打开了另一扇门，门后是一条长长的护墙板走廊，墙上挂着生锈的长矛。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['brestpleɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌpɑːrlə'mentri] | ['wɔrz] | . |
| **and** | **a** | **few** | **breastplates** | **of** | **the** | **time** | **of** | **the** | **Parliamentary** | **Wars** | **.** |
| 和 | 一个 | 很少 | 胸甲 | 的 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 议会 | 战争 | . |

还有几件议会战争时期的胸甲。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðɪs] | [liːdz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [meɪn] | ['bɑːdi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , |
| **"** | **This** | **leads** | **to** | **the** | **main** | **body** | **of** | **the** | **House** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** |
| " | 这 | 线索 | 到 | 这 | 主要的 | 身体 | 的 | 这 | 房子 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , |

“这就引出了众议院的主体部分,”卡罗琳说道。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli]
**" from which the room we are now in and the little study are completely**
" 从 哪个 这 房间 我们 是 现在 在 和 这 小的 学习 是 完全地
[dɪ'tætʃt] ,
**detached ,**
分离的 ,

“我们现在所在的房间和小书房与这间房间完全分离，

---

['hævɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɪn] ['poʊpɪʃ] [taɪmz] .
**having , as you know , been the chapel in popish times .**
拥有 , 作为 你 知道 , 到过 这 教堂 在 天主教 时代 .

如你所知，这里在天主教时期曾是一座小教堂。

---

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [æn; ən] [æn'sestrəl] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**I have heard that Sir Kenelm Digby , an ancestral connection of the present**
我 有 听到 那 先生 肯纳姆 迪格比 , 一个 祖先的 联系 的 这 展示
['oʊnər] ,
**owner ,**
所有者 ,

我听说肯纳姆·迪格比爵士是现任业主的祖先，

---

[fɜːrst] [kən'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər]['prez(ə)nt][juːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
**first converted them into their present use , and , in return ,**
第一的 转换 他们 进入 他们的 展示 使用 , 和 , 在 返回 ,

首先将它们改造成现在的用途，作为回报，

---

[bɪlt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
**built the village church on the other side of the park .**
建造 这 村庄 教会 在 这 其他 边 的 这 公园 .

在公园的另一边建了村教堂。

---

" [sɜːr] ['kɛnɛlm] ['dɪgbi] , [ðə; ði][oʊld] [ˌkævə'lɪr] [fə'lɑːsəfər] ! — - [ə; eɪ] [nuː] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
**" Sir Kenelm Digby , the old cavalier philosopher ! — - a new name of interest to**
" 先生 肯纳姆 迪格比 , 这 老的 骑士 哲学家 ! — - 一个 新的 姓名 的 兴趣 到
['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [pleɪs] !
**consecrate the place !**
供奉 这 地方 !

“肯纳姆·迪格比爵士，那位老骑士哲学家！——一个有趣的新名字，用来命名这个地方！”

---

['evlɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ 'liŋgə ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
**Evelyn could have lingered all day in the room ;**
伊芙琳 可以 有 徘徊不去 全部 天 在 这 房间 ;

伊芙琳本可以整天待在房间里；

---

[ænd; ənd][pər'hæps][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['soʊdʒɜːrn] ,
**and perhaps as an excuse for a longer sojourn ,**
和 也许 作为 一个 原谅 为了 一个 更长 旅居 ,

或许也是为了争取更长时间的逗留机会，

---

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] — [ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði]
**hastened to the piano — it was open — she ran her fairy fingers over the**
加快 到 这 钢琴 — 它 曾是 打开 — 她 跑 她 仙女 手指 超过 这
[kiːz] ,
**keys ,**
钥匙 ,

她快步走到钢琴前——钢琴门是开着的——她用纤细的手指轻抚着琴键，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'tjʊnd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['ɪnstrəmənt] [θrɪld] [waɪld]
**and the sound from the untuned and neglected instrument thrilled wild**
和 这 声音 从 这 未调谐 和 被忽视的 乐器 激动不已 荒野
[ænd; ənd] ['spirit] [θruː] [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['tʃeɪmbər] .
**and spiritlike through the melancholy chamber .**
和 精灵般的 通过 这 忧郁 房间 .

那件失修已久、无人问津的乐器发出的声音，在忧郁的房间里激荡出狂野而神秘的气息。

" [oʊ] , [duː] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] , ['ɛvi] , " [kraɪd] [sə'siːliə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
**" Oh , do sing us something , Evy , " cried Cecilia , running up to , and drawing**
" 哦 , 做 唱歌 我们 某物 , 伊薇 , " 哭 塞西莉亚 , 跑步 向上 到 , 和 绘画
[ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] ,
**a chair to ,**
一个 椅子 到 ,

“哦，伊薇，给我们唱首歌吧！”塞西莉亚喊道，一边跑过去拉过一把椅子坐下。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
**the instrument .**
这 乐器 .

该乐器。

" [duː] , ['evlɪn] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['læŋgwɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**" Do , Evelyn , " said Caroline , languidly ; " it will serve to bring one of the**
" 做 , 伊芙琳 , " 说 卡罗琳 , 懒洋洋地 ; " 它 将要 服务 到 带来 一 的 这
['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
**servants to us ,**
仆人 到 我们 ,

“去吧，伊芙琳，”卡罗琳懒洋洋地说，“这样就能把一个仆人叫过来。”

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsiz] .
**and save us a journey to the offices .**
和 节省 我们 一个 旅行 到 这 办公室 .

这样我们就不用去办公室了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['evlɪn] [wɪʃt] .
**" It was just what Evelyn wished .**
" 它 曾是 只是 什么 伊芙琳 希望 .

“这正是伊芙琳所希望的。”

[sʌm; səm] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪ'speʃəli] [lʌvd] ,
**Some verses , which her mother especially loved ,**
一些 诗句 , 哪个 她 母亲 尤其 喜爱 ,

她母亲特别喜欢的一些诗句是：

[vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːlˌtrævərz][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] ['æbsəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
**verses written by Maltravers upon returning after absence to his own home ,**
诗句 书面 经过 马尔特拉弗斯 之上 返回 后 缺席 到 他的 自己的 家 ,

马尔特拉弗斯离家归来后所作的诗句

[hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] .
**had rushed into her mind as she had touched the keys .**
有 匆忙 进入 她 头脑 作为 她 有 感动 这 钥匙 .

当她触碰到琴键的那一刻，这些念头就涌入了她的脑海。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪfli] [set] [tuː; tə]
**They were appropriate to the place , and had been beautifully set to**
他们 是 合适的 到 这 地方 , 和 有 到过 非常漂亮 放 到
['mjuːzɪk] .
**music .**
音乐 .

它们与这个地方很相称，而且配上了优美的音乐。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['nesəld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
**So the children hushed themselves , and nestled at her feet ; and after a**
所以 这 孩子们 静静地 他们自己 , 和 依偎 在 她 脚 ; 和 后 一个
['lɪt(ə)l] ['preljuːd] ,
**little prelude ,**
小的 序幕 ,

于是孩子们安静下来，依偎在她脚边；短暂的序曲过后，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ['ʌndər] , [ðæt] [ðə; ði] [spɔɪld] ['ɪnstrəmənt] [maɪt] [nɑːt][mɑːr][ðə; ði]
**keeping the accompaniment under , that the spoiled instrument might not mar the**
保持 这 伴奏 在下面 , 那 这 被宠坏了 乐器 可能 不是 马尔 这
[swiːt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [swiːtər] [vɔɪs] ,
**sweet words and sweeter voice ,**
甜的 字 和 更甜 嗓音 ,

尽量降低伴奏音量，以免损坏的乐器破坏优美的歌词和甜美的嗓音。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ðə; ði] [sɔːŋ] .
**she began the song .**
她 开始 这 歌曲 .

她开始唱歌。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] ['kærəlɪn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
**Meanwhile in the adjoining room , the little study which Caroline had spoken of ,**
同时 在 这 相邻的 房间 , 这 小的 学习 哪个 卡罗琳 有 说 的 ,

与此同时，在隔壁房间里，也就是卡罗琳提到的那间小书房里，

[sæt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
**sat the owner of the house !**
卫星 这 所有者 的 这 房子 !

房子的主人就坐在那里！

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
**He had returned suddenly and unexpectedly the previous night .**
他 有 返回 突然 和 不料 这 以前的 夜晚 .

他前一天晚上突然意外地回来了。

[ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [fʊl] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒiːz] ,
**The old steward was in attendance at the moment , full of apologies ,**
这 老的 管家 曾是 在 出席 在 这 片刻 , 满的 的 致歉 ,
[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ;
**congratulations , and gossip ;**
恭喜! , 和 闲话 ;

那位老管家当时也在场，又是道歉又是祝贺，还说了些闲话；

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [groʊn] [ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['hɔːti] [mæn] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪm'peɪʃntli]
**and Maltravers , grown a stern and haughty man , was already impatiently**
和 马尔特拉弗斯 , 生长 一个 船尾 和 傲慢 男人 , 曾是 已经 不耐烦地
['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
**turning away ,**
转弯 离开 ,

而马尔特拉弗斯，如今已是一位严厉而傲慢的男人，他已经不耐烦地转身离开了。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
**when he heard the sudden sound of the children's laughter and loud voices in**
什么时候 他 听到 这 突然 声音 的 这 孩子们的 笑声 和 大声 声音 在
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .
**the room beyond .**
这 房间 超过 .

这时，他听到隔壁房间里传来孩子们的笑声和大声说话声。

['mɑːlˌtrævərz] [fraund] .
**Maltravers frowned .**
马尔特拉弗斯 皱眉 .

马尔特拉弗斯皱起了眉头。

" [wʌt] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] , [ðoʊ] ['veri] [kɑːm] ,
**" What impertinence is this ? " said he in a tone that , though very calm ,**
" 什么 无礼 是 这 ? " 说 他 在 一个 语气 那 , 尽管 非常 冷静的 ,

“这是何等的无礼？”他用一种虽然非常平静的语气说道。

[meɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] [kweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
**made the steward quake in his shoes .**
制成 这 管家 地震 在 他的 鞋 .

吓得管家脚都软了。

" [aɪ][doʊnt] [noʊ] , ['riːəli] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ;
**" I don't know , really , your honour ;**
" 我 不 知道 , 真的 , 你的 荣誉 ;

“说实话，我也不知道，法官大人；

[ðer; ðər][biː; bi][soʊ] ['meni] [grænd][foʊks] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðər] , [ðæt] —
**there be so many grand folks come to see the house in the fine weather , that —**
那里 是 所以 许多 盛大 各位 来 到 看 这 房子 在 这 美好的 天气 , 那 —
"
**"**
"

天气好的时候，会有很多贵宾来参观这栋房子，所以——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɜ˞iː] - [ʃoʊ] ?
**" And you permit your master's house to be a raree - show ?**
" 和 你 允许 你的 硕士学位 房子 到 是 一个 稀有 - 展示 ?

“你竟然允许你主人的家变成一个奇观？”

[juː; jʊ][duː] [wel] , [sɜːr] . "
**You do well , sir . "**
你 做 出色地 , 先生 . "

先生，您做得很好。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪsəplɪn] [laɪk] , "
**" If your honour were more amongst us , there might be more discipline like , "**
" 如果 你的 荣誉 是 更多的 在 我们 , 那里 可能 是 更多的 纪律 喜欢 , "
[sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ,
**said the steward ,**
说 这 管家 ,

“如果你的荣誉感更强一些，我们这里或许会更有纪律，”管家说道。

['staʊtli] ;
**stoutly ;**
坚定地 ;

坚定地；

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː]
**" but no one in my time has cared so little for the old place as those it**
" 但 不 一 在 我的 时间 有 关心 所以 小的 为了 这 老的 地方 作为 那些 它
[bi'lɔŋz] [tuː; tə] . "
**belongs to . "**
属于 到 . "

“但在我生活的年代，没有人比它的主人更不在乎这座古老的宅邸。”

" [fjuːər] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['hɔːtɪli] ;
**" Fewer words with me , sir , " said Maltravers , haughtily ;**
" 更少 字 和 我 , 先生 , " 说 马尔特拉弗斯 , 傲慢地 ;

“少跟我说话，先生，”马尔特拉弗斯傲慢地说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] ,
**" and now go and inform those people that I am returned ,**
" 和 现在 去 和 通知 那些 人们 那 我 是 返回 ,

“现在去告诉那些人，我已经回来了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][noʊ] [gests] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self] . "
**and wish for no guests but those I invite myself . "**
和 希望 为了 不 客人 但 那些 我 邀请 我 . "

除了我自己邀请的人之外，我不想接待其他客人。

" [sɜːr] ! "
**" Sir ! "**
" 先生 ! "

“先生！”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
**" Do you not hear me ?**
" 做 你 不是 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[seɪ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ðiːz] [oʊld]['ruːɪnz][ɑːr; ər][maɪ] ['prɑːpərti] ,
**Say that if it so please them , these old ruins are my property ,**
说 那 如果 它 所以 请 他们 , 这些 老的 废墟 是 我的 财产 ,

如果他们愿意，就告诉他们，这些古老的遗迹是我的。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʒɑːbd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
**and are not to be jobbed out to the insolence of public curiosity .**
和 是 不是 到 是 工作 出去 到 这 傲慢 的 民众 好奇心 .

绝不能为了满足公众的好奇心而草率行事。

[goʊ] , [sɜːr] . "
**Go , sir . "**
去 , 先生 . "

走吧，先生。

" [bʌt; bət] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [foʊks] ? "
**" But — I beg pardon , your honour — if they be great folks ? "**
" 但 — 我 求 赦免 , 你的 荣誉 — 如果 他们 是 伟大的 各位 ? "

“但是——恕我直言，法官大人——如果他们是很好的人呢？”

" [greɪt] [foʊks] ! — [greɪt] !
**" Great folks ! — great !**
" 伟大的 各位 ! — 伟大的 !

“好人们！——太棒了！”

[eɪ] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**Ay , there it is .**
哎 , 那里 它 是 .

哎呀，找到了。

[waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [greɪt] [foʊks] , [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , ['mɪstər] . ['juːstɪs]
**Why , if they be great folks , they have great houses of their own , Mr . Justis**
为什么 , 如果 他们 是 伟大的 各位 , 他们 有 伟大的 房屋 的 他们的 自己的 , 先生 . 贾斯蒂斯
.
**:**
.

如果他们真是好人，他们就应该拥有自己的豪宅，贾斯蒂斯先生。

" [ðə; ði] ['stuːərd] [ steərd ] .
**" The steward stared .**
" 这 管家 凝视 .

乘务员愣住了。

" [pər'hæps] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , ['deprəkeɪtɪŋli] , " [ðeɪ] [biː; bi] ['mɪstər] . ['mɜːrtənz]
**" Perhaps , your honour , " he put in , deprecatingly , " they be Mr . Merton's**
" 也许 , 你的 荣誉 , " 他 放 在 , 贬义地 , " 他们 是 先生 . 默顿的
['fæməli] :
**family :**
家庭 :

“或许，法官大人，”他谦卑地插话道，“他们是默顿先生的家人：

---

[ðeɪ] [kʌm] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "
**they come very often when the London gentlemen are with them . "**
他们 来 非常 经常 什么时候 这 伦敦 先生们 是 和 他们 . "

当伦敦绅士们和他们在一起时，他们经常来。

---

" ['mɜːrtn] ! — [oʊ] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] ['pɑːrsn] .
**" Merton ! — oh , the cringing parson .**
" 默顿 ! — 哦 , 这 令人作呕 牧师 .

“默顿！——哦，那个畏缩的牧师。”

---

- !
**Harkye !**
- !

哈基！

---

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kwɪt] [maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**one word more with me , sir , and you quit my service to - morrow .**
一 单词 更多的 和 我 , 先生 , 和 你 辞职 我的 服务 到 - 明天 .

先生，你再跟我多说一句话，明天你就得离开我的团队。

---

" ['mɪstər] . ['juːstɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
**" Mr . Justis lifted his eyes and hands to heaven ;**
" 先生 . 贾斯蒂斯 抬起 他的 眼睛 和 双手 到 天堂 ;

“贾斯蒂斯先生举起双眼和双手，向天祈祷；

---

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪtʃ] [tʃekt] [rɪ'plaɪ] ,
**but there was something in his master's voice and look which checked reply ,**
但 那里 曾是 某物 在 他的 硕士学位 嗓音 和 看 哪个 已检查 回复 ,

但他主人的语气和眼神中有些东西让他打消了回答的念头。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] — [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli]
**and he turned slowly to the door — when a voice of such heavenly**
和 他 转向 缓慢地 到 这 门 — 什么时候 一个 嗓音 的 这样的 天上
['swiːtnəs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [step] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [stɜːrn]
**sweetness was heard without that it arrested his own step and made the stern**
甜味 曾是 听到 没有 那 它 被捕 他的 自己的 步 和 制成 这 船尾
['mɑːlˌtrævərz] [stɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
**Maltravers start in his seat .**
马尔特拉弗斯 开始 在 他的 座位 .

他缓缓转身走向门口——这时，门外传来一个宛如天籁的甜美声音，吓得他停下了脚步，也让严肃的马尔特拉弗斯从座位上猛地一惊。

---

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
**He held up his hand to the steward to delay his errand , and listened ,**
他 握住 向上 他的 手 到 这 管家 到 延迟 他的 差事 , 和 听着 ,
[tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] .
**charmed and spell - bound .**
迷住了 和 拼写 - 边界 .

他向管家举手示意他稍等片刻，然后听着，被深深吸引，如痴如醉。

---

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , — [wɜːrdz] [lɔːŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
**His own words came on his ear , — words long unfamiliar to him ,**
他的 自己的 字 来了 在 他的 耳朵 , — 字 长的 陌生 到 他 ,

他自己的话语传入耳中——那些他很久以来都陌生的话语。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪktli] [rɪˈmembər] ;
**and at first but imperfectly remembered ;**
和 在 第一的 但 不完美地 记得 ;

起初记得，但记忆并不完整；

---

[wɜːrdz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] ;
**words connected with the early and virgin years of poetry and aspiration ;**
字 连接 和 这 早期的 和 处女 年 的 诗 和 抱负 ;

与诗歌和抱负的早期和纯真年代相关的词语；

---

[wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [θɔːts] [naʊ] [fɑːr] [tuː] [ˈdʒent(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**words that were as the ghosts of thoughts now far too gentle for his**
字 那 是 作为 这 鬼魂 的 想法 现在 远的 也 温和的 为了 他的
[ˈɔːltərd] [soʊl] .
**altered soul .**
已修改 灵魂 .

这些话语如同思绪的幽灵，如今对他变了模样的灵魂来说太过温柔。

---

[hiː; hi] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd] [left] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
**He bowed down his head , and the dark shade left his brow .**
他 鞠躬 向下 他的 头 , 和 这 黑暗的 阴影 左边 他的 眉头 .

他低下了头，眉间的阴影消失了。

---

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈsiːst] .
**The song ceased .**
这 歌曲 停止 .

歌声戛然而止。

---

[ˈmɑːlˌtrævərz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
**Maltravers moved with a sigh ,**
马尔特拉弗斯 已搬 和 一个 叹 ,

马尔特拉弗斯叹了口气，动了动。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstuːərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]
**and his eyes rested on the form of the steward with his hand on the door**
和 他的 眼睛 休息 在 这 形式 的 这 管家 和 他的 手 在 这 门
.
**.**
.

他的目光落在了那名手扶着门的管家身上。

---

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈɑːnɚz] [ˈmesɪdʒ] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈjuːstɪs] , [ˈɡreɪvli] .
**" Shall I give your honour's message ? " said Mr . Justis , gravely .**
" 将 我 给 你的 荣誉的 信息 ? " 说 先生 . 贾斯蒂斯 , 严重地 .

“我能否转达阁下的旨意？”贾斯蒂斯先生严肃地问道。

---

" [noʊ] ; [teɪk] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ; [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
**" No ; take care for the future ; leave me now .**
" 不 ; 拿 关心 为了 这 未来 ; 离开 我 现在 .

“不，为未来着想，现在就离开我吧。”

---

" [ˈmɪstər] . [ˈjuːstɪs] [meɪd] [wʌn] [leɡ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wel] [pliːzd] , [tʊk] [tuː; tə][bəʊθ] .
**" Mr . Justis made one leg , and then , well pleased , took to both .**
" 先生 . 贾斯蒂斯 制成 一 腿 , 和 然后 , 出色地 高兴 , 采取 到 两个都 .

“贾斯蒂斯先生先做了一条腿，然后非常满意地做了两条腿。”

---

" [wel] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , " [haʊ] [ˈfɔːrən] [pɑːrts][duː] [spɔɪl] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
**" Well , " thought he , as he departed , " how foreign parts do spoil a gentleman**
" 出色地 , " 想法 他 , 作为 他 已离开 , " 如何 外国的 部分 做 剧透 一个 绅士
!
**!**
!

“唉，”他边走边想，“异国情调真是毁了一位绅士啊！”

[soʊ][maɪld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] !
**so mild as he was once !**
所以 温和的 作为 他 曾是 一次 !

他还是像以前那样温和！

[aɪ][mʌst; məst] [bɑːtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [siː] , — [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz] [groʊn] [ʃɑːrp] .
**I must botch up the accounts , I see , — the squire has grown sharp .**
我 必须 搞砸了 向上 这 账户 , 我 看 , — 这 乡绅 有 生长 锋利的 .

看来我肯定把账目搞砸了——乡绅的眼光越来越敏锐了。

" [æz; əz] ['evlɪn] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,
**" As Evelyn concluded her song ,**
" 作为 伊芙琳 结束 她 歌曲 ,

“当伊芙琳唱完歌时，

[ʃiː; ʃi] — [huːz] [tʃɑːrm] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] — [wʌz; wəz][soʊ]
**she — whose charm in singing was that she sang from the heart — was so**
她 — 谁 魅力 在 歌唱 曾是 那 她 唱 从 这 心 — 曾是 所以
[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wɜːrdz] ,
**touched by the melancholy music of the air and words ,**
感动 经过 这 忧郁 音乐 的 这 空气 和 字 ,

她——她歌唱的魅力在于她发自内心地歌唱——被歌曲中忧伤的旋律和歌词深深打动了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [laɪn] [daɪd] [ɪn'ɔːdəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] .
**that her voice faltered , and the last line died inaudibly on her lips .**
那 她 嗓音 犹豫不决 , 和 这 最后的 线 死亡 听不见 在 她 嘴唇 .

她的声音颤抖起来，最后一句话无声地止于唇边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**The children sprang up and kissed her .**
这 孩子们 弹簧 向上 和 亲吻 她 .

孩子们跳起来亲吻她。

" [oʊ] , " [kraɪd] [sə'siːliə] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːkɑːk] !
**" Oh , " cried Cecilia , " there is the beautiful peacock !**
" 哦 , " 哭 塞西莉亚 , " 那里 是 这 美丽的 孔雀 !

“哦，”塞西莉亚喊道，“那是美丽的孔雀！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt] — [pər'hæps] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] —
**" And there , indeed , on the steps without — perhaps attracted by the music —**
" 和 那里 , 的确 , 在 这 步骤 没有 — 也许 吸引 经过 这 音乐 —
[stʊd] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [bɜːrd] .
**stood the picturesque bird .**
站立 这 如画 鸟 .

“果然，在外面台阶上——或许是被音乐吸引——站着一只美丽的鸟儿。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðer; ðər][oʊld] ['feɪvərɪt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [teɪm] ;
**The children ran out to greet their old favourite , who was extremely tame ;**
这 孩子们 跑 出去 到 迎接 他们的 老的 最喜欢的 , WHO 曾是 极其 驯服 ;
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sə'siːliə] [rɪ'tɜːrnd] .
**and presently Cecilia returned .**
和 目前 塞西莉亚 返回 .

孩子们跑出去迎接他们以前最喜欢的动物，它非常温顺；不久，塞西莉亚回来了。

" [oʊ] , ['kæri] ! [duː] [siː] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pɑːrk] !
**" Oh , Carry ! do see what beautiful horses are coming up the park !**
" 哦 , 携带 ! 做 看 什么 美丽的 马匹 是 未来 向上 这 公园 !

“哦，凯莉！快看，公园里来了好多漂亮的马儿！”

" ['kærəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
**" Caroline , who was a good rider , and fond of horses ,**
" 卡罗琳 , WHO 曾是 一个 好的 骑士 , 和 喜爱 的 马匹 ,

“卡罗琳骑术精湛，而且非常喜欢马，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huːz] | [ˌkjʊriˈɑːsəti] | [wʌz; wəz] | [ˈɔːlweɪz] | [əˈraʊzd] | [baɪ] | [θɪŋz] | [kəˈnektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ʃoʊ] | [ænd; ənd] |
| **and** | **whose** | **curiosity** | **was** | **always** | **aroused** | **by** | **things** | **connected** | **with** | **show** | **and** |
| 和 | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 总是 | 被唤醒 | 经过 | 事物 | 连接 | 和 | 展示 | 和 |

| | |
|---|---|
| [ˈsteɪʃ(ə)n] | , |
| **station** | **,** |
| 车站 | , |

他对与演出和车站有关的事物总是充满好奇心。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsʌfərd] | [ðə; ði] | [ˈlɪt(ə)l] | [ɡɜːrl] | [tuː; tə] | [drɔː] | [hɜːr; hər] | [ˈɪntuː] | [ðə; ði] | [ˈɡɑːrdn] | . |
| **suffered** | **the** | **little** | **girl** | **to** | **draw** | **her** | **into** | **the** | **garden** | **.** |
| 遭受 | 这 | 小的 | 女孩 | 到 | 画 | 她 | 进入 | 这 | 花园 | . |

任由小女孩把她拉进花园。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [ɡrumz] | , | [iːtʃ] | [ˈmaʊntɪd] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [hɔːrs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pjʊr] | [əˈreɪbiən] | [briːd] | , | [ænd; ənd] | [iːtʃ] |
| **Two** | **grooms** | **,** | **each** | **mounted** | **on** | **a** | **horse** | **of** | **the** | **pure** | **Arabian** | **breed** | **,** | **and** | **each** |
| 二 | 新郎 | , | 每个 | 安装 | 在 | 一个 | 马 | 的 | 这 | 纯的 | 阿拉伯 | 品种 | , | 和 | 每个 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] | [əˈnʌðər] | , |
| **leading** | **another** | **,** |
| 领导 | 其他 | , |

两名马夫，每人骑着一匹纯种阿拉伯马，一人牵着另一匹马。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [swɔðd] | [ænd; ənd] | [ˈbændɪdʒd] | , | [wɜːr; wər] | [ˈraɪdɪŋ] | [ˈsloʊli] | [ʌp] | [ðə; ði] | [roʊd] | ; |
| **swathed** | **and** | **bandaged** | **,** | **were** | **riding** | **slowly** | **up** | **the** | **road** | **;** |
| 裹挟着 | 和 | 包扎 | , | 是 | 骑术 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 路 | ; |

他们浑身裹着绷带，缓缓地沿着道路往上走；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈkærəlɪn] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [əˈtræktɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈnɑːv(ə)l] | [əˈpɪrəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈænɪmlz] | [ɪn] | [ə; eɪ] |
| **and** | **Caroline** | **was** | **so** | **attracted** | **by** | **the** | **novel** | **appearance** | **of** | **the** | **animals** | **in** | **a** |
| 和 | 卡罗琳 | 曾是 | 所以 | 吸引 | 经过 | 这 | 小说 | 外貌 | 的 | 这 | 动物 | 在 | 一个 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pleɪs] | [soʊ] | [dɪˈzɜːrtɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ˈfɑːloʊd] | [ðə; ði] | [ˈtʃɪldrən] | [tɔːrdz] | [ðem; ðəm] | , |
| **place** | **so** | **deserted** | **that** | **she** | **followed** | **the** | **children** | **towards** | **them** | **,** |
| 地方 | 所以 | 荒凉的 | 那 | 她 | 随后 | 这 | 孩子们 | 向 | 他们 | , |

卡罗琳被这些动物在如此荒凉的地方出现的新奇景象深深吸引，于是她跟着孩子们朝它们走去。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [lɜːrn] | [huː] | [kʊd; kəd] | [ˈpɑːsəbli] | [biː; bi] | [ðer; ðər] | [ˈenviəb(ə)l] | [ˈoʊnər] | . |
| **to** | **learn** | **who** | **could** | **possibly** | **be** | **their** | **enviable** | **owner** | **.** |
| 到 | 学习 | WHO | 可以 | 可能 | 是 | 他们的 | 令人羡慕 | 所有者 | . |

想知道谁可能是它们令人羡慕的主人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈevlɪn] | , | [fərˈɡɑːtn] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈmoʊmənt] | , | [rɪˈmeɪnd] | [əˈloʊn] | . |
| **Evelyn** | **,** | **forgotten** | **for** | **the** | **moment** | **,** | **remained** | **alone** | **.** |
| 伊芙琳 | , | 被遗忘的 | 为了 | 这 | 片刻 | , | 剩余 | 独自的 | . |

伊芙琳暂时被遗忘了，独自一人留了下来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [pliːzd] | [æt; ət] | [ˈbiːɪŋ] | [soʊ] | , |
| **She** | **was** | **pleased** | **at** | **being** | **so** | **,** |
| 她 | 曾是 | 高兴 | 在 | 存在 | 所以 | , |

她对此感到很高兴。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌns] | [mɔːr] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈpɪktʃər] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [soʊ] | [əˈtræktɪd] | [hɜːr; hər] | [bɪˈfɔːr] | . |
| **and** | **once** | **more** | **turned** | **to** | **the** | **picture** | **which** | **had** | **so** | **attracted** | **her** | **before** | **.** |
| 和 | 一次 | 更多的 | 转向 | 到 | 这 | 图片 | 哪个 | 有 | 所以 | 吸引 | 她 | 前 | . |

她再次转向之前深深吸引她的那幅画。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [maɪld] | [aɪz] | [fɪkst] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | , | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪkˈspreʃ(ə)n] | [ðæt] | [riˈkɔːld] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] |
| **The** | **mild** | **eyes** | **fixed** | **on** | **her** | **,** | **with** | **an** | **expression** | **that** | **recalled** | **to** | **her** | **mind** |
| 这 | 温和的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她 | , | 和 | 一个 | 表达 | 那 | 召回 | 到 | 她 | 头脑 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [oʊn] | [ˈmʌðər] | . |
| **her** | **own** | **mother** | **.** |
| 她 | 自己的 | 母亲 | . |

那双温柔的眼睛注视着她，眼神让她想起了自己的母亲。

" [ænd; ənd] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ,
**" And , " thought she , as she gazed ,**
" 和 , " 想法 她 , 作为 她 凝视 ,

“然后，”她凝视着，心想，

" [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,
**" this fair creature did not live to know the fame of her son ,**
" 这 公平的 生物 做过 不是 居住 到 知道 这 名声 的 她 儿子 ,

“这位美丽的女子没能活着看到她儿子的辉煌成就。”

[tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ɔːr][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [griːf] .
**to rejoice in his success , or to soothe his grief .**
到 麾 在 他的 成功 , 或者 到 舒缓 他的 悲伤 .

为他的成功而欢欣鼓舞，或抚慰他的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['sɑːləteri]['eksaɪl][ɪn] ['dɪstənt] [lændz] ,
**And he , that son , a disappointed and solitary exile in distant lands ,**
和 他 , 那 儿子 , 一个 失望的 和 孤 流亡 在 遥远 土地 ,

而他，那个儿子，却成了远方失落而孤独的流亡者。

[waɪl] [st'reɪndʒəz] [stænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] !
**while strangers stand within his deserted hall !**
尽管 陌生人 站立 之内 他的 荒凉的 大厅 !

陌生人站在他空荡荡的大厅里！

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [muːvd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] ;
**" The images she had conjured up moved and absorbed her ;**
" 这 图片 她 有 召唤 向上 已搬 和 吸收 她 ;

她脑海中浮现的画面深深打动了她，让她完全沉浸其中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪsnd]
**and she continued to stand before the picture , gazing upward with moistened**
和 她 持续 到 站立 前 这 图片 , 凝视 向上 和 湿润
[aɪz] .
**eyes .**
眼睛 .

她继续站在画像前，泪眼婆娑地仰望着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] [bluːm] ,
**It was a beautiful vision as she thus stood , with her delicate bloom ,**
它 曾是 一个 美丽的 想象 作为 她 因此 站立 , 和 她 精美的 盛开 ,

她那样站着，宛如一朵娇嫩的花朵，真是一幅美丽的景象。

[hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ( [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rɪ'pleɪst] ) , [hɜːr; hər] [ɪ'læstɪk] [fɔːrm] ,
**her luxuriant hair ( for the hat was not yet replaced ) , her elastic form ,**
她 茂盛的 头发 ( 为了 这 帽子 曾是 不是 然而 替换 ) , 她 松紧带 形式 ,

她浓密的秀发（因为帽子还没换），她富有弹性的身材，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
**so full of youth and health and hope ,**
所以 满的 的 青年 和 健康 和 希望 ,

如此充满青春、健康和希望，

— [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['feɪdɪd]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [wʌns] ['juːθfl] , ['tendər] ,
**— the living form beside the faded canvas of the dead , once youthful , tender ,**
— 这 活的 形式 旁 这 褪色 帆布 的 这 死的 , 一次 青春 , 投标 ,
['lʌvli] [æz; əz][hɜːr'self] !
**lovely as herself !**
迷人的 作为 她自己 !

——在逝者褪色的画布旁，站着一个鲜活的身影，她曾经年轻、温柔、美丽，就像她自己一样！

['evlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [jet] [mɔːr] ['diːpli] .
**Evelyn turned away with a sigh ; the sigh was re - echoed yet more deeply .**
伊芙琳 转向 离开 和 一个 叹 ; 这 叹 曾是 关于 - 回声 然而 更多的 深 .

伊芙琳叹了口气，转身离开；这声叹息再次响起，而且更加深沉。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] : [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
**She started : the door that led to the study was opened ,**
她 开始 : 这 门 那 引领 到 这 学习 曾是 打开 ,

她开口道：通往书房的门开了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
**and in the aperture was the figure of a man in the prime of life .**
和 在 这 光圈 曾是 这 数字 的 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 .

窗框里是一个正值壮年男子的身影。

[hɪz; ɪz] [her] , [stɪl] [lʌg'ʒʊriənt] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [juːθ] , [ðoʊ] [ 'daːkənd ] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]
**His hair , still luxuriant as in his earliest youth , though darkened by the suns of**
他的 头发 , 仍然 茂盛的 作为 在 他的 最早 青年 , 尽管 变暗 经过 这 太阳 的
[ðə; ði] [iːst] ,
**the East ,**
这 东方 ,

他的头发，虽然被东方的阳光晒得有些发黑，但仍然像他年轻时那样浓密。

[kɜːrld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [ɪk'spæns] .
**curled over a forehead of majestic expanse .**
卷曲 超过 一个 前额 的 雄伟 广阔 .

卷曲在宽阔雄伟的额头上。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] [fitʃər] , [ðæt] [wel] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['stætʃər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
**The high and proud features , that well became a stature above the ordinary**
这 高的 和 自豪的 特征 , 那 出色地 成为 一个 身材 多于 这 普通的
['stændərd] ;
**standard ;**
标准 ;

他高大挺拔的五官，使他拥有了远超常人的高度；

[ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət] [brɑːnzd] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] ['diːpəst] [bluː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][dɑːrk]
**the pale but bronzed complexion ; the large eyes of deepest blue , shaded by dark**
这 苍白 但 古铜色 肤色 ; 这 大的 眼睛 的 最深处 蓝色的 , 阴影 经过 黑暗的
[braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] ;
**brows and lashes ;**
眉毛 和 睫毛 ;

苍白但略带古铜色的肤色；深蓝色的大眼睛，被浓密的眉毛和睫毛所衬托；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
**and more than all ,**
和 更多的 比 全部 ,

而且最重要的是，

[ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən]
**that expression at once of passion and repose which characterizes the old Italian**
那 表达 在 一次 的 热情 和 休息 哪个 具有特征 这 老的 意大利语
['pɔːrtrɪts] ,
**portraits ,**
肖像 ,

那种既充满激情又宁静的表情，正是意大利古代肖像画的特色。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['paʊər] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [im'pɑːts] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] ,
**and seems to denote the inscrutable power that experience imparts to intellect ,**
和 似乎 到 表示 这 难以捉摸 力量 那 经验 赋予 到 智力 ,
['kɔnstitjuːtid] [æn; ən][ɑːn'sɑːmb(ə)l] [wɪtʃ] ,
**constituted an ensemble which ,**
构成 一个 合奏 哪个 ,

这似乎象征着经验赋予智力的那种难以捉摸的力量，构成了一个整体，

[ɪf] [nɑːt] ['fɔːltləsli] ['hænsəm] , [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]
**if not faultlessly handsome , was eminently striking , and formed at once to**
如果 不是 完美无瑕 英俊的 , 曾是 非常 引人注目 , 和 形成 在 一次 到
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [kə'mænd] .
**interest and command .**
兴趣 和 命令 .

即使称不上完美无瑕的英俊，也绝对引人注目，一出现就令人产生兴趣并能给人留下深刻印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] , [wʌns] [siːn] , ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]
**It was a face , once seen , never to be forgotten ; it was a face that**
它 曾是 一个 脸 , 一次 已见 , 绝不 到 是 被遗忘的 ; 它 曾是 一个 脸 那
[hæd; həd] [lɔːŋ] ,
**had long ,**
有 长的 ,

那是一张一旦见过便永难忘怀的脸；那是一张长久以来……

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , ['hɔːntɪd] ['ɛvəlɪnz] [jʌŋ] [driːmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**half unconsciously , haunted Evelyn's young dreams ; it was a face she had**
一半 不知不觉 , 闹鬼的 伊芙琳的 年轻的 梦境 ; 它 曾是 一个 脸 她 有
[siːn] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ,
**seen before , though ,**
已见 前 , 尽管 ,

半是无意识地，那张脸萦绕在伊芙琳幼时的梦境中；尽管她以前见过那张脸，但那张脸依然让她魂牵梦萦。

[ðen] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['maɪldər][ænd; ənd] ['fɛrɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] .
**then younger and milder and fairer , it wore a different aspect .**
然后 年轻 和 较温和 和 更公平 , 它 穿着 一个 不同的 方面 .

然后，更年轻、更温和、更白皙的她，呈现出不同的面貌。

['evlɪn] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [blʌʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['tɛmpəlz] ,
**Evelyn stood rooted to the spot , feeling herself blush to her very temples ,**
伊芙琳 站立 根 到 这 点 , 感觉 她自己 脸红 到 她 非常 寺庙 ,

伊芙琳呆立原地，感觉自己的脸颊绯红到了太阳穴。

— [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['bæʃfl] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'lɑːrm] .
**— an enchanting picture of bashful confusion and innocent alarm .**
— 一个 妖娆 图片 的 害羞的 困惑 和 清白的 警报 .

——一幅充满羞涩困惑和天真惊恐的迷人画面。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [rɪ'gret] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
**" Do not let me regret my return , " said the stranger , approaching after a short**
" 做 不是 让 我 后悔 我的 返回 , " 说 这 陌生人 , 接近 后 一个 短的
[pɔːz] ,
**pause ,**
暂停 ,

“别让我后悔回来,”陌生人停顿片刻后走上前去说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] ;
**and with much gentleness in his voice and smile ;**
和 和 很多 温柔 在 他的 嗓音 和 微笑 ;

他的声音和笑容都非常温柔；

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fer] ['spɪrɪts] [ðæt] ['hɔːntɪd]
**" and think that the owner is doomed to scare away the fair spirits that haunted**
" 和 思考 那 这 所有者 是 注定失败 到 吓 离开 这 公平的 烈酒 那 闹鬼的
[ðə; ði][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] . "
**the spot in his absence . "**
这 点 在 他的 缺席 . "

“而且认为主人注定会吓走在他不在时萦绕在这个地方的仙女精灵。”

" [ðə; ði] ['oʊnər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['evlɪn] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪn'kriːst] [ɪm'bærəsmənt] ;
**" The owner ! " repeated Evelyn , almost inaudibly , and in increased embarrassment ;**
" 这 所有者 ! " 重复 伊芙琳 , 几乎 听不见 , 和 在 增加 尴尬 ;
" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] — [ðə; ði] — "
**" are you then the — the — "**
" 是 你 然后 这 — 这 — "

“主人！”伊芙琳几乎听不见地重复道，语气中带着更大的尴尬，“那么，您就是——就是——”

" [jes] , " ['kɜːrtiəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz]
**" Yes , " courteously interrupted the stranger , seeing her confusion , " my name is**
" 是的 , " 礼貌地 中断 这 陌生人 , 看到 她 困惑 , " 我的 姓名 是
['mɑːlˌtrævərz] ;
**Maltravers ;**
马尔特拉弗斯 ;

“是的，”陌生人见她困惑，便礼貌地打断道，“我的名字是马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] ,
**and I am to blame for not having informed you of my sudden return ,**
和 我 是 到 责备 为了 不是 拥有 知情的 你 的 我的 突然 返回 ,

我应该为没有事先通知你我突然返回而负责。

[ɔːr][fɔːr; fər] [naʊ] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
**or for now trespassing on your presence .**
或者 为了 现在 擅闯私人领地 在 你的 在场 .

或者说，这是在擅闯你的领地。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ][ɪk'skjuːs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
**But you see my excuse ; " and he pointed to the instrument .**
但 你 看 我的 原谅 ; " 和 他 尖 到 这 乐器 .

但你明白我的意思;”他指着乐器说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ðæt] [drɔːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['sɜːrpənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊl] .
**" You have the magic that draws even the serpent from his hole .**
" 你 有 这 魔法 那 平局 甚至 这 蛇 从 他的 洞 .

“你拥有那种能把蛇从洞穴里引出来的魔力。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] ? "
**But you are not alone ? "**
但 你 是 不是 独自的 ? "

但你并非孤身一人?

" [oʊ] , [noʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[noʊ] , [ɪn'diːd] !
**no , indeed !**
不 , 的确 !

不，确实如此!

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**Miss Merton is with me .**
错过 默顿 是 和 我 .

默顿小姐和我在一起。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɡɔːn] .
**I know not where she is gone .**
我 知道 不是 在哪里 她 是 已消失 .

我不知道她去了哪里。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜːr; hər] . "
**I will seek her . "**
我 将要 寻找 她 . "

我会去找她。

" [mɪs] ['mɜːrtn] !
**" Miss Merton !**
" 错过 默顿 !

“默顿小姐！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ? "
**You are not then one of that family ? "**
你 是 不是 然后 一 的 那 家庭 ? "

那么你不是那个家族的人吗?

" [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ɡest] .
**" No , only a guest .**
" 不 , 仅有的 一个 客人 .

“不，只是一位客人。”

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][juː 'es] .
**I will find her ; she must apologize for us .**
我 将要 寻找 她 ; 她 必须 道歉 为了 我们 .

我一定会找到她；她必须为我们道歉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , — [ɪn'diːd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] . "
**We were not aware that you were here , — indeed we were not . "**
我们 是 不是 意识到的 那 你 是 这里 , — 的确 我们 是 不是 . "

我们并不知道你在这里，——事实上，我们真的不知道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl][ɪk'skjuːs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːɡərnəs] :
**" That is a cruel excuse , " said Maltravers , smiling at her eagerness :**
" 那 是 一个 残忍的 原谅 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 在 她 渴望 :

“那真是个残酷的借口,”马尔特拉弗斯笑着说，对她急切的神情感到好笑：

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [jet] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]
**and the smile and the look reminded her yet more forcibly of the time**
和 这 微笑 和 这 看 提醒 她 然而 更多的 强制 的 这 时间
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
**when he had carried her in his arms and soothed her suffering and**
什么时候 他 有 携带 她 在 他的 武器 和 舒缓 她 痛苦 和
[preɪzd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [kɪs] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
**praised her courage and pressed the kiss almost of a lover on her hand .**
赞扬 她 勇气 和 按下 这 吻 几乎 的 一个 情人 在 她 手 .

他的笑容和眼神让她更加强烈地想起他曾把她抱在怀里，安慰她的痛苦，赞扬她的勇气，并像情人一样亲吻她的手的情景。

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [jet] [mɔːr] ['diːpli] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['iːɡərli] [tɜːrnd] [tuː; tə]
**At that thought she blushed yet more deeply , and yet more eagerly turned to**
在 那 想法 她 脸红了 然而 更多的 深 , 和 然而 更多的 急切地 转向 到
[ɪ'skeɪp] .
**escape .**
逃脱 .

想到这里，她脸更红了，也更急切地想要逃走。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [dɪd] | [nɑːt] | [siːk] | [tuː; tə] | [dɪ'teɪn] | [hɜːr; hər] | , | [bʌt; bət] | ['saɪləntli] | ['fɑːloʊd] | [hɜːr; hər] | [steps] | .
| **Maltravers** | **did** | **not** | **seek** | **to** | **detain** | **her** | **,** | **but** | **silently** | **followed** | **her** | **steps** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 扣留 | 她 | , | 但 | 默默 | 随后 | 她 | 步骤 | . |

马尔特拉弗斯没有试图拘留她，而是默默地跟踪着她的脚步。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['skersli] | [geɪnd] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , | [bɪ'fɔːr] | ['lɪt(ə)l] | [sə'siːliə] | ['skæmpəd] | [ɪn] | , | ['kraɪɪŋ] | , | — |
| **She** | **had** | **scarcely** | **gained** | **the** | **window** | **,** | **before** | **little** | **Cecilia** | **scampered** | **in** | **,** | **crying** | **,** | **—** |
| 她 | 有 | 几乎 | 获得 | 这 | 窗户 | , | 前 | 小的 | 塞西莉亚 | 四处逃窜 | 在 | , | 哭泣 | , | — |

她刚走到窗边，小塞西莉亚就哭着跑了进来——

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['oʊnli] | [θɪŋk] | ! |
| **"** | **Only** | **think** | **!** |
| " | 仅有的 | 思考 | ! |

“只需思考！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæz; həz] | [kʌm] | [bæk] | , | [ænd; ənd] | [brɔːt] | [sʌtʃ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['hɔːrsɪz] | ! |
| **Mr** | **.** | **Maltravers** | **has** | **come** | **back** | **,** | **and** | **brought** | **such** | **beautiful** | **horses** | **!** |
| 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 有 | 来 | 后退 | , | 和 | 带来 | 这样的 | 美丽的 | 马匹 | ! |

马尔特拉弗斯先生回来了，还带来了这么漂亮的马！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [sə'siːliə] | [stɑːpt] | [ə'brʌptli] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kɔːt] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [nekst] | ['moʊmənt] | ['kærəlɪn] | [hɜːr'self] | [ə'pɪrd] | .
| **"** | **Cecilia** | **stopped** | **abruptly** | **,** | **as** | **she** | **caught** | **sight** | **of** | **the** | **stranger** | **;** | **and** | **the** | **next** | **moment** | **Caroline** | **herself** | **appeared** | **.** |
| " | 塞西莉亚 | 停止 | 突然 | , | 作为 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 陌生人 | ; | 和 | 这 | 下一个 | 片刻 | 卡罗琳 | 她自己 | 出现 | . |

“塞西莉亚突然停了下来，因为她看到了那个陌生人；下一刻，卡罗琳本人出现了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['wɜːrldli] | [ɪk'spɪriəns] | [ænd; ənd] | [kwɪk] | [sens] | [sɔː] | [ɪ'miːdiətli] | [wʌt] | [hæd; həd] | ['tʃænst] | ; |
| **Her** | **worldly** | **experience** | **and** | **quick** | **sense** | **saw** | **immediately** | **what** | **had** | **chanced** | **;** |
| 她 | 世俗 | 经验 | 和 | 快的 | 感觉 | 锯 | 立即地 | 什么 | 有 | 偶然 | ; |

她丰富的阅历和敏锐的直觉立刻察觉到了发生了什么事；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [ə'pɑːlədʒaɪz] | [tuː; tə] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [ænd; ənd] | [kən'grætʃəleɪt] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'tɜːrn] | ,
| **and** | **she** | **hastened** | **to** | **apologize** | **to** | **Maltravers** | **,** | **and** | **congratulate** | **him** | **on** | **his** | **return** | **,** |
| 和 | 她 | 加快 | 到 | 道歉 | 到 | 马尔特拉弗斯 | , | 和 | 祝贺 | 他 | 在 | 他的 | 返回 | , |

她赶紧向马尔特拉弗斯道歉，并祝贺他凯旋归来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [iːz] | [ðæt] | [ə'stɑːnɪʃt] | [pʊr] | ['evlɪn] | , | [ænd; ənd] | [baɪ] | [noʊ] | [miːnz] | [siːmd] | [ə'priːʃieɪtɪd] | [baɪ] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hɪm'self] | .
| **with** | **an** | **ease** | **that** | **astonished** | **poor** | **Evelyn** | **,** | **and** | **by** | **no** | **means** | **seemed** | **appreciated** | **by** | **Maltravers** | **himself** | **.** |
| 和 | 一个 | 舒适 | 那 | 惊讶 | 贫穷的 | 伊芙琳 | , | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 似乎 | 感谢 | 经过 | 马尔特拉弗斯 | 他自己 | . |

他的轻松自如令可怜的伊芙琳惊讶不已，而马尔特拉弗斯本人似乎也丝毫没有领会这一点。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'plaɪd] | [wɪð; wɪθ] | [briːf] | [ænd; ənd] | ['hɔːti] | ['kɜːrtəsi] | . |
| **He** | **replied** | **with** | **brief** | **and** | **haughty** | **courtesy** | **.** |
| 他 | 回复 | 和 | 简短的 | 和 | 傲慢 | 礼貌 | . |

他以简短而傲慢的礼貌予以回应。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [maɪ] | ['fɑːðər] | , | " | [kən'tɪnjuːd] | ['kærəlɪn] | , | " | [wɪl] | [biː; bi] | [soʊ] | [glæd] | [tuː; tə] | [hɪr] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [kʌm] | [bæk] | .
| **"** | **My** | **father** | **,** | **"** | **continued** | **Caroline** | **,** | **"** | **will** | **be** | **so** | **glad** | **to** | **hear** | **you** | **are** | **come** | **back** | **.** |
| " | 我的 | 父亲 | , | " | 持续 | 卡罗琳 | , | " | 将要 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 听到 | 你 | 是 | 来 | 后退 | . |

“我父亲，”卡罗琳继续说道，“听到你回来的消息一定会非常高兴。”

[hiː; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz]
**He will hasten to pay you his respects , and apologize**
他 将要 趋 到 支付 你 他的 尊重 ， 和 道歉
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['truːənts] .
**for his truants .**
为了 他的 逃学者 .

他会尽快前来向您致意，并为他的旷课行为道歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - [ə'fendər] .
**But I have not formally introduced you to my fellow - offender .**
但 我 有 不是 正式地 介绍 你 到 我的 同伴 - 罪犯 .

但我还没有正式把你介绍给我的同案犯。

[maɪ] [dɪr] , [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [huːm] [feɪm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]
**My dear , let me present to you one whom Fame has already made known to**
我的 亲爱的 ， 让 我 展示 到 你 一 谁 名声 有 已经 制成 已知 到
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ；

亲爱的，让我向你介绍一位名声早已传到你耳中的人物；

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [mɪs] ['kæmərən] , [step] - ['dɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , "
**Mr . Maltravers , Miss Cameron , step - daughter , " she added in a lower voice , "**
先生 . 马尔特拉弗斯 ， 错过 卡梅伦 ， 步 - 女儿 ， " 她 额外 在 一个 降低 嗓音 ， "
[tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - .
**to the late Lord Vargrave .**
到 这 晚的 主 - .

“马尔特拉弗斯先生，卡梅伦小姐，继女，”她压低声音补充道，“是已故瓦格雷夫勋爵的继女。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['mɑːlˌtrævərz] [fraund] ; [æt; ət][ðə; ði] [læst] [hiː; hi]
**" At the first part of this introduction Maltravers frowned ; at the last he**
" 在 这 第一的 部分 的 这 介绍 马尔特拉弗斯 皱眉 ； 在 这 最后的 他
[fər'gɑːt] [ɔːl] [dɪs'pleʒər] .
**forgot all displeasure .**
忘了 全部 不满 .

“马尔特拉弗斯在读这篇引言的第一部分时皱起了眉头；读到最后，他忘记了所有的不满。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
**" Is it possible ?**
" 是 它 可能的 ?

“是否可以?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
**I thought I had seen you before , but in a dream .**
我 想法 我 有 已见 你 前 ， 但 在 一个 梦 .

我好像以前见过你，但那是在梦里。

[ɑː] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [st'reɪndʒəz] !
**Ah , then we are not quite strangers !**
啊 ， 然后 我们 是 不是 相当 陌生人 !

啊，那我们其实并不完全陌生！

" ['ɛvəlɪnz] [aɪ] [met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ,
**" Evelyn's eye met his , and though she coloured and strove to look grave ,**
" 伊芙琳的 眼睛 遇见 他的 ， 和 尽管 她 有色 和 努力 到 看 严重 ，

“伊芙琳的目光与他的目光相遇，尽管她脸色涨红，努力让自己看起来严肃起来，

[ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [lɪps] .
**a half smile brought out the dimples that played round her arch lips .**
一个 一半 微笑 带来 出去 这 酒窝 那 玩 圆形的 她 拱 嘴唇 .

她嘴角微微上扬，露出浅浅的酒窝。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" But you do not remember me ? " added Maltravers .**
" 但 你 做 不是 记住 我 ? " 额外 马尔特拉弗斯 .

“但是你不记得我了吗？”马尔特拉弗斯补充道。

---

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [hɜːr'self]
**" Oh , yes ! " exclaimed Evelyn , with a sudden impulse ; and then checked herself**
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 伊芙琳 , 和 一个 突然 冲动 ; 和 然后 已检查 她自己
.
**.**
.

“哦，是的！”伊芙琳突然脱口而出，然后又止住了话头。

---

['kærəlɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [rɪ'liːf] .
**Caroline came to her friend's relief .**
卡罗琳 来了 到 她 朋友们 宽慰 .

卡罗琳的到来让她的朋友松了一口气。

---

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
**" What is this ?**
" 什么 是 这 ?

这是什么？

---

[juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'fɔːr] ? "
**You surprise me ; where did you ever see Mr . Maltravers before ? "**
你 惊喜 我 ; 在哪里 做过 你 曾经 看 先生 . 马尔特拉弗斯 前 ? "

你真让我意外；你以前在哪里见过马尔特拉弗斯先生？

---

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [mɪs] ['mɜːrtn] .
**" I can answer that question , Miss Merton .**
" 我 能 回答 那 问题 , 错过 默顿 .

“我可以回答这个问题，默顿小姐。”

---

[wen] [mɪs] ['kæmərən] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪr] ,
**When Miss Cameron was but a child , as high as my little friend here ,**
什么时候 错过 卡梅伦 曾是 但 一个 孩子 , 作为 高的 作为 我的 小的 朋友 这里 ,

卡梅伦小姐还是个孩子的时候，个子跟我这位小朋友差不多高。

---

[æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ;
**an accident on the road procured me her acquaintance ;**
一个 事故 在 这 路 采购 我 她 熟人 ;

一次交通事故让我结识了她；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [left] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː]
**and the sweetness and fortitude she then displayed left an impression on me**
和 这 甜味 和 坚韧 她 然后 显示 左边 一个 印象 在 我
[nɑːt][wɔːrn] [aʊt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
**not worn out even to this day .**
不是 磨损 出去 甚至 到 这 天 .

她当时所展现出的温柔和坚韧给我留下了深刻的印象，至今仍历历在目。

---

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " ['ædɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtəd] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə]
**And thus we meet again , " added Maltravers , in a muttered voice , as to**
和 因此 我们 见面 再次 , " 额外 马尔特拉弗斯 , 在 一个 低声说道 嗓音 , 作为 到
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“就这样，我们又见面了，”马尔特拉弗斯低声自语道。

---

" [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪf] [ɪz] ! "
**" How strange a thing life is ! "**
" 如何 奇怪的 一个 事物 生活 是 ! "

人生真是奇妙！

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['mɜːrtn] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'truːd] [ɑːn][juː; jʊ][noʊ]
**" Well , " said Miss Merton , " we must intrude on you no**
" 出色地 , " 说 错过 默顿 , " 我们 必须 侵入 在 你 不
“好吧，”默顿小姐说，“我们必须打扰你们了。”

[mɔːr] , — [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
**more , — you have so much to do .**
更多的 , — 你 有 所以 很多 到 做 .
还有，——你有很多事情要做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [sɜːr][dʒɑːn][ɪz][nɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] ;
**I am so sorry Sir John is not down to welcome you ;**
我 是 所以 对不起 先生 约翰 是 不是 向下 到 欢迎 你 ;
非常抱歉，约翰爵士无法亲自迎接您；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] ['neɪbərz] .
**but I hope we shall be good neighbours .**
但 我 希望 我们 将 是 好的 邻居 .
但我希望我们能成为好邻居。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
**Au revoir !**
奥 再见 !
再见！

" [ænd; ənd] , ['fænsiɪŋ] [hɜːr'self][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['kærəlɪn] [boʊd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf]
**" And , fancying herself most charming , Caroline bowed , smiled , and walked off**
" 和 , 幻想 她自己 最多 迷人 , 卡罗琳 鞠躬 , 微笑 , 和 步行 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [treɪn] .
**with her train .**
和 她 火车 .
“卡罗琳自认为魅力十足，鞠了一躬，笑着，拖着裙摆走了。”

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] .
**Maltravers paused irresolute .**
马尔特拉弗斯 暂停 徊 .
马尔特拉弗斯犹豫地停顿了一下。

[ɪf] ['evlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [hoʊm] ; [bʌt; bət]
**If Evelyn had looked back , he would have accompanied them home ; but**
如果 伊芙琳 有 看起来 后退 , 他 会 有 伴随 他们 家 ; 但
['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] ,
**Evelyn did not look back ,**
伊芙琳 做过 不是 看 后退 ,
如果伊夫林回头看了一眼，他就会和他们一起回家；但伊夫林没有回头。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .
**— and he stayed .**
— 和 他 入住 .
——于是他留了下来。

[mɪs] ['mɜːrtn] ['rælid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ,
**Miss Merton rallied her young friend unmercifully , as they walked homeward ,**
错过 默顿 集结 她 年轻的 朋友 无情地 , 作为 他们 步行 回家 ,
默顿小姐毫不留情地训斥着她的年轻朋友，她们一起往家走去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ðæt]
**and she extracted a very brief and imperfect history of the adventure that**
和 她 提取 一个 非常 简短的 和 不完善 历史 的 这 冒险 那
[hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ,
**had formed the first acquaintance ,**
有 形成 这 第一的 熟人 ,
她简略地讲述了一段促成他们初次相识的冒险经历，但这段经历并不完整。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] .
**and of the interview by which it had been renewed .**
和 的 这 面试 经过 哪个 它 有 到过 更新 .
以及通过那次面谈重新确认关系。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
**But Evelyn did not heed her ; and the moment they arrived at the rectory ,**
但 伊芙琳 做过 不是 注意 她 ; 和 这 片刻 他们 到达的 在 这 牧师住宅 ,
但伊芙琳没有听从她的劝告；他们一到牧师住宅，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
**she hastened to shut herself in her room ,**
她 加快 到 关闭 她自己 在 她 房间 ,
她赶紧把自己关进房间。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**and write the account of her adventure to her mother .**
和 写 这 帐户 的 她 冒险 到 她 母亲 .
并将她的冒险经历写信给她的母亲。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['revəriz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] , [ðæt]
**How often , in her girlish reveries , had she thought of that incident , that**
如何 经常 , 在 她 少女 遐想 , 有 她 想法 的 那 事件 , 那
['streɪndʒər] !
**stranger !**
陌生人 !
在她少女时代的遐想中，她曾多少次想起那件事，那个陌生人！

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd]['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
**And now , by such a chance , and after so many years ,**
和 现在 , 经过 这样的 一个 机会 , 和 后 所以 许多 年 ,
而现在，机缘巧合之下，时隔多年，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] !
**to meet the Unknown by his own hearth !**
到 见面 这 未知 经过 他的 自己的 炉 !
在自己的炉火旁与未知相遇！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] !
**and that Unknown to be Maltravers !**
和 那 未知 到 是 马尔特拉弗斯 !
而那未知者竟然是 Maltravers！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .
**It was as if a dream had come true .**
它 曾是 作为 如果 一个 梦 有 来 真的 .
仿佛梦想成真了一样。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd]
**While she was yet musing — and the letter not yet begun — she heard the sound**
尽管 她 曾是 然而 沉思 — 和 这 信 不是 然而 开始 — 她 听到 这 声音
[ʌv; əv][dʒɔɪ] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**of joy - bells in the distance .**
的 喜悦 - 铃铛 在 这 距离 .
她还在沉思，信还没开始写，就听到远处传来欢乐的铃声。

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] [tuː; tə]
**At once she divined the cause ; it was the welcome of the wanderer to**
在 一次 她 神谕 这 原因 ; 它 曾是 这 欢迎 的 这 流浪者 到
[hɪz; ɪz] ['sɑːləteri] [hoʊm] !
**his solitary home !**
他的 孤 家 !
她立刻明白了原因；这是对流浪者回到他孤独家园的欢迎！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['meɪs] [ɪn] [kɑːnəsəːnt] [vɔtʁ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌnɑːtu'rɛl] , - ['di'i'es] [mɔɪ'ɛnz]
**MAIS en connaissant votre condition naturelle , usez des moyens**
MAIS 英文 康纳森特 你的 状况 自然 , - 德斯 中级

MAIS en connaissant votre condition naturelle, usez des moyens

[ˌkju ju 'aɪ]['luːɪ] [sɔnt] ['proʊˌprɛ] , [et] [en iː] - ['pɑː] ['rɛgnɚ] [pɑːr] [ˌju ɛn 'i] ['oʊtrə]
**qui lui sont propres , et ne pretendez pas regner par une autre**
qui 刘 儿子 属性 , 等 ne - 帕斯 雷格纳 帕 一 另一个

qui lui sont propres, et ne fake pas regner par une autre

[vwa] [ˌkju ju 'i][pɑːr] ['sɛl] [ˌkju ju 'aɪ] ['vuː] [feɪt] [ rwɑː ] . * — ['pæskl] .
**voie que par celle qui vous fait roi . * — PASCAL .**
voie que 帕 细胞 qui 您 事实 投资回报率 . * — 帕斯卡 .

voie que par celle qui vous fait roi.*——帕斯卡。

* " [bʌt; bət][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [juːz][ðə; ði] [miːnz]
*** " But in understanding your natural condition , use the means**
* " 但 在 理解 你的 自然的 状况 , 使用 这 方法

“但是，在了解自身自然状态的同时，要运用各种方法。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['prɑːpər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] ['gʌvərn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]
**which are proper to it ; and pretend not to govern by any other**
哪个 是 恰当的 到 它 ; 和 假装 不是 到 治理 经过 任何 其他

它所拥有的正是它自身所具备的；并且假装不以任何其他方式进行统治。

[wei] [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [juː; jʊ] ['gʌvərnər] .
**way than by that which constitutes you governor .**
方式 比 经过 那 哪个 构成 你 州长 .

比你作为州长的方式更好。

" [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [taɪdz] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] .
**" IN the heart as in the ocean , the great tides ebb and flow .**
" 在 这 心 作为 在 这 海洋 , 这 伟大的 潮汐 落潮 和 流动 .

“就像海洋一样，心中也有潮起潮落。”

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['ɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ðə; ði]
**The waves which had once urged on the spirit of Ernest Maltravers to the**
这 波浪 哪个 有 一次 敦促 在 这 精神 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 这
['rɑːks] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ri'siːdid] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɑːm]
**rocks and shoals of active life had long since receded back upon the calm**
岩石 和 浅滩 的 积极的 生活 有 长的 自从 消退 后退 之上 这 冷静的
[depθs] ,
**depths ,**
深度 ,

曾经推动欧内斯特·马尔特拉弗斯的灵魂驶向充满活力的礁石和浅滩的波涛，早已退去，沉入平静的深海之中。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [strænd] [ber] .
**and left the strand bare .**
和 左边 这 链 裸 .

留下了光秃秃的发梢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]
**With a melancholy and disappointed mind , he had quitted the land of**
和 一个 忧郁 和 失望的 头脑 , 他 有 辞职 这 土地 的
[hɪz; ɪz][bɜːrθ] ; [ænd; ənd] [nuː] [siːnz] ,
**his birth ; and new scenes ,**
他的 出生 ; 和 新的 场景 ,

他怀着忧郁和失望的心情离开了故土；新的景象，

[streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld] , [hæd; həd] [ˈrɪzn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɡeɪz] .
**strange and wild , had risen before his wandering gaze .**
奇怪的 和 荒野 , 有 升起 前 他的 漫游 目光 .

奇异而狂野，在他游移的目光中升起。

---

[ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈseɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
**Wearied with civilization , and sated with many of the triumphs for which**
疲惫 和 文明 , 和 满足 和 许多 的 这 胜利 为了 哪个
[ˈsɪvəlaɪzd] [men] [drʌdʒ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,
**civilized men drudge and toil ,**
文明 男人 苦力 和 辛劳 ,

厌倦了文明，也对文明人辛勤劳作所取得的诸多成就感到厌倦，

---

[ænd; ənd][dɪsˈkwaɪət] [ðəmˈselvz] [ɪn] [veɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [əˈmʌŋst] [ˈhɔːdz] , [skers]
**and disquiet themselves in vain , he had plunged amongst hordes , scarce**
和 忧虑 他们自己 在 徒劳 , 他 有 暴跌 在 成群结队 , 稀少
[ riˈdiːmd ] [frʌm; frəm][praɪˈmiːv(ə)l][ˈbɑːrbərɪzəm] .
**redeemed from primeval barbarism .**
已赎回 从 原始 野蛮 .

他们徒劳地惊慌失措，一头扎进了成群的蛮族之中，几乎还没从原始的野蛮状态中解脱出来。

---

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,
**The adventures through which he had passed ,**
这 冒险 通过 哪个 他 有 通过了 ,

他所经历的冒险，

---

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪtˈself] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ˈweri] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈredi]
**and in which life itself could only be preserved by wary vigilance and ready**
和 在 哪个 生活 本身 可以 仅有的 是 保存完好 经过 警惕 警觉 和 准备好
[ˈenədʒiz] ,
**energies ,**
能量 ,

在这种环境下，生命本身只能通过警惕和随时准备的精力来保存。

---

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ˈmɔːrbɪd]
**had forced him , for a while , from the indulgence of morbid**
有 强制 他 , 为了 一个 尽管 , 从 这 放纵 的 病态的
[ˌkɑːntəmˈpleɪʃənz] .
**contemplations .**
沉思 .

这让他暂时摆脱了沉溺于病态思考的习惯。

---

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪnˈdiːd] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪnˈæktɪv] ;
**His heart , indeed , had been left inactive ;**
他的 心 , 的确 , 有 到过 左边 不活跃 ;

他的心脏确实已经停止跳动了；

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊɚz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [ˈaʊərli] [ˈeksərsaɪz] .
**but his intellect and his physical powers had been kept in hourly exercise .**
但 他的 智力 和 他的 身体的 权力 有 到过 保留 在 每小时 锻炼 .

但是他的智力和体力一直保持着每小时的锻炼。

---

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**He returned to the world of his equals with a mind laden with the**
他 返回 到 这 世界 的 他的 等于 和 一个 头脑 满载 和 这
[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveriəs] [ænd; ənd][væst] [ɪkˈspɪriəns] ,
**treasures of a various and vast experience ,**
宝藏 的 一个 各种各样的 和 广阔的 经验 ,

他带着丰富而广博的经验，回到了与他地位相当的人们的世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] ['mɔːrəl][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]
**and with much of the same gloomy moral as that which , on emerging**
和 和 很多 的 这 相同的 阴沉 道德 作为 那 哪个 , 在 新兴
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
**from the Catacombs ,**
从 这 地下墓穴 ,

这与那些从地下墓穴出来的人所感受到的阴郁道德观大同小异。

[ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['restləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ræsɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd]
**assured the restless speculations of Rasselas of the vanity of human life and**
保证 这 不安 猜测 的 拉塞拉斯 的 这 虚荣 的 人类 生活 和
[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .
**the folly of moral aspirations .**
这 蠢事 的 道德 抱负 .

证实了拉塞拉斯不安的思绪，即人生的虚空和道德追求的愚蠢。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , ['nevər] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ɔːr] [kəm'pliːtɪd] ['kærəktər] , ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn] ['præktɪs]
**Ernest Maltravers , never a faultless or completed character , falling short in practice**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 绝不 一个 完美无瑕 或者 完全的 特点 , 坠落 短的 在 实践
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsitiz] ,
**of his own capacities ,**
的 他的 自己的 容量 ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，从来就不是一个完美无缺或性格健全的人，他在实践中未能充分发挥自己的能力。

['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['oʊvərpæs][ðə; ði][ 'limits ][ʌv; əv][ðə; ði]
**moral and intellectual , from his very desire to overpass the limits of the**
道德 和 知识分子 , 从 他的 非常 欲望 到 立交桥 这 限制 的 这
[greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,
**Great and Good ,**
伟大的 和 好的 ,

他的道德和智力，源于他渴望超越伟大和善良的界限。

[wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] .
**was seemingly as far as heretofore from the grand secret of life .**
曾是 似乎 作为 远的 作为 此前 从 这 盛大 秘密 的 生活 .

似乎与生命的伟大奥秘相去甚远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [ri'æləti] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [wʌt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] , —
**It was not so in reality ; his mind had acquired what before it wanted , —**
它 曾是 不是 所以 在 现实 ; 他的 头脑 有 获得 什么 前 它 通缉 , —
['hɑːrdnəs] ;
**hardness ;**
硬度 ;

但事实并非如此；他的思想已经获得了它之前想要的东西——冷酷无情；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] [truː] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [truː] ['hæpinəs] [wen] [wiː; wi] [dɪ'mænd] [tuː]
**and we are nearer to true virtue and true happiness when we demand too**
和 我们 是 更近 到 真的 美德 和 真的 幸福 什么时候 我们 要求 也
['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][men] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɪg'zækt] [tuː] [mʌtʃ] .
**little from men than when we exact too much .**
小的 从 男人 比 什么时候 我们 精确的 也 很多 .

当我们对人要求少一些时，我们比要求多一些时更接近真正的美德和真正的幸福。

[ˌnevərðə'les] ,
**Nevertheless ,**
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋst] [men] [huːm] [ˈseɪfti]
**partly from the strange life that had thrown him amongst men whom safety**
部分 从 这 奇怪的 生活 那 有 抛掷 他 在 男人 谁 安全
[ɪtˈself] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kəˈmænd] [desˈpɑːtɪkli] ,
**itself made it necessary to command despotically ,**
本身 制成 它 必要的 到 命令 专制地 ,

部分原因是由于他所处的奇异生活环境，让他与那些为了自身安全不得不专制统治的人为伍。

[ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**partly from the habit of power and disdain of the world ,**
部分 从 这 习惯 的 力量 和 蔑视 的 这 世界 ,

部分原因是出于对权力的习惯和对世俗的蔑视，

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪnkˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɜːrn] [ɪmˈpɪriəsnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ˈɔːf(ə)n]
**his nature was incrusted with a stern imperiousness of manner , often**
他的 自然 曾是 结壳的 和 一个 船尾 专横跋扈 的 方式 , 经常
[əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [məˈroʊs] ,
**approaching to the harsh and morose ,**
接近 到 这 残酷的 和 忧郁 ,

他天性严厉傲慢，常常显得冷酷阴郁。

[ðoʊ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɝːkt] [ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [bəˈnevələns] .
**though beneath it lurked generosity and benevolence .**
尽管 下面 它 潜伏 慷慨 和 仁 .

然而，在其表象之下却隐藏着慷慨和仁慈。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈfiːlɪŋz] , [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][kəmˈpleks] , [hæd; həd] [ˈsetld] [ˈɪntuː]
**Many of his younger feelings , more amiable and complex , had settled into**
许多 的 他的 年轻 情怀 , 更多的 可亲 和 复杂的 , 有 定居 进入
[wʌn] [prɪˈdɑːmɪnənt] [ˈkwɑːləti] ,
**one predominant quality ,**
一 主要的 质量 ,

他年轻时的许多情感，那些更友善、更复杂的情感，都归结为一种主要的特质。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] , — [praɪd] !
**which more or less had always characterized him , — Pride !**
哪个 更多的 或者较少的 有 总是 特征化的 他 , — 自豪 !

他的性格或多或少一直都带有骄傲的色彩！

[self] - [ɪˈstiːm] [meɪd] [ɪnˈæktɪv] , [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈdʒendər]
**Self - esteem made inactive , and Ambition made discontented , usually engender**
自己 - 尊重 制成 不活跃 , 和 志向 制成 不满 , 通常 产生
[ˈhɔːtinəs] .
**haughtiness .**
傲气 .

自尊心低落导致消极怠惰，雄心壮志导致不满，通常都会滋生傲慢自大。

[ɪn][ˈmɑːlˌtrævərz] [ðɪs] [ˈkwɑːləti] , [wɪtʃ] , [ˈprɑːpərli] [kənˈtroʊld] [ænd; ənd][ˈduːli] [ ˈsɔfənd ] , [ɪz][ðə; ði]
**In Maltravers this quality , which , properly controlled and duly softened , is the**
在 马尔特拉弗斯 这 质量 , 哪个 , 适当地 受控 和 正式地 软化 , 是 这
[ˈes(ə)ns] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
**essence and life of honour ,**
本质 和 生活 的 荣誉 ,

在马尔特拉弗斯笔下，这种品质，如果加以适当控制和柔化，便是荣誉的精髓和生命。

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [vaɪs] .
**was carried to a vice .**
曾是 携带 到 一个 副 .

被带到老虎钳旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'ses] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
**He was perfectly conscious of its excess , but he cherished it as a**
他 曾是 完美 有意识的 的 它是 过量的 , 但 他 珍爱 它 作为 一个
['vɜːrtʃuː] .
**virtue .**
美德 .

他完全意识到这种行为的过激性，但他却将其视为一种美德而珍视。

[praɪd] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**Pride had served to console him in sorrow , and therefore it was a**
自豪 有 服务 到 安慰 他 在 悲哀 , 和 所以 它 曾是 一个
[frend] ;
**friend ;**
朋友 ;

骄傲曾在他悲伤时给予他安慰，因此骄傲是他的朋友；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [wen] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] , [ɔːr][ɪn] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]
**it had supported him when disgusted with fraud , or in resistance to**
它 有 有 他 什么时候 厌恶 和 欺诈罪 , 或者 在 反抗 到
['vaɪələns] ,
**violence ,**
暴力 ,

当他厌恶欺诈行为或反抗暴力时，它曾给予他支持。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .
**and therefore it was a champion and a fortress .**
和 所以 它 曾是 一个 冠军 和 一个 堡垒 .

因此，它既是冠军，又是堡垒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn]
**It was a pride of a peculiar sort : it attached itself to no one point in**
它 曾是 一个 自豪 的 一个 奇特 种类 : 它 随附的 本身 到 不 一 观点 在
[ɪ'speʃl] ,
**especial ,**
特别的 ,

这是一种很特别的骄傲：它并不特别依附于任何某一点，

— [nɑːt][tuː; tə]['tælənt] , ['nɑːlɪdʒ] , ['ment(ə)l] [gɪfts] , [stɪl] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['kɔmənpleisiz]
**— not to talent , knowledge , mental gifts , still less to the vulgar commonplaces**
— 不是 到 天赋 , 知识 , 精神的 礼物 , 仍然 较少的 到 这 庸俗 俗语
[ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;
**of birth and fortune ;**
的 出生 和 财富 ;

——不是天赋、知识、智力，更不是出身和财富这些庸俗的陈词滥调；

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [su'priːm] [ænd; ənd] ['hoʊlseɪl] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [men] ,
**it rather resulted from a supreme and wholesale contempt of all other men ,**
它 相当 结果 从 一个 最高 和 批发的 鄙视 的 全部 其他 男人 ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] ,
**and all their objects ,**
和 全部 他们的 对象 ,

这反而源于对其他所有人及其所有事物的极度蔑视和彻底蔑视。

— [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['glɔːri] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
**— of ambition , of glory , of the hard business of life .**
— 的 志向 , 的 荣耀 , 的 这 难的 商业 的 生活 .

——关于雄心壮志，关于荣耀，关于生活的艰辛。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː][wʌz; wəz] ['fɔːrtɪtuːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] ['meɪnli] ['væljuːd]
**His favourite virtue was fortitude ; it was on this that he now mainly valued**
他的 最喜欢的 美德 曾是 坚韧 ; 它 曾是 在 这 那 他 现在 主要 有价值的
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

他最欣赏的美德是坚韧；如今，他主要也正是凭借这一点来衡量自己的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] ['ʌðər] , ['praʊder] [stɪl] [ʌv; əv] ['kɔŋkwests] ['oʊvər]
**He was proud of his struggles against others , prouder still of conquests over**
他 曾是 自豪的 的 他的 斗争 反对 其他的 , 更骄傲 仍然 的 征服 超过
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] .
**his own passions .**
他的 自己的 激情 .

他为自己与他人的斗争感到自豪，更为自己战胜自己的欲望而感到自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [feɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['enəmi] [ə'genst] [huːz] [ə'tæks] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
**He looked upon FATE as the arch enemy against whose attacks we should ever**
他 看起来 之上 命运 作为 这 拱 敌人 反对 谁 攻击 我们 应该 曾经
[prɪ'per] .
**prepare .**
准备 .

他将命运视为头号敌人，我们应该时刻准备防范它的攻击。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə'genst] [feɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ skuːld ] [hɪm'self] .
**He fancied that against fate he had thoroughly schooled himself .**
他 幻想 那 反对 命运 他 有 彻底 受过教育 他自己 .

他自认为已经彻底战胜了命运。

[ɪn][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
**In the arrogance of his heart he said , " I can defy the future .**
在 这 傲慢 的 他的 心 他 说 , " 我 能 违抗 这 未来 .

他狂妄自大地说：“我可以逆未来而行。”

" [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [oʊld][seɪdʒ] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə]
**" He believed in the boast of the vain old sage , — " I am a world to**
" 他 相信 在 这 夸 的 这 徒劳 老的 圣人 , — " 我 是 一个 世界 到
[maɪ'self] !
**myself !**
我 !

他相信那位虚荣的老圣人的吹嘘——“我就是我自己的世界！”

" [ɪn][ðə; ði][waɪld] [kə'rɪr] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['leɪtər] ['mænhʊd] [hæd; həd] [pæst] ,
**" In the wild career through which his later manhood had passed ,**
" 在 这 荒野 职业 通过 哪个 他的 之后 男子气概 有 通过了 ,

在他后来那段充满传奇色彩的人生历程中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**it is true that he had not carried his philosophy into a rejection of the**
它 是 真的 那 他 有 不是 携带 他的 哲学 进入 一个 拒绝 的 这
['ɔːrd(ə)neri][wɜːrld] .
**ordinary world .**
普通的 世界 .

的确，他并没有将自己的哲学思想贯彻到对现实世界的否定。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ['jiːldɪd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd]
**The shock occasioned by the death of Florence yielded gradually to time and**
这 震惊 引发 经过 这 死亡 的 佛罗伦萨 产生 逐步地 到 时间 和
[tʃeɪndʒ] ;
**change ;**
改变 ;

弗洛伦斯之死带来的冲击随着时间和变化逐渐消退；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə]
**and he had passed from the deserts of Africa and the East to**
和 他 有 通过了 从 这 沙漠 的 非洲 和 这 东方 到
[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
**the brilliant cities of Europe .**
这 杰出的 城市 的 欧洲 .

他从非洲和东方的沙漠来到了欧洲的繁华都市。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['evər] [ə'gen] [bɪn] [en'sleɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]
**But neither his heart nor his reason had ever again been enslaved by his**
但 两者都不 他的 心 也不 他的 原因 有 曾经 再次 到过 奴隶 经过 他的
['pæʃnz] .
**passions .**
激情 .

但是，他的内心和理智再也没有被激情所奴役。

['nevər] [ə'gen] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
**Never again had he known the softness of affection .**
绝不 再次 有 他 已知 这 柔软 的 感情 .

他再也没有体会过爱情的温柔。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] [θɔːd] ,
**Had he done so , the ice had been thawed ,**
有 他 完毕 所以 , 这 冰 有 到过 解冻 ,

如果他那样做了，冰就会融化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [floʊd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [diːps] .
**and the fountain had flowed once more into the great deeps .**
和 这 喷泉 有 流动 一次 更多的 进入 这 伟大的 深水 .

泉水再次流入深渊。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , — [hiː; hi] [skers] [nuː] ['werfɔːr] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt]
**He had returned to England , — he scarce knew wherefore , or with what**
他 有 返回 到 英格兰 , — 他 稀少 知道 因此 , 或者 和 什么
[ɪn'tent] ,
**intent ,**
意图 ,

他回到了英国——他自己也几乎不知道为什么，也不知道带着什么目的。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ;
**certainly not with any idea of entering again upon the occupations of active life ;**
当然 不是 和 任何 主意 的 进入 再次 之上 这 职业 的 积极的 生活 ;
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**it was ,**
它 曾是 ,

当然，他绝没有打算重返职场；事实并非如此。

[pər'hæps] , ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tʌŋz] , [ænd; ənd]
**perhaps , only the weariness of foreign scenes and unfamiliar tongues , and**
也许 , 仅有的 这 疲劳 的 外国的 场景 和 陌生 舌头 , 和
[ðə; ði] [veɪg] , [ʌn'setld] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
**the vague , unsettled desire of change ,**
这 模糊的 , 不安的 欲望 的 改变 ,

或许，仅仅是对异国风情和陌生语言的厌倦，以及对改变模糊而不安的渴望。

[ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .
**that brought him back to the fatherland .**
那 带来 他 后退 到 这 祖国 .

那让他回到了祖国。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [soʊ] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd] , [wʌt]

**But he did not allow so unphilosophical a cause to himself : and , what**

但 他 做过 不是 允许 所以 非哲学性的 一个 原因 到 他自己 : 和 , 什么

[wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

**was strange ,**

曾是 奇怪的 ,

但他并没有允许这种不合哲学的动机影响自己：而且，奇怪的是，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [wʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

**he would not allow one much more amiable , and which was , perhaps , the**

他 会 不是 允许 一 很多 更多的 可亲 , 和 哪个 曾是 , 也许 , 这

[trʊ] [kɔːz] ,

**truer cause ,**

更真实 原因 ,

他不会允许一个更和蔼可亲的人出现，而这或许才是更真实的原因。

— [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['gɑːrdiən] , ['kliːvlənd] , [huː] [preɪd]

**— the increasing age and infirmities of his old guardian , Cleveland , who prayed**

— 这 增加 年龄 和 弱点 的 他的 老的 监护人 , 克利夫兰 , WHO 祈祷

[hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

**him affectionately to return .**

他 亲切地 到 返回 .

——他的老监护人克利夫兰年纪越来越大，身体越来越虚弱，深情地恳求他回来。

['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ][kaɪnd] .

**Maltravers did not like to believe that his heart was still so kind .**

马尔特拉弗斯 做过 不是 喜欢 到 相信 那 他的 心 曾是 仍然 所以 种类 .

马尔特拉弗斯不愿相信自己的心依然如此善良。

['sɪŋgjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] [praɪd] !

**Singular form of pride !**

单数 形式 的 自豪 !

独一无二的骄傲！

[noʊ] , [hiː; hi] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sel] ['b\\:li] ,

**No , he rather sought to persuade himself that he intended to sell Burleigh ,**

不 , 他 相当 寻求 到 说服 他自己 那 他 故意的 到 卖 伯利 ,

不，他反而试图说服自己，他打算卖掉伯利。

[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɪt] [fər'evər] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

**to arrange his affairs finally , and then quit forever his native land .**

到 安排 他的 事务 最后 , 和 然后 辞职 永远 他的 本国的 土地 .

安排好自己的身后事后，便永远离开了故土。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

**To prove to himself that this was the case ,**

到 证明 到 他自己 那 这 曾是 这 案件 ,

为了向自己证明事实确实如此，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət]['doʊvər][tuː; tə] ['hɜːri] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['b\\:li] ,

**he had intended at Dover to hurry at once to Burleigh ,**

他 有 故意的 在 多佛 到 匆忙 在 一次 到 伯利 ,

他原本打算在多佛尔立刻赶往伯利，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [raɪt] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

**and merely write to Cleveland that he was returned to England .**

和 仅仅 写 到 克利夫兰 那 他 曾是 返回 到 英格兰 .

只需写信给克利夫兰，告知他已返回英国。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['kruːəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][self] -

**But his heart would not suffer him to enjoy this cruel luxury of self -**

但 他的 心 会 不是 遭受 他 到 享受 这 残忍的 奢华 的 自己 -

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

**mortification ,**

屈辱 ,

但他的内心不允许他享受这种残酷的自我折磨的奢侈。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] - ['hedz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]

**and his horses ' heads were turned to Richmond when within a stage of**

和 他的 马匹 - 头部 是 转向 到 里士满 什么时候 之内 一个 阶段 的

['lʌndən] .

**London .**

伦敦 .

当距离伦敦还有一站路时，他的马头转向了里士满。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,

**He had spent two days with the good old man ,**

他 有 花费 二 天 和 这 好的 老的 男人 ,

他和这位善良的老人一起待了两天。

---

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [hæd; həd][soʊ] [wɔːmd] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]

**and those two days had so warmed and softened his feelings that he**

和 那些 二 天 有 所以 温暖 和 软化 他的 情怀 那 他

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'pɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)lz] !

**was quite appalled at his own dereliction from fixed principles !**

曾是 相当 震惊 在 他的 自己的 废弃 从 固定的 原则 !

这两天让他的感情变得如此温暖和柔软，以至于他对自己背离既定原则的行为感到非常震惊！

---

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [bɪ'fɔːr] ['kliːvlənd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

**However , he went before Cleveland had time to discover that he was**

然而 , 他 去 前 克利夫兰 有 时间 到 发现 那 他 曾是

[tʃeɪndʒd] ;

**changed ;**

已更改 ;

然而，在他离开之前，克利夫兰还没有来得及发现他已经变了；

---

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] .

**and the old man had promised to visit him shortly .**

和 这 老的 男人 有 承诺 到 访问 他 不久 .

老人答应不久后会去看望他。

---

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

**This , then , was the state of Ernest Maltravers at the age of thirty - six ,**

这 , 然后 , 曾是 这 状态 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 在 这 年龄 的 三十 - 六 ,

这就是36岁的欧内斯特·马尔特拉弗斯当时的状况。

---

— [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [freɪm] [ænd; ənd][maɪnd][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ;

**— an age in which frame and mind are in their fullest perfection ;**

— 一个 年龄 在 哪个 框架 和 头脑 是 在 他们的 最 完美 ;

——身心达到最完美状态的年纪；

---

[æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [men] [bɪ'gɪn] [moʊst] ['kiːnli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtəznz] .

**an age in which men begin most keenly to feel that they are citizens .**

一个 年龄 在 哪个 男人 开始 最多 敏锐地 到 感觉 那 他们 是 公民 .

这是一个男性开始强烈感受到自己是公民的时代。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [breɪst] [ænd; ənd] ['streŋθənd] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]
**With all his energies braced and strengthened ; with his mind stored with**
和 全部 他的 能量 支撑 和 加强 ； 和 他的 头脑 存储 和
[prə'fjuːs] [gɪfts] ;
**profusest gifts ;**
丰富的 礼物 ；

他精力充沛，头脑聪明，才华横溢；

[ɪn][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrdi][laɪf][hæd; həd] [ im'pa:tid ] [ə; eɪ]
**in the vigour of a constitution to which a hardy life had imparted a**
在 这 活力 的 一个 宪法 到 哪个 一个 耐寒的 生活 有 传授 一个
['sekənd][ænd; ənd] ['freʃər] [juːθ] ;
**second and fresher youth ;**
第二 和 更清新 青年 ；

身体强健，饱经风霜的生活赋予了它第二次青春活力；

[soʊ] [treɪnd] [baɪ][stɜːrn] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'diːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['efərt] [ɔːl][ðə; ði]
**so trained by stern experience as to redeem with an easy effort all the**
所以 受过训练 经过 船尾 经验 作为 到 赎回 和 一个 简单的 努力 全部 这
[di'fiʃənsiz] [ænd; ənd] [fɔːlts] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [tuː] ['sensətɪv] [æn; ən]
**deficiencies and faults which had once resulted from too sensitive an**
缺陷 和 故障 哪个 有 一次 结果 从 也 敏感的 一个
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ]['stændərd][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['ækʃnz] ;
**imagination and too high a standard for human actions ;**
想像力 和 也 高的 一个 标准 为了 人类 行动 ；

经过严峻的历练，他能够轻松地弥补过去因过于敏感的想象力和对人类行为过高的标准而导致的所有不足和错误；

[fɔːrmd] [tuː; tə]['rendər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,
**formed to render to his race the most brilliant and durable service ,**
形成 到 使成为 到 他的 种族 这 最多 杰出的 和 耐用的 服务 ，

生来就是为了给他的族人提供最辉煌、最持久的服务，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['səubəd] ['fænsi] ,
**and to secure to himself the happiness which results from sobered fancy ,**
和 到 安全的 到 他自己 这 幸福 哪个 结果 从 清醒 想要 ，
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ,
**a generous heart ,**
一个 慷慨的 心 ，

为了确保自己能够获得冷静思考后产生的幸福，拥有一颗慷慨的心，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] , — [hɪr] [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , [bækt] , [tuː] ,
**and an approving conscience , — here was Ernest Maltravers , backed , too ,**
和 一个 批准 良心 ， — 这里 曾是 欧内斯特 马尔特拉弗斯 ， 支持的 ， 也 ，

还有一颗赞同的良心——欧内斯特·马尔特拉弗斯也支持他。

[baɪ][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [pər'vɜːrsli] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] ['dʒiːniəs]
**by the appliances and gifts of birth and fortune , perversely shutting up genius**
经过 这 电器 和 礼物 的 出生 和 财富 ， 反常地 关闭 向上 天才
, [laɪf] ,
**, life ,**
， 生活 ，

出身和财富所带来的种种便利和馈赠，反而扼杀了天才和生命。

[ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['θɔːrni] [liːvz] ,
**and soul in their own thorny leaves ,**
和 灵魂 在 他们的 自己的 带刺的 树叶 ，

灵魂藏身于它们带刺的叶子中，

[ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [fuːlz] [ænd; ənd]['ræskəlz] [huː] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and refusing to serve the fools and rascals who were formed from the**
和 拒绝 到 服务 这 傻瓜 和 无赖 WHO 是 形成 从 这
[seɪm] [kleɪ] ,
**same clay ,**
相同的 黏土 ,

并且拒绝为那些用同样的泥土捏成的傻瓜和恶棍服务，

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] .
**and gifted by the same God .**
和 天才 经过 这 相同的 上帝 .

都是同一位上帝所赐予的。

['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [mə'roʊs] [fə'lɑːsəfi] , [bɪ'gɑːt][baɪ][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] !
**Morbid and morose philosophy , begot by a proud spirit on a lonely heart !**
病态的 和 忧郁 哲学 , 生 经过 一个 自豪的 精神 在 一个 孤独 心 !

病态而阴郁的哲学，源于骄傲的灵魂和孤独的心灵！

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[let] [sʌtʃ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][æz; əz][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] [ə'gen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
**LET such amongst us as are willing to be children again , if it be**
让 这样的 在 我们 作为 是 愿意的 到 是 孩子们 再次 , 如果 它 是

让我们当中那些愿意重拾童心的人，如果……

['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'tʃæntmənt] [ðæt]
**only for an hour , resign ourselves to the sweet enchantment that**
仅有的 为了 一个 小时 , 辞职 我们自己 到 这 甜的 魅力 那

仅仅一个小时，让我们沉浸在这甜蜜的魔力中吧。

[stiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ɜːrli]
**steals upon the spirit when it indulges in the memory of early**
偷窃 之上 这 精神 什么时候 它 放纵 在 这 记忆 的 早期的

当灵魂沉溺于对早期的回忆时，它会悄然侵蚀灵魂。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
**and innocent enjoyment .**
和 清白的 享受 .

以及纯粹的快乐。

[diː] . [el] . ['rɪtʃərdsən] .
**D . L . RICHARDSON .**
D . L . 理查森 .

DL 理查森。

[æt; ət] ['dɪnər] , ['kɛrəˌlaɪnz] ['laɪvli] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
**AT dinner , Caroline's lively recital of their adventures was received with much**
在 晚餐 , 卡罗琳的 热闹 独奏会 的 他们的 冒险 曾是 已收到 和 很多
['ɪntrəst] ,
**interest ,**
兴趣 ,

晚餐时，卡罗琳生动地讲述了他们的冒险经历，引起了大家的极大兴趣。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtn] ['fæməli] ,
**not only by the Merton family ,**
不是 仅有的 经过 这 默顿 家庭 ,

不仅是默顿家族，

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] [huː] [ʃerd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
**but by some of the neighbouring gentry who shared the rector's hospitality .**
但 经过 一些 的 这 邻接 绅 WHO 共享 这 校长 热情好客 .

但一些邻近的乡绅也受到了教区长的热情款待。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['eni] [prə'praɪətər][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hə'redɪteri] [siːt] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]
**The sudden return of any proprietor to his old hereditary seat after a prolonged**
这 突然 返回 的 任何 业主 到 他的 老的 遗传 座位 后 一个 延长
['æbsəns] [meɪks] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['neɪbərhʊd] .
**absence makes some sensation in a provincial neighbourhood .**
缺席 制作 一些 感觉 在 一个 省级 邻里 .

任何一位业主在长期离开后突然返回其世袭的故居，都会在偏远地区引起不小的轰动。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wer] [ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ˌʌn'mærid] , ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd]
**In this case , where the proprietor was still young , unmarried , celebrated , and**
在 这 案件 , 在哪里 这 业主 曾是 仍然 年轻的 , 未婚 , 著名 , 和
['hænsəm] ,
**handsome ,**
英俊的 ,

在这种情况下，店主还年轻、未婚、有名且英俊，

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [prə'pɔːʃnəblɪ] [ɪn'kriːst] .
**the sensation was of course proportionably increased .**
这 感觉 曾是 的 课程 按比例 增加 .

这种感觉当然也相应增强了。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'set] [baɪ] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'loʊn] [geɪv]
**Caroline and Evelyn were beset by questions , to which the former alone gave**
卡罗琳 和 伊芙琳 是 围困 经过 问题 , 到 哪个 这 以前的 独自的 给予
['eni] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ] .
**any distinct reply .**
任何 清楚的 回复 .

卡罗琳和伊芙琳被各种问题包围，只有卡罗琳给出了明确的回答。

['kɛrəˌlaɪnz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd] [siːmd]
**Caroline's account was , on the whole , gracious and favourable , and seemed**
卡罗琳的 帐户 曾是 , 在 这 所有的 , 亲切 和 有利 , 和 似乎
[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['evlɪn] ,
**complimentary to all but Evelyn ,**
免费 到 全部 但 伊芙琳 ,

总的来说，卡罗琳的描述礼貌而友好，似乎对所有人都赞不绝口，唯独对伊芙琳例外。

[huː] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['pɔːrtrət] - ['peɪntər] .
**who thought that Caroline was a very indifferent portrait - painter .**
WHO 想法 那 卡罗琳 曾是 一个 非常 冷漠 肖像 - 画家 .

有人认为卡罗琳的肖像画技非常平庸。

[ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ;
**It seldom happens that a man is a prophet in his own neighbourhood ;**
它 很少 发生 那 一个 男人 是 一个 先知 在 他的 自己的 邻里 ;

一个人在自己的社区里成为先知的情况并不常见；

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**but Maltravers had been so little in the county ,**
但 马尔特拉弗斯 有 到过 所以 小的 在 这 县 ,

但马尔特拉弗斯在这个郡里名气很小，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['vɪzɪt][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sɪ'kluːdɪd] ,
**and in his former visit his life had been so secluded ,**
和 在 他的 以前的 访问 他的 生活 有 到过 所以 僻 ,

他上次来访时过着与世隔绝的生活，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
**that he was regarded as a stranger .**
那 他 曾是 认为 作为 一个 陌生人 .

他被视为陌生人。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [aʊtˈʃoʊn] [ðə; ði] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [nɔːr] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ]
**He had neither outshone the establishments nor interfered with the sporting**
他 有 两者都不 黯然失色 这 机构 也不 干扰 和 这 体育
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [skwaɪəz] ;
**of his fellow - squires ;**
的 他的 同伴 - 乡绅 ;

他既没有盖过那些权贵的风头，也没有干涉其他乡绅的娱乐活动；

---

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [meɪd] [dʒʌst] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [rɪˈzɜːrv]
**and on the whole , they made just allowance for his habits of distant reserve**
和 在 这 所有的 , 他们 制成 只是 津贴 为了 他的 习惯 的 遥远 预订
.
**:**
.

总的来说，他们对他的疏离矜持的习惯给予了应有的理解。

---

[taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪzi] [siːn] , [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm]
**Time , and his retirement from the busy scene , long enough to cause him**
时间 , 和 他的 退休 从 这 忙碌的 场景 , 长的 足够的 到 原因 他
[tuː; tə][biː; bi] [mɪst] ,
**to be missed ,**
到 是 错过 ,

时间流逝，他从繁忙的社交圈退休，时间长到足以让人想念他。

---

[nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈfeivərits] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
**not long enough for new favourites to supply his place ,**
不是 长的 足够的 为了 新的 收藏夹 到 供应 他的 地方 ,

时间不够长，新宠儿无法取代他的位置。

---

[hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈmeloʊ] [ænd; ənd] [kənˈsɑːlɪdeɪt] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**had greatly served to mellow and consolidate his reputation , and his**
有 非常 服务 到 醇厚 和 合并 他的 名声 , 和 他的
[ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm] .
**country was proud to claim him .**
国家 曾是 自豪的 到 宣称 他 .

这极大地提升了他的声望，巩固了他的声誉，他的国家也为拥有他而感到自豪。

---

[ðʌs] ( [ðoʊ] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən][ˈeɪndʒl][toʊld][hɪm; ɪm] )
**Thus ( though Maltravers would not have believed it had an angel told him )**
因此 ( 尽管 马尔特拉弗斯 会 不是 有 相信 它 有 一个 天使 讲述 他 )
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈspoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] :
**he was not spoken ill of behind his back :**
他 曾是 不是 说 患病的 的 在后面 他的 后退 :

因此（即使天使告诉马尔特拉弗斯他也不会相信），没有人在背后说他的坏话：

---

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈhæbɪts] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
**a thousand little anecdotes of his personal habits , of his generosity ,**
一个 千 小的 轶事 的 他的 个人的 习惯 , 的 他的 慷慨 ,
[ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ,
**independence of spirit ,**
独立 的 精神 ,

一千件关于他个人习惯、慷慨大方、独立精神的小轶事，

---

[ænd; ənd] [ˌeksenˈtrɪsəti] [wɜːr; wər][toʊld] .
**and eccentricity were told .**
和 古怪 是 讲述 .

据说，古怪的行为也被认为是怪癖。

['evlɪn] ['lisnd] [ɪn] [ræpt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [pæst] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən]
**Evelyn listened in rapt delight to all ; she had never passed so pleasant an**
伊芙琳 听着 在 欣喜若狂 喜 到 全部 ; 她 有 绝不 通过了 所以 令人愉快的 一个
['iːvnɪŋ] ;
**evening ;**
晚上 ;

伊芙琳兴致勃勃地听着大家的谈话；她从未度过如此愉快的夜晚；

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɔːlmoʊst] ['greɪtfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['ɔːlweɪz]
**and she smiled almost gratefully on the rector , who was a man that always**
和 她 微笑 几乎 感激不尽 在 这 校长 , WHO 曾是 一个 男人 那 总是
['fɑːloʊd] [ðə; ði] [striːm] ,
**followed the stream ,**
随后 这 溪流 ,

她几乎带着感激的微笑看向校长，他是一个始终顺应潮流的人。

---

[wen] [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [bɪ'naɪn] [ˌæfə'bɪləti] , " [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
**when he said with benign affability , " We must really show our distinguished**
什么时候 他 说 和 良性 亲切 , " 我们 必须 真的 展示 我们的 杰出的
['neɪbər] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**neighbour every attention ,**
邻居 每一个 注意力 ,

他以和蔼可亲的语气说道：“我们真的必须对我们尊贵的邻居给予充分的关注。”

---

— [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɔdɪtiːz] .
**— we must be indulgent to his little oddities .**
— 我们 必须 是 放纵的 到 他的 小的 奇闻异事 .

我们应该宽容他的一些小怪癖。

---

[hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
**His politics are not mine , to be sure ;**
他的 政治 是 不是 矿 , 到 是 当然 ;

当然，他的政治观点与我不同；

---

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
**but a man who has a stake in the country has a right to his own**
但 一个 男人 WHO 有 一个 赌注 在 这 国家 有 一个 正确的 到 他的 自己的
[ə'pɪnjən] ,
**opinion ,**
观点 ,

但是，一个与国家利益息息相关的人有权发表自己的意见。

---

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [maɪ]['mæksɪm] , — [θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [mæn] .
**that was always my maxim , — thank Heaven , I am a very moderate man .**
那 曾是 总是 我的 格言 , — 感谢 天堂 , 我 是 一个 非常 缓和 男人 .

那一直是我的座右铭——谢天谢地，我是一个非常温和的人。

---

[wiː; wi][mʌst; məst] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fɔːlt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr]
**We must draw him amongst us ; it will be our own fault , I am sure**
我们 必须 画 他 在 我们 ; 它 将要 是 我们的 自己的 过错 , 我 是 当然
,
**,**
,

我们必须把他拉拢到我们中间；我相信，这完全是我们自己的错。

---

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [də'mestɪkeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "
**if he is not quite domesticated at the rectory . "**
如果 他 是 不是 相当 家养的 在 这 牧师住宅 . "

如果他还没有完全适应牧师住宅的生活的话。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] , — [jes] , " [sed] [ðə; ði] [θɪn] ['kjʊrət] , ['tɪmɪdli] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz]
**" With such attraction , — yes , " said the thin curate , timidly bowing to the ladies**
" 和 这样的 景点 , — 是的 , " 说 这 薄的 策展 , 胆怯地 鞠躬 到 这 女士们
.
**:**
.

“如此迷人，——是的，”瘦弱的牧师说道，怯生生地向女士们鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [mætʃ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['kærəlɪn] , " ['wɪspəd] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] ;
**" It would be a nice match for Miss Caroline , " whispered an old lady ;**
" 它 会 是 一个 好的 匹配 为了 错过 卡罗琳 , " 低声说道 一个 老的 女士 ;
['kærəlɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,
**Caroline overheard ,**
卡罗琳 无意中听到 ,

“这很适合卡罗琳小姐，”一位老妇人低声说道；卡罗琳无意中听到了。

[ænd; ənd] [paʊtid] [hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] .
**and pouted her pretty lip .**
和 撅嘴 她 漂亮的 唇 .

她撅起了漂亮的嘴唇。

[ðə; ði] [wɪst] - [ teiblz ] [wɜːr; wər] [naʊ] [set] [aʊt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]
**The whist - tables were now set out , the music began , and Maltravers was**
这 惠斯特 - 表格 是 现在 放 出去 , 这 音乐 开始 , 和 马尔特拉弗斯 曾是
[left] [ɪn] [piːs] .
**left in peace .**
左边 在 和平 .

哨笛桌摆好了，音乐响起，马尔特拉弗斯终于可以安宁了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [roʊd] [hɪz; ɪz]['poʊni]['oʊvər][tuː; tə] ['b\\:li] .
**The next day Mr . Merton rode his pony over to Burleigh .**
这 下一个 天 先生 . 默顿 骑 他的 小马 超过 到 伯利 .

第二天，默顿先生骑着他的小马去了伯利。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
**Maltravers was not at home .**
马尔特拉弗斯 曾是 不是 在 家 .

马尔特拉弗斯不在家。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['frendli] [rɪ'spekt] , ['bɛgɪŋ] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz]
**He left his card , and a note of friendly respect , begging Mr . Maltravers**
他 左边 他的 卡片 , 和 一个 笔记 的 友好的 尊重 , 乞讨 先生 . 马尔特拉弗斯
[tuː; tə] [weɪv] ['serəmoʊni] ,
**to waive ceremony ,**
到 放弃 仪式 ,

他留下了名片和一张友好而恭敬的便条，恳请马尔特拉弗斯先生免除礼节。

[ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**and dine with them the next day .**
和 用餐 和 他们 这 下一个 天 .

第二天与他们共进晚餐。

['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] ,
**Somewhat to the surprise of the rector ,**
有些 到 这 惊喜 的 这 校长 ,

令校长有些意外的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪv] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːrk] .
**he found that the active spirit of Maltravers was already at work .**
他 成立 那 这 积极的 精神 的 马尔特拉弗斯 曾是 已经 在 工作 .

他发现马尔特拉弗斯的活跃精神已经开始发挥作用了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [graʊndz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərər] ; [ðə; ði] ['kɑːpintəz] [wɜːr; wər] ['bɪzi]
**The long - deserted grounds were filled with labourers ; the carpenters were busy**
这 长的 - 荒凉的 理由 是 已填 和 劳工 ; 这 木匠 是 忙碌的
[æt; ət][ðə; ði] [fensiz] ;
**at the fences ;**
在 这 栅栏 ;

长期荒废的土地上挤满了工人；木匠们正在忙着修筑栅栏；

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ; [ðə; ði] [grumz] [wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn]
**the house looked alive and stirring ; the grooms were exercising the horses in**
这 房子 看起来 活 和 搅拌 ; 这 新郎 是 锻炼 这 马匹 在
[ðə; ði][pɑːrk] ,
**the park ,**
这 公园 ,

屋子里一片生机勃勃，马夫们正在公园里遛马。

— [ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] .
**— all betokened the return of the absentee .**
— 全部 标记 这 返回 的 这 缺席者 .

——所有这些都预示着缺席者的回归。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektər]
**This seemed to denote that Maltravers had come to reside ; and the rector**
这 似乎 到 表示 那 马尔特拉弗斯 有 来 到 居住 ; 和 这 校长
[θɔːt] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ,
**thought of Caroline ,**
想法 的 卡罗琳 ,

这似乎表明马尔特拉弗斯已经搬来居住；教区长想起了卡罗琳。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
**and was pleased at the notion .**
和 曾是 高兴 在 这 概念 .

他对这个想法感到很高兴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'siːliəz] ['bɜːrθdeɪ] , — [ænd; ənd] ['bəːθdeiz] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] ['mɜːrtn]
**The next day was Cecilia's birthday , — and birthdays were kept at Merton**
这 下一个 天 曾是 塞西莉亚的 生日 , — 和 生日 是 保留 在 默顿
['rektəri] ;
**Rectory ;**
牧师住宅 ;

第二天是塞西莉亚的生日，——生日庆祝活动在默顿教区长官邸举行；

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
**the neighbouring children were invited .**
这 邻接 孩子们 是 受邀 .

邻居家的孩子们也被邀请了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [daɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɑːr'kiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði]
**They were to dine on the lawn , in a large marquee , and to dance in the**
他们 是 到 用餐 在 这 草地 , 在 一个 大的 招牌 , 和 到 舞蹈 在 这
['iːvnɪŋ] .
**evening .**
晚上 .

他们将在草坪上的大帐篷里用餐，并在晚上跳舞。

[ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['jiːldɪd] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['strɔːberɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
**The hothouses yielded their early strawberries , and the cows , decorated with**
这 温室 产生 他们的 早期的 草莓 , 和 这 牛 , 装饰 和
[bluː] ['rɪbənz] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] ['sɪləbʌb] .
**blue ribbons , were to give syllabubs .**
蓝色的 丝带 , 是 到 给 教学大纲 .

温室里早早地结出了草莓，而装饰着蓝色丝带的奶牛们则要献上甜点。

[ðə; ði] [pə'laɪt] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi]
**The polite Caroline was not greatly fascinated by pleasure of this kind ; she**
这 有礼貌的 卡罗琳 曾是 不是 非常 着迷 经过 乐趣 的 这 种类 ; 她
['greɪʃəsli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['dɪnər] ,
**graciously appeared at dinner ,**
亲切地 出现 在 晚餐 ,

举止优雅的卡罗琳对这种享乐并不十分感兴趣；她只是优雅地出席了晚宴。

[kɪst] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [suːp] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ]
**kissed the prettiest of the children , helped them to soup , and then , having**
亲吻 这 最漂亮的 的 这 孩子们 , 帮助 他们 到 汤 , 和 然后 , 拥有
[dʌn] [hɜːr; hər] ['duːti] ,
**done her duty ,**
完毕 她 责任 ,

她亲吻了最漂亮的孩子，帮他们喝汤，然后，尽完自己的职责后，

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] .
**retired to her room to write letters .**
退休 到 她 房间 到 写 信件 .

她回到房间写信。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]
**The children were not sorry , for they were a little afraid of the grand**
这 孩子们 是 不是 对不起 , 为了 他们 是 一个 小的 害怕的 的 这 盛大
['kærəlɪn] ;
**Caroline ;**
卡罗琳 ;

孩子们并不感到遗憾，因为他们有点害怕高贵的卡罗琳；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [nɔɪz] ,
**and they laughed much more loudly , and made much more noise ,**
和 他们 笑了 很多 更多的 高声 , 和 制成 很多 更多的 噪音 ,

他们笑得更大声了，制造了更大的噪音。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ə'pɪrd] .
**when she was gone — and the cake and strawberries appeared .**
什么时候 她 曾是 已消失 — 和 这 蛋糕 和 草莓 出现 .

她离开后——蛋糕和草莓就出现了。

['evlɪn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [mɪkst] [soʊ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]
**Evelyn was in her element ; she had , as a child , mixed so little with**
伊芙琳 曾是 在 她 元素 ; 她 有 , 作为 一个 孩子 , 混合 所以 小的 和
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

伊芙琳如鱼得水；她小时候很少和孩子们接触。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [jəːnd] [fɔːr; fər] ['pleɪˌmeɪts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] .
**she had so often yearned for playmates , she was still so childlike .**
她 有 所以 经常 渴望 为了 玩伴 , 她 曾是 仍然 所以 孩子气 .

她常常渴望有玩伴，她仍然像个孩子一样。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [sə'siːliə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt]
**Besides , she was so fond of Cecilia , she had looked forward with innocent**
除了 , 她 曾是 所以 喜爱 的 塞西莉亚 , 她 有 看起来 向前 和 清白的
[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
**delight to the day ;**
喜 到 这 天 ;

此外，她非常喜欢塞西莉亚，她天真地盼望着这一天的到来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə]

**and a week before had taken the carriage to the neighbouring town to**

和 一个 星期 前 有 已采取 这 运输 到 这 邻接 镇 到

[rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli] [kən'siːld] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

**return with a carefully concealed basket of toys ,**

返回 和 一个 小心 暗 篮子 的 玩具 ，

一周前，她曾乘马车前往邻镇，并精心藏匿了一篮玩具后带了回来。

— ['dɑːlz] , ['sæʃɪz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

**— dolls , sashes , and picture - books .**

— 娃娃 ， 腰带 ， 和 图片 - 图书 .

——玩偶、腰带和图画书。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

**But somehow or other , she did not feel so childlike as usual that morning ;**

但 不知何故 或者 其他 ， 她 做过 不是 感觉 所以 孩子气 作为 通常 那 早晨 ；

但不知为何，那天早上她并没有像往常那样感到自己像个孩子；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl]

**her heart was away from the pleasure before her , and her smile**

她 心 曾是 离开 从 这 乐趣 前 她 ， 和 她 微笑

[wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['læŋgwɪd] .

**was at first languid .**

曾是 在 第一的 慵懒的 .

她的心不在焉，无法享受眼前的快乐，起初她的笑容显得慵懒而冷漠。

[bʌt; bət][ɪn] ['tʃɪldrənz] [mɜːrθ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['tʃɪldrən] ;

**But in children's mirth there is something so contagious to those who love children ;**

但 在 孩子们的 欢笑 那里 是 某物 所以 传染性 到 那些 WHO 爱 孩子们 ；

[ænd; ənd] [naʊ] ,

**and now ,**

和 现在 ，

但是，孩子们的快乐有一种极具感染力的东西，能感染所有爱孩子的人；而现在，

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] ['skætərd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['evlɪn] ['oʊpənd][ðə; ði]['bæskɪt] ,

**as the party scattered themselves on the grass , and Evelyn opened the basket ,**

作为 这 派对 疏散 他们自己 在 这 草 ， 和 伊芙琳 打开 这 篮子 ，

众人散落在草地上，伊芙琳打开了篮子。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] [kiːp] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

**and bade them with much gravity keep quiet , and be good children ,**

和 巴德 他们 和 很多 重力 保持 安静的 ， 和 是 好的 孩子们 ，

他郑重其事地命令他们安静下来，做个乖孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] .

**she was the happiest of the whole group .**

她 曾是 这 最快乐 的 这 所有的 团体 .

她是所有人中最快乐的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

**But she knew how to give pleasure : and the basket was presented to**

但 她 知道 如何 到 给 乐趣 : 和 这 篮子 曾是 呈现 到

[sə'siːliə] ,

**Cecilia ,**

塞西莉亚 ，

但她懂得如何取悦他人：于是，她把篮子送给了塞西莉亚。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] ;

**that the little queen of the day might enjoy the luxury of being generous ;**

那 这 小的 女王 的 这 天 可能 享受 这 奢华 的 存在 慷慨的 ；

让今日的小女王享受慷慨的奢侈；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [prɪ'vent] | ['dʒeləsi] | , | [ðə; ði] | ['noʊtəb(ə)l] | [ɪk'spiːdiənt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['lɑːtəri] | [wʌz; wəz] | [sə'dʒestɪd] | . |
| **and** | **to** | **prevent** | **jealousy** | **,** | **the** | **notable** | **expedient** | **of** | **a** | **lottery** | **was** | **suggested** | **.** |
| 和 | 到 | 防止 | 妒忌 | , | 这 | 值得注意的 | 权宜 | 的 | 一个 | 彩票 | 曾是 | 建议 | . |

为了防止嫉妒，人们提出了抽签这种著名的权宜之计。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðen] | ['ɛvi] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | ['fɔːrtʃən] | ! |
| **"** | **Then** | **Evy** | **shall** | **be** | **Fortune** | **!** |
| " | 然后 | 伊薇 | 将 | 是 | 财富 | ! |

“那么，伊薇将成为命运！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kraɪd] | [sə'siːliə] | ; | " | ['noʊbɑːdi] | [wɪl] | [biː; bi] | ['sɑːri] | [tuː; tə] | [get] | ['eniθɪŋ] | [frʌm; frəm] | ['ɛvi] | ,
| **"** | **cried** | **Cecilia** | **;** | **"** | **nobody** | **will** | **be** | **sorry** | **to** | **get** | **anything** | **from** | **Evy** | **,** |
| " | 哭 | 塞西莉亚 | ; | " | 无人 | 将要 | 是 | 对不起 | 到 | 得到 | 任何事物 | 从 | 伊薇 | , |

“塞西莉亚喊道：‘没有人会后悔从伊薇那里得到任何东西，’”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [ɪf] | ['eni] | [wʌn] | [ɪz] | [ˌdɪskən'tentɪd] | ['ɛvi] | ['ʃænt] | [kɪs] | [hɜːr; hər] | . |
| **—** | **and** | **if** | **any** | **one** | **is** | **discontented** | **Evy** | **sha'n't** | **kiss** | **her** | **.** |
| — | 和 | 如果 | 任何 | 一 | 是 | 不满 | 伊薇 | 不会 | 吻 | 她 | . |

——如果有人不满意，伊薇就不会吻她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | , | [huːz] | ['mʌðərli] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [kəm'pliːtli] | [wʌn] | [baɪ] | ['ɛvəlɪnz] | ['kaɪndnəs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | , |
| **"** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **,** | **whose** | **motherly** | **heart** | **was** | **completely** | **won** | **by** | **Evelyn's** | **kindness** | **to** | **the** | **children** | **,** |
| " | 太太 | . | 默顿 | , | 谁 | 母性 | 心 | 曾是 | 完全地 | 韩元 | 经过 | 伊芙琳的 | 仁慈 | 到 | 这 | 孩子们 | , |

“默顿夫人被伊芙琳对孩子们的善良彻底打动了，她那颗慈母的心也随之破碎了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fər'gɑːt] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbəndz] | ['lektʃərz] | , | [ænd; ənd] | ['wɪlɪŋli] | ['tɪkɪtɪd] | [ðə; ði] | ['praɪzɪz] | , |
| **forgot** | **all** | **her** | **husband's** | **lectures** | **,** | **and** | **willingly** | **ticketed** | **the** | **prizes** | **,** |
| 忘了 | 全部 | 她 | 丈夫的 | 讲座 | , | 和 | 心甘情愿 | 已售票 | 这 | 奖品 | , |

她忘记了丈夫的所有训诫，并心甘情愿地为奖品贴上了标签。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [roʊt] | [ðə; ði] | ['nʌmbərz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [lɑːts] | [ɑːn] | [slɪps] | [ʌv; əv] | ['peɪpər] | ['kerfəli] | ['foʊldɪd] | . |
| **and** | **wrote** | **the** | **numbers** | **of** | **the** | **lots** | **on** | **slips** | **of** | **paper** | **carefully** | **folded** | **.** |
| 和 | 写道 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 很多 | 在 | 滑倒 | 的 | 纸 | 小心 | 折叠 | . |

并将各个批次的号码写在精心折叠的纸条上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [oʊld] | ['ɪndiən] | [dʒɑːr] | [wʌz; wəz] | ['drægd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | [ænd; ənd] | ['kɒnstitjuːtid] | [ðə; ði] | ['feɪtɪd] | [ɜːrn] | ; |
| **A** | **large** | **old** | **Indian** | **jar** | **was** | **dragged** | **from** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **and** | **constituted** | **the** | **fated** | **urn** | **;** |
| 一个 | 大的 | 老的 | 印度 | 罐 | 曾是 | 拖拽 | 从 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 构成 | 这 | 命中注定 | 瓮 | ; |

一只巨大的印度旧罐子从客厅里被拖了出来，它就是命中注定的骨灰瓮；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['tɪkɪts] | [wɜːr; wər] | [dɪ'pɑːzɪtɪd] | [ˌðer'ɪn] | , | [ænd; ənd] | [sə'siːliə] | [wʌz; wəz] | ['taɪɪŋ] | [ðə; ði] | ['hæŋkərtʃɪf] | [raʊnd] | ['ɛvəlɪnz] | [aɪz] | , |
| **the** | **tickets** | **were** | **deposited** | **therein** | **,** | **and** | **Cecilia** | **was** | **tying** | **the** | **handkerchief** | **round** | **Evelyn's** | **eyes** | **,** |
| 这 | 门票 | 是 | 已存 | 其中 | , | 和 | 塞西莉亚 | 曾是 | 捆绑 | 这 | 手帕 | 圆形的 | 伊芙琳的 | 眼睛 | , |

票根被放在那里，塞西莉亚正用手帕蒙住伊芙琳的眼睛。

— [waɪl] ['fɔːrtʃən] ['strʌgld] ['ɑːrtʃli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , —
**— while Fortune struggled archly not to be as blind as she ought to be , —**
— 尽管 财富 挣扎 傲慢的 不是 到 是 作为 瞎的 作为 她 应该 到 是 , —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**and the children ,**
和 这 孩子们 ,

——而福琼则故作姿态地努力不让自己像她应该的那样视而不见，——还有孩子们，

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**seated in a circle , were in full joy and expectation when there was a**
坐着 在 一个 圆圈 , 是 在 满的 喜悦 和 期待 什么时候 那里 曾是 一个
['sʌd(ə)n] [pɔːz] .
**sudden pause .**
突然 暂停 .

众人围坐成一圈，满怀喜悦和期待，突然间，一阵沉默袭来。

[ðə; ði] ['læftər] [stɑːpt] ; [soʊ][dɪd] [sɪsɪz] ['lɪt(ə)l][hændz] .
**The laughter stopped ; so did Cissy's little hands .**
这 笑声 停止 ; 所以 做过 茜茜的 小的 双手 .

笑声戛然而止，茜茜的小手也停了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**What could it be ?**
什么 可以 它 是 ?

会是什么呢?

['evlɪn] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn]['mɑːlˌtrævərz] !
**Evelyn slipped the bandage , and her eyes rested on Maltravers !**
伊芙琳 滑倒了 这 绷带 , 和 她 眼睛 休息 在 马尔特拉弗斯 !

伊芙琳解开了绷带，目光落在了马尔特拉弗斯身上!

" [wel] , ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
**" Well , really , my dear Miss Cameron , " said the rector ,**
" 出色地 , 真的 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 , " 说 这 校长 ,

“哎呀，真是的，我亲爱的卡梅伦小姐,”校长说道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] ,
**who was by the side of the intruder , and who , indeed ,**
WHO 曾是 经过 这 边 的 这 入侵者 , 和 WHO , 的确 ,

谁在入侵者身边，以及，究竟是谁，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
**had just brought him to the spot ,**
有 只是 带来 他 到 这 点 ,

刚把他带到这里，

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][foʊks] [wɪl] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][nekst] . "
**" I don't know what these little folks will do to you next . "**
" 我 不 知道 什么 这些 小的 各位 将要 做 到 你 下一个 . "

“我不知道这些小家伙接下来会对你做什么。”

" [aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['vɪktɪm] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [gʊd] - ;
**" I ought rather to be their victim , " said Maltravers , good - humouredly ;**
" 我 应该 相当 到 是 他们的 受害者 , " 说 马尔特拉弗斯 , 好的 - 幽默地 ;

“我宁愿成为他们的受害者,”马尔特拉弗斯笑着说;

" [ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɔːlweɪz] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [groʊn] - [ʌp] ['mɔːtəlz] [fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['revəlz] .
**" the fairies always punish us grown - up mortals for trespassing on their revels .**
" 这 仙女 总是 惩治 我们 生长 - 向上 凡人 为了 擅闯私人领地 在 他们的 揭秘 .

“仙女们总是惩罚我们这些凡人大人，因为我们擅闯了她们的狂欢。”

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [dwelt]
**" While he spoke , his eyes — those eyes , the most eloquent in the world — dwelt**
" 尽管 他 辐 , 他的 眼睛 — 那些 眼睛 , 这 最多 雄辩 在 这 世界 — 居住
[ɑːn] ['evlɪn] ( [æz; əz] ,
**on Evelyn ( as ,**
在 伊芙琳 ( 作为 ,

“他说话的时候，他的眼睛——那双世界上最有表现力的眼睛——一直盯着伊芙琳（如，

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sə'siːliə] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
**to cover her blushes , she took Cecilia in her arms ,**
到 覆盖 她 脸红 , 她 采取 塞西莉亚 在 她 武器 ,

为了掩饰自己的羞涩，她把塞西莉亚抱在怀里。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
**and appeared to attend to nothing else ) with a look of such admiration**
和 出现 到 出席 到 没有什么 别的 ) 和 一个 看 的 这样的 钦佩
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [maɪt] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][kæst][ɑːn][sʌm; səm]
**and delight as a mortal might well be supposed to cast on some**
和 喜 作为 一个 凡人 可能 出色地 是 据称 到 投掷 在 一些
['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] .
**beautiful fairy .**
美丽的 仙女 .

（似乎除了这件事什么也没注意到）带着一种凡人可能会对一位美丽的仙女投以的那种钦佩和喜悦的目光。

['səʊfi] , [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [tʃaɪld] , [ræn] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Sophy , a very bold child , ran up to him .**
索菲 , 一个 非常 大胆的 孩子 , 跑 向上 到 他 .

索菲是个非常大胆的孩子，她跑向了他。

" [haʊ] [duː] , [sɜːr] ?
**" How do , sir ?**
" 如何 做 , 先生 ?

“先生，您好？”

" [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ; " ['haʊz] [ðə; ði] ['prɪti] ['piːkɑːk] ?
**" she lisped , putting up her face to be kissed ; " how's the pretty peacock ?**
" 她 口齿不清 , 推杆 向上 她 脸 到 是 亲吻 ; " 怎么样 这 漂亮的 孔雀 ?

她轻声细语地说着，抬起脸求亲吻：“那只漂亮的孔雀怎么样了？”

" [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːn] [ɔː'dæsəti] [sɜːrvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
**" This opportune audacity served at once to renew the charm that had been**
" 这 适时的 大胆 服务 在 一次 到 更新 这 魅力 那 有 到过
['broʊkən] ,
**broken ,**
破碎的 ,

“这种适时的大胆举动立刻恢复了已经失去的魅力，

— [tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**— to unite the stranger with the children .**
— 到 团结 这 陌生人 和 这 孩子们 .

—让陌生人与孩子们团聚。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntəns] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**Here was acquaintance claimed and allowed in an instant .**
这里 曾是 熟人 声称 和 允许 在 一个 立即的 .

相识关系就这样瞬间建立起来了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**The next moment Maltravers was one of the circle , on the turf with the**
这 下一个 片刻 马尔特拉弗斯 曾是 一 的 这 圆圈 , 在 这 草皮 和 这
[rest] ,
**rest ,**
休息 ,

下一刻，马尔特拉弗斯也加入了圆圈，和其他人一起躺在草地上。

---

[æz; əz] [geɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nɔɪzi] , — [ðæt] [hɑːrd] , [praʊd] [mæn] ,
**as gay , and almost as noisy , — that hard , proud man ,**
作为 同性恋 , 和 几乎 作为 嘈杂 , — 那 难的 , 自豪的 男人 ,

像同性恋一样，也几乎一样吵闹——那个坚强、骄傲的男人

---

[soʊ] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
**so disdainful of the trifles of the world !**
所以 轻蔑的 的 这 琐事 的 这 世界 !

如此鄙夷世间琐事！

---

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪz] , [tuː] , " [sed] ['səufi] , [praʊd] [ʌv; əv]
**" But the gentleman must have a prize , too , " said Sophy , proud of**
" 但 这 绅士 必须 有 一个 奖 , 也 , " 说 索菲 , 自豪的 的
[hɜːr; hər] [tɔːl] [nuː] [frend] .
**her tall new friend .**
她 高的 新的 朋友 .

“但是这位先生也应该得到奖励，”索菲自豪地说道，为她这位高大的新朋友感到骄傲。

---

" [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [neɪm] ? "
**" What's your other name ; why do you have such a long , hard name ? "**
" 是什么 你的 其他 姓名 ; 为什么 做 你 有 这样的 一个 长的 , 难的 姓名 ? "

“你还有个别的名字吗？为什么你的名字这么长这么难念？”

---

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪst] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" Call me Ernest , " said Maltravers .**
" 称呼 我 欧内斯特 , " 说 马尔特拉弗斯 .

“叫我欧内斯特就好，”马尔特拉弗斯说道。

---

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" Why don't we begin ? " cried the children .**
" 为什么 不 我们 开始 ? " 哭 这 孩子们 .

“我们为什么不开始呢？”孩子们喊道。

---

" ['ɛvi] , [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃaɪld] , [mɪs] , " [sed] ['səufi] , [æz; əz] ['evlɪn] , [vekst] [ænd; ənd]
**" Evy , come , be a good child , miss , " said Sophy , as Evelyn , vexed and**
" 伊薇 , 来 , 是 一个 好的 孩子 , 错过 , " 说 索菲 , 作为 伊芙琳 , 烦恼 和
[ə'ʃeɪmd] ,
**ashamed ,**
羞愧 ,

“伊芙琳，过来，乖乖听话，小姐，”索菲说道，伊芙琳既恼怒又羞愧。

---

[ænd; ənd] [hæf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
**and half ready to cry , resisted the bandage .**
和 一半 准备好 到 哭 , 抵抗 这 绷带 .

他几乎要哭出来了，但还是拒绝接受包扎。

---

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klæmər] , [ænd; ənd] ['evlɪn]
**Mr . Merton interposed his authority ; but the children clamoured , and Evelyn**
先生 . 默顿 插入 他的 权威 ; 但 这 孩子们 喧闹 , 和 伊芙琳
['heɪstɪli] ['jiːldɪd] .
**hastily yielded .**
草草 产生 .

默顿先生出面干预，但孩子们吵吵闹闹，伊芙琳只好匆忙让步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['duːti][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɜːrn] ,
**It was Fortune's duty to draw the tickets from the urn ,**
它 曾是 命运的 责任 到 画 这 门票 从 这 瓮 ,

命运女神的职责就是从瓮中抽取彩票。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['kleɪmənt] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] ;
**and give them to each claimant whose name was called ;**
和 给 他们 到 每个 索赔 谁 姓名 曾是 称为 ;

将奖品交给被叫到名字的每位申索者；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**when it came to the turn of Maltravers ,**
什么时候 它 来了 到 这 转动 的 马尔特拉弗斯 ,

轮到马尔特拉弗斯时，

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['gɑːdəs] ,
**the bandage did not conceal the blush and smile of the enchanting goddess ,**
这 绷带 做过 不是 隐藏 这 脸红 和 微笑 的 这 妖娆 女神 ,

绷带遮不住这位迷人女神脸上的红晕和微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['æspərənt] [θrɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
**and the hand of the aspirant thrilled as it touched hers .**
和 这 手 的 这 有志者 激动不已 作为 它 感动 她的 .

求学者的手触碰到她的手时，激动不已。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːrst]['ɪntuː] [skriːmz] [ʌv; əv] ['læftər] [wen] [sə'siːliə] ['greɪvli] [ə'wɔrdɪd] [tuː; tə]
**The children burst into screams of laughter when Cecilia gravely awarded to**
这 孩子们 爆裂 进入 尖叫 的 笑声 什么时候 塞西莉亚 严重地 获奖 到
['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [wɜːrst] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑːt] ,
**Maltravers the worst prize in the lot ,**
马尔特拉弗斯 这 最差 奖 在 这 很多 ,

当塞西莉亚严肃地把最差的奖项颁给马尔特拉弗斯时，孩子们爆发出阵阵哄笑。

— [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , — [wɪtʃ] ['səufi] , [haʊ'evər] , ['griːdɪli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] ; [bʌt; bət]
**— a blue ribbon , — which Sophy , however , greedily insisted on having ; but**
— 一个 蓝色的 丝带 , — 哪个 索菲 , 然而 , 贪婪地 坚持 在 拥有 ; 但
['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**Maltravers would not yield it .**
马尔特拉弗斯 会 不是 屈服 它 .

——一条蓝丝带，——然而，索菲贪婪地坚持要得到它；但马尔特拉弗斯不肯给。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] , — [jes] , [hiː; hi]
**Maltravers remained all day at the rectory , and shared in the ball , — yes , he**
马尔特拉弗斯 剩余 全部 天 在 这 牧师住宅 , 和 共享 在 这 球 , — 是的 , 他
[dɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] — [hiː; hi] ,
**danced with Evelyn — he ,**
跳舞 和 伊芙琳 — 他 ,

马尔特拉弗斯整天都待在牧师住宅里，也参加了舞会——是的，他和伊芙琳跳了舞——他

['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dæns] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] !
**Maltravers , who had never been known to dance since he was twenty - two !**
马尔特拉弗斯 , WHO 有 绝不 到过 已知 到 舞蹈 自从 他 曾是 二十 - 二 !

马尔特拉弗斯自二十二岁以来就从未跳过舞！

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] ['ferli] ['broʊkən] , — ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
**The ice was fairly broken , — Maltravers was at home with the Mertons .**
这 冰 曾是 相当 破碎的 , — 马尔特拉弗斯 曾是 在 家 和 这 默顿 .

气氛基本缓和了——马尔特拉弗斯和默顿一家相处得很融洽。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [wɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [haʊs] — ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ,
**And when he took his solitary walk to his solitary house — over the little bridge ,**
和 什么时候 他 采取 他的 孤 走 到 他的 孤 房子 — 超过 这 小的 桥 ,
当他独自一人走过那座小桥，走向他那孤零零的家时，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʊd] — [ə'stɑːnɪʃt] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ,
**and through the shadowy wood — astonished , perhaps , with himself , every one of the guests ,**
和 通过 这 阴暗的 木头 — 惊讶 , 也许 , 和 他自己 , 每一个 一 的 这 客人 ,
穿过幽暗的树林——或许是被他本人所震惊——每一位宾客

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**from the oldest to the youngest , pronounced him delightful .**
从 这 最老 到 这 最小的 , 发音 他 愉快 .
从最年长的到最年轻的，都称赞他很讨人喜欢。

['kærəlɪn] , [pər'hæps] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [piːkt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
**Caroline , perhaps , might have been piqued some months ago that he did not dance with her ;**
卡罗琳 , 也许 , 可能 有 到过 激怒 一些 几个月 前 那 他 做过 不是 舞蹈 和 她 ;
或许几个月前，卡罗琳曾因为他没有和她跳舞而感到恼火；

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [felt] [pri'ɑːkjupaɪd] .
**but now , her heart — such as it was — felt preoccupied .**
但 现在 , 她 心 — 这样的 作为 它 曾是 — 毛毡 心事重重 .
但现在，她的心——如果她还有心的话——却感到心事重重。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .
第六章

[lɛsprɪt] [diː] [lɑːm] [ˌiː es 'tiː] [plʌs] ['penətrənt] [ˌkju ju 'i] ['kɑːnsɪkwent] , [et] -
**L'ESPRIT de l'homme est plus penetrant que consequent , et embrasse**
精神 德 男人 est 加 渗透剂 que 后果 , 等 -
L'ESPRIT de l'homme est plus penetrant que consequent, et embrasse

[plʌs] [kwɪl] [en iː] [piːt] ['laɪər] . * — [ˌvoʊvə'nɑːrgs] .
**plus qu'il ne peat lier . * — VAUVENARGUES .**
加 奎尔 ne 泥炭 说谎者 . * — 沃韦纳格 .
再加上 qu'il ne 泥炭 lier。*—VAUVENARGUES。

* " [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][ɪz] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
*** " The spirit of man is more penetrating than logical , and**
* " 这 精神 的 男人 是 更多的 渗透 比 逻辑 , 和
“人的精神比逻辑更具洞察力，而且

['gæðərz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['gɑːrnər] .
**gathers more than it can garner .**
聚集 更多的 比 它 能 加纳 .
收集到的比它能够收集到的要多。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrtn] ['fæməli] ;
**" AND now Maltravers was constantly with the Merton family ;**
" 和 现在 马尔特拉弗斯 曾是 不断地 和 这 默顿 家庭 ;
“而现在，马尔特拉弗斯一直和默顿一家在一起；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [fəˌmɪli'ærəti] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
**there was no need of excuse for familiarity on his part .**
那里 曾是 不 需要 的 原谅 为了 熟悉 在 他的 部分 .

他无需为自己与对方的亲密关系辩解。

---

['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [nɑːt][rɪ'dʒektɪd] , [θrʌst] ['ɪntɪməsi] [ə'pɑːn]
**Mr . Merton , charmed to find his advances not rejected , thrust intimacy upon**
先生 . 默顿 , 迷住了 到 寻找 他的 进展 不是 拒绝 , 推力 亲密关系 之上
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

默顿先生欣喜若狂，发现自己的示好没有被拒绝，于是主动与他亲热起来。

---

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] ['b\\:li] ,
**One day they spent the afternoon at Burleigh ,**
一 天 他们 花费 这 下午 在 伯利 ,

有一天下午，他们在伯利镇待了一会儿。

---

[ænd; ənd] ['evlɪn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — ['tæpəstri] ,
**and Evelyn and Caroline finished their survey of the house , — tapestry ,**
和 伊芙琳 和 卡罗琳 完成的 他们的 民意调查 的 这 房子 , — 挂毯 ,
[ænd; ənd] ['ɑːrmər] , ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ɔːl] .
**and armour , pictures and all .**
和 盔甲 , 图片 和 全部 .

伊芙琳和卡罗琳完成了对房子的检查——挂毯、盔甲、画作等等。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
# 第6/28页

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'reɪbiən] ['hɔːrsɪz] .
**This led to a visit to the Arabian horses .**
这 引领 到 一个 访问 到 这 阿拉伯 马匹 .
这促成了一次参观阿拉伯马的行程。

['kærəlɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ,
**Caroline observed that she was very fond of riding ,**
卡罗琳 观察到 那 她 曾是 非常 喜爱 的 骑术 ,
卡罗琳注意到她非常喜欢骑马。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] , — [ðə; ði][wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**and went into ecstasies with one of the animals , — the one , of course ,**
和 去 进入 狂喜 和 一 的 这 动物 , — 这 一 , 的 课程 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [teɪl] .
**with the longest tail .**
和 这 最长 尾巴 .
然后她和其中一只动物——当然，是尾巴最长的那只——达到了性高潮。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ 'steɪblz ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
**The next day the horse was in the stables at the rectory ,**
这 下一个 天 这 马 曾是 在 这 马厩 在 这 牧师住宅 ,
第二天，那匹马就被安置在牧师住宅的马厩里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] [ɪ'pɪsl] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːstli] [gɪft] .
**and a gallant epistle apologized for the costly gift .**
和 一个 英勇 书信 道歉 为了 这 昂贵 礼物 .
一封措辞恳切的信为这份昂贵的礼物表示歉意。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət] ['kærəlɪn] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ; [ænd; ənd][soʊ]
**Mr . Merton demurred , but Caroline always had her own way ; and so**
先生 . 默顿 拒绝 , 但 卡罗琳 总是 有 她 自己的 方式 ; 和 所以
[ðə; ði] [hɔːrs] [rɪ'meɪnd] ( [noʊ] [daʊt] ,
**the horse remained ( no doubt ,**
这 马 剩余 ( 不 怀疑 ,
默顿先生表示反对，但卡罗琳总是坚持己见；因此，那匹马就留在了那里（毫无疑问，

[ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] ) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['poʊni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn]
**in much amazement and disdain ) with the parson's pony , and the brown**
在 很多 惊愕 和 蔑视 ) 和 这 牧师的 小马 , 和 这 棕色的
['kærɪdʒ] ['hɔːrsɪz] .
**carriage horses .**
运输 马匹 .
带着惊奇和轻蔑的心情）看着牧师的小马和棕色的马车马。

[ðə; ði] [gɪft] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'duːst] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə]
**The gift naturally conduced to parties on horseback — it was cruel entirely to**
这 礼物 自然 进行 到 各方 在 马背 — 它 曾是 残忍的 完全 到
['seprət] [ðə; ði]['ærəb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] — [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] ['evlɪn] [tuː; tə][biː; bi] [left]
**separate the Arab from his friends — and how was Evelyn to be left**
分离 这 阿拉伯 从 他的 朋友们 — 和 如何 曾是 伊芙琳 到 是 左边
[bɪ'haɪnd] ?
**behind ?**
在后面 ?
这份礼物自然而然地促成了骑马聚会——将阿拉伯人与他的朋友们分开实在太残忍了——又怎能把伊芙琳留下呢？

— ['evlɪn] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] ['rɪdn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] ['poʊni] !
**— Evelyn , who had never yet ridden anything more spirited than an old pony !**
— 伊芙琳 , WHO 有 绝不 然而 骑 任何事物 更多的 精神抖擞 比 一个 老的 小马 !

——伊芙琳，她以前从未骑过比老矮种马更有活力的马！

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [naʊ] ['groʊɪŋ] [tuː] [staʊt] [tuː; tə]
**A beautiful little horse belonging to an elderly lady , now growing too stout to**
一个 美丽的 小的 马 属于 到 一个 老年 女士 , 现在 生长 也 肥硕 到
[raɪd] ,
**ride ,**
骑 ,

一匹漂亮的小马，属于一位老太太，现在长得太壮实，骑不了了。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [hɑːrd] [baɪ] .
**was to be sold hard by .**
曾是 到 是 卖 难的 经过 .

将被大力推销。

['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['treʒər] ,
**Maltravers discovered the treasure ,**
马尔特拉弗斯 发现 这 宝藏 ,

马尔特拉弗斯发现了宝藏。

[ænd; ənd] [ə'praɪzd] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌlɪbə'ræləti]
**and apprised Mr . Merton of it — he was too delicate to affect liberality**
和 已获知 先生 . 默顿 的 它 — 他 曾是 也 精美的 到 影响 自由主义
[tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['erəs] .
**to the rich heiress .**
到 这 富有的 女继承人 .

并将此事告知了默顿先生——他为人太过敏感，无法对这位富有的女继承人表现出慷慨大方。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [bɔːt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['kwaɪətər] ; ['evlɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd]
**The horse was bought ; nothing could go quieter ; Evelyn was not at all afraid**
这 马 曾是 买 ; 没有什么 可以 去 更安静 ; 伊芙琳 曾是 不是 在 全部 害怕的
.
**.**
.

马买好了；一切都平静无波；伊芙琳一点也不害怕。

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] .
**They made two or three little excursions .**
他们 制成 二 或者 三 小的 短途旅行 .

他们进行了两三次短途旅行。

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
**Sometimes only Mr . Merton and Maltravers accompanied the young ladies ,**
有时 仅有的 先生 . 默顿 和 马尔特拉弗斯 伴随 这 年轻的 女士们 ,
['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['nuːmərəs] .
**sometimes the party was more numerous .**
有时 这 派对 曾是 更多的 很多的 .

有时只有默顿先生和马尔特拉弗斯先生陪伴这些年轻女士，有时同行的人更多。

['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [peɪ] ['iːkwəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] ;
**Maltravers appeared to pay equal attention to Caroline and her friend ;**
马尔特拉弗斯 出现 到 支付 平等的 注意力 到 卡罗琳 和 她 朋友 ;

马尔特拉弗斯似乎对卡罗琳和她的朋友给予了同样的关注；

[stɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ɪn] [ɪ'kwestriən] ['mætərz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['evər]

**still Evelyn's inexperience in equestrian matters was an excuse for his being ever**

仍然 伊芙琳的 缺乏经验 在 马术 事情 曾是 一个 原谅 为了 他的 存在 曾经

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

**by her side .**

经过 她 边 .

尽管伊芙琳在马术方面缺乏经验，但这却成了他一直陪伴在她身边的理由。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [naʊ] [felt] [mɔːr]

**They had a thousand opportunities to converse ; and Evelyn now felt more**

他们 有 一个 千 机会 到 交谈 ; 和 伊芙琳 现在 毛毡 更多的

[æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

**at home with him ;**

在 家 和 他 ;

他们有无数次交谈的机会；伊芙琳现在觉得和他在一起更自在；

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['^eiəti] , [hɜːr; hər]['fænsɪf(ə)l] [jet] ['tʃeɪsnd] ['ɪntəlekt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

**her gentle gayety , her fanciful yet chastened intellect , found a voice .**

她 温和的 同性恋 , 她 奇幻的 然而 受了教训 智力 , 成立 一个 嗓音 .

她温柔的快乐，她充满想象力却又略带拘谨的智慧，找到了表达的途径。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ðer; ðər] ['lɝːkt]

**Maltravers was not slow to discover that beneath her simplicity there lurked**

马尔特拉弗斯 曾是 不是 慢的 到 发现 那 下面 她 简单 那里 潜伏

[sens] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

**sense , judgment , and imagination .**

感觉 , 判断 , 和 想像力 .

马尔特拉弗斯很快发现，在她的单纯外表下隐藏着理智、判断力和想象力。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['haɪər] [flaɪt] .

**Insensibly his own conversation took a higher flight .**

无意识地 他的 自己的 对话 采取 一个 更高 航班 .

不知不觉中，他自己的谈话也进入了更高的境界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] ,

**With the freedom which his mature years and reputation gave him ,**

和 这 自由 哪个 他的 成熟 年 和 名声 给予 他 ,

凭借着成熟的年龄和声望所赋予他的自由，

[hiː; hi] ['mɪŋɡld] ['eləkwənt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['traɪflɪŋ] ['sʌbdʒekts] ; [hiː; hi]

**he mingled eloquent instruction with lighter and more trifling subjects ; he**

他 混合 雄辩 操作说明 和 打火机 和 更多的 琐事 主题 ; 他

[də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l][maɪnd] ,

**directed her earnest and docile mind ,**

指导 她 认真 和 温顺 头脑 ,

他将雄辩的教诲与轻松琐碎的话题穿插在一起；他引导着她认真而温顺的心灵，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [nuː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts]

**not only to new fields of written knowledge , but to many of the secrets**

不是 仅有的 到 新的 字段 的 书面 知识 , 但 到 许多 的 这 秘密

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

**of Nature ,**

的 自然 ,

不仅进入了新的知识领域，而且也揭开了大自然的许多奥秘。

['sʌt(ə)l] [ɔːr] [sə'blaɪm] .

**subtle or sublime .**

微妙的 或者 升华 .

微妙的或崇高的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪtəreri] [lɔːr] ; [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði]
**He had a wide range of scientific as well as literary lore ; the stars , the**
他 有 一个 宽的 范围 的 科学 作为 出色地 作为 文学 知识 ； 这 明星 ， 这
['flaʊərz] ,
**flowers ,**
花朵 ，

他拥有广泛的科学和文学知识；星辰、花卉，

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] ,
**the phenomena of the physical world ,**
这 现象 的 这 身体的 世界 ，

物理世界的现象，

[ə'fɔːd] [θiːmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['deskænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd]
**afforded themes on which he descanted with the fervent love of a poet and**
提供 主题 在 哪个 他 倾析 和 这 热切 爱 的 一个 诗人 和
[ðə; ði] ['iːzi] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪdʒ] .
**the easy knowledge of a sage .**
这 简单的 知识 的 一个 圣人 .

他以诗人的热忱和智者的轻松智慧，吟咏着各种主题。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
**Mr . Merton , observing that little or nothing of sentiment mingled with their**
先生 . 默顿 ， 观察 那 小的 或者 没有什么 的 情绪 混合 和 他们的
[fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ,
**familiar intercourse ,**
熟悉的 交往 ，

默顿先生注意到，他们之间的日常交往中几乎没有任何情感流露。

[felt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]
**felt perfectly at ease ; and knowing that Maltravers had been intimate with**
毛毡 完美 在 舒适 ； 和 会心 那 马尔特拉弗斯 有 到过 亲密的 和
['lʌmli] ,
**Lumley ,**
卢姆利 ，

感到十分自在；而且知道马尔特拉弗斯曾与卢姆利关系亲密，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['evlɪn]
**he naturally concluded that he was aware of the engagement between Evelyn**
他 自然 结束 那 他 曾是 意识到的 的 这 订婚 之间 伊芙琳
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
**and his friend .**
和 他的 朋友 .

他自然而然地得出结论，他知道伊芙琳和他的朋友订婚了。

['miːnwaɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [lɔːrd] - [ɪg'zɪstɪd]
**Meanwhile Maltravers appeared unconscious that such a being as Lord Vargrave existed**
同时 马尔特拉弗斯 出现 无意识 那 这样的 一个 存在 作为 主 - 存在
.
**.**
.

与此同时，马尔特拉弗斯似乎完全没有意识到瓦格雷夫勋爵这样的人存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['prez(ə)ns] ,
**It is not to be wondered at that the daily presence ,**
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 这 日常的 在场 ，

日常的存在并不令人惊讶。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈdelɪkət] | [ˈflætəri] | [ʌv; əv] | [əˈtenʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [mæn] | [laɪk] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | , | [ʃʊd; ʃəd] | [ˈstrɔːŋli] |
| **the** | **delicate** | **flattery** | **of** | **attention** | **from** | **a** | **man** | **like** | **Maltravers** | **,** | **should** | **strongly** |
| 这 | 精美的 | 奉承 | 的 | 注意力 | 从 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 马尔特拉弗斯 | , | 应该 | 强烈 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɪmˈpres] | [ðə; ði] | [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] | , |
| **impress** | **the** | **imagination** | **,** |
| 令人印象深刻 | 这 | 想像力 | , |

来自像马尔特拉弗斯这样的男人的那种微妙的奉承和关注，应该会给人留下深刻的印象。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | , | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [səˈseptəb(ə)l] | [ɡɜːrl] | . |
| **if** | **not** | **the** | **heart** | **,** | **of** | **a** | **susceptible** | **girl** | **.** |
| 如果 | 不是 | 这 | 心 | , | 的 | 一个 | 易受影响的 | 女孩 | . |

如果不是一颗脆弱女孩的心。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːlˈredi] | [ˌpriːpəˈzest] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ˈfeɪvər] | , | [ænd; ənd] | [ˈhoʊlli] | [ˌʌnəˈkʌstəmd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [səˈsaɪəti] | [wɪtʃ] |
| **Already** | **prepossessed** | **in** | **his** | **favour** | **,** | **and** | **wholly** | **unaccustomed** | **to** | **a** | **society** | **which** |
| 已经 | 预先拥有 | 在 | 他的 | 偏爱 | , | 和 | 完全 | 不习惯 | 到 | 一个 | 社会 | 哪个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [kəmˈbaɪnd] | [soʊ] | [ˈmeni] | [əˈtrækʃnz] | , |
| **combined** | **so** | **many** | **attractions** | **,** |
| 合并 | 所以 | 许多 | 景点 | , |

他早已对这里的一切心生好感，而且完全不习惯这样一个汇聚了如此多魅力的社交圈。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈevlɪn] | [rɪˈɡɑːrdɪd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ʌnˈspiːkəb(ə)l] | [ˌvenəˈreɪʃn] | ; | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈdɑːrkər] | [ʃeɪdz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] |
| **Evelyn** | **regarded** | **him** | **with** | **unspeakable** | **veneration** | **;** | **to** | **the** | **darker** | **shades** | **in** | **his** |
| 伊芙琳 | 认为 | 他 | 和 | 无法形容 | 崇敬 | ; | 到 | 这 | 较暗 | 色调 | 在 | 他的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈkærəktər] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [blaɪnd] | , |
| **character** | **she** | **was** | **blind** | **,** |
| 特点 | 她 | 曾是 | 瞎的 | , |

伊芙琳对他充满了难以言喻的崇敬；对于他性格中阴暗的一面，她却视而不见。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | , | [ɪnˈdiːd] | , | [ðeɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [əˈpɪr] | . |
| **—** | **to** | **her** | **,** | **indeed** | **,** | **they** | **did** | **not** | **appear** | **.** |
| — | 到 | 她 | , | 的确 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 出现 | . |

——对她来说，他们确实没有出现。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [truː] | [ðæt] | [wʌns] | [ɔːr] | [twaɪs] | [ɪn] | [mɪkst] | [səˈsaɪəti] | [hɪz; ɪz] | [dɪsˈdeɪnfl] | [ænd; ənd] | [ɪmˈpɪriəs] | [ˈtempər] | [broʊk] |
| **True** | **that** | **once** | **or** | **twice** | **in** | **mixed** | **society** | **his** | **disdainful** | **and** | **imperious** | **temper** | **broke** |
| 真的 | 那 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 混合 | 社会 | 他的 | 轻蔑的 | 和 | 专横 | 脾气 | 打破 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈheɪstɪli] | [ænd; ənd] | [ˈhɑːrʃli] | [fɔːrθ] | . |
| **hastily** | **and** | **harshly** | **forth** | **.** |
| 草草 | 和 | 严厉地 | 前进 | . |

确实，在男女混杂的场合，他曾一两次表现出轻蔑专横的脾气，并且这种脾气会突然变得暴躁易怒。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ˈfɑːli] | , | [tuː; tə] | [prɪˈtenʃ(ə)n] | , | [tuː; tə] | [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] | , | [hiː; hi] | [ʃoʊd] | [bʌt; bət] | [slaɪt] | [fɔːrˈberəns] | . |
| **To** | **folly** | **,** | **to** | **pretension** | **,** | **to** | **presumption** | **,** | **he** | **showed** | **but** | **slight** | **forbearance** | **.** |
| 到 | 蠢事 | , | 到 | 预张 | , | 到 | 假定 | , | 他 | 显示 | 但 | 轻微 | 宽容 | . |

对于愚蠢、虚伪、狂妄，他只是略加容忍。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] | [smaɪl] | , | [ðə; ði] | [ˈbaɪtɪŋ] | [ˈsɑːrkæzəm] | , | [ðə; ði] | [koʊld] | [rɪˈpʌls] | , | [ðæt] | [maɪt] | [ɡɔːl] | , |
| **The** | **impatient** | **smile** | **,** | **the** | **biting** | **sarcasm** | **,** | **the** | **cold** | **repulse** | **,** | **that** | **might** | **gall** | **,** |
| 这 | 不耐烦 | 微笑 | , | 这 | 咬 | 讽刺 | , | 这 | 寒冷的 | 击退 | , | 那 | 可能 | 瘿 | , |

那不耐烦的笑容，那尖刻的讽刺，那冷漠的排斥，可能会令人恼火。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [kʊd; kəd] | [skers] | [biː; bi] | [ˈoʊpənli] | [rɪˈzentɪd] | , |
| **yet** | **could** | **scarce** | **be** | **openly** | **resented** | **,** |
| 然而 | 可以 | 稀少 | 是 | 公然 | 怨恨 | , |

然而，却几乎不可能公开表示不满。

[bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt]
**betrayed that he was one who affected to free himself from the polished**
背叛 那 他 曾是 一 WHO 做作的 到 自由的 他自己 从 这 抛光
[rɪst'reɪnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .
**restraints of social intercourse .**
约束 的 社会的 交往 .

这暴露了他其实是一个假装要摆脱社交礼仪束缚的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [tuː] ['skruːpjələs] [ɪn][nɑːt] ['wuːndɪŋ] ['vænəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː]
**He had once been too scrupulous in not wounding vanity ; he was now too**
他 有 一次 到过 也 一丝不苟的 在 不是 受伤 虚荣 ; 他 曾是 现在 也
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**indifferent to it .**
冷漠 到 它 .

他曾经过于谨慎，不愿伤害别人的虚荣心；而现在，他却对此漠不关心。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [ʌn'eimiəbl] [treɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
**But if sometimes this unamiable trait of character , as displayed to others ,**
但 如果 有时 这 不友善的 特征 的 特点 , 作为 显示 到 其他的 ,
[tʃɪld] [ɔːr] ['stɑːrtld] ['evlɪn] ,
**chilled or startled Evelyn ,**
冷藏 或者 惊慌 伊芙琳 ,

但有时，伊芙琳这种不讨喜的性格特征，在别人面前表现出来，会让伊芙琳感到不寒而栗或惊恐万分。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætəri] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [nɑːt][tuː; tə]
**the contrast of his manner towards herself was a flattery too delicious not to**
这 对比 的 他的 方式 向 她自己 曾是 一个 奉承 也 可口的 不是 到
[ɪ'feɪs] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌrekə'lekʃənz] .
**efface all other recollections .**
抹去 全部 其他 回忆 .

他对待她的态度与她本人截然不同，这种奉承之情如此美妙，以至于足以抹去她对其他一切的回忆。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [ 'sɔfənd ] [ɪts] [toʊn] ;
**To her ear his voice always softened its tone ;**
到 她 耳朵 他的 嗓音 总是 软化 它是 语气 ;

在她听来，他的声音总是变得柔和起来；

[tuː; tə][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ʌv; əv][maɪnd]['evər] [bent] [æz; əz][baɪ] ['sɪmpəθi] , [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ; [tuː; tə]
**to her capacity of mind ever bent as by sympathy , not condescension ; to**
到 她 容量 的 头脑 曾经 弯曲 作为 经过 同情 , 不是 居高临下 ; 到
[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ,
**her — the young , the timid ,**
她 — 这 年轻的 , 这 胆小 ,

她心胸宽广，总是以同情而非居高临下的态度对待她；对于她——那些年轻的、胆怯的、

[ðə; ði][hæf] - [ɪn'fɔːrmd] — [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔrz]
**the half - informed — to her alone he did not disdain to exhibit all the stores**
这 一半 - 知情的 — 到 她 独自的 他 做过 不是 蔑视 到 展览 全部 这 商店
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
**of his knowledge ,**
的 他的 知识 ,

对于那个略知一二的人——只有她，他才不吝于向她展示自己全部的知识储备。

[ɔːl][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['braɪtəst] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**all the best and brightest colours of his mind .**
全部 这 最好的 和 最亮的 颜色 的 他的 头脑 .

他脑海中所有最美好、最绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstli] ['wʌndɚd] [æt; ət][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['prefrəns] .
**She modestly wondered at so strange a preference .**
她 谦虚地 想知道 在 所以 奇怪的 一个 偏爱 .

她谦虚地对这种奇怪的喜好感到疑惑。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [blʌnt] ['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌns] [ə'drest] [tuː; tə]

**Perhaps a sudden and blunt compliment which Maltravers once addressed to**

也许 一个 突然 和 钝 赞扬 哪个 马尔特拉弗斯 一次 已解决 到

[hɜːr; hər] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

**her may explain it .**

她 可能 解释 它 .

或许马尔特拉弗斯曾经对她说过的一句突然而直白的赞美可以解释这一切。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'vɜːst] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

**One day , when she had conversed more freely and more fully than usual ,**

一 天 , 什么时候 她 有 交谈 更多的 自由 和 更多的 完全 比 通常 ,

有一天，当她比平时更自由、更充分地交谈时，

[hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌeksklə'meɪʃn] , —

**he broke in upon her with this abrupt exclamation , —**

他 打破 在 之上 她 和 这 突然 感叹 , —

他突然闯入她的谈话，大声喊道：

" [mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'soʊsieɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ]

**" Miss Cameron , you must have associated from your childhood with**

" 错过 卡梅伦 , 你 必须 有 联系 从 你的 童年 和

['bjuːtɪf(ə)l] [maɪndz] .

**beautiful minds .**

美丽的 思想 .

“卡梅伦小姐，你一定从小就和才华横溢的人在一起。”

[aɪ] [siː] [ɔːl'redi] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] , [vaɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

**I see already that from the world , vile as it is ,**

我 看 已经 那 从 这 世界 , 卑鄙的 作为 它 是 ,

我已经从这个世界，尽管它如此卑劣，看到了这一点。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] [tuː; tə] [fɪr] .

**you have nothing of contagion to fear .**

你 有 没有什么 的 传染 到 害怕 .

你无需担心任何传染病。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['veriəs] ['mætərz] ,

**I have heard you talk on the most various matters ,**

我 有 听到 你 讲话 在 这 最多 各种各样的 事情 ,

我听过你谈论各种各样的话题，

[ɑːn] ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['ʌtəd] [wʌn]

**on many of which your knowledge is imperfect ; but you have never uttered one**

在 许多 的 哪个 你的 知识 是 不完善 ; 但 你 有 绝不 说出 一

[miːn] [aɪ'diːə] ,

**mean idea ,**

意思是 主意 ,

你对其中许多事情的了解并不透彻；但你从未说过一句卑鄙的话。

[ɔːr][wʌn] [fɔːls] ['sentɪmənt] .

**or one false sentiment .**

或者 一 错误的 情绪 .

或者一种错误的观点。

[truːθ] [siːmz] [ɪn'tuːɪtɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**Truth seems intuitive to you .**

真相 似乎 直觉的 到 你 .

你似乎很自然地就能明白真相。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] - ['wɪrid]
**" It was indeed this singular purity of heart which made to the world - wearied**
" 它 曾是 的确 这 单数 纯度 的 心 哪个 制成 到 这 世界 - 疲惫
[mæn][ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ɪn] ['evlɪn] ['kæmərən] .
**man the chief charm in Evelyn Cameron .**
男人 这 首席 魅力 在 伊芙琳 卡梅伦 .

“正是这种独特的纯洁心灵，让饱经世故的人深深为伊芙琳·卡梅伦着迷。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['pjʊrəti] [keɪm] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,
**From this purity came , as from the heart of a poet ,**
从 这 纯度 来了 , 作为 从 这 心 的 一个 诗人 ,

这份纯洁，如同诗人的心灵一般，由此而来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [tɔːt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wɪzdəm]
**a thousand new and heaven - taught thoughts which had in them a wisdom**
一个 千 新的 和 天堂 - 教授 想法 哪个 有 在 他们 一个 智慧
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
**of their own ,**
的 他们的 自己的 ,

一千种全新的、上天赐予的思想，它们本身就蕴含着智慧。

— [θɔːts] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði][stɜːrn] ['lɪsənər] [bæk] [tuː; tə] [juːθ] , [ænd; ənd][ 'rekənsaild ]
**— thoughts that often brought the stern listener back to youth , and reconciled**
— 想法 那 经常 带来 这 船尾 听众 后退 到 青年 , 和 和解
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laɪf] .
**him with life .**
他 和 生活 .

——这些想法常常让严肃的听众回想起青春岁月，并让他重新接受生活。

[ðə; ði] [waɪz] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['evlɪn] [ðæn; ðən] ['evlɪn] [dɪd][frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] .
**The wise Maltravers learned more from Evelyn than Evelyn did from Maltravers .**
这 明智的 马尔特拉弗斯 学习 更多的 从 伊芙琳 比 伊芙琳 做过 从 马尔特拉弗斯 .

睿智的马尔特拉弗斯从伊芙琳身上学到的东西，比伊芙琳从马尔特拉弗斯身上学到的东西还要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'nʌðər] [treɪt] — [diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tempər] — [ɪn]
**There was , however , another trait — deeper than that of temper — in**
那里 曾是 , 然而 , 其他 特征 — 更深 比 那 的 脾气 — 在
['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lætər] ,
**Maltravers , and which was , unlike the latter ,**
马尔特拉弗斯 , 和 哪个 曾是 , 与此不同 这 后者 ,

然而，马尔特拉弗斯身上还有另一种特质——比脾气更深层次——与后者不同的是，

[mɔːr] ['mænɪfest] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ʌðər] ,
**more manifest to her than to others ,**
更多的 显现 到 她 比 到 其他的 ,

对她而言比对其他人而言更为明显。

— [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [hæd; həd]
**— his contempt for all the things her young and fresh enthusiasm had**
— 他的 鄙视 为了 全部 这 事物 她 年轻的 和 新鲜的 热情 有
[bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [praɪz] ,
**been taught to prize ,**
到过 教授 到 奖 ,

——他对她年轻时满腔热情所珍视的一切事物都嗤之以鼻，

[ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [en'dɪəd] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]
**the fame that endeared and hallowed him to her eyes , the excitement of**
这 名声 那 可爱的 和 神圣的 他 到 她 眼睛 , 这 激动 的
[æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] .
**ambition , and its rewards .**
志向 , 和 它是 奖励 .

在她眼中，他因名望而备受喜爱和敬仰，雄心壮志带来的兴奋感及其回报令人着迷。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtər] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [ænd; ənd] [greɪt] [diːdz] .

**He spoke with such bitter disdain of great names and great deeds .**

他 辐 和 这样的 苦的 蔑视 的 伟大的 姓名 和 伟大的 契约 .

他对伟人和伟业充满了愤恨的轻蔑。

" ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , " [sed] [hiː; hi] , [wʌn] [deɪ] ,

**" Children of a larger growth they were , " said he , one day ,**

" 孩子们 的 一个 更大的 生长 他们 是 , " 说 他 , 一 天 ,

“他们是成长环境更优越的孩子，”有一天，他说道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːməˌnɛriːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,

**in answer to her defence of the luminaries of their kind ,**

在 回答 到 她 防御 的 这 杰出人物 的 他们的 种类 ,

为了回应她对同类杰出人物的辩护，

" [ə'ljuəd] [baɪ] ['bɔːbəlz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] .

**" allured by baubles as poor as the rattle and the doll's house .**

" 诱人 经过 小饰品 作为 贫穷的 作为 这 嘎嘎作响 和 这 娃娃的 房子 .

“被拨浪鼓和娃娃屋这样简陋的小玩意儿所吸引。”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [greɪt] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [ɪz] , [baɪ][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] !

**How many have been made great , as the word is , by their vices !**

如何 许多 有 到过 制成 伟大的 , 作为 这 单词 是 , 经过 他们的 恶习 !

正如俗语所说，有多少人因恶习而变得伟大！

['pɔːltri] [krɑːft] [wʌn] [kə'mænd] [tuː; tə] [ θə'mistəkliːz ] ; [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['dʌnz] , [ðə; ði] ['prɑːflɪgət]

**Paltry craft won command to Themistocles ; to escape his duns , the profligate**

微不足道 工艺 韩元 命令 到 地米斯托克利 ; 到 逃脱 他的 邓斯 , 这 挥霍无度

['siːzər] ['hedz] [æn; ən]['ɑːrmi] ,

**Caesar heads an army ,**

凯撒 头部 一个 军队 ,

地米斯托克利凭借微不足道的技艺赢得了指挥权；为了逃避牢狱之灾，挥霍无度的凯撒率领一支军队。

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvz] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] ; ['bruːtəs] , [ðə; ði] [ə'rɪstəkræt] , [stæbz][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [ðæt] [pət'rɪʃnz]

**and achieves his laurels ; Brutus , the aristocrat , stabs his patron , that patricians**

和 实现 他的 月桂树 ; 布鲁图斯 , 这 贵族 , 刺伤 他的 赞助人 , 那 贵族

[maɪt] [ə'gen] ['træmp(ə)l][ɑːn] [plɪ'biːənz] ,

**might again trample on plebeians ,**

可能 再次 践踏 在 平民 ,

并最终功成名就；贵族布鲁图斯刺杀了他的恩主，以便贵族们能够再次践踏平民。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑː'sterəti] [maɪt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

**and that posterity might talk of him .**

和 那 后人 可能 讲话 的 他 .

让后人能够谈论他。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pɑːstʃəməs] [feɪm] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æz; əz] ['pjʊrəl] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

**The love of posthumous fame — what is it but as puerile a passion for**

这 爱 的 死后 名声 — 什么 是 它 但 作为 幼稚的 一个 热情 为了

[ˌnoʊtə'raɪəti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [aɪ] [wʌns] [nuː] [leɪ] [aʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

**notoriety as that which made a Frenchman I once knew lay out two thousand pounds**

恶名 作为 那 哪个 制成 一个 法国人 我 一次 知道 躺 出去 二 千 磅

[ɪn] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ?

**in sugar - plums ?**

在 糖 - 李子 ?

对死后名声的渴望——这难道不是一种幼稚的、追求恶名的欲望吗？就像我曾经认识的一位法国人，为了博取名声，竟然花费了两千英镑去买糖梅一样？

[tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv] — [haʊ] [pʊr] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] !

**To be talked of — how poor a desire !**

到 是 谈话 的 — 如何 贫穷的 一个 欲望 !

被人谈论——多么可悲的愿望啊！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][ɔːr][ðə; ði][nekst] ?
**Does it matter whether it be by the gossips of this age or the next ?**
做 它 事情 无论 它 是 经过 这 八卦 的 这 年龄 或者 这 下一个 ?

是当代人的闲言碎语，还是后世人的闲言碎语，这重要吗?

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['ɜːdʒd] [ɑːn][tuː; tə] [feɪm] [baɪ] ['pɑːvərti] — [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər]
**Some men are urged on to fame by poverty — that is an excuse for their**
一些 男人 是 敦促 在 到 名声 经过 贫困 — 那 是 一个 原谅 为了 他们的
['trʌb(ə)l] ;
**trouble ;**
麻烦 ;

有些人因为贫穷而追求名利——这成了他们遭遇不幸的借口；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['noʊbəlnɪs] [ɪn][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [jɑːn] [pʊr]
**but there is no more nobleness in the motive than in that which makes yon poor**
但 那里 是 不 更多的 高贵 在 这 动机 比 在 那 哪个 制作 远 贫穷的
['plaʊmən] [swet] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ 'fiːbəs ] .
**ploughman sweat in the eye of Phoebus .**
耕夫 汗 在 这 眼睛 的 福玻斯 .

但这种动机并没有什么高尚之处，就像让那个可怜的农夫在太阳神阿波罗面前汗流浃背一样。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] ,
**In fact , the larger part of eminent men ,**
在 事实 , 这 更大的 部分 的 杰出 男人 ,

事实上，绝大多数杰出人士，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['eni] ['lɔːfti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [ðer; ðər] ['spiːʃiːz] [ɔːr] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði]
**instead of being inspired by any lofty desire to benefit their species or enrich the**
反而 的 存在 灵感 经过 任何 高远 欲望 到 益处 他们的 物种 或者 丰富 这
['hjuːmən][maɪnd] ,
**human mind ,**
人类 头脑 ,

而不是出于造福人类或丰富人类思想的崇高愿望而受到激励，

[hæv; həv]['æktɪd][ɔːr] [kəm'poʊzd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ]
**have acted or composed , without any definite object beyond the satisfying a**
有 行动 或者 由 , 没有 任何 定 目的 超过 这 令人满意 一个
['restləs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,
**restless appetite for excitement ,**
不安 食欲 为了 激动 ,

创作或演出，除了满足内心对刺激的渴望之外，没有任何明确的目标。

[ɔːr] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['glɔːri] .
**or indulging the dreams of a selfish glory .**
或者 沉溺于 这 梦境 的 一个 自私 荣耀 .

或者沉溺于追求自私荣耀的梦想。

[ænd; ənd] [wen] ['noʊblɚ] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [hæv; həv]['faɪərd][ðem; ðəm] ,
**And when nobler aspirations have fired them ,**
和 什么时候 更高贵 抱负 有 被解雇 他们 ,

当更高尚的抱负激励着他们时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə][waɪld][fə'nætɪsɪzəm][ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [kraɪm] .
**it has too often been but to wild fanaticism and sanguinary crime .**
它 有 也 经常 到过 但 到 荒野 狂热 和 血腥 犯罪 .

它常常沦为狂热的宗教狂热和血腥的犯罪。

[wʌt] ['duːps] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['evər] [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**What dupes of glory ever were animated by a deeper faith , a higher ambition ,**
什么 重复 的 荣耀 曾经 是 动画 经过 一个 更深 信仰 , 一个 更高 志向 ,

那些被荣耀蒙蔽的人，又有多少是被更深厚的信仰和更高的抱负所激励的呢？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | ['fræntɪk] | [ 'fɔːləuəz ] | [ʌv; əv] | [ mə'hɔmit ] | , | — | [tɔːt] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['vɜːrtʃuː] | [tuː; tə] | ['rævɪdʒ] | [ðə; ði] | [ɜːrθ] | , |
| **than** | **the** | **frantic** | **followers** | **of** | **Mahomet** | **,** | **—** | **taught** | **to** | **believe** | **that** | **it** | **was** | **virtue** | **to** | **ravage** | **the** | **earth** | **,** |
| 比 | 这 | 疯狂的 | 追随者 | 的 | 穆罕默德 | , | — | 教授 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 美德 | 到 | 蹂躏 | 这 | 地球 | , |

比穆罕默德的狂热追随者们——他们被教导相信蹂躏地球是一种美德——更甚，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ðeɪ] | [spræŋ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['bæt(ə)l] | - | [fiːld] | ['ɪntuː] | ['pærədaɪs] | ? |
| **and** | **that** | **they** | **sprang** | **from** | **the** | **battle** | **-** | **field** | **into** | **paradise** | **?** |
| 和 | 那 | 他们 | 弹簧 | 从 | 这 | 战斗 | - | 场地 | 进入 | 天堂 | ? |

他们从战场上跃入天堂?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'lɪdʒən] | [ænd; ənd] | ['lɪbərti] | , | [lʌv] | [ʌv; əv] | ['kʌntri] | , | [wʌt] | ['splendɪd] | ['məutivz] | [tuː; tə] | ['ækʃ(ə)n] | !
| **Religion** | **and** | **liberty** | **,** | **love** | **of** | **country** | **,** | **what** | **splendid** | **motives** | **to** | **action** | **!** |
| 宗教 | 和 | 自由 | , | 爱 | 的 | 国家 | , | 什么 | 灿烂 | 动机 | 到 | 行动 | ! |

宗教与自由，爱国情怀，多么伟大的行动动机！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [loʊ] | , | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlts] | , | [wen] | [ðə; ði] | ['məutivz] | [ɑːr; ər] | [kiːn] | , | [ðə; ði] | ['ækʃ(ə)n] | [wʌns] | [kə'menst] | ! |
| **Lo** | **,** | **the** | **results** | **,** | **when** | **the** | **motives** | **are** | **keen** | **,** | **the** | **action** | **once** | **commenced** | **!** |
| 洛 | , | 这 | 结果 | , | 什么时候 | 这 | 动机 | 是 | 敏锐的 | , | 这 | 行动 | 一次 | 开始 | ! |

瞧，当动机强烈时，一旦行动开始，结果就会如何！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'hoʊld] | [ðə; ði] | [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] | , | [ðə; ði] | [deɪz] | [ʌv; əv] | ['terər] | , | [ðə; ði] | ['kaʊns(ə)l] | [ʌv; əv] | [ten] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['dʌndʒənz] | [ʌv; əv] | ['venɪs] | ! |
| **Behold** | **the** | **Inquisition** | **,** | **the** | **Days** | **of** | **Terror** | **,** | **the** | **Council** | **of** | **Ten** | **,** | **and** | **the** | **Dungeons** | **of** | **Venice** | **!** |
| 看哪 | 这 | 宗教裁判所 | , | 这 | 天 | 的 | 恐怖 | , | 这 | 理事会 | 的 | 十 | , | 和 | 这 | 地下城 | 的 | 威尼斯 | ! |

看看宗教裁判所、恐怖时期、十人议会和威尼斯地牢吧！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | [wʌz; wəz] | ['skersli] | [fɪt] | [tuː; tə] | ['res(ə)l] | [wɪð; wɪθ] | [ðiːz] | ['melənkɑːli] | ['fæləsiːz] | ; |
| **"** | **Evelyn** | **was** | **scarcely** | **fit** | **to** | **wrestle** | **with** | **these** | **melancholy** | **fallacies** | **;** |
| " | 伊芙琳 | 曾是 | 几乎 | 合身 | 到 | 搏斗 | 和 | 这些 | 忧郁 | 谬误 | ; |

“伊芙琳几乎无力应对这些忧郁的谬论；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɜːr; hər] | ['ɪnstɪŋkt] | [ʌv; əv] | [truːθ] | [sə'dʒestɪd] | [æn; ən] | ['ænsər] | . |
| **but** | **her** | **instinct** | **of** | **truth** | **suggested** | **an** | **answer** | **.** |
| 但 | 她 | 本能 | 的 | 真相 | 建议 | 一个 | 回答 | . |

但她对真理的直觉却给了她一个答案。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wʌt] | [wʊd] | [sə'saɪəti] | [biː; bi] | [ɪf] | [ɔːl] | [men] | [θɔːt] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [duː] | , | [ænd; ənd] | ['æktɪd] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['θiːəri] | ? |
| **"** | **What** | **would** | **society** | **be** | **if** | **all** | **men** | **thought** | **as** | **you** | **do** | **,** | **and** | **acted** | **up** | **to** | **the** | **theory** | **?** |
| " | 什么 | 会 | 社会 | 是 | 如果全部 | | 男人 | 想法 | 作为 | 你 | 做 | , | 和 | 行动 | 向上 | 到 | 这 | 理论 | ? |

“如果所有人都像你一样思考，并按照这种理论行事，那么社会将会变成什么样子呢? ”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] | , | [noʊ] | [ɑːrt] | , | [noʊ] | ['glɔːri] | , | [noʊ] | ['peɪtriətɪzəm] | , | [noʊ] | ['vɜːrtʃuː] | , | [noʊ] | [ˌsɪvələ'zeɪʃn] | ! |
| **No** | **literature** | **,** | **no** | **art** | **,** | **no** | **glory** | **,** | **no** | **patriotism** | **,** | **no** | **virtue** | **,** | **no** | **civilization** | **!** |
| 不 | 文学 | , | 不 | 艺术 | , | 不 | 荣耀 | , | 不 | 爱国主义 | , | 不 | 美德 | , | 不 | 文明 | ! |

没有文学，没有艺术，没有荣耀，没有爱国主义，没有美德，没有文明！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | ['ænəlaɪz] | [ menz ] | ['məutivz] | — | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [biː; bi] | [ʃʊr] | [juː; jʊ] | [dʒʌdʒ] | ['raɪtli] | ? |
| **You** | **analyze** | **men's** | **motives** | **—** | **how** | **can** | **you** | **be** | **sure** | **you** | **judge** | **rightly** | **?** |
| 你 | 分析 | 男士 | 动机 | — | 如何 | 能 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 法官 | 没错 | ? |

你分析男人的动机——你怎么能确定你的判断是正确的呢?

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , — ['aʊər; ɑːr] ['benɪfɪt] , ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] !
**Look to the results , — our benefit , our enlightenment !**
看 到 这 结果 , — 我们的 益处 , 我们的 启示 !

看看结果吧——这能给我们带来好处和启发!

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [biː; bi] [greɪt] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['moʊtɪv] [ə'weɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**If the results be great , Ambition is a virtue , no matter what motive awakened it .**
如果 这 结果 是 伟大的 , 志向 是 一个 美德 , 不 事情 什么 动机 觉醒 它 .

如果结果伟大，那么雄心壮志就是一种美德，无论它是由什么动机激发的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
**Is it not so ?**
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" ['evlɪn] [spoʊk] [b'lʌʃɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] .
**" Evelyn spoke blushingly and timidly .**
" 伊芙琳 辐 脸红地 和 胆怯地 .

伊芙琳羞涩而怯生生地说道。

['mɑːlˌtrævərz] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tenɪts] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
**Maltravers , despite his own tenets , was delighted with her reply .**
马尔特拉弗斯 , 尽管 他的 自己的 信条 , 曾是 高兴极了 和 她 回复 .

尽管马尔特拉弗斯本人信奉某些原则，但他对她的回答感到非常高兴。

" [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
**" You reason well , " said he , with a smile .**
" 你 原因 出色地 , " 说 他 , 和 一个 微笑 .

“你推理得很有道理,”他笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'pɪkt] [ðem; ðəm] ?
**" But how are we sure that the results are such as you depict them ?**
" 但 如何 是 我们 当然 那 这 结果 是 这样的 作为 你 描绘 他们 ?

“但是我们如何确定结果正如你所描述的那样呢? ”

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [veɪg] [tɜːrmz] , ['hɑːloʊ] [saʊndz] .
**Civilization , enlightenment , — they are vague terms , hollow sounds .**
文明 , 启示 , — 他们 是 模糊的 条款 , 空洞的 声音 .

文明、启蒙——这些都是模糊的词汇，空洞的声音。

['nevər] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] ['riːz(ə)n] [æz; əz][aɪ][duː] .
**Never fear that the world will reason as I do .**
绝不 害怕 那 这 世界 将要 原因 作为 我 做 .

不要担心世人会和我持有相同的观点。

['ækʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['stægnənt] [waɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][goʊld][ænd; ənd] ['paʊər] .
**Action will never be stagnant while there are such things as gold and power .**
行动 将要 绝不 是 停滞不前 尽管 那里 是 这样的 事物 作为 金子 和 力量 .

只要黄金和权力存在，行动就永远不会停滞不前。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪl] [muːv] [ɑːn] — [let] [ðə; ði] ['gæli] - [sleɪvz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
**The vessel will move on — let the galley - slaves have it to themselves .**
这 血管 将要 移动 在 — 让 这 厨房 - 奴隶 有 它 到 他们自己 .

船会继续前行——就让那些划桨奴隶们自己待着吧。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [laɪf] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːgres] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvmənt] .
**What I have seen of life convinces me that progress is not always improvement .**
什么 我 有 已见 的 生活 令人信服 我 那 进步 是 不是 总是 改进 .

我从生活中所见所闻让我相信，进步并不总是意味着进步。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌsɪvələˈzeɪʃn] | [hæz; həz] | [ˈiːvəlz] | [ˌʌnˈnoʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈsævɪdʒ] | [steɪt] | ; | [ænd; ənd] | [vaɪs] | [ˈvɜːrsə] | . |
| **Civilization** | **has** | **evils** | **unknown** | **to** | **the** | **savage** | **state** | **;** | **and** | **vice** | **versa** | **.** |
| 文明 | 有 | 罪恶 | 未知 | 到 | 这 | 野蛮的 | 状态 | ； | 和 | 副 | 反之亦然 | . |

文明社会存在着野蛮国家所不了解的罪恶；反之亦然。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [men] | [ɪn] | [ɔːl] | [steɪts] | [siːm] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [mʌtʃ] | [ðə; ði] | [seɪm] | [prəˈpɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ˈhæpinəs] | . |
| **Men** | **in** | **all** | **states** | **seem** | **to** | **have** | **much** | **the** | **same** | **proportion** | **of** | **happiness** | **.** |
| 男人 | 在 | 全部 | 各州 | 似乎 | 到 | 有 | 很多 | 这 | 相同的 | 部分 | 的 | 幸福 | . |

各个州的男性似乎都拥有大致相同的幸福比例。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [dʒʌdʒ] | [ˈʌðər] | [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | [əˈkʌstəmd] | [tuː; tə] | [dwel] | [ɑːn] | [ˈaʊər; ɑːr] | [oʊn] | [ˈsɜːrkəmstænsɪz] | . |
| **We** | **judge** | **others** | **with** | **eyes** | **accustomed** | **to** | **dwell** | **on** | **our** | **own** | **circumstances** | **.** |
| 我们 | 法官 | 其他的 | 和 | 眼睛 | 习惯 | 到 | 住 | 在 | 我们的 | 自己的 | 情况 | . |

我们用习惯于关注自身境遇的眼光去评判他人。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [ðə; ði] | [sleɪv] | , | [huːm] | [wiː; wi] | [kəˈmɪzəreɪt] | , |
| **I** | **have** | **seen** | **the** | **slave** | **,** | **whom** | **we** | **commiserate** | **,** |
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 奴隶 | , | 谁 | 我们 | 怜悯 | , |

我见过我们同情的那个奴隶，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪnˈdʒɔɪ] | [hɪz; ɪz] | [ˈhɑːlədeɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˈræptʃər] | [ˌʌnˈnoʊn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɡreɪv] | [ˈfriːmən] | . |
| **enjoy** | **his** | **holiday** | **with** | **a** | **rapture** | **unknown** | **to** | **the** | **grave** | **freeman** | **.** |
| 享受 | 他的 | 假期 | 和 | 一个 | 狂喜 | 未知 | 到 | 这 | 严重 | 弗里曼 | . |

他享受着假期的喜悦，这是死后自由人所无法想象的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [ðæt] | [sleɪv] | [meɪd] | [friː] | , | [ænd; ənd] | [ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [bəˈnevələns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈmæstər] | ; |
| **I** | **have** | **seen** | **that** | **slave** | **made** | **free** | **,** | **and** | **enriched** | **by** | **the** | **benevolence** | **of** | **his** | **master** | **;** |
| 我 | 有 | 已见 | 那 | 奴隶 | 制成 | 自由的 | , | 和 | 富含 | 经过 | 这 | 仁 | 的 | 他的 | 掌握 | ; |

我曾亲眼目睹奴隶获得自由，并因主人的仁慈而变得富裕；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ɡeɪ] | [noʊ] | [mɔːr] | . |
| **and** | **he** | **has** | **been** | **gay** | **no** | **more** | **.** |
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 同性恋 | 不 | 更多的 | . |

他已经不再是同性恋了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈmæsɪz] | [ʌv; əv] | [men] | [ɪn] | [ɔːl] | [ˈkʌntriz] | [ɑːr; ər] | [mʌtʃ] | [ðə; ði] | [seɪm] | . |
| **The** | **masses** | **of** | **men** | **in** | **all** | **countries** | **are** | **much** | **the** | **same** | **.** |
| 这 | 群众 | 的 | 男人 | 在 | 全部 | 国家 | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

各国的大多数男性都大同小异。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [ˈɡreɪtər] | [ˈkʌmfəts] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈhɑːrdi] | [nɔːrθ] | , |
| **If** | **there** | **are** | **greater** | **comforts** | **in** | **the** | **hardy** | **North** | **,** |
| 如果 | 那里 | 是 | 更大的 | 舒适 | 在 | 这 | 耐寒的 | 北 | , |

如果艰苦的北方生活条件更好，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈprɑːvɪdəns] | [biˈstəuz] | [ə; eɪ] | [ˈfɜːrtl] | [ɜːrθ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ˈɡlɔːriəs] | [ˈhev(ə)n] | , |
| **Providence** | **bestows** | **a** | **fertile** | **earth** | **and** | **a** | **glorious** | **heaven** | **,** |
| 普罗维登斯 | 授予 | 一个 | 沃 | 地球 | 和 | 一个 | 辉煌 | 天堂 | , |

天意赐予肥沃的土地和辉煌的天堂，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [maɪnd] | [səˈseptəb(ə)l] | [tuː; tə] | [ɪnˈdʒɔɪmənt] | [æz; əz] | [ˈflaʊərz] | [tuː; tə] | [laɪt] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | [vəˈlʌptʃuəs] | [ɪnˈdʌldʒəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪˈtæliən] | , |
| **and** | **a** | **mind** | **susceptible** | **to** | **enjoyment** | **as** | **flowers** | **to** | **light** | **,** | **on** | **the** | **voluptuous** | **indulgence** | **of** | **the** | **Italian** | **,** |
| 和 | 一个 | 头脑 | 易受影响的 | 到 | 享受 | 作为 | 花朵 | 到 | 光 | , | 在 | 这 | 丰满的 | 放纵 | 的 | 这 | 意大利语 | , |

一颗像花朵般易受阳光照射般享受的心灵，沉醉于意大利人奢靡的享乐之中。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tentɪd] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][ ˌhin'duː; 'hinduː ] .
**or the contented apathy of the Hindoo .**
或者 这 满足 冷漠 的 这 印度教 .

或者印度教徒那种安于现状的冷漠。

[ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [veɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]
**In the mighty organization of good and evil , what can we vain individuals**
在 这 强大的 组织 的 好的 和 邪恶的 , 什么 能 我们 徒劳 个人
[ɪ'fekt] ?
**effect ?**
影响 ?

在善恶交锋的强大力量中，我们这些渺小的个体又能产生什么影响呢?

[ðeɪ] [huː] ['leɪbər] [moʊst] , [haʊ] ['daʊtf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
**They who labour most , how doubtful is their reputation !**
他们 WHO 劳动 最多 , 如何 疑 是 他们的 名声 !

劳动最多的人，他们的名声多么令人怀疑啊!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [ vɔl'ter ] [ɔːr] [nə'poʊliən] , [ 'krɔmwel ] [ɔːr] ['siːzər] , [ 'wɔːlpəul ][ɔːr] [pɪt] ,
**Who shall say whether Voltaire or Napoleon , Cromwell or Caesar , Walpole or Pitt ,**
WHO 将 说 无论 伏尔泰 或者 拿破仑 , 克伦威尔 或者 凯撒 , 沃尔波尔 或者匹兹堡 ,

谁能说得清是伏尔泰还是拿破仑，是克伦威尔还是凯撒，是沃波尔还是皮特?

[hæz; həz] [dʌn] [moʊst] [ɡʊd] [ɔːr][moʊst]['iːv(ə)l] ?
**has done most good or most evil ?**
有 完毕 最多 好的 或者 最多 邪恶的 ?

他做过最多的好事还是最多的坏事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['kæzjʊɪst] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [ɑːn] .
**It is a question casuists may dispute on .**
它 是 一个 问题 诡辩家 可能 争议 在 .

这是一个诡辩家可能会争论的问题。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ðæt] ['poʊəts][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]
**Some of us think that poets have been the delight and the lights of**
一些 的 我们 思考 那 诗人 有 到过 这 喜 和 这 灯 的
[men] ;
**men ;**
男人 ;

我们当中有些人认为诗人一直是人类的快乐源泉和指路明灯;

[ə'nʌðər] [skuːl] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [kə'rʌptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**another school of philosophy has treated them as the corrupters of the**
其他 学校 的 哲学 有 治疗 他们 作为 这 腐败分子 的 这
['spiːʃiːz] ,
**species ,**
物种 ,

另一种哲学流派则将它们视为物种的败类。

— ['pændərərz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv][wɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv] [teɪst] ,
**— panderers to the false glory of war , to the effeminacies of taste ,**
— 拉皮条客 到 这 错误的 荣耀 的 战争 , 到 这 阴柔气质 的 品尝 ,

——迎合战争的虚假荣耀，迎合女性化的品味，

[tuː; tə][ðə; ði] ['pæmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
**to the pampering of the passions above the reason .**
到 这 宠爱 的 这 激情 多于 这 原因 .

纵容情欲凌驾于理性之上。

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [inˈvenʃənz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [feɪs]
**Nay , even those who have effected inventions that change the face**
不 , 甚至 那些 WHO 有 受影响 发明 那 改变 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [pres] ,
**of the earth — the printing - press ,**
的 这 地球 — 这 印刷 - 按 ,

不，即使是那些发明了改变世界面貌的发明的人——比如印刷机，

---

[ˈɡʌnpaʊdər] , [ðə; ði] [stiːm] - [ˈendʒɪn] , — [men] [heild] [æz; əz] [ˈbenɪfæktəz] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [hɜːrd]
**gunpowder , the steam - engine , — men hailed as benefactors by the unthinking herd**
火药 , 这 蒸汽 - 引擎 , — 男人 赞誉 作为 恩人 经过 这 不假思索 一群
, [ɔːr][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi][ˈseɪdʒɪz] ,
**, or the would - be sages ,**
, 或者 这 会 - 是 智者 ,

火药、蒸汽机——这些发明者被不加思考的大众或自诩的智者奉为恩人。

---

— [hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪlz] [ˌʌnˈnoʊn] [bɪˈfɔːr] , [ əˈdʌltəreitiŋ ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
**— have introduced ills unknown before , adulterating and often**
— 有 介绍 疾病 未知 前 , 掺假 和 经常
[ˈkaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ][ðə; ði] [ɡʊd] .
**counterbalancing the good .**
平衡 这 好的 .

—引入了以前从未出现过的弊端，污染并常常抵消了有益的部分。

---

[iːtʃ] [nuː] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [məˈʃiːnəri] [diˈpraivz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [fuːd] .
**Each new improvement in machinery deprives hundreds of food .**
每个 新的 改进 在 机械 剥夺 数百 的 食物 .

每项机械技术的改进都会减少数百人的食物供应。

---

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
**Civilization is the eternal sacrifice of one generation to the next .**
文明 是 这 永恒 牺牲 的 一 一代 到 这 下一个 .

文明是一代人对下一代人的永恒牺牲。

---

[æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈeɪdʒənsiz] [hæz; həz] [krʌʃt] [daʊn] [ðə; ði]
**An awful sense of the impotence of human agencies has crushed down the**
一个 可怕 感觉 的 这 阳痿 的 人类 机构 有 碎 向下 这
[səˈblaɪm] [ˌæspɚˈeɪʃənz] [fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] [inˈdʌldʒd] .
**sublime aspirations for mankind which I once indulged .**
升华 抱负 为了 人类 哪个 我 一次 沉溺其中 .

对人类力量无能为力的可怕感受，粉碎了我曾经对人类抱有的崇高理想。

---

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɔːtərz] , [wɪˈðaʊt] [ˈpaɪlət][ɔːr] [ˈrʌdər] ,
**For myself , I float on the great waters , without pilot or rudder ,**
为了 我 , 我 漂浮 在 这 伟大的 水 , 没有 飞行员 或者 舵 ,

至于我自己，我就像漂浮在茫茫大海上，没有舵也没有领航员。

---

[ænd; ənd] [trʌst] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] , [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
**and trust passively to the winds , that are the breath of God .**
和 相信 被动地 到 这 风 , 那 是 这 气息 的 上帝 .

顺其自然地信赖风，因为风是上帝的气息。

---

" [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [left] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevlɪn] ;
**" This conversation left a deep impression upon Evelyn ;**
" 这 对话 左边 一个 深的 印象 之上 伊芙琳 ;

“这次谈话给伊芙琳留下了深刻的印象；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] [ɪn][wʌn][ɪn] [huːm] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkwɑːlətiz]
**it inspired her with a new interest in one in whom so many noble qualities**
它 灵感 她 和 一个 新的 兴趣 在 一 在 谁 所以 许多 高贵 品质
[leɪ] [dʌld] [ænd; ənd][ˈtɔːrpɪd] ,
**lay dulled and torpid ,**
躺 迟钝 和 迟钝 ,

这激发了她对一个原本拥有许多高尚品质却迟钝麻木的人产生新的兴趣。

[baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [ˈsɑːfɪstri] , [wɪtʃ] , [ɡɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**by the indulgence of a self - sophistry , which , girl as she was ,**
经过 这 放纵 的 一个 自己 - 诡辩 , 哪个 , 女孩 作为 她 曾是 ,

她沉溺于自我诡辩，尽管她当时只是个女孩，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhoʊlli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊɚz] .
**she felt wholly unworthy of his powers .**
她 毛毡 完全 不配 的 他的 权力 .

她觉得自己完全配不上他的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈerər] [ɪn][ˈmɑːlˌtrævərz] [ðæt] , [ˈlevlɪŋ] [hɪz; ɪz] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , [brɔːt]
**And it was this error in Maltravers that , levelling his superiority , brought**
和 它 曾是 这 错误 在 马尔特拉弗斯 那 , 水平 他的 优势 , 带来
[hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**him nearer to her heart .**
他 更近 到 她 心 .

正是马尔特拉弗斯的这个错误，让他失去了优势，反而更接近了她的心。

[ɑː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] !
**Ah , if she could restore him to his race !**
啊 , 如果 她 可以 恢复 他 到 他的 种族 !

啊，如果她能让他恢复到他原本的种族就好了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [dɪˈzaɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] .
**It was a dangerous desire , but it intoxicated and absorbed her .**
它 曾是 一个 危险的 欲望 , 但 它 酣 和 吸收 她 .

那是一种危险的欲望，但它让她陶醉，让她沉迷其中。

[oʊ] , [haʊ] [ˈswiːtli] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [fer] [ˈiːvnɪŋz] [spent] , — [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [dʒuːn] !
**Oh , how sweetly were those fair evenings spent , — the evenings of happy June !**
哦 , 如何 甜蜜地 是 那些 公平的 晚上 花费 , — 这 晚上 的 快乐的 六月 !

哦，那些美好的夜晚是多么甜蜜啊——六月的快乐夜晚！

[ænd; ənd] [ðen] ,
**And then ,**
和 然后 ,

进而，

[æz; əz][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈsʌfərd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwʌndɚz]
**as Maltravers suffered the children to tease him into talk about the wonders**
作为 马尔特拉弗斯 遭受 这 孩子们 到 逗 他 进入 讲话 关于 这 奇迹
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈriːdʒənz][fɑːr] [əˈweɪ] ,
**he had seen in the regions far away ,**
他 有 已见 在 这 地区 远的 离开 ,

马尔特拉弗斯任由孩子们戏弄他，让他讲述他在遥远地区看到的奇观。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [hjuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ʌnˈfoʊld] [ðəmˈselvz] !
**how did the soft and social hues of his character unfold themselves !**
如何 做过 这 柔软的 和 社会的 色调 的 他的 特点 展开 他们自己 !

他性格中温柔而善于交际的一面是如何展现出来的呢？

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ɔːl] ['riːəl] ['dʒiːniəs][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪt(ə)nt] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz]

**There is in all real genius so much latent playfulness of nature it almost seems**

那里 是 在 全部真实的 天才 所以 很多 潜 玩乐 的 自然 它 几乎 似乎

[æz; əz] [ɪf] ['dʒiːniəs] ['nevər] [kʊd; kəd] [groʊ] [oʊld] .

**as if genius never could grow old .**

作为 如果 天才 绝不 可以 生长 老的 .

真正的天才身上都蕴藏着如此丰富的天性，以至于天才似乎永远不会变老。

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðæt] [juːθ] [raɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd][ɑːr; ər] ,

**The inscriptions that youth writes upon the tablets of an imaginative mind are ,**

这 铭文 那 青年 写 之上 这 片剂 的 一个 富有想象力的 头脑 是 ,

[ɪn'diːd] , ['nevər] ['hoʊlli] [ ə'blitəreitid ] ,

**indeed , never wholly obliterated ,**

的确 , 绝不 完全 彻底摧毁 ,

青春在充满想象力的心灵上写下的铭文，的确永远不会完全消失。

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

**— they are as an invisible writing , which gradually becomes clear in the light**

— 他们 是 作为 一个 无形的 写作 , 哪个 逐步地 变成 清除 在 这 光

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

**and warmth .**

和 温暖 .

——它们就像无形的文字，在光线和温暖中逐渐变得清晰。

[brɪŋ] ['dʒiːniəs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

**Bring genius familiarly with the young , and it is as young as they are .**

带来 天才 熟悉地 和 这 年轻的 , 和 它 是 作为 年轻的 作为 他们 是 .

让天才与年轻人熟悉，而天才本身也和他们一样年轻。

['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [jet] , ['ðerfɔːr] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

**Evelyn did not yet , therefore , observe the disparity of years between herself and**

伊芙琳 做过 不是 然而 , 所以 , 观察 这 差距 的 年 之间 她自己 和

['mɑːlˌtrævərz] .

**Maltravers .**

马尔特拉弗斯 .

因此，伊芙琳当时还没有意识到自己和马尔特拉弗斯之间的年龄差距。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə]

**But the disparity of knowledge and power served for the present to**

但 这 差距 的 知识 和 力量 服务 为了 这 展示 到

['ɪntərdɪkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [swiːt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ɪn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ,

**interdict to her that sweet feeling of equality in commune ,**

禁令 到 她 那 甜的 感觉 的 平等 在 公社 ,

但知识和权力上的差距，暂时阻止了她体验到那种在公社中平等的甜蜜感觉。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz] ['rerli] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['wɪmɪn] .

**without which love is rarely a very intense affection in women .**

没有 哪个 爱 是 很少 一个 非常 激烈的 感情 在 女性 .

如果没有它，爱情在女性身上很少会发展成非常强烈的感情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [men] .

**It is not so with men .**

它 是 不是 所以 和 男人 .

但男人则不然。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] [frend] ;

**But by degrees she grew more and more familiar with her stern friend ;**

但 经过 学位 她 生长 更多的 和 更多的 熟悉的 和 她 船尾 朋友 ;

但渐渐地，她和这位严厉的朋友越来越熟悉了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['perələs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

**and in that familiarity there was perilous fascination to Maltravers .**

和 在 那 熟悉 那里 曾是 危险的 魅力 到 马尔特拉弗斯 .

而这种熟悉感对马尔特拉弗斯来说却有着危险的吸引力。

---

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['muːdi] ['revəriz] ;

**She could laugh him at any moment out of his most moody reveries ;**

她 可以 笑 他 在 任何 片刻 出去 的 他的 最多 情绪化 遐想 ;

她随时都能把他从最忧郁的遐想中逗笑出来；

---

[ˌkɑːntrə'dɪkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪlflnəs] [hɪz; ɪz][moʊst] ['feɪvərɪt] [ 'dɔɡməz ] ; [neɪ] , ['iːv(ə)n][skoʊld]

**contradict with a pretty wilfulness his most favourite dogmas ; nay , even scold**

顶撞 和 一个 漂亮的 任性 他的 最多 最喜欢的 教条 ; 不 , 甚至 骂

[hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['ɡrævəti] ,

**him , with bewitching gravity ,**

他 , 和 迷人的 重力 ,

用一种颇为任性的语气反驳他最喜欢的教条；不，甚至用一种迷人的严肃语气斥责他。

---

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] — [ɔːr] [kə'priːs] .

**if he was not always at the command of her wishes — or caprice .**

如果 他 曾是 不是 总是 在 这 命令 的 她 愿望 — 或者 任性 .

如果他并非总是听从她的意愿——或者说是任性妄为。

---

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ;

**At this time it seemed certain that Maltravers would fall in love with Evelyn ;**

在 这 时间 它 似乎 肯定 那 马尔特拉弗斯 会 落下 在 爱 和 伊芙琳 ;

当时看来，马尔特拉弗斯一定会爱上伊芙琳；

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] ['weðər] ['evlɪn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

**but it rested on more doubtful probabilities whether Evelyn would fall in love with**

但 它 休息 在 更多的 疑 概率 无论 伊芙琳 会 落下 在 爱 和

[hɪm; ɪm] .

**him .**

他 .

但伊芙琳是否会爱上他，则取决于更加不确定的可能性。

---

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

## CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

---

- ['viːlə] ,

**CONTRAHE vela ,**

- 帆 ,

CONTRAHE vela,

---

[et] [tiː] - ['sɪmbə] [prəpɪŋkwə] - . * — ['senəkə] .

**Et te littoribus cymba propinqua vehat . * — SENECA .**

等 te - 辛巴 邻近 - . * — 塞内卡 .

Et te littoribus cymba propinqua vehat。*—SENECA。

---

* " [fɜːrl] [jʊr; jər] [seɪlz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][nekst] [boʊt] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . "

* " Furl your sails , and let the next boat carry you to the shore . "

* " 卷发 你的 帆 , 和 让 这 下一个 船 携带 你 到 这 支撑 . "

“收起风帆，让下一艘船载你到岸边去吧。”

---

" [hæz; həz][nɑːt] [mɪs] ['kæmərən] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ? " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [tuː; tə]

**" HAS not Miss Cameron a beautiful countenance ? " said Mr . Merton to**

" 有 不是 错过 卡梅伦 一个 美丽的 面容 ? " 说 先生 . 默顿 到

['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] ['evlɪn] ,

**Maltravers , as Evelyn ,**

马尔特拉弗斯 , 作为 伊芙琳 ,

“卡梅伦小姐的容貌多么美丽啊！”默顿先生对马尔特拉弗斯说道，伊芙琳也跟着说道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['bendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]

**unconscious of the compliment , sat at a little distance , bending down her**

无意识 的 这 赞扬 , 卫星 在 一个 小的 距离 , 弯曲 向下 她

[aɪz] [tuː; tə] ['səufi] ,

**eyes to Sophy ,**

眼睛 到 索菲 ,

她没有意识到对方的恭维，只是稍稍保持了一段距离，低头看着索菲。

[huː] [wʌz; wəz] ['wiːvɪŋ] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [niː] ,

**who was weaving daisy - chains on a stool at her knee ,**

WHO 曾是 编织 雏菊 - 链条 在 一个 凳子 在 她 膝盖 ,

她正坐在膝盖旁的小凳子上编织雏菊花环，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [laʊd] ,

**and whom she was telling not to talk loud ,**

和 谁 她 曾是 讲述 不是 到 讲话 大声 ,

她还叮嘱别人不要大声说话。

— [fɔːr; fər] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

**— for Merton had been giving Maltravers some useful information respecting the**

— 为了 默顿 有 到过 给予 马尔特拉弗斯 一些 有用 信息 尊重 这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

**management of his estate ;**

管理 的 他的 财产 ;

——因为默顿曾向马尔特拉弗斯提供了一些有关其庄园管理的有用信息；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] [frend] .

**and Evelyn was already interested in all that could interest her friend .**

和 伊芙琳 曾是 已经 感兴趣的 在 全部 那 可以 兴趣 她 朋友 .

伊芙琳对所有可能引起她朋友兴趣的事物都充满了兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['eksələnt] [θɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] , [hæd; həd] ['evlɪn] ['kæmərən] :

**She had one excellent thing in woman , had Evelyn Cameron :**

她 有 一 出色的 事物 在 女士 , 有 伊芙琳 卡梅伦 :

伊芙琳·卡梅伦身上有一项女性特质：

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

**despite her sunny cheerfulness of temper she was quiet ; and she had**

尽管 她 阳光明媚 愉悦 的 脾气 她 曾是 安静的 ; 和 她 有

[ɪn'sensəbli] [ə'kwaɪrd] ,

**insensibly acquired ,**

无意识地 获得 ,

尽管她性格开朗阳光，但她内心却很安静；而且她不知不觉地养成了……

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ['mʌðər] , [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nevər]

**under the roof of her musing and silent mother , the habit of never**

在下面 这 屋顶 的 她 沉思 和 沉默的 母亲 , 这 习惯 的 绝不

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ʌðər] .

**disturbing others .**

令人不安 其他的 .

在她沉思寡言的母亲的庇护下，她养成了从不打扰他人的习惯。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['siːkrət][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] !

**What a blessed secret is that in the intercourse of domestic life !**

什么 一个 蒙福 秘密 是 那 在 这 交往 的 国内的 生活 !

家庭生活中的交往竟是如此美妙的秘密！

" [hæz; həz][nɑːt] [mɪs] ['kæmərən][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] ?

**" Has not Miss Cameron a beautiful countenance ?**

" 有 不是 错过 卡梅伦 一个 美丽的 面容 ?

卡梅伦小姐的容貌难道不美丽吗？

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**" Maltravers started at the question , — it was a literal translation of his own thought at that moment .**
" 马尔特拉弗斯 开始 在 这 问题 , — 它 曾是 一个 文字 翻译 的 他的 自己的 想法 在 那 片刻 .

“马尔特拉弗斯从这个问题开始——这完全是他当时自己想法的直译。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪp] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] [wɜːrd] , —
**He checked the enthusiasm that rose to his lip , and calmly re - echoed the word , —**
他 已检查 这 热情 那 玫瑰 到 他的 唇 , 和 平静地 关于 - 回声 这 单词 , —

他压下即将涌上嘴角的激动，平静地重复了一遍那个词——

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] ! "
**" Beautiful indeed ! "**
" 美丽的 的确 ! "

“真是太美了！”

" [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] - ['tempərd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ædmərəbli] [brɔːt] [ʌp] .
**" And so sweet - tempered and unaffected ; she has been admirably brought up .**
" 和 所以 甜的 - 淬火 和 不受影响 ; 她 有 到过 令人钦佩地 带来 向上 .

“她性情温和，为人谦逊，一定是受到了很好的教育。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] ['wʊmən] .
**I believe Lady Vargrave is a most exemplary woman .**
我 相信 女士 - 是 一个 最多 典范 女士 .

我认为瓦格雷夫夫人是一位非常杰出的女性。

[mɪs] ['kæmərən] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] .
**Miss Cameron will , indeed , be a treasure to her betrothed husband .**
错过 卡梅伦 将要 , 的确 , 是 一个 宝藏 到 她 未婚妻 丈夫 .

卡梅伦小姐对她的未婚夫来说，的确会是一份珍贵的礼物。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['envid] . "
**He is to be envied . "**
他 是 到 是 令人羡慕 . "

他真令人羡慕。

" [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [peɪl] .
**" Her betrothed husband ! " said Maltravers , turning very pale .**
" 她 未婚妻 丈夫 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 转弯 非常 苍白 .

“她的未婚夫！”马尔特拉弗斯说着，脸色变得非常苍白。

" [jes] ; [lɔːrd] - .
**" Yes ; Lord Vargrave .**
" 是的 ; 主 - .

“是的，瓦格雷夫勋爵。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ?
**Did you not know that she was engaged to him from her childhood ?**
做过 你 不是 知道 那 她 曾是 已订婚的 到 他 从 她 童年 ?

你难道不知道她从小就和他订婚了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] , [neɪ] , [kəˈmænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] , [huː] [bɪˈkwiːðd] [hɜːr; hər]
**It was the wish , nay , command , of the late lord , who bequeathed her**
它 曾是 这 希望 , 不 , 命令 , 的 这 晚的 主 , WHO 遗赠 她
[hɪz; ɪz][væst] [ˈfɔːrtʃən] ,
**his vast fortune ,**
他的 广阔的 财富 ,

这是已故领主的意愿，不，应该说是命令，他将自己的巨额遗产遗赠给了她。

---

[ɪf] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
**if not on that condition , at least on that understanding .**
如果 不是 在 那 状况 , 在 至少 在 那 理解 .

即使不能以该条件为前提，至少也要以这种理解为前提。

---

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ?
**Did you never hear of this before ?**
做过 你 绝不 听到 的 这 前 ?

你以前从没听说过这件事吗?

---

" [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈmɜːrtn] [spoʊk] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
**" While Mr . Merton spoke , a sudden recollection returned to Maltravers .**
" 尽管 先生 . 默顿 辐 , 一个 突然 回忆 返回 到 马尔特拉弗斯 .

“默顿先生说话的时候，马尔特拉弗斯突然想起了一件事。”

---

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈlʌmli] [hɪmˈself] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
**He had heard Lumley himself refer to the engagement ,**
他 有 听到 卢姆利 他自己 参考 到 这 订婚 ,

他曾亲耳听到卢姆利本人提到过这桩婚事。

---

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ ˈflɒrəns ] , — [ˈlɪt(ə)l] [hiːdid] [æt; ət][ðə; ði]
**but it had been in the sick chamber of Florence , — little heeded at the**
但 它 有 到过 在 这 生病的 房间 的 佛罗伦萨 , — 小的 听从了 在 这
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

但这却是在佛罗伦萨的病房里——当时几乎无人理会。

---

[ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈæftər] - [θɔːts] [ænd; ənd] [siːnz] .
**and swept from his mind by a thousand after - thoughts and scenes .**
和 扫荡 从 他的 头脑 经过 一个 千 后 - 想法 和 场景 .

随后，无数的思绪和场景将他从脑海中抹去。

---

[ˈmɪstər] . [ˈmɜːrtn] [kənˈtɪnjuːd] , —
**Mr . Merton continued , —**
先生 . 默顿 持续 , —

默顿先生继续说道：

---

" [wiː; wi][ɪkˈspekt] [lɔːrd] - [daʊn] [suːn] .
**" We expect Lord Vargrave down soon .**
" 我们 预计 主 - 向下 很快 .

我们预计瓦格雷夫勋爵很快就会下台。

---

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlʌvər] , [aɪ] [kənˈkluːd] ; [bʌt; bət] [ˈpʌblɪk] [laɪf] [tʃeɪnz] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
**He is an ardent lover , I conclude ; but public life chains him so much to**
他 是 一个 热心 情人 , 我 结束 ; 但 民众 生活 链条 他 所以 很多 到
[ˈlʌndən] .
**London .**
伦敦 .

我由此得出结论：他是一位热情的情人；但公众生活将他牢牢地束缚在了伦敦。

---

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ lɔːds ] [læst] [naɪt] ; [æt; ət] [liːst] ,
**He made an admirable speech in the Lords last night ; at least ,**
他 制成 一个 令人钦佩的 演讲 在 这 领主 最后的 夜晚 ; 在 至少 ,

他昨晚在上议院发表了一篇精彩的演讲；至少，

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
**our party appear to think so .**
我们的 派对 出现 到 思考 所以 .

我们党似乎也这么认为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [mɪs] ['kæmərən] [ə'teinz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
**They are to be married when Miss Cameron attains the age of eighteen .**
他们 是 到 是 已婚 什么时候 错过 卡梅伦 达到 这 年龄 的 十八 .

他们将于卡梅伦小姐年满十八岁时结婚。

" [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊrəns] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**" Accustomed to endurance , and skilled in the proud art of concealing emotion ,**
" 习惯 到 耐力 , 和 熟练 在 这 自豪的 艺术 的 隐藏 情感 ,

“习惯了忍耐，并且擅长隐藏情绪的艺术，

['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɔːr]
**Maltravers betrayed to the eye of Mr . Merton no symptom of surprise or**
马尔特拉弗斯 背叛 到 这 眼睛 的 先生 . 默顿 不 症状 的 惊喜 或者
[dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
**dismay at this intelligence .**
沮丧 在 这 智力 .

马尔特拉弗斯没有向默顿先生流露出对这一消息的任何惊讶或沮丧之情。

[ɪf] [ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd] [kən'siːvd] ['eni] ['priːviəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [tʌtʃt]
**If the rector had conceived any previous suspicion that Maltravers was touched**
如果 这 校长 有 构思 任何 以前的 怀疑 那 马尔特拉弗斯 曾是 感动
[bɪ'jɑːnd] [mɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] ,
**beyond mere admiration for beauty ,**
超过 仅仅 钦佩 为了 美丽 ,

如果校长之前曾怀疑马尔特拉弗斯对美的欣赏并非单纯的赞美，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [gest] ['koʊldli][rɪ'plaɪ] , —
**the suspicion would have vanished as he heard his guest coldly reply , —**
这 怀疑 会 有 消失了 作为 他 听到 他的 客人 冷冷地 回复 , —

当他听到客人冷冷地回答时，疑虑便会烟消云散。

" [aɪ] [trʌst] [lɔːrd] - [meɪ] [dɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
**" I trust Lord Vargrave may deserve his happiness .**
" 我 相信 主 - 可能 应得 他的 幸福 .

“我相信瓦格雷夫勋爵值得拥有他的幸福。”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['juːstɪs] ; [juː; jʊ] [kə'rɑːbəreɪt] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt]
**But , to return to Mr . Justis ; you corroborate my own opinion of that**
但 , 到 返回 到 先生 . 贾斯蒂斯 ; 你 证实 我的 自己的 观点 的 那
[smuːð] - ['spoʊkən]['dʒent(ə)lmən] .
**smooth - spoken gentleman .**
光滑的 - 说 绅士 .

但是，回到贾斯蒂斯先生的话题；您的评论证实了我对这位能言善辩的绅士的看法。

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [floʊd] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
**" The conversation flowed back to business .**
" 这 对话 流动 后退 到 商业 .

谈话又回到了正题。

[æt; ət] [læst] , ['mɑːlˌtrævərz] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
**At last , Maltravers rose to depart .**
在 最后的 , 马尔特拉弗斯 玫瑰 到 离开 .

最后，马尔特拉弗斯起身告辞。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['rektər] .
**" Will you not dine with us to - day ? " said the hospitable rector .**
" 将要 你 不是 用餐 和 我们 到 - 天 ? " 说 这 好客 校长 .

“你今天不和我们一起用餐吗？”热情好客的校长说道。

" ['meni] [θæŋks] , — [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər]
**" Many thanks , — no ; I have much business to attend to at home for**
" 许多 谢谢 , — 不 ; 我 有 很多 商业 到 出席 到 在 家 为了
[sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "
**some days to come . "**
一些 天 到 来 . "

“非常感谢，——不，我接下来几天家里还有很多事情要处理。”

" [kɪs] ['səufi] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] , — ['səufi] ['veri] [gʊd] [gɜːrl][tuː; tə] - [deɪ] .
**" Kiss Sophy , Mr . Ernest , — Sophy very good girl to - day .**
" 吻 索菲 , 先生 . 欧内斯特 , — 索菲 非常 好的 女孩 到 - 天 .

“亲吻索菲，欧内斯特先生——索菲今天是个非常乖的女孩。”

[let] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtərflaɪ] [goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɛvi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
**Let the pretty butterfly go , because Evy said it was cruel to put it in a**
让 这 漂亮的 蝴蝶 去 , 因为 伊薇 说 它 曾是 残忍的 到 放 它 在 一个
[kɑːrd] - [bɑːks] ;
**card - box ;**
卡片 - 盒子 ;

放了这只漂亮的蝴蝶吧，因为伊薇说把它放在纸盒里太残忍了；

[kɪs] ['səufi] .
**kiss Sophy .**
吻 索菲 .

亲吻索菲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ( [huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] ) [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
**" Maltravers took the child ( whose heart he had completely won ) in his arms ,**
" 马尔特拉弗斯 采取 这 孩子 ( 谁 心 他 有 完全地 韩元 ) 在 他的 武器 ,
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] ;
**and kissed her tenderly ;**
和 亲吻 她 温柔地 ;

“马尔特拉弗斯把孩子（他已经完全赢得了她的芳心）抱在怀里，温柔地亲吻了她；

[ðen] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**then advancing to Evelyn , he held out his hand ,**
然后 前进 到 伊芙琳 , 他 握住 出去 他的 手 ,

然后他走到伊芙琳面前，伸出手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]
**while his eyes were fixed upon her with an expression of deep and**
尽管 他的 眼睛 是 固定的 之上 她 和 一个 表达 的 深的 和
['mɔːrnf(ə)l] ['ɪntrəst] ,
**mournful interest ,**
悲哀 兴趣 ,

他的目光紧紧地注视着她，眼神中充满了深深的哀伤和关注。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
**which she could not understand .**
哪个 她 可以 不是 理解 .

她无法理解。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ 'kwivəd ] .
**" God bless you , Miss Cameron , " he said , and his lip quivered .**
" 上帝 保佑 你 , 错过 卡梅伦 , " 他 说 , 和 他的 唇 颤抖 .

“上帝保佑你，卡梅伦小姐，”他说，嘴唇微微颤抖。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**Days passed , and they saw no more of Maltravers .**
天 通过了 , 和 他们 锯 不 更多的 的 马尔特拉弗斯 .

日子一天天过去，他们再也没见过马尔特拉弗斯。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [ɑːn] ['priːtens] , [naʊ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [naʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [en'geɪdʒmənts] ,

**He excused himself on pretence , now of business , now of other engagements ,**

他 已原谅 他自己 在 虚伪 , 现在 的 商业 , 现在 的 其他 订婚 ,

他一会儿说有事要办，一会儿又说有其他安排，总之找借口离开。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] .

**from all the invitations of the rector .**

从 全部 这 邀请函 的 这 校长 .

校长发出的所有邀请，我都欣然接受了。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ ˌʌnsə'spektiŋli ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz]

**Mr . Merton unsuspectingly accepted the excuse ; for he knew that Maltravers**

先生 . 默顿 毫无防备地 公认 这 原谅 ; 为了 他 知道 那 马尔特拉弗斯

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .

**was necessarily much occupied .**

曾是 一定 很多 占领 .

默顿先生毫无戒心地接受了这个借口；因为他知道马尔特拉弗斯先生一定非常忙。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

**His arrival had now spread throughout the country ;**

他的 到达 有 现在 传播 自始至终 这 国家 ;

他的到来如今已传遍全国；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [æz; əz][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːfər]

**and such of his equals as were still in B — — - shire hastened to offer**

和 这样的 的 他的 等于 作为 是 仍然 在 B — — - 郡 加快 到 提供

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [pres] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

**congratulations , and press hospitality .**

恭喜！ , 和 按 热情好客 .

而那些仍在B——郡的与他地位相当的人则纷纷赶来表示祝贺，并给予媒体热情款待。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][tuː; tə] ['mɜːrtn] ['vælɪd] [wɪtʃ]

**Perhaps it was the desire to make his excuses to Merton valid which**

也许 它 曾是 这 欲望 到 制作 他的 借口 到 默顿 有效的 哪个

['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['b\\:li] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt] ['kraʊdɪd]

**prompted the master of Burleigh to yield to the other invitations that crowded**

提示 这 掌握 的 伯利 到 屈服 到 这 其他 邀请函 那 挤

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

**on him .**

在 他 .

或许正是为了让自己向默顿的解释显得合情合理，伯利庄园的主人才答应了其他纷至沓来的邀请。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , — ['mɑːlˌtrævərz] [ə'kwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

**But this was not all , — Maltravers acquired in the neighbourhood the reputation**

但 这 曾是 不是 全部 , — 马尔特拉弗斯 获得 在 这 邻里 这 名声

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

**of a man of business .**

的 一个 男人 的 商业 .

但这还不是全部——马尔特拉弗斯在附近一带赢得了商人的名声。

['mɪstər] . ['juːstɪs][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [dɪs'mɪst] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlɪf] ['mɑːlˌtrævərz]

**Mr . Justis was abruptly dismissed ; with the help of the bailiff Maltravers**

先生 . 贾斯蒂斯 曾是 突然 解雇 ; 和 这 帮助 的 这 法警 马尔特拉弗斯

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stuːərd] .

**became his own steward .**

成为 他的 自己的 管家 .

贾斯蒂斯先生被突然解雇；在法警的帮助下，马尔特拉弗斯成了自己的管家。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ə'dres] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪŋgld]
**His parting address to this personage was characteristic of the mingled**
他的 离别 地址 到 这 人士 曾是 特征 的 这 混合
['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**harshness and justice of Maltravers .**
严厉 和 正义 的 马尔特拉弗斯 .

他对这位人物的临别赠言体现了马尔特拉弗斯严厉而公正的性格。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] , " [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]
**" Sir , " said he , as they closed their accounts , " I discharge you because you**
" 先生 , " 说 他 , 作为 他们 关闭 他们的 账户 , " 我 释放 你 因为 你
[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ræskl] ,
**are a rascal ,**
是 一个 恶棍 ,

“先生,”当他们结账时，他说，“我解雇你，因为你是个无赖。”

— [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['plʌndəd] [jʊr; jər] ['oʊnər] ,
**— there can be no dispute about that ; you have plundered your owner ,**
— 那里 能 是 不 争议 关于 那 ; 你 有 掠夺 你的 所有者 ,

这一点毋庸置疑；你掠夺了你的主人。

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [graʊnd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [pʊr] .
**yet you have ground his tenants , and neglected the poor .**
然而 你 有 地面 他的 租户 , 和 被忽视的 这 贫穷的 .

然而，你们却压榨他的佃户，冷落穷人。

[maɪ] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔːpəz] , [maɪ] [rent] - [roʊl][ɪz] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
**My villages are filled with paupers , my rent - roll is reduced a fourth ; and yet ,**
我的 村庄 是 已填 和 贫民 , 我的 租 - 卷 是 减少 一个 第四 ; 和 然而 ,

我的村庄里到处都是穷人，我的租金收入减少了四分之一；然而，

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['tenənts] [ə'pɪr] [tuː; tə] [peɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] [rents] ( [waɪ] , [juː; jʊ] [best] [noʊ] ) ,
**while some of my tenants appear to pay nominal rents ( why , you best know ) ,**
尽管 一些 的 我的 租户 出现 到 支付 名义上的 租金 ( 为什么 , 你 最好的 知道 ) ,

虽然我的一些房客似乎只支付象征性的租金（至于原因，你最好自己知道），

— ['ʌðər] [ɑːr; ər] [skruːd] [ʌp] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] ['mænz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**— others are screwed up higher than any man's in the country .**
— 其他的 是 螺丝 向上 更高 比 任何 男人的 在 这 国家 .

——还有一些人比全国任何一个男人都更糟糕。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [roʊg] , ['mɪstər] . ['juːstɪs] , — [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**You are a rogue , Mr . Justis , — your own account - books show it ;**
你 是 一个 流氓 , 先生 . 贾斯蒂斯 , — 你的 自己的 帐户 - 图书 展示 它 ;

贾斯蒂斯先生，你是个无赖——你自己的账簿就证明了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
**and if I send them to a lawyer ,**
和 如果 我 发送 他们 到 一个 律师 ,

如果我把它们交给律师，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['riːfʌnd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] ['veri] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [tuː; tə]
**you would have to refund a sum that I could apply very advantageously to**
你 会 有 到 退款 一个 和 那 我 可以 申请 非常 有利地 到
[ðə; ði] [ˌrektɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blʌndərz] . "
**the rectification of your blunders . "**
这 整改 的 你的 失误 . "

你必须退还一笔钱，我可以非常有效地利用这笔钱来纠正你的错误。

" [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] , — " [aɪ][hoʊp]
**" I hope , sir , " said the steward , conscience - stricken and appalled , — " I hope**
" 我 希望 , 先生 , " 说 这 管家 , 良心 - 受打击的 和 震惊 , — " 我 希望
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['ruːɪn][ˌem 'iː] ;
**you will not ruin me ;**
你 将要 不是 废墟 我 ;

“先生，”管家良心不安，惊恐万分地说，“我希望您不会毁了我；

---

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['riːfʌnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][dʒeɪl] . "
**indeed , indeed , if I was called upon to refund , I should go to jail . "**
的确 , 的确 , 如果 我 曾是 称为 之上 到 退款 , 我 应该 去 到 监狱 . "

确实，确实，如果我被要求退款，我就得坐牢。

---

" [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] , [sɜːr] .
**" Make yourself easy , sir .**
" 制作 你自己 简单的 , 先生 .

先生，请您放松一下。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
**It is just that I should suffer as well as you .**
它 是 只是 那 我 应该 遭受 作为 出色地 作为 你 .

只是我也应该和你一样承受痛苦。

---

[maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['duːtiz] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['roʊgəri] .
**My neglect of my own duties tempted you to roguery .**
我的 忽视 的 我的 自己的 职责 受诱惑 你 到 坏事 .

我玩忽职守，诱使你走上了不义之路。

---

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] ['ʌndər] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
**You were honest under the vigilant eye of Mr . Cleveland .**
你 是 诚实的 在下面 这 警惕的 眼睛 的 先生 . 克利夫兰 .

在克利夫兰先生的严密监督下，你表现得诚实。

---

[rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [geɪnz] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hɑrdnd] , [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] [kæn; kən] [tʌtʃ]
**Retire with your gains : if you are quite hardened , no punishment can touch**
退休 和 你的 收益 : 如果 你 是 相当 硬化 , 不 惩罚 能 触碰
[juː; jʊ] ;
**you ;**
你 ;

带着你的所得退休吧：如果你心肠足够硬，任何惩罚都伤不了你；

---

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] [greɪ] - ['hedɪd] ,
**if you are not , it is punishment enough to stand there gray - headed ,**
如果 你 是 不是 , 它 是 惩罚 足够的 到 站立 那里 灰色的 - 标题 ,

如果你不是，那么站在那里直到白发苍苍也是一种惩罚了。

---

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [jɔːr'self] [kɔːld] [ə; eɪ] [roʊg] ,
**with one foot in the grave , and hear yourself called a rogue ,**
和 一 脚 在 这 严重 , 和 听到 你自己 称为 一个 流氓 ,

一只脚已经踏进了坟墓，却被人称为无赖，

---

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'fend] [jɔːr'self] , — [goʊ] !
**and know that you cannot defend yourself , — go !**
和 知道 那 你 不能 保卫 你自己 , — 去 !

要知道你无法自卫——走吧！

---

" ['mɑːlˌtrævərz][nekst] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ferz] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs'mænɪdʒd] [ɪ'steɪt] [brɔːt]
**" Maltravers next occupied himself in all the affairs that a mismanaged estate brought**
" 马尔特拉弗斯 下一个 占领 他自己 在 全部 这 事务 那 一个 管理不善 财产 带来
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**upon him .**
之上 他 .

“接下来，马尔特拉弗斯忙于处理管理不善的庄园给他带来的所有事务。

[hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['tenənts] , [hiː; hi] [meɪd] [nuː] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;
**He got rid of some tenants , he made new arrangements with others ;**
他 得到 摆脱 的 一些 租户 ， 他 制成 新的 安排 和 其他的 ；

他赶走了一些房客，又和另一些房客重新达成了协议；

[hiː; hi] [kɔːld] ['leɪbər] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] ; [hiː; hi] [peɪd] ['mɪnɪt]
**he called labour into requisition by a variety of improvements ; he paid minute**
他 称为 劳动 进入 征用 经过 一个 种类 的 改进 ； 他 有薪酬的 分钟
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
**attention to the poor ,**
注意力 到 这 贫穷的 ，

他通过各种改革措施征召劳工；他对穷人关怀备至。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪz]
**not in the weakness of careless and indiscriminate charity , by which popularity is**
不是 在 这 弱点 的 粗心 和 不加区分的 慈善机构 ， 经过 哪个 人气 是
[soʊ] ['tʃiːpli] [ 'pəːtʃəst ] ,
**so cheaply purchased ,**
所以 便宜 购买 ，

不是靠粗心大意、不加区分的慈善行为来博取人气，这种行为如此轻易就能买到人气。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'greɪdɪd] , — [noʊ] , [hɪz; ɪz] [meɪn] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]
**and independence so easily degraded , — no , his main care was to stimulate**
和 独立 所以 容易地 退化的 ， — 不 ， 他的 主要的 关心 曾是 到 刺激
['ɪndəstri] [ænd; ənd] [reɪz] [hoʊp] .
**industry and raise hope .**
行业 和 增加 希望 .

独立性如此轻易地遭到削弱——不，他的主要目的是刺激工业发展，提振希望。

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['veɪnli] [dɪ'naɪd] [ɪn] [hɪm'self] ,
**The ambition and emulation that he so vainly denied in himself ,**
这 志向 和 仿真 那 他 所以 徒劳地 否认 在 他自己 ，

他极力否认自己身上存在着野心和竞争意识，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][moʊst]['juːsf(ə)l] ['levərz] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['leɪbərər] [huːz] ['kærəktərz] [hiː; hi]
**he found his most useful levers in the humble labourers whose characters he**
他 成立 他的 最多 有用 杠杆 在 这 谦逊的 劳工 谁 人物 他
[hæd; həd] ['stʌdid] ,
**had studied ,**
有 研究 ，

他发现，他最能发挥作用的杠杆就是他所研究过的那些卑微劳动者的性格。

[huːz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['elɪveɪt] .
**whose condition he sought to make themselves desire to elevate .**
谁 状况 他 寻求 到 制作 他们自己 欲望 到 提升 .

他试图让他们渴望提升自己的境况。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['præktɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] .
**Unconsciously his whole practice began to refute his theories .**
不知不觉 他的 所有的 实践 开始 到 反驳 他的 理论 .

不知不觉中，他的整个实践开始反驳他自己的理论。

[ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [pʊr] [lɔːz] [wɜːr; wər] [raɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ; [hɪz; ɪz]
**The abuses of the old Poor Laws were rife in his neighbourhood ; his**
这 滥用 的 这 老的 贫穷的 法律 是 普遍存在 在 他的 邻里 ； 他的
[kwɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
**quick penetration ,**
快的 渗透 ，

旧济贫法的弊端在他居住的社区十分普遍；他迅速洞察到，

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['hæbɪts][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
**and perhaps his imperious habits of decision ,**
和 也许 他的 专横 习惯 的 决定 ,

或许还有他那专断独行的决策习惯，

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [naʊ] [kɔːld] ['ɪntuː]
**suggested to him many of the best provisions of the law now called into**
建议 到 他 许多 的 这 最好的 条款 的 这 法律 现在 称为 进入
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;
**operation ;**
手术 ;

向他推荐了现行法律中的许多最佳条款；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [skwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
**but he was too wise to be the Philosopher Square of a system .**
但 他 曾是 也 明智的 到 是 这 哲学家 正方形 的 一个 系统 .

但他太睿智了，不可能成为体系中的哲人方阵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet]
**He did not attempt too much ; and he recognized one principle , which , as yet**
他 做过 不是 试图 也 很多 ; 和 他 认可 一 原则 , 哪个 , 作为 然而
,
**,**
,

他并没有尝试太多；而且他认识到一个原则，尽管这个原则至今仍然适用。

[ðə; ði] [æd'mɪnɪˌstreɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pʊr] - [lɔːz] [hæv; həv][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skʌvərd] .
**the administrators of the new Poor - Laws have not sufficiently discovered .**
这 管理员 的 这 新的 贫穷的 - 法律 有 不是 足够 发现 .

新济贫法的管理者们还没有充分认识到这一点。

[wʌn] [meɪn] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [koʊd][wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɜːrbɪŋ] ['pʌblɪk] ['tʃærəti] ,
**One main object of the new code was , by curbing public charity ,**
一 主要的 目的 的 这 新的 代码 曾是 , 经过 路缘 民众 慈善机构 ,

新法典的一个主要目的就是通过限制公共慈善活动来实现。

[tuː; tə][tæsk][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bə'nevələns] .
**to task the activity of individual benevolence .**
到 任务 这 活动 的 个人 仁 .

赋予个人行善的责任。

[ɪf] [ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][faɪnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] ['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]
**If the proprietor or the clergyman find under his own eye isolated instances of**
如果 这 业主 或者 这 牧师 寻找 在下面 他的 自己的 眼睛 孤立 实例 的
[sɪ'verəti] ,
**severity ,**
严重性 ,

如果店主或牧师亲眼发现个别严重违规行为，

[ə'preʃn] , [ɔːr] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['sæljəteri] [lɔː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [ə'genst]
**oppression , or hardship in a general and salutary law , instead of railing against**
压迫 , 或者 困境 在 一个 一般的 和 有益的 法律 , 反而 的 栏杆 反对
[ðə; ði] [lɔː] ,
**the law ,**
这 法律 ,

面对普遍而有益的法律所带来的压迫或困苦，与其抨击法律，不如正视法律本身。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪnstənsiz] ;
**he ought to attend to the individual instances ;**
他 应该 到 出席 到 这 个人 实例 ;

他应该关注具体事例；

[ænd; ənd] ['praɪvət] [bə'nevələns] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ['iːv(ə)n] ,
**and private benevolence ought to keep the balance of the scales even ,**
和 私人的 仁 应该 到 保持 这 平衡 的 这 秤 甚至 ,

而私人慈善行为应该维持天平的平衡。

---

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['meɪkweɪt] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['tʃærəti]
**and be the makeweight wherever there is a just deficiency of national charity**
和 是 这 配重 无论 那里 是 一个 只是 不足 的 国家的 慈善机构
.
**.**
.

在国家慈善事业明显不足的地方，发挥弥补作用。

---

* [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ,
*** It was this which ,**
* 它 曾是 这 哪个 ,

正是这一点，

---

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
**in the modified and discreet regulations that he sought to establish on his**
在 这 修改的 和 慎重 法规 那 他 寻求 到 建立 在 他的
[ɛ'steɪts] ,
**estates ,**
庄园 ,

在他试图在其庄园内建立的经过修改且谨慎的规章制度中，

---

['mɑːlˌtrævərz] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] [ ə'tendid ] [tuː; tə] .
**Maltravers especially and pointedly attended to .**
马尔特拉弗斯 尤其 和 尖锐地 参加 到 .

马尔特拉弗斯尤其受到了特别的关注。

---

[eɪdʒ] , [ɪn'fɜːrməti] , ['tempəreri] [dɪ'stres] , [ʌn'merɪtɪd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stedi] ,
**Age , infirmity , temporary distress , unmerited destitution , found him a steady ,**
年龄 , 虚弱 , 暂时的 痛苦 , 不应得的 赤贫 , 成立 他 一个 稳定的 ,
['wɑːtʃfl] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [frend] .
**watchful , indefatigable friend .**
警惕 , 不懈 朋友 .

年老体弱、暂时困苦、无辜的贫困，都让他成为一位坚定、警惕、不知疲倦的朋友。

---

[ɪn] [ðiːz] ['leɪbər] , [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ 'prɔmptitjuːd ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]
**In these labours , commenced with extraordinary promptitude , and the energy of**
在 这些 劳动 , 开始 和 非凡的 迅速 , 和 这 活力 的
[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][stɜːrn][maɪnd] ,
**a single purpose and stern mind ,**
一个 单身的 目的 和 船尾 头脑 ,

这些工作以非凡的迅速行动、单一目标和坚定意志的精力展开，

---

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mædʒistrits]
**Maltravers was necessarily brought into contact with the neighbouring magistrates**
马尔特拉弗斯 曾是 一定 带来 进入 接触 和 这 邻接 地方法官
[ænd; ənd]['dʒentri] .
**and gentry .**
和 绅 .

马尔特拉弗斯必然会与邻近的治安官和乡绅接触。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] ['iːvəlz][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ;
**He was combating evils and advancing objects in which all were interested ;**
他 曾是 对抗 罪恶 和 前进 对象 在 哪个 全部 是 感兴趣的 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [sens] ,
**and his vigorous sense ,**
和 他的 蓬勃 感觉 ,

他致力于对抗邪恶、推进人人都关心的目标；他敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪn]['prɑːvənsəz]
**and his past parliamentary reputation , joined with the respect which in provinces**
和 他的 过去的 议会 名声 ， 加入 和 这 尊重 哪个 在 省份
['ɔːlweɪz] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ] ,
**always attaches to ancient birth ,**
总是 附件 到 古老的 出生 ，

以及他过去在议会中的声誉，再加上外省人总是对出身显赫者抱有的尊重，

[wʌn] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] .
**won unexpected and general favour to his views .**
韩元 意外 和 一般的 偏爱 到 他的 浏览 .

他的观点意外地赢得了普遍支持。

[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] , [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] ,
**At the rectory they heard of him constantly , not only through occasional visitors ,**
在 这 牧师住宅 他们 听到 的 他 不断地 ， 不是 仅有的 通过 偶然 访客 ，
[bʌt; bət] [θruː] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,
**but through Mr . Merton ,**
但 通过 先生 . 默顿 ，

在牧师住宅里，人们经常听到他的消息，不仅是通过偶尔来访的客人，还有通过默顿先生。

[huː] [wʌz; wəz]['evər] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'luːf]
**who was ever thrown in his way ; but he continued to keep himself aloof**
WHO 曾是 曾经 抛掷 在 他的 方式 ； 但 他 持续 到 保持 他自己 超然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
**from the house .**
从 这 房子 .

凡是挡在他面前的人，他都始终与那所房子保持距离。

['evri] [wʌn] ( ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɪk'septɪd] ) [mɪst] [hɪm; ɪm] , — ['iːv(ə)n] ['kærəlɪn] ,
**Every one ( Mr . Merton excepted ) missed him , — even Caroline ,**
每一个 一 （ 先生 . 默顿 例外 ） 错过 他 ， — 甚至 卡罗琳 ，

除了默顿先生之外，所有人都想念他——就连卡罗琳也不例外。

[huːz] ['eɪb(ə)l] [ðoʊ] ['wɜːrldli] [maɪnd][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**whose able though worldly mind could appreciate his conversation ; the children**
谁 有能力的 尽管 世俗 头脑 可以 欣赏 他的 对话 ； 这 孩子们
[mɔːnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pleɪmeɪt] ,
**mourned for their playmate ,**
哀悼 为了 他们的 玩伴 ，

他虽然见多识广，却能欣赏他的谈吐；孩子们为失去玩伴而悲伤。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æfəb(ə)l][ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [stɪf] - ['nekklɒθ] ['brʌðərz] ;
**who was so much more affable than their own stiff - neckclothed brothers ;**
WHO 曾是 所以 很多 更多的 和蔼可亲 比 他们的 自己的僵硬的 - 领巾 兄弟 ；

他比那些一本正经的兄弟们要和蔼可亲得多；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**and Evelyn was at least more serious and thoughtful than she had**
和 伊芙琳 曾是 在 至少 更多的 严肃的 和 周到 比 她 有
['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ,
**ever been before ,**
曾经 到过 前 ，

伊芙琳至少比以前更加严肃和深思熟虑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪrisəm] , [traɪt] , [ænd; ənd] [dʌl] .
**and the talk of others seemed to her wearisome , trite , and dull .**
和 这 讲话 的 其他的 似乎 到 她 令人厌倦的 ， 老套 ， 和 乏味的 .

她觉得别人的谈话令人厌烦、陈腐、乏味。

* [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [rɪ'fɔːrm] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'loʊn] ;
* **The object of parochial reform is not that of economy alone ;**
* 这 目的 的 教区 改革 是 不是 那 的 经济 独自的 ;

* 地方改革的目的不仅仅是节约；

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [pʊr] - [reɪts] .
**not merely to reduce poor - rates .**
不是 仅仅 到 减少 贫穷的 - 利率 .

不仅仅是为了降低贫困人口比例。

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər]
**The ratepayer ought to remember**
这 纳税人 应该 到 记住

纳税人应该记住

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rests] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdi] ['mendɪkənt] ,
**that the more he wrests from the grip of the sturdy mendicant ,**
那 这 更多的 他 摔跤 从 这 紧握 的 这 结实的 乞丐 ,

他越是挣脱那强壮乞丐的控制，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [dɪ'stres] .
**the more he ought to bestow on undeserved distress .**
这 更多的 他 应该 到 赐给 在 不应得的 痛苦 .

他越应该对无辜受苦的人施以惩罚。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
**Without the**
没有 这

没有

[ˌmɪtɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['vɜːrtʃuː]
**mitigations of private virtue**
缓解措施 的 私人的 美德

减轻私人美德

, ['evri] [lɔː] [ðæt] [kʊd; kəd]
**, every law that benevolists could**
, 每一个 法律 那 慈善家 可以

每一条慈善家可以制定的法律

[meɪk] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrʃ] .
**make would be harsh .**
制作 会 是 残酷的 .

这样做会很苛刻。

[wʌz; wəz]['mɑːlˌtrævərz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'sjuːts] ?
**Was Maltravers happy in his new pursuits ?**
曾是 马尔特拉弗斯 快乐的 在 他的 新的 追求 ?

马尔特拉弗斯对他的新事业感到满意吗?

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] .
**His state of mind at that time it is not easy to read .**
他的 状态 的 头脑 在 那 时间 它 是 不是 简单的 到 读 .

他当时的心理状态很难看透。

[hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['hɔːti] ['tempər] [wɜːr; wər] ['reslɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
**His masculine spirit and haughty temper were wrestling hard against a feeling**
他的 男性 精神 和 傲慢 脾气 是 摔角 难的 反对 一个 感觉
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fæst] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ;
**that had been fast ripening into passion ;**
那 有 到过 快速地 成熟 进入 热情 ;

他阳刚的气质和傲慢的脾气与一种迅速发展成激情的情感激烈地斗争着；

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [hoʊm] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [tuː] [ɪk'skwɪzɪt]
**but at night , in his solitary and cheerless home , a vision , too exquisite**
但 在 夜晚 , 在 他的 孤 和 冷冷清清 家 , 一个 想象 , 也 精美的
[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ,
**to indulge ,**
到 放纵 ,

但到了晚上，在他那孤寂凄凉的家中，一个美得令人难以承受的景象浮现出来。

[wʊd] [fɔːrs] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['revəri] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
**would force itself upon him , till he started from the revery , and said to**
会 力量 本身 之上 他 , 直到 他 开始 从 这 梦想 , 和 说 到
[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] :
**his rebellious heart :**
他的 叛逆的 心 :

它会强迫他接受现实，直到他从沉思中惊醒，对自己的叛逆之心说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [stɪl] .
**" A few more years , and thou wilt be still .**
" 一个 很少 更多的 年 , 和 你 枯萎 是 仍然 .

再过几年，你就会安静下来。

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ?
**What in this brief life is a pang more or less ?**
什么 在 这 简短的 生活 是 一个 疼痛 更多的 或者较少的 ?

短暂的人生中，究竟是多了一丝痛苦，还是少了一丝痛苦?

['betər] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] , [soʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'frɔːd] [feɪt] , [ðaɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [foʊ]
**Better to have nothing to care for , so wilt thou defraud Fate , thy deceitful foe**
更好的 到 有 没有什么 到 关心 为了 , 所以 枯萎 你 骗取 命运 , 你的 欺骗性的 敌人
!
**!**
!

与其为任何事烦恼，不如无所牵挂，这样你就能欺骗命运，你那狡诈的敌人！

[biː; bi] [kən'tentɪd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'loʊn] !
**Be contented that thou art alone !**
是 满足 那 你 艺术 独自的 !

你应该庆幸自己独处！

" ['fɔːrtʃənət] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
**" Fortunate was it , then , for Maltravers , that he was in his native land ,**
" 幸运 曾是 它 , 然后 , 为了 马尔特拉弗斯 , 那 他 曾是 在 他的 本国的 土地 ,

“因此，对马尔特拉弗斯来说，幸运的是他身处故土。”

[nɑːt][ɪn] [klaimz] [wer] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
**not in climes where excitement is in the pursuit of pleasure rather than in the**
不是 在 气候 在哪里 激动 是 在 这 追逐 的 乐趣 相当 比 在 这
['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['duːtiz] .
**exercise of duties .**
锻炼 的 职责 .

在那些人们追求享乐而不是履行职责才能获得兴奋的地方，情况并非如此。

[ɪn][ðə; ði]['hɑːrdi] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɪŋglənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]
**In the hardy air of the liberal England , he was already , though unknown to**
在 这 耐寒的 空气 的 这 自由主义 英格兰 , 他 曾是 已经 , 尽管 未知 到
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

在自由开放的英国坚韧的氛围中，他虽然自己没有意识到，但实际上已经……

['breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] .
**bracing and ennobling his dispositions and desires .**
支撑 和 升华 他的 性情 和 欲望 .

使他的性情和欲望得到提升和升华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [huːz] [fʊt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [friː] .
**It is the boast of this island that the slave whose foot touches the soil is free .**
它 是 这 夸 的 这 岛 那 这 奴隶 谁 脚 触摸 这 土壤 是 自由的 .

这个岛屿引以为豪的是，凡是脚踏实地的奴隶，都是自由的。

[ðə; ði] [boʊst] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'lɑːrdʒd] .
**The boast may be enlarged .**
这 夸 可能 是 放大 .

这种吹嘘之词还可以继续夸大。

[wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
**Where so much is left to the people , where the life of civilization ,**
在哪里 所以 很多 是 左边 到 这 人们 , 在哪里 这 生活 的 文明 ,

那里还有那么多东西留给人民，文明的生活，

[nɑːt] [ lɔkt ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['despətɪzəm] , [spredz] , ['vɪvəˌfaɪɪŋ] , ['restləs] ,
**not locked up in the tyranny of Central Despotism , spreads , vivifying , restless ,**
不是 已锁定 向上 在 这 暴政 的 中央 专制主义 , 传播 , 使人精神焕发 , 不安 ,
['ɑːrd(ə)nt] ,
**ardent ,**
热心 ,

不受中央专制暴政的束缚，传播开来，充满活力，躁动不安，热情洋溢。

[θruː] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['bɑːdi] , [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['prɑːvɪns] , [ðə; ði] [əb'skjʊrɪst]
**through every vein of the healthful body , the most distant province , the obscurest**
通过 每一个 静脉 的 这 健康的 身体 , 这 最多 遥远 省 , 这 晦涩难懂
['vɪlɪdʒ] ,
**village ,**
村庄 ,

通过健康身体的每一条血管，最偏远的省份，最偏僻的村庄，

[hæz; həz] [kleɪmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɜːʃənz] , ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] , [ænd; ənd] ['fɔːrsɪz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['enərdʒi]
**has claims on our exertions , our duties , and forces us into energy**
有 索赔 在 我们的 努力 , 我们的 职责 , 和 力量 我们 进入 活力
[ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp ] .
**and citizenship .**
和 国籍 .

它要求我们付出努力，履行义务，并迫使我们积极行动，履行公民责任。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðæt] [straɪks] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sleɪv] , [baɪndz][ðə; ði] ['friːmən]
**The spirit of liberty , that strikes the chain from the slave , binds the freeman**
这 精神 的 自由 , 那 罢工 这 链 从 这 奴隶 , 结合 这 弗里曼
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
**to his brother .**
到 他的 兄弟 .

自由的精神，斩断了奴隶的枷锁，将自由人与他的兄弟紧紧联系在一起。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
**This is the Religion of Freedom .**
这 是 这 宗教 的 自由 .

这就是自由的宗教。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hens] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ˈstɔːrmi] | [ˈstrʌglz] | [ʌv; əv] | [friː] | [steɪts] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ˈblesɪd; blest] |
| **And** | **hence** | **it** | **is** | **that** | **the** | **stormy** | **struggles** | **of** | **free** | **States** | **have** | **been** | **blessed** |
| 和 | 因此 | 它 | 是 | 那 | 这 | 暴风雨 | 斗争 | 的 | 自由的 | 各州 | 有 | 到过 | 蒙福 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [rɪˈzʌlts] | [ʌv; əv] | [ˈvɜːrtʃuː] | , |
| **with** | **results** | **of** | **Virtue** | **,** |
| 和 | 结果 | 的 | 美德 | , |

因此，自由国家经历的艰苦斗争最终获得了美德的成果。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ˈwɪzdəm] | , | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [ˈdʒiːniəs] | [baɪ] | [hɪm; ɪm] | [huː] | [beɪd] | [ˌjuː ˈes] | [lʌv] | [wʌn] | [əˈnʌðər] | , |
| **of** | **Wisdom** | **,** | **and** | **of** | **Genius** | **by** | **Him** | **who** | **bade** | **us** | **love** | **one** | **another** | **,** |
| 的 | 智慧 | , | 和 | 的 | 天才 | 经过 | 他 | WHO | 巴德 | 我们 | 爱 | 一 | 其他 | , |

藉着那位吩咐我们彼此相爱的主，赐予我们智慧和才华。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [nɑːt] | [ˈoʊnli] | [ðæt] | [lʌv] | [ɪn] | [ɪtˈself] | [ɪz] | [ˈeksələnt] | , | [bʌt; bət] | [ðæt] | [frʌm; frəm] | [lʌv] | , |
| **—** | **not** | **only** | **that** | **love** | **in** | **itself** | **is** | **excellent** | **,** | **but** | **that** | **from** | **love** | **,** |
| — | 不是 | 仅有的 | 那 | 爱 | 在 | 本身 | 是 | 出色的 | , | 但 | 那 | 从 | 爱 | , |

不仅爱本身是美好的，而且从爱中，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ɪn] | [ɪts] | [ˈwaɪdɪst] | [sens] | [ɪz] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [ˈspɪrɪtʃuəl] | [tɜːrm] | [fɔːr; fər] | [ˈlɪbərti] | , |
| **which** | **in** | **its** | **widest** | **sense** | **is** | **but** | **the** | **spiritual** | **term** | **for** | **liberty** | **,** |
| 哪个 | 在 | 它是 | 最宽 | 感觉 | 是 | 但 | 这 | 精神 | 学期 | 为了 | 自由 | , |

从最广义的角度来看，它只不过是自由的精神象征而已。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wətˈevər] | [ɪz] | [ˈwɜːðiːəst] | [ʌv; əv] | [ˈaʊər; ɑːr] | [ˈsɑːləm] | [ˈneɪtʃər] | [hæz; həz] | [ɪts] | [bɜːrθ] | . |
| **whatever** | **is** | **worthiest** | **of** | **our** | **solemn** | **nature** | **has** | **its** | **birth** | **.** |
| 任何 | 是 | 最值得 | 的 | 我们的 | 庄严 | 自然 | 有 | 它是 | 出生 | . |

凡是最符合我们庄严天性的事物，都会诞生。

| | | |
|---|---|---|
| [bʊk] | [ˌaɪˈaɪˈaɪ] | . |
| **BOOK** | **III** | **.** |
| 书 | 三、 | . |

第三卷。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɑːrʃ] | [θɪŋz] | [hiː; hi] | [ˈmɪtɪˌgeɪts] | , | [ænd; ənd] | [praɪd] | [səbˈdjuːz] | . |
| **Harsh** | **things** | **he** | **mitigates** | **,** | **and** | **pride** | **subdues** | **.** |
| 残酷的 | 事物 | 他 | 缓解 | , | 和 | 自豪 | 压制 | . |

他能减轻严厉之事，也能抑制骄傲。

| | |
|---|---|
| [eks] | . |
| **Ex** | **.** |
| 前任 | . |

前任。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈsoʊlən] | : | - | . |
| **SOLON** | **:** | **Eleg** | **.** |
| 梭伦 | : | - | . |

梭伦：优雅。

| | | |
|---|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [aɪ] | . |
| **CHAPTER** | **I** | **.** |
| 章 | 我 | . |

第一章

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [stɪl] | [ɑːr; ər] | [wʌt] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | , | [sɜːr] | ! | . | . | . |
| **YOU** | **still** | **are** | **what** | **you** | **were** | **,** | **sir** | **!** | **.** | **.** | **.** |
| 你 | 仍然 | 是 | 什么 | 你 | 是 | , | 先生 | ! | . | . | . |

先生，您还是老样子！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [moʊst] | [kwɪk] | [əˈdʒɪləti] | [kʊd; kəd] | [tɜːrn] |
| **With** | **most** | **quick** | **agility** | **could** | **turn** |
| 和 | 最多 | 快的 | 敏捷 | 可以 | 转动 |

凭借最敏捷的身手，他们可以迅速转向

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ; [meɪk] [nɑːts] [ænd; ənd][ʌn'duː][ðem; ðəm] ,
**And return ; make knots and undo them ,**
和 返回 ; 制作 绳结 和 撤销 他们 ,

然后返回；打结，再解开。

[ɡɪv] [fɔːrkt] ['kaʊns(ə)l] . — [vɔl'poʊni] , [ɔːr][ðə; ði][fɑːks] .
**Give forked counsel . — Volpone , or the Fox .**
给 分叉 法律顾问 . — 狐狸 , 或者 这 狐狸 .

给出模棱两可的建议。——狐狸沃蓬

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pepərz] , [sæt] ['lʌmli] [lɔːrd] - .
**BEFORE a large table , covered with parliamentary papers , sat Lumley Lord Vargrave .**
前 一个 大的 桌子 , 涵盖 和 议会 文件 , 卫星 卢姆利 主 - .

在一张堆满议会文件的大桌子前，坐着卢姆利·瓦格雷夫勋爵。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðoʊ] [stɪl] ['helθi] , [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hjuː]
**His complexion , though still healthy , had faded from the freshness of hue**
他的 肤色 , 尽管 仍然 健康 , 有 褪色 从 这 新鲜 的 色调
[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [juːθ] .
**which distinguished him in youth .**
哪个 杰出的 他 在 青年 .

他的肤色虽然依然健康，但已不如年轻时那般红润明亮。

[hɪz; ɪz] ['fitʃər] , ['ɔːlweɪz] [ʃɑːrp] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [jet] [mɔːr] ['æŋɡjələr] :
**His features , always sharp , had grown yet more angular :**
他的 特征 , 总是 锋利的 , 有 生长 然而 更多的 角度 :

他原本就棱角分明的五官，现在变得更加棱角分明了：

[hɪz; ɪz] [braʊz] [siːmd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [mɔːr] ['bruːdiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ,
**his brows seemed to project more broodingly over his eyes , which ,**
他的 眉毛 似乎 到 项目 更多的 沉思地 超过 他的 眼睛 , 哪个 ,
[ðoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['braɪtnəs] ,
**though of undiminished brightness ,**
尽管 的 未减损 亮度 ,

他的眉毛似乎更加深邃地蹙在眼睛上，尽管他的眼睛依然明亮有神。

[wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪk]
**were sunk deep in their sockets , and had lost much of their quick**
是 沉没 深的 在 他们的 插座 , 和 有 丢失的 很多 的 他们的 快的
['restləsnəs] .
**restlessness .**
躁动不安 .

它们深深地陷进眼窝里，失去了往日的躁动不安。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə][stæmp] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,
**The character of his mind had begun to stamp itself on the physiognomy ,**
这 特点 的 他的 头脑 有 开始 到 邮票 本身 在 这 面相学 ,

他的性格特征开始在他的面容上显现出来。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] .
**especially on the mouth when in repose .**
尤其 在 这 嘴 什么时候 在 休息 .

尤其是在嘴部休息时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [feɪs] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə'kjuːt] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔːr; fər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['enərdʒi] ;
**It was , a face striking for acute intelligence , for concentrated energy ;**
它 曾是 , 一个 脸 引人注目 为了 急性 智力 , 为了 集中 活力 ;

那是一张面容，给人以敏锐的智慧和集中精力的感觉；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [sed] , " [bɪ'wer] !
**but there was a something written in it which said , " BEWARE !**
但 那里 曾是 一个 某物 书面 在 它 哪个 说 , " 提防 !

但上面写着：“当心！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [hæv; həv] | [ɪnˈspaɪərd] | [ˈeni] | [wʌn] | [huː] | [hæd; həd] | [mɪkst] | [mʌtʃ] | [əˈmʌŋst] | [men] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] |
| **"** | **It** | **would** | **have** | **inspired** | **any** | **one** | **who** | **had** | **mixed** | **much** | **amongst** | **men** | **with** | **a** |
| " | 它 | 会 | 有 | 灵感 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 混合 | 很多 | 在 | 男人 | 和 | 一个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [veɪg] | [səˈspɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [dɪsˈtrʌst] | . |
| **vague** | **suspicion** | **and** | **distrust** | **.** |
| 模糊的 | 怀疑 | 和 | 怀疑 | . |

“任何与男人交往甚密，心中怀有模糊怀疑和不信任的人都会受到启发。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈlʌmli] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈɔːlweɪz] | [ˈkerf(ə)l] | , | [ðoʊ] | [pleɪn] | , | [ɪn] | [dres] | ; |
| **Lumley** | **had** | **been** | **always** | **careful** | **,** | **though** | **plain** | **,** | **in** | **dress** | **;** |
| 卢姆利 | 有 | 到过 | 总是 | 小心 | ， | 尽管 | 清楚的 | ， | 在 | 裙子 | ； |

卢姆利虽然衣着朴素，但一向很讲究；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [ə; eɪ] | [mɔːr] | [ˈevɪdənt] | [əˈtenʃ(ə)n] | [ bi'stəu ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ˈpɜːrs(ə)n] | [ðæn; ðən] |
| **but** | **there** | **was** | **now** | **a** | **more** | **evident** | **attention** | **bestowed** | **on** | **his** | **person** | **than** |
| 但 | 那里 | 曾是 | 现在 | 一个 | 更多的 | 明显 | 注意力 | 授予 | 在 | 他的 | 人 | 比 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˈevər] | [ˈmænɪfestɪd] | [ɪn] | [juːθ] | , |
| **he** | **had** | **ever** | **manifested** | **in** | **youth** | **,** |
| 他 | 有 | 曾经 | 表现出来 | 在 | 青年 | ， |

但如今他所受到的关注比他年轻时任何时候都要明显得多。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [waɪl] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ˈsʌmθɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈroʊmənz] | [ˈselɪbreɪtɪd] | [ˈfɑːpəri] | [ɪn] | [ðə; ði] | [skɪl] |
| **—** | **while** | **there** | **was** | **something** | **of** | **the** | **Roman's** | **celebrated** | **foppery** | **in** | **the** | **skill** |
| — | 尽管 | 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 这 | 罗马书 | 著名 | 浮夸 | 在 | 这 | 技能 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | [her] | [wʌz; wəz] | [əˈreɪndʒd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [haɪ] | [ˈfɔːrhed] | , |
| **with** | **which** | **his** | **hair** | **was** | **arranged** | **on** | **his** | **high** | **forehead** | **,** |
| 和 | 哪个 | 他的 | 头发 | 曾是 | 安排 | 在 | 他的 | 高的 | 前额 | ， |

——尽管他高高额头上精心梳理的头发，确实带有一些罗马人著名的浮夸风格，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [æz; əz] | [ˈiːðər] | [tuː; tə] | [kənˈsiːl] | [ɔːr] | [rɪˈliːv] | [ə; eɪ] | [ˈpɑːrʃ(ə)l] | [ˈbɔːldnəs] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈtɛmpəlz] | .
| **so** | **as** | **either** | **to** | **conceal** | **or** | **relieve** | **a** | **partial** | **baldness** | **at** | **the** | **temples** | **.** |
| 所以 | 作为 | 任何一个 | 到 | 隐藏 | 或者 | 缓解 | 一个 | 部分的 | 秃顶 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

目的是掩盖或缓解太阳穴部位的秃顶。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pərˈhæps] | , | [tuː] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pəˈzeʃn] | [ʌv; əv] | [haɪ] | [ˈsteɪʃ(ə)n] | , | [ɔːr] | [ðə; ði] | [ˈhæbɪt] | [ʌv; əv] | [ˈlɪvɪŋ] | [ˈoʊnli] |
| **Perhaps** | **,** | **too** | **,** | **from** | **the** | **possession** | **of** | **high** | **station** | **,** | **or** | **the** | **habit** | **of** | **living** | **only** |
| 也许 | ， | 也 | ， | 从 | 这 | 拥有 | 的 | 高的 | 车站 | ， | 或者 | 这 | 习惯 | 的 | 活的 | 仅有的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [əˈmʌŋst] | [ðə; ði] | [greɪt] | , |
| **amongst** | **the** | **great** | **,** |
| 在 | 这 | 伟大的 | ， |

或许也因为身居高位，或者习惯于只与达官显贵为伍，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˈsɜːrt(ə)n] | [ˈdɪgnəti] | [ɪnˈsensəbli] | [dɪˈfjuːzd] | [ˈoʊvər] | [hɪz; ɪz] | [hoʊl] | [ˈpɜːrs(ə)n] | [ðæt] | [wʌz; wəz] |
| **there** | **was** | **a** | **certain** | **dignity** | **insensibly** | **diffused** | **over** | **his** | **whole** | **person** | **that** | **was** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 尊严 | 无意识地 | 扩散 | 超过 | 他的 | 所有的 | 人 | 那 | 曾是 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ˈɜːrliər] | [ˈjɪrz] | , |
| **not** | **noticeable** | **in** | **his** | **earlier** | **years** | **,** |
| 不是 | 显 | 在 | 他的 | 早些时候 | 年 | ， |

他身上自然流露出一种尊严，这在他早年是很难察觉的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ə; eɪ] | [ˈsɜːrt(ə)n] | [tʌn] | [diː] | [ˈgɑːrnɪsən] | [wʌz; wəz] | [ˈblendɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [iːz] | [ʌv; əv] | [ˈmænərz] | . |
| **when** | **a** | **certain** | **ton** | **de** | **garnison** | **was** | **blended** | **with** | **his** | **ease** | **of** | **manners** | **.** |
| 什么时候 | 一个 | 肯定 | 吨 | 德 | 驻军 | 曾是 | 混合 | 和 | 他的 | 舒适 | 的 | 礼仪 | . |

当某种军人腔调与他轻松的举止融合在一起时。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | , | [ˈiːv(ə)n] | [naʊ] | , | [ˈdɪgnəti] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [hɪz; ɪz] | [ˈprevələnt] | [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] | ; | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ˈɔːrd(ə)neri] |
| **Yet** | **,** | **even** | **now** | **,** | **dignity** | **was** | **not** | **his** | **prevalent** | **characteristic** | **;** | **and** | **in** | **ordinary** |
| 然而 | ， | 甚至 | 现在 | ， | 尊严 | 曾是 | 不是 | 他的 | 流行 | 特征 | ； | 和 | 在 | 普通的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [əˈkeiʒənz] | , | [ɔːr] | [mɪkst] | [səˈsaɪəti] | , |
| **occasions** | **,** | **or** | **mixed** | **society** | **,** |
| 场合 | ， | 或者 | 混合 | 社会 | ， |

然而，即便到了现在，尊严也并非他的主要特征；在普通场合或男女混杂的社交场合，

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fræŋknəs] [ə; eɪ] [mɔːr] ['juːsf(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] .
**he still found a familiar frankness a more useful species of simulation .**
他 仍然 成立 一个 熟悉的 坦率 一个 更多的 有用 物种 的 模拟 .

他仍然觉得坦率是一种更有用的模拟方式。

---

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [naʊ] [triːt] [ʌv; əv] , [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][wʌn]
**At the time we now treat of , Lord Vargrave was leaning his cheek on one**
在 这 时间 我们 现在 对待 的 , 主 - 曾是 倾斜 他的 脸颊 在 一
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

在我们现在所讨论的这段时间里，瓦格雷夫勋爵正用一只手托着脸颊。

---

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['restɪd] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['pepərz] [mə'θɑːdɪkli] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**while the other rested idly on the papers methodically arranged before him .**
尽管 这 其他 休息 闲散地 在 这 文件 有条不紊 安排 前 他 .

而另一只手则懒洋洋地趴在面前整齐摆放的文件上。

---

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn]
**He appeared to have suspended his labours , and to be occupied in**
他 出现 到 有 暂停 他的 劳动 , 和 到 是 占领 在
[θɔːt] .
**thought .**
想法 .

他似乎停下了手中的工作，陷入了沉思。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
**It was , in truth , a critical period in the career of Lord Vargrave .**
它 曾是 , 在 真相 , 一个 批判的 时期 在 这 职业 的 主 - .

事实上，这是瓦尔格雷夫勋爵职业生涯中的一个关键时期。

---

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,
**From the date of his accession to the peerage ,**
从 这 日期 的 他的 加入 到 这 贵族 ,

自他被册封为贵族之日起

---

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ræpɪd][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi]
**the rise of Lumley Ferrers had been less rapid and progressive than he**
这 上升 的 卢姆利 费雷尔斯 有 到过 较少的 迅速的 和 进步 比 他
[hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] .
**himself could have foreseen .**
他自己 可以 有 预见 .

卢姆利·费雷尔斯的崛起速度和发展程度，并没有他自己预想的那么快。

---

[æt; ət][fɜːrst] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]
**At first , all was sunshine before him ; he had contrived to make himself**
在 第一的 , 全部 曾是 阳光 前 他 ; 他 有 人为的 到 制作 他自己
['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;
**useful to his party ;**
有用 到 他的 派对 ;

起初，他一帆风顺；他设法让自己为党派所用；

---

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli] ['pɑːpjələr] .
**he had also made himself personally popular .**
他 有 还 制成 他自己 亲自 受欢迎的 .

他也因此获得了很高的个人知名度。

---

[tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [ə'dres] ,
**To the ease and cordiality of his happy address ,**
到 这 舒适 和 亲切 的 他的 快乐的 地址 ,

他那轻松愉快的讲话，充满了亲切感。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkerləs] [ˈkændər] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈɑːnəsti] ; [waɪl] ,
**he added the seemingly careless candour so often mistaken for honesty ; while ,**
他 额外 这 似乎 粗心 坦率 所以 经常 错误 为了 诚实 ; 尽管 ,

他还补充了一种看似漫不经心的坦率，这种坦率常常被误认为是诚实；同时，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃoʊi] [ɔːr] [ˈbrɪliənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [ɔːr][ˈɔːrətɔːri] — [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]
**as there was nothing showy or brilliant in his abilities or oratory — nothing that**
作为 那里 曾是 没有什么 炫耀 或者 杰出的 在 他的 能力 或者 演说 — 没有什么 那
[əsˈpaɪəd][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
**aspired far above the pretensions of others ,**
渴望 远的 多于 这 虚荣心 的 其他的 ,

因为他的能力和口才既不张扬也不出众——没有什么能超越他人的野心。

[ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ˈenvi] [baɪ] [ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] [self] - [lʌv] — [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒeləsi] [ˈiːv(ə)n]
**and aroused envy by mortifying self - love — he created but little jealousy even**
和 被唤醒 嫉妒 经过 令人羞愧 自己 - 爱 — 他 创建 但 小的 妒忌 甚至
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈraɪvlz] [bɪˈfɔːr] [huːm] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˈpresɪdəns] .
**amongst the rivals before whom he obtained precedence .**
在 这 竞争对手 前 谁 他 获得 优先权 .

他通过羞辱自爱来激起别人的嫉妒——即使在他超越的竞争对手中，他也很少引起嫉妒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [went] [ˈsmuːðli] [ɑːn] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði]
**For some time , therefore , he went smoothly on , continuing to rise in the**
为了 一些 时间 , 所以 , 他 去 顺利 在 , 继续 到 上升 在 这
[ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ,
**estimation of his party ,**
估算 的 他的 派对 ,

因此，有一段时间，他一路顺风顺水，在党内的地位也持续上升。

[ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈspekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [ˈpʌblɪk] ,
**and commanding a certain respect from the neutral public ,**
和 指挥 一个 肯定 尊重 从 这 中性的 民众 ,

并赢得中立公众的一定尊重，

[baɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈemɪnənt] [ˈtælənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**by acknowledged and eminent talents in the details of business ; for his**
经过 已确认 和 杰出 天赋 在 这 细节 的 商业 ; 为了 他的
[ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] ,
**quickness of penetration ,**
速度 的 渗透 ,

凭借其在商业细节方面公认的卓越才能；以及敏锐的洞察力，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,
**and a logical habit of mind ,**
和 一个 逻辑 习惯 的 头脑 ,

以及一种逻辑思维习惯，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəlaɪz][ðə; ði][mɪˈnuːʃiiː,mɪˈnuːʃiaɪ][ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l]
**enabled him to grapple with and generalize the minutiae of official**
已启用 他 到 抓钩 和 和 概括 这 细节 的 官方的
[ˈleɪbər] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [enˈæktmənts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [səkˈses] .
**labour or of legislative enactments with a masterly success .**
劳动 或者 的 立法 法令 和 一个 精湛 成功 .

这使他能够以精湛的技艺处理和概括官方工作或立法规定的细枝末节。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][roʊd] [bɪˈkeɪm] [ˈklɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][steps] , [hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]
**But as the road became clearer to his steps , his ambition became more**
但 作为 这 路 成为 更清晰 到 他的 步骤 , 他的 志向 成为 更多的
[ˈevɪdənt] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] .
**evident and daring .**
明显 和 大胆 .

但随着前路越来越清晰，他的雄心壮志也变得更加明显和大胆。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['sʌplnəs] [tuː; tə] [sju'piəriəz] [wʌz; wəz]
**Naturally dictatorial and presumptuous , his early suppleness to superiors was**
自然 独裁的 和 放肆 , 他的 早期的 柔韧性 到 上级 曾是
[naʊ] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [wɪld] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,
**now exchanged for a self - willed pertinacity ,**
现在 交换 为了 一个 自己 - 意志 坚韧 ,

他生性专横跋扈、狂妄自大，早年对上级的顺从如今已转变为一意孤行的固执。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɔːti] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]
**which often displeased the more haughty leaders of his party , and often**
哪个 经常 不高兴 这 更多的 傲慢 领导人 的 他的 派对 , 和 经常
['wuːndɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [veɪn] .
**wounded the more vain .**
受伤 这 更多的 徒劳 .

这常常令他党内比较傲慢的领导人感到不满，也常常伤害到比较虚荣的人。

[hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [wɜːr; wər] [skænd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [mɔːr] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [les] ['tɑːlərənt] [ðæn; ðən]
**His pretensions were scanned with eyes more jealous and less tolerant than**
他的 虚荣心 是 扫描 和 眼睛 更多的 嫉妒的 和 较少的 宽容 比
[æt; ət][fɜːrst] .
**at first .**
在 第一的 .

他的虚荣心遭到了比起初更加嫉妒和不宽容的目光审视。

[praʊd] [ə'rɪstəkræt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ['pɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
**Proud aristocrats began to recollect that a mushroom peerage was supported**
自豪的 贵族 开始 到 追忆 那 一个 蘑菇 贵族 曾是 有
[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['skænti] ['fɔːrtʃən] ;
**but by a scanty fortune ;**
但 经过 一个 稀少 财富 ;

骄傲的贵族们开始回忆起，这个如雨后春笋般涌现的贵族阶层，其财富却少得可怜；

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['dʒiːniəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [teɪp] ['mɪnɪstər] [æz; əz]
**the men of more dazzling genius began to sneer at the red - tape minister as**
这 男人 的 更多的 耀眼的 天才 开始 到 冷笑 在 这 红色的 - 磁带 部长 作为
[ə; eɪ] [mɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænɪdʒər][ʌv; əv] ['diːteɪlz] ;
**a mere official manager of details ;**
一个 仅仅 官方的 经理 的 细节 ;

那些才华横溢的人开始嘲笑这位官僚主义部长，认为他只不过是负责细节的官员而已；

[hiː; hi] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**he lost much of the personal popularity which had been one secret of his**
他 丢失的 很多 的 这 个人的 人气 哪个 有 到过 一 秘密 的 他的
['paʊər] .
**power .**
力量 .

他失去了大部分个人威望，而这曾是他权力的秘诀之一。

[bʌt; bət] [wʌt] ['prɪnsəpli] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk]
**But what principally injured him in the eyes of his party and the public**
但 什么 主要 受伤 他 在 这 眼睛 的 他的 派对 和 这 民众
[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [æm'bɪgjuəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
**were certain ambiguous and obscure circumstances connected with a short**
是 肯定 模糊的 和 朦胧 情况 连接 和 一个 短的
['pɪriəd] [wen] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
**period when himself and his associates were thrown out of office .**
时期 什么时候 他自己 和 他的 同事 是 抛掷 出去 的 办公室 .

但真正损害他在党内和公众眼中形象的，是与他和他的同僚被赶下台的那段短暂时期有关的某些模棱两可、晦涩难懂的情况。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
**At this time ,**
在 这 时间 ,

此时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
**it was noticeable that the journals of the Government that succeeded**
它 曾是 显 那 这 期刊 的 这 政府 那 成功了
[wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ,
**were peculiarly polite to Lord Vargrave ,**
是 奇特地 有礼貌的 到 主 - ,

值得注意的是，继任政府的官方刊物对瓦格雷夫勋爵异常客气。

[waɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz][wɪð; wɪθ] ['ɑːbləkwi] :
**while they covered all his coadjutors with obloquy :**
尽管 他们 涵盖 全部 他的 助理 和 漫骂 :

他们对他的所有助手都进行了谴责：

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ðæt] ['siːkrət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
**and it was more than suspected that secret negotiations between himself**
和 它 曾是 更多的 比 怀疑 那 秘密 谈判 之间 他自己
[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstri] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
**and the new ministry were going on ,**
和 这 新的 部 是 去 在 ,

人们几乎都怀疑他与新内阁之间正在进行秘密谈判。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['lætər] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - ['prɑːpər]['pɑːrti][wɜːr; wər]
**when suddenly the latter broke up , and Lord Vargrave's proper party were**
什么时候 突然 这 后者 打破 向上 , 和 主 - 恰当的 派对 是
[ 'riːin'steitid ] .
**reinstated .**
恢复 .

突然，后者解散了，瓦格雷夫勋爵的正党又重新掌权。

[ðə; ði] [veɪg] [səs'piʃənz] [ðæt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] - [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['streŋθənd] [ɪn][ðə; ði]
**The vague suspicions that attached to Vargrave were somewhat strengthened in the**
这 模糊的 怀疑 那 随附的 到 - 是 有些 加强 在 这
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [left] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**opinion of the public by the fact that he was at first left out of the**
观点 的 这 民众 经过 这 事实 那 他 曾是 在 第一的 左边 出去 的 这
[rɪ'stɔːrd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ;
**restored administration ;**
恢复 行政 ;

瓦尔格雷夫最初被排除在复辟后的政府之外，这在一定程度上加深了公众对他的模糊怀疑；

[ænd; ənd] [wen] ['sʌbsɪkwəntli] , ['æftər][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]
**and when subsequently , after a speech which showed that he could be**
和 什么时候 随后 , 后 一个 演讲 哪个 显示 那 他 可以 是
['mɪstʃɪvəs] [ɪf] [nɑːt] [prə'pɪʃieɪtɪd] ,
**mischievous if not propitiated ,**
恶作剧 如果 不是 安抚 ,

随后，在一次演讲之后，他发表了一番言论，表明如果不加以安抚，他可能会变得很调皮捣蛋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːəd'mɪtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd][held]
**he was readmitted , it was precisely to the same office he had held**
他 曾是 重新入院 , 它 曾是 恰恰 到 这 相同的 办公室 他 有 握住
[bɪ'fɔːr] ,
**before ,**
前 ,

他被重新录用，而且正是担任他之前担任的同一个职务。

— [æn; ən] [ˈɑːfɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ədˈmɪt][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
**— an office which did not admit him into the Cabinet .**
— 一个 办公室 哪个 做过 不是 承认 他 进入 这 内阁 .

——一个不让他进入内阁的机构。

[ˈlʌmli] , [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈzentmənt] , [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
**Lumley , burning with resentment , longed to decline the offer ; but , alas !**
卢姆利 , 燃烧 和 怨恨 , 渴望 到 衰退 这 提供 ; 但 , 唉 !

卢姆利满怀怨恨，很想拒绝这个提议；但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪn] [det] ; " [hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] , [bʌt; bət][nɑːt]
**he was poor , and , what was worse , in debt ; " his poverty , but not**
他 曾是 贫穷的 , 和 , 什么 曾是 更糟 , 在 债务 ; " 他的 贫困 , 但 不是
[hɪz; ɪz] [wɪl] , [kənˈsentid] .
**his will , consented .**
他的 将要 , 同意 .

他很穷，更糟糕的是，他还负债累累；“是他的贫穷，而不是他的意志，让他同意了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ ˈriːinˈsteitid ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [prəˈdɪdʒəsli] [ɪmˈpruːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈbeɪtər] ,
**" He was reinstated ; but though prodigiously improved as a debater ,**
" 他 曾是 恢复 ; 但 尽管 惊人地 改进 作为 一个 辩论者 ,

“他复职了；但尽管他的辩论技巧有了显著提高，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ədˈvænst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] .
**he felt that he had not advanced as a public man .**
他 毛毡 那 他 有 不是 先进的 作为 一个 民众 男人 .

他觉得自己作为一名公众人物并没有取得进步。

[hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪnˈfleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskənˈtent] , [hiː; hi][hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɑːfɪs] ,
**His ambition inflamed by his discontent , he had , since his return to office ,**
他的 志向 发炎的 经过 他的 不满 , 他 有 , 自从 他的 返回 到 办公室 ,

他的野心因不满而膨胀，自他重返政坛以来，他一直……

[streɪnd] [ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
**strained every nerve to strengthen his position .**
紧张 每一个 神经 到 加强 他的 位置 .

他竭尽全力巩固自己的地位。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [baɪ] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspendɪtʃər] ,
**He met the sarcasms on his poverty by greatly increasing his expenditure ,**
他 遇见 这 讽刺 在 他的 贫困 经过 非常 增加 他的 支出 ,

他用大幅增加开支来回应人们对他贫穷的嘲讽。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈevriwer] [hɪz; ɪz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][æn; ən] [ˈerəs] [huːz] [ˈfɔːrtʃən] ,
**and by advertising everywhere his engagement to an heiress whose fortune ,**
和 经过 广告 到处 他的 订婚 到 一个 女继承人 谁 财富 ,
[ɡreɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
**great as it was ,**
伟大的 作为 它 曾是 ,

他到处刊登广告，宣布与一位女继承人订婚，这位女继承人虽然家境殷实，

[hiː; hi] [ˈiːzəli] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][ˈmæɡnɪfaɪ] .
**he easily contrived to magnify .**
他 容易地 人为的 到 放大 .

他轻而易举地就做到了放大。

[æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [haʊs] [ɪn] [ɡreɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] — [wel] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈkɑːmənər]
**As his old house in Great George Street — well fitted for the bustling commoner**
作为 他的 老的 房子 在 伟大的 乔治 街道 — 出色地 适配 为了 这 繁华 平民
— [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɪr] ,
**— was no longer suited to the official and fashionable peer ,**
— 曾是 不 更长 适合 到 这 官方的 和 时髦 同伴 ,

因为他位于大乔治街的老房子——非常适合熙熙攘攘的平民居住——已经不再适合这位正式而时尚的贵族居住了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**he had , on his accession to the title ,**
他 有 ， 在 他的 加入 到 这 标题 ，
在他继承爵位之时，

[iks'tʃeindʒd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænʃ(ə)n][ɪn] ['hæmɪltən] [pleɪs] ;
**exchanged that respectable residence for a large mansion in Hamilton Place ;**
交换 那 可敬 住宅 为了 一个 大的 大厦 在 汉密尔顿 地方 ；
用那套体面的住宅换了汉密尔顿广场的一栋大宅子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['dinəz] [wɜːr; wər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['splendɪd] ['bæŋkwɪt] .
**and his sober dinners were succeeded by splendid banquets .**
和 他的 清醒 晚餐 是 成功了 经过 灿烂 宴会 .
他朴素的晚餐之后，便是盛大的宴会。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['nɜːrvəs] ,
**Naturally , he had no taste for such things ; his mind was too nervous ,**
自然 ， 他 有 不 品尝 为了 这样的 事物 ； 他的 头脑 曾是 也 紧张的 ，
他自然对这类事情毫无兴趣；他神经紧张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [tuː] [hɑːrd] , [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɔːr][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .
**and his temper too hard , to take pleasure in luxury or ostentation .**
和 他的 脾气 也 难的 ， 到 拿 乐趣 在 奢华 或者 炫耀 .
他脾气太暴躁，无法享受奢侈或炫耀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] .
**But now , as ever he acted upon a system .**
但 现在 ， 作为 曾经 他 行动 之上 一个 系统 .
但现在，他一如既往地按照既定的规则行事。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ænd; ənd] ['wɛlθiːəst] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ɪn][ðə; ði]
**Living in a country governed by the mightiest and wealthiest aristocracy in the**
活的 在 一个 国家 受统治 经过 这 最强大的 和 最富有的 贵族 在 这
[wɜːrld] , [wɪtʃ] ,
**world , which ,**
世界 ， 哪个 ，
生活在一个由世界上最强大、最富有的贵族统治的国家，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] , [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [pə'veɪdz] , — [ðə; ði] ['veri]
**from the first class almost to the lowest , ostentation pervades , — the very**
从 这 第一的 班级 几乎 到 这 最低 ， 炫耀 普遍存在 ， — 这 非常
['bækboʊn] [ænd; ənd] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
**backbone and marrow of society ,**
骨干 和 骨髓 的 社会 ，
从上层阶级到下层阶级，炫耀无处不在——它已成为社会的脊梁和骨髓。

— [hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [ɪn] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]
**— he felt that to fall far short of his rivals in display was to give them**
— 他 毛毡 那 到 落下 远的 短的 的 他的 竞争对手 在 展示 曾是 到 给 他们
[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**an advantage which he could not compensate either by the power of his**
一个 优势 哪个 他 可以 不是 补偿 任何一个 经过 这 力量 的 他的
[kə'nekʃnz] [ɔːr][ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
**connections or the surpassing loftiness of his character and genius .**
连接 或者 这 超越 高傲 的 他的 特点 和 天才 .
——他觉得，如果在展示方面远远落后于竞争对手，就会给他们带来优势，而他无论依靠人脉关系还是超凡的品格和天赋，都无法弥补这种优势。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pleɪɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [geɪm] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | ['oʊpən] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['kɑːnsɪkwensɪz] | , |
| **Playing** | **for** | **a** | **great** | **game** | **,** | **and** | **with** | **his** | **eyes** | **open** | **to** | **all** | **the** | **consequences** | **,** |
| 玩耍 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 游戏 | , | 和 | 和 | 他的 | 眼睛 | 打开 | 到 | 全部 | 这 | 结果 | , |

他一心想打好这场比赛，并且清楚地意识到所有后果。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kɛəd] | [nɑːt] | [fɔːr; fər] | [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['praɪvət] | ['fɔːtʃənz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['lɑːtəri] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [praɪz] | [maɪt] | [biː; bi] | [drɔːn] | . |
| **he** | **cared** | **not** | **for** | **involving** | **his** | **private** | **fortunes** | **in** | **a** | **lottery** | **in** | **which** | **a** | **great** | **prize** | **might** | **be** | **drawn** | **.** |
| 他 | 关心 | 不是 | 为了 | 涉及 | 他的 | 私人的 | 财富 | 在 | 一个 | 彩票 | 在 | 哪个 | 一个 | 伟大的 | 奖 | 可能 | 是 | 绘制 | . |

他并不在意将自己的私人财产投入到可能开出巨额奖金的彩票中。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [duː] | - | ['dʒʌstɪs] | , | ['mʌni] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [hæd; həd] | ['nevər] | [bɪn] | [æn; ən] | ['ɑːbdʒekt] | , | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [miːnz] | ; |
| **To** | **do** | **Vargrave** | **justice** | **,** | **money** | **with** | **him** | **had** | **never** | **been** | **an** | **object** | **,** | **but** | **a** | **means** | **;** |
| 到 | 做 | - | 正义 | , | 钱 | 和 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 目的 | , | 但 | 一个 | 方法 | ; |

公平地说，对瓦尔格雷夫而言，金钱从来都不是目的，而是一种手段；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['græspɪŋ] | , | [bʌt; bət] | [nɑːt] | [ˌævə'rɪʃəs] | . |
| **he** | **was** | **grasping** | **,** | **but** | **not** | **avaricious** | **.** |
| 他 | 曾是 | 抓握 | , | 但 | 不是 | 贪婪 | . |

他有所求，但并不贪婪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [men] | [mʌtʃ] | ['rɪtʃər] | [ðæn; ðən] | [lɔːrd] | - | [faɪnd] | [steɪt] | [dɪ'stɪŋkʃənz] | ['veri] | [ɪk'spensɪv] | , | [ænd; ənd] | ['ɔːf(ə)n] | ['ruːɪnəs] | , |
| **If** | **men** | **much** | **richer** | **than** | **Lord** | **Vargrave** | **find** | **State** | **distinctions** | **very** | **expensive** | **,** | **and** | **often** | **ruinous** | **,** |
| 如果 | 男人 | 很多 | 更富有 | 比 | 主 | - | 寻找 | 状态 | 区别 | 非常 | 昂贵的 | , | 和 | 经常 | 毁灭性的 | , |

如果比瓦格雷夫勋爵富有得多的人都觉得国家荣誉非常昂贵，而且往往会带来毁灭性的后果，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['sæləri] | , | [dʒɔɪnd] | [tuː; tə] | [soʊ] | ['mɑːdərət] | [ə; eɪ] | ['praɪvət] | ['fɔːrtʃən] |
| **it** | **is** | **not** | **to** | **be** | **supposed** | **that** | **his** | **salary** | **,** | **joined** | **to** | **so** | **moderate** | **a** | **private** | **fortune** |
| 它 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 据称 | 那 | 他的 | 薪水 | , | 加入 | 到 | 所以 | 缓和 | 一个 | 私人的 | 财富 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

不能认为他的薪水，再加上他相对适度的私人财富，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [sə'pɔːrt] | [ðə; ði] | [staɪl] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [lɪvd] | . |
| **could** | **support** | **the** | **style** | **in** | **which** | **he** | **lived** | **.** |
| 可以 | 支持 | 这 | 风格 | 在 | 哪个 | 他 | 居住地 | . |

能够支撑他的生活方式。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['ɪnkʌm] | [wʌz; wəz] | [ɔːl'redi] | ['diːpli] | ['mɔːgɪdʒd] | , | [ænd; ənd] | [det] | [ə'kjuːmjəleɪtɪd] | [ə'pɑːn] | [det] | . |
| **His** | **income** | **was** | **already** | **deeply** | **mortgaged** | **,** | **and** | **debt** | **accumulated** | **upon** | **debt** | **.** |
| 他的 | 收入 | 曾是 | 已经 | 深 | 抵押贷款 | , | 和 | 债务 | 积累 | 之上 | 债务 | . |

他的收入早已被沉重的抵押贷款所抵消，债务越积越多。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [hæd; həd] | [ðɪs] | [mæn] | , | [soʊ] | ['emɪnənt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['mænɪdʒmənt] | [ʌv; əv] | ['pʌblɪk] | ['bɪznəs] | , |
| **Nor** | **had** | **this** | **man** | **,** | **so** | **eminent** | **for** | **the** | **management** | **of** | **public** | **business** | **,** |
| 也不 | 有 | 这 | 男人 | , | 所以 | 杰出 | 为了 | 这 | 管理 | 的 | 民众 | 商业 | , |

这位在公共事务管理方面如此杰出的人物，也没有……

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['tælənt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

**any of that talent which springs from justice ,**

任何 的 那 天赋 哪个 弹簧 从 正义 ,

任何源于正义的才能，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] [pə'zesər] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

**and makes its possessor a skilful manager of his own affairs .**

和 制作 它是 拥有者 一个 熟练 经理 的 他的 自己的 事务 .

并使拥有它的人成为自己事务的能手。

[pər'petʃuəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [in'triːgz] [ænd; ənd] [skiːmz] ,

**Perpetually absorbed in intrigues and schemes ,**

永恒地 吸收 在 阴谋 和 方案 ,

终日沉迷于阴谋诡计之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm]

**he was too much engaged in cheating others on a large scale to have time**

他 曾是 也 很多 已订婚的 在 作弊 其他的 在 一个 大的 规模 到 有 时间

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [hɪm'self] ['tʃiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

**to prevent being himself cheated on a small one .**

到 防止 存在 他自己 作弊 在 一个 小的 一 .

他忙于大规模欺骗他人，根本无暇顾及自己是否被小事欺骗。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪlz] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ;

**He never looked into bills till he was compelled to pay them ;**

他 绝不 看起来 进入 账单 直到 他 曾是 被迫 到 支付 他们 ;

他从不查看账单，直到被迫付款为止；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spens] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [liːst]

**and he never calculated the amount of an expense that seemed the least**

和 他 绝不 计算 这 数量 的 一个 费用 那 似乎 这 至少

['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

**necessary to his purposes .**

必要的 到 他的 目的 .

他从不计算那些对他来说最不必要的开支。

[bʌt; bət] [stɪl] [lɔːrd] - [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] ['evlɪn] [tuː; tə]

**But still Lord Vargrave relied upon his marriage with the wealthy Evelyn to**

但 仍然 主 - 依赖 之上 他的 婚姻 和 这 富裕 伊芙琳 到

[rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [em'bærəsmənts] ;

**relieve him from all his embarrassments ;**

缓解 他 从 全部 他的 尴尬 ;

但瓦格雷夫勋爵仍然依靠与富有的伊芙琳的婚姻来摆脱所有尴尬局面；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

**and if a doubt of the realization of that vision ever occurred to him ,**

和 如果 一个 怀疑 的 这 实现 的 那 想象 曾经 发生 到 他 ,

如果他曾对实现这一愿景产生过一丝怀疑，

[stɪl] ['pʌblɪk] [laɪf] [hæd; həd] ['splendɪd] ['praɪzɪz] .

**still public life had splendid prizes .**

仍然 民众 生活 有 灿烂 奖品 .

公共生活仍然有丰厚的奖赏。

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] , [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] [gʊd]

**Nay , should he fail with Miss Cameron , he even thought that , by good**

不 , 应该 他 失败 和 错过 卡梅伦 , 他 甚至 想法 那 , 经过 好的

['mænɪdʒmənt] ,

**management ,**

管理 ,

不，即便他追求卡梅伦小姐失败了，他甚至认为，通过巧妙的应对，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz]
**he might ultimately make it worth while to his colleagues to purchase his**
他 可能 最终 制作 它 值得 尽管 到 他的 同事 到 购买 他的
[ˈæbsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [braɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] - [ˈdʒenrəlʃɪp] [ʌv; əv][ˈɪndiə] .
**absence with the gorgeous bribe of the Governor - Generalship of India .**
缺席 和 这 华丽的 贿赂 的 这 州长 - 将军 的 印度 .

他最终可能会用印度总督之位这笔丰厚的贿赂来收买他的同事，让他们觉得他的缺席是值得的。

[æz; əz] [ˈɔːrətɔːri] [ɪz] [æn; ən] [ɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃ(ə)n] [prəˈduːs]
**As oratory is an art in which practice and the dignity of station produce**
作为 演说 是 一个 艺术 在 哪个 实践 和 这 尊严 的 车站 生产
[ˈmɑːrvələs] [ɪmˈpruːvmənt] ,
**marvellous improvement ,**
奇妙 改进 ,

演说是一门艺术，练习和身份的尊严能带来显著的进步。

[soʊ] [ˈlʌmli] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [ɪˈfekts] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**so Lumley had of late made effects in the House of Lords of which he**
所以 卢姆利 有 的 晚的 制成 效果 在 这 房子 的 领主 的 哪个 他
[hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [dʒʌdʒd] [ɪnˈkeɪpəbl] .
**had once been judged incapable .**
有 一次 到过 评判 无法 .

因此，卢姆利最近在上议院取得了一些成就，而他之前曾被认为没有这样的能力。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [noʊ] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] [noʊ] [ˈsteɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] [men] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**It is true that no practice and no station can give men qualities in which they**
它 是 真的 那 不 实践 和 不 车站 能 给 男人 品质 在 哪个 他们
[ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] ;
**are wholly deficient ;**
是 完全 不足 ;

诚然，任何实践和地位都无法赋予一个人完全缺乏的品质；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ædˈvæntɪdʒɪz] [kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [best] [laɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkwɑːlətiz] [ðeɪ] [duː]
**but these advantages can bring out in the best light all the qualities they do**
但 这些 优势 能 带来 出去 在 这 最好的 光 全部 这 品质 他们 做
[pəˈzes] .
**possess .**
具有 .

但这些优势可以让他们自身的所有优点都得到最好的展现。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsteɪtsmənʃɪp] ,
**The glow of a generous imagination , the grasp of a profound statesmanship ,**
这 辉光 的 一个 慷慨的 想像力 , 这 抓牢 的 一个 深刻的 政治家风范 ,

慷慨的想象力之光，深刻的政治家风范，

[ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
**the enthusiasm of a noble nature ,**
这 热情 的 一个 高贵 自然 ,

高尚情操的热情

— [ðiːz] [noʊ] [ˈpræktɪs] [kʊd; kəd] [ɪˈduːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ˈlʌmli] [lɔːrd] - ,
**— these no practice could educe from the eloquence of Lumley Lord Vargrave ,**
— 这些 不 实践 可以 引 从 这 口才 的 卢姆利 主 - ,
[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;
**for he had them not ;**
为了 他 有 他们 不是 ;

——这些是任何实践都无法从卢姆利·瓦格雷夫勋爵的雄辩中得出的结论，因为他没有这些结论；

[bʌt; bət] [boʊld] [wɪt] , ['fluːənt] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] ['sentənsɪz] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
**but bold wit , fluent and vigorous sentences , effective arrangement of**
但 大胆的 有 ， 流利 和 蓬勃 句子 ， 有效的 安排 的
[ˌpɑːrlə'mentri] ['lɑːdʒɪk] , ['redinəs] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrt] ,
**parliamentary logic , readiness of retort ,**
议会 逻辑 ， 准备就绪 的 反驳 ，

但机智大胆，语句流畅有力，议会逻辑运用得当，反应敏捷，

[ˌplɔːzə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mænər] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [pɪ'kjuːliər] [fɔːr; fər] [self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd]
**plausibility of manner , aided by a delivery peculiar for self - possession and**
合理性 的 方式 ， 协助 经过 一个 送货 奇特 为了 自己 - 拥有 和
[iːz] ,
**ease ,**
舒适 ，

举止得体，加上一种沉着冷静、轻松自如的表达方式，

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ( [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [fɔːlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['ʃrɪlnəs] [wɪ'ðaʊt]
**a clear and ringing voice ( to the only fault of which , shrillness without**
一个 清除 和 铃声 嗓音 （ 到 这 仅有的 过错 的 哪个 ， 尖锐 没有
['pæʃ(ə)n] ,
**passion ,**
热情 ，

清晰洪亮的声音（唯一的缺点是尖锐刺耳，缺乏激情），

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə'kʌstəmd] ) , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]
**the ear of the audience had grown accustomed ) , and a countenance**
这 耳朵 的 这 观众 有 生长 习惯 ）， 和 一个 面容
[ɪm'presɪv] [frʌm; frəm] [ɪts] [kə'reɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**impressive from its courageous intelligence ,**
感人的 从 它是 勇敢 智力 ，

（观众的耳朵已经习惯了），以及因其勇敢的智慧而令人印象深刻的神情，

— [ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] ['spiːkər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] ['eksələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**— all these had raised the promising speaker into the matured excellence of a**
— 全部 这些 有 提高 这 有前途 扬声器 进入 这 成熟的 卓越 的 一个
['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'beɪtər] .
**nervous and formidable debater .**
紧张的 和 强大 辩论者 .

——所有这些都将这位前途无量的演说家培养成了一位成熟卓越的、紧张而又令人敬畏的辩手。

[bʌt; bət] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tælənts] ,
**But precisely as he rose in the display of his talents ,**
但 恰恰 作为 他 玫瑰 在 这 展示 的 他的 天赋 ，

但正当他逐渐展现出自己的才华时，

[dɪd] [hiː; hi] [ə'weɪkən] ['enviz] [ænd; ənd] ['enmɪtiːz] [ˌhɪðər'tuː] ['dɔːrmənt] .
**did he awaken envies and enmities hitherto dormant .**
做过 他 觉醒 羡慕 和 仇恨 迄今为止 休眠 .

他是否唤醒了原本沉睡的嫉妒和仇恨？

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kræːft] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] ,
**And it must be added that , with all his craft and coldness ,**
和 它 必须 是 额外 那 ， 和 全部 他的 工艺 和 寒冷 ，

而且必须补充的是，尽管他诡计多端、冷酷无情，

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['spiːkər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**Lord Vargrave was often a very dangerous and mischievous speaker for the**
主 - 曾是 经常 一个 非常 危险的 和 恶作剧 扬声器 为了 这
['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] .
**interests of his party .**
兴趣 的 他的 派对 .

瓦格雷夫勋爵经常为了党派利益而发表非常危险且别有用心的演说。

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [hiː; hi][roʊz] : [neɪ] ,
**His colleagues had often cause to tremble when he rose : nay ,**
他的 同事 有 经常 原因 到 颤抖 什么时候 他 玫瑰 : 不 ,

每当他站起来，他的同事们常常都会感到战栗：不，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækʃ(ə)n] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] ['tæpəstrid] [wɔːlz] .
**even when the cheers of his own faction shook the old tapestried walls .**
甚至 什么时候 这 干杯 的 他的 自己的 派 摇晃 这 老的 挂毯 墙壁 .

即使他自己派系的欢呼声震动了古老的挂毯墙壁。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [mʌst; məst] [kə'mɪt] ['meni] [ænd; ənd]
**A man who has no sympathy with the public must commit many and**
一个 男人 WHO 有 不 同情 和 这 民众 必须 犯罪 许多 和
['feɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [wen] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
**fatal indiscretions when the public ,**
致命的 轻率行为 什么时候 这 民众 ,

一个对公众缺乏同情心的人，在公众面前必然会犯下许多致命的轻率行为。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
**as well as his audience , is to be his judge .**
作为 出色地 作为 他的 观众 , 是 到 是 他的 法官 .

他的观众也将是他的评判者。

[lɔːrd] - ['ʌtər] [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ræləti] , [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
**Lord Vargrave's utter incapacity to comprehend political morality , his contempt for**
主 - 说出 无能力 到 理解 政治的 道德 , 他的 鄙视 为了
[ɔːl] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [bə'nevələns] ,
**all the objects of social benevolence ,**
全部 这 对象 的 社会的 仁 ,

瓦格雷夫勋爵完全无法理解政治道德，他蔑视一切社会慈善对象。

['friːkwəntli] [led] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [wɪtʃ] ,
**frequently led him into the avowal of doctrines , which ,**
频繁地 引领 他 进入 这 承认 的 教义 , 哪个 ,

这常常导致他公开宣称某些教义，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] ( [smuːðd] [ə'weɪ]
**if they did not startle the men of the world whom he addressed ( smoothed away**
如果 他们 做过 不是 惊吓 这 男人 的 这 世界 谁 他 已解决 ( 平滑 离开
,
**,**
,

如果他们没有吓到他所向世人发表讲话的那些人（平息了怒火），

[æz; əz] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [wɜːr; wər] , [baɪ] ['spiːʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] ) ,
**as such doctrines were , by speciousness of manner and delivery ) ,**
作为 这样的 教义 是 , 经过 似是而非 的 方式 和 送货 ) ,

(因为这些教义是通过似是而非的方式和表达方式)

[kri'eɪtɪd] [diːp] [dɪs'gʌst] [ɪn] [ðoʊz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːlətɪks] [huː] [riːd] [ðer; ðər] ['neɪkɪd]
**created deep disgust in those even of his own politics who read their naked**
创建 深的 厌恶 在 那些 甚至 的 他的 自己的 政治 WHO 读 他们的 裸
[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .
**exposition in the daily papers .**
展览 在 这 日常的 文件 .

即使是与他政治立场相同的人，在阅读了报纸上这些赤裸裸的言论后，也感到深深的厌恶。

['nevər] [dɪd] [lɔːrd] - ['ʌtər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] ,
**Never did Lord Vargrave utter one of those generous sentiments which ,**
绝不 做过 主 - 说出 一 的 那些 慷慨的 情感 哪个 ,

瓦格雷夫勋爵从未说过那样一番慷慨激昂的话。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [prə'paʊndid] [baɪ]['rædɪk(ə)l][ɔːr] ['tɔːri] , [sɪŋk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
**no matter whether propounded by Radical or Tory , sink deep into the heart of the people ,**
不 事情 无论 提出的 经过 激进的 或者 保守党 , 下沉 深的 进入 这 心 的 这 人们 ,

无论是由激进派还是保守派提出的，都能深深扎根于人民心中。

[ænd; ənd][duː] ['læstɪŋ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] .
**and do lasting service to the cause they adorn .**
和 做 持久 服务 到 这 原因 他们 装饰 .

并为他们所代表的事业做出持久贡献。

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [dɪ'fendɪd] [æn; ən][ə'bjuːs] , [haʊ'evər] ['glerɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['tʃæmpiənʃɪp] ,
**But no man defended an abuse , however glaring , with a more vigorous championship ,**
但 不 男人 辩护 一个 虐待 , 然而 刺眼 , 和 一个 更多的 蓬勃 锦标赛 ,

但是，无论这种辱骂多么令人发指，都没有人像他那样积极捍卫自己的权益。

[ɔːr] [hə:ld] [dɪ'faɪəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [skɔːrn] .
**or hurled defiance upon a popular demand with a more courageous scorn .**
或者 投掷 蔑视 之上 一个 受欢迎的 要求 和 一个 更多的 勇敢 轻蔑 .

或者以更勇敢的蔑视态度，对民众的要求予以反抗。

[ɪn][sʌm; səm] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði]['ænti] - ['pɑːpjələr]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['liːdər] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] ;
**In some times , when the anti - popular principle is strong ; such a leader may be useful ;**
在 一些 时代 , 什么时候 这 反对 - 受欢迎的 原则 是 强的 ; 这样的 一个 领导者 可能 是 有用 ;

在某些时期，当反民粹主义原则盛行时，这样的领导人可能是有用的；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [triːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪ'kwɪvək(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] .
**but at the moment of which we treat he was a most equivocal auxiliary .**
但 在 这 片刻 的 哪个 我们 对待 他 曾是 一个 最多 模棱两可 辅助的 .

但在我们讨论的这个时刻，他却是一个极其模棱两可的助手。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'mɪr] [hɪm'self] ,
**A considerable proportion of the ministers , headed by the premier himself ,**
一个 大量 部分 的 这 部长们 , 标题 经过 这 总理 他自己 ,

相当一部分部长，包括总理本人，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [waɪz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːnər] ,
**a man of wise views and unimpeachable honour ,**
一个 男人 的 明智的 浏览 和 无可指摘 荣誉 ,

一位见解睿智、品格无可指摘的人，

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [vjuː] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
**had learned to view Lord Vargrave with dislike and distrust .**
有 学习 到 看法 主 - 和 不喜欢 和 怀疑 .

他对瓦格雷夫勋爵产生了厌恶和不信任的态度。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
**They might have sought to get rid of him ;**
他们 可能 有 寻求 到 得到 摆脱 的 他 ;

他们可能想除掉他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huːm] [slaɪt] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ʌv; əv]
**but he was not one whom slight mortifications could induce to retire of**
但 他 曾是 不是 一 谁 轻微 苦行 可以 诱导 到 退休 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
**his own accord ,**
他的 自己的 符合 ,

但他并非那种会因轻微的羞辱而主动隐退的人。

---

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][sɑːrˈkæstɪk][ænd; ənd][boʊld] [dɪˈbeɪtər] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːz] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd]
**nor was the sarcastic and bold debater a person whose resentment and**
也不 曾是 这 讽刺的 和 大胆的 辩论者 一个 人 谁 怨恨 和
[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
**opposition could be despised .**
反对 可以 是 被鄙视的 .

这位言辞犀利、大胆的辩论者，他的怨恨和反对并非令人鄙夷之人。

---

[lɔːrd] - , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , — [ə; eɪ][ˈpɑːrti] [mɔːr]
**Lord Vargrave , moreover , had secured a party of his own , — a party more**
主 - , 而且 , 有 安全 一个 派对 的 他的 自己的 , — 一个 派对 更多的
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
**formidable than himself .**
强大 比 他自己 .

此外，瓦格雷夫勋爵还组建了自己的党派——一个比他本人更强大的党派。

---

[hiː; hi] [went] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
**He went largely into society ; he was the special favourite of the female**
他 去 很大程度上 进入 社会 ; 他 曾是 这 特别的 最喜欢的 的 这 女性
[ˈdɪpləmæts] ,
**diplomats ,**
外交官 ,

他主要活跃于社交界；他尤其受到女外交官们的喜爱。

---

[huːz] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈsʌ.frɪdʒ.ɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ,
**whose voices at that time were powerful suffrages , and with whom ,**
谁 声音 在 那 时间 是 强大的 选举权 , 和 和 谁 ,

当时他们的声音就是强有力的民意支持，并且与他们一起，

---

[baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ˈɡæləntri] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːɡ] , [ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs]
**by a thousand links of gallantry and intrigue , the agreeable and courteous**
经过 一个 千 链接 的 英勇 和 阴谋 , 这 同意 和 有礼貌
[ˈmɪnɪstər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kloʊz] [əˈlaɪəns] .
**minister formed a close alliance .**
部长 形成 一个 关闭 联盟 .

这位和蔼可亲、彬彬有礼的大臣，凭借千百次的英勇和计谋，结成了一个紧密的联盟。

---

[ɔːl] [ðæt] [ˈsælɔːŋz][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dʌn] .
**All that salons could do for him was done .**
全部 那 沙龙 可以 做 为了 他 曾是 完毕 .

美发沙龙能为他做的都做了。

---

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [laɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmæstər] ;
**Added to this , he was personally liked by his royal master ;**
额外 到 这 , 他 曾是 亲自 喜欢 经过 他的 皇家 掌握 ;

此外，他还深受其君主喜爱；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈɡoʊldən] [əˈpɪnjənz] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈpuːrɝ] , [ðə; ði] [kəˈrʌptər]
**and the Court gave him their golden opinions ; while the poorer , the corrupter**
和 这 法庭 给予 他 他们的 金的 意见 ; 尽管 这 贫穷 , 这 腐败者
,
**,**
,

法庭给予他极高的评价；而那些贫穷的、腐败的，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [mɔːr] | ['bɪgətɪd] | ['pɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɪnɪstri] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ə'vaʊd] |
| **and** | **the** | **more** | **bigoted** | **portion** | **of** | **the** | **ministry** | **regarded** | **him** | **with** | **avowed** |
| 和 | 这 | 更多的 | 偏执的 | 部分 | 的 | 这 | 部 | 认为 | 他 | 和 | 公开承认 |

| | |
|---|---|
| [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | . |
| **admiration** | **.** |
| 钦佩 | . |

而内阁中较为顽固不化的那部分人则公开对他表示钦佩。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ʌv; əv] | ['kɑːmənz] | , | [tuː] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [bjʊ'rɑːkrəsi] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] |
| **In** | **the** | **House** | **of** | **Commons** | **,** | **too** | **,** | **and** | **in** | **the** | **bureaucracy** | **,** | **he** | **had** | **no** |
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , | 也 | , | 和 | 在 | 这 | 官僚 | , | 他 | 有 | 不 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˌɪnkən'sɪdrəbl] | [streŋθ] | ; |
| **inconsiderable** | **strength** | **;** |
| 微不足道的 | 力量 | ; |

在下议院和官僚机构中，他也拥有相当大的影响力；

---

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | ['lʌmli] | ['nevər] | [kən'træktɪd] | [ðə; ði] | ['hæbɪts] | [ʌv; əv] | ['pɜːrsən(ə)l] | [ə'brʌptnəs] | [ænd; ənd] | [dɪs'kɜːrtəsi] |
| **for** | **Lumley** | **never** | **contracted** | **the** | **habits** | **of** | **personal** | **abruptness** | **and** | **discourtesy** |
| 为了 | 卢姆利 | 绝不 | 合同 | 这 | 习惯 | 的 | 个人的 | 突兀 | 和 | 失礼 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːmən] | [tuː; tə] | [men] | [ɪn] | ['paʊər] | [huː] | [wɪʃ] | [tuː; tə] | [kiːp] | ['æplikənts] | [ə'luːf] | . |
| **common** | **to** | **men** | **in** | **power** | **who** | **wish** | **to** | **keep** | **applicants** | **aloof** | **.** |
| 常见的 | 到 | 男人 | 在 | 力量 | WHO | 希望 | 到 | 保持 | 申请人 | 超然 | . |

因为卢姆利从未养成那些掌权者为了疏远求职者而养成的生硬无礼的习惯。

---

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [blænd] | [ænd; ənd] | [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [men] | [ʌv; əv] | [ræŋks] | ; |
| **He** | **was** | **bland** | **and** | **conciliating** | **to** | **all** | **men** | **of** | **ranks** | **;** |
| 他 | 曾是 | 平淡 | 和 | 和解 | 到 | 全部 | 男人 | 的 | 排名 | ; |

他待人温和，对各阶层人士都和蔼可亲；

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['ɪntəlekt] | [ænd; ənd] | [self] | - | [kəm'pleɪs(ə)nsi] | [reɪzd] | [hɪm; ɪm] | [fɑːr] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | ['peti] | ['dʒeləsiːz] | [ðæt] |
| **his** | **intellect** | **and** | **self** | **-** | **complacency** | **raised** | **him** | **far** | **above** | **the** | **petty** | **jealousies** | **that** |
| 他的 | 智力 | 和 | 自己 | - | 自满 | 提高 | 他 | 远的 | 多于 | 这 | 小气 | 嫉妒 | 那 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [greɪt] | [men] | [fiːl] | [fɔːr; fər] | ['raɪzɪŋ] | [men] | . |
| **great** | **men** | **feel** | **for** | **rising** | **men** | **.** |
| 伟大的 | 男人 | 感觉 | 为了 | 上升 | 男人 | . |

他的智慧和自负使他远远超越了伟人对后起之秀所怀有的那种琐碎的嫉妒。

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | ['eni] | ['taɪroʊ] | [ɜːrn] | [ðə; ði] | [smɔːlɪst] | [dɪ'stɪŋkʃn] | [ɪn] | ['pɑːrləmənt] | , |
| **Did** | **any** | **tyro** | **earn** | **the** | **smallest** | **distinction** | **in** | **parliament** | **,** |
| 做过 | 任何 | 初学者 | 赚 | 这 | 最小 | 区别 | 在 | 议会 | , |

议会里有哪个新人获得过哪怕是最微不足道的荣誉吗?

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [mæn] | [sɔːt] | [hɪz; ɪz] | [ə'kweɪntəns] | [soʊ] | ['iːgərli] | [æz; əz] | [lɔːrd] | - | ; | [noʊ] | [mæn] | ['kɔmpliməntid] |
| **no** | **man** | **sought** | **his** | **acquaintance** | **so** | **eagerly** | **as** | **Lord** | **Vargrave** | **;** | **no** | **man** | **complimented** |
| 不 | 男人 | 寻求 | 他的 | 熟人 | 所以 | 急切地 | 作为 | 主 | - | ; | 不 | 男人 | 赞扬 |

| | | |
|---|---|---|
| , | [ɪn'kɜːrɪdʒd] | , |
| **,** | **encouraged** | **,** |
| , | 鼓励 | , |

没有人像瓦格雷夫勋爵那样热切地寻求与他结识；没有人像他那样赞美、鼓励、

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [brɔːt] | [ɑːn] | " | [ðə; ði] | [nuː] | ['æspərənts] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːrti] | [wɪð; wɪθ] | [soʊ] | ['hɑːrti] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [wɪl] | . |
| **"** | **brought** | **on** | **"** | **the** | **new** | **aspirants** | **of** | **his** | **party** | **with** | **so** | **hearty** | **a** | **good** | **will** | **.** |
| " | 带来 | 在 | " | 这 | 新的 | 有志者 | 的 | 他的 | 派对 | 和 | 所以 | 爽朗 | 一个 | 好的 | 将要 | . |

他以无比真诚的善意“接纳”了党内的新候选人。

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪstər] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [feɪl] | [ʌv; əv] | ['hævɪŋ] | [dɪ'voʊtɪd] | [ 'fɔːləuəz ] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['eɪb(ə)l] | , | [ðə; ði] |
| **Such** | **a** | **minister** | **could** | **not** | **fail** | **of** | **having** | **devoted** | **followers** | **among** | **the** | **able** | **,** | **the** |
| 这样的 | 一个 | 部长 | 可以 | 不是 | 失败 | 的 | 拥有 | 奉献 | 追随者 | 之中 | 这 | 有能力的 | , | 这 |

| | |
|---|---|
| [æm'bɪʃəs] | , |
| **ambitious** | **,** |
| 雄心勃勃 | , |

这样一位部长必然会在有能力、有抱负的人当中拥有一批忠实的追随者。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] .
**and the vain .**
和 这 徒劳 .

还有虚荣心。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [lɔːrd] - [nɪ'glektɪd] [noʊ]['beɪsər][ænd; ənd] [les]
**It must also be confessed that Lord Vargrave neglected no baser and less**
它 必须 还 是 坦白 那 主 - 被忽视的 不 基础 和 较少的
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'ment] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃʊr] [rɑːk] [ʌv; əv][self] -
**justifiable means to cement his power by placing it on the sure rock of self -**
合理的 方法 到 水泥 他的 力量 经过 放置 它 在 这 当然 岩石 的 自己 -
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

还必须承认，瓦格雷夫勋爵为了巩固自己的权力，不惜使用卑鄙无耻的手段，将权力建立在自身利益这块坚实的磐石之上。

[noʊ] ['dʒɑːbɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [groʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**No jobbing was too gross for him .**
不 兼职 曾是 也 总的 为了 他 .

对他来说，没有太恶心的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfəli] [kə'rʌpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ] ; [ænd; ənd][noʊ]
**He was shamefully corrupt in the disposition of his patronage ; and no**
他 曾是 可耻地 腐败 在 这 处置 的 他的 赞助 ; 和 不
[rɪ'bʌfs] ,
**rebuffs ,**
拒绝 ,

他在任用人脉方面极其腐败，而且没有受到任何拒绝。

[noʊ] [tɔːnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['breðrən] ,
**no taunts from his official brethren ,**
不 嘲讽 从 他的 官方的 弟兄们 ,

他的官方同僚们没有对他进行任何嘲讽。

[kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**could restrain him from urging the claims of any of his creatures upon the**
可以 抑制 他 从 敦促 这 索赔 的 任何 的 他的 生物 之上 这
['pʌblɪk] [pɜːrs] .
**public purse .**
民众 钱包 .

可以阻止他强迫他的任何造物向公共财政提出索赔。

[hɪz; ɪz] [ 'fɔːləuəz ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][ðə; ði] ['stɑːntʃnəs] [ænd; ənd] [ziːl] [ʌv; əv]
**His followers regarded this charitable selfishness as the stanchness and zeal of**
他的 追随者 认为 这 慈善 自私 作为 这 坚定 和 热情 的
['frendʃɪp] ;
**friendship ;**
友谊 ;

他的追随者将这种慈善的自私视为友谊的坚定和热忱；

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**and the ambition of hundreds was wound up in the ambition of the**
和 这 志向 的 数百 曾是 伤口 向上 在 这 志向 的 这
[ʌn'prɪnsəpld] ['mɪnɪstər] .
**unprincipled minister .**
毫无原则的 部长 .

数百人的抱负与那位毫无原则的部长的抱负紧紧捆绑在一起。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˌnoʊtəˈraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [kəˈrʌpʃ(ə)n] ,
**But besides the notoriety of his public corruption ,**
但 除了 这 恶名 的 他的 民众 腐败 ,

但除了他臭名昭著的公共腐败行为之外，

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [səˈspektɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪsˈɑːnɪsti] ,
**Lord Vargrave was secretly suspected by some of personal dishonesty ,**
主 - 曾是 偷偷 怀疑 经过 一些 的 个人的 不诚实 ,

瓦格雷夫勋爵被一些人暗中怀疑有个人不诚实的行为。

— [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɑːk] - [ˈdʒɑːbɚz] ,
**— suspected of selling his State information to stock - jobbers ,**
— 怀疑 的 销售 他的 状态 信息 到 库存 - 批发商 ,

—涉嫌向股票投机者出售其国家情报信息，

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [pɪˈkjuːnieri] [ˈɪntrəsts] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][soʊ]
**of having pecuniary interests in some of the claims he urged with so**
的 拥有 金钱 兴趣 在 一些 的 这 索赔 他 敦促 和 所以
[ˈɑːbstɪnət] [ə; eɪ] [ˌpɜːrtnˈæsəti] .
**obstinate a pertinacity .**
顽固 一个 坚韧 .

他坚持不懈地提出某些诉求，而他本人却在其中存在经济利益。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈʌtər] [əˈbændənmənt]
**And though there was not the smallest evidence of such utter abandonment**
和 尽管 那里 曾是 不是 这 最小 证据 的 这样的 说出 放弃
[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,
**of honour ,**
的 荣誉 ,

尽管没有任何证据表明他们彻底抛弃了荣誉，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəˈlʌmniəs] [ˈwɪspər] ,
**though it was probably but a calumnious whisper ,**
尽管 它 曾是 大概 但 一个 诽谤 耳语 ,

虽然那很可能只是一句诽谤的耳语，

[jet] [ðə; ði] [mɪr] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpræktɪsɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈʃɑːrpən] [ðə; ði] [əˈvɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**yet the mere suspicion of such practices served to sharpen the aversion of his**
然而 这 仅仅 怀疑 的 这样的 实践 服务 到 锐化 这 厌恶 的 他的
[ˈenəmi] ,
**enemies ,**
敌人 ,

然而，仅仅是怀疑这种做法，就加剧了敌人的厌恶之情。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [dɪsˈgʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] .
**and justify the disgust of his rivals .**
和 证明合法 这 厌恶 的 他的 竞争对手 .

并印证了对手们对他的厌恶之情。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [stʊd] [lɔːrd] - : [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ˈeɪb(ə)l]
**In this position now stood Lord Vargrave : supported by interested , but able**
在 这 位置 现在 站立 主 - : 有 经过 感兴趣的 , 但 有能力的
[ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌpɑːtiˈzænz] ;
**and powerful partisans ;**
和 强大的 党派人士 ;

当时处于这种境地的是瓦格雷夫勋爵：他得到了一些有利益关系但能力强、势力强大的支持者的拥护；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [heitid] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | , | [fɪrd] | [baɪ] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [wɪð; wɪθ] | [huːm] | [hiː; hi] | [sɜːrvd] | , | [dɪ'spaɪzd] | [baɪ] | ['ʌðər] | , |
| **hated** | **in** | **the** | **country** | **,** | **feared** | **by** | **some** | **of** | **those** | **with** | **whom** | **he** | **served** | **,** | **despised** | **by** | **others** | **,** |
| 憎恨 | 在 | 这 | 国家 | , | 害怕 | 经过 | 一些 | 的 | 那些 | 和 | 谁 | 他 | 服务 | , | 被鄙视的 | 经过 | 其他的 | , |

他在国内遭人憎恨，一些与他共事的人惧怕他，另一些人则鄙视他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊkt] | [ʌp] | [tuː; tə] | [baɪ] | [ðə; ði] | [rest] | . |
| **looked** | **up** | **to** | **by** | **the** | **rest** | **.** |
| 看起来 | 向上 | 到 | 经过 | 这 | 休息 | . |

被其他人仰慕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第7/28页

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [les] | [dɔːntid] | [ðæn; ðən] | [dɪˈlaɪtɪd] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **It** | **was** | **a** | **situation** | **that** | **less** | **daunted** | **than** | **delighted** | **him** | **;** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 情况 | 那 | 较少的 | 畏惧 | 比 | 高兴极了 | 他 | ; |

这种情况非但没有让他感到畏惧，反而让他感到欣喜;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ ˈtiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ˈrendər] | [ˈnesəseri] | [ænd; ənd] | [ɪkˈskjuːs] | [ðə; ði] | [ˈhæbɪts] | [ʌv; əv] | [ˈskiːmɪŋ] |
| **for** | **it** | **seemed** | **to** | **render** | **necessary** | **and** | **excuse** | **the** | **habits** | **of** | **scheming** |
| 为了 | 它 | 似乎 | 到 | 使成为 | 必要的 | 和 | 原谅 | 这 | 习惯 | 的 | 心计 |
| [ænd; ənd] | [məˈnuːvər] | [wɪtʃ] | [wɜːr; wər] | [soʊ] | [ˈdʒiːniəl] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ˈkræfti] | [ænd; ənd] | [ˈplɑːtɪŋ] | [ˈtempər] |
| **and** | **manoeuvre** | **which** | **were** | **so** | **genial** | **to** | **his** | **crafty** | **and** | **plotting** | **temper** |
| 和 | 演习 | 哪个 | 是 | 所以 | 和蔼可亲 | 到 | 他的 | 狡猾 | 和 | 绘制 | 脾气 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

因为这似乎使他诡计多端、阴险狡诈的性格所特有的谋略和操纵行为变得必要且情有可原。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [æn; ən] | [ˈeɪnʃənt] | [ɡriːk] | , | [hɪz; ɪz] | [ˈspɪrɪt] | [lʌvd] | [ɪnˈtriːɡ] | [fɔːr; fər] | - | [seɪk] |
| **Like** | **an** | **ancient** | **Greek** | **,** | **his** | **spirit** | **loved** | **intrigue** | **for** | **intrigue's** | **sake** |
| 喜欢 | 一个 | 古老的 | 希腊语 | , | 他的 | 精神 | 喜爱 | 阴谋 | 为了 | - | 清酒 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

就像古希腊人一样，他热爱阴谋诡计本身。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [led] | [tuː; tə] | [noʊ] | [end] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [stɪl] | [hæv; həv] | [bɪn] | [swiːt] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [ə; eɪ] |
| **Had** | **it** | **led** | **to** | **no** | **end** | **,** | **it** | **would** | **still** | **have** | **been** | **sweet** | **to** | **him** | **as** | **a** |
| 有 | 它 | 引领 | 到 | 不 | 结尾 | , | 它 | 会 | 仍然 | 有 | 到过 | 甜的 | 到 | 他 | 作为 | 一个 |

| | |
|---|---|
| [miːnz] | . |
| **means** | **.** |
| 方法 | . |

即使最终没有结果，对他来说，这仍然是一种美好的经历。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [riˈdʒɔist] | [tuː; tə] | [səˈraʊnd] | [hɪmˈself] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [moʊst] | [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] | [webz] | [ænd; ənd] | [meʃiz] |
| **He** | **rejoiced** | **to** | **surround** | **himself** | **with** | **the** | **most** | **complicated** | **webs** | **and** | **meshes** |
| 他 | 欣喜若狂 | 到 | 环绕 | 他自己 | 和 | 这 | 最多 | 复杂的 | 网络 | 和 | 网格 |

| |
|---|
| ; |
| **;** |
| ; |

他乐于用最复杂的蛛网和网状物将自己包围起来;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [sɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈsentər] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈmɪljən] | [plɑːts] | . |
| **to** | **sit** | **in** | **the** | **centre** | **of** | **a** | **million** | **plots** | **.** |
| 到 | 坐 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 百万 | 图表 | . |

置身于百万块地皮的中心。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kɛəd] | [nɑːt] | [haʊ] | [ræʃ] | [ænd; ənd] | [waɪld] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [wɜːr; wər] | . |
| **He** | **cared** | **not** | **how** | **rash** | **and** | **wild** | **some** | **of** | **them** | **were** | **.** |
| 他 | 关心 | 不是 | 如何 | 皮疹 | 和 | 荒野 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | . |

他并不在意他们中有些人有多么鲁莽和狂野。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪˈlaɪd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ˌɪndʒəˈnuːəti] | , | [ ˈprɔmptitjuːd ] | , |
| **He** | **relied** | **on** | **his** | **own** | **ingenuity** | **,** | **promptitude** | **,** |
| 他 | 依赖 | 在 | 他的 | 自己的 | 独创性 | , | 迅速 | , |

他依靠自己的聪明才智和敏捷反应,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [həˈbɪtʃuəl] | [ɡʊd] | [ˈfɔːrtʃən] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ˈevri] | [sprɪŋ] | [hiː; hi] | [ˈhændəld] | [kənˈduːsɪv] | [tuː; tə] | [ðə; ði] |
| **and** | **habitual** | **good** | **fortune** | **to** | **make** | **every** | **spring** | **he** | **handled** | **conducive** | **to** | **the** |
| 和 | 习惯性的 | 好的 | 财富 | 到 | 制作 | 每一个 | 春天 | 他 | 处理 | 有利的 | 到 | 这 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈpɜːrpəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [məˈʃiːn] | — | [self] | . |
| **purpose** | **of** | **the** | **machine** | **—** | **SELF** | **.** |
| 目的 | 的 | 这 | 机器 | — | 自己 | . |

并且习惯性地好运，使他经手的每一个弹簧都有利于机器的目的——自我。

[hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
**His last visit to Lady Vargrave , and his conversation with Evelyn ,**
他的 最后的 访问 到 女士 - , 和 他的 对话 和 伊芙琳 ,

他最后一次拜访瓦格雷夫夫人，以及他与伊芙琳的谈话，

[hæd; həd] [left] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [mʌtʃ] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [fɪr] .
**had left on his mind much dissatisfaction and fear .**
有 左边 在 他的 头脑 很多 不满 和 害怕 .

这给他留下了许多不满和恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] , [hɪz; ɪz] [ɡʊd] ['hjuːmər] , ['ɡæləntri] ,
**In the earlier years of his intercourse with Evelyn , his good humour , gallantry ,**
在 这 早些时候 年 的 他的 交往 和 伊芙琳 , 他的 好的 幽默 , 英勇 ,

在他与伊芙琳交往的早期，他性情温和，彬彬有礼，

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [hæd; həd] [nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
**and presents had not failed to attach the child to the agreeable and**
和 礼物 有 不是 失败的 到 附 这 孩子 到 这 同意 和
['lɪbərəl] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .
**liberal visitor she had been taught to regard as a relation .**
自由主义 游客 她 有 到过 教授 到 看待 作为 一个 关系 .

礼物也确实让孩子更加亲近这位和蔼慷慨的来访者，她从小就被教导要把这位来访者视为亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,
**It was only as she grew up to womanhood ,**
它 曾是 仅有的 作为 她 生长 向上 到 女性 ,

只有当她长大成人后，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**and learned to comprehend the nature of the tie between them , that she**
和 学习 到 理解 这 自然 的 这 领带 之间 他们 , 那 她
[ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ;
**shrank from his familiarity ;**
缩小 从 他的 熟悉 ;

她逐渐明白了他们之间的关系，以至于她对他的亲昵举动感到畏缩；

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]
**and then only had he learned to doubt of the fulfilment of his uncle's**
和 然后 仅有的 有 他 学习 到 怀疑 的 这 履行 的 他的 叔叔的
[wɪʃ] .
**wish .**
希望 .

直到那时，他才开始怀疑叔叔的愿望能否实现。

[ðə; ði] [læst] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðɪs] [daʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] .
**The last visit had increased this doubt to a painful apprehension .**
这 最后的 访问 有 增加 这 怀疑 到 一个 痛苦 忧虑 .

上次的探访加剧了这种疑虑，使之变成了一种痛苦的担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lʌvd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [greɪt] [ə'dres] ,
**He saw that he was not loved ; he saw that it required great address ,**
他 锯 那 他 曾是 不是 喜爱 ; 他 锯 那 它 必需的 伟大的 地址 ,

他意识到自己不被人爱；他意识到这需要好好对待。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['hæpiːɚ] ['raɪvlz] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['evlɪn]
**and the absence of happier rivals , to secure to him the hand of Evelyn**
和 这 缺席 的 更快乐 竞争对手 , 到 安全的 到 他 这 手 的 伊芙琳
;
**;**
;

而且没有更优秀的竞争对手，所以他才能赢得伊芙琳的芳心；

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skiːmz] [wɪtʃ] [ˌnesə'serəli] [kept] [hɪm; ɪm]
**and he cursed the duties and the schemes which necessarily kept him**
和 他 被诅咒的 这 职责 和 这 方案 哪个 一定 保留 他
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
**from her side .**
从 她 边 .

他咒骂着那些让他无法陪伴在她身边的责任和计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] ['leɪdi] - [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**He had thought of persuading Lady Vargrave to let her come to London ,**
他 有 想法 的 说服 女士 - 到 让 她 来 到 伦敦 ,

他曾想过说服瓦格雷夫夫人让她来伦敦。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['evər][æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [set] [ɪn] ,
**where he could be ever at hand ; and as the season was now set in ,**
在哪里 他 可以 是 曾经 在 手 ; 和 作为 这 季节 曾是 现在 放 在 ,

他可以随时待命；而随着赛季的到来，

[hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wʊd] [ə'pɪr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd][dʒʌst] .
**his representations on this head would appear sensible and just .**
他的 表现形式 在 这 头 会 出现 明智的 和 只是 .

他对此的看法似乎是合情合理的。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'kɜːr] ['greɪtər] ['deindʒəz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd] .
**But then again this was to incur greater dangers than those he would avoid .**
但 然后 再次 这 曾是 到 招致 更大的 危险 比 那些 他 会 避免 .

但这样做却会让他面临比他所能避免的更大的危险。

['lʌndən] ! — [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst][deɪ'bjuː][ɪn] ['lʌndən] !
**London ! — a beauty and an heiress , in her first debut in London !**
伦敦 ! — 一个 美丽 和 一个 女继承人 , 在 她 第一的 首次亮相 在 伦敦 !

伦敦！——一位美貌与继承兼继承人的伦敦首秀！

[wʌt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][əd'maɪərəz] [wʊd] [flɑːk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] !
**What formidable admirers would flock around her !**
什么 强大 仰慕者 会 群 大约 她 !

她身边会聚集多少令人敬畏的仰慕者啊！

- ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , ['hænsəm] , [wel] - [drest] , [sɪ'dʌktɪv] [jʌŋ]
**Vargrave shuddered to think of the gay , handsome , well - dressed , seductive young**
- 颤抖 到 思考 的 这 同性恋 , 英俊的 , 出色地 - 穿着 , 诱人的 年轻的
['ɛlɪgənz] , [huː] [maɪt] [siːm] ,
**elegans , who might seem ,**
秀丽隐杆线虫 , WHO 可能 似乎 ,

瓦格雷夫一想到那些英俊潇洒、衣着考究、风情万种的年轻绅士，就不寒而栗，他们或许看起来……

[tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['suːtəz] [fɑːr] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
**to a girl of seventeen , suitors far more fascinating than the middle - aged**
到 一个 女孩 的 十七 , 求婚者 远的 更多的 迷人 比 这 中间 - 老年人
[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .
**politician .**
政治家 .

对于一个十七岁的女孩来说，追求者远比中年政治家更有魅力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['perələs] ; [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] : [lɔːrd] - [nuː] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] — ['gɔːdi] ,
**This was perilous ; nor was this all : Lord Vargrave knew that in London — gaudy ,**
这 曾是 危险的 ; 也不 曾是 这 全部 : 主 - 知道 那 在 伦敦 — 艳丽的 ,
['bæblɪŋ] ,
**babbling ,**
胡说 ,

这很危险；但这还不是全部：瓦格雷夫勋爵知道，在伦敦——浮夸、喧嚣——

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] ['lʌndən] — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and remorseless London — all that he could most wish to conceal from the**
和 冷酷无情 伦敦 — 全部 那 他 可以 最多 希望 到 隐藏 从 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['drægd] [tuː; tə] [deɪ] .
**young lady would be dragged to day .**
年轻的 女士 会 是 拖拽 到 天 .

而冷酷无情的伦敦——他最想对这位年轻女士隐瞒的一切，今天都会被揭露出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvər] , [nɑːt][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,
**He had been the lover , not of one , but of a dozen women ,**
他 有 到过 这 情人 , 不是 的 一 , 但 的 一个 打 女性 ,

他曾与十二个女人有过情人关系。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [θriː] [strɔːz] ,
**for whom he did not care three straws ,**
为了 谁 他 做过 不是 关心 三 吸管 ,

他不在乎的三根稻草，

[bʌt; bət] [huːz] ['feɪvər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][sə'saɪəti] ,
**but whose favour had served to strengthen him in society ,**
但 谁 偏爱 有 服务 到 加强 他 在 社会 ,

但他的恩宠却巩固了他在社会上的地位。

[ɔːr] [huːz] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv] [hə'redɪteri] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'nekʃnz] .
**or whose influence made up for his own want of hereditary political connections .**
或者 谁 影响 制成 向上 为了 他的 自己的 想 的 遗传 政治的 连接 .

或者说，他的影响力弥补了他自身缺乏世袭政治关系的不足。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðiːz] ['veriəs] - , [wen'evər]
**The manner in which he contrived to shake off these various Ariadnes , whenever**
这 方式 在 哪个 他 人为的 到 摇 离开 这些 各种各样的 - , 每当
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
**it was advisable ,**
它 曾是 建议 ,

他总能想方设法摆脱这些形形色色的阿里阿德涅，只要时机合适。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'bɪlətiz] .
**was not the least striking proof of his diplomatic abilities .**
曾是 不是 这 至少 引人注目 证明 的 他的 外交 能力 .

这丝毫不能证明他的外交才能。

[hiː; hi]['nevər] [left] [ðem; ðəm] ['enəmi] .
**He never left them enemies .**
他 绝不 左边 他们 敌人 .

他从未给他们留下敌人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] ,
**According to his own solution of the mystery ,**
根据 到 他的 自己的 解决方案 的 这 神秘 ,

根据他自己对这个谜团的解答，

[hiː; hi] [tʊk] [ker] ['nevər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['gælənt] [wɪð; wɪθ] [ ˌdʌlsi'niə ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .
**he took care never to play the gallant with Dulcineas under a certain age .**
他 采取 关心 绝不 到 玩 这 英勇 和 杜尔西内亚斯 在下面 一个 肯定 年龄 .

他非常注意，绝不会在杜尔西内亚斯未成年时就对他表现出轻佻的举止。

" ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] , " [ɑːr; ər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]
**" Middle - aged women , " he was wont to say , " are very little different**
" 中间 - 老年人 女性 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 是 非常 小的 不同的
[frʌm; frəm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ;
**from middle - aged men ;**
从 中间 - 老年人 男人 ;

他常说：“中年妇女与中年男子并没有什么不同；

[ðeɪ] [siː] [θɪŋz] ['sensəbli] , [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] ['kuːlli] .
**they see things sensibly , and take things coolly .**
他们 看 事物 明智地 , 和 拿 事物 冷静地 .

他们看待事物理性，处事冷静。

" [naʊ] ['evlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [θriː] [wiːks] , [pər'hæps] [θriː] [deɪz] , [ɪn] ['lʌndən] ,
**" Now Evelyn could not be three weeks , perhaps three days , in London ,**
" 现在 伊芙琳 可以 不是 是 三 周 , 也许 三 天 , 在 伦敦 ,

“伊芙琳不可能在伦敦待上三个星期，或许三天也不行。”

[wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [li'ezɑːns; 'liəzɑːns] .
**without learning of one or the other of these liaisons .**
没有 学习 的 一 或者 这 其他 的 这些 联络 .

对其中任何一桩婚外情都毫不知情。

[wʌt] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wʌn] , [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
**What an excuse , if she sought one , to break with him !**
什么 一个 原谅 , 如果 她 寻求 一 , 到 休息 和 他 !

如果她想找个借口和他分手，这倒是个不错的借口！

[ˌɔːltə'geðər] , [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'spɑːndənt] .
**Altogether , Lord Vargrave was sorely perplexed , but not despondent .**
共 , 主 - 曾是 非常 困惑 , 但 不是 沮丧的 .

总而言之，瓦格雷夫勋爵感到非常困惑，但并没有灰心丧气。

['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Evelyn's fortune was more than ever necessary to him ,**
伊芙琳的 财富 曾是 更多的 比 曾经 必要的 到 他 ,

伊芙琳的财产对他来说比以往任何时候都更加重要。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sɪns] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]
**and Evelyn he was resolved to obtain since to that fortune she was an**
和 伊芙琳 他 曾是 已解决 到 获得 自从 到 那 财富 她 曾是 一个
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] .
**indispensable appendage .**
必不可少 附属物 .

他决心要得到伊芙琳，因为她是这笔财富不可或缺的一部分。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːrəs] , [ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] [aɪ] . — [poʊp] .
**YOU shall be Horace , and Tibullus I . — POPE .**
你 将 是 贺拉斯 , 和 蒂布卢斯 我 . — 教皇 .

你将成为贺拉斯，提布卢斯一世。——教皇

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
**LORD VARGRAVE was disturbed from his revery by the entrance of the Earl**
主 - 曾是 不安 从 他的 梦想 经过 这 入口 的 这 伯爵
[ʌv; əv] - .
**of Saxingham .**
的 - .

萨克森汉姆伯爵的到来打断了瓦格雷夫勋爵的沉思。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ! " [sed] ['lʌmli] , " ['welkəm] ! — [ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] .
**" You are welcome ! " said Lumley , " welcome ! — the very man I wished to see .**
" 你 是 欢迎 ! " 说 卢姆利 , " 欢迎 ! — 这 非常 男人 我 希望 到 看 .

“欢迎你！”卢姆利说，“欢迎！——正是我最想见到的人。”

" [lɔːrd] - ,
**" Lord Saxingham ,**
" 主 - ,

萨克辛厄姆勋爵

[huː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['ɔːltərd] [sɪns] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ðɪs]
**who was scarcely altered since we met with him in the last series of this**
WHO 曾是 几乎 已修改 自从 我们 遇见 和 他 在 这 最后的 系列 的 这
[wɜːrk] ,
**work ,**
工作 ,

自本系列上一期节目中我们见到他以来，他几乎没有任何变化。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌmwʌt] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,
**except that he had grown somewhat paler and thinner ,**
除了 那 他 有 生长 有些 肤色较浅 和 更薄 ,

只是他脸色苍白了一些，也瘦了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['aɪərn] - [greɪ] [tuː; tə] [snoʊ] - [waɪt] , [θruː]
**and that his hair had changed from iron - gray to snow - white , threw**
和 那 他的 头发 有 已更改 从 铁 - 灰色的 到 雪 - 白色的 , 扔
[hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] ['lʌmli] ,
**himself in the armchair beside Lumley ,**
他自己 在 这 扶手椅 旁 卢姆利 ,

他的头发从铁灰色变成了雪白色，然后他一屁股坐在卢姆利旁边的扶手椅上。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
**and replied , —**
和 回复 , —

并回答说：

" - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [ʌn'plez(ə)nt] , ['aʊər; ɑːr] ['faɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɔːlweɪz] [ðʌs] [kən'troʊld] [baɪ]
**" Vargrave , it is really unpleasant , our finding ourselves always thus controlled by**
" - , 它 是 真的 令人不快的 , 我们的 寻找 我们自己 总是 因此 受控 经过
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpɑːti'zænz] .
**our own partisans .**
我们的 自己的 党派人士 .

“瓦格雷夫，我们总是被自己的党羽所控制，这真是令人不快。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld] ['pɑːləsi] , [ðɪs] [ 'skwɛəriŋ ] [ʌv; əv] ['meʒərz] [tuː; tə] [pliːz]
**I do not understand this new - fangled policy , this squaring of measures to please**
我 做 不是 理解 这 新的 - 时髦的 政策 , 这 平方 的 措施 到 请
[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
**the Opposition ,**
这 反对 ,

我不理解这种新奇的政策，这种为了取悦反对派而采取的折中措施。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [sɑːps] [tuː; tə] [ðæt] ['meni] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] [kɔːld] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
**and throwing sops to that many - headed monster called Public Opinion .**
和 投掷 肥皂 到 那 许多 - 标题 怪物 称为 民众 观点 .

并向名为“公众舆论”的这个多头怪兽抛出诱饵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [moʊst] ['mɪstʃɪvəsli] . "
**I am sure it will end most mischievously . "**
我 是 当然 它 将要 结尾 最多 顽皮地 . "

我相信事情最终会以极其恶作剧的方式收场。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɔːrd] - .
**" I am satisfied of it , " returned Lord Vargrave .**
" 我 是 使满意 的 它 , " 返回 主 - .

“我对此感到满意，”瓦格雷夫勋爵回答道。

" [ɔːl] ['vɪgər] [ænd; ənd]['juːniən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] ;
**" All vigour and union seem to have left us ;**
" 全部 活力 和 联盟 似乎 到 有 左边 我们 ;

“所有的活力和团结似乎都已离我们而去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] — — - ['kwestʃən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**and if they carry the — — - question against us , I know not what is to be**
和 如果 他们 携带 这 — — - 问题 反对 我们 , 我 知道 不是 什么 是 到 是
[dʌn] . "
**done . "**
完毕 . "

如果他们以此问题来指控我们，我不知道该怎么办。”

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] , " [sed] [lɔːrd] - , ['dɔːgɪdli] ;
**" For my part , I shall resign , " said Lord Saxingham , doggedly ;**
" 为了 我的 部分 , 我 将 辞职 , " 说 主 - , 顽强地 ;

“至于我，我将辞职，”萨克辛厄姆勋爵坚定地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [left] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . "
**" it is the only alternative left to men of honour . "**
" 它 是 这 仅有的 选择 左边 到 男人 的 荣誉 . "

“这是有荣誉感的人唯一的选择。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ; [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] . "
**" You are wrong ; I know another alternative . "**
" 你 是 错误的 ; 我 知道 其他 选择 . "

“你错了；我知道还有另一种方法。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What is that ? "**
" 什么 是 那 ? "

那是什么？

" [meɪk] [ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
**" Make a Cabinet of our own .**
" 制作 一个 内阁 的 我们的 自己的 .

“组建我们自己的内阁。”

[lʊk] [jiː; ji] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ; [juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] - [juːst] ; [jʊr; jər] [haɪ] ['kærəktər] , [jʊr; jər] [lɔːŋ]
**Look ye , my dear lord ; you been ill - used ; your high character , your long**
看 是的 , 我的 亲爱的 主 ; 你 到过 患病的 - 用过的 ; 你的 高的 特点 , 你的 长的
[ɪk'spɪriəns] ,
**experience ,**
经验 ,

瞧瞧，我亲爱的大人；您受尽委屈；您品格高尚，经验丰富，

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
**are treated with contempt .**
是 治疗 和 鄙视 .

受到蔑视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hoʊld] .
**It is an affront to you — the situation you hold .**
它 是 一个 冒犯 到 你 — 这 情况 你 抓住 .

你目前的处境是对你的侮辱。

[juː; jʊ] , ['prɪvi] [siːl] ! — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'mɪr] ; [eɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ]
**You , Privy Seal ! — you ought to be Premier ; ay , and , if you are ruled by**
你 , 私处 海豹 ! — 你 应该 到 是 总理 ; 哎 , 和 , 如果 你 是 裁决 经过
[ˌem 'iː] ,
**me ,**
我 ,

你，掌玺大臣！——你应该当首相；是的，而且，如果你受我统治，

[prɪˈmɪr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jet] .
**Premier you shall be yet .**
总理 你 将 是 然而 .

你终将成为总理。

" [lɔːrd] - [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .
**" Lord Saxingham coloured , and breathed hard .**
" 主 - 有色 , 和 呼吸 难的 .

萨克辛厄姆勋爵脸色涨红，呼吸急促。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] , [ˈlʌmli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]
**" You have often hinted at this before , Lumley ; but you are so**
" 你 有 经常 暗示 在 这 前 , 卢姆利 ; 但 你 是 所以
[ˈpɑːrʃ(ə)l] , [soʊ] [ˈfrendli] . "
**partial , so friendly . "**
部分的 , 所以 友好的 . "

“卢姆利，你以前也多次暗示过这一点；但你太偏袒别人了，太友好了。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] — — - [tuː; tə] - [deɪ] ?
**You saw the leading article in the — — - to - day ?**
你 锯 这 领导 文章 在 这 — — - 到 - 天 ?

你今天看到——报纸的头条文章了吗?

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [tuː] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .
**That will be followed up by two evening papers within five hours of this time .**
那 将要 是 随后 向上 经过 二 晚上 文件 之内 五 小时 的 这 时间 .

此后五小时内还将有两份晚报出版。

[wiː; wi][hæv; həv] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ,
**We have strength with the Press , with the Commons , with the Court ,**
我们 有 力量 和 这 按 , 和 这 公共领域 , 和 这 法庭 ,

我们在新闻界、下议院和法院都拥有强大的力量。

— [ˈoʊnli] [let] [ˌjuː ˈes][hoʊld] [fæst] [təˈɡeðər] .
**— only let us hold fast together .**
— 仅有的 让 我们 抓住 快速地 一起 .

让我们紧紧相依。

[ðɪs] — — - [ˈkwestʃən] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ʃæl; ʃəl] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
**This — — - question , by which they hope to get rid of us , shall destroy them .**
这 — — - 问题 , 经过 哪个 他们 希望 到 得到 摆脱 的 我们 , 将 破坏 他们 .

他们希望借此除掉我们，但这个问题最终会毁灭他们。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][ˈoʊvər] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! —
**You shall be Prime Minister before the year is over — by Heaven , you shall ! —**
你 将 是 主要的 部长 前 这 年 是 超过 — 经过 天堂 , 你 将 ! —
[ænd; ənd] [ðen] ,
**and then ,**
和 然后 ,

今年结束前你一定会成为首相——老天作证，你一定会！——然后，

[aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ] [tuː] [meɪ] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] ! "
**I suppose , I too may be admitted to the Cabinet ! "**
我 认为 , 我 也 可能 是 承认 到 这 内阁 ! "

我想，我或许也能入选内阁！

" [bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] , ['lʌmli] ?

**" But how ? — how , Lumley ?**

" 但 如何 ? — 如何 , 卢姆利 ?

“但是怎么做呢？——怎么做呢，卢姆利？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ræʃ] , [tuː] ['derɪŋ] . "

**You are too rash , too daring . "**

你 是 也 皮疹 , 也 大胆 . "

你太鲁莽，太大胆了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] [ˌhɪðər'tuː] , — [bʌt; bət] ['boʊldnəs] [ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

**" It has not been my fault hitherto , — but boldness is caution in our**

" 它 有 不是 到过 我的 过错 迄今为止 , — 但 大胆 是 警告 在 我们的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

**circumstances .**

情况 .

“到目前为止，这都不是我的错，——但在我们目前的情况下，大胆就是谨慎。”

[ɪf] [ðeɪ] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [naʊ] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

**If they throw us out now , I see the inevitable march of events ,**

如果 他们 扔 我们 出去 现在 , 我 看 这 不可避免的 行进 的 活动 ,

如果他们现在把我们赶出去，我预见到事态将不可避免地朝着这个方向发展。

— [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [pər'hæps][fɔːr; fər] [laɪf] .

**— we shall be out for years , perhaps for life .**

— 我们 将 是 出去 为了 年 , 也许 为了 生活 .

我们将被隔离多年，甚至可能终身隔离。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [wɪl] [rɪ'siːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] , ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

**The Cabinet will recede more and more from our principles , our party .**

这 内阁 将要 消退 更多的 和 更多的 从 我们的 原则 , 我们的 派对 .

内阁将越来越背离我们的原则和我们的党。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [stænd] ; [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] [ɑːr'selvz] .

**Now is the time for a determined stand ; now can we make or mar ourselves .**

现在 是 这 时间 为了 一个 决定 站立 ; 现在 能 我们 制作 或者 马尔 我们自己 .

现在是表明决心的时候了；现在是我们成败的关键时刻。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] .

**I will not resign ; the king is with us ; our strength shall be known .**

我 将要 不是 辞职 ; 这 国王 是 和 我们 ; 我们的 力量 将 是 已知 .

我不会辞职；国王与我们同在；我们的力量必将为人所知。

[ðiːz] ['hɔːti] ['ɪmbəsɪlz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌg] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

**These haughty imbeciles shall fall into the trap they have dug for us .**

这些 傲慢 白痴 将 落下 进入 这 陷阱 他们 有 挖 为了 我们 .

这些傲慢的蠢货终将落入他们为我们挖的陷阱。

" ['lʌmli] [spoʊk] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd]['fɜːrmli] [ə'ʃʊrd]

**" Lumley spoke warmly , and with the confidence of a mind firmly assured**

" 卢姆利 辐 热情地 , 和 和 这 信心 的 一个 头脑 牢牢 保证

[ʌv; əv] [sək'ses] .

**of success .**

的 成功 .

“卢姆利讲话热情洋溢，并且充满自信，显然对成功充满信心。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] [muːvd] ; [braɪt] ['vɪʒənz] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði]

**Lord Saxingham was moved ; bright visions flashed across him , — the**

主 - 曾是 已搬 ; 明亮的 愿景 闪光灯 穿过 他 , — 这

[prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] , [ə; eɪ] ['duːkdəm] .

**premiership , a dukedom .**

超级联赛 , 一个 公国 .

萨克辛厄姆勋爵深受感动；美好的景象在他脑海中闪过——首相之位，公爵爵位。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [ˈtʃaɪldləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnərz] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]
**Yet he was old and childless , and his honours would die with the last**
然而 他 曾是 老的 和 无子女 , 和 他的 荣誉 会 死 和 这 最后的
[lɔːrd][ʌv; əv] - !
**lord of Saxingham !**
主 的 - !

然而他年老无子，他的荣誉将随着萨克森汉姆最后一位领主的逝去而消亡！

" [siː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʌmli] ,
**" See , " continued Lumley ,**
" 看 , " 持续 卢姆利 ,

“你看，”卢姆利继续说道，

" [aɪ][hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːsɔːrsɪz] [æz; əz] [ˈækjərətli] [æz; əz][æn; ən] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] [ˈeɪdʒənt]
**" I have calculated our resources as accurately as an electioneering agent**
" 我 有 计算 我们的 资源 作为 准确 作为 一个 竞选活动 代理人
[wʊd] [kæst][ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈvoʊtɚz] .
**would cast up the list of voters .**
会 投掷 向上 这 列表 的 选民 .

“我已经像竞选代理人列出选民名单一样，精确地计算了我们的资源。”

[ɪn][ðə; ði] [pres] , [aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] — — - [ænd; ənd] — — - ,
**In the Press , I have secured — — - and — — - ,**
在 这 按 , 我 有 安全 — — - 和 — — - ,

在媒体方面，我已经获得了——和——，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] — — - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] — —
**and in the Commons we have the subtle — — - , and the vigour of — —**
和 在 这 公共领域 我们 有 这 微妙的 — — - , 和 这 活力 的 — —
- ,
**- ,**
- ,

而在下议院，我们既有微妙的——，也有——的活力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [neɪm] [ʌv; əv] — — - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbʌrəz] [ʌv; əv] — — - ;
**and the popular name of — — - , and all the boroughs of — — - ;**
和 这 受欢迎的 姓名 的 — — - , 和 全部 这 行政区 的 — — - ;

以及——的俗称，以及——的所有行政区；

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][wiː; wi][hæv; həv] — — - , [ænd; ənd][æt; ət] [kɔːrt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] .
**in the Cabinet we have — — - , and at Court you know our strength .**
在 这 内阁 我们 有 — — - , 和 在 法庭 你 知道 我们的 力量 .

内阁中有——，而法庭上你们也知道我们的实力。

[let] [ˌjuː ˈes] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊmənt] ; [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kuː] , [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**Let us choose our moment ; a sudden coup , an interview with the king ,**
让 我们 选择 我们的 片刻 ; 一个 突然 政变 , 一个 面试 和 这 国王 ,

让我们选择时机：发动突袭政变，或者觐见国王。

[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈskruːpəlz][tuː; tə] [ðɪs] [əˈtroʊʃəs] [ˈmeʒər] .
**statement of our conscientious scruples to this atrocious measure .**
陈述 的 我们的 尽责的 顾虑 到 这 极其恶劣 措施 .

我们郑重声明，我们对这项骇人听闻的措施深感愧疚。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [veɪn] , [stɪf] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈmɪr] ; [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [ˈtempər] ,
**I know the vain , stiff mind of the premier ; he will lose temper ,**
我 知道 这 徒劳 , 僵硬的 头脑 的 这 总理 ; 他 将要 失去 脾气 ,

我知道总理虚荣固执的性格；他会发脾气的。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈtendər] [hɪz; ɪz][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əkˈseptɪd] .
**he will tender his resignation ; to his astonishment , it will be accepted .**
他 将要 投标 他的 辞职 ; 到 他的 惊讶 , 它 将要 是 公认 .

他将递交辞呈；令他惊讶的是，辞呈将被接受。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] ; [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈzɑːlv] [ˈpɑːrləmənt] ; [wiː; wi] [wɪl] [streɪn] [ˈevri] [nɜːrv] [ɪn]
**You will be sent for ; we will dissolve parliament ; we will strain every nerve in**
你 将要 是 发送 为了 ; 我们 将要 溶解 议会 ; 我们 将要 拉紧 每一个 神经 在
[ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] ;
**the elections ;**
这 选举 ;

我们会传唤你；我们会解散议会；我们会竭尽全力确保选举成功；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [səkˈsiːd] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] .
**we shall succeed , I know we shall .**
我们 将 成功 , 我 知道 我们 将 .

我们一定会成功，我知道我们一定会成功。

[bʌt; bət][biː; bi][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [biː; bi] [ˈkɔːʃəs] : [let] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ] ,
**But be silent in the meanwhile , be cautious : let not a word escape you ,**
但 是 沉默的 在 这 同时 , 是 谨慎 : 让 不是 一个 单词 逃脱 你 ,

但在此期间务必保持沉默，谨慎行事：不要让任何话泄露出去。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌjuː ˈes] [ˈbiːtn] ; [lʌl] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈsliːp] ; [let] [ˌjuː ˈes] [ləˈment] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwiːknəs] ,
**let them think us beaten ; lull suspicion asleep ; let us lament our weakness ,**
让 他们 思考 我们 被打败 ; 麻痹 怀疑 睡着了 ; 让 我们 哀叹 我们的 弱点 ,
[ænd; ənd] [hɪnt] ,
**and hint ,**
和 暗示 ,

让他们以为我们战败了；麻痹他们的疑虑；让我们哀叹自己的软弱，并暗示，

[ˈoʊnli] [hɪnt] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [səˈpɔːrt] .
**only hint at our resignation , but with assurances of continued support .**
仅有的 暗示 在 我们的 辞职 , 但 和 保证 的 持续 支持 .

我们只是暗示将辞职，但保证会继续提供支持。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [blaɪnd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
**I know how to blind them , if you leave it to me .**
我 知道 如何 到 瞎的 他们 , 如果 你 离开 它 到 我 .

如果交给我，我知道怎么让他们失明。

" [ðə; ði] [wiːk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**" The weak mind of the old earl was as a puppet in the hands of his**
" 这 虚弱的 头脑 的 这 老的 伯爵 曾是 作为 一个 木偶 在 这 双手 的 他的
[boʊld] [ˈkɪnzmən] .
**bold kinsman .**
大胆的 亲属 .

“老伯爵意志薄弱，就像他那大胆的亲戚手中的傀儡一样。”

[hiː; hi] [fɪrd] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [hoʊpt] [əˈnʌðər] ; [naʊ] [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈflætərd] ,
**He feared one moment , hoped another ; now his ambition was flattered ,**
他 害怕 一 片刻 , 希望 其他 ; 现在 他的 志向 曾是 受宠若惊 ,

他前一刻还心怀恐惧，下一刻又满怀希望；如今，他的雄心壮志得到了满足。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] .
**now his sense of honour was alarmed .**
现在 他的 感觉 的 荣誉 曾是 惊慌 .

现在他的荣誉感受到了威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈlʌmliz] [ɪnˈtriːɡ] [tuː; tə] [aʊst] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
**There was something in Lumley's intrigue to oust the government with which**
那里 曾是 某物 在 伦利 阴谋 到 驱逐 这 政府 和 哪个
[hiː; hi] [sɜːrvd] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪsnəs] ,
**he served that had an appearance of cunning and baseness ,**
他 服务 那 有 一个 外貌 的 狡猾 和 卑鄙 ,

卢姆利企图推翻他所效力的政府，这种阴谋诡计中透着一股狡诈和卑鄙的气息。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːrd] - , [huːz] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [baɪ][noʊ] [miːnz]
**of which Lord Saxingham , whose personal character was high , by no means**
的 哪个 主 - , 谁 个人的 特点 曾是 高的 , 经过 不 方法
[ə'pruːvd] .
**approved .**
得到正式认可的 .

萨克辛厄姆勋爵为人品德高尚，对此绝不赞同。

[bʌt; bət] - [tɔːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ə'dres] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
**But Vargrave talked him over with consummate address , and when they**
但 - 谈话 他 超过 和 完善 地址 , 和 什么时候 他们
['pɑːrtɪd] ,
**parted ,**
分手了 ,

但瓦格雷夫用娴熟的言辞劝服了他，当他们告别时，

[ðə; ði] [ɜːrl] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː] [ɪntʃɪz] ['haɪər] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]
**the earl carried his head two inches higher , — he was preparing himself for**
这 伯爵 携带 他的 头 二 英寸 更高 , — 他 曾是 准备 他自己 为了
[hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] .
**his rise in life .**
他的 上升 在 生活 .

伯爵的头高高昂起两英寸，——他正在为自己的人生晋升做准备。

" [ðæt] [ɪz] [wel] !
**" That is well !**
" 那 是 出色地 !

“那很好！”

[ðæt] [ɪz] [wel] ! " [sed] ['lʌmli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] :
**that is well ! " said Lumley , rubbing his hands when he was left alone :**
那 是 出色地 ! " 说 卢姆利 , 擦 他的 双手 什么时候 他 曾是 左边 独自的 :

“那太好了！”卢姆利独自一人时一边搓着手一边说道。

" [ðə; ði][oʊld] ['drɪvələr] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['loʊkəm] ['tiːnɛnz] ,
**" the old driveller will be my locum tenens ,**
" 这 老的 司机 将要 是 我的 临时工 特内斯 ,

“那位老司机将担任我的临时工，

[tɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .
**till years and renown enable me to become his successor .**
直到 年 和 名声 使能够 我 到 变得 他的 接班人 .

直到岁月和声望使我能够成为他的继任者。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [neɪm] .
**Meanwhile , I shall be really what he will be in name .**
同时 , 我 将 是 真的 什么 他 将要 是 在 姓名 .

与此同时，我将真正成为他名义上的样子。

" [hɪr] [lɔːrd] - [wel] - [fed] ['sɜːrvənt] , [naʊ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [oʊn]
**" Here Lord Vargrave's well - fed servant , now advanced to the dignity of own**
" 这里 主 - 出色地 - 美联储 仆人 , 现在 先进的 到 这 尊严 的 自己的
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [haʊs] - ['stuːərd] ,
**gentleman and house - steward ,**
绅士 和 房子 - 管家 ,

“这位原本是瓦格雷夫勋爵衣食无忧的仆人，如今已晋升为自己的绅士和管家，

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [lʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

**entered the room with a letter ; it had a portentous look ; it was**

进入 这 房间 和 一个 信 ； 它 有 一个 不祥的 看 ； 它 曾是

['weɪ.fɚd] ,

**wafered ,**

晶圆 ，

他拿着一封信走进房间；信看起来不祥；信纸是薄片状的。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [bluː] , [ðə; ði][hænd] ['klɜːrˌklaɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['envəloʊp] ;

**the paper was blue , the hand clerklike , there was no envelope ;**

这 纸 曾是 蓝色的 ， 这 手 像个办事员 ， 那里 曾是 不 信封 ；

纸张是蓝色的，笔迹像职员写的，没有信封；

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ɪts][ɪn'fɜːrn(ə)l]['ɔːrɪdʒɪn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌnz] .

**it bore its infernal origin on the face of it , — IT WAS A DUN'S .**

它 钻孔 它是 地狱 起源 在 这 脸 的 它 ， — 它 曾是 一个 邓的 .

它的表面就带有其邪恶的起源——它是邓恩的。

['lʌmli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃɔː] !

**Lumley opened the epistle with an impatient pshaw !**

卢姆利 打开 这 书信 和 一个 不耐烦 呸 ！

卢姆利在信的开头不耐烦地哼了一声！

[ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] ['sɪlvərsmɪθ] ( ['lʌmliz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ! ) [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]

**The man , a silversmith ( Lumley's plate was much admired ! ) had applied for**

这 男人 ， 一个 银匠 （ 伦利 盘子 曾是 很多 钦佩 ！ ） 有 应用 为了

['jɪrz] [ɪn] [veɪn] ;

**years in vain ;**

年 在 徒劳 ；

这位男子是一名银匠（卢姆利的银盘备受赞誉！），他多年来一直申请，但都无果而终；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θretnd] !

**the amount was large , and execution was threatened !**

这 数量 曾是 大的 ， 和 执行 曾是 威胁 ！

金额巨大，而且还面临死刑威胁！

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

**An execution ! — it is a trifle to a rich man ;**

一个 执行 ！ — 它 是 一个 琐事 到 一个 富有的 男人 ；

处决！——对富人来说只是小事一桩；

[bʌt; bət][noʊ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][wʌn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊr] ,

**but no trifle to one suspected of being poor ,**

但 不 琐事 到 一 怀疑 的 存在 贫穷的 ，

但对于一个被怀疑贫穷的人来说，这可不是小事。

[wʌn] ['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][æt; ət][soʊ] [haɪ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

**one straining at that very moment at so high an object ,**

一 紧张 在 那 非常 片刻 在 所以 高的 一个 目的 ，

就在那一刻，有人在高处用力拉扯着物体。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][soʊ] ['nesəseri] , [wʌn] [huː] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

**one to whom public opinion was so necessary , one who knew that nothing but**

一 到 谁 民众 观点 曾是 所以 必要的 ， 一 WHO 知道 那 没有什么 但

[hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,

**his title ,**

他的 标题 ，

一个如此看重舆论的人，一个除了头衔之外一无所有的人，

[ænd; ənd] ['skersli] [ðæt] , [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərər] !

**and scarcely that , saved him from the reputation of an adventurer !**

和 几乎 那 ， 已保存 他 从 这 名声 的 一个 冒险家 ！

仅仅如此，也勉强让他免于落得个冒险家的名声！

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] ,
**He must again have recourse to the money - lenders ,**
他 必须 再次 有 追索权 到 这 钱 - 贷款人 ,

他不得不再次求助于放债人。

— [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [tuː] ['diːpli] ['mɔːgɪdʒd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [nuː] [sɪ'kjʊrəti] .
**— his small estate was long since too deeply mortgaged to afford new security .**
— 他的 小的 财产 曾是 长的 自从 也 深 抵押贷款 到 买得起 新的 安全 .

—他的小庄园早已背负了沉重的抵押贷款，无力再购置新的抵押品。

['juːʒəri] , ['juːʒəri] , [ə'gen] ! — [hiː; hi] [nuː] [ɪts] [praɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [said] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz]
**Usury , usury , again ! — he knew its price , and he sighed — but what was**
高利贷 , 高利贷 , 再次 ! — 他 知道 它是 价格 , 和 他 叹了口气 — 但 什么 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**to be done ?**
到 是 完毕 ?

又是高利贷，又是高利贷！——他知道它的代价，叹了口气——可是又能怎么办呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['evlɪn] [mʌst; məst][biː; bi]
**" It is but for a few months , a few months , and Evelyn must be**
" 它 是 但 为了 一个 很少 几个月 , 一个 很少 几个月 , 和 伊芙琳 必须 是
[maɪn] .
**mine .**
矿 .

“只是几个月而已，几个月，伊芙琳必须属于我。”

- [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lent] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] .
**Saxingham has already lent me what he can ; but he is embarrassed .**
- 有 已经 借出的 我 什么 他 能 ; 但 他 是 尴尬的 .

萨克辛厄姆已经尽其所能借给我了；但他感到很尴尬。

[ðɪs] [diː] — — - [diː] ['ɑːfɪs] , [wʌt] [ə; eɪ][tæks][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**This d — — - d office , what a tax it is !**
这 d — — - d 办公室 , 什么 一个 税 它 是 !

这个该死的办公室，税收也太高了吧!

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræskəlz] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [peɪd] !
**and the rascals say we are too well paid !**
和 这 无赖 说 我们 是 也 出色地有薪酬的 !

这些家伙竟然说我们工资太高了!

[aɪ] , [tuː] , [huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['gærət] ,
**I , too , who could live happy in a garret ,**
我 , 也 , WHO 可以 居住 快乐的 在 一个 阁楼 ,

我也是，即使住在阁楼里也能过得很开心，

[ɪf] [ðɪs] [pɜːrs] - [praʊd] ['ɪŋglənd] [wʊd] [bʌt; bət] [ə'laʊ] [wʌn][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnkʌm] .
**if this purse - proud England would but allow one to exist within one's income .**
如果 这 钱包 - 自豪的 英格兰 会 但 允许 一 到 存在 之内 一个人的 收入 .

如果这个以金钱为傲的英国能够允许人们量入为出就好了。

[maɪ] ['feloʊ] - [trʌ'stiː] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] [oʊld] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] — [ɔːl] , [wel] [θɔːt] [ʌv; əv]
**My fellow - trustee , the banker , my uncle's old correspondent — all , well thought of**
我的 同伴 - 受托人 , 这 银行家 , 我的 叔叔的 老的 通讯员 — 全部 , 出色地 想法 的
!
**!**
!

我的同事理事、银行家、我叔叔的老通信人——他们都备受尊敬!

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,
**He knows the conditions of the will ; he knows that , at the worst ,**
他 知道 这 状况 的 这 将要 ; 他 知道 那 , 在 这 最差 ,

他知道遗嘱的条件；他知道，最坏的情况是，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [lɔːŋgər] .
**I must have thirty thousand pounds , if I live a few months longer .**
我 必须 有 三十 千 磅 , 如果 我 居住 一个 很少 几个月 更长 .

如果我再活几个月，我应该会有三万英镑。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**I will go to him .**
我 将要 去 到 他 .

我会去找他。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[ænɪməm] ['nʌŋk] [hɑːk] - , ['nʌŋk] - - . * — [ 'vəːdʒil ] .
**ANIMUM nunc hoc celerem , nunc dividit illuc . * — VIRGIL .**
动物 nunc hoc - , nunc - - . * — 维吉尔 .

ANIMUM nunc hoc celerem，nunc dividit illuc。*—VIRGIL。

* " [naʊ] [ðɪs] , [naʊ] [ðæt] , [dɪ'strækt] [ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd] .
*** " Now this , now that , distracts the active mind .**
* " 现在 这 , 现在 那 , 分散注意力 这 积极的 头脑 .

“现在这个，现在那个，会分散活跃的思维。”

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bæŋkər][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ,
**" THE late Mr . Templeton had been a banker in a provincial town ,**
" 这 晚的 先生 . 坦普尔顿 有 到过 一个 银行家 在 一个 省级 镇 ,

已故的坦普尔顿先生曾是某个省会小镇的银行家，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd]
**which was the centre of great commercial and agricultural activity and**
哪个 曾是 这 中心 的 伟大的 商业的 和 农业 活动 和
['entərpraɪz] .
**enterprise .**
企业 .

这里曾是商业、农业活动和企业的中心。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kɜːrənsi]
**He had made the bulk of his fortune in the happy days of paper currency**
他 有 制成 这 大部分 的 他的 财富 在 这 快乐的 天 的 纸 货币
[ænd; ənd][wɔːr] .
**and war .**
和 战争 .

他在纸币流通和战争盛行的年代积累了大部分财富。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bæŋk][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [wʌn]
**Besides his country bank he had a considerable share in a metropolitan one**
除了 他的 国家 银行 他 有 一个 大量 分享 在 一个 大都会 一
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] .
**of some eminence .**
的 一些 卓越 .

除了他拥有的乡村银行外，他还持有相当数量的一家颇具声望的大都市银行的股份。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi]
**At the time of his marriage with the present Lady**
在 这 时间 的 他的 婚姻 和 这 展示 女士

在他与现任女士结婚之时

- [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,
**Vargrave he retired altogether from business ,**
- 他 退休 共 从 商业 ,

瓦格雷夫彻底退出了商界。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mæst] .
**and never returned to the place in which his wealth had been amassed .**
和 绝不 返回 到 这 地方 在 哪个 他的 财富 有 到过 积累 .

他再也没有回到他积累财富的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['siːniər]
**He had still kept up a familiar acquaintance with the principal and senior**
他 有 仍然 保留 向上 一个 熟悉的 熟人 和 这 主要的 和 高级的
['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [bæŋk][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ;
**partner of the metropolitan bank I have referred to ;**
伙伴 的 这 大都会 银行 我 有 指 到 ;

他仍然与我提到的那家大都会银行的负责人和高级合伙人保持着熟悉的联系；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] [wɪð; wɪθ]
**for he was a man who always loved to talk about money matters with**
为了 他 曾是 一个 男人 WHO 总是 喜爱 到 讲话 关于 钱 事情 和
[ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .
**those who understood them .**
那些 WHO 理解 他们 .

因为他总是喜欢和懂钱的人谈论金钱问题。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [ 'gustɑːvəs ] [duːs] , [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] , [dʒɔɪnt]
**This gentleman , Mr . Gustavus Douce , had been named , with Lumley , joint**
这 绅士 , 先生 . 古斯塔夫 温柔 , 有 到过 命名 , 和 卢姆利 , 联合的
[trʌ'stiː] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] .
**trustee to Evelyn's fortune .**
受托人 到 伊芙琳的 财富 .

这位先生，古斯塔夫·杜斯先生，与卢姆利一起被指定为伊芙琳遗产的共同受托人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl] ['paʊɝz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wət'evər] [stɑːk] [siːmd] [moʊst] [seɪf] [ɔːr]
**They had full powers to invest it in whatever stock seemed most safe or**
他们 有 满的 权力 到 投资 它 在 任何 库存 似乎 最多 安全的或者
[ˌædvən'teɪdʒəs] .
**advantageous .**
有利 .

他们完全有权将资金投资于任何他们认为最安全或最有利的股票。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ə'pɪrd] [wel] ['tʃoʊzn] , [æz; əz][wʌn] , ['biːɪŋ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,
**The trustees appeared well chosen , as one , being destined to share the fortune ,**
这 受托人 出现 出色地 选定 , 作为 一 , 存在 注定 到 分享 这 财富 ,

受托人似乎选得很好，因为他们注定要共同分享这笔财富。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [sɪ'kjʊrəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**would have the deepest interest in its security ; and the other , from his**
会 有 这 最深处 兴趣 在 它是 安全 ; 和 这 其他 , 从 他的
['hæbɪts][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ,
**habits and profession ,**
习惯 和 职业 ,

他会对其安全抱有最深切的关注；而另一个人，从他的习惯和职业来看，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] [əd'vaɪzər] .
**would be a most excellent adviser .**
会 是 一个 最多 出色的 顾问 .

他会是一位非常优秀的顾问。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] , [lɔːrd] - [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θroʊn]
**Of Mr . Douce , Lord Vargrave had seen but little ; they were not thrown**
的 先生 . 温柔 , 主 - 有 已见 但 小的 ; 他们 是 不是 抛掷
[tə'geðər] .
**together .**
一起 .

瓦格雷夫勋爵对杜斯先生了解甚少；他们之间并没有建立起联系。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - , [huː] [θɔːt] ['evri] [rɪtʃ] [mæn] [maɪt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'kʌm]
**But Lord Vargrave , who thought every rich man might , some time or other , become**
但 主 - , WHO 想法 每一个 富有的 男人 可能 , 一些 时间 或者 其他 , 变得
[ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ,
**a desirable acquaintance ,**
一个 理想 熟人 ,

但瓦格雷夫勋爵认为，每个富人都有可能在某个时候成为令人向往的熟人。

['regjələrli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] ['dɪnər] ;
**regularly asked him once every year to dinner ;**
经常 问 他 一次 每一个 年 到 晚餐 ;

每年都会定期邀请他共进晚餐；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [duːs] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
**and twice in return he had dined with Mr . Douce , in one of the most**
和 两次 在 返回 他 有 用餐 和 先生 . 温柔 , 在 一 的 这 最多
['splendɪd] ['vɪləz] ,
**splendid villas ,**
灿烂 别墅 ,

作为回礼，他曾两次在杜斯先生最豪华的别墅之一共进晚餐。

[ænd; ənd] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['splendɪd] [pleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]
**and off some of the most splendid plate it had ever been his fortune**
和 离开 一些 的 这 最多 灿烂 盘子 它 有 曾经 到过 他的 财富
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['envi] !
**to witness and to envy !**
到 证人 和 到 嫉妒 !

而且，他还品尝到了他有幸见过和羡慕的最精美的菜肴！

— [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feɪvər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsk] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn]
**— so that the little favour he was about to ask was but a slight return**
— 所以 那 这 小的 偏爱 他 曾是 关于 到 问 曾是 但 一个 轻微 返回
[fɔːr; fər] [lɔːrd] - [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
**for Lord Vargrave's condescension .**
为了 主 - 居高临下 .

——因此，他即将提出的这个小小的请求，不过是对瓦格雷夫勋爵屈尊纡尊降贵的一点回报。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bæŋkər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sæŋktəm] , [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
**He found the banker in his private sanctum , his carriage at the door ;**
他 成立 这 银行家 在 他的 私人的 圣所 , 他的 运输 在 这 门 ;

他发现银行家正在自己的私人房间里，马车停在门口；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [duːs] ['regjələrli]
**for it was just four o'clock , an hour in which Mr . Douce regularly**
为了 它 曾是 只是 四 点钟 , 一个 小时 在 哪个 先生 . 温柔 经常
[dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [kɑː'sɛrtə] ,
**departed to Caserta ,**
已离开 到 卡塞塔 ,

因为当时才四点钟，杜斯先生通常在这个时间出发去卡塞塔。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'fɔːrsed] ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪdli] [staɪld] .
**as his aforesaid villa was somewhat affectedly styled .**
作为 他的 上述 别墅 曾是 有些 装腔作势 风格 .

因为他前面提到的那座别墅风格有些矫揉造作。

['mɪstər] . [duːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] ;
**Mr . Douce was a small man , a nervous man ;**
先生 . 温柔 曾是 一个 小的 男人 , 一个 紧张的 男人 ;

杜斯先生个子矮小，性格神经质；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪmz] :
**he did not seem quite master of his own limbs :**
他 做过 不是 似乎 相当 掌握 的 他的 自己的 四肢 :

他似乎不太能控制自己的四肢：

[wen] [hiː; hi] [boʊd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ;
**when he bowed he seemed to be making you a present of his legs ;**
什么时候 他 鞠躬 他 似乎 到 是 制作 你 一个 展示 的 他的 腿 ;

他鞠躬时，仿佛要把他的双腿献给你；

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [hiː; hi] [twɪtʃt] [fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**when he sat down , he twitched first on one side , then on the other ,**
什么时候 他 卫星 向下 , 他 抽搐 第一的 在 一 边 , 然后 在 这 其他 ,

他坐下时，先是一侧身体抽搐了一下，然后又抽搐了一下另一侧。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ðen] [tʊk] [ðem; ðəm][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**thrust his hands into his pockets , then took them out , and looked at**
推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 然后 采取 他们 出去 , 和 看起来 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

他把手插进口袋，然后又拿出来，看了看自己的手。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðen] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pen] ,
**as if in astonishment , then seized upon a pen ,**
作为 如果 在 惊讶 , 然后 查获 之上 一个 笔 ,

仿佛惊愕不已，然后抓起一支笔，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌkɪli] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
**by which they were luckily provided with incessant occupation .**
经过 哪个 他们 是 幸运的是 假如 和 不停歇 职业 .

幸运的是，他们因此获得了源源不断的就业机会。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [pleɪ] [ʌv; əv]
**Meanwhile , there was what might fairly be called a constant play of**
同时 , 那里 曾是 什么 可能 相当 是 称为 一个 持续的 玩 的
['kaʊntənəns] : [fɜːrst][hiː; hi] [smaɪld] ,
**countenance : first he smiled ,**
面容 : 第一的 他 微笑 ,

与此同时，他的表情一直在变化：先是微笑，

[ðen] [lʊkt] [greɪv] ; [naʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [tɪl] [ðeɪ] [roʊz] [laɪk] ['reinbəuz] ,
**then looked grave ; now raised his eyebrows , till they rose like rainbows ,**
然后 看起来 严重 ; 现在 提高 他的 眉毛 , 直到 他们 玫瑰 喜欢 彩虹 ,

然后他神情严肃；接着他扬起眉毛，眉毛像彩虹一样高高挑起。

[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] , [strɔː] - ['kʌlərd] [her] ; [ænd; ənd][nekst]['dɑːrtɪd][ðem; ðəm]
**to the horizon of his pale , straw - coloured hair ; and next darted them**
到 这 地平线 的 他的 苍白 , 稻草 - 有色 头发 ; 和 下一个 飞镖 他们
[daʊn] , [laɪk] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ,
**down , like an avalanche ,**
向下 , 喜欢 一个 雪崩 ,

一直延伸到他那苍白稻草色头发的尽头；然后像雪崩一样将它们倾泻而下。

['oʊvər][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] , ['restləs] , ['flʌtərɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [bluː] [aɪz] , [wɪtʃ] [ðen] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]
**over the twinkling , restless , fluttering , little blue eyes , which then became almost**
超过 这 闪烁 , 不安 , 飘动 , 小的 蓝色的 眼睛 , 哪个 然后 成为 几乎
[ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**invisible .**
无形的 .

那双闪烁着、不安分地、颤动着的小蓝眼睛，渐渐变得几乎看不见了。

['mɪstər] . [duːs] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] [mæn] ,

**Mr . Douce had , in fact , all the appearance of a painfully shy man ,**

先生 . 温柔 有 , 在 事实 , 全部 这 外貌 的 一个 痛苦地 害羞的 男人 ,

事实上，杜斯先生看起来完全像个极度害羞的人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,

**which was the more strange , as he had the reputation of enterprise ,**

哪个 曾是 这 更多的 奇怪的 , 作为 他 有 这 名声 的 企业 ,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɔː'dæsəti] ,

**and even audacity ,**

和 甚至 大胆 ,

这更加奇怪，因为他素来以进取心强甚至胆大妄为而闻名。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

**in the business of his profession , and was fond of the society of the**

在 这 商业 的 他的 职业 , 和 曾是 喜爱 的 这 社会 的 这

[greɪt] .

**great .**

伟大的 .

他热爱自己的职业，并且喜欢与达官显贵交往。

" [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] - , ['æftər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri]

**" I have called on you , my dear sir , " said Lord Vargrave , after the preliminary**

" 我 有 称为 在 你 , 我的 亲爱的 先生 , " 说 主 - , 后 这 初步的

[ˌsæljə'teɪʃənz] ,

**salutations ,**

问候 ,

“我前来拜访您，亲爱的先生,”瓦格雷夫勋爵在寒暄之后说道。

" [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnkən'viːniənt] , [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]

**" to ask a little favour , which , if the least inconvenient , have no hesitation in**

" 到 问 一个 小的 偏爱 , 哪个 , 如果 这 至少 不方便 , 有 不 犹豫 在

[ri'fjuːzɪŋ] .

**refusing .**

拒绝 .

“请求一个小小的帮助，如果这帮助不太麻烦，我会毫不犹豫地拒绝。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪtʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ][wɔːrd] , [mɪs] ['kæmərən] ;

**You know how I am situated with regard to my ward , Miss Cameron ;**

你 知道 如何 我 是 位于 和 看待 到 我的 病房 , 错过 卡梅伦 ;

你知道我和我监护对象卡梅伦小姐的关系；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - .

**in a few months I hope she will be Lady Vargrave .**

在 一个 很少 几个月 我 希望 她 将要 是 女士 - .

我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人。

" ['mɪstər] . [duːs] [ʃoʊd] [θriː] [smɔːl] [tiːθ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

**" Mr . Douce showed three small teeth , which were all that , in the front of his**

" 先生 . 温柔 显示 三 小的 牙齿 , 哪个 是 全部 那 , 在 这 正面 的 他的

[maʊθ] ,

**mouth ,**

嘴 ,

“杜斯先生露出了三颗小牙，仅此而已，长在他的嘴巴前面。”

[feɪt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

**fate had left him ; and then ,**

命运 有 左边 他 ; 和 然后 ,

命运抛弃了他；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [pʊʃt] [bæk]
**as if alarmed at the indelicacy of a smile upon such a subject , pushed back**
作为 如果 惊慌 在 这 不得体 的 一个 微笑 之上 这样的 一个 主题 , 推动 后退
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**his chair ,**
他的 椅子 ,

仿佛意识到在这种话题上露出笑容有失体统，他向后推了推椅子。

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ 'blɔtiŋ ] - ['peɪpər] - ['kʌlərd] ['traʊzərz] .
**and twitched up his blotting - paper - coloured trousers .**
和 抽搐 向上 他的 印迹法 - 纸 - 有色 裤子 .

他拉了拉他那条吸墨纸颜色的裤子。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðen] ,
**" Yes , in a few months I hope she will be Lady Vargrave ; and you know then ,**
" 是的 , 在 一个 很少 几个月 我 希望 她 将要 是 女士 - ; 和 你 知道 然后 ,

“是的，我希望几个月后她就能成为瓦格雷夫夫人；到那时，你就知道了。”

['mɪstər] . [duːs] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] . "
**Mr . Douce , that I shall be in no want of money . "**
先生 . 温柔 , 那 我 将 是 在 不 想 的 钱 . "

杜斯先生，我绝不会缺钱。

" [aɪ] [hoʊp] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
**" I hope — that is to say , I am sure ,**
" 我 希望 — 那 是 到 说 , 我 是 当然 ,

“我希望——也就是说，我确信，

— [ðæt] — [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sɜːrkə] - ['sɜːrkə] - [keɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , "
**— that — I trust that never will be the ca - ca - case with your lordship , "**
— 那 — 我 相信 那 绝不 将要 是 这 ca - ca - 案件 和 你的 领主 , "
[pʊt] [ɪn]['mɪstər] . [duːs] ,
**put in Mr . Douce ,**
放 在 先生 . 温柔 ,

“——我相信——阁下绝不会遇到这种荒唐事,”杜斯先生插话道。

[wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
**with timid hesitation .**
和 胆小 犹豫 .

带着怯懦的犹豫。

['mɪstər] . [duːs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ['stæməd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]
**Mr . Douce , in addition to his other good qualities , stammered much in the**
先生 . 温柔 , 在 添加 到 他的 其他 好的 品质 , 结结巴巴 很多 在 这
[dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .
**delivery of his sentences .**
送货 的 他的 句子 .

除了其他优点之外，杜斯先生说话结巴得很厉害。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ;
**" You are very kind , but it is the case just at present ;**
" 你 是 非常 种类 , 但 它 是 这 案件 只是 在 展示 ;

“您真是太好了，但目前情况就是这样；

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .
**I have great need of a few thousand pounds upon my personal security .**
我 有 伟大的 需要 的 一个 很少 千 磅 之上 我的 个人的 安全 .

我急需几千英镑作为人身安全担保。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːgidʒd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

**My estate is already a little mortgaged , and I don't wish to encumber it more**

我的 财产 是 已经 一个 小的 抵押贷款 ， 和 我 不 希望 到 负担 它 更多的

;

**;**

;

我的房产已经有一些抵押贷款了，我不想再增加负担；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [loʊn] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] ['tempəreri] .

**besides , the loan would be merely temporary .**

除了 ， 这 贷款 会 是 仅仅 暂时的 .

此外，这笔贷款只是暂时的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [mɪs] ['kæmərən] [ri'fjuːziz] [ˌem 'iː] ( [ə; eɪ]

**You know that if at the age of eighteen Miss Cameron refuses me ( a**

你 知道 那 如果 在 这 年龄 的 十八 错过 卡梅伦 拒绝 我 （ 一个

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

**supposition out of the question ,**

假设 出去 的 这 问题 ，

你知道，如果卡梅伦小姐在我十八岁时拒绝我（这根本不可能），

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪznəs] [wiː; wi][mʌst; məst] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [ˌɪmˌprɑːbə'bɪlətiz] ) , [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [ʃiː; ʃi]

**but in business we must calculate on improbabilities ) , I claim the forfeit she**

但 在 商业 我们 必须 计算 在 不可能性 ） ， 我 宣称 这 丧失 她

但在商业中，我们必须考虑小概率事件)，我要求没收她的财产。

[in'kəːz] , — ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

**incurs , — thirty thousand pounds ; you remember . "**

产生 ， — 三十 千 磅 ； 你 记住 . "

损失了三万英镑；你还记得吧。

" [oʊ] , [jes] — [ðæt] — [ɪz] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] — [aɪ] — [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — [jʊr; jər][lɔːrd] —

**" Oh , yes — that — is — upon my word — I — I don't exactly — but — your lord —**

" 哦 ， 是的 — 那 — 是 — 之上 我的 单词 — 我 — 我 不 确切地 — 但 — 你的 主 —

[el] - [el] - [el] - [lɔːrd] - ['lɔːrdʃɪp] [noʊz] [best] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] ['bɪzi] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ði]

**l - l - l - lord - lordship knows best — I have been so — so busy — I forget the**

我 - 我 - 我 - 主 - 领主 知道 最好的 — 我 有 到过 所以 — 所以 忙碌的 — 我 忘记 这

[ɪg'zækt] — [hem] — [hem] ! "

**exact — hem — hem ! "**

精确的 — 她们 — 她们 ！ "

“哦，是的——那——我发誓——我——我不太清楚——但是——您的大人——大人——大人最清楚——我一直———直很忙——我忘了确切的——咳——咳！”

" [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .

**" If you just turn to the will you will see it is as I say .**

" 如果 你 只是 转动 到 这 将要 你 将要 看 它 是 作为 我 说 .

“如果你翻到遗嘱上去看看，就会发现正如我所说。”

[naʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] , [dʒʌst]

**Now , could you conveniently place a few thousands to my account , just**

现在 ， 可以 你 方便 地方 一个 很少 数千 到 我的 帐户 ， 只是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ?

**for a short time ?**

为了 一个 短的 时间 ？

现在，您能否方便地往我的账户里存入几千块钱，只是短期的?

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

**But I see you don't like it .**

但 我 看 你 不 喜欢 它 .

但我看得出来你不喜欢。

['nevər] [maɪnd] , [aɪ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ; ['oʊnli] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [pʊr] ['ʌŋkəlz]
**Never mind , I can get it elsewhere ; only , as you were my poor uncle's**
绝不 头脑 ， 我 能 得到 它 别处 ； 仅有的 ， 作为 你 是 我的 贫穷的 叔叔的
[frend] — "
**friend — "**
朋友 — "

没关系，我可以从别的地方弄到；只是，因为你是我可怜的叔叔的朋友——”

" [jʊr; jər][lɔːrd] — [el] - [el] - [el] - ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , [wɪð; wɪθ]
**" Your lord — I - I - I - lordship is quite mistaken , " said Mr . Douce , with**
" 你的 主 — 我 - 我 - 我 - 领主 是 相当 错误 ， " 说 先生 . 温柔 ， 和
['tremblɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; " [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
**trembling agitation ; " upon my word ,**
发抖 搅动 ； " 之上 我的 单词 ，

“您的大人——大人完全错了,”杜斯先生颤抖着激动说道；“我发誓，

[jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [ðaʊ] - [ðaʊ] - ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
**yes , a few thou - thou - thousands — to be sure — to be sure .**
是的 ， 一个 很少 你 - 你 - 数千 — 到 是 当然 — 到 是 当然 .

是的，肯定有几千——肯定有。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['bæŋkər][ɪz] — [ɪz] — "
**Your lordship's banker is — is — "**
你的 领主的 银行家 是 — 是 — "

阁下的银行家是——是——”

" ['drʌmənd] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] — [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'blaɪdʒɪŋ] .
**" Drummond — disagreeable people — by no means obliging .**
" 德拉蒙德 — 令人不快的 人们 — 经过 不 方法 乐于助人 .

“德拉蒙德——令人讨厌的人——绝不乐于助人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [wen] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] ['betər] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] .
**I shall certainly change to your house when my accounts are better worth keeping .**
我 将 当然 改变 到 你的 房子 什么时候 我的 账户 是 更好的 值得 保持 .
"
**"**
"

等我的账目更值得记账的时候，我一定会搬到你家来住。

" [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] — [greɪt] ['ɑːnər] ; [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] — [step] — [step] — [step] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**" You do me great — great honour ; I will just — step — step — step out for a**
" 你 做 我 伟大的 — 伟大的 荣誉 ； 我 将要 只是 — 步 — 步 — 步 出去 为了 一个
['moʊmənt] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [dɑːb] ;
**moment — and — and speak to Mr . Dobs ;**
片刻 — 和 — 和 说话 到 先生 . 多布斯 ；

“您给了我莫大的荣幸；我这就——出去——出去——出去一会儿——然后——然后和多布斯先生谈谈；

— [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ! -
**— not but what you may depend on . — Excuse me ! '**
— 不是 但 什么 你 可能 依赖 在 . — 原谅 我 ！ -

——但不是你可以依赖的东西。——对不起！

['mɔːrnɪŋ] [krɑːn] - [krɑːn] - ['krɑːnɪk(ə)l] , - [maɪ][lɔːrd] !
**Morning Chron - chron - Chronicle , ' my lord !**
早晨 克朗 - 时间 - 编年史 ， - 我的 主 ！

早安，纪事纪事，我的大人！

" ['mɪstər] . [duːs] [roʊz] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['gælvənɪzəm] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**" Mr . Douce rose , as if by galvanism , and ran out of the room ,**
" 先生 . 温柔 玫瑰 ， 作为 如果 经过 电流刺激 ， 和 跑 出去 的 这 房间 ，

“杜斯先生仿佛被电流击中一般站了起来，跑出了房间。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['spɪnɪŋ] | [raʊnd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ræn] | , | [tuː; tə] | [dɪ'kler] | , | [ə'gen] | [ænd; ənd] | [ə'gen] | , |
| **spinning** | **round** | **as** | **he** | **ran** | **,** | **to** | **declare** | **,** | **again** | **and** | **again** | **,** |
| 旋转 | 圆形的 | 作为 | 他 | 跑 | , | 到 | 宣布 | , | 再次 | 和 | 再次 | , |

他一边跑一边转圈，一遍又一遍地宣称：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [gɔːn] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | . |
| **that** | **he** | **would** | **not** | **be** | **gone** | **a** | **moment** | **.** |
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 已消失 | 一个 | 片刻 | . |

他一刻也不会离开。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [gʊd] | ['lɪt(ə)l] | ['feloʊ] | , | [ðæt] | — | ['veri] | [laɪk] | [æn; ən] | [ɪ'lektrɪfaɪd] | [frɑːg] | ! | " | ['mɝːmɝd] | - | , |
| **"** | **Good** | **little** | **fellow** | **,** | **that** | **—** | **very** | **like** | **an** | **electrified** | **frog** | **!** | **"** | **murmured** | **Vargrave** | **,** |
| " | 好的 | 小的 | 同伴 | , | 那 | — | 非常 | 喜欢 | 一个 | 带电 | 青蛙 | ! | " | 低声说道 | - | , |

“这小家伙真不错，简直就像一只触电的青蛙！”瓦格雷夫低声说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [tʊk] | [ʌp] | [ðə; ði] | " | ['mɔːrnɪŋ] | ['krɑːnɪk(ə)l] | , | " | [soʊ] | [ɪ'speʃəli] | ['pɔɪntɪd] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['noʊtɪs] | ; |
| **as** | **he** | **took** | **up** | **the** | **"** | **Morning** | **Chronicle** | **,** | **"** | **so** | **especially** | **pointed** | **out** | **to** | **his** | **notice** | **;** |
| 作为 | 他 | 采取 | 向上 | 这 | " | 早晨 | 编年史 | , | " | 所以 | 尤其 | 尖 | 出去 | 到 | 他的 | 注意 | ; |

当他拿起《晨报》时，特别注意到；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['tɜːrnɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] | ['ɑːrtɪk(ə)l] | , | [riːd] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['eləkwənt] | [ə'tæk] | [ɑːn] | [hɪm'self] | . |
| **and** | **turning** | **to** | **the** | **leading** | **article** | **,** | **read** | **a** | **very** | **eloquent** | **attack** | **on** | **himself** | **.** |
| 和 | 转弯 | 到 | 这 | 领导 | 文章 | , | 读 | 一个 | 非常 | 雄辩 | 攻击 | 在 | 他自己 | . |

然后翻到头版文章，读到一篇对他自己的雄辩抨击。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌmli] | [wʌz; wəz] | [θɪk] | - | [skɪnd] | [ɑːn] | [sʌtʃ] | ['mætərz] | ; | [hiː; hi] | [laɪkt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə'tækt] | , |
| **Lumley** | **was** | **thick** | **-** | **skinned** | **on** | **such** | **matters** | **;** | **he** | **liked** | **to** | **be** | **attacked** | **,** |
| 卢姆利 | 曾是 | 厚的 | - | 去皮 | 在 | 这样的 | 事情 | ; | 他 | 喜欢 | 到 | 是 | 遭到攻击 | , |

卢姆利在这方面脸皮很厚；他喜欢被攻击。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ˌaɪ 'tiː] | [ʃoʊd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ʌp] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | . |
| **—** | **it** | **showed** | **that** | **he** | **was** | **up** | **in** | **the** | **world** | **.** |
| — | 它 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 世界 | . |

这表明他已经跻身世界顶尖行列。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['prez(ə)ntli] | ['mɪstər] | . | [duːs] | [rɪ'tɜːrnd] | . |
| **Presently** | **Mr** | **.** | **Douce** | **returned** | **.** |
| 目前 | 先生 | . | 温柔 | 返回 | . |

杜斯先生随后返回。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [lɔːrd] | - | [ə'meɪzmənt] | [ænd; ənd] | [dɪ'laɪt] | , | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪn'fɔːrmd] | [ðæt] | - | , |
| **To** | **Lord** | **Vargrave's** | **amazement** | **and** | **delight** | **,** | **he** | **was** | **informed** | **that** | **10** | **,** |
| 到 | 主 | - | 惊愕 | 和 | 喜 | , | 他 | 曾是 | 知情的 | 那 | - | , |

令瓦格雷夫勋爵既惊讶又欣喜的是，他得知10，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [paʊndz] | [wʊd] | [biː; bi] | [ɪ'miːdiətli] | [lɑːdʒd] | [wɪð; wɪθ] | ['mesərz] | . | ['drʌmənd] | . |
| **000** | **pounds** | **would** | **be** | **immediately** | **lodged** | **with** | **Messrs** | **.** | **Drummond** | **.** |
| - | 磅 | 会 | 是 | 立即地 | 已提交 | 和 | 先生们 | . | 德拉蒙德 | . |

000英镑将立即存入德拉蒙德先生处。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [bɪl] | [ʌv; əv] | ['prɑːmɪs] | [tuː; tə] | [peɪ] | [ɪn] | [θriː] | [mʌnθs] | — | [faɪv] | [pər] | [sent] | ['ɪntrəst] | — | [wʌz; wəz] | [kwaɪt] | [sə'fɪʃ(ə)nt] | . |
| **His** | **bill** | **of** | **promise** | **to** | **pay** | **in** | **three** | **months** | **—** | **five** | **per** | **cent** | **interest** | **—** | **was** | **quite** | **sufficient** | **.** |
| 他的 | 账单 | 的 | 承诺 | 到 | 支付 | 在 | 三 | 几个月 | — | 五 | 每 | 中心 | 兴趣 | — | 曾是 | 相当 | 充足的 | . |

他承诺三个月内付款，利率为百分之五，这已经足够了。

[θriː] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [deɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'nuːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

**Three months was a short date ; but the bill could be renewed on the same**

三 几个月 曾是 一个 短的 日期 ; 但 这 账单 可以 是 更新 在 这 相同的

[tɜːrmz] ,

**terms ,**

条款 ,

三个月的时间很短；但该法案可以按原条款续期。

[frʌm; frəm]['kwɔːrtər][tuː; tə]['kwɔːrtər] , [tɪl] [kwaɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [peɪ] .

**from quarter to quarter , till quite convenient to his lordship to pay .**

从 四分之一 到 四分之一 , 直到 相当 方便的 到 他的 领主 到 支付 .

从一季度到下一季度，直到老爷方便支付为止。

" [wʊd] [lɔːrd] - [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑː'sɛrtə][nekst]

**" Would Lord Vargrave do him the honour to dine with him at Caserta next**

" 会 主 - 做 他 这 荣誉 到 用餐 和 他 在 卡塞塔 下一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

**Monday ?**

周一 ?

“瓦尔格雷夫勋爵能否赏光于下周一在卡塞塔与他共进晚餐？”

" [lɔːrd] - [traɪd] [tuː; tə] [ə'fekt] ['æpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,

**" Lord Vargrave tried to affect apathy at his sudden accession of ready money ,**

" 主 - 尝试 到 影响 冷漠 在 他的 突然 加入 的 准备好 钱 ,

瓦格雷夫勋爵试图装出一副对突然获得大量现金漠不关心的样子。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [graɪpt] [bəuθ]['mɪstər] . - [θɪn] , ['lɪt(ə)l]

**but really it almost turned his head ; he griped both Mr . Douce's thin , little**

但 真的 它 几乎 转向 他的 头 ; 他 抱怨 两个都 先生 . - 薄的 , 小的

[ 'ʃivəriŋ ] [hændz] ,

**shivering hands ,**

瑟瑟发抖 双手 ,

但实际上，这几乎让他转过头去；他紧紧抓住杜斯先生那双瘦小、颤抖的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['ekstəsi] .

**and was speechless with gratitude and ecstasy .**

和 曾是 无言 和 感激 和 狂喜 .

他感激涕零，欣喜若狂，说不出话来。

[ðə; ði][sʌm; səm] , [wɪtʃ] ['dʌbld] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl]

**The sum , which doubled the utmost he expected , would relieve him from all**

这 和 , 哪个 双倍 这 极致 他 预期的 , 会 缓解 他 从 全部

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [em'bærəsmənts] .

**his immediate embarrassments .**

他的 即时 尴尬 .

这笔钱比他预期的最多金额翻了一番，足以让他摆脱眼前的所有尴尬处境。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

**When he recovered his voice ,**

什么时候 他 恢复 他的 嗓音 ,

当他恢复说话能力时，

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mɪstər] . [duːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

**he thanked his dear Mr . Douce with a warmth that seemed to make the**

他 谢谢 他的 亲爱的 先生 . 温柔 和 一个 温暖 那 似乎 到 制作 这

['lɪt(ə)l][mæn] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ;

**little man shrink into a nutshell ;**

小的 男人 收缩 进入 一个 简而言之 ;

他向亲爱的杜斯先生表达了由衷的感谢，那份热情似乎让这位矮小的男人都缩成了一个坚果壳；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr]
**and assured him that he would dine with him every Monday in the year**
和 保证 他 那 他 会 用餐 和 他 每一个 周一 在 这 年
— [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] !
**— if he was asked !**
— 如果 他 曾是 问 !

并向他保证，如果他邀请他，他一年中的每个星期一都会和他一起吃饭！

[hiː; hi] [ðen] [lɔŋd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] , ['dʒʌstli] ,
**He then longed to depart ; but he thought , justly ,**
他 然后 渴望 到 离开 ; 但 他 想法 , 公正地 ,

他当时很想离开；但他理所当然地认为，

[ðæt] [tuː; tə] [goʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʊd] [lʊk] ['selfɪʃ] .
**that to go as soon as he had got what he wanted would look selfish .**
那 到 去 作为 很快 作为 他 有 得到 什么 他 通缉 会 看 自私 .

如果他得到想要的东西就立刻离开，会显得很自私。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['mɪstər] . [duːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Accordingly , he reseated himself , and so did Mr . Douce , and the**
因此 , 他 重新就座 他自己 , 和 所以 做过 先生 . 温柔 , 和 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [nuːz] ;
**conversation turned upon politics and news ;**
对话 转向 之上 政治 和 消息 ;

于是，他重新坐下，杜斯先生也坐了下来，谈话内容转向了政治和新闻；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [aɪ] ,
**but Mr . Douce , who seemed to regard all things with a commercial eye ,**
但 先生 . 温柔 , WHO 似乎 到 看待 全部 事物 和 一个 商业的 眼睛 ,
[kən'traɪvd] ,
**contrived ,**
人为的 ,

但杜斯先生似乎凡事都以商业眼光看待，他精心策划了这一切。

- ['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] ,
**Vargrave hardly knew how ,**
- 几乎 知道 如何 ,

瓦格雷夫几乎不知道该怎么做，

[tuː; tə] [vɪr] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**to veer round from the change in the French ministry to the state of the**
到 转向 圆形的 从 这 改变 在 这 法语 部 到 这 状态 的 这
['ɪŋglɪʃ] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] .
**English money - market .**
英语 钱 - 市场 .

从法国政府人事变动转向英国货币市场状况。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] ,
**" It really is , indeed , my lord — I say it , I am sure , with concern ,**
" 它 真的 是 , 的确 , 我的 主 — 我 说 它 , 我 是 当然 , 和 忧虑 ,

“的确如此，大人——我这么说，肯定是出于关切。”

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [tiː] - [tiː] - [tiː] - [tiː] - [taɪm] [fɔːr; fər] [men] [ɪn] ['bɪznəs] , — [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [men] ;
**a very bad ti - ti - ti - ti - time for men in business , — indeed , for all men ;**
一个 非常 坏的 ti - ti - ti - ti - 时间 为了 男人 在 商业 , — 的确 , 为了 全部 男人 ;

对于商界人士来说，这是一个非常糟糕的时期，实际上，对于所有男人来说都是如此；

[sʌtʃ] [pʊr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fuː] - [fʌn] - [fʌndz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][soʊ]

**such poor interest in the English fu - fun - funds , and yet speculations are so**

这样的 贫穷的 兴趣 在 这 英语 福 - 乐趣 - 资金 , 和 然而 猜测 是 所以

[ˌʌn'saʊnd] .

**unsound .**

不健全 .

人们对英国的“fu-fun-funds”（一种投资基金）兴趣寥寥，然而相关的投机行为却如此不靠谱。

[aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [maɪ] [frend] [sɜːr][dʒaɪlz] ['grimzbi] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪn'vest] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

**I recommended my friend Sir Giles Grimsby to — to invest some money in the**

我 受到推崇的 我的 朋友 先生 吉尔斯 格里姆斯比 到 — 到 投资 一些 钱 在 这

[ə'merɪkən] [kə'nælz] ;

**American canals ;**

美国人 运河 ;

我建议我的朋友吉尔斯·格里姆斯比爵士投资一些钱到美国运河；

[ə; eɪ][moʊst] [rer] ['rez] - ['rez] - [rɪ'spɑːns] - [ˌrɛˌspɑnsə'bɪlɪti] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

**a most rare res - res - respons - reponsibility , I may say , for me ;**

一个 最多 稀有的 余 - 余 - 回应 - 责任 , 我 可能 说 , 为了 我 ;

对我而言，这可以说是极其罕见的责任；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːʃəs] [ɪn] — [ɪn] [ˌrekə'mend] — [bʌt; bət][sɜːr][dʒaɪlz][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , —

**I am cautious in — in recommending — but Sir Giles was an old friend , —**

我 是 谨慎 在 — 在 推荐 — 但 先生 吉尔斯 曾是 一个 老的 朋友 , —

[kɑːn] - [kɑːn] - [kə'nekʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ;

**con - con - connection , I may say ;**

康 - 康 - 联系 , 我 可能 说 ;

我在推荐时比较谨慎，但吉尔斯爵士是我的老朋友，可以说是有关系的；

[bʌt; bət][moʊst] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz] — [fel] [aʊt] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

**but most providentially , all turned out — that is — fell out — as I was sure it**

但 最多 天意眷顾 , 全部 转向 出去 — 那 是 — 跌倒 出去 — 作为 我 曾是 当然 它

[wʊd] , — ['θɜːrti] [pər] [sent] ,

**would , — thirty per cent ,**

会 , — 三十 每 中心 ,

但最幸运的是，一切都如我所料——也就是——发生了——百分之三十。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃ] - [ʃ] - [ʃ] - ['ʃɛrz] ['dʌbld] .

**— and the value of the sh - sh - sh - shares doubled .**

— 和 这 价值 的 这 什 - 什 - 什 - 分享 双倍 .

——于是，sh-sh-sh-股票的价值翻了一番。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] , — [kwaɪt] ['gɒd.send] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ! "

**But such things are very rare , — quite godsends , I may say ! "**

但 这样的 事物 是 非常 稀有的 , — 相当 天赐之物 , 我 可能 说 ! "

但这种东西非常罕见，简直是天赐之物！

" [wel] , ['mɪstər] . [duːs] , [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] , [aɪ][mʌst; məst] [kʌm]

**" Well , Mr . Douce , whenever I have money to lay out , I must come**

" 出色地 , 先生 . 温柔 , 每当 我 有 钱 到 躺 出去 , 我 必须 来

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "

**and consult you . "**

和 咨询 你 . "

“杜斯先生，以后如果我有钱要花，就一定要来咨询您。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] — [tuː; tə] [əd'vaɪz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ;

**" I shall be most happy at all times to — to advise your lordship ;**

" 我 将 是 最多 快乐的 在 全部 时代 到 — 到 建议 你的 领主 ;

“我将随时乐意为您提供建议，阁下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] .
**but it is not a thing I'm very fond of .**
但 它 是 不是 一个 事物 我是 非常 喜爱 的 .

但我并不太喜欢它。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['kæmɝənz] ['fɔːrtʃən] [kwaɪt] [el] - [el] - [ lɒkt ] [ʌp] , — [θriː] [pər] [sents] [ænd; ənd]
**There's Miss Cameron's fortune quite l - l - locked up , — three per cents and**
有 错过 卡梅伦的 财富 相当 我 - 我 - 已锁定 向上 , — 三 每 分 和
[ɪks'tʃekər] [bɪlz] ; [waɪ] ,
**exchequer bills ; why ,**
国库 账单 ; 为什么 ,

卡梅伦小姐的财产完全被锁住了——3%的利息和国库券；为什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mɪl] - [mɪl] - ['mɪljən] [baɪ] [ðɪs] [tiː] - [tiː] - [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
**it might have been a mil - mil - million by this ti - ti - time , if the good old**
它 可能 有 到过 一个 米尔 - 米尔 - 百万 经过 这 ti - ti - 时间 , 如果 这 好的 老的
['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] — [oʊld] — [oʊld] ['noʊblmən] ,
**gentleman — I beg pardon — old — old nobleman ,**
绅士 — 我 求 赦免 — 老的 — 老的 贵族 ,

到现在，如果那位好心的老先生——恕我直言——老——老贵族——

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [frend] , [hæd; həd] [bɪn] [naʊ] [ə'laɪv] ! "
**my poor dear friend , had been now alive ! "**
我的 贫穷的 亲爱的 朋友 , 有 到过 现在 活 ! "

我可怜的朋友，他本该还活着！

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['lʌmli] , ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**" Indeed ! " said Lumley , greedily , and pricking up his ears ; " he was a**
" 的确 ! " 说 卢姆利 , 贪婪地 , 和 刺 向上 他的 耳朵 ; " 他 曾是 一个
[gʊd] ['mænɪdʒər] ,
**good manager ,**
好的 经理 ,

“的确如此！”卢姆利贪婪地竖起耳朵说道，“他是个好经理，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! "
**my uncle ! "**
我的 叔叔 ! "

我的叔叔！

" [nʌn] ['betər] , [nʌn] ['betər] .
**" None better , none better .**
" 没有任何 更好的 , 没有任何 更好的 .

没有比这更好的了，没有比这更好的了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər]['bjuːzi] — [hem] - [hem] !
**I may say a genius for busi — hem - hem !**
我 可能 说 一个 天才 为了 商务 — 她们 - 她们 !

我可以说是商业天才——咳咳！

[mɪs] ['kæmərən] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bʌs] - [bʌs] - ['bɪznəs] , [maɪ][lɔːrd] ? "
**Miss Cameron a young woman of bus - bus - business , my lord ? "**
错过 卡梅伦 一个 年轻的 女士 的 公共汽车 - 公共汽车 - 商业 , 我的 主 ? "

卡梅伦小姐是一位从事公共汽车行业的年轻女士，大人?

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] .
**" Not much of that , I fear .**
" 不是 很多 的 那 , 我 害怕 .

恐怕不会有太多这样的情况。

[ə; eɪ] ['mɪljən] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
**A million , did you say ? "**
一个 百万 , 做过 你 说 ? "

你说一百万?

" [æt; ət] [liːst] ! — [ɪn'diːd] , [æt; ət] [liːst] — ['mʌni] [soʊ] [skers] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ʃʊr] [ɪn] [ə'merɪkə] ;
**" At least ! — indeed , at least — money so scarce , speculation so sure in America ;**
" 在 至少 ! — 的确 , 在 至少 — 钱 所以 稀少 , 推测 所以 当然 在 美国 ;
[greɪt] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,
**great people the Americans ,**
伟大的 人们 这 美国人 ,

“至少！——的确，至少——在美国，金钱如此稀缺，投机却如此稳赚不赔；伟大的美国人，

['raɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌdʒiː 'aɪ] - [ 'dʒaiənts ] — [ 'dʒaiənts ] ! "
**rising people , gi - gi - giants — giants ! "**
上升 人们 , gi - gi - 巨人 — 巨人 ! "

崛起的人们，巨人——巨人！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] , — [tuː] [bæd][ɪn][ˌem 'iː] , " [sed] - ,
**" I am wasting your whole morning , — too bad in me , " said Vargrave ,**
" 我 是 浪费 你的 所有的 早晨 , — 也 坏的 在 我 , " 说 - ,

“我浪费了你整个上午的时间，——真是我的错,”瓦格雷夫说道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] ; " [ðə; ði] [ lɔːds ] [miːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , — [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ;
**as the clock struck five ; " the Lords meet this evening , — important business ;**
作为 这 钟 击 五 ; " 这 领主 见面 这 晚上 , — 重要的 商业 ;

时钟敲响五点；“上议院今晚开会，——有重要的事情要处理；

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [gʊd] [deɪ] . "
**once more a thousand thanks to you ; good day . "**
一次 更多的 一个 千 谢谢 到 你 ; 好的 天 . "

再次万分感谢，祝您一切顺利。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;
**" A very good day to you , my lord ; don't mention it ;**
" 一个 非常 好的 天 到 你 , 我的 主 ; 不 提到 它 ;

“祝您今天一切顺利，大人；不用客气；

[glæd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [sɪr] - [sɪr] - [sɜːrv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , ['fɪdʒɪt] , [kɜː'vet]
**glad at any time to ser - ser - serve you , " said Mr . Douce , fidgeting , curveting**
高兴的 在 任何 时间 到 ser - ser - 服务 你 , " 说 先生 . 温柔 , 坐立不安 , 弯曲
,
**,**
,

“随时乐意为您服务,”杜斯先生一边说着，一边坐立不安，扭动着身子。

[ænd; ənd] [prænsɪŋ] [raʊnd] [lɔːrd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs]
**and prancing round Lord Vargrave , as the latter walked through the outer office**
和 轻快地跳跃 圆形的 主 - , 作为 这 后者 步行 通过 这 外 办公室
[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**to the carriage .**
到 这 运输 .

她绕着瓦格雷夫勋爵翩翩起舞，而瓦格雷夫勋爵则穿过外面的办公室走向马车。

" [nɑːt][ə; eɪ] [step] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] .
**" Not a step more ; you will catch cold .**
" 不是 一个 步 更多的 ; 你 将要 抓住 寒冷的 .

“不要再往前走了，你会着凉的。”

[gʊd] - [baɪ] — [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðen] , ['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] .
**Good - by — on Monday , then , seven o'clock .**
好的 - 经过 — 在 周一 , 然后 , 七 点钟 .

再见——星期一，七点。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ lɔːds ] .
**The House of Lords .**
这 房子 的 领主 .

上议院。

" [ænd; ənd] [ˈlʌmli] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪts] .

**" And Lumley threw himself back in his carriage in high spirits .**

" 和 卢姆利 扔 他自己 后退 在 他的 运输 在 高的 烈酒 .

“卢姆利兴高采烈地跳回马车里。”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

**CHAPTER IV .**

章 第四 .

第四章

[uːˈbliː] [diː] [ˈtʌli] , [et] [breɪv] [diːˈju] [ˈsɛnət] . *

**OUBLIE de Tullie , et brave du Senat . ***

遗忘 德 塔利 , 等 勇敢的 杜 参议院 . *

奥布利·德·图利 (OUBLIE de Tullie)，勇敢的杜·参议院 (Oublie de Tullie)*

[ vɔlˈter ] : [ˈbruːtəs] , [ækt] [iː] .

**VOLTAIRE : Brutus , Act ii .**

伏尔泰 : 布鲁图斯 , 行为 二、 .

伏尔泰：布鲁图斯，第二幕。

[ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .

**sc . 1 .**

斯 . 1 .

sc. 1.

* " [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ ˈtʌli ] [ænd; ənd] [ˈbulid] [baɪ][ðə; ði] [ˈsenət] .

*** " Forgotten by Tully and bullied by the Senate .**

* " 被遗忘的 经过 塔利 和 被欺凌 经过 这 参议院 .

“被塔利遗忘，被参议院欺凌。”

" [ɪn] [ðə; ði] [ lɔːds ] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] ,

**" IN the Lords that evening the discussion was animated and prolonged ,**

" 在 这 领主 那 晚上 这 讨论 曾是 动画 和 延长 ,

当晚在上议院，讨论十分热烈，持续时间也很长。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ˈpɑːrti] [dɪˈbeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseʃ(ə)n] .

**— it was the last party debate of the session .**

— 它 曾是 这 最后的 派对 辩论 的 这 会议 .

这是本届会议的最后一场党内辩论。

[ðə; ði] [əˈstuːt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [nɪˈɡlekt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈprɑːmɪnəntli] , [ðoʊ] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ,

**The astute Opposition did not neglect to bring prominently , though incidentally ,**

这 精明 反对 做过 不是 忽视 到 带来 突出地 , 尽管 顺便 ,

精明的反对派并没有忽略突出地、尽管是顺带地提出，

[ˈfɔːrwərd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstɪd] [sʌm; səm] [ˈɡroʊɪŋ]

**forward the question on which it was whispered that there existed some growing**

向前 这 问题 在 哪个 它 曾是 低声说道 那 那里 存在 一些 生长

[ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæbɪnət] .

**difference in the Cabinet .**

不同之处 在 这 内阁 .

随后提出了一个问题，据传内阁内部存在着日益加剧的分歧。

[lɔːrd] - [roʊz] [leɪt] .

**Lord Vargrave rose late .**

主 - 玫瑰 晚的 .

瓦格雷夫勋爵起得晚。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [nɪˌɡoʊʃiˈeɪʃ(ə)n] ;

**His temper was excited by the good fortune of his day's negotiation ;**

他的 脾气 曾是 兴奋的 经过 这 好的 财富 的 他的 天 谈判 ;

他因当天谈判的成功而兴奋不已；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

**he felt himself of more importance than usual ,**

他 毛毡 他自己 的 更多的 重要性 比 通常 ,

他觉得自己比平时更重要。

---

[æz; əz][ə; eɪ] ['niːdi] [mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkɚz] ;

**as a needy man is apt to do when he has got a large sum at his banker's ;**

作为 一个 贫困 男人 是 易于 到 做 什么时候 他 有 得到 一个 大的 和 在 他的 银行家的 ;

就像一个穷困潦倒的人在银行存了一大笔钱时常常会做的那样；

---

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

**moreover , he was exasperated by some personal allusions to himself ,**

而且 , 他 曾是 恼怒 经过 一些 个人的 暗示 到 他自己 ,

此外，他还对一些影射他本人的言论感到恼火。

---

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [oʊld][lɔːrd] [huː] ['deɪtɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm] [ðə; ði][ɑːrk] ,

**which had been delivered by a dignified old lord who dated his family from the ark ,**

哪个 有 到过 发表 经过 一个 凝重 老的 主 WHO 日期 他的 家庭 从 这 方舟 ,

这份文件是由一位德高望重的老领主递送的，他声称自己的家族可以追溯到约柜时代。

---

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kriːsəs] .

**and was as rich as Croesus .**

和 曾是 作为 富有的 作为 克罗伊索斯 .

他像克罗伊斯一样富有。

---

[ə'kɔːrdɪŋli] , - [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['vɪgər] .

**Accordingly , Vargrave spoke with more than his usual vigour .**

因此 , - 辐 和 更多的 比 他的 通常 活力 .

因此，瓦格雷夫说话比平时更有活力。

---

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [tʃɪrz] ; [hiː; hi] [wɔːmd] , [hiː; hi] [gruː] ['viːəmənt] ,

**His first sentences were welcomed with loud cheers ; he warmed , he grew vehement ,**

他的 第一的 句子 是 欢迎 和 大声 干杯 ; 他 温暖 , 他 生长 慷慨 ,

他的开场白赢得了热烈的掌声；他越说越激动，越来越激动。

---

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['sentɪmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

**he uttered the most positive and unalterable sentiments upon the question alluded to ,**

他 说出 这 最多 积极的 和 不可更改的 情感 之上 这 问题 暗示 到 ,

对于所提及的问题，他表达了最积极、最坚定的看法。

---

[hiː; hi] ['greɪtli] [træns'grest] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

**he greatly transgressed the discretion which the heads of his party were desirous to maintain ,**

他 非常 违反了 这 审慎 哪个 这 头部 的 他的 派对 是 渴望 到 维持 ,

他严重违背了党内领导人希望维护的谨慎原则。

— [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['ɪrɪteɪtɪd] , [gɔːld] , [ænd; ənd]
**— instead of conciliating without compromising , he irritated , galled , and**
— 反而 的 和解 没有 妥协 ， 他 受刺激 ， 恼怒 ， 和
['kɔmprəmaizd] .
**compromised .**
受损 .

—他没有选择不妥协的调解方式，而是激怒、激怒对方，最终选择了妥协。

---

[ðə; ði] ['æŋgri] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] ['laʊdli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪrz]
**The angry cheers of the opposite party were loudly re - echoed by the cheers**
这 生气的 干杯 的 这 对面的 派对 是 高声 关于 - 回声 经过 这 干杯
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [hɑːt] - ['hedɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] .
**of the more hot - headed on his own side .**
的 这 更多的 热的 - 标题 在 他的 自己的 边 .

对方阵营愤怒的欢呼声与己方阵营中一些情绪激动的人的欢呼声交相呼应。

---

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [əb'zɜːrvd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['muːdi] ['saɪləns]
**The premier and some of his colleagues observed , however , a moody silence**
这 总理 和 一些 的 他的 同事 观察到 ， 然而 ， 一个 情绪化 沉默
.
**:**
.

然而，总理和他的几位同事却陷入了令人不安的沉默。

---

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [riː'siːtid] [hɪm'self] ,
**The premier once took a note , and then reseated himself ,**
这 总理 一次 采取 一个 笔记 ， 和 然后 重新就座 他自己 ，

总理记下笔记后，重新坐了下来。

---

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hæt] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
**and drew his hat more closely over his brows .**
和 画 他的 帽子 更多的 密切 超过 他的 眉毛 .

他把帽子拉得更紧，遮住了眉毛。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [saɪn] [fɔːr; fər] ['lʌmli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]
**It was an ominous sign for Lumley ; but he was looking the**
它 曾是 一个 不祥的 符号 为了 卢姆利 ； 但 他 曾是 寻找 这
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
**Opposition in the face ,**
反对 在 这 脸 ，

这对卢姆利来说是个不祥之兆；但他敢于直面反对派。

---

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and did not observe it .**
和 做过 不是 观察 它 .

并且没有观察到它。

---

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['traɪʌmf] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst]
**He sat down in triumph ; he had made a most effective and a most**
他 卫星 向下 在 胜利 ； 他 有 制成 一个 最多 有效的 和 一个 最多
['mɪstʃɪvəs] [spiːtʃ] ,
**mischievous speech ,**
恶作剧 演讲 ，

他得意洋洋地坐了下来；他发表了一篇极具感染力且极具破坏性的演讲。

---

— [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] .
**— a combination extremely common .**
— 一个 组合 极其 常见的 .

——一种极其常见的组合。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['kɑːmnəs] ;
**The leader of the Opposition replied to him with bitter calmness ;**
这 领导者 的 这 反对 回复 到 他 和 苦的 平静 ;

反对党领袖以苦涩的平静回答了他；

[ænd; ənd] [wen] ['saɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['sentənsɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,
**and when citing some of his sharp sentences , he turned to the premier ,**
和 什么时候 引用 一些 的 他的 锋利的 句子 , 他 转向 到 这 总理 ,
[ænd; ənd] [æskt] ,
**and asked ,**
和 问 ,

在引用他的一些犀利语句时，他转向总理问道：

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ðoʊz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ?
**" Are these opinions those also of the noble lord ?**
" 是 这些 意见 那些 还 的 这 高贵 主 ?

“这些也是这位尊贵的领主的观点吗？”

[aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
**I call for a reply , — I have a right to demand a reply ,**
我 称呼 为了 一个 回复 , — 我 有 一个 正确的 到 要求 一个 回复 ,

我要求答复——我有权要求答复。

" ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʌtəd] [ðə; ði]
**" Lumley was startled to hear the tone in which his chief uttered the**
" 卢姆利 曾是 惊慌 到 听到 这 语气 在 哪个 他的 首席 说出 这
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] " [hɪr] ,
**comprehensive and significant " Hear ,**
综合的 和 重要的 " 听到 ,

卢姆利听到他的上司用那种全面而意义重大的语气说道：“听着，

[hɪr] !
**hear !**
听到 !

听到！

" [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ; [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]
**" At midnight the premier wound up the debate ; his speech was short , and**
" 在 午夜 这 总理 伤口 向上 这 辩论 ; 他的 演讲 曾是 短的 , 和
['kærəktəraɪzd] [baɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .
**characterized by moderation .**
特征化的 经过 适度 .

“午夜时分，总理结束了辩论；他的讲话简短而温和。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**He came to the question put to him .**
他 来了 到 这 问题 放 到 他 .

他回答了被问到的问题。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌʃt] , — [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][drɑːp] ;
**The House was hushed , — you might have heard a pin drop ;**
这 房子 曾是 静静地 , — 你 可能 有 听到 一个 别针 降低 ;

议会里鸦雀无声，落针可闻；

[ðə; ði] ['kɑːmənər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] [prest] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ɑːn]
**the Commoners behind the throne pressed forward with anxiety and eagerness on**
这 平民 在后面 这 王座 按下 向前 和 焦虑 和 渴望 在
[ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .
**their countenances .**
他们的 面容 .

王座后的平民们脸上带着焦虑和渴望，向前迈进。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪf] [ðoʊz] ['sentɪmənts] ,
**" I am called upon , " said the minister , " to declare if those sentiments ,**
" 我 是 称为 之上 , " 说 这 部长 , " 到 宣布 如果 那些 情感 ,

部长说：“我被要求表明，这些观点是否属实。”

['ʌtəd] [baɪ][maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] , [ɑːr; ər] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
**uttered by my noble friend , are mine also , as the chief adviser of the Crown**
说出 经过 我的 高贵 朋友 , 是 矿 还 , 作为 这 首席 顾问 的 这 王冠
.
**:**
.

我尊贵的朋友所说的话，也是我作为王室首席顾问所说的话。

[maɪ][ lɔːds ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] ['evri] [wɜːrd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [weid] ,
**My lords , in the heat of debate every word is not to be scrupulously weighed ,**
我的 领主们 , 在 这 热 的 辩论 每一个 单词 是 不是 到 是 一丝不苟地 称重 ,

各位大人，在激烈的辩论中，每个字都不需要仔细斟酌。

[ænd; ənd]['rɪdʒɪdli] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
**and rigidly interpreted .**
和 严格地 翻译 .

并被僵化地解读。

" ( " [hɪr] , [hɪr] , " [aɪ'rɑːnɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ə'pruːvɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒəri]
**" ( " Hear , hear , " ironically from the Opposition , approvingly from the Treasury**
" ( " 听到 , 听到 , " 讽刺的是 从 这 反对 , 赞许地 从 这 财政部
[bentʃiz] . )
**benches . )**
长椅 . )

（“说得好，说得好！”讽刺的是，反对党议员们这样回应，而执政党议员们则表示赞同。）

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] .
**" My noble friend will doubtless be anxious to explain what he intended to say .**
" 我的 高贵 朋友 将要 毫无疑问 是 焦虑的 到 解释 什么 他 故意的 到 说 .

“我这位高贵的朋友无疑会急于解释他原本想说什么。”

[aɪ] [hoʊp] , [neɪ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ðə; ði]
**I hope , nay , I doubt not , that his explanation will be satisfactory to the**
我 希望 , 不 , 我 怀疑 不是 , 那 他的 解释 将要 是 令人满意的 到 这
['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,
**noble lord ,**
高贵 主 ,

我希望，不，我毫不怀疑，他的解释会让这位尊贵的勋爵满意。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ;
**to the House , and to the country ;**
到 这 房子 , 和 到 这 国家 ;

对众议院，对国家；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪntə'rɑːɡətri] ,
**but since I am called upon for a distinct reply to a distinct interrogatory ,**
但 自从 我 是 称为 之上 为了 一个 清楚的 回复 到 一个 清楚的 质询 ,

但是，既然我被要求对一个不同的问题作出不同的答复，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
**I will say at once ,**
我 将要 说 在 一次 ,

我马上就说，

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [biː; bi] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [huː] [spoʊk] [læst] ,
**that if those sentiments be rightly interpreted by the noble lord who spoke last ,**
那 如果 那些 情感 是 没错 翻译 经过 这 高贵 主 WHO 辐 最后的 ,

如果最后发言的那位贵族领主对这些话的解读是正确的，

[ðoʊz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] ,
**those sentiments are not mine ,**
那些 情感 是 不是 矿 ,

这些观点并非我个人的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['eni] ['kæbɪnət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['membər]
**and will never animate the conduct of any cabinet of which I am a member**
和 将要 绝不 动画 这 执行 的 任何 内阁 的 哪个 我 是 一个 成员
.
**.**
.

而且绝不会左右我所在的任何内阁的运作。

" ( [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . )
**" ( Long - continued cheering from the Opposition . )**
" ( 长的 - 持续 欢呼 从 这 反对 . )

（反对派持续不断的欢呼声。）

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['frɛndz] ['miːnɪŋ] [hæz; həz][nɑːt]
**" At the same time , I am convinced that my noble friend's meaning has not**
" 在 这 相同的 时间 , 我 是 确信 那 我的 高贵 朋友们 意义 有 不是
[bɪn] ['raɪtli] [kən'struːd] ;
**been rightly construed ;**
到过 没错 解释 ;

“与此同时，我确信我这位高贵的朋友的意思没有被正确理解；

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
**and till I hear from himself to the contrary ,**
和 直到 我 听到 从 他自己 到 这 相反 ,

除非我亲耳听到他另有说法，否则

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
**I will venture to state what I think he designed to convey to your lordships .**
我 将要 风险投资 到 状态 什么 我 思考 他 设计 到 传达 到 你的 领地 .

我斗胆说说我认为他想传达给各位阁下的意思。

" [hɪr] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [duːpt] [baɪ] , [bʌt; bət] ['evri]
**" Here the premier , with a tact that nobody could be duped by , but every**
" 这里 这 总理 , 和 一个 策略 那 无人 可以 是 受骗 经过 , 但 每一个
[wʌn][kʊd; kəd][əd'maɪər] ,
**one could admire ,**
一 可以 钦佩 ,

“这位总理的处事圆滑老练，无人能骗过他，却又令人钦佩。”

[strɪpt] [lɔːrd] - [ʌn'lʌki] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens]
**stripped Lord Vargrave's unlucky sentences of every syllable that could give offence**
脱衣舞 主 - 倒霉 句子 的 每一个 音节 那 可以 给 罪行
[tuː; tə] ['eni] [wʌn] ;
**to any one ;**
到 任何 一 ;

删去了瓦格雷夫勋爵那些不幸的句子中所有可能冒犯任何人的音节；

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['epɪˌgræmz][ænd; ənd] ['viːəmənt] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrmləs]
**and left the pointed epigrams and vehement denunciations a most harmless**
和 左边 这 尖 警句 和 慷慨 谴责 一个 最多 无害
[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] .
**arrangement of commonplace .**
安排 的 平凡 .

而那些尖锐的警句和激烈的谴责，则变成了一种最无害的日常琐事。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [haʊs] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [ɪk'saɪtɪd] | ; | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [kɔːl] | [fɔːr; fər] | [lɔːrd] | - | , | [ænd; ənd] |
| **The** | **House** | **was** | **much** | **excited** | **;** | **there** | **was** | **a** | **call** | **for** | **Lord** | **Vargrave** | **,** | **and** |
| 这 | 房子 | 曾是 | 很多 | 兴奋的 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 称呼 | 为了 | 主 | - | , | 和 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | ['prɑːmptli] | [roʊz] | . |
| **Lord** | **Vargrave** | **promptly** | **rose** | **.** |
| 主 | - | 及时 | 玫瑰 | . |

议会非常激动；有人呼吁瓦格雷夫勋爵发言，瓦格雷夫勋爵立即起身。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [dɪ'leməz] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | ['lʌmli] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [ðə; ði] | [mæn] | [tuː; tə] |
| **It** | **was** | **one** | **of** | **those** | **dilemmas** | **out** | **of** | **which** | **Lumley** | **was** | **just** | **the** | **man** | **to** |
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 困境 | 出去 | 的 | 哪个 | 卢姆利 | 曾是 | 只是 | 这 | 男人 | 到 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ekstrɪkeɪt] | [hɪm'self] | [wɪð; wɪθ] | [ə'dres] | . |
| **extricate** | **himself** | **with** | **address** | **.** |
| 解脱 | 他自己 | 和 | 地址 | . |

这是那种能让自己摆脱困境的难题之一，而卢姆利正是能够用他的话语解决它的人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [mʌtʃ] | ['mænli] | ['fræŋknəs] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['mænər] | , |
| **There** | **was** | **so** | **much** | **manly** | **frankness** | **in** | **his** | **manner** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 男子气概 | 坦率 | 在 | 他的 | 方式 | , |

他举止中充满了男子气概的坦率。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [mʌtʃ] | ['kræfti] | ['sʌt(ə)lti] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | ! |
| **there** | **was** | **so** | **much** | **crafty** | **subtlety** | **in** | **his** | **mind** | **!** |
| 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 狡猾 | 微妙之处 | 在 | 他的 | 头脑 | ! |

他脑子里真是充满了巧妙的计谋！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kəm'pleɪnd] | , | [wɪð; wɪθ] | [praʊd] | [ænd; ənd] | ['ɑːnɪst] | ['bɪtərnəs] | , |
| **He** | **complained** | **,** | **with** | **proud** | **and** | **honest** | **bitterness** | **,** |
| 他 | 抱怨 | , | 和 | 自豪的 | 和 | 诚实的 | 苦味 | , |

他带着骄傲而坦诚的苦涩抱怨道：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kən'strʌkʃ(ə)n] | [ðæt] | [hæd; həd] | [bɪn] | [fɔːrst] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrdz] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] | . |
| **of** | **the** | **construction** | **that** | **had** | **been** | **forced** | **upon** | **his** | **words** | **by** | **the** | **Opposition** | **.** |
| 的 | 这 | 建造 | 那 | 有 | 到过 | 强制 | 之上 | 他的 | 字 | 经过 | 这 | 反对 | . |

反对派强加给他的言论的那种结构。

| | | |
|---|---|---|
| " | [ɪf] | , |
| **"** | **If** | **,** |
| " | 如果 | , |

“如果，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | ['ædɪd] | ( | [ænd; ənd] | [noʊ] | [mæn] | [nuː] | ['betər] | [ðə; ði] | [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] | [ɪ'fekt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌti ju] | [k'wəʊkwiː] |
| **"** | **he** | **added** | **(** | **and** | **no** | **man** | **knew** | **better** | **the** | **rhetorical** | **effect** | **of** | **the** | **tu** | **quoque** |
| " | 他 | 额外 | ( | 和 | 不 | 男人 | 知道 | 更好的 | 这 | 修辞 | 影响 | 的 | 这 | tu | 也 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔːrm] | [ʌv; əv] | ['ɑːrgjumənt] | ) | , |
| **form** | **of** | **argument** | **)** | **,** |
| 形式 | 的 | 争论 | ) | , |

“他补充道（没有人比他更了解“你也一样”这种论证形式的修辞效果），”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | [ɪf] | ['evri] | ['sentəns] | ['ʌtəd] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['noʊb(ə)l] | [lɔːrd] | ['ɑːpəzɪt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ziːl] | [fɔːr; fər] | ['lɪbərti] |
| **—** | **"** | **if** | **every** | **sentence** | **uttered** | **by** | **the** | **noble** | **lord** | **opposite** | **in** | **his** | **zeal** | **for** | **liberty** |
| — | " | 如果 | 每一个 | 句子 | 说出 | 经过 | 这 | 高贵 | 主 | 对面的 | 在 | 他的 | 热情 | 为了 | 自由 |

| | |
|---|---|
| [hæd; həd] | , |
| **had** | **,** |
| 有 | , |

——“如果对面那位高贵的领主出于对自由的热忱而说出的每一句话，

[ɪn] [deɪz] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] , [bɪn] [kən'struːd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['rɪgər] , [ɔːr] [pər'vɜːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
**in days now gone by , been construed with equal rigour , or perverted with equal**
在 天 现在 已消失 经过 , 到过 解释 和 平等的 严格 , 或者 变态 和 平等的
[ˌɪndʒə'nuːəti] ,
**ingenuity ,**
独创性 ,

在如今的时代，人们曾以同样的严谨态度解读它，或以同样的巧妙方式歪曲它。

[ðæt] ['noʊb(ə)l][lɔːrd][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ 'prɔsikjuːtid ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendieri] , [pər'hæps]
**that noble lord had long since been prosecuted as an incendiary , perhaps**
那 高贵 主 有 长的 自从 到过 被起诉 作为 一个 燃烧的 , 也许
['eksɪkjuːtɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] !
**executed as a traitor !**
执行 作为 一个 叛徒 !

那位贵族老爷早就被控以纵火罪，或许还被处决了，罪名是叛国！

" ['viːəmənt] [tʃɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃiz] ; [kraɪz] [ʌv; əv] " ['ɔːrdər] ! " [frʌm; frəm][ðə; ði]
**" Vehement cheers from the ministerial benches ; cries of " Order ! " from the**
" 慷慨 干杯 从 这 部长 长椅 ; 哭泣 的 " 命令 ! " 从 这
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
**Opposition .**
反对 .

部长席位上响起热烈的欢呼声；反对党高喊“肃静！”。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [lɔːrd] [roʊz] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊlˌsæk] .
**A military lord rose to order , and appealed to the Woolsack .**
一个 军队 主 玫瑰 到 命令 , 和 上诉 到 这 羊毛袋 .

一位军阀起身，向伍尔萨克提出上诉。

['lʌmli] [sæt] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði]
**Lumley sat down as if chafed at the interruption ; he had produced the**
卢姆利 卫星 向下 作为 如果 擦伤 在 这 中断 ; 他 有 生产 这
[ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ,
**effect he had desired ,**
影响 他 有 想要的 ,

卢姆利坐了下来，似乎对被打断感到不耐烦；他已经达到了他想要的效果。

— [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kwɑːrəl] ; [ə; eɪ] [nuː]
**— he had changed the public question at issue into a private quarrel ; a new**
— 他 有 已更改 这 民众 问题 在 问题 进入 一个 私人的 争吵 ; 一个 新的
[ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] ;
**excitement was created ;**
激动 曾是 创建 ;

他将原本公开的问题变成了私人争吵，引发了新的骚动；

[dʌst] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**dust was thrown into the eyes of the House .**
灰尘 曾是 抛掷 进入 这 眼睛 的 这 房子 .

尘埃落定，蒙蔽了众人的眼睛。

['sevrəl] ['spiːkɚz] [roʊz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['mætərz] ; [ænd; ənd]['æftər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ʌv; əv]
**Several speakers rose to accommodate matters ; and after half - an - hour of**
一些 演讲者 玫瑰 到 容纳 事情 ; 和 后 一半 - 一个 - 小时 的
['pʌblɪk] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] ['weɪstɪd] ,
**public time had been properly wasted ,**
民众 时间 有 到过 适当地 浪费 ,

为了配合发言，几位发言者起身让步；在浪费了半个小时的公众时间之后，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['duːli] [ɪk'spleɪnd]
**the noble lord on the one side and the noble lord on the other duly explained**
这 高贵 主 在 这 一 边 和 这 高贵 主 在 这 其他 正式地 解释
，
**,**
，

一边的贵族领主和另一边的贵族领主都详细地解释道：

[peɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːmpləmɛnts] ，[ænd; ənd] ['lʌmli] [wʌz; wəz][left][tuː; tə]
**paid each other the highest possible compliments , and Lumley was left to**
有薪酬的 每个 其他 这 最高 可能的 赞美 ， 和 卢姆利 曾是 左边 到
[kən'kluːd] [hɪz; ɪz][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ，
**conclude his vindication ,**
结束 他的 平反 ，

双方互相给予了对方最高的赞扬，最后卢姆利完成了他的辩解。

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [flæt] ['mætər] ['æftər][ðə; ði] [leɪt] [ɪk'sploʊʒn] .
**which now seemed a comparatively flat matter after the late explosion .**
哪个 现在 似乎 一个 比较 平坦的 事情 后 这 晚的 爆炸 .

在经历了之前的爆炸之后，这件事现在看来似乎变得相对平淡了。

[hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][soʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ， [ə'pærəntli] ，
**He completed his task so as to satisfy , apparently ,**
他 完全的 他的 任务 所以 作为 到 满足 ， 显然 ，

他完成任务的目的显然是为了满足……

[ɔːl] ['pɑːrtiz] — [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ，[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
**all parties — for all parties were now tired of the thing , and wanted to**
全部 各方 — 为了 全部 各方 是 现在 疲劳的 的 这 事物 ， 和 通缉 到
[goʊ][tuː; tə][bed] .
**go to bed .**
去 到 床 .

各方——因为各方现在都厌倦了这件事，都想睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hwispəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ，['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði]
**But the next morning there were whispers about the town , articles in the**
但 这 下一个 早晨 那里 是 低语 关于 这 镇 ， 文章 在 这
['dɪfrənt] ['pepərz] ，
**different papers ,**
不同的 文件 ，

但第二天早上，镇上就流传着各种消息，不同的报纸上也刊登了相关文章。

['evɪdəntli] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ， [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ，
**evidently by authority , rejoicings among the Opposition ,**
显然 经过 权威 ， 欢庆 之中 这 反对 ，

显然，根据官方说法，反对派一片欢腾。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [kiːp] [tə'geðər] [ðæt]
**and a general feeling that though the Government might keep together that**
和 一个 一般的 感觉 那 尽管 这 政府 可能 保持 一起 那
['seʃ(ə)n] ，
**session ,**
会议 ，

人们普遍认为，尽管政府可能在那届会议上维持团结，

[ɪts] [dɪ'sɛnʃənz] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
**its dissensions would break out before the next meeting of parliament .**
它是 分歧 会 休息 出去 前 这 下一个 会议 的 议会 .

内部纷争将在下届议会会议召开前爆发。

[æz; əz] ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ['æftər] [ðɪs] ['stɔːrmi] [dɪ'beɪt] ,
**As Lumley was wrapping himself in his cloak after this stormy debate ,**
作为 卢姆利 曾是 包装 他自己 在 他的 披风 后 这 暴风雨 辩论 ,

在激烈的辩论结束后，卢姆利裹上斗篷时

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['reɪbi] — [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] ,
**the Marquess of Raby — a peer of large possessions ,**
这 侯爵 的 拉比 — 一个 同伴 的 大的 财产 ,

拉比侯爵——一位拥有大量财产的贵族，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [ɪn'taɪərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['lʌmliz] [vjuːz] — [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**and one who entirely agreed with Lumley's views — came up to him ,**
和 一 WHO 完全 同意 和 伦利 浏览 — 来了 向上 到 他 ,

还有一位完全同意卢姆利观点的人——走到他跟前，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn] [lɔːrd] - ['kærɪdʒ] .
**and proposed that they should go home together in Lord Raby's carriage .**
和 建议的 那 他们 应该 去 家 一起 在 主 - 运输 .

并提议他们一起乘坐拉比勋爵的马车回家。

- ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] .
**Vargrave willingly consented , and dismissed his own servants .**
- 心甘情愿 同意 , 和 解雇 他的 自己的 仆人 .

瓦格雷夫欣然同意，并遣散了自己的仆人。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['ædmərəbli] , [maɪ] [dɪr] - ! " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ,
**" You did that admirably , my dear Vargrave ! " said Lord Raby ,**
" 你 做过 那 令人钦佩地 , 我的 亲爱的 - ! " 说 主 拉比 ,

“你做得非常出色，我亲爱的瓦格雷夫！”拉比勋爵说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
**when they were seated in the carriage .**
什么时候 他们 是 坐着 在 这 运输 .

当他们坐在马车里时。

" [aɪ] [kwaɪt] [ˌkoʊɪn'saɪd][ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] ;
**" I quite coincide in all your sentiments ;**
" 我 相当 重合 在 全部 你的 情感 ;

“我完全同意你的所有看法；

[aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] [wen] [aɪ] [hɜːrd] — — - [ [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ] [ə'pɪr] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]
**I declare my blood boiled when I heard — — - [ the premier ] appear half inclined to**
我 宣布 我的 血 煮沸 什么时候 我 听到 — — - [ 这 总理 ] 出现 一半 倾斜 到
[θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] .
**throw you over .**
扔 你 超过 .

听到——[总理]似乎有要把你赶下台的倾向，我气得火冒三丈。

[jʊr; jər][hɪt][ə'pɑːn] — — - [wʌz; wəz][fɜːrst] - [reɪt] , — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
**Your hit upon — — - was first - rate , — he will not get over it for a month**
你的 打 之上 — — - 曾是 第一的 - 速度 , — 他 将要 不是 得到 超过 它 为了 一个 月
;
**;**
;

你对——的打击非常出色，——他一个月内都不会忘记这件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ekstrɪˌkeɪtid] [jɔːr'self] [wel] . "
**and you extricated yourself well . "**
和 你 脱困 你自己 出色地 . "

你成功地脱身了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'pruːv] [maɪ] [kən'dʌkt] , — [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] , " [sed] - , ['fiːlɪŋli] ;
**" I am glad you approve my conduct , — it comforts me , " said Vargrave , feelingly ;**
" 我 是 高兴的 你 批准 我的 执行 , — 它 舒适 我 , " 说 - , 有感情地 ;

“我很高兴你认可我的行为，这让我感到欣慰，”瓦格雷夫动情地说；

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
**" at the same time I see all the consequences ;**
" 在 这 相同的 时间 我 看 全部 这 结果 ;

“与此同时，我也看到了所有后果；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [breɪv] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] . "
**but I can brave all for the sake of character and conscience . "**
但 我 能 勇敢的 全部 为了 这 清酒 的 特点 和 良心 . "

但我为了品格和良心，可以勇敢面对一切。

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['reɪbi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ;
**" I feel just as you do ! " replied Lord Raby , with some warmth ;**
" 我 感觉 只是 作为 你 做 ! " 回复 主 拉比 , 和 一些 温暖 ;

“我的感受和你一样！”拉比勋爵带着几分热情回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — — - [ment] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ,
**" and if I thought that — — - meant to yield to this question ,**
" 和 如果 我 想法 那 — — - 意思是 到 屈服 到 这 问题 ,

“如果我认为——意味着要向这个问题让步，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
**I should certainly oppose his administration .**
我 应该 当然 反对 他的 行政 .

我当然应该反对他的执政。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
**" Vargrave shook his head , and held his tongue ,**
" - 摇晃 他的 头 , 和 握住 他的 舌头 ,

瓦格雷夫摇了摇头，保持沉默。

[wɪtʃ] [geɪv] [lɔːrd] ['reɪbi] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
**which gave Lord Raby a high idea of his discretion .**
哪个 给予 主 拉比 一个 高的 主意 的 他的 审慎 .

这让拉比勋爵对他的谨慎行事印象深刻。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] ,
**After a few more observations on political matters ,**
后 一个 很少 更多的 观察 在 政治的 事情 ,

在对政治问题作了一些补充说明之后，

[lɔːrd] ['reɪbi] [ɪn'vaɪtɪd] ['lʌmli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [siːt] .
**Lord Raby invited Lumley to pay him a visit at his country - seat .**
主 拉比 受邀 卢姆利 到 支付 他 一个 访问 在 他的 国家 - 座位 .

拉比勋爵邀请卢姆利到他的乡间别墅做客。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [pɑːrk] ,
**" I am going to Knaresdean next Monday ; you know we have races in the park ,**
" 我 是 去 到 - 下一个 周一 ; 你 知道 我们 有 种族 在 这 公园 ,

“我下周一要去克纳雷斯迪恩；你知道我们公园里有比赛，

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [gʊd] [spɔːrt] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [saɪt] .
**and really they are sometimes good sport ; at all events , it is a very pretty sight .**
和 真的 他们 是 有时 好的 运动 ; 在 全部 活动 , 它 是 一个 非常 漂亮的 视线 .

而且他们有时确实很有风度；无论如何，这都是一道非常美丽的风景。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ lɔːds ] [naʊ] , — [ðə; ði] [ˈriːses] [ɪz][dʒʌst][æt; ət][hænd] ;
**There will be nothing in the Lords now , — the recess is just at hand ;**
那里 将要 是 没有什么 在 这 领主 现在 , — 这 凹陷处 是 只是 在 手 ;

现在上议院里什么事都没有了——休会期马上就要到了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈleɪdi] [ˈreɪbi] [ænd; ənd][maɪˈself] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
**and if you can spare the time , Lady Raby and myself will be delighted to see you . "**
和 如果 你 能 空闲的 这 时间 , 女士 拉比 和 我 将要 是 高兴极了 到 看 你 . "

如果您有空，我和拉比夫人非常乐意见到您。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ɪnˈdiːd] ,
**" You may be sure , my dear lord , I cannot refuse your invitation ; indeed ,**
" 你 可能 是 当然 , 我的 亲爱的 主 , 我 不能 拒绝 你的 邀请 ; 的确 ,

“大人，您大可放心，我不能拒绝您的邀请；事实上，

[aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][jʊr; jər] [ˈkaʊnti] [nekst] [wiːk] .
**I intended to visit your county next week .**
我 故意的 到 访问 你的 县 下一个 星期 .

我计划下周访问你们县。

[juː; jʊ] [noʊ] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈmɜːrtn] . "
**You know , perhaps , a Mr . Merton . "**
你 知道 , 也许 , 一个 先生 . 默顿 . "

你或许认识一位名叫默顿的先生。

" [tʃɑːrlz] [ˈmɜːrtn] ? — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [moʊst] [rɪˈspektəbl] [mæn] , [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] , [ðə; ði] [best] [ˈpɑːrsn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
**" Charles Merton ? — to be sure ; most respectable man , capital fellow , the best parson in the county ,**
" 查尔斯 默顿 ? — 到 是 当然 ; 最多 可敬 男人 , 首都 同伴 , 这 最好的 牧师 在 这 县 ,

“查尔斯·默顿？——当然；非常值得尊敬的人，非常棒的人，全县最好的牧师，

— [noʊ][kænt] , [bʌt; bət] [ˈθɜːrəli] [ˈɔːrθədɑːks] ; [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ˈmembər] ,
**— no cant , but thoroughly orthodox ; he certainly keeps in his brother , who , though a very active member ,**
— 不 不能 , 但 彻底 正统 ; 他 当然 保持 在 他的 兄弟 , WHO , 尽管 一个 非常 积极的 成员 ,

——没有虚伪的说教，而是彻头彻尾的正统；他当然也让他的兄弟留在教会，尽管他的兄弟是一位非常活跃的成员，

[ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ə; eɪ] [ˈweɪvərər] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwestʃənz] .
**is what I call a waverer on certain questions .**
是 什么 我 称呼 一个 摇摆不定 在 肯定 问题 .

我称他为在某些问题上摇摆不定的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ˈmɜːrtn] [lɔːŋ] ? "
**Have you known Merton long ? "**
有 你 已知 默顿 长的 ? "

你认识默顿很久了吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [jet] ; [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
**" I don't know him at all as yet ; my acquaintance is with his wife and**
" 我 不 知道 他 在 全部 作为 然而 ; 我的 熟人 是 和 他的 妻子 和
['dɔːtər] ,
**daughter ,**
女儿 ,

“我目前还不认识他；我只认识他的妻子和女儿。”

— [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] .
**— a very fine girl , by the by .**
— 一个 非常 美好的 女孩 , 经过 这 经过 .

顺便说一句，她是个非常优秀的女孩。

[maɪ][wɔːrd] , [mɪs] ['kæmərən] , [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
**My ward , Miss Cameron , is staying with them . "**
我的 病房 , 错过 卡梅伦 , 是 入住 和 他们 . "

我的监护对象卡梅伦小姐现在和他们住在一起。

" [mɪs] ['kæmərən] !
**" Miss Cameron !**
" 错过 卡梅伦 !

“卡梅伦小姐！”

['kæmərən] — [ɑː] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
**Cameron — ah , I understand .**
卡梅伦 — 啊 , 我 理解 .

卡梅伦——啊，我明白了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] — [bʌt; bət] ['gɑːsɪp] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] !
**I think I have heard that — But gossip does not always tell the truth !**
我 思考 我 有 听到 那 — 但 闲话 做 不是 总是 告诉 这 真相 !

我好像听说过——但是流言蜚语并不总是真话！

" ['lʌmli] [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] [stɑːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
**" Lumley smiled significantly , and the carriage now stopped at his door .**
" 卢姆利 微笑 显著地 , 和 这 运输 现在 停止 在 他的 门 .

卢姆利意味深长地笑了笑，马车停在了他的家门口。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] .
**" Perhaps you will take a seat in our carriage on Monday ? " said Lord Raby .**
" 也许 你 将要 拿 一个 座位 在 我们的 运输 在 周一 ? " 说 主 拉比 .

“或许您周一会乘坐我们的马车？”拉比勋爵说道。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
**" Monday ?**
" 周一 ?

“周一？

[ʌn'hæpɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] . "
**Unhappily I am engaged ; but on Tuesday your lordship may expect me . "**
不幸地 我 是 已订婚的 ; 但 在 周二 你的 领主 可能 预计 我 . "

很遗憾，我已经有事要忙了；但阁下周二可以等我了。

" ['veri] [wel] ; [ðə; ði]['reɪsɪz] [bɪ'gɪn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] .
**" Very well ; the races begin on Wednesday : we shall have a full house .**
" 非常 出色地 ; 这 种族 开始 在 周三 : 我们 将 有 一个 满的 房子 .

“很好；比赛将于周三开始：我们这里将会座无虚席。”

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[hə'mʌŋkjʊlaɪ] ['kwɑːntaɪ] [sʌnt] , [kʌm] - . * — ['pɫaʊtəs] .
HOMUNCULI quanti sunt , cum recogito . * — PLAUTUS .
小人 量化 太阳 , 精液 - . * — 普劳图斯 .

HOMUNCULI quanti sunt, cum regito.*——普劳图斯。

* " [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , [haʊ] [greɪt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
* " When I reflect , how great your little men are in their own
* " 什么时候 我 反映 , 如何 伟大的 你的 小的 男人 是 在 他们的 自己的

“当我回想起来，你们的小家伙们真是太棒了。”

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] !
consideration !
考虑 !

考虑！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
" IT is obvious that for many reasons we must be brief upon the political
" 它 是 明显的 那 为了 许多 原因 我们 必须 是 简短的 之上 这 政治的
[ɪn'triːg] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
intrigue in which the scheming spirit of Lord Vargrave was employed .
阴谋 在 哪个 这 心计 精神 的 主 - 曾是 受雇 .

“很显然，由于种种原因，我们必须简要介绍瓦格雷夫勋爵的阴谋诡计所参与的政治阴谋。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,
It would , indeed ,
它 会 , 的确 ,

确实如此。

[biː; bi] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [tuː] [pleɪn] [ə; eɪ]
be scarcely possible to preserve the necessary medium between too plain a
是 几乎 可能的 到 保存 这 必要的 中等的 之间 也 清楚的 一个
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tuː] [kəm'pleks][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .
revelation and too complex a disguise .
启示 和 也 复杂的 一个 伪装 .

很难在过于直白的揭露和过于复杂的伪装之间找到必要的平衡点。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] , ['ðerfɔːr] ,
It suffices , therefore ,
它 足够了 , 所以 ,

因此，这就足够了。

['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz]
very shortly to repeat what the reader has already gathered from what has
非常 不久 到 重复 什么 这 读者 有 已经 聚集 从 什么 有
[gɔːn] [bɪ'fɔːr] ;
gone before ;
已消失 前 ;

简而言之，重复读者从前面内容中已经了解到的信息；

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf]
namely , that the question at issue was one which has happened often enough
即 , 那 这 问题 在 问题 曾是 一 哪个 有 发生 经常 足够的
[ɪn][ɔːl] ['gʌvərnmənts] ,
in all governments ,
在 全部 政府 ,

也就是说，所讨论的问题是各国政府都经常遇到的问题。

— [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbɪnət][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,
**— one on which the Cabinet was divided ,**
— 一 在 哪个 这 内阁 曾是 分割 ,

——内阁对此意见不一，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wikər] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [aʊt] - [trɪk] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .
**and in which the weaker party was endeavouring to out - trick the stronger .**
和 在 哪个 这 较弱 派对 曾是 努力 到 出去 - 诡计 这 更强 .

其中，较弱的一方试图智胜较强的一方。

[ðə; ði] ['mælkəntent] , [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mʌst; məst] [breɪk] ,
**The malcontents , foreseeing that sooner or later the head of the gathering must break ,**
这 不满分子 , 预见 那 很快 或者 之后 这 头 的 这 采集 必须 休息 ,

那些不满现状的人预见到，集会的领导者迟早会垮台，

[wɜːr; wər] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
**were again divided among themselves whether to resign ,**
是 再次 分割 之中 他们自己 无论 到 辞职 ,

他们内部再次出现分歧，是否应该辞职。

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [ di'senʃənt ] ['kɑːliːgz] .
**or to stay in and strive to force a resignation on their dissentient colleagues .**
或者 到 停留 在 和 努力 到 力量 一个 辞职 在 他们的 持不同意见者 同事 .

或者留下来，努力迫使持不同意见的同事辞职。

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər] [kɔːrs] ;
**The richer and the more honest were for the former course ;**
这 更富有 和 这 更多的 诚实的 是 为了 这 以前的 课程 ;

更富有、更诚实的人倾向于前一种做法；

[ðə; ði] ['puːrɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] .
**the poorer and the more dependent for the latter .**
这 贫穷 和 这 更多的 依赖 为了 这 后者 .

对于后者而言，贫困且依赖性更强的人更是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ['pɑːləsi][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] - , [huː] ,
**We have seen that the latter policy was that espoused and recommended by Vargrave , who ,**
我们 有 已见 那 这 后者 政策 曾是 那 拥护 和 受到推崇的 经过 - , WHO ,

我们已经看到，后一种政策正是瓦尔格雷夫所倡导和推荐的，他

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][wɜːrm] [aʊt] [ɪts] ['siːkrɪts] .
**though not in the Cabinet , always contrived somehow or other to worm out its secrets :**
尽管 不是 在 这 内阁 , 总是 人为的 不知何故 或者 其他 到 蠕虫 出去 它是 秘密 .

虽然他不在内阁，但总是想方设法探听内阁的秘密。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [strɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
**At the same time he by no means rejected the other string to his bow .**
在 这 相同的 时间 他 经过 不 方法 拒绝 这 其他 细绳 到 他的 弓 .

与此同时，他也没有完全放弃其他技能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] , [ðæt] ,
**If it were possible so to arrange and to strengthen his faction , that ,**
如果 它 是 可能的 所以 到 安排 和 到 加强 他的 派 , 那 ,

如果有可能通过这种方式来安排和加强他的派系，那么，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | [kuː] | [ˌdɛ'tɑː, ˌdeɪ'tɑː] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['fɔːrmɪdəb(ə)l] | ['bɑːdi] | , |
| **by** | **the** | **coup** | **d'etat** | **of** | **a** | **sudden** | **resignation** | **in** | **a** | **formidable** | **body** | **,** |
| 经过 | 这 | 政变 | d'etat | 的 | 一个 | 突然 | 辞职 | 在 | 一个 | 强大 | 身体 | ， |

通过一场突如其来的辞职政变，一个强大的机构垮台了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hoʊl] | ['gʌvərnmənt] | [maɪt] | [biː; bi] | ['broʊkən] | [ʌp] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [nuː] | [wʌn] | [fɔːrmd] | [frʌm; frəm] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | [ˌrɛzɪg'niːz] | ,
| **the** | **whole** | **Government** | **might** | **be** | **broken** | **up** | **,** | **and** | **a** | **new** | **one** | **formed** | **from** | **among** | **the** | **resignees** | **,** |
| 这 | 所有的 | 政府 | 可能 | 是 | 破碎的 | 向上 | ， | 和 | 一个 | 新的 | 一 | 形成 | 从 | 之中 | 这 | 辞职者 | ， |

整个政府可能会解散，然后由辞职者中重新组建一个新政府。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | ['ɑːbviəsli] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [best] | [plæn] | . |
| **it** | **would** | **obviously** | **be** | **the** | **best** | **plan** | **.** |
| 它 | 会 | 明显地 | 是 | 这 | 最好的 | 计划 | . |

这显然是最佳方案。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðen] | [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | ['daʊtf(ə)l] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [streŋθ] | , |
| **But** | **then** | **Lord** | **Vargrave** | **was** | **doubtful** | **of** | **his** | **own** | **strength** | **,** |
| 但 | 然后 | 主 | - | 曾是 | 疑 | 的 | 他的 | 自己的 | 力量 | ， |

但瓦格雷夫勋爵对自己的力量产生了怀疑。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['fɪrf(ə)l] | [tuː; tə] | [pleɪ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [hændz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['kɑːliːgz] | , |
| **and** | **fearful** | **to** | **play** | **into** | **the** | **hands** | **of** | **his** | **colleagues** | **,** |
| 和 | 可怕 | 到 | 玩 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 同事 | ， |

他害怕落入同事们的圈套，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [maɪt] | [biː; bi] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [stænd] | ['iːv(ə)n] | ['betər] | [wɪ'ðaʊt] | [hɪm'self] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['ælaɪz] | , |
| **who** | **might** | **be** | **able** | **to** | **stand** | **even** | **better** | **without** | **himself** | **and** | **his** | **allies** | **,** |
| WHO | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 站立 | 甚至 | 更好的 | 没有 | 他自己 | 和 | 他的 | 盟国 | ， |

他或许能够脱离自己和盟友的掌控，表现得更好。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [baɪ] | [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] | [ðə; ði] | [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] | [teɪk] | [ə; eɪ] | [step] | ['ɑːnwərd] | [ɪn] | [pə'lɪtɪk(ə)l] | ['muːvmənt] | , |
| **and** | **by** | **conciliating** | **the** | **Opposition** | **take** | **a** | **step** | **onward** | **in** | **political** | **movement** | **,** |
| 和 | 经过 | 和解 | 这 | 反对 | 拿 | 一个 | 步 | 向前 | 在 | 政治的 | 移动 | ， |

通过安抚反对派，在政治运动中向前迈进一步。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wɪtʃ] | [maɪt] | [liːv] | - | ['pleɪsləs] | [ænd; ənd] | ['paʊərləs] | [fɔːr; fər] | [jɪrz] | [tuː; tə] | [kʌm] | . |
| **—** | **which** | **might** | **leave** | **Vargrave** | **placeless** | **and** | **powerless** | **for** | **years** | **to** | **come** | **.** |
| — | 哪个 | 可能 | 离开 | - | 无处 | 和 | 无力 | 为了 | 年 | 到 | 来 | . |

——这可能会使瓦格雷夫在未来几年内无处立足，无权无势。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'pentid] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['ræʃnəs] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['riːs(ə)nt] | [dɪ'beɪt] | , | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | , | [ɪn'diːd] | , |
| **He** | **repented** | **his** | **own** | **rashness** | **in** | **the** | **recent** | **debate** | **,** | **which** | **was** | **,** | **indeed** | **,** |
| 他 | 悔改 | 他的 | 自己的 | 鲁莽 | 在 | 这 | 最近的 | 辩论 | ， | 哪个 | 曾是 | ， | 的确 | ， |

他为自己在最近的辩论中的鲁莽行为感到后悔，那场辩论确实……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] | ['boʊldnəs] | [ðæt] | [hæd; həd] | [sprʌŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['moʊmənteri] | [ɪk'saɪtmənt] | — | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['kræftiɪst] | ['ɔːrətər] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ˌɪndɪ'skriːt] | ['sʌmtaɪmz] | . |
| **a** | **premature** | **boldness** | **that** | **had** | **sprung** | **out** | **of** | **momentary** | **excitement** | **—** | **for** | **the** | **craftiest** | **orator** | **must** | **be** | **indiscreet** | **sometimes** | **.** |
| 一个 | 过早 | 大胆 | 那 | 有 | 弹簧 | 出去 | 的 | 瞬间 | 激动 | — | 为了 | 这 | 最狡猾的 | 演说者 | 必须 | 是 | 轻率 | 有时 | . |

这是一时冲动之下产生的过早的胆量——因为即使是最老练的演说家，有时也难免会犯错。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [spent] | [ðə; ði] | [nekst] | [fjuː] | [deɪz] | [ɪn] | ['ɔːltərnətli] | ['siːkɪŋ] | [tuː; tə] | [ɪk'spleɪn] | [ə'weɪ] | [tuː; tə] | [wʌn] | ['pɑːrti] | , |
| **He** | **spent** | **the** | **next** | **few** | **days** | **in** | **alternately** | **seeking** | **to** | **explain** | **away** | **to** | **one** | **party** | **,** |
| 他 | 花费 | 这 | 下一个 | 很少 | 天 | 在 | 交替 | 寻求 | 到 | 解释 | 离开 | 到 | 一 | 派对 | ， |

接下来的几天里，他一会儿试图向一方解释，一会儿又试图向另一方解释，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [saʊnd] | , | [ju'naɪt] | , | [ænd; ənd] | [kən'sɑːlɪdeɪt] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . |
| **and** | **to** | **sound** | **,** | **unite** | **,** | **and** | **consolidate** | **the** | **other** | **.** |
| 和 | 到 | 声音 | , | 团结 | , | 和 | 合并 | 这 | 其他 | . |

并阐明、联合和巩固另一方。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ə'tempts] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wʌn] | ['kwɔːrtər] | [wɜːr; wər] | [rɪ'siːvd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [koʊld] |
| **His** | **attempts** | **in** | **the** | **one** | **quarter** | **were** | **received** | **by** | **the** | **premier** | **with** | **the** | **cold** |
| 他的 | 尝试 | 在 | 这 | 一 | 四分之一 | 是 | 已收到 | 经过 | 这 | 总理 | 和 | 这 | 寒冷的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pə'laɪtnəs] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ə'fendɪd] | [bʌt; bət] | ['kerf(ə)l] | ['steɪtsmən] | , |
| **politeness** | **of** | **an** | **offended** | **but** | **careful** | **statesman** | **,** |
| 礼貌 | 的 | 一个 | 被冒犯了 | 但 | 小心 | 政治家 | , |

他在一个季度的尝试受到了总理冷淡的礼貌回应，这种礼貌既体现了政治家的冒犯，又展现了他谨慎的政治家风范。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [bi'liːvd] | [dʒʌst] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [tʃoʊz] | , |
| **who** | **believed** | **just** | **as** | **much** | **as** | **he** | **chose** | **,** |
| WHO | 相信 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 选择 | , |

他只相信自己选择相信的那些事，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [prɪ'fɜːrd] | ['teɪkɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [briːtʃ] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [sə'bɔːrdɪnət] |
| **and** | **preferred** | **taking** | **his** | **own** | **opportunity** | **for** | **a** | **breach** | **with** | **a** | **subordinate** |
| 和 | 首选 | 采取 | 他的 | 自己的 | 机会 | 为了 | 一个 | 违反 | 和 | 一个 | 下属 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['rɪskɪŋ] | ['eni] | [ɪm'pruːdns] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [rɪ'zentmənt] | . |
| **to** | **risking** | **any** | **imprudence** | **by** | **the** | **gratification** | **of** | **resentment** | **.** |
| 到 | 冒险 | 任何 | 轻率 | 经过 | 这 | 满足感 | 的 | 怨恨 | . |

他宁愿自己找机会与下属决裂，也不愿为了满足怨恨而冒任何轻率的风险。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [læst] | ['kwɔːrtər] | , |
| **In** | **the** | **last** | **quarter** | **,** |
| 在 | 这 | 最后的 | 四分之一 | , |

在上一季度，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['penətreɪtɪŋ] | [əd'ventʃərər] | [sɔː] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [ɡraʊnd] | [wʌz; wəz] | [mɔːr] | [ˌɪnsɪ'kjʊr] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] |
| **the** | **penetrating** | **adventurer** | **saw** | **that** | **his** | **ground** | **was** | **more** | **insecure** | **than** | **he** |
| 这 | 渗透 | 冒险家 | 锯 | 那 | 他的 | 地面 | 曾是 | 更多的 | 不安全 | 比 | 他 |

| | | |
|---|---|---|
| [hæd; həd] | [æn'tɪsɪpeɪtɪd] | . |
| **had** | **anticipated** | **.** |
| 有 | 预期 | . |

这位眼光敏锐的冒险家发现，他的立足之地比他预想的要不稳固得多。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pər'siːvd] | [ɪn] | [dɪs'meɪ] | [ænd; ənd] | ['siːkrət] | [reɪdʒ] | [ðæt] | ['meni] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [moʊst] | [laʊd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] |
| **He** | **perceived** | **in** | **dismay** | **and** | **secret** | **rage** | **that** | **many** | **of** | **those** | **most** | **loud** | **in** | **his** |
| 他 | 感知 | 在 | 沮丧 | 和 | 秘密 | 愤怒 | 那 | 许多 | 的 | 那些 | 最多 | 大声 | 在 | 他的 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['feɪvər] | [waɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ɡʌvərnmənt] | [wʊd] | ['dezərt] | [hɪm; ɪm] | [ðə; ði] | [suːnɪst] | [ɪf] |
| **favour** | **while** | **he** | **was** | **with** | **the** | **Government** | **would** | **desert** | **him** | **the** | **soonest** | **if** |
| 偏爱 | 尽管 | 他 | 曾是 | 和 | 这 | 政府 | 会 | 沙漠 | 他 | 这 | 最快 | 如果 |

| | | |
|---|---|---|
| [θroʊn] | [aʊt] | . |
| **thrown** | **out** | **.** |
| 抛掷 | 出去 | . |

他沮丧而又暗自愤怒地意识到，那些在他为政府效力时最热情支持他的人，一旦被赶下台，就会最快地离他而去。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [laɪkt] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [sə'bɔːrdɪnət] | ['mɪnɪstər] | , |
| **Liked** | **as** | **a** | **subordinate** | **minister** | **,** |
| 喜欢 | 作为 | 一个 | 下属 | 部长 | , |

受人喜爱，担任下属大臣

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [vjuːd] | [wɪð; wɪθ] | ['veri] | ['dɪfrənt] | [aɪz] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['kwestʃən] |
| **he** | **was** | **viewed** | **with** | **very** | **different** | **eyes** | **the** | **moment** | **it** | **was** | **a** | **question** |
| 他 | 曾是 | 已查看 | 和 | 非常 | 不同的 | 眼睛 | 这 | 片刻 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 |

| | |
|---|---|
| ['weðər] | , |
| **whether** | **,** |
| 无论 | , |

当这个问题变成一个疑问时，人们对他的看法就完全不同了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [men] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .
**instead of cheering his sentiments , men should trust themselves to his guidance .**
反而 的 欢呼 他的 情感 , 男人 应该 相信 他们自己 到 他的 指导 .

与其赞同他的观点，人们更应该相信他的指导。

[sʌm; səm][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;
**Some did not wish to displease the Government ;**
一些 做过 不是 希望 到 得罪 这 政府 ;

有些人不想得罪政府；

['ʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['wiːkən] [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] .
**others did not seek to weaken but to correct them .**
其他的 做过 不是 寻找 到 削弱 但 到 正确的 他们 .

其他人则不是为了削弱它们，而是为了纠正它们。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːntʃɪst] ['ælaɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] ;
**One of his stanchest allies in the Commons was a candidate for a peerage ;**
一 的 他的 最坚定的 盟国 在 这 公共领域 曾是 一个 候选人 为了 一个 贵族 ;

他在下议院最坚定的盟友之一是贵族候选人；

[ə'nʌðər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'mɪr] .
**another suddenly remembered that he was second cousin to the premier .**
其他 突然 记得 那 他 曾是 第二 表哥 到 这 总理 .

另一个人突然想起自己是总理的远房表弟。

[sʌm; səm] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [prɪ'mɪr] [ɪn] [lɔːrd] - ;
**Some laughed at the idea of a puppet premier in Lord Saxingham ;**
一些 笑了 在 这 主意 的 一个 木偶 总理 在 主 - ;

有人嘲笑萨克辛厄姆勋爵这个傀儡首相的想法；

['ʌðər] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [ðæt] ['stændɪŋ]
**others insinuated to Vargrave that he himself was not precisely of that standing**
其他的 暗示 到 - 那 他 他自己 曾是 不是 恰恰 的 那 常设
[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wʊd] [kə'mænd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['pɑːrti] ,
**in the country which would command respect to a new party ,**
在 这 国家 哪个 会 命令 尊重 到 一个 新的 派对 ,

其他人则暗示瓦格雷夫，他本人在国内的地位并不足以赢得新政党的尊重。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
**of which , if not the head , he would be the mouthpiece .**
的 哪个 , 如果 不是 这 头 , 他 会 是 这 喉舌 .

即使他不是首领，也会是发言人。

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [nuː] , [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [diː] — — - [diː]
**For themselves they knew , admired , and trusted him ; but those d — — - d**
为了 他们自己 他们 知道 , 钦佩 , 和 可信 他 ; 但 那些 d — — - d
['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['pʌblɪk] !
**country gentlemen — and the dull public !**
国家 先生们 — 和 这 乏味的 民众 !

他们自己认识他、敬佩他、信任他；但是那些该死的乡绅——还有那些愚钝的公众！

[ə'lɑːrmd] , ['wɪrid] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [ðə; ði] ['skiːmər] [sɔː] [hɪm'self] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n]
**Alarmed , wearied , and disgusted , the schemer saw himself reduced to submission**
惊慌 , 疲惫 , 和 厌恶 , 这 阴谋家 锯 他自己 减少 到 提交
, [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] ;
**, for the present at least ;**
, 为了 这 展示 在 至少 ;

阴谋家感到惊恐、疲惫和厌恶，他觉得自己至少暂时屈服了；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk]
**and more than ever he felt the necessity of Evelyn's fortune to fall back**
和 更多的 比 曾经 他 毛毡 这 必要性 的 伊芙琳的 财富 到 落下 后退
[ə'pɑːn] ,
**upon ,**
之上 ,

他比以往任何时候都更加感到需要依靠伊芙琳的遗产来维持生计。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .
**if the chance of the cards should rob him of his salary .**
如果 这 机会 的 这 牌 应该 抢 他 的 他的 薪水 .

如果牌局的运气让他丢掉工资。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] - [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd]
**He was glad to escape for a breathing - while from the vexations and**
他 曾是 高兴的 到 逃脱 为了 一个 呼吸 - 尽管 从 这 烦恼 和
[hə'ræsmənt] [ðæt] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,
**harassments that beset him ,**
骚扰 那 围困 他 ,

他很高兴能暂时摆脱困扰他的烦恼和骚扰。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [maɪnd]
**and looked forward with the eager interest of a sanguine and elastic mind**
和 看起来 向前 和 这 渴望的 兴趣 的 一个 乐观 和 松紧带 头脑
— ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [skiːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][biː] — —
**— always escaping from one scheme to another — to his excursion into B — —**
— 总是 逃脱 从 一 方案 到 其他 — 到 他的 短途旅行 进入 B — —
- ['ʃaɪərˌʃər] .
**- shire .**
- 郡 .

他怀着乐观灵活的心态，总是从一个计划跳到另一个计划，热切地期待着前往 B—— 郡的旅行。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] ,
**At the villa of Mr . Douce ,**
在 这 别墅 的 先生 . 温柔 ,

在杜斯先生的别墅里，

[lɔːrd] - [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ]
**Lord Vargrave met a young nobleman who had just succeeded to a**
主 - 遇见 一个 年轻的 贵族 WHO 有 只是 成功了 到 一个
['prɑːpərti] [nɑːt]['oʊnli][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ,
**property not only large and unencumbered ,**
财产 不是 仅有的 大的 和 不受阻碍的 ,

瓦格雷夫勋爵遇到了一位刚刚继承了一大片地产的年轻贵族，这片地产不仅面积广阔，而且没有任何债务负担。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
**but of a nature to give him importance in the eyes of politicians .**
但 的 一个 自然 到 给 他 重要性 在 这 眼睛 的 政治家 .

但他的这种特质使他在政客眼中具有重要地位。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kaʊnti] ,
**Situated in a very small county ,**
位于 在 一个 非常 小的 县 ,

位于一个非常小的县

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**the estates of Lord Doltimore secured to his nomination at least one of the**
这 庄园 的 主 - 安全 到 他的 提名 在 至少 一 的 这
[reprɪ'zentətɪv] ,
**representatives ,**
代表 ,

多尔蒂莫尔勋爵的地产确保他至少获得一名代表的提名。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] - [graʊndz] ['kɒnstitjuːtid] [ə; eɪ]
**while a little village at the back of his pleasure - grounds constituted a**
尽管 一个 小的 村庄 在 这 后退 的 他的 乐趣 - 理由 构成 一个
['bɜːroʊ] ,
**borough ,**
行政区 ,

而他游乐场后面的一个小村庄则构成了一个自治镇。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː] ['membər] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] .
**and returned two members to parliament .**
和 返回 二 成员 到 议会 .

并让两名议员重返议会。

[lɔːrd] - , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt]
**Lord Doltimore , just returned from the Continent , had not even taken his seat**
主 - , 只是 返回 从 这 大陆 , 有 不是 甚至 已采取 他的 座位
[ɪn][ðə; ði] [ lɔːds ] ;
**in the Lords ;**
在 这 领主 ;

多尔蒂莫尔勋爵刚从欧洲大陆返回，甚至还没有在贵族院就职；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fæməli] [kə'nekʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
**and though his family connections , such as they were — and they were**
和 尽管 他的 家庭 连接 , 这样的 作为 他们 是 — 和 他们 是
[nɑːt] ['veri] [haɪ] ,
**not very high ,**
不是 非常 高的 ,

尽管他与家人关系密切，但关系并不显赫，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər]
**and by no means in the fashion — were ministerial , his own opinions were**
和 经过 不 方法 在 这 时尚 — 是 部长 , 他的 自己的 意见 是
[æz; əz] [jet] [ ˌʌnri'viːld ] .
**as yet unrevealed .**
作为 然而 未公开 .

而且他绝非那种时髦的——他属于部长级人物，他自己的观点尚未公开。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['noʊblmən] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ə'tentɪv] .
**To this young nobleman Lord Vargrave was singularly attentive .**
到 这 年轻的 贵族 主 - 曾是 单独地 细心 .

瓦格雷夫勋爵对这位年轻的贵族格外关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [fɔːrmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [men] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
**He was well formed to attract men younger than himself ,**
他 曾是 出色地 形成 到 吸引 男人 年轻 比 他自己 ,

他身材高大，很会吸引比他年轻的男性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emɪnəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn] [lɔːrd] - [ə'fekʃ(ə)n] .
**and he eminently succeeded in his designs upon Lord Doltimore's affection .**
和 他 非常 成功了 在 他的 设计 之上 主 - 感情 .

他成功地赢得了多尔蒂莫尔勋爵的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [peɪl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ʃer] [ʌv; əv]
**His lordship was a small , pale man , with a very limited share of**
他的 领主 曾是 一个 小的 , 苍白 男人 , 和 一个 非常 有限的 分享 的
[ˌʌndər'stændɪŋ] , [ˌsuːpər'sɪliəs] [ɪn] ['mænər] ,
**understanding , supercilious in manner ,**
理解 , 傲慢 在 方式 ,

这位勋爵身材矮小，脸色苍白，理解力有限，举止傲慢自大。

[ɪ'læbərət] [ɪn] [dres] , [nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ˌeɪ 'juː][fɑːnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

**elaborate in dress , not ill - natured au fond , and with much of the English**

精心制作的 在 裙子 , 不是 患病的 - 自然 au 喜爱 , 和 和 很多 的 这 英语

['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

**gentleman in his disposition ,**

绅士 在 他的 处置 ,

衣着考究，本性并不恶毒，而且颇具英国绅士风度。

— [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

**— that is , he was honourable in his ideas and actions ,**

— 那 是 , 他 曾是 光荣的 在 他的 想法 和 行动 ,

也就是说，他的思想和行为都是正直的。

[wen'evər] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [dʌlnis] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tuː; tə]

**whenever his natural dulness and neglected education enabled him clearly to**

每当 他的 自然的 沉闷 和 被忽视的 教育 已启用 他 清楚地 到

[pər'siːv] ( [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['predʒudisiz] ,

**perceive ( through the midst of prejudices ,**

感知 ( 通过 这 中间 的 偏见 ,

每当他天性迟钝和缺乏教育使他能够清晰地感知（透过偏见），

[ðə; ði] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

**the delusions of others ,**

这 妄想 的 其他的 ,

他人的妄想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] [sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ) [wʌt]

**and the false lights of the dissipated society in which he had lived ) what**

和 这 错误的 灯 的 这 消散 社会 在 哪个 他 有 居住地 ) 什么

[wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [rɔːŋ] .

**was right and what wrong .**

曾是 正确的 和 什么 错误的 .

以及他所生活的那个放荡社会的虚假光芒）什么是对的，什么是错的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər]['vænəti][ænd; ənd] [kən'siːt] .

**But his leading characteristics were vanity and conceit .**

但 他的 领导 特征 是 虚荣 和 自负 .

但他最主要的性格特点是虚荣和自负。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['jʌŋgər] [sʌnz] , ['kłɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huː] ['bɔːroʊd]

**He had lived much with younger sons , cleverer than himself , who borrowed**

他 有 居住地 很多 和 年轻 儿子们 , 更聪明 比 他自己 , WHO 借来的

[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

**his money ,**

他的 钱 ,

他曾与比他聪明的小儿子们一起生活过很长时间，这些小儿子们经常借他的钱。

[soʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][kɑːrdz] .

**sold him their horses , and won from him at cards .**

卖 他 他们的 马匹 , 和 韩元 从 他 在 牌 .

他们把马卖给了他，还在牌桌上赢了他的钱。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['flætəri] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [kæn; kən] [gɪv]

**In return they gave him all that species of flattery which young men can give**

在 返回 他们 给予 他 全部 那 物种 的 奉承 哪个 年轻的 男人 能 给

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['hɑːrti] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

**with so hearty an appearance of cordial admiration .**

和 所以 爽朗 一个 外貌 的 亲切 钦佩 .

作为回报，他们用年轻人能做到的所有那种热情洋溢、充满真挚钦佩的奉承话来回报他。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ['hɔːrsɪz] [ɪn]['pærɪs] .
**" You certainly have the best horses in Paris .**
" 你 当然 有 这 最好的 马匹 在 巴黎 .

“你们的马匹无疑是巴黎最好的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['feloʊ] , - .
**You are really a devilish good fellow , Doltimore .**
你 是 真的 一个 恶魔般的 好的 同伴 , - .

多尔蒂莫尔，你真是个亦正亦邪的好人。

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - , [wʌt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪər] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
**Oh , do you know , Doltimore , what little Desire says of you ?**
哦 , 做 你 知道 , - , 什么 小的 欲望 说道 的 你 ?

哦，多尔蒂莫尔，你知道吗，《欲望》这本书是怎么说你的？

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [hed] .
**You have certainly turned the girl's head .**
你 有 当然 转向 这 女孩们 头 .

你成功地吸引了她的注意。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][seks][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'rektɪd] [baɪ]['eni] [greɪt] [ə'sɜːrbəti]
**" This sort of adulation from one sex was not corrected by any great acerbity**
" 这 种类 的 崇拜 从 一 性别 曾是 不是 已更正 经过 任何 伟大的 尖刻
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
**from the other .**
从 这 其他 .

“一方的这种奉承并没有被另一方的任何尖刻批评所纠正。”

[lɔːrd] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [pɑː'tiː] ; [ænd; ənd] ,
**Lord Doltimore at the age of twenty - two was a very good parti ; and ,**
主 - 在 这 年龄 的 二十 - 二 曾是 一个 非常 好的 派对 ; 和 ,
[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [di'fiʃənsiz] ,
**whatever his other deficiencies ,**
任何 他的 其他 缺陷 ,

多尔蒂莫尔勋爵二十二岁时是一位非常优秀的党员；而且，无论他其他方面有何不足，

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] —
**he had sense enough to perceive that he received much greater attention —**
他 有 感觉 足够的 到 感知 那 他 已收到 很多 更大的 注意力 —
['weðər] [frʌm; frəm] ['ɑːprə] - ['dɑːnsəz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
**whether from opera - dancers in search of a friend ,**
无论 从 歌剧 - 舞者 在 搜索 的 一个 朋友 ,

他足够明智，意识到自己受到了更多的关注——无论是来自那些想结交朋友的歌剧演员，

[ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz]
**or virtuous young ladies in search of a husband — than any of the companions**
或者 有德行的 年轻的 女士们 在 搜索 的 一个 丈夫 — 比 任何 的 这 同伴
,
**,**
,

或者说，比起任何同伴，那些品德高尚、渴望嫁人的年轻女子，她们更合适。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hə'bɪtʃuəli]
**good - looking though many of them were , with whom he had habitually**
好的 - 寻找 尽管 许多 的 他们 是 , 和 谁 他 有 习惯性地
[lɪvd] .
**lived .**
居住地 .

虽然他们当中许多人长相俊美，但他却一直和他们生活在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [taʊn] [naʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] ? " [sed] - ,
**" You will not long remain in town now the season is over ? " said Vargrave ,**
" 你 将要 不是 长的 保持 在 镇 现在 这 季节 是 超过 ? " 说 - ,
“既然赛季结束了，你不会在镇上待太久吧？”瓦格雷夫问道。

[æz; əz]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [nekst][tuː; tə]
**as after dinner he found himself , by the departure of the ladies , next to**
作为 后 晚餐 他 成立 他自己 , 经过 这 离开 的 这 女士们 , 下一个 到
[lɔːrd] - .
**Lord Doltimore .**
主 - .
晚饭后，随着女士们的离开，他发现自己坐在了多尔蒂莫尔勋爵旁边。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['lʌndən] .
**" No , indeed ; even in the season I don't much like London .**
" 不 , 的确 ; 甚至 在 这 季节 我 不 很多 喜欢 伦敦 .
“不，的确如此；即使在旺季，我也不太喜欢伦敦。”

['pærɪs][hæz; həz] ['ræðər] [spɔɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] . "
**Paris has rather spoiled me for any other place . "**
巴黎 有 相当 被宠坏了 我 为了 任何 其他 地方 . "
巴黎让我对其他地方都提不起兴趣了。

" ['pærɪs][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ;
**" Paris is certainly very charming ;**
" 巴黎 是 当然 非常 迷人 ;
巴黎的确非常迷人；

[ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrm(ə)l][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ['wɒnts] .
**the ease of French life has a fascination that our formal ostentation wants .**
这 舒适 的 法语 生活 有 一个 魅力 那 我们的 正式的 炫耀 想要 .
法国人轻松自在的生活方式有一种我们讲究排场所无法企及的魅力。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [ət'rækʃnz] . "
**Nevertheless , to a man like you , London must have many attractions . "**
尽管如此 , 到 一个 男人 喜欢 你 , 伦敦 必须 有 许多 景点 . "
然而，对你这样的人来说，伦敦一定有很多吸引人的地方。

" [waɪ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [frendz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['æftər]['æskɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər]
**" Why , I have a good many friends here ; but still , after Ascot , it rather**
" 为什么 , 我 有 一个 好的 许多 朋友们 这里 ; 但 仍然 , 后 阿斯科特 , 它 相当
[bɔːz] [ˌem 'iː] . "
**bores me . "**
钻孔 我 . "
“哎呀，我在这里有很多朋友；但是，在阿斯科特赛马会之后，这里就有点让我感到无聊了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ? "
**" Have you any horses on the turf ? "**
" 有 你 任何 马匹 在 这 草皮 ? "
“你们有马在草地上吗？”

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] [lɪ'gɑːrd] ( [juː; jʊ] [noʊ] [lɪ'gɑːrd] , [pər'hæps] ,
**" Not yet ; but Legard ( you know Legard , perhaps ,**
" 不是 然而 ; 但 莱加德 ( 你 知道 莱加德 , 也许 ,
“还没有；但是莱加尔（你或许认识莱加尔，

— [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] ) [ɪz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [maɪ] [lʌk] .
**— a very good fellow ) is anxious that I should try my luck .**
— 一个 非常 好的 同伴 ) 是 焦虑的 那 我 应该 尝试 我的 运气 .

（一位非常好的家伙）很希望我能去试试运气。

---

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] ['pærɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]
**I was very fortunate in the races at Paris — you know we have established**
我 曾是 非常 幸运 在 这 种族 在 巴黎 — 你 知道 我们 有 已确立的
['reɪsɪŋ] [ðer; ðər] .
**racing there .**
赛车 那里 .

我在巴黎的比赛中非常幸运——你知道我们在那里已经建立了自己的比赛体系。

---

[ðə; ði] [frentʃ] [teɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] . "
**The French take to it quite naturally . "**
这 法语 拿 到 它 相当 自然 . "

法国人很自然地就接受了这一点。

---

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !
**" Ah , indeed !**
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs] — [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə'mjuːzmənt] !
**It is so long since I have been in Paris — most exciting amusement !**
它 是 所以 长的 自从 我 有 到过 在 巴黎 — 最多 激动人心 娱乐 !

我已经很久没来巴黎了——真是令人兴奋的娱乐活动!

---

[ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lɔːrd] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
**A propos of races , I am going down to Lord Raby's to - morrow ;**
一个 提案 的 种族 , 我 是 去 向下 到 主 - 到 - 明天 ;

说到赛马，我明天要去拉比勋爵那里。

---

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [bækt] [ə; eɪ]
**I think I saw in one of the morning papers that you had very largely backed a**
我 思考 我 锯 在 一 的 这 早晨 文件 那 你 有 非常 很大程度上 支持的 一个
[hɔːrs] ['entərd] [æt; ət] - . "
**horse entered at Knaresdean . "**
马 进入 在 - . "

我好像在某份晨报上看到，你大力投资了一匹参加克纳雷斯迪恩赛马比赛的马。

---

" [jes] , ['θʌndərər] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['θʌndərər] .
**" Yes , Thunderer — I think of buying Thunderer .**
" 是的 , 雷霆 — 我 思考 的 购买 雷霆 .

“是的，Thunderer——我正在考虑购买Thunderer。”

---

[lɪ'gɑːrd] — ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ( [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [soʊld] [aʊt] ) — [ɪz] [ə; eɪ]
**Legard — Colonel Legard ( he was in the Guards , but he sold out ) — is a**
莱加德 — 上校 莱加德 ( 他 曾是 在 这 卫兵 , 但 他 卖 出去 ) — 是 一个
[gʊd] [dʒʌdʒ] ,
**good judge ,**
好的 法官 ,

莱加尔——莱加尔上校（他曾是近卫军的一员，但他背叛了军队）——是一位优秀的法官。

---

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .
**and recommends the purchase .**
和 建议 这 购买 .

并推荐购买。

---

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ! "
**How very odd that you too should be going to Knaresdean ! "**
如何 非常 奇怪的 那 你 也 应该 是 去 到 - ! "

真巧，你也居然要去克纳雷斯迪恩！

" [ɑːd] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][moʊst] ['lʌki] !
**" Odd , indeed , but most lucky !**
" 奇怪的 , 的确 , 但 最多 幸运的 !

“确实很奇怪，但非常幸运！”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [tə'geðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['betər] [ɪn'geɪdʒd] .
**We can go together , if you are not better engaged .**
我们 能 去 一起 , 如果 你 是 不是 更好的 已订婚的 .

如果你没有更好的安排，我们可以一起去。

" [lɔːrd] - ['kʌlərd] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**" Lord Doltimore coloured and hesitated .**
" 主 - 有色 和 犹豫了一下 .

多尔蒂莫尔勋爵脸色一变，犹豫了一下。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['klevər] [ə; eɪ]
**On the one hand he was a little afraid of being alone with so clever a**
在 这 一 手 他 曾是 一个 小的 害怕的 的 存在 独自的 和 所以 聪明的 一个
[mæn] ;
**man ;**
男人 ;

一方面，他有点害怕单独和这么聪明的人待在一起；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] ,
**on the other hand , it was an honour ,**
在 这 其他 手 , 它 曾是 一个 荣誉 ,

另一方面，这是一种荣幸。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] .
**— it was something for him to talk of to Legard .**
— 它 曾是 某物 为了 他 到 讲话 的 到 莱加德 .

——这是他要跟莱加尔谈论的事情。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti] .
**Nevertheless , the shyness got the better of the vanity .**
尽管如此 , 这 害羞 得到 这 更好的 的 这 虚荣 .

然而，羞怯最终战胜了虚荣心。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [fɪrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [lɪ'gɑːrd] .
**He excused himself ; he feared he was engaged to take down Legard .**
他 已原谅 他自己 ; 他 害怕 他 曾是 已订婚的 到 拿 向下 莱加德 .

他找了个借口离开；他担心自己被委以重任，要扳倒莱加德。

['lʌmli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [meɪk]
**Lumley smiled , and changed the conversation ; and so agreeable did he make**
卢姆利 微笑 , 和 已更改 这 对话 ; 和 所以 同意 做过 他 制作
[hɪm'self] ,
**himself ,**
他自己 ,

卢姆利笑了笑，转移了话题；他让自己显得如此和蔼可亲。

[ðæt] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**that when the party broke up , and Lumley had just shaken hands with his**
那 什么时候 这 派对 打破 向上 , 和 卢姆利 有 只是 摇晃 双手 和 他的
[hoʊst] ,
**host ,**
主持人 ,

聚会结束时，卢姆利刚刚和主人握了手，

- [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , —
**Doltimore came to him , and said in a little confusion , —**
- 来了 到 他 , 和 说 在 一个 小的 困惑 , —

多尔蒂莫尔走到他跟前，有些语无伦次地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ɔːf] [lɪ'gɑːrd] — [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] — "
**" I think I can put off Legard — if — if you — "**
" 我 思考 我 能 放 离开 莱加德 — 如果 — 如果 你 — "

“我想我可以把莱加德的事推迟过去——如果——如果你——”

" [ðæts] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
**" That's delightful !**
" 那就是 愉快 !

“太好了！”

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ? — [niːd] [nɑːt] [get] [daʊn] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] — [wʌn][ ə'klɔk, əu- ] ?
**What time shall we start ? — need not get down much before dinner — one o'clock ?**
什么 时间 将 我们 开始 ? — 需要 不是 得到 向下 很多 前 晚餐 — 一 点钟 ?
"
**"**
"

我们几点开始？——晚饭前不用太早下班——一点钟？

" [oʊ] , [jes] ! [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ; [wʌn][ ə'klɔk, əu- ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['ɜːrli] . "
**" Oh , yes ! not too long before dinner ; one o'clock will be a little too early . "**
" 哦 , 是的 ! 不是 也 长的 前 晚餐 ; 一 点钟 将要 是 一个 小的 也 早期的 . "

“哦，是的！离晚餐时间不要太远；一点钟有点太早了。”

" [tuː] [ðen] .
**" Two then .**
" 二 然后 .

“那就两个吧。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
**Where are you staying ? "**
在哪里 是 你 入住 ? "

你住在哪里？”

" [æt; ət] ['fɛntənz] . "
**" At Fenton's . "**
" 在 芬顿的 . "

“在芬顿那里。”

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**" I will call for you .**
" 我 将要 称呼 为了 你 .

我会打电话给你。

[gʊd] - [naɪt] !
**Good - night !**
好的 - 夜晚 !

晚安！

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] ['θʌndərər] !
**I long to see Thunderer !**
我 长的 到 看 雷霆 !

我渴望见到雷霆！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[lɑː] ['sæntə][diː] - [-] ['pɑː] [plʌs] - [ˌkju ju 'i] ['sɛl] [diː'ju] [kɔːr] ;
**LA sante de l'ame n'est pas plus assuree que celle du corps ;**
洛杉矶 圣特 德 - 巢 帕斯 加 - que 细胞 杜 兵团 ;

LA sante de l'ame n'est pas plus Ensuree que celle du corps；

[et] [kɔɪk] [-] - - ['di'i'es] ['pæʃnz] , [ɑːn] [-] ['pɑː]

**et quoique l'on paraisse eloigne des passions , on n'est pas**

等 quoique 上 - - 德斯 激情 , 在 巢 帕斯

et quoique l'on paraisse eloigne des pains, on n'est pas

---

[mɔɪn] [ɪn] ['deɪndʒər] [diː] [-] [leɪ'seɪ] [ɛmpɔrtɚ] [ˌkju ju 'i] [diː] ['tɑːmbər] [mə'lɑːd]

**moins en danger de s'y laisser emporter que de tomber malade**

莫因斯 英文 危险 德 s'y 莱瑟 进口商 que 德 汤伯 疾病

坟墓马拉德的出口商面临危险

---

[kwɑːnd][ɑːn][ˌes 'iː] [pɔːrt] ['biːn] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .

**quand on se porte bien . * — LA ROCHEFOUCAULD .**

问题 在 塞 门 好 . * — 洛杉矶 罗什福科 .

quand on se porte bien.*—拉罗什福科。

---

* " [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

*** " The health of the soul is not more sure than that of the**

* " 这 健康 的 这 灵魂 是 不是 更多的 当然 比 那 的 这

“灵魂的健康并不比肉体的健康更有保障。”

---

['bɑːdi] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ə'pɪr] [friː] [frʌm; frəm] ['pæʃnz] , [ðer; ðər]

**body ; and although we may appear free from passions , there**

身体 ; 和 虽然 我们 可能 出现 自由的 从 激情 , 那里

身体；虽然我们表面上可能没有激情，但实际上并非如此。

---

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tæk] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [sɪk]

**is not the less danger of their attack than of falling sick**

是 不是 这 较少的 危险 的 他们的 攻击 比 的 坠落 生病的

遭受攻击的危险并不比生病的危险小。

---

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] .

**at the moment we are well .**

在 这 片刻 我们 是 出色地 .

目前我们一切都好。

---

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['evlɪn] ,

**" IN spite of the efforts of Maltravers to shun all occasions of meeting Evelyn ,**

" 在 尽管如此 的 这 努力 的 马尔特拉弗斯 到 回避 全部 场合 的 会议 伊芙琳 ,

尽管马尔特拉弗斯竭力避免与伊芙琳见面，

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] ['sʌmtaɪmz] [θroʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]

**they were necessarily sometimes thrown together in the round of provincial**

他们 是 一定 有时 抛掷 一起 在 这 圆形的 的 省级

[ˌhɔspi'tælitiz] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

**hospitalities ; and certainly ,**

热情好客 ; 和 当然 ,

在地方间的款待中，他们有时必然会聚在一起；而且，当然，

---

[ɪf] ['iːðər] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ɔːr] ['kærəlɪn] ( [ðə; ði] ['ʃruːdər] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ) [hæd; həd] ['evər]

**if either Mr . Merton or Caroline ( the shrewder observer of the two ) had ever**

如果任何一个 先生 . 默顿 或者 卡罗琳 ( 这 精明的 观察员 的 这 二 ) 有 曾经

[fɔːrmd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evlɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

**formed any suspicion that Evelyn had made a conquest of Maltravers ,**

形成 任何 怀疑 那 伊芙琳 有 制成 一个 征服 的 马尔特拉弗斯 ,

如果默顿先生或卡罗琳（两人中更精明的观察者）曾怀疑伊夫林征服了马尔特拉弗斯，

---

[hɪz; ɪz] ['mænər] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

**his manner at such times effectually removed it .**

他的 方式 在 这样的 时代 有效地 已移除 它 .

他当时的态度有效地消除了这种感觉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [mæn] | [tuː; tə] | [fiːl] | ['diːpli] | , |
| **Maltravers** | **was** | **a** | **man** | **to** | **feel** | **deeply** | **,** |
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 一个 | 男人 | 到 | 感觉 | 深 | , |

马尔特拉弗斯是一个情感丰富的人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ə; eɪ] | [bɔɪ] | [tuː; tə] | [jiːld] | [tuː; tə] | ['evri] | ['temptɪŋ] | ['ɪmpʌls] | . |
| **but** | **no** | **longer** | **a** | **boy** | **to** | **yield** | **to** | **every** | **tempting** | **impulse** | **.** |
| 但 | 不 | 更长 | 一个 | 男生 | 到 | 屈服 | 到 | 每一个 | 诱人的 | 冲动 | . |

但他不再是那个会屈服于各种诱惑的男孩了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [sed] | [ðæt] | ['fɔːrtɪtuːd] | [wʌz; wəz] | [hɪz; ɪz] | ['feɪvərɪt] | ['vɜːrtʃuː] | , |
| **I** | **have** | **said** | **that** | **FORTITUDE** | **was** | **his** | **favourite** | **virtue** | **,** |
| 我 | 有 | 说 | 那 | 坚韧 | 曾是 | 他的 | 最喜欢的 | 美德 | , |

我曾说过，坚韧是他最珍视的美德。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['fɔːrtɪtuːd] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['vɜːrtʃuː] | [ʌv; əv] | [greɪt] | [ænd; ənd] | [rer] | [ə'keiʒənz] | ; | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə'nʌðər] | , |
| **but** | **fortitude** | **is** | **the** | **virtue** | **of** | **great** | **and** | **rare** | **occasions** | **;** | **there** | **was** | **another** | **,** |
| 但 | 坚韧 | 是 | 这 | 美德 | 的 | 伟大的 | 和 | 稀有的 | 场合 | ; | 那里 | 曾是 | 其他 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['iːkwəli] | [hɑːrd] | - | ['feɪvərd] | [ænd; ənd] | [ʌn'ʃoʊi] | , |
| **equally** | **hard** | **-** | **favoured** | **and** | **unshowy** | **,** |
| 同样地 | 难的 | - | 受青睐 | 和 | 不张扬 | , |

但坚韧是伟大而罕见场合的美德；还有另一种美德，同样饱经风霜，毫不张扬。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [tʊk] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['steɪp(ə)l] | [ʌv; əv] | ['æktɪv] | [ænd; ənd] | ['evri] | - | [deɪ] | ['duːtiz] | , | [ænd; ənd] | [ðæt] |
| **which** | **he** | **took** | **as** | **the** | **staple** | **of** | **active** | **and** | **every** | **-** | **day** | **duties** | **,** | **and** | **that** |
| 哪个 | 他 | 采取 | 作为 | 这 | 主食 | 的 | 积极的 | 和 | 每一个 | - | 天 | 职责 | , | 和 | 那 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['vɜːrtʃuː] | [wʌz; wəz] | ['dʒʌstɪs] | . |
| **virtue** | **was** | **JUSTICE** | **.** |
| 美德 | 曾是 | 正义 | . |

他认为这是积极履行日常职责的根本，而这种美德就是正义。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [ɪn] | ['ɜːrliər] | [laɪf] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪ'næmərd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kən'venʃən(ə)l] | - | [ðæt] |
| **Now** | **,** | **in** | **earlier** | **life** | **,** | **he** | **had** | **been** | **enamoured** | **of** | **the** | **conventional** | **Florimel** | **that** |
| 现在 | , | 在 | 早些时候 | 生活 | , | 他 | 有 | 到过 | 坠入爱河 | 的 | 这 | 传统的 | - | 那 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [kɔːl] | ['ɑːnər] | , |
| **we** | **call** | **HONOUR** | **,** |
| 我们 | 称呼 | 荣誉 | , |

在早年生活中，他曾迷恋过我们称之为“荣誉”的传统佛罗里梅尔风格。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | ['ʃɪftɪŋ] | [ænd; ənd] | ['ʃædoʊi] | ['fæntəm] | , |
| **—** | **a** | **shifting** | **and** | **shadowy** | **phantom** | **,** |
| — | 一个 | 转变 | 和 | 阴暗的 | 幻影 | , |

——一个变幻莫测、难以捉摸的幽灵，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɪz] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['riːfleks] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'pɪnjən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ænd; ənd] | [klaɪm] | . |
| **that** | **is** | **but** | **the** | **reflex** | **of** | **the** | **opinion** | **of** | **the** | **time** | **and** | **clime** | **.** |
| 那 | 是 | 但 | 这 | 反射 | 的 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 时间 | 和 | 气候 | . |

那不过是时代和气候观念的反映罢了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['dʒʌstɪs] | [hæz; həz] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | ['sʌmθɪŋ] | ['pɜːrmənənt] | [ænd; ənd] | ['sɑːlɪd] | ; |
| **But** | **justice** | **has** | **in** | **it** | **something** | **permanent** | **and** | **solid** | **;** |
| 但 | 正义 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 永恒的 | 和 | 坚硬的 | ; |

但正义本身具有某种永恒而坚实的东西；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['dʒʌstɪs] | [ɜ'aɪzɪz] | [ðə; ði] | ['riːəl] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [fɔːls] | ['ɑːnər] | . |
| **and** | **out** | **of** | **justice** | **arises** | **the** | **real** | **not** | **the** | **false** | **honour** | **.** |
| 和 | 出去 | 的 | 正义 | 出现 | 这 | 真实的 | 不是 | 这 | 错误的 | 荣誉 | . |

真正的荣誉源于正义，而非虚假的荣誉。

" ['ɑːnər] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — " ['ɑːnər] [ɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪs][æz; əz][ðə; ði]['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði][plænt]
**" Honour ! " said Maltravers , — " honour is to justice as the flower to the plant**
" 荣誉 ! " 说 马尔特拉弗斯 , — " 荣誉 是 到 正义 作为 这 花 到 这 植物
, — [ɪts] [ˌefləˈresns] ,
**, — its efflorescence ,**
, — 它是 风化 ,

“荣誉！”马尔特拉弗斯说道，“荣誉之于正义，犹如花朵之于植物，——是它的绽放。”

---

[ɪts] [bluːm] , [ɪts] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] !
**its bloom , its consummation !**
它是 盛开 , 它是 圆房 !

它的绽放，它的圆满！

---

[bʌt; bət] ['ɑːnər] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [ræg] ,
**But honour that does not spring from justice is but a piece of painted rag ,**
但 荣誉 那 做 不是 春天 从 正义 是 但 一个 片 的 绘 抹布 ,

但若非源于正义，荣誉不过是一块涂了油漆的破布。

---

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [roʊz] ,
**an artificial rose ,**
一个 人造的 玫瑰 ,

一朵人造玫瑰

---

[wɪtʃ] [ðə; ði] [men] - ['mɪlɪnər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʊd] [pɑːm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən]
**which the men - milliners of society would palm upon us as more natural than**
哪个 这 男人 - 女帽商 的 社会 会 棕榈 之上 我们 作为 更多的 自然的 比
[ðə; ði] [truː] .
**the true .**
这 真的 .

社会上的男帽匠们会把这种东西强加给我们，说成是比真实情况更自然。

---

" [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] — [nɑːt] , [pər'hæps]
**" This principle of justice Maltravers sought to carry out in all things — not , perhaps**
" 这 原则 的 正义 马尔特拉弗斯 寻求 到 携带 出去 在 全部 事物 — 不是 , 也许
, [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] [sək'ses] ;
**, with constant success ;**
, 和 持续的 成功 ;

“马尔特拉弗斯力求在所有事情上贯彻这一正义原则——尽管可能并非总是成功；

---

[fɔːr; fər] [wʌt] ['præktɪs] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bɑːdi] ['θiːəri] ? — [bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz]
**for what practice can always embody theory ? — but still , at least his**
为了 什么 实践 能 总是 体现 理论 ? — 但 仍然 , 在 至少 他的
[ɪn'devər] [æt; ət] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['kɑːnstənt] .
**endeavour at success was constant .**
努力 在 成功 曾是 持续的 .

实践又怎能始终体现理论呢？——但至少他追求成功的努力是持之以恒的。

---

[ðɪs] , [pər'hæps] ,
**This , perhaps ,**
这 , 也许 ,

或许，

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evər] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]
**it was which had ever kept him from the excesses to which**
它 曾是 哪个 有 曾经 保留 他 从 这 过剩 到 哪个
[ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['neɪtʃɝz] [ɑːr; ər] [proʊn] ,
**exuberant and liberal natures are prone ,**
旺盛 和 自由主义 自然 是 易于 ,

正是这一点使他始终避免了那些热情奔放、思想开放的人容易走向的极端行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] ['suːdoʊ] - ['dʒiːniəs] .
**from the extravagances of pseudo - genius .**
从 这 奢侈 的 伪 - 天才 .

摆脱伪天才的奢靡作风。

" [noʊ][mæn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] , " [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn]
**" No man , for instance , " he was wont to say , " can be embarrassed in**
" 不 男人 , 为了 实例 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 能 是 尴尬的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
**his own circumstances ,**
他的 自己的 情况 ,

“例如，没有人会在自己的处境中感到尴尬,”他常说，“

[ænd; ənd][nɑːt] [kɔːz] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**and not cause embarrassment to others .**
和 不是 原因 尴尬 到 其他的 .

而且不会让别人感到尴尬。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'kɑːnəmi] , [huː] [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] ?
**Without economy , who can be just ?**
没有 经济 , WHO 能 是 只是 ?

没有经济，谁又能做到公正?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['tʃærəti] , [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
**And what are charity , generosity , but the poetry and the beauty of**
和 什么 是 慈善机构 , 慷慨 , 但 这 诗 和 这 美丽 的
['dʒʌstɪs] ?
**justice ?**
正义 ?

慈善和慷慨不正是正义的诗意和美吗?

" [noʊ][mæn]['evər] [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] [twaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʌst] [det] ;
**" No man ever asked Maltravers twice for a just debt ;**
" 不 男人 曾经 问 马尔特拉弗斯 两次 为了 一个 只是 债务 ;

“没有人会两次向马尔特拉弗斯索要正当的债务;

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [wʌns] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .
**and no man ever once asked him to fulfil a promise .**
和 不 男人 曾经 一次 问 他 到 实现 一个 承诺 .

从来没有人要求他履行承诺。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
**You felt that , come what would , you might rely upon his word .**
你 毛毡 那 , 来 什么 会 , 你 可能 依靠 之上 他的 单词 .

你觉得，无论发生什么，你都可以信赖他的话。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪti] [ juː'ləʊdʒiəm ] [pæst] [baɪ]['dʒɑːnsən][ə'pɑːn][ə; eɪ]
**To him might have been applied the witty eulogium passed by Johnson upon a**
到 他 可能 有 到过 应用 这 机智 颂词 通过了 经过 约翰逊 之上 一个
['sɜːrt(ə)n] ['noʊblmən] :
**certain nobleman :**
肯定 贵族 :

约翰逊曾对某位贵族做出过诙谐的赞扬，或许也适用于他:

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][æn; ən]['eɪkɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪkɔːrn] ['siːz(ə)n] [feɪld] [ɪn]
**" If he had promised you an acorn , and the acorn season failed in**
" 如果 他 有 承诺 你 一个 橡子 , 和 这 橡子 季节 失败的 在
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

“如果他答应给你一颗橡子，而英国的橡子季又没到，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] ['nɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] !
**he would have sent to Norway for one !**
他 会 有 发送 到 挪威 为了 一 !

他本来可以派人去挪威买一个!

---

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [mɪr] ['nɔːrmən] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
**" It was not , therefore , the mere Norman and chivalrous spirit of honour ,**
" 它 曾是 不是 , 所以 , 这 仅仅 诺曼 和 骑士精神 精神 的 荣誉 ,

因此，这不仅仅是诺曼人那种骑士精神式的荣誉感，

---

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wəːʃip] [ɪn] [juːθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**which he had worshipped in youth as a part of the Beautiful and the**
哪个 他 有 崇拜 在 青年 作为 一个 部分 的 这 美丽的 和 这
[bɪ'kʌmɪŋ] ,
**Becoming ,**
成为 ,

他年轻时曾将其视为美好与蜕变的一部分而崇拜的事物。

---

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['evər] [mʌst; məst]
**but which in youth had yielded to temptation , as a sentiment ever must**
但 哪个 在 青年 有 产生 到 诱惑 , 作为 一个 情绪 曾经 必须
[jiːld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
**yield to a passion ,**
屈服 到 一个 热情 ,

但它在年轻时屈服于诱惑，就像任何情感最终都会屈服于激情一样。

---

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [hɑːrd] , ['stʌbərn] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['prɪnsəp(ə)l] ,
**but it was the more hard , stubborn , and reflective principle ,**
但 它 曾是 这 更多的 难的 , 固执的 , 和 反光的 原则 ,

但它却是更顽固、更执着、更需要反思的原则。

---

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['leɪtər] [groʊθ] [ʌv; əv] [diːpər] [ænd; ənd] ['noʊblɚ] ['wɪzdəm] ,
**which was the later growth of deeper and nobler wisdom ,**
哪个 曾是 这 之后 生长 的 更深 和 更高贵 智慧 ,

这是后来发展出的更深刻、更高尚的智慧。

---

[ðæt] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
**that regulated the conduct of Maltravers in this crisis of his life .**
那 受监管 这 执行 的 马尔特拉弗斯 在 这 危机 的 他的 生活 .

规范了马尔特拉弗斯在人生危机中的行为。

---

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [lʌvd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] ['evlɪn] ;
**Certain it is , that he had never but once loved as he loved Evelyn ;**
肯定 它 是 , 那 他 有 绝不 但 一次 喜爱 作为 他 喜爱 伊芙琳 ;

可以肯定的是，他只爱过伊芙琳一次；

---

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['jiːldɪd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] .
**and yet that he never yielded so little to the passion .**
和 然而 那 他 绝不 产生 所以 小的 到 这 热情 .

然而，他却从未对激情如此屈服。

---

" [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
**" If engaged to another , " thought he ,**
" 如果 已订婚的 到 其他 , " 想法 他 ,

“如果他已经和别人订婚了，”他心想，

---

" [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] .
**" that engagement it is not for a third person to attempt to dissolve .**
" 那 订婚 它 是 不是 为了 一个 第三 人 到 试图 到 溶解 .

“第三人无权试图解除该婚约。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I am the last to form a right judgment of the strength or weakness of the**
我 是 这 最后的 到 形式 一个 正确的 判断 的 这 力量 或者 弱点 的 这
[bɑːndz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] - ,
**bonds which unite her to Vargrave ,**
债券 哪个 团结 她 到 - ,

我最不可能对她与瓦尔格雷夫之间的纽带的强弱做出正确的判断。

[fɔːr; fər][maɪ][ i'məuʃənz ] [wʊd] ['predʒədɪs][ˌem 'iː] [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] .
**for my emotions would prejudice me despite myself .**
为了 我的 情绪 会 偏见 我 尽管 我 .

因为我的情绪会不由自主地影响我的判断。

[aɪ] [meɪ] ['fænsi] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] [ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**I may fancy that her betrothed is not worthy of her ,**
我 可能 想要 那 她 未婚妻 是 不是 值得 的 她 ,

我或许会觉得她的未婚夫配不上她，

— [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
**— but that is for her to decide .**
— 但 那 是 为了 她 到 决定 .

但这由她自己决定。

[waɪl] [ðə; ði][bɑːnd] ['læsts] , [huː] [kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['temptɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**While the bond lasts , who can be justified in tempting her to break it ?**
尽管 这 纽带 持续时间 , WHO 能 是 合理的 在 诱人的 她 到 休息 它 ?

只要这段关系还存在，谁又有理由去诱惑她打破它呢?

" [ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðiːz] ['nəʊʃnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] , [pər'hæps] , [kən'sɪdər] [əʊvəst'reɪnd] ,
**" Agreeably to these notions , which the world may , perhaps , consider overstrained ,**
" 欣然 到 这些 概念 , 哪个 这 世界 可能 , 也许 , 考虑 过度劳累 ,
[wen'evər] ['mɑːlˌtrævərz] [met] ['evlɪn] ,
**whenever Maltravers met Evelyn ,**
每当 马尔特拉弗斯 遇见 伊芙琳 ,

“尽管世人或许会认为这些想法有些牵强，但每当马尔特拉弗斯与伊芙琳相遇时，他们都表示赞同。”

[hiː; hi] [ɪn'trentʃ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [fɔːr'mæləti] .
**he intrenched himself in a rigid and almost a chilling formality .**
他 战壕 他自己 在 一个 死板的 和 几乎 一个 令人不寒而栗 正式 .

他把自己封闭在一个僵硬而近乎令人不寒而栗的形式主义之中。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] !
**How difficult this was with one so simple and ingenuous !**
如何 难的 这 曾是 和 一 所以 简单的 和 天真无邪 !

如此简单巧妙的设计，竟然如此难以实现！

[pʊr] ['evlɪn] !
**Poor Evelyn !**
贫穷的 伊芙琳 !

可怜的伊芙琳！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'fens] , —
**she thought she had offended him ; she longed to ask him her offence , —**
她 想法 她 有 被冒犯了 他 ; 她 渴望 到 问 他 她 罪行 , —
[pər'hæps] ,
**perhaps ,**
也许 ,

她觉得自己冒犯了他；她很想问问他，她究竟冒犯了他什么——或许，

[ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [raʊz] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs]['ɪntuː] [ɪg'zɜːrʃn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm]
**in her desire to rouse his genius into exertion , she had touched some**
在 她 欲望 到 唤醒 他的 天才 进入 用力 , 她 有 感动 一些
['siːkrət] [sɔːr] ,
**secret sore ,**
秘密 疮 ,

她一心想激发他的才华，却触碰到了他内心深处的某个痛处。

[sʌm; səm]['leɪt(ə)nt] [wuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] ?
**some latent wound of the memory ?**
一些 潜 伤口 的 这 记忆 ?

记忆中某种潜在的创伤？

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**She recalled all their conversations again and again .**
她 召回 全部 他们的 对话 再次 和 再次 .

她一遍又一遍地回忆起他们之间的所有对话。

[ɑː] , [waɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'nuːd] ?
**Ah , why could they not be renewed ?**
啊 , 为什么 可以 他们 不是 是 更新 ?

啊，为什么不能续签呢？

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fænsi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [nɑːt]
**Upon her fancy and her thoughts Maltravers had made an impression not**
之上 她 想要 和 她 想法 马尔特拉弗斯 有 制成 一个 印象 不是
[tuː; tə][biː; bi][ ə'blitəreitid ] .
**to be obliterated .**
到 是 彻底摧毁 .

马尔特拉弗斯在她的想象和思考中留下了深刻的印象，这印象是无法抹去的。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] ['leɪdi] - ,
**She wrote more frequently than ever to Lady Vargrave ,**
她 写道 更多的 频繁地 比 曾经 到 女士 - ,

她给瓦格雷夫夫人写信的次数比以往任何时候都多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**and the name of Maltravers was found in every page of her**
和 这 姓名 的 马尔特拉弗斯 曾是 成立 在 每一个 页 的 她
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
**correspondence .**
一致 .

在她的每一封信件中都能找到马尔特拉弗斯的名字。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
**One evening , at the house of a neighbour ,**
一 晚上 , 在 这 房子 的 一个 邻居 ,

一天晚上，在邻居家，

[mɪs] ['kæmərən] ( [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ) ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]
**Miss Cameron ( with the Mertons ) entered the room almost in the same instant**
错过 卡梅伦 ( 和 这 默顿 ) 进入 这 房间 几乎 在 这 相同的 立即的
[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] .
**as Maltravers .**
作为 马尔特拉弗斯 .

卡梅伦小姐（和默顿一家）几乎与马尔特拉弗斯同时进入了房间。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][smɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
**The party was small , and so few had yet arrived that it was impossible**
这 派对 曾是 小的 , 和 所以 很少 有 然而 到达的 那 它 曾是 不可能的
[fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] ,
**for Maltravers ,**
为了 马尔特拉弗斯 ,

队伍很小，到场的人还很少，以至于马尔特拉弗斯根本无法……

[wɪ'ðaʊt] [mɑːrkt] ['ruːdnəs] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**without marked rudeness , to avoid his friends from the rectory ; and Mrs .**
没有 标记 粗鲁 , 到 避免 他的 朋友们 从 这 牧师住宅 ; 和 太太 .
['mɜːrtn] ,
**Merton ,**
默顿 ,

为了避免与教区牧师的朋友们接触，他并没有表现得十分粗鲁；还有默顿夫人，

['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][nekst][tuː; tə] ['evlɪn] ,
**placing herself next to Evelyn ,**
放置 她自己 下一个 到 伊芙琳 ,

她走到伊芙琳旁边，

['greɪʃəsli] ['moʊʃənd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði][θɜːrd]['veɪkənt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,
**graciously motioned to Maltravers to occupy the third vacant seat on the sofa ,**
亲切地 示意 到 马尔特拉弗斯 到 占据 这 第三 空缺 座位 在 这 沙发 ,

他亲切地示意马尔特拉弗斯坐到沙发上第三个空位上。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] ['sentər] .
**of which she filled the centre .**
的 哪个 她 已填 这 中心 .

她占据了中心位置。

" [wiː; wi] [grʌdʒ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ɪmp'ruːvmənts] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [sɪns] [ðeɪ] [kɔːst][ˌjuː 'es][jʊr; jər]
**" We grudge all your improvements , Mr . Maltravers , since they cost us your**
" 我们 怨恨 全部 你的 改进 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 自从 他们 成本 我们 你的
[sə'saɪəti] .
**society .**
社会 .

“马尔特拉弗斯先生，我们对您的所有改进都心怀不满，因为它们让我们失去了您的社会。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dʌl] ['sɜːrk(ə)l][mʌst; məst] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz]
**But we know that our dull circle must seem tame to one who has**
但 我们 知道 那 我们的 乏味的 圆圈 必须 似乎 驯服 到 一 WHO 有
[siːn] [soʊ] [mʌtʃ] .
**seen so much .**
已见 所以 很多 .

但我们知道，对于见多识广的人来说，我们这平淡无奇的小圈子一定显得索然无味。

[haʊ'evər] , [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [suːn] [ɪn] [lɔːrd] - .
**However , we expect to offer you an inducement soon in Lord Vargrave .**
然而 , 我们 预计 到 提供 你 一个 诱导 很快 在 主 - .

不过，我们预计很快就能在瓦尔格雷夫勋爵那里获得一些好处。

[wʌt] [ə; eɪ] ['laɪvli] , [ə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][ɪz] !
**What a lively , agreeable person he is !**
什么 一个 热闹 , 同意 人 他 是 !

他真是个活泼开朗、和蔼可亲的人！

" ['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['evlɪn] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [ 'penitreitiŋli ] , [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
**" Maltravers raised his eyes to Evelyn , calmly and penetratingly , at the latter part of this speech .**
" 马尔特拉弗斯 提高 他的 眼睛 到 伊芙琳 , 平静地 和 深入地 , 在 这 后者 部分 的 这 演讲 .

在演讲的后半部分，马尔特拉弗斯抬起头，平静而敏锐地看向伊芙琳。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
**He observed that she turned pale , and sighed involuntarily .**
他 观察到 那 她 转向 苍白 , 和 叹了口气 不由自主 .

他注意到她脸色苍白，不由自主地叹了口气。

" [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['spɪrɪts] [wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] ;
**" He had great spirits when I knew him , " said he ;**
" 他 有 伟大的 烈酒 什么时候 我 知道 他 , " 说 他 ;

“我认识他的时候，他精神很好,”他说；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
**" and he had then less cause to make him happy .**
" 和 他 有 然后 较少的 原因 到 制作 他 快乐的 .

“因此，他更没有理由让他高兴了。”

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] [tɔːrdz] ['evlɪn] .
**" Mrs . Merton smiled , and turned rather pointedly towards Evelyn .**
" 太太 . 默顿 微笑 , 和 转向 相当 尖锐地 向 伊芙琳 .

默顿夫人笑了笑，然后颇为意味地转向伊芙琳。

['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['nevər] [met] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] .
**Maltravers continued , " I never met the late lord .**
马尔特拉弗斯 持续 , " 我 绝不 遇见 这 晚的 主 .

马尔特拉弗斯继续说道：“我从未见过这位已故的勋爵。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "
**He had none of the vivacity of his nephew , I believe . "**
他 有 没有任何 的 这 活泼 的 他的 侄子 , 我 相信 . "

我认为，他一点也不像他侄子那样活泼。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,
**" I have heard that he was very severe , " said Mrs . Merton ,**
" 我 有 听到 那 他 曾是 非常 严重 , " 说 太太 . 默顿 ,

“我听说他非常严厉,”默顿夫人说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [glæs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] .
**lifting her glass towards a party that had just entered .**
举重 她 玻璃 向 一个 派对 那 有 只是 进入 .

她举起酒杯，向刚进来的一群人致意。

" [sɪ'vɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] .
**" Severe ! " exclaimed Evelyn .**
" 严重 ! " 惊呼 伊芙琳 .

“太严重了！”伊芙琳惊呼道。

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] !
**" Ah , if you could have known him !**
" 啊 , 如果 你 可以 有 已知 他 !

“啊，如果你能认识他该多好啊！”

[ðə; ði]['kaɪndɪst] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʌldʒənt] — [noʊ][wʌn] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
**the kindest , the most indulgent — no one ever loved me as he did .**
这 最善良的 , 这 最多 放纵的 — 不 一 曾经 喜爱 我 作为 他 做过 .

他是最善良、最宽容的——从来没有人像他那样爱过我。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvər] .

**" She paused , for she felt her lip quiver .**

" 她 暂停 , 为了 她 毛毡 她 唇 颤动 .

她停顿了一下，因为她感到自己的嘴唇在颤抖。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['kuːlli] .

**" I beg your pardon , my dear , " said Mrs . Merton , coolly .**

" 我 求 你的 赦免 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 默顿 , 冷静地 .

“对不起，亲爱的，”默顿太太冷冷地说。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [in'fliktid] [baɪ] [tredɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] .

**Mrs . Merton had no idea of the pain inflicted by treading upon a feeling .**

太太 . 默顿 有 不 主意 的 这 疼痛 造成的 经过 踩踏 之上 一个 感觉 .

默顿夫人完全没有意识到践踏他人感情会带来怎样的痛苦。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [went] [ɑːn] .

**Maltravers was touched , and Mrs . Merton went on .**

马尔特拉弗斯 曾是 感动 , 和 太太 . 默顿 去 在 .

马尔特拉弗斯很感动，默顿夫人继续说道。

" [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['evlɪn] , — [ə; eɪ] [bruːt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ;

**" No wonder he was kind to you , Evelyn , — a brute would be that ;**

" 不 想知道 他 曾是 种类 到 你 , 伊芙琳 , — 一个 蛮力 会 是 那 ;

“难怪他对你那么好，伊芙琳——一个粗野的人才会那样做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][stɜːrn][mæn] . "

**but he was generally considered a stern man . "**

但 他 曾是 一般来说 经过考虑的 一个 船尾 男人 . "

但他总体上被认为是一个严厉的人。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][stɜːrn] [lʊk] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] ; [neɪ] ,

**" I never saw a stern look , I never heard a harsh word ; nay ,**

" 我 绝不 锯 一个 船尾 看 , 我 绝不 听到 一个 残酷的 单词 ; 不 ,

“我从未见过严厉的表情，也从未听过一句苛刻的话；不，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]['evər]['iːv(ə)n] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] - [kə'mænd] , - " [sed] ['evlɪn] ,

**I do not remember that he ever even used the word ' command , ' " said Evelyn ,**

我 做 不是 记住 那 他 曾经 甚至 用过的 这 单词 - 命令 , - " 说 伊芙琳 ,

['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] .

**almost angrily .**

几乎 愤怒地 .

“我不记得他曾经用过‘命令’这个词，”伊芙琳几乎是生气地说。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ,

**Mrs . Merton was about to reply ,**

太太 . 默顿 曾是 关于 到 回复 ,

默顿夫人正要回答，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

**when suddenly seeing a lady whose little girl had been ill of the measles ,**

什么时候 突然 看到 一个 女士 谁 小的 女孩 有 到过 患病的 的 这 麻疹 ,

突然看到一位女士，她的小女儿得了麻疹，

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] [θɔːts] [floʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] ,

**her motherly thoughts flowed into a new channel ,**

她 母性 想法 流动 进入 一个 新的 渠道 ,

她母性的思绪流入了一个新的渠道，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [juː'naɪts] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] ['fæməli] .
**and she fluttered away in that sympathy which unites all the heads of a growing family .**
和 她 飘动 离开 在 那 同情 哪个 联合 全部 这 头部 的 一个 生长 家庭 .

她带着那种将一个不断壮大的家庭的所有家长团结在一起的同情心飘走了。

['evlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
**Evelyn and Maltravers were left alone .**
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 是 左边 独自的 .

伊芙琳和马尔特拉弗斯被单独留下了。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" You do not remember your father , I believe ? " said Maltravers .**
" 你 做 不是 记住 你的 父亲 , 我 相信 ? " 说 马尔特拉弗斯 .

“我想，你不记得你的父亲了吧？”马尔特拉弗斯说道。

" [noʊ] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [lɔːrd] - ; [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] . "
**" No father but Lord Vargrave ; while he lived , I never knew the loss of one . "**
" 不 父亲 但 主 - ; 尽管 他 居住地 , 我 绝不 知道 这 损失 的 一 . "

“除了瓦格雷夫勋爵，我没有父亲；在他活着的时候，我从未体会过失去父亲的痛苦。”

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'zemb(ə)l] [juː; jʊ] ? "
**" Does your mother resemble you ? "**
" 做 你的 母亲 类似 你 ? "

你妈妈长得像你吗？

" [ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [swiːtəst] ['kaʊntənəns] ! "
**" Ah , I wish I could think so ; it is the sweetest countenance ! "**
" 啊 , 我 希望 我 可以 思考 所以 ; 它 是 这 最甜美的 面容 ! "

“啊，我真希望我也能这么想；那真是一张最甜美的脸庞！”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "
**" Have you no picture of her ? "**
" 有 你 不 图片 的 她 ? "

“你没有她的照片吗？”

" [nʌn] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [sɪt] . "
**" None ; she would never consent to sit . "**
" 没有任何 ; 她 会 绝不 同意 到 坐 . "

“没有；她绝不会同意坐下。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæmərən] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] . "
**" Your father was a Cameron ; I have known some of that name . "**
" 你的 父亲 曾是 一个 卡梅伦 ; 我 有 已知 一些 的 那 姓名 . "

“你父亲姓卡梅伦；我认识一些姓卡梅伦的人。”

" [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['aʊərz] : [maɪ] ['mʌðər] [sez] [wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] ['lɪvɪŋ] . "
**" No relation of ours : my mother says we have none living . "**
" 不 关系 的 我们的 : 我的 母亲 说道 我们 有 没有任何 活的 . "

“我们没有亲戚：我母亲说我们家没有亲戚在世了。”

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [wiː; wi] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn] [biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ? "
**" And have we no chance of seeing Lady Vargrave in B — — - shire ? "**
" 和 有 我们 不 机会 的 看到 女士 - 在 B — — - 郡 ? "

“我们难道没有机会在B——郡见到瓦格雷夫夫人吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [liːvz] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [suːn] [tuː; tə] [brʊk] - [ɡriːn] .
**" She never leaves home ; but I hope to return soon to Brook - Green .**
" 她 绝不 树叶 家 ; 但 我 希望 到 返回 很快 到 溪 - 绿色的 .

“她从不出门；但我希望很快能回到布鲁克格林。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .
**" Maltravers sighed , and the conversation took a new turn .**
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 , 和 这 对话 采取 一个 新的 转动 .

马尔特拉弗斯叹了口气，谈话转向了另一个方向。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [sent] ;
**" I have to thank you for the books you so kindly sent ;**
" 我 有 到 感谢 你 为了 这 图书 你 所以 亲切地 发送 ;

“我非常感谢您好心寄来的书籍;

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [er] [ðɪs] , " [sed] ['evlɪn] .
**I ought to have returned them ere this , " said Evelyn .**
我 应该 到 有 返回 他们 埃雷 这 , " 说 伊芙琳 .

“我本该早点把它们还回去的,”伊芙琳说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**" I have no use for them .**
" 我 有 不 使用 为了 他们 .

我不需要它们。

['poʊətri][hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
**Poetry has lost its charm for me ,**
诗 有 丢失的它是 魅力 为了 我 ,

诗歌对我失去了魅力。

— [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [ju'naɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd] ['sɪmətri]
**— especially that species of poetry which unites with the method and symmetry**
— 尤其 那 物种 的 诗 哪个 联合 和 这 方法 和 对称
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ɑːrt] .
**something of the coldness of Art .**
某物 的 这 寒冷 的 艺术 .

——尤其是那种将艺术的冷峻与方法和对称性结合起来的诗歌。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ɑːl'fɪri] ? "
**How did you like Alfieri ? "**
如何 做过 你 喜欢 阿尔菲耶里 ? "

你觉得阿尔菲耶里怎么样?

" [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɑːrt(ə)n] [frentʃ] , " ['ænsər] ['evlɪn] ,
**" His language is a kind of Spartan French , " answered Evelyn ,**
" 他的 语言 是 一个 种类 的 斯巴达 法语 , " 回答 伊芙琳 ,

“他的语言是一种斯巴达式的法语,”伊芙琳回答道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['kwɪknəs]
**in one of those happy expressions which every now and then showed the quickness**
在 一 的 那些 快乐的 表达式 哪个 每一个 现在 和 然后 显示 这 速度
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt] .
**of her natural talent .**
的 她 自然的 天赋 .

她脸上偶尔会露出那种快乐的表情，展现出她与生俱来的天赋。

" [jes] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ə'kjuːt] .
**" Yes , " said Maltravers , smiling , " the criticism is acute .**
" 是的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 这 批评 是 急性 .

“是的,”马尔特拉弗斯笑着说，“批评很尖锐。”

[pʊr] [ɑːl'fɪri] !
**Poor Alfieri !**
贫穷的 阿尔菲耶里 !

可怜的阿尔菲耶里!

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] ['pæʃnz] [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ʌv; əv]
**in his wild life and his stormy passions he threw out all the redundance of**
在 他的 荒野 生活 和 他的 暴风雨 激情 他 扔 出去 全部 这 冗余 的
[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
**his genius ;**
他的 天才 ;

在他狂野的人生和狂放的激情中，他抛弃了所有多余的才华；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [nɑːt][hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ]
**and his poetry is but the representative of his thoughts , not his emotions**
和 他的 诗 是 但 这 代表 的 他的 想法 , 不是 他的 情绪
.
**.**
.

他的诗歌只是他思想的代表，而不是他情感的代表。

['hæpiɚ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪsts] ['fiːlɪŋ] ['oʊnli]
**Happier the man of genius who lives upon his reason , and wastes feeling only**
更快乐 这 男人 的 天才 WHO 生活 之上 他的 原因 , 和 废物 感觉 仅有的
[ɑːn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ! "
**on his verse ! "**
在 他的 诗 ! "

天才若能依靠理性生活，将情感只倾注于诗歌创作，岂不更幸福?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [weɪst] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ? " [sed] ['evlɪn] ,
**" You do not think that we waste feeling upon human beings ? " said Evelyn ,**
" 你 做 不是 思考 那 我们 浪费 感觉 之上 人类 生物 ? " 说 伊芙琳 ,

“你不认为我们会把感情浪费在人类身上吗？”伊芙琳说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [læf] .
**with a pretty laugh .**
和 一个 漂亮的 笑 .

带着悦耳的笑声。

" [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] ['jɪrz] ,
**" Ask me that question when you have reached my years ,**
" 问 我 那 问题 什么时候 你 有 达到 我的 年 ,

“等你到了我这个年纪再问我这个问题吧。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn] [fiːldz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['læviʃt] [jʊr; jər] ['wɔrməst] [hoʊps] ,
**and can look upon fields on which you have lavished your warmest hopes ,**
和 能 看 之上 字段 在 哪个 你 有 慷慨的 你的 最温暖 希望 ,
[jʊr; jər]['nəublist] [ˌæspɚ'eɪʃənz] ,
**your noblest aspirations ,**
你的 最高贵 抱负 ,

然后，你可以眺望那些你倾注了最热烈的希望、最高尚的理想的田野，

[jʊr; jər] ['tendə] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɔːl] ['prɑːfɪtləs] [ænd; ənd] ['bærən] .
**your tenderest affections , and see the soil all profitless and barren .**
你的 最嫩的 情感 , 和 看 这 土壤 全部 无利可图 和 荒芜 .

你最温柔的感情，却发现土地贫瘠荒芜，毫无价值。

- [set] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑrt] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , - [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] .
**' Set not your heart on the things of earth , ' saith the Preacher .**
- 放 不是 你的 心 在 这 事物 的 地球 , - 赛斯说 这 牧师 .

传道者说：“不要把心放在世上的事上。”

" ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['kaʊntənəns]

**" Evelyn was affected by the tone , the words , and the melancholy countenance**

" 伊芙琳 曾是 做作的 经过 这 语气 ， 这 字 ， 和 这 忧郁 面容

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

**of the speaker .**

的 这 扬声器 .

“伊芙琳被说话者的语气、措辞和忧郁的神情所打动。”

---

" [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðʌs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt]

**" You , of all men , ought not to think thus , " said she , with a sweet**

" 你 , 的 全部 男人 , 应该 不是 到 思考 因此 , " 说 她 , 和 一个 甜的

['iːgərnəs] ;

**eagerness ;**

渴望 ;

“你，作为男人，最不应该这样想,”她带着甜蜜的渴望说道；

---

" [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn] ['ʌðər]

**" you who have done so much to awaken and to soften the heart in others**

" 你 WHO 有 完毕 所以 很多 到 觉醒 和 到 软化 这 心 在 其他的

;

**;**

;

“你为唤醒和软化他人的心灵做了很多事；

---

[juː; jʊ] — [huː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [mɔːr] ['greɪvli] .

**you — who — " she stopped short , and added , more gravely .**

你 — WHO — " 她 停止 短的 , 和 额外 , 更多的 严重地 .

“你——谁——”她突然停住，语气更加严肃地补充道。

---

" [ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

**" Ah , Mr . Maltravers , I cannot reason with you ,**

" 啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 我 不能 原因 和 你 ,

“啊，马尔特拉弗斯先生，我无法与您讲道理。”

---

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːt] [jʊr; jər] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] . "

**but I can hope you will refute your own philosophy . "**

但 我 能 希望 你 将要 反驳 你的 自己的 哲学 . "

但我希望你能驳斥你自己的理论。

---

" [wɜːr; wər][jʊr; jər] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['stɜːrnnəs] ,

**" Were your wish fulfilled , " answered Maltravers , almost with sternness ,**

" 是 你的 希望 已完成 , " 回答 马尔特拉弗斯 , 几乎 和 严厉 ,

“你的愿望实现了吗？”马尔特拉弗斯几乎是严厉地回答道。

---

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'prest] [lɪps] ,

**and with an expression of great pain in his compressed lips ,**

和 和 一个 表达 的 伟大的 疼痛 在 他的 压缩 嘴唇 ,

他紧抿着嘴唇，脸上露出极度痛苦的表情。

---

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [mʌtʃ] ['mɪzəri] .

**" I should have to thank you for much misery .**

" 我 应该 有 到 感谢 你 为了 很多 苦难 .

“我应该感谢你给我带来的诸多痛苦。”

---

" [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

**" He rose abruptly , and turned away .**

" 他 玫瑰 突然 , 和 转向 离开 .

他突然起身，转身离开。

" [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ? " [θɔːt] ['evlɪn] , ['sɑːroʊfəli] ; " [aɪ] ['nevər] [spiːk] [bʌt; bət]
**" How have I offended him ? " thought Evelyn , sorrowfully ; " I never speak but**
" 如何 有 我 被冒犯了 他 ? " 想法 伊芙琳 , 悲伤地 ; " 我 绝不 说话 但
[tuː; tə] [wuːnd] [hɪm; ɪm] .
**to wound him .**
到 伤口 他 .

“我究竟哪里得罪了他？”伊芙琳悲伤地想，“我说话从来都是为了伤害他。”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
**What have I done ?**
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kaɪndnəs] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
**" She could have wished , in her simple kindness , to follow him , and**
" 她 可以 有 希望 , 在 她 简单的 仁慈 , 到 跟随 他 , 和
[meɪk] [piːs] ;
**make peace ;**
制作 和平 ;

“她本可以出于单纯的善良，希望跟随他，与他和解；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊtəri] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [left]
**but he was now in a coterie of strangers ; and shortly afterwards he left**
但 他 曾是 现在 在 一个 小圈子 的 陌生人 ; 和 不久 然后 他 左边
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

但他现在身处一群陌生人之中；不久之后，他就离开了房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər] [wiːks] .
**and she did not see him again for weeks .**
和 她 做过 不是 看 他 再次 为了 周 .

她好几个星期都没再见到他。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

['naɪhɪl] [ˌiː es 'tiː] - ['mægnəm] ['kwɑːm] ['mʌltə] [mɪ'nuːtə] . * — ['viːtəs] .
**NIHIL est aliud magnum quam multa minuta . * — VETUS .**
虚无 est - 马格南 夸姆 穆尔塔 分钟 . * — 维图斯 .

NIHIL est aliud magnum quam multa minuta.*—VETUS。

['ɔːktər] .
**AUCTOR .**
作家 .

拍卖师。

* " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
*** " There is nothing so great as the collection of the minute .**
* " 那里 是 没有什么 所以 伟大的 作为 这 收藏 的 这 分钟 .

“没有什么比收集每一分钟更伟大的了。”

" [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪ'vent] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [smuːð] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪf] [æt; ət] ['mɜːrtn] ['rektəri]
**" AN anxious event disturbed the smooth current of cheerful life at Merton Rectory**
" 一个 焦虑的 事件 不安 这 光滑的 当前的 的 快乐 生活 在 默顿 牧师住宅
.
**.**
.

“一件令人焦虑的事情扰乱了默顿教区长府邸平静而快乐的生活。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['evlɪn] [keɪm] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] ['lɪt(ə)l] ['səufi] ,
**One morning when Evelyn came down , she missed little Sophy ,**
一 早晨 什么时候 伊芙琳 来了 向下 , 她 错过 小的 索菲 ,

一天早晨，伊芙琳下楼时，发现小索菲不见了。

[huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
**who had contrived to establish for herself the undisputed privilege of a**
WHO 有 人为的 到 建立 为了 她自己 这 无可争议 特权 的 一个
[stuːl] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['kæmərən] [æt; ət] ['brekfəst] .
**stool beside Miss Cameron at breakfast .**
凳子 旁 错过 卡梅伦 在 早餐 .

她设法为自己争取到了早餐时坐在卡梅伦小姐旁边的凳子上的绝对特权。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪvər] [feɪs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
**Mrs . Merton appeared with a graver face than usual .**
太太 . 默顿 出现 和 一个 刻刀 脸 比 通常 .

默顿夫人面色比平时严肃得多。

['səufi] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] ; [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði]
**Sophy was unwell , was feverish ; the scarlet fever had been in the**
索菲 曾是 不适 , 曾是 发烧 ; 这 猩红 发烧 有 到过 在 这
['neɪbərhʊd] .
**neighbourhood .**
邻里 .

索菲身体不舒服，发烧了；猩红热曾在附近爆发。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] .
**Mrs . Merton was very uneasy .**
太太 . 默顿 曾是 非常 不安 .

默顿夫人感到非常不安。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'lʌki] , ['kærəlɪn] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['mɜːrtn] ,
**" It is the more unlucky , Caroline , " added the mother , turning to Miss Merton ,**
" 它 是 这 更多的 倒霉 , 卡罗琳 , " 额外 这 母亲 , 转弯 到 错过 默顿 ,
" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
**" because to - morrow ,**
" 因为 到 - 明天 ,

“这更不吉利，卡罗琳，”母亲转向默顿小姐补充道，“因为明天，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - [tuː; tə] [siː]
**you know , we were to have spent a few days at Knaresdean to see**
你 知道 , 我们 是 到 有 花费 一个 很少 天 在 - 到 看
[ðə; ði] ['reɪsɪz] .
**the races .**
这 种族 .

你知道，我们原本计划在克纳雷斯迪安待几天去看赛马。

[ɪf] [pʊr] ['səufi] [dʌz] [nɑːt] [get] ['betər] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] [mʌst; məst] [goʊ]
**If poor Sophy does not get better , I fear you and Miss Cameron must go**
如果 贫穷的 索菲 做 不是 得到 更好的 , 我 害怕 你 和 错过 卡梅伦 必须 去
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
**without me .**
没有 我 .

如果可怜的索菲病情没有好转，恐怕你和卡梅伦小姐就只能独自前往了。

[aɪ] [kæn; kən] [send] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [her] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [ 'ʃæpərɔn ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "
**I can send to Mrs . Hare to be your chaperon ; she would be delighted . "**
我 能 发送 到 太太 . 野兔 到 是 你的 监护人 ; 她 会 是 高兴极了 . "

我可以派哈雷夫人做你的监护人；她会非常乐意的。

" [pʊr] ['səufi] ! " [sed] ['kærəlɪn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'wel] ;
**" Poor Sophy ! " said Caroline ; " I am very sorry to hear she is unwell ;**
" 贫穷的 索菲 ! " 说 卡罗琳 ; " 我 是 非常 对不起 到 听到 她 是 不适 ;

“可怜的索菲！”卡罗琳说，“听到她生病的消息，我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ 'teilə ] [wʊd] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [niːd] [nɑːt] [steɪ] ,
**but I think Taylor would take great care of her ; you surely need not stay ,**
但 我 思考 泰勒 会 拿 伟大的 关心 的 她 ; 你 一定 需要 不是 停留 ,

但我认为泰勒会好好照顾她；你完全不必留下来。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
**unless she is much worse .**
除非 她 是 很多 更糟 .

除非她的情况更糟。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [huː] , [teɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv]
**" Mrs . Merton , who , tame as she seemed , was a fond and attentive**
" 太太 . 默顿 , WHO , 驯服 作为 她 似乎 , 曾是 一个 喜爱 和 细心
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

“默顿夫人虽然看起来很温顺，但实际上是一位慈爱体贴的母亲，

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['səufi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
**shook her head and said nothing ; but Sophy was much worse before noon .**
摇晃 她 头 和 说 没有什么 ; 但 索菲 曾是 很多 更糟 前 中午 .

她摇了摇头，什么也没说；但到了中午，索菲的病情变得更糟了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['skɑːrlət] ['fiːvər] .
**The doctor was sent for , and pronounced it to be the scarlet fever .**
这 医生 曾是 发送 为了 , 和 发音 它 到 是 这 猩红 发烧 .

医生被请来后，确诊为猩红热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
**It was now necessary to guard against the infection .**
它 曾是 现在 必要的 到 警卫 反对 这 感染 .

现在必须采取措施防范感染。

['kærəlɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] ,
**Caroline had had the complaint ,**
卡罗琳 有 有 这 抱怨 ,

卡罗琳曾收到过投诉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪlɪŋli] [ʃerd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz]
**and she willingly shared in her mother's watch of love for two or three hours**
和 她 心甘情愿 共享 在 她 母亲的 手表 的 爱 为了 二 或者 三 小时
.
**:**
.

她心甘情愿地与母亲一起守候了两三个小时，感受着母亲的爱。

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrti] .
**Mrs . Merton gave up the party .**
太太 . 默顿 给予 向上 这 派对 .

默顿夫人放弃了参加聚会。

['mɪsɪz] . [her] ( [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['skwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ) [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]
**Mrs . Hare ( the wife of a rich squire in the neighbourhood ) was written to**
太太 . 野兔 ( 这 妻子 的 一个 富有的 乡绅 在 这 邻里 ) 曾是 书面 到
,
**,**
,

哈尔夫人（附近一位富裕乡绅的妻子）收到了一封信，

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .
**and that lady willingly agreed to take charge of Caroline and her friend .**
和 那 女士 心甘情愿 同意 到 拿 收费 的 卡罗琳 和 她 朋友 .

那位女士欣然同意照顾卡罗琳和她的朋友。

['səufi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'sliːp] .
**Sophy had been left asleep .**
索菲 有 到过 左边 睡着了 .

索菲一直睡着了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evlɪn] ['kwaɪətli] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] .
**When Mrs . Merton returned to her bed , she found Evelyn quietly stationed there .**
什么时候 太太 . 默顿 返回 到 她 床 , 她 成立 伊芙琳 悄悄 驻 那里 .

默顿太太回到床上时，发现伊芙琳静静地待在那里。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ['evlɪn] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['fiːvər] , [ænd; ənd]
**This alarmed her , for Evelyn had never had the scarlet fever , and**
这 惊慌 她 , 为了 伊芙琳 有 绝不 有 这 猩红 发烧 , 和
[hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
**had been forbidden the sick - room .**
有 到过 禁止 这 生病的 - 房间 .

这让她感到震惊，因为伊芙琳从未得过猩红热，而且被禁止进入病房。

[bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['səufi] [hæd; həd] [weɪkt] [ænd; ənd]['kwerələsli,'kwerjələsli] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪr]
**But poor little Sophy had waked and querulously asked for her dear**
但 贫穷的 小的 索菲 有 醒来 和 抱怨地 问 为了 她 亲爱的
['ɛvi] ; [ænd; ənd] ['ɛvi] ,
**Evy ; and Evy ,**
伊薇 ; 和 伊薇 ,

但可怜的小索菲醒了，哭闹着要见她亲爱的伊薇；而伊薇，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːrd] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm][ðə; ði]
**who had been hovering round the room , heard the inquiry from the**
WHO 有 到过 悬停 圆形的 这 房间 , 听到 这 询问 从 这
['gærələs] [nɜːrs] ,
**garrulous nurse ,**
贫嘴 护士 ,

一直在房间里徘徊的人听到了喋喋不休的护士的询问。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋli] , [wen]
**and come in she would ; and the child gazed at her so beseechingly , when**
和 来 在 她 会 ; 和 这 孩子 凝视 在 她 所以 恳求地 , 什么时候
['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ['entərd] ,
**Mrs . Merton entered ,**
太太 . 默顿 进入 ,

她便走了进来；当默顿太太进来时，孩子用恳求的眼神望着她。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['pɪtiəsli] , " [dəunt] [teɪk] ['ɛvi] [ə'weɪ] ,
**and said so piteously , " Don't take Evy away ,**
和 说 所以 可怜地 , " 不 拿 伊薇 离开 ,

她悲恸地说：“别把伊薇带走，

" [ðæt] ['evlɪn] ['staʊtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
**" that Evelyn stoutly declared that she was not the least afraid of infection ,**
" 那 伊芙琳 坚定地 声明 那 她 曾是 不是 这 至少 害怕的 的 感染 ,

伊芙琳坚定地宣称，她一点也不害怕感染。

[ænd; ənd] [steɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
**and stay she must .**
和 停留 她 必须 .

她必须留下来。

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ,

不，

[hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [sɪns] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə]
**her share in the nursing would be the more necessary since Caroline was to**
她 分享 在 这 护理 会 是 这 更多的 必要的 自从 卡罗琳 曾是 到
[goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**go to Knaresdean the next day .**
去 到 - 这 下一个 天 .

由于卡罗琳第二天就要去克纳雷斯迪恩，所以她分担的护理工作就显得更加必要了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['kæmərən] ? "
**" But you go too , my dear Miss Cameron ? "**
" 但 你 去 也 , 我的 亲爱的 错过 卡梅伦 ? "

“但是你也要去吗，我亲爱的卡梅伦小姐？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
**" Indeed I could not .**
" 的确 我 可以 不是 .

“我确实做不到。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['reɪsɪz] , [aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['suːnər] [hæv; həv] [steɪd] ;
**I don't care for races , I never wished to go , I would much sooner have stayed ;**
我 不 关心 为了 种族 , 我 绝不 希望 到 去 , 我 会 很多 很快 有 入住 ;

我不喜欢比赛，我从来没想过要去，我宁愿留下来；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['səufi] [wɪl] [nɑːt][get] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , — [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
**and I am sure Sophy will not get well without me , — will you , dear ? "**
和 我 是 当然 索菲 将要 不是 得到 出色地 没有 我 , — 将要 你 , 亲爱的 ? "

我确信，没有我，索菲很难康复——你觉得呢，亲爱的？

" [oʊ] , [jes] , [jes] ; [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][naɪs] ['reɪsɪz] ,
**" Oh , yes , yes ; if I'm to keep you from the nice races ,**
" 哦 , 是的 , 是的 ; 如果 我是 到 保持 你 从 这 好的 种族 ,

“哦，是的，是的；如果我要阻止你参加精彩的比赛，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] . "
**I should be worse if I thought that . "**
我 应该 是 更糟 如果 我 想法 那 . "

如果我真这么想，那我的情况应该更糟才对。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][naɪs] ['reɪsɪz] , ['səufi] , [æz; əz][jʊr; jər]['sɪstər] ['kæri] [dʌz] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
**" But I don't like the nice races , Sophy , as your sister Carry does ; she must**
" 但 我 不 喜欢 这 好的 种族 , 索菲 , 作为 你的 姐姐 携带 做 ; 她 必须
[goʊ] ,
**go ,**
去 ,

“但我并不喜欢赛马，索菲，不像你姐姐凯莉那样；她必须去。”

— [ðeɪ] [kɑːnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
**— they can't do without her ; but nobody knows me , so I shall not be**
— 他们 不能 做 没有 她 ; 但 无人 知道 我 , 所以 我 将 不是 是
[mɪst] . "
**missed . "**
错过 . "

——他们离不开她；但没人认识我，所以我的离开也不会有人想念。

" [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
**" I can't hear of such a thing , " said Mrs . Merton , with tears in her eyes ;**
" 我 不能 听到 的 这样的 一个 事物 , " 说 太太 . 默顿 , 和 眼泪 在 她 眼睛 ;

“我简直不敢相信会有这样的事，”默顿夫人说着，眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd] ['evlɪn] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] .
**and Evelyn said no more then .**
和 伊芙琳 说 不 更多的 然后 .

伊芙琳当时没有再说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['səufi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ,
**But the next morning Sophy was still worse ,**
但 这 下一个 早晨 索菲 曾是 仍然 更糟 ,

但第二天早上索菲的情况更糟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [tuː] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] ['serəmoʊni]
**and the mother was too anxious and too sad to think more of ceremony**
和 这 母亲 曾是 也 焦虑的 和 也 伤心 到 思考 更多的 的 仪式
[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,
**and politeness ,**
和 礼貌 ,

母亲当时太过焦虑和悲伤，以至于无暇顾及礼节和礼貌。

[soʊ] ['evlɪn] [steɪd] .
**so Evelyn stayed .**
所以 伊芙琳 入住 .

所以伊芙琳留了下来。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] ['ɛvəlɪnz] [brest] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['setld] ;
**A momentary pang shot across Evelyn's breast when all was settled ;**
一个 瞬间 疼痛 射击 穿过 伊芙琳的 胸部 什么时候 全部 曾是 定居 ;

一切尘埃落定后，伊芙琳胸口瞬间涌起一阵刺痛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [saɪ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst]
**but she suppressed the sigh which accompanied the thought that she had lost**
但 她 被抑制 这 叹 哪个 伴随 这 想法 那 她 有 丢失的
[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər] [wiːks] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .
**the only opportunity she might have for weeks of seeing Maltravers .**
这 仅有的 机会 她 可能 有 为了 周 的 看到 马尔特拉弗斯 .

但她强忍住叹息，因为她意识到自己失去了未来几周内唯一能见到马尔特拉弗斯的机会。

[tuː; tə] [ðæt] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['pleʒər]
**To that chance she had indeed looked forward with interest and timid pleasure**
到 那 机会 她 有 的确 看起来 向前 和 兴趣 和 胆小 乐趣
.
**.**
.

她确实对这个机会充满期待，既兴奋又有些羞涩。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [veks] [hɜːr; hər] , — [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə]
**The chance was lost ; but why should it vex her , — what was he to**
这 机会 曾是 丢失的 ; 但 为什么 应该 它 烦恼 她 , — 什么 曾是 他 到
[hɜːr; hər] ?
**her ?**
她 ?

机会已经错失；但这又有什么好让她烦恼的呢？——他跟她有什么关系？

['kɛrəˌlaɪnz] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər]['laɪlək] ['bɑːnɪt]
**Caroline's heart smote her , as she came into the room in her lilac bonnet**
卡罗琳的 心 猛击 她 , 作为 她 来了 进入 这 房间 在 她 紫丁香 引擎盖
[ænd; ənd] [nuː] [dres] ;
**and new dress ;**
和 新的 裙子 ;

卡罗琳戴着淡紫色软帽，穿着新裙子走进房间时，她的心猛地一跳；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['səufi] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['læŋgwɪd] ,
**and little Sophy , turning on her eyes which , though languid ,**
和 小的 索菲 , 转弯 在 她 眼睛 哪个 , 尽管 慵懒的 ,

小索菲转过头，睁开她那双虽然有些呆滞的眼睛，

[stɪl] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['faɪnəri] , [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [naɪs]
**still expressed a child's pleasure at the sight of finery , exclaimed , " How nice**
仍然 表达 一个 孩子的 乐趣 在 这 视线 的 服饰 , 惊呼 , " 如何 好的
[ænd; ənd] ['prɪti] [juː; jʊ] [lʊk] ,
**and pretty you look ,**
和 漂亮的 你 看 ,

看到华丽的服饰，他仍然像个孩子一样欣喜若狂，惊叹道：“你看起来真漂亮！”

['kæri] !
**Carry !**
携带 !

携带！

[duː] [teɪk] ['ɛvi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — ['ɛvi] [lʊks] ['prɪti] [tuː] !
**Do take Evy with you , — Evy looks pretty too !**
做 拿 伊薇 和 你 , — 伊薇 看起来 漂亮的 也 !

带上伊薇吧，——伊薇也很漂亮！

" ['kærəlɪn] [kɪst] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] ; [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]
**" Caroline kissed the child in silence , and paused irresolute ; glanced at her**
" 卡罗琳 亲吻 这 孩子 在 沉默 , 和 暂停 徊 ; 瞥了一眼 在 她
[dres] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['evlɪn] ,
**dress , and then at Evelyn ,**
裙子 , 和 然后 在 伊芙琳 ,

卡罗琳默默地吻了吻孩子，犹豫地停顿了一下；她看了看自己的裙子，又看了看伊芙琳。

[huː] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['envi] ;
**who smiled on her without a thought of envy ;**
WHO 微笑 在 她 没有 一个 想法 的 嫉妒 ;

他面带微笑地看着她，没有丝毫嫉妒之意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ][maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː] ,
**and she had half a mind to stay too ,**
和 她 有 一半 一个 头脑 到 停留 也 ,

她也一度很想留下来。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - .
**when her mother entered with a letter from Lord Vargrave .**
什么时候 她 母亲 进入 和 一个 信 从 主 - .

这时她母亲拿着瓦格雷夫勋爵的信进来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] : [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - ['reɪsɪz] , [hoʊpt] [tuː; tə] [miːt]
**It was short : he should be at the Knaresdean races , hoped to meet**
它 曾是 短的 : 他 应该 是 在 这 - 种族 , 希望 到 见面
[ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
**them there ,**
他们 那里 ,

内容很简短：他应该会去参加克纳雷斯迪安赛马会，希望在那里见到他们。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
**and accompany them home .**
和 陪伴 他们 家 .

并陪同他们回家。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'saɪdɪd] ['kærəlɪn] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'wɔːdid] ['evlɪn] .
**This information re - decided Caroline , while it rewarded Evelyn .**
这 信息 关于 - 决定 卡罗琳 , 尽管 它 奖励 伊芙琳 .

这条信息让卡罗琳重新做出了决定，却让伊芙琳得到了奖励。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . [her] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
**In a few minutes more , Mrs . Hare arrived ; and Caroline , glad to escape ,**
在 一个 很少 分钟 更多的 , 太太 . 野兔 到达的 ; 和 卡罗琳 , 高兴的 到 逃脱 ,
[pər'hæps] , [hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
**perhaps , her own compunction ,**
也许 , 她 自己的 愧疚 ,

几分钟后，黑尔太太到了；卡罗琳或许很高兴终于可以摆脱自己的愧疚感了，

['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
**hurried into the carriage , with a hasty " God bless you all !**
慌忙 进入 这 运输 , 和 一个 仓促 " 上帝 保佑 你 全部 !

他匆匆钻进马车，急忙说道：“愿上帝保佑你们所有人！”

[dəunt] [fret] —
**Don't fret —**
不 烦恼 —

别担心——

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd][maɪnd] , ['evlɪn] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ðə; ði]
**I'm sure she will be well to - morrow ; and mind , Evelyn , you don't catch the**
我是 当然 她 将要 是 出色地 到 - 明天 ; 和 头脑 , 伊芙琳 , 你 不 抓住 这
['fiːvər] !
**fever !**
发烧 !

我相信她明天就会好起来的；还有，伊芙琳，你可千万别被传染发烧！

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [said] , [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
**" Mr . Merton looked grave and sighed , as he handed her into the**
" 先生 . 默顿 看起来 严重 和 叹了口气 , 作为 他 递交 她 进入 这
['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] ,
**carriage ; but when ,**
运输 ; 但 什么时候 ,

“默顿先生神情严肃，叹了口气，把她递进了马车；但是当，

['siːtɪd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]
**seated there , she turned round and kissed her hand at him , she looked so**
坐着 那里 , 她 转向 圆形的 和 亲吻 她 手 在 他 , 她 看起来 所以
['hænsəm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**handsome and distinguished ,**
英俊的 和 杰出的 ,

她坐在那里，转过身来吻了吻他的手，她看起来如此美丽动人，风度翩翩。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [pə'tɜːrnl] [praɪd] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɑːnt]
**that a sentiment of paternal pride smoothed down his vexation at her want**
那 一个 情绪 的 父系 自豪 平滑 向下 他的 烦恼 在 她 想
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
**of feeling .**
的 感觉 .

父亲的骄傲之情抚平了他对她缺乏感情的恼怒。

[hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər] ,
**He himself gave up the visit ; but a little time after ,**
他 他自己 给予 向上 这 访问 ; 但 一个 小的 时间 后 ,

他本人放弃了这次访问；但不久之后，

[wen] ['səufi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [sliːp] ,
**when Sophy fell into a tranquil sleep ,**
什么时候 索菲 跌倒 进入 一个 宁静 睡觉 ,

当索菲安然入睡时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd]
**he thought he might venture to canter across the country to the race - ground**
他 想法 他 可能 风险投资 到 慢跑 穿过 这 国家 到 这 种族 - 地面
, [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['dɪnər] .
**, and return to dinner .**
, 和 返回 到 晚餐 .

他想或许可以冒险小跑穿过全国去赛马场，然后再回来吃晚饭。

[deɪz] — [neɪ] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [pæst] , [ðə; ði] ['reɪsɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [hæd; həd]
**Days — nay , a whole week passed , the races were over , but Caroline had**
天 — 不 , 一个 所有的 星期 通过了 , 这 种族 是 超过 , 但 卡罗琳 有
[nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .
**not returned .**
不是 返回 .

几天——不，整整一周过去了，比赛也结束了，但卡罗琳还没有回来。

['miːnwaɪl] , - ['fiːvər] [left] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kwɪt] [hɜːr; hər] [bed] , [hɜːr; hər] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi]
**Meanwhile , Sophy's fever left her ; she could quit her bed , her room ; she**
同时 , - 发烧 左边 她 ; 她 可以 辞职 她 床 , 她 房间 ; 她
[kʊd; kəd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] ,
**could come downstairs now ,**
可以 来 楼下 现在 ,

与此同时，索菲的烧退了；她可以离开床，离开房间；她现在可以下楼了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
**and the family was happy .**
和 这 家庭 曾是 快乐的 .

一家人都很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [liːst] ['eɪlmənt] [ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['stɑːps] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]
**It is astonishing how the least ailment in those little things stops the wheels of**
它 是 惊人 如何 这 至少 病痛 在 那些 小的 事物 停止 这 车轮 的
[də'mestɪk] [laɪf] !
**domestic life !**
国内的 生活 !

令人惊讶的是，哪怕是这些小事上的小毛病，也会让家庭生活停滞不前！

['evlɪn] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] ['fiːvər] : [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
**Evelyn fortunately had not caught the fever : she was pale , and somewhat**
伊芙琳 幸运的是 有 不是 捕捉 这 发烧 : 她 曾是 苍白 , 和 有些
[rɪ'djʊst] [baɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] ;
**reduced by fatigue and confinement ;**
减少 经过 疲劳 和 监禁 ;

幸运的是，伊芙琳没有发烧：她脸色苍白，而且由于疲劳和被困在家中而显得有些消瘦；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['swɪmɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kwaɪət] ['grætɪtuːd] ,
**but she was amply repaid by the mother's swimming look of quiet gratitude ,**
但 她 曾是 充足的 已偿还 经过 这 母亲的 游泳 看 的 安静的 感激 ,

但母亲眼中流露出的平静而感激的神情，足以让她感到无比欣慰。

[ðə; ði] [ˈfɑːðɚz] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , - [rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [hɑːrt] .
the father's pressure of the hand , Sophy's recovery , and her own good heart .
这 父亲的 压力 的 这 手 , - 恢复 , 和 她 自己的 好的 心 .
父亲的手掌的压力、索菲的康复以及她自己善良的心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [twaɪs] [frʌm; frəm] [ˈkærəlɪn] , [ˈpʊtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] :
They had heard twice from Caroline , putting off her return :
他们 有 听到 两次 从 卡罗琳 , 推杆 离开 她 返回 :
他们已经两次收到卡罗琳的消息，但她的归期却被推迟了：

[ˈleɪdi] [ˈreɪbi] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [əˈweɪ] [tɪl] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [broʊk] [ʌp] ;
Lady Raby was so kind , she could not get away till the party broke up ;
女士 拉比 曾是 所以 种类 , 她 可以 不是 得到 离开 直到 这 派对 打破 向上 ;
拉比夫人非常善良，直到聚会结束她才得以离开；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsəufi] .
she was so glad to hear such an account of Sophy .
她 曾是 所以 高兴的 到 听到 这样的 一个 帐户 的 索菲 .
听到索菲的这些事迹，她非常高兴。

[lɔːrd] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [tuː; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
Lord Vargrave had not yet arrived at the rectory to stay ; but he had
主 - 有 不是 然而 到达的 在 这 牧师住宅 到 停留 ; 但 他 有
[twaɪs] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər] ,
twice ridden over ,
两次 骑 超过 ,
瓦格雷夫勋爵尚未抵达教区长官邸居住；但他已经骑马经过两次了。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] .
and remained there some hours .
和 剩余 那里 一些 小时 .
他们在那里待了几个小时。

[hiː; hi][ ɪgˈzəːtid ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [pliːz] [ˈevlɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [huː] , [diˈsiːvd]
He exerted himself to the utmost to please Evelyn ; and she — who , deceived
他 施加 他自己 到 这 极致 到 请 伊芙琳 ; 和 她 — WHO , 受骗
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
by his manners ,
经过 他的 礼仪 ,
他竭尽全力讨好伊芙琳；而她——被他的举止所蒙蔽，

[ænd; ənd] [ˈinfluənst] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] ,
and influenced by the recollections of long and familiar acquaintance ,
和 影响 经过 这 回忆 的 长的 和 熟悉的 熟人 ,
并受到长期熟悉的交往记忆的影响，

[wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈkærəktər] — [riˈprəutʃt] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [ðæn; ðən][ˈevər]
was blinded to his real character — reproached herself more bitterly than ever
曾是 失明 到 他的 真实的 特点 — 受责备 她自己 更多的 苦涩地 比 曾经
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈgreɪtfl] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈbeɪ]
for her repugnance to his suit and her ungrateful hesitation to obey
为了 她 厌恶 到 他的 套装 和 她 忘恩负义 犹豫 到 服从
[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstepfɑːðər] .
the wishes of her stepfather .
这 愿望 的 她 继父 .
她对他的真实性格视而不见——她比以往任何时候都更加痛恨自己当初厌恶他的求婚，以及对继父的意愿忘恩负义、犹豫不决。

[tuː; tə][ðə; ði] , ['lʌmli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [preɪz] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**To the Mertons , Lumley spoke with good - natured praise of Caroline ; she was**
到 这 默顿 , 卢姆利 辐 和 好的 - 自然 称赞 的 卡罗琳 ; 她 曾是
[soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ;
**so much admired ;**
所以 很多 钦佩 ;

拉姆利向默顿一家热情洋溢地称赞卡罗琳；她深受人们的喜爱；

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [æt; ət] - .
**she was the beauty at Knaresdean .**
她 曾是 这 美丽 在 - .

她是克纳雷斯迪恩学校的美人。

---

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [lɔːrd] - , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] .
**A certain young friend of his , Lord Doltimore , was evidently smitten .**
一个 肯定 年轻的 朋友 的 他的 , 主 - , 曾是 显然 迷恋 .

他的一位年轻朋友，多尔蒂莫尔勋爵，显然对她一见倾心。

---

[ðə; ði] ['perənts] [θɔːt] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːəz] ['kɒndʒəd] [ʌp] [baɪ] [ðæt] [læst] ['sentəns] .
**The parents thought much over the ideas conjured up by that last sentence .**
这 父母 想法 很多 超过 这 想法 召唤 向上 经过 那 最后的 句子 .

父母仔细思考了这句话所引发的各种想法。

---

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['gærələs] ['mɪsɪz] . [her] , [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [kɔːld]
**One morning , the garrulous Mrs . Hare , the gossip of the neighbourhood , called**
一 早晨 , 这 贫嘴 太太 . 野兔 , 这 闲话 的 这 邻里 , 称为
[æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ;
**at the rectory ;**
在 这 牧师住宅 ;

一天早晨，爱唠叨的哈尔太太，也就是附近出了名的爱嚼舌根的人，来到了牧师住宅；

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
**she had returned , two days before , from Knaresdean ; and she , too ,**
她 有 返回 , 二 天 前 , 从 - ; 和 她 , 也 ,

她两天前刚从克纳雷斯丁回来；而且她也

---

[hæd; həd][hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['kɛrəˌlaɪnz] ['kɒŋkwests] .
**had her tale to tell of Caroline's conquests .**
有 她 故事 到 告诉 的 卡罗琳的 征服 .

她有很多关于卡罗琳风流韵事的故事要讲。

---

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,
**" I assure you , my dear Mrs . Merton ,**
" 我 保证 你 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 ,

“我向您保证，我亲爱的默顿夫人，

---

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] ,
**if we had not all known that his heart was pre - occupied ,**
如果 我们 有 不是 全部 已知 那 他的 心 曾是 预 - 占领 ,

如果我们事先不知道他心事重重，

---

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wɔrməst] [əd'maɪərər] .
**we should have thought that Lord Vargrave was her warmest admirer .**
我们 应该 有 想法 那 主 - 曾是 她 最温暖 仰慕者 .

我们原本以为瓦格雷夫勋爵是她最热情的仰慕者。

---

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [lɔːrd] - !
**Most charming man , Lord Vargrave !**
最多 迷人 男人 , 主 - !

瓦格雷夫勋爵，你真是个迷人的人！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃn] .
**but as for Lord Doltimore , it was quite a flirtation .**
但 作为 为了 主 - , 它 曾是 相当 一个 调情 .

但对多尔蒂莫尔勋爵来说，这倒是一段颇为暧昧的关系。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] : [noʊ][ˈskænd(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɑː] , [hɑː] !
**Excuse me : no scandal , you know , ha , ha !**
原谅 我 : 不 丑闻 , 你 知道 , 哈 , 哈 !

不好意思，没什么丑闻，哈哈！

[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [stɪf] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] , — [nɑːt][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] - . "
**a fine young man , but stiff and reserved , — not the fascination of Lord Vargrave . "**
一个 美好的 年轻的 男人 , 但 僵硬的 和 预订的 , — 不是 这 魅力 的 主 - . "

他是个不错的年轻人，但性格僵硬内敛，——不像瓦格雷夫勋爵那样令人着迷。

" [dʌz] [lɔːrd] [ˈreɪbi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] , [ɔːr][ɪz][hiː; hi] [naʊ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ? "
**" Does Lord Raby return to town , or is he now at Knaresdean for the autumn ? "**
" 做 主 拉比 返回 到 镇 , 或者 是 他 现在 在 - 为了 这 秋天 ? "

“拉比勋爵会返回镇上吗？还是他现在在克纳雷斯丁过秋？”

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [ˈfraɪdeɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] : [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːr; ər] [left] [naʊ] .
**" He goes on Friday , I believe : very few of the guests are left now .**
" 他 去 在 星期五 , 我 相信 : 非常 很少 的 这 客人 是 左边 现在 .

“我相信他周五就走了：现在剩下的客人已经不多了。”

[ˈleɪdi] [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [lɔːrd] [biː] . , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [lɪˈgɑːrd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,
**Lady A . and Lord B . , and Lord Vargrave and your daughter , and Mr . Legard and Lord Doltimore ,**
女士 一个 . 和 主 B . , 和 主 - 和 你的 女儿 , 和 先生 . 莱加德 和 主 - ,

A夫人和B勋爵，瓦格雷夫勋爵和您的女儿，以及莱加德先生和多尔蒂莫尔勋爵，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsaɪfər] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [went] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ][dɪd] . "
**and Mrs . and the Misses Cipher ; all the rest went the same day I did . "**
和 太太 . 和 这 小姐们 密码 ; 全部 这 休息 去 这 相同的 天 我 做过 . "

还有赛弗夫人和几位小姐；其余的人都和我同一天走了。”

" [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] , [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
**" Indeed ! " said Mrs . Merton , in some surprise .**
" 的确 ! " 说 太太 . 默顿 , 在 一些 惊喜 .

“真的吗！”默顿夫人有些惊讶地说。

" [ɑː] , [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] : [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [mɪs] [ˈkærəlɪn] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
**" Ah , I read your thoughts : you wonder that Miss Caroline has not come back ,**
" 啊 , 我 读 你的 想法 : 你 想知道 那 错过 卡罗琳 有 不是 来 后退 ,

“啊，我看穿了你的心思：你很奇怪卡罗琳小姐为什么还没回来。”

— [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**— is not that it ?**
— 是 不是 那 它 ?

难道不是这样吗？

[bʌt; bət][pərˈhæps] [lɔːrd] - — [hɑː] , [hɑː] ! — [noʊ][ˈskænd(ə)l] [naʊ] — [duː][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ! "
**But perhaps Lord Doltimore — ha , ha ! — no scandal now — do excuse me ! "**
但 也许 主 - — 哈 , 哈 ! — 不 丑闻 现在 — 做 原谅 我 ! "

但或许多尔蒂莫尔勋爵——哈哈！——现在没什么丑闻了——请原谅我！

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət] - ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
**" Was Mr . Maltravers at Knaresdean ? " asked Mrs . Merton , anxious to**
" 曾是 先生 . 马尔特拉弗斯 在 - ? " 问 太太 . 默顿 , 焦虑的 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**change the subject ,**
改变 这 主题 ,

“马尔特拉弗斯先生当时在克纳雷斯迪恩吗？”默顿太太急于转移话题，问道。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] .
**and unprepared with any other question .**
和 毫无准备 和 任何 其他 问题 .

并且没有准备好回答其他任何问题。

['evlɪn] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ['səufi] ,
**Evelyn was cutting out a paper horse for Sophy ,**
伊芙琳 曾是 切割 出去 一个 纸 马 为了 索菲 ,

伊芙琳正在给索菲剪纸马。

[huː] — [ɔːl][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] [floʊn] — [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] ['wɪstfəli]
**who — all her high spirits flown — was lying on the sofa , and wistfully**
WHO — 全部 她 高的 烈酒 飞行 — 曾是 说谎 在 这 沙发 , 和 怅然地
['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['feri] ['fɪŋgərz] .
**following her fairy fingers .**
下列的 她 仙女 手指 .

她所有的好心情都消失了，躺在沙发上，怅然地抚摸着自己纤纤玉指。

" ['nɔːti] ['ɛvi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] ! "
**" Naughty Evy , you have cut off the horse's head ! "**
" 淘气 伊薇 , 你 有 切 离开 这 马匹 头 ! "

“淘气的伊薇，你把马头砍下来了！”

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ?
**" Mr . Maltravers ?**
" 先生 . 马尔特拉弗斯 ?

“马尔特拉弗斯先生？”

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
**No , I think not ; no , he was not there .**
不 , 我 思考 不是 ; 不 , 他 曾是 不是 那里 .

不，我想不是；不，他当时不在那里。

[lɔːrd] ['reɪbi] [æskt] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [mʌtʃ]
**Lord Raby asked him pointedly to come , and was , I know , much**
主 拉比 问 他 尖锐地 到 来 , 和 曾是 , 我 知道 , 很多
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
**disappointed that he did not .**
失望的 那 他 做过 不是 .

拉比勋爵曾明确要求他前来，我知道，他最终没有来，这让拉比勋爵非常失望。

[bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] : [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]
**But a propos of Mr . Maltravers : I met him not a quarter of an hour**
但 一个 提案 的 先生 . 马尔特拉弗斯 : 我 遇见 他 不是 一个 四分之一 的 一个 小时
[ə'goʊ] ,
**ago ,**
前 ,

但关于马尔特拉弗斯先生，我想说几句：我不到一刻钟前才见过他。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**this morning , as I was coming to you .**
这 早晨 , 作为 我 曾是 未来 到 你 .

今天早上，我来找你的时候。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrk] ,
**You know we have leave to come through his park ,**
你 知道 我们 有 离开 到 来 通过 他的 公园 ，

你知道我们有权穿过他的公园，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
**and as I was in the park at the time ,**
和 作为 我 曾是 在 这 公园 在 这 时间 ，

当时我正在公园里，

[aɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**I stopped the carriage to speak to him .**
我 停止 这 运输 到 说话 到 他 .

我停下马车和他说话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
**I told him that I was coming here ,**
我 讲述 他 那 我 曾是 未来 这里 ，

我告诉他我要来这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**and that you had had the scarlet fever in the house ,**
和 那 你 有 有 这 猩红 发烧 在 这 房子 ，

而且你家还爆发过猩红热。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
**which was the reason you had not gone to the races ; and he turned**
哪个 曾是 这 原因 你 有 不是 已消失 到 这 种族 ； 和 他 转向
[kwaɪt] [peɪl] ,
**quite pale ,**
相当 苍白 ，

这就是你没去赛马场的原因；他脸色顿时变得苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [ə'lɑːrmd] .
**and seemed so alarmed .**
和 似乎 所以 惊慌 .

他看起来非常惊慌。

[aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'freɪd] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː]
**I said we were all afraid that Miss Cameron should catch it ; and , excuse me**
我 说 我们 是 全部 害怕的 那 错过 卡梅伦 应该 抓住 它 ； 和 ， 原谅 我
— [ɑː] ,
**— ah ,**
— 啊 ，

我说我们都很担心卡梅伦小姐会被传染；还有，不好意思——啊，

[ɑː] ! — [noʊ]['skænd(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] — [bʌt; bət] — "
**ah ! — no scandal , I hope — but — "**
啊 ！ — 不 丑闻 ， 我 希望 — 但 — "

啊！——希望没有丑闻——但是——”

" ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
**" Mr . Maltravers , " said the butler , throwing open the door .**
" 先生 . 马尔特拉弗斯 ， " 说 这 管家 ， 投掷 打开 这 门 .

“马尔特拉弗斯先生，”管家说着，猛地推开了门。

['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɜːrid] [step] .
**Maltravers entered with a quick and even a hurried step .**
马尔特拉弗斯 进入 和 一个 快的 和 甚至 一个 慌忙 步 .

马尔特拉弗斯迈着轻快甚至急促的步伐走了进来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['evlɪn] ;
**He stopped short when he saw Evelyn ;**
他 停止 短的 什么时候 他 锯 伊芙琳 ;

他一看到伊芙琳就停住了脚步；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['laɪtnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**and his whole countenance was instantly lightened up by a joyous expression ,**
和 他的 所有的 面容 曾是 即刻 轻度 向上 经过 一个 欢乐 表达 ,
[wɪtʃ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'weɪ] .
**which as suddenly died away .**
哪个 作为 突然 死亡 离开 .

他的脸上顿时绽放出喜悦的笑容，但笑容也随即消失了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn]
**" This is kind , indeed , " said Mrs . Merton ; " it is so long since we have seen**
" 这 是 种类 , 的确 , " 说 太太 . 默顿 ; " 它 是 所以 长的 自从 我们 有 已见
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

“真是太好了，”默顿夫人说，“我们好久没见到你了。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] , " ['mʌtəd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ənd]
**" I have been very much occupied , " muttered Maltravers , almost inaudibly , and**
" 我 有 到过 非常 很多 占领 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 几乎 听不见 , 和
['siːtɪd] [hɪm'self] [nekst] ['evlɪn] .
**seated himself next Evelyn .**
坐着 他自己 下一个 伊芙琳 .

“我一直很忙，”马尔特拉弗斯低声咕哝着，几乎听不见，然后在伊芙琳旁边坐了下来。

" [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] — [ðæt] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**" I only just heard — that — that you had sickness in the house .**
" 我 仅有的 只是 听到 — 那 — 那 你 有 疾病 在 这 房子 .

“我刚刚才听说——你家有人生病了。”

[mɪs] ['kæmərən] , [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] , [aɪ] [hoʊp] ? "
**Miss Cameron , you look pale — you — you have not suffered , I hope ? "**
错过 卡梅伦 , 你 看 苍白 — 你 — 你 有 不是 遭受 , 我 希望 ? "

卡梅伦小姐，您脸色苍白——您——您没有受苦吧?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
**" No , I am quite well , " said Evelyn , with a smile ;**
" 不 , 我 是 相当 出色地 , " 说 伊芙琳 , 和 一个 微笑 ;

“不，我很好，”伊芙琳笑着说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .
**and she felt happy that her friend was kind to her once more .**
和 她 毛毡 快乐的 那 她 朋友 曾是 种类 到 她 一次 更多的 .

她很高兴朋友再次对她友善。

" [its] ['oʊnli][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] , " [sed] ['səufi] ; " [juː; jʊ][hæv; həv][fər'gɑːt][ˌem 'iː] .
**" It's only me , Mr . Ernest , " said Sophy ; " you have forgot me .**
" 它是 仅有的 我 , 先生 . 欧内斯特 , " 说 索菲 ; " 你 有 忘了 我 .

“只有我一个人，欧内斯特先生，”索菲说，“您把我忘了。”

" ['mɑːlˌtrævərz] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,
**" Maltravers hastened to vindicate himself from the charge ,**
" 马尔特拉弗斯 加快 到 表白 他自己 从 这 收费 ,

“马尔特拉弗斯急忙为自己洗清罪名，

[ænd; ənd] ['səufi] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] ['eksələnt] [frendz] [ə'gen] .
**and Sophy and he were soon made excellent friends again .**
和 索菲 和 他 是 很快 制成 出色的 朋友们 再次 .

索菲和他很快又成了好朋友。

['mɪsɪz] . [her] , [huːm] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['saɪlənst] ,
**Mrs . Hare , whom surprise at this sudden meeting had hitherto silenced ,**
太太 . 野兔 , 谁 惊喜 在 这 突然 会议 有 迄今为止 沉默 ,

黑尔夫人此前因这次突如其来的会面而感到惊讶，一直保持沉默。

[ænd; ənd] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃeɪp] ['ɪntuː] ['elɪgənt] [pə'rɪfrəsɪs] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ædɪdʒ] , " [tɔːk] [ʌv; əv] ,
**and who longed to shape into elegant periphrasis the common adage , " Talk of ,**
和 WHO 渴望 到 形状 进入 优雅的 迂回表达 这 常见的 谚语 , " 讲话 的 ,
" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
**" etc . ,**
" ETC . ,

并且渴望将“谈论”等常见谚语修辞得优美而含蓄。

[naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['bʌdʒɪt] .
**now once more opened her budget .**
现在 一次 更多的 打开 她 预算 .

现在她再次打开了预算。

[ʃiː; ʃi] ['tætld] [ɑːn] , [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] , [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] [tuː; tə] [ɔːl] ,
**She tattled on , first to one , then to the other , then to all ,**
她 告密者 在 , 第一的 到 一 , 然后 到 这 其他 , 然后 到 全部 ,

她开始告密，先是告诉一个人，然后告诉另一个人，最后告诉了所有人。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tætld] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɔːrθədɑːks] [hæf] - ['aʊər]
**till she had tattled herself out of breath ; and then the orthodox half - hour**
直到 她 有 告密者 她自己 出去 的 气息 ; 和 然后 这 正统 一半 - 小时
[wʌz; wəz] [ɪk'spaɪərd] ,
**was expired ,**
曾是 已到期 ,

直到她气喘吁吁、喋喋不休；然后，正统的半小时就到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [her] [roʊz]
**and the bell was rung , and the carriage ordered , and Mrs . Hare rose**
和 这 钟 曾是 梯子 , 和 这 运输 订购 , 和 太太 . 野兔 玫瑰
[tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .
**to depart .**
到 离开 .

于是铃声响起，马车被吩咐出发，黑尔夫人起身准备离开。

" [duː] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ]
**" Do just come to the door , Mrs . Merton , " said she , " and look at my**
" 做 只是 来 到 这 门 , 太太 . 默顿 , " 说 她 , " 和 看 在 我的
['poʊni] - ['feɪətən] ,
**pony - phaeton ,**
小马 - 幻影 ,

“默顿太太，请到门口来，”她说，“看看我的马车。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] ; ['leɪdi] ['reɪbi] [əd'maiəz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [sʌtʃ]
**it is so pretty ; Lady Raby admires it so much ; you ought to have just such**
它 是 所以 漂亮的 ; 女士 拉比 钦佩 它 所以 很多 ; 你 应该 到 有 只是 这样的
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

它真漂亮；拉比夫人非常喜欢它；你也应该再买一个。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] , [ðæt] [sed] ,
**" As she spoke , she favoured Mrs . Merton with a significant glance , that said ,**
" 作为 她 辐 , 她 受青睐 太太 . 默顿 和 一个 重要的 瞥一眼 , 那 说 ,

“她说话时，意味深长地看了默顿夫人一眼，那眼神仿佛在说：”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['pleɪnli] | [æz; əz] | [glæns] | [kʊd; kəd] | [seɪ] | , | " | [aɪ] | [hæv; həv] | ['sʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [kə'mjuːnɪkeɪt] | . |
| **as** | **plainly** | **as** | **glance** | **could** | **say** | **,** | **"** | **I** | **have** | **something** | **to** | **communicate** | **.** |
| 作为 | 显然 | 作为 | 瞥一眼 | 可以 | 说 | , | " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 交流 | . |

一个眼神就能清楚地表达：“我有话要说。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [tʊk] | [ðə; ði] | [hɪnt] | , | [ænd; ənd] | ['fɑːloʊd] | [ðə; ði] | [gʊd] | ['leɪdi] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **"** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **took** | **the** | **hint** | **,** | **and** | **followed** | **the** | **good** | **lady** | **out** | **of** | **the** | **room** | **.** |
| " | 太太 | . | 默顿 | 采取 | 这 | 暗示 | , | 和 | 随后 | 这 | 好的 | 女士 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

“默顿夫人领会了其中的含义，跟着这位善良的女士走出了房间。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | [her] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['wɪspər] |
| **"** | **Do** | **you** | **know** | **,** | **my** | **dear** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Hare** | **,** | **in** | **a** | **whisper** |
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | 太太 | . | 默顿 | , | " | 说 | 太太 | . | 野兔 | , | 在 | 一个 | 耳语 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“您知道吗，我亲爱的默顿夫人,”黑尔夫人低声说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [seɪf] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['bɪljərd] | - | [ruːm] | , |
| **when** | **they** | **were** | **safe** | **in** | **the** | **billiard** | **-** | **room** | **,** |
| 什么时候 | 他们 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 台球 | - | 房间 | , |

当他们安全地待在台球室里时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˌɪntər'poʊzd] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [ə'pɑːrtmənt] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [left] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hɔːl] | ; |
| **that** | **interposed** | **between** | **the** | **apartment** | **they** | **had** | **left** | **and** | **the** | **hall** | **;** |
| 那 | 插入 | 之间 | 这 | 公寓 | 他们 | 有 | 左边 | 和 | 这 | 大厅 | ; |

那东西位于他们离开的公寓和走廊之间；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] | ['weðər] | [lɔːrd] | - | [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [gʊd] | [frendz] |
| **"** | **do** | **you** | **know** | **whether** | **Lord** | **Vargrave** | **and** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **are** | **very** | **good** | **friends** |
| " | 做 | 你 | 知道 | 无论 | 主 | - | 和 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 是 | 非常 | 好的 | 朋友们 |

| | |
|---|---|
| ? | " |
| **?** | **"** |
| ? | " |

“你知道瓦格雷夫勋爵和马尔特拉弗斯先生是很好的朋友吗？”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [ɪn'diːd] | ; | [waɪ] | [duː] | [juː; jʊ] | [æsk] | ? | " |
| **"** | **No** | **,** | **indeed** | **;** | **why** | **do** | **you** | **ask** | **?** | **"** |
| " | 不 | , | 的确 | ; | 为什么 | 做 | 你 | 问 | ? | " |

“不，确实如此；你为什么这么问？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [wen] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['spiːkɪŋ] | [tuː; tə] | [lɔːrd] | - | [ə'baʊt] | [hɪm; ɪm] | , | [hiː; hi] |
| **"** | **Oh** | **,** | **because** | **when** | **I** | **was** | **speaking** | **to** | **Lord** | **Vargrave** | **about** | **him** | **,** | **he** |
| " | 哦 | , | 因为 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 请讲 | 到 | 主 | - | 关于 | 他 | , | 他 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | ; |
| **shook** | **his** | **head** | **;** |
| 摇晃 | 他的 | 头 | ; |

“哦，因为当我向瓦格雷夫勋爵谈论他时，他摇了摇头；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['riːəli] | [aɪ] | [dəunt] | [rɪ'membər] | [wʌt] | [hɪz; ɪz] | ['lɔːrdʃɪp] | [sed] | , |
| **and** | **really** | **I** | **don't** | **remember** | **what** | **his** | **lordship** | **said** | **,** |
| 和 | 真的 | 我 | 不 | 记住 | 什么 | 他的 | 领主 | 说 | , |

我真的不记得大人说了什么。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [siːmd] | [tuː; tə] | [spiːk] | [æz; əz] | [ɪf] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['sɔːrnəs] | . |
| **but** | **he** | **seemed** | **to** | **speak** | **as** | **if** | **there** | **was** | **a** | **little** | **soreness** | **.** |
| 但 | 他 | 似乎 | 到 | 说话 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 疼痛 | . |

但他说话的语气似乎有些不悦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [hiː; hi] | [in'kwaiəd] | ['veri] | ['æŋkʃəsli] | [ɪf] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [æt; ət] | [ðə; ði] |
| **And** | **then** | **he** | **inquired** | **very** | **anxiously** | **if** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **was** | **much** | **at** | **the** |
| 和 | 然后 | 他 | 询问 | 非常 | 焦虑地 | 如果 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 很多 | 在 | 这 |

| | |
|---|---|
| ['rektəri] | ; |
| **rectory** | **;** |
| 牧师住宅 | ; |

然后他非常焦急地询问马尔特拉弗斯先生是否经常待在牧师住宅；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌdɪskəm'poʊzd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbərz] .
**and looked discomposed when he found you were such near neighbours .**
和 看起来 心神不宁 什么时候 他 成立 你 是 这样的 靠近 邻居 .

当他发现你们是近邻时，显得有些不知所措。

---

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hɑː] , [hɑː] !
**You'll excuse me , you know — ha , ha !**
你会 原谅 我 , 你 知道 — 哈 , 哈 !

请原谅我——哈哈！

---

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [lɔːrd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
**but we're such old friends ! — and if Lord Vargrave is coming to stay here ,**
但 是 这样的 老的 朋友们 ! — 和 如果 主 - 是 未来 到 停留 这里 ,

但我们可是老朋友了！——而且如果瓦格雷夫勋爵要来这里住一段时间的话，

---

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
**it might be unpleasant to meet — you'll excuse me .**
它 可能 是 令人不快的 到 见面 — 你会 原谅 我 .

见面可能不太愉快——请原谅我。

---

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] — [hɑː] ,
**I took the liberty to tell him he need not be jealous of Mr . Maltravers — ha ,**
我 采取 这 自由 到 告诉 他 他 需要 不是 是 嫉妒的 的 先生 . 马尔特拉弗斯 — 哈 ,

我冒昧地告诉他，他不必嫉妒马尔特拉弗斯先生——哈，

---

[hɑː] ! — [nɑːt][ə; eɪ] [ 'mærɪŋ ] [mæn][æt; ət][ɔːl] .
**ha ! — not a marrying man at all .**
哈 ! — 不是 一个 结婚 男人 在 全部 .

哈！——他根本不是那种会结婚的人。

---

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [mɪs] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [noʊ] ['skænd(ə)l] — [hɑː] , [hɑː] !
**But I did think Miss Caroline was the attraction — you'll excuse me — no scandal — ha , ha !**
但 我 做过 思考 错过 卡罗琳 曾是 这 景点 — 你会 原谅 我 — 不 丑闻 — 哈 , 哈 !

但我确实认为卡罗琳小姐很吸引人——请原谅我这么说——没什么丑闻——哈哈！

---

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [lɔːrd] - [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][mæn] .
**But , after all , Lord Doltimore must be the man .**
但 , 后 全部 , 主 - 必须 是 这 男人 .

但归根结底，多尔蒂莫尔勋爵一定是最佳人选。

---

[wel] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɪnt] .
**Well , good morning , I thought I'd just give you this hint .**
出色地 , 好的 早晨 , 我 想法 ID 只是 给 你 这 暗示 .

早上好，我只是想给你一点提示。

---

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪətən] ['prɪti] ?
**Is not the phaeton pretty ?**
是 不是 这 幻影 漂亮的 ?

敞篷马车是不是很漂亮?

---

[kaɪnd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɜːrtn] .
**Kind compliments to Mr . Merton .**
种类 赞美 到 先生 . 默顿 .

向默顿先生致以诚挚的问候。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [droʊv] [ɔːf] .
**" And the lady drove off .**
" 和 这 女士 驾驶 离开 .

然后那位女士开车离开了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [kənˌfæbjə'leɪʃn] , ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['səufi] .
**During this confabulation , Maltravers and Evelyn were left alone with Sophy .**
期间 这 虚构 ， 马尔特拉弗斯 和 伊芙琳 是 左边 独自的 和 索菲 .

在这次密谋中，马尔特拉弗斯和伊芙琳与索菲单独待在一起。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
**Maltravers had continued to lean over the child , and appeared listening to**
马尔特拉弗斯 有 持续 到 倾斜 超过 这 孩子 ， 和 出现 聆听 到
[hɜːr; hər]['præt(ə)l] ; [waɪl] ['evlɪn] ,
**her prattle ; while Evelyn ,**
她 喋喋不休 ； 尽管 伊芙琳 ，

马尔特拉弗斯继续俯身靠近孩子，似乎在听她叽叽喳喳地说个不停；而伊芙琳，

['hævɪŋ] ['rɪzn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [her] , [dɪd][nɑːt] [ri'sit] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [went]
**having risen to shake hands with Mrs . Hare , did not reseat herself , but went**
拥有 升起 到 摇 双手 和 太太 . 野兔 ， 做过 不是 重新就位 她自己 ， 但 去
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**to the window ,**
到 这 窗户 ，

她起身与黑尔太太握手后，没有坐下，而是走到窗边。

[ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd][ɪn][ðə; ði] ['riːses] .
**and busied herself with a flower - stand in the recess .**
和 忙碌 她自己 和 一个 花 - 站立 在 这 凹陷处 .

她在壁龛里忙着摆弄花架。

" [oʊ] , ['veri] [faɪn] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ,
**" Oh , very fine , Mr . Ernest ,**
" 哦 ， 非常 美好的 ， 先生 . 欧内斯特 ，

“哦，很好，欧内斯特先生，

" [sed] ['səufi] — ( ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['prɑːpər] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][tiː 'eɪtʃ] ) ,
**" said Sophy — ( always pronouncing that proper name as if it ended in th ) ,**
" 说 索菲 — ( 总是 发音 那 恰当的 姓名 作为 如果 它 结束 在 th ) ，

索菲说道——（总是把这个专有名词发音得好像以“th”结尾），

" [juː; jʊ] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , — [dəunt][hiː; hi] , ['ɛvi] ?
**" you care very much for us to stay away so long , — don't he , Evy ?**
" 你 关心 非常 很多 为了 我们 到 停留 离开 所以 长的 ， — 不 他 ， 伊薇 ？

“你很希望我们能远离这么久，对吧，伊薇？”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ! "
**I've a great mind not to speak to you , sir , that I have ! "**
我已经 一个 伟大的 头脑 不是 到 说话 到 你 ， 先生 ， 那 我 有 ！ "

先生，我真不想跟您说话！

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [mɪs] ['səufi] , ['oʊnli] , ['lʌkɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**" That would be too heavy a punishment , Miss Sophy , only , luckily , it would**
" 那 会 是 也 重的 一个 惩罚 ， 错过 索菲 ， 仅有的 ， 幸运的是 ， 它 会
['pʌnɪʃ] [jɔːr'self] ;
**punish yourself ;**
惩治 你自己 ；

“索菲小姐，那惩罚太重了，不过幸运的是，惩罚的是你自己；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['tɔːkɪŋ] — [tɔːk] — [tɔːk] — [tɔːk] ! "
**you could not live without talking — talk — talk — talk ! "**
你 可以 不是 居住 没有 说 — 讲话 — 讲话 — 讲话 ！ "

你简直离不开说话——说话——说话——说话！

" [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [tɔːkt] [mɔːr] , ['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ,
**" But I might never have talked more , Mr . Ernest ,**
" 但 我 可能 绝不 有 谈话 更多的 , 先生 . 欧内斯特 ,

“但我可能永远不会再多说几句了，欧内斯特先生。”

[ɪf] ['mæmə] [ænd; ənd] ['prɪti] ['ɛvi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**if Mamma and pretty Evy had not been so kind to me ;**
如果 妈妈 和 漂亮的 伊薇 有 不是 到过 所以 种类 到 我 ;

如果妈妈和漂亮的伊薇没有对我那么好的话；

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪ'tiː] [diː] [sɔɪ] -
**" and the child shook her head mournfully , as if she had pitie de soi -**
" 和 这 孩子 摇晃 她 头 悲伤地 , 作为 如果 她 有 可怜 德 巷 -
[miːm] .
**meme .**
表情包 .

“孩子悲伤地摇了摇头，仿佛她对自己感到怜悯。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [steɪ] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" But you won't stay away so long again , will you ?**
" 但 你 惯于 停留 离开 所以 长的 再次 , 将要 你 ?

但你不会再离开这么久了吧?

['səufi] [pleɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [swɪŋ] ['səufi] ; [noʊ][naɪs] ['swɪŋɪŋ]
**Sophy play to - morrow ; come to - morrow , and swing Sophy ; no nice swinging**
索菲 玩 到 - 明天 ; 来 到 - 明天 , 和 摇摆 索菲 ; 不 好的 摇摆
[sɪns] [juːv] [bɪn] [gɔːn] .
**since you've been gone .**
自从 你已经 到过 已消失 .

索菲明天来玩；明天来，和索菲一起荡秋千；自从你走了以后，就没好好荡秋千了。

" [waɪl] ['səufi] [spoʊk] ['evlɪn] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪr] ['mɑːlˌtrævərz] ['ænsər] ;
**" While Sophy spoke Evelyn turned half round , as if to hear Maltravers answer ;**
" 尽管 索菲 辐 伊芙琳 转向 一半 圆形的 , 作为 如果 到 听到 马尔特拉弗斯 回答 ;
[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**he hesitated ,**
他 犹豫了一下 ,

“索菲说话的时候，伊夫林转过身去，好像要听马尔特拉弗斯回答；他犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['evlɪn] [spoʊk] .
**and Evelyn spoke .**
和 伊芙琳 辐 .

伊芙琳开口说话了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tiːz] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][soʊ] ;
**" You must not tease Mr . Maltravers so ;**
" 你 必须 不是 逗 先生 . 马尔特拉弗斯 所以 ;

“你不应该这样戏弄马尔特拉弗斯先生；

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
**Mr . Maltravers has too much to do to come to us .**
先生 . 马尔特拉弗斯 有 也 很多 到 做 到 来 到 我们 .

马尔特拉弗斯先生事情太多，没空来找我们。

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['petɪʃ] [spiːtʃ] [ɪn] ['evlɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [gləud] [waɪl]
**" Now this was a very pettish speech in Evelyn , and her cheek glowed while**
" 现在 这 曾是 一个 非常 小气 演讲 在 伊芙琳 , 和 她 脸颊 发光 尽管
[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
**she spoke ;**
她 辐 ;

“伊芙琳这番话显得非常刻薄，说话时她的脸颊泛起了红晕；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːrtʃ] , [prə'voʊkɪŋ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
**but an arch , provoking smile was on her lips .**
但 一个 拱 , 挑衅 微笑 曾是 在 她 嘴唇 .

但她的嘴角却挂着一丝挑衅的微笑。

---

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['kæmərən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**" It can be a privation only to me , Miss Cameron , " said Maltravers ,**
" 它 能 是 一个 匮乏 仅有的 到 我 , 错过 卡梅伦 , " 说 马尔特拉弗斯 ,
['raɪzɪŋ] ,
**rising ,**
上升 ,

“只有我才会觉得这是一种奢侈，卡梅伦小姐，”马尔特拉弗斯说着站了起来。

---

[ænd; ənd] [ə'temptɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
**and attempting in vain to resist the impulse that drew him towards the window**
和 尝试 在 徒劳 到 抵抗 这 冲动 那 画 他 向 这 窗户
.
**.**
.

他徒劳地试图抵抗那驱使他走向窗户的冲动。

---

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [æt; ət] [wʌns] [peɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
**The reproach in her tone and words at once pained and delighted him ;**
这 责备 在 她 语气 和 字 在 一次 痛苦 和 高兴极了 他 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [siːn] ,
**and then this scene ,**
和 然后 这 场景 ,

她语气和言辞中的责备既让他感到痛苦，又让他感到欣喜；然后，就有了这一幕，

---

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [hɜːr'self] .
**the suffering child , brought back to him his first interview with Evelyn herself .**
这 痛苦 孩子 , 带来 后退 到 他 他的 第一的 面试 和 伊芙琳 她自己 .

那个饱受折磨的孩子，带回了他与伊芙琳本人的第一次会面。

---

[hiː; hi][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [nuː] [taɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**He forgot , for the moment , the lapse of time , the new ties she had**
他 忘了 , 为了 这 片刻 , 这 失效 的 时间 , 这 新的 领带 她 有
[fɔːrmd] ,
**formed ,**
形成 ,

他一时忘记了时间的流逝，也忘记了她建立的新关系。

---

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrɛzə'luːʃənz] .
**his own resolutions .**
他的 自己的 决议 .

他自己的决心。

---

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][juː 'es] , " ['ænsər] ['evlɪn] , [ɪn'dʒenjuəsli] ;
**" That is a bad compliment to us , " answered Evelyn , ingenuously ;**
" 那 是 一个 坏的 赞扬 到 我们 , " 回答 伊芙琳 , 巧妙地 ;

“这对我们来说是一种不好的赞美，”伊芙琳天真地回答道；

---

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [jʊr; jər][sə'saɪəti][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] ?
**" do you think we are so little worthy your society as not to value it ?**
" 做 你 思考 我们 是 所以 小的 值得 你的 社会 作为 不是 到 价值 它 ?

“你认为我们如此卑微，不配属于你的社会，以至于不被重视吗？ ”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] " ( [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ) " [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
**But , perhaps " ( she added , sinking her voice ) " perhaps you have been**
但 , 也许 " ( 她 额外 , 下沉 她 嗓音 ) " 也许 你 有 到过
[ə'fendɪd] — [pər'hæps][aɪ] — [aɪ] — [sed] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — [ðæt] [hɜːrt][juː; jʊ] ! "
**offended — perhaps I — I — said — something that — that hurt you ! "**
被冒犯了 — 也许 我 — 我 — 说 — 某物 那 — 那 伤害 你 ! "

但是，或许”（她压低声音补充道）“或许你被冒犯了——或许我——我——说了——一些伤害了你的话！”

---

" [juː; jʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**" You ! " repeated Maltravers , with emotion .**
" 你 ! " 重复 马尔特拉弗斯 , 和 情感 .

“你！”马尔特拉弗斯激动地重复道。

---

['səufi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪvli] ['lɪsnɪŋ] , [hɪr] [pʊt] [ɪn] ,
**Sophy , who had been attentively listening , here put in ,**
索菲 , WHO 有 到过 认真地 聆听 , 这里 放 在 ,

一直认真听着的索菲插话道：

---

" [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɛvi] — [juːv] [bɪn] ['kwɔːrəlɪŋ] , ['nɔːti] ['ɜːrnɪst] !
**" Shake hands and make it up with Evy — you've been quarrelling , naughty Ernest !**
" 摇 双手 和 制作 它 向上 和 伊薇 — 你已经 到过 争吵 , 淘气 欧内斯特 !

“跟艾薇握手和好吧——你这个淘气的厄内斯特一直在吵架！”

---

" ['evlɪn] [læft] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] .
**" Evelyn laughed , and tossed back her sunny ringlets .**
" 伊芙琳 笑了 , 和 抛掷 后退 她 阳光明媚 环状物 .

伊芙琳笑了，甩了甩她那阳光般的卷发。

---

" [aɪ] [θɪŋk] ['səufi] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ; " [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
**" I think Sophy is right , " said she , with enchanting simplicity ; " let us make it up ,**
" 我 思考 索菲 是 正确的 , " 说 她 , 和 妖娆 简单 ; " 让 我们 制作 它 向上 ,

“我想索菲说得对，”她用一种迷人的纯真说道，“我们来弥补吧。”

---

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
**" and she held out her hand to Maltravers .**
" 和 她 握住 出去 她 手 到 马尔特拉弗斯 .

她向马尔特拉弗斯伸出了手。

---

['mɑːlˌtrævərz] [prest] [ðə; ði] [fer] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
**Maltravers pressed the fair hand to his lips .**
马尔特拉弗斯 按下 这 公平的 手 到 他的 嘴唇 .

马尔特拉弗斯将那只白皙的手按在嘴唇上。

---

" [ə'læs] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
**" Alas ! " said he , affected with various feelings which gave a tremor to his deep voice ,**
" 唉 ! " 说 他 , 做作的 和 各种各样的 情怀 哪个 给予 一个 震颤 到 他的 深的 嗓音 ,

“唉！”他说道，百感交集，低沉的声音也随之颤抖起来。

---

" [jʊr; jər]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][sə'saɪəti] [meɪks] [ˌem 'iː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɑːləteri] [hoʊm] ;
**" your only fault is that your society makes me discontented with my solitary home ;**
" 你的 仅有的 过错 是 那 你的 社会 制作 我 不满 和 我的 孤 家 ;

“你们唯一的缺点就是，你们的社会让我对自己的独居生活感到不满；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈsɑːlətuːd][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [feɪt] [ɪn][laɪf] , [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪˈnjʊr] [maɪˈself][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]
**and as solitude must be my fate in life , I seek to inure myself to it**
和 作为 孤独 必须 是 我的 命运 在 生活 , 我 寻找 到 刺痛 我 到 它
[bɪˈtaɪmz] .
**betimes .**
早点 .

既然孤独注定是我的命运，我就努力让自己早点习惯它。

" [hɪr] — [ˈweðər] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdər] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] — [ˈmɪsɪz] .
**" Here — whether opportunely or not , it is for the reader to decide — Mrs .**
" 这里 — 无论 巧 或者 不是 , 它 是 为了 这 读者 到 决定 — 太太 .
[ˈmɜːrtn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
**Merton returned to the room .**
默顿 返回 到 这 房间 .

“在这里——至于时机是否恰当，就由读者来判断了——默顿夫人回到了房间。

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [her] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər]
**She apologized for her absence , talked of Mrs . Hare and the little Master**
她 道歉 为了 她 缺席 , 谈话 的 太太 . 野兔 和 这 小的 掌握
[heəz] , — [faɪn] [bɔɪz] ,
**Hares , — fine boys ,**
野兔 , — 美好的 男孩们 ,

她为自己的缺席表示歉意，谈起了哈雷太太和小哈雷们——都是很棒的孩子。

[bʌt; bət] [ˈnɔɪzi] ;
**but noisy ;**
但 嘈杂 ;

但是很吵闹;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɔːrd] - [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]
**and then she asked Maltravers if he had seen Lord Vargrave since his lordship**
和 然后 她 问 马尔特拉弗斯 如果 他 有 已见 主 - 自从 他的 领主
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
**had been in the county .**
有 到过 在 这 县 .

然后她问马尔特拉弗斯，自从瓦格雷夫勋爵来到这个郡以来，他是否见过他。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkoʊldnəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ðæt] [ˈɑːnər] :
**Maltravers replied , with coldness , that he had not had that honour :**
马尔特拉弗斯 回复 , 和 寒冷 , 那 他 有 不是 有 那 荣誉 :

马尔特拉弗斯冷冷地回答说，他没有获得过这份荣誉：

[ðæt] - [hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrektəri] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
**that Vargrave had called on him in his way from the rectory the other day ,**
那 - 有 称为 在 他 在 他的 方式 从 这 牧师住宅 这 其他 天 ,

瓦格雷夫前几天从牧师住宅过来的时候顺道拜访了他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
**but that he was from home , and that he had not seen him for**
但 那 他 曾是 从 家 , 和 那 他 有 不是 已见 他 为了
[sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
**some years .**
一些 年 .

但他来自家乡，而且他已经好几年没见过他了。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈmænərz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] .
**" He is a person of most prepossessing manners , " said Mrs . Merton .**
" 他 是 一个 人 的 最多 令人着迷 礼仪 , " 说 太太 . 默顿 .

“他是一位举止非常迷人的人,”默顿夫人说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , — [moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] . "

**" Certainly , — most prepossessing . "**

" 当然 , — 最多 令人着迷 . "

“当然，——非常迷人。”

" [ænd; ənd] ['veri] ['klevər] . "

**" And very clever . "**

" 和 非常 聪明的 . "

“而且非常聪明。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənts] . "

**" He has great talents . "**

" 他 有 伟大的 天赋 . "

“他很有天赋。”

" [hiː; hi] [siːmz] [moʊst]['eɪmiəb(ə)l] .

**" He seems most amiable .**

" 他 似乎 最多 可亲 .

他看起来非常和蔼可亲。

" ['mɑːlˌtrævərz] [boʊd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] ['evlɪn] , [huːz] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]

**" Maltravers bowed , and glanced towards Evelyn , whose face , however , was**

" 马尔特拉弗斯 鞠躬 , 和 瞥了一眼 向 伊芙琳 , 谁 脸 , 然而 , 曾是

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

**turned from him .**

转向 从 他 .

“马尔特拉弗斯鞠了一躬，瞥了一眼伊芙琳，但伊芙琳的脸却背对着他。

[ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

**The turn the conversation had taken was painful to the visitor , and he**

这 转向 这 对话 有 已采取 曾是 痛苦 到 这 游客 , 和 他

[roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

**rose to depart .**

玫瑰 到 离开 .

谈话的走向令来访者感到难堪，他起身告辞。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [lɔːrd] - [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] -

**" Perhaps , " said Mrs . Merton , " you will meet Lord Vargrave at dinner to -**

" 也许 , " 说 太太 . 默顿 , " 你 将要 见面 主 - 在 晚餐 到 -

['mɔːroʊ] ;

**morrow ;**

明天 ;

“或许，”默顿夫人说，“您明天会在晚餐时遇到瓦格雷夫勋爵；

[hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [sperd] .

**he will stay with us a few days , — as long as he can be spared .**

他 将要 停留 和 我们 一个 很少 天 , — 作为 长的 作为 他 能 是 幸存 .

他会和我们待几天，只要他能抽出时间。

" ['mɑːlˌtrævərz] [miːt] [lɔːrd] - !

**" Maltravers meet Lord Vargrave !**

" 马尔特拉弗斯 见面 主 - !

“马尔特拉弗斯会见了瓦格雷夫勋爵！”

[ðə; ði] ['hæpi] - , [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['evlɪn] !

**the happy Vargrave , the betrothed to Evelyn !**

这 快乐的 - , 这 未婚妻 到 伊芙琳 !

幸福的瓦格雷夫，伊芙琳的未婚夫！

['mɑːlˌtrævərz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [raɪts] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
**Maltravers witness the familiar rights , the enchanting privileges , accorded to another !**
马尔特拉弗斯 证人 这 熟悉的 权利 , 这 妖娆 特权 , 同意 到 其他 !

马尔特拉弗斯见证了他人所享有的熟悉权利和迷人特权！

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['evlɪn] !
**and that other one whom he could not believe worthy of Evelyn !**
和 那 其他 一 谁 他 可以 不是 相信 值得 的 伊芙琳 !

还有另一个人，他觉得配不上伊芙琳！

[hiː; hi] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
**He writhed at the picture the invitation conjured up .**
他 扭动 在 这 图片 这 邀请 召唤 向上 .

他一想到邀请函所描绘的画面就感到不寒而栗。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['b\\:li] ,
**" You are very kind , my dear Mrs . Merton , but I expect a visitor at Burleigh ,**
" 你 是 非常 种类 , 我的 亲爱的 太太 . 默顿 , 但 我 预计 一个 游客 在 伯利 ,

“您真是太好了，我亲爱的默顿夫人，但我预计伯利庄园会有一位访客。”

— [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪr] [frend] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] . "
**— an old and dear friend , Mr . Cleveland . "**
— 一个 老的 和 亲爱的 朋友 , 先生 . 克利夫兰 . "

——一位老朋友，克利夫兰先生。

" ['mɪstər] . ['kliːvlənd] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] .
**" Mr . Cleveland ! — we shall be delighted to see him too .**
" 先生 . 克利夫兰 ! — 我们 将 是 高兴极了 到 看 他 也 .

“克利夫兰先生！——我们也非常高兴见到他。”

[wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər][maɪ'nɔːrəti] ,
**We knew him many years ago , during your minority ,**
我们 知道 他 许多 年 前 , 期间 你的 少数民族 ,

我们很多年前就认识他了，那时你还未成年。

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['b\\:li] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] . "
**when he used to visit Burleigh two or three times a year . "**
什么时候 他 用过的 到 访问 伯利 二 或者 三 时代 一个 年 . "

他以前每年都会去伯利两三次。

" [hiː; hi][ɪz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːf(ə)n][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
**" He is changed since then ; he is often an invalid .**
" 他 是 已更改 自从 然后 ; 他 是 经常 一个 无效的 .

“他从那以后就变了；他经常卧病在床。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raivz] ,
**I fear I cannot answer for him ; but he will call as soon as he arrives ,**
我 害怕 我 不能 回答 为了 他 ; 但 他 将要 称呼 作为 很快 作为 他 到达 ,

恐怕我无法替他答复；但他一到就会打电话来。

[ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**and apologize for himself .**
和 道歉 为了 他自己 .

并为自己道歉。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**" Maltravers then hastily took his departure .**
" 马尔特拉弗斯 然后 草草 采取 他的 离开 .

“马尔特拉弗斯随即匆匆离去。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][baʊ; boʊ] ['dɪstəntli] [tuː; tə] ['evlɪn] ;
**He would not trust himself to do more than bow distantly to Evelyn ;**
他 会 不是 相信 他自己 到 做 更多的 比 弓 遥远地 到 伊芙琳 ;

他不敢相信自己能对伊芙琳做出比远远鞠躬更出格的举动；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
**she looked at him reproachfully .**
她 看起来 在 他 责备地 .

她责备地看了他一眼。

[soʊ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] — [hɪz; ɪz] ['æbsəns]
**So , then , it was really premeditated and resolved upon — his absence**
所以 , 然后 , 它 曾是 真的 预谋的 和 已解决 之上 — 他的 缺席
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
**from the rectory ; and why ?**
从 这 牧师住宅 ; 和 为什么 ?

所以，他离开牧师住宅是预谋已久的；原因是什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] — [bʌt; bət] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən] [ə'fendɪd] , —
**She was grieved , she was offended — but more grieved than offended , —**
她 曾是 伤心 , 她 曾是 被冒犯了 — 但 更多的 伤心 比 被冒犯了 , —
[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪ'stiːm] , ['ɪntrəst] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**perhaps because esteem , interest , admiration ,**
也许 因为 尊重 , 兴趣 , 钦佩 ,

她感到悲伤，也感到被冒犯——但悲伤多于被冒犯——或许是因为敬重、兴趣、钦佩，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən] [lʌv] .
**are more tolerant and charitable than love .**
是 更多的 宽容 和 慈善 比 爱 .

比爱更宽容、更仁慈。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
## CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ ˌæri'θjuːzə ] .
**Arethusa .**
阿瑞图萨 .

阿瑞图萨。

- [tɪz] [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
**' Tis well , my lord , your courting of ladies .**
- 的 出色地 , 我的 主 , 你的 求爱 的 女士们 .

大人，您追求女士们的方式很不错。

['klɛrˌmɑːnt] .
**Claremont .**
克莱蒙特 .

克莱蒙特。

[ʃʊr] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [dʌn] [hɜːr; hər] [ə'genst]
**Sure this lady has a good turn done her against**
当然 这 女士 有 一个 好的 转动 完毕 她 反对

当然，这位女士确实得到了某种好处。

[hɜːr; hər] [wɪl] .
her will .
她 将要 .

她的遗嘱。

- .
PHILASTER .
- .

菲拉斯特。

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] - , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
In the breakfast - room at Knaresdean , the same day , and almost at the
在 这 早餐 - 房间 在 - , 这 相同的 天 , 和 几乎 在 这
[seɪm] ['aʊər] ,
same hour ,
相同的 小时 ,

同一天，几乎在同一时间，在克纳雷斯丁酒店的早餐室里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
in which occurred the scene and conversation at the rectory recorded in our
在 哪个 发生 这 场景 和 对话 在 这 牧师住宅 记录 在 我们的
[læst] ['tʃæptər] ,
last chapter ,
最后的 章 ,

上一章中记录的牧师住宅场景和对话就发生于此。

[sæt] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ə'loʊn] .
sat Lord Vargrave and Caroline alone .
卫星 主 - 和 卡罗琳 独自的 .

瓦格雷夫勋爵和卡罗琳单独坐在一起。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] , [æz; əz][wʌz; wəz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [nuːn] .
The party had dispersed , as was usual , at noon .
这 派对 有 分散的 , 作为 曾是 通常 , 在 中午 .

聚会像往常一样在中午解散了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [bɔːlz] .
They heard at a distance the sounds of the billiard - balls .
他们 听到 在 一个 距离 这 声音 的 这 台球 - 球 .

他们远远地听到了台球的声音。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pleɪɚz] [ɪn] ['jʊrəp]
Lord Doltimore was playing with Colonel Legard , one of the best players in Europe
主 - 曾是 玩耍 和 上校 莱加德 , 一 的 这 最好的 玩家 在 欧洲
, [bʌt; bət] [huː] ,
, but who ,
, 但 WHO ,

多尔蒂莫尔勋爵当时正与莱加德上校一起踢球，莱加德上校是欧洲最优秀的球员之一，但是，

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] - , [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər]
fortunately for Doltimore , had of late made it a rule never to play for
幸运的是 为了 - , 有 的 晚的 制成 它 一个 规则 绝不 到 玩 为了
['mʌni] .
money .
钱 .

对多尔蒂莫尔来说幸运的是，他最近定下了一条不以金钱为目的的规则。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['saɪfər] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
**Mrs . and the Misses Cipher , and most of the guests , were in the**
太太 . 和 这 小姐们 密码 , 和 最多 的 这 客人 , 是 在 这
['bɪljərd] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .
**billiard - room looking on .**
台球 - 房间 寻找 在 .

赛弗夫人和她的朋友们，以及大多数客人，都在台球室里观看比赛。

['leɪdi] ['reɪbi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['reɪbi] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɑːrm] .
**Lady Raby was writing letters , and Lord Raby riding over his home farm .**
女士 拉比 曾是 写作 信件 , 和 主 拉比 骑术 超过 他的 家 农场 .

拉比夫人正在写信，而拉比勋爵则骑马巡视着他的家乡农场。

['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['lʌmli] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
**Caroline and Lumley had been for some time in close and earnest**
卡罗琳 和 卢姆利 有 到过 为了 一些 时间 在 关闭 和 认真
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**conversation .**
对话 .

卡罗琳和卢姆利已经有一段时间进行了密切而认真的交谈。

[mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [mʌtʃ] [muːvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**Miss Merton was seated in a large armchair , much moved , with her**
错过 默顿 曾是 坐着 在 一个 大的 扶手椅 , 很多 已搬 , 和 她
['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
**handkerchief to her eyes .**
手帕 到 她 眼睛 .

默顿小姐坐在宽大的扶手椅里，情绪激动，用手帕捂着眼睛。

[lɔːrd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,
**Lord Vargrave , with his back to the chimney - piece ,**
主 - , 和 他的 后退 到 这 烟囱 - 片 ,

瓦格雷夫勋爵背对着壁炉架，

[wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ]
**was bending down and speaking in a very low voice , while his quick eye**
曾是 弯曲 向下 和 请讲 在 一个 非常 低的 嗓音 , 尽管 他的 快的 眼睛
[glɑːnst] ,
**glanced ,**
瞥了一眼 ,

他弯下腰，压低声音说话，同时目光敏捷地扫过一眼。

['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiːz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː; tə][ðə; ði]
**ever and anon , from the lady's countenance to the windows , to the**
曾经 和 匿名 , 从 这 女士的 面容 到 这 视窗 , 到 这
[ dɔːz ] ,
**doors ,**
门 ,

时时刻刻，从女士的面容到窗户，再到门，

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [ə'genst] ['eni] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**to be prepared against any interruption .**
到 是 准备 反对 任何 中断 .

做好应对任何干扰的准备。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪr] .
**" No , my dear friend , " said he , " believe me that I am sincere .**
" 不 , 我的 亲爱的 朋友 , " 说 他 , " 相信 我 那 我 是 真诚 .

“不，我亲爱的朋友，”他说，“请相信我，我是真诚的。”

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [peɪnt] . "

**My feelings for you are , indeed , such as no words can paint . "**

我的 情怀 为了 你 是 , 的确 , 这样的 作为 不 字 能 画 . "

我对你的感觉，的确是任何言语都无法描绘的。

" [ðen] [waɪ] — "

**" Then why — "**

" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" [waɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [waɪ] [wed] [ə'nʌðər] [maɪ'self] ?

**" Why wish you wedded to another ; why wed another myself ?**

" 为什么 希望 你 已婚 到 其他 ; 为什么 结婚 其他 我 ?

“你为何希望嫁给别人？我又为何要嫁给别人？”

['kærəlɪn] ,

**Caroline ,**

卡罗琳 ,

卡罗琳，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]

**I have often before explained to you that we are in this the victims of**

我 有 经常 前 解释 到 你 那 我们 是 在 这 这 受害者 的

[æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] .

**an inevitable fate .**

一个 不可避免的 命运 .

我之前多次向你们解释过，我们都是不可避免的命运的受害者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [mɪs] ['kæmərən] .

**It is absolutely necessary that I should wed Miss Cameron .**

它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 结婚 错过 卡梅伦 .

我必须娶卡梅伦小姐为妻。

[aɪ] ['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

**I never deceived you from the first .**

我 绝不 受骗 你 从 这 第一的 .

我从一开始就没有欺骗过你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [maɪ][hænd] ,

**I should have loved her , — my heart would have accompanied my hand ,**

我 应该 有 喜爱 她 , — 我的 心 会 有 伴随 我的 手 ,

我本该爱她，——我的心本该与我的手相伴。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuː] [sɪ'dʌktɪv] ['bjuːti] , [jʊr; jər] [suː'pɪriər] [maɪnd] ! — [jes] , ['kærəlɪn] ,

**but for your too seductive beauty , your superior mind ! — yes , Caroline ,**

但 为了 你的 也 诱人的 美丽 , 你的 优越的 头脑 ! — 是的 , 卡罗琳 ,

但你那过于诱人的美貌，你那卓越的智慧！——是的，卡罗琳，

[jʊr; jər][maɪnd] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['bjuːti] .

**your mind attracted me more than your beauty .**

你的 头脑 吸引 我 更多的 比 你的 美丽 .

你的才智比你的美貌更吸引我。

[jʊr; jər][maɪnd] [siːmd] ['kɪndrəd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,

**Your mind seemed kindred to my own ,**

你的 头脑 似乎 亲属 到 我的 自己的 ,

你的思想似乎与我相近，

— [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər][ænd; ənd] [waɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] ['pʌpits] ,
**— inspired with the proper and wise ambition which regards the fools of the world as puppets ,**
— 灵感 和 这 恰当的 和 明智的 志向 哪个 问候 这 傻瓜 的 这 世界 作为 木偶 ，

——怀着正确而明智的抱负，将世间的愚人视为傀儡，

[æz; əz] ['kauntəz] , [æz; əz] ['tʃɛsmɛn] .
**as counters , as chessmen .**
作为 计数器 ， 作为 国际象棋棋子 .

如同棋子，如同棋盘上的棋子。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,
**For myself ,**
为了 我 ，

就我个人而言，

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
**a very angel from heaven could not make me give up the great game of life ,**
一个 非常 天使 从 天堂 可以 不是 制作 我 给 向上 这 伟大的 游戏 的 生活 ，

即使是来自天堂的天使也无法让我放弃人生这场伟大的游戏。

[jiːld] [tuː; tə][maɪ] ['enəmi] , [slɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lædər] , [ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [web] [aɪ][hæv; həv]['woʊv(ə)n] !
**yield to my enemies , slip from the ladder , unravel the web I have woven !**
屈服 到 我的 敌人 ， 滑 从 这 梯子 ， 绎 这 网站 我 有 编织 ！

向我的敌人屈服，从梯子上滑落，解开我编织的网！

[ʃer] [maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['frendʃɪp] , [maɪ] [skiːmz] !
**Share my heart , my friendship , my schemes !**
分享 我的 心 ， 我的 友谊 ， 我的 方案 ！

分享我的心声、我的友谊、我的计划！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [maɪndz] [laɪk] ['aʊərz] ;
**this is the true and dignified affection that should exist between minds like ours ;**
这 是 这 真的 和 凝重 感情 那 应该 存在 之间 思想 喜欢 我们的 ；

这才是像我们这样的人之间应该存在的真正而高尚的感情；

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz][ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "
**all the rest is the prejudice of children . "**
全部 这 休息 是 这 偏见 的 孩子们 . "

其余的都是小孩子的偏见。

" - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] , ['wɜːrldli] : [aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "
**" Vargrave , I am ambitious , worldly : I own it ; but I could give up all for you ! "**
" - ， 我 是 雄心勃勃 ， 世俗 ： 我 自己的 它 ； 但 我 可以 给 向上 全部 为了 你 ！ "

“瓦格雷夫，我野心勃勃，见多识广：我承认这一点；但我愿意为你放弃一切！”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
**" You think so , for you do not know the sacrifice .**
" 你 思考 所以 ， 为了 你 做 不是 知道 这 牺牲 .

你这么想是因为你不知道其中的牺牲。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ə'pærəntli] [rɪtʃ] , [ɪn] ['paʊər] , [kɔːtid] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] ;
**You see me now apparently rich , in power , courted ; and this fate you are willing to share ;**
你 看 我 现在 显然 富有的 ， 在 力量 ， 求爱 ； 和 这 命运 你 是 愿意的 到 分享 ；

你现在看到我表面上富有、有权势、受人追捧；而你也愿意分享这种命运；

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪˈstoʊ] [ɑːn] [juː; jʊ]
**and this fate you should share , were it the real one I could bestow on you**
和 这 命运 你 应该 分享 , 是 它 这 真实的 一 我 可以 赐给 在 你

.
**.**
.

如果这是我能赐予你的真正命运，那么你也应该承受这样的命运。

[bʌt; bət] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈmed(ə)l] .
**But reverse the medal .**
但 撤销 这 勋章 .

但要把奖牌反过来。

[dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [ˈfɔːrtʃən] [ɡɔːn] , [ˈdɛts] [ˈpresɪŋ] , [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] [noʊˈtɔːriəs] , [ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl]
**Deprived of office , fortune gone , debts pressing , destitution notorious , the ridicule**
被剥夺的 的 办公室 , 财富 已消失 , 债务 紧迫 , 赤贫 臭名昭著 , 这 嘲笑

[ʌv; əv] [emˈbærəsmənts] ,
**of embarrassments ,**
的 尴尬 ,

失势，家道中落，债台高筑，赤贫臭名昭著，饱受嘲笑和羞辱。

[ðə; ði] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [æmˈbɪʃ(ə)n] ,
**the disrepute attached to poverty and defeated ambition ,**
这 名誉受损 随附的 到 贫困 和 战败 志向 ,

贫穷和抱负破灭所带来的耻辱

[æn; ən] [ˈeksaɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [taʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpenʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈloʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**an exile in some foreign town on the poor pension to which alone I should be**
一个 流亡 在 一些 外国的 镇 在 这 贫穷的 养老金 到 哪个 独自的 我 应该 是

[ɪnˈtaɪtld] ,
**entitled ,**
标题 ,

流亡到某个异国小镇，靠着我唯一应得的微薄养老金度日。

[ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [pɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [soʊ] [ˈiːtn] [ˈɪntuː] [baɪ] [dɪˈmændz]
**a mendicant on the public purse ; and that , too , so eaten into by demands**
一个 乞丐 在 这 民众 钱包 ; 和 那 , 也 , 所以 吃 进入 经过 需求

[ænd; ənd] [ˈdɛts] ,
**and debts ,**
和 债务 ,

一个乞讨公共资金的人；而且，他的钱财也被各种需求和债务蚕食殆尽。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊsər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [huː] [wʊd] [ˈenvi] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm]
**that there is not a grocer in the next market - town who would envy the income**
那 那里 是 不是 一个 杂货商 在 这 下一个 市场 - 镇 WHO 会 嫉妒 这 收入

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈtaɪərd] [ˈmɪnɪstər] !
**of the retired minister !**
的 这 退休 部长 !

邻近集镇的杂货商没有一个会羡慕这位退休牧师的收入！

[rɪˈtaɪər] , [ˈfɔːlən] , [dɪˈspaɪzd] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊps] !
**Retire , fallen , despised , in the prime of life , in the zenith of my hopes !**
退休 , 倒下 , 被鄙视的 , 在 这 主要的 的 生活 , 在 这 天顶 的 我的 希望 !

退休吧，堕落的，被人鄙视的，正值壮年，前途一片光明！

[səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [kʊd; kəd] [aɪ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
**Suppose that I could bear this for myself , could I bear it for you ?**
认为 那 我 可以 熊 这 为了 我 , 可以 我 熊 它 为了 你 ?

假设我能为自己承受这一切，我能为你承受这一切吗？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | , | [bɔːrn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [ˈɔːrnəmənt] | [ʌv; əv] | [kɔːrts] | ! |
| **You** | **,** | **born** | **to** | **be** | **the** | **ornament** | **of** | **courts** | **!** |
| 你 | ， | 出生 | 到 | 是 | 这 | 装饰品 | 的 | 法院 | ！ |

你，天生就是宫廷的宠儿！

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第9/28页

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [ðʌs] — [laɪf] [ɪmˈbɪtərd] , [kəˈrɪr] [lɔːst] — [ænd; ənd] [fiːl] ,
**And you could you see me thus — life embittered , career lost — and feel ,**
和 你 可以 你 看 我 因此 — 生活 愤懑 , 职业 丢失的 — 和 感觉 ,
[ˈdʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**generous as you are ,**
慷慨的 作为 你 是 ,

而你，即使看到我这般模样——生活苦涩，事业失败——也会心生怜悯，尽管你如此慷慨。

---

[ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [hæd; həd] [ɪnˈteɪld] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ɑːn][ˌjuː ˈes][bəʊθ] , [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [ðɪs]
**that your love had entailed on me , on us both , on our children , this**
那 你的 爱 有 包含 在 我 , 在 我们 两个都 , 在 我们的 孩子们 , 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [lɑːt] !
**miserable lot !**
悲惨的 很多 !

你的爱给我、给我们俩、给我们的孩子，这群可怜的人带来了怎样的后果！

---

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈkærəlɪn] !
**Impossible , Caroline !**
不可能的 , 卡罗琳 !

不可能，卡罗琳！

---

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈroʊmæns] .
**we are too wise for such romance .**
我们 是 也 明智的 为了 这样的 浪漫 .

我们太明智了，不屑于这种浪漫。

---

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [lʌv] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
**It is not because we love too little , but because our love is worthy of**
它 是 不是 因为 我们 爱 也 小的 , 但 因为 我们的 爱 是 值得 的
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
**each other ,**
每个 其他 ,

不是因为我们爱得不够，而是因为我们的爱配得上彼此。

---

[ðæt] [wiː; wi] [dɪsˈdeɪn] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [ə; eɪ] [kɜːrs] !
**that we disdain to make love a curse !**
那 我们 蔑视 到 制作 爱 一个 诅咒 !

我们鄙视把爱情变成诅咒！

---

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈres(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,
**We cannot wrestle against the world , but we may shake hands with it ,**
我们 不能 搏斗 反对 这 世界 , 但 我们 可能 摇 双手 和 它 ,

我们无法与世界对抗，但我们可以与世界握手言和。

---

[ænd; ənd] [wɜːrm] [ðə; ði][ˈmaɪzər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈtreʒərz] .
**and worm the miser out of its treasures .**
和 蠕虫 这 吝啬鬼 出去 的 它是 宝藏 .

把守财奴的财物都榨干。

---

[maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈevər] [jɔːrz] ; [maɪ][hænd] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪs] [ˈkæmɚənz] .
**My heart must be ever yours ; my hand must be Miss Cameron's .**
我的 心 必须 是 曾经 你的 ; 我的 手 必须 是 错过 卡梅伦的 .

我的心必须永远属于你；我的手必须属于卡梅伦小姐。

['mʌni] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , — [maɪ] [hoʊl] [kə'rɪr] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Money I must have , — my whole career depends on it .**
钱 我 必须 有 , — 我的 所有的 职业 取决于 在 它 .

我必须有钱——我的整个职业生涯都取决于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [haɪweɪmənz] [tʃɔɪs] , — ['mʌni] [ɔːr][laɪf] .
**It is literally with me the highwayman's choice , — money or life .**
它 是 字面上地 和 我 这 拦路强盗 选择 , — 钱 或者 生活 .

对我来说，这简直就是拦路强盗的选择——要么拿钱，要么拿命。

" - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɛrəˌlaɪnz] [hænd] .
**" Vargrave paused , and took Caroline's hand .**
" - 暂停 , 和 采取 卡罗琳的 手 .

瓦格雷夫停顿了一下，握住了卡罗琳的手。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
**" I cannot reason with you , " said she ;**
" 我 不能 原因 和 你 , " 说 她 ;

“我无法和你讲道理,”她说;

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['empaɪər][juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
**" you know the strange empire you have obtained over me , and , certainly ,**
" 你 知道 这 奇怪的 帝国 你 有 获得 超过 我 , 和 , 当然 ,

“你知道你对我拥有的那种奇特的统治地位，而且，当然，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ( [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [peɪl] )
**in spite of all that has passed ( and Caroline turned pale )**
在 尽管如此 的 全部 那 有 通过了 ( 和 卡罗琳 转向 苍白 )

尽管发生了这么多事（卡罗琳脸色苍白）

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
**I could bear anything rather than that you should hereafter reproach me for**
我 可以 熊 任何事物 相当 比 那 你 应该 此后 责备 我 为了
['selfɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ,
**selfish disregard of your interests ,**
自私 漠视 的 你的 兴趣 ,

我宁愿忍受任何事，也不愿你日后责怪我自私地漠视你的利益。

— [jʊr; jər][dʒʌst][æm'bɪʃ(ə)n] . "
**— your just ambition . "**
— 你的 只是 志向 . "

——你正当的抱负。

" [maɪ]['noʊb(ə)l] [frend] !
**" My noble friend !**
" 我的 高贵 朋友 !

我高贵的朋友!

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [pæŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wed]
**I do not say that I shall not feel a deep and sharp pang at seeing you wed**
我 做 不是 说 那 我 将 不是 感觉 一个 深的 和 锋利的 疼痛 在 看到 你 结婚
[ə'nʌðər] ;
**another ;**
其他 ;

我不是说看到你嫁给别人时我不会感到深深的、剧烈的痛苦;

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'soʊld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər]
**but I shall be consoled by the thought that I have assisted to procure for**
但 我 将 是 安慰 经过 这 想法 那 我 有 协助 到 采购 为了
[juː; jʊ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['wɜːðiə] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪts] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] .
**you a station worthier of your merits than that which I can offer .**
你 一个 车站 更值得 的 你的 优点 比 那 哪个 我 能 提供 .

但想到我帮助你获得了一个比我能提供的更配得上你才华的职位，我便感到欣慰了。

[lɔːrd] - [ɪz] [rɪtʃ] , — [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [wel] ; [hiː; hi][ɪz]
**Lord Doltimore is rich , — you will teach him to employ his riches well ; he is**
主 - 是 富有的 , — 你 将要 教 他 到 采用 他的 财富 出色地 ; 他 是
[wiːk] ,
**weak ,**
虚弱的 ,

多尔蒂莫尔勋爵很富有，——你要教他如何善用财富；他很软弱，

— [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [wɪl] ['gʌvərn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] , — [jʊr; jər] ['bjuːti] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə]
**— your intellect will govern him ; he is in love , — your beauty will suffice to**
— 你的 智力 将要 治理 他 ; 他 是 在 爱 , — 你的 美丽 将要 足够了 到
[prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] .
**preserve his regard .**
保存 他的 看待 .

—你的智慧会让他信服；他已坠入爱河，—你的美貌足以让他对你保持好感。

[ɑː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪr] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] !
**Ah , we shall be dear friends to the last !**
啊 , 我们 将 是 亲爱的 朋友们 到 这 最后的 !

啊，我们将永远是好朋友！

" [mɔːr] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] — [dɪd] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]['kræfti] ['vɪlən] [kən'tɪnjuː]
**" More — but to the same effect — did this able and crafty villain continue**
" 更多的 — 但 到 这 相同的 影响 — 做过 这 有能力的 和 狡猾 恶棍 继续
[tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
**to address to Caroline ,**
到 地址 到 卡罗琳 ,

“这位足智多谋、诡计多端的恶棍继续对卡罗琳说着同样的话，但效果却截然不同。”

[huːm] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [suːðd] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['flætərd] , [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] .
**whom he alternately soothed , irritated , flattered , and revolted .**
谁 他 交替 舒缓 , 受刺激 , 受宠若惊 , 和 反抗 .

他时而安抚他们，时而激怒他们，时而奉承他们，时而令他们反感。

[lʌv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][kʊd; kəd][ɪk'stend] ; [bʌt; bət]
**Love him she certainly did , as far as love in her could extend ; but**
爱 他 她 当然 做过 , 作为 远的 作为 爱 在 她 可以 延长 ; 但
[pər'hæps][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
**perhaps his rank ,**
也许 他的 秩 ,

她当然爱他，就她所能理解的爱而言；但或许是他的地位，

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ; [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
**his reputation , had served to win her affection ; and ; not knowing his**
他的 名声 , 有 服务 到 赢 她 感情 ; 和 ; 不是 会心 他的
[em'bærəsmənts] ,
**embarrassments ,**
尴尬 ,

他的名声赢得了她的芳心；而且；她并不知道他的尴尬往事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [hoʊp] [ðæt] [ɪf] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][hænd][ˌaɪ 'tiː]
**she had encouraged a worldly hope that if Evelyn should reject his hand it**
她 有 鼓励 一个 世俗 希望 那 如果 伊芙琳 应该 拒绝 他的 手 它
[maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**might be offered to her .**
可能 是 提供 到 她 .

她曾鼓励伊芙琳抱有世俗的希望，如果伊芙琳拒绝他的求婚，他或许会把婚约给她。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['traɪfld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəu'ketid] ,
**Under this impression she had trifled , she had coquetted ,**
在下面 这 印象 她 有 琐碎 , 她 有 卖弄风情 ,

在这种印象的影响下，她轻浮放荡，卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrpənt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔɪld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
**she had played with the serpent till it had coiled around her ;**
她 有 玩 和 这 蛇 直到 它 有 卷曲 大约 她 ;
她和蛇玩耍，直到蛇缠绕在她身上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts][foʊldz] .
**and she could not escape its fascination and its folds .**
和 她 可以 不是 逃脱 它是 魅力 和 它是 折叠 .
她无法摆脱它的魅力和褶皱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - ;
**She was sincere , — she could have resigned much for Lord Vargrave ;**
她 曾是 真诚 , — 她 可以 有 辞职 很多 为了 主 - ;
她很真诚，——她本可以为了瓦格雷夫勋爵辞去很多职务；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .
**but his picture startled and appalled her .**
但 他的 图片 惊慌 和 震惊 她 .
但他的照片让她感到震惊和恐惧。

[fɔːr; fər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] ;
**For difficulties in a palace she might be prepared ;**
为了 困难 在 一个 宫殿 她 可能 是 准备 ;
她或许已经为宫廷中的困难做好了准备；

[pər'hæps]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][praɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔrni] , — [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər]
**perhaps even for some privations in a cottage ornee , — but certainly not for**
也许 甚至 为了 一些 匮乏 在 一个 小屋 奥尼 , — 但 当然 不是 为了
['penjəri] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] !
**penury in a lodging - house !**
贫困 在 一个 住宿 - 房子 !
或许可以忍受乡村小屋里的一些艰苦生活，但绝对不能忍受旅馆里的贫困生活！

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]
**She listened by degrees with more attention to Vargrave's description of the power**
她 听着 经过 学位 和 更多的 注意力 到 - 描述 的 这 力量
[ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [lɔːrd] - ;
**and homage that would be hers if she could secure Lord Doltimore ;**
和 尊敬 那 会 是 她的 如果 她 可以 安全的 主 - ;
她渐渐地更加认真地听着瓦格雷夫描述如果她能得到多尔蒂莫尔勋爵，她将获得的权力和荣耀；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] [kən'səʊl] .
**she listened , and was in part consoled .**
她 听着 , 和 曾是 在 部分 安慰 .
她听了，心里得到了些许安慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evlɪn] [ə'gen] [krɔːst] [hɜːr; hər] ;
**But the thought of Evelyn again crossed her ;**
但 这 想法 的 伊芙琳 再次 交叉 她 ;
但她的脑海中再次浮现出伊芙琳的身影；

[ænd; ənd][pər'hæps][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
**and perhaps with natural jealousy was mingled some compunction at the**
和 也许 和 自然的 妒忌 曾是 混合 一些 愧疚 在 这
[feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [ðʌs] ['koʊldli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'dem] [wʌn][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]
**fate to which Lord Vargrave thus coldly appeared to condemn one so lovely and**
命运 到 哪个 主 - 因此 冷冷地 出现 到 谴责 一 所以 迷人的 和
[soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
**so innocent .**
所以 清白的 .
或许，除了天生的嫉妒之外，还夹杂着一丝愧疚，因为瓦格雷夫勋爵似乎冷酷地将如此美丽、如此纯洁的人判处了如此悲惨的命运。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] ; ['evlɪn] [meɪ] [rɪ'dʒekt]

**" But do not , Vargrave , " she said , " do not be too sanguine ; Evelyn may reject**

" 但 做 不是 , - , " 她 说 , " 做 不是 是 也 乐观 ; 伊芙琳 可能 拒绝

[juː; jʊ] .

**you .**

你 .

“但是，瓦格雷夫,”她说，“不要太乐观；伊芙琳可能会拒绝你。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] ,

**She does not see you with my eyes ; it is only a sense of honour that ,**

她 做 不是 看 你 和 我的 眼睛 ; 它 是 仅有的 一个 感觉 的 荣誉 那 ,

她并非用我的眼光看待你；这只是一种荣誉感，

[æz; əz] [jet] ,

**as yet ,**

作为 然而 ,

迄今为止，

[fə'bidz] [hɜːr; hər]['oʊpənli][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

**forbids her openly to refuse the fulfilment of an engagement from which I**

禁止 她 公然 到 拒绝 这 履行 的 一个 订婚 从 哪个 我

[noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] ;

**know that she shrinks ;**

知道 那 她 收缩 ;

禁止她公开拒绝履行我知道她会逃避的承诺；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [friː] , — [ænd; ənd][aɪ] [ə'nʌðɚz] — "

**and if she does refuse , and you be free , — and I another's — "**

和 如果 她 做 拒绝 , 和 你 是 自由的 , — 和 我 另一个的 — "

如果她拒绝，你就自由了，——而我则是另一个人——”

" ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [aɪ][mʌst; məst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən]['aɪdl] ;

**" Even in that case , " interrupted Vargrave , " I must turn to the Golden Idol ;**

" 甚至 在 那 案件 , " 中断 - , " 我 必须 转动 到 这 金的 偶像 ;

“即便如此,”瓦格雷夫打断道，“我也必须求助于金像；

[maɪ][ræŋk][ænd; ənd] [neɪm] [mʌst; məst] [bai] [ˌem 'iː][æn; ən] ['erəs] , [ɪf] [nɑːt][soʊ] [ɪn'daʊd] [æz; əz] ['evlɪn]

**my rank and name must buy me an heiress , if not so endowed as Evelyn**

我的 秩 和 姓名 必须 买 我 一个 女继承人 , 如果 不是 所以 捐赠 作为 伊芙琳

,

**,**

,

我的地位和名望应该能让我娶到一位女继承人，即便她不像伊芙琳那样家境优渥。

['welθi] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [wiːlz] [ðə; ði][dræg] - [tʃeɪn] [ʌv; əv]

**wealthy enough , at least , to take from my wheels the drag - chain of**

富裕 足够的 , 在 至少 , 到 拿 从 我的 车轮 这 拖 - 链 的

[dɪs'repjətəbl] [det] .

**disreputable debt .**

声名狼藉的 债务 .

至少我有足够的钱，可以摆脱背负的沉重债务。

[bʌt; bət] ['evlɪn] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

**But Evelyn — I will not doubt of her !**

但 伊芙琳 — 我 将要 不是 怀疑 的 她 !

但是伊芙琳——我对她绝不怀疑！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ! "

**her heart is still unoccupied ! "**

她 心 是 仍然 空置 ! "

她的心里依然空着！

" [truː] ; [æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] . "
**" True ; as yet her affections are not engaged . "**
" 真的 ; 作为 然而 她 情感 是 不是 已订婚的 . "

“没错；她目前还没有动心。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][roʊ'mæntɪk] , [aɪ] ['fænsi] — [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]
**" And this Maltravers — she is romantic , I fancy — did he seem captivated by**
" 和 这 马尔特拉弗斯 — 她 是 浪漫的 , 我 想要 — 做过 他 似乎 着迷 经过
[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ? "
**her beauty or her fortune ? "**
她 美丽 或者 她 财富 ? "

“至于这位玛特拉弗斯——我觉得她很浪漫——他似乎是被她的美貌还是财富所吸引呢？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [leɪt] .
**" No , indeed , I think not ; he has been very little with us of late .**
" 不 , 的确 , 我 思考 不是 ; 他 有 到过 非常 小的 和 我们 的 晚的 .

“不，的确，我认为不是；他最近很少和我们在一起。”

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] .
**He talked to her more as to a child , — there is a disparity of years .**
他 谈话 到 她 更多的 作为 到 一个 孩子 , — 那里 是 一个 差距 的 年 .
"
**"**
"

他跟她说话就像跟孩子说话一样——他们年龄差距很大。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] , " ['mʌtəd] - , ['muːdɪli] .
**" I am many years older than Maltravers , " muttered Vargrave , moodily .**
" 我 是 许多 年 老 比 马尔特拉弗斯 , " 低声说道 - , 情绪低落地 .

“我比马尔特拉弗斯年长许多岁，”瓦格雷夫闷闷不乐地嘟囔道。

" [juː; jʊ] — [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mænər] [ɪz] ['laɪvliːɚ] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['jʌŋgər] ! "
**" You — but your manner is livelier , and , therefore , younger ! "**
" 你 — 但 你的 方式 是 更活泼 , 和 , 所以 , 年轻 ! "

“你——但你的举止更活泼，因此也更年轻！”

" [fer] ['flætərər] !
**" Fair flatterer !**
" 公平的 奉承者 !

“真是个讨好者！”

['mɑːlˌtrævərz] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] : [aɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] — "
**Maltravers does not love me : I fear his report of my character — "**
马尔特拉弗斯 做 不是 爱 我 : 我 害怕 他的 报告 的 我的 特点 — "

马尔特拉弗斯不爱我：我害怕他会说我品行不好——”

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , - ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['evlɪn] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]
**" I never heard him speak of you , Vargrave ; and I will do Evelyn the justice**
" 我 绝不 听到 他 说话 的 你 , - ; 和 我 将要 做 伊芙琳 这 正义
[tuː; tə] [seɪ] ,
**to say ,**
到 说 ,

“我从未听他提起过你，瓦格雷夫；我愿为伊夫林公正地说道，

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [ɪs'tiːmz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]
**that precisely as she does not love she esteems and respects**
那 恰恰 作为 她 做 不是 爱 她 尊重 和 尊重
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

她虽然不爱你，但却敬重你、尊重你。

" [is'tiːmz] ! [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] !
**" Esteems ! respects !**
" 尊重 ! 尊重 !

“敬重！尊重！”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['haɪmən] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
**these are the feelings for a prudent Hymen , " said Vargrave , with a smile .**
这些 是 这 情怀 为了 一个 谨慎 处女膜 , " 说 - , 和 一个 微笑 .

“这才是谨慎的处女的感受，”瓦格雷夫笑着说。

" [bʌt; bət] , [hɑːrk] !
**" But , hark !**
" 但 , 听着 !

但是，听！

[aɪ][dəunt] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [bɔːlz] ; [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] , — [wiː; wi][hæd; həd] ['betər]
**I don't hear the billiard - balls ; they may find us here , — we had better**
我 不 听到 这 台球 - 球 ; 他们 可能 寻找 我们 这里 , — 我们 有 更好的
['seprət] .
**separate .**
分离 .

我听不到台球的声音；它们可能会在这里找到我们，——我们最好分开。

" [lɔːrd] - [laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
**" Lord Vargrave lounged into the billiard - room .**
" 主 - 休闲 进入 这 台球 - 房间 .

瓦格雷夫勋爵懒洋洋地走进台球室。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['θʌndərər]
**The young men had just finished playing , and were about to visit Thunderer**
这 年轻的 男人 有 只是 完成的 玩耍 , 和 是 关于 到 访问 雷霆
,
**,**
,

这些年轻人刚刚结束比赛，正准备去拜访雷霆队。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
**who had won the race , and was now the property of Lord Doltimore .**
WHO 有 韩元 这 种族 , 和 曾是 现在 这 财产 的 主 - .

赢得了比赛，现在成了多尔蒂莫尔勋爵的财产。

- [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ 'steiblz ] ;
**Vargrave accompanied them to the stables ;**
- 伴随 他们 到 这 马厩 ;

瓦格雷夫陪同他们去了马厩；

[ænd; ənd]['æftər] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**and after concealing his ignorance of horseflesh as well as he could ,**
和 后 隐藏 他的 无知 的 马肉 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他尽可能地掩饰了自己对马肉的无知，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [fɔːr] - [hænd] , [haɪnd] - ['kwɔːrtərz] , ['briːdɪŋ] , [boʊn]
**beneath a profusion of compliments on fore - hand , hind - quarters , breeding , bone**
下面 一个 丰富 的 赞美 在 前 - 手 , 后 - 四分之一 , 选育 , 骨
, ['sʌbstəns] , [ænd; ənd] ['feɪməs] [pɔɪnts] ,
**, substance , and famous points ,**
, 物质 , 和 著名的 积分 ,

在一连串对前肢、后躯、血统、骨骼、体格和著名部位的赞美之词之下，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [drɔː] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
**he contrived to draw Doltimore into the courtyard ,**
他 人为的 到 画 - 进入 这 庭院 ,

他想方设法把多尔蒂莫尔引到了院子里，

[waɪl] ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kən'vɜːrs] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [gruːm] .

**while Colonel Legard remained in converse high with the head groom .**

尽管 上校 莱加德 剩余 在 交谈 高的 和 这 头 新郎 .

而莱加德上校则与首席马夫保持着密切的交谈。

" - , [aɪ] [liːv] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

**" Doltimore , I leave Knaresdean to - morrow ; you go to London , I suppose ?**

" - , 我 离开 - 到 - 明天 ; 你 去 到 伦敦 , 我 认为 ?

“多尔蒂莫尔，我明天离开克纳雷斯丁；我想你要去伦敦吧？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] ? "

**Will you take a little packet for me to the Home Office ? "**

将要 你 拿 一个 小的 包 为了 我 到 这 家 办公室 ? "

你能帮我把这个小包裹带到内政部吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [aɪ][goʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] - ['ʌŋk(ə)l]

**" Certainly , when I go ; but I think of staying a few days with Legard's uncle**

" 当然 , 什么时候 我 去 ; 但 我 思考 的 入住 一个 很少 天 和 - 叔叔

— [ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] ;

**— the old admiral ;**

— 这 老的 上将 ;

“当然，我走的时候会去；但我打算在莱加尔的叔叔——那位老海军上将那里待上几天；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [ˌjuː 'es][bəʊθ]

**he has a hunting - box in the neighbourhood , and has asked us both**

他 有 一个 打猎 - 盒子 在 这 邻里 , 和 有 问 我们 两个都

['oʊvər] . "

**over . "**

超过 . "

他在附近有个狩猎小屋，邀请我们俩过去。

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ,

**" Oh , I can detect the attraction ; but certainly it is a fair one ,**

" 哦 , 我 能 探测 这 景点 ; 但 当然 它 是 一个 公平的 一 ,

“哦，我能感觉到你们之间的吸引力；但这当然是一种公平的吸引力。”

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ; ['pɪti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] . "

**the handsomest girl in the county ; pity she has no money . "**

这 最英俊的 女孩 在 这 县 ; 遗憾 她 有 不 钱 . "

她是全县最漂亮的姑娘；可惜她没钱。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] , " [sed] [lɔːrd] - , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]

**" I don't care for money , " said Lord Doltimore , colouring , and settling his chin**

" 我 不 关心 为了 钱 , " 说 主 - , 染色 , 和 安顿 他的 下巴

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] ;

**in his neckcloth ;**

在 他的 领带 ;

“我不在乎钱，”多尔蒂莫尔勋爵说着，脸涨得通红，把下巴埋进领巾里；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ðæt] [wei] .

**" but you are mistaken ; I have no thoughts that way .**

" 但 你 是 错误 ; 我 有 不 想法 那 方式 .

“但你错了；我没有那样的想法。”

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [gɜːrl] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kerz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

**Miss Merton is a very fine girl , but I doubt much if she cares for me .**

错过 默顿 是 一个 非常 美好的 女孩 , 但 我 怀疑 很多 如果 她 关心 为了 我 .

默顿小姐是个非常优秀的姑娘，但我怀疑她是否喜欢我。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

**I would never marry any woman who was not very much in love with me .**

我 会 绝不 结婚 任何 女士 WHO 曾是 不是 非常 很多 在 爱 和 我 .

我绝不会娶一个不深爱我的女人。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [lɔːrd] | - | [læft] | ['ræðər] | ['fuːlɪʃli] | . |
| **"** | **And** | **Lord** | **Doltimore** | **laughed** | **rather** | **foolishly** | **.** |
| " | 和 | 主 | - | 笑了 | 相当 | 愚蠢地 | . |

“多尔蒂莫尔勋爵傻笑了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [mɔːr] | ['mɑːdɪst] | [ðæn; ðən] | [klɪr] | - | ['saɪtɪd] | , | " | [sed] | - | , | ['smaɪlɪŋ] | ; | " | [bʌt; bət] | [mɑːrk] | [maɪ] | [wɜːrdz] | , |
| **"** | **You** | **are** | **more** | **modest** | **than** | **clear** | **-** | **sighted** | **,** | **"** | **said** | **Vargrave** | **,** | **smiling** | **;** | **"** | **but** | **mark** | **my** | **words** | **,** |
| " | 你 | 是 | 更多的 | 谦虚的 | 比 | 清除 | - | 目击者 | , | " | 说 | - | , | 微笑 | ; | " | 但 | 标记 | 我的 | 字 | , |

“你谦虚多于明察秋毫，”瓦格雷夫笑着说；“但请记住我的话，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [aɪ] | [prɪ'dɪkt] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [nekst] | ['siːz(ə)n] | [wɪl] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | ['kærəlɪn] | ['leɪdi] | - | . |
| **—** | **I** | **predict** | **that** | **the** | **beauty** | **of** | **next** | **season** | **will** | **be** | **a** | **certain** | **Caroline** | **Lady** | **Doltimore** | **.** |
| — | 我 | 预测 | 那 | 这 | 美丽 | 的 | 下一个 | 季节 | 将要 | 是 | 一个 | 肯定 | 卡罗琳 | 女士 | - | . |

—我预测下一季的美人将是卡罗琳·多尔蒂莫尔女士。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [drɑːpt] | . |
| **"** | **The** | **conversation** | **dropped** | **.** |
| " | 这 | 对话 | 掉落 | . |

谈话就此中断。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [θɪŋk] | [ðæt] | [wɪl] | [biː; bi] | ['setld] | [wel] | , | " | [sed] | - | [tuː; tə] | [hɪm'self] | , |
| **"** | **I** | **think** | **that** | **will** | **be** | **settled** | **well** | **,** | **"** | **said** | **Vargrave** | **to** | **himself** | **,** |
| " | 我 | 思考 | 那 | 将要 | 是 | 定居 | 出色地 | , | " | 说 | - | 到 | 他自己 | , |

“我想这件事会得到妥善解决的，”瓦格雷夫自言自语道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['dresɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['dɪnər] | . |
| **as** | **he** | **was** | **dressing** | **for** | **dinner** | **.** |
| 作为 | 他 | 曾是 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | . |

他当时正在穿衣服准备吃晚饭。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ['kærəlɪn] | [wɪl] | ['mænɪdʒ] | - | , |
| **"** | **Caroline** | **will** | **manage** | **Doltimore** | **,** |
| " | 卡罗琳 | 将要 | 管理 | - | , |

“卡罗琳将管理多尔蒂莫尔，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | ['mænɪdʒ] | [wʌn] | [voʊt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ lɔːds ] | [ænd; ənd] | [θriː] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɑːmənz] | . |
| **and** | **I** | **shall** | **manage** | **one** | **vote** | **in** | **the** | **Lords** | **and** | **three** | **in** | **the** | **Commons** | **.** |
| 和 | 我 | 将 | 管理 | 一 | 投票 | 在 | 这 | 领主 | 和 | 三 | 在 | 这 | 公共领域 | . |

我将在英国上议院获得一票，在下议院获得三票。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [ɔːl'redi] | [tɔːkt] | [hɪm; ɪm] | ['ɪntuː] | ['prɑːpər] | ['pɑːlətɪks] | ; | [ə; eɪ] | ['traɪf(ə)l] | [ɔːl] | [ðɪs] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃʊr] | : |
| **I** | **have** | **already** | **talked** | **him** | **into** | **proper** | **politics** | **;** | **a** | **trifle** | **all** | **this** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **:** |
| 我 | 有 | 已经 | 谈话 | 他 | 进入 | 恰当的 | 政治 | ; | 一个 | 琐事 | 全部 | 这 | , | 到 | 是 | 当然 | : |

我已经劝他走上正途，投身政治；当然，这一切不过是小事一桩：

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [hæd; həd] | ['nʌθɪŋ] | [els] | [tuː; tə] | [ə'mjuːz] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | [wʌn] | [mʌst; məst] | ['nevər] | [luːz] | [æn; ən] | [ə'keɪʒn] | . |
| **but** | **I** | **had** | **nothing** | **else** | **to** | **amuse** | **me** | **,** | **and** | **one** | **must** | **never** | **lose** | **an** | **occasion** | **.** |
| 但 | 我 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 娱乐 | 我 | , | 和 | 一 | 必须 | 绝不 | 失去 | 一个 | 场合 | . |

但我没有其他娱乐活动，而且人绝不能错过任何机会。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'saɪdz] | , | - | [ɪz] | [rɪtʃ] | , | [ænd; ənd] | [rɪtʃ] | [frendz] | [ɑːr; ər] | ['ɔːlweɪz] | ['juːsf(ə)l] | . |
| **Besides** | **,** | **Doltimore** | **is** | **rich** | **,** | **and** | **rich** | **friends** | **are** | **always** | **useful** | **.** |
| 除了 | , | - | 是 | 富有的 | , | 和 | 富有的 | 朋友们 | 是 | 总是 | 有用 | . |

此外，多尔蒂莫尔很有钱，而有钱的朋友总是很有用的。

[aɪ][hæv; həv] ['kærəlɪn] , [tuː] , [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
I have Caroline , too , in my power ,
我 有 卡罗琳 , 也 , 在 我的 力量 ,

卡罗琳也在我的掌控之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['evlɪn] , [huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ,
and she may be of service with respect to this Evelyn , who , instead of loving ,
和 她 可能 是 的 服务 和 尊重 到 这 伊芙琳 , WHO , 反而 的 爱 ,

她或许能帮上忙，因为伊芙琳非但没有爱她，反而……

[aɪ] [hæf] [heɪt] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] , [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [welθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
I half hate : she has crossed my path , robbed me of wealth ; and now ,
我 一半 恨 : 她 有 交叉 我的 小路 , 被抢劫 我 的 财富 ; 和 现在 ,

我恨透了她：她闯入了我的生活，夺走了我的财富；而现在，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
if she does refuse me — but no , I will not think of that !
如果 她 做 拒绝 我 — 但 不 , 我 将要 不是 思考 的 那 !

如果她真的拒绝我——但是不，我不会考虑那种事！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] [ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv][leɪd]
OUT of our reach the gods have laid
出去 的 我们的 抵达 这 神 有 铺设

神明已将我们置于无法企及的境地

[ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'vent] ;
Of time to come the event ;
的 时间 到 来 这 事件 ;

未来某个时候，这件事将会发生；

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːlz] [ə'freɪd]
And laugh to see the fools afraid
和 笑 到 看 这 傻瓜 害怕的

看着那些害怕的傻瓜，哈哈大笑吧。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [neɪvz] [ɪn'vent] . — ['sɛdli] , [frʌm; frəm] ['laɪkəˌfrɑːn] .
Of what the knaves invent . — SEDLEY , from Lycophron .
的 什么 这 无赖 发明 . — 塞德利 , 从 吕科弗龙 .

那些无赖们所发明的东西。——塞德利，《吕科弗隆》

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kærəlɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪn] ['leɪdi] - ['kærɪdʒ] ;
THE next day Caroline returned to the rectory in Lady Raby's carriage ;
这 下一个 天 卡罗琳 返回 到 这 牧师住宅 在 女士 - 运输 ;

第二天，卡罗琳乘坐拉比夫人的马车返回了牧师住宅；

[ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [keɪm] [lɔːrd] - .
and two hours after her arrival came Lord Vargrave .
和 二 小时 后 她 到达 来了 主 - .

她到达两小时后，瓦尔格雷夫勋爵也到了。

['mɪstər] . ['mɜːrtn] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [miːt]
**Mr . Merton had secured the principal persons in the neighbourhood to meet**
先生 . 默顿 有 安全 这 主要的 人 在 这 邻里 到 见面
[ə; eɪ] [gest] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
**a guest so distinguished ,**
一个 客人 所以 杰出的 ,

默顿先生已安排附近主要人士迎接这位尊贵的客人。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - , [bent] [ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
**and Lord Vargrave , bent on shining in the eyes of Evelyn ,**
和 主 - , 弯曲 在 灼灼 在 这 眼睛 的 伊芙琳 ,

而瓦格雷夫勋爵，一心想在伊芙琳眼中闪耀光芒，

[tʃɑːrmd] [ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæfə'bɪləti] [ænd; ənd] [wɪt] .
**charmed all with his affability and wit .**
迷住了 全部 和 他的 亲切 和 有 .

他亲切友善、风趣幽默，赢得了所有人的喜爱。

['evlɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .
**Evelyn , he thought , seemed pale and dispirited .**
伊芙琳 , 他 想法 , 似乎 苍白 和 颓废 .

他心想，伊芙琳脸色苍白，情绪低落。

[hiː; hi] [ ˌpəti'neiʃəsli ] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**He pertinaciously devoted himself to her all the evening .**
他 顽强地 奉献 他自己 到 她 全部 这 晚上 .

他整晚都执着地陪伴着她。

[hɜːr; hər] ['raɪpənɪŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
**Her ripening understanding was better able than heretofore to appreciate**
她 成熟 理解 曾是 更好的 有能力的 比 此前 到 欣赏
[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ; [jet] , ['ɪnwərdli] ,
**his abilities ; yet , inwardly ,**
他的 能力 ; 然而 , 内心 ,

她日渐成熟的理解力使她比以往更能欣赏他的能力；然而，在内心深处，

[ʃiː; ʃi] [druː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [nɑːt][tuː; tə]
**she drew comparisons between his conversation and that of Maltravers , not to**
她 画 比较 之间 他的 对话 和 那 的 马尔特拉弗斯 , 不是 到
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .
**the advantage of the former .**
这 优势 的 这 以前的 .

她将他的谈话与马尔特拉弗斯的谈话进行了比较，结果对前者不利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'mjuːzd] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [lɔːrd] - ['fluːənt]
**There was much that amused but nothing that interested in Lord Vargrave's fluent**
那里 曾是 很多 那 觉得好笑 但 没有什么 那 感兴趣的 在 主 - 流利
[iːz] .
**ease .**
舒适 .

瓦格雷夫勋爵的滔滔不绝让很多人觉得有趣，但却没有人真正感兴趣。

[wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ;
**When he attempted sentiment , the vein was hard and hollow ;**
什么时候 他 尝试过 情绪 , 这 静脉 曾是 难的 和 空洞的 ;

当他试图表达情感时，那条血管却坚硬而空洞；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] ['wɜːrldli] ['tɑːpɪks] .
**he was only at home on worldly topics .**
他 曾是 仅有的 在 家 在 世俗 主题 .

他只擅长谈论世俗话题。

['kɛrəˌlaɪnz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][sə'saɪəti] , [haɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [siːmd] [fɔːrst]
**Caroline's spirits were , as usual in society , high , but her laugh seemed forced**
卡罗琳的 烈酒 是 , 作为 通常 在 社会 , 高的 , 但 她 笑 似乎 强制
, [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪ] ['æbsənt] .
**, and her eye absent .**
, 和 她 眼睛 缺席的 .

卡罗琳像往常一样，在社交场合显得兴高采烈，但她的笑容却显得勉强，眼神也有些空洞。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər] ['brekfəst] , [lɔːrd] - [wɔːkt] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['b\\:li] .
**The next day , after breakfast , Lord Vargrave walked alone to Burleigh .**
这 下一个 天 , 后 早餐 , 主 - 步行 独自的 到 伯利 .

第二天早餐后，瓦格雷夫勋爵独自步行前往伯利。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɑːps] [ðæt] [ 'bɔːdəd ] [ðə; ði][pɑːrk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɜːrʒn] ['greɪhaʊnd]
**As he crossed the copse that bordered the park , a large Persian greyhound**
作为 他 交叉 这 矮林 那 带边框 这 公园 , 一个 大的 波斯语 灵缇犬
[spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
**sprang towards him ,**
弹簧 向 他 ,

当他穿过公园边缘的小树林时，一只体型较大的波斯猎犬向他扑来。

[ 'bɑːkiŋ ] ['laʊdli] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**barking loudly ; and , lifting his eyes ,**
叫声 高声 ; 和 , 举重 他的 眼睛 ,

大声吠叫；然后，抬起头，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ðæt]
**he perceived the form of a man walking slowly along one of the paths that**
他 感知 这 形式 的 一个 男人 步行 缓慢地 沿着 一 的 这 路径 那
[.intə'sektid] [ðə; ði] [wʊd] .
**intersected the wood .**
相交 这 木头 .

他看到一个人影沿着穿过树林的一条小路缓缓走着。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['mɑːlˌtrævərz] .
**He recognized Maltravers .**
他 认可 马尔特拉弗斯 .

他认出了马尔特拉弗斯。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [ɪn'kaʊntər] [sɪns] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr]
**They had not till then encountered since their meeting a few weeks before**
他们 有 不是 直到 然后 遭遇 自从 他们的 会议 一个 很少 周 前
['flɒrənsɪz] [deθ] ;
**Florence's death ;**
佛罗伦萨的 死亡 ;

自佛罗伦萨去世前几周的一次会面以来，他们一直没有再见面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [koʊld] [hɑːrt] .
**and a pang of conscience came across the schemer's cold heart .**
和 一个 疼痛 的 良心 来了 穿过 这 - 寒冷的 心 .

一丝良心的谴责涌上阴谋者冰冷的心头。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ; [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['dʒenərəs] , ['ɑːrd(ə)nt][mæn] ,
**Years rolled away from the past ; he recalled the young , generous , ardent man ,**
年 滚动 离开 从 这 过去的 ; 他 召回 这 年轻的 , 慷慨的 , 热心 男人 ,
[huːm] ,
**whom ,**
谁 ,

岁月如梭，他回忆起那个年轻、慷慨、热情的男人，他

[er] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz]
**ere the character or career of either had been developed , he had called his**
埃雷 这 特点 或者 职业 的 任何一个 有 到过 发达 ， 他 有 称为 他的
[frend] .
**friend .**
朋友 .

在两人的性格或事业尚未定型之前，他就给朋友打了个电话。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðer; ðər][waɪld] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [geɪ] ['fɑːliz] ,
**He remembered their wild adventures and gay follies ,**
他 记得 他们的 荒野 冒险 和 同性恋 愚行 ，

他回忆起他们那些疯狂的冒险和欢乐的傻事，

[ɪn] [klaimz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'biədlis ] [bɔɪ] ,
**in climes where they had been all in all to each other ; and the beardless boy ,**
在 气候 在哪里 他们 有 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 ； 和 这 无胡须 男生 ，

在他们彼此视为生命全部的地方；还有那个没有胡子的男孩，

[huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [wɜːr; wər]['evər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**whose heart and purse were ever open to him ,**
谁 心 和 钱包 是 曾经 打开 到 他 ，

谁都对他敞开心扉，慷慨解囊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['veri] ['erərz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] , [ðə; ði]['eldər]
**and to whose very errors of youth and inexperienced passion he , the elder**
和 到 谁 非常 错误 的 青年 和 缺乏经验 热情 他 ， 这 长老
[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzər] ,
**and the wiser ,**
和 这 更明智 ，

而他，这位年长而睿智的人，却也犯下了他们年轻时因缺乏经验和激情而犯下的错误。

[hæd; həd][led][ænd; ənd] ['temptɪd] ,
**had led and tempted ,**
有 引领 和 受诱惑 ，

曾引诱和诱惑，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætld]
**rose before him in contrast to the grave and melancholy air of the battled**
玫瑰 前 他 在 对比 到 这 严重 和 忧郁 空气 的 这 战斗
[ænd; ənd]['sɑːləteri][mæn] ,
**and solitary man ,**
和 孤 男人 ，

与那位饱经战火、孤身一人、神情严肃忧郁的男子形成鲜明对比的是，他面前站着一位女子。

[huː] [naʊ] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][mæn] [huːz] [praʊd] [kə'rɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd]
**who now slowly approached him , — the man whose proud career he had served**
WHO 现在 缓慢地 接近 他 ， — 这 男人 谁 自豪的 职业 他 有 服务
[tuː; tə] [θwɔːrt] ,
**to thwart ,**
到 阻挠 ，

此刻，那个人缓缓向他走来——他曾竭力阻挠的那个人，正雄心勃勃地走向他。

[huːz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [hæd; həd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ['sauəd] , [huːz] [best] ['jɪrz] [hæd; həd]
**whose heart his schemes had prematurely soured , whose best years had**
谁 心 他的 方案 有 过早 变质 ， 谁 最好的 年 有
[bɪn] [kən'sʊmd] [ɪn]['eksaɪl] ,
**been consumed in exile ,**
到过 消耗 在 流亡 ，

他的阴谋诡计过早地腐蚀了他的内心，他最美好的年华却在流放中度过。

— [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] ['vɪləni] [hæd; həd]
**— a sacrifice to the grave which a selfish and dishonourable villany had**
— 一个 牺牲 到 这 严重 哪个 一个 自私 和 不光彩的 恶棍 有
[prɪ'perd] !
**prepared !**
准备 !

——这是自私卑鄙的恶人准备的献祭!

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] , [ 'flɔrəns ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃraʊd] ,
**Cesarini , the inmate of a mad - house , Florence in her shroud ,**
切萨里尼 , 这 囚犯 的 一个 疯狂的 - 房子 , 佛罗伦萨 在 她 裹尸布 ,

疯人院里的病人切萨里尼，裹尸布中的佛罗伦萨

— [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['kɒndʒəd] [ʌp] .
**— such were the visions the sight of Maltravers conjured up .**
— 这样的 是 这 愿景 这 视线 的 马尔特拉弗斯 召唤 向上 .

——这就是马尔特拉弗斯的景象所引发的种种想象。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] [rɪ'mɔːrs] [ə'weɪkənd] , [ə; eɪ]
**And to the soul which the unwonted and momentary remorse awakened , a**
和 到 这 灵魂 哪个 这 不寻常的 和 瞬间 悔恨 觉醒 , 一个
['boʊdɪŋ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ,
**boding voice whispered ,**
预兆 嗓音 低声说道 ,

而当那突如其来的、转瞬即逝的悔恨唤醒了那颗灵魂时，一个不祥的声音低语道:

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] [skiːmz] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [sək'siːd] ?
**" And thinkest thou that thy schemes shall prosper , and thy aspirations succeed ?**
" 和 思考 你 那 你的 方案 将 繁荣 , 和 你的 抱负 成功 ?

你以为你的计谋会成功，你的愿望会实现吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [pər'hæps] ,
**" For the first time in his life , perhaps ,**
" 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 也许 ,

“或许这是他一生中第一次，

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] - [felt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
**the unimaginative Vargrave felt the mystery of a presentiment of warning and**
这 缺乏想象力 - 毛毡 这 神秘 的 一个 预感 的 警告 和
[ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
**of evil .**
的 邪恶的 .

缺乏想象力的瓦格雷夫感受到了一种神秘的预感，一种不祥的预兆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]
**The two men met , and with an emotion which seemed that of honest and**
这 二 男人 遇见 , 和 和 一个 情感 哪个 似乎 那 的 诚实的 和
['riːəl] ['fiːlɪŋ] ,
**real feeling ,**
真实的 感觉 ,

两人相遇了，彼此间流露出的情感似乎是真挚而真切的。

['lʌmli] ['saɪləntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**Lumley silently held out his hand , and half turned away his head .**
卢姆利 默默 握住 出去 他的 手 , 和 一半 转向 离开 他的 头 .

卢姆利默默地伸出手，半转过头去。

" [lɔːrd] - ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns]

**" Lord Vargrave ! " said Maltravers , with an equal agitation , " it is long since**

" 主 - ! " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 平等的 搅动 , " 它 是 长的 自从

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] . "

**we have encountered . "**

我们 有 遭遇 . "

“瓦格雷夫勋爵！”马尔特拉弗斯同样激动地说，“我们已经很久没有见面了。”

" [lɔːŋ] , — ['veri] [lɔːŋ] , " ['ænsər] ['lʌmli] , ['straɪvɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn]

**" Long , — very long , " answered Lumley , striving hard to regain his self - possession**

" 长的 , — 非常 长的 , " 回答 卢姆利 , 努力 难的 到 恢复 他的 自己 - 拥有

; " ['jɪrz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌjuː 'es][bəʊθ] ;

**; " years have changed us both ;**

; " 年 有 已更改 我们 两个都 ;

“很久很久了，”卢姆利回答道，努力让自己镇定下来；“岁月改变了我们俩；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ˌem 'iː] ,

**but I trust it has still left in you , as it has in me ,**

但 我 相信 它 有 仍然 左边 在 你 , 作为 它 有 在 我 ,

但我相信它仍然留在你心中，就像它留在我心中一样。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] .

**the remembrance of our old friendship .**

这 纪念 的 我们的 老的 友谊 .

对我们旧友谊的怀念。

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] , —

**" Maltravers was silent , and Lord Vargrave continued , —**

" 马尔特拉弗斯 曾是 沉默的 , 和 主 - 持续 , —

马尔特拉弗斯沉默不语，瓦格雷夫勋爵继续说道：

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['mɑːlˌtrævərz] .

**" You do not answer me , Maltravers .**

" 你 做 不是 回答 我 , 马尔特拉弗斯 .

“你不回答我，马尔特拉弗斯。”

[kæn; kən][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , ['ɑːpəzɪt] [pə'sjuːts] , [ɔːr][ðə; ði] [mɪr] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] ,

**Can political differences , opposite pursuits , or the mere lapse of time ,**

能 政治的 差异 , 对面的 追求 , 或者 这 仅仅 失效 的 时间 ,

政治分歧、截然相反的追求，或者仅仅是时间的流逝，都可能导致这种情况发生。

[hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

**have sufficed to create an irrevocable gulf between us ?**

有 足够了 到 创造 一个 不可撤销的 海湾 之间 我们 ?

是否足以在我们之间造成无法弥合的鸿沟?

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [frendz] [ə'gen] ? "

**Why may we not be friends again ? "**

为什么 可能 我们 不是 是 朋友们 再次 ? "

我们为什么不能再做朋友了?

" [frendz] ! " ['ekəud] ['mɑːlˌtrævərz] ; " [æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ðæt] [wɜːrd] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['laɪtli] ['spoʊkən] ,

**" Friends ! " echoed Maltravers ; " at our age that word is not so lightly spoken ,**

" 朋友们 ! " 回声 马尔特拉弗斯 ; " 在 我们的 年龄 那 单词 是 不是 所以 轻轻 说 ,

“朋友！”马尔特拉弗斯附和道；“在我们这个年纪，这个词可不能轻易说出口。”

[ðæt] [taɪ][ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [fɔːrmd] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [men] . "

**that tie is not so unthinkingly formed , as when we were younger men . "**

那 领带 是 不是 所以 不假思索地 形成 , 作为 什么时候 我们 是 年轻 男人 . "

这种联系不像我们年轻时那样不假思索地形成了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [meɪ] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [oʊld] | [taɪ] | [biː; bi] | [rɪ'nuːd] | ? | " |
| **"** | **But** | **may** | **not** | **the** | **old** | **tie** | **be** | **renewed** | **?** | **"** |
| " | 但 | 可能 | 不是 | 这 | 老的 | 领带 | 是 | 更新 | ? | " |

“但是，旧关系能否重续呢？”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['aʊər; ɑːr] | [weɪz] | [ɪn] | [laɪf] | [ɑːr; ər] | ['dɪfrənt] | ; |
| **"** | **Our** | **ways** | **in** | **life** | **are** | **different** | **;** |
| " | 我们的 | 方式 | 在 | 生活 | 是 | 不同的 | ; |

“我们的生活方式不同；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɜːr; wər] | [aɪ] | [tuː; tə] | [skæn] | [jʊr; jər] | ['məutivz] | [ænd; ənd] | [kə'rɪr] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['skruːtnˌaɪzɪŋ] | [aɪz] | [ʌv; əv] | ['frendʃɪp] | , |
| **and** | **were** | **I** | **to** | **scan** | **your** | **motives** | **and** | **career** | **with** | **the** | **scrutinizing** | **eyes** | **of** | **friendship** | **,** |
| 和 | 是 | 我 | 到 | 扫描 | 你的 | 动机 | 和 | 职业 | 和 | 这 | 仔细审查 | 眼睛 | 的 | 友谊 | , |

如果我以朋友的审视目光来审视你的动机和事业，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [maɪt] | ['oʊnli] | [sɜːrv] | [tuː; tə] | ['seprət] | [ˌjuː 'es] | [jet] | [mɔːr] | . |
| **it** | **might** | **only** | **serve** | **to** | **separate** | **us** | **yet** | **more** | **.** |
| 它 | 可能 | 仅有的 | 服务 | 到 | 分离 | 我们 | 然而 | 更多的 | . |

这或许只会让我们更加疏远。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [sɪk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['dʒʌgl] | [ʌv; əv] | [æm'bɪʃ(ə)n] | , |
| **I** | **am** | **sick** | **of** | **the** | **great** | **juggle** | **of** | **ambition** | **,** |
| 我 | 是 | 生病的 | 的 | 这 | 伟大的 | 杂耍 | 的 | 志向 | , |

我厌倦了这种为了野心而进行的周旋。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæv; həv] | [noʊ] | ['sɪmpəθi] | [left] | [fɔːr; fər] | [ðoʊz] | [huː] | [kriːp] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [paɪnt] | - | ['bɑːt(ə)l] | , |
| **and** | **I** | **have** | **no** | **sympathy** | **left** | **for** | **those** | **who** | **creep** | **into** | **the** | **pint** | **-** | **bottle** | **,** |
| 和 | 我 | 有 | 不 | 同情 | 左边 | 为了 | 那些 | WHO | 潜行者 | 进入 | 这 | 品脱 | - | 瓶子 | , |

我对那些偷偷溜进品脱瓶的人再也没有丝毫同情心了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | ['swɑːloʊ] | [ðə; ði] | ['neɪkɪd] | [sɔːrd] | . | " |
| **or** | **swallow** | **the** | **naked** | **sword** | **.** | **"** |
| 或者 | 吞 | 这 | 裸 | 剑 | . | " |

或者吞下那把裸剑。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪf] | [juː; jʊ] | [dɪ'spaɪz] | [ðə; ði] | [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] | , | [waɪ] | , | [ðen] | , | [let] | [ˌjuː 'es] | [læf] | [æt; ət] | [ˌaɪ 'tiː] | [tə'geðər] | , |
| **"** | **If** | **you** | **despise** | **the** | **exhibition** | **,** | **why** | **,** | **then** | **,** | **let** | **us** | **laugh** | **at** | **it** | **together** | **,** |
| " | 如果 | 你 | 鄙视 | 这 | 展览 | , | 为什么 | , | 然后 | , | 让 | 我们 | 笑 | 在 | 它 | 一起 | , |

“如果你讨厌这个展览，那么，让我们一起嘲笑它吧。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [æz; əz] | ['sɪnɪk(ə)l] | [æz; əz] | [jɔːr'self] | . | " |
| **for** | **I** | **am** | **as** | **cynical** | **as** | **yourself** | **.** | **"** |
| 为了 | 我 | 是 | 作为 | 愤世嫉俗 | 作为 | 你自己 | . | " |

因为我和你一样愤世嫉俗。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | , | [hæf] | ['mɔːrnf(ə)l] | , | [hæf] | ['bɪtər] | , |
| **"** | **Ah** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **with** | **a** | **smile** | **,** | **half** | **mournful** | **,** | **half** | **bitter** | **,** |
| " | 啊 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 一个 | 微笑 | , | 一半 | 悲哀 | , | 一半 | 苦的 | , |

“啊，”马尔特拉弗斯笑着说，笑容中带着一丝悲伤，一丝苦涩。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪm'pɑːstər] | ? | " |
| **"** | **but** | **are** | **you** | **not** | **one** | **of** | **the** | **Impostors** | **?** | **"** |
| " | 但 | 是 | 你 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 冒名顶替者 | ? | " |

“但你难道不是冒名顶替者之一吗？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [huː] | [ɔːt] | ['betər] | [tuː; tə] | [dʒʌdʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | - | [ðæn; ðən] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] | ? |
| **"** | **Who** | **ought** | **better** | **to** | **judge** | **of** | **the** | **Eleusiniana** | **than** | **one** | **of** | **the** | **Initiated** | **?** |
| " | WHO | 应该 | 更好的 | 到 | 法官 | 的 | 这 | - | 比 | 一 | 的 | 这 | 启动 | ? |

“还有谁比入会者更有资格评判埃琉西娜教团呢？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['sɪriəsli] | , | [waɪ] | [ɑːn] | [ɜːrθ] | [ʃʊd; ʃəd] | [pə'lɪtɪk(ə)l] | ['dɪfərənsɪz] | [pɑːrt] | ['praɪvət] | ['frendʃɪp] | ? |
| **But** | **seriously** | **,** | **why** | **on** | **earth** | **should** | **political** | **differences** | **part** | **private** | **friendship** | **?** |
| 但 | 严重地 | , | 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 政治的 | 差异 | 部分 | 私人的 | 友谊 | ? |

但说真的，政治分歧究竟为何会破坏私人友谊呢?

| | | |
|---|---|---|
| [θæŋk] | ['hev(ə)n] | ! |
| **Thank** | **Heaven** | **!** |
| 感谢 | 天堂 | ! |

谢天谢地!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [hæz; həz] | ['nevər] | [bɪn] | [maɪ] | ['mæksɪm] | . | " |
| **such** | **has** | **never** | **been** | **my** | **maxim** | **.** | **"** |
| 这样的 | 有 | 绝不 | 到过 | 我的 | 格言 | . | " |

“这从来都不是我的座右铭。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪf] | [ðə; ði] | ['dɪfərənsɪz] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlt] | [ʌv; əv] | ['ɑːnɪst] | [kən'vɪkʃənz] | [ɑːn] | ['iːðər] | [saɪd] | , | — | [noʊ] | ; | [bʌt; bət] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['ɑːnɪst] | , |
| **"** | **If** | **the** | **differences** | **be** | **the** | **result** | **of** | **honest** | **convictions** | **on** | **either** | **side** | **,** | **—** | **no** | **;** | **but** | **are** | **you** | **honest** | **,** |
| " | 如果 | 这 | 差异 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 诚实的 | 定罪 | 在 | 任何一个 | 边 | , | — | 不 | ; | 但 | 是 | 你 | 诚实的 | , |

“如果分歧是双方真诚信念的结果，——不；但你诚实吗？”

| | | |
|---|---|---|
| ['lʌmli] | ? | " |
| **Lumley** | **?** | **"** |
| 卢姆利 | ? | " |

卢姆利?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [feɪθ] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [gɑːt] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['hæbɪt] | [ʌv; əv] | ['θɪŋkɪŋ] | [soʊ] | ; | [ænd; ənd] | ['hæbɪts] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | ['neɪtʃər] | . |
| **"** | **Faith** | **,** | **I** | **have** | **got** | **into** | **the** | **habit** | **of** | **thinking** | **so** | **;** | **and** | **habit's** | **a** | **second** | **nature** | **.** |
| " | 信仰 | , | 我 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 思维 | 所以 | ; | 和 | 习惯的 | 一个 | 第二 | 自然 | . |

“说实话，我已经养成了这样想的习惯；而习惯就是一种本能。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | [aɪ] | [der] | [seɪ] | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [jet] | [miːt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'riːnə] | , |
| **However** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **we** | **shall** | **yet** | **meet** | **in** | **the** | **arena** | **,** |
| 然而 | , | 我 | 敢 | 说 | 我们 | 将 | 然而 | 见面 | 在 | 这 | 竞技场 | , |

然而，我敢说我们终将在竞技场上相遇。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [bɪ'treɪ] | [maɪ] | [wiːk] | [pɔɪnts] | . |
| **so** | **I** | **must** | **not** | **betray** | **my** | **weak** | **points** | **.** |
| 所以 | 我 | 必须 | 不是 | 背叛 | 我的 | 虚弱的 | 积分 | . |

所以我不能暴露自己的弱点。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [ðæt] | [ðeɪ] | [siː] | [soʊ] | ['lɪt(ə)l] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['rektəri] | ? |
| **How** | **is** | **it** | **,** | **Maltravers** | **,** | **that** | **they** | **see** | **so** | **little** | **of** | **you** | **at** | **the** | **rectory** | **?** |
| 如何 | 是 | 它 | , | 马尔特拉弗斯 | , | 那 | 他们 | 看 | 所以 | 小的 | 的 | 你 | 在 | 这 | 牧师住宅 | ? |

马尔特拉弗斯，为什么人们在牧师住宅里很少见到你呢?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['feɪvərɪt] | [ðer; ðər] | . |
| **You** | **are** | **a** | **great** | **favourite** | **there** | **.** |
| 你 | 是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 那里 | . |

你在那里很受欢迎。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | ['eni] | ['lɪvɪŋ] | [ðæt] | ['tʃɑːrli] | ['mɜːrtn] | [kʊd; kəd] | [hoʊld] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ? |
| **Have** | **you** | **any** | **living** | **that** | **Charley** | **Merton** | **could** | **hold** | **with** | **his** | **own** | **?** |
| 有 | 你 | 任何 | 活的 | 那 | 查理 | 默顿 | 可以 | 抓住 | 和 | 他的 | 自己的 | ? |

你见过查理·默顿能与之匹敌的活人吗?

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
**You shake your head .**
你 摇 你的 头 .

你摇了摇头。

[ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] , [maɪ] [ɪn'tendɪd] ? "
**And what think you of Miss Cameron , my intended ? "**
和 什么 思考 你 的 错过 卡梅伦 , 我的 故意的 ? "

你觉得我的未婚妻卡梅伦小姐怎么样?

" [juː; jʊ] [spiːk] ['laɪtli] .
**" You speak lightly .**
" 你 说话 轻轻 .

你说话很轻率。

[pər'hæps][juː; jʊ] — "
**Perhaps you — "**
也许 你 — "

或许你——”

" [fiːl] ['diːpli] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
**" Feel deeply , — you were going to say .**
" 感觉 深 , — 你 是 去 到 说 .

“深深地感受,”——你正要这么说。

[aɪ][duː] .
**I do .**
我 做 .

我愿意。

[ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] , ['evlɪn] ['kæmərən] ,
**In the hand of my ward , Evelyn Cameron ,**
在 这 手 的 我的 病房 , 伊芙琳 卡梅伦 ,

在我的监护人伊芙琳·卡梅伦手中,

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet]
**I trust to obtain at once the domestic happiness to which I have as yet**
我 相信 到 获得 在 一次 这 国内的 幸福 到 哪个 我 有 作为 然而
[bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**been a stranger ,**
到过 一个 陌生人 ,

我相信我能立刻获得我一直以来都无缘享受的家庭幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] [kə'rɪr] .
**and the wealth necessary to my career .**
和 这 财富 必要的 到 我的 职业 .

以及我事业发展所需的财富。

" [lɔːrd] - [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , " [ðoʊ] [maɪ] [ˌævə'keɪʃənz] [hæv; həv]
**" Lord Vargrave continued , after a short pause , " Though my avocations have**
" 主 - 持续 , 后 一个 短的 暂停 , " 尽管 我的 业余爱好 有
['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ,
**separated us so much ,**
分开 我们 所以 很多 ,

瓦格雷夫勋爵停顿片刻后继续说道:“虽然我的职业使我们相隔甚远,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stedi] [ə'fekʃ(ə)n] , — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ʌv; əv]
**I have no doubt of her steady affection , — and , I may add , of**
我 有 不 怀疑 的 她 稳定的 感情 , — 和 , 我 可能 添加 , 的
[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**her sense of honour .**
她 感觉 的 荣誉 .

我对她坚定不移的爱意毫不怀疑，而且，我还要补充一点，我对她的荣誉感也深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [rɪ'per] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] [els] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
**She alone can repair to me what else had been injustice in my uncle .**
她 独自的 能 维修 到 我 什么 别的 有 到过 不公正 在 我的 叔叔 .

只有她才能弥补我叔叔对我造成的其他不公。

" [hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [hæd; həd]
**" He then proceeded to repeat the moral obligations which the late lord had**
" 他 然后 继续 到 重复 这 道德 义务 哪个 这 晚的 主 有
[ɪm'poʊzd] [ɑːn] ['evlɪn] ,
**imposed on Evelyn ,**
强加 在 伊芙琳 ,

然后，他又重复了已故勋爵强加给伊夫林的道德义务。

— [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] .
**— obligations that he greatly magnified .**
— 义务 那 他 非常 放大 .

——他大大增加了这些义务。

['mɑːlˌtrævərz] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] ['lɪt(ə)l] .
**Maltravers listened attentively , and said little .**
马尔特拉弗斯 听着 认真地 , 和 说 小的 .

马尔特拉弗斯认真地听着，很少说话。

" [ænd; ənd] [ðiːz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ['biːɪŋ] ['ferli] [kən'sɪdərd] , " ['ædɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , "
**" And these obligations being fairly considered , " added Vargrave , with a smile , "**
" 和 这些 义务 存在 相当 经过考虑的 , " 额外 - , 和 一个 微笑 , "
[aɪ] [θɪŋk] ,
**I think ,**
我 思考 ,

“考虑到这些义务，我认为，”瓦格雷夫笑着补充道，“

['iːv(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] ['raɪvlz] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn] ['ɑːnər] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən]
**even had I rivals , that they could scarcely in honour attempt to break an**
甚至 有 我 竞争对手 , 那 他们 可以 几乎 在 荣誉 试图 到 休息 一个
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
**existing engagement . "**
现存的 订婚 . "

即使我有竞争对手，他们也几乎不可能出于荣誉而试图解除已有的婚约。

" [nɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['læstɪd] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] ;
**" Not while the engagement lasted , " answered Maltravers ;**
" 不是 尽管 这 订婚 持续 , " 回答 马尔特拉弗斯 ;

“只要订婚还在进行，就不会这样，”马尔特拉弗斯回答道；

" [nɑːt] [tɪl] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [left] [bəʊθ]
**" not till one or the other had declined to fulfil it , and therefore left both**
" 不是 直到 一 或者 这 其他 有 拒绝 到 实现 它 , 和 所以 左边 两个都
[friː] :
**free :**
自由的 :

“直到一方或双方都拒绝履行承诺，从而使双方都摆脱了这种局面：

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn]
**but I trust it will be an alliance in which all but affection will be forgotten**
但 我 相信 它 将要 是 一个 联盟 在 哪个 全部 但 感情 将要 是 被遗忘的
;
**;**
;

但我相信这将是一个除了感情之外其他一切都将被遗忘的联盟；

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [əˈloʊn] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [taɪ] . "

**that of honour alone would be but a harsh tie . "**

那 的 荣誉 独自的 会 是 但 一个 残酷的 领带 . "

单凭荣誉之争，只会造成一种残酷的局面。

" [əˈʃʊrədli] , " [sed] - ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

**" Assuredly , " said Vargrave ; and , as if satisfied with what had passed ,**

" 当然 , " 说 - ; 和 , 作为 如果 使满意 和 什么 有 通过了 ,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

**he turned the conversation ,**

他 转向 这 对话 ,

“当然，”瓦格雷夫说道；仿佛对刚才发生的事情感到满意，他转而谈论起其他话题来。

— [preɪzd] [ˈb\\:li] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈkaʊnti] [ˈmætərz] , [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈ^eiəti] , [ðoʊ]

**— praised Burleigh , spoke of county matters , resumed his habitual gayety , though**

— 赞扬 伯利 , 辐 的 县 事情 , 恢复 他的 习惯性的 同性恋 , 尽管

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səbˈdu:d] ,

**it was somewhat subdued ,**

它 曾是 有些 低沉的 ,

——赞扬了伯利，谈了谈县里的事务，恢复了他往常的快乐，虽然这种快乐有些低调。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [əˈgen] [suːn] , [hiː; hi][æt; ət] [læst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

**and promising to call again soon , he at last took his leave .**

和 有前途 到 称呼 再次 很快 , 他 在 最后的 采取 他的 离开 .

他承诺很快会再打电话，然后就告辞了。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [ˈræmbəlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]

**Maltravers pursued his solitary rambles , and his commune with himself**

马尔特拉弗斯 追击 他的 孤 漫谈 , 和 他的 公社 和 他自己

[wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .

**was stern and searching .**

曾是 船尾 和 搜索 .

马尔特拉弗斯独自漫步，与自己的内心对话既严肃又充满探索。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðɪs] [praɪz] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] - !

**" And so , " thought he , " this prize is reserved for Vargrave !**

" 和 所以 , " 想法 他 , " 这 奖 是 预订的 为了 - !

“所以，”他心想，“这个奖项是留给瓦尔格雷夫的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [diːm] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒər] ?

**Why should I deem him unworthy of the treasure ?**

为什么 应该 我 认为 他 不配 的 这 宝藏 ?

我为何要认为他不配拥有这份宝藏?

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [ˈwəːðiə] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈsauəd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ]

**May he not be worthier , at all events , than this soured temper and erring**

可能 他 不是 是 更值得 , 在 全部 活动 , 比 这 变质 脾气 和 犯错

[hɑːrt] ?

**heart ?**

心 ?

难道他不比这颗脾气暴躁、心怀邪念的人更有价值吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈʃʊrd] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] !

**And he is assured too of her affection !**

和 他 是 保证 也 的 她 感情 !

他也确信自己得到了她的爱!

[waɪ] [ðɪs] [ˈdʒeləs] [pæŋ] ?

**Why this jealous pang ?**

为什么 这 嫉妒的 疼痛 ?

为什么会有这种嫉妒的滋味?

[waɪ] [kæn; kən][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['nevər] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] ?
**Why can the fountain within never be exhausted ?**
为什么 能 这 喷泉 之内 绝不 是 筋疲力尽的 ?

为什么人体内的能量永远不会枯竭?

[waɪ] , [θruː] [soʊ] ['meni] [siːnz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , [hæv; həv][aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [veɪn] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
**Why , through so many scenes and sufferings , have I still retained the vain madness of my youth ,**
为什么 , 通过 所以 许多 场景 和 苦难 , 有 我 仍然 保留 这 徒劳 疯狂 的 我的 青年 ,

为什么历经如此多的苦难和磨难，我依然保留着年轻时那虚妄的疯狂?

— [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] [lʌv] ?
**— the haunting susceptibility to love ?**
— 这 令人难忘 易感性 到 爱 ?

——那种挥之不去的对爱情的易感性?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['leɪtɪst] ['fɑːli] .
**This is my latest folly .**
这 是 我的 最新的 蠢事 .

这是我最新的愚蠢之举。

" [bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
**" BOOK IV .**
" 书 第四 .

第四卷。

" [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz]['mænz] ['greɪtɪst] [praɪd] .
**" A virtuous woman is man's greatest pride .**
" 一个 有德行的 女士 是 男人的 最 自豪 .

贤良淑德的女子是男人最大的骄傲。

" — [sai'mɔnidi:z] .
**" — SIMONIDES .**
" — 西蒙尼德斯 .

——西蒙尼德斯。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ə'brɔːd] [ʌn'iːzi] , [nɔːr]['kɑːntent][æt; ət] [hoʊm] .
**ABROAD uneasy , nor content at home .**
国外 不安 , 也不 内容 在 家 .

身处异乡，既不安于现状，也不满足于待在家中。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kjʊr] .
**And Wisdom shows the ill without the cure .**
和 智慧 演出 这 患病的 没有 这 治愈 .

智慧揭示了疾病，却无药可医。

['hæmənd] : ['elədʒi:z] .
**HAMMOND : Elegies .**
哈蒙德 : 挽歌 .

哈蒙德：挽歌。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ,
**TWO or three days after the interview between Lord Vargrave and Maltravers ,**
二 或者 三 天 后 这 面试 之间 主 - 和 马尔特拉弗斯 ,

在瓦尔格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯会面后的两三天，

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['b\\:li] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
**the solitude of Burleigh was relieved by the arrival of Mr . Cleveland .**
这 孤独 的 伯利 曾是 松了口气 经过 这 到达 的 先生 . 克利夫兰 .

克利夫兰先生的到来打破了伯利镇的寂寞。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [friː] [frʌm; frəm] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,
**The good old gentleman , when free from attacks of the gout ,**
这 好的 老的 绅士 , 什么时候 自由的 从 攻击 的 这 痛风 ,

这位和蔼的老先生，在痛风发作不发作的时候，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪrf(ə)l]
**which were now somewhat more frequent than formerly , was the same cheerful**
哪个 是 现在 有些 更多的 频繁 比 以前 , 曾是 这 相同的 快乐
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['evər] .
**and intelligent person as ever .**
和 聪明的 人 作为 曾经 .

虽然现在这种情况比以前更加频繁了，但他仍然是那个开朗聪明的人。

['eɪmiəb(ə)l] , [ɜːr'beɪn] , [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,
**Amiable , urbane , accomplished , and benevolent ,**
可亲 , 彬彬有礼 , 完成 , 和 仁慈 ,

和蔼可亲、举止文雅、才华横溢、仁慈友善

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['wɜːrldlinəs] [ɪn] ['kliːvləndz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vjuːz]
**there was just enough worldliness in Cleveland's nature to make his views**
那里 曾是 只是 足够的 世俗 在 克利夫兰的 自然 到 制作 他的 浏览
['sensəb(ə)l][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
**sensible as far as they went ,**
明智的 作为 远的 作为 他们 去 ,

克利夫兰天性中带有一丝世故，这使得他的观点在一定程度上是合理的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [baʊnd] [ðer; ðər] [skoʊp] .
**but to bound their scope .**
但 到 边界 他们的 范围 .

但要限定其范围。

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ]['ræʃ(ə)nəl] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,
**Everything he said was so rational ; and yet , to an imaginative person ,**
一切 他 说 曾是 所以 合理的 ; 和 然而 , 到 一个 富有想象力的 人 ,
[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
**his conversation was unsatisfactory ,**
他的 对话 曾是 不令人满意 ,

他说的每句话都很有道理；然而，对于一个富有想象力的人来说，他的谈话却令人难以满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['sʌmwʌt] ['tʃɪlɪŋ] .
**and his philosophy somewhat chilling .**
和 他的 哲学 有些 令人不寒而栗 .

他的哲学思想令人不寒而栗。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [pliːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]
**" I cannot say how pleased and surprised I am at your care of the fine old**
" 我 不能 说 如何 高兴 和 惊讶 我 是 在 你的 关心 的 这 美好的 老的
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

“我无法用言语表达我对你们精心照料这座古老建筑的欣喜和惊讶之情。”

" [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ siː aɪ] - [də'vænt]
**" said he to Maltravers , as , leaning on his cane and his ci - devant**
" 说 他 到 马尔特拉弗斯 , 作为 , 倾斜 在 他的 甘蔗 和 他的 ci - 前
['pjuːpəlz][ɑːrm] ,
**pupil's arm ,**
学生们的 手臂 ,

“他一边说着，一边拄着拐杖，扶着他前面学生的胳膊，对马尔特拉弗斯说道：”

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [əb'zɜːvəntlɪ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ; " [aɪ] [siː] ['evriwer] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
**he loitered observantly through the grounds ; " I see everywhere the presence of**
他 徘徊 观察力 通过 这 理由 ; " 我 看 到处 这 在场 的
[ðə; ði]['mæstər] .
**the Master .**
这 掌握 .

他若有所思地在庄园里徘徊；“我到处都能看到主人的存在。”

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvd] .
**" And certainly the praise was deserved .**
" 和 当然 这 称赞 曾是 应得的 .

“这些赞扬当然是实至名归。”

[ðə; ði] [ 'gaːdnz ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]['ɔːrdər] , [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [fensiz] [wɜːr; wər] [rɪ'per] ,
**The gardens were now in order , the dilapidated fences were repaired ,**
这 花园 是 现在 在 命令 , 这 破旧的 栅栏 是 已修复 ,

花园现在井然有序，破旧的围栏也修缮一新。

[ðə; ði] [wiːdz] [noʊ] [lɔːŋgər] [en'kʌmbəd] [ðə; ði] [wɔːks] .
**the weeds no longer encumbered the walks .**
这 杂草 不 更长 负担 这 散步 .

杂草不再阻碍道路通行。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ][ɑːrt] ,
**Nature was just assisted and relieved by Art ,**
自然 曾是 只是 协助 和 松了口气 经过 艺术 ,

艺术只是帮助和缓解了大自然的困境。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'prest] [baɪ] [tuː] [ə'fɪʃəs] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hændmeɪd] .
**without being oppressed by too officious a service from her handmaid .**
没有 存在 受压迫者 经过 也 爱管闲事的 一个 服务 从 她 使女 .

不会受到女仆过于殷勤的服侍。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ dekə'reiʃəns ] —
**In the house itself some suitable and appropriate repairs and decorations —**
在 这 房子 本身 一些 合适的 和 合适的 维修 和 装饰 —
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [kəm'baɪnd] ['mɑːdərn] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
**with such articles of furniture as combined modern comfort with the ancient**
和 这样的 文章 的 家具 作为 合并 现代的 舒适 和 这 古老的
[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['fæʃ(ə)n] — [hæd; həd] [ ri'di:md ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
**and picturesque shapes of a former fashion — had redeemed the mansion**
和 如画 形状 的 一个 以前的 时尚 — 有 已赎回 这 大厦
[frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['drɪrinəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ;
**from all appearance of dreariness and neglect ;**
从 全部 外貌 的 沉闷 和 忽视 ;

房屋本身进行了一些适当且恰当的修缮和装饰——家具既有现代的舒适感，又有过去那种古老而富有诗意的风格——使这座宅邸摆脱了阴郁和疏于维护的景象；

[waɪl] [stɪl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪts] [kweɪnt] [hɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtʃembər] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [wɪtʃ]
**while still was left to its quaint halls and chambers the character which**
尽管 仍然 曾是 左边 到 它是 古雅 大厅 和 房间 这 特点 哪个
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
**belonged to their architecture and associations .**
属于 到 他们的 建筑学 和 协会 .

虽然它仍然保留了其古朴的大厅和房间，以及它们建筑和文化所特有的特色。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪmp(ə)l] [teɪst] [hæd; həd]
**It was surprising how much a little exercise of simple taste had**
它 曾是 奇怪 如何 很多 一个 小的 锻炼 的 简单的 品尝 有
[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] .
**effected .**
受影响 .

令人惊讶的是，仅仅改变一下口味，竟然产生了如此大的影响。

---

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
**" I am glad you approve what I have done , " said Maltravers .**
" 我 是 高兴的 你 批准 什么 我 有 完毕 , " 说 马尔特拉弗斯 .

“我很高兴你认可我的做法，”马尔特拉弗斯说。

---

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
**" I know not how it was ,**
" 我 知道 不是 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况是怎样的，

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈprəutʃt] [ˌem ˈiː] .
**but the desolation of the place when I returned to it reproached me .**
但 这 荒凉 的 这 地方 什么时候 我 返回 到 它 受责备 我 .

但当我回到那里时，那里的荒凉景象让我感到羞愧。

---

[wiː; wi] [ˈkɑːntrækt] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈpleɪsɪz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ðeɪ]
**We contract friendship with places as with human beings , and fancy they**
我们 合同 友谊 和 地方 作为 和 人类 生物 , 和 想要 他们
[hæv; həv] [kleɪmz] [əˈpɑːn] [ˌjuː ˈes] ;
**have claims upon us ;**
有 索赔 之上 我们 ;

我们与地方建立友谊，就像与人建立友谊一样，并且认为地方对我们有要求；

---

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈwiːknəs] . "
**at least , that is my weakness . "**
在 至少 , 那 是 我的 弱点 . "

至少，这是我的弱点。

---

" [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [tuː] , — [aɪ] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" And an amiable one it is , too , — I share it .**
" 和 一个 可亲 一 它 是 , 也 , — 我 分享 它 .

“而且它还是一个很讨人喜欢的，——我认同这一点。”

---

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn] [ˈtemp(ə)l] [groʊv] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɑːnd] [ˈhʌzbənd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [fer] [waɪf]
**As for me , I look upon Temple Grove as a fond husband upon a fair wife**
作为 为了 我 , 我 看 之上 寺庙 树林 作为 一个 喜爱 丈夫 之上 一个 公平的 妻子
.
**:**
.

至于我，我把圣殿林地看作是深情的丈夫对美丽的妻子。

---

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈdɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**I am always anxious to adorn it ,**
我 是 总是 焦虑的 到 装饰 它 ,

我总是很想好好装饰它。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː]
**and as proud of its beauty as if it could understand and thank me**
和 作为 自豪的 的 它是 美丽 作为 如果 它 可以 理解 和 感谢 我
[fɔːr; fər][maɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**for my partial admiration .**
为了 我的 部分的 钦佩 .

它为自己的美丽感到骄傲，仿佛能够理解并感谢我那片刻的欣赏。

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][aɪ] [ɪn'tend] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] ,
**When I leave you I intend going to Paris ,**
什么时候 我 离开 你 我 打算 去 到 巴黎 ，

我离开你之后打算去巴黎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][em] .
**for the purpose of attending a sale of the pictures and effects of M .**
为了 这 目的 的 参加 一个 销售 的 这 图片 和 效果 的 M .
[diː] — — - .
**de — — - .**
德 — — - .

为了参加 M. de——- 的画作和遗物的拍卖会。

[ðiːz] ['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] ; [bʌt; bət]
**These auctions are to me what a jeweller's shop is to a lover ; but**
这些 拍卖 是 到 我 什么 一个 珠宝商 店铺 是 到 一个 情人 ； 但
[ðen] ,
**then ,**
然后 ，

这些拍卖会对我来说，就像珠宝店之于恋人；但是，

['ɜːrnɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] . "
**Ernest , I am an old bachelor . "**
欧内斯特 ， 我 是 一个 老的 学士 . "

欧内斯特，我是一个老单身汉了。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][æn; ən][ɑːr'keɪdiən] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
**" And I , too , am an Arcadian , " said Maltravers , with a smile .**
" 和 我 ， 也 ， 是 一个 阿卡迪亚 ， " 说 马尔特拉弗斯 ， 和 一个 微笑 .

“我也是阿卡迪亚人,”马尔特拉弗斯笑着说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .
**" Ah , but you are not too old for repentance .**
" 啊 ， 但 你 是 不是 也 老的 为了 悔改 .

“啊，但你还不算太老，可以悔改。”

['b\\:li] [naʊ] [rɪ'kwaɪrz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪstrəs] . "
**Burleigh now requires nothing but a mistress . "**
伯利 现在 需要 没有什么 但 一个 情妇 . "

伯利现在只需要一个情妇。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [rɪ'siːv] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] .
**" Perhaps it may soon receive that addition .**
" 也许 它 可能 很快 收到 那 添加 .

“或许它很快就会得到这项补充。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I am yet undecided whether I shall sell it . "**
我 是 然而 未决定 无论 我 将 卖 它 . "

我还没决定是否要卖掉它。

" [sel] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Sell it !**
" 卖 它 !

卖掉它！

[sel] ['b\\:li] ! — [ðə; ði] [læst] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['ænsestri] !
**sell Burleigh ! — the last memorial of your mother's ancestry !**
卖 伯利 ! — 这 最后的 纪念馆 的 你的 母亲的 祖先 !

卖掉伯利！——你母亲祖先最后的纪念碑！

---

[ðə; ði] ['klæsɪk] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] - !
**the classic retreat of the graceful Digbys !**
这 经典的 撤退 的 这 优美 - !

优雅的迪格比家族的经典度假胜地！

---

[sel] ['b\\:li] ! "
**Sell Burleigh ! "**
卖 伯利 ! "

卖掉伯利！

---

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ; [ðen] [aɪ] [fɔːr'swɔːr] [ðə; ði]
**" I had almost resolved to do so when I came hither ; then I forswore the**
" 我 有 几乎 已解决 到 做 所以 什么时候 我 来了 这里 ; 然后 我 发誓 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] :
**intention :**
意图 :

“我来到这里时几乎已经决定要这样做了；然后我放弃了这个念头：”

---

[naʊ] [ə'gen] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['sɑːroʊfəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
**now again I sometimes sorrowfully return to the idea . "**
现在 再次 我 有时 悲伤地 返回 到 这 主意 . "

现在，我有时又会悲伤地想起这个想法。

---

" [ænd; ənd][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [waɪ] ? "
**" And in Heaven's name , why ? "**
" 和 在 天 姓名 , 为什么 ? "

“看在老天的份上，为什么？”

---

" [maɪ][oʊld] ['restləsnəs] [rɪ'tɜːrn] .
**" My old restlessness returns .**
" 我的 老的 躁动不安 返回 .

我的旧日躁动又回来了。

---

['bɪzi] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wɪl] [hɪr] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd]
**Busy myself as I will here , I find the range of action monotonous and**
忙碌的 我 作为 我 将要 这里 , 我 寻找 这 范围 的 行动 单调 和
[kən'faɪnd] .
**confined .**
受限 .

尽管我在这里会忙于各种事情，但我发现可做的事情范围单调而局限。

---

[aɪ][bɪ'gæn] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði][lɑːrdʒ] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv]
**I began too soon to draw around me the large circumference of**
我 开始 也 很快 到 画 大约 我 这 大的 圆周 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ;
**literature and action ;**
文学 和 行动 ;

我开始过早地将文学和行动的大范围范围划定在我周围；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sfɪr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sæd]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [laɪf] .
**and the small provincial sphere seems to me a sad going back in life .**
和 这 小的 省级 领域 似乎 到 我 一个 伤心 去 后退 在 生活 .

在我看来，狭小的省级圈子就像是人生中令人悲哀的倒退。

---

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðɪs] , [wɜːr; wər][maɪ] [hoʊm] [les] ['loʊnli] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [noʊ] ,
**Perhaps I should not feel this , were my home less lonely ; but as it is — no ,**
也许 我 应该 不是 感觉 这 , 是 我的 家 较少的 孤独 ; 但 作为 它 是 — 不 ,

如果我家不那么孤单，或许我不会有这种感觉；但事实并非如此——不，

[ðə; ði] [wɑːndərərz] [bæn][ɪz][ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]
**the wanderer's ban is on me , and I again turn towards the lands of excitement**
这 流浪者的 禁止 是 在 我 , 和 我 再次 转动 向 这 土地 的 激动
[ænd; ənd] [ədˈventʃər] . "
**and adventure . "**
和 冒险 . "

流浪者的禁令已加诸于我，我再次转向那充满刺激和冒险的土地。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] , [ˈɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [soʊ][ˈsɑːləteri] ?
**" I understand this , Ernest ; but why is your home so solitary ?**
" 我 理解 这 , 欧内斯特 ; 但 为什么 是 你的 家 所以 孤 ?

“我明白这一点，欧内斯特；但是为什么你的家如此偏僻呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [waɪz] [ænd; ənd] [kənˈdʒiːniəl] [ˈjuːnjənz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]
**You are still at the age in which wise and congenial unions are the most**
你 是 仍然 在 这 年龄 在 哪个 明智的 和 相投 工会 是 这 最多
[ˈfriːkwəntli] [fɔːrmd] ;
**frequently formed ;**
频繁地 形成 ;

你正处于最容易缔结明智和谐婚姻的年龄；

[jʊr; jər] [ˈtempər] [ɪz] [dəˈmestɪk] ;
**your temper is domestic ;**
你的 脾气 是 国内的 ;

你的脾气很居家；

[jʊr; jər] [ˈiːzi] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈsəubəd] [æmˈbɪʃ(ə)n] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [wɪˈðaʊt] [ˈrefrəns]
**your easy fortune and sobered ambition allow you to choose without reference**
你的 简单的 财富 和 清醒 志向 允许 你 到 选择 没有 参考
[tuː; tə] [ˈwɜːrldli] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
**to worldly considerations .**
到 世俗 考虑因素 .

你轻松获得的财富和冷静的抱负使你能够不受世俗因素的影响做出选择。

[lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈb\\:li] [ðə; ði]
**Look round the world , and mix with the world again , and give Burleigh the**
看 圆形的 这 世界 , 和 混合 和 这 世界 再次 , 和 给 伯利 这
[ˈmɪstrəs] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] .
**mistress it requires .**
情妇 它 需要 .

环顾世界，再次融入世界，给伯利一个它需要的女主人。

" [ˈmɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] .
**" Maltravers shook his head , and sighed .**
" 马尔特拉弗斯 摇晃 他的 头 , 和 叹了口气 .

马尔特拉弗斯摇了摇头，叹了口气。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkliːvlənd] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm]
**" I do not say , " continued Cleveland , wrapped in the glowing interest of the theme**
" 我 做 不是 说 , " 持续 克利夫兰 , 包装 在 这 发光 兴趣 的 这 主题
,
**,**
,

“我不说，”克利夫兰继续说道，语气中充满了对这个话题的浓厚兴趣。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈwʊmən] , [huː] , [laɪk] [jɔːrˈself]
**" that you should marry a mere girl , but an amiable woman , who , like yourself**
" 那 你 应该 结婚 一个 仅仅 女孩 , 但 一个 可亲 女士 , WHO , 喜欢 你自己
,
**,**
,

“你应该娶一个普通的女孩，一个和蔼可亲的女人，她和你一样，

[hæz; həz] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] ['rekən] [ɑːn] [ɪts] ['kɛrz] ,
**has seen something of life , and knows how to reckon on its cares ,**
有 已见 某物 的 生活 , 和 知道 如何 到 估计 在 它是 关心 ,

经历过一些人生百态，也懂得如何应对人生的种种烦恼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "
**and to be contented with its enjoyments . "**
和 到 是 满足 和 它是 享受 . "

并安于享受其中的乐趣。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**" You have said enough , " said Maltravers , impatiently ; " an experienced woman of the world ,**
" 你 有 说 足够的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 不耐烦地 ; " 一个 经验丰富的 女士 的 这 世界 ,

“你已经说得够多了，”马尔特拉弗斯不耐烦地说，“一个见多识广的女人，

[huːz] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] !
**whose freshness of hope and heart is gone !**
谁 新鲜 的 希望 和 心 是 已消失 !

曾经的希望和热情都已消逝！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] !
**What a picture !**
什么 一个 图片 !

多么棒的照片！

[noʊ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] .
**No , to me there is something inexpressibly beautiful in innocence and youth .**
不 , 到 我 那里 是 某物 难以言喻地 美丽的 在 无辜 和 青年 .

不，在我看来，纯真和青春有一种难以言喻的美。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʒʌstli] ,
**But you say justly ,**
但 你 说 公正地 ,

但你说的没错，

— [maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðoʊz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɔːr] [wel] ['suːtɪd] . "
**— my years are not those that would make a union with youth desirable or well suited . "**
— 我的 年 是 不是 那些 那 会 制作 一个 联盟 和 青年 理想 或者出色地 适合 . "

“我的年纪并不适合与年轻人交往。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ;
**" I do not say that , " said Cleveland , taking a pinch of snuff ;**
" 我 做 不是 说 那 , " 说 克利夫兰 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ;

“我可没这么说，”克利夫兰说着，捏了一小撮鼻烟；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] [greɪt] [dɪ'spærəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spærəti] [ɪt'self] ,
**" but you should avoid great disparity of age , — not for the sake of that disparity itself ,**
" 但 你 应该 避免 伟大的 差距 的 年龄 , — 不是 为了 这 清酒 的 那 差距 本身 ,

但是，你应该避免年龄差距过大——并非为了追求年龄差距本身，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] ['dɪskɔːrd] [ʌv; əv] ['tempər] , [pə'sjuːts] .
**but because with it is involved discord of temper , pursuits .**
但 因为 和 它 是 涉及 Discord 的 脾气 , 追求 .

但因为它牵涉到脾气不合、追求不公等问题。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊm] [ə'loʊn]
**A very young woman , new to the world , will not be contented with home alone**
一个 非常 年轻的 女士 , 新的 到 这 世界 , 将要 不是 是 满足 和 家 独自的
;
**;**
;

一个初入社会、非常年轻的女性，不会满足于独自待在家中；

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [tuː] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][kɜːrb][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
**you are at once too gentle to curb her wishes ,**
你 是 在 一次 也 温和的 到 抑制 她 愿望 ,

你太过温柔，无法阻止她的愿望，

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [stɜːrn][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [tuː; tə]
**and a little too stern and reserved — pardon me for saying so — to**
和 一个 小的 也 船尾 和 预订的 — 赦免 我 为了 说 所以 — 到
[biː; bi] [kwaɪt] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə] ['veri] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [juːθ] . "
**be quite congenial to very early and sanguine youth . "**
是 相当 相投 到 非常 早期的 和 乐观 青年 . "

而且他性格有点过于严肃和内敛——恕我直言——不太适合天性乐观开朗的年轻人。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**" It is true , " said Maltravers ,**
" 它 是 真的 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“没错，”马尔特拉弗斯说道。

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] ;
**with a tone of voice that showed he was struck with the remark ;**
和 一个 语气 的 嗓音 那 显示 他 曾是 击 和 这 评论 ;

他的语气表明他被这句话震惊了；

---

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?
**" but how have we fallen on this subject ?**
" 但 如何 有 我们 倒下 在 这 主题 ?

但是，我们在这个问题上怎么会走到这一步呢？

---

[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
**let us change it .**
让 我们 改变 它 .

让我们来改变它。

---

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , — [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] [læ'selz]
**I have no idea of marriage , — the gloomy reminiscence of Florence Lascelles**
我 有 不 主意 的 婚姻 , — 这 阴沉 怀旧 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯
[tʃeɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pæst] . "
**chains me to the past . "**
链条 我 到 这 过去的 . "

我对婚姻一无所知——弗洛伦斯·拉塞尔斯那令人沮丧的回忆将我束缚在过去。

---

" [pʊr] [ 'flɔrəns ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] ,
**" Poor Florence , she might once have suited you ; but now you are older ,**
" 贫穷的 佛罗伦萨 , 她 可能 一次 有 适合 你 ; 但 现在 你 是 老 ,

“可怜的弗洛伦斯，她或许曾经很适合你；但现在你年纪大了，

---

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['mæliəb(ə)l] ['tempər] . "
**and would require a calmer and more malleable temper . "**
和 会 要求 一个 更平静 和 更多的 可塑性 脾气 . "

这需要更冷静、更易变通的性格。

---

" [piːs] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !
**" Peace , I implore you !**
" 和平 , 我 恳求 你 !

“和平，我恳求你们！”

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [huː] [hæd; həd]
**" The conversation was changed ; and at noon Mr . Merton , who had**
" 这 对话 曾是 已更改 ; 和 在 中午 先生 . 默顿 , WHO 有
[hɜːrd] [ʌv; əv] ['kliːvləndz] [ə'raɪv(ə)l] ,
**heard of Cleveland's arrival ,**
听到 的 克利夫兰的 到达 ,

“谈话的话题发生了变化；中午时分，默顿先生听说了克利夫兰的到来，

[kɔːld] [æt; ət] ['b\\:li] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
**called at Burleigh to renew an old acquaintance .**
称为 在 伯利 到 更新 一个 老的 熟人 .

拜访伯利，与一位老相识重聚。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ; [ænd; ənd] ['kliːvlənd] ,
**He invited them to pass the evening at the rectory ; and Cleveland ,**
他 受邀 他们 到 经过 这 晚上 在 这 牧师住宅 ; 和 克利夫兰 ,

他邀请他们到牧师住宅共度良宵；克利夫兰，

['hɪrɪŋ] [ðæt] [wɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [ə'mjuːzmənt] , [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**hearing that whist was a regular amusement , accepted the invitation for his**
听力 那 惠斯特 曾是 一个 常规的 娱乐 , 公认 这 邀请 为了 他的
[hoʊst][ænd; ənd] [hɪm'self] .
**host and himself .**
主持人 和 他自己 .

听说打惠斯特牌是一种常见的娱乐活动，便接受了主人和自己的邀请。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , ['mɑːlˌtrævərz]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd]
**But when the evening came , Maltravers pleaded indisposition , and Cleveland**
但 什么时候 这 晚上 来了 , 马尔特拉弗斯 恳求 病痛 , 和 克利夫兰
[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] .
**was obliged to go alone .**
曾是 有义务 到 去 独自的 .

但到了晚上，马尔特拉弗斯装病，克利夫兰只好独自前往。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
**When the old gentleman returned about midnight , he found Maltravers awaiting him**
什么时候 这 老的 绅士 返回 关于 午夜 , 他 成立 马尔特拉弗斯 等待中 他
[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ;
**in the library ;**
在 这 图书馆 ;

当这位老先生大约在午夜时分返回时，他发现马尔特拉弗斯正在图书馆里等着他；

[ænd; ənd] ['kliːvlənd] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ˌfɔːr'tiːn] [pɔɪnts] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] , [kən'vɜːrsəbl]
**and Cleveland , having won fourteen points , was in a very gay , conversable**
和 克利夫兰 , 拥有 韩元 十四 积分 , 曾是 在 一个 非常 同性恋 , 可对话的
['hjuːmər] .
**humour .**
幽默 .

克利夫兰队赢了14分，士气高昂，气氛轻松愉快。

" [juː; jʊ] [pər'vɜːrs] ['hɜːrmɪt] ! " [sed] [hiː; hi] , " [tɔːk] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [ɪn'diːd] ,
**" You perverse hermit ! " said he , " talk of solitude , indeed ,**
" 你 变态 隐士 ! " 说 他 , " 讲话 的 孤独 , 的确 ,

“你这个古怪的隐士！”他说，“谈论孤独，真是可笑。”

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] ['dɪstənt] !
**with so pleasant a family a hundred yards distant !**
和 所以 令人愉快的 一个 家庭 一个 百 码 遥远 !

百米之外就有一家非常和蔼可亲的家庭！

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi]['sɑːləteri] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**You deserve to be solitary , — I have no patience with you .**
你 应得 到 是 孤 , — 我 有 不 耐心 和 你 .

你活该孤独终老——我对你毫无耐心。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] ['bɪtərli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði]
**They complain bitterly of your desertion , and say you were , at first , the**
他们 抱怨 苦涩地 的 你的 逃兵 , 和 说 你 是 , 在 第一的 , 这
['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][lɑː]['meɪzən] . "
**enfant de la maison . "**
孩子 德 拉 豪森 . "

他们痛斥你的离去，说你起初可是家里的顶梁柱。

" [soʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ?
**" So you like the Mertons ?**
" 所以 你 喜欢 这 默顿 ?

所以你喜欢默顿家族?

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [ɪz]['sensəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɑːmənpleɪs] . "
**The clergyman is sensible , but commonplace . "**
这 牧师 是 明智的 , 但 平凡 . "

这位牧师很通情达理，但也很普通。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər]['sɪnɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [fer]
**" A very agreeable man , despite your cynical definition , and plays a very fair**
" 一个 非常 同意 男人 , 尽管 你的 愤世嫉俗 定义 , 和 演出 一个 非常 公平的
['rʌbər] .
**rubber .**
橡皮 .

尽管你对他的评价带有讽刺意味，但他是一个非常和蔼可亲的人，而且他的比赛水平非常公平。

[bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['pleɪər] . "
**But Vargrave is a first - rate player . "**
但 - 是 一个 第一的 - 速度 玩家 . "

但瓦尔格雷夫是一位一流的球员。

" - [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] ? "
**" Vargrave is there still ? "**
" - 是 那里 仍然 ? "

“瓦格雷夫还在吗？”

" [jes] , [hiː; hi] ['brekfəsts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] . "
**" Yes , he breakfasts with us to - morrow , — he invited himself . "**
" 是的 , 他 早餐 和 我们 到 - 明天 , — 他 受邀 他自己 . "

“是的，他明天和我们一起吃早餐——他主动要求来的。”

" [həmf] ! "
**" Humph ! "**
" 哼 ! "

“哼！”

" [hiː; hi] [pleɪd] [wʌn] ['rʌbər] ;
**" He played one rubber ;**
" 他 玩 一 橡皮 ;

他打了一局；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪtiɪst] [gɜːrl][aɪ]['evər] [sɔː] , —
**the rest of the evening he devoted himself to the prettiest girl I ever saw , —**
这 休息 的 这 晚上 他 奉献 他自己 到 这 最漂亮的 女孩 我 曾经 锯 , —
[mɪs] ['kæmərən] .
**Miss Cameron .**
错过 卡梅伦 .

当晚剩余的时间里，他都全心全意地陪伴着我见过的最漂亮的女孩——卡梅伦小姐。

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | [swiːt] | [feɪs] | ! |
| **What** | **a** | **sweet** | **face** | **!** |
| 什么 | 一个 | 甜的 | 脸 | ! |

多么可爱的小脸蛋!

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['mɑːdɪst] | , | [jet] | [soʊ] | [ɪn'telɪdʒənt] | ! |
| **so** | **modest** | **,** | **yet** | **so** | **intelligent** | **!** |
| 所以 | 谦虚的 | , | 然而 | 所以 | 聪明的 | ! |

如此谦逊，却又如此聪慧!

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [tɔːkt] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [ɡʊd] | [diːl] | ['dʊrɪŋ] | [ðə; ði] | [diːlz] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [aɪ] | [kʌt] | [aʊt] | . |
| **I** | **talked** | **with** | **her** | **a** | **good** | **deal** | **during** | **the** | **deals** | **in** | **which** | **I** | **cut** | **out** | **.** |
| 我 | 谈话 | 和 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | 期间 | 这 | 交易 | 在 | 哪个 | 我 | 切 | 出去 | . |

在我退出的那些交易中，我和她进行了多次深入的交谈。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['ɔːlmoʊst] | [lɔːst] | [maɪ] | [hɑːrt] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . | " |
| **I** | **almost** | **lost** | **my** | **heart** | **to** | **her** | **.** | **"** |
| 我 | 几乎 | 丢失的 | 我的 | 心 | 到 | 她 | . | " |

我差点就爱上她了。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [soʊ] | [lɔːrd] | - | [dɪ'voʊtɪd] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['kæmərən] | ? | " |
| **"** | **So** | **Lord** | **Vargrave** | **devoted** | **himself** | **to** | **Miss** | **Cameron** | **?** | **"** |
| " | 所以 | 主 | - | 奉献 | 他自己 | 到 | 错过 | 卡梅伦 | ? | " |

“所以瓦格雷夫勋爵一心一意爱上了卡梅伦小姐? ”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃʊr] | , | — | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mærid] | [suːn] | . |
| **"** | **To** | **be** | **sure** | **,** | **—** | **you** | **know** | **they** | **are** | **to** | **be** | **married** | **soon** | **.** |
| " | 到 | 是 | 当然 | , | — | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 已婚 | 很快 | . |

“可以肯定的是，——你知道他们很快就要结婚了。”

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| ['mɜːrtn] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [soʊ] | . |
| **Merton** | **told** | **me** | **so** | **.** |
| 默顿 | 讲述 | 我 | 所以 | . |

默顿是这么告诉我的。

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | ['veri] | [rɪtʃ] | . |
| **She** | **is** | **very** | **rich** | **.** |
| 她 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

她非常富有。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['lʌkiːəst] | ['feloʊ] | [ɪ'mædʒɪnəbl] | , | [ðæt] | - | ! |
| **He** | **is** | **the** | **luckiest** | **fellow** | **imaginable** | **,** | **that** | **Vargrave** | **!** |
| 他 | 是 | 这 | 最幸运的人 | 同伴 | 可以想象的 | , | 那 | - | ! |

瓦格雷夫真是世上最幸运的人!

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [ɪz] | [mʌtʃ] | [tuː] | [oʊld] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | : | [ʃiː; ʃi] | [siːmz] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [soʊ] | [tuː] | . |
| **But** | **he** | **is** | **much** | **too** | **old** | **for** | **her** | **:** | **she** | **seems** | **to** | **think** | **so** | **too** | **.** |
| 但 | 他 | 是 | 很多 | 也 | 老的 | 为了 | 她 | : | 她 | 似乎 | 到 | 思考 | 所以 | 也 | . |

但他年纪比她大太多了：她似乎也这么认为。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kɑːnt] | [ɪk'spleɪn] | [waɪ] | [aɪ] | [θɪŋk] | [ˌaɪ 'tiː] | ; |
| **I** | **can't** | **explain** | **why** | **I** | **think** | **it** | **;** |
| 我 | 不能 | 解释 | 为什么 | 我 | 思考 | 它 | ; |

我无法解释我为什么会这么想;

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | ['prɪti] | [rɪ'zɜːrvd] | ['mænər] | [aɪ] | [sɔː] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [traɪd] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ðə; ði] | [ɡeɪ] |
| **but** | **by** | **her** | **pretty** | **reserved** | **manner** | **I** | **saw** | **that** | **she** | **tried** | **to** | **keep** | **the** | **gay** |
| 但 | 经过 | 她 | 漂亮的 | 预订的 | 方式 | 我 | 锯 | 那 | 她 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 同性恋 |

|  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|
| ['mɪnɪstər] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['dɪstəns] | : |
| **minister** | **at** | **a** | **distance** | **:** |
| 部长 | 在 | 一个 | 距离 | : |

但从她相当矜持的态度来看，我看出她试图与这位同性恋牧师保持距离：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
**but it would not do .**
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] , [ɔːr] [mɪs] [ˈkæmərən] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] ,
**Now , if you were ten years younger , or Miss Cameron ten years older ,**
现在 , 如果 你 是 十 年 年轻 , 或者 错过 卡梅伦 十 年 老 ,

如果你年轻十岁，或者卡梅伦小姐年长十岁，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] . "
**you might have had some chance of cutting out your old friend . "**
你 可能 有 有 一些 机会 的 切割 出去 你的 老的 朋友 . "

你或许还有机会和你的老朋友断绝关系。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˈɔːlsoʊ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ? "
**" So you think I also am too old for a lover ? "**
" 所以 你 思考 我 还 是 也 老的 为了 一个 情人 ? "

所以你也觉得我年纪太大，不适合谈恋爱了？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
**" For a lover of a girl of seventeen , certainly .**
" 为了 一个 情人 的 一个 女孩 的 十七 , 当然 .

“对于一个爱上十七岁女孩的人来说，当然是这样。”

[juː; jʊ] [siːm] [ˈtʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈɜːrnɪst] . "
**You seem touchy on the score of age , Ernest . "**
你 似乎 敏感 在 这 分数 的 年龄 , 欧内斯特 . "

欧内斯特，你似乎对年龄问题很敏感。

" [nɑːt][aɪ] ; " [ænd; ənd][ˈmɑːlˌtrævərz] [læft] .
**" Not I ; " and Maltravers laughed .**
" 不是 我 ; " 和 马尔特拉弗斯 笑了 .

“不是我;”马尔特拉弗斯笑了。

" [noʊ] ?
**" No ?**
" 不 ?

“不?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] , [huː] , [aɪ] [θɪŋk] , - [maɪt] [ˈriːəli] [faɪnd]
**There was a young gentleman present , who , I think , Vargrave might really find**
那里 曾是 一个 年轻的 绅士 展示 , WHO , 我 思考 , - 可能 真的 寻找
[ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l] ,
**a dangerous rival ,**
一个 危险的 竞争对手 ,

当时在场的还有一位年轻绅士，我认为瓦格雷夫可能会发现他是一个真正危险的对手。

— [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [lɪˈgɑːrd] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [men][aɪ][ˈevər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] ;
**— a Colonel Legard , — one of the handsomest men I ever saw in my life ;**
— 一个 上校 莱加德 , — 一 的 这 最英俊的 男人 我 曾经 锯 在 我的 生活 ;

——莱加德上校，——我一生中见过的最英俊的男人之一；

[dʒʌst][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [hed] ;
**just the style to turn a romantic young lady's head ;**
只是 这 风格 到 转动 一个 浪漫的 年轻的 女士的 头 ;

这种风格足以让浪漫的年轻女士倾心；

[ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːroʊbred] ; [blæk] [kəːlz] , [suːˈpɜːrb] [aɪz] ,
**a mixture of the wild and the thoroughbred ; black curls , superb eyes ,**
一个 混合物 的 这 荒野 和 这 纯种马 ; 黑色的 卷发 , 高超 眼睛 ,

兼具野性和纯种血统；黑色卷发，迷人的眼睛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔftəst] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

**and the softest manners in the world .**

和 这 最柔软 礼仪 在 这 世界 .

以及世界上最温柔的举止。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][best] [sə'saɪəti] .

**But , to be sure , he has lived all his life in the best society .**

但 , 到 是 当然 , 他 有 居住地 全部 他的 生活 在 这 最好的 社会 .

但可以肯定的是，他一生都生活在最好的社会里。

[nɑːt][soʊ][hɪz; ɪz] [frend] , [lɔːrd] - ,

**Not so his friend , Lord Doltimore ,**

不是 所以 他的 朋友 , 主 - ,

他的朋友多尔蒂莫尔勋爵却并非如此。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [frentʃ] [kæ'feɪ]

**who has a little too much of the green - room lounge and French cafe**

WHO 有 一个 小的 也 很多 的 这 绿色的 - 房间 休息室 和 法语 咖啡店

['mænər] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] . "

**manner for my taste . "**

方式 为了 我的 品尝 . "

他的举止有点太像休息室和法式咖啡馆的那种风格了，不太符合我的口味。

" - , [lɪ'gɑːrd] , [neɪmz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['nevər] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . "

**" Doltimore , Legard , names new to me ; I never met them at the rectory . "**

" - , 莱加德 , 姓名 新的 到 我 ; 我 绝不 遇见 他们 在 这 牧师住宅 . "

“多尔蒂莫尔、莱加德，这两个名字我以前都没听过；我在牧师住宅里从来没见过他们。”

" ['pɑːsəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['ædmərəl] - , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

**" Possibly they are staying at Admiral Legard's , in the neighbourhood .**

" 可能 他们 是 入住 在 上将 - , 在 这 邻里 .

“他们可能住在附近的莱加德海军上将家。”

[mɪs] ['mɜːrtn] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət] - .

**Miss Merton made their acquaintance at Knaresdean .**

错过 默顿 制成 他们的 熟人 在 - .

默顿小姐在克纳雷斯丁与她们相识。

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]['leɪdi] — [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

**A good old lady — the most perfect Mrs . Grundy one would wish to meet with**

一个 好的 老的 女士 — 这 最多 完美的 太太 . 格伦迪 一 会 希望 到 见面 和

— [huː] [oʊnz] [ðə; ði] [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [her] ( [ænd; ənd] [huː] ,

**— who owns the monosyllabic appellation of Hare ( and who ,**

— WHO 拥有 这 单音 称谓 的 野兔 ( 和 WHO ,

一位和蔼可亲的老太太——最理想的格伦迪夫人——她的名字只有一个音节，叫哈雷（而且，

['biːɪŋ] [maɪ]['pɑːrtnər] , [trʌmpt] [maɪ] [kɪŋ] !

**being my partner , trumped my king !**

存在 我的 伙伴 , 胜出 我的 国王 !

成为我的搭档，胜过我的国王！

) [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] .

**) assured me that Lord Doltimore was desperately in love with Caroline Merton .**

) 保证 我 那 主 - 曾是 绝望地 在 爱 和 卡罗琳 默顿 .

）向我保证，多尔蒂莫尔勋爵深深地爱着卡罗琳·默顿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][eɪdʒ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

**By the way , now , there is a young lady of a proper age for you ,**

经过 这 方式 , 现在 , 那里 是 一个 年轻的 女士 的 一个 恰当的 年龄 为了 你 ,

对了，现在有一位年龄合适的年轻女士适合你。

— ['hænsəm] [ænd; ənd] ['klevər] , [tuː] . "
**— handsome and clever , too . "**
— 英俊的 和 聪明的 , 也 . "

——既英俊又聪明。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['æntɪdəʊts] [tuː; tə] ['mætrɪmoʊni] ; [ænd; ənd] [soʊ] [mɪs] ['kæmərən] — "
**" You talk of antidotes to matrimony ; and so Miss Cameron — "**
" 你 讲话 的 解毒剂 到 婚姻 ; 和 所以 错过 卡梅伦 — "

“你谈到婚姻的解药；那么，卡梅伦小姐——”

" [oʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] [naʊ] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ;
**" Oh , no more of Miss Cameron now , or I shall sit up all night ;**
" 哦 , 不 更多的 的 错过 卡梅伦 现在 , 或者 我 将 坐 向上 全部 夜晚 ;

“哦，别再提卡梅伦小姐了，否则我今晚就睡不着了；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæf] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] .
**she has half turned my head .**
她 有 一半 转向 我的 头 .

她让我半转过头去。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] , — ['mærid] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æz; əz] [lɔːrd] - ,
**I can't help pitying her , — married to one so careless and worldly as Lord Vargrave ,**
我 不能 帮助 怜悯 她 , — 已婚 到 一 所以 粗心 和 世俗 作为 主 - ,

我忍不住同情她，嫁给了像瓦格雷夫勋爵那样轻浮世绘的人。

[θroʊn] [soʊ] [jʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
**thrown so young into the whirl of London .**
抛掷 所以 年轻的 进入 这 旋转 的 伦敦 .

年纪轻轻就被抛入伦敦的漩涡之中。

[pʊr] [θɪŋ] !
**Poor thing !**
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] , — [wɪtʃ] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː] ,
**she had better have fallen in love with Legard , — which I dare say she will do ,**
她 有 更好的 有 倒下 在 爱 和 莱加德 , — 哪个 我 敢 说 她 将要 做 ,

她最好已经爱上了莱加尔——我敢说她一定会爱上他的。

['æftər] [ɔːl] .
**after all .**
后 全部 .

毕竟。

[wel] , [gʊd] - [naɪt] !
**Well , good - night !**
出色地 , 好的 - 夜晚 !

好了，晚安！

" ['tʃæptər] [iː] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] ['friːkwəntli] [ɪz] [siːn] ,
**PASSION , as frequently is seen ,**
热情 , 作为 频繁地 是 已见 ,

激情，正如我们经常看到的那样，

[səb'saɪdɪŋ] , ['setlz] ['ɪntuː] [spliːn] ;
**Subsiding , settles into spleen ;**
消退 , 定居点 进入 脾 ;

消退，沉淀于脾脏；

[hens] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪɡ] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪf] ,
**Hence , as the plague of happy life ,**
因此 , 作为 这 瘟疫 的 快乐的 生活 ,

因此，它成了幸福生活的祸根。

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['pɑːrti] [straɪf] . — ['mæθjuː] [ɡriːn] .
**I ran away from party strife . — MATTHEW GREEN .**
我 跑 离开 从 派对 冲突 . — 马修 绿色的 .

我逃离了党派纷争。——马修·格林

[hɪr] ['nɪmfs] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] [oʊks] [rɪ'leɪt]
**Here nymphs from hollow oaks relate**
这里 若虫 从 空洞的 橡树 涉及

这里，空心橡树中的仙女们讲述着……

[ðə; ði][dɑːrk] [di'kriːz] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] . — ['ɪbɪd] .
**The dark decrees and will of fate . — Ibid .**
这 黑暗的 法令 和 将要 的 命运 . — 同上 .

命运的黑暗旨意和意志。——同上

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] , - ['brekfəstid] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['b\\:li]
**ACCORDING to his engagement , Vargrave breakfasted the next morning at Burleigh**
根据 到 他的 订婚 , - 早餐 这 下一个 早晨 在 伯利
.
**.**
.

根据他的约定，瓦格雷夫第二天早上在伯利享用了早餐。

['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][fɜːrst] ['strʌɡld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ˌkɔːrdʒi'æləti][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]
**Maltravers at first struggled to return his familiar cordiality with equal**
马尔特拉弗斯 在 第一的 挣扎 到 返回 他的 熟悉的 亲切 和 平等的
['ɡreɪʃəsnəs] .
**graciousness .**
亲切 .

马尔特拉弗斯起初难以用同样的亲切态度回应对方的热情好客。

[kən'demɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['fɔːrmər][ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [səs'pɪʃənz] ,
**Condemning himself for former and unfounded suspicions ,**
谴责 他自己 为了 以前的 和 毫无根据 怀疑 ,

他谴责自己过去毫无根据的怀疑，

[hiː; hi] ['resld] [ə'ɡenst] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ['ænəlaɪz] ,
**he wrestled against feelings which he could not or would not analyze ,**
他 摔跤 反对 情怀 哪个 他 可以 不是 或者 会 不是 分析 ,

他与自己无法或不愿分析的情感作斗争。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] ['lʌmli] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
**but which made Lumley an unwelcome visitor , and connected him with**
但 哪个 制成 卢姆利 一个 不受欢迎 游客 , 和 连接 他 和
['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
**painful associations ,**
痛苦 协会 ,

但这使得卢姆利成为一个不受欢迎的访客，并将他与痛苦的回忆联系在一起。

['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði][pæst] .
**whether of the present or the past .**
无论 的 这 展示 或者 这 过去的 .

无论是现在还是过去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [pɔɪnts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] [sɜːrvd] [tuː; tə]
**But there were points on which the penetration of Maltravers served to**
但 那里 是 积分 在 哪个 这 渗透 的 马尔特拉弗斯 服务 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌpriːpəˈzɛʃənz] .
**justify his prepossessions .**
证明合法 他的 预感 .

但在某些方面，马尔特拉弗斯的深入分析证明了他的预判是正确的。

---

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ˈtʃiːfli] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈkliːvlənd] [ænd; ənd] - , [fel] [ɑːn] [ˈpʌblɪk]
**The conversation , chiefly sustained by Cleveland and Vargrave , fell on public**
这 对话 , 主要 持续 经过 克利夫兰 和 - , 跌倒 在 民众
[ˈkwestʃənz] ;
**questions ;**
问题 ;

谈话主要由克利夫兰和瓦格雷夫主持，内容涉及公共问题；

---

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
**and as one was opposed to the other ,**
和 作为 一 曾是 反对 到 这 其他 ,

由于两者之间存在对立关系，

---

- [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˈməutivz] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Vargrave's exposition of views and motives had in them so much of the**
- 展览 的 浏览 和 动机 有 在 他们 所以 很多 的 这
[self] - [ˈsiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈpleɪsmən] ,
**self - seeking of the professional placeman ,**
自己 - 寻求 的 这 专业的 安置工 ,

瓦格雷夫对观点和动机的阐述，其中充满了职业掮客的自私自利。

---

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [əˈfendɪd] [ˈeni] [mæn] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [ˈmeɪniə][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]
**that they might well have offended any man tinged by the lofty mania of political**
那 他们 可能 出色地 有 被冒犯了 任何 男人 带点色调 经过 这 高远 狂热 的 政治的
[ˈkwɪksətɪzəm] .
**Quixotism .**
堂吉诃德主义 .

他们很可能冒犯了任何一个带有崇高政治堂吉诃德式狂热的人。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈlisnd] :
**It was with a strange mixture of feelings that Maltravers listened :**
它 曾是 和 一个 奇怪的 混合物 的 情怀 那 马尔特拉弗斯 听着 :

马尔特拉弗斯怀着复杂的心情听着：

---

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈpraʊdli] [kənˈgrætjuleitid] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈkwɪtɪd] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [wer]
**at one moment he proudly congratulated himself on having quitted a career where**
在 一 片刻 他 自豪地 恭喜 他自己 在 拥有 辞职 一个 职业 在哪里
[sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] [siːmd] [soʊ] [wel] [tuː; tə][ˈprɑːspər] :
**such opinions seemed so well to prosper :**
这样的 意见 似乎 所以 出色地 到 繁荣 :

他曾一度自豪地祝贺自己放弃了那种似乎很适合这种观点盛行的职业：

---

[æt; ət] [əˈnʌðər] , [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɚ] [ˈsentɪmənts] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈdɔːrmənt] [kəmˈbætɪv]
**at another , his better and juster sentiments awoke the long - dormant combative**
在 其他 , 他的 更好的 和 贾斯特 情感 醒来 这 长的 - 休眠 好斗的
[ˈfæk(ə)lti] ,
**faculty ,**
学院 ,

另一方面，他更善良、更公正的情感唤醒了他长期沉睡的战斗本能。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrbjələnt] [bʌt; bət] [səˈblaɪm] [əˈriːnə] ,
**and he almost longed for the turbulent but sublime arena ,**
和 他 几乎 渴望 为了 这 湍流 但 升华 竞技场 ,

他几乎开始怀念那动荡却又崇高的竞技场了。

[ɪn] [wɪtʃ] [trʊθs] [ɑːr; ər] ['vɪndɪˌkeɪtid] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] [əd'vænst] .
**in which truths are vindicated and mankind advanced .**
在 哪个 真相 是 证明无罪 和 人类 先进的 .

真理得以彰显，人类得以进步。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dɪd] [nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] - [ə'pɪrd]
**The interview did not serve for that renewal of intimacy which Vargrave appeared**
这 面试 做过 不是 服务 为了 那 续期 的 亲密关系 哪个 - 出现

[tuː; tə] [siːk] ,
**to seek ,**
到 寻找 ,

这次会面并没有达到瓦格雷夫似乎想要重建亲密关系的目的。

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] [ri'dʒɔist] [wen] [ðə; ði] ['pleɪsmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
**and Maltravers rejoiced when the placeman took his departure .**
和 马尔特拉弗斯 欣喜若狂 什么时候 这 安置工 采取 他的 离开 .

当使者离开时，马尔特拉弗斯欣喜若狂。

['lʌmli] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [hæd; həd]
**Lumley , who was about to pay a morning visit to Lord Doltimore , had**
卢姆利 , WHO 曾是 关于 到 支付 一个 早晨 访问 到 主 - , 有

['bɔːroʊd] ['mɪstər] . ['mɜːrtənz] ['stænəp] ,
**borrowed Mr . Merton's stanhope ,**
借来的 先生 . 默顿的 斯坦霍普 ,

卢姆利当时正准备上午去拜访多尔蒂莫尔勋爵，他借用了默顿先生的斯坦霍普牌。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betər] [ə'dæptɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['steɪtliər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [tuː; tə] [get] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði]
**as being better adapted than any statelier vehicle to get rapidly through the**
作为 存在 更好的 改编 比 任何 庄园 车辆 到 得到 快速 通过 这

[krɔːs] - [roʊdz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] ['ædmərəl] - [haʊs] ;
**cross - roads which led to Admiral Legard's house ;**
叉 - 道路 哪个 引领 到 上将 - 房子 ;

比任何更豪华的车辆都更适合快速通过通往莱加德海军上将住所的十字路口；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi]
**and as he settled himself in the seat , with his servant by his side , he**
和 作为 他 定居 他自己 在 这 座位 , 和 他的 仆人 经过 他的 边 , 他

[sed] ['læfɪŋli] ,
**said laughingly ,**
说 笑着 ,

他坐下后，仆人站在他身边，他笑着说：

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [maɪ'self] ['nɔːti] ['mæstər] ['lʌmli] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] - [mæn] - [kaɪnd] [ʌv; əv] [tuː]
**" I almost fancy myself naughty master Lumley again in this young - man - kind of two**
" 我 几乎 想要 我 淘气 掌握 卢姆利 再次 在 这 年轻的 - 男人 - 种类 的 二

- [wiːld] ['kɑːkl] - [boʊt] : [nɑːt] ['dɪgnɪfaɪd] ,
**- wheeled cockle - boat : not dignified ,**
- 带轮子的 鸟蛤 - 船 : 不是 凝重 ,

“我几乎又把自己想象成淘气的卢姆利少爷，骑着这种年轻人才会骑的双轮小船：一点也不体面，

[bʌt; bət] ['ræpɪd] , [eɪ] ?
**but rapid , eh ?**
但 迅速的 , 嗯 ?

但速度很快，是吧?

" [ænd; ənd] ['lʌmliz] [feɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [fræŋk] ['^eiəti] ,
**" And Lumley's face , as he spoke , had in it so much of frank gayety ,**
" 和 伦利 脸 , 作为 他 辐 , 有 在 它 所以 很多 的 坦率 同性恋 ,

“卢姆利说话时，脸上洋溢着坦率的快乐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['fænsi]
**and his manner was so simple , that Maltravers could with difficulty fancy**
和 他的 方式 曾是 所以 简单的 , 那 马尔特拉弗斯 可以 和 困难 想要
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] ,
**him the same man who ,**
他 这 相同的 男人 WHO ,

他的举止如此朴素，以至于马尔特拉弗斯很难把他想象成是同一个人。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
**five minutes before ,**
五 分钟 前 ,

五分钟前，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərɪŋ] ['sentɪmənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['oʊldɪst] - ['hɑrtɪd] [ɪn'trɪgər]
**had been uttering sentiments that might have become the oldest - hearted intriguer**
有 到过 发出声音 情感 那 可能 有 变得 这 最老 - 心地 阴谋家
[huːm] [ðə; ði][hɑːt] - [bed] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ['evər] [riəd] .
**whom the hot - bed of ambition ever reared .**
谁 这 热的 - 床 的 志向 曾经 饲养 .

他曾说过一些话，这些话或许会让他成为一个心思缜密、老谋深算的阴谋家，而这个阴谋家正是野心勃勃的温床所孕育出来的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lʌmli] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**As soon as Lumley was gone ,**
作为 很快 作为 卢姆利 曾是 已消失 ,

卢姆利一走，

['mɑːlˌtrævərz] [left] ['kliːvlənd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [raɪt] ['letərz] ( ['kliːvlənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zempləri]
**Maltravers left Cleveland alone to write letters ( Cleveland was an exemplary**
马尔特拉弗斯 左边 克利夫兰 独自的 到 写 信件 ( 克利夫兰 曾是 一个 典范
[ænd; ənd] [və'luːmɪnəs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ) [ænd; ənd] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːgz]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**and voluminous correspondent ) and strolled with his dogs into the village .**
和 大量的 通讯员 ) 和 漫步 和 他的 狗 进入 这 村庄 .

马尔特拉弗斯让克利夫兰独自写信（克利夫兰是一位杰出的、笔耕不辍的通信者），然后带着他的狗漫步到村子里。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [prə'duːst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peznt ri] [wʌz; wəz]
**The effect which the presence of Maltravers produced among his peasantry was**
这 影响 哪个 这 在场 的 马尔特拉弗斯 生产 之中 他的 农民 曾是
[wʌn] [ðæt] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [suːð] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd]
**one that seldom failed to refresh and soothe his more bitter and disturbed**
一 那 很少 失败的 到 刷新 和 舒缓 他的 更多的 苦的 和 不安
[θɔːts] .
**thoughts .**
想法 .

马尔特拉弗斯的出现，总能给农民们带来慰藉，平息他们心中苦涩和不安的情绪。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər] [kwɪk] - ['saɪtɪd] ) [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]
**They had gradually ( for the poor are quick - sighted ) become sensible of**
他们 有 逐步地 ( 为了 这 贫穷的 是 快的 - 目击者 ) 变得 明智的 的
[hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs] ,
**his justice ,**
他的 正义 ,

他们逐渐（因为穷人眼光敏锐）意识到了他的公正，

— [ə; eɪ]['faɪnər]['kwɑːləti][ðæn; ðən] ['meni] [ðæt] [siːm] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .
**— a finer quality than many that seem more amiable .**
— 一个 更精细 质量 比 许多 那 似乎 更多的 可亲 .

——比许多看似更和蔼可亲的人更胜一筹的品质。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ;
**They felt that his real object was to make them better and happier ;**
他们 毛毡 那 他的 真实的 目的 曾是 到 制作 他们 更好的 和 更快乐 ;

他们觉得他的真正目的是让他们变得更好、更快乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] ['dʒen(ə)rəli] [əd'vænst]
**and they had learned to see that the means he adopted generally advanced**
和 他们 有 学习 到 看 那 这 方法 他 已采用 一般来说 先进的
[ðə; ði] [end] .
**the end .**
这 结尾 .

他们逐渐认识到，他所采取的手段通常都能促进目标的实现。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [stɜːrn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [kə'prɪʃəs] [ɔːr] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen]
**Besides , if sometimes stern , he was never capricious or unreasonable ; and then**
除了 , 如果 有时 船尾 , 他 曾是 绝不 任性 或者 不合理 ; 和 然后
, [tuː] ,
**, too ,**
, 也 ,

此外，他虽然有时严厉，但从不反复无常或不讲道理；而且，

[hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] ['kaɪndli] .
**he would listen patiently and advise kindly .**
他 会 听 耐心 和 建议 亲切地 .

他会耐心倾听，并给予友善的建议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
**They were a little in awe of him ,**
他们 是 一个 小的 在 敬畏 的 他 ,

他们对他有些敬畏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔː] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] , —
**but the awe only served to make them more industrious and orderly , —**
但 这 敬畏 仅有的 服务 到 制作 他们 更多的 勤劳 和 秩序 , —
[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [mæn] ,
**to stimulate the idle man ,**
到 刺激 这 闲置的 男人 ,

但这种敬畏之心反而使他们更加勤劳有序，——激励了游手好闲的人。

[tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] .
**to reclaim the drunkard .**
到 回收 这 酒鬼 .

把醉汉拉回来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪvərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] - [ə'lɑːtmənt] ['sɪstəm] , — [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,
**He was one of the favourers of the small - allotment system , — not , indeed ,**
他 曾是 一 的 这 支持者 的 这 小的 - 分配 系统 , — 不是 , 的确 ,
[æz; əz] [ˌpænə'siːə] ,
**as panacea ,**
作为 万能药 ,

他是小额分配制度的支持者之一——当然，他并不认为这是万灵药。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] ['eksələnt] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
**but as one excellent stimulant to exertion and independence ;**
但 作为 一 出色的 兴奋剂 到 用力 和 独立 ;

但它却是一种极佳的激发努力和独立精神的物质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz] [sɜːrvd]
**and his chosen rewards for good conduct were in such comforts as served**
和 他的 选定 奖励 为了 好的 执行 是 在 这样的 舒适 作为 服务
[tuː; tə][ə'weɪkən] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ˌhɪðər'tuː] ['pæsɪv] ,
**to awaken amongst those hitherto passive ,**
到 觉醒 在 那些 迄今为止 被动的 ,

他为奖励良好行为而选择的奖赏，是能够唤醒那些原本消极被动之人的舒适享受。

['dɔːgɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['betər] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**dogged , and hopeless a desire to better and improve their condition .**
顽强 , 和 绝望 一个 欲望 到 更好的 和 提升 他们的 状况 .

他们怀着顽强而绝望的愿望，渴望改善自己的处境。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [də'rekt][ɑːmz] ,
**Somehow or other , without direct alms ,**
不知何故 或者 其他 , 没有 直接的 施舍 ,

无论如何，无需直接施舍，

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['tiːpɑːt] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['stɑːkɪŋ]
**the goodwife found that the little savings in the cracked teapot or the old stocking**
这 贤妻 成立 那 这 小的 节省 在 这 裂纹 茶壶 或者 这 老的 袜
[hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [sɪns] [ðə; ði]['skwaɪərz] [rɪ'tɜːrn] ,
**had greatly increased since the squire's return ,**
有 非常 增加 自从 这 乡绅的 返回 ,

贤惠的妻子发现，自从乡绅回来后，藏在破茶壶或旧袜子里的那点积蓄已经大大增加了。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [kʌps] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [mɔːr]
**while her husband came home from his moderate cups at the alehouse more**
尽管 她 丈夫 来了 家 从 他的 缓和 杯子 在 这 酒馆 更多的
['soʊbər][ænd; ənd][ɪn] ['betər] ['tempər] .
**sober and in better temper .**
清醒 和 在 更好的 脾气 .

而她的丈夫从酒馆喝了几杯酒回家后，神志清醒，心情也好了很多。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [seɪvd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [mɔːr] .
**Having already saved something was a great reason why he should save more .**
拥有 已经 已保存 某物 曾是 一个 伟大的 原因 为什么 他 应该 节省 更多的 .

既然已经存了一些钱，他就更有理由存更多钱了。

[ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [tuː] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dʌktɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] ;
**The new school , too , was so much better conducted than the old one ;**
这 新的 学校 , 也 , 曾是 所以 很多 更好的 实施 比 这 老的 一 ;

新学校的管理也比旧学校好得多；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['æktʃuəli] [laɪkt] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ;
**the children actually liked going there ;**
这 孩子们 实际上 喜欢 去 那里 ;

孩子们其实很喜欢去那里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fiːsts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and now and then there were little village feasts connected with the**
和 现在 和 然后 那里 是 小的 村庄 盛宴 连接 和 这
['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ;
**schoolroom ;**
教室 ;

有时，村里还会举办一些与课堂有关的小型宴会；

[pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɜːr; wər][dʒɔɪnt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
**play and work were joint associations .**
玩 和 工作 是 联合的 协会 .

玩耍和工作是密不可分的。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] - [graʊnd] ;
**And Maltravers looked into his cottages , and looked at the allotment - ground ;**
和 马尔特拉弗斯 看起来 进入 他的 小屋 , 和 看起来 在 这 分配 - 地面 ;

马尔特拉弗斯环顾他的小屋，又看了看分配的土地；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**and it was pleasant to him to say to himself ,**
和 它 曾是 令人愉快的 到 他 到 说 到 他自己 ,

他很高兴地对自己说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ɪn][laɪf] .
**" I am not altogether without use in life .**
" 我 是 不是 共 没有 使用 在 生活 .

“我并非完全没有用处。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɔːk] ,
**" But as he pursued his lonely walk ,**
" 但 作为 他 追击 他的 孤独 走 ,

但当他继续独自散步时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [self] - [ə'pruːv(ə)l] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] ,
**and the glow of self - approval died away with the scenes that called it forth ,**
和 这 辉光 的 自己 - 赞同 死亡 离开 和 这 场景 那 称为 它 前进 ,

而那份自我陶醉的光芒，也随着激发它发生的场景而消散了。

[ðə; ði] [klaʊd] [ə'gen] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
**the cloud again settled on his brow ;**
这 云 再次 定居 在 他的 眉头 ;

乌云再次笼罩了他的额头；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn]['sɑːlətuːd][ðə; ði] ['pæʃnz] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] .
**and again he felt that in solitude the passions feed upon the heart .**
和 再次 他 毛毡 那 在 孤独 这 激情 喂养 之上 这 心 .

他再次感到，在孤独中，激情会侵蚀心灵。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪn] ,
**As he thus walked along the green lane ,**
作为 他 因此 步行 沿着 这 绿色的 车道 ,

他就这样沿着绿荫小道走着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsekt] [laɪf][ʌv; əv] ['sʌmər] ['rʌsld] ['ɔːdəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [hedʒz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θɪk] [græs] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
**and the insect life of summer rustled audibly among the shadowy hedges and along the thick grass that sprang up on either side ,**
和 这 昆虫 生活 的 夏天 沙沙作响 可听见的 之中 这 阴暗的 对冲 和 沿着 这 厚的 草 那 弹簧 向上 在 任何一个 边 ,

夏日的昆虫在阴凉的树篱间和两侧茂密的草丛中沙沙作响。

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ə'restɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
**he came suddenly upon a little group that arrested all his attention .**
他 来了 突然 之上 一个 小的 团体 那 被捕 全部 他的 注意力 .

他突然遇到一小群人，立刻吸引了他的全部注意力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [klæd][ɪn][rægz] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
**It was a woman , clad in rags , bleeding , and seemingly insensible ,**
它 曾是 一个 女士 , 覆膜 在 破布 , 出血 , 和 似乎 麻木不仁 ,

那是一个衣衫褴褛、浑身是血、似乎失去知觉的女人。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪbərər] .
**supported by the overseer of the parish and a labourer .**
有 经过 这 监工 的 这 教区 和 一个 劳动者 .

由教区主管和一名工人协助。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" What is the matter ? " asked Maltravers .**
" 什么 是 这 事情 ? " 问 马尔特拉弗斯 .

“出了什么事？”马尔特拉弗斯问道。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]
**" A poor woman has been knocked down and run over by a gentleman in a**
" 一个 贫穷的 女士 有 到过 敲门 向下 和 跑步 超过 经过 一个 绅士 在 一个
[gɪg] ,
**gig ,**
演出 ,

“一名可怜的妇女被一名骑着马车的男士撞倒并碾压致死。”

[jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] .
**your honour , " replied the overseer .**
你的 荣誉 , " 回复 这 监工 .

“大人,”监工回答道。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
**" He stopped , half an hour ago ,**
" 他 停止 , 一半 一个 小时 前 ,

“他半小时前停了下来，

[æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ;
**at my house to tell me that she was lying on the road ;**
在 我的 房子 到 告诉 我 那 她 曾是 说谎 在 这 路 ;

她到我家告诉我她躺在路边;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [tuː] ['sɔvrinz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
**and he has given me two sovereigns for her , your honour .**
和 他 有 给定 我 二 君主 为了 她 , 你的 荣誉 .

大人，他给了我两枚金币送给她。

[bʌt; bət] , [pʊr] - !
**But , poor cretur !**
但 , 贫穷的 - !

但是，可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ,
**she was too heavy for me to carry her ,**
她 曾是 也 重的 为了 我 到 携带 她 ,

她太重了，我抱不动她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːl] [tɑːm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . "
**and I was forced to leave her and call Tom to help me . "**
和 我 曾是 强制 到 离开 她 和 称呼 汤姆 到 帮助 我 . "

我被迫离开她，打电话给汤姆来帮我。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
**" The gentleman might have stayed to see what were the consequences of**
" 这 绅士 可能 有 入住 到 看 什么 是 这 结果 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,
**his own act ,**
他的 自己的 行为 ,

这位先生或许会留下来看看自己行为的后果，

" ['mʌtəd] ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wens] [ðə; ði] [blʌd] [floʊd] ['koʊpiəsli] .
**" muttered Maltravers , as he examined the wound in the temple , whence the blood flowed copiously .**
" 低声说道 马尔特拉弗斯 , 作为 他 检查 这 伤口 在 这 寺庙 , 何处 这 血 流动 大量 .

“马尔特拉弗斯一边检查太阳穴上的伤口（鲜血正从那里大量涌出），一边低声说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɜːri] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ˌoʊvɜ˞'hiːrɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" He said he was in a great hurry , your honour , " said the village official , overhearing Maltravers .**
" 他 说 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 你的 荣誉 , " 说 这 村庄 官方的 , 偷听 马尔特拉弗斯 .

“他说他很着急，法官大人，”村里的官员无意中听到马尔特拉弗斯的话后说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][foʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ;
**" I think it was one of the grand folks up at the parsonage ;**
" 我 思考 它 曾是 一 的 这 盛大 各位 向上 在 这 牧师住宅 ;

“我想那是牧师住宅里的一位老人家；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɜːrtənz] [beɪ] [hɔːrs] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] - [ən] ! "
**for I know it was Mr . Merton's bay horse , — he is a hot ' un ! "**
为了 我 知道 它 曾是 先生 . 默顿的 湾 马 , — 他 是 一个 热的 - 联合国 ! "

因为我知道那是默顿先生的枣红色马——它可真是匹骏马！

" [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?
**" Does the poor woman live in the neighbourhood ?**
" 做 这 贫穷的 女士 居住 在 这 邻里 ?

“这位可怜的女人住在附近吗？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**Do you know her ? " asked Maltravers ,**
做 你 知道 她 ? " 问 马尔特拉弗斯 ,

“你认识她吗？”马尔特拉弗斯问道。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] - ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
**turning from the contemplation of this new instance of Vargrave's selfishness of character .**
转弯 从 这 沉思 的 这 新的 实例 的 - 自私 的 特点 .

不再思考瓦格雷夫自私自利性格的这一新例证。

" [noʊ] ; [ðə; ði][oʊld]['bɑːdi] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , — [ə; eɪ]['træmpər] , [ɔːr] ['beɡər] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] .
**" No ; the old body seems quite a stranger here , — a tramper , or beggar , I think , sir .**
" 不 ; 这 老的 身体 似乎 相当 一个 陌生人 这里 , — 一个 徒步旅行者 , 或者 乞丐 , 我 思考 , 先生 .

“不；这具老躯体在这里看起来很陌生，——我想，先生，他是个流浪汉，或者乞丐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ;
**But it won't be a settlement if we take her in ;**
但 它 惯于 是 一个 沉降 如果 我们 拿 她 在 ;

但如果我们收留她，那就不是和解了；

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃekərz] , [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
**and we can carry her to the Chequers , up the village , your honour . "**
和 我们 能 携带 她 到 这 跳棋 , 向上 这 村庄 , 你的 荣誉 . "

我们可以把她抬到切克斯庄园，穿过村子，法官大人。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] , — [jʊr; jər] [oʊn] ? "
**" What is the nearest house , — your own ? "**
" 什么 是 这 最近的 房子 , — 你的 自己的 ? "

“最近的房子是哪栋？——是你自己的房子吗？”

---

" [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi][soʊ] ['bɪzi] [naʊ] ! "
**" Yes ; but we be so busy now ! "**
" 是的 ; 但 我们 是 所以 忙碌的 现在 ! "

“是啊，但我们现在太忙了！”

---

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
**" She shall not go to your house , and be neglected ; and as for the public - house ,**
" 她 将 不是 去 到 你的 房子 , 和 是 被忽视的 ; 和 作为 为了 这 民众 - 房子 ,

“她不可到你家去，被冷落；至于客栈，

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['nɔɪzi] : [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] . "
**it is too noisy : we must move her to the Hall . "**
它 是 也 嘈杂 : 我们 必须 移动 她 到 这 大厅 . "

这里太吵了，我们必须把她转移到大厅去。

---

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" Your honour ! " ejaculated the overseer , opening his eyes .**
" 你的 荣誉 ! " 射精 这 监工 , 开幕 他的 眼睛 .

“大人！”监工睁开眼睛，惊呼道。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt] .
**" It is not very far ; she is severely hurt .**
" 它 是 不是 非常 远的 ; 她 是 严重 伤害 .

“距离不远；她伤得很重。”

---

[get] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l] , [leɪ] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**Get a hurdle , lay a mattress on it .**
得到 一个 栏 , 躺 一个 床垫 在 它 .

找个架子，在上面铺个床垫。

---

[meɪk] [heɪst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
**Make haste , both of you ; I will wait here till you return .**
制作 匆忙 , 两个都 的 你 ; 我 将要 等待 这里 直到 你 返回 .

你们两个快点走吧，我在这里等你们回来。

---

" [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [hed] ,
**" The poor woman was carefully placed on the grass by the road - side , and Maltravers supported her head ,**
" 这 贫穷的 女士 曾是 小心 放置 在 这 草 经过 这 路 - 边 , 和 马尔特拉弗斯 有 她 头 ,

“可怜的女人被小心翼翼地放在路边的草地上，马尔特拉弗斯托着她的头，

---

[waɪl] [ðə; ði] [men] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .
**while the men hastened to obey his orders .**
尽管 这 男人 加快 到 服从 他的 订单 .

男人们赶紧服从他的命令。

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æls] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | [fɔːrkt] | [hɪl] | , | [ðə; ði] | ['boʊstɪd] | [siːt] |
| **ALSE** | **from** | **that** | **forked** | **hill** | **,** | **the** | **boasted** | **seat** |
| 此外 | 从 | 那 | 分叉 | 爬坡道 | , | 这 | 吹嘘 | 座位 |

从那岔口的山坡上，还可以看到那令人称道的座位。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['stuːdiəs] | [piːs] | [ænd; ənd] | [maɪld] | [fə'lɑːsəfi] | , |
| **Of** | **studious** | **Peace** | **and** | **mild** | **Philosophy** | **,** |
| 的 | 好学的 | 和平 | 和 | 温和的 | 哲学 | , |

沉思的和平与温和的哲学，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'dɪgnənt] | ['mə:məz] | [moʊt] | [biː; bi] | [hɜːrd] | [tuː; tə] | [θret] | . | — | [west] | . |
| **Indignant** | **murmurs** | **mote** | **be** | **heard** | **to** | **threat** | **.** | **—** | **WEST** | **.** |
| 愤怒 | 低语 | 尘埃 | 是 | 听到 | 到 | 威胁 | . | — | 西方 | . |

愤怒的低语声似乎在威胁中响起。——WEST

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['kliːvlənd] | ['wɑːntɪd] | [tuː; tə] | [ɪn'rɪtʃ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['letərz] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [ˌɑːri'ɒstoʊ] | , |
| **MR** | **.** | **CLEVELAND** | **wanted** | **to** | **enrich** | **one** | **of** | **his** | **letters** | **with** | **a** | **quotation** | **from** | **Ariosto** | **,** |
| 先生 | . | 克利夫兰 | 通缉 | 到 | 丰富 | 一 | 的 | 他的 | 信件 | 和 | 一个 | 引述 | 从 | 阿里奥斯托 | , |

克利夫兰先生想在他的一封信中引用阿里奥斯托的一句话来丰富内容。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [bʌt; bət] | [ɪm'pɜːrfɪktli] | [rɪ'membər] | . |
| **which** | **he** | **but** | **imperfectly** | **remembered** | **.** |
| 哪个 | 他 | 但 | 不完美地 | 记得 | . |

但他对此记忆并不完全清晰。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [siːn] | [ðə; ði] | [bʊk] | [hiː; hi] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [rɪ'fɜːr] | [tuː; tə] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['stʌdi] | [ðə; ði] | [deɪ] | [bɪ'fɔːr] | ; |
| **He** | **had** | **seen** | **the** | **book** | **he** | **wished** | **to** | **refer** | **to** | **in** | **the** | **little** | **study** | **the** | **day** | **before** | **;** |
| 他 | 有 | 已见 | 这 | 书 | 他 | 希望 | 到 | 参考 | 到 | 在 | 这 | 小的 | 学习 | 这 | 天 | 前 | ; |

前一天，他在小书房里看到了他想参考的那本书；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['kwɪtɪd] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | [tuː; tə] | [sɜːrtʃ] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **he** | **quitted** | **the** | **library** | **to** | **search** | **for** | **it** | **.** |
| 和 | 他 | 辞职 | 这 | 图书馆 | 到 | 搜索 | 为了 | 它 | . |

于是他离开图书馆去寻找它。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['tʌmblɪŋ] | ['oʊvər] | [sʌm; səm] | ['vɑːljəmz] | [ðæt] | [leɪ] | [paɪld] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['raɪtɪŋ] | - | ['teɪbl] | , |
| **As** | **he** | **was** | **tumbling** | **over** | **some** | **volumes** | **that** | **lay** | **piled** | **on** | **the** | **writing** | **-** | **table** | **,** |
| 作为 | 他 | 曾是 | 翻滚 | 超过 | 一些 | 卷 | 那 | 躺 | 堆积 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , |

当他翻阅堆放在书桌上的几卷书时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [felt] | [ə; eɪ] | ['stuːdənts] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | [tuː; tə] | [dɪ'skʌvər] | [wʌt] | [naʊ] | ['kɔnstitjuːtid] | [hɪz; ɪz] | ['hoʊsts] | ['feɪvərɪt] | ['riːdɪŋ] | . |
| **he** | **felt** | **a** | **student's** | **curiosity** | **to** | **discover** | **what** | **now** | **constituted** | **his** | **host's** | **favourite** | **reading** | **.** |
| 他 | 毛毡 | 一个 | 学生 | 好奇心 | 到 | 发现 | 什么 | 现在 | 构成 | 他的 | 主持人 | 最喜欢的 | 阅读 | . |

他感受到学生般的好奇心，想要了解他的主人现在最喜欢的读物是什么。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [sər'praɪzd] | [tuː; tə] | [əb'zɜːrv] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['greɪtər] | ['pɔːrʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrks] | [ðæt] | , |
| **He** | **was** | **surprised** | **to** | **observe** | **that** | **the** | **greater** | **portion** | **of** | **the** | **works** | **that** | **,** |
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 这 | 作品 | 那 | , |

他惊讶地发现，大部分作品……

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | ['dʌbld] | [liːf] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['pensld] | ['refrəns] | , | [siːmd] | [moʊst] | ['friːkwəntli] | [kən'sʌltid] | , |
| **by** | **the** | **doubled** | **leaf** | **and** | **the** | **pencilled** | **reference** | **,** | **seemed** | **most** | **frequently** | **consulted** | **,** |
| 经过 | 这 | 双倍 | 叶子 | 和 | 这 | 铅笔画 | 参考 | , | 似乎 | 最多 | 频繁地 | 咨询 | , |

根据折叠的叶子和铅笔标注的参考信息来看，似乎是最常被参考的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['lɪtəreri] | ['neɪtʃər] | , | — | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | ['tʃiːfli] | [ˌsaɪən'tɪfɪk] | ; | [ænd; ənd] | [ə'strɑːnəmi] |
| **were** | **not** | **of** | **a** | **literary** | **nature** | **,** | **—** | **they** | **were** | **chiefly** | **scientific** | **;** | **and** | **astronomy** |
| 是 | 不是 | 的 | 一个 | 文学 | 自然 | ， | — | 他们 | 是 | 主要 | 科学 | ； | 和 | 天文学 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [siːmd] | [ðə; ði] | ['tʃoʊzn] | ['saɪəns] | . |
| **seemed** | **the** | **chosen** | **science** | **.** |
| 似乎 | 这 | 选定 | 科学 | . |

它们并非文学作品，而是科学作品；而天文学似乎是其中最受青睐的学科。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ðen] | [rɪ'membər] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['spiːkɪŋ] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['bɪldər] | , |
| **He** | **then** | **remembered** | **that** | **he** | **had** | **heard** | **Maltravers** | **speaking** | **to** | **a** | **builder** | **,** |
| 他 | 然后 | 记得 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 马尔特拉弗斯 | 请讲 | 到 | 一个 | 建筑商 | ， |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'plɔɪd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['riːs(ə)nt] | [rɪ'per] | , |
| **employed** | **on** | **the** | **recent** | **repairs** | **,** |
| 受雇 | 在 | 这 | 最近的 | 维修 | ， |

他这才想起，他曾听到马尔特拉弗斯和一名参与最近维修工作的建筑工人交谈过。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [əb'zɜːrvətɔːri] | . |
| **on** | **the** | **subject** | **of** | **an** | **observatory** | **.** |
| 在 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 天文台 | . |

关于天文台的话题。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðɪs] | [ɪz] | ['veri] | [streɪndʒ] | , | " | [θɔːt] | ['kliːvlənd] | ; | " | [hiː; hi] | [gɪvz] | [ʌp] | ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] | , |
| **"** | **This** | **is** | **very** | **strange** | **,** | **"** | **thought** | **Cleveland** | **;** | **"** | **he** | **gives** | **up** | **literature** | **,** |
| " | 这 | 是 | 非常 | 奇怪的 | ， | " | 想法 | 克利夫兰 | ； | " | 他 | 给予 | 向上 | 文学 | ， |

“这太奇怪了，”克利夫兰心想；“他竟然放弃了文学。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'wɔːrdz] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [ɑːr; ər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [riːtʃ] | , | [ænd; ənd] | [tɜːrnz] | [tuː; tə] | ['saɪəns] | , |
| **the** | **rewards** | **of** | **which** | **are** | **in** | **his** | **reach** | **,** | **and** | **turns** | **to** | **science** | **,** |
| 这 | 奖励 | 的 | 哪个 | 是 | 在 | 他的 | 抵达 | ， | 和 | 转弯 | 到 | 科学 | ， |

他触手可及的回报促使他转向科学。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [æn; ən] | [eɪdʒ] | [tuː] | [leɪt] | [tuː; tə] | ['dɪsəplɪn] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [tuː; tə] | [ɪts] | [ɔː'stɪr] | ['treɪnɪŋ] | . |
| **at** | **an** | **age** | **too** | **late** | **to** | **discipline** | **his** | **mind** | **to** | **its** | **austere** | **training** | **.** |
| 在 | 一个 | 年龄 | 也 | 晚的 | 到 | 纪律 | 他的 | 头脑 | 到 | 它是 | 简朴 | 训练 | . |

但他的年纪太晚了，无法接受严格的训练来约束自己的思想。

| | | |
|---|---|---|
| " | [ə'læs] | ! |
| **"** | **Alas** | **!** |
| " | 唉 | ! |

“唉！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kliːvlənd] | [dɪd] | [nɑːt] | [ˌʌndər'stænd] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [taɪmz] | [ɪn] | [laɪf] | [wen] | [ɪ'mædʒɪnətɪv] | [maɪndz] | [siːk] |
| **Cleveland** | **did** | **not** | **understand** | **that** | **there** | **are** | **times** | **in** | **life** | **when** | **imaginative** | **minds** | **seek** |
| 克利夫兰 | 做过 | 不是 | 理解 | 那 | 那里 | 是 | 时代 | 在 | 生活 | 什么时候 | 富有想象力的 | 思想 | 寻找 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [nʌm] | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [blʌnt] | [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] | . |
| **to** | **numb** | **and** | **to** | **blunt** | **imagination** | **.** |
| 到 | 麻木的 | 和 | 到 | 钝 | 想像力 | . |

克利夫兰不明白，人生中有些时候，富有想象力的人会想要麻痹自己，抑制自己的想象力。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [les] | [dɪd] | [hiː; hi] | [fiːl] | [ðæt] | , |
| **Still** | **less** | **did** | **he** | **feel** | **that** | **,** |
| 仍然 | 较少的 | 做过 | 他 | 感觉 | 那 | ， |

他更没有这种感觉。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [wiː; wi] | [pər'vɜːrsli] | [rɪ'fjuːz] | [tuː; tə] | [ə'plai] | ['aʊər; ɑːr] | ['æktɪv] | ['fækltiz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kæθlɪk] |
| **when** | **we** | **perversely** | **refuse** | **to** | **apply** | **our** | **active** | **faculties** | **to** | **the** | **catholic** |
| 什么时候 | 我们 | 反常地 | 拒绝 | 到 | 申请 | 我们的 | 积极的 | 学院 | 到 | 这 | 天主教 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ɪntrəsts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , |
| **interests** | **of** | **the** | **world** | **,** |
| 兴趣 | 的 | 这 | 世界 | ， |

当我们顽固地拒绝将我们的主动能力用于世界普世利益时，

[ðeɪ] [tɜːrn] ['mɔːrbɪdli] ['ɪntuː] ['tʃænlz] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ðə; ði] [liːst] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['riːəl] ['dʒiːniəs] .
**they turn morbidly into channels of research the least akin to their real genius .**
他们 转动 病态地 进入 频道 的 研究 这 至少 类似的 到 他们的 真实的 天才 .

它们病态地变成了与它们真正的才华最不相符的研究渠道。

[baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪndz] [ə'loʊn] [dʌz] [iːtʃ] [maɪnd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz] [ɪts] ['prɑːpər] ['prɑːdʌkt] :
**By the collision of minds alone does each mind discover what is its proper product :**
经过 这 碰撞 的 思想 独自的 做 每个 头脑 发现 什么 是 它是 恰当的 产品 :

只有通过思想的碰撞，每个思想才能发现其真正适合的产物：

[left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr] ['tælənts] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
**left to ourselves , our talents become but intellectual eccentricities .**
左边 到 我们自己 , 我们的 天赋 变得 但 知识分子 怪癖 .

如果任由我们自己发挥才能，我们的才能最终只会变成古怪的智力表现。

[sʌm; səm] ['skætərd] ['pepərz] , [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] , [fel] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Some scattered papers , in the handwriting of Maltravers , fell from one of the**
一些 疏散 文件 , 在 这 手写 的 马尔特拉弗斯 , 跌倒 从 一 的 这
['vɑːljəmz] .
**volumes .**
卷 .

从其中一卷书中掉出了一些散落的纸张，上面有马尔特拉弗斯的笔迹。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ ˌældʒi'breiik,-kəl ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ɔːr] [ʃɔːrt] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
**Of these , a few were but algebraical calculations , or short scientific**
的 这些 , 一个 很少 是 但 代数 计算 , 或者 短的 科学
[ sə'dʒestʃənz ] ,
**suggestions ,**
建议 ,

其中只有少数是代数计算或简短的科学建议，

[ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kliːvləndz] ['stʌdiz] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ;
**the value of which Mr . Cleveland's studies did not enable him to ascertain ;**
这 价值 的 哪个 先生 . 克利夫兰的 研究 做过 不是 使能够 他 到 探明 ;

克利夫兰先生的研究未能使他确定其价值；

[bʌt; bət] [ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪld] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [vɜːrs] ,
**but in others they were wild snatches of mournful and impassioned verse ,**
但 在 其他的 他们 是 荒野 抢夺 的 悲哀 和 热情洋溢 诗 ,

但另一些诗句则是哀伤而充满激情的诗句片段。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [veɪn] [ʌv; əv] ['poʊətri] [stɪl] [floʊd] , [ðoʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði]
**which showed that the old vein of poetry still flowed , though no longer to the**
哪个 显示 那 这 老的 静脉 的 诗 仍然 流动 , 尽管 不 更长 到 这
['deɪlaɪt] .
**daylight .**
日光 .

这表明，古老的诗歌脉络依然流淌，尽管不再流淌到阳光下。

[ðiːz] [vəːsiz] ['kliːvlənd] [θɔːt] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['glænsɪŋ] ['oʊvər] ;
**These verses Cleveland thought himself justified in glancing over ;**
这些 诗句 克利夫兰 想法 他自己 合理的 在 瞥了一眼 超过 ;

克利夫兰认为自己有理由略读这些诗句；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] ['greɪtli]
**they seemed to portray a state of mind which deeply interested , and greatly**
他们 似乎 到 写真 一个 状态 的 头脑 哪个 深 感兴趣的 , 和 非常
['sædnd] [hɪm; ɪm] .
**saddened him .**
悲伤 他 .

它们似乎描绘了一种令他深感兴趣又令他非常悲伤的心境。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] , [ɪn'diːd] ,
**They expressed , indeed ,**
他们 表达 , 的确 ,

他们确实表达了这样的观点：

[ə; eɪ][fɜːrm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [bəʊθ][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]
**a firm determination to bear up against both the memory and the fear of**
一个 公司 决心 到 熊 向上 反对 两个都 这 记忆 和 这 害怕 的
[ɪl] ;
**ill ;**
患病的 ;

坚定决心，克服对疾病的回忆和恐惧；

[bʌt; bət] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ə'luːʒnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sɜːrvd] [tuː; tə]
**but mysterious and hinted allusions here and there served to**
但 神秘 和 暗示 暗示 这里 和 那里 服务 到
[dɪ'noʊt] [sʌm; səm]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [jet] [ɪg'zɪstənt] ['strʌg(ə)l] ,
**denote some recent and yet existent struggle ,**
表示 一些 最近的 和 然而 存在的 斗争 ,

但文中不时出现的神秘暗示和影射，似乎表明近期仍然存在某种斗争。

[rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs] .
**revealed by the heart only to the genius .**
揭晓 经过 这 心 仅有的 到 这 天才 .

只有天才才能洞悉内心深处。

[ɪn] [ðiːz] ['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [self] - [ænd; ənd] [kən'feʃnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**In these partial and imperfect self - communings and confessions , there was**
在 这些 部分的 和 不完善 自己 - 交流 和 忏悔 , 那里 曾是
[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪnɪŋ] [ə'fekʃənz] ,
**the evidence of the pining affections ,**
这 证据 的 这 思念 情感 ,

在这些不完整、不彻底的自我倾诉和忏悔中，流露出了深深的思念之情。

[ðə; ði]['weɪstɪd] [laɪf] , [ðə; ði] ['desələt] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] .
**the wasted life , the desolate hearth of the lonely man .**
这 浪费 生活 , 这 荒凉 炉 的 这 孤独 男人 .

虚度的一生，孤独男人的荒凉炉火。

[jet] [soʊ][kɑːm][wʌz; wəz]['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [frend] ,
**Yet so calm was Maltravers himself , even to his early friend ,**
然而 所以 冷静的 曾是 马尔特拉弗斯 他自己 , 甚至 到 他的 早期的 朋友 ,

然而，马尔特拉弗斯本人却异常冷静，甚至对他的早期朋友也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['kliːvlənd] | [nuː] | [nɑːt] | [wʌt] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ri'æləti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fiːlɪŋz] | ['peɪntɪd] | . |
| **that** | **Cleveland** | **knew** | **not** | **what** | **to** | **think** | **of** | **the** | **reality** | **of** | **the** | **feelings** | **painted** | **.** |
| 那 | 克利夫兰 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 情怀 | 绘 | . |

克利夫兰不知道该如何看待这些描绘出来的情感的真实面貌。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ðæt] | ['fɜːrvɪd] | [ænd; ənd] | [roʊ'mæntɪk] | ['spɪrɪt] | [bɪn] | [ə'gen] | [ə'weɪkənd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['lɪvɪŋ] | ['ɑːbdʒekt] | ? |
| **Had** | **that** | **fervid** | **and** | **romantic** | **spirit** | **been** | **again** | **awakened** | **by** | **a** | **living** | **object** | **?** |
| 有 | 那 | 狂热 | 和 | 浪漫的 | 精神 | 到过 | 再次 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 活的 | 目的 | ? |

难道是某个活物再次唤醒了那份炽热而浪漫的灵魂?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [soʊ] | , | [wer] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['ɑːbdʒekt] | [faʊnd] | ? |
| **If** | **so** | **,** | **where** | **was** | **the** | **object** | **found** | **?** |
| 如果 | 所以 | , | 在哪里 | 曾是 | 这 | 目的 | 成立 | ? |

如果属实，该物品是在哪里发现的?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [deɪts] | [ə'fɪkst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [və:siz] | [wɜːr; wər] | [moʊst] | ['riːs(ə)nt] | . |
| **The** | **dates** | **affixed** | **to** | **the** | **verses** | **were** | **most** | **recent** | **.** |
| 这 | 日期 | 已粘贴 | 到 | 这 | 诗句 | 是 | 最多 | 最近的 | . |

诗句上标注的日期均为最近的日期。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [huːm] | [hæd; həd] | ['mɑːlˌtrævərz] | [siːn] | ? |
| **But** | **whom** | **had** | **Maltravers** | **seen** | **?** |
| 但 | 谁 | 有 | 马尔特拉弗斯 | 已见 | ? |

但马尔特拉弗斯究竟见过谁?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kliːvləndz] | [θɔːts] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | ['kærəlɪn] | ['mɜːrtn] | , | [tuː; tə] | ['evlɪn] | ; | [bʌt; bət] | [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['spoʊkən] | [ʌv; əv] | [bəuθ] | , |
| **Cleveland's** | **thoughts** | **turned** | **to** | **Caroline** | **Merton** | **,** | **to** | **Evelyn** | **;** | **but** | **when** | **he** | **had** | **spoken** | **of** | **both** | **,** |
| 克利夫兰的 | 想法 | 转向 | 到 | 卡罗琳 | 默顿 | , | 到 | 伊芙琳 | ; | 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 说 | 的 | 两个都 | , |

克利夫兰的思绪转向了卡罗琳·默顿和伊芙琳；但当他谈起她们两人时，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kaʊntənəns] | , | [ðə; ði] | ['mænər] | , | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [bɪ'treɪd] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | . |
| **nothing** | **in** | **the** | **countenance** | **,** | **the** | **manner** | **,** | **of** | **Maltravers** | **had** | **betrayed** | **emotion** | **.** |
| 没有什么 | 在 | 这 | 面容 | , | 这 | 方式 | , | 的 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 背叛 | 情感 | . |

马尔特拉弗斯的面容和举止中丝毫没有流露出任何情绪。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌns] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [soʊ] | ['redɪli] | [bɪ'treɪd] | [ɪt'self] | ! |
| **And** | **once** | **the** | **heart** | **of** | **Maltravers** | **had** | **so** | **readily** | **betrayed** | **itself** | **!** |
| 和 | 一次 | 这 | 心 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 所以 | 容易 | 背叛 | 本身 | ! |

而马尔特拉弗斯的心竟如此轻易地背叛了自己!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kliːvlənd] | [nuː] | [nɑːt] | [haʊ] | [praɪd] | , | ['jɪrz] | , | [ænd; ənd] | ['sʌfərɪŋ] | [skuːl] | [ðə; ði] | [fitʃər] | , |
| **Cleveland** | **knew** | **not** | **how** | **pride** | **,** | **years** | **,** | **and** | **suffering** | **school** | **the** | **features** | **,** |
| 克利夫兰 | 知道 | 不是 | 如何 | 自豪 | , | 年 | , | 和 | 痛苦 | 学校 | 这 | 特征 | , |

克利夫兰不知道骄傲、岁月和苦难是如何塑造了这些特征的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [rɪ'pres] | [ðə; ði] | ['aʊtwərd] | [saɪnz] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [pæs] | [wɪ'ðɪn] | . |
| **and** | **repress** | **the** | **outward** | **signs** | **of** | **what** | **pass** | **within** | **.** |
| 和 | 抑 | 这 | 向外 | 标志 | 的 | 什么 | 经过 | 之内 | . |

并压抑内心变化的外在表现。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt]
**While thus engaged , the door of the study opened abruptly , and the servant**
尽管 因此 已订婚的 , 这 门 的 这 学习 打开 突然 , 和 这 仆人
[ə'naʊnst] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] .
**announced Mr . Merton .**
宣布 先生 . 默顿 .

正当他们交谈之际，书房的门突然开了，仆人宣布默顿先生来了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['rektər] .
**" A thousand pardons , " said the courteous rector .**
" 一个 千 赦免 , " 说 这 有礼貌 校长 .

“千言万语，赦免你，”这位彬彬有礼的校长说道。

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - , [huː] [kɔːld] [ɑːn]
**" I fear we disturb you ; but Admiral Legard and Lord Doltimore , who called on**
" 我 害怕 我们 打扰 你 ; 但 上将 莱加德 和 主 - , WHO 称为 在
[ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
**us this morning ,**
我们 这 早晨 ,

“恐怕我们打扰到您了；但是今天早上来拜访我们的莱加德海军上将和多尔蒂莫尔勋爵，

[wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['b\\:li] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] .
**were so anxious to see Burleigh , I thought I might take the liberty .**
是 所以 焦虑的 到 看 伯利 , 我 想法 我 可能 拿 这 自由 .

我太想见伯利了，我想我或许可以冒昧地去见见他。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] , — ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [stɔːrm] .
**We have come over quite in a large party , — taken the place by storm .**
我们 有 来 超过 相当 在 一个 大的 派对 , — 已采取 这 地方 经过 风暴 .

我们一行人浩浩荡荡地来了，——一下子就吸引了所有人的目光。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [aʊt] , [aɪ] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .
**Mr . Maltravers is out , I hear ; but you will let us see the house .**
先生 . 马尔特拉弗斯 是 出去 , 我 听到 ; 但 你 将要 让 我们 看 这 房子 .

我听说马尔特拉弗斯先生不在家；但你们会让我们参观房子的。

[maɪ]['ælaɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] .
**My allies are already in the hall , examining the armour .**
我的 盟国 是 已经 在 这 大厅 , 检查 这 盔甲 .

我的盟友们已经在大厅里，正在检查盔甲。

" ['kliːvlənd] , ['evər]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] [ɜːr'beɪn] , ['ænsər] ['suːtəbli] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]
**" Cleveland , ever sociable and urbane , answered suitably , and went with Mr**
" 克利夫兰 , 曾经 善于交际的 和 彬彬有礼 , 回答 适当地 , 和 去 和 先生
. ['mɜːrtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
**. Merton into the hall ,**
. 默顿 进入 这 大厅 ,

克利夫兰先生一向善于交际、举止文雅，他恰当地回答了这个问题，然后和默顿先生一起走进了大厅。

[wer] ['kærəlɪn] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['evlɪn] , [lɔːrd] - , ['ædmərəl] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd]
**where Caroline , her little sisters , Evelyn , Lord Doltimore , Admiral Legard , and**
在哪里 卡罗琳 , 她 小的 姐妹 , 伊芙琳 , 主 - , 上将 莱加德 , 和
[hɪz; ɪz] ['nefjuː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] .
**his nephew were assembled .**
他的 侄子 是 组装 .

卡罗琳、她的小妹妹们、伊芙琳、多尔蒂莫尔勋爵、莱加德海军上将和他的侄子都聚集在那里。

" ['veri] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['hoʊsts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gaɪd] , " [sed] ['kliːvlənd] .
**" Very proud to be my host's representative and your guide , " said Cleveland .**
" 非常 自豪的 到 是 我的 主持人 代表 和 你的 指导 , " 说 克利夫兰 .

克利夫兰说：“我非常荣幸能成为东道主的代表和你们的向导。”

" [jʊr; jər]['vɪzɪt] , [lɔːrd] - , [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] .
**" Your visit , Lord Doltimore , is indeed an agreeable surprise .**
" 你的 访问 , 主 - , 是 的确 一个 同意 惊喜 .

“多尔蒂莫尔勋爵，您的来访真是一个令人愉快的惊喜。”

[lɔːrd] - [left] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [sɪns] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ][æt; ət]['ædmərəl] - :
**Lord Vargrave left us an hour or so since to call on you at Admiral Legard's :**
主 - 左边 我们 一个 小时 或者 所以 自从 到 称呼 在 你 在 上将 - :

瓦格雷夫勋爵大约一个小时前离开我们，去莱加德海军上将那里拜访你们：

[wiː; wi] [bai] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
**we buy our pleasure with his disappointment . "**
我们 买 我们的 乐趣 和 他的 失望 . "

我们以他的失望换取自己的快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] , [ə; eɪ] [blʌf] , [hɑːrʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]
**" It is very unfortunate , " said the admiral , a bluff , harsh - looking old**
" 它 是 非常 不幸 , " 说 这 上将 , 一个 虚张声势 , 残酷的 - 寻找 老的
['dʒent(ə)lmən] ;
**gentleman ;**
绅士 ;

“真是太不幸了,”海军上将说道，他是一位面容粗犷、表情严厉的老绅士；

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] , [tɪl] [wiː; wi] [sɔː] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,
**" but we were not aware , till we saw Mr . Merton ,**
" 但 我们 是 不是 意识到的 , 直到 我们 锯 先生 . 默顿 ,

“但直到我们见到默顿先生，我们才意识到这一点。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [lɔːrd] - [hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] .
**of the honour Lord Vargrave has done us .**
的 这 荣誉 主 - 有 完毕 我们 .

瓦格雷夫勋爵给予我们的荣誉。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "
**I can't think how we missed him on the road . "**
我 不能 思考 如何 我们 错过 他 在 这 路 . "

我简直不敢相信我们在路上竟然错过了他。

" [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [swiːt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [toʊn]
**" My dear uncle , " said Colonel Legard , in a peculiarly sweet and agreeable tone**
" 我的 亲爱的 叔叔 , " 说 上校 莱加德 , 在 一个 奇特地 甜的 和 同意 语气
[ʌv; əv] [vɔɪs] ,
**of voice ,**
的 嗓音 ,

“我亲爱的叔叔,”莱加德上校用一种格外甜美悦耳的语气说道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi] [keɪm] [θriː] [maɪlz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;
**" you forget we came three miles round by the high road ;**
" 你 忘记 我们 来了 三 英里 圆形的 经过 这 高的 路 ;

“你忘了我们沿着大路绕了三英里吗？”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɜːrtn] [sez] [ðæt] [lɔːrd] - [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [baɪ] ['læŋli] [end] .
**and Mr . Merton says that Lord Vargrave took the short cut by Langley End .**
和 先生 . 默顿 说道 那 主 - 采取 这 短的 切 经过 兰利 结尾 .

默顿先生说，瓦格雷夫勋爵抄近路经过了兰利恩德。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['mɪstər] . ['kliːvlənd] , ['nevər] [fiːlz] [ɪn] ['seɪfti] [ə'pɑːn][lænd] ,
**My uncle , Mr . Cleveland , never feels in safety upon land ,**
我的 叔叔 , 先生 . 克利夫兰 , 绝不 感觉 在 安全 之上 土地 ,

我的叔叔克利夫兰先生在陆地上从来没有安全感。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ən'les] | [ðə; ði] | [roʊd] | [ɪz] | [æz; əz] | [waɪd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['brɪtɪʃ] | ['tʃæn(ə)l] | , |
| **unless** | **the** | **road** | **is** | **as** | **wide** | **as** | **the** | **British** | **Channel** | **,** |
| 除非 | 这 | 路 | 是 | 作为 | 宽的 | 作为 | 这 | 英国 | 渠道 | , |

除非这条路像英吉利海峡那么宽。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['hɔːrsɪz] | [goʊ] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [wɪnd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ræpɪd] | [peɪs] | [ʌv; əv] | [tuː] | [nɑːts] | [ænd; ənd] |
| **and** | **the** | **horses** | **go** | **before** | **the** | **wind** | **at** | **the** | **rapid** | **pace** | **of** | **two** | **knots** | **and** |
| 和 | 这 | 马匹 | 去 | 前 | 这 | 风 | 在 | 这 | 迅速的 | 步伐 | 的 | 二 | 绳结 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [hæf] | [æn; ən] | ['aʊər] | ! | " |
| **a** | **half** | **an** | **hour** | **!** | **"** |
| 一个 | 一半 | 一个 | 小时 | ! | " |

马儿迎风而行，以每小时两节的惊人速度飞驰！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [dʒʌst] | [wɪʃ] | [aɪ] | [hæd; həd] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [siː] | , | ['mɪstər] | . | ['dʒækəneɪps] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | ['ædmərəl] | , |
| **"** | **I** | **just** | **wish** | **I** | **had** | **you** | **at** | **sea** | **,** | **Mr** | **.** | **Jackanapes** | **,** | **"** | **said** | **the** | **admiral** | **,** |
| " | 我 | 只是 | 希望 | 我 | 有 | 你 | 在 | 海 | , | 先生 | . | 杰克纳佩斯 | , | " | 说 | 这 | 上将 | , |

“我真希望你在海上，杰克纳佩斯先生，”海军上将说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | ['grɪmli] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | ['hænsəm] | ['nefjuː] | , | [waɪl] | [hiː; hi] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [keɪn] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | . |
| **looking** | **grimly** | **at** | **his** | **handsome** | **nephew** | **,** | **while** | **he** | **shook** | **his** | **cane** | **at** | **him** | **.** |
| 寻找 | 阴沉地 | 在 | 他的 | 英俊的 | 侄子 | , | 尽管 | 他 | 摇晃 | 他的 | 甘蔗 | 在 | 他 | . |

他面色阴沉地看着英俊的侄子，同时挥舞着拐杖。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['nefjuː] | [smaɪld] | ; | [ænd; ənd] | , | ['fɔːlɪŋ] | [bæk] | , | [kən'vəːst] | [wɪð; wɪθ] | ['evlɪn] | . |
| **The** | **nephew** | **smiled** | **;** | **and** | **,** | **falling** | **back** | **,** | **conversed** | **with** | **Evelyn** | **.** |
| 这 | 侄子 | 微笑 | ; | 和 | , | 坠落 | 后退 | , | 交谈 | 和 | 伊芙琳 | . |

侄子笑了笑，向后退去，和伊芙琳说了起来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['pɑːrti] | [wɜːr; wər] | [naʊ] | [ʃoʊn] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [haʊs] | ; | [ænd; ənd] | [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [laʊd] | [ɪn] | [ɪts] |
| **The** | **party** | **were** | **now** | **shown** | **over** | **the** | **house** | **;** | **and** | **Lord** | **Doltimore** | **was** | **loud** | **in** | **its** |
| 这 | 派对 | 是 | 现在 | 所示 | 超过 | 这 | 房子 | ; | 和 | 主 | - | 曾是 | 大声 | 在 | 它是 |

| | |
|---|---|
| ['preɪzɪz] | . |
| **praises** | **.** |
| 赞扬 | . |

宴会随后被带到屋内参观；多尔蒂莫尔勋爵大声赞扬了宴会。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [ʃæ'toʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wʌns] | [haɪrd] | [ɪn] | ['nɔːrməndi] | , | — | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] |
| **It** | **was** | **like** | **a** | **chateau** | **he** | **had** | **once** | **hired** | **in** | **Normandy** | **,** | **—** | **it** | **had** | **a** |
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 城堡 | 他 | 有 | 一次 | 雇用 | 在 | 诺曼底 | , | — | 它 | 有 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| [frentʃ] | ['kærəktər] | ; |
| **French** | **character** | **;** |
| 法语 | 特点 | ; |

它就像他曾经在诺曼底租下的一座城堡——它具有法国特色；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊz] | [oʊld] | [tʃerz] | [wɜːr; wər] | [ɪn] | ['eksələnt] | [teɪst] | , | — | [kwaɪt] | [ðə; ði] | [staɪl] | [ʌv; əv] | ['frænsɪs] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | . |
| **those** | **old** | **chairs** | **were** | **in** | **excellent** | **taste** | **,** | **—** | **quite** | **the** | **style** | **of** | **Francis** | **the** | **First** | **.** |
| 那些 | 老的 | 椅子 | 是 | 在 | 出色的 | 品尝 | , | — | 相当 | 这 | 风格 | 的 | 弗朗西斯 | 这 | 第一的 | . |

那些旧椅子品味极佳，——颇有弗朗西斯一世的风格。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [noʊ] | [noʊ] | [mæn] | [aɪ] | [rɪ'spekt] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | , | " | [kwoʊθ] | [ðə; ði] | ['ædmərəl] | . |
| **"** | **I** | **know** | **no** | **man** | **I** | **respect** | **more** | **than** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **,** | **"** | **quoth** | **the** | **admiral** | **.** |
| " | 我 | 知道 | 不 | 男人 | 我 | 尊重 | 更多的 | 比 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | , | " | 引用 | 这 | 上将 | . |

“我最尊敬的人就是马尔特拉弗斯先生，”海军上将说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [sɪns] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ə'mʌŋst] | [ˌjuː 'es] | [ðɪs] | [taɪm] | , | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['pætərn] | [tuː; tə] |
| **"** | **Since** | **he** | **has** | **been** | **amongst** | **us** | **this** | **time** | **,** | **he** | **has** | **been** | **a** | **pattern** | **to** |
| " | 自从 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 我们 | 这 | 时间 | , | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 图案 | 到 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˌjuː 'es] | ['kʌntri] | ['dʒent(ə)lmən] | . |
| **us** | **country** | **gentlemen** | **.** |
| 我们 | 国家 | 先生们 | . |

“自从他来到我们中间以来，他就成了我们这些乡绅的榜样。”

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['kɑːliːg] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] .
**He would make an excellent colleague for Sir John .**
他 会 制作 一个 出色的 同事 为了 先生 约翰 .

他会是约翰爵士的一位优秀同事。

[wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stænd] [ə'genst] [ðæt] [jʌŋ] ['pʌpi] [huː] [ɪz] ['membər] [ʌv; əv]
**We really must get him to stand against that young puppy who is member of**
我们 真的 必须 得到 他 到 站立 反对 那 年轻的 小狗 WHO 是 成员 的
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪr] ,
**the House of Commons only because his father is a peer ,**
这 房子 的 公共领域 仅有的 因为 他的 父亲 是 一个 同伴 ,

我们一定要让他去对抗那个毛头小子，他之所以能成为下议院议员，仅仅是因为他父亲是贵族。

[ænd; ənd] ['nevər] [voʊts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] .
**and never votes more than twice a session .**
和 绝不 投票 更多的 比 两次 一个 会议 .

而且每届会议投票次数从不超过两次。

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [lʊkt] [greɪv] .
**" Mr . Merton looked grave .**
" 先生 . 默顿 看起来 严重 .

默顿先生神情严肃。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , " [sed]
**" I wish to Heaven you could persuade him to stay amongst you , " said**
" 我 希望 到 天堂 你 可以 说服 他 到 停留 在 你 , " 说
['kliːvlənd] .
**Cleveland .**
克利夫兰 .

克利夫兰说：“我真希望你们能说服他留在你们中间。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæf] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['b\\:li] ! "
**" He has half taken it into his head to part with Burleigh ! "**
" 他 有 一半 已采取 它 进入 他的 头 到 部分 和 伯利 ! "

“他已经下定决心要和伯利分道扬镳了！”

" [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['b\\:li] ! " [ɪk'skleɪmd] ['evlɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hænsəm]
**" Part with Burleigh ! " exclaimed Evelyn , turning abruptly from the handsome**
" 部分 和 伯利 ! " 惊呼 伊芙琳 , 转弯 突然 从 这 英俊的
['kɜːrn(ə)l] ,
**colonel ,**
上校 ,

“和伯利分手！”伊芙琳惊呼道，猛地转身离开那位英俊的上校。

[ɪn] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [siːmd] [əb'zɔːrbd] .
**in whose conversation she had hitherto seemed absorbed .**
在 谁 对话 她 有 迄今为止 似乎 吸收 .

她之前似乎一直全神贯注于对方的谈话中。

" [maɪ] ['veri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] . "
**" My very ejaculation when I heard him say so , my dear young lady . "**
" 我的 非常 射精 什么时候 我 听到 他 说 所以 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 . "

“听到他这么说，我立刻就射了，我亲爱的小姐。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , " [sed] [lɔːrd] - ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] ['kærəlɪn] .
**" I wish he would , " said Lord Doltimore hastily , and glancing towards Caroline .**
" 我 希望 他 会 , " 说 主 - 草草 , 和 瞥了一眼 向 卡罗琳 .

“我希望他会这么做，”多尔蒂莫尔勋爵急忙说道，同时瞥了一眼卡罗琳。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I should much like to buy it .**
" 我 应该 很多 喜欢 到 买 它 .

我很想买它。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [wʊd] | [biː; bi] | [ðə; ði] | ['pɜːrtʃəs] | - | ['mʌni] | ? | " |
| **What** | **do** | **you** | **think** | **would** | **be** | **the** | **purchase** | **-** | **money** | **?** | **"** |
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 会 | 是 | 这 | 购买 | - | 钱 | ? | " |

你觉得购买这笔钱需要多少钱?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dəunt] | [tɔːk] | [soʊ] | [koʊld] | - | ['blʌdɪdli] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | ['ædmərəl] | , |
| **"** | **Don't** | **talk** | **so** | **cold** | **-** | **bloodedly** | **,** | **"** | **said** | **the** | **admiral** | **,** |
| " | 不 | 讲话 | 所以 | 寒冷的 | - | 血腥地 | , | " | 说 | 这 | 上将 | , |

“别这么冷血,”海军上将说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['letɪŋ] | [ðə; ði] | [pɔɪnt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [keɪn] | [fɔːl] | [wɪð; wɪθ] | [ɡreɪt] | ['emfəsɪs] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [flɔːr] | . |
| **letting** | **the** | **point** | **of** | **his** | **cane** | **fall** | **with** | **great** | **emphasis** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
| 出租 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 甘蔗 | 落下 | 和 | 伟大的 | 强调 | 在 | 这 | 地面 | . |

他重重地将拐杖尖落在地板上。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [kɑːnt] | [ber] | [tuː; tə] | [siː] | [oʊld] | ['fæməliz] | ['dezətɪŋ] | [ðer; ðər] | [oʊld] | ['pleɪsɪz] | , | — | [kwaɪt] | ['wɪkɪd] | . |
| **"** | **I** | **can't** | **bear** | **to** | **see** | **old** | **families** | **deserting** | **their** | **old** | **places** | **,** | **—** | **quite** | **wicked** | **.** |
| " | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 老的 | 家庭 | 逃兵 | 他们的 | 老的 | 地方 | , | — | 相当 | 邪恶 | . |

“我无法忍受看到老家庭抛弃他们的故土,——真是太邪恶了。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [baɪ] | ['b\\:li] | ! |
| **You** | **buy** | **Burleigh** | **!** |
| 你 | 买 | 伯利 | ! |

你买伯利!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [nɑːt] | [juː; jʊ] | [ɡɑːt] | [ə; eɪ] | ['kʌntri] | [siːt] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [oʊn] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | ? |
| **have** | **not** | **you** | **got** | **a** | **country** | **seat** | **of** | **your** | **own** | **,** | **my** | **lord** | **?** |
| 有 | 不是 | 你 | 得到 | 一个 | 国家 | 座位 | 的 | 你的 | 自己的 | , | 我的 | 主 | ? |

大人,您自己没有乡间别墅吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɡoʊ] | [ænd; ənd] | [lɪv; laɪv] | [ðer; ðər] | , | [ænd; ənd] | [teɪk] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | ['mɑːd(ə)l] | , | — | [juː; jʊ] |
| **Go** | **and** | **live** | **there** | **,** | **and** | **take** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **for** | **your** | **model** | **,** | **—** | **you** |
| 去 | 和 | 居住 | 那里 | , | 和 | 拿 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 为了 | 你的 | 模型 | , | — | 你 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['betər] | . |
| **could** | **not** | **have** | **a** | **better** | **.** |
| 可以 | 不是 | 有 | 一个 | 更好的 | . |

去那里生活,以马尔特拉弗斯先生为榜样——你不可能找到比他更好的榜样了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | [sniəd] | , | ['kʌlərd] | , | ['setld] | [hɪz; ɪz] | ['nekˌklɑːθ] | , | [ænd; ənd] | ['tɜːrnɪŋ] | [raʊnd] | [tuː; tə] |
| **"** | **Lord** | **Doltimore** | **sneered** | **,** | **coloured** | **,** | **settled** | **his** | **neckcloth** | **,** | **and** | **turning** | **round** | **to** |
| " | 主 | - | 冷笑 | , | 有色 | , | 定居 | 他的 | 领带 | , | 和 | 转弯 | 圆形的 | 到 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɜːrn(ə)l] | [lɪ'ɡɑːrd] | , | ['wɪspəd] | , | " | [lɪ'ɡɑːrd] | , |
| **Colonel** | **Legard** | **,** | **whispered** | **,** | **"** | **Legard** | **,** |
| 上校 | 莱加德 | , | 低声说道 | , | " | 莱加德 | , |

多尔蒂莫尔勋爵冷笑一声,脸涨得通红,整理了一下领巾,然后转身对莱加德上校低声说道:“莱加德,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [ɡʊd] | ['ʌŋk(ə)l] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [bɔːr] | . |
| **your** | **good** | **uncle** | **is** | **a** | **bore** | **.** |
| 你的 | 好的 | 叔叔 | 是 | 一个 | 钻孔 | . |

你那位好叔叔真无聊。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɪ'ɡɑːrd] | [lʊkt] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ə'fendɪd] | , | [ænd; ənd] | [meɪd] | [noʊ] | [rɪ'plaɪ] | . |
| **"** | **Legard** | **looked** | **a** | **little** | **offended** | **,** | **and** | **made** | **no** | **reply** | **.** |
| " | 莱加德 | 看起来 | 一个 | 小的 | 被冒犯了 | , | 和 | 制成 | 不 | 回复 | . |

莱加德看起来有点生气,没有回答。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | ['kʌmɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [rɪ'liːf] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [əd'maɪərər] | , |
| **"** | **But** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **coming** | **to** | **the** | **relief** | **of** | **her** | **admirer** | **,** |
| " | 但 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 未来 | 到 | 这 | 宽慰 | 的 | 她 | 仰慕者 | , |

“但是,”卡罗琳说道,这让她的爱慕者松了一口气。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]
**" if Mr . Maltravers will sell the place , surely he could not have a better**
" 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 将要 卖 这 地方 , 一定 他 可以 不是 有 一个 更好的
[səkˈsesər] . "
**successor . "**
接班人 . "

“如果马尔特拉弗斯先生要卖掉这个地方，肯定找不到比他更好的继任者了。”

---

" [hiː; hi] ['ʃænt] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ðæts] ['pɑz] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['ædmərəl] .
**" He sha'n't sell the place , ma'am , and that's poz ! " cried the admiral .**
" 他 不会 卖 这 地方 , 女士 , 和 那就是 波兹 ! " 哭 这 上将 .

“夫人，他不会卖掉那地方的，那可就糟了！”海军上将喊道。

---

" [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ʃæl; ʃəl] [saɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] - ['rɑːbɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
**" The whole county shall sign a round - robin to tell him it's a shame ;**
" 这 所有的 县 将 符号 一个 圆形的 - 罗宾 到 告诉 他 它是 一个 耻辱 ;

“全县人民应该联名签名，告诉他这太丢人了；

---

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɛəz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ 'kɔvəntri ] .
**and if any one dares to buy it we'll send him to Coventry .**
和 如果 任何 一 敢于 到 买 它 出色地 发送 他 到 考文垂 .

谁要是敢买，我们就把他送到考文垂去。

---

" [mɪs] ['mɜːrtn] [læft] , [bʌt; bət] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['weɪnskət] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]
**" Miss Merton laughed , but looked round the old wainscot walls with unusual**
" 错过 默顿 笑了 , 但 看起来 圆形的 这 老的 护墙板 墙壁 和 异常
['ɪntrəst] ;
**interest ;**
兴趣 ;

“默顿小姐笑了，但她却饶有兴致地环顾着古老的护墙板；

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['b\\:li] !
**she thought it would be a fine thing to be Lady of Burleigh !**
她 想法 它 会 是 一个 美好的 事物 到 是 女士 的 伯利 !

她觉得成为伯利夫人是一件很棒的事！

---

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃər] [soʊ] ['kerfəli] ['kʌvərd] [ʌp] ? " [sed] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
**" And what is that picture so carefully covered up ? " said the admiral ,**
" 和 什么 是 那 图片 所以 小心 涵盖 向上 ? " 说 这 上将 ,

“那么，那幅被小心翼翼遮盖起来的画究竟是什么呢？”海军上将问道。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
**as they now stood in the library .**
作为 他们 现在 站立 在 这 图书馆 .

他们此刻就站在图书馆里。

---

" [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɜːnəsts] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːvlənd] , ['sloʊli] .
**" The late Mrs . Maltravers , Ernest's mother , " replied Cleveland , slowly .**
" 这 晚的 太太 . 马尔特拉弗斯 , 欧内斯特的 母亲 , " 回复 克利夫兰 , 缓慢地 .

“已故的马尔特拉弗斯夫人，欧内斯特的母亲，”克利夫兰缓缓回答道。

---

" [hiː; hi][ dis'laiks ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] — [tuː; tə][st'reɪndʒəz] : [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgbi] .
**" He dislikes it to be shown — to strangers : the other is a Digby .**
" 他 不喜欢 它 到 是 所示 — 到 陌生人 : 这 其他 是 一个 迪格比 .

“他不喜欢把它展示给陌生人看：另一个是迪格比。”

---

" ['evlɪn] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [veɪld] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː]
**" Evelyn looked towards the veiled portrait , and thought of her first interview**
" 伊芙琳 看起来 向 这 含蓄 肖像 , 和 想法 的 她 第一的 面试
[wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] ;
**with Maltravers ;**
和 马尔特拉弗斯 ;

“伊芙琳望着那幅蒙着面纱的画像，想起了她第一次与马尔特拉弗斯的会面；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ['mɝːmɝd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['revəri]

**but the soft voice of Colonel Legard murmured in her ear ; and her revery**

但 这 柔软的 嗓音 的 上校 莱加德 低声说道 在 她 耳朵 ; 和 她 梦想

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

**was broken .**

曾是 破碎的 .

但莱加德上校柔和的声音在她耳边响起，打断了她的遐想。

['kliːvlənd] [aɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " - [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ]

**Cleveland eyed the colonel , and muttered to himself , " Vargrave should keep a**

克利夫兰 眼睛 这 上校 , 和 低声说道 到 他自己 , " - 应该 保持 一个

[ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] .

**sharp look - out .**

锋利的 看 - 出去 .

克利夫兰打量着上校，喃喃自语道：“瓦格雷夫应该时刻保持警惕。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] - [ə'pɑːrtmənts] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd]

**" They had now finished their round of the show - apartments — which indeed**

" 他们 有 现在 完成的 他们的 圆形的 的 这 展示 - 公寓 — 哪个 的确

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][oʊld] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] —

**had little but their antiquity and old portraits to recommend them —**

有 小的 但 他们的 古代 和 老的 肖像 到 推荐 他们 —

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːbi] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

**and were in a lobby at the back of the house ,**

和 是 在 一个 大厅 在 这 后退 的 这 房子 ,

“他们参观完样板间后——这些样板间除了古董和老画像之外，确实没什么可取之处——现在正站在房子后面的大厅里。”

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] , [tuː] [saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**communicating with a courtyard , two sides of which were occupied with the**

沟通 和 一个 庭院 , 二 侧面 的 哪个 是 占领 和 这

[ 'steiblz ] .

**stables .**

马厩 .

与一个庭院相连，庭院的两边是马厩。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'steiblz ] [ri'maindid] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['hɔːrsɪz] ;

**The sight of the stables reminded Caroline of the Arab horses ;**

这 视线 的 这 马厩 提醒 卡罗琳 的 这 阿拉伯 马匹 ;

马厩的景象让卡罗琳想起了阿拉伯马；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['hɔːrsɪz] " [lɔːrd] - [siːzd] - [ɑːrm][ænd; ənd] ['kærid]

**and at the word " horses " Lord Doltimore seized Legard's arm and carried**

和 在 这 单词 " 马匹 " 主 - 查获 - 手臂 和 携带

[hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

**him off to inspect the animals .**

他 离开 到 检查 这 动物 .

一听到“马”这个字，多尔蒂莫尔勋爵就抓住莱加德的胳膊，把他带走去视察牲畜。

['kærəlɪn] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] ['fɑːloʊd] .

**Caroline , her father , and the admiral followed .**

卡罗琳 , 她 父亲 , 和 这 上将 随后 .

卡罗琳、她的父亲和海军上将随后跟上。

['mɪstər] . ['kliːvlənd] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

**Mr . Cleveland happened not to have on his walking - shoes ; and the**

先生 . 克利夫兰 发生 不是 到 有 在 他的 步行 - 鞋 ; 和 这

['flægstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [lʊkt] [dæmp] ;

**flagstones in the courtyard looked damp ;**

石板 在 这 庭院 看起来 潮湿 ;

克利夫兰先生碰巧没穿步行鞋；而且院子里的石板看起来有些潮湿；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪstər] | . | ['kliːvlənd] | , | [laɪk] | [moʊst] | [oʊld] | ['bætʃələz] | , | [wʌz; wəz] | ['pruːdntli] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [koʊld] | ; |
| **and** | **Mr** | **.** | **Cleveland** | **,** | **like** | **most** | **old** | **bachelors** | **,** | **was** | **prudently** | **afraid** | **of** | **cold** | **;** |
| 和 | 先生 | . | 克利夫兰 | , | 喜欢 | 最多 | 老的 | 单身汉 | , | 曾是 | 谨慎地 | 害怕的 | 的 | 寒冷的 | ; |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [hiː; hi] | [ɪk'skjuːzd] | [hɪm'self] | , |
| **so** | **he** | **excused** | **himself** | **,** |
| 所以 | 他 | 已原谅 | 他自己 | , |

克利夫兰先生和大多数老单身汉一样，谨慎地怕冷；于是他找了个借口离开了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [steɪd] | [bɪ'haɪnd] | . |
| **and** | **stayed** | **behind** | **.** |
| 和 | 入住 | 在后面 | . |

然后留了下来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | ['evlɪn] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | - | , |
| **He** | **was** | **talking** | **to** | **Evelyn** | **about** | **the** | **Digbys** | **,** |
| 他 | 曾是 | 说 | 到 | 伊芙琳 | 关于 | 这 | - | , |

他当时正在和伊芙琳谈论迪格比一家。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fʊl] | [ʌv; əv] | ['ænɪkˌdoʊts] | [ə'baʊt] | [sɜːr] | ['kɛnɛlm] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ðə; ði] | [rest] | [dɪ'pɑːrtɪd] | [soʊ] |
| **and** | **full** | **of** | **anecdotes** | **about** | **Sir** | **Kenelm** | **at** | **the** | **moment** | **the** | **rest** | **departed** | **so** |
| 和 | 满的 | 的 | 轶事 | 关于 | 先生 | 肯纳姆 | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 休息 | 已离开 | 所以 |

| | |
|---|---|
| [ə'brʌptli] | ; |
| **abruptly** | **;** |
| 突然 | ; |

在其他人突然离开的那一刻，他讲了很多关于肯纳姆爵士的轶事；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['evlɪn] | [wʌz; wəz] | ['ɪntrəstɪd] | , | [soʊ] | [ʃiː; ʃi] | [ɪn'sɪstɪd] | [ɑːn] | ['kiːpɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['kʌmpəni] | . |
| **and** | **Evelyn** | **was** | **interested** | **,** | **so** | **she** | **insisted** | **on** | **keeping** | **him** | **company** | **.** |
| 和 | 伊芙琳 | 曾是 | 感兴趣的 | , | 所以 | 她 | 坚持 | 在 | 保持 | 他 | 公司 | . |

伊芙琳对此很感兴趣，所以她坚持要陪着他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [oʊld] | ['dʒent(ə)lmən] | [wʌz; wəz] | ['flætərd] | ; | [hiː; hi] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | ['eksələnt] | ['briːdɪŋ] | [ɪn] | [mɪs] |
| **The** | **old** | **gentleman** | **was** | **flattered** | **;** | **he** | **thought** | **it** | **excellent** | **breeding** | **in** | **Miss** |
| 这 | 老的 | 绅士 | 曾是 | 受宠若惊 | ; | 他 | 想法 | 它 | 出色的 | 选育 | 在 | 错过 |

| | |
|---|---|
| ['kæmərən] | . |
| **Cameron** | **.** |
| 卡梅伦 | . |

老先生受宠若惊；他认为卡梅伦小姐出身名门。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [ræn] | [aʊt] | [tuː; tə] | [rɪ'nuː] | [ə'kweɪntəns] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['piːkɑːk] | , | [huː] | , | [pɜːrtʃt] | [ɑːn] |
| **The** | **children** | **ran** | **out** | **to** | **renew** | **acquaintance** | **with** | **the** | **peacock** | **,** | **who** | **,** | **perched** | **on** |
| 这 | 孩子们 | 跑 | 出去 | 到 | 更新 | 熟人 | 和 | 这 | 孔雀 | , | WHO | , | 栖息 | 在 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [oʊld] | ['stɪrəp] | - | [stoʊn] | , |
| **an** | **old** | **stirrup** | **-** | **stone** | **,** |
| 一个 | 老的 | 镫 | - | 石头 | , |

孩子们跑出去和孔雀重逢，孔雀栖息在一块旧马镫石上，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['sʌnɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [geɪ] | ['pluːmɪdʒ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [nuːn] | - | [deɪ] | . |
| **was** | **sunning** | **his** | **gay** | **plumage** | **in** | **the** | **noon** | **-** | **day** | **.** |
| 曾是 | 日光浴 | 他的 | 同性恋 | 羽毛 | 在 | 这 | 中午 | - | 天 | . |

正午时分，它正晒着自己艳丽的羽毛。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə'stɑːnɪʃɪŋ] | , | " | [sed] | ['kliːvlənd] | , | " | [haʊ] | ['sɜːrt(ə)n] | ['fæməli] | [fitʃər] | [ɑːr; ər] |
| **"** | **It** | **is** | **astonishing** | **,** | **"** | **said** | **Cleveland** | **,** | **"** | **how** | **certain** | **family** | **features** | **are** |
| " | 它 | 是 | 惊人 | , | " | 说 | 克利夫兰 | , | " | 如何 | 肯定 | 家庭 | 特征 | 是 |

| |
|---|
| [trænz'mɪtɪd] |
| **transmitted** |
| 传输 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] | ! |
| **from** | **generation** | **to** | **generation** | **!** |
| 从 | 一代 | 到 | 一代 | ! |

克利夫兰说：“令人惊讶的是，某些家族特征竟然能代代相传！”

['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , — [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ,
**Maltravers has still the forehead and eyebrows of the Digbys , — that peculiar ,**
马尔特拉弗斯 有 仍然 这 前额 和 眉毛 的 这 - , — 那 奇特 ,
['bruːdɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] ['fɔːrhed] ,
**brooding , thoughtful forehead ,**
沉思 , 周到 前额 ,

马尔特拉弗斯仍然保留着迪格比家族的额头和眉毛——那种奇特的、忧郁的、沉思的额头。

---

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɜːr] ['kɛnɛlm] .
**which you observed in the picture of Sir Kenelm .**
哪个 你 观察到 在 这 图片 的 先生 肯纳姆 .

你在肯纳姆爵士的照片中也看到了这一点。

---

[wʌns] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ 'driːmiŋ ] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**Once , too , he had much the same dreaming character of mind , but he**
一次 , 也 , 他 有 很多 这 相同的 做梦 特点 的 头脑 , 但 他
[hæz; həz][lɔːst] [ðæt] ,
**has lost that ,**
有 丢失的 那 ,

他曾经也拥有类似的爱做梦的性格，但现在已经失去了这种性格。

---

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] .
**in some measure at least .**
在 一些 措施 在 至少 .

至少在某种程度上是这样。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [faɪn] ['kwɑːlətiz] , [mɪs] ['kæmərən] , — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**He has fine qualities , Miss Cameron , — I have known him since he was**
他 有 美好的 品质 , 错过 卡梅伦 , — 我 有 已知 他 自从 他 曾是
[bɔːrn] .
**born .**
出生 .

卡梅伦小姐，他有很多优秀的品质——我从他出生起就认识他了。

---

[aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɪz][nɑːt] [jet] [kloʊzd] ;
**I trust his career is not yet closed ;**
我 相信 他的 职业 是 不是 然而 关闭 ;

我相信他的职业生涯还没有结束；

---

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət][fɔːrm] [taɪz] [ðæt] [wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
**could he but form ties that would bind him to England ,**
可以 他 但 形式 领带 那 会 绑定 他 到 英格兰 ,

他难道不能与英国建立某种联系吗？

---

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['haɪər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ðæn; ðən][aɪ][dɪd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði][waɪld] [bɔɪ] [tɜːrnd]
**I should indulge in higher expectations than I did even when the wild boy turned**
我 应该 放纵 在 更高 期望 比 我 做过 甚至 什么时候 这 荒野 男生 转向
[hæf][ðə; ði] ['hedz] [ɪn] [''gɑːtɪŋən] .
**half the heads in Gottingen .**
一半 这 头部 在 哥廷根 .

即使当年那个桀骜不驯的男孩在哥廷根吸引了半个世界的目光，我也应该对他抱有更高的期望。

---

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['fæməli] ['pɔːrtrɪts] : [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] ,
**" But we were talking of family portraits : there is one in the entrance - hall ,**
" 但 我们 是 说 的 家庭 肖像 : 那里 是 一 在 这 入口 - 大厅 ,

但我们当时在谈论家庭肖像画：门厅里就有一幅，

---

[wɪtʃ] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] [ ə'blitəreitid ] [baɪ][dæmp][ænd; ənd] [taɪm] ,
**which perhaps you have not observed ; it is half obliterated by damp and time ,**
哪个 也许 你 有 不是 观察到 ; 它 是 一半 彻底摧毁 经过 潮湿 和 时间 ,

或许你没有注意到，它已经被潮湿和时间侵蚀了一半。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːlˌtrævərz][baɪ][ænˈsestrəl]
**yet it is of a remarkable personage , connected with Maltravers by ancestral**
然而 它 是 的 一个 卓越 人士 , 连接 和 马尔特拉弗斯 经过 祖先的
[ˌɪntərˈmærɪdʒ] , — [lɔːrd] [ˈfɔklənd] ,
**intermarriages , — Lord Falkland ,**
异族通婚 , — 主 福克兰群岛 ,

然而，他是一位非凡的人物，与马尔特拉弗斯家族有祖先联姻的关系——福克兰勋爵

[ðə; ði] [ˈfɔklənd] [ʌv; əv] [ˈklærəndən] ; [ə; eɪ][mæn] [wiːk] [ɪn] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət] [meɪd] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]
**the Falkland of Clarendon ; a man weak in character , but made most interesting**
这 福克兰群岛 的 克拉伦登 ; 一个 男人 虚弱的 在 特点 , 但 制成 最多 有趣的
[baɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
**by history ,**
经过 历史 ,

克拉伦登的福克兰；一个性格软弱的人，但因历史而变得非常有趣。

— [ˈʌtərli] [ʌnˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɔːrmi] [taɪmz] ;
**— utterly unfitted for the severe ordeal of those stormy times ;**
— 完全地 不合适的 为了 这 严重 考验 的 那些 暴风雨 时代 ;

完全不适合应对那些风暴时期的严峻考验；

[ˈsaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [piːs] [wen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɔːr] ;
**sighing for peace when his whole soul should have been in war ;**
叹息 为了 和平 什么时候 他的 所有的 灵魂 应该 有 到过 在 战争 ;

他本应全身心投入战斗，却在叹息和平；

[ænd; ənd] [rɪˈpentənt] [əˈlaɪk] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [ɔːr][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**and repentant alike whether with the Parliament or the king ,**
和 悔改的 同样 无论 和 这 议会 或者 这 国王 ,

无论是在议会还是在国王面前，他们都同样感到悔恨。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ; [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] -
**but still a personage of elegant and endearing associations ; a student -**
但 仍然 一个 人士 的 优雅的 和 可爱的 协会 ; 一个 学生 -
[ˈsoʊldʒər] ,
**soldier ,**
士兵 ,

但他仍然是一位举止优雅、令人喜爱的人物；一位学生士兵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪt] .
**with a high heart and a gallant spirit .**
和 一个 高的 心 和 一个 英勇 精神 .

怀着高尚的品格和英勇的精神。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fitʃər] , — [ˈhoʊmli] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
**Come and look at his features , — homely and worn ,**
来 和 看 在 他的 特征 , — 家常的 和 磨损 ,

来看看他那副相貌——朴素而憔悴。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [θɔːt] .
**but with a characteristic air of refinement and melancholy thought .**
但 和 一个 特征 空气 的 精炼 和 忧郁 想法 .

但带着一种特有的优雅和忧郁的气质。

" [ðʌs] [ˈrʌnɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [druː] [ˈevlɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊtər] [hɔːl] .
**" Thus running on , the agreeable old gentleman drew Evelyn into the outer hall .**
" 因此 跑步 在 , 这 同意 老的 绅士 画 伊芙琳 进入 这 外 大厅 .

于是，这位和蔼可亲的老先生拉着伊芙琳走进了外厅。

[əˈpɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ,
**Upon arriving there , through a small passage , which opened upon the hall ,**
之上 抵达 那里 , 通过 一个 小的 通道 , 哪个 打开 之上 这 大厅 ,

到达那里后，穿过一条通往大厅的小通道，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt]
**they were surprised to find the old housekeeper and another female servant**
他们 是 惊讶 到 寻找 这 老的 管家 和 其他 女性 仆人
['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən]
**standing by a rude kind of couch on which lay the form of the poor woman**
常设 经过 一个 粗鲁的 种类 的 长椅 在 哪个 躺 这 形式 的 这 贫穷的 女士
[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
**described in the last chapter .**
描述 在 这 最后的 章 .

她们惊讶地发现，老管家和另一名女仆站在一张简陋的卧榻旁，上一章中描述的那位可怜女人就躺在上面。

['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
**Maltravers and two other men were also there ; and Maltravers himself was**
马尔特拉弗斯 和 二 其他 男人 是 还 那里 ; 和 马尔特拉弗斯 他自己 曾是
['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
**giving orders to his servants ,**
给予 订单 到 他的 仆人 ,

马尔特拉弗斯和另外两个人也在那里；马尔特拉弗斯本人正在向他的仆人发号施令。

[waɪl] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌfərər] ,
**while he leaned over the sufferer ,**
尽管 他 倾斜 超过 这 患者 ,

他俯身靠近病人，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kɑːnʃəs] [bəuθ][ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['rendərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**who was now conscious both of pain and the service rendered to her .**
WHO 曾是 现在 有意识的 两个都 的 疼痛 和 这 服务 渲染 到 她 .

她现在既感受到了疼痛，也意识到了别人对她的帮助。

[æz; əz] ['evlɪn] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] [sər'praɪz] , ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði]
**As Evelyn stopped abruptly , and in surprise , opposite and almost at the**
作为 伊芙琳 停止 突然 , 和 在 惊喜 , 对面的 和 几乎 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['lɪtər] ,
**foot of the homely litter ,**
脚 的 这 家常的 垃圾 ,

伊芙琳突然停了下来，惊讶地站在那副简陋的担架对面，几乎就在担架脚下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]
**the woman raised herself up on one arm , and gazed at her with a wild**
这 女士 提高 她自己 向上 在 一 手臂 , 和 凝视 在 她 和 一个 荒野
[ster] ;
**stare ;**
盯 ;

女人用一只胳膊撑起身子，用疯狂的眼神盯着她；

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [dɪ'lɪriəm] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]
**then muttering some incoherent words which appeared to betoken delirium , she sank**
然后 喃喃自语 一些 语无伦次 字 哪个 出现 到 预示 谵妄 , 她 沉没
[bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .
**back , and was again insensible .**
后退 , 和 曾是 再次 麻木不仁 .

然后她喃喃自语了一些语无伦次的话，似乎出现了谵妄的迹象，她向后倒去，再次失去了知觉。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[hens] [ɔːft][tuː; tə][wɪn][sʌm; səm] ['stʌbərn] [meɪd] ,
**HENCE oft to win some stubborn maid ,**
因此 经常 到 赢 一些 固执的 女佣 ,

因此，经常能赢得一些固执女仆的芳心。

[stɪl] [dʌz] [ðə; ði]['wɑːntən][gɑːd] [ə'suːm]
**Still does the wanton god assume**
仍然 做 这 放肆 上帝 认为

任性的神仍然会这样认为吗?

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [er] , [ðə; ði] [geɪ] [kɑː'keɪd] ,
**The martial air , the gay cockade ,**
这 武术 空气 , 这 同性恋 帽徽 ,

尚武的气息，欢快的帽徽，

[ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [nɑːt] , [ænd; ənd] [pluːm] .
**The sword , the shoulder - knot , and plume .**
这 剑 , 这 肩膀 - 结 , 和 羽 .

剑、肩饰和羽饰。

['mɛriːət] .
**MARRIOTT .**
万豪酒店 .

万豪酒店。

[ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [klɪrd] , [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,
**THE hall was cleared , the sufferer had been removed ,**
这 大厅 曾是 已清除 , 这 患者 有 到过 已移除 ,

大厅已清空，病人已被转移。

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] ['evlɪn] .
**and Maltravers was left alone with Cleveland and Evelyn .**
和 马尔特拉弗斯 曾是 左边 独自的 和 克利夫兰 和 伊芙琳 .

马尔特拉弗斯只剩下和克利夫兰、伊芙琳在一起。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**He simply and shortly narrated the adventure of the morning ;**
他 简单地 和 不久 旁白 这 冒险 的 这 早晨 ;

他简明扼要地叙述了当天早晨的奇遇；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][hɪz; ɪz]
**but he did not mention that Vargrave had been the cause of the injury his**
但 他 做过 不是 提到 那 - 有 到过 这 原因 的 这 受伤 他的
[nuː] [gest] [hæd; həd] [sə'steɪnd] .
**new guest had sustained .**
新的 客人 有 持续 .

但他没有提及瓦尔格雷夫是导致他的新客人受伤的原因。

[naʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
**Now this event had served to make a mutual and kindred impression on**
现在 这 事件 有 服务 到 制作 一个 相互的 和 亲属 印象 在
['evlɪn] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] .
**Evelyn and Maltravers .**
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 .

这件事让伊芙琳和马尔特拉弗斯彼此之间产生了共鸣。

[ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz]
**The humanity of the latter , natural and commonplace as it was , was**
这 人类 的 这 后者 , 自然的 和 平凡 作为 它 曾是 , 曾是
[æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**an endearing recollection to Evelyn ,**
一个 可爱的 回忆 到 伊芙琳 ,

后者的人性，尽管自然而平凡，却给伊芙琳留下了美好的回忆。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊld] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][dɪsˈdeɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mæs] [dɪd][nɑːt]
**precisely as it showed that his cold theory of disdain towards the mass did not**
恰恰 作为 它 显示 那 他的 寒冷的 理论 的 蔑视 向 这 大量的 做过 不是
[əˈfekt] [hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
**affect his actual conduct towards individuals .**
影响 他的 实际的 执行 向 个人 .
恰恰表明，他对大众的冷酷蔑视理论并没有影响他对个人的实际行为。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [jet] [mɔːr] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd]
**Maltravers had perhaps been yet more impressed with the prompt and**
马尔特拉弗斯 有 也许 到过 然而 更多的 印象深刻 和 这 迅速的 和
[ɪnˈdʒenjuəs] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [ˈtestifaid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌfərər] :
**ingenuous sympathy which Evelyn had testified towards the sufferer :**
天真无邪 同情 哪个 伊芙琳 有 作证 向 这 患者 :
马尔特拉弗斯或许更欣赏伊芙琳对受害者所表现出的迅速而真挚的同情：

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][soʊ] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈwʊmənli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə]
**it had so evidently been her first gracious and womanly impulse to**
它 有 所以 显然 到过 她 第一的 亲切 和 女性 冲动 到
[ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ˈstreɪndʒər] .
**hasten to the side of this humble stranger .**
趋 到 这 边 的 这 谦逊的 陌生人 .
显然，她出于优雅和女性的本能，第一时间就想走到这位卑微的陌生人身边。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪmpʌls] , [ˈmɑːlˌtrævərz] [hɪmˈself] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] ;
**In that impulse , Maltravers himself had been almost forgotten ;**
在 那 冲动 , 马尔特拉弗斯 他自己 有 到过 几乎 被遗忘的 ;
在那种冲动之下，马尔特拉弗斯本人几乎被遗忘了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [leɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] ,
**and as the poor woman lay pale and lifeless ,**
和 作为 这 贫穷的 女士 躺 苍白 和 无生命 ,
可怜的女人脸色苍白，毫无生气地躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈevlɪn] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
**and the young Evelyn bent over her in beautiful compassion ,**
和 这 年轻的 伊芙琳 弯曲 超过 她 在 美丽的 同情 ,
年轻的伊芙琳满怀怜悯地俯身看着她，

[ˈmɑːlˌtrævərz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [ˈlʌvli] , [soʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , — [ɪn][fækt] ,
**Maltravers thought she had never seemed so lovely , so irresistible , — in fact ,**
马尔特拉弗斯 想法 她 有 绝不 似乎 所以 迷人的 , 所以 无法抗拒 , — 在 事实 ,
马尔特拉弗斯觉得她从未显得如此美丽动人，如此令人无法抗拒——事实上，

[ˈpɪti] [ɪn] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbjuːtifaiə] .
**pity in woman is a great beautifier .**
遗憾 在 女士 是 一个 伟大的 美容师 .
对女人的怜悯是一种很好的美化剂。

[æz; əz][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] ,
**As Maltravers finished his short tale ,**
作为 马尔特拉弗斯 完成的 他的 短的 故事 ,
当马尔特拉弗斯写完他的短篇小说时，

[ˈɛvəlɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fræŋk][ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [sɔːft] [əˈpruːv(ə)l] ,
**Evelyn's eyes were fixed upon him with such frank and yet such soft approval ,**
伊芙琳的 眼睛 是 固定的 之上 他 和 这样的 坦率 和 然而 这样的 柔软的 赞同 ,
伊芙琳的目光坚定地注视着他，眼中流露出坦率而又温柔的赞许。

[ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑrt] .
**that the look went straight to his heart .**
那 这 看 去 直的 到 他的 心 .

那一眼直击他的内心。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
**He quickly turned away , and abruptly changed the conversation .**
他 迅速地 转向 离开 , 和 突然 已更改 这 对话 .

他迅速转身，突然转移了话题。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] , [mɪs] ['kæmərən] , — [ænd; ənd][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ?
**" But how long have you been here , Miss Cameron , — and your companions ?**
" 但 如何 长的 有 你 到过 这里 , 错过 卡梅伦 , — 和 你的 同伴 ?
"
**"**
"

“但是，卡梅伦小姐，您和您的同伴们，在这里待了多久了？”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn'truːdəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . "
**" We are again intruders ; but this time it was not my fault . "**
" 我们 是 再次 入侵者 ; 但 这 时间 它 曾是 不是 我的 过错 . "

“我们又一次成了入侵者；但这次不是我的错。”

" [noʊ] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪl] ,
**" No , " said Cleveland , " for a wonder it was male ,**
" 不 , " 说 克利夫兰 , " 为了 一个 想知道 它 曾是 男性 ,

“不，”克利夫兰说，“令人惊讶的是，它竟然是男性。”

[ænd; ənd][nɑːt]['leɪdi] - [laɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] ['trɛspəst] [ɑːn] ['bluːˌbɪrdz] ['tʃeɪmbər] .
**and not lady - like curiosity that trespassed on Bluebeard's chamber .**
和 不是 女士 - 喜欢 好奇心 那 擅闯 在 蓝胡子的 房间 .

而不是出于女性的好奇心闯入蓝胡子的房间。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] , [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [hæz; həz] [brɔːt]
**But , however , to soften your resentment , know that Miss Cameron has brought**
但 , 然而 , 到 软化 你的 怨恨 , 知道 那 错过 卡梅伦 有 带来
[juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər] ['b\\:li] .
**you a purchaser for Burleigh .**
你 一个 购买者 为了 伯利 .

但是，为了减轻你的怨恨，你要知道卡梅伦小姐已经为你找到了伯利庄园的买家。

[naʊ] , [ðen] , [wiː; wi][kæn; kən] [test] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**Now , then , we can test the sincerity of your wish to part with it .**
现在 , 然后 , 我们 能 测试 这 诚意 的 你的 希望 到 部分 和 它 .

现在，我们可以检验一下你真心想把它卖掉的诚意了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['miːnwaɪl] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
**I assure you , meanwhile , that Miss Cameron was as much shocked at the**
我 保证 你 , 同时 , 那 错过 卡梅伦 曾是 作为 很多 震惊 在 这
[aɪ'diːə][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
**idea as I was .**
主意 作为 我 曾是 .

与此同时，我可以向你保证，卡梅伦小姐对这个想法和我一样感到震惊。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ? "
**Were you not ? "**
是 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['b\\:li] ? " [sed] ['evlɪn] , ['æŋkʃəsli] .
**" But you surely have no intention of selling Burleigh ? " said Evelyn , anxiously .**
" 但 你 一定 有 不 意图 的 销售 伯利 ? " 说 伊芙琳 , 焦虑地 .

“但你肯定没有打算卖掉伯利吧？”伊芙琳焦急地问道。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
**" I fear I do not know my own mind . "**
" 我 害怕 我 做 不是 知道 我的 自己的 头脑 . "

“恐怕我连自己的想法都不了解。”

" [wel] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['temptər] .
**" Well , " said Cleveland , " here comes your tempter .**
" 出色地 , " 说 克利夫兰 , " 这里 来 你的 诱惑者 .

“好吧,”克利夫兰说,“你的诱惑者来了。”

[lɔːrd] - , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
**Lord Doltimore , let me introduce Mr . Maltravers .**
主 - , 让 我 介绍 先生 . 马尔特拉弗斯 .

多尔蒂莫尔勋爵，让我来介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɔːrd] - [boʊd] .
**" Lord Doltimore bowed .**
" 主 - 鞠躬 .

多尔蒂莫尔勋爵鞠了一躬。

" [bɪn] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
**" Been admiring your horses , Mr . Maltravers .**
" 到过 钦佩 你的 马匹 , 先生 . 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯先生，我一直很欣赏您的马匹。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [wʌn] ; [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] [juː; jʊ] [bɔːt]
**I never saw anything so perfect as the black one ; may I ask where you bought**
我 绝不 锯 任何事物 所以 完美的 作为 这 黑色的 一 ; 可能 我 问 在哪里 你 买
[hɪm; ɪm] ? "
**him ? "**
他 ? "

我从未见过像那只黑色的一样完美的狗；请问您是从哪里买的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" It was a present to me , " answered Maltravers .**
" 它 曾是 一个 展示 到 我 , " 回答 马尔特拉弗斯 .

“这是别人送给我的礼物,”马尔特拉弗斯回答道。

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ? "
**" A present ? "**
" 一个 展示 ? "

“礼物? ”

" [jes] , [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][soʊld] [ðæt] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,
**" Yes , from one who would not have sold that horse for a king's ransom ,**
" 是的 , 从 一 WHO 会 不是 有 卖 那 马 为了 一个 国王的 赎金 ,

“是的，我绝不会为了国王的赎金而卖掉那匹马。”

— [æn; ən][oʊld]['ærəb] [tʃiːf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
**— an old Arab chief , with whom I formed a kind of friendship in the desert .**
— 一个 老的 阿拉伯 首席 , 和 谁 我 形成 一个 种类 的 友谊 在 这 沙漠 .

——一位年长的阿拉伯酋长，我在沙漠中与他结下了友谊。

[ə; eɪ] [wuːnd] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ bi'stəu ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**A wound disabled him from riding , and he bestowed the horse on me ,**
一个 伤口 已禁用 他 从 骑术 , 和 他 授予 这 马 在 我 ,

他因伤无法骑马，便把马送给了我。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | ['sɑːləm] | ['tendərnəs] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [gɪft] | [æz; əz] | [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [ˌem 'iː] | [hɪz; ɪz] | ['dɔːtər] | [ɪn] | ['mærɪdʒ] | . " |
| **with** | **as** | **much** | **solemn** | **tenderness** | **for** | **the** | **gift** | **as** | **if** | **he** | **had** | **given** | **me** | **his** | **daughter** | **in** | **marriage** | **. "** |
| 和 | 作为 | 很多 | 庄严 | 压痛 | 为了 | 这 | 礼物 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 给定 | 我 | 他的 | 女儿 | 在 | 婚姻 | . " |

他怀着如同将女儿嫁给我一般的庄重而温柔的心情对待这份礼物。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | ['trævəlɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [iːst] | , " | [sed] | [lɔːrd] | - | , | [wɪð; wɪθ] | [mʌtʃ] | ['grævəti] | : |
| **"** | **I** | **think** | **of** | **travelling** | **in** | **the** | **East** | **, "** | **said** | **Lord** | **Doltimore** | **,** | **with** | **much** | **gravity** | **:** |
| " | 我 | 思考 | 的 | 旅行 | 在 | 这 | 东方 | , " | 说 | 主 | - | , | 和 | 很多 | 重力 | : |

“我想去东方旅行，”多尔蒂莫尔勋爵严肃地说：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [sə'poʊz] | ['nʌθɪŋ] | [wɪl] | [ɪn'duːs] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [sel] | [ðə; ði] | [blæk] | [hɔːrs] | ? | " |
| **"** | **I** | **suppose** | **nothing** | **will** | **induce** | **you** | **to** | **sell** | **the** | **black** | **horse** | **?** | **"** |
| " | 我 | 认为 | 没有什么 | 将要 | 诱导 | 你 | 到 | 卖 | 这 | 黑色的 | 马 | ? | " |

“看来没有什么能让你卖掉那匹黑马了？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | ! " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [toʊn] | [ʌv; əv] | ['lɔːfti] | [sər'praɪz] | . |
| **"** | **Lord** | **Doltimore** | **! "** | **said** | **Maltravers** | **,** | **in** | **a** | **tone** | **of** | **lofty** | **surprise** | **.** |
| " | 主 | - | ! " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 高远 | 惊喜 | . |

“多尔蒂莫尔勋爵！”马尔特拉弗斯用一种高傲而惊讶的语气说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [ker] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [praɪs] | , " | [kən'tɪnjuːd] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['noʊblmən] | , | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] . |
| **"** | **I** | **do** | **not** | **care** | **for** | **the** | **price** | **, "** | **continued** | **the** | **young** | **nobleman** | **,** | **a** | **little** | **disconcerted .** |
| " | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 这 | 价格 | , " | 持续 | 这 | 年轻的 | 贵族 | , | 一个 | 小的 | 不安 . |

“我不在乎价格，”这位年轻的贵族继续说道，语气中带着一丝不安。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [aɪ] | ['nevər] | [sel] | ['eni] | [hɔːrs] | [ðæt] | [hæz; həz] | [wʌns] | ['lɜːrnɪd] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ˌem 'iː] | . |
| **"** | **No** | **;** | **I** | **never** | **sell** | **any** | **horse** | **that** | **has** | **once** | **learned** | **to** | **know** | **me** | **.** |
| " | 不 | ; | 我 | 绝不 | 卖 | 任何 | 马 | 那 | 有 | 一次 | 学习 | 到 | 知道 | 我 | . |

“不，我绝不会卖掉任何一匹曾经了解我的马。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | [æz; əz] | [suːn] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | ['selɪŋ] | [ə; eɪ] | [frend] | . |
| **I** | **would** | **as** | **soon** | **think** | **of** | **selling** | **a** | **friend** | **.** |
| 我 | 会 | 作为 | 很快 | 思考 | 的 | 销售 | 一个 | 朋友 | . |

我宁愿把朋友卖掉。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['dezərt] | , | [wʌnz] | [hɔːrs] | [ɪz] | [wʌnz] | [frend] . |
| **In** | **the** | **desert** | **,** | **one's** | **horse** | **is** | **one's** | **friend .** |
| 在 | 这 | 沙漠 | , | 一个人的 | 马 | 是 | 一个人的 | 朋友 . |

在沙漠里，马就是人的朋友。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['ɔːlmoʊst] | [æn; ən] | ['ærəb] | [maɪ'self] | [ɪn] | [ðiːz] | ['mætərz] | . " |
| **I** | **am** | **almost** | **an** | **Arab** | **myself** | **in** | **these** | **matters** | **. "** |
| 我 | 是 | 几乎 | 一个 | 阿拉伯 | 我 | 在 | 这些 | 事情 | . " |

在这些方面，我几乎和阿拉伯人没什么两样了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | ['tɔːkɪŋ] | [ʌv; əv] | [seɪl] | [ænd; ənd] | ['bɑːrtər] | [ri'maindz] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | ['b\\:li] | , " | [sed] | ['kliːvlənd] | , | [mə'lɪʃəsli] . |
| **"** | **But** | **talking** | **of** | **sale** | **and** | **barter** | **reminds** | **me** | **of** | **Burleigh** | **, "** | **said** | **Cleveland** | **,** | **maliciously .** |
| " | 但 | 说 | 的 | 销售 | 和 | 物物交换 | 提醒 | 我 | 的 | 伯利 | , " | 说 | 克利夫兰 | , | 恶意地 . |

“但是一提到买卖和物物交换，我就想起了伯利，”克利夫兰恶意地说。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] | ['baɪər] | . |
| **"** | **Lord** | **Doltimore** | **is** | **a** | **universal** | **buyer** | **.** |
| " | 主 | - | 是 | 一个 | 普遍的 | 买方 | . |

“多尔蒂莫尔勋爵是一位全球买家。”

[hiː; hi] ['kʌvɪts] [ɔːl][jʊr; jər] [gʊdz] : [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ 'steiblz ]
**He covets all your goods : he will take the house , if he can't have the stables**
他 觊觎 全部 你的 商品 : 他 将要 拿 这 房子 , 如果 他 不能 有 这 马厩
. "
**: "**
. "

他觊觎你的一切财物：如果得不到马厩，他就要得到房子。

" [aɪ]['oʊnli] [miːn] , " [sed] [lɔːrd] - , ['ræðər] ['piːvɪʃli] , " [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt]
**" I only mean , " said Lord Doltimore , rather peevishly , " that if you wish to part**
" 我 仅有的 意思是 , " 说 主 - , 相当 恼怒地 , " 那 如果 你 希望 到 部分
[wɪð; wɪθ] ['b\\:li] ,
**with Burleigh ,**
和 伯利 ,

“我的意思是,”多尔蒂莫尔勋爵有些恼火地说，“如果你想和伯利分道扬镳，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] . "
**I should like to have the option of purchase . "**
我 应该 喜欢 到 有 这 选项 的 购买 . "

我希望有购买的选择权。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**" I will remember it , if I determine to sell the place , " answered Maltravers ,**
" 我 将要 记住 它 , 如果 我 决定 到 卖 这 地方 , " 回答 马尔特拉弗斯 ,
['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] ;
**smiling gravely ;**
微笑 严重地 ;

“如果我决定卖掉这地方，我会记住的,”马尔特拉弗斯严肃地笑着回答道；

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
**" at present I am undecided .**
" 在 展示 我 是 未决定 .

“目前我还没有决定。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] ['evlɪn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
**" He turned away towards Evelyn as he spoke ,**
" 他 转向 离开 向 伊芙琳 作为 他 辐 ,

说话间，他转过身去看着伊芙琳。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
**and almost started to observe that she was joined by a stranger ,**
和 几乎 开始 到 观察 那 她 曾是 加入 经过 一个 陌生人 ,

她几乎开始注意到身边多了一个陌生人，

[huːz] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
**whose approach he had not before noticed , — and that stranger a man of**
谁 方法 他 有 不是 前 注意到 , — 和 那 陌生人 一个 男人 的
[sʌtʃ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,
**such remarkable personal advantages ,**
这样的 卓越 个人的 优势 ,

他之前并未注意到这个人走近——而且这个陌生人拥有如此非凡的个人条件。

[ðæt] , [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [bɪn] [ɪn] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]
**that , had Maltravers been in Vargrave's position , he might reasonably have**
那 , 有 马尔特拉弗斯 到过 在 - 位置 , 他 可能 合理 有
[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [ˌæprɪ'henʃn] .
**experienced a pang of jealous apprehension .**
经验丰富的 一个 疼痛 的 嫉妒的 忧虑 .

如果马尔特拉弗斯处在瓦格雷夫的位置上，他很可能会感到一丝嫉妒的担忧。

['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [haɪt] ; ['slendər] , [jet] ['strɔːŋli] [fɔːrmd] ; [set] [ɔːf] [baɪ] ['evri]
**Slightly above the common height ; slender , yet strongly formed ; set off by every**
轻微地 多于 这 常见的 高度 ; 苗条 , 然而 强烈 形成 ; 放 离开 经过 每一个
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [dres] ,
**advantage of dress ,**
优势 的 裙子 ,

略高于常人身高；身材纤细却匀称；衣着考究，更显其出众。

[ʌv; əv] [er] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [toʊn] [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ]
**of air , of the nameless tone and pervading refinement that sometimes , though**
的 空气 , 的 这 无名 语气 和 普遍存在 精炼 那 有时 , 尽管
[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,
**not always ,**
不是 总是 ,

空气，那种难以名状的音调和弥漫的精致感，有时，虽然并非总是如此，

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɑːlɪʃt] ['fiːmeɪl]
**springs from early and habitual intercourse with the most polished female**
弹簧 从 早期的 和 习惯性的 交往 和 这 最多 抛光 女性
[sə'saɪəti] , — ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
**society , — Colonel Legard ,**
社会 , — 上校 莱加德 ,

源于早期与最优雅的女性社交圈的习惯性交往，——莱加德上校

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ,
**at the age of eight and twenty ,**
在 这 年龄 的 八 和 二十 ,

八岁和二十岁时，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['pɑːpjələr][ænd; ənd][æz; əz] [wel]
**had acquired a reputation for beauty almost as popular and as well**
有 获得 一个 名声 为了 美丽 几乎 作为 受欢迎的 和 作为 出色地
[noʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kwaɪər] [baɪ]['ment(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] .
**known as that which men usually acquire by mental qualifications .**
已知 作为 那 哪个 男人 通常 获得 经过 精神的 资格 .

她因美貌而享有盛名，其受欢迎程度和知名度几乎与男性通常凭借智力获得的声誉不相上下。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
**Yet there was nothing effeminate in his countenance ,**
然而 那里 曾是 没有什么 阴柔的 在 他的 面容 ,

然而，他的脸上丝毫没有女性化的迹象。

[ðə; ði] [sɪ'metrɪk(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [baɪ][ðə; ði]
**the symmetrical features of which were made masculine and expressive by the**
这 对称的 特征 的 哪个 是 制成 男性 和 富有表现力的 经过 这
[rɪtʃ] ['ɑːlɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
**rich olive of the complexion ,**
富有的 橄榄 的 这 肤色 ,

橄榄色的肤色使原本对称的五官显得阳刚而富有表现力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊz] ['dʒeti] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'tinəuəs] - [laɪk] [her] .
**and the close jetty curls of the Antinous - like hair .**
和 这 关闭 码头 卷发 的 这 安提诺乌斯 - 喜欢 头发 .

还有安提诺乌斯式的、紧贴码头的卷发。

[ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðer; ðər] [stʊd] — ['evlɪn] [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] — [soʊ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]
**They seemed , as they there stood — Evelyn and Legard — so well suited to**
他们 似乎 , 作为 他们 那里 站立 — 伊芙琳 和 莱加德 — 所以 出色地 适合 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l][əd'væntɪdʒɪz] ,
**each other in personal advantages ,**
每个 其他 在 个人的 优势 ,

他们站在那里，看起来——伊芙琳和莱加德——在个人优势方面非常契合。

[ðer; ðər] ['dɪfrənt] [staɪlz] [soʊ] ['hæpɪli] ['kɔntræstid] ; [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
**their different styles so happily contrasted ; and Legard , at the moment ,**
他们的 不同的 风格 所以 快乐地 对比 ; 和 莱加德 , 在 这 片刻 ,

他们不同的风格形成了如此美妙的对比；而此时的莱加尔，

[wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]
**was regarding her with such respectful admiration , and whispering**
曾是 关于 她 和 这样的 尊重 钦佩 , 和 耳语
['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [səb'duːd] [ə; eɪ] [toʊn] ,
**compliment to her in so subdued a tone ,**
赞扬 到 她 在 所以 低沉的 一个 语气 ,

他用充满敬仰的目光注视着她，并用低沉的语气轻声赞美她。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'griːəb(ə)l]
**that the dullest observer might have ventured a prophecy by no means agreeable**
那 这 最无聊的 观察员 可能 有 冒险 一个 预言 经过 不 方法 同意
[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] ['lʌmli] [lɔːrd] - .
**to the hopes of Lumley Lord Vargrave .**
到 这 希望 的 卢姆利 主 - .

即使是最迟钝的观察者也可能做出与卢姆利·瓦格雷夫勋爵的希望截然相反的预言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz]
**But a feeling or fear of this nature was not that which occurred to Maltravers**
但 一个 感觉 或者 害怕 的 这 自然 曾是 不是 那 哪个 发生 到 马尔特拉弗斯
,
**,**
,

但马尔特拉弗斯并没有产生这种感觉或恐惧。

[ɔːr] [dik'teitid] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**or dictated his startled exclamation of surprise .**
或者 口述 他的 惊慌 感叹 的 惊喜 .

或者口述了他惊愕的惊叹声。

[lɪ'gɑːrd] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**Legard looked up as he heard the exclamation , and saw Maltravers ,**
莱加德 看起来 向上 作为 他 听到 这 感叹 , 和 锯 马尔特拉弗斯 ,

听到惊呼声，莱加德抬起头，看到了马尔特拉弗斯。

[huːz] [bæk] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**whose back had hitherto been turned towards him .**
谁 后退 有 迄今为止 到过 转向 向 他 .

此前一直背对着他的那个人。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd]
**He , too , was evidently surprised , and seemingly confused ; the colour mounted**
他 , 也 , 曾是 显然 惊讶 , 和 似乎 使困惑 ; 这 颜色 安装
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
**to his cheek ,**
到 他的 脸颊 ,

他显然也很惊讶，似乎还有些困惑；他的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
**and then left it pale .**
和 然后 左边 它 苍白 .

然后把它弄得苍白无力。

" ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kliːvlənd] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][maɪ] [nɪ'glekt] :
**" Colonel Legard , " said Cleveland , " a thousand apologies for my neglect :**
" 上校 莱加德 , " 说 克利夫兰 , " 一个 千 致歉 为了 我的 忽视 :

“莱加德上校，”克利夫兰说，“对于我的疏忽，我深表歉意：”

[aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [juː; jʊ] ['entər] ，— [juː; jʊ] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ，[aɪ] [sə'poʊz] .
**I really did not observe you enter , — you came round by the front door , I suppose .**
我 真的 做过 不是 观察 你 进入 ，— 你 来了 圆形的 经过 这 正面 门 ，我 认为 .

我真的没看到你进来——我猜你是从前门进来的。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
**Let me make you acquainted with Mr . Maltravers .**
让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 马尔特拉弗斯 .

让我来为您介绍一下马尔特拉弗斯先生。

" [lɪ'gɑːrd] [boʊd] [loʊ] .
**" Legard bowed low .**
" 莱加德 鞠躬 低的 .

莱加德深深鞠了一躬。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔːr] ，" [sed] [hiː; hi] ，[ɪn] [ɪm'bærəst] ['æksənts] ：" [æt; ət] ['venɪs] ，[aɪ] [θɪŋk]
**" We have met before , " said he , in embarrassed accents : " at Venice , I think**
" 我们 有 遇见 前 ，" 说 他 ，在 尴尬的 口音 ：" 在 威尼斯 ，我 思考
!
**!**
!

“我们以前见过面，”他尴尬地说，“我想是在威尼斯！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['stɪfli] [æt; ət][fɜːrst] ，[bʌt; bət] [ðen] ，[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ]
**" Maltravers inclined his head rather stiffly at first , but then , as if moved by**
" 马尔特拉弗斯 倾斜 他的 头 相当 僵硬地 在 第一的 ，但 然后 ，作为 如果 已搬 经过
[ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪmpʌls] ，
**a second impulse ,**
一个 第二 冲动 ，

“马尔特拉弗斯起初略显僵硬地歪了歪头，但随后，仿佛受到第二股冲动的驱使，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] .
**held out his hand cordially .**
握住 出去 他的 手 诚挚地 .

他热情地伸出手。

" [oʊ] ，['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] ，[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！" [kraɪd] ['səʊfi] ，['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ，['fɑːloʊd]
**" Oh , Mr . Ernest , here you are ! " cried Sophy , bounding into the hall , followed**
" 哦 ，先生 . 欧内斯特 ，这里 你 是 ！" 哭 索菲 ，边界 进入 这 大厅 ，随后
[baɪ]['mɪstər] . ['mɜːrtn] ，
**by Mr . Merton ,**
经过 先生 . 默顿 ，

“哦，欧内斯特先生，您在这里！”索菲喊道，蹦蹦跳跳地走进大厅，默顿先生紧随其后。

[ðə; ði][oʊld]['ædmərəl] ，['kærəlɪn] ，[ænd; ənd] [sə'siːliə] .
**the old admiral , Caroline , and Cecilia .**
这 老的 上将 ，卡罗琳 ，和 塞西莉亚 .

老海军上将、卡罗琳和塞西莉亚。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] ['welkəm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːn] .
**The interruption seemed welcome and opportune .**
这 中断 似乎 欢迎 和 适时的 .

这次打断似乎来得正是时候，也令人欣喜。

[ðə; ði]['ædmərəl] ，[wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ，[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['biːɪŋ] [meɪd] [noʊn]
**The admiral , with blunt cordiality , expressed his pleasure at being made known**
这 上将 ，和 钝 亲切 ，表达 他的 乐趣 在 存在 制成 已知
[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
**to Mr . Maltravers .**
到 先生 . 马尔特拉弗斯 .

海军上将直率而热情地表示，很高兴能被介绍给马尔特拉弗斯先生。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] ['dʒen(ə)rəl] ; [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] ['prɔfəd] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ; [ðə; ði]
**The conversation grew general ; refreshments were proffered and declined ; the**
这 对话 生长 一般的 ； 茶点 是 提供的 和 拒绝 ； 这
['vɪzɪt] [druː] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
**visit drew to its close .**
访问 画 到 它是 关闭 .

谈话内容逐渐变得广泛；有人提供了茶点，但也有人婉拒了；访问接近尾声。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['evlɪn] ,
**It so happened that as the guests departed , Evelyn ,**
它 所以 发生 那 作为 这 客人 已离开 ， 伊芙琳 ，

碰巧的是，当客人们离开时，伊芙琳

[frʌm; frəm] [huːz] [saɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ meltid ] [ə'weɪ] , [ 'liŋgə ] [læst] ,
**from whose side the constant colonel had insensibly melted away , lingered last ,**
从 谁 边 这 持续的 上校 有 无意识地 融化 离开 ， 徘徊不去 最后的 ，
— [seɪv] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['ædmərəl] ,
**— save , indeed , the admiral ,**
— 节省 ， 的确 ， 这 上将 ，

那位始终如一的上校不知不觉地从他身边消失，最后留下来的是——当然，除了海军上将之外——

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kliːvlənd] [ə; eɪ] [nuː] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaʊt] .
**who was discussing with Cleveland a new specific for the gout .**
WHO 曾是 讨论 和 克利夫兰 一个 新的 具体的 为了 这 痛风 .

他当时正在和克利夫兰讨论一种治疗痛风的新特效药。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,
**And as Maltravers stood on the steps ,**
和 作为 马尔特拉弗斯 站立 在 这 步骤 ，

当马尔特拉弗斯站在台阶上时，

['evlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ naː'iːvtei ][ʌv; əv] ['miŋgld] [tɪ'mɪdəti]
**Evelyn turned to him with all her beautiful naivete of mingled timidity**
伊芙琳 转向 到 他 和 全部 她 美丽的 天真 的 混合 胆怯
[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [sed] , —
**and kindness , and said , —**
和 仁慈 ， 和 说 ， —

伊芙琳转过身来，带着她那混合着羞怯和善良的美丽天真，对他说：

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
**" And are we really never to see you again ;**
" 和 是 我们 真的 绝不 到 看 你 再次 ；

“难道我们真的再也见不到你了吗？”

['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [jʊr; jər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ə'reɪbiə] ; ['nevər] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər]
**never to hear again your tales of Egypt and Arabia ; never to talk over**
绝不 到 听到 再次 你的 故事 的 埃及 和 阿拉伯 ； 绝不 到 讲话 超过
['tæˌsoʊ][ænd; ənd][ 'dænti ] ?
**Tasso and Dante ?**
塔索 和 但丁 ？

再也听不到你讲述埃及和阿拉伯的故事了；再也听不到你谈论塔索和但丁了?

[noʊ] [bʊks] , [noʊ] [tɔːk] , [noʊ] [dis'pjuːts] , [noʊ] ['kwɔrəlz] ?
**No books , no talk , no disputes , no quarrels ?**
不 图书 ， 不 讲话 ， 不 争议 ， 不 争吵 ？

没有书，没有谈话，没有争论，没有争吵?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] ?
**What have we done ?**
什么 有 我们 完毕 ？

我们做了什么?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɔːt] | [wiː; wi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **I** | **thought** | **we** | **had** | **made** | **it** |
| 我 | 想法 | 我们 | 有 | 制成 | 它 |

我以为我们已经成功了

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌp] | , | — | [ænd; ənd] |
| **up** | **,** | **—** | **and** |
| 向上 | , | — | 和 |

向上，——而且

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [stɪl] | [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] | . |
| **yet** | **you** | **are** | **still** | **unforgiving** | **.** |
| 然而 | 你 | 是 | 仍然 | 毫不留情 | . |

然而你依然不肯原谅。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɪv] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [skoʊld] | , | [ænd; ənd] | [biː; bi] | [frendz] | ! | " |
| **Give** | **me** | **a** | **good** | **scold** | **,** | **and** | **be** | **friends** | **!** | **"** |
| 给 | 我 | 一个 | 好的 | 骂 | , | 和 | 是 | 朋友们 | ! | " |

狠狠地训斥我一顿，我们还是朋友吧！

| | | |
|---|---|---|
| " | [frendz] | ! |
| **"** | **Friends** | **!** |
| " | 朋友们 | ! |

“朋友们！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [frend] | [mɔːr] | ['æŋkʃəs] | , | [mɔːr] | [dɪ'voʊtɪd] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | . |
| **you** | **have** | **no** | **friend** | **more** | **anxious** | **,** | **more** | **devoted** | **than** | **I** | **am** | **.** |
| 你 | 有 | 不 | 朋友 | 更多的 | 焦虑的 | , | 更多的 | 奉献 | 比 | 我 | 是 | . |

你没有比我更焦急、更忠诚的朋友了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʌŋ] | , | [rɪtʃ] | , | ['fæsɪneɪtɪŋ] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | , |
| **Young** | **,** | **rich** | **,** | **fascinating** | **as** | **you** | **are** | **,** |
| 年轻的 | , | 富有的 | , | 迷人 | 作为 | 你 | 是 | , |

年轻、富有、魅力四射的你，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [kɑːrv] | [noʊ] | [ɪm'preʃ(ə)n] | [ɑːn] | ['hjuːmən] | ['hɑːrts] | [diːpər] | [ðæn; ðən] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | ['greɪvn] | [hɪr] | ! |
| **you** | **will** | **carve** | **no** | **impression** | **on** | **human** | **hearts** | **deeper** | **than** | **that** | **you** | **have** | **graven** | **here** | **!** |
| 你 | 将要 | 雕刻 | 不 | 印象 | 在 | 人类 | 心 | 更深 | 比 | 那 | 你 | 有 | 雕刻 | 这里 | ! |

你在人类心中留下的印记，不会比你在这里留下的印记更深！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['kærid] | [ə'weɪ] | [baɪ] | [ðə; ði] | [tʃɑːrm] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['tʃaɪldlaɪk] | [fəˌmɪli'ærəti] | [ænd; ənd] | [ɪn'tʃæntɪŋ] | ['swiːtnəs] | , |
| **"** | **Carried** | **away** | **by** | **the** | **charm** | **of** | **her** | **childlike** | **familiarity** | **and** | **enchanting** | **sweetness** | **,** |
| " | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 孩子气 | 熟悉 | 和 | 妖娆 | 甜味 | , |

“被她孩子般的亲切和迷人的甜美所深深吸引，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [sed] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | [ɪn'tendɪd] | ; | [jet] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , | [hɪz; ɪz] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | , | [sed] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrdz] | . |
| **Maltravers** | **had** | **said** | **more** | **than** | **he** | **intended** | **;** | **yet** | **his** | **eyes** | **,** | **his** | **emotion** | **,** | **said** | **more** | **than** | **his** | **words** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 有 | 说 | 更多的 | 比 | 他 | 故意的 | ; | 然而 | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 情感 | , | 说 | 更多的 | 比 | 他的 | 字 | . |

马尔特拉弗斯说的话比他想说的要多；然而，他的眼神、他的情绪，却比他的话语更能说明问题。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | ['kʌlərd] | ['diːpli] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [hoʊl] | ['mænər] | [tʃeɪndʒd] | . |
| **Evelyn** | **coloured** | **deeply** | **,** | **and** | **her** | **whole** | **manner** | **changed** | **.** |
| 伊芙琳 | 有色 | 深 | , | 和 | 她 | 所有的 | 方式 | 已更改 | . |

伊芙琳的脸色变得通红，整个人都变了样。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] ['^eiəti] , " [wel] , [ðen] ,
**However , she turned away , and saying , with a forced gayety , " Well , then ,**
然而 , 她 转向 离开 , 和 说 , 和 一个 强制 同性恋 , " 出色地 , 然后 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ˌjuː 'es] ;
**you will not desert us ;**
你 将要 不是 沙漠 我们 ;

然而，她转过身去，强颜欢笑地说：“好吧，那么，你们就不会抛弃我们了；

---

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] ? " ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]
**we shall see you once more ? " hurried down the steps to join her companions**
我们 将 看 你 一次 更多的 ? " 慌忙 向下 这 步骤 到 加入 她 同伴
.
**.**
.

“我们还会再见面吗？”说完，她匆匆走下台阶，与同伴们会合。

---

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

---

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['skɪlfl] ['lʌvər] [spredz] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] . — ['stɪlɪŋfliːt] .
**SEE how the skilful lover spreads his toils . — STILLINGFLEET .**
看 如何 这 熟练 情人 传播 他的 辛勤劳作 . — 静舰队 .

看看这位技艺高超的情人是如何分散他的辛劳的。——斯蒂林弗利特

---

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['kærɪdʒ]
**THE party had not long returned to the rectory , and the admiral's carriage**
这 派对 有 不是 长的 返回 到 这 牧师住宅 , 和 这 海军上将的 运输
[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ,
**was ordered ,**
曾是 订购 ,

一行人返回牧师住宅不久，便吩咐人安排海军上将的马车。

---

[wen] [lɔːrd] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
**when Lord Vargrave made his appearance .**
什么时候 主 - 制成 他的 外貌 .

瓦尔格雷夫勋爵现身之时。

---

[hiː; hi] ['deskænt] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [draɪv] , [ðə; ði][bæd] [roʊdz] ,
**He descanted with gay good - humour on his long drive , the bad roads ,**
他 倾析 和 同性恋 好的 - 幽默 在 他的 长的 驾驶 , 这 坏的 道路 ,

他在漫长的驾车旅程中，一路都兴致勃勃地谈论着糟糕的路况。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
**and his disappointment at the contretemps that awaited him ; then ,**
和 他的 失望 在 这 冲突 那 等待中 他 ; 然后 ,
['drɔːɪŋ] [ə'saɪd] ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
**drawing aside Colonel Legard ,**
绘画 旁边 上校 莱加德 ,

他对即将面临的困境感到失望；然后，他把莱加德上校拉到一边，

---

[huː] [siːmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —
**who seemed unusually silent and abstracted , he said to him , —**
WHO 似乎 异常地 沉默的 和 摘要 , 他 说 到 他 , —

他对那个看起来异常沉默、心不在焉的人说：——

" [maɪ] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l] , [maɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] -
**" My dear colonel , my visit this morning was rather to you than to Doltimore**
" 我的 亲爱的 上校 , 我的 访问 这 早晨 曾是 相当 到 你 比 到 -
.
**:**
.

“我亲爱的上校，我今天上午的来访与其说是来拜访多尔蒂莫尔，不如说是来拜访您。”

---

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**I confess that I should like to see your abilities enlisted on the side of the**
我 承认 那 我 应该 喜欢 到 看 你的 能力 入伍 在 这 边 的 这
['gʌvərnmənt] ;
**Government ;**
政府 ;

我承认，我很希望看到你的才能为政府效力；

---

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] ['stɔːrkiːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdnəns] [wɪl] [biː; bi] ['veɪkənt] [ɪn]
**and knowing that the post of Storekeeper to the Ordnance will be vacant in**
和 会心 那 这 邮政 的 店主 到 这 军械 将要 是 空缺 在
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . — — - ,
**a day or two by the promotion of Mr . — — - ,**
一个 天 或者 二 经过 这 晋升 的 先生 . — — - ,

并且知道，由于——先生的晋升，军械库管理员的职位将在一两天内空缺出来，

---

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
**I wrote to secure the refusal .**
我 写道 到 安全的 这 拒绝 .

我写信是为了确保拒绝。

---

[tuː; tə] - ['deɪz] [poʊst] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ænsər] .
**To - day's post brings me the answer .**
到 - 天 邮政 带来 我 这 回答 .

今天的帖子给了我答案。

---

[aɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
**I offer the place to you ; and I trust , before long ,**
我 提供 这 地方 到 你 ; 和 我 相信 , 前 长的 ,

我把这个地方提供给你们；我相信，不久之后，

---

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] .
**to procure you also a seat in parliament .**
到 采购 你 还 一个 座位 在 议会 .

还能帮你争取到议会席位。

---

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːrt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [ɪ'miːdiətli] .
**But you must start for London immediately .**
但 你 必须 开始 为了 伦敦 立即地 .

但你必须立即启程前往伦敦。

---

" [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] - ['ʌtmoʊst] [æm'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmpli] ['grætɪfaɪd] [baɪ]
**" A week ago , and Legard's utmost ambition would have been amply gratified by**
" 一个 星期 前 , 和 - 极致 志向 会 有 到过 充足的 满意 经过
[ðɪs] [poʊst] ;
**this post ;**
这 邮政 ;

“一周前，莱加尔最大的愿望就能通过这个职位得到充分满足；

---

[hiː; hi] [naʊ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**he now hesitated .**
他 现在 犹豫了一下 .

他犹豫了。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ;
**" My dear lord , " said he , " I cannot say how grateful I feel for your kindness ;**
" 我的 亲爱的 主 , " 说 他 , " 我 不能 说 如何 感激的 我 感觉 为了 你的 仁慈 ;
[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
**but — but — "**
但 — 但 — "

“我亲爱的大人,”他说，“我无法表达我对您恩情的感激之情；但是——但是——”

---

" [ɪ'nʌf] ; [noʊ] [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] [lɪ'gɑːrd] .
**" Enough ; no thanks , my dear Legard .**
" 足够的 ; 不 谢谢 , 我的 亲爱的 莱加德 .

“够了；不用了，我亲爱的莱加德。”

---

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
**Can you go to town to - morrow ? "**
能 你 去 到 镇 到 - 明天 ? "

你明天能去镇上吗?

---

" [ɪn'diːd] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , " [aɪ] [fɪr] [nɑːt] ; [aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] . "
**" Indeed , " said Legard , " I fear not ; I must consult my uncle . "**
" 的确 , " 说 莱加德 , " 我 害怕 不是 ; 我 必须 咨询 我的 叔叔 . "

“的确,”勒加尔说，“我并不害怕；我必须去问问我的叔叔。”

---

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['saʊndɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [roʊt] .
**" I can answer for him ; I sounded him before I wrote .**
" 我 能 回答 为了 他 ; 我 听起来 他 前 我 写道 .

“我可以替他回答；我写信之前已经询问过他了。”

---

[rɪ'flekt] !
**Reflect !**
反映 !

反映!

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [lɪ'gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['oʊpənɪŋ] : [ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
**You are not rich , my dear Legard ; it is an excellent opening : a seat in**
你 是 不是 富有的 , 我的 亲爱的 莱加德 ; 它 是 一个 出色的 开幕 : 一个 座位 在
['pɑːrləmənt] , [tuː] !
**parliament , too !**
议会 , 也 !

亲爱的莱加德，你并不富有；这是一个绝佳的机会：还能在议会中占有一席之地!

---

[waɪ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ?
**Why , what can be your reason for hesitation ?**
为什么 , 什么 能 是 你的 原因 为了 犹豫 ?

为什么？你犹豫的原因是什么?

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
**" There was something meaning and inquisitive in the tone of voice in which**
" 那里 曾是 某物 意义 和 好奇 在 这 语气 的 嗓音 在 哪个
[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːnəlz] [tʃiːk] .
**this question was put that brought the colour to the colonel's cheek .**
这 问题 曾是 放 那 带来 这 颜色 到 这 上校的 脸颊 .

“这个问题的语气中带着某种意味深长和探究的意味，这让上校的脸颊泛起了红晕。”

---

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wel] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] , [tuː] ,
**He knew not well what to reply ; and he began , too ,**
他 知道 不是 出色地 什么 到 回复 ; 和 他 开始 , 也 ,

他一时不知该如何回答，于是也开口说道：

---

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
**to think that he ought not to refuse the appointment .**
到 思考 那 他 应该 不是 到 拒绝 这 预约 .

他认为自己不应该拒绝这项任命。

[neɪ] , [wʊd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] , [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**Nay , would his uncle , on whom he was dependent , consent to such a**
不 , 会 他的 叔叔 , 在 谁 他 曾是 依赖 , 同意 到 这样的 一个
[rɪ'fjuːz(ə)l] ?
**refusal ?**
拒绝 ?

不，他所依赖的叔叔会同意这样的拒绝吗?

[lɔːrd] - [sɔː] [ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .
**Lord Vargrave saw the irresolution , and proceeded .**
主 - 锯 这 分辨率不足 , 和 继续 .

瓦格雷夫勋爵看出对方犹豫不决，于是继续进行下一步。

[hiː; hi] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] ['evri] ['skruːp(ə)l] , ['evri] [əb'dʒekʃ(ə)n] :
**He spent ten minutes in combating every scruple , every objection :**
他 花费 十 分钟 在 对抗 每一个 顾忌 , 每一个 异议 :

他花了十分钟时间逐一驳斥每一个疑虑和反对意见：

[hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , ['riːəl][ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ,
**he placed all the advantages of the post , real or imaginary ,**
他 放置 全部 这 优势 的 这 邮政 , 真实的或者 假想 ,

他把这个职位的所有优势，无论真实存在还是想象出来的，都摆在了明面上。

[ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [aɪz] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['flætər] ,
**in every conceivable point of view before the colonel's eyes ; he sought to flatter ,**
在 每一个 可以想象的 观点 的 看法 前 这 上校的 眼睛 ; 他 寻求 到 奉承 ,
[tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ,
**to wheedle ,**
到 哄骗 ,

在校官眼前，他从各个角度试图讨好、哄骗，

[tuː; tə][koʊks] , [tuː; tə] ['wɪri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pɑːrʃəli]
**to coax , to weary him into accepting it ; and he at length partially**
到 哄 , 到 厌倦 他 进入 接受 它 ; 和 他 在 长度 部分
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
**succeeded .**
成功了 .

他百般劝说，让他疲惫不堪，最终才勉强接受了；最终他部分地成功了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pi'tiʃənd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] - [rɪ'lʌktəntli]
**The colonel petitioned for three days ' consideration , which Vargrave reluctantly**
这 上校 请愿 为了 三 天 - 考虑 , 哪个 - 勉强
[ək'siːd] [tuː; tə] ;
**acceded to ;**
同意 到 ;

上校请求给予三天时间考虑，瓦尔格雷夫勉强同意了；

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [ðen] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['kærɪdʒ] ,
**and Legard then stepped into his uncle's carriage ,**
和 莱加德 然后 步 进入 他的 叔叔的 运输 ,

然后，莱加尔坐进了他叔叔的马车里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['pleɪsmən] .
**with the air rather of a martyr than a maiden placeman .**
和 这 空气 相当 的 一个 烈士 比 一个 少女 安置工 .

与其说像个初出茅庐的侍女，不如说更像个殉道者。

" [ɑːˈhɑː] ! " [sed] - , [ˈtʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [graʊndz]
**" Aha ! " said Vargrave , chuckling to himself as he took a turn in the grounds**
" 啊哈 ! " 说 - , 轻笑 到 他自己 作为 他 采取 一个 转动 在 这 理由
,
**,**
,

“啊哈！”瓦格雷夫一边在场地里转圈，一边自言自语地笑着说道。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhænsəm] [neɪv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈevlɪn] [ɔːl]
**" I have got rid of that handsome knave ; and now I shall have Evelyn all**
" 我 有 得到 摆脱 的 那 英俊的 恶棍 ; 和 现在 我 将 有 伊芙琳 全部
[tuː; tə][maɪˈself] !
**to myself !**
到 我 !

“我已经摆脱了那个英俊的恶棍；现在伊芙琳将完全属于我了！”

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːfitid] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kəˈmɪzəreɪt] .
**I AM forfeited to eternal disgrace if you do not commiserate .**
我 是 丧失 到 永恒 耻辱 如果 你 做 不是 怜悯 .

如果你不表示同情，我将永远蒙受耻辱。

[goʊ][tuː; tə] , [ðen] , [reɪz] , [rɪˈkʌvər] . — [ben] [ˈdʒɑːnsən] :
**Go to , then , raise , recover . — BEN JONSON :**
去 到 , 然后 , 增加 , 恢复 . — 本 约翰逊 :

然后，去筹集资金，恢复资金。——本·琼森

[ˈpoʊɪtˌæstər] .
**Poetaster .**
诗人 .

诗人。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈædmərəl] [lɪˈgɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɜːr; wər] [kənˈvəːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
**THE next morning Admiral Legard and his nephew were conversing in the little**
这 下一个 早晨 上将 莱加德 和 他的 侄子 是 对话 在 这 小的
[ˈkæbɪn][ ˈkənsəˌkreitid ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈædmɚəlz] " [oʊn] [ruːm] . "
**cabin consecrated by the name of the admiral's " own room . "**
舱 已祝圣的 经过 这 姓名 的 这 海军上将的 " 自己的 房间 . "

第二天早上，莱加德海军上将和他的侄子在被命名为“海军上将的房间”的小木屋里交谈。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvetərən] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [nɑːt][tuː; tə]
**" Yes , " said the veteran , " it would be moonshine and madness not to**
" 是的 , " 说 这 老将 , " 它 会 是 私酿酒 和 疯狂 不是 到
[əkˈsept] - [ˈɔːfər] ;
**accept Vargrave's offer ;**
接受 - 提供 ;

“是的，”这位老兵说，“不接受瓦格雷夫的提议简直是疯了；

[ðoʊ] [wʌn][kæn; kən] [siː] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] .
**though one can see through such a millstone as that with half an eye .**
尽管 一 能 看 通过 这样的 一个 磨石 作为 那 和 一半 一个 眼睛 .

即使只用一只眼睛也能看穿这样的磨盘。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , —
**His lordship is jealous of such a fine , handsome young fellow as you are , —**
他的 领主 是 嫉妒的 的 这样的 一个 美好的 , 英俊的 年轻的 同伴 作为 你 是 , —
[ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli] .
**and very justly .**
和 非常 公正地 .

大人嫉妒你这样一位英俊潇洒的年轻人，——这是理所当然的。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] ,
**But as long as he is under the same roof with Miss Cameron ,**
但 作为 长的 作为 他 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 错过 卡梅伦 ,

但只要他和卡梅隆小姐同处一个屋檐下，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [kɔːrt] ; [wen] [hiː; hi] [goʊz] ,
**you will have no opportunity to pay your court ; when he goes ,**
你 将要 有 不 机会 到 支付 你的 法庭 ; 什么时候 他 去 ,

你将没有机会向法院缴纳税款；当他离开时，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**you can always manage to be in her neighbourhood ; and then ,**
你 能 总是 管理 到 是 在 她 邻里 ; 和 然后 ,

你总能设法去她家附近；然后，

[juː; jʊ] [noʊ] — ['pʌpi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [suːn] ['setld] .
**you know — puppy that you are — her business will be very soon settled .**
你 知道 — 小狗 那 你 是 — 她 商业 将要 是 非常 很快 定居 .

你知道——你这只小狗——她的事很快就会解决的。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [aɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][grɪm] ['fɑːndnəs] .
**" And the admiral eyed the handsome colonel with grim fondness .**
" 和 这 上将 眼睛 这 英俊的 上校 和 严峻 喜爱 .

“海军上将带着一种阴郁的喜爱之情打量着这位英俊的上校。”

[lɪ'gɑːrd] [said] .
**Legard sighed .**
莱加德 叹了口气 .

莱加德叹了口气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ kə'mændz ] [æt; ət] — — - ? " [sed] [hiː; hi] ;
**" Have you any commands at — — - ? " said he ;**
" 有 你 任何 命令 在 — — - ? " 说 他 ;

“你们在——有什么命令吗？”他问道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kæntər]['oʊvər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] - [ɪz] [ʌp] . "
**" I am just going to canter over there before Doltimore is up . "**
" 我 是 只是 去 到 慢跑 超过 那里 前 - 是 向上 . "

“我打算在多尔蒂莫尔起床前小跑过去。”

" [sæd]['leɪzi][dɔːg] , [jʊr; jər] [frend] . "
**" Sad lazy dog , your friend . "**
" 伤心 懒惰的 狗 , 你的 朋友 . "

“可怜的懒狗，你的朋友。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [baɪ] [twelv] . "
**" I shall be back by twelve . "**
" 我 将 是 后退 经过 十二 . "

我十二点前会回来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — - [fɔːr; fər] ? "
**" What are you going to — — - for ? "**
" 什么 是 你 去 到 — — - 为了 ? "

“你要去干什么？”

" [brʊk] , [ðə; ði] ['færiər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spænjəl] , — [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [briːd] .
**" Brookes , the farrier , has a little spaniel , — King Charles's breed .**
" 布鲁克斯 , 这 马蹄铁匠 , 有 一个 小的 西班牙猎犬 , — 国王 查尔斯的 品种 .

“铁匠布鲁克斯养了一只小猎犬，是查理王小猎犬。”

[mɪs] ['kæmərən] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][dɔːgz] .
**Miss Cameron is fond of dogs .**
错过 卡梅伦 是 喜爱 的 狗 .

卡梅伦小姐很喜欢狗。

[aɪ][kæn; kən] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt]
**I can send it to her , with my compliments , — it will be a sort**
我 能 发送 它 到 她 , 和 我的 赞美 , — 它 将要 是 一个 种类
[ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] . "
**of leave - taking . "**
的 离开 - 采取 . "

我可以把信寄给她，并附上我的问候——这算是临别赠礼吧。

" [slaɪ] [roʊg] ; [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [diː] — — - [diː][slaɪ] ; [hɑː] , [hɑː] !
**" Sly rogue ; ha , ha , ha ! d — — - d sly ; ha , ha !**
" 狡猾 流氓 ; 哈 , 哈 , 哈 ! d — — - d 狡猾 ; 哈 , 哈 !

“狡猾的流氓；哈哈哈哈！狡猾的；哈哈哈哈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['slendər] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
**" and the admiral punched the slender waist of his nephew ,**
" 和 这 上将 拳击 这 苗条 腰部 的 他的 侄子 ,

“然后，海军上将一拳打在了他侄子纤细的腰上。”

[ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
**and laughed till the tears ran down his cheeks .**
和 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 .

他笑得眼泪都流出来了。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] . "
**" Good - by , sir . "**
" 好的 - 经过 , 先生 . "

“再见，先生。”

" [stɑːp] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [nuː]
**" Stop , George ; I forgot to ask you a question ; you never told me you knew**
" 停止 , 乔治 ; 我 忘了 到 问 你 一个 问题 ; 你 绝不 讲述 我 你 知道
['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] .
**Mr . Maltravers .**
先生 . 马尔特拉弗斯 .

“等等，乔治；我忘了问你一个问题；你从来没告诉我你认识马尔特拉弗斯先生。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ? "
**Why don't you cultivate his acquaintance ? "**
为什么 不 你 培育 他的 熟人 ? "

你为什么不努力拉拢他呢?

" [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['venɪs] [ˌæksɪ'dentəli] .
**" We met at Venice accidentally .**
" 我们 遇见 在 威尼斯 偶然 .

“我们在威尼斯偶然相遇。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðen] ; [hiː; hi] [left] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] .
**I did not know his name then ; he left just as I arrived .**
我 做过 不是 知道 他的 姓名 然后 ; 他 左边 只是 作为 我 到达的 .

当时我不知道他的名字；我到的时候他正好离开。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [juː; jʊ] | [seɪ] | , | [aɪ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | ['kʌltɪveɪt] | [hɪz; ɪz] | [ə'kweɪntəns] | . | " |
| **As** | **you** | **say** | **,** | **I** | **ought** | **to** | **cultivate** | **his** | **acquaintance** | **.** | **"** |
| 作为 | 你 | 说 | , | 我 | 应该 | 到 | 培育 | 他的 | 熟人 | . | " |

正如你所说，我应该和他建立良好的关系。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [faɪn] | ['kærəktər] | ! | " |
| **"** | **Fine** | **character** | **!** | **"** |
| " | 美好的 | 特点 | ! | " |

“品行优良！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['veri] | ! | " | [sed] | [lɪ'gɑːrd] | , | [wɪð; wɪθ] | ['enərdʒi] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ə'brʌptli] | ['kwɪtɪd] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **"** | **Very** | **!** | **"** | **said** | **Legard** | **,** | **with** | **energy** | **,** | **as** | **he** | **abruptly** | **quitted** | **the** | **room** | **.** |
| " | 非常 | ! | " | 说 | 莱加德 | , | 和 | 活力 | , | 作为 | 他 | 突然 | 辞职 | 这 | 房间 | . |

“太棒了！”莱加德精神抖擞地说着，突然离开了房间。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dʒɔːrdʒ] | [lɪ'gɑːrd] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | ['ɔːrf(ə)n] | . |
| **George** | **Legard** | **was** | **an** | **orphan** | **.** |
| 乔治 | 莱加德 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | . |

乔治·莱加德是个孤儿。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | — | [ðə; ði] | ['ædmɝəlz] | ['eldər] | ['brʌðər] | — | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['spendθrɪft] | [mæn] | [ʌv; əv] |
| **His** | **father** | **—** | **the** | **admiral's** | **elder** | **brother** | **—** | **had** | **been** | **a** | **spendthrift** | **man** | **of** |
| 他的 | 父亲 | — | 这 | 海军上将的 | 长老 | 兄弟 | — | 有 | 到过 | 一个 | 败家子 | 男人 | 的 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fæʃ(ə)n] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['tɑːlərəbli] | [lɑːrdʒ] | [ˌʌnɪn'teɪld] | [ɪ'steɪt] | . |
| **fashion** | **,** | **with** | **a** | **tolerably** | **large** | **unentailed** | **estate** | **.** |
| 时尚 | , | 和 | 一个 | 勉强可以接受 | 大的 | 无继承权 | 财产 | . |

他的父亲——海军上将的哥哥——是一位挥霍无度、讲究时尚的人，拥有一笔相当可观的未指定继承人财产。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['mærid] | [ə; eɪ] | ['duːks] | ['dɔːtər] | [wɪ'ðaʊt] | [ə; eɪ] | ['sɪkspəns] | . |
| **He** | **married** | **a** | **duke's** | **daughter** | **without** | **a** | **sixpence** | **.** |
| 他 | 已婚 | 一个 | 公爵的 | 女儿 | 没有 | 一个 | 六便士 | . |

他身无分文地娶了一位公爵的女儿。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɛ'steɪts] | [ɑːr; ər] | ['trʌb(ə)lsəm] | , | — | ['mɪstər] | . |
| **Estates** | **are** | **troublesome** | **,** | **—** | **Mr** | **.** |
| 庄园 | 是 | 麻烦的 | , | — | 先生 | . |

地产很麻烦，——先生

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [soʊld] | . |
| **Legard's** | **was** | **sold** | **.** |
| - | 曾是 | 卖 | . |

莱加德的店被卖掉了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['pɜːrtʃəs] | - | ['mʌni] | [ðə; ði] | ['hæpi] | [per] | [lɪvd] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | ['jɪrz] | [ɪn] | [greɪt] | ['kʌmfərt] | , |
| **On** | **the** | **purchase** | **-** | **money** | **the** | **happy** | **pair** | **lived** | **for** | **some** | **years** | **in** | **great** | **comfort** | **,** |
| 在 | 这 | 购买 | - | 钱 | 这 | 快乐的 | 一对 | 居住地 | 为了 | 一些 | 年 | 在 | 伟大的 | 舒适 | , |

这对幸福的夫妇用买房的钱过了几年非常舒适的生活。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['mɪstər] | . | [lɪ'gɑːrd] | [daɪd] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [breɪn] | ['fiːvər] | ; |
| **when** | **Mr** | **.** | **Legard** | **died** | **of** | **a** | **brain** | **fever** | **;** |
| 什么时候 | 先生 | . | 莱加德 | 死亡 | 的 | 一个 | 脑 | 发烧 | ; |

莱加德先生死于脑膜炎；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [dɪs'kɑːnsələt] | ['wɪdoʊ] | [faʊnd] | [hɜːr'self] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['bjuːtɪf(ə)l] |
| **and** | **his** | **disconsolate** | **widow** | **found** | **herself** | **alone** | **in** | **the** | **world** | **with** | **a** | **beautiful** |
| 和 | 他的 | 沮丧的 | 寡妇 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 一个 | 美丽的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | ['kɜːrli] | - | ['hedɪd] | [bɔɪ] | , |
| **little** | **curly** | **-** | **headed** | **boy** | **,** |
| 小的 | 卷曲 | - | 标题 | 男生 | , |

他悲痛欲绝的遗孀发现自己孤身一人，身边只有一个漂亮的小男孩，一头卷发。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æn; ən] | [ə'nuːəti] | [ʌv; əv] | [wʌn] | ['θaʊz(ə)nd] | [ə; eɪ] | [jɪr] | , | [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [hɜːr; hər] | ['set(ə)lmənt] | [hæd; həd] | [bɪn] | [iks'tʃeindʒd] | . |
| **and** | **an** | **annuity** | **of** | **one** | **thousand** | **a** | **year** | **,** | **for** | **which** | **her** | **settlement** | **had** | **been** | **exchanged** | **.** |
| 和 | 一个 | 年金 | 的 | 一 | 千 | 一个 | 年 | ， | 为了 | 哪个 | 她 | 沉降 | 有 | 到过 | 交换 | . |

以及每年一千英镑的年金，这是她用和解金换来的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fɔːrtʃən] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | , | — | [ə; eɪ] | [dɪ'skʌvəri] | [nɑːt] | [meɪd] | [tɪl] | ['mɪstər] | . | - | [deθ] | . |
| **All** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **fortune** | **was** | **gone** | **,** | **—** | **a** | **discovery** | **not** | **made** | **till** | **Mr** | **.** | **Legard's** | **death** | **.** |
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 财富 | 曾是 | 已消失 | ， | — | 一个 | 发现 | 不是 | 制成 | 直到 | 先生 | . | - | 死亡 | . |

其余的财产都已消失殆尽——直到莱加德先生去世后才发现这一点。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['leɪdi] | [lu(ː)'iːzə] | [dɪd] | [nɑːt] | [lɔːŋ] | [sər'vaɪv] | [ðə; ði] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['steɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [sə'saɪəti] | ; |
| **Lady** | **Louisa** | **did** | **not** | **long** | **survive** | **the** | **loss** | **of** | **her** | **husband** | **and** | **her** | **station** | **in** | **society** | **;** |
| 女士 | 路易莎 | 做过 | 不是 | 长的 | 存活 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 丈夫 | 和 | 她 | 车站 | 在 | 社会 | ； |

路易莎夫人并没有在失去丈夫和社会地位后过得去多久；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['ɪnkʌm] | [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [daɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr'self] | . |
| **her** | **income** | **of** | **course** | **died** | **with** | **herself** | **.** |
| 她 | 收入 | 的 | 课程 | 死亡 | 和 | 她自己 | . |

她的收入当然也随着她的去世而消失了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['oʊnli] | [tʃaɪld] | [wʌz; wəz] | [brɔːt] | [ʌp] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['grænfɑːðər] | , | [ðə; ði] | [duːk] | , |
| **Her** | **only** | **child** | **was** | **brought** | **up** | **in** | **the** | **house** | **of** | **his** | **grandfather** | **,** | **the** | **duke** | **,** |
| 她 | 仅有的 | 孩子 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 祖父 | ， | 这 | 公爵 | ， |

她的独子是在祖父，也就是公爵的府邸里长大的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [eɪdʒ] | [tuː; tə] | [hoʊld] | [ðə; ði] | ['ɑːfɪs] | [ʌv; əv] | ['kɪŋz] | [peɪdʒ] | ; | [ðens] | , | [æz; əz] | [ɪz] | ['kʌstəmeri] | , |
| **till** | **he** | **was** | **of** | **age** | **to** | **hold** | **the** | **office** | **of** | **king's** | **page** | **;** | **thence** | **,** | **as** | **is** | **customary** | **,** |
| 直到 | 他 | 曾是 | 的 | 年龄 | 到 | 抓住 | 这 | 办公室 | 的 | 国王的 | 页 | ； | 因此 | ， | 作为 | 是 | 习惯 | ， |

直到他成年可以担任国王侍童一职；然后，按照惯例，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [prə'moʊtɪd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [kə'mɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [gɑːrdz] | . |
| **he** | **was** | **promoted** | **to** | **a** | **commission** | **in** | **the** | **Guards** | **.** |
| 他 | 曾是 | 推广 | 到 | 一个 | 委员会 | 在 | 这 | 卫兵 | . |

他被晋升为近卫军军官。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðə; ði] | [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] | [ɪ'mɒljʊmənts] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [peɪ] | , |
| **To** | **the** | **munificent** | **emoluments** | **of** | **his** | **pay** | **,** |
| 到 | 这 | 优厚 | 薪酬 | 的 | 他的 | 支付 | ， |

就他丰厚的薪酬而言，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['duːkl] | ['fæməli] | ['lɪbərəli] | ['ædɪd] | [æn; ən] | [ə'laʊəns] | [ʌv; əv] | [tuː] | ['hʌndrəd] | [ə; eɪ] | [jɪr] | ; |
| **the** | **ducal** | **family** | **liberally** | **added** | **an** | **allowance** | **of** | **two** | **hundred** | **a** | **year** | **;** |
| 这 | 公爵 | 家庭 | 慷慨地 | 额外 | 一个 | 津贴 | 的 | 二 | 百 | 一个 | 年 | ； |

公爵家族慷慨地每年额外发放两百元津贴；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [wɪtʃ] | ['ɪnkʌm] | ['kɔːrnɪt] | [lɪ'gɑːrd] | [kən'traɪvd] | [tuː; tə] | [get] | ['veri] | ['hænsəmli] | [ɪn] | [det] | . |
| **upon** | **which** | **income** | **Cornet** | **Legard** | **contrived** | **to** | **get** | **very** | **handsomely** | **in** | **debt** | **.** |
| 之上 | 哪个 | 收入 | 角膜 | 莱加德 | 人为的 | 到 | 得到 | 非常 | 英俊地 | 在 | 债务 | . |

科尔内·勒加尔正是依靠这笔收入，让自己背负了巨额债务。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪk'strɔːrdəneri] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['pɜːrs(ə)n] | , | [hɪz; ɪz] | [kə'nekʃnz] | , |
| **The** | **extraordinary** | **beauty** | **of** | **his** | **person** | **,** | **his** | **connections** | **,** |
| 这 | 非凡的 | 美丽 | 的 | 他的 | 人 | , | 他的 | 连接 | , |

他非凡的人格魅力，他的人脉关系，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['mænərz] | [əb'teɪnd] | [hɪm; ɪm] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [sə'lebrəti] | [ðæt] | ['fæʃ(ə)n] | [kæn; kən] | [bɪ'stoʊ] | ; |
| **and** | **his** | **manners** | **obtained** | **him** | **all** | **the** | **celebrity** | **that** | **fashion** | **can** | **bestow** | **;** |
| 和 | 他的 | 礼仪 | 获得 | 他 | 全部 | 这 | 名人 | 那 | 时尚 | 能 | 赐给 | ; |

他的举止为他赢得了时尚界所能赋予的一切名望；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['pɑːvərti] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [bæd] | [θɪŋ] | . |
| **but** | **poverty** | **is** | **a** | **bad** | **thing** | **.** |
| 但 | 贫困 | 是 | 一个 | 坏的 | 事物 | . |

但贫穷是一件坏事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌkɪli] | , | [æt; ət] | [ðɪs] | [taɪm] | , | [hɪz; ɪz] | ['ʌŋk(ə)l] | [ðə; ði] | ['ædmərəl] | [rɪ'tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | [siː] | , |
| **Luckily** | **,** | **at** | **this** | **time** | **,** | **his** | **uncle** | **the** | **admiral** | **returned** | **from** | **sea** | **,** |
| 幸运的是 | , | 在 | 这 | 时间 | , | 他的 | 叔叔 | 这 | 上将 | 返回 | 从 | 海 | , |

幸运的是，就在这时，他的叔叔，那位海军上将从海上归来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['set(ə)l] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | [ɪn] | ['ɪŋɡlənd] | . |
| **to** | **settle** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **his** | **life** | **in** | **England** | **.** |
| 到 | 定居 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 英格兰 | . |

他决定在英国度过余生。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌhɪðər'tuː] | , | [ðə; ði] | ['ædmərəl] | [hæd; həd] | ['teɪkən] | [noʊ] | ['noʊtɪs] | [ʌv; əv] | [dʒɔːrdʒ] | . |
| **Hitherto** | **,** | **the** | **admiral** | **had** | **taken** | **no** | **notice** | **of** | **George** | **.** |
| 迄今为止 | , | 这 | 上将 | 有 | 已采取 | 不 | 注意 | 的 | 乔治 | . |

此前，这位海军上将一直没有注意到乔治。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hɪm'self] | [hæd; həd] | ['mærid] | [ə; eɪ] | ['mɝːtʃənts] | ['dɔːtər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [fer] | ['pɔːrʃ(ə)n] | ; |
| **He** | **himself** | **had** | **married** | **a** | **merchant's** | **daughter** | **with** | **a** | **fair** | **portion** | **;** |
| 他 | 他自己 | 有 | 已婚 | 一个 | 商人的 | 女儿 | 和 | 一个 | 公平的 | 部分 | ; |

他本人娶了一位商人的女儿，并获得了一笔可观的嫁妆；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['blesɪd; blest] | [wɪð; wɪθ] | [tuː] | ['tʃɪldrən] | , | [huː] | [mə'nɒpəˌlaɪzd] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | [ə'fekʃ(ə)n] | . |
| **and** | **had** | **been** | **blessed** | **with** | **two** | **children** | **,** | **who** | **monopolized** | **all** | **his** | **affection** | **.** |
| 和 | 有 | 到过 | 蒙福 | 和 | 二 | 孩子们 | , | WHO | 垄断 | 全部 | 他的 | 感情 | . |

他育有两个孩子，他们占据了他所有的爱。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [siːmd] | [sʌm; səm] | [mɔːr'tæləti] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lɪ'ɡɑːrd] | ['fæməli] | ; |
| **But** | **there** | **seemed** | **some** | **mortality** | **in** | **the** | **Legard** | **family** | **;** |
| 但 | 那里 | 似乎 | 一些 | 死亡 | 在 | 这 | 莱加德 | 家庭 | ; |

但莱加德家族似乎有人去世；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wʌn] | [jɪr] | ['æftər] | [rɪ'tɜːrnɪŋ] | [tuː; tə] | ['ɪŋɡlənd] | [ænd; ənd] | ['setlɪŋ] | [ɪn] | [biː] | — | — | - | ['ʃaɪərˌʃər] | , |
| **in** | **one** | **year** | **after** | **returning** | **to** | **England** | **and** | **settling** | **in** | **B** | **—** | **—** | **-** | **shire** | **,** |
| 在 | 一 | 年 | 后 | 返回 | 到 | 英格兰 | 和 | 安顿 | 在 | B | — | — | - | 郡 | , |

返回英格兰并在B——郡定居一年后，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ædmərəl] | [faʊnd] | [hɪm'self] | ['waɪflɪs] | [ænd; ənd] | ['tʃaɪldləs] | . |
| **the** | **admiral** | **found** | **himself** | **wifeless** | **and** | **childless** | **.** |
| 这 | 上将 | 成立 | 他自己 | 单身 | 和 | 无子女 | . |

这位海军上将发现自己既没有妻子也没有孩子。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ðen] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['ɔːrf(ə)n] | ['nefjuː] | ; |
| **He** | **then** | **turned** | **to** | **his** | **orphan** | **nephew** | **;** |
| 他 | 然后 | 转向 | 到 | 他的 | 孤儿 | 侄子 | ; |

然后他转向他的孤儿侄子；

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
**and soon became fonder of him than he had ever been of his own**
和 很快 成为 更爱 的 他 比 他 有 曾经 到过 的 他的 自己的
['tʃɪldrən] .
**children .**
孩子们 .

很快，他就比喜欢自己的孩子更喜欢他了。

[ðə; ði]['ædmərəl] , [ðoʊ] [ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['welθi] ; [ˌnevərðə'les] ,
**The admiral , though in easy circumstances , was not wealthy ; nevertheless ,**
这 上将 , 尽管 在 简单的 情况 , 曾是 不是 富裕 ; 尽管如此 ,

这位海军上将虽然生活优渥，但并不富有；然而，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi] ,
**he advanced the money requisite for George's rise in the army ,**
他 先进的 这 钱 必需品 为了 乔治的 上升 在 这 军队 ,

他为乔治在军队中的晋升提供了必要的资金。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ bi'stəu ] [baɪ][ðə; ði] [duːk] .
**and doubled the allowance bestowed by the duke .**
和 双倍 这 津贴 授予 经过 这 公爵 .

并将公爵拨发的津贴翻了一番。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
**His grace heard of this generosity ,**
他的 优雅 听到 的 这 慷慨 ,

他的陛下听闻了此事，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['fæməli] ['groʊɪŋ] [ʌp] ;
**and discovered that he himself had a very large family growing up ;**
和 发现 那 他 他自己 有 一个 非常 大的 家庭 生长 向上 ;

他发现自己从小就生活在一个大家庭里；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]
**that the marquess was going to be married , and required an increase of**
那 这 侯爵 曾是 去 到 是 已婚 , 和 必需的 一个 增加 的
['ɪnkʌm] ;
**income ;**
收入 ;

侯爵即将结婚，需要增加收入；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'heɪvd] [moʊst] ['hænsəmli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ;
**that he had already behaved most handsomely to his nephew ;**
那 他 有 已经 表现 最多 英俊地 到 他的 侄子 ;

他之前已经对他的侄子表现得非常和善了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wɪð'druː] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd]
**and the result of this discovery was that the duke withdrew the two hundred**
和 这 结果 的 这 发现 曾是 那 这 公爵 退出 这 二 百
[ə; eɪ] [jɪr] .
**a year .**
一个 年 .

这一发现导致公爵每年撤回了200英镑的拨款。

[lɪ'gɑːrd] , [haʊ'evər] , [huː] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɔːstlɪs] [maɪn] ,
**Legard , however , who looked on his uncle as an exhaustless mine ,**
莱加德 , 然而 , WHO 看起来 在 他的 叔叔 作为 一个 无排气 矿 ,

然而，莱加尔却把他的叔叔视为一座取之不尽的宝库。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [went] | [ɑːn] | ['breɪkɪŋ] | ['hɑːrts] | [ænd; ənd] | ['meɪkɪŋ] | ['dɛts] | — | [tɪl] | [wʌn] | ['mɔːrnɪŋ] | [hiː; hi] | [woʊk] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **went** | **on** | **breaking** | **hearts** | **and** | **making** | **debts** | **—** | **till** | **one** | **morning** | **he** | **woke** | **in** | **the** |
| 去 | 在 | 打破 | 心 | 和 | 制作 | 债务 | — | 直到 | 一 | 早晨 | 他 | 觉醒 | 在 | 这 |

| | |
|---|---|
| [bentʃ] | . |
| **Bench** | **.** |
| 长椅 | . |

他继续伤人伤财，债台高筑——直到有一天早晨，他醒来发现自己躺在了长椅上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ædmərəl] | [wʌz; wəz] | ['heɪstɪli] | ['sʌmənd] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | . |
| **The** | **admiral** | **was** | **hastily** | **summoned** | **to** | **London** | **.** |
| 这 | 上将 | 曾是 | 草草 | 被召唤 | 到 | 伦敦 | . |

海军上将匆匆被召往伦敦。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ə'raɪvd] | ; | [peɪd] | [ɔːf] | [ðə; ði] | ['dʌnz] | — | [ə; eɪ] | ['kaɪndnəs] | [wɪtʃ] | ['sɪriəsli] | [ɪm'bærəst] | [hɪm; ɪm] | — |
| **He** | **arrived** | **;** | **paid** | **off** | **the** | **duns** | **—** | **a** | **kindness** | **which** | **seriously** | **embarrassed** | **him** | **—** |
| 他 | 到达的 | ; | 有薪酬的 | 离开 | 这 | 邓斯 | — | 一个 | 仁慈 | 哪个 | 严重地 | 尴尬的 | 他 | — |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [swɔːr] | , | [skəuldid] | , | [ænd; ənd] | [kraɪd] | ; |
| **swore** | **,** | **scolded** | **,** | **and** | **cried** | **;** |
| 发誓 | , | 责骂 | , | 和 | 哭 | ; |

他到了；付清了欠款——这种善举让他感到非常尴尬——咒骂、责骂、哭泣；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['faɪnəli] | [ɪn'sɪstɪd] | [ðæt] | [lɪ'gɑːrd] | [ʃʊd; ʃəd] | [gɪv] | [ʌp] | [ðæt] | [diː] | — | — | - | [diː] | [ 'kɔks,kəum ] | ['redʒɪmənt] | , |
| **and** | **finally** | **insisted** | **that** | **Legard** | **should** | **give** | **up** | **that** | **d** | **—** | **—** | **-** | **d** | **coxcomb** | **regiment** | **,** |
| 和 | 最后 | 坚持 | 那 | 莱加德 | 应该 | 给 | 向上 | 那 | d | — | — | - | d | 花花公子 | 团 | , |

最后他坚持要求莱加尔放弃那个该死的纨绔子弟团。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | ['kæptɪn] | , | [rɪ'taɪər] | [ɑːn] | [hæf] | - | [peɪ] | , |
| **in** | **which** | **he** | **was** | **now** | **captain** | **,** | **retire** | **on** | **half** | **-** | **pay** | **,** |
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 现在 | 队长 | , | 退休 | 在 | 一半 | - | 支付 | , |

他当时是队长，退休时领取半薪。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lɜːrn] | [ɪ'kɑːnəmi] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [tʃeɪndʒ] | [ʌv; əv] | ['hæbɪts] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['kɑːntɪnənt] | . |
| **and** | **learn** | **economy** | **and** | **a** | **change** | **of** | **habits** | **on** | **the** | **Continent** | **.** |
| 和 | 学习 | 经济 | 和 | 一个 | 改变 | 的 | 习惯 | 在 | 这 | 大陆 | . |

并学习欧洲大陆的经济和生活习惯的改变。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ædmərəl] | , | [ə; eɪ] | [rʌf] | [bʌt; bət] | [gʊd] | - | ['neɪtʃərd] | [mæn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hoʊl] | , | [hæd; həd] | [tuː] | [ɔːr] | [θriː] |
| **The** | **admiral** | **,** | **a** | **rough** | **but** | **good** | **-** | **natured** | **man** | **on** | **the** | **whole** | **,** | **had** | **two** | **or** | **three** |
| 这 | 上将 | , | 一个 | 粗糙的 | 但 | 好的 | - | 自然 | 男人 | 在 | 这 | 所有的 | , | 有 | 二 | 或者 | 三 |

| | | |
|---|---|---|
| ['lɪt(ə)l] | [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] | . |
| **little** | **peculiarities** | **.** |
| 小的 | 特殊性 | . |

这位海军上将虽然性格粗犷，但总体来说心地善良，只是有两三个小怪癖。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [pleɪs] | , | [hiː; hi] | [piːkt] | [hɪm'self] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | [dʒɑːn] | [bʊl] | [ˌɪndɪ'pendəns] | ; |
| **In** | **the** | **first** | **place** | **,** | **he** | **piqued** | **himself** | **on** | **a** | **sort** | **of** | **John** | **Bull** | **independence** | **;** |
| 在 | 这 | 第一的 | 地方 | , | 他 | 激怒 | 他自己 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 约翰 | 公牛 | 独立 | ; |

首先，他被一种约翰牛般的独立精神所激怒；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [bɪt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['rædɪk(ə)l] | ( | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | [ə'nɑːməli] | [ɪn] | [æn; ən] | ['ædmərəl] | ) | — | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] |
| **was** | **a** | **bit** | **of** | **a** | **Radical** | **(** | **a** | **strange** | **anomaly** | **in** | **an** | **admiral** | **)** | **—** | **which** | **was** |
| 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 激进的 | ( | 一个 | 奇怪的 | 异常 | 在 | 一个 | 上将 | ) | — | 哪个 | 曾是 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['oʊɪŋ] | , | [pər'hæps] | , |
| **owing** | **,** | **perhaps** | **,** |
| 欠款 | , | 也许 | , |

他有点激进（这对于一位海军上将来说实属罕见）——这或许要归咎于……

[tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [ lɔːds ] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv]
**to two or three young lords having been put over his head in the earlier part of**
到 二 或者 三 年轻的 领主们 拥有 到过 放 超过 他的 头 在 这 早些时候 部分 的
[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;
**his career ;**
他的 职业 ;

在他职业生涯早期，曾有两三位年轻贵族提拔他上级；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ( [ʌv; əv] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**and he made it a point with his nephew ( of whose affection he was**
和 他 制成 它 一个 观点 和 他的 侄子 ( 的 谁 感情 他 曾是
['dʒeləs] ) [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [faɪn] [grænd] [kə'nekʃnz] ,
**jealous ) to break with those fine grand connections ,**
嫉妒的 ) 到 休息 和 那些 美好的 盛大 连接 ,

他特意与他的侄子（他嫉妒侄子对他的宠爱）断绝了那些显赫的家族关系。

[huː] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ,
**who plunged him into a sea of extravagance ,**
WHO 暴跌 他 进入 一个 海 的 奢侈 ,

是谁让他陷入了奢靡的深渊？

[ænd; ənd] [ðen] ['nevər] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] .
**and then never threw him a rope to save him from drowning .**
和 然后 绝不 扔 他 一个 绳索 到 节省 他 从 溺水 .

然后却从未扔绳子救他免于溺水。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['stɪndʒi] ,
**In the second place , without being stingy ,**
在 这 第二 地方 , 没有 存在 小气 ,

其次，毫不吝啬地说，

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
**the admiral had a good deal of economy in his disposition .**
这 上将 有 一个 好的 交易 的 经济 在 他的 处置 .

这位海军上将性格非常节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm; ɪm] .
**He was not a man to allow his nephew to ruin him .**
他 曾是 不是 一个 男人 到 允许 他的 侄子 到 废墟 他 .

他绝不会让自己的侄子毁了自己。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [oʊld] - ['fæʃnd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , — [ə; eɪ] [pə'laɪt]
**He had an extraordinarily old - fashioned horror of gambling , — a polite**
他 有 一个 非常 老的 - 造型 恐怖 的 赌博 , — 一个 有礼貌的
['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ;
**habit of George's ;**
习惯 的 乔治的 ;

他对赌博有着极其老派的厌恶——这是乔治的一种礼貌习惯；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'klerd] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [mʌst; məst] , [waɪl] [ə; eɪ] ['bætʃələr] ,
**and he declared positively that his nephew must , while a bachelor ,**
和 他 声明 积极地 那 他的 侄子 必须 , 尽管 一个 学士 ,

他明确宣称，他的侄子在单身期间必须……

[lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
**learn to live upon seven hundred a year .**
学习 到 居住 之上 七 百 一个 年 .

学会靠每年七百美元生活。

['θɜːrdli] , [ðə; ði]['ædmərəl][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [stɜːrn] , ['stʌbərn] , ['pæʃənət] [oʊld] [bruːt] ;
**Thirdly , the admiral could be a very stern , stubborn , passionate old brute ;**
第三 , 这 上将 可以 是 一个 非常 船尾 , 固执的 , 热情的 老的 蛮力 ;

第三，这位海军上将可能是一个非常严厉、固执、热情奔放的老家伙；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kuːlli] [toʊld] [dʒɔːrdʒ] , " - , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pʌpi] ,
**and when he coolly told George , " Harkye , you young puppy ,**
和 什么时候 他 冷静地 讲述 乔治 , " - , 你 年轻的 小狗 ,

当他冷静地对乔治说：“哈基，你这只小小狗……”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [det] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['veri] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ]
**if you get into debt again — if you exceed the very handsome allowance I make you**
如果 你 得到 进入 债务 再次 — 如果 你 超过 这 非常 英俊的 津贴 我 制作 你
— [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,
**— I shall just cut you off with a shilling ,**
— 我 将 只是 切 你 离开 和 一个 先令 ,

如果你再次负债——如果你超过了我给你的非常丰厚的零用钱——我就只给你一先令的零用钱。

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [wʊd] ['rɪdʒɪdli] [kiːp] [hɪz; ɪz]
**" George was fully aware that his uncle was one who would rigidly keep his**
" 乔治 曾是 完全 意识到的 那 他的 叔叔 曾是 一 WHO 会 严格地 保持 他的
[wɜːrd] .
**word .**
单词 .

乔治完全清楚他的叔叔是一个言而有信的人。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ,
**However , it was something to be out of debt ,**
然而 , 它 曾是 某物 到 是 出去 的 债务 ,

然而，摆脱债务总归是件好事。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] ,
**and one of the handsomest men of his age ; and George Legard ,**
和 一 的 这 最英俊的 男人 的 他的 年龄 ; 和 乔治 莱加德 ,

他是同龄人中最英俊的男人之一；还有乔治·莱加德，

[huːz] [ræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] ,
**whose rank in the Guards made him a colonel in the line ,**
谁 秩 在 这 卫兵 制成 他 一个 上校 在 这 线 ,

他在近卫军中的军衔使他成为了一名上校。

[left] ['ɪŋglənd] ['tɑːlərəbli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
**left England tolerably contented with the state of affairs .**
左边 英格兰 勉强可以接受 满足 和 这 状态 的 事务 .

离开时，英格兰对现状还算满意。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['meni] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
**Despite the foibles of his youth , George Legard had many high and generous**
尽管 这 缺点 的 他的 青年 , 乔治 莱加德 有 许多 高的 和 慷慨的
['kwɑːlətiz] .
**qualities .**
品质 .

尽管乔治·莱加德年轻时有些缺点，但他有很多高尚慷慨的品质。

[sə'saɪəti] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['kændɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
**Society had done its best to spoil a fine and candid disposition , with**
社会 有 完毕 它是最好的 到 剧透 一个 美好的 和 坦率 处置 , 和
[ə'bɪlətiz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ;
**abilities far above mediocrity ;**
能力 远的 多于 平庸 ;

社会竭尽全力去破坏一个善良坦率、才华远超平庸的人；

[bʌt; bət] [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
**but society had only partially succeeded .**
但 社会 有 仅有的 部分 成功了 .

但社会只取得了部分成功。

[stɪl] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
**Still , unhappily , dissipation had grown a habit with him ;**
仍然 , 不幸地 , 耗散 有 生长 一个 习惯 和 他 ;

然而不幸的是，放荡不羁的习惯已经成了他的习惯；

[ɔːl][hɪz; ɪz]['tælənts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['redi] [rɪ'tɜːrn] .
**all his talents were of a nature that brought a ready return .**
全部 他的 天赋 是 的 一个 自然 那 带来 一个 准备好 返回 .

他的所有才能都具有能够带来快速回报的性质。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv]['sælɔːŋz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ɔːl]
**At his age , it was but natural that the praise of salons should retain all**
在 他的 年龄 , 它 曾是 但 自然的 那 这 称赞 的 沙龙 应该 保持 全部
[ɪts] ['swiːtnəs] .
**its sweetness .**
它是 甜味 .

在他这个年纪，沙龙里的赞美之词依然甜美动人，这自然是理所当然的。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [pliːz] [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] , [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
**In addition to those qualities which please the softer sex , Legard was a good**
在 添加 到 那些 品质 哪个 请 这 更柔和 性别 , 莱加德 曾是 一个 好的
[wɪst] ['pleɪər] ,
**whist player ,**
惠斯特 玩家 ,

除了那些讨女性喜欢的特质之外，莱加尔的惠斯特牌打得也很好。

[suː'pɜːrb][æt; ət] ['bɪljərdz] , ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ʌn'raɪvld] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , — [ɪn][fækt] ,
**superb at billiards , famous as a shot , unrivalled as a horseman , — in fact ,**
高超 在 台球 , 著名的 作为 一个 射击 , 无与伦比 作为 一个 骑手 , — 在 事实 ,
[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [mæn] ,
**an accomplished man ,**
一个 完成 男人 ,

台球技艺精湛，枪法如神，骑术无人能及——事实上，他是一位多才多艺的人。

" [huː] [dɪd] ['evriθɪŋ] [soʊ] ['devəlɪʃ] [wel] !
**" who did everything so devilish well !**
" WHO 做过 一切 所以 恶魔般的 出色地 !

“谁能把所有邪恶的事情都做得如此出色！”

" [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [dɪd][nɑːt][stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [mʌtʃ] [sted] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]
**" These accomplishments did not stand him in much stead in Italy ; and , though**
" 这些 成就 做过 不是 站立 他 在 很多 坚定 在 意大利 ; 和 , 尽管
[wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,
**with reluctance and remorse ,**
和 不情愿 和 悔恨 ,

“这些成就并没有给他在意大利带来多大好处；尽管他很不情愿，也很后悔，

[hiː; hi] [tʊk] [ə'gen] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] , — [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
**he took again to gambling , — he really had nothing else to do .**
他 采取 再次 到 赌博 , — 他 真的 有 没有什么 别的 到 做 .

他又开始赌博了——他真的无事可做。

[ɪn] ['venɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌn] [jɪr] ,
**In Venice there was , one year ,**
在 威尼斯 那里 曾是 , 一 年 ,

有一年，威尼斯发生了

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][æt; ət]['pærɪs] .
**established a society somewhat on the principle of the salon at Paris .**
已确立的 一个 社会 有些 在 这 原则 的 这 沙龙 在 巴黎 .

建立了一个在某种程度上以巴黎沙龙为原则的社团。

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [vəˈniːʃənz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Some rich Venetians belonged to it ; but it was chiefly for the**
一些 富有的 威尼斯人 属于 到 它 ; 但 它 曾是 主要 为了 这
[kənˈviːniəns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] ,
**convenience of foreigners ,**
方便 的 外国人 ,

一些富有的威尼斯人是会员；但它主要是为了方便外国人而设立的。

— [frentʃ] , [ˈɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈɔstrɪənz] .
**— French , English , and Austrians .**
— 法语 , 英语 , 和 奥地利人 .

—法国人、英国人和奥地利人。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪˈlekt] [ˈgeɪmɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] , [waɪl] [əˈnʌðər] [əˈpɑːrtmənt] [sɜːrvd] [ðə; ði]
**Here there was select gaming in one room , while another apartment served the**
这里 那里 曾是 选择 赌博 在 一 房间 , 尽管 其他 公寓 服务 这
[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .
**purposes of a club .**
目的 的 一个 俱乐部 .

这里一间房间专门用于进行特定类型的游戏，而另一间公寓则用作俱乐部。

[ˈmeni] [huː] [ˈnevər] [pleɪd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [səˈsaɪəti] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]
**Many who never played belonged to this society ; but still they were not the**
许多 WHO 绝不 玩 属于 到 这 社会 ; 但 仍然 他们 是 不是 这
[hæˈbɪtʃueɪ,æˈbɪtʃueɪ] .
**habitues .**
常客 .

许多从未参与过这项运动的人也属于这个社团；但他们仍然不是常客。

[lɪˈgɑːrd] [pleɪd] : [hiː; hi] [wʌn] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [hiː; hi] [lɔːst] , [ðen] [hiː; hi] [wʌn] [əˈgen] ;
**Legard played : he won at first , then he lost , then he won again ;**
莱加德 玩 : 他 韩元 在 第一的 , 然后 他 丢失的 , 然后 他 韩元 再次 ;

莱加尔的比赛过程是：他先赢了，然后输了，然后又赢了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**it was a pleasant excitement .**
它 曾是 一个 令人愉快的 激动 .

那是一种令人愉悦的兴奋感。

[wʌn] [naɪt] , [ˈæftər] [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɑːrdʒli] [æt; ət] [ruːˈlet] ,
**One night , after winning largely at roulette ,**
一 夜晚 , 后 获胜 很大程度上 在 轮盘赌 ,

一天晚上，在轮盘赌中大获全胜之后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [eɪˈkɑːteɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .
**he sat down to play ecarte with a Frenchman of high rank .**
他 卫星 向下 到 玩 埃卡特 和 一个 法国人 的 高的 秩 .

他坐下来和一位地位显赫的法国人玩纸牌游戏。

[lɪˈgɑːrd] [pleɪd] [wel] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz][æt; ət][ɔːl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [geɪmz] ;
**Legard played well at this , as at all scientific games ;**
莱加德 玩 出色地 在 这 , 作为 在 全部 科学 游戏 ;

莱加尔在这方面表现出色，就像他在所有科学游戏中一样；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
**he thought he should make a fortune out of the Frenchman .**
他 想法 他 应该 制作 一个 财富 出去 的 这 法国人 .

他认为应该从那个法国人身上大赚一笔。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ; [ðə; ði] [kraʊd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [bets] [ræn] [haɪ] ;
**The game excited much interest ; the crowd gathered round the table ; bets ran high ;**
这 游戏 兴奋的 很多 兴趣 ; 这 人群 聚集 圆形的 这 桌子 ; 赌注 跑 高的 ;

这场比赛引起了人们的极大兴趣；人群聚集在桌子旁；赌注很高；

[ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]
**the vanity of Legard , as well as his interest , was implicated in the conflict**
这 虚荣 的 莱加德 ， 作为 出色地 作为 他的 兴趣 ， 曾是 牵涉其中 在 这 冲突
.
**.**
.

勒加尔的虚荣心以及他的个人利益都卷入了这场冲突。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [pleɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
**It was soon evident that the Frenchman played as well as the Englishman .**
它 曾是 很快 明显 那 这 法国人 玩 作为 出色地 作为 这 英国人 .

很快人们就发现，这位法国球员的球技和这位英国球员一样出色。

[ðə; ði] [steɪks] , [æt; ət][fɜːrst] ['tɑːlərəbli] [haɪ] , [wɜːr; wər] ['dʌbld] .
**The stakes , at first tolerably high , were doubled .**
这 赌注 ， 在 第一的 勉强可以接受 高的 ， 是 双倍 .

起初赌注还算高，后来却翻了一番。

[lɪ'gɑːrd] ['betid] ['friːli] .
**Legard betted freely .**
莱加德 下注 自由 .

莱加德大胆下注。

[kɑːrdz] [went] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lɔːst] [mʌtʃ] , [lɔːst] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**Cards went against him ; he lost much , lost all that he had , lost more than**
牌 去 反对 他 ； 他 丢失的 很多 ， 丢失的全部 那 他 有 ， 丢失的 更多的 比
[hiː; hi][hæd; həd] ,
**he had ,**
他 有 ，

他运气不好，输了很多，输光了所有积蓄，甚至输得比他原有的还多。

[lɔːst] ['sevrəl] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
**lost several hundreds , which he promised to pay the next morning .**
丢失的 一些 数百 ， 哪个 他 承诺 到 支付 这 下一个 早晨 .

他损失了几百块钱，并承诺第二天早上会偿还。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] , [ðə; ði] [ spek'teitəs ] ['sepəreɪtɪd] .
**The table was broken up , the spectators separated .**
这 桌子 曾是 破碎的 向上 ， 这 观众 分开 .

桌子被拆了，观众们也散开了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Amongst the latter had been one Englishman , introduced into the club for the**
在 这 后者 有 到过 一 英国人 ， 介绍 进入 这 俱乐部 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .
**first time that night .**
第一的 时间 那 夜晚 .

后者中包括一名英国人，他是当晚第一次被介绍到俱乐部的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [pleɪd] [nɔːr] ['betid] , [bʌt; bət][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**He had neither played nor betted , but had observed the game with a**
他 有 两者都不 玩 也不 下注 ， 但 有 观察到 这 游戏 和 一个
['kwaɪət][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ['ɪntrəst] .
**quiet and watchful interest .**
安静的 和 警惕 兴趣 .

他既没有参与比赛，也没有下注，而是以安静而专注的兴趣观察着比赛。

[ðɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊ'tel][æz; əz] [lɪ'gɑːrd] .
**This Englishman lodged at the same hotel as Legard .**
这 英国人 已提交 在 这 相同的 酒店 作为 莱加德 .

这位英国人与莱加德住在同一家酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['venɪs] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ;
**He was at Venice only for a day ;**
他 曾是 在 威尼斯 仅有的 为了 一个 天 ;

他在威尼斯只待了一天；

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
**the promised sight of a file of English newspapers had drawn him to the**
这 承诺 视线 的 一个 文件 的 英语 报纸 有 绘制 他 到 这
[klʌb] ;
**club ;**
俱乐部 ;

俱乐部承诺会提供一卷英文报纸供他阅读，这才吸引他来到这里；

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][wʌns]
**the general excitement around had attracted him to the table ; and once**
这 一般的 激动 大约 有 吸引 他 到 这 桌子 ; 和 一次
[ðer; ðər] ,
**there ,**
那里 ,

周围的兴奋气氛吸引他来到桌边；到了桌边，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][ i'məuʃənz ] ['eksəd] [ɪts] ['kʌstəmeri] [tʃɑːrm] .
**the spectacle of human emotions exercised its customary charm .**
这 奇观 的 人类 情绪 锻炼 它是 习惯 魅力 .

人类情感的盛况依旧展现出它惯有的魅力。

[ɑːn] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] ,
**On ascending the stairs that conducted to his apartment ,**
在 上升 这 楼梯 那 实施 到 他的 公寓 ,

他拾级而上，走上通往他公寓的楼梯，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] .
**the Englishman heard a deep groan in a room the door of which was ajar .**
这 英国人 听到 一个 深的 呻吟 在 一个 房间 这 门 的 哪个 曾是 半开 .

英国人听到一间门半开着的房间里传来一声低沉的呻吟。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ;
**He paused , the sound was repeated ;**
他 暂停 , 这 声音 曾是 重复 ;

他停顿了一下，声音再次响起；

[hiː; hi]['dʒentli] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [lɪ'gɑːrd] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] ,
**he gently pushed open the door and saw Legard seated by a table ,**
他 轻轻地 推动 打开 这 门 和 锯 莱加德 坐着 经过 一个 桌子 ,

他轻轻推开门，看到莱加德坐在桌旁。

[waɪl] [ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌlst]
**while a glass on the opposite wall reflected his working and convulsed**
尽管 一个 玻璃 在 这 对面的 墙 反映 他的 在职的 和 抽搐
['kaʊntənəns] ,
**countenance ,**
面容 ,

而对面墙上的玻璃杯则映照出他忙碌而抽搐的面容。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] ['vɪzəbli] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**with his hands trembling visibly , as they took a brace of pistols from the**
和 他的 双手 发抖 明显地 , 作为 他们 采取 一个 支撑 的 手枪 从 这
[keɪs] .
**case .**
案件 .

当他们从箱子里取出两把手枪时，他的双手明显在颤抖。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈluːzər][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ;
**The Englishman recognized the loser at the club ;**
这 英国人 认可 这 失败者 在 这 俱乐部 ;

英国人在俱乐部里认出了输家；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [diˈvaind] [ðə; ði][ækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [dikˈteitid] .
**and at once divined the act that his madness or his despair dictated .**
和 在 一次 神谕 这 行为 那 他的 疯狂 或者 他的 绝望 口述 .

他立刻领悟到，他的疯狂或绝望驱使他做出这样的举动。

[lɪˈɡɑːrd] [twaɪs] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpistlz] , [ænd; ənd] [twaɪs] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪˈrezəluːt] ;
**Legard twice took up one of the pistols , and twice laid it down irresolute ;**
莱加德 两次 采取 向上 一 的 这 手枪 , 和 两次 铺设 它 向下 徊 ;

莱加德两次拿起其中一把手枪，又两次犹豫不决地放下；

[ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
**the third time he rose with a start , raised the weapon to his head ,**
这 第三 时间 他 玫瑰 和 一个 开始 , 提高 这 武器 到 他的 头 ,

他第三次猛地站起身，举起武器抵住自己的头。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡræsp] .
**and the next moment it was wrenched from his grasp .**
和 这 下一个 片刻 它 曾是 扭动 从 他的 抓牢 .

下一刻，它就从他手中被夺走了。

" [sɪt] [daʊn] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] .
**" Sit down , sir ! " said the stranger , in a loud and commanding voice .**
" 坐 向下 , 先生 ! " 说 这 陌生人 , 在 一个 大声 和 指挥 嗓音 .

“先生，请坐！”陌生人用响亮而命令式的声音说道。

[lɪˈɡɑːrd] , [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] , [sæŋk] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,
**Legard , astonished and abashed , sank once more into his seat ,**
莱加德 , 惊讶 和 羞愧 , 沉没 一次 更多的 进入 他的 座位 ,

勒加尔既惊讶又尴尬，再次颓然地坐回座位上。

[ænd; ənd][ steɛərd ] [ˈsʌlənli] [ænd; ənd] [hæf] - [ʌnˈkɑːnʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] .
**and stared sullenly and half - unconsciously at his countryman .**
和 凝视 闷闷不乐地 和 一半 - 不知不觉 在 他的 同胞 .

他闷闷不乐、半梦半醒地盯着他的同胞。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈæftər] [ˈkɑːmli] [ riˈpleisin ] [ðə; ði]
**" You have lost your money , " said the Englishman , after calmly replacing the**
" 你 有 丢失的 你的 钱 , " 说 这 英国人 , 后 平静地 替换 这
[ˈpistlz] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] ,
**pistols in their case ,**
手枪 在 他们的 案件 ,

“你的钱丢了，”英国人平静地把手枪放回枪盒后说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ lɔkt ] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
**which he locked , putting the key into his pocket ; " and that is misfortune**
哪个 他 已锁定 , 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 ; " 和 那 是 不幸
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] .
**enough for one night .**
足够的 为了 一 夜晚 .

他把门锁上了，把钥匙放进口袋里；“一晚上就遭遇这样的不幸，真是够了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] [jʊr; jər] [əˈpoʊnənt] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsesɪvli] [ˈhæpi]
**If you had won , and ruined your opponent , you would be excessively happy**
如果 你 有 韩元 , 和 毁坏 你的 对手 , 你 会 是 过度 快乐的
, [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][bed] ,
**, and go to bed ,**
, 和 去 到 床 ,

如果你赢了，并且彻底击败了对手，你会非常高兴，然后上床睡觉。

['θɪŋkɪŋ] [gʊd] [lʌk] ( [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ) [wɑːtʃt] ['oʊvər][juː; jʊ] .
**thinking Good Luck ( which is the representative of Providence ) watched over you .**
思维 好的 运气 （ 哪个 是 这 代表 的 普罗维登斯 ） 观看 超过 你 .

认为好运（代表天意）一直在眷顾着你。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]
**For my part , I think you ought to be very thankful that you are not the**
为了 我的 部分 ， 我 思考 你 应该 到 是 非常 感恩 那 你 是 不是 这
['wɪnər] . "
**winner . "**
优胜者 . "

就我而言，我认为你应该庆幸自己不是赢家。

" [sɜːr] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]
**" Sir , " said Legard , recovering from his surprise , and beginning to feel**
" 先生 ， " 说 莱加德 ， 恢复中 从 他的 惊喜 ， 和 开始 到 感觉
[rɪ'zentmənt] ,
**resentment ,**
怨恨 ，

“先生，”莱加尔德从惊讶中回过神来，开始感到愤恨，说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɪn][maɪ] [ə'pɑːrtmənts] .
**" I do not understand this intrusion in my apartments .**
" 我 做 不是 理解 这 入侵 在 我的 公寓 .

“我不明白为什么有人会擅闯我的公寓。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [frʌm; frəm] [deθ] , — [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [kɜːrs] .
**You have saved me , it is true , from death , — but life is a worse curse .**
你 有 已保存 我 ， 它 是 真的 ， 从 死亡 ， — 但 生活 是 一个 更糟 诅咒 .
"
**"**
"

你的确救了我一命，但活着却是更可怕的诅咒。

" [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] ! ['moʊmənts][ɪn][laɪf][ɑːr; ər]['ægəni] , [bʌt; bət][laɪf] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
**" Young man , no ! moments in life are agony , but life itself is a blessing .**
" 年轻的 男人 ， 不 ！ 时刻 在 生活 是 痛苦 ， 但 生活 本身 是 一个 祝福 .

“年轻人，不！人生中总会有痛苦的时刻，但生命本身就是一种恩赐。”

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [di'faiz] [ɔːl][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
**Life is a mystery that defies all calculation .**
生活 是 一个 神秘 那 反抗 全部 计算 .

生命是一个无法预测的谜。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [seɪ] , - [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['retʃɪd] , ['ðerfɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mʌst; məst][biː; bi]
**You can never say , ' To - day is wretched , therefore to - morrow must be**
你 能 绝不 说 ， - 到 - 天 是 可怜 ， 所以 到 - 明天 必须 是
[ðə; ði] [seɪm] ! -
**the same ! '**
这 相同的 ！ -

你永远不能说，“今天很糟糕，所以明天也一定很糟糕！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [juːθ] ,
**And for the loss of a little gold you , in the full vigour of youth ,**
和 为了 这 损失 的 一个 小的 金子 你 ， 在 这 满的 活力 的 青年 ，

而你，正值青春年华，却因丢失了一点金子而……

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [wɪl] [der] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !
**with all the future before you , will dare to rush into the chances of eternity !**
和 全部 这 未来 前 你 ， 将要 敢 到 匆忙 进入 这 机会 的 永恒 ！

未来充满无限可能，你敢于追逐永恒的机遇吗？

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər] , [pər'hæps] , [θɔːt] [wʌt] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪz] !
**You , who have never , perhaps , thought what eternity is !**
你 , WHO 有 绝不 , 也许 , 想法 什么 永恒 是 !

你，或许从未思考过永恒是什么！

[jet] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ]
**Yet , " added the stranger , in a soft and melancholy voice , " you are young**
然而 , " 额外 这 陌生人 , 在 一个 柔软的 和 忧郁 嗓音 , " 你 是 年轻的
[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**and beautiful ,**
和 美丽的 ,

“但是，”陌生人用柔和而忧郁的声音补充道，“你年轻漂亮。”

— [pər'hæps][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌðər] !
**— perhaps the pride and hope of others !**
— 也许 这 自豪 和 希望 的 其他的 !

——或许是别人的骄傲和希望！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [taɪ] , [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [noʊ] ['kɪndrəd] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːrd][ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
**Have you no tie , no affection , no kindred ; are you lord of yourself ?**
有 你 不 领带 , 不 感情 , 不 亲属 ; 是 你 主 的 你自己 ?

你没有牵绊，没有亲情，没有血缘关系；你是自己的主人吗?

" [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz]
**" Legard was moved by the tone of the stranger , as well as by the words**
" 莱加德 曾是 已搬 经过 这 语气 的 这 陌生人 , 作为 出色地 作为 经过 这 字
.
**:**
.

“莱加德被陌生人的语气和话语所打动。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
**" It is not the loss of money , " said he , gloomily , — " it is the loss of**
" 它 是 不是 这 损失 的 钱 , " 说 他 , 阴郁地 , — " 它 是 这 损失 的
['ɑːnər] .
**honour .**
荣誉 .

“这不是金钱上的损失，”他沮丧地说，“而是荣誉上的损失。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [mæn] , — [aɪ] , [ə; eɪ]
**To - morrow I must go forth a shunned and despised man , — I , a**
到 - 明天 我 必须 去 前进 一个 被排斥 和 被鄙视的 男人 , — 我 , 一个
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
**gentleman and a soldier !**
绅士 和 一个 士兵 !

明天我将成为一个被人冷落和鄙视的人——我，一个绅士和士兵——走出去！

[ðeɪ] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][rɪ'plaɪ] !
**They may insult me — and I have no reply !**
他们 可能 侮辱 我 — 和 我 有 不 回复 !

他们或许会侮辱我——但我无言以对！

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] ['loʊɚd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]
**" The Englishman seemed to muse , for his brow lowered , and he made no**
" 这 英国人 似乎 到 沉思 , 为了 他的 眉头 降低 , 和 他 制成 不
['ænsər] .
**answer .**
回答 .

“那位英国人似乎在沉思，因为他低下了眉头，没有回答。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɪ'gɑːrd] | [θruː] | [hɪm'self] | [bæk] | , | [ˌoʊvər'kʌm] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [ɪk'saɪtmənt] | , | [ænd; ənd] | [wept] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | . |
| **Legard** | **threw** | **himself** | **back** | **,** | **overcome** | **with** | **his** | **own** | **excitement** | **,** | **and** | **wept** | **like** | **a** | **child** | **.** |
| 莱加德 | 扔 | 他自己 | 后退 | , | 克服 | 和 | 他的 | 自己的 | 激动 | , | 和 | 哭泣 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

莱加尔激动得向后仰去，像个孩子一样嚎啕大哭。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | , | [huː] | [ɪ'mædʒɪnd] | [hɪm'self] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [ɪn'dʌldʒəns] | [ʌv; əv] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | ( | [veɪn] | [mæn] | ! | ) | , |
| **The** | **stranger** | **,** | **who** | **imagined** | **himself** | **above** | **the** | **indulgence** | **of** | **emotion** | **(** | **vain** | **man** | **!** | **)** | **,** |
| 这 | 陌生人 | , | WHO | 想象 | 他自己 | 多于 | 这 | 放纵 | 的 | 情感 | （ | 徒劳 | 男人 | ！ | ） | , |

那个自以为超脱于情感之外的陌生人（真是个虚荣的人！）

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [woʊk] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['revəri] | [æt; ət] | [ðɪs] | [bɜːrst] | [ʌv; əv] | ['pæʃ(ə)n] | . |
| **woke** | **from** | **his** | **revery** | **at** | **this** | **burst** | **of** | **passion** | **.** |
| 觉醒 | 从 | 他的 | 梦想 | 在 | 这 | 爆裂 | 的 | 热情 | . |

这突如其来的激情将他从沉思中唤醒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [geɪzd] | [æt; ət] | [fɜːrst] | ( | [aɪ] | [griːv] | [tuː; tə] | [raɪt] | ) | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kɜːrl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['hɔːti] | [lɪp] | [ðæt] | [hæd; həd] | [ɪn] | [ˌaɪ 'tiː] | [kən'tempt] | ; |
| **He** | **gazed** | **at** | **first** | **(** | **I** | **grieve** | **to** | **write** | **)** | **with** | **a** | **curl** | **of** | **the** | **haughty** | **lip** | **that** | **had** | **in** | **it** | **contempt** | **;** |
| 他 | 凝视 | 在 | 第一的 | （ | 我 | 悲伤 | 到 | 写 | ） | 和 | 一个 | 卷曲 | 的 | 这 | 傲慢 | 唇 | 那 | 有 | 在 | 它 | 鄙视 | ; |

（很遗憾地写下）他最初凝视着我，嘴角带着一丝傲慢的轻蔑。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [pæst] | ['kwɪkli] | [ə'weɪ] | ; |
| **but** | **it** | **passed** | **quickly** | **away** | **;** |
| 但 | 它 | 通过了 | 迅速地 | 离开 | ; |

但它很快就过去了；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hɑːrd] | [mæn] | [rɪ'membər] | [ðæt] | [hiː; hi] | [tuː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [jʌŋ] | [ænd; ənd] | [wiːk] | , |
| **and** | **the** | **hard** | **man** | **remembered** | **that** | **he** | **too** | **had** | **been** | **young** | **and** | **weak** | **,** |
| 和 | 这 | 难的 | 男人 | 记得 | 那 | 他 | 也 | 有 | 到过 | 年轻的 | 和 | 虚弱的 | , |

这个硬汉想起，自己也曾年轻软弱过。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['erərz] | ['greɪtər] | [pər'hæps] | [ðæn; ðən] | [ðoʊz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wʌn] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['ventʃərd] | [tuː; tə] | [dɪ'spaɪz] | . |
| **and** | **his** | **own** | **errors** | **greater** | **perhaps** | **than** | **those** | **of** | **the** | **one** | **he** | **had** | **ventured** | **to** | **despise** | **.** |
| 和 | 他的 | 自己的 | 错误 | 更大的 | 也许 | 比 | 那些 | 的 | 这 | 一 | 他 | 有 | 冒险 | 到 | 鄙视 | . |

他自己的错误或许比他曾胆敢鄙视的那个人的错误还要大。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wɔːkt] | [tuː; tə] | [ænd; ənd] | [froʊ] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | [stɪl] | [wɪ'ðaʊt] | ['spiːkɪŋ] | . |
| **He** | **walked** | **to** | **and** | **fro** | **the** | **room** | **,** | **still** | **without** | **speaking** | **.** |
| 他 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 房间 | , | 仍然 | 没有 | 请讲 | . |

他来回踱步，始终一言不发。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [læst] | [hiː; hi] | [ə'proʊtʃt] | [ðə; ði] | ['geɪmstər] | , | [ænd; ənd] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **At** | **last** | **he** | **approached** | **the** | **gamester** | **,** | **and** | **took** | **his** | **hand** | **.** |
| 在 | 最后的 | 他 | 接近 | 这 | 赌棍 | , | 和 | 采取 | 他的 | 手 | . |

最后，他走到赌徒跟前，握住了他的手。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [wʌt] | [ɪz] | [jʊr; jər] | [det] | ? |
| **"** | **What** | **is** | **your** | **debt** | **?** |
| " | 什么 | 是 | 你的 | 债务 | ? |

你负债多少?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [æskt] | ['dʒentli] | . |
| **"** | **he** | **asked** | **gently** | **.** |
| " | 他 | 问 | 轻轻地 | . |

他轻声问道。

" [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [peɪ] . "
**" What matters it ? — more than I can pay . "**
" 什么 事情 它 ? — 更多的 比 我 能 支付 . "

“这有什么关系？——比我能支付的更重要。”

" [ɪf] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [trʌst] , [soʊ][ɪz] [welθ] : [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
**" If life is a trust , so is wealth : you have the first in charge for others ,**
" 如果 生活 是 一个 相信 , 所以 是 财富 : 你 有 这 第一的 在 收费 为了 其他的 ,

“如果说生命是一种信托，那么财富也是如此：你首先要为他人负责，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [læst] .
**I may have the last .**
我 可能 有 这 最后的 .

我可能拥有最后一个。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [det] ?
**What is the debt ?**
什么 是 这 债务 ?

债务是多少?

" [lɪ'gɑːrd] ['stɑːrtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hoʊp] .
**" Legard started ; it was a strong struggle between shame and hope .**
" 莱加德 开始 ; 它 曾是 一个 强的 斗争 之间 耻辱 和 希望 .

“莱加德开始了；这是一场在羞耻和希望之间激烈的斗争。”

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] , — [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ;
**" If I could borrow it , I could repay it hereafter , — I know I could ;**
" 如果 我 可以 借 它 , 我 可以 偿还 它 此后 , — 我 知道 我 可以 ;

“如果我能借到它，我以后就能还清，——我知道我能做到；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] . "
**I would not think of it otherwise . "**
我 会 不是 思考 的 它 否则 . "

否则我根本不会想到这一点。

" ['veri] [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .
**" Very well , so be it , — I will lend you the money on one condition .**
" 非常 出色地 , 所以 是 它 , — 我 将要 借 你 这 钱 在 一 状况 .

“好吧，那就这样吧——我借钱给你，但有一个条件。”

['sɑːləmli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑːn][jʊr; jər] [feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt]
**Solemnly promise me , on your faith as a soldier and a gentleman , that**
庄严地 承诺 我 , 在 你的 信仰 作为 一个 士兵 和 一个 绅士 , 那
[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,
**you will not ,**
你 将要 不是 ,

请你以军人和绅士的名义郑重承诺，你不会：

[fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ruːɪn] ['ʌðər] —
**for ten years to come — even if you grow rich , and can ruin others —**
为了 十 年 到 来 — 甚至 如果 你 生长 富有的 , 和 能 废墟 其他的 —
[tʌtʃ] [kɑːrd][ɔːr][daɪs] - [bɑːks] .
**touch card or dice - box .**
触碰 卡片 或者 骰子 - 盒子 .

未来十年——即使你变得富有，甚至可能毁掉别人——也不要碰纸牌或骰子盒。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃʌn] [ɔːl] ['geɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [geɪn] , ['ʌndər] [wət'evər] [dɪs'gaɪz] ,
**Promise me that you will shun all gaming for gain , under whatever disguise ,**
承诺 我 那 你 将要 回避 全部 赌博 为了 获得 , 在下面 任何 伪装 ,
[wət'evər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
**whatever appellation .**
任何 称谓 .

答应我，你将远离一切以利益为目的的游戏，无论它以何种伪装、何种名义出现。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][maɪ][bɑːnd] .
**I will take your word as my bond .**
我 将要 拿 你的 单词 作为 我的 纽带 .

我将以你的话为准。

" [lɪ'gɑːrd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['skersli] ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] .
**" Legard , overjoyed , and scarcely trusting his senses , gave the promise .**
" 莱加德 , 欣喜若狂 , 和 几乎 信任 他的 感官 , 给予 这 承诺 .

“莱加德欣喜若狂，几乎不敢相信自己的感觉，答应了。”

" [sliːp] [ðen] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði]
**" Sleep then , to - night , in hope and assurance of the morrow , " said the**
" 睡觉 然后 , 到 - 夜晚 , 在 希望 和 保证 的 这 明天 , " 说 这
['ɪŋglɪʃmən] :
**Englishman :**
英国人 :

“那么，今晚就怀着对明天的希望和信心入睡吧,”英国人说道:

" [let] [ðɪs] [ɪ'vent] [biː; bi][æn; ən]['oʊmən][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**" let this event be an omen to you ,**
" 让 这 事件 是 一个 预兆 到 你 ,

让这件事成为你的预兆吧。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'sper] .
**that while there is a future there is no despair .**
那 尽管 那里 是 一个 未来 那里 是 不 绝望 .

只要未来充满希望，就无需绝望。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [θæŋks] !
**One word more , — I do not want your thanks !**
一 单词 更多的 , — 我 做 不是 想 你的 谢谢 !

最后再说一句——我不需要你的感谢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
**it is easy to be generous at the expense of justice .**
它 是 简单的 到 是 慷慨的 在 这 费用 的 正义 .

慷慨大方很容易，但这样做却会损害正义。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [naʊ] .
**Perhaps I have been so now .**
也许 我 有 到过 所以 现在 .

或许我现在就是这样了。

[ðɪs] [sʌm; səm] ,
**This sum ,**
这 和 ,

这个总额,

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] — [ə; eɪ] [laɪf] [juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l]['væljuː] — [maɪt] [hæv; həv]['blesɪd; blest]
**which is to save your life — a life you so little value — might have blessed**
哪个 是 到 节省 你的 生活 — 一个 生活 你 所以 小的 价值 — 可能 有 蒙福
['fɪfti] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
**fifty human beings ,**
五十 人类 生物 ,

这样做是为了拯救你的生命——一条你如此轻视的生命——而这条生命本可以造福五十个人。

— ['betər] [men] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði] ['gɪvər] [ɔːr] [rɪ'siːvər] .
**— better men than either the giver or receiver .**
— 更好的 男人 比 任何一个 这 赠予者 或者 接收者 .

—比赠予者或接受者都更优秀。

[wʌt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['erər] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] .

**What is given to error may perhaps be a wrong to virtue .**

什么 是 给定 到 错误 可能 也许 是 一个 错误的 到 美德 .

错误所犯的错，或许正是美德所应得的。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk] ['ʌðər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][blaɪnd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪk'strævəgəns] ,

**When you would ask others to support a career of blind and selfish extravagance ,**

什么时候 你 会 问 其他的 到 支持 一个 职业 的 瞎的 和 自私 奢侈 ,

当你要求别人支持你盲目自私、挥霍无度的职业生涯时，

[pɔːz] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bredlɪs] [lɪps] [ðɪs] ['weɪstɪd] [goʊld] [wʊd] [hæv; həv] [fed] !

**pause and think over the breadless lips this wasted gold would have fed !**

暂停 和 思考 超过 这 无面包 嘴唇 这 浪费 金子 会 有 美联储 !

请停下来想想，这些被浪费的黄金原本可以养活多少挨饿的嘴唇！

[ðə; ði] ['dʒɔɪləs] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] !

**the joyless hearts it would have comforted !**

这 悒 心 它 会 有 安慰 !

它本可以安慰那些失去快乐的心灵！

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [riː'peiŋ] [ˌem 'iː] : [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['ɔːfər] , [duː][soʊ] ; [ɪf] [nɑːt] — [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

**You talk of repaying me : if the occasion offer , do so ; if not — if we never meet again ,**

你 讲话 的 偿还 我 : 如果 这 场合 提供 , 做 所以 ; 如果 不是 — 如果 我们 绝不 见面 再次 ,

你说要报答我：如果机会合适，就报答我；如果没有——如果我们再也见不到面，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] !

**and you have it in your power , pay it for me to the Poor !**

和 你 有 它 在 你的 力量 , 支付 它 为了 我 到 这 贫穷的 !

如果你有能力，就替我把钱捐给穷人吧！

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] . "

**And now , farewell . "**

和 现在 , 告别 . "

那么，就此告别吧。

" [steɪ] , — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prɪ'zɜːrvər] !

**" Stay , — give me the name of my preserver !**

" 停留 , — 给 我 这 姓名 的 我的 保护者 !

“留下来，——告诉我救我的人叫什么名字！”

[maɪn] [ɪz] — "

**Mine is — "**

矿 是 — "

我的也是——

" [hʌʃ] !

**" Hush !**

" 嘘 !

嘘！

[wʌt] ['mætər] [neɪmz] ?

**what matter names ?**

什么 事情 姓名 ?

名字有什么关系呢?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [meɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .
**This is a sacrifice we have both made to honour .**
这 是 一个 牺牲 我们 有 两个都 制成 到 荣誉 .

这是我们两人为了恪守承诺而做出的牺牲。

[juː; jʊ] [wɪl] ['suːnər] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər][self] - [ɪ'stiːm] ( [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [self] - [ɪ'stiːm] [ðer; ðər][ɪz]
**You will sooner recover your self - esteem ( and without self - esteem there is**
你 将要 很快 恢复 你的 自己 - 尊重 ( 和 没有 自己 - 尊重 那里 是
['niːðər] [feɪθ] [nɔːr] ['ɑːnər] ) ,
**neither faith nor honour ) ,**
两者都不 信仰 也不 荣誉 ) ,

你会很快恢复自尊（没有自尊，就没有信仰，也没有荣誉），

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['fæməli] , [jʊr; jər] [kə'nekʃnz] , [ɑːr; ər] [sperd] [ɔːl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
**when you think that your family , your connections , are spared all association**
什么时候 你 思考 那 你的 家庭 , 你的 连接 , 是 幸存 全部 协会
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['erər] ;
**with your own error ;**
和 你的 自己的 错误 ;

当你认为你的家人、你的关系网不会与你的错误有任何牵连时；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [hɪr] [ðem; ðəm]['spoʊkən][ʌv; əv] ,
**that I may hear them spoken of ,**
那 我 可能 听到 他们 说 的 ,

让我能听到人们谈论他们，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['grætɪtuːd] . "
**that I may mix with them without fancying that they owe me gratitude . "**
那 我 可能 混合 和 他们 没有 幻想 那 他们 欠 我 感激 . "

这样我就可以和他们相处，而不会觉得他们欠我什么。

" [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [ðen] ? " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['diːpli] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [ˌdʒenə'rɑːsəti]
**" Your own name then ? " said Legard , deeply penetrated with the delicate generosity**
" 你的 自己的 姓名 然后 ? " 说 莱加德 , 深 渗透 和 这 精美的 慷慨
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
**of his benefactor .**
的 他的 恩人 .

“那么，你的真名是什么呢？”莱加尔德说道，他深深感受到了恩人那份细腻的慷慨。

" [tʊʃ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" Tush ! " muttered the stranger impatiently as he closed the door .**
" 屁股 ! " 低声说道 这 陌生人 不耐烦地 作为 他 关闭 这 门 .

“噗！”陌生人不耐烦地咕哝着，关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nekst] | ['mɔːrnɪŋ] | [wen] | [hiː; hi] | [ə'woʊk] | [lɪ'gɑːrd] | [sɔː] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | [ə; eɪ] | [smɔːl] | ['pækɪt] | ; |
| **The** | **next** | **morning** | **when** | **he** | **awoke** | **Legard** | **saw** | **upon** | **the** | **table** | **a** | **small** | **packet** | **;** |
| 这 | 下一个 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 醒来 | 莱加德 | 锯 | 之上 | 这 | 桌子 | 一个 | 小的 | 包 | ; |

第二天早上，莱加尔醒来时，看到桌子上有一个小包裹；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [kən'teɪnd] | [ə; eɪ] | [sʌm; səm] | [ðæt] | [ɪk'siːdɪd] | [ðə; ði] | [det] | [neɪmd] | . |
| **it** | **contained** | **a** | **sum** | **that** | **exceeded** | **the** | **debt** | **named** | **.** |
| 它 | 包含 | 一个 | 和 | 那 | 超出 | 这 | 债务 | 命名 | . |

其中包含的金额超过了所列债务金额。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['envəloʊp] | [wʌz; wəz] | ['rɪt(ə)n] | , | " | [rɪ'membər] | [ðə; ði] | [bɑːnd] | . |
| **On** | **the** | **envelope** | **was** | **written** | **,** | **"** | **Remember** | **the** | **bond** | **.** |
| 在 | 这 | 信封 | 曾是 | 书面 | , | " | 记住 | 这 | 纽带 | . |

信封上写着：“记住纽带。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | ['kwɪtɪd] | ['venɪs] | . |
| **"** | **The** | **stranger** | **had** | **already** | **quitted** | **Venice** | **.** |
| " | 这 | 陌生人 | 有 | 已经 | 辞职 | 威尼斯 | . |

“陌生人已经离开了威尼斯。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['trævld] | [θruː] | [ðə; ði] | [ɪ'tæliən] | ['sɪtiz] | ['ʌndər] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [neɪm] | , |
| **He** | **had** | **not** | **travelled** | **through** | **the** | **Italian** | **cities** | **under** | **his** | **own** | **name** | **,** |
| 他 | 有 | 不是 | 旅行 | 通过 | 这 | 意大利语 | 城市 | 在下面 | 他的 | 自己的 | 姓名 | , |

他并非以自己的名义游历过意大利的各个城市。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [rɪ'tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['sɒləˌtjuːdz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [iːst] | , |
| **for** | **he** | **had** | **just** | **returned** | **from** | **the** | **solitudes** | **of** | **the** | **East** | **,** |
| 为了 | 他 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 东方 | , |

因为他刚从东方的偏远地区回来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [jet] | ['hɑrdnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pʌb'lɪsəti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['gɑːsɪp] | [wɪtʃ] | [ɪn] | [taʊnz] |
| **and** | **was** | **not** | **yet** | **hardened** | **to** | **the** | **publicity** | **of** | **the** | **gossip** | **which** | **in** | **towns** |
| 和 | 曾是 | 不是 | 然而 | 硬化 | 到 | 这 | 宣传 | 的 | 这 | 闲话 | 哪个 | 在 | 城镇 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hɔːntɪd] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | ['kʌntriːmɪn] | [ ə'tendid ] | [ə; eɪ] | [wel] | - | [noʊn] | [neɪm] | ; |
| **haunted** | **by** | **his** | **countrymen** | **attended** | **a** | **well** | **-** | **known** | **name** | **;** |
| 闹鬼的 | 经过 | 他的 | 同胞们 | 参加 | 一个 | 出色地 | - | 已知 | 姓名 | ; |

他还不习惯在同胞们经常出没的城镇里，一个名人的名字总是伴随着流言蜚语而传开；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [lɪ'gɑːrd] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['ɪnkiːpər] | , | [m'juːtɪleɪtɪd] | [baɪ] | [ɪ'tæliən] | [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] | , |
| **that** | **given** | **to** | **Legard** | **by** | **the** | **innkeeper** | **,** | **mutilated** | **by** | **Italian** | **pronunciation** | **,** |
| 那 | 给定 | 到 | 莱加德 | 经过 | 这 | 旅店老板 | , | 残缺 | 经过 | 意大利语 | 发音 | , |

旅店老板交给莱加德的那首歌，因意大利人的发音而变得支离破碎。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [jʌŋ] | [mæn] | [hæd; həd] | ['nevər] | [hɜːrd] | [bɪ'fɔːr] | , | [ænd; ənd] | [suːn] | [fər'gɑːt] | . |
| **the** | **young** | **man** | **had** | **never** | **heard** | **before** | **,** | **and** | **soon** | **forgot** | **.** |
| 这 | 年轻的 | 男人 | 有 | 绝不 | 听到 | 前 | , | 和 | 很快 | 忘了 | . |

这个年轻人以前从未听说过，很快就忘记了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [peɪd] | [hɪz; ɪz] | ['dɛts] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['skruːpjələsli] | [kept] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrd] | . |
| **He** | **paid** | **his** | **debts** | **,** | **and** | **he** | **scrupulously** | **kept** | **his** | **word** | **.** |
| 他 | 有薪酬的 | 他的 | 债务 | , | 和 | 他 | 一丝不苟地 | 保留 | 他的 | 单词 | . |

他偿还了债务，并且一丝不苟地信守诺言。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [əd'ventʃər] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [naɪt] | [went] | [fɑːr] | , | [ɪn'diːd] | , |
| **The** | **adventure** | **of** | **that** | **night** | **went** | **far** | **,** | **indeed** | **,** |
| 这 | 冒险 | 的 | 那 | 夜晚 | 去 | 远的 | , | 的确 | , |

那晚的冒险经历确实非常精彩。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [rɪ'fɔːrm] | [ænd; ənd] | [ɪ'noʊb(ə)l] | [ðə; ði] | [maɪnd] | [ænd; ənd] | ['hæbɪts] | [ʌv; əv] | [dʒɔːrdʒ] | [lɪ'gɑːrd] | . |
| **to** | **reform** | **and** | **ennoble** | **the** | **mind** | **and** | **habits** | **of** | **George** | **Legard** | **.** |
| 到 | 改革 | 和 | 使高贵 | 这 | 头脑 | 和 | 习惯 | 的 | 乔治 | 莱加德 | . |

改造和提升乔治·勒加德的思想和习惯。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪm] | [pæst] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | ['nevər] | [met] | [hɪz; ɪz] | ['benɪfæktər] | , |
| **Time** | **passed** | **,** | **and** | **he** | **never** | **met** | **his** | **benefactor** | **,** |
| 时间 | 通过了 | , | 和 | 他 | 绝不 | 遇见 | 他的 | 恩人 | , |

时光荏苒，他始终没能见到他的恩人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hɔːlz] | [ʌv; əv] | ['b\\:li] | [hiː; hi] | ['rekəgnaɪzd] | [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | [ɪn] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **till** | **in** | **the** | **halls** | **of** | **Burleigh** | **he** | **recognized** | **the** | **stranger** | **in** | **Maltravers** | **.** |
| 直到 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 伯利 | 他 | 认可 | 这 | 陌生人 | 在 | 马尔特拉弗斯 | . |

直到在伯利的大厅里，他才认出马尔特拉弗斯的陌生人。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌviːˌaɪ'aɪ] | . |
| **CHAPTER** | **VII** | **.** |
| 章 | 七 | . |

第七章

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | ['væljuː] | , | [ðen] | , | [ðæt] | [streŋθ] | [ʌv; əv] | [maɪnd] | [ðeɪ] | [boʊst] | , |
| **WHY** | **value** | **,** | **then** | **,** | **that** | **strength** | **of** | **mind** | **they** | **boast** | **,** |
| 为什么 | 价值 | , | 然后 | , | 那 | 力量 | 的 | 头脑 | 他们 | 夸 | , |

那么，我们为何要重视他们所引以为傲的那种强大的意志力呢？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['ɔːf(ə)n] | ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['ɔːf(ə)n] | [lɔːst] | ? |
| **As** | **often** | **varying** | **,** | **and** | **as** | **often** | **lost** | **?** |
| 作为 | 经常 | 变化 | , | 和 | 作为 | 经常 | 丢失的 | ? |

变化如此频繁，丢失如此频繁？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hɔːkɪnz] | [braʊn] | ( | [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] | [baɪ] | [soʊm] | ['dʒɛnɪnz] | ) | . |
| **HAWKINS** | **BROWNE** | **(** | **translated** | **by** | **SOAME** | **JENYNS** | **)** | **.** |
| 霍金斯 | 布朗 | ( | 翻译 | 经过 | 索姆 | 珍妮丝 | ) | . |

霍金斯·布朗（索姆·詹宁斯译）。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | ['laɪɪŋ] | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | , | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [dɔːgz] | [ə'raʊnd] | [hɪm; ɪm] | , |
| **MALTRAVERS** | **was** | **lying** | **at** | **length** | **,** | **with** | **his** | **dogs** | **around** | **him** | **,** |
| 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 说谎 | 在 | 长度 | , | 和 | 他的 | 狗 | 大约 | 他 | , |

马尔特拉弗斯静静地躺着，他的狗围在他身边。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ə; eɪ] | [biːtʃ] | - | [triː] | [ðæt] | [θruː] | [ɪts] | [ɑːrmz] | ['oʊvər] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kɑːm] | [stɪl] | ['piːsɪz] | [ʌv; əv] | ['wɔːtər] |
| **under** | **a** | **beech** | **-** | **tree** | **that** | **threw** | **its** | **arms** | **over** | **one** | **of** | **the** | **calm** | **still** | **pieces** | **of** | **water** |
| 在下面 | 一个 | 山毛榉 | - | 树 | 那 | 扔 | 它是 | 武器 | 超过 | 一 | 的 | 这 | 冷静的 | 仍然 | 件 | 的 | 水 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [rɪ'liːvd] | [ðə; ði] | [groʊvz] | [ʌv; əv] | ['b\\:li] | , |
| **that** | **relieved** | **the** | **groves** | **of** | **Burleigh** | **,** |
| 那 | 松了口气 | 这 | 小树林 | 的 | 伯利 | , |

在一棵山毛榉树下，它张开双臂环抱着一片平静的水面，这片水面滋养着伯利的小树林。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['kɜːrn(ə)l] | [lɪ'gɑːrd] | [spaɪd] | [hɪm; ɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['braɪd(ə)l] | - | [roʊd] | [wɪtʃ] | [led] | [θruː] | [ðə; ði] | [pɑːrk] |
| **when** | **Colonel** | **Legard** | **spied** | **him** | **from** | **the** | **bridle** | **-** | **road** | **which** | **led** | **through** | **the** | **park** |
| 什么时候 | 上校 | 莱加德 | 间谍 | 他 | 从 | 这 | 辔 | - | 路 | 哪个 | 引领 | 通过 | 这 | 公园 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **to** | **the** | **house** | **.** |
| 到 | 这 | 房子 | . |

莱加德上校从穿过公园通往房子的马道上发现了他。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɜːrn(ə)l] | [dɪs'maʊntid] | , | [θruː] | [ðə; ði] | [reɪn] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | ; |
| **The** | **colonel** | **dismounted** | **,** | **threw** | **the** | **rein** | **over** | **his** | **arm** | **;** |
| 这 | 上校 | 下马 | , | 扔 | 这 | 缰绳 | 超过 | 他的 | 手臂 | ; |

上校下了马，把缰绳搭在胳膊上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ˈmɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ænd; ənd]
**and at the sound of the hoofs Maltravers turned , saw the visitor , and**
和 在 这 声音 的 这 蹄子 马尔特拉弗斯 转向 , 锯 这 游客 , 和
[roʊz] .
**rose .**
玫瑰 .

听到马蹄声，马尔特拉弗斯转过身，看见来访者，便站了起来。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [lɪˈgɑːrd] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt]
**He held out his hand to Legard , and immediately began talking of indifferent**
他 握住 出去 他的 手 到 莱加德 , 和 立即地 开始 说 的 冷漠
[ˈmætərz] .
**matters .**
事情 .

他向莱加德伸出手，随即开始谈论一些无关紧要的事情。

[lɪˈgɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]
**Legard was embarrassed ; but his nature was not one to profit by the**
莱加德 曾是 尴尬的 ; 但 他的 自然 曾是 不是 一 到 利润 经过 这
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbenɪfæktər] .
**silence of a benefactor .**
沉默 的 一个 恩人 .

勒加尔感到尴尬；但他生性不喜利用恩人的沉默来谋取私利。

" [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
**" Mr . Maltravers , " said he , with graceful emotion ,**
" 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , 和 优美 情感 ,

“马尔特拉弗斯先生,”他带着优雅的感情说道。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
**" though you have not yet allowed me an opportunity to allude to it ,**
" 尽管 你 有 不是 然而 允许 我 一个 机会 到 暗示 到 它 ,

“虽然你还没有给我机会提及此事，

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈgreɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [juː; jʊ] [ˈrendərd] [ˌem ˈiː] .
**do not think I am ungrateful for the service you rendered me .**
做 不是 思考 我 是 忘恩负义 为了 这 服务 你 渲染 我 .

请不要认为我对您提供的服务不领情。

" [ˈmɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [greɪv] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
**" Maltravers looked grave , but made no reply .**
" 马尔特拉弗斯 看起来 严重 , 但 制成 不 回复 .

马尔特拉弗斯神情严肃，但没有回答。

[lɪˈgɑːrd] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] , —
**Legard resumed , with a heightened colour , —**
莱加德 恢复 , 和 一个 增强 颜色 , —

莱加尔德继续说道，语气更加激动——

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [rɪˈgret] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ] [det] ;
**" I cannot say how I regret that it is not yet in my power to discharge my debt ;**
" 我 不能 说 如何 我 后悔 那 它 是 不是 然而 在 我的 力量 到 释放 我的 债务 ;

“我无法表达我对目前尚无力偿还债务的遗憾；

[bʌt; bət] — "
**but — "**
但 — "

但-”

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][soʊ] .
**" When it is , you will do so .**
" 什么时候 它 是 , 你 将要 做 所以 .

“时机成熟时，你自然会去做。”

[preɪ] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**Pray think no more of it .**
祈祷 思考 不 更多的 的 它 .

请你不要再想这件事了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ? "
**Are you going to the rectory ? "**
是 你 去 到 这 牧师住宅 ? "

你要去牧师住宅吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [liːv] [biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] [tə'mɑːroʊ] .
**" No , not this morning ; in fact , I leave B — — - shire tomorrow .**
" 不 , 不是 这 早晨 ; 在 事实 , 我 离开 B — — - 郡 明天 .

“不，不是今天早上；事实上，我明天就要离开B——郡了。”

['plez(ə)nt] ['fæməli] , [ðə; ði] . "
**Pleasant family , the Mertons . "**
令人愉快的 家庭 , 这 默顿 . "

默顿一家，真是个令人愉快的家庭。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kæmərən] — "
**" And Miss Cameron — "**
" 和 错过 卡梅伦 — "

“还有卡梅伦小姐——”

" [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .
**" Is certainly beautiful , — and very rich .**
" 是 当然 美丽的 , — 和 非常 富有的 .

“它确实很美，而且非常富有。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [lɔːrd] - , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
**How could she ever think of marrying Lord Vargrave , so much older ,**
如何 可以 她 曾经 思考 的 结婚 主 - , 所以 很多 老 ,

她怎么会想到要嫁给比她年长那么多的瓦格雷夫勋爵呢?

— [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['meni] [əd'maɪərəz] ? "
**— she who could have so many admirers ? "**
— 她 WHO 可以 有 所以 许多 仰慕者 ? "

——她怎么会有这么多仰慕者?

" [nɑːt] , ['ʃʊrli] , [waɪl] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ?
**" Not , surely , while betrothed to another ?**
" 不是 , 一定 , 尽管 未婚妻 到 其他 ?

“肯定不是在与他人订婚期间吧? ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [lɪ'gɑːrd] , [ðoʊ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][æz; əz][men][goʊ] ,
**" This was a refinement which Legard , though an honourable man as men go ,**
" 这 曾是 一个 精炼 哪个 莱加德 , 尽管 一个 光荣的 男人 作为 男人 去 ,
[dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
**did not quite understand .**
做过 不是 相当 理解 .

“这是莱加尔虽然为人正直，却不太理解的精妙之处。”

" [oʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk] [oʊld] [rɪ'leɪʃn] , — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn]
**" Oh , " said he , " that was by some eccentric old relation , — her father - in**
" 哦 , " 说 他 , " 那 曾是 经过 一些 偏心 老的 关系 , — 她 父亲 - 在
- [lɔː] , [aɪ] [θɪŋk] .
**- law , I think .**
- 法律 , 我 思考 .

“哦，”他说，“那是她某个古怪的老亲戚干的——我想是她的岳父。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [baʊnd] | [baɪ] | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [ɪn'geɪdʒmənt] | ? |
| **Do** | **you** | **think** | **she** | **is** | **bound** | **by** | **such** | **an** | **engagement** | **?** |
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 是 | 边界 | 经过 | 这样的 | 一个 | 订婚 | ? |

你认为她会受这样的婚约约束吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɑːlˌtrævərz] | [meɪd] | [noʊ] | [rɪ'plaɪ] | , | [bʌt; bət] | [ə'mjuːzd] | [hɪm'self] | [baɪ] | ['θroʊɪŋ] | [ə; eɪ] | [stɪk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['wɔːtər] |
| **"** | **Maltravers** | **made** | **no** | **reply** | **,** | **but** | **amused** | **himself** | **by** | **throwing** | **a** | **stick** | **into** | **the** | **water** |
| " | 马尔特拉弗斯 | 制成 | 不 | 回复 | , | 但 | 觉得好笑 | 他自己 | 经过 | 投掷 | 一个 | 戳 | 进入 | 这 | 水 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

马尔特拉弗斯没有回答，而是自娱自乐地把一根棍子扔进水里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['sendɪŋ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [dɔːgz] | ['æftər] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **and** | **sending** | **one** | **of** | **his** | **dogs** | **after** | **it** | **.** |
| 和 | 发送 | 一 | 的 | 他的 | 狗 | 后 | 它 | . |

然后派出他的一条狗去追它。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [lɪ'gɑːrd] | [lʊkt] | [ɑːn] | , |
| **Legard** | **looked** | **on** | **,** |
| 莱加德 | 看起来 | 在 | , |

莱加德在一旁看着。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [ə'fekʃənət] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | [jəːnd] | [tuː; tə] | [meɪk] | [əd'vænsɪz] | [wɪtʃ] | ['sʌmθɪŋ] | ['dɪstənt] |
| **and** | **his** | **affectionate** | **disposition** | **yearned** | **to** | **make** | **advances** | **which** | **something** | **distant** |
| 和 | 他的 | 亲热 | 处置 | 渴望 | 到 | 制作 | 进展 | 哪个 | 某物 | 遥远 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['mænər] | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | [tʃɪld] | [ænd; ənd] | [rə'pɛld, rɪ'pɛld] | . |
| **in** | **the** | **manner** | **of** | **Maltravers** | **chilled** | **and** | **repelled** | **.** |
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 冷藏 | 和 | 排斥 | . |

他那充满爱意的性情渴望有所行动，但马尔特拉弗斯式的疏离感却令他感到寒冷和排斥。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [lɪ'gɑːrd] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | ['fɑːloʊd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
| **When** | **Legard** | **was** | **gone** | **,** | **Maltravers** | **followed** | **him** | **with** | **his** | **eyes** | **.** |
| 什么时候 | 莱加德 | 曾是 | 已消失 | , | 马尔特拉弗斯 | 随后 | 他 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

莱加德离开后，马尔特拉弗斯的目光一直追随着他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | [mæn] | [huːm] | ['kliːvlənd] | [θɪŋks] | ['evlɪn] | [kʊd; kəd] | [lʌv] | !
| **"** | **And** | **this** | **is** | **the** | **man** | **whom** | **Cleveland** | **thinks** | **Evelyn** | **could** | **love** | **!** |
| " | 和 | 这 | 是 | 这 | 男人 | 谁 | 克利夫兰 | 思考 | 伊芙琳 | 可以 | 爱 | ! |

“而克利夫兰认为伊芙琳可能会爱上这个人！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kʊd; kəd] | [fər'gɪv] | [hɜːr; hər] | [ 'mæriŋ ] | - | . |
| **I** | **could** | **forgive** | **her** | **marrying** | **Vargrave** | **.** |
| 我 | 可以 | 原谅 | 她 | 结婚 | - | . |

我可以原谅她嫁给瓦格雷夫。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌɪndɪ'pendəntli] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnʃi'enʃəs] | ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [meɪ] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɪn'geɪdʒmənt] | , |
| **Independently** | **of** | **the** | **conscientious** | **feeling** | **that** | **may** | **belong** | **to** | **the** | **engagement** | **,** |
| 独立 | 的 | 这 | 尽责的 | 感觉 | 那 | 可能 | 属于 | 到 | 这 | 订婚 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæz; həz] | [wɪt] | , | ['tælənt] | , |
| **Vargrave** | **has** | **wit** | **,** | **talent** | **,** |
| - | 有 | 有 | , | 天赋 | , |

撇开订婚可能伴随的良心感受不谈，瓦格雷夫本人机智、才华横溢。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪntəlekt] | ; | [ænd; ənd] | [ðɪs] | [mæn] | [hæz; həz] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [skɪn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pænθər] | .
| **intellect** | **;** | **and** | **this** | **man** | **has** | **nothing** | **but** | **the** | **skin** | **of** | **the** | **panther** | **.** |
| 智力 | ; | 和 | 这 | 男人 | 有 | 没有什么 | 但 | 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 豹 | . |

智力；而这个人除了豹皮之外一无所有。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [aɪ] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [seɪv] | [hɪm; ɪm] | ? |
| **Was** | **I** | **wrong** | **to** | **save** | **him** | **?** |
| 曾是 | 我 | 错误的 | 到 | 节省 | 他 | ? |

我救他错了吗?

[noʊ] .
**No .**
不 .

不。

['evri] ['hjuːmən][laɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] .
**Every human life , I suppose , has its uses .**
每一个 人类 生活 , 我 认为 , 有 它是 用途 .

我想，每个人的生命都有其存在的意义。

[bʌt; bət] ['evlɪn] — [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] !
**But Evelyn — I could despise her if her heart was the fool of the eye !**
但 伊芙琳 — 我 可以 鄙视 她 如果 她 心 曾是 这 傻子 的 这 眼睛 !

但是伊芙琳——如果她的心像眼睛一样虚幻，我真想鄙视她！

" [ðiːz] ['kɑːments] [wɜːr; wər][moʊst][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ;
**" These comments were most unjust to Legard ;**
" 这些 评论 是 最多 不公正 到 莱加德 ;

“这些评论对莱加德来说非常不公平；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt]['ɔːf(ə)n] [kə'mits] [ə'genst] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ,
**but they were just of that kind of injustice which the man of talent often commits against the man of external advantages ,**
但 他们 是 只是 的 那 种类 的 不公正 哪个 这 男人 的 天赋 经常 提交 反对 这 男人 的 外部的 优势 ,

但他们所犯的不公正，正是那种有才华的人常常对有外在优势的人所犯的不公正。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [stɪl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ri'tælieits] [ɑːn][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['tælənt] .
**and which the latter still more often retaliates on the man of talent .**
和 哪个 这 后者 仍然 更多的 经常 报复 在 这 男人 的 天赋 .

而后者更常对有才华的人进行报复。

[æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [ðʌs] [sə'liləkwaizd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ ə'kɔst ] [baɪ]['mɪstər] . ['kliːvlənd] .
**As Maltravers thus soliloquized , he was accosted by Mr . Cleveland .**
作为 马尔特拉弗斯 因此 独白 , 他 曾是 被骚扰 经过 先生 . 克利夫兰 .

马尔特拉弗斯自言自语时，克利夫兰先生上前搭讪。

" [kʌm] , ['ɜːrnɪst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌt] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['eni] [lɔːŋgər] .
**" Come , Ernest , you must not cut these unfortunate Mertons any longer .**
" 来 , 欧内斯特 , 你 必须 不是 切 这些 不幸 默顿 任何 更长 .

“欧内斯特，你不能再砍这些不幸的默顿一家了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪsɪz] . [her] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] ? "
**If you continue to do so , do you know what Mrs . Hare and the world will say ? "**
如果 你 继续 到 做 所以 , 做 你 知道 什么 太太 . 野兔 和 这 世界 将要 说 ? "

如果你继续这样做，你知道哈尔太太和全世界会怎么说吗?

" [noʊ] — [wʌt] ? "
**" No — what ? "**
" 不 — 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] [mɪs] ['mɜːrtn] . "
**" That you have been refused by Miss Merton . "**
" 那 你 有 到过 拒绝 经过 错过 默顿 . "

“你被默顿小姐拒绝了。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kæləmni] ! " [sed] ['ɜːrnɪst] , ['smaɪlɪŋ] .
**" That would be a calumny ! " said Ernest , smiling .**
" 那 会 是 一个 诽谤 ! " 说 欧内斯特 , 微笑 .

“那简直是诽谤！”欧内斯特笑着说。

---

" [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] .
**" Or that you are hopelessly in love with Miss Cameron .**
" 或者 那 你 是 绝望地 在 爱 和 错过 卡梅伦 .

或者说，你无可救药地爱上了卡梅伦小姐。

---

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [sweld] ; [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
**" Maltravers started ; his proud heart swelled ; he pulled his hat over his brows ,**
" 马尔特拉弗斯 开始 ; 他的 自豪的 心 肿胀 ; 他 拉 他的 帽子 超过 他的 眉毛 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
**and said ,**
和 说 ,

“马尔特拉弗斯猛地一惊；他骄傲的心中涌起一股暖流；他拉低帽子遮住眉毛，说道：

---

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , —
**after a short pause , —**
后 一个 短的 暂停 , —

短暂的停顿之后，——

---

" [wel] , ['mɪsɪz] . [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] ;
**" Well , Mrs . Hare and the world must not have it all their own way ;**
" 出色地 , 太太 . 野兔 和 这 世界 必须 不是 有 它 全部 他们的 自己的 方式 ;
[ænd; ənd][soʊ] ,
**and so ,**
和 所以 ,

“好吧，哈尔太太和全世界都不能事事如意；所以，

---

[wen'evər] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**whenever you go to the rectory , take me with you .**
每当 你 去 到 这 牧师住宅 , 拿 我 和 你 .

你每次去牧师住宅的时候，都带上我。

---

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

---

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv]
**THE more he strove**
这 更多的 他 努力

他越是努力

---

[tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [suːt] , [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʌv] .
**To advance his suit , the farther from her love .**
到 进步 他的 套装 , 这 更远 从 她 爱 .

为了推进他的追求，他离她的爱人越来越远。

---

['draɪdən] : ['θiədɔː] [ænd; ənd][həu'nɔːriə] .
**DRYDEN : Theodore and Honoria .**
德莱顿 : 西奥多 和 霍诺里亚 .

德莱顿：西奥多和霍诺莉亚。

---

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] - [naʊ] [ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['evlɪn] [wʌz; wəz]
**THE line of conduct which Vargrave now adopted with regard to Evelyn was**
这 线 的 执行 哪个 - 现在 已采用 和 看待 到 伊芙琳 曾是
['kræftɪli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pər'suːd] .
**craftily conceived and carefully pursued .**
巧妙地 构思 和 小心 追击 .

瓦格雷夫现在对伊芙琳采取的行动路线是经过精心策划和周密执行的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hæzərd][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [drɔː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv]
**He did not hazard a single syllable which might draw on him a rejection of**
他 做过 不是 冒险 一个 单身的 音节 哪个 可能 画 在 他 一个 拒绝 的
[hɪz; ɪz] [kleɪmz] ;
**his claims ;**
他的 索赔 ;

他不敢说一个字，以免自己的主张遭到否定；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [noʊ] ['lʌvər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːnstənt] , [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] , [ɪn]
**but at the same time no lover could be more constant , more devoted , in**
但 在 这 相同的 时间 不 情人 可以 是 更多的 持续的 , 更多的 奉献 , 在
[ə'tenʃnz] .
**attentions .**
注意 .

但与此同时，没有哪个爱人能比他更忠诚、更专一、更体贴。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**In the presence of others ,**
在 这 在场 的 其他的 ,

在其他人面前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ærəɡeɪt] [ə; eɪ] [raɪt] ,
**there was an air of familiar intimacy that seemed to arrogate a right ,**
那里 曾是 一个 空气 的 熟悉的 亲密关系 那 似乎 到 僭越 一个 正确的 ,

空气中弥漫着一种熟悉的亲密感，仿佛这种亲密感赋予了对方某种特权。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] ['skruːpjələsli] [ʃʌnd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] .
**which to her he scrupulously shunned to assert .**
哪个 到 她 他 一丝不苟地 被排斥 到 断言 .

他刻意回避向她表明这一点。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] , [neɪ] , [mɔːr] ['tɪmɪd] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] ,
**Nothing could be more respectful , nay , more timid , than his language ,**
没有什么 可以 是 更多的 尊重 , 不 , 更多的 胆小 , 比 他的 语言 ,

他的言辞再恭敬不过了，不，再怯懦不过了。

[ɔːr] [mɔːr] ['kɑːmli] ['kɑːnfɪdənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mænər] .
**or more calmly confident than his manner .**
或者 更多的 平静地 自信的 比 他的 方式 .

或者说，他比表现出来的更加沉着自信。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] ['vænəti] , [nɔːr] ['eni] ['veri] [ə'kjuːt] [self] - [kən'siːt] ,
**Not having much vanity , nor any very acute self - conceit ,**
不是 拥有 很多 虚荣 , 也不 任何 非常 急性 自己 - 自负 ,

我既不虚荣，也没有什么特别强烈的自负，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [ə'fekʃənz] ;
**he did not delude himself into the idea of winning Evelyn's affections ;**
他 做过 不是 妄想 他自己 进入 这 主意 的 获胜 伊芙琳的 情感 ;

他并没有自欺欺人地认为自己能够赢得伊芙琳的芳心；

[hiː; hi] ['ræðər] [sɔːt] [tuː; tə][ɪn'tæŋɡ(ə)l][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] , [tuː; tə] [wiːv] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [web] [ə'pɑːn]
**he rather sought to entangle her judgment , to weave around her web upon**
他 相当 寻求 到 绞 她 判断 , 到 编织 大约 她 网站 之上
[web] ,
**web ,**
网站 ,

他反而试图扰乱她的判断，在她心中编织一张又一张的罗网。

— [nɑːt][ðə; ði] [les] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
**— not the less dangerous for being invisible .**
— 不是 这 较少的 危险的 为了 存在 无形的 .

——即使隐形，也并不意味着危险性降低。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kəm'pækt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**He took the compact as a matter of course ,**
他 采取 这 袖珍的 作为 一个 事情 的 课程 ,
他理所当然地接受了这项协议。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] ;
**as something not to be broken by any possible chance ;**
作为 某物 不是 到 是 破碎的 经过 任何 可能的 机会 ;
不容任何意外破坏；

[hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] :
**her hand was to be his as a right :**
她 手 曾是 到 是 他的 作为 一个 正确的 :
她的手理应属于他：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [sɔːt] [tuː; tə] [geɪn] .
**it was her heart that he so anxiously sought to gain .**
它 曾是 她 心 那 他 所以 焦虑地 寻求 到 获得 .
他如此渴望赢得她的芳心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wʌz; wəz] [soʊ] ['delɪkətli] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['eni]
**But this distinction was so delicately drawn , and insisted upon so little in any**
但 这 区别 曾是 所以 轻柔地 绘制 , 和 坚持 之上 所以 小的 在 任何
['tændʒəb(ə)l] [fɔːrm] ,
**tangible form ,**
有形 形式 ,
但这种区别划分得如此微妙，而且在任何有形的形式上都很少被强调。

[ðæt] , [wət'evər] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
**that , whatever Evelyn's wishes for an understanding ,**
那 , 任何 伊芙琳的 愿望 为了 一个 理解 ,
无论伊芙琳希望得到怎样的理解，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['raɪpən] [wʌn] .
**a much more experienced woman would have been at a loss to ripen one .**
一个 很多 更多的 经验丰富的 女士 会 有 到过 在 一个 损失 到 熟 一 .
即使是经验更丰富的女性，也未必能将果实催熟。

['evlɪn] [lɔŋd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] ['kærəlɪn] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] , [ðoʊ] [stɪl]
**Evelyn longed to confide in Caroline , to consult her ; but Caroline , though still**
伊芙琳 渴望 到 信任 在 卡罗琳 , 到 咨询 她 ; 但 卡罗琳 , 尽管 仍然
[kaɪnd] , [hæd; həd] [groʊn] ['dɪstənt] .
**kind , had grown distant .**
种类 , 有 生长 遥远 .
伊芙琳很想向卡罗琳倾诉心事，向她咨询；但卡罗琳虽然依然很和善，却变得疏远了。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['evlɪn] , [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] ['kɛrəˌlaɪnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
**" I wish , " said Evelyn , one night as she sat in Caroline's dressing - room ,**
" 我 希望 , " 说 伊芙琳 , 一 夜晚 作为 她 卫星 在 卡罗琳的 敷料 - 房间 ,
“我希望，”一天晚上，伊芙琳坐在卡罗琳的更衣室里说道。

— " [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [toʊn] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .
**— " I wish that I knew what tone to take with Lord Vargrave .**
— " 我 希望 那 我 知道 什么 语气 到 拿 和 主 - .
“我真希望我知道该如何与瓦格雷夫勋爵交谈。”

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['juːniən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd]
**I feel more and more convinced that a union between us is impossible ; and**
我 感觉 更多的 和 更多的 确信 那 一个 联盟 之间 我们 是 不可能的 ; 和
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,
我越来越确信我们之间不可能结合；然而，

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
**precisely because he does not press it , am I unable to tell him so .**
恰恰 因为 他 做 不是 按 它 ， 是 我 无法 到 告诉 他 所以 .

正因为他没有追问，我才无法告诉他。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [tæsk] ; [juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
**I wish you could undertake that task ; you seem such friends with him . "**
我 希望 你 可以 承担 那 任务 ; 你 似乎 这样的 朋友们 和 他 . "

我希望你能承担这项任务；你和他看起来关系很好。

" [aɪ] ! " [sed] ['kærəlɪn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
**" I ! " said Caroline , changing countenance .**
" 我 ! " 说 卡罗琳 , 变化 面容 .

“我！”卡罗琳说着，脸色一变。

" [jes] , [juː; jʊ] !
**" Yes , you !**
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

[neɪ] , [duː][nɑːt] [blʌʃ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] .
**Nay , do not blush , or I shall think you envy me .**
不 , 做 不是 脸红 , 或者 我 将 思考 你 嫉妒 我 .

别脸红，否则我会以为你嫉妒我。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəʊθ][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst] [kʌm] ['suːnər]
**Could you not save us both from the pain that otherwise must come sooner**
可以 你 不是 节省 我们 两个都 从 这 疼痛 那 否则 必须 来 很快
[ɔːr]['leɪtər] ? "
**or later ? "**
或者 之后 ? "

难道你不能让我们俩免受迟早都会到来的痛苦吗?

" [lɔːrd] - [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
**" Lord Vargrave would not thank me for such an act of friendship .**
" 主 - 会 不是 感谢 我 为了 这样的 一个 行为 的 友谊 .

“瓦格雷夫勋爵不会感谢我这样的友谊之举。”

[bɪ'saɪdz] , ['evlɪn] , [kən'sɪdər] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt]
**Besides , Evelyn , consider , — it is scarcely possible to break off this engagement**
除了 , 伊芙琳 , 考虑 , — 它 是 几乎 可能的 到 休息 离开 这 订婚
[naʊ] . "
**now . "**
现在 . "

此外，伊芙琳，你想想，现在几乎不可能解除婚约了。

" [naʊ] !
**" Now !**
" 现在 !

“现在！

[ænd; ənd] [waɪ] [naʊ] ? " [sed] ['evlɪn] , [ə'stɑːnɪʃt] .
**and why now ? " said Evelyn , astonished .**
和 为什么 现在 ? " 说 伊芙琳 , 惊讶 .

“为什么是现在？”伊芙琳惊讶地问道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
**" The world believes it so implicitly .**
" 这 世界 相信 它 所以 隐式地 .

“全世界都对此深信不疑。”

[əb'zɜːrv] , [huː'evər] [sɪts] [nekst] [juː; jʊ] ['raɪzɪz] [ɪf] [lɔːrd] - [ə'proʊtʃɪz] ;
**Observe , whoever sits next you rises if Lord Vargrave approaches ;**
观察 , 谁 坐着 下一个 你 上升 如果 主 - 方法 ;

注意，如果瓦尔格雷夫勋爵走近，坐在你旁边的人就站起来；

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪt] ,
**the neighbourhood talk of nothing else but your marriage ; and your fate ,**
这 邻里 讲话 的 没有什么 别的 但 你的 婚姻 ; 和 你的 命运 ,
['evlɪn] , [ɪz] [nɑːt] ['pitid] . "
**Evelyn , is not pitied . "**
伊芙琳 , 是 不是 可怜的 . "

街坊邻里都在议论你的婚事；伊芙琳，你的命运真是令人唏嘘。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] !
**" I will leave this place !**
" 我 将要 离开 这 地方 !

“我要离开这里！”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] !
**I will go back to the cottage !**
我 将要 去 后退 到 这 小屋 !

我要回小屋去！

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðɪs] ! " [sed] ['evlɪn] , ['pæʃənətli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
**I cannot bear this ! " said Evelyn , passionately wringing her hands .**
我 不能 熊 这 ! " 说 伊芙琳 , 热情地 拧干 她 双手 .

“我受不了了！”伊芙琳激动地搓着手说。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] : [nɑːt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [her] ,
**" You do not love another , I am sure : not young Mr . Hare ,**
" 你 做 不是 爱 其他 , 我 是 当然 : 不是 年轻的 先生 . 野兔 ,

“我确信你没有爱上别人：不是年轻的黑尔先生，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [griːn] [koʊt] [ænd; ənd] [strɔː] - ['kʌlərd] ['wɪskərz] ; [ɔːr] [sɜːr] ['henri] ['fɑːksglʌv] , [wɪð; wɪθ]
**with his green coat and straw - coloured whiskers ; or Sir Henry Foxglove , with**
和 他的 绿色的 外套 和 稻草 - 有色 胡须 ; 或者 先生 亨利 毛地黄 , 和
[hɪz; ɪz] [haʊ] - [-] - [duː] [laɪk] [ə; eɪ] [vjuː] - [hæ'luː] ;
**his how - d'ye - do like a view - halloo ;**
他的 如何 - 染料 - 做 喜欢 一个 看法 - 你好 ;

他身穿绿色外套，留着稻草色胡须；或者亨利·福克斯格洛夫爵士，他的问候语就像是“看门狗”一样；

[pər'hæps] , [ɪn'diːd] , ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , — [hiː; hi] [ɪz] ['hænsəm] .
**perhaps , indeed , Colonel Legard , — he is handsome .**
也许 , 的确 , 上校 莱加德 , — 他 是 英俊的 .

或许，莱加德上校确实很英俊——他确实很帅。

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么！

[duː] [juː; jʊ] [blʌʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**do you blush at his name ?**
做 你 脸红 在 他的 姓名 ?

听到他的名字你会脸红吗？

[noʊ] ; [juː; jʊ] [seɪ] - [nɑːt] [lɪ'gɑːrd] : - [huː] [els] [ɪz] [ðer; ðər] ? "
**No ; you say ' not Legard : ' who else is there ? "**
不 ; 你 说 - 不是 莱加德 : - WHO 别的 是 那里 ? "

不，你说“不是莱加尔”，那还有谁？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] ; [juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! " [sed] ['evlɪn] , [ɪn] ['tɪrfl] [rɪ'proʊtʃ] ;

**" You are cruel ; you trifle with me ! " said Evelyn , in tearful reproach ;**

" 你 是 残忍的 ; 你 琐事 和 我 ! " 说 伊芙琳 , 在 内牛满面 责备 ;

“你太残忍了；你戏弄我！”伊芙琳含泪责备道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

**and she rose to go to her own room .**

和 她 玫瑰 到 去 到 她 自己的 房间 .

她起身回了自己的房间。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [peɪn] ;

**" My dear girl ! " said Caroline , touched by her evident pain ;**

" 我的 亲爱的 女孩 ! " 说 卡罗琳 , 感动 经过 她 明显 疼痛 ;

“我亲爱的姑娘！”卡罗琳被她明显的痛苦所感动，说道；

" [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] — [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

**" learn from me — if I may say so — that marriages are not made in heaven !**

" 学习 从 我 — 如果 我 可能 说 所以 — 那 婚姻 是 不是 制成 在 天堂 !

“恕我直言，请记住，婚姻并非天作之合！”

[jɔːrz] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [ɜːrθ] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

**Yours will be as fortunate as earth can bestow .**

此致 将要 是 作为 幸运 作为 地球 能 赐给 .

你将拥有世间所能赐予的最美好的运气。

[ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [liːst] ['hæpi] [ʌv; əv][ɔːl] .

**A love - match is usually the least happy of all .**

一个 爱 - 匹配 是 通常 这 至少 快乐的 的 全部 .

自由恋爱通常是最不幸福的婚姻。

['aʊər; ɑːr] ['fuːlɪʃ] [seks] [dɪ'mænd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [lʌv] , ['æftər][ɔːl] ,

**Our foolish sex demand so much in love ; and love , after all ,**

我们的 愚蠢 性别 要求 所以 很多 在 爱 ; 和 爱 , 后 全部 ,

我们愚蠢的性别对爱情要求太多；而爱情，归根结底，

[ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['blesɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] .

**is but one blessing among many .**

是 但 一 祝福 之中 许多 .

这只是众多恩赐之一。

[welθ] [ænd; ənd][ræŋk] [rɪ'meɪn] [wen] [lʌv] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

**Wealth and rank remain when love is but a heap of ashes .**

财富 和 秩 保持 什么时候 爱 是 但 一个 堆 的 灰烬 .

财富和地位尚存，而爱情却化为灰烬。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [maɪ] ['destəni] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] . "

**For my part , I have chosen my destiny and my husband . "**

为了 我的 部分 , 我 有 选定 我的 命运 和 我的 丈夫 . "

至于我，我已经选择了我的命运和我的丈夫。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ! "

**" Your husband ! "**

" 你的 丈夫 ! "

“你丈夫！”

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [lɔːrd] - .

**" Yes , you see him in Lord Doltimore .**

" 是的 , 你 看 他 在 主 - .

“是的，你可以在《多尔蒂莫尔勋爵》中看到他。”

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] ['æmərəs] ['kɔridən] [ænd; ənd] ['filis] .

**I dare say we shall be as happy as any amorous Corydon and Phyllis .**

我 敢 说 我们 将 是 作为 快乐的 作为 任何 多情 科里登 和 菲利斯 .

我敢说，我们会像任何一对热恋中的科里顿和菲利斯一样幸福。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪrəni][ɪn] ['kerəˌlaɪnz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said]
**" But there was irony in Caroline's voice as she spoke ; and she sighed**
" 但 那里 曾是 讽刺 在 卡罗琳的 嗓音 作为 她 辐 ; 和 她 叹了口气
['hevɪli] .
**heavily .**
重度 .

但卡罗琳说话时语气中带着讽刺，她重重地叹了口气。

['evlɪn] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
**Evelyn did not believe her serious ; and the friends parted for the night .**
伊芙琳 做过 不是 相信 她 严肃的 ; 和 这 朋友们 分手了 为了 这 夜晚 .

伊芙琳并不相信她是认真的；朋友们就此分别，各自回家过夜。

" [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪt] ! " [sed] ['kærəlɪn] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
**" Mine is a strange fate ! " said Caroline to herself ;**
" 矿 是 一个 奇怪的 命运 ! " 说 卡罗琳 到 她自己 ;

“我的命运真奇怪！”卡罗琳自言自语道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**" I am asked by the man whom I love , and who professes to love me ,**
" 我 是 问 经过 这 男人 谁 我 爱 , 和 WHO 声称 到 爱 我 ,

“我被我所爱的人，也是声称爱我的人，问了这个问题。”

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [maɪ'self][ɑːn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər]
**to bestow myself on another , and to plead for him to a younger**
到 赐给 我 在 其他 , 和 到 恳求 为了 他 到 一个 年轻
[ænd; ənd] ['fɛrɝ] [braɪd] .
**and fairer bride .**
和 更公平 新娘 .

把自己献给别人，并为他求娶一位更年轻、更漂亮的妻子。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ; [ðə; ði] [læst] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹɚ] [tæsk] ,
**Well , I will obey him in the first ; the last is a bitterer task ,**
出色地 , 我 将要 服从 他 在 这 第一的 ; 这 最后的 是 一个 更苦涩 任务 ,

好吧，前一件事我会服从他；后一件事就更难办了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] .
**and I cannot perform it earnestly .**
和 我 不能 履行 它 切实 .

我无法认真地完成它。

[jet] - [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]
**Yet Vargrave has a strange power over me ; and when I look round the**
然而 - 有 一个 奇怪的 力量 超过 我 ; 和 什么时候 我 看 圆形的 这
[wɜːrld] ,
**world ,**
世界 ,

然而，瓦格雷夫对我有一种奇特的吸引力；当我环顾世界时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .
**I see that he is right .**
我 看 那 他 是 正确的 .

我发现他是对的。

[ɪn] [ðiːz] [moʊst] ['kɑːmənpleɪs] ['ɑːtəfɪsiz] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ][waɪld]['mædʒəsti] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd]
**In these most commonplace artifices , there is yet a wild majesty that charms and**
在 这些 最多 平凡 诡计 , 那里 是 然而 一个 荒野 威严 那 魅力 和
['fæsineits] [ˌem 'iː] .
**fascinates me .**
令人着迷 我 .

在这些最普通的工艺中，却蕴藏着一种令我着迷的野性之美。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər] [ˈneɪtʃɚz] [fɔːrmd]
**It is something to rule the world : and his and mine are natures formed**
它 是 某物 到 规则 这 世界 : 和 他的 和 矿 是 自然 形成
[tuː; tə][duː][soʊ] .
**to do so .**
到 做 所以 .

统治世界是一种本能：而他和我天生就具备这种本能。

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [smoʊk] [reɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːm] [ʌv; əv] [saɪz] .
**A SMOKE raised with the fume of sighs .**
一个 抽烟 提高 和 这 烟 的 叹息 .

叹息声中升起了一缕青烟。

[ˈroʊmioʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] .
**Romeo and Juliet .**
罗密欧 和 朱丽叶 .

罗密欧与朱丽叶。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈevlɪn] [ɪkˈspɪriənst] [fɔːr; fər][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [lʌv] ,
**IT is certain that Evelyn experienced for Maltravers sentiments which , if not love ,**
它 是 肯定 那 伊芙琳 经验丰富的 为了 马尔特拉弗斯 情感 哪个 , 如果 不是 爱 ,

可以肯定的是，伊芙琳对马尔特拉弗斯怀有那种感情，即便不是爱情，

[maɪt] [ˈiːzəli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
**might easily be mistaken for it .**
可能 容易地 是 错误 为了 它 .

很容易被误认为是它。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [ɪts][ˈfænsɪf(ə)l] [rɪˈzembləns] ,
**But whether it were that master - passion , or merely its fanciful resemblance ,**
但 无论 它 是 那 掌握 - 热情 , 或者 仅仅 它是 奇幻的 相似 ,

但无论是那种至高无上的激情，还是仅仅是它虚幻的相似之处，

— [lʌv] [ɪn] [ˈɜːrli] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈneɪtʃɚz] , [ɪf] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ɡroʊθ] ,
**— love in early youth and innocent natures , if of sudden growth ,**
— 爱 在 早期的 青年 和 清白的 自然 , 如果 的 突然 生长 ,

——早年恋爱，天性纯真，如果突然长大，

[ɪz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ɪtˈself] [əˈpærənt] .
**is long before it makes itself apparent .**
是 长的 前 它 制作 本身 明显 .

很久之后才会显现出来。

[ˈevlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [ˈneɪbər] .
**Evelyn had been prepared to feel an interest in her solitary neighbour .**
伊芙琳 有 到过 准备 到 感觉 一个 兴趣 在 她 孤 邻居 .

伊芙琳早就预料到自己会对这位独居邻居产生兴趣。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] [dɪˈveləpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [hæd; həd] [hæf] - [fɔːrmd] [hɜːr; hər] [oʊn] .
**His mind , as developed in his works , had half - formed her own .**
他的 头脑 , 作为 发达 在 他的 作品 , 有 一半 - 形成 她 自己的 .

他的作品中所展现的思想，已经初步塑造了她的思想。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] .
**Her childish adventure with the stranger had never been forgotten .**
她 幼稚 冒险 和 这 陌生人 有 绝不 到过 被遗忘的 .

她与陌生人之间那段孩童般的奇遇，她始终记忆犹新。

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][æn; ən]['juːniən][ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]
**Her present knowledge of Maltravers was an union of dangerous and**
她 展示 知识 的 马尔特拉弗斯 曾是 一个 联盟 的 危险的 和
['ɔːf(ə)n] ['ɑːpəzɪt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
**often opposite associations ,**
经常 对面的 协会 ,

她目前对马尔特拉弗斯的了解，是由危险且往往相互矛盾的联想交织而成的。

— [ðə; ði][aɪ'diːəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːəl] .
**— the Ideal and the Real .**
— 这 理想的 和 这 真实的 .

理想与现实。

[lʌv] , [ɪn][ɪts][fɜːrst][dɪm][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] , [ɪz][bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][wʌn]
**Love , in its first dim and imperfect shape , is but imagination concentrated on one**
爱 , 在 它是 第一的 暗淡 和 不完善 形状 , 是 但 想像力 集中 在 一
['ɑːbdʒekt] .
**object .**
目的 .

爱情，在其最初模糊不清、不完美的形态中，只不过是想象力集中于一个对象而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə]
**It is a genius of the heart , resembling that of the intellect ; it appeals to**
它 是 一个 天才 的 这 心 , 类似 那 的 这 智力 ; 它 上诉 到
,
**,**
,

它是一种心灵的天赋，与智力的天赋相似；它诉诸于……

[ˌaɪ 'tiː][stəːz] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [i'vəuks] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [laɪ][moʊst]['leɪt(ə)nt][ɪn]
**it stirs up , it evokes , the sentiments and sympathies that lie most latent in**
它 搅拌 向上 , 它 唤起 , 这 情感 和 同情 那 说谎 最多 潜 在
['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .
**our nature .**
我们的 自然 .

它能激起、唤起我们天性中最深层的情感和同情。

[ɪts] [saɪ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [muːvz] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'rauziz] [ðə; ði] [ˌænədai'ɔməniː] ['ɪntuː]
**Its sigh is the spirit that moves over the ocean , and arouses the Anadyomene into**
它是 叹 是 这 精神 那 移动 超过 这 海洋 , 和 唤起 这 阿那迪奥梅内 进入
[laɪf] .
**life .**
生活 .

它的叹息是游荡在海洋上的精灵，唤醒了阿那迪奥梅涅的生命。

['ðerfɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪnd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'fekʃənz] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
**Therefore is it that MIND produces affections deeper than those of**
所以 是 它 那 头脑 产 情感 更深 比 那些 的
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [fɔːrm] ;
**external form ;**
外部的 形式 ;

因此，心灵所产生的感情比外在形式的感情更深邃；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv] ['glɔːri] ,
**therefore it is that women are worshippers of glory ,**
所以 它 是 那 女性 是 信徒 的 荣耀 ,

因此，女性是荣耀的崇拜者。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [huːz] [ˌɑːpɜ˞'eɪʃənz]
**which is the palpable and visible representative of a genius whose operations**
哪个 是 这 可感知的 和 可见的 代表 的 一个 天才 谁 运营
[ðeɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
**they cannot always comprehend .**
他们 不能 总是 理解 .

这是天才的切实可见的代表，但他们却不一定能理解这位天才的行事方式。

['dʒiːniəs][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
**Genius has so much in common with love ,**
天才 有 所以 很多 在 常见的 和 爱 ,

天才与爱有很多共同之处。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [wʌn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**the imagination that animates one is so much the property of the other ,**
这 想像力 那 动画 一 是 所以 很多 这 财产 的 这 其他 ,

一方的想象力与另一方的想象力密不可分。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]
**that there is not a surer sign of the existence of genius than the love that**
那 那里 是 不是 一个 确定 符号 的 这 存在 的 天才 比 这 爱 那
[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːðz] .
**it creates and bequeaths .**
它 创建 和 遗赠 .

天才存在的最佳证明莫过于他所创造和传承的爱。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['kæptɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**It penetrates deeper than the reason , it binds a nobler captive than the**
它 渗透 更深 比 这 原因 , 它 结合 一个 更高贵 俘虏 比 这
['fænsi] .
**fancy .**
想要 .

它比理性更能深入人心，它束缚的俘虏比幻想更高尚。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['daɪəl] ,
**As the sun upon the dial ,**
作为 这 太阳 之上 这 拨号 ,

如同太阳照耀在日晷上，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [bəuθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] .
**it gives to the human heart both its shadow and its light .**
它 给予 到 这 人类 心 两个都 它是 阴影 和 它是 光 .

它赋予人类心灵以阴影和光明。

[ neiʃəns ] [ɑːr; ər][ɪts] ['wɜːʃɪpə] [ænd; ənd] ['wuːəz] ; [ænd; ənd] [pɑː'sterəti] [ləːnz] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɔːrəkəlz]
**Nations are its worshippers and wooers ; and Posterity learns from its oracles**
国家 是 它是 信徒 和 求爱者 ; 和 后人 学习 从 它是 神谕
[tuː; tə] [driːm] , [tuː; tə][ə'spaɪər] ,
**to dream , to aspire ,**
到 梦 , 到 渴望 ,

各国都是它的崇拜者和追求者；后世从它的神谕中学习如何梦想，如何抱负。

[tuː; tə] [ə'dɔːr] !
**to adore !**
到 崇拜 !

令人喜爱！

[hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,
**Had Maltravers declared the passion that consumed him ,**
有 马尔特拉弗斯 声明 这 热情 那 消耗 他 ,

如果马尔特拉弗斯坦白了他心中燃烧的激情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] .
**it is probable that it would soon have kindled a return .**
它 是 可能 那 它 会 很快 有 点燃 一个 返回 .

它很可能很快就会引发反弹。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfriːkwənt] [ˈæbsəns] , [hɪz; ɪz] [səˈsteɪnd] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
**But his frequent absence , his sustained distance of manner ,**
但 他的 频繁 缺席 , 他的 持续 距离 的 方式 ,

但他经常缺席，他始终保持着疏离的态度，

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] [ˈrerli]
**had served to repress the feelings that in a young and virgin heart rarely**
有 服务 到 抑 这 情怀 那 在 一个 年轻的 和 处女 心 很少
[floʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][ænd; ənd] [əˈraʊzd] .
**flow with much force until they are invited and aroused .**
流动 和 很多 力量 直到 他们 是 受邀 和 被唤醒 .

曾经用来压抑那些在年轻纯洁的心灵中很少强烈流露的情感，直到它们被唤起和激发。

[lə] [bəˈzwæn] - [ɪn][ˈɡɝːlz] , [ɪz] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ɪtˈself] [ˈpaʊərf(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪz] [fed] [baɪ] [əˈnʌðər] [wɑːnt]
**Le besoin d'aimer in girls , is , perhaps , in itself powerful ; but is fed by another want**
乐 需要 - 在 女孩们 , 是 , 也许 , 在 本身 强大的 ; 但 是 美联储 经过 其他 想
,
**,**
,

女孩的爱情需求本身或许就很强烈；但它又受到另一种需求的滋养。

[lə][bəˈzwæn] [ˈdɛtri] [ˈeɪm] !
**le besoin d'etre aime !**
勒 需要 存在 动漫 !

le besoin d'etre aime!

[ɪf] , [ˈðerfɔːr] , [ˈevlɪn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [felt] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**If , therefore , Evelyn at present felt love for Maltravers ,**
如果 , 所以 , 伊芙琳 在 展示 毛毡 爱 为了 马尔特拉弗斯 ,

因此，如果伊芙琳现在对马尔特拉弗斯怀有爱意的话，

[ðə; ði] [lʌv] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [laɪf] :
**the love had certainly not passed into the core of life :**
这 爱 有 当然 不是 通过了 进入 这 核 的 生活 :

这份爱显然还没有融入生命的核心：

[ðə; ði] [triː] [hæd; həd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [strʌk] [ɪts] [ruːts] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn]
**the tree had not so far struck its roots but what it might have borne**
这 树 有 不是 所以 远的 击 它是 根 但 什么 它 可能 有 出生
[trænˈsplæntɪŋ] .
**transplanting .**
移植 .

这棵树目前还没有扎根，但它或许能够通过移植来生长。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][seks][tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm]
**There was in her enough of the pride of sex to have recoiled from**
那里 曾是 在 她 足够的 的 这 自豪 的 性别 到 有 反冲 从
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [ðə; ði] [ˈtreʒər] .
**the thought of giving love to one who had not asked the treasure .**
这 想法 的 给予 爱 到 一 WHO 有 不是 问 这 宝藏 .

她身上还保留着足够的女性自尊，一想到要把爱给予一个没有索取这份珍宝的人，她就感到反感。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] , [mɔːr] [ˈtrʌstfl] [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [ɪf] [les] [ˈviːəmənt] ,
**Capable of attachment , more trustful and therefore , if less vehement ,**
有能力的 的 依恋 , 更多的 值得信赖的 和 所以 , 如果较少的 慷慨 ,

更易产生依恋，更信任他人，因此，如果态度不那么激烈的话，

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [briːf] ['trædʒədi]
**more beautiful and durable than that which had animated the brief tragedy**
更多的 美丽的 和 耐用的 比 那 哪个 有 动画 这 简短的 悲剧
[ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] [læ'selz] ,
**of Florence Lascelles ,**
的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ,

比弗洛伦斯·拉塞尔短暂悲剧中所展现的那种精神更加美丽、更加持久。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ɔːr] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [soʊl] ,
**she could not have been the unknown correspondent , or revealed the soul ,**
她 可以 不是 有 到过 这 未知 通讯员 , 或者 揭晓 这 灵魂 ,

她不可能是那位匿名通讯员，也不可能揭示灵魂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [mæsk] .
**because the features wore a mask .**
因为 这 特征 穿着 一个 面具 .

因为这些特征都戴着面具。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
**It must also be allowed that , in some respects ,**
它 必须 还 是 允许 那 , 在 一些 尊重 ,

还必须承认，在某些方面，

['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]
**Evelyn was too young and inexperienced thoroughly to appreciate all that was**
伊芙琳 曾是 也 年轻的 和 缺乏经验 彻底 到 欣赏 全部 那 曾是
[moʊst] ['truːli] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .
**most truly lovable and attractive in Maltravers .**
最多 真的 可爱的 和 吸引人的 在 马尔特拉弗斯 .

伊芙琳年纪太小，经验不足，根本无法欣赏马尔特拉弗斯身上所有真正可爱和迷人的特质。

[æt; ət] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [felt] [noʊ] [fɪr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
**At four and twenty she would , perhaps , have felt no fear mingled with**
在 四 和 二十 她 会 , 也许 , 有 毛毡 不 害怕 混合 和
[hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
**her respect for him ;**
她 尊重 为了 他 ;

24岁的时候，她或许不会对他感到恐惧，只会对他充满敬意；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['ɪntərv(ə)l] !
**but seventeen and six and thirty is a wide interval !**
但 十七 和 六 和 三十 是 一个 宽的 间隔 !

但是十七、六、三十之间的间隔太长了！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪfrəns] [ɪn] ['jɪrz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [lɪ'gɑːrd] ,
**She never felt that there was that difference in years until she had met Legard ,**
她 绝不 毛毡 那 那里 曾是 那 不同之处 在 年 直到 她 有 遇见 莱加德 ,

在遇到莱加尔之前，她从未感受到年龄的差异。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ˌaɪ 'tiː] .
**and then at once she comprehended it .**
和 然后 在 一次 她 理解 它 .

然后她立刻就明白了。

[wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [waɪz] ,
**With Legard she had moved on equal terms ; he was not too wise ,**
和 莱加德 她 有 已搬 在 平等的 条款 ; 他 曾是 不是 也 明智的 ,

她和莱加尔的关系是平等的；他并不太明智。

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] [θɔːts] .
**too high for her every - day thoughts .**
也 高的 为了 她 每一个 - 天 想法 .

太过高远，超出了她日常的思考范围。

[hiː; hi] [les] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [les] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈrevərəns] .
**He less excited her imagination , less attracted her reverence .**
他 较少的 兴奋的 她 想像力 , 较少的 吸引 她 尊敬 .

他没能激起她多少想象力，也没能引起她多少敬畏。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] , [ðoʊz] [aɪz]
**But , somehow or other , that voice which proclaimed her power , those eyes**
但 , 不知何故 或者 其他 , 那 嗓音 哪个 宣布 她 力量 , 那些 眼睛
[wɪtʃ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːrz] ,
**which never turned from hers ,**
哪个 绝不 转向 从 她的 ,

但是，不知何故，那宣告她力量的声音，那双从未离开过她的眼睛，

[went] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**went nearer to her heart .**
去 更近 到 她 心 .

更贴近她的心。

[æz; əz] [ˈevlɪn] [hæd; həd][wʌns] [sed] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] , " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈnɪɡmə] !
**As Evelyn had once said to Caroline , " It was a great enigma !**
作为 伊芙琳 有 一次 说 到 卡罗琳 , " 它 曾是 一个 伟大的 谜 !

正如伊芙琳曾经对卡罗琳所说：“这是一个巨大的谜团！”

" — [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**" — her own feelings were a mystery to her ,**
" — 她 自己的 情怀 是 一个 神秘 到 她 ,

——她自己的感受对她来说是个谜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈklaɪnd] [baɪ][ðə; ði] " [ˈɡoʊldən] [ ˈwɔtəː,fɔls ] " [wɪˈðaʊt] [ˈtreɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlaɪknəs] [ɪn][ðə; ði]
**and she reclined by the " Golden Waterfalls " without tracing her likeness in the**
和 她 斜倚 经过 这 " 金的 瀑布 " 没有 追踪 她 相似 在 这
[ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪˈloʊ] .
**glass of the pool below .**
玻璃 的 这 水池 以下 .

她斜倚在“金色瀑布”旁，却没有在下方水池的玻璃上留下自己的身影。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [əˈpɪrd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] .
**Maltravers appeared again at the rectory .**
马尔特拉弗斯 出现 再次 在 这 牧师住宅 .

马尔特拉弗斯再次出现在牧师住宅。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ˈpɑːrtiz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
**He joined their parties by day , and his evenings were spent with them**
他 加入 他们的 各方 经过 天 , 和 他的 晚上 是 花费 和 他们
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
**as of old .**
作为 的 老的 .

白天他参加他们的聚会，晚上也像以前一样和他们一起度过。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈməutivz] — [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
**In this I know not precisely what were his motives — perhaps he did not know**
在 这 我 知道 不是 恰恰 什么 是 他的 动机 — 也许 他 做过 不是 知道
[ðem; ðəm] [hɪmˈself] .
**them himself .**
他们 他自己 .

对此我并不确切知道他的动机是什么——或许他自己也不知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [raʊzd] ;
**It might be that his pride was roused ;**
它 可能 是 那 他的 自豪 曾是 唤醒 ;

或许是他的自尊心被激发了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [ges]
**it might be that he could not endure the notion that Lord Vargrave should guess**
它 可能 是 那 他 可以 不是 忍受 这 概念 那 主 - 应该 猜测
[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [baɪ][æn; ən] ['æbsəns] ['ɔːlmoʊst] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
**his secret by an absence almost otherwise unaccountable ,**
他的 秘密 经过 一个 缺席 几乎 否则 无法解释 ,

或许他无法忍受瓦格雷夫勋爵会因为他几乎无法解释的缺席而猜到他的秘密。

— [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['peɪʃntli] [ber] [tuː; tə] [gɪv] - [ðæt] ['traɪʌmf] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ,
**— he could not patiently bear to give Vargrave that triumph ; it might be that ,**
一 他 可以 不是 耐心 熊 到 给 - 那 胜利 ; 它 可能 是 那 ,

他无法忍受让瓦尔格雷夫取得那样的胜利；或许就是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [self] - [ɪ'stiːm] ,
**in the sternness of his self - esteem ,**
在 这 严厉 的 他的 自己 - 尊重 ,

在他极度自尊的驱使下，

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [ɔːl] [seɪv] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [feɪt]
**he imagined he had already conquered all save affectionate interest in Evelyn's fate**
他 想象 他 有 已经 征服 全部 节省 亲热 兴趣 在 伊芙琳的 命运
,
**,**
,

他以为自己已经征服了一切，只剩下对伊芙琳命运的深切关注。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː] ['veɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['ɔːlsoʊ] ,
**and trusted too vainly to his own strength ; and it might be , also ,**
和 可信 也 徒劳地 到 他的 自己的 力量 ; 和 它 可能 是 , 还 ,

他过于轻信自己的力量；而且，也可能是……

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd]
**that he could not resist the temptation of seeing if Evelyn were contented**
那 他 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 看到 如果 伊芙琳 是 满足
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ,
**with her lot ,**
和 她 很多 ,

他忍不住想看看伊芙琳是否对自己的命运感到满意。

[ænd; ənd] [ɪf] - [wɜːr; wər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
**and if Vargrave were worthy of the blessing that awaited him .**
和 如果 - 是 值得 的 这 祝福 那 等待中 他 .

如果瓦格雷夫配得上等待着他的祝福的话。

['weðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːr][ɔːl][ju'naɪtɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [breɪv] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ɔːr]
**Whether one of these or all united made him resolve to brave his danger , or**
无论 一 的 这些 或者全部 团结的 制成 他 解决 到 勇敢的 他的 危险 ,或者
['weðər] ,
**whether ,**
无论 ,

究竟是其中某一个因素，还是所有这些因素的共同作用，促使他下定决心勇敢面对危险?

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,
**after all , he yielded to a weakness ,**
后 全部 , 他 产生 到 一个 弱点 ,

毕竟，他屈服于了自己的弱点。

[ɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə] [wʌt] — [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['evlɪn] [hɜːr'self] — [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [nə'sesəti]
**or consented to what — invited by Evelyn herself — was almost a social necessity**
或者 同意 到 什么 — 受邀 经过 伊芙琳 她自己 — 曾是 几乎 一个 社会的 必要性

,
**,**
,

或者说，同意了伊芙琳本人邀请的、几乎是一种社交必需的行为。

[ðə; ði] ['riːdər] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] .
**the reader and not the narrator shall decide .**
这 读者 和 不是 这 旁白 将 决定 .

决定权在于读者，而非叙述者。

[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] - [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
**Legard was gone ; but Doltimore remained in the neighbourhood ,**
莱加德 曾是 已消失 ; 但 - 剩余 在 这 邻里 ,

莱加德走了；但多尔蒂莫尔仍然住在附近。

['hævɪŋ] [haɪrd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [bɑːks][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtənz] ['mænər] ,
**having hired a hunting - box not far from Sir John Merton's manors ,**
拥有 雇用 一个 打猎 - 盒子 不是 远的 从 先生 约翰 默顿的 庄园 ,

他们在离约翰·默顿爵士庄园不远的地方租了一间狩猎小屋，

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːzəli] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][spɔːrt] .
**over which he easily obtained permission to sport .**
超过 哪个 他 容易地 获得 允许 到 运动 .

他轻而易举地获得了运动许可。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪn] ['elsˌwer] ,
**When he did not dine elsewhere ,**
什么时候 他 做过 不是 用餐 别处 ,

当他没有在别处用餐时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [bɔːrd] ,
**there was always a place for him at the parson's hospitable board ,**
那里 曾是 总是 一个 地方 为了 他 在 这 牧师的 好客 木板 ,

牧师热情好客的招待所里总给他留着一席之地。

— [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][nekst][tuː; tə] ['kærəlɪn] .
**— and that place was generally next to Caroline .**
— 和 那 地方 曾是 一般来说 下一个 到 卡罗琳 .

——而那个地方通常就在卡罗琳旁边。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər]
**Mr . and Mrs . Merton had given up all hope of Mr . Maltravers for**
先生 . 和 太太 . 默顿 有 给定 向上 全部 希望 的 先生 . 马尔特拉弗斯 为了
[ðer; ðər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ;
**their eldest daughter ;**
他们的 长子 女儿 ;

默顿夫妇已经彻底放弃了让他们的大女儿嫁给马尔特拉弗斯先生的希望；

[ænd; ənd] , ['veri] ['streɪndʒli] ,
**and , very strangely ,**
和 , 非常 奇怪的 ,

而且，非常奇怪的是，

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]
**this conviction came upon their minds on the first day they made the acquaintance**
这 定罪 来了 之上 他们的 思想 在 这 第一的 天 他们 制成 这 熟人
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] .
**of the young lord .**
的 这 年轻的 主 .

这种想法在他们与这位年轻勋爵相识的第一天就浮现在他们的脑海中。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

**" My dear , " said the rector , as he was winding up his watch ,**

" 我的 亲爱的 , " 说 这 校长 , 作为 他 曾是 绕线 向上 他的 手表 ,

“亲爱的，”校长一边给怀表上弦一边说道。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [kaʊtʃ] , — " [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] .

**preparatory to entering the connubial couch , — " my dear , I don't think Mr .**

预备 到 进入 这 婚姻 长椅 , — " 我的 亲爱的 , 我 不 思考 先生 .

['mɑːlˌtrævərz][ɪz][ə; eɪ] [ 'mæriŋ ] [mæn] . "

**Maltravers is a marrying man . "**

马尔特拉弗斯 是 一个 结婚 男人 . "

在准备步入婚姻殿堂之际，——“亲爱的，我认为马尔特拉弗斯先生不是个会结婚的人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,

**" I was just going to make the same remark , " said Mrs . Merton ,**

" 我 曾是 只是 去 到 制作 这 相同的 评论 , " 说 太太 . 默顿 ,

“我正想说同样的话呢，”默顿夫人说道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

**drawing the clothes over her .**

绘画 这 衣服 超过 她 .

把衣服套在她身上。

" [lɔːrd] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] .

**" Lord Doltimore is a very fine young man , his estates unencumbered .**

" 主 - 是 一个 非常 美好的 年轻的 男人 , 他的 庄园 不受阻碍的 .

“多尔蒂莫尔勋爵是一位非常优秀的年轻人，他的财产没有任何负担。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['væstli] , [maɪ] [lʌv] .

**I like him vastly , my love .**

我 喜欢 他 非常 , 我的 爱 .

我非常喜欢他，我的爱人。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] : [soʊ] [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [her] [sed] . "

**He is evidently smitten with Caroline : so Lord Vargrave and Mrs . Hare said . "**

他 是 显然 迷恋 和 卡罗琳 : 所以 主 - 和 太太 . 野兔 说 . "

显然，他迷恋上了卡罗琳：瓦格雷夫勋爵和黑尔夫人都是这么说的。

" ['sensəb(ə)l] , [ʃruːd] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . [her] .

**" Sensible , shrewd woman , Mrs . Hare .**

" 明智的 , 精明 女士 , 太太 . 野兔 .

“哈雷太太是一位明智、精明的女人。”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wiːl] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['paɪnæp(ə)l] .

**By the by , we'll send her a pineapple .**

经过 这 经过 , 出色地 发送 她 一个 菠萝 .

对了，我们会送她一个菠萝。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ræŋk] ! "

**Caroline was made to be a woman of rank ! "**

卡罗琳 曾是 制成 到 是 一个 女士 的 秩 ! "

卡罗琳天生就是个有身份的女人！

" [kwaɪt] ; [soʊ] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] ! "

**" Quite ; so much self - possession ! "**

" 相当 ; 所以 很多 自己 - 拥有 ! "

“确实如此；真是沉着冷静！”

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [sel] [ɔːr] [let] ['b\\:li] — "

**" And if Mr . Maltravers would sell or let Burleigh — "**

" 和 如果 先生 . 马尔特拉弗斯 会 卖 或者 让 伯利 — "

“如果马尔特拉弗斯先生愿意出售或出租伯利——”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] ! "
**" It would be so pleasant ! "**
" 它 会 是 所以 令人愉快的 ! "

“那该多好啊！”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [ɡɪv] ['kærəlɪn] [ə; eɪ] [hɪnt] ? "
**" Had you not better give Caroline a hint ? "**
" 有 你 不是 更好的 给 卡罗琳 一个 暗示 ? "

你难道不应该给卡罗琳一些暗示吗?

" [maɪ] [lʌv] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['sensəb(ə)l] , [let] [hɜːr; hər][goʊ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] . "
**" My love , she is so sensible , let her go her own way . "**
" 我的 爱 , 她 是 所以 明智的 , 让 她 去 她 自己的 方式 . "

“亲爱的，她这么懂事，就让她走自己的路吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ['betsi] ;
**" You are right , my dear Betsy ;**
" 你 是 正确的 , 我的 亲爱的 贝齐 ;

“你说得对，我亲爱的贝齐；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [mɔːr] ['kɑːmən] - [sens] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;
**I shall always say that no one has more common - sense than you ;**
我 将 总是 说 那 不 一 有 更多的 常见的 - 感觉 比 你 ;

我一直都说，没有人比你更有常识；

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['ædmərəbli] ! "
**you have brought up your children admirably ! "**
你 有 带来 向上 你的 孩子们 令人钦佩地 ! "

你把孩子教育得真好!

" [dɪr] [tʃɑːrlz] ! "
**" Dear Charles ! "**
" 亲爱的 查尔斯 ! "

“亲爱的查尔斯！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['koʊldɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] , [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l]
**" It is coldish to - night , love , " said the rector ; and he put out the candle**
" 它 是 有点冷 到 - 夜晚 , 爱 , " 说 这 校长 ; 和 他 放 出去 这 蜡烛
.
**.**
.

“今晚有点冷，亲爱的,”教区长说着，熄灭了蜡烛。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ,
**From that time ,**
从 那 时间 ,

从那时起，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ɪf] [lɔːrd] - [dɪd][nɑːt]
**it was not the fault of Mr . and Mrs . Merton if Lord Doltimore did not**
它 曾是 不是 这 过错 的 先生 . 和 太太 . 默顿 如果 主 - 做过 不是
[faɪnd][ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
**find their house the pleasantest in the county .**
寻找 他们的 房子 这 最令人愉悦的 在 这 县 .

如果多尔蒂莫尔勋爵觉得默顿夫妇的房子不是全郡最令人愉悦的，那也不是默顿夫妇的错。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
**One evening the rectory party were assembled together in the cheerful drawing - room**
一 晚上 这 牧师住宅 派对 是 组装 一起 在 这 快乐 绘画 - 房间
.
**.**
.

一天晚上，教区牧师一行人聚集在明亮的客厅里。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kliːvlənd] | , | ['mɪstər] | . | ['mɜːrtn] | , | [sɜːr] | [dʒɑːn] | , | [ænd; ənd] | [lɔːrd] | - | , | [rɪ'lʌktəntli] | [kəm'peld] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ʌp] | [ðə; ði] | [fɔːrθ] | , |
| Cleveland | , | Mr | . | Merton | , | Sir | John | , | and | Lord | Vargrave | , | reluctantly | compelled | to | make | up | the | fourth | , |
| 克利夫兰 | , | 先生 | . | 默顿 | , | 先生 | 约翰 | , | 和 | 主 | - | , | 勉强 | 被迫 | 到 | 制作 | 向上 | 这 | 第四 | , |

克利夫兰、默顿先生、约翰爵士和瓦格雷夫勋爵，不情愿地被迫组成了第四人，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [wɪst] | - | ['teɪbl] | ; | ['evlɪn] | , | ['kærəlɪn] | , | [ænd; ənd] | [lɔːrd] | - | [wɜːr; wər] | ['siːtɪd] | [raʊnd] | [ðə; ði] | ['faɪər] | , |
| were | at | the | whist | - | table | ; | Evelyn | , | Caroline | , | and | Lord | Doltimore | were | seated | round | the | fire | , |
| 是 | 在 | 这 | 惠斯特 | - | 桌子 | ; | 伊芙琳 | , | 卡罗琳 | , | 和 | 主 | - | 是 | 坐着 | 圆形的 | 这 | 火 | , |

他们围坐在牌桌旁玩惠斯特牌；伊芙琳、卡罗琳和多尔蒂莫尔勋爵则围坐在火炉旁。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [wʌz; wəz] | ['wɜːrkɪŋ] | [ə; eɪ] | ['fʊtstuːl] | . |
| and | Mrs | . | Merton | was | working | a | footstool | . |
| 和 | 太太 | . | 默顿 | 曾是 | 在职的 | 一个 | 脚凳 | . |

默顿太太正在摆弄脚凳。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['faɪər] | [ bɜːnd ] | [klɪr] | , | [ðə; ði] | ['kɜːtənz] | [wɜːr; wər] | [daʊn] | , | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [ɪn] | [bed] | : |
| The | fire | burned | clear | , | the | curtains | were | down | , | the | children | in | bed | : |
| 这 | 火 | 烧伤 | 清除 | , | 这 | 窗帘 | 是 | 向下 | , | 这 | 孩子们 | 在 | 床 | : |

炉火燃烧得很旺盛，窗帘已经拉下，孩子们都上床睡觉了：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['fæməli] | ['pɪktʃər] | [ʌv; əv] | ['elɪgənt] | ['kʌmfərt] | . |
| it | was | a | family | picture | of | elegant | comfort | . |
| 它 | 曾是 | 一个 | 家庭 | 图片 | 的 | 优雅的 | 舒适 | . |

这是一张温馨舒适的全家福。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [ə'naʊnst] | . |
| Mr | . | Maltravers | was | announced | . |
| 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 宣布 | . |

马尔特拉弗斯先生被宣布就职。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [glæd] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [kʌm] | [æt; ət] | [læst] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | ['hoʊldɪŋ] | [aʊt] | [hɜːr; hər] | [fer] | [hænd] | . |
| " | I | am | glad | you | are | come | at | last | , | " | said | Caroline | , | holding | out | her | fair | hand | . |
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 来 | 在 | 最后的 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 保持 | 出去 | 她 | 公平的 | 手 | . |

“我很高兴你终于来了,”卡罗琳说着，伸出了她那只漂亮的手。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪstər] | . | ['kliːvlənd] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | ['ænsər] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | . |
| " | Mr | . | Cleveland | could | not | answer | for | you | . |
| " | 先生 | . | 克利夫兰 | 可以 | 不是 | 回答 | 为了 | 你 | . |

克利夫兰先生无法回答你的问题。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | [ɔːl] | [dis'pjuːtɪŋ] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [moʊd] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['hæpiːəst] | . | " |
| We | are | all | disputing | as | to | which | mode | of | life | is | the | happiest | . | " |
| 我们 | 是 | 全部 | 争议 | 作为 | 到 | 哪个 | 模式 | 的 | 生活 | 是 | 这 | 最快乐 | . | " |

我们都在争论哪种生活方式最幸福。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | [ə'pɪnjən] | ? | " | [æskt] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | ['siːtɪŋ] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['veɪkənt] | [tʃer] | , |
| " | And | your | opinion | ? | " | asked | Maltravers | , | seating | himself | in | the | vacant | chair | , |
| " | 和 | 你的 | 观点 | ? | " | 问 | 马尔特拉弗斯 | , | 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 空缺 | 椅子 | , |

“你的意见呢？”马尔特拉弗斯问道，说着便在空椅子上坐了下来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ˌaɪ 'tiː] | ['tʃænst] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [nekst] | [tuː; tə] | ['ɛvəlɪnz] | . |
| — | it | chanced | to | be | next | to | Evelyn's | . |
| — | 它 | 偶然 | 到 | 是 | 下一个 | 到 | 伊芙琳的 | . |

—它碰巧就在伊芙琳家旁边。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
**" My opinion is decidedly in favour of London .**
" 我的 观点 是 绝对地 在 偏爱 的 伦敦 .

“我的意见显然是支持伦敦的。”

[ə; eɪ] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [pər'petʃuəl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ik'saitmənts] , — [ðə; ði] [best]
**A metropolitan life , with its perpetual and graceful excitements , — the best**
一个 大都会 生活 , 和 它是 永久 和 优美 兴奋 , — 这 最好的
['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [best] [kəm'pænjənz] ,
**music , the best companions ,**
音乐 , 这 最好的 同伴 ,

都市生活，充满着永恒而优雅的激情——最美妙的音乐，最棒的伙伴，

[ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ʃɔːrt] .
**the best things in short .**
这 最好的 事物 在 短的 .

简而言之，就是最好的东西。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [laɪf] [ɪz] [soʊ] [dʌl] , [ɪts] ['pleʒərz] [soʊ] ['taɪərsəm] ; [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] [nuːz]
**Provincial life is so dull , its pleasures so tiresome ; to talk over the last year's news**
省级 生活 是 所以 乏味的 , 它是 快乐 所以 令人厌烦 ; 到 讲话 超过 这 最后的 年 消息
,
**,**
,

乡下生活如此乏味，乐趣如此枯燥；谈论过去一年的新闻，

[ænd; ənd] [wer] [aʊt] [wʌnz] [læst] ['jɪrz] ['dresɪz] , ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] ,
**and wear out one's last year's dresses , cultivate a conservatory ,**
和 穿 出去 一个人的最后的 年 连衣裙 , 培育 一个 温室 ,

把去年的裙子穿旧，开办温室，

[ænd; ənd] [pleɪ] [poʊp] ['dʒoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrti] , — ['dredf(ə)l] ! "
**and play Pope Joan with a young party , — dreadful ! "**
和 玩 教皇 琼 和 一个 年轻的 派对 , — 可怕 ! "

和一群年轻人一起扮演女教皇琼——太可怕了！

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mɜːrtn] , " [sed] [lɔːrd] - , ['sɑːləmli] ;
**" I agree with Miss Merton , " said Lord Doltimore , solemnly ;**
" 我 同意 和 错过 默顿 , " 说 主 - , 庄严地 ;

“我同意默顿小姐的看法，”多尔蒂莫尔勋爵郑重地说；

" [nɑːt] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,
**" not but what I like the country for three or four months in the year ,**
" 不是 但 什么 我 喜欢 这 国家 为了 三 或者 四 几个月 在 这 年 ,

“不，但我一年中喜欢这个国家三四个月。”

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] ['prɑːpərli] [fɪld] ,
**with good shooting and hunting , and a large house properly filled ,**
和 好的 射击 和 打猎 , 和 一个 大的 房子 适当地 已填 ,
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] :
**independent of one's own neighbourhood :**
独立的 的 一个人的自己的 邻里 :

拥有良好的射击和狩猎条件，以及一栋布置得当的大房子，独立于自己的邻里之外：

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'demd] [tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['pærɪs] . "
**but if I am condemned to choose one place to live in , give me Paris . "**
但 如果 我 是 谴责 到 选择 一 地方 到 居住 在 , 给 我 巴黎 . "

但如果非要我选择一个地方居住，那就给我巴黎吧。

" [ɑː] , ['pærɪs] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] .
**" Ah , Paris ; I never was in Paris .**
" 啊 , 巴黎 ; 我 绝不 曾是 在 巴黎 .

“啊，巴黎；我从未去过巴黎。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ! " [sed] ['kærəlɪn] .
**I should so like to travel ! " said Caroline .**
我 应该 所以 喜欢 到 旅行 ! " 说 卡罗琳 .

“我真想去旅行！”卡罗琳说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪnz] [ə'brɔːd] [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [bæd] , " [sed] [lɔːrd] - ;
**" But the inns abroad are so very bad , " said Lord Doltimore ;**
" 但 这 旅馆 国外 是 所以 非常 坏的 , " 说 主 - ;

“但是国外的旅店实在太糟糕了,”多尔蒂莫尔勋爵说道;

" [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [reɪv] [ə'baʊt] ['ɪtəli] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .
**" how people can rave about Italy , I can't think .**
" 如何 人们 能 锐舞 关于 意大利 , 我 不能 思考 .

“我实在想不明白人们怎么会对意大利赞不绝口。”

[aɪ] ['nevər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ kə'leibriə ] ;
**I never suffered so much in my life as I did in Calabria ;**
我 绝不 遭受 所以 很多 在 我的 生活 作为 我 做过 在 卡拉布里亚 ;

我在卡拉布里亚遭受的苦难是我一生中最深重的苦难;

[ænd; ənd] [æt; ət] ['venɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [mə'skiːtoʊz] .
**and at Venice I was bit to death by mosquitoes .**
和 在 威尼斯 我 曾是 少量 到 死亡 经过 蚊子 .

我在威尼斯被蚊子咬死了。

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pærɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] : [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ? "
**Nothing like Paris , I assure you : don't you think so , Mr . Maltravers ? "**
没有什么 喜欢 巴黎 , 我 保证 你 : 不 你 思考 所以 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ? "

我向你保证，这里跟巴黎完全不一样：你不觉得吗，马尔特拉弗斯先生?

" [pər'hæps] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**" Perhaps I shall be able to answer you better in a short time .**
" 也许 我 将 是 有能力的 到 回答 你 更好的 在 一个 短的 时间 .

“或许过段时间我就能更好地回答你了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['mɪstər] . ['kliːvlənd] [tuː; tə] ['pærɪs] ! "
**I think of accompanying Mr . Cleveland to Paris ! "**
我 思考 的 随同 先生 . 克利夫兰 到 巴黎 ! "

我想陪克利夫兰先生去巴黎！

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['kærəlɪn] .
**" Indeed ! " said Caroline .**
" 的确 ! " 说 卡罗琳 .

“确实如此！”卡罗琳说道。

" [wel] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ? "
**" Well , I envy you ; but is it a sudden resolution ? "**
" 出色地 , 我 嫉妒 你 ; 但 是 它 一个 突然 解决 ? "

“嗯，我羡慕你；但这真的是突然下定决心吗？”

" [nɑːt] ['veri] . "
**" Not very . "**
" 不是 非常 . "

“不太好。”

" [duː] [juː; jʊ] [steɪ] [lɔːŋ] ? " [æskt] [lɔːrd] - .
**" Do you stay long ? " asked Lord Doltimore .**
" 做 你 停留 长的 ? " 问 主 - .

多尔蒂莫尔勋爵问道：“您会停留很久吗？”

" [maɪ] [steɪ] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] . "
**" My stay is uncertain . "**
" 我的 停留 是 不确定 . "

“我的停留时间不确定。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [let] ['b\\:li] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ? "
**" And you won't let Burleigh in the meanwhile ? "**
" 和 你 惯于 让 伯利 在 这 同时 ? "

“那你暂时就不让伯利进来吗？”

" [let] ['b\\:li] ?
**" Let Burleigh ?**
" 让 伯利 ?

让伯利?

[noʊ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [pæs] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fər'evər] !
**No ; if it once pass from my hands it will be forever !**
不 ; 如果 它 一次 经过 从 我的 双手 它 将要 是 永远 !

不，一旦它离开我的手，就永远离开了！

" ['mɑːlˌtrævərz] [spoʊk] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
**" Maltravers spoke gravely , and the subject was changed .**
" 马尔特拉弗斯 辐 严重地 , 和 这 主题 曾是 已更改 .

“马尔特拉弗斯神情严肃地说，话题就此转移开来。”

[lɔːrd] - ['tʃælɪndʒd] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [tʃes] .
**Lord Doltimore challenged Caroline to chess .**
主 - 挑战 卡罗琳 到 棋 .

多尔蒂莫尔勋爵向卡罗琳发起国际象棋挑战。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['piːsɪz] .
**They sat down , and Lord Doltimore arranged the pieces .**
他们 卫星 向下 , 和 主 - 安排 这 件 .

他们坐了下来，多尔蒂莫尔勋爵开始安排一切。

" ['sensəb(ə)l][mæn] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]
**" Sensible man , Mr . Maltravers , " said the young lord ; " but I don't hit it off**
" 明智的 男人 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 这 年轻的 主 ; " 但 我 不 打 它 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
**with him :**
和 他 :

“马尔特拉弗斯先生是个明智的人,”年轻的勋爵说，“但我跟他合不来。”

- [ɪz] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
**Vargrave is more agreeable .**
- 是 更多的 同意 .

Vargrave 更讨人喜欢。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
**Don't you think so ? "**
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] . "
**" Y - e - s . "**
" 是 - e - s . "

“是的。”

" [lɔːrd] - [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ] ['nevər] [rɪ'membər] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [mɔːr] [soʊ] ;
**" Lord Vargrave is very kind to me , — I never remember any one being more so ;**
" 主 - 是 非常 种类 到 我 , — 我 绝不 记住 任何 一 存在 更多的 所以 ;

“瓦格雷夫勋爵对我非常友善，——我从未见过比他更友善的人；

[gɑːt] [lɪ'gɑːrd] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] , — ['veri] ['frendli]
**got Legard that appointment solely because it would please me , — very friendly**
得到 莱加德 那 预约 仅 因为 它 会 请 我 , — 非常 友好的
['feloʊ] !
**fellow !**
同伴 !

之所以安排莱加德与我见面，完全是因为这样我会高兴——他是个非常友善的人！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [nekst] ['seʃ(ə)n] ! "
**I mean to put myself under his wing next session ! "**
我 意思是 到 放 我 在下面 他的 翼 下一个 会议 ! "

我打算下个学期拜他为师！

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['kærəlɪn] ; " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [lʊkt] [ʌp]
**" You could not do better , I'm sure , " said Caroline ; " he is so much looked up**
" 你 可以 不是 做 更好的 , 我是 当然 , " 说 卡罗琳 ; " 他 是 所以 很多 看起来 向上
[tuː; tə] ;
**to ;**
到 ;

“我相信你不可能做得更好了,”卡罗琳说；“他备受尊敬；

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] ['mɪnɪstər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
**I dare say he will be prime minister one of these days . "**
我 敢 说 他 将要 是 主要的 部长 一 的 这些 天 . "

我敢说，他总有一天会成为首相。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] : — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ['riːəli] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ? "
**" I take the bishop : — do you think so really ? — you are rather a politician ? "**
" 我 拿 这 主教 : — 做 你 思考 所以 真的 ? — 你 是 相当 一个 政治家 ? "

我问主教：“你真的这么认为吗？你更像是个政客？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
**" Oh , no ; not much of that .**
" 哦 , 不 ; 不是 很多 的 那 .

“哦，不，没有太多那种情况。”

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɑːr; ər] [stɑːntʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ; ['dʒent(ə)lmən] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ]
**But my father and my uncle are stanch politicians ; gentlemen know so much**
但 我的 父亲 和 我的 叔叔 是 立柱 政治家 ; 先生们 知道 所以 很多
[mɔːr] [ðæn; ðən] ['leɪdiz] .
**more than ladies .**
更多的 比 女士们 .

但我父亲和叔叔都是坚定的政治家；绅士比女士懂得多得多。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .
**We should always go by their opinions .**
我们 应该 总是 去 经过 他们的 意见 .

我们应该始终尊重他们的意见。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kwiːnz] [pɑːn] — [jʊr; jər]['pɑːlətɪks][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [lɔːrd]
**I think I will take the queen's pawn — your politics are the same as Lord**
我 思考 我 将要 拿 这 女王的 典当 — 你的 政治 是 这 相同的 作为 主
- ? "
**Vargrave's ? "**
- ? "

我想我会拿下女王的兵——你的政治立场和瓦格雷夫勋爵一样吗？

" [jes] , [aɪ] ['fænsi] [soʊ] : [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ]['prɑːksi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**" Yes , I fancy so : at least I shall leave my proxy with him .**
" 是的 , 我 想要 所以 : 在 至少 我 将 离开 我的 代理人 和 他 .

“是的，我也这么想：至少我会把我的代理人留给他。”

[glæd][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['pɑːlətɪks] , — [greɪt] [bɔːr] . "
**Glad you don't like politics , — great bore . "**
高兴的 你 不 喜欢 政治 , — 伟大的 钻孔 . "

很高兴你不喜欢政治——真是无聊透顶。

" [waɪ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [kə'nektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — " ['kærəlɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd]
**" Why , so young , so connected as you are — " Caroline stopped short , and**
" 为什么 , 所以 年轻的 , 所以 连接 作为 你 是 — " 卡罗琳 停止 短的 , 和
[meɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] .
**made a wrong move .**
制成 一个 错误的 移动 .

“为什么，你这么年轻，人脉又这么广——”卡罗琳突然停住，做了一个错误的举动。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] [tə'geðər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
**" I wish we were going to Paris together , we should enjoy it so ;**
" 我 希望 我们 是 去 到 巴黎 一起 , 我们 应该 享受 它 所以 ;

“我希望我们能一起去巴黎，那样我们就能好好享受了；

" [ænd; ənd] [lɔːrd] - [naɪt] [tʃekt] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [kwiːn] .
**" and Lord Doltimore's knight checked the tower and queen .**
" 和 主 - 骑士 已检查 这 塔 和 女王 .

“多尔蒂莫尔勋爵的骑士制服了塔楼和女王。”

['kærəlɪn] [kɔft] , [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [muːv] .
**Caroline coughed , and stretched her hand quickly to move .**
卡罗琳 咳嗽 , 和 拉伸 她 手 迅速地 到 移动 .

卡罗琳咳嗽了一声，迅速伸出手去挪动。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] !
**" Pardon me , you will lose the game if you do so !**
" 赦免 我 , 你 将要 失去 这 游戏 如果 你 做 所以 !

“对不起，如果你这样做，你会输掉比赛的！”

" [ænd; ənd] - [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] , ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
**" and Doltimore placed his hand on hers , their eyes met , Caroline turned away ,**
" 和 - 放置 他的 手 在 她的 , 他们的 眼睛 遇见 , 卡罗琳 转向 离开 ,

“多尔蒂莫尔把手放在她的手上，他们的目光相遇了，卡罗琳转过身去。”

[ænd; ənd] [lɔːrd] - ['setld] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['kɑːlər] .
**and Lord Doltimore settled his right collar .**
和 主 - 定居 他的 正确的 衣领 .

多尔蒂莫尔勋爵整理了一下他的右衣领。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**" And is it true ?**
" 和 是 它 真的 ?

这是真的吗？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? " [sed] ['evlɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [sæd] .
**are you really going to leave us ? " said Evelyn , and she felt very sad .**
是 你 真的 去 到 离开 我们 ? " 说 伊芙琳 , 和 她 毛毡 非常 伤心 .

“你真的要离开我们吗？”伊芙琳问道，她感到非常难过。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['sædnəs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**But still the sadness might not be that of love ,**
但 仍然 这 悲伤 可能 不是 是 那 的 爱 ,

但即便如此，这种悲伤或许并非源于爱情。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [sæd]['æftər] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [gɔːn] .
**— she had felt sad after Legard had gone .**
— 她 有 毛毡 伤心 后 莱加德 有 已消失 .

莱加德离开后，她感到很伤心。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [steɪ] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
**" I do not think I shall long stay away , " said Maltravers , trying to speak**
" 我 做 不是 思考 我 将 长的 停留 离开 , " 说 马尔特拉弗斯 , 尝试 到 说话
[ɪn'dɪfrəntli] .
**indifferently .**
漠不关心 .

“我想我不会离开太久，”马尔特拉弗斯试图用一种漠不关心的语气说道。

" ['b\\:li] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] ;
**" Burleigh has become more dear to me than it was in earlier youth ;**
" 伯利 有 变得 更多的 亲爱的 到 我 比 它 曾是 在 早些时候 青年 ;

“伯利对我来说比年轻时更加珍贵了；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] ['duːtiz] [ðer; ðər] :
**perhaps because I have made myself duties there :**
也许 因为 我 有 制成 我 职责 那里 :

或许是因为我在那里承担了一些职责：

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['juːsləs] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
**and in other places I am but an isolated and useless unit in the great**
和 在 其他 地方 我 是 但 一个 孤立 和 无用 单元 在 这 伟大的
[mæs] . "
**mass . "**
大量的 . "

而在其他地方，我只不过是茫茫人海中一个孤立无援的小角色而已。

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你！

['evriwer] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] , — ['evriwer] , [juː; jʊ]
**everywhere , you must have occupations and resources , — everywhere , you**
到处 , 你 必须 有 职业 和 资源 , — 到处 , 你
[mʌst; məst][faɪnd] [jɔːr'self] [nɑːt] [ə'loʊn] .
**must find yourself not alone .**
必须 寻找 你自己 不是 独自的 .

无论在哪里，你都必须有工作和资源；无论在哪里，你都必须发现自己并不孤单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [jet] ? "
**But you will not go yet ? "**
但 你 将要 不是 去 然而 ? "

但你现在还不打算走吗？

" [nɑːt] [jet] — [noʊ] .
**" Not yet — no .**
" 不是 然而 — 不 .

“还没有——还没有。”

[ ['ɛvəlɪnz] ['spɪrɪts] [roʊz] . ]
**[ Evelyn's spirits rose . ]**
[ 伊芙琳的 烈酒 玫瑰 . ]

伊芙琳的精神振作起来。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ?
**Have you read the book I sent you ?**
有 你 读 这 书 我 发送 你 ?

你读过我寄给你的那本书吗？

" ( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [diː] [steɪlz] . )
**" ( It was one of De Stael's . )**
" ( 它 曾是 一 的 德 斯塔尔的 . )

（这是德·斯塔尔的其中一人。）

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˌdisəˈpɔints] [ˌem ˈiː] . "

**" Yes ; but it disappoints me . "**

" 是的 ; 但 它 令人失望 我 . "

“是的，但这让我很失望。”

" [ænd; ənd] [waɪ] ?

**" And why ?**

" 和 为什么 ?

为什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeləkwənt] . "

**It is eloquent . "**

它 是 雄辩 . "

它文笔优美。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

**" But is it true ?**

" 但 是 它 真的 ?

但这是真的吗?

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmelənkɑːli] [ɪn][laɪf] ?

**Is there so much melancholy in life ?**

是 那里 所以 很多 忧郁 在 生活 ?

生活中真的有这么多忧郁吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ?

**Are the affections so full of bitterness ?**

是 这 情感 所以 满的 的 苦味 ?

难道他们的感情中充满了苦涩吗?

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈhæpi] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] !

**For me , I am so happy when with those I love !**

为了 我 , 我 是 所以 快乐的 什么时候 和 那些 我 爱 !

对我来说，和爱的人在一起我就很幸福!

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [er] [siːmz] [mɔːr] [ˈfreɪɡrənt] , [ðə; ði] [skaɪz] [mɔːr] [bluː] :

**When I am with my mother , the air seems more fragrant , the skies more blue :**

什么时候 我 是 和 我的 母亲 , 这 空气 似乎 更多的 香 , 这 天空 更多的 蓝色的 :

和妈妈在一起的时候，空气似乎更芬芳，天空更蓝:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃʊrli] [nɑːt] [əˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [ˈmelənkɑːli] .

**it is surely not affection , but the absence of it , that makes us melancholy .**

它 是 一定 不是 感情 , 但 这 缺席 的 它 , 那 制作 我们 忧郁 .

"

**"**

"

真正使我们忧郁的，绝非爱本身，而是爱的缺失。

" [pərˈhæps][soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [əˈfekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ ˈtiː] :

**" Perhaps so ; but if we had never known affection , we might not miss it :**

" 也许 所以 ; 但 如果 我们 有 绝不 已知 感情 , 我们 可能 不是 错过 它 :

“或许如此；但如果我们从未体会过爱，或许就不会怀念它了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈfrentʃwʊmən] [spiːks] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] , [waɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [frʌm; frəm]

**and the brilliant Frenchwoman speaks from memory , while you speak from**

和 这 杰出的 法国女人 说话 从 记忆 , 尽管 你 说话 从

[hoʊp] , — [ˈmeməri] ,

**hope , — memory ,**

希望 , — 记忆 ,

那位才华横溢的法国女士凭记忆讲话，而你却凭希望——凭记忆——讲话。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : [jet] [ˈʃʊrli] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
**which is the ghost of joy : yet surely , even in the indulgence of affection ,**
哪个 是 这 鬼 的 喜悦 : 然而 一定 , 甚至 在 这 放纵 的 感情 ,

这就是快乐的幽灵：然而，即使在沉溺于爱意之中，也的确如此，

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmelənkɑːli] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [fɪr] .
**there is at times a certain melancholy , a certain fear .**
那里 是 在 时代 一个 肯定 忧郁 , 一个 肯定 害怕 .

有时，会有一种淡淡的忧伤，一种莫名的恐惧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? "
**Have you never felt it , even with — with your mother ? "**
有 你 绝不 毛毡 它 , 甚至 和 — 和 你的 母亲 ? "

你难道从未有过这种感觉吗？即使是对你的母亲？

" [ɑː] , [jes] !
**" Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌfərd] , [ɔːr] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪˈzaɪrd] . "
**when she suffered , or when I have thought she loved me less than I desired . "**
什么时候 她 遭受 , 或者什么时候 我 有 想法 她 喜爱 我 较少的 比 我 想要的 . "

当她受苦的时候，或者当我觉得她对我的爱不如我所愿的时候。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [veɪn] [θɔːt] .
**" That must have been an idle and vain thought .**
" 那 必须 有 到过 一个 闲置的 和 徒劳 想法 .

“那一定是无谓的、徒劳的想法。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] !
**Your mother !**
你的 母亲 !

你的母亲！

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzemb(ə)l] [juː; jʊ] ? "
**does she resemble you ? "**
做 她 类似 你 ? "

她长得像你吗？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [soʊ] .
**" I wish I could think so .**
" 我 希望 我 可以 思考 所以 .

“我希望我能这么想。”

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] !
**Oh , if you knew her !**
哦 , 如果 你 知道 她 !

哦，如果你认识她就好了！

[aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
**I have longed so often that you were acquainted with each other !**
我 有 渴望 所以 经常 那 你 是 熟人 和 每个 其他 !

我一直很希望你们能认识！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɔŋz] . "
**It was she who taught me to sing your songs . "**
它 曾是 她 WHO 教授 我 到 唱歌 你的 歌曲 . "

是她教我唱你的歌的。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [her] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːrdz] ,
**" My dear Mrs . Hare , we may as well throw up our cards ,**
" 我的 亲爱的 太太 . 野兔 , 我们 可能 作为 出色地 扔 向上 我们的 牌 ,

“亲爱的黑尔夫人，我们不如干脆亮出底牌吧。”

" [sed] [ðə; ði] [kiːn] [klɪr] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - : " [juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [moʊst] ['ædmərəbli] ,
**" said the keen clear voice of Lord Vargrave : " you have played most admirably ,**
" 说 这 敏锐的 清除 嗓音 的 主 - : " 你 有 玩 最多 令人钦佩地 ,
“瓦格雷夫勋爵那尖锐清晰的声音说道：‘你演奏得非常出色。’”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər][læst][kɑːrd] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [trʌmps] ;
**and I know that your last card will be the ace of trumps ;**
和 我 知道 那 你的 最后的 卡片 将要 是 这 高手 的 特朗普 ;
我知道你最后一张牌会是王牌A；

[stɪl] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "
**still the luck is against us . "**
仍然 这 运气 是 反对 我们 . "
然而，运气仍然对我们不利。

" [noʊ] , [noʊ] ; [preɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [maɪ][lɔːrd] . "
**" No , no ; pray play it out , my lord . "**
" 不 , 不 ; 祈祷 玩 它 出去 , 我的 主 . "
“不，不；请您继续演下去，大人。”

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , ['ʃoʊɪŋ] [tuː] ['ɑːnərz] .
**" Quite useless , ma'am , " said Sir John , showing two honours .**
" 相当 无用 , 女士 , " 说 先生 约翰 , 显示 二 荣誉 .
“完全没用，夫人,”约翰爵士说着，展示了两枚勋章。

" [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] [trɪk] [tuː; tə] [meɪk] . "
**" We have only the trick to make . "**
" 我们 有 仅有的 这 诡计 到 制作 . "
我们只需要想办法解决这个问题。

" [kwaɪt] ['juːsləs] , " ['ekəud] ['lʌmli] , ['tɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**" Quite useless , " echoed Lumley , tossing down his sovereigns , and rising with**
" 相当 无用 , " 回声 卢姆利 , 抛掷 向下 他的 君主 , 和 上升 和
[ə; eɪ] ['kerləs] [jɔːn] .
**a careless yawn .**
一个 粗心 打哈欠 .
“完全没用,”卢姆利附和道，一边扔下手中的金币，一边漫不经心地打了个哈欠站了起来。

" [haʊ] [-] [duː] , ['mɑːlˌtrævərz] ?
**" How d'ye do , Maltravers ?**
" 如何 染料 做 , 马尔特拉弗斯 ?
“你好，马尔特拉弗斯？”

" ['mɑːlˌtrævərz] [roʊz] ; [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]
**" Maltravers rose ; and Vargrave turned to Evelyn , and addressed her in a**
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 ; 和 - 转向 到 伊芙琳 , 和 已解决 她 在 一个
['wɪspər] .
**whisper .**
耳语 .
“马尔特拉弗斯站了起来；瓦格雷夫转向伊芙琳，低声对她说。

[ðə; ði] [praʊd] ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,
**The proud Maltravers walked away , and suppressed a sigh ; a moment more ,**
这 自豪的 马尔特拉弗斯 步行 离开 , 和 被抑制 一个 叹 ; 一个 片刻 更多的 ,
骄傲的马尔特拉弗斯转身离开，强忍住一声叹息；片刻之后，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [lɔːrd] - ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['veɪkənt] .
**and he saw Lord Vargrave occupying the chair he had left vacant .**
和 他 锯 主 - 占领 这 椅子 他 有 左边 空缺 .
他看到瓦格雷夫勋爵坐在了他空着的椅子上。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['kliːvləndz] ['ʃoʊldər] .
**He laid his hand on Cleveland's shoulder .**
他 铺设 他的 手 在 克利夫兰的 肩膀 .

他把手放在克利夫兰的肩膀上。

---

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?
**" The carriage is waiting , — are you ready ?**
" 这 运输 是 等待 , — 是 你 准备好 ?

“马车已经准备好了，你准备好了吗？”

---

" ['tʃæptər] [eks] .
**" CHAPTER X .**
" 章 X .

第十章

---

- ['vɪrə] - . * — [ 'vəːdʒil ] .
**OBSCURIS vera involvens . * — VIRGIL .**
- 维拉 - . * — 维吉尔 .

OBSCURIS vera 涉及。*—VIRGIL。

---

* " ['ræpɪŋ] [truːθ] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .
*** " Wrapping truth in obscurity .**
* " 包装 真相 在 朦胧 .

“将真相包裹在晦涩之中。”

---

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,
**" A DAY or two after the date of the last chapter ,**
" 一个 天 或者 二 后 这 日期 的 这 最后的 章 ,

“在上一章发布后的一两天内，

---

['evlɪn] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,
**Evelyn and Caroline were riding out with Lord Vargrave and Mr . Merton ,**
伊芙琳 和 卡罗琳 是 骑术 出去 和 主 - 和 先生 . 默顿 ,

伊芙琳和卡罗琳与瓦格雷夫勋爵和默顿先生一起骑马外出。

---

[ænd; ənd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['b\\:li] .
**and on returning home they passed through the village of Burleigh .**
和 在 返回 家 他们 通过了 通过 这 村庄 的 伯利 .

回家的路上，他们经过了伯利村。

---

" ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæz; həz] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed]
**" Maltravers , I suppose , has an eye to the county one of these days , " said**
" 马尔特拉弗斯 , 我 认为 , 有 一个 眼睛 到 这 县 一 的 这些 天 , " 说
[lɔːrd] - ,
**Lord Vargrave ,**
主 - ,

“我想，马尔特拉弗斯总有一天会觊觎这个郡的，”瓦格雷夫勋爵说道。

---

[huː] ['ɑːnɪstli] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
**who honestly fancied that a man's eyes were always directed towards something for**
WHO 诚实地 幻想 那 一个 男人的 眼睛 是 总是 指导 向 某物 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɔːr] [əd'vænsmənt] ;
**his own interest or advancement ;**
他的 自己的 兴趣 或者 进步 ;

谁会天真地认为男人的目光总是投向对自己有利或有利的事情呢?

---

" ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʃʊrli] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['wɜːrkhaʊs] [ænd; ənd] ['pɔːpəz]
**" otherwise he could not surely take all this trouble about workhouses and paupers**
" 否则 他 可以 不是 一定 拿 全部 这 麻烦 关于 济贫院 和 贫民
.
**:**
.

“否则他肯定不会如此费心费力地去关心济贫院和贫民。”

[huː] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ] [roʊ'mæntɪk] [frend] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər]
**Who could ever have imagined my romantic friend would sink into a country squire**
WHO 可以 曾经 有 想象 我的 浪漫的 朋友 会 下沉 进入 一个 国家 乡绅
? "
**? "**
? "

谁能想到我那位浪漫的朋友会变成一位乡绅呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [wʌt] ['tælənt] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [hiː; hi] [θroʊz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ə'tempts]
**" It is astonishing what talent and energy he throws into everything he attempts**
" 它 是 惊人 什么 天赋 和 活力 他 投掷 进入 一切 他 尝试
, " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] .
**, " said the parson .**
, " 说 这 牧师 .

“他投入到每一件事中的才华和精力令人惊叹，”牧师说道。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd]
**" One could not , indeed , have supposed that a man of genius could**
" 一 可以 不是 , 的确 , 有 据称 那 一个 男人 的 天才 可以
[meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "
**make a man of business . "**
制作 一个 男人 的 商业 . "

“的确，人们很难想象一个天才会成为一个商人。”

" ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — [huːm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'laʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ,
**" Flattering to your humble servant — whom all the world allow to be the last ,**
" 奉承 到 你的 谦逊的 仆人 — 谁 全部 这 世界 允许 到 是 这 最后的 ,

“恭维您卑微的仆人——全世界都允许他成为最后一个——

[ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] .
**and deny to be the first .**
和 否定 到 是 这 第一的 .

并否认自己是第一个。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [sæd] [pə'zeʃn] ['dʒiːniəs] [ɪz] : [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**But your remark shows what a sad possession genius is : like the rest of the**
但 你的 评论 演出 什么 一个 伤心 拥有 天才 是 : 喜欢 这 休息 的 这
[wɜːrld] ,
**world ,**
世界 ,

但你的这番话恰恰暴露了天才拥有财富的悲哀之处：就像世界上其他人一样，

[juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [juːz] .
**you fancy that it cannot be of the least possible use .**
你 想要 那 它 不能 是 的 这 至少 可能的 使用 .

你觉得它一点用处都没有。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,
**If a man is called a genius ,**
如果 一个 男人 是 称为 一个 天才 ,

如果一个人被称为天才，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
**it means that he is to be thrust out of all the good things in this life .**
它 方法 那 他 是 到 是 推力 出去 的 全部 这 好的 事物 在 这 生活 .

这意味着他将被逐出生活中所有美好的事物。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gærət] !
**He is not fit for anything but a garret !**
他 是 不是 合身 为了 任何事物 但 一个 阁楼 !

他除了待在阁楼里什么都不适合！

[pʊt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] !
**Put a genius into office !**
放 一个 天才 进入 办公室 !

让天才来领导!

[meɪk] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
**make a genius a bishop !**
制作 一个 天才 一个 主教 !

让天才当主教!

[ɔːr][ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] ! — [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] !
**or a lord chancellor ! — the world would be turned topsy - turvy !**
或者 一个 主 校长 ! — 这 世界 会 是 转向 颠倒 - 颠簸 !

或者一位大法官！——那世界将会天翻地覆!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][kæn; kən][biː; bi]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kaʊnti]
**You see that you are quite astonished that a genius can be even a county**
你 看 那 你 是 相当 惊讶 那 一个 天才 能 是 甚至 一个 县
['mædʒɪstreɪt] ,
**magistrate ,**
地方法官 ,

你看，你很惊讶一个天才竟然能当上县长。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊkər] !
**and know the difference between a spade and a poker !**
和 知道 这 不同之处 之间 一个 铲 和 一个 扑克 !

并且要知道黑桃和扑克牌的区别!

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] , [ɪm'præktɪkəbl] , [gʊd]
**In fact , a genius is supposed to be the most ignorant , impracticable , good**
在 事实 , 一个 天才 是 据称 到 是 这 最多 无知 , 不切实际 , 好的
- [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ,
**- for - nothing ,**
- 为了 - 没有什么 ,

事实上，天才往往是最无知、最不切实际、最没用的人。

[duː] - ['nʌθɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] [ə'pɑːn] [tuː] [legz] .
**do - nothing sort of thing that ever walked upon two legs .**
做 - 没有什么 种类 的 事物 那 曾经 步行 之上 二 腿 .

一个游手好闲、只会走路的家伙。

[wel] , [wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [laɪf] [aɪ] [tʊk] ['eksələnt] [ker] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**Well , when I began life I took excellent care that nobody should take me for a**
出色地 , 什么时候 我 开始 生活 我 采取 出色的 关心 那 无人 应该 拿 我 为了 一个
['dʒiːniəs] ;
**genius ;**
天才 ;

我出生的时候就非常注意不让任何人把我当成天才；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
**and it is only within the last year or two that I ventured to emerge a little**
和 它 是 仅有的 之内 这 最后的 年 或者 二 那 我 冒险 到 出现 一个 小的
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃel] .
**out of my shell .**
出去 的 我的 壳 .

直到最近一两年，我才开始尝试稍微走出自己的舒适圈。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
**I have not been the better for it ;**
我 有 不是 到过 这 更好的 为了 它 ;

我并没有因此受益；

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]['fæstər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['plɑːdər] .

**I was getting on faster while I was merely a plodder .**

我 曾是 获得 在 快点 尽管 我 曾是 仅仅 一个 蹒跚者 .

我当时进度比以前快多了，而我当时只是个慢吞吞的家伙。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] [droʊl]['feɪb(ə)l] , [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtəs] ,

**The world is so fond of that droll fable , the hare and the tortoise ,**

这 世界 是 所以 喜爱 的 那 滑稽 寓言 , 这 野兔 和 这 龟 ,

世人都非常喜欢那个滑稽的寓言故事——龟兔赛跑。

— [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ( [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] ! )

**— it really believes because ( I suppose the fable to be true ! )**

— 它 真的 相信 因为 ( 我 认为 这 寓言 到 是 真的 ! )

——他真的相信，因为（我猜想这个寓言是真的！）

[ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [wʌns] [biːt] [ə; eɪ] [her] [ðæt] [ɔːl] ['tɔːtɪsiz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ rʌnə:z ] [ðæn; ðən] [heəz]

**a tortoise once beat a hare that all tortoises are much better runners than hares**

一个 龟 一次 打 一个 野兔 那 全部 陆龟 是 很多 更好的 跑步者 比 野兔

['pɑːsəbli] [kæn; kən][biː; bi] .

**possibly can be .**

可能 能 是 .

一只乌龟曾经打败过一只兔子，这表明所有乌龟的奔跑能力都比兔子强得多。

[ˌmiːdi'oʊkər] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] ;

**Mediocre men have the monopoly of the loaves and fishes ;**

平庸 男人 有 这 垄断 的 这 面包 和 鱼 ;

平庸之人垄断了五饼二鱼；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['tælənt] [dʌz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] ,

**and even when talent does rise in life ,**

和 甚至 什么时候 天赋 做 上升 在 生活 ,

即使当才华横溢的人在生活中崭露头角时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['tælənt] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['difəz] [frʌm; frəm] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] [baɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]

**it is a talent which only differs from mediocrity by being more energetic and**

它 是 一个 天赋 哪个 仅有的 不同 从 平庸 经过 存在 更多的 精力充沛 和

['bʌslɪŋ] . "

**bustling . "**

繁华 . "

这种天赋与平庸的区别仅仅在于它更有活力、更热情奔放。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪtər] , [lɔːrd] - , " [sed] ['kærəlɪn] , ['læfɪŋ] ;

**" You are bitter , Lord Vargrave , " said Caroline , laughing ;**

" 你 是 苦的 , 主 - , " 说 卡罗琳 , 笑 ;

“你真是心怀怨恨啊，瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳笑着说；

" [jet] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

**" yet surely you have had no reason to complain of the non - appreciation**

" 然而 一定 你 有 有 不 原因 到 抱怨 的 这 非 - 欣赏

[ʌv; əv]['tælənt] ? "

**of talent ? "**

的 天赋 ? "

“但是，你肯定没有理由抱怨自己的才能不被赏识吧？”

" [həmf] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪn] [mɔːr] ['tælənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ]

**" Humph ! if I had had a grain more talent I should have been crushed by**

" 哼 ! 如果 我 有 有 一个 粮食 更多的 天赋 我 应该 有 到过 碎 经过

[ˌaɪ ˈtiː] .

**it .**

它 .

哼！如果我再多一点点天赋，我就会被它碾碎。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['sʌt(ə)l] | ['æləgɔːri] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['stɔːri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [liːn] | ['poʊət] | , |
| **There** | **is** | **a** | **subtle** | **allegory** | **in** | **the** | **story** | **of** | **the** | **lean** | **poet** | **,** |
| 那里 | 是 | 一个 | 微妙的 | 寓言 | 在 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 倾斜 | 诗人 | , |

瘦弱诗人的故事中蕴含着微妙的寓意。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [pʊt] | [liːd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːkɪt] | [tuː; tə] | [prɪ'vent] | ['biːɪŋ] | [bloʊn] | [ə'weɪ] | ! | - |
| **who** | **put** | **lead** | **in** | **his** | **pocket** | **to** | **prevent** | **being** | **blown** | **away** | **!** | **'** |
| WHO | 放 | 带领 | 在 | 他的 | 口袋 | 到 | 防止 | 存在 | 吹 | 离开 | ! | - |

他竟然在口袋里放了铅块，以防被风吹走！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['meɪs] | [ə; eɪ] | [ˌɛnˌoʊ'ɛs] | ['muːˌtɑːn] | , | - | — | [tuː; tə] | [rɪ'tɜːrn] | [tuː; tə] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **Mais** | **a** | **nos** | **moutons** | **,** | **'** | **—** | **to** | **return** | **to** | **Maltravers** | **.** |
| 玉米 | 一个 | 不 | 羊群 | , | - | — | 到 | 返回 | 到 | 马尔特拉弗斯 | . |

Mais a nos moutons，'——回到马尔特拉弗斯。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [sə'poʊz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['mɪrli] | ['klevər] | , |
| **Let** | **us** | **suppose** | **that** | **he** | **was** | **merely** | **clever** | **,** |
| 让 | 我们 | 认为 | 那 | 他 | 曾是 | 仅仅 | 聪明的 | , |

假设他只是聪明而已，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [nɑːt] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['pɑːrtɪk(ə)l] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [ɪz] | [kɔːld] | ['dʒiːniəs] | , | [bɪn] | ['mɪrli] | [ə; eɪ] | [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] | ['eɪb(ə)l] | ['dʒent(ə)lmən] | , |
| **had** | **not** | **had** | **a** | **particle** | **of** | **what** | **is** | **called** | **genius** | **,** | **been** | **merely** | **a** | **hardworking** | **able** | **gentleman** | **,** |
| 有 | 不是 | 有 | 一个 | 粒子 | 的 | 什么 | 是 | 称为 | 天才 | , | 到过 | 仅仅 | 一个 | 任劳任怨 | 有能力的 | 绅士 | , |

他丝毫没有所谓的天赋，只不过是一位勤奋能干的绅士而已。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [gʊd] | ['kærəktər] | [ænd; ənd] | ['fɔːrtʃən] | , | [hiː; hi] | [maɪt] | [biː; bi] | [hæf] | - | [wei] | [ʌp] | [ðə; ði] | [hɪl] | [baɪ] | [ðɪs] | [taɪm] | ; |
| **of** | **good** | **character** | **and** | **fortune** | **,** | **he** | **might** | **be** | **half** | **-** | **way** | **up** | **the** | **hill** | **by** | **this** | **time** | **;** |
| 的 | 好的 | 特点 | 和 | 财富 | , | 他 | 可能 | 是 | 一半 | - | 方式 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 经过 | 这 | 时间 | ; |

如果品行和财富都很好，他现在可能已经爬到半山腰了；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˌwer'æz] | [naʊ] | , | [wʌt] | [ɪz] | [hiː; hi] | ? |
| **whereas** | **now** | **,** | **what** | **is** | **he** | **?** |
| 然而 | 现在 | , | 什么 | 是 | 他 | ? |

而现在，他又是什么人呢？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [les] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['pʌblɪk] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | ['twenti] | - | [eɪt] | , | — | [ə; eɪ] | [ˌdɪskən'tentɪd] | ['æŋkəraɪt] | , | [ə; eɪ] | ['medɪteɪtɪv] | ['aɪdlər] | . | " |
| **Less** | **before** | **the** | **public** | **than** | **he** | **was** | **at** | **twenty** | **-** | **eight** | **,** | **—** | **a** | **discontented** | **anchorite** | **,** | **a** | **meditative** | **idler** | **.** | **"** |
| 较少的 | 前 | 这 | 民众 | 比 | 他 | 曾是 | 在 | 二十 | - | 八 | , | — | 一个 | 不满 | 隐士 | , | 一个 | 冥想 | 惰轮 | . | " |

他不再像二十八岁时那样活跃于公众视野——那时他是一个心怀不满的隐士，一个沉思的闲散者。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [nɑːt] | [ðæt] | , | " | [sed] | ['evlɪn] | , | ['wɔːrmli] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [tʃekt] | [hɜːr'self] | . |
| **"** | **No** | **,** | **not** | **that** | **,** | **"** | **said** | **Evelyn** | **,** | **warmly** | **,** | **and** | **then** | **checked** | **herself** | **.** |
| " | 不 | , | 不是 | 那 | , | " | 说 | 伊芙琳 | , | 热情地 | , | 和 | 然后 | 已检查 | 她自己 | . |

“不，不是那样的,”伊芙琳热情地说，然后又止住了话头。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['ʃɑːrpli] | ; |
| **Lord** | **Vargrave** | **looked** | **at** | **her** | **sharply** | **;** |
| 主 | - | 看起来 | 在 | 她 | 尖锐地 | ; |

瓦格雷夫勋爵锐利地看了她一眼；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]
**but his knowledge of life told him that Legard was a much more dangerous**
但 他的 知识 的 生活 讲述 他 那 莱加德 曾是 一个 很多 更多的 危险的
['raɪv(ə)l][ðæn; ðən]['mɑːlˌtrævərz] .
**rival than Maltravers .**
竞争对手 比 马尔特拉弗斯 .

但他的人生阅历告诉他，莱加德比马尔特拉弗斯危险得多。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [krɔːst] [hɪm; ɪm] ;
**Now and then , it is true , a suspicion to the contrary crossed him ;**
现在 和 然后 ， 它 是 真的 ， 一个 怀疑 到 这 相反 交叉 他 ；

的确，偶尔他也会冒出相反的怀疑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ruːt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'henʃn] .
**but it did not take root and become a serious apprehension .**
但 它 做过 不是 拿 根 和 变得 一个 严肃的 忧虑 .

但这并没有扎根，也没有演变成严重的担忧。

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ，

仍然，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'brʌpt]
**he did not quite like the tone of voice in which Evelyn had put her abrupt**
他 做过 不是 相当 喜欢 这 语气 的 嗓音 在 哪个 伊芙琳 有 放 她 突然
['negətɪv] ,
**negative ,**
消极的 ，

他不太喜欢伊芙琳断然否定时的语气。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] , —
**and said , with a slight sneer , —**
和 说 ， 和 一个 轻微 冷笑 ， —

他带着一丝冷笑说道：

" [ɪf] [nɑːt] [ðæt] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? "
**" If not that , what is he ? "**
" 如果 不是 那 ， 什么 是 他 ？ "

如果不是那样，他又是什么呢？

" [wʌn] [huː] [ 'pɜːtʃəst ] [baɪ][ðə; ði]['nəublist] [ɪg'zɜːʃənz] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] , " [sed] ['evlɪn]
**" One who purchased by the noblest exertions the right to be idle , " said Evelyn**
" 一 WHO 购买 经过 这 最高贵 努力 这 正确的 到 是 闲置的 ， " 说 伊芙琳
[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ;
**with spirit ;**
和 精神 ；

“一个用最高尚的努力换来闲散权利的人，”伊夫林精神抖擞地说；

" [ænd; ənd] [huːm] ['dʒiːniəs][ɪt'self] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] [lɔːŋ] . "
**" and whom genius itself will not suffer to be idle long . "**
" 和 谁 天才 本身 将要 不是 遭受 到 是 闲置的 长的 . "

“即使是天才也不会允许他长期闲着。”

" [bɪ'saɪdz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , " [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**" Besides , " said Mr . Merton , " he has won a high reputation ,**
" 除了 ， " 说 先生 . 默顿 ， " 他 有 韩元 一个 高的 名声 ，

“此外，”默顿先生说，“他还赢得了很高的声誉。”

[wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt] [luːz] ['mɪrli] [baɪ][nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
**which he cannot lose merely by not seeking to increase it . "**
哪个 他 不能 失去 仅仅 经过 不是 寻求 到 增加 它 . "

他不会仅仅因为不去努力增加收入而失去它。

" [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] !
**" Reputation !**
" 名声 !

“名声！

[oʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[wiː; wi] [gɪv] [men] [laɪk] [ðæt] — [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
**we give men like that — men of genius — a large property in the clouds ,**
我们 给 男人 喜欢 那 — 男人 的 天才 — 一个 大的 财产 在 这 云 ,

我们会给像他这样的天才人物——在云端拥有一片广阔的天地——

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'loʊ] .
**in order to justify ourselves in pushing them out of our way below .**
在 命令 到 证明合法 我们自己 在 推动 他们 出去 的 我们的 方式 以下 .

为了证明我们有权将他们从下面的道路上推开。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [feɪm] , [waɪ] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [feɪt] .
**But if they are contented with fame , why , they deserve their fate .**
但 如果 他们 是 满足 和 名声 , 为什么 , 他们 应得 他们的 命运 .

但如果他们满足于名利，那么，他们就活该如此。

[hæŋ] [feɪm] , — [gɪv] [ˌem 'iː] ['paʊər] . "
**Hang fame , — give me power . "**
悬挂 名声 , — 给 我 力量 . "

抛开名利，——给我权力。

" [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['paʊər] [ɪn]['dʒiːniəs] ? " [sed] ['evlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] ['fɜːrvər] ;
**" And is there no power in genius ? " said Evelyn , with deepening fervour ;**
" 和 是 那里 不 力量 在 天才 ? " 说 伊芙琳 , 和 加深 热情 ;

“难道天才就没有力量吗？”伊芙琳越说越激动；

" [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ; [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]
**" no power over the mind , and the heart , and the thought ; no power over**
" 不 力量 超过 这 头脑 , 和 这 心 , 和 这 想法 ; 不 力量 超过
[ɪts] [oʊn] [taɪm] ,
**its own time ,**
它是自己的 时间 ,

“对心灵、情感和思想没有控制力；对自身的时间也没有控制力。”

['oʊvər] [pɑː'sterəti] , ['oʊvər] [ neiʃəns ] [jet] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , ['reɪsɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] ?
**over posterity , over nations yet uncivilized , races yet unborn ?**
超过 后人 , 超过 国家 然而 野蛮 , 种族 然而 未出生的 ?

为了后代，为了尚未开化的民族，为了尚未诞生的种族？

" [ðɪs] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz] ['evlɪn] [siːmd] [tuː; tə] - [soʊ]
**" This burst from one so simple and young as Evelyn seemed to Vargrave so**
" 这 爆裂 从 一 所以 简单的 和 年轻的 作为 伊芙琳 似乎 到 - 所以
[sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ steərd ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
**surprising that he stared on her without saying a word .**
奇怪 那 他 凝视 在 她 没有 说 一个 单词 .

“伊芙琳这样一位单纯年轻的女孩突然爆发，这让瓦格雷夫感到非常惊讶，他一言不发地盯着她。

" [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] [maɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**" You will laugh at my championship , " she added , with a blush and a**
" 你 将要 笑 在 我的 锦标赛 , " 她 额外 , 和 一个 脸红 和 一个
[smaɪl] ;
**smile ;**
微笑 ;

“你会嘲笑我的冠军头衔的，”她脸红着笑着补充道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] . "

**" but you provoked the encounter . "**

" 但 你 挑衅 这 遇到 . "

“但这场冲突是你挑起的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][prɑːmpt] ['gæləntri] .

**" And you have won the battle , " said Vargrave , with prompt gallantry .**

" 和 你 有 韩元 这 战斗 , " 说 - , 和 迅速的 英勇 .

“你们赢得了这场战斗，”瓦格雷夫立刻展现出英勇无畏的精神说道。

" [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɔːrd] , ['evri] [deɪ] [di'veləps] [ɪn][juː; jʊ][sʌm; səm] [nuː] [gɪft] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

**" My charming ward , every day develops in you some new gift of nature !**

" 我的 迷人 病房 , 每一个 天 发展 在 你 一些 新的 礼物 的 自然 !

“我可爱的养子，你每天都会展现出一些新的自然天赋！”

" ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [pʊt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] .

**" Caroline , with a movement of impatience , put her horse into a canter .**

" 卡罗琳 , 和 一个 移动 的 不耐烦 , 放 她 马 进入 一个 慢跑 .

卡罗琳不耐烦地勒马慢跑起来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

**Just at this time , from a cross - road , emerged a horseman , — it was**

只是 在 这 时间 , 从 一个 叉 - 路 , 出现 一个 骑手 , — 它 曾是

['mɑːlˌtrævərz] .

**Maltravers .**

马尔特拉弗斯 .

就在这时，从十字路口出现了一个骑马的人——正是马尔特拉弗斯。

[ðə; ði]['pɑːrti] ['hɔːltɪd] , [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] .

**The party halted , salutations were exchanged .**

这 派对 停止 , 问候 是 交换 .

聚会暂停，大家互相致意。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['skwaiədəm] , " [sed]

**" I suppose you have been enjoying the sweet business of squiredom , " said**

" 我 认为 你 有 到过 享受 这 甜的 商业 的 乡绅 , " 说

- , [ 'geili ] :

**Vargrave , gayly :**

- , 同性恋地 :

“我想你一定很享受当乡绅的乐趣吧，”瓦格雷夫兴高采烈地说：

" ['ætɪkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] , — ['klæsɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] !

**" Atticus and his farm , — classical associations !**

" 阿提克斯 和 他的 农场 , — 古典 协会 !

“阿提克斯和他的农场，——古典联想！”

['tʃɑːrmɪŋ] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] , [eɪ] !

**Charming weather for the agriculturists , eh !**

迷人 天气 为了 这 农业学家 , 嗯 !

对农民来说，这天气真是太棒了！

[wʌt] [nuːz] [ə'baʊt] [kɔːrn][ænd; ənd] ['bɑːrli] ?

**What news about corn and barley ?**

什么 消息 关于 玉米 和 大麦 ?

玉米和大麦有什么新消息？

[aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] [ə'roʊz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

**I suppose our English habit of talking on the weather arose when we were all**

我 认为 我们的 英语 习惯 的 说 在 这 天气 出现 什么时候 我们 是 全部

[ə; eɪ] [skwaɪər'ɑːrkəl] ['fɑːrmɪŋ] ,

**a squirearchal farming ,**

一个 侍从长 农业 ,

我想，我们英国人爱谈论天气的习惯，大概是在我们还是乡绅务农的时候形成的吧。

[dʒɔːrdʒ] - [ðə; ði] - [θɜːrd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] !
**George - the - Third kind of people !**
乔治 - 这 - 第三 种类 的 人们 !

乔治三世那种人！

['weðər] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [biːnz] [ænd; ənd]
**Weather is really a serious matter to gentlemen who are interested in beans and**
天气 是 真的 一个 严肃的 事情 到 先生们 WHO 是 感兴趣的 在 豆子 和
[vetʃ] ,
**vetches ,**
野猫 ,

对于那些对豆类和野豌豆感兴趣的绅士来说，天气确实是一件非常重要的事情。

[wiːt] [ænd; ənd] [heɪ] .
**wheat and hay .**
小麦 和 干草 .

小麦和干草。

[juː; jʊ] [hæŋ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ! "
**You hang your happiness upon the changes of the moon ! "**
你 悬挂 你的 幸福 之上 这 变化 的 这 月亮 ! "

你把幸福寄托在月亮的盈亏上！

" [æz; əz][juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .
**" As you upon the smiles of a minister .**
" 作为 你 之上 这 微笑 的 一个 部长 .

“就像你看到部长的笑容一样。”

[ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪz] [mɔːr] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ,
**The weather of a court is more capricious than that of the skies ,**
这 天气 的 一个 法庭 是 更多的 任性 比 那 的 这 天空 ,

法庭的气氛比天空还要变幻莫测。

— [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] ['hʌzbəndmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [huː] [soʊ] [ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd] [riːp]
**— at least we are better husbandmen than you who sow the wind and reap**
— 在 至少 我们 是 更好的 农夫 比 你 WHO 母猪 这 风 和 收割
[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] . "
**the whirlwind . "**
这 旋风 . "

——至少我们比你们这些种下风、收获旋风的人更懂得耕耘。

" [wel] [ri'tɔːtid] : [ænd; ənd] ['riːəli] , [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['envi] [juː; jʊ]
**" Well retorted : and really , when I look round , I am half inclined to envy you**
" 出色地 反驳 : 和 真的 , 什么时候 我 看 圆形的 , 我 是 一半 倾斜 到 嫉妒 你
.
**.**
.

“反驳得好：说真的，当我环顾四周时，我有点羡慕你了。”

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] - , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['mɑːlˌtrævərz] .
**Were I not Vargrave , I would be Maltravers .**
是 我 不是 - , 我 会 是 马尔特拉弗斯 .

如果我不是瓦格雷夫，我就会是马尔特拉弗斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [siːmd] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sə'riːn] ,
**" It was , indeed , a scene that seemed quiet and serene ,**
" 它 曾是 , 的确 , 一个 场景 那 似乎 安静的 和 安详 ,

“那的确是一幅宁静祥和的景象。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈjuːniən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpæstərəl] [laɪf] , — [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] -
**with the English union of the feudal and the pastoral life , — the village -**
和 这 英语 联盟 的 这 封建 和 这 牧灵 生活 , — 这 村庄 -
[griːn] ,
**green ,**
绿色的 ,

随着英国封建生活和田园生活的结合，——村庄绿地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [trɪm] [ˈskætərd] [ˈkɔtidʒz] ; [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [ðæt] [spred] [bɪˈjɑːnd] ;
**with its trim scattered cottages ; the fields and pastures that spread beyond ;**
和 它是 修剪 疏散 小屋 ; 这 字段 和 牧场 那 传播 超过 ;

周围散落着整齐的小屋；远处是广阔的田野和牧场；

[ðə; ðɪ][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːrk][bɪˈhaɪnd] , [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈiːkwəl] [graʊndz] ,
**the turf of the park behind , broken by the shadows of the unequal grounds ,**
这 草皮 的 这 公园 在后面 , 破碎的 经过 这 阴影 的 这 不等 理由 ,

后面的公园草坪，被不平整地面的阴影分割开来，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [maʊndz] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊz] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [groʊvz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ðɪ]
**with its mounds and hollows and venerable groves , from which rose the**
和 它是 土堆 和 空心 和 可敬 小树林 , 从 哪个 玫瑰 这
[ˈtɜːrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːl] ,
**turrets of the old Hall ,**
炮塔 的 这 老的 大厅 ,

这里有土丘、洼地和古老的树林，古老的厅堂塔楼就耸立在这些树林中。

[ɪts] [ˈmʌliən] [ˈwɪndoʊz] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [sʌn] ; [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [priːtʃt] [træŋˈkwɪləti]
**its mullion windows gleaming in the western sun ; a scene that preached tranquillity**
它是 竖框 视窗 闪闪发光 在 这 西 太阳 ; 一个 场景 那 布道 宁静
[ænd; ənd][ˈkɑːntent] ,
**and content ,**
和 内容 ,

西晒之下，窗框闪闪发光；这景象传递出宁静祥和的氛围。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [həˈredɪteri]
**and might have been equally grateful to humble philosophy and hereditary**
和 可能 有 到过 同样地 感激的 到 谦逊的 哲学 和 遗传
[praɪd] .
**pride .**
自豪 .

他们或许同样感激谦逊的哲学和世袭的自豪感。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [pleɪs] [soʊ] [pɪˈkjuːliər] [ɪn] [ɪts] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ˈb\\:li] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈrektər] ;
**" I never saw any place so peculiar in its character as Burleigh , " said the rector ;**
" 我 绝不 锯 任何 地方 所以 奇特 在 它是 特点 作为 伯利 , " 说 这 校长 ;

“我从未见过像伯利这样具有独特个性的地方，”教区长说道；

" [ðə; ðɪ][oʊld] [siːts] [left] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɑːr; ər] [ˈtʃiːfli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈnəublz] .
**" the old seats left to us in England are chiefly those of our great nobles .**
" 这 老的 座位 左边 到 我们 在 英格兰 是 主要 那些 的 我们的 伟大的 贵族 .

“英国留给我们的旧席位，主要是我们伟大贵族的席位。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [rer] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][əˈspaɪər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
**It is so rare to see one that does not aspire beyond the residence of a private**
它 是 所以 稀有的 到 看 一 那 做 不是 渴望 超过 这 住宅 的 一个 私人的
[ˈdʒent(ə)lmən] [prɪˈzɜːrv] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈrelɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtuːdər][eɪdʒ] . "
**gentleman preserve all the relics of the Tudor age . "**
绅士 保存 全部 这 遗物 的 这 都铎王朝 年龄 . "

像这样一座不以私人绅士住所为目的，却能完整保留都铎时代所有遗迹的建筑，实在是太罕见了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**" I think , " said Vargrave , turning to Evelyn ,**
" 我 思考 , " 说 - , 转弯 到 伊芙琳 ,

“我想，”瓦格雷夫说着，转向伊芙琳。

" [ðæt] [æz; əz][baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [lænd] ,
**" that as by my uncle's will your fortune is to be laid out in the purchase of land ,**
" 那 作为 经过 我的 叔叔的 将要 你的 财富 是 到 是 铺设 出去 在 这 购买 的 土地 ,

“根据我叔叔的遗嘱，你的财产将用于购买土地，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən] ['b\\:li] .
**we could not find a better investment than Burleigh .**
我们 可以 不是 寻找 一个 更好的 投资 比 伯利 .

我们找不到比伯利更好的投资机会了。

[soʊ] , [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sel] , ['mɑːlˌtrævərz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˌaʊt'bɪd] - .
**So , whenever you are inclined to sell , Maltravers , I think we must outbid Doltimore .**
所以 , 每当 你 是 倾斜 到 卖 , 马尔特拉弗斯 , 我 思考 我们 必须 出价高于对手 - .

所以，马尔特拉弗斯，无论何时你想出售，我认为我们都必须出价高于多尔蒂莫尔。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [fer] [wɔːrd] ? "
**What say you , my fair ward ? "**
什么 说 你 , 我的 公平的 病房 ? "

你觉得呢，我美丽的监护人？

" [liːv] ['b\\:li] [ɪn] [piːs] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
**" Leave Burleigh in peace , I beseech you !**
" 离开 伯利 在 和平 , 我 恳求 你 !

“请你们放过伯利吧！”

" [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['æŋgrəli] .
**" said Maltravers , angrily .**
" 说 马尔特拉弗斯 , 愤怒地 .

“马尔特拉弗斯愤怒地说。”

" [ðæt] [ɪz] [sed] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪgbi] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
**" That is said like a Digby , " returned Vargrave .**
" 那 是 说 喜欢 一个 迪格比 , " 返回 - .

“这话听起来像个迪格比，”瓦格雷夫回答道。

" [ə'lɒnz] ! — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
**" Allons ! — will you not come home with us ? "**
" 艾伦斯 ! — 将要 你 不是 来 家 和 我们 ? "

“走吧！——你不跟我们回家吗？”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "
**" I thank you , — not to - day . "**
" 我 感谢 你 , — 不是 到 - 天 . "

“谢谢，——但不是今天。”

" [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [lɔːrd] - [nekst] ['θɜːrzdeɪ] .
**" We meet at Lord Raby's next Thursday .**
" 我们 见面 在 主 - 下一个 周四 .

“我们下周四在拉比勋爵餐厅见面。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɔːl][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ˈb\\:li] ;
**It is a ball given almost wholly in honour of your return to Burleigh ;**
它 是 一个 球 给定 几乎 完全 在 荣誉 的 你的 返回 到 伯利 ;

这是一场几乎完全是为了庆祝你返回伯利而举办的舞会；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌzənz] [deɪˈbjuː][æt; ət] - .
**we are all going , — it is my young cousin's debut at Knaresdean .**
我们 是 全部 去 , — 它 是 我的 年轻的 表亲 首次亮相 在 - .

我们都要去，——这是我的小表弟在克纳雷斯迪恩的首次亮相。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔŋkwests] .
**We have all an interest in her conquests .**
我们 有 全部 一个 兴趣 在 她 征服 .

我们都对她的战绩很感兴趣。

" [naʊ] , [æz; əz][ˈmɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈænsər] , [hiː; hi] [kɔːt] [ˈɛvəlɪnz] [ɡlæns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .
**" Now , as Maltravers looked up to answer , he caught Evelyn's glance , and his voice faltered .**
" 现在 , 作为 马尔特拉弗斯 看起来 向上 到 回答 , 他 捕捉 伊芙琳的 瞥一眼 , 和 他的 嗓音 犹豫不决 .

“这时，马尔特拉弗斯抬起头准备回答，却与伊芙琳的目光相遇，他的声音顿时颤抖起来。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] — [wʌns] [əˈɡen] .
**" Yes , " he said , " we shall meet — once again .**
" 是的 , " 他 说 , " 我们 将 见面 — 一次 再次 .

“是的，”他说，“我们会再次相遇。”

[əˈduː] !
**Adieu !**
再见 !

再见！

" [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] .
**" He wheeled round his horse , and they separated .**
" 他 带轮子的 圆形的 他的 马 , 和 他们 分开 .

他调转马头，他们就此分开。

" [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [hɪmˈself] ; " [aɪ] [ˌəʊvəˈreɪtid] [maɪ] [streŋθ] .
**" I can bear this no more , " said Maltravers to himself ; " I overrated my strength .**
" 我 能 熊 这 不 更多的 , " 说 马尔特拉弗斯 到 他自己 ; " 我 被高估了 我的 力量 .

“我再也忍受不了了，”马尔特拉弗斯自言自语道；“我高估了自己的力量。”

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [əˈnʌðɚz] , [tuː; tə] [raɪð] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][kɑːm] ,
**To see her thus , day after day , and to know her another's , to writhe beneath his calm ,**
到 看 她 因此 , 天 后 天 , 和 到 知道 她 另一个的 , 到 翻腾 下面 他的 冷静的 ,

日复一日地看着她这副模样，却又知道她是别人的模样，在他平静的外表下痛苦挣扎，

[ʌnˈkɑːnʃəs] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] !
**unconscious assertion of his rights !**
无意识 断言 的 他的 权利 !

无意识地行使了他的权利！

[ˈhæpi] - ! — [ænd; ənd] [jet] , [ɑː] ! [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ˈhæpi] ?
**Happy Vargrave ! — and yet , ah ! will she be happy ?**
快乐的 - ! — 和 然而 , 啊 ! 将要 她 是 快乐的 ?

快乐的瓦格雷夫！——然而，啊！她真的会快乐吗？

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !
**Oh , could I think so !**
哦 , 可以 我 思考 所以 !

哦，我当然这么认为!

" [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
**" Thus soliloquizing , he suffered the rein to fall on the neck of his horse ,**
" 因此 独白 , 他 遭受 这 缰绳 到 落下 在 这 脖子 的 他的 马 ,

“他自言自语着，任由缰绳落在马的脖子上。”

[wɪtʃ] [peɪst] ['sloʊli] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
**which paced slowly home through the village ,**
哪个 踱步 缓慢地 家 通过 这 村庄 ,

他缓缓地穿过村庄，回到了家。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**till it stopped — as if in the mechanism of custom — at the door of a**
直到 它 停止 — 作为 如果 在 这 机制 的 风俗 — 在 这 门 的 一个
['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
**cottage a stone's throw from the lodge .**
小屋 一个 石头的 扔 从 这 小屋 .

直到它停了下来——仿佛是出于某种习俗的安排——停在了离旅馆不远的一间小屋门口。

[æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [deɪz] , [hæd; həd]['mɑːlˌtrævərz] [stɑːpt]
**At this door , indeed , for several successive days , had Maltravers stopped**
在 这 门 , 的确 , 为了 一些 连续 天 , 有 马尔特拉弗斯 停止
['regjələrli] ;
**regularly ;**
经常 ;

事实上，马尔特拉弗斯曾连续好几天定期在这个门口停留;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [hæz; həz]
**it was now tenanted by the poor woman his introduction to whom has**
它 曾是 现在 已出租 经过 这 贫穷的 女士 他的 介绍 到 谁 有
[bɪn] [bɪ'fɔːr] ['nærˌeɪtid] .
**been before narrated .**
到过 前 旁白 .

现在，这间房子住着一位贫穷的妇女，他之前已经介绍过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**She had recovered from the immediate effects of the injury she had**
她 有 恢复 从 这 即时 效果 的 这 受伤 她 有
[sə'steɪnd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
**sustained ; but her constitution ,**
持续 ; 但 她 宪法 ,

她已经从受伤的直接影响中恢复过来；但是她的体质，

['greɪtli] ['broʊkən][baɪ] ['priːviəs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]
**greatly broken by previous suffering and exhaustion , had received a mortal**
非常 破碎的 经过 以前的 痛苦 和 疲惫 , 有 已收到 一个 凡人
[ʃɑːk] .
**shock .**
震惊 .

由于先前的苦难和疲惫，他身心俱疲，又遭受了致命的打击。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt] ['ɪnwərdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn'fɔːrmd] ['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
**She was hurt inwardly ; and the surgeon informed Maltravers that she had not**
她 曾是 伤害 内心 ; 和 这 外科医生 知情的 马尔特拉弗斯 那 她 有 不是
['meni] [mʌnθs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**many months to live .**
许多 几个月 到 居住 .

她内心受到了极大的伤害；外科医生告诉马尔特拉弗斯，她活不了几个月了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [pleɪst] | [hɜːr; hər] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [ruːf] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['feɪvərɪt] | ['kɑːtɪdʒər] | , |
| **He** | **had** | **placed** | **her** | **under** | **the** | **roof** | **of** | **one** | **of** | **his** | **favourite** | **cottagers** | **,** |
| 他 | 有 | 放置 | 她 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 农舍 | , |

他把她安置在他最喜欢的一位农舍主人家。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'siːvd] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [ə'sɪstəns] | [ænd; ənd] | [əˌliːvi'eɪʃn] | [ðæt] | ['kerf(ə)l] | ['nɜːrsɪŋ] | [ænd; ənd] |
| **where** | **she** | **received** | **all** | **the** | **assistance** | **and** | **alleviation** | **that** | **careful** | **nursing** | **and** |
| 在哪里 | 她 | 已收到 | 全部 | 这 | 协助 | 和 | 缓解 | 那 | 小心 | 护理 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['medɪk(ə)l] | [əd'vaɪs] | [kʊd; kəd] | [ɡɪv] | [hɜːr; hər] | . |
| **medical** | **advice** | **could** | **give** | **her** | **.** |
| 医疗的 | 建议 | 可以 | 给 | 她 | . |

在那里，她得到了细致的护理和医疗建议所能提供的所有帮助和缓解。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [pʊr] | ['wʊmən] | , | [huːz] | [neɪm] | [wʌz; wəz] | ['serə] | ['eltən] | , | ['ɪntrəstɪd] | ['mɑːlˌtrævərz] | [mʌtʃ] | . |
| **This** | **poor** | **woman** | **,** | **whose** | **name** | **was** | **Sarah** | **Elton** | **,** | **interested** | **Maltravers** | **much** | **.** |
| 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 莎拉 | 埃尔顿 | , | 感兴趣的 | 马尔特拉弗斯 | 很多 | . |

这位名叫莎拉·埃尔顿的可怜女人引起了马尔特拉弗斯的极大兴趣。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [noʊn] | ['betər] | [deɪz] | : |
| **She** | **had** | **known** | **better** | **days** | **:** |
| 她 | 有 | 已知 | 更好的 | 天 | : |

她曾有过更好的日子：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第12/28页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'praɪəti] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [di'nəutid] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**there was a certain propriety in her expressions which denoted an education**
那里 曾是 一个 肯定 礼 在 她 表达式 哪个 表示 一个 教育
[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
**superior to her circumstances ;**
优越的 到 她 情况 ;

她的言谈举止得体，表明她受过良好的教育，远超她的出身；

---

[ænd; ənd] [wʌt] [tʌtʃt] ['mɑːlˌtrævərz][moʊst] ,
**and what touched Maltravers most ,**
和 什么 感动 马尔特拉弗斯 最多 ,

而最令马尔特拉弗斯感动的是什么？

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] , —
**she seemed far more to feel her husband's death than her own sufferings , —**
她 似乎 远的 更多的 到 感觉 她 丈夫的 死亡 比 她 自己的 苦难 , —
[wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**which , somehow or other ,**
哪个 , 不知何故 或者 其他 ,

她似乎对丈夫的去世比对自己的痛苦感受得更强烈——不知何故，

---

[ɪz][nɑːt] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['widəuz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['fɔːrti] !
**is not common with widows the other side of forty !**
是 不是 常见的 和 寡妇 这 其他 边 的 四十 !

四十岁以上的寡妇并不常见！

---

[wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [juːθ] ['iːzəli] [kən'səulz] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔbəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
**We say that youth easily consoles itself for the robberies of the grave ,**
我们 说 那 青年 容易地 游戏机 本身 为了 这 抢劫 的 这 严重 ,

我们常说，年轻人很容易就能从坟墓被盗这件事中得到安慰。

---

— ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['betər] [self] - ['kʌmfərtər] .
**— middle age is a still better self - comforter .**
— 中间 年龄 是 一个 仍然 更好的 自己 - 棉被 .

——中年仍然是更好的自我安慰者。

---

[wen] ['mɪsɪz] . ['eltən] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][bɜːrst]
**When Mrs . Elton found herself installed in the cottage , she looked round , and burst**
什么时候 太太 . 埃尔顿 成立 她自己 已安装 在 这 小屋 , 她 看起来 圆形的 , 和 爆裂
['ɪntuː] [terz] .
**into tears .**
进入 眼泪 .

当埃尔顿太太发现自己安顿在小屋里时，她环顾四周，顿时泪流满面。

---

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪz][nɑːt] [hɪr] !
**" And William is not here !**
" 和 威廉 是 不是 这里 !

威廉不在这里！

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [frendz] — [frendz] !
**" Friends — friends !**
" 朋友们 — 朋友们 !

朋友们——朋友们！

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [sʌtʃ] [frend] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] !
**if we had had but one such friend before he died !**
如果 我们 有 有 但 一 这样的 朋友 前 他 死亡 !

如果我们在他去世前能拥有这样一位朋友该多好啊！

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
**" Maltravers was pleased that her first thought was rather that of sorrow**
" 马尔特拉弗斯 曾是 高兴 那 她 第一的 想法 曾是 相当 那 的 悲哀
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**for the dead than of gratitude for the living .**
为了 这 死的 比 的 感激 为了 这 活的 .

“马尔特拉弗斯很高兴，她首先想到的不是对生者的感激，而是对死者的悲伤。

[jet] ['mɪsɪz] . ['eltən] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , — ['sɪmpli] , ['ɑːnɪstli] , ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['mænər] ,
**Yet Mrs . Elton was grateful , — simply , honestly , deeply grateful ; her manner ,**
然而 太太 . 埃尔顿 曾是 感激的 , — 简单地 , 诚实地 , 深 感激的 ; 她 方式 ,
[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bɪ'təʊkənd] [ˌaɪ 'tiː] .
**her voice , betokened it .**
她 嗓音 , 标记 它 .

然而，埃尔顿夫人却心怀感激——纯粹的、真诚的、深深的感激；她的举止、她的声音都表明了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][glæd] [wen] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [kɔːld] [tuː; tə] [spiːk] ['kaɪndli][ænd; ənd]
**And she seemed so glad when her benefactor called to speak kindly and**
和 她 似乎 所以 高兴的 什么时候 她 恩人 称为 到 说话 亲切地 和
[ɪn'kwaɪər] ['kɔːrdʒəli] ,
**inquire cordially ,**
查询 诚挚地 ,

当她的恩人打电话来亲切地询问情况时，她似乎非常高兴。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][soʊ] ['kɑːnstəntli] ;
**that Maltravers did so constantly ;**
那 马尔特拉弗斯 做过 所以 不断地 ;

马尔特拉弗斯经常这样做；

[æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['moʊtɪv] —
**at first from a compassionate and at last from a selfish motive —**
在 第一的 从 一个 富有同情心 和 在 最后的 从 一个 自私 动机 —
[fɔːr; fər] [huː] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] ?
**for who is not pleased to give pleasure ?**
为了 WHO 是 不是 高兴 到 给 乐趣 ?

起初出于同情，最终出于自私的动机——因为谁不喜欢给予快乐呢？

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][soʊ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**And Maltravers had so few in the world to care for him ,**
和 马尔特拉弗斯 有 所以 很少 在 这 世界 到 关心 为了 他 ,

而马尔特拉弗斯在世上几乎没有人关心他。

[ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['streɪndʒər] .
**that perhaps he was flattered by the grateful respect of this humble stranger .**
那 也许 他 曾是 受宠若惊 经过 这 感激的 尊重 的 这 谦逊的 陌生人 .

或许他被这位谦逊的陌生人的感激和尊重所感动。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [stɑːpt] , [ðə; ði] - ['dɔːtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɜːtɪsɪ] ,
**When his horse stopped , the cottager's daughter opened the door and courtesied ,**
什么时候 他的 马 停止 , 这 - 女儿 打开 这 门 和 礼貌 ,

马停下后，农舍主人的女儿打开门，行了个礼。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈentər] ;

**— it was an invitation to enter ;**

— 它 曾是 一个 邀请 到 进入 ;

这是一份邀请函;

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][reɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

**and he threw his rein over the paling and walked into the cottage .**

和 他 扔 他的 缰绳 超过 这 苍白 和 步行 进入 这 小屋 .

他把缰绳扔过栅栏，走进了小屋。

[ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [roʊz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪm; ɪm]

**Mrs . Elton , who had been seated by the open casement , rose to receive him**

太太 . 埃尔顿 , WHO 有 到过 坐着 经过 这 打开 窗扇 , 玫瑰 到 收到 他

.

**.**

.

坐在敞开的窗户旁的埃尔顿夫人起身迎接他。

[bʌt; bət][ˈmɑːlˌtrævərz] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] [pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

**But Maltravers made her sit down , and soon put her at her ease .**

但 马尔特拉弗斯 制成 她 坐 向下 , 和 很快 放 她 在 她 舒适 .

但马尔特拉弗斯让她坐下，很快就让她放松下来。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [huː] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,

**The woman and her daughter who occupied the cottage retired into the garden ,**

这 女士 和 她 女儿 WHO 占领 这 小屋 退休 进入 这 花园 ,

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈeltən] ,

**and Mrs . Elton ,**

和 太太 . 埃尔顿 ,

住在小屋里的女人和她的女儿隐居在花园里，埃尔顿夫人也一样。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪðˈdrɔː] , [ðen] [ɪkˈskleɪmd] [əˈbrʌptli] , —

**watching them withdraw , then exclaimed abruptly , —**

观看 他们 提取 , 然后 惊呼 突然 , —

看着他们撤退，他突然惊呼道：

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] !

**" Oh , sir , I have so longed to see you this morning !**

" 哦 , 先生 , 我 有 所以 渴望 到 看 你 这 早晨 !

“哦，先生，我今天早上一直盼望着见到您！”

[aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [boʊld][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈweðər] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr][dɪd][aɪ]

**I so long to make bold to ask you whether , indeed , I dreamed it — or did I**

我 所以 长的 到 制作 大胆的 到 问 你 无论 , 的确 , 我 梦见 它 — 或者 做过 我

,

**,**

,

我多么渴望鼓起勇气问你，那究竟是不是我做的梦——或者，我是否真的做了梦？

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] — [dɪd][aɪ] [siː] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] ;

**when you first took me to your house — did I see — " She stopped abruptly ;**

什么时候 你 第一的 采取 我 到 你的 房子 — 做过 我 看 — " 她 停止 突然 ;

你第一次带我去你家的时候——我看到——”她突然停了下来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [səˈpres] [hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

**and though she strove to suppress her emotion , it was too strong for**

和 尽管 她 努力 到 压制 她 情感 , 它 曾是 也 强的 为了

[hɜːr; hər] [ˈefərts] ,

**her efforts ,**

她 努力 ,

尽管她努力压抑自己的情绪，但那股情绪太过强烈，她最终还是无法控制。

— [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ]
**— she sank back on her chair , pale as death , and almost gasped for breath**
— 她 沉没 后退 在 她 椅子 , 苍白 作为 死亡 , 和 几乎 倒吸一口气 为了 气息
.
**:**
.

她瘫倒在椅子上，脸色苍白如死，几乎喘不过气来。

['mɑːlˌtrævərz] ['weɪtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .
**Maltravers waited in surprise for her recovery .**
马尔特拉弗斯 等待 在 惊喜 为了 她 恢复 .

马尔特拉弗斯满怀惊喜地等待着她的康复。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ; [ænd; ənd] — [bʌt; bət][aɪ]
**" I beg pardon , sir , — I was thinking of days long past ; and — but I**
" 我 求 赦免 , 先生 , — 我 曾是 思维 的 天 长的 过去的 ; 和 — 但 我
[wɪʃt] [tuː; tə][æsk] ['weðər] ,
**wished to ask whether ,**
希望 到 问 无论 ,

“先生，请原谅——我刚才在回忆往事；而且——我想问的是，

[wen] [aɪ] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɔːl] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'sensəb(ə)l] , ['eni] [wʌn] [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər]
**when I lay in your hall , almost insensible , any one besides yourself and your**
什么时候 我 躺 在 你的 大厅 , 几乎 麻木不仁 , 任何 一 除了 你自己 和 你的
['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ?
**servants were present ?**
仆人 是 展示 ?

当我昏迷不醒地躺在你的大厅里时，除了你和你的仆人之外，还有谁在场?

— - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] " — ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] — " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
**— - or was it " — added the woman , with a shudder — " was it the**
— - 或者 曾是 它 " — 额外 这 女士 , 和 一个 不寒而栗 — " 曾是 它 这
[ded] ? "
**dead ? "**
死的 ? "

“——或者说，”女人打了个寒颤，补充道，“是死人吗? ”

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [mʌtʃ] [strʌk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kwestʃən]
**" I remember , " said Maltravers , much struck and interested in her question**
" 我 记住 , " 说 马尔特拉弗斯 , 很多 击 和 感兴趣的 在 她 问题
[ænd; ənd] ['mænər] ,
**and manner ,**
和 方式 ,

“我记得,”马尔特拉弗斯说道，他对她的问题和态度印象深刻，很感兴趣。

" [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] . "
**" that a lady was present . "**
" 那 一个 女士 曾是 展示 . "

“当时有一位女士在场。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
**" It is so !**
" 它 是 所以 !

确实如此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
**it is so !**
它 是 所以 !

确实如此！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kraɪd] | [ðə; ði] | [ˈwʊmən] | , | [hæf] | [ˈraɪzɪŋ] | [ænd; ənd] | [klɑːspɪŋ] | [hɜːr; hər] | [hændz] | . |
| **"** | **cried** | **the** | **woman** | **,** | **half** | **rising** | **and** | **clasping** | **her** | **hands** | **.** |
| " | 哭 | 这 | 女士 | , | 一半 | 上升 | 和 | 紧握 | 她 | 双手 | . |

“那女人喊道，她半起身，双手紧握。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [pæst] | [baɪ] | [ðɪs] | [ˈkɑːtɪdʒ] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [taɪm] | [əˈɡoʊ] | ; |
| **"** | **And** | **she** | **passed** | **by** | **this** | **cottage** | **a** | **little** | **time** | **ago** | **;** |
| " | 和 | 她 | 通过了 | 经过 | 这 | 小屋 | 一个 | 小的 | 时间 | 前 | ; |

“不久前她路过这间小屋；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [veɪl] | [wʌz; wəz] | [θroʊn] | [əˈsaɪd] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [ðæt] | [fer] | [jʌŋ] | [feɪs] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [ˈkɑːtɪdʒ] | . |
| **her** | **veil** | **was** | **thrown** | **aside** | **as** | **she** | **turned** | **that** | **fair** | **young** | **face** | **towards** | **the** | **cottage** | **.** |
| 她 | 面纱 | 曾是 | 抛掷 | 旁边 | 作为 | 她 | 转向 | 那 | 公平的 | 年轻的 | 脸 | 向 | 这 | 小屋 | . |

她将面纱扔到一边，转过那张白皙的年轻脸庞，看向小屋。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [neɪm] | , | [sɜːr] | , | — | [oʊ] | , | [wʌt] | [ɪz] | [hɜːr; hər] | [neɪm] | ? |
| **Her** | **name** | **,** | **sir** | **,** | **—** | **oh** | **,** | **what** | **is** | **her** | **name** | **?** |
| 她 | 姓名 | , | 先生 | , | — | 哦 | , | 什么 | 是 | 她 | 姓名 | ? |

先生，她叫什么名字？哦，她叫什么名字？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [seɪm] | — | [ðə; ði] | [seɪm] | [feɪs] | [ðæt] | [ʃoʊn] | [əˈkrɔːs] | [ˌem ˈiː] | [ɪn] | [ðæt] | [ˈaʊər] | [ʌv; əv] | [peɪn] | ! |
| **It** | **was** | **the** | **same** | **—** | **the** | **same** | **face** | **that** | **shone** | **across** | **me** | **in** | **that** | **hour** | **of** | **pain** | **!** |
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | — | 这 | 相同的 | 脸 | 那 | 闪耀 | 穿过 | 我 | 在 | 那 | 小时 | 的 | 疼痛 | ! |

那还是那张脸——还是那张在我痛苦时刻映照在我脸上的脸！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [driːm] | ! |
| **I** | **did** | **not** | **dream** | **!** |
| 我 | 做过 | 不是 | 梦 | ! |

我没有做梦！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [mæd] | ! | " |
| **I** | **was** | **not** | **mad** | **!** | **"** |
| 我 | 曾是 | 不是 | 疯狂的 | ! | " |

我没生气！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kəmˈpoʊz] | [jɔːrˈself] | ; | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [ˈnevər] | , | [aɪ] | [θɪŋk] | , | [hæv; həv] | [siːn] | [ðæt] | [ˈleɪdi] | [bɪˈfɔːr] | . |
| **"** | **Compose** | **yourself** | **;** | **you** | **could** | **never** | **,** | **I** | **think** | **,** | **have** | **seen** | **that** | **lady** | **before** | **.** |
| " | 撰写 | 你自己 | ; | 你 | 可以 | 绝不 | , | 我 | 思考 | , | 有 | 已见 | 那 | 女士 | 前 | . |

“冷静点；我想你以前肯定没见过那位女士。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [neɪm] | [ɪz] | [ˈkæmərən] | . | " |
| **Her** | **name** | **is** | **Cameron** | **.** | **"** |
| 她 | 姓名 | 是 | 卡梅伦 | . | " |

她的名字叫卡梅伦。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ˈkæmərən] | — | [ˈkæmərən] | ! |
| **"** | **Cameron** | **—** | **Cameron** | **!** |
| " | 卡梅伦 | — | 卡梅伦 | ! |

“卡梅隆——卡梅隆！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [ˈwʊmən] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | [ˈmɔːrnfəli] | . |
| **"** | **The** | **woman** | **shook** | **her** | **head** | **mournfully** | **.** |
| " | 这 | 女士 | 摇晃 | 她 | 头 | 悲伤地 | . |

女人悲伤地摇了摇头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [ðæt] | [neɪm] | [ɪz] | [streɪndʒ] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | . |
| **"** | **No** | **;** | **that** | **name** | **is** | **strange** | **to** | **me** | **.** |
| " | 不 | ; | 那 | 姓名 | 是 | 奇怪的 | 到 | 我 | . |

“不，这个名字对我来说很陌生。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [sɜːr] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? "
**And her mother , sir , — she is dead ? "**
和 她 母亲 , 先生 , — 她 是 死的 ? "

先生，她的母亲——她去世了吗?

" [noʊ] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] .
**" No ; her mother lives .**
" 不 ; 她 母亲 生活 .

不，她母亲还活着。

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , —
**" A shade came over the face of the sufferer ; and she said , after a pause , —**
" 一个 阴影 来了 超过 这 脸 的 这 患者 ; 和 她 说 , 后 一个 暂停 , —

“受苦者的脸上浮现出一丝阴霾；她停顿片刻后说道:”

" [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðen] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [tʌtʃt] ,
**" My eyes deceive me then , sir ; and , indeed , I feel that my head is touched ,**
" 我的 眼睛 欺骗 我 然后 , 先生 ; 和 , 的确 , 我 感觉 那 我的 头 是 感动 ,

“那么，先生，我的眼睛欺骗了我；的确，我感觉我的头被人碰了一下。”

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːndər] ['sʌmtaɪmz] .
**and I wander sometimes .**
和 我 漫步 有时 .

我有时会四处游荡。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ; [jet] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['iːv(ə)n] ['lʌvliər] ! "
**But the likeness was so great ; yet that young lady is even lovelier ! "**
但 这 相似 曾是 所以 伟大的 ; 然而 那 年轻的 女士 是 甚至 更可爱 ! "

但她们长得实在太像了；可那位年轻女士甚至更漂亮!

" ['laɪknəsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪ'siːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [kə'prɪʃəs] , [ænd; ənd] [dɪ'pend] [mɔːr] [ɑːn]['fænsi] [ðæn; ðən] [ri'æləti] .
**" Likenesses are very deceitful and very capricious , and depend more on fancy than reality .**
" 肖像 是 非常 欺骗性的 和 非常 任性 , 和 依赖 更多的 在 想要 比 现实 .

“肖像非常具有欺骗性，也非常反复无常，更多地依赖于想象而非现实。”

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['feɪsɪz][moʊst] [dɪ'sɪmɪlər] , — [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] .
**One person discovers a likeness between faces most dissimilar , — a likeness invisible to others .**
一 人 发现 一个 相似 之间 面孔 最多 不同的 , — 一个 相似 无形的 到 其他的 .

一个人发现两张截然不同的面孔之间存在相似之处——这种相似之处是其他人看不到的。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [mɪs] ['kæmərən] [rɪ'zemb(ə)l] ? "
**But who does Miss Cameron resemble ? "**
但 WHO 做 错过 卡梅伦 类似 ? "

但卡梅伦小姐长得像谁呢?

" [wʌn] [naʊ] [ded] , [sɜːr] ; [ded] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**" One now dead , sir ; dead many years ago .**
" 一 现在 死的 , 先生 ; 死的 许多 年 前 .

“先生，其中一人已经去世了；去世多年了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [laɪz] ['hevi] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .
**But it is a long story , and one that lies heavy on my conscience .**
但 它 是 一个 长的 故事 , 和 一 那 谎言 重的 在 我的 良心 .

但这说来话长，而且这件事一直让我良心不安。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ'self][tuː; tə]
**Some day or other , if you will give me leave , sir , I will unburden myself to**
一些 天 或者 其他 , 如果 你 将要 给 我 离开 , 先生 , 我 将要 表白 我 到
[juː; jʊ] . "
**you . "**
你 . "

先生，如果您能允许，总有一天我会向您倾诉衷肠。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['eniweɪ] , [kə'mænd] [ˌem 'iː] .
**" If I can assist you in anyway , command me .**
" 如果 我 能 协助 你 在 反正 , 命令 我 .

“如果我能以任何方式帮助您，请告诉我。”

['miːnwaɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] , [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] , [noʊ] ['tʃɪldrən] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ]
**Meanwhile , have you no friends , no relations , no children , whom you would wish**
同时 , 有 你 不 朋友们 , 不 关系 , 不 孩子们 , 谁 你 会 希望
[tuː; tə] [siː] ? "
**to see ? "**
到 看 ? "

与此同时，你难道没有朋友、亲戚、孩子，是你想见的人吗?

" ['tʃɪldrən] ! — [noʊ] , [sɜːr] ;
**" Children ! — no , sir ;**
" 孩子们 ! — 不 , 先生 ;

“孩子们！——不，先生；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ( [ʃiː; ʃi] [leɪd] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst]
**I never had but one child of my own ( she laid an emphasis on the last**
我 绝不 有 但 一 孩子 的 我的 自己的 ( 她 铺设 一个 强调 在 这 最后的
[wɜːrdz] ) ,
**words ) ,**
字 ) ,

我只有一个亲生孩子（她特意强调了最后几个字），

[ænd; ənd] [ðæt] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] . "
**and that died in a foreign land . "**
和 那 死亡 在 一个 外国的 土地 . "

它死在了异国他乡。

" [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] ? "
**" And no other relatives ? "**
" 和 不 其他 亲属 ? "

“没有其他亲戚吗？”

" [nʌn] , [sɜːr] .
**" None , sir .**
" 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
**My history is very short and simple .**
我的 历史 是 非常 短的 和 简单的 .

我的经历非常简短。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] , — [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .
**I was well brought up , — an only child .**
我 曾是 出色地 带来 向上 , — 一个 仅有的 孩子 .

我从小家教很好，我是独生子。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər] ; [hiː; hi] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,
**My father was a small farmer ; he died when I was sixteen ,**
我的 父亲 曾是 一个 小的 农民 ; 他 死亡 什么时候 我 曾是 十六 ,

我父亲是位小农，他去世时我十六岁。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [went] | ['ɪntuː] | ['sɜːrvɪs] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [oʊld] | ['leɪdi] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['dɔːtər] | , |
| **and** | **I** | **went** | **into** | **service** | **with** | **a** | **kind** | **old** | **lady** | **and** | **her** | **daughter** | **,** |
| 和 | 我 | 去 | 进入 | 服务 | 和 | 一个 | 种类 | 老的 | 女士 | 和 | 她 | 女儿 | , |

于是我开始在一位善良的老太太和她女儿家做佣人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | ['triːtɪd] | [ˌem 'iː] | [mɔːr] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [kəm'pænjən] | [ðæn; ðən] | [ə; eɪ] | ['sɜːrvənt] | . |
| **who** | **treated** | **me** | **more** | **as** | **a** | **companion** | **than** | **a** | **servant** | **.** |
| WHO | 治疗 | 我 | 更多的 | 作为 | 一个 | 伴侣 | 比 | 一个 | 仆人 | . |

他待我更像朋友而不是仆人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [veɪn] | , | ['gɪdi] | [gɜːrl] | , | [ðen] | , | [sɜːr] | . |
| **I** | **was** | **a** | **vain** | **,** | **giddy** | **girl** | **,** | **then** | **,** | **sir** | **.** |
| 我 | 曾是 | 一个 | 徒劳 | , | 头晕 | 女孩 | , | 然后 | , | 先生 | . |

先生，那时我还是个虚荣、轻浮的女孩。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [mæn] | , | [ðə; ði] | [sʌn] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['neɪbərɪŋ] | ['fɑːrmər] | , | [kɔːtid] | [ˌem 'iː] | , |
| **A** | **young** | **man** | **,** | **the** | **son** | **of** | **a** | **neighbouring** | **farmer** | **,** | **courted** | **me** | **,** |
| 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 邻接 | 农民 | , | 求爱 | 我 | , |

一位邻近农户的儿子，一个年轻人，向我追求。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [ə'tætʃt] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; | [bʌt; bət] | ['niːðər] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] | [hæd; həd] | ['mʌni] | , |
| **and** | **I** | **was** | **much** | **attached** | **to** | **him** | **;** | **but** | **neither** | **of** | **us** | **had** | **money** | **,** |
| 和 | 我 | 曾是 | 很多 | 随附的 | 到 | 他 | ; | 但 | 两者都不 | 的 | 我们 | 有 | 钱 | , |

我非常喜欢他；但我们俩都没钱。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['perənts] | [wʊd] | [nɑːt] | [gɪv] | [ðer; ðər] | [kən'sent] | [tuː; tə] | ['aʊər; ɑːr] | [ 'mærɪŋ ] | . |
| **and** | **his** | **parents** | **would** | **not** | **give** | **their** | **consent** | **to** | **our** | **marrying** | **.** |
| 和 | 他的 | 父母 | 会 | 不是 | 给 | 他们的 | 同意 | 到 | 我们的 | 结婚 | . |

他的父母不同意我们结婚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['sɪli] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [ðæt] | , | [ɪf] | ['wɪljəm] | [lʌvd] | [ˌem 'iː] | , | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [breɪvd] | [ɔːl] | ; |
| **I** | **was** | **silly** | **enough** | **to** | **think** | **that** | **,** | **if** | **William** | **loved** | **me** | **,** | **he** | **should** | **have** | **braved** | **all** | **;** |
| 我 | 曾是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 思考 | 那 | , | 如果 | 威廉 | 喜爱 | 我 | , | 他 | 应该 | 有 | 勇敢 | 全部 | ; |

我当时真是傻到以为，如果威廉爱我，他就应该勇敢面对一切；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['pruːd(ə)ns] | [ 'mɔːtifaid ] | [ˌem 'iː] | , | [soʊ] | [aɪ] | ['mærid] | [ə'nʌðər] | [huːm] | [aɪ] | [dɪd] | [nɑːt] | [lʌv] | . |
| **and** | **his** | **prudence** | **mortified** | **me** | **,** | **so** | **I** | **married** | **another** | **whom** | **I** | **did** | **not** | **love** | **.** |
| 和 | 他的 | 谨慎 | 羞愧难当 | 我 | , | 所以 | 我 | 已婚 | 其他 | 谁 | 我 | 做过 | 不是 | 爱 | . |

他的谨慎令我感到羞愧，所以我嫁给了另一个我不爱的人。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['raɪtli] | ['pʌnɪʃt] | , | [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | [ɪl] | - | [juːst] | [ˌem 'iː] | [ænd; ənd] | [tʊk] | [tuː; tə] | ['drɪŋkɪŋ] | ; |
| **I** | **was** | **rightly** | **punished** | **,** | **for** | **he** | **ill** | **-** | **used** | **me** | **and** | **took** | **to** | **drinking** | **;** |
| 我 | 曾是 | 没错 | 受到惩罚 | , | 为了 | 他 | 患病的 | - | 用过的 | 我 | 和 | 采取 | 到 | 喝 | ; |

我受到了应有的惩罚，因为他虐待我，还酗酒；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [maɪ] | [oʊld] | ['sɜːrvɪs] | [tuː; tə] | [ɪ'skeɪp] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | — | [fɔːr; fər] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [tʃaɪld] | , |
| **I** | **returned** | **to** | **my** | **old** | **service** | **to** | **escape** | **from** | **him** | **—** | **for** | **I** | **was** | **with** | **child** | **,** |
| 我 | 返回 | 到 | 我的 | 老的 | 服务 | 到 | 逃脱 | 从 | 他 | — | 为了 | 我 | 曾是 | 和 | 孩子 | , |

我重操旧业是为了躲避他——因为我怀了他的孩子。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [maɪ] | [laɪf] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | ['deɪndʒər] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['vaɪələns] | . |
| **and** | **my** | **life** | **was** | **in** | **danger** | **from** | **his** | **violence** | **.** |
| 和 | 我的 | 生活 | 曾是 | 在 | 危险 | 从 | 他的 | 暴力 | . |

他的暴力行为危及了我的生命。

[hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɪn] [det] .
**He died suddenly , and in debt .**
他 死亡 突然 , 和 在 债务 .

他猝然离世，而且身负债务。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ]
**And then , afterwards , a gentleman — a rich gentleman — to whom I**
和 然后 , 然后 , 一个 绅士 — 一个 富有的 绅士 — 到 谁 我
['rendərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ( [duː] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,
**rendered a service ( do not misunderstand me ,**
渲染 一个 服务 ( 做 不是 误解 我 ,

然后，之后，一位绅士——一位富有的绅士——我曾为他提供服务（请不要误会我的意思，

[sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'pent] ) , [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,
**sir , if I say the service was one of which I repent ) , gave me money ,**
先生 , 如果 我 说 这 服务 曾是 一 的 哪个 我 悔改 ) , 给予 我 钱 ,

先生，如果我说我后悔那次服务，他给了我钱，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [fɜːrst] ['lʌvər] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [aɪ]
**and made me rich enough to marry my first lover ; and William and I**
和 制成 我 富有的 足够的 到 结婚 我的 第一的 情人 ; 和 威廉 和 我
[went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
**went to America .**
去 到 美国 .

这让我变得足够富有，可以娶我的初恋；然后我和威廉去了美国。

[wiː; wi] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;
**We lived many years in New York upon our little fortune comfortably ;**
我们 居住地 许多 年 在 新的 约克 之上 我们的 小的 财富 舒适地 ;

我们靠着那点微薄的积蓄在纽约过了很多年舒适的生活；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['hæpi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['wɪljəm] ['dɪrli] .
**and I was a long while happy , for I had always loved William dearly .**
和 我 曾是 一个 长的 尽管 快乐的 , 为了 我 有 总是 喜爱 威廉 亲爱的 .

我快乐了很长一段时间，因为我一直深爱着威廉。

[maɪ] [fɜːrst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [maɪ] [fɜːrst] ['hʌzbənd] ;
**My first affliction was the death of my child by my first husband ;**
我的 第一的 痛苦 曾是 这 死亡 的 我的 孩子 经过 我的 第一的 丈夫 ;

我遭遇的第一个痛苦是与前夫所生的孩子去世了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [raʊzd] [frʌm; frəm] [maɪ] [griːf] .
**but I was soon roused from my grief .**
但 我 曾是 很快 唤醒 从 我的 悲伤 .

但我很快就从悲伤中回过神来。

['wɪljəm] [skiːmd] [ænd; ənd] ['spekjuleitid] , [æz; əz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [soʊ]
**William schemed and speculated , as everybody does in America , and so**
威廉 策划 和 推测 , 作为 大家 做 在 美国 , 和 所以
[wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] ;
**we lost all ;**
我们 丢失的 全部 ;

威廉像所有美国人一样，阴谋诡计、投机取巧，结果我们损失惨重；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['wiːkli] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɜːrk] .
**and William was weakly and could not work .**
和 威廉 曾是 弱 和 可以 不是 工作 .

威廉身体虚弱，无法工作。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['stuːərd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk]
**At length he got the place of steward on board a vessel from New York**
在 长度 他 得到 这 地方 的 管家 在 木板 一个 血管 从 新的 约克
[tuː; tə] [ 'livəpuːl ] ,
**to Liverpool ,**
到 利物浦 ,

最终，他获得了从纽约到利物浦的船上的乘务员职位。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .
**and I was taken to assist in the cabin .**
和 我 曾是 已采取 到 协助 在 这 舱 .

于是我被带到船舱里帮忙。

[wiː; wi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ][oʊld] ['benɪfæktər] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ]
**We wanted to come to London ; I thought my old benefactor might do something**
我们 通缉 到 来 到 伦敦 ; 我 想法 我的 老的 恩人 可能 做 某物
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
**for us ,**
为了 我们 ,

我们想来伦敦；我想我的老恩人或许能帮上我们的忙。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ænsər] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**though he had never answered the letters I sent to him .**
尽管 他 有 绝不 回答 这 信件 我 发送 到 他 .

虽然他从未回复过我寄给他的信。

[bʌt; bət] [pʊr] ['wɪljəm] [fel] [ɪl] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] .
**But poor William fell ill on board , and died in sight of land .**
但 贫穷的 威廉 跌倒 患病的 在 木板 , 和 死亡 在 视线 的 土地 .

但可怜的威廉在船上生病了，在即将到达陆地时去世了。

" ['mɪsɪz] . ['eltən] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'duːd] [griːf] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [terz]
**" Mrs . Elton wept bitterly , but with the subdued grief of one to whom tears**
" 太太 . 埃尔顿 哭泣 苦涩地 , 但 和 这 低沉的 悲伤 的 一 到 谁 眼泪
[hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] ;
**have been familiar ;**
有 到过 熟悉的 ;

“埃尔顿夫人痛哭流涕，但她的悲伤却很克制，因为她早已习惯了流泪；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [brɔːt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][æn; ən] [end] .
**and when she recovered , she soon brought her humble tale to an end .**
和 什么时候 她 恢复 , 她 很快 带来 她 谦逊的 故事 到 一个 结尾 .

当她康复后，很快就结束了她这段卑微的故事。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] , [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [wɜːrk] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
**She herself , incapacitated from all work by sorrow and a breaking constitution ,**
她 她自己 , 丧失能力 从 全部 工作 经过 悲哀 和 一个 打破 宪法 ,

她本人因悲伤过度和体弱多病而丧失了一切工作能力。

[wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ 'livəpuːl ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ðæn; ðən]
**was left in the streets of Liverpool without other means of subsistence than**
曾是 左边 在 这 街道 的 利物浦 没有 其他 方法 的 生存 比
[ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] ['seɪləz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
**the charitable contributions of the passengers and sailors on board the vessel .**
这 慈善 贡献 的 这 乘客 和 水手们 在 木板 这 血管 .

他被遗弃在利物浦街头，除了船上乘客和水手的慈善捐助外，没有任何其他生存手段。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌm; səm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**With this sum she had gone to London ,**
和 这 和 她 有 已消失 到 伦敦 ,

她带着这笔钱去了伦敦。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][oʊld]['peɪtrən][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] ,
**where she found her old patron had been long since dead ,**
在哪里 她 成立 她 老的 赞助人 有 到过 长的 自从 死的 ,

她发现她以前的恩主早已去世了。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kleɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**and she had no claims on his family .**
和 她 有 不 索赔 在 他的 家庭 .

她对他的家人没有任何索要权。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] , [left] [wʌn] [rɪ'leɪʃn] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ;
**She had , on quitting England , left one relation settled in a town in the North ;**
她 有 , 在 辞职 英格兰 , 左边 一 关系 定居 在 一个 镇 在 这 北 ;

她离开英国时，留下了一位亲戚定居在北方的一个小镇；

---

['ðɪðər] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'per] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][læst] [hoʊp] [rekt] ; [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] .
**thither she now repaired , to find her last hope wrecked ; the relation also was dead and gone .**
那里 她 现在 已修复 , 到 寻找 她 最后的 希望 损毁 ; 这 关系 还 曾是 死的 和 已消失 .

她来到那里，却发现自己最后的希望也破灭了；这段关系也已经结束了。

---

[hɜːr; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [naʊ] [spent] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
**Her money was now spent , and she had begged her way along the road ,**
她 钱 曾是 现在 花费 , 和 她 有 乞求 她 方式 沿着 这 路 ,

她的钱已经花光了，她一路乞讨度日。

---

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] , [ʃiː; ʃi] [skers] [nuː] ['wɪðər] , [tɪl] [ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,
**or through the lanes , she scarce knew whither , till the accident which , in shortening her life ,**
或者 通过 这 车道 , 她 稀少 知道 往哪里去 , 直到 这 事故 哪个 , 在 缩短 她 生活 ,

或者穿过那些她几乎不知道该往哪里走的小路，直到那场事故缩短了她的生命。

---

[hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ɪts] [kloʊz] .
**had raised up a friend for its close .**
有 提高 向上 一个 朋友 为了 它是 关闭 .

曾为它培养了一位朋友。

---

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
**" And such , sir , " said she in conclusion , " such has been the story of my life ,**
" 和 这样的 , 先生 , " 说 她 在 结论 , " 这样的 有 到过 这 故事 的 我的 生活 ,

“先生，”她总结道，“这就是我的人生故事。”

---

[ɪk'sept] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [get] [strɔːŋgər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] ['betər] ;
**except one part of it , which , if I get stronger , I can tell better ;**
除了 一 部分 的 它 , 哪个 , 如果 我 得到 更强 , 我 能 告诉 更好的 ;

除了其中一部分，如果我身体强壮一些，就能更好地分辨出来；

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [naʊ] . "
**but you will excuse that now . "**
但 你 将要 原谅 那 现在 . "

但你现在可以原谅我了。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [maɪ] [pʊr] [frend] ?
**" And are you comfortable and contented , my poor friend ?**
" 和 是 你 舒服的 和 满足 , 我的 贫穷的 朋友 ?

“那么，我可怜的朋友，你感到舒适和满足吗？”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
**These people are kind to you ? "**
这些 人们 是 种类 到 你 ? "

这些人对你很好吗?

" [oʊ] , [soʊ][kaɪnd] !
**" Oh , so kind !**
" 哦 , 所以 种类 !

“哦，太好了！”

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
**And every night we all pray for you , sir ; you ought to be happy ,**
和 每一个 夜晚 我们 全部 祈祷 为了 你 , 先生 ; 你 应该 到 是 快乐的 ,

先生，我们每晚都为您祈祷；您应该感到高兴。

[ɪf] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kæn; kən][ə'veɪl][ðə; ði] [rɪtʃ] .
**if the blessings of the poor can avail the rich .**
如果 这 祝福 的 这 贫穷的 能 可用 这 富有的 .

如果穷人的福祉能够惠及富人。

" ['mɑːlˌtrævərz] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
**" Maltravers remounted his horse , and sought his home ;**
" 马尔特拉弗斯 重新安装 他的 马 , 和 寻求 他的 家 ;

马尔特拉弗斯重新骑上马，回家去了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] .
**and his heart was lighter than before he entered that cottage .**
和 他的 心 曾是 打火机 比 前 他 进入 那 小屋 .

他走进那间小屋时，心情轻松了许多。

[bʌt; bət][æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['kliːvlənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['evlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd]
**But at evening Cleveland talked of Vargrave and Evelyn , and the good**
但 在 晚上 克利夫兰 谈话 的 - 和 伊芙琳 , 和 这 好的
['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
**fortune of the one ,**
财富 的 这 一 ,

但到了晚上，克利夫兰谈起了瓦格雷夫和伊芙琳，以及其中一人的好运。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] , [soʊ] [wel] [kən'siːld] , [bled]
**and the charms of the other ; and the wound , so well concealed , bled**
和 这 魅力 的 这 其他 ; 和 这 伤口 , 所以 出色地 暗 , 出血
[ə'freʃ] .
**afresh .**
重新 .

以及对方的魅力；而那道隐藏得很好的伤口，再次流出了鲜血。

" [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][diː] [ man'tɛn ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['ɜːrnɪst] ,
**" I heard from De Montaigne the other day , " said Ernest ,**
" 我 听到 从 德 蒙田 这 其他 天 , " 说 欧内斯特 ,

“前几天我收到了蒙田的来信,”欧内斯特说。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [di'saidz] [maɪ]
**just as they were retiring for the night , " and his letter decides my**
只是 作为 他们 是 退休 为了 这 夜晚 , " 和 他的 信 决定 我的
[ 'muːvmənts ] .
**movements .**
移动 .

就在他们准备就寝的时候，“他的信决定了我的行动。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [ək'sept] | [ˌem 'iː] | , | [ðen] | , | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['trævəlɪŋ] | [kəm'pænjən] | , | [aɪ] | [wɪl] | [goʊ] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | ['pærɪs] | . |
| **If** | **you** | **will** | **accept** | **me** | **,** | **then** | **,** | **as** | **a** | **travelling** | **companion** | **,** | **I** | **will** | **go** | **with** | **you** | **to** | **Paris** | **.** |
| 如果 | 你 | 将要 | 接受 | 我 | ， | 然后 | ， | 作为 | 一个 | 旅行 | 伴侣 | ， | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | 到 | 巴黎 | . |

如果你愿意接受我作为你的旅伴，那么我将和你一起去巴黎。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [meɪd] | [ʌp] | [jʊr; jər] | [maɪnd] | [tuː; tə] | [liːv] | ['b\\:li] | [ɑːn] | ['sætərdeɪ] | ? | " |
| **Have** | **you** | **made** | **up** | **your** | **mind** | **to** | **leave** | **Burleigh** | **on** | **Saturday** | **?** | **"** |
| 有 | 你 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 离开 | 伯利 | 在 | 周六 | ? | " |

你已经决定周六离开伯利了吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | ; | [ðæt] | ['gɪvz] | [ˌjuː 'es] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [tuː; tə] | [rɪ'kʌvər] | [frʌm; frəm] | [lɔːrd] | - | [bɔːl] | . |
| **"** | **Yes** | **;** | **that** | **gives** | **us** | **a** | **day** | **to** | **recover** | **from** | **Lord** | **Raby's** | **ball** | **.** |
| " | 是的 | ; | 那 | 给予 | 我们 | 一个 | 天 | 到 | 恢复 | 从 | 主 | - | 球 | . |

“是的，这给了我们一天的时间来从拉比勋爵的舞会中恢复过来。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [soʊ] | [dɪ'laɪtɪd] | [æt; ət] | [jʊr; jər] | ['ɔːfər] | ! |
| **I** | **am** | **so** | **delighted** | **at** | **your** | **offer** | **!** |
| 我 | 是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 你的 | 提供 | ! |

我非常高兴收到您的提议！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [niːd] | ['oʊnli] | [steɪ] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [ɔːr] | [soʊ] | [ɪn] | [taʊn] | . |
| **We** | **need** | **only** | **stay** | **a** | **day** | **or** | **so** | **in** | **town** | **.** |
| 我们 | 需要 | 仅有的 | 停留 | 一个 | 天 | 或者 | 所以 | 在 | 镇 | . |

我们只需要在城里待一天左右。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] | [wɪl] | [duː] | [juː; jʊ] | [gʊd] | , | — | - | [jʊr; jər] | ['spɪrɪts] | , | [maɪ] | [dɪr] | ['ɜːrnɪst] | , |
| **The** | **excursion** | **will** | **do** | **you** | **good** | **,** | **—** | **-** | **your** | **spirits** | **,** | **my** | **dear** | **Ernest** | **,** |
| 这 | 短途旅行 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | ， | — | - | 你的 | 烈酒 | ， | 我的 | 亲爱的 | 欧内斯特 | ， |

这次旅行对你有好处，——对你的精神有益，我亲爱的欧内斯特。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siːm] | [mɔːr] | [dɪ'dʒektɪd] | [ðæn; ðən] | [wen] | [juː; jʊ] | [fɜːrst] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | ['ɪŋglənd] | : | [juː; jʊ] | [lɪv; laɪv] | [tuː] | [mʌtʃ] | [ə'loʊn] | [hɪr] | ; |
| **seem** | **more** | **dejected** | **than** | **when** | **you** | **first** | **returned** | **to** | **England** | **:** | **you** | **live** | **too** | **much** | **alone** | **here** | **;** |
| 似乎 | 更多的 | 垂头丧气 | 比 | 什么时候 | 你 | 第一的 | 返回 | 到 | 英格兰 | : | 你 | 居住 | 也 | 很多 | 独自的 | 这里 | ; |

你看起来比刚回到英国时更加沮丧：你在这里生活得太孤独了；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [ɪn'dʒɔɪ] | ['b\\:li] | [mɔːr] | [ɑːn] | [jʊr; jər] | [rɪ'tɜːrn] | . |
| **you** | **will** | **enjoy** | **Burleigh** | **more** | **on** | **your** | **return** | **.** |
| 你 | 将要 | 享受 | 伯利 | 更多的 | 在 | 你的 | 返回 | . |

你回来后会更喜欢伯利。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pər'hæps] | [ðen] | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | [oʊld] | [haʊs] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['neɪbərhʊd] | , |
| **And** | **perhaps** | **then** | **you** | **will** | **open** | **the** | **old** | **house** | **a** | **little** | **more** | **to** | **the** | **neighbourhood** | **,** |
| 和 | 也许 | 然后 | 你 | 将要 | 打开 | 这 | 老的 | 房子 | 一个 | 小的 | 更多的 | 到 | 这 | 邻里 | ， |

或许那样一来，你就会更愿意让邻里们参与到这座老房子的生活中来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [frendz] | . |
| **and** | **to** | **your** | **friends** | **.** |
| 和 | 到 | 你的 | 朋友们 | . |

也送给你的朋友们。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɪk'spekt] | [ˌaɪ 'tiː] | : | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [lʊkt] | [tuː; tə] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['kaʊnti] | . | " |
| **They** | **expect** | **it** | **:** | **you** | **are** | **looked** | **to** | **for** | **the** | **county** | **.** | **"** |
| 他们 | 预计 | 它 | : | 你 | 是 | 看起来 | 到 | 为了 | 这 | 县 | . | " |

他们对此有所期待：全县都指望你来领导。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [piːs] . "
**" I have done with politics , and sicken but for peace . "**
" 我 有 完毕 和 政治 , 和 令人作呕 但 为了 和平 . "

“我已经厌倦了政治，除了和平，我什么都不想做。”

" [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [noʊ] [ðæt] [piːs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
**" Pick up a wife in Paris , and you will then know that peace is an impossible**
" 挑选 向上 一个 妻子 在 巴黎 , 和 你 将要 然后 知道 那 和平 是 一个 不可能的
[pə'zeʃn] ,
**possession ,**
拥有 ,

“在巴黎娶个老婆，你就会明白，和平是永远无法拥有的。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] , ['læfɪŋ] .
**" said the old bachelor , laughing .**
" 说 这 老的 学士 , 笑 .

“老单身汉笑着说。”

[bʊk] [viː] .
**BOOK V .**
书 V .

第五卷

" [fuːlz] [blaɪnd][tuː; tə] [truːθ] ; [nɔːr] [noʊ] [ðer; ðər] ['ɜːrɪŋ] [soʊl]
**" FOOLS blind to truth ; nor know their erring soul**
" 傻瓜 瞎的 到 真相 ; 也不 知道 他们的 犯错 灵魂

愚人对真理视而不见，也不知道自己迷失的灵魂

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][hæf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] .
**How much the half is better than the whole .**
如何 很多 这 一半 是 更好的 比 这 所有的 .

一半比整体好多少倍?

" — [ 'hiːsiɔd; 'hes- ] : [ɑːp] .
**" — HESIOD : Op .**
" — 赫西俄德 : 操作 .

“——赫西俄德：作品。

[et] [daɪz] , - .
**et Dies , 40 .**
等 死亡 , - .

et Dies，40。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[duː][æz; əz][ðə; ði] [ 'hevəns ] [hæv; həv] [dʌn] ; [fər'get] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] ;
**Do as the Heavens have done ; forget your evil ;**
做 作为 这 天 有 完毕 ; 忘记 你的 邪恶的 ;

效法上天，忘却罪恶;

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fər'gɪv] [jɔːr'self] . — [ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] . . . .
**With them , forgive yourself . — The Winter's Tale . . . .**
和 他们 , 原谅 你自己 . — 这 冬天的 故事 . . . .

与它们一起，原谅自己吧。——《冬天的故事》

[ðə; ði] - [kəm'pænjən] [ðæt] [ ɛə ] [mæn] [bred] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [aʊt] [ʌv; əv] . — ['ɪbɪd] .
**The sweet'st companion that e'er man Bred his hopes out of . — Ibid .**
这 - 伴侣 那 曾经 男人 育种 他的 希望 出去 的 . — 同上 .

人类最甜蜜的伴侣，承载着人类的希望。——同上

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .
**THE curate of Brook - Green was sitting outside his door .**
这 策展 的 溪 - 绿色的 曾是 坐着 外部 他的 门 .

布鲁克格林教堂的牧师正坐在他家门口。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] , [ɪ'regjələr] , [bʌt; bət] [ˌpɪktʃə'resk]
**The vicarage which he inhabited was a straggling , irregular , but picturesque**
这 牧师住宅 哪个 他 有人居住的 曾是 一个 零散的 , 不规律的 , 但 如画
['bɪldɪŋ] ,
**building ,**
建筑 ,

他居住的牧师住宅是一座杂乱无章、结构不规则但风景如画的建筑。

— ['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [jet] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**— humble enough to suit the means of the curate , yet large enough to**
— 谦逊的 足够的 到 套装 这 方法 的 这 策展 , 然而 大的 足够的 到
[ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['vɪkər] .
**accommodate the vicar .**
容纳 这 牧师 .

—规模适中，既适合助理牧师的预算，又足以容纳牧师本人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɪndɪdʒentis] [et] [pɔpɪrz] [fɔːr; fər] [huːm]
**It had been built in an age when the indigentes et pauperes for whom**
它 有 到过 建造 在 一个 年龄 什么时候 这 贫困者 等 贫民 为了 谁
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [sə'plaɪd] ,
**universities were founded supplied ,**
大学 是 创立 供应 ,

它建于大学成立之初，当时大学的创办对象是贫困者（indigentes et pauperes），而大学本身也是由这些贫困者（indigentes et pauperes）提供的。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] , [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstri] ,
**more than they do now , the fountains of the Christian ministry ,**
更多的 比 他们 做 现在 , 这 喷泉 的 这 基督教 部 ,

比现在更甚，基督教事工的源泉，

[wen] ['pæstər][ænd; ənd] [flɑːk] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːləti] .
**when pastor and flock were more on an equality .**
什么时候 牧师 和 群 是 更多的 在 一个 平等 .

那时牧师和信众的关系更加平等。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [pɔːrtʃ] ,
**From under a rude and arched porch ,**
从 在下面 一个 粗鲁的 和 拱形 门廊 ,

从简陋的拱形门廊下，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊkən] ['set(ə)l] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtər] ,
**with an oaken settle on either side for the poor visitor ,**
和 一个 橡木 定居 在 任何一个 边 为了 这 贫穷的 游客 ,

两侧摆放着橡木长凳，供这位可怜的客人使用。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['pɑːrlər] , — [ə; eɪ] ['hoʊmli] [bʌt; bət]
**the door opened at once upon the old - fashioned parlour , — a homely but**
这 门 打开 在 一次 之上 这 老的 - 造型 客厅 , — 一个 家常的 但
['plez(ə)nt] [ruːm] ,
**pleasant room ,**
令人愉快的 房间 ,

门一打开，映入眼帘的便是古色古香的客厅——一个温馨而舒适的房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪd] [bʌt; bət] [loʊ] ['kɑːtɪdʒ] ['keɪsmənt] ,
**with one wide but low cottage casement ,**
和 一 宽的 但 低的 小屋 窗扇 ,

带有一扇宽而低矮的乡村风格窗户，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][ɪn][ɪts]
**beneath which stood the dark shining table that supported the large Bible in its**
下面 哪个 站立 这 黑暗的 灼灼 桌子 那 有 这 大的 圣经 在 它是
[griːn] [beɪz] ['kʌvər] ;
**green baize cover ;**
绿色的 台布 覆盖 ;

在桌子下面，摆放着一张闪亮的深色桌子，桌子上放着一本用绿色绒布封面包裹的大圣经；

[ðə; ði] [kən'kɔːrdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz]['sɜːrmən] , [ɪn][ɪts]['dʒeti] [keɪs] .
**the Concordance , and the last Sunday's sermon , in its jetty case .**
这 经文汇编 , 和 这 最后的 星期天 讲道 , 在 它是 码头 案件 .

《圣经汇编》和上周日的布道词，都装在码头箱里。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] [ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [raʊnd] ['elboʊ] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**There by the fireplace stood the bachelor's round elbow - chair , with a**
那里 经过 这 壁炉 站立 这 学士 圆形的 弯头 - 椅子 , 和 一个
['niːd(ə)lwɜːrk] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;
**needlework cushion at the back ;**
针线活 软垫 在 这 后退 ;

壁炉旁摆放着单身汉的圆形扶手椅，椅背上放着一个绣花软垫；

[ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ['bjʊroʊ] , [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ɔːr] [tuː] , [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪn] [tʃerz] ,
**a walnut - tree bureau , another table or two , half a dozen plain chairs ,**
一个 核桃 - 树 局 , 其他 桌子 或者 二 , 一半 一个 打 清楚的 椅子 ,

一张胡桃木书桌，一两张桌子，六把简朴的椅子，

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , ['seɪvɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] ,
**constituted the rest of the furniture , saving some two or three hundred volumes ,**
构成 这 休息 的 这 家具 , 保存 一些 二 或者 三 百 卷 ,

其余的家具都还在，只剩下两三百册书了。

[reɪndʒd] [ɪn] [niːt] [ʃelvz] [ɑːn][ðə; ði] [kliːn] ['weɪnskətid] [wɔːlz] .
**ranged in neat shelves on the clean wainscoted walls .**
范围 在 整洁的 货架 在 这 干净的 护墙板 墙壁 .

整齐地摆放在干净的护墙板上的架子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ] [tuː] [steps] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ]
**There was another room , to which you ascended by two steps , communicating**
那里 曾是 其他 房间 , 到 哪个 你 上升 经过 二 步骤 , 沟通
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːrlər] ,
**with this parlour ,**
和 这 客厅 ,

还有另一个房间，需要走两级台阶才能到达，与这个客厅相连。

['smɔːlər] [bʌt; bət]['faɪnər] , [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][ɑːn] ['festɪv] [deɪz] , [wen] ['leɪdi] - , [ɔːr]
**smaller but finer , and inhabited only on festive days , when Lady Vargrave , or**
较小的 但 更精细 , 和 有人居住的 仅有的 在 节日 天 , 什么时候 女士 - , 或者
[sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwaɪət] ['neɪbər] ,
**some other quiet neighbour ,**
一些 其他 安静的 邻居 ,

更小但更精致，只有在节日期间才有人居住，届时瓦格雷夫夫人或其他安静的邻居会来。

[keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] .
**came to drink tea with the good curate .**
来了 到 喝 茶 和 这 好的 策展 .

来和这位和蔼的牧师一起喝茶。

[æn; ən][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænsʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː]

**An old housekeeper and her grandson — a young fellow of about two**

一个 老的 管家 和 她 孙子 — 一个 年轻的 同伴 的 关于 二

[ænd; ənd] ['twenti] , [huː] [tendid] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

**and twenty , who tended the garden ,**

和 二十 , WHO 倾向于 这 花园 ,

一位老管家和她的孙子——一个大约二十二岁的年轻人，负责照料花园，

[milkt] [ðə; ði] [kaʊ] ,

**milked the cow ,**

挤奶 这 奶牛 ,

挤牛奶，

[ænd; ənd][dɪd][ɪn][fækt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] — [kəm'poʊzd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

**and did in fact what he was wanted to do — composed the establishment**

和 做过 在 事实 什么 他 曾是 通缉 到 做 — 由 这 建立

[ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['mɪnɪstər] .

**of the humble minister .**

的 这 谦逊的 部长 .

事实上，他做到了他想做的事——建立了谦卑的部长制度。

[wiː; wi][hæv; həv] [daɪ'grest] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɔːbri] [hɪm'self] .

**We have digressed from Mr . Aubrey himself .**

我们 有 跑题了 从 先生 . 奥布里 他自己 .

我们似乎已经偏离了奥布里先生本人。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [ðen] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,

**The curate was seated , then , one fine summer morning ,**

这 策展 曾是 坐着 , 然后 , 一 美好的 夏天 早晨 ,

在一个晴朗的夏日早晨，牧师坐在那里。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,

**on a bench at the left of his porch ,**

在 一个 长椅 在 这 左边 的 他的 门廊 ,

在他家门廊左侧的长椅上，

[skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] [baʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,

**screened from the sun by the cool boughs of a chestnut - tree ,**

筛选 从 这 太阳 经过 这 凉爽的 树枝 的 一个 板栗 - 树 ,

在栗树凉爽的枝条遮蔽下，免受阳光照射。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæf] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɔːn] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]

**the shadow of which half covered the little lawn that separated the precincts**

这 阴影 的 哪个 一半 涵盖 这 小的 草地 那 分开 这 辖区

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [deθ] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊp] ;

**of the house from those of silent Death and everlasting Hope ;**

的 这 房子 从 那些 的 沉默的 死亡 和 永恒 希望 ;

它的阴影遮蔽了半片小草坪，将房屋的院落与寂静的死亡和永恒的希望之所隔开；

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ['peɪlɪŋ] [roʊz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd] ,

**above the irregular and moss - grown paling rose the village church ; and ,**

多于 这 不规律的 和 苔藓 - 生长 苍白 玫瑰 这 村庄 教会 ; 和 ,

[θruː] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

**through openings in the trees ,**

通过 开口 在 这 树木 ,

在参差不齐、长满青苔的栅栏上方，耸立着村庄教堂；透过树木的缝隙，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'jɑːnd] | [ðə; ði] | ['beriəl] | - | [graʊnd] | , | ['pɑːrʃəli] | [gliːmd] | [ðə; ði] | [waɪt] | [wɔːlz] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | ['kɑːtɪdʒ] | , |
| **beyond** | **the** | **burial** | **-** | **ground** | **,** | **partially** | **gleamed** | **the** | **white** | **walls** | **of** | **Lady** | **Vargrave's** | **cottage** | **,** |
| 超过 | 这 | 葬礼 | - | 地面 | , | 部分 | 闪闪发光 | 这 | 白色的 | 墙壁 | 的 | 女士 | - | 小屋 | , |

墓地之外，瓦格雷夫夫人小屋的白色墙壁隐约可见。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɜːr; wər] | [siːn] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['dɪstəns] | [ðə; ði] | [seɪlz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | — |
| **and** | **were** | **seen** | **at** | **a** | **distance** | **the** | **sails** | **on** | **the** | **—** |
| 和 | 是 | 已见 | 在 | 一个 | 距离 | 这 | 帆 | 在 | 这 | — |

从远处可以看到船上的帆——

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ['maɪti] | ['wɔːtərz] | , | ['roʊlɪŋ] | [ˌevər'mɔːr] | . |
| **"** | **Mighty** | **waters** | **,** | **rolling** | **evermore** | **.** |
| " | 强大的 | 水 | , | 滚动 | 越来越 | . |

“波涛汹涌，永不停息。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [wʌz; wəz] | ['kɑːmli] | [end'ʒɔɪɪŋ] | [ðə; ði] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ðə; ði] | ['freʃnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [er] | , |
| **"** | **The** | **old** | **man** | **was** | **calmly** | **enjoying** | **the** | **beauty** | **of** | **the** | **morning** | **,** | **the** | **freshness** | **of** | **the** | **air** | **,** |
| " | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 平静地 | 享受 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 早晨 | , | 这 | 新鲜 | 的 | 这 | 空气 | , |

老人平静地欣赏着清晨的美景和清新的空气，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɔːrmθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dænsɪŋ] | [biːm] | , | [ænd; ənd] | [nɑːt] | [liːst] | , | [pər'hæps] | , | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['piːsf(ə)l] | ['θɔːts] | , |
| **the** | **warmth** | **of** | **the** | **dancing** | **beam** | **,** | **and** | **not** | **least** | **,** | **perhaps** | **,** | **his** | **own** | **peaceful** | **thoughts** | **,** |
| 这 | 温暖 | 的 | 这 | 跳舞 | 光束 | , | 和 | 不是 | 至少 | , | 也许 | , | 他的 | 自己的 | 和平 | 想法 | , |

舞动的光束带来的温暖，或许还有他自己平静的思绪，都让他感到无比舒适。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðə; ði] | [spɑːn'teɪniəs] | ['tʃɪldrən] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [kən'templətɪv] | ['spɪrɪt] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['kwaɪət] | ['kɑːnʃəns] | . |
| **—** | **the** | **spontaneous** | **children** | **of** | **a** | **contemplative** | **spirit** | **and** | **a** | **quiet** | **conscience** | **.** |
| — | 这 | 自发的 | 孩子们 | 的 | 一个 | 沉思的 | 精神 | 和 | 一个 | 安静的 | 良心 | . |

——沉思精神和宁静良知的自然产物。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [eɪdʒ] | [wen] | [wiː; wi] | [moʊst] | ['sensətɪvli] | [ɪn'dʒɔɪ] | [ðə; ði] | [mɪr] | [sens] | [ʌv; əv] | [ɪg'zɪstəns] | , |
| **His** | **was** | **the** | **age** | **when** | **we** | **most** | **sensitively** | **enjoy** | **the** | **mere** | **sense** | **of** | **existence** | **,** |
| 他的 | 曾是 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 我们 | 最多 | 敏感地 | 享受 | 这 | 仅仅 | 感觉 | 的 | 存在 | , |

他所处的年纪，正是我们最能敏锐地感受到生命存在意义的年纪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wen] | [ðə; ði] | [feɪs] | [ʌv; əv] | ['neɪtʃər] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['pæsɪv] | [kən'vɪkʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [bə'nevələns] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [greɪt] | ['fɑːðər] | [sə'faɪs] | [tuː; tə] | [kri'eɪt] | [ə; eɪ] | [sə'riːn] | [ænd; ənd] | [ɪn'efəb(ə)l] | ['hæpinəs] | , |
| **—** | **when** | **the** | **face** | **of** | **Nature** | **and** | **a** | **passive** | **conviction** | **of** | **the** | **benevolence** | **of** | **our** | **Great** | **Father** | **suffice** | **to** | **create** | **a** | **serene** | **and** | **ineffable** | **happiness** | **,** |
| — | 什么时候 | 这 | 脸 | 的 | 自然 | 和 | 一个 | 被动的 | 定罪 | 的 | 这 | 仁 | 的 | 我们的 | 伟大的 | 父亲 | 足够了 | 到 | 创造 | 一个 | 安详 | 和 | 难以言喻的 | 幸福 | , |

——当大自然的容颜和对伟大天父仁慈的平静信念足以创造一种宁静而难以言喻的幸福时，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['rerli] | ['vɪzɪts] | [ˌjuː 'es] | [tɪl] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [dʌn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['pæʃnz] | ; | [tɪl] | ['meməriz] | , |
| **which** | **rarely** | **visits** | **us** | **till** | **we** | **have** | **done** | **with** | **the** | **passions** | **;** | **till** | **memories** | **,** |
| 哪个 | 很少 | 访问 | 我们 | 直到 | 我们 | 有 | 完毕 | 和 | 这 | 激情 | ; | 直到 | 回忆 | , |

它很少在我们消磨完激情之后才来拜访我们；直到回忆，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [mɔːr] | [ə'laɪv] | [ðæn; ðən] | [ˌhɪrtu'fɔːr] | , | [ɑːr; ər] | [jet] | ['meləud] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hjuːz] | [ʌv; əv] | [taɪm] | , |
| **if** | **more** | **alive** | **than** | **heretofore** | **,** | **are** | **yet** | **mellowed** | **in** | **the** | **hues** | **of** | **time** | **,** |
| 如果 | 更多的 | 活 | 比 | 此前 | , | 是 | 然而 | 温和的 | 在 | 这 | 色调 | 的 | 时间 | , |

即使比以往更有活力，也已在时间的斑斓色彩中变得柔和。

[ænd; ənd] [feɪθ] ['sɔːfənz] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] [ɔːl] [ðer; ðər] [æs'perɪtiz] [ænd; ənd] ['hɑːrʃnəs] ;
**and Faith softens into harmony all their asperities and harshness ;**
和 信仰 软化 进入 和谐 全部 他们的 粗糙度 和 严厉 ;

信仰能使他们所有的尖锐和苛刻都变得和谐；

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ;
**till nothing within us remains to cast a shadow over the things without ;**
直到 没有什么 之内 我们 遗迹 到 投掷 一个 阴影 超过 这 事物 没有 ;

直到我们内心不再有任何事物能够对外部世界投下阴影；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːr] .
**and on the verge of life , the Angels are nearer to us than of yore .**
和 在 这 边缘 的 生活 , 这 天使 是 更近 到 我们 比 的 昔时 .

在生命的尽头，天使比以往任何时候都更接近我们。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [juːθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [juːθ] [ɪt'self] !
**There is an old age which has more youth of heart than youth itself !**
那里 是 一个 老的 年龄 哪个 有 更多的 青年 的 心 比 青年 本身 !

有一种老年，其心态比青春本身还要年轻！

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ðʌs] [sæt] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] , [ɑːn] ['sæbəθ] [deɪz] ,
**As the old man thus sat , the little gate through which , on Sabbath days ,**
作为 这 老的 男人 因此 卫星 , 这 小的 门 通过 哪个 , 在 安息日 天 ,

老人就这样坐着，看着那扇在安息日里用来穿过的小门。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd]
**he was wont to pass from the humble mansion to the house of God**
他 曾是 惯于 到 经过 从 这 谦逊的 大厦 到 这 房子 的 上帝
['nɔɪzləsli] ['oʊpənd] ,
**noiselessly opened ,**
无声 打开 ,

他习惯于悄无声息地从简陋的住所前往敞开的上帝殿堂。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [ə'pɪrd] .
**and Lady Vargrave appeared .**
和 女士 - 出现 .

瓦格雷夫夫人出现了。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ;
**The curate rose when he perceived her ;**
这 策展 玫瑰 什么时候 他 感知 她 ;

牧师看到她后便站了起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [fer] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['pleʒər] ,
**and the lady's fair features were lighted up with a gentle pleasure ,**
和 这 女士的 公平的 特征 是 照明 向上 和 一个 温和的 乐趣 ,

那位女士的白皙脸上泛起了一抹柔和的喜悦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
**as she pressed his hand and returned his salutation .**
作为 她 按下 他的 手 和 返回 他的 问候 .

她握住他的手，回以问候。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ɪn] ['leɪdi] - ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['rerli] [siːn]
**There was a peculiarity in Lady Vargrave's countenance which I have rarely seen**
那里 曾是 一个 特点 在 女士 - 面容 哪个 我 有 很少 已见
[ɪn] ['ʌðər] .
**in others .**
在 其他的 .

瓦格雷夫夫人的容貌有一种我很少在别人身上看到的奇特之处。

[hɜːr; hər] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'spresɪv] , [keɪm] [les] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪp][ðæn; ðən]
**Her smile , which was singularly expressive , came less from the lip than**
她 微笑 , 哪个 曾是 单独地 富有表现力的 , 来了 较少的 从 这 唇 比
[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ;
**from the eyes ;**
从 这 眼睛 ;

她的笑容极富表现力，与其说是从嘴唇发笑，不如说是从眼神中流露出来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [braʊ] [smaɪld] ;
**it was almost as if the brow smiled ;**
它 曾是 几乎 作为 如果 这 眉头 微笑 ;

那眉毛仿佛在微笑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['moʊmənteri] ['vænɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət]
**it was as the sudden and momentary vanishing of a light but**
它 曾是 作为 这 突然 和 瞬间 消失 的 一个 光 但
['melənkɑːli] [klaʊd] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər] ,
**melancholy cloud that usually rested upon the features ,**
忧郁 云 那 通常 休息 之上 这 特征 ,

就像笼罩在脸上的淡淡忧伤的云朵突然而短暂地消失了一样。

['plæsɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**placid as they were .**
平静 作为 他们 是 .

他们当时很平静。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] ,
**They sat down on the rustic bench ,**
他们 卫星 向下 在 这 乡村 长椅 ,

他们坐在简陋的长凳上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [briːz] ['wɒntənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] -
**and the sea - breeze wantoned amongst the quivering leaves of the chestnut -**
和 这 海 - 微风 肆意妄为 在 这 颤抖 树叶 的 这 板栗 -
[triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðer; ðər] [siːt] .
**tree that overhung their seat .**
树 那 悬垂 他们的 座位 .

海风在他们座位上方栗树颤动的树叶间肆意吹拂。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ][kaɪnd] [frend] , " [sed] ['leɪdi] - ; "
**" I have come , as usual , to consult my kind friend , " said Lady Vargrave ; "**
" 我 有 来 , 作为 通常 , 到 咨询 我的 种类 朋友 , " 说 女士 - ; "
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

“我像往常一样前来拜访我的好朋友,”瓦格雷夫夫人说道；“而且，

[æz; əz]['juːʒuəl]['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['æbsənt] ['evlɪn] . "
**as usual also , it is about our absent Evelyn . "**
作为 通常 还 , 它 是 关于 我们的 缺席的 伊芙琳 . "

和往常一样，故事的主角还是我们缺席的伊芙琳。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "
**" Have you heard again from her , this morning ? "**
" 有 你 听到 再次 从 她 , 这 早晨 ? "

今天早上你又收到她的消息了吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letər] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [jʊr; jər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [soʊ] [mʌtʃ]
**" Yes ; and her letter increases the anxiety which your observation , so much**
" 是的 ; 和 她 信 增加 这 焦虑 哪个 你的 观察 , 所以 很多
[diːpər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɜːrst] [ə'weɪkənd] . "
**deeper than mine , first awakened . "**
更深 比 矿 , 第一的 觉醒 . "

“是的；她的来信加剧了你的观察——比我的观察深刻得多——最初唤起的焦虑。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ðen] [raɪt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ? "
**" Does she then write much of Lord Vargrave ? "**
" 做 她 然后 写 很多 的 主 - ? "

那么，她是否写了很多关于瓦格雷夫勋爵的事迹呢?

" [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] ,
**" Not a great deal ; but the little she does say ,**
" 不是 一个 伟大的 交易 ; 但 这 小的 她 做 说 ,

“不多；但她说的那些话，

[bi'treiz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːniən][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] [dɪ'zaɪrd] : [mɔːr] ,
**betrays how much she shrinks from the union my poor husband desired : more ,**
背叛 如何 很多 她 收缩 从 这 联盟 我的 贫穷的 丈夫 想要的 : 更多的 ,
[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['evər] !
**indeed , than ever !**
的确 , 比 曾经 !

这暴露了她对可怜的丈夫所渴望的结合有多么畏缩：事实上，比以往任何时候都更加畏缩！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɔːl] , [nɔːr][ðə; ði] [wɜːrst] ;
**But this is not all , nor the worst ;**
但 这 是 不是 全部 , 也不 这 最差 ;

但这并非全部，也不是最糟糕的；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] [ˌprɑːbə'bɪləti] — [hiː; hi] [lʌvd]
**for you know that the late lord had provided against that probability — he loved**
为了 你 知道 那 这 晚的 主 有 假如 反对 那 可能性 — 他 喜爱
[hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] ,
**her so tenderly ,**
她 所以 温柔地 ,

因为你知道，已故的勋爵早已考虑到了这种可能性——他非常深爱着她。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ;
**his ambition for her only came from his affection ;**
他的 志向 为了 她 仅有的 来了 从 他的 感情 ;

他对她的野心仅仅源于他的爱慕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'liːsɪz] [hɜːr; hər] ,
**and the letter he left behind him pardons and releases her ,**
和 这 信 他 左边 在后面 他 赦免 和 发布 她 ,

他留下的信赦免并释放了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ri'vəults] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [hɪm'self] [prɪ'fɜːrd] . "
**if she revolts from the choice he himself preferred . "**
如果 她 叛乱 从 这 选择 他 他自己 首选 . "

如果她反对他自己选择的方案。”

" [lɔːrd] - [ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmz] [ə; eɪ]['kændɪd] , [mæn] ,
**" Lord Vargrave is , perhaps , a generous , he certainly seems a candid , man ,**
" 主 - 是 , 也许 , 一个 慷慨的 , 他 当然 似乎 一个 坦率 , 男人 ,

“瓦格雷夫勋爵或许是一位慷慨的人，他看起来也确实是一位坦率的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] ['dʒʌstɪs]
**and he must be sensible that his uncle has already done all that justice**
和 他 必须 是 明智的 那 他的 叔叔 有 已经 完毕 全部 那 正义
[rɪ'kwaɪərd] . "
**required . "**
必需的 . "

他应该明白，他叔叔已经尽到了伸张正义的义务。

---

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
**" I think so .**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
**But this , as I said , is not all ; I have brought the letter to show you .**
但 这 , 作为 我 说 , 是 不是 全部 ; 我 有 带来 这 信 到 展示 你 .

但是，正如我所说，这还不是全部；我把信带来了给你看。

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [æprɪ'hend] .
**It seems to me as you apprehended .**
它 似乎 到 我 作为 你 被捕 .

看来你已经领悟到了。

---

[ðɪs] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz] [wuːnd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
**This Mr . Maltravers has wound himself about her thoughts more than she**
这 先生 . 马尔特拉弗斯 有 伤口 他自己 关于 她 想法 更多的 比 她
[hɜːr'self] [ɪ'mædʒɪnz] ;
**herself imagines ;**
她自己 想象 ;

这位马尔特拉弗斯先生对她的思绪比她自己想象的还要着迷；

---

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['æftər] ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self]
**you see how she dwells on all that concerns him , and how , after checking herself**
你 看 如何 她 居住地 在 全部 那 担忧 他 , 和 如何 , 后 检查 她自己
,
**,**
,

你看她是如何纠结于所有与他有关的事情，以及在反思自己之后，

---

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
**she returns again and again to the same subject .**
她 返回 再次 和 再次 到 这 相同的 主题 .

她反复提及同一个话题。

---

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .
**" The curate put on his spectacles , and took the letter .**
" 这 策展 放 在 他的 眼镜 , 和 采取 这 信 .

“牧师戴上眼镜，接过信。”

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ,
**It was a strange thing ,**
它 曾是 一个 奇怪的 事物 ,

这真是一件奇怪的事。

---

[ðæt] [oʊld] [greɪ] - ['herd] ['mɪnɪstər] [ɪ'vɪnsɪŋ] [sʌtʃ] [greɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ]
**that old gray - haired minister evincing such grave interest in the secrets of that young**
那 老的 灰色的 - 头发 部长 表现出 这样的 严重 兴趣 在 这 秘密 的 那 年轻的
[hɑːrt] !
**heart !**
心 !

那位头发花白的老牧师对那颗年轻心灵的秘密表现出了如此浓厚的兴趣！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] ['nevər] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [tuː; tə]
**But they who would take charge of the soul must never be too wise to**
但 他们 WHO 会 拿 收费 的 这 灵魂 必须 绝不 是 也 明智的 到
[rɪ'ɡɑːrd][ðə; ði] [hɑːrt] !
**regard the heart !**
看待 这 心 !

但是，想要掌控灵魂的人，绝不能自以为聪明，而忽视人心！

['leɪdi] - [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ,
**Lady Vargrave looked over his shoulder as he bent down to read ,**
女士 - 看起来 超过 他的 肩膀 作为 他 弯曲 向下 到 读 ,

当他弯腰读书时，瓦格雷夫夫人从他身后探过头来。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] [ɑːn] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]
**and at times placed her finger on such passages as she wished him**
和 在 时代 放置 她 手指 在 这样的 段落 作为 她 希望 他
[tuː; tə] [noʊt] .
**to note .**
到 笔记 .

有时她会用手指着她希望他注意的段落。

[ðə; ði][oʊld] ['kjʊrət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] [tɪl] [ðə; ði] ['letər]
**The old curate nodded as she did so ; but neither spoke till the letter**
这 老的 策展 点头 作为 她 做过 所以 ; 但 两者都不 辐 直到 这 信
[wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .
**was concluded .**
曾是 结束 .

老牧师一边点头一边照做；但直到信写完，两人才开口说话。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ðen] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [hemd] , [ænd; ənd]
**The curate then folded up the epistle , took off his spectacles , hemmed , and**
这 策展 然后 折叠 向上 这 书信 , 采取 离开 他的 眼镜 , 包边 , 和
[lʊkt] [ɡreɪv] .
**looked grave .**
看起来 严重 .

牧师折好信纸，摘下眼镜，缝好衣边，神情严肃起来。

" [wel] , " [sed] ['leɪdi] - , ['æŋkʃəsli] , " [wel] ? "
**" Well , " said Lady Vargrave , anxiously , " well ? "**
" 出色地 , " 说 女士 - , 焦虑地 , " 出色地 ? "

“嗯,”瓦格雷夫夫人焦急地问道，“嗯？”

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðə; ði] ['letər] [rɪ'kwaɪrz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**" My dear friend , the letter requires consideration .**
" 我的 亲爱的 朋友 , 这 信 需要 考虑 .

亲爱的朋友，这封信需要仔细考虑。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ,
**In the first place , it is clear to me that ,**
在 这 第一的 地方 , 它 是 清除 到 我 那 ,

首先，我清楚地认识到：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
**in spite of Lord Vargrave's presence at the rectory ,**
在 尽管如此 的 主 - 在场 在 这 牧师住宅 ,

尽管瓦格雷夫勋爵在教区长官邸，

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [soʊ][ˈmænɪdʒɪz] [ˈmætərz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][ʌv; əv][hɜːrˈself][tuː; tə] [brɪŋ]
**his lordship so manages matters that the poor child is unable of herself to bring**
他的 领主 所以 管理 事情 那 这 贫穷的 孩子 是 无法 的 她自己 到 带来
[ðæt] [ˈmætər] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
**that matter to a conclusion .**
那 事情 到 一个 结论 .

这位大人处理事情的方式如此周全，以至于可怜的孩子自己根本无法将事情处理妥当。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [ˈsensətɪvli] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ]
**And , indeed , to a mind so sensitively delicate and honourable , it is no**
和 , 的确 , 到 一个 头脑 所以 敏感地 精美的 和 光荣的 , 它 是 不
[ˈiːzi] [tæsk] . "
**easy task . "**
简单的 任务 . "

的确，对于这样一位心思细腻、品格高尚的人来说，这绝非易事。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] - ? "
**" Shall I write to Lord Vargrave ? "**
" 将 我 写 到 主 - ? "

“我该写信给瓦格雷夫勋爵吗？”

" [let] [ˌjuː ˈes] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Let us think of it .**
" 让 我们 思考 的 它 .

让我们想想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] — "
**In the meanwhile , this Mr . Maltravers — "**
在 这 同时 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 — "

与此同时，这位马尔特拉弗斯先生——”

" [ɑː] , [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ! "
**" Ah , this Mr . Maltravers ! "**
" 啊 , 这 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

“啊，原来是马尔特拉弗斯先生啊！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ;
**" The child shows us more of her heart than she thinks of ;**
" 这 孩子 演出 我们 更多的 的 她 心 比 她 思考 的 ;

“孩子向我们展现了她内心深处的情感，远超她自己所想的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld] .
**and yet I myself am puzzled .**
和 然而 我 我 是 困惑 .

然而，我自己却感到困惑。

[ɪf] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] ,
**If you observe ,**
如果 你 观察 ,

如果你仔细观察，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [lɪˈɡɑːrd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd]
**she has only once or twice spoken of the Colonel Legard whom she has made**
她 有 仅有的 一次 或者 两次 说 的 这 上校 莱加德 谁 她 有 制成
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ;
**acquaintance with ;**
熟人 和 ;

她只提起过一两次她认识的莱加德上校；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [triːts] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**while she treats at length of Mr . Maltravers ,**
尽管 她 款待 在 长度 的 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

在她为马尔特拉弗斯先生进行长时间治疗期间，

[ænd; ənd] [kən'fesiz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
**and confesses the effect he has produced on her mind .**
和 坦白 这 影响 他 有 生产 在 她 头脑 .

并坦白了他对她心灵造成的影响。

[jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
**Yet , do you know ,**
然而 , 做 你 知道 ,

但是，你知道吗?

[aɪ] [mɔːr] [dred] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['kændər] [ðæt] [bi'treiz] [ðə; ði]
**I more dread the caution respecting the first than all the candour that betrays the**
我 更多的 恐惧 这 警告 尊重 这 第一的 比 全部 这 坦率 那 背叛 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ?
**influence of the last ?**
影响 的 这 最后的 ?

比起暴露后一种影响的坦率，我更害怕对第一种的谨慎?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [fɜːrst]['fænsi][ænd; ənd][fɜːrst] [lʌv] . "
**There is a great difference between first fancy and first love . "**
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 第一的 想要 和 第一的 爱 . "

初恋和初恋之间有很大的区别。

" [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æb'stræktɪdli] .
**" Is there ? " said the lady , abstractedly .**
" 是 那里 ? " 说 这 女士 , 抽象地 .

“有吗? ”那位女士心不在焉地问道。

" [ə'gen] , ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][mæn] , — [aɪ] [miːn] ['mɑːlˌtrævərz]
**" Again , neither of us is acquainted with this singular man , — I mean Maltravers**
" 再次 , 两者都不 的 我们 是 熟人 和 这 单数 男人 , — 我 意思是 马尔特拉弗斯
; [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
**; his character ,**
; 他的 特点 ,

“再说一遍，我们俩都不认识这个古怪的人——我是指马尔特拉弗斯；他的性格，

['tempər] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evlɪn] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] ['gaɪlləs] , [tuː; tə]
**temper , and principles , of all of which Evelyn is too young , too guileless , to**
脾气 , 和 原则 , 的 全部 的 哪个 伊芙琳 是 也 年轻的 , 也 朴实 , 到
[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
**judge for herself .**
法官 为了 她自己 .

脾气和原则，伊芙琳年纪太小，太天真，无法自己判断。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] . "
**One thing , however , in her letter speaks in his favour . "**
一 事物 , 然而 , 在 她 信 说话 在 他的 偏爱 . "

然而，她信中有一点对他有利。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What is that ? "**
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [hiː; hi]['æbsənts] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**" He absents himself from her .**
" 他 缺席 他自己 从 她 .

他疏远了她。

[ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]['siːkrət] ,
**This , if he has discovered her secret ,**
这 , 如果 他 有 发现 她 秘密 ,

如果他发现了她的秘密，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
**or if he himself is sensible of too great a charm in her presence ,**
或者如果 他 他自己 是 明智的 的 也 伟大的 一个 魅力 在 她 在场 ，

或者如果他自己也感觉到她在自己面前魅力过大，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪnd] [wʊd]
**would be the natural course that an honourable and a strong mind would**
会 是 这 自然的 课程 那 一个 光荣的 和 一个 强的 头脑 会
[pər'suː] . "
**pursue . "**
追求 . "

这对于一个正直而意志坚定的人来说，是自然而然的选择。

" [wʌt] ! — [ɪf] [hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ? "
**" What ! — if he love her ? "**
" 什么 ! — 如果 他 爱 她 ? "

什么？！如果他爱她呢？

" [jes] ; [waɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər][hænd][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . "
**" Yes ; while he believes her hand is engaged to another . "**
" 是的 ; 尽管 他 相信 她 手 是 已订婚的 到 其他 . "

“是的；但他认为她已经和别人订婚了。”

" [truː] !
**" True !**
" 真的 !

“真的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] — [ɪf] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ?
**What shall be done — if Evelyn should love , and love in vain ?**
什么 将 是 完毕 — 如果 伊芙琳 应该 爱 , 和 爱 在 徒劳 ?

如果伊芙琳坠入爱河，却徒劳无功，那该怎么办？

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ! "
**Ah , it is the misery of a whole existence ! "**
啊 , 它 是 这 苦难 的 一个 所有的 存在 ! "

啊，这就是人生的苦难！

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːbri] ; " [ænd; ənd] [jet] ,
**" Perhaps she had better return to us , " said Mr . Aubrey ; " and yet ,**
" 也许 她 有 更好的 返回 到 我们 , " 说 先生 . 奥布里 ; " 和 然而 ,

“或许她最好还是回到我们身边,”奥布里先生说；“然而，

[ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ,
**if already it be too late , and her affections are engaged ,**
如果 已经 它 是 也 晚的 , 和 她 情感 是 已订婚的 ,

如果已经太晚了，她的感情已经另有安排，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
**we should still remain in ignorance respecting the motives and mind of the**
我们 应该 仍然 保持 在 无知 尊重 这 动机 和 头脑 的 这
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] ;
**object of her attachment ;**
目的 的 她 依恋 ;

我们仍然应该对她所爱慕对象的动机和思想一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [kə'nektɪd]
**and he , too , might not know the true nature of the obstacle connected**
和 他 , 也 , 可能 不是 知道 这 真的 自然 的 这 障碍 连接
[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [kleɪmz] . "
**with Lord Vargrave's claims . "**
和 主 - 索赔 . "

而且，他或许也不清楚瓦格雷夫勋爵的诉求究竟遇到了怎样的真正障碍。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ðen] , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
**" Shall I , then , go to her ?**
" 将 我 , 然后 , 去 到 她 ?

“那么，我应该去找她吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] ; [haʊ] [aɪ] [fɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [dauts] , [ænd; ənd]
**You know how I shrink from strangers ; how I fear curiosity , doubts , and**
你 知道 如何 我 收缩 从 陌生人 ; 如何 我 害怕 好奇心 , 疑虑 , 和
['kwestʃənz] ;
**questions ;**
问题 ;

你知道我有多么害怕陌生人；我有多么害怕好奇心、怀疑和提问；

[haʊ] [ [ænd; ənd] ['leɪdi] - [vɔɪs] ['fɔːltəd] ] — [haʊ] [ʌn'fɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — "
**how [ and Lady Vargrave's voice faltered ] — how unfitted I am for — for — "**
如何 [ 和 女士 - 嗓音 犹豫不决 ] — 如何 不合适的 我 是 为了 — 为了 — "
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
**she stopped short ,**
她 停止 短的 ,

“我多么不适合——我多么不适合——”她突然停住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**and a faint blush overspread her cheeks .**
和 一个 头晕的 脸红 蔓延 她 脸颊 .

她双颊泛起淡淡的红晕。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [muːvd] .
**The curate understood her , and was moved .**
这 策展 理解 她 , 和 曾是 已搬 .

牧师理解了她，并深受感动。

" [dɪr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'trʌst] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] ?
**" Dear friend , " said he , " will you intrust this charge to myself ?**
" 亲爱的 朋友 , " 说 他 , " 将要 你 托付 这 收费 到 我 ?

“亲爱的朋友,”他说，“你愿意把这项任务托付给我吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['evlɪn] [ɪz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌrekə'lekʃənz] !
**You know how Evelyn is endeared to me by certain recollections !**
你 知道 如何 伊芙琳 是 可爱的 到 我 经过 肯定 回忆 !

你知道，伊芙琳的一些回忆让我对她格外喜爱！

[pər'hæps] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
**Perhaps , better than you ,**
也许 , 更好的 比 你 ,

或许比你强，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] ['saɪləntli][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**I may be enabled silently to examine if this man be worthy of her ,**
我 可能 是 已启用 默默 到 检查 如果 这 男人 是 值得 的 她 ,

我或许可以悄悄地观察一下，这个男人是否配得上她。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [pər'hæps] ,
**and one who could secure her happiness ; perhaps ,**
和 一 WHO 可以 安全的 她 幸福 ; 也许 ,

一个能够让她幸福的人；或许，

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪ] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
**better than you I may ascertain the exact nature of her own feelings towards**
更好的 比 你 我 可能 探明 这 精确的 自然 的 她 自己的 情怀 向
[hɪm; ɪm] ;
**him ;**
他 ;

我比你更了解她对他的真实感受；

[pər'hæps] , [tuː] , ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪ] [meɪ] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -
**perhaps , too , better than you I may effect an understanding with Lord Vargrave**
也许 , 也 , 更好的 比 你 我 可能 影响 一个 理解 和 主 -

. "
**: "**
. "

或许，我比你更擅长与瓦格雷夫勋爵达成协议。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [maɪ]['kaɪndɪst] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
**" You are always my kindest friend , " said the lady , with emotion ;**
" 你 是 总是 我的 最善良的 朋友 , " 说 这 女士 , 和 情感 ;

“你一直是我最善良的朋友,”这位女士动情地说；

" [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ɔːl'redi] [oʊ] [juː; jʊ] !
**" how much I already owe you !**
" 如何 很多 我 已经 欠 你 !

“我已经欠你多少钱了！”

[wʌt] [hoʊps] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] !
**what hopes beyond the grave !**
什么 希望 超过 这 严重 !

死后还有什么希望呢！

[wʌt] — "
**what — "**
什么 — "

什么-”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['dʒentli] ;
**" Hush ! " interrupted the curate , gently ;**
" 嘘 ! " 中断 这 策展 , 轻轻地 ;

“嘘！”牧师轻声打断道；

" [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn'tenʃən] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'toʊnmənt]
**" your own good heart and pure intentions have worked out your own atonement**
" 你的 自己的 好的 心 和 纯的 意图 有 工作 出去 你的 自己的 赎罪
— [meɪ] [aɪ] [hoʊp] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːntent] ?
**— may I hope also your own content ?**
— 可能 我 希望 还 你的 自己的 内容 ?

“你善良的心和纯洁的意图已经完成了你自己的赎罪——我希望你也能获得你自己的满足？”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['evlɪn] .
**Let us return to our Evelyn .**
让 我们 返回 到 我们的 伊芙琳 .

让我们回到伊芙琳的故事中来。

[pʊr] [tʃaɪld] !
**Poor child !**
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] [dɪ'spɑːndənt] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪ] [laɪt] ['spɪrɪts] [wen] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
**how unlike this despondent letter to her gay light spirits when with us !**
如何 与此不同 这 沮丧的 信 到 她 同性恋 光 烈酒 什么时候 和 我们 !

这封沮丧的信与她和我们在一起时快乐开朗的心情多么不同啊！

[wiː; wi]['æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ; [jet] [pər'hæps][wiː; wi][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər][ʌp] [tuː; tə]
**We acted for the best ; yet perhaps we did wrong to yield her up to**
我们 行动 为了 这 最好的 ; 然而 也许 我们 做过 错误的 到 屈服 她 向上 到
[st'reɪndʒəz] .
**strangers .**
陌生人 .

我们这样做是为了她好；然而，或许我们把她交给陌生人是错误的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [kwɪk] [səseptə'bɪlɪtɪz] [tuː; tə] ['dʒiːniəs] ,
**And this Maltravers — with her enthusiasm and quick susceptibilities to genius ,**
和 这 马尔特拉弗斯 — 和 她 热情 和 快的 易感性 到 天才 ,

而这位马尔特拉弗斯——凭借她的热情和对天才的敏锐洞察力，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [di'pikts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
**she was half prepared to imagine him all she depicts him to be .**
她 曾是 一半 准备 到 想象 他 全部 她 描绘 他 到 是 .

她几乎已经做好了心理准备，相信他就像她所描述的那样。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] ,
**He must have a spell in his works that I have not discovered ,**
他 必须 有 一个 拼写 在 他的 作品 那 我 有 不是 发现 ,

他的作品中一定藏着我尚未发现的魔法。

[fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] ['iːv(ə)n][ɑːn][juː; jʊ] . "
**for at times it seems to operate even on you . "**
为了 在 时代 它 似乎 到 操作 甚至 在 你 . "

因为有时候它似乎连你也会受到影响。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['leɪdi] - , " [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] .
**" Because , " said Lady Vargrave , " they remind me of his conversation , his habits of thought .**
" 因为 , " 说 女士 - , " 他们 提醒 我 的 他的 对话 , 他的 习惯 的 想法 .

“因为，”瓦格雷夫夫人说，“它们让我想起他的谈话，他的思维习惯。”

[ɪf] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['evlɪn] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hæpi] ! "
**If like him in other things , Evelyn may indeed be happy ! "**
如果 喜欢 他 在 其他 事物 , 伊芙琳 可能 的确 是 快乐的 ! "

如果伊芙琳在其他方面也像他一样，她或许真的会很幸福！

" [ænd; ənd] [ɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , ['kjʊriəsli] , — " [ɪf] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ,
**" And if , " said the curate , curiously , — " if now that you are free ,**
" 和 如果 , " 说 这 策展 , 奇怪的是 , — " 如果 现在 那 你 是 自由的 ,

“如果，”牧师好奇地问道，“——如果现在你自由了，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [jɔːrz] ;
**you were ever to meet with him again , and his memory had been as faithful as yours ;**
你 是 曾经 到 见面 和 他 再次 , 和 他的 记忆 有 到过 作为 忠实 作为 你的 ;

你后来再也没有见过他，而他的记忆也和你一样清晰。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [soʊl] [ə'toʊnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
**and if he offered the sole atonement in his power ,**
和 如果 他 提供 这 唯一 赎罪 在 他的 力量 ,

如果他提供了他所能提供的唯一赎罪方式，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['erər] [kɔːst][juː; jʊ] ;
**for all that his early error cost you ;**
为了 全部 那 他的 早期的 错误 成本 你 ;

尽管他早期的错误给你造成了巨大的损失；

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [ vi'sisitjuːdz ] [ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] —
**if such a chance should happen in the vicissitudes of life , you would —**
如果 这样的 一个 机会 应该 发生 在 这 变迁 的 生活 , 你 会 —

如果人生变幻莫测中真的遇到了这样的机会，你会——

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['peɪlnəs] [ʌv; əv]
**" The curate stopped short ; for he was struck by the exceeding paleness of**
" 这 策展 停止 短的 ; 为了 他 曾是 击 经过 这 超过 苍白 的
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [tʃiːk] ,
**his friend's cheek ,**
他的 朋友们 脸颊 ,

“牧师突然停住了脚步；因为他注意到朋友脸色异常苍白，这让他很震惊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] .
**and the tremor of her delicate frame .**
和 这 震颤 的 她 精美的 框架 .

以及她纤弱身躯的颤抖。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ;
**" If that were to happen , " said she , in a very low voice ;**
" 如果 那 是 到 发生 , " 说 她 , 在 一个 非常 低的 嗓音 ;

“如果那件事真的发生了,”她低声说道;

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] — [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**" if we were to meet again , and if he were — as you and Mrs .**
" 如果 我们 是 到 见面 再次 , 和 如果 他 是 — 作为 你 和 太太 .
['lezli] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [pʊr] ,
**Leslie seem to think — poor ,**
莱斯利 似乎 到 思考 — 贫穷的 ,

“如果我们再次相遇，如果他真的像你和莱斯利太太认为的那样贫穷，

[ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'self] , ['hʌmbli] [bɔːrn] , [ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [maɪ] [lʌv]
**and , like myself , humbly born , if my fortune could assist him , if my love**
和 , 喜欢 我 , 谦卑地 出生 , 如果 我的 财富 可以 协助 他 , 如果 我的 爱
[kʊd; kəd] [stɪl] — [tʃeɪndʒd] ,
**could still — changed ,**
可以 仍然 — 已更改 ,

而且，像我一样出身卑微，如果我的命运能够帮助他，如果我的爱能够——改变，

['ɔːltərd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɑː] ! [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
**altered as I am — ah ! do not talk of it — I cannot bear the thought of**
已修改 作为 我 是 — 啊 ! 做 不是 讲话 的 它 — 我 不能 熊 这 想法 的
['hæpinəs] !
**happiness !**
幸福 !

虽然我已经变了——啊！别提它了——我无法忍受幸福的想法！

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
**And yet , if before I die I could but see him again !**
和 然而 , 如果 前 我 死 我 可以 但 看 他 再次 !

然而，如果我死前还能再见他一面就好了！

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['fɜːrvəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
**" She clasped her hands fervently as she spoke ,**
" 她 紧握 她 双手 热切地 作为 她 辐 ,

她说话时双手紧紧地握在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bluːm]
**and the blush that overspread her face threw over it so much of bloom**
和 这 脸红 那 蔓延 她 脸 扔 超过 它 所以 很多 的 盛开
[ænd; ənd] ['freʃnəs] ,
**and freshness ,**
和 新鲜 ,

她脸上泛起的红晕，更增添了几分娇艳和清新之感。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈevlɪn] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [siːmd] [mɔːr] [jʌŋ] .
that even Evelyn , at that moment , would scarcely have seemed more young .
那 甚至 伊芙琳 , 在 那 片刻 , 会 几乎 有 似乎 更多的 年轻的 .

即使是伊芙琳，在那一刻也显得格外年轻。

" [ɪˈnʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

“足够的！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [daɪd] [əˈweɪ] .
" she added , after a little while , as the glow died away .
" 她 额外 , 后 一个 小的 尽管 , 作为 这 辉光 死亡 离开 .

“过了一会儿，光芒渐渐消失，她补充道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [hoʊp] ; [ɔːl] [ˈɜːrθli] [lʌv] [ɪz] [ˈberid] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ðer; ðər] !
" It is but a foolish hope ; all earthly love is buried ; and my heart is there !
" 它 是 但 一个 愚蠢 希望 ; 全部 尘世的 爱 是 埋葬 ; 和 我的 心 是 那里 !

“这只是一个愚蠢的希望；世间所有的爱都已埋葬；而我的心也埋葬在那里！”

" — [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ ˈhevəns ] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
" — she pointed to the heavens , and both were silent .
" — 她 尖 到 这 天 , 和 两个都 是 沉默的 .

“——”她指着天空，两人都沉默了。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈkwaɪbəs] - [vel] [ˈmægnɪˌfaɪs] , [vel] - , [ˈviːvəˌreɪ][ˈkoʊpiə] [ˈɪrə]
QUIBUS otio vel magnifice , vel molliter , vivere copia era
奎布斯 - 维尔 壮丽 , 维尔 - , 生活 纸巾 时代

QUIBUS otio vel magnifice，vel molliter，vivere copia 时代

[ɪnˈsɜːrtə] [proʊ][ˈsɜːrtɪs] - . * — [ˈsæləst] .
incerta pro certis malebant . * — SALLUST .
不确定 专业 certis - . * — 萨卢斯特 .

不确定。*—SALLUST。

* " [ðeɪ] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] , [ˈiːðər] [ɪn] [ˈsplendər] [ɔːr]
* " They who had the means to live at ease , either in splendour or
* " 他们 WHO 有 这 方法 到 居住 在 舒适 , 任何一个 在 辉煌 或者

* “那些有能力过上舒适生活的人，无论是在奢华的生活中还是在贫瘠的生活中

[ɪn] [ˈlʌkʃəri] , [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl]
in luxury , preferred the uncertainty of change to their natural
在 奢华 , 首选 这 不确定 的 改变 到 他们的 自然的

在奢华生活中，他们宁愿选择变化的不确定性，也不愿选择自然状态。

[sɪˈkjʊrəti] .
security .
安全 .

安全。

" [lɔːrd] [ˈreɪbi] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈsplendɪd] [ ˈnəublmən ][ɪn] [ˈɪŋglənd] —
" LORD RABY — one of the wealthiest and most splendid noblemen in England —
" 主 狂犬病 — 一 的 这 最富有的 和 最多 灿烂 贵族 在 英格兰 —
[wʌz; wəz] [ˈpraʊder] , [pərˈhæps] ,
was prouder , perhaps ,
曾是 更骄傲 , 也许 ,

“拉比勋爵——英国最富有、最显赫的贵族之一——或许更加自豪。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'vɪnʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]
**of his provincial distinctions than the eminence of his rank or the fashion**
的 他的 省级 区别 比 这 卓越 的 他的 秩 或者 这 时尚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
**of his wife .**
的 他的 妻子 .

比起他的显赫地位或妻子的时尚品味，他更引人注目的是他的地域特色。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ʃætəuz] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɛ'steɪts] ,
**The magnificent chateaux , the immense estates ,**
这 壮丽 城堡 , 这 巨大 庄园 ,

宏伟的城堡，广袤的庄园，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [pɪrz] [tend] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] ,
**of our English peers tend to preserve to us in spite of the freedom ,**
的 我们的 英语 同龄人 趋向 到 保存 到 我们 在 尽管如此 的 这 自由 ,
['bʌs(ə)l] ,
**bustle ,**
忙碌 ,

尽管我们身处自由、喧嚣之中，但我们的英国同龄人往往仍然保留着一些特质。

[ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]
**and commercial grandeur of our people more of the Norman attributes of**
和 商业的 宏伟 的 我们的 人们 更多的 的 这 诺曼 属性 的
[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .
**aristocracy than can be found in other countries .**
贵族 比 能 是 成立 在 其他 国家 .

我们的人民在商业上的辉煌成就，比其他国家更能体现诺曼贵族的特征。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] , [ðə; ði] [greɪt] ['noʊb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['peti] [prɪns] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] ;
**In his county , the great noble is a petty prince ; his house is a court ;**
在 他的 县 , 这 伟大的 高贵 是 一个 小气 王子 ; 他的 房子 是 一个 法庭 ;

在他的国度里，大贵族不过是个小王子；他的府邸不过是个朝廷；

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [boʊst] [tuː; tə] ['evri] [prə'praɪətər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt]
**his possessions and munificence are a boast to every proprietor in his district**
他的 财产 和 慷慨 是 一个 夸 到 每一个 业主 在 他的 区
.
**.**
.

他的财富和慷慨令他所在地区的每一位业主都引以为豪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ɔːr][ðə; ði] ['duːks] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd]
**They are as fond of talking of the earl's or the duke's movements and**
他们 是 作为 喜爱 的 说 的 这 伯爵的 或者 这 公爵的 移动 和
[entə'teɪnmənts] ,
**entertainments ,**
娱乐 ,

他们同样喜欢谈论伯爵或公爵的行踪和娱乐活动。

[æz; əz] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ][ænd; ənd] [ vɛə'sai ] .
**as Dangeau was of the gossip of the Tuileries and Versailles .**
作为 - 曾是 的 这 闲话 的 这 杜乐丽 和 凡尔赛 .

丹若就是杜伊勒里宫和凡尔赛宫的八卦人物。

[lɔːrd] ['reɪbi] , [waɪl] [ə'fektɪŋ] , [æz; əz] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**Lord Raby , while affecting , as lieutenant of the county ,**
主 拉比 , 尽管 影响 , 作为 中尉 的 这 县 ,

拉比勋爵，作为该郡的副郡长，

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] ['skwaɪər][ænd; ənd]['skwaɪər] — ['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]
**to make no political distinctions between squire and squire — hospitable and**
到 制作 不 政治的 区别 之间 乡绅 和 乡绅 — 好客 和
['æfəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] — [stɪl] ,
**affable to all — still ,**
和蔼可亲 到 全部 — 仍然 ,

不区分乡绅和乡绅之间的政治区别——对所有人都热情友好——仍然，

---

[baɪ] [ðæt] ['veri] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] , [geɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]
**by that very absence of exclusiveness , gave a tone to the politics of the**
经过 那 非常 缺席 的 独家性 , 给予 一个 语气 到 这 政治 的 这
[hoʊl] ['kaʊnti] ;
**whole county ;**
所有的 县 ;

正是这种不排他性，为整个县的政治定下了基调；

---

[ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['meni] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['vɜːrtʃʊ]
**and converted many who had once thought differently on the respective virtues**
和 转换 许多 WHO 有 一次 想法 不同 在 这 各自 美德
[ʌv; əv] [wɪgz] [ænd; ənd] [ 'tɔːris ] .
**of Whigs and Tories .**
的 辉格党 和 保守党 .

并使许多曾经对辉格党和托利党各自的优点持有不同看法的人改变了看法。

---

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['nevər] ['luːzɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn'tɑːlərəns] ,
**A great man never loses so much as when he exhibits intolerance ,**
一个 伟大的 男人 绝不 失败 所以 很多 作为 什么时候 他 展品 不容忍 ,

伟大的人只有在表现出偏执的时候才会遭受最大的损失。

---

[ɔːr][ pə'reidz ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .
**or parades the right of persecution .**
或者 游行 这 正确的 的 迫害 .

或者炫耀迫害的权利。

---

" [maɪ] ['tenənts] [ʃæl; ʃəl] [voʊt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ;
**" My tenants shall vote exactly as they please , " said Lord Raby ;**
" 我的 租户 将 投票 确切地 作为 他们 请 , " 说 主 拉比 ;

“我的佃户们可以完全按照自己的意愿投票，”拉比勋爵说道；

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tenənt] [voʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] !
**and he was never known to have a tenant vote against his wishes !**
和 他 曾是 绝不 已知 到 有 一个 租户 投票 反对 他的 愿望 !

而且，他从未让任何租户投票反对他的意愿！

---

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] , [ɪn]
**Keeping a vigilant eye on all the interests , and conciliating all the proprietors , in**
保持 一个 警惕的 眼睛 在 全部 这 兴趣 , 和 和解 全部 这 业主 , 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**the county ,**
这 县 ,

密切关注县内各方利益，并调解所有业主之间的矛盾。

---

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['nevər] [lɔːst] [ə; eɪ] [frend] ,
**he not only never lost a friend ,**
他 不是 仅有的 绝不 丢失的 一个 朋友 ,

他不仅从未失去过朋友，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [tə'ɡeðər] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌpɑːti'zænz] [ðæt] ['kɑːnstəntli] ['ædɪd] [tuː; tə][ɪts] ['nʌmbərz]
**but he kept together a body of partisans that constantly added to its numbers**
但 他 保留 一起 一个 身体 的 党派人士 那 不断地 额外 到 它是 数字
.
**:**
.

但他一直维系着一支不断壮大的支持者队伍。

[sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtənz] ['kɑːliːɡ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] - ,
**Sir John Merton's colleague , a young Lord Nelthorpe ,**
先生 约翰 默顿的 同事 , 一个 年轻的 主 - ,

约翰·默顿爵士的同事，年轻的内尔索普勋爵

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [θriː] ['sentənsɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [huː] ,
**who could not speak three sentences if you took away his hat , and who ,**
WHO 可以 不是 说话 三 句子 如果 你 采取 离开 他的 帽子 , 和 WHO ,
['kɑːnstənt] [æt; ət] - ,
**constant at Almack's ,**
持续的 在 - ,

如果把他的帽子拿走，他连三句话都说不出来；而且，他总是待在阿尔马克餐厅，

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'ɔːdəbl] [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] ['pɑːrləmənt] , [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
**was not only inaudible but invisible in parliament , had no chance of being**
曾是 不是 仅有的 听不清 但 无形的 在 议会 , 有 不 机会 的 存在
[ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lektɪd] .
**re - elected .**
关于 - 当选 .

在议会中，他不仅声音微弱，而且毫无存在感，根本没有连任的机会。

[lɔːrd] - ['fɑːðər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [pɪr] ; [ænd; ənd] , [nekst]
**Lord Nelthorpe's father , the Earl of Mainwaring , was a new peer ; and , next**
主 - 父亲 , 这 伯爵 的 梅因沃林 , 曾是 一个 新的 同伴 ; 和 , 下一个
[tuː; tə] [lɔːrd] ['reɪbi] ,
**to Lord Raby ,**
到 主 拉比 ,

内尔索普勋爵的父亲，梅因沃林伯爵，是一位新晋贵族；而仅次于拉比勋爵的，

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['noʊblmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
**the richest nobleman in the county .**
这 最富有的 贵族 在 这 县 .

该郡最富有的贵族。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlətɪks] , [lɔːrd] ['reɪbi] [heitid] [lɔːrd]
**Now , though they were much of the same politics , Lord Raby hated Lord**
现在 , 尽管 他们 是 很多 的 这 相同的 政治 , 主 拉比 憎恨 主
['meɪnˌwɛrɪŋ] .
**Mainwaring .**
梅因沃林 .

虽然他们的政治观点大体相同，但拉比勋爵却憎恨梅因沃林勋爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [ðeɪ] ['klæʃt] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l]
**They were too near each other , — they clashed ; they had the jealousy of rival**
他们 是 也 靠近 每个 其他 , — 他们 冲突 ; 他们 有 这 妒忌 的 竞争对手
['prɪnsəz] !
**princes !**
王子们 !

他们靠得太近了，——他们发生了冲突；他们之间充满了敌对王子的嫉妒！

[lɔːrd] ['reɪbi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
**Lord Raby was delighted at the notion of getting rid of Lord Nelthorpe ,**
主 拉比 曾是 高兴极了 在 这 概念 的 获得 摆脱 的 主 - ,

拉比勋爵对除掉内尔索普勋爵的想法欣喜若狂。

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ['ɪntrəst] .
**— it would be so sensible a blow to the Mainwaring interest .**
— 它 会 是 所以 明智的 一个 吹 到 这 梅因沃林 兴趣 .

——这对梅因沃林家族来说将是一个多么明智的打击啊。

[ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]
**The party had been looking out for a new candidate , and Maltravers had**
这 派对 有 到过 寻找 出去 为了 一个 新的 候选人 , 和 马尔特拉弗斯 有
[bɪn] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
**been much talked of .**
到过 很多 谈话 的 .

该党一直在寻找新的候选人，而马尔特拉弗斯是人们热议的对象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [wen] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
**It is true that , when in parliament some years before ,**
它 是 真的 那 , 什么时候 在 议会 一些 年 前 ,

的确，几年前在议会的时候，

[ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['reɪbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**the politics of Maltravers had differed from those of Lord Raby and his**
这 政治 的 马尔特拉弗斯 有 不同 从 那些 的 主 拉比 和 他的
[set] .
**set .**
放 .

马尔特拉弗斯的政治立场与拉比勋爵及其同伙的政治立场不同。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən][noʊ] [ʃer] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ]
**But Maltravers had of late taken no share in politics , had uttered no**
但 马尔特拉弗斯 有 的 晚的 已采取 不 分享 在 政治 , 有 说出 不
[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
**political opinions ,**
政治的 意见 ,

但马尔特拉弗斯近来没有参与政治活动，也没有发表任何政治观点。

[wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] , [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
**was intimate with the electioneering Mertons , was supposed to be**
曾是 亲密的 和 这 竞选活动 默顿 , 曾是 据称 到 是
[ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] ,
**a discontented man ,**
一个 不满 男人 ,

他与参与竞选活动的默顿家族关系密切，据说是个心怀不满的人。

— [ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [bɪ'liːv] [ɪn][noʊ] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [ɪz][nɑːt][pə'lɪtɪk(ə)l] .
**— and politicians believe in no discontent that is not political .**
— 和 政治家 相信 在 不 不满 那 是 不是 政治的 .

——而政客们认为，任何不满都与政治有关。

['hwispəz] [wɜːr; wər] [ə'floʊt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [groʊn] [waɪz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] :
**Whispers were afloat that Maltravers had grown wise , and changed his views :**
低语 是 漂浮 那 马尔特拉弗斯 有 生长 明智的 , 和 已更改 他的 浏览 :
[sʌm; səm] [ ri'maːks ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
**some remarks of his ,**
一些 评论 的 他的 ,

坊间传言，马尔特拉弗斯已经变得睿智，改变了看法：他的一些言论，

[mɔːr] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['præktɪk(ə)l] , [wɜːr; wər]['kwoʊtɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] .
**more theoretical than practical , were quoted in favour of this notion .**
更多的 理论 比 实际的 , 是 引 在 偏爱 的 这 概念 .

理论性强于实践性的观点被引用来支持这一观点。

[ˈpɑːrtiz] , [tuː] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪzi]
**Parties , too , had much changed since Maltravers had appeared on the busy**
各方 , 也 , 有 很多 已更改 自从 马尔特拉弗斯 有 出现 在 这 忙碌的
[siːn] , — [nuː] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] ,
**scene , — new questions had arisen ,**
场景 , — 新的 问题 有 出现 ,

自马尔特拉弗斯出现在活跃的政治舞台以来，各党派也发生了很大变化——出现了新的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [hæd; həd] [daɪd] [ɔːf] .
**and the old ones had died off .**
和 这 老的 一个 有 死亡 离开 .

老家伙们都死了。

[lɔːrd] [ˈreɪbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ˈmɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪˈkjʊrd] [tuː; tə]
**Lord Raby and his party thought that , if Maltravers could be secured to**
主 拉比 和 他的 派对 想法 那 , 如果 马尔特拉弗斯 可以 是 安全 到
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

拉比勋爵及其党羽认为，如果能确保马尔特拉弗斯归他们所有，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈbetər] [suːt][ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] .
**no one would better suit their purpose .**
不 一 会 更好的 套装 他们的 目的 .

没有谁比他更适合他们的目标了。

[pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈfækʃ(ə)n] [lʌvz] [kənˈvəːts] [ˈbetər] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [kənˈsɪstənt] [ədˈhɪrənts] .
**Political faction loves converts better even than consistent adherents .**
政治的 派 爱 转换 更好的 甚至 比 持续的 信徒 .

政治派别更爱吸引新成员，甚至胜过爱护一贯的支持者。

[ə; eɪ][ˈmænz] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [taɪmd] [ræt] .
**A man's rise in life generally dates from a well - timed rat .**
一个 男人的 上升 在 生活 一般来说 日期 从 一个 出色地 - 定时 鼠 .

一个人的事业成功通常要归功于一只时机恰当的老鼠。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ræŋk] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst]
**His high reputation , his provincial rank as the representative of the oldest**
他的 高的 名声 , 他的 省级 秩 作为 这 代表 的 这 最老
[ˈkɑːmənərz] [ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
**commoner's family in the county ,**
平民的 家庭 在 这 县 ,

他声望极高，是该县最古老平民家族的代表，地位显赫。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [kəmˈbaɪnd] [ðə; ði][ˈenərdʒi][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv]
**his age , which combined the energy of one period with the experience of**
他的 年龄 , 哪个 合并 这 活力 的 一 时期 和 这 经验 的
[əˈnʌðər] ,
**another ,**
其他 ,

他的年龄，融合了一个时代的活力和另一个时代的经验。

— [ɔːl][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [əˈkɔːrd] [ˈmɑːlˌtrævərz][ə; eɪ] [ˈprefrəns] [ˈoʊvər] [ˈrɪtʃər] [men] .
**— all united to accord Maltravers a preference over richer men .**
— 全部 团结的 到 符合 马尔特拉弗斯 一个 偏爱 超过 更富有 男人 .

——所有人都一致同意给予马尔特拉弗斯优先权，而不是更富有的人。

[lɔːrd] ['reɪbi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
**Lord Raby had been pointedly courteous and flattering to the master of**
主 拉比 有 到过 尖锐地 有礼貌 和 奉承 到 这 掌握 的
['b\\:li] ;
**Burleigh ;**
伯利 ;

拉比勋爵对伯利庄园的主人表现得彬彬有礼、阿谀奉承；

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
**and he now contrived it so ,**
和 他 现在 人为的 它 所以 ,

他现在就是这样设计的。

---

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪn] ['kɑːmplɪmənt]
**that the brilliant entertainment he was about to give might appear in compliment**
那 这 杰出的 娱乐 他 曾是 关于 到 给 可能 出现 在 赞扬
[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['neɪbər] ,
**to a distinguished neighbour ,**
到 一个 杰出的 邻居 ,

他即将奉献的精彩演出，或许是为了向一位尊贵的邻居表达敬意。

---

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl] ['prɑːpərti] ,
**returned to fix his residence on his patrimonial property ,**
返回 到 使固定 他的 住宅 在 他的 遗产 财产 ,

返回后，他开始修缮位于其祖传土地上的住所。

---

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sɜːrv] [æn; ən] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] ['pɜːrpəs] , — [sɜːrv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
**while in reality it might serve an electioneering purpose , — serve to introduce**
尽管 在 现实 它 可能 服务 一个 竞选活动 目的 , — 服务 到 介绍
['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,
**Maltravers to the county ,**
马尔特拉弗斯 到 这 县 ,

虽然实际上它可能具有竞选目的，——旨在向该县介绍马尔特拉弗斯，

---

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [oʊn] [wɪŋ] ,
**as if under his lordship's own wing ,**
作为 如果 在下面 他的 领主的 自己的 翼 ,

仿佛在领主的羽翼之下，

---

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːzɪz] [ðæt] [went] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and minister to political uses that went beyond the mere representation of the**
和 部长 到 政治的 用途 那 去 超过 这 仅仅 表示 的 这
['kaʊnti] .
**county .**
县 .

并被用于政治目的，而不仅仅代表该县。

---

[lɔːrd] - [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['mɜːrtn] ['rektəri] , [peɪd] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə]
**Lord Vargrave had , during his stay at Merton Rectory , paid several visits to**
主 - 有 , 期间 他的 停留 在 默顿 牧师住宅 , 有薪酬的 一些 访问 到
- ,
**Knaresdean ,**
- ,

瓦格雷夫勋爵在默顿教区长官邸居住期间，曾多次到访克纳雷斯丁。

---

[ænd; ənd] [held] ['meni] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] :
**and held many private conversations with the marquess :**
和 握住 许多 私人的 对话 和 这 侯爵 :

并与侯爵进行了多次私人谈话：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] ['juːniən][ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd]
**the result of these conversations was a close union of schemes and**
这 结果 的 这些 对话 曾是 一个 关闭 联盟 的 方案 和
['ɪntrəsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ 'nəublmən ] .
**interests between the two noblemen .**
兴趣 之间 这 二 贵族 .

这些谈话的结果是两位贵族在计划和利益上紧密结合。

[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [lɔːrd] ['reɪbi] [wʌz; wəz]
**Dissatisfied with the political conduct of government , Lord Raby was**
不满 和 这 政治的 执行 的 政府 , 主 拉比 曾是
['ɔːlsoʊ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['pɑːrti] ['riːz(ə)nz] ,
**also dissatisfied that , from various party reasons ,**
还 不满 那 , 从 各种各样的 派对 原因 ,

拉比勋爵对政府的政治行为感到不满，同时，由于各种党派原因，他也对以下情况感到不满：

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [bɪ'niːθ] [hɪm'self] [ɪn][ræŋk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['ɪnfluəns] ,
**a nobleman beneath himself in rank , and as he thought in influence ,**
一个 贵族 下面 他自己 在 秩 , 和 作为 他 想法 在 影响 ,

一位地位低于他的贵族，而且自认为很有影响力，

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prefrəns] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['veɪkənsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
**had obtained a preference in a recent vacancy among the Knights of the**
有 获得 一个 偏爱 在 一个 最近的 空缺 之中 这 骑士 的 这
['gɑːrtər] .
**Garter .**
袜带 .

在最近嘉德骑士团的一个空缺职位中，他获得了优先考虑。

[ænd; ənd] [ɪf] - [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk]
**And if Vargrave had a talent in the world it was in discovering the weak**
和 如果 - 有 一个 天赋 在 这 世界 它 曾是 在 发现 这 虚弱的
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [men] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [geɪn] ,
**points of men whom he sought to gain ,**
积分 的 男人 谁 他 寻求 到 获得 ,

如果说瓦格雷夫有什么天赋的话，那就是他善于发现他想要拉拢的人的弱点。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .
**and making the vanities of others conduce to his own ambition .**
和 制作 这 虚荣心 的 其他的 有助于 到 他的 自己的 志向 .

利用他人的虚荣心来实现自己的野心。

[ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] - [geɪv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lɔːrd] ['reɪbi] [tuː; tə][ju'naɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]
**The festivities of Knaresdean gave occasion to Lord Raby to unite at his house**
这 庆祝活动 的 - 给予 场合 到 主 拉比 到 团结 在 他的 房子
[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
**the more prominent of those who thought and acted in concert with Lord**
这 更多的 著名的 的 那些 WHO 想法 和 行动 在 音乐会 和 主
- ;
**Vargrave ;**
- ;

克纳雷斯丁的庆祝活动让拉比勋爵有机会在他的家中召集那些与瓦格雷夫勋爵思想和行动一致的杰出人士；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] ['senət] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['seʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə]
**and in this secret senate the operations for the following session were to**
和 在 这 秘密 参议院 这 运营 为了 这 下列的 会议 是 到
[biː; bi] ['sɪriəsli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
**be seriously discussed and gravely determined .**
是 严重地 讨论 和 严重地 决定 .

在这个秘密参议院里，要认真讨论并慎重决定下一届会议的运作事宜。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [deɪ] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kən'kluːdid] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [bɔːl] | [æt; ət] | - | , |
| **On** | **the** | **day** | **which** | **was** | **to** | **be** | **concluded** | **with** | **the** | **ball** | **at** | **Knaresdean** | **,** |
| 在 | 这 | 天 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 结束 | 和 | 这 | 球 | 在 | - | , |

在当天，也就是在克纳雷斯丁举行的舞会结束的那一天，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [went] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɜːrtn] | ['pɑːrti] | , |
| **Lord** | **Vargrave** | **went** | **before** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **Merton** | **party** | **,** |
| 主 | - | 去 | 前 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 默顿 | 派对 | , |

瓦格雷夫勋爵走在默顿一行人前面。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɪn'ɡeɪdʒd] | [tuː; tə] | [daɪn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['mɑːrkwɪs] | . |
| **for** | **he** | **was** | **engaged** | **to** | **dine** | **with** | **the** | **marquess** | **.** |
| 为了 | 他 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 用餐 | 和 | 这 | 侯爵 | . |

因为他已预定与侯爵共进晚餐。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ə'raɪvɪŋ] | [æt; ət] | - | , | ['lʌmli] | [faʊnd] | [lɔːrd] | - | [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | ['ʌðər] |
| **On** | **arriving** | **at** | **Knaresdean** | **,** | **Lumley** | **found** | **Lord** | **Saxingham** | **and** | **some** | **other** |
| 在 | 抵达 | 在 | - | , | 卢姆利 | 成立 | 主 | - | 和 | 一些 | 其他 |

| | |
|---|---|
| [ˌpɑːlə'tɪʃnz] | , |
| **politicians** | **,** |
| 政治家 | , |

卢姆利抵达克纳雷斯迪恩时，遇到了萨克辛厄姆勋爵和其他一些政治家。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [ə'raɪvd] | [ðə; ði] | [prɪ'siːdɪŋ] | [deɪ] | , | [ 'klɔzitid ] | [wɪð; wɪθ] | [lɔːrd] | ['reɪbi] | ; | [ænd; ənd] | - | , |
| **who** | **had** | **arrived** | **the** | **preceding** | **day** | **,** | **closeted** | **with** | **Lord** | **Raby** | **;** | **and** | **Vargrave** | **,** |
| WHO | 有 | 到达的 | 这 | 前 | 天 | , | 隐秘的 | 和 | 主 | 拉比 | ; | 和 | - | , |

前一天抵达的，与拉比勋爵私下会面；还有瓦格雷夫，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ʃoʊn] | [tuː; tə] | [jet] | ['ɡreɪtər] | [əd'væntɪdʒ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dɪ'ploʊməsi] | [ʌv; əv] | ['pɑːrti] | ['mænɪdʒmənt] | [ðæn; ðən] |
| **who** | **shone** | **to** | **yet** | **greater** | **advantage** | **in** | **the** | **diplomacy** | **of** | **party** | **management** | **than** |
| WHO | 闪耀 | 到 | 然而 | 更大的 | 优势 | 在 | 这 | 外交 | 的 | 派对 | 管理 | 比 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'riːnə] | [ʌv; əv] | ['pɑːrləmənt] | , |
| **in** | **the** | **arena** | **of** | **parliament** | **,** |
| 在 | 这 | 竞技场 | 的 | 议会 | , |

他在政党管理的外交手腕上展现出的优势，甚至超过了他在议会舞台上的表现。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [brɔːt] | [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] | , | ['enərdʒi] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'sɪʒ(ə)n] | [tuː; tə] | ['tɪmɪd] | [ænd; ənd] | [ 'flʌktʃueitiŋ ] | ['kaunsəlz] | . |
| **brought** | **penetration** | **,** | **energy** | **,** | **and** | **decision** | **to** | **timid** | **and** | **fluctuating** | **counsels** | **.** |
| 带来 | 渗透 | , | 活力 | , | 和 | 决定 | 到 | 胆小 | 和 | 波动 | 律师 | . |

为胆怯摇摆的顾问团带来了洞察力、活力和决心。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [ 'liŋgə ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | ['æftər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [bel] | [hæd; həd] | ['sʌmənd] | [ðə; ði] | ['ʌðər] |
| **Lord** | **Vargrave** | **lingered** | **in** | **the** | **room** | **after** | **the** | **first** | **bell** | **had** | **summoned** | **the** | **other** |
| 主 | - | 徘徊不去 | 在 | 这 | 房间 | 后 | 这 | 第一的 | 钟 | 有 | 被召唤 | 这 | 其他 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [gests] | [tuː; tə] | [dɪ'pɑːrt] | . |
| **guests** | **to** | **depart** | **.** |
| 客人 | 到 | 离开 | . |

第一声铃响召起其他客人离开后，瓦格雷夫勋爵仍留在房间里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [maɪ] | [dɪr] | [lɔːrd] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | [ðen] | , |
| **"** | **My** | **dear** | **lord** | **,** | **"** | **said** | **he** | **then** | **,** |
| " | 我的 | 亲爱的 | 主 | , | " | 说 | 他 | 然后 | , |

“我亲爱的大人,”他接着说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðoʊ] | [noʊ] | [wʌn] | [wʊd] | [biː; bi] | [mɔːr] | [glæd] | [ðæn; ðən] | [maɪ'self] | [tuː; tə] | [sɪ'kjʊr] | ['mɑːlˌtrævərz] | [tuː; tə] |
| **"** | **though** | **no** | **one** | **would** | **be** | **more** | **glad** | **than** | **myself** | **to** | **secure** | **Maltravers** | **to** |
| " | 尽管 | 不 | 一 | 会 | 是 | 更多的 | 高兴的 | 比 | 我 | 到 | 安全的 | 马尔特拉弗斯 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| ['aʊər; ɑːr] | [saɪd] | , |
| **our** | **side** | **,** |
| 我们的 | 边 | , |

“虽然没有人比我更乐意把马尔特拉弗斯拉拢到我们这边，

[aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊt] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
**I very much doubt whether you will succeed in doing so .**
我 非常 很多 怀疑 无论 你 将要 成功 在 正在做 所以 .

我非常怀疑你能否成功做到这一点。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hiː; hi] [əˈpɪrz] [ˌɔːltəˈgeðər] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːlətɪks][ænd; ənd] [ˈpɑːrləmənt] ;
**On the one hand , he appears altogether disgusted with politics and parliament ;**
在 这 一 手 , 他 出现 共 厌恶 和 政治 和 议会 ;
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
**and on the other hand ,**
和 在 这 其他 手 ,

一方面，他似乎对政治和议会感到十分厌恶；另一方面，

[aɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] , [ɪf] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnˈfaʊndɪd] ,
**I fancy that reports of his change of opinions are , if not wholly unfounded ,**
我 想要 那 报告 的 他的 改变 的 意见 是 , 如果 不是 完全 毫无根据 ,
[ˈveri] [ˌʌnˈduːli] [ˈkʌlərd] .
**very unduly coloured .**
非常 过度 有色 .

我认为有关他改变观点的报道，即使并非完全没有根据，也带有非常不恰当的偏见。

[mɔːrˈoʊvər] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
**Moreover , to do him justice ,**
而且 , 到 做 他 正义 ,

此外，为了公正地评价他，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ˈblaɪndɪd][ænd; ənd] [ˈflætərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**I think that he is not one to be blinded and flattered into the pale of a**
我 思考 那 他 是 不是 一 到 是 失明 和 受宠若惊 进入 这 苍白 的 一个
[ˈpɑːrti] ;
**party ;**
派对 ;

我认为他不是那种会被党派的虚伪奉承蒙蔽双眼的人；

[ænd; ənd][jʊr; jər][bɜːrd] [wɪl] [flai] [əˈweɪ] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈbʌkətˌfʊl] [ʌv; əv][sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz]
**and your bird will fly away after you have wasted a bucketful of salt on his**
和 你的 鸟 将要 飞 离开 后 你 有 浪费 一个 一桶 的 盐 在 他的
[teɪl] . "
**tail . "**
尾巴 . "

就算你往鸟尾巴上撒了一桶盐，它还是会飞走。

" [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] , " [sed] [lɔːrd] [ˈreɪbi] , [ˈlæfɪŋ] , — " [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .
**" Very possibly , " said Lord Raby , laughing , — " you know him better than I do .**
" 非常 可能 , " 说 主 拉比 , 笑 , — " 你 知道 他 更好的 比 我 做 .

“很有可能，”拉比勋爵笑着说，“你比我更了解他。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , — [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz]
**But there are many purposes to serve in this matter , — purposes**
但 那里 是 许多 目的 到 服务 在 这 事情 , — 目的
[tuː] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] .
**too provincial to interest you .**
也 省级 到 兴趣 你 .

但这件事还有许多目的需要达成，——这些目的太过狭隘，你不会感兴趣。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈhʌmb(ə)l][ðə; ði] - [ˈɪntrəst] ,
**In the first place , we shall humble the Nelthorpe interest ,**
在 这 第一的 地方 , 我们 将 谦逊的 这 - 兴趣 ,

首先，我们要让内尔索普的利益集团保持低调。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪrli] | [baɪ] | ['ʃoʊɪŋ] | [ðæt] | [wiː; wi] | [duː] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [nuː] | ['membər] | ; | ['sekəndli] | , |
| **merely** | **by** | **showing** | **that** | **we** | **do** | **think** | **of** | **a** | **new** | **member** | **;** | **secondly** | **,** |
| 仅仅 | 经过 | 显示 | 那 | 我们 | 做 | 思考 | 的 | 一个 | 新的 | 成员 | ; | 第二 | , |

仅仅表明我们确实在考虑吸纳新成员；其次，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [get] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [wʊd] | [biː; bi] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | , |
| **we** | **shall** | **get** | **up** | **a** | **manifestation** | **of** | **feeling** | **that** | **would** | **be** | **impossible** | **,** |
| 我们 | 将 | 得到 | 向上 | 一个 | 表现 | 的 | 感觉 | 那 | 会 | 是 | 不可能的 | , |

我们将唤起一种原本不可能出现的情感表现形式，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ən'les] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [prə'vaɪdɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sentər] | [ʌv; əv] | [ə'trækʃ(ə)n] | ; | ['θɜːrdli] | , |
| **unless** | **we** | **were** | **provided** | **with** | **a** | **centre** | **of** | **attraction** | **;** | **thirdly** | **,** |
| 除非 | 我们 | 是 | 假如 | 和 | 一个 | 中心 | 的 | 景点 | ; | 第三 | , |

除非我们拥有一个吸引人的中心；第三，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [raʊz] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | [ˌemju'leɪʃn] | [ə'mʌŋ] | ['ʌðər] | ['kaʊnti] | ['dʒent(ə)lmən] | , | [ænd; ənd] | [ɪf] | ['mɑːlˌtrævərz] | [dɪ'klaɪn] | ,
| **we** | **shall** | **rouse** | **a** | **certain** | **emulation** | **among** | **other** | **county** | **gentlemen** | **,** | **and** | **if** | **Maltravers** | **decline** | **,**
| 我们 | 将 | 唤醒 | 一个 | 肯定 | 仿真 | 之中 | 其他 | 县 | 先生们 | , | 和 | 如果 | 马尔特拉弗斯 | 衰退 | ,

我们将激起其他郡绅士的效仿，如果马尔特拉弗斯拒绝，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [hæv; həv] | ['meni] | ['æplikənts] | ; | [ænd; ənd] | ['fɔːrθli] | , | [sə'poʊz] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæz; həz] | [nɑːt] | ['tʃeɪndʒd] | [hɪz; ɪz] | [ə'pɪnjənz] | ,
| **we** | **shall** | **have** | **many** | **applicants** | **;** | **and** | **fourthly** | **,** | **suppose** | **Maltravers** | **has** | **not** | **changed** | **his** | **opinions** | **,**
| 我们 | 将 | 有 | 许多 | 申请人 | ; | 和 | 第四 | , | 认为 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 不是 | 已更改 | 他的 | 意见 | ,

我们将收到很多申请；第四，假设马尔特拉弗斯没有改变他的观点，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [sə'spektɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['pɑːrti] | [hiː; hi] | ['riːəli] | [dʌz] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | , |
| **we** | **shall** | **make** | **him** | **suspected** | **by** | **the** | **party** | **he** | **really** | **does** | **belong** | **to** | **,** |
| 我们 | 将 | 制作 | 他 | 怀疑 | 经过 | 这 | 派对 | 他 | 真的 | 做 | 属于 | 到 | , |

我们会让真正属于他的政党怀疑他。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪtʃ] | [wʊd] | [biː; bi] | ['sʌmwʌt] | ['fɔːrmɪdəb(ə)l] | [ɪf] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | [tuː; tə] | [hed] | [ðem; ðəm] | . |
| **and** | **which** | **would** | **be** | **somewhat** | **formidable** | **if** | **he** | **were** | **to** | **head** | **them** | **.** |
| 和 | 哪个 | 会 | 是 | 有些 | 强大 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 头 | 他们 | . |

如果他领导他们，那将是一支相当强大的队伍。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [fækt] | , | [ðiːz] | [ɑːr; ər] | [mɪr] | ['kaʊnti] | ['tæktɪks] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [kɑːnt] | [biː; bi] | [ɪk'spektɪd] | [tuː; tə] | [ˌʌndər'stænd] | . | "
| **In** | **fact** | **,** | **these** | **are** | **mere** | **county** | **tactics** | **that** | **you** | **can't** | **be** | **expected** | **to** | **understand** | **.** | **"**
| 在 | 事实 | , | 这些 | 是 | 仅仅 | 县 | 策略 | 那 | 你 | 不能 | 是 | 预期的 | 到 | 理解 | . | "

事实上，这些只是县里的战术，你不可能理解。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [siː] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [kwaɪt] | [raɪt] | : |
| **"** | **I** | **see** | **you** | **are** | **quite** | **right** | **:** |
| " | 我 | 看 | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | : |

“我明白了，你说得完全正确：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['miːnwaɪl] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [æt; ət] | [liːst] | [hæv; həv] | [æn; ən] | [ˌɑːpər'tuːnəti] | ( | [ðoʊ] | [aɪ] | [seɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **meanwhile** | **you** | **will** | **at** | **least** | **have** | **an** | **opportunity** | **(** | **though** | **I** | **say** | **it** | **,** |
| 同时 | 你 | 将要 | 在 | 至少 | 有 | 一个 | 机会 | ( | 尽管 | 我 | 说 | 它 | , |

与此同时，你至少会有一个机会（虽然我这么说，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [seɪ] | [ˌaɪ 'tiː] | ) | [tuː; tə] | ['prez(ə)nt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kaʊnti] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['prɪtiɪst] | [jʌŋ] | ['leɪdiz] | [ðæt] | ['evər] | ['greɪst] | [ðə; ði] | [hɔːlz] | [ʌv; əv] | - | . | "
| **who** | **should** | **not** | **say** | **it** | **)** | **to** | **present** | **to** | **the** | **county** | **one** | **of** | **the** | **prettiest** | **young** | **ladies** | **that** | **ever** | **graced** | **the** | **halls** | **of** | **Knaresdean** | **.** | **"**
| WHO | 应该 | 不是 | 说 | 它 | ) | 到 | 展示 | 到 | 这 | 县 | 一 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 年轻的 | 女士们 | 那 | 曾经 | 恩赐 | 这 | 大厅 | 的 | - | . | "

谁不该说这话呢？向全县介绍一位曾光临克纳雷斯迪恩学院的最漂亮的年轻女士之一。

" [ɑː] , [mɪs] ['kæmərən] !
**" Ah , Miss Cameron !**
" 啊 , 错过 卡梅伦 !

“啊，卡梅伦小姐！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , - !
**I have heard much of her beauty : you are a lucky fellow , Vargrave !**
我 有 听到 很多 的 她 美丽 : 你 是 一个 幸运的 同伴 , - !

我听说过很多关于她美貌的事：你真是个幸运的家伙，Vargrave！

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
**By the by , are we to say anything of the engagement ? "**
经过 这 经过 , 是 我们 到 说 任何事物 的 这 订婚 ? "

对了，关于订婚的事，我们该说点什么吗？

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [soʊ] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,
**" Why , indeed , my dear lord , it is now so publicly known ,**
" 为什么 , 的确 , 我的 亲爱的 主 , 它 是 现在 所以 公开 已知 ,

“的确，我的大人，现在这已是众所周知的事实了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːls] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ə'fekt] [kən'siːlmənt] . "
**that it would be false delicacy to affect concealment . "**
那 它 会 是 错误的 美味 到 影响 隐蔽 . "

假装隐瞒反而会显得矫揉造作。

" ['veri] [wel] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
**" Very well ; I understand . "**
" 非常 出色地 ; 我 理解 . "

“好的，我明白了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [di'teind] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ! — [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][dʒʌst]
**" How long I have detained you — a thousand pardons ! — I have but just**
" 如何 长的 我 有 被拘留 你 — 一个 千 赦免 ! — 我 有 但 只是
[taɪm] [tuː; tə] [dres] .
**time to dress .**
时间 到 裙子 .

“我耽搁了你们多久——一千次赦免！——我只来得及穿好衣服。”

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mʌnθs] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
**In four or five months I must remember to leave you a longer time for your**
在 四 或者 五 几个月 我 必须 记住 到 离开 你 一个 更长 时间 为了 你的
['tɔɪlət] . "
**toilet . "**
洗手间 . "

四五个月后，我一定要记得给你留出更长的上厕所时间。

" [ˌem 'iː] — [haʊ] ? "
**" Me — how ? "**
" 我 — 如何 ? "

“我——怎么可能？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — - [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ;
**" Oh , the Duke of — — - can't live long ;**
" 哦 , 这 公爵 的 — — - 不能 居住 长的 ;

“哦，——公爵活不了多久了；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][hæz; həz][ðə; ði]['gɑːrtər] ,
**and I always observe that when a handsome man has the Garter ,**
和 我 总是 观察 那 什么时候 一个 英俊的 男人 有 这 袜带 ,

我总是注意到，当一个英俊的男人戴着吊袜带时，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [teɪks] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [taɪm] | ['pʊlɪŋ] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | ['stɑːkɪŋz] | . | " |
| **he** | **takes** | **a** | **long** | **time** | **pulling** | **up** | **his** | **stockings** | **.** | **"** |
| 他 | 需要 | 一个 | 长的 | 时间 | 拉 | 向上 | 他的 | 长筒袜 | . | " |

他花了很长时间才把长袜提上去。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [hɑː] | , | [hɑː] | ! |
| **"** | **Ha** | **,** | **ha** | **!** |
| " | 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [droʊl] | , | - | . | " |
| **you** | **are** | **so** | **droll** | **,** | **Vargrave** | **.** | **"** |
| 你 | 是 | 所以 | 滑稽 | , | - | . | " |

你真是太滑稽了，瓦格雷夫。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [hɑː] | , | [hɑː] | ! |
| **"** | **Ha** | **,** | **ha** | **!** |
| " | 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ɔːf] | . | " |
| **I** | **must** | **be** | **off** | **.** | **"** |
| 我 | 必须 | 是 | 离开 | . | " |

我得走了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [mɔːr] | [pʌb'lɪsəti] | [ɪz] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [ðɪs] | [ə'reɪndʒmənt] | , |
| **"** | **The** | **more** | **publicity** | **is** | **given** | **to** | **this** | **arrangement** | **,** |
| " | 这 | 更多的 | 宣传 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 安排 | , |

“这项安排越是广为人知，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [mɔːr] | ['dɪfɪkəlt] | [fɔːr; fər] | ['evlɪn] | [tuː; tə] | [ʃaɪ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [liːp] | , |
| **the** | **more** | **difficult** | **for** | **Evelyn** | **to** | **shy** | **at** | **the** | **leap** | **,** |
| 这 | 更多的 | 难的 | 为了 | 伊芙琳 | 到 | 害羞的 | 在 | 这 | 飞跃 | , |

伊芙琳越难在跳跃时感到畏惧，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mʌtəd] | - | [tuː; tə] | [hɪm'self] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [kloʊzd] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| **"** | **muttered** | **Vargrave** | **to** | **himself** | **as** | **he** | **closed** | **the** | **door** | **.** |
| " | 低声说道 | - | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | . |

“瓦格雷夫一边关上门一边喃喃自语。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðʌs] | [duː] | [aɪ] | [meɪk] | [ɔːl] | [θɪŋz] | ['juːsf(ə)l] | [tuː; tə] | [maɪ'self] | ! |
| **"** | **Thus** | **do** | **I** | **make** | **all** | **things** | **useful** | **to** | **myself** | **!** |
| " | 因此 | 做 | 我 | 制作 | 全部 | 事物 | 有用 | 到 | 我 | ! |

“这样我就把万物都利用起来为自己服务了！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['dɪnər] | ['pɑːrti] | [wɜːr; wər] | [ə'sembld] | [ɪn] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | , | [wen] | ['mɑːlˌtrævərz] | [ænd; ənd] | ['kliːvlənd] | , |
| **"** | **The** | **dinner** | **party** | **were** | **assembled** | **in** | **the** | **great** | **drawing** | **-** | **room** | **,** | **when** | **Maltravers** | **and** | **Cleveland** | **,** |
| " | 这 | 晚餐 | 派对 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 伟大的 | 绘画 | - | 房间 | , | 什么时候 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 克利夫兰 | , |

“晚宴在宽敞的客厅举行，马尔特拉弗斯和克利夫兰……”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlsoʊ] | [ɪn'vaɪtɪd] | [gests] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['bæŋkwɪt] | , | [wɜːr; wər] | [ə'naʊnst] | . |
| **also** | **invited** | **guests** | **to** | **the** | **banquet** | **,** | **were** | **announced** | **.** |
| 还 | 受邀 | 客人 | 到 | 这 | 宴会 | , | 是 | 宣布 | . |

宴会的受邀嘉宾名单也已公布。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | ['reɪbi] | [rɪ'siːvd] | [ðə; ði] | ['fɔːrmər] | [wɪð; wɪθ] | [mɑːrkt] | [ɑːmpres'mɑːnt] | ; |
| **Lord** | **Raby** | **received** | **the** | **former** | **with** | **marked** | **empressement** | **;** |
| 主 | 拉比 | 已收到 | 这 | 以前的 | 和 | 标记 | 压迫 | ; |

拉比勋爵以极大的热情接待了前者；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['steɪtli] | [ˌmɑːrʃə'nes] | ['ɑːnɚd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [moʊst] | ['greɪʃəs] | [smaɪl] | . |
| **and** | **the** | **stately** | **marchioness** | **honoured** | **him** | **with** | **her** | **most** | **gracious** | **smile** | **.** |
| 和 | 这 | 庄严 | 侯爵夫人 | 荣幸 | 他 | 和 | 她 | 最多 | 亲切 | 微笑 | . |

仪态高贵的侯爵夫人以她最亲切的微笑向他致以敬意。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɔːrm(ə)l] | [ˌprezən'teiʃənz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [gests] | [wɜːr; wər] | [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] | ; |
| **Formal** | **presentations** | **to** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **guests** | **were** | **interchanged** | **;** |
| 正式的 | 演示文稿 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 客人 | 是 | 互换 | ; |

随后，他们依次向其他来宾作了正式报告；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [tɪl] | [ðə; ði] | ['sɜːrk(ə)l] | [wʌz; wəz] | ['fʊli] | [gɔːn] | [θruː] | [ðæt] | ['mɑːlˌtrævərz] | [pər'siːvd] | , |
| **and** | **it** | **was** | **not** | **till** | **the** | **circle** | **was** | **fully** | **gone** | **through** | **that** | **Maltravers** | **perceived** | **,** |
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 这 | 圆圈 | 曾是 | 完全 | 已消失 | 通过 | 那 | 马尔特拉弗斯 | 感知 | , |

直到圆圈完全循环完毕，马尔特拉弗斯才意识到这一点。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['siːtɪd] | [baɪ] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kɔːrnər] | , | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ʃrʌŋk] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['entrəns] | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | ,
| **seated** | **by** | **himself** | **in** | **a** | **corner** | **,** | **to** | **which** | **he** | **had** | **shrunk** | **on** | **the** | **entrance** | **of** | **Maltravers** | **,** |
| 坐着 | 经过 | 他自己 | 在 | 一个 | 角落 | , | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 缩小 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 马尔特拉弗斯 | , |

他独自一人坐在角落里，自从进入马尔特拉弗斯庄园后，他就一直蜷缩在那里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [greɪ] | - | ['herd] | ['sɑːləteri] | [mæn] | , | — | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [lɔːrd] | - | ! |
| **a** | **gray** | **-** | **haired** | **solitary** | **man** | **,** | **—** | **it** | **was** | **Lord** | **Saxingham** | **!** |
| 一个 | 灰色的 | - | 头发 | 孤 | 男人 | , | — | 它 | 曾是 | 主 | - | ! |

一个头发花白的孤僻男人——原来是萨克辛厄姆勋爵！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [læst] | [taɪm] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [met] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [deθ] | - | ['tʃeɪmbər] | [ʌv; əv] | [ 'flɔrəns ] | ; |
| **The** | **last** | **time** | **they** | **had** | **met** | **was** | **in** | **the** | **death** | **-** | **chamber** | **of** | **Florence** | **;** |
| 这 | 最后的 | 时间 | 他们 | 有 | 遇见 | 曾是 | 在 | 这 | 死亡 | - | 房间 | 的 | 佛罗伦萨 | ; |

他们最后一次见面是在佛罗伦萨的死刑室；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [fər'gɑːt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [ðə; ði] | [æn'tɪsɪpeɪtɪd] | ['duːkdəm] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [driːmd] | - | [ʌv; əv] | [prɪ'mɪrʃɪp,prɪ'mjɪrʃɪp] | , |
| **and** | **the** | **old** | **man** | **forgot** | **for** | **the** | **moment** | **the** | **anticipated** | **dukedom** | **,** | **and** | **the** | **dreamed** | **-** | **of** | **premiership** | **,** |
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 忘了 | 为了 | 这 | 片刻 | 这 | 预期 | 公国 | , | 和 | 这 | 梦见 | - | 的 | 超级联赛 | , |

老人一时忘记了即将到来的公爵爵位和梦寐以求的首相之位。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | [fluː] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [greɪv] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['oʊnli] | [tʃaɪld] | ! |
| **and** | **his** | **heart** | **flew** | **back** | **to** | **the** | **grave** | **of** | **his** | **only** | **child** | **!** |
| 和 | 他的 | 心 | 飞翔 | 后退 | 到 | 这 | 严重 | 的 | 他的 | 仅有的 | 孩子 | ! |

他的心又回到了他唯一孩子的坟墓前！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [sə'luːtid] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | , | [ænd; ənd] | [ʃʊk] | [hændz] | [ɪn] | ['saɪləns] | . |
| **They** | **saluted** | **each** | **other** | **,** | **and** | **shook** | **hands** | **in** | **silence** | **.** |
| 他们 | 敬礼 | 每个 | 其他 | , | 和 | 摇晃 | 双手 | 在 | 沉默 | . |

他们互相敬礼，默默地握手。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | - | — | [huːz] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɑːn] | [ðem; ðəm] | — | - | , | [huːz] | [ a:ts ] | [hæd; həd] | [meɪd] | [ðæt] | [oʊld] | [mæn] | ['tʃaɪldləs] | , |
| **And** | **Vargrave** | **—** | **whose** | **eye** | **was** | **on** | **them** | **—** | **Vargrave** | **,** | **whose** | **arts** | **had** | **made** | **that** | **old** | **man** | **childless** | **,** |
| 和 | - | — | 谁 | 眼睛 | 曾是 | 在 | 他们 | — | - | , | 谁 | 艺术 | 有 | 制成 | 那 | 老的 | 男人 | 无子女 | , |

还有瓦格雷夫——他的目光一直注视着他们——瓦格雷夫，他的技艺使那个老人膝下无子，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [felt] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [pæŋ] | [ʌv; əv] | [rɪ'mɔːrs] | ! |
| **felt** | **not** | **a** | **pang** | **of** | **remorse** | **!** |
| 毛毡 | 不是 | 一个 | 疼痛 | 的 | 悔恨 | ! |

我丝毫没有感到后悔!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lɪvɪŋ] | ['evər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | , | - | ['ɔːlmoʊst] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [lɔːst] | [hɪz; ɪz] | ['meməri] | .
| **Living** | **ever** | **in** | **the** | **future** | **,** | **Vargrave** | **almost** | **seemed** | **to** | **have** | **lost** | **his** | **memory** | **.** |
| 活的 | 曾经 | 在 | 这 | 未来 | , | - | 几乎 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 他的 | 记忆 | . |

由于一直活在未来，瓦格雷夫似乎几乎失去了记忆。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [nɑːt] | [wʌt] | [rɪ'gret] | [wʌz; wəz] | . |
| **He** | **knew** | **not** | **what** | **regret** | **was** | **.** |
| 他 | 知道 | 不是 | 什么 | 后悔 | 曾是 | . |

他根本不知道后悔是什么滋味。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [kən'dɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [wɪð; wɪθ] | [men] | ['θɜːrəli] | ['wɜːrldli] | [ðæt] | [ðeɪ] | ['nevər] | [lʊk] | [bɪ'haɪnd] | ! |
| **It** | **is** | **a** | **condition** | **of** | **life** | **with** | **men** | **thoroughly** | **worldly** | **that** | **they** | **never** | **look** | **behind** | **!** |
| 它 | 是 | 一个 | 状况 | 的 | 生活 | 和 | 男人 | 彻底 | 世俗 | 那 | 他们 | 绝不 | 看 | 在后面 | ! |

这是世故圆滑之人的生存状态，他们从不回头看!

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sɪgnəl] | [wʌz; wəz] | ['gɪv(ə)n] | : | [ɪn] | [duː] | ['ɔːrdər] | [ðə; ði] | ['pɑːrti] | [wɜːr; wər] | ['mɑːrʃəld] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [greɪt] | [hɔːl] | , |
| **The** | **signal** | **was** | **given** | **:** | **in** | **due** | **order** | **the** | **party** | **were** | **marshalled** | **into** | **the** | **great** | **hall** | **,** |
| 这 | 信号 | 曾是 | 给定 | : | 在 | 到期的 | 命令 | 这 | 派对 | 是 | 集结 | 进入 | 这 | 伟大的 | 大厅 | , |

信号发出后，一行人按顺序进入大厅。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | ['speɪʃəs] | [ænd; ənd] | ['lɔːfti] | ['tʃeɪmbər] | , | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [rɪ'siːvd] | [ɪts] | [læst] | [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [hænd] | [ʌv; əv] | ['ɪnɪgoʊ] | [dʒəʊnz] | ;
| **—** | **a** | **spacious** | **and** | **lofty** | **chamber** | **,** | **which** | **had** | **received** | **its** | **last** | **alteration** | **from** | **the** | **hand** | **of** | **Inigo** | **Jones** | **;** |
| — | 一个 | 宽敞 | 和 | 高远 | 房间 | , | 哪个 | 有 | 已收到 | 它是最后的 | | 改造 | 从 | 这 | 手 | 的 | 伊尼戈 | 琼斯 | ; |

—一个宽敞高挑的房间，其最后一次改建出自伊尼戈·琼斯之手;

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ðə; ði] | ['mæsɪv] | ['siːlɪŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [æn'tiːk] | [ænd; ənd] | [groʊ'tesk] | [mæsks] | , | [bɪ'treɪd] | [ə; eɪ] | [mʌtʃ] | ['ɜːrliər] | [deɪt] | ,
| **though** | **the** | **massive** | **ceiling** | **,** | **with** | **its** | **antique** | **and** | **grotesque** | **masques** | **,** | **betrayed** | **a** | **much** | **earlier** | **date** | **,** |
| 尽管 | 这 | 大量的 | 天花板 | , | 和 | 它是 | 古董 | 和 | 怪诞 | 面具 | , | 背叛 | 一个 | 很多 | 早些时候 | 日期 | , |

尽管巨大的天花板上装饰着古老而怪诞的面具，却暴露出其建造年代要早得多。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['kɔntræstɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [kə'rɪnθiən] | [pə'læstɚz] | [ðæt] | [ə'dɔrnd] | [ðə; ði] | [wɔːlz] | , | [ænd; ənd] | [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] | [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | - | ['gæləri] | ,
| **and** | **contrasted** | **with** | **the** | **Corinthian** | **pilasters** | **that** | **adorned** | **the** | **walls** | **,** | **and** | **supported** | **the** | **music** | **-** | **gallery** | **,** |
| 和 | 对比 | 和 | 这 | 科林斯 | 壁柱 | 那 | 装饰 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 有 | 这 | 音乐 | - | 画廊 | , |

与装饰墙壁并支撑音乐廊的科林斯式壁柱形成鲜明对比的是，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [weɪvd] | [ðə; ði] | [flægz] | [ʌv; əv] | ['mɑːdərn] | ['wɔːrfer] | [ænd; ənd] | [ɪts] | ['mɪmɪkriz] | , | — | [ðə; ði] | ['iːg(ə)l] | [ʌv; əv] | [nə'poʊliən] | ,
| **from** | **which** | **waved** | **the** | **flags** | **of** | **modern** | **warfare** | **and** | **its** | **mimicries** | **,** | **—** | **the** | **eagle** | **of** | **Napoleon** | **,** |
| 从 | 哪个 | 挥手 | 这 | 旗帜 | 的 | 现代的 | 战争 | 和 | 它是 | 模仿 | , | — | 这 | 鹰 | 的 | 拿破仑 | , |

现代战争及其模仿的旗帜——拿破仑之鹰——从那里飘扬而出。

[ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['brʌðər] ( [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [ɪn]

**a token of the services of Lord Raby's brother ( a distinguished cavalry officer in**

一个 令牌 的 这 服务 的 主 - 兄弟 （ 一个 杰出的 骑兵 官 在

[kə'mænd] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ) ,

**command at Waterloo ) ,**

命令 在 滑铁卢 ）,

这是对拉比勋爵的兄弟（一位在滑铁卢战役中指挥作战的杰出骑兵军官）功绩的嘉奖。

---

[ɪn] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['geɪɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['glɪtərɪŋ] ['bænər] ,

**in juxtaposition with a much gayer and more glittering banner ,**

在 并置 和 一个 很多 更gay 和 更多的 闪闪发光 横幅 ,

与此形成鲜明对比的是，一面色彩更加艳丽夺目的旗帜……

---

[ˌemblə'mætɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [feɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['reɪbi] [hɪm'self] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][biː] —

**emblematic of the martial fame of Lord Raby himself , as Colonel of the B —**

象征性的 的 这 武术 名声 的 主 拉比 他自己 , 作为 上校 的 这 B —

— - ['ʃaɪərˌʃər] [ˌvɒlən'tɪəz] !

**— - shire volunteers !**

— - 郡 志愿者 !

这象征着拉比勋爵本人作为B——郡志愿军上校的英勇战功！

---

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [piːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] [pleɪt] ['glɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ; [ðə; ði] ['leɪdiz]

**The music pealed from the gallery , the plate glittered on the board ; the ladies**

这 音乐 剥皮 从 这 画廊 , 这 盘子 闪闪发光 在 这 木板 ; 这 女士们

[wɔːr] [ 'daiəmənds ] ,

**wore diamonds ,**

穿着 钻石 ,

音乐从画廊传来，盘子在桌上闪闪发光；女士们佩戴着钻石，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wɔːr] [stɑːrz] .

**and the gentlemen who had them wore stars .**

和 这 先生们 WHO 有 他们 穿着 明星 .

拥有它们的绅士们都佩戴着星星。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [saɪt] , [ðæt] ['bæŋkwɪt] !

**It was a very fine sight , that banquet !**

它 曾是 一个 非常 美好的 视线 , 那 宴会 !

那场宴会真是美极了！

---

— [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['festɪv] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] - [luː'tenənt] [huːz] ['ænsestərz] [hæd; həd]

**— such as became the festive day of a lord - lieutenant whose ancestors had**

— 这样的 作为 成为 这 节日 天 的 一个 主 - 中尉 谁 祖先 有

[naʊ] [dɪ'faɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌɪntə'mæriːd] ,

**now defied , and now intermarried ,**

现在 违抗 , 和 现在 近亲结婚 ,

——例如，一位领主兼郡尉的节日，他的祖先曾违抗命令，如今又与他人通婚。

---

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] .

**with royalty .**

和 皇室 .

与皇室成员一起。

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd][noʊ] ['merimənt] .

**But there was very little talk , and no merriment .**

但 那里 曾是 非常 小的 讲话 , 和 不 欢乐 .

但几乎没有人说话，也没有欢声笑语。

---

['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [dræŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

**People at the top of the table drank wine with those at the bottom ;**

人们 在 这 顶部 的 这 桌子 喝 葡萄酒 和 那些 在 这 底部 ;

坐在桌子顶端的人与坐在桌子底下的人一起喝酒；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['dʒent(ə)lmən] | [ænd; ənd] | ['leɪdiz] | ['siːtɪd] | [nekst] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | ['wɪspəd] | ['læŋgwɪdli] | [ɪn] | [ˌmɑːnəsɪ'læbɪk] | ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] | . |
| **and** | **gentlemen** | **and** | **ladies** | **seated** | **next** | **to** | **each** | **other** | **whispered** | **languidly** | **in** | **monosyllabic** | **commune** | **.** |
| 和 | 先生们 | 和 | 女士们 | 坐着 | 下一个 | 到 | 每个 | 其他 | 低声说道 | 懒洋洋地 | 在 | 单音 | 公社 | . |

男士和女士们肩并肩而坐，用单音节词语低声交谈着，气氛慵懒而宁静。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [wʌn] | [saɪd] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | ['flæŋkt] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['leɪdi] | ['sʌmbɑːdi] | ['sʌmθɪŋ] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [def] | , |
| **On** | **one** | **side** | **,** | **Maltravers** | **was** | **flanked** | **by** | **a** | **Lady** | **Somebody** | **Something** | **,** | **who** | **was** | **rather** | **deaf** | **,** |
| 在 | 一 | 边 | , | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 侧翼 | 经过 | 一个 | 女士 | 某人 | 某物 | , | WHO | 曾是 | 相当 | 聋 | , |

马尔特拉弗斯的一侧站着一位名叫某某的女士，她有点耳背。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['veri] | [mʌtʃ] | ['fraɪt(ə)nd] | [fɔːr; fər] | [fɪr] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [tɔːk] | [griːk] | ; |
| **and** | **very** | **much** | **frightened** | **for** | **fear** | **he** | **should** | **talk** | **Greek** | **;** |
| 和 | 非常 | 很多 | 害怕 | 为了 | 害怕 | 他 | 应该 | 讲话 | 希腊语 | ; |

他非常害怕他会说希腊语；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [saɪd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [rɪ'liːvd] | [baɪ] | [sɜːr] | [dʒɑːn] | ['mɜːrtn] | , | — | ['veri] | ['sɪv(ə)l] | , | ['veri] | ['pɑːmpəs] | , |
| **on** | **the** | **other** | **side** | **he** | **was** | **relieved** | **by** | **Sir** | **John** | **Merton** | **,** | **—** | **very** | **civil** | **,** | **very** | **pompous** | **,** |
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 他 | 曾是 | 松了口气 | 经过 | 先生 | 约翰 | 默顿 | , | — | 非常 | 民用 | , | 非常 | 傲慢 | , |

另一边接替他的是约翰·默顿爵士——一位彬彬有礼、却又傲慢自大的绅士。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['tɔːkɪŋ] | , | [æt; ət] | ['strɪktʃərd] | ['ɪntərvlz] | , | [ə'baʊt] | ['kaʊnti] | ['mætərz] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['meʒərd] | [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] | , |
| **and** | **talking** | **,** | **at** | **strictured** | **intervals** | **,** | **about** | **county** | **matters** | **,** | **in** | **a** | **measured** | **intonation** | **,** |
| 和 | 说 | , | 在 | 狭窄 | 间隔 | , | 关于 | 县 | 事情 | , | 在 | 一个 | 测量 | 语调 | , |

他们以固定的时间间隔，用平稳的语调谈论着县里的事务。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['seɪvər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | - | [ʌv; əv] | - | ['kɑːmənz] | [dʒɜːrk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sentəns] | . |
| **savouring** | **of** | **the** | **House** | **-** | **of** | **-** | **Commons** | **jerk** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** | **sentence** | **.** |
| 品味 | 的 | 这 | 房子 | - | 的 | - | 公共领域 | 混蛋 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 句子 | . |

句子结尾处对下议院那个混蛋的嘲讽令人回味无穷。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['dɪnər] | [əd'vænst] | [tuː; tə] | [ɪts] | [kloʊz] | , | [sɜːr] | [dʒɑːn] | [bɪ'keɪm] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | [dɪ'fjuːz] | , |
| **As** | **the** | **dinner** | **advanced** | **to** | **its** | **close** | **,** | **Sir** | **John** | **became** | **a** | **little** | **more** | **diffuse** | **,** |
| 作为 | 这 | 晚餐 | 先进的 | 到 | 它是 | 关闭 | , | 先生 | 约翰 | 成为 | 一个 | 小的 | 更多的 | 扩散 | , |

晚宴临近尾声时，约翰爵士的思绪变得有些涣散了。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [sæŋk] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['wɪspər] | . |
| **though** | **his** | **voice** | **sank** | **into** | **a** | **whisper** | **.** |
| 尽管 | 他的 | 嗓音 | 沉没 | 进入 | 一个 | 耳语 | . |

虽然他的声音渐渐低了下来，变成了耳语。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [fɪr] | [ðer; ðər] | [wɪl] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [splɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kæbɪnət] | [bɪ'fɔːr] | ['pɑːrləmənt] | [miːts] | . | " |
| **"** | **I** | **fear** | **there** | **will** | **be** | **a** | **split** | **in** | **the** | **Cabinet** | **before** | **parliament** | **meets** | **.** | **"** |
| " | 我 | 害怕 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 分裂 | 在 | 这 | 内阁 | 前 | 议会 | 满足 | . | " |

“我担心在议会召开之前，内阁会出现分裂。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [ɪn'diːd] | ! | " |
| **"** | **Indeed** | **!** | **"** |
| " | 的确 | ! | " |

“的确！ ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | ; | - | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | ['kænɑːt] | [pʊl] | [tə'geðər] | ['veri] | [lɔːŋ] | . |
| **"** | **Yes** | **;** | **Vargrave** | **and** | **the** | **premier** | **cannot** | **pull** | **together** | **very** | **long** | **.** |
| " | 是的 | ; | - | 和 | 这 | 总理 | 不能 | 拉 | 一起 | 非常 | 长的 | . |

“是的；瓦格雷夫和总理不可能长期合作。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['klevər] | [mæn] | , | - | ! |
| **Clever** | **man** | **,** | **Vargrave** | **!** |
| 聪明的 | 男人 | , | - | ! |

瓦格雷夫真是个聪明人！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [ɪ'nʌf] | [steɪk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['liːdər] | ! | " |
| **but** | **he** | **has** | **not** | **enough** | **stake** | **in** | **the** | **country** | **for** | **a** | **leader** | **!** | **"** |
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 足够的 | 赌注 | 在 | 这 | 国家 | 为了 | 一个 | 领导者 | ! | " |

但他对这个国家没有足够的归属感，不足以胜任领导人的角色！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɔːl] | [men] | [hæv; həv] | ['pʌblɪk] | ['kærəktər] | [tuː; tə] | [steɪk] | ; | [ænd; ənd] | [ɪf] | [ðæt] | [biː; bi] | [gʊd] | , |
| **"** | **All** | **men** | **have** | **public** | **character** | **to** | **stake** | **;** | **and** | **if** | **that** | **be** | **good** | **,** |
| " | 全部 | 男人 | 有 | 民众 | 特点 | 到 | 赌注 | ; | 和 | 如果 | 那 | 是 | 好的 | , |

“所有人都有需要维护的公众形象；如果这是好事，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [sə'poʊz] | [noʊ] | [steɪk] | [kæn; kən] | [biː; bi] | ['betər] | ? | " |
| **I** | **suppose** | **no** | **stake** | **can** | **be** | **better** | **?** | **"** |
| 我 | 认为 | 不 | 赌注 | 能 | 是 | 更好的 | ? | " |

我想，没有比这更好的赌注了吧?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [həmf] | ! | — | [jes] | — | ['veri] | [truː] | ; | [bʌt; bət] | [stɪl] | , | [wen] | [ə; eɪ] | [mæn] | [hæz; həz] | [lænd] | [ænd; ənd] | ['mʌni] | , | [hɪz; ɪz] | [ə'pɪnjənz] | , |
| **"** | **Humph** | **!** | **—** | **yes** | **—** | **very** | **true** | **;** | **but** | **still** | **,** | **when** | **a** | **man** | **has** | **land** | **and** | **money** | **,** | **his** | **opinions** | **,** |
| " | 哼 | ! | — | 是的 | — | 非常 | 真的 | ; | 但 | 仍然 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 土地 | 和 | 钱 | , | 他的 | 意见 | , |

“哼！——是的——确实如此；但是，当一个人拥有土地和金钱时，他的观点，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kʌntri] | [laɪk] | [ðɪs] | , | ['veri] | ['prɑːpərli] | ['kæri] | [mɔːr] | [weɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | . |
| **in** | **a** | **country** | **like** | **this** | **,** | **very** | **properly** | **carry** | **more** | **weight** | **with** | **them** | **.** |
| 在 | 一个 | 国家 | 喜欢 | 这 | , | 非常 | 适当地 | 携带 | 更多的 | 重量 | 和 | 他们 | . |

在这样的国家，理应得到更多重视。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | - | , | [fɔːr; fər] | ['ɪnstəns] | , | [hæd; həd] | [lɔːrd] | - | ['prɑːpərti] | , | [noʊ] | [mæn] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [mɔːr] | [fɪt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['liːdər] | , |
| **If** | **Vargrave** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **had** | **Lord** | **Raby's** | **property** | **,** | **no** | **man** | **could** | **be** | **more** | **fit** | **for** | **a** | **leader** | **,** |
| 如果 | - | , | 为了 | 实例 | , | 有 | 主 | - | 财产 | , | 不 | 男人 | 可以 | 是 | 更多的 | 合身 | 为了 | 一个 | 领导者 | , |

例如，如果瓦格雷夫拥有拉比勋爵的财产，那么没有人比他更适合担任领袖了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | [praɪm] | ['mɪnɪstər] | . |
| **—** | **a** | **prime** | **minister** | **.** |
| — | 一个 | 主要的 | 部长 | . |

——一位首相。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [maɪt] | [ðen] | [biː; bi] | [ʃʊr] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [noʊ] | ['selfɪʃ] | ['ɪntrəst] | [tuː; tə] | ['fɜːrðər] | : |
| **We** | **might** | **then** | **be** | **sure** | **that** | **he** | **would** | **have** | **no** | **selfish** | **interest** | **to** | **further** | **:** |
| 我们 | 可能 | 然后 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 会 | 有 | 不 | 自私 | 兴趣 | 到 | 更远 | : |

这样我们就可以确信，他不会出于任何私利而这样做：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt] | [pleɪ] | [trɪks] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːrti] | — | [juː; jʊ] | [ˌʌndər'stænd] | ? | " |
| **he** | **would** | **not** | **play** | **tricks** | **with** | **his** | **party** | **—** | **you** | **understand** | **?** | **"** |
| 他 | 会 | 不是 | 玩 | 技巧 | 和 | 他的 | 派对 | — | 你 | 理解 | ? | " |

他不会耍花招欺骗他的党派——你明白吗?

" ['pɜːrfɪktli] . "
**" Perfectly . "**
" 完美 . "

“完美。”

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ; [ɪn'diːd] ,
**" I am not a party man , as you may remember ; indeed ,**
" 我 是 不是 一个 派对 男人 , 作为 你 可能 记住 ; 的确 ,

“如你所知，我不是个政党人士；事实上，

---

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['voʊtɪd][ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] .
**you and I have voted alike on the same questions .**
你 和 我 有 投票 同样 在 这 相同的 问题 .

你我在同样的问题上投了相同的票。

---

['meʒərz] , [nɑːt] [men] , — [ðæt] [ɪz][maɪ]['mæksɪm] ;
**Measures , not men , — that is my maxim ;**
措施 , 不是 男人 , — 那 是 我的 格言 ;

我的座右铭是：要用措施，而不是人；

---

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [men] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['prɑːpər] ['steɪʃənz] . "
**but still I don't like to see men placed above their proper stations . "**
但 仍然 我 不 喜欢 到 看 男人 放置 多于 他们的 恰当的 车站 . "

但我仍然不喜欢看到人被安排在高于其应有地位的位置上。

---

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [sed] [lɔːrd] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Maltravers , a glass of wine , " said Lord Vargrave across the table .**
" 马尔特拉弗斯 , 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 说 主 - 穿过 这 桌子 .

“马尔特拉弗斯，来杯酒，”瓦格雷夫勋爵隔着桌子说道。

---

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [sɜːr][dʒɑːn] ?
**" Will you join us , Sir John ?**
" 将要 你 加入 我们 , 先生 约翰 ?

约翰爵士，您愿意加入我们吗?

---

" [sɜːr][dʒɑːn] [boʊd] .
**" Sir John bowed .**
" 先生 约翰 鞠躬 .

约翰爵士鞠了一躬。

---

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , " - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['spiːkər] ;
**" Certainly , " he resumed , " Vargrave is a pleasant man and a good speaker ;**
" 当然 , " 他 恢复 , " - 是 一个 令人愉快的 男人 和 一个 好的 扬声器 ;

“当然，”他继续说道，“瓦格雷夫是个和蔼可亲的人，而且口才很好；

---

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [rɪtʃ] , — [ɪm'bærəst] , [ɪn'diːd] .
**but still they say he is far from rich , — embarrassed , indeed .**
但 仍然 他们 说 他 是 远的 从 富有的 , — 尴尬的 , 的确 .

但他们仍然说他离富有还差得很远——真是令人尴尬。

---

[haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] ['mæriz] [mɪs] ['kæmərən] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] , — [gɪv]
**However , when he marries Miss Cameron it may make a great difference , — give**
然而 , 什么时候 他 结婚 错过 卡梅伦 它 可能 制作 一个 伟大的 不同之处 , — 给
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
**him more respectability ;**
他 更多的 体面 ;

然而，当他与卡梅伦小姐结婚时，可能会产生很大的变化，——使他更有尊严；

---

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪ'mens] ? "
**do you know what her fortune is — something immense ? "**
做 你 知道 什么 她 财富 是 — 某物 巨大 ? "

你知道她有多少财富吗？——简直是天文数字！

" [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
**" Yes , I believe so ; I don't know . "**
" 是的 , 我 相信 所以 ; 我 不 知道 . "

“是的，我想是这样；但我也不确定。”

---

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [sez] [ðæt] - [ɪz][moʊst][ˈeɪmiəb(ə)l] .
**" My brother says that Vargrave is most amiable .**
" 我的 兄弟 说道 那 - 是 最多 可亲 .

“我哥哥说瓦尔格雷夫非常和蔼可亲。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第13/28页

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] — [dəunt][juː; jʊ]
**The young lady is very handsome , almost too handsome for a wife — don't you**
这 年轻的 女士 是 非常 英俊的 , 几乎 也 英俊的 为了 一个 妻子 — 不 你
[θɪŋk] [soʊ] ?
**think so ?**
思考 所以 ?

这位年轻女士非常漂亮，漂亮得几乎不像个妻子——你不觉得吗?

---

['bjuːtiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər]
**Beauties are all very well in a ballroom ; but they are not calculated for**
美女 是 全部 非常 出色地 在 一个 舞厅 ; 但 他们 是 不是 计算 为了
[də'mestɪk] [laɪf] .
**domestic life .**
国内的 生活 .

美女在舞厅里固然光彩照人，但她们并不适合家庭生活。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I am sure you agree with me .**
我 是 当然 你 同意 和 我 .

我相信你同意我的看法。

---

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [ɪz] ['ræðər] ['lɜːrnɪd] ;
**I have heard , indeed , that Miss Cameron is rather learned ;**
我 有 听到 , 的确 , 那 错过 卡梅伦 是 相当 学习 ;

我确实听说卡梅伦小姐学识渊博;

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbərhʊd] , — ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪl]
**but there is so much scandal in a country neighbourhood , — people are so ill**
但 那里 是 所以 很多 丑闻 在 一个 国家 邻里 , — 人们 是 所以 患病的
- ['neɪtʃərd] .
**- natured .**
- 自然 .

但是，乡村社区里丑闻不断，人们心肠歹毒。

---

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [pʊr] [gɜːrl] !
**I dare say she is not more learned than other young ladies , poor girl !**
我 敢 说 她 是 不是 更多的 学习 比 其他 年轻的 女士们 , 贫穷的 女孩 !

我敢说她并不比其他年轻女士更有学问，可怜的姑娘!

---

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
**What do you think ? "**
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？”

---

" [mɪs] ['kæmərən] [ɪz] — [ɪz] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
**" Miss Cameron is — is very accomplished , I believe .**
" 错过 卡梅伦 是 — 是 非常 完成 , 我 相信 .

我认为卡梅伦小姐非常有成就。

---

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kænɑːt] [stænd] ? "
**And so you think the Government cannot stand ? "**
和 所以 你 思考 这 政府 不能 站立 ? "

所以你认为政府撑不下去了?

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , — ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
**" I don't say that , — very far from it ; but I fear there must be a**
" 我 不 说 那 , — 非常 远的 从 它 ; 但 我 害怕 那里 必须 是 一个
[tʃeɪndʒ] .
**change .**
改变 .

“我并不是说——恰恰相反；但我担心必须做出改变。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][hoʊld] [tə'geðər] ,
**However , if the country gentlemen hold together ,**
然而 , 如果 这 国家 先生们 抓住 一起 ,

然而，如果乡绅们团结一致，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] .
**I do not doubt but what we shall weather the storm .**
我 做 不是 怀疑 但 什么 我们 将 天气 这 风暴 .

我毫不怀疑我们一定能够渡过难关。

[ðə; ði]['lændɪd] ['ɪntrəst] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [steɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , — [ðə; ði]
**The landed interest , Mr . Maltravers , is the great stay of this country , — the**
这 登陆 兴趣 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 是 这 伟大的 停留 的 这 国家 , — 这
[ʃiːt] - ['æŋkər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
**sheet - anchor , I may say .**
床单 - 锚 , 我 可能 说 .

马尔特拉弗斯先生，土地权益是这个国家的巨大支柱——我可以说是它的锚。

[aɪ] [sə'poʊz] [lɔːrd] - , [huː] [siːmz] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [raɪt] ['nəʊʃnz] [ɑːn]
**I suppose Lord Vargrave , who seems , I must say , to have right notions on**
我 认为 主 - , WHO 似乎 , 我 必须 说 , 到 有 正确的 概念 在
[ðɪs] [hed] ,
**this head ,**
这 头 ,

我想瓦格雷夫勋爵，恕我直言，他在这件事上似乎有正确的看法。

[wɪl] [ɪn'vest] [mɪs] ['kæmɚənz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][lænd] .
**will invest Miss Cameron's fortune in land .**
将要 投资 错过 卡梅伦的 财富 在 土地 .

将把卡梅伦小姐的财富投资于土地。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wʌn] [meɪ] [bai] [æn; ən] [ɪ'steɪt] , [wʌn] [kɑːnt] [bai] [æn; ən][oʊld]['fæməli] , ['mɪstər] .
**But though one may buy an estate , one can't buy an old family , Mr .**
但 尽管 一 可能 买 一个 财产 , 一 不能 买 一个 老的 家庭 , 先生 .
['mɑːlˌtrævərz] !
**Maltravers !**
马尔特拉弗斯 !

但是，马尔特拉弗斯先生，即使可以买到庄园，也买不到一个古老的家庭！

— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**— you and I may be thankful for that .**
— 你 和 我 可能 是 感恩 为了 那 .

——你我或许都会为此感到庆幸。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [wʌz; wəz] [mɪs] ['kæmɚənz] ['mʌðər] , ['leɪdi] - ? — ['sʌmθɪŋ] [loʊ] , [aɪ]
**By the way , who was Miss Cameron's mother , Lady Vargrave ? — something low , I**
经过 这 方式 , WHO 曾是 错过 卡梅伦的 母亲 , 女士 - ? — 某物 低的 , 我
[fɪr] ; ['noʊbɑːdi] [noʊz] . "
**fear ; nobody knows . "**
害怕 ; 无人 知道 . "

对了，卡梅伦小姐的母亲瓦格雷夫夫人是谁？——恐怕身份不明；没人知道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ; [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**" I am not acquainted with Lady Vargrave ; your sister - in - law speaks of her**
" 我 是 不是 熟人 和 女士 - ; 你的 姐姐 - 在 - 法律 说话 的 她
[moʊst] ['haɪli] .
**most highly .**
最多 高度 .

"我不认识瓦格雷夫夫人；你的嫂子对她评价很高。"

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][hɜːr'self][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɡærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**And the daughter in herself is a sufficient guarantee for the virtues of the**
和 这 女儿 在 她自己 是 一个 充足的 保证 为了 这 美德 的 这
['mʌðər] . "
**mother . "**
母亲 . "

女儿自身就足以保证母亲的美德。

---

" [jes] ; [ænd; ənd] - [ɑːn][wʌn][saɪd] , [æt; ət] [liːst] ,
**" Yes ; and Vargrave on one side , at least ,**
" 是的 ; 和 - 在 一 边 , 在 至少 ,

"是的；至少瓦尔格雷夫一方是这样。"

---

[hæz; həz] [hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['fæməli][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .
**has himself nothing in the way of family to boast of .**
有 他自己 没有什么 在 这 方式 的 家庭 到 夸 的 .

他没有任何值得炫耀的家世。

---

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ˌɑːr 'iː] - ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
**" The ladies left the hall , the gentlemen re - seated themselves .**
" 这 女士们 左边 这 大厅 , 这 先生们 关于 - 坐着 他们自己 .

女士们离开了大厅，男士们重新入座。

---

[lɔːrd] ['reɪbi] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn]['pɑːlətɪks][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] ,
**Lord Raby made some remark on politics to Sir John Merton ,**
主 拉比 制成 一些 评论 在 政治 到 先生 约翰 默顿 ,

拉比勋爵就政治问题向约翰·默顿爵士发表了一些评论，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['liːdər] .
**and the whole round of talkers immediately followed their leader .**
和 这 所有的 圆形的 的 谈话者 立即地 随后 他们的 领导者 .

整个发言小组立即跟随他们的领头人发言。

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] , [sɜːr][dʒɑːn] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ,
**" It is a thousand pities , Sir John , " said Lord Raby ,**
" 它 是 一个 千 可惜 , 先生 约翰 , " 说 主 拉比 ,

"真是太可惜了，约翰爵士，"拉比勋爵说道。

---

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːliːɡ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; - ['nevər] [ə'tendz]
**" that you have not a colleague more worthy of you ; Nelthorpe never attends**
" 那 你 有 不是 一个 同事 更多的 值得 的 你 ; - 绝不 参加
[ə; eɪ] [kə'mɪti] ,
**a committee ,**
一个 委员会 ,

"你找不到比你更配得上你的同事了；内尔索普从不参加委员会会议，

---

[dʌz] [hiː; hi] ? "
**does he ? "**
做 他 ? "

是吗？

---

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['membər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
**" I cannot say that he is a very active member ; but he is young ,**
" 我 不能 说 那 他 是 一个 非常 积极的 成员 ; 但 他 是 年轻的 ,

我不能说他是一个非常活跃的成员；但他还年轻，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [dɪ'skriːtli] ;
**and we must make allowances for him , " said Sir John , discreetly ;**
和 我们 必须 制作 津贴 为了 他 , " 说 先生 约翰 , 谨慎地 ;

“我们必须对他网开一面,”约翰爵士谨慎地说;

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [aʊst] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,
**for he had no desire to oust his colleague ,**
为了 他 有 不 欲望 到 驱逐 他的 同事 ,

因为他并不想赶走他的同事。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['membər] .
**— it was agreeable enough to be the efficient member .**
— 它 曾是 同意 足够的 到 是 这 高效的 成员 .

——这足以让他成为一名高效的成员。

" [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] , ['lɔːftɪli] ,
**" In these times , " said Lord Raby , loftily ,**
" 在 这些 时代 , " 说 主 拉比 , 傲慢地 ,

“在如今这个时代,”拉比勋爵傲慢地说,

" [ə'lauənsiz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˌsɪstə'mætɪk] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
**" allowances are not to be made for systematic neglect of duty ; we shall**
" 津贴 是 不是 到 是 制成 为了 系统 忽视 的 责任 ; 我们 将
[hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['seʃ(ə)n] ;
**have a stormy session ;**
有 一个 暴风雨 会议 ;

“绝不能容忍系统性玩忽职守;我们将迎来一场风暴般的会议;

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ;
**the Opposition is no longer to be despised ;**
这 反对 是 不 更长 到 是 被鄙视的 ;

反对派不再应被鄙视;

[pər'hæps][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] [fɔːr; fər] .
**perhaps a dissolution may be nearer at hand than we think for .**
也许 一个 溶解 可能 是 更近 在 手 比 我们 思考 为了 .

或许解体比我们想象的要快得多。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] . "
**As for Nelthorpe , he cannot come in again . "**
作为 为了 - , 他 不能 来 在 再次 . "

至于内尔索普,他不能再回来了。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,
**" That I am quite sure of ,**
" 那 我 是 相当 当然 的 ,

这一点我非常确定,

" [sed] [ə; eɪ][fæt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [greɪt] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ;
**" said a fat country gentleman of great weight in the county ;**
" 说 一个 胖的 国家 绅士 的 伟大的 重量 在 这 县 ;

“一位在郡里颇有分量的胖乡绅说道;

" [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [mɔːlt] ['kwestʃən] ,
**" he not only was absent on the great Malt question ,**
" 他 不是 仅有的 曾是 缺席的 在 这 伟大的 麦芽 问题 ,

“他不仅缺席了重大的麦芽问题,

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['ænsər] [maɪ] ['letər] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][kə'næl] ['kʌmpəni] . "
**but he never answered my letter respecting the Canal Company . "**
但 他 绝不 回答 我的 信 尊重 这 运河 公司 . "

但他始终没有回复我关于运河公司的信件。

" [nɑːt] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] ! " [sed] [lɔːrd] ['reɪbi] ,
**" Not answered your letter ! " said Lord Raby ,**
" 不是 回答 你的 信 ! " 说 主 拉比 ,

“你的信我还没回复！”拉比勋爵说道。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
**lifting up his hands and eyes in amaze and horror .**
举重 向上 他的 双手 和 眼睛 在 惊奇 和 恐怖 .

他惊恐地举起双手，睁大眼睛。

" [wʌt] [kən'dʌkt] !
**" What conduct !**
" 什么 执行 !

如此行径！

[ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ! "
**Ah , Mr . Maltravers , you are the man for us ! "**
啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 你 是 这 男人 为了 我们 ! "

啊，马尔特拉弗斯先生，您正是我们要找的人！

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fæt] ['skwaɪər] .
**" Hear ! hear ! " cried the fat squire .**
" 听到 ! 听到 ! " 哭 这 胖的 乡绅 .

“好！好！”胖乡绅喊道。

" [hɪr] ! " ['ekəud] - ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [saʊnd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**" Hear ! " echoed Vargrave ; and the approving sound went round the table .**
" 听到 ! " 回声 - ; 和 这 批准 声音 去 圆形的 这 桌子 .

“听！”瓦格雷夫附和道；赞许的声音在餐桌周围传开。

[lɔːrd] ['reɪbi] [roʊz] .
**Lord Raby rose .**
主 拉比 玫瑰 .

拉比勋爵起身。

" ['dʒent(ə)lmən] , [fɪl] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ; [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪbər] !
**" Gentlemen , fill your glasses ; a health to our distinguished neighbour !**
" 先生们 , 充满 你的 眼镜 ; 一个 健康 到 我们的 杰出的 邻居 !

先生们，请斟满酒杯；祝我们尊贵的邻居身体健康！

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'plɔːd] ; [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə]
**" The company applauded ; each in his turn smiled , nodded , and drank to**
" 这 公司 鼓掌 ; 每个 在 他的 转动 微笑 , 点头 , 和 喝 到
['mɑːlˌtrævərz] , [huː] ,
**Maltravers , who ,**
马尔特拉弗斯 , WHO ,

“公司上下鼓掌；每个人都轮流微笑、点头，并向马尔特拉弗斯敬酒，他

[ðoʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .
**though taken by surprise , saw at once the course to pursue .**
尽管 已采取 经过 惊喜 , 锯 在 一次 这 课程 到 追求 .

虽然措手不及，但立刻找到了前进的方向。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ;
**He returned thanks simply and shortly ;**
他 返回 谢谢 简单地 和 不久 ;

他简单地回了谢；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔɪntɪdli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['reɪbi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] ,
**and without pointedly noticing the allusion in which Lord Raby had indulged ,**
和 没有 尖锐地 注意到 这 典故 在 哪个 主 拉比 有 沉溺其中 ,

[ri'mɑːkt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
**remarked , incidentally ,**
评论 , 顺便 ,

他并没有刻意注意到拉比勋爵所用的典故，而是顺便说道：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] , ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] — [pər'hæps] [fər'evər] — [frʌm; frəm]
**that he had retired , certainly for some years — perhaps forever — from**
那 他 有 退休 , 当然 为了 一些 年 — 也许 永远 — 从

[pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .
**political life .**
政治的 生活 .

他已经退休，至少在几年内——或许是永远——退出政坛。

- [smaɪld] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [lɔːrd] ['reɪbi] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]
**Vargrave smiled significantly at Lord Raby , and hastened to lead the**
- 微笑 显著地 在 主 拉比 , 和 加快 到 带领 这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['pɑːrti] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**conversation into party discussion .**
对话 进入 派对 讨论 .

瓦格雷夫意味深长地朝拉比勋爵笑了笑，然后赶紧把话题引向党派之争。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praʊd] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑːntests; kən'tests] [ʌv; əv]
**Wrapped in his proud disdain of what he considered the contests of**
包装 在 他的 自豪的 蔑视 的 什么 他 经过考虑的 这 比赛 的

['fækʃnz] [fɔːr; fər] [tɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ,
**factions for toys and shadows ,**
派系 为了 玩具 和 阴影 ,

他满怀自豪地鄙夷地看待他眼中那些为了玩具和影子而进行的派系斗争，

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːrti] [suːn] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə]
**Maltravers remained silent ; and the party soon broke up , and adjourned to**
马尔特拉弗斯 剩余 沉默的 ; 和 这 派对 很快 打破 向上 , 和 休会 到

[ðə; ði] ['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] .
**the ballroom .**
这 舞厅 .

马尔特拉弗斯保持沉默；聚会很快结束，大家转移到了舞厅。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[lə] [plʌs] [grænd] - [diː] [lɑː] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [-] ['pɑː] [diː] -
**LE plus grand defaut de la penetration n'est pas de n'aller**
LE 加 盛大 - 德 拉 渗透 巢 帕斯 德 -

LE plus 渗透率的默认值 n'est pas de n'aller

[pɔɪnt] [ʒys'koʊ] [bʌt; bət] , — ['sɛst, 'seɪ] [diː] [lɑː] ['pæsər] . * — [lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
**point jusqu'au but , — c'est de la passer . * — LA ROCHEFOUCAULD .**
观点 至 但 , — 是 德 拉 过路人 . * — 洛杉矶 罗什福科 .

点 jusqu'au 但是，-c'est de la passer.*-LA ROCHEFOUCAULD。

* " [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['diːfekt] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['goʊɪŋ]
*** " The greatest defect of penetration is not that of not going**
* " 这 最 缺点 的 渗透 是 不是 那 的 不是 去

“渗透的最大缺陷不在于不去

[dʒʌst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ， — - [tɪz][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
just up to the point , — ' tis the passing it .
只是 向上 到 这 观点 ， — - 的 这 通过 它 .

就到此为止了——就是传递它。

" [ˈevlɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [diːpər]
" EVELYN had looked forward to the ball at Knaresdean with feelings deeper
" 伊芙琳 有 看起来 向前 到 这 球 在 - 和 情怀 更深
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪnˈfleɪm] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
than those which usually inflame the fancy of a girl proud of her dress
比 那些 哪个 通常 发炎 这 想要 的 一个 女孩 自豪的 的 她 裙子
[ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
and confident of her beauty .
和 自信的 的 她 美丽 .

“伊芙琳对克纳雷斯迪恩的舞会充满期待，这种期待远比一个女孩通常对自己的裙子感到自豪、对自己的美貌充满自信时所产生的幻想要深刻得多。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˌæksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] ,
Whether or not she loved Maltravers , in the true acceptation of the word " love ,
无论 或者 不是 她 喜爱 马尔特拉弗斯 ， 在 这 真的 接受 的 这 单词 " 爱 ，

无论她是否真正爱着马尔特拉弗斯，以“爱”这个词的真正含义而言，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [kəˈmænd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
" it is certain that he had acquired a most powerful command over her
" 它 是 肯定 那 他 有 获得 一个 最多 强大的 命令 超过 她
[maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
mind and imagination .
头脑 和 想像力 .

“可以肯定的是，他已经完全掌控了她的思想和想象力。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [ˈwɔrməst] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] , [ðə; ði][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
She felt the warmest interest in his welfare , the most anxious desire for his
她 毛毡 这 最温暖 兴趣 在 他的 福利 ， 这 最多 焦虑的 欲望 为了 他的
[ɪˈstiːm] ,
esteem ,
尊重 ，

她对他的福祉怀有最深切的关心，最渴望得到他的尊重。

[ðə; ði] [ˈdiːpəst] [rɪˈgret] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈstreɪndʒmənt] .
the deepest regret at the thought of their estrangement .
这 最深处 后悔 在 这 想法 的 他们的 隔阂 .

一想到彼此疏远，就感到无比遗憾。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˈmɑːlˌtrævərz] , — [ɪn]
At Knaresdean she should meet Maltravers , — in
在 - 她 应该 见面 马尔特拉弗斯 ， — 在

在克纳雷斯迪恩，她应该会遇到马尔特拉弗斯——

[kraʊdz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
crowds , it is true ; but still she should meet him ;
人群 ， 它 是 真的 ； 但 仍然 她 应该 见面 他 ；

人山人海，这是事实；但她仍然应该去见他；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈtaʊərɪŋ] [suːˈpɪriər] [əˈbʌv] [ðə; ði][hɜːrd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪzd] ;
she should see him towering superior above the herd ; she should hear him praised ;
她 应该 看 他 参天 优越的 多于 这 一群 ； 她 应该 听到 他 赞扬 ；

她应该看到他高高在上，凌驾于羊群之上；她应该听到人们称赞他；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [əbˈzɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl] .
she should mark him , the observed of all .
她 应该 标记 他 ， 这 观察到 的 全部 .

她应该注意到他，他是所有人的观察者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

**But there was another and a deeper source of joy within her .**

但 那里 曾是 其他 和 一个 更深 来源 的 喜悦 之内 她 .

但她内心深处还有另一种更深层的快乐源泉。

[ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['ɔːbri] ,

**A letter had been that morning received from Aubrey ,**

一个 信 有 到过 那 早晨 已收到 从 奥布里 ,

那天早上收到了奥布里的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

**in which he had announced his arrival for the next day .**

在 哪个 他 有 宣布 他的 到达 为了 这 下一个 天 .

他在信中宣布了他将于第二天抵达。

[ðə; ði] ['letər] , [ðoʊ] [ə'fekʃənət] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

**The letter , though affectionate , was short .**

这 信 , 尽管 亲热 , 曾是 短的 .

信的内容虽然充满温情，但很短。

['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æbsənt] , — ['leɪdi]

**Evelyn had been some months absent , — Lady**

伊芙琳 有 到过 一些 几个月 缺席的 , — 女士

伊芙琳已经失踪几个月了，——夫人

- [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ;

**Vargrave was anxious to make arrangements for her return ;**

- 曾是 焦虑的 到 制作 安排 为了 她 返回 ;

瓦格雷夫急于安排她的归来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]['ɑːpʃ(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]

**but it was to be at her option whether she would accompany the**

但 它 曾是 到 是 在 她 选项 无论 她 会 陪伴 这

['kjʊrət] [hoʊm] .

**curate home .**

策展 家 .

但是否陪同牧师回家，由她自己决定。

[naʊ] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ,

**Now , besides her delight at seeing once more the dear old man ,**

现在 , 除了 她 喜 在 看到 一次 更多的 这 亲爱的 老的 男人 ,

除了再次见到这位亲爱的老人的喜悦之外，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

**and hearing from his lips that her mother was well and happy ,**

和 听力 从 他的 嘴唇 那 她 母亲 曾是 出色地 和 快乐的 ,

听他亲口说她母亲身体健康，生活幸福，

['evlɪn] [heild] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n]

**Evelyn hailed in his arrival the means of extricating herself from her position**

伊芙琳 赞誉 在 他的 到达 这 方法 的 脱困 她自己 从 她 位置

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

**with Lord Vargrave .**

和 主 - .

伊芙琳认为他的到来为她摆脱与瓦格雷夫勋爵的关系提供了机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðæt] ['juːniən] , [hiː; hi] [wʊd]

**She would confide in him her increased repugnance to that union , he would**

她 会 信任 在 他 她 增加 厌恶 到 那 联盟 , 他 会

[kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ;

**confer with Lord Vargrave ;**

授予 和 主 - ;

她会向他倾诉她对这桩婚事日益增长的厌恶之情，他会与瓦格雷夫勋爵商议此事；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ?
**and then — and then — did there come once more the thought of Maltravers ?**
和 然后 — 和 然后 — 做过 那里 来 一次 更多的 这 想法 的 马尔特拉弗斯 ?

然后——然后——马尔特拉弗斯的身影是否再次浮现在脑海中?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɑːlˌtrævərz] [huː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] !
**I fear it was not Maltravers who called forth that smile and that sigh !**
我 害怕 它 曾是 不是 马尔特拉弗斯 WHO 称为 前进 那 微笑 和 那 叹 !

我恐怕那抹微笑和那声叹息并非马尔特拉弗斯所为!

[streɪndʒ] [ɡɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ! — [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [duː] .
**Strange girl , you know not your own mind ! — but few of us , at your age , do .**
奇怪的 女孩 , 你 知道 不是 你的 自己的 头脑 ! — 但 很少 的 我们 , 在 你的 年龄 , 做 .

奇怪的女孩，你连自己的想法都搞不清楚！——不过，像你这个年纪的人，又有多少人能真正了解自己呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['lʌvlinəs] ,
**In all the gayety of hope , in the pride of dress and half - conscious loveliness ,**
在 全部 这 同性恋 的 希望 , 在 这 自豪 的 裙子 和 一半 - 有意识的 可爱 ,

在希望的喜悦中，在盛装的骄傲中，在半梦半醒间流露出的美丽中，

['evlɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] ['ɪntuː] ['kɛrəˌlaɪnz] [ruːm] .
**Evelyn went with a light step into Caroline's room .**
伊芙琳 去 和 一个 光 步 进入 卡罗琳的 房间 .

伊芙琳轻快地走进卡罗琳的房间。

[mɪs] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,
**Miss Merton had already dismissed her woman , and was seated by her writing - table ,**
错过 默顿 有 已经 解雇 她 女士 , 和 曾是 坐着 经过 她 写作 - 桌子 ,

默顿小姐已经遣走了她的女仆，独自坐在书桌旁。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['θɔːtfəli] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
**leaning her cheek thoughtfully on her hand .**
倾斜 她 脸颊 深思熟虑 在 她 手 .

她若有所思地将脸颊靠在手上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
**" Is it time to go ? " said she , looking up .**
" 是 它 时间 到 去 ? " 说 她 , 寻找 向上 .

“该走了吗? ”她抬起头问道。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] ['pɑːpə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [tuː] , [ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] .
**" Well , we shall put Papa , and the coachman , and the horses , too , in excellent humour .**
" 出色地 , 我们 将 放 爸爸 , 和 这 马车夫 , 和 这 马匹 , 也 , 在 出色的 幽默 .

“好，我们会让爸爸、车夫和马儿们都心情愉快。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

**How well you look !**

如何 出色地 你 看 !

你看起来气色真好!

---

['riːəli] , ['evlɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

**Really , Evelyn , you are indeed beautiful !**

真的 , 伊芙琳 , 你 是 的确 美丽的 !

伊芙琳，你真的很漂亮!

---

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [bʌt; bət][nɑːt] ['ʌn'enviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['feri]

**" and Caroline gazed with honest but not unenvious admiration at the fairy**

" 和 卡罗琳 凝视 和 诚实的 但 不是 不嫉妒 钦佩 在 这 仙女

[fɔːrm][soʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['delɪkət] ,

**form so rounded and yet so delicate ,**

形式 所以 圆润 和 然而 所以 精美的 ,

“卡罗琳怀着真诚但不带丝毫嫉妒的钦佩之情，凝视着那仙女般圆润而又纤细的身躯。”

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ɪts] [oʊn] [tʃɑːrmz] .

**and the face that seemed to blush at its own charms .**

和 这 脸 那 似乎 到 脸红 在 它是自己的 魅力 .

那张脸似乎因为自己的魅力而泛红。

---

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['flætəri] , " [sed] ['evlɪn] , ['læfɪŋ] ['bæʃfəli] .

**" I am sure I can return the flattery , " said Evelyn , laughing bashfully .**

" 我 是 当然 我 能 返回 这 奉承 , " 说 伊芙琳 , 笑 害羞地 .

“我当然可以回敬你的赞美,”伊芙琳害羞地笑着说。

---

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [weɪ] : [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [aɪ] [der] [seɪ]

**" Oh , as for me , I am well enough in my way : and hereafter , I dare say**

" 哦 , 作为 为了 我 , 我 是 出色地 足够的 在 我的 方式 : 和 此后 , 我 敢 说

,

**,**

,

“哦，至于我，我目前一切都很好：而且从今以后，我敢说，

---

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['raɪv(ə)l] ['bjuːtiːz] .

**we may be rival beauties .**

我们 可能 是 竞争对手 美女 .

我们或许是美貌上的竞争对手。

---

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪdɪd]['empaɪər] .

**I hope we shall remain good friends , and rule the world with divided empire .**

我 希望 我们 将 保持 好的 朋友们 , 和 规则 这 世界 和 分割 帝国 .

我希望我们能继续保持好朋友关系，并以分裂的帝国统治世界。

---

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːr] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ?

**Do you not long for the stir , and excitement , and ambition of London ?**

做 你 不是 长的 为了 这 搅拌 , 和 激动 , 和 志向 的 伦敦 ?

难道你不向往伦敦的喧嚣、刺激和雄心壮志吗?

---

— - [fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə] [men] ! "

**— - for ambition is open to us as to men ! "**

— - 为了 志向 是 打开 到 我们 作为 到 男人 ! "

——因为我们和男人一样，都有追求抱负的权利!

---

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['evlɪn] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [æm'bɪʃəs] , [ɪn'diːd] ;

**" No , indeed , " replied Evelyn , smiling ; " I could be ambitious , indeed ;**

" 不 , 的确 , " 回复 伊芙琳 , 微笑 ; " 我 可以 是 雄心勃勃 , 的确 ;

“不，的确如此,”伊芙琳笑着回答；“我的确可能很有野心；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] — "
**but it would not be for myself , but for — "**
但 它 会 不是 是 为了 我 , 但 为了 — "

但这不是为了我自己，而是为了——”

" [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [pər'hæps] ; [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] .
**" A husband , perhaps ; well , you will have ample scope for such sympathy .**
" 一个 丈夫 , 也许 ; 出色地 , 你 将要 有 充足 范围 为了 这样的 同情 .

“或许是一位丈夫；嗯，你将会有很多机会去体谅他。”

[lɔːrd] - — "
**Lord Vargrave — "**
主 - — "

瓦格雷夫勋爵——

" [lɔːrd] - [ə'gen] ? " [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**" Lord Vargrave again ? " and Evelyn's smile vanished , and she turned away .**
" 主 - 再次 ? " 和 伊芙琳的 微笑 消失了 , 和 她 转向 离开 .

“又是瓦格雷夫勋爵？”伊芙琳的笑容消失了，她转过身去。

" [ɑː] , " [sed] ['kærəlɪn] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] - [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] — ['pɪti] [hiː; hi]
**" Ah , " said Caroline , " I should have made Vargrave an excellent wife — pity he**
" 啊 , " 说 卡罗琳 , " 我 应该 有 制成 - 一个 出色的 妻子 — 遗憾 他
[dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
**does not think so !**
做 不是 思考 所以 !

“啊，”卡罗琳说，“我本该让瓦格雷夫成为一个好妻子——可惜他不这么认为！”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [set] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɛ'trɛs] [fem] .
**As it is , I must set up for myself and become a maitresse femme .**
作为 它 是 , 我 必须 放 向上 为了 我 和 变得 一个 女主人 女性 .

既然如此，我必须自立门户，成为一名女主人。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**So you think I look well to - night ?**
所以 你 思考 我 看 出色地 到 - 夜晚 ?

所以你觉得我今晚看起来不错?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [lɔːrd] - [ɪz][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər]
**I am glad of it — Lord Doltimore is one who will be guided by what other**
我 是 高兴的 的 它 — 主 - 是 一 WHO 将要 是 引导 经过 什么 其他
['piːp(ə)l] [seɪ] . "
**people say . "**
人们 说 . "

我很高兴——多尔蒂莫尔勋爵会听取别人的意见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [lɔːrd] - ? "
**" You are not serious about Lord Doltimore ? "**
" 你 是 不是 严肃的 关于 主 - ? "

“你不是认真的，你对多尔蒂莫尔勋爵不感兴趣吧？”

" [moʊst] ['sædli] ['sɪriəs] . "
**" Most sadly serious . "**
" 最多 令人遗憾的是 严肃的 . "

“非常严重，令人痛心。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**" Impossible !**
" 不可能的 !

“不可能的！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [spiːk] | [soʊ] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [lʌvd] | [hɪm; ɪm] | . | " |
| **you** | **could** | **not** | **speak** | **so** | **if** | **you** | **loved** | **him** | **.** | **"** |
| 你 | 可以 | 不是 | 说话 | 所以 | 如果 | 你 | 喜爱 | 他 | . | " |

如果你爱他，就不会说出这样的话。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [lʌvd] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **"** | **Loved** | **him** | **!** |
| " | 喜爱 | 他 | ! |

“我爱他！”

| | |
|---|---|
| [noʊ] | ! |
| **no** | **!** |
| 不 | ! |

不！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [ɪn'tend] | [tuː; tə] | ['mæri] | [hɪm; ɪm] | . |
| **but** | **I** | **intend** | **to** | **marry** | **him** | **.** |
| 但 | 我 | 打算 | 到 | 结婚 | 他 | . |

但我打算嫁给他。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | [wʌz; wəz] | [rɪ'voʊltɪd] | , | [bʌt; bət] | [stɪl] | [ɪn'kredʒələs] | . |
| **"** | **Evelyn** | **was** | **revolted** | **,** | **but** | **still** | **incredulous** | **.** |
| " | 伊芙琳 | 曾是 | 反抗 | , | 但 | 仍然 | 难以置信 | . |

“伊芙琳感到厌恶，但仍然难以置信。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | , | [tuː] | , | [wɪl] | ['mæri] | [wʌn] | [huːm] | [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [lʌv] | — | - | [tɪz] | ['aʊər; ɑːr] | [feɪt] | — | " |
| **"** | **And** | **you** | **,** | **too** | **,** | **will** | **marry** | **one** | **whom** | **you** | **do** | **not** | **love** | **—** | **'** | **tis** | **our** | **fate** | **—** | **"** |
| " | 和 | 你 | , | 也 | , | 将要 | 结婚 | 一 | 谁 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | — | - | 的 | 我们的 | 命运 | — | " |

“而你，也会嫁给你不爱的人——这是我们的命运——”

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['nevər] | ! | " |
| **"** | **Never** | **!** | **"** |
| " | 绝不 | ! | " |

“绝不！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [siː] | . |
| **"** | **We** | **shall** | **see** | **.** |
| " | 我们 | 将 | 看 | . |

我们拭目以待。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['ɛvəlɪnz] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [dæmpt] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['spɪrɪts] | [fel] | . |
| **"** | **Evelyn's** | **heart** | **was** | **damped** | **,** | **and** | **her** | **spirits** | **fell** | **.** |
| " | 伊芙琳的 | 心 | 曾是 | 阻尼 | , | 和 | 她 | 烈酒 | 跌倒 | . |

“伊芙琳的心情很沉重，精神也垮了下来。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tel] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | ['presɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [rʌŋ] | ['wɪðərz] | , | " | [duː] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [ðɪs] | [ɪk'saɪtmənt] | , |
| **"** | **Tell** | **me** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **pressing** | **on** | **the** | **wrung** | **withers** | **,** | **"** | **do** | **you** | **not** | **think** | **this** | **excitement** | **,** |
| " | 告诉 | 我 | 现在 | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 紧迫 | 在 | 这 | 拧干 | 威瑟斯 | , | " | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 这 | 激动 | , |

“现在告诉我，”卡罗琳一边说着，一边按压着他紧绷的肩胛，“你不觉得这种兴奋吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pɑːrʃ(ə)l] | [ænd; ənd] | [prə'vɪnʃ(ə)l] | [ðoʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | — | [ðə; ði] | [sens] | [ʌv; əv] | ['bjuːti] | , | [ðə; ði] | [hoʊp] | [ʌv; əv] | ['kɑːŋkwest] | , |
| **partial** | **and** | **provincial** | **though** | **it** | **be** | **—** | **the** | **sense** | **of** | **beauty** | **,** | **the** | **hope** | **of** | **conquest** | **,** |
| 部分的 | 和 | 省级 | 尽管 | 它 | 是 | — | 这 | 感觉 | 的 | 美丽 | , | 这 | 希望 | 的 | 征服 | , |

尽管这种审美意识和征服的希望是片面的、地方性的，

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] — [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌl] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ˈdevənʃə ]
**the consciousness of power — better than the dull monotony of the Devonshire**
这 意识 的 力量 — 更好的 比 这 乏味的 单调 的 这 德文郡
[ˈkɑːtɪdʒ] ?
**cottage ?**
小屋 ?

权力意识——总比德文郡小屋里单调乏味的生活要好?

---

[biː; bi] [ˈɑːnɪst] — "
**Be honest — "**
是 诚实的 — "

要诚实——”

---

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ! " [ˈænsər] [ˈevlɪn] , [ˈtɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈpæʃənətli] ; " [wʌn] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ]
**" No , no , indeed ! " answered Evelyn , tearfully and passionately ; " one hour with**
" 不 , 不 , 的确 ! " 回答 伊芙琳 , 泪流满面 和 热情地 ; " 一 小时 和
[maɪ] [ˈmʌðər] ,
**my mother ,**
我的 母亲 ,

“不，不，的确如此！”伊芙琳含泪而激动地回答道；“和我母亲在一起一个小时，

---

[wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . "
**one smile from her lips , were worth it all . "**
一 微笑 从 她 嘴唇 , 是 值得 它 全部 . "

她嘴角的一个微笑，就值回一切了。

---

" [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈroʊziz]
**" And in your visions of marriage , you think then of nothing but roses**
" 和 在 你的 愿景 的 婚姻 , 你 思考 然后 的 没有什么 但 玫瑰
[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] ,
**and doves ,**
和 鸽子 ,

“在你对婚姻的憧憬中，你只想到玫瑰和鸽子，

---

— [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ! "
**— love in a cottage ! "**
— 爱 在 一个 小屋 ! "

—小屋里的爱情！

---

" [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] , [noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈevlɪn] .
**" Love in a home , no matter whether a palace or a cottage , " returned Evelyn .**
" 爱 在 一个 家 , 不 事情 无论 一个 宫殿 或者 一个 小屋 , " 返回 伊芙琳 .

“爱存在于家中，无论是宫殿还是小屋，”伊芙琳回答道。

---

" [hoʊm] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈkærəlɪn] , [ˈbɪtərli] ; " [hoʊm] , — [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər]
**" Home ! " repeated Caroline , bitterly ; " home , — home is the English synonym for**
" 家 ! " 重复 卡罗琳 , 苦涩地 ; " 家 , — 家 是 这 英语 代名词 为了
[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːnˈwiː] .
**the French ennui .**
这 法语 厌倦 .

“回家！”卡罗琳苦涩地重复道；“回家——家是英语中‘厌倦’的同义词。”

---

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ˈpɑːpə][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
**But I hear Papa on the stairs .**
但 我 听到 爸爸 在 这 楼梯 .

但我听到爸爸在楼梯上。

---

" [ə; eɪ][ˈbɔːlruːm,ˈbɔːlrʊm] — [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənpleɪs] !
**" A ballroom — what a scene of commonplace !**
" 一个 舞厅 — 什么 一个 场景 的 平凡 !

“舞厅——多么寻常的场景啊！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['hæknid] | [ɪn] | ['nɑːvəlz] | ! |
| **how** | **hackneyed** | **in** | **novels** | **!** |
| 如何 | 老套的 | 在 | 小说 | ! |

小说里怎么这么老套!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [traɪt] | [ɪn] | ['ɔːrd(ə)neri] | [laɪf] | ! |
| **how** | **trite** | **in** | **ordinary** | **life** | **!** |
| 如何 | 老套 | 在 | 普通的 | 生活 | ! |

在日常生活中多么平凡啊!

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | ['bɔːlruːm,ˌbɔːlrʊm] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | ['kærəktər] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['sentɪmənt] | [ʌv; əv] | [ðer; ðər] | [oʊn] | , |
| **and** | **yet** | **ballrooms** | **have** | **a** | **character** | **and** | **a** | **sentiment** | **of** | **their** | **own** | **,** |
| 和 | 然而 | 舞厅 | 有 | 一个 | 特点 | 和 | 一个 | 情绪 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

然而，舞厅本身就具有其独特的个性和情感。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ɔːl] | ['tempərz] | [ænd; ənd] | [ɔːl] | ['eɪdʒɪz] | . |
| **for** | **all** | **tempers** | **and** | **all** | **ages** | **.** |
| 为了 | 全部 | 脾气 | 和 | 全部 | 年龄 | . |

适合所有性情和所有年龄段。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌmθɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [laɪts] | , | [ðə; ði] | [kraʊd] | , | [ðə; ði] | ['mjuːzɪk] | , |
| **Something** | **in** | **the** | **lights** | **,** | **the** | **crowd** | **,** | **the** | **music** | **,** |
| 某物 | 在 | 这 | 灯 | , | 这 | 人群 | , | 这 | 音乐 | , |

灯光、人群、音乐中，似乎有什么不对劲。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'duːs] | [tuː; tə] | [stɜːr] | [ʌp] | ['meni] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [θɔːts] | [ðæt] | [bɪ'lɔːŋ] | [tuː; tə] | ['fænsi] | [ænd; ənd] | ['roʊmæns] | . |
| **conduces** | **to** | **stir** | **up** | **many** | **of** | **the** | **thoughts** | **that** | **belong** | **to** | **fancy** | **and** | **romance** | **.** |
| 促进 | 到 | 搅拌 | 向上 | 许多 | 的 | 这 | 想法 | 那 | 属于 | 到 | 想要 | 和 | 浪漫 | . |

容易激起人们心中许多关于幻想和浪漫的想法。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['melənkɑːli] | [siːn] | [tuː; tə] | [men] | ['æftər] | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | [eɪdʒ] | . |
| **It** | **is** | **a** | **melancholy** | **scene** | **to** | **men** | **after** | **a** | **certain** | **age** | **.** |
| 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 场景 | 到 | 男人 | 后 | 一个 | 肯定 | 年龄 | . |

对于上了年纪的男人来说，这是一种令人伤感的景象。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ri'vaivz] | ['meni] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['laɪtər] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | ['greɪsf(ə)l] | ['ɪmɪdʒɪz] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['wɑːndərɪŋ] | [dɪ'zaɪɚz] | [ʌv; əv] | [juːθ] | , |
| **It** | **revives** | **many** | **of** | **those** | **lighter** | **and** | **more** | **graceful** | **images** | **connected** | **with** | **the** | **wandering** | **desires** | **of** | **youth** | **,** |
| 它 | 复苏 | 许多 | 的 | 那些 | 打火机 | 和 | 更多的 | 优美 | 图片 | 连接 | 和 | 这 | 漫游 | 欲望 | 的 | 青年 | , |

它重现了许多与青春期漂泊不定的欲望相关的轻松优雅的形象。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ['ʃæˌdoʊz] | [ðæt] | [krɔːst] | [ˌjuː 'es] | , | [ænd; ənd] | [siːmd] | [lʌv] | , | [bʌt; bət] | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | ; | ['hævɪŋ] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪs] | [ænd; ənd] | [tʃɑːrm] | , |
| **—** | **shadows** | **that** | **crossed** | **us** | **,** | **and** | **seemed** | **love** | **,** | **but** | **were** | **not** | **;** | **having** | **much** | **of** | **the** | **grace** | **and** | **charm** | **,** |
| — | 阴影 | 那 | 交叉 | 我们 | , | 和 | 似乎 | 爱 | , | 但 | 是 | 不是 | ; | 拥有 | 很多 | 的 | 这 | 优雅 | 和 | 魅力 | , |

——掠过我们身边的影子，看似爱，却并非爱；它们拥有许多优雅和魅力，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pæʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['trædʒədi] | , | [ʌv; əv] | [lʌv] | . |
| **but** | **none** | **of** | **the** | **passion** | **and** | **the** | **tragedy** | **,** | **of** | **love** | **.** |
| 但 | 没有任何 | 的 | 这 | 热情 | 和 | 这 | 悲剧 | , | 的 | 爱 | . |

但爱情中却没有激情和悲剧。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['meni] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | ['ɜːrliɪst] | [ænd; ənd] | ['dʒentələst] | [ˌrekə'lekʃənz] | [ɑːr; ər] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðoʊz] | [tʃɔːkt] | [flɔːrz] | , |
| **So** | **many** | **of** | **our** | **earliest** | **and** | **gentlest** | **recollections** | **are** | **connected** | **with** | **those** | **chalked** | **floors** | **,** |
| 所以 | 许多 | 的 | 我们的 | 最早 | 和 | 最温柔的 | 回忆 | 是 | 连接 | 和 | 那些 | 粉笔 | 楼层 | , |

我们许多最早、最美好的回忆都与那些涂满粉笔的地板有关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mjuːzɪk] ['peɪnfəli] [geɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kwaɪət] [nʊks] [ænd; ənd] ['kɔːrnərz] ,
**and that music painfully gay , and those quiet nooks and corners ,**
和 那 音乐 痛苦地 同性恋 , 和 那些 安静的 角落 和 角落 ,

还有那令人痛苦的同性恋音乐，以及那些安静的角落，

[wer] [ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['hɒvəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]
**where the talk that hovers about the heart and does not touch it has been**
在哪里 这 讲话 那 悬停 关于 这 心 和 做 不是 触碰 它 有 到过
[held] .
**held .**
握住 .

那里曾举行过那种只谈内心却不触及内心的谈话。

[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [ɪn] [ðæt] [ɔː'stɪrər] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['æftər] [diːp]
**Apart and unsympathizing in that austerer wisdom which comes to us after deep**
除 和 冷漠无情 在 那 更严厉的 智慧 哪个 来 到 我们 后 深的
['pæʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] ,
**passions have been excited ,**
激情 有 到过 兴奋的 ,

在强烈的情感被激发之后，我们才会拥有那种冷静而冷漠的智慧。

[wiː; wi] [siː] [fɔːrm]['æftər][fɔːrm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ðæt] ['dæz(ə)l][ˌjuː 'es][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**we see form after form chasing the butterflies that dazzle us no longer among the**
我们 看 形式 后 形式 追逐 这 蝴蝶 那 炫 我们 不 更长 之中 这
['flaʊərz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌevər'mɔːr] [lɔːst] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] .
**flowers that have evermore lost their fragrance .**
花朵 那 有 越来越 丢失的 他们的 香味 .

我们看到各种各样的身影追逐着蝴蝶，那些曾经让我们眼花缭乱的蝴蝶，如今却在早已失去芬芳的花朵间翩翩起舞。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**Somehow or other ,**
不知何故 或者 其他 ,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][moʊst] ['fɔːrsəbli][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [juːθ] !
**it is one of the scenes that remind us most forcibly of the loss of youth !**
它 是 一 的 这 场景 那 提醒 我们 最多 强制 的 这 损失 的 青年 !

这是最能强烈提醒我们青春逝去的场景之一！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [soʊ] ['kloʊsli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] -
**We are brought so closely in contact with the young and with the short -**
我们 是 带来 所以 密切 在 接触 和 这 年轻的 和 和 这 短的 -
[lɪvd] ['pleʒərz] [ðæt] [wʌns] [pliːzd] [ˌjuː 'es] ,
**lived pleasures that once pleased us ,**
居住地 快乐 那 一次 高兴 我们 ,

我们与年轻人以及曾经让我们感到愉悦的短暂快乐如此密切地接触，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [bluːm] .
**and have forfeited all bloom .**
和 有 丧失 全部 盛开 .

并且失去了所有的光彩。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɜːrnz][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['sɪmbl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv]
**Happy the man who turns from " the tinkling cymbal " and " the gallery of**
快乐的 这 男人 WHO 转弯 从 " 这 叮叮当当 钹 " 和 " 这 画廊 的
['pɪktʃərz] ,
**pictures ,**
图片 ,

那个从“叮当作响的钹”和“画廊”中转身的人是幸福的，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [kæn; kən] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | ['wɑːtʃfl] | [aɪ] | [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [kaɪnd] | [hɑːrt] | [æt; ət] | [hoʊm] | ; |
| **"** | **and** | **can** | **think** | **of** | **some** | **watchful** | **eye** | **and** | **some** | **kind** | **heart** | **at** | **home** | **;** |
| " | 和 | 能 | 思考 | 的 | 一些 | 警惕 | 眼睛 | 和 | 一些 | 种类 | 心 | 在 | 家 | ; |

“还能想到家里有人在关心你，有人在关心你；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðoʊz] | [huː] | [hæv; həv] | [noʊ] | [hoʊm] | — | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | ['nuːmərəs] | [traɪb] | — | ['nevər] | [fiːl] |
| **but** | **those** | **who** | **have** | **no** | **home** | **—** | **and** | **they** | **are** | **a** | **numerous** | **tribe** | **—** | **never** | **feel** |
| 但 | 那些 | WHO | 有 | 不 | 家 | — | 和 | 他们 | 是 | 一个 | 很多的 | 部落 | — | 绝不 | 感觉 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['loʊnliər] | ['həːmits] | [ɔːr] | ['sædɚ] | ['mɔːrəlɪsts] | [ðæn; ðən] | [ɪn] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [kraʊd] | . |
| **lonelier** | **hermits** | **or** | **sadder** | **moralists** | **than** | **in** | **such** | **a** | **crowd** | **.** |
| 更孤独 | 隐士 | 或者 | 更悲伤 | 道德家 | 比 | 在 | 这样的 | 一个 | 人群 | . |

但是，那些无家可归的人——而且他们人数众多——在这样的人群中，却丝毫不会感到更加孤独、更加悲哀。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [liːnd] | [æb'stræktɪdli] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [wɔːl] | , | [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | [sʌtʃ] | [rɪ'flekʃnz] | , | [pər'hæps] |
| **Maltravers** | **leaned** | **abstractedly** | **against** | **the** | **wall** | **,** | **and** | **some** | **such** | **reflections** | **,** | **perhaps** |
| 马尔特拉弗斯 | 倾斜 | 抽象地 | 反对 | 这 | 墙 | , | 和 | 一些 | 这样的 | 反思 | , | 也许 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| , | [pæst] | [wɪ'ðɪn] | , |
| **,** | **passed** | **within** | **,** |
| , | 通过了 | 之内 | , |

马尔特拉弗斯心不在焉地倚靠在墙上，或许，他的内心也闪过一些类似的思绪。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | [pluːmz] | [weɪvd] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ 'daiəmənds ] | ['glitəd] | [ə'raʊnd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **as** | **the** | **plumes** | **waved** | **and** | **the** | **diamonds** | **glittered** | **around** | **him** | **.** |
| 作为 | 这 | 羽流 | 挥手 | 和 | 这 | 钻石 | 闪闪发光 | 大约 | 他 | . |

羽毛飘扬，钻石在他周围闪耀。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evər] | [tuː] | [praʊd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [veɪn] | , |
| **Ever** | **too** | **proud** | **to** | **be** | **vain** | **,** |
| 曾经 | 也 | 自豪的 | 到 | 是 | 徒劳 | , |

骄傲到不会虚荣，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [moʊnstrɑːri] | [dɪdʒiːtoʊ] | [hæd; həd] | [nɑːt] | ['flætərd] | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kə'mensmənt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] |
| **the** | **monstrari** | **digito** | **had** | **not** | **flattered** | **even** | **in** | **the** | **commencement** | **of** | **his** |
| 这 | 蒙斯特拉里 | 数字 | 有 | 不是 | 受宠若惊 | 甚至 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 他的 |

| | |
|---|---|
| [kə'rɪr] | . |
| **career** | **.** |
| 职业 | . |

蒙斯特拉里·迪吉托在其职业生涯之初就未曾奉承过任何人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [hiː; hi] | [hiːdid] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ðæt] | [sɔːt] | [hɪz; ɪz] | [lʊk] | , |
| **And** | **now** | **he** | **heeded** | **not** | **the** | **eyes** | **that** | **sought** | **his** | **look** | **,** |
| 和 | 现在 | 他 | 听从了 | 不是 | 这 | 眼睛 | 那 | 寻求 | 他的 | 看 | , |

而现在，他不再理会那些寻找他目光的人们。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [ðə; ði] | [əd'maɪərɪŋ] | ['mɜːrmər] | [ʌv; əv] | [lɪps] | ['æŋkʃəs] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˌoʊvər'hɜːrd] | . |
| **nor** | **the** | **admiring** | **murmur** | **of** | **lips** | **anxious** | **to** | **be** | **overheard** | **.** |
| 也不 | 这 | 钦佩 | 低语 | 的 | 嘴唇 | 焦虑的 | 到 | 是 | 无意中听到 | . |

也没有渴望被人听到的赞赏低语。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æfluənt] | , | [wel] | - | [bɔːrn] | , | [ˌʌn'mærid] | , | [ænd; ənd] | [stɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [praɪm] | [ʌv; əv] | [laɪf] | , | — | [ɪn] | [ðə; ði] | [smɔːl] |
| **Affluent** | **,** | **well** | **-** | **born** | **,** | **unmarried** | **,** | **and** | **still** | **in** | **the** | **prime** | **of** | **life** | **,** | **—** | **in** | **the** | **small** |
| 富裕的 | , | 出色地 | - | 出生 | , | 未婚 | , | 和 | 仍然 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 生活 | , | — | 在 | 这 | 小的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrkl] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['prɑːvɪns] | , |
| **circles** | **of** | **a** | **province** | **,** |
| 界 | 的 | 一个 | 省 | , |

家境富裕，出身名门，未婚，正值壮年——在某个省份的小圈子里，

[ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wʊd] [ɪn] [hɪmˈself] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]
**Ernest Maltravers would in himself have been an object of interest to the**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 会 在 他自己 有 到过 一个 目的 的 兴趣 到 这
[dɪˈploʊməsi] [ʌv; əv] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] ;
**diplomacy of mothers and daughters ;**
外交 的 母亲们 和 女儿们 ;

欧内斯特·马尔特拉弗斯本人就是母女外交中一个值得关注的对象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [gler] [ʌv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˌnesəˈserəli] [ˈdiːpənd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [ˈwaidnd]
**and the false glare of reputation necessarily deepened curiosity , and widened**
和 这 错误的 强光 的 名声 一定 加深 好奇心 , 和 扩大
[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈspekjəˌleɪtəz] [ænd; ənd] [əbˈzɜːvəz] .
**the range of speculators and observers .**
这 范围 的 投机者 和 观察员 .

名誉的虚假光芒必然会加深人们的好奇心，并扩大投机者和观察者的范围。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [nuː] [ˈɪntrəst] ; [nuː] [ˈhwispəz]
**Suddenly , however , a new object of attention excited new interest ; new whispers**
突然 , 然而 , 一个 新的 目的 的 注意力 兴奋的 新的 兴趣 ; 新的 低语
[ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
**ran through the crowd ,**
跑 通过 这 人群 ,

然而，突然间，一个新的关注点引起了新的兴趣；人群中传开了新的窃窃私语。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈweɪkənd] [ˈmɑːlˌtrævərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
**and these awakened Maltravers from his revery .**
和 这些 觉醒 马尔特拉弗斯 从 他的 梦想 .

这些声音将马尔特拉弗斯从沉思中唤醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ɔːl] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][wʌn] [fɔːrm] !
**He looked up , and beheld all eyes fixed upon one form !**
他 看起来 向上 , 和 观看 全部 眼睛 固定的 之上 一 形式 !

他抬起头，发现所有人的目光都集中在一个人身上！

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ɪnˈkaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] !
**His own eyes encountered those of Evelyn Cameron !**
他的 自己的 眼睛 遭遇 那些 的 伊芙琳 卡梅伦 !

他的目光与伊芙琳·卡梅伦的目光相遇了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
**It was the first time he had seen this beautiful young person in all the**
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 这 美丽的 年轻的 人 在 全部 这
[eɪˈklɑː] ,
**eclat ,**
埃克拉特 ,

这是他第一次见到如此光彩照人的美丽少女。

[pɑːmp] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsteɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːpjələnt]
**pomp , and circumstance of her station , as the heiress of the opulent**
盛大场面 , 和 环境 的 她 车站 , 作为 这 女继承人 的 这 奢华
[ˈtɛmpəltən] ,
**Templeton ,**
坦普尔顿 ,

作为富有的坦普尔顿家族的继承人，她享有极高的排场和身份地位。

— [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [kraʊdz] , [huː] , [hæd; həd]
**— the first time he had seen her the cynosure of crowds , who , had**
— 这 第一的 时间 他 有 已见 她 这 焦点 的 人群 , WHO , 有
[hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪn] [ˈhoʊmli] ,
**her features been homely ,**
她 特征 到过 家常的 ,

——他第一次见到她时，她已是人群中的焦点，如果她的容貌平平，

[wʊd] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
**would have admired the charms of her fortune in her face .**
会 有 钦佩 这 魅力 的 她 财富 在 她 脸 .

她脸上洋溢着财富的魅力，令人赞叹。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər]
**And now , as radiant with youth , and the flush of excitement on her**
和 现在 , 作为 辐射状 和 青年 , 和 这 冲洗 的 激动 在 她
[sɔːft] [tʃiːk] ,
**soft cheek ,**
柔软的 脸颊 ,

而现在，她容光焕发，青春洋溢，柔软的脸颊上泛起兴奋的红晕。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
**she met his eye , he said to himself :**
她 遇见 他的 眼睛 , 他 说 到 他自己 :

他心想，她与他对视了：

" [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [wʌn] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hæv; həv] [ju'naɪtɪd]
**" And could I have wished one so new to the world to have united**
" 和 可以 我 有 希望 一 所以 新的 到 这 世界 到 有 团结的
[hɜːr; hər] [lɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːr; fər] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [dɪ'laɪt] [hæz; həz] [groʊn]
**her lot with a man for whom all that to her is delight has grown**
她 很多 和 一个 男人 为了 谁 全部 那 到 她 是 喜 有 生长
['wɪrisəm] [ænd; ənd] [steɪl] ?
**wearisome and stale ?**
令人厌倦的 和 陈旧 ?

“我怎能希望一个初入世事的少女，与一个对她而言一切快乐都已变得厌倦乏味的男人结合呢？”

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['stiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
**Could I have been justified in stealing her from the admiration that ,**
可以 我 有 到过 合理的 在 偷窃 她 从 这 钦佩 那 ,

我是否有理由从她身上夺走这份爱慕？

[æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [seks] , [hæz; həz] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['flætəri] ?
**at her age and to her sex , has so sweet a flattery ?**
在 她 年龄 和 到 她 性别 , 有 所以 甜的 一个 奉承 ?

她这个年纪，她这个性别，还能听到这么甜言蜜语？

[ɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,
**Or , on the other hand , could I have gone back to her years ,**
或者 , 在 这 其他 手 , 可以 我 有 已消失 后退 到 她 年 ,

或者，换个角度来说，我是否可以回到她那个年代？

[ænd; ənd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?
**and sympathized with feelings that time has taught me to despise ?**
和 同情 和 情怀 那 时间 有 教授 我 到 鄙视 ?

并且同情那些随着时间流逝我早已厌恶的情感？

['betər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**Better as it is .**
更好的 作为 它 是 .

这样更好。

" ['influənst] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]
**" Influenced by these thoughts , the greeting of Maltravers disappointed and**
" 影响 经过 这些 想法 , 这 问候 的 马尔特拉弗斯 失望的 和
['sædnd] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
**saddened Evelyn , she knew not why ;**
悲伤 伊芙琳 , 她 知道 不是 为什么 ;

受这些想法的影响，马尔特拉弗斯的问候让伊芙琳感到失望和悲伤，她不知道为什么；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [greɪv] .
it was constrained and grave .
它 曾是 受限 和 严重 .

它既拘谨又严肃。

" [dʌz] [nɑːt] [mɪs] ['kæmərən] [lʊk] [wel] ? " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [ɑːn] [huːz] [ɑːrm][ðə; ði]
" Does not Miss Cameron look well ? " whispered Mrs . Merton , on whose arm the
" 做 不是 错过 卡梅伦 看 出色地 ? " 低声说道 太太 . 默顿 , 在 谁 手臂 这
['erəs] [liːnd] .
heiress leaned .
女继承人 倾斜 .

“卡梅伦小姐看起来气色不错吧？”默顿太太轻声问道，女继承人正倚靠在她胳膊上。

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] ?
" You observe what a sensation she creates ?
" 你 观察 什么 一个 感觉 她 创建 ?

你注意到她引起的轰动了吗？

" ['evlɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] .
" Evelyn overheard , and blushed as she stole a glance at Maltravers .
" 伊芙琳 无意中听到 , 和 脸红了 作为 她 偷窃 一个 瞥一眼 在 马尔特拉弗斯 .

“伊芙琳无意中听到了，她脸红了，偷偷地瞥了马尔特拉弗斯一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ['ɜːrnɪst]
There was something mournful in the admiration which spoke in his deep earnest
那里 曾是 某物 悲哀 在 这 钦佩 哪个 辐 在 他的 深的 认真
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他深邃而真挚的眼神中流露出一丝哀伤的钦佩之情。

" ['evriwer] , " [sed] [hiː; hi] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , " ['evriwer] [mɪs]
" Everywhere , " said he , calmly , and in the same tone , " everywhere Miss
" 到处 , " 说 他 , 平静地 , 和 在 这 相同的 语气 , " 到处 错过
['kæmərən] [ə'pɪrz] ,
Cameron appears ,
卡梅伦 出现 ,

“到处都是,”他平静地说，语气依旧，“到处都能看到卡梅伦小姐的身影。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔːl] ['ʌðər] .
she must outshine all others .
她 必须 光芒四射 全部 其他的 .

她必须胜过所有人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]
" He turned to Evelyn , and said with a smile , " You must learn to
" 他 转向 到 伊芙琳 , 和 说 和 一个 微笑 , " 你 必须 学习 到
[ɪ'njʊr] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
inure yourself to admiration ;
刺痛 你自己 到 钦佩 ;

他转向伊芙琳，笑着说：“你必须学会对赞美习以为常；

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hens] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [gɪfts] ! "
a year or two hence , and you will not blush at your own gifts ! "
一个 年 或者 二 因此 , 和 你 将要 不是 脸红 在 你的 自己的 礼物 ! "

一两年后，你就不会为自己的礼物感到羞愧了！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] ! — [faɪ] ! "
" And you , too , contribute to spoil me ! — fie ! "
" 和 你 , 也 , 贡献 到 剧透 我 ! — 菲 ! "

“你也一样，把我宠坏了！——呸！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['iːzəli] [spɔɪld] ?
**" Are you so easily spoiled ?**
" 是 你 所以 容易地 被宠坏了 ?

你这么容易被宠坏吗?

[ɪf] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ˌhɪr'æftər] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
**If I meet you hereafter , you will think my compliments cold to the common**
如果 我 见面 你 此后 , 你 将要 思考 我的 赞美 寒冷的 到 这 常见的
['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] . "
**language of others . "**
语言 的 其他的 . "

如果以后我们再见面，你会觉得我的赞美之词不够客气，不够真诚。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , — [pər'hæps][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] . "
**" You do not know me , — perhaps you never will . "**
" 你 做 不是 知道 我 , — 也许 你 绝不 将要 . "

“你不了解我，——或许你永远也不会了解我。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['peɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] . "
**" I am contented with the fair pages I have already read . "**
" 我 是 满足 和 这 公平的 页面 我 有 已经 读 . "

“我对已经读到的精彩篇章感到满意。”

" [wer] [ɪz] ['leɪdi] ['reɪbi] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .
**" Where is Lady Raby ? " asked Mrs . Merton .**
" 在哪里 是 女士 拉比 ? " 问 太太 . 默顿 .

“拉比夫人在哪里？”默顿太太问道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ; ['evlɪn] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi][mʌst; məst]['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs] .
**" Oh , I see ; Evelyn , my love , we must present ourselves to our hostess .**
" 哦 , 我 看 ; 伊芙琳 , 我的 爱 , 我们 必须 展示 我们自己 到 我们的 女主人 .

“哦，我明白了；伊芙琳，我的爱人，我们必须去见女主人。”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [muːvd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz][nekst] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
**" The ladies moved on ; and when Maltravers next caught a glance of Evelyn ,**
" 这 女士们 已搬 在 ; 和 什么时候 马尔特拉弗斯 下一个 捕捉 一个 瞥一眼 的 伊芙琳 ,

女士们继续往前走；当马尔特拉弗斯再次瞥见伊芙琳时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['reɪbi] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
**she was with Lady Raby , and Lord Vargrave also was by her side .**
她 曾是 和 女士 拉比 , 和 主 - 还 曾是 经过 她 边 .

她当时和拉比夫人在一起，瓦格雷夫勋爵也在她身边。

[ðə; ði] ['hwispəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [groʊn] ['laʊdər] .
**The whispers round him had grown louder .**
这 低语 圆形的 他 有 生长 更大声 .

他周围的窃窃私语声越来越大。

" ['veri] ['lʌvli] [ɪn'diːd] !
**" Very lovely indeed !**
" 非常 迷人的 的确 !

真是太可爱了！

[soʊ] [jʌŋ] , [tuː] !
**so young , too !**
所以 年轻的 , 也 !

还这么年轻！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [lɔːrd] - : [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər]
**and she is really going to be married to Lord Vargrave : so much older**
和 她 是 真的 去 到 是 已婚 到 主 - : 所以 很多 老
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
**than she is ,**
比 她 是 ,

她真的要嫁给瓦格雷夫勋爵了：他比她年长得多。

---

— [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ! "
**— quite a sacrifice ! "**
— 相当 一个 牺牲 ! "

——真是莫大的牺牲！

---

" ['skersli] [soʊ] .
**" Scarcely so .**
" 几乎 所以 .

几乎不可能。

---

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hænsəm] .
**He is so agreeable , and still handsome .**
他 是 所以 同意 , 和 仍然 英俊的 .

他性格很和善，而且依然很帅。

---

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['setld] ? "
**But are you sure that the thing is settled ? "**
但 是 你 当然 那 这 事物 是 定居 ? "

但你确定这件事已经解决了吗?

---

" [oʊ] , [jes] .
**" Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

---

[lɔːrd] ['reɪbi] [hɪm'self] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
**Lord Raby himself told me so .**
主 拉比 他自己 讲述 我 所以 .

拉比勋爵亲口告诉我的。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ['veri] [suːn] . "
**It will take place very soon . "**
它 将要 拿 地方 非常 很快 . "

这件事很快就会发生。

---

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ?
**" But do you know who her mother was ?**
" 但 做 你 知道 WHO 她 母亲 曾是 ?

但你知道她的母亲是谁吗?

---

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] . "
**I cannot make out . "**
我 不能 制作 出去 . "

我看不清楚。

---

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] .
**" Nothing particular .**
" 没有什么 特别的 .

没什么特别的。

---

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] .
**You know the late Lord Vargrave was a man of low birth .**
你 知道 这 晚的 主 - 曾是 一个 男人 的 低的 出生 .

你知道已故的瓦格雷夫勋爵出身低微。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ; [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [kwaɪt] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] . "
**I believe she was a widow of his own rank ; she lives quite in seclusion . "**
我 相信 她 曾是 一个 寡妇 的 他的 自己的 秩 ; 她 生活 相当 在 隔离 . "

我相信她是一位与他地位相当的寡妇；她过着非常隐居的生活。

" [haʊ] [-] [duː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ?
**" How d'ye do , Mr . Maltravers ?**
" 如何 染料 做 , 先生 . 马尔特拉弗斯 ?

“你好，马尔特拉弗斯先生？”

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [her] .
**So glad to see you , " said the quick , shrill voice of Mrs . Hare .**
所以 高兴的 到 看 你 , " 说 这 快的 , 尖锐 嗓音 的 太太 . 野兔 .

“见到你真高兴,”哈雷太太用急促而尖锐的声音说道。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] !
**" Beautiful ball !**
" 美丽的 球 !

“漂亮的球！”

['noʊbɑːdi] [dʌz] [θɪŋz] [laɪk] [lɔːrd] ['reɪbi] ; [dəunt][juː; jʊ] [dæns] ? "
**Nobody does things like Lord Raby ; don't you dance ? "**
无人 做 事物 喜欢 主 拉比 ; 不 你 舞蹈 ? "

没人像拉比勋爵那样行事；你难道不跳舞吗?

" [noʊ] , ['mædəm] . "
**" No , madam . "**
" 不 , 女士 . "

“不，夫人。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][soʊ] [faɪn] ['naʊədeɪz] !
**" Oh , you young gentlemen are so fine nowadays !**
" 哦 , 你 年轻的 先生们 是 所以 美好的 如今 !

“哦，现在的年轻小伙子们真是太帅了！”

" ( ['mɪsɪz] . [her] , ['leɪɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [jʌŋ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['veri]
**" ( Mrs . Hare , laying stress on the word young , thought she had paid a very**
" ( 太太 . 野兔 , 躺下 压力 在 这 单词 年轻的 , 想法 她 有 有薪酬的 一个 非常
['elɪgənt] ['kɑːmplɪmənt] ,
**elegant compliment ,**
优雅的 赞扬 ,

（黑尔夫人特意强调了“年轻”这个词，她觉得自己说了一句非常优雅的赞美之词。）

[ænd; ənd][ræn][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] . )
**and ran on with increased complacency . )**
和 跑 在 和 增加 自满 . )

并愈发自满地继续下去。）

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['b\\:li] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə][lɔːrd] - , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**" You are going to let Burleigh , I hear , to Lord Doltimore , — is it true ?**
" 你 是 去 到 让 伯利 , 我 听到 , 到 主 - , — 是 它 真的 ?

“我听说你要让伯利去见多尔蒂莫尔勋爵——这是真的吗？”

[noʊ] ! ['riːəli] [naʊ] , [wʌt] ['stɔːriz] ['piːp(ə)l] [duː] [tel] .
**No ! really now , what stories people do tell .**
不 ! 真的 现在 , 什么 故事 人们 做 告诉 .

不！说真的，人们都讲些什么故事呢?

['elɪgənt] [mæn] , [lɔːrd] - !
**Elegant man , Lord Doltimore !**
优雅的 男人 , 主 - !

多尔蒂莫尔勋爵，一位风度翩翩的绅士！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ðæt] [mɪs] ['kærəlɪn] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ?
**Is it true , that Miss Caroline is going to marry his lordship ?**
是 它 真的 , 那 错过 卡罗琳 是 去 到 结婚 他的 领主 ?

卡罗琳小姐真的要嫁给这位勋爵了吗?

[ɡreɪt] [mætʃ] !
**Great match !**
伟大的 匹配 !

精彩的比赛!

[noʊ]['skænd(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] ; [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
**No scandal , I hope ; you'll excuse me !**
不 丑闻 , 我 希望 ; 你会 原谅 我 !

希望没有丑闻，请您原谅!

[tuː] ['wɛdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['tæpɪs] , — [kwaɪt] ['stɜːrɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['stuːpɪd] ['kaʊnti] .
**Two weddings on the tapis , — quite stirring for our stupid county .**
二 婚礼 在 这 塔皮斯 , — 相当 搅拌 为了 我们的 愚蠢的 县 .

两场婚礼在塔皮斯举行，——这对于我们这个愚蠢的县来说真是令人激动。

['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [tuː] [nuː] ['pɪrəs] .
**Lady Vargrave and Lady Doltimore , two new peeresses .**
女士 - 和 女士 - , 二 新的 女贵族 .

瓦格雷夫夫人和多尔蒂莫尔夫人，两位新晋女贵族。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ?
**Which do you think is the handsomer ?**
哪个 做 你 思考 是 这 更英俊 ?

你觉得哪个更帅?

[mɪs] ['mɜːrtn] [ɪz][ðə; ði] ['tɔːlər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
**Miss Merton is the taller , but there is something fierce in her eyes .**
错过 默顿 是 这 更高 , 但 那里 是 某物 凶猛的 在 她 眼睛 .

默顿小姐个子更高，但她的眼神中却透着一股狠劲。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
**Don't you think so ?**
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , — [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "
**By the by , I wish you joy , — you'll excuse me . "**
经过 这 经过 , 我 希望 你 喜悦 , — 你会 原谅 我 . "

顺便说一句，祝你快乐，——请原谅我。

" [wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , ['mædəm] ? "
**" Wish me joy , madam ? "**
" 希望 我 喜悦 , 女士 ? "

“夫人，您祝我快乐吗? ”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kloʊz] .
**" Oh , you are so close .**
" 哦 , 你 是 所以 关闭 .

“哦，你离目标很近了。”

['mɪstər] . [her] [sez] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] .
**Mr . Hare says he shall support you .**
先生 . 野兔 说道 他 将 支持 你 .

哈雷先生说他会支持你。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**You will have all the ladies with you .**
你 将要 有 全部 这 女士们 和 你 .

所有女士都会陪伴在你身边。

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [lɔːrd] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] .
**Well , I declare , Lord Vargrave is going to dance .**
出色地 , 我 宣布 , 主 - 是 去 到 舞蹈 .

我宣布，瓦格雷夫勋爵要跳舞了。

[haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
**How old is he , do you think ?**
如何 老的 是 他 , 做 你 思考 ?

你觉得他多大了?

" ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtəd] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ʃɔː] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penəns]
**" Maltravers uttered an audible pshaw , and moved away ; but his penance**
" 马尔特拉弗斯 说出 一个 可听见的 呸 , 和 已搬 离开 ; 但 他的 忏悔
[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] .
**was not over .**
曾是 不是 超过 .

“马尔特拉弗斯发出了一声响亮的‘呸’，然后走开了；但他的惩罚还没有结束。”

[lɔːrd] - , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dis'laikt] ['dænsɪŋ] ,
**Lord Vargrave , much as he disliked dancing ,**
主 - , 很多 作为 他 不喜欢 跳舞 ,

瓦格雷夫勋爵虽然很不喜欢跳舞，

[stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv] ['evlɪn] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] , ['ɔːlsoʊ] ,
**still thought it wise to ask the fair hand of Evelyn ; and Evelyn , also ,**
仍然 想法 它 明智的 到 问 这 公平的 手 的 伊芙琳 ; 和 伊芙琳 , 还 ,
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .
**could not refuse .**
可以 不是 拒绝 .

仍然认为向美丽的伊芙琳求婚是明智之举；而伊芙琳也无法拒绝。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] [red] [roʊps] ,
**And now , as the crowd gathered round the red ropes ,**
和 现在 , 作为 这 人群 聚集 圆形的 这 红色的 绳索 ,

现在，人群聚集在红绳周围，

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [nuː] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [æt; ət] ['ɛvəlɪnz] ['bjuːti] [ænd; ənd] -
**Maltravers had to undergo new exclamations at Evelyn's beauty and Vargrave's**
马尔特拉弗斯 有 到 经历 新的 感叹词 在 伊芙琳的 美丽 和 -
[lʌk] .
**luck .**
运气 .

马尔特拉弗斯不得不再次惊叹于伊芙琳的美貌和瓦格雷夫的运气。

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,
**Impatiently he turned from the spot ,**
不耐烦地 他 转向 从 这 点 ,

他不耐烦地转身离开了原地。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɔːɪŋ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒeləs] [noʊ] .
**with that gnawing sickness of the heart which none but the jealous know .**
和 那 啃咬 疾病 的 这 心 哪个 没有任何 但 这 嫉妒的 知道 .

那种只有嫉妒者才能体会的、令人心碎的痛苦。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [jet] ['dredɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
**He longed to depart , yet dreaded to do so .**
他 渴望 到 离开 , 然而 令人恐惧的 到 做 所以 .

他渴望离开，但又害怕离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['evlɪn] , [pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] ;
**It was the last time he should see Evelyn , perhaps for years ;**
它 曾是 这 最后的 时间 他 应该 看 伊芙琳 , 也许 为了 年 ;

这或许是他最后一次见到伊芙琳，而且可能要好几年以后才会再见到她；

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] !
**the last time he should see her as Miss Cameron !**
这 最后的 时间 他 应该 看 她 作为 错过 卡梅伦 !

这是他最后一次见到她，她当时还是卡梅伦小姐！

[hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [ɔːl] [seɪv] [fɔːr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] — ['kliːvlənd] [wʌn]
**He passed into another room , deserted by all save four old gentlemen — Cleveland one**
他 通过了 进入 其他 房间 , 荒凉的 经过 全部 节省 四 老的 先生们 — 克利夫兰 一
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ɪ'mɜːrst] [ɪn] [wɪst] ;
**of them — immersed in whist ;**
的 他们 — 沉浸式 在 惠斯特 ;

他走进另一个房间，房间里空无一人，只有四位老绅士——其中一位是克利夫兰——正沉浸在惠斯特牌游戏中；

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɑːtəmən] , [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːses] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] .
**and threw himself upon an ottoman , placed in a recess by the oriel window .**
和 扔 他自己 之上 一个 奥斯曼 , 放置 在 一个 凹陷处 经过 这 凸窗 窗户 .

然后他扑倒在摆放在凸窗旁壁龛里的一张矮凳上。

[ðer; ðər] , [hæf] [kən'siːld] [baɪ] [ðə; ði] ['dreɪpəriːz] , [hiː; hi] ['kɔmjuːnd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ]
**There , half concealed by the draperies , he communed and reasoned with**
那里 , 一半 暗 经过 这 窗帘 , 他 公有的 和 有理智的 和
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

在那里，他半隐在帷幔后，与自己对话、思考。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sæd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
**His heart was sad within him ;**
他的 心 曾是 伤心 之内 他 ;

他内心感到悲伤；

[hiː; hi] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] [haʊ] ['pæʃənətli] [hiː; hi] [lʌvd] ['evlɪn] ;
**he never felt before how deeply and how passionately he loved Evelyn ;**
他 绝不 毛毡 前 如何 深 和 如何 热情地 他 喜爱 伊芙琳 ;

他以前从未感受到自己对伊芙琳的爱有多么深沉、多么热烈；

[haʊ] ['fɜːrmli] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
**how firmly that love had fastened upon the very core of his heart !**
如何 牢牢 那 爱 有 系紧 之上 这 非常 核 的 他的 心 !

那份爱在他心中是多么根深蒂固啊！

[streɪndʒ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [soʊ] [jʌŋ] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]
**Strange , indeed , it was in a girl so young , of whom he had seen but**
奇怪的 , 的确 , 它 曾是 在 一个 女孩 所以 年轻的 , 的 谁 他 有 已见 但
['lɪt(ə)l] ,
**little ,**
小的 ,

确实很奇怪，这竟然发生在一个如此年轻的女孩身上，而他对她也只是略有了解。

— [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ pə'ziʃənz ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːrd(ə)neri] ['ɪntrəst] ,
**— and that little in positions of such quiet and ordinary interest ,**
— 和 那 小的 在 职位 的 这样的 安静的 和 普通的 兴趣 ,

——而且在如此平静和普通的职位上，这种兴趣微乎其微。

— [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [ɪn'tens] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [strɔːŋ]
**— to excite a passion so intense in a man who had gone through strong**
— 到 激发 一个 热情 所以 激烈的 在 一个 男人 WHO 有 已消失 通过 强的
[ i'məuʃənz ] [ænd; ənd] [stɜːrn] ['traɪəlz] !
**emotions and stern trials !**
情绪 和 船尾 试验 !

——竟能激起一个经历过强烈情感和严峻考验的男人如此强烈的激情！

[bʌt; bət][ɔːl] [lʌv] [ɪz] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
**But all love is unaccountable .**
但 全部 爱 是 无法解释 .

但所有的爱都是无法解释的。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [lɪvd] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪk'saɪtmənt] ,
**The solitude in which Maltravers had lived , the absence of all other excitement ,**
这 孤独 在 哪个 马尔特拉弗斯 有 居住地 , 这 缺席 的 全部 其他 激动 ,

马尔特拉弗斯一直过着与世隔绝的生活，没有任何其他刺激。

[pər'hæps][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][fæn][ðə; ði] [fleɪm] .
**perhaps had contributed largely to fan the flame .**
也许 有 贡献 很大程度上 到 扇子 这 火焰 .

或许在很大程度上助长了事态的发展。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [slept] ,
**And his affections had so long slept ,**
和 他的 情感 有 所以 长的 睡着了 ,

他的感情沉睡了太久，

[ænd; ənd]['æftər] [lɔːŋ] [sliːp] [ðə; ði] ['pæʃnz] [weɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒaɪənt] [streŋθ] !
**and after long sleep the passions wake with such giant strength !**
和 后 长的 睡觉 这 激情 唤醒 和 这样的 巨大的 力量 !

沉睡许久之后，激情以如此巨大的力量苏醒！

[hiː; hi][felt] [naʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði][læst] [roʊz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bluːmd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
**He felt now too well that the last rose of life had bloomed for him ;**
他 毛毡 现在 也 出色地 那 这 最后的 玫瑰 的 生活 有 盛开 为了 他 ;

他现在感觉太好了，仿佛生命中的最后一朵玫瑰已经为他绽放；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn][ɪts][bɜːrθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [rɪ'pleɪst] .
**it was blighted in its birth , but it could never be replaced .**
它 曾是 枇 在 它是 出生 , 但 它 可以 绝不 是 替换 .

它从诞生之初就带有缺陷，但它永远无法被取代。

[ˌhens'fɔːrθ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'loʊn] , [ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][hoʊm][wɜːr; wər] [gɔːn] [fər'evər]
**Henceforth , indeed , he should be alone , the hopes of home were gone forever**
今后 , 的确 , 他 应该 是 独自的 , 这 希望 的 家 是 已消失 永远
;
**;**
;

从此以后，他注定要孤身一人，回家的希望永远破灭了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] — ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['pleʒər] ,
**and the other occupations of mind and soul — literature , pleasure ,**
和 这 其他 职业 的 头脑 和 灵魂 — 文学 , 乐趣 ,

以及其他精神和灵魂的追求——文学、娱乐、

[æm'bɪʃ(ə)n] — [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːr'swɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [baɪ][moʊst][men] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
**ambition — were already forsworn at the very age in which by most men they are**
志向 — 是 已经 宣誓者 在 这 非常 年龄 在 哪个 经过 最多 男人 他们 是
[moʊst] [in'dʌldʒd] !
**most indulged !**
最多 沉溺其中 !

野心——在大多数人最放纵野心的年纪，就已经被放弃了！

[oʊ] [juːθ] !
**O Youth !**
哦 青年 !

青年啊！

[bɪ'gɪn] [nɑːt] [ðaɪ] [kə'rɪr] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [let] [wʌn] ['pæʃ(ə)n] [sək'siːd] [ɪn] [ɪts] [duː] ['ɔːrdər] [tuː; tə]
**begin not thy career too soon , and let one passion succeed in its due order to**
开始 不是 你的 职业 也 很快 ， 和 让 一 热情 成功 在 它是到期的 命令 到
[ə'nʌðər] ;
**another ;**
其他 ；

不要过早开始你的事业，让一种爱好按其应有的顺序过渡到另一种爱好；

[soʊ] [ðæt] ['evri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪts] [ə'proʊpriət] [pər'suːt] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] !
**so that every season of life may have its appropriate pursuit and charm !**
所以 那 每一个 季节 的 生活 可能 有 它是 合适的 追逐 和 魅力 ！

让人生的每个阶段都有其应有的追求和魅力！

[ðə; ði] ['aʊərz] [weɪnd] ; [stɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [stɜːrd] [nɑːt] ; [nɔːr] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [dɪ'stɜːrbd] ,
**The hours waned ; still Maltravers stirred not ; nor were his meditations disturbed ,**
这 小时 减弱 ； 仍然 马尔特拉弗斯 搅拌 不是 ； 也不 是 他的 冥想 不安 ，

时间流逝，马尔特拉弗斯依然一动不动，他的沉思也未曾被打扰。

[ɪk'sept] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
**except by occasional ejaculations from the four old gentlemen ,**
除了 经过 偶然 射精 从 这 四 老的 先生们 ，

除了那四位老先生偶尔的射精之外，

[æz; əz] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [diːl] [ðeɪ] ['mɔrəlaizd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrdz] .
**as between each deal they moralized over the caprices of the cards .**
作为 之间 每个 交易 他们 道德化的 超过 这 一掷千金 的 这 牌 .

每发完一局牌，他们都会就牌局的变幻莫测进行一番道德评判。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] ,
**At length , close beside him he heard that voice ,**
在 长度 ， 关闭 旁 他 他 听到 那 嗓音 ，

最后，他听到那个声音就在他身边。

[ðə; ði] ['laɪtəst] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [send] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ;
**the lightest sound of which could send the blood rushing through his veins ;**
这 最轻 声音 的 哪个 可以 发送 这 血 匆忙 通过 他的 静脉 ；

哪怕最轻微的声音都能让他热血沸腾；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn] , ['siːtɪd] [kloʊz] [baɪ] .
**and from his retreat he saw Caroline and Evelyn , seated close by .**
和 从 他的 撤退 他 锯 卡罗琳 和 伊芙琳 ， 坐着 关闭 经过 .

从他的隐蔽处，他看到卡罗琳和伊芙琳就坐在附近。

" [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , — " [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['evlɪn] ,
**" I beg pardon , " said the former , in a low voice , — " I beg pardon , Evelyn ,**
" 我 求 赦免 ， " 说 这 以前的 ， 在 一个 低的 嗓音 ， — " 我 求 赦免 ， 伊芙琳 ，

“对不起，”前者低声说道，“对不起，伊芙琳。”

[fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**for calling you away ; but I longed to tell you .**
为了 呼叫 你 离开 ； 但 我 渴望 到 告诉 你 .

我不该把你叫走；但我很想告诉你。

[ðə; ði] [daɪ] [ɪz] [kæst] .
**The die is cast .**
这 死 是 投掷 .

大局已定。

[lɔːrd] - [hæz; həz] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] !
**Lord Doltimore has proposed , and I have accepted him !**
主 - 有 建议的 ， 和 我 有 公认 他 ！

多尔蒂莫尔勋爵向我求婚了，我已经接受了！

[ə'læs] , [ə'læs] !
**Alas , alas !**
唉 , 唉 !

唉，唉！

---

[aɪ][hæf] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'trækt] ! "
**I half wish I could retract ! "**
我 一半 希望 我 可以 缩回 ! "

我真希望我能收回刚才的话！

---

" ['dɪrɪst] ['kærəlɪn] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɪlvər] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ,
**" Dearest Caroline ! " said the silver voice of Evelyn , " for Heaven's sake ,**
" 亲爱的 卡罗琳 ! " 说 这 银 嗓音 的 伊芙琳 , " 为了 天 清酒 ,

“亲爱的卡罗琳！”伊芙琳银铃般的声音说道，“看在上帝的份上，

---

[duː][nɑːt] [ðʌs] ['wɑːntənli] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] !
**do not thus wantonly resolve on your own unhappiness !**
做 不是 因此 肆意妄为 解决 在 你的 自己的 不快乐 !

不要因此而轻易地让自己陷入不幸！

---

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [jɔːr'self] , ['kærəlɪn] !
**You wrong yourself , Caroline !**
你 错误的 你自己 , 卡罗琳 !

卡罗琳，你这是自欺欺人！

---

[juː; jʊ][duː] , [ɪn'diːd] !
**you do , indeed !**
你 做 , 的确 !

确实如此！

---

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [veɪn] [æm'bɪʃəs] ['kærəktər] [juː; jʊ] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] !
**You are not the vain ambitious character you affect to be !**
你 是 不是 这 徒劳 雄心勃勃 特点 你 影响 到 是 !

你并非你装出来的那种虚荣野心勃勃的人！

---

[ɑː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] ?
**Ah , what is it you require ?**
啊 , 什么 是 它 你 要求 ?

啊，您需要什么？

---

[welθ] ?
**Wealth ?**
财富 ?

财富？

---

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [frend] ; [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ] ?
**Are you not my friend ; am I not rich enough for both ?**
是 你 不是 我的 朋友 ; 是 我 不是 富有的 足够的 为了 两个都 ?

你不是我的朋友吗？难道我的财富还不足以同时拥有你和我的朋友吗？

---

[ræŋk] ?
**Rank ?**
秩 ?

秩？

---

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪ'ðaʊt]
**What can it give you to compensate for the misery of a union without**
什么 能 它 给 你 到 补偿 为了 这 苦难 的 一个 联盟 没有
[lʌv] ?
**love ?**
爱 ?

它能给你带来什么，来弥补一段没有爱情的婚姻所带来的痛苦？

[preɪ] , [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] .
**Pray , forgive me for speaking thus .**
祈祷 , 原谅 我 为了 请讲 因此 .

请原谅我这样说话。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ɔːr][roʊ'mæntɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,
**Do not think me presumptuous , or romantic ; but , indeed , indeed ,**
做 不是 思考 我 放肆 , 或者 浪漫的 ; 但 , 的确 , 的确 ,

不要认为我狂妄自大，或者浪漫多情；但是，的确，的确

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌt] [jɔːrz] [mʌst; məst][ˌʌndər'ɡoʊ] !
**I know from my own heart what yours must undergo !**
我 知道 从 我的 自己的 心 什么 你的 必须 经历 !

我深知你的内心将要承受怎样的痛苦！

" ['kærəlɪn] [prest] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hænd][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**" Caroline pressed her friend's hand with emotion .**
" 卡罗琳 按下 她 朋友们 手 和 情感 .

卡罗琳激动地握紧了朋友的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bæd] ['kʌmfərtər] , ['evlɪn] .
**" You are a bad comforter , Evelyn .**
" 你 是 一个 坏的 棉被 , 伊芙琳 .

“伊芙琳，你安慰人的方式很糟糕。”

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪl] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['dɑːktrɪn] .
**My mother , my father , will preach a very different doctrine .**
我的 母亲 , 我的 父亲 , 将要 布道 一个 非常 不同的 教义 .

我的母亲和父亲会宣扬截然不同的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ][sæd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][aɪ][hæv; həv]
**I am foolish , indeed , to be so sad in obtaining the very object I have**
我 是 愚蠢 , 的确 , 到 是 所以 伤心 在 获得 这 非常 目的 我 有
[sɔːt] !
**sought !**
寻求 !

我真是愚蠢，得到我一直追求的东西，却如此悲伤！

[pʊr] - !
**Poor Doltimore !**
贫穷的 - !

可怜的道尔蒂莫尔！

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ,
**he little knows the nature ,**
他 小的 知道 这 自然 ,

他对自然一无所知。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**the feelings of her whom he thinks he has made the happiest of her**
这 情怀 的 她 谁 他 思考 他 有 制成 这 最快乐 的 她
[seks] ;
**sex ;**
性别 ;

他认为自己让她成为了女性中最幸福的人，她内心的感受；

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [noʊz] — " ['kærəlɪn] [pɔːzd] , [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['ræpɪdli]
**he little knows — " Caroline paused , turned pale as death , and then went rapidly**
他 小的 知道 — " 卡罗琳 暂停 , 转向 苍白 作为 死亡 , 和 然后 去 快速
[ɑːn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
**on , " but you ,**
在 , " 但 你 ,

他一点也不知道——”卡罗琳停顿了一下，脸色苍白如死，然后迅速继续说道，“但是你，

['evlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] . "
**Evelyn , you will meet the same fate ; we shall bear it together . "**
伊芙琳 , 你 将要 见面 这 相同的 命运 ; 我们 将 熊 它 一起 . "

伊芙琳，你也会面临同样的命运；我们将共同承受。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] !
**" No ! no ! do not think so !**
" 不 ! 不 ! 做 不是 思考 所以 !

不！ 不！ 别这么想！

[wer] [aɪ] [gɪv] [maɪ][hænd] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] .
**Where I give my hand , there shall I give my heart .**
在哪里 我 给 我的 手 , 那里 将 我 给 我的 心 .

我向哪里伸出手，就向哪里付出我的心。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːlˌtrævərz] [hæf] [roʊz] , [ænd; ənd] [said] ['ɔːdəbli] .
**" At this time Maltravers half rose , and sighed audibly .**
" 在 这 时间 马尔特拉弗斯 一半 玫瑰 , 和 叹了口气 可听见的 .

这时，马尔特拉弗斯半起身，明显地叹了口气。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['kærəlɪn] , [ɪn][ə'lɑːrm] .
**" Hush ! " said Caroline , in alarm .**
" 嘘 ! " 说 卡罗琳 , 在 警报 .

“嘘！”卡罗琳惊恐地说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [wɪst] - ['teɪbl] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kliːvlənd] [ə'proʊtʃt]
**At the same moment , the whist - table broke up , and Cleveland approached**
在 这 相同的 片刻 , 这 惠斯特 - 桌子 打破 向上 , 和 克利夫兰 接近
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

与此同时，哨声响起，克利夫兰走向了马尔特拉弗斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] .
**" I am at your service , " said he ; " I know you will not stay the supper .**
" 我 是 在 你的 服务 , " 说 他 ; " 我 知道 你 将要 不是 停留 这 晚餐 .

“我随时为您效劳，”他说；“我知道您不会留下来吃晚饭。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [lɔːrd]
**You will find me in the next room ; I am just going to speak to Lord**
你 将要 寻找 我 在 这 下一个 房间 ; 我 是 只是 去 到 说话 到 主
- .
**Saxingham .**
- .

我就在隔壁房间；我正要去和萨克辛厄姆勋爵谈谈。

" [ðə; ði] ['gælənt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðen] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]
**" The gallant old gentleman then paid a compliment to the young ladies , and**
" 这 英勇 老的 绅士 然后 有薪酬的 一个 赞扬 到 这 年轻的 女士们 , 和
[wɔːkt] [ə'weɪ] .
**walked away .**
步行 离开 .

这位风度翩翩的老先生向两位年轻女士表达了赞美之情，然后便离开了。

" [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] !
**" So you too are a deserter from the ballroom !**
" 所以 你 也 是 一个 逃兵 从 这 舞厅 !

“所以你也是舞厅里的逃兵！”

" [sed] [mɪs] ['mɜːrtn] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .
**" said Miss Merton to Maltravers as she rose .**
" 说 错过 默顿 到 马尔特拉弗斯 作为 她 玫瑰 .

“默顿小姐起身时对马尔特拉弗斯说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . "
**" I am not very well ; but do not let me frighten you away . "**
" 我 是 不是 非常 出色地 ; 但 做 不是 让 我 吓唬 你 离开 . "

“我身体不太好，但别被我吓跑了。”

" [oʊ] , [noʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [læst] [kwə'drɪl] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] :
**I hear the music ; it is the last quadrille before supper :**
我 听到 这 音乐 ; 它 是 这 最后的 方阵舞 前 晚餐 :

我听到了音乐；这是晚餐前的最后一支四对舞：

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][maɪ] ['fɔːrtʃənət] ['pɑːrtnər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**and here is my fortunate partner looking for me . "**
和 这里 是 我的 幸运 伙伴 寻找 为了 我 . "

我的幸运伴侣正在找我呢。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwer] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [lɔːrd] - ,
**" I have been everywhere in search of you , " said Lord Doltimore ,**
" 我 有 到过 到处 在 搜索 的 你 , " 说 主 - ,

“我到处寻找你，”多尔蒂莫尔勋爵说道。

[ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] : " [kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
**in an accent of tender reproach : " come , we are almost too late now .**
在 一个 口音 的 投标 责备 : " 来 , 我们 是 几乎 也 晚的 现在 .

带着温柔责备的语气说：“来吧，我们现在几乎太晚了。”

" ['kærəlɪn] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː] [lɔːrd] - , [huː] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]
**" Caroline put her arm into Lord Doltimore's , who hurried her into the**
" 卡罗琳 放 她 手臂 进入 主 - , WHO 慌忙 她 进入 这
['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] .
**ballroom .**
舞厅 .

卡罗琳挽着多尔蒂莫尔勋爵的胳膊，勋爵便催促她走进舞厅。

[mɪs] ['kæmərən] [lʊkt] [ɪ'rezəluːt] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wen] ['mɑːlˌtrævərz] ['siːtɪd]
**Miss Cameron looked irresolute whether or not to follow , when Maltravers seated**
错过 卡梅伦 看起来 徊 无论 或者 不是 到 跟随 , 什么时候 马尔特拉弗斯 坐着
[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;
**himself beside her ;**
他自己 旁 她 ;

马尔特拉弗斯在卡梅伦小姐旁边坐下时，卡梅伦小姐看起来犹豫不决，不知是否要跟随她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪ'spoʊk] [peɪn][ɪn][ðə; ði]
**and the paleness of his brow , and something that bespoke pain in the**
和 这 苍白 的 他的 眉头 , 和 某物 那 定制 疼痛 在 这
[kəm'prest] [lɪp] ,
**compressed lip ,**
压缩 唇 ,

他眉宇间泛白，紧抿的嘴唇上似乎也隐隐透着疼痛。

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**went at once to her heart .**
去 在 一次 到 她 心 .

立刻就打动了她的心。

[ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] ['tendərnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstɚz]
**In her childlike tenderness , she would have given worlds for the sister's**
在 她 孩子气 压痛 ， 她 会 有 给定 世界 为了 这 姐妹
['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .
**privilege of sympathy and soothing .**
特权 的 同情 和 舒缓 .

她天真烂漫，愿意用一切来换取姐姐给予她的同情和安慰。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .
**The room was now deserted ; they were alone .**
这 房间 曾是 现在 荒凉的 ； 他们 是 独自的 .

房间里空无一人，只剩下他们两人。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɛvəlɪnz] [lɪps] , " [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ]
**The words that he had overheard from Evelyn's lips , " Where I shall give my**
这 字 那 他 有 无意中听到 从 伊芙琳的 嘴唇 ， " 在哪里 我 将 给 我的
[hænd] ,
**hand ,**
手 ，

他无意中听到伊芙琳说的话：“我将在哪里伸出我的手，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [maɪ] [hɑːrt] , " ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] [sens] , — " [ʃiː; ʃi] [lʌvd]
**there shall I give my heart , " Maltravers interpreted but in one sense , — " she loved**
那里 将 我 给 我的 心 ， " 马尔特拉弗斯 翻译 但 在 一 感觉 ， — " 她 喜爱
[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ;
**her betrothed ;**
她 未婚妻 ；

“我将把我的心献给那里，”马尔特拉弗斯只从一种意义上解释道——“她爱她的未婚夫；

" [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] ,
**" and strange as it may seem , at that thought ,**
" 和 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ， 在 那 想法 ，

“虽然这听起来可能很奇怪，但想到这一点，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [læst] [siːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪt] , ['selfɪʃ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [les] [felt] [ðæn; ðən] [diːp]
**which put the last seal upon his fate , selfish anguish was less felt than deep**
哪个 放 这 最后的 海豹 之上 他的 命运 ， 自私 痛苦 曾是 较少的 毛毡 比 深的
[kəm'pæʃ(ə)n] .
**compassion .**
同情 .

这最终决定了他的命运，他感受到的更多的是深深的同情，而非自私的痛苦。

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [kɔːtid] , [soʊ] ['temptɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**So young , so courted , so tempted as she must be — and with such a**
所以 年轻的 ， 所以 求爱 ， 所以 受诱惑 作为 她 必须 是 — 和 和 这样的 一个
[prə'tektər] ! — [ðə; ði][koʊld] ,
**protector ! — the cold ,**
保护者 ！ — 这 寒冷的 ，

她如此年轻，如此受人追捧，如此容易受到诱惑——而且还有这样一位保护者！——寒冷，

[ðə; ði] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] - !
**the unsympathizing , the heartless Vargrave !**
这 冷漠无情 ， 这 狠心 - ！

冷酷无情的瓦尔格雷夫！

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [huːz] ['fiːlɪŋz] , [soʊ][wɔːrm] , ['evər] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] [aɪ] .
**She , too , whose feelings , so warm , ever trembled on her lip and eye .**
她 ， 也 ， 谁 情怀 ， 所以 温暖的 ， 曾经 颤抖 在 她 唇 和 眼睛 .

她也是如此，她那温暖的情感总是在嘴唇和眼睛上颤抖。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | ! | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [əˈwoʊk] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [driːm] | , | [ænd; ənd] | [nuː] | [huːm] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lʌvd] | , |
| **Oh** | **!** | **when** | **she** | **awoke** | **from** | **her** | **dream** | **,** | **and** | **knew** | **whom** | **she** | **had** | **loved** | **,** |
| 哦 | ! | 什么时候 | 她 | 醒来 | 从 | 她 | 梦 | , | 和 | 知道 | 谁 | 她 | 有 | 喜爱 | , |

哦！当她从梦中醒来，意识到自己爱的是谁时，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [maɪt] | [biː; bi] | [hɜːr; hər] | [ˈdestəni] | , | [wʌt] | [hɜːr; hər] | [ˈdeɪndʒər] | ! |
| **what** | **might** | **be** | **her** | **destiny** | **,** | **what** | **her** | **danger** | **!** |
| 什么 | 可能 | 是 | 她 | 命运 | , | 什么 | 她 | 危险 | ! |

她的命运会如何？她又将面临怎样的危险？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [mɪs] | [ˈkæmərən] | , | " | [sed] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | , | " | [let] | [ˌem ˈiː] | [fɔːr; fər] | [wʌn] | [ˈmoʊmənt] | [dɪˈteɪn] | [juː; jʊ] | ; | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ˈtrespæs] | [lɔːŋ] | .
| **"** | **Miss** | **Cameron** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **"** | **let** | **me** | **for** | **one** | **moment** | **detain** | **you** | **;** | **I** | **will** | **not** | **trespass** | **long** | **.**
| " | 错过 | 卡梅伦 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | " | 让 | 我 | 为了 | 一 | 片刻 | 扣留 | 你 | ; | 我 | 将要 | 不是 | 侵入 | 长的 | .

“卡梅伦小姐,”马尔特拉弗斯说，“请允许我耽搁您片刻；我不会打扰您太久。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪ] | [aɪ] | [wʌns] | , | [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [læst] | [taɪm] | , | [əˈsuːm] | [ðə; ði] | [ɔːˈstɪr] | [raɪts] | [ʌv; əv] | [ˈfrendʃɪp] | ? |
| **May** | **I** | **once** | **,** | **and** | **for** | **the** | **last** | **time** | **,** | **assume** | **the** | **austere** | **rights** | **of** | **friendship** | **?** |
| 可能 | 我 | 一次 | , | 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 认为 | 这 | 简朴 | 权利 | 的 | 友谊 | ? |

我可以最后一次，以朋友的身份，行使那份庄严的礼仪吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [mʌtʃ] | [ʌv; əv] | [laɪf] | , | [mɪs] | [ˈkæmərən] | , | [ænd; ənd] | [maɪ] | [ɪkˈspɪriəns] | [hæz; həz] | [bɪn] | [ ˈpəːtʃəst ] | [ˈdɪrli] | ; |
| **I** | **have** | **seen** | **much** | **of** | **life** | **,** | **Miss** | **Cameron** | **,** | **and** | **my** | **experience** | **has** | **been** | **purchased** | **dearly** | **;** |
| 我 | 有 | 已见 | 很多 | 的 | 生活 | , | 错过 | 卡梅伦 | , | 和 | 我的 | 经验 | 有 | 到过 | 购买 | 亲爱的 | ; |

卡梅伦小姐，我见识过很多人生百态，而我的经验也是付出了沉重的代价才换来的；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɑːrʃ] | [ænd; ənd] | [ˈhɜːrmɪt] | - | [laɪk] | [æz; əz] | [aɪ] | [meɪ] | [hæv; həv] | [groʊn] | , |
| **and** | **harsh** | **and** | **hermit** | **-** | **like** | **as** | **I** | **may** | **have** | **grown** | **,** |
| 和 | 残酷的 | 和 | 隐士 | - | 喜欢 | 作为 | 我 | 可能 | 有 | 生长 | , |

尽管我可能变得冷酷孤僻，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [nɑːt] | [aʊtˈlɪvd] | [sʌtʃ] | [ˈfiːlɪŋz] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [wel] | [fɔːrmd] | [tuː; tə] | [ɪkˈsaɪt] | . |
| **I** | **have** | **not** | **outlived** | **such** | **feelings** | **as** | **you** | **are** | **well** | **formed** | **to** | **excite** | **.** |
| 我 | 有 | 不是 | 活得更久 | 这样的 | 情怀 | 作为 | 你 | 是 | 出色地 | 形成 | 到 | 激发 | . |

我还没能摆脱那种让你如此心动的感觉。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [neɪ] | , | " | — | [ænd; ənd] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [smaɪld] | [ˈsædli] | — | " | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [nɑːt] | [əˈbaʊt] | [tuː; tə] | [ˈkɑːmplɪmənt] | [ɔːr] | [ˈflætər] | ,
| **Nay** | **,** | **"** | **—** | **and** | **Maltravers** | **smiled** | **sadly** | **—** | **"** | **I** | **am** | **not** | **about** | **to** | **compliment** | **or** | **flatter** | **,**
| 不 | , | " | — | 和 | 马尔特拉弗斯 | 微笑 | 令人遗憾的是 | — | " | 我 | 是 | 不是 | 关于 | 到 | 赞扬 | 或者 | 奉承 | ,

“不,”马尔特拉弗斯悲伤地笑了笑，“我无意恭维或奉承，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [spiːk] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ; | [ðə; ði] | [ˈdɪfrəns] | [ʌv; əv] | [aʊər; ɑːr] | [jɪrz] | ,
| **I** | **speak** | **not** | **to** | **you** | **as** | **the** | **young** | **to** | **the** | **young** | **;** | **the** | **difference** | **of** | **our** | **years** | **,**
| 我 | 说话 | 不是 | 到 | 你 | 作为 | 这 | 年轻的 | 到 | 这 | 年轻的 | ; | 这 | 不同之处 | 的 | 我们的 | 年 | ,

我不是以年轻人对年轻人的方式与你们交谈；我们年龄相差悬殊，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [teɪks] | [əˈweɪ] | [ˈswiːtnəs] | [frʌm; frəm] | [ˈflætəri] | , | [liːvz] | [stɪl] | [sɪnˈserəti] | [tuː; tə] | [ˈfrendʃɪp] | .
| **that** | **takes** | **away** | **sweetness** | **from** | **flattery** | **,** | **leaves** | **still** | **sincerity** | **to** | **friendship** | **.**
| 那 | 需要 | 离开 | 甜味 | 从 | 奉承 | , | 树叶 | 仍然 | 诚意 | 到 | 友谊 | .

这样就去掉了奉承中的甜腻，却保留了友谊的真诚。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ɪn'spaɪərd] | [ˌem 'iː] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [diːp] | ['ɪntrəst] | , |
| **You** | **have** | **inspired** | **me** | **with** | **a** | **deep** | **interest** | **,** |
| 你 | 有 | 灵感 | 我 | 和 | 一个 | 深的 | 兴趣 | ， |

你激发了我浓厚的兴趣，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [diːpər] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [θɔːt] | [ðæt] | ['lɪvɪŋ] | ['bjuːti] | [kʊd; kəd] | ['evər] | [raʊz] | [ɪn] | [ˌem 'iː] | [ə'gen] | ! |
| **—** | **deeper** | **than** | **I** | **thought** | **that** | **living** | **beauty** | **could** | **ever** | **rouse** | **in** | **me** | **again** | **!** |
| — | 更深 | 比 | 我 | 想法 | 那 | 活的 | 美丽 | 可以 | 曾经 | 唤醒 | 在 | 我 | 再次 | ！ |

——比我想象中还要深刻，那种鲜活的美丽还能再次唤醒我的内心！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | [biː; bi] | [ðæt] | ['sʌmθɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [toʊn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [vɔɪs] | , | [jʊr; jər] | ['mænər] | , |
| **It** | **may** | **be** | **that** | **something** | **in** | **the** | **tone** | **of** | **your** | **voice** | **,** | **your** | **manner** | **,** |
| 它 | 可能 | 是 | 那 | 某物 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 你的 | 嗓音 | ， | 你的 | 方式 | ， |

或许是你的语气、举止中的某些因素，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['neɪmləs] | [greɪs] | [ðæt] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [dɪ'faɪn] | , | [ri'maindz] | [ˌem 'iː] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [huːm] | [aɪ] | [nuː] | [ɪn] | [juːθ] | , |
| **a** | **nameless** | **grace** | **that** | **I** | **cannot** | **define** | **,** | **reminds** | **me** | **of** | **one** | **whom** | **I** | **knew** | **in** | **youth** | **,** |
| 一个 | 无名 | 优雅 | 那 | 我 | 不能 | 定义 | ， | 提醒 | 我 | 的 | 一 | 谁 | 我 | 知道 | 在 | 青年 | ， |

一种无法言喻的、难以名状的恩典，让我想起了我年轻时认识的一个人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wʌn] | [huː] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [jʊr; jər] | [æd'væntɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] | , | [welθ] | , | [bɜːrθ] | ; |
| **—** | **one** | **who** | **had** | **not** | **your** | **advantages** | **of** | **education** | **,** | **wealth** | **,** | **birth** | **;** |
| — | 一 | WHO | 有 | 不是 | 你的 | 优势 | 的 | 教育 | ， | 财富 | ， | 出生 | ； |

——一个没有你所拥有的教育、财富、出身优势的人；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [huːm] | ['neɪtʃər] | [wʌz; wəz] | [mɔːr] | [kaɪnd] | [ðæn; ðən] | ['fɔːrtʃən] | . |
| **but** | **to** | **whom** | **Nature** | **was** | **more** | **kind** | **than** | **Fortune** | **.** |
| 但 | 到 | 谁 | 自然 | 曾是 | 更多的 | 种类 | 比 | 财富 | . |

但对他而言，自然比命运更仁慈。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [pɔːzd] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | ; | [ænd; ənd] | [wɪ'ðaʊt] | ['lʊkɪŋ] | [tɔːrdz] | ['evlɪn] | , | [ðʌs] | [rɪ'nuːd] | , | — |
| **"** | **He** | **paused** | **a** | **moment** | **;** | **and** | **without** | **looking** | **towards** | **Evelyn** | **,** | **thus** | **renewed** | **,** | **—** |
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | ； | 和 | 没有 | 寻找 | 向 | 伊芙琳 | ， | 因此 | 更新 | ， | — |

他停顿片刻；然后没有看向伊芙琳，就这样，——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['entərɪŋ] | [laɪf] | ['ʌndər] | ['brɪliənt] | ['ɔːspɪsɪz] | . |
| **"** | **You** | **are** | **entering** | **life** | **under** | **brilliant** | **auspices** | **.** |
| " | 你 | 是 | 进入 | 生活 | 在下面 | 杰出的 | 庇护 | . |

“你正带着美好的前程步入人生。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [let] | [ˌem 'iː] | [hoʊp] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['nuːndeɪ] | [wɪl] | [kiːp] | [ðə; ði] | ['prɑːmɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɑːn] | ! |
| **Ah** | **,** | **let** | **me** | **hope** | **that** | **the** | **noonday** | **will** | **keep** | **the** | **promise** | **of** | **the** | **dawn** | **!** |
| 啊 | ， | 让 | 我 | 希望 | 那 | 这 | 午 | 将要 | 保持 | 这 | 承诺 | 的 | 这 | 黎明 | ！ |

啊，但愿正午能够不负黎明之约！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [sə'septəb(ə)l] | , | [ɪ'mædʒɪnətɪv] | ; | [duː] | [nɑːt] | [dɪ'mænd] | [tuː] | [mʌtʃ] | , | [ɔːr] | [driːm] | [tuː] | ['fɑːndli] | . |
| **You** | **are** | **susceptible** | **,** | **imaginative** | **;** | **do** | **not** | **demand** | **too** | **much** | **,** | **or** | **dream** | **too** | **fondly** | **.** |
| 你 | 是 | 易受影响的 | ， | 富有想象力的 | ； | 做 | 不是 | 要求 | 也 | 很多 | ， | 或者 | 梦 | 也 | 深情地 | . |

你心思细腻，想象力丰富；不要要求太多，也不要过于沉浸于幻想之中。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wen] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['wedɪd] | , |
| **When** | **you** | **are** | **wedded** | **,** |
| 什么时候 | 你 | 是 | 已婚 | ， |

当你结婚的时候，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [nɑːt] | [ɪ'mædʒɪn] | [ðæt] | ['wedɪd] | [laɪf] | [ɪz] | [ɪg'zempt] | [frʌm; frəm] | [ɪts] | ['traɪəlz] | [ænd; ənd] | [ɪts] | ['kɛrz] | ; |
| **do** | **not** | **imagine** | **that** | **wedded** | **life** | **is** | **exempt** | **from** | **its** | **trials** | **and** | **its** | **cares** | **;** |
| 做 | 不是 | 想象 | 那 | 已婚 | 生活 | 是 | 豁免 | 从 | 它是 | 试验 | 和 | 它是 | 关心 | ； |

不要以为婚姻生活就能免于考验和烦恼；

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [bɪ'lʌvɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] — [duː][nɑːt][æsk]
**if you know yourself beloved — and beloved you must be — do not ask**
如果 你 知道 你自己 心爱 — 和 心爱 你 必须 是 — 做 不是 问
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][mæn][ɔːl] [wɪtʃ] ['roʊmæns] [ 'prɔmisiz ] [ænd; ənd]
**from the busy and anxious spirit of man all which Romance promises and**
从 这 忙碌的 和 焦虑的 精神 的 男人 全部 哪个 浪漫 承诺 和
[laɪf] [bʌt; bət] ['rerli] [jiːldz] .
**Life but rarely yields .**
生活 但 很少 产量 .

如果你知道自己是被爱的——而你一定是被爱的——就不要向忙碌而焦虑的人类灵魂索取浪漫所承诺的一切，以及生活很少给予的一切。

[ænd; ənd][oʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['pæʃ(ə)n]
**And oh ! " continued Maltravers , with an absorbing and earnest passion**
和 哦 ! " 持续 马尔特拉弗斯 , 和 一个 吸收 和 认真 热情
,
**,**
,

“哦！”马尔特拉弗斯继续说道，语气中充满了投入和真挚的热情。

[ðæt] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] , — " [ɪf] ['evər][jʊr; jər] [hɑːrt]
**that poured forth its language with almost breathless rapidity , — " if ever your heart**
那 倾倒 前进 它是 语言 和 几乎 喘不过气 快速 , — " 如果 曾经 你的 心
['reblz; rɪ'bel] ,
**rebels ,**
叛军 ,

它以几乎令人窒息的速度倾泻出语言——“如果你的心反抗，

[ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , [flai][ðə; ði] [fɔːls] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] !
**if ever it be dissatisfied , fly the false sentiment as a sin !**
如果 曾经 它 是 不满 , 飞 这 错误的 情绪 作为 一个 罪 !

如果内心感到不满，就把这种虚假的感情当作罪过来抛弃！

[θroʊn] , [æz; əz][frʌm; frəm][jʊr; jər][ræŋk][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ɑːn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
**Thrown , as from your rank you must be , on a world of a thousand**
抛掷 , 作为 从 你的 秩 你 必须 是 , 在 一个 世界 的 一个 千
['perilz] ,
**perils ,**
危险 ,

你身份低微，必定被抛入这危机四伏的世界。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [gaɪd] [soʊ] ['kɑːnstənt]
**with no guide so constant**
和 不 指导 所以 持续的

没有向导，所以一直

[ænd; ənd][soʊ] [seɪf] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪnəsns] , [meɪk] [nɑːt] [ðæt] [wɜːrld] [tuː] [dɪr] [ə; eɪ] [frend] .
**and so safe as your own innocence , make not that world too dear a friend .**
和 所以 安全的 作为 你的 自己的 无辜 , 制作 不是 那 世界 也 亲爱的 一个 朋友 .

所以，就像守护自己的纯真一样，不要把这个世界看得太亲近。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ['evər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊnli] [ɔːr] [ʌn'hæpi] ,
**Were it possible that your own home ever could be lonely or unhappy ,**
是 它 可能的 那 你的 自己的 家 曾经 可以 是 孤独 或者 不开心 ,

如果你的家也有可能让你感到孤独或不快乐，

[rɪ'flekt] [ðæt] [tuː; tə] ['wʊmən] [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [hoʊm] [ɪz] ['hæpiɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [ə'brɔːd] .
**reflect that to woman the unhappiest home is happier than all excitement abroad .**
反映 那 到 女士 这 最不快乐 家 是 更快乐 比 全部 激动 国外 .

这表明，对女人而言，最不幸的家也比在国外经历的一切刺激更幸福。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['suːtəz] [ˌhɪr'æftər] : [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [æsp] ['lɜːks] ['ʌndər] [ðə; ði]
**You will have a thousand suitors hereafter : believe that the asp lurks under the**
你 将要 有 一个 千 求婚者 此后 : 相信 那 这 阿斯巴德 潜伏者 在下面 这

- [tʌŋ] ,
**flatterer's tongue ,**
- 舌头 ,

今后你将有成千上万的追求者：要知道，谄媚者的舌头下藏着毒蛇。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɑːt] .
**and resolve , come what may , to be contented with your lot .**
和 解决 , 来 什么 可能 , 到 是 满足 和 你的 很多 .

无论发生什么，都要下定决心安于现状。

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][juː; jʊ] ,
**How many have I known , lovely and pure as you ,**
如何 许多 有 我 已知 , 迷人的 和 纯的 作为 你 ,

我认识的像你这样美丽纯洁的人有多少?

[huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['veri] [ə'fekʃənz] — [ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] — [tuː; tə]
**who have suffered the very affections — the very beauty of their nature — to**
WHO 有 遭受 这 非常 情感 — 这 非常 美丽 的 他们的 自然 — 到

[dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] !
**destroy them !**
破坏 他们 !

他们遭受了情感的摧残——他们天性中的美好——最终被摧毁！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːrnər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
**Listen to me as a warner , as a brother ,**
听 到 我 作为 一个 华纳 , 作为 一个 兄弟 ,

请听我说，我既是警告者，又是兄弟。

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] ['siːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['ves(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] .
**as a pilot who has passed the seas on which your vessel is about to launch .**
作为 一个 飞行员 WHO 有 通过了 这 海域 在 哪个 你的 血管 是 关于 到 发射 .

就像一位已经飞越过你即将启航海域的飞行员一样。

[ænd; ənd]['evər] , ['evər] [let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ɪn] [wət'evər] [lændz][jʊr; jər] [neɪm] [meɪ] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,
**And ever , ever let me know , in whatever lands your name may reach me ,**
和 曾经 , 曾经 让 我 知道 , 在 任何 土地 你的 姓名 可能 抵达 我 ,

永远，永远让我知道，无论你的名字传到我耳中是哪里，

[ðæt] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['eksələns] ,
**that one who has brought back to me all my faith in human excellence ,**
那 一 WHO 有 带来 后退 到 我 全部 我的 信仰 在 人类 卓越 ,

是他让我重拾了对人类卓越的全部信心。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
**while the idol of our sex , is the glory of her own .**
尽管 这 偶像 的 我们的 性别 , 是 这 荣耀 的 她 自己的 .

而我们女性的偶像，则是她自身的荣耀。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌoʊvɝ'floʊd] .
**Forgive me this strange impertinence ; my heart is full , and has overflowed .**
原谅 我 这 奇怪的 无礼 ; 我的 心 是 满的 , 和 有 溢出 .

请原谅我这突如其来的冒昧；我的内心充满了喜悦，难以抑制。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ['kæmərən] — ['evlɪn] ['kæmərən] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [ə'fens] , [ænd; ənd][maɪ]
**And now , Miss Cameron — Evelyn Cameron — this is my last offence , and my**
和 现在 , 错过 卡梅伦 — 伊芙琳 卡梅伦 — 这 是 我的 最后的 罪行 , 和 我的

[læst] [ˌfer'wel] !
**last farewell !**
最后的 告别 !

现在，卡梅伦小姐——伊芙琳·卡梅伦——这是我最后一次犯错，也是我最后的告别！

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ʌn'noʊɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" He held out his hand , and involuntarily , unknowingly , she clasped it ,**
" 他 握住 出去 他的 手 , 和 不由自主 , 不知不觉地 , 她 紧握 它 ,

他伸出手，她不由自主地、不知不觉地握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [wɜːrdz] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .
**as if to detain him till she could summon words to reply .**
作为 如果 到 扣留 他 直到 她 可以 召唤 字 到 回复 .

仿佛要拦住他，直到她能想出合适的词语来回应。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [lɔːrd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] .
**Suddenly he heard Lord Vargrave's voice behind .**
突然 他 听到 主 - 嗓音 在后面 .

他突然听到身后传来瓦格雷夫勋爵的声音。

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ; [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
**The spell was broken ; the next moment Evelyn was alone ,**
这 拼写 曾是 破碎的 ; 这 下一个 片刻 伊芙琳 曾是 独自的 ,

咒语被打破了；下一刻，伊芙琳就独自一人了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [swept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['læftər]
**and the throng swept into the room towards the banquet , and laughter**
和 这 人群 扫荡 进入 这 房间 向 这 宴会 , 和 笑声
[ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
**and gay voices were heard ,**
和 同性恋 声音 是 听到 ,

人群涌入宴会厅，欢声笑语此起彼伏。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] [ə'gen] [baɪ] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] !
**and Lord Vargrave was again by Evelyn's side !**
和 主 - 曾是 再次 经过 伊芙琳的 边 !

瓦格雷夫勋爵又一次出现在伊芙琳身边！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[tuː; tə] [juː; jʊ]
**To you**
到 你

致你

[ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] .
**This journey is devoted .**
这 旅行 是 奉献 .

这段旅程是献身的。

['lʌvɝz] ['prɑːgres] , [ækt] [ˌaɪ 'viː] .
**Lover's Progress , Act iv .**
恋人的 进步 , 行为 四 .

《恋人历程》第四幕

[ˌɛs'siː] . [wʌn] .
**sc . 1 .**
斯 . 1 .

sc. 1.

[æz; əz] ['kliːvlənd] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] ['lætər] [ə'brʌptli] [tʃekt] [ðə; ði]
**AS Cleveland and Maltravers returned homeward , the latter abruptly checked the**
作为 克利夫兰 和 马尔特拉弗斯 返回 回家 , 这 后者 突然 已检查 这
['tʃɪrf(ə)l] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
**cheerful garrulity of his friend .**
快乐 喋喋不休 的 他的 朋友 .

当克利夫兰和马尔特拉弗斯返回家乡时，后者突然制止了他朋友的滔滔不绝。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
**" I have a favour , a great favour to ask of you . "**
" 我 有 一个 偏爱 , 一个 伟大的 偏爱 到 问 的 你 . "

“我有一个忙，一个很大的忙，想请你帮。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
**" And what is that ? "**
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] ['b\\:li] [tə'mɑːroʊ] ; [aɪ] [ker] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ; [wiː; wi] [niːd] [goʊ]
**" Let us leave Burleigh tomorrow ; I care not at what hour ; we need go**
" 让 我们 离开 伯利 明天 ; 我 关心 不是 在 什么 小时 ; 我们 需要 去

“我们明天就离开伯利吧；几点走我不在乎；我们必须走。”

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['steɪdʒɪz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] . "
**but two or three stages if you are fatigued . "**
但 二 或者 三 阶段 如果 你 是 疲劳 . "

如果你感到疲倦，可以分两到三个阶段进行。”

" [moʊst]['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] !
**" Most hospitable host !**
" 最多 好客 主持人 !

“最热情好客的主人！”

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
**and why ? "**
和 为什么 ? "

为什么？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['b\\:li] , " [kraɪd]
**" It is torture , it is agony to me , to breathe the air of Burleigh , " cried**
" 它 是 酷刑 , 它 是 痛苦 到 我 , 到 呼吸 这 空气 的 伯利 , " 哭
['mɑːlˌtrævərz] ,
**Maltravers ,**
马尔特拉弗斯 ,

“呼吸伯利的空气对我来说是一种折磨，一种痛苦，”马尔特拉弗斯喊道。

['waɪldli] .
**wildly .**
疯狂地 .

疯狂地。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [maɪ] ['siːkrət] ?
**" Can you not guess my secret ?**
" 能 你 不是 猜测 我的 秘密 ?

你猜不到我的秘密吗？

[hæv; həv][aɪ] [ðen] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ?
**Have I then concealed it so well ?**
有 我 然后 暗 它 所以 出色地 ?

那我真的隐藏得很好吗？

[aɪ] [lʌv] , [aɪ] [əˈdɔːr] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] — [əˈnʌðər] !
**I love , I adore Evelyn Cameron , and she is betrothed to — she loves — another !**
我 爱 , 我 崇拜 伊芙琳 卡梅伦 , 和 她 是 未婚妻 到 — 她 爱 — 其他 !

我爱伊芙琳·卡梅隆，我非常崇拜她，但她已经订婚了——她爱着——另一个人！

" [ˈmɪstər] . [ˈkliːvlənd] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪz] ; [ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [wel]
**" Mr . Cleveland was breathless with amaze ; Maltravers had indeed so well**
" 先生 . 克利夫兰 曾是 喘不过气 和 惊奇 ; 马尔特拉弗斯 有 的确 所以 出色地
[kənˈsiːld] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
**concealed his secret ,**
暗 他的 秘密 ,

克利夫兰先生惊讶得喘不过气来；马尔特拉弗斯确实把他的秘密隐藏得如此之好。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈpetʃuəs] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði]
**and now his emotion was so impetuous , that it startled and alarmed the**
和 现在 他的 情感 曾是 所以 浮躁 , 那 它 惊慌 和 惊慌 这
[oʊld][mæn] ,
**old man ,**
老的 男人 ,

此刻他的情绪如此激动，令老人既惊讶又担忧。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɪmˈself] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ə; eɪ]
**who had never himself experienced a passion , though he had indulged a**
WHO 有 绝不 他自己 经验丰富的 一个 热情 , 尽管 他 有 沉溺其中 一个
[ˈsentɪmənt] .
**sentiment .**
情绪 .

他自己从未体验过激情，尽管他曾沉溺于某种情感之中。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd] [suːð] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][ˈæɡəni] ,
**He sought to console and soothe ; but after the first burst of agony ,**
他 寻求 到 安慰 和 舒缓 ; 但 后 这 第一的 爆裂 的 痛苦 ,
[ˈmɑːlˌtrævərz] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] ,
**Maltravers recovered himself ,**
马尔特拉弗斯 恢复 他自己 ,

他试图安慰和抚慰他；但最初的痛苦过后，马尔特拉弗斯恢复了过来。

[ænd; ənd] [sed] [ˈdʒentli] , —
**and said gently , —**
和 说 轻轻地 , —

他轻声说道——

" [let] [ˌjuː ˈes] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] [əˈɡen] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɑːŋkər] [ðɪs]
**" Let us never return to this subject again : it is right that I should conquer this**
" 让 我们 绝不 返回 到 这 主题 再次 : 它 是 正确的 那 我 应该 征服 这
[ˈmædnəs] ,
**madness ,**
疯狂 ,

“我们以后永远不要再谈这件事了：我应该战胜这种疯狂，这是理所应当的。”

[ænd; ənd] [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] !
**and conquer it I will !**
和 征服 它 我 将要 !

我必将征服它！

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈwiːknəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Now you know my weakness , you will indulge it .**
现在 你 知道 我的 弱点 , 你 将要 放纵 它 .

既然你知道了我的弱点，你就纵容它吧。

[maɪ] [kjʊr] ,
**My cure ,**
我的 治愈 ,

我的疗法，

['kænɑːt] [kə'mens] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [frʌm; frəm][maɪ] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['veri] [ruːf]
**cannot commence until I can no longer see from my casements the very roof**
不能 开始 直到 我 能 不 更长 看 从 我的 窗户 这 非常 屋顶
[ðæt] ['ʃeltərz] [ðə; ði] [ə'faɪənst] [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . "
**that shelters the affianced bride of another . "**
那 避难所 这 已订婚 新娘 的 其他 . "

只有当我再也无法从窗外看到庇护着他人未婚新娘的屋顶时，一切才能开始。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [set] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [maɪ] [frend] !
**" Certainly , then , we will set off to - morrow : my friend !**
" 当然 , 然后 , 我们 将要 放 离开 到 - 明天 : 我的 朋友 !

那么，我的朋友，我们明天一定出发！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] — "
**is it indeed — "**
是 它 的确 — "

真的是这样吗？

" [ɑː] , [siːs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [praʊd] [mæn] ; " [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] : [gɪv] [ˌem 'iː]
**" Ah , cease , " interrupted the proud man ; " no compassion , I implore : give me**
" 啊 , 停止 , " 中断 这 自豪的 男人 ; " 不 同情 , 我 恳求 : 给 我
[bʌt; bət] [taɪm]
**but time**
但 时间

“啊，住手，”骄傲的男人打断道，“求你不要怜悯，只给我时间。”

[ænd; ənd] ['saɪləns] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['remədiz] .
**and silence , — they are the only remedies .**
和 沉默 , — 他们 是 这 仅有的 补救措施 .

沉默——这是唯一的解药。

" [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['b\\:li] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts][lɔːrd] .
**" Before noon the next day , Burleigh was once more deserted by its lord .**
" 前 中午 这 下一个 天 , 伯利 曾是 一次 更多的 荒凉的 经过 它是 主 .

“第二天中午之前，伯利再次被它的主人抛弃了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['eltən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**As the carriage drove through the village , Mrs . Elton saw it from her**
作为 这 运输 驾驶 通过 这 村庄 , 太太 . 埃尔顿 锯 它 从 她
['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;
**open window ;**
打开 窗户 ;

马车驶过村庄时，埃尔顿太太从敞开的窗户看到了它；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['peɪtrən] , [tuː] [əb'zɔːrbd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [bə'nevələns] ,
**but her patron , too absorbed at that hour even for benevolence ,**
但 她 赞助人 , 也 吸收 在 那 小时 甚至 为了 仁 ,

但她的赞助人当时心事重重，甚至无暇顾及仁慈之心。

[fər'gɑːt][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**forgot her existence and yet so complicated are the webs of fate ,**
忘了 她 存在 和 然而 所以 复杂的 是 这 网络 的 命运 ,

我忘记了她的存在，然而命运之网就是如此复杂。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] ['loʊli] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
**that in the breast of that lowly stranger was locked a secret of the most**
那 在 这 胸部 的 那 卑微的 陌生人 曾是 已锁定 一个 秘密 的 这 最多
['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
**vital moment to Maltravers .**
必不可少的 片刻 到 马尔特拉弗斯 .

在那个卑微的陌生人的胸膛里，锁着一个对马尔特拉弗斯来说至关重要的秘密。

---

" [wer] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ; [wer] [ɪz][ðə; ði]['skwaɪər]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['æŋkʃəsli] .
**" Where is he going ; where is the squire going ? " asked Mrs . Elton , anxiously .**
" 在哪里 是 他 去 ; 在哪里 是 这 乡绅 去 ? " 问 太太 . 埃尔顿 , 焦虑地 .

“他要去哪里？乡绅要去哪里？”埃尔顿太太焦急地问道。

---

" [dɪr] [hɑːrt] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
**" Dear heart ! " said the cottager ,**
" 亲爱的 心 ! " 说 这 农舍 ,

“亲爱的！”农舍主人说道。

---

" [ðeɪ] [duː] [seɪ] [hiː; hi][biː; bi]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə]['fɔːrən][pɑːrts] .
**" they do say he be going for a short time to foren parts .**
" 他们 做 说 他 是 去 为了 一个 短的 时间 到 门 部分 .

“他们说他要去国外短期出差。”

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] ['krɪsməs] . "
**But he will be back at Christmas . "**
但 他 将要 是 后退 在 圣诞节 . "

但他圣诞节就会回来。

---

" [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [hens] [fər'evər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;
**" And at Christmas I may be gone hence forever , " muttered the invalid ;**
" 和 在 圣诞节 我 可能 是 已消失 因此 永远 , " 低声说道 这 无效的 ;

“到了圣诞节，我可能就永远离开这里了，”病人喃喃自语道；

---

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?
**" but what will that matter to him — to any one ?**
" 但 什么 将要 那 事情 到 他 — 到 任何 一 ?

但对他来说，或者对任何人来说，这又有什么意义呢？

---

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [di'teind] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
**" At the first stage Maltravers and his friend were detained a short time**
" 在 这 第一的 阶段 马尔特拉弗斯 和 他的 朋友 是 被拘留 一个 短的 时间
[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .
**for the want of horses .**
为了 这 想 的 马匹 .

“第一阶段，马尔特拉弗斯和他的朋友因为缺少马匹而被短暂拘留。

---

[lɔːrd] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
**Lord Raby's house had been filled with guests on the preceding night ,**
主 - 房子 有 到过 已填 和 客人 在 这 前 夜晚 ,

前一天晚上，拉比勋爵的府邸里挤满了客人。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'steiblz ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪbi] [ɑːrmz] ,
**and the stables of this little inn , dignified with the sign of the Raby Arms ,**
和 这 马厩 的 这 小的 客栈 , 凝重 和 这 符号 的 这 拉比 武器 ,

还有这家小客栈的马厩，上面挂着拉比武器的标志，显得格外庄严。

---

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [pleɪs] ,
**and about two miles distant from the great man's place ,**
和 关于 二 英里 遥远 从 这 伟大的 男人的 地方 ,

距离这位伟人住所大约两英里，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['nuːmərəs] ['kleimənts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] - .
**had been exhausted by numerous claimants returning homeward from Knaresdean .**
有 到过 筋疲力尽的 经过 很多的 索赔人 返回 回家 从 - .

众多索赔者从克纳雷斯迪安返回家乡，使这里疲惫不堪。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['sɑːləteri][poʊst] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [sʌm; səm]['dʒeɪdɪd]
**It was a quiet , solitary post - house , and patience , till some jaded**
它 曾是 一个 安静的 , 孤 邮政 - 房子 , 和 耐心 , 直到 一些 厌倦
['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ,
**horses should return ,**
马匹 应该 返回 ,

那是一个安静、孤寂的驿站，需要耐心等待，直到一些疲惫的马匹返回。

---

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] ; [ðə; ði][hoʊst] , [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr]
**was the only remedy ; the host , assuring the travellers that he expected four**
曾是 这 仅有的 补救 ; 这 主持人 , 保证 这 旅行者 那 他 预期的 四
['hɔːrsɪz] ['evri] ['moʊmənt] ,
**horses every moment ,**
马匹 每一个 片刻 ,

这是唯一的办法；店主向旅客保证，他随时都会送来四匹马。

---

[ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] .
**invited them within .**
受邀 他们 之内 .

请他们进来。

---

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][nɑːt] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kliːvlənd] ;
**The morning was cold , and the fire not unacceptable to Mr . Cleveland ;**
这 早晨 曾是 寒冷的 , 和 这 火 不是 不可接受 到 先生 . 克利夫兰 ;

早晨很冷，克利夫兰先生觉得炉火还可以接受；

---

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] .
**so they went into the little parlour .**
所以 他们 去 进入 这 小的 客厅 .

于是他们走进了小客厅。

---

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] , [huː] [wʌz; wəz]
**Here they found an elderly gentleman of very prepossessing appearance , who was**
这里 他们 成立 一个 老年 绅士 的 非常 令人着迷 外貌 , WHO 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbdʒekt] .
**waiting for the same object .**
等待 为了 这 相同的 目的 .

他们在这里遇到了一位外表非常迷人的老绅士，他也在等待同一个东西。

---

[hiː; hi] [muːvd] ['kɜːrtiəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] ['entərd] , [ænd; ənd]
**He moved courteously from the fireplace as the travellers entered , and**
他 已搬 礼貌地 从 这 壁炉 作为 这 旅行者 进入 , 和
[pʊʃt] [ðə; ði] " [biː] — — - ['ʃaɪərˌʃər] ['krɑːnɪk(ə)l] " [tɔːrdz] ['kliːvlənd] :
**pushed the " B — — - shire Chronicle " towards Cleveland :**
推动 这 " B — — - 郡 编年史 " 向 克利夫兰 :

旅客们进来时，他礼貌地从壁炉旁走开，把《B——郡纪事报》推向克利夫兰：

---

['kliːvlənd] [boʊd] [ɜːr'beɪnli] .
**Cleveland bowed urbanely .**
克利夫兰 鞠躬 文雅地 .

克利夫兰彬彬有礼地鞠了一躬。

---

" [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['ɔːtəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] . "
**" A cold day , sir ; the autumn begins to show itself . "**
" 一个 寒冷的 天 , 先生 ; 这 秋天 开始 到 展示 本身 . "

“先生，今天天气寒冷；秋天的气息开始显现了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; " [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][ðə; ði]
**" It is true , sir , " answered the old gentleman ; " and I feel the cold the**
" 它 是 真的 , 先生 , " 回答 这 老的 绅士 ; " 和 我 感觉 这 寒冷的 这
[mɔːr] ,
**more ,**
更多的 ,

“的确如此，先生，”老先生回答说，“我越觉得冷了。”

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "
**having just quitted the genial atmosphere of the South . "**
拥有 只是 辞职 这 和蔼可亲 气氛 的 这 南 . "

刚刚离开南方宜人的氛围。

" [ʌv; əv] ['ɪtəli] ? "
**" Of Italy ? "**
" 的 意大利 ? "

“意大利的？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['oʊnli] .
**" No , of England only .**
" 不 , 的 英格兰 仅有的 .

“不，仅限英格兰。”

[aɪ] [siː] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpər] ( [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ) [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns]
**I see by this paper ( I am not much of a politician ) that there is a chance**
我 看 经过 这 纸 ( 我 是 不是 很多 的 一个 政治家 ) 那 那里 是 一个 机会
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
**of a dissolution of parliament ,**
的 一个 溶解 的 议会 ,

从这份文件来看（我对政治不太了解），议会有可能解散。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaʊnti] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]
**and that Mr . Maltravers is likely to come forward for this county ; are you**
和 那 先生 . 马尔特拉弗斯 是 可能 到 来 向前 为了 这 县 ; 是 你
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**acquainted with him ,**
熟人 和 他 ,

马尔特拉弗斯先生很可能会代表本县参选；你认识他吗？

[sɜːr] ? "
**sir ? "**
先生 ? "

先生？ ”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [sed] ['kliːvlənd] , ['smaɪlɪŋ] .
**" A little , " said Cleveland , smiling .**
" 一个 小的 , " 说 克利夫兰 , 微笑 .

“有一点点，”克利夫兰笑着说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;
**" He is a man I am much interested in , " said the old gentleman ;**
" 他 是 一个 男人 我 是 很多 感兴趣的 在 , " 说 这 老的 绅士 ;

“我对这个人很感兴趣，”老先生说；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] . "
**" and I hope soon to be honoured with his acquaintance . "**
" 和 我 希望 很快 到 是 荣幸 和 他的 熟人 . "

“我希望不久后能有幸结识他。”

" [ɪn'diːd] !
**" Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ? " [æskt] ['kliːvlənd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr]
**and you are going into his neighbourhood ? " asked Cleveland , looking more**
和 你 是 去 进入 他的 邻里 ? " 问 克利夫兰 , 寻找 更多的
[ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
**attentively at the stranger ,**
认真地 在 这 陌生人 ,

“你要去他家附近？”克利夫兰问道，更加仔细地打量着这位陌生人。

---

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪmp(ə)l] ['kændər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
**and much pleased with a certain simple candour in his countenance and**
和 很多 高兴 和 一个 肯定 简单的 坦率 在 他的 面容 和
['mænər] .
**manner .**
方式 .

他面容和举止中流露出的某种朴实坦率，令我十分满意。

---

" [jes] , [tuː; tə] ['mɜːrtn] ['rektəri] .
**" Yes , to Merton Rectory .**
" 是的 , 到 默顿 牧师住宅 .

“是的，去默顿教区长官邸。”

---

" ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [raʊnd] .
**" Maltravers , who had been hitherto stationed by the window , turned round .**
" 马尔特拉弗斯 , WHO 有 到过 迄今为止 驻 经过 这 窗户 , 转向 圆形的 .

“此前一直站在窗边的马尔特拉弗斯转过身来。

---

" [tuː; tə] ['mɜːrtn] ['rektəri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kliːvlənd] .
**" To Merton Rectory ? " repeated Cleveland .**
" 到 默顿 牧师住宅 ? " 重复 克利夫兰 .

“去默顿教区长官邸？”克利夫兰重复道。

---

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɜːrtn] , [ðen] ? "
**" You are acquainted with Mr . Merton , then ? "**
" 你 是 熟人 和 先生 . 默顿 , 然后 ? "

“那么，你认识默顿先生？”

---

" [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**" Not yet ; but I know some of his family .**
" 不是 然而 ; 但 我 知道 一些 的 他的 家庭 .

“还没有；但我认识他的一些家人。”

---

[haʊ'evər] , [maɪ]['vɪzɪt][ɪz] ['ræðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , —
**However , my visit is rather to a young lady who is staying at the rectory , —**
然而 , 我的 访问 是 相当 到 一个 年轻的 女士 WHO 是 入住 在 这 牧师住宅 , —
[mɪs] ['kæmərən] .
**Miss Cameron .**
错过 卡梅伦 .

然而，我此行的目的是拜访一位住在牧师住宅的年轻女士——卡梅伦小姐。

---

" ['mɑːlˌtrævərz] [said] ['hevɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
**" Maltravers sighed heavily ; and the old gentleman looked at him curiously .**
" 马尔特拉弗斯 叹了口气 重度 ; 和 这 老的 绅士 看起来 在 他 奇怪的是 .

马尔特拉弗斯重重地叹了口气；老先生好奇地看着他。

---

" [pər'hæps] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['neɪbərhʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] — "
**" Perhaps , sir , if you know that neighbourhood , you may have seen — "**
" 也许 , 先生 , 如果 你 知道 那 邻里 , 你 可能 有 已见 — "

“先生，如果您熟悉那个街区，或许您已经见过——”

---

" [mɪs] ['kæmərən] !
**" Miss Cameron !**
" 错过 卡梅伦 !

“卡梅伦小姐！”

['sɜːrt(ə)nli] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [nɑːt] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] .
**Certainly ; it is an honour not easily forgotten .**
当然 ; 它 是 一个 荣誉 不是 容易地 被遗忘的 .

当然，这是一份令人难忘的荣誉。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [pliːzd] .
**" The old gentleman looked pleased .**
" 这 老的 绅士 看起来 高兴 .

这位老先生看起来很高兴。

" [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**" The dear child ! " said he , with a burst of honest affection ,**
" 这 亲爱的 孩子 ! " 说 他 , 和 一个 爆裂 的 诚实的 感情 ,

“亲爱的孩子！”他满怀真挚的爱意说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and he passed his hand over his eyes .**
和 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 .

他用手揉了揉眼睛。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Maltravers drew near to him .**
马尔特拉弗斯 画 靠近 到 他 .

马尔特拉弗斯走近了他。

" [juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['kæmərən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
**" You know Miss Cameron ; you are to be envied , sir , " said he .**
" 你 知道 错过 卡梅伦 ; 你 是 到 是 令人羡慕 , 先生 , " 说 他 .

“卡梅伦小姐，您真是令人羡慕，先生，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; ['leɪdi] - [ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [frend]
**" I have known her since she was a child ; Lady Vargrave is my dearest friend**
" 我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 孩子 ; 女士 - 是 我的 亲爱的 朋友
. "
**. "**
. "

“我从她还是个孩子的时候就认识她了；瓦格雷夫夫人是我最亲密的朋友。”

" ['leɪdi] - [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
**" Lady Vargrave must be worthy of such a daughter .**
" 女士 - 必须 是 值得 的 这样的 一个 女儿 .

“瓦格雷夫夫人一定配得上这样的女儿。”

['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pjʊr] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]
**Only under the light of a sweet disposition and pure heart could that beautiful**
仅有的 在下面 这 光 的 一个 甜的 处置 和 纯的 心 可以 那 美丽的
['neɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ænd; ənd] [riəd] .
**nature have been trained and reared .**
自然 有 到过 受过训练 和 饲养 .

只有在温柔的性情和纯洁的心灵的照耀下，才能培养出如此美好的天性。

" ['mɑːlˌtrævərz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [mɔːr] ,
**" Maltravers spoke with enthusiasm ; and , as if fearful to trust himself more ,**
" 马尔特拉弗斯 辐 和 热情 ; 和 , 作为 如果 可怕 到 相信 他自己 更多的 ,
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
**left the room .**
左边 这 房间 .

“马尔特拉弗斯热情洋溢地发言；但似乎害怕更加信任自己，便离开了房间。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [spiːks] [nɑːt] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən]['dʒʌstli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]
**" That gentleman speaks not more warmly than justly , " said the old man , with**
" 那 绅士 说话 不是 更多的 热情地 比 公正地 , " 说 这 老的 男人 , 和
[sʌm; səm] [sər'praɪz] .
**some surprise .**
一些 惊喜 .

“那位先生说话不热情也不冷漠，只是很公正,”老人有些惊讶地说。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['saɪəns] ,
**" He has a countenance which , if physiognomy be a true science ,**
" 他 有 一个 面容 哪个 , 如果 面相学 是 一个 真的 科学 ,

“如果面相学是一门真正的科学，那么他的面容……”

[di'klɛəz] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kɑːmən] ['kɑːmplɪmənt] ; [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
**declares his praise to be no common compliment ; may I inquire his name ? "**
声明 他的 称赞 到 是 不 常见的 赞扬 ; 可能 我 查询 他的 姓名 ? "

他声称这绝非寻常的恭维；请问他叫什么名字?

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [rɪ'plaɪd] ['kliːvlənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][eks] - ['pjuːpəlz] [neɪm]
**" Maltravers , " replied Cleveland , a little vain of the effect his ex - pupil's name**
" 马尔特拉弗斯 , " 回复 克利夫兰 , 一个 小的 徒劳 的 这 影响 他的 前任 - 学生们的 姓名
[wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'duːs] .
**was to produce .**
曾是 到 生产 .

“马尔特拉弗斯,”克利夫兰回答道，他有点自负，因为他知道他这位前学生的名字会产生怎样的效果。

[ðə; ði] ['kjʊrət] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] .
**The curate — for it was he — started and changed countenance .**
这 策展 — 为了 它 曾是 他 — 开始 和 已更改 面容 .

那位牧师——正是他——站了起来，脸色也变了。

" ['mɑːlˌtrævərz] !
**" Maltravers !**
" 马尔特拉弗斯 !

“Maltravers!

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ? "
**but he is not about to leave the county ? "**
但 他 是 不是 关于 到 离开 这 县 ? "

但他并不打算离开这个县吧?

" [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
**" Yes , for a few months .**
" 是的 , 为了 一个 很少 几个月 .

“是的，持续了几个月。”

" [hɪr] [ðə; ði][hoʊst] ['entərd] .
**" Here the host entered .**
" 这里 这 主持人 进入 .

“这时，主持人进来了。”

[fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] , [hæd; həd][dʒʌst][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
**Four horses , that had been only fourteen miles , had just re - entered the**
四 马匹 , 那 有 到过 仅有的 十四 英里 , 有 只是 关于 - 进入 这
[jɑːrd] .
**yard .**
院子 .

四匹马，仅仅走了十四英里，刚刚重新回到马场。

[ɪf] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] [sper] [tuː] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [prɪ] -
**If Mr . Maltravers could spare two to that gentleman , who had , indeed , pre -**
如果 先生 . 马尔特拉弗斯 可以 空闲的 二 到 那 绅士 , WHO 有 , 的确 , 预 -
[ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm] ?
**engaged them ?**
已订婚的 他们 ?

如果马尔特拉弗斯先生能抽出两个名额给那位先生，那位先生确实已经预定了名额?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['kliːvlənd] ; " [bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] . "
**" Certainly , " said Cleveland ; " but be quick . "**
" 当然 , " 说 克利夫兰 ; " 但 是 快的 . "

“当然可以,”克利夫兰说，“但要快点。”

" [ænd; ənd][ɪz] [lɔːrd] - [stɪl] [æt; ət]['mɪstər] . ['mɜːrtənz] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ 'mjuːzɪŋli ] .
**" And is Lord Vargrave still at Mr . Merton's ? " asked the curate , musingly .**
" 和 是 主 - 仍然 在 先生 . 默顿的 ? " 问 这 策展 , 若有所思地 .

“瓦格雷夫勋爵还在默顿先生家吗? ”牧师若有所思地问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
**" Oh , yes , I believe so .**
" 哦 , 是的 , 我 相信 所以 .

“哦，是的，我相信是这样。”

[mɪs] ['kæmərən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɔːrtli] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
**Miss Cameron is to be married to him very shortly , — is it not so ? "**
错过 卡梅伦 是 到 是 已婚 到 他 非常 不久 , — 是 它 不是 所以 ? "

卡梅伦小姐很快就要嫁给他了，是吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːbri] , ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] .
**" I cannot say , " returned Aubrey , rather bewildered .**
" 我 不能 说 , " 返回 奥布里 , 相当 困惑 .

“我无法回答,”奥布里有些困惑地回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːrd] - , [sɜːr] ? "
**" You know Lord Vargrave , sir ? "**
" 你 知道 主 - , 先生 ? "

“您认识瓦格雷夫勋爵吗，先生? ”

" [ɪk'striːmli] [wel] ! "
**" Extremely well ! "**
" 极其 出色地 ! "

“非常好! ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ? "
**" And you think him worthy of Miss Cameron ? "**
" 和 你 思考 他 值得 的 错过 卡梅伦 ? "

“你觉得他配得上卡梅伦小姐吗? ”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] .
**" That is a question for her to answer .**
" 那 是 一个 问题 为了 她 到 回答 .

“这个问题应该由她来回答。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [pʊt] [tuː; tə] .
**But I see the horses are put to .**
但 我 看 这 马匹 是 放 到 .

但我看到这些马被安置在那里。

[gʊd] - [deɪ] , [sɜːr] !
**Good - day , sir !**
好的 - 天 , 先生 !

先生，您好!

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [tel] | [jʊr; jər] | [fer] | [jʌŋ] | [frend] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [met] | [æn; ən] | [oʊld] | ['dʒent(ə)lmən] | [huː] |
| **Will** | **you** | **tell** | **your** | **fair** | **young** | **friend** | **that** | **you** | **have** | **met** | **an** | **old** | **gentleman** | **who** |
| 将要 | 你 | 告诉 | 你的 | 公平的 | 年轻的 | 朋友 | 那 | 你 | 有 | 遇见 | 一个 | 老的 | 绅士 | WHO |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wɪʃɪz] | [hɜːr; hər] | [ɔːl] | ['hæpinəs] | ; |
| **wishes** | **her** | **all** | **happiness** | **;** |
| 愿望 | 她 | 全部 | 幸福 | ; |

你会告诉你那位美丽的年轻朋友，你遇到了一位祝她幸福的老绅士吗?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [æsk] | [juː; jʊ] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | , | [seɪ] | ['kliːvlənd] | ? |
| **and** | **if** | **she** | **ask** | **you** | **his** | **name** | **,** | **say** | **Cleveland** | **?** |
| 和 | 如果 | 她 | 问 | 你 | 他的 | 姓名 | , | 说 | 克利夫兰 | ? |

如果她问你他的名字，你就说克利夫兰?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [soʊ] | ['seɪɪŋ] | , | ['mɪstər] | . | ['kliːvlənd] | [boʊd] | , | [ænd; ənd] | [ˌɑːr 'iː] | - | ['entərd] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | . |
| **"** | **So** | **saying** | **,** | **Mr** | **.** | **Cleveland** | **bowed** | **,** | **and** | **re** | **-** | **entered** | **the** | **carriage** | **.** |
| " | 所以 | 说 | , | 先生 | . | 克利夫兰 | 鞠躬 | , | 和 | 关于 | - | 进入 | 这 | 运输 | . |

“说完，克利夫兰先生鞠了一躬，然后重新上了马车。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [jet] | ['mɪsɪŋ] | . |
| **But** | **Maltravers** | **was** | **yet** | **missing** | **.** |
| 但 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 然而 | 丢失的 | . |

但马尔特拉弗斯仍然下落不明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [fækt] | , | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [haʊs] | [baɪ] | [ðə; ði] | [bæk] | [wei] | , |
| **In** | **fact** | **,** | **he** | **returned** | **to** | **the** | **house** | **by** | **the** | **back** | **way** | **,** |
| 在 | 事实 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 经过 | 这 | 后退 | 方式 | , |

事实上，他是从后门返回的。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [went] | [wʌns] | [mɔːr] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['pɑːrlər] | . |
| **and** | **went** | **once** | **more** | **into** | **the** | **little** | **parlour** | **.** |
| 和 | 去 | 一次 | 更多的 | 进入 | 这 | 小的 | 客厅 | . |

然后他又一次走进了小客厅。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['sʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [ə'gen] | [wʌn] | [huː] | [wʊd] | [soʊ] | [suːn] | [siː] | ['evlɪn] | ! |
| **It** | **was** | **something** | **to** | **see** | **again** | **one** | **who** | **would** | **so** | **soon** | **see** | **Evelyn** | **!** |
| 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 看 | 再次 | 一 | WHO | 会 | 所以 | 很快 | 看 | 伊芙琳 | ! |

能再次见到即将见到伊芙琳的人，真是令人感慨!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪf] | [aɪ] | [mis'teik] | [nɑːt] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , |
| **"** | **If** | **I** | **mistake** | **not** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** |
| " | 如果 | 我 | 错误 | 不是 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , |

“如果我没弄错的话,”马尔特拉弗斯说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ðæt] | ['mɪstər] | . | ['ɔːbri] | [ɑːn] | [huːz] | ['vɜːrtʃʊ] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['ɔːf(ə)n] | [hɜːrd] | [mɪs] | ['kæmərən] | [dɪ'laɪt] | [tuː; tə] | ['lɪŋgər] | ? |
| **"** | **you** | **are** | **that** | **Mr** | **.** | **Aubrey** | **on** | **whose** | **virtues** | **I** | **have** | **often** | **heard** | **Miss** | **Cameron** | **delight** | **to** | **linger** | **?** |
| " | 你 | 是 | 那 | 先生 | . | 奥布里 | 在 | 谁 | 美德 | 我 | 有 | 经常 | 听到 | 错过 | 卡梅伦 | 喜 | 到 | 萦绕 | ? |

“您就是卡梅伦小姐经常津津乐道地称赞的那位奥布里先生吗？ ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [bɪ'liːv] | [maɪ] | [rɪ'gret] | [ðæt] | ['aʊər; ɑːr] | [ə'kweɪntəns] | [ɪz] | [naʊ] | [soʊ] | [briːf] | ? |
| **Will** | **you** | **believe** | **my** | **regret** | **that** | **our** | **acquaintance** | **is** | **now** | **so** | **brief** | **?** |
| 将要 | 你 | 相信 | 我的 | 后悔 | 那 | 我们的 | 熟人 | 是 | 现在 | 所以 | 简短的 | ? |

你会相信我有多么遗憾我们相识的时间如此短暂吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [æz; əz] | ['mɑːlˌtrævərz] | [spoʊk] | [ðʌs] | ['sɪmpli] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['kaʊntənəns] | , | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | , | [ə; eɪ] | ['melənkɑːli] | ['swiːtnəs] | , |
| **"** | **As** | **Maltravers** | **spoke** | **thus** | **simply** | **,** | **there** | **was** | **in** | **his** | **countenance** | **,** | **his** | **voice** | **,** | **a** | **melancholy** | **sweetness** | **,** |
| " | 作为 | 马尔特拉弗斯 | 辐 | 因此 | 简单地 | , | 那里 | 曾是 | 在 | 他的 | 面容 | , | 他的 | 嗓音 | , | 一个 | 忧郁 | 甜味 | , |

“马尔特拉弗斯说话如此朴实，他的面容和声音中都带着一种忧郁的甜美，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['greɪtli] | [kən'sɪliːˌeɪtid] | [ðə; ði] | [gʊd] | ['kjʊrət] | ; | [ænd; ənd] | [æz; əz] | ['ɔːbri] | [geɪzd] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['noʊb(ə)l] | [fitʃər] | [ænd; ənd] | ['lɔːfti] | [miːn] | , |
| **which** | **greatly** | **conciliated** | **the** | **good** | **curate** | **;** | **and** | **as** | **Aubrey** | **gazed** | **upon** | **his** | **noble** | **features** | **and** | **lofty** | **mien** | **,** |
| 哪个 | 非常 | 和解 | 这 | 好的 | 策展 | ; | 和 | 作为 | 奥布里 | 凝视 | 之上 | 他的 | 高贵 | 特征 | 和 | 高远 | 面容 | , |

这大大安抚了那位善良的牧师；当奥布里凝视着他高贵的容貌和庄严的神态时，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | ['wʌndɚd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə'pɪrd] | [tuː; tə] | ['eksərsaɪz] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['evlɪn] | . |
| **he** | **no** | **longer** | **wondered** | **at** | **the** | **fascination** | **he** | **had** | **appeared** | **to** | **exercise** | **over** | **the** | **young** | **Evelyn** | **.** |
| 他 | 不 | 更长 | 想知道 | 在 | 这 | 魅力 | 他 | 有 | 出现 | 到 | 锻炼 | 超过 | 这 | 年轻的 | 伊芙琳 | . |

他不再对年轻的伊芙琳似乎对他产生的迷恋感到疑惑。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" And may I not hope , Mr . Maltravers , " said he ,**
" 和 可能 我 不是 希望 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , " 说 他 ,

“我难道不应该抱有这样的希望吗，马尔特拉弗斯先生？”他说道。

" [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ?
**" that before long our acquaintance may be renewed ?**
" 那 前 长的 我们的 熟人 可能 是 更新 ?

“希望不久之后我们就能重逢？”

[kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] ['kæmərən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] ,
**Could not Miss Cameron , " he added , with a smile and a penetrating look ,**
可以 不是 错过 卡梅伦 , " 他 额外 , 和 一个 微笑 和 一个 渗透 看 ,

“怎么可能错过卡梅隆呢？”他笑着补充道，眼神锐利而坚定。

" [tempt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ 'devənʃə ] ?
**" tempt you into Devonshire ?**
" 诱惑 你 进入 德文郡 ?

“诱惑你去德文郡？”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['ɔːdəbl] , ['kwɪtɪd]
**" Maltravers shook his head , and , muttering something not very audible , quitted**
" 马尔特拉弗斯 摇晃 他的 头 , 和 , 喃喃自语 某物 不是 非常 可听见的 , 辞职
[ðə; ði] [ruːm] .
**the room .**
这 房间 .

马尔特拉弗斯摇了摇头，嘟囔了几句不太清晰的话，然后离开了房间。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,
**The curate heard the whirl of the wheels ,**
这 策展 听到 这 旋转 的 这 车轮 ,

牧师听见了车轮转动的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] ['entərd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] .
**and the host entered to inform him that his own carriage was now ready .**
和 这 主持人 进入 到 通知 他 那 他的 自己的 运输 曾是 现在 准备好 .

主人进来告诉他，他的马车已经准备好了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , " [θɔːt] ['ɔːbri] , " [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
**" There is something in this , " thought Aubrey , " which I do not comprehend .**
" 那里 是 某物 在 这 , " 想法 奥布里 , " 哪个 我 做 不是 理解 .

“这里面有些东西,”奥布里心想，“我不明白。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [bɪ'spoʊk] [ i'məuʃənz ] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [kən'siːl] .
**His manner , his trembling voice , bespoke emotions he struggled to conceal .**
他的 方式 , 他的 发抖 嗓音 , 定制 情绪 他 挣扎 到 隐藏 .

他的举止、他颤抖的声音、他努力掩饰的独特情感。

[kæn; kən] [lɔːrd] - [hæv; həv] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ?
**Can Lord Vargrave have gained his point ?**
能 主 - 有 获得 他的 观点 ?

瓦尔格雷夫勋爵的观点是否成立了？

[ɪz] ['evlɪn] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [lɔːŋgər] [friː] ?
**Is Evelyn , indeed , no longer free ?**
是 伊芙琳 , 的确 , 不 更长 自由的 ?

伊芙琳真的不再自由了吗？

" ['tʃæptər] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['sə:tiz] , ['sɛst, 'seɪ] [ən] [grænd][ˌsi e 'ɛs] , ['aɪˌkæs] ,
**CERTES , c'est un grand cas , Icas ,**
的确 , 是 联合国 盛大 卡斯 , icas ,

CERTES，c'est un grand cas，Icas，

[ˌkju ju 'i] [tuː'ʒʊr] [treɪkəs] [oʊ]['freɪkəs]
**Que toujours tracas ou fracas**
奎 总是 轨迹 你的 骚乱

Que toujours tracas ou fracas

['vuː] [feɪts] [-] [oʊ] [daʊtɝ] [sɔːrt] ;
**Vous faites d'une ou d'autre sort ;**
您 法伊特斯 沙丘 你的 另一个 种类 ;

Vous faites d'une ou d'autre sort；

['sɛst, 'seɪ][lə] ['diːəbl] [ˌkju ju 'aɪ] ['vuː] [ˌɑ̃'pɔrt] ! * — ['vɔɪtʃər] .
**C'est le diable qui vous emporte ! * — VOITURE .**
是 勒 迪亚布尔 qui 您 出口 ! * — 汽车 .

这是可恶的出口！ *—VOITURE。

* " ['sə:tiz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] , ['aɪˌkæs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
**" Certes , it is the fact , Icas , that you are always engaged in**
* " 的确 , 它 是 这 事实 , icas , 那 你 是 总是 已订婚的 在

* “当然，伊卡斯，事实是，你总是忙于……”

[trɪks] [ɔːr] [skreɪps] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l]
**tricks or scrapes of some sort or other ; it must be the devil**
技巧 或者 刮伤 的 一些 种类 或者 其他 ; 它 必须 是 这 魔鬼

某种诡计或伎俩；一定是魔鬼作祟。

[ðæt] [bɪ'wɪtʃiz] [juː; jʊ] .
**that bewitches you .**
那 施了魔法 你 .

那会让你着迷。

" [lɔːrd] - [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
**" LORD VARGRAVE had passed the night of the ball and the following morning**
" 主 - 有 通过了 这 夜晚 的 这 球 和 这 下列的 早晨
[æt; ət] - .
**at Knaresdean .**
在 - .

“瓦格雷夫勋爵在舞会之夜和第二天早上都待在克纳雷斯丁。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['kɑːnkleɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
**It was necessary to bring the counsels of the scheming conclave to a full**
它 曾是 必要的 到 带来 这 律师 的 这 心计 秘密会议 到 一个 满的
[ænd; ənd] ['defɪnət] [kən'kluːʒ(ə)n] ;
**and definite conclusion ;**
和 定 结论 ;

必须将阴谋诡计的秘密会议的各项决定彻底、明确地得出结论；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .
**and this was at last effected .**
和 这 曾是 在 最后的 受影响 .

最终，此事得以实现。

[ðer; ðər] [streŋθ] ['nʌmbərd] , [frendz] [ænd; ənd][foʊz] [ə'laɪk] ['kænvəst] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ,
**Their strength numbered , friends and foes alike canvassed and considered ,**
他们的 力量 编号 , 朋友们 和 敌人 同样 拉票 和 经过考虑的 ,

他们清点了兵力，朋友和敌人都进行了搜集和评估。

[ænd; ənd] [duː] [ə'kaʊnt] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərər] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [siːm]
**and due account taken of the waverers to be won over , it really did seem**
和 到期的 帐户 已采取 的 这 摇摆不定者 到 是 韩元 超过 ， 它 真的 做过 似乎
,
**,**
，

而且似乎确实考虑到了那些犹豫不决的人，需要争取他们的支持。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ['sæŋgwɪn] ,
**even to the least sanguine ,**
甚至 到 这 至少 乐观 ，

即使对于最悲观的人来说，

[ðæt] [ðə; ði] - [ɔːr] - ['pɑːrti][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [wel] [ə'spaɪər] ['iːðər] [tuː; tə]
**that the Saxingham or Vargrave party was one that might well aspire either to**
那 这 - 或者 - 派对 曾是 一 那 可能 出色地 渴望 任何一个 到
['dɪkteɪt] [tuː; tə] ,
**dictate to ,**
听写 到 ，

萨克辛厄姆或瓦格雷夫党很可能渴望对任何一方发号施令。

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] .
**or to break up , a government .**
或者 到 休息 向上 ， 一个 政府 .

或者解散一个政府。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['aʊər] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .
**Nothing now was left to consider but the favourable hour for action .**
没有什么 现在 曾是 左边 到 考虑 但 这 有利 小时 为了 行动 .

现在唯一需要考虑的就是采取行动的最佳时机。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri]
**In high spirits , Lord Vargrave returned about the middle of the day to the rectory**
在 高的 烈酒 ， 主 - 返回 关于 这 中间 的 这 天 到 这 牧师住宅
.
**.**
.

瓦尔格雷夫勋爵精神抖擞，大约在中午时分回到了牧师住宅。

" [soʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , — " [soʊ] , [ɪn]['pɑːlətɪks] ,
**" So , " thought he , as he reclined in his carriage , — " so , in politics ,**
" 所以 ， " 想法 他 ， 作为 他 斜倚 在 他的 运输 ， — " 所以 ， 在 政治 ，

“所以，”他斜倚在马车里心想，“所以，在政治上，

[ðə; ði]['prɑːspekt] [kliəz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [aʊt] .
**the prospect clears as the sun breaks out .**
这 前景 清除 作为 这 太阳 休息 出去 .

随着太阳升起，前景变得明朗起来。

[ðə; ði]['pɑːrti] [aɪ][hæv; həv][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ɪz][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['dʊrəb(ə)l] ,
**The party I have espoused is one that must be the most durable ,**
这 派对 我 有 拥护 是 一 那 必须 是 这 最多 耐用的 ，

我所支持的政党必须是最持久的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['stʌbərn] ['predʒədɪs] — [wʌt]
**for it possesses the greatest property and the most stubborn prejudice — what**
为了 它 拥有 这 最 财产 和 这 最多 固执的 偏见 — 什么
['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]['pɑːrti] !
**elements for Party !**
元素 为了 派对 ！

因为它具有最大的特性和最顽固的偏见——这对党来说是多么重要的因素啊！

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [rɪ'kwaɪər][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [bæk] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
**All that I now require is a sufficient fortune to back my ambition .**
全部 那 我 现在 要求 是 一个 充足的 财富 到 后退 我的 志向 .

我现在所需要的只是足够的财富来支持我的抱负。

---

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][klɑːg][maɪ] [wei] [bʌt; bət] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['dɛts] , [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] [wɑːnt][ʌv; əv] [goʊld] .
**Nothing can clog my way but these cursed debts , this disreputable want of gold .**
没有什么 能 阻塞 我的 方式 但 这些 被诅咒的 债务 , 这 声名狼藉的 想 的 金子 .

除了这些该死的债务，还有这可耻的对黄金的渴望，没有什么能阻挡我的道路。

---

[ænd; ənd] [jet] ['evlɪn] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] !
**And yet Evelyn alarms me !**
和 然而 伊芙琳 警报 我 !

然而，伊芙琳却让我感到担忧！

---

[wɜːr; wər][aɪ] ['jʌŋgər] , [ɔːr][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [meɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [suːn] ,
**Were I younger , or had I not made my position too soon ,**
是 我 年轻 , 或者 有 我 不是 制成 我的 位置 也 很快 ,

我是否更年轻一些，或者我是否没有过早地确立自己的立场？

---

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][baɪ] [frɔːd] [ɔːr][baɪ] [fɔːrs] , — [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['grɛtnə] ,
**I would marry her by fraud or by force , — run off with her to Gretna ,**
我 会 结婚 她 经过 欺诈罪 或者 经过 力量 , — 跑步 离开 和 她 到 格雷特纳 ,

我会用欺骗或强迫的方式娶她——然后带她私奔到格雷特纳。

---

[ænd; ənd] [meɪk] ['vʌlkən] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]['pluːtəs] .
**and make Vulcan minister to Plutus .**
和 制作 火神 部长 到 普路托斯 .

并让伏尔甘侍奉普路托斯。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [duː][æt; ət][maɪ] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**But this would never do at my years , and with my reputation .**
但 这 会 绝不 做 在 我的 年 , 和 和 我的 名声 .

但以我的年龄和名声，这样做是绝对不行的。

---

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [diː] — — - [en][ðem; ðəm] !
**A pretty story for the newspapers , d — — - n them !**
一个 漂亮的 故事 为了 这 报纸 , d — — - n 他们 !

对报纸来说，这可是个不错的故事，去他妈的！

---

[wel] , ['nʌθɪŋ] ['ventʃər] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] ; [aɪ] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði]['hæzərd] !
**Well , nothing venture , nothing have ; I will brave the hazard !**
出色地 , 没有什么 风险投资 , 没有什么 有 ; 我 将要 勇敢的 这 冒险 !

不入虎穴焉得虎子；我将勇敢面对风险！

---

['miːnwaɪl] , - [ɪz] [maɪn] ; ['kærəlɪn] [wɪl] [ruːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ruːl] [hɜːr; hər] .
**Meanwhile , Doltimore is mine ; Caroline will rule him , and I rule her .**
同时 , - 是 矿 ; 卡罗琳 将要 规则 他 , 和 我 规则 她 .

与此同时，多尔蒂莫尔是我的；卡罗琳将统治他，而我将统治她。

---

[hɪz; ɪz] [voʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌrəz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] , — [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['juːsf(ə)l] :
**His vote and his boroughs are something , — his money will be more immediately useful :**
他的 投票 和 他的 行政区 是 某物 , — 他的 钱 将要 是 更多的 立即地 有用 :

他的选票和他的选区固然重要，但他的钱却能更直接地派上用场：

[aɪ][mʌst; məst][duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , — ['kærəlɪn]

**I must do him the honour to borrow a few thousands , — Caroline**

我 必须 做 他 这 荣誉 到 借 一个 很少 数千 , — 卡罗琳

[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

**must manage that for me .**

必须 管理 那 为了 我 .

我必须替他借几千块钱，——这件事得由卡罗琳帮我办。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz]['maɪzərli] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['spendθrɪft] ;

**The fool is miserly , though a spendthrift ;**

这 傻子 是 吝啬鬼 , 尽管 一个 败家子 ;

愚者虽挥霍无度，实则吝啬；

[ænd; ənd] [lʊkt] [blæk] [wen] [aɪ] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd]

**and looked black when I delicately hinted the other day that I wanted**

和 看起来 黑色的 什么时候 我 轻柔地 暗示 这 其他 天 那 我 通缉

[ə; eɪ] [frend] — [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː] ,

**a friend — id est ,**

一个 朋友 — ID est ,

前几天我委婉地暗示我想要个朋友时，他脸色阴沉下来——也就是说，

[ə; eɪ] [loʊn] !

**a loan !**

一个 贷款 !

贷款！

['mʌni] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [seɪm] [θɪŋ] , — [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

**money and friendship same thing , — distinction without a difference !**

钱 和 友谊 相同的 事物 , — 区别 没有 一个 不同之处 !

金钱和友谊是一回事，——区别没有区别！

" [ðʌs] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , - [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət]

**" Thus cogitating , Vargrave whiled away the minutes till his carriage stopped at**

" 因此 思考 , - 虽然 离开 这 分钟 直到 他的 运输 停止 在

['mɪstər] . ['mɜːrtənz] [dɔːr] .

**Mr . Merton's door .**

先生 . 默顿的 门 .

“就这样，瓦格雷夫一边思考，一边消磨时间，直到他的马车停在默顿先生的家门口。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [met] ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

**As he entered the hall he met Caroline , who had just quitted her own**

作为 他 进入 这 大厅 他 遇见 卡罗琳 , WHO 有 只是 辞职 她 自己的

[ruːm] .

**room .**

房间 .

他走进大厅时，遇到了刚刚离开自己房间的卡罗琳。

" [haʊ] ['lʌki] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] !

**" How lucky I am that you have on your bonnet !**

" 如何 幸运的 我 是 那 你 有 在 你的 引擎盖 !

“我真幸运，你的引擎盖上有这个！”

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] . "

**I long for a walk with you round the lawn . "**

我 长的 为了 一个 走 和 你 圆形的 这 草地 . "

我渴望能和你一起在草坪上散步。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , " [sed] ['kærəlɪn] ,

**" And I , too , am glad to see you , Lord Vargrave , " said Caroline ,**

" 和 我 , 也 , 是 高兴的 到 看 你 , 主 - , " 说 卡罗琳 ,

“我也很高兴见到您，瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .

**putting her arm in his .**

推杆 她 手臂 在 他的 .

她把胳膊搭在他的胳膊上。

" [əkˈsept] [maɪ] [best] [kənˌɡrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [oʊn] [swiːt] [frend] , " [sed] - , [wen] [ðeɪ]

**" Accept my best congratulations , my own sweet friend , " said Vargrave , when they**

" 接受 我的 最好的 恭喜! , 我的 自己的 甜的 朋友 , " 说 - , 什么时候 他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɡraʊndz] .

**were in the grounds .**

是 在 这 理由 .

“请接受我最诚挚的祝贺，我亲爱的朋友，”瓦格雷夫在庭院里说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈhæpi] - [ɪz] .

**" You have no idea how happy Doltimore is .**

" 你 有 不 主意 如何 快乐的 - 是 .

你根本不知道多尔蒂莫尔有多高兴。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [ˈjestərdeɪ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

**He came to Knaresdean yesterday to communicate the news , and his**

他 来了 到 - 昨天 到 交流 这 消息 , 和 他的

[ˈnekˌklɑːθ] [wʌz; wəz] [prɪmə] [ðæn; ðən][ˈevər] .

**neckcloth was primmer than ever .**

领带 曾是 底漆 比 曾经 .

他昨天来到克纳雷斯丁传达消息，他的领巾比以往任何时候都更加整洁。

[ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [bɔːn][ˈenˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] . "

**C'est un bon enfant . "**

是 联合国 邦 孩子 . "

C'est un bon enfant."

" [ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] ?

**" Ah , how can you talk thus ?**

" 啊 , 如何 能 你 讲话 因此 ?

“啊，你怎么能这样说话呢？”

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [noʊ][peɪn][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnʌðɚz] ? "

**Do you feel no pain at the thought that — that I am another's ? "**

做 你 感觉 不 疼痛 在 这 想法 那 — 那 我 是 另一个的 ? "

想到我是别人的，你难道一点也不觉得痛苦吗？

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][ˈevər] [maɪn] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] [fɪˈdeləti] .

**" Your heart will be ever mine , — and that is the true fidelity .**

" 你的 心 将要 是 曾经 矿 , — 和 那 是 这 真的 忠诚 .

“你的心将永远属于我，——这才是真正的忠诚。”

[wʌt] [els] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ?

**What else , too , could be done ?**

什么 别的 , 也 , 可以 是 完毕 ?

除此之外，还能做些什么？

[æz; əz][fɔːr; fər] [lɔːrd] - , [wiː; wi] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈʃɛrz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

**As for Lord Doltimore , we will go shares in him .**

作为 为了 主 - , 我们 将要 去 分享 在 他 .

至于多尔蒂莫尔勋爵，我们将持有他的股份。

[kʌm] , [tʃɪr] [ðiː] , - ; [aɪ][ˈræt(ə)l][ɑːn] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] .

**Come , cheer thee , m'amie ; I rattle on thus to keep up your spirits .**

来 , 欢呼 你 , - ; 我 嘎嘎作响 在 因此 到 保持 向上 你的 烈酒 .

来吧，振作起来，我的朋友；我这样喋喋不休是为了让你开心。

[duː][nɑːt]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] !
**Do not fancy I am happy !**
做 不是 想要 我 是 快乐的 !

别装作我很快乐!

---

" ['kærəlɪn] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] ; [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] - ['sɔfɪstriːz]
**" Caroline let fall a few tears ; but beneath the influence of Vargrave's sophistries**
" 卡罗琳 让 落下 一个 很少 眼泪 ; 但 下面 这 影响 的 - 诡辩
[ænd; ənd] ['flætəriːz] ,
**and flatteries ,**
和 奉承 ,

卡罗琳不禁落下几滴眼泪;但在瓦格雷夫的花言巧语和奉承之下,

---

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl][hɑːrd][ænd; ənd] ['wɜːrldli] [toʊn] [ʌv; əv][maɪnd] .
**she gradually recovered her usual hard and worldly tone of mind .**
她 逐步地 恢复 她 通常 难的 和 世俗 语气 的 头脑 .

她逐渐恢复了往日冷酷世故的心态。

---

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['evlɪn] ? " [æskt] - .
**" And where is Evelyn ? " asked Vargrave .**
" 和 在哪里 是 伊芙琳 ? " 问 - .

“伊芙琳在哪儿?”瓦格雷夫问道。

---

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hæf][mæd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
**" Do you know , the little witch seemed to be half mad the night of the ball .**
" 做 你 知道 , 这 小的 巫婆 似乎 到 是 一半 疯狂的 这 夜晚 的 这 球 .

“你知道吗,那个小女巫在舞会那天晚上好像有点疯癫。”

---

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] ,
**Her head was turned ; and when she sat next me at supper ,**
她 头 曾是 转向 ; 和 什么时候 她 卫星 下一个 我 在 晚餐 ,

她转过头去;晚饭时她坐在我旁边,

---

[ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['ænsər] ['evri] ['kwestʃən] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [tɔːrt] [et][ə; eɪ] ['trævɝz] ,
**she not only answered every question I put to her a tort et a travers ,**
她 不是 仅有的 回答 每一个 问题 我 放 到 她 一个 侵权行为 等 一个 横穿 ,

她不仅回答了我向她提出的每一个问题,而且……

---

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪd] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
**but I fancied every moment she was going to burst out crying .**
但 我 幻想 每一个 片刻 她 曾是 去 到 爆裂 出去 哭泣 .

但我总觉得她随时都会放声大哭。

---

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
**Can you tell what was the matter with her ? "**
能 你 告诉 什么 曾是 这 事情 和 她 ? "

你能告诉我她怎么了吗?

---

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ][duː]
**" She was grieved to hear that I was to be married to the man I do**
" 她 曾是 伤心 到 听到 那 我 曾是 到 是 已婚 到 这 男人 我 做
[nɑːt] [lʌv] .
**not love .**
不是 爱 .

“得知我要嫁给我不爱的人,她感到非常难过。”

---

[ɑː] , - , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] ! "
**Ah , Vargrave , she has more heart than you have ! "**
啊 , - , 她 有 更多的 心 比 你 有 ! "

“啊,瓦格雷夫,她比你更有爱心!”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | ['nevər] | [ 'fænsis ] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | ? | " | [æskt] | ['lʌmli] | , | [ɪn] | [ə'lɑːrm] | . |
| **"** | **But** | **she** | **never** | **fancies** | **that** | **you** | **love** | **me** | **?** | **"** | **asked** | **Lumley** | **,** | **in** | **alarm** | **.** |
| " | 但 | 她 | 绝不 | 幻想 | 那 | 你 | 爱 | 我 | ? | " | 问 | 卢姆利 | , | 在 | 警报 | . |

“可是她从来没想过你会爱我？”卢姆利惊恐地问道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | ['wɪmɪn] | [ɑːr; ər] | [soʊ] | [ kən'faundidli ] | [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] | ! | " |
| **"** | **You** | **women** | **are** | **so** | **confoundedly** | **confidential** | **!** | **"** |
| " | 你 | 女性 | 是 | 所以 | 要命 | 机密的 | ! | " |

“你们女人真是太会保守秘密了！”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | [nɑːt] | [sə'spekt] | ['aʊər; ɑːr] | ['siːkrət] | . | " |
| **"** | **No** | **,** | **she** | **does** | **not** | **suspect** | **our** | **secret** | **.** | **"** |
| " | 不 | , | 她 | 做 | 不是 | 怀疑 | 我们的 | 秘密 | . | " |

“不，她并没有怀疑我们的秘密。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðen] | [aɪ] | ['skersli] | [θɪŋk] | [jʊr; jər] | [ə'proʊtʃɪŋ] | ['mærɪdʒ] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [sə'fɪʃ(ə)nt] | [kɔːz] | [fɔːr; fər] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [dɪ'strækʃ(ə)n] | . | " |
| **"** | **Then** | **I** | **scarcely** | **think** | **your** | **approaching** | **marriage** | **was** | **a** | **sufficient** | **cause** | **for** | **so** | **much** | **distraction** | **.** | **"** |
| " | 然后 | 我 | 几乎 | 思考 | 你的 | 接近 | 婚姻 | 曾是 | 一个 | 充足的 | 原因 | 为了 | 所以 | 很多 | 分心 | . | " |

“那么，我很难相信你即将结婚这件事足以让你如此分心。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [pər'hæps] | [ʃiː; ʃi] | [meɪ] | [hæv; həv] | [ˌoʊvər'hɜːrd] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] | ['hwispəz] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | ['mʌðər] | , | — | - | [huː] | [wʌz; wəz] | ['leɪdi] | - | ? | - |
| **"** | **Perhaps** | **she** | **may** | **have** | **overheard** | **some** | **of** | **the** | **impertinent** | **whispers** | **about** | **her** | **mother** | **,** | **—** | **'** | **Who** | **was** | **Lady** | **Vargrave** | **?** | **'** |
| " | 也许 | 她 | 可能 | 有 | 无意中听到 | 一些 | 的 | 这 | 无礼 | 低语 | 关于 | 她 | 母亲 | , | — | - | WHO | 曾是 | 女士 | - | ? | - |

“或许她无意中听到了一些关于她母亲的无礼窃窃私语——‘瓦格雷夫夫人是谁？’”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | - | [wʌt] | ['kæmərən] | [wʌz; wəz] | ['leɪdi] | - | [fɜːrst] | ['hʌzbənd] | ? | - |
| **and** | **'** | **What** | **Cameron** | **was** | **Lady** | **Vargrave's** | **first** | **husband** | **?** | **'** |
| 和 | - | 什么 | 卡梅伦 | 曾是 | 女士 | - | 第一的 | 丈夫 | ? | - |

“瓦格雷夫夫人的第一任丈夫是哪位卡梅伦？”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌoʊvər'hɜːrd] | [ə; eɪ] | ['hʌndrəd] | [sʌtʃ] | ['vʌlgər] | ['kwestʃənz] | ; | [ænd; ənd] | [prə'vɪnʃ(ə)l] | ['piːp(ə)l] | ['wɪspər] | [soʊ] | [laʊd] | . | " |
| **I** | **overheard** | **a** | **hundred** | **such** | **vulgar** | **questions** | **;** | **and** | **provincial** | **people** | **whisper** | **so** | **loud** | **.** | **"** |
| 我 | 无意中听到 | 一个 | 百 | 这样的 | 庸俗 | 问题 | ; | 和 | 省级 | 人们 | 耳语 | 所以 | 大声 | . | " |

我无意中听到了上百个这样的粗俗问题；而乡下人窃窃私语的声音却那么大。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [ðæt] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['prɑːbəb(ə)l] | [sə'luːʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mɪstəri] | ; | [ænd; ənd] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | [pɑːrt] | , |
| **"** | **Ah** | **,** | **that** | **is** | **a** | **very** | **probable** | **solution** | **of** | **the** | **mystery** | **;** | **and** | **for** | **my** | **part** | **,** |
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 可能 | 解决方案 | 的 | 这 | 神秘 | ; | 和 | 为了 | 我的 | 部分 | , |

“啊，这很可能是解开这个谜团的办法；就我而言，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['ɔːlmoʊst] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | ['pʌz(ə)ld] | [æz; əz] | ['eni] | [wʌn] | [els] | [kæn; kən] | [biː; bi] | [tuː; tə] | [noʊ] | [huː] | ['leɪdi] | - | [wʌz; wəz] | ! | " |
| **I** | **am** | **almost** | **as** | **much** | **puzzled** | **as** | **any** | **one** | **else** | **can** | **be** | **to** | **know** | **who** | **Lady** | **Vargrave** | **was** | **!** | **"** |
| 我 | 是 | 几乎 | 作为 | 很多 | 困惑 | 作为 | 任何 | 一 | 别的 | 能 | 是 | 到 | 知道 | WHO | 女士 | - | 曾是 | ! | " |

我跟其他人一样，也对瓦格雷夫夫人究竟是谁感到困惑不已！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dɪd] | [nɑːt] | [jʊr; jər] | ['ʌŋk(ə)l] | [tel] | [juː; jʊ] | ? | " |
| **"** | **Did** | **not** | **your** | **uncle** | **tell** | **you** | **?** | **"** |
| " | 做过 | 不是 | 你的 | 叔叔 | 告诉 | 你 | ? | " |

你叔叔没告诉你吗？

" [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈveri] [ˈelɪveɪtɪd] [bɜːrθ] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] , — [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ;

**" He told me that she was of no very elevated birth and station , — nothing more ;**

" 他 讲述 我 那 她 曾是 的 不 非常 升高 出生 和 车站 , — 没有什么 更多的 ;

“他告诉我，她的出身和地位并不高，仅此而已；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] , [seɪ] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈmænər] , [slɪps] [θruː] [ɔːl][maɪ] [ˈkerləs] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [laɪk] [æn; ən] [iːl] .

**and she herself , with her quiet , say - nothing manner , slips through all my careless questionings like an eel .**

和 她 她自己 , 和 她 安静的 , 说 - 没有什么 方式 , 滑倒 通过 全部 我的 粗心 质询 喜欢 一个 鳗鱼 .

而她本人，则以她那安静、沉默寡言的态度，像一条鳗鱼一样，悄无声息地躲过了我所有漫不经心的提问。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [mɔːr] [ˈregjələrli] [ˈhænsəm] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n] [ˈevlɪn] ;

**She is still a beautiful creature , more regularly handsome than even Evelyn ;**

她 是 仍然 一个 美丽的 生物 , 更多的 经常 英俊的 比 甚至 伊芙琳 ;

她依然是个美人，甚至比伊芙琳还要漂亮；

[ænd; ənd][oʊld] [ˈtɛmpəltən] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [swiːt] [tuːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

**and old Templeton had a very sweet tooth at the back of his head ,**

和 老的 坦普尔顿 有 一个 非常 甜的 齿 在 这 后退 的 他的 头 ,

老坦普尔顿有个很爱吃甜食的毛病，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

**though he never opened his mouth wide enough to show it . "**

尽管 他 绝不 打开 他的 嘴 宽的 足够的 到 展示 它 . "

但他从未张开嘴表现出来。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ˈevər][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbleɪmləs] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

**" She must ever at least have been blameless , to judge by an air which , even now ,**

" 她 必须 曾经 在 至少 有 到过 无责 , 到 法官 经过 一个 空气 哪个 , 甚至 现在 ,

“从她现在的神态来看，她至少曾经是无辜的，

[ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmeɪtrən] . "

**is more like that of a child than a matron . "**

是 更多的 喜欢 那 的 一个 孩子 比 一个 护士长 . "

更像个孩子，而不是个老妇人。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [pʊr] [soʊl] !

**" Yes ; she has not much of the widow about her , poor soul !**

" 是的 ; 她 有 不是 很多 的 这 寡妇 关于 她 , 贫穷的 灵魂 !

“是的；她身上没有多少寡妇的气质，可怜的人儿！”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [ɪn][ˈmjuːzɪk] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ əˈtendid ] [tuː; tə] ;

**But her education , except in music , has not been very carefully attended to ;**

但 她 教育 , 除了 在 音乐 , 有 不是 到过 非常 小心 参加 到 ;

但除了音乐之外，她的其他教育并没有得到很好的重视；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ɔːˈtʌn] (
**and she knows about as much of the world as the Bishop of Autun (**
和 她 知道 关于 作为 很多 的 这 世界 作为 这 主教 的 奥顿 (
[ˈbetər] [noʊn] [æz; əz] [prɪns] [ˌtæliˈrænd] ) [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
**better known as Prince Talleyrand ) knows of the Bible .**
更好的 已知 作为 王子 塔列朗 ) 知道 的 这 圣经 .

她对世界的了解，就如同欧坦主教（更为人熟知的名字是塔列朗王子）对《圣经》的了解一样多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪli] ; [bʌt; bət] [ˈsɪlinəs] [ɪz] [ˈnevər] [ˈsɪmp(ə)l] ,
**If she were not so simple , she would be silly ; but silliness is never simple ,**
如果 她 是 不是 所以 简单的 , 她 会 是 愚蠢的 ; 但 愚蠢 是 绝不 简单的 ,

如果她不是那么单纯，她就会显得愚蠢；但愚蠢从来都不是单纯的。

— [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌnɪŋ] ; [haʊˈevər] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈkʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][pæst]
**— always cunning ; however , there is some cunning in her keeping her past**
— 总是 狡猾 ; 然而 , 那里 是 一些 狡猾 在 她 保持 她 过去的
[ˌkæməˈrəuniən] [ ˈkrɔniklz ] [soʊ] [kloʊz] .
**Cameronian Chronicles so close .**
卡梅伦 编年史 所以 关闭 .

—她一向狡猾；然而，她将过去的卡梅伦编年史如此珍藏，也体现了她的一些狡猾之处。

[pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪnˈtend] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][siː]
**Perhaps I may know more about her in a short time , for I intend going to C**
也许 我 可能 知道 更多的 关于 她 在 一个 短的 时间 , 为了 我 打算 去 到 C
— — - ,
**— — - ,**
— — - ,

或许不久之后我就能更多地了解她，因为我打算去C——-。

[wer] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌns] [lɪvd] ,
**where my uncle once lived ,**
在哪里 我的 叔叔 一次 居住地 ,

我叔叔以前住的地方，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈvaɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊz] — [sɪns] [pɪrz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˈkɑːntrəbænd]
**in order to see if I can revive under the rose — since peers are only contraband**
在 命令 到 看 如果 我 能 复活 在下面 这 玫瑰 — 自从 同龄人 是 仅有的 违禁品
[iˌlekʃəˈniə] — [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] :
**electioneerers — his old parliamentary influence in that city :**
选举人员 — 他的 老的 议会 影响 在 那 城市 :

为了看看我能否在玫瑰花下重振旗鼓——因为贵族们只是违禁的选举活动家——他在那座城市昔日的议会影响力：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [noʊ] . "
**and they may tell me more there than I now know . "**
和 他们 可能 告诉 我 更多的 那里 比 我 现在 知道 . "

他们或许会告诉我一些我现在还不知道的事情。

" [dɪd][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [ˈmæri] [æt; ət][siː] — — - ? "
**" Did the late lord marry at C — — - ? "**
" 做过 这 晚的 主 结婚 在 C — — - ? "

“已故的勋爵是在C——结婚的吗？”

" [noʊ] ; [ɪn] [ ˈdevənʃə ] .
**" No ; in Devonshire .**
" 不 ; 在 德文郡 .

“不，在德文郡。”

[aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmərən] [ˈevər] [wʌz; wəz][æt; ət][siː] — — - . "
**I do not even know if Mrs . Cameron ever was at C — — - . "**
我 做 不是 甚至 知道 如果 太太 . 卡梅伦 曾经 曾是 在 C — — - . "

我甚至不知道卡梅伦夫人是否曾经在C——-。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [wʌz; wəz]
**" You must be curious to know who the father of your intended wife was**
" 你 必须 是 好奇的 到 知道 WHO 这 父亲 的 你的 故意的 妻子 曾是
? "
**? "**
? "

你一定很好奇你未婚妻的父亲是谁吧?

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] !
**" Her father !**
" 她 父亲 !

“她的父亲！”

[noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
**No ; I have no curiosity in that quarter .**
不 ; 我 有 不 好奇心 在 那 四分之一 .

不，我对那方面没有兴趣。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
**And , to tell you the truth ,**
和 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] ['reɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
**I am much too busy about the Present to be raking into that heap of rubbish**
我 是 很多 也 忙碌的 关于 这 展示 到 是 耙草 进入 那 堆 的 垃圾
[wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði][pæst] .
**we call the Past .**
我们 称呼 这 过去的 .

我忙于当下，根本没空去翻阅我们称之为过去的那堆垃圾。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] [gʊd] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmli] [oʊld] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [brʊk] -
**I fancy that both your good grandmother and that comely old curate of Brook -**
我 想要 那 两个都 你的 好的 祖母 和 那 漂亮 老的 策展 的 溪 -
[griːn] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪdi] - ;
**Green know everything about Lady Vargrave ;**
绿色的 知道 一切 关于 女士 - ;

我猜想，你善良的祖母和布鲁克格林那位漂亮的老牧师一定对瓦格雷夫夫人了如指掌；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'stiːm] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz][sænz]
**and , as they esteem her so much , I take it for granted she is sans**
和 , 作为 他们 尊重 她 所以 很多 , 我 拿 它 为了 的确 她 是 无
[tæʃ] . "
**tache . "**
胡须 . "

而且，由于他们如此尊敬她，我理所当然地认为她没有留胡子。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] !
**" How could I be so stupid !**
" 如何 可以 我 是 所以 愚蠢的 !

我怎么会这么蠢!

[ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
**A propos of the curate , I forgot to tell you that he is here .**
一个 提案 的 这 策展 , 我 忘了 到 告诉 你 那 他 是 这里 .

关于牧师，我忘了告诉你们他在这里。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ ˈklɔzitid ] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [ˈevər] [sɪns]
**He arrived about two hours ago , and has been closeted with Evelyn ever since**
他 到达的 关于 二 小时 前 , 和 有 到过 隐秘的 和 伊芙琳 曾经 自从
! "
**! "**
! "

他大约两小时前到达，之后就一直和伊芙琳待在同一个房间里！

" [ðə; ði] [duːs] !
**" The deuce !**
" 这 二 !

“二号！

[wʌt] [brɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhɪðər] ? "
**What brought the old man hither ? "**
什么 带来 这 老的 男人 这里 ? "

老人来这里做什么呢?

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
**" That I know not .**
" 那 我 知道 不是 .

我不知道。

[ˈpɑːpə] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
**Papa received a letter from him yesterday morning , to say that he would**
爸爸 已收到 一个 信 从 他 昨天 早晨 , 到 说 那 他 会
[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
**be here to - day .**
是 这里 到 - 天 .

爸爸昨天早上收到他的来信，信中说他今天会到这里。

[pərˈhæps] [ˈleɪdi] - [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈevlɪn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] . "
**Perhaps Lady Vargrave thinks it time for Evelyn to return home . "**
也许 女士 - 思考 它 时间 为了 伊芙琳 到 返回 家 . "

或许瓦格雷夫夫人认为伊芙琳该回家了。

" [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] - , [ˈæŋkʃəsli] .
**" What am I to do ? " said Vargrave , anxiously .**
" 什么 是 我 到 做 ? " 说 - , 焦虑地 .

“我该怎么办? ”瓦格雷夫焦急地问道。

" [der] [aɪ] [jet] [ˈventʃər] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] ? "
**" Dare I yet venture to propose ? "**
" 敢 我 然而 风险投资 到 提出 ? "

“我是否还敢大胆求婚? ”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [veɪn] , - .
**" I am sure it will be in vain , Vargrave .**
" 我 是 当然 它 将要 是 在 徒劳 , - .

“我确信这一切都是徒劳的，瓦格雷夫。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . "
**You must prepare for disappointment . "**
你 必须 准备 为了 失望 . "

你必须做好失望的准备。

" [ænd; ənd][ˈruːɪn] , " [ˈmʌtəd] - , [ˈɡluːmɪli] .
**" And ruin , " muttered Vargrave , gloomily .**
" 和 废墟 , " 低声说道 - , 阴郁地 .

“还有毁灭,”瓦格雷夫沮丧地低声说道。

" [hɑːrk][juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːziz] .
**" Hark you , Caroline , she may refuse me if she pleases .**
" 听着 你 , 卡罗琳 , 她 可能 拒绝 我 如果 她 请 .

“听着，卡罗琳，如果她愿意，她可以拒绝我。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] .
**But I am not a man to be baffled .**
但 我 是 不是 一个 男人 到 是 困惑 .

但我不是那种容易被难倒的人。

[hæv; həv][hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] , [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] ;
**Have her I will , by one means or another ;**
有 她 我 将要 , 经过 一 方法 或者 其他 ;

我一定要得到她，无论用什么方法；

[rɪ'vendʒ] [ə:dʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æm'bɪʃ(ə)n] .
**revenge urges me to it almost as much as ambition .**
复仇 敦促 我 到 它 几乎 作为 很多 作为 志向 .

复仇的欲望几乎和野心一样驱使我这样做。

[ðæt] ['gɝːlz] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [laɪn] [ɪn] [maɪ] [wʊf] ;
**That girl's thread of life has been the dark line in my woof ;**
那 女孩们 线 的 生活 有 到过 这 黑暗的 线 在 我的 纬 ;

那个女孩的生命之线，是我生命中的一条黑线；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [θwɔ:ts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [kə'rɪr] ,
**she has robbed me of fortune , she now thwarts me in my career ,**
她 有 被抢劫 我 的 财富 , 她 现在 挫败 我 在 我的 职业 ,

她夺走了我的财富，现在又阻碍我的事业发展。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmblz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['vænəti] .
**she humbles me in my vanity .**
她 谦卑 我 在 我的 虚荣 .

她让我谦卑下来，不再自负。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪstɪd] [blʌd] , [aɪ] [wɪl] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] , [wət'evər]
**But , like a hound that has tasted blood , I will run her down , whatever**
但 , 喜欢 一个 猎犬 那 有 尝过 血 , 我 将要 跑步 她 向下 , 任何
['waɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] . "
**winding she takes . "**
绕线 她 需要 . "

但是，就像猎犬尝到了血的滋味，无论她绕什么弯路，我都会追上去。

" - , [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] !
**" Vargrave , you terrify me !**
" - , 你 恐惧 我 !

“瓦格雷夫，你吓到我了！”

[rɪ'flekt] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['vaɪələns] — "
**Reflect ; we do not live in an age when violence — "**
反映 ; 我们 做 不是 居住 在 一个 年龄 什么时候 暴力 — "

反思一下；我们并非生活在一个暴力横行的时代——

" [tʊʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [lʊks] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ,
**" Tush ! " interrupted Lumley , with one of those dark looks which at times ,**
" 屁股 ! " 中断 卢姆利 , 和 一 的 那些 黑暗的 看起来 哪个 在 时代 ,
[ðoʊ] ['veri] ['rerli] ,
**though very rarely ,**
尽管 非常 很少 ,

“呸！”卢姆利打断了他，脸上带着那种阴沉的表情，虽然这种情况很少见，但偶尔会出现。

[swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [ɪts] ['kʌstəmeri] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðæt] [smuːð] , [ʃruːd] ['kaʊntənəns] .
**swept away all its customary character from that smooth , shrewd countenance .**
扫荡 离开 全部它是 习惯 特点 从 那 光滑的 , 精明 面容 .

那张光滑、精明的脸上原本的所有特征都荡然无存。

" [tʊʃ] !
**" Tush !**
" 屁股 !

“屁股！”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][æz; əz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][tuː; tə]['enərdʒi][æz; əz]['evər]
**We live in an age as favourable to intellect and to energy as ever**
我们 居住 在 一个 年龄 作为 有利 到 智力 和 到 活力 作为 曾经
[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn]['roʊmæns] .
**was painted in romance .**
曾是 绘 在 浪漫 .

我们生活在一个像浪漫小说中所描绘的那样，有利于智慧和活力的时代。

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [feɪθ] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [vɔɪs]
**I have that faith in fortune and myself that I tell you , with a prophet's voice**
我 有 那 信仰 在 财富 和 我 那 我 告诉 你 , 和 一个 先知的 嗓音
,
**,**
,

我对命运和自己都充满信心，所以我用先知的语气告诉你：

[ðæt] ['evlɪn] [ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] .
**that Evelyn shall fulfil the wish of my dying uncle .**
那 伊芙琳 将 实现 这 希望 的 我的 垂死 叔叔 .

让伊芙琳完成我即将离世的叔叔的遗愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es] [bæk] .
**But the bell summons us back .**
但 这 钟 传票 我们 后退 .

但钟声召唤我们回来。

" [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːrd] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər]
**" On returning to the house , Lord Vargrave's valet gave him a letter**
" 在 返回 到 这 房子 , 主 - 代客泊车 给予 他 一个 信
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
**which had arrived that morning .**
哪个 有 到达的 那 早晨 .

“回到家后，瓦格雷夫勋爵的贴身男仆递给他一封早上收到的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . [ 'gustɑːvəs ] [duːs] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] : —
**It was from Mr . Gustavus Douce , and ran thus : —**
它 曾是 从 先生 . 古斯塔夫 温柔 , 和 跑 因此 : —

信件来自古斯塔夫·杜斯先生，内容如下：——

[fliːt] [striːt] , — — - - , - — .
**FLEET STREET , — — - 20 , 18 — .**
舰队 街道 , — — - - , - — .

舰队街，——- 20，18—。

[maɪ] [lɔːrd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [ə'praɪz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [self] & [ˌsiː 'oʊ] .
**MY LORD , — It is with the greatest regret that I apprise you , for Self & Co .**
我的 主 , — 它 是 和 这 最 后悔 那 我 通知 你 , 为了 自己 & 合作 .
,
**,**
,

阁下，——我怀着无比沉痛的心情告知您，关于塞尔夫公司，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

**that we shall not be able in the present state of the Money Market to renew**

那 我们 将 不是 是 有能力的 在 这 展示 状态 的 这 钱 市场 到 更新

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [bɪl] [fɔːr; fər] - ,

**your Lordship's bill for 10 ,**

你的 领主的 账单 为了 - ,

鉴于目前的货币市场状况，我们无法续签阁下提出的10美元的法案。

---

- [paʊndz] , [duː] [ðə; ði] 28th ['ɪnstənt] .

**000 pounds , due the 28th instant .**

- 磅 , 到期的 这 28th 立即的 .

000英镑，应于本月28日支付。

---

[rɪ'spektfəli] ['kɔːlɪŋ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

**Respectfully calling your Lordship's attention to the same , I have the honour to**

尊敬 呼叫 你的 领主的 注意力 到 这 相同的 , 我 有 这 荣誉 到

[biː; bi] ,

**be ,**

是 ,

谨此恭敬地提请阁下注意此事，我荣幸地……

---

[fɔːr; fər] [self] & [ˌsiː 'oʊ] . , [maɪ] [lɔːrd] ,

**for Self & Co . , my Lord ,**

为了 自己 & 合作 . , 我的 主 ,

大人，为了我自己和公司，

---

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒd]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

**Your Lordship's most obedient and most obliged humble servant ,**

你的 领主的 最多 听话 和 最多 有义务 谦逊的 仆人 ,

阁下最忠诚、最感激的卑微仆人，

---

[ 'gustɑːvəs ] [duːs] .

**GUSTAVUS DOUCE .**

古斯塔夫 温柔 .

古斯塔夫·杜斯。

---

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [lɔːrd] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

**To the Right Hon . LORD VARGRAVE , etc .**

到 这 正确的 尊敬的 . 主 - , ETC .

致尊敬的瓦格雷夫勋爵阁下等。

---

[ðɪs] ['letər] [ 'ʃɑːpənd ] [lɔːrd] - [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ; [neɪ] ,

**This letter sharpened Lord Vargrave's anxiety and resolve ; nay ,**

这 信 锋利 主 - 焦虑 和 解决 ; 不 ,

这封信加剧了瓦格雷夫勋爵的焦虑和决心；不，

---

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [fitʃər] [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌndri]

**it seemed almost to sharpen his sharp features as he muttered sundry**

它 似乎 几乎 到 锐化 他的 锋利的 特征 作为 他 低声说道 杂项

[dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ɑːn]['mesərz] . [duːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ,

**denunciations on Messrs . Douce and Co . ,**

谴责 在 先生们 . 温柔 和 合作 . ,

他一边低声咒骂着杜斯先生及其公司，一边似乎更加凸显了他棱角分明的五官。

---

[waɪl] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] .

**while arranging his neckcloth at the glass .**

尽管 安排 他的 领带 在 这 玻璃 .

一边整理领巾，一边对着玻璃杯。

---

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

**CHAPTER VI .**

章 六年级 .

第六章

[soʊl] .
**Sol .**
索尔 .

索尔。

[waɪ] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɔːrdʃɪp] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
**Why , please your honourable lordship , we were talking**
为什么 , 请 你的 光荣的 领主 , 我们 是 说

尊敬的阁下，我们刚才在谈论什么呢?

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , — [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] . — [ðə; ði]['streɪndʒər] .
**here and there , — this and that . — The Stranger .**
这里 和 那里 , — 这 和 那 . — 这 陌生人 .

这里那里，——这个那个。——陌生人。

['ɔːbri] [hæd; həd] [bɪn] [ 'klɔzitid ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]
**AUBREY had been closeted with Evelyn the whole morning ; and , simultaneous**
奥布里 有 到过 隐秘的 和 伊芙琳 这 所有的 早晨 ; 和 , 同时
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
**with his arrival ,**
和 他的 到达 ,

奥布里整个上午都和伊芙琳待在密室里；就在他到达的同时，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**came to her the news of the departure of Maltravers .**
来了 到 她 这 消息 的 这 离开 的 马尔特拉弗斯 .

她得知了马尔特拉弗斯离开的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ,
**It was an intelligence that greatly agitated and unnerved her ; and ,**
它 曾是 一个 智力 那 非常 激动 和 不安 她 ; 和 ,

这种消息令她极为不安和焦虑；而且，

['kʌplɪŋ] [ðæt] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , ['evlɪn] [æskt]
**coupling that event with his solemn words on the previous night , Evelyn asked**
耦合 那 事件 和 他的 庄严 字 在 这 以前的 夜晚 , 伊芙琳 问
[hɜːr'self] , [ɪn] ['wʌndər] ,
**herself , in wonder ,**
她自己 , 在 想知道 ,

将这件事与他前一晚的郑重讲话联系起来，伊芙琳疑惑地问自己：

[wʌt] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] .
**what sentiments she could have inspired in Maltravers .**
什么 情感 她 可以 有 灵感 在 马尔特拉弗斯 .

她本可以激起马尔特拉弗斯怎样的情感呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] , — [hɜːr; hər] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ɪn'fɪriər] , [soʊ] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ?
**Could he love her , — her , so young , so inferior , so uninformed ?**
可以 他 爱 她 , — 她 , 所以 年轻的 , 所以 下 , 所以 不知情 ?

他能爱上她吗？——她如此年轻，如此卑微，如此无知？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的！

[ə'læs] ! [ə'læs] !
**Alas ! alas !**
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[fɔːr; fər]['mɑːlˌtrævərz] !
**for Maltravers !**
为了 马尔特拉弗斯 ！

为了马尔特拉弗斯！

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] ['kwɑːlətiz] , — [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**His genius , his gifts , his towering qualities , — all that won the admiration ,**
他的 天才 ， 他的 礼物 ， 他的 参天 品质 ， — 全部 那 韩元 这 钦佩 ，
['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [ɔː] ,
**almost the awe ,**
几乎 这 敬畏 ，

他的才华、天赋和卓越品质——所有这些都赢得了人们的钦佩，几乎是敬畏。

[ʌv; əv] ['evlɪn] , — [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
**of Evelyn , — placed him at a distance from her heart !**
的 伊芙琳 ， — 放置 他 在 一个 距离 从 她 心 ！

伊芙琳——将他置于她心底的遥远位置！

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['aʊər] ,
**When she asked herself if he loved her , she did not ask , even in that hour ,**
什么时候 她 问 她自己 如果 他 喜爱 她 ， 她 做过 不是 问 ， 甚至 在 那 小时 ，

当她问自己他是否爱她时，她最终还是没有问出口，即使在那一刻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
**if she loved him .**
如果 她 喜爱 他 .

如果她爱他。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][dɪd][æsk] , [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] ['ænsər] ['ɜːrɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
**But even the question she did ask , her judgment answered erringly in the**
但 甚至 这 问题 她 做过 问 ， 她 判断 回答 错误地 在 这
['negətɪv] .
**negative .**
消极的 .

但即使是她提出的问题，她的判断也错误地给出了否定的答案。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [flai][hɜːr; hər] ?
**Why should he love , and yet fly her ?**
为什么 应该 他 爱 ， 和 然而 飞 她 ？

他为何既爱她，又要让她离开？

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] ['skruːpəlz] , [hɪz; ɪz][self] - [dɪ'luːdɪŋ] [bɪ'liːf] .
**She understood not his high - wrought scruples , his self - deluding belief .**
她 理解 不是 他的 高的 - 锻 顾虑 ， 他的 自己 - 欺骗 信仰 .

她不理解他那些矫揉造作的顾虑，也不理解他那自欺欺人的信念。

['ɔːbri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l]
**Aubrey was more puzzled than enlightened by his conversation with his pupil**
奥布里 曾是 更多的 困惑 比 开明 经过 他的 对话 和 他的 瞳孔
; ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] ,
**; only one thing seemed certain ,**
； 仅有的 一 事物 似乎 肯定 ，

奥布里与学生的谈话让他更加困惑，而非有所启发；只有一件事似乎是确定的。

— [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
**— her delight to return to the cottage and her mother .**
— 她 喜 到 返回 到 这 小屋 和 她 母亲 .

——她很高兴能回到小屋见到母亲。

| | | |
|---|---|---|
| ['evlɪn] | **Evelyn** | 伊芙琳 |
| [kʊd; kəd] | **could** | 可以 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| [sə'fɪʃntli] | **sufficiently** | 足够 |
| [rɪ'kʌvər] | **recover** | 恢复 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [kəm'poʊʒər] | **composure** | 镇定 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [mɪks] | **mix** | 混合 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['pɑːrti] | **party** | 派对 |
| [bɪ'loʊ] | **below** | 以下 |
| ; | **;** | ; |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['ɔːbri] | **Aubrey** | 奥布里 |
| , | **,** | , |

伊芙琳始终无法恢复镇定，融入楼下的聚会；而奥布里，

| | | |
|---|---|---|
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [saʊnd] | **sound** | 声音 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['sekənd] | **second** | 第二 |
| ['dɪnər] | **dinner** | 晚餐 |
| - | **-** | - |
| [bel] | **bell** | 钟 |
| , | **,** | , |
| [left] | **left** | 左边 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['sɑːlətuːd] | **solitude** | 孤独 |
| , | **,** | , |

第二声晚餐铃响后，便留下她独自一人。

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [bɔːr] | **bore** | 钻孔 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [iks'kjuːziz] | **excuses** | 借口 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| ['mɪsɪz] | **Mrs** | 太太 |
| . | **.** | . |
| ['mɜːrtn] | **Merton** | 默顿 |
| . | **.** | . |

她向默顿夫人解释了自己的过错。

| | | |
|---|---|---|
| " | **"** | " |
| [dɪr] | **Dear** | 亲爱的 |
| [ˌem 'iː] | **me** | 我 |
| ! | **!** | ! |
| " | **"** | " |
| [sed] | **said** | 说 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| ['wɜːrði] | **worthy** | 值得 |
| ['leɪdi] | **lady** | 女士 |
| ; | **;** | ; |
| " | **"** | " |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [ˌeɪ 'em] | **am** | 是 |
| [soʊ] | **so** | 所以 |
| ['sɑːri] | **sorry** | 对不起 |
| . | **.** | . |

“哎呀！”那位可敬的女士说道，“我真是太抱歉了。”

| | | |
|---|---|---|
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [θɔːt] | **thought** | 想法 |
| [mɪs] | **Miss** | 错过 |
| ['kæmərən] | **Cameron** | 卡梅伦 |
| [lʊkt] | **looked** | 看起来 |
| [fə'tiːgd] | **fatigued** | 疲劳 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| ['brekfəst] | **breakfast** | 早餐 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðer; ðər] | **there** | 那里 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| ['sʌmθɪŋ] | **something** | 某物 |
| [hɪ'sterɪk(ə)l] | **hysterical** | 歇斯底里的 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['spɪrɪts] | **spirits** | 烈酒 |
| ; | **;** | ; |

我觉得卡梅伦小姐吃早餐时看起来很疲惫，而且情绪有些歇斯底里；

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [aɪ] | **I** | 我 |
| [sə'poʊz] | **suppose** | 认为 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [sər'praɪz] | **surprise** | 惊喜 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [jʊr; jər] | **your** | 你的 |
| [ə'raɪv(ə)l] | **arrival** | 到达 |
| [hæz; həz] | **has** | 有 |
| [ˌʌp'set] | **upset** | 沮丧的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| . | **.** | . |

我想你的突然到来让她有些不安。

| | | |
|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | **Caroline** | 卡罗琳 |
| , | **,** | , |
| [maɪ] | **my** | 我的 |
| [dɪr] | **dear** | 亲爱的 |
| , | **,** | , |

亲爱的卡罗琳

| | | |
|---|---|---|
| [juː; jʊ] | **you** | 你 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| ['betər] | **better** | 更好的 |
| [goʊ] | **go** | 去 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [siː] | **see** | 看 |
| [wʌt] | **what** | 什么 |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [wʊd] | **would** | 会 |
| [laɪk] | **like** | 喜欢 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hæv; həv] | **have** | 有 |
| ['teɪkən] | **taken** | 已采取 |
| [ʌp] | **up** | 向上 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [ruːm] | **room** | 房间 |
| , | **,** | , |

你最好去看看她想让别人把什么东西带到她的房间里去。

| | | |
|---|---|---|
| — | **—** | — |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['lɪt(ə)l] | **little** | 小的 |
| [suːp] | **soup** | 汤 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [wɪŋ] | **wing** | 翼 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['tʃɪkɪn] | **chicken** | 鸡 |
| . | **.** | . |
| " | **"** | " |

——一小碗汤和一个鸡翅。

| | | |
|---|---|---|
| " | **"** | " |
| [maɪ] | **My** | 我的 |
| [dɪr] | **dear** | 亲爱的 |
| , | **,** | , |
| " | **"** | " |
| [sed] | **said** | 说 |
| ['mɪstər] | **Mr** | 先生 |
| . | **.** | . |
| ['mɜːrtn] | **Merton** | 默顿 |
| , | **,** | , |
| ['ræðər] | **rather** | 相当 |
| ['pɑːmpəsli] | **pompously** | 傲慢地 |
| , | **,** | , |

“亲爱的,”默顿先生颇为傲慢地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] , [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ə'kʌmpənid] ['kærəlɪn] . "
**" I think it would be but a proper respect to Miss Cameron , if you yourself accompanied Caroline . "**
" 我 思考 它 会 是 但 一个 恰当的 尊重 到 错过 卡梅伦 , 如果 你 你自己 伴随 卡罗琳 . "

“我认为，如果您亲自陪同卡罗琳，才是对卡梅伦小姐应有的尊重。”

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ðæt] ['θretnd] [pʊr] ['evlɪn] ,
**" I assure you , " said the curate , alarmed at the avalanche of politeness that threatened poor Evelyn ,**
" 我 保证 你 , " 说 这 策展 , 惊慌 在 这 雪崩 的 礼貌 那 威胁 贫穷的 伊芙琳 ,

“我向你保证，”牧师说道，他被这如雪崩般涌来的礼貌吓了一跳，觉得可怜的伊芙琳快要崩溃了。

— " [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] ,
**— " I assure you that Miss Cameron would prefer being left alone at present ; as you say ,**
— " 我 保证 你 那 错过 卡梅伦 会 更喜欢 存在 左边 独自的 在 展示 ; 作为 你 说 ,

“我向您保证，卡梅伦小姐目前更希望独处；正如您所说，

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd] .
**Mrs . Merton , her spirits are rather agitated .**
太太 . 默顿 , 她 烈酒 是 相当 激动 .

默顿夫人情绪有些激动。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [baʊ; boʊ] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**" But Mrs . Merton , with a sliding bow , had already quitted the room , and Caroline with her .**
" 但 太太 . 默顿 , 和 一个 滑动 弓 , 有 已经 辞职 这 房间 , 和 卡罗琳 和 她 .

“但是默顿夫人微微鞠躬，已经离开了房间，卡罗琳也跟着她离开了。”

" [kʌm] [bæk] , ['səufi] !
**" Come back , Sophy !**
" 来 后退 , 索菲 !

“回来吧，索菲！”

[sə'siːliə] , [kʌm] [bæk] !
**Cecilia , come back !**
塞西莉亚 , 来 后退 !

塞西莉亚，回来！

" [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , ['setlɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʒæboʊ] .
**" said Mr . Merton , settling his jabot .**
" 说 先生 . 默顿 , 安顿 他的 雅博特 .

“默顿先生一边整理着他的领巾一边说道。”

" [oʊ] , [dɪr] ['ɛvi] ! [pʊr] [dɪr] ['ɛvi] ! — ['ɛvi] [ɪz] [ɪl] ! " [sed] ['səufi] ; " [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] ['ɛvi] ?
**" Oh , dear Evy ! poor dear Evy ! — Evy is ill ! " said Sophy ; " I may go to Evy ?**
" 哦 , 亲爱的 伊薇 ! 贫穷的 亲爱的 伊薇 ! — 伊薇 是 患病的 ! " 说 索菲 ; " 我 可能 去 到 伊薇 ?

“哦，可怜的伊薇！可怜的伊薇！——伊薇病了！”索菲说，“我可以去看伊薇吗？”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['pɑːpə] ! "
**I must go , Papa ! "**
我 必须 去 , 爸爸 ! "

爸爸，我得走了！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [tuː] | ['nɔɪzi] | ; | [ðiːz] | ['tʃɪldrən] | [ɑːr; ər] | [kwaɪt] | [spɔɪld] | , | ['mɪstər] | . | ['ɔːbri] | . |
| **"** | **No** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **you** | **are** | **too** | **noisy** | **;** | **these** | **children** | **are** | **quite** | **spoiled** | **,** | **Mr** | **.** | **Aubrey** | **.** |
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 也 | 嘈杂 | ; | 这些 | 孩子们 | 是 | 相当 | 被宠坏了 | , | 先生 | . | 奥布里 | . |

“不，亲爱的，你太吵闹了；这些孩子都被宠坏了，奥布里先生。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | [bə'nevələntli] | , | [ænd; ənd] | [druː] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [niː] | ; | [ænd; ənd] | , |
| **"** | **The** | **old** | **man** | **looked** | **at** | **them** | **benevolently** | **,** | **and** | **drew** | **them** | **to** | **his** | **knee** | **;** | **and** | **,** |
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 在 | 他们 | 仁慈地 | , | 和 | 画 | 他们 | 到 | 他的 | 膝盖 | ; | 和 | , |

“老人慈祥地看着他们，把他们拉到自己膝上；然后，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['sɪsi] | [stroʊkt] | [hɪz; ɪz] | [lɔːŋ] | [waɪt] | [her] | , | [ænd; ənd] | ['səufi] | [ræn] | [ɑːn] | [ə'baʊt] | [dɪr] | [ɛviːs] | ['prɪtinəs] | [ænd; ənd] | ['gʊdnəs] | , |
| **while** | **Cissy** | **stroked** | **his** | **long** | **white** | **hair** | **,** | **and** | **Sophy** | **ran** | **on** | **about** | **dear** | **Evy's** | **prettiness** | **and** | **goodness** | **,** |
| 尽管 | 茜茜 | 抚摸 | 他的 | 长的 | 白色的 | 头发 | , | 和 | 索菲 | 跑 | 在 | 关于 | 亲爱的 | 伊薇的 | 美丽 | 和 | 善良 | , |

茜茜抚摸着他长长的白发，索菲则滔滔不绝地讲述着亲爱的艾薇的漂亮和善良。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | ['sɔːntəd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **Lord** | **Vargrave** | **sauntered** | **into** | **the** | **room** | **.** |
| 主 | - | 漫步 | 进入 | 这 | 房间 | . |

瓦格雷夫勋爵踱步走进房间。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | ['siːɪŋ] | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | , | [hɪz; ɪz] | [fræŋk] | [feɪs] | ['laɪtɪd] | [ʌp] | [wɪð; wɪθ] | [sər'praɪz] | [ænd; ənd] | ['pleʒər] | ; | [hiː; hi] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , |
| **On** | **seeing** | **the** | **curate** | **,** | **his** | **frank** | **face** | **lighted** | **up** | **with** | **surprise** | **and** | **pleasure** | **;** | **he** | **hastened** | **to** | **him** | **,** |
| 在 | 看到 | 这 | 策展 | , | 他的 | 坦率 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 惊喜 | 和 | 乐趣 | ; | 他 | 加快 | 到 | 他 | , |

看到牧师，他坦率的脸上顿时绽放出惊喜和喜悦的光芒；他赶紧走向牧师。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [siːzd] | [hɪm; ɪm] | [baɪ] | [bəuθ] | [hændz] | , | [ɪk'sprest] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['hɑːrtfelt] | [dɪ'laɪt] | [æt; ət] | ['siːɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , |
| **seized** | **him** | **by** | **both** | **hands** | **,** | **expressed** | **the** | **most** | **heartfelt** | **delight** | **at** | **seeing** | **him** | **,** |
| 查获 | 他 | 经过 | 两个都 | 双手 | , | 表达 | 这 | 最多 | 衷心 | 喜 | 在 | 看到 | 他 | , |

双手紧紧抓住他的手，见到他表达了最由衷的喜悦，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [in'kwaiəd] | ['tendərli] | ['æftər] | ['leɪdi] | - | , | [ænd; ənd] | , | [nɑːt] | [tɪl] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [breθ] | , |
| **inquired** | **tenderly** | **after** | **Lady** | **Vargrave** | **,** | **and** | **,** | **not** | **till** | **he** | **was** | **out** | **of** | **breath** | **,** |
| 询问 | 温柔地 | 后 | 女士 | - | , | 和 | , | 不是 | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 气息 | , |

他温柔地询问瓦格雷夫夫人的情况，直到气喘吁吁，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['mɜːrtn] | [ænd; ənd] | ['kærəlɪn] | [rɪ'tɜːrnɪŋ] | [ə'praɪzd] | [hɪm; ɪm] | [ʌv; əv] | [mɪs] | ['kæmɚənz] | [ˌɪndɪspə'zɪʃn] | , | [dɪd] | [hɪz; ɪz] | ['ræptʃər] | ['vænɪʃ] | ; |
| **and** | **Mrs** | **.** | **Merton** | **and** | **Caroline** | **returning** | **apprised** | **him** | **of** | **Miss** | **Cameron's** | **indisposition** | **,** | **did** | **his** | **rapture** | **vanish** | **;** |
| 和 | 太太 | . | 默顿 | 和 | 卡罗琳 | 返回 | 已获知 | 他 | 的 | 错过 | 卡梅伦的 | 病痛 | , | 做过 | 他的 | 狂喜 | 消失 | ; |

默顿夫人和卡罗琳回来后告诉他卡梅伦小姐身体不适，他的喜悦之情顿时消失了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | [dʒɔɪ] | , | [soʊ] | [naʊ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ɔːl] | ['sɑːroʊ] | . |
| **and** | **,** | **as** | **a** | **moment** | **before** | **he** | **was** | **all** | **joy** | **,** | **so** | **now** | **he** | **was** | **all** | **sorrow** | **.** |
| 和 | , | 作为 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 曾是 | 全部 | 喜悦 | , | 所以 | 现在 | 他 | 曾是 | 全部 | 悲哀 | . |

前一刻他还满心欢喜，现在却满心悲伤。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['dɪnər] | [pæst] | [ɔːf] | ['dʌlli] | [ɪ'nʌf] | ; | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | , | [ˌɑːr 'iː] | - | [əd'mɪtɪd] | [tuː; tə] | [dɪ'zɜːrt] | , |
| **The** | **dinner** | **passed** | **off** | **dully** | **enough** | **;** | **the** | **children** | **,** | **re** | **-** | **admitted** | **to** | **dessert** | **,** |
| 这 | 晚餐 | 通过了 | 离开 | 沉闷地 | 足够的 | ; | 这 | 孩子们 | , | 关于 | - | 承认 | 到 | 甜点 | , |

晚餐进行得十分乏味；孩子们被允许享用甜点，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [rɪ'liːf] | [tuː; tə] | [ɔːl] | ['pɑːrtiz] | ; | [ænd; ənd] | [wen] | [ðeɪ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tuː] | ['leɪdiz] | [went] | , |
| **made** | **a** | **little** | **relief** | **to** | **all** | **parties** | **;** | **and** | **when** | **they** | **and** | **the** | **two** | **ladies** | **went** | **,** |
| 制成 | 一个 | 小的 | 宽慰 | 到 | 全部 | 各方 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 和 | 这 | 二 | 女士们 | 去 | , |

这让各方都稍稍松了口气；当他们和两位女士离开时，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːbri] | [hɪm'self] | ['kwɪkli] | [roʊz] | [tuː; tə] | [dʒɔɪn] | ['evlɪn] | . |
| **Aubrey** | **himself** | **quickly** | **rose** | **to** | **join** | **Evelyn** | **.** |
| 奥布里 | 他自己 | 迅速地 | 玫瑰 | 到 | 加入 | 伊芙琳 | . |

奥布里本人也很快晋升为伊芙琳的追随者。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['kæmərən] | ? | " | [sed] | [lɔːrd] | - | ; |
| **"** | **Are** | **you** | **going** | **to** | **Miss** | **Cameron** | **?** | **"** | **said** | **Lord** | **Vargrave** | **;** |
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 错过 | 卡梅伦 | ? | " | 说 | 主 | - | ; |

“你要去见卡梅伦小姐吗？”瓦格雷夫勋爵问道；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [preɪ] | [seɪ] | [haʊ] | [ʌn'hæpi] | [aɪ] | [fiːl] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['ɪlnəs] | . |
| **"** | **pray** | **say** | **how** | **unhappy** | **I** | **feel** | **at** | **her** | **illness** | **.** |
| " | 祈祷 | 说 | 如何 | 不开心 | 我 | 感觉 | 在 | 她 | 疾病 | . |

请告诉我，我对她的病情感到非常难过。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ðiːz] | [greɪps] | — | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [faɪn] | — | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [hɜːrt] | [hɜːr; hər] | . |
| **I** | **think** | **these** | **grapes** | **—** | **they** | **are** | **very** | **fine** | **—** | **could** | **not** | **hurt** | **her** | **.** |
| 我 | 思考 | 这些 | 葡萄 | — | 他们 | 是 | 非常 | 美好的 | — | 可以 | 不是 | 伤害 | 她 | . |

我认为这些葡萄——它们品质很好——不会对她造成伤害。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪ] | [aɪ] | [æsk] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | ['prez(ə)nt] | [ðem; ðəm] | [wɪð; wɪθ] | [maɪ] | [best] | — | [best] | [ænd; ənd] | [moʊst] | ['æŋkʃəs] | [rɪ'gɑːrdz] | ? |
| **May** | **I** | **ask** | **you** | **to** | **present** | **them** | **with** | **my** | **best** | **—** | **best** | **and** | **most** | **anxious** | **regards** | **?** |
| 可能 | 我 | 问 | 你 | 到 | 展示 | 他们 | 和 | 我的 | 最好的 | — | 最好的 | 和 | 最多 | 焦虑的 | 问候 | ? |

请您代我向他们转达我最诚挚、最诚挚的问候。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [soʊ] | [ʌn'iːzi] | [tɪl] | [juː; jʊ] | [rɪ'tɜːrn] | . |
| **I** | **shall** | **be** | **so** | **uneasy** | **till** | **you** | **return** | **.** |
| 我 | 将 | 是 | 所以 | 不安 | 直到 | 你 | 返回 | . |

你回来之前，我会一直很不安。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | ['mɜːrtn] | ( | [æz; əz] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [kloʊzd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | ) | , | [lets] | [hæv; həv] | [ə'nʌðər] | ['bɑːt(ə)l] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['feɪməs] | ['klærət] | ! |
| **Now** | **,** | **Merton** | **(** | **as** | **the** | **door** | **closed** | **on** | **the** | **curate** | **)** | **,** | **let's** | **have** | **another** | **bottle** | **of** | **this** | **famous** | **claret** | **!** |
| 现在 | , | 默顿 | ( | 作为 | 这 | 门 | 关闭 | 在 | 这 | 策展 | ) | , | 我们来吧 | 有 | 其他 | 瓶子 | 的 | 这 | 著名的 | 红酒 | ! |

现在，默顿（门在牧师身后关上），让我们再来一瓶这著名的波尔多红酒吧！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [droʊl] | [oʊld] | ['feloʊ] | [ðæt] | , | — | [kwaɪt] | [ə; eɪ] | ['kærəktər] | ! | " |
| **Droll** | **old** | **fellow** | **that** | **,** | **—** | **quite** | **a** | **character** | **!** | **"** |
| 滑稽 | 老的 | 同伴 | 那 | , | — | 相当 | 一个 | 特点 | ! | " |

真是个滑稽的老家伙，——真是个有个性的人！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [greɪt] | ['feɪvərɪt] | [wɪð; wɪθ] | ['leɪdi] | - | [ænd; ənd] | [mɪs] | ['kæmərən] | , | [aɪ] | [bɪ'liːv] | , | " | [sed] | ['mɪstər] | . | ['mɜːrtn] | . |
| **"** | **He** | **is** | **a** | **great** | **favourite** | **with** | **Lady** | **Vargrave** | **and** | **Miss** | **Cameron** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Merton** | **.** |
| " | 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 和 | 女士 | - | 和 | 错过 | 卡梅伦 | , | 我 | 相信 | , | " | 说 | 先生 | . | 默顿 | . |

“我相信，他深受瓦格雷夫夫人和卡梅伦小姐的喜爱，”默顿先生说。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ə; eɪ] | [mɪr] | ['vɪlɪdʒ] | [priːst] | , | [aɪ] | [sə'poʊz] | ; | [noʊ] | ['tælənt] | , |
| **"** | **A** | **mere** | **village** | **priest** | **,** | **I** | **suppose** | **;** | **no** | **talent** | **,** |
| " | 一个 | 仅仅 | 村庄 | 牧师 | , | 我 | 认为 | ; | 不 | 天赋 | , |

“我猜他只是个普通的乡村牧师；没什么才能。”

[noʊ]['enərdʒi] — [ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊrət] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] . "
**no energy — or he could not be a curate at that age . "**
不 活力 — 或者 他 可以 不是 是 一个 策展 在 那 年龄 . "

他没有精力——否则他那个年纪就当不了牧师了。

" ['veri] [truː] , — [ə; eɪ] [ʃruːd] [rɪ'mɑːrk] .
**" Very true , — a shrewd remark .**
" 非常 真的 , — 一个 精明 评论 .

“说得非常对，”——这是一句精辟的评论。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn] ,
**The Church is as good a profession as any other for getting on ,**
这 教会 是 作为 好的 一个 职业 作为 任何 其他 为了 获得 在 ,

教会和其他任何职业一样，都是一个不错的晋升途径。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**if a man has anything in him .**
如果 一个 男人 有 任何事物 在 他 .

如果一个人内心有任何东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !
**I shall live to see you a bishop !**
我 将 居住 到 看 你 一个 主教 !

我一定会亲眼看到你成为主教！

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" Mr . Merton shook his head .**
" 先生 . 默顿 摇晃 他的 头 .

默顿先生摇了摇头。

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ;
**" Yes , I shall ;**
" 是的 , 我 将 ;

“是的，我会的；

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [dis'deind] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ɔːrθədɑːks]
**though you have hitherto disdained to exhibit any one of the three orthodox**
尽管 你 有 迄今为止 轻蔑 到 展览 任何 一 的 这 三 正统
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['maɪtər] . "
**qualifications for a mitre . "**
资格 为了 一个 主教冠 . "

尽管你迄今为止一直不屑于展现佩戴主教冠的三项正统资格中的任何一项。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [maɪ][lɔːrd] ? "
**" And what are they , my lord ? "**
" 和 什么 是 他们 , 我的 主 ? "

“它们是什么，大人？”

" [ 'editɪŋ ] [ə; eɪ] [griːk] [pleɪ] , ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pæmflət] , [ænd; ənd] [ə'pɒstətaɪz] [æt; ət][ðə; ði]
**" Editing a Greek play , writing a political pamphlet , and apostatizing at the**
" 编辑 一个 希腊语 玩 , 写作 一个 政治的 小册子 , 和 背教 在 这
['prɑːpər]['moʊmənt] . "
**proper moment . "**
恰当的 片刻 . "

“编辑一部希腊戏剧，撰写一份政治小册子，并在合适的时机背弃信仰。”

" [hɑː] , [hɑː] !
**" Ha , ha !**
" 哈 , 哈 !

哈哈！

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [sɪ'vɪr] [ɑːn][juː 'es] . "

**your lordship is severe on us . "**

你的 领主 是 严重 在 我们 . "

大人，您对我们太严厉了。

" [nɑːt][aɪ] ; [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — ['feɪməs]

**" Not I ; I often wish I had been brought up to the Church , — famous**

" 不是 我 ; 我 经常 希望 我 有 到过 带来 向上 到 这 教会 , — 著名的

[prə'feʃ(ə)n] , ['prɑːpərli] [ˌʌndər'stʊd] .

**profession , properly understood .**

职业 , 适当地 理解 .

“不是我；我常常希望我从小就接受教会的熏陶——这是一个著名的职业，如果人们能正确理解的话。”

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɪʃəp] !

**By Jupiter , I should have been a capital bishop !**

经过 木星 , 我 应该 有 到过 一个 首都 主教 !

以朱庇特之名，我本该是一位杰出的主教！

" [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['pɑːrsn] , ['mɪstər] . ['mɜːrtn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] ; [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti]

**" In his capacity of parson , Mr . Merton tried to look grave ; in his capacity**

" 在 他的 容量 的 牧师 , 先生 . 默顿 尝试 到 看 严重 ; 在 他的 容量

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ,

**of a gentlemanlike ,**

的 一个 绅士风度 ,

“作为牧师，默顿先生努力保持严肃的神态；作为绅士，

['lɪbərəl] ['feloʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [læft] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk]

**liberal fellow , he gave up the attempt , and laughed pleasantly at the joke**

自由主义 同伴 , 他 给予 向上 这 试图 , 和 笑了 愉快 在 这 开玩笑

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mæn] .

**of the rising man .**

的 这 上升 男人 .

这位思想开明的年轻人放弃了尝试，愉快地笑着听着这位正在起身的人开的玩笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

## CHAPTER VII .

章 七 .

第七章

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [pliːz] [juː; jʊ] ?

**WILL nothing please you ?**

将要 没有什么 请 你 ?

难道什么都不能让你满意吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ? — [ðə; ði] [pleɪn] ['diːlər] .

**What do you think of the Court ? — The Plain Dealer .**

什么 做 你 思考 的 这 法庭 ? — 这 清楚的 经销商 .

你对法院有何看法? ——《克利夫兰老实人报》

[ɑːn] [wʌn]['sʌbdʒekt] ['ɔːbri] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n]

**ON one subject Aubrey found no difficulty in ascertaining Evelyn's wishes and condition**

在 一 主题 奥布里 成立 不 困难 在 确定 伊芙琳的 愿望 和 状况

[ʌv; əv][maɪnd] .

**of mind .**

的 头脑 .

在某一方面，奥布里毫不费力地就弄清了伊芙琳的意愿和精神状态。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] - [hoʊps] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
**The experiment of her visit , so far as Vargrave's hopes were concerned ,**
这 实验 的 她 访问 , 所以 远的 作为 - 希望 是 担心的 ,
[hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] ;
**had utterly failed ;**
有 完全地 失败的 ;

就瓦尔格雷夫的希望而言，她此行的尝试彻底失败了；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt]
**she could not contemplate the prospect of his alliance , and she poured out**
她 可以 不是 沉思 这 前景 的 他的 联盟 , 和 她 倾倒 出去
[tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
**to the curate ,**
到 这 策展 ,

她无法想象与他结盟的前景，于是向牧师倾诉。

['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fʊli] , [ɔːl] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**frankly and fully , all her desire to effect a release from her**
坦率地说 和 完全 , 全部 她 欲望 到 影响 一个 发布 从 她
[ɪn'geɪdʒmənt] .
**engagement .**
订婚 .

坦率地说，她完全渴望解除婚约。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['setld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːbri] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ,
**As it was now settled that she should return with Aubrey to Brook - Green ,**
作为 它 曾是 现在 定居 那 她 应该 返回 和 奥布里 到 溪 - 绿色的 ,

既然已经决定由她和奥布里一起返回布鲁克格林，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['nesəseri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**it was indeed necessary to come to the long - delayed understanding with**
它 曾是 的确 必要的 到 来 到 这 长的 - 延迟 理解 和
[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] .
**her betrothed .**
她 未婚妻 .

她确实有必要与未婚夫达成期待已久的共识。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [prest] , [soʊ] ['dɪstəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]
**Yet this was difficult , for he had so little pressed , so distantly alluded to**
然而 这 曾是 难的 , 为了 他 有 所以 小的 按下 , 所以 遥远地 暗示 到
, [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
**, their engagement ,**
, 他们的 订婚 ,

然而，这很难做到，因为他很少强调他们的婚约，只是含糊其辞地提及。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrwərdnəs] , [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] [ɪn] ['evlɪn] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði]
**that it was like a forwardness , an indelicacy in Evelyn to forestall the**
那 它 曾是 喜欢 一个 前瞻 , 一个 不得体 在 伊芙琳 到 垄断 这
[lɔŋd] - [fɔːr; fər] [jet] ['dredɪd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**longed - for yet dreaded explanation .**
渴望 - 为了 然而 令人恐惧的 解释 .

这就像是伊芙琳的一种轻率和不雅，为了阻止人们渴望却又害怕的解释。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['ɔːbri] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ;
**This , however , Aubrey took upon himself ;**
这 , 然而 , 奥布里 采取 之上 他自己 ;

然而，奥布里却主动承担了这项任务；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['evlɪn] [felt] [æz; əz][ðə; ði] [sleɪv] [meɪ] [fiːl] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz] ['strɪkən]
**and at this promise Evelyn felt as the slave may feel when the chain is stricken**
和 在 这 承诺 伊芙琳 毛毡 作为 这 奴隶 可能 感觉 什么时候 这 链 是 受打击的
[ɔːf] .
**off .**
离开 .

听到这个承诺，伊芙琳感觉就像奴隶挣脱锁链时的感觉一样。

[æt; ət] ['brekfəst] ,
**At breakfast ,**
在 早餐 ,

早餐时，

['mɪstər] . ['ɔːbri] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]
**Mr . Aubrey communicated to the Mertons Evelyn's intention to return with**
先生 . 奥布里 沟通 到 这 默顿 伊芙琳的 意图 到 返回 和
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [brʊk] - [griːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
**him to Brook - Green on the following day .**
他 到 溪 - 绿色的 在 这 下列的 天 .

奥布里先生向默顿一家宣布，伊芙琳打算第二天和他一起返回布鲁克格林。

[lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**Lord Vargrave started , bit his lip , but said nothing .**
主 - 开始 , 少量 他的 唇 , 但 说 没有什么 .

瓦格雷夫勋爵猛地一惊，咬了咬嘴唇，但什么也没说。

[nɑːt][soʊ]['saɪlənt][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɜːrtn] .
**Not so silent was Mr . Merton .**
不是 所以 沉默的 曾是 先生 . 默顿 .

默顿先生却并非沉默不语。

" [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
**" Return with you !**
" 返回 和 你 !

跟你一起回来！

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [dʒʌst] [kən'sɪdər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**my dear Mr . Aubrey , just consider ; it is impossible !**
我的 亲爱的 先生 . 奥布里 , 只是 考虑 ; 它 是 不可能的 !

亲爱的奥布里先生，请您仔细想想，这是不可能的！

[juː; jʊ] [siː] [mɪs] ['kæmɚənz] [ræŋk][ʌv; əv] [laɪf] , [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , — [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] ;
**You see Miss Cameron's rank of life , her position , — so very strange ;**
你 看 错过 卡梅伦的 秩 的 生活 , 她 位置 , — 所以 非常 奇怪的 ;

你看卡梅伦小姐的社会地位，她的身份——真是太奇怪了；

[noʊ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmən] , — [noʊ] ['kærɪdʒ] ['iːv(ə)n] !
**no servants of her own here but her woman , — no carriage even !**
不 仆人 的 她 自己的 这里 但 她 女士 , — 不 运输 甚至 !

她这里没有自己的仆人，只有她的女仆——甚至连马车都没有！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] !
**You would not have her travel in a post - chaise such a long journey !**
你 会 不是 有 她 旅行 在 一个 邮政 - 躺椅 这样的 一个 长的 旅行 !

你不会让她乘坐驿马车进行如此长途的旅行吧！

[lɔːrd] - , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ? "
**Lord Vargrave , you can never consent to that , I am sure ? "**
主 - , 你 能 绝不 同意 到 那 , 我 是 当然 ? "

瓦格雷夫大人，我确信您绝不会同意这件事吧？

" [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz] [mɪs] [ˈkæmɚən] [ˈɡɑːrdiən] , " [sed] [lɔːrd] - , [ˈpɔɪntɪdli] ,
**" Were it only as Miss Cameron's guardian , " said Lord Vargrave , pointedly ,**
" 是 它 仅有的 作为 错过 卡梅伦的 监护人 , " 说 主 - , 尖锐地 ,

“如果仅仅是作为卡梅伦小姐的监护人,”瓦格雷夫勋爵意味深长地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .
**" I should certainly object to such a mode of performing such a journey .**
" 我 应该 当然 目的 到 这样的 一个 模式 的 表演 这样的 一个 旅行 .

“我当然会反对以这种方式进行这样的旅行。”

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈɔːbri] [miːnz] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˌaʊtˈsaɪd]
**Perhaps Mr . Aubrey means to perfect the project by taking two outside**
也许 先生 . 奥布里 方法 到 完美的 这 项目 经过 采取 二 外部
[ˈpleɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ? "
**places on the top of the coach ? "**
地方 在 这 顶部 的 这 教练 ? "

奥布里先生是不是打算在马车顶部的两个外侧座位上坐下，以此来完善这个项目呢?

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [ˈmaɪldli] ,
**" Pardon me , " said the curate , mildly ,**
" 赦免 我 , " 说 这 策展 , 轻微地 ,

“对不起,”牧师温和地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [mɪs] [ˈkæmərən] [æz; əz][juː; jʊ] [səˈpoʊz]
**" but I am not so ignorant of what is due to Miss Cameron as you suppose**
" 但 我 是 不是 所以 无知 的 什么 是 到期的 到 错过 卡梅伦 作为 你 认为
.
**.**
.

“但我并不像你认为的那样，对卡梅伦小姐应得的待遇一无所知。”

[ˈleɪdi] - [ˈkærɪdʒ] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈhɪðər] , [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ʌnˈsuːtəbl] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
**Lady Vargrave's carriage , which brought me hither , will be no unsuitable vehicle**
女士 - 运输 , 哪个 带来 我 这里 , 将要 是 不 不合适 车辆
[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - [ˈdɔːtər] ;
**for Lady Vargrave's daughter ;**
为了 女士 - 女儿 ;

把我送到这里的瓦格雷夫夫人的马车，对瓦格雷夫夫人的女儿来说也是一件合适的交通工具;

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈkæmərən] [ɪz][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] ,
**and Miss Cameron is not , I trust ,**
和 错过 卡梅伦 是 不是 , 我 相信 ,

我相信，卡梅伦小姐并非如此。

[kwaɪt] [soʊ] [spɔɪld] [baɪ] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈfrendli] [əˈtenʃnz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ə; eɪ]
**quite so spoiled by all your friendly attentions as to be unable to perform a**
相当 所以 被宠坏了 经过 全部 你的 友好的 注意 作为 到 是 无法 到 履行 一个
[ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [prəˈtektər] [ðæn; ðən][maɪˈself] . "
**journey of two days with no other protector than myself . "**
旅行 的 二 天 和 不 其他 保护者 比 我 . "

“你们的殷勤让我变得如此娇惯，以至于如果没有其他人的保护，我无法独自完成两天的旅程。”

" [aɪ][fərˈɡɑːt] [ˈleɪdi] - [ˈkærɪdʒ] , — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
**" I forgot Lady Vargrave's carriage , — or rather I was not aware that you had**
" 我 忘了 女士 - 运输 , — 或者 相当 我 曾是 不是 意识到的 那 你 有
[juːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**used it ,**
用过的 它 ,

“我忘了瓦格雷夫夫人的马车——或者更确切地说，我不知道您用过它。”

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] .

**my dear sir , " said Mr . Merton .**

我的 亲爱的 先生 , " 说 先生 . 默顿 .

“我亲爱的先生，”默顿先生说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [mɪs] ['kæmərən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ;

**" But you must not blame us , if we are sorry to lose Miss Cameron so suddenly ;**

" 但 你 必须 不是 责备 我们 , 如果 我们 是 对不起 到 失去 错过 卡梅伦 所以 突然 ;

“但是，如果我们对卡梅伦小姐的突然离世感到惋惜，请不要责怪我们；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

**I was in hopes that you too would stay at least a week with us .**

我 曾是 在 希望 那 你 也 会 停留 在 至少 一个 星期 和 我们 .

我原本希望你也能和我们一起待至少一个星期。

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛktərz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

**" The curate bowed at the rector's condescending politeness ; and just as he was about to answer ,**

" 这 策展 鞠躬 在 这 校长 居高临下的 礼貌 ; 和 只是 作为 他 曾是 关于 到 回答 ,

“副牧师向教区长居高临下的礼貌鞠躬致意；正当他要回答时，

['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [pʊt] [ɪn] , —

**Mrs . Merton put in , —**

太太 . 默顿 放 在 , —

默顿夫人插话道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['braɪdzmeɪd] .

**" And you see I had set my heart on her being Caroline's bridesmaid .**

" 和 你 看 我 有 放 我的 心 在 她 存在 卡罗琳的 伴娘 .

“你知道，我当时一心想让她做卡罗琳的伴娘。”

" ['kærəlɪn] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] - , [huː] [ə'pɪrd] ['soʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [toʊst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tiː] ,

**" Caroline turned pale , and glanced at Vargrave , who appeared solely absorbed in breaking toast into his tea ,**

" 卡罗琳 转向 苍白 , 和 瞥了一眼 在 - , WHO 出现 仅 吸收 在 打破 吐司 进入 他的 茶 ,

卡罗琳脸色苍白，瞥了一眼瓦格雷夫，瓦格雷夫似乎正全神贯注地把烤面包掰碎放到茶里。

— [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['feɪvər] .

**— a delicacy he had never before been known to favour .**

— 一个 美味 他 有 绝不 前 到过 已知 到 偏爱 .

——这是他以前从未喜欢过的美味佳肴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

**There was an awkward pause .**

那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ˌɑːpər'tuːnli] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] , [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['mɜːrtn] ,

**The servant opportunely entered with a small parcel of books , a note to Mr . Merton ,**

这 仆人 巧 进入 和 一个 小的 包裹 的 图书 , 一个 笔记 到 先生 . 默顿 ,

仆人适时地拿着一小包书和一张给默顿先生的便条走了进来。

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv][ɔːl]['blesɪd; blest] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , — [ðə; ði] ['letər] -
**and that most blessed of all blessed things in the country , — the letter -**
和 那 最多 蒙福 的 全部 蒙福 事物 在 这 国家 , — 这 信 -
[bæg] .
**bag .**
包 .

而这个国家最幸福的东西——邮袋。

---

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] ['rektər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] ,
**" What is this ? " said the rector , opening his note ,**
" 什么 是 这 ? " 说 这 校长 , 开幕 他的 笔记 ,

“这是什么？”校长一边说着，一边打开纸条。

---

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [dɪ'spenst] [ðə; ði]['kɑːntents] : " [left] ['b\\:li]
**while Mrs . Merton unlocked the bag and dispensed the contents : " Left Burleigh**
尽管 太太 . 默顿 已解锁 这 包 和 分发 这 内容 : " 左边 伯利
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
**for some months ,**
为了 一些 几个月 ,

默顿太太打开袋子，倒出里面的东西：“离开伯利几个月了，

---

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ɪk'skjuːs] [frentʃ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ;
**a day or two sooner than he had expected ; excuse French leave - taking ;**
一个 天 或者 二 很快 比 他 有 预期的 ; 原谅 法语 离开 - 采取 ;
[rɪ'tɜːrn] [mɪs] ['mɜːrtənz] [bʊks] ,
**return Miss Merton's books ,**
返回 错过 默顿的 图书 ,

比他预想的早了一两天；请原谅他用法语告别；归还默顿小姐的书。

---

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ; ['geɪmkiːpər] [hæz; həz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['b\\:li] [prɪ'zɜːrv] [æt; ət][maɪ]
**much obliged ; gamekeeper has orders to place the Burleigh preserves at my**
很多 有义务 ; 猎场管理员 有 订单 到 地方 这 伯利 果酱 在 我的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
**disposal .**
处理 .

非常感谢；猎场管理员已接到命令，将伯利保护区交由我支配。

---

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ! "
**So we have lost our neighbour ! "**
所以 我们 有 丢失的 我们的 邻居 ! "

我们失去了一位邻居！

---

" [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [gɔːn] ? " [sed] ['kærəlɪn] .
**" Did you not know Mr . Maltravers was gone ? " said Caroline .**
" 做过 你 不是 知道 先生 . 马尔特拉弗斯 曾是 已消失 ? " 说 卡罗琳 .

“你不知道马尔特拉弗斯先生已经去世了吗？”卡罗琳问道。

---

" [aɪ] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [læst] [naɪt] ; [hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] ['mɪstər] . ['kliːvlənd]
**" I heard so from Jenkins last night ; he accompanies Mr . Cleveland**
" 我 听到 所以 从 詹金斯 最后的 夜晚 ; 他 伴随 先生 . 克利夫兰
[tuː; tə]['pærɪs] . "
**to Paris . "**
到 巴黎 . "

“我昨晚从詹金斯那里听说了这件事；他将陪同克利夫兰先生前往巴黎。”

---

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**" Indeed ! " said Mrs . Merton , opening her eyes .**
" 的确 ! " 说 太太 . 默顿 , 开幕 她 眼睛 .

“确实如此！”默顿夫人睁开眼睛说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pærɪs] ? "
**" What could take him to Paris ? "**
" 什么 可以 拿 他 到 巴黎 ? "

什么事会让他去巴黎?

" ['pleʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ænsər] ['kærəlɪn] .
**" Pleasure , I suppose , " answered Caroline .**
" 乐趣 , 我 认为 , " 回答 卡罗琳 .

“我想，应该是乐意吧。”卡罗琳回答道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['b\\:li] .
**" I'm sure I should rather have wondered what could detain him at Burleigh .**
" 我是 当然 我 应该 相当 有 想知道 什么 可以 扣留 他 在 伯利 .

“我当时更应该想知道是什么事会让他滞留在伯利。”

" - [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['breɪkɪŋ] ['oʊpən] [siːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər]
**" Vargrave was all this while breaking open seals and running his eyes over**
" - 曾是 全部 这 尽管 打破 打开 封印 和 跑步 他的 眼睛 超过
['sʌndri] [skrɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['præktɪst] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
**sundry scrawls with the practised rapidity of the man of business ;**
杂项 潦草的字迹 和 这 已实践 快速 的 这 男人 的 商业 ;

“瓦格雷夫一直在拆封，眼睛快速扫过各种各样的潦草字迹，动作娴熟，一副商人的模样；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['letər] .
**he came to the last letter .**
他 来了 到 这 最后的 信 .

他读完了最后一封信。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] .
**His countenance brightened .**
他的 面容 明亮 .

他的脸色顿时明亮起来。

" ['rɔɪəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [kə'mænd] , [tuː; tə] ['wɪnzər] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
**" Royal invitation , or rather command , to Windsor , " he cried .**
" 皇家 邀请 , 或者 相当 命令 , 到 温莎 , " 他 哭 .

“这是皇家邀请，或者更确切地说是命令，前往温莎，”他喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
**" I am afraid I , too , must leave you , this very day . "**
" 我 是 害怕的 我 , 也 , 必须 离开 你 , 这 非常 天 . "

“恐怕我也必须在今天离开你们了。”

" [bles] [ˌem 'iː] !
**" Bless me !**
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; " [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ?
**" exclaimed Mrs . Merton ; " is that from the king ?**
" 惊呼 太太 . 默顿 ; " 是 那 从 这 国王 ?

“默顿夫人惊呼道：‘那是国王的旨意吗？’”

[duː] [let] [ˌem 'iː] [siː] ! "
**Do let me see ! "**
做 让 我 看 ! "

让我看看！

" [nɑːt] [ɪg'zæktli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðoʊ] : " [ænd; ənd] [lɔːrd] - ,
**" Not exactly from the king ; the same thing though : " and Lord Vargrave ,**
" 不是 确切地 从 这 国王 ; 这 相同的 事物 尽管 : " 和 主 - ,

“虽然不完全是国王的命令，但意思差不多：”还有瓦格雷夫勋爵，

['kerləsli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]
**carelessly pushing the gracious communication towards the impatient hand and loyal**
粗心大意 推动 这 亲切 沟通 向 这 不耐烦 手 和 忠诚
[geɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ,
**gaze of Mrs . Merton ,**
目光 的 太太 . 默顿 ,

漫不经心地将这份客套的信件递给了默顿夫人那双急切的手和忠诚的目光。

['kerfəli] [pʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ 'mjuːziŋli ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**carefully put the other letters in his pocket , and walked musingly to the**
小心 放 这 其他 信件 在 他的 口袋 , 和 步行 若有所思地 到 这
['wɪndoʊ] .
**window .**
窗户 .

他小心翼翼地把剩下的信件放进口袋，若有所思地走到窗边。

['ɔːbri] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
**Aubrey seized the opportunity to approach him .**
奥布里 查获 这 机会 到 方法 他 .

奥布里抓住机会接近了他。

" [maɪ] [lɔːrd] , [kæn; kən] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ? "
**" My lord , can I speak with you a few moments ? "**
" 我的 主 , 能 我 说话 和 你 一个 很少 时刻 ? "

“大人，我可以和您单独谈谈吗？”

" [ˌem 'iː] ! ['sɜːrt(ə)nli] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ?
**" Me ! certainly ; will you come to my dressing - room ?**
" 我 ! 当然 ; 将要 你 来 到 我的 敷料 - 房间 ?

“我！当然可以；你愿意来我的更衣室吗？”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

. . . [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər]
**. . . THERE was never**
. . . 那里 曾是 绝不

……从来没有过

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɔːrtʃən] .
**Poor gentleman had such a sudden fortune .**
贫穷的 绅士 有 这样的 一个 突然 财富 .

这位可怜的先生突然发了一笔横财。

['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] : [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ækt] [viː] . [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
**BEAUMONT AND FLETCHER : The Captain , Act v . sc . 5 .**
博蒙特 和 弗莱彻 : 这 队长 , 行为 v . 斯 . 5 .

博蒙特和弗莱彻：船长，第五幕第5场。

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] , [æz; əz] - , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**" MY LORD , " said the curate , as Vargrave , leaning back in his chair ,**
" 我的 主 , " 说 这 策展 , 作为 - , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

“大人，”牧师说道，瓦格雷夫向后靠在椅子上。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] , [waɪl] [ɪn] [ri'æləti] " [hɪz; ɪz] ['saɪdlɔːŋ] [lʊks]
**appeared to examine the shape of his boots , while in reality " his sidelong looks**
出现 到 检查 这 形状 的 他的 靴子 , 尽管 在 现实 " 他的 横 看起来
;
**;**
;

表面上是在检查他的靴子的形状，而实际上却是在“侧目而视”。

" [nɑːt] " [ʌv; əv] [lʌv] , " [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
**" not " of love , " were fixed upon his companion ,**
" 不是 " 的 爱 , " 是 固定的 之上 他的 伴侣 ,

并非出于爱，而是出于对同伴的关注，

— " [aɪ] [niːd] ['skersli] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,
**— " I need scarcely refer to the wish of the late lord , your uncle ,**
— " 我 需要 几乎 参考 到 这 希望 的 这 晚的 主 , 你的 叔叔 ,

“我几乎无需提及已故勋爵，也就是你叔叔的遗愿，

['relətɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ; [nɔːr] [niːd] [aɪ] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
**relative to Miss Cameron and yourself ; nor need I , to one of a generous**
相对的 到 错过 卡梅伦 和 你自己 ; 也不 需要 我 , 到 一 的 一个 慷慨的
['spɪrɪt] ,
**spirit ,**
精神 ,

就卡梅伦小姐和您而言；我也不需要，对于一位慷慨大方的人来说，

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][soʊ][fɑːr] ['baɪndɪŋ] [æz; əz][bəʊθ][ðə; ði] ['pɑːrtiz]
**add that an engagement could be only so far binding as both the parties**
添加 那 一个 订婚 可以 是 仅有的 所以 远的 结合 作为 两个都 这 各方
[huːz] ['hæpinəs] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ɪn]['prɑːpər][taɪm][ænd; ənd]['siːz(ə)n][tuː; tə][fʊl'fɪl]
**whose happiness is concerned should be willing in proper time and season to fulfil**
谁 幸福 是 担心的 应该 是 愿意的 在 恰当的 时间 和 季节 到 实现
[ˌaɪ 'tiː] . "
**it . "**
它 . "

此外，一项承诺只有在双方（即相关方）都愿意在适当的时间和场合履行承诺时才具有约束力。

" [sɜːr] ! " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,
**" Sir ! " said Vargrave , impatiently waving his hand ; and ,**
" 先生 ! " 说 - , 不耐烦地 挥手 他的 手 ; 和 ,

“先生！”瓦格雷夫不耐烦地挥了挥手说道；

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɪrɪtəb(ə)l] [sər'maɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [self] - [kən'troʊl] ,
**in his irritable surmise of what was to come , losing his habitual self - control ,**
在 他的 易怒的 推测 的 什么 曾是 到 来 , 输 他的 习惯性的 自己 - 控制 ,

在他烦躁不安地猜测即将发生的事情时，他失去了往常的自制力。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
**" I know not what all this has to do with you ;**
" 我 知道 不是 什么 全部 这 有 到 做 和 你 ;

“我不知道这一切与你有什么关系；

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['trespæs] [ə'pɑːn] [graʊnd] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] [ænd; ənd][maɪ'self] ?
**surely you trespass upon ground sacred to Miss Cameron and myself ?**
一定 你 侵入 之上 地面 神圣 到 错过 卡梅伦 和 我 ?

你这岂不是侵犯了卡梅伦小姐和我心中的圣地吗?

[wət'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
**Whatever you have to say , let me beg you to come at once to the point**
任何 你 有 到 说 , 让 我 求 你 到 来 在 一次 到 这 观点
. "
**. "**
. "

无论你想说什么，请你直奔主题。

" [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .
**" My lord , I will obey you .**
" 我的 主 , 我 将要 服从 你 .

“我的主人，我将服从您。”

[mɪs] ['kæmərən] — [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [kən'sent] — [dɪ'pjuːts] [ˌem 'iː]
**Miss Cameron — and , I may add , with Lady Vargrave's consent — deputes me**
错过 卡梅伦 — 和 , 我 可能 添加 , 和 女士 - 同意 — 代表们 我
[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
**to say that ,**
到 说 那 ,

卡梅伦小姐——而且，我还要补充一点，也得到了瓦格雷夫夫人的同意——委托我转达以下声明：

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [ə'laɪəns] ,
**although she feels compelled to decline the honour of your lordship's alliance ,**
虽然 她 感觉 被迫 到 衰退 这 荣誉 的 你的 领主的 联盟 ,

虽然她感到不得不婉拒大人与您结盟的荣誉，

[jet] [ɪf] [ɪn] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['testɪfaɪ]
**yet if in any arrangement of the fortune bequeathed to her she could testify**
然而 如果 在 任何 安排 的 这 财富 遗赠 到 她 她 可以 作证
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
**to you ,**
到 你 ,

但是，如果她能向你证明，她所继承的财产有任何安排，

[maɪ][lɔːrd] , [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr]
**my lord , her respect and friendship , it would afford her the most sincere**
我的 主 , 她 尊重 和 友谊 , 它 会 买得起 她 这 最多 真诚
[ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
**gratification .**
满足感 .

大人，她的尊重和友谊，会给她带来最真挚的满足。

" [lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] .
**" Lord Vargrave started .**
" 主 - 开始 .

瓦格雷夫勋爵开口道。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**" Sir , " said he , " I know not if I am to thank you for this information ,**
" 先生 , " 说 他 , " 我 知道 不是 如果 我 是 到 感谢 你 为了 这 信息 ,

“先生,”他说，“我不知道我是否应该感谢您提供的信息。”

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['streɪndʒli] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .
**the announcement of which so strangely coincides with your arrival .**
这 公告 的 哪个 所以 奇怪的 巧合 和 你的 到达 .

令人匪夷所思的是，这一消息的宣布竟然与你的到来不谋而合。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [niːdz] [noʊ] [æm'bæsədər] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['kæmərən]
**But allow me to say that there needs no ambassador between Miss Cameron**
但 允许 我 到 说 那 那里 需求 不 大使 之间 错过 卡梅伦
[ænd; ənd][maɪ'self] .
**and myself .**
和 我 .

但请允许我说明，我和卡梅伦小姐之间不需要任何大使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] , [sɜːr] , [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]
**It is due , sir , to my station , to my relationship , to my character of**
它 是 到期的 , 先生 , 到 我的 车站 , 到 我的 关系 , 到 我的 特点 的
['ɡɑːrdiən] ,
**guardian ,**
监护人 ,

先生，这都归因于我的身份、我与他的关系以及我作为监护人的身份。

[tuː; tə][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ɔːl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌʌndərˈstænd] ,
**to my long and faithful affection , to all considerations which men of the world understand ,**
到 我的 长的 和 忠实 感情 ， 到 全部 考虑因素 哪个 男人 的 这 世界 理解 ，

出于我长久而忠贞的爱，以及世人所能理解的一切考量，

[wɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈkæmərən] [əˈloʊn] [ðə; ði] [rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [suːt] . "
**which men of feeling sympathize with , to receive from Miss Cameron alone the rejection of my suit . "**
哪个 男人 的 感觉 同情 和 ， 到 收到 从 错过 卡梅伦 独自的 这 拒绝 的 我的 套装 . "

哪些男人会同情我，却只收到卡梅伦小姐拒绝我求婚的通知？

" [ʌnˈkwestʃənəbli] [mɪs] [ˈkæmərən] [wɪl] [ɡrænt][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] ;
**" Unquestionably Miss Cameron will grant your lordship the interview you have a right to seek ;**
" 毫无疑问 错过 卡梅伦 将要 授予 你的 领主 这 面试 你 有 一个 正确的 到 寻找 ；

“毫无疑问，卡梅伦小姐会满足阁下您有权要求的面谈；

[bʌt; bət][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ][bəʊθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,
**but pardon me , I thought it might save you both much pain ,**
但 赦免 我 ， 我 想法 它 可能 节省 你 两个都 很多 疼痛 ，

但请原谅，我以为这样或许能让你们俩少受些痛苦。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɜːr; wər] [prɪˈperd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
**if the meeting were prepared by a third person ; and on any matter of business ,**
如果 这 会议 是 准备 经过 一个 第三 人 ； 和 在 任何 事情 的 商业 ，

如果会议是由第三方筹备的；以及任何业务事项，

[ˈeni] [əˈtoʊnmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] — "
**any atonement to your lordship — "**
任何 赎罪 到 你的 领主 — "

任何向大人赎罪的请求——”

" [əˈtoʊnmənt] !
**" Atonement !**
" 赎罪 !

赎罪！

[wʌt] [kæn; kən] [əˈtoʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [ɪkˈskleɪmd] - ,
**what can atone to me ? " exclaimed Vargrave ,**
什么 能 赎罪 到 我 ? " 惊呼 - ，

“什么才能赎我的罪？”瓦格雷夫惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪsˈɔːrdər][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**as he walked to and fro the room in great disorder and excitement .**
作为 他 步行 到 和 弗 这 房间 在 伟大的 紊乱 和 激动 .

他神情慌乱而兴奋地在房间里来回踱步。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [bæk] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] , — [ðə; ði] ['mænhʊd]
**" Can you give me back years of hope and expectancy , — the manhood**
" 能 你 给 我 后退 年 的 希望 和 预期 , — 这 男子气概
['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [driːm] ?
**wasted in a vain dream ?**
浪费 在 一个 徒劳 梦 ?

“你能否将我那些年的希望和憧憬——那些在虚妄的梦想中浪费掉的男子气概——还给我？”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'wɔːrd] ,
**Had I not been taught to look to this reward ,**
有 我 不是 到过 教授 到 看 到 这 报酬 ,

如果我没有被教导要追求这种回报，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] [ə'keɪʒn] — [waɪl] [maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɔːl] [ɡɔːn] ,
**should I have rejected all occasion — while my youth was not yet all gone ,**
应该 我 有 拒绝 全部 场合 — 尽管 我的 青年 曾是 不是 然而 全部 已消失 ,

我是否应该拒绝所有机会——趁我青春尚未完全逝去?

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] — [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] ?
**while my heart was not yet all occupied — to form a suitable alliance ?**
尽管 我的 心 曾是 不是 然而 全部 占领 — 到 形式 一个 合适的 联盟 ?

在我心中尚未完全占据——去结成合适的联盟之时?

[neɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [kə'rɪr] ,
**Nay , should I have indulged in a high and stirring career ,**
不 , 应该 我 有 沉溺其中 在 一个 高的 和 搅拌 职业 ,

不，我是否应该投身于一段辉煌而激动人心的职业生涯呢?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kwɑːlɪfaɪd] ?
**for which my own fortune is by no means qualified ?**
为了 哪个 我的 自己的 财富 是 经过 不 方法 合格的 ?

我自身的财富绝对没有资格承担这样的责任?

[ə'toʊnmənt] !
**Atonement !**
赎罪 !

赎罪!

[ə'toʊnmənt] !
**atonement !**
赎罪 !

赎罪!

[tɔːk] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [tuː; tə] [bɔɪz] !
**Talk of atonement to boys !**
讲话 的 赎罪 到 男孩们 !

跟男孩们谈赎罪!

[sɜːr] , [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['praɪvət] ['hæpinəs] [ɪz] ['blaɪtɪd] , [huːz] ['pʌblɪk]
**Sir , I stand before you a man whose private happiness is blighted , whose public**
先生 , 我 站立 前 你 一个 男人 谁 私人的 幸福 是 枇 , 谁 民众
['prɑːspekts] [ɑːr; ər] [ 'daːkənd ] ,
**prospects are darkened ,**
前景 是 变暗 ,

先生，我站在您面前，是一个私人幸福被摧毁、公众前途黯淡的人。

[laɪf] ['weɪstɪd] , ['fɔːtʃənz] ['ruːɪnd] , [ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡ'zɪstəns] [bɪlt] [ə'pɑːn][wʌn] [hoʊp] ,
**life wasted , fortunes ruined , the schemes of an existence built upon one hope ,**
生活 浪费 , 财富 毁坏 , 这 方案 的 一个 存在 建造 之上 一 希望 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɔːfəli] [in'dʌldʒd] ,
**which was lawfully indulged ,**
哪个 曾是 合法地 沉溺其中 ,

生命虚度，财富尽毁，建立在合法希望之上的生活计划彻底失败。

[ˌoʊvər'θroʊn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] !
**overthrown ; and you talk to me of atonement !**
被推翻 ; 和 你 讲话 到 我 的 赎罪 !

被推翻了；你竟然还跟我谈赎罪！

" ['selfɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] [maɪt] [biː; bi] , ['ɔːbri] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒʌstɪs] .
**" Selfish as the nature of this complaint might be , Aubrey was struck with its justice .**
" 自私 作为 这 自然 的 这 抱怨 可能 是 , 奥布里 曾是 击 和 它是 正义 .

“尽管这项投诉的性质可能很自私，但奥布里却被它的公正性所打动。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,
**" My lord , " said he , a little embarrassed ,**
" 我的 主 , " 说 他 , 一个 小的 尴尬的 ,

“大人，”他有些尴尬地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
**" I cannot deny that there is truth in much of what you say .**
" 我 不能 否定 那 那里 是 真相 在 很多 的 什么 你 说 .

“我不能否认你说的很多话都是真的。”

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
**it proves how vain it is for man to calculate on the future ;**
它 证明 如何 徒劳 它 是 为了 男人 到 计算 在 这 未来 ;

这证明了人类对未来的预测是多么徒劳；

[haʊ] [ʌn'hæpɪli] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [ɜːd] [ɪn] [ɪm'poʊzɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
**how unhappily your uncle erred in imposing conditions ,**
如何 不幸地 你的 叔叔 犯错 在 气势磅礴 状况 ,

你叔叔强加条件是多么不幸的错误啊！

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [dɪ'zɑːlv] !
**which the chances of life and the caprices of affection could at any time dissolve !**
哪个 这 机会 的 生活 和 这 一掷千金 的 感情 可以 在 任何 时间 溶解 !

而人生的际遇和爱情的变幻莫测，随时都可能化为泡影！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bleɪm] [ðæt] [ə'tætʃiz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ded] : [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ? "
**But this is blame that attaches only to the dead : can you blame the living ? "**
但 这 是 责备 那 附件 仅有的 到 这 死的 : 能 你 责备 这 活的 ? "

但这只能是归咎于死者：你能责怪活人吗？

" [sɜːr] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [prer] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,
**" Sir , I considered myself bound by my uncle's prayer to keep my hand and heart disengaged ,**
" 先生 , 我 经过考虑的 我 边界 经过 我的 叔叔的 祷告 到 保持 我的 手 和 心 脱离 ,

“先生，我遵照叔叔的祈祷，认为自己有义务保持冷静，不参与任何事。”

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] — ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['bærən] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ! — [maɪt] , [æz; əz]
**that this title — miserable and barren distinction though it be ! — might , as**
那 这 标题 — 悲惨的 和 荒芜 区别 尽管 它 是 ! — 可能 , 作为
[hiː; hi][soʊ] ['ɑːrdntli] [dɪ'zaɪrd] ,
**he so ardently desired ,**
他 所以 热切地 想要的 ,

让他如此热切地渴望，能够获得这个头衔——尽管它如此卑微而毫无意义！

[dɪ'send] [tuː; tə] ['evlɪn] .
**descend to Evelyn .**
下降 到 伊芙琳 .

下到伊芙琳。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt]['sɪmələr] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][saɪd] ! "
**I had a right to expect similar honour upon her side ! "**
我 有 一个 正确的 到 预计 相似的 荣誉 之上 她 边 ! "

我理应期待她也给予我同样的尊重！

" ['ʃʊrli] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] ,
**" Surely , my lord , you ,**
" 一定 , 我的 主 , 你 ,

“当然，大人，您……”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [kən'faidid] [ɔːl][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**to whom the late lord on his death - bed confided all the motives of his**
到 谁 这 晚的 主 在 他的 死亡 - 床 坦白 全部 这 动机 的 他的
[kən'dʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**conduct and the secret of his life ,**
执行 和 这 秘密 的 他的 生活 ,

这位已故领主在临终前向他倾诉了他所有行为的动机和他一生的秘密。

['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] , [waɪl] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['welfer] ,
**cannot but be aware that , while desirous of promoting your worldly welfare ,**
不能 但 是 意识到的 那 , 尽管 渴望 的 推广 你的 世俗 福利 ,

必须意识到，尽管渴望提升自身世俗福祉，

[ænd; ənd][ ˌju'naitiŋ ][ɪn][wʌn] [laɪn] [hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
**and uniting in one line his rank and his fortune ,**
和 联合 在 一 线 他的 秩 和 他的 财富 ,

并将他的地位和财富融为一体，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [hæd; həd] ['ɛvəlɪnz] ['hæpinəs] [æt; ət] [hɑːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [wɪʃ] ; [juː; jʊ]
**your uncle still had Evelyn's happiness at heart as his warmest wish ; you**
你的 叔叔 仍然 有 伊芙琳的 幸福 在 心 作为 他的 最温暖 希望 ; 你
[mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ,
**must know that ,**
必须 知道 那 ,

你叔叔始终把伊芙琳的幸福放在心上，这是他最真挚的愿望；你必须明白这一点。

[ɪf] [ðæt] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] ['fɔːfitid] [baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm]
**if that happiness were forfeited by a marriage with you , the marriage became**
如果 那 幸福 是 丧失 经过 一个 婚姻 和 你 , 这 婚姻 成为
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**but a secondary consideration .**
但 一个 次要 考虑 .

如果与你结婚会失去那种幸福，那么婚姻就成了次要的事情。

[lɔːrd] - [wɪl] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
**Lord Vargrave's will in itself was a proof of this .**
主 - 将要 在 本身 曾是 一个 证明 的 这 .

瓦格雷夫勋爵的遗嘱本身就是这一点的证明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪm'poʊz] [æz; əz][æn; ən] ['æbsəluːt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['evlɪn] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ]
**He did not impose as an absolute condition upon Evelyn her union with**
他 做过 不是 强加 作为 一个 绝对 状况 之上 伊芙琳 她 联盟 和
[jɔːr'self] ;
**yourself ;**
你自己 ;

他并没有将与你结合作为伊芙琳的绝对条件；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [welθ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**he did not make the forfeiture of her whole wealth the penalty of her**
他 做过 不是 制作 这 没收 的 她 所有的 财富 这 惩罚 的 她
[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ə'laɪəns] .
**rejection of that alliance .**
拒绝 的 那 联盟 .

他并没有以没收她全部财产作为她拒绝这门婚事的惩罚。

[baɪ][ðə; ði] ['defɪnət] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrfɪt] , [hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
**By the definite limit of the forfeit , he intimated a distinction between a**
经过 这 定 限制 的 这 丧失 , 他 暗示 一个 区别 之间 一个
[kə'mænd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] .
**command and a desire .**
命令 和 一个 欲望 .

他通过明确规定惩罚的界限，暗示了命令和愿望之间的区别。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [wen] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] ,
**And surely , when you consider all circumstances , your lordship must think that ,**
和 一定 , 什么时候 你 考虑 全部 情况 , 你的 领主 必须 思考 那 ,

而且，阁下在考虑所有情况后，想必会认为：

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔːrfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
**what with that forfeit and the estate settled upon the title ,**
什么 和 那 丧失 和 这 财产 定居 之上 这 标题 ,

考虑到没收财产和已确定的产权归属，

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ekwəti] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fekʃ(ə)n]
**your uncle did all that in a worldly point of view equity and even affection**
你的 叔叔 做过 全部 那 在 一个 世俗 观点 的 看法 公平 和 甚至 感情
[kʊd; kəd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**could exact from him .**
可以 精确的 从 他 .

从世俗的角度来看，你叔叔所做的一切都是出于公平甚至爱意。

" - [smaɪld] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**" Vargrave smiled bitterly , but said nothing .**
" - 微笑 苦涩地 , 但 说 没有什么 .

瓦格雷夫苦笑了一下，但什么也没说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [aɪ][hæv; həv] ['klɪrər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] .
**" And if this be doubted , I have clearer proof of his intentions .**
" 和 如果 这 是 怀疑 , 我 有 更清晰 证明 的 他的 意图 .

“如果有人对此表示怀疑，我还有更确凿的证据证明他的意图。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['leɪdi] - ,
**Such was his confidence in Lady Vargrave ,**
这样的 曾是 他的 信心 在 女士 - ,

他对瓦格雷夫夫人非常信任。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
**that in the letter he addressed to her before his death ,**
那 在 这 信 他 已解决 到 她 前 他的 死亡 ,

在他去世前写给她的信中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
and which I now submit to your lordship ,
和 哪个 我 现在 提交 到 你的 领主 ,

现将此呈报阁下。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [ɪk'spresli] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] - [dɪ'skreʃ(ə)n]
you will observe that he not only expressly leaves it to Lady Vargrave's discretion
你 将要 观察 那 他 不是 仅有的 明确地 树叶 它 到 女士 - 审慎
[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['evlɪn] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɪɡnərənt] ,
to communicate to Evelyn that history of which she is at present ignorant ,
到 交流 到 伊芙琳 那 历史 的 哪个 她 是 在 展示 无知 ,

你会注意到，他不仅明确地将是否将伊芙琳目前所不知道的历史告知她，完全交由瓦格雷夫夫人自行决定，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['klɪrli] [ di'fainz ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]
but that he also clearly defines the line of conduct he wished to be
但 那 他 还 清楚地 定义 这 线 的 执行 他 希望 到 是
[ə'dɑːptɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['evlɪn] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .
adopted with respect to Evelyn and yourself .
已采用 和 尊重 到 伊芙琳 和 你自己 .

但他也明确规定了他希望伊芙琳和你采取的行为准则。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Permit me to point out the passage .
允许 我 到 观点 出去 这 通道 .

请允许我指出这段文字。

" [ɪm'peɪʃntli] [lɔːrd] - [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Impatiently Lord Vargrave ran his eye over the letter placed in his hand ,
" 不耐烦地 主 - 跑 他的 眼睛 超过 这 信 放置 在 他的 手 ,

瓦格雷夫勋爵不耐烦地扫了一眼放在手中的信。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [laɪnz] : —
till he came to these lines : —
直到 他 来了 到 这些 线条 : —

直到他读到这些诗句：——

" [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][eɪdʒ][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
" And if , when she has arrived at the proper age to form a judgment ,
" 和 如果 , 什么时候 她 有 到达的 在 这 恰当的 年龄 到 形式 一个 判断 ,

“如果，当她到了能够形成判断力的适当年龄时，

['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ə'genst] ['lʌmliz] [kleɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [aɪ]
Evelyn should decide against Lumley's claims , you know that on no account would I
伊芙琳 应该 决定 反对 伦利 索赔 , 你 知道 那 在 不 帐户 会 我
['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ;
sacrifice her happiness ;
牺牲 她 幸福 ;

伊芙琳应该驳回卢姆利的请求，你知道我绝不会牺牲她的幸福；

[ðæt] [ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪz] , [ðæt] [fer] [pleɪ] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] ,
that all I require is , that fair play be given to his pretensions ,
那 全部 我 要求 是 , 那 公平的 玩 是 给定 到 他的 虚荣心 ,

我唯一的要求就是，对他提出的要求给予公平对待。

[duː] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][æt; ət] [hɑːrt] .
due indulgence to the scheme I have long had at heart .
到期的 放纵 到 这 方案 我 有 长的 有 在 心 .

这是我一直以来心中怀揣的计划，应该给予的宽容。

[let] [hɜːr; hər][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] ;
Let her be brought up to consider him her future husband ;
让 她 是 带来 向上 到 考虑 他 她 未来 丈夫 ;

让她从小就把他视为未来的丈夫；

[let][hɜːr; hər][nɑːt][biː; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [let][hɜːr; hər] ['ferli] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wen]
**let her not be prejudiced against him ; let her fairly judge for herself , when**
让 她 不是 是 有偏见的 反对 他 ; 让 她 相当 法官 为了 她自己 , 什么时候
[ðə; ði][taɪm] [ə'raivz] . "
**the time arrives . "**
这 时间 到达 . "

不要让她对他抱有偏见；到时候，让她自己做出公正的判断。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɔːbri] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] ,
**" You see , my lord , " said Mr . Aubrey , as he took back the letter ,**
" 你 看 , 我的 主 , " 说 先生 . 奥布里 , 作为 他 采取 后退 这 信 ,

“您看，大人,”奥布里先生一边说着，一边接过信。

" [ðæt] [ðɪs] ['letər] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] .
**" that this letter bears the same date as your uncle's will .**
" 那 这 信 熊 这 相同的 日期 作为 你的 叔叔的 将要 .

“这封信的日期与你叔叔的遗嘱日期相同。”

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
**What he desired has been done .**
什么 他 想要的 有 到过 完毕 .

他所希望的已经实现了。

[biː; bi][dʒʌst] , [maɪ][lɔːrd] , [biː; bi][dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪɡ'zɑːnəreɪt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [frʌm; frəm] [bleɪm] :
**Be just , my lord , be just , and exonerate us all from blame :**
是 只是 , 我的 主 , 是 只是 , 和 开脱 我们 全部 从 责备 :

大人，请您公正，请您公正，并赦免我们所有人的罪责：

[huː] [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ? "
**who can dictate to the affections ? "**
WHO 能 听写 到 这 情感 ? "

谁能左右人们的情感?

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] ,
**" And I am to understand that I have no chance , now or hereafter ,**
" 和 我 是 到 理解 那 我 有 不 机会 , 现在 或者 此后 ,

“我应该明白，无论现在还是将来，我都没有机会。”

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['evlɪn] ?
**of obtaining the affections of Evelyn ?**
的 获得 这 情感 的 伊芙琳 ?

如何赢得伊芙琳的芳心?

['ʃʊrli] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['mɪstər] . ['ɔːbri] ,
**Surely , at your age , Mr . Aubrey ,**
一定 , 在 你的 年龄 , 先生 . 奥布里 ,

奥布里先生，您这个年纪，当然应该......

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['roʊmæns] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl]['gɜːlz][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [eɪdʒ] .
**you cannot encourage the heated romance common to all girls of Evelyn's age .**
你 不能 鼓励 这 加热 浪漫 常见的 到 全部 女孩们 的 伊芙琳的 年龄 .

你不能鼓励所有像伊芙琳这个年纪的女孩都会有的那种热烈的恋爱。

['pɜːsənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræŋk][duː][nɑːt] ['mæri] [laɪk] [ðə; ði] ['kɔridən] [ænd; ənd] ['filis] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**Persons of our rank do not marry like the Corydon and Phyllis of a**
人 的 我们的 秩 做 不是 结婚 喜欢 这 科里登 和 菲利斯 的 一个
['pæstərəl] .
**pastoral .**
牧灵 .

我们这种身份的人不会像田园牧歌里的科里顿和菲利斯那样结婚。

[æt; ət][maɪ] ['jɪrz] ,

**At my years ,**

在 我的 年 ,

在我这个年纪，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn]

**I never was fool enough to expect that I should inspire a girl of seventeen**

我 绝不 曾是 傻子 足够的 到 预计 那 我 应该 启发 一个 女孩 的 十七

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ə'tætʃmənt] .

**with what is called a passionate attachment .**

和 什么 是 称为 一个 热情的 依恋 .

我从没傻到以为我能让一个十七岁的女孩产生所谓的激情依恋。

[bʌt; bət] ['hæpi] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] [beɪst] [ə'pɑːn]['suːtəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mjuːtʃuəl] ['nɑːlɪdʒ]

**But happy marriages are based upon suitable circumstances , mutual knowledge**

但 快乐的 婚姻 是 基于 之上 合适的 情况 , 相互的 知识

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] , [rɪ'spekt] , [ɪ'stiːm] .

**and indulgence , respect , esteem .**

和 放纵 , 尊重 , 尊重 .

但幸福的婚姻建立在合适的条件、相互了解和包容、尊重和敬重之上。

[kʌm] , [sɜːr] , [let][ˌem 'iː][hoʊp] [jet] , — [let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

**Come , sir , let me hope yet , — let me hope that , on the same day ,**

来 , 先生 , 让 我 希望 然而 , — 让 我 希望 那 , 在 这 相同的 天 ,

先生，请让我再抱有一丝希望——请让我再希望，就在同一天，

[aɪ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [prɪ'fɜːrmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn]

**I may congratulate you on your preferment and you may congratulate me upon**

我 可能 祝贺 你 在 你的 升迁 和 你 可能 祝贺 我 之上

[maɪ] ['mærɪdʒ] .

**my marriage .**

我的 婚姻 .

我可以祝贺你升职，你也可以祝贺我结婚。

" - [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['iːzi] [smaɪl] ;

**" Vargrave said this with a cheerful and easy smile ;**

" - 说 这 和 一个 快乐 和 简单的 微笑 ;

“瓦格雷夫说这话时面带轻松愉快的微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'veɪ]

**and the tone of his voice was that of a man who wished to convey**

和 这 语气 的 他的 嗓音 曾是 那 的 一个 男人 WHO 希望 到 传达

['sɪriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestɪŋ]['æksent] .

**serious meaning in a jesting accent .**

严肃的 意义 在 一个 开玩笑 口音 .

他的语气听起来像是想用玩笑的口吻表达严肃的意思。

['mɪstər] . ['ɔːbri] , [miːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]

**Mr . Aubrey , meek as he was , felt the insult of the hinted**

先生 . 奥布里 , 温顺 作为 他 曾是 , 毛毡 这 侮辱 的 这 暗示

[braɪb] ,

**bribe ,**

贿赂 ,

奥布里先生虽然性格温顺，但还是感受到了这种暗示贿赂的侮辱。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [noʊ] ['suːnər] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [tʃekt] .

**and coloured with a resentment no sooner excited than checked .**

和 有色 和 一个 怨恨 不 很快 兴奋的 比 已检查 .

一激动起来，随即又被一股怨恨的情绪所抑制。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] [ɔːl] ;
**" Excuse me , my lord , I have now said all ;**
" 原谅 我 ， 我的 主 ， 我 有 现在 说 全部 ；

“恕我直言，大人，我已经说完了；

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [tuː; tə][jʊr; jər][wɔːrd] [hɜːr'self] . "
**the rest had better be left to your ward herself . "**
这 休息 有 更好的 是 左边 到 你的 病房 她自己 . "

剩下的事最好还是交给你的监护人自己处理吧。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [sɜːr] .
**" Be it so , sir .**
" 是 它 所以 ， 先生 .

“遵命，先生。”

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] , [ðen] ,
**I will ask you , then ,**
我 将要 问 你 ， 然后 ，

那么，我会问你：

[tuː; tə] [kən'veɪ] [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] ['evlɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ]
**to convey my request to Evelyn to honour me with a last and parting**
到 传达 我的 要求 到 伊芙琳 到 荣誉 我 和 一个 最后的 和 离别
['ɪntərvjuː] .
**interview .**
面试 .

请将我的请求转达给伊芙琳，让她给我最后一次也是最后一次的采访机会。

" - [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [left] [hɪm; ɪm] .
**" Vargrave flung himself on his chair , and Aubrey left him .**
" - 扔 他自己 在 他的 椅子 ， 和 奥布里 左边 他 .

“瓦格雷夫猛地扑到椅子上，奥布里离开了。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
## CHAPTER IX .
章 第九章 .

## 第九章

[ðʌs] ['eri] ['strefɔn] [tjʊnd] [hɪz; ɪz]['laɪər] . — ['ʃenstən] .
**THUS airy Strephon tuned his lyre . — SHENSTONE .**
因此 轻盈的 斯特雷芬 调谐 他的 竖琴 . — 申斯通 .

于是，轻盈的斯特雷芬调好了他的竖琴。——申斯通

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
**IN his meeting with Evelyn ,**
在 他的 会议 和 伊芙琳 ，

在他与伊芙琳的会面中，

- ['sɜːrt(ə)nli] [ ig'zəːtid ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ɑːrt] .
**Vargrave certainly exerted to the utmost all his ability and all his art .**
- 当然 施加 到 这 极致 全部 他的 能力 和 全部 他的 艺术 .

瓦尔格雷夫无疑竭尽全力，发挥了他的全部才能和艺术造诣。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['vaɪələns] , [ðæt] ['sɑːrkæzəm] ,
**He felt that violence , that sarcasm ,**
他 毛毡 那 暴力 ， 那 讽刺 ，

他感受到了那种暴力和讽刺。

[ðæt] ['selfɪʃ] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [nɑːt] [ə'veɪl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌvd] ,
**that selfish complaint would not avail in a man who was not loved ,**
那 自私 抱怨 会 不是 可用 在 一个 男人 WHO 曾是 不是 喜爱 ，

对于一个不被爱的人来说，这种自私的抱怨是无济于事的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðoʊ] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['ɔːf(ə)n] | ['ædmərəb(ə)l] | [kɑːrdz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hændz] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [huː] | [ɪz] | . |
| **—** | **though** | **they** | **are** | **often** | **admirable** | **cards** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **a** | **man** | **who** | **is** | **.** |
| — | 尽管 | 他们 | 是 | 经常 | 令人钦佩的 | 牌 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 是 | . |

——尽管在有识之士手中，它们往往是令人钦佩的王牌。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | ['pɜːrfɪktli] | [ʌn'tʌtʃt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mætər] | , | [ɪk'sept] | [baɪ] | [reɪdʒ] | [ænd; ənd] |
| **As** | **his** | **own** | **heart** | **was** | **perfectly** | **untouched** | **in** | **the** | **matter** | **,** | **except** | **by** | **rage** | **and** |
| 作为 | 他的 | 自己的 | 心 | 曾是 | 完美 | 未受触碰 | 在 | 这 | 事情 | ， | 除了 | 经过 | 愤怒 | 和 |

| | |
|---|---|
| [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] | , |
| **disappointment** | **,** |
| 失望 | ， |

除了愤怒和失望之外，他自己的内心并没有受到任何影响。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ['fiːlɪŋz] | [wɪtʃ] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | ['nevər] | ['læstɪd] | ['veri] | [lɔːŋ] | , | — | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [pleɪ] | ['kuːlli] | [hɪz; ɪz] |
| **—** | **feelings** | **which** | **with** | **him** | **never** | **lasted** | **very** | **long** | **,** | **—** | **he** | **could** | **play** | **coolly** | **his** |
| — | 情怀 | 哪个 | 和 | 他 | 绝不 | 持续 | 非常 | 长的 | ， | — | 他 | 可以 | 玩 | 冷静地 | 他的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['luːzɪŋ] | [geɪm] | . |
| **losing** | **game** | **.** |
| 输 | 游戏 | . |

——对他来说，这种感情从来都持续不了多久，——他能冷静地玩转这场注定失败的游戏。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [kiːn] | [ænd; ənd] | ['redi] | ['ɪntəlekt] | [tɔːt] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ɔːl] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [naʊ] | [ɪk'spekt] | [wʌz; wəz] |
| **His** | **keen** | **and** | **ready** | **intellect** | **taught** | **him** | **that** | **all** | **he** | **could** | **now** | **expect** | **was** |
| 他的 | 敏锐的 | 和 | 准备好 | 智力 | 教授 | 他 | 那 | 全部 | 他 | 可以 | 现在 | 预计 | 曾是 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [bɪ'kwiːð] | ['sentɪmənts] | [ʌv; əv] | ['dʒenərəs] | [kəm'pæʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | ['frendli] | ['ɪntrəst] | ; |
| **to** | **bequeath** | **sentiments** | **of** | **generous** | **compassion** | **and** | **friendly** | **interest** | **;** |
| 到 | 遗赠 | 情感 | 的 | 慷慨的 | 同情 | 和 | 友好的 | 兴趣 | ； |

他敏锐的头脑让他明白，他现在所能期望的就是留下慷慨的同情心和友好的关怀；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [kri'eɪt] | [ə; eɪ] | ['feɪvərəbl] | [ɪm'preʃ(ə)n] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [maɪt] | [ˌhɪr'æftər] | [ɪm'pruːv] | ; | [tuː; tə] | [rɪ'zɜːrv] |
| **to** | **create** | **a** | **favourable** | **impression** | **,** | **which** | **he** | **might** | **hereafter** | **improve** | **;** | **to** | **reserve** |
| 到 | 创造 | 一个 | 有利 | 印象 | ， | 哪个 | 他 | 可能 | 此后 | 提升 | ； | 到 | 预订 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| , | [ɪn] | [ʃɔːrt] | , |
| **,** | **in** | **short** | **,** |
| ， | 在 | 短的 | ， |

留下良好的印象，以便日后加以改进；简而言之，保留。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [spɑːt] | [ʌv; əv] | ['væntɪdʒ] | - | [graʊnd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kʌntri] | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] |
| **some** | **spot** | **of** | **vantage** | **-** | **ground** | **in** | **the** | **country** | **from** | **which** | **he** | **was** | **to** |
| 一些 | 点 | 的 | 优势 | - | 地面 | 在 | 这 | 国家 | 从 | 哪个 | 他 | 曾是 | 到 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'fekt] | [tuː; tə] | [wɪð'drɔː] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːrsɪz] | . |
| **affect** | **to** | **withdraw** | **all** | **his** | **forces** | **.** |
| 影响 | 到 | 提取 | 全部 | 他的 | 力量 | . |

他要在国内某个有利地形上部署兵力，然后从那里撤出所有部队。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊn] | , | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɪk'spɪriəns] | [ʌv; əv] | ['wɪmɪn] | , | [wɪtʃ] | , | ['weðər] | [æz; əz] | [æn; ən] | ['æktər] |
| **He** | **had** | **known** | **,** | **in** | **his** | **experience** | **of** | **women** | **,** | **which** | **,** | **whether** | **as** | **an** | **actor** |
| 他 | 有 | 已知 | ， | 在 | 他的 | 经验 | 的 | 女性 | ， | 哪个 | ， | 无论 | 作为 | 一个 | 演员 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ə; eɪ] | ['spekteɪtər] | , |
| **or** | **a** | **spectator** | **,** |
| 或者 | 一个 | 旁观者 | ， |

他从与女性的交往经验中了解到，无论作为参与者还是旁观者，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [lɑːrdʒ] | [ænd; ənd] | ['veriəs] | — | [ðoʊ] | [nɑːt] | [ə'mʌŋ] | ['veri] | ['delɪkət] | [ænd; ənd] | [rɪ'faɪnd] | ['neɪtʃɚz] | — |
| **was** | **large** | **and** | **various** | **—** | **though** | **not** | **among** | **very** | **delicate** | **and** | **refined** | **natures** | **—** |
| 曾是 | 大的 | 和 | 各种各样的 | — | 尽管 | 不是 | 之中 | 非常 | 精美的 | 和 | 精制 | 自然 | — |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ə; eɪ] | ['leɪdi] | ['ɔːf(ə)n] | [teɪks] | [ə; eɪ] | ['fænsi] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['suːtər] | ['æftər] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [rɪ'dʒektɪd] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **that** | **a** | **lady** | **often** | **takes** | **a** | **fancy** | **to** | **a** | **suitor** | **after** | **she** | **has** | **rejected** | **him** | **;** |
| 那 | 一个 | 女士 | 经常 | 需要 | 一个 | 想要 | 到 | 一个 | 求婚者 | 后 | 她 | 有 | 拒绝 | 他 | ； |

体型庞大且种类繁多——尽管性格并不十分娇柔和雅致——以至于一位女士在拒绝了一位追求者之后，往往会对他产生好感；

[ðæt] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌns][rɪ'dʒektɪd][ʃiː; ʃi] ['ʌltɪmətli] [ək'septs] [hɪm; ɪm] .
**that precisely because she has once rejected she ultimately accepts him .**
那 恰恰 因为 她 有 一次 拒绝 她 最终 接受 他 .

正因为她曾经拒绝过他，所以最终才接受了他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃæns] [wʌz; wəz] , [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] ['despərət] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
**And even this chance was , in circumstances so desperate , not to be**
和 甚至 这 机会 曾是 , 在 情况 所以 绝望的 , 不是 到 是
[nɪ'glektɪd] .
**neglected .**
被忽视的 .

即使在如此绝望的情况下，这样的机会也不可错过。

[hiː; hi] [ə'suːmd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['pɔstʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
**He assumed , therefore , the countenance , the postures , and the voice of**
他 假定 , 所以 , 这 面容 , 这 姿势 , 和 这 嗓音 的
[hɑːrt] - ['broʊkən][bʌt; bət] [səb'mɪsɪv] [dɪ'sper] ;
**heart - broken but submissive despair ;**
心 - 破碎的 但 顺从者 绝望 ;

因此，他摆出了心碎但又顺从的绝望的表情、姿态和声音；

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['noʊbəlnɪs] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] ['evlɪn]
**he affected a nobleness and magnanimity in his grief , which touched Evelyn**
他 做作的 一个 高贵 和 海量 在 他的 悲伤 , 哪个 感动 伊芙琳
[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
**to the quick ,**
到 这 快的 ,

他表现出的悲痛中的高贵和宽宏大量，深深打动了伊芙琳。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] .
**and took her by surprise .**
和 采取 她 经过 惊喜 .

这让她措手不及。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][sæd][ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] ['æksənts] ;
**" It is enough , " said he , in sad and faltering accents ;**
" 它 是 足够的 , " 说 他 , 在 伤心 和 摇摇欲坠 口音 ;

“够了，”他用悲伤而颤抖的语气说道；

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
**" quite enough for me to know that you cannot love me ,**
" 相当 足够的 为了 我 到 知道 那 你 不能 爱 我 ,

“这足以让我明白你不能爱我，

— [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn] ['rendərɪŋ] [juː; jʊ] ['hæpi] .
**— that I should fail in rendering you happy .**
— 那 我 应该 失败 在 渲染 你 快乐的 .

——我竟然没能让你开心。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['evlɪn] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !
**Say no more , Evelyn , say no more !**
说 不 更多的 , 伊芙琳 , 说 不 更多的 !

伊芙琳，你不用再说了，不用再说了！

[let] [ˌem 'iː] [sper] [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [peɪn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [fiːl] [ɪn][maɪ]
**Let me spare you , at least , the pain your generous nature must feel in my**
让 我 空闲的 你 , 在 至少 , 这 疼痛 你的 慷慨的 自然 必须 感觉 在 我的
['æŋgwɪʃ] .
**anguish .**
痛苦 .

至少，让我免去你因我的痛苦而感受到的那种慷慨的痛苦。

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ! — [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] ! "

**I resign all pretensions to your hand ; you are free ! — may you be happy ! "**

我 辞职 全部 虚荣心 到 你的 手 ; 你 是 自由的 ! — 可能 你 是 快乐的 ! "

我放弃一切对你的爱慕之情；你自由了！——愿你幸福！

" [oʊ] , [lɔːrd] - !

**" Oh , Lord Vargrave !**

" 哦 , 主 - !

“哦，瓦格雷夫大人！”

[oʊ] , ['lʌmli] ! " [sed] ['evlɪn] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

**oh , Lumley ! " said Evelyn , weeping , and moved by a thousand recollections of**

哦 , 卢姆利 ! " 说 伊芙琳 , 哭泣 , 和 已搬 经过 一个 千 回忆 的

['ɜːrli] ['jɪrz] .

**early years .**

早期的 年 .

“哦，卢姆利！”伊芙琳哭着说，被童年往事的回忆深深打动了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [pruːv] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [maɪ] ['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪts] ,

**" If I could but prove in any other way my grateful sense of your merits ,**

" 如果 我 可以 但 证明 在 任何 其他 方式 我的 感激的 感觉 的 你的 优点 ,

“如果我能以其他任何方式来证明我对您功绩的感激之情，

[jʊr; jər] [tuː] ['pɑːrʃ(ə)l] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːst] ['benɪfæktər] , [ðen] ,

**your too partial appreciation of me , my regard for my lost benefactor , then ,**

你的 也 部分的 欣赏 的 我 , 我的 看待 为了 我的 丢失的 恩人 , 然后 ,

[ɪn'diːd] , [nɔːr] [tɪl] [ðen] ,

**indeed , nor till then ,**

的确 , 也不 直到 然后 ,

你对我的评价过于片面，我对已故恩人的怀念，那时，的确，直到那时，都不是。

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ['hæpi] .

**could I be happy .**

可以 我 是 快乐的 .

我能快乐吗？

[oʊ] [ðæt] [ðɪs] [welθ] , [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ˌem 'iː] , [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] !

**Oh that this wealth , so little desired by me , had been more at my disposal !**

哦 那 这 财富 , 所以 小的 想要的 经过 我 , 有 到过 更多的 在 我的 处理 !

哦，但愿这笔我并不渴望的财富能更多地为我所用！

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

**but as it is , the day that sees me in possession of it ,**

但 作为 它 是 , 这 天 那 看到 我 在 拥有 的 它 ,

但事实上，就是我拥有它的那一天，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [jʊr; jər][kən'troʊl] .

**shall see it placed under your disposition , your control .**

将 看 它 放置 在下面 你的 处置 , 你的 控制 .

应将其置于您的处置和控制之下。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , — ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃn]

**This is but justice , — common justice to you ; you were the nearest relation**

这 是 但 正义 , — 常见的 正义 到 你 ; 你 是 这 最近的 关系

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

**of the departed .**

的 这 已离开 .

这不过是公正，——对你而言是理所应当的公正；你是死者最近的亲属。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [nʌn] [bʌt; bət] [ə'fekʃ(ə)n] .

**I had no claim on him , — none but affection .**

我 有 不 宣称 在 他 , — 没有任何 但 感情 .

我对他没有任何所有权，只有爱慕之情。

| | |
|---|---|
| [ə'fekʃ(ə)n] | ! |
| **Affection** | **!** |
| 感情 | ! |

感情！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [aɪ] | [ˌdɪsə'beɪ] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **and** | **yet** | **I** | **disobey** | **him** | **!** |
| 和 | 然而 | 我 | 违 | 他 | ! |

但我却违抗了他的命令！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [ɪn] | [ɔːl] | [ðɪs] | [ðæt] | ['siːkrətli] | [pliːzd] | - | ; |
| **"** | **There** | **was** | **much** | **in** | **all** | **this** | **that** | **secretly** | **pleased** | **Vargrave** | **;** |
| " | 那里 | 曾是 | 很多 | 在 | 全部 | 这 | 那 | 偷偷 | 高兴 | - | ; |

“这一切中有很多事情让瓦格雷夫暗自高兴；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊnli] | [siːmd] | [tuː; tə] | [ˌriː'dʌbl] | [hɪz; ɪz] | [griːf] | . |
| **but** | **it** | **only** | **seemed** | **to** | **redouble** | **his** | **grief** | **.** |
| 但 | 它 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 加倍 | 他的 | 悲伤 | . |

但这似乎只会加重他的悲痛。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tɔːk] | [nɑːt] | [ðʌs] | , | [maɪ] | [wɔːrd] | , | [maɪ] | [frend] | — | [ɑː] | , | [stɪl] | [maɪ] | [frend] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | ,
| **"** | **Talk** | **not** | **thus** | **,** | **my** | **ward** | **,** | **my** | **friend** | **—** | **ah** | **,** | **still** | **my** | **friend** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** |
| " | 讲话 | 不是 | 因此 | , | 我的 | 病房 | , | 我的 | 朋友 | — | 啊 | , | 仍然 | 我的 | 朋友 | , | " | 说 | 他 | , |

“别这样说话，我的监护人，我的朋友——啊，我的朋友，”他说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pʊtɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['hæŋkərtʃɪf] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | . |
| **putting** | **his** | **handkerchief** | **to** | **his** | **eyes** | **.** |
| 推杆 | 他的 | 手帕 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他用手帕捂住眼睛。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [rɪ'paɪn] | [nɑːt] | ; | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | ['sætɪsfaɪd] | . |
| **"** | **I** | **repine** | **not** | **;** | **I** | **am** | **more** | **than** | **satisfied** | **.** |
| " | 我 | 抱怨 | 不是 | ; | 我 | 是 | 更多的 | 比 | 使满意 | . |

我并不抱怨；我非常满意。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [let] | [ˌem 'iː] | [prɪ'zɜːrv] | [maɪ] | ['prɪvəlɪdʒ] | [ʌv; əv] | ['gɑːrdiən] | , | [ʌv; əv] | [əd'vaɪzər] | , |
| **Still** | **let** | **me** | **preserve** | **my** | **privilege** | **of** | **guardian** | **,** | **of** | **adviser** | **,** |
| 仍然 | 让 | 我 | 保存 | 我的 | 特权 | 的 | 监护人 | , | 的 | 顾问 | , |

仍请允许我保留监护人、顾问的特权，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | ['prɪvəlɪdʒ] | ['dɪrɚ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ðæn; ðən] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [welθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ɪndiz] | ! |
| **—** | **a** | **privilege** | **dearer** | **to** | **me** | **than** | **all** | **the** | **wealth** | **of** | **the** | **Indies** | **!** |
| — | 一个 | 特权 | 更贵 | 到 | 我 | 比 | 全部 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 印第斯 | ! |

——这对我来说比整个印度的财富都更珍贵！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | [hæd; həd] | [sʌm; səm] | [feɪnt] | [sə'spɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [lɪ'gɑːrd] | [hæd; həd] | [kri'eɪtɪd] | [æn; ən] | [ˌʌn'duː] |
| **"** | **Lord** | **Vargrave** | **had** | **some** | **faint** | **suspicion** | **that** | **Legard** | **had** | **created** | **an** | **undue** |
| " | 主 | - | 有 | 一些 | 头晕的 | 怀疑 | 那 | 莱加德 | 有 | 创建 | 一个 | 过度 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ɪntrəst] | [ɪn] | ['ɛvəlɪnz] | [hɑːrt] | ; |
| **interest** | **in** | **Evelyn's** | **heart** | **;** |
| 兴趣 | 在 | 伊芙琳的 | 心 | ; |

“瓦格雷夫勋爵隐隐觉得莱加德引起了伊芙琳的不正当兴趣；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɑːn] | [ðɪs] | [pɔɪnt] | [hiː; hi] | ['delɪkətli] | [ænd; ənd] | [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] | [sɔːt] | [tuː; tə] | [saʊnd] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **on** | **this** | **point** | **he** | **delicately** | **and** | **indirectly** | **sought** | **to** | **sound** | **her** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 观点 | 他 | 轻柔地 | 和 | 间接 | 寻求 | 到 | 声音 | 她 | . |

在这一点上，他委婉而间接地试图试探她。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] | [kənˈvɪnst] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ɪf] | [ˈevlɪn] | [hæd; həd] | [kənˈsiːvd] | [ˈeni] | [ˌpripəˈseʃən] |
| **Her** | **replies** | **convinced** | **him** | **that** | **if** | **Evelyn** | **had** | **conceived** | **any** | **prepossession** |
| 她 | 回复 | 确信 | 他 | 那 | 如果 | 伊芙琳 | 有 | 构思 | 任何 | 预感 |

| | | |
|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [lɪˈɡɑːrd] | , |
| **for** | **Legard** | **,** |
| 为了 | 莱加德 | , |

她的回答让他确信，如果伊芙琳对勒加尔有任何预感，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [bɪn] | [taɪm] | [ɔːr] | [ˌɑːpərˈtuːnəti] | [tuː; tə] | [ˈraɪpən] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈɪntuː] | [diːp] | [əˈtætʃmənt] | . |
| **there** | **had** | **not** | **been** | **time** | **or** | **opportunity** | **to** | **ripen** | **it** | **into** | **deep** | **attachment** | **.** |
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 时间 | 或者 | 机会 | 到 | 熟 | 它 | 进入 | 深的 | 依恋 | . |

还没有时间或机会将它培养成深厚的感情。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [fɪr] | . |
| **Of** | **Maltravers** | **he** | **had** | **no** | **fear** | **.** |
| 的 | 马尔特拉弗斯 | 他 | 有 | 不 | 害怕 | . |

他对马尔特拉弗斯毫无畏惧。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [həˈbɪtʃuəl] | [self] | - | [kənˈtroʊl] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [rɪˈzɜːrvd] | [ˈpɜːrsənɪdʒ] | [dɪˈsiːvd] | [hɪm; ɪm] | [ˈpɑːrtli] | ; |
| **The** | **habitual** | **self** | **-** | **control** | **of** | **that** | **reserved** | **personage** | **deceived** | **him** | **partly** | **;** |
| 这 | 习惯性的 | 自己 | - | 控制 | 的 | 那 | 预订的 | 人士 | 受骗 | 他 | 部分 | ; |

那位性格内敛的人惯于自我约束，这在一定程度上蒙蔽了他；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [loʊ] | [əˈpɪnjən] | [ʌv; əv] | [mænˈkaɪnd] | [dɪˈsiːvd] | [hɪm; ɪm] | [stɪl] | [mɔːr] | . |
| **and** | **his** | **low** | **opinion** | **of** | **mankind** | **deceived** | **him** | **still** | **more** | **.** |
| 和 | 他的 | 低的 | 观点 | 的 | 人类 | 受骗 | 他 | 仍然 | 更多的 | . |

他对人类的轻蔑态度更加蒙蔽了他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ɪf] | [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈeni] | [lʌv] | [bɪˈtwiːn] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [ænd; ənd] | [ˈevlɪn] | , |
| **For** | **if** | **there** | **had** | **been** | **any** | **love** | **between** | **Maltravers** | **and** | **Evelyn** | **,** |
| 为了 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 爱 | 之间 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 伊芙琳 | , |

如果马尔特拉弗斯和伊芙琳之间真的存在过爱情的话，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [ðə; ði] | [ˈfɔːrmər] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [stʊd] | [hɪz; ɪz] | [ɡraʊnd] | , | [ænd; ənd] | [dɪˈklerd] | [hɪz; ɪz] | [suːt] | ? |
| **why** | **should** | **the** | **former** | **not** | **have** | **stood** | **his** | **ground** | **,** | **and** | **declared** | **his** | **suit** | **?** |
| 为什么 | 应该 | 这 | 以前的 | 不是 | 有 | 站立 | 他的 | 地面 | , | 和 | 声明 | 他的 | 套装 | ? |

为什么前者不能坚持立场，提出诉讼呢？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈlʌmli] | [wʊd] | [hæv; həv] | " | - | " | [ænd; ənd] | " | - | " | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ˈeni] | [pʌŋkˈtɪliəs] |
| **Lumley** | **would** | **have** | **"** | **bah'd** | **"** | **and** | **"** | **pish'd** | **"** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **any** | **punctilious** |
| 卢姆利 | 会 | 有 | " | - | " | 和 | " | - | " | 在 | 这 | 想法 | 的 | 任何 | 一丝不苟 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪˈɡɑːrd] | [fɔːr; fər] | [enˈɡeɪdʒmənts] | [soʊ] | [ˈiːzəli] | [ˈbroʊkən] | [ˈhævɪŋ] | [ˈpaʊər] | [ˈiːðər] | [tuː; tə] | [tʃek] | [ˈpæʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] |
| **regard** | **for** | **engagements** | **so** | **easily** | **broken** | **having** | **power** | **either** | **to** | **check** | **passion** | **for** |
| 看待 | 为了 | 订婚 | 所以 | 容易地 | 破碎的 | 拥有 | 力量 | 任何一个 | 到 | 查看 | 热情 | 为了 |

| | |
|---|---|
| [ˈbjuːti] | , |
| **beauty** | **,** |
| 美丽 | , |

如果卢姆利知道，任何对轻易违背的婚约的严谨态度都有可能抑制对美的热情，他一定会“呸”和“嗤之以鼻”。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [tuː; tə] | [rɪˈstreɪn] | [self] | - | [ˈɪntrəst] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tʃeɪs] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ˈerəs] | . |
| **or** | **to** | **restrain** | **self** | **-** | **interest** | **in** | **the** | **chase** | **of** | **an** | **heiress** | **.** |
| 或者 | 到 | 抑制 | 自己 | - | 兴趣 | 在 | 这 | 追赶 | 的 | 一个 | 女继承人 | . |

或者克制追求女继承人时的私利。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊn] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [æmˈbɪʃəs] | ; | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | , | [æmˈbɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [self] | - |
| **He** | **had** | **known** | **Maltravers** | **ambitious** | **;** | **and** | **with** | **him** | **,** | **ambition** | **and** | **self** | **-** |
| 他 | 有 | 已知 | 马尔特拉弗斯 | 雄心勃勃 | ; | 和 | 和 | 他 | , | 志向 | 和 | 自己 | - |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈɪntrəst] | [ment] | [ðə; ði] | [seɪm] | . |
| **interest** | **meant** | **the** | **same** | **.** |
| 兴趣 | 意思是 | 这 | 相同的 | . |

他早就知道马尔特拉弗斯野心勃勃；对他来说，野心和私利是一回事。

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

---

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɪ'nes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [waɪl] - ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrldli]
**by the very finesse of his character — while Vargrave ever with the worldly**
经过 这 非常 技巧 的 他的 特点 — 尽管 - 曾经 和 这 世俗
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] [əb'zɜːrvər] — [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
**was a keen and almost infallible observer — with natures of a more**
曾是 一个 敏锐的 和 几乎 绝对正确 观察员 — 和 自然 的 一个 更多的
[rɪ'faɪnd] ,
**refined ,**
精制 ,

凭借他性格中的精妙之处——尽管瓦格雷夫对世俗之事总是敏锐且几乎不会出错——但他对性格更为高雅之人的观察力却更为敏锐。

---

[ɔːr][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk][baɪ] [ˌoʊvər'ʃuːtɪŋ] .
**or a higher order , he always missed the mark by overshooting .**
或者 一个 更高 命令 , 他 总是 错过 这 标记 经过 过度射击 .

或者说，在更高的层次上，他总是因为用力过猛而错失目标。

---

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['evər] [krɔːst] [hɪm; ɪm] , ['kɛrəˌlaɪnz]
**Besides , had a suspicion of Maltravers ever crossed him , Caroline's**
除了 , 有 一个 怀疑 的 马尔特拉弗斯 曾经 交叉 他 , 卡罗琳的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] [ di'speld ] [ˌaɪ 'tiː] .
**communications would have dispelled it .**
通讯 会 有 驱散 它 .

此外，如果他对马尔特拉弗斯有过一丝怀疑，卡罗琳的来信就会消除他的疑虑。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] ['kærəlɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] ;
**It was more strange that Caroline should have been blind ;**
它 曾是 更多的 奇怪的 那 卡罗琳 应该 有 到过 瞎的 ;

更奇怪的是，卡罗琳竟然是盲人；

---

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [skiːmz]
**nor would she have been so had she been less absorbed in her own schemes**
也不 会 她 有 到过 所以 有 她 到过 较少的 吸收 在 她 自己的 方案
[ænd; ənd] ['destiniz] .
**and destinies .**
和 命运 .

如果她不那么沉迷于自己的计划和命运，她也不会是现在这样的人。

---

[ɔːl] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['setld] [ɪn] [self] ;
**All her usual penetration had of late settled in self ;**
全部 她 通常 渗透 有 的 晚的 定居 在 自己 ;

她以往所有的渗透力最近都归于自我；

---

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] — [hæf] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][eɪd]
**and an uneasy feeling — half arising from conscientious reluctance to aid**
和 一个 不安 感觉 — 一半 产生 从 尽责的 不情愿 到 援助
- ['ɑːbdʒekts] ,
**Vargrave's objects ,**
- 对象 ,

还有一种不安的感觉——一半源于出于良心不愿帮助瓦格雷夫的目标，

| | | |
|---|---|---|
| [hæf] | half | 一半 |
| [frʌm; frəm] | from | 从 |
| ['dʒeləs] | jealous | 嫉妒的 |
| [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] | irritation | 刺激 |
| [æt; ət] | at | 在 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [θɔːt] | thought | 想法 |
| [ʌv; əv] | of | 的 |
| - | Vargrave's | - |
| [ 'mæriŋ ] | marrying | 结婚 |
| [ə'nʌðər] | another | 其他 |
| — | — | — |
| [hæd; həd] | had | 有 |
| [pri'ventid] | prevented | 阻止 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [frʌm; frəm] | from | 从 |
| ['siːkɪŋ] | seeking | 寻求 |
| ['eni] | any | 任何 |
| ['veri] | very | 非常 |
| ['ɪntɪmət] | intimate | 亲密的 |
| [ɔːr] | or | 或者 |
| [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] | confidential | 机密的 |
| [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] | communication | 沟通 |
| [wɪð; wɪθ] | with | 和 |
| ['evlɪn] | Evelyn | 伊芙琳 |
| [hɜːr'self] | herself | 她自己 |
| . | . | . |

一半是因为想到瓦格雷夫要娶别人而产生的嫉妒和恼怒，这阻止了她与伊芙琳本人进行任何非常亲密或保密的交流。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | The | 这 |
| ['dredɪd] | dreaded | 令人恐惧的 |
| ['kɑːnfərəns] | conference | 会议 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| ['oʊvər] | over | 超过 |
| ; | ; | ; |

令人头疼的会议终于结束了；

| | | |
|---|---|---|
| ['evlɪn] | Evelyn | 伊芙琳 |
| ['pɑːrtɪd] | parted | 分手了 |
| [frʌm; frəm] | from | 从 |
| - | Vargrave | - |
| [wɪð; wɪθ] | with | 和 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| ['veri] | very | 非常 |
| ['fiːlɪŋz] | feelings | 情怀 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [hæd; həd] | had | 有 |
| ['kælkjuleɪtɪd] | calculated | 计算 |
| [ɑːn] | on | 在 |
| [ɪk'saɪtɪŋ] | exciting | 激动人心 |
| , | , | , |

伊夫林与瓦格雷夫分别时，心中却涌起了他原本打算激起的那种情感。

| | | |
|---|---|---|
| — | — | — |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| ['moʊmənt] | moment | 片刻 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| ['siːst] | ceased | 停止 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [biː; bi] | be | 是 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| ['lʌvər] | lover | 情人 |
| , | , | , |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [oʊld] | old | 老的 |
| ['tʃaɪldɪʃ] | childish | 幼稚 |
| [rɪ'gɑːrd] | regard | 看待 |
| [fɔːr; fər] | for | 为了 |
| [hɪm; ɪm] | him | 他 |
| ['riːkə'menst] | recommenced | 重新开始 |
| . | . | . |

——当他不再是她的爱人时，她对他的那种孩童般的感情又重新燃起。

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | She | 她 |
| ['pitid] | pitied | 可怜的 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [dɪ'dʒekʃn] | dejection | 沮丧 |
| , | , | , |
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [rɪ'spektɪd] | respected | 受人尊敬 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [ˌdʒenə'rɑːsəti] | generosity | 慷慨 |
| , | , | , |
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| ['diːpli] | deeply | 深 |
| ['greɪtf(ə)l] | grateful | 感激的 |
| [fɔːr; fər] | for | 为了 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [fɔːr'berəns] | forbearance | 宽容 |
| . | . | . |

她怜悯他的沮丧，敬佩他的慷慨，深深感激他的忍耐。

| | | |
|---|---|---|
| [bʌt; bət] | But | 但 |
| [stɪl] | still | 仍然 |
| — | — | — |
| [stɪl] | still | 仍然 |
| [ʃiː; ʃi] | she | 她 |
| [wʌz; wəz] | was | 曾是 |
| [friː] | free | 自由的 |
| ; | ; | ; |
| [ænd; ənd] | and | 和 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [hɑːrt] | heart | 心 |
| [baʊndɪd] | bounded | 有界 |
| [wɪ'ðɪn] | within | 之内 |
| [hɜːr; hər] | her | 她 |
| [æt; ət] | at | 在 |
| [ðə; ði] | the | 这 |
| [θɔːt] | thought | 想法 |
| . | . | . |

但是，她仍然是自由的；想到这一点，她的心怦怦直跳。

| | | |
|---|---|---|
| ['miːnwaɪl] | Meanwhile | 同时 |
| , | , | , |
| - | Vargrave | - |
| , | , | , |
| ['æftər] | after | 后 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| ['sɑːləm] | solemn | 庄严 |
| [ˌfer'wel] | farewell | 告别 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| ['evlɪn] | Evelyn | 伊芙琳 |
| , | , | , |
| [ri'triːtid] | retreated | 撤退 |
| [ə'gen] | again | 再次 |
| [tuː; tə] | to | 到 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [oʊn] | own | 自己的 |
| [ruːm] | room | 房间 |
| , | , | , |

与此同时，瓦格雷夫在向伊芙琳郑重告别后，再次回到了自己的房间。

| | | |
|---|---|---|
| [wer] | where | 在哪里 |
| [hiː; hi] | he | 他 |
| [rɪ'meɪnd] | remained | 剩余 |
| [tɪl] | till | 直到 |
| [hɪz; ɪz] | his | 他的 |
| [poʊst] | post | 邮政 |
| - | - | - |
| ['hɔːrsɪz] | horses | 马匹 |
| [ə'raɪvd] | arrived | 到达的 |
| . | . | . |

他一直待在那里，直到他的驿马到达。

[ðen] , [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] ['niːðər]
**Then , descending into the drawing - room , he was pleased to find neither**
然后 , 下降 进入 这 绘画 - 房间 , 他 曾是 高兴 到 寻找 两者都不
['ɔːbri] [nɔːr] ['evlɪn] [ðer; ðər] .
**Aubrey nor Evelyn there .**
奥布里 也不 伊芙琳 那里 .

然后，他下楼来到客厅，欣喜地发现奥布里和伊芙琳都不在那里。

---

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**He knew that much affectation would be thrown away upon Mr . and Mrs .**
他 知道 那 很多 做作 会 是 抛掷 离开 之上 先生 . 和 太太 .
['mɜːrtn] ;
**Merton ;**
默顿 ;

他知道，很多矫揉造作都会被抛诸脑后，尤其是在默顿夫妇身上；

---

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd] [briːf] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
**he thanked them for their hospitality , with grave and brief cordiality ,**
他 谢谢 他们 为了 他们的 热情好客 , 和 严重 和 简短的 亲切 ,
[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] ,
**and then turned to Caroline ,**
和 然后 转向 到 卡罗琳 ,

他以严肃而简短的语气感谢了他们的热情款待，然后转向卡罗琳。

---

[huː] [stʊd] [ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**who stood apart by the window .**
WHO 站立 除 经过 这 窗户 .

他独自站在窗边。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第15/28页

" [ɔːl] [ɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" All is up with me at present , " he whispered .**
" 全部 是 向上 和 我 在 展示 , " 他 低声说道 .

“我现在一切都很糟，”他低声说道。

---

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['kærəlɪn] , [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [ræŋk] , [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] ; [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
**" I leave you , Caroline , in anticipation of fortune , rank , and prosperity ; that is some comfort .**
" 我 离开 你 , 卡罗琳 , 在 预期 的 财富 , 秩 , 和 繁荣 ; 那 是 一些 舒适 .

“卡罗琳，我离开你时，期待着你的财富、地位和繁荣；这多少也算是一种安慰吧。”

---

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [siː] ['oʊnli] ['dɪfəkəltɪz] , [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'spɑːnd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
**For myself , I see only difficulties , embarrassment , and poverty in the future ; but I despond of nothing .**
为了 我 , 我 看 仅有的 困难 , 尴尬 , 和 贫困 在 这 未来 ; 但 我 沮丧 的 没有什么 .

就我个人而言，我看到的未来只有困难、尴尬和贫困；但我并不绝望。

---

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] .
**Hereafter you may serve me , as I have served you .**
此后 你 可能 服务 我 , 作为 我 有 服务 你 .

今后你可以像我服侍你一样服侍我。

---

[ə'duː] ! — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'vaɪzɪŋ] ['kærəlɪn] [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] - , ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] ; [hiː; hi] [ɪz] [kən'siːtɪd] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
**Adieu ! — I have been advising Caroline not to spoil Doltimore , Mrs . Merton ; he is conceited enough already .**
再见 ! — 我 有 到过 建议 卡罗琳 不是 到 剧透 - , 太太 . 默顿 ; 他 是 自负 足够的 已经 .

再见！——默顿夫人，我一直劝卡罗琳不要宠坏多尔蒂莫尔；他已经够自负的了。

---

[gʊd] - [baɪ] !
**Good - by !**
好的 - 经过 !

再见！

---

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
**God bless you all !**
上帝 保佑 你 全部 !

愿上帝保佑你们！

---

[lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
**love to your little girls .**
爱 到 你的 小的 女孩们 .

爱你们的小女儿们。

---

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , ['mɜːrtn] , — [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] !
**Let me know if I can serve you in any way , Merton , — good - by again !**
让 我 知道 如果 我 能 服务 你 在 任何 方式 , 默顿 , — 好的 - 经过 再次 !

默顿，如果我能帮上什么忙，请告诉我——再见！

" [ænd; ənd] [ðʌs] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , - [tɔːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .
**" And thus , sentence by sentence , Vargrave talked himself into his carriage .**
" 和 因此 , 句子 经过 句子 , - 谈话 他自己 进入 他的 运输 .

“就这样，瓦格雷夫一句一句地说服自己坐上了马车。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [sɔː] ['kærəlɪn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]
**As it drove by the drawing - room windows , he saw Caroline standing motionless**
作为 它 驾驶 经过 这 绘画 - 房间 视窗 , 他 锯 卡罗琳 常设 静止不动
[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ;
**where he had left her ;**
在哪里 他 有 左边 她 ;

当车子驶过客厅的窗户时，他看到卡罗琳一动不动地站在他离开她的地方；

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] , — [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
**he kissed his hand , — her eyes were fixed mournfully on his .**
他 亲吻 他的 手 , — 她 眼睛 是 固定的 悲伤地 在 他的 .

他吻了吻他的手，——她的目光悲伤地凝视着他。

[hɑːrd] , ['weɪwərd] , [ænd; ənd] ['wɜːrldli] [æz; əz] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ,
**Hard , wayward , and worldly as Caroline Merton was ,**
难的 , 任性的 , 和 世俗 作为 卡罗琳 默顿 曾是 ,

尽管卡罗琳·默顿性格强硬、任性且世故，

- [wʌz; wəz] [jet] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
**Vargrave was yet not worthy of the affection he had inspired ; for she**
- 曾是 然而 不是 值得 的 这 感情 他 有 灵感 ; 为了 她
[kʊd; kəd] [fiːl] ,
**could feel ,**
可以 感觉 ,

瓦格雷夫还不配得到她如此深厚的爱慕；因为她能感觉到，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [pər'hæps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .
**and he could not , — the distinction , perhaps , between the sexes .**
和 他 可以 不是 , — 这 区别 , 也许 , 之间 这 性别 .

他无法做到——或许，这就是性别之间的区别。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [stʊd] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dɪfrənt]
**And there still stood Caroline Merton , recalling the last tones of that indifferent**
和 那里 仍然 站立 卡罗琳 默顿 , 回忆 这 最后的 音调 的 那 冷漠
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

卡罗琳·默顿仍然站在那里，回忆着那冷漠声音的最后几个音调。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [siːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - ,
**till she felt her hand seized , and turned round to see Lord Doltimore ,**
直到 她 毛毡 她 手 查获 , 和 转向 圆形的 到 看 主 - ,

直到她感到自己的手被抓住，转过身去才看到多尔蒂莫尔勋爵。

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] , [pə'sweidid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrd] !
**and smile upon the happy lover , persuaded that he was adored !**
和 微笑 之上 这 快乐的 情人 , 被说服 那 他 曾是 受人喜爱 !

并对着幸福的恋人微笑，确信自己受到了爱慕！

[bʊk] ['vaɪ, 'viː] .
**BOOK VI .**
书 六年级 .

第六卷

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['faɪər][tuː; tə] [ðiː] — [aɪ] [riːk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**" I will bring fire to thee — I reek not of the place .**
" 我 将要 带来 火 到 你 — 我 臭 不是 的 这 地方 .

“我必将火带给你——我身上没有那地方的臭味。”

" — [jʊ'rɪpədiːz] : [æn'drɑːməki] , - .

**" — EURIPIDES : Andromache , 214 .**

" — 欧里庇得斯 : 安德洛玛刻 , - .

“——欧里庇得斯：《安德洛玛刻》，214。

['tʃæptər] [aɪ] . . . .

**CHAPTER I . . . .**

章 我 . . . .

第一章……

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [haʊ] ['wɑːntən] [sɪts] [ʃiː; ʃi] [ə'mɪdst] ['neɪtʃɝz] [smaɪlz] ! . . .

**THIS ancient city , How wanton sits she amidst Nature's smiles ! . . .**

这 古老的 城市 , 如何 放肆 坐着 她 在……之中 自然的 微笑 ! . . .

这座古老的城市，竟如此放荡不羁地坐落在大自然的微笑之中！

['veriəs] [ neiʃəns ] [miːt] ,

**Various nations meet ,**

各种各样的 国家 见面 ,

各国代表齐聚一堂

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [siː] , [jet] [nɑːt] [kən'faɪnd] [ɪn] [speɪs] ,

**As in the sea , yet not confined in space ,**

作为 在 这 海 , 然而 不是 受限 在 空间 ,

如同置身海洋，却又不受空间限制，

[bʌt; bət] ['striːmɪŋ] ['friːli] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [striːts] . — [jʌŋ] . . . .

**But streaming freely through the spacious streets . — YOUNG . . . .**

但 流媒体 自由 通过 这 宽敞 街道 . — 年轻的 . . . .

但人们却能自由地流淌在宽阔的街道上。——年轻人……

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][graɪnd] ,

**His teeth he still did grind ,**

他的 牙齿 他 仍然 做过 研磨 ,

他仍然磨牙。

[ænd; ənd] ['grɪmli] [næʃ] , ['θretnɪŋ] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [veɪn] . — [ 'spensə ] .

**And grimly gnash , threatening revenge in vain . — SPENSER .**

和 阴沉地 咬牙切齿 , 威胁 复仇 在 徒劳 . — 斯宾塞 .

他咬牙切齿，徒劳地威胁要复仇。——斯宾塞

" ['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] , — [ðæt] [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] .

**" PARIS is a delightful place , — that is allowed by all .**

" 巴黎 是 一个 愉快 地方 , — 那 是 允许 经过 全部 .

“巴黎是个令人愉悦的地方，——这是所有人都认同的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['laɪən] ,

**It is delightful to the young , to the gay , to the idle ; to the literary lion ,**

它 是 愉快 到 这 年轻的 , 到 这 同性恋 , 到 这 闲置的 ; 到 这 文学 狮子 ,

它令年轻人、同性恋者和闲散者感到愉悦；也令文艺雄狮感到愉悦。

[huː] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] ; [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzər] ['epɪkjʊr] , [huː] [in'dʌldʒz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

**who likes to be petted ; to the wiser epicure , who indulges a more justifiable appetite .**

WHO 点赞 到 是 被宠爱 ; 到 这 更明智 美食家 , WHO 放纵 一个 更多的 合理的 食欲 .

喜欢被抚摸的人；以及更明智的美食家，他们满足了更合理的欲望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] , [ænd; ənd] [bai]

**It is delightful to ladies , who wish to live at their ease , and buy**

它 是 愉快 到 女士们 , WHO 希望 到 居住 在 他们的 舒适 , 和 买

['bjuːtɪf(ə)l] [kæps] ;

**beautiful caps ;**

美丽的 帽子 ;

对于希望过着轻松自在生活、购买漂亮帽子的女士们来说，这是一件令人愉快的事情；

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [fɪ'lænθrəpɪsts] , [huː] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][tuː; tə] [skiːmz] [ʌv; əv] ['kɔləˌnaɪzɪŋ]

**delightful to philanthropists , who wish for listeners to schemes of colonizing**

愉快 到 慈善家 , WHO 希望 为了 听众 到 方案 的 殖民

[ðə; ði] [muːn] ;

**the moon ;**

这 月亮 ;

这对于希望有人倾听他们殖民月球计划的慈善家来说，无疑是令人欣喜的；

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːntərz] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['bæleiz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['θiətəz] [ænd; ənd]

**delightful to the haunters of balls and ballets , and little theatres and**

愉快 到 这 鬼魂 的 球 和 芭蕾舞 , 和 小的 剧院 和

[suː'pɜːrb][kæ'feɪz] ,

**superb cafes ,**

高超 咖啡馆 ,

这里是舞会、芭蕾舞剧、小剧院和一流咖啡馆的常客们的天堂。

[wer] [men] [wɪð; wɪθ] [biədz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

**where men with beards of all sizes and shapes scowl at the English ,**

在哪里 男人 和 胡须 的 全部 尺寸 和 形状 皱眉头 在 这 英语 ,

那里，留着各种大小和形状胡须的男人们怒视着英国人。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlv] [ðer; ðər] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv]['dɑːmɪˌnoʊz] .

**and involve their intellects in the fascinating game of dominos .**

和 涉及 他们的 知识分子 在 这 迷人 游戏 的 多米诺骨牌 .

让他们的智力投入到引人入胜的多米诺骨牌游戏中。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] , ['pærɪs][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

**For these , and for many others , Paris is delightful .**

为了 这些 , 和 为了 许多 其他的 , 巴黎 是 愉快 .

对于这些人以及许多其他人来说，巴黎是令人愉悦的。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

**I say nothing against it .**

我 说 没有什么 反对 它 .

我对此没有任何反对意见。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

**But , for my own part ,**

但 , 为了 我的 自己的 部分 ,

但就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [ʃəu'sei]

**I would rather live in a garret in London than in a palace in the Chaussee**

我 会 相当 居住 在 一个 阁楼 在 伦敦 比 在 一个 宫殿 在 这 肖塞

[-] . — - [ʃɑː'kʌn] [ə; eɪ] [sʌn] [ˌmoʊ'veɪ] [gaʊt] . -

**d'Antin . — ' Chacun a son mauvais gout . '**

丹廷 . — - 查昆 一个 儿子 糟糕的 痛风 . -

我宁愿住在伦敦的阁楼里，也不愿住在安坦大道上的宫殿里。——“Chacun a son mauvais gout.”

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [striːts] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] ;

**" I don't like the streets , in which I cannot walk but in the kennel ;**

" 我 不 喜欢 这 街道 , 在 哪个 我 不能 走 但 在 这 狗窝 ;

我不喜欢街道，除了在狗窝里，我不能在街上行走；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːps] , [ðæt] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒts] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
**I don't like the shops , that contain nothing except what's at the window ;**
我 不 喜欢 这 商店 , 那 包含 没有什么 除了 是什么 在 这 窗户 ;

我不喜欢那种除了橱窗里摆放的东西之外什么都没有的商店；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [laɪk] ['prizənz] [wɪtʃ] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ;
**I don't like the houses , like prisons which look upon a courtyard ;**
我 不 喜欢 这 房屋 , 喜欢 监狱 哪个 看 之上 一个 庭院 ;

我不喜欢那种像监狱一样、面向庭院的房子；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [boʊz] [ʒɑr'dɛ̃] , [wɪtʃ] [groʊ] [noʊ] [plænts] [seɪv] [ə; eɪ]['kjuːpɪd][ɪn]['plæstər] ;
**I don't like the beaux jardins , which grow no plants save a Cupid in plaster ;**
我 不 喜欢 这 美男子 花园 , 哪个 生长 不 植物 节省 一个 丘比特 在 石膏 ;

我不喜欢那些华丽的花园，里面除了石膏丘比特雕像外，什么植物也不种；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wʊd] [ fairz ] , [wɪtʃ] [dɪ'mænd] [æz; əz] ['meni] ['peti] [swɑːnz][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
**I don't like the wood fires , which demand as many petits soins as the women ,**
我 不 喜欢 这 木头 火灾 , 哪个 要求 作为 许多 小 护理 作为 这 女性 ,

我不喜欢柴火，它需要像女人一样多的精心照料。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɔːrm] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [bʌt; bət] [wʌnz] ['aɪˌlɪdz] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
**and which warm no part of one but one's eyelids , I don't like the language ,**
和 哪个 温暖的 不 部分 的 一 但 一个人的 眼睑 , 我 不 喜欢 这 语言 ,

除了眼睑之外，它无法温暖身体的任何部位，我不喜欢这种说法。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [strɔːŋ] [freɪzɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['vaɪbret] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [bɪ'twiːn] -
**with its strong phrases about nothing , and vibrating like a pendulum between '**
和 它是 强的 短语 关于 没有什么 , 和 振动 喜欢 一个 摆 之间 -
['ræptʃər] - [ænd; ənd] - [ˌdesə'leɪʃn] ;
**rapture ' and ' desolation ;**
狂喜 - 和 - 荒凉 ;

它以强烈的措辞表达空洞的情感，像钟摆一样在“狂喜”和“绝望”之间摇摆不定；

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði]['æksent] , [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɑːt] [get] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [θruː] [wʌnz] [noʊz] ;
**' I don't like the accent , which one cannot get , without speaking through one's nose ;**
- 我 不 喜欢 这 口音 , 哪个 一 不能 得到 , 没有 请讲 通过 一个人的 鼻子 ;

我不喜欢那种口音，不用鼻子说话根本学不会；

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fʌs] [ænd; ənd]['dʒæbər] [ə'baʊt] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
**I don't like the eternal fuss and jabber about books without nature , and**
我 不 喜欢 这 永恒 大惊小怪 和 喋喋不休 关于 图书 没有 自然 , 和
[ˌrɛvə'luːʃənz] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ;
**revolutions without fruit ;**
革命 没有 水果 ;

我不喜欢那些没有自然的书籍和没有成果的革命没完没了的争论和喋喋不休；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['dʒækæs] ,
**I have no sympathy with tales that turn on a dead jackass ,**
我 有 不 同情 和 故事 那 转动 在 一个 死的 蠢驴 ,

我对那些以死驴为主角的故事毫无同情心。

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði] ['bælət] [tuː; tə][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd] [wɪð'hoʊld]
**nor with constitutions that give the ballot to the representatives , and withhold**
也不 和 宪法 那 给 这 选票 到 这 代表 , 和 扣压
[ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
**the suffrage from the people ;**
这 选举权 从 这 人们 ;

也不赞成那些将投票权赋予代表，而剥夺人民选举权的宪法；

['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊz] [ aːts ] ,
**neither have I much faith in that enthusiasm for the beaux arts ,**
两者都不 有 我 很多 信仰 在 那 热情 为了 这 美男子 艺术 ,

我对那种对美术的热情也不太相信。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪts] [prə'duːs] [ɪn]['eksɪkrəb(ə)l]['mjuːzɪk] , [dɪ'testəbl] ['pɪktʃərz] , [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['skʌlptʃər] ,
**which shows its produce in execrable music , detestable pictures , abominable sculpture ,**
哪个 演出 它是 生产 在 可憎的 音乐 , 可恨 图片 , 可恶 雕塑 ,

它所产出的作品包括糟糕的音乐、令人厌恶的绘画和丑陋的雕塑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][droʊl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] ['poʊətri] .
**and a droll something that I believe the French call POETRY .**
和 一个 滑稽 某物 那 我 相信 这 法语 称呼 诗 .

还有一种滑稽的东西，我想法国人称之为诗。

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkəri] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ aːts ][ðə; ði] [frentʃ] [ɪk'sel] [ɪn] , [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] ;
**Dancing and cookery , — these are the arts the French excel in , I grant it ;**
跳舞 和 烹饪 , — 这些 是 这 艺术 这 法语 Excel 在 , 我 授予 它 ;

舞蹈和烹饪——我承认，这些都是法国人擅长的艺术；

[ænd; ənd] ['eksələnt] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [bʌt; bət]
**and excellent things they are ; but**
和 出色的 事物 他们 是 ; 但

它们的确是极好的东西；但是

[oʊ] , ['ɪŋglənd] !
**oh , England !**
哦 , 英格兰 !

哦，英格兰！

[oʊ] , ['dʒɜːrməni] !
**oh , Germany !**
哦 , 德国 !

哦，德国！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] !
**you need not be jealous of your rival !**
你 需要 不是 是 嫉妒的 的 你的 竞争对手 !

你没必要嫉妒你的竞争对手！

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ ri'maːks ] , — [hiː; hi] [dɪs'əʊnz] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mɪstər] .
**" These are not the author's remarks , — he disowns them ; they were Mr .**
" 这些 是 不是 这 作者的 评论 , — 他 否认 他们 ; 他们 是 先生 .
['kliːvləndz] .
**Cleveland's .**
克利夫兰的 .

“这些不是作者的言论，——他否认这些言论；这些是克利夫兰先生的言论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [mæn] ; ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪbərəl] ,
**He was a prejudiced man ; Maltravers was more liberal ,**
他 曾是 一个 有偏见的 男人 ; 马尔特拉弗斯 曾是 更多的 自由主义 ,

他是个有偏见的人；马尔特拉弗斯则比较开明。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪt] .
**but then Maltravers did not pretend to be a wit .**
但 然后 马尔特拉弗斯 做过 不是 假装 到 是 一个 有 .

但马尔特拉弗斯并没有假装自己是个机智的人。

['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['sevrəl] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
**Maltravers had been several weeks in the city of cities ,**
马尔特拉弗斯 有 到过 一些 周 在 这 城市 的 城市 ,

马尔特拉弗斯已经在这座“城中之城”待了好几个星期了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [ 'fəubuəg ]
**and now he had his apartments in the gloomy but interesting Faubourg**
和 现在 他 有 他的 公寓 在 这 阴沉 但 有趣的 郊区
[ˌes 'tiː] . [dʒɚ'meɪn] , [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] .
**St . Germain , all to himself .**
英石 . 杰曼 , 全部 到 他自己 .

现在，他独自一人在阴郁但充满魅力的圣日耳曼郊区拥有了自己的公寓。

[fɔːr; fər] ['kliːvlənd] , ['hævɪŋ] [ ə'tendid ] [eɪt] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr'oʊvər]
**For Cleveland , having attended eight days at a sale , and having moreover**
为了 克利夫兰 , 拥有 参加 八 天 在 一个 销售 , 和 拥有 而且
['ræn,sækt] [ɔːl] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːps] ,
**ransacked all the curiosity shops ,**
洗劫一空 全部 这 好奇心 商店 ,

对于克利夫兰来说，他参加了为期八天的特卖会，并且还扫荡了所有的古玩店，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɔːf] [brɑːnzəz] [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] , [ænd; ənd][ ˌdʒenəu'iːz ] [sɪlks] [ænd; ənd][ˌɑːb'dʒeɪz][diː]
**and shipped off bronzes and cabinets , and Genoese silks and objets de**
和 已发货 离开 青铜器 和 橱柜 , 和 热那亚 帛 和 物体 德
[vəː'tuː] ,
**vertu ,**
美德 ,

然后运走了青铜器、橱柜、热那亚丝绸和珍宝。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [hæf] ['fɜːrnɪʃt] ['fɑːntˌhɪl] , [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**enough to have half furnished Fonthill , had fulfilled his mission , and**
足够的 到 有 一半 提供 方特希尔 , 有 已完成 他的 使命 , 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪlə] .
**returned to his villa .**
返回 到 他的 别墅 .

足以让他把方特希尔别墅布置好一半，完成他的使命，然后返回他的别墅。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [went] ,
**Before the old gentleman went ,**
前 这 老的 绅士 去 ,

老先生去世前，

[hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [siːn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l]
**he flattered himself that change of air and scene had already been serviceable**
他 受宠若惊 他自己 那 改变 的 空气 和 场景 有 已经 到过 可用
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;
**to his friend ;**
到 他的 朋友 ;

他自以为是地认为，换个环境、换换空气对他的朋友已经有所帮助了；

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [wɜːrk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kjʊr] [ə'pɑːn] [ðæt] ['kɑːmənɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mælədi] ,
**and that time would work a complete cure upon that commonest of all maladies ,**
和 那 时间 会 工作 一个 完全的 治愈 之上 那 最常见的 的 全部 疾病 ,
— [æn; ən] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] ,
**— an unrequited passion ,**
— 一个 单相思 热情 ,

而时间终将彻底治愈这种最常见的疾病——单相思。

[ɔːr][æn; ən] [ɪl] - [pleɪst] [kə'priːs] .
**or an ill - placed caprice .**
或者 一个 患病的 - 放置 任性 .

或者一时冲动。

['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ]
**Maltravers , indeed , in the habit of conquering , as well as of concealing**
马尔特拉弗斯 , 的确 , 在 这 习惯 的 征服 , 作为 出色地 作为 的 隐藏
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
**emotion ,**
情感 ,

马尔特拉弗斯确实有征服的习惯，也擅长隐藏情感。

---

['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [stroʊv] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [hɪz; ɪz]
**vigorously and earnestly strove to dethrone the image that had usurped his**
大力 和 切实 努力 到 废黜 这 图像 那 有 篡夺 他的
[hɑːrt] .
**heart .**
心 .

他竭尽全力、认真地努力，想要推翻那个占据他内心的形象。

---

[stɪl] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] ,
**Still vain of his self - command ,**
仍然 徒劳 的 他的 自己 - 命令 ,

他仍然自负于自己的自制力，

---

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɝːʃəpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'luːsɪv]
**and still worshipping his favourite virtue of Fortitude and his delusive**
和 仍然 崇拜 他的 最喜欢的 美德 的 坚韧 和 他的 虚幻的
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm]['goʊldən] [miːn] ,
**philosophy of the calm Golden Mean ,**
哲学 的 这 冷静的 金的 意思是 ,

他仍然崇尚他最钟爱的坚韧美德和他那虚幻的“中庸之道”哲学。

---

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['wiːkli] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][soʊ] ['stɜːrnli] [fled] [frʌm; frəm][ɪts]
**he would not weakly indulge the passion , while he so sternly fled from its**
他 会 不是 弱 放纵 这 热情 , 尽管 他 所以 严厉地 逃亡 从 它是
['ɑːbdʒekt] .
**object .**
目的 .

他不会软弱地放纵这种激情，却又如此严厉地逃避激情的对象。

---

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [pər'suːd] , — [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm]
**But yet the image of Evelyn pursued , — it haunted him ; it came on him**
但 然而 这 图像 的 伊芙琳 追击 , — 它 闹鬼的 他 ; 它 来了 在 他
[ˌʌnə'werz] ,
**unawares ,**
不知情 ,

然而，伊芙琳的形象却挥之不去——它萦绕着他；它不由自主地袭来，让他措手不及。

---

[ɪn]['sɑːlətuːd] , [ɪn] [kraʊdz] .
**in solitude , in crowds .**
在 孤独 , 在 人群 .

无论独处还是身处人群。

---

[ðæt] [smaɪl] [soʊ] ['tʃɪrɪŋ] , [jet] [soʊ][sɔːft] ,
**That smile so cheering , yet so soft ,**
那 微笑 所以 欢呼 , 然而 所以 柔软的 ,

那笑容如此令人振奋，却又如此温柔。

---

[ðæt] ['evər][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ;
**that ever had power to chase away the shadow from his soul ;**
那 曾经 有 力量 到 追赶 离开 这 阴影 从 他的 灵魂 ;

那曾拥有驱散他灵魂阴影的力量；

[ðæt] ['juːθfl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [bluːm] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [θɔːts] ,
**that youthful and luxurious bloom of pure and eloquent thoughts ,**
那 青春 和 豪华 盛开 的 纯的 和 雄辩 想法 ，

那青春洋溢、芬芳馥郁的纯洁思想，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [fruːt] , ['bɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [swiːt]
**which was as the blossom of genius before its fruit , bitter as well as sweet**
哪个 曾是 作为 这 开花 的 天才 前 它是 水果 ， 苦的 作为 出色地 作为 甜的
,
**,**
，

那就像天才之花尚未成熟时的模样，苦涩中又甜蜜。

[ɪz][bɔːrn] ; [ðæt] [rer] ['juːniən][ʌv; əv] [kwɪk] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] ['tempər] ,
**is born ; that rare union of quick feeling and serene temper ,**
是 出生 ； 那 稀有的 联盟 的 快的 感觉 和 安详 脾气 ，

诞生了；那种敏锐的情感和沉稳的性情的罕见结合，

[wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
**which forms the very ideal of what we dream of in the mistress ,**
哪个 表格 这 非常 理想的 的 什么 我们 梦 的 在 这 情妇 ，

这正是我们梦寐以求的理想情妇形象。

[ænd; ənd][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] , — [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [fɑːr] [mɔːr] ,
**and exact from the wife , — all , even more , far more ,**
和 精确的 从 这 妻子 ， — 全部 ， 甚至 更多的 ， 远的 更多的 ，

妻子也完全同意——所有的一切，甚至更多，远不止这些，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['dʊrəb(ə)l] ['bjuːti] ,
**than the exquisite form and the delicate graces of the less durable beauty ,**
比 这 精美的 形式 和 这 精美的 恩典 的 这 较少的 耐用的 美丽 ，
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**returned to him ,**
返回 到 他 ，

比起那些不够持久的美人所拥有的精致外形和柔美气质，她回到了他身边。

['æftər] ['evri] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [taɪm] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [greɪv] ,
**after every struggle with himself ; and time only seemed to grave ,**
后 每一个 斗争 和 他自己 ； 和 时间 仅有的 似乎 到 严重 ，

每一次与自己内心的挣扎之后；而时间似乎只会让一切变得更加沉重。

[ɪn] [diːpər] [ɪf] [mɔːr] ['leɪt(ə)nt][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**in deeper if more latent folds of his heart , the ineradicable impression .**
在 更深 如果 更多的 潜 折叠 的 他的 心 ， 这 根深蒂固的 印象 。

在他内心深处，在那些更隐秘的角落里，留下了无法磨灭的印象。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]
**Maltravers renewed his acquaintance with some persons not unfamiliar to the**
马尔特拉弗斯 更新 他的 熟人 和 一些 人 不是 陌生 到 这
['riːdər] .
**reader .**
读者 。

马尔特拉弗斯与一些读者并不陌生的人重新建立了联系。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] — [haʊ] ['meni] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɝ] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər]
**Valerie de Ventadour — how many recollections of the fairer days of life were**
瓦莱丽 德 文塔杜尔 — 如何 许多 回忆 的 这 更公平 天 的 生活 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] !
**connected with that name !**
连接 和 那 姓名 ！

瓦莱丽·德·文塔杜尔——有多少关于美好旧时光的回忆都与这个名字联系在一起！

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

**Precisely as she had never reached to his love ,**

恰恰 作为 她 有 绝不 达到 到 他的 爱 ,

正因为她从未达到过他的爱，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ( [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] ) ,

**but only excited his fancy ( the fancy of twenty - two ) ,**

但 仅有的 兴奋的 他的 想要 （ 这 想要 的 二十 - 二 ）,

但这仅仅激起了他（二十二岁）的幻想。

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [hjuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

**had her image always retained a pleasant and grateful hue ; it was**

有 她 图像 总是 保留 一个 令人愉快的 和 感激的 色调 ; 它 曾是

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [diːp] ['sɑːroʊ] ,

**blended with no deep sorrow ,**

混合 和 不 深的 悲哀 ,

她的形象始终保持着愉悦和感恩的神情，没有丝毫悲伤之情。

[noʊ][stɜːrn] [rɪ'gret] , [noʊ][dɑːrk] [rɪ'mɔːrs] , [noʊ] ['hɔːntɪŋ] [ʃeɪm] .

**no stern regret , no dark remorse , no haunting shame .**

不 船尾 后悔 , 不 黑暗的 悔恨 , 不 令人难忘 耻辱 .

没有强烈的后悔，没有深深的懊悔，没有挥之不去的羞耻。

[ðeɪ] [met] [ə'gen] .

**They met again .**

他们 遇见 再次 .

他们再次相遇了。

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [əd'maɪəd] , — [pər'hæps] [mɔːr]

**Madame de Ventadour was still beautiful , and still admired , — perhaps more**

夫人 德 文塔杜尔 曾是 仍然 美丽的 , 和 仍然 钦佩 , — 也许 更多的

[əd'maɪəd] [ðæn; ðən] ['evər] ;

**admired than ever ;**

钦佩 比 曾经 ;

文塔杜尔夫人依然美丽动人，依然受人敬仰——或许比以往任何时候都更受人敬仰；

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr]

**for to the great , fashion and celebrity bring a second and yet more**

为了 到 这 伟大的 , 时尚 和 名人 带来 一个 第二 和 然而 更多的

['pɑːpjələr] [juːθ] .

**popular youth .**

受欢迎的 青年 .

对于伟大的人物来说，时尚和名人效应能带来第二段更加辉煌的青春。

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] , [ɪf] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['dʒentli] [taɪm] [hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer]

**But Maltravers , if rejoiced to see how gently Time had dealt with the fair**

但 马尔特拉弗斯 , 如果 欣喜若狂 到 看 如何 轻轻地 时间 有 已处理 和 这 公平的

['frentʃwʊmən] ,

**Frenchwoman ,**

法国女人 ,

但是，如果马尔特拉弗斯看到时间如此温柔地对待这位美丽的法国女子，他一定会感到欣慰。

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [pliːzd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] [fitʃər] [ə; eɪ] [mɔːr] [sə'riːn] [ænd; ənd]

**was yet more pleased to read in her fine features a more serene and**

曾是 然而 更多的 高兴 到 读 在 她 美好的 特征 一个 更多的 安详 和

[kən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [wɔːrn] .

**contented expression than they had formerly worn .**

满足 表达 比 他们 有 以前 磨损 .

更令他欣慰的是，从她姣好的面容上，他看到了比以往更加平静满足的神情。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [əd'maɪərər] [θruː] [ðə; ði] " [ 'mistəriz ]
**Valerie de Ventadour had preceded her younger admirer through the " MYSTERIES**
瓦莱丽 德 文塔杜尔 有 之前 她 年轻 仰慕者 通过 这 " 谜团
[ʌv; əv] [laɪf] ;
**of LIFE ;**
的 生活 ;

瓦莱丽·德·文塔杜尔先于她的年轻仰慕者探索了“生命的奥秘”；

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**" she had learned the real objects of being ; she distinguished between the**
" 她 有 学习 这 真实的 对象 的 存在 ; 她 杰出的 之间 这
['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,
**Actual and the Visionary ,**
实际的 和 这 有远见的 ,

她已经领悟了存在的真正意义；她区分了现实与幻想。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbstəns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**the Shadow and the Substance ; she had acquired content for the present ,**
这 阴影 和 这 物质 ; 她 有 获得 内容 为了 这 展示 ,

影子与实体；她已获得了当下所需的满足感。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [hoʊp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
**and looked with quiet hope towards the future .**
和 看起来 和 安静的 希望 向 这 未来 .

怀着平静的希望，展望未来。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spɑːtləs] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
**Her character was still spotless ; or rather ,**
她 特点 曾是 仍然 一尘不染 ; 或者 相当 ,

她的品行依然完美无瑕；或者更确切地说，

['evri] [jɪr] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['traɪəl][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['lʌstər] .
**every year of temptation and trial had given it a fairer lustre .**
每一个 年 的 诱惑 和 审判 有 给定 它 一个 更公平 光泽 .

经年累月的考验和磨难，反而使它更添光彩。

[lʌv] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['ruːɪnd] , ['biːɪŋ] [wʌns] [səb'duːd] , [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɔːl]['æftər]
**Love , that might have ruined , being once subdued , preserved her from all after**
爱 , 那 可能 有 毁坏 , 存在 一次 低沉的 , 保存完好 她 从 全部 后
['deɪndʒər] .
**danger .**
危险 .

爱情，原本可能会毁掉一切，但一旦被驯服，就保护她免受之后的一切危险。

[ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['væləri] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌn][ʌv; əv]
**The first meeting between Maltravers and Valerie was , it is true , one of**
这 第一的 会议 之间 马尔特拉弗斯 和 瓦莱丽 曾是 , 它 是 真的 , 一 的
[sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] :
**some embarrassment and reserve :**
一些 尴尬 和 预订 :

马尔特拉弗斯和瓦莱丽的初次见面，的确有些尴尬和拘谨：

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['sekənd] .
**not so the second .**
不是 所以 这 第二 .

第二个就不是这样了。

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['slaɪtli] , [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,
**They did but once , and that slightly , recur to the past , and from that moment ,**
他们 做过 但 一次 ， 和 那 轻微地 ， 复发 到 这 过去的 ， 和 从 那 片刻 ，

他们只这样做过一次，而且只是略微地，回到了过去，从那一刻起，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [truː] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['deɪtɪd] .
**as by a tacit understanding , true friendship between them dated .**
作为 经过 一个 默契 理解 ， 真的 友谊 之间 他们 日期 .

仿佛出于某种默契，他们之间的真挚友谊早已远去。

['niːðər] [felt] [ 'mɔːtifaid ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,
**Neither felt mortified to see that an illusion had passed away ,**
两者都不 毛毡 羞愧难当 到 看 那 一个 错觉 有 通过了 离开 ，

两人都没有因为幻想破灭而感到羞愧。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
**— they were no longer the same in each other's eyes .**
— 他们 是 不 更长 这 相同的 在 每个 其他的 眼睛 .

在彼此眼中，他们已经不再是原来的他们了。

[bəuθ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ;
**Both might be improved , and were so ;**
两个都 可能 是 改进 ， 和 是 所以 ；

两者都可以改进，而且也确实改进了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['væləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] ['neɪpəlz][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪŋz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] !
**but the Valerie and the Ernest of Naples were as things dead and gone !**
但 这 瓦莱丽 和 这 欧内斯特 的 那不勒斯 是 作为 事物 死的 和 已消失 ！

但是，瓦莱丽和那不勒斯的欧内斯特就像死人一样，早已消失不见了！

[pər'hæps] [və'lɛriz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɪts][sɔːft][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['mælədi] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
**Perhaps Valerie's heart was even more reconciled to the cure of its soft and luxurious malady by the renewal of their acquaintance .**
也许 瓦莱丽的 心 曾是 甚至 更多的 和解 到 这 治愈 的 它是柔软的 和 豪华 弊病 经过 这 续期 的 他们的 熟人 .

或许，与瓦莱丽重逢，让她的心更加接受了治愈她那柔软而奢华的疾病。

[ðə; ði] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['rizənɚ] , [ɪn] [huːm] [ɪn'θuːziæzəm][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪts] ['juːʒuəl] [tʃeɪndʒ] ,
**The mature and experienced reasoner , in whom enthusiasm had undergone its usual change ,**
这 成熟 和 经验丰富的 推理器 ， 在 谁 热情 有 经历 它是 通常 改变 ，

这位成熟而经验丰富的推理者，其热情已经历了通常的转变，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [braʊ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv]['soʊbər] ['mænhʊd] ,
**with the calm brow and commanding aspect of sober manhood ,**
和 这 冷静的 眉头 和 指挥 方面 的 清醒 男子气概 ，

他眉宇间透着沉稳，神态威严，一副成熟稳重的男子汉模样。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [bɔɪ] ,
**was a being so different from the romantic boy ,**
曾是 一个 存在 所以 不同的 从 这 浪漫的 男生 ，

他与那个浪漫的男孩截然不同。

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːrld] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**new to the actual world of civilized toils and pleasures , fresh from the**
新的 到 这 实际的 世界 的 文明 辛勤劳作 和 快乐 , 新鲜的 从 这
[əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['wɑːndərɪŋz] ,
**adventures of Eastern wanderings ,**
冒险 的 东 漫游 ,

初入文明世界的辛劳与享乐，刚刚结束东方游历的冒险，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv]['poʊətri] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['setlz] ['ɪntuː] ['ɔːθərʃɪp] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] !
**and full of golden dreams of poetry before it settles into authorship or action !**
和 满的 的 金的 梦境 的 诗 前 它 定居点 进入 作者身份 或者 行动 !

在真正成为作家或行动之前，心中充满了对诗歌的美好憧憬!

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['erərz] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz]
**She missed the brilliant errors , the daring aspirations , — even the animated gestures**
她 错过 这 杰出的 错误 , 这 大胆 抱负 , — 甚至 这 动画 手势
[ænd; ənd] ['iːgər] ['eləkwəns] ,
**and eager eloquence ,**
和 渴望的 口才 ,

她错过了那些精彩的错误、大胆的抱负，甚至错过了那些生动的手势和热情洋溢的雄辩。

— [ðæt] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪ'næmərd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪtərər] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
**— that had interested and enamoured her in the loiterer by the shores of**
— 那 有 感兴趣的 和 坠入爱河 她 在 这 游荡者 经过 这 海岸 的
['beijiː] ,
**Baiae ,**
拜亚 ,

——正是拜亚海岸边那个徘徊者的某些特质，让她既感兴趣又着迷。

[ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [tuːm] - [laɪk] ['tʃembər] [ʌv; əv][ pɔm'peiiː; -'pei ] .
**or amidst the tomb - like chambers of Pompeii .**
或者 在......之中 这 墓 - 喜欢 房间 的 庞贝 .

或者在庞贝古城如同坟墓般的墓室中。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːlˌtrævərz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — ['waɪzər] , ['betər] , ['noʊblɚ] ,
**For the Maltravers now before her — wiser , better , nobler ,**
为了 这 马尔特拉弗斯 现在 前 她 — 更明智 , 更好的 , 更高贵 ,

对于如今在她面前的马尔特拉弗家族而言——更睿智、更优秀、更高尚，

['iːv(ə)n] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] ( [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huːm] ['mænhʊd] [bɪ'keɪm]
**even handsomer than of yore ( for he was one whom manhood became**
甚至 更英俊 比 的 昔时 ( 为了 他 曾是 一 谁 男子气概 成为
['betər] [ðæn; ðən] [juːθ] ) — [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [hæv; həv] [felt] ['frendʃɪp]
**better than youth ) — the Frenchwoman could at any period have felt friendship**
更好的 比 青年 ) — 这 法国女人 可以 在 任何 时期 有 毛毡 友谊
[wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] .
**without danger .**
没有 危险 .

甚至比年轻时更加英俊（因为他是一个成年后比年轻时更优秀的人）——法国女人在任何时期都可以感受到没有危险的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] ,
**It seemed to her , not as it really was , the natural development ,**
它 似乎 到 她 , 不是 作为 它 真的 曾是 , 这 自然的 发展 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kɑːntræst] ,
**but the very contrast ,**
但 这 非常 对比 ,

在她看来，这并非如其本质那样是自然发展，而是恰恰相反。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] , ['veriəb(ə)l] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] ,
**of the ardent , variable , imaginative boy ,**
的 这 热心 , 多变的 , 富有想象力的 男生 ,

那个热情、多变、充满想象力的男孩，

[baɪ] [huːz] [saɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['wɔːtərz]
**by whose side she had gazed at night on the moonlit waters**
经过 谁 边 她 有 凝视 在 夜晚 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 水
[ænd; ənd]['roʊzi] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [pɑː'θenəpi] !
**and rosy skies of the soft Parthenope !**
和 红润 天空 的 这 柔软的 帕特诺佩 !

她曾与他一起在夜晚凝望柔美的帕耳忒诺珀河畔月光下的水面和玫瑰色的天空！

[haʊ] [dʌz] [taɪm] , ['æftər] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,
**How does time , after long absence ,**
如何 做 时间 , 后 长的 缺席 ,

久别重逢之后，时间会如何……

[brɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]
**bring to us such contrasts between the one we remember and the one we**
带来 到 我们 这样的 对比 之间 这 一 我们 记住 和 这 一 我们
[siː] !
**see !**
看 !

它给我们带来了记忆中的景象和我们看到的景象之间的巨大反差！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['mɑːkəri] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [veɪn] ['hɑːrts] ,
**And what a melancholy mockery does it seem of our own vain hearts ,**
和 什么 一个 忧郁 嘲讽 做 它 似乎 的 我们的 自己的 徒劳 心 ,

这岂不是对我们虚荣之心的一种悲哀的嘲讽吗？

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [ im'preʃəns ] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ðæt] ['nevər] [kæn; kən]
**dreaming of impressions never to be changed , and affections that never can**
做梦 的 印象 绝不 到 是 已更改 , 和 情感 那 绝不 能
[groʊ] [kuːl] !
**grow cool !**
生长 凉爽的 !

梦想着永不改变的印象，以及永不冷却的感情！

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['gaɪlləs]
**And now , as they conversed with all the ease of cordial and guileless**
和 现在 , 作为 他们 交谈 和 全部 这 舒适 的 亲切 和 朴实
['frendʃɪp] ,
**friendship ,**
友谊 ,

现在，他们像朋友之间那样轻松自在地交谈着，语气亲切而真诚。

[haʊ] [dɪd] ['væləri] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['frendʃɪp] [ðer; ðər] ['restɪd] [noʊ] [blɑːt] [ʌv; əv]
**how did Valerie rejoice in secret that upon that friendship there rested no blot of**
如何 做过 瓦莱丽 麾 在 秘密 那 之上 那 友谊 那里 休息 不 印迹 的
[ʃeɪm] !
**shame !**
耻辱 !

瓦莱丽暗自庆幸，这段友谊中没有一丝耻辱的污点！

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːfitid] [ðoʊz] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,
**and that she had not forfeited those consolations for a home without love ,**
和 那 她 有 不是 丧失 那些 安慰 为了 一个 家 没有 爱 ,

她并没有为了一个没有爱的家而放弃这些慰藉。

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst] ['setld] ['ɪntuː] ['tʃɪrf(ə)l] [nɔːr] [ʌn'hæloʊd] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
**which had at last settled into cheerful nor unhallowed resignation ,**
哪个 有 在 最后的 定居 进入 快乐 也不 不神圣的 辞职 ，

最终，这种情绪稳定下来，变成了既不带怨恨也不令人沮丧的顺从。

— [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] !
**— consolations only to be found in the conscience and the pride !**
— 安慰 仅有的 到 是 成立 在 这 良心 和 这 自豪 ！

——唯有良心和自尊才能带来慰藉！

[em] . [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːltərd] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] ,
**M . de Ventadour had not altered , except that his nose was longer ,**
M . 德 文塔杜尔 有 不是 已修改 ， 除了 那 他的 鼻子 曾是 更长 ，

德·文塔杜尔先生除了鼻子变长之外，其他方面都没有改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ɪn] [fʊl] [kɜːrl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪt] [her] .
**and that he now wore a peruque in full curl instead of his own straight hair .**
和 那 他 现在 穿着 一个 秘鲁 在 满的 卷曲 反而 的 他的 自己的 直的 头发 .

而且他现在戴着一顶卷曲的假发，而不是他原本的直发。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] — [pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] — [hiː; hi][hæd; həd]
**But somehow or other — perhaps by the mere charm of custom — he had**
但 不知何故 或者 其他 — 也许 经过 这 仅仅 魅力 的 风俗 — 他 有
[groʊn] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ɪn] [və'lɛriz] [aɪz] ;
**grown more pleasing in Valerie's eyes ;**
生长 更多的 令人愉悦 在 瓦莱丽的 眼睛 ；

但不知何故——或许仅仅是出于习俗的魅力——他在瓦莱丽眼中变得更加讨人喜欢了；

['hæbɪt][hæd; həd][ 'rekənsaild ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] , [di'fiʃənsiz] , [ænd; ənd] [fɔːlts] ; [ænd; ənd] ,
**habit had reconciled her to his foibles , deficiencies , and faults ; and ,**
习惯 有 和解 她 到 他的 缺点 ， 缺陷 ， 和 故障 ； 和 ，
[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
**by comparison with others ,**
经过 比较 和 其他的 ，

习惯使她接受了他的缺点、不足和过错；而且，与其他人相比，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['betər] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
**she could better appreciate his good qualities , such as they were , — generosity ,**
她 可以 更好的 欣赏 他的 好的 品质 ，这样的 作为 他们 是 ， — 慷慨 ，
[gʊd] - ['tempər] , [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
**good - temper , good - nature ,**
好的 - 脾气 ， 好的 - 自然 ，

她能更好地欣赏他的优点，比如慷慨、和蔼、善良。

[ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**and unbounded indulgence to herself .**
和 无界 放纵 到 她自己 .

她对自己毫无节制，百依百顺。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] ,
**Husband and wife have so many interests in common ,**
丈夫 和 妻子 有 所以 许多 兴趣 在 常见的 ，

夫妻俩有很多共同的兴趣爱好，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dʒɒgd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
**that when they have jogged on through the ups and downs of life a sufficient**
那 什么时候 他们 有 慢跑 在 通过 这 UPS 和 下坡 的 生活 一个 充足的
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ，

当他们经历了人生起伏足够长的时间后，

[ðə; ði] [liːʃ] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [gɔːld] ['ɔːf(ə)n] [grəuz] ['iːzi] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ðə; ði]
**the leash which at first galled often grows easy and familiar ; and unless the**
这 牵引绳 哪个 在 第一的 恼怒 经常 生长 简单的 和 熟悉的 ; 和 除非 这
['tempər] ,
**temper ,**
脾气 ,

起初令人感到不适的牵引绳，往往会变得轻松熟悉；除非脾气暴躁，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv] ['iːðər] [biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] ,
**or rather the disposition and the heart , of either be insufferable ,**
或者 相当 这 处置 和 这 心 , 的 任何一个 是 令人难以忍受的 ,

或者更确切地说，是性情和内心，两者都可能令人难以忍受。

[wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['griːvəs] [joʊk] [bɪ'kʌmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] [taɪ] .
**what was once a grievous yoke becomes but a companionable tie .**
什么 曾是 一次 一个 严重的 轭 变成 但 一个 友善的 领带 .

曾经沉重的枷锁，如今变成了令人感到舒适的纽带。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , ['væləri] , [naʊ] [ðæt] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fænsi] [wɜːr; wər] ['səubəd] [daʊn]
**And for the rest , Valerie , now that sentiment and fancy were sobered down**
和 为了 这 休息 , 瓦莱丽 , 现在 那 情绪 和 想要 是 清醒 向下
,
**,**
,

至于其他人，瓦莱丽，既然感性和幻想都已消磨殆尽，

[kʊd; kəd] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['paɪnɪŋ] [ə'fekʃənz] [wʌns] , [æz; əz]
**could take pleasure in a thousand things which her pining affections once , as**
可以 拿 乐趣 在 一个 千 事物 哪个 她 思念 情感 一次 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**it were ,**
它 是 ,

她可以从无数事物中获得快乐，就像她曾经对那些事物怀有深深的爱慕一样。

[ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ʃɑːt] .
**overlooked and overshot .**
被忽视的 和 过冲 .

被忽略和过度使用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] [prəʊ'kjʊəd]
**She could feel grateful for all the advantages her station and wealth procured**
她 可以 感觉 感激的 为了 全部 这 优势 她 车站 和 财富 采购
[hɜːr; hər] ;
**her ;**
她 ;

她对自己的地位和财富所带来的所有好处心存感激；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌl] [ðə; ði]['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər] [riːtʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['saɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æməˌrænθ] [ʌv; əv]
**she could cull the roses in her reach , without sighing for the amaranths of**
她 可以 淘汰 这 玫瑰 在 她 抵达 , 没有 叹息 为了 这 苋菜 的
[ɪ'lɪʒiəm] .
**Elysium .**
极乐世界 .

她可以摘取触手可及的玫瑰，而无需为极乐世界的苋菜而叹息。

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv] [mɔːr] [temp'teiʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ,
**If the great have more temptations than those of middle life ,**
如果 这 伟大的 有 更多的 诱惑 比 那些 的 中间 生活 ,

如果伟人比中年人面临更多诱惑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['iːzəli] ['pæmpərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkli]
**and if their senses of enjoyment become more easily pampered into a sickly**
和 如果 他们的 感官 的 享受 变得 更多的 容易地 娇惯 进入 一个 病弱的
['æpəθi] ,
**apathy ,**
冷漠 ,

如果他们享受生活的能力更容易被娇惯，最终变成一种病态的冷漠，

---

[soʊ][æt; ət] [liːst] ( [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [wʌns] [ˌaʊt'lɪv] [sə'taɪəti] )
**so at least ( if they can once outlive satiety )**
所以 在 至少 （ 如果 他们 能 一次 活得更久 饱腹感 ）

所以至少（如果他们能熬过饱腹期的话）

---

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] .
**they have many more resources at their command .**
他们 有 许多 更多的 资源 在 他们的 命令 .

他们拥有更多的资源。

---

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [laɪn] ,
**There is a great deal of justice in the old line ,**
那里 是 一个 伟大的 交易 的 正义 在 这 老的 线 ,

旧秩序中蕴含着许多正义。

---

[dɪs'pliːzɪŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
**displeasing though it be to those who think of love in a cottage ,**
令人不快 尽管 它 是 到 那些 WHO 思考 的 爱 在 一个 小屋 ,

虽然这会让那些憧憬在小屋里谈恋爱的人感到不快，

---

" - [tɪz] [best] [rɪ'pentɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][sɪks] !
**" ' Tis best repenting in a coach and six !**
" - 的 最好的 忏悔 在 一个 教练 和 六 !

“最好在马车上忏悔！”

---

" [ɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juː'pætrid] , [ðə; ði] [wel] [bɔːrn] , [ðer; ðər][ɪz] [les] [lʌv] [ɪn] ['wedlɑːk] ,
**" If among the Eupatrids , the Well Born , there is less love in wedlock ,**
" 如果 之中 这 欧帕特里德人 , 这 出色地 出生 , 那里 是 较少的 爱 在 婚姻 ,

“如果说在出身高贵的贵族阶层中，婚姻中的爱情较少，

---

[les] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [æt; ət] [hoʊm] , [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [tʃeɪnd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , — [ðeɪ]
**less quiet happiness at home , still they are less chained each to each , — they**
较少的 安静的 幸福 在 家 , 仍然 他们 是 较少的 连锁 每个 到 每个 , — 他们
[hæv; həv] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
**have more independence ,**
有 更多的 独立 ,

家中的平静幸福感有所减少，但他们彼此之间的束缚也减少了——他们拥有了更多的独立性。

---

[boʊθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləs] [wɪ'ðaʊt]
**both the woman and the man , and occupations and the solace without**
两个都 这 女士 和 这 男人 , 和 职业 和 这 慰藉 没有
[kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [əb'teɪnd] !
**can be so easily obtained !**
能 是 所以 容易地 获得 !

无论是男人还是女人，职业以及外界的慰藉，都如此容易获得！

---

['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] , [ɪn][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] — [frʌm; frəm]
**Madame de Ventadour , in retiring from the mere frivolities of society — from**
夫人 德 文塔杜尔 , 在 退休 从 这 仅仅 轻浮之事 的 社会 — 从
['kraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz] ,
**crowded rooms ,**
挤 房间 ,

文塔杜尔夫人从社交界的浮华喧嚣中隐退——远离拥挤的房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [tɔːk] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'kweɪntənsʃɪp] — [bɪ'keɪm] [mɔːr]
**and the inane talk and hollow smiles of mere acquaintanceship — became more**
和 这 无聊 讲话 和 空洞的 微笑 的 仅仅 熟人关系 — 成为 更多的
['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɪntəlekt] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv]
**sensible of the pleasures that her refined and elegant intellect could derive**
明智的 的 这 快乐 那 她 精制 和 优雅的 智力 可以 派生
[frʌm; frəm][ɑːrt][ænd; ənd]['tælənt] ,
**from art and talent ,**
从 艺术 和 天赋 ，

她逐渐摆脱了泛泛之交的空洞言谈和虚伪笑容，开始更加深刻地体会到她那高雅的智慧能够从艺术和才华中获得的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
**and the communion of friendship .**
和 这 圣餐 的 友谊 .

以及友谊的交流。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
**She drew around her the most cultivated minds of her time and country .**
她 画 大约 她 这 最多 栽培 思想 的 她 时间 和 国家 .

她身边聚集了当时和全国最有学问的人才。

[hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] , [hɜːr; hər] [wɪt] ,
**Her abilities , her wit ,**
她 能力 ， 她 有 ，

她的能力，她的智慧，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['greɪsɪz] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][mɪks][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz]
**and her conversational graces enabled her not only to mix on equal terms**
和 她 对话 恩典 已启用 她 不是 仅有的 到 混合 在 平等的 条款
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ,
**with the most eminent ,**
和 这 最多 杰出 ，

她优雅的谈吐不仅使她能够与最杰出的人士平等交流，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] [ænd; ənd] [blend] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['tælənt]['ɪntuː] ['hɑːrməni] .
**but to amalgamate and blend the varieties of talent into harmony .**
但 到 合并 和 混合 这 品种 的 天赋 进入 和谐 .

但要将各种才能融合、相融，使其和谐统一。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɝːsənz] , [wen] [met] ['elsˌwer] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] ;
**The same persons , when met elsewhere , seemed to have lost their charm ;**
这 相同的 人 ，什么时候 遇见 别处 ， 似乎 到 有 丢失的 他们的 魅力 ；

当这些人出现在其他场合时，似乎就失去了原有的魅力；

['ʌndər] [və'lɛriz] [ruːf] ['evri] [wʌn] [briːðd] [ə; eɪ] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .
**under Valerie's roof every one breathed a congenial atmosphere .**
在下面 瓦莱丽的 屋顶 每一个 一 呼吸 一个 相投 气氛 .

在瓦莱丽的屋檐下，每个人都呼吸着温馨舒适的空气。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['letərz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'faɪn] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] ['sɪvəlaɪzd]
**And music and letters , and all that can refine and embellish civilized**
和 音乐 和 信件 ， 和 全部 那 能 精炼 和 润 文明
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ，

还有音乐、文学，以及所有能够提升和美化文明生活的事物。

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
**contributed their resources to this gifted and beautiful woman .**
贡献 他们的 资源 到 这 天才 和 美丽的 女士 .

他们将自己的资源贡献给了这位才貌双全的女子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel]
**And thus she found that the mind has excitement and occupation , as well**
和 因此 她 成立 那 这 头脑 有 激动 和 职业 ， 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] ;
**as the heart ;**
作为 这 心 ;

于是她发现，大脑和心灵一样，也有兴奋和忙碌；

[ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] ['kʌltʃər] [wiː; wi] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['evər] [jiːldz] [ˌjuː 'es][ɪts]
**and , unlike the latter , the culture we bestow upon the first ever yields us its**
和 ，与此不同 这 后者 ， 这 文化 我们 赐给 之上 这 第一的 曾经 产量 我们 它是
[rɪ'tɜːrn] .
**return .**
返回 .

与后者不同的是，我们赋予前者的文化终将回馈给我们。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,
**We talk of education for the poor ,**
我们 讲话 的 教育 为了 这 贫穷的 ，

我们谈论的是贫困人口的教育，

[bʌt; bət][wiː; wi] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] .
**but we forget how much it is needed by the rich .**
但 我们 忘记 如何 很多 它 是 需要 经过 这 富有的 .

但我们却忘记了富人有多么需要它。

['væləri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]
**Valerie was a living instance of the advantages to women of knowledge**
瓦莱丽 曾是 一个 活的 实例 的 这 优势 到 女性 的 知识
[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːsɔːrsɪz] .
**and intellectual resources .**
和 知识分子 资源 .

瓦莱丽是知识和智力资源给女性带来优势的活生生的例子。

[baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pjʊrəˌfaɪd][hɜːr; hər]['fænsi] , [baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd]
**By them she had purified her fancy , by them she had conquered**
经过 他们 她 有 纯化 她 想要 ，经过 他们 她 有 征服
[ˌdɪskən'tent] ,
**discontent ,**
不满 ，

她借由它们净化了自己的幻想，她借由它们战胜了不满。

[baɪ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] !
**by them she had grown reconciled to life and to her lot !**
经过 他们 她 有 生长 和解 到 生活 和 到 她 很多 !

在这些人的陪伴下，她逐渐接受了生活和自己的命运！

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [weid] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [skeɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt]
**When the heavy heart weighed down the one scale , it was the mind that**
什么时候 这 重的 心 称重 向下 这 一 规模 ， 它 曾是 这 头脑 那
[rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['bæləns] .
**restored the balance .**
恢复 这 平衡 .

当沉重的心灵压垮了天平时，是理智恢复了平衡。

[ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [druː] ['mɑːlˌtrævərz]['ɪntuː] [ðɪs] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl]
**The spells of Madame de Ventadour drew Maltravers into this charmed circle of all**
这 咒语 的 夫人 德 文塔杜尔 画 马尔特拉弗斯 进入 这 迷住了 圆圈 的 全部
[ðæt] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst] ,
**that was highest ,**
那 曾是 最高 ，

文塔杜尔夫人的魔法将马尔特拉弗斯拉入了这个充满魅力的至高境界之中。

['pjʊrɪst] , [ænd; ənd][moʊst] ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['pærɪs] .
**purest , and most gifted in the society of Paris .**
最纯净的 , 和 最多 天才 在 这 社会 的 巴黎 .

巴黎社会中最纯洁、最有天赋的人。

[ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːt] , [æz; əz][wɜːr; wər][met][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪ'ʒiːm] ,
**There he did not meet , as were met in the times of the old regime ,**
那里 他 做过 不是 见面 , 作为 是 遇见 在 这 时代 的 这 老的 政权 ,

在那里，他没有像在旧政权时期那样遇到人。

['spɑːrklɪŋ] [ 'æbi, 'ɑːbə ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [in'triːgz] ; [ɔːr] ['æmərəs] [oʊld] ['daʊədʒər] , ['eləkwənt] [ɑːn]
**sparkling abbes intent upon intrigues ; or amorous old dowagers , eloquent on**
闪闪发光 阿贝斯 意图 之上 阴谋 ; 或者 多情 老的 老妇人 , 雄辩 在
[ 'ruːsəu ] ; [ɔːr] ['paʊdərd] ['kɔːtiːəz] ,
**Rousseau ; or powdered courtiers ,**
卢梭 ; 或者 粉末状 朝臣 ,

光彩照人、热衷于阴谋诡计的修道院长；或是能言善辩、谈论卢梭的风流老妇；或是涂着粉底的朝臣，

['ʌtərɪŋ] ['epɪˌgræmz] [ə'genst] [kɪŋz] [ænd; ənd] [riː'lɪdʒənz] , — [strɔːz] [ðæt] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .
**uttering epigrams against kings and religions , — straws that foretold the whirlwind .**
发出声音 警句 反对 国王 和 宗教 , — 吸管 那 预言 这 旋风 .

发表抨击君王和宗教的警句——这些话语预示着旋风的到来。

[pɔːl] ['kəriər] [wʌz; wəz] [raɪt] !
**Paul Courier was right !**
保罗 导游 曾是 正确的 !

保罗·库里尔说得对！

['frentʃmən] [ɑːr; ər] ['frentʃmən] [stɪl] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [freɪzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
**Frenchmen are Frenchmen still ; they are full of fine phrases , and their**
法国人 是 法国人 仍然 ; 他们 是 满的 的 美好的 短语 , 和 他们的
[θɔːts] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] ;
**thoughts smell of the theatre ;**
想法 闻 的 这 剧院 ;

法国人还是法国人；他们满口华丽辞藻，他们的思想充满了戏剧气息；

[ðeɪ] [mis'teik] [fɔɪl] [fɔːr; fər][ 'daiəmənds ] , [ðə; ði] [groʊ'tesk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
**they mistake foil for diamonds , the Grotesque for the Natural , the Exaggerated**
他们 错误 挫败 为了 钻石 , 这 怪诞 为了 这 自然的 , 这 夸张的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] :
**for the Sublime :**
为了 这 升华 :

他们把锡箔纸误认为钻石，把怪诞误认为自然，把夸张误认为崇高：

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [seɪ] , [pɔːl] ['kəriər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
**but still I say , Paul Courier was right ,**
但 仍然 我 说 , 保罗 导游 曾是 正确的 ,

但我仍然认为，保罗·库里尔是对的。

— [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['ɑːnəsti] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sə'lɑːn][ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ɔːl]
**— there is more honesty now in a single salon in Paris than there was in all**
— 那里 是 更多的 诚实 现在 在 一个 单身的 沙龙 在 巴黎 比 那里 曾是 在 全部
[fræns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ vɔl'ter ] .
**France in the days of Voltaire .**
法国 在 这 天 的 伏尔泰 .

——如今巴黎一家沙龙里的诚实程度，比伏尔泰时代整个法国的诚实程度还要高。

[væst] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈkɔːzɪz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːst] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈʃʌtlkɔks] [ɑːn]

**Vast interests and solemn causes are no longer tossed about like shuttlecocks on**

广阔的 兴趣 和 庄严 原因 是 不 更长 抛掷 关于 喜欢 羽毛球 在

[ðə; ði] [ˈbætəlˌdɔːr] [ʌv; əv] [ˈempti] [tʌŋz] .

**the battledores of empty tongues .**

这 战斗者 的 空的 舌头 .

宏大的利益和庄严的事业不再像羽毛球一样在空洞的舌头上被随意抛来抛去。

[ɪn][ðə; ði] [buːlveəsˈmɔn] [ʌv; əv] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] !

**In the bouleversement of Revolutions the French have fallen on their feet !**

在 这 布尔沃斯 的 革命 这 法语 有 倒下 在 他们的 脚 !

在革命的逆转中，法国人站稳了脚跟！

[ˈmiːtɪŋ] [men] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈklæsɪz] ,

**Meeting men of all parties and all classes ,**

会议 男人 的 全部 各方 和 全部 课程 ,

与各党派、各阶层人士会面

[ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaɪt(ə)nd] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmɔrəlz] ,

**Maltravers was struck with the heightened tone of public morals ,**

马尔特拉弗斯 曾是 击 和 这 增强 语气 的 民众 德 ,

马尔特拉弗斯对公众道德观念的日益高涨感到震惊。

[ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [pəˈveɪdid] [ɔːl] ,

**the earnest sincerity of feeling which generally pervaded all ,**

这 认真 诚意 的 感觉 哪个 一般来说 弥漫 全部 ,

普遍弥漫在所有人身上的真挚情感，

[æz; əz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈrizjənz] .

**as compared with his first recollections of the Parisians .**

作为 比较的 和 他的 第一的 回忆 的 这 巴黎人 .

与他最初对巴黎人的记忆相比。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [truː] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][fɔːr; fər][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈwɪzdəm] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,

**He saw that true elements for national wisdom were at work ,**

他 锯 那 真的 元素 为了 国家的 智慧 是 在 工作 ,

他看到了民族智慧的真正要素正在发挥作用。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [wʊd]

**though he saw also that there was no country in which their operations would**

尽管 他 锯 还 那 那里 曾是 不 国家 在 哪个 他们的 运营 会

[biː; bi] [mɔːr] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][dɪsˈɔːrdər] ,

**be more liable to disorder ,**

是 更多的 容易 到 紊乱 ,

但他也意识到，没有哪个国家比这里更容易发生混乱。

[mɔːr] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈzʌlts] .

**more slow and irregular in their results .**

更多的 慢的 和 不规律的 在 他们的 结果 .

结果更慢且不稳定。

[ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ ˈizriəlaits ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [wen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

**The French are like the Israelites in the Wilderness , when , according to a**

这 法语 是 喜欢 这 以色列人 在 这 荒野 , 什么时候 , 根据 到 一个

[ˈhiːbruː] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,

**Hebrew tradition ,**

希伯来语 传统 ,

法国人就像旷野中的以色列人一样，根据希伯来传统，

[ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈpiz^ə] ,

**every morning they seemed on the verge of Pisgah ,**

每一个 早晨 他们 似乎 在 这 边缘 的 皮斯加 ,

每天早上他们似乎都徘徊在皮斯加山的边缘，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['evri] | ['iːvnɪŋ] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [æz; əz] | [fɑːr] | [frʌm; frəm] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | ['evər] | . |
| **and** | **every** | **evening** | **they** | **were** | **as** | **far** | **from** | **it** | **as** | **ever** | **.** |
| 和 | 每一个 | 晚上 | 他们 | 是 | 作为 | 远的 | 从 | 它 | 作为 | 曾经 | . |

每天晚上，他们都离那里越来越远。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | [taɪm] | [roʊlz] | [ɑːn] | , | [ðə; ði] | ['pɪlgrɪmɪdʒ] | [drɔːz] | [tuː; tə] | [ɪts] | [kloʊz] | , |
| **But** | **still** | **time** | **rolls** | **on** | **,** | **the** | **pilgrimage** | **draws** | **to** | **its** | **close** | **,** |
| 但 | 仍然 | 时间 | 卷 | 在 | , | 这 | 朝圣 | 平局 | 到 | 它是 | 关闭 | , |

但时光荏苒，朝圣之旅终将结束。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['keɪnən] | [mʌst; məst] | [kʌm] | [æt; ət] | [læst] | ! |
| **and** | **the** | **Canaan** | **must** | **come** | **at** | **last** | **!** |
| 和 | 这 | 迦南 | 必须 | 来 | 在 | 最后的 | ! |

迦南终将到来！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [və'lɛriz] | [haʊs] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌns] | [mɔːr] | [met] | [ðə; ði] | [diː] | - | . |
| **At** | **Valerie's** | **house** | **,** | **Maltravers** | **once** | **more** | **met** | **the** | **De** | **Montaignes** | **.** |
| 在 | 瓦莱丽的 | 房子 | , | 马尔特拉弗斯 | 一次 | 更多的 | 遇见 | 这 | 德 | - | . |

在瓦莱丽家，马尔特拉弗斯再次遇到了德蒙田一家。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['peɪnf(ə)l] | ['miːtɪŋ] | , | [fɔːr; fər] | [ðeɪ] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [wen] | [ðeɪ] | [met] | . |
| **It** | **was** | **a** | **painful** | **meeting** | **,** | **for** | **they** | **thought** | **of** | **Cesarini** | **when** | **they** | **met** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 痛苦 | 会议 | , | 为了 | 他们 | 想法 | 的 | 切萨里尼 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | . |

这是一次令人痛苦的会面，因为他们见面时都想到了切萨里尼。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [naʊ] | [taɪm] | [tuː; tə] | [rɪ'tɜːrn] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ʌn'hæpi] | [mæn] | . |
| **It** | **is** | **now** | **time** | **to** | **return** | **to** | **that** | **unhappy** | **man** | **.** |
| 它 | 是 | 现在 | 时间 | 到 | 返回 | 到 | 那 | 不开心 | 男人 | . |

现在是时候回到那个不幸的人身边了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [hæd; həd] | [bɪn] | [rɪ'muːvd] | [frʌm; frəm] | ['ɪŋglənd] | [wen] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['kwɪtɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['æftər] | ['leɪdi] |
| **Cesarini** | **had** | **been** | **removed** | **from** | **England** | **when** | **Maltravers** | **quitted** | **it** | **after** | **Lady** |
| 切萨里尼 | 有 | 到过 | 已移除 | 从 | 英格兰 | 什么时候 | 马尔特拉弗斯 | 辞职 | 它 | 后 | 女士 |

| | | |
|---|---|---|
| ['flɔrənsɪz] | [deθ] | ; |
| **Florence's** | **death** | **;** |
| 佛罗伦萨的 | 死亡 | ; |

塞萨里尼在弗洛伦斯夫人去世后马尔特拉弗斯离开英国时也被驱逐出境；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [θɔːt] | [ˌaɪ 'tiː] | [best] | [tuː; tə] | [ə'kweɪnt] | [diː] | [ man'tɛn ] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðə; ði] |
| **and** | **Maltravers** | **had** | **thought** | **it** | **best** | **to** | **acquaint** | **De** | **Montaigne** | **with** | **all** | **the** |
| 和 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 熟人 | 德 | 蒙田 | 和 | 全部 | 这 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrkəmstænsɪz] | [ðæt] | [hæd; həd] | [led] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ə'flɪkʃ(ə)n] | . |
| **circumstances** | **that** | **had** | **led** | **to** | **his** | **affliction** | **.** |
| 情况 | 那 | 有 | 引领 | 到 | 他的 | 痛苦 | . |

马尔特拉弗斯认为最好让德·蒙田了解导致他患上这种疾病的所有情况。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [praɪd] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ɑːnər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haɪ] | - | ['spɪrɪtɪd] | ['frentʃmən] | [wɜːr; wər] | ['diːpli] |
| **The** | **pride** | **and** | **the** | **honour** | **of** | **the** | **high** | **-** | **spirited** | **Frenchman** | **were** | **deeply** |
| 这 | 自豪 | 和 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 高的 | - | 精神抖擞 | 法国人 | 是 | 深 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃɑːkt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [teɪl] | [ʌv; əv] | [frɔːd] | [ænd; ənd] | [gɪlt] | , |
| **shocked** | **by** | **the** | **tale** | **of** | **fraud** | **and** | **guilt** | **,** |
| 震惊 | 经过 | 这 | 故事 | 的 | 欺诈罪 | 和 | 有罪 | , |

这桩欺诈和罪恶的故事深深震撼了这位性格高尚的法国人的自尊和荣誉感。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'sɔfənd ] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['krɪmɪn(ə)l] | , | [hɪz; ɪz] | ['ɔːf(ə)l] | ['pʌnɪʃmənt] |
| **softened** | **as** | **it** | **was** | **;** | **but** | **the** | **sight** | **of** | **the** | **criminal** | **,** | **his** | **awful** | **punishment** |
| 软化 | 作为 | 它 | 曾是 | ; | 但 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 刑事 | , | 他的 | 可怕 | 惩罚 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

尽管已经有所缓和；但罪犯的模样，以及他所受的可怕惩罚，

['mɜːdʒd] ['evri] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
**merged every other feeling in compassion .**
合并 每一个 其他 感觉 在 同情 .

将其他所有情感都融入了怜悯之中。

[pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [præk'tiʃənəz] [ɪn]['pærɪs] ,
**Placed under the care of the most skilful practitioners in Paris ,**
放置 在下面 这 关心 的 这 最多 熟练 从业者 在 巴黎 ,

由巴黎最优秀的医生照料，

[greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] - [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ˌentər'teɪnd] .
**great hopes of Cesarini's recovery had been at first entertained .**
伟大的 希望 的 - 恢复 有 到过 在 第一的 娱乐 .

起初人们对切萨里尼的康复抱有很大的希望。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔːrd] ,
**Nor was it long , indeed , before he appeared entirely restored ,**
也不 曾是 它 长的 , 的确 , 前 他 出现 完全 恢复 ,

事实上，没过多久，他就完全康复了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['təukənz][ʌv; əv]['sænəti][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [kjʊr]
**so far as the external and superficial tokens of sanity could indicate a cure**
所以 远的 作为 这 外部的 和 浅 代币 的 理智 可以 表明 一个 治愈
.
**:**
.

就外在和表面上的精神状态而言，这可能表明病情已经好转。

[hiː; hi] ['testifaid] [kəm'pliːt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd]
**He testified complete consciousness of the kindness of his relations , and**
他 作证 完全的 意识 的 这 仁慈 的 他的 关系 , 和
[klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :
**clear remembrance of the past :**
清除 纪念 的 这 过去的 :

他表示完全记得亲戚们的善意，并且清楚地记得过去的事情：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] , [æn; ən] [ɪn'tens] ['melənkɑːli] , [stɪl] [mɔːr]
**but to the incoherent ravings of delirium , an intense melancholy , still more**
但 到 这 语无伦次 胡言乱语 的 谵妄 , 一个 激烈的 忧郁 , 仍然 更多的
[dɪ'plɔːrəbl] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
**deplorable , succeeded .**
可悲的 , 成功了 .

但是，在神志不清的胡言乱语之后，一种更加令人悲哀的强烈忧郁取而代之。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz]
**In this state , however , he became once more the inmate of his brother - in - law's**
在 这 状态 , 然而 , 他 成为 一次 更多的 这 囚犯 的 他的 兄弟 - 在 - 法律的
[haʊs] ;
**house ;**
房子 ;

然而，在这种情况下，他又一次成了他姐夫家里的寄宿生；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] [sə'saɪəti] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ te'resɑː ] , [huːz] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər]
**and though avoiding all society , except that of Teresa , whose affectionate nature**
和 尽管 避免 全部 社会 , 除了 那 的 特蕾莎 , 谁 亲热 自然
['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɛrz] ,
**never wearied of its cares ,**
绝不 疲惫 的 它是 关心 ,

他虽然避开所有社交场合，除了特蕾莎，而特蕾莎天性慈爱，从不厌倦社交的琐事。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ri'zjuːmd] | ['meni] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊld] | [ˌɑːkjə'peɪʃənz] | . |
| **he** | **resumed** | **many** | **of** | **his** | **old** | **occupations** | **.** |
| 他 | 恢复 | 许多 | 的 | 他的 | 老的 | 职业 | . |

他重新从事了许多以前的职业。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'gen] | [hiː; hi] | [ə'pɪrd] | [tuː; tə] | [teɪk] | [dɪ'laɪt] | [ɪn] | ['desəltɔːri] | [ænd; ənd] | [ʌn'prɑːfɪtəbl] | ['stʌdiz] | , |
| **Again** | **he** | **appeared** | **to** | **take** | **delight** | **in** | **desultory** | **and** | **unprofitable** | **studies** | **,** |
| 再次 | 他 | 出现 | 到 | 拿 | 喜 | 在 | 漫无目的的 | 和 | 无利可图 | 研究 | , |

他似乎又乐于进行漫无目的的、毫无益处的研究。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['lʌkʃəri] | [ʌv; əv] | ['sɑːləteri] | [men] | , | " | [ðə; ði] | ['θæŋkləs] | [mjuːz] | . |
| **and** | **in** | **the** | **cultivation** | **of** | **that** | **luxury** | **of** | **solitary** | **men** | **,** | **"** | **the** | **thankless** | **muse** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 栽培 | 的 | 那 | 奢华 | 的 | 孤 | 男人 | , | " | 这 | 忘恩负义 | 沉思 | . |

在培养这种独处男士的奢侈中，“忘恩负义的缪斯”。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [baɪ] | [ʃʌnɪŋ] | [ɔːl] | ['tɑːpɪks] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['gluːmi] | [kɔːz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ə'flɪkʃ(ə)n] | , |
| **"** | **By** | **shunning** | **all** | **topics** | **connected** | **with** | **the** | **gloomy** | **cause** | **of** | **his** | **affliction** | **,** |
| " | 经过 | 回避 | 全部 | 主题 | 连接 | 和 | 这 | 阴沉 | 原因 | 的 | 他的 | 痛苦 | , |

“通过回避所有与他所患疾病的悲惨原因相关的话题，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['tɔːkɪŋ] | ['ræðər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [swiːt] | [ˌrekə'lekʃənz] | [ʌv; əv] | ['ɪtəli] | [ænd; ənd] | ['tʃaɪldhʊd] | [ðæn; ðən] |
| **and** | **talking** | **rather** | **of** | **the** | **sweet** | **recollections** | **of** | **Italy** | **and** | **childhood** | **than** |
| 和 | 说 | 相当 | 的 | 这 | 甜的 | 回忆 | 的 | 意大利 | 和 | 童年 | 比 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [mɔːr] | ['riːs(ə)nt] | [ɪ'vents] | , |
| **of** | **more** | **recent** | **events** | **,** |
| 的 | 更多的 | 最近的 | 活动 | , |

与其说是谈论最近发生的事情，不如说是谈论在意大利和童年的美好回忆。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['sɪstər] | [wʌz; wəz] | [ɪneɪbld] | [tuː; tə] | [suːð] | [ðə; ði] | [dɑːrk] | ['aʊər] | , |
| **his** | **sister** | **was** | **enabled** | **to** | **soothe** | **the** | **dark** | **hour** | **,** |
| 他的 | 姐姐 | 曾是 | 已启用 | 到 | 舒缓 | 这 | 黑暗的 | 小时 | , |

他的妹妹得以抚慰那段黑暗的时刻。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [prɪ'zɜːrv] | [sʌm; səm] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | ['ɪnfluəns] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [ɪl] | - | ['feɪtɪd] | [mæn] | . |
| **and** | **preserve** | **some** | **kind** | **of** | **influence** | **over** | **the** | **ill** | **-** | **fated** | **man** | **.** |
| 和 | 保存 | 一些 | 种类 | 的 | 影响 | 超过 | 这 | 患病的 | - | 命中注定 | 男人 | . |

并继续对这个不幸的男人施加某种影响。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [deɪ] | , | [haʊ'evər] | , | [ðer; ðər] | [fel] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [hændz] | [æn; ən] | ['ɪŋglɪʃ] | ['nuːzpeɪpər] | , |
| **One** | **day** | **,** | **however** | **,** | **there** | **fell** | **into** | **his** | **hands** | **an** | **English** | **newspaper** | **,** |
| 一 | 天 | , | 然而 | , | 那里 | 跌倒 | 进入 | 他的 | 双手 | 一个 | 英语 | 报纸 | , |

然而有一天，他偶然得到了一份英文报纸。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [fʊl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['preɪzɪz] | [ʌv; əv] | [lɔːrd] | - | ; |
| **which** | **was** | **full** | **of** | **the** | **praises** | **of** | **Lord** | **Vargrave** | **;** |
| 哪个 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 赞扬 | 的 | 主 | - | ; |

文中充满了对瓦尔格雷夫勋爵的赞美之词；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['ɑːrtɪk(ə)l] | [ɪn] | [lɔːdɪŋ] | [ðə; ði] | [pɪr] | [rɪ'fɜːrd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['sɜːrvɪsɪz] | [æz; əz] | [ðə; ði] |
| **and** | **the** | **article** | **in** | **lauding** | **the** | **peer** | **referred** | **to** | **his** | **services** | **as** | **the** |
| 和 | 这 | 文章 | 在 | 赞扬 | 这 | 同伴 | 指 | 到 | 他的 | 服务 | 作为 | 这 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['kɑːmənər] | ['lʌmli] | ['fɜːrərz] | . |
| **commoner** | **Lumley** | **Ferrers** | **.** |
| 平民 | 卢姆利 | 费雷尔斯 | . |

文章在赞扬这位贵族时，称他为平民卢姆利·费雷尔斯。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['ɪnsɪdənt] | , | [slaɪt] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'pɪrd] | , | [ænd; ənd] | ['pɜːrfɪktli] | [ʌn'treɪsəbəl] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'leɪʃnz] | , |
| **This** | **incident** | **,** | **slight** | **as** | **it** | **appeared** | **,** | **and** | **perfectly** | **untraceable** | **by** | **his** | **relations** | **,** |
| 这 | 事件 | , | 轻微 | 作为 | 它 | 出现 | , | 和 | 完美 | 无法追踪 | 经过 | 他的 | 关系 | , |

这件事虽然看似微不足道，而且他的亲属也完全无法追溯到此事，

[prə'duːst] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [ə'temptɪd]
**produced a visible effect on Cesarini ; and three days afterwards he attempted**
生产 一个 可见的 影响 在 切萨里尼 ; 和 三 天 然后 他 尝试过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
**his own life .**
他的 自己的 生活 .

这给切萨里尼产生了明显的影响；三天后，他试图自杀。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['pærəkˌsɪzəmz] .
**The failure of the attempt was followed by the fiercest paroxysms .**
这 失败 的 这 试图 曾是 随后 经过 这 最凶猛 阵发性 .

这次尝试失败后，引发了最剧烈的恐慌。

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [dred] [fɔːrs] :
**His disease returned in all its dread force :**
他的 疾病 返回 在 全部 它是 恐惧 力量 :

他的疾病卷土重来，而且来势汹汹：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jet] ['strɪktɚ] [kən'faɪnmənt] [ðæn; ðən]
**and it became necessary to place him under yet stricter confinement than**
和 它 成为 必要的 到 地方 他 在下面 然而 更严格 监禁 比
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] .
**he had endured before .**
他 有 忍受 前 .

因此，必须对他实施比以往更加严格的监禁。

[ə'gen] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [naʊ] ['entərd] [ə'pɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
**Again , about a year from the date now entered upon , he had appeared to**
再次 , 关于 一个 年 从 这 日期 现在 进入 之上 , 他 有 出现 到
[rɪ'kʌvər] ;
**recover ;**
恢复 ;

大约一年后，他似乎又康复了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][diː] [mɑːn'teɪnz] [haʊs] .
**and again he was removed to De Montaigne's house .**
和 再次 他 曾是 已移除 到 德 蒙田的 房子 .

于是他又被送到了德·蒙田的家中。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [neɪm] ['eksəd]
**His relations were not aware of the influence which Lord Vargrave's name exercised**
他的 关系 是 不是 意识到的 的 这 影响 哪个 主 - 姓名 锻炼
['oʊvər][ˌtʃɛzɑː'riːni] ;
**over Cesarini ;**
超过 切萨里尼 ;

他的亲戚们并不知道瓦格雷夫勋爵的名字对切萨里尼的影响力；

[ɪn][ðə; ði] ['melənkɑːli] [teɪl] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['mɑːlˌtrævərz] , [ðæt] [neɪm] [hæd; həd]
**in the melancholy tale communicated to them by Maltravers , that name had**
在 这 忧郁 故事 沟通 到 他们 经过 马尔特拉弗斯 , 那 姓名 有
[nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
**not been mentioned .**
不是 到过 提及 .

在马尔特拉弗斯讲述给他们的那个悲伤的故事中，并没有提到过这个名字。

[ɪf] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [veɪg] [səs'piʃənz] [ðæt] ['lʌmli]
**If Maltravers had at one time entertained some vague suspicions that Lumley**
如果 马尔特拉弗斯 有 在 一 时间 娱乐 一些 模糊的 怀疑 那 卢姆利
[hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ 'flɔrəns ] ,
**had acted a treacherous part with regard to Florence ,**
有 行动 一个 奸诈 部分 和 看待 到 佛罗伦萨 ,

如果马尔特拉弗斯曾经隐约怀疑卢姆利在弗洛伦斯的事情上扮演了背信弃义的角色，

[ðoʊz] [səs'piʃənz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ;
**those suspicions had long since died away for want of confirmation ;**
那些 怀疑 有 长的 自从 死亡 离开 为了 想 的 确认 ;

由于缺乏证据，这些怀疑早已烟消云散；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ( [nɔːr][dɪd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][diː] - ) [kə'nekt] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**nor did he ( nor did therefore the De Montaignes ) connect Lord Vargrave with the**
也不 做过 他 ( 也不 做过 所以 这 德 - ) 连接 主 - 和 这
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] .
**affliction of Cesarini .**
痛苦 的 切萨里尼 .

他（以及德·蒙田家族）也没有将瓦尔格雷夫勋爵与切萨里尼的苦难联系起来。

[diː] [ man'tɛn ] [hɪm'self] , ['ðerfɔːr] , [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] ,
**De Montaigne himself , therefore , one day at dinner ,**
德 蒙田 他自己 , 所以 , 一 天 在 晚餐 ,

因此，蒙田本人有一天在晚餐时，

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['pɑːlətɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [di'beitid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]
**alluding to a question of foreign politics which had been debated that morning**
暗示 到 一个 问题 的 外国的 政治 哪个 有 到过 辩论 那 早晨
[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
**in the Chamber ,**
在 这 商会 ,

他指的是当天上午议会辩论过的一个外交政治问题。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt] ,
**and in which he himself had taken an active part ,**
和 在 哪个 他 他自己 有 已采取 一个 积极的 部分 ,

他本人也积极参与其中。

['hæpənd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
**happened to refer to a speech of Vargrave upon the subject , which had**
发生 到 参考 到 一个 演讲 的 - 之上 这 主题 , 哪个 有
[meɪd] [sʌm; səm][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ,
**made some sensation abroad ,**
制成 一些 感觉 国外 ,

碰巧提到了瓦格雷夫就此主题发表的演讲，该演讲在国外引起了一些轰动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] [hoʊm] .
**as well as at home .**
作为 出色地 作为 在 家 .

在家也是如此。

[ te'resaː ] [æskt] ['ɪnəsntli] [huː] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][diː] [ man'tɛn ] ,
**Teresa asked innocently who Lord Vargrave was ; and De Montaigne ,**
特蕾莎 问 天真地 WHO 主 - 曾是 ; 和 德 蒙田 ,

特蕾莎天真地问瓦格雷夫勋爵是谁；还有德·蒙田，

[wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,
**well acquainted with the biography of the principal English statesmen ,**
出色地 熟人 和 这 传 的 这 主要的 英语 政治家 ,

对英国主要政治家的传记非常熟悉，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]['mɪstər] . ['fɜːrərz] ,
**replied that he had commenced his career as Mr . Ferrers ,**
回复 那 他 有 开始 他的 职业 作为 先生 . 费雷尔斯 ,

他回答说，他的职业生涯是从费雷尔斯先生开始的。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ te'resaː ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['pærɪs] .
**and reminded Teresa that they had once been introduced to him in Paris .**
和 提醒 特蕾莎 那 他们 有 一次 到过 介绍 到 他 在 巴黎 .

并提醒特蕾莎，他们曾在巴黎见过他。

[ˌtʃɛzɑːˈriːni] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnoʊtɪd] ,
**Cesarini suddenly rose and left the room ; his absence was not noted ,**
切萨里尼 突然 玫瑰 和 左边 这 房间 ; 他的 缺席 曾是 不是 著名的 ,

切萨里尼突然起身离开了房间；没有人注意到他离开了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪtf(ə)l] .
**for his comings and goings were ever strange and fitful .**
为了 他的 来访 和 行进 是 曾经 奇怪的 和 断断续续 .

因为他的行踪总是古怪而反复无常。

[ teˈresɑː ] [suːn] [ˈæftərwərdz] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [diː] [ manˈtɛn ] ,
**Teresa soon afterwards quitted the apartment with her children , and De Montaigne ,**
特蕾莎 很快 然后 辞职 这 公寓 和 她 孩子们 , 和 德 蒙田 ,

不久之后，特蕾莎带着孩子们搬出了公寓，德·蒙田也离开了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fəˈtiːgd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
**who was rather fatigued by the exertions and excitement of the morning ,**
WHO 曾是 相当 疲劳 经过 这 努力 和 激动 的 这 早晨 ,

他因上午的劳累和兴奋而感到有些疲惫。

[stretʃt] [hɪmˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siˈestə] .
**stretched himself in his chair to enjoy a short siesta .**
拉伸 他自己 在 他的 椅子 到 享受 一个 短的 午休 .

他伸了个懒腰，在椅子上享受了一会儿午睡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ,
**He was suddenly awakened by a feeling of pain and suffocation ,**
他 曾是 突然 觉醒 经过 一个 感觉 的 疼痛 和 窒息 ,

他突然被一阵剧痛和窒息感惊醒。

— [əˈweɪkənd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [grɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɪtˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
**— awakened in time to struggle against a strong grip that had fastened itself at his throat .**
— 觉醒 在 时间 到 斗争 反对 一个 强的 紧握 那 有 系紧 本身 在 他的 喉 .

—他及时醒来，奋力反抗掐住他喉咙的强力束缚。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ ˈdaːkənd ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
**The room was darkened in the growing shades of the evening ; and ,**
这 房间 曾是 变暗 在 这 生长 色调 的 这 晚上 ; 和 ,

夜幕降临，房间渐渐昏暗下来；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
**but for the glittering and savage eyes that were fixed on him ,**
但 为了 这 闪闪发光 和 野蛮的 眼睛 那 是 固定的 在 他 ,

但那双闪烁着凶光、紧紧盯着他的眼睛，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈsɜːrn] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] .
**he could scarcely discern his assailant .**
他 可以 几乎 辨别 他的 袭击者 .

他几乎看不清袭击者是谁。

[hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ˈfriːɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [əˈsæsn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
**He at length succeeded , however , in freeing himself , and casting the intended assassin on the ground .**
他 在 长度 成功了 , 然而 , 在 释放 他自己 , 和 铸件 这 故意的 刺客 在 这 地面 .

然而，他最终还是成功挣脱了束缚，并将刺客摔倒在地。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ;
**He shouted for assistance ;**
他 喊叫 为了 协助 ;

他大声呼救；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈviːld] [tuː; tə]
**and the lights borne by the servants who rushed into the room revealed to**
和 这 灯 出生 经过 这 仆人 WHO 匆忙 进入 这 房间 揭晓 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
**him the face of his brother - in - law .**
他 这 脸 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

仆人们冲进房间，他们举着的灯光照亮了他姐夫的脸。

---

[ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [ðoʊ] [ɪn] [strɔːŋ] [ kənˈvʌlʃən ] , [stɪl] [ˈʌtəd] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv]
**Cesarini , though in strong convulsions , still uttered cries and imprecations of**
切萨里尼 , 尽管 在 强的 抽搐 , 仍然 说出 哭泣 和 诅咒 的
[rɪˈvendʒ] ;
**revenge ;**
复仇 ;

切萨里尼虽然剧烈抽搐，但仍然发出复仇的呼喊和诅咒；

---

[hiː; hi] [diˈnaunst] [diː] [ manˈtɛn ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] !
**he denounced De Montaigne as a traitor and a murderer !**
他 谴责 德 蒙田 作为 一个 叛徒 和 一个 凶手 !

他谴责蒙田是叛徒和杀人犯！

---

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdiən] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**In the dark confusion of his mind , he had mistaken the guardian for the**
在 这 黑暗的 困惑 的 他的 头脑 , 他 有 错误 这 监护人 为了 这
[ˈdɪstənt] [foʊ] ,
**distant foe ,**
遥远 敌人 ,

在他混乱的思绪中，他把守卫者误认成了远处的敌人。

---

[huːz] [neɪm] [səˈfaist] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] [ðə; ði] [ˈfæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [plʌndʒ]
**whose name sufficed to conjure up the phantoms of the dead , and plunge**
谁 姓名 足够了 到 变戏法 向上 这 幻影 的 这 死的 , 和 暴跌
[ˈriːz(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈfjʊri] .
**reason into fury .**
原因 进入 愤怒 .

他的名字足以唤起亡灵的幽灵，使理智陷入愤怒。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [deθ] [ɪn] - [dɪˈziːz] .
**It was now clear that there was danger and death in Cesarini's disease .**
它 曾是 现在 清除 那 那里 曾是 危险 和 死亡 在 - 疾病 .

现在很明显，切萨里尼氏病具有危险性和致命性。

---

[hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][ˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt]
**His madness was pronounced to be capable of no certain and permanent**
他的 疯狂 曾是 发音 到 是 有能力的 的 不 肯定 和 永恒的
[kjʊr] ;
**cure ;**
治愈 ;

他的疯狂被判定为无法彻底治愈；

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [əˈsaɪləm] ( [ðə; ði] [suːpərɪnˈtendənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
**he was placed at a new asylum ( the superintendents of which were**
他 曾是 放置 在 一个 新的 庇护所 ( 这 督学 的 哪个 是
[ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti][æz; əz] [wel] [æz; əz] [skɪl] ) ,
**celebrated for humanity as well as skill ) ,**
著名 为了 人类 作为 出色地 作为 技能 ) ,

他被安置在一家新的精神病院（该院院长们因其仁慈和技能而闻名）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ vɛə'sai ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
**a little distance from Versailles , and there he still remained .**
一个 小的 距离 从 凡尔赛 , 和 那里 他 仍然 剩余 .

离凡尔赛宫不远，他就一直待在那里。

['riːs(ə)ntli] [hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ;
**Recently his lucid intervals had become more frequent and prolonged ;**
最近 他的 清醒的 间隔 有 变得 更多的 频繁 和 延长 ;

最近，他的清醒期变得更加频繁和漫长；

[bʌt; bət]['traɪfəlz] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ] [ker] [kʊd; kəd] [prɪ'vent]
**but trifles that sprang from his own mind , and which no care could prevent**
但 琐事 那 弹簧 从 他的 自己的 头脑 , 和 哪个 不 关心 可以 防止
[ɔːr] [dɪ'tekt] ,
**or detect ,**
或者 探测 ,

但那些源自他自己想法的琐事，是任何人为干预都无法阻止或察觉的。

[sə'faist] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [kə'læməti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fɪrsnəs] .
**sufficed to renew his calamity in all its fierceness .**
足够了 到 更新 他的 灾害 在 全部 它是 凶猛 .

足以让他再次遭受如此猛烈的灾难。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnri'læksiŋ] ['vɪdʒɪləns] ,
**At such times he required the most unrelaxing vigilance ,**
在 这样的 时代 他 必需的 这 最多 令人不放松 警觉 ,

在这种时候，他需要保持最毫不松懈的警惕。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ['evər] [tʊk] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['kærəktər] ; [ænd; ənd]
**for his madness ever took an alarming and ferocious character ; and**
为了 他的 疯狂 曾经 采取 一个 令人担忧 和 凶猛 特点 ; 和
[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [ʌn'ʃækld] ,
**had he been left unshackled ,**
有 他 到过 左边 挣脱束缚 ,

因为他的疯狂总是呈现出令人震惊和凶猛的性质；如果他没有受到束缚，

[ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpəz] [wʊd] [hæv; həv] ['dredɪd] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz]
**the boldest and stoutest of the keepers would have dreaded to enter his**
这 最勇敢的 和 最粗壮的 的 这 守门员 会 有 令人恐惧的 到 进入 他的
[sel] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ɔːr] [ə'loʊn] .
**cell unarmed , or alone .**
细胞 徒手 , 或者 独自的 .

即使是最勇敢、最强壮的狱卒，也不敢不带武器或独自一人进入他的牢房。

[wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ə'pɪr] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]
**What made the disease of the mind appear more melancholy and confirmed**
什么 制成 这 疾病 的 这 头脑 出现 更多的 忧郁 和 确认的
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

使这种精神疾病显得更加忧郁和确凿的原因是：

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
**that all this time the frame seemed to increase in health and strength .**
那 全部 这 时间 这 框架 似乎 到 增加 在 健康 和 力量 .

在此期间，他的体格似乎越来越健康强壮。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [keɪs] [ɪn] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['meɪniə] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði]
**This is not an uncommon case in instances of mania — and it is generally the**
这 是 不是 一个 罕见 案件 在 实例 的 狂热 — 和 它 是 一般来说 这
[wɜːrst] ['sɪmptəm] .
**worst symptom .**
最差 症状 .

这种情况在躁狂症中并不少见，而且通常是最严重的症状。

[ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bɪn] ['delɪkət] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'femɪnəsi] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz]
**In earlier youth , Cesarini had been delicate even to effeminacy ; but now his**
在 早些时候 青年 , 切萨里尼 有 到过 精美的 甚至 到 阴柔气质 ; 但 现在 他的
[ prə'pɔːʃəns ] [wɜːr; wər] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
**proportions were enlarged ,**
比例 是 放大 ,

年轻时，切萨里尼体态纤弱，甚至有些阴柔；但现在他的身材却魁梧了许多。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] , [ðoʊ] [stɪl] [liːn] [ænd; ənd] [sper] , ['mʌskjələr] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
**his form , though still lean and spare , muscular and vigorous ,**
他的 形式 , 尽管 仍然 倾斜 和 空闲的 , 肌肉发达的 和 蓬勃 ,

他的体型虽然依然精瘦，但肌肉发达，充满活力。

— [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['tɔːrpər] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəːsts] [ʌv; əv] ['frenzi]
**— as if in the torpor which usually succeeded to his bursts of frenzy**
— 作为 如果 在 这 麻木 哪个 通常 成功了 到 他的 爆发 的 狂热
,
**,**
,

仿佛又回到了他通常狂躁发作之后那种昏沉的状态，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ɔːr] [dɪsˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
**the animal portion gained by the repose or disorganization of the intellectual .**
这 动物 部分 获得 经过 这 休息 或者 混乱 的 这 知识分子 .

智力的休息或混乱所获得的动物性部分。

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [ænd; ənd]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [muːd] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
**When in his better and calmer mood — in which indeed none but the**
什么时候 在 他的 更好的 和 更平静 情绪 — 在 哪个 的确 没有任何 但 这
[ɪk'spɪriənst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz]['mælədi] — [bʊks] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] .
**experienced could have detected his malady — books made his chief delight .**
经验丰富的 可以 有 检测到 他的 弊病 — 图书 制成 他的 首席 喜 .

当他心情好转、平静下来的时候——实际上，只有经验丰富的人才会察觉到他的病症——读书成了他最大的乐趣。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] , [ɪf] ['briːfli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ,
**But then he complained bitterly , if briefly , of the confinement he endured ,**
但 然后 他 抱怨 苦涩地 , 如果 简要地 , 的 这 监禁 他 忍受 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [biː; bi] ['sʌfərd] ;
**of the injustice be suffered ;**
的 这 不公正 是 遭受 ;

但随后，他简短而激烈地抱怨了他所遭受的监禁和不公正待遇；

[ænd; ənd][æz; əz] , ['ʃʌnɪŋ] [ɔːl] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['gluːmɪli] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt]
**and as , shunning all companions , he walked gloomily amidst the grounds that**
和 作为 , 回避 全部 同伴 , 他 步行 阴郁地 在……之中 这 理由 那
[sə'raʊndɪd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [woʊ] ,
**surrounded that House of Woe ,**
包围 那 房子 的 悲哀 ,

于是，他避开所有同伴，阴郁地漫步在那座悲惨之屋周围的庭院中。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['ɡɑːdɪənz] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['vɪʒəneri] ['enəmi] ,
**his unseen guardians beheld him clenching his hands , as at some visionary enemy ,**
他的 看不见 守护者 观看 他 紧握 他的 双手 ， 作为 在 一些 有远见的 敌人 ，

他那些看不见的守护者看到他紧握双拳，仿佛在对付某个预知未来的敌人。

---

[ɔːr] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːz] [sʌm; səm] ['fæntəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːments] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] .
**or overheard him accuse some phantom of his brain of the torments he endured .**
或者 无意中听到 他 控 一些 幻影 的 他的 脑 的 这 折磨 他 忍受 .

或者无意中听到他指责脑海中某个幽灵般的声音，说是她让他遭受了折磨。

---

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ɪn] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frenzi] ,
**Though the reader can detect in Lumley Ferrers the cause of the frenzy ,**
尽管 这 读者 能 探测 在 卢姆利 费雷尔斯 这 原因 的 这 狂热 ，

尽管读者可以从卢姆利·费雷尔斯身上看出这场狂热的起因，

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] - ,
**and the object of the imprecation , it was not so with the De Montaignes ,**
和 这 目的 的 这 诅咒 ， 它 曾是 不是 所以 和 这 德 - ，

但对于蒙田一家来说，情况并非如此。

---

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['kiːpəz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ;
**nor with the patient's keepers and physicians ;**
也不 和 这 患者 守门员 和 医生 ；

也不与病人的监护人和医生联系；

---

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hiː; hi] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [ɡeɪv] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪn'voʊkt] ,
**for in his delirium he seldom or never gave name to the shadows that he invoked ,**
为了 在 他的 谵妄 他 很少 或者 绝不 给予 姓名 到 这 阴影 那 他 调用 ，

因为在他神志不清的时候，他很少或从未给那些他召唤出来的影子命名。

---

— [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] .
**— not even to that of Florence .**
— 不是 甚至 到 那 的 佛罗伦萨 .

甚至比不上佛罗伦萨的佛罗伦萨。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə] [ʃʌn] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ,
**It is , indeed , no unusual characteristic of madness to shun , as by a kind of cunning ,**
它 是 ， 的确 ， 不 异常 特征 的 疯狂 到 回避 ， 作为 经过 一个 种类 的 狡猾 ，

事实上，以某种狡猾的方式回避，是疯狂的一种常见特征。

---

[ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['mædnəs] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] .
**all mention of the names of those by whom the madness has been caused .**
全部 提到 的 这 姓名 的 那些 经过 谁 这 疯狂 有 到过 导致 .

提及所有导致这场疯狂的人的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmædnəs] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndɪˈskʌvərd] [ɪf]
**It is as if the unfortunates imagined that the madness might be undiscovered if**
它 是 作为 如果 这 不幸的 想象 那 这 疯狂 可能 是 未被发现的 如果
[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˌʌnbɪˈtreɪd] .
**the images connected with it were unbetrayed .**
这 图片 连接 和 它 是 未被背叛 .

仿佛这些不幸的人以为，只要不泄露与疯狂相关的图像，这种疯狂就不会被发现。

[sʌtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
**Such , at this time , was the wretched state of the man ,**
这样的 , 在 这 时间 , 曾是 这 可怜 状态 的 这 男人 ,

当时，这名男子的处境是如此悲惨。

[huːz] [ˈtælənts][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
**whose talents had promised a fair and honourable career ,**
谁 天赋 有 承诺 一个 公平的 和 光荣的 职业 ,

他的才华原本预示着他将拥有公平而光荣的职业生涯，

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [frʌm; frəm] [ˈbɔɪhʊd] [ˈʌpwərd]
**had it not been the wretched tendency of his mind , from boyhood upward**
有 它 不是 到过 这 可怜 趋势 的 他的 头脑 , 从 童年 向上
,
**,**
,

如果不是他从孩提时代起就养成了这种可悲的性格倾向，

[tuː; tə][ˈpæmpər] [ˈevri] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌnˈhæloʊd] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]
**to pamper every unwholesome and unhallowed feeling as a token of the**
到 宠爱 每一个 不健康的 和 不神圣的 感觉 作为 一个 令牌 的 这
[ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
**exuberance of genius .**
热情洋溢 的 天才 .

将每一种不健康、不神圣的情感都奉为天才的象征。

[diː] [ man'tɛn ] ,
**De Montaigne ,**
德 蒙田 ,

德·蒙田，

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʌtʃt] [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][əˈpɑːn] [ðɪs] [dɑːrk] [dəˈmestɪk] [kəˈlæməti] [ɪn][hɪz; ɪz]
**though he touched as lightly as possible upon this dark domestic calamity in his**
尽管 他 感动 作为 轻轻 作为 可能的 之上 这 黑暗的 国内的 灾害 在 他的
[fɜːrst] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**first communications with Maltravers ,**
第一的 通讯 和 马尔特拉弗斯 ,

虽然他在与马尔特拉弗斯的第一次通信中尽可能轻描淡写地提及了这场黑暗的家庭灾难，

[huːz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðæt] [ˈmelənkɑːli] [teɪl] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [woʊ] [hæd; həd] , [hiː; hi] [kənˈsiːvd] ,
**whose conduct in that melancholy tale of crime and woe had , he conceived ,**
谁 执行 在 那 忧郁 故事 的 犯罪 和 悲哀 有 , 他 构思 ,

他认为，在那桩令人悲伤的罪案和悲剧故事中，那个人的行为是……

[bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,
**been stamped with generosity and feeling ,**
到过 盖章 和 慷慨 和 感觉 ,

充满了慷慨和温情，

[stɪl] [bɪˈtreɪd] [ i'məuʃənz ] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbɪtərd] .
**still betrayed emotions that told how much his peace had been embittered .**
仍然 背叛 情绪 那 讲述 如何 很多 他的 和平 有 到过 愤懑 .

但他的情绪依然流露出来，说明他内心的平静已经变得多么痛苦。

" [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ te'resɑː ] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mænli] [hed] ,
**" I seek to console Teresa , " said he , turning away his manly head ,**
" 我 寻找 到 安慰 特蕾莎 , " 说 他 , 转弯 离开 他的 男子气概 头 ,

“我想安慰特蕾莎，”他边说边转过头去，那颗充满男子气概的头颅。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [jet] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['brʌðər] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,
**" and to point out all the blessings yet left to her ; but that brother so beloved ,**
" 和 到 观点 出去 全部 这 祝福 然而 左边 到 她 ; 但 那 兄弟 所以 心爱 ,

“并指出她仍将拥有的所有福分；但那位她如此挚爱的兄弟，

[frʌm; frəm] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veɪnli] [ɪk'spektɪd] , — [stɪl] ['evər][ænd; ənd]['evər] ,
**from whom so much was so vainly expected , — still ever and ever ,**
从 谁 所以 很多 曾是 所以 徒劳地 预期的 , — 仍然 曾经 和 曾经 ,

人们曾对那个人寄予厚望，却又徒劳无功——直到永远，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [straivz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**though she strives to conceal it from me , this affliction comes back to her ,**
尽管 她 努力 到 隐藏 它 从 我 , 这 痛苦 来 后退 到 她 ,

虽然她竭力向我隐瞒，但这种痛苦最终还是会回到她身上。

[ænd; ənd] ['pɔizənz] ['evri] [θɔːt] !
**and poisons every thought !**
和 毒药 每一个 想法 !

毒害每一个思想！

[oʊ] , ['betər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] !
**Oh , better a thousand times that he had died !**
哦 , 更好的 一个 千 时代 那 他 有 死亡 !

哦，他死了比死了好一千倍！

[wen] ['riːz(ə)n] , [sens] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [soʊl] , [ɑːr; ər] [ded] ,
**When reason , sense , almost the soul , are dead ,**
什么时候 原因 , 感觉 , 几乎 这 灵魂 , 是 死的 ,

当理性、感觉，甚至灵魂都死去的时候，

[haʊ] [dɑːrk][ænd; ənd] [fiːnd] - [laɪk] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] !
**how dark and fiend - like is the life that remains behind !**
如何 黑暗的 和 恶魔 - 喜欢 是 这 生活 那 遗迹 在后面 !

留下来的生活是多么黑暗、多么邪恶啊！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [blʌd] — [ɪf] [tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['tʃɪldrən] — ['dredf(ə)l] [θɔːt] !
**And if it should be in the blood — if Teresa's children — dreadful thought !**
和 如果 它 应该 是 在 这 血 — 如果 特蕾莎的 孩子们 — 可怕 想法 !

如果这是遗传自特蕾莎的孩子们——想想都可怕！

" [diː] [ man'tɛn ] ['siːst] , ['θɜːrəli] [ˌoʊvər'kʌm] .
**" De Montaigne ceased , thoroughly overcome .**
" 德 蒙田 停止 , 彻底 克服 .

德·蒙田停了下来，彻底崩溃了。

" [duː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [soʊ] ['fɪrfəli] [ɪg'zædʒəreɪt] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**" Do not , my dear friend , so fearfully exaggerate your misfortune , great as it is ;**
" 做 不是 , 我的 亲爱的 朋友 , 所以 恐惧地 夸大 你的 不幸 , 伟大的 作为 它 是 ;

“我亲爱的朋友，不要把你的不幸夸大得那么可怕，尽管它确实很大；

- [dɪ'ziːz] ['evɪdəntli] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
**Cesarini's disease evidently arose from no physical conformation , — it was**
- 疾病 显然 出现 从 不 身体的 构象 , — 它 曾是

显然，切萨里尼氏病并非由任何生理结构引起——它是

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kən'træktɪd] ['mælədi] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
**but the crisis , the development , of a long - contracted malady of mind ,**
但 这 危机 , 这 发展 , 的 一个 长的 - 合同 弊病 的 头脑 ,
['pæʃnz] ['mɔːrbɪdli] [in'dʌldʒd] ,
**passions morbidly indulged ,**
激情 病态地 沉溺其中 ,

但危机，是长期潜伏的精神疾病的发展，是病态地放纵欲望的结果。

[ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ['ɑːbstɪnətli] [nɪ'glektɪd] ; [ænd; ənd] [jet] [tuː] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] .
**the reasoning faculty obstinately neglected ; and yet too he may recover .**
这 推理 学院 顽固地 被忽视的 ; 和 然而 也 他 可能 恢复 .

他顽固地忽视了推理能力；然而，他也有可能恢复。

[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['meməri] [ri'siːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'steɪnd] ,
**The further memory recedes from the shock he has sustained ,**
这 更远 记忆 消退 从 这 震惊 他 有 持续 ,

他因受到惊吓而逐渐淡忘了其他记忆。

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪl] [rɪ'geɪn] [ɪts] [toʊn] .
**the better the chance that his mind will regain its tone .**
这 更好的 这 机会 那 他的 头脑 将要 恢复 它是 语气 .

这样一来，他的思维恢复正常的可能性就更大。

" [diː] [ man'tɛn ] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .
**" De Montaigne wrung his friend's hand .**
" 德 蒙田 拧干 他的 朋友们 手 .

蒙田紧紧握住朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ! — [juː; jʊ]
**" It is strange that from you should come sympathy and comfort ! — you**
" 它 是 奇怪的 那 从 你 应该 来 同情 和 舒适 ! — 你
[huːm] [hiː; hi] [soʊ] ['ɪndʒərd] ;
**whom he so injured ;**
谁 他 所以 受伤 ;

“真奇怪，你竟然会同情你、安慰你！——你可是他伤害过的人啊！

[juː; jʊ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [droʊv] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [praʊd] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [jʊr; jər]
**you whom his folly or his crime drove from your proud career , and your**
你 谁 他的 蠢事 或者 他的 犯罪 驾驶 从 你的 自豪的 职业 , 和 你的
['neɪtɪv] [sɔɪl] !
**native soil !**
本国的 土壤 !

你们这些因他的愚蠢或罪行而被迫离开你们引以为傲的事业和故土的人啊！

[bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [wɪl] [jet] , [aɪ] [trʌst] , [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜːrɪŋ] ['kriːtʃər] ,
**But Providence will yet , I trust , redeem the evil of its erring creature ,**
但 普罗维登斯 将要 然而 , 我 相信 , 赎回 这 邪恶的 的 它是 犯错 生物 ,

但我相信，上帝终将救赎它那犯错的造物所犯下的罪恶。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['hæpi]
**and I shall yet live to see you restored to hope and home , a happy**
和 我 将 然而 居住 到 看 你 恢复 到 希望 和 家 , 一个 快乐的
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

我终将亲眼见证你重拾希望，回到家中，成为一个幸福的丈夫。

[æn; ən] [ˈɑːnɚd] [ˈsɪtɪzn] .
**an honoured citizen .**
一个 荣幸 公民 .

一位受人尊敬的公民。

[tɪl] [ðen] , [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɜːrs] [ ˈliŋgə ] [əˈpɑːn][maɪ] [reɪs] . "
**Till then , I feel as if the curse lingered upon my race . "**
直到 然后 , 我 感觉 作为 如果 这 诅咒 徘徊不去 之上 我的 种族 . "

在那之前，我感觉诅咒似乎一直笼罩着我的种族。

" [spiːk] [nɑːt] [ðʌs] .
**" Speak not thus .**
" 说话 不是 因此 .

不要这样说。

[wətˈevər] [maɪ] [ˈdestəni] , [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wuːnd] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [diː]
**Whatever my destiny , I have recovered from that wound ; and still , De**
任何 我的 命运 , 我 有 恢复 从 那 伤口 ; 和 仍然 , 德
[ manˈtɛn ] ,
**Montaigne ,**
蒙田 ,

无论我的命运如何，我已经从那道伤痕中恢复过来；而蒙田，

[aɪ][faɪnd][ɪn] [laɪf] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ] [səkˈsiːdz] [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə]
**I find in life that suffering succeeds to suffering , and disappointment to**
我 寻找 在 生活 那 痛苦 成功 到 痛苦 , 和 失望 到
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [æz; əz] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] .
**disappointment , as wave to wave .**
失望 , 作为 海浪 到 海浪 .

我发现，人生中苦难接踵而至，失望接踵而至，就像一波又一波的浪潮。

[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [fəˈlɑːsəfi] ; [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ]
**To endure is the only philosophy ; to believe that we shall live again in a**
到 忍受 是 这 仅有的 哲学 ; 到 相信 那 我们 将 居住 再次 在 一个
[braɪtə] [ˈplænɪt] ,
**brighter planet ,**
更亮 行星 ,

忍耐是唯一的哲学；相信我们会在一个更美好的星球上再次生活。

[ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊp] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzaɪɚz] .
**is the only hope that our reason should accept from our desires .**
是 这 仅有的 希望 那 我们的 原因 应该 接受 从 我们的 欲望 .

这是我们理性唯一应该从欲望中接受的希望。

" [ˈtʃæptər] [iː] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ˈmɑːnstrə] - [ˈmiːhiː] :
**MONSTRA evenerunt mihi :**
怪物 - mihi :

MONSTRA evenerunt mihi:

[ɪnˈtrɔɪt] [ɪn] [eˈidiz] [ˈeɪtər] [eɪliːənɪs] [ˈkeɪnɪs] ,
**Introit in aedes ater alienus canis ,**
引言 在 伊蚊 之后 外星人 犬 ,

犬外来伊蚊的介绍，

[ˈæŋgwɪs] [pər] [imˈpluːviəm] - [diː] - ,
**Anguis per impluvium decidit de tegulis ,**
安圭斯 每 雨水 - 德 - ,

Anguis per impulium decidit de tegulis,

[gɑːˈliːnə] - ! * — [ ˈterəns ] .
**Gallina cecinit ! * — TERENCE .**
加利纳 - ! * — 特伦斯 .

Gallina cecinit! *—TERENCE.

* " [ˈprɔdidʒiz] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [blæk] [dɔːg] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
* " **Prodigies have occurred : a strange black dog came into the house ;**
* " 神童 有 发生 : 一个 奇怪的 黑色的 狗 来了 进入 这 房子 ;

* “奇迹发生了：一只奇怪的黑狗进了屋；

[ə; eɪ] [sneɪk] [glaidid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪlz] , [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] ; [ðə; ði] [hen] [kroʊd] .
**a snake glided from the tiles , through the court ; the hen crowed .**
一个 蛇 滑翔 从 这 瓷砖 , 通过 这 法庭 ; 这 母鸡 人群 .

一条蛇从瓷砖缝隙中滑出，穿过庭院；母鸡啼鸣。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [ kənˈfɔːməbli ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**" WITH his constitutional strength of mind , and conformably with his**
" 和 他的 宪法 力量 的 头脑 , 和 顺应地 和 他的
[əˈkwaɪrd] [ˈθɪərɪz] ,
**acquired theories ,**
获得 理论 ,

“凭借他与生俱来的坚强意志，并遵循他所习得的理论，

[ˈmɑːlˌtrævərz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [ˈpæʃ(ə)n]
**Maltravers continued to struggle against the latest and strongest passion**
马尔特拉弗斯 持续 到 斗争 反对 这 最新的 和 最强 热情
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**of his life .**
的 他的 生活 .

马尔特拉弗斯继续与他生命中最新、最强烈的激情作斗争。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**It might be seen in the paleness of his brow ,**
它 可能 是 已见 在 这 苍白 的 他的 眉头 ,

从他苍白的额头就能看出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈneɪmləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [əˈbaʊt]
**and that nameless expression of suffering which betrays itself in the lines about**
和 那 无名 表达 的 痛苦 哪个 背叛 本身 在 这 线条 关于
[ðə; ði] [maʊθ] ,
**the mouth ,**
这 嘴 ,

还有那难以名状的痛苦表情，它在嘴部的线条中显露出来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ;
**that his health was affected by the conflict within him ;**
那 他的 健康 曾是 做作的 经过 这 冲突 之内 他 ;

他的健康受到了内心冲突的影响；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ænd; ənd] [æbˈstrækʃn] , [ˈmeni] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ]
**and many a sudden fit of absence and abstraction , many an impatient sigh**
和 许多 一个 突然 合身 的 缺席 和 抽象 , 许多 一个 不耐烦 叹
,
**,**
,

还有许多突如其来的神游和恍惚，以及许多不耐烦的叹息。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈ^eiəti] ,
**followed by a forced and unnatural gayety ,**
随后 经过 一个 强制 和 不自然 同性恋 ,

随后而来的是一种勉强且不自然的同性恋行为。

[toʊld][ðə; ði] [əbˈzɜːrvənt] [ˈvæləri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]
**told the observant Valerie that he was the prey of a sorrow he was too**
讲述 这 观察者 瓦莱丽 那 他 曾是 这 猎物 的 一个 悲哀 他 曾是 也
[praʊd] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] .
**proud to disclose .**
自豪的 到 透露 .

他告诉细心的瓦莱丽，他正承受着一种他过于骄傲而不愿透露的悲伤。

[hiː; hi] [kəmˈpeld] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] , [ɔːr][tuː; tə] [əˈfekt] ,
**He compelled himself , however , to take , or to affect ,**
他 被迫 他自己 , 然而 , 到 拿 , 或者 到 影响 ,

然而，他强迫自己采取，或者说表现出，

[æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [steɪt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , —
**an interest in the singular phenomena of the social state around him , —**
一个 兴趣 在 这 单数 现象 的 这 社会的 状态 大约 他 , —
[fəˈnɑːmɪnə] [ðæt] ,
**phenomena that ,**
现象 那 ,

他对周围社会状态的独特现象很感兴趣——这些现象是：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpiɚ] [ɔːr] [səˈriːnər] [muːd] , [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [fuːd] [fɔːr; fər]
**in a happier or serener mood , would indeed have suggested no ordinary food for**
在 一个 更快乐 或者 塞雷纳 情绪 , 会 的确 有 建议 不 普通的 食物 为了
[kənˈdʒektʃər] [ænd; ənd] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
**conjecture and meditation .**
推测 和 冥想 .

如果心情更愉快或更平静，这的确会让人联想到一些不寻常的食物，值得我们去思考和冥想。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)l] [trænˈzɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nd]
**The state of visible transition is the state of nearly all the enlightened**
这 状态 的 可见的 过渡 是 这 状态 的 几乎 全部 这 开明
[kəˈmjʊnəti] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
**communities in Europe .**
社区 在 欧洲 .

欧洲几乎所有开明社会都处于明显的转型状态。

[bʌt; bət] [ˈnoʊwer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [prəˈnaʊnst] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
**But nowhere is it so pronounced as in that country which may be called the**
但 无处 是 它 所以 发音 作为 在 那 国家 哪个 可能 是 称为 这
[hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
**Heart of European Civilization .**
心 的 欧洲的 文明 .

但是，这种现象在任何地方都不像在那个堪称欧洲文明心脏的国家那样明显。

[ðer; ðər] , [ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [əˈtætʃɪz] [ɪtˈself] [əˈpɪrz] [ˈbroʊkən] , [veɪg] ,
**There , all to which the spirit of society attaches itself appears broken , vague ,**
那里 , 全部 到 哪个 这 精神 的 社会 附件 本身 出现 破碎的 , 模糊的 ,
[ænd; ənd][hæf] [dɪˈveləpt] ,
**and half developed ,**
和 一半 发达 ,

在那里，社会精神所依附的一切都显得破碎、模糊、不完善。

— [ðə; ði] [ænˈtiːk] [ɪn][ˈruːɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [nɑːt] [fɔːrmd] .
**— the Antique in ruins , and the New not formed .**
— 这 古董 在 废墟 , 和 这 新的 不是 形成 .

——古代已成废墟，新生尚未形成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pərˈhæps] ,
**It is , perhaps ,**
它 是 , 也许 ,

或许是这样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌktɪv] ['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**the only country in which the Constructive principle has not kept pace with the**
这 仅有的 国家 在 哪个 这 建设性的 原则 有 不是 保留 步伐 和 这
[dɪ'strʌktɪv] .
**Destructive .**
破坏性的 .

唯一一个建设性原则没有跟上破坏性原则步伐的国家。

[ðə; ði][hæz; həz] [bɪn] [ɪz] [blɔtid] [aʊt] ;
**The Has Been is blotted out ;**
这 有 到过 是 印迹 出去 ;

过去已被抹去；

[ðə; ði][tuː; tə][biː; bi][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][lænd][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd]
**the To Be is as the shadow of a far land in a mighty and perturbed**
这 到 是 是 作为 这 阴影 的 一个 远的 土地 在 一个 强大的 和 忐忑
[siː] . *
**sea . ***
海 . *

存在就像浩瀚波涛中遥远国度的影子。*

* [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðiːz] [ ri'ma:ks ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ]
*** The reader will remember that these remarks were written long**
* 这 读者 将要 记住 那 这些 评论 是 书面 长的

读者应该记得，这些话是很久以前写的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] ['luːɪs]
**before the last French Revolution , and when the dynasty of Louis**
前 这 最后的 法语 革命 , 和 什么时候 这 王朝 的 路易斯

在最后一次法国大革命之前，以及路易十四王朝时期

[fɪ'liːpeɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [moʊst] [sɪ'kjʊr] .
**Philippe was generally considered most secure .**
菲利普 曾是 一般来说 经过考虑的 最多 安全的 .

菲利普普遍被认为最稳妥。

['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɑːdərn]
**Maltravers , who for several years had not examined the progress of modern**
马尔特拉弗斯 , WHO 为了 一些 年 有 不是 检查 这 进步 的 现代的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**literature ,**
文学 ,

马尔特拉弗斯多年来一直没有关注现代文学的发展，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]
**looked with mingled feelings of surprise , distaste , and occasional and most**
看起来 和 混合 情怀 的 惊喜 , 厌恶 , 和 偶然 和 最多
[rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**reluctant admiration ,**
不情愿的 钦佩 ,

带着惊讶、厌恶，以及偶尔流露出的勉强钦佩之情，看着他。

[ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv] [ vɔl'ter ] [ænd; ənd] [ 'ru:səu ] [hæv; həv]
**on the various works which the successors of Voltaire and Rousseau have**
在 这 各种各样的 作品 哪个 这 继承人 的 伏尔泰 和 卢梭 有
[prə'duːst] ,
**produced ,**
生产 ,

关于伏尔泰和卢梭的继承者们所创作的各种作品，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [ju'naɪtɪd][tuː; tə] ['roʊmæns] .
**and are pleased to call the offspring of Truth united to Romance .**
和 是 高兴 到 称呼 这 后代 的 真相 团结的 到 浪漫 .

并乐于称真理与浪漫结合的后代为“真理的后代”。

[prə'faʊndli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv]
**Profoundly versed in the mechanism and elements of those masterpieces of**
深刻地 精通 在 这 机制 和 元素 的 那些 杰作 的
['dʒɜːrməni][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,
**Germany and England ,**
德国 和 英格兰 ，

他对德国和英国那些杰作的机制和组成要素有着深刻的了解，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] ['bɔːroʊd] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
**from which the French have borrowed so largely while pretending to be**
从 哪个 这 法语 有 借来的 所以 很大程度上 尽管 假装 到 是
[ə'rɪdʒən(ə)l] ,
**original ,**
原来的 ，

法国人大量借鉴了这些作品，却假装是原创的。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fræŋkənstaɪn] [hæd; həd]
**Maltravers was shocked to see the monsters which these Frankensteins had**
马尔特拉弗斯 曾是 震惊 到 看 这 怪物 哪个 这些 弗兰肯斯坦 有
[kri'eɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['relɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊliːɪst] ['sepəlkəz] .
**created from the relics and the offal of the holiest sepulchres .**
创建 从 这 遗物 和 这 内脏 的 这 最神圣的 墓穴 .

马尔特拉弗斯震惊地看到这些弗兰肯斯坦们用最神圣的墓穴中的遗物和内脏创造出的怪物。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɑːn][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔːrf] , [ɪn'kɑːŋgruəs] ['membər] ['dʒʌmbld]
**The head of a giant on the limbs of a dwarf , incongruous members jumbled**
这 头 的 一个 巨大的 在 这 四肢 的 一个 矮人 ， 不协调 成员 错杂
[tə'geðər] ,
**together ,**
一起 ，

巨人的头颅长在矮人的四肢上，不协调的肢体混杂在一起。

[pɑːrts] [fer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] !
**parts fair and beautiful , — the whole a hideous distortion !**
部分 公平的 和 美丽的 ， — 这 所有的 一个 可怕 失真 ！

部分部分美好而美丽，整体却丑陋不堪！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][diː] [ man'tɛn ] , " [ðæt] [ðiːz] [wɜːrks] [ɑːr; ər]
**" It may be possible , " said he to De Montaigne , " that these works are**
" 它 可能 是 可能的 ， " 说 他 到 德 蒙田 ， " 那 这些 作品 是
[əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪk'stəʊld] ;
**admired and extolled ;**
钦佩 和 赞扬 ；

“这些作品有可能受到赞赏和赞扬，”他对蒙田说；

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd] [goʊθ]
**but how they can be vindicated by the examples of Shakspeare and Goethe**
但 如何 他们 能 是 证明无罪 经过 这 示例 的 莎士比亚 和 歌德
, [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['baɪrən] ,
**, or even of Byron ,**
，或者 甚至 的 拜伦 ，

但是，莎士比亚、歌德，甚至拜伦的例子如何能证明他们的观点是正确的呢？

[huː] [ ri'diːmd ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌmelədrə'mætɪk] [kən'sepʃnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænli] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

**who redeemed poor and melodramatic conceptions with a manly vigour of execution ,**

WHO 已赎回 贫穷的 和 戏剧性的 概念 和 一个 男子气概 活力 的 执行 ,

他以男子汉般的魄力，将拙劣而矫揉造作的构思转化为现实。

[æn; ən] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ðæt] ['draɪdən] [hɪm'self] ['nevər] [sə'pɑːst] , [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'siːvəbl] . "

**an energy and completeness of purpose , that Dryden himself never surpassed , is to me utterly inconceivable . "**

一个 活力 和 完整性 的 目的 , 那 德莱顿 他自己 绝不 超越 , 是 到 我 完全地 不可思议 . "

那种精力充沛、目标明确，连德莱顿本人都未曾超越的程度，对我来说简直是难以想象的。

" [aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

**" I allow that there is a strange mixture of fustian and maudlin in all these things ,**

" 我 允许 那 那里 是 一个 奇怪的 混合物 的 粗麻布 和 感伤 在 全部 这些 事物 ,

“我承认，所有这些事情中都存在一种陈腐和伤感的奇怪混合体。”

" ['ænsər] [diː] [ man'tɛn ] ;

**" answered De Montaigne ;**

" 回答 德 蒙田 ;

蒙田回答道；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['windfɔːlz] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [meɪ] [ber] [rɪtʃ] [fruːt] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ;

**" but they are but the windfalls of trees that may bear rich fruit in due season ;**

" 但 他们 是 但 这 意外之财 的 树木 那 可能 熊 富有的 水果 在 到期的 季节 ;

但它们只是树木掉落的果实，这些树木在适当的时候可能会结出丰硕的果实；

['miːnwaɪl] , ['eni] [nuː] [skuːl] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] .

**meanwhile , any new school is better than eternal imitations of the old .**

同时 , 任何 新的 学校 是 更好的 比 永恒 仿制品 的 这 老的 .

与此同时，任何新式学校都比永远模仿旧式学校要好。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌvɪndɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrks] [ðəm'selvz] ,

**As for critical vindications of the works themselves ,**

作为 为了 批判的 平反 的 这 作品 他们自己 ,

至于对作品本身的批判性辩护，

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ðem; ðəm] .

**the age that produces the phenomena is never the age to classify and analyze them .**

这 年龄 那 产 这 现象 是 绝不 这 年龄 到 分类 和 分析 他们 .

产生某种现象的年龄，永远不是对其进行分类和分析的年龄。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] , [ænd; ənd] [naʊ] [nuː] ['kriːtʃərz] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [sɔɪl] . "

**We have had a deluge , and now new creatures spring from the new soil . "**

我们 有 有 一个 洪水 , 和 现在 新的 生物 春天 从 这 新的 土壤 . "

我们经历了一场洪水，如今新的生命从新生的土壤中涌现。

" [æn; ən] ['eksələnt] ['sɪməli] : [ðeɪ] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [slaɪm] [ænd; ənd] [mʌd] , — ['fetɪd] [ænd; ənd]
**" An excellent simile : they come forth from slime and mud , — fetid and**
" 一个 出色的 明喻 : 他们 来 前进 从 粘液 和 泥 , — 恶臭 和
['krɔːlɪŋ] , [ˌʌn'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] .
**crawling , unformed and monstrous .**
爬行 , 未成形的 和 滔天 .

“一个绝妙的比喻：它们从污泥和淤泥中爬出来，——恶臭难闻，爬行不成形，丑陋不堪。

[aɪ][grænt] [ ik'sepʃənz ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,
**I grant exceptions ; and even in the New School , as it is called ,**
我 授予 例外情况 ; 和 甚至 在 这 新的 学校 , 作为 它 是 称为 ,

我允许例外情况；即使在所谓的新学院派中，

[aɪ][kæn; kən][əd'maɪər][ðə; ði] ['riːəl] ['dʒiːniəs] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] ['vɪktər]
**I can admire the real genius , the vital and creative power of Victor**
我 能 钦佩 这 真实的 天才 , 这 必不可少的 和 有创造力的 力量 的 胜利者
[ 'hjuːgəu ] .
**Hugo .**
雨果 .

我能欣赏维克多·雨果真正的天才、活力和创造力。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] [kɔːr'neɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [spɑːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ]
**But oh , that a nation which has known a Corneille should ever spawn forth a**
但 哦 , 那 一个 国家 哪个 有 已知 一个 科内耶 应该 曾经 生成 前进 一个
— — - !
**— — - !**
— — - !

但是，一个曾经拥有科内耶这样的人物的国家，竟然会诞生一个——！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['rɪkəti] [ænd; ənd] ['drɪvəlɪŋ] [ə'bɔːʃnz] — [ɔːl] ['hævɪŋ] [ 'fɔːləuəz ] [ænd; ənd]
**And with these rickety and drivelling abortions — all having followers and**
和 和 这些 摇摇晃晃的 和 胡言乱语 堕胎 — 全部 拥有 追随者 和
['ædʒuˌleɪtər] — [jʊr; jər] ['pʌblɪk] [kæn; kən] [stɪl] [ber] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd]
**adulators — your Public can still bear to be told that they have improved**
奉承者 — 你的 民众 能 仍然 熊 到 是 讲述 那 他们 有 改进
['wʌndərfəli] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [lɔːz] [ænd; ənd] ['mɒdlz] [tuː; tə][ðə; ði]
**wonderfully on the day when they gave laws and models to the**
太棒了 在 这 天 什么时候 他们 给予 法律 和 模型 到 这
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] ;
**literature of Europe ;**
文学 的 欧洲 ;

而对于这些摇摇欲坠、胡言乱语的堕落之作——它们都有追随者和奉承者——公众仍然能够忍受被告知，它们比当年为欧洲文学提供法律和范例的时候有了巨大的进步；

[ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hɪr] — — - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**they can bear to hear — — - proclaimed a sublime genius in the same**
他们 能 熊 到 听到 — — - 宣布 一个 升华 天才 在 这 相同的
['sɜːrkl] [wɪtʃ] [snɪr] [daʊn] [ vɔl'ter ] !
**circles which sneer down Voltaire !**
界 哪个 冷笑 向下 伏尔泰 !

他们竟然能忍受听到——在那些嘲笑伏尔泰的圈子里，有人宣称他是位杰出的天才！

" [ vɔl'ter ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət] [ 'ruːsəu ] [stɪl] [mein'teinz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
**" Voltaire is out of fashion in France , but Rousseau still maintains his influence ,**
" 伏尔泰 是 出去 的 时尚 在 法国 , 但 卢梭 仍然 保持 他的 影响 ,
[ænd; ənd] [boʊsts] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] .
**and boasts his imitators .**
和 吹嘘 他的 模仿者 .

“伏尔泰在法国已经过时了，但卢梭仍然保持着影响力，并且拥有众多模仿者。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'ru:səu ] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [wɜːrs] | [mæn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [tuː] | ; | [pər'hæps] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlsoʊ] | [ðə; ði] | [mɔːr] | ['deɪndʒərəs] | ['raɪtər] | . |
| **Rousseau** | **was** | **the** | **worse** | **man** | **of** | **the** | **two** | **;** | **perhaps** | **he** | **was** | **also** | **the** | **more** | **dangerous** | **writer** | **.** |
| 卢梭 | 曾是 | 这 | 更糟 | 男人 | 的 | 这 | 二 | ; | 也许 | 他 | 曾是 | 还 | 这 | 更多的 | 危险的 | 作家 | . |

卢梭是两人中更糟糕的人；或许他也是更危险的作家。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] | [ɪz] | [mɔːr] | ['dʊrəb(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [sɪŋks] | [diːpər] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['neɪʃ(ə)n] | ; |
| **But** | **his** | **reputation** | **is** | **more** | **durable** | **,** | **and** | **sinks** | **deeper** | **into** | **the** | **heart** | **of** | **his** | **nation** | **;** |
| 但 | 他的 | 名声 | 是 | 更多的 | 耐用的 | , | 和 | 水槽 | 更深 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 他的 | 国家 | ; |

但他的声誉更加持久，深深铭刻在国民心中；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['deɪndʒər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ʌn'steɪb(ə)l] | [ænd; ənd] | [kə'priːʃəs] | ['dɒktrɪnz] | [hæz; həz] | [pæst] | [ə'weɪ] | . |
| **and** | **the** | **danger** | **of** | **his** | **unstable** | **and** | **capricious** | **doctrines** | **has** | **passed** | **away** | **.** |
| 和 | 这 | 危险 | 的 | 他的 | 不稳定 | 和 | 任性 | 教义 | 有 | 通过了 | 离开 | . |

他那些不稳定、反复无常的理论所带来的危险已经消失了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ vɔl'ter ] | [wiː; wi] | [bɪ'hoʊld] | [ðə; ði] | [feɪt] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['raɪtɝz] | ['pjʊrli] | [dɪ'strʌktɪv] | ; |
| **In** | **Voltaire** | **we** | **behold** | **the** | **fate** | **of** | **all** | **writers** | **purely** | **destructive** | **;** |
| 在 | 伏尔泰 | 我们 | 看哪 | 这 | 命运 | 的 | 全部 | 作家 | 纯粹 | 破坏性的 | ; |

在伏尔泰的作品中，我们看到了所有作家最终的命运——彻底的毁灭；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ['juːzɪz] | [siːs] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['iːvəlz] | [ðeɪ] | [dɪ'naʊns] | . |
| **their** | **uses** | **cease** | **with** | **the** | **evils** | **they** | **denounce** | **.** |
| 他们的 | 用途 | 停止 | 和 | 这 | 罪恶 | 他们 | 声讨 | . |

它们所谴责的罪恶一旦消失，它们的用途也就终止了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ 'ru:səu ] | [sɔːt] | [tuː; tə] | [kən'strʌkt] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [dɪ'strɔɪ] | ; |
| **But** | **Rousseau** | **sought** | **to** | **construct** | **as** | **well** | **as** | **to** | **destroy** | **;** |
| 但 | 卢梭 | 寻求 | 到 | 构造 | 作为 | 出色地 | 作为 | 到 | 破坏 | ; |

但卢梭既想建设也想破坏；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðoʊ] | ['nʌθɪŋ] | [kʊd; kəd] | [wel] | [biː; bi] | [mɔːr] | [əb'sɜːrd] | [ðæn; ðən] | [hɪz; ɪz] | [kən'strʌkʃənz] | , |
| **and** | **though** | **nothing** | **could** | **well** | **be** | **more** | **absurd** | **than** | **his** | **constructions** | **,** |
| 和 | 尽管 | 没有什么 | 可以 | 出色地 | 是 | 更多的 | 荒诞 | 比 | 他的 | 建筑 | , |

尽管没有什么比他的构造更荒谬的了，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɪl] | [mæn] | [lʌvz] | [tuː; tə] | [lʊk] | [bæk] | [ænd; ənd] | [siː] | ['iːv(ə)n] | [dɪ'luːsɪv] | ['ɪmɪdʒɪz] | — | ['kɑːslz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [er] | — | ['riəd] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [weɪst] | [wer] | ['sɪtiz] | [hæv; həv] | [bɪn] | . |
| **still** | **man** | **loves** | **to** | **look** | **back** | **and** | **see** | **even** | **delusive** | **images** | **—** | **castles** | **in** | **the** | **air** | **—** | **reared** | **above** | **the** | **waste** | **where** | **cities** | **have** | **been** | **.** |
| 仍然 | 男人 | 爱 | 到 | 看 | 后退 | 和 | 看 | 甚至 | 虚幻的 | 图片 | — | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | — | 饲养 | 多于 | 这 | 浪费 | 在哪里 | 城市 | 有 | 到过 | . |

人类仍然喜欢回顾过去，看到那些虚幻的景象——空中楼阁——耸立在曾经是城市的废墟之上。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [liːv] | ['iːv(ə)n] | [ə; eɪ] | ['beriəl] | - | [graʊnd] | [tuː; tə] | ['sɑːlətuːd] | , | [wiː; wi] | ['pɑːpjuleɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | ['goʊsts] | . |
| **Rather** | **than** | **leave** | **even** | **a** | **burial** | **-** | **ground** | **to** | **solitude** | **,** | **we** | **populate** | **it** | **with** | **ghosts** | **.** |
| 相当 | 比 | 离开 | 甚至 | 一个 | 葬礼 | - | 地面 | 到 | 孤独 | , | 我们 | 填充 | 它 | 和 | 鬼魂 | . |

我们甚至不愿让墓地保持寂静，反而让它充满鬼魂。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmæstərd] [ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
**By degrees , however , as he mastered all the features of the French**
经过 学位 , 然而 , 作为 他 精通 全部 这 特征 的 这 法语
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
**literature ,**
文学 ,

然而，随着他逐渐掌握了法国文学的所有特点，

[ˈmɑːlˌtrævərz] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ˈtɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhoʊpf(ə)l]
**Maltravers become more tolerant of the present defects , and more hopeful**
马尔特拉弗斯 变得 更多的 宽容 的 这 展示 缺陷 , 和 更多的 充满希望
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [rɪˈzʌlts] .
**of the future results .**
的 这 未来 结果 .

Maltravers 对目前的缺陷越来越宽容，对未来的结果也越来越抱有希望。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ðæt] [ðæt] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [oʊn]
**He saw in one respect that that literature carried with it its own**
他 锯 在 一 尊重 那 那 文学 携带 和 它 它是自己的
[ˈʌltɪmət] [rɪˈdempʃ(ə)n] .
**ultimate redemption .**
最终的 赎回 .

他认为，从某种意义上说，文学本身蕴含着最终的救赎。

[ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] — [ˌkɔntrədisˈtiŋɡwiʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv]
**Its general characteristic — contradistinguished from the literature of**
它是 一般的 特征 — 矛盾的 从 这 文学 的
[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈklæsɪk] [skuːl] — [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈstʌdi] ;
**the old French classic school — is to take the heart for its study ;**
这 老的 法语 经典的 学校 — 是 到 拿 这 心 为了 它是 学习 ;

它与法国古典文学的总体特点——与法国古典文学截然不同——是注重研究的本质；

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] ,
**to bring the passions and feelings into action ,**
到 带来 这 激情 和 情怀 进入 行动 ,

将激情和情感付诸行动，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɪˈðɪn] [hæv; həv][ɪts][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
**and let the Within have its record and history as well as the**
和 让 这 之内 有 它是 记录 和 历史 作为 出色地 作为 这
[wɪˈðaʊt] .
**Without .**
没有 .

让内在世界拥有它自己的记录和历史，就像让外在世界拥有它自己的记录和历史一样。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtemplətɪv] [ˈænəlɪst] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr]
**In all this our contemplative analyst began to allow that the French were not far**
在 全部 这 我们的 沉思的 分析师 开始 到 允许 那 这 法语 是 不是 远的
[rɔːŋ] [wen] [ðeɪ] [kənˈtendid] [ðæt] [ˈʃeɪkˌspɪər] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,
**wrong when they contended that Shakspeare made the fountain of their inspiration ,**
错误的 什么时候 他们 有争议 那 莎士比亚 制成 这 喷泉 的 他们的 灵感 ,

在这一切之中，我们这位沉思的分析师开始承认，法国人认为莎士比亚是他们灵感的源泉，这种说法并非完全错误。

— [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪtər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɪkʃənɪsts] [hæv; həv] [nɪˈɡlektɪd]
**— a fountain which the majority of our later English Fictionists have neglected**
— 一个 喷泉 哪个 这 多数 的 我们的 之后 英语 小说家 有 被忽视的
.
**:**
.

——一个被我们后来的大多数英国小说家所忽视的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] ['stɔːri] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,
**It is not by a story woven of interesting incidents ,**
它 是 不是 经过 一个 故事 编织 的 有趣的 事件 ,

它并非由一系列有趣的事件交织而成的故事，

[rɪ'liːvd] [baɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɜːrnlz] [ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , ['hjuːmərəs]
**relieved by delineations of the externals and surface of character , humorous**
松了口气 经过 界定 的 这 外部 和 表面 的 特点 , 幽默
[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['eθɪks] ,
**phraseology , and every - day ethics ,**
用语 , 和 每一个 - 天 伦理 ,

通过对人物外在形象和表面特征的描绘、幽默的措辞以及日常伦理道德来缓解这种不适感。

[ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [ə'tʃiːvz] [ɪts] ['grændəst] ['ɛndz] .
**that Fiction achieves its grandest ends .**
那 小说 实现 它是 最宏伟 结束 .

虚构作品达到了其最伟大的目的。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðʌs] ['kærəktəraɪzd] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [fɔːls] [mə'ræləti] ,
**In the French literature , thus characterized , there is much false morality ,**
在 这 法语 文学 , 因此 特征化的 , 那里 是 很多 错误的 道德 ,
[mʌtʃ] [dɪ'preɪvd] ['sentɪmənt] ,
**much depraved sentiment ,**
很多 堕落的 情绪 ,

在具有这种特征的法国文学中，存在着许多虚假的道德观和许多堕落的情感。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['hɑːloʊ] [rænt] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æn; ən]
**and much hollow rant ; but still it carries within it the germ of an**
和 很多 空洞的 咆哮 ; 但 仍然 它 携带 之内 它 这 细菌 的 一个
['eksələns] ,
**excellence ,**
卓越 ,

虽然其中不乏空洞的抱怨，但仍然蕴含着卓越的潜力。

[wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['dʒiːniəs] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪts] [fʊl]
**which , sooner or later , must in the progress of national genius arrive at its full**
哪个 , 很快 或者 之后 , 必须 在 这 进步 的 国家的 天才 到达 在 它是 满的
[dɪ'veləpmənt] .
**development .**
发展 .

迟早，随着民族精神的发展，它必将达到充分发展。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ɪ'mɔːrəl] [ɪz]['evər]
**Meanwhile , it is a consolation to know that nothing really immoral is ever**
同时 , 它 是 一个 安慰 到 知道 那 没有什么 真的 不道德 是 曾经
['pɜːrmənəntli] ['pɑːpjələr] ,
**permanently popular ,**
永久的 受欢迎的 ,

与此同时，令人欣慰的是，真正不道德的事物永远不会永远流行。

[ɔːr]['evər] , ['ðerfɔːr] , [lɔːŋ] [ˌdelə'tɪriəs] ;
**or ever , therefore , long deleterious ;**
或者 曾经 , 所以 , 长的 有害的 ;

或者说，因此，长期有害；

[wʌt] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['kjʊrz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .
**what is dangerous in a work of genius cures itself in a few years .**
什么 是 危险的 在 一个 工作 的 天才 治愈 本身 在 一个 很少 年 .

天才之作中存在的危险，会在几年内自行消失。

[wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [riːd] " ['wɝːðɝ] , " [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [baɪ][ɪts][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
**We can now read " Werther , " and instruct our hearts by its exposition of**
我们 能 现在 读 " 维特 , " 和 指示 我们的 心 经过 它是 展览 的
['wiːknəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
**weakness and passion ,**
弱点 和 热情 ,

现在我们可以阅读《少年维特》，并通过它对软弱和激情的描写来启迪我们的心灵。

['aʊər; ɑːr] [teɪst] [baɪ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['diːteɪl] ,
**our taste by its exquisite and unrivalled simplicity of construction and detail ,**
我们的 品尝 经过 它是 精美的 和 无与伦比 简单 的 建造 和 细节 ,

我们喜欢它精致而无与伦比的简洁结构和细节。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ɑːr'selvz] [ɪn][tɑːp] - [buːts] !
**without any fear that we shall shoot ourselves in top - boots !**
没有 任何 害怕 那 我们 将 射击 我们自己 在 顶部 - 靴子 !

我们完全不用担心会穿着高筒靴把自己射杀！

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] [ɑːr'selvz] ['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] ,
**We can feel ourselves elevated by the noble sentiments of " The Robbers ,**
我们 能 感觉 我们自己 升高 经过 这 高贵 情感 的 " 这 强盗 ,

我们能感受到《强盗》中蕴含的高尚情操带来的精神升华。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ 'ʃa:pənd ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ˌɪmə'ræləti] [ʌv; əv]
**" and our penetration sharpened as to the wholesale immorality of**
" 和 我们的 渗透 锋利 作为 到 这 批发的 不道德 的
[kən'venʃən(ə)l] [kænt][ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
**conventional cant and hypocrisy ,**
传统的 不能 和 虚伪 ,

“我们对传统虚伪做作和伪善的本质的彻底不道德性有了更深刻的认识。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['bændɪti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kʌtˌθroʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv]
**without any danger of turning banditti and becoming cutthroats from the love**
没有 任何 危险 的 转弯 强盗 和 成为 杀人狂 从 这 爱
[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .
**of virtue .**
的 美德 .

不会因为热爱美德而变成强盗或杀人犯。

['prɑːvɪdəns] ,
**Providence ,**
普罗维登斯 ,

普罗维登斯，

[ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðə; ði] [gaɪd]
**that has made the genius of the few in all times and countries the guide**
那 有 制成 这 天才 的 这 很少 在 全部 时代 和 国家 这 指导
[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,
**and prophet of the many ,**
和 先知 的 这 许多 ,

这使得历世历代各国少数天才成为多数人的指路人和先知。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ʌv; əv]
**and appointed Literature as the sublime agent of Civilization , of**
和 任命 文学 作为 这 升华 代理人 的 文明 , 的
[ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [lɔː] ,
**Opinion , and of Law ,**
观点 , 和 的 法律 ,

并指定文学为文明、舆论和法律的崇高媒介。

[hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaɪ 'tiː] [im'plɔiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ʌv; əv][self] -

**has endowed the elements it employs with a divine power of self -**

有 捐赠 这 元素 它 雇佣 和 一个 神圣的 力量 的 自己 -

[ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

**purification .**

纯化 .

它赋予了它所使用的元素一种神圣的自我净化力量。

[ðə; ði] [striːm] ['setlz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [baɪ] [rest] [ænd; ənd] [taɪm] ; [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [flai] [ɔːf] ,

**The stream settles of itself by rest and time ; the impure particles fly off ,**

这 溪流 定居点 的 本身 经过 休息 和 时间 ; 这 不纯 颗粒 飞 离开 ,

水流会因静止和时间的推移而自行沉淀；杂质颗粒会飞散掉。

[ɔːr][ɑːr; ər] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['helθf(ə)l] .

**or are neutralized by the healthful .**

或者 是 中和 经过 这 健康的 .

或者被有益物质中和。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fuːlz] [ðæt] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - ['spɪrɪt] [ɪ'mɔːrəl] .

**It is only fools that call the works of a master - spirit immoral .**

它 是 仅有的 傻瓜 那 称呼 这 作品 的 一个 掌握 - 精神 不道德 .

只有傻瓜才会称大师神灵的作品为不道德的。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn]['pɑːpjələr] [bʊk] [ðæt]

**There does not exist in the literature of the world one popular book that**

那里 做 不是 存在 在 这 文学 的 这 世界 一 受欢迎的 书 那

[ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] .

**is immoral two centuries after it is produced .**

是 不道德 二 几个世纪 后 它 是 生产 .

世界文学史上没有哪一本畅销书在问世两个世纪后会被认为是不道德的。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] , [ðə; ði] [fɔːls] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][soʊ] [lɔːŋ] ;

**For , in the heart of nations , the False does not live so long ;**

为了 , 在 这 心 的 国家 , 这 错误的 做 不是 居住 所以 长的 ;

因为在各国人民心中，虚假之人无法长久存活；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [ɪz][ðə; ði]['eθɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

**and the True is the Ethical to the end of time .**

和 这 真的 是 这 伦理道德 到 这 结尾 的 时间 .

真理就是伦理，直到时间的尽头。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [fræns] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs]

**From the literary Maltravers turned to the political state of France his curious**

从 这 文学 马尔特拉弗斯 转向 到 这 政治的 状态 的 法国 他的 好奇的

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] .

**and thoughtful eye .**

和 周到 眼睛 .

马尔特拉弗斯从文学领域转向法国的政治状况，他以好奇而深思熟虑的目光审视着法国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] — [soʊ]['sɪvəlaɪzd] ,

**He was struck by the resemblance which this nation — so civilized ,**

他 曾是 击 经过 这 相似 哪个 这 国家 — 所以 文明 ,

他被这个如此文明的国家的相似之处所震惊，

[soʊ] ['θɜːrəli] [ˌjʊrə'piːən] — [berz] [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] :

**so thoroughly European — bears in one respect to the despotisms of the East :**

所以 彻底 欧洲的 — 熊 在 一 尊重 到 这 专制主义 的 这 东方 :

如此彻底的欧洲化——在某一方面与东方的专制政权有相似之处：

[ðə; ði] [ kən'vʌlʃən ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; ['pærɪs][ɪz][ðə; ði]
**the convulsions of the capital decide the fate of the country ; Paris is the**
这 抽搐 的 这 首都 决定 这 命运 的 这 国家 ; 巴黎 是 这
['taɪrənt][ʌv; əv] [fræns] .
**tyrant of France .**
暴君 的 法国 .

首都的动荡决定着国家的命运；巴黎是法国的暴君。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'flæməb(ə)l] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi]
**He saw in this inflammable concentration of power , which must ever be**
他 锯 在 这 易燃 专注 的 力量 , 哪个 必须 曾经 是
['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːvəlz] ,
**pregnant with great evils ,**
孕 和 伟大的 罪恶 ,

他从这种易燃的权力集中中看到了巨大的邪恶，而这种权力集中必然蕴藏着巨大的风险。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] ['piːp(ə)l]
**one of the causes why the revolutions of that powerful and polished people**
一 的 这 原因 为什么 这 革命 的 那 强大的 和 抛光 人们
[ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,
**are so incomplete and unsatisfactory ,**
是 所以 未完成 和 不令人满意 ,

造成那些强大而老练的民族的革命如此不彻底、令人不满的原因之一，就是......

[waɪ] , [laɪk] ['kɑːrdɪnl] ['flɜːri] , ['sɪstəm] ['æftər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['æftər] ['gʌvərnmənt] —
**why , like Cardinal Fleury , system after system , and Government after Government —**
为什么 , 喜欢 红衣主教 弗勒里 , 系统 后 系统 , 和 政府 后 政府 —

为什么，就像弗勒里枢机主教那样，一个又一个体制，一届又一届政府——

. . . " ['floʊrʊɪt] [saɪn] - ,
**. . . " floruit sine fructu ,**
. . . " 花朵 正弦 - ,

...“floruit sine fructu,

- [saɪn] - . " *
**Defloruit sine luctu . " ***
- 正弦 - . " *

Defloruit sine luctu."*

* " ['flʌrɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .
*** " Flourished without fruit , and was destroyed without regret .**
* " 繁荣 没有 水果 , 和 曾是 损毁 没有 后悔 .

“繁荣昌盛却无果，毁灭无悔。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [pər'vɜːrs] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,
**" Maltravers regarded it as a singular instance of perverse ratiocination , that ,**
" 马尔特拉弗斯 认为 它 作为 一个 单数 实例 的 变态 推理 , 那 ,
['ʌn'wɔːnd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
**unwarned by experience ,**
毫无预警 经过 经验 ,

“马尔特拉弗斯认为这是一个独特的、反常的推理的例子，因为缺乏经验的警示，

[ðə; ði] [frentʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [vaɪs] ;
**the French should still persist in perpetuating this political vice ;**
这 法语 应该 仍然 坚持 在 延续 这 政治的 副 ;

法国人还应该继续延续这种政治恶习；

[ðæt] [ɔːl][ðer; ðər]['pɑːləsi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] ,
**that all their policy should still be the policy of Centralization ,**
那 全部 他们的 政策 应该 仍然 是 这 政策 的 集权 ,

他们的所有政策仍然应该是中央集权政策。

— [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [si'kjuəz] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [streŋθ] , [bʌt; bət] ['evər] ['ɛndz] [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt]
**— a principle which secures the momentary strength , but ever ends in the abrupt**
— 一个 原则 哪个 确保 这 瞬间 力量 , 但 曾经 结束 在 这 突然
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [steɪts] .
**destruction of States .**
破坏 的 各州 .

——这一原则确保了国家暂时的强大，但最终总是导致国家突然毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['perələs] ['tɑːnɪk] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,
**It is , in fact , the perilous tonic , which seems to brace the system ,**
它 是 , 在 事实 , 这 危险的 补品 , 哪个 似乎 到 支撑 这 系统 ,

事实上，它是一种危险的补品，似乎能增强机体机能。

[bʌt; bət] ['draɪvz] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] , — [ðʌs] [kʌm] ['æpəpleksi][ænd; ənd] ['mædnəs] .
**but drives the blood to the head , — thus come apoplexy and madness .**
但 驱动 这 血 到 这 头 , — 因此 来 中风 和 疯狂 .

但这会使血液涌上头顶，从而导致中风和疯狂。

[baɪ] [ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] ['wiːkənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
**By centralization the provinces are weakened , it is true ,**
经过 集权 这 省份 是 减弱 , 它 是 真的 ,

中央集权确实会削弱各省的权力。

— [bʌt; bət] [wiːk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ə'poʊz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] , [wiːk] [tuː; tə]
**— but weak to assist as well as to oppose a government , weak to**
— 但 虚弱的 到 协助 作为 出色地 作为 到 反对 一个 政府 , 虚弱的 到
[wɪð'stænd] [ə; eɪ][mɑːb] .
**withstand a mob .**
经受 一个 暴民 .

——但既无力协助政府，也无力反对政府；无力抵御暴民。

['noʊwer] , ['naʊədeɪz] , [ɪz][ə; eɪ][mɑːb][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ɪn]['pærɪs] :
**Nowhere , nowadays , is a mob so powerful as in Paris :**
无处 , 如今 , 是 一个 暴民 所以 强大的 作为 在 巴黎 :

如今，没有哪个地方的暴民势力能像巴黎那样强大：

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pærɪs][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [snɒbz] .
**the political history of Paris is the history of snobs .**
这 政治的 历史 的 巴黎 是 这 历史 的 势利眼 .

巴黎的政治史就是势利眼的历史。

[ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['kwækəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['despɑːt] [huː] [dɪ'zaɪɚz] ['paʊər] [tuː; tə][læst]
**Centralization is an excellent quackery for a despot who desires power to last**
集权 是 一个 出色的 庸医 为了 一个 暴君 WHO 欲望 力量 到 最后的
['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
**only his own life ,**
仅有的 他的 自己的 生活 ,

中央集权对于那些只想终身掌权的独裁者来说，是一种绝妙的骗局。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ;
**and who has but a life - interest in the State ;**
和 WHO 有 但 一个 生活 - 兴趣 在 这 状态 ;

以及那些只对国家拥有终身权益的人；

[bʌt; bət][tuː; tə] [truː] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] ['ɔːrdər][ˌsentrələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .
**but to true liberty and permanent order centralization is a deadly poison .**
但 到 真的 自由 和 永恒的 命令 集权 是 一个 致命 毒 .

但对于真正的自由和永久秩序而言，中央集权是致命的毒药。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] ['gʌvərn] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][faɪnd] ['evriθɪŋ] ,
**The more the provinces govern their own affairs , the more we find everything ,**
这 更多的 这 省份 治理 他们的 自己的 事务 , 这 更多的 我们 寻找 一切 ,

各省越是自治，我们就越能发现各种各样、 ...

['iːv(ə)n][tuː; tə] [roʊdz] [ænd; ənd][poʊst] - ['hɔːrsɪz] , [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

**even to roads and post - horses , are left to the people ;**

甚至 到 道路 和 邮政 - 马匹 , 是 左边 到 这 人们 ;

就连道路和驿马都由人民自己决定；

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['spɪrɪt] [pə'veɪdz] ['evri] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['bɑːdi] ,

**the more the Municipal Spirit pervades every vein of the vast body ,**

这 更多的 这 市政 精神 普遍存在 每一个 静脉 的 这 广阔的 身体 ,

市政精神越是渗透到这个庞大身体的每一个角落，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ðæt] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm]

**the more certain may we be that reform and change must come from**

这 更多的 肯定 可能 我们 是 那 改革 和 改变 必须 来 从

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

**universal opinion ,**

普遍的 观点 ,

我们越发确信，改革和变革必须来自普遍共识。

[wɪtʃ] [ɪz] [sloʊ] , [ænd; ənd][kən'strʌkts; 'kɑːnstrʌkts] [er] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] , — [nɑːt][frʌm; frəm] ['pʌblɪk]

**which is slow , and constructs ere it destroys , — not from public**

哪个 是 慢的 , 和 构造 埃雷 它 摧毁 , — 不是 从 民众

['klæmər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌd(ə)n] ,

**clamour , which is sudden ,**

叫嚣 , 哪个 是 突然 ,

它是缓慢的，先建设后破坏，而不是来自突然爆发的公众喧嚣。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [pulz] [daʊn] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [bʌt; bət] [selz] [ðə; ði] [brɪks] !

**and not only pulls down the edifice but sells the bricks !**

和 不是 仅有的 拉 向下 这 大厦 但 出售 这 砖块 !

不仅拆毁了这座建筑，还把砖块卖掉了！

[ə'nʌðər] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [strʌk] [ænd; ənd] [pər'plekst] ['mɑːlˌtrævərz] .

**Another peculiarity in the French Constitution struck and perplexed Maltravers .**

其他 特点 在 这 法语 宪法 击 和 困惑 马尔特拉弗斯 .

法国宪法的另一个特殊之处让马尔特拉弗斯感到困惑不已。

[ðɪs] ['piːp(ə)l] [soʊ] [pə'veɪdid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['sentɪmənt] ; [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd]

**This people so pervaded by the republican sentiment ; this people , who had**

这 人们 所以 弥漫 经过 这 共和党人 情绪 ; 这 人们 , WHO 有

['sækrifaist] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ;

**sacrificed so much for Freedom ;**

牺牲 所以 很多 为了 自由 ;

这个人民深受共和主义思想的影响；这个人民为自由做出了巨大的牺牲；

[ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [hæd; həd] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [soʊ] [mʌtʃ] [kraɪm]

**this people , who , in the name of Freedom , had perpetrated so much crime**

这 人们 , WHO , 在 这 姓名 的 自由 , 有 实施 所以 很多 犯罪

[wɪð; wɪθ] [ˌroʊbz'pjɛr] ,

**with Robespierre ,**

和 罗伯斯庇尔 ,

这些人，以自由之名，与罗伯斯庇尔一起犯下了如此多的罪行，

[ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] , — [ðɪs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ]

**and achieved so much glory with Napoleon , — this people were , as a**

和 已达成 所以 很多 荣耀 和 拿破仑 , — 这 人们 是 , 作为 一个

['piːp(ə)l] ,

**people ,**

人们 ,

他们与拿破仑一起取得了如此巨大的荣耀——这个民族，作为一个民族，

[kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ɔːl] ['paʊər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]
**contented to be utterly excluded from all power and voice in the**
满足 到 是 完全地 排除 从 全部 力量 和 嗓音 在 这
[steɪt] !
**State !**
状态 !

甘愿被彻底排除在国家权力和话语权之外!

---

[aʊt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] , [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektəz]
**Out of thirty - three millions of subjects , less than two hundred thousand electors**
出去 的 三十 - 三 百万 的 主题 , 较少的 比 二 百 千 选举人
!
**!**
!

三千三百万人口中，只有不到二十万选民!

---

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evər] [æn; ən]['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðɪs] ?
**Where was there ever an oligarchy equal to this ?**
在哪里 曾是 那里 曾经 一个 寡头政治 平等的 到 这 ?

历史上哪里曾出现过与此匹敌的寡头政治?

---

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] , [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [æn; ən] [,ærɪ'stɑːkrəsi] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ɪk'skluːd]
**What a strange infatuation , to demolish an aristocracy and yet to exclude**
什么 一个 奇怪的 痴情 , 到 拆除 一个 贵族 和 然而 到 排除
[ə; eɪ] ['piːp(ə)l] !
**a people !**
一个 人们 !

多么奇怪的迷恋啊，摧毁一个贵族阶层，却排斥一个民族!

---

[wʌt] [æn; ən] [ə'nɑːməli] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər] , [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['pɪrəmɪd] !
**What an anomaly in political architecture , to build an inverted pyramid !**
什么 一个 异常 在 政治的 建筑学 , 到 建造 一个 倒 金字塔 !

在政治架构中，建造一个倒金字塔真是个反常现象!

---

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfti] - [vælv] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] , [wer] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [vents] [ʌv; əv]
**Where was the safety - valve of governments , where the natural vents of**
在哪里 曾是 这 安全 - 阀门 的 政府 , 在哪里 这 自然的 通风口 的
[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ][,pɑːpju'leɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪn'flæməb(ə)l] ?
**excitement in a population so inflammable ?**
激动 在 一个 人口 所以 易燃 ?

政府的安全阀在哪里? 在一个如此易燃的人群中，情绪的自然宣泄口在哪里?

---

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪt'self] [wɜːr; wər] [left] [ə; eɪ][mɑːb] , — [noʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [noʊ]['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts]
**The people itself were left a mob , — no stake in the State , no action in its**
这 人们 本身 是 左边 一个 暴民 , — 不 赌注 在 这 状态 , 不 行动 在 它是
[ə'ferz] ,
**affairs ,**
事务 ,

民众本身沦为了乌合之众——对国家毫无归属感，也无法参与国家事务。

---

[noʊ] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [sɪ'kjʊrəti] . *
**no legislative interest in its security . ***
不 立法 兴趣 在 它是 安全 . *

立法机关对其安全并无兴趣。*

---

* [hæz; həz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [pruːvd] [prə'fetɪk] ?
*** Has not all this proved prophetic ?**
* 有 不是 全部 这 已证实 预言 ?

这一切难道不都应验了预言吗?

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
**On the other hand ,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪŋgjələr][tuː; tə] [siː] [haʊ] — [ðə; ði][ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv][bɜːrθ][ˈbroʊkən] [daʊn] — [ðə; ði]
**it was singular to see how — the aristocracy of birth broken down — the**
它 曾是 单数 到 看 如何 — 这 贵族 的 出生 破碎的 向下 — 这
[ˌærɪˈstɑːkrəsi][ʌv; əv] [ˈletərz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
**aristocracy of letters had arisen .**
贵族 的 信件 有 出现 .

令人惊奇的是，出身贵族阶级瓦解后，文学贵族阶级却兴起了。

[ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] , [hæf] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ ˈdʒəːnəlists ] , [fɪˈlɒsəfəz] , [ænd; ənd] [ˈɔːθəz] !
**A Peerage , half composed of journalists , philosophers , and authors !**
一个 贵族 , 一半 由 的 记者 , 哲学家 , 和 作者 !

一个贵族阶层，其中一半成员是记者、哲学家和作家！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊ] - [aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈældʒənən] [ˈsɪdniz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [rɪˈpʌblɪk] ,
**This was the beau - ideal of Algernon Sidney's Aristocratic Republic ,**
这 曾是 这 帅哥 - 理想的 的 阿尔杰农 西德尼的 贵族 共和国 ,

这就是阿尔杰农·西德尼笔下贵族共和国的理想形态。

[ʌv; əv][ðə; ði] [helˈviːʃən] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
**of the Helvetian vision of what ought to be the dispensation of public**
的 这 赫尔维蒂亚 想象 的 什么 应该 到 是 这 豁免 的 民众
[dɪˈstɪŋkʃənz] ; [jet] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,
**distinctions ; yet was it ,**
区别 ; 然而 曾是 它 ,

这是赫尔维特关于公共区分制度应有安排的愿景；然而，事实果真如此吗?

[ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˌærɪˈstɑːkrəsi] ?
**after all , a desirable aristocracy ?**
后 全部 , 一个 理想 贵族 ?

毕竟，一个令人向往的贵族阶层?

[dɪd] [səˈsaɪəti] [geɪn] ; [dɪd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [luːz] ?
**Did society gain ; did literature lose ?**
做过 社会 获得 ; 做过 文学 失去 ?

社会受益了吗？文学受损了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] [meɪd] [mɔːr] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [pjʊr] [baɪ] [ðiːz] [ˈwɜːrldli]
**Was the priesthood of Genius made more sacred and more pure by these worldly**
曾是 这 圣职 的 天才 制成 更多的 神圣 和 更多的 纯的 经过 这些 世俗
[ dekəˈreiʃəns ] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [ˈtaɪtəlz] ;
**decorations and hollow titles ;**
装饰 和 空洞的 标题 ;

世俗的装饰和空洞的头衔，是否让天才的祭司身份变得更加神圣、更加纯洁?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌærɪˈstɑːkrəsi] [ɪtˈself] [ðʌs] [ˈrendərd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪsˈɪntrəstɪd] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] ,
**or was aristocracy itself thus rendered a more disinterested , a more powerful ,**
或者 曾是 贵族 本身 因此 渲染 一个 更多的 无私的 , 一个 更多的 强大的 ,

或者说，贵族制度本身因此变得更加无私、更加强大?

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [səˈgeɪʃəs] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv] [lɔː] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**or a more sagacious element in the administration of law , or the elevation of**
或者 一个 更多的 明智 元素 在 这 行政 的 法律 , 或者 这 海拔 的
[əˈpɪnjən] ?
**opinion ?**
观点 ?

或者，是法律实施中更具智慧的因素，还是舆论的提升?

[ðiːz] ['kwestʃənz] , [nɑːt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ,
**These questions , not lightly to be answered ,**
这些 问题 , 不是 轻轻 到 是 回答 ,

这些问题不容轻易回答。

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
**could not fail to arouse the speculation and curiosity of a man who had**
可以 不是 失败 到 引起 这 推测 和 好奇心 的 一个 男人 WHO 有
[bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrəm] ;
**been familiar with the closet and the forum ;**
到过 熟悉的 和 这 壁橱 和 这 论坛 ;

这必然会引起一位熟悉密室和论坛的人的猜测和好奇;

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [ 'prɔːbləms ][tuː; tə][biː; bi]
**and in proportion as he found his interest excited in these problems to be**
和 在 部分 作为 他 成立 他的 兴趣 兴奋的 在 这些 问题 到 是
['sɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['neɪʃ(ə)n] ,
**solved by a foreign nation ,**
已解决 经过 一个 外国的 国家 ,

他对外国要解决的这些问题的兴趣越浓厚,

[dɪd][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnstɪŋkt] — [wɪtʃ] [baɪndz][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]
**did the thoughtful Englishman feel the old instinct — which binds the citizen to the**
做过 这 周到 英国人 感觉 这 老的 本能 — 哪个 结合 这 公民 到 这
['fɑːðərlænd] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə][stɜːr][wʌns] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
**fatherland — begin to stir once more earnestly and vividly within him .**
祖国 — 开始 到 搅拌 一次 更多的 切实 和 生动地 之内 他 .

这位深思熟虑的英国人是否感到,那种将公民与祖国联系在一起的古老本能,在他心中再次强烈而鲜明地涌动起来?

" [juː; jʊ] , [jɔːr'self] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]
**" You , yourself individually , are passing like us , " said De Montaigne one day to**
" 你 , 你自己 单独 , 是 通过 喜欢 我们 , " 说 德 蒙田 一 天 到
['mɑːlˌtrævərz] ,
**Maltravers ,**
马尔特拉弗斯 ,

“你,就你个人而言,正像我们一样走向死亡,”蒙田有一天对马尔特拉弗斯说道。

" [θruː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træn'zɪʃ(ə)n] .
**" through a state of transition .**
" 通过 一个 状态 的 过渡 .

“处于过渡状态。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [fər'evər] [left] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
**You have forever left the Ideal ,**
你 有 永远 左边 这 理想的 ,

你已经永远地离开了理想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] .
**and you are carrying your cargo of experience over to the Practical .**
和 你 是 携带 你的 货物 的 经验 超过 到 这 实际的 .

你将带着你的经验进入实践阶段。

[wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['heɪv(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**When you reach that haven , you will have completed the development of your**
什么时候 你 抵达 那 避风港 , 你 将要 有 完全的 这 发展 的 你的
['fɔːrsɪz] . "
**forces . "**
力量 . "

当你抵达那个避难所时,你的军队发展就完成了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [mis'teik] | [ˌem 'iː] | , | — | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | ['spekteɪtər] | . | " |
| **"** | **You** | **mistake** | **me** | **,** | **—** | **I** | **am** | **but** | **a** | **spectator** | **.** | **"** |
| " | 你 | 错误 | 我 | , | — | 我 | 是 | 但 | 一个 | 旁观者 | . | " |

“你误会我了，——我只是个旁观者。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | ; | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [dɪ'zaɪər] | [tuː; tə] | [goʊ] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [siːnz] | ; |
| **"** | **Yes** | **;** | **but** | **you** | **desire** | **to** | **go** | **behind** | **the** | **scenes** | **;** |
| " | 是的 | ; | 但 | 你 | 欲望 | 到 | 去 | 在后面 | 这 | 场景 | ; |

“是的；但你想去幕后；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [huː] | [wʌns] | [grəuz] | [fə'mɪliər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [griːn] | - | [ruːm] | , | [lɔːŋz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [æn; ən] | ['æktər] | . |
| **and** | **he** | **who** | **once** | **grows** | **familiar** | **with** | **the** | **green** | **-** | **room** | **,** | **longs** | **to** | **be** | **an** | **actor** | **.** |
| 和 | 他 | WHO | 一次 | 生长 | 熟悉的 | 和 | 这 | 绿色的 | - | 房间 | , | 长 | 到 | 是 | 一个 | 演员 | . |

一旦熟悉了休息室，他就会渴望成为一名演员。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wɪð; wɪθ] | ['mædəm] | [diː] | [vɛntədɔr] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [diː] | - | ['mɑːlˌtrævərz] | [pæst] | [ðə; ði] | [tʃiːf] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [taɪm] | . |
| **"** | **With** | **Madame** | **de** | **Ventadour** | **and** | **the** | **De** | **Montaignes** | **Maltravers** | **passed** | **the** | **chief** | **part** | **of** | **his** | **time** | **.** |
| " | 和 | 夫人 | 德 | 文塔杜尔 | 和 | 这 | 德 | - | 马尔特拉弗斯 | 通过了 | 这 | 首席 | 部分 | 的 | 他的 | 时间 | . |

“马尔特拉弗斯大部分时间都和文塔杜夫人以及德蒙田一家在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第16/28页

| | | |
|---|---|---|
| [ðeɪ] | **They** | 他们 |
| [nuː] | **knew** | 知道 |
| [haʊ] | **how** | 如何 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ə'priːʃieɪt] | **appreciate** | 欣赏 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['noʊblɚ] | **nobler** | 更高贵 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [lʌv] | **love** | 爱 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['dʒentlər] | **gentler** | 更温和 |
| [ə'trɪbjuːts] | **attributes** | 属性 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['kwɑːlətiz] | **qualities** | 品质 |
| ; | **;** | ; |

他们懂得欣赏他高尚的品格，喜爱他温柔的品质；

| | | |
|---|---|---|
| [ðeɪ] | **they** | 他们 |
| [ju'naɪtɪd] | **united** | 团结的 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [wɔːrm] | **warm** | 温暖的 |
| ['ɪntrəst] | **interest** | 兴趣 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['fjuːtʃər] | **future** | 未来 |
| [feɪt] | **fate** | 命运 |
| ; | **;** | ; |
| [ðeɪ] | **they** | 他们 |
| ['kɑːmbæt] | **combated** | 对抗 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [fə'lɑːsəfi] | **Philosophy** | 哲学 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ɪn'ækʃn] | **Inaction** | 不作为 |
| ; | **;** | ; |

他们团结起来，热切关心他的未来命运；他们反对他的不作为哲学；

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðeɪ] | **they** | 他们 |
| [felt] | **felt** | 毛毡 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [ˌaɪ 'tiː] | **it** | 它 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | **because** | 因为 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| ['hæpi] | **happy** | 快乐的 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| [waɪz] | **wise** | 明智的 |
| . | **.** | . |

他们认为，正是因为他不快乐，所以才不够聪明。

| | | |
|---|---|---|
| [ɪk'spɪriəns] | **Experience** | 经验 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [wʌt] | **what** | 什么 |
| ['ɪgnərəns] | **ignorance** | 无知 |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [bɪn] | **been** | 到过 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| ['ælɪs] | **Alice** | 爱丽丝 |
| . | **.** | . |

对他而言，经验就像无知之于爱丽丝。

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | **His** | 他的 |
| ['fækltiz] | **faculties** | 学院 |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [tʃɪld] | **chilled** | 冷藏 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['dɔːrmənt] | **dormant** | 休眠 |
| . | **.** | . |

他的思维迟钝，处于休眠状态。

| | | |
|---|---|---|
| [æz; əz] | **As** | 作为 |
| [ə'fekʃ(ə)n] | **affection** | 感情 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ðoʊz] | **those** | 那些 |
| [huː] | **who** | WHO |
| [ɑːr; ər] | **are** | 是 |
| [ˌʌn'skɪld] | **unskilled** | 非熟练工 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ɔːl] | **all** | 全部 |
| [θɪŋz] | **things** | 事物 |
| , | **,** | , |

对那些在各方面都不熟练的人，表达关爱。

| | | |
|---|---|---|
| [soʊ] | **so** | 所以 |
| [ɪz] | **is** | 是 |
| [ə'fekʃ(ə)n] | **affection** | 感情 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [ðoʊz] | **those** | 那些 |
| [huː] | **who** | WHO |
| [dɪ'sper] | **despair** | 绝望 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ɔːl] | **all** | 全部 |
| [θɪŋz] | **things** | 事物 |
| . | **.** | . |

对于那些对一切都感到绝望的人来说，爱也是如此。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| [maɪnd] | **mind** | 头脑 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['mɑːlˌtrævərz] | **Maltravers** | 马尔特拉弗斯 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [wɜːrld] | **world** | 世界 |
| [wɪ'ðaʊt] | **without** | 没有 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [sʌn] | **sun** | 太阳 |
| ! | **!** | ! |

马尔特拉弗斯的脑海中只有一个没有太阳的世界！

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | **CHAPTER** | 章 |
| [ˌaɪ'aɪ'aɪ] | **III** | 三、 |
| . | **.** | . |

第三章

- , [kwɪd]['æɡəm] ? * — ['hɔːrəs] .
COELEBS , quid agam ? * — HORACE .
- , 英镑 阿加姆 ? * — 贺拉斯 .

COELEBS，多少钱？ *——贺拉斯。

* " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] ?
* " What shall I do , a bachelor ?
* " 什么 将 我 做 , 一个 学士 ?

“我单身，该怎么办呢？”

" [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] ['fɛntənz] [hoʊ'tel][sæt] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['kærəlɪn] ['leɪdi] - ,
**" IN a room at Fenton's Hotel sat Lord Vargrave and Caroline Lady Doltimore ,**
" 在 一个 房间 在 芬顿的 酒店 卫星 主 - 和 卡罗琳 女士 - ,

“芬顿酒店的一个房间里坐着瓦格雷夫勋爵和卡罗琳·多尔蒂莫尔夫人，

— [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
**— two months after the marriage of the latter .**
— 二 几个月 后 这 婚姻 的 这 后者 .

—在后者结婚两个月后。

" - [hæz; həz] ['pɑːzətɪvli] [fɪkst] , [ðen] , [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'brɔːd] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]
**" Doltimore has positively fixed , then , to go abroad on your return from**
" - 有 积极地 固定的 , 然后 , 到 去 国外 在 你的 返回 从
['kɔːrnwɑːl] ? "
**Cornwall ? "**
康沃尔郡 ? "

“那么，多尔蒂莫尔已经确定会在你从康沃尔回来后出国旅行了吗？”

" ['pɑːzətɪvli] , — [tuː; tə]['pærɪs] .
**" Positively , — to Paris .**
" 积极地 , — 到 巴黎 .

“肯定地，——去巴黎。”

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] , [aɪ] [trʌst] ? "
**You can join us at Christmas , I trust ? "**
你 能 加入 我们 在 圣诞节 , 我 相信 ? "

圣诞节你能和我们一起过吗？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**" I have no doubt of it ;**
" 我 有 不 怀疑 的 它 ;

我对此毫不怀疑；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['sɜːrt(ə)n] ['pʌblɪk] ['mætərz] ,
**and before then I hope that I shall have arranged certain public matters ,**
和 前 然后 我 希望 那 我 将 有 安排 肯定 民众 事情 ,

在此之前，我希望能够安排好一些公共事务。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [hə'ræs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrb][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] . "
**which at present harass and absorb me even more than my private affairs . "**
哪个 在 展示 骚扰 和 吸收 我 甚至 更多的 比 我的 私人的 事务 . "

目前，这些事情比我的私事更让我烦恼和分心。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [duːs] ,
**" You have managed to obtain terms with Mr . Douce ,**
" 你 有 管理 到 获得 条款 和 先生 . 温柔 ,

“您已成功与杜斯先生达成协议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
**and to delay the repayment of your debt to him ? "**
和 到 延迟 这 还款 的 你的 债务 到 他 ? "

并且拖延偿还你欠他的债务？

" [jes] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [mɪs] ['kæmɚənz] ['ɪnkʌm] ; [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] , [aɪ] [trʌst] ,
**" Yes , I hope so , till I touch Miss Cameron's income ; which will be mine , I trust ,**
" 是的 , 我 希望 所以 , 直到 我 触碰 错过 卡梅伦的 收入 ; 哪个 将要 是 矿 , 我 相信 ,

“是的，我希望如此，直到我染指卡梅伦小姐的收入；我相信那份收入终将属于我。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] . "
**by the time she is eighteen . "**
经过 这 时间 她 是 十八 . "

到她十八岁时。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['mʌni] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
**" You mean the forfeit money of thirty thousand pounds ? "**
" 你 意思是 这 丧失 钱 的 三十 千 磅 ? "

“你是说那三万英镑的罚款吗？”

" [nɑːt][aɪ] ; [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] ! "
**" Not I ; I mean what I said ! "**
" 不是 我 ; 我 意思是 什么 我 说 ! "

“不是我；我说的都是真心话！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɪl] [ək'sept] [jʊr; jər][hænd] ? "
**" Can you really imagine she will still accept your hand ? "**
" 能 你 真的 想象 她 将要 仍然 接受 你的 手 ? "

你真的认为她还会接受你的求婚吗?

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][eɪd] , [aɪ][duː][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !
**" With your aid , I do imagine it !**
" 和 你的 援助 , 我 做 想象 它 !

“有了你的帮助，我就能想象出来了！”

[hɪr] [ˌem 'iː] .
**Hear me .**
听到 我 .

听我说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] .
**You must take Evelyn with you to Paris .**
你 必须 拿 伊芙琳 和 你 到 巴黎 .

你必须带伊芙琳一起去巴黎。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ; [neɪ] ,
**I have no doubt but that she will be delighted to accompany you ; nay ,**
我 有 不 怀疑 但 那 她 将要 是 高兴极了 到 陪伴 你 ; 不 ,

我毫不怀疑她会很乐意陪伴你；不，

[aɪ][hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [soʊ][fɑːr] .
**I have paved the way so far .**
我 有 铺砌路面 这 方式 所以 远的 .

到目前为止，我已经铺平了道路。

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**For , of course , as a friend of the family , and guardian to Evelyn ,**
为了 , 的 课程 , 作为 一个 朋友 的 这 家庭 , 和 监护人 到 伊芙琳 ,

当然，作为这家人的朋友，以及伊芙琳的监护人，

[aɪ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .
**I have maintained a correspondence with Lady Vargrave .**
我 有 维持 一个 一致 和 女士 - .

我一直与瓦格雷夫夫人保持通信。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evlɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ;
**She informs me that Evelyn has been unwell and low - spirited ;**
她 通知 我 那 伊芙琳 有 到过 不适 和 低的 - 精神抖擞 ;

她告诉我伊芙琳身体不舒服，情绪低落；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [brʊk] - [griːn] [ɪz] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**that she fears Brook - Green is dull for her , etc .**
那 她 恐惧 溪 - 绿色的 是 乏味的 为了 她 , ETC .

她担心布鲁克格林对她来说很无聊等等。

[aɪ] [roʊt] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [wɔːrd] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**I wrote , in reply , to say that the more my ward saw of the world ,**
我 写道 , 在 回复 , 到 说 那 这 更多的 我的 病房 锯 的 这 世界 ,

我回信说，我的监护人越了解这个世界，

['praɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ək'seʃ(ə)n] , [wen] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ] [ɪn]
**prior to her accession , when of age , to the position she would occupy in**
事先的 到 她 加入 , 什么时候 的 年龄 , 到 这 位置 她 会 占据 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

在她成年并正式就任之前，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
**the more she would fulfil my late uncle's wishes with respect to her education**
这 更多的 她 会 实现 我的 晚的 叔叔的 愿望 和 尊重 到 她 教育
[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
**and so forth .**
和 所以 前进 .

她越能实现我已故叔叔在教育等方面的遗愿，就越好。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ]
**I added that as you were going to Paris , and as you loved her so**
我 额外 那 作为 你 是 去 到 巴黎 , 和 作为 你 喜爱 她 所以
[mʌtʃ] ,
**much ,**
很多 ,

我补充说，因为你要去巴黎，而且你非常爱她，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði]
**there could not be a better opportunity for her entrance into life under the**
那里 可以 不是 是 一个 更好的 机会 为了 她 入口 进入 生活 在下面 这
[moʊst] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] .
**most favourable auspices .**
最多 有利 庇护 .

对于她来说，没有比这更好的机会，可以在最有利的条件下进入人生。

['leɪdi] - ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :
**Lady Vargrave's answer to this letter arrived this morning :**
女士 - 回答 到 这 信 到达的 这 早晨 :

瓦格雷夫夫人对这封信的回信今天早上到了：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "
**she will consent to such an arrangement should you propose it . "**
她 将要 同意 到 这样的 一个 安排 应该 你 提出 它 . "

如果你提出这样的安排，她会同意的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?
**" But what good will result to yourself in this project ?**
" 但 什么 好的 将要 结果 到 你自己 在 这 项目 ?

但是，参与这个项目对你有什么好处呢？

[æt; ət] ['pærɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] — "
**At Paris you will be sure of rivals , and — "**
在 巴黎 你 将要 是 当然 的 竞争对手 , 和 — "

在巴黎，你肯定会遇到竞争对手，而且——”

" ['kærəlɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːrd] - , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :
**" Caroline , " interrupted Lord Vargrave , " I know very well what you would say :**
" 卡罗琳 , " 中断 主 - , " 我 知道 非常 出色地 什么 你 会 说 :

“卡罗琳,”瓦格雷夫勋爵打断道，“我很清楚你会说什么:”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][mʌst; məst][ɪn'kɜːr] .
**I also know all the danger I must incur .**
我 还 知道 全部 这 危险 我 必须 招致 .

我也清楚自己将要承担的所有危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] .
**But it is a choice of evils , and I choose the least .**
但 它 是 一个 选择 的 罪恶 , 和 我 选择 这 至少 .

但这是两害相权取其轻，我选择危害最小的那一方。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [brʊk] - [griːn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [slaɪ][oʊld] ['kjʊrət] ,
**You see that while she is at Brook - Green , and under the eye of that sly old curate ,**
你 看 那 尽管 她 是 在 溪 - 绿色的 , 和 在下面 这 眼睛 的 那 狡猾 老的 策展 ,

你看，当她在布鲁克格林，在那个狡猾的老牧师的监视下时，

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**I can effect nothing with her .**
我 能 影响 没有什么 和 她 .

我根本无法影响她。

[ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] : [nɑːt][soʊ] [ə'brɔːd] ; [nɑːt][soʊ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .
**There , she is entirely removed from my influence : not so abroad ; not so under your roof .**
那里 , 她 是 完全 已移除 从 我的 影响 : 不是 所以 国外 ; 不是 所以 在下面 你的 屋顶 .

在那里，她完全不受我的影响：在国外并非如此；在你家屋檐下也并非如此。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] .
**Listen to me still further .**
听 到 我 仍然 更远 .

请继续听我说。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [brʊk] - [griːn] ,
**In this country , and especially in the seclusion and shelter of Brook - Green ,**
在 这 国家 , 和 尤其 在 这 隔离 和 庇护所 的 溪 - 绿色的 ,

在这个国家，尤其是在布鲁克格林这样僻静幽雅的地方，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][skoʊp][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ,
**I have no scope for any of those means which I shall be compelled to resort to ,**
我 有 不 范围 为了 任何 的 那些 方法 哪个 我 将 是 被迫 到 采取 到 ,

我没有余力采取我将被迫采取的任何手段。

[ɪn] ['feɪljər] [ʌv; əv][ɔːl] [els] . "
**in failure of all else . "**
在 失败 的 全部 别的 . "

如果其他方法都无效的话。”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'tend] ? " [sed] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] .
**" What can you intend ? " said Caroline , with a slight shudder .**
" 什么 能 你 打算 ? " 说 卡罗琳 , 和 一个 轻微 不寒而栗 .

“你究竟想干什么？”卡罗琳说着，微微颤抖了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [jet] .
**" I don't know what I intend yet .**
" 我 不 知道 什么 我 打算 然而 .

“我还不清楚我的意图。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , — [ðæt] [mɪs] ['kæmɚənz] ['fɔːrtʃən] [aɪ][mʌst; məst]
**But this , at least , I can tell you , — that Miss Cameron's fortune I must**
但 这 , 在 至少 , 我 能 告诉 你 , — 那 错过 卡梅伦的 财富 我 必须
[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] .
**and will have .**
和 将要 有 .

但至少我可以告诉你，卡梅伦小姐的财产我必须而且将会得到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] ['despərət] [geɪm] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
**I am a desperate man ; and I can play a desperate game , if need be .**
我 是 一个 绝望的 男人 ; 和 我 能 玩 一个 绝望的 游戏 , 如果 需要 是 .
"
**"**
"

我是一个走投无路的人；如有必要，我可以铤而走险。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [eɪd] , [wɪl] [ə'bet] ? "
**" And do you think that I will aid , will abet ? "**
" 和 做 你 思考 那 我 将要 援助 , 将要 助长 ? "

“你认为我会助纣为虐吗? ”

" [hʌʃ] , [nɑːt][soʊ] [laʊd] !
**" Hush , not so loud !**
" 嘘 , 不是 所以 大声 !

嘘，小声点!

[jes] , ['kærəlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][ˌem 'iː][ɪn] ['eni]
**Yes , Caroline , you will , and you must aid and abet me in any**
是的 , 卡罗琳 , 你 将要 , 和 你 必须 援助 和 助长 我 在 任何
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][aɪ] [meɪ] [fɔːrm] . "
**project I may form . "**
项目 我 可能 形式 . "

“是的，卡罗琳，你必须这样做，而且你必须协助我开展任何我可能发起的项目。”

" [mʌst; məst] !
**" Must !**
" 必须 !

“必须!

[lɔːrd] - ? "
**Lord Vargrave ? "**
主 - ? "

瓦格雷夫大人?

" [eɪ] , " [sed] ['lʌmli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪspər] , — "
**" Ay , " said Lumley , with a smile , and sinking his voice into a whisper , — "**
" 哎 , " 说 卢姆利 , 和 一个 微笑 , 和 下沉 他的 嗓音 进入 一个 耳语 , — "
[eɪ] !
**ay !**
哎 !

“哎,”卢姆利笑着说，声音压低了，“哎! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] ! "
**you are in my power ! "**
你 是 在 我的 力量 ! "

你已落入我的掌控之中!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['treɪtər] | ! | — | [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [der] | ! |
| **"** | **Traitor** | **!** | **—** | **you** | **cannot** | **dare** | **!** |
| " | 叛徒 | ! | — | 你 | 不能 | 敢 | ! |

“叛徒！——你胆敢！”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | ['kænɑːt] | [miːn] | — | " |
| **you** | **cannot** | **mean** | **—** | **"** |
| 你 | 不能 | 意思是 | — | " |

你的意思是——

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [miːn] | ['nʌθɪŋ] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [rɪ'maɪnd] | [juː; jʊ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [taɪz] | [ðæt] | [ɪɡ'zɪst] | [bɪ'twiːn] | [ˌjuː 'es] |
| **"** | **I** | **mean** | **nothing** | **more** | **than** | **to** | **remind** | **you** | **of** | **the** | **ties** | **that** | **exist** | **between** | **us** |
| " | 我 | 意思是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 到 | 提醒 | 你 | 的 | 这 | 领带 | 那 | 存在 | 之间 | 我们 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

我只是想提醒你我们之间存在的联系。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [taɪz] | [wɪtʃ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | ['rendər] | [ˌjuː 'es] | [ðə; ði] | ['fɝːməst] | [ænd; ənd] | [moʊst] | [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] | [ʌv; əv] | [frendz] | . |
| **—** | **ties** | **which** | **ought** | **to** | **render** | **us** | **the** | **firmest** | **and** | **most** | **confidential** | **of** | **friends** | **.** |
| — | 领带 | 哪个 | 应该 | 到 | 使成为 | 我们 | 这 | 最坚固 | 和 | 最多 | 机密的 | 的 | 朋友们 | . |

——这些关系应该使我们成为最坚定、最知心的朋友。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʌm] | , | ['kærəlɪn] | , | [ˌrekə'lekt] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['benɪfɪt] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [laɪ] | [ɑːn] | [wʌn] | [saɪd] | . |
| **Come** | **,** | **Caroline** | **,** | **recollect** | **all** | **the** | **benefit** | **must** | **not** | **lie** | **on** | **one** | **side** | **.** |
| 来 | , | 卡罗琳 | , | 追忆 | 全部 | 这 | 益处 | 必须 | 不是 | 说谎 | 在 | 一 | 边 | . |

卡罗琳，请记住，所有的好处不能只属于一方。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [əb'teɪnd] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [ræŋk] | [ænd; ənd] | [welθ] | ; | [aɪ] | [hæv; həv] | [prəʊ'kjʊəd] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | ['hʌzbənd] |
| **I** | **have** | **obtained** | **for** | **you** | **rank** | **and** | **wealth** | **;** | **I** | **have** | **procured** | **you** | **a** | **husband** |
| 我 | 有 | 获得 | 为了 | 你 | 秩 | 和 | 财富 | ; | 我 | 有 | 采购 | 你 | 一个 | 丈夫 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

我已为你谋得地位和财富；我已为你找到丈夫，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [help] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [waɪf] | ! |
| **—** | **you** | **must** | **help** | **me** | **to** | **a** | **wife** | **!** |
| — | 你 | 必须 | 帮助 | 我 | 到 | 一个 | 妻子 | ! |

你必须帮我找到妻子！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['kærəlɪn] | [sæŋk] | [bæk] | , | [ænd; ənd] | ['kʌvərd] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [hændz] | . |
| **"** | **Caroline** | **sank** | **back** | **,** | **and** | **covered** | **her** | **face** | **with** | **her** | **hands** | **.** |
| " | 卡罗琳 | 沉没 | 后退 | , | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

卡罗琳向后仰去，用双手捂住了脸。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ə'laʊ] | , | " | [kən'tɪnjuːd] | - | , | ['koʊldli] | , |
| **"** | **I** | **allow** | **,** | **"** | **continued** | **Vargrave** | **,** | **coldly** | **,** |
| " | 我 | 允许 | , | " | 持续 | - | , | 冷冷地 | , |

“我允许，”瓦格雷夫冷冷地继续说道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | [aɪ] | [ə'laʊ] | [ðæt] | [jʊr; jər] | ['bjuːti] | [ænd; ənd] | ['tælənt] | [wɜːr; wər] | [sə'fɪʃ(ə)nt] | [ʌv; əv] | [ðəm'selvz] | [tuː; tə] |
| **—** | **"** | **I** | **allow** | **that** | **your** | **beauty** | **and** | **talent** | **were** | **sufficient** | **of** | **themselves** | **to** |
| — | " | 我 | 允许 | 那 | 你的 | 美丽 | 和 | 天赋 | 是 | 充足的 | 的 | 他们自己 | 到 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʃɑːrm] | [ə; eɪ] | ['waɪzər] | [mæn] | [ðæn; ðən] | - | ; |
| **charm** | **a** | **wiser** | **man** | **than** | **Doltimore** | **;** |
| 魅力 | 一个 | 更明智 | 男人 | 比 | - | ; |

“我承认，你的美貌和才华本身就足以打动比多尔蒂莫尔更有智慧的人；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [sə'prest] ['dʒeləsi] , ['sækrifaist] [lʌv] , [hæd; həd][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][hɪnt]

**but had I not suppressed jealousy , sacrificed love , had I dropped a hint**

但 有 我 不是 被抑制 妒忌 , 牺牲 爱 , 有 我 掉落 一个 暗示

[tuː; tə][jʊr; jər] [liːdʒ] [lɔrd] ,

**to your liege lord ,**

到 你的 列日 主 ,

但如果我当初没有压抑嫉妒，牺牲爱情，如果我当初没有向你的君主透露什么，

— [neɪ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [fed] [hɪz; ɪz][læp] - [dɔːg]['vænəti][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ʌv; əv]

**— nay , had I not fed his lap - dog vanity by all the cream and sugar of**

— 不 , 有 我 不是 美联储 他的 膝 - 狗 虚荣 经过 全部 这 奶油 和 糖 的

['flætərɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] ,

**flattering falsehoods ,**

奉承 谎言 ,

——不，如果我没有用甜言蜜语和谎言来满足他那如走狗般的虚荣心，

— [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kærəlɪn] ['mɜːrtn] [stɪl] ! "

**— you would be Caroline Merton still ! "**

— 你 会 是 卡罗琳 默顿 仍然 ! "

——你依然会是卡罗琳·默顿！

" [oʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] !

**" Oh , would that I were !**

" 哦 , 会 那 我 是 !

“哦，但愿我是！”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [tuːl] , [jʊr; jər] ['vɪktɪm] !

**Oh that I were anything but your tool , your victim !**

哦 那 我 是 任何事物 但 你的 工具 , 你的 受害者 !

哦，我多么希望我不要成为你的工具，你的受害者！

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

**Fool that I was !**

傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

**wretch that I am !**

可怜虫 那 我 是 !

我真是个可怜虫！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] ! "

**I am rightly punished ! "**

我 是 没错 受到惩罚 ! "

我罪有应得！

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , " [sed] - , ['suːðɪŋli] ; " [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

**" Forgive me , forgive me , dearest , " said Vargrave , soothingly ; " I was to**

" 原谅 我 , 原谅 我 , 亲爱的 , " 说 - , 舒缓地 ; " 我 曾是 到

[bleɪm] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] :

**blame , forgive me :**

责备 , 原谅 我 :

“请原谅我，请原谅我，亲爱的，”瓦格雷夫轻声安慰道；“都是我的错，请原谅我：”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] , [juː; jʊ] ['mædənd] [ˌem 'iː] , [baɪ][jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ]

**but you irritated , you maddened me , by your seeming indifference to my**

但 你 受刺激 , 你 疯狂的 我 , 经过 你的 似乎 漠不关心 到 我的

[prɑː'sperəti] , [maɪ] [feɪt] .

**prosperity , my fate .**

繁荣 , 我的 命运 .

但你对我的繁荣和命运似乎漠不关心，这让我恼怒，让我愤怒。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
**I tell you again and again , pride of my soul , I tell you ,**
我 告诉 你 再次 和 再次 , 自豪 的 我的 灵魂 , 我 告诉 你 ,

我一遍又一遍地告诉你，我灵魂的骄傲，我告诉你，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌv] !
**that you are the only being I love !**
那 你 是 这 仅有的 存在 我 爱 !

你是我唯一爱的人！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [suː'pɪriər] , [æz; əz][aɪ][wʌns] ['fɑːndli] [hoʊpt] ,
**and if you will allow me , if you will rise superior , as I once fondly hoped ,**
和 如果 你 将要 允许 我 , 如果 你 将要 上升 优越的 , 作为 我 一次 深情地 希望 ,

如果你允许我这样做，如果你能如我曾经热切期盼的那样，凌驾于他人之上，

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kænt][ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən]
**to all the cant and prejudice of convention and education , the only woman**
到 全部 这 不能 和 偏见 的 习俗 和 教育 , 这 仅有的 女士
[aɪ][kʊd; kəd]['evər] [rɪ'spekt] ,
**I could ever respect ,**
我 可以 曾经 尊重 ,

尽管世俗和教育充斥着虚伪和偏见，但我唯一能够尊敬的女性，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .
**as well as love .**
作为 出色地 作为 爱 .

以及爱。

[oʊ] , [ˌhɪr'æftər] ,
**Oh , hereafter ,**
哦 , 此后 ,

哦，此后，

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɔːrn][tuː; tə] [klaɪm] ,
**when you see me at that height to which I feel that I am born to climb ,**
什么时候 你 看 我 在 那 高度 到 哪个 我 感觉 那 我 是 出生 到 爬 ,

当你看到我站在我感觉自己生来就应该攀登的高度时，

[let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [jʊr; jər] [ziːl] , [aɪ] [oʊd] [ðə; ði]
**let me think that to your generosity , your affection , your zeal , I owed the**
让 我 思考 那 到 你的 慷慨 , 你的 感情 , 你的 热情 , 我 欠款 这
[ə'sent] .
**ascent .**
上升 .

让我把这一切归功于你的慷慨、你的关爱、你的热情，才让我得以攀登高峰。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['presəpɪs] ; [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][hænd][aɪ][fɔːl] [fər'evər] .
**At present I am on the precipice ; without your hand I fall forever .**
在 展示 我 是 在 这 悬崖 ; 没有 你的 手 我 落下 永远 .

我现在正站在悬崖边上；没有你的帮助，我将永远坠落。

[maɪ] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [gɔːn] ; [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɔːrfɪt] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**My own fortune is gone ; the miserable forfeit due to me ,**
我的 自己的 财富 是 已消失 ; 这 悲惨的 丧失 到期的 到 我 ,

我的财富已尽，我应得的惨重损失，

[ɪf] ['evlɪn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][maɪ][suːt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]
**if Evelyn continues to reject my suit , when she has arrived at the age of**
如果 伊芙琳 继续 到 拒绝 我的 套装 , 什么时候 她 有 到达的 在 这 年龄 的
[ˌeɪ'tiːn] ,
**eighteen ,**
十八 ,

如果伊芙琳在她十八岁时仍然拒绝我的求婚，

[ɪz] [ˈdiːpli] [ˈmɔːgidʒd] .
**is deeply mortgaged .**
是 深 抵押贷款 .

背负巨额抵押贷款。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][væst][ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [skiːmz] ,
**I am engaged in vast and daring schemes ,**
我 是 已订婚的 在 广阔的 和 大胆 方案 ,

我正在进行规模庞大且大胆的计划，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈiːðər] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði][haɪist; ˈhaɪəst][ˈsteɪʃ(ə)n][ɔːr] [luːz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld] .
**in which I may either rise to the highest station or lose that which I now hold .**
在 哪个 我 可能 任何一个 上升 到 这 最高 车站 或者 失去 那 哪个 我 现在 抓住 .

我有可能升至最高职位，也有可能失去我现在所拥有的一切。

[ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , [haʊ] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz] [welθ] : [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [meɪnˈteɪn]
**In either case , how necessary to me is wealth : in the one instance , to maintain**
在 任何一个 案件 , 如何 必要的 到 我 是 财富 : 在 这 一 实例 , 到 维持
[maɪ] [ədˈvænsmənt] ;
**my advancement ;**
我的 进步 ;

无论哪种情况，财富对我来说是多么重要：一种情况是，为了维持我的晋升；

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ] [fɔːl] . "
**in the other , to redeem my fall . "**
在 这 其他 , 到 赎回 我的 落下 . "

另一方面，是为了弥补我的过错。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈkærəlɪn] ,
**" But did you not tell me , " said Caroline ,**
" 但 做过 你 不是 告诉 我 , " 说 卡罗琳 ,

“可是你没告诉我吗？”卡罗琳说。

" [ðæt] [ˈevlɪn] [prəˈpoʊzd] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)l] ,
**" that Evelyn proposed and promised to place her fortune at your disposal ,**
" 那 伊芙琳 建议的 和 承诺 到 地方 她 财富 在 你的 处理 ,
[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [riˈdʒektɪŋ] [jʊr; jər][hænd] ? "
**even while rejecting your hand ? "**
甚至 尽管 拒绝 你的 手 ? "

“伊芙琳曾向你求婚，并承诺将她的财产交给你支配，即使她拒绝了你的求婚？”

" [əbˈsɜːrd] [ˈmɑːkəri] ! " [ɪkˈskleɪmd] - ; " [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , — [æn; ən]
**" Absurd mockery ! " exclaimed Vargrave ; " the foolish boast of a girl , — an**
" 荒诞 嘲讽 ! " 惊呼 - ; " 这 愚蠢 夸 的 一个 女孩 , — 一个
[ˈɪmpʌls] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˈevri] [kəˈpriːs] .
**impulse liable to every caprice .**
冲动 容易 到 每一个 任性 .

“荒谬的嘲讽！”瓦格雷夫喊道；“一个女孩的愚蠢吹嘘，——一种容易受各种任性冲动支配的冲动。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈlɔːntʃɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgəns] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]
**Can you suppose that when she launches into the extravagance natural to her**
能 你 认为 那 什么时候 她 发射 进入 这 奢侈 自然的 到 她
[eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
**age and necessary to her position ,**
年龄 和 必要的 到 她 位置 ,

你能想象当她开始展现她这个年龄段和她地位所特有的奢靡生活方式时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rent] - [roʊl][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv] [naʊ] ;
**she will not find a thousand demands upon her rent - roll not dreamed of now ;**
她 将要 不是 寻找 一个 千 需求 之上 她 租 - 卷 不是 梦见 的 现在 ;

她不会发现租金清单上出现了她现在想都不敢想的成千上万项要求；

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvænitiz] [ænd; ənd] [ˈbɔːbəlz] [ðæt] [wɪl] [suːn] [ɪˈreɪs] [maɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [kleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ?
**a thousand vanities and baubles that will soon erase my poor and hollow claim from her recollection ?**
一个 千 虚荣心 和 小饰品 那 将要 很快 删除 我的 贫穷的 和 空洞的 宣称 从 她 回忆 ?

一千件虚荣和玩意儿，很快就会将我那可怜又空洞的告白从她的记忆中抹去?

[kæn; kən][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [əˈnʌðər] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [ˈevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈroʊmæns] ?
**Can you suppose that , if she marry another , her husband will ever consent to a child's romance ?**
能 你 认为 那 , 如果 她 结婚 其他 , 她 丈夫 将要 曾经 同意 到 一个 孩子的 浪漫 ?

你认为如果她嫁给别人，她的丈夫会同意孩子谈恋爱吗?

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈɡɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪkˈstrævəɡənt] ,
**And even were all this possible , were it possible that girls were not extravagant ,**
和 甚至 是 全部 这 可能的 , 是 它 可能的 那 女孩们 是 不是 靡 ,

即使这一切都有可能，即使女孩们真的不铺张浪费，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd][noʊ] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [lɔːrd] - ,
**and that husbands had no common - sense , is it for me , Lord Vargrave ,**
和 那 丈夫们 有 不 常见的 - 感觉 , 是 它 为了 我 , 主 - ,

难道丈夫们就没有常识吗，瓦格雷夫勋爵?

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmendɪkənt] [əˈpɑːn] [rɪˈlʌktənt] [ˈbaʊnti] , — [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈpenʃ(ə)n] [led] - [ˈkæptɪn] ?
**to be a mendicant upon reluctant bounty , — a poor cousin , a pensioned led - captain ?**
到 是 一个 乞丐 之上 不情愿的 赏金 , — 一个 贫穷的 表哥 , 一个 退休人员 引领 - 队长 ?

甘愿做个乞丐，靠着勉强的施舍度日——一个穷表亲，一个退休的领队?

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [fɔːls] [praɪd] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] ,
**Heaven knows I have as little false pride as any man ,**
天堂 知道 我 有 作为 小的 错误的 自豪 作为 任何 男人 ,

天知道我跟任何人一样，都没有虚荣心。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˈkænɑːt] [stuːp] [tuː; tə] .
**but still this is a degradation I cannot stoop to .**
但 仍然 这 是 一个 降解 我 不能 哈腰 到 .

但这仍然是我无法接受的低级行为。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈkærəlɪn] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][ˈmaɪzər] , [noʊ][hɑːrˈpeɪɡɑːn] : [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [welθ] [fɔːr; fər] [-] [seɪk] ,
**Besides , Caroline , I am no miser , no Harpagon : I do not want wealth for wealth's sake ,**
除了 , 卡罗琳 , 我 是 不 吝啬鬼 , 不 哈帕贡 : 我 做 不是 想 财富 为了 财富的 清酒 ,

此外，卡罗琳，我并非守财奴，也不是阿巴贡：我并不为财富而追求财富。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈstəuz] , — [rɪˈspekt] , [ˈɑːnər] , [pəˈzɪʃ(ə)n] ;
**but for the advantages it bestows , — respect , honour , position ;**
但 为了 这 优势 它 授予 , — 尊重 , 荣誉 , 位置 ;

但它带来的好处是——尊重、荣誉、地位；

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [get] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] .
**and these I get as the husband of the great heiress .**
和 这些 我 得到 作为 这 丈夫 的 这 伟大的 女继承人 .

而我作为这位大女继承人的丈夫，就能得到这些。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [dɪ'pendənt] ?
**Should I get them as her dependant ?**
应该 我 得到 他们 作为 她 依赖 ?

我应该把他们列为她的受抚养人吗?

[noʊ] :
**No :**
不 :

不:

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [maɪ] [skiːmz] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [maɪ] [kən'dʌkt]
**for more than six years I have built my schemes and shaped my conduct**
为了 更多的 比 六 年 我 有 建造 我的 方案 和 形状 我的 执行
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] ;
**according to one assured and definite object ;**
根据 到 一 保证 和 定 目的 ;

六年来，我一直按照一个确定无疑的目标来制定计划和塑造自己的行为；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [let] [slɪp] [frʌm; frəm] [maɪ]
**and that object I shall not now , at the eleventh hour , let slip from my**
和 那 目的 我 将 不是 现在 , 在 这 第十一 小时 , 让 滑 从 我的
[hændz] .
**hands .**
双手 .

我绝不会在这最后一刻，让那件东西从我手中溜走。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [brʊk] - [griːn] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] ;
**Enough of this : you will pass Brook - Green in returning from Cornwall ;**
足够的 的 这 : 你 将要 经过 溪 - 绿色的 在 返回 从 康沃尔郡 ;

就说这么多吧：从康沃尔郡返回时，你会经过布鲁克格林；

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evlɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] , — [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**you will take Evelyn with you to Paris , — leave the rest to me .**
你 将要 拿 伊芙琳 和 你 到 巴黎 , — 离开 这 休息 到 我 .

你会带伊芙琳去巴黎，——剩下的就交给我吧。

[fɪr] [noʊ] ['fɑːli] , [noʊ] ['vaɪələns] , [frʌm; frəm] [maɪ] [plænz] , [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] : [aɪ] [wɜːrk] [ɪn]
**Fear no folly , no violence , from my plans , whatever they may be : I work in**
害怕 不 蠢事 , 不 暴力 , 从 我的 计划 , 任何 他们 可能 是 : 我 工作 在
[ðə; ði] [dɑːrk] .
**the dark .**
这 黑暗的 .

不要害怕我的计划中的愚蠢和暴力，无论是什么：我都在黑暗中行事。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [dɪ'sper] [ðæt] ['evlɪn] [wɪl] [lʌv] , [ðæt] ['evlɪn] [wɪl] [ˌvɑːlən'terəli] [ək'sept] [ˌem 'iː] [jet] :
**Nor do I despair that Evelyn will love , that Evelyn will voluntarily accept me yet :**
也不 做 我 绝望 那 伊芙琳 将要 爱 , 那 伊芙琳 将要 自愿 接受 我 然而 :

我也不绝望于伊芙琳会爱我，会心甘情愿地接受我：

[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['sæŋgwɪn] ; [aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [duː] [ðə; ði] [seɪm] !
**my disposition is sanguine ; I look to the bright side of things ; do the same !**
我的 处置 是 乐观 ; 我 看 到 这 明亮的 边 的 事物 ; 做 这 相同的 !

我性格乐观，总是看到事物光明的一面；你也应该如此！

" [hɪr] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [lɔːrd] - , [huː] [laʊndʒd] ['kerləsli]
**" Here their conference was interrupted by Lord Doltimore , who lounged carelessly**
" 这里 他们的 会议 曾是 中断 经过 主 - , WHO 休闲 粗心大意
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
**into the room ,**
进入 这 房间 ,

“这时，多尔蒂莫尔勋爵漫不经心地走进房间，打断了他们的谈话。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌn] [saɪd] .
**with his hat on one side .**
和 他的 帽子 在 一 边 .

他的帽子歪戴在一边。

" [ɑː] , - , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" Ah , Vargrave , how are you ?**
" 啊 , - , 如何 是 你 ?

“啊，瓦格雷夫，你好吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?
**You will not forget the letters of introduction ?**
你 将要 不是 忘记 这 信件 的 介绍 ?

你不会忘记那些介绍信吧?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['kærəlɪn] ? "
**Where are you going , Caroline ? "**
在哪里 是 你 去 , 卡罗琳 ? "

卡罗琳，你要去哪里?

" ['oʊnli][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] ;
**" Only to my own room , to put on my bonnet ;**
" 仅有的 到 我的 自己的 房间 , 到 放 在 我的 引擎盖 ;

“只是回自己的房间，戴上我的帽子;

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**the carriage will be here in a few minutes .**
这 运输 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

马车几分钟后就到了。

" [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ɪ'skeɪpt] .
**" And Caroline escaped .**
" 和 卡罗琳 逃脱 .

卡罗琳逃走了。

" [soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - ? "
**" So you go to Cornwall to - morrow , Doltimore ? "**
" 所以 你 去 到 康沃尔郡 到 - 明天 , - ? "

“所以你明天要去康沃尔，多尔蒂莫尔？”

" [jes] ; [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bɔːr] !
**" Yes ; cursed bore !**
" 是的 ; 被诅咒的 钻孔 !

“是的；该死的无聊鬼！”

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [in'sists] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːks]
**but Lady Elizabeth insists on seeing us , and I don't object to a week's**
但 女士 伊丽莎白 坚持 在 看到 我们 , 和 我 不 目的 到 一个 本周
[gʊd] ['ʃuːtɪŋ] .
**good shooting .**
好的 射击 .

但伊丽莎白夫人坚持要见我们，我也不反对好好打猎一周。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [hæd; həd][noʊ] ['daʊri] ,
**The old lady , too , has something to leave , and Caroline had no dowry ,**
这 老的 女士 , 也 , 有 某物 到 离开 , 和 卡罗琳 有 不 嫁妆 ,

那位老太太也有遗产要留下，而卡罗琳却没有嫁妆。

— [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ɪk'spensɪv] . "
**— not that I care for it ; but still marriage is expensive . "**
— 不是 那 我 关心 为了 它 ; 但 仍然 婚姻 是 昂贵的 . "

——倒不是我介意；但婚姻确实很贵。

" [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] ? "
**" By the by , you will want the five thousand pounds you lent me ? "**
" 经过 这 经过 , 你 将要 想 这 五 千 磅 你 借出的 我 ? "

对了，你还要回你借给我的那五千英镑吗？

" [waɪ] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] . "
**" Why , whenever it is convenient . "**
" 为什么 , 每当 它 是 方便的 . "

“为什么？只要方便就行。”

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .
**" Say no more , — it shall be seen to .**
" 说 不 更多的 , — 它 将 是 已见 到 .

“无需多言，——此事自会处理。”

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['leɪdi] - [deɪ'bjuː][æt; ət]['pærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['brɪliənt] :
**Doltimore , I am very anxious that Lady Doltimore's debut at Paris should be brilliant :**
- , 我 是 非常 焦虑的 那 女士 - 首次亮相 在 巴黎 应该 是 杰出的 :

多尔蒂莫尔，我非常希望多尔蒂莫尔夫人能在巴黎的首次亮相能够精彩绝伦：

['evriθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [set] .
**everything depends on falling into the right set .**
一切 取决于 在 坠落 进入 这 正确的 放 .

一切都取决于能否进入正确的圈子。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ,
**For myself , I don't care about fashion , and never did ; but if I were married ,**
为了 我 , 我 不 关心 关于 时尚 , 和 绝不 做过 ; 但 如果 我 是 已婚 ,

就我个人而言，我不在乎时尚，也从来不在乎；但如果我结婚了，

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "
**and an idle man like you , it might be different . "**
和 一个 闲置的 男人 喜欢 你 , 它 可能 是 不同的 . "

而像你这样的游手好闲之人，情况或许就不同了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**" Oh , you will be very useful to us when we return to London .**
" 哦 , 你 将要 是 非常 有用 到 我们 什么时候 我们 返回 到 伦敦 .

“哦，当我们回到伦敦时，你将对我们非常有用。”

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['prɑːksi][ɪn][ðə; ði] [ lɔːds ] .
**Meanwhile , you know , you have my proxy in the Lords .**
同时 , 你 知道 , 你 有 我的 代理人 在 这 领主 .

与此同时，你知道，我在上议院有代理人。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [wɜːrk] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['riːses] .
**I dare say there will be some sharp work the first week or two after the recess .**
我 敢 说 那里 将要 是 一些 锋利的 工作 这 第一的 星期 或者 二 后 这 凹陷处 .
"
**"**
"

我敢说，假期结束后的一两周内，工作会非常紧张。

---

" ['veri] ['laɪkli] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ɑːn][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] - , [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
**" Very likely ; and depend on one thing , my dear Doltimore , that when I am in**
" 非常 可能 ; 和 依赖 在 一 事物 , 我的 亲爱的 - , 那 什么时候 我 是 在
[ðə; ði] ['kæbɪnət] ,
**the Cabinet ,**
这 内阁 ,

“很有可能；亲爱的多尔蒂莫尔，请相信我，当我进入内阁时，

---

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] .
**a certain friend of mine shall be an earl .**
一个 肯定 朋友 的 矿 将 是 一个 伯爵 .

我的一位朋友将会成为伯爵。

---

[ə'duː] . "
**Adieu . "**
再见 . "

再见。

---

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] - , [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , — [aɪ] [seɪ] , [dəunt] [dɪ'stres]
**" Good - by , my dear Vargrave , good - by ; and , I say , — I say , don't distress**
" 好的 - 经过 , 我的 亲爱的 - , 好的 - 经过 ; 和 , 我 说 , — 我 说 , 不 痛苦
[jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] ['traɪf(ə)l] ;
**yourself about that trifle ;**
你自己 关于 那 琐事 ;

“再见了，我亲爱的瓦格雷夫，再见了；还有，我说，——我说，不要为那件小事烦恼；

---

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [wel] . "
**a few months hence it will suit me just as well . "**
一个 很少 几个月 因此 它 将要 套装 我 只是 作为 出色地 . "

几个月后它对我来说也同样适用。

---

" [θæŋks] .
**" Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

---

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][juːz][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
**I will just look into my accounts , and use you without ceremony .**
我 将要 只是 看 进入 我的 账户 , 和 使用 你 没有 仪式 .

我会查看我的账户，然后直接使用你，无需任何繁文缛节。

---

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət]['pærɪs] .
**Well , I dare say we shall meet at Paris .**
出色地 , 我 敢 说 我们 将 见面 在 巴黎 .

我想我们应该会在巴黎相遇。

---

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , — [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] .
**Oh , I forgot , — I observe that you have renewed your intimacy with Legard .**
哦 , 我 忘了 , — 我 观察 那 你 有 更新 你的 亲密关系 和 莱加德 .

哦，我忘了——我注意到你和莱加尔的关系又恢复了亲密。

---

[naʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ;
**Now , he is a very good fellow , and I gave him that place to oblige you ;**
现在 , 他 是 一个 非常 好的 同伴 , 和 我 给予 他 那 地方 到 必须 你 ;

他是个非常好的小伙子，我把那个职位给他是为了帮你一个忙；

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər][ə; eɪ] [^ɑːr'sjŋ] — [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "
**still , as you are no longer a garcon — but perhaps I shall offend you ? "**
仍然 , 作为 你 是 不 更长 一个 加尔松 — 但 也许 我 将 得罪 你 ? "

不过，既然你不再是侍童了——但我或许会冒犯到你?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
**" Not at all .**
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'ɡenst] [lɪ'ɡɑːrd] ? "
**What is there against Legard ? "**
什么 是 那里 反对 莱加德 ? "

对莱加尔有什么不满?

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['boʊstər] .
**" Nothing in the world , — but he is a bit of a boaster .**
" 没有什么 在 这 世界 , — 但 他 是 一个 少量 的 一个 自夸者 .

“世界上没有什么了不起的，——但他有点爱吹牛。”

[aɪ] [der] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡæskən] , [pʊr] ['feloʊ] !
**I dare say his ancestor was a Gascon , poor fellow !**
我 敢 说 他的 祖先 曾是 一个 加斯科涅 , 贫穷的 同伴 !

我敢说他的祖先是加斯科涅人，可怜的人!

— [ænd; ənd][hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [koʊt] , [ɔːr] [bai] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,
**— and he affects to say that you can't choose a coat , or buy a horse ,**
— 和 他 影响 到 说 那 你 不能 选择 一个 外套 , 或者 买 一个 马 ,

——他装出一副你不能自己挑选外套，也不能自己买马的样子，

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , — [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][tɜːrn][juː; jʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] .
**without his approval and advice , — that he can turn you round his finger .**
没有 他的 赞同 和 建议 , — 那 他 能 转动 你 圆形的 他的 手指 .

未经他的同意和建议，他就能把你玩弄于股掌之间。

[naʊ] [ðɪs] [hɜːrts] [jʊr; jər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**Now this hurts your consequence in the world ,**
现在 这 疼痛 你的 结果 在 这 世界 ,

这会影响你在世界上的影响力。

— [juː; jʊ][dəunt] [ɡet] ['kredɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['eksələnt] [sens] [ænd; ənd] [teɪst] .
**— you don't get credit for your own excellent sense and taste .**
— 你 不 得到 信用 为了 你的 自己的 出色的 感觉 和 品尝 .

——你出色的品味和感觉并不会得到认可。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ə'vɔɪd] [ðiːz] [jʌŋ] ['hæŋɡəz] - [ɑːn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðiːz] [klʌb] - [ruːm] ['laɪənz] .
**Take my advice , avoid these young hangers - on of fashion , these club - room lions .**
拿 我的 建议 , 避免 这些 年轻的 衣架 - 在 的 时尚 , 这些 俱乐部 - 房间 狮子 .

听我的劝告，远离这些追逐时尚的年轻跟班，这些夜总会里的野蛮人。

['hævɪŋ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [stiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] .
**Having no importance of their own , they steal the importance of their friends .**
拥有 不 重要性 的 他们的 自己的 , 他们 偷 这 重要性 的 他们的 朋友们 .

他们自身毫无价值，却窃取朋友的价值。

['vɜːbʌm] [sæp] . "
**Verbum sap . "**
动词 树液 . "

Verbum sap。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [raɪt] , — [lɪ'ɡɑːrd] [ɪz][ə; eɪ][ 'kɔks,kəum ] ;
**" You are very right , — Legard is a coxcomb ;**
" 你 是 非常 正确的 , — 莱加德 是 一个 花花公子 ;

“你说得对，莱加德是个自大狂;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ˌjuː ˈes][æt; ət][ˈpærɪs] . "
**and now I see why he talked of joining us at Paris . "**
和 现在 我 看 为什么 他 谈话 的 加入 我们 在 巴黎 . "

现在我明白他为什么说要来巴黎和我们汇合了。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [duː] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**" Don't let him do any such thing !**
" 不 让 他 做 任何 这样的 事物 !

“千万别让他做这种事！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hɑː] ,
**He will be telling the Frenchmen that her ladyship is in love with him , ha ,**
他 将要 是 讲述 这 法国人 那 她 夫人 是 在 爱 和 他 , 哈 ,
[hɑː] ! "
**ha ! "**
哈 ! "

他会告诉法国人，那位女士爱上了他，哈哈！

" [hɑː] , [hɑː] ! — [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [dʒoʊk] — [pʊr] [ˈkærəlɪn] ! — [ˈveri] [ɡʊd] [dʒoʊk] ! "
**" Ha , ha ! — a very good joke — poor Caroline ! — very good joke ! "**
" 哈 , 哈 ! — 一个 非常 好的 开玩笑 — 贫穷的 卡罗琳 ! — 非常 好的 开玩笑 ! "

“哈哈！——真是个好笑的笑话——可怜的卡罗琳！——真是个好笑的笑话！”

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , [wʌns] [mɔːr] .
**" Well , good - by , once more .**
" 出色地 , 好的 - 经过 , 一次 更多的 .

“好吧，再见。”

" [ænd; ənd] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
**" And Vargrave closed the door .**
" 和 - 关闭 这 门 .

“然后瓦格雷夫关上了门。”

" [lɪˈɡɑːrd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] — [nɑːt] [ɪf] [ˈevlɪn] [ɡoʊz] [ðer; ðər] ! " [ˈmʌtəd] [ˈlʌmli] .
**" Legard go to Paris — not if Evelyn goes there ! " muttered Lumley .**
" 莱加德 去 到 巴黎 — 不是 如果 伊芙琳 去 那里 ! " 低声说道 卢姆利 .

“莱加德要去巴黎——如果伊芙琳去了那里，那就免谈！”卢姆利嘟囔道。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [wɑːnt] [noʊ] [ˈpɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [skruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈblɑːkhed]
**" Besides , I want no partner in the little that one can screw out of this blockhead**
" 除了 , 我 想 不 伙伴 在 这 小的 那 一 能 拧紧 出去 的 这 傻瓜
.
**.**
.

“此外，我不想跟这个笨蛋合伙，哪怕只从他身上榨取一点点钱财。”

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**" CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] .
**MR . BUMBLECASE , a word with you — I have a little business .**
先生 . - , 一个 单词 和 你 — 我 有 一个 小的 商业 .

邦布尔凯斯先生，有件事想跟您说说。

[ˌferˈwel] , [ðə; ði] [ˈɡʊdli] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈblæk,eikə] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [wʊdz] ,
**Farewell , the goodly Manor of Blackacre , with all its woods ,**
告别 , 这 很好 庄园 的 黑亩 , 和 全部 它是 树林 ,

再见了，美丽的布莱克艾克庄园，以及它周围的树林。

['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [ə'pɜːrtənəns] [wət'evər] . — ['wɪtʃərli] : [pleɪn] ['diːlər] .
**underwoods , and appurtenances whatever . — WYCHERLEY : Plain Dealer .**
林下 , 和 附属物 任何 . — 威彻利 : 清楚的 经销商 .

灌木丛及其附属物等等。——WYCHERLEY：《平原商报》。

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] ['fɛntənz] [hoʊ'tel] , [lɔːrd] - ['entərd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌbz] [ɪn][ˌes 'tiː] .
**IN quitting Fenton's Hotel , Lord Vargrave entered into one of the clubs in St .**
在 辞职 芬顿的 酒店 , 主 - 进入 进入 一 的 这 俱乐部 在 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [striːt] :
**James's Street :**
詹姆斯的 街道 :

离开芬顿酒店后，瓦格雷夫勋爵走进了圣詹姆斯街的一家俱乐部：

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] .
**this was rather unusual with him , for he was not a club man .**
这 曾是 相当 异常 和 他 , 为了 他 曾是 不是 一个 俱乐部 男人 .

这对他来说相当不寻常，因为他不是个俱乐部成员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**It was not his system to spend his time for nothing .**
它 曾是 不是 他的 系统 到 花费 他的 时间 为了 没有什么 .

他从不把时间浪费在无意义的事情上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [dɪ'sembər] [deɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'sembld] ,
**But it was a wet December day ; the House was not yet assembled ,**
但 它 曾是 一个 湿的 十二月 天 ; 这 房子 曾是 不是 然而 组装 ,

但那天是十二月的一个阴雨天；议会尚未召开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] .
**and he had done his official business .**
和 他 有 完毕 他的 官方的 商业 .

他已经办完了公务。

[hɪr] ,
**Here ,**
这里 ,

这里，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
**as he was munching a biscuit and reading an article in one of the**
作为 他 曾是 咀嚼 一个 饼干 和 阅读 一个 文章 在 一 的 这
[ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['pepərz] — [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sə'plaɪd] — [lɔːrd]
**ministerial papers — the heads of which he himself had supplied — Lord**
部长 文件 — 这 头部 的 哪个 他 他自己 有 供应 — 主
- [dʒɔɪnd] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Saxingham joined and drew him to the window .**
- 加入 和 画 他 到 这 窗户 .

当他一边嚼着饼干，一边阅读一份部长级报纸上的文章时——报纸的标题是他自己提供的——萨克辛厄姆勋爵走了过来，把他拉到窗边。

" [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪnzər] [dɪd] [gʊd]
**" I have reason to think , " said the earl , " that your visit to Windsor did good**
" 我 有 原因 到 思考 , " 说 这 伯爵 , " 那 你的 访问 到 温莎 做过 好的
. "
**. "**
. "

伯爵说：“我有理由认为，你对温莎的访问是件好事。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] ; [soʊ][aɪ] ['fænsɪd] . "
**" Ah , indeed ; so I fancied . "**
" 啊 , 的确 ; 所以 我 幻想 . "

“啊，的确如此；我当时就是这么想的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪl] ['evər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] — — - ['kwestʃən] ;

**" I do not think that a certain personage will ever consent to the — — - question ;**

" 我 做 不是 思考 那 一个 肯定 人士 将要 曾经 同意 到 这 — — - 问题 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,

**and the premier ,**

和 这 总理 ,

“我不认为某个人会同意——这个问题；而总理，

[huːm] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] , [siːmz] [tʃeɪft] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] . "

**whom I saw to - day , seems chafed and irritated . "**

谁 我 锯 到 - 天 , 似乎 擦伤 和 受刺激 . "

我今天见到的那个人，看起来很烦躁易怒。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [boʊt] . "

**" Nothing can be better ; I know that we are in the right boat . "**

" 没有什么 能 是 更好的 ; 我 知道 那 我们 是 在 这 正确的 船 . "

“没有比这更好的了；我知道我们走对了路。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , ['lʌmli] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] [ɪz]['broʊkən]

**" I hope it is not true , Lumley , that your marriage with Miss Cameron is broken**

" 我 希望 它 是 不是 真的 , 卢姆利 , 那 你的 婚姻 和 错过 卡梅伦 是 破碎的

[ɔːf] ;

**off ;**

离开 ;

“卢姆利，我希望你和卡梅伦小姐的婚姻破裂不是真的；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːn][dɪt][ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] . "

**such was the on dit in the club , just before you entered . "**

这样的 曾是 这 在 迪特 在 这 俱乐部 , 只是 前 你 进入 . "

这就是你进入俱乐部之前听到的那种声音。

" [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , — [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] .

**" Contradict it , my dear lord , — contradict it .**

" 顶撞 它 , 我的 亲爱的 主 , — 顶撞 它 .

“请反驳我，我的大人——请反驳我。”

[aɪ] [hoʊp] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['leɪdi] - [tuː; tə][juː; jʊ] .

**I hope by the spring to introduce Lady Vargrave to you .**

我 希望 经过 这 春天 到 介绍 女士 - 到 你 .

我希望到春天的时候能把瓦格雷夫夫人介绍给你。

[bʌt; bət] [huː] [brəʊtʃt] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrt] ? "

**But who broached the absurd report ? "**

但 WHO 已提出 这 荒诞 报告 ? "

但是谁提出了这份荒谬的报告呢?

" [waɪ] , [jʊr; jər]['proʊtəʒeɪ] , [lɪ'gɑːrd] , [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

**" Why , your protege , Legard , says he heard so from his uncle ,**

" 为什么 , 你的 门徒 , 莱加德 , 说道 他 听到 所以 从 他的 叔叔 ,

“你的门徒莱加尔说，他是从他叔叔那里听说的。”

[huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] . "

**who heard it from Sir John Merton . "**

WHO 听到 它 从 先生 约翰 默顿 . "

“他是从约翰·默顿爵士那里听说的。”

" [lɪ'gɑːrd] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['mɜːrtn] [ə; eɪ]['dʒækæs] .

**" Legard is a puppy , and Sir John Merton a jackass .**

" 莱加德 是 一个 小狗 , 和 先生 约翰 默顿 一个 蠢驴 .

“莱加德就像一只小狗，而约翰·默顿爵士则是一头蠢驴。”

[lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ;
**Legard had better attend to his office , if he wants to get on ;**
莱加德 有 更好的 出席 到 他的 办公室 , 如果 他 想要 到 得到 在 ;

如果莱加尔想要继续晋升，最好还是去办公室待命；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
**and I wish you'd tell him so .**
和 我 希望 你会 告诉 他 所以 .

我希望你能告诉他。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwer] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] ,
**I have heard somewhere that he talks of going to Paris ,**
我 有 听到 某处 那 他 会谈 的 去 到 巴黎 ,

我曾听人说他想去巴黎。

— [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [hɪnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]['hæbɪts] .
**— you can just hint to him that he must give up such idle habits .**
— 你 能 只是 暗示 到 他 那 他 必须 给 向上 这样的 闲置的 习惯 .

你可以暗示他应该改掉这些懒惰的习惯。

['pʌblɪk] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
**Public functionaries are not now what they were ,**
民众 官员 是 不是 现在 什么 他们 是 ,

如今的公务员与以往已截然不同。

— ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] ['pɑːkɪt] ; ['ʌðərwaɪz] [lɪ'gɑːrd] [ɪz]
**— people are expected to work for the money they pocket ; otherwise Legard is**
— 人们 是 预期的 到 工作 为了 这 钱 他们 口袋 ; 否则 莱加德 是
[ə; eɪ] ['klevərɪʃ] ['feloʊ] ,
**a cleverish fellow ,**
一个 聪明的 同伴 ,

人们理应通过劳动挣钱；否则，莱加尔就成了一个相当聪明的人。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [prə'moʊʃ(ə)n] .
**and deserves promotion .**
和 值得 晋升 .

值得提拔。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] . "
**A word or two of caution from you will do him a vast deal of good . "**
一个 单词 或者 二 的 警告 从 你 将要 做 他 一个 广阔的 交易 的 好的 . "

你只需提醒他一两句，对他大有裨益。

" [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['lektʃər] [hɪm; ɪm] .
**" Be sure I will lecture him .**
" 是 当然 我 将要 演讲 他 .

我一定会好好教训他一顿。

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , ['lʌmli] ? "
**Will you dine with me to - day , Lumley ? "**
将要 你 用餐 和 我 到 - 天 , 卢姆利 ? "

卢姆利，你今天愿意和我一起吃饭吗?

" [noʊ] . [aɪ][ɪk'spekt][maɪ][ˌsiː 'oʊ] - [trʌ'stiː] , ['mɪstər] . [duːs] , [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ]
**" No . I expect my co - trustee , Mr . Douce , on matters of business , — a**
" 不 . 我 预计 我的 合作 - 受托人 , 先生 . 温柔 , 在 事情 的 商业 , — 一个
['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['dɪnər] .
**tete - a - tete dinner .**
头像 - 一个 - 头像 晚餐 .

“不。我希望我的共同受托人杜斯先生能和我单独共进晚餐，讨论一些业务上的事情。”

" [lɔːrd] - [hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] ,
**" Lord Vargrave had , as he conceived ,**
" 主 - 有 , 作为 他 构思 ,

“瓦格雷夫勋爵按照他的设想，

['veri] ['klevərli] [tɔːkt] ['oʊvər]['mɪstər] . [duːs] ['ɪntuː] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rʌn]
**very cleverly talked over Mr . Douce into letting his debt to that gentleman run**
非常 巧妙地 谈话 超过 先生 . 温柔 进入 出租 他的 债务 到 那 绅士 跑步
[ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
**on for the present ;**
在 为了 这 展示 ;

他非常巧妙地劝说杜斯先生暂时不要偿还那位先生的债务；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] ['mɪstər] . [duːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**and in the meanwhile , he had overwhelmed Mr . Douce with his**
和 在 这 同时 , 他 有 不堪重负 先生 . 温柔 和 他的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] .
**condescensions .**
屈尊 .

与此同时，他用居高临下的态度让杜斯先生感到不知所措。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [twaɪs] [daind] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [hæd; həd]
**That gentleman had twice dined with Lord Vargrave , and Lord Vargrave had**
那 绅士 有 两次 用餐 和 主 - , 和 主 - 有
[twaɪs] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**twice dined with him .**
两次 用餐 和 他 .

那位先生曾两次与瓦格雷夫勋爵共进晚餐，瓦格雷夫勋爵也曾两次与他共进晚餐。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]
**The occasion of the present more familiar entertainment was in a letter from**
这 场合 的 这 展示 更多的 熟悉的 娱乐 曾是 在 一个 信 从
['mɪstər] . [duːs] ,
**Mr . Douce ,**
先生 . 温柔 ,

促成此次更为人熟知的娱乐活动的契机，是杜斯先生的一封信。

['bɛgɪŋ] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - [ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] - ,
**begging to see Lord Vargrave on particular business ; and Vargrave ,**
乞讨 到 看 主 - 在 特别的 商业 ; 和 - ,

恳求觐见瓦格雷夫勋爵，商讨某事；而瓦格雷夫，

[huː] [baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] [ðə; ði][wɜːrd] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
**who by no means liked the word business from a gentleman to whom he**
WHO 经过 不 方法 喜欢 这 单词 商业 从 一个 绅士 到 谁 他
[oʊd] ['mʌni] ,
**owed money ,**
欠款 钱 ,

他非常不喜欢从一位欠他钱的先生口中听到“生意”这个词。

[θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [mɔːr] ['smuːðli] [ɪf] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .
**thought that it would go off more smoothly if sprinkled with champagne .**
想法 那 它 会 去 离开 更多的 顺利 如果 撒上 和 香槟酒 .

我觉得如果撒上一些香槟，事情会进展得更顺利。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] ['bɛgd] " [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [duːs] " [tuː; tə][ɪk'skjuːs] ['serəmoʊni] ,
**Accordingly , he begged " My dear Mr . Douce " to excuse ceremony ,**
因此 , 他 乞求 " 我的 亲爱的 先生 . 温柔 " 到 原谅 仪式 ,

因此，他恳求“亲爱的杜斯先生”免去繁文缛节。

[ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ]
**and dine with him on Thursday at seven o'clock , — he was really so**
和 用餐 和 他 在 周四 在 七 点钟 , — 他 曾是 真的 所以
['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .
**busy all the mornings .**
忙碌的 全部 这 早晨 .

星期四早上七点和他一起吃饭——他每天早上都非常忙。

[æt; ət]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , ['mɪstər] . [duːs] [keɪm] .
**At seven o'clock , Mr . Douce came .**
在 七 点钟 , 先生 . 温柔 来了 .

七点钟，杜斯先生来了。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] - [kɔːld] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['dɪnər]
**The moment he entered Vargrave called out , at the top of his voice , " Dinner**
这 片刻 他 进入 - 称为 出去 , 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , " 晚餐
[ɪ'miːdiətli] !
**immediately !**
立即地 !

他一进门，瓦格雷夫就扯着嗓子喊道：“马上吃饭！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] ,
**" And as the little man bowed and shuffled ,**
" 和 作为 这 小的 男人 鞠躬 和 洗牌 ,

“矮个子男人鞠躬挪动脚步时，

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ( [waɪl] - [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ) ,
**and fidgeted and wriggled ( while Vargrave shook him by the hand ) ,**
和 坐立不安 和 扭动 ( 尽管 - 摇晃 他 经过 这 手 ) ,

他坐立不安，扭来扭去（瓦格雷夫握着他的手和他握手），

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪtɪd] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [sed] , "
**as if he thought he was going himself to be spitted , his host said , "**
作为 如果 他 想法 他 曾是 去 他自己 到 是 吐了出来 , 他的 主持人 说 , "
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,
**With your leave ,**
和 你的 离开 ,

仿佛觉得自己也要被人吐口水似的，他的主人说道：“恕我冒昧，

[wiːl] [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .
**we'll postpone the budget till after dinner .**
出色地 推迟 这 预算 直到 后 晚餐 .

我们将把预算讨论推迟到晚餐后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] ['bʌdʒɪts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , — [eɪ]
**It is the fashion nowadays to postpone budgets as long as we can , — eh**
它 是 这 时尚 如今 到 推迟 预算 作为 长的 作为 我们 能 , — 嗯
?
**?**
?

如今，尽可能推迟预算似乎成了一种风尚，是吧?

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ?
**Well , and how are all at home ?**
出色地 , 和 如何 是 全部 在 家 ?

大家在家都好吗?

['devəlɪʃ] [koʊld] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
**Devilish cold ; is it not ?**
恶魔般的 寒冷的 ; 是 它 不是 ?

真是冷得刺骨，不是吗?

[soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['vɪlə] ['evri] [deɪ] ?
**So you go to your villa every day ?**
所以 你 去 到 你的 别墅 每一个 天 ?

所以你每天都去你的别墅?

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['kæpɪt(ə)l] [helθ] .
**That's what keeps you in such capital health .**
那就是 什么 保持 你 在 这样的 首都 健康 .

这就是你保持如此健康体魄的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪlə] [tuː] , — [ðoʊ]
**You know I had a villa too , — though**
你 知道 我 有 一个 别墅 也 , — 尽管

你知道我也有栋别墅，——尽管

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . "
**I never had time to go there . "**
我 绝不 有 时间 到 去 那里 . "

我一直没时间去那里。

" [ɑː] , [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ ful ] - [ ful ] - ['fʊləm] ! " [gɑːspt] [aʊt] ['mɪstər] . [duːs] .
**" Ah , yes ; I think , I remember , at Ful - Ful - Fulham ! " gasped out Mr . Douce .**
" 啊 , 是的 ; 我 思考 , 我 记住 , 在 满 - 满 - 富勒姆 ! " 倒吸一口气 出去 先生 . 温柔 .

“啊，是的；我想，我记得，在富勒姆！”杜斯先生喘着气说道。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋkəlz] — [naʊ] ['leɪdi] [vɑːr] - - ['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] .
**" Your poor uncle's — now Lady Var - Vargrave's jointure - house .**
" 你的 贫穷的 叔叔的 — 现在 女士 变量 - - 关节 - 房子 .

“你可怜的叔叔——现在是瓦尔-瓦尔格雷夫夫人的嫁妆房。”

[soʊ] — [soʊ] — "
**So — so — "**
所以 — 所以 — "

就这样吧——”

" [ʃiː; ʃi][dəunt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] !
**" She don't live there !**
" 她 不 居住 那里 !

她不住在那里!

" [bɜːrst] [ɪn] - ( [fɑːr] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] ) .
**" burst in Vargrave ( far too impatient to be polite ) .**
" 爆裂 在 - ( 远的 也 不耐烦 到 是 有礼貌的 ) .

“Vargrave 突然闯了进来（他太没耐心了，根本不讲礼貌）。

" [tuː] ['kɒknɪ,faɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [bʌt; bət][diː]
**" Too cockneyfied for her , — gave it up to me ; very pretty place , but d**
" 也 伦敦腔 为了 她 , — 给予 它 向上 到 我 ; 非常 漂亮的 地方 , 但 d
— — - [diː] [ɪk'spensɪv] .
**— — - d expensive .**
— — - d 昂贵的 .

“对她来说太有伦敦腔了，——就让给我了；地方很漂亮，但是贵得要死。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
**I could not afford it , never went there , and so I have let it to my**
我 可以 不是 买得起 它 , 绝不 去 那里 , 和 所以 我 有 让 它 到 我的
[waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ;
**wine - merchant ;**
葡萄酒 - 商人 ;

我买不起，也从来没去过那里，所以我把它租给了我的酒商；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rent] | [dʒʌst] | [peɪz] | [hɪz; ɪz] | [bɪl] | . |
| **the** | **rent** | **just** | **pays** | **his** | **bill** | **.** |
| 这 | 租 | 只是 | 支付 | 他的 | 账单 | . |

房租刚好够他支付账单。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wɪl] | [teɪst] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['səufəz] | [ænd; ənd] | [ teiblz ] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ʃæm'peɪn] | . |
| **You** | **will** | **taste** | **some** | **of** | **the** | **sofas** | **and** | **tables** | **to** | **-** | **day** | **in** | **his** | **champagne** | **.** |
| 你 | 将要 | 品尝 | 一些 | 的 | 这 | 沙发 | 和 | 表格 | 到 | - | 天 | 在 | 他的 | 香槟酒 | . |

今天，你将在他的香槟酒中品尝到一些沙发和桌子的味道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | [noʊ] | [haʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | , |
| **I** | **don't** | **know** | **how** | **it** | **is** | **,** |
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | 它 | 是 | , |

我不知道情况如何。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['ɔːlweɪz] | ['fænsi] | [maɪ] | ['ʃeri] | [smelz] | [laɪk] | [maɪ] | [pʊr] | ['ʌŋkəlz] | [oʊld] | ['leðər] | [tʃer] | : |
| **I** | **always** | **fancy** | **my** | **sherry** | **smells** | **like** | **my** | **poor** | **uncle's** | **old** | **leather** | **chair** | **:** |
| 我 | 总是 | 想要 | 我的 | 雪利酒 | 气味 | 喜欢 | 我的 | 贫穷的 | 叔叔的 | 老的 | 皮革 | 椅子 | : |

我总觉得我的雪利酒闻起来像我可怜的叔叔那张旧皮椅：

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['veri] | [ɑːd] | [smel] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | , | — | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | [rɪ'spektəbl] | [smel] | ! |
| **very** | **odd** | **smell** | **it** | **had** | **,** | **—** | **a** | **kind** | **of** | **respectable** | **smell** | **!** |
| 非常 | 奇怪的 | 闻 | 它 | 有 | , | — | 一个 | 种类 | 的 | 可敬 | 闻 | ! |

它有一种非常奇怪的气味——一种令人尊敬的气味！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hoʊp] | [jʊə(r)] | ['hʌŋgri] | , | — | ['dɪnɝz] | ['redi] | . |
| **I** | **hope** | **you're** | **hungry** | **,** | **—** | **dinner's** | **ready** | **.** |
| 我 | 希望 | 你是 | 饥饿的 | , | — | 晚餐的 | 准备好 | . |

希望你饿了，——晚饭已经准备好了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [ðʌs] | ['rætld] | [ə'weɪ] | [ɪn] | ['ɔːrdər] | [tuː; tə] | [gɪv] | [ðə; ði] | [gʊd] | ['bæŋkər] | [tuː; tə] | [ˌʌndər'stænd] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [ə'ferz] | [wɜːr; wər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['flɜːrɪʃɪŋ] | [kən'dɪʃ(ə)n] | : |
| **"** | **Vargrave** | **thus** | **rattled** | **away** | **in** | **order** | **to** | **give** | **the** | **good** | **banker** | **to** | **understand** | **that** | **his** | **affairs** | **were** | **in** | **the** | **most** | **flourishing** | **condition** | **:** |
| " | - | 因此 | 摇晃 | 离开 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 这 | 好的 | 银行家 | 到 | 理解 | 那 | 他的 | 事务 | 是 | 在 | 这 | 最多 | 芊芊 | 状况 | : |

“瓦格雷夫于是滔滔不绝地讲述，好让那位精明的银行家明白，他的生意蒸蒸日上：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [kən'tɪnjuːd] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ʌp] | [ðə; ði] | [bɔːl] | [ɔːl] | ['dɪnərˌtaɪm] | , | ['stɑːpɪŋ] | ['mɪstər] | . | - | ['lɪt(ə)l] | , | ['mɪzrəb(ə)l] | , |
| **and** | **he** | **continued** | **to** | **keep** | **up** | **the** | **ball** | **all** | **dinnertime** | **,** | **stopping** | **Mr** | **.** | **Douce's** | **little** | **,** | **miserable** | **,** |
| 和 | 他 | 持续 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 球 | 全部 | 晚餐时间 | , | 停止 | 先生 | . | - | 小的 | , | 悲惨的 | , |

整个晚餐时间他都在不停地玩球，阻止了杜斯先生那可怜的小……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['gæspɪŋ] | , | | [maʊθ] | , | [wɪð; wɪθ] | " | [ə; eɪ] | [glæs] | [ʌv; əv] | [waɪn] | , | [duːs] | ? | " | [ɔːr] | " | [baɪ] | [ðə; ði] | [baɪ] | , | [duːs] | , |
| **gasping** | **,** | **dacelike** | **mouth** | **,** | **with** | **"** | **a** | **glass** | **of** | **wine** | **,** | **Douce** | **?** | **"** | **or** | **"** | **by** | **the** | **by** | **,** | **Douce** | **,** |
| 喘息 | , | 像鲹鱼一样 | 嘴 | , | 和 | " | 一个 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | , | 温柔 | ? | " | 或者 | " | 经过 | 这 | 经过 | , | 温柔 | , |

喘息着，嘴巴像跳舞一样张开，问道：“来杯酒吗，杜斯？”或者“顺便问一下，杜斯，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wen'evər] | [hiː; hi] | [sɔː] | [ðæt] | ['wɜːrði] | ['dʒent(ə)lmən] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [meɪk] | [ðə; ði] | [ ˌiːski'liːən ] | [ɪm'pruːvmənt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | ['pɜːrs(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['daɪəlɔːg] | . |
| **"** | **whenever** | **he** | **saw** | **that** | **worthy** | **gentleman** | **about** | **to** | **make** | **the** | **Aeschylean** | **improvement** | **of** | **a** | **second** | **person** | **in** | **the** | **dialogue** | **.** |
| " | 每当 | 他 | 锯 | 那 | 值得 | 绅士 | 关于 | 到 | 制作 | 这 | 埃斯库罗斯 | 改进 | 的 | 一个 | 第二 | 人 | 在 | 这 | 对话 | . |

“每当他看到那位值得尊敬的先生即将做出埃斯库罗斯式的改进，在对话中引入第二人称时。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['ferli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð'drɔːn] , [lɔːrd] -
**At length , dinner being fairly over , and the servants withdrawn , Lord Vargrave**
在 长度 ， 晚餐 存在 相当 超过 ， 和 这 仆人 撤回 ， 主 -

,
**,**
,

最后，晚餐差不多结束了，仆人们也都退下了，瓦格雷夫勋爵

['noʊɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [duːs] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] , [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]
**knowing that sooner or later Douce would have his say , drew his chair to the**
会心 那 很快 或者 之后 温柔 会 有 他的 说 ， 画 他的 椅子 到 这

['faɪər] ,
**fire ,**
火 ，

他知道杜斯迟早会发表意见，于是把椅子拉到火炉旁。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['klærət] , " [naʊ] ,
**put his feet on the fender , and cried , as he tossed off his claret , " NOW ,**
放 他的 脚 在 这 挡泥板 ， 和 哭 ， 作为 他 抛掷 离开 他的 红酒 ， " 现在 ，

他把脚放在挡泥板上，一边扔掉酒杯一边喊道：“现在！”

[duːs] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**DOUCE , WHAT CAN I DO FOR YOU ?**
温柔 ， 什么 能 我 做 为了 你 ？

亲爱的，我能为你做些什么？

" ['mɪstər] . [duːs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['ræpɪdli]
**" Mr . Douce opened his eyes to their full extent , and then as rapidly**
" 先生 . 温柔 打开 他的 眼睛 到 他们的 满的 程度 ， 和 然后 作为 快速

[kloʊzd] [ðem; ðəm] ;
**closed them ;**
关闭 他们 ；

“杜斯先生完全睁开了眼睛，然后又迅速地闭上了眼睛；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] ,
**and this operation he continued till ,**
和 这 手术 他 持续 直到 ，

他一直持续进行这项手术，直到……

['hævɪŋ] [snʌft] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [bɜːrn] ['eni] [braitə] ,
**having snuffed them so much that they could by no possibility burn any brighter ,**
拥有 熄灭 他们 所以 很多 那 他们 可以 经过 不 可能性 烧伤 任何 更亮 ，

将它们熄灭得如此彻底，以至于它们再也无法燃烧得更明亮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
**he was convinced that he had not misunderstood his lordship .**
他 曾是 确信 那 他 有 不是 被误解 他的 领主 .

他确信自己没有误解大人的意思。

" [ɪn'diːd] , [ðen] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] , " [ɪn'diːd] — [aɪ] — ['riːəli] ,
**" Indeed , then , " he began , in his most frightened manner , " indeed — I — really ,**
" 的确 ， 然后 ， " 他 开始 ， 在 他的 最多 害怕 方式 ， " 的确 — 我 — 真的 ，

“那么，”他用最恐惧的语气说道，“的确——我——真的，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] ['veri] [gʊd] — [aɪ] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] . "
**your lordship is very good — I — I wanted to speak to you on business . "**
你的 领主 是 非常 好的 — 我 — 我 通缉 到 说话 到 你 在 商业 . "

阁下人很好——我——我想和您谈些生意上的事。

" [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['feɪvər] , [eɪ] ?
**" Well , what can I do for you , — some little favour , eh ?**
" 出色地 ， 什么 能 我 做 为了 你 ， — 一些 小的 偏爱 ， 嗯 ？

“嗯，我能为你做些什么呢？——帮个小忙吧？”

[snʌg] ['saɪnɪkjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [klɜːrk] , [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][stæmp] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
**Snug sinecure for a favourite clerk , or a place in the Stamp - Office for your**
舒适 闲职 为了 一个 最喜欢的 职员 , 或者 一个 地方 在 这 邮票 - 办公室 为了 你的
[fæt] ['fʊtmən] — [dʒɑːn] ,
**fat footman — John ,**
胖的 男仆 — 约翰 ,

给你最喜欢的职员安排一个舒适的闲职，或者给你的胖男仆约翰在邮票局安排一个职位——

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?
**I think you call him ?**
我 思考 你 称呼 他 ?

我想你叫他?

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [duːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] . "
**You know , my dear Douce , you may command me . "**
你 知道 , 我的 亲爱的 温柔 , 你 可能 命令 我 . "

你知道，我亲爱的杜斯，你可以命令我。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [gʊd] - [gʊd] - ['gʊdnəs] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
**" Oh , indeed , you are all good - good - goodness — but — but —**
" 哦 , 的确 , 你 是 全部 好的 - 好的 - 善良 — 但 — 但 —

“哦，的确，你们都是好人——但是——但是——”

" - [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
**" Vargrave threw himself back , and shutting his eyes and pursing up his mouth**
" - 扔 他自己 后退 , 和 关闭 他的 眼睛 和 追求 向上 他的 嘴
,
**,**
,

瓦格雷夫向后仰去，闭上眼睛，抿紧嘴唇，

['rezəluːtli] ['sʌfərd] ['mɪstər] . [duːs] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**resolutely suffered Mr . Douce to unbosom himself without interruption .**
坚决地 遭受 先生 . 温柔 到 不丰满 他自己 没有 中断 .

坚决地允许杜斯先生敞开心扉，没有受到任何干扰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli]
**He was considerably relieved to find that the business referred to related only**
他 曾是 相当 松了口气 到 寻找 那 这 商业 指 到 有关的 仅有的
[tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .
**to Miss Cameron .**
到 错过 卡梅伦 .

他这才松了一口气，原来所指的生意只与卡梅伦小姐有关。

['mɪstər] . [duːs] ['hævɪŋ] [ri'maindid] [lɔːrd] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
**Mr . Douce having reminded Lord Vargrave , as he had often done before ,**
先生 . 温柔 拥有 提醒 主 - , 作为 他 有 经常 完毕 前 ,

杜斯先生像以前经常做的那样，再次提醒了瓦格雷夫勋爵。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
**of the wishes of his uncle ,**
的 这 愿望 的 他的 叔叔 ,

遵照他叔叔的意愿，

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] ['evlɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn]
**that the greater portion of the money bequeathed to Evelyn should be invested in**
那 这 更大的 部分 的 这 钱 遗赠 到 伊芙琳 应该 是 投资 在
[lænd] ,
**land ,**
土地 ,

遗赠给伊芙琳的大部分钱应该投资于土地。

[prəˈsiːdid] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ]
**proceeded to say that a most excellent opportunity presented itself for just such**
继续 到 说 那 一个 最多 出色的 机会 呈现 本身 为了 只是 这样的
[ə; eɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ,
**a purchase as would have rejoiced the heart of the late lord ,**
一个 购买 作为 会 有 欣喜若狂 这 心 的 这 晚的 主 ,

他接着说，现在有一个绝佳的机会可以进行这样一笔交易，这会让已故的勋爵欣喜不已。

— [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈblɪklɪŋ] , — [dɪr] - [pɑːrk][sɪks] [maɪlz] [raʊnd] , [ten]
**— a superb place , in the style of Blickling , — deer - park six miles round , ten**
— 一个 高超 地方 , 在 这 风格 的 布利克林 , — 鹿 - 公园 六 英里 圆形的 , 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ ˈeikəs ][ʌv; əv][lænd] ,
**thousand acres of land ,**
千 英亩 的 土地 ,

——一个绝佳的地方，风格类似布利克林——鹿苑周长六英里，占地一万英亩，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
**bringing in a clear eight thousand pounds a year ,**
带来 在 一个 清除 八 千 磅 一个 年 ,

每年净收入八千英镑，

[ˈpɜːrtʃəs] [ˈmʌni] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
**purchase money only two hundred and forty thousand pounds .**
购买 钱 仅有的 二 百 和 四十 千 磅 .

购买资金仅为二十四万英镑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] , — [ˌeɪˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ ˈeikəs ] ;
**The whole estate was , indeed , much larger , — eighteen thousand acres ;**
这 所有的 财产 曾是 , 的确 , 很多 更大的 , — 十八 千 英亩 ;

整个庄园实际上要大得多——占地一万八千英亩；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [ˈfɑːrmz][kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][ɪn] [ˈdɪfrənt] [lɑːts] ,
**but then the more distant farms could be sold in different lots ,**
但 然后 这 更多的 遥远 农场 可以 是 卖 在 不同的 很多 ,

但是，较远的农场可以分批出售。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ɪgˈzækt][sʌm; səm] [mɪs] [ˈkæmɚənz] [trʌsˈtiːz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
**in order to meet the exact sum Miss Cameron's trustees were enabled to**
在 命令 到 见面 这 精确的 和 错过 卡梅伦的 受托人 是 已启用 到
[ɪnˈvest] .
**invest .**
投资 .

为了达到卡梅伦小姐的受托人被允许投资的确切金额。

" [wel] , " [sed] - , " [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Well , " said Vargrave , " and where is it ?**
" 出色地 , " 说 - , " 和 在哪里 是 它 ?

“那么，”瓦格雷夫说，“它在哪儿呢？ ”

[maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ˈæftər][diː] [ˈklɪfɚdz] [ɪˈsteɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] . "
**My poor uncle was after De Clifford's estate , but the title was not good . "**
我的 贫穷的 叔叔 曾是 后 德 克利福德的 财产 , 但 这 标题 曾是 不是 好的 . "

我可怜的叔叔觊觎德·克利福德的庄园，但那份爵位并不好。

" [oʊ] ! [ðɪs] — [ɪz] [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — [mʌtʃ] [fai] - [fai] - [ˈfaɪnər] ; [ˈfeɪməs] [ɪnˈvestmənt] — [bʌt; bət] [ˈræðər]
**" Oh ! this — is much — much — much fi - fi - finer ; famous investment — but rather**
" 哦 ! 这 — 是 很多 — 很多 — 很多 菲 - 菲 - 更精细 ; 著名的 投资 — 但 相当
[fɑːr] [ɔːf] — [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [li] - [li] - [laɪl] [kɔːrt] . "
**far off — in — in the north , Li - Li - Lisle Court . "**
远的 离开 — 在 — 在 这 北 , 李 - 李 - 莱尔 法庭 . "

“哦！这——好得多——好得多——好得多；著名的投资——但相当远——在——在北部，李丽丽苑。”

" [laɪl] [kɔːrt] !
**" Lisle Court !**
" 莱尔 法庭 !

“莱尔法院！”

[waɪ] , [dʌz] [nɑːt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] ? "
**Why , does not that belong to Colonel Maltravers ? "**
为什么 , 做 不是 那 属于 到 上校 马尔特拉弗斯 ? "

为什么？那不是马尔特拉弗斯上校的吗？

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [kwaɪt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
**It is , indeed , quite , I may say ,**
它 是 , 的确 , 相当 , 我 可能 说 ,

确实，可以说，相当……

[ə; eɪ] ['siːkrət] - [jes] — ['riːəli] — [ə; eɪ][ˌes 'iː] - [ˌes 'iː] - ['siːkrət] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [jet] — [nɑːt][æt; ət]
**a secret - yes — really — a se - se - secret — not in the market yet — not at**
一个 秘密 - 是的 — 真的 — 一个 塞 - 塞 - 秘密 — 不是 在 这 市场 然而 — 不是 在
[ɔːl] — [suːn] [snæpt] [ʌp] . "
**all — soon snapped up . "**
全部 — 很快 啪啪 向上 . "

一个秘密——没错——真的——一个秘密——还没上市——一点儿也没上市——很快就被抢购一空了。

" [həmf] ! [hæz; həz] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] ? "
**" Humph ! Has Colonel Maltravers been extravagant ? "**
" 哼 ! 有 上校 马尔特拉弗斯 到过 靡 ? "

“哼！马尔特拉弗斯上校是不是太铺张浪费了？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] — [aɪ] [hɪr] — [ɔːr] ['ræðər] ['leɪdi] — ['dʒuːliə] — [soʊ][aɪm][toʊld] , [jes] ,
**" No ; but he does not — I hear — or rather Lady — Julia — so I'm told , yes ,**
" 不 ; 但 他 做 不是 — 我 听到 — 或者 相当 女士 — 朱莉娅 — 所以 我是 讲述 , 是的 ,
[ɪn'diːd] — [dʌz] [nɑːt][li] - [laɪk] — ['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr] ,
**indeed — does not li - like — going so far ,**
的确 — 做 不是 李 - 喜欢 — 去 所以 远的 ,

“不；但他不会——我听说——或者更确切地说，是朱莉娅夫人——有人告诉我，是的，确实——不喜欢——走到那一步，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪtəli] [ɪn'sted] .
**and so they spend the winter in Italy instead .**
和 所以 他们 花费 这 冬天 在 意大利 反而 .

于是，他们改在意大利过冬。

[jes] — ['veri] [ɑːd] — ['veri] [faɪn] [pleɪs] .
**Yes — very odd — very fine place .**
是的 — 非常 奇怪的 — 非常 美好的 地方 .

是的——非常奇特——非常好的地方。

" ['lʌmli] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ,
**" Lumley was slightly acquainted with the elder brother of his old friend ,**
" 卢姆利 曾是 轻微地 熟人 和 这 长老 兄弟 的 他的 老的 朋友 ,

“卢姆利与他老朋友的哥哥略有交情，

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zest] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ɜːnəsts] [fɔːlts] , — ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] ['veri]
**— a man who possessed some of Ernest's faults , — very proud , and very**
— 一个 男人 WHO 拥有 一些 的 欧内斯特的 故障 , — 非常 自豪的 , 和 非常
[ɪg'zæktɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [fə'stɪdiəs] ;
**exacting , and very fastidious ;**
严格 , 和 非常 挑剔 ;

——他身上有欧内斯特的一些缺点，——非常骄傲，非常苛刻，非常挑剔；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrld] ,
**but all these faults were developed in the ordinary commonplace world ,**
但 全部 这些 故障 是 发达 在 这 普通的 平凡 世界 ,

但所有这些缺点都是在平凡的日常生活中形成的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [æb'strækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
**and were not the refined abstractions of his younger brother .**
和 是 不是 这 精制 抽象 的 他的 年轻 兄弟 .

但它们并非他弟弟那种精细的抽象概念。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] , [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [tuː; tə][biː; bi]
**Colonel Maltravers had continued , since he entered the Guards , to be**
上校 马尔特拉弗斯 有 持续 , 自从 他 进入 这 卫兵 , 到 是
['θɜːrəli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
**thoroughly the man of fashion ,**
彻底 这 男人 的 时尚 ,

自加入卫队以来，马尔特拉弗斯上校一直是一位十足的时尚人士。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**and nothing more .**
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[bʌt; bət] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] , [ænd; ənd] ['haɪli] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] ['θɜːrəli] [ə; eɪ][lɑː]
**But rich and well - born , and highly connected , and thoroughly a la**
但 富有的 和 出色地 - 出生 , 和 高度 连接 , 和 彻底 一个 拉
[moʊd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
**mode as he was ,**
模式 作为 他 曾是 ,

但他虽然家境富裕、出身名门、人脉广泛，而且完全走在时尚前沿，

[hɪz; ɪz] [praɪd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fæ'stɪdiəsnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm]
**his pride made him uncomfortable in London , while his fastidiousness made him**
他的 自豪 制成 他 不舒服 在 伦敦 , 尽管 他的 挑剔 制成 他
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**uncomfortable in the country .**
不舒服 在 这 国家 .

他的骄傲使他在伦敦感到不自在，而他的洁癖使他在乡村感到不自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]
**He was rather a great person , but he wanted to be a very great**
他 曾是 相当 一个 伟大的 人 , 但 他 通缉 到 是 一个 非常 伟大的
['pɜːrs(ə)n] .
**person .**
人 .

他已经是一个相当伟大的人了，但他想成为一个非常伟大的人。

[ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
**This he was at Lisle Court ; but that did not satisfy him .**
这 他 曾是 在 莱尔 法庭 ; 但 那 做过 不是 满足 他 .

他当时在利斯尔庄园；但这并没有让他满意。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] ,
**He wanted not only to be a very great person ,**
他 通缉 不是 仅有的 到 是 一个 非常 伟大的 人 ，

他不仅想成为一个伟大的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] ['veri] [greɪt] ['pɝːsənz] — [ænd; ənd][skwaɪəz][ænd; ənd]['pɑːrsənz]
**but a very great person among very great persons — and squires and parsons**
但 一个 非常 伟大的 人 之中 非常 伟大的 人 — 和 乡绅 和 牧师
[bɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**bored him .**
无聊的 他 .

但他是众多伟人中的伟人——而乡绅和牧师们却让他感到厌烦。

['leɪdi] ['dʒuːliə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ɪ'neɪn] [ænd; ənd] ['prɪti] ,
**Lady Julia , his wife , was a fine lady , inane and pretty ,**
女士 朱莉娅 ， 他的 妻子 ， 曾是 一个 美好的 女士 ， 无聊 和 漂亮的 ，

他的妻子朱莉娅夫人是一位漂亮的女士，但性格愚钝。

[huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
**who saw everything through her husband's eyes .**
WHO 锯 一切 通过 她 丈夫的 眼睛 .

她透过丈夫的眼睛看待一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mæstər] [ʃeɪ] ['luːɪ] , [wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] !
**He was quite master chez lui , was Colonel Maltravers !**
他 曾是 相当 掌握 chez 刘 ， 曾是 上校 马尔特拉弗斯 ！

他真是个大师，马尔特拉弗斯上校！

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'brɔːd] ; [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] [siːmd]
**He lived a great deal abroad ; for on the Continent his large income seemed**
他 居住地 一个 伟大的 交易 国外 ； 为了 在 这 大陆 他的 大的 收入 似乎
['prɪnsli] ,
**princely ,**
王子 ，

他长期居住在国外；因为在欧洲大陆，他的巨额收入看起来就像是王子的收入。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['kærəktər] , ['θɜːroʊ] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] , [wɪtʃ]
**while his high character , thorough breeding , and personal advantages , which**
尽管 他的 高的 特点 ， 彻底 选育 ， 和 个人的 优势 ， 哪个
[wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
**were remarkable ,**
是 卓越 ，

他品格高尚、教养良好、个人条件优越，这些都非常出色。

[sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fɔːrən] [kɔːrts] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**secured him a greater position in foreign courts than at his own .**
安全 他 一个 更大的 位置 在 外国的 法院 比 在 他的 自己的 .

这使他在外国法庭上获得了比在本国法庭上更大的地位。

[tuː] [θɪŋz] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [laɪl] [kɔːrt] , — ['traɪfəlz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
**Two things had greatly disgusted him with Lisle Court , — trifles they might be**
二 事物 有 非常 厌恶 他 和 莱尔 法庭 ， — 琐事 他们 可能 是
[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
**with others ,**
和 其他的 ，

有两件事让他对莱尔庄园极其厌恶——对其他人来说，这些事或许无关紧要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['traɪfəlz][tuː; tə] ['kʌθbərt] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
**but they were not trifles to Cuthbert Maltravers ; in the first place ,**
但 他们 是 不是 琐事 到 卡斯伯特 马尔特拉弗斯 ； 在 这 第一的 地方 ，

但对库斯伯特·马尔特拉弗斯来说，这些并非无关紧要的小事；首先，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'tɜːrni] ,
**a man who had been his father's attorney ,**
一个 男人 WHO 有 到过 他的 父亲的 律师 ,

他曾是父亲的律师，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌʌnrɪ'pɛləbl] [fəˌmɪli'ærəti] ,
**and who was the very incarnation of coarse unrepellable familiarity ,**
和 WHO 曾是 这 非常 化身 的 粗 无法驱赶 熟悉 ,

他简直就是粗俗却又令人无法反感的亲昵的化身。

[hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [sed] [laɪl] [kɔːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [hɔrɛskoʊ] [rɛfɚənz] ,
**had bought an estate close by the said Lisle Court , and had , horresco referens ,**
有 买 一个 财产 关闭 经过 这 说 莱尔 法庭 , 和 有 , 霍雷斯科 参考文献 ,

在上述利斯尔庄园附近购买了一处房产，并且，据恐怖人士透露，

[bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['bærənət] !
**been made a baronet !**
到过 制成 一个 男爵 !

被册封为男爵！

[sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] !
**Sir Gregory Gubbins took precedence of Colonel Maltravers !**
先生 格雷戈里 古宾斯 采取 优先权 的 上校 马尔特拉弗斯 !

格雷戈里·古宾斯爵士优先于马尔特拉弗斯上校！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪd] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [met] [sɜːr] ['gregəri] ;
**He could not ride out but he met Sir Gregory ;**
他 可以 不是 骑 出去 但 他 遇见 先生 格雷戈里 ;

他没能骑马出去，但他遇到了格雷戈里爵士；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daɪn] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][sɜːr] ['grɛgɝiːz] [braɪt] [bluː] [koʊt][wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bræs] ['bʌtnz] .
**he could not dine out but he had the pleasure of walking behind Sir Gregory's bright blue coat with its bright brass buttons .**
他 可以 不是 用餐 出去 但 他 有 这 乐趣 的 步行 在后面 先生 格雷戈里的 明亮的 蓝色的 外套 和 它是 明亮的 黄铜 按钮 .

他虽然不能外出就餐，但却有幸跟在格雷戈里爵士那件亮蓝色、缀有闪亮黄铜纽扣的外套后面走着。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['vɪzɪt][tuː; tə] [laɪl] [kɔːrt] ,
**In his last visit to Lisle Court ,**
在 他的 最后的 访问 到 莱尔 法庭 ,

在他最后一次访问利斯尔庄园时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [faɪn] ['piːp(ə)l] ,
**which he had then crowded with all manner of fine people ,**
哪个 他 有 然后 挤 和 全部 方式 的 美好的 人们 ,

他当时在那里聚集了各种各样的名流，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [sə'luːn] ,
**he had seen — the very first morning after his arrival — seen from the large window of his state saloon ,**
他 有 已见 — 这 非常 第一的 早晨 后 他的 到达 — 已见 从 这 大的 窗户 的 他的 状态 酒吧 ,

在他抵达后的第一个早晨，他从国宾沙龙的大窗户里看到了这一切。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sterɪŋ] [waɪt] , [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [gɪlt] [θɪŋ] ,
**a great staring white , red , blue , and gilt thing ,**
一个 伟大的 凝视 白色的 , 红色的 , 蓝色的 , 和 镀金 事物 ,

一个巨大的、引人注目的白色、红色、蓝色和金色物体，

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] ['ævənuː] [ plaːntid ] [baɪ][sɜːr] [gai] ['mɑːlˌtrævərz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
**at the end of the stately avenue planted by Sir Guy Maltravers in honour of**
在 这 结尾 的 这 庄严 大街 已种植 经过 先生 盖伊 马尔特拉弗斯 在 荣誉 的

[ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ɑːr'mɑːdə] .
**the victory over the Spanish armada .**
这 胜利 超过 这 西班牙语 舰队 .

在盖伊·马尔特拉弗斯爵士为纪念战胜西班牙无敌舰队而种植的庄严大道尽头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [lʊkt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'laɪt]
**He looked in mute surprise , and everybody else looked ; and a polite**
他 看起来 在 沉默的 惊喜 , 和 大家 别的 看起来 ; 和 一个 有礼貌的

['dʒɜːrmən] [kaʊnt] ,
**German count ,**
德语 数数 ,

他一脸惊讶地看着他，其他人也都看着他；一位彬彬有礼的德国伯爵，

[geɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] , [sed] , " [ɑː] ! [dæt][ɪz] [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][vɪm][ɪn][jʊr; jər] [peɪz] ,
**gazing through his eye - glass , said , " Ah ! dat is vat you call a vim in your pays ,**
凝视 通过 他的 眼睛 - 玻璃 , 说 , " 啊 ! 数据 是 增值税 你 称呼 一个 vim 在 你的 支付 ,

他透过眼镜凝视着，说道：“啊！这就是你们那里所谓的活力！”

— [ðə; ði] [vɪm] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] !
**— the vim of Colonel Maltravers !**
— 这 vim 的 上校 马尔特拉弗斯 !

——马尔特拉弗斯上校的活力！

" [ðɪs] " [vɪm] " [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'goʊdə] ['sʌmər] - [haʊs] [ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] ,
**" This " vim " was the pagoda summer - house of Sir Gregory Gubbins ,**
" 这 " vim " 曾是 这 宝塔 夏天 - 房子 的 先生 格雷戈里 古宾斯 ,

“这座‘vim’是格雷戈里·古宾斯爵士的避暑别墅，它像一座宝塔。”

[i'rektid] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət] ['braɪtn] .
**erected in imitation of the Pavilion at Brighton .**
竖立 在 模仿 的 这 亭 在 布莱顿 .

仿照布莱顿皇家穹顶而建。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] : [ðə; ði] [vɪm] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [juː'bɪkwɪtəs] ;
**Colonel Maltravers was miserable : the vim haunted him ; it seemed ubiquitous ;**
上校 马尔特拉弗斯 曾是 悲惨的 : 这 vim 闹鬼的 他 ; 它 似乎 无处不在 ;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,
**he could not escape it ,**
他 可以 不是 逃脱 它 ,

马尔特拉弗斯上校痛苦不堪：那股活力如影随形，似乎无处不在，他根本无法摆脱。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
**— it was built on the highest spot in the county .**
— 它 曾是 建造 在 这 最高 点 在 这 县 .

它建在全县的最高点上。

[raɪd] , [wɔːk] , [sɪt] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [vɪm] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;
**Ride , walk , sit where he would , the vim stared at him ;**
骑 , 走 , 坐 在哪里 他 会 , 这 vim 凝视 在 他 ;

骑车、走路、坐在他想坐的地方，那股活力都盯着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['mændɝənz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['hedz] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**and he thought he saw little mandarins shake their round little heads at him**
和 他 想法 他 锯 小的 柑橘 摇 他们的 圆形的 小的 头部 在 他

.
**.**
.

他好像看到一些小官吏正对着他摇着圆圆的小脑袋。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | [kɜːrs] | [ʌv; əv] | [laɪl] | [kɔːrt] | ; | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [wʌz; wəz] | [jet] | [mɔːr] | ['gɔːlɪŋ] | .
| **This** | **was** | **one** | **of** | **the** | **great** | **curses** | **of** | **Lisle** | **Court** | **;** | **the** | **other** | **was** | **yet** | **more** | **galling** | **.** |
| 这 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 伟大的 | 诅咒 | 的 | 莱尔 | 法庭 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 然而 | 更多的 | 令人恼火 | . |

这是利斯尔庄园的一大祸患；另一个祸患则更加令人恼火。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['oʊnərz] | [ʌv; əv] | [laɪl] | [kɔːrt] | [hæd; həd] | [fɔːr; fər] | ['sevrəl] | [ˌdʒenɝ'eɪʃənz] | [pə'zest] | [ðə; ði] | ['dɑːmɪnənt] | ['ɪntrəst] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kaʊnti] | [taʊn] | .
| **The** | **owners** | **of** | **Lisle** | **Court** | **had** | **for** | **several** | **generations** | **possessed** | **the** | **dominant** | **interest** | **in** | **the** | **county** | **town** | **.** |
| 这 | 所有者 | 的 | 莱尔 | 法庭 | 有 | 为了 | 一些 | 几代人 | 拥有 | 这 | 主导的 | 兴趣 | 在 | 这 | 县 | 镇 | . |

利斯尔庄园的主人几代以来一直掌控着该郡首府的主导地位。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kɜːrn(ə)l] | [hɪm'self] | ['medld] | ['lɪt(ə)l] | [ɪn] | ['pɑːlətɪks] | , |
| **The** | **colonel** | **himself** | **meddled** | **little** | **in** | **politics** | **,** |
| 这 | 上校 | 他自己 | 干预 | 小的 | 在 | 政治 | , |

上校本人很少干预政治。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [tuː] | [faɪn] | [ə; eɪ] | ['dʒent(ə)lmən] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['drʌdʒəri] | [ʌv; əv] | ['pɑːrləmənt] | . |
| **and** | **was** | **too** | **fine** | **a** | **gentleman** | **for** | **the** | **drudgery** | **of** | **parliament** | **.** |
| 和 | 曾是 | 也 | 美好的 | 一个 | 绅士 | 为了 | 这 | 苦役 | 的 | 议会 | . |

他是一位品格高尚的绅士，不屑于议会的繁琐工作。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['ɔːfərd] | [ðə; ði] | [siːt] | [tuː; tə] | ['ɜːrnɪst] | , | [wen] | [ðə; ði] | ['lætər] | [hæd; həd] | [kə'menst] | [hɪz; ɪz] | ['pʌblɪk] | [kə'rɪr] | ;
| **He** | **had** | **offered** | **the** | **seat** | **to** | **Ernest** | **,** | **when** | **the** | **latter** | **had** | **commenced** | **his** | **public** | **career** | **;** |
| 他 | 有 | 提供 | 这 | 座位 | 到 | 欧内斯特 | , | 什么时候 | 这 | 后者 | 有 | 开始 | 他的 | 民众 | 职业 | ; |

当欧内斯特开始他的政治生涯时，他曾向他提供过这个席位；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] | [pruːvd] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [pə'lɪtɪk(ə)l] | [vjuːz] | [wɜːr; wər] | [dɪ'sɪmɪlər] | , |
| **but** | **the** | **result** | **of** | **a** | **communication** | **proved** | **that** | **their** | **political** | **views** | **were** | **dissimilar** | **,** |
| 但 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 沟通 | 已证实 | 那 | 他们的 | 政治的 | 浏览 | 是 | 不同的 | , |

但沟通结果表明，他们的政治观点并不一致。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] | [drɑːpt] | [wɪ'ðaʊt] | [ɪl] | - | ['fiːlɪŋ] | [ɑːn] | ['iːðər] | [saɪd] | . |
| **and** | **the** | **negotiation** | **dropped** | **without** | **ill** | **-** | **feeling** | **on** | **either** | **side** | **.** |
| 和 | 这 | 谈判 | 掉落 | 没有 | 患病的 | - | 感觉 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

谈判就此结束，双方都没有产生任何不愉快。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['sʌbsɪkwəntli] | [ə; eɪ] | ['veɪkənsi] | [ə'kɜːrd] | ; |
| **Subsequently** | **a** | **vacancy** | **occurred** | **;** |
| 随后 | 一个 | 空缺 | 发生 | ; |

随后出现空缺；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['leɪdi] | ['dʒuːljəz] | ['brʌðər] | ( | [dʒʌst] | [meɪd] | [ə; eɪ] | [lɔːrd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['treʒəri] | ) | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [kʌm] | ['ɪntuː] | ['pɑːrləmənt] | ,
| **and** | **Lady** | **Julia's** | **brother** | **(** | **just** | **made** | **a** | **Lord** | **of** | **the** | **Treasury** | **)** | **wished** | **to** | **come** | **into** | **parliament** | **,** |
| 和 | 女士 | 茱莉亚的 | 兄弟 | ( | 只是 | 制成 | 一个 | 主 | 的 | 这 | 财政部 | ) | 希望 | 到 | 来 | 进入 | 议会 | , |

朱莉娅夫人的哥哥（刚刚被任命为财政大臣）也想进入议会。

[soʊ][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**so the county town was offered to him .**
所以 这 县 镇 曾是 提供 到 他 .

于是，县城就给了他。

[naʊ] , [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːmənər] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [æz; əz] [praʊd]
**Now , the proud commoner had married into the family of a peer as proud**
现在 , 这 自豪的 平民 有 已婚 进入 这 家庭 的 一个 同伴 作为 自豪的
[æz; əz] [hɪm'self] ,
**as himself ,**
作为 他自己 ,

如今，这位骄傲的平民娶了一位和他一样骄傲的贵族女子为妻。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz]
**and Colonel Maltravers was always glad whenever he could impress his**
和 上校 马尔特拉弗斯 曾是 总是 高兴的 每当 他 可以 令人印象深刻 他的
['kɑːnsɪkwens] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['feɪvər] .
**consequence on his connections by doing them a favour .**
结果 在 他的 连接 经过 正在做 他们 一个 偏爱 .

每当马尔特拉弗斯上校能够通过帮助他的关系人来彰显自己的影响力时，他总是很高兴。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stuːərd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['setld] ,
**He wrote to his steward to see that the thing was properly settled ,**
他 写道 到 他的 管家 到 看 那 这 事物 曾是 适当地 定居 ,

他写信给管家，吩咐他把事情妥善处理。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] - [deɪ] " [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk]
**and came down on the nomination - day " to share the triumph and partake**
和 来了 向下 在 这 提名 - 天 " 到 分享 这 胜利 和 参加
[ðə; ði] [geɪl] .
**the gale .**
这 大风 .

在提名日当天来到现场，“分享胜利，感受胜利的喜悦”。

" [ges] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] [wʌz; wəz]
**" Guess his indignation , when he found the nephew of Sir Gregory Gubbins was**
" 猜测 他的 愤慨 , 什么时候 他 成立 这 侄子 的 先生 格雷戈里 古宾斯 曾是
[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] !
**already in the field !**
已经 在 这 场地 !

“想象一下，当他发现格雷戈里·古宾斯爵士的侄子已经在战场上时，他该有多么愤怒！”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['gʌbɪnz] [keɪm] [ɪn] ,
**The result of the election was that Mr . Augustus Gubbins came in ,**
这 结果 的 这 选举 曾是 那 先生 . 奥古斯都 古宾斯 来了 在 ,

选举结果是奥古斯都·古宾斯先生当选。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] ,
**and that Colonel Maltravers was pelted with cabbage - stalks ,**
和 那 上校 马尔特拉弗斯 曾是 被毛皮覆盖 和 卷心菜 - 茎 ,

马尔特拉弗斯上校被卷心菜茎砸中了。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪ'lektəz] [tuː; tə]
**and accused of attempting to sell the worthy and independent electors to**
和 被告 的 尝试 到 卖 这 值得 和 独立的 选举人 到
[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌnɑːmɪ'niː] !
**a government nominee !**
一个 政府 提名人 !

并被指控试图将正直独立的选民卖给政府提名的候选人！

[ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt]
**In shame and disgust , Colonel Maltravers broke up his establishment at Lisle Court**
在 耻辱 和 厌恶 ， 上校 马尔特拉弗斯 打破 向上 他的 建立 在 莱尔 法庭
,
**,**
,

马尔特拉弗斯上校羞愧难当，愤然解散了他在利斯尔庄园的产业。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
**and once more retired to the Continent .**
和 一次 更多的 退休 到 这 大陆 .

然后再次退休回到欧洲大陆。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [naʊ] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,
**About a week from the date now touched upon ,**
关于 一个 星期 从 这 日期 现在 感动 之上 ，

大约一周后，也就是刚才提到的日期之后，

['leɪdi] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [vi'enə] ;
**Lady Julia and himself had arrived in London from Vienna ;**
女士 朱莉娅 和 他自己 有 到达的 在 伦敦 从 维也纳 ；

朱莉娅夫人和他从维也纳抵达伦敦；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'weitid] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊnər] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**and a new mortification awaited the unfortunate owner of Lisle Court .**
和 一个 新的 屈辱 等待中 这 不幸 所有者 的 莱尔 法庭 .

而莱尔苑的不幸主人又将遭受新的羞辱。

[ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['ɡreɡəri] ['ɡʌbɪnz] [wʌz; wəz]
**A railroad company had been established , of which Sir Gregory Gubbins was**
一个 铁路 公司 有 到过 已确立的 ， 的 哪个 先生 格雷戈里 古宾斯 曾是
[ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['ʃerhoʊldər] ;
**a principal shareholder ;**
一个 主要的 股东 ；

当时成立了一家铁路公司，格雷戈里·古宾斯爵士是该公司的主要股东之一；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spekjuleɪtər] , ['mɪstər] . [ɔː'ɡʌstəs] ['ɡʌbɪnz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [moʊst] ['juːsf(ə)l] [men] [ɪn]
**and the speculator , Mr . Augustus Gubbins , one of the " most useful men in**
和 这 投机者 ， 先生 . 奥古斯都 古宾斯 ， 一 的 这 " 最多 有用 男人 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
**the House ,**
这 房子 ，

还有那位投机商奥古斯都·古宾斯先生，他是“议会中最有用的人之一”。

" [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [bɪl] [θruː] ['pɑːrləmənt] .
**" had undertaken to carry the bill through parliament .**
" 有 已 到 携带 这 账单 通过 议会 .

已承诺在议会推动该法案通过。

['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [saɪz] ,
**Colonel Maltravers received a letter of portentous size ,**
上校 马尔特拉弗斯 已收到 一个 信 的 不祥的 尺寸 ，

马尔特拉弗斯上校收到了一封篇幅很长的信，这封信意义重大。

[in'kəusɪŋ] [ðə; ði] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [baɪ'sekt] ;
**inclosing the map of the places which this blessed railway was to bisect ;**
封闭 这 地图 的 这 地方 哪个 这 蒙福 铁路 曾是 到 二分 ；
[ænd; ənd] [loʊ] !
**and lo !**
和 洛 !

随信附上这条铁路将要穿过的各处的地图；瞧！

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrk][ræn][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [laɪn] ,
**just at the bottom of his park ran a portentous line ,**
只是 在 这 底部 的 他的 公园 跑 一个 不祥的 线 ,

在他公园的尽头，有一条不祥的线，

[wɪtʃ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**which informed him of the sacrifice he was expected to make for the**
哪个 知情的 他 的 这 牺牲 他 曾是 预期的 到 制作 为了 这
['pʌblɪk] [gʊd] ,
**public good ,**
民众 好的 ,

这让他明白自己需要为公众利益做出牺牲。

— [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['kaʊnti] [taʊn] ,
**— especially for the good of that very county town ,**
— 尤其 为了 这 好的 的 那 非常 县 镇 ,

——尤其对那个县城来说更是如此，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] !
**the inhabitants of which had pelted him with cabbage - stalks !**
这 居民 的 哪个 有 被毛皮覆盖 他 和 卷心菜 - 茎 !

那里的居民曾用卷心菜茎砸他！

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
**Colonel Maltravers lost all patience .**
上校 马尔特拉弗斯 丢失的全部 耐心 .

马尔特拉弗斯上校彻底失去了耐心。

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [waɪz] ['ledʒɪsleɪtɪv] [prə'siːdɪŋz] ,
**Unacquainted with our wise legislative proceedings ,**
不熟悉的 和 我们的 明智的 立法 诉讼程序 ,

不熟悉我们明智的立法程序，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [plænd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
**he was not aware that a railway planned is a very different thing from a**
他 曾是 不是 意识到的 那 一个 铁路 计划 是 一个 非常 不同的 事物 从 一个
['reɪlweɪ] [meɪd] ;
**railway made ;**
铁路 制成 ;

他没有意识到，规划中的铁路和实际修建的铁路是截然不同的两件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpɑːrlə'mentri] [ kə'mitiz ] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [skiːmz]
**and that parliamentary committees are not by any means favourable to schemes**
和 那 议会 委员会 是 不是 经过 任何 方法 有利 到 方案
[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [θruː] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][pɑːrk] .
**for carrying the public through a gentleman's park .**
为了 携带 这 民众 通过 一个 绅士的 公园 .

议会委员会绝不会赞成让公众穿过绅士公园的方案。

" [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [ɪn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['leɪdi] ['dʒuːliə] ;
**" This country is not to be lived in , " said he to Lady Julia ;**
" 这 国家 是 不是 到 是 居住地 在 , " 说 他 到 女士 朱莉娅 ;

“这个国家不适合居住，”他对朱莉娅夫人说；

" [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ['evri] [jɪr] .
**" it gets worse and worse every year .**
" 它 获得 更糟 和 更糟 每一个 年 .

情况一年比一年糟糕。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] [laɪl] [kɔːrt] .
**I am sure I never had any comfort in Lisle Court .**
我 是 当然 我 绝不 有 任何 舒适 在 莱尔 法庭 .

我确信我在利斯尔苑从未感到过任何舒适。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I've a great mind to sell it . "**
我已经 一个 伟大的 头脑 到 卖 它 . "

我非常擅长推销它。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌnz] , ['oʊnli] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ɪz][soʊ] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ,
**" Why , indeed , as we have no sons , only daughters , and Ernest is so well provided for ,**
" 为什么 , 的确 , 作为 我们 有 不 儿子们 , 仅有的 女儿们 , 和 欧内斯特 是 所以 出色地 假如 为了 ,

“的确，我们没有儿子，只有女儿，而且欧内斯特的生活也十分优渥，

" [sed] ['leɪdi] ['dʒuːliə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
**" said Lady Julia , " and the place is so far from London ,**
" 说 女士 朱莉娅 , " 和 这 地方 是 所以 远的 从 伦敦 ,

“朱莉娅夫人说，而且这个地方离伦敦很远。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz][soʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and the neighbourhood is so disagreeable , I think we could do very well without it .**
和 这 邻里 是 所以 令人不快的 , 我 思考 我们 可以 做 非常 出色地 没有 它 .

这个社区环境太差了，我觉得没有它我们会过得很好。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] ;
**" Colonel Maltravers made no answer , but he revolved the pros and cons ;**
" 上校 马尔特拉弗斯 制成 不 回答 , 但 他 旋转 这 优点 和 缺点 ;

“马尔特拉弗斯上校没有回答，但他反复权衡利弊；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ɪn] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] ['kɑːpɪntəz] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [huːm] [bɪ'saɪdz] ;
**and then he began to think how much it cost him in gamekeepers and carpenters and bailiffs and gardeners and Heaven knows whom besides ;**
和 然后 他 开始 到 思考 如何 很多 它 成本 他 在 猎场管理员 和 木匠 和 法警 和 园丁 和 天堂 知道 谁 除了 ;

然后他开始思考，他在猎场看守、木匠、法警、园丁以及其他各种各样的人身上花了多少钱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pə'goʊdə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] ,
**and then the pagoda flashed across him ; and then the cabbage - stalks ,**
和 然后 这 宝塔 闪光灯 穿过 他 ; 和 然后 这 卷心菜 - 茎 ,

然后，宝塔的景象在他眼前一闪而过；接着是卷心菜的茎秆，

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .
**and at last he went to his solicitor .**
和 在 最后的 他 去 到 他的 律师 .

最后他去找了他的律师。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sel] [laɪl] [kɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] .
**" You may sell Lisle Court , " said he , quietly .**
" 你 可能 卖 莱尔 法庭 , " 说 他 , 悄悄 .

“你可以卖掉莱尔苑，”他平静地说。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['dɪpt] [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] .
**The solicitor dipped his pen in the ink .**
这 律师 浸入 他的 笔 在 这 墨水 .

律师将钢笔蘸了蘸墨水。

" [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] , ['kɜːrn(ə)l] ? "
**" The particulars , Colonel ? "**
" 这 细节 , 上校 ? "

“具体细节呢，上校？”

" [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] !
**" Particulars of Lisle Court !**
" 细节 的 莱尔 法庭 !

“利斯尔法院详情！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ðæt] [ɪz] , ['evri] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊz] [laɪl] [kɔːrt] ! "
**everybody , that is , every gentleman , knows Lisle Court ! "**
大家 , 那 是 , 每一个 绅士 , 知道 莱尔 法庭 ! "

每个人，也就是说，每一位绅士，都知道莱尔庄园！

" [praɪs] , [sɜːr] ? "
**" Price , sir ? "**
" 价格 , 先生 ? "

“先生，价格是多少？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rents] ; ['kælkjuleɪt] [ə'kɔːrdɪŋli] .
**" You know the rents ; calculate accordingly .**
" 你 知道 这 租金 ; 计算 因此 .

“你知道租金是多少；据此计算。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
**It will be too large a purchase for one individual ;**
它 将要 是 也 大的 一个 购买 为了 一 个人 ;

对于一个人来说，这笔开销太大了；

[sel] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] ['seprətli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] . "
**sell the outlying woods and farms separately from the rest . "**
卖 这 边远 树林 和 农场 分别地 从 这 休息 . "

将偏远地区的林地和农场与其余部分分开出售。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɔː] [ʌp] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['kɜːrn(ə)l] . "
**" We must draw up an advertisement , Colonel . "**
" 我们 必须 画 向上 一个 广告 , 上校 . "

“上校，我们必须拟定一份广告稿。”

" ['ædvərtaɪz] [laɪl] [kɔːrt] !
**" Advertise Lisle Court !**
" 广告 莱尔 法庭 !

“刊登莱尔苑广告！”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [sɜːr] .
**out of the question , sir .**
出去 的 这 问题 , 先生 .

绝对不可能，先生。

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [pʌb'lɪsəti] ['ɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] : ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] ['eni]
**I can have no publicity given to my intention : mention it quietly to any**
我 能 有 不 宣传 给定 到 我的 意图 : 提到 它 悄悄 到 任何
['kæpɪtəlɪst] ;
**capitalist ;**
资本家 ;

我不能让我的意图被公开：请悄悄地告诉任何资本家；

[bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['setld] .
**but keep it out of the papers till it is all settled .**
但 保持 它 出去 的 这 文件 直到 它 是 全部 定居 .

但在事情尘埃落定之前，不要把这件事写进报纸上。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] , — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
**In a week or two you will find a purchaser , — the sooner the better .**
在 一个 星期 或者 二 你 将要 寻找 一个 购买者 , — 这 很快 这 更好的 .

一两周内你就能找到买家——越快越好。

" [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [pʌfs] ,
**" Besides his horror of newspaper comments and newspaper puffs ,**
" 除了 他的 恐怖 的 报纸 评论 和 报纸 泡芙 ,

除了他对报纸评论和吹捧文章的厌恶之外，

['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] ['dredɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ðen] [ɪn] ['pærɪs] — [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [hɪz; ɪz]
**Colonel Maltravers dreaded that his brother — then in Paris — should learn his**
上校 马尔特拉弗斯 令人恐惧的 那 他的 兄弟 — 然后 在 巴黎 — 应该 学习 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ;
**intention , and attempt to thwart it ;**
意图 , 和 试图 到 阻挠 它 ;

马尔特拉弗斯上校担心他当时在巴黎的兄弟会得知他的意图，并试图阻止他；

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ,
**and , somehow or other , the colonel was a little in awe of Ernest ,**
和 , 不知何故 或者 其他 , 这 上校 曾是 一个 小的 在 敬畏 的 欧内斯特 ,

不知为何，上校对欧内斯特有些敬畏之情。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**and a little ashamed of his resolution .**
和 一个 小的 羞愧 的 他的 解决 .

他对自己做出的决定感到有些羞愧。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ɜːrnɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
**He did not know that , by a singular coincidence , Ernest himself had thought of**
他 做过 不是 知道 那 , 经过 一个 单数 巧合 , 欧内斯特 他自己 有 想法 的
['selɪŋ] ['b\\:li] .
**selling Burleigh .**
销售 伯利 .

他并不知道，由于一个奇特的巧合，欧内斯特本人也曾想过要卖掉伯利。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
**The solicitor was by no means pleased with this way of settling the matter .**
这 律师 曾是 经过 不 方法 高兴 和 这 方式 的 安顿 这 事情 .

律师对这种解决问题的方式非常不满意。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [laɪl] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ;
**However , he whispered it about that Lisle Court was in the market ;**
然而 , 他 低声说道 它 关于 那 莱尔 法庭 曾是 在 这 市场 ;

然而，他悄悄告诉别人，利斯尔苑正在出售；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [ɪn]
**and as it really was one of the most celebrated places of its kind in**
和 作为 它 真的 曾是 一 的 这 最多 著名 地方 的 它是 种类 在
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

而且它确实是英格兰同类场所中最著名的场所之一，

[ðə; ði] ['wɪspər] [spred] [ə'mʌŋ] ['bæŋkərz] [ænd; ənd] [b'ruːəz] [ænd; ənd] [soʊp] - ['bɔɪləz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
**the whisper spread among bankers and brewers and soap - boilers and other**
这 耳语 传播 之中 银行家 和 酿酒商 和 肥皂 - 锅炉 和 其他
[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði][ 'meditʃiː ][ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [noʊ'bles] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] — [tɪl] [æt; ət]
**rich people — the Medici of the New Noblesse rising up amongst us — till at**
富有的 人们 — 这 美第奇家族 的 这 新的 贵族 上升 向上 在 我们 — 直到 在
[læst] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [duːs] .
**last it reached the ears of Mr . Douce .**
最后的 它 达到 这 耳朵 的 先生 . 温柔 .

消息在银行家、酿酒商、肥皂制造者和其他富人中传开——新贵族的梅第奇家族在我们中间崛起——最终传到了杜斯先生的耳中。

[lɔːrd] - , [haʊ'evər] [bæd][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,
**Lord Vargrave , however bad a man he might be ,**
主 - , 然而 坏的 一个 男人 他 可能 是 ,

瓦格雷夫勋爵，无论他多么坏，

[hæd; həd][nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [meɪ]
**had not many of those vices of character which belong to what I may**
有 不是 许多 的 那些 恶习 的 特点 哪个 属于 到 什么 我 可能
[kɔːl] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [klæs] [ʌv; əv]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
**call the personal class of vices ,**
称呼 这 个人的 班级 的 恶习 ,

他并没有很多我称之为个人恶习的性格缺陷，

— [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
**— that is , he had no ill - will to individuals .**
— 那 是 , 他 有 不 患病的 - 将要 到 个人 .

也就是说，他对个人没有恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [mæn] , [nɔːr][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] , [nɔːr][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [nɔːr]
**He was not , ordinarily , a jealous man , nor a spiteful , nor a malignant , nor**
他 曾是 不是 , 按说 , 一个 嫉妒的 男人 , 也不 一个 恶毒的 , 也不 一个 恶性 , 也不
[ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] :
**a vindictive man :**
一个 报复心强的 男人 :

他通常不是一个嫉妒心强、心怀怨恨、恶毒或记仇的人：

[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl] [men] ,
**his vices arose from utter indifference to all men ,**
他的 恶习 出现 从 说出 漠不关心 到 全部 男人 ,

他的恶习源于他对所有人的彻底冷漠。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] — [ɪk'sept] [æz; əz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .
**and all things — except as conducive to his own ends .**
和 全部 事物 — 除了 作为 有利的 到 他的 自己的 结束 .

除了那些有利于他自身目的的事情之外，其他一切都行不通。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['ɪndʒərd][ə; eɪ][wɜːrm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ;
**He would not have injured a worm if it did him no good ;**
他 会 不是 有 受伤 一个 蠕虫 如果 它 做过 他 不 好的 ;

如果伤害一条虫子对他没有好处，他就不会这么做；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set] ['eni] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]
**but he would have set any house on fire if he had no other means of**
但 他 会 有 放 任何 房子 在 火 如果 他 有 不 其他 方法 的
['roʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [egz] .
**roasting his own eggs .**
烘焙 他的 自己的 鸡蛋 .

但如果他没有其他办法烤鸡蛋，他就会放火烧掉任何一栋房子。

[jet] [stɪl] , [ɪf] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ræŋkər] [kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ˌaɪ 'tiː]
**Yet still , if any feeling of personal rancour could harbour in his breast , it**
然而 仍然 , 如果 任何 感觉 的 个人的 冤仇 可以 港口 在 他的 胸部 , 它
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

然而，如果他心中还存有任何个人怨恨的话，那就是：

[fɜːrst] , [tɔːrdz] ['evlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tɔːrdz] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .
**first , towards Evelyn Cameron , and , secondly , towards Ernest Maltravers .**
第一的 , 向 伊芙琳 卡梅伦 , 和 , 第二 , 向 欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

首先，针对伊芙琳·卡梅伦；其次，针对欧内斯特·马尔特拉弗斯。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | , | [hiː; hi] | [dɪd] | [lɔːŋ] | [fɔːr; fər] | [rɪ'vendʒ] | , |
| **For** | **the** | **first** | **time** | **in** | **his** | **life** | **,** | **he** | **did** | **long** | **for** | **revenge** | **,** |
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 他的 | 生活 | ， | 他 | 做过 | 长的 | 为了 | 复仇 | ， |

他生平第一次渴望复仇。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [rɪ'vendʒ] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [wʌn] | [fɔːr; fər] | ['stiːlɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['pætrɪmoʊni] | , | [ænd; ənd] | [ri'fjuːzɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | ; |
| **—** | **revenge** | **against** | **the** | **one** | **for** | **stealing** | **his** | **patrimony** | **,** | **and** | **refusing** | **his** | **hand** | **;** |
| — | 复仇 | 反对 | 这 | 一 | 为了 | 偷窃 | 他的 | 遗产 | ， | 和 | 拒绝 | 他的 | 手 | ； |

—报复夺走他财产并拒绝向他求婚的人；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [rɪ'vendʒ] | [hiː; hi] | [hoʊpt] | [tuː; tə] | ['grætɪfaɪ] | . |
| **and** | **that** | **revenge** | **he** | **hoped** | **to** | **gratify** | **.** |
| 和 | 那 | 复仇 | 他 | 希望 | 到 | 满足 | . |

他希望借此实现复仇的愿望。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [dɪs'laɪk] | [hiː; hi] | [felt] | , |
| **As** | **to** | **the** | **other** | **,** | **it** | **was** | **not** | **so** | **much** | **dislike** | **he** | **felt** | **,** |
| 作为 | 到 | 这 | 其他 | ， | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 不喜欢 | 他 | 毛毡 | ， |

至于另一个人，他倒不是真的讨厌他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [æn; ən] | [ʌn'iːzi] | ['sentɪmənt] | [ʌv; əv] | [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] | . |
| **as** | **an** | **uneasy** | **sentiment** | **of** | **inferiority** | **.** |
| 作为 | 一个 | 不安 | 情绪 | 的 | 自卑 | . |

一种不安的自卑感。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | [wel] | [hiː; hi] | [hɪm'self] | [hæd; həd] | [gɑːt] | [ɑːn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , |
| **However** | **well** | **he** | **himself** | **had** | **got** | **on** | **in** | **the** | **world** | **,** |
| 然而 | 出色地 | 他 | 他自己 | 有 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 世界 | ， |

然而，无论他本人在世上取得了怎样的成就，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [jet] | [grʌdʒd] | [ðə; ði] | [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [mæn] | [huːm] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [rɪ'membər] | [ə; eɪ] |
| **he** | **yet** | **grudged** | **the** | **reputation** | **of** | **a** | **man** | **whom** | **he** | **had** | **remembered** | **a** |
| 他 | 然而 | 心怀怨恨 | 这 | 名声 | 的 | 一个 | 男人 | 谁 | 他 | 有 | 记得 | 一个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['weɪwərd] | , | [ˌɪnɪk'spɪriənst] | [bɔɪ] | : |
| **wayward** | **,** | **inexperienced** | **boy** | **:** |
| 任性的 | ， | 缺乏经验 | 男生 | ： |

但他仍然对那个在他记忆中曾是任性、缺乏经验的男孩的男人的名声耿耿于怀：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [lʌv] | [tuː; tə] | [hɪr] | ['eni] | [wʌn] | [preɪz] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **he** | **did** | **not** | **love** | **to** | **hear** | **any** | **one** | **praise** | **Maltravers** | **.** |
| 他 | 做过 | 不是 | 爱 | 到 | 听到 | 任何 | 一 | 称赞 | 马尔特拉弗斯 | . |

他不喜欢听到任何人称赞马尔特拉弗斯。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['fænsɪd] | , | [tuː] | , | [ðæt] | [ðɪs] | ['fiːlɪŋ] | [wʌz; wəz] | [rɪ'sɪprək(ə)l] | , |
| **He** | **fancied** | **,** | **too** | **,** | **that** | **this** | **feeling** | **was** | **reciprocal** | **,** |
| 他 | 幻想 | ， | 也 | ， | 那 | 这 | 感觉 | 曾是 | 互惠的 | ， |

他也幻想这种感觉是相互的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [peɪnd] | [æt; ət] | ['hɪrɪŋ] | [ʌv; əv] | ['eni] | [nuː] | [step] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [kə'rɪr] |
| **and** | **that** | **Maltravers** | **was** | **pained** | **at** | **hearing** | **of** | **any** | **new** | **step** | **in** | **his** | **own** | **career** |
| 和 | 那 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 痛苦 | 在 | 听力 | 的 | 任何 | 新的 | 步 | 在 | 他的 | 自己的 | 职业 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

马尔特拉弗斯听到自己职业生涯中的任何新动向都会感到痛苦。

| | | |
|---|---|---|
| [ɪn] | [fækt] | , |
| **In** | **fact** | **,** |
| 在 | 事实 | ， |

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [men] ['ɔːf(ə)n] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]
**it was that sort of jealousy which men often feel for the companions of**
它 曾是 那 种类 的 妒忌 哪个 男人 经常 感觉 为了 这 同伴 的
[ðer; ðər] [juːθ] ,
**their youth ,**
他们的 青年 ,

那是男人常常对年轻时的伙伴产生的那种嫉妒。

[huːz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,
**whose characters are higher than their own ,**
谁 人物 是 更高 比 他们的 自己的 ,

品格高于自身，

[ænd; ənd] [huːz] ['tælənts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
**and whose talents are of an order they do not quite comprehend .**
和 谁 天赋 是 的 一个 命令 他们 做 不是 相当 理解 .

他们的才能之高超，他们自己却难以完全理解。

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [lɔːrd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
**it certainly did seem at that moment to Lord Vargrave that it would be a**
它 当然 做过 似乎 在 那 片刻 到 主 - 那 它 会 是 一个
[moʊst] ['splendɪd] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][ʌv; əv] ['b\\:li] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv] [laɪl]
**most splendid triumph over Mr . Maltravers of Burleigh to be lord of Lisle**
最多 灿烂 胜利 超过 先生 . 马尔特拉弗斯 的 伯利 到 是 主 的 莱尔
[kɔːrt] ,
**Court ,**
法庭 ,

在那一刻，瓦格雷夫勋爵确实觉得，如果能成为利斯尔庄园的领主，那将是战胜伯利镇的马尔特拉弗斯先生的一次辉煌胜利。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
**the hereditary seat of the elder branch of the family to be , as it**
这 遗传 座位 的 这 长老 分支 的 这 家庭 到 是 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
**were ,**
是 ,

家族长支的世袭领地，就此而言，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʃuːz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːrnɪst] - ['eldər] ['brʌðər] .
**in the very shoes of Mr . Ernest Maltravers's elder brother .**
在 这 非常 鞋 的 先生 . 欧内斯特 - 长老 兄弟 .

完全扮演欧内斯特·马尔特拉弗斯先生的哥哥的角色。

[hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] .
**He knew , too , that it was a property of great consequence .**
他 知道 , 也 , 那 它 曾是 一个 财产 的 伟大的 结果 .

他也知道，这是一处非常重要的房产。

[lɔːrd] - [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] [wʊd] [hoʊld][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [frʌm; frəm]
**Lord Vargrave of Lisle Court would hold a very different post in the peerage from**
主 - 的 莱尔 法庭 会 抓住 一个 非常 不同的 邮政 在 这 贵族 从
[lɔːrd] - [ʌv; əv] — — - ,
**Lord Vargrave of — — - ,**
主 - 的 — — - ,

利斯尔庄园的瓦格雷夫勋爵在贵族爵位上的地位与——-的瓦格雷夫勋爵截然不同。

['fʊləm] !
**Fulham !**
富勒姆 !

富勒姆！

['noʊbɑːdi] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] [æn; ən] [əd'ventʃərər] ;
**Nobody would call the owner of Lisle Court an adventurer ;**
无人 会 称呼 这 所有者 的 莱尔 法庭 一个 冒险家 ;

没有人会称莱尔庄园的主人为冒险家；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [θriː] [strɔːz] [ə'baʊt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['sæləri] .
**nobody would suspect such a man of caring three straws about place and salary .**
无人 会 怀疑 这样的 一个 男人 的 关怀 三 吸管 关于 地方 和 薪水 .

谁也不会想到这样的人会如此在意工作地点和薪水。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mærid] ['evlɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evlɪn] [bɔːt] [laɪl] [kɔːrt] , [wʊd] [nɑːt] [laɪl]
**And if he married Evelyn , and if Evelyn bought Lisle Court , would not Lisle**
和 如果 他 已婚 伊芙琳 , 和 如果 伊芙琳 买 莱尔 法庭 , 会 不是 莱尔
[kɔːrt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ?
**Court be his ?**
法庭 是 他的 ?

如果他娶了伊芙琳，而伊芙琳又买下了莱尔庄园，那么莱尔庄园不就归他所有了吗？

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ifs] , [stɪf] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
**He vaulted over the ifs , stiff monosyllables though they were , with a single**
他 拱形 超过 这 如果 , 僵硬的 单音节词 尽管 他们 是 , 和 一个 单身的
[dʒʌmp] .
**jump .**
跳 .

他一跃而过，越过了那些僵硬的单音节单词“ifs”。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
**Besides , even should the thing come to nothing ,**
除了 , 甚至 应该 这 事物 来 到 没有什么 ,

此外，即使这件事最终没有结果，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'skjuːs] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪnɪŋ] ['evlɪn] [æt; ət] ['pærɪs] , [fɔːr; fər]
**there was the very excuse he sought for joining Evelyn at Paris , for**
那里 曾是 这 非常 原谅 他 寻求 为了 加入 伊芙琳 在 巴黎 , 为了
[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
**conversing with her ,**
对话 和 她 ,

这正是他一直寻找的借口，让他可以去巴黎与伊芙琳相聚，与她交谈。

[kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] .
**consulting her .**
咨询 她 .

请她帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n]
**It was true that the will of the late lord left it solely at the discretion**
它 曾是 真的 那 这 将要 的 这 晚的 主 左边 它 仅 在 这 审慎
[ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] ['lændɪd] [ɪn'vestmənt] [æz; əz] [siːmd] [best] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
**of the trustees to select such landed investment as seemed best to them ;**
的 这 受托人 到 选择 这样的 登陆 投资 作为 似乎 最好的 到 他们 ;

已故领主的遗嘱确实将选择何种土地投资完全交由受托人自行决定；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑːt] [ˈliːɡəli] [ˈnesəseri] , [æt; ət] [liːst] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈkɜːrtəsi]
**but still it was , if not legally necessary , at least but a proper courtesy**
但 仍然 它 曾是 , 如果 不是 合法地 必要的 , 在 至少 但 一个 恰当的 礼貌
[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈevlɪn] .
**to consult Evelyn .**
到 咨询 伊芙琳 .

但即便没有法律上的必要，咨询伊芙琳至少也是一种恰当的礼貌。

[ænd; ənd][plænz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [rent] - [roʊlz] ,
**And plans , and drawings , and explanations , and rent - rolls ,**
和 计划 , 和 图画 , 和 解释 , 和 租 - 卷 ,

还有计划、图纸、说明和租金清单，

[wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈspendɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**would justify him in spending morning after morning alone with her .**
会 证明合法 他 在 开支 早晨 后 早晨 独自的 和 她 .

这会让他有理由日复一日地和她单独相处。

[ðʌs] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] , [lɔːrd] - [ˈsʌfərd] [ˈmɪstər] . [duːs] [tuː; tə] [ˈstæmər] [aʊt] [ˈsentəns] [əˈpɑːn]
**Thus cogitating , Lord Vargrave suffered Mr . Douce to stammer out sentence upon**
因此 思考 , 主 - 遭受 先生 . 温柔 到 结巴 出去 句子 之上
[ˈsentəns] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
**sentence , till at length ,**
句子 , 直到 在 长度 ,

瓦格雷夫勋爵一边思索，一边任由杜斯先生结结巴巴地说出一句话又一句，直到最后，

[æz; əz][hiː; hi] [ræŋ] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] ,
**as he rang for coffee ,**
作为 他 响铃 为了 咖啡 ,

他一边按铃叫咖啡，一边说：

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [stretʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ ˈstretʃiŋ ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][self] -
**his lordship stretched himself with the air of a man stretching himself into self -**
他的 领主 拉伸 他自己 和 这 空气 的 一个 男人 伸展 他自己 进入 自己 -
[kəmˈpleɪs(ə)nsi] [ɔːr][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] ,
**complacency or a good thing ,**
自满 或者 一个 好的 事物 ,

这位大人伸了个懒腰，一副沾沾自喜或沾沾自喜的样子。

[ænd; ənd] [sed] , —
**and said , —**
和 说 , —

他说——

" [ˈmɪstər] . [duːs] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [laɪl] [kɔːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;
**" Mr . Douce , I will go down to Lisle Court as soon as I can ;**
" 先生 . 温柔 , 我 将要 去 向下 到 莱尔 法庭 作为 很快 作为 我 能 ;

“杜斯先生，我会尽快前往莱尔法院；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪl] [ˌæsərˈteɪn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**I will see it ; I will ascertain all about it ; I will consider favourably of it .**
我 将要 看 它 ; 我 将要 探明 全部 关于 它 ; 我 将要 考虑 有利 的 它 .

我会去看看；我会了解它的一切；我会认真考虑它。

[aɪ] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ˈfeɪməsli] . "
**I agree with you , I think it will do famously . "**
我 同意 和 你 , 我 思考 它 将要 做 众所周知 . "

我同意你的看法，我认为它会大获成功。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , " [wiː; wi]
**" But , " said Mr . Douce , who seemed singularly anxious about the matter , " we**
" 但 , " 说 先生 . 温柔 , WHO 似乎 单独地 焦虑的 关于 这 事情 , " 我们
[mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] ,
**must make haste ,**
必须 制作 匆忙 ,

“但是,”杜斯先生说道，他似乎对此事格外焦虑，“我们必须抓紧时间。”

[maɪ][lɔːrd] ; [fɔːr; fər] ['riːəli] — [jes] , [ɪn'diːd] — [ɪf] — [ɪf] — [ɪf] ['bærən] [rɔːθ] — [ 'rɔθtʃaild, 'rəuʃilt ]
**my lord ; for really — yes , indeed — if — if — if Baron Roths — Rothschild**
我的 主 ; 为了 真的 — 是的 , 的确 — 如果 — 如果 — 如果 男爵 罗斯 — 罗斯柴尔德
[ʃʊd; ʃəd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — "
**should — that is to say — "**
应该 — 那 是 到 说 — "

我的大人；因为真的——是的，的确——如果——如果——如果罗斯柴尔德男爵——也就是说——“

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ; [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [kloʊz] , [maɪ] [dɪr] [duːs] ; [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]
**" Oh , yes , I understand ; keep the thing close , my dear Douce ; make friends with**
" 哦 , 是的 , 我 理解 ; 保持 这 事物 关闭 , 我的 亲爱的 温柔 ; 制作 朋友们 和
[ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['lɔɪər] ;
**the colonel's lawyer ;**
这 上校的 律师 ;

“哦，是的，我明白了；亲爱的杜斯，把这件事藏好；和上校的律师搞好关系；

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] . "
**play with him a little , till I can run down . "**
玩 和 他 一个 小的 , 直到 我 能 跑步 向下 . "

陪他玩一会儿，等我能跑下去再说。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ][lɔːrd] — [ðæt] [juː; jʊ]
**" Besides , you see , you are such a good man of business , my lord — that you**
" 除了 , 你 看 , 你 是 这样的 一个 好的 男人 的 商业 , 我的 主 — 那 你
[siː] ,
**see ,**
看 ,

“此外，您也知道，大人，您真是个精明的商人——您也知道，

[ðæt] — [jes] , ['riːəli] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] —
**that — yes , really — there must be time to draw out the purchase - money —**
那 — 是的 , 真的 — 那里 必须 是 时间 到 画 出去 这 购买 - 钱 —
[sel] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ][prɑːp] — [prɑːp] — "
**sell out at a prop — prop — "**
卖 出去 在 一个 支柱 — 支柱 — "

没错，确实如此，必须要有时间筹集购买资金——以道具价出售——道具价——”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
**" To be sure , to be sure !**
" 到 是 当然 , 到 是 当然 !

“当然，当然！”

[bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**Bless me , how late it is !**
保佑 我 , 如何 晚的 它 是 !

天哪，都这么晚了！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['redi] .
**I am afraid my carriage is ready .**
我 是 害怕的 我的 运输 是 准备好 .

恐怕我的马车已经准备好了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] [diː][el] — — - - [es] .
**I must go to Madame de L — — - ' s .**
我 必须 去 到 夫人 德 L — — - - s .

我必须去L——夫人那里。

" ['mɪstər] . [duːs] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
**" Mr . Douce , who seemed to have much more to say ,**
" 先生 . 温柔 , WHO 似乎 到 有 很多 更多的 到 说 ,

“杜斯先生似乎还有很多话要说，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
**was forced to keep it for another time , and to take his leave .**
曾是 强制 到 保持 它 为了 其他 时间 , 和 到 拿 他的 离开 .

他被迫将此事留待日后再议，然后告辞离开。

[lɔːrd] - [went] [tuː; tə] ['mædəm] [diː][el] — — - - [es] .
**Lord Vargrave went to Madame de L — — - ' s .**
主 - 去 到 夫人 德 L — — - - s .

瓦尔格雷夫勋爵去了德·L——夫人那里。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] .
**His position in what is called Exclusive Society was rather peculiar .**
他的 位置 在 什么 是 称为 独家的 社会 曾是 相当 奇特 .

他在所谓的精英社会中的地位相当特殊。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] ,
**By those who affected to be the best judges ,**
经过 那些 WHO 做作的 到 是 这 最好的 法官 ,

那些自诩为最佳法官的人

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
**the frankness of his manner and the easy oddity of his conversation were**
这 坦率 的 他的 方式 和 这 简单的 奇特 的 他的 对话 是
[prə'naʊnst] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] ['briːdɪŋ] .
**pronounced at variance with the tranquil serenity of thorough breeding .**
发音 在 方差 和 这 宁静 宁静 的 彻底 选育 .

他坦率的举止和轻松古怪的谈吐，与出身良好的教养所带来的宁静祥和形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [bəuθ][wɪð; wɪθ] [faɪn] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dændiz] .
**But still he was a great favourite both with fine ladies and dandies .**
但 仍然 他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 两个都 和 美好的 女士们 和 花花公子 .

但他仍然深受名媛淑女和纨绔子弟的喜爱。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [kiːn] ['kaʊntənəns] , [hɪz; ɪz]['tælənts] , [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] , [hɪz; ɪz] [ɪn'triːgz] , [ænd; ənd]
**His handsome keen countenance , his talents , his politics , his intrigues , and**
他的 英俊的 敏锐的 面容 , 他的 天赋 , 他的 政治 , 他的 阴谋 , 和
[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['boʊldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ,
**an animated boldness in his bearing ,**
一个 动画 大胆 在 他的 轴承 ,

他英俊敏锐的面容、他的才华、他的政治手腕、他的阴谋诡计，以及他身上那种充满活力和胆识的气质，

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mɪ'nuːʃiiː,mɪ'nuːʃiaɪ][ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks]
**compensated for his constant violation of all the minutiae of orthodox**
补偿 为了 他的 持续的 违反 的 全部 这 细节 的 正统
[kən'venʃənəlˌɪzəm] .
**conventionalism .**
约定俗成主义 .

弥补了他不断违反正统传统细则的行为。

[æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [hiː; hi] [met] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**At this house he met Colonel Maltravers ,**
在 这 房子 他 遇见 上校 马尔特拉弗斯 ,

在这所房子里，他遇到了马尔特拉弗斯上校。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
**and took an opportunity to renew his acquaintance with that gentleman .**
和 采取 一个 机会 到 更新 他的 熟人 和 那 绅士 .

他借此机会与那位先生重续旧谊。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈfɜːrd] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈwɪspər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
**He then referred , in a confidential whisper , to the communication he had**
他 然后 指 , 在 一个 机密的 耳语 , 到 这 沟通 他 有
[rɪˈsiːvd] [ˈtʌtʃɪŋ] [laɪl] [kɔːrt] .
**received touching Lisle Court .**
已收到 接触 莱尔 法庭 .

然后，他低声私下提到了他收到的有关利斯尔苑的消息。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**" Yes , " said the colonel , " I suppose I must sell the place ,**
" 是的 , " 说 这 上校 , " 我 认为 我 必须 卖 这 地方 ,

“是的，”上校说，“我想我必须把这地方卖掉。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][ˈkwaɪətli] .
**if I can do so quietly .**
如果 我 能 做 所以 悄悄 .

如果我能悄悄地做这件事的话。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][maɪ] [ˈlɔɪər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
**To be sure , when I first spoke to my lawyer it was in a moment of**
到 是 当然 , 什么时候 我 第一的 辐 到 我的 律师 它 曾是 在 一个 片刻 的
[vekˈseɪʃn] ,
**vexation ,**
烦恼 ,

可以肯定的是，我第一次和律师谈话时，正值我非常恼火之际。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] — — - [ˈreɪlroʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] ,
**on hearing that the — — - railroad was to go through the park ,**
在 听力 那 这 — — - 铁路 曾是 到 去 通过 这 公园 ,

听说——铁路要穿过公园，

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ˌəʊvəˈreɪtid] [ðæt] [ˈdeɪndʒər] .
**but I find that I overrated that danger .**
但 我 寻找 那 我 被高估了 那 危险 .

但我发现我高估了那种危险。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,
**Still , if you will do me the honour to go and look over the place ,**
仍然 , 如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 去 和 看 超过 这 地方 ,

不过，如果您能赏光去查看一下那地方，那就太好了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈveri] [gʊd] [ˈʃuːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
**you will find very good shooting ; and when you come back ,**
你 将要 寻找 非常 好的 射击 ; 和 什么时候 你 来 后退 ,

你会发现非常好的射击体验；当你回来的时候，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] .
**you can see if it will suit you .**
你 能 看 如果 它 将要 套装 你 .

您可以看看是否适合您。

[dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ;
**Don't say anything about it when you are there ;**
不 说 任何事物 关于 它 什么时候 你 是 那里 ;

当场的时候，不要谈论这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊnti] .
**it is better not to publish my intention all over the county .**
它 是 更好的 不是 到 发布 我的 意图 全部 超过 这 县 .

最好不要把我的意图昭告天下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! "
**I shall have Sir Gregory Gubbins offering to buy it if you do ! "**
我 将 有 先生 格雷戈里 古宾斯 提供 到 买 它 如果 你 做 ! "

如果你这么做，我会让格雷戈里·古宾斯爵士出价购买它！

" [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn][maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
**" You may depend on my discretion .**
" 你 可能 依赖 在 我的 审慎 .

你可以信赖我的判断。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['leɪtli] ? "
**Have you heard anything of your brother lately ? "**
有 你 听到 任何事物 的 你的 兄弟 最近 ? "

你最近有你哥哥的消息吗?

" [jes] ; [aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] .
**" Yes ; I fancy he is going to Switzerland .**
" 是的 ; 我 想要 他 是 去 到 瑞士 .

“是的，我猜他要去瑞士。”

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [laɪl] [kɔːrt] ! "
**He would soon be in England , if he heard I was going to part with Lisle Court ! "**
他 会 很快 是 在 英格兰 , 如果 他 听到 我 曾是 去 到 部分 和 莱尔 法庭 ! "

如果他听说我要卖掉莱尔庄园，他很快就会到英国去！

" [wʌt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][hɪm; ɪm][soʊ] ? "
**" What , it would vex him so ? "**
" 什么 , 它 会 烦恼 他 所以 ? "

“什么？这会让他这么生气？”

" [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**" I fear it would ; but he has a nice old place of his own ,**
" 我 害怕 它 会 ; 但 他 有 一个 好的 老的 地方 的 他的 自己的 ,

“恐怕会这样；但他自己有个很不错的老房子。”

[nɑːt][hæf][soʊ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][hæf][soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [æz; əz] [laɪl] [kɔːrt] . "
**not half so large , and therefore not half so troublesome as Lisle Court . "**
不是 一半 所以 大的 , 和 所以 不是 一半 所以 麻烦的 作为 莱尔 法庭 . "

“没有莱尔苑那么大，因此也没有它那么麻烦。”

" [eɪ] !
**" Ay !**
" 哎 !

“哎！”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ðæt] [naɪs][oʊld] [pleɪs] . "
**and he did talk of selling that nice old place . "**
和 他 做过 讲话 的 销售 那 好的 老的 地方 . "

他还确实说过要卖掉那栋漂亮的老房子。

" ['selɪŋ] ['b\\:li] !
**" Selling Burleigh !**
" 销售 伯利 !

“出售伯利！”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [sər'praɪz] | [ˌem 'iː] | . |
| **you** | **surprise** | **me** | **.** |
| 你 | 惊喜 | 我 | . |

你让我感到意外。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['riːəli] | ['kʌntri] | ['pleɪsɪz] | [ɪn] | ['ɪŋglənd] | [ɑːr; ər] | [ə; eɪ] | [bɔːr] | . |
| **But** | **really** | **country** | **places** | **in** | **England** | **are** | **a** | **bore** | **.** |
| 但 | 真的 | 国家 | 地方 | 在 | 英格兰 | 是 | 一个 | 钻孔 | . |

但说真的，英国的乡村地区很无聊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第17/28页

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [sə'poʊz] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [hɪz; ɪz] | ['gʌbɪnz] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [maɪ'self] | ! |
| **I** | **suppose** | **he** | **has** | **his** | **Gubbins** | **as** | **well** | **as** | **myself** | **!** |
| 我 | 认为 | 他 | 有 | 他的 | 古宾斯 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | ! |

我想他和我一样，也有自己的古宾斯吧！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hɪr] | [ðə; ði] | [tʃiːf] | ['mɪnɪstər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['gʌvərnmənt] | [ə'dɔrnd] | [baɪ] | [lɔːrd] | - | ['vɜːrtʃʊ] | [pæst] | [baɪ] | , |
| **"** | **Here** | **the** | **chief** | **minister** | **of** | **the** | **government** | **adorned** | **by** | **Lord** | **Vargrave's** | **virtues** | **passed** | **by** | **,** |
| " | 这里 | 这 | 首席 | 部长 | 的 | 这 | 政府 | 装饰 | 经过 | 主 | - | 美德 | 通过了 | 经过 | , |

“此时，那位因继承了瓦尔格雷夫勋爵的美德而备受尊崇的政府首席大臣路过。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['lʌmli] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [griːt] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **Lumley** | **turned** | **to** | **greet** | **him** | **.** |
| 和 | 卢姆利 | 转向 | 到 | 迎接 | 他 | . |

卢姆利转过身去迎接他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [tuː] | ['ministəz] | [tɔːkt] | [tə'geðər] | [moʊst] | [ə'fekʃənətli] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [kloʊz] | ['wɪspər] | , | — | [soʊ] | [ə'fekʃənətli] | , |
| **The** | **two** | **ministers** | **talked** | **together** | **most** | **affectionately** | **in** | **a** | **close** | **whisper** | **,** | **—** | **so** | **affectionately** | **,** |
| 这 | 二 | 部长们 | 谈话 | 一起 | 最多 | 亲切地 | 在 | 一个 | 关闭 | 耳语 | , | — | 所以 | 亲切地 | , |

两位部长低声亲昵地交谈着，——如此亲昵，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌn] | [maɪt] | [hæv; həv] | [siːn] | , | [wɪð; wɪθ] | [hæf] | [æn; ən] | [aɪ] | , | [ðæt] | [ðeɪ] | [heitid] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | [laɪk] | ['pɔɪzn] | ! |
| **that** | **one** | **might** | **have** | **seen** | **,** | **with** | **half** | **an** | **eye** | **,** | **that** | **they** | **hated** | **each** | **other** | **like** | **poison** | **!** |
| 那 | 一 | 可能 | 有 | 已见 | , | 和 | 一半 | 一个 | 眼睛 | , | 那 | 他们 | 憎恨 | 每个 | 其他 | 喜欢 | 毒 | ! |

哪怕只看一眼，也能看出他们彼此恨之入骨！

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [viː] | . |
| **CHAPTER** | **V** | **.** |
| 章 | V | . |

第五章

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ['tæŋkwəm] | [ɪn] | ['spekjələm] | , | [ɪn] | ['vaɪtəs] | ['ɑːmniəm] |
| **INSPICERE** | **tanquam** | **in** | **speculum** | **,** | **in** | **vitas** | **omnium** |
| - | 坦夸姆 | 在 | 窥阴器 | , | 在 | 维生素 | 全能 |

INSPICERE tanquam 在窥器中，在 vitasomnium 中

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dʒuːbeɪoʊ] | . | * | — | [ 'terəns ] | . |
| **Jubeo** | **.** | ***** | **—** | **TERENCE** | **.** |
| 朱比奥 | . | * | — | 特伦斯 | . |

Jubeo.*—特伦斯。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | " | [aɪ] | [bɪd] | [juː; jʊ] | [lʊk] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [laɪvz; lɪvz] | [ʌv; əv] | [ɔːl] | [men] | , | [æz; əz] |
| ***** | **"** | **I** | **bid** | **you** | **look** | **into** | **the** | **lives** | **of** | **all** | **men** | **,** | **as** |
| * | " | 我 | 出价 | 你 | 看 | 进入 | 这 | 生活 | 的 | 全部 | 男人 | , | 作为 |

“我要求你们仔细审视所有人的生活，因为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪrər] .

**it were into a mirror .**

它 是 进入 一个 镜子 .

它映照进了镜子里。

---

" ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [stɪl] [ 'liŋgə ] [æt; ət]['pærɪs] : [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ]

**" ERNEST MALTRAVERS still lingered at Paris : he gave up all notion of proceeding**

" 欧内斯特 马尔特拉弗斯 仍然 徘徊不去 在 巴黎 : 他 给予 向上全部 概念 的 进行中

['fɑːrðər] .

**farther .**

更远 .

“欧内斯特·马尔特拉弗斯仍然留在巴黎：他放弃了继续前进的所有想法。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['taɪərd][ʌv; əv]['træv(ə)l] .

**He was , in fact , tired of travel .**

他 曾是 , 在 事实 , 疲劳的 的 旅行 .

事实上，他已经厌倦了旅行。

---

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæt] [tʃeɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] " ['neɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

**But there was another reason that chained him to that " Navel of the Earth**

但 那里 曾是 其他 原因 那 连锁 他 到 那 " 脐 的 这 地球

,

**,**

,

但还有另一个原因将他束缚在了“地球之脐”上。

---

" — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eniwer] [ə; eɪ] ['betər] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [tuː; tə] ['lʌndən] ['ruːmər] [ðæn; ðən]

**" — there is not anywhere a better sounding - board to London rumours than**

" — 那里 是 不是 任何地方 一个 更好的 听起来 - 木板 到 伦敦 谣言 比

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kwɑːr'tiːeɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ['di'i'es] [ɪtæljɛns] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'twiːləriz; ,twiːlə'riː ] ;

**the English quartier between the Boulevard des Italiennes and the Tuileries ;**

这 英语 区 之间 这 大道 德斯 意大利女郎 和 这 杜乐丽 ;

“——要论伦敦的各种传闻，没有比意大利大道和杜乐丽花园之间的英国人聚居区更好的地方了；

---

[hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [suːnɪst] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] : [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

**here , at all events , he should soonest learn the worst : and every day ,**

这里 , 在 全部 活动 , 他 应该 最快 学习 这 最差 : 和 每一个 天 ,

无论如何，在这里他应该最快得知最糟糕的情况：而且每一天，

---

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]

**as he took up the English newspapers , a sick feeling of apprehension and**

作为 他 采取 向上 这 英语 报纸 , 一个 生病的 感觉 的 忧虑 和

[fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

**fear came over him .**

害怕 来了 超过 他 .

当他拿起英文报纸时，一种令人不安和恐惧的感觉涌上心头。

---

[noʊ] ! [tɪl] [ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][set] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːnd] , [tɪl] [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [wʌz; wəz] [pæst] ,

**No ! till the seal was set upon the bond , till the Rubicon was passed ,**

不 ! 直到 这 海豹 曾是 放 之上 这 纽带 , 直到 这 卢比孔河 曾是 通过了 ,

不！直到契约盖章，直到跨越卢比孔河。

---

[tɪl] [mɪs] ['kæmərən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

**till Miss Cameron was the wife of Lord Vargrave ,**

直到 错过 卡梅伦 曾是 这 妻子 的 主 - ,

直到卡梅伦小姐嫁给瓦格雷夫勋爵为止

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈeləkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**he could neither return to the home that was so eloquent with the**

他 可以 两者都不 返回 到 这 家 那 曾是 所以 雄辩 和 这

[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈevlɪn] ,

**recollections of Evelyn ,**

回忆 的 伊芙琳 ,

他既无法回到那个充满伊芙琳回忆的家，

[nɔːr] , [baɪ] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,

**nor , by removing farther from England ,**

也不 , 经过 移除 更远 从 英格兰 ,

而且，通过远离英格兰，

[dɪˈleɪ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈveɪnli] [toʊld] [hɪmˈself] [hiː; hi][wʌz; wəz]

**delay the receipt of an intelligence which he vainly told himself he was**

延迟 这 收据 的 一个 智力 哪个 他 徒劳地 讲述 他自己 他 曾是

[prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] .

**prepared to meet .**

准备 到 见面 .

他虚妄地告诉自己已经做好了应对准备，却还是拖延了接收情报的时间。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [siːk] [sʌtʃ] [dɪˈstrækʃənz] [frʌm; frəm] [θɔːt] [æz; əz][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]

**He continued to seek such distractions from thought as were within his**

他 持续 到 寻找 这样的 分心 从 想法 作为 是 之内 他的

[riːtʃ] ;

**reach ;**

抵达 ;

他继续寻找一切力所能及的、能让他暂时忘却烦恼的事情；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər] [ˈpleʒərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] ,

**and as his heart was too occupied for pleasures which had , indeed ,**

和 作为 他的 心 曾是 也 占领 为了 快乐 哪个 有 , 的确 ,

[lɔːŋ] [sɪns] [pɔːld; pæld] ,

**long since palled ,**

长的 自从 苍白 ,

他的内心早已被其他事物占据，无暇顾及那些早已让他感到厌倦的快乐。

[ðoʊz] [dɪˈstrækʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]

**those distractions were of the grave and noble character which it is a**

那些 分心 是 的 这 严重 和 高贵 特点 哪个 它 是 一个

[prɪˈrɑːɡətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] .

**prerogative of the intellect to afford to the passions .**

特权 的 这 智力 到 买得起 到 这 激情 .

这些干扰具有严肃和高尚的性质，这是理智赋予情感的特权。

[diː] [ man'tɛn ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [ˌdɑːktrɪˈner] [nɔːr][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] , — [ænd; ənd] [jet] , [pərˈhæps]

**De Montaigne was neither a Doctrinaire nor a Republican , — and yet , perhaps**

德 蒙田 曾是 两者都不 一个 教条主义者 也不 一个 共和党人 , — 和 然而 , 也许

,

**,**

,

蒙田既不是教条主义者，也不是共和主义者——然而，或许，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .

**he was a little of both .**

他 曾是 一个 小的 的 两个都 .

他兼具两者的特质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] [steɪts] [ɪz] [tɔːrdz]
**He was one who thought that the tendency of all European States is towards**
他 曾是 一 WHO 想法 那 这 趋势 的 全部 欧洲的 各州 是 向
[dɪ'mɑːkrəsi] ;
**Democracy ;**
民主 ;

他认为所有欧洲国家的趋势都是走向民主；

[bʌt; bət][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [dɪ'mɑːkrəsi] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ɔːl] ['ledʒɪsleɪtɪv]
**but he by no means looked upon Democracy as a panacea for all legislative**
但 他 经过 不 方法 看起来 之上 民主 作为 一个 万能药 为了 全部 立法
['iːvəlz] .
**evils .**
罪恶 .

但他绝不认为民主是解决所有立法弊端的灵丹妙药。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
**He thought that , while a writer should be in advance of his time ,**
他 想法 那 , 尽管 一个 作家 应该 是 在 进步 的 他的 时间 ,

他认为，作家应该超越他所处的时代，

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ maːtʃiŋ ] [baɪ][ɪts] [saɪd] ; [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
**a statesman should content himself with marching by its side ; that a nation could**
一个 政治家 应该 内容 他自己 和 行军 经过 它是 边 ; 那 一个 国家 可以
[nɑːt][biː; bi] ['raɪpənd] ,
**not be ripened ,**
不是 是 成熟的 ,

政治家应该满足于与国家并肩前行；一个国家不可能自行成熟，

[laɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] , [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dɪveləpt] ['oʊnli][baɪ]['nætʃ(ə)rəl]
**like an exotic , by artificial means ; that it must be developed only by natural**
喜欢 一个 异域风情 , 经过 人造的 方法 ; 那 它 必须 是 发达 仅有的 经过 自然的
['influənsiz] .
**influences .**
影响 .

就像一种异域风情，通过人工手段才能发展；它只能通过自然因素发展。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] ['nevər] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .
**He believed that forms of government are never universal in their effects .**
他 相信 那 表格 的 政府 是 绝不 普遍的 在 他们的 效果 .

他认为，任何政府形式的影响都不可能具有普遍性。

[ðʌs] ,
**Thus ,**
因此 ,

因此，

[diː] [ man'tɛn ] [kən'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ ə'tætʃiŋ ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
**De Montaigne conceived that we were wrong in attaching more importance to**
德 蒙田 构思 那 我们 是 错误的 在 连接 更多的 重要性 到
['ledʒɪsleɪtɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [ri'fɔːmz] .
**legislative than to social reforms .**
立法 比 到 社会的 改革 .

蒙田认为，我们过分重视立法改革而忽视社会改革是错误的。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
**He considered , for instance ,**
他 经过考虑的 , 为了 实例 ,

例如，他考虑过：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈgresɪv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgroʊɪŋ] [dɪsˈteɪst]
**that the surest sign of our progressive civilization is in our growing distaste**
那 这 最可靠的 符号 的 我们的 进步 文明 是 在 我们的 生长 厌恶

[tuː; tə] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənts] .
**to capital punishments .**
到 首都 惩罚 .

我们文明进步最确凿的标志，就是我们对死刑日益增长的厌恶。

[hiː; hi] [biˈliːvd] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðer; ðər] [prəˈgresɪv]
**He believed , not in the ultimate perfection of mankind , but in their progressive**
他 相信 , 不是 在 这 最终的 完美 的 人类 , 但 在 他们的 进步

[ˌpərfektəˈbɪləti] .
**perfectibility .**
完美性 .

他相信的不是人类最终的完美，而是人类不断进步、不断完善的能力。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪmˈpruːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdefɪnət] ;
**He thought that improvement was indefinite ;**
他 想法 那 改进 曾是 不定 ;

他认为这种改善是不确定的；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pleɪs] [ɪts] [ədˈvæns] [mɔːr] [ˈʌndər] [rɪˈpʌblɪkən] [ðæn; ðən] [ˈʌndər] [məˈnɑːrkɪkl]
**but he did not place its advance more under Republican than under Monarchical**
但 他 做过 不是 地方 它是 进步 更多的 在下面 共和党人 比 在下面 君主制

[fɔːrmz] .
**forms .**
表格 .

但他并没有把这种进步归因于共和制而非君主制。

" [prəˈvaɪdɪd] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃeks] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ɑːr; ər] [ʌv; əv]
**" Provided , " he was wont to say , " all our checks to power are of**
" 假如 , " 他 曾是 惯于 到 说 , " 全部 我们的 检查 到 力量 是 的

[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ,
**the right kind ,**
这 正确的 种类 ,

“前提是,”他常说，“我们对权力的所有制衡都是正确的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [hændz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪtˈself] [ɪz] [kənˈfaidid] . "
**it matters little to what hands the power itself is confided . "**
它 事情 小的 到 什么 双手 这 力量 本身 是 坦白 . "

权力掌握在谁手中并不重要。

" [ iːˈdʒainə ] [ænd; ənd] [ˈæθənz] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɜːr; wər] [rɪˈpʌblɪk] — [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmærɪtaɪm]
**" AEgina and Athens , " said he , " were republics — commercial and maritime**
" 埃吉纳岛 和 雅典 , " 说 他 , " 是 共和国 — 商业的 和 海上

— [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] ,
**— placed under the same sky ,**
— 放置 在下面 这 相同的 天空 ,

“埃伊纳和雅典,”他说，“是位于同一片天空下的共和国——一个是商业共和国，一个是海上共和国。”

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈneɪbərz] , [ænd; ənd] [rent] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstrʌglz] [bɪˈtwiːn]
**surrounded by the same neighbours , and rent by the same struggles between**
包围 经过 这 相同的 邻居 , 和 租 经过 这 相同的 斗争 之间

[ˈɑːləgɑːrkiˌˈoʊləgɑːrki] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] .
**Oligarchy and Democracy .**
寡头政治 和 民主 .

被同样的邻居包围，同样被寡头政治与民主政治之间的斗争撕裂。

[jet] , [waɪl] [wʌn] [left] [ðə; ði] [wɜːrld] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['erluːm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]
**Yet , while one left the world an immortal heirloom of genius , where are the**
然而 ， 尽管 一 左边 这 世界 一个 不朽 传家宝 的 天才 ， 在哪里 是 这
['poʊəts] ,
**poets ,**
诗人 ，

然而，当一位诗人给世人留下不朽的天才之作时，诗人又在哪里呢?

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?
**the philosophers , the statesmen of the other ?**
这 哲学家 ， 这 政治家 的 这 其他 ？

对方的哲学家和政治家?

['ærɪən] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] ['ɪndiə] , [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst][baɪ]['mɑːdərn]
**Arrian tells us of republics in India , still supposed to exist by modern**
阿里安 讲述 我们 的 共和国 在 印度 ， 仍然 据称 到 存在 经过 现代的
[ɪn'vestɪgeɪtəz] ;
**investigators ;**
调查人员 ；

阿利安向我们讲述了印度的共和国，现代研究者认为这些共和国至今仍然存在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ɔːr] [fər'ment] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt]
**but they are not more productive of liberty of thought , or ferment of intellect**
但 他们 是 不是 更多的 生产力 的 自由 的 想法 ，或者 发酵 的 智力
, [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprinsi'pælitiz] .
**, than the principalities .**
， 比 这 公国 .

但它们在思想自由或智力发展方面，并不比那些统治国家更有成效。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːmənwelθ] [æz; əz] ['lɪbərəl] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ;
**In Italy there were commonwealths as liberal as the Republic of Florence ;**
在 意大利 那里 是 英联邦 作为 自由主义 作为 这 共和国 的 佛罗伦萨 ；

意大利也曾出现过像佛罗伦萨共和国那样自由的共和国;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ ˌmækiə'veli ] [ɔːr][ə; eɪ][ 'dænti ] .
**but they did not produce a Machiavelli or a Dante .**
但 他们 做过 不是 生产 一个 马基雅维利 或者 一个 但丁 .

但他们并没有培养出马基雅维利或但丁这样的人物。

[wʌt] ['derɪŋ] [θɔːt] , [wʌt] [dʒaɪ'gæntɪk][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [wʌt] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
**What daring thought , what gigantic speculation , what democracy of wisdom and**
什么 大胆 想法 ， 什么 巨大 推测 ， 什么 民主 的 智慧 和
['dʒiːniəs] ,
**genius ,**
天才 ，

多么大胆的思想，多么宏大的设想，多么智慧与天才的民主！

[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['despətɪzəm] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] !
**have sprung up amongst the despotisms of Germany !**
有 弹簧 向上 在 这 专制主义 的 德国 ！

在德国的专制政权中，竟然出现了这样的现象！

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['edʒukeɪt] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm]
**You cannot educate two individuals so as to produce the same results from**
你 不能 教育 二 个人 所以 作为 到 生产 这 相同的 结果 从
[bəʊθ] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,
**both ; you cannot ,**
两个都 ； 你 不能 ，

你不可能通过教育两个人使他们都取得相同的结果；你不可能做到。

[baɪ]['sɪmələr] [kɒnstɪt'juːʃnz] ( [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ neiʃəns ] ) [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm]
**by similar constitutions ( which are the education of nations ) produce the same**
经过 相似的 宪法 （ 哪个 是 这 教育 的 国家 ） 生产 这 相同的
[rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [kə'mjʊnəti] .
**results from different communities .**
结果 从 不同的 社区 .

相似的宪法（即民族的教育）在不同的社群中产生了相同的结果。

---

[ðə; ði]['prɑːpər]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] ['evri] [fə'sɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
**The proper object of statesmen should be to give every facility to the people**
这 恰当的 目的 的 政治家 应该 是 到 给 每一个 设施 到 这 人们
[tuː; tə] [dɪveləp] [ðəm'selvz] ,
**to develop themselves ,**
到 发展 他们自己 ，

政治家的正确目标应该是为人民提供一切便利，使他们能够发展自身。

---

[ænd; ənd] ['evri] [fə'sɪləti] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
**and every facility to philosophy to dispute and discuss as to the**
和 每一个 设施 到 哲学 到 争议 和 讨论 作为 到 这
['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] .
**ultimate objects to be obtained .**
最终的 对象 到 是 获得 .

并为哲学提供一切便利，以便争论和讨论最终要达到的目标。

---

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['ledʒɪsleɪtər] , [pleɪs] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['melən] -
**But you cannot , as a practical legislator , place your country under a melon -**
但 你 不能 ， 作为 一个 实际的 立法者 ， 地方 你的 国家 在下面 一个 瓜 -
[freɪm] :
**frame :**
框架 ：

但作为一名务实的立法者，你不能把你的国家置于一个狭隘的框架之下：

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [groʊ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
**it must grow of its own accord .**
它 必须 生长 的 它是自己的 符合 .

它必须自行生长。

---

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][diː] [ man'tɛn ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
**" I do not say whether or not De Montaigne was wrong !**
" 我 做 不是 说 无论 或者 不是 德 蒙田 曾是 错误的 ！

“我并不评判蒙田是否错了！”

---

[bʌt; bət]['mɑːlˌtrævərz] [sɔː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] ;
**but Maltravers saw at least that he was faithful to his theories ;**
但 马尔特拉弗斯 锯 在 至少 那 他 曾是 忠实 到 他的 理论 ；

但马尔特拉弗斯至少看到他忠于自己的理论；

---

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['məutivz] [wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [pjʊr] .
**that all his motives were sincere , all his practice pure .**
那 全部 他的 动机 是 真诚 ，全部 他的 实践 纯的 .

他的所有动机都是真诚的，他的所有行为都是纯洁的。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'laʊ] , [tuː] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ['leɪbər] ,
**He could not but allow , too , that in his occupations and labours ,**
他 可以 不是 但 允许 ， 也 ， 那 在 他的 职业 和 劳动 ，

他也不得不承认，在他的职业和劳动中，

---

[diː] [ man'tɛn ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; [ðæt] ,
**De Montaigne appeared to feel a sublime enjoyment ; that ,**
德 蒙田 出现 到 感觉 一个 升华 享受 ； 那 ，

蒙田似乎感受到了一种崇高的愉悦；也就是说，

[ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['æktɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,
**in linking all the powers of his mind to active and useful objects ,**
在 链接 全部 这 权力 的 他的 头脑 到 积极的 和 有用 对象 ,

将他所有的心智能力与积极有用的事物联系起来，

---

[diː] [ man'tɛn ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['hæpiɜ˞] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði]
**De Montaigne was infinitely happier than the Philosophy of Indifference , the**
德 蒙田 曾是 无限地 更快乐 比 这 哲学 的 漠不关心 , 这
[skɔːrn][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [meɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
**scorn of ambition , had made Maltravers .**
轻蔑 的 志向 , 有 制成 马尔特拉弗斯 .

德·蒙田比马尔特拉弗斯所信奉的冷漠哲学（蔑视野心）快乐得多。

---

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [soʊld] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['frentʃmən] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt]
**The influence exercised by the large - souled and practical Frenchman over the fate**
这 影响 锻炼 经过 这 大的 - 有灵魂的 和 实际的 法国人 超过 这 命运
[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliər] .
**and the history of Maltravers was very peculiar .**
和 这 历史 的 马尔特拉弗斯 曾是 非常 奇特 .

这位胸襟宽广、务实的法国人对马尔特拉弗斯的命运和历史产生了非常独特的影响。

---

[diː] [ man'tɛn ] [hæd; həd][nɑːt] , [ə'pærəntli] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] , ['ɑːpɚˌeɪtəd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz]
**De Montaigne had not , apparently and directly , operated upon his friend's**
德 蒙田 有 不是 , 显然 和 直接地 , 经营的 之上 他的 朋友们
['aʊtwərd] ['destiniz] ;
**outward destinies ;**
向外 命运 ;

德·蒙田显然并没有直接影响他朋友的外在命运；

---

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [baɪ] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**but he had done so indirectly , by operating on his mind .**
但 他 有 完毕 所以 间接 , 经过 操作 在 他的 头脑 .

但他是通过操控他的思想间接做到的。

---

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]
**Perhaps it was he who had consolidated the first wavering and uncertain**
也许 它 曾是 他 WHO 有 合并 这 第一的 摇摆不定 和 不确定
['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tɔːrdz] ['lɪtəreri] [ɪɡ'zɜːrʃn] ;
**impulses of Maltravers towards literary exertion ;**
冲动 的 马尔特拉弗斯 向 文学 用力 ;

或许正是他巩固了马尔特拉弗斯最初摇摆不定、犹豫不决的文学创作冲动；

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliər]
**it was he who had consoled him for the mortifications at the earlier**
它 曾是 他 WHO 有 安慰 他 为了 这 苦行 在 这 早些时候
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;
**part of his career ;**
部分 的 他的 职业 ;

是他安慰了他，抚慰了他职业生涯早期所遭受的挫折；

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
**and now , perhaps he might serve , in the full vigour of his intellect ,**
和 现在 , 也许 他 可能 服务 , 在 这 满的 活力 的 他的 智力 ,

而现在，或许他可以充分发挥自己的才智去效力了。

---

['pɜːrmənəntli] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] .
**permanently to reconcile the Englishman to the claims of life .**
永久的 到 调和 这 英国人 到 这 索赔 的 生活 .

使英国人永远接受生活的种种要求。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['sɜːrt(ə)n] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [held] [wɪð; wɪθ] [diː] [ man'tɛn ] ,
**There were , indeed , certain conversations which Maltravers held with De Montaigne ,**
那里 是 , 的确 , 肯定 对话 哪个 马尔特拉弗斯 握住 和 德 蒙田 ,

马尔特拉弗斯确实与蒙田进行过一些对话。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ænd; ənd] [pɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] ,
**the germ and pith of which it is necessary that I should place before the reader ,**
这 细菌 和 髓 的 哪个 它 是 必要的 那 我 应该 地方 前 这 读者 ,

我必须将文章的要点和核心内容呈现在读者面前。

— [fɔːr; fər][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
**— for I write the inner as well as the outer history of a man ;**
— 为了 我 写 这 内 作为 出色地 作为 这 外 历史 的 一个 男人 ;

因为我写的是一个人的内在历史，以及外在历史；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][laɪf] [ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [ə'baʊt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**and the great incidents of life are not brought about only by the dramatic agencies of others ,**
和 这 伟大的 事件 的 生活 是 不是 带来 关于 仅有的 经过 这 戏剧性 机构 的 其他的 ,

人生中的重大事件并非仅仅由他人的戏剧性行为所导致。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] .
**but also by our own reasonings and habits of thought .**
但 还 经过 我们的 自己的 理由 和 习惯 的 想法 .

但也受到我们自身的推理和思维习惯的影响。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [daʊn] [meɪ] [biː; bi] ['wɪrisəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌɛpɪ'sɑːdɪkəl] ;
**What I am now about to set down may be wearisome , but it is not episodical ;**
什么 我 是 现在 关于 到 放 向下 可能 是 令人厌倦的 , 但 它 是 不是 分集式 ;

我接下来要写的内容可能令人厌倦，但它并非零散的片段；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [læst] [daɪ'dæktɪk][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] .
**and I promise that it shall be the last didactic conversation in the work .**
和 我 承诺 那 它 将 是 这 最后的 教学 对话 在 这 工作 .

我保证这将是这部作品中最后一次说教式的谈话。

[wʌn] [deɪ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [diː] [ man'tɛn ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [æt; ət] ['b\\:li] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pezntri] ,
**One day Maltravers was relating to De Montaigne all that he had been planning at Burleigh for the improvement of his peasantry ,**
一 天 马尔特拉弗斯 曾是 相关 到 德 蒙田 全部 那 他 有 到过 规划 在 伯利 为了 这 改进 的 他的 农民 ,

有一天，马尔特拉弗斯向德·蒙田讲述了他在伯利为改善当地农民生活所做的所有计划。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] [rɪ'spektɪŋ] ['leɪbər] - [skuːlz] [ænd; ənd] [pʊr] - [reɪts] , [wen] [diː] [ man'tɛn ] [ə'brʌptli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , —
**and all his theories respecting Labour - Schools and Poor - rates , when De Montaigne abruptly turned round , and said , —**
和 全部 他的 理论 尊重 劳动 - 学校 和 贫穷的 - 利率 , 什么时候 德 蒙田 突然 转向 圆形的 , 和 说 , —

蒙田正滔滔不绝地讲述着他关于劳动学校和济贫税的所有理论时，突然转过身来说——

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , ['riːəli] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [jʊr; jər] [ɪɡ'zɜːʃənz] —
**" You have , then , really found that in your own little village your exertions —**
" 你 有 , 然后 , 真的 成立 那 在 你的 自己的 小的 村庄 你的 努力 —
[ɪɡ'zɜːʃənz] [nɑːt] ['veri] ['ɑːrdʒuəs] ,
**exertions not very arduous ,**
努力 不是 非常 艰巨 ,

“那么，你确实发现，在你自己的小村庄里，你的努力——虽然并不十分艰辛——

[nɑːt] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] — [hæv; həv] [dʌn] ['præktɪk(ə)l] [ɡʊd] ? "
**not demanding a tenth part of your time — have done practical good ? "**
不是 要求 一个 第十 部分 的 你的 时间 — 有 完毕 实际的 好的 ? "

不占用你十分之一的时间——这难道不是一件好事吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
**" Certainly I think so , " replied Maltravers , in some surprise .**
" 当然 我 思考 所以 , " 回复 马尔特拉弗斯 , 在 一些 惊喜 .

“我当然这么认为,”马尔特拉弗斯有些惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv]
**" And yet it was but yesterday that you declared that all the labours of**
" 和 然而 它 曾是 但 昨天 那 你 声明 那 全部 这 劳动 的
[fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['leɪbər] [veɪn] ;
**Philosophy and Legislation were labours vain ;**
哲学 和 立法 是 劳动 徒劳 ;

“然而就在昨天，你还宣称哲学和立法的一切努力都是徒劳的；

[ðer; ðər] ['benɪfɪts] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [siː] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪn][wʌn]
**their benefits equivocal and uncertain ; that as the sea , where it loses in one**
他们的 好处 模棱两可 和 不确定 ; 那 作为 这 海 , 在哪里 它 失败 在 一
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

它们的益处模棱两可且不确定；就像大海一样，在一处失去什么，

[ɡeɪnz] [ɪn] [ə'nʌðər] , [soʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['prɑːfɪts][ˌjuː 'es] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn]['vɜːrtʃuː] [waɪl]
**gains in another , so civilization only partially profits us , stealing away one virtue while**
收益 在 其他 , 所以 文明 仅有的 部分 利润 我们 , 偷窃 离开 一 美德 尽管
[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [ə'nʌðər] ,
**it yields another ,**
它 产量 其他 ,

文明的益处在于它带给我们的是一种美德，而另一种美德则被剥夺了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ɪ'tɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] . "
**and leaving the large proportions of good and evil eternally the same . "**
和 离开 这 大的 比例 的 好的 和 邪恶的 永恒 这 相同的 . "

从而使善与恶的比例永远保持不变。

" [truː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] [mæn] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'liːv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪɡ'zɜːrʃn] :
**" True ; but I never said that man might not relieve individuals by individual exertion :**
" 真的 ; 但 我 绝不 说 那 男人 可能 不是 缓解 个人 经过 个人 用力 :

“没错；但我从未说过人不能通过个人努力来减轻个人的负担:”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [baɪ]['æbstrækt] ['θɪərɪz] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ]['præktɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [waɪd]
**though he cannot by abstract theories — nay , even by practical action in the wide**
尽管 他 不能 经过 抽象的 理论 — 不 , 甚至 经过 实际的 行动 在 这 宽的
['sɜːrk(ə)l] — ['benɪfɪt] [ðə; ði] [mæs] . "
**circle — benefit the mass . "**
圆圈 — 益处 这 大量的 . "

尽管他无法通过抽象理论——甚至无法通过广泛的实际行动——造福大众。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [waɪz]

**" Do you not employ on behalf of individuals the same moral agencies that wise**

" 做 你 不是 采用 在 代表 的 个人 这 相同的 道德 机构 那 明智的

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [saʊnd] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [ə'dɑːpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ?

**legislation or sound philosophy would adopt towards the multitude ?**

立法 或者 声音 哲学 会 采纳 向 这 民众 ?

“难道你们不运用与明智的立法或健全的哲学对待大众时相同的道德准则来代表个人吗？ ”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] , [mɔːr]

**For example , you find that the children of your village are happier , more**

为了 例子 , 你 寻找 那 这 孩子们 的 你的 村庄 是 更快乐 , 更多的

['ɔːrdərli] , [mɔːr] [ə'biːdiənt] ,

**orderly , more obedient ,**

秩序 , 更多的 听话 ,

例如，你发现你所在村庄的孩子们更快乐、更守规矩、更听话。

['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] [men] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] , [frʌm; frəm]

**promise to be wiser and better men in their own station of life , from**

承诺 到 是 更明智 和 更好的 男人 在 他们的 自己的 车站 的 生活 , 从

[ðə; ði] [nuː] ,

**the new ,**

这 新的 ,

承诺在各自的人生阶段成为更睿智、更优秀的人，从新的开始

[ænd; ənd] , [aɪ][grænt] , ['eksələnt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [skuːl] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

**and , I grant , excellent system of school discipline and teaching that you**

和 , 我 授予 , 出色的 系统 的 学校 纪律 和 教学 那 你

[hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] .

**have established .**

有 已确立的 .

我承认，你们建立了一套非常优秀的学校纪律和教学体系。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][wʌn] ['vɪlɪdʒ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][duː] [θruː'aʊt] [ə; eɪ]

**What you have done in one village , why should not legislation do throughout a**

什么 你 有 完毕 在 一 村庄 , 为什么 应该 不是 立法 做 自始至终 一个

['kɪŋdəm] ?

**kingdom ?**

王国 ?

在一个村庄里可以做的事情，为什么立法不能在整个王国范围内推行呢?

[ə'gen] , [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] , [baɪ] ['sɪmpli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [tuː; tə] ['ɪndəstri] ,

**Again , you find that , by simply holding out hope and emulation to industry ,**

再次 , 你 寻找 那 , 经过 简单地 保持 出去 希望 和 仿真 到 行业 ,

再次，你会发现，仅仅对行业抱有希望和模仿，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [stɜːrn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt]

**by making stern distinctions between the energetic and the idle , the independent**

经过 制作 船尾 区别 之间 这 精力充沛 和 这 闲置的 , 这 独立的

[ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpər] - ['mendɪkənsɪ] ,

**exertion and the pauper - mendicancy ,**

用力 和 这 穷光蛋 - 乞讨 ,

通过对勤奋者和懒惰者、独立奋斗者和乞讨贫民者做出严格区分，

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['levər] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪtərəli] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]

**you have found a lever by which you have literally moved and shifted the**

你 有 成立 一个 杠杆 经过 哪个 你 有 字面上地 已搬 和 转移 这

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

**little world around you .**

小的 世界 大约 你 .

你找到了一种杠杆，借此你切实地移动和改变了你周围的小世界。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [hɪr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]
**But what is the difference here between the rules of a village lord and the**
但 什么 是 这 不同之处 这里 之间 这 规则 的 一个 村庄 主 和 这
[lɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ?
**laws of a wise legislature ?**
法律 的 一个 明智的 立法机关 ?

但是，村长制定的规则与英明立法机构制定的法律之间有什么区别呢?

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] ,
**The moral feelings you have appealed to exist universally ,**
这 道德 情怀 你 有 上诉 到 存在 普遍地 ,

你所诉诸的道德情感是普遍存在的。

[ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈremədiz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ɑːr; ər][æz; əz][ˈoʊpən][tuː; tə][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]
**the moral remedies you have practised are as open to legislation as to**
这 道德 补救措施 你 有 已实践 是 作为 打开 到 立法 作为 到
[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][prəˈpraɪətər] . "
**the individual proprietor . "**
这 个人 业主 . "

你所采取的道德补救措施，对于个体业主而言，同样可以通过立法途径加以规范。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [əˈplai] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [rɪˈdʒenəreɪt] [ə; eɪ]
**" Yes ; but when you apply to a nation the same principles which regenerate a**
" 是的 ; 但 什么时候 你 申请 到 一个 国家 这 相同的 原则 哪个 再生 一个
[ˈvɪlɪdʒ] ,
**village ,**
村庄 ,

“是的；但是当你把振兴一个村庄的原则应用到一个国家时，

[nuː] [ˈkaʊntɚˌbælənsɪŋ, ˈkaʊnɚˌbælənsɪŋ][ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈraɪz] .
**new counterbalancing principles arise .**
新的 平衡 原则 出现 .

新的制衡原则应运而生。

[ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈpesnts] ,
**If I give education to my peasants ,**
如果 我 给 教育 到 我的 农民 ,

如果我给我的农民提供教育，

[aɪ] [send] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] , —
**I send them into the world with advantages superior to their fellows , —**
我 发送 他们 进入 这 世界 和 优势 优越的 到 他们的 伙伴们 , —
[ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪtʃ] ,
**advantages which ,**
优势 哪个 ,

我让他们带着优于同龄人的优势进入这个世界，——这些优势是，

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðer; ðər] [klæs] , [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌaʊtˈstrɪp] [ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] .
**not being common to their class , enable them to outstrip their fellows .**
不是 存在 常见的 到 他们的 班级 , 使能够 他们 到 超过 他们的 伙伴们 .

由于他们与同阶层其他人不同，因此能够超越同辈人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] ,
**But if this education were universal to the whole tribe ,**
但 如果 这 教育 是 普遍的 到 这 所有的 部落 ,

但如果这种教育普及到整个部落，

[noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
**no man would have an advantage superior to the others ;**
不 男人 会 有 一个 优势 优越的 到 这 其他的 ;

任何人都不会比其他人拥有绝对优势；

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['biːɪŋ] [ʃerd] [baɪ][ɔːl] , [wʊd] [liːv] [ɔːl][æz; əz]
**the knowledge they would have acquired being shared by all , would leave all as**
这 知识 他们 会 有 获得 存在 共享 经过 全部 , 会 离开 全部 作为
[ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
**they now are ,**
他们 现在 是 ,

他们所获得的知识如果被所有人共享，那么一切就会维持现状。

['hjʊər] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːrz] [ʌv; əv]['wɔːtər] : [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hoʊp] ,
**hewers of wood and drawers of water : the principle of individual hope ,**
伐木工 的 木头 和 抽屉 的 水 : 这 原则 的 个人 希望 ,
[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ] ,
**which springs from knowledge ,**
哪个 弹簧 从 知识 ,

伐木工和挑水工：个人希望的原则源于知识，

[wʊd] [suːn] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][væst][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [prə'duːs]
**would soon be baffled by the vast competition that universal knowledge would produce**
会 很快 是 困惑 经过 这 广阔的 竞赛 那 普遍的 知识 会 生产
.
**:**
.

人们很快就会对普遍知识所带来的巨大竞争感到困惑。

[ðʌs] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [en'dʒendəd] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌdɪskən'tent] .
**Thus by the universal improvement would be engendered a universal discontent .**
因此 经过 这 普遍的 改进 会 是 产生的 一个 普遍的 不满 .

因此，普遍的进步反而会引发普遍的不满。

" [teɪk] [ə; eɪ] ['brɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**" Take a broader view of the subject .**
" 拿 一个 更广泛 看法 的 这 主题 .

“从更广阔的视角看待这个问题。”

[æd'væntɪdʒɪz] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] — [suː'pɪriər] ['weɪdʒɪz] , ['laɪtər] [tɔɪlz] ,
**Advantages given to the few around me — superior wages , lighter toils ,**
优势 给定 到 这 很少 大约 我 — 优越的 工资 , 打火机 辛勤劳作 ,

我身边少数人享有的优势——更高的工资、更轻松的劳动，

[ə; eɪ] ['ɡreɪtər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv][mæn] — [ɑːr; ər][nɑːt] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
**a greater sense of the dignity of man — are not productive of any change in**
一个 更大的 感觉 的 这 尊严 的 男人 — 是 不是 生产力 的 任何 改变 在
[sə'saɪəti] .
**society .**
社会 .

增强人类尊严感并不能给社会带来任何改变。

[ɡɪv] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz] ,
**Give these advantages to the whole mass of the labouring classes ,**
给 这些 优势 到 这 所有的 大量的 的 这 劳动 课程 ,

将这些好处惠及全体劳动阶级，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːrbɪt][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][raɪz] [bɪ'kʌmz] [ɪn]
**and what in the small orbit is the desire of the individual to rise becomes in**
和 什么 在 这 小的 轨道 是 这 欲望 的 这 个人 到 上升 变成 在
[ðə; ði][lɑːrdʒ] [sər'kʌmfərəns] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [tuː; tə][raɪz] ;
**the large circumference the desire of the class to rise ;**
这 大的 圆周 这 欲望 的 这 班级 到 上升 ;

在小范围内，个人向上发展的愿望变成了大范围内，阶级向上发展的愿望；

[hens] ['soʊʃ(ə)l] ['restləsnəs] , ['soʊʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts]['hæzərdz] .
**hence social restlessness , social change , revolution , and its hazards .**
因此 社会的 躁动不安 , 社会的 改变 , 革命 , 和 它是 危险 .

因此，社会动荡、社会变革、革命及其危害也随之而来。

[fɔːr; fər] [ˌrevə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**For revolutions are produced but by the aspirations of one order , and the**
为了 革命 是 生产 但 经过 这 抱负 的 一 命令 , 和 这
[rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
**resistance of the other .**
反抗 的 这 其他 .

革命的产生，不过是源于一个秩序的渴望和另一个秩序的抵抗。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ledʒɪsleɪtɪv] [ɪm'pruːvmənt] ['difəz] ['waɪdli] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [əˌmiːliə'reɪʃn] ; [ðə; ði]
**Consequently , legislative improvement differs widely from individual amelioration ; the**
最后 , 立法 改进 不同 广泛 从 个人 改善 ; 这
[seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənsi] ,
**same principle , the same agency ,**
相同的 原则 , 这 相同的 机构 ,

因此，立法改进与个人改善大相径庭；同样的原则，同样的机构，

[ðæt] ['pjuərifaiz][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] , [bɪ'kʌmz] [dɪ'strʌktɪv] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] .
**that purifies the small body , becomes destructive when applied to the large one .**
那 净化 这 小的 身体 , 变成 破坏性的 什么时候 应用 到 这 大的 一 .

能净化小身体的物质，用在大身体上却会造成破坏。

[ə'plai] [ðə; ði] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ɔːr] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
**Apply the flame to the log on the hearth , or apply it to the forest ,**
申请 这 火焰 到 这 日志 在 这 炉 , 或者 申请 它 到 这 森林 ,

将火焰点燃壁炉里的木柴，或者点燃森林。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
**is there no distinction in the result ?**
是 那里 不 区别 在 这 结果 ?

结果没有区别吗？

[ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['freʃənz] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ 'pa:siz ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['kɜːrənt] [ɪm'pelz] ['kɜːrənt] ,
**The breeze that freshens the fountain passes to the ocean , current impels current ,**
这 微风 那 清新 这 喷泉 通过 到 这 海洋 , 当前的 推动 当前的 ,
[weɪv] [ə:dʒz] [weɪv] ,
**wave urges wave ,**
海浪 敦促 海浪 ,

吹拂喷泉的微风最终会流向大海，洋流推动洋流，波浪推动波浪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [stɔːrm] . "
**and the breeze becomes the storm . "**
和 这 微风 变成 这 风暴 . "

微风变成了暴风雨。

" [wɜːr; wər][ðer; ðər] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] , " [rɪ'plaɪd] [diː] [ man'tɛn ] ,
**" Were there truth in this train of argument , " replied De Montaigne ,**
" 是 那里 真相 在 这 火车 的 争论 , " 回复 德 蒙田 ,

“如果这种论证思路中有道理的话,”蒙田回答道。

" [hæd; həd][wiː; wi]['evər] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðə; ði]
**" had we ever abstained from communicating to the Multitude the**
" 有 我们 曾经 弃权 从 沟通 到 这 民众 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ,
**enjoyments and advantages of the Few ,**
享受 和 优势 的 这 很少 ,

“如果我们曾经没有将少数人所享受的乐趣和优势传达给大众，

[hæd; həd][wiː; wi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,
**had we shrunk from the good ,**
有 我们 缩小 从 这 好的 ,

如果我们畏惧美好，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈperənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ɪts][ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈɪlz] ,
**because the good is a parent of the change and its partial ills ,**
因为 这 好的 是 一个 父母 的 这 改变 和 它是 部分的 疾病 ,

因为善是变革及其部分弊端的根源，

[wʌt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][səˈsaɪəti] ?
**what now would be society ?**
什么 现在 会 是 社会 ?

如今的社会将会是什么样子?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [kəˈlektɪv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [pɪkt]
**Is there no difference in collective happiness and virtue between the painted Picts**
是 那里 不 不同之处 在 集体 幸福 和 美德 之间 这 绘 皮克特人
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdruːɪd] [ˈwɜːrʃɪp] ,
**and the Druid worship ,**
和 这 德鲁伊 崇拜 ,

彩绘皮克特人和德鲁伊教徒在集体幸福和美德方面难道没有区别吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈhɑːrməni] , [laɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] ? "
**and the glorious harmony , light , and order of the great English nation ? "**
和 这 辉煌 和谐 , 光 , 和 命令 的 这 伟大的 英语 国家 ? "

还有伟大的英格兰民族那光辉灿烂的和谐、光明与秩序?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz][ˈpɑːpjələr] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
**" The question is popular , " said Maltravers , with a smile ;**
" 这 问题 是 受欢迎的 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 微笑 ;

“这个问题很受关注，”马尔特拉弗斯笑着说；

" [ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ][maɪ] [əˈpoʊnənt] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [tʃɪrd] [ɑːn] [ˈeni]
**" and were you my opponent in an election , would be cheered on any**
" 和 是 你 我的 对手 在 一个 选举 , 会 是 欢呼 在 任何
[ˈhʌstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
**hustings in the kingdom .**
竞选 在 这 王国 .

“如果你是我的竞选对手，你会在王国的任何竞选活动中受到欢呼。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ˈsævɪdʒ] [traɪbz] , — [ˈsævɪdʒ] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]
**But I have lived among savage tribes , — savage , perhaps , as the race that**
但 我 有 居住地 之中 野蛮的 部落 , — 野蛮的 , 也许 , 作为 这 种族 那
[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [ˈsiːzər] ;
**resisted Caesar ;**
抵抗 凯撒 ;

但我曾生活在野蛮的部落中——或许，野蛮得就像反抗凯撒的民族一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhæpinəs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**and their happiness seems to me ,**
和 他们的 幸福 似乎 到 我 ,

他们的幸福在我看来，

[nɑːt][pərˈhæps][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huːz] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɑːr; ər]
**not perhaps the same as that of the few whose sources of enjoyment are**
不是 也许 这 相同的 作为 那 的 这 很少 谁 来源 的 享受 是
[ˈnuːmərəs] ,
**numerous ,**
很多的 ,

或许与那些拥有众多乐趣来源的人的情况有所不同，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'faɪnd] | , | [ænd; ənd] | , | [seɪv] | [baɪ] | [ðer; ðər] | [oʊn] | ['pæʃnz] | , | [ˌʌnə'lɔɪd] | ; |
| **refined** | **,** | **and** | **,** | **save** | **by** | **their** | **own** | **passions** | **,** | **unalloyed** | **;** |
| 精制 | , | 和 | , | 节省 | 经过 | 他们的 | 自己的 | 激情 | , | 纯正的 | ; |

纯洁无瑕，除了自身的激情之外，没有丝毫杂质；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['iːkwəl] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mæs] | [ʌv; əv] | [men] | [ɪn] | [steɪts] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['sɪvəlaɪzd] | [ænd; ənd] | [əd'vænst] | . |
| **but** | **equal** | **to** | **that** | **of** | **the** | **mass** | **of** | **men** | **in** | **States** | **the** | **most** | **civilized** | **and** | **advanced** | **.** |
| 但 | 平等的 | 到 | 那 | 的 | 这 | 大量的 | 的 | 男人 | 在 | 各州 | 这 | 最多 | 文明 | 和 | 先进的 | . |

但与最文明、最先进国家的大多数男性一样。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ɑːtɪzænz] | , | ['kraʊdɪd] | [tə'geðər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['fetɪd] | [er] | [ʌv; əv] | ['fæktriz; 'fæktəriz] | , |
| **The** | **artisans** | **,** | **crowded** | **together** | **in** | **the** | **fetid** | **air** | **of** | **factories** | **,** |
| 这 | 工匠 | , | 挤 | 一起 | 在 | 这 | 恶臭 | 空气 | 的 | 工厂 | , |

工匠们挤在工厂污浊的空气中，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['fɪzɪk(ə)l] | ['ɪlz] | ['nɔːɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] | , | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['kreɪd(ə)l] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [greɪv] | ; |
| **with** | **physical** | **ills** | **gnawing** | **at** | **the** | **core** | **of** | **the** | **constitution** | **,** | **from** | **the** | **cradle** | **to** | **the** | **grave** | **;** |
| 和 | 身体的 | 疾病 | 啃咬 | 在 | 这 | 核 | 的 | 这 | 宪法 | , | 从 | 这 | 摇篮 | 到 | 这 | 严重 | ; |

从摇篮到坟墓，身体疾病一直侵蚀着人的体质；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ drʌdʒ ] | [ɑːn] | [frʌm; frəm] | [dɑːn] | [tuː; tə] | ['sʌnset] | [ænd; ənd] | ['flaɪɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dred] | [ɪk'saɪtmənt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dræm] | - | [ʃɑːp] | , |
| **drudging** | **on** | **from** | **dawn** | **to** | **sunset** | **and** | **flying** | **for** | **recreation** | **to** | **the** | **dread** | **excitement** | **of** | **the** | **dram** | **-** | **shop** | **,** |
| 疏浚 | 在 | 从 | 黎明 | 到 | 日落 | 和 | 飞行 | 为了 | 娱乐 | 到 | 这 | 恐惧 | 激动 | 的 | 这 | 德拉姆 | - | 店铺 | , |

从黎明到黄昏，拖着疲惫的身体，为了消遣而飞向令人恐惧又兴奋的酒馆，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ðə; ði] | [waɪld] | [ænd; ənd] | [veɪn] | [hoʊps] | [ʌv; əv] | [pə'lɪtɪk(ə)l] | [fə'nætɪsɪzəm] | , |
| **or** | **the** | **wild** | **and** | **vain** | **hopes** | **of** | **political** | **fanaticism** | **,** |
| 或者 | 这 | 荒野 | 和 | 徒劳 | 希望 | 的 | 政治的 | 狂热 | , |

或者说是政治狂热分子的狂妄而徒劳的希望，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ɪn] | [maɪ] | [aɪz] | ['hæpiːɝ] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [waɪld] | [ 'indiəns ] | [wɪð; wɪθ] | ['hɑːrdi] | [freɪmz] | [ænd; ənd] | [kɑːm] | ['tempərz] | , |
| **—** | **are** | **not** | **in** | **my** | **eyes** | **happier** | **than** | **the** | **wild** | **Indians** | **with** | **hardy** | **frames** | **and** | **calm** | **tempers** | **,** |
| — | 是 | 不是 | 在 | 我的 | 眼睛 | 更快乐 | 比 | 这 | 荒野 | 印度人 | 和 | 耐寒的 | 框架 | 和 | 冷静的 | 脾气 | , |

在我看来，他们并不比那些体格健壮、性情温和的印第安野人更快乐。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['siːznd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [praɪ'veɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [wɪtʃ] | [juː; jʊ] | ['pɪti] | [ðem; ðəm] | , |
| **seasoned** | **to** | **the** | **privations** | **for** | **which** | **you** | **pity** | **them** | **,** |
| 经验丰富的 | 到 | 这 | 匮乏 | 为了 | 哪个 | 你 | 遗憾 | 他们 | , |

他们早已习惯了你所怜悯的那些苦难，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʌn'kɜːrst] | [wɪð; wɪθ] | [dɪ'zaɪɚz] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['betər] | [steɪt] | ['nevər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðerz] | . |
| **and** | **uncursed** | **with** | **desires** | **of** | **that** | **better** | **state** | **never** | **to** | **be** | **theirs** | **.** |
| 和 | 未诅咒的 | 和 | 欲望 | 的 | 那 | 更好的 | 状态 | 绝不 | 到 | 是 | 他们的 | . |

他们没有被对美好境界的渴望所诅咒，而这种美好境界却永远与他们无缘。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ærəb] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['dezərt] | [hæz; həz] | [siːn] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['lʌkʃəriz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['hærəm] | ; |
| **The** | **Arab** | **in** | **his** | **desert** | **has** | **seen** | **all** | **the** | **luxuries** | **of** | **the** | **pasha** | **in** | **his** | **harem** | **;** |
| 这 | 阿拉伯 | 在 | 他的 | 沙漠 | 有 | 已见 | 全部 | 这 | 奢侈品 | 的 | 这 | 帕夏 | 在 | 他的 | 后宫 | ; |

身处沙漠的阿拉伯人已经见识过帕夏后宫的所有奢华；

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | ['enviz] | [ðem; ðəm] | [nɑːt] | . |
| **but** | **he** | **envies** | **them** | **not** | **.** |
| 但 | 他 | 羡慕 | 他们 | 不是 | . |

但他并不羡慕他们。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [kən'tentɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [bɑːrb] | , | [hɪz; ɪz] | [tent] | , | [hɪz; ɪz] | ['desələt] | [sændz] | , | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [sprɪŋ] | [ʌv; əv] | [rɪ'freʃɪŋ] | ['wɔːtər] | . |
| **He** | **is** | **contented** | **with** | **his** | **barb** | **,** | **his** | **tent** | **,** | **his** | **desolate** | **sands** | **,** | **and** | **his** | **spring** | **of** | **refreshing** | **water** | **.** |
| 他 | 是 | 满足 | 和 | 他的 | 倒钩 | , | 他的 | 帐篷 | , | 他的 | 荒凉 | 沙子 | , | 和 | 他的 | 春天 | 的 | 令人耳目一新 | 水 | . |

他对自己拥有的倒钩、帐篷、荒凉的沙漠和清澈的泉水感到满足。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑːr; ər] | [wiː; wi] | [nɑːt] | ['deɪli] | [toʊld] | , | [duː] | [nɑːt] | ['aʊər; ɑːr] | [priːsts] | [priːtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [frʌm; frəm] | [ðer; ðər] | ['pʊlpɪt] | , |
| **"** | **Are** | **we** | **not** | **daily** | **told** | **,** | **do** | **not** | **our** | **priests** | **preach** | **it** | **from** | **their** | **pulpits** | **,** |
| " | 是 | 我们 | 不是 | 日常的 | 讲述 | , | 做 | 不是 | 我们的 | 神父 | 布道 | 它 | 从 | 他们的 | 讲坛 | , |

“我们不是每天都被告知吗？我们的牧师不是也在讲坛上宣讲吗？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | ['ʃeltərz] | ['hæpinəs] | ['iːkwəl] | [tuː; tə] | [ðæt] | [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði] | ['pæləs] | ? |
| **that** | **the** | **cottage** | **shelters** | **happiness** | **equal** | **to** | **that** | **within** | **the** | **palace** | **?** |
| 那 | 这 | 小屋 | 避难所 | 幸福 | 平等的 | 到 | 那 | 之内 | 这 | 宫殿 | ? |

这座小屋所蕴含的幸福，竟与宫殿中的幸福不相上下？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [wʌt] | [ðə; ði] | [dɪ'stɪŋkʃn] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['pez(ə)nt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [prɪns] | , |
| **Yet** | **what** | **the** | **distinction** | **between** | **the** | **peasant** | **and** | **the** | **prince** | **,** |
| 然而 | 什么 | 这 | 区别 | 之间 | 这 | 农民 | 和 | 这 | 王子 | , |

然而，农民和王子之间究竟有何区别？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['difərɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | ['pez(ə)nt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['sævɪdʒ] | ? |
| **differing** | **from** | **that** | **between** | **the** | **peasant** | **and** | **the** | **savage** | **?** |
| 不同 | 从 | 那 | 之间 | 这 | 农民 | 和 | 这 | 野蛮的 | ? |

与农民和野蛮人之间的区别是什么？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [mɔːr] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | [praɪ'veɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wʌn] | [ðæn; ðən] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ; | [bʌt; bət] | [ɪf] | , |
| **There** | **are** | **more** | **enjoyments** | **and** | **more** | **privations** | **in** | **the** | **one** | **than** | **in** | **the** | **other** | **;** | **but** | **if** | **,** |
| 那里 | 是 | 更多的 | 享受 | 和 | 更多的 | 匮乏 | 在 | 这 | 一 | 比 | 在 | 这 | 其他 | ; | 但 | 如果 | , |

前者比后者拥有更多的享受和更多的匮乏；但是，如果，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['lætər] | [keɪs] | , | [ðə; ði] | [ɪn'dʒɔɪmənt] | , | [ðoʊ] | [fjuːər] | , | [biː; bi] | [mɔːr] | ['kiːnli] | [felt] | , | — | [ɪf] | [ðə; ði] | [praɪ'veɪʃ(ə)n] | , |
| **in** | **the** | **latter** | **case** | **,** | **the** | **enjoyments** | **,** | **though** | **fewer** | **,** | **be** | **more** | **keenly** | **felt** | **,** | **—** | **if** | **the** | **privations** | **,** |
| 在 | 这 | 后者 | 案件 | , | 这 | 享受 | , | 尽管 | 更少 | , | 是 | 更多的 | 敏锐地 | 毛毡 | , | — | 如果 | 这 | 匮乏 | , |

在后一种情况下，虽然享受的次数较少，但却会更加强烈地感受到——如果匮乏感，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ə'pærəntli] | ['ʃɑːrpər] | , | [fɔːl] | [ə'pɑːn] | ['dʌlər] | [ˌsensə'bɪlɪtiːz] | [ænd; ənd] | ['hɑːdiə] | [freɪmz] | , |
| **though** | **apparently** | **sharper** | **,** | **fall** | **upon** | **duller** | **sensibilities** | **and** | **hardier** | **frames** | **,** |
| 尽管 | 显然 | 更锐利 | , | 落下 | 之上 | 更暗淡 | 感性 | 和 | 更强壮 | 框架 | , |

虽然表面上更敏锐，但却会落入迟钝的感官和更强壮的体魄手中。

— [jʊr; jər] [geɪdʒ] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['luːzɪz] [ɔːl] [ɪts] ['væljuː] .
**— your gauge of proportion loses all its value .**
— 你的 测量 的 部分 失败 全部它是 价值 .

—你对比例的判断完全失去了意义。

[neɪ] , [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [ɪg'zɪsts][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
**Nay , in civilization there is for the multitude an evil that exists not in the**
不 , 在 文明 那里 是 为了 这 民众 一个 邪恶的 那 存在 不是 在 这
['sævɪdʒ] [steɪt] .
**savage state .**
野蛮的 状态 .

不，文明社会中存在着一种在野蛮状态中并不存在、却对大多数人而言是邪恶的事物。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [siːz] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɔːl][ðə; ði][væst] [dɪ'spærɪtiːz] [prə'duːst] [baɪ]['sɪvəlaɪzd]
**The poor man sees daily and hourly all the vast disparities produced by civilized**
这 贫穷的 男人 看到 日常的 和 每小时 全部 这 广阔的 差异 生产 经过 文明
[sə'saɪəti] ;
**society ;**
社会 ;

穷人每天每时每刻都能看到文明社会所造成的巨大不平等；

[ænd; ənd] [ ri'vəːsiŋ ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pærəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['læzərəs] [huː] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ænd; ənd]
**and reversing the divine parable , it is Lazarus who from afar , and**
和 逆转 这 神圣的 寓言 , 它 是 拉撒路 WHO 从 远方 , 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɑːndənt] [pɪt] ,
**from the despondent pit ,**
从 这 沮丧的 坑 ,

颠倒这则神圣的寓言，正是拉撒路从遥远的、绝望的深渊中，

[lʊks] [ə'pɑːn][ 'daiviːz ][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['pærədaɪs] : ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,
**looks upon Dives in the lap of Paradise : therefore , his privations , his sufferings ,**
看起来 之上 潜水 在 这 膝 的 天堂 : 所以 , 他的 匮乏 , 他的 苦难 ,

看着富翁身处天堂的怀抱：因此，他的匮乏，他的苦难，

[ɑːr; ər] [meɪd] [mɔːr] [kiːn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**are made more keen by comparison with the luxuries of others .**
是 制成 更多的 敏锐的 经过 比较 和 这 奢侈品 的 其他的 .

与他人的奢侈品相比，这些奢侈品会变得更加珍贵。

[nɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
**Not so in the desert and the forest .**
不是 所以 在 这 沙漠 和 这 森林 .

但在沙漠和森林里则不然。

[ðer; ðər][bʌt; bət] [smɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,
**There but small distinctions ,**
那里 但 小的 区别 ,

只有细微的差别，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ 'sɔfənd ] [baɪ] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['juːsɪdʒ] — [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**and those softened by immemorial and hereditary usage — that has in it**
和 那些 软化 经过 远古的 和 遗传 用法 — 那 有 在 它
[ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — ['seprət] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .
**the sanctity of religion — separate the savage from his chief .**
这 圣洁 的 宗教 — 分离 这 野蛮的 从 他的 首席 .

而那些因亘古流传和世袭习俗而变得温和的习俗——其中蕴含着宗教的神圣性——将野蛮人与他的首领区分开来。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wiː; wi][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈæɡrɪɡət] , —

**The fact is , that in civilization we behold a splendid aggregate , —**

这 事实 是 , 那 在 文明 我们 看哪 一个 灿烂 总计的 , —

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [ˈsaɪəns] , [welθ] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] ,

**literature and science , wealth and luxury ,**

文学 和 科学 , 财富 和 奢华 ,

事实上，在文明中，我们看到的是一个辉煌的整体——文学与科学、财富与奢华。

[ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈvɪktəms] [krʌʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

**commerce and glory ; but we see not the million victims crushed beneath the**

商业 和 荣耀 ; 但 我们 看 不是 这 百万 受害者 碎 下面 这

[wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

**wheels of the machine ,**

车轮 的 这 机器 ,

商业和荣耀；但我们看不到被机器车轮碾碎的数百万受害者。

— [ðə; ði] [helθ] [ˈsækrifaist] , [ðə; ði] [bɔːrd] [ˈbredlɪs] , [ðə; ði][dʒeilz] [fɪld] , [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ˈriːkɪŋ] ,

**— the health sacrificed , the board breadless , the jails filled , the hospitals reeking ,**

— 这 健康 牺牲 , 这 木板 无面包 , 这 监狱 已填 , 这 医院 臭气熏天 ,

——民众健康受损，董事会成员食不果腹，监狱人满为患，医院臭气熏天。

[ðə; ði][ˈhjuːmən][laɪf] [ˈpɔɪznd] [ɪn] [ˈevri] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [laɪk] [ˈwɔːtər] !

**the human life poisoned in every spring , and poured forth like water !**

这 人类 生活 中毒 在 每一个 春天 , 和 倾倒 前进 喜欢 水 !

人类的生命在每个泉眼中都被毒害，像水一样倾泻而出！

[ˈniːðər] [duː][wiː; wi] [rɪˈmembər] [ɔːl][ðə; ði] [steps] , [mɑːrkt] [baɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] , [kraɪm] , [ænd; ənd]

**Neither do we remember all the steps , marked by desolation , crime , and**

两者都不 做 我们 记住 全部 这 步骤 , 标记 经过 荒凉 , 犯罪 , 和

[ˈblʌdʃed] ,

**bloodshed ,**

流血事件 ,

我们也不记得所有那些充满荒凉、犯罪和流血的历程。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈbærən] [ˈsʌmɪt] [hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] .

**by which this barren summit has been reached .**

经过 哪个 这 荒芜 首脑 有 到过 达到 .

由此便到达了这片荒芜的山顶。

[teɪk] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪvəlaɪzd] [steɪt] , — [ˈɪŋɡlənd] , [fræns] , [speɪn] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɔtid]

**Take the history of any civilized state , — England , France , Spain before she rotted**

拿 这 历史 的 任何 文明 状态 , — 英格兰 , 法国 , 西班牙 前 她 腐烂的

[bæk] [ˈɪntuː] [ˈsekənd] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

**back into second childhood ,**

后退 进入 第二 童年 ,

看看任何一个文明国家的历史——英国、法国、西班牙，在它们倒退回幼年时期之前，

[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [rɪˈpʌblɪk] , [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈkɑːmənwelθ] , [ðə; ði] [ˈemprəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [hɪlz] —

**the Italian Republics , the Greek Commonwealths , the Empress of the Seven Hills —**

这 意大利语 共和国 , 这 希腊语 英联邦 , 这 皇后 的 这 七 丘陵 —

[wʌt] [ˈstrʌɡlz] , [wʌt] [ˌpɝːsəˈkjuːʃəns] ,

**what struggles , what persecutions ,**

什么 斗争 , 什么 迫害 ,

意大利共和国、希腊联邦、七丘女皇——经历了怎样的斗争，遭受了怎样的迫害！

[wʌt] [kraɪmz] , [wʌt] [ˈmæsəkər] !

**what crimes , what massacres !**

什么 犯罪 , 什么 大屠杀 !

多么可怕的罪行，多么惨绝人寰的大屠杀！

[wer] , [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**Where , in the page of history , shall we look back and say ,**
在哪里 , 在 这 页 的 历史 , 将 我们 看 后退 和 说 ,

我们该在历史的哪一页回望，然后说：

- [hɪr] [ɪm'pruːvmənt] [hæz; həz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ?
**' Here improvement has diminished the sum of evil ' ?**
- 这里 改进 有 减少 这 和 的 邪恶的 - ?

“此处的改善减少了罪恶的总量”?

[ɪk'stend] , [tuː] , [jʊr; jər] [skoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪt'self] :
**Extend , too , your scope beyond the State itself :**
延长 , 也 , 你的 范围 超过 这 状态 本身 :

此外，还要将你的视野扩展到国家本身之外：

[iːtʃ] [steɪt] [hæz; həz] [wʌn] [ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**each State has won its acquisitions by the woes of others .**
每个 状态 有 韩元 它是 收购 经过 这 烦恼 的 其他的 .

每个州都是通过其他国家的困境才获得其所拥有的资源。

[speɪn] [sprɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ;
**Spain springs above the Old World on the blood - stained ruins of the New ;**
西班牙 弹簧 多于 这 老的 世界 在 这 血 - 染色 废墟 的 这 新的 ;

西班牙崛起于旧世界之上，建立在新世界血迹斑斑的废墟之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [prə'duːs] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and the groans and the gold of Mexico produce the splendours of the**
和 这 呻吟 和 这 金子 的 墨西哥 生产 这 辉煌 的 这
[fɪfθ] [tʃɑːrlz] !
**Fifth Charles !**
第五 查尔斯 !

墨西哥的呻吟和黄金造就了第五查理王朝的辉煌！

" [bɪ'hoʊld] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] , [ðə; ði] [friː] ['ɪŋglənd] — [θruː] [wʌt] ['strʌglz]
**" Behold England , the wise , the liberal , the free England — through what struggles**
" 看哪 英格兰 , 这 明智的 , 这 自由主义 , 这 自由的 英格兰 — 通过 什么 斗争
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] ;
**she has passed ;**
她 有 通过了 ;

“看啊，英格兰，智慧的、自由的、开明的英格兰——她经历了多少斗争啊；

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [jet] [kən'tentɪd] ?
**and is she yet contented ?**
和 是 她 然而 满足 ?

她现在感到满足了吗？

[ðə; ði] ['sʌlən] ['ɑːləgɑːrki,'oʊləgɑːrki][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] ; ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'veɪʒənz] [ʌv; əv]
**The sullen oligarchy of the Normans ; our own criminal invasions of**
这 忧郁 寡头政治 的 这 诺曼人 ; 我们的 自己的 刑事 入侵 的
['skɑːtlənd][ænd; ənd] [fræns] ; [ðə; ði] ['plʌndəd] ['piːp(ə)l] ,
**Scotland and France ; the plundered people ,**
苏格兰 和 法国 ; 这 掠夺 人们 ,

诺曼人阴郁的寡头统治；我们自己对苏格兰和法国的罪恶入侵；被掠夺的人民，

[ðə; ði] ['bʊtʃɝd] [kɪŋz] ; [ðə; ði] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːlərdz] ; [ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]
**the butchered kings ; the persecutions of the Lollards ; the wars of Lancaster**
这 屠宰 国王 ; 这 迫害 的 这 罗拉德派 ; 这 战争 的 兰开斯特
[ænd; ənd] [jɔːk] ;
**and York ;**
和 约克 ;

被屠杀的国王；罗拉德派遭受的迫害；兰开斯特和约克之间的战争；

[ðə; ði] [nuː] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tjuːdə(r)] , [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [bæk] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [pʊt]
**the new dynasty of the Tudors , that at once put back Liberty , and put**
这 新的 王朝 的 这 都铎王朝 , 那 在 一次 放 后退 自由 , 和 放
['fɔːrwərd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] !
**forward Civilization !**
向前 文明 !

都铎王朝建立后，立刻恢复了自由，并推进了文明!

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] , ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['despɑːt] , [ænd; ənd] [nəːst] [baɪ]
**the Reformation , cradled in the lap of a hideous despot , and nursed by**
这 宗教改革 , 摇篮 在 这 膝 的 一个 可怕 暴君 , 和 护理 经过
['vaɪələns] [ænd; ənd] ['ræpɪn] ;
**violence and rapine ;**
暴力 和 掠夺 ;

宗教改革是在残暴暴君的怀抱中孕育而生，靠暴力和掠夺滋养而成;

[ðə; ði] [steɪks] [ænd; ənd][ fairz ][ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kræftiːə] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] , —
**the stakes and fires of Mary , and the craftier cruelties of Elizabeth , —**
这 赌注 和 火灾 的 玛丽 , 和 这 更狡猾 残忍 的 伊丽莎白 , —
['ɪŋglənd] ,
**England ,**
英格兰 ,

玛丽的火刑和酷刑，以及伊丽莎白更为狡猾的残暴手段——英格兰

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['wɔrz] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi]
**strengthened by the desolation of Ireland , the Civil Wars , the reign of hypocrisy**
加强 经过 这 荒凉 的 爱尔兰 , 这 民用 战争 , 这 在位 的 虚伪
,
**,**
,

爱尔兰的荒凉、内战和虚伪的统治，都强化了这种观念。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['neɪkɪd] [vaɪs] ;
**followed by the reign of naked vice ;**
随后 经过 这 在位 的 裸 副 ;

随后便是赤裸裸的罪恶统治;

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ bi'hedid ] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [tʃɑːrlz] ['geɪpɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
**the nation that beheaded the graceful Charles gaping idly on the scaffold of the**
这 国家 那 斩首 这 优美 查尔斯 张开的 闲散地 在 这 脚手架 的 这
['lɔːfti] [ 'saidni ] ;
**lofty Sidney ;**
高远 西德尼 ;

这个国家将优雅的查理斩首，让他呆呆地站在高耸的悉尼的断头台上;

[ðə; ði] [veɪn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪn] ['ɪŋglənd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
**the vain Revolution of 1688 , which , if a jubilee in England , was a**
这 徒劳 革命 的 - , 哪个 , 如果 一个 禧年 在 英格兰 , 曾是 一个
['mæsəkər] [ɪn]['aɪərlənd] ;
**massacre in Ireland ;**
屠杀 在 爱尔兰 ;

1688 年的革命是一场徒劳的革命，如果说它在英国是一场庆典，那么它在爱尔兰则是一场屠杀;

[ðə; ði] ['buːtlləs] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['mɔːlbərə] ; [ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'wɔːlpəul ] ,
**the bootless glories of Marlborough ; the organized corruption of Walpole ,**
这 无靴 荣耀 的 马尔堡 ; 这 组织 腐败 的 沃尔波尔 ,

马尔伯勒徒劳无功的荣耀；沃尔波尔有组织的腐败，

[ðə; ði]['fræntɪk][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'merɪkən] [sʌnz] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ]
**the frantic war with our own American sons , the exhausting struggles with**
这 疯狂的 战争 和 我们的 自己的 美国人 儿子们 , 这 精疲力竭 斗争 和
[nə'poʊliən] !
**Napoleon !**
拿破仑 !

与我们自己的美国儿子们进行的疯狂战争，与拿破仑进行的艰苦卓绝的斗争！

" [wel] , [wiː; wi] [kloʊz] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [wiː; wi] [seɪ] , [loʊ] ! [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]
**" Well , we close the page ; we say , Lo ! a thousand years of incessant**
" 出色地 , 我们 关闭 这 页 ; 我们 说 , 洛 ! 一个 千 年 的 不停歇
['strʌglz] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] !
**struggles and afflictions !**
斗争 和 苦难 !

“好吧，我们合上这一页；我们说，看哪！一千年的无休止的斗争和苦难！”

['mɪljənz] [hæv; həv] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][ɑːrt][hæz; həz] [sə'vaivd] ; ['aʊər; ɑːr] [bʊəz] [wer] ['stɑːkɪŋz] ,
**millions have perished , but Art has survived ; our boors wear stockings ,**
百万 有 遇难 , 但 艺术 有 幸存下来 ; 我们的 粗鲁 穿 长筒袜 ,
['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [drɪŋk] [tiː] ,
**our women drink tea ,**
我们的 女性 喝 茶 ,

数百万人丧生，但艺术却流传了下来；我们的粗人穿长袜，我们的女人喝茶。

['aʊər; ɑːr]['poʊəts] [riːd] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'strɔnəməz] [ɪm'pruːv] [ɑːn] ['nuːtən] !
**our poets read Shakspeare , and our astronomers improve on Newton !**
我们的 诗人 读 莎士比亚 , 和 我们的 天文学家 提升 在 牛顿 !

我们的诗人研读莎士比亚，我们的天文学家超越牛顿！

[ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] [kən'tentɪd] ?
**Are we now contented ?**
是 我们 现在 满足 ?

我们现在感到满足吗?

[noʊ] ! [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən]['evər] .
**No ! more restless than ever .**
不 ! 更多的 不安 比 曾经 .

不！我比以往任何时候都更加焦躁不安。

[nuː] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['ɪntuː] ['paʊər] ; [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .
**New classes are called into power ; new forms of government insisted on .**
新的 课程 是 称为 进入 力量 ; 新的 表格 的 政府 坚持 在 .

新的阶级掌握了权力；新的政府形式被坚持。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kætʃˌwɜːrdz] , — ['lɪbərti] [hɪr] , [rɪ'lɪdʒən] [ðer; ðər] ; ['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][wʌn]['fækʃ(ə)n] ,
**Still the same catchwords , — Liberty here , Religion there ; Order with one faction ,**
仍然 这 相同的 口号 , — 自由 这里 , 宗教 那里 ; 命令 和 一 派 ,
[əˌmiːliə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
**Amelioration with the other .**
改善 和 这 其他 .

还是那些老生常谈的口号——这里提自由，那里提宗教；一个派别追求秩序，另一个派别追求改善。

[wer] [ɪz][ðə; ði][goʊl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [geɪnd] ?
**Where is the goal , and what have we gained ?**
在哪里 是 这 目标 , 和 什么 有 我们 获得 ?

目标是什么？我们获得了什么？

[bʊks] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] , [sɪlks] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] , ['pæləs] [ɑːr; ər] [bɪlt] ,
**Books are written , silks are woven , palaces are built ,**
图书 是 书面 , 帛 是 编织 , 宫殿 是 建造 ,

书籍被撰写，丝绸被织造，宫殿被建造，

— ['maɪti] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [stɪl] !
**— mighty acquisitions for the few — but the peasant is a peasant still !**
— 强大的 收购 为了 这 很少 — 但 这 农民 是 一个 农民 仍然 !

——少数人获得了巨大的财富——但农民仍然是农民！

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ; ['betər] [ɔːf] , [juː; jʊ] [seɪ] .
**The crowd are yet at the bottom of the wheel ; better off , you say .**
这 人群 是 然而 在 这 底部 的 这 车轮 ; 更好的 离开 , 你 说 .

民众仍然处于社会底层；你说，这样反而更好。

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [kən'tentɪd] !
**No , for they are not more contented !**
不 , 为了 他们 是 不是 更多的 满足 !

不，因为他们并没有更满足！

[ðə; ði]['ɑːrtɪzən][ɪz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [æz; əz]['evər][ðə; ði][sɜːrf][wʌz; wəz] ;
**The artisan is as anxious for change as ever the serf was ;**
这 工匠 是 作为 焦虑的 为了 改变 作为 曾经 这 农奴 曾是 ;

工匠对变革的渴望，丝毫不亚于农奴时代；

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [hæz; həz][ɪts]['vɪktəms][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] .
**and the steam - engine has its victims as well as the sword .**
和 这 蒸汽 - 引擎 有 它是 受害者 作为 出色地 作为 这 剑 .

蒸汽机和刀剑一样，也有它的受害者。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] : [ɔːl]['aɪsəleɪtɪd] [lɔːz] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['hoʊlseɪl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]
**" Talk of legislation : all isolated laws pave the way to wholesale changes in the**
" 讲话 的 立法 : 全部 孤立 法律 铺平 这 方式 到 批发的 变化 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] !
**form of government !**
形式 的 政府 !

“谈到立法：所有孤立的法律都为政府形式的全面变革铺平了道路！”

[ɪ'mænsɪpeɪt] ['kæθlɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌdemə'krætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt]
**Emancipate Catholics , and you open the door to democratic principle , that**
解放 天主教徒 , 和 你 打开 这 门 到 民主 原则 , 那
[ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] .
**Opinion should be free .**
观点 应该 是 自由的 .

解放天主教徒，就打开了通往民主原则的大门，即言论自由。

[ɪf] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sek'teriən] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektər] .
**If free with the sectarian , it should be free with the elector .**
如果自由的 和 这 宗派 , 它 应该 是 自由的 和 这 选民 .

如果教派成员可以自由选择，那么选民也应该可以自由选择。

[ðə; ði] ['bælət] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'liːf] - [bɪl] .
**The Ballot is a corollary from the Catholic Relief - bill .**
这 选票 是 一个 推论 从 这 天主教 宽慰 - 账单 .

投票是天主教救济法案的必然结果。

[grænt] [ðə; ði] ['bælət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['kɔːrəleri] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒd] ['sʌfrɪdʒ] .
**Grant the Ballot , and the new corollary of enlarged suffrage .**
授予 这 选票 , 和 这 新的 推论 的 放大 选举权 .

赋予投票权，以及由此带来的扩大选举权的新推论。

['sʌfrɪdʒ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] ( [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ['waɪdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**Suffrage enlarged is divided but by a yielding surface ( a circle widening in the**
选举权 放大 是 分割 但 经过 一个 屈服 表面 ( 一个 圆圈 扩大 在 这
['wɔːtərz] ) [frʌm; frəm][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .
**waters ) from universal suffrage .**
水 ) 从 普遍的 选举权 .

扩大的选举权与普遍选举权之间存在着一个可变形的表面（水中不断扩大的圆圈）。

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsʌfrɪdʒ] [ɪz] [dɪˈmɑːkrəsi] .
**Universal suffrage is Democracy .**
普遍的 选举权 是 民主 .

普选权就是民主。

[ɪz] [dɪˈmɑːkrəsi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈkɑːmənwelθ] ?
**Is Democracy better than the aristocratic commonwealth ?**
是 民主 更好的 比 这 贵族 联邦 ?

民主制比贵族制国家更好吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡriːks] , [huː] [nuː] [bəuθ] [fɔːrmz] ; [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈɡriːd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] ?
**Look at the Greeks , who knew both forms ; are they agreed which is the best ?**
看 在 这 希腊人 , WHO 知道 两个都 表格 ; 是 他们 同意 哪个 是 这 最好的 ?

看看古希腊人，他们两种形式都懂；他们是否一致认为哪种形式最好?

[ˈpleɪtoʊ] , [ θjuːˈsididiːz ] , [ ˈzenəfən; -fɔn ] , [ˌærɪˈstɑːfəniz] — [ðə; ði] [ˈdriːmər] , [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] , [ðə; ði]
**Plato , Thucydides , Xenophon , Aristophanes — the Dreamer , the Historian , the**
柏拉图 , 修昔底德 , 色诺芬 , 阿里斯托芬 — 这 梦想家 , 这 历史学家 , 这
[ˌfɪləˈsɑːfɪk] [mæn][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
**Philosophic Man of Action ,**
哲学 男人 的 行动 ,

柏拉图、修昔底德、色诺芬、阿里斯托芬——梦想家、历史学家、哲学家与行动家

[ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [wɪt] — [hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːlz] [ɪn] [dɪˈmɑːkrəsi] .
**the penetrating Wit — have no ideals in Democracy .**
这 渗透 有 — 有 不 理想 在 民主 .

敏锐的智慧——在民主制度下没有理想。

[ˈældʒənən] [ ˈsaidni ] , [ðə; ði][ˈmɑːrtər][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [əˈlaʊz] [noʊ] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .
**Algernon Sidney , the martyr of liberty , allows no government to the multitude .**
阿尔杰农 西德尼 , 这 烈士 的 自由 , 允许 不 政府 到 这 民众 .

自由的殉道者阿尔杰农·西德尼不允许民众拥有政府。

[ˈbruːtəs] [daɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] [pətˈrɪʃnz] !
**Brutus died for a republic , but a republic of Patricians !**
布鲁图斯 死亡 为了 一个 共和国 , 但 一个 共和国 的 贵族 !

布鲁图斯为共和国而死，但那是一个贵族共和国!

[wʌt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪz] [ðen] [ðə; ði][best] ?
**What form of government is then the best ?**
什么 形式 的 政府 是 然后 这 最好的 ?

那么，哪种政府形式最好呢?

[ɔːl] [dɪˈspjuːt] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [ˈkænɑːt] [əˈɡriː] .
**All dispute , the wisest cannot agree .**
全部 争议 , 这 最明智的 不能 同意 .

争论不休，即使是最睿智的人也无法达成一致。

[ðə; ði] [ˈmeni] [stɪl] [seɪ] - [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] ; - [jet] , [æz; əz][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [wɪl] [əˈlaʊ] , [ˈprʌʃə] , [ðə; ði]
**The many still say ' a Republic ; ' yet , as you yourself will allow , Prussia , the**
这 许多 仍然 说 - 一个 共和国 ; - 然而 , 作为 你 你自己 将要 允许 , 普鲁士 , 这
[ˈdespətɪzəm] ,
**Despotism ,**
专制主义 ,

许多人仍然称之为“共和国”；然而，正如您自己也会承认的那样，普鲁士，专制政权，

[dʌz] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈpʌblɪk] [duː] .
**does all that Republics do .**
做 全部 那 共和国 做 .

它做到了共和国所能做的一切。

[jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['despɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['æksɪdənt] ; [truː] ,
**Yes , but a good despot is a lucky accident ; true ,**
是的 , 但 一个 好的 暴君 是 一个 幸运的 事故 ; 真的 ,

是的，但一个好的独裁者往往是幸运的偶然；的确如此。

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [bə'nevələnt] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['iːkwəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
**but a just and benevolent Republic is as yet a monster equally short - lived .**
但 一个 只是 和 仁慈 共和国 是 作为 然而 一个 怪物 同样地 短的 - 居住地 .

但是，一个公正仁慈的共和国目前仍然是一个同样短暂存在的怪物。

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['taɪrənt] , [ðer; ðər] [oʊn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [bɪ'kʌmz] [wʌn] .
**When the People have no other tyrant , their own public opinion becomes one .**
什么时候 这 人们 有 不 其他 暴君 , 他们的 自己的 民众 观点 变成 一 .

当人民没有其他暴君时，他们自己的民意就变成了暴君。

[noʊ] ['siːkrət] ['espiənɑːʒ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɔːd] [gler] [ʌv; əv]
**No secret espionage is more intolerable to a free spirit than the broad glare of**
不 秘密 间谍 是 更多的 无法容忍 到 一个 自由的 精神 比 这 广阔 强光 的
[ðə; ði] [ə'merɪkən] [aɪ] .
**the American eye .**
这 美国人 眼睛 .

对于一个自由的灵魂来说，没有什么比美国人那双锐利的眼睛更令人难以忍受的秘密间谍活动了。

" [ə; eɪ] ['rʊrəl] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [traɪb] — [noʊ] [ˌemju'leɪʃn] , [noʊ] ['glɔːri] ; [piːs]
**" A rural republic is but a patriarchal tribe — no emulation , no glory ; peace**
" 一个 乡村的 共和国 是 但 一个 父权制 部落 — 不 仿真 , 不 荣耀 ; 和平
[ænd; ənd][stæg'neɪʃ(ə)n] .
**and stagnation .**
和 停滞 .

“农村共和国只不过是一个父权制部落——没有效仿，没有荣耀；只有和平与停滞。”

[wʌt] ['ɪŋglɪʃmən] , [wʌt] ['frentʃmən] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [swɪs] ?
**What Englishman , what Frenchman , would wish to be a Swiss ?**
什么 英国人 , 什么 法国人 , 会 希望 到 是 一个 瑞士 ?

哪个英国人，哪个法国人，会想成为瑞士人？

[ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .
**A commercial republic is but an admirable machine for making money .**
一个 商业的 共和国 是 但 一个 令人钦佩的 机器 为了 制作 钱 .

商业共和国不过是一台令人赞叹的赚钱机器。

[ɪz][mæn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['noʊblɚ][ðæn; ðən] ['freɪtɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][sɪlk]
**Is man created for nothing nobler than freighting ships and speculating on silk**
是 男人 创建 为了 没有什么 更高贵 比 货运 船舶 和 推测 在 丝绸
[ænd; ənd] ['ʃʊgər] ?
**and sugar ?**
和 糖 ?

难道人类存在的意义仅仅在于驾驶货运船只、投机丝绸和糖吗？

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [goʊl] [ɪn][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['kɔləˌnaɪzɪŋ] [juː'toʊpiə] ,
**In fact , there is no certain goal in legislation ; we go on colonizing Utopia ,**
在 事实 , 那里 是 不 肯定 目标 在 立法 ; 我们 去 在 殖民 乌托邦 ,

事实上，立法并没有确定的目标；我们一直在不断地向乌托邦靠拢。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
**and fighting phantoms in the clouds .**
和 斗争 幻影 在 这 云 .

与云端的幽灵战斗。

[let] [juː 'es]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['indʒərɪŋ][noʊ][mæn] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr]
**Let us content ourselves with injuring no man , and doing good only in our**
让 我们 内容 我们自己 和 受伤 不 男人 ， 和 正在做 好的 仅有的 在 我们的
[oʊn] ['lɪt(ə)l] [sfɪr] .
**own little sphere .**
自己的 小的 领域 .

让我们满足于不伤害任何人，只在自己的小范围内行善。

---

[let] [juː 'es] [liːv] [steɪts] [ænd; ənd] ['sɛnəts] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][də'neɪˌdiːz] ,
**Let us leave States and senates to fill the sieve of the Danaides ,**
让 我们 离开 各州 和 参议院 到 充满 这 筛 的 这 达奈德斯 ，

就让各州和参议院去填满达那伊得斯的筛子吧。

---

[ænd; ənd][roʊl][ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ 'sisifəs ] . "
**and roll up the stone of Sisyphus . "**
和 卷 向上 这 石头 的 西西弗斯 . "

“把西西弗斯的石头滚起来。”

---

" [maɪ] [dɪr] [frend] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
**" My dear friend , " said De Montaigne , " you have certainly made the most of**
" 我的 亲爱的 朋友 ， " 说 德 蒙田 ， " 你 有 当然 制成 这 最多 的
[æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,
**an argument ,**
一个 争论 ，

“我亲爱的朋友，”蒙田说，“你确实把一场争论发挥到了极致。”

---

[wɪtʃ] , [ɪf] ['græntɪd] , [wʊd] [kən'saɪn] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] ,
**which , if granted , would consign government to fools and knaves ,**
哪个 ，如果 的确 ， 会 交付 政府 到 傻瓜 和 无赖 ，

如果允许这样做，政府就会落入傻瓜和恶棍手中。

---

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .
**and plunge the communities of mankind into the Slough of Despond .**
和 暴跌 这 社区 的 人类 进入 这 泥沼 的 沮丧 .

并将人类社会拖入绝望的深渊。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər]
**But a very commonplace view of the question might suffice to shake your**
但 一个 非常 平凡 看法 的 这 问题 可能 足够了 到 摇 你的
['sɪstəm] .
**system .**
系统 .

但对这个问题的一种非常普通的看法，或许就足以动摇你的固有观念。

---

[ɪz] [laɪf] , [mɪr] ['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? "
**Is life , mere animal life , on the whole , a curse or a blessing ? "**
是 生活 ， 仅仅 动物 生活 ， 在 这 所有的 ， 一个 诅咒 或者 一个 祝福 ？ "

生命，仅仅是动物的生命，总体而言，是诅咒还是祝福？

---

" [ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ʌv; əv] [men] [ɪn] [ɔːl] ['kʌntriz] , " ['ænsər] ['mɑːlˌtrævərz] , " [ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
**" The generality of men in all countries , " answered Maltravers , " enjoy existence ,**
" 这 概论 的 男人 在 全部 国家 ， " 回答 马尔特拉弗斯 ， " 享受 存在 ，
[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hend] [deθ] ;
**and apprehend death ;**
和 逮捕 死亡 ；

“各国的大多数人，”马尔特拉弗斯回答说，“都享受生命，也畏惧死亡；

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fiːnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ɡɑːd] ! "
**were it otherwise , the world had been made by a Fiend , and not a God ! "**
是 它 否则 , 这 世界 有 到过 制成 经过 一个 恶魔 , 和 不是 一个 上帝 ! "

否则，这个世界就是由恶魔而非神明创造的！

" [wel] , [ðen] , [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [tʃiːts] [ðə; ði] [ɡreɪv] !
**" Well , then , observe how the progress of society cheats the grave !**
" 出色地 , 然后 , 观察 如何 这 进步 的 社会 作弊 这 严重 !

那么，就让我们看看社会进步是如何欺骗坟墓的吧！

[ɪn] [ɡreɪt] [ˈsɪtiz] , [wer] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈvɪzəb(ə)l] ,
**In great cities , where the effect of civilization must be the most visible ,**
在 伟大的 城市 , 在哪里 这 影响 的 文明 必须 是 这 最多 可见的 ,

在大城市里，文明的影响必然最为明显，

[ðə; ði][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][ʌv; əv][mɔːrˈtæləti][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [ˈreɪʃioʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪz][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .
**the diminution of mortality in a corresponding ratio with the increase of civilization is most remarkable .**
这 减少 的 死亡 在 一个 相应的 比率 和 这 增加 的 文明 是 最多 卓越 .

随着文明程度的提高，死亡率也相应降低，这一现象非常显著。

[ɪn][bɜːrˈlɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [tuː; tə] - , [ðə; ði] [ˈænjuəl] [mɔːrˈtæləti][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [eɪt] ;
**In Berlin , from the year 1747 to 1755 , the annual mortality was as one to twenty - eight ;**
在 柏林 , 从 这 年 - 到 - , 这 年度的 死亡 曾是 作为 一 到 二十 - 八 ;

1747 年至 1755 年，柏林的年死亡率为 1/28；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][tuː; tə] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] !
**but from 1816 to 1822 , it was as one to thirty - four !**
但 从 - 到 - , 它 曾是 作为 一 到 三十 - 四 !

但从 1816 年到 1822 年，这个比例是 1 比 34！

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [ɡeɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ðə; ði][ a:ts ] ?
**You ask what England has gained by her progress in the arts ?**
你 问 什么 英格兰 有 获得 经过 她 进步 在 这 艺术 ?

你问英国在艺术领域的进步带来了什么？

[aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [juː; jʊ][baɪ][hɜːr; hər] [bɪlz] [ʌv; əv][mɔːrˈtæləti] .
**I will answer you by her bills of mortality .**
我 将要 回答 你 经过 她 账单 的 死亡 .

我将以她的死亡记录来回答你。

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈbɜːrmɪŋhæm] , [ænd; ənd] [ ˈlivəpu:l ] , [ˈdɛθs] [hæv; həv] [dɪˈkriːst] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ˈtwenti] ,
**In London , Birmingham , and Liverpool , deaths have decreased in less than a century from one to twenty ,**
在 伦敦 , 伯明翰 , 和 利物浦 , 死亡人数 有 减少 在 较少的 比 一个 世纪 从 一 到 二十 ,

在伦敦、伯明翰和利物浦，不到一个世纪的时间里，死亡人数从1人减少到20人。

[tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [ˈfɔːrti] ( [prɪˈsaɪsli] [wʌn] - [hæf] ! ) .
**to one to forty ( precisely one - half ! ) .**
到 一 到 四十 ( 恰恰 一 - 一半 ! ) .

到一到四十（正好是二分之一！）。

[ə'gen] , [wen'evər] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] — [neɪ] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪti] , [dɪ'kriːsɪz] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
**Again , whenever a community — nay , a single city , decreases in civilization ,**
再次 , 每当 一个 社区 — 不 , 一个 单身的 城市 , 减少 在 文明 ,
[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [kən'kɒmɪtənts] , [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,
**and in its concomitants , activity and commerce ,**
和 在 它是 伴随物 , 活动 和 商业 ,

再者，每当一个社区——甚至一座城市——的文明程度及其伴随的活动和商业活动下降时，

[ɪts] [mɔːr'tæləti] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːsɪz] .
**its mortality instantly increases .**
它是 死亡 即刻 增加 .

其死亡率立即上升。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**But if civilization be favourable to the prolongation of life ,**
但 如果 文明 是 有利 到 这 延长 的 生活 ,

但如果文明有利于延长寿命，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [blesiz] [laɪf] , — [tuː; tə]['bɑːdɪli] [helθ] , [tuː; tə]
**must it not be favourable to all that blesses life , — to bodily health , to**
必须 它 不是 是 有利 到 全部 那 祝福 生活 , — 到 身体上的 健康 , 到
['ment(ə)l] ['tʃɪrflnəs] ,
**mental cheerfulness ,**
精神的 愉悦 ,

它难道不应该有利于一切有益于生活的事物吗？——有利于身体健康，有利于精神愉悦？

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ?
**to the capacities for enjoyment ?**
到 这 容量 为了 享受 ?

达到享受的能力？

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [grænd] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sə'blaɪm] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]
**And how much more grand , how much more sublime , becomes the prospect of**
和 如何 很多 更多的 盛大 , 如何 很多 更多的 升华 , 变成 这 前景 的
[geɪn] ,
**gain ,**
获得 ,

而获得利益的前景，又该是多么宏伟，多么崇高啊！

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] , [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪf] [ðʌs] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][soʊl] ,
**if we reflect that , to each life thus called forth , there is a soul ,**
如果 我们 反映 那 , 到 每个 生活 因此 称为 前进 , 那里 是 一个 灵魂 ,

如果我们反思这一点，就会发现，每一个被召唤而来的生命都有一个灵魂。

[ə; eɪ]['destəni] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] , ['mʌltɪplaɪd] [ˌɪˌmɔːr'tælɪtiz] !
**a destiny beyond the grave , multiplied immortalities !**
一个 命运 超过 这 严重 , 乘以 永生 !

死后还有归宿，获得多重永生！

[wʌt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [steɪts] !
**What an apology for the continued progress of States !**
什么 一个 道歉 为了 这 持续 进步 的 各州 !

对各州持续进步的这种道歉真是莫大的讽刺！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [haʊ'evər] [wiː; wi] [əd'væns] , [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]
**But you say that , however we advance , we continue impatient and**
但 你 说 那 , 然而 我们 进步 , 我们 继续 不耐烦 和
[dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] : [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] ,
**dissatisfied : can you really suppose that ,**
不满 : 能 你 真的 认为 那 ,

但你说，无论我们取得多大进展，我们仍然会感到不耐烦和不满：你真的认为会这样吗？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn][ɪn] ['evri] [steɪt] [ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːt] ,

**because man in every state is discontented with his lot ,**

因为 男人 在 每一个 状态 是 不满 和 他的 很多 ,

因为无论处于何种状态，人都会对自己的境遇感到不满。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ænd; ənd]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] ,

**there is no difference in the degree and quality of his discontent ,**

那里 是 不 不同之处 在 这 程度 和 质量 的 他的 不满 ,

他的不满程度和性质并无不同。

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ?

**no distinction between pining for bread and longing for the moon ?**

不 区别 之间 思念 为了 面包 和 渴望 为了 这 月亮 ?

对面包的渴望和对月亮的向往之间没有区别吗？

[dɪ'zaɪər][ɪz] [ɪm'plæntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l]

**Desire is implanted within us , as the very principle of existence ; the physical**

欲望 是 植入式 之内 我们 , 作为 这 非常 原则 的 存在 ; 这 身体的

[dɪ'zaɪər] [fɪlz] [ðə; ði][wɜːrld] ,

**desire fills the world ,**

欲望 填充 这 世界 ,

欲望根植于我们体内，是存在的根本原则；肉体的欲望充斥着整个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl][dɪ'zaɪər] [im'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

**and the moral desire improves it .**

和 这 道德 欲望 改善 它 .

而道德欲望则能改善这种情况。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][dɪ'zaɪər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌdɪskən'tent] : [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

**Where there is desire , there must be discontent : if we are satisfied with**

在哪里 那里 是 欲望 , 那里 必须 是 不满 : 如果 我们 是 使满意 和

[ɔːl] [θɪŋz] ,

**all things ,**

全部 事物 ,

欲望存在的地方必然存在不满：如果我们对一切都感到满足，

[dɪ'zaɪər][ɪz][ɪk'stɪŋkt] .

**desire is extinct .**

欲望 是 灭绝 .

欲望已不复存在。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [neɪ] ,

**But a certain degree of discontent is not incompatible with happiness , nay ,**

但 一个 肯定 程度 的 不满 是 不是 不相容 和 幸福 , 不 ,

但一定程度的不满与幸福并不矛盾，反而可能与幸福相悖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [wʌt] ['hæpinəs] [laɪk] [hoʊp] , — [wʌt] [ɪz][hoʊp][bʌt; bət]

**it has happiness of its own ; what happiness like hope , — what is hope but**

它 有 幸福 的 它是自己的 ; 什么 幸福 喜欢 希望 , — 什么 是 希望 但

[dɪ'zaɪər] ?

**desire ?**

欲望 ?

它本身就拥有幸福；还有什么幸福能比得上希望呢？——希望不就是欲望吗？

[ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [sɜːrf] , [huːz] ['sɪnjɜːr] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

**The European serf , whose seigneur could command his life ,**

这 欧洲的 农奴 , 谁 领主 可以 命令 他的 生活 ,

欧洲农奴，他的领主可以主宰他的生死，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [ɪnˈsɪst] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [raɪt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˈtʃæstəti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈdɔːtər] | , | [dɪˈzaɪɝz] | [tuː; tə] | [ˈbetər] | [hɪz; ɪz] | [kənˈdɪʃ(ə)n] | . |
| **or** | **insist** | **as** | **a** | **right** | **on** | **the** | **chastity** | **of** | **his** | **daughter** | **,** | **desires** | **to** | **better** | **his** | **condition** | **.** |
| 或者 | 坚持 | 作为 | 一个 | 正确的 | 在 | 这 | 贞洁 | 的 | 他的 | 女儿 | , | 欲望 | 到 | 更好的 | 他的 | 状况 | . |

或者坚持认为女儿的贞洁是他的权利，以此来改善自己的处境。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɑːd] | [hæz; həz] | [kəmˈpæʃ(ə)n] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [steɪt] | ; | [ˈprɑːvɪdəns] | [kɔːlz] | [ˈɪntuː] | [ˈækʃ(ə)n] | [ðə; ði] | [æmˈbɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ˈlidər] | , |
| **God** | **has** | **compassion** | **on** | **his** | **state** | **;** | **Providence** | **calls** | **into** | **action** | **the** | **ambition** | **of** | **leaders** | **,** |
| 上帝 | 有 | 同情 | 在 | 他的 | 状态 | ; | 普罗维登斯 | 呼叫 | 进入 | 行动 | 这 | 志向 | 的 | 领导人 | , |

上帝怜悯他的处境；天意驱使领导者们实现抱负。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈkɑːntests; kənˈtests] | [ʌv; əv] | [ˈfækʃ(ə)n] | , | [ðə; ði] | [ˈmuːvmənt] | [ʌv; əv] | [ menz ] | [eɪmz] | [ænd; ənd] | [ˈpæʃnz] | : |
| **the** | **contests** | **of** | **faction** | **,** | **the** | **movement** | **of** | **men's** | **aims** | **and** | **passions** | **:** |
| 这 | 比赛 | 的 | 派 | , | 这 | 移动 | 的 | 男士 | 目标 | 和 | 激情 | : |

派系斗争，人们目标和激情的变迁：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [tʃeɪndʒ] | [ ˈpa:siz ] | [θruː] | [səˈsaɪəti] | [ænd; ənd] | [ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [sɜːrf] | [bɪˈkʌmz] | [friː] | ! |
| **a** | **change** | **passes** | **through** | **society** | **and** | **legislation** | **,** | **and** | **the** | **serf** | **becomes** | **free** | **!** |
| 一个 | 改变 | 通过 | 通过 | 社会 | 和 | 立法 | , | 和 | 这 | 农奴 | 变成 | 自由的 | ! |

社会和法律发生变革，农奴获得自由！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪˈzaɪɝz] | [stɪl] | , | [bʌt; bət] | [wʌt] | ? |
| **He** | **desires** | **still** | **,** | **but** | **what** | **?** |
| 他 | 欲望 | 仍然 | , | 但 | 什么 | ? |

他依然渴望，但究竟渴望什么？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ˈpɜːrsən(ə)l] | [sɪˈkjʊrəti] | , | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ðə; ði] | [ˈprɪvəlɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [ænd; ənd] | [helθ] | ; | [bʌt; bət] | [ˈhaɪər] | [ˈweɪdʒɪz] | , |
| **No** | **longer** | **personal** | **security** | **,** | **no** | **longer** | **the** | **privileges** | **of** | **life** | **and** | **health** | **;** | **but** | **higher** | **wages** | **,** |
| 不 | 更长 | 个人的 | 安全 | , | 不 | 更长 | 这 | 特权 | 的 | 生活 | 和 | 健康 | ; | 但 | 更高 | 工资 | , |

不再享有人身安全保障，不再享有生命和健康的权利；但工资却更高了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈgreɪtər] | [ˈkʌmfəts] | , | [ˈiziə] | [ˈdʒʌstɪs] | [fɔːr; fər] | [dɪˈmɪnɪʃt] | [rɔŋz] | . |
| **greater** | **comforts** | **,** | **easier** | **justice** | **for** | **diminished** | **wrongs** | **.** |
| 更大的 | 舒适 | , | 更轻松 | 正义 | 为了 | 减少 | 错误 | . |

更舒适的生活，更容易伸张正义，即使罪行减轻了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [ðer; ðər] | [noʊ] | [ˈdɪfrəns] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈkwɑːləti] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [dɪˈzaɪər] | ? |
| **Is** | **there** | **no** | **difference** | **in** | **the** | **quality** | **of** | **that** | **desire** | **?** |
| 是 | 那里 | 不 | 不同之处 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 那 | 欲望 | ? |

这种欲望的性质难道没有区别吗？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ə; eɪ] | [ˈgreɪtər] | [ˈtɔːrment] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [ˈʌðər] | [ɪz] | ? |
| **Was** | **one** | **a** | **greater** | **torment** | **than** | **the** | **other** | **is** | **?** |
| 曾是 | 一 | 一个 | 更大的 | 折磨 | 比 | 这 | 其他 | 是 | ? |

其中一种折磨比另一种更甚吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [raɪz] | [ə; eɪ] | [skeɪl] | [ˈhaɪər] | : | [ə; eɪ] | [nuː] | [klæs] | [ɪz] | [kriˈeɪtɪd] | — | [ðə; ði] | [ˈmɪd(ə)l] | [klæs] | , | — | [ðə; ði] | [ɪkˈspres] | [ˈkriːtʃər] | [ʌv; əv] | [ˌsɪvələˈzeɪʃn] | . |
| **Rise** | **a** | **scale** | **higher** | **:** | **a** | **new** | **class** | **is** | **created** | **—** | **the** | **Middle** | **Class** | **,** | **—** | **the** | **express** | **creature** | **of** | **Civilization** | **.** |
| 上升 | 一个 | 规模 | 更高 | : | 一个 | 新的 | 班级 | 是 | 创建 | — | 这 | 中间 | 班级 | , | — | 这 | 表达 | 生物 | 的 | 文明 | . |

阶级再提升一个档次：一个新的阶级诞生了——中产阶级——文明的产物。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bɜːrgər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [stɪl] [kən'tendɪŋ] , [stɪl]
**Behold the burgher and the citizen , and still struggling , still contending , still**
看哪 这 市民 和 这 公民 , 和 仍然 挣扎 , 仍然 争吵 , 仍然
[dɪ'zaiərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [stɪl] [ˌdɪskən'tentɪd] .
**desiring , and therefore still discontented .**
渴望 , 和 所以 仍然 不满 .

看哪，市民和市民，他们仍在奋斗，仍在争斗，仍在渴望，因此仍然不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [dʌz] [nɑːt] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent]
**But the discontent does not prey upon the springs of life : it is the discontent**
但 这 不满 做 不是 猎物 之上 这 弹簧 的 生活 : 它 是 这 不满
[ʌv; əv] [hoʊp] ,
**of hope ,**
的 希望 ,

但这种不满并非源于生命的源泉：它源于对希望的不满。

[nɑːt] [dɪ'sper] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] [fɔːrθ] ['fækltiz] , ['enədʒiz] , [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]
**not despair ; it calls forth faculties , energies , and passions , in which there is**
不是 绝望 ; 它 呼叫 前进 学院 , 能量 , 和 激情 , 在 哪个 那里 是
[mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .
**more joy than sorrow .**
更多的 喜悦 比 悲哀 .

它不会导致绝望；它会激发人的才能、精力和激情，其中快乐多于悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] , [ə; eɪ]
**It is this desire which makes the citizen in private life an anxious father , a**
它 是 这 欲望 哪个 制作 这 公民 在 私人的 生活 一个 焦虑的 父亲 , 一个
['kerf(ə)l] ['mæstər] ,
**careful master ,**
小心 掌握 ,

正是这种愿望使得公民在私人生活中成为一位焦虑的父亲、一位谨慎的主人。

[æn; ən] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][æn; ən] [ʌn'hæpi] , [mæn] .
**an active , and therefore not an unhappy , man .**
一个 积极的 , 和 所以 不是 一个 不开心 , 男人 .

一个积极向上、因此并不不快乐的人。

[juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gʊd] : [ðɪs] ['veri] ['restləsnəs] ,
**You allow that individuals can effect individual good : this very restlessness ,**
你 允许 那 个人 能 影响 个人 好的 : 这 非常 躁动不安 ,

你认为个人可以对个人利益产生影响：正是这种不安，

[ðɪs] ['veri] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] ,
**this very discontent with the exact place that he occupies ,**
这 非常 不满 和 这 精确的 地方 那 他 占据 ,

他对自己目前所处的位置非常不满。

[meɪks] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l] .
**makes the citizen a benefactor in his narrow circle .**
制作 这 公民 一个 恩人 在 他的 狭窄的 圆圈 .

使公民在其狭小圈子内成为恩人。

['kɑːmɜːrs] , ['betər] [ðæn; ðən] ['tʃærəti] , ['fiːdz] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] ['neɪkɪd] .
**Commerce , better than Charity , feeds the hungry and clothes the naked .**
商业 , 更好的 比 慈善 , 饲料 这 饥饿的 和 衣服 这 裸 .

商业比慈善更能帮助饥饿的人获得食物，为赤身裸体的人提供衣物。

[æm'bɪʃ(ə)n] , ['betər] [ðæn; ðən] [bruːt] [ə'fekʃ(ə)n] , ['gɪvz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]
**Ambition , better than brute affection , gives education to our children , and**
志向 , 更好的 比 蛮力 感情 , 给予 教育 到 我们的 孩子们 , 和
['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,
**teaches them the love of industry ,**
教导 他们 这 爱 的 行业 ,

雄心壮志比单纯的喜爱更能教育我们的孩子，教会他们热爱勤奋。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] !
**the pride of independence , the respect for others and themselves !**
这 自豪 的 独立 , 这 尊重 为了 其他的 和 他们自己 !

独立自主的自豪感，对他人和自己的尊重！

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
**" In other words ,**
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ə; eɪ] ['defərəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [kæn; kən] [best] [fɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]
**a deference to such qualities as can best fit them to get on in the**
一个 尊重 到 这样的 品质 作为 能 最好的 合身 他们 到 得到 在 在 这
[wɜːrld] ,
**world ,**
世界 ,

对那些最能帮助他们在社会上取得成功的品质表示尊重。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] ['mʌni] ! "
**and make the most money ! "**
和 制作 这 最多 钱 ! "

赚最多的钱！

" [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪzər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪvəlaɪzd] [ðə; ði] [steɪt] ,
**" Take that view if you will ; but the wiser , the more civilized the State ,**
" 拿 那 看法 如果 你 将要 ; 但 这 更明智 , 这 更多的 文明 这 状态 ,

“如果你愿意，就接受这种观点吧；但是，一个国家越明智、越文明，

[ðə; ði] [wɜːrs] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [roʊg] [tuː; tə] [get] [ɑːn] !
**the worse chances for the rogue to get on !**
这 更糟 机会 为了 这 流氓 到 得到 在 !

流氓上车的机会最差！

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɑːrt] , [sʌm; səm] [hɪ'pɑːkrəsi] , [sʌm; səm] ['ævərɪs] , — [neɪ] , [sʌm; səm]
**There may be some art , some hypocrisy , some avarice , — nay , some**
那里 可能 是 一些 艺术 , 一些 虚伪 , 一些 贪婪 , — 不 , 一些
['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
**hardness of heart ,**
硬度 的 心 ,

或许有些艺术，有些虚伪，有些贪婪，——不，有些铁石心肠，

— [ɪn] [pə'tɜːrnl] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [tu'ɪʃ(ə)n] .
**— in paternal example and professional tuition .**
— 在 父系 例子 和 专业的 学费 .

—以父亲的榜样和专业的指导。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['soʊbər] [ɪn'fɜːmətɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ðæt] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [dɪ'faɪəns]
**But what are such sober infirmities to the vices that arise from defiance**
但 什么 是 这样的 清醒 弱点 到 这 恶习 那 出现 从 蔑视
[ænd; ənd] [dɪ'sper] ?
**and despair ?**
和 绝望 ?

但是，与源于反抗和绝望的恶习相比，这些清醒的弱点又算得了什么呢?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['sævɪdʒ] | [hæz; həz] | [hɪz; ɪz] | ['vɜːrtʃʊ] | , | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['moʊstli] | ['fɪzɪk(ə)l] | , | — | ['fɔːrtɪtuːd] | , |
| **Your** | **savage** | **has** | **his** | **virtues** | **,** | **but** | **they** | **are** | **mostly** | **physical** | **,** | **—** | **fortitude** | **,** |
| 你的 | 野蛮的 | 有 | 他的 | 美德 | ， | 但 | 他们 | 是 | 大多 | 身体的 | ， | — | 坚韧 | ， |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['æbstɪnəns] | , | ['peɪʃ(ə)ns] | : |
| **abstinence** | **,** | **patience** | **:** |
| 节制 | ， | 耐心 | ： |

你们的野蛮人也有他的优点，但这些优点大多是身体上的——坚韧、节制、耐心：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ment(ə)l] | [ænd; ənd] | ['mɔːrəl] | ['vɜːrtʃʊ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['nuːmərəs] | [ɔːr] | [fjuː] | , |
| **mental** | **and** | **moral** | **virtues** | **must** | **be** | **numerous** | **or** | **few** | **,** |
| 精神的 | 和 | 道德 | 美德 | 必须 | 是 | 很多的 | 或者 | 很少 | ， |

精神和道德美德要么数量众多，要么数量极少。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [prə'pɔːrʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [reɪndʒ] | [ʌv; əv] | [aɪ'diːəz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ 'eksədʒənsiːz ] | [ʌv; əv] | ['soʊʃ(ə)l] | [laɪf] | . |
| **in** | **proportion** | **to** | **the** | **range** | **of** | **ideas** | **and** | **the** | **exigencies** | **of** | **social** | **life** | **.** |
| 在 | 部分 | 到 | 这 | 范围 | 的 | 想法 | 和 | 这 | 紧急情况 | 的 | 社会的 | 生活 | . |

与思想的范围和社会生活的需要成比例。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['sævɪdʒ] | , | ['ðerfɔːr] | , | [ðeɪ] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [fjuːər] | [ðæn; ðən] | [wɪð; wɪθ] | ['sɪvəlaɪzd] | [men] | ; |
| **With** | **the** | **savage** | **,** | **therefore** | **,** | **they** | **must** | **be** | **fewer** | **than** | **with** | **civilized** | **men** | **;** |
| 和 | 这 | 野蛮的 | ， | 所以 | ， | 他们 | 必须 | 是 | 更少 | 比 | 和 | 文明 | 男人 | ； |

因此，野蛮人中的人数肯定比文明人中的人数少；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | ['kɑːnsɪkwentli] | ['lɪmɪtɪd] | [tuː; tə] | [ðoʊz] | ['sɪmp(ə)l] | [ænd; ənd] | [ruːd] | ['elɪmənts; 'eləmənts] |
| **and** | **they** | **are** | **consequently** | **limited** | **to** | **those** | **simple** | **and** | **rude** | **elements** |
| 和 | 他们 | 是 | 最后 | 有限的 | 到 | 那些 | 简单的 | 和 | 粗鲁的 | 元素 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['seɪfti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [steɪt] | ['rendərz] | ['nesəseri] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **which** | **the** | **safety** | **of** | **his** | **state** | **renders** | **necessary** | **to** | **him** | **.** |
| 哪个 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 状态 | 渲染 | 必要的 | 到 | 他 | . |

因此，他们只能使用那些简单粗暴的元素，而这些元素对于他的国家安全而言是必要的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | ['hɑːspɪtəb(ə)l] | ; | ['sʌmtaɪmz] | ['ɑːnɪst] | . |
| **He** | **is** | **usually** | **hospitable** | **;** | **sometimes** | **honest** | **.** |
| 他 | 是 | 通常 | 好客 | ； | 有时 | 诚实的 | . |

他通常很热情好客；有时也很诚实。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] | [ɑːr; ər] | ['nesəseri] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ɪɡ'zɪstəns] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | ['vɜːrtʃʊ] | : |
| **But** | **vices** | **are** | **necessary** | **to** | **his** | **existence** | **as** | **well** | **as** | **virtues** | **:** |
| 但 | 恶习 | 是 | 必要的 | 到 | 他的 | 存在 | 作为 | 出色地 | 作为 | 美德 | ： |

但恶习对于他的存在来说，与美德一样必不可少：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [æt; ət] | [wɔːr] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [traɪb] | [ðæt] | [meɪ] | [dɪ'strɔɪ] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ; | [ænd; ənd] | ['tretʃəri] | [wɪ'ðaʊt] |
| **he** | **is** | **at** | **war** | **with** | **a** | **tribe** | **that** | **may** | **destroy** | **his** | **own** | **;** | **and** | **treachery** | **without** |
| 他 | 是 | 在 | 战争 | 和 | 一个 | 部落 | 那 | 可能 | 破坏 | 他的 | 自己的 | ； | 和 | 背信弃义 | 没有 |

| | |
|---|---|
| ['skruːp(ə)l] | , |
| **scruple** | **,** |
| 顾忌 | ， |

他正与一个可能毁灭自己族群的部落交战；而且他毫无顾忌地背叛。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kruːəlti] | [wɪ'ðaʊt] | [rɪ'mɔːrs] | , | [ɑːr; ər] | [ɪ'senʃ(ə)l] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ; | [hiː; hi] | [fiːlz] | [ðer; ðər] | [nə'sesəti] | , | [ænd; ənd] |
| **cruelty** | **without** | **remorse** | **,** | **are** | **essential** | **to** | **him** | **;** | **he** | **feels** | **their** | **necessity** | **,** | **and** |
| 残酷 | 没有 | 悔恨 | ， | 是 | 基本的 | 到 | 他 | ； | 他 | 感觉 | 他们的 | 必要性 | ， | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [kɔːlz] | [ðem; ðəm] | ['vɜːrtʃʊ] | ! |
| **calls** | **them** | **virtues** | **!** |
| 呼叫 | 他们 | 美德 | ！ |

对他来说，残忍而不悔恨是必不可少的；他认为这是必要的，并称之为美德！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - [ˈsɪvəlaɪzd][mæn] , [ðə; ði][ˈærəb] [huːm] [juː; jʊ] [preɪz] , [ɪˈmædʒɪnz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

**Even the half - civilized man , the Arab whom you praise , imagines he has a**

甚至 这 一半 - 文明 男人 , 这 阿拉伯 谁 你 称赞 , 想象 他 有 一个

[nəˈsesəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmʌni] ;

**necessity for your money ;**

必要性 为了 你的 钱 ;

即使是你称赞的那个半开化的人，那个阿拉伯人，也认为自己需要你的钱；

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrɔbəriːz] [bɪˈkʌm] [ˈvɜːrtʃʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**and his robberies become virtues to him .**

和 他的 抢劫 变得 美德 到 他 .

他的抢劫行为反而成了他的美德。

---

[bʌt; bət][ɪn][ˈsɪvəlaɪzd] [steɪts] , [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns]

**But in civilized States , vices are at least not necessary to the existence**

但 在 文明 各州 , 恶习 是 在 至少 不是 必要的 到 这 存在

[ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] ;

**of the majority ;**

的 这 多数 ;

但在文明国家，恶习至少不是大多数人存在的必要条件；

---

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈwɜːʃɪp] [æz; əz] [ˈvɜːrtʃʊ] .

**they are not , therefore , worshipped as virtues .**

他们 是 不是 , 所以 , 崇拜 作为 美德 .

因此，它们并不被当作美德来崇拜。

---

[səˈsaɪəti] [juˈnaɪts] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ; [ˈtretʃəri] , [ˈrɑːbəri] , [ˈmæsəkər] ,

**Society unites against them ; treachery , robbery , massacre ,**

社会 联合 反对 他们 ; 背信弃义 , 抢劫 , 屠杀 ,

社会团结起来反对他们；背叛、抢劫、屠杀，

---

[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] : [ðeɪ] [ɪɡˈzɪst] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

**are not essential to the strength or safety of the community : they exist , it is**

是 不是 基本的 到 这 力量 或者 安全 的 这 社区 : 他们 存在 , 它 是

[truː] ,

**true ,**

真的 ,

它们对社区的强大或安全并非必不可少：它们的确存在，这没错。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈpʌnɪʃt] .

**but they are not cultivated , but punished .**

但 他们 是 不是 栽培 , 但 受到惩罚 .

但他们没有得到培养，反而受到了惩罚。

---

[ðə; ði] [θiːf] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈɡaɪlzɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsævɪdʒ] : [hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

**The thief in St . Giles's has the virtues of your savage : he is true to his**

这 贼 在 英石 . 吉尔斯的 有 这 美德 的 你的 野蛮的 : 他 是 真的 到 他的

[kəmˈpænjənz] ,

**companions ,**

同伴 ,

圣吉尔斯教堂里的窃贼具备你所说的野蛮人的美德：他对同伴忠诚。

---

[hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [hiː; hi][ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪn][praɪˈveɪʃ(ə)n] ;

**he is brave in danger , he is patient in privation ;**

他 是 勇敢的 在 危险 , 他 是 病人 在 匮乏 ;

他面对危险勇敢，面对匮乏忍耐；

[hiː; hi] ['præktɪs] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæsɪt]
**he practises the virtues necessary to the bonds of his calling and the tacit**
他 实践 这 美德 必要的 到 这 债券 的 他的 呼叫 和 这 默契
[lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
**laws of his vocation .**
法律 的 他的 职业 .

他践行着与其职业相关的必要美德和职业的隐性法则。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sævɪdʒ] :
**He might have made an admirable savage :**
他 可能 有 制成 一个 令人钦佩的 野蛮的 :

他或许会成为一个令人钦佩的野蛮人：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [men] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θiːf] ?
**but surely the mass of civilized men are better than the thief ?**
但 一定 这 大量的 的 文明 男人 是 更好的 比 这 贼 ?

但大多数文明人肯定比窃贼强吧?

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen]
**" Maltravers was struck , and paused a little before he replied ; and then**
" 马尔特拉弗斯 曾是 击 , 和 暂停 一个 小的 前 他 回复 ; 和 然后
[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
**he shifted his ground .**
他 转移 他的 地面 .

“马尔特拉弗斯受到了打击，他停顿了一下才回答；然后他改变了立场。

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] ,
**" But at least all our laws , all our efforts ,**
" 但 在 至少 全部 我们的 法律 , 全部 我们的 努力 ,

但至少我们所有的法律，我们所有的努力，

[mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪbər] [ðæt] ['dednz]
**must leave the multitude in every State condemned to a labour that deadens**
必须 离开 这 民众 在 每一个 状态 谴责 到 一个 劳动 那 死
['ɪntəlekt] ,
**intellect ,**
智力 ,

必须让每个国家的大多数民众都从事一种麻木智力的劳动，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːvərti] [ðæt] [em'bɪtəz] [laɪf] . "
**and a poverty that embitters life . "**
和 一个 贫困 那 苦味剂 生活 . "

贫困使生活充满苦涩。

" [sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [wɜːr; wər] [truː] , [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
**" Supposing this were true , still there are multitudes besides the multitude .**
" 假如 这 是 真的 , 仍然 那里 是 众多 除了 这 民众 .

“假设这是真的，除了大多数人之外，还有许多人。”

[ɪn] [iːtʃ] [steɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,
**In each State Civilization produces a middle class ,**
在 每个 状态 文明 产 一个 中间 班级 ,

每个文明国家都会产生中产阶级。

[mɔːr] ['nuːmərəs] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['pezntri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**more numerous to - day than the whole peasantry of a thousand years ago .**
更多的 很多的 到 - 天 比 这 所有的 农民 的 一个 千 年 前 .

如今的农民数量比一千年前全体农民的数量还要多。

[wʊd] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] ['juːzɪz] ,
**Would Movement and Progress be without their divine uses ,**
会 移动 和 进步 是 没有 他们的 神圣的 用途 ,

若没有其神圣的用途，运动和进步又怎能存在？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['lɪmɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæs] ?
**even if they limited their effect to the production of such a class ?**
甚至 如果 他们 有限的 他们的 影响 到 这 生产 的 这样的 一个 班级 ?

即使他们的影响仅限于此类阶级的产生?

[lʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd][dʒʌst] [lɔːz] ,
**Look also to the effect of art , and refinement , and just laws ,**
看 还 到 这 影响 的 艺术 , 和 精炼 , 和 只是 法律 ,

还要考虑艺术、文明和公正法律的影响。

[ɪn][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] [ænd; ənd] ['haɪər] ['klæsɪz] .
**in the wealthier and higher classes .**
在 这 更富有 和 更高 课程 .

在较富裕和较上层阶级中。

[siː] [haʊ] [ðer; ðər] ['veri] ['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
**See how their very habits of life tend to increase the sum of enjoyment ;**
看 如何 他们的 非常 习惯 的 生活 趋向 到 增加 这 和 的 享受 ;

看看他们的生活习惯是如何增加快乐总量的;

[siː] [ðə; ði] ['maɪti] [æk'tɪvəti] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['lʌkʃəri] , [ðə; ði] ['veri] [frɪ'vɑːləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'sjuːts] ,
**see the mighty activity that their very luxury , the very frivolity of their pursuits ,**
看 这 强大的 活动 那 他们的 非常 奢华 , 这 非常 轻浮 的 他们的 追求 ,
[kri'eɪt] !
**create !**
创造 !

看看他们的奢靡生活、他们的轻浮追求，究竟能创造出多么强大的活力!

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] ?
**Without an aristocracy , would there have been a middle class ?**
没有 一个 贵族 , 会 那里 有 到过 一个 中间 班级 ?

如果没有贵族阶层，还会有中产阶级吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [wʊd] [ðer; ðər] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [bɪ'twiːn] [lɔːrd]
**Without a middle class , would there ever have been an interposition between lord**
没有 一个 中间 班级 , 会 那里 曾经 有 到过 一个 插入 之间 主
[ænd; ənd] [sleɪv] ?
**and slave ?**
和 奴隶 ?

如果没有中产阶级，领主和奴隶之间是否还会出现中间阶层?

[bɪ'fɔːr] ['kɑːmɜːrs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [rɪ'lɪdʒən] [kri'eɪts] [wʌn] .
**Before commerce produces a middle class , Religion creates one .**
前 商业 产 一个 中间 班级 , 宗教 创建 一 .

在商业催生中产阶级之前，宗教先创造了中产阶级。

[ðə; ði] ['priːsthʊd] , [wət'evər] [ɪts] ['erərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə] ['paʊər] .
**The Priesthood , whatever its errors , was the curb to Power .**
这 圣职 , 任何 它是 错误 , 曾是 这 抑制 到 力量 .

无论圣职制度犯过什么错误，它都是权力的制约因素。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , — [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [ðə; ði]
**But , to return to the multitude , — you say that in all times they are left the**
但 , 到 返回 到 这 民众 , — 你 说 那 在 全部 时代 他们 是 左边 这
[seɪm] .
**same .**
相同的 .

但是，回到大众层面，——你说，无论在哪个时代，它们都保持不变。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
**Is it so ?**
是 它 所以 ?

真是这样吗?

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] [ə'gen] : [aɪ][faɪnd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [bʌt; bət] ['lɪbərti] ,
**I come to statistics again : I find that not only civilization , but liberty ,**
我 来 到 统计数据 再次 : 我 寻找 那 不是 仅有的 文明 , 但 自由 ,

我又谈到了统计数据：我发现不仅是文明，还有自由，

[hæz; həz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['hjuːmən][laɪf] .
**has a prodigious effect upon human life .**
有 一个 惊人 影响 之上 人类 生活 .

对人类生活有着巨大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
**It is , as it were ,**
它 是 , 作为 它 是 ,

可以说，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['lɪbərti] [ɪz][soʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
**by the instinct of self - preservation that liberty is so passionately desired by the multitude .**
经过 这 本能 的 自己 - 保存 那 自由 是 所以 热情地 想要的 经过 这 民众 .

出于自保的本能，自由才为大众所如此强烈地渴望。

[ə; eɪ]['niːgroʊ] [sleɪv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [daɪz] ['ænjuəli] [æz; əz][wʌn][tuː; tə] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ,
**A negro slave , for instance , dies annually as one to five or six ,**
一个 黑人 奴隶 , 为了 实例 , 死亡 每年 作为 一 到 五 或者 六 ,

例如，每年有1到5或6名黑奴死亡，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [friː] ['æfrɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪs] ['oʊnli][æz; əz][wʌn][tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] !
**but a free African in the English service only as one to thirty - five !**
但 一个 自由的 非洲 在 这 英语 服务 仅有的 作为 一 到 三十 - 五 !

但是，在英国服务中，一名自由的非洲人只能是 1 到 35 岁！

['friːdəm] [ɪz][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə; eɪ] [mɪr] ['æbstrækt] [driːm] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , [ə; eɪ][plə'tɑːnɪk] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] :
**Freedom is not , therefore , a mere abstract dream , a beautiful name , a Platonic aspiration :**
自由 是 不是 , 所以 , 一个 仅仅 抽象的 梦 , 一个 美丽的 姓名 , 一个 柏拉图式 抱负 :

因此，自由并非仅仅是一个抽象的梦想、一个美好的名称或一种柏拉图式的理想：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ ,intə'wəuvən ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['præktɪk(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] ['blesɪŋz] , — [laɪf] [ɪt'self] !
**it is interwoven with the most practical of all blessings , — life itself !**
它 是 交织 和 这 最多 实际的 的 全部 祝福 , — 生活 本身 !

它与最实际的祝福——生命本身——紧密相连！

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['ferli] [ðæt] [baɪ] [lɔːz] ['leɪbər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtnd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [dɪ'mɪnɪʃt] ?
**And can you say fairly that by laws labour cannot be lightened and poverty diminished ?**
和 能 你 说 相当 那 经过 法律 劳动 不能 是 轻度 和 贫困 减少 ?

你能公平地说，法律无法减轻劳动强度和减少贫困吗？

[wiː; wi][hæv; həv] ['græntɪd] [ɔːl'redi] [ðæt] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪ'griːz] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ,
**We have granted already that since there are degrees in discontent ,**
我们 有 的确 已经 那 自从 那里 是 学位 在 不满 ,

我们已经承认，由于不满程度存在差异，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði][sɜːrf] :
**there is a difference between the peasant and the serf :**
那里 是 一个 不同之处 之间 这 农民 和 这 农奴 :

农民和农奴是有区别的：

[haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] [meɪ] [biː; bi] ?
**how know you what the peasant a thousand years hence may be ?**
如何 知道 你 什么 这 农民 一个 千 年 因此 可能 是 ?

你怎么知道一千年后的农民会是什么样子?

[ˌdɪskən'tentɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , — [stɪl] [ˌdɪskən'tentɪd] .
**Discontented , you will say , — still discontented .**
不满 , 你 将要 说 , — 仍然 不满 .

你会说，你仍然不满意——你仍然不满意。

[jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌdɪskən'tentɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɜːrf] [stɪl]
**Yes ; but if he had not been discontented , he would have been a serf still**
是的 ; 但 如果 他 有 不是 到过 不满 , 他 会 有 到过 一个 农奴 仍然
!
**!**
!

是的；但如果他没有不满，他现在可能还是个农奴！

[fɑːr][frʌm; frəm] [kwelɪŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['betər] [hɪm'self] ,
**Far from quelling this desire to better himself ,**
远的 从 镇压 这 欲望 到 更好的 他自己 ,

这非但没有抑制他提升自我的愿望，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] ['prɑːgres] .
**we ought to hail it as the source of his perpetual progress .**
我们 应该 到 冰雹 它 作为 这 来源 的 他的 永久 进步 .

我们应该称赞它是他不断进步的源泉。

[ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz]['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] , [ˌaɪ 'tiː]
**That desire to him is often like imagination to the poet , it**
那 欲望 到 他 是 经常 喜欢 想像力 到 这 诗人 , 它
[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fjuːtʃər] —
**transports him into the Future —**
运输 他 进入 这 未来 —

对他而言，那种渴望往往就像诗人的想象力一样，能将他带入未来——

- ['krʊrə] ['soʊnənt] ['fɛrə] , [ˌɛsˌi'diː][kænət][ɪn'tɜːr]['oʊpəs] . -
**' Crura sonant ferro , sed canit inter opus . '**
- 股骨 响 铁 , sed 坎特 间 作品 . -

“Crura 奏鸣曲，sed canit inter opus。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['grædʒuəl] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði]
**It is , indeed , the gradual transformation from the desire of Despair to the**
它 是 , 的确 , 这 逐渐地 转型 从 这 欲望 的 绝望 到 这
[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [hoʊp] ,
**desire of Hope ,**
欲望 的 希望 ,

这的确是从绝望的渴望逐渐转变为希望的渴望。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] , [bɪ'twiːn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [blɪs] . "
**that makes the difference between man and man , between misery and bliss . "**
那 制作 这 不同之处 之间 男人 和 男人 , 之间 苦难 和 极乐 . "

这就是人与人之间、痛苦与幸福之间的区别。

" [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
**" And then comes the crisis .**
" 和 然后 来 这 危机 .

然后危机就来了。

[hoʊp] ['raɪpənz]['ɪntuː] [diːdz] ; [ðə; ði] ['stɔːrmi] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [pər'hæps][ðə; ði] [ɑːrmd] ['despətɪzəm] ;
**Hope ripens into deeds ; the stormy revolution , perhaps the armed despotism ;**
希望 成熟 进入 契约 ; 这 暴风雨 革命 , 也许 这 武装 专制主义 ;

希望化为行动；或许是动荡的革命，或许是武装专制；

[ðə; ði] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [steɪts] ! "
**the relapse into the second infancy of States ! "**
这 复发 进入 这 第二 婴儿期 的 各州 ! "

国家倒退回第二个婴儿期！

---

" [kæn; kən][wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['eɪdʒənsiz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] , [nuː] [mə'ræləti] , [nuː] ['wɪzdəm] ,
**" Can we , with new agencies at our command , new morality , new wisdom ,**
" 能 我们 , 和 新的 机构 在 我们的 命令 , 新的 道德 , 新的 智慧 ,

“我们能否凭借新的机构、新的道德观和新的智慧，来应对这种情况？”

---

['predɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [baɪ][ðə; ði][pæst] ?
**predicate of the Future by the Past ?**
谓词 的 这 未来 经过 这 过去的 ?

过去可以作为将来的谓词吗？

---

[ɪn] ['eɪnʃənt] [steɪts] , [ðə; ði] [mæs] [wɜːr; wər] [sleɪvz] ; [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['friːdəm] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔlɪˌɡɑːkiːz] ;
**In ancient States , the mass were slaves ; civilization and freedom rested with oligarchies ;**
在 古老的 各州 , 这 大量的 是 奴隶 ; 文明 和 自由 休息 和 寡头政治 ;

在古代国家，民众都是奴隶；文明和自由依赖于寡头政治；

---

[ɪn] ['æθənz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtəznz] , [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] !
**in Athens twenty thousand citizens , four hundred thousand slaves !**
在 雅典 二十 千 公民 , 四 百 千 奴隶 !

雅典有两万公民，四十万奴隶！

---

[haʊ] ['iːzi] [dɪ'klaɪn] , [dɪ'dʒenərəsi] , [ˌoʊvər'θroʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪts] , — [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] !
**How easy decline , degeneracy , overthrow in such States , — a handful of soldiers and philosophers without a People !**
如何 简单的 衰退 , 堕落 , 推翻 在 这样的 各州 , — 一个 少数 的 士兵 和 哲学家 没有 一个 人们 !

在这样的国家里，衰落、堕落、垮台是多么容易啊——一群士兵和哲学家，却没有人民！

---

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋɡər] ['bæriərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [steɪts] .
**Now we have no longer barriers to the circulation of the blood of States .**
现在 我们 有 不 更长 障碍 到 这 循环 的 这 血 的 各州 .

现在，各国血液流通已不再受任何阻碍。

---

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ; [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ prə'pɔːʃəns ] [ʌv; əv] ['kiŋdəmz] ,
**The absence of slavery , the existence of the Press ; the healthful proportions of kingdoms ,**
这 缺席 的 奴隶制 , 这 存在 的 这 按 ; 这 健康的 比例 的 王国 ,

没有奴隶制，新闻媒体存在；王国的规模适中，

---

['niːðər] [tuː] [kən'faɪnd] [nɔːr] [tuː] [væst] , [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [nuː] [hoʊps] , [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] .
**neither too confined nor too vast , have created new hopes , which history cannot destroy .**
两者都不 也 受限 也不 也 广阔的 , 有 创建 新的 希望 , 哪个 历史 不能 破坏 .

既不过于局限，也不过于广阔，它们创造了新的希望，而历史无法摧毁这些希望。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [lʊk] [tuː; tə][ɔːl] [leɪt] [ˌrɛvəˈluːʃənz] : [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈwɔrz] , [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] ,

**As a proof , look to all late revolutions : in England the Civil Wars , the Reformation ,**

作为 一个 证明 ， 看 到 全部 晚的 革命 ： 在 英格兰 这 民用 战争 ， 这 宗教改革 ，

作为证明，看看所有后期的革命：在英国，有内战和宗教改革。

— [ɪn] [fræns] [hɜːr; hər] [ˈɔːf(ə)l] [ˌsætəˈneljə] , [hɜːr; hər] [ˈmɪləteri] [ˈdespətɪzəm] !

**— in France her awful Saturnalia , her military despotism !**

— 在 法国 她 可怕 农神节 ， 她 军队 专制主义 ！

——在法国，她可怕的萨图尔纳利亚节，她的军事专制！

[hæz; həz] [ˈiːðər] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈfɔːlən] [bæk] ?

**Has either nation fallen back ?**

有 任何一个 国家 倒下 后退 ？

两国是否有所退缩？

[ðə; ði][ˈdeljuːdʒ] [ ˈpaːsiz ] , [ænd; ənd] , [bɪˈhoʊld] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] !

**The deluge passes , and , behold , the face of things more glorious than before !**

这 洪水 通过 ， 和 ， 看哪 ， 这 脸 的 事物 更多的 辉煌 比 前 ！

洪水过后，万物复苏，景象比以往更加辉煌！

[kəmˈper] [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪˈʒiːm] .

**Compare the French of to - day with the French of the old regime .**

比较 这 法语 的 到 - 天 和 这 法语 的 这 老的 政权 .

将今天的法国人与旧制度下的法国人进行比较。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsaɪlənt] ; [wel] ,

**You are silent ; well ,**

你 是 沉默的 ； 出色地 ，

你沉默不语；好吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ɔːl] [steɪts] [ðer; ðər][ɪz][ˈevər][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ækˈtɪvəti] ,

**and if in all States there is ever some danger of evil in their activity ,**

和 如果 在 全部 各州 那里 是 曾经 一些 危险 的 邪恶的 在 他们的 活动 ，

如果所有国家在其活动中存在任何作恶的危险，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪnˈæktɪv] ;

**is that a reason why you are to lie down inactive ;**

是 那 一个 原因 为什么 你 是 到 说谎 向下 不活跃 ；

这就是你卧床不起的原因吗？

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kruː] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [helm] ?

**why you are to leave the crew to battle for the helm ?**

为什么 你 是 到 离开 这 全体人员 到 战斗 为了 这 舵 ？

你为什么要抛下船员让他们争夺舵手的位置？

[haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][baɪ][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [ɪn] [ˈletərz] [ɔːr][ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][væst] [ɪˈvents] ,

**How much may individuals by the diffusion of their own thoughts in letters or in action regulate the order of vast events ,**

如何 很多 可能 个人 经过 这 扩散 的 他们的 自己的 想法 在 信件 或者 在 行动 调节 这 命令 的 广阔的 活动 ，

个人通过书信或行动传播自己的思想，究竟能在多大程度上左右浩瀚历史的进程？

— [naʊ] [prɪˈvent] , [naʊ] [ˈsɔːfn] , [naʊ] [ˈænɪmeɪt] , [naʊ] [ɡaɪd] !

**— now prevent , now soften , now animate , now guide !**

— 现在 防止 ， 现在 软化 ， 现在 动画 ， 现在 指导 ！

—现在阻止，现在软化，现在赋予活力，现在引导！

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [hæv; həv] [ im'pɑːtid ] [sʌtʃ]
**And is a man to whom Providence and Fortune have imparted such**
和 是 一个 男人 到 谁 普罗维登斯 和 财富 有 传授 这样的
[prɪ'rɔgətɪvz] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] ,
**prerogatives to stand aloof ,**
特权 到 站立 超然 ,

而他，正是上天和命运赋予了这种超然物外的特权。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [nɔːr] [kri'eɪt] [pər'fekʃ(ə)n] ?
**because he can neither foresee the Future nor create Perfection ?**
因为 他 能 两者都不 预见 这 未来 也不 创造 完美 ?

因为他既无法预见未来，也无法创造完美?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][noʊ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['defɪnət] [goʊl] !
**And you talk of no certain and definite goal !**
和 你 讲话 的 不 肯定 和 定 目标 !

你竟然说没有确定明确的目标!

[haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['defɪnət] [goʊl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ?
**How know we that there is a certain and definite goal , even in heaven ?**
如何 知道 我们 那 那里 是 一个 肯定 和 定 目标 , 甚至 在 天堂 ?

我们怎么知道即使在天堂也存在一个确定无疑的目标呢?

[haʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] ['eksələns] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ i'limitəbl ] ?
**How know we that excellence may not be illimitable ?**
如何 知道 我们 那 卓越 可能 不是 是 无限的 ?

我们怎么知道卓越并非无穷无尽?

[ɪ'nʌf] [ðæt] [wiː; wi] [ɪm'pruːv] , [ðæt] [wiː; wi] [proʊ'siːd] .
**Enough that we improve , that we proceed .**
足够的 那 我们 提升 , 那 我们 继续 .

足够让我们进步，让我们继续前进。

['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [bə'nevələns] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði]
**Seeing in the great design of earth that benevolence is an attribute of the**
看到 在 这 伟大的 设计 的 地球 那 仁 是 一个 属性 的 这
[dɪ'zaɪnər] ,
**Designer ,**
设计师 ,

从地球的伟大设计中可以看出，仁慈是设计者的属性之一,

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] . "
**let us leave the rest to Posterity and to God . "**
让 我们 离开 这 休息 到 后人 和 到 上帝 . "

其余的就留给后世和上帝吧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kændɪdli] ;
**" You have disturbed many of my theories , " said Maltravers , candidly ;**
" 你 有 不安 许多 的 我的 理论 , " 说 马尔特拉弗斯 , 坦率地说 ;

“你动摇了我的许多理论,”马尔特拉弗斯坦率地说;

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'flekt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,
**" and I will reflect on our conversation ; but , after all ,**
" 和 我 将要 反映 在 我们的 对话 ; 但 , 后 全部 ,

我会认真思考我们的谈话；但是，毕竟,

[ɪz] ['evri] [mæn][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['ʌðər] ;
**is every man to aspire to influence others ;**
是 每一个 男人 到 渴望 到 影响 其他的 ;

每个人都应该渴望影响他人;

[tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [skeɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['destiniz] [ɑːr; ər] [weid] ?
**to throw his opinion into the great scales in which human destinies are weighed ?**
到 扔 他的 观点 进入 这 伟大的 秤 在 哪个 人类 命运 是 称重 ?

把自己的意见投入到衡量人类命运的天平中去吗?

['praɪvət] [laɪf] [ɪz][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] .
**Private life is not criminal .**
私人的 生活 是 不是 刑事 .

私生活并非犯罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
**It is no virtue to write a book , or to make a speech .**
它 是 不 美德 到 写 一个 书 , 或者 到 制作 一个 演讲 .

写书或发表演讲并非美德。

[pər'hæps] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , ['lʊkɪŋ]
**Perhaps , I should be as well engaged in returning to my country village , looking**
也许 , 我 应该 是 作为 出色地 已订婚的 在 返回 到 我的 国家 村庄 , 寻找
[æt; ət][maɪ] [skuːlz] ,
**at my schools ,**
在 我的 学校 ,

或许，我也应该积极参与回到家乡，看看我的学校。

[ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['əʊvəˌsiːəz] — "
**and wrangling with the parish overseers — "**
和 争吵 和 这 教区 监督者 — "

并与教区监督员发生争执——”

" [ɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['læfɪŋ] ; " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt]
**" Ah , " interrupted the Frenchman , laughing ; " if I have driven you to this point**
" 啊 , " 中断 这 法国人 , 笑 ; " 如果 我 有 驱动 你 到 这 观点
,
**,**
,

“啊,”法国人笑着打断道，“如果我把你逼到这个地步，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .
**I will go no further .**
我 将要 去 不 更远 .

我不会再往前走了。

['evri] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][ɪts] ['duːtiz] ;
**Every state of life has its duties ;**
每一个 状态 的 生活 有 它是 职责 ;

人生的每个阶段都有其职责;

['evri] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][moʊst][fɪt][fɔːr; fər] .
**every man must be himself the judge of what he is most fit for .**
每一个 男人 必须 是 他自己 这 法官 的 什么 他 是 最多 合身 为了 .

每个人都必须自己判断自己最适合做什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l]
**It is quite enough that he desires to be active , and labours to be useful**
它 是 相当 足够的 那 他 欲望 到 是 积极的 , 和 劳动 到 是 有用
;
**;**
;

他渴望积极向上，努力为社会做出贡献，这就足够了;

[ðæt] [hiː; hi] [ək'nɒlidʒz] [ðə; ði] ['priːsept] , - ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪri] [ɪn] [wel] - ['duːɪŋ] . -
**that he acknowledges the precept , ' Never to be weary in well - doing . '**
那 他 承认 这 戒律 , - 绝不 到 是 厌倦 在 出色地 - 正在做 . -

他认同“行善永不懈怠”的准则。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['æpɪtaɪt] [wʌns] ['fɔstəd] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'lekt] [ɪts] [oʊn] [fuːd] .

**The divine appetite once fostered , let it select its own food .**

这 神圣的 食欲 一次 寄养 , 让 它 选择 它是自己的 食物 .

神圣的胃口曾经被激发，就让它自己选择食物吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] , ['æftər] [fer] ['traɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] ,

**But the man who , after fair trial of his capacities ,**

但 这 男人 WHO , 后 公平的 审判 的 他的 容量 ,

但是，经过对其能力的公正考验后，这个人

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fʊl] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

**and with all opportunity for their full development before him ,**

和 和 全部 机会 为了 他们的 满的 发展 前 他 ,

在他面前，他们拥有充分发展的各种机会，

[ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fækltiz] [wɪtʃ] ['praɪvət] [laɪf] ['kænɑːt] ['hoʊlli] [əb'zɔːrb] ,

**is convinced that he has faculties which private life cannot wholly absorb ,**

是 确信 那 他 有 学院 哪个 私人的 生活 不能 完全 吸收 ,

他坚信自己拥有私人生活无法完全容纳的才能。

[mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'paɪn] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ,

**must not repine that Human Nature is not perfect ,**

必须 不是 抱怨 那 人类 自然 是 不是 完美的 ,

不应抱怨人性并不完美，

[wen] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] [gɪfts] [hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zesiz] .

**when he refuses even to exercise the gifts he himself possesses .**

什么时候 他 拒绝 甚至 到 锻炼 这 礼物 他 他自己 拥有 .

当他甚至拒绝运用自己所拥有的天赋时。

" [naʊ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['tiːdiəs] ; [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

**" Now these arguments have been very tedious ; in some places they have been**

" 现在 这些 论点 有 到过 非常 乏味 ; 在 一些 地方 他们 有 到过

[oʊld] [ænd; ənd] [traɪt] ;

**old and trite ;**

老的 和 老套 ;

“现在这些争论非常乏味；有些地方的争论已经陈旧乏味了；

[ɪn] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌæpər'teɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æbstrækt] ['θiːəri] [ʌv; əv] [fɜːrst]

**in others they may appear too much to appertain to the abstract theory of first**

在 其他的 他们 可能 出现 也 很多 到 属于 到 这 抽象的 理论 的 第一的

['prɪnsəp(ə)lz] .

**principles .**

原则 .

在另一些人看来，它们似乎与第一原理的抽象理论关系不大。

[jet] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ɑːrgjuːmənts] , [proʊ] [ænd; ənd] [kɑːn] , [ən'les] [aɪ] ['greɪtli] [mis'teik] ,

**Yet from such arguments , pro and con , unless I greatly mistake ,**

然而 从 这样的 论点 , 专业 和 康 , 除非 我 非常 错误 ,

然而，从这些正反双方的论点来看，除非我大错特错，

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [kə'rɔləriz] ['iːkwəli] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , — [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv]

**are to be derived corollaries equally practical and sublime , — the virtue of**

是 到 是 衍生的 推论 同样地 实际的 和 升华 , — 这 美德 的

['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ,

**Action , the obligations of Genius ,**

行动 , 这 义务 的 天才 ,

由此可推导出同样实用且崇高的推论——行动的德行，天才的义务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] ['destiniz] , [ænd; ənd] ['leɪbər]
**and the philosophy that teaches us to confide in the destinies , and labour**
和 这 哲学 那 教导 我们 到 信任 在 这 命运 , 和 劳动
[ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
**in the service ,**
在 这 服务 ,

以及教导我们顺应命运、为命运辛勤劳作的哲学，

[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
**of mankind .**
的 人类 .

人类。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['veri] ['pɪktʃər] ;
**I'LL tell you presently her very picture ;**
患病的 告诉 你 目前 她 非常 图片 ;

我马上告诉你她的照片；

[steɪ] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] — ['liːliə] .
**Stay — yes , it is so — Lelia .**
停留 — 是的 , 它 是 所以 — 莉莉娅 .

留下来——是的，就是这样——莉莉娅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ækt][viː] . [ˌɛs'siː] . [aɪ] .
**The Captain , Act V . sc . I .**
这 队长 , 行为 V . 斯 . 我 .

船长，第五幕第一场。

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd][nɑːt] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] ['weɪwərd]
**MALTRAVERS had not shrunk into a system of false philosophy from wayward**
马尔特拉弗斯 有 不是 缩小 进入 一个 系统 的 错误的 哲学 从 任性的
[ænd; ənd] ['sɪkli] [driːmz] ,
**and sickly dreams ,**
和 病弱的 梦境 ,

马尔特拉弗斯并没有因为那些离经叛道、病态的梦想而退缩成一套虚假的哲学体系。

[frʌm; frəm] ['rezəluːt] [self] - [dɪ'luːʒn] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz] ['erərz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
**from resolute self - delusion ; on the contrary , his errors rested on his**
从 坚决 自己 - 错觉 ; 在 这 相反 , 他的 错误 休息 在 他的
[kən'vikʃənz] : [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [dɪ'stɜːrbd] ,
**convictions : the convictions disturbed ,**
定罪 : 这 定罪 不安 ,

并非出于顽固的自欺欺人；相反，他的错误源于他的信念：这些信念动摇了，

[ðə; ði] ['erərz] [wɜːr; wər] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] .
**the errors were rudely shaken .**
这 错误 是 粗鲁地 摇晃 .

这些错误被粗暴地纠正了。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['restləsli] [tuː; tə][tɜːrn][wʌns] [mɔːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]
**But when his mind began restlessly to turn once more towards the duties of**
但 什么时候 他的 头脑 开始 躁动不安 到 转动 一次 更多的 向 这 职责 的
['æktɪv] [laɪf] ;
**active life ;**
积极的 生活 ;

但是，当他的思绪再次不安地转向积极生活的责任时；

[wen] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['drʌdʒəriz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːnflɪkt] ,
**when he recalled all the former drudgeries and toils of political conflict ,**
什么时候 他 召回 全部 这 以前的 苦役 和 辛勤劳作 的 政治的 冲突 ,

当他回忆起过去政治冲突中的所有苦差事和艰辛时，

[ɔːr] [ðə; ði] ['werɪŋ] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [smɔːl] ['enmɪtiːz] , [ɪts] [fɔːls] [f'rendʃɪps] ,
**or the wearing fatigues of literature , with its small enmities , its false friendships ,**
或者 这 穿着 疲劳 的 文学 , 和 它是 小的 仇恨 , 它是 错误的 友谊 ,

或者说是文学的疲惫，伴随着琐碎的仇恨和虚假的友谊。

[ænd; ənd] [ɪts] ['miːgər] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [rɪ'wɔːrdz] , — [ɑː] , [ðen] , [ɪn'diːd] ,
**and its meagre and capricious rewards , — ah , then , indeed ,**
和 它是 微薄 和 任性 奖励 , — 啊 , 然后 , 的确 ,

以及它那微薄而反复无常的回报——啊，的确如此。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [æt; ət] [hoʊm] !
**he shrank in dismay from the thoughts of the solitude at home !**
他 缩小 在 沮丧 从 这 想法 的 这 孤独 在 家 !

一想到要独自在家，他就感到无比沮丧！

[noʊ] [lɪps] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] , [noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] ['traɪʌmf] ,
**No lips to console in dejection , no heart to sympathize in triumph ,**
不 嘴唇 到 安慰 在 沮丧 , 不 心 到 同情 在 胜利 ,

沮丧时无人安慰，胜利时无人同情。

[noʊ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði] [heɪt] [wɪ'ðaʊt] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ,
**no love within to counterbalance the hate without , — and the best of man , his household affections ,**
不 爱 之内 到 抗衡 这 恨 没有 , — 和 这 最好的 的 男人 , 他的 家庭 情感 ,

内心没有爱来抵消外界的仇恨，——而人中最好的人，也缺乏对家人的爱。

[left] [tuː; tə] ['wɪðər] [ə'weɪ] , [ɔːr] [tuː; tə] [weɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn] [aɪ'diːəl] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔːr] ['melənkɑːli] [rɪ'membrəns] .
**left to wither away , or to waste themselves on ideal images , or melancholy remembrance .**
左边 到 枯萎 离开 , 或者 到 浪费 他们自己 在 理想的 图片 , 或者 忧郁 纪念 .

任其凋零，或沉溺于理想化的幻想，或陷入忧郁的回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ri'mɑːkt] ( ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['noʊʃ(ə)n] ) ,
**It may , indeed , be generally remarked ( contrary to a common notion ) ,**
它 可能 , 的确 , 是 一般来说 评论 ( 相反 到 一个 常见的 概念 ) ,

事实上，人们可能会普遍指出（与普遍观念相反）：

[ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [moʊst] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] [ə'brɔːd] .
**that the men who are most happy at home are the most active abroad .**
那 这 男人 WHO 是 最多 快乐的 在 家 是 这 最多 积极的 国外 .

那些在家最幸福的男人，在国外也最活跃。

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] ['helθf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ;
**The animal spirits are necessary to healthful action ;**
这 动物 烈酒 是 必要的 到 健康的 行动 ;

动物精神对于健康的行为是必要的；

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] ['staʊtɪst] ['ɪntuː] ['driːməz] .
**and dejection and the sense of solitude will turn the stoutest into dreamers .**
和 沮丧 和 这 感觉 的 孤独 将要 转动 这 最粗壮的 进入 梦想家 .

沮丧和孤独感会让最坚强的人也变成梦想家。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪz][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] ;
**The hermit is the antipodes of the citizen ;**
这 隐士 是 这 对跖点 的 这 公民 ;

隐士是公民的对立面;

[ænd; ənd][noʊ][ gɔdz ] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði]['leɪˌriːz] .
**and no gods animate and inspire us like the Lares .**
和 不 神 动画 和 启发 我们 喜欢 这 拉雷斯 .

没有哪位神灵能像拉雷斯神那样激励和启发我们。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm]['pærɪs][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [æt; ət] [diː]
**One evening , after an absence from Paris of nearly a fortnight , at De**
一 晚上 , 后 一个 缺席 从 巴黎 的 几乎 一个 两星期 , 在 德
[mɑːn'teɪnz] ['vɪlə] ,
**Montaigne's villa ,**
蒙田的 别墅 ,

一天晚上，在离开巴黎近两周后，蒙田在他的别墅里

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər]
**in the neighbourhood of St . Cloud , Maltravers , who , though he no longer**
在 这 邻里 的 英石 . 云 , 马尔特拉弗斯 , WHO , 尽管 他 不 更长
['præktɪst] [ðə; ði][ɑːrt] ,
**practised the art ,**
已实践 这 艺术 ,

在圣克劳德附近，马尔特拉弗斯虽然不再从事这门艺术，

[wʌz; wəz][nɑːt] [les] [fɑːnd][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
**was not less fond than heretofore of music ,**
曾是 不是 较少的 喜爱 比 此前 的 音乐 ,

对音乐的喜爱丝毫不减。

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [bɑːks][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] ; [ænd; ənd] ['væləri] ,
**was seated in Madame de Ventadour's box at the Italian Opera ; and Valerie ,**
曾是 坐着 在 夫人 德 - 盒子 在 这 意大利语 歌剧 ; 和 瓦莱丽 ,

她坐在意大利歌剧院文塔杜夫人的包厢里；还有瓦莱丽，

[huː] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**who was above all the woman's jealousy of beauty ,**
WHO 曾是 多于 全部 这 女性的 妒忌 的 美丽 ,

谁能凌驾于女人对美貌的嫉妒之上?

[wʌz; wəz] [eks'peiʃieitɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ juː'ləudʒiəm ][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**was expatiating with great warmth of eulogium upon the charms of a**
曾是 详述 和 伟大的 温暖 的 颂词 之上 这 魅力 的 一个
[jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [æt; ət] ['leɪdi] [dʒiː] — — - - [es][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
**young English lady whom she had met at Lady G — — - ' s the preceding**
年轻的 英语 女士 谁 她 有 遇见 在 女士 G — — - - s 这 前
['iːvnɪŋ] .
**evening .**
晚上 .

她热情洋溢地赞美着前一天晚上在 Lady G—— 家遇到的一位年轻英国女士的魅力。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][maɪ] [boʊ] - [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] , " [sed] ['væləri] :
**" She is just my beau - ideal of the true English beauty , " said Valerie :**
" 她 是 只是 我的 帅哥 - 理想的 的 这 真的 英语 美丽 , " 说 瓦莱丽 :

“她就是我心目中真正的英国美女的完美典范,”瓦莱丽说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] , [nɔːr][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] ['pjʊrli]
**" it is not only the exquisite fairness of the complexion , nor the eyes so purely**
" 它 是 不是 仅有的 这 精美的 公平 的 这 肤色 , 也不 这 眼睛 所以 纯粹
[bluː] ,
**blue ,**
蓝色的 ,

“不仅是她白皙无瑕的肤色，还有她那纯净湛蓝的眼睛，

— [wɪtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] ['læʃɪz] [rɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊldnəs] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [aɪz] [ʌv; əv]
**— which the dark lashes relieve from the coldness common to the light eyes of**
— 哪个 这 黑暗的 睫毛 缓解 从 这 寒冷 常见的 到 这 光 眼睛 的
[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ,
**the Scotch and German ,**
这 苏格兰威士忌 和 德语 ,

——浓密的睫毛缓解了苏格兰人和德国人浅色眼睛常见的冰冷感，

— [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪfli] ['næʃ(ə)nəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðə; ði]
**— that are so beautifully national , but the simplicity of manner , the**
— 那 是 所以 非常漂亮 国家的 , 但 这 简单 的 方式 , 这
[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**unconsciousness of admiration ,**
无意识 的 钦佩 ,

——那些如此具有民族特色的美好事物，以及朴素的举止和不自觉的赞美之情，

[ðə; ði] ['miŋgld] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**the mingled modesty and sense of the expression .**
这 混合 谦逊 和 感觉 的 这 表达 .

谦逊与感性的交织。

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [mɔːr] ['lʌvli] : [juː; jʊ]
**No , I have seen women more beautiful , but I never saw one more lovely : you**
不 , 我 有 已见 女性 更多的 美丽的 , 但 我 绝不 锯 一 更多的 迷人的 : 你
[ɑːr; ər]['saɪlənt] ;
**are silent ;**
是 沉默的 ;

不，我见过比你更漂亮的女人，但我从未见过比你更可爱的女人：你沉默不语；

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [bɜːrst] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]
**I expected some burst of patriotism in return for my compliment to your**
我 预期的 一些 爆裂 的 爱国主义 在 返回 为了 我的 赞扬 到 你的
['kʌntriwʊmən] ! "
**countrywoman ! "**
农妇 ! "

我原本以为我对你这位女同胞的赞美会换来你一些爱国情怀呢！

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːstə] — "
**" But I am so absorbed in that wonderful Pasta — "**
" 但 我 是 所以 吸收 在 那 精彩的 面食 — "

“但我完全沉浸在那美味的意大利面里——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [jʊr; jər] [θɔːts] [ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] .
**" You are no such thing ; your thoughts are far away .**
" 你 是 不 这样的 事物 ; 你的 想法 是 远的 离开 .

你并非如此；你的心思早已飘远。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fer] ['streɪndʒər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] ?
**But can you tell me anything about my fair stranger and her friends ?**
但 能 你 告诉 我 任何事物 关于 我的 公平的 陌生人 和 她 朋友们 ?

但是，你能告诉我一些关于这位美丽的陌生人和她的朋友们的事情吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɔːrd] - ,
**In the first place , there is a Lord Doltimore ,**
在 这 第一的 地方 ， 那里 是 一个 主 - ，

首先，有一位名叫多尔蒂莫尔的勋爵。

[huːm] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] — [juː; jʊ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
**whom I knew before — you need say nothing about him ;**
谁 我 知道 前 — 你 需要 说 没有什么 关于 他 ；

我以前认识的那个人——关于他，你无需多言；

[ɪn][ðə; ði][nekst][ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [nuː] ['mærid] [braɪd] , ['hænsəm] , [dɑːrk] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
**in the next there is his new married bride , handsome , dark — but you are not**
在 这 下一个 那里 是 他的 新的 已婚 新娘 ， 英俊的 ， 黑暗的 — 但 你 是 不是
[wel] ! "
**well ! "**
出色地 ！ "

下一个镜头里是他的新婚妻子，英俊潇洒，皮肤黝黑——但你身体不舒服！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; [goʊ][ɑːn] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ]
**" It was the draught from the door ; go on , I beseech you , the young**
" 它 曾是 这 草稿 从 这 门 ； 去 在 ， 我 恳求 你 ， 这 年轻的
['leɪdi] ,
**lady ,**
女士 ，

“是门口吹进来的风；请您继续往前走，小姐。”

[ðə; ði] [frend] , [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
**the friend , her name ? "**
这 朋友 ， 她 姓名 ？ "

这位朋友，她叫什么名字？

" [hɜːr; hər] [neɪm] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ;
**" Her name I do not remember ;**
" 她 姓名 我 做 不是 记住 ；

“我不记得她的名字了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtsmən] , [lɔːrd]
**but she was engaged to be married to one of your statesmen , Lord**
但 她 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到 一 的 你的 政治家 ， 主
- ;
**Vargrave ;**
- ；

但她已经与你们的一位政治家瓦格雷夫勋爵订婚了；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
**the marriage is broken off — I know not if that be the cause of a certain**
这 婚姻 是 破碎的 离开 — 我 知道 不是 如果 那 是 这 原因 的 一个 肯定
['melənkɑːli] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,
**melancholy in her countenance ,**
忧郁 在 她 面容 ，

婚姻破裂了——我不知道这是否是她脸上略带忧郁的原因。

— [ə; eɪ] ['melənkɑːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪts][ 'hiːbi ] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**— a melancholy I am sure not natural to its Hebe - like expression .**
— 一个 忧郁 我 是 当然 不是 自然的 到 它是 赫柏 - 喜欢 表达 .

——我确信，这种忧郁并非其赫柏般气质的自然流露。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bɑːks] ?
**But who have just entered the opposite box ?**
但 WHO 有 只是 进入 这 对面的 盒子 ？

但刚刚进入对面盒子的又是谁呢？

[ɑː] , ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [duː] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] !
**Ah , Mr . Maltravers , do look , there is the beautiful English girl !**
啊 , 先生 . 马尔特拉弗斯 , 做 看 , 那里 是 这 美丽的 英语 女孩 !

啊，马尔特拉弗斯先生，快看，那边有位美丽的英国姑娘！

---

" [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['kæmərən] !
**" And Maltravers raised his eyes , and once more beheld the countenance of Evelyn Cameron !**
" 和 马尔特拉弗斯 提高 他的 眼睛 , 和 一次 更多的 观看 这 面容 的 伊芙琳 卡梅伦 !

“马尔特拉弗斯抬起头，再次看到了伊芙琳·卡梅伦的脸！”

---

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**BOOK VII .**
书 七 .

第七卷

---

[wɜːrdz] [ʌv; əv][dɑːrk]['ɪmpɔːrt] [geɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɜːrθ] . — ['pɑːtər] .
**Words of dark import gave suspicion birth . — POTTER .**
字 的 黑暗的 进口 给予 怀疑 出生 . — 陶工 .

含义不明的话语滋生了猜疑。——波特

---

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

['luːs] . [ɪz][ðə; ði] [wɪnd] [ðer; ðər] ?
**Luce . Is the wind there ?**
露西 . 是 这 风 那里 ?

露西，那里有风吗?

---

[ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**That makes for me .**
那 制作 为了 我 .

对我来说就是这样。

---

[ɪsəb] .
**Isab .**
ISAB .

伊莎布。

---

[kʌm] , [aɪ] [fər'get] [ə; eɪ] ['bɪznəs] .
**Come , I forget a business .**
来 , 我 忘记 一个 商业 .

哎呀，我忘了这事儿了。

---

[wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .
**Wit without Money .**
有 没有 钱 .

有才华却没钱。

---

[lɔːrd] - ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
**LORD VARGRAVE'S travelling - carriage was at his door ,**
主 - 旅行 - 运输 曾是 在 他的 门 ,

瓦格雷夫勋爵的旅行马车停在他家门口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [wen] [lɔːrd]
**and he himself was putting on his greatcoat in his library , when Lord**
和 他 他自己 曾是 推杆 在 他的 大衣 在 他的 图书馆 , 什么时候 主
- ['entərd] .
**Saxingham entered .**
- 进入 .

当时他正在书房里穿大衣，萨克森汉姆勋爵走了进来。

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ? "
**you are going into the country ? "**
你 是 去 进入 这 国家 ? "

你要进国吗?

" [jes] ; [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][wɜːrd] , — [tuː; tə] [siː] [laɪl] [kɔːrt] . "
**" Yes ; I wrote you word , — to see Lisle Court . "**
" 是的 ; 我 写道 你 单词 , — 到 看 莱尔 法庭 . "

“是的，我给你写了信，——去看莱尔苑。”

" [eɪ] , [truː] ; [aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] .
**" Ay , true ; I had forgot .**
" 哎 , 真的 ; 我 有 忘了 .

“哎呀，没错；我忘了。”

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [maɪ] ['meməri] [ɪz][nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**Somehow or other my memory is not so good as it was .**
不知何故 或者 其他 我的 记忆 是 不是 所以 好的 作为 它 曾是 .

不知为何，我的记忆力不如以前了。

[bʌt; bət] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [laɪl] [kɔːrt] [ɪz][ɪn] — — - ['ʃaɪərʃər] .
**But , let me see , Lisle Court is in — — - shire .**
但 , 让 我 看 , 莱尔 法庭 是 在 — — - 郡 .

但是，让我想想，利斯尔庄园位于——郡。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][siː] — — - . "
**Why , you will pass within ten miles of C — — - . "**
为什么 , 你 将要 经过 之内 十 英里 的 C — — - . "

为什么，你会经过距离C——-十英里以内的地方。”

" [siː] — — - !
**" C — — - !**
" C — — - !

“C——-！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
**Shall I ?**
将 我 ?

我该怎么做?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , — ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
**I am not much versed in the geography of England , — never learned it at**
我 是 不是 很多 精通 在 这 地理 的 英格兰 , — 绝不 学习 它 在
[skuːl] .
**school .**
学校 .

我对英国地理不太了解，——我在学校里从来没学过。

[æz; əz][fɔːr; fər]['poʊlənd] , , ['meksɪkoʊ] , [ˌmædə'gæskər] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə]
**As for Poland , Kamschatka , Mexico , Madagascar , or any other place as to**
作为 为了 波兰 , 堪察加半岛 , 墨西哥 , 马达加斯加 , 或者 任何 其他 地方 作为 到
[wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
**which knowledge would be useful ,**
哪个 知识 会 是 有用 ,

至于波兰、堪察加半岛、墨西哥、马达加斯加，或者其他任何需要了解的地方，

---

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] [end] .
**I have every inch of the way at my finger's end .**
我 有 每一个 英寸 的 这 方式 在 我的 手指 结尾 .

我已经掌握了所有线索。

---

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'pəʊ] [ʌv; əv][siː] — — - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz]
**But a propos of C — — - , it is the town in which my late uncle made his**
但 一个 提案 的 C — — - , 它 是 这 镇 在 哪个 我的 晚的 叔叔 制成 他的
['fɔːrtʃən] . "
**fortune . "**
财富 . "

但说到C——，那是我已故叔叔发家致富的城镇。

---

" [ɑː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Ah , so it is .**
" 啊 , 所以 它 是 .

“啊，原来如此。”

---

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [fɔːr; fər][siː] — — - , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə]
**I recollect you were to have stood for C — — - , but gave it up to**
我 追忆 你 是 到 有 站立 为了 C — — - , 但 给予 它 向上 到
[stɔːntʃ] ;
**Staunch ;**
坚定 ;

我记得你原本要代表 C——-，但你把它让给了 Staunch；

---

['veri] ['hænsəm] [ɪn][juː; jʊ] .
**very handsome in you .**
非常 英俊的 在 你 .

你穿这身衣服真好看。

---

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] [stɪl] ? "
**Have you any interest there still ? "**
有 你 任何 兴趣 那里 仍然 ? "

你对那里还有兴趣吗？

---

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][wɔːrd][hæz; həz][sʌm; səm] ['tenənts] , — [ə; eɪ] [striːt] [ɔːr] [tuː] , — [wʌn] [kɔːld] ['ritʃəd]
**" I think my ward has some tenants , — a street or two , — one called Richard**
" 我 思考 我的 病房 有 一些 租户 , — 一个 街道 或者 二 , — 一 称为 理查德
[striːt] ,
**Street ,**
街道 ,

“我觉得我所在的选区有一些租户，——一两条街，——其中一条叫理查德街，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tɛmpəltən] [pleɪs] .
**and the other Templeton Place .**
和 这 其他 坦普尔顿 地方 .

以及另一处坦普尔顿广场。

---

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [ə'goʊ][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
**I had intended some weeks ago to have gone down there ,**
我 有 故意的 一些 周 前 到 有 已消失 向下 那里 ,

我原本打算几周前就去那里了，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [siːn] | [wʌt] | ['ɪntrəst] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [left] | [tuː; tə] | ['aʊər; ɑːr] | ['fæməli] | ; |
| **and** | **seen** | **what** | **interest** | **was** | **still** | **left** | **to** | **our** | **family** | **;** |
| 和 | 已见 | 什么 | 兴趣 | 曾是 | 仍然 | 左边 | 到 | 我们的 | 家庭 | ; |

并看到了我们家族还剩下哪些兴趣爱好；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɔːntʃ] | [hɪm'self] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [siː] | — | — | - | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [ʃʊr] | [kɑːrd] | . | " |
| **but** | **Staunch** | **himself** | **told** | **me** | **that** | **C** | **—** | **—** | **-** | **was** | **a** | **sure** | **card** | **.** | **"** |
| 但 | 坚定 | 他自己 | 讲述 | 我 | 那 | C | — | — | - | 曾是 | 一个 | 当然 | 卡片 | . | " |

但斯坦奇本人告诉我，C——- 这张牌肯定没错。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [soʊ] | [hiː; hi] | [θɔːt] | ; | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | [ɪn] | [greɪt] | [ə'lɑːrm] | : |
| **"** | **So** | **he** | **thought** | **;** | **but** | **he** | **has** | **been** | **with** | **me** | **this** | **morning** | **in** | **great** | **alarm** | **:** |
| " | 所以 | 他 | 想法 | ; | 但 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 我 | 这 | 早晨 | 在 | 伟大的 | 警报 | : |

“他当时是这么想的；但今天早上他一直非常惊慌地和我在一起：”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [naʊ] | [θɪŋks] | [hiː; hi] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [θroʊn] | [aʊt] | . |
| **he** | **now** | **thinks** | **he** | **shall** | **be** | **thrown** | **out** | **.** |
| 他 | 现在 | 思考 | 他 | 将 | 是 | 抛掷 | 出去 | . |

他现在认为自己会被赶出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第18/28页

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['mɪstər] | . | ['wɪnzliː] | , | [huː] | [hæz; həz] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [diːl] | [ʌv; əv] | ['ɪntrəst] | [ðer; ðər] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] |
| **A** | **Mr** | **.** | **Winsley** | **,** | **who** | **has** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **interest** | **there** | **,** | **and** | **was** | **a** |
| 一个 | 先生 | . | 温斯利 | , | WHO | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 兴趣 | 那里 | , | 和 | 曾是 | 一个 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [sə'pɔːrtər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | , |
| **supporter** | **of** | **his** | **,** |
| 支持者 | 的 | 他的 | , |

温斯利先生对那里非常感兴趣，并且是他的支持者。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæŋz] | [bæk] | [ɑːn] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | — | — | - | ['kwestʃən] | . |
| **hangs** | **back** | **on** | **account** | **of** | **the** | **—** | **—** | **-** | **question** | **.** |
| 悬挂 | 后退 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | — | — | - | 问题 | . |

由于——问题而犹豫不决。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [ʌn'lʌki] | , | [æz; əz] | [stɔːntʃ] | [ɪz] | [kwaɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ˌjuː 'es] | ; |
| **This** | **is** | **unlucky** | **,** | **as** | **Staunch** | **is** | **quite** | **with** | **us** | **;** |
| 这 | 是 | 倒霉 | , | 作为 | 坚定 | 是 | 相当 | 和 | 我们 | ; |

这真不巧，因为斯坦奇和我们在一起；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪf] | [hiː; hi] | [wɜːr; wər] | [tuː; tə] | [ræt] | [naʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [moʊst] | [ʌn'fɔːrtʃənət] | . | " |
| **and** | **if** | **he** | **were** | **to** | **rat** | **now** | **it** | **would** | **be** | **most** | **unfortunate** | **.** | **"** |
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 鼠 | 现在 | 它 | 会 | 是 | 最多 | 不幸 | . | " |

如果他现在告密，那就太不幸了。

| | | |
|---|---|---|
| " | ['wɪnzliː] | ! |
| **"** | **Winsley** | **!** |
| " | 温斯利 | ! |

“温斯利！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɪnzliː] | ! | — | [maɪ] | [pʊr] | ['ʌŋkəlz] | [raɪt] | - | [hænd] | [mæn] | . |
| **Winsley** | **!** | **—** | **my** | **poor** | **uncle's** | **right** | **-** | **hand** | **man** | **.** |
| 温斯利 | ! | — | 我的 | 贫穷的 | 叔叔的 | 正确的 | - | 手 | 男人 | . |

温斯利！——我可怜的叔叔的得力助手。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [greɪt] | ['bruːər] | , | — | ['ɔːlweɪz] | ['tʃermən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['tɛmpəltən] | [kə'mɪti] | . |
| **A** | **great** | **brewer** | **,** | **—** | **always** | **chairman** | **of** | **the** | **Templeton** | **Committee** | **.** |
| 一个 | 伟大的 | 酿酒师 | , | — | 总是 | 主席 | 的 | 这 | 坦普尔顿 | 委员会 | . |

一位杰出的酿酒师，——一直担任坦普尔顿委员会主席。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [neɪm] | , | [ðoʊ] | [aɪ] | ['nevər] | [sɔː] | [ðə; ði] | [mæn] | . | " |
| **I** | **know** | **the** | **name** | **,** | **though** | **I** | **never** | **saw** | **the** | **man** | **.** | **"** |
| 我 | 知道 | 这 | 姓名 | , | 尽管 | 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 男人 | . | " |

我知道他的名字，但我从未见过这个人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪf] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [teɪk] | [siː] | — | — | - | [ɪn] | [jʊr; jər] | [wei] | ? | " |
| **"** | **If** | **you** | **could** | **take** | **C** | **—** | **—** | **-** | **in** | **your** | **way** | **?** | **"** |
| " | 如果 | 你 | 可以 | 拿 | C | — | — | - | 在 | 你的 | 方式 | ? | " |

“如果你能带上C——-就好了？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃʊr] | . |
| **"** | **To** | **be** | **sure** | **.** |
| " | 到 | 是 | 当然 | . |

的确如此。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [stɔːntʃ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | [biː; bi] | [lɔːst] | . |
| **Staunch** | **must** | **not** | **be** | **lost** | **.** |
| 坚定 | 必须 | 不是 | 是 | 丢失的 | . |

坚定的信念绝不能动摇。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [voʊt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] ,
**We cannot throw away a single vote , much more one of such weight ,**
我们 不能 扔 离开 一个 单身的 投票 , 很多 更多的 一 的 这样的 重量 ,
我们不能浪费任何一张选票，更何况是如此重要的一张。

— [ˌeɪ'tiːn] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] !
**— eighteen stone at the least !**
— 十八 石头 在 这 至少 !
至少有十八英石！

[aɪl] [stɑːp][æt; ət][siː] — — - [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['æftər][maɪ] ['wɔrdz] ['haʊzɪz] ,
**I'll stop at C — — - on pretence of seeing after my ward's houses ,**
患病的 停止 在 C — — - 在 虚伪 的 看到 后 我的 病房 房屋 ,
我假装去照看我监护人的房子，就停在C——-。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪnzliː] .
**and have a quiet conference with Mr . Winsley .**
和 有 一个 安静的 会议 和 先生 . 温斯利 .
与温斯利先生进行一次私下会面。

[hem] !
**Hem !**
下摆 !
哼！

[pɪrz] [mʌst; məst][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ɪ'lɛkʃənz] , [eɪ] ?
**Peers must not interfere in elections , eh ?**
同龄人 必须 不是 干扰 在 选举 , 嗯 ?
同侪不应该干预选举，对吧?

[wel] , [gʊd] - [baɪ] : [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
**Well , good - by : take care of yourself .**
出色地 , 好的 - 经过 : 拿 关心 的 你自己 .
好了，再见：保重。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ] [hoʊp] , — [pər'hæps] [les] .
**I shall be back in a week , I hope , — perhaps less .**
我 将 是 后退 在 一个 星期 , 我 希望 , — 也许 较少的 .
我希望一周后就能回来，或许更短。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊərd] ,
**" In a minute more Lord Vargrave and Mr . George Frederick Augustus Howard ,**
" 在 一个 分钟 更多的 主 - 和 先生 . 乔治 弗雷德里克 奥古斯都 霍华德 ,
“再过一会儿，瓦格雷夫勋爵和乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生……”

[ə; eɪ] [slɪm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] , [bʌt; bət] [huː] , ['hævɪŋ] ,
**a slim young gentleman of high birth and connections , but who , having ,**
一个 苗条的 年轻的 绅士 的 高的 出生 和 连接 , 但 WHO , 拥有 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['pɔːʃənlis,'pəj-] [kə'det] ,
**as a portionless cadet ,**
作为 一个 无份 学员 ,
一位身材修长、出身高贵、人脉广泛的年轻绅士，但作为一名没有继承权的旁听生，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌkɑndɪ'sendid] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['praɪvət]
**his own way to make in the world , condescended to be his lordship's private**
他的 自己的 方式 到 制作 在 这 世界 , 居高临下的 到 是 他的 领主的 私人的
['sekrəteri] ,
**secretary ,**
秘书 ,
他以自己的方式在世上闯出一片天地，屈尊担任勋爵的私人秘书。

[wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːts] [ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][tuː; tə][siː] — — - .

**were rattling over the streets the first stage to C — — - .**

是 嘎嘎作响 超过 这 街道 这 第一的 阶段 到 C — — - .

沿着街道隆隆作响，这是通往 C——- 的第一阶段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [lɔːrd] - [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

**It was late at night when Lord Vargrave arrived at the head inn of that**

它 曾是 晚的 在 夜晚 什么时候 主 - 到达的 在 这 头 客栈 的 那

[greɪv] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] ,

**grave and respectable cathedral city ,**

严重 和 可敬 大教堂 城市 ,

瓦格雷夫勋爵抵达那座庄严肃穆、令人尊敬的大教堂城市的主要客栈时，已是深夜。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] , [ɛs'kwaɪər] . , — [seɪnt] , ['bæŋkər] , [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , —

**in which once Richard Templeton , Esq . , — saint , banker , and politician , —**

在 哪个 一次 理查德 坦普尔顿 , 先生 . , — 圣 , 银行家 , 和 政治家 , —

[hæd; həd] ['eksəd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [sweɪ] .

**had exercised his dictatorial sway .**

有 锻炼 他的 独裁的 摇摆 .

曾经，圣人、银行家和政治家理查德·坦普尔顿先生曾在此行使他的独裁统治。

" [sɪk] ['trænzɪt]['glɔːriə] ['mʌndi] !

**" Sic transit gloria mundi !**

" 原文如此 交通 格洛丽亚 蒙迪 !

"Sic transit gloria mundi!

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['weɪnskətid] [ə'pɑːrtmənt] ['ɪntuː]

**" As he warmed his hands by the fire in the large wainscoted apartment into**

" 作为 他 温暖 他的 双手 经过 这 火 在 这 大的 护墙板 公寓 进入

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

**which he was shown ,**

哪个 他 曾是 所示 ,

“当他被领进那间装潢着护墙板的大公寓时，他正坐在壁炉旁烤火取暖。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

**his eye met a full length engraving of his uncle ,**

他的 眼睛 遇见 一个 满的 长度 雕刻 的 他的 叔叔 ,

他的目光落在了一幅他叔叔的全身版画上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

**with a roll of papers in his hand ,**

和 一个 卷 的 文件 在 他的 手 ,

他手里拿着一卷纸，

— [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [trʌsts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

**— meant for a parliamentary bill for the turnpike trusts in the neighbourhood**

— 意思是 为了 一个 议会 账单 为了 这 收费公路 信托 在 这 邻里

[ʌv; əv][siː] — — - .

**of C — — - .**

的 C — — - .

—旨在为C——附近的收费公路信托机构提交议会法案。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['paɪəs][ænd; ənd]['sætərnaɪn] [rɪ'leɪʃn] ,

**The sight brought back his recollections of that pious and saturnine relation ,**

这 视线 带来 后退 他的 回忆 的 那 虔诚的 和 土星 关系 ,

眼前的景象让他想起了那位虔诚而又阴郁的亲戚。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

**and insensibly the minister's thoughts flew to his death - bed ,**

和 无意识地 这 部长 想法 飞翔 到 他的 死亡 - 床 ,

不知不觉中，部长的思绪飘向了他的临终病榻。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [streɪndʒ] | ['siːkrət] | [wɪtʃ] | [ɪn] | [ðæt] | [læst] | ['aʊər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [rɪ'viːld] | [tuː; tə] | ['lʌmli] | , |
| **and** | **to** | **the** | **strange** | **secret** | **which** | **in** | **that** | **last** | **hour** | **he** | **had** | **revealed** | **to** | **Lumley** | **,** |
| 和 | 到 | 这 | 奇怪的 | 秘密 | 哪个 | 在 | 那 | 最后的 | 小时 | 他 | 有 | 揭晓 | 到 | 卢姆利 | , |

还有他在临终前向卢姆利透露的那个奇怪的秘密，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [dʌn] | [mʌtʃ] | [ɪn] | ['diːpənɪŋ] | [lɔːrd] | - | [kən'tempt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɔːrmz] | [ænd; ənd] | [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] | [ʌv; əv] | ['dekərəs] | [laɪf] | . |
| **—** | **a** | **secret** | **which** | **had** | **done** | **much** | **in** | **deepening** | **Lord** | **Vargrave's** | **contempt** | **for** | **the** | **forms** | **and** | **conventionalities** | **of** | **decorous** | **life** | **.** |
| — | 一个 | 秘密 | 哪个 | 有 | 完毕 | 很多 | 在 | 加深 | 主 | - | 鄙视 | 为了 | 这 | 表格 | 和 | 惯例 | 的 | 得体 | 生活 | . |

——这个秘密加深了瓦格雷夫勋爵对体面生活的形式和习俗的蔑视。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪr] | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | [biː; bi] | ['menʃ(ə)nd] | — | [ðoʊ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kɔːrs] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['vɑːljəm] | [ə; eɪ] | ['penətreɪtɪŋ] | ['riːdər] | [meɪ] | [hæv; həv] | [gest] | [æz; əz] | [mʌtʃ] | — | [ðæt] | , |
| **And** | **here** | **it** | **may** | **be** | **mentioned** | **—** | **though** | **in** | **the** | **course** | **of** | **this** | **volume** | **a** | **penetrating** | **reader** | **may** | **have** | **guessed** | **as** | **much** | **—** | **that** | **,** |
| 和 | 这里 | 它 | 可能 | 是 | 提及 | — | 尽管 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 体积 | 一个 | 渗透 | 读者 | 可能 | 有 | 猜对了 | 作为 | 很多 | — | 那 | , |

这里需要提及一点——尽管细心的读者在阅读本书的过程中或许已经猜到这一点——那就是：

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wət'evər] | [ðæt] | ['siːkrət] | , |
| **whatever** | **that** | **secret** | **,** |
| 任何 | 那 | 秘密 | , |

无论那是什么秘密，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'fɜːr] | [ɪk'spresli] | [ɔːr] | [ɪk'skluːsɪvli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [leɪt] | [lɔː(r)dz] | ['sɪŋgjələr] | [ænd; ənd] | [ɪl] | - | [ə'sɔːrtɪd] | ['mærɪdʒ] | . |
| **it** | **did** | **not** | **refer** | **expressly** | **or** | **exclusively** | **to** | **the** | **late** | **lord's** | **singular** | **and** | **ill** | **-** | **assorted** | **marriage** | **.** |
| 它 | 做过 | 不是 | 参考 | 明确地 | 或者 | 只 | 到 | 这 | 晚的 | 领主的 | 单数 | 和 | 患病的 | - | 各种各样的 | 婚姻 | . |

它并没有明确或专门指已故勋爵那段奇特且不般配的婚姻。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [ðæt] | [pɔɪnt] | [mʌtʃ] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [left] | [əb'skjʊr] | [tuː; tə] | [ə'raʊz] | ['lʌmliz] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | , |
| **Upon** | **that** | **point** | **much** | **was** | **still** | **left** | **obscure** | **to** | **arouse** | **Lumley's** | **curiosity** | **,** |
| 之上 | 那 | 观点 | 很多 | 曾是 | 仍然 | 左边 | 朦胧 | 到 | 引起 | 伦利 | 好奇心 | , |

那时，仍有许多未解之谜激起了卢姆利的好奇心。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [hiː; hi] | [bɪn] | [ə; eɪ] | [mæn] | [huːz] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [vɪ'veɪʃəs] | . |
| **had** | **he** | **been** | **a** | **man** | **whose** | **curiosity** | **was** | **very** | **vivacious** | **.** |
| 有 | 他 | 到过 | 一个 | 男人 | 谁 | 好奇心 | 曾是 | 非常 | 活泼 | . |

如果他是一个求知欲非常旺盛的人就好了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɑːn] | [ðɪs] | [hiː; hi] | [felt] | [bʌt; bət] | ['lɪt(ə)l] | ['ɪntrəst] | . |
| **But** | **on** | **this** | **he** | **felt** | **but** | **little** | **interest** | **.** |
| 但 | 在 | 这 | 他 | 毛毡 | 但 | 小的 | 兴趣 | . |

但他对此却没什么兴趣。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [noʊ] | ['fɜːrðər] | [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] | [kʊd; kəd] | ['benɪfɪt] | [hɪm'self] | ['pɜːrsənəli] | ; |
| **He** | **knew** | **enough** | **to** | **believe** | **that** | **no** | **further** | **information** | **could** | **benefit** | **himself** | **personally** | **;** |
| 他 | 知道 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 不 | 更远 | 信息 | 可以 | 益处 | 他自己 | 亲自 | ; |

他很清楚，任何进一步的信息都无法让他个人受益；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hiː; hi] | ['trʌb(ə)l] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [wɪð; wɪθ] | [wʌt] | ['nevər] | [wʊd] | [fɪl] | [hɪz; ɪz] | ['pɑːkəts] | ? |
| **why** | **should** | **he** | **trouble** | **his** | **head** | **with** | **what** | **never** | **would** | **fill** | **his** | **pockets** | **?** |
| 为什么 | 应该 | 他 | 麻烦 | 他的 | 头 | 和 | 什么 | 绝不 | 会 | 充满 | 他的 | 口袋 | ? |

他为什么要为那些永远填满他口袋的东西而烦恼呢?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | ['ɔːdəbl] | [jɔːn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [slɪm] | ['sekrəteri] | [raʊzd] | [lɔːrd] | - | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['revəri] | . |
| **An** | **audible** | **yawn** | **from** | **the** | **slim** | **secretary** | **roused** | **Lord** | **Vargrave** | **from** | **his** | **revery** | **:** |
| 一个 | 可听见的 | 打哈欠 | 从 | 这 | 苗条的 | 秘书 | 唤醒 | 主 | - | 从 | 他的 | 梦想 | . |

纤瘦的女秘书打了个哈欠，把瓦格雷夫勋爵从沉思中唤醒。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | ['envi] | [juː; jʊ] | , | [maɪ] | [jʌŋ] | [frend] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | [gʊd] | - | | . |
| **"** | **I** | **envy** | **you** | **,** | **my** | **young** | **friend** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **good** | **-** | **humouredly** | **.** |
| " | 我 | 嫉妒 | 你 | , | 我的 | 年轻的 | 朋友 | , | " | 说 | 他 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“我羡慕你，我的年轻朋友，”他笑着说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['pleʒər] | [wiː; wi] | [luːz] | [æz; əz] | [wiː; wi] | [groʊ] | ['oʊldər] | , | — | [ðæt] | [ʌv; əv] | ['biːɪŋ] | ['sliːpi] | . |
| **"** | **It** | **is** | **a** | **pleasure** | **we** | **lose** | **as** | **we** | **grow** | **older** | **,** | **—** | **that** | **of** | **being** | **sleepy** | **.** |
| " | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | 我们 | 失去 | 作为 | 我们 | 生长 | 老 | , | — | 那 | 的 | 存在 | 困 | . |

“随着年龄的增长，我们会失去一种乐趣——那就是困倦。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | - | [tuː; tə] | [bed] | , | - | [æz; əz] | ['leɪdi] | [mək'beθ] | [sez] | . |
| **However** | **,** | **'** | **to** | **bed** | **,** | **'** | **as** | **Lady** | **Macbeth** | **says** | **.** |
| 然而 | , | - | 到 | 床 | , | - | 作为 | 女士 | 麦克白 | 说道 | . |

然而，正如麦克白夫人所说，“该睡觉了”。

| | |
|---|---|
| [feɪθ] | , |
| **Faith** | **,** |
| 信仰 | , |

信仰，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dəunt] | ['wʌndər] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['dev(ə)l] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [θeɪn] | [wʌz; wəz] | [sloʊ] | [ɪn] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [bed] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['taɪgrəs] | . |
| **I** | **don't** | **wonder** | **the** | **poor** | **devil** | **of** | **a** | **thane** | **was** | **slow** | **in** | **going** | **to** | **bed** | **with** | **such** | **a** | **tigress** | **.** |
| 我 | 不 | 想知道 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 的 | 一个 | 领主 | 曾是 | 慢的 | 在 | 去 | 到 | 床 | 和 | 这样的 | 一个 | 母老虎 | . |

难怪那个可怜的男爵迟迟不愿和这样一位母老虎上床。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | - | [naɪt] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **Good** | **-** | **night** | **to** | **you** | **.** |
| 好的 | - | 夜晚 | 到 | 你 | . |

晚安。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['tʃæptər] | [iː] | . |
| **"** | **CHAPTER** | **II** | **.** |
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɑː] | ['fɔːrtʃən] | [ˌvi 'e] | ['prɑːndrə] | [ˌju ɛn 'i] | [feɪs] | [nuː'vel] | . | * |
| **MA** | **fortune** | **va** | **prendre** | **une** | **face** | **nouvelle** | **.** | ***** |
| 马萨诸塞州 | 财富 | va | 普伦德 | 一 | 脸 | 新 | . | * |

MA Fortune va prendre une face nouvelle.*

| | |
|---|---|
| [ 'rɑ'siːn ] | . |
| **RACINE** | **.** |
| 种族 | . |

拉辛。

- . , [ækt][aɪ] . [ˌɛsˈsiː] . [wʌn] .
**Androm . , Act i . sc . 1 .**
- . , 行为 我 . 斯 . 1 .

安德洛姆，第一幕，第一场。

---

* " [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] .
*** " My fortune is about to take a turn .**
* " 我的 财富 是 关于 到 拿 一个 转动 .

“我的命运即将发生转变。”

---

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] - [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - ,
**" THE next morning Vargrave inquired the way to Mr . Winsley's ,**
" 这 下一个 早晨 - 询问 这 方式 到 先生 . - ,

第二天早上，瓦格雷夫打听去温斯利先生家的路。

---

[ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈloʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbruːər] .
**and walked alone to the house of the brewer .**
和 步行 独自的 到 这 房子 的 这 酿酒师 .

然后独自一人走到酿酒师家。

---

[ðə; ði] [slɪm] [ˈsekrəteri] [went] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
**The slim secretary went to inspect the cathedral .**
这 苗条的 秘书 去 到 检查 这 大教堂 .

那位身材苗条的女秘书去视察了大教堂。

---

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzliː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [θɪkˈset] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][bʌt; bət] [blʌnt]
**Mr . Winsley was a little , thickset man , with a civil but blunt**
先生 . 温斯利 曾是 一个 小的 , 粗壮 男人 , 和 一个 民用 但 钝
[ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] [ˈmænər] .
**electioneering manner .**
竞选活动 方式 .

温斯利先生身材矮小敦实，竞选方式礼貌但直率。

---

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [lɔːrd] - [neɪm] , [ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈstɪfnəs]
**He started when he heard Lord Vargrave's name , and bowed with great stiffness**
他 开始 什么时候 他 听到 主 - 姓名 , 和 鞠躬 和 伟大的 刚性
.
**.**
.

听到瓦格雷夫勋爵的名字，他吓了一跳，僵硬地鞠了一躬。

---

- [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [grʌdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
**Vargrave saw at a glance that there was some cause of grudge in the mind**
- 锯 在 一个 瞥一眼 那 那里 曾是 一些 原因 的 怨恨 在 这 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] ;
**of the worthy man ;**
的 这 值得 男人 ;

瓦格雷夫一眼就看出这位正直的人心中怀有怨恨；

---

[nɔːr][dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzliː] [lɔːŋ] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [klenzd] [hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈperələs]
**nor did Mr . Winsley long hesitate before he cleansed his bosom of its perilous**
也不 做过 先生 . 温斯利 长的 犹豫 前 他 已清洗 他的 怀 的 它是 危险的
[stʌf] .
**stuff .**
东西 .

温斯利先生也没有犹豫太久，就将胸口那些危险的东西洗掉了。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːnər] , [maɪ][lɔːrd] : [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**" This is an unexpected honour , my lord : I don't know how to account for it .**
" 这 是 一个 意外 荣誉 , 我的 主 : 我 不 知道 如何 到 帐户 为了 它 .
"
**"**
"

“大人，这真是一份意想不到的荣誉，我不知该如何解释。”

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən] , [pər'hæps] ,
**" Why , Mr . Winsley , your friendship with my late uncle can , perhaps ,**
" 为什么 , 先生 . 温斯利 , 你的 友谊 和 我的 晚的 叔叔 能 , 也许 ,

“温斯利先生，您与我已故叔叔的友谊或许可以……”

[sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪn] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nefjuː] [sɪn'sɪrli]
**sufficiently explain and apologize for a visit from a nephew sincerely**
足够 解释 和 道歉 为了 一个 访问 从 一个 侄子 真挚地
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] . "
**attached to his memory . "**
随附的 到 他的 记忆 . "

就侄子前来探望，真诚地表达歉意并做出充分的解释，因为侄子对他的思念之情深厚。

" [həmf] !
**" Humph !**
" 哼 !

“哼！

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [duː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'moʊt] ['mɪstər] . ['tɛmpəltənz] ['ɪntrəsts] .
**I certainly did do all in my power to promote Mr . Templeton's interests .**
我 当然 做过 做 全部 在 我的 力量 到 推动 先生 . 坦普尔顿的 兴趣 .

我当然尽我所能地维护了坦普尔顿先生的利益。

[noʊ][mæn] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [dɪd] [mɔːr] ;
**No man , I may say , did more ;**
不 男人 , 我 可能 说 , 做过 更多的 ;

我可以毫不夸张地说，没有人比他做得更多；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
**and yet I don't think it was much thought of the moment he turned his**
和 然而 我 不 思考 它 曾是 很多 想法 的 这 片刻 他 转向 他的
[bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][siː] — — - .
**back upon the electors of C — — - .**
后退 之上 这 选举人 的 C — — - .

然而，我认为当他背弃C——-的选民时，并没有人过多地思考这个问题。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ber] ['eni] ['mælɪs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['væljuː][noʊ]['mænz] ['feɪvər] ,
**Not that I bear any malice ; I am well to do , and value no man's favour ,**
不是 那 我 熊 任何 恶意 ; 我 是 出色地 到 做 , 和 价值 不 男人的 偏爱 ,

并非我怀有任何恶意；我生活富足，也不看重任何人的恩惠。

— [noʊ]['mænz] , [maɪ][lɔːrd] ! "
**— no man's , my lord ! "**
— 不 男人的 , 我的 主 ! "

“——不属于任何人，大人！”

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !
**" You amaze me !**
" 你 惊奇 我 !

你让我惊叹！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] . "
**I always heard my poor uncle speak of you in the highest terms . "**
我 总是 听到 我的 贫穷的 叔叔 说话 的 你 在 这 最高 条款 . "

我总是听我可怜的叔叔提起你，语气都非常赞扬你。

" [oʊ] , [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][dəunt][ˈsɪgnɪfaɪ] ; [preɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
**" Oh , well , it don't signify ; pray say no more of it .**
" 哦 , 出色地 , 它 不 表示 ; 祈祷 说 不 更多的 的 它 .

“哦，好吧，这并不重要；请不要再说下去了。”

[kæn; kən][aɪ] [ˈɔːfər] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
**Can I offer your lordship a glass of wine ? "**
能 我 提供 你的 领主 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

我可以给大人倒杯酒吗?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst][set] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər]
**" No , I am much obliged to you ; but we really must set this little matter**
" 不 , 我 是 很多 有义务 到 你 ; 但 我们 真的 必须 放 这 小的 事情
[raɪt] .
**right .**
正确的 .

“不，我非常感谢你；但是我们真的必须把这件小事解决好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈnevər] [ˌriːˈvizitid] [siː] — — - ;
**You know that after his marriage my uncle never revisited C — — - ;**
你 知道 那 后 他的 婚姻 我的 叔叔 绝不 重访 C — — - ;

你知道我叔叔结婚后就再也没有回过C——-;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn]
**and that shortly before his death he sold the greater part of his interest in**
和 那 不久 前 他的 死亡 他 卖 这 更大的 部分 的 他的 兴趣 在
[ðɪs] [ˈsɪti] .
**this city .**
这 城市 .

在他去世前不久，他卖掉了他在这座城市的大部分股份。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [laɪkt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd] [wen]
**His young wife , I suppose , liked the neighbourhood of London ; and when**
他的 年轻的 妻子 , 我 认为 , 喜欢 这 邻里 的 伦敦 ; 和 什么时候
[ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][duː] [ˈmæri] ,
**elderly gentlemen do marry ,**
老年 先生们 做 结婚 ,

我想，他的年轻妻子很喜欢伦敦这个街区；而且，当老年绅士再婚时，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈmæstərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [kʌm]
**you know they are no longer their own masters ; but if you had ever come**
你 知道 他们 是 不 更长 他们的 自己的 大师 ; 但 如果 你 有 曾经 来
[tuː; tə] [ˈfʊləm] — [ɑː] !
**to Fulham — ah !**
到 富勒姆 — 啊 !

你知道他们不再是自己的主人了；但如果你曾经来过富勒姆——啊!

[ðen] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] . "
**then , indeed , my uncle would have rejoiced to see his old friend . "**
然后 , 的确 , 我的 叔叔 会 有 欣喜若狂 到 看 他的 老的 朋友 . "

那时，我的叔叔一定会很高兴见到他的老朋友。

" [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzliː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [smaɪl] .
**" Your lordship thinks so , " said Mr . Winsley with a sardonic smile .**
" 你的 领主 思考 所以 , " 说 先生 . 温斯利 和 一个 讽刺的 微笑 .

“阁下是这么认为的,”温斯利先生带着一丝嘲讽的微笑说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] ; [aɪ] [dɪd] [kɔːl] [æt; ət] [ˈfʊləm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sent] [ɪn][maɪ][kɑːrd] ,
**" You are mistaken ; I did call at Fulham ; and though I sent in my card ,**
" 你 是 错误 ; 我 做过 称呼 在 富勒姆 ; 和 尽管 我 发送 在 我的 卡片 ,

“你弄错了；我的确去过富勒姆；虽然我寄出了我的名片，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | ['sɜːrvənt] | ( | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ðen] | [maɪ] | [lɔːrd] | ) | [brɔːt] | [bæk] | [wɜːrd] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['lɔːrdʃɪp] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [æt; ət] | [hoʊm] | . | " |
| **Lord** | **Vargrave's** | **servant** | **(** | **he** | **was** | **then** | **My** | **Lord** | **)** | **brought** | **back** | **word** | **that** | **his** | **lordship** | **was** | **not** | **at** | **home** | **.** | **"** |
| 主 | - | 仆人 | ( | 他 | 曾是 | 然后 | 我的 | 主 | ) | 带来 | 后退 | 单词 | 那 | 他的 | 领主 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | . | " |

瓦格雷夫勋爵（当时他是我的勋爵）的仆人带回消息说，勋爵不在家。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [ðæt] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [bɪn] | [truː] | ; | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [aʊt] | , | [juː; jʊ] | [meɪ] | [dɪ'pend] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | . " |
| **"** | **But** | **that** | **must** | **have** | **been** | **true** | **;** | **he** | **was** | **out** | **,** | **you** | **may** | **depend** | **on** | **it** | **. "** |
| " | 但 | 那 | 必须 | 有 | 到过 | 真的 | ; | 他 | 曾是 | 出去 | , | 你 | 可能 | 依赖 | 在 | 它 | . " |

“但那一定是真的；他出局了，这一点毋庸置疑。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [sɔː] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | , " | [sed] | ['mɪstər] | . | ['wɪnzliː] | , | ['teɪkɪŋ] | [ə; eɪ] | [pɪntʃ] | [ʌv; əv] | [snʌf] . |
| **"** | **I** | **saw** | **him** | **at** | **the** | **window** | **,** | **my** | **lord** | **, "** | **said** | **Mr** | **.** | **Winsley** | **,** | **taking** | **a** | **pinch** | **of** | **snuff .** |
| " | 我 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 窗户 | , | 我的 | 主 | , " | 说 | 先生 | . | 温斯利 | , | 采取 | 一个 | 捏 | 的 | 鼻烟 . |

“我看见他在窗边，大人,”温斯利先生说着，捏了一小撮鼻烟。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [ðə; ði] | [duːs] | ! |
| **"** | **Oh** | **,** | **the** | **deuce** | **!** |
| " | 哦 | , | 这 | 二 | ! |

“哦，二！”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪm] | [ɪn] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | , " | [θɔːt] | ['lʌmli] | . | — | " | ['veri] | [streɪndʒ] | , | [ɪn'diːd] | ! |
| **I'm** | **in** | **for** | **it** | **, "** | **thought** | **Lumley** | **.** | **—** | **"** | **Very** | **strange** | **,** | **indeed** | **!** |
| 我是 | 在 | 为了 | 它 | , " | 想法 | 卢姆利 | . | — | " | 非常 | 奇怪的 | , | 的确 | ! |

“我完蛋了,”卢姆利心想。“真是太奇怪了！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [ə'kaʊnt] | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **but** | **how** | **can** | **you** | **account** | **for** | **it** | **?** |
| 但 | 如何 | 能 | 你 | 帐户 | 为了 | 它 | ? |

但你怎么解释这种现象呢?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [pər'hæps] | [ðə; ði] | [helθ] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | — | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | ['veri] | ['delɪkət] | [ðen] | , |
| **Ah** | **,** | **perhaps** | **the** | **health** | **of** | **Lady** | **Vargrave** | **—** | **she** | **was** | **so** | **very** | **delicate** | **then** | **,** |
| 啊 | , | 也许 | 这 | 健康 | 的 | 女士 | - | — | 她 | 曾是 | 所以 | 非常 | 精美的 | 然后 | , |

啊，或许是瓦格雷夫夫人的健康状况——她当时身体非常虚弱。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [maɪ] | [pʊr] | ['ʌŋk(ə)l] | [lɪvd] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | — | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [left] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːrtʃən] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['kæmərən] | ? " |
| **and** | **my** | **poor** | **uncle** | **lived** | **for** | **her** | **—** | **you** | **know** | **that** | **he** | **left** | **all** | **his** | **fortune** | **to** | **Miss** | **Cameron** | **? "** |
| 和 | 我的 | 贫穷的 | 叔叔 | 居住地 | 为了 | 她 | — | 你 | 知道 | 那 | 他 | 左边 | 全部 | 他的 | 财富 | 到 | 错过 | 卡梅伦 | ? " |

我可怜的叔叔一心为她而活——你知道他把所有财产都留给了卡梅伦小姐吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [mɪs] | ['kæmərən] | ! |
| **"** | **Miss** | **Cameron** | **!** |
| " | 错过 | 卡梅伦 | ! |

“卡梅伦小姐！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ɪz] | [ʃiː; ʃi] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | ? " |
| **Who** | **is** | **she** | **,** | **my** | **lord** | **? "** |
| WHO | 是 | 她 | , | 我的 | 主 | ? " |

她是谁，大人?

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ; ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , — [ə; eɪ]['mɪsɪz] .
**" Why , his daughter - in - law ; Lady Vargrave was a widow , — a Mrs .**
" 为什么 , 他的 女儿 - 在 - 法律 ; 女士 - 曾是 一个 寡妇 , — 一个 太太 .
['kæmərən] . "
**Cameron . "**
卡梅伦 . "

“哦，原来是他的儿媳；瓦格雷夫夫人是个寡妇，——卡梅伦夫人。”

" ['mɪsɪz] . [kæm] — [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , — [ðeɪ] [pʊt] ['kæmərən] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət][aɪ]
**" Mrs . Cam — I remember now , — they put Cameron in the newspapers ; but I**
" 太太 . 摄像头 — 我 记住 现在 , — 他们 放 卡梅伦 在 这 报纸 ; 但 我
[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
**thought it was a mistake .**
想法 它 曾是 一个 错误 .

“卡姆夫人——我现在想起来了，——报纸上刊登了卡梅伦的新闻；但我认为那是一个错误。”

[bʌt; bət] , [pər'hæps] " ( ['ædɪd] ['wɪnzliː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] [mə'lɪgnəti] ) , — "
**But , perhaps " ( added Winsley , with a sneer of peculiar malignity ) , — "**
但 , 也许 " ( 额外 温斯利 , 和 一个 冷笑 的 奇特 恶毒 ) , — "
[pər'hæps] ,
**perhaps ,**
也许 ,

但是，也许”(温斯利补充道，带着一种奇特的恶意冷笑)，“也许，

[wen] [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪr] ,
**when your worthy uncle thought of being a peer ,**
什么时候 你的 值得 叔叔 想法 的 存在 一个 同伴 ,

当你那位德高望重的叔叔想要成为你的同辈时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] . "
**he did not like to have it known that he married so much beneath him . "**
他 做过 不是 喜欢 到 有 它 已知 那 他 已婚 所以 很多 下面 他 . "

他不愿让别人知道他娶了地位比自己低很多的妻子。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [mis'teik] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ;
**" You quite mistake , my dear sir ;**
" 你 相当 错误 , 我的 亲爱的 先生 ;

“您完全误会了，我的先生；

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['nevər] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kæmərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ɔːr]
**my uncle never denied that Mrs . Cameron was a lady of no fortune or**
我的 叔叔 绝不 否认 那 太太 . 卡梅伦 曾是 一个 女士 的 不 财富 或者
[kə'nekʃnz] ,
**connections ,**
连接 ,

我叔叔从未否认卡梅伦夫人既无财富也无关系。

— ['wɪdoʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [skɑːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [daɪd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn]['ɪndiə] . "
**— widow to some poor Scotch gentleman , who died I think in India . "**
— 寡妇 到 一些 贫穷的 苏格兰威士忌 绅士 , WHO 死亡 我 思考 在 印度 . "

——一位苏格兰穷绅士的遗孀，我记得他好像是在印度去世的。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪl] [ɔːf] , [pʊr] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['merɪt]
**" He left her very ill off , poor thing ; but she had a great deal of merit**
" 他 左边 她 非常 患病的 离开 , 贫穷的 事物 ; 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 优点
,
**,**
,

“他把她害得病得很重，可怜的人儿；但她确实很有才华。”

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [maɪ]['gɝːlz][tuː; tə] [pleɪ] — "
**and worked hard ; she taught my girls to play — "**
和 工作 难的 ; 她 教授 我的 女孩们 到 玩 — "

她工作非常努力；她教会了我的女儿们玩耍——”

" [jʊr; jər]['gɝːlz] !
**" Your girls !**
" 你的 女孩们 !

你的女孩们！

[dɪd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] ['evər] [rɪ'zaɪd] [ɪn][siː] — — - ? "
**did Mrs . Cameron ever reside in C — — - ? "**
做过 太太 . 卡梅伦 曾经 居住 在 C — — - ? "

卡梅伦夫人是否曾在C——居住过?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] — [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]
**" To be sure ; but she was then called Mrs . Butler — just as pretty a**
" 到 是 当然 ; 但 她 曾是 然后 称为 太太 . 巴特勒 — 只是 作为 漂亮的 一个
[neɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fænsi] . "
**name to my fancy . "**
姓名 到 我的 想要 . "

“当然；不过当时她叫巴特勒夫人——我觉得这个名字也很好听。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] : [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['mærid] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [ 'devənʃə ] . "
**" You must make a mistake : my uncle married this lady in Devonshire . "**
" 你 必须 制作 一个 错误 : 我的 叔叔 已婚 这 女士 在 德文郡 . "

“你肯定搞错了：我叔叔娶了这位德文郡的女士。”

" ['veri] ['pɑːsəbli] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['bruːər] , ['dɔːgɪdli] .
**" Very possibly , " quoth the brewer , doggedly .**
" 非常 可能 , " 引用 这 酿酒师 , 顽强地 .

“很有可能，”酿酒师固执地说。

" ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .
**" Mrs . Butler left the town with her little girl some time before Mr .**
" 太太 . 巴特勒 左边 这 镇 和 她 小的 女孩 一些 时间 前 先生 .
['tɛmpəltən] ['mærid] . "
**Templeton married . "**
坦普尔顿 已婚 . "

“巴特勒太太带着她的小女儿在坦普尔顿先生结婚前不久离开了小镇。”

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['lʌmli] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**" Well , you are wiser than I am , " said Lumley , forcing a smile .**
" 出色地 , 你 是 更明智 比 我 是 , " 说 卢姆利 , 强制 一个 微笑 .

“嗯，你比我聪明，”卢姆利说着，强颜欢笑。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmərən] [ɑːr; ər][wʌn]
**" But how can you be sure that Mrs . Butler and Mrs . Cameron are one**
" 但 如何 能 你 是 当然 那 太太 . 巴特勒 和 太太 . 卡梅伦 是 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ?
**and the same person ?**
和 这 相同的 人 ?

“但是，你怎么能确定巴特勒夫人和卡梅伦夫人是同一个人呢？”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
**You did not go into the house ,**
你 做过 不是 去 进入 这 房子 ,

你没有进屋。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] ['leɪdi] - " ( [ænd; ənd] [hɪr] ['lʌmli] ['ʃruːdli] [gest] —
**you could not have seen Lady Vargrave " ( and here Lumley shrewdly guessed —**
你 可以 不是 有 已见 女士 - " ( 和 这里 卢姆利 精明地 猜对了 —
[ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [truː] — [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
**if the tale were true — at the cause of his uncle's exclusion of his old**
如果 这 故事 是 真的 — 在 这 原因 的 他的 叔叔的 排除 的 他的 老的
[ə'kweɪntəns] ) .
**acquaintance ) .**
熟人 ) .

你不可能见过瓦格雷夫夫人"(卢姆利敏锐地猜到——如果这个故事是真的——他叔叔排斥这位老熟人的原因)。

" [noʊ] !
**" No !**
" 不 !

"不!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
**but I saw her ladyship on the lawn , " said Mr . Winsley , with another**
但 我 锯 她 夫人 在 这 草地 , " 说 先生 . 温斯利 , 和 其他
[sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] ;
**sardonic smile ;**
讽刺的 微笑 ;

但我看到夫人在草坪上,"温斯利先生说着,脸上又露出了嘲讽的笑容;

" [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['leɪdi]
**" and I asked the porter at the lodge as I went out if that was Lady**
" 和 我 问 这 搬运工 在 这 小屋 作为 我 去 出去 如果 那 曾是 女士
- ,
**Vargrave ,**
- ,

"我出门时问旅馆的门房,那是不是瓦格雷夫夫人。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [jes] . -
**and he said , ' yes . '**
和 他 说 , - 是的 . -

他说:"是的。"

[haʊ'evər] , [maɪ][lɔːrd] , ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] , — [aɪ] [ber] [noʊ] ['mælɪs] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]
**However , my lord , bygones are bygones , — I bear no malice ; your uncle was**
然而 , 我的 主 , 往事 是 往事 , — 我 熊 不 恶意 ; 你的 叔叔 曾是
[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :
**a good man :**
一个 好的 男人 :

然而,大人,往事已矣,——我并无恶意;您的叔叔是个好人:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['wɪnzliː] , [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz]
**and if he had but said to me , ' Winsley , don't say a word about Mrs**
和 如果 他 有 但 说 到 我 , - 温斯利 , 不 说 一个 单词 关于 太太
. ['bʌtlər] ,
**. Butler ,**
. 巴特勒 ,

如果他当时对我说:"温斯利,别提巴特勒太太的事",

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rekənd] [ɑːn][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lɛkʃənz] [hiː; hi]
**' he might have reckoned on me just as much as when in his elections he**
- 他 可能 有 估计 在 我 只是 作为 很多 作为 什么时候 在 他的 选举 他
[juːst] [tuː; tə] [pʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ][hændz] ,
**used to put five thousand pounds in my hands ,**
用过的 到 放 五 千 磅 在 我的 双手 ,

"他或许像以前竞选时那样,把我的钱交给我,就像以前那样。"

[ænd; ənd] [seɪ] , - ['wɪnzliː] , [noʊ]['braɪbəri] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] ; [let] [ðɪs] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] . -
**and say , ' Winsley , no bribery , — it is wicked ; let this be given in charity . '**
和 说 , - 温斯利 , 不 受贿 , — 它 是 邪恶 ; 让 这 是 给定 在 慈善机构 . -

然后说：“温斯利，不要行贿——这是邪恶的；让这笔钱以慈善的名义捐赠吧。”

[dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [noʊ] [haʊ] [ðæt] ['mʌni] [went] ?
**Did any one ever know how that money went ?**
做过 任何 一 曾经 知道 如何 那 钱 去 ?

有人知道那笔钱的去向吗?

[wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['evər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ?
**Was your uncle ever accused of corruption ?**
曾是 你的 叔叔 曾经 被告 的 腐败 ?

你叔叔曾被指控贪污吗?

[bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ? "
**But , my lord , surely you will take some refreshment ? "**
但 , 我的 主 , 一定 你 将要 拿 一些 清爽 ? "

但是，大人，您难道不想喝点东西提提神吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [juːl] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː]
**" No , indeed ; but if you will let me dine with you tomorrow , you'll oblige me**
" 不 , 的确 ; 但 如果 你 将要 让 我 用餐 和 你 明天 , 你会 必须 我
[mʌtʃ] ;
**much ;**
很多 ;

“不，的确如此；但是如果您明天让我和您一起用餐，我将感激不尽；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [fɔːlts] ( [ænd; ənd] ['lætərli] , [pʊr] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn]
**and , whatever my uncle's faults ( and latterly , poor man , he was hardly in**
和 , 任何 我的 叔叔的 故障 ( 和 后来 , 贫穷的 男人 , 他 曾是 几乎 在
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;
**his senses ;**
他的 感官 ;

而且，不管我叔叔有什么缺点（可怜的人，他后来几乎神志不清了；

[wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪd] ! )
**what a will he made ! )**
什么 一个 将要 他 制成 ! )

他立了多么好的遗嘱啊!

[let][nɑːt][ðə; ði] ['nefjuː] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**let not the nephew suffer for them .**
让 不是 这 侄子 遭受 为了 他们 .

不要让侄子为他们受苦。

[kʌm] , ['mɪstər] . ['wɪnzliː] , " [ænd; ənd] ['lʌmli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['fræŋknəs]
**Come , Mr . Winsley , " and Lumley held out his hand with enchanting frankness**
来 , 先生 . 温斯利 , " 和 卢姆利 握住 出去 他的 手 和 妖娆 坦率
,
**,**
,

“来吧，温斯利先生，”卢姆利坦率地伸出手，语气中带着迷人的真诚。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['məʊtivz] [ɑːr; ər] [dɪs'ɪntrəstɪd] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
**" you know my motives are disinterested ; I have no parliamentary interest to**
" 你 知道 我的 动机 是 无私的 ; 我 有 不 议会 兴趣 到
[sɜːrv] ,
**serve ,**
服务 ,

“你知道我的动机是无私的；我没有任何议会利益需要服务。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ kənˈstituənts ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪnˈkjʊrəbl] ; [ænd; ənd] — [oʊ] !
**we have no constituents for our Hospital of Incurables ; and — oh !**
我们 有 不 成分 为了 我们的 医院 的 不治之症 ; 和 — 哦 !
我们的“不治之症医院”没有选民；而且——哦！

[ðæts] [raɪt] , — [wɪə(r)] [frendz] , [aɪ] [siː] !
**that's right , — we're friends , I see !**
那就是 正确的 , — 是 朋友们 , 我 看 !
没错，看来我们是朋友！

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [ˈwɔrdz] [ˈhaʊzɪz] .
**Now I must go and look after my ward's houses .**
现在 我 必须 去 和 看 后 我的 病房 房屋 .
现在我必须去照看我监护的孩子们的房屋了。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ðə; ði][ˈeɪdʒənts] [neɪm] [ɪz] — [ɪz] — "
**Let me see , the agent's name is — is — "**
让 我 看 , 这 经纪人 姓名 是 — 是 — "
让我想想，这位经纪人的名字是——是——”

" [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzliː] ,
**" Perkins , I think , my lord , " said Mr . Winsley ,**
" 珀金斯 , 我 思考 , 我的 主 , " 说 先生 . 温斯利 ,
“我想是珀金斯，大人，”温斯利先生说。

[ˈθɜːrəli] [ ˈsɔfənd ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
**thoroughly softened by the charm of Vargrave's words and manner .**
彻底 软化 经过 这 魅力 的 - 字 和 方式 .
瓦格雷夫的言辞和举止极具魅力，彻底软化了他的心。

" [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ɑːn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [haʊs] . "
**" Let me put on my hat , and show you his house . "**
" 让 我 放 在 我的 帽子 , 和 展示 你 他的 房子 . "
“让我戴上帽子，带你去看看他的房子。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
**" Will you ?**
" 将要 你 ?
“你会?

[ðæts] [ˈveri] [kaɪnd] ;
**That's very kind ;**
那就是 非常 种类 ;
真是太客气了；

[gɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [nuːz] [baɪ][ðə; ði] [wei] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [wɪˈðɪn] [æn; ən]
**give me all the election news by the way — you know I was once within an**
给 我 全部 这 选举 消息 经过 这 方式 — 你 知道 我 曾是 一次 之内 一个
[eɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmembər] .
**ace of being your member .**
高手 的 存在 你的 成员 .
顺便告诉我所有选举新闻——你知道我曾经差点成为你们的成员。

" - [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ pəˈtiku:ləz ] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
**" Vargrave learned from his new friend some further particulars relative to Mrs .**
" - 学习 从 他的 新的 朋友 一些 更远 细节 相对的 到 太太 .
[ˈbʌtlɚz] [ˈhʌmb(ə)l][ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət][siː] — — - ,
**Butler's humble habits and homely mode of life at C — — - ,**
管家 谦逊的 习惯 和 家常的 模式 的 生活 在 C — — - ,
“瓦格雷夫从他的新朋友那里了解到巴特勒太太在C——-的简朴生活习惯和居家生活方式的更多细节，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [sɜːrvd] | [kəm'pliːtli] | [tuː; tə] | [ɪk'spleɪn] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [waɪ] | [hɪz; ɪz] | [praʊd] | [ænd; ənd] | ['wɜːrldli] | ['ʌŋk(ə)l] |
| **which** | **served** | **completely** | **to** | **explain** | **to** | **him** | **why** | **his** | **proud** | **and** | **worldly** | **uncle** |
| 哪个 | 服务 | 完全地 | 到 | 解释 | 到 | 他 | 为什么 | 他的 | 自豪的 | 和 | 世俗 | 叔叔 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [soʊ] | ['kerfəli] | [əb'steɪn] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | ['ɪntərkɔːrs] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | ['sɪti] | , |
| **had** | **so** | **carefully** | **abstained** | **from** | **all** | **intercourse** | **with** | **that** | **city** | **,** |
| 有 | 所以 | 小心 | 弃权 | 从 | 全部 | 交往 | 和 | 那 | 城市 | , |

这完全解释了为什么他那骄傲而世故的叔叔如此谨慎地避免与那个城市的一切往来。

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [pri'ventid] | [ðə; ði] | ['nefjuː] | [frʌm; frəm] | ['stændɪŋ] | [fɔːr; fər] | [ɪts] | ['veɪkənt] | [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] | . |
| **and** | **had** | **prevented** | **the** | **nephew** | **from** | **standing** | **for** | **its** | **vacant** | **representation** | **.** |
| 和 | 有 | 阻止 | 这 | 侄子 | 从 | 常设 | 为了 | 它是 | 空缺 | 表示 | . |

并阻止了侄子竞选空缺的代表席位。

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | , | [haʊ'evər] | , |
| **It** | **seemed** | **,** | **however** | **,** |
| 它 | 似乎 | , | 然而 | , |

然而，似乎

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['wɪnzliː] | — | [huːz] | [rɪ'zentmənt] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['æktɪv] | [ɔːr] | ['vaɪələnt] | [kaɪnd] | — |
| **that** | **Winsley** | **—** | **whose** | **resentment** | **was** | **not** | **of** | **a** | **very** | **active** | **or** | **violent** | **kind** | **—** |
| 那 | 温斯利 | — | 谁 | 怨恨 | 曾是 | 不是 | 的 | 一个 | 非常 | 积极的 | 或者 | 暴力 | 种类 | — |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [nɑːt] | [kə'mjuːnikeitid] | [ðə; ði] | [dɪ'skʌvəri] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['feloʊ] |
| **had** | **not** | **communicated** | **the** | **discovery** | **he** | **had** | **made** | **to** | **his** | **fellow** |
| 有 | 不是 | 沟通 | 这 | 发现 | 他 | 有 | 制成 | 到 | 他的 | 同伴 |

| | |
|---|---|
| ['taʊnzpiːpl] | ; |
| **townspeople** | **;** |
| 镇民 | ; |

温斯利的怨恨并不强烈或暴力，但他并没有将自己的发现告诉镇上的其他人；

---

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hæd; həd] | [kən'tentɪd] | [hɪm'self] | [wɪð; wɪθ] | [hɪnts] | [ænd; ənd] | ['æfəˌrɪzəmz] | , |
| **but** | **had** | **contented** | **himself** | **with** | **hints** | **and** | **aphorisms** | **,** |
| 但 | 有 | 满足 | 他自己 | 和 | 提示 | 和 | 格言 | , |

但他一直满足于给出一些暗示和格言。

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen'evər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | ['sʌbdʒekt] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | ['tɛmpəltənz] | ['mærɪdʒ] | [dɪ'skʌst] | 
| **whenever** | **he** | **had** | **heard** | **the** | **subject** | **of** | **Mr** | **.** | **Templeton's** | **marriage** | **discussed** |
| 每当 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 主题 | 的 | 先生 | . | 坦普尔顿的 | 婚姻 | 讨论 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

每当他听到有人谈论坦普尔顿先生的婚姻时，

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [led] | [ðə; ði] | ['gɔsips] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [tuː; tə] | [ɪ'mædʒɪn] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [meɪd] | [ə; eɪ] |
| **which** | **had** | **led** | **the** | **gossips** | **of** | **the** | **place** | **to** | **imagine** | **that** | **he** | **had** | **made** | **a** |
| 哪个 | 有 | 引领 | 这 | 八卦 | 的 | 这 | 地方 | 到 | 想象 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 一个 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mʌtʃ] | [wɜːrs] | [sɪ'lekʃ(ə)n] | [ðæn; ðən] | [hiː; hi] | ['riːəli] | [hæd; həd] | . |
| **much** | **worse** | **selection** | **than** | **he** | **really** | **had** | **.** |
| 很多 | 更糟 | 选择 | 比 | 他 | 真的 | 有 | . |

这导致当地的闲言碎语者认为他做出了比实际情况糟糕得多的选择。

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ækjərəsi] | [ʌv; əv] | - | [ə'sɜːrʃ(ə)n] | , | - | , | [ðoʊ] | [sər'praɪzd] | [æt; ət] | [fɜːrst] | , |
| **As** | **to** | **the** | **accuracy** | **of** | **Winsley's** | **assertion** | **,** | **Vargrave** | **,** | **though** | **surprised** | **at** | **first** | **,** |
| 作为 | 到 | 这 | 准确性 | 的 | - | 断言 | , | - | , | 尽管 | 惊讶 | 在 | 第一的 | , |

至于温斯利的说法是否准确，瓦格雷夫起初虽然感到惊讶，

---

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bʌt; bət] | ['lɪt(ə)l] | [daʊt] | [ɑːn] | [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] | , |
| **had** | **but** | **little** | **doubt** | **on** | **consideration** | **,** |
| 有 | 但 | 小的 | 怀疑 | 在 | 考虑 | , |

几乎没有任何疑问，

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlɚz] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mɪsɪz]
**especially when he heard that Mrs . Butler's principal patroness had been the Mrs**
尤其 什么时候 他 听到 那 太太 . 管家 主要的 女赞助人 有 到过 这 太太
. ['lezli] ,
**. Leslie ,**
. 莱斯利 ,

尤其是当他听说巴特勒夫人的主要赞助人是莱斯利夫人时，

[naʊ] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .
**now the intimate friend of Lady Vargrave .**
现在 这 亲密的 朋友 的 女士 - .

现在是瓦格雷夫夫人的密友。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'rɪr] ,
**But what had been the career ,**
但 什么 有 到过 这 职业 ,

但那段职业生涯又算得了什么呢?

[wʌt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃər]
**what the earlier condition and struggles of this simple and interesting creature**
什么 这 早些时候 状况 和 斗争 的 这 简单的 和 有趣的 生物
?
**?**
?

这种简单而有趣的生物早期的境况和奋斗历程是怎样的?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][siː] — — - , [kə'menst] [ɔːl] [ðæt] [sər'maɪz] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
**With her appearance at C — — - , commenced all that surmise could invent .**
和 她 外貌 在 C — — - , 开始 全部 那 推测 可以 发明 .

她出现在 C——- 之后，各种猜测便开始了。

[nɑːt] ['greɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæŋkoʊ]['keɪpæk][baɪ]
**Not greater was the mystery that wrapped the apparition of Manco Capac by**
不是 更大的 曾是 这 神秘 那 包装 这 幻影 的 曼科 卡帕克 经过
[ðə; ði] [leɪk] - ,
**the lake Titiaca ,**
这 湖 - ,

曼科·卡帕克在的的喀喀湖畔的显灵事件，其神秘程度丝毫不亚于其他任何事件。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [wens] [ðə; ði] ['loʊli] ['tiːtʃər]
**than that which shrouded the places and the trials whence the lowly teacher**
比 那 哪个 被遮蔽的 这 地方 和 这 试验 何处 这 卑微的 老师
[ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][siː] — — — .
**of music had emerged amidst the streets of C — — — .**
的 音乐 有 出现 在......之中 这 街道 的 C — — — .

比笼罩着卑微的音乐教师在 C—— 的街头出现的地方和考验的，还要多得多。

['wɪri] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kerləs] , [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] , [lɔːrd] - , [ɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**Weary , and somewhat careless , of conjecture , Lord Vargrave , in dining with**
厌倦 , 和 有些 粗心 , 的 推测 , 主 - , 在 用餐 和
['mɪstər] . ['wɪnzliː] ,
**Mr . Winsley ,**
先生 . 温斯利 ,

瓦格雷夫勋爵厌倦了猜测，并且有些漫不经心，在与温斯利先生共进晚餐时，

[tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪnsəpli] [ˌʌndər'teɪkən]
**turned the conversation upon the business on which he had principally undertaken**
转向 这 对话 之上 这 商业 在 哪个 他 有 主要 已
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , — ['neɪmli] ,
**his journey , — namely ,**
他的 旅行 , — 即 ,

他将谈话转向了他此行的主要目的——即：

[ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**the meditated purchase of Lisle Court .**
这 冥想 购买 的 莱尔 法庭 .

经过深思熟虑后购买了莱尔苑。

" [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['lændɪd] ['prɑːpərti] , " [sed] - ;
**" I myself am not a very good judge of landed property , " said Vargrave ;**
" 我 我 是 不是 一个 非常 好的 法官 的 登陆 财产 , " 说 - ;

“我本人对土地财产的判断力并不强,”瓦格雷夫说道;

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [sər'veɪər] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['fɑːrmz][ænd; ənd] ['tɪmbər] :
**" I wish I knew of an experienced surveyor to look over the farms and timber :**
" 我 希望 我 知道 的 一个 经验丰富的 测量员 到 看 超过 这 农场 和 木材 :

“我希望认识一位经验丰富的测量员来勘察一下农场和林地:

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ?
**can you help me to such a one ?**
能 你 帮助 我 到 这样的 一个 一 ?

你能帮我找到这样一个人吗?

" ['mɪstər] . ['wɪnzliː] [smaɪld] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huː] ['sɪmpəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
**" Mr . Winsley smiled , and glanced at a rosy - cheeked young lady , who simpered and turned away .**
" 先生 . 温斯利 微笑 , 和 瞥了一眼 在 一个 红润 - 脸颊 年轻的 女士 , WHO 谄媚地 和 转向 离开 .

温斯利先生笑了笑，瞥了一眼一位脸颊红润的年轻女士，那女士谄媚地转过身去。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [ˌrekə'mend] [wʌn][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] . "
**" I think my daughter could recommend one to your lordship , if she dared . "**
" 我 思考 我的 女儿 可以 推荐 一 到 你的 领主 , 如果 她 敢于 . "

“我觉得如果我女儿胆子够大，她可以向您推荐一位。”

" [oʊ] , [pɑː] ! "
**" Oh , Pa ! "**
" 哦 , 宾夕法尼亚州 ! "

“哦，爸爸！”

" [aɪ] [siː] .
**" I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [mɪs] ['wɪnzliː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [jɔːrz] .
**Well , Miss Winsley , I will take no recommendation but yours .**
出色地 , 错过 温斯利 , 我 将要 拿 不 推荐 但 你的 .

温斯利小姐，我只接受您的推荐信。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] .
**" Miss Winsley made an effort .**
" 错过 温斯利 制成 一个 努力 .

温斯利小姐尽力了。

" [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ hɔbz ] [kən'sɪdərd] ['veri] ['klevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] . "
**" Indeed , my lord , I have always heard Mr . Robert Hobbs considered very clever in his profession . "**
" 的确 , 我的 主 , 我 有 总是 听到 先生 . 罗伯特 霍布斯 经过考虑的 非常 聪明的 在 他的 职业 . "

“的确，大人，我一直听说罗伯特·霍布斯先生在他所从事的领域里非常聪明。”

" ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ hɔbz ] [ɪz][maɪ][mæn] !
**" Mr . Robert Hobbs is my man !**
" 先生 . 罗伯特 霍布斯 是 我的 男人 !

“罗伯特·霍布斯先生是我的人！”

[hɪz; ɪz] [gʊd] [helθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**His good health — and a fair wife to him .**
他的 好的 健康 — 和 一个 公平的 妻子 到 他 .

他身体健康，而且妻子对他很好。

" [mɪs] ['wɪnzliː] [glɑːnst] [æt; ət] ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [ðen]
**" Miss Winsley glanced at Mamma , and then at a younger sister ; and then**
" 错过 温斯利 瞥了一眼 在 妈妈 , 和 然后 在 一个 年轻 姐姐 ; 和 然后
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪtər] ,
**there was a titter ,**
那里 曾是 一个 嘻嘻地笑 ,

温斯利小姐看了看妈妈，又看了看妹妹；然后传来一阵轻笑声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnzliː] , [lɔːrd]
**and then a fluttering , and then a rising , and Mr . Winsley , Lord**
和 然后 一个 飘动 , 和 然后 一个 上升 , 和 先生 . 温斯利 , 主
- ,
**Vargrave ,**
- ,

然后一阵颤动，然后升起，温斯利先生，瓦格雷夫勋爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [slɪm] ['sekrəteri] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .
**and the slim secretary were left alone .**
和 这 苗条的 秘书 是 左边 独自的 .

只剩下那位身材苗条的女秘书独自一人。

" ['riːəli] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [riː'setlɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] ,
**" Really , my lord , " said the host , resettling himself , and pushing the wine ,**
" 真的 , 我的 主 , " 说 这 主持人 , 重新安置 他自己 , 和 推动 这 葡萄酒 ,

“真的吗，大人？”主人说着，重新坐好，递上酒杯。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
**" though you have guessed our little family arrangement , and I have**
" 尽管 你 有 猜对了 我们的 小的 家庭 安排 , 和 我 有
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
**some interest in the recommendation ,**
一些 兴趣 在 这 推荐 ,

“虽然你已经猜到了我们家的安排，而且我对你的建议也有些兴趣，

[sɪns] ['mɑːrgrət] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] [ hɔbz ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
**since Margaret will be Mrs . Robert Hobbs in a few weeks ,**
自从 玛格丽特 将要 是 太太 . 罗伯特 霍布斯 在 一个 很少 周 ,

再过几周，玛格丽特就将成为罗伯特·霍布斯夫人了。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kjuːt] , [ɪn'telɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] ['eniwer] .
**yet I do not know a more acute , intelligent young man anywhere .**
然而 我 做 不是 知道 一个 更多的 急性 , 聪明的 年轻的 男人 任何地方 .

然而，我认识的年轻人中，没有一个比他更敏锐、更聪明。

['haɪli] [rɪ'spektəbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['leɪtli] [ded] ,
**Highly respectable , with an independent fortune ; his father is lately dead ,**
高度 可敬 , 和 一个 独立的 财富 ; 他的 父亲 是 最近 死的 ,

他出身名门，家境殷实；他的父亲最近去世了。

[ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [treɪd] .
**and made at least thirty thousand pounds in trade .**
和 制成 在 至少 三十 千 磅 在 贸易 .

并通过贸易至少赚取了三万英镑。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈedwərd] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ded] ; [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
**His brother Edward is also dead ; so he has the bulk of the property ,**
他的 兄弟 爱德华 是 还 死的 ; 所以 他 有 这 大部分 的 这 财产 ,

他的兄弟爱德华也去世了；所以他继承了大部分财产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] .
**and he follows his profession merely for amusement .**
和 他 跟随 他的 职业 仅仅 为了 娱乐 .

他从事这份职业纯粹是为了消遣。

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] . "
**He would consider it a great honour . "**
他 会 考虑 它 一个 伟大的 荣誉 . "

他会认为这是莫大的荣幸。

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "
**" And where does he live ? "**
" 和 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" [oʊ] , [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊnti] , — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ; [kloʊz] [tuː; tə] — — - ;
**" Oh , not in this county , — a long way off ; close to — — - ;**
" 哦 , 不是 在 这 县 , — 一个 长的 方式 离开 ; 关闭 到 — — - ;

“哦，不在这个县，——很远；靠近——；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪps] [roʊd] .
**but it is all in your lordship's road .**
但 它 是 全部 在 你的 领主的 路 .

但这一切都在您的掌控之中。

[ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː] .
**A very nice house he has , too .**
一个 非常 好的 房子 他 有 , 也 .

他的房子也很漂亮。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
**I have known his family since I was a boy ;**
我 有 已知 他的 家庭 自从 我 曾是 一个 男生 ;

我从小就认识他的家人；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**it is astonishing how his father improved the place ,**
它 是 惊人 如何 他的 父亲 改进 这 地方 ,

他父亲把那地方改善得如此之好，真是令人惊叹。

— [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [læθ] - [ænd; ənd] - [ˈplæstər] [ˈkɑːtɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ hɔbz ]
**— it was a poor little lath - and - plaster cottage when the late Mr . Hobbs**
— 它 曾是 一个 贫穷的 小的 板条 - 和 - 石膏 小屋 什么时候 这 晚的 先生 . 霍布斯
[bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**bought it ,**
买 它 ,

——已故的霍布斯先生买下它时，它只是一间简陋的木条灰泥小屋。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈfæməli] [haʊs] . "
**and it is now a very excellent family house . "**
和 它 是 现在 一个 非常 出色的 家庭 房子 . "

现在它已成为一栋非常优秀的家庭住宅。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [əˈdres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,
**" Well , you shall give me the address and a letter of introduction ,**
" 出色地 , 你 将 给 我 这 地址 和 一个 信 的 介绍 ,

“好的，请给我地址和一封介绍信。”

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
**and so much for that matter .**
和 所以 很多 为了 那 事情 .

诸如此类的事情就到此为止了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [lɔːrd] - [ræn] ['eləkwəntli] [ɑːn] ,
**But to return to politics ; " and here Lord Vargrave ran eloquently on ,**
但 到 返回 到 政治 ; " 和 这里 主 - 跑 雄辩地 在 ,

但回到政治话题上来;”瓦格雷夫勋爵对此滔滔不绝地说道，

[tɪl] ['mɪstər] . ['wɪnzliː] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði]
**till Mr . Winsley thought him the only man in the world who could save the**
直到 先生 . 温斯利 想法 他 这 仅有的 男人 在 这 世界 WHO 可以 节省 这
['kʌntri] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌtər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
**country from that utter annihilation ,**
国家 从 那 说出 湮灭 ,

直到温斯利先生认为他是世界上唯一能拯救国家免遭彻底毁灭的人，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔːr] .
**the possibility of which he had never even suspected before .**
这 可能性 的 哪个 他 有 绝不 甚至 怀疑 前 .

这是他之前从未想过的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] , [ɑːn] ['wɪʃɪŋ] [lɔːrd] - [gʊd] - [naɪt] ,
**It may be as well to add , that , on wishing Lord Vargrave good - night ,**
它 可能 是 作为 出色地 到 添加 , 那 , 在 祝 主 - 好的 - 夜晚 ,

或许还应该补充一点，在向瓦格雷夫勋爵道晚安时，

['mɪstər] . ['wɪnzliː] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [frend] , [lɔːrd] [stɔːntʃ] , [niːd] [biː; bi]
**Mr . Winsley whispered in his ear , " Your lordship's friend , Lord Staunch , need be**
先生 . 温斯利 低声说道 在 他的 耳朵 , " 你的 领主的 朋友 , 主 坚定 , 需要 是
['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] ,
**under no apprehension ,**
在下面 不 忧虑 ,

温斯利先生在他耳边低语道：“阁下的朋友斯坦奇勋爵不必担心。”

— [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] !
**— we are all right !**
— 我们 是 全部 正确的 !

我们都很好！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**" CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] . — ['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ækt][ˌaɪ 'viː] , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
**THIS is the house , sir . — Love's Pilgrimage , Act iv , sc . 2 .**
这 是 这 房子 , 先生 . — 爱的 朝圣 , 行为 四 , 斯 . 2 .

先生，这就是那栋房子。——《爱的朝圣》第四幕第二场。

[rɪdʌnt] [sə'tɜːrniːə] ['re^nə] . * — [ 'və:dʒil ] .
**Redeunt Saturnia regna . * — VIRGIL .**
救赎 土星 雷格纳 . * — 维吉尔 .

救赎萨图尼亚·雷格纳。*——维吉尔。

* " [ə; eɪ]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪ'tɜːrn] .
*** " A former state of things returns .**
* " 一个 以前的 状态 的 事物 返回 .

“旧状态回归。”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʌmli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slendər] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['ræpɪdli] ['oʊvər]
**" THE next morning , Lumley and his slender companion were rolling rapidly over**
" 这 下一个 早晨 , 卢姆利 和 他的 苗条 伴侣 是 滚动 快速 超过
[ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [ɑːn] [wɪtʃ] ,
**the same road on which ,**
这 相同的 路 在 哪个 ,

第二天早上，卢姆利和他身材苗条的同伴正沿着同一条路飞驰而过，

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wei] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] , ['ælɪs] - [hæd; həd][fɜːrst] [met] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]
**sixteen years ago , way - worn and weary , Alice Darvil had first met with Mrs**
十六 年 前 , 方式 - 磨损 和 厌倦 , 爱丽丝 - 有 第一的 遇见 和 太太
. ['lezli] ;
**. Leslie ;**
. 莱斯利 ;

十六年前，疲惫不堪的爱丽丝·达维尔第一次见到了莱斯利夫人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] - ['dænsər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] .
**they were talking about a new opera - dancer as they whirled by the very spot .**
他们 是 说 关于 一个 新的 歌剧 - 舞蹈家 作为 他们 旋转 经过 这 非常 点 .

他们一边谈论着一位新来的歌剧舞蹈演员，一边旋转着经过这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**It was about five o'clock in the afternoon , the next day ,**
它 曾是 关于 五 点钟 在 这 下午 , 这 下一个 天 ,

那是第二天下午五点左右。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [geɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðɪs]
**when the carriage stopped at a cast - iron gate , on which was inscribed this**
什么时候 这 运输 停止 在 一个 投掷 - 铁 门 , 在 哪个 曾是 铭文 这
['epɪgræf] ,
**epigraph ,**
题词 ,

马车停在一扇铸铁大门前，大门上刻着这句题词。

" [ hɔbz ] - [lɑːdʒ] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
**" Hobbs ' lodge — Ring the Bell . "**
" 霍布斯 - 小屋 — 戒指 这 钟 . "

“霍布斯的旅馆——敲响钟声。”

" [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , " [sed] [lɔːrd] - ,
**" A snug place enough , " said Lord Vargrave ,**
" 一个 舒适 地方 足够的 , " 说 主 - ,

“这地方还算舒适，”瓦格雷夫勋爵说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə][ ˌʌn'bɑː ][ðə; ði] [geɪt] .
**as they were waiting the arrival of the footman to unbar the gate .**
作为 他们 是 等待 这 到达 的 这 男仆 到 解除限制 这 门 .

他们正等着侍从来来打开大门。

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['haʊərd] .
**" Yes , " said Mr . Howard .**
" 是的 , " 说 先生 . 霍华德 .

“是的，”霍华德先生说。

" [ɪf] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [sɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi]
**" If a retired Cit could be transformed into a house , such is the house he**
" 如果 一个 退休 引用 可以 是 转变 进入 一个 房子 , 这样的 是 这 房子 他
[wʊd] [biː; bi] .
**would be .**
会 是 .

“如果一位退休的市民可以变成一栋房子，那他就会变成那样一栋房子。”

" [pʊr] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] , — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] !
**" Poor Dale Cottage , — the home of Poetry and Passion !**
" 贫穷的 戴尔 小屋 , — 这 家 的 诗 和 热情 !

“可怜的戴尔小屋，——诗歌与激情的家园！”

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] ['vɪzɪts] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] .
**But change visits the Commonplace as well as the Romantic .**
但 改变 访问 这 平凡 作为 出色地 作为 这 浪漫的 .

但变化也会降临到平凡的事物上，就像降临到浪漫的事物上一样。

[sɪns] ['ælɪs] [hæd; həd] [prest] [tuː; tə] [ðæt] [koʊld] ['greɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [taɪm] [hæd; həd]
**Since Alice had pressed to that cold grating her wistful eyes , time had**
自从 爱丽丝 有 按下 到 那 寒冷的 格栅 她 怅惘 眼睛 , 时间 有
[rɔːt] [hɪz; ɪz] [ ə'lɒtid ] [ˌrɛvə'luːʃənz] ;
**wrought his allotted revolutions ;**
锻 他的 分配 革命 ;

自从爱丽丝用她那渴望的眼神凝视着那冰冷刺骨的时光以来，时间已经完成了它既定的轮回；

[ðə; ði] [oʊld] [hæd; həd] [daɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [groʊn] [ʌp] .
**the old had died , the young grown up .**
这 老的 有 死亡 , 这 年轻的 生长 向上 .

老人去世了，年轻人长大了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd]
**Of the children playing on the lawn , death had claimed some , and**
的 这 孩子们 玩耍 在 这 草地 , 死亡 有 声称 一些 , 和
['mærɪdʒ] ['ʌðər] ,
**marriage others ,**
婚姻 其他的 ,

在草坪上玩耍的孩子们中，有些死于死亡，有些死于婚姻。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
**— and the holiday of youth was gone for all .**
— 和 这 假期 的 青年 曾是 已消失 为了 全部 .

——青春的假期对所有人来说都已不复存在。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] .
**The servant opened the gate .**
这 仆人 打开 这 门 .

仆人打开了大门。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ hɒbz ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , — [hiː; hi]
**Mr . Robert Hobbs was at home ; he had friends with him , — he**
先生 . 罗伯特 霍布斯 曾是 在 家 ; 他 有 朋友们 和 他 , — 他
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;
**was engaged ;**
曾是 已订婚的 ;

罗伯特·霍布斯先生在家；他有朋友陪伴——他订婚了；

[lɔːrd] - [sent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['letər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɪnzliː]
**Lord Vargrave sent in his card , and the introductory letter from Mr . Winsley**
主 - 发送 在 他的 卡片 , 和 这 引言 信 从 先生 . 温斯利
:
**:**
:

瓦格雷夫勋爵寄来了他的名片，以及温斯利先生的介绍信。

[ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðiːz] ['misivz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ hɔbz ]

**In two seconds , these missives brought to the gate Mr . Robert Hobbs**

在 二 秒 , 这些 信件 带来 到 这 门 先生 . 罗伯特 霍布斯

[hɪm'self] , [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [mæn] ,

**himself , a smart young man ,**

他自己 , 一个 聪明的 年轻的 男人 ,

两秒钟之内，这些信件就把罗伯特·霍布斯先生本人——一位精明能干的年轻人——带到了门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [stɑːk] , [red] ['wɪskərz] ,

**with a black stock , red whiskers ,**

和 一个 黑色的 库存 , 红色的 胡须 ,

黑色的茎，红色的胡须，

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] ['pendənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] - [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][geɪdʒ]

**and an eye - glass pendant to a hair - chain which was possibly a gage**

和 一个 眼睛 - 玻璃 吊坠 到 一个 头发 - 链 哪个 曾是 可能 一个 量规

[də'mʊr] [frʌm; frəm] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['wɪnzliː] .

**d'amour from Miss Margaret Winsley .**

达莫尔 从 错过 玛格丽特 温斯利 .

一条发链上挂着一副眼镜吊坠，这可能是玛格丽特·温斯利小姐送给她的爱情信物。

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] , ['kɑːmpləmɛnts] , [ə'pɑːləˌdʒiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

**A profusion of bows , compliments , apologies , etc . , the carriage**

一个 丰富 的 弓 , 赞美 , 致歉 , ETC . , 这 运输

[droʊv] [ʌp] [ðə; ði] [swiːp] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - [dɪ'sendɪd] ,

**drove up the sweep , and Lord Vargrave descended ,**

驾驶 向上 这 扫 , 和 主 - 下降 ,

在一阵连珠炮般的鞠躬、赞美、道歉等致意之后，马车驶上弯道，瓦格雷夫勋爵走了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]['mɪstər] . [hɑːbzɪz] ['praɪvət] [ruːm] .

**and was immediately ushered into Mr . Hobbs's private room .**

和 曾是 立即地 引导 进入 先生 . 霍布斯的 私人的 房间 .

然后立即被领进了霍布斯先生的私人房间。

[ðə; ði] [slɪm] ['sekrəteri] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] , ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

**The slim secretary followed , and sat silent , melancholy , and upright ,**

这 苗条的 秘书 随后 , 和 卫星 沉默的 , 忧郁 , 和 直立 ,

身材苗条的秘书跟在后面，默默地、忧郁地、挺直着身子坐着。

[waɪl] [ðə; ði] [pɪr] ['æfəbli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'veɪər] .

**while the peer affably explained his wants and wishes to the surveyor .**

尽管 这 同伴 和蔼可亲 解释 他的 想要 和 愿望 到 这 测量员 .

这位贵族和蔼地向测量员解释了他的需求和愿望。

['mɪstər] . [ hɔbz ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ,

**Mr . Hobbs was well acquainted with the locality of Lisle Court ,**

先生 . 霍布斯 曾是 出色地 熟人 和 这 地点 的 莱尔 法庭 ,

霍布斯先生对利斯尔苑一带非常熟悉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

**which was little more than thirty miles distant ,**

哪个 曾是 小的 更多的 比 三十 英里 遥远 ,

距离这里不过三十英里多一点，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [lɔːrd] - ['ðɪðər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

**he should be proud to accompany Lord Vargrave thither the next morning .**

他 应该 是 自豪的 到 陪伴 主 - 那里 这 下一个 早晨 .

第二天早上，他应该很荣幸能陪同瓦格雷夫勋爵前往那里。

[bʌt; bət] , [maɪt] [hiː; hi] ['ventʃər] , [maɪt] [hiː; hi] [der] ,

**But , might he venture , might he dare ,**

但 , 可能 他 风险投资 , 可能 他 敢 ,

但是，他或许会冒险，他或许会胆子大些，

[maɪt] [hiː; hi] [prɪ'zuːm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] — — - [wʌz; wəz][tuː; tə]
**might he presume — a gentleman who lived at the town of — — - was to**
可能 他 估 — 一个 绅士 WHO 居住地 在 这 镇 的 — — - 曾是 到
[daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] ;
**dine with him that day ;**
用餐 和 他 那 天 ;

他或许会认为——那天将有一位住在——镇的绅士与他共进晚餐；

---

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'ferz] ; [ə; eɪ]
**a gentleman of the most profound knowledge of agricultural affairs ; a**
一个 绅士 的 这 最多 深刻的 知识 的 农业 事务 ; 一个
['dʒent(ə)lmən] [huː] [nuː] ['evri] [fɑːrm] ,
**gentleman who knew every farm ,**
绅士 WHO 知道 每一个 农场 ,

一位对农业事务有着极其深刻了解的绅士；一位熟知每一处农场的绅士，

---

['ɔːlmoʊst] ['evri] ['eɪkər] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] ; [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi]
**almost every acre , belonging to Colonel Maltravers ; if his lordship could be**
几乎 每一个 英亩 , 属于 到 上校 马尔特拉弗斯 ; 如果 他的 领主 可以 是
[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [weɪv] ['serəmoʊni] ,
**induced to waive ceremony ,**
诱导 到 放弃 仪式 ,

几乎每一英亩土地都属于马尔特拉弗斯上校；如果能说服他放弃繁文缛节的话，

---

[ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ hɔbz ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðɪs]
**and dine with Mr . Hobbs ; it might be really useful to meet this**
和 用餐 和 先生 . 霍布斯 ; 它 可能 是 真的 有用 到 见面 这
['dʒent(ə)lmən] .
**gentleman .**
绅士 .

与霍布斯先生共进晚餐；与这位先生见面或许真的很有帮助。

---

[ðə; ði] [slɪm] ['sekrəteri] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [snɪft] [æn; ən]
**The slim secretary , who was very hungry , and who thought he sniffed an**
这 苗条的 秘书 , WHO 曾是 非常 饥饿的 , 和 WHO 想法 他 嗅了嗅 一个
[ʌn'kɑːmənli] ['seɪvəri] [smel] ,
**uncommonly savoury smell ,**
不寻常地 咸味的 闻 ,

那位身材苗条的秘书非常饿，他觉得闻到了一股异常诱人的香味。

---

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] .
**looked up from his boots .**
看起来 向上 从 他的 靴子 .

他从靴子上抬起头来。

---

[lɔːrd] - [smaɪld] .
**Lord Vargrave smiled .**
主 - 微笑 .

瓦格雷夫勋爵笑了。

---

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ɪz] [tuː] [greɪt] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ hɔbz ] — [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**" My young friend here is too great an admirer of Mrs . Hobbs — who is to be**
" 我的 年轻的 朋友 这里 是 也 伟大的 一个 仰慕者 的 太太 . 霍布斯 — WHO 是 到 是
— [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
**— not to feel anxious to make the acquaintance of any member of the family**
— 不是 到 感觉 焦虑的 到 制作 这 熟人 的 任何 成员 的 这 家庭
[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]['entər] .
**she is to enter .**
她 是 到 进入 .

“我这位年轻的朋友非常仰慕霍布斯太太（即将成为霍布斯太太），因此她非常渴望结识她即将进入的这个家庭的任何成员。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['fredrɪk] [ɔː'gʌstəs] ['haʊərd] [blʌʃt] [ɪn'dɪgnənt] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**" Mr . George Frederick Augustus Howard blushed indignant refutation of the**
" 先生 . 乔治 弗雷德里克 奥古斯都 霍华德 脸红了 愤怒 反驳 的 这
[kə'lʌmnɪəs] [tʃɑːrdʒ] .
**calumnious charge .**
诽谤 收费 .

“乔治·弗雷德里克·奥古斯都·霍华德先生羞红了脸，愤慨地反驳了这一诽谤性的指控。

- [kən'tɪnjuːd] , — " [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [frendz]
**Vargrave continued , — " As for me , I shall be delighted to meet any friends**
- 持续 , — " 作为 为了 我 , 我 将 是 高兴极了 到 见面 任何 朋友们
[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
**of yours ,**
的 你的 ,

瓦格雷夫继续说道：“至于我，我很高兴能见到你的任何朋友。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
**and am greatly obliged for your consideration .**
和 是 非常 有义务 为了 你的 考虑 .

非常感谢您的考虑。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['poʊstˌbɔɪz] , ['haʊərd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['sʌmən]
**We may dismiss the postboys , Howard ; and what time shall we summon**
我们 可能 解雇 这 邮递员 , 霍华德 ; 和 什么 时间 将 我们 召唤
[ðem; ðəm] , — [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ? "
**them , — ten o'clock ? "**
他们 , — 十 点钟 ? "

我们可以解散邮递员了，霍华德；那我们什么时候召集他们呢？十点钟吗？

" [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [bed] , [wiː; wi] [kæn; kən] [ə'kɑːmədeɪt]
**" If your lordship would condescend to accept a bed , we can accommodate**
" 如果 你的 领主 会 屈尊 到 接受 一个 床 , 我们 能 容纳
[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,
**your lordship and this gentleman ,**
你的 领主 和 这 绅士 ,

“如果阁下愿意接受一张床位，我们可以安排阁下和这位先生入住。”

[ænd; ənd] [stɑːrt] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] — "
**and start at any hour in the morning that — "**
和 开始 在 任何 小时 在 这 早晨 那 — "

并且可以从早上任何时间开始——”

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
**" So be it , " interrupted Vargrave .**
" 所以 是 它 , " 中断 - .

“那就这样吧，”瓦格雷夫打断道。

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
**" You speak like a man of business .**
" 你 说话 喜欢 一个 男人 的 商业 .

你说话像个商人。

['haʊərd] , [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Howard , be so kind as to order the horses for six o'clock to - morrow .**
霍华德 , 是 所以 种类 作为 到 命令 这 马匹 为了 六 点钟 到 - 明天 .

霍华德，请你明天六点前把马匹安排好。

[wiːl] ['brekfəst] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .
**We'll breakfast at Lisle Court .**
出色地 早餐 在 莱尔 法庭 .

我们将在利斯尔苑享用早餐。

" [ðɪs] ['mætər] ['setld] , [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['haʊərd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

**" This matter settled , Lord Vargrave and Mr . Howard were shown into their**

" 这 事情 定居 , 主 - 和 先生 . 霍华德 是 所示 进入 他们的

[rɪ'spektɪv] [ə'pɑːrtmənts] .

**respective apartments .**

各自 公寓 .

“此事解决后，瓦格雷夫勋爵和霍华德先生被领回各自的房间。”

---

['trævəlɪŋ] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] ['dɪnər] [pʊt] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['oʊvər] - [bɔɪld]

**Travelling dresses were changed , the dinner put back , and the fish over - boiled**

旅行 连衣裙 是 已更改 , 这 晚餐 放 后退 , 和 这 鱼 超过 - 煮沸

; [bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] ['kɑːmən] [fɪʃ] ,

**; but what mattered common fish ,**

; 但 什么 重要 常见的 鱼 ,

旅行的礼服换了，晚餐放回了餐桌，鱼煮过头了；但那又怎样呢？不过是些普通的鱼而已。

---

[wen] ['mɪstər] . [ hɔbz ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [wʌn] ?

**when Mr . Hobbs had just caught such a big one ?**

什么时候 先生 . 霍布斯 有 只是 捕捉 这样的 一个 大的 一 ?

霍布斯先生刚刚钓到这么大的一条鱼的时候?

---

[ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] ['evər] !

**Of what consequence he should be henceforth and ever !**

的 什么 结果 他 应该 是 今后 和 曾经 !

从此以后，他将产生多么重大的影响!

---

[ə; eɪ] [pɪr] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊnti] , — [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə]

**A peer , a minister , a stranger to the county , — to come all this way to**

一个 同伴 , 一个 部长 , 一个 陌生人 到 这 县 , — 到 来 全部 这 方式 到

[kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] !

**consult him !**

咨询 他 !

一位贵族、一位大臣、一位外乡人——千里迢迢来到这里向他请教!

---

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [gest] !

**to be his guest !**

到 是 他的 客人 !

做他的客人!

---

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['pætɪd] , [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**to be shown off , and patted , and trotted out before all the rest of the**

到 是 所示 离开 , 和 轻拍 , 和 小跑 出去 前 全部 这 休息 的 这

['kʌmpəni] !

**company !**

公司 !

在公司其他所有人面前炫耀、抚摸、牵着它小跑出去!

---

['mɪstər] . [ hɔbz ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] !

**Mr . Hobbs was a made man !**

先生 . 霍布斯 曾是 一个 制成 男人 !

霍布斯先生是黑帮成员!

---

['kerləs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , ['evər] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [pər'hæps] ,

**Careless of all this , ever at home with any one , and delighted , perhaps ,**

粗心 的 全部 这 , 曾经 在 家 和 任何 一 , 和 高兴极了 , 也许 ,

她对这一切毫不在意，与任何人都能相处融洽，或许还会感到高兴。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['haʊərd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn] , -
**to escape a tete - a - tete with Mr . Howard in a strange inn , Vargrave**
到 逃脱 一个 头像 - 一个 - 头像 和 先生 . 霍华德 在 一个 奇怪的 客栈 , -
[laʊndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**lounged into the drawing - room ,**
休闲 进入 这 绘画 - 房间 ,

为了避免在陌生的旅店里与霍华德先生单独谈话，瓦格雷夫懒洋洋地走进了客厅。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ]
**and was formally presented to the expectant family and the famishing**
和 曾是 正式地 呈现 到 这 怀孕 家庭 和 这 饥饿
[gests] .
**guests .**
客人 .

并正式呈献给即将出生的家属和饥肠辘辘的宾客。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['bætʃələrʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbərt] [ hɔbz ] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
**During the expiring bachelorship of Mr . Robert Hobbs , his sister ,**
期间 这 到期 独身 的 先生 . 罗伯特 霍布斯 , 他的 姐姐 ,

在罗伯特·霍布斯先生即将结束单身生活之际，他的妹妹

['mɪsɪz] . ['tɪdi] ( [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ['gæðərɪŋ]
**Mrs . Tiddy ( to whom the reader was first introduced as a bride gathering**
太太 . 蒂迪 ( 到 谁 这 读者 曾是 第一的 介绍 作为 一个 新娘 采集
[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][dʒɔɪnts][frʌm; frəm][ðə; ði]['fruːg(ə)l][lɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**the wisdom of economy and large joints from the frugal lips of her**
这 智慧 的 经济 和 大的 关节 从 这 节俭 嘴唇 的 她
['mæmə] ) ,
**mamma ) ,**
妈妈 ) ,

蒂迪太太（读者第一次见到她时，她还是个新娘，正从她节俭的母亲那里汲取节俭和烹饪大块肉的智慧），

[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , — [ə; eɪ] ['kʌmli] ['meɪtrən] , [ænd; ənd] [wel] - [prɪ'zɜːrv] ,
**officiated as lady of the house , — a comely matron , and well - preserved ,**
裁判 作为 女士 的 这 房子 , — 一个 漂亮 护士长 , 和 出色地 - 保存完好 ,

担任女主人职务——一位容貌姣好、保养得宜的女主人

— [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [frʌnt] [tuːθ] , — [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] [ˌsætɪ'net] [gaʊn] ,
**— except that she had lost a front tooth , — in a jaundiced satinet gown ,**
— 除了 那 她 有 丢失的 一个 正面 齿 , — 在 一个 黄疸 缎子 袍 ,

——除了她掉了一颗门牙之外，——穿着一件泛黄的缎面长袍，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [blɑːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
**with a fall of British blonde , and a tucker of the same ,**
和 一个 落下 的 英国 金发 , 和 一个 塔克 的 这 相同的 ,

一头英国金发，还有一头同样的棕色长发，

['mɪstər] . ['tɪdi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːrtʃ] [mæn] ,
**Mr . Tiddy being a starch man ,**
先生 . 蒂迪 存在 一个 淀粉 男人 ,

蒂迪先生是个讲究的人，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [tiː] . [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['temptɪŋli]
**and not willing that the luxuriant charms of Mrs . T . should be too temptingly**
和 不是 愿意的 那 这 茂盛的 魅力 的 太太 . T . 应该 是 也 诱人地
[ɪk'spoʊzd] !
**exposed !**
裸露 !

不愿让T夫人的迷人魅力过于诱人地展现出来！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['ɔːlsoʊ] | ['mɪstər] | . | ['tɪdi] | , | [huːm] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [hæd; həd] | ['mærid] | [fɔːr; fər] | [lʌv] | , |
| **There** | **was** | **also** | **Mr** | **.** | **Tiddy** | **,** | **whom** | **his** | **wife** | **had** | **married** | **for** | **love** | **,** |
| 那里 | 曾是 | 还 | 先生 | . | 蒂迪 | , | 谁 | 他的 | 妻子 | 有 | 已婚 | 为了 | 爱 | , |

还有蒂迪先生，他的妻子因为爱情嫁给了他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [wel] | [tuː; tə] | [duː] | , | — | [ə; eɪ] | [faɪn] | - | ['lʊkɪŋ] | [mæn] | , | [wɪð; wɪθ] | [lɑːrdʒ] | ['wɪskərz] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['roʊmən] | [noʊz] | , |
| **and** | **who** | **was** | **now** | **well** | **to** | **do** | **,** | **—** | **a** | **fine** | **-** | **looking** | **man** | **,** | **with** | **large** | **whiskers** | **,** | **and** | **a** | **Roman** | **nose** | **,** |
| 和 | WHO | 曾是 | 现在 | 出色地 | 到 | 做 | , | — | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 男人 | , | 和 | 大的 | 胡须 | , | 和 | 一个 | 罗马 | 鼻子 | , |

而他现在家境殷实——他相貌英俊，留着浓密的胡须，还有个罗马鼻。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ə'raɪ] | . |
| **a** | **little** | **awry** | **.** |
| 一个 | 小的 | 错误 | . |

有点不对劲。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr'oʊvər] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [mɪs] | ['bɪdi] | [ɔːr] | ['brɪdʒɪt] | [ hɔbz ] | , |
| **Moreover** | **,** | **there** | **was** | **a** | **Miss** | **Biddy** | **or** | **Bridget** | **Hobbs** | **,** |
| 而且 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 错过 | 比迪 | 或者 | 布里奇特 | 霍布斯 | , |

此外，还有一位名叫比迪或布里奇特·霍布斯的小姐。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | [ʌv; əv] | [fɔːr] | [ɔːr] | [faɪv] | [ænd; ənd] | ['twenti] | , |
| **a** | **young** | **lady** | **of** | **four** | **or** | **five** | **and** | **twenty** | **,** |
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 四 | 或者 | 五 | 和 | 二十 | , |

一位二十四五岁的年轻女子

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʌz; wəz] | [kən'sɪdərɪŋ] | ['weðər] | [ʃiː; ʃi] | [maɪt] | [æsk] | [lɔːrd] | - | [tuː; tə] | [raɪt] | ['sʌmθɪŋ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['ælbəm] | , |
| **who** | **was** | **considering** | **whether** | **she** | **might** | **ask** | **Lord** | **Vargrave** | **to** | **write** | **something** | **in** | **her** | **album** | **,** |
| WHO | 曾是 | 考虑 | 无论 | 她 | 可能 | 问 | 主 | - | 到 | 写 | 某物 | 在 | 她 | 专辑 | , |

她当时正在考虑是否要请瓦格雷夫勋爵为她的专辑写点什么。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [huː] | [kæst] | [ə; eɪ] | ['bæʃfl] | [lʊk] | [ʌv; əv] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [slɪm] | ['sekrəteri] | , |
| **and** | **who** | **cast** | **a** | **bashful** | **look** | **of** | **admiration** | **at** | **the** | **slim** | **secretary** | **,** |
| 和 | WHO | 投掷 | 一个 | 害羞的 | 看 | 的 | 钦佩 | 在 | 这 | 苗条的 | 秘书 | , |

他羞涩地向身材苗条的女秘书投去赞赏的目光，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [naʊ] | ['sɔːntəd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [blæk] | [koʊt] | , | [blæk] | ['weskət; 'weɪskoʊt] | , | [blæk] | ['traʊzərz] | , |
| **as** | **he** | **now** | **sauntered** | **into** | **the** | **room** | **,** | **in** | **a** | **black** | **coat** | **,** | **black** | **waistcoat** | **,** | **black** | **trousers** | **,** |
| 作为 | 他 | 现在 | 漫步 | 进入 | 这 | 房间 | , | 在 | 一个 | 黑色的 | 外套 | , | 黑色的 | 马甲 | , | 黑色的 | 裤子 | , |

他大步走进房间，身穿黑色外套、黑色马甲和黑色裤子。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [blæk] | ['nekˌklɑːθ] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [blæk] | [pɪn] | , | — | ['lʊkɪŋ] | [mʌtʃ] | [laɪk] | [æn; ən] | ['ebəni] | [keɪn] | [splɪt] | [hæf] | - | [wei] | [ʌp] | . |
| **and** | **a** | **black** | **neckcloth** | **,** | **with** | **a** | **black** | **pin** | **,** | **—** | **looking** | **much** | **like** | **an** | **ebony** | **cane** | **split** | **half** | **-** | **way** | **up** | **.** |
| 和 | 一个 | 黑色的 | 领带 | , | 和 | 一个 | 黑色的 | 别针 | , | — | 寻找 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 乌木 | 甘蔗 | 分裂 | 一半 | - | 方式 | 向上 | . |

还有一条黑色的领巾，上面别着一枚黑色的别针——看起来很像一根从中间劈开的乌木手杖。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['bɪdi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [fer] | [jʌŋ] | ['leɪdi] | , | [ə; eɪ] | ['liːtl] | ['feɪdɪd] | , |
| **Miss** | **Biddy** | **was** | **a** | **fair** | **young** | **lady** | **,** | **a** | **leetle** | **faded** | **,** |
| 错过 | 比迪 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 年轻的 | 女士 | , | 一个 | 小精灵 | 褪色 | , |

比迪小姐是一位容貌姣好的年轻女士，只是略显憔悴。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmənli] [θɪn] [ɑːrmz][ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] [ʃuːz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [slɪm] ['sekrəteri]
**with uncommonly thin arms and white satin shoes , on which the slim secretary**
和 不寻常地 薄的 武器 和 白色的 缎 鞋 , 在 哪个 这 苗条的 秘书
[kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] — ['ʃʌdəd] !
**cast his eyes and — shuddered !**
投掷 他的 眼睛 和 — 颤抖 !

那双胳膊异常纤细，脚蹬白色缎子鞋，瘦削的女秘书瞥了一眼，不禁打了个寒颤！

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ɡruːp] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] — — - , [æn; ən] [ə'ɡriːəb(ə)l] [mæn]
**In addition to the family group were the Rector of — — - , an agreeable man**
在 添加 到 这 家庭 团体 是 这 校长 的 — — - , 一个 同意 男人
,
**,**
,

除了家人之外，还有——的校长，他是一位和蔼可亲的人。

[huː] ['pʌblɪʃt] ['səːmənz] [ænd; ənd]['poʊətri] ; ['ɔːlsoʊ][sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒiːkil, 'dʒekil] ,
**who published sermons and poetry ; also Sir William Jekyll ,**
WHO 已发布 布道 和 诗 ; 还 先生 威廉 杰基尔 ,

他曾发表过布道词和诗歌；还有威廉·杰基尔爵士，

[huː] [wʌz; wəz] [im'plɔiŋ] ['mɪstər] . [ hɔbz ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd]
**who was employing Mr . Hobbs to make a map of an estate he had**
WHO 曾是 雇用 先生 . 霍布斯 到 制作 一个 地图 的 一个 财产 他 有
[dʒʌst] [ 'pəːtʃəst ] ;
**just purchased ;**
只是 购买 ;

他雇佣霍布斯先生绘制他刚刚购买的一处庄园的地图；

['ɔːlsoʊ] [tuː] ['kʌntri] [skwaɪəz][ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [waɪvz] ; [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
**also two country squires and their two wives ; moreover , the physician of the**
还 二 国家 乡绅 和 他们的 二 妻子们 ; 而且 , 这 医生 的 这
['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,
**neighbouring town ,**
邻接 镇 ,

还有两位乡绅和他们的两位妻子；此外，还有邻镇的医生，

— [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [tɔːl] [mæn] , [huː] [wɔːr] ['spektəklz] [ænd; ənd][toʊld] ['ænɪkˌdoʊts] ; [ænd; ənd] , ['læstli]
**— a remarkably tall man , who wore spectacles and told anecdotes ; and , lastly**
— 一个 非常 高的 男人 , WHO 穿着 眼镜 和 讲述 轶事 ; 和 , 最后
, ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ,
**, Mr . Onslow ,**
, 先生 . 昂斯洛 ,

——一位身材异常高大、戴着眼镜、喜欢讲轶事的男士；最后，还有昂斯洛先生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] ['mɪstər] . [ hɔbz ] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] , — [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ʌv; əv]
**the gentleman to whom Mr . Hobbs had referred , — an elderly man of**
这 绅士 到 谁 先生 . 霍布斯 有 指 , — 一个 老年 男人 的
[ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪk'stɪriər] ,
**prepossessing exterior ,**
令人着迷 外部的 ,

霍布斯先生提到的那位先生——一位外表和蔼可亲的老人——

[ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] [best] ['fɑːrmər] ,
**of high repute as the most efficient magistrate , the best farmer ,**
的 高的 声誉 作为 这 最多 高效的 地方法官 , 这 最好的 农民 ,

他享有极高的声誉，被誉为最高效的地方官和最好的农民。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
**and the most sensible person in the neighbourhood .**
和 这 最多 明智的 人 在 这 邻里 .

也是附近最明智的人。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ;
**This made the party , to each individual of which the great man bowed and smiled ;**
这 制成 这 派对 , 到 每个 个人 的 哪个 这 伟大的 男人 鞠躬 和 微笑 ;

这使得聚会更加热闹，这位伟人向在场的每个人鞠躬微笑；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['sekrəteri] [bent] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , [θriː] [dʒɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .
**and the great man's secretary bent , condescendingly , three joints of his backbone .**
和 这 伟大的 男人的 秘书 弯曲 , 居高临下地 , 三 关节 的 他的 骨干 .

这位伟人的秘书屈尊弯下了三节脊骨。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [naʊ] [rʌŋ] , ['dɪnər] [ə'naʊnst] .
**The bell was now rung , dinner announced .**
这 钟 曾是 现在 梯子 , 晚餐 宣布 .

铃声响起，晚餐开始。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒiːkil, 'dʒekil] [led] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [skwaɪəz] ,
**Sir William Jekyll led the way with one of the she - squires ,**
先生 威廉 杰基尔 引领 这 方式 和 一 的 这 她 - 乡绅 ,

威廉·杰基尔爵士带着一位女侍从走在前面。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['mɪsɪz] . ['tɪdi] .
**and Lord Vargrave offered his arm to the portly Mrs . Tiddy .**
和 主 - 提供 他的 手臂 到 这 肥胖的 太太 . 蒂迪 .

瓦格雷夫勋爵向体态丰腴的蒂迪夫人伸出了胳膊。

- , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] .
**Vargrave , as usual , was the life of the feast .**
- , 作为 通常 , 曾是 这 生活 的 这 盛宴 .

瓦尔格雷夫一如既往地成为宴会的焦点。

['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [mɪs] ['brɪdʒɪt] , [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] , " [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
**Mr . Howard , who sat next to Miss Bridget , conversed with her between the courses , " in dumb show .**
先生 . 霍华德 , WHO 卫星 下一个 到 错过 布里奇特 , 交谈 和 她 之间 这 课程 , " 在 哑的 展示 .

坐在布里奇特小姐旁边的霍华德先生在用餐间隙与她交谈，就像在表演哑剧一样。

" ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [pleɪd] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
**" Mr . Onslow and the physician played second and third to Lord Vargrave .**
" 先生 . 昂斯洛 和 这 医生 玩 第二 和 第三 到 主 - .

“昂斯洛先生和医生分别担任瓦格雷夫勋爵的第二和第三号人物。”

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ,
**When the dinner was over , and the ladies had retired ,**
什么时候 这 晚餐 曾是 超过 , 和 这 女士们 有 退休 ,

晚宴结束后，女士们都回房休息了。

- [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
**Vargrave found himself seated next to Mr . Onslow , and discovered in his neighbour a most agreeable companion .**
- 成立 他自己 坐着 下一个 到 先生 . 昂斯洛 , 和 发现 在 他的 邻居 一个 最多 同意 伴侣 .

瓦格雷夫发现自己坐在昂斯洛先生旁边，并发现邻座是一位非常令人愉快的伙伴。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [laɪl] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] [ðə; ði]
**They talked principally about Lisle Court , and from Colonel Maltravers the**
他们 谈话 主要 关于 莱尔 法庭 ， 和 从 上校 马尔特拉弗斯 这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'pɑːn] ['ɜːrnɪst] .
**conversation turned naturally upon Ernest .**
对话 转向 自然 之上 欧内斯特 .

他们主要谈论的是利斯尔庄园，从马尔特拉弗斯上校开始，谈话自然而然地转向了欧内斯特。

---

- [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] , [kəm'pleɪnd]
**Vargrave proclaimed his early intimacy with the latter gentleman , complained**
- 宣布 他的 早期的 亲密关系 和 这 后者 绅士 ， 抱怨

, ['fiːlɪŋli] ,
**, feelingly ,**
， 有感情地 ，

瓦格雷夫宣称他与后一位先生早年关系亲密，并动情地抱怨道：

---

[ðæt] ['pɑːlətɪks] [hæd; həd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [leɪt] ,
**that politics had divided them of late ,**
那 政治 有 分割 他们 的 晚的 ，

近来，政治使他们产生了分歧。

---

[ænd; ənd] [toʊld] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['juːθfl] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
**and told two or three anecdotes of their youthful adventures in the East .**
和 讲述 二 或者 三 轶事 的 他们的 青春 冒险 在 这 东方 .

他们讲述了两三个年轻时在东方冒险的轶事。

---

['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Mr . Onslow listened to him with much attention .**
先生 . 昂斯洛 听着 到 他 和 很多 注意力 .

昂斯洛先生全神贯注地听着他讲话。

---

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" I made the acquaintance of Mr . Maltravers many years ago , " said he ,**
" 我 制成 这 熟人 的 先生 . 马尔特拉弗斯 许多 年 前 ， " 说 他 ，

“我多年前就认识了马尔特拉弗斯先生，”他说。

---

" [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ə'keɪʒn] .
**" and upon a very delicate occasion .**
" 和 之上 一个 非常 精美的 场合 .

“而且是在一个非常敏感的场合。”

---

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;
**I was greatly interested in him ;**
我 曾是 非常 感兴趣的 在 他 ；

我对他很感兴趣；

---

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] ( [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] ) ['mænɪfest] ['fiːlɪŋz]
**I never saw one so young ( for he was then but a boy ) manifest feelings**
我 绝不 锯 一 所以 年轻的 ( 为了 他 曾是 然后 但 一个 男生 ) 显现 情怀

[soʊ] [diːp] .
**so deep .**
所以 深的 .

我从未见过如此年轻（当时他还是个孩子）的人表现出如此深厚的感情。

---

[baɪ] [ðə; ði] [deɪts] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
**By the dates you have referred to ,**
经过 这 日期 你 有 指 到 ，

根据你提到的日期，

---

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kə'menst] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [maɪn] .
**your acquaintance with him must have commenced very shortly after mine .**
你的 熟人 和 他 必须 有 开始 非常 不久 后 矿 .

你认识他应该比我晚不久。

[wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ? "
**Was he at that time cheerful , in good spirits ? "**
曾是 他 在 那 时间 快乐 , 在 好的 烈酒 ? "

他当时心情愉快吗?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ˌhaɪpəˌkɑːn'draɪəkl] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'griː] . "
**" No , indeed ; hypochondriacal to the greatest degree . "**
" 不 , 的确 ; 疑病症 到 这 最 程度 . "

“不，的确如此；我疑病到了极点。”

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli][ɪg'zɪsts]
**" Your lordship's intimacy with him , and the confidence that generally exists**
" 你的 领主的 亲密关系 和 他 , 和 这 信心 那 一般来说 存在
[bɪ'twiːn] [jʌŋ] [men] ,
**between young men ,**
之间 年轻的 男人 ,

“阁下与他的亲密关系，以及年轻人之间通常存在的信任，

[ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] [kə'nektɪd]
**induce me to suppose that he may have told you a little romance connected**
诱导 我 到 认为 那 他 可能 有 讲述 你 一个 小的 浪漫 连接
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .
**with his early years .**
和 他的 早期的 年 .

这让我觉得他可能跟你讲过他早年的一些浪漫故事。

" ['lʌmli] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑːn]
**" Lumley paused to consider ; and this conversation , which had been carried on**
" 卢姆利 暂停 到 考虑 ; 和 这 对话 , 哪个 有 到过 携带 在
[ə'pɑːrt] ,
**apart ,**
除 ,

卢姆利停下来思考；而这段原本是私下进行的谈话，

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði] [tɔːl] ['dɑːktər] ,
**was suddenly broken into by the tall doctor ,**
曾是 突然 破碎的 进入 经过 这 高的 医生 ,

突然，高个子医生闯了进来。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt]
**who wanted to know whether his lordship had ever heard the anecdote about**
WHO 通缉 到 知道 无论 他的 领主 有 曾经 听到 这 轶事 关于
[lɔːrd] ['θɝːloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .
**Lord Thurlow and the late king .**
主 瑟洛 和 这 晚的 国王 .

他想知道这位勋爵是否听过瑟洛勋爵和已故国王之间的轶事。

[ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**The anecdote was as long as the doctor himself ; and when it was**
这 轶事 曾是 作为 长的 作为 这 医生 他自己 ; 和 什么时候 它 曾是
['oʊvər] ,
**over ,**
超过 ,

这个轶事和医生本人一样长；故事讲完后，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
**the gentlemen adjourned to the drawing - room , and all conversation was**
这 先生们 休会 到 这 绘画 - 房间 , 和 全部 对话 曾是
[ɪ'miːdiətli] [draʊnd] [baɪ] " [roʊ] , ['brʌðərz] ,
**immediately drowned by " Row , brothers ,**
立即地 溺水 经过 " 排 , 兄弟 ,

先生们移步至客厅，随即所有的谈话都被“罗，兄弟们”的喊声淹没了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [roʊ] | , | " | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | ['oʊnli] | [bɪn] | [sə'spendɪd] | [tɪl] | [ðə; ði] | [ə'raɪv(ə)l] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | ['tɪdi] | , |
| **row** | **,** | **"** | **which** | **had** | **only** | **been** | **suspended** | **till** | **the** | **arrival** | **of** | **Mr** | **.** | **Tiddy** | **,** |
| 排 | , | " | 哪个 | 有 | 仅有的 | 到过 | 暂停 | 直到 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | 蒂迪 | , |

“这场争吵只是因为蒂迪先生的到来而暂时停止了。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [faɪn] | [beɪs] | [vɔɪs] | . |
| **who** | **had** | **a** | **fine** | **bass** | **voice** | **.** |
| WHO | 有 | 一个 | 美好的 | 低音 | 嗓音 | . |

他拥有一副优美的男低音。

| | |
|---|---|
| [ə'læs] | ! |
| **Alas** | **!** |
| 唉 | ! |

唉!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ'tiːn] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | , | [ɪn] | [ðæt] | [spɑːt] | [ʌv; əv] | [ɜːrθ] | , |
| **eighteen** | **years** | **ago** | **,** | **in** | **that** | **spot** | **of** | **earth** | **,** |
| 十八 | 年 | 前 | , | 在 | 那 | 点 | 的 | 地球 | , |

十八年前，在那片土地上，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ælɪs] | - | [hæd; həd] | [fɜːrst] | [kɔːt] | [ðə; ði] | [soʊl] | [ʌv; əv] | ['mjuːzɪk] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [lɪps] | [ʌv; əv] | ['dʒiːniəs] | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [lʌv] | ! |
| **Alice** | **Darvil** | **had** | **first** | **caught** | **the** | **soul** | **of** | **music** | **from** | **the** | **lips** | **of** | **Genius** | **and** | **of** | **Love** | **!** |
| 爱丽丝 | - | 有 | 第一的 | 捕捉 | 这 | 灵魂 | 的 | 音乐 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 天才 | 和 | 的 | 爱 | ! |

爱丽丝·达维尔最初是从天才与爱的嘴唇上捕捉到了音乐的灵魂！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['betər] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | , | — | [les] | [roʊ'mæntɪk] | , | [bʌt; bət] | [mɔːr] | ['prɑːpər] | , | — | [æz; əz] | [ hɔbz ] | - | [lɑːdʒ] | [wʌz; wəz] | [les] | ['prɪti] | , |
| **But** | **better** | **as** | **it** | **is** | **,** | **—** | **less** | **romantic** | **,** | **but** | **more** | **proper** | **,** | **—** | **as** | **Hobbs** | **'** | **Lodge** | **was** | **less** | **pretty** | **,** |
| 但 | 更好的 | 作为 | 它 | 是 | , | — | 较少的 | 浪漫的 | , | 但 | 更多的 | 恰当的 | , | — | 作为 | 霍布斯 | - | 小屋 | 曾是 | 较少的 | 漂亮的 | , |

但这样更好——少了些浪漫，却更得体——因为霍布斯小屋没那么漂亮。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [mɔːr] | [seɪf] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['waɪndz] | [ænd; ənd] | [reɪnz] | , | [ðæn; ðən] | [deɪl] | ['kɑːtɪdʒ] | . |
| **but** | **more** | **safe** | **from** | **the** | **winds** | **and** | **rains** | **,** | **than** | **Dale** | **Cottage** | **.** |
| 但 | 更多的 | 安全的 | 从 | 这 | 风 | 和 | 雨 | , | 比 | 戴尔 | 小屋 | . |

但比戴尔小屋更能抵御风雨。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['brɪdʒɪt] | ['ventʃərd] | [tuː; tə] | [æsk] | [ðə; ði] | [gʊd] | - | ['hjuːmər] | [lɔːrd] | - | [ɪf] | [hiː; hi] | [sæŋ] | . |
| **Miss** | **Bridget** | **ventured** | **to** | **ask** | **the** | **good** | **-** | **humoured** | **Lord** | **Vargrave** | **if** | **he** | **sang** | **.** |
| 错过 | 布里奇特 | 冒险 | 到 | 问 | 这 | 好的 | - | 幽默 | 主 | - | 如果 | 他 | 唱 | . |

布里奇特小姐鼓起勇气问性情温和的瓦格雷夫勋爵是否会唱歌。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [nɑːt] | [aɪ] | , | [mɪs] | [ hɔbz ] | ; | [bʌt; bət] | ['haʊərd] | , | [ðer; ðər] | ! | — | [ɑː] | , | [ɪf] | [juː; jʊ] | [hɜːrd] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **"** | **Not** | **I** | **,** | **Miss** | **Hobbs** | **;** | **but** | **Howard** | **,** | **there** | **!** | **—** | **ah** | **,** | **if** | **you** | **heard** | **him** | **!** |
| " | 不是 | 我 | , | 错过 | 霍布斯 | ; | 但 | 霍华德 | , | 那里 | ! | — | 啊 | , | 如果 | 你 | 听到 | 他 | ! |

“不是我，霍布斯小姐；而是霍华德，就是他！——啊，如果你听到他的话！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['kɑːnsɪkwens] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [hɪnt] | [wʌz; wəz] | , | [ðæt] | [ðə; ði] | [ʌn'hæpi] | ['sekrəteri] | , | [huː] | , | [ə'loʊn] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['dɪstənt] | ['kɔːrnər] | , |
| **"** | **The** | **consequence** | **of** | **this** | **hint** | **was** | **,** | **that** | **the** | **unhappy** | **secretary** | **,** | **who** | **,** | **alone** | **,** | **in** | **a** | **distant** | **corner** | **,** |
| " | 这 | 结果 | 的 | 这 | 暗示 | 曾是 | , | 那 | 这 | 不开心 | 秘书 | , | WHO | , | 独自的 | , | 在 | 一个 | 遥远 | 角落 | , |

“这一暗示的后果是，那位不幸的秘书，独自一人待在遥远的角落里，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ʌn'kɑːnʃəsli] | [rɪ'freʃɪŋ] | [hɪz; ɪz] | ['fænsi] | [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | [kuːl] | [wiːk] | ['kɔːfi] | , |
| **was** | **unconsciously** | **refreshing** | **his** | **fancy** | **with** | **some** | **cool** | **weak** | **coffee** | **,** |
| 曾是 | 不知不觉 | 令人耳目一新 | 他的 | 想要 | 和 | 一些 | 凉爽的 | 虚弱的 | 咖啡 | , |

他不知不觉地喝了点冰凉的淡咖啡提神。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['ɪnstəntli] | [bɪ'set] | [wɪð; wɪθ] | [ˌæplə'keiʃ(ə)nz ] | [frʌm; frəm] | [mɪs] | ['brɪdʒɪt] | , | ['mɪsɪz] | . | ['tɪdi] | , | ['mɪstər] | . | ['tɪdi] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [tɔːl] | ['dɑːktər] | , |
| **was** | **instantly** | **beset** | **with** | **applications** | **from** | **Miss** | **Bridget** | **,** | **Mrs** | **.** | **Tiddy** | **,** | **Mr** | **.** | **Tiddy** | **,** | **and** | **the** | **tall** | **doctor** | **,** |
| 曾是 | 即刻 | 围困 | 和 | 应用程序 | 从 | 错过 | 布里奇特 | ， | 太太 | . | 蒂迪 | ， | 先生 | . | 蒂迪 | ， | 和 | 这 | 高的 | 医生 | ， |

布里奇特小姐、蒂迪太太、蒂迪先生和那位高个医生立刻纷纷递交了申请。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['feɪvər] | [ðə; ði] | ['kʌmpəni] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['spesɪmən] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['tælənts] | . |
| **to** | **favour** | **the** | **company** | **with** | **a** | **specimen** | **of** | **his** | **talents** | **.** |
| 到 | 偏爱 | 这 | 公司 | 和 | 一个 | 标本 | 的 | 他的 | 天赋 | . |

向公司展示他的才华。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['haʊərd] | [kʊd; kəd] | [sɪŋ] | , | — | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['iːv(ə)n] | [pleɪ] | [ðə; ði] | [gɪ'tɑːr] | . |
| **Mr** | **.** | **Howard** | **could** | **sing** | **,** | **—** | **he** | **could** | **even** | **play** | **the** | **guitar** | **.** |
| 先生 | . | 霍华德 | 可以 | 唱歌 | ， | — | 他 | 可以 | 甚至 | 玩 | 这 | 吉他 | . |

霍华德先生会唱歌，他甚至还会弹吉他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [sɪŋ] | [æt; ət] | [ hɔbz ] | - | [lɑːdʒ] | , | [tuː; tə] | [sɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ə'kʌmpənimənt] | [ʌv; əv] | ['mɪsɪz] | . | ['tɪdi] | , |
| **But** | **to** | **sing** | **at** | **Hobbs** | **'** | **Lodge** | **,** | **to** | **sing** | **to** | **the** | **accompaniment** | **of** | **Mrs** | **.** | **Tiddy** | **,** |
| 但 | 到 | 唱歌 | 在 | 霍布斯 | - | 小屋 | ， | 到 | 唱歌 | 到 | 这 | 伴奏 | 的 | 太太 | . | 蒂迪 | ， |

但是要在霍布斯旅馆唱歌，在蒂迪太太的伴奏下唱歌，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hæv; həv] | [hɪz; ɪz] | ['dʒent(ə)l] | ['tenər] | [krʌʃt] | [tuː; tə] | [deθ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [gliː] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['hevi] | ['spleɪˌfʊt] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | - | ['mænli] | [beɪs] | — | [ðə; ði] | [θɔːt] | [wʌz; wəz] | [ɪn'sʌfrəbl] | ! |
| **to** | **have** | **his** | **gentle** | **tenor** | **crushed** | **to** | **death** | **in** | **a** | **glee** | **by** | **the** | **heavy** | **splayfoot** | **of** | **Mr** | **.** | **Tiddy's** | **manly** | **bass** | **—** | **the** | **thought** | **was** | **insufferable** | **!** |
| 到 | 有 | 他的 | 温和的 | 男高音 | 碎 | 到 | 死亡 | 在 | 一个 | 高兴 | 经过 | 这 | 重的 | 外八字 | 的 | 先生 | . | - | 男子气概 | 低音 | — | 这 | 想法 | 曾是 | 令人难以忍受的 | ! |

想到他那温柔的男高音会被蒂迪先生浑厚有力的男低音用沉重的脚掌碾碎——这种想法简直令人无法忍受！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['fɔːltəd] | [fɔːrθ] | [ə'ʃuərənsiz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['ɪgnərəns] | , |
| **He** | **faltered** | **forth** | **assurances** | **of** | **his** | **ignorance** | **,** |
| 他 | 犹豫不决 | 前进 | 保证 | 的 | 他的 | 无知 | ， |

他支支吾吾地辩解说自己对此一无所知，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | ['beri] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'zentmənt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [rɪ'taɪərmənt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [rɪ'moʊt] | ['soʊfə] | . |
| **and** | **hastened** | **to** | **bury** | **his** | **resentment** | **in** | **the** | **retirement** | **of** | **a** | **remote** | **sofa** | **.** |
| 和 | 加快 | 到 | 埋葬 | 他的 | 怨恨 | 在 | 这 | 退休 | 的 | 一个 | 偏僻的 | 沙发 | . |

于是他赶紧找了个偏僻的地方，把自己的怨恨埋葬在沙发里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | [huː] | [hæd; həd] | [fər'gɑːtn] | [ðə; ði] | [sɪg'nɪfɪkənt] | ['kwestʃən] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | ['ɑːnsloʊ] | , |
| **Vargrave** | **,** | **who** | **had** | **forgotten** | **the** | **significant** | **question** | **of** | **Mr** | **.** | **Onslow** | **,** |
| - | ， | WHO | 有 | 被遗忘的 | 这 | 重要的 | 问题 | 的 | 先生 | . | 昂斯洛 | ， |

瓦格雷夫忘记了昂斯洛先生提出的重要问题，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'nuːd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['wɪspər] | [hɪz; ɪz] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | ['dʒent(ə)lmən] | ['relətɪv] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['medɪˌteɪtid] | [ɪn'vestmənt] | , |
| **renewed** | **in** | **a** | **whisper** | **his** | **conversation** | **with** | **that** | **gentleman** | **relative** | **to** | **the** | **meditated** | **investment** | **,** |
| 更新 | 在 | 一个 | 耳语 | 他的 | 对话 | 和 | 那 | 绅士 | 相对的 | 到 | 这 | 冥想 | 投资 | ， |

他低声与那位先生继续谈论起之前考虑过的投资事宜。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | ['mɪstər] | . | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['tɪdi] | [sæŋ] | " | [kʌm] | [dwel] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | ; |
| **while** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Tiddy** | **sang** | **"** | **Come** | **dwell** | **with** | **me** | **;** |
| 尽管 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 蒂迪 | 唱 | " | 来 | 住 | 和 | 我 | ; |

蒂迪先生和太太唱着“来和我一起住吧；

" [ænd; ənd] [ˈɑːnsloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] ,
**" and Onslow was so pleased with his new acquaintance ,**
" 和 昂斯洛 曾是 所以 高兴 和 他的 新的 熟人 ,

昂斯洛对他的新朋友非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈlʌmliz] [ˈkærɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
**that he volunteered to make a fourth in Lumley's carriage the next morning ,**
那 他 自愿 到 制作 一个 第四 在 伦利 运输 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他自愿在卢姆利的马车里做第四个乘客。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪl] [kɔːrt] .
**and accompany him to Lisle Court .**
和 陪伴 他 到 莱尔 法庭 .

陪同他前往利斯尔法院。

[ðɪs] [ˈsetld] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [suːn] [ˈæftərwərdz] [broʊk] [ʌp] .
**This settled , the party soon afterwards broke up .**
这 定居 , 这 派对 很快 然后 打破 向上 .

事情就这样定了下来，聚会很快就结束了。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] ,
**At midnight Lord Vargrave was fast asleep ; and Mr . Howard ,**
在 午夜 主 - 曾是 快速地 睡着了 ; 和 先生 . 霍华德 ,

午夜时分，瓦格雷夫勋爵已熟睡；而霍华德先生，

[ˈtɔːsɪŋ] [ˈrestləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑːli] [kaʊtʃ] ,
**tossing restlessly to and fro on his melancholy couch ,**
抛掷 躁动不安 到 和 弗 在 他的 忧郁 长椅 ,

他忧郁地躺在沙发上，焦躁不安地来回翻腾。

[wʌz; wəz] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪps] [ðæt] [əˈweɪt] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] , [huː]
**was revolving all the hardships that await a native of St . James's , who**
曾是 旋转 全部 这 艰辛 那 等待 一个 本国的 的 英石 . 詹姆斯的 , WHO
[ˈventʃərz] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] —
**ventures forth among —**
风险投资 前进 之中 —

讲述的是一个圣詹姆斯本地人冒险外出闯荡时将会面临的所有艰辛——

" [ðə; ði][ænθrəˈpɑːfəgaɪ; ˌænθrəˈpɑːfəˌdʒaɪ] , [ænd; ənd] [men] [huːz] [ˈhedz]
**" The Anthropophagi , and men whose heads**
" 这 食人族 , 和 男人 谁 头部

“食人者，以及那些头颅

[duː] [groʊ] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ ˈʃəuldəz ] !
**Do grow beneath their shoulders !**
做 生长 下面 他们的 肩膀 !

长到他们肩膀下面去吧！

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
**" CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [dauts] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ˈæbsəluːt] [ˈsɜːrt(ə)nti] ?
**BUT how were these doubts to be changed into absolute certainty ?**
但 如何 是 这些 疑虑 到 是 已更改 进入 绝对 肯定 ?

但是，如何才能将这些疑虑转化为绝对的确定性呢？

[ˈedgər] [ˈhʌntli] .
**EDGAR HUNTLEY .**
埃德加 亨特利 .

埃德加·亨特利。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] ,

**THE next morning , while it was yet dark ,**

这 下一个 早晨 , 尽管 它 曾是 然而 黑暗的 ,

第二天早上，天还没亮的时候，

[lɔːrd] - ['kærɪdʒ] [pɪkt] [ʌp] ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] -

**Lord Vargrave's carriage picked up Mr . Onslow at the door of a large old -**

主 - 运输 挑选 向上 先生 . 昂斯洛 在 这 门 的 一个 大的 老的 -

['fæʃnd] [haʊs] ,

**fashioned house ,**

造型 房子 ,

瓦格雷夫勋爵的马车在一栋古老的大房子门口接上了昂斯洛先生。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] — — - .

**at the entrance of the manufacturing town of — — - .**

在 这 入口 的 这 制造业 镇 的 — — - .

在制造业城镇——的入口处。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['sliːpi] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .

**The party were silent and sleepy till they arrived at Lisle Court .**

这 派对 是 沉默的 和 困 直到 他们 到达的 在 莱尔 法庭 .

一行人一路沉默而昏昏欲睡，直到抵达利斯尔庄园。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ðen] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [er] ['frɔːsti] [ænd; ənd]

**The sun had then appeared , the morning was clear , the air frosty and**

这 太阳 有 然后 出现 , 这 早晨 曾是 清除 , 这 空气 霜冻 和

['breɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ,

**bracing ; and as ,**

支撑 ; 和 作为 ,

太阳升起，晨光晴朗，空气清冷而令人精神一振；于是，

['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][pɑːrk] ,

**after traversing a noble park ,**

后 穿越 一个 高贵 公园 ,

穿过一座高贵的公园之后，

[ə; eɪ][suː'pɜːrb][kwɑː'dræŋgjələr][paɪl][ʌv; əv] [brɪk] ['flæŋkt] [baɪ][hjuːdʒ] [skwer] ['tɜːrɪts] [koʊpt] [wɪð; wɪθ]

**a superb quadrangular pile of brick flanked by huge square turrets coped with**

一个 高超 四边形 桩 的 砖 侧翼 经过 巨大的 正方形 炮塔 应对 和

[stoʊn] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,

**stone broke upon the gaze of Lord Vargrave ,**

石头 打破 之上 这 目光 的 主 - ,

一座宏伟的四边形砖砌建筑映入瓦格雷夫勋爵的眼帘，两侧耸立着巨大的方形石砌塔楼。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [bɪ'keɪm]

**his worldly heart swelled within him , and the image of Evelyn became**

他的 世俗 心 肿胀 之内 他 , 和 这 图像 的 伊芙琳 成为

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] .

**inexpressibly lovely and seductive .**

难以言喻地 迷人的 和 诱人的 .

他那颗世俗的心被点燃了，伊芙琳的形象变得无比美丽动人，充满诱惑。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli]

**Though the housekeeper was not prepared for Vargrave's arrival at so early**

尽管 这 管家 曾是 不是 准备 为了 - 到达 在 所以 早期的

[æn; ən]['aʊər] ,

**an hour ,**

一个 小时 ,

尽管管家没有预料到瓦格雷夫会在这么早的时候到来，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['deɪli] | [ɪk'spektɪd] | : |
| **yet** | **he** | **had** | **been** | **daily** | **expected** | **:** |
| 然而 | 他 | 有 | 到过 | 日常的 | 预期的 | : |

然而，人们每天都期待着他的到来：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [lɔːgz] | [suːn] | [ bəːnd ] | [braɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['æmp(ə)l] | [hɑːrθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['brekfəst] | - | [ruːm] | ; | [ðə; ði] | [ɜːrn] | [hist] | , |
| **the** | **logs** | **soon** | **burned** | **bright** | **in** | **the** | **ample** | **hearth** | **of** | **the** | **breakfast** | **-** | **room** | **;** | **the** | **urn** | **hissed** | **,** |
| 这 | 日志 | 很快 | 烧伤 | 明亮的 | 在 | 这 | 充足 | 炉 | 的 | 这 | 早餐 | - | 房间 | ; | 这 | 瓮 | 嘶嘶作响 | , |

早餐室宽敞的壁炉里，木柴很快燃烧得旺盛起来；骨灰瓮发出嘶嘶声。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kʌtlits] | [smoʊkt] | ; | [ænd; ənd] | [waɪl] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɑːrti] | ['gæðərd] | [raʊnd] | [ðə; ði] | ['faɪər] | , |
| **the** | **cutlets** | **smoked** | **;** | **and** | **while** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **party** | **gathered** | **round** | **the** | **fire** | **,** |
| 这 | 肉饼 | 熏制 | ; | 和 | 尽管 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 火 | , |

肉排冒着烟；当其他人围坐在火堆旁时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌʌn'mʌfəld] | [ðəm'selvz] | [ʌv; əv] | [kloʊk] | [ænd; ənd] | [ʃɔːl] | - | ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] | , | - | [siːzd] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['haʊskiːpər] | , |
| **and** | **unmuffled** | **themselves** | **of** | **cloaks** | **and** | **shawl** | **-** | **handkerchiefs** | **,** | **Vargrave** | **seized** | **upon** | **the** | **housekeeper** | **,** |
| 和 | 未消音的 | 他们自己 | 的 | 斗篷 | 和 | 披肩 | - | 手帕 | , | - | 查获 | 之上 | 这 | 管家 | , |

瓦格雷夫夫妇解开斗篷和披肩手帕，抓住了管家。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['trævəst] | [wɪð; wɪθ] | [dɪ'laɪtɪd] | [steps] | [ðə; ði] | [mæg'nɪfɪs(ə)nt] | [swiːt] | [ʌv; əv] | [ruːmz; rʊmz] | , | [geɪzd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['pɪktʃərz] | , | [əd'maɪəd] | [ðə; ði] | [steɪt] | [bed] | - | ['tʃembər] | , |
| **traversed** | **with** | **delighted** | **steps** | **the** | **magnificent** | **suite** | **of** | **rooms** | **,** | **gazed** | **on** | **the** | **pictures** | **,** | **admired** | **the** | **state** | **bed** | **-** | **chambers** | **,** |
| 穿越 | 和 | 高兴极了 | 步骤 | 这 | 壮丽 | 套房 | 的 | 房间 | , | 凝视 | 在 | 这 | 图片 | , | 钦佩 | 这 | 状态 | 床 | - | 房间 | , |

兴高采烈地穿过这间富丽堂皇的套房，欣赏着墙上的画作，赞叹着豪华的卧室。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [piːpt] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] | , | [ænd; ənd] | ['rekəgnaɪzd] | [ɪn] | [ɔːl] | [ə; eɪ] | ['mænʃ(ə)n] | ['wɜːrði] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [pɪr] | [ʌv; əv] | ['ɪŋglənd] | , |
| **peeped** | **into** | **the** | **offices** | **,** | **and** | **recognized** | **in** | **all** | **a** | **mansion** | **worthy** | **of** | **a** | **Peer** | **of** | **England** | **,** |
| 偷窥 | 进入 | 这 | 办公室 | , | 和 | 认可 | 在 | 全部 | 一个 | 大厦 | 值得 | 的 | 一个 | 同伴 | 的 | 英格兰 | , |

我向办公室里窥视，一眼就认出这是一座配得上英国贵族身份的豪宅。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [bʌt; bət] | [wɪtʃ] | [ə; eɪ] | [mɔːr] | ['pruːd(ə)nt] | [mæn] | [wʊd] | [hæv; həv] | [θɔːt] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [saɪ] | , |
| **—** | **but** | **which** | **a** | **more** | **prudent** | **man** | **would** | **have** | **thought** | **,** | **with** | **a** | **sigh** | **,** |
| — | 但 | 哪个 | 一个 | 更多的 | 谨慎 | 男人 | 会 | 有 | 想法 | , | 和 | 一个 | 叹 | , |

——但一个更谨慎的人会叹了口气想，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'kwaɪərd] | ['kerf(ə)l] | ['mænɪdʒmənt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [rent] | - | [roʊl] | [reɪzd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['prɑːpərti] | ['ædɪkwətli] | [tuː; tə] | [ɪ'kwɪp] | [ænd; ənd] | [meɪn'teɪn] | . |
| **required** | **careful** | **management** | **of** | **the** | **rent** | **-** | **roll** | **raised** | **from** | **the** | **property** | **adequately** | **to** | **equip** | **and** | **maintain** | **.** |
| 必需的 | 小心 | 管理 | 的 | 这 | 租 | - | 卷 | 提高 | 从 | 这 | 财产 | 充分 | 到 | 装备 | 和 | 维持 | . |

需要对房产收取的租金进行精心管理，以充分满足房产的购置和维护需求。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [æn; ən] | [aɪ'diːə] | [dɪd] | [nɑːt] | [krɔːs] | [ðə; ði] | [maɪnd] | [ʌv; əv] | - | ; |
| **Such** | **an** | **idea** | **did** | **not** | **cross** | **the** | **mind** | **of** | **Vargrave** | **;** |
| 这样的 | 一个 | 主意 | 做过 | 不是 | 叉 | 这 | 头脑 | 的 | - | ; |

瓦尔格雷夫从未想过这种事；

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] ['envid] , [wen] , [æz; əz]
**he only thought how much he should be honoured and envied , when , as**
他 仅有的 想法 如何 很多 他 应该 是 荣幸 和 令人羡慕 , 什么时候 , 作为
['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,
**Secretary of State ,**
秘书 的 状态 ,

他当时满脑子想的都是，作为国务卿，他应该受到多少荣誉和羡慕。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['jɪrli] [fɪl] [ðoʊz] ['fjuːd(ə)l] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
**he should yearly fill those feudal chambers with the pride and rank of England**
他 应该 每年 充满 那些 封建 房间 和 这 自豪 和 秩 的 英格兰
!
**!**
!

他应该每年都让那些封建殿堂充满英格兰的骄傲和地位！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sæŋgwɪnnəs] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdəns]
**It was characteristic of the extraordinary sanguineness and self - confidence**
它 曾是 特征 的 这 非凡的 乐观 和 自己 - 信心
[ʌv; əv] - ,
**of Vargrave ,**
的 - ,

这正是瓦尔格雷夫非凡的乐观和自信的典型特征。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn] [slaɪt] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,
**that he entirely overlooked one slight obstacle to this prospect ,**
那 他 完全 被忽视的 一 轻微 障碍 到 这 前景 ,

他完全忽略了实现这一目标的一个微小障碍。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv] ['evlɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['pæʃənət] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**in the determined refusal of Evelyn to accept that passionate homage which he**
在 这 决定 拒绝 的 伊芙琳 到 接受 那 热情的 尊敬 哪个 他
['ɔːfərd] [tuː; tə] — [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] !
**offered to — her fortune !**
提供 到 — 她 财富 !

伊芙琳断然拒绝接受他热情洋溢的示爱——将她的财产献给她！

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] , ['maʊntɪd]
**When breakfast was over the steward was called in , and the party , mounted**
什么时候 早餐 曾是 超过 这 管家 曾是 称为 在 , 和 这 派对 , 安装
[ə'pɑːn] ['pəuniz] ,
**upon ponies ,**
之上 小马 ,

早餐结束后，管家被叫了进来，一行人骑上小马，

[set] [aʊt] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
**set out to reconnoitre .**
放 出去 到 侦察 .

出发去侦察。

['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪ] [moʊst] [ə'griːəbli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , ['pleʒər] -
**After spending the short day most agreeably in looking over the gardens , pleasure -**
后 开支 这 短的 天 最多 欣然 在 寻找 超过 这 花园 , 乐趣 -
[graʊndz] , [pɑːrk] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [fɑːrm] ,
**grounds , park , and home - farm ,**
理由 , 公园 , 和 家 - 农场 ,

在愉快地游览了花园、游乐场、公园和农场之后，我度过了短暂而美好的一天。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
**and settling to visit the more distant parts of the property the next day ,**
和 安顿 到 访问 这 更多的 遥远 部分 的 这 财产 这 下一个 天 ,

并决定第二天再去参观庄园里更远的地方。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] ,
**the party were returning home to dine ,**
这 派对 是 返回 家 到 用餐 ,

他们一行人正返回家中用餐。

[wen] - [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [wɪm] [ʌv; əv] [sɜːr] ['gregəri] ['gʌbɪnz] .
**when Vargrave's eye caught the glittering whim of Sir Gregory Gubbins .**
什么时候 - 眼睛 捕捉 这 闪闪发光 一时兴起 的 先生 格雷戈里 古宾斯 .

这时，瓦格雷夫的目光被格雷戈里·古宾斯爵士那闪闪发光的奇思妙想所吸引。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ,
**He pointed it out to Mr . Onslow ,**
他 尖 它 出去 到 先生 . 昂斯洛 ,

他把这件事指给了昂斯洛先生。

[ænd; ənd] [læft] [mʌtʃ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mɑːlˌtrævərz] .
**and laughed much at hearing of the annoyance it occasioned to Colonel Maltravers .**
和 笑了 很多 在 听力 的 这 烦恼 它 引发 到 上校 马尔特拉弗斯 .

听到这件事给马尔特拉弗斯上校带来了多大的麻烦，他哈哈大笑。

" [ðʌs] , " [sed] ['lʌmli] , " [duː] [wiː; wi] [ɔːl] ['krʌmp(ə)l] [ðə; ði] [roʊz] - [liːf] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ,
**" Thus , " said Lumley , " do we all crumple the rose - leaf under us ,**
" 因此 , " 说 卢姆利 , " 做 我们 全部 皱巴巴 这 玫瑰 - 叶子 在下面 我们 ,

“因此，”卢姆利说，“我们都将自己脚下的玫瑰叶揉成一团。”

[ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [kaʊtʃ] [ðə; ði] [moʊst] [lʌg'ʒʊriənt] !
**and quarrel with couches the most luxuriant !**
和 争吵 和 沙发 这 最多 茂盛的 !

和最豪华的沙发吵架！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['prɑːpərti] [maɪn] , [ɔːr] [maɪ] ['wɔrdz] ,
**As for me , I will wager , that were this property mine , or my ward's ,**
作为 为了 我 , 我 将要 赌注 , 那 是 这 财产 矿 , 或者 我的 病房 ,

至于我，我敢打赌，如果这处房产是我的，或者是我监护人的，

[ɪn] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['gregəri] ,
**in three weeks we should have won the heart of Sir Gregory ,**
在 三 周 我们 应该 有 韩元 这 心 的 先生 格雷戈里 ,

三周之内我们本应赢得格雷戈里爵士的心。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɪm] ,
**made him pull down his whim ,**
制成 他 拉 向下 他的 一时兴起 ,

这让他克制住了自己的任性。

[ænd; ənd] [kəukst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] — — - .
**and coaxed him out of his interest in the city of — — - .**
和 哄骗 他 出去 的 他的 兴趣 在 这 城市 的 — — - .

并劝说他放弃了对——市的兴趣。

[ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['haʊərd] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] . "
**A good seat for you , Howard , some day or other . "**
一个 好的 座位 为了 你 , 霍华德 , 一些 天 或者 其他 . "

“霍华德，总有一天你会坐上这个好位置的。”

" [sɜːr] ['gregəri] [hæz; həz] [prə'dɪdʒəsli] [bæd] [teɪst] , " [sed] ['mɪstər] . [ hɔbz ] .
**" Sir Gregory has prodigiously bad taste , " said Mr . Hobbs .**
" 先生 格雷戈里 有 惊人地 坏的 品尝 , " 说 先生 . 霍布斯 .

“格雷戈里爵士的品味极其糟糕，”霍布斯先生说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
**" For my part ,**
" 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɑːdɪst] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
**I think that there ought to be a certain modest simplicity in the display of**
我 思考 那 那里 应该 到 是 一个 肯定 谦虚的 简单 在 这 展示 的
[welθ] [gɑːt][ɪn] ['bɪznəs] ,
**wealth got in business ,**
财富 得到 在 商业 ,

我认为，在展示通过商业获得的财富时，应该保持一定的谦逊和简朴。

— [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] ['mæksɪm] . "
**— that was my poor father's maxim . "**
— 那 曾是 我的 贫穷的 父亲的 格言 . "

——那是我可怜的父亲的座右铭。

" [ɑː] ! " [sed] - , " [ hɔbz ] - [lɑːdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
**" Ah ! " said Vargrave , " Hobbs ' Lodge is a specimen .**
" 啊 ! " 说 - , " 霍布斯 - 小屋 是 一个 标本 .

“啊！”瓦格雷夫说道，“霍布斯旅馆真是个典范。”

[huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['predəsesər] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'triːt] ? "
**Who was your predecessor in that charming retreat ? "**
WHO 曾是 你的 前任 在 那 迷人 撤退 ? "

那处迷人度假胜地的前任是谁？

" [waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] — [ðen] [kɔːld] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] — [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɜːrnərz] , [ə; eɪ]
**" Why , the place — then called Dale Cottage — belonged to a Mr . Berners , a**
" 为什么 , 这 地方 — 然后 称为 戴尔 小屋 — 属于 到 一个 先生 . 伯纳斯 , 一个
[rɪtʃ] ['bætʃələr] [ɪn] ['bɪznəs] ,
**rich bachelor in business ,**
富有的 学士 在 商业 ,

“为什么呢？这个地方——当时叫做戴尔小屋——属于伯纳斯先生，他是一位富有的单身商人。”

[huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]
**who was rich enough not to mind what people said of him , and kept a**
WHO 曾是 富有的 足够的 不是 到 头脑 什么 人们 说 的 他 , 和 保留 一个
['leɪdi][ðer; ðər] .
**lady there .**
女士 那里 .

他家境富裕，不在乎别人对他的评价，还在那里养了一位女士。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ]
**She ran off from him , and he then let it to some young man — a**
她 跑 离开 从 他 , 和 他 然后 让 它 到 一些 年轻的 男人 — 一个
['streɪndʒər] ,
**stranger ,**
陌生人 ,

她逃离了他，然后他把她交给了一个年轻人——一个陌生人。

['veri] [ɪk'sentrɪk] , [aɪ] [hɪr] — [ə; eɪ]['mɪstər] . — ['mɪstər] .
**very eccentric , I hear — a Mr . — Mr .**
非常 偏心 , 我 听到 — 一个 先生 . — 先生 .

我听说他非常古怪——一位先生——先生。

['bʌtlər] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'trækʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][moʊst]
**Butler — and he , too , gave the cottage an unlawful attraction , — a most**
巴特勒 — 和 他 , 也 , 给予 这 小屋 一个 非法的 景点 , — 一个 最多
['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "
**beautiful girl , I have heard . "**
美丽的 女孩 , 我 有 听到 . "

巴特勒——而且，他也给这间小屋带来了不正当的吸引力——我听说，那里住着一位非常漂亮的姑娘。

" ['bʌtlər] ! " ['ekəud] - , — " ['bʌtlər] !
**" Butler ! " echoed Vargrave , — " Butler !**
" 巴特勒 ! " 回声 - , — " 巴特勒 !

“巴特勒！”瓦格雷夫回道，“巴特勒！”

['bʌtlər] !
**Butler !**
巴特勒 !

管家!

" ['lʌmli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmərən] .
**" Lumley recollected that such had been the real name of Mrs . Cameron .**
" 卢姆利 回忆 那 这样的 有 到过 这 真实的 姓名 的 太太 . 卡梅伦 .

“卢姆利回忆说，卡梅伦夫人的真名就是这个名字。

['ɑːnsloʊ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] - .
**Onslow looked hard at Vargrave .**
昂斯洛 看起来 难的 在 - .

昂斯洛仔细地打量着瓦格雷夫。

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
**" You recognize the name , my lord , " said he in a whisper ,**
" 你 认出 这 姓名 , 我的 主 , " 说 他 在 一个 耳语 ,

“您认得这个名字，大人,”他低声说道。

[æz; əz] [ hɒbz ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . ['haʊərd] .
**as Hobbs had turned to address himself to Mr . Howard .**
作为 霍布斯 有 转向 到 地址 他自己 到 先生 . 霍华德 .

霍布斯转过身来，准备和霍华德先生交谈。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['veri] [dɪ'skriːt] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] , [læst] [naɪt] ,
**" I thought you very discreet when I asked you , last night ,**
" 我 想法 你 非常 慎重 什么时候 我 问 你 , 最后的 夜晚 ,

“昨晚我问你的时候，我觉得你很谨慎。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːliz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] .
**if you remembered the early follies of your friend .**
如果 你 记得 这 早期的 愚行 的 你的 朋友 .

如果你还记得你朋友早年的那些愚蠢行为。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][ʌv; əv] - :
**" A suspicion at once flashed upon the quick mind of Vargrave :**
" 一个 怀疑 在 一次 闪光灯 之上 这 快的 头脑 的 - :

“瓦格雷夫敏锐的脑海中立刻闪过一个念头：

['bʌtlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
**Butler was a name on the mother's side in the family of Maltravers ;**
巴特勒 曾是 一个 姓名 在 这 母亲的 边 在 这 家庭 的 马尔特拉弗斯 ;

Butler是Maltravers家族母系的一个姓氏；

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
**the gloom of Ernest when he first knew him ,**
这 愁云 的 欧内斯特 什么时候 他 第一的 知道 他 ,

欧内斯特初识他时脸上的忧郁表情

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
**the boy's hints that the gloom was connected with the affections ,**
这 男孩们 提示 那 这 愁云 曾是 连接 和 这 情感 ,

男孩暗示，这种阴郁的气氛与爱情有关。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ɪn] [ðæt] [ɑːrt][ʌv; əv]
**the extraordinary and single accomplishment of Lady Vargrave in that art of**
这 非凡的 和 单身的 成就 的 女士 - 在 那 艺术 的
[wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][soʊ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ə; eɪ]['mæstər] ,
**which Maltravers was so consummate a master ,**
哪个 马尔特拉弗斯 曾是 所以 完善 一个 掌握 ,

瓦尔格雷夫夫人在那门艺术领域取得了非凡的成就，而马尔特拉弗斯正是这门艺术的大师。

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [neɪm] , — [ɔːl] ['teɪkən][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
**the similarity of name , — all taken in conjunction with the meaning question of**
这 相似 的 姓名 , — 全部 已采取 在 连词 和 这 意义 问题 的
['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ,
**Mr . Onslow ,**
先生 . 昂斯洛 ,

名字的相似性——所有这些都与昂斯洛先生提出的含义问题结合起来考虑——

[wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]
**were enough to suggest to Vargrave that he might be on the verge of a**
是 足够的 到 建议 到 - 那 他 可能 是 在 这 边缘 的 一个
['fæməli] ['siːkrət] ,
**family secret ,**
家庭 秘密 ,

足以让瓦格雷夫意识到，他可能即将揭开一个家族秘密。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] .
**the knowledge of which could be turned to advantage .**
这 知识 的 哪个 可以 是 转向 到 优势 .

掌握这些信息可以转化为优势。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] ['ɑːrtfəli] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt]
**He took care not to confess his ignorance , but artfully proceeded to draw out**
他 采取 关心 不是 到 承认 他的 无知 , 但 巧妙地 继续 到 画 出去
['mɪstər] . - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
**Mr . Onslow's communications .**
先生 . - 通讯 .

他小心翼翼地不肯承认自己的无知，而是巧妙地引导昂斯洛先生说出真相。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['siːkrɪts] .
**" Why , it is true , " said he , " that Maltravers and I had no secrets .**
" 为什么 , 它 是 真的 , " 说 他 , " 那 马尔特拉弗斯 和 我 有 不 秘密 .

“的确,”他说，“我和马尔特拉弗斯之间没有任何秘密。”

[ɑː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][waɪld] ['feloʊz] [ðen] !
**Ah , we were wild fellows then !**
啊 , 我们 是 荒野 伙伴们 然后 !

啊，我们那时真是群野孩子！

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [eɪ] ? "
**The name of Butler is in his family , eh ? "**
这 姓名 的 巴特勒 是 在 他的 家庭 , 嗯 ? "

巴特勒这个姓氏在他的家族里，是吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" It is .**
" 它 是 .

“这是。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] . "
**I see you know all . "**
我 看 你 知道 全部 . "

看来你什么都知道。

" [jes] ; [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
**" Yes ; he told me the story , but it is eighteen years ago .**
" 是的 ; 他 讲述 我 这 故事 , 但 它 是 十八 年 前 .

“是的，他给我讲过这个故事，但那是十八年前的事了。”

[duː] [rɪˈfreʃ] [maɪ] [ˈmeməri] .
**Do refresh my memory .**
做 刷新 我的 记忆 .

请帮我回忆一下。

[ˈhaʊərd] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeloʊ] , [dʒʌst] [raɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ˈekspədaɪt] [ˈdɪnər] : [ˈmɪstər] . [ hɔbz ] ,
**Howard , my good fellow , just ride on and expedite dinner : Mr . Hobbs ,**
霍华德 , 我的 好的 同伴 , 只是 骑 在 和 加快 晚餐 : 先生 . 霍布斯 ,

霍华德，我的好伙计，快点把晚餐做好吧：霍布斯先生，

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
**will you go with Mr . What's - his - name , the steward , and look over the**
将要 你 去 和 先生 . 是什么 - 他的 - 姓名 , 这 管家 , 和 看 超过 这
[mæps] , [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ?
**maps , out - goings , etc . ?**
地图 , 出去 - 行进 , ETC . ?

你愿意和那位管家先生（他叫什么名字来着？）一起去查看地图、行程安排等吗?

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːnsloʊ] — [soʊ][ˈmɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Now , Mr . Onslow — so Maltravers took the cottage , and a lady with it ?**
现在 , 先生 . 昂斯洛 — 所以 马尔特拉弗斯 采取 这 小屋 , 和 一个 女士 和 它 ?
— [eɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
**— ay , I remember .**
— 哎 , 我 记住 .

安斯洛先生——所以马尔特拉弗斯买下了那栋小屋，还带走了一位女士? ——是的，我记得。

" [ˈmɪstər] . [ˈɑːnsloʊ] ( [huː] [wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ðæt] [ˈmædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] [ˈɜːrnɪst] [hæd; həd] [kənˈfaidid]
**" Mr . Onslow ( who was in fact that magistrate to whom Ernest had confided**
" 先生 . 昂斯洛 ( WHO 曾是 在 事实 那 地方法官 到 谁 欧内斯特 有 坦白
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [ˈælɪs] ,
**his name and committed the search after Alice ,**
他的 姓名 和 坚定的 这 搜索 后 爱丽丝 ,

“昂斯洛先生（实际上就是欧内斯特向他透露姓名并委托他寻找爱丽丝的那位治安法官）

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈeni] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl][hæd; həd]
**and who was really anxious to know if any tidings of the poor girl had**
和 WHO 曾是 真的 焦虑的 到 知道 如果 任何 消息 的 这 贫穷的 女孩 有
[ˈevər] [bɪn] [ æsəˈteind ] ) [hɪr] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [əˈkweɪntɪd]
**ever been ascertained ) here related that history with which the reader is acquainted**
曾经 到过 已确定 ) 这里 有关的 那 历史 和 哪个 这 读者 是 熟人
,
**,**
,

（他非常想知道那个可怜的女孩是否有任何消息）这里讲述了读者所熟知的这段故事。

— [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈælɪs] ,
**— the robbery of the cottage , the disappearance of Alice ,**
— 这 抢劫 的 这 小屋 , 这 消失 的 爱丽丝 ,

——小屋被盗，爱丽丝失踪，

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌfiən] ['fɑːðər] , [ðə; ði]

**the suspicions that connected that disappearance with her ruffian father , the**

这 怀疑 那 连接 那 消失 和 她 痞子 父亲 , 这

[dɪ'sper] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

**despair and search of Maltravers .**

绝望 和 搜索 的 马尔特拉弗斯 .

人们怀疑她的失踪与她那流氓父亲有关，马尔特拉弗斯陷入了绝望和寻找之中。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['ɜːrnɪst] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]

**He added that Ernest , both before his departure from England , and on his**

他 额外 那 欧内斯特 , 两个都 前 他的 离开 从 英格兰 , 和 在 他的

[rɪ'tɜːrn] ,

**return ,**

返回 ,

他还补充说，欧内斯特无论是在离开英国之前，还是在他返回英国之后，

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

**had written to him to learn if Alice had ever been heard of ;**

有 书面 到 他 到 学习 如果 爱丽丝 有 曾经 到过 听到 的 ;

曾写信给他，询问是否还有人听说过爱丽丝的消息；

[ðə; ði][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

**the replies of the magistrate were unsatisfactory .**

这 回复 的 这 地方法官 是 不令人满意 .

地方法官的答复令人不满意。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] ,

**" And do you think , my lord ,**

" 和 做 你 思考 , 我的 主 ,

“那么，大人，您认为……”

[ðæt] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz][hæz; həz]['nevər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ æsə'teind ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

**that Mr . Maltravers has never to this day ascertained what became of the**

那 先生 . 马尔特拉弗斯 有 绝不 到 这 天 已确定 什么 成为 的 这

[pʊr] [jʌŋ] ['wʊmən] ? "

**poor young woman ? "**

贫穷的 年轻的 女士 ? "

马尔特拉弗斯先生至今仍未查明那位可怜的年轻女子后来的下落?

" [waɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , — [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

**" Why , let me see , — what was her name ?**

" 为什么 , 让 我 看 , — 什么 曾是 她 姓名 ?

“嗯，让我想想——她叫什么名字来着？”

" [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " ['ælɪs] - . "

**" The magistrate thought a moment , and replied , " Alice Darvil . "**

" 这 地方法官 想法 一个 片刻 , 和 回复 , " 爱丽丝 - . "

法官想了想，回答说：“爱丽丝·达维尔。”

" ['ælɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] - .

**" Alice ! " exclaimed Vargrave .**

" 爱丽丝 ! " 惊呼 - .

“爱丽丝！”瓦格雷夫惊呼道。

" ['ælɪs] ! " — [ə'wer] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪf] ,

**" Alice ! " — aware that such was the Christian name of his uncle's wife ,**

" 爱丽丝 ! " — 意识到的 那 这样的 曾是 这 基督教 姓名 的 他的 叔叔的 妻子 ,

“爱丽丝！”——他意识到这是他叔叔妻子的基督教名字，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] .

**and now almost convinced of the truth of his first vague suspicion .**

和 现在 几乎 确信 的 这 真相 的 他的 第一的 模糊的 怀疑 .

现在他几乎确信自己最初的模糊怀疑是正确的。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] ? "
**" You seem to know the name ? "**
" 你 似乎 到 知道 这 姓名 ? "

“你好像知道他的名字？”

" [ʌv; əv] ['ælɪs] ; [jes] — [bʌt; bət][nɑːt] - .
**" Of Alice ; yes — but not Darvil .**
" 的 爱丽丝 ; 是的 — 但 不是 - .

“爱丽丝是的——但不是达维尔。”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .
**No , no ; I believe he has never heard of the girl to this hour .**
不 , 不 ; 我 相信 他 有 绝不 听到 的 这 女孩 到 这 小时 .

不，不；我相信他至今为止从未听说过这个女孩。

[nɔːr][juː; jʊ] ['iːðər] ? "
**Nor you either ? "**
也不 你 任何一个 ? "

你也是吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .
**" I have not .**
" 我 有 不是 .

“我没有。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . [ hɔbz ] , [jʊr; jər][sɝ'veɪɝz, ˌsɝːˌveɪɝz] ['fɑːðər] ,
**One little circumstance related to me by Mr . Hobbs , your surveyor's father ,**
一 小的 环境 有关的 到 我 经过 先生 . 霍布斯 , 你的 测量员的 父亲 ,
[geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ ʌn'iːzinis ] .
**gave me some uneasiness .**
给予 我 一些 不安 .

你们测量员的父亲霍布斯先生告诉我的一件小事，让我有些不安。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ][gɜːrl] , [ʌv; əv] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [dres]
**About two years after the young woman disappeared , a girl , of very humble dress**
关于 二 年 后 这 年轻的 女士 消失 , 一个 女孩 , 的 非常 谦逊的 裙子
[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,
**and appearance ,**
和 外貌 ,

大约在年轻女子失踪两年后，一个衣着和外貌都非常朴素的女孩

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ hɔbz ] - [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [æskt] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʌtlər]
**stopped at the gate of Hobbs ' Lodge , and asked earnestly for Mr . Butler**
停止 在 这 门 的 霍布斯 - 小屋 , 和 问 切实 为了 先生 . 巴特勒
.
**.**
.

他在霍布斯旅馆门口停了下来，恳切地询问巴特勒先生的下落。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .
**On hearing he was gone , she turned away , and was seen no more .**
在 听力 他 曾是 已消失 , 她 转向 离开 , 和 曾是 已见 不 更多的 .

听到他离开的消息后，她转身离开，从此再也没有出现过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — [wɪtʃ] ['ræðər] [ʃɑːkt]
**It seems that this girl had an infant in her arms — which rather shocked**
它 似乎 那 这 女孩 有 一个 婴儿 在 她 武器 — 哪个 相当 震惊
[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ hɔbz ] .
**the propriety of Mr . and Mrs . Hobbs .**
这 礼 的 先生 . 和 太太 . 霍布斯 .

这位女孩怀里似乎抱着一个婴儿——这让霍布斯夫妇感到非常震惊，也让他们觉得不妥。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
**The old gentleman told me the circumstance a few days after it happened ,**
这 老的 绅士 讲述 我 这 环境 一个 很少 天 后 它 发生 ,

事发几天后，那位老先生把事情经过告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːzd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**and I caused inquiry to be made for the stranger ; but she could**
和 我 导致 询问 到 是 制成 为了 这 陌生人 ; 但 她 可以
[nɑːt][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
**not be discovered .**
不是 是 发现 .

我派人打听那位陌生女子的下落，但却找不到她。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][lɔːst] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ,
**I thought at first this possibly might be the lost Alice ; but I learned that ,**
我 想法 在 第一的 这 可能 可能 是 这 丢失的 爱丽丝 ; 但 我 学习 那 ,

我起初以为这可能是失踪的爱丽丝；但我后来得知，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [jʊr; jər] [frend] — [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['erər] ,
**during his stay at the cottage , your friend — despite his error ,**
期间 他的 停留 在 这 小屋 , 你的 朋友 — 尽管 他的 错误 ,

在你朋友入住小屋期间，尽管他犯了错误，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪk'skjuːs] — [hæd; həd] ['eksəd] [soʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [waɪd] [ə; eɪ]
**which we will not stop to excuse — had exercised so generous and wide a**
哪个 我们 将要 不是 停止 到 原谅 — 有 锻炼 所以 慷慨的 和 宽的 一个
['tʃærəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] ,
**charity amongst the poor in the town and neighbourhood ,**
慈善机构 在 这 贫穷的 在 这 镇 和 邻里 ,

我们绝不会为他开脱——他曾在镇上和附近地区对穷人施以如此慷慨和广泛的慈善之举。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'lɔːŋd]
**that it was a more probable supposition of the two that the girl belonged**
那 它 曾是 一个 更多的 可能 假设 的 这 二 那 这 女孩 属于
[tuː; tə][sʌm; səm]['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [rɪ'liːvd] ,
**to some family he had formerly relieved ,**
到 一些 家庭 他 有 以前 松了口气 ,

两人中更有可能的推测是，这女孩属于他以前救助过的某个家庭。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .
**and her visit was that of a mendicant , not a mistress .**
和 她 访问 曾是 那 的 一个 乞丐 , 不是 一个 情妇 .

她的来访是乞丐式的，而不是情妇式的。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
**Accordingly , after much consideration , I resolved not to mention the circumstances**
因此 , 后 很多 考虑 , 我 已解决 不是 到 提到 这 情况
[tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ,
**to Mr . Maltravers ,**
到 先生 . 马尔特拉弗斯 ,

因此，经过反复考虑，我决定不向马尔特拉弗斯先生提及此事。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
**when he wrote to me on his return from the Continent .**
什么时候 他 写道 到 我 在 他的 返回 从 这 大陆 .

他从欧洲大陆回来后给我写信。

[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ðen] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] .
**A considerable time had then elapsed since the girl had applied to Mr .**
一个 大量 时间 有 然后 过去 自从 这 女孩 有 应用 到 先生 .
[ hɔbz ] ;
**Hobbs ;**
霍布斯 ;

那时距离女孩向霍布斯先生提出申请已经过去了相当长一段时间；

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] ['oʊpən] ['wuːndz] [ðæt] [taɪm] [mʌst; məst]
**all trace of her was lost ; the incident might open wounds that time must**
全部 痕迹 的 她 曾是 丢失的 ; 这 事件 可能 打开 伤口 那 时间 必须
[hæv; həv] ['nɪrli] [hiːld] ,
**have nearly healed ,**
有 几乎 已治愈 ,

她的所有踪迹都消失了；这件事可能会揭开那些本应已被时间几乎愈合的伤口。

[maɪt] [gɪv] [fɔːls] [hoʊps] — [ɔːr] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
**might give false hopes — or , what was worse ,**
可能 给 错误的 希望 — 或者 , 什么 曾是 更糟 ,

可能会给人以虚假的希望——或者，更糟糕的是，

[ə'keɪʒn] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ;
**occasion a fresh and unfounded remorse at the idea of Alice's destitution ;**
场合 一个 新鲜的 和 毫无根据 悔恨 在 这 主意 的 爱丽丝的 赤贫 ;
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn] [fækt] ,
**it would , in fact ,**
它 会 , 在 事实 ,

想到爱丽丝的贫困潦倒，会引发一种新的、毫无根据的悔恨；事实上，这会……

[duː] [noʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] [ə'keɪʒn] [ʌn'nesəseri] [peɪn] .
**do no good , and might occasion unnecessary pain .**
做 不 好的 , 和 可能 场合 不必要 疼痛 .

这样做没有好处，反而可能造成不必要的痛苦。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sə'prest] [ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I therefore suppressed all mention of it . "**
我 所以 被抑制 全部 提到 的 它 . "

因此，我隐瞒了所有关于此事的信息。

" [juː; jʊ] [dɪd] [raɪt] : [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ? —
**" You did right : and so the poor girl had an infant in her arms ? —**
" 你 做过 正确的 : 和 所以 这 贫穷的 女孩 有 一个 婴儿 在 她 武器 ? —
[həmf] !
**humph !**
哼 !

“你做得对：所以那个可怜的女孩怀里抱着一个婴儿？——哼！”

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ælɪs] - , — ['prɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
**What sort of looking person was this Alice Darvil , — pretty , of course ? "**
什么 种类 的 寻找 人 曾是 这 爱丽丝 - , — 漂亮的 , 的 课程 ? "

这位爱丽丝·达维尔长什么样？——当然很漂亮。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [nuː]
**" I never saw her ; and none but the persons employed in the premises knew**
" 我 绝不 锯 她 ; 和 没有任何 但 这 人 受雇 在 这 前提 知道
[hɜːr; hər] [baɪ] [saɪt] ;
**her by sight ;**
她 经过 视线 ;

“我从未见过她；除了在该场所工作的人员外，没有人见过她；

[ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hər][æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈlʌvli] . "
**they described her as remarkably lovely . "**
他们 描述 她 作为 非常 迷人的 . "

他们形容她非常漂亮。

" [fer] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈɔːrθədɑːks]
**" Fair and slight , with blue eyes , I suppose ? — those are the orthodox**
" 公平的 和 轻微 , 和 蓝色的 眼睛 , 我 认为 ? — 那些 是 这 正统
[ˈrekwɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] . "
**requisites of a heroine . "**
必备条件 的 一个 女英雄 . "

“肤色白皙，身材纤细，还有一双蓝眼睛，我想应该是这样吧？——这不就是女主角的传统必备条件吗？”

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] [fərˈget] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]
**" Upon my word I forget ; indeed I should never have remembered as much as I**
" 之上 我的 单词 我 忘记 ; 的确 我 应该 绝不 有 记得 作为 很多 作为 我
[duː] ,
**do ,**
做 ,

“我发誓我忘记了；事实上，我本不应该记得这么多。”

[ɪf] [ðə; ði] [səˈlebrəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn]
**if the celebrity of Mr . Maltravers , and the consequence of his family in**
如果 这 名人 的 先生 . 马尔特拉弗斯 , 和 这 结果 的 他的 家庭 在
[ðiːz] [pɑːrts] ,
**these parts ,**
这些 部分 ,

如果马尔特拉弗斯先生的名气，以及他的家族在这些地区的影响，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈægəni] — [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][aɪ][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] —
**together with the sight of his own agony — the most painful I ever witnessed —**
一起 和 这 视线 的 他的 自己的 痛苦 — 这 最多 痛苦 我 曾经 目击者 —
[hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ˈveri] [ˈdiːpli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] . "
**had not served to impress the whole affair very deeply on my mind . "**
有 不是 服务 到 令人印象深刻 这 所有的 事务 非常 深 在 我的 头脑 . "

再加上我亲眼目睹了他当时的痛苦——那是我见过的最痛苦的场面——但这并没有让我对整件事留下深刻的印象。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ hɔbz ] - [lɑːdʒ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ]
**" Was the girl who appeared at the gate of Hobbs ' Lodge described to you**
" 曾是 这 女孩 WHO 出现 在 这 门 的 霍布斯 - 小屋 描述 到 你
? "
**? "**
? "

“有人向你描述过出现在霍布斯旅馆门口的那个女孩吗？”

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ˈskersli] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
**" No ; they scarcely observed her countenance , except that her complexion was**
" 不 ; 他们 几乎 观察到 她 面容 , 除了 那 她 肤色 曾是
[tuː] [fer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsiz] ;
**too fair for a gypsy's ;**
也 公平的 为了 一个 吉普赛人的 ;

“不，他们几乎没有注意她的容貌，只知道她的肤色对于一个吉普赛人来说太白皙了；

[jet] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɪdi] ,
**yet , now I think of it , Mrs . Tiddy ,**
然而 , 现在 我 思考 的 它 , 太太 . 蒂迪 ,

不过，现在想想，蒂迪太太，

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ədˈventʃər] ,
**who was with her father when he told me the adventure ,**
WHO 曾是 和 她 父亲 什么时候 他 讲述 我 这 冒险 ,

她当时和她父亲在一起，父亲给我讲述了这段冒险经历。

[dwelt] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ( [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['plezntli] [kən'dʒektʃər] ) [fer] [her]
**dwelt particularly on her having ( as you so pleasantly conjecture ) fair hair**
居住 特别 在 她 拥有 （ 作为 你 所以 愉快 推测 ）公平的 头发
[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .
**and blue eyes .**
和 蓝色的 眼睛 .

特别着重描写了她（正如你所愉快推测的那样）拥有一头金发和一双蓝眼睛。

['mɪsɪz] . ['tɪdi] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['mærid] , [wʌz; wəz][roʊ'mæntɪk][æt; ət] [ðæt] [deɪ] . "
**Mrs . Tiddy , being just married , was romantic at that day . "**
太太 . 蒂迪 , 存在 只是 已婚 , 曾是 浪漫的 在 那 天 . "

蒂迪太太刚结婚不久，那天她很浪漫。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [teɪl] ; [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːd] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
**" Well , it is an odd tale ; but life is full of odd tales .**
" 出色地 , 它 是 一个 奇怪的 故事 ; 但 生活 是 满的 的 奇怪的 故事 .

“嗯，这的确是个奇特的故事；但生活中充满了奇特的故事。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [pleɪs] !
**Here we are at the house ; it really is a splendid old place !**
这里 我们 是 在 这 房子 ; 它 真的 是 一个 灿烂 老的 地方 !

我们现在到房子了；这真是一座很棒的老房子！

" ['tʃæptər] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

['pendənt] ['ɑːprə] [ˌɪntə'rʌptə] . * — [ 'və:dʒil ] .
**PENDENT opera interrupta . * — VIRGIL .**
吊坠 歌剧 中断 . * — 维吉尔 .

悬垂的歌剧中断。*——维吉尔。

* " [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'gʌn] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] .
*** " The things begun are interrupted and suspended .**
* " 这 事物 开始 是 中断 和 暂停 .

“已经开始的事情被打断和中止了。”

" [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest]
**" THE history Vargrave had heard he revolved much when he retired to rest**
" 这 历史 - 有 听到 他 旋转 很多 什么时候 他 退休 到 休息
.
**.**
.

“瓦格雷夫听过的历史，在他退休休息的时候经常发生。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ə'laʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**He could not but allow that there was still little ground for more than**
他 可以 不是 但 允许 那 那里 曾是 仍然 小的 地面 为了 更多的 比
[kən'dʒektʃər] [ðæt] ['ælɪs] - [ænd; ənd] ['ælɪs] ['leɪdi] - [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
**conjecture that Alice Darvil and Alice Lady Vargrave were one and the same**
推测 那 爱丽丝 - 和 爱丽丝 女士 - 是 一 和 这 相同的
['pɜːrs(ə)n] .
**person .**
人 .

他不得不承认，目前除了推测之外，几乎没有任何证据可以证明爱丽丝·达维尔和爱丽丝·瓦格雷夫夫人是同一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [haʊ'evər] , [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] [kən'dʒektʃər]
**It might , however , be of great importance to him to trace this conjecture**
它 可能 , 然而 , 是 的 伟大的 重要性 到 他 到 痕迹 这 推测
[tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] .
**to certainty .**
到 肯定 .

然而，对他来说，追溯这一猜想的确切来源可能非常重要。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] ['ɜːrli] [sɪn][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn][wʌn][soʊ] [pjʊr] , [soʊ]
**The knowledge of a secret of early sin and degradation in one so pure , so**
这 知识 的 一个 秘密 的 早期的 罪 和 降解 在 一 所以 纯的 , 所以
['spɑːtləs] ,
**spotless ,**
一尘不染 ,

在一个如此纯洁无瑕的人身上，竟隐藏着早年犯罪和堕落的秘密。

[æz; əz] ['leɪdi] - , [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər]
**as Lady Vargrave , might be of immense service in giving him a power over**
作为 女士 - , 可能 是 的 巨大 服务 在 给予 他 一个 力量 超过
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

以瓦格雷夫夫人的身份出现，或许能极大地帮助他掌控她。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .
**which he could turn to account with Evelyn .**
哪个 他 可以 转动 到 帐户 和 伊芙琳 .

他可以向伊芙琳解释这件事。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][best] ['prɑːsɪkjuːt] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , — [baɪ] [rɪ'perɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]
**How could he best prosecute further inquiry , — by repairing at once to**
如何 可以 他 最好的 起诉 更远 询问 , — 经过 维修 在 一次 到
[brʊk] - [griːn] ,
**Brook - Green ,**
溪 - 绿色的 ,

他怎样才能最好地进行进一步调查呢？——立即前往布鲁克格林。

[ɔːr] — [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] " ['pʌmpɪŋ] " ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ðə; ði]
**or — the thought struck him — by visiting and " pumping " Mrs . Leslie , the**
或者 — 这 想法 击 他 — 经过 访问 和 " 抽水 " 太太 . 莱斯利 , 这
[ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , [ʌv; əv][siː] — — - ,
**patroness of Mrs . Butler , of C — — - ,**
女赞助人 的 太太 . 巴特勒 , 的 C — — - ,

或者——他突然想到——去拜访并“勾搭”莱斯利夫人，她是巴特勒夫人的赞助人，住在C——-，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ?
**the friend of Lady Vargrave ?**
这 朋友 的 女士 - ?

瓦格雷夫夫人的朋友？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə]
**It was worth trying the latter , — it was little out of his way back to**
它 曾是 值得 尝试 这 后者 , — 它 曾是 小的 出去 的 他的 方式 后退 到
['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

后者值得一试——对他返回伦敦来说，路程并没有绕多远。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]
**His success in picking the brains of Mr . Onslow of a secret encouraged him**
他的 成功 在 挑选 这 大脑 的 先生 . 昂斯洛 的 一个 秘密 鼓励 他

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['iːkwəl] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lezli] .
**in the hope of equal success with Mrs . Leslie .**
在 这 希望 的 平等的 成功 和 太太 . 莱斯利 .

他成功地从昂斯洛先生那里套取了一个秘密，这鼓励他希望也能从莱斯利夫人那里获得同样的成功。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [bæ'tuːz] , ['rɔɪəl]
**He decided accordingly , and fell asleep to dream of Christmas battues , royal**
他 决定 因此 , 和 跌倒 睡着了 到 梦 的 圣诞节 巴图斯 , 皇家

['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði][prɪ'mɪrʃɪpˌprɪ'mjɪrʃɪp] !
**visitors , the Cabinet , the premiership !**
访客 , 这 内阁 , 这 超级联赛 !

他据此做出了决定，然后睡着了，梦见了圣诞节的盛宴、皇室来访者、内阁会议和首相之位！

[wel] , [noʊ] [pə'zeʃn] ['iːkwəlz] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**Well , no possession equals the dream of it !**
出色地 , 不 拥有 等于 这 梦 的 它 !

嗯，没有拥有过的东西，就无法拥有梦想中的东西！

[sliːp] [ɑːn] , [maɪ][lɔːrd] !
**Sleep on , my lord !**
睡觉 在 , 我的 主 !

安睡吧，我的大人！

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['restləs] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
**you would be restless enough if you were to get all you want .**
你 会 是 不安 足够的 如果 你 是 到 得到 全部 你 想 .

即使你想要的一切都能得到，你也会感到不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第19/28页

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [nekst] | [θriː] | [deɪz] | , | [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [ɪm'plɔɪd] | [ɪn] | [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] | [ðə; ði] | ['dʒen(ə)rəl] | ['aʊtˌlaɪnz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ɪ'steɪt] | ; |
| **For** | **the** | **next** | **three** | **days** | **,** | **Lord** | **Vargrave** | **was** | **employed** | **in** | **examining** | **the** | **general** | **outlines** | **of** | **the** | **estate** | **;** |
| 为了 | 这 | 下一个 | 三 | 天 | , | 主 | - | 曾是 | 受雇 | 在 | 检查 | 这 | 一般的 | 概述 | 的 | 这 | 财产 | ; |

接下来的三天里，瓦格雷夫勋爵主要负责勘察庄园的大致轮廓；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [rɪ'zʌlt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['sɜːrveɪ] | ['sætɪsfaɪd] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɪk'spiːdiənsi] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['pɜːrtʃəs] | . |
| **and** | **the** | **result** | **of** | **this** | **survey** | **satisfied** | **him** | **as** | **to** | **the** | **expediency** | **of** | **the** | **purchase** | **.** |
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 民意调查 | 使满意 | 他 | 作为 | 到 | 这 | 权宜之计 | 的 | 这 | 购买 | . |

调查结果让他确信购买的必要性。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [θɜːrd] | [deɪ] | , | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['sevrəl] | [maɪlz] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [haʊs] | [wen] | [ə; eɪ] | ['hevi] | [reɪn] | [keɪm] | [ɑːn] | . |
| **On** | **the** | **third** | **day** | **,** | **he** | **was** | **several** | **miles** | **from** | **the** | **house** | **when** | **a** | **heavy** | **rain** | **came** | **on** | **.** |
| 在 | 这 | 第三 | 天 | , | 他 | 曾是 | 一些 | 英里 | 从 | 这 | 房子 | 什么时候 | 一个 | 重的 | 雨 | 来了 | 在 | . |

第三天，他离家还有好几英里远的时候，突然下起了瓢泼大雨。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] | ['hɑːrdi] | , |
| **Lord** | **Vargrave** | **was** | **constitutionally** | **hardy** | **,** |
| 主 | - | 曾是 | 合宪地 | 耐寒的 | , |

瓦格雷夫勋爵体格强健，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [nɑːt] | ['hævɪŋ] | [bɪn] | [mʌtʃ] | [ɪk'spoʊzd] | [tuː; tə] | [ˌvizi'teiʃənz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['weðər] | [ʌv; əv] | [leɪt] | ['jɪrz] | , |
| **and** | **not** | **having** | **been** | **much** | **exposed** | **to** | **visitations** | **of** | **the** | **weather** | **of** | **late** | **years** | **,** |
| 和 | 不是 | 拥有 | 到过 | 很多 | 裸露 | 到 | 探访 | 的 | 这 | 天气 | 的 | 晚的 | 年 | , |

而且由于近年来很少受到恶劣天气的影响，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['præktɪkli] | [ə'wer] | [ðæt] | [wen] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ɪz] | [pæst] | ['fɔːrti] | , |
| **was** | **not** | **practically** | **aware** | **that** | **when** | **a** | **man** | **is** | **past** | **forty** | **,** |
| 曾是 | 不是 | 几乎 | 意识到的 | 那 | 什么时候 | 一个 | 男人 | 是 | 过去的 | 四十 | , |

他实际上并没有意识到，当一个男人过了四十岁之后，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['kænɑːt] | [ɪn'dʊr] | [wɪð; wɪθ] | [ɪm'pjuːnəti] | [ɔːl] | [ðæt] | [fɔːlz] | [ɪ'nɑːkjuəsli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ˌiːlæ'stɪsəti] | [ʌv; əv] | ['twenti] | - | [sɪks] | . |
| **he** | **cannot** | **endure** | **with** | **impunity** | **all** | **that** | **falls** | **innocuously** | **on** | **the** | **elasticity** | **of** | **twenty** | **-** | **six** | **.** |
| 他 | 不能 | 忍受 | 和 | 免责 | 全部 | 那 | 瀑布 | 无害地 | 在 | 这 | 弹性 | 的 | 二十 | - | 六 | . |

他无法忍受所有看似无害地落在二十六岁弹性体上的事情。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | , | ['ðerfɔːr] | , | [hiːd] | [ðə; ði] | [reɪn] | [ðæt] | [drentʃt] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [skɪn] | , |
| **He** | **did** | **not** | **,** | **therefore** | **,** | **heed** | **the** | **rain** | **that** | **drenched** | **him** | **to** | **the** | **skin** | **,** |
| 他 | 做过 | 不是 | , | 所以 | , | 注意 | 这 | 雨 | 那 | 湿透了 | 他 | 到 | 这 | 皮肤 | , |

因此，他没有理会淋透全身的雨水。

[ænd; ənd] [nɪ'ɡlektɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz]
**and neglected to change his dress till he had finished reading some letters**
和 被忽视的 到 改变 他的 裙子 直到 他 有 完成的 阅读 一些 信件
[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [laɪl] [kɔːrt] .
**and newspapers which awaited his return at Lisle Court .**
和 报纸 哪个 等待中 他的 返回 在 莱尔 法庭 .

他直到读完留在利斯尔庄园的信件和报纸后才去换衣服。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːdns] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [woʊk] ,
**The consequence of this imprudence was , that the next morning when he woke ,**
这 结果 的 这 轻率 曾是 , 那 这 下一个 早晨 什么时候 他 觉醒 ,
[lɔːrd] - [faʊnd] [hɪm'self] ,
**Lord Vargrave found himself ,**
主 - 成立 他自己 ,

这一轻率之举的后果是，第二天早上醒来时，瓦格雷夫勋爵发现自己身处险境。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['sɪriəsli] [ɪl] .
**for almost the first time in his life , seriously ill .**
为了 几乎 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 严重地 患病的 .

这是他一生中几乎第一次患上重病。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] ['vaɪələntli] , [koʊld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [laɪk] [æn; ən]['eɪgjuː] ;
**His head ached violently , cold shiverings shook his frame like an ague ;**
他的 头 疼痛 暴力 , 寒冷的 颤抖 摇晃 他的 框架 喜欢 一个 疟疾 ;

他头痛欲裂，浑身冰冷颤抖，如同患了疟疾一般；

[ðə; ði] ['veri] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fæsn]
**the very strength of the constitution on which the fever had begun to fasten**
这 非常 力量 的 这 宪法 在 哪个 这 发烧 有 开始 到 系
[ɪt'self] [ɔːg'mentɪd] [ɪts]['deɪndʒər] .
**itself augmented its danger .**
本身 增强 它是 危险 .

这种高烧之所以开始侵袭患者，恰恰是因为患者的体质强健，反而加剧了其危险性。

['lʌmli] — [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] —
**Lumley — the last man in the world to think of the possibility of dying —**
卢姆利 — 这 最后的 男人 在 这 世界 到 思考 的 这 可能性 的 垂死 —
[fɔːt] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seiʃənz] ,
**fought up against his own sensations ,**
战斗 向上 反对 他的 自己的 感觉 ,

卢姆利——世界上最不可能想到死亡的人——与自己的恐惧作斗争。

['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][poʊst] - ['hɔːrsɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['sɜːrveɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,
**ordered his post - horses , as his visit of survey was now over ,**
订购 他的 邮政 - 马匹 , 作为 他的 访问 的 民意调查 曾是 现在 超过 ,

勘察行程结束了，他吩咐了驿马。

[ænd; ənd] ['skersli] ['iːv(ə)n] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
**and scarcely even alluded to his indisposition .**
和 几乎 甚至 暗示 到 他的 病痛 .

他甚至几乎没有提及自己的身体不适。

[ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [set] [ɔːf] , [hɪz; ɪz] ['letərz] [ə'raɪvd] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɔːrmd]
**About an hour before he set off , his letters arrived ; one of these informed**
关于 一个 小时 前 他 放 离开 , 他的 信件 到达的 ; 一 的 这些 知情的
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['kærəlɪn] ,
**him that Caroline ,**
他 那 卡罗琳 ,

在他出发前大约一个小时，他的信到了；其中一封信告诉他，卡罗琳，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['evlɪn] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
**accompanied by Evelyn , had already arrived in Paris ; the other was from**
伴随 经过 伊芙琳 , 有 已经 到达的 在 巴黎 ; 这 其他 曾是 从
['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] ,
**Colonel Legard ,**
上校 莱加德 ,

和伊芙琳一起抵达巴黎的还有另一位来自莱加尔上校。

---

[rɪ'spektfəli] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
**respectfully resigning his office ,**
尊敬 辞职 他的 办公室 ,

他恭敬地辞去了职务。

---

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**on the ground of an accession of fortune by the sudden death of the**
在 这 地面 的 一个 加入 的 财富 经过 这 突然 死亡 的 这
['ædmərəl] ,
**admiral ,**
上将 ,

由于海军上将突然去世，公司获得了巨额财富。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
**and his intention to spend the ensuing year in a Continental excursion .**
和 他的 意图 到 花费 这 随后 年 在 一个 大陆 短途旅行 .

他打算在接下来的一年里进行一次欧洲大陆之旅。

---

[ðɪs] [læst] ['letər] [ɔ'keɪʒənd] - [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'lɑːrm] ;
**This last letter occasioned Vargrave considerable alarm ;**
这 最后的 信 引发 - 大量 警报 ;

最后这封信让瓦尔格雷夫大为震惊；

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [eks] - ['gɑːrdzmən] ,
**he had always felt a deep jealousy of the handsome ex - guardsman ,**
他 有 总是 毛毡 一个 深的 妒忌 的 这 英俊的 前任 - 卫兵 ,

他一直对那位英俊的前卫兵怀有深深的嫉妒。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [sə'spektɪd] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['pærɪs][æz; əz]
**and he at once suspected that Legard was about to repair to Paris as**
和 他 在 一次 怀疑 那 莱加德 曾是 关于 到 维修 到 巴黎 作为
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
**his rival .**
他的 竞争对手 .

他立刻怀疑莱加尔即将前往巴黎，成为他的竞争对手。

---

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənt] ,
**He sighed , and looked round the spacious apartment ,**
他 叹了口气 , 和 看起来 圆形的 这 宽敞 公寓 ,

他叹了口气，环顾了一下这间宽敞的公寓。

---

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [groʊv] [ænd; ənd][tɜːrf] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**and gazed on the wide prospects of grove and turf that extended from the**
和 凝视 在 这 宽的 前景 的 树林 和 草皮 那 扩展 从 这
['wɪndoʊ] ,
**window ,**
窗户 ,

他凝视着窗外延伸出去的广阔树林和草坪，

---

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [snætʃ] [ðiːz] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ?
**and said to himself , " Is another to snatch these from my grasp ?**
和 说 到 他自己 , " 是 其他 到 抢夺 这些 从 我的 抓牢 ?

他心想：“难道还有别人能从我手中夺走这些东西吗？”

" [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['lezli] , [tuː; tə][geɪn] [ə'sendənsi] ['oʊvər]['leɪdi] - ,
**" His impatience to visit Mrs . Leslie , to gain ascendency over Lady Vargrave ,**
" 他的 不耐烦 到 访问 太太 . 莱斯利 , 到 获得 优势 超过 女士 - ,
[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]['pærɪs] ,
**to repair to Paris ,**
到 维修 到 巴黎 ,

“他急于拜访莱斯利夫人，想要凌驾于瓦格雷夫夫人之上，想要前往巴黎，

---

[tuː; tə] [skiːm] , [tuː; tə] [mə'nuːvər] , [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,
**to scheme , to manoeuvre , to triumph ,**
到 方案 , 到 演习 , 到 胜利 ,

谋划，操纵，取得胜利

---

[ək'seləreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;
**accelerated the progress of the disease that was now burning in his veins ;**
加速 这 进步 的 这 疾病 那 曾是 现在 燃烧 在 他的 静脉 ;

加速了他体内正在燃烧的疾病的进展；

---

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ hɔbz ] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**and the hand that he held out to Mr . Hobbs , as he stepped into his**
和 这 手 那 他 握住 出去 到 先生 . 霍布斯 , 作为 他 步 进入 他的
['kærɪdʒ] ,
**carriage ,**
运输 ,

当他踏入马车时，他向霍布斯先生伸出了手。

---

['ɔːlmoʊst] [skɔːrtʃt] [ðə; ði][koʊld] , [plʌmp] , [mɔɪst] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'veɪər] .
**almost scorched the cold , plump , moist fingers of the surveyor .**
几乎 烧焦的 这 寒冷的 , 丰满 , 潮湿 手指 的 这 测量员 .

几乎烫伤了测量员冰冷、丰满、湿润的手指。

---

[bɪ'fɔːr] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːrd] - [kən'fest] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt]
**Before six o'clock in the evening Lord Vargrave confessed reluctantly to himself that**
前 六 点钟 在 这 晚上 主 - 坦白 勉强 到 他自己 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .
**he was too ill to proceed much farther .**
他 曾是 也 患病的 到 继续 很多 更远 .

傍晚六点前，瓦格雷夫勋爵不情愿地承认自己病得太重，无法继续前进了。

---

" ['haʊərd] , " [sed] [hiː; hi] [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] [sʌm; səm] ['aʊərz] , "
**" Howard , " said he then , breaking a silence that had lasted some hours , "**
" 霍华德 , " 说 他 然后 , 打破 一个 沉默 那 有 持续 一些 小时 , "
[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ;
**don't be alarmed ;**
不 是 惊慌 ;

“霍华德，”他打破了持续了几个小时的沉默说道，“不要惊慌；

---

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] ;
**I feel that I am about to have a severe attack ;**
我 感觉 那 我 是 关于 到 有 一个 严重 攻击 ;

我感觉自己快要突发严重疾病了；

---

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp][æt; ət][em] — — - ( ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ) ;
**I shall stop at M — — - ( naming a large town they were approaching ) ;**
我 将 停止 在 M — — - ( 命名 一个 大的 镇 他们 是 接近 ) ;

我将在M——（他们即将到达的一个大城镇的名字）停留；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːrdz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪriəs] [tuː; tə] -
**I shall send for the best physician the place affords ; if I am delirious to -**
我 将 发送 为了 这 最好的 医生 这 地方 提供 ; 如果 我 是 谵妄 到 -
['mɔːroʊ] ,
**morrow ,**
明天 ,

我将请来当地最好的医生；如果我明天神志不清，

[ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [oʊn] ['ɔːrdərz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [send] [ɪk'spres] [fɔːr; fər]
**or unable to give my own orders , have the kindness to send express for**
或者 无法 到 给 我的 自己的 订单 , 有 这 仁慈 到 发送 表达 为了
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːlənd] ,
**Dr . Holland ,**
博士 . 荷兰 ,

或者如果我无法亲自下达指令，请您好心为霍兰德医生寄送快递。

— [bʌt; bət][dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [jɔːr'self] , [maɪ] [ɡʊd] ['feloʊ] .
**— but don't leave me yourself , my good fellow .**
— 但 不 离开 我 你自己 , 我的 好的 同伴 .

——但是，我的好朋友，你千万别离开我。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ,
**At my age ,**
在 我的 年龄 ,

我这个年纪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪlnəs]
**it is a hard thing to have no one in the world to care for me in illness**
它 是 一个 难的 事物 到 有 不 一 在 这 世界 到 关心 为了 我 在 疾病
;
**;**
;

生病时世界上没有人照顾我，这真是一件难熬的事；

[diː] — — - [en] [ə'fekʃ(ə)n] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] !
**d — — - n affection when I am well !**
d — — - n 感情 什么时候 我 是 出色地 !

d——-n 当我身体健康时，我的爱！

" ['æftər] [ðɪs] [streɪndʒ] [bɜːrst] , [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstər] . ['haʊərd] , ['lʌmli]
**" After this strange burst , which very much frightened Mr . Howard , Lumley**
" 后 这 奇怪的 爆裂 , 哪个 非常 很多 害怕 先生 . 霍华德 , 卢姆利
[riː'læpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] ,
**relapsed into silence ,**
复发 进入 沉默 ,

“这突如其来的一声巨响吓坏了霍华德先生，之后卢姆利又恢复了沉默。”

[nɑːt]['broʊkən] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [em] — — - .
**not broken till he reached M — — - .**
不是 破碎的 直到 他 达到 M — — - .

直到他到达M——-才被打倒。

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
**The best physician was sent for ; and the next morning , as he had**
这 最好的 医生 曾是 发送 为了 ; 和 这 下一个 早晨 , 作为 他 有
[hæf] [fɔːr'siːn] [ænd; ənd] [fɔːr'toʊld] ,
**half foreseen and foretold ,**
一半 预见 和 预言 ,

人们请来了最好的医生；第二天早上，正如他之前半预料半预言的那样，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [dɪ'lɪriəs] | ! |
| **Lord** | **Vargrave** | **was** | **delirious** | **!** |
| 主 | - | 曾是 | 谵妄 | ! |

瓦格雷夫勋爵神志不清！

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | ['vaɪ, 'viː] | . |
| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
| 章 | 六年级 | . |

第六章

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːt] | ['ʌndər] | ['hev(ə)n] | [soʊ] | ['strɔːŋli] | [dʌθ; dəθ] | [ə'lʊr] |
| **NOUGHT** | **under** | **Heaven** | **so** | **strongly** | **doth** | **allure** |
| 零 | 在下面 | 天堂 | 所以 | 强烈 | 确实 | 引诱 |

天下无物能如此强烈地吸引人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [sens] | [ʌv; əv] | [mæn] | , | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [pə'zes] | , |
| **The** | **sense** | **of** | **man** | **,** | **and** | **all** | **his** | **mind** | **possess** | **,** |
| 这 | 感觉 | 的 | 男人 | , | 和 | 全部 | 他的 | 头脑 | 具有 | , |

人的感官，以及他心灵所拥有的一切，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | ['bjuːtiz] | [lʌv] | - | [beɪt] | . | — | [ 'spensə ] | . |
| **As** | **Beauty's** | **love** | **-** | **bait** | **.** | **—** | **SPENSER** | **.** |
| 作为 | 美的 | 爱 | - | 饵 | . | — | 斯宾塞 | . |

作为美女的爱情诱饵。——斯宾塞

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɪ'gɑːrd] | [wʌz; wəz] | , | [æz; əz] | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪ'fɔːr] | ['ɪntɪmətid] | , | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [mæn] | [ʌv; əv] | ['dʒenərəs] | [ænd; ənd] | ['eksələnt] | [dɪspə'zɪʃnz] | , |
| **LEGARD** | **was** | **,** | **as** | **I** | **have** | **before** | **intimated** | **,** | **a** | **young** | **man** | **of** | **generous** | **and** | **excellent** | **dispositions** | **,** |
| 莱加德 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 有 | 前 | 暗示 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 慷慨的 | 和 | 出色的 | 性情 | , |

正如我之前提到的，勒加尔是一位慷慨大方、品格高尚的年轻人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | ['sʌmwʌt] | [spɔɪld] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['tenər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] | , |
| **though** | **somewhat** | **spoiled** | **by** | **the** | **tenor** | **of** | **his** | **education** | **,** |
| 尽管 | 有些 | 被宠坏了 | 经过 | 这 | 男高音 | 的 | 他的 | 教育 | , |

虽然他受到的教育氛围有些不良影响，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [geɪ] | [ænd; ənd] | ['rekləs] | [sə'saɪəti] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [əd'ministəd] | ['tɑːnɪks] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['vænəti] | [ænd; ənd] | ['əʊpiːɪts] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['ɪntəlekt] | . |
| **and** | **the** | **gay** | **and** | **reckless** | **society** | **which** | **had** | **administered** | **tonics** | **to** | **his** | **vanity** | **and** | **opiates** | **to** | **his** | **intellect** | **.** |
| 和 | 这 | 同性恋 | 和 | 鲁莽 | 社会 | 哪个 | 有 | 管理 | 滋补品 | 到 | 他的 | 虚荣 | 和 | 阿片类药物 | 到 | 他的 | 智力 | . |

以及那个纵情享乐、放荡不羁的社会，它满足了他的虚荣心，麻痹了他的理智。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪ'fekt] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['bjuːti] | , | [ðə; ði] | [greɪs] | , |
| **The** | **effect** | **which** | **the** | **beauty** | **,** | **the** | **grace** | **,** |
| 这 | 影响 | 哪个 | 这 | 美丽 | , | 这 | 优雅 | , |

美貌和优雅所带来的效果

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ɪnəsns] | [ʌv; əv] | ['evlɪn] | [hæd; həd] | [prə'duːst] | [ə'pɑːn] | [hɪm; ɪm] | [hæd; həd] | [bɪn] | [moʊst] | [diːp] | [ænd; ənd] | [moʊst] | ['sæljəteri] | . |
| **the** | **innocence** | **of** | **Evelyn** | **had** | **produced** | **upon** | **him** | **had** | **been** | **most** | **deep** | **and** | **most** | **salutary** | **.** |
| 这 | 无辜 | 的 | 伊芙琳 | 有 | 生产 | 之上 | 他 | 有 | 到过 | 最多 | 深的 | 和 | 最多 | 有益的 | . |

伊芙琳的纯真在他心中激起了最深刻、最有益的影响。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | ['rendərd] | [ˌdɪsɪ'peɪʃn] | ['teɪstləs] | [ænd; ənd] | [ɪn'sɪpɪd] | ; |
| **It** | **had** | **rendered** | **dissipation** | **tasteless** | **and** | **insipid** | **;** |
| 它 | 有 | 渲染 | 耗散 | 无味 | 和 | 平淡 | ; |

它使放荡变得索然无味；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːlz]
**it had made him look more deeply into his own heart , and into the rules**
它 有 制成 他 看 更多的 深 进入 他的 自己的 心 , 和 进入 这 规则
[ʌv; əv] [laɪf] .
**of life .**
的 生活 .

这让他更加深入地审视自己的内心，以及人生的法则。

---

[ðoʊ] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ˊɜːksəmnis] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [wʌns]
**Though , partly from irksomeness of dependence upon an uncle at once**
尽管 , 部分 从 烦人 的 依赖性 之上 一个 叔叔 在 一次
['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ,
**generous and ungracious ,**
慷慨的 和 不友善的 ,

虽然部分原因是由于依赖一位既慷慨又吝啬的叔叔而感到恼火，

---

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'ædɪkwət] [prɪ'tenʃənz]
**partly from a diffident and feeling sense of his own inadequate pretensions**
部分 从 一个 羞怯 和 感觉 感觉 的 他的 自己的 不足 虚荣心
[tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ,
**to the hand of Miss Cameron ,**
到 这 手 的 错过 卡梅伦 ,

部分原因是出于一种羞怯和自卑的感受，觉得自己配不上卡梅伦小姐的芳心。

---

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪər] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [kleɪmz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [hiː; hi]
**and partly from the prior and acknowledged claims of Lord Vargrave , he**
和 部分 从 这 事先的 和 已确认 索赔 的 主 - , 他
[hæd; həd] [ək'septɪd] , [hæf] [ɪn] [dɪ'sper] ,
**had accepted , half in despair ,**
有 公认 , 一半 在 绝望 ,

部分原因是基于瓦格雷夫勋爵先前提出的、已被认可的主张，他半是绝望地接受了这些主张。

---

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
**the appointment offered to him ,**
这 预约 提供 到 他 ,

他获得的任命，

---

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə]
**he still found it impossible to banish that image which had been the first to**
他 仍然 成立 它 不可能的 到 放逐 那 图像 哪个 有 到过 这 第一的 到
[ɪn'greɪv] [ə'pɑːn] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] [ə'fekʃənz] [æn; ən] [ɪn'deləb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .
**engrave upon ardent and fresh affections an indelible impression .**
雕刻 之上 热心 和 新鲜的 情感 一个 不可磨灭 印象 .

他仍然无法抹去那个画面，那个画面最初在他炽热而新鲜的感情中留下了不可磨灭的印象。

---

[hiː; hi] ['siːkrətli] [tʃeɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['raɪv(ə)l] [ðæt]
**He secretly chafed at the thought that it was to a fortunate rival that**
他 偷偷 擦伤 在 这 想法 那 它 曾是 到 一个 幸运 竞争对手 那
[hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,
**he owed the independence and the station he had acquired ,**
他 欠款 这 独立 和 这 车站 他 有 获得 ,

他暗自恼火，自己如今的独立地位竟然要归功于一位幸运的竞争对手。

---

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌɑːblə'geɪʃənz]
**and resolved to seize an early opportunity to free himself from obligations**
和 已解决 到 抢占 一个 早期的 机会 到 自由的 他自己 从 义务
[ðæt] [hiː; hi] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .
**that he deeply regretted he had incurred .**
那 他 深 后悔 他 有 已发生 .

他决心抓住早日摆脱那些令他深感后悔的债务。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , — [ðæt] [ˈevlɪn]
**At length he learned that Lord Vargrave had been refused , — that Evelyn**
在 长度 他 学习 那 主 - 有 到过 拒绝 , — 那 伊芙琳
[wʌz; wəz] [friː] ;
**was free ;**
曾是 自由的 ;

他最终得知瓦格雷夫勋爵被拒绝了，——伊夫林自由了；

---

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
**and within a few days from that intelligence , the admiral was seized with**
和 之内 一个 很少 天 从 那 智力 , 这 上将 曾是 查获 和
[ˈæpəpleksi] ;
**apoplexy ;**
中风 ;

几天之内，这位海军上将就因收到该情报而突发中风；

---

[ænd; ənd] [lɪˈgɑːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [pəˈzest] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [welθ] ,
**and Legard suddenly found himself possessed , if not of wealth ,**
和 莱加德 突然 成立 他自己 拥有 , 如果 不是 的 财富 ,

莱加尔突然发现自己拥有了某种东西，即便不是财富。

---

[æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtəns] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːtər]
**at least of a competence sufficient to redeem his character as a suitor**
在 至少 的 一个 权限 充足的 到 赎回 他的 特点 作为 一个 求婚者
[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] [ænd; ənd] [ədˈventʃərər] .
**from the suspicion attached to a fortune - hunter and adventurer .**
从 这 怀疑 随附的 到 一个 财富 - 猎人 和 冒险家 .

至少具备足够的才能，可以洗刷人们对他作为求婚者的怀疑，使他摆脱了人们对他作为寻宝者和冒险家的怀疑。

---

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [nuː] [ˈprɑːspekts] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
**Despite the new prospects opened to him by the death of his uncle ,**
尽管 这 新的 前景 打开 到 他 经过 这 死亡 的 他的 叔叔 ,

尽管叔叔的去世为他带来了新的机遇，

---

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrli] [kəˈpriːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [əˈlɔɪd] [ðə; ði][oʊld]
**and despite the surly caprice which had mingled with and alloyed the old**
和 尽管 这 粗鲁 任性 哪个 有 混合 和 和 合金 这 老的
[ˈædmɝəlz] [ˈkaɪndnəs] ,
**admiral's kindness ,**
海军上将的 仁慈 ,

尽管这位老海军上将的仁慈中夹杂着一丝古怪的任性，

---

[lɪˈgɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ;
**Legard was greatly shocked by his death ;**
莱加德 曾是 非常 震惊 经过 他的 死亡 ;

莱加尔对他的死讯感到非常震惊；

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [griːf]
**and his grateful and gentle nature was at first only sensible to grief**
和 他的 感激的 和 温和的 自然 曾是 在 第一的 仅有的 明智的 到 悲伤
[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] .
**for the loss he had sustained .**
为了 这 损失 他 有 持续 .

他天性感恩温和，起初只对所遭受的损失感到悲伤。

---

[bʌt; bət] [wen] , [æt; ət] [læst] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈevlɪn] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd]
**But when , at last , recovering from his sorrow , he saw Evelyn disengaged**
但 什么时候 , 在 最后的 , 恢复中 从 他的 悲哀 , 他 锯 伊芙琳 脱离
[ænd; ənd] [friː] ,
**and free ,**
和 自由的 ,

但当他最终从悲伤中恢复过来，看到伊芙琳已经摆脱了束缚，重获自由时，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə]['kɑːntest][hɜːr; hər][hænd] ,

**and himself in a position honourably to contest her hand ,**

和 他自己 在 一个 位置 光荣地 到 竞赛 她 手 ,

他自己也完全有资格向她提出求婚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [hoʊps] [ðæt] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

**he could not resist the sweet and passionate hopes that broke upon him .**

他 可以 不是 抵抗 这 甜的 和 热情的 希望 那 打破 之上 他 .

他无法抗拒心中涌起的甜蜜而热烈的希望。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər]

**He resigned , as we have seen , his official appointment , and set out for**

他 辞职 , 作为 我们 有 已见 , 他的 官方的 预约 , 和 放 出去 为了

['pærɪs] .

**Paris .**

巴黎 .

正如我们所看到的，他辞去了正式职务，前往巴黎。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] ['sɪti] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] -

**He reached that city a day or two after the arrival of Lord and Lady Doltimore**

他 达到 那 城市 一个 天 或者 二 后 这 到达 的 主 和 女士 -

.

**.**

.

多尔蒂莫尔勋爵和夫人抵达该城后一两天，他也到达了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv] - , [æt; ət]

**He found the former , who had not forgotten the cautions of Vargrave , at**

他 成立 这 以前的 , WHO 有 不是 被遗忘的 这 警告 的 - , 在

[fɜːrst][koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] ;

**first cold and distant ;**

第一的 寒冷的 和 遥远 ;

他发现前者并没有忘记瓦格雷夫的告诫，起初冷漠疏远；

[bʌt; bət]['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['hæbɪt][ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə] - [dik'teits] [ɑːn]

**but partly from the indolent habit of submitting to Legard's dictates on**

但 部分 从 这 懒惰的 习惯 的 提交 到 - 规定 在

['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] ,

**matters of taste ,**

事情 的 品尝 ,

但部分原因在于，他懒散地习惯于在品味问题上顺从勒加尔的指示。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr]

**partly from a liking to his society , and principally from the popular**

部分 从 一个 喜欢 到 他的 社会 , 和 主要 从 这 受欢迎的

['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

**suffrages of fashion ,**

选举权 的 时尚 ,

部分原因是出于对社交圈的喜爱，主要原因是出于对时尚潮流的追捧。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [lɪ'gɑːrd] ,

**which had always been accorded to Legard ,**

哪个 有 总是 到过 同意 到 莱加德 ,

而这，一直以来都属于勒加尔。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['naʊədeɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

**and which were nowadays diminished by the news of his accession of**

和 哪个 是 如今 减少 经过 这 消息 的 他的 加入 的

['fɔːrtʃən] , [lɔːrd] - ,

**fortune , Lord Doltimore ,**

财富 , 主 - ,

而如今，由于多尔蒂莫尔勋爵继承家业的消息，这些消息都显得微不足道了。

[wiːk] [ænd; ənd] [veɪn] , ['spiːdəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ,
**weak and vain , speedily yielded to the influences of his old associate ,**
虚弱的 和 徒劳 , 迅速地 产生 到 这 影响 的 他的 老的 联系 ,

他软弱又虚荣，很快就屈服于老同事的影响。

[ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətli] [ɪn'stɔːld] [æz; əz][ðə; ði]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][lɑː] ['meɪzən] .
**and Legard became quietly installed as the enfant de la maison .**
和 莱加德 成为 悄悄 已安装 作为 这 孩子 德 拉 豪森 .

勒加德悄然成为了家中的孩子。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ][tuː; tə] - [vjuːz] [ænd; ənd]
**Caroline was not in this instance a very faithful ally to Vargrave's views and**
卡罗琳 曾是 不是 在 这 实例 一个 非常 忠实 盟友 到 - 浏览 和
['pɑːləsi] .
**policy .**
政策 .

在这件事上，卡罗琳并不是瓦格雷夫观点和政策的忠实盟友。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr][li'eɪzɑːn][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['kræfti] [mə'nuːvərər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
**In his singular liaison with Lady Doltimore , the crafty manoeuvrer had committed**
在 他的 单数 联络 和 女士 - , 这 狡猾 机动 有 坚定的
[ðə; ði] ['vʌlgər] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ɪn'trɪgər] :
**the vulgar fault of intriguers :**
这 庸俗 过错 的 阴谋家 :

在他与多尔蒂莫尔夫人的这段特殊情事中，这位狡猾的阴谋家犯了阴谋家最庸俗的错误：

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər] - [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌəʊvə'riːtʃt] [hɪm'self] .
**he had over - refined and had overreached himself .**
他 有 超过 - 精制 和 有 过度扩张 他自己 .

他过于精雕细琢，也过于自负了。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['ɪntɪməsi] , -
**At the commencement of their strange and unprincipled intimacy , Vargrave**
在 这 开始 的 他们的 奇怪的 和 毫无原则的 亲密关系 , -
[hæd; həd][hæd; həd] , [pər'hæps] ,
**had had , perhaps ,**
有 有 , 也许 ,

在他们这段奇怪且毫无原则的亲密关系开始时，瓦格雷夫或许已经……

[noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [piːkɪŋ] ['evlɪn] , [ kən'səuliŋ ][hɪz; ɪz]['vænəti] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz]
**no other thought than that of piquing Evelyn , consoling his vanity , amusing his**
不 其他 想法 比 那 的 刺痛 伊芙琳 , 安慰 他的 虚荣 , 有趣 他的
[ɑːn'wiː] ,
**ennui ,**
厌倦 ,

他别无他念，只想激怒伊夫林，满足他的虚荣心，打发他的无聊时光。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gælənt] [ðæn; ðən] [prə'moʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔːr]
**and indulging rather his propensities as a gallant than promoting his more**
和 沉溺于 相当 他的 倾向 作为 一个 英勇 比 推广 他的 更多的
['sɪriəs] ['ɑːbdʒekts][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
**serious objects as a man of the world .**
严肃的 对象 作为 一个 男人 的 这 世界 .

他更倾向于放纵自己风流成性的习性，而不是追求自己作为世故之人更为严肃的目标。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ,
**By degrees , and especially at Knaresdean ,**
经过 学位 , 和 尤其 在 - ,

逐渐地，尤其是在克纳雷斯迪安，

- [hɪm'self] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ ɪn'tæŋgld ] [baɪ][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]
**Vargrave himself became deeply entangled by an affair that he had never before**
- 他自己 成为 深 纠缠 经过 一个 事务 那 他 有 绝不 前
['kɑːntəm,pleɪtɪd] [æz; əz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ;
**contemplated as more important than a passing diversion ;**
思考 作为 更多的 重要的 比 一个 通过 导流 ;

瓦格雷夫本人也深深卷入了一场他以前从未想过会比短暂消遣更重要的事件中；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ si'kjuəiŋ ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] ['evlɪn] ,
**instead of securing a friend to assist him in his designs on Evelyn ,**
反而 的 确保 一个 朋友 到 协助 他 在 他的 设计 在 伊芙琳 ,

他没有找个朋友帮忙实施对伊芙琳的计划，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv]
**he suddenly found that he had obtained a mistress anxious for his love**
他 突然 成立 那 他 有 获得 一个 情妇 焦虑的 为了 他的 爱
[ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] .
**and jealous of his homage .**
和 嫉妒的 的 他的 尊敬 .

他突然发现自己得到了一位渴望他的爱慕、嫉妒他的效忠的情妇。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ 'prɔmptitjuːd ] [ænd; ənd] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
**With his usual promptitude and self - confidence ,**
和 他的 通常 迅速 和 自己 - 信心 ,

他一如既往地迅速且自信，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [led] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪl] - ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
**he was led at once to deliver himself of all the ill - consequences of**
他 曾是 引领 在 一次 到 递送 他自己 的 全部 这 患病的 - 结果 的
[hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] ,
**his rashness ,**
他的 鲁莽 ,

他立即着手摆脱自己鲁莽行为所带来的所有不良后果。

— [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ]
**— to get rid of Caroline as a mistress , and to retain her as a**
— 到 得到 摆脱 的 卡罗琳 作为 一个 情妇 , 和 到 保持 她 作为 一个
[tuːl] ,
**tool ,**
工具 ,

——为了摆脱卡罗琳这个情妇，而把她当作工具来利用。

[baɪ] [ 'mæriŋ ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
**by marrying her to Lord Doltimore .**
经过 结婚 她 到 主 - .

将她嫁给多尔蒂莫尔勋爵。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'kwaɪrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]
**By the great ascendancy which his character acquired over her , and by her**
经过 这 伟大的 优势 哪个 他的 特点 获得 超过 她 , 和 经过 她
[oʊn] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
**own worldly ambition ,**
自己的 世俗 志向 ,

由于他的人格魅力远胜于她，再加上她自身的世俗野心，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl] ['roʊmæns] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [ðæt]
**he succeeded in inducing her to sacrifice all romance to a union that**
他 成功了 在 诱导 她 到 牺牲 全部 浪漫 到 一个 联盟 那
[geɪv] [hɜːr; hər][ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;
**gave her rank and fortune ;**
给予 她 秩 和 财富 ;

他成功地诱使她放弃一切浪漫，嫁给了能给她带来地位和财富的人。

[ænd; ənd] - [ðen] ['restɪd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['klevər] [waɪf] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm]
**and Vargrave then rested satisfied that the clever wife would not only secure him**
和 - 然后 休息 使满意 那 这 聪明的 妻子 会 不是 仅有的 安全的 他
[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
**a permanent power over the political influence and private fortune of the weak**
一个 永恒的 力量 超过 这 政治的 影响 和 私人的 财富 的 这 虚弱的
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

瓦格雷夫这才安心下来，他确信这位聪明的妻子不仅能确保他永久掌控软弱丈夫的政治影响力和私人财产，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə'bet][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [ si'kjuəiŋ ] [æn; ən] [ə'laɪəns] ['iːkwəli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**but also abet his designs in securing an alliance equally desirable for himself .**
但 还 助长 他的 设计 在 确保 一个 联盟 同样地 理想 为了 他自己 .

但同时也助长了他为自己谋取同样渴望的联盟的计划。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [ˌɪnkə'pæsəti] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ænd; ənd]
**Here it was that Vargrave's incapacity to understand the refinements and**
这里 它 曾是 那 - 无能力 到 理解 这 改进 和
['skruːpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
**scruples of a woman's affection and nature ,**
顾虑 的 一个 女性的 感情 和 自然 ,

正是瓦尔格雷夫无法理解女性情感和天性中的细腻情感和顾虑，才导致了这种情况。

[haʊ'evər] ['gɪlti] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] ['wɜːrldli] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔɪld] [ænd; ənd] [di'siːvd]
**however guilty the one , and however worldly the other , foiled and deceived**
然而 有罪的 这 一 , 和 然而 世俗 这 其他 , 挫败 和 受骗
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

然而，无论一个罪孽深重，另一个多么世俗，都挫败并欺骗了他。

['kærəlɪn] , [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgwɪʃ] [ə; eɪ]
**Caroline , though the wife of another , could not contemplate without anguish a**
卡罗琳 , 尽管 这 妻子 的 其他 , 可以 不是 沉思 没有 痛苦 一个
['sɪmələr] ['bɑːndɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;
**similar bondage for her lover ;**
相似的 束缚 为了 她 情人 ;

卡罗琳虽然已为人妻，但一想到自己的情人也会遭受同样的奴役，她就感到无比痛苦；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [stɪl] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**and having something of the better qualities of her sex still left to her**
和 拥有 某物 的 这 更好的 品质 的 她 性别 仍然 左边 到 她
,
**,**
,

她身上仍然保留着女性身上一些比较好的品质，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ a:ts ] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ,
**she recoiled from being an accomplice in arts that were to drive the young ,**
她 反冲 从 存在 一个 同案犯 在 艺术 那 是 到 驾驶 这 年轻的 ,
[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,
**inexperienced ,**
缺乏经验 ,

她不愿成为那些驱使年轻、缺乏经验的人从事的艺术活动的帮凶，

[ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['kriːtʃər] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [frend] " ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
**and guileless creature who called her " friend " into the arms of a man who**
和 朴实 生物 WHO 称为 她 " 朋友 " 进入 这 武器 的 一个 男人 WHO
['oʊpənli] [ə'vaʊd] [ðə; ði][moʊst] ['mɜːrsəneri] ['məutivz] ,
**openly avowed the most mercenary motives ,**
公然 公开承认 这 最多 雇佣兵 动机 ,

一个天真无邪的女孩，竟然把自己的“朋友”送入一个公开宣称动机最卑鄙无耻的男人的怀抱。

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ gɔdz ][ænd; ənd][men][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə]
**and who took gods and men to witness that his heart was sacred to**
和 WHO 采取 神 和 男人 到 证人 那 他的 心 曾是 神圣 到
[ə'nʌðər] .
**another .**
其他 .

他曾让神明和凡人见证，他的心只属于另一个人。

['oʊnli][ɪn] - ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['skruːpəlz] ['əuvə'mɑːstəd] ;
**Only in Vargrave's presence were these scruples overmastered ;**
仅有的 在 - 在场 是 这些 顾虑 过度掌握 ;

只有在瓦格雷夫面前，这些顾虑才会被克服；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .
**but the moment he was gone they returned in full force .**
但 这 片刻 他 曾是 已消失 他们 返回 在 满的 力量 .

但他刚一离开，他们就全员返回了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] , [frʌm; frəm] ['pɑːzətɪv] [fɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ kə'mændz ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ]
**She had yielded , from positive fear , to his commands that she should convey**
她 有 产生 , 从 积极的 害怕 , 到 他的 命令 那 她 应该 传达
['evlɪn] [tuː; tə]['pærɪs] ;
**Evelyn to Paris ;**
伊芙琳 到 巴黎 ;

出于恐惧，她服从了他的命令，将伊芙琳送往巴黎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪg] [hɪnts] [ænd; ənd][dɑːrk] ['menəsiz] [ðæt] -
**but she trembled to think of the vague hints and dark menaces that Vargrave**
但 她 颤抖 到 思考 的 这 模糊的 提示 和 黑暗的 威胁 那 -
[hæd; həd] [let] [fɔːl] [æz; əz][tuː; tə] [ʌl'tɪriər] [prə'siːdɪŋz] ,
**had let fall as to ulterior proceedings ,**
有 让 落下 作为 到 后方 诉讼程序 ,

但一想到瓦格雷夫曾含糊其辞地暗示或发出阴险的威胁，暗示他另有图谋，她就不寒而栗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['vɪlə,nəs] [ɔːr]
**and was distracted at the thought of being implicated in some villanous or**
和 曾是 愣 在 这 想法 的 存在 牵涉其中 在 一些 邪恶的 或者
[ræʃ] [dɪ'zaɪn] .
**rash design .**
皮疹 设计 .

一想到自己可能卷入了某种邪恶或鲁莽的计划，就心神不宁。

[wen] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][mæn] [huːz] ['raɪv(ə)lri] - [moʊst] [fɪrd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]
**When , therefore , the man whose rivalry Vargrave most feared was almost**
什么时候 , 所以 , 这 男人 谁 对抗 - 最多 害怕 曾是 几乎
[ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
**established at her house ,**
已确立的 在 她 房子 ,

因此，当瓦格雷夫最害怕的竞争对手几乎在她家安顿下来时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,
**she made but a feeble resistance ; she thought that ,**
她 制成 但 一个 微弱 反抗 ; 她 想法 那 ,

她只做了微弱的抵抗；她心想，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [lɪ'gɑːrd] | [ʃʊd; ʃəd] | [bɪ'kʌm] | [ə; eɪ] | ['welkəm] | [ænd; ənd] | [ək'septɪd] | ['suːtər] | [bɪ'fɔːr] | ['lʌmli] | [ə'raɪvd] | , |
| **if** | **Legard** | **should** | **become** | **a** | **welcome** | **and** | **accepted** | **suitor** | **before** | **Lumley** | **arrived** | **,** |
| 如果 | 莱加德 | 应该 | 变得 | 一个 | 欢迎 | 和 | 公认 | 求婚者 | 前 | 卢姆利 | 到达的 | , |

如果莱加德在卢姆利到来之前就成为了一位受欢迎且被接受的求婚者，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lætər] | [wʊd] | [biː; bi] | [fɔːrst] | [tuː; tə] | [fɔːr'goʊ] | [wət'evər] | [hoʊps] | [hiː; hi] | [jet] | ['tʃerɪʃt] | , |
| **the** | **latter** | **would** | **be** | **forced** | **to** | **forego** | **whatever** | **hopes** | **he** | **yet** | **cherished** | **,** |
| 这 | 后者 | 会 | 是 | 强制 | 到 | 放弃 | 任何 | 希望 | 他 | 然而 | 珍爱 | , |

后者将被迫放弃他仍然珍视的一切希望。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [biː; bi] | [dɪ'lɪvərd] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [dɪ'lemə] | , | [ðə; ði] | ['prɑːspekt] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] |
| **and** | **that** | **she** | **should** | **be** | **delivered** | **from** | **a** | **dilemma** | **,** | **the** | **prospect** | **of** | **which** |
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 发表 | 从 | 一个 | 困境 | , | 这 | 前景 | 的 | 哪个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [dɔːntɪd] | [ænd; ənd] | [ə'pɔːld] | [hɜːr; hər] | . |
| **daunted** | **and** | **appalled** | **her** | **.** |
| 畏惧 | 和 | 震惊 | 她 | . |

她应该摆脱这种令她感到畏惧和恐惧的两难境地。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ædɪd] | [tuː; tə] | [ðɪs] | , | ['kærəlɪn] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | , | [ə'læs] | ! |
| **Added** | **to** | **this** | **,** | **Caroline** | **was** | **now** | **,** | **alas** | **!** |
| 额外 | 到 | 这 | , | 卡罗琳 | 曾是 | 现在 | , | 唉 | ! |

此外，卡罗琳现在，唉！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sensəb(ə)l] | [ðæt] | [ə; eɪ] | [fuːl] | [ɪz] | [nɑːt] | [soʊ] | ['iːzəli] | ['gʌvənd] | ; |
| **sensible** | **that** | **a** | **fool** | **is** | **not** | **so** | **easily** | **governed** | **;** |
| 明智的 | 那 | 一个 | 傻子 | 是 | 不是 | 所以 | 容易地 | 受统治 | ; |

明智的做法是，愚人不容易被统治；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [rɪ'zɪstəns] | [tuː; tə] | [æn; ən] | ['ɪntɪməsi] | [wɪð; wɪθ] | [lɪ'gɑːrd] | [wʊd] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ʌv; əv] | ['lɪt(ə)l] | [ə'veɪl] | : |
| **her** | **resistance** | **to** | **an** | **intimacy** | **with** | **Legard** | **would** | **have** | **been** | **of** | **little** | **avail** | **:** |
| 她 | 反抗 | 到 | 一个 | 亲密关系 | 和 | 莱加德 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 小的 | 可用 | : |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| - | , | [ɪn] | [ðiːz] | ['mætərz] | , |
| **Doltimore** | **,** | **in** | **these** | **matters** | **,** |
| - | , | 在 | 这些 | 事情 | , |

她对与莱加尔亲密关系的抗拒几乎毫无作用：多尔蒂莫尔在这些事情上，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [æn; ən] | ['ɑːbstɪnət] | [wɪl] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ; | [ænd; ənd] | , |
| **had** | **an** | **obstinate** | **will** | **of** | **his** | **own** | **;** | **and** | **,** |
| 有 | 一个 | 顽固 | 将要 | 的 | 他的 | 自己的 | ; | 和 | , |

他意志坚定，而且

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wət'evər] | [maɪt] | [wʌns] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['kerəˌlaɪnz] | ['ɪnfluəns] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [liːdʒ] | , |
| **whatever** | **might** | **once** | **have** | **been** | **Caroline's** | **influence** | **over** | **her** | **liege** | **,** |
| 任何 | 可能 | 一次 | 有 | 到过 | 卡罗琳的 | 影响 | 超过 | 她 | 列日 | , |

无论卡罗琳曾经对她的君主有多大的影响力，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrt(ə)n] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðæt] | [sʌtʃ] | ['ɪnfluəns] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['greɪtli] | [ɪm'perd] | [ʌv; əv] | [leɪt] | [baɪ] | [ðə; ði] |
| **certain** | **it** | **is** | **that** | **such** | **influence** | **had** | **been** | **greatly** | **impaired** | **of** | **late** | **by** | **the** |
| 肯定 | 它 | 是 | 那 | 这样的 | 影响 | 有 | 到过 | 非常 | 受损 | 的 | 晚的 | 经过 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪn'dʌldʒəns] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['tempər] | , |
| **indulgence** | **of** | **a** | **temper** | **,** |
| 放纵 | 的 | 一个 | 脾气 | , |

可以肯定的是，这种影响力近来因放纵脾气而大大削弱。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlweɪz] | ['ɪrɪtəb(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [naʊ] | ['deɪli] | [mɔːr] | ['sauəd] | [baɪ] | [rɪ'gret] | , | [rɪ'mɔːrs] | , | [kən'tempt] | [fɔːr; fər] |
| **always** | **irritable** | **,** | **and** | **now** | **daily** | **more** | **soured** | **by** | **regret** | **,** | **remorse** | **,** | **contempt** | **for** |
| 总是 | 易怒的 | , | 和 | 现在 | 日常的 | 更多的 | 变质 | 经过 | 后悔 | , | 悔恨 | , | 鄙视 | 为了 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | , |
| **her** | **husband** | **,** |
| 她 | 丈夫 | , |

她一向易怒，如今更是因悔恨、懊恼和对丈夫的蔑视而日益加深脾气。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkɑːli] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['fɔːrtʃən] , [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]
**— and the melancholy discovery that fortune , youth , beauty , and station are**
— 和 这 忧郁 发现 那 财富 , 青年 , 美丽 , 和 车站 是
[noʊ] ['tælɪsmənz] [ə'genst] ['mɪzəri] .
**no talismans against misery .**
不 护身符 反对 苦难 .

——以及令人悲伤的发现：财富、青春、美貌和地位都不能抵御苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['pærɪs] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
**It was the gayest season of Paris ; and to escape from herself ,**
它 曾是 这 同性恋 季节 的 巴黎 ; 和 到 逃脱 从 她自己 ,

那是巴黎最热闹的季节；而她，为了逃离自己，

['kærəlɪn] [plʌndʒd] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .
**Caroline plunged eagerly into the vortex of its dissipations .**
卡罗琳 暴跌 急切地 进入 这 涡流 的 它是 消散 .

卡罗琳兴致勃勃地投入到它挥霍无度的旋涡中。

[ɪf] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]
**If Doltimore's heart was disappointed , his vanity was pleased at the**
如果 - 心 曾是 失望的 , 他的 虚荣 曾是 高兴 在 这
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['kærəlɪn] [ɪk'saɪtɪd] ;
**admiration Caroline excited ;**
钦佩 卡罗琳 兴奋的 ;

如果多尔蒂莫尔的内心感到失望，那么卡罗琳激起的仰慕之情则让他的虚荣心得到了满足；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd] ['tempər] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts]
**and he himself was of an age and temper to share in the pursuits**
和 他 他自己 曾是 的 一个 年龄 和 脾气 到 分享 在 这 追求
[ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**and amusements of his wife .**
和 娱乐 的 他的 妻子 .

他本人也到了可以和妻子一起参与各种活动和娱乐的年纪，性情也很好。

['ɪntuː] [ðiːz] ['geɪtaɪz] , [nuː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dæzld] [baɪ][ðer; ðər] ['splendər] ,
**Into these gayeties , new to their fascination , dazzled by their splendour ,**
进入 这些 同性恋 , 新的 到 他们的 魅力 , 眼花缭乱 经过 他们的 辉煌 ,

沉浸在这些欢乐之中，初次体验它们的魅力，被它们的辉煌所震撼，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['evlɪn] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ;
**the young Evelyn entered with her hostess ;**
这 年轻的 伊芙琳 进入 和 她 女主人 ;

年轻的伊芙琳和她的女主人一起走了进来；

[ænd; ənd]['evər] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'iːkwəld] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] .
**and ever by her side was the unequalled form of Legard .**
和 曾经 经过 她 边 曾是 这 无与伦比 形式 的 莱加德 .

而始终陪伴在她身边的，是无与伦比的莱加德。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [fɔːrmd] [tuː; tə]
**Each of them in the bloom of youth , each of them at once formed to**
每个 的 他们 在 这 盛开 的 青年 , 每个 的 他们 在 一次 形成 到
[pliːz] ,
**please ,**
请 ,

她们个个正值青春年华，个个天生丽质，讨人喜欢。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [baɪ] [ðæt] [fer] [ɑːr'miːdə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər]
**and to be pleased by that fair Armida which we call the World , there**
和 到 是 高兴 经过 那 公平的 阿米达 哪个 我们 称呼 这 世界 , 那里
[wʌz; wəz] ,
**was ,**
曾是 ,

而要取悦于我们称之为世界的美丽阿米达，是这样的：

[ˌnesə'serəli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ kəndʒiːni'æliti ][ɪn][ðer; ðər] [vjuːz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] , [ðer; ðər]
**necessarily , a certain congeniality in their views and sentiments , their**
一定 , 一个 肯定 亲和力 在 他们的 浏览 和 情感 , 他们的
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɑːbdʒekts] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**occupations and their objects ; nor was there ,**
职业 和 他们的 对象 ; 也不 曾是 那里 ,

他们的观点、情感、职业和目标必然存在某种程度的契合；但也不存在，

[ɪn][ɔːl] [ðæt] ['brɪliənt] ['sɪti] , [wʌn] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]['fænsi]
**in all that brilliant city , one more calculated to captivate the eye and fancy**
在 全部 那 杰出的 城市 , 一 更多的 计算 到 吸引 这 眼睛 和 想要
[ðæn; ðən] [dʒɔːrdʒ] [lɪ'ɡɑːrd] .
**than George Legard .**
比 乔治 莱加德 .

在那座璀璨夺目的城市里，有一位比乔治·莱加德更能吸引人们的目光和想象力。

[bʌt; bət] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ɡriː] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [lɪ'ɡɑːrd] ['nevər] [jet] [spoʊk]
**But still , to a certain degree diffident and fearful , Legard never yet spoke**
但 仍然 , 到 一个 肯定 程度 羞怯 和 可怕 , 莱加德 绝不 然而 辐
[ʌv; əv] [lʌv] ;
**of love ;**
的 爱 ;

但是，由于某种程度上的羞怯和恐惧，莱加尔始终没有谈论过爱情；

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['raɪpən][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [kʊd; kəd]
**nor did their intimacy at this time ripen to that point in which Evelyn could**
也不 做过 他们的 亲密关系 在 这 时间 熟 到 那 观点 在 哪个 伊芙琳 可以
[hæv; həv] [æskt] [hɜːr'self] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [lɪ'ɡɑːrd] ,
**have asked herself if there were danger in the society of Legard ,**
有 问 她自己 如果 那里 是 危险 在 这 社会 的 莱加德 ,

当时他们的亲密关系还没有发展到让伊芙琳开始怀疑莱加德社会是否存在危险的地步。

[ɔːr] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**or serious meaning in his obvious admiration .**
或者 严肃的 意义 在 他的 明显的 钦佩 .

或者他流露出的钦佩之情中蕴含着严肃的意义。

['weðər] [ðæt] ['melənkɑːli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'l(j)uːd] [ɪn][hɜːr; hər]
**Whether that melancholy , to which Lady Vargrave had alluded in her**
无论 那 忧郁 , 到 哪个 女士 - 有 暗示 在 她
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] ,
**correspondence with Lumley ,**
一致 和 卢姆利 ,

无论是瓦格雷夫夫人与卢姆利通信中提到的那种忧郁情绪，

[wɜːr; wər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [θɔːts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] , [ɔːr] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd]
**were occasioned by thoughts connected with Maltravers , or unacknowledged**
是 引发 经过 想法 连接 和 马尔特拉弗斯 , 或者 未被承认
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [lɪ'ɡɑːrd] ,
**recollections of Legard ,**
回忆 的 莱加德 ,

这些思绪是由与马尔特拉弗斯有关的想法引起的，或者是对莱加尔未被承认的回忆引起的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːt] ['riːdər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
**it remains for the acute reader himself to ascertain .**
它 遗迹 为了 这 急性 读者 他自己 到 探明 .

这还有待敏锐的读者自行判断。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [ɪn]['pærɪs] ;
**The Doltimores had been about three weeks in Paris ;**
这 - 有 到过 关于 三 周 在 巴黎 ;

多尔蒂莫尔一家在巴黎待了大约三个星期；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['kɑːnstənt] [gest] ,
**and for a fortnight of that time Legard had been their constant guest ,**
和 为了 一个 两星期 的 那 时间 莱加德 有 到过 他们的 持续的 客人 ,

在那段时间里，莱加尔德一直是他们的常客，持续了两周之久。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [wen] ,
**and half the inmate of their hotel , when ,**
和 一半 这 囚犯 的 他们的 酒店 , 什么时候 ,

以及他们酒店里一半的住客，当时，

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kə'meməreitid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst] [bʊk] ,
**on that night which has been commemorated in our last book ,**
在 那 夜晚 哪个 有 到过 纪念 在 我们的 最后的 书 ,

在我们上一本书中记载的那个夜晚，

['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
**Maltravers suddenly once more beheld the face of Evelyn ,**
马尔特拉弗斯 突然 一次 更多的 观看 这 脸 的 伊芙琳 ,

马尔特拉弗斯突然又一次看到了伊芙琳的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .
**and in the same hour learned that she was free .**
和 在 这 相同的 小时 学习 那 她 曾是 自由的 .

就在同一小时，她得知自己自由了。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [və'lɛriz] [bɑːks] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,
**He quitted Valerie's box ; with a burning pulse and a beating heart ,**
他 辞职 瓦莱丽的 盒子 ; 和 一个 燃烧 脉冲 和 一个 殴打 心 ,

他离开了瓦莱丽的包厢；脉搏跳动，心脏剧烈跳动，

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [hoʊp] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
**joy and surprise and hope sparkling in his eyes and brightening his whole**
喜悦 和 惊喜 和 希望 闪闪发光 在 他的 眼睛 和 提亮 他的 所有的
['æspekt] ,
**aspect ,**
方面 ,

他眼中闪烁着喜悦、惊喜和希望的光芒，整个人都容光焕发。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [saɪd] .
**he hastened to Evelyn's side .**
他 加快 到 伊芙琳的 边 .

他赶紧跑到伊芙琳身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [lɪ'gɑːrd] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] [mɪs] ['kæmərən] ,
**It was at this time Legard , who sat behind Miss Cameron ,**
它 曾是 在 这 时间 莱加德 , WHO 卫星 在后面 错过 卡梅伦 ,

就在这时，坐在卡梅伦小姐身后的莱加德

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
**unconscious of the approach of a rival ,**
无意识 的 这 方法 的 一个 竞争对手 ,

没有意识到竞争对手正在靠近，

['hæpənd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**happened by one of those chances which occur in conversation to mention the name of Maltravers .**
发生 经过 一 的 那些 机会 哪个 发生 在 对话 到 提到 这 姓名 的 马尔特拉弗斯 .

在一次谈话中，我偶然提到了马尔特拉弗斯的名字。

[hiː; hi] [æskt] ['evlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [met] [hɪm; ɪm] .
**He asked Evelyn if she had yet met him .**
他 问 伊芙琳 如果 她 有 然而 遇见 他 .

他问伊芙琳是否已经见过他。

" [wʌt] ! [ɪz][hiː; hi] , [ðen] , [ɪn]['pærɪs] ? " [æskt] ['evlɪn] , ['kwɪkli] .
**" What ! is he , then , in Paris ? " asked Evelyn , quickly .**
" 什么 ! 是 他 , 然后 , 在 巴黎 ? " 问 伊芙琳 , 迅速地 .

“什么！那他是不是在巴黎？”伊芙琳急忙问道。

" [aɪ] [hɜːrd] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [hiː; hi] [left] ['b\\:li] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,
**" I heard , indeed , " she continued , " that he left Burleigh for Paris ,**
" 我 听到 , 的确 , " 她 持续 , " 那 他 左边 伯利 为了 巴黎 ,

“我确实听说，”她继续说道，“他离开伯利去了巴黎。”

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] ['ɪtəli] . "
**but imagined he had gone on to Italy . "**
但 想象 他 有 已消失 在 到 意大利 . "

但我猜他去了意大利。

" [noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [goʊz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
**" No , he is still here ; but he goes , I believe ,**
" 不 , 他 是 仍然 这里 ; 但 他 去 , 我 相信 ,

“不，他还在这里；但我相信他会离开。”

['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti] ['leɪdi] - ['tʃiːfli] ['vɪzɪts] .
**little into the society Lady Doltimore chiefly visits .**
小的 进入 这 社会 女士 - 主要 访问 .

对多尔蒂莫尔夫人主要出入的社交圈知之甚少。

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['feivərits] , [mɪs] ['kæmərən] ?
**Is he one of your favourites , Miss Cameron ?**
是 他 一 的 你的 收藏夹 , 错过 卡梅伦 ?

他是你最喜欢的演员之一吗，卡梅伦小姐?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃiːk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , —
**" There was a slight increase of colour in Evelyn's beautiful cheek , as she answered , —**
" 那里 曾是 一个 轻微 增加 的 颜色 在 伊芙琳的 美丽的 脸颊 , 作为 她 回答 , —

“伊芙琳美丽的脸颊上泛起了一抹红晕，她回答道：——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] ? "
**" Is it possible not to admire and be interested in one so gifted ? "**
" 是 它 可能的 不是 到 钦佩 和 是 感兴趣的 在 一 所以 天才 ? "

“难道有人能不欣赏、不关注这样一位才华横溢的人吗? ”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['kwɑːlətiz] , " [rɪ'tɜːrnd] [lɪ'gɑːrd] ;
**" He has certainly noble and fine qualities , " returned Legard ;**
" 他 有 当然 高贵 和 美好的 品质 , " 返回 莱加德 ;

“他确实具有高尚而优秀的品质，”莱加尔回答道；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ə; eɪ]['koʊldnəs] , [ə; eɪ] [hɔː'tɜːr] , [ə; eɪ]

**" but I cannot feel at ease with him : a coldness , a hauteur , a**

" 但 我 不能 感觉 在 舒适 和 他 : 一个 寒冷 , 一个 高 , 一个

['meʒərd] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['mænər] ,

**measured distance of manner ,**

测量 距离 的 方式 ,

但我无法和他相处自在：他冷漠、傲慢，举止间透着一股疏离感。

[siːm] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['iːv(ə)n] [ɪ'stiːm] .

**seem to forbid even esteem .**

似乎 到 禁止 甚至 尊重 .

似乎连尊重都不允许。

[jet] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'proʊtʃ] .

**Yet I ought not to say so , " he added , with a pang of self - reproach .**

然而 我 应该 不是 到 说 所以 , " 他 额外 , 和 一个 疼痛 的 自己 - 责备 .

“但我不应该这么说，”他补充道，语气中带着一丝自责。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['evlɪn] ,

**" No , indeed , you ought not to say so , " said Evelyn ,**

" 不 , 的确 , 你 应该 不是 到 说 所以 , " 说 伊芙琳 ,

“不，的确，你不应该这么说，”伊芙琳说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] ;

**shaking her head with a pretty affectation of anger ;**

摇晃 她 头 和 一个 漂亮的 做作 的 愤怒 ;

她装出一副生气的样子，摇了摇头；

" [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd][əd'maɪər] [wʌt] [aɪ][əd'maɪər] ;

**" for I know that you pretend to like what I like , and admire what I admire ;**

" 为了 我 知道 那 你 假装 到 喜欢 什么 我 喜欢 , 和 钦佩 什么 我 钦佩 ;

因为我知道你假装喜欢我喜欢的东西，假装欣赏我喜欢的东西；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ! "

**and I am an enthusiast in all that relates to Mr . Maltravers ! "**

和 我 是 一个 爱好者 在 全部 那 相关 到 先生 . 马尔特拉弗斯 ! "

我对马尔特拉弗斯先生的一切都充满热情！

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [θruː] [mɪs] ['kæmɝənz] [aɪz] ,

**" I know that I would wish to see all things in life through Miss Cameron's eyes ,**

" 我 知道 那 我 会 希望 到 看 全部 事物 在 生活 通过 错过 卡梅伦的 眼睛 ,

我知道我希望能够透过卡梅伦小姐的眼睛去看世间万物。

" ['wɪspəd] [lɪ'gɑːrd] , ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['miːnɪŋ] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

**" whispered Legard , softly ; and this was the most meaning speech he had**

" 低声说道 莱加德 , 轻轻 ; 和 这 曾是 这 最多 意义 演讲 他 有

['evər] [jet] [meɪd] .

**ever yet made .**

曾经 然而 制成 .

“莱加德轻声低语道；这是他迄今为止发表过的最有意义的演讲。”

['evlɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] ;

**Evelyn turned away , and seemed absorbed in the opera ;**

伊芙琳 转向 离开 , 和 似乎 吸收 在 这 歌剧 ;

伊芙琳转过身去，似乎完全沉浸在歌剧中；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] .

**and at that instant the door of the box opened , and Maltravers entered .**

和 在 那 立即的 这 门 的 这 盒子 打开 , 和 马尔特拉弗斯 进入 .

就在这时，箱子的门开了，马尔特拉弗斯走了进去。

[ɪn][hɜːr; hər]['oʊpən] , [ˌʌndɪs'gaɪzd] , ['juːθfl] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['mɑːlˌtrævərz] [felt] ,
**In her open , undisguised , youthful delight at seeing him again , Maltravers felt ,**
在 她 打开 , 不加掩饰的 , 青春 喜 在 看到 他 再次 , 马尔特拉弗斯 毛毡 ,
[ɪn'diːd] ,
**indeed ,**
的确 ,

玛特拉弗斯在再次见到他时，流露出毫不掩饰的青春喜悦，她确实感到：

" [æz; əz] [ɪf] ['pærədaɪs][wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**" as if Paradise were opened in her face .**
" 作为 如果 天堂 是 打开 在 她 脸 .

“仿佛天堂在她面前敞开了大门。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ædʒɪteɪtɪd][ i'məuʃənz ] ,
**" In his own agitated emotions ,**
" 在 他的 自己的 激动 情绪 ,

“在他激动的情绪中，

[hiː; hi] ['skersli] ['noʊtɪst] [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**he scarcely noticed that Legard had risen and resigned his seat to him ;**
他 几乎 注意到 那 莱加德 有 升起 和 辞职 他的 座位 到 他 ;

他几乎没有注意到勒加尔已经起身，并将座位让给了他；

[hiː; hi] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪləti] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
**he availed himself of the civility , greeted his old acquaintance with a smile**
他 已利用 他自己 的 这 礼貌 , 问候 他的 老的 熟人 和 一个 微笑
[ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
**and a bow ,**
和 一个 弓 ,

他展现了礼貌，面带微笑，鞠躬向老相识问好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] .
**and in a few minutes he was in deep converse with Evelyn .**
和 在 一个 很少 分钟 他 曾是 在 深的 交谈 和 伊芙琳 .

几分钟后，他就和伊芙琳聊了起来。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [sək'sesfəli] [ ig'zə:tid ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] , [ðə; ði]['mæstər] - [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt]
**Never had he so successfully exerted the singular , the master - fascination that**
绝不 有 他 所以 成功地 施加 这 单数 , 这 掌握 - 魅力 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [æt; ət] [wɪl] ,
**he could command at will ,**
他 可以 命令 在 将要 ,

他从未如此成功地展现出那种独一无二、令人着迷的魅力，那种魅力他可以随心所欲地掌控。

— [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['koʊldnəs] .
**— the more powerful from its contrast to his ordinary coldness .**
— 这 更多的 强大的 从 它是 对比 到 他的 普通的 寒冷 .

——与他平日的冷漠形成鲜明对比，更显其力量。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
**In the very expression of his eyes , the very tone of his voice ,**
在 这 非常 表达 的 他的 眼睛 , 这 非常 语气 的 他的 嗓音 ,

从他的眼神，从他的语气，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz] , [siːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
**there was that in Maltravers , seen at his happier moments , which irresistibly**
那里 曾是 那 在 马尔特拉弗斯 , 已见 在 他的 更快乐 时刻 , 哪个 无法抗拒地
['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] :
**interested and absorbed your attention :**
感兴趣的 和 吸收 你的 注意力 :

在马尔特拉弗斯的快乐时光里，我们看到了他身上那种令人无法抗拒的魅力，深深吸引了我们：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['iːzi] , [jet]
**he could make you forget everything but himself , and the rich , easy , yet**
他 可以 制作 你 忘记 一切 但 他自己 , 和 这 富有的 , 简单的 , 然而
['ɜːrnɪst] ['eləkwəns] ,
**earnest eloquence ,**
认真 口才 ,

他能让你忘记一切，只记得他自己，以及他那丰富、轻松却又真挚的雄辩。

[wɪtʃ] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['melədi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**which gave colour to his language and melody to his voice .**
哪个 给予 颜色 到 他的 语言 和 旋律 到 他的 嗓音 .

这为他的语言增添了色彩，为他的声音赋予了旋律。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ə'weɪkənd] , [ɪf]
**In that hour of renewed intercourse with one who had at first awakened , if**
在 那 小时 的 更新 交往 和 一 WHO 有 在 第一的 觉醒 , 如果
[nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**not her heart ,**
不是 她 心 ,

在那与那个起初唤醒了她（即便没有唤醒她的）心的人重新建立联系的时刻，

[æt; ət] [liːst] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːpər] [θɔːts] , ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n]
**at least her imagination and her deeper thoughts , certain it is that even**
在 至少 她 想像力 和 她 更深 想法 , 肯定 它 是 那 甚至
[lɪ'gɑːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] .
**Legard was not missed .**
莱加德 曾是 不是 错过 .

至少在她的想象和深思中，可以肯定的是，就连莱加尔也没有人想念。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['evlɪn] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] [in'fliktid] .
**As she smiled and listened , Evelyn dreamed not of the anguish she inflicted .**
作为 她 微笑 和 听着 , 伊芙琳 梦见 不是 的 这 痛苦 她 造成的 .

伊芙琳面带微笑地听着，丝毫没有想到自己曾给别人带来痛苦。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːks] , [lɪ'gɑːrd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evlɪn] , [ðə; ði]
**Leaning against the box , Legard surveyed the absorbed attention of Evelyn , the**
倾斜 反对 这 盒子 , 莱加德 调查 这 吸收 注意力 的 伊芙琳 , 这
[ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**adoring eyes of Maltravers ,**
崇拜 眼睛 的 马尔特拉弗斯 ,

莱加德倚在箱子上，环顾四周，只见伊芙琳全神贯注地看着他，马尔特拉弗斯则满眼爱慕地看着他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['retʃɪdnəs] [wɪtʃ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] ,
**with that utter and crushing wretchedness which no passion but jealousy ,**
和 那 说出 和 压碎 悲惨 哪个 不 热情 但 妒忌 ,

带着那种彻底的、令人窒息的痛苦，那痛苦并非其他任何情感，而仅仅是嫉妒。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['ægəni] , [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] !
**and that only while it is yet a virgin agony , can bestow !**
和 那 仅有的 尽管 它 是 然而 一个 处女 痛苦 , 能 赐给 !

而只有当它还是处女之痛时，才能给予！

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] ;
**He had never before even dreamed of rivalry in such a quarter ;**
他 有 绝不 前 甚至 梦见 的 对抗 在 这样的 一个 四分之一 ;

他以前从未想过会在这样的领域遇到竞争对手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ 'lʌvəz ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [soʊ]
**but there was that ineffable instinct , which lovers have , and which so**
但 那里 曾是 那 难以言喻的 本能 , 哪个 恋人 有 , 和 哪个 所以
['seldəm] [əːz] ,
**seldom errs ,**
很少 错误 ,

但有一种难以言喻的直觉，恋人们都有这种直觉，而且这种直觉很少出错。

[ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɪn]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['ɑːbstək(ə)l][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]
**that told him at once that in Maltravers was the greatest obstacle his passion**
那 讲述 他 在 一次 那 在 马尔特拉弗斯 曾是 这 最 障碍 他的 热情
[kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] .
**could encounter .**
可以 遇到 .

这让他立刻明白，马尔特拉弗斯是他激情所能遇到的最大障碍。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] ['evlɪn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][æt; ət]
**He waited in hopes that Evelyn would take the occasion to turn to him at**
他 等待 在 希望 那 伊芙琳 会 拿 这 场合 到 转动 到 他 在
[liːst] — [wen] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [kloʊzd] .
**least — when the fourth act closed .**
至少 — 什么时候 这 第四 行为 关闭 .

他满怀希望地等待着，希望伊芙琳至少能在第四幕结束时转向他。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'streɪn] [hɪz; ɪz] [ i'məuʃənz ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**She did not ; and , unable to constrain his emotions , and reply to the**
她 做过 不是 ; 和 , 无法 到 约束 他的 情绪 , 和 回复 到 这
[smɔːl] - [tɔːk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
**small - talk of Lord Doltimore ,**
小的 - 讲话 的 主 - ,

她没有；而且，他无法抑制自己的情绪，也无法回应多尔蒂莫尔勋爵的闲聊，

[hiː; hi] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][bɑːks] .
**he abruptly quitted the box .**
他 突然 辞职 这 盒子 .

他突然从箱子里出来了。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːprə] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɑːlˌtrævərz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] ['evlɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]
**When the opera was over , Maltravers offered his arm to Evelyn ; she accepted**
什么时候 这 歌剧 曾是 超过 , 马尔特拉弗斯 提供 他的 手臂 到 伊芙琳 ; 她 公认
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

歌剧结束后，马尔特拉弗斯向伊芙琳伸出手臂；她接受了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [lɪ'ɡɑːrd] .
**and then she looked round for Legard .**
和 然后 她 看起来 圆形的 为了 莱加德 .

然后她四处寻找莱加德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
**He was gone .**
他 曾是 已消失 .

他走了。

[bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**BOOK VIII .**
书 八 .

第八卷

| | | |
|---|---|---|
| [oʊ] | [feɪt] | ! |
| **O** | **Fate** | **!** |
| 哦 | 命运 | ! |

哦，命运！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | ['hev(ə)n] | ! | — | [wʌt] | [hæv; həv] | [jiː; ji] | [ðen] | [dɪ'kriːd] | ? |
| **O** | **Heaven** | **!** | **—** | **what** | **have** | **ye** | **then** | **decreed** | **?** |
| 哦 | 天堂 | ! | — | 什么 | 有 | 是的 | 然后 | 颁布 | ? |

天哪！——您究竟颁布了什么法令?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ 'sɔfəkli:z ] | : | [ˌoʊ iː 'diː] | . |
| **SOPHOCLES** | **:** | **Oed** | **.** |
| 索福克勒斯 | : | oed | . |

索福克勒斯：Oed。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ tiə ] | . | - | . |
| **Tyr** | **.** | **738** | **.** |
| 提尔 | . | - | . |

Tyr.738。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['ɪnsələnt] | [praɪd] | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| **"** | **Insolent** | **pride** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| " | 傲慢的 | 自豪 | . | . | . | . | . | . | . | . | . |

“傲慢自大……”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['tɑːpmoʊst] | [kræg] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [greɪt] | ['presəpɪs] |
| **The** | **topmost** | **crag** | **of** | **the** | **great** | **precipice** |
| 这 | 最顶层 | 岩 | 的 | 这 | 伟大的 | 悬崖 |

大悬崖顶端的峭壁

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sə'maʊnts] | — | [tuː; tə] | [rʌʃ] | [tuː; tə] | ['ruːɪn] | . |
| **Surmounts** | **—** | **to** | **rush** | **to** | **ruin** | **.** |
| 克服 | — | 到 | 匆忙 | 到 | 废墟 | . |

超越——走向毁灭。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['ɪbɪd] | . | - | . |
| **"** | **Ibid** | **.** | **874** | **.** |
| " | 同上 | . | - | . |

“同上，第874页。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [aɪ] | . |
| **CHAPTER** | **I** | **.** |
| 章 | 我 | . |

第一章

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [jʌŋ] | , | [waɪz] | , | [fer] | , |
| **.** | **.** | **.** | **SHE** | **is** | **young** | **,** | **wise** | **,** | **fair** | **,** |
| . | . | . | 她 | 是 | 年轻的 | , | 明智的 | , | 公平的 | , |

她年轻、睿智、公正，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðiːz] | [tuː; tə] | ['neɪtʃər] | [ʃiːz] | [ɪ'miːdiət] | [er] | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| **In** | **these** | **to** | **Nature** | **she's** | **immediate** | **heir** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| 在 | 这些 | 到 | 自然 | 她是 | 即时 | 继承人 | . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |

在这些方面，她是自然的直接继承人……

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːnərz] | [best] | [θraɪv] | [wen] | ['ræðər] | [frʌm; frəm] | ['aʊər; ɑːr] | [ækts] | [wiː; wi] | [ðem; ðəm] | [dɪ'raɪv] |
| **Honours** | **best** | **thrive** | **When** | **rather** | **from** | **our** | **acts** | **we** | **them** | **derive** |
| 荣誉 | 最好的 | 蓬勃发展 | 什么时候 | 相当 | 从 | 我们的 | 行为 | 我们 | 他们 | 派生 |

荣誉的最佳体现，在于我们从自身行为中汲取它们。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæn; ðən] | ['aʊər; ɑːr] | ['fɔːr'goʊərz] | ! | — | ['ɔlz] | [wel] | [ðæt] | ['ɛndz] | [wel] | . |
| **Than** | **our** | **foregoers** | **!** | **—** | **All's** | **Well** | **that** | **Ends** | **Well** | **.** |
| 比 | 我们的 | 先行者 | ! | — | 一切 | 出色地 | 那 | 结束 | 出色地 | . |

比我们的前辈们强多了！——结局圆满就好。

['letər] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .
**LETTER FROM ERNEST MALTRAVERS TO THE HON .**
信 从 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 这 亲爱的 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯致尊敬的先生的信

['fredrɪk] ['kliːvlənd] .
**FREDERICK CLEVELAND .**
弗雷德里克 克利夫兰 .

弗雷德里克·克利夫兰。

['evlɪn] [ɪz] [friː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['pærɪs] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['deɪli] !
**EVELYN is free ; she is in Paris ; I have seen her , — I see her daily !**
伊芙琳 是 自由的 ; 她 是 在 巴黎 ; 我 有 已见 她 , — 我 看 她 日常的 !

伊芙琳自由了；她在巴黎；我见过她，——我每天都见到她！

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] !
**How true it is that we cannot make a philosophy of indifference !**
如何 真的 它 是 那 我们 不能 制作 一个 哲学 的 漠不关心 !

我们不能建立冷漠的哲学，这话一点没错！

[ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['riːzənɪŋ] .
**The affections are stronger than all our reasonings .**
这 情感 是 更强 比 全部 我们的 理由 .

情感战胜了我们所有的理性。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['θɪəriz]
**We must take them into our alliance , or they will destroy all our theories**
我们 必须 拿 他们 进入 我们的 联盟 , 或者 他们 将要 破坏 全部 我们的 理论
[ʌv; əv] [self] - ['gʌvərnmənt] .
**of self - government .**
的 自己 - 政府 .

我们必须将他们纳入我们的联盟，否则他们将摧毁我们所有的自治理论。

[sʌtʃ] [fuːlz] [ʌv; əv] [feɪt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['sɪstəm] , [frʌm; frəm] [skiːm]
**Such fools of fate are we , passing from system to system , from scheme**
这样的 傻瓜 的 命运 是 我们 , 通过 从 系统 到 系统 , 从 方案
[tuː; tə] [skiːm] ,
**to scheme ,**
到 方案 ,

我们真是命运的傻瓜，不断地从一个体系跳到另一个体系，从一个计划跳到另一个计划。

['veɪnli] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - [ fə'getiŋ ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn]
**vainly seeking to shut out passion and sorrow - forgetting that they are born**
徒劳地 寻求 到 关闭 出去 热情 和 悲哀 - 遗忘 那 他们 是 出生
[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] !
**within us — and return to the soul as the seasons to the earth !**
之内 我们 — 和 返回 到 这 灵魂 作为 这 季节 到 这 地球 !

徒劳地试图将激情和悲伤拒之门外，却忘记了它们生于我们心中——如同四季回归大地，最终也将回归灵魂！

[jet] , — ['jɪrz] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
**Yet , — years , many years ago , when I first looked gravely into my own nature and**
然而 , — 年 , 许多 年 前 , 什么时候 我 第一的 看起来 严重地 进入 我的 自己的 自然 和
['biːɪŋ] [hɪr] ,
**being here ,**
存在 这里 ,

然而，——很多年前，当我第一次认真审视自己的本性和存在的意义时，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,
**when I first awakened to the dignity and solemn responsibilities of human life ,**
什么时候 我 第一的 觉醒 到 这 尊严 和 庄严 职责 的 人类 生活 ,

当我第一次意识到人类生命的尊严和庄严责任时，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæd; həd] | [rɪˈzɑːlvd] | [tuː; tə] | [teɪm] | [ænd; ənd] | [kɜːrb] | [maɪˈself] | [ˈɪntuː] | [ə; eɪ] | [θɪŋ] | [ʌv; əv] | [ruːl] | [ænd; ənd] | [ˈmeʒər] | . |
| **I** | **had** | **resolved** | **to** | **tame** | **and** | **curb** | **myself** | **into** | **a** | **thing** | **of** | **rule** | **and** | **measure** | **.** |
| 我 | 有 | 已解决 | 到 | 驯服 | 和 | 抑制 | 我 | 进入 | 一个 | 事物 | 的 | 规则 | 和 | 措施 | . |

我决心约束自己，让自己成为一个循规蹈矩的人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈberɪŋ] | [wɪˈðɪn] | [ˌem ˈiː] | [ðə; ði] | [wuːnd] | [ 'skaːd ] | [ˈoʊvər] | [bʌt; bət] | [ˈnevər] | [hiːld] | , |
| **Bearing** | **within** | **me** | **the** | **wound** | **scarred** | **over** | **but** | **never** | **healed** | **,** |
| 轴承 | 之内 | 我 | 这 | 伤口 | 疤痕 | 超过 | 但 | 绝不 | 已治愈 | , |

我内心深处藏着一道伤痕累累却从未愈合的伤口，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈkɑːnʃəsnəs] | [ʌv; əv] | [rɔːŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ðæt] | [hæd; həd] | [liːnd] | [əˈpɑːn] | [ˌem ˈiː] | , |
| **the** | **consciousness** | **of** | **wrong** | **to** | **the** | **heart** | **that** | **had** | **leaned** | **upon** | **me** | **,** |
| 这 | 意识 | 的 | 错误的 | 到 | 这 | 心 | 那 | 有 | 倾斜 | 之上 | 我 | , |

心中那份愧疚感一直萦绕着我，让我感到无比愧疚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈhɔːntɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈmeməri] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [lɔːst] | [ˈælɪs] | , | [aɪ] | [ˈʃʌdəd] | [æt; ət] | [nuː] | [əˈfekʃənz] | [bɪkˈwiːðɪŋ] | [nuː] | [griːfs] | . |
| **haunted** | **by** | **the** | **memory** | **of** | **my** | **lost** | **Alice** | **,** | **I** | **shuddered** | **at** | **new** | **affections** | **bequeathing** | **new** | **griefs** | **.** |
| 闹鬼的 | 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 我的 | 丢失的 | 爱丽丝 | , | 我 | 颤抖 | 在 | 新的 | 情感 | 遗赠 | 新的 | 悲伤 | . |

失去爱丽丝的记忆一直萦绕着我，想到新的感情可能会带来新的悲伤，我不禁感到不寒而栗。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ræpt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [ˈhɔːti] | [ˈiːgətɪzəm] | , |
| **Wrapped** | **in** | **a** | **haughty** | **egotism** | **,** |
| 包装 | 在 | 一个 | 傲慢 | 自负 | , |

披着傲慢自大的外衣，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪʃt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [ɪkˈstend] | [maɪ] | [ˈempaɪər] | [ˈoʊvər] | [ə; eɪ] | [ˈwaɪdər] | [ˈsɜːrkɪt] | [ðæn; ðən] | [maɪ] | [oʊn] | [ˈɪntəlekt] | [ænd; ənd] | [ˈpæʃnz] | . |
| **I** | **wished** | **not** | **to** | **extend** | **my** | **empire** | **over** | **a** | **wider** | **circuit** | **than** | **my** | **own** | **intellect** | **and** | **passions** | **.** |
| 我 | 希望 | 不是 | 到 | 延长 | 我的 | 帝国 | 超过 | 一个 | 更广泛 | 电路 | 比 | 我的 | 自己的 | 智力 | 和 | 激情 | . |

我不想让我的帝国扩张到超出我自身智慧和热情范围之外的更广阔的领域。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ˈtreɪdər] | - | [ˈkʌvətəsnəs] | [ʌv; əv] | [blɪs] | , |
| **I** | **turned** | **from** | **the** | **trader** | **-** | **covetousness** | **of** | **bliss** | **,** |
| 我 | 转向 | 从 | 这 | 商 | - | 贪婪 | 的 | 极乐 | , |

我摒弃了对幸福的贪婪，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʊd] | [freɪt] | [ðə; ði] | [welθ] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [əˈpɑːn] | [bɑːks] | [ɪkˈspoʊzd] | [tuː; tə] | [ˈevri] | [wɪnd] | [əˈpɑːn] | [ðə; ði] | [ˈsiːz] | [ʌv; əv] | [feɪt] | ; |
| **that** | **would** | **freight** | **the** | **wealth** | **of** | **life** | **upon** | **barks** | **exposed** | **to** | **every** | **wind** | **upon** | **the** | **seas** | **of** | **Fate** | **;** |
| 那 | 会 | 货运 | 这 | 财富 | 的 | 生活 | 之上 | 树皮 | 裸露 | 到 | 每一个 | 风 | 之上 | 这 | 海域 | 的 | 命运 | ; |

那将把生命的财富装在暴露于命运之海各种风浪中的小船上；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [kənˈtentɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [hoʊp] | [tuː; tə] | [pæs] | [laɪf] | [əˈloʊn] | , | [ˈɑːnɚd] | , | [ðoʊ] | [ˌʌnˈlʌvd] | . |
| **I** | **was** | **contented** | **with** | **the** | **hope** | **to** | **pass** | **life** | **alone** | **,** | **honoured** | **,** | **though** | **unloved** | **.** |
| 我 | 曾是 | 满足 | 和 | 这 | 希望 | 到 | 经过 | 生活 | 独自的 | , | 荣幸 | , | 尽管 | 不被爱的 | . |

我满足于孤独地度过一生，虽然无人爱戴，却也备受尊敬。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsloʊli] | [ænd; ənd] | [rɪˈlʌktəntli] | [aɪ] | [ˈjiːldɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ 'flɔrəns ] | [læ'selz] | . |
| **Slowly** | **and** | **reluctantly** | **I** | **yielded** | **to** | **the** | **fascinations** | **of** | **Florence** | **Lascelles** | **.** |
| 缓慢地 | 和 | 勉强 | 我 | 产生 | 到 | 这 | 魅力 | 的 | 佛罗伦萨 | 拉塞尔斯 | . |

我慢慢地、不情愿地屈服于弗洛伦斯·拉塞尔斯的魅力。

[ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [siːld] [ðə; ði] [kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ə'lɑːrm] .
**The hour that sealed the compact between us was one of regret and alarm .**
这 小时 那 密封 这 袖珍的 之间 我们 曾是 一 的 后悔 和 警报 .

促成我们之间盟约的那一刻，充满了遗憾和惊恐。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , — [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] .
**In vain I sought to deceive myself , — I felt that I did not love .**
在 徒劳 我 寻求 到 欺骗 我 , — 我 毛毡 那 我 做过 不是 爱 .

我徒劳地试图欺骗自己，——我觉得我并不爱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [maɪ]
**And then I imagined that Love was no longer in my**
和 然后 我 想象 那 爱 曾是 不 更长 在 我的

然后我幻想，我的心中已经没有了爱。

['neɪtʃər] , — [ðæt]
**nature , — that**
自然 , — 那

自然——那

[aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['treʒərz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [left] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .
**I had exhausted its treasures before my time , and left my heart a bankrupt .**
我 有 筋疲力尽的 它是 宝藏 前 我的 时间 , 和 左边 我的 心 一个 破产 .

我过早地耗尽了它的宝藏，让我的心灵变得空虚。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] — [nɑːt] [tɪl] [ðæt] ['glɔːriəs] [soʊl] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['braɪtnəs] [ðə; ði] ['nɪrər]
**Not till the last — not till that glorious soul broke out in all its brightness the nearer**
不是 直到 这 最后的 — 不是 直到 那 辉煌 灵魂 打破 出去 在 全部 它是 亮度 这 更近
[ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sɔːrs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] — [dɪd] [aɪ] [fiːl] [ʌv; əv] [wʌt]
**it approached the source to which it has returned — did I feel of what**
它 接近 这 来源 到 哪个 它 有 返回 — 做过 我 感觉 的 什么
['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .
**tenderness she was worthy and I was capable .**
压痛 她 曾是 值得 和 我 曾是 有能力的 .

直到最后——直到那光辉的灵魂越接近它回归的源头，就越散发出全部的光辉——我才感受到她值得拥有怎样的温柔，而我又能拥有怎样的温柔。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ 'daːkənd ] !
**She died , and the world was darkened !**
她 死亡 , 和 这 世界 曾是 变暗 !

她死了，世界陷入了黑暗！

['enərdʒi] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɔːrmər] [eɪmz] [ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] , [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sækrifaist] [æt; ət] [hɜːr; hər]
**Energy , ambition , my former aims and objects , were all sacrificed at her**
活力 , 志向 , 我的 以前的 目标 和 对象 , 是 全部 牺牲 在 她
[tuːm] .
**tomb .**
墓 .

精力、抱负、我以前的目标和愿望，全都葬在了她的墓前。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [maɪ] [soʊl] [jet] [sə'pɔrtəd, sə'pɔːrtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ]
**But amidst ruins and through the darkness , my soul yet supported me ; I**
但 在……之中 废墟 和 通过 这 黑暗 , 我的 灵魂 然而 有 我 ; 我
[kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊp] ,
**could no longer hope ,**
可以 不 更长 希望 ,

但在废墟之中，在黑暗之中，我的灵魂依然支撑着我；我已不再抱有希望。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
**but I could endure .**
但 我 可以 忍受 .

但我能忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [səb'duːd] ,
**I was resolved that I would not be subdued ,**
我 曾是 已解决 那 我 会 不是 是 低沉的 ,

我决心绝不屈服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [groʊn] .
**and that the world should not hear me groan .**
和 那 这 世界 应该 不是 听到 我 呻吟 .

我不想让全世界听到我的呻吟。

[ə'mɪdst] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑːr] - ['dɪstənt] [siːnz] , [ə'mɪdst] ['hɔːdz] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] ['veri] ['læŋgwɪdʒ]
**Amidst strange and far - distant scenes , amidst hordes to whom my very language**
在......之中 奇怪的 和 远的 - 遥远 场景 , 在......之中 成群结队 到 谁 我的 非常 语言
[wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] ,
**was unknown ,**
曾是 未知 ,

在陌生而遥远的景象中，在一群连我的语言都听不懂的人群中，

[ɪn] [weɪsts] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ 'sɔrəuz ]
**in wastes and forests , which the step of civilized man , with his sorrows**
在 废物 和 森林 , 哪个 这 步 的 文明 男人 , 和 他的 悲伤
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ,
**and his dreams ,**
和 他的 梦境 ,

在荒芜的森林中，文明人的脚步，带着他的悲伤和梦想，

[hæd; həd] ['nevər] ['trɑːdn] , [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [soʊl] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [ʌv; əv] [oʊld]
**had never trodden , I wrestled with my soul , as the patriarch of old**
有 绝不 践踏 , 我 摔跤 和 我的 灵魂 , 作为 这 族长 的 老的
['resld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] ,
**wrestled with the angel ,**
摔跤 和 这 天使 ,

从未踏足过，我与自己的灵魂搏斗，就像古代的先祖与天使搏斗一样。

— [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['vɪktər] !
**— and the angel was at last the victor !**
— 和 这 天使 曾是 在 最后的 这 胜利者 !

——天使最终取得了胜利！

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [mis'teik] [ˌem 'iː] :
**You do not mistake me :**
你 做 不是 错误 我 :

你没认错我：

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] [ə'loʊn] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt]
**you know that it was not the death of Florence alone that worked in me that**
你 知道 那 它 曾是 不是 这 死亡 的 佛罗伦萨 独自的 那 工作 在 我 那
['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;
**awful revolution ;**
可怕 革命 ;

你知道，促使我发生那场可怕革命的，不仅仅是佛罗伦萨的死；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [deθ] [ðə; ði] [læst] ['glɔːri] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
**but with that death the last glory fled from the face of things that had**
但 和 那 死亡 这 最后的 荣耀 逃亡 从 这 脸 的 事物 那 有
[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] .
**seemed to me beautiful of old .**
似乎 到 我 美丽的 的 老的 .

但随着那场死亡，我曾经认为美好的古老事物也失去了最后的光辉。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [skiːmz] [ænd; ənd] [ˌæspɚ'eɪʃənz]
**Hers was a love that accompanied and dignified the schemes and aspirations**
她的 曾是 一个 爱 那 伴随 和 凝重 这 方案 和 抱负
[ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
**of manhood ,**
的 男子气概 ，

她的爱伴随并彰显了男人的计划和抱负，

— [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ;
**— a love that was an incarnation of ambition itself ;**
— 一个 爱 那 曾是 一个 化身 的 志向 本身 ；

——一段本身就是野心的化身的爱情；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]
**and all the evils and disappointments that belong to ambition seemed to**
和 全部 这 罪恶 和 失望 那 属于 到 志向 似乎 到
[kraʊd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['vʌltʃərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ə'ljuəd] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ded] .
**crowd around my heart like vultures to a feast allured and invited by the dead .**
人群 大约 我的 心 喜欢 秃鹫 到 一个 盛宴 诱人 和 受邀 经过 这 死的 .

野心带来的种种罪恶和失望，仿佛成群的秃鹫，围着我的心，争相享用死者的盛宴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [steɪt] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
**But this at length was over ; the barbarous state restored me to the**
但 这 在 长度 曾是 超过 ； 这 野蛮 状态 恢复 我 到 这
['sɪvəlaɪzd] .
**civilized .**
文明 .

但这一切最终还是结束了；野蛮的国度让我重返文明世界。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['iːkwəlz] , [prɪ'perd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [straɪf] ,
**I returned to my equals , prepared no more to be an actor in the strife ,**
我 返回 到 我的 等于 ， 准备 不 更多的 到 是 一个 演员 在 这 冲突 ，

我回到了平等的伙伴身边，不再准备成为纷争中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [ə'riːnə] .
**but a calm spectator of the turbulent arena .**
但 一个 冷静的 旁观者 的 这 湍流 竞技场 .

但他却像一个冷静的旁观者，置身于这场动荡的竞技场之中。

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [leɪd][maɪ] [hed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] ;
**I once more laid my head beneath the roof of my fathers ;**
我 一次 更多的 铺设 我的 头 下面 这 屋顶 的 我的 父亲们 ；

我又一次在父亲的屋檐下安顿下来；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] ,
**and if without any clear and definite object ,**
和 如果 没有 任何 清除 和 定 目的 ，

如果没有明确具体的目标，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mɪdst] " [maɪ][oʊld] [hə'redɪteri] [triːz] " [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
**I at least hoped to find amidst " my old hereditary trees " the charm of**
我 在 至少 希望 到 寻找 在......之中 " 我的 老的 遗传 树木 " 这 魅力 的
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .
**contemplation and repose .**
沉思 和 休息 .

我至少希望在“我祖传的古老树木”中找到沉思和宁静的乐趣。

[ænd; ənd] [skers] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] — [hæd; həd][aɪ] [in'dʌldʒd] [ðæt] [driːm] ,
**And scarce — in the first hours of my arrival — had I indulged that dream ,**
和 稀少 — 在 这 第一的 小时 的 我的 到达 — 有 我 沉溺其中 那 梦 ,
[wen] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] ,
**when a fair face ,**
什么时候 一个 公平的 脸 ,

抵达后的最初几个小时，我几乎没有沉浸于那个梦想之中，这时，一张美丽的脸庞映入眼帘。

[ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [left] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'blɪtəˌreɪtɪd] [ im'preʃəns ] [ɑːn]
**a sweet voice , that had once before left deep and unobliterated impressions on**
一个 甜的 嗓音 , 那 有 一次 前 左边 深的 和 未被抹除 印象 在
[maɪ] [hɑːrt] ,
**my heart ,**
我的 心 ,

那甜美的声音，曾经在我心中留下深刻而难以磨灭的印象。

['skætərd] [ɔːl] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] .
**scattered all my philosophy to the winds .**
疏散 全部 我的 哲学 到 这 风 .

我的所有哲学思想都随风飘散了。

[aɪ] [sɔː] ['evlɪn] !
**I saw Evelyn !**
我 锯 伊芙琳 !

我看见伊芙琳了！

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər]
**and if ever there was love at first sight , it was that which I felt for**
和 如果 曾经 那里 曾是 爱 在 第一的 视线 , 它 曾是 那 哪个 我 毛毡 为了
[hɜːr; hər] :
**her :**
她 :

如果说世上真有一见钟情，那就是我对她的感觉：

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
**I lived in her presence , and forgot the Future !**
我 居住地 在 她 在场 , 和 忘了 这 未来 !

我活在她身边，忘记了未来！

[ɔːr] , ['ræðər] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , — [ɪn][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv][maɪ] ['sprɪŋtaid] [ʌv; əv][laɪf]
**Or , rather , I was with the Past , — in the bowers of my springtide of life**
或者 , 相当 , 我 曾是 和 这 过去的 , — 在 这 鲍尔斯 的 我的 春潮 的 生活
[ænd; ənd][hoʊp] !
**and hope !**
和 希望 !

或者更确切地说，我与过去同在——在我生命和希望的春潮的枝叶间！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [bɜːrθ][ʌv; əv] [juːθ] — [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [hɑːrt] !
**It was an after - birth of youth — my love for that young heart !**
它 曾是 一个 后 - 出生 的 青年 — 我的 爱 为了 那 年轻的 心 !

那是青春的余晖——我对那颗年轻心灵的爱！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][ɪn] [mə'tʃʊrəti] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['lʌvli] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz]
**It is , indeed , only in maturity that we know how lovely were our earliest years**
它 是 , 的确 , 仅有的 在 到期 那 我们 知道 如何 迷人的 是 我们的 最早 年
!
**!**
!

的确，只有长大成人，我们才会明白童年时光是多么美好！

[wʌt] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [griːk] [mɪθ] ,
**What depth of wisdom in the old Greek myth ,**
什么 深度 的 智慧 在 这 老的 希腊语 神话 ,

古希腊神话蕴含着多么深刻的智慧啊！

[ðæt] [ ə'lɔtid ] [ 'hiːbi ][æz; əz][ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['leɪbərər]
**that allotted Hebe as the prize to the god who had been the arch - labourer**
那 分配 赫柏 作为 这 奖 到 这 上帝 WHO 有 到过 这 拱 - 劳动者
[ʌv; əv] [laɪf] !
**of life !**
的 生活 !

将赫柏作为奖赏赐给了那位曾是生命之主的神！

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [sə'taɪəti] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [meɪd]
**and whom the satiety of all that results from experience had made**
和 谁 这 饱腹感 的 全部 那 结果 从 经验 有 制成
[ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] !
**enamoured of all that belongs to the Hopeful and the New !**
坠入爱河 的 全部 那 属于 到 这 充满希望 和 这 新的 !

并且，他对经验所带来的一切感到满足，从而爱上了所有属于希望和新的事物！

[ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['evlɪn] , [ðɪs] [reɪ] [ʌv; əv] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
**This enchanting child , this delightful Evelyn , this ray of undreamed of sunshine ,**
这 妖娆 孩子 , 这 愉快 伊芙琳 , 这 射线 的 未曾预料到的 的 阳光 ,

这个迷人的孩子，这个可爱的伊芙琳，这缕未曾梦想过的阳光，

[smaɪld] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][aɪs] .
**smiled away all my palaces of ice .**
微笑 离开 全部 我的 宫殿 的 冰 .

微笑驱散了我所有的冰雪宫殿。

[aɪ] [lʌvd] , ['kliːvlənd] , — [aɪ] [lʌvd] [mɔːr] ['ɑːrdntli] , [mɔːr] ['pæʃənətli] , [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən]
**I loved , Cleveland , — I loved more ardently , more passionately , more wildly than**
我 喜爱 , 克利夫兰 , — 我 喜爱 更多的 热切地 , 更多的 热情地 , 更多的 疯狂地 比
['evər][aɪ][dɪd][ʌv; əv][oʊld] !
**ever I did of old !**
曾经 我 做过 的 老的 !

我爱克利夫兰——我比以往任何时候都更加热烈、更加激情、更加疯狂地爱着你！

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'faɪənst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
**But suddenly I learned that she was affianced to another ,**
但 突然 我 学习 那 她 曾是 已订婚 到 其他 ,

但我突然得知她已经和别人订婚了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] , [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'nʌlmənt]
**and felt that it was not for me to question , to seek the annulment**
和 毛毡 那 它 曾是 不是 为了 我 到 问题 , 到 寻找 这 废除
[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] .
**of the bond .**
的 这 纽带 .

并且认为我无权质疑，也无权寻求解除该契约。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [lʌv] ['evlɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['ɑːnər] [mɔːr] !
**I had been unworthy to love Evelyn if I had not loved honour more !**
我 有 到过 不配 到 爱 伊芙琳 如果 我 有 不是 喜爱 荣誉 更多的 !

如果我不是更爱荣誉，我就不配爱伊芙琳！

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] ; [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ə; eɪ]
**I fled from her presence , honestly and resolutely ; I sought to conquer a**
我 逃亡 从 她 在场 , 诚实地 和 坚决地 ; 我 寻求 到 征服 一个
[fər'bɪdn] ['pæʃ(ə)n] ;
**forbidden passion ;**
禁止 热情 ;

我坦诚而坚决地逃离了她；我试图征服一段禁忌的激情；

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [wʌn] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [aɪ] [bi'liːvd] ,
**I believed that I had not won affection in return ; I believed ,**
我 相信 那 我 有 不是 韩元 感情 在 返回 ; 我 相信 ,

我相信我没有赢得对方的喜爱；我相信，

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['evlɪn] ['ʌtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
**from certain expressions that I overheard Evelyn utter to another ,**
从 肯定 表达式 那 我 无意中听到 伊芙琳 说出 到 其他 ,

从我无意中听到伊芙琳对别人说的某些话来看，

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - .
**that her heart as well as her hand was given to Vargrave .**
那 她 心 作为 出色地 作为 她 手 曾是 给定 到 - .

她的心和手都给了瓦尔格雷夫。

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ;
**I came hither ;**
我 来了 这里 ;

我来到这里；

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt]
**you know how sternly and resolutely I strove to eradicate a weakness that**
你 知道 如何 严厉地 和 坚决地 我 努力 到 根除 一个 弱点 那
[siːmd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] !
**seemed without even the justification of hope !**
似乎 没有 甚至 这 理由 的 希望 !

你知道我多么坚定不移地努力根除一个看似毫无希望的弱点！

[ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] , [aɪ] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
**If I suffered , I betrayed it not .**
如果 我 遭受 , 我 背叛 它 不是 .

如果我受苦，我也没有背叛它。

['sʌd(ə)nli] ['evlɪn] [ə'pɪrd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! — [ænd; ənd]
**Suddenly Evelyn appeared again before me ! — and**
突然 伊芙琳 出现 再次 前 我 ! — 和

突然，伊芙琳又出现在我面前了！——

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] !
**suddenly I learned that she was free !**
突然 我 学习 那 她 曾是 自由的 !

我突然得知她自由了！

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !
**Oh , the rapture of that moment !**
哦 , 这 狂喜 的 那 片刻 !

啊，那一刻真是令人陶醉！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [braɪt] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] , [wen] [wiː; wi] [met]
**Could you have seen her bright face , her enchanting smile , when we met**
可以 你 有 已见 她 明亮的 脸 , 她 妖娆 微笑 , 什么时候 我们 遇见
[ə'gen] !
**again !**
再次 !

你能想象我们再次相遇时，她容光焕发、笑容迷人的模样吗？

[hɜːr; hər] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɪnəsns] [dɪd] [nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] ['glædnəs] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !
**Her ingenuous innocence did not conceal her gladness at seeing me !**
她 天真无邪 无辜 做过 不是 隐藏 她 欢乐 在 看到 我 !

她天真无邪的模样丝毫掩饰不住见到我的喜悦！

---

[wʌt] [hoʊps] [broʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] !
**What hopes broke upon me !**
什么 希望 打破 之上 我 !

我曾经的希望都破灭了！

---

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
**Despite the difference of our years , I think she loves me !**
尽管 这 不同之处 的 我们的 年 , 我 思考 她 爱 我 !

尽管我们年龄相差悬殊，但我认为她爱我！

---

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['blesɪŋz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [laɪf] .
**that in that love I am about at last to learn what blessings there are in life .**
那 在 那 爱 我 是 关于 在 最后的 到 学习 什么 祝福 那里 是 在 生活 .

在那份爱中，我终于要明白人生中有哪些幸福可言。

---

['evlɪn] [hæz; həz] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ʌv; əv] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt]
**Evelyn has the simplicity , the tenderness , of Alice , with the refinement**
伊芙琳 有 这 简单 , 这 压痛 , 的 爱丽丝 , 和 这 精炼
[ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] [hɜːr'self] ;
**and culture of Florence herself ;**
和 文化 的 佛罗伦萨 她自己 ;

伊芙琳兼具爱丽丝的纯真和温柔，以及佛罗伦萨本人的优雅和文化修养；

---

[nɑːt] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , [nɑːt] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['spɪrɪt] , [nɑːt] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrf(ə)l] [ 'briljəns,-jənsi ] [ʌv; əv] [ðæt]
**not the genius , not the daring spirit , not the almost fearful brilliancy of that**
不是 这 天才 , 不是 这 大胆 精神 , 不是 这 几乎 可怕 才华横溢 的 那
[ɪl] - ['feɪtɪd] ['biːɪŋ] ,
**ill - fated being ,**
患病的 - 命中注定 存在 ,

不是他的天才，不是他的胆识，也不是他那令人畏惧的才华，

---

— [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] ['sensətɪv]
**— but with a taste as true to the Beautiful , with a soul as sensitive**
— 但 和 一个 品尝 作为 真的 到 这 美丽的 , 和 一个 灵魂 作为 敏感的
[tuː; tə] [ðə; ði] [sə'blaɪm] !
**to the Sublime !**
到 这 升华 !

——但却拥有对美的纯粹品味，对崇高的情感如此敏感！

---

[ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ʌv; əv] [hoʊm] !
**In Evelyn's presence I feel a sense of peace , of security , of home !**
在 伊芙琳的 在场 我 感觉 一个 感觉 的 和平 , 的 安全 , 的 家 !

和伊芙琳在一起，我感到平静、安全、有家的感觉！

---

['hæpi] !
**Happy !**
快乐的 !

快乐的！

---

[θraɪs] ['hæpi] !
**thrice happy !**
三次 快乐的 !

三倍的快乐！

---

[hiː; hi] [huː] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] !
**he who will take her to his breast !**
他 WHO 将要 拿 她 到 他的 胸部 !

他将她拥入怀中！

[ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
**Of late she has assumed a new charm in my eyes ,**
的 晚的 她 有 假定 一个 新的 魅力 在 我的 眼睛 ，

最近，她在我眼中焕发出了新的魅力。

— [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɛnsɪvˌnɛs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]
**— a certain pensiveness and abstraction have succeeded to her**
— 一个 肯定 沉思 和 抽象 有 成功了 到 她
['wʌntɪd] ['^eiəti] .
**wonted gayety .**
惯常 同性恋 .

——她往日的快乐已被某种沉思和抽象所取代。

[ɑː] , [lʌv] [ɪz] ['pensɪv] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['kliːvlənd] ?
**Ah , Love is pensive , — is it not , Cleveland ?**
啊 ， 爱 是 沉思的 ， — 是 它 不是 ， 克利夫兰 ？

啊，爱情是忧郁的，——不是吗，克利夫兰？

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][æsk][maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] !
**How often I ask myself that question !**
如何 经常 我 问 我 那 问题 !

我常常问自己这个问题！

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['aʊərz] [wen] [aɪ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɑːnd] !
**And yet , amidst all my hopes , there are hours when I tremble and despond !**
和 然而 ， 在……之中 全部 我的 希望 ， 那里 是 小时 什么时候 我 颤抖 和 沮丧 !

然而，即便满怀希望，也总有那么几个小时，我会感到颤抖和沮丧！

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [maɪn] [hæz; həz]
**How can that innocent and joyous spirit sympathize with all that mine has**
如何 能 那 清白的 和 欢乐 精神 同情 和 全部 那 矿 有
[ɪn'dʊrd] [ænd; ənd] [noʊn] ?
**endured and known ?**
忍受 和 已知 ？

那颗纯真快乐的心灵，怎能体会到我所经历和体会的一切？

[haʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][biː; bi] ['dæzld] [baɪ][sʌm; səm] [pre'stiːʒ] [ə'raʊnd] [maɪ] [neɪm]
**How , even though her imagination be dazzled by some prestige around my name**
如何 ， 甚至 尽管 她 想像力 是 眼花缭乱 经过 一些 声望 大约 我的 姓名
,
**,**
,

即使她会被我名字所带来的某种声望所迷惑，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl]
**how can I believe that I have awakened her heart to that deep and real**
如何 能 我 相信 那 我 有 觉醒 她 心 到 那 深的 和 真实的
[lʌv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l] ,
**love of which it is capable ,**
爱 的 哪个 它 是 有能力的 ，

我怎能相信我已经唤醒了她内心深处那份真挚而深沉的爱呢？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːθ] [ik'saits] [ɪn] [juːθ] ?
**and which youth excites in youth ?**
和 哪个 青年 兴奋 在 青年 ？

哪些青年人会感到兴奋？

[wen] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
**When we meet at her home ,**
什么时候 我们 见面 在 她 家 ，

当我们在她家见面时，

[ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['kwaɪət] [jet] ['brɪliənt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ɪz] ['gæðərd] [raʊnd] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [ɔːr]
**or amidst the quiet yet brilliant society which is gathered round Madame de Ventadour or**
或者 在……之中 这 安静的 然而 杰出的 社会 哪个 是 聚集 圆形的 夫人 德 文塔杜尔 或者
[ðə; ði] - ,
**the Montaignes ,**
这 - ,

或者，在围绕着文塔杜夫人或蒙田家族聚集的安静而才华横溢的社交圈中，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] ; [wen] [wiː; wi] [kən'vɜːrs] ; [wen] [aɪ][sɪt][baɪ][hɜːr; hər]
**with whom she is an especial favourite ; when we converse ; when I sit by her**
和 谁 她 是 一个 特别的 最喜欢的 ; 什么时候 我们 交谈 ; 什么时候 我 坐 经过 她
,
**,**
,

她特别喜欢和她在一起；当我们交谈时；当我坐在她身边时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [miːt] [maɪn] , — [aɪ] [fiːl] [nɑːt][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ;
**and her soft eyes meet mine , — I feel not the disparity of years ;**
和 她 柔软的 眼睛 见面 矿 , — 我 感觉 不是 这 差距 的 年 ;

她温柔的目光与我的目光相遇，——我感觉不到年龄的差距；

[maɪ] [hɑːrt] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['juːθfl] [stɪl] !
**my heart speaks to her , and that is youthful still !**
我的 心 说话 到 她 , 和 那 是 青春 仍然 !

我的心与她共鸣，而这份共鸣依然年轻！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hɔːnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'ljuəz] [ˌem 'iː]
**But in the more gay and crowded haunts to which her presence allures me**
但 在 这 更多的 同性恋 和 挤 闹鬼的地方 到 哪个 她 在场 诱惑 我
,
**,**
,

但在她吸引我前往的那些更加热闹喧嚣的场所，

[wen] [aɪ] [siː] [ðæt] ['feri] [fɔːrm] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] ['pleʒərz]
**when I see that fairy form surrounded by those who have not outlived the pleasures**
什么时候 我 看 那 仙女 形式 包围 经过 那些 WHO 有 不是 活得更久 这 快乐
[ðæt] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli]['dæz(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [hɜːr; hər] ,
**that so naturally dazzle and captivate her ,**
那 所以 自然 炫 和 吸引 她 ,

当我看到那仙女般的身影被一群尚未失去那些自然而然地令她眼花缭乱、神魂颠倒的享乐之人环绕时，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [teɪsts] , [maɪ]['hæbɪts] , [maɪ] [pə'sjuːts] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
**then , indeed , I feel that my tastes , my habits , my pursuits , belong to another**
然后 , 的确 , 我 感觉 那 我的 口味 , 我的 习惯 , 我的 追求 , 属于 到 其他
['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ,
**season of life ,**
季节 的 生活 ,

那么，我确实觉得我的喜好、习惯和追求，已经属于人生的另一个阶段了。

[ænd; ənd][æsk][maɪ'self] ['æŋkʃəsli] [ɪf] [maɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][maɪ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən]
**and ask myself anxiously if my nature and my years are those that can**
和 问 我 焦虑地 如果 我的 自然 和 我的 年 是 那些 那 能
[meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ?
**make her happy ?**
制作 她 快乐的 ?

我不禁焦虑地问自己，我的性格和年龄是否能让她幸福?

[ðen] , [ɪn'diːd] ,
**Then , indeed ,**
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [waɪd] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] ['traɪəl] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld]
**I recognize the wide interval that time and trial place between one whom the world**
我 认出 这 宽的 间隔 那 时间 和 审判 地方 之间 一 谁 这 世界
[hæz; həz] ['wɪrid] ,
**has wearied ,**
有 疲惫 ,

我意识到，时间与磨难之间，存在着巨大的鸿沟，而这鸿沟又与一个被世俗厌倦的人之间的鸿沟息息相关。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [nuː] .
**and one for whom the world is new .**
和 一 为了 谁 这 世界 是 新的 .

对他而言，世界是全新的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ˌhɪr'æftər] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['oʊnli] [juːθ] ,
**If she should discover hereafter that youth should love only youth ,**
如果 她 应该 发现 此后 那 青年 应该 爱 仅有的 青年 ,

如果她日后发现，年轻人应该只爱年轻人，

[maɪ] ['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !
**my bitterest anguish would be that of remorse !**
我的 最苦涩的 痛苦 会 是 那 的 悔恨 !

我最痛苦的莫过于悔恨！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [lʌv] [baɪ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪrɚ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ɪz]
**I know how deeply I love by knowing how immeasurably dearer her happiness is**
我 知道 如何 深 我 爱 经过 会心 如何 无法估量 更贵 她 幸福 是
[ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] !
**than my own !**
比 我的 自己的 !

我知道我有多爱她，因为我知道她的幸福比我的幸福珍贵得多！

[aɪ] [wɪl] [weɪt] , [ðen] , [jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] ,
**I will wait , then , yet a while , I will examine ,**
我 将要 等待 , 然后 , 然而 一个 尽管 , 我 将要 检查 ,

我会再等一会儿，然后再仔细检查一下。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [wel] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .
**I will watch well that I do not deceive myself .**
我 将要 手表 出色地 那 我 做 不是 欺骗 我 .

我会密切注意，以免自欺欺人。

[æz; əz] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['raɪvlz] [huːm] [aɪ] [niːd] [fɪr] :
**As yet I think that I have no rivals whom I need fear :**
作为 然而 我 思考 那 我 有 不 竞争对手 谁 我 需要 害怕 :

目前我认为我还没有遇到需要畏惧的对手：

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪɪst] ,
**surrounded as she is by the youngest and the gayest ,**
包围 作为 她 是 经过 这 最小的 和 这 同性恋 ,

她身边都是最年轻、最同性恋的人，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] ['pleʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər] [frend] .
**she still turns with evident pleasure to me , whom she calls her friend .**
她 仍然 转弯 和 明显 乐趣 到 我 , 谁 她 呼叫 她 朋友 .

她仍然带着明显的喜悦转向我，称我为她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːr'goʊ] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [moʊst] [lʌvz] [fɔːr; fər] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən]
**She will forego the amusements she most loves for society in which we can**
她 将要 放弃 这 娱乐 她 最多 爱 为了 社会 在 哪个 我们 能
[kən'vɜːrs] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
**converse more at ease .**
交谈 更多的 在 舒适 .

她将放弃自己最喜欢的娱乐活动，转而加入一个我们可以更轻松地交谈的社交圈。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [rɪ'membər] | , | [fɔːr; fər] | ['ɪnstəns] | , | [jʌŋ] | [lɪ'gɑːrd] | ? |
| **You** | **remember** | **,** | **for** | **instance** | **,** | **young** | **Legard** | **?** |
| 你 | 记住 | , | 为了 | 实例 | , | 年轻的 | 莱加德 | ? |

你还记得年轻的莱加尔吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪz] | [hɪr] | ; | [ænd; ənd] | , | [bɪ'fɔːr] | [aɪ] | [met] | ['evlɪn] | , | [wʌz; wəz] | [mʌtʃ] | [æt; ət] | ['leɪdi] | - | [haʊs] | . |
| **He** | **is** | **here** | **;** | **and** | **,** | **before** | **I** | **met** | **Evelyn** | **,** | **was** | **much** | **at** | **Lady** | **Doltimore's** | **house** | **.** |
| 他 | 是 | 这里 | ; | 和 | , | 前 | 我 | 遇见 | 伊芙琳 | , | 曾是 | 很多 | 在 | 女士 | - | 房子 | . |

他在这里；而且，在我认识伊芙琳之前，他经常去多尔蒂莫尔夫人家。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [blaɪnd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [suː'pɪriər] | [æd'væntɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | [juːθ] | [ænd; ənd] | ['pɜːrs(ə)n] | ; |
| **I** | **cannot** | **be** | **blind** | **to** | **his** | **superior** | **advantages** | **of** | **youth** | **and** | **person** | **;** |
| 我 | 不能 | 是 | 瞎的 | 到 | 他的 | 优越的 | 优势 | 的 | 青年 | 和 | 人 | ; |

我无法忽视他年轻有活力、人品出众的优势；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | ['straɪkɪŋ] | [ænd; ənd] | [ˌpriːpə'zesɪŋ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dʒent(ə)l] | [jet] | ['mænli] |
| **and** | **there** | **is** | **something** | **striking** | **and** | **prepossessing** | **in** | **the** | **gentle** | **yet** | **manly** |
| 和 | 那里 | 是 | 某物 | 引人注目 | 和 | 令人着迷 | 在 | 这 | 温和的 | 然而 | 男子气概 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['fræŋknəs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mænər] | , |
| **frankness** | **of** | **his** | **manner** | **,** |
| 坦率 | 的 | 他的 | 方式 | , |

他温和而又不失男子气概的坦率态度，令人印象深刻，也颇具魅力。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ænd; ənd] | [jet] | [noʊ] | [fɪr] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['raɪvlʃɪp] | ['evər] | [hɔːnts] | [ˌem 'iː] | . |
| **—** | **and** | **yet** | **no** | **fear** | **of** | **his** | **rivalship** | **ever** | **haunts** | **me** | **.** |
| — | 和 | 然而 | 不 | 害怕 | 的 | 他的 | 竞争 | 曾经 | 闹鬼的地方 | 我 | . |

然而，我丝毫没有害怕与他竞争。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [truː] | , | [ðæt] | [ʌv; əv] | [leɪt] | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [bɪn] | ['lɪt(ə)l] | [ɪn] | ['ɛvəlɪnz] | [sə'saɪəti] | ; | [nɔːr] | [duː] | [aɪ] | [θɪŋk] | , |
| **True** | **,** | **that** | **of** | **late** | **he** | **has** | **been** | **little** | **in** | **Evelyn's** | **society** | **;** | **nor** | **do** | **I** | **think** | **,** |
| 真的 | , | 那 | 的 | 晚的 | 他 | 有 | 到过 | 小的 | 在 | 伊芙琳的 | 社会 | ; | 也不 | 做 | 我 | 思考 | , |

的确，近来他很少与伊芙琳来往；而且我认为，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [frɪ'vɑːləti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [pə'sjuːts] | , | [hiː; hi] | [kæn; kən] | [hæv; həv] | ['edʒukeɪtɪd] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [tuː; tə] |
| **in** | **the** | **frivolity** | **of** | **his** | **pursuits** | **,** | **he** | **can** | **have** | **educated** | **his** | **mind** | **to** |
| 在 | 这 | 轻浮 | 的 | 他的 | 追求 | , | 他 | 能 | 有 | 受过教育 | 他的 | 头脑 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [ə'priːʃieɪt] | ['evlɪn] | , |
| **appreciate** | **Evelyn** | **,** |
| 欣赏 | 伊芙琳 | , |

在他追求轻浮事物的过程中，他或许已经培养出了欣赏伊芙琳的品格。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːr] | [biː; bi] | [pə'zest] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['kwɑːlətiz] | [wɪtʃ] | [wʊd] | ['rendər] | [hɪm; ɪm] | ['wɜːrði] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . |
| **or** | **be** | **possessed** | **of** | **those** | **qualities** | **which** | **would** | **render** | **him** | **worthy** | **of** | **her** | **.** |
| 或者 | 是 | 拥有 | 的 | 那些 | 品质 | 哪个 | 会 | 使成为 | 他 | 值得 | 的 | 她 | . |

或者具备那些让他配得上她的品质。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | [gʊd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | [mæn] | , | [dɪ'spaɪt] | [hɪz; ɪz] | ['fɔɪbəlz] | , | — | ['sʌmθɪŋ] |
| **But** | **there** | **is** | **something** | **good** | **in** | **the** | **young** | **man** | **,** | **despite** | **his** | **foibles** | **,** | **—** | **something** |
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 好的 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 尽管 | 他的 | 缺点 | , | — | 某物 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wɪnz] | [ə'pɑːn] | [ˌem 'iː] | ; |
| **that** | **wins** | **upon** | **me** | **;** |
| 那 | 胜利 | 之上 | 我 | ; |

但这个年轻人虽然有一些缺点，但他身上也有闪光点——一些打动我的东西；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [smaɪl] | [tuː; tə] | [lɜːrn] | , |
| **and** | **you** | **will** | **smile** | **to** | **learn** | **,** |
| 和 | 你 | 将要 | 微笑 | 到 | 学习 | , |

你会因学习而微笑。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sər'praɪzd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ɑːn] [sʌtʃ]
**that he has even surprised from me — usually so reserved on such**
那 他 有 甚至 惊讶 从 我 — 通常 所以 预订的 在 这样的
['mætərz] — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [hoʊps] !
**matters — the confession of my attachment and hopes !**
事情 — 这 忏悔 的 我的 依恋 和 希望 !

他甚至让我这个通常在这类事情上非常矜持的人，都感到惊讶，让我吐露了自己的爱慕之情和希望！

['evlɪn] ['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**Evelyn often talks to me of her mother ,**
伊芙琳 经常 会谈 到 我 的 她 母亲 ,

伊芙琳经常跟我谈起她的母亲，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌlərz] [soʊ] ['gloʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn]
**and describes her in colours so glowing that I feel the greatest interest in one**
和 描述 她 在 颜色 所以 发光 那 我 感觉 这 最 兴趣 在 一
[huː] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə][fɔːrm][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ][maɪnd] .
**who has helped to form so beautiful and pure a mind .**
WHO 有 帮助 到 形式 所以 美丽的 和 纯的 一个 头脑 .

并用如此绚丽的色彩来描述她，让我对这位帮助塑造了如此美丽纯洁心灵的人产生了浓厚的兴趣。

[kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] [huː] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ?
**Can you learn who Lady Vargrave was ?**
能 你 学习 WHO 女士 - 曾是 ?

你能查到瓦格雷夫夫人是谁吗？

[ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['mɪstəri] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ;
**There is evidently some mystery thrown over her birth and connections ;**
那里 是 显然 一些 神秘 抛掷 超过 她 出生 和 连接 ;
[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ,
**and , from what I can hear ,**
和 , 从 什么 我 能 听到 ,

她的出身和背景显然笼罩着一层神秘的面纱；而且，据我所知，

[ðɪs] [ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['loʊlɪnɪs] .
**this arises from their lowliness .**
这 出现 从 他们的 卑贱 .

这是由于他们的卑微造成的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] ,
**You know that , though I have been accused of family pride ,**
你 知道 那 , 尽管 我 有 到过 被告 的 家庭 自豪 ,

你知道，虽然我曾被指责为家族骄傲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] .
**it is a pride of a peculiar sort .**
它 是 一个 自豪 的 一个 奇特 种类 .

这是一种奇特的自豪感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ['pedɪgriː] ,
**I am proud , not of the length of a mouldering pedigree ,**
我 是 自豪的 , 不是 的 这 长度 的 一个 模压 谱系 ,

我引以为傲的，并非是那早已腐朽的血统的悠久。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kwɔːrtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪ'skʌtʃn] ,
**but of some historical quarterings in my escutcheon ,**
但 的 一些 历史 四分 在 我的 盾形纹章 ,

但我盾徽上的一些历史图案，

— [ʌv; əv][sʌm; səm] [blʌd] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ðæt] [roʊlz][ɪn][maɪ] [veɪnz] ;
**— of some blood of scholars and of heroes that rolls in my veins ;**
— 的 一些 血 的 学者们 和 的 英雄 那 卷 在 我的 静脉 ;

——我血管里流淌着学者和英雄的血液；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [fiːl] [ɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
**it is the same kind of pride that an Englishman may feel in belonging to a**
它 是 这 相同的 种类 的 自豪 那 一个 英国人 可能 感觉 在 属于 到 一个
['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] [prə'duːst] ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['beɪkən] .
**country that has produced Shakspeare and Bacon .**
国家 那 有 生产 莎士比亚 和 熏肉 .

这与英国人因身为莎士比亚和培根的故乡而感到自豪的感觉如出一辙。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , [aɪ][hoʊp] , [felt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [praɪd] [ðæt] [dis'deinz] [wɑːnt][ʌv; əv][bɜːrθ] [ɪn] ['ʌðər] ;
**I have never , I hope , felt the vulgar pride that disdains want of birth in others ;**
我 有 绝不 , 我 希望 , 毛毡 这 庸俗 自豪 那 轻蔑 想 的 出生 在 其他的 ;

我希望自己从未有过那种因他人出身低微而产生的庸俗傲慢；

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [nɑːt] [θriː] [strɔːz] ['weðər] [maɪ] [frend] [ɔːr][maɪ] [waɪf] [biː; bi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]
**and I care not three straws whether my friend or my wife be descended from**
和 我 关心 不是 三 吸管 无论 我的 朋友 或者 我的 妻子 是 下降 从
[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .
**a king or a peasant .**
一个 国王 或者 一个 农民 .

我丝毫不关心我的朋友或妻子是国王的后裔还是农民的后裔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ'self] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ] [kə'nekʃnz] , [huː] [ə'loʊn] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['lɪniɪdʒ] ;
**It is myself , and not my connections , who alone can disgrace my lineage ;**
它 是 我 , 和 不是 我的 连接 , WHO 独自的 能 耻辱 我的 血统 ;
['ðerfɔːr] ,
**therefore ,**
所以 ,

只有我自己，而不是我的人脉关系，才能玷污我的家族名声；因此，

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ['leɪdi] - ['perəntɪdʒ] , [duː][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ,
**however humble Lady Vargrave's parentage , do not scruple to inform me ,**
然而 谦逊的 女士 - 亲子关系 , 做 不是 顾忌 到 通知 我 ,

然而，无论瓦格雷夫夫人的出身多么卑微，都请毫不犹豫地告诉我。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lɜːrn] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [berz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**should you learn any intelligence that bears upon it .**
应该 你 学习 任何 智力 那 熊 之上 它 .

你应该学习任何与此相关的知识。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] .
**I had a conversation last night with Evelyn that delighted me .**
我 有 一个 对话 最后的 夜晚 和 伊芙琳 那 高兴极了 我 .

昨晚我和伊芙琳的谈话让我非常高兴。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**By some accident we spoke of Lord Vargrave ; and she told me , with an**
经过 一些 事故 我们 辐 的 主 - ; 和 她 讲述 我 , 和 一个
[ɪn'tʃæntɪŋ] ['kændər] ,
**enchanting candour ,**
妖娆 坦率 ,

我们偶然间聊起了瓦格雷夫勋爵；她用一种迷人的坦率告诉我：

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**of the position in which she stood with him ,**
的 这 位置 在 哪个 她 站立 和 他 ,

她和他站在一起的姿势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['skru:pəlz][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt]
**and the conscientious and noble scruples she felt as to the enjoyment**
和 这 尽责的 和 高贵 顾虑 她 毛毡 作为 到 这 享受
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
**of a fortune ,**
的 一个 财富 ,

以及她对于享受财富所怀有的良知和高尚的顾虑，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['benɪfæktər] [ænd; ənd] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd]
**which her benefactor and stepfather had evidently intended to be shared**
哪个 她 恩人 和 继父 有 显然 故意的 到 是 共享
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪv] .
**with his nearest relative .**
和 他的 最近的 相对的 .

她的恩人和继父显然打算将这笔钱分给他的近亲。

[ɪn] [ðiːz] ['skru:pəlz] [aɪ] ['kɔːrdʒəli] [kən'kɝːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] ['evlɪn] ,
**In these scruples I cordially concurred ; and if I marry Evelyn ,**
在 这些 顾虑 我 诚挚地 同意 ; 和 如果 我 结婚 伊芙琳 ,

在这些顾虑上，我完全赞同；如果我娶了伊芙琳，

[maɪ][fɜːrst] [ker] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , — [baɪ] [ si'kjuəiŋ ] [tuː; tə] - ,
**my first care will be to carry them into effect , — by securing to Vargrave ,**
我的 第一的 关心 将要 是 到 携带 他们 进入 影响 , — 经过 确保 到 - ,

我首先要确保这些措施得到落实，——通过向瓦格雷夫保证，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [meɪ] [pər'mɪt] , [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] ;
**as far as the law may permit , the larger part of the income ;**
作为 远的 作为 这 法律 可能 允许 , 这 更大的 部分 的 这 收入 ;

在法律允许的范围内，大部分收入；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] ,
**I should like to say all ,**
我 应该 喜欢 到 说 全部 ,

我想说的是，

— [æt; ət] [liːst] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] :
**— at least till Evelyn's children would have the right to claim it :**
— 在 至少 直到 伊芙琳的 孩子们 会 有 这 正确的 到 宣称 它 :

——至少在伊芙琳的孩子们有权索取之前是这样：

[ə; eɪ] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrst] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['prɑːbəbli] [nɑːt]
**a right not to be enforced during her own , and , therefore , probably not**
一个 正确的 不是 到 是 强制执行 期间 她 自己的 , 和 , 所以 , 大概 不是
['dʊrɪŋ] - [laɪf] .
**during Vargrave's life .**
期间 - 生活 .

这项权利在她生前无法得到执行，因此，在瓦尔格雷夫生前可能也无法得到执行。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['sækrɪfaɪs] ,
**I own that this would be no sacrifice ,**
我 自己的 那 这 会 是 不 牺牲 ,

我承认这算不上什么牺牲。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər]
**for I am proud enough to recoil from the thought of being indebted for**
为了 我 是 自豪的 足够的 到 畏缩 从 这 想法 的 存在 负债累累 为了
['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .
**fortune to the woman I love .**
财富 到 这 女士 我 爱 .

因为我骄傲自大，一想到要亏欠我心爱的女人，就感到难以接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [geɪv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [tuː; tə][maɪ][rɪ'gɑːrd]
**It was that kind of pride which gave coldness and constraint to my regard**
它 曾是 那 种类 的 自豪 哪个 给予 寒冷 和 约束 到 我的 看待
[fɔːr; fər] [ 'flɔrəns ] ;
**for Florence ;**
为了 佛罗伦萨 ;

正是这种骄傲，让我对佛罗伦萨的态度变得冷漠而拘谨；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
**and for the rest ,**
和 为了 这 休息 ,

至于其余部分，

[maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] ( [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**my own property ( much increased by the simplicity of my habits of life for the**
我的 自己的 财产 ( 很多 增加 经过 这 简单 的 我的 习惯 的 生活 为了 这
[læst] [fjuː] ['jɪrz] ) [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ɔːl] ['evlɪn] [ɔːr][maɪ'self][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪər] .
**last few years ) will suffice for all Evelyn or myself could require .**
最后的 很少 年 ) 将要 足够了 为了 全部 伊芙琳 或者 我 可以 要求 .

我自己的财产（由于近几年生活习惯的简化，财产大幅增加）足以满足我和伊芙琳的一切需求。

[ɑː] , ['mædmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**Ah , madman that I am !**
啊 , 狂人 那 我 是 !

啊，我真是个疯子！

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ɔːl'redi] [ɑːn] ['mærɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti]
**I calculate already on marriage , even while I have so much cause for anxiety**
我 计算 已经 在 婚姻 , 甚至 尽管 我 有 所以 很多 原因 为了 焦虑
[æz; əz][tuː; tə] [lʌv] .
**as to love .**
作为 到 爱 .

虽然我对爱情有很多焦虑，但我已经开始考虑结婚了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [biːts] , — [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['daɪəl] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
**But my heart beats , — my heart has grown a dial that keeps the account of**
但 我的 心 节拍 , — 我的 心 有 生长 一个 拨号 那 保持 这 帐户 的
[taɪm] ;
**time ;**
时间 ;

但是我的心脏还在跳动，——我的心脏上长出了一个可以记录时间的表盘；

[baɪ][ɪts] [ 'muːvmənts ] [aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði]['moʊmənts] — [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] !
**by its movements I calculate the moments — in an hour I shall see her !**
经过 它是 移动 我 计算 这 时刻 — 在 一个 小时 我 将 看 她 !

根据她的动作我计算时间——一个小时后我就能见到她了！

[oʊ] , ['nevər] , ['nevər] , [ɪn][maɪ]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] ['vɪʒənz] ,
**Oh , never , never , in my wildest and earliest visions ,**
哦 , 绝不 , 绝不 , 在 我的 最狂野的 和 最早 愿景 ,

哦，绝不，绝不，在我最早、最狂野的设想中，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [naʊ] !
**could I have fancied that I should love as I love now !**
可以 我 有 幻想 那 我 应该 爱 作为 我 爱 现在 !

我怎能想象自己会像现在这样去爱呢！

[ə'duː] , [maɪ]['oʊldɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [frend] !
**Adieu , my oldest and kindest friend !**
再见 , 我的 最老 和 最善良的 朋友 !

再见了，我最老、最善良的朋友！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈhæpi] | [æt; ət] | [læst] | , |
| **If** | **I** | **am** | **happy** | **at** | **last** | **,** |
| 如果 | 我 | 是 | 快乐的 | 在 | 最后的 | , |

如果我最终感到快乐，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wɪl] | [biː; bi] | [ˈsʌmθɪŋ] | [tuː; tə] | [fiːl] | [ðæt] | [æt; ət] | [læst] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [hæv; həv] | [ˈsætɪsfaɪd] | [jʊr; jər] |
| **it** | **will** | **be** | **something** | **to** | **feel** | **that** | **at** | **last** | **I** | **shall** | **have** | **satisfied** | **your** |
| 它 | 将要 | 是 | 某物 | 到 | 感觉 | 那 | 在 | 最后的 | 我 | 将 | 有 | 使满意 | 你的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [juːθ] | . |
| **expectations** | **of** | **my** | **youth** | **.** |
| 期望 | 的 | 我的 | 青年 | . |

终于能够满足你对我青春的期待，这感觉一定很棒。

| | | |
|---|---|---|
| [əˈfekʃənətli] | [jɔːrz] | , |
| **Affectionately** | **yours** | **,** |
| 亲切地 | 你的 | , |

此致，敬礼！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [iː] | . | [ˈmɑːlˌtrævərz] | . |
| **E** | **.** | **MALTRAVERS** | **.** |
| E | . | 马尔特拉弗斯 | . |

E. 马尔特拉弗斯。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ruː] | [diː] | — | — | - | , | [ˈpærɪs] | , |
| **RUE** | **DE** | **—** | **—** | **-** | **,** | **PARIS** | **,** |
| 后悔 | 德语 | — | — | - | , | 巴黎 | , |

巴黎——街

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈdʒænjueri] | — | , | - | — | . |
| **January** | **—** | **,** | **18** | **—** | **.** |
| 一月 | — | , | - | — | . |

1月—，18—。

| | | |
|---|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [iː] | . |
| **CHAPTER** | **II** | **.** |
| 章 | 二 | . |

第二章

| | | |
|---|---|---|
| [ɪn] | [hɜːr; hər] | [juːθ] |
| **IN** | **her** | **youth** |
| 在 | 她 | 青年 |

在她年轻的时候

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [proʊn] | [ænd; ənd] | [ˈspiːtʃləs] | [ˈdaɪəlekt] | — |
| **There** | **is** | **a** | **prone** | **and** | **speechless** | **dialect** | **—** |
| 那里 | 是 | 一个 | 易于 | 和 | 无言 | 方言 | — |

有一种低语无声的方言——

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [æz; əz] | [muːvz] | [men] | . | — | [ˈmeʒər] | [fɔːr; fər] | [ˈmeʒər] | . |
| **Such** | **as** | **moves** | **men** | **.** | **—** | **Measure** | **for** | **Measure** | **.** |
| 这样的 | 作为 | 移动 | 男人 | . | — | 措施 | 为了 | 措施 | . |

例如，能打动人心。——《一报还一报》。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈæbəs] | . | [ˈhæpli] | [ɪn] | [ˈpraɪvət] | - | ) | [ˈædriænə] | . |
| **Abbess** | **.** | **Haply** | **in** | **private** | **-** | **)** | **Adriana** | **.** |
| 女修道院长 | . | 或许 | 在 | 私人的 | - | ) | 阿德里亚娜 | . |

修道院院长。（私下里）阿德里亚娜。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [əˈsembliz] | [tuː] | . | — | [ˈkɑːmədi] | [ʌv; əv] | [ˈerərz] | . |
| **And** | **in** | **assemblies** | **too** | **.** | **—** | **Comedy** | **of** | **Errors** | **.** |
| 和 | 在 | 组件 | 也 | . | — | 喜剧 | 的 | 错误 | . |

在集会上也是如此。——《错误的喜剧》

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['steɪtɪd] , [ðæt] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn]

**IT was true , as Maltravers had stated , that Legard had of late been**

它 曾是 真的 ， 作为 马尔特拉弗斯 有 声明 ， 那 莱加德 有 的 晚的 到过

['lɪt(ə)l][æt; ət] ['leɪdi] - ,

**little at Lady Doltimore's ,**

小的 在 女士 - ，

正如马尔特拉弗斯所说，莱加德最近很少去多尔蒂莫尔夫人家，这是真的。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sə'saɪəti][æz; əz] ['evlɪn] .

**or in the same society as Evelyn .**

或者 在 这 相同的 社会 作为 伊芙琳 .

或者与伊芙琳处于同一社会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] ,

**With the vehemence of an ardent and passionate nature ,**

和 这 激烈 的 一个 热心 和 热情的 自然 ，

带着热情似火的强烈情感，

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [ dɪ'vaʊəd ] [hɪm; ɪm] .

**he yielded to the jealous rage and grief that devoured him .**

他 产生 到 这 嫉妒的 愤怒 和 悲伤 那 吞噬 他 .

他屈服于嫉妒的愤怒和悲痛，这两种情绪吞噬了他。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['klɪrli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'dɔrd] ['evlɪn] ;

**He saw too clearly , and from the first , that Maltravers adored Evelyn ;**

他 锯 也 清楚地 ， 和 从 这 第一的 ， 那 马尔特拉弗斯 受人喜爱 伊芙琳 ；

他从一开始就看得非常清楚，马尔特拉弗斯非常爱慕伊芙琳；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

**and in her familiar kindness of manner towards him ,**

和 在 她 熟悉的 仁慈 的 方式 向 他 ，

她以一贯的亲切态度对待他，

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][gɪfts][ænd; ənd]['kwɑːlətiz] ,

**in the unlimited veneration in which she appeared to hold his gifts and qualities ,**

在 这 无限 崇敬 在 哪个 她 出现 到 抓住 他的 礼物 和 品质 ，

她对他的天赋和品质表现出无限的崇敬之情，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [lʌv] [maɪt] [bɪ'kʌm] [rɪ'sɪprək(ə)l] .

**he thought that that love might become reciprocal .**

他 想法 那 那 爱 可能 变得 互惠的 .

他认为这份爱可能会得到回应。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mə'roʊs] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] ['evlɪn] ,

**He became gloomy and almost morose ; he shunned Evelyn ,**

他 成为 阴沉 和 几乎 忧郁 ； 他 被排斥 伊芙琳 ，

他变得郁郁寡欢，近乎消沉；他疏远了伊芙琳。

[hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

**he forbore to enter into the lists against his rival .**

他 前钻孔 到 进入 进入 这 列表 反对 他的 竞争对手 .

他没有选择与对手竞争。

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

**Perhaps the intellectual superiority of Maltravers , the extraordinary conversational**

也许 这 知识分子 优势 的 马尔特拉弗斯 ， 这 非凡的 对话

[ 'briljəns,-jənsi ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spleɪ] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

**brilliancy that he could display when he pleased ,**

才华横溢 那 他 可以 展示 什么时候 他 高兴 ，

或许是马尔特拉弗斯卓越的智力，以及他随心所欲展现出的非凡谈吐才华，

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænərz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mə'tʃʊrd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**the commanding dignity of his manners , even the matured authority of his**
这 指挥 尊严 的 他的 礼仪 , 甚至 这 成熟的 权威 的 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
**reputation and years ,**
名声 和 年 ,

他举止间流露出的威严气度，以及他因年长而积累的声望和智慧所带来的成熟权威，

[maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [hoʊps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['vænəti] ,
**might have served to awe the hopes , as well as to wound the vanity ,**
可能 有 服务 到 敬畏 这 希望 , 作为 出色地 作为 到 伤口 这 虚荣 ,

这或许既能激发人们的希望，也能伤害人们的虚荣心。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] .
**of a man accustomed himself to be the oracle of a circle .**
的 一个 男人 习惯 他自己 到 是 这 神谕 的 一个 圆圈 .

一个习惯于在圈子里当预言家的人。

[ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] ['strɔːŋli] ['influənst] [lɪ'ɡɑːrd] [ɪn] [ wið'drɔiŋ ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɛvəlɪnz]
**These might have strongly influenced Legard in withdrawing himself from Evelyn's**
这些 可能 有 强烈 影响 莱加德 在 撤退 他自己 从 伊芙琳的
[sə'saɪəti] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['sɜːrkəmstæns] ,
**society ; but there was one circumstance ,**
社会 ; 但 那里 曾是 一 环境 ,

这些因素或许强烈影响了莱加德疏远伊芙琳的举动；但还有一种情况，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['məutivz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒenərəs] , [ðæt] ['meɪnli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
**connected with motives much more generous , that mainly determined his conduct .**
连接 和 动机 很多 更多的 慷慨的 , 那 主要 决定 他的 执行 .

与更为慷慨的动机有关，这主要决定了他的行为。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
**It happened that Maltravers , shortly after his first interview with Evelyn ,**
它 发生 那 马尔特拉弗斯 , 不久 后 他的 第一的 面试 和 伊芙琳 ,

事情的经过是，马尔特拉弗斯在第一次采访伊芙琳之后不久，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'loʊn] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [sɪ'kwestərd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [bu'ləun] ,
**was riding alone one day in the more sequestered part of the Bois de Boulogne ,**
曾是 骑术 独自的 一 天 在 这 更多的 隔离 部分 的 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

有一天，他独自一人在布洛涅森林较为僻静的地带骑马。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [lɪ'ɡɑːrd] , ['ɔːlsoʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
**when he encountered Legard , also alone , and on horseback .**
什么时候 他 遭遇 莱加德 , 还 独自的 , 和 在 马背 .

当他遇到勒加尔时，勒加尔也是独自一人骑着马。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd] ['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]
**The latter , on succeeding to his uncle's fortune , had taken care to repay**
这 后者 , 在 成功 到 他的 叔叔的 财富 , 有 已采取 关心 到 偿还
[hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] ;
**his debt to Maltravers ;**
他的 债务 到 马尔特拉弗斯 ;

后者继承了叔叔的遗产后，尽力偿还了欠马尔特拉弗斯的债务；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡreɪtf(ə)l] ['letər] ,
**he had done so in a short but feeling and grateful letter ,**
他 有 完毕 所以 在 一个 短的 但 感觉 和 感激的 信 ,

他写了一封简短但饱含深情和感激之情的信。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz][æt; ət][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd]
**which had been forwarded to Maltravers at Paris , and which pleased and**
哪个 有 到过 转发 到 马尔特拉弗斯 在 巴黎 , 和 哪个 高兴 和
[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
**touched him .**
感动 他 .

这份文件已寄往巴黎的马尔特拉弗斯处，令他感到高兴和感动。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
**Since that time he had taken a liking to the young man , and now ,**
自从 那 时间 他 有 已采取 一个 喜欢 到 这 年轻的 男人 , 和 现在 ,

从那时起，他就对这个年轻人产生了好感，而现在，

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈpærɪs] , [hiː; hi] [sɔːt] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] , - [mɔːr] [ˈɪntɪmət]
**meeting him at Paris , he sought , to a certain extent , Legard's more intimate**
会议 他 在 巴黎 , 他 寻求 , 到 一个 肯定 程度 , - 更多的 亲密的
[əˈkweɪntəns] .
**acquaintance .**
熟人 .

在巴黎与他相遇后，他在某种程度上寻求与莱加尔建立更亲密的关系。

[ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈhæpi] [muːd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]
**Maltravers was in that happy mood when we are inclined to be friends with**
马尔特拉弗斯 曾是 在 那 快乐的 情绪 什么时候 我们 是 倾斜 到 是 朋友们 和
[ɔːl] [men] .
**all men .**
全部 男人 .

马尔特拉弗斯当时心情很好，我们这种心情的人都倾向于和所有男人都成为朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [haʊˈevər] , [ðæt] , [ðoʊ] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] ,
**It is true , however , that , though unknown to himself , that pride of bearing ,**
它 是 真的 , 然而 , 那 , 尽管 未知 到 他自己 , 那 自豪 的 轴承 ,

然而，虽然他自己并不知晓，但那份骄傲的姿态，却是事实。

[wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz][æn; ən] [ʌnˈeimiəbl] [ˈæspekt] ,
**which often gave to the very virtues of Maltravers an unamiable aspect ,**
哪个 经常 给予 到 这 非常 美德 的 马尔特拉弗斯 一个 不友善的 方面 ,

这往往使马尔特拉弗斯的种种美德显得不那么讨喜了。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wʌn] [huː] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv]
**occasionally irritated one who felt he had incurred to him an obligation of**
偶尔 受刺激 一 WHO 毛毡 他 有 已发生 到 他 一个 义务 的
[ˈɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪf] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfeɪst] ;
**honour and of life never to be effaced ;**
荣誉 和 的 生活 绝不 到 是 抹去 ;

有时，这会激怒那些认为自己对他负有永远无法抹去的荣誉和生命义务的人；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [mɔːr] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] [lɪˈgɑːrd] ;
**it made the sense of this obligation more intolerable to Legard ;**
它 制成 这 感觉 的 这 义务 更多的 无法容忍 到 莱加德 ;

这使得莱加尔更加难以忍受这种义务；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [əˈkwɪt] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
**it made him more desirous to acquit himself of the charge .**
它 制成 他 更多的 渴望 到 开释 他自己 的 这 收费 .

这让他更加渴望洗清自己的罪名。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkɔːrdʒiˈæləti][ɪn][ðə; ði] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**But on this day there was so much cordiality in the greeting of Maltravers ,**
但 在 这 天 那里 曾是 所以 很多 亲切 在 这 问候 的 马尔特拉弗斯 ,

但这一天，马尔特拉弗斯的问候充满了热情友好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [lɪ'ɡɑːrd] [ɪn][soʊ] ['frendli] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪd] ,
**and he pressed Legard in so friendly a manner to join him in his ride ,**
和 他 按下 莱加德 在 所以 友好的 一个 方式 到 加入 他 在 他的 骑 ,

他以非常友好的方式恳求莱加尔和他一起骑马。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ 'sɔfənd ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [tə'ɡeðər] ,
**that the young man's heart was softened , and they rode together ,**
那 这 年轻的 男人的 心 曾是 软化 , 和 他们 骑 一起 ,

年轻人的心被软化了，他们一起骑马走了。

[kən'vəːsɪŋ] [fə'mɪliərli] [ɑːn] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**conversing familiarly on such topics as were in common between them .**
对话 熟悉地 在 这样的 主题 作为 是 在 常见的 之间 他们 .

他们就彼此共同感兴趣的话题进行了亲切的交谈。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] [ɑːn] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd] [ðens]
**At last the conversation fell on Lord and Lady Doltimore ; and thence**
在 最后的 这 对话 跌倒 在 主 和 女士 - ; 和 因此
['mɑːlˌtrævərz] ,
**Maltravers ,**
马尔特拉弗斯 ,

最后，话题转到了多尔蒂莫尔勋爵和夫人身上；然后又转到了马尔特拉弗斯身上。

[huːz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [θɔːt] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [tɔːrdz] ['evlɪn] .
**whose soul was full of one thought , turned it indirectly towards Evelyn .**
谁 灵魂 曾是 满的 的 一 想法 , 转向 它 间接 向 伊芙琳 .

他心中只有一个念头，却间接地指向了伊芙琳。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['leɪdi] - ? "
**" Did you ever see Lady Vargrave ? "**
" 做过 你 曾经 看 女士 - ? "

你见过瓦格雷夫夫人吗?

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [lɪ'ɡɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [wei] ;
**" Never , " replied Legard , looking another way ;**
" 绝不 , " 回复 莱加德 , 寻找 其他 方式 ;

“绝不,”莱加尔说着，看向别处；

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['evlɪn] [hɜːr'self] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi]
**" but Lady Doltimore says she is as beautiful as Evelyn herself , if that be**
" 但 女士 - 说道 她 是 作为 美丽的 作为 伊芙琳 她自己 , 如果 那 是
['pɑːsəb(ə)l] ;
**possible ;**
可能的 ;

“但多尔蒂莫尔夫人说，如果可能的话，她和伊芙琳本人一样美丽；

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ,
**and still so young in form and countenance ,**
和 仍然 所以 年轻的 在 形式 和 面容 ,

而且容貌和体态依然如此年轻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ræðər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ! "
**that she looks rather like her sister than her mother ! "**
那 她 看起来 相当 喜欢 她 姐姐 比 她 母亲 ! "

她长得更像她姐姐而不是她妈妈！

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] .
**" How I should like to know her ! " said Maltravers , with a sudden energy .**
" 如何 我 应该 喜欢 到 知道 她 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 突然 活力 .

“我真想认识她！”马尔特拉弗斯突然来了精神，说道。

[lɪ'ɡɑːrd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**Legard changed the subject .**
莱加德 已更改 这 主题 .

莱加尔转移了话题。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] , [ʌv; əv] [bɔːlz] , [ʌv; əv] [ˌmæskə'reɪdz] , [ʌv; əv] ['ɒprəz] , [ʌv; əv]
**He spoke of the Carnival , of balls , of masquerades , of operas , of**
他 辐 的 这 狂欢 , 的 球 , 的 化装舞会 , 的 歌剧 , 的
['reɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] !
**reigning beauties !**
统治 美女 !

他谈到了狂欢节、舞会、化装舞会、歌剧和当红美人！

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] , " [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ]
**" Ah , " said Maltravers , with a half sigh , " yours is the age for those dazzling**
" 啊 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 一半 叹 , " 你的 是 这 年龄 为了 那些 耀眼的
['pleʒərz] ;
**pleasures ;**
快乐 ;

“啊，”马尔特拉弗斯叹了口气说，“你这个年纪正是享受这些令人眼花缭乱的乐趣的好时机；

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [ðə; ði] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] . -
**to me they are ' the twice - told tale . '**
到 我 他们 是 - 这 两次 - 讲述 故事 . -

对我来说，它们是“老生常谈”。

" ['mɑːlˌtrævərz] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [tʃeɪft] [lɪ'ɡɑːrd] .
**" Maltravers meant it not , but this remark chafed Legard .**
" 马尔特拉弗斯 意思是 它 不是 , 但 这 评论 擦伤 莱加德 .

“马尔特拉弗斯并非有意如此，但这句话却激怒了莱加德。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɔːr]
**He thought it conveyed a sarcasm on the childishness of his own mind or**
他 想法 它 传递 一个 讽刺 在 这 童心 的 他的 自己的 头脑 或者
[ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːts] ;
**the levity of his pursuits ;**
这 轻浮 的 他的 追求 ;

他认为这是在讽刺他自己思想的幼稚或他追求的轻浮；

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
**his colour mounted , as he replied , —**
他的 颜色 安装 , 作为 他 回复 , —

他脸色涨红，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**" It is not , I fear , the slight difference of years between us ,**
" 它 是 不是 , 我 害怕 , 这 轻微 不同之处 的 年 之间 我们 ,

“恐怕，这并非我们之间年龄上的细微差别。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪnjueɪt] ;
**— it is the difference of intellect you would insinuate ;**
— 它 是 这 不同之处 的 智力 你 会 暗示 ;

——你暗示的是智力上的差异；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔːl] [men] [hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] ['riːsɔːrsɪz] ; [ɔːl] [men] ['kænɑːt] [prɪ'tend]
**but you should remember all men have not your resources ; all men cannot pretend**
但 你 应该 记住 全部 男人 有 不是 你的 资源 ; 全部 男人 不能 假装
[tuː; tə]['dʒiːniəs] ! "
**to genius ! "**
到 天才 ! "

但你要记住，不是所有人都有你这样的才智；也不是所有人都能自诩天才！

" [maɪ] [dɪr] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['kaɪndli] ,
**" My dear Legard , " said Maltravers , kindly ,**
" 我的 亲爱的 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 亲切地 ,
“我亲爱的莱加德，”马尔特拉弗斯和蔼地说。

" [duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] ['eni] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [hæf][soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs]
**" do not fancy that I could have designed any insinuation half so presumptuous**
" 做 不是 想要 那 我 可以 有 设计 任何 暗示 一半 所以 放肆
[ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .
**and impertinent .**
和 无礼 .
“我可不认为我能设计出如此狂妄无礼的暗示。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] , [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['sædli] ,
**Believe me , I envy you , sincerely and sadly ,**
相信 我 , 我 嫉妒 你 , 真挚地 和 令人遗憾的是 ,
相信我，我由衷地羡慕你，既真心又感到难过。

[ɔːl] [ðoʊz] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [ə'weɪ] .
**all those faculties of enjoyment which I have worn away .**
全部 那些 学院 的 享受 哪个 我 有 磨损 离开 .
我所有那些已经消磨殆尽的享受能力。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] !
**Oh , how I envy you !**
哦 , 如何 我 嫉妒 你 !
我真羡慕你！

[fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [stɪl] [maɪn] , [ðen] — [ðen] , [ɪn'diːd] ,
**for , were they still mine , then — then , indeed ,**
为了 , 是 他们 仍然 矿 , 然后 — 然后 , 的确 ,
因为，如果它们那时还属于我——那时，的确如此。

[aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [moʊld] [maɪ'self]['ɪntuː] ['greɪtər] [ kəndʒiːni'æliti ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
**I might hope to mould myself into greater congeniality with the beautiful and**
我 可能 希望 到 模具 我 进入 更大的 亲和力 和 这 美丽的 和
[ðə; ði] [jʌŋ] !
**the young !**
这 年轻的 !
我希望能够让自己与年轻貌美的人们更加合得来！

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] : " [aɪ] [trʌst] ,
**" Maltravers paused a moment , and resumed , with a grave smile : " I trust ,**
" 马尔特拉弗斯 暂停 一个 片刻 , 和 恢复 , 和 一个 严重 微笑 : " 我 相信 ,
[lɪ'gɑːrd] ,
**Legard ,**
莱加德 ,
马尔特拉弗斯停顿了一下，然后带着一丝严肃的微笑继续说道：“我相信，莱加德，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
**that you will be wiser than I have been ;**
那 你 将要 是 更明智 比 我 有 到过 ;
你会比我更有智慧；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['gæðər] [jʊr; jər]['roʊziz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [meɪ] :
**that you will gather your roses while it is yet May :**
那 你 将要 收集 你的 玫瑰 尽管 它 是 然而 可能 :
趁着五月还未结束，你就可以去采摘玫瑰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['θɜːrti] - [sɪks] , ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
**and that you will not live to thirty - six , pining for happiness and home ,**
和 那 你 将要 不是 居住 到 三十 - 六 , 思念 为了 幸福 和 家 ,
而且你活不到三十六岁，不会再为渴望幸福和家庭而感到惋惜。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [mæn] ; [tɪl] , [wen] [jʊr; jər][aɪ'diːəl][ɪz][æt; ət][læst] [faʊnd] , [juː; jʊ]

**a disappointed and desolate man ; till , when your ideal is at last found , you**

一个 失望的 和 荒凉 男人 ; 直到 , 什么时候 你的 理想的 是 在 最后的 成立 , 你

[ʃrɪŋk] [bæk] [ə'pɔːld] ,

**shrink back appalled ,**

收缩 后退 震惊 ,

一个失望而孤独的人；直到你的理想最终找到时，你却因惊恐而退缩。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsiz] [tuː; tə] [lʌv] ,

**to discover that you have lost none of the tendencies to love ,**

到 发现 那 你 有 丢失的 没有任何 的 这 倾向 到 爱 ,

发现自己并没有失去任何爱的倾向，

[bʌt; bət] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ljuəd] !

**but many of the graces by which love is to be allured !**

但 许多 的 这 恩典 经过 哪个 爱 是 到 是 诱人 !

但爱情有很多令人着迷的特质！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [went]

**" There was so much serious and earnest feeling in these words that they went**

" 那里 曾是 所以 很多 严肃的 和 认真 感觉 在 这些 字 那 他们 去

[hoʊm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - ['sɪmpəθiːz] .

**home at once to Legard's sympathies .**

家 在 一次 到 - 同情 .

“这些话语中饱含着如此真挚的情感，立刻引起了勒加尔的共鸣。”

[hiː; hi] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] .

**He felt irresistibly impelled to learn the worst .**

他 毛毡 无法抗拒地 被迫 到 学习 这 最差 .

他感到一种无法抗拒的冲动，想要了解最糟糕的情况。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] ,

**" Maltravers , " said he , in a hurried tone ,**

" 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , 在 一个 慌忙 语气 ,

“马尔特拉弗斯,”他急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʌv] [ɪn]

**" it would be an idle compliment to say that you are not likely to love in**

" 它 会 是 一个 闲置的 赞扬 到 说 那 你 是 不是 可能 到 爱 在

[veɪn] ;

**vain ;**

徒劳 ;

“说你不太可能白白付出爱，这是一种空洞的赞美；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'delɪkət] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk] ;

**perhaps it is indelicate in me to apply a general remark ;**

也许 它 是 不雅 在 我 到 申请 一个 一般的 评论 ;

或许我不宜妄加评论；

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['siːkrət] ,

**and yet — yet I cannot but fancy that I have discovered your secret ,**

和 然而 — 然而 我 不能 但 想要 那 我 有 发现 你的 秘密 ,

然而——然而我却不禁幻想，我已经发现了你的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ! "

**and that you are not insensible to the charms of Miss Cameron ! "**

和 那 你 是 不是 麻木不仁 到 这 魅力 的 错过 卡梅伦 ! "

你并非对卡梅伦小姐的魅力无动于衷！

" [lɪ'gɑːrd] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , — [ænd; ənd] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**" Legard ! " said Maltravers , — and so strong was his fervent attachment to Evelyn ,**
" 莱加德 ! " 说 马尔特拉弗斯 , — 和 所以 强的 曾是 他的 热切 依恋 到 伊芙琳 ,

“莱加德！”马尔特拉弗斯说道——他对伊芙琳的感情是如此深厚。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] ,
**that it swept away all his natural coldness and reserve ,**
那 它 扫荡 离开 全部 他的 自然的 寒冷 和 预订 ,

它彻底驱散了他天生的冷漠和矜持。

— " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['evlɪn] ['kæmərən] [laɪ] [ðə; ði] [læst] [hoʊps] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [laɪf] .
**— " I tell you plainly and frankly that in my love for Evelyn Cameron lie the last hopes I have in life .**
— " 我 告诉 你 显然 和 坦率地说 那 在 我的 爱 为了 伊芙琳 卡梅伦 说谎 这 最后的 希望 我 有 在 生活 .

“我坦白地告诉你，我对伊芙琳·卡梅伦的爱是我生命中最后的希望。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [θɔːt] , [noʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['sentɪmənt] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**I have no thought , no ambition , no sentiment that is not vowed to her .**
我 有 不 想法 , 不 志向 , 不 情绪 那 是 不是 发誓 到 她 .

我的一切都献给了她，我没有任何思想、抱负和情感。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] , [aɪ] [meɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [bloʊ] ,
**If my love should be unreturned , I may strive to endure the blow ,**
如果 我的 爱 应该 是 未归还 , 我 可能 努力 到 忍受 这 吹 ,

如果我的爱得不到回应，我或许会努力忍受这份打击。

[aɪ] [meɪ] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] , [aɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;
**I may mix with the world , I may seem to occupy myself in the aims of others ;**
我 可能 混合 和 这 世界 , 我 可能 似乎 到 占据 我 在 这 目标 的 其他的 ;

我可能融入世俗，我可能看起来一心追求他人的目标；

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] ['broʊkən] !
**but my heart will be broken !**
但 我的 心 将要 是 破碎的 !

但我会心碎的！

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [maɪ] ['siːkrət] ,
**Let us talk of this no more ; you have surprised my secret ,**
让 我们 讲话 的 这 不 更多的 ; 你 有 惊讶 我的 秘密 ,

我们不要再谈这件事了；你发现了我的秘密。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] .
**though it must have betrayed itself .**
尽管 它 必须 有 背叛 本身 .

但它肯定已经暴露了自身的弱点。

[lɜːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [strɔːŋ] ,
**Learn from me how preternaturally strong ,**
学习 从 我 如何 超自然地 强的 ,

向我学习如何拥有超乎常人的力量，

[haʊ] ['dʒen(ə)rəli]['feɪt(ə)l][ɪz] [lʌv] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [wen] — [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [groʊθ] [ʌv; əv][ɔːl]
**how generally fatal is love deferred to that day when — in the stern growth of all**
如何 一般来说 致命的 是 爱 延期 到 那 天 什么时候 — 在 这 船尾 生长 的 全部
[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] — [lʌv] [raɪts] [ɪt'self] [ɑːn] ['grænɪt] !
**the feelings — love writes itself on granite !**
这 情怀 — 爱 写 本身 在 花岗岩 !

爱情若拖延到那一天，往往会带来多么致命的后果——当所有情感在严酷的成长中，爱情将自己刻在花岗岩上时！

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
**" Maltravers , as if impatient of his own weakness , put spurs to his horse ,**
" 马尔特拉弗斯 , 作为 如果 不耐烦 的 他的 自己的 弱点 , 放 马刺 到 他的 马 ,

“马尔特拉弗斯似乎对自己的虚弱感到不耐烦，便给马钉上了马刺，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
**and they rode on rapidly for some time without speaking .**
和 他们 骑 在 快速 为了 一些 时间 没有 请讲 .

他们一路快速骑行了一段时间，一句话也没说。

[ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [lɪ'gɑːrd] [ɪn] [ 'mediteitiŋ ] ['oʊvər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]
**That silence was employed by Legard in meditating over all he had heard and**
那 沉默 曾是 受雇 经过 莱加德 在 冥想 超过 全部 他 有 听到 和
['witnist] ,
**witnessed ,**
目击者 ,

勒加尔利用这段沉默时间，沉思他所听到和看到的一切。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ;
**in recalling all that he owed to Maltravers ;**
在 回忆 全部 那 他 欠款 到 马尔特拉弗斯 ;

回想起他欠马尔特拉弗斯的一切；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['noʊbli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]
**and before that silence was broken the young man nobly resolved not even to**
和 前 那 沉默 曾是 破碎的 这 年轻的 男人 高贵地 已解决 不是 甚至 到
[ə'tempt] ,
**attempt ,**
试图 ,

在那片沉默被打破之前，这位年轻人高尚地决定甚至不去尝试。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] ;
**not even to hope , a rivalry with Maltravers ;**
不是 甚至 到 希望 , 一个 对抗 和 马尔特拉弗斯 ;

甚至连希望都没有，与马尔特拉弗斯展开竞争；

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['fɑːndli] [nəːst] ,
**to forego all the expectations he had so fondly nursed ,**
到 放弃 全部 这 期望 他 有 所以 深情地 护理 ,

放弃他一直以来珍视的所有期望，

[tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['evlɪn] ,
**to absent himself from the company of Evelyn ,**
到 缺席的 他自己 从 这 公司 的 伊芙琳 ,

他决定不再陪伴伊芙琳，

[tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ðæt] [ækt][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [ðə; ði]
**to requite faithfully and firmly that act of generosity to which he owed the**
到 报答 忠实 和 牢牢 那 行为 的 慷慨 到 哪个 他 欠款 这
[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**preservation of his life ,**
保存 的 他的 生活 ,

为了忠实而坚定地回报那份救了他一命的慷慨之举，

— [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
**— the redemption of his honour .**
— 这 赎回 的 他的 荣誉 .

——他名誉的恢复。

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðoʊz] [hɔːnts] [ɪn] [wɪtʃ]
**Agreeably to this determination , he abstained from visiting those haunts in which**
欣然 到 这 决心 , 他 弃权 从 访问 那些 闹鬼的地方 在 哪个
['evlɪn] [ʃoʊn] ;
**Evelyn shone ;**
伊芙琳 闪耀 ;

出于这个决定，他不再去伊芙琳经常出没的那些地方；

[ænd; ənd] [ɪf] ['æksɪdənt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]
**and if accident brought them together , his manner was embarrassed and**
和 如果 事故 带来 他们 一起 , 他的 方式 曾是 尴尬的 和
[ə'brʌpt] .
**abrupt .**
突然 .

如果说偶然事件让他们相遇，那么他的态度是尴尬而生硬的。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , — [æt; ət] [læst] , [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ri'zentid] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ;
**She wondered , — at last , perhaps she resented , — it may be that she grieved ;**
她 想知道 , — 在 最后的 , 也许 她 怨恨 , — 它 可能 是 那 她 伤心 ;

她心想，——或许最终，她感到愤恨，——她或许是在悲伤；

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd]
**for certain it is that Maltravers was right in thinking that her manner had**
为了 肯定 它 是 那 马尔特拉弗斯 曾是 正确的 在 思维 那 她 方式 有
[lɔːst] [ðə; ði] ['^eiəti] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['mɜːrtn] ['rektəri] .
**lost the gayety that distinguished it at Merton Rectory .**
丢失的 这 同性恋 那 杰出的 它 在 默顿 牧师住宅 .

可以肯定的是，马尔特拉弗斯认为她的举止已经失去了在默顿教区长官邸时所展现的那种欢快活泼的气质，这种想法是正确的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['evlɪn] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ,
**But still it may be doubted whether Evelyn had seen enough of Legard ,**
但 仍然 它 可能 是 怀疑 无论 伊芙琳 有 已见 足够的 的 莱加德 ,

但人们仍然怀疑伊芙琳是否已经对莱加德见得足够多。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɜːr; hər] ['fænsi] [ænd; ənd] ['roʊmæns] [wɜːr; wər] [stɪl] [sə'fɪʃntli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
**and whether her fancy and romance were still sufficiently free from the**
和 无论 她 想要 和 浪漫 是 仍然 足够 自由的 从 这
['mædʒɪk(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ðæt] [kɔːld] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['eləkwənt] ['hɑːmɪdʒ]
**magical influences of the genius that called them forth in the eloquent homage**
神奇 影响 的 这 天才 那 称为 他们 前进 在 这 雄辩 尊敬
[ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**of Maltravers ,**
的 马尔特拉弗斯 ,

以及她的幻想和浪漫是否仍然充分摆脱了马尔特拉弗斯雄辩颂词中唤起它们的那个天才的魔力影响，

[tuː; tə] [treɪs] , [hɜːr'self] ,
**to trace , herself ,**
到 痕迹 , 她自己 ,

追溯她自己

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['eni] | ['kɔːzɪz] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['jʌŋgər] | ['lʌvər] | [ðə; ði] | ['lɪstləs] | ['melənkɑːli] | [ðæt] | [krept] |
| **to** | **any** | **causes** | **connected** | **with** | **her** | **younger** | **lover** | **the** | **listless** | **melancholy** | **that** | **crept** |
| 到 | 任何 | 原因 | 连接 | 和 | 她 | 年轻 | 情人 | 这 | 蔫 | 忧郁 | 那 | 悄悄地爬 |

| | | |
|---|---|---|
| ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | . |
| **over** | **her** | **.** |
| 超过 | 她 | . |

与她年轻的情人有关的任何原因都让她感到一种无精打采的忧郁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['veri] | [jʌŋ] | ['wɪmɪn] | — | [nuː] | [ə'laɪk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['nɑːlɪdʒ] | [ʌv; əv] |
| **In** | **very** | **young** | **women** | **—** | **new** | **alike** | **to** | **the** | **world** | **and** | **the** | **knowledge** | **of** |
| 在 | 非常 | 年轻的 | 女性 | — | 新的 | 同样 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 知识 | 的 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðəm'selvz] | — | ['meni] | [veɪg] | [ænd; ənd] | [ˌʌndɪ'faɪnd] | ['fiːlɪŋz] | ['herəld] | [ðə; ði] | [dɑːn] | [ʌv; əv] | [lʌv] | ; |
| **themselves** | **—** | **many** | **vague** | **and** | **undefined** | **feelings** | **herald** | **the** | **dawn** | **of** | **Love** | **;** |
| 他们自己 | — | 许多 | 模糊的 | 和 | 不明确的 | 情怀 | 先驱 | 这 | 黎明 | 的 | 爱 | ; |

在非常年轻的女性身上——她们对世界和自身认知都还很陌生——许多模糊不清的感觉预示着爱情的曙光；

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃeɪd] | ['æftər] | [ʃeɪd] | [ænd; ənd] | [laɪt] | [ə'pɑːn] | [laɪt] | [sək'siːdz] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [sʌn] | [breɪks] | [fɔːrθ] | , |
| **shade** | **after** | **shade** | **and** | **light** | **upon** | **light** | **succeeds** | **before** | **the** | **sun** | **breaks** | **forth** | **,** |
| 阴影 | 后 | 阴影 | 和 | 光 | 之上 | 光 | 成功 | 前 | 这 | 太阳 | 休息 | 前进 | , |

阴影层层叠叠，阳光也时常照射，直到太阳最终升起。

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ɜːrθ] | [ə'weɪkənz] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['prez(ə)ns] | . |
| **and** | **the** | **earth** | **awakens** | **to** | **his** | **presence** | **.** |
| 和 | 这 | 地球 | 觉醒 | 到 | 他的 | 在场 | . |

大地觉醒，感受到了他的存在。

---

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | ['iːvnɪŋ] | [ðæt] | [lɪ'gɑːrd] | [hæd; həd] | ['sʌfərd] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [led] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['pɑːrti] |
| **It** | **was** | **one** | **evening** | **that** | **Legard** | **had** | **suffered** | **himself** | **to** | **be** | **led** | **into** | **a** | **party** |
| 它 | 曾是 | 一 | 晚上 | 那 | 莱加德 | 有 | 遭受 | 他自己 | 到 | 是 | 引领 | 进入 | 一个 | 派对 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðə; ði] | — | — | - | [æm'bæsədɚz] | ; |
| **at** | **the** | **—** | **—** | **-** | **ambassador's** | **;** |
| 在 | 这 | — | — | - | 大使的 | ; |

一天晚上，莱加尔被迫参加了——大使家举办的派对；

---

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [stʊd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
| **and** | **there** | **,** | **as** | **he** | **stood** | **by** | **the** | **door** | **,** |
| 和 | 那里 | , | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 门 | , |

他就站在门口，

---

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sɔː] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['dɪstəns] | ['mɑːlˌtrævərz] | [kən'vəːsɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['evlɪn] | . |
| **he** | **saw** | **at** | **a** | **little** | **distance** | **Maltravers** | **conversing** | **with** | **Evelyn** | **.** |
| 他 | 锯 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 马尔特拉弗斯 | 对话 | 和 | 伊芙琳 | . |

他远远地看见马尔特拉弗斯正在和伊芙琳交谈。

---

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'gen] | [hiː; hi] | [raɪðd] | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | ['tɔːtʃəz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['dʒeləs] | ['æŋgwɪʃ] | ; | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | , |
| **Again** | **he** | **writhed** | **beneath** | **the** | **tortures** | **of** | **his** | **jealous** | **anguish** | **;** | **and** | **there** | **,** |
| 再次 | 他 | 扭动 | 下面 | 这 | 酷刑 | 的 | 他的 | 嫉妒的 | 痛苦 | ; | 和 | 那里 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [geɪzd] | [ænd; ənd] | ['sʌfərd] | , |
| **as** | **he** | **gazed** | **and** | **suffered** | **,** |
| 作为 | 他 | 凝视 | 和 | 遭受 | , |

他再次在嫉妒的折磨下痛苦挣扎；在那里，当他凝视着、忍受着痛苦时，

---

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'zɑːlvd] | ( | [æz; əz] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [dʌn] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | ) | [tuː; tə] | [flaɪ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [pleɪs] |
| **he** | **resolved** | **(** | **as** | **Maltravers** | **had** | **done** | **before** | **him** | **)** | **to** | **fly** | **from** | **the** | **place** |
| 他 | 已解决 | ( | 作为 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 完毕 | 前 | 他 | ) | 到 | 飞 | 从 | 这 | 地方 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | [ə'goʊ] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [ɪ'lɪʒiəm] | ! |
| **that** | **had** | **a** | **little** | **while** | **ago** | **seemed** | **to** | **him** | **Elysium** | **!** |
| 那 | 有 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 似乎 | 到 | 他 | 极乐世界 | ! |

他决心（就像马尔特拉弗斯之前所做的那样）逃离这个不久前在他眼中如同极乐世界的地方！

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [kwɪt] | ['pærɪs] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | ['træv(ə)l] | , |
| **He** | **would** | **quit** | **Paris** | **,** | **he** | **would** | **travel** | **,** |
| 他 | 会 | 辞职 | 巴黎 | , | 他 | 会 | 旅行 | , |

他将离开巴黎，去旅行。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['evlɪn] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['bæriər] [wʌz; wəz] [pæst] ,
**he would not see Evelyn again till the irrevocable barrier was passed ,**
他 会 不是 看 伊芙琳 再次 直到 这 不可撤销的 障碍 曾是 通过了 ,

直到那道不可逾越的障碍被突破，他才能再次见到伊芙琳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] !
**and she was the wife of Maltravers !**
和 她 曾是 这 妻子 的 马尔特拉弗斯 !

她是马尔特拉弗斯的妻子！

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [jʌŋ] [men]
**In the first heat of this determination , he turned towards some young men**
在 这 第一的 热 的 这 决心 , 他 转向 向 一些 年轻的 男人
['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
**standing near him ,**
常设 靠近 他 ,

在这一连串的决心涌上心头之际，他转向站在他附近的几个年轻人。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] [vi'enə] .
**one of whom was about to visit Vienna .**
一 的 谁 曾是 关于 到 访问 维也纳 .

其中一人即将前往维也纳。

[hiː; hi] [ 'geili ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
**He gayly proposed to join him , — a proposal readily accepted , and began**
他 同性恋地 建议的 到 加入 他 , — 一个 提议 容易 公认 , 和 开始
[kən'vɜːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,
**conversing on the journey ,**
对话 在 这 旅行 ,

他兴高采烈地提议与他同行——对方欣然接受，两人在旅途中开始交谈。

[ðə; ði] ['sɪti] , [ɪts] ['splendɪd] [ænd; ənd] [praʊd] [sə'saɪəti] ,
**the city , its splendid and proud society ,**
这 城市 , 它是 灿烂 和 自豪的 社会 ,

这座城市，以及它辉煌而自豪的社会，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kruːəl] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrst] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [hɑːrt] [kæn; kən]
**with all that cruel exhilaration which the forced spirits of a stricken heart can**
和 全部 那 残忍的 兴奋 哪个 这 强制 烈酒 的 一个 受打击的 心 能
[ə'loʊn] [dɪ'spleɪ] ,
**alone display ,**
独自的 展示 ,

只有一颗饱受折磨的心才能展现出那种残酷的快感。

[wen] ['evlɪn] ( [huːz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['endɪd] ) [pæst] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm] .
**when Evelyn ( whose conference with Maltravers was ended ) passed close by him .**
什么时候 伊芙琳 ( 谁 会议 和 马尔特拉弗斯 曾是 结束 ) 通过了 关闭 经过 他 .

伊芙琳（她与马尔特拉弗斯的会面已经结束）从他身边经过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] - [ɑːrm] ,
**She was leaning on Lady Doltimore's arm ,**
她 曾是 倾斜 在 女士 - 手臂 ,

她倚在多尔蒂莫尔夫人的胳膊上。

[ænd; ənd][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [kɔːzd] [lɪ'gɑːrd] [tuː; tə][tɜːrn] ['sʌd(ə)nli]
**and the admiring murmur of his companions caused Legard to turn suddenly**
和 这 钦佩 低语 的 他的 同伴 导致 莱加德 到 转动 突然
[raʊnd] .
**round .**
圆形的 .

同伴们赞赏的低语声让莱加德猛地转过身来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l] [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['kærəlɪn] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz]
**" You are not dancing to - night , Colonel Legard , " said Caroline , glancing towards**
" 你 是 不是 跳舞 到 - 夜晚 , 上校 莱加德 , " 说 卡罗琳 , 瞥了一眼 向
['evlɪn] .
**Evelyn .**
伊芙琳 .

“莱加德上校，你今晚不能跳舞，”卡罗琳说着，瞥了一眼伊芙琳。

---

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɔːlz] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['ɪndələnt] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] .
**" The more the season for balls advances , the more indolent you become .**
" 这 更多的 这 季节 为了 球 进展 , 这 更多的 懒惰的 你 变得 .

“随着赛季的推进，球赛的进行得越久，你就越懒惰。”

---

" [lɪ'gɑːrd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [rɪ'plaɪ] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['petʃələnt] , [waɪl] [ðə; ði]
**" Legard muttered a confused reply , one half of which seemed petulant , while the**
" 莱加德 低声说道 一个 使困惑 回复 , 一 一半 的 哪个 似乎 任性的 , 尽管 这
['ʌðər] [hæf] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] .
**other half was inaudible .**
其他 一半 曾是 听不清 .

“莱加德含糊不清地嘟囔着回答，其中一半听起来像是耍脾气，而另一半则听不见。

---

" [nɑːt][soʊ] ['ɪndələnt] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .
**" Not so indolent as you suppose , " said his friend .**
" 不是 所以 懒惰的 作为 你 认为 , " 说 他的 朋友 .

“他可不像你想象的那么懒惰，”他的朋友说。

---

" [lɪ'gɑːrd] ['medɪˌteɪts] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn]
**" Legard meditates an excursion sufficient , I hope , to redeem his character in**
" 莱加德 冥想 一个 短途旅行 充足的 , 我 希望 , 到 赎回 他的 特点 在
[jʊr; jər] [aɪz] .
**your eyes .**
你的 眼睛 .

“我希望莱加德能安排一次足以挽回他在你眼中形象的旅行。”

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [koʊld] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə] [vi'enə] . "
**It is a long journey , and , what is worse , a very cold journey , to Vienna . "**
它 是 一个 长的 旅行 , 和 , 什么 是 更糟 , 一个 非常 寒冷的 旅行 , 到 维也纳 . "

去维也纳的路途遥远，而且更糟糕的是，路途非常寒冷。

---

" [vi'enə] !
**" Vienna !**
" 维也纳 !

维也纳！

---

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [vi'enə] ? " [kraɪd] ['kærəlɪn] .
**do you think of going to Vienna ? " cried Caroline .**
做 你 思考 的 去 到 维也纳 ? " 哭 卡罗琳 .

“你有没有想过去维也纳？”卡罗琳喊道。

---

" [jes] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] .
**" Yes , " said Legard .**
" 是的 , " 说 莱加德 .

“是的，”莱加尔说。

---

" [aɪ] [heɪt] ['pærɪs] ; ['eni] [pleɪs] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['sɪti] !
**" I hate Paris ; any place better than this odious city !**
" 我 恨 巴黎 ; 任何 地方 更好的 比 这 令人厌恶的 城市 !

我讨厌巴黎；任何地方都比这个令人厌恶的城市好！

---

" [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] .
**" and he moved away .**
" 和 他 已搬 离开 .

于是他搬走了。

[ˈɛvəlɪnz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] .
**Evelyn's eyes followed him sadly and gravely .**
伊芙琳的 眼睛 随后 他 令人遗憾的是 和 严重地 .

伊芙琳的目光悲伤而凝重地追随着他。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [baɪ] [ˈleɪdi] - [saɪd] , [æbˈstræktɪd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] .
**She remained by Lady Doltimore's side , abstracted and silent for several minutes .**
她 剩余 经过 女士 - 边 , 摘要 和 沉默的 为了 一些 分钟 .

她一直待在多尔蒂莫尔夫人身边，心不在焉，沉默不语了好几分钟。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈkærəlɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈdevən,pɔːt] ( [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [ðə; ði]
**Meanwhile Caroline , turning to Lord Devonport ( the friend who had proposed the**
同时 卡罗琳 , 转弯 到 主 德文波特 ( 这 朋友 WHO 有 建议的 这
[ ˌviəˈniːz ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ) , [sed] ,
**Viennese excursion ) , said ,**
维也纳 短途旅行 ) , 说 ,

与此同时，卡罗琳转向德文波特勋爵（提议维也纳之旅的那位朋友），说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [viˈenə] ,
**" It is cruel in you to go to Vienna ,**
" 它 是 残忍的 在 你 到 去 到 维也纳 ,

你去维也纳真是太残忍了。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdʌbli] [ˈkruːəl][tuː; tə][rɑːb] [lɔːrd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] [ænd; ənd][ˈpærɪs][ʌv; əv]
**— it is doubly cruel to rob Lord Doltimore of his best friend and Paris of**
— 它 是 双倍 残忍的 到 抢 主 - 的 他的 最好的 朋友 和 巴黎 的
[ɪts] [best] [ˈwɔːlsə] . "
**its best waltzer . "**
它是 最好的 华尔兹 . "

“夺走多尔蒂莫尔勋爵最好的朋友，又让巴黎失去了最棒的华尔兹舞者，这简直是双重残忍。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɑːlənteri] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] - , [ˈleɪdi] - , — [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
**" Oh , it is a voluntary offer of Legard's , Lady Doltimore , — believe me ,**
" 哦 , 它 是 一个 自愿 提供 的 - , 女士 - , — 相信 我 ,

“哦，这是莱加德主动提出的，多尔蒂莫尔夫人——相信我。”

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [noʊ] [pərˈsweɪsɪv] [ a:ts ] .
**I have used no persuasive arts .**
我 有 用过的 不 有说服力的 艺术 .

我没有使用任何劝说技巧。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ˈwɪdoʊ] , [ðə; ði] [ˈbjuːti]
**But the fact is , that we have been talking of a fair widow , the beauty**
但 这 事实 是 , 那 我们 有 到过 说 的 一个 公平的 寡妇 , 这 美丽
[ʌv; əv] [ˈɔːstriə] ,
**of Austria ,**
的 奥地利 ,

但事实上，我们一直在谈论的是一位美丽的寡妇，一位奥地利的佳人。

[ænd; ənd][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnəˈseɪləbl] [æz; əz] [ˈeərənˌbraɪtʃˌtaɪn] [ɪtˈself] .
**and as proud and as unassailable as Ehrenbreitstein itself .**
和 作为 自豪的 和 作为 无可辩驳 作为 埃伦布赖特斯坦 本身 .

和埃伦布赖特施泰因一样骄傲，一样坚不可摧。

- [ˈvænəti][ɪz] [piːkt] ;
**Legard's vanity is piqued ;**
- 虚荣 是 激怒 ;

莱加尔的虚荣心被激怒了；

[ænd; ənd][soʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fest] ['leɪdi] - ['kɪlər] — [hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]

**and so — as a professed lady - killer — he intends to see what can be**

和 所以 — 作为 一个 声称 女士 - 杀手 — 他 意图 到 看 什么 能 是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

**effected by the handsomest Englishman of his time .**

受影响 经过 这 最英俊的 英国人 的 他的 时间 .

因此，作为一个自称情圣的人，他打算看看当时最英俊的英国人能做出什么事来。

" ['kærəlɪn] [læft] , [ænd; ənd] [nuː] ['kleimənts] [ɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] [lɔːrd]

**" Caroline laughed , and new claimants on her notice succeeded to Lord**

" 卡罗琳 笑了 , 和 新的 索赔人 在 她 注意 成功了 到 主

['devən,pɔːt] .

**Devonport .**

德文波特 .

卡罗琳笑了，根据她的通知，新的索赔人继承了德文波特勋爵的爵位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] - [ruːm] [ðæt]

**It was not till the ladies were waiting their carriage in the shawl - room that**

它 曾是 不是 直到 这 女士们 是 等待 他们的 运输 在 这 披肩 - 房间 那

['leɪdi] - ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv] ['evlɪn] .

**Lady Doltimore noticed the paleness and thoughtful brow of Evelyn .**

女士 - 注意到 这 苍白 和 周到 眉头 的 伊芙琳 .

直到女士们在披肩室等候马车时，多尔蒂莫尔夫人才注意到伊芙琳脸色苍白，眉头紧锁，若有所思。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fə'tiːgd] [ɔːr] [ʌn'wel] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" Are you fatigued or unwell , dear ? " she said .**

" 是 你 疲劳 或者 不适 , 亲爱的 ? " 她 说 .

“亲爱的，你是不是累了或者不舒服？”她问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] ['evlɪn] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

**" No , " answered Evelyn , forcing a smile ; and at that moment they were**

" 不 , " 回答 伊芙琳 , 强制 一个 微笑 ; 和 在 那 片刻 他们 是

[dʒɔɪnd] [baɪ]['mɑːlˌtrævərz] ,

**joined by Maltravers ,**

加入 经过 马尔特拉弗斯 ,

“不，”伊芙琳回答道，脸上挤出一丝笑容；就在这时，马尔特拉弗斯也加入了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʊd; kəd]

**with the intelligence that it would be some minutes before the carriage could**

和 这 智力 那 它 会 是 一些 分钟 前 这 运输 可以

[drɔː] [ʌp] .

**draw up .**

画 向上 .

情报显示，马车还需要几分钟才能到达目的地。

['kærəlɪn] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][baɪ] [ʃruːd] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪz] [ænd; ənd]

**Caroline amused herself in the interval by shrewd criticisms on the dresses and**

卡罗琳 觉得好笑 她自己 在 这 间隔 经过 精明 批评 在 这 连衣裙 和

['kærəktərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veriəs] [frendz] .

**characters of her various friends .**

人物 的 她 各种各样的 朋友们 .

休息期间，卡罗琳对她各个朋友的穿着和性格进行了尖锐的批评，以此自娱自乐。

['kærəlɪn] [hæd; həd] [groʊn] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [pruːd] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['ʌðər] !

**Caroline had grown an amazing prude in her judgment of others !**

卡罗琳 有 生长 一个 惊人的 伪善 在 她 判断 的 其他的 !

卡罗琳在评判他人方面变得越来越保守了！

" [wʌt] [ə; eɪ]['tɜːrbən] ! — ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — - [tuː; tə] [wer] , — [braɪt] [red] ; [ˌaɪ 'tiː]
**" What a turban ! — prudent for Mrs . A — — - to wear , — bright red ; it**
" 什么 一个 头巾 ! — 谨慎 为了 太太 . 一个 — — - 到 穿 , — 明亮的 红色的 ; 它
[pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
**puts out her face ,**
放置 出去 她 脸 ,

“多么漂亮的头巾！——A夫人戴上它真是明智之举，——鲜红色的；它衬得她脸庞更加明亮了。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] .
**as the sun puts out the fire .**
作为 这 太阳 放置 出去 这 火 .

就像太阳熄灭了火焰一样。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [duː] [əb'zɜːrv] ['leɪdi] [biː] — — - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
**Mr . Maltravers , do observe Lady B — — - with that very young gentleman .**
先生 . 马尔特拉弗斯 , 做 观察 女士 B — — - 和 那 非常 年轻的 绅士 .

马尔特拉弗斯先生，请留意B女士和那位非常年轻的男士。

['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['æŋglɪŋ] ,
**After all her experience in angling ,**
后 全部 她 经验 在 钓鱼 ,

凭借她丰富的垂钓经验，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['oʊnli] [θroʊ] [ɪn][fɔːr; fər] [smɔːl] [fɪʃ] .
**it is odd that she should still only throw in for small fish .**
它 是 奇怪的 那 她 应该 仍然 仅有的 扔 在 为了 小的 鱼 .

奇怪的是，她至今仍然只钓小鱼。

[preɪ] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] [siː] — — - [diː] — — - [ænd; ənd]['mɪstər] . [ef] — — -
**Pray , why is the marriage between Lady C — — - D — — - and Mr . F — — -**
祈祷 , 为什么 是 这 婚姻 之间 女士 C — — - D — — - 和 先生 . F — — -
['broʊkən] [ɔːf] ?
**broken off ?**
破碎的 离开 ?

请问，C女士和F先生的婚姻为何破裂?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [det] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['veri] — ['veri] ['prɑːflɪgət] ?
**Is it true that he is so much in debt , and is so very — very profligate ?**
是 它 真的 那 他 是 所以 很多 在 债务 , 和 是 所以 非常 — 非常 挥霍无度 ?

他真的负债累累，而且非常挥霍无度吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɑːrtbroʊkən] . "
**They say she is heartbroken . "**
他们 说 她 是 肠断 . "

他们说她心碎了。

" ['riːəli] , ['leɪdi] - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][bæd]['skænd(ə)l] -
**" Really , Lady Doltimore , " said Maltravers , smiling , " I am but a bad scandal -**
" 真的 , 女士 - , " 说 马尔特拉弗斯 , 微笑 , " 我 是 但 一个 坏的 丑闻 -
[mɑːŋgər] .
**monger .**
贩子 .

“真的吗，多尔蒂莫尔夫人，”马尔特拉弗斯笑着说，“我只不过是个拙劣的丑闻制造者。”

[bʌt; bət] [pʊr] [ef] — — - [ɪz][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
**But poor F — — - is not , I believe , much worse than others .**
但 贫穷的 F — — - 是 不是 , 我 相信 , 很多 更糟 比 其他的 .

但我认为，可怜的F——-并没有比其他人糟糕多少。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz]['broʊkən][ɔːf] ?
**How do we know whose fault it is when a marriage is broken off ?**
如何 做 我们 知道 谁 过错 它 是 什么时候 一个 婚姻 是 破碎的 离开 ?

婚姻破裂时，我们如何知道是谁的错?

['leɪdi] [siː] — — - [diː] — — - ['hɑːrtbroʊkən] !
**Lady C — — - D — — - heartbroken !**
女士 C — — - D — — - 肠断 !

Lady C——- D——- 心碎了！

[wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] !
**what an idea !**
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

['naʊədeɪz] [ðer; ðər][ɪz]['nevər] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn]['kɑːmpækts][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;
**Nowadays there is never any affection in compacts of that sort ;**
如今 那里 是 绝不 任何 感情 在 紧凑型 的 那 种类 ;

如今这类契约中再也没有任何感情可言了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] ['frɪvələs] ['neɪtʃər] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [θred] !
**and the chain that binds the frivolous nature is but a gossamer thread !**
和 这 链 那 结合 这 轻浮 自然 是 但 一个 游丝 线 !

束缚轻浮本性的锁链，不过是一根蛛丝！

[faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdiz] , [ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mæridʒz] —
**Fine gentlemen and fine ladies , their loves and their marriages —**
美好的 先生们 和 美好的 女士们 , 他们的 爱 和 他们的 婚姻 —

俊男靓女，他们的爱情与婚姻——

" - [meɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [meɪ] [feɪd] ;
**" ' May flourish and may fade ;**
" - 可能 繁荣 和 可能 褪色 ;

“可能会繁荣，也可能会衰落；

[ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [hæz; həz] [meɪd] . -
**A breath can make them , as a breath has made . '**
一个 气息 能 制作 他们 , 作为 一个 气息 有 制成 . -

气息可以造就它们，正如气息已经造就了它们一样。

" ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biːt] ['oʊnli][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti][kæn; kən]
**" Never believe that a heart long accustomed to beat only in good society can**
" 绝不 相信 那 一个 心 长的 习惯 到 打 仅有的 在 好的 社会 能
[biː; bi]['broʊkən] ,
**be broken ,**
是 破碎的 ,

“永远不要相信一颗长期习惯于在良好社会环境中跳动的心会被击碎。”

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rerli] ['evər] [tʌtʃt] !
**— it is rarely ever touched !**
— 它 是 很少 曾经 感动 !

—它几乎从未被触碰过！

" ['evlɪn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [siːmd] [strʌk] .
**" Evelyn listened attentively , and seemed struck .**
" 伊芙琳 听着 认真地 , 和 似乎 击 .

“伊芙琳认真地听着，似乎被深深打动了。”

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] ,
**She sighed , and said in a very low voice , as to herself ,**
她 叹了口气 , 和 说 在 一个 非常 低的 嗓音 , 作为 到 她自己 ,

她叹了口气，低声自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?
**" It is true — how could I think otherwise ?**
" 它 是 真的 — 如何 可以 我 思考 否则 ?

“这是真的——我怎么可能不这么想呢？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kwɪt][hɜːr; hər] [ruːm] .
**" For the next few days Evelyn was unwell , and did not quit her room .**
" 为了 这 下一个 很少 天 伊芙琳 曾是 不适 ， 和 做过 不是 辞职 她 房间 .

接下来的几天里，伊芙琳身体不适，一直待在房间里。

['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
**Maltravers was in despair .**
马尔特拉弗斯 曾是 在 绝望 .

马尔特拉弗斯感到绝望。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][hiː; hi] [sent] ; [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst]
**The flowers , the books , the music he sent ; his anxious inquiries , his earnest**
这 花朵 ， 这 图书 ， 这 音乐 他 发送 ； 他的 焦虑的 查询 ， 他的 认真
[ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [noʊts] ,
**and respectful notes ,**
和 尊重 笔记 ，

他送来的鲜花、书籍和音乐；他焦急的询问，他真挚而恭敬的便条，

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [briːð] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]
**touched with that ineffable charm which Heart and Intellect breathe into the most**
感动 和 那 难以言喻的 魅力 哪个 心 和 智力 呼吸 进入 这 最多
['traɪflɪŋ] ['kɔɪnɪdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪnt] ,
**trifling coinage from their mint ,**
琐事 铸币 从 他们的 薄荷 ，

即使是心灵与智慧铸造的最不起眼的硬币，也被赋予了那种难以言喻的魅力。

— [ɔːl] [ə'fektɪd] ['evlɪn] ['sensəbli] .
**— all affected Evelyn sensibly .**
— 全部 做作的 伊芙琳 明智地 .

——所有这些都对伊芙琳产生了影响。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] - [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [ə'pærənt] [kə'priːs] ;
**Perhaps she contrasted them with Legard's indifference and apparent caprice ;**
也许 她 对比 他们 和 - 漠不关心 和 明显 任性 ;

或许她将他们与勒加尔的冷漠和明显的任性进行了对比；

[pər'hæps][ɪn] [ðæt] ['kɑːntræst]['mɑːlˌtrævərz] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] .
**perhaps in that contrast Maltravers gained more than by all his brilliant qualities .**
也许 在 那 对比 马尔特拉弗斯 获得 更多的 比 经过 全部 他的 杰出的 品质 .

或许正是这种对比，让马尔特拉弗斯获得的比他所有杰出的才能加起来还要多。

['miːnwaɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['mesɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌfer'wel] , — [ʌn'kɑːnʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**Meanwhile , without visit , without message , without farewell , — unconscious , it is**
同时 ， 没有 访问 ， 没有 信息 ， 没有 告别 ， — 无意识 ， 它 是
[truː] , [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['ɪlnəs] ,
**true , of Evelyn's illness ,**
真的 ， 的 伊芙琳的 疾病 ，

与此同时，既没有探望，也没有消息，更没有告别——的确，她对伊芙琳的病情毫不知情。

— [lɪ'gɑːrd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [vi'enə] .
**— Legard departed for Vienna .**
— 莱加德 已离开 为了 维也纳 .

莱加德启程前往维也纳。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [lænd] . . .
**A PLEASING land . . .**
一个 令人愉悦 土地 . . .

一片令人愉悦的土地……

[ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [weɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæf] - [ʃʌt] [aɪ] ,
**Of dreams that wave before the half - shut eye ,**
的 梦境 那 海浪 前 这 一半 - 关闭 眼睛 ,

在半闭的眼睑前飘动的梦境，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [geɪ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pæs] ,
**And of gay castles in the clouds that pass ,**
和 的 同性恋 城堡 在 这 云 那 经过 ,

还有那些飘过的云中美丽的城堡，

[fər'evər] ['flæʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] . — [ 'tɔmsn ] .
**Forever flashing round a summer sky . — THOMSON .**
永远 闪烁 圆形的 一个 夏天 天空 . — 汤姆逊 .

永远在夏日的天空中闪烁。——汤姆逊

['deɪli] , ['aʊərli] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['oʊvər]['mɑːlˌtrævərz] .
**DAILY , hourly , increased the influence of Evelyn over Maltravers .**
日常的 , 每小时 , 增加 这 影响 的 伊芙琳 超过 马尔特拉弗斯 .

每天、每小时，伊芙琳对马尔特拉弗斯的影响力都在增强。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [duːp] [ɪz][ə; eɪ]['mænz] [praɪd] !
**Oh , what a dupe is a man's pride !**
哦 , 什么 一个 欺骗 是 一个 男人的 自豪 !

男人的骄傲真是个傻瓜!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] !
**what a fool his wisdom !**
什么 一个 傻子 他的 智慧 !

他的智慧真是愚蠢至极!

[ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wʌn] [huː] [skers] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]
**That a girl , a mere child , one who scarce knew her own heart , beautiful as**
那 一个 女孩 , 一个 仅仅 孩子 , 一 WHO 稀少 知道 她 自己的 心 , 美丽的 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**it was ,**
它 曾是 ,

那是一个女孩，一个孩子，一个几乎不了解自己内心世界的女孩，尽管她的内心很美丽。

— [huːz] [diːpər] ['fiːlɪŋz] [stɪl] [leɪ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [swiːt]
**— whose deeper feelings still lay coiled up in their sweet**
— 谁 更深 情怀 仍然 躺 卷曲 向上 在 他们的 甜的

——他们内心深处的情感仍然隐藏在甜蜜之中

[bʌdz] , — [ðæt]
**buds , — that**
花蕾 , — 那

花蕾，——那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['mæstər] [ðɪs] [praʊd] , [waɪz] [mæn] !
**she should thus master this proud , wise man !**
她 应该 因此 掌握 这 自豪的 , 明智的 男人 !

这样她就能征服这个骄傲而睿智的男人了!

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] — ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tiːtʃər] — [æz; əz] [ðaʊ] , [oʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] ! ['hæpli]
**But as thou — our universal teacher — as thou , O Shakspeare ! haply**
但 作为 你 — 我们的 普遍的 老师 — 作为 你 , 哦 莎士比亚 ! 或许
['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
**speaking from the hints of thine own experience ,**
请讲 从 这 提示 的 你的 自己的 经验 ,

但是，正如你——我们普世的导师——正如你，哦，莎士比亚！或许你是在根据自己的经验来阐述，

[hæst] [dɪ'klerd] —
**hast declared —**
哈斯特 声明 —

已宣布——

" [nʌn] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli] [kɔːt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kætʃ] ,
**" None are so truly caught , when they are catched ,**
" 没有任何 是 所以 真的 捕捉 , 什么时候 他们 是 被抓住了 ,

“没有人是真正被抓住的，当他们被抓住的时候。”

[æz; əz][wɪt] [tɜːrnd] [fuːl] ; ['fɑːli] [ɪn] ['wɪzdəm] [hætʃt] ,
**As wit turned fool ; folly in wisdom hatched ,**
作为 有 转向 傻子 ; 蠢事 在 智慧 孵化 ,

智慧化为愚昧，愚昧孕育于智慧之中。

[hæθ] ['wɪzdəmz] ['wɔːrənt] .
**Hath wisdom's warrant .**
有 智慧的 保证 .

有智慧的佐证。

" [stɪl] , [mɪ'θɪŋks] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [sər'pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [in'dʌldʒd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ]
**" Still , methinks that , in that surpassing and dangerously indulged affection which**
" 仍然 , 我觉得 那 , 在 那 超越 和 危险地 沉溺其中 感情 哪个
['levld] [ðiː] , ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːkəst] ,
**levelled thee , Maltravers , with the weakest ,**
平整 你 , 马尔特拉弗斯 , 和 这 最弱 ,

“然而，我认为，在那份超越一切且危险地放纵的爱恋中，马尔特拉弗斯，你与最软弱的人并肩而立，

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ɔːl] [ðaɪ] [faɪn] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['stoʊɪsɪzəm] ,
**which overturned all thy fine philosophy of Stoicism ,**
哪个 翻覆 全部 你的 美好的 哲学 的 斯多葛主义 ,

这彻底颠覆了你所有美好的斯多葛主义哲学。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] " [roʊz] ['gɑːrdn] , " — [stɪl] , ['mɑːlˌtrævərz] ,
**and made thee the veriest slave of the " Rose Garden , " — still , Maltravers ,**
和 制成 你 这 最真实的 奴隶 的 这 " 玫瑰 花园 , " — 仍然 , 马尔特拉弗斯 ,

并使你成为“玫瑰园”最卑微的奴隶——马尔特拉弗斯，

[ðaʊ] [mait] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][lɔːst] [fər'evər] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [praɪd] ,
**thou mightest at least have seen that thou hast lost forever all right to pride ,**
你 最强 在 至少 有 已见 那 你 哈斯特 丢失的 永远 全部 正确的 到 自豪 ,

你至少应该明白，你已经永远失去了骄傲的权利。

[ɔːl] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] [ðə; ði][hɜːrd] !
**all privilege to disdain the herd !**
全部 特权 到 蔑视 这 一群 !

拥有所有特权，就应该鄙视芸芸众生！

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːrt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] !
**But thou wert proud of thine own infirmity !**
但 你 沃特 自豪的 的 你的 自己的 虚弱 !

但你却以自己的软弱为荣！

[ænd; ənd][fɑːr] ['ʃɑːrpər] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] [ðæt] [praɪd] — [ðaɪn]
**And far sharper must be that lesson which can teach thee that Pride — thine**
和 远的 更锐利 必须 是 那 课 哪个 能 教 你 那 自豪 — 你的
['eɪndʒl] — [ɪz]['evər] [prɪ] - [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] .
**angel — is ever pre - doomed to fall .**
天使 — 是 曾经 预 - 注定失败 到 落下 .

而更应该让你明白的教训是：骄傲——你的守护天使——注定要堕落。

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn] [juːθ] !
**What a mistake to suppose that the passions are strongest in youth !**
什么 一个 错误 到 认为 那 这 激情 是 最强 在 青年 ！

认为青春期激情最强烈，真是个错误的想法！

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪz] ['wikər] .
**The passions are not stronger , but the control over them is weaker .**
这 激情 是 不是 更强 ， 但 这 控制 超过 他们 是 较弱 .

激情并未增强，只是对激情的控制力减弱了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] ; [bʌt; bət]
**They are more easily excited , they are more violent and more apparent ; but**
他们 是 更多的 容易地 兴奋的 ， 他们 是 更多的 暴力 和 更多的 明显 ； 但
[ðeɪ] [hæv; həv] [les] ['enərdʒi] ,
**they have less energy ,**
他们 有 较少的 活力 ，

他们更容易激动，更暴力，也更引人注目；但他们的精力较少。

[les] [ˌdʊrə'bɪləti] , [les] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['paʊər] , [ðæn; ðən][ɪn][mə'tjuərə][laɪf] .
**less durability , less intense and concentrated power , than in maturer life .**
较少的 耐久性 ，较少的 激烈的 和 集中 力量 ， 比 在 成熟 生活 .

与成熟时期相比，耐久性、强度和集中力都较弱。

[ɪn] [juːθ] , ['pæʃ(ə)n] [sək'siːdz] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [breɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz]
**In youth , passion succeeds to passion , and one breaks upon the other , as**
在 青年 ， 热情 成功 到 热情 ， 和 一 休息 之上 这 其他 ， 作为
[weɪvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ,
**waves upon a rock ,**
波浪 之上 一个 岩石 ，

年轻的时候，激情接踵而至，一个激情冲击着另一个激情，就像波浪拍打岩石一样。

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [frets] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] .
**till the heart frets itself to repose .**
直到 这 心 琴格 本身 到 休息 .

直到心烦意乱，难以平静。

[ɪn] ['mænhʊd] , [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [floʊz] [ɑːn] , [mɔːr] [kɑːm] , [bʌt; bət] [mɔːr] [prə'faʊnd] ;
**In manhood , the great deep flows on , more calm , but more profound ;**
在 男子气概 ， 这 伟大的 深的 流量 在 ，更多的 冷静的 ， 但 更多的 深刻的 ；

成年之后，伟大的深渊继续涌动，更加平静，也更加深邃；

[ɪts] [sə'renəti] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,
**its serenity is the proof of the might and terror of its course ,**
它是 宁静 是 这 证明 的 这 可能 和 恐怖 的 它是 课程 ，

它的平静恰恰证明了它所造成的破坏力和恐怖程度。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [raɪz] .
**were the wind to blow and the storm to rise .**
是 这 风 到 吹 和 这 风暴 到 上升 .

如果风吹起来，暴风雨来临。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][bʌt; bət]['vænəti] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['defɪnət] [eɪm] ,
**A young man's ambition is but vanity , — it has no definite aim ,**
一个 年轻的 男人的 志向 是 但 虚荣 ， — 它 有 不 定 目的 ，

年轻人的抱负不过是虚荣，——它没有明确的目标。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɔɪz] .
**it plays with a thousand toys .**
它 演出 和 一个 千 玩具 .

它玩着上千件玩具。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

**As with one passion , so with the rest .**

作为 和 一 热情 , 所以 和 这 休息 .

就像对待一种爱好一样，对待其他爱好也是如此。

[ɪn] [juːθ] , [lʌv] [ɪz] ['evər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn]['eɪprəl] ,

**In youth , Love is ever on the wing , but , like the birds in April ,**

在 青年 , 爱 是 曾经 在 这 翼 , 但 , 喜欢 这 鸟类 在 四月 ,

年轻的时候，爱情总是如飞鸟般飘忽不定，但就像四月的鸟儿一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪlt] [ɪts] [nest] .

**it hath not yet built its nest .**

它 有 不是 然而 建造 它是 巢 .

它还没有筑巢。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

**With so long a career of summer and hope before it ,**

和 所以 长的 一个 职业 的 夏天 和 希望 前 它 ,

漫长的职业生涯即将开始，充满希望，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][tuː; tə] -

**the disappointment of to - day is succeeded by the novelty of to -**

这 失望 的 到 - 天 是 成功了 经过 这 新奇 的 到 -

['mɔːroʊ] ,

**morrow ,**

明天 ,

今天的失望之后，明天的惊喜将随之而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] [bʌt; bət] [draɪz] [ʌp] [ɪts] ['fɜːrvənt] [terz] .

**and the sun that advances to the noon but dries up its fervent tears .**

和 这 太阳 那 进展 到 这 中午 但 干燥 向上 它是 热切 眼泪 .

还有那升到正午的太阳，却也拭去了它炽热的泪水。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['epək] [ʌv; əv] [laɪf] , — [wen] , [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [feɪl]

**But when we have arrived at that epoch of life , — when , if the light fail**

但 什么时候 我们 有 到达的 在 那 时代 的 生活 , — 什么时候 , 如果 这 光 失败

[ˌjuː 'es] ,

**us ,**

我们 ,

但当我们到达生命的那个阶段——当光明不再照耀我们的时候，

[ɪf] [ðə; ði] [læst] [roʊz] ['wɪðər] , [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] ['kænɑːt] [biː; bi] [riː'triːvd] ,

**if the last rose wither , we feel that the loss cannot be retrieved ,**

如果 这 最后的 玫瑰 枯萎 , 我们 感觉 那 这 损失 不能 是 已检索 ,

如果最后一朵玫瑰凋零，我们会觉得损失无法挽回。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] ,

**and that the frost and the darkness are at hand ,**

和 那 这 霜 和 这 黑暗 是 在 手 ,

霜冻和黑暗即将到来。

[lʌv] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['treʒər] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [hɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

**Love becomes to us a treasure that we watch over and hoard with a**

爱 变成 到 我们 一个 宝藏 那 我们 手表 超过 和 囤 和 一个

['maɪzərz] [ker] .

**miser's care .**

守财奴的 关心 .

爱情对我们来说变成了一件珍宝，我们像守财奴一样小心翼翼地守护和珍藏它。

['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] - [bɔːrn] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['aɪdl] , [ðə; ði]['fɑːndəst]
**Our youngest - born affection is our darling and our idol , the fondest**
我们的 最小的 - 出生 感情 是 我们的 亲爱的 和 我们的 偶像 ， 这 最爱
[pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
**pledge of the Past ,**
保证 的 这 过去的 ，

我们最疼爱的幼子是我们的挚爱和偶像，是过去最美好的誓言。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
**the most cherished of our hopes for the Future .**
这 最多 珍爱 的 我们的 希望 为了 这 未来 .

我们对未来最珍贵的希望。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['melənkɑːli] [ðæt] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [pə'zeʃn] ['oʊnli]
**A certain melancholy that mingles with our joy at the possession only**
一个 肯定 忧郁 那 混合 和 我们的 喜悦 在 这 拥有 仅有的
[in'hɑːnsiz] [ɪts] [tʃɑːrm] .
**enhances its charm .**
增强 它是 魅力 .

拥有它时，喜悦中夹杂着一丝淡淡的忧伤，但这反而增添了它的魅力。

[wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
**We feel ourselves so dependent on it for all that is yet to come .**
我们 感觉 我们自己 所以 依赖 在 它 为了 全部 那 是 然而 到 来 .

我们感到自己对未来的一切都无比依赖它。

['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [bɑːks] — ['aʊər; ɑːr] [geɪ] ['gæliːz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
**Our other barks — our gay galleys of pleasure ,**
我们的 其他 树皮 — 我们的 同性恋 厨房 的 乐趣 ，

我们其他的吠叫声——我们快乐的帆船，

['aʊər; ɑːr] ['steɪtli] ['ɑːgəsɪ] [ʌv; əv] [praɪd] — [hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] [weɪv]
**our stately argosies of pride — have been swallowed up by the remorseless wave**
我们的 庄严 商船 的 自豪 — 有 到过 吞咽 向上 经过 这 冷酷无情 海浪
.
**:**
.

我们引以为傲的庄严巨轮——已被无情的巨浪吞没。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] ['ves(ə)l] [wiː; wi] [freɪt] ['aʊər; ɑːr][ɔːl] , [tuː; tə][ɪts] [freɪl] ['tenəmənt] [wiː; wi] [kə'mɪt] [ɑːr'selvz]
**On this last vessel we freight our all , to its frail tenement we commit ourselves**
在 这 最后的 血管 我们 货运 我们的 全部 ， 到 它是 脆弱 廉租公寓 我们 犯罪 我们自己
.
**:**
.

我们把所有家当都装上这最后一艘船，把自己交付给这间简陋的住所。

[ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ,
**The star that guides it is our guide ,**
这 星星 那 指南 它 是 我们的 指导 ，

指引它的那颗星就是我们的指引。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] ['menəsiz] [wiː; wi][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [duːm] !
**and in the tempest that menaces we behold our own doom !**
和 在 这 暴风雨 那 威胁 我们 看哪 我们的 自己的 厄运 ！

在即将到来的风暴中，我们看到了我们自己的厄运！

[stɪl] ['mɑːlˌtrævərz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
**Still Maltravers shrank from the confession that trembled on his lips ;**
仍然 马尔特拉弗斯 缩小 从 这 忏悔 那 颤抖 在 他的 嘴唇 ;

马尔特拉弗斯仍然畏缩不前，难以启齿，他的嘴唇颤抖着说出了那番话；

[stɪl] [hiː; hi] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**still he adhered to the course he had prescribed to himself .**
仍然 他 粘着 到 这 课程 他 有 规定 到 他自己 .

但他仍然坚持自己给自己制定的路线。

[ɪf] ['evər] ( [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] ['kliːvlənd] ) — [ɪf] ['evər] ['evlɪn]
**If ever ( as he had implied in his letter to Cleveland ) — if ever Evelyn**
如果 曾经 ( 作为 他 有 暗示 在 他的 信 到 克利夫兰 ) — 如果 曾经 伊芙琳
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !
**should discover they were not suited to each other !**
应该 发现 他们 是 不是 适合 到 每个 其他 !

如果（正如他在给克利夫兰的信中所暗示的那样）——如果伊芙琳有朝一日发现他们并不合适！

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**The possibility of such an affliction impressed his judgment , the dread of it**
这 可能性 的 这样的 一个 痛苦 印象深刻 他的 判断 , 这 恐惧 的 它
[tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**chilled his heart .**
冷藏 他的 心 .

这种疾病的可能性给他留下了深刻的印象，对它的恐惧让他心惊胆战。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] ,
**With all his pride ,**
和 全部 他的 自豪 ,

他带着全部的骄傲，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hjuː'mɪləti][ɪn]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [wʌz; wəz][pər'hæps][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**there was a certain humility in Maltravers that was perhaps one cause of his**
那里 曾是 一个 肯定 谦逊 在 马尔特拉弗斯 那 曾是 也许 一 原因 的 他的
[rɪ'zɜːrv] .
**reserve .**
预订 .

马尔特拉弗斯身上有一种谦逊的气质，这或许是他性格内敛的原因之一。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'zeʃn] [ɪz] [juːθ] , — [ɪts] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] , [ɪts] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪt] ,
**He knew what a beautiful possession is youth , — its sanguine hopes , its elastic spirit ,**
他 知道 什么 一个 美丽的 拥有 是 青年 , — 它是 乐观 希望 , 它是 松紧带 精神 ,
[ɪts] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] !
**its inexhaustible resources !**
它是 取之不尽的 资源 !

他深知青春是多么美好的财富——它充满希望，它充满活力，它拥有无穷的资源！

[wʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wɪtʃ] ['mænhʊd] [hæd; həd]
**What to the eyes of woman were the acquisitions which manhood had**
什么 到 这 眼睛 的 女士 是 这 收购 哪个 男子气概 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði][væst]
**brought him , — the vast**
带来 他 , — 这 广阔的

在女人眼中，男人为人父所带来的一切——那些浩瀚的财富——究竟是什么？

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði]['ærɪd] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [beɪst] [ɑːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
**but the sad experience , the arid wisdom , the philosophy based on disappointment**
但 这 伤心 经验 , 这 干旱 智慧 , 这 哲学 基于 在 失望
?
**?**
?

但那段悲伤的经历，那份枯燥的智慧，那基于失望的哲学呢？

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lʌvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][veɪn] ['glɪtər] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**He might be loved but for the vain glitter of name and reputation ,**
他 可能 是 喜爱 但 为了 这 徒劳 闪光 的 姓名 和 名声 ,

他或许会被人爱戴，但那只是虚荣的名声和地位。

— [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] ['vænɪʃ] [æz; əz] ['kʌstəm] [dɪmd] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
**— and love might vanish as custom dimmed the illusion .**
— 和 爱 可能 消失 作为 风俗 调暗 这 错觉 .

——而随着习俗使幻想黯淡，爱情也可能消失。

[men][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'fekʃənz] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒiːniəs] .
**Men of strong affections are jealous of their own genius .**
男人 的 强的 情感 是 嫉妒的 的 他们的 自己的 天才 .

情感丰富的人往往会嫉妒自己的才华。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['seprət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kærəktər] ['dʒiːniəs]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,
**They know how separate a thing from the household character genius often is ,**
他们 知道 如何 分离 一个 事物 从 这 家庭 特点 天才 经常 是 ,

他们知道天才与家庭性格往往有多么不同。

— [ðeɪ] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɑːləti] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
**— they fear lest they should be loved for a quality , not for themselves .**
— 他们 害怕 免得 他们 应该 是 喜爱 为了 一个 质量 , 不是 为了 他们自己 .

他们害怕人们爱的是他们的某种特质，而不是他们本身。

[ðʌs] ['kɔmjuːnd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [pæθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [klɪr] [tuː; tə]
**Thus communed he with himself ; thus , as the path had become clear to**
因此 公有的 他 和 他自己 ; 因此 , 作为 这 小路 有 变得 清除 到
[hɪz; ɪz] [hoʊps] ,
**his hopes ,**
他的 希望 ,

他由此与自己对话；由此，当他希望的道路变得清晰起来，

[dɪd] [nuː] [fɪrz] [ə'raɪz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [lʌv] [brɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [dʌz] , [ɪn][ɪts] ['bɜːrnɪŋ]
**did new fears arise ; and thus did love bring , as it ever does , in its burning**
做过 新的 恐惧 出现 ; 和 因此 做过 爱 带来 , 作为 它 曾经 做 , 在 它是 燃烧
[weɪk] , —
**wake , —**
唤醒 , —

新的恐惧随之而来；而爱情，一如既往，在它燃烧的余烬中，带来了——

" [ðə; ði] [pæŋ] , [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] [daʊt] !
**" The pang , the agony , the doubt !**
" 这 疼痛 , 这 痛苦 , 这 怀疑 !

“痛苦，煎熬，怀疑！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ðen] [kən'fɜːrmd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] : [hiː; hi] [wʊd]
**" Maltravers then confirmed himself in the resolution he had formed : he would**
" 马尔特拉弗斯 然后 确认的 他自己 在 这 解决 他 有 形成 : 他 会
['kɔːʃəsli] [ɪg'zæmɪn] ['evlɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] ;
**cautiously examine Evelyn and himself ;**
谨慎地 检查 伊芙琳 和 他自己 ;

“马尔特拉弗斯随后确认了他已形成的决心：他将谨慎地审视伊芙琳和他自己；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ['evri] [strɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ʌp] ;
**he would weigh in the balance every straw that the wind should turn up ;**
他 会 称重 在 这 平衡 每一个 稻草 那 这 风 应该 转动 向上 ;

他会把风吹来的每一根稻草都称量一遍；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['treʒər] ,
**he would not aspire to the treasure ,**
他 会 不是 渴望 到 这 宝藏 ,

他不会觊觎那笔财富。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfər] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][dʒem] .
**unless he could feel secure that the coffer could preserve the gem .**
除非 他 可以 感觉 安全的 那 这 保险箱 可以 保存 这 宝石 .

除非他确信宝库能够妥善保管这颗宝石。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs]
**This was not only a prudent , it was a just and a generous**
这 曾是 不是 仅有的 一个 谨慎 , 它 曾是 一个 只是 和 一个 慷慨的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**determination .**
决心 .

这不仅是一项审慎的决定，而且是一项公正且慷慨的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːrm] [ɪf] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [wɪl]
**It was one which we all ought to form if the fervour of our passions will**
它 曾是 一 哪个 我们 全部 应该 到 形式 如果 这 热情 的 我们的 激情 将要
[pər'mɪt] [ˌjuː 'es] .
**permit us .**
允许 我们 .

如果我们的激情允许，我们都应该形成这种信念。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['jɪrz] [tuː; tə]['moʊmənts] ,
**We have no right to sacrifice years to moments ,**
我们 有 不 正确的 到 牺牲 年 到 时刻 ,

我们没有权利为了短暂的瞬间而牺牲数年时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [pɜːrl] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [praɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [drɑːft] !
**and to melt the pearl that has no price in a single draught !**
和 到 熔化 这 珍珠 那 有 不 价格 在 一个 单身的 草稿 !

一举熔化无价之宝！

[bʌt; bət][kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz] [əd'hɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪz] [pri'kɔːʃənz] ?
**But can Maltravers adhere to his wise precautions ?**
但 能 马尔特拉弗斯 粘着 到 他的 明智的 防范措施 ?

但马尔特拉弗斯能坚持他明智的预防措施吗？

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
**The truth must be spoken , — it was , perhaps ,**
这 真相 必须 是 说 , — 它 曾是 , 也许 ,

真相必须说出来——或许，事实的确如此。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] .
**the first time in his life that Maltravers had been really in love .**
这 第一的 时间 在 他的 生活 那 马尔特拉弗斯 有 到过 真的 在 爱 .

这是马尔特拉弗斯一生中第一次真正坠入爱河。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːti]
**As the reader will remember , he had not been in love with the haughty**
作为 这 读者 将要 记住 , 他 有 不是 到过 在 爱 和 这 傲慢
[ 'flɔrəns ] ;
**Florence ;**
佛罗伦萨 ;

读者应该还记得，他并没有爱上傲慢的弗洛伦斯；

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['ɡrætɪtuːd] , — [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,
**admiration , gratitude , — the affection of the head , not that of the feelings ,**
钦佩 , 感激 , — 这 感情 的 这 头 , 不是 那 的 这 情怀 ,

钦佩、感激——这是理智上的情感，而非情感上的情感。

— [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [rɪ'viːld]
**— had been the links that bound him to the enthusiastic correspondent revealed**
— 有 到过 这 链接 那 边界 他 到 这 热情的 通讯员 揭晓
[ɪn][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] ['bjuːti] ;
**in the gifted beauty ;**
在 这 天才 美丽 ;

——正是这些联系将他与那位才华横溢的美女所展现出的热情洋溢的通讯员联系在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] [hæd; həd] [left] [diːp]
**and the gloomy circumstances connected with her early fate had left deep**
和 这 阴沉 情况 连接 和 她 早期的 命运 有 左边 深的
['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .
**furrows in his memory .**
沟壑 在 他的 记忆 .

她早逝的悲惨遭遇在他记忆中留下了深深的伤痕。

[taɪm] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtuːd] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['wuːndz] ,
**Time and vicissitude had effaced the wounds ,**
时间 和 变迁 有 抹去 这 伤口 ,

时间和世事变迁抹去了伤口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːnd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
**and the Light of the Beautiful dawned once more in the face of Evelyn .**
和 这 光 的 这 美丽的 黎明 一次 更多的 在 这 脸 的 伊芙琳 .

美丽的光芒再次照耀在伊芙琳的脸上。

['væləri] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fænsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [brest] .
**Valerie de Ventadour had been but the fancy of a roving breast .**
瓦莱丽 德 文塔杜尔 有 到过 但 这 想要 的 一个 漫游 胸部 .

瓦莱丽·德·文塔杜尔只不过是一个浪荡女人的幻想罢了。

['ælɪs] , [ðə; ði] [swiːt] ['ælɪs] ! — [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv] [juːθ] ,
**Alice , the sweet Alice ! — her , indeed , in the first flower of youth ,**
爱丽丝 , 这 甜的 爱丽丝 ! — 她 , 的确 , 在 这 第一的 花 的 青年 ,

爱丽丝，甜美的爱丽丝！——她，的确，正值青春之花盛开之时。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['roʊmæns] .
**he had loved with a boy's romance .**
他 有 喜爱 和 一个 男孩们 浪漫 .

他曾有过一段青涩的爱情。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] , ['fɑːndli] , — [bʌt; bət][pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn]
**He had loved her deeply , fondly , — but perhaps he had never been in**
他 有 喜爱 她 深 , 深情地 , — 但 也许 他 有 绝不 到过 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
**love with her ;**
爱 和 她 ;

他深深地、深情地爱着她，但或许他从未真正爱过她；

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**he had mourned her loss for years ,**
他 有 哀悼 她 损失 为了 年 ,

他为失去她而悲痛多年。

— [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] [hɜːr; hər] [lɔːs] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]
**— insensibly to himself her loss had altered his character and cast a**
— 无意识地 到 他自己 她 损失 有 已修改 他的 特点 和 投掷 一个
['melənkɑːli] [gluːm] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
**melancholy gloom over all the colours of his life .**
忧郁 愁云 超过 全部 这 颜色 的 他的 生活 .

——他自己却浑然不觉，她的离去改变了他的性格，给他的生活蒙上了一层忧郁的阴影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huːz] [reɪndʒ][ʌv; əv][aɪ'diːəz][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [broʊk]
**But she whose range of ideas was so confined , she who had but broke**
但 她 谁 范围 的 想法 曾是 所以 受限 , 她 WHO 有 但 打破
['ɪntuː] ['nɑːlɪdʒ] ,
**into knowledge ,**
进入 知识 ,

但她的思想范围如此狭窄，她仅仅刚刚接触到知识，

[æz; əz][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['prɑːdɪg(ə)l][ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['neɪtʃər]
**as the chrysalis into the butterfly — how much in that prodigal and gifted nature**
作为 这 蛹 进入 这 蝴蝶 — 如何 很多 在 那 浪子 和 天才 自然
,
**,**
,

如同蛹化为蝴蝶——这种挥霍无度、天赋异禀的天性中蕴藏着多少东西，

['baʊndɪŋ] ['ɑːnwərdz]['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz] [ʌv; əv][laɪf] , [mʌst; məst][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][hæv; həv]
**bounding onwards into the broad plains of life , must the peasant girl have**
边界 开始 进入 这 广阔 平原 的 生活 , 必须 这 农民 女孩 有
[feɪld] [tuː; tə] [fɪl] !
**failed to fill !**
失败的 到 充满 !

这位农家女孩一定没能填满她奔向广阔人生平原的梦想！

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʌv] .
**They had had nothing in common but their youth and their love .**
他们 有 有 没有什么 在 常见的 但 他们的 青年 和 他们的 爱 .

除了青春和爱情，他们之间没有任何共同之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊət] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
**It was a dream that had hovered over the poet - boy in the morning**
它 曾是 一个 梦 那 有 悬停 超过 这 诗人 - 男生 在 这 早晨
['twaɪlaɪt] ,
**twilight ,**
暮 ,

那是一个在晨曦中萦绕在诗人少年心头的梦境。

— [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd]
**— a dream he had often wished to recall , a dream that had haunted**
— 一个 梦 他 有 经常 希望 到 记起 , 一个 梦 那 有 闹鬼的
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] ,
**him in the noon - day ,**
他 在 这 中午 - 天 ,

——一个他常常想要回忆起的梦，一个在正午时分萦绕在他心头的梦。

— [bʌt; bət][hæd; həd] , [æz; əz][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['vɪʒənz] ['evər][hæv; həv] [dʌn] , [left] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd]
**— but had , as all boyish visions ever have done , left the heart unexhausted**
— 但 有 , 作为 全部 男孩气 愿景 曾经 有 完毕 , 左边 这 心 未耗尽的
, [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [ ʌnkən'sjuːmd ] !
**, and the passions unconsumed !**
, 和 这 激情 未消耗的 !

——但就像所有少年时代的幻想一样，它并没有让心灵感到疲惫，也没有让激情消退！

['jɪrz] , [lɔːŋ] ['jɪrz] , [sɪns] [ðen] [hæd; həd] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] ,
**Years , long years , since then had rolled away , and yet , perhaps ,**
年 , 长的 年 , 自从 然后 有 滚动 离开 , 和 然而 , 也许 ,

岁月流逝，漫长的岁月就这样过去了，然而，或许……

[wʌn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [druː] ['mɑːlˌtrævərz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] ['evlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
**one unconscious attraction that drew Maltravers so suddenly towards Evelyn was a**
一 无意识 景点 那 画 马尔特拉弗斯 所以 突然 向 伊芙琳 曾是 一个
['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ælɪs] .
**something indistinct and undefinable that reminded him of Alice .**
某物 模糊 和 无法定义的 那 提醒 他 的 爱丽丝 .

马尔特拉弗斯突然被伊芙琳吸引，这是一种无意识的、难以言喻的吸引力，让他想起了爱丽丝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðer; ðər] [fitʃər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] ['ɛvəlɪnz]
**There was no similarity in their features ; but at times a tone in Evelyn's**
那里 曾是 不 相似 在 他们的 特征 ; 但 在 时代 一个 语气 在 伊芙琳的
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

她们的容貌毫无相似之处；但有时伊芙琳的语气却有些相似。

---

[ə; eɪ] " [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] , " [æn; ən] [er] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌlfs]
**a " trick of the manner , " an air , a gesture , recalled him , over the gulfs**
一个 " 诡计 的 这 方式 , " 一个 空气 , 一个 手势 , 召回 他 , 超过 这 海湾
[ʌv; əv] [taɪm] ,
**of Time ,**
的 时间 ,

他回忆起，跨越时间鸿沟的，是一种“礼仪技巧”，一种神态，一种姿态。

---

[tuː; tə]['poʊətri] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['ælɪs] .
**to Poetry , and Hope , and Alice .**
到 诗 , 和 希望 , 和 爱丽丝 .

献给诗歌、希望和爱丽丝。

---

[ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] — [ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
**In the youth of each — the absent and the present one — there was**
在 这 青年 的 每个 — 这 缺席的 和 这 展示 一 — 那里 曾是
[rɪ'zembləns] , — [rɪ'zembləns] [ɪn][ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] ,
**resemblance , — resemblance in their simplicity ,**
相似 , — 相似 在 他们的 简单 ,

在他们两人的青年时代——无论是缺席的还是在场的——都有相似之处，相似之处在于他们的纯真。

---

[ðer; ðər] [greɪs] .
**their grace .**
他们的 优雅 .

他们的恩典。

---

[pər'hæps] ['ælɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [mɔːr] ['riːəl] [depθ] , [mɔːr] ['ɑːrdər]
**Perhaps Alice , of the two , had in her nature more real depth , more ardour**
也许 爱丽丝 , 的 这 二 , 有 在 她 自然 更多的 真实的 深度 , 更多的 热情
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
**of feeling ,**
的 感觉 ,

或许，在这两人之中，爱丽丝的本性更深刻，情感更炽热。

---

[mɔːr] [sə'blɪməti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ðæn; ðən] ['evlɪn] .
**more sublimity of sentiment , than Evelyn .**
更多的 崇高 的 情绪 , 比 伊芙琳 .

比伊芙琳的情感更加崇高。

---

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] ['ɪgnərəns] [hæf][hɜːr; hər]['nəublist] ['kwɑːlətiz] [wɜːr; wər] [ɪm'bedɪd]
**But in her primitive ignorance half her noblest qualities were embedded**
但 在 她 原始 无知 一半 她 最高贵 品质 是 嵌入式
[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .
**and unknown .**
和 未知 .

但由于她天真无知，她身上一半最高尚的品质都还隐藏在她体内，不为人知。

---

[ænd; ənd] ['evlɪn] — [hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ræŋk] ; ['evlɪn] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] ; ['evlɪn] , [soʊ] [lɔːŋ] [kɔːtid] ,
**And Evelyn — his equal in rank ; Evelyn , well cultivated ; Evelyn , so long courted ,**
和 伊芙琳 — 他的 平等的 在 秩 ; 伊芙琳 , 出色地 栽培 ; 伊芙琳 , 所以 长的 求爱 ,

还有伊芙琳——地位与他相当；伊芙琳，举止优雅；伊芙琳，曾被追求许久。

[soʊ] ['diːpli] ['stʌdid] — [hæd; həd] [sʌtʃ] [æd'væntɪdʒɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] !
**so deeply studied — had such advantages over the poor peasant girl !**
所以 深 研究 — 有 这样的 优势 超过 这 贫穷的 农民 女孩 ！

经过如此深入的研究——比那个可怜的农家女孩拥有如此大的优势！

[stɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [gɜːrl]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [fer] [feɪs] ;
**Still the poor peasant girl often seemed to smile on him from that fair face ;**
仍然 这 贫穷的 农民 女孩 经常 似乎 到 微笑 在 他 从 那 公平的 脸 ;

然而，那位贫穷的农家女孩似乎常常从她那张美丽的脸上对他露出微笑；

[ænd; ənd][ɪn] ['evlɪn] [hiː; hi][hæf] [lʌvd] ['ælɪs] [ə'gen] !
**and in Evelyn he half loved Alice again !**
和 在 伊芙琳 他 一半 喜爱 爱丽丝 再次 ！

他对伊芙琳又有一半的爱意了！

[soʊ] [ðiːz] [tuː] ['pɝːsənz] [naʊ] [met] ['deɪli] ; [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fə'mɪliər]
**So these two persons now met daily ; their intercourse was even more familiar**
所以 这些 二 人 现在 遇见 日常的 ; 他们的 交往 曾是 甚至 更多的 熟悉的
[ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
**than before ,**
比 前 ,

于是，这两个人现在每天都见面；他们的关系比以前更加亲密了。

[ðer; ðər] ['sevrəl] [maɪndz] [gruː] ['aʊərli] [mɔːr] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][træns'pærənt][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**their several minds grew hourly more developed and transparent to each other .**
他们的 一些 思想 生长 每小时 更多的 发达 和 透明的 到 每个 其他 .

他们的思想随着时间的推移变得越来越发达，彼此之间的理解也越来越透彻。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [lʌv] ['mɑːlˌtrævərz] [stɪl] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] , — [noʊ] [mɔːr] ;
**But of love Maltravers still forbore to speak ; they were friends , — no more ;**
但 的 爱 马尔特拉弗斯 仍然 前钻孔 到 说话 ; 他们 是 朋友们 , — 不 更多的 ;

但马尔特拉弗斯仍然不愿谈及爱情；他们是朋友，仅此而已；

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'spærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [maɪt]
**such friends as the disparity of their years and their experience might**
这样的 朋友们 作为 这 差距 的 他们的 年 和 他们的 经验 可能
['wɔːrənt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
**warrant them to be .**
保证 他们 到 是 .

这样的朋友，正如他们年龄和阅历的巨大差异所决定的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪtʃər] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rektɪtuːd] , [ɪts] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**And in that young and innocent nature — with its rectitude , its enthusiasm ,**
和 在 那 年轻的 和 清白的 自然 — 和 它是 正直 , 它是 热情 ,

而在那份年轻纯真的天性中——带着正直和热情，

[ænd; ənd][ɪts] ['paɪəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['tendənsiz] — ['mɑːlˌtrævərz] [faʊnd] ['freʃnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
**and its pious and cheerful tendencies — Maltravers found freshness in the desert ,**
和 它是 虔诚的 和 快乐 倾向 — 马尔特拉弗斯 成立 新鲜 在 这 沙漠 ,

以及它虔诚而乐观的性格——马尔特拉弗斯在沙漠中找到了新鲜感。

[æz; əz][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .
**as the camel - driver lingering at the well .**
作为 这 骆驼 - 司机 挥之不去的 在 这 出色地 .

就像骆驼夫在井边徘徊一样。

[ɪn'sensəbli] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːmd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;
**Insensibly his heart warmed again to his kind ;**
无意识地 他的 心 温暖 再次 到 他的 种类 ;

不知不觉中，他的心又开始温暖起来，对同类充满怜悯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv]['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [sɔːl] ,
**and as the harp of David to the ear of Saul ,**
和 作为 这 竖琴 的 大卫 到 这 耳朵 的 扫罗 ,

就像大卫的竖琴响彻扫罗耳畔一样，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] ['lʌld] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] .
**was the soft voice that lulled remembrance and awakened hope in the lonely man .**
曾是 这 柔软的 嗓音 那 昏昏欲睡 纪念 和 觉醒 希望 在 这 孤独 男人 .

那柔和的声音唤起了孤独男人的回忆，也唤醒了他的希望。

['miːnwaɪl] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] [ə'tenʃnz] , [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]
**Meanwhile , what was the effect that the presence , the attentions , of Maltravers**
同时 , 什么 曾是 这 影响 那 这 在场 , 这 注意 , 的 马尔特拉弗斯
[prə'duːst] [ɑːn] ['evlɪn] ?
**produced on Evelyn ?**
生产 在 伊芙琳 ?

与此同时，马尔特拉弗斯的出现和关注对伊芙琳产生了什么影响?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [moʊst] ['flætərz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][moʊst] [di'siːvz] .
**Perhaps it was of that kind which most flatters us and most deceives .**
也许 它 曾是 的 那 种类 哪个 最多 奉承者 我们 和 最多 欺骗 .

也许它属于那种最能奉承我们、最能欺骗我们的类型。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .
**She never dreamed of comparing him with others .**
她 绝不 梦见 的 比较 他 和 其他的 .

她从未想过要将他与其他人相提并论。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [hiː; hi] [stʊd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
**To her thoughts he stood aloof and alone from all his kind .**
到 她 想法 他 站立 超然 和 独自的 从 全部 他的 种类 .

在她看来，他与同类格格不入，孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['pærədɑːks] ,
**It may seem a paradox ,**
它 可能 似乎 一个 悖论 ,

这看似矛盾，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
**but it might be that she admired and venerated him almost too much for**
但 它 可能 是 那 她 钦佩 和 受人尊敬 他 几乎 也 很多 为了
[lʌv] .
**love .**
爱 .

但或许她对他的钦佩和敬仰已经到了近乎爱情的地步。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,
**Still her pleasure in his society was so evident and unequivocal ,**
仍然 她 乐趣 在 他的 社会 曾是 所以 明显 和 明确的 ,

然而，她对他的喜爱之情却如此显而易见、毫不含糊。

[hɜːr; hər] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [soʊ] [mɑːrkt] , [ʃiː; ʃi] ['simpəθaizd] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**her deference to his opinion so marked , she sympathized in so many of his**
她 尊重 到 他的 观点 所以 标记 , 她 同情 在 所以 许多 的 他的
['ɑːbdʒekts] ,
**objects ,**
对象 ,

她对他的意见表现出如此明显的尊重，以至于她对他的许多观点都表示同情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['blaɪndnəs] [ɔːr] [fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ( [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər]
**she had so much blindness or forbearance for his faults ( and he never**
她 有 所以 很多 失明 或者 宽容 为了 他的 故障 （ 和 他 绝不
[sɔːt] [tuː; tə][mæsk][ðem; ðəm] ) ,
**sought to mask them ) ,**
寻求 到 面具 他们 ） ，

她对他的缺点视而不见或百般忍耐（而他从未试图掩盖这些缺点），

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] [men] [maɪt] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][soʊ] ['meni] ['sɪmptəmz]
**that the most diffident of men might have drawn from so many symptoms**
那 这 最多 羞怯 的 男人 可能 有 绘制 从 所以 许多 症状
[hoʊps] [ðə; ði][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] .
**hopes the most auspicious .**
希望 这 最多 吉祥 .

即使是最腼腆的人，也可能从这么多征兆中得出最吉利的希望。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [ðə; ði] ['geɪtaɪz] [ʌv; əv]['pærɪs][lɔːst] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]
**Since the departure of Legard , the gayeties of Paris lost their charm for**
自从 这 离开 的 莱加德 ， 这 同性恋 的 巴黎 丢失的 他们的 魅力 为了
['evlɪn] ,
**Evelyn ,**
伊芙琳 ，

自从勒加尔离开后，巴黎的欢愉生活对伊芙琳失去了吸引力。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
**and more than ever she could appreciate the society of her friend .**
和 更多的 比 曾经 她 可以 欣赏 这 社会 的 她 朋友 .

她比以往任何时候都更加珍惜与朋友相处的时光。

[hiː; hi] [ðʌs] ['grædʒuəli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [fɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'fɔːmiŋ ] [tuː] [kiːn] [æn; ən] [ə'tætʃmənt]
**He thus gradually lost his earlier fears of her forming too keen an attachment**
他 因此 逐步地 丢失的 他的 早些时候 恐惧 的 她 成型 也 敏锐的 一个 依恋
[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ;
**to the great world ;**
到 这 伟大的 世界 ；

因此，他逐渐消除了之前对她过于依恋世俗生活的担忧；

[ænd; ənd][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] ['ɛvəlɪnz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
**and as nothing could be more apparent than Evelyn's indifference to the**
和 作为 没有什么 可以 是 更多的 明显 比 伊芙琳的 漠不关心 到 这
[kraʊd] [ʌv; əv] ['flætərər] [ænd; ənd] ['suːtəz] [ðæt] ['hɔvəd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**crowd of flatterers and suitors that hovered round her ,**
人群 的 奉承者 和 求婚者 那 悬停 圆形的 她 ，

伊芙琳对围绕在她周围的谄媚者和追求者们漠不关心，这一点再明显不过了。

['mɑːlˌtrævərz][noʊ] [lɔːŋgər] ['dredɪd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
**Maltravers no longer dreaded a rival .**
马尔特拉弗斯 不 更长 令人恐惧的 一个 竞争对手 .

马尔特拉弗斯不再惧怕对手。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəuθ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ;
**He began to feel assured that they had both gone through the ordeal ;**
他 开始 到 感觉 保证 那 他们 有 两个都 已消失 通过 这 考验 ；

他开始确信他们两人都经历了这场磨难；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˌmjuːtə'bɪləti] [ænd; ənd]
**and that he might ask for love without a doubt of its immutability and**
和 那 他 可能 问 为了 爱 没有 一个 怀疑 的 它是 不变性 和
[feɪθ] .
**faith .**
信仰 .

并且他可以毫无怀疑地祈求爱情的永恒不变和信实。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
**At this period they were both invited , with the Doltimores ,**
在 这 时期 他们 是 两个都 受邀 , 和 这 - ,

在此期间，他们两人都受邀与多尔蒂莫尔一家一同前往。

[tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] [diː] [ man'tɛn ] , [nɪr] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] .
**to spend a few days at the villa of De Montaigne , near St . Cloud .**
到 花费 一个 很少 天 在 这 别墅 的 德 蒙田 , 靠近 英石 . 云 .

在圣克卢附近的德蒙田别墅待上几天。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [feɪt] !
**And there it was that Maltravers determined to know his fate !**
和 那里 它 曾是 那 马尔特拉弗斯 决定 到 知道 他的 命运 !

马尔特拉弗斯决心要知道自己的命运!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['keɪɑːs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] [kən'fjuːzd] . — [poʊp] .
**CHAOS of Thought and Passion all confused . — POPE .**
混乱 的 想法 和 热情 全部 使困惑 . — 教皇 .

思想与激情交织成一片混乱。——教皇

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
**IT is to the contemplation of a very different scene that the course of**
它 是 到 这 沉思 的 一个 非常 不同的 场景 那 这 课程 的
['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [naʊ] [kən'dʌkts] [ˌjuː 'es] .
**our story now conducts us .**
我们的 故事 现在 进行 我们 .

接下来，我们的故事将带领我们去思考一个截然不同的场景。

[bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . [klaʊd] [ænd; ənd] [ vɛə'sai ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [pər'hæps][ðer; ðər]
**Between St . Cloud and Versailles there was at that time — perhaps there**
之间 英石 . 云 和 凡尔赛 那里 曾是 在 那 时间 — 也许 那里
[stɪl] [ɪz] — [ə; eɪ] [loʊn] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [haʊs] ,
**still is — a lone and melancholy house ,**
仍然 是 — 一个 孤独 和 忧郁 房子 ,

当时在圣克卢和凡尔赛之间有一座孤零零的、略显忧郁的房子——也许现在仍然有。

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , — ['melənkɑːli] , [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs]
**appropriated to the insane , — melancholy , not from its site , but the purpose**
挪用 到 这 疯狂的 , — 忧郁 , 不是 从 它是 地点 , 但 这 目的
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] .
**to which it is devoted .**
到 哪个 它 是 奉献 .

被精神病人所接受——忧郁，不是因为其所在地，而是因为其所致力于的目的。

[pleɪst] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ,
**Placed on an eminence ,**
放置 在 一个 卓越 ,

位于高地上，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɪndoʊz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [kə'mænd] | — | [bɪ'jɑːnd] | [ðə; ði] | ['gluːmi] | [wɔːlz] | [ðæt] | [gɜːrd] | [ðə; ði] |
| **the** | **windows** | **of** | **the** | **mansion** | **command** | **—** | **beyond** | **the** | **gloomy** | **walls** | **that** | **gird** | **the** |
| 这 | 视窗 | 的 | 这 | 大厦 | 命令 | — | 超过 | 这 | 阴沉 | 墙壁 | 那 | 格栅 | 这 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['gɑːrdn] | [graʊnd] | — | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | [ɪn'tʃæntɪŋ] | ['prɑːspekts] | [wɪtʃ] | [wɪn] | [fɔːr; fər] | [fræns] | [hɜːr; hər] |
| **garden** | **ground** | **—** | **one** | **of** | **those** | **enchanting** | **prospects** | **which** | **win** | **for** | **France** | **her** |
| 花园 | 地面 | — | 一 | 的 | 那些 | 妖娆 | 前景 | 哪个 | 赢 | 为了 | 法国 | 她 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['taɪt(ə)l] | [tuː; tə] | [lɑː] | [bel] | . |
| **title** | **to** | **La** | **Belle** | **.** |
| 标题 | 到 | 拉 | 美女 | . |

从宅邸的窗户望出去，可以看到花园周围阴暗的围墙之外，那迷人的景色，正是这景色让法国赢得了“美丽之国”的美誉。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ðə; ði] | ['glɔːriəs] | [seɪn] | [ɪz] | [siːn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɪstəns] | , | [brɔːd] | [ænd; ənd] | ['waɪndɪŋ] | [θruː] | [ðə; ði] |
| **There** | **the** | **glorious** | **Seine** | **is** | **seen** | **in** | **the** | **distance** | **,** | **broad** | **and** | **winding** | **through** | **the** |
| 那里 | 这 | 辉煌 | 罾 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 距离 | , | 广阔 | 和 | 绕线 | 通过 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| ['verid] | [pleɪnz] | , |
| **varied** | **plains** | **,** |
| 多种多样 | 平原 | , |

远处可以看到壮丽的塞纳河，宽阔蜿蜒地流经地貌多样的平原。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | ['gliːmɪŋ] | ['vɪlɪdʒəz] | [ænd; ənd] | ['vɪləz] | . |
| **and** | **beside** | **the** | **gleaming** | **villages** | **and** | **villas** | **.** |
| 和 | 旁 | 这 | 闪闪发光 | 村庄 | 和 | 别墅 | . |

以及那些闪闪发光的村庄和别墅。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | , | [tuː] | , | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | [klɪr] | [bluː] | [skaɪ] | [ʌv; əv] | [fræns] | , |
| **There** | **,** | **too** | **,** | **beneath** | **the** | **clear** | **blue** | **sky** | **of** | **France** | **,** |
| 那里 | , | 也 | , | 下面 | 这 | 清除 | 蓝色的 | 天空 | 的 | 法国 | , |

在那里，在法国湛蓝的天空下，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɔːrɪst] | - | [lændz] | [ʌv; əv] | [ vɛə'sai ] | [ænd; ənd] | [ˌes 'tiː] | . | - | [stretʃ] | [ɪn] | [dɑːrk] | [lʌg'ʒʊriəns] |
| **the** | **forest** | **-** | **lands** | **of** | **Versailles** | **and** | **St** | **.** | **Germains** | **stretch** | **in** | **dark** | **luxuriance** |
| 这 | 森林 | - | 土地 | 的 | 凡尔赛 | 和 | 英石 | . | - | 拉紧 | 在 | 黑暗的 | 奢华 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə'raʊnd] | [ænd; ənd] | [ə'fɑːr] | . |
| **around** | **and** | **afar** | **.** |
| 大约 | 和 | 远方 | . |

凡尔赛和圣日耳曼的森林在四周和远处郁郁葱葱，景色壮丽。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [juː; jʊ] | [meɪ] | [siː] | ['sliːpɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [vɜːrdʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['lændskeɪp] | [ðə; ði] | ['maɪti] | ['sɪti] | , |
| **There** | **you** | **may** | **see** | **sleeping** | **on** | **the** | **verge** | **of** | **the** | **landscape** | **the** | **mighty** | **city** | **,** |
| 那里 | 你 | 可能 | 看 | 睡眠 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 景观 | 这 | 强大的 | 城市 | , |

在那里，你可能会看到雄伟的城市沉睡在风景的边缘。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [kraʊnd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['θaʊz(ə)nd] | [spaɪəz] | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | , | [praʊd] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | [rest] | , | ['raɪzɪz] | [ðə; ði] |
| **—** | **crowned** | **with** | **the** | **thousand** | **spires** | **from** | **which** | **,** | **proud** | **above** | **the** | **rest** | **,** | **rises** | **the** |
| — | 加冕 | 和 | 这 | 千 | 尖塔 | 从 | 哪个 | , | 自豪的 | 多于 | 这 | 休息 | , | 上升 | 这 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ɪəri] | [ʌv; əv] | [nə'poʊliːənz] | ['iːg(ə)l] | , |
| **eyry** | **of** | **Napoleon's** | **eagle** | **,** |
| 鹰巢 | 的 | 拿破仑的 | 鹰 | , |

——在千座尖塔的顶端，傲然耸立着拿破仑雄鹰的巢穴，凌驾于其他尖塔之上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['pɪnək(ə)l] | [ʌv; əv] | ['noʊtrə, 'noʊtɚ] | [deɪm] | . |
| **the** | **pinnacle** | **of** | **Notre** | **Dame** | **.** |
| 这 | 巅峰 | 的 | 圣母 | 贵妇人 | . |

巴黎圣母院的巅峰之作。

[rɪ'moʊt] , [sɪ'kwestərd] , [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [ kə'mændz ] [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [wɜːrld]
**Remote , sequestered , the place still commands the survey of the turbulent world**
偏僻的 , 隔离 , 这 地方 仍然 命令 这 民意调查 的 这 湍流 世界
[bɪ'loʊ] ;
**below ;**
以下 ;

偏远、隐蔽，这里依然可以俯瞰下方动荡的世界；

[ænd; ənd] ['mædnəs] [geiziz] [ə'pɑːn] ['prɑːspekts] [ðæt] [maɪt] [wel] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]
**and Madness gazes upon prospects that might well charm the thoughtful eyes of**
和 疯狂 凝视 之上 前景 那 可能 出色地 魅力 这 周到 眼睛 的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] ['wɪzdəm] !
**Imagination or of Wisdom !**
想像力 或者 的 智慧 !

疯狂凝视着那些或许能吸引想象力或智慧的深思熟虑的目光的前景！

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [sæt] [kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
**In one of the rooms of this house sat Castruccio Cesarini .**
在 一 的 这 房间 的 这 房子 卫星 卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

卡斯特鲁乔·切萨里尼就坐在这栋房子的一个房间里。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elɪgəns] ; [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [bʊks] [struːd]
**The apartment was furnished even with elegance ; a variety of books strewed**
这 公寓 曾是 提供 甚至 和 优雅 ; 一个 种类 的 图书 散落的
[ðə; ði] ['teɪbl] ;
**the table ;**
这 桌子 ;

公寓的布置甚至称得上优雅；桌子上散落着各种各样的书籍；

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ɔːr][fɔːr; fər] ['sɑːləs] [ðæt] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
**nothing for comfort or for solace that the care and providence of affection**
没有什么 为了 舒适 或者 为了 慰藉 那 这 关心 和 普罗维登斯 的 感情
[kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
**could dictate was omitted .**
可以 听写 曾是 省略 .

凡是出于关爱和体贴所能提供的安慰和慰藉，都一一列举出来。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz][ə'loʊn] : ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Cesarini was alone : leaning his cheek upon his hand ,**
切萨里尼 曾是 独自的 : 倾斜 他的 脸颊 之上 他的 手 ,

切萨里尼独自一人，他用手托着脸颊，

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] [vjuː] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
**he gazed on the beautiful and tranquil view we have described .**
他 凝视 在 这 美丽的 和 宁静 看法 我们 有 描述 .

他凝视着我们所描述的那美丽而宁静的景色。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [friː] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] [sɔɪl] [ə'gen] ?
**" And am I never to set a free foot on that soil again ?**
" 和 是 我 绝不 到 放 一个 自由的 脚 在 那 土壤 再次 ?

“难道我再也无法自由地踏上那片土地了吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
**" he muttered indignantly , as he broke from his revery .**
" 他 低声说道 愤慨地 , 作为 他 打破 从 他的 梦想 .

他从沉思中回过神来，愤愤地低声说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][ə'boʊd] ( [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
**The door opened , and the keeper of the sad abode ( a surgeon of humanity**
这 门 打开 ， 和 这 守门员 的 这 伤心 住所 （ 一个 外科医生 的 人类
[ænd; ənd] ['emɪnəns] ) ['entərd] ,
**and eminence ) entered ,**
和 卓越 ） 进入 ，

门开了，这间凄凉住所的主人（一位仁慈而杰出的外科医生）走了进来。

---

['fɑːloʊd] [baɪ][diː] [ man'tɛn ] .
**followed by De Montaigne .**
随后 经过 德 蒙田 .

其次是蒙田。

---

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [skauld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] ; [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]
**Cesarini turned round and scowled upon the latter ; the surgeon , after a few**
切萨里尼 转向 圆形的 和 皱着眉头 之上 这 后者 ； 这 外科医生 ， 后 一个 很少
[wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
**words of salutation ,**
字 的 问候 ，

切萨里尼转过身，怒视着后者；外科医生在说了几句问候之后，

---

[wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
**withdrew to a corner of the room , and appeared absorbed in a book .**
退出 到 一个 角落 的 这 房间 ， 和 出现 吸收 在 一个 书 .

他退到房间的角落里，似乎正全神贯注地看着一本书。

---

[diː] [ man'tɛn ] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , — " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm]
**De Montaigne approached his brother - in - law , — " I have brought you some**
德 蒙田 接近 他的 兄弟 - 在 - 法律 ， — " 我 有 带来 你 一些
['poʊəmz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][mɪ'læn] ,
**poems just published at Milan ,**
诗歌 只是 已发布 在 米兰 ，

蒙田走近他的姐夫，说道："我给你带来了一些刚在米兰出版的诗集。"

---

[maɪ] [dɪr] [kæ'strʊtʃioʊ] , — [ðeɪ] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] . "
**my dear Castruccio , — they will please you . "**
我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 ， — 他们 将要 请 你 . "

我亲爱的卡斯特鲁乔，——它们会让你满意的。

---

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] !
**" Give me my liberty !**
" 给 我 我的 自由 !

还我自由！

---

" [kraɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
**" cried Cesarini , clenching his hands .**
" 哭 切萨里尼 ， 紧握 他的 双手 .

"切萨里尼喊道，双手紧紧握成拳头。"

---

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [di'teind] [hɪr] ?
**" Why am I to be detained here ?**
" 为什么 是 我 到 是 被拘留 这里 ?

我为什么要被拘留在这里？

---

[waɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [naɪts] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] ,
**Why are my nights to be broken by the groans of maniacs ,**
为什么 是 我的 夜晚 到 是 破碎的 经过 这 呻吟 的 疯子 ，

为什么我的夜晚总是被疯子的呻吟声打破？

[ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [ dɪ'vaʊəd ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd] [ðæt] [ləʊðz] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd]
**and my days devoured in a solitude that loathes the aspect of things around**
和 我的 天 吞噬 在 一个 孤独 那 厌恶 这 方面 的 事物 大约
[ˌem 'iː] ?
**me ?**
我 ?

我的日子是否都被孤独吞噬，以至于厌恶周围的一切?

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ?
**Am I mad ?**
是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
**You know I am not !**
你 知道 我 是 不是 !

你知道我不是!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [trɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['poʊəts][ɑːr; ər][mæd] , — [juː; jʊ] [mis'teik] ['aʊər; ɑːr] [ 'ægəni ]
**It is an old trick to say that poets are mad , — you mistake our agonies**
它 是 一个 老的 诡计 到 说 那 诗人 是 疯狂的 , — 你 错误 我们的 痛苦
[fɔːr; fər][ɪn'sænəti] .
**for insanity .**
为了 疯狂 .

说诗人疯了是一种老套的说法——你把我们的痛苦误认为是精神错乱。

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] ; [aɪ][kæn; kən] ['riːz(ə)n] :
**See , I am calm ; I can reason :**
看 , 我 是 冷静的 ; 我 能 原因 :

你看，我很冷静；我能理性思考:

[ɡɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [test] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['rɪdʒɪd] — [aɪ] [wɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]
**give me any test of sound mind — no matter how rigid — I will pass it ; I am**
给 我 任何 测试 的 声音 头脑 — 不 事情 如何 死板的 — 我 将要 经过 它 ; 我 是
[nɑːt][mæd] ,
**not mad ,**
不是 疯狂的 ,

给我任何精神健全的测试——无论多么严苛——我都能通过；我没有疯。

— [aɪ] [swer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ! "
**— I swear I am not ! "**
— 我 发誓 我 是 不是 ! "

“我发誓我不是！”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [kæ'strʊtʃioʊ] , " [sed] [diː] [ man'tɛn ] , ['suːðɪŋli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl]
**" No , my dear Castruccio , " said De Montaigne , soothingly ; " but you are still**
" 不 , 我的 亲爱的 卡斯特鲁乔 , " 说 德 蒙田 , 舒缓地 ; " 但 你 是 仍然
[ʌn'wel] ,
**unwell ,**
不适 ,

“不，我亲爱的卡斯特鲁乔，”德·蒙田轻声安慰道，“但你仍然身体不适。”

— [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['fiːvər] ;
**— you still have fever ;**
— 你 仍然 有 发烧 ;

—你仍然发烧;

[wen] [nekst][aɪ] [siː] [juː; jʊ][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]
**when next I see you perhaps you may be recovered sufficiently to dismiss the**
什么时候 下一个 我 看 你 也许 你 可能 是 恢复 足够 到 解雇 这
['dɑːktər][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] .
**doctor and change the air .**
医生 和 改变 这 空气 .

下次见到你的时候，或许你已经康复到可以请医生回家换换环境了。

['miːnwaɪl] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ɔːr] ['ɔːltərd] ?
**Meanwhile is there anything you would have added or altered ?**
同时 是 那里 任何事物 你 会 有 额外 或者 已修改 ?

同时，您还有什么想补充或修改的地方吗?

" [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['sɑːrkæzəm][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
**" Cesarini had listened to this speech with a mocking sarcasm on his lip ,**
" 切萨里尼 有 听着 到 这 演讲 和 一个 嘲讽 讽刺 在 他的 唇 ,

切萨里尼听着这番演讲，脸上带着嘲讽的神情。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hoʊpləs] ['retʃɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**but an expression of such hopeless wretchedness in his eyes ,**
但 一个 表达 的 这样的 绝望 悲惨 在 他的 眼睛 ,

但他眼中却流露出如此绝望的悲惨神情。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [huː] [hæv; həv] ['witnist] ['mædnəs] [ɪn][ɪts]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] .
**as they alone can comprehend who have witnessed madness in its lucid intervals .**
作为 他们 独自的 能 理解 WHO 有 目击者 疯狂 在 它是 清醒的 间隔 .

只有那些亲眼目睹过疯狂在清醒时刻的人才能理解它。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['gluːmɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
**He sank down , and his head drooped gloomily on his breast .**
他 沉没 向下 , 和 他的 头 下垂 阴郁地 在 他的 胸部 .

他瘫坐在地上，头垂落在胸前，神情沮丧。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [friː] [er] [ɔːr] [deθ] , — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] .
**" No , " said he ; " I want nothing but free air or death , — no matter which .**
" 不 , " 说 他 ; " 我 想 没有什么 但 自由的空气或者 死亡 , — 不 事情 哪个 .

“不，”他说；“我什么都不要，要么自由呼吸，要么死亡——无论哪种都行。”

" [diː] [ man'tɛn ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə]
**" De Montaigne stayed some time with the unhappy man , and sought to**
" 德 蒙田 入住 一些 时间 和 这 不开心 男人 , 和 寻求 到
[suːð] [hɪm; ɪm] ;
**soothe him ;**
舒缓 他 ;

蒙田与这位不幸的人待了一段时间，试图安慰他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
**but it was in vain .**
但 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[jet] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]
**Yet when he rose to depart , Cesarini started up , and fixing on him his large**
然而 什么时候 他 玫瑰 到 离开 , 切萨里尼 开始 向上 , 和 定影 在 他 他的 大的
['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,
**wistful eyes ,**
怅惘 眼睛 ,

然而，当他起身要走时，切萨里尼猛地抬起头，用他那双充满渴望的大眼睛盯着他。

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] ! [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [jet] .
**exclaimed , " Ah ! do not leave me yet .**
惊呼 , " 啊 ! 做 不是 离开 我 然而 .

他惊呼道：“啊！不要离开我。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [soʊ] | [ˈdredf(ə)l] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [əˈloʊn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ded] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | [ded] | ! |
| **It** | **is** | **so** | **dreadful** | **to** | **be** | **alone** | **with** | **the** | **dead** | **and** | **the** | **worse** | **than** | **dead** | **!** |
| 它 | 是 | 所以 | 可怕 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | 这 | 死的 | 和 | 这 | 更糟 | 比 | 死的 | ！ |

与死者以及比死者更可怕的东西单独相处，真是太可怕了！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [ˈfrentʃmən] | [tɜːrnd] | [əˈsaɪd] | [tuː; tə] | [waɪp] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , | [ænd; ənd] | [ˈstaɪf(ə)l] | [ðə; ði] | [ˈraɪzɪŋ] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | ; |
| **"** | **The** | **Frenchman** | **turned** | **aside** | **to** | **wipe** | **his** | **eyes** | **,** | **and** | **stifle** | **the** | **rising** | **at** | **his** | **heart** | **;** |
| " | 这 | 法国人 | 转向 | 旁边 | 到 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | ， | 和 | 窒息 | 这 | 上升 | 在 | 他的 | 心 | ； |

“法国人转过身去擦了擦眼睛，压抑住心中涌起的激动；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [əˈgen] | [hiː; hi] | [sæt] | , | [ænd; ənd] | [əˈgen] | [hiː; hi] | [sɔːt] | [tuː; tə] | [suːð] | . |
| **and** | **again** | **he** | **sat** | **,** | **and** | **again** | **he** | **sought** | **to** | **soothe** | **.** |
| 和 | 再次 | 他 | 卫星 | ， | 和 | 再次 | 他 | 寻求 | 到 | 舒缓 | . |

他又坐了下来，又一次试图安抚对方。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | [ˌtʃɛzɑːˈriːni] | , | [ˈsiːmɪŋli] | [mɔːr] | [kɑːm] | , | [geɪv] | [hɪm; ɪm] | [liːv] | [tuː; tə] | [dɪˈpɑːrt] | . |
| **At** | **length** | **Cesarini** | **,** | **seemingly** | **more** | **calm** | **,** | **gave** | **him** | **leave** | **to** | **depart** | **.** |
| 在 | 长度 | 切萨里尼 | ， | 似乎 | 更多的 | 冷静的 | ， | 给予 | 他 | 离开 | 到 | 离开 | . |

最后，塞萨里尼似乎平静了下来，允许他离开。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [goʊ] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | " | [goʊ] | ; | [tel] | [ teˈresɑː ] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈbetər] | , | [ðæt] | [aɪ] | [lʌv] | [hɜːr; hər] | [ˈtendərli] | , |
| **"** | **Go** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **go** | **;** | **tell** | **Teresa** | **I** | **am** | **better** | **,** | **that** | **I** | **love** | **her** | **tenderly** | **,** |
| " | 去 | ， | " | 说 | 他 | ， | " | 去 | ； | 告诉 | 特蕾莎 | 我 | 是 | 更好的 | ， | 那 | 我 | 爱 | 她 | 温柔地 | ， |

“去吧,”他说，“去吧；告诉特蕾莎我好多了，我深爱着她。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [lɪv; laɪv] | [tuː; tə] | [tel] | [hɜːr; hər] | [ˈtʃɪldrən] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈpoʊəts] | . |
| **that** | **I** | **shall** | **live** | **to** | **tell** | **her** | **children** | **not** | **to** | **be** | **poets** | **.** |
| 那 | 我 | 将 | 居住 | 到 | 告诉 | 她 | 孩子们 | 不是 | 到 | 是 | 诗人 | . |

我将活着告诉她的孩子们不要当诗人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [steɪ] | , | [juː; jʊ] | [æskt] | [ɪf] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ɔːt] | [aɪ] | [wɪʃt] | [tʃeɪndʒd] | : | [jes] | , | [ðɪs] | [ruːm] | ; | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [tuː] | [stɪl] | : |
| **Stay** | **,** | **you** | **asked** | **if** | **there** | **was** | **aught** | **I** | **wished** | **changed** | **:** | **yes** | **,** | **this** | **room** | **;** | **it** | **is** | **too** | **still** | **:** |
| 停留 | ， | 你 | 问 | 如果 | 那里 | 曾是 | 零 | 我 | 希望 | 已更改 | ： | 是的 | ， | 这 | 房间 | ； | 它 | 是 | 也 | 仍然 | ： |

留下来吧，你问我有没有什么想改变的：是的，这间房间；它太安静了：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hɪr] | [maɪ] | [oʊn] | [pʌls] | [biːt] | [soʊ] | [ˈlaʊdli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈsaɪləns] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [ɪz] | [ˈhɔːrəb(ə)l] | ! |
| **I** | **hear** | **my** | **own** | **pulse** | **beat** | **so** | **loudly** | **in** | **the** | **silence** | **,** | **it** | **is** | **horrible** | **!** |
| 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 脉冲 | 打 | 所以 | 高声 | 在 | 这 | 沉默 | ， | 它 | 是 | 可怕 | ！ |

在寂静中，我能听到自己清晰响亮的脉搏声，真是太可怕了！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [ruːm] | [bɪˈloʊ] | , | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˈwɪndoʊ] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [triː] | , |
| **There** | **is** | **a** | **room** | **below** | **,** | **by** | **the** | **window** | **of** | **which** | **there** | **is** | **a** | **tree** | **,** |
| 那里 | 是 | 一个 | 房间 | 以下 | ， | 经过 | 这 | 窗户 | 的 | 哪个 | 那里 | 是 | 一个 | 树 | ， |

楼下有一间房间，窗边有一棵树。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈwaɪndz] | [rɑːk] | [ɪts] | [baʊz] | [tuː; tə] | [ænd; ənd] | [froʊ] | , |
| **and** | **the** | **winds** | **rock** | **its** | **boughs** | **to** | **and** | **fro** | **,** |
| 和 | 这 | 风 | 岩石 | 它是 | 树枝 | 到 | 和 | 弗 | ， |

风吹动着它的枝条，使之摇曳不定。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [saɪz] | [ænd; ənd] | [grəunz] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [ˈlɪvɪŋ] | [θɪŋ] | ; |
| **and** | **it** | **sighs** | **and** | **groans** | **like** | **a** | **living** | **thing** | **;** |
| 和 | 它 | 叹息 | 和 | 呻吟 | 喜欢 | 一个 | 活的 | 事物 | ； |

它像活物一样叹息呻吟；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [triː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][bɜːrdz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**it will be pleasant to look at that tree , and see the birds come home to it ,**
它 将要 是 令人愉快的 到 看 在 那 树 ， 和 看 这 鸟类 来 家 到 它 ，

看着那棵树，看着鸟儿们归巢，会是一件令人愉快的事。

— [jet] [ðæt] [triː] [ɪz] [ˈwɪntri] [ænd; ənd] [ˈblæstɪd] [tuː] !
**— yet that tree is wintry and blasted too !**
— 然而 那 树 是 冬季 和 炸毁 也 ！

——然而那棵树也饱经风霜，枯黄凋零！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [fret] [ænd; ənd] [tʃeɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [naɪts] ;
**It will be pleasant to hear it fret and chafe in the stormy nights ;**
它 将要 是 令人愉快的 到 听到 它 烦恼 和 摩擦 在 这 暴风雨 夜晚 ；

在暴风雨的夜晚，听它发出烦躁和摩擦的声音，会是一件令人愉悦的事；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [oʊld] [triː] !
**it will be a friend to me , that old tree !**
它 将要 是 一个 朋友 到 我 ， 那 老的 树 ！

那棵老树会成为我的朋友！

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðæt] [ruːm] .
**let me have that room .**
让 我 有 那 房间 .

把那间房间给我吧。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] ;
**Nay , look not at each other , — it is not so high as this ;**
不 ， 看 不是 在 每个 其他 ， — 它 是 不是 所以 高的 作为 这 ；

不，不要互相看，——它没那么高；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪz] [bɑːrd] , — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] !
**but the window is barred , — I cannot escape !**
但 这 窗户 是 禁止 ， — 我 不能 逃脱 ！

但是窗户被栅栏封住了，——我无法逃脱！

" [ænd; ənd][ˌtʃɛzɑːˈriːni] [smaɪld] .
**" And Cesarini smiled .**
" 和 切萨里尼 微笑 .

塞萨里尼笑了。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , " [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðæt] [ruːm] ;
**" Certainly , " said the surgeon , " if you prefer that room ;**
" 当然 ， " 说 这 外科医生 ， " 如果 你 更喜欢 那 房间 ；

“当然可以，”外科医生说，“如果您喜欢那间房间的话；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [vjuː] . "
**but it has not so fine a view . "**
但 它 有 不是 所以 美好的 一个 看法 . "

但景色并不算好。

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæz; həz][kæst][ˌem ˈiː] [ɔːf] .
**" I hate the view of the world that has cast me off .**
" 我 恨 这 看法 的 这 世界 那 有 投掷 我 离开 .

“我憎恨将我抛弃的世界观。”

[wen] [meɪ] [aɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
**When may I change ? "**
什么时候 可能 我 改变 ？ "

我什么时候可以更改?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ðɪs] | ['veri] | ['iːvnɪŋ] | . " |
| **"** | **This** | **very** | **evening** | **. "** |
| " | 这 | 非常 | 晚上 | . " |

“就在今晚。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [θæŋk] | [juː; jʊ] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [ˌrevə'luːʃ(ə)n] | [ɪn] | [maɪ] | [laɪf] . |
| **"** | **Thank** | **you** | **;** | **it** | **will** | **be** | **a** | **great** | **revolution** | **in** | **my** | **life .** |
| " | 感谢 | 你 | ; | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 革命 | 在 | 我的 | 生活 . |

“谢谢；这将是我人生中的一次巨大变革。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | - | [aɪz] | ['braɪtnd] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [lʊkt] | ['hæpi] . |
| **"** | **And** | **Cesarini's** | **eyes** | **brightened** | **,** | **and** | **he** | **looked** | **happy .** |
| " | 和 | - | 眼睛 | 明亮 | , | 和 | 他 | 看起来 | 快乐的 . |

“切萨里尼的眼睛亮了起来，他看起来很高兴。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [diː] | [ man'tɛn ] | , | ['θɜːrəli] | [ˌʌn'mænd] | , | [tɔːr] | [hɪm'self] | [ə'weɪ] . |
| **De** | **Montaigne** | **,** | **thoroughly** | **unmanned** | **,** | **tore** | **himself** | **away .** |
| 德 | 蒙田 | , | 彻底 | 无人 | , | 撕裂 | 他自己 | 离开 . |

德·蒙田彻底失去了男子气概，挣脱了束缚，离开了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['prɑːmɪs] | [wʌz; wəz] | [kept] | , | [ænd; ənd] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [wʌz; wəz] | [ træns'fəːd ] | [ðæt] | [naɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['tʃeɪmbər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] . |
| **The** | **promise** | **was** | **kept** | **,** | **and** | **Cesarini** | **was** | **transferred** | **that** | **night** | **to** | **the** | **chamber** | **he** | **had** | **selected .** |
| 这 | 承诺 | 曾是 | 保留 | , | 和 | 切萨里尼 | 曾是 | 转移 | 那 | 夜晚 | 到 | 这 | 房间 | 他 | 有 | 已选 . |

承诺得到了兑现，当晚切萨里尼就被转移到了他选择的房间。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [diːp] | [naɪt] | , | [ðə; ði] | [læst] | ['vɪzɪt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kiːpər] | [peɪd] | , | [ænd; ənd] , |
| **As** | **soon** | **as** | **it** | **was** | **deep** | **night** | **,** | **the** | **last** | **visit** | **of** | **the** | **keeper** | **paid** | **,** | **and ,** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 深的 | 夜晚 | , | 这 | 最后的 | 访问 | 的 | 这 | 守门员 | 有薪酬的 | , | 和 , |

夜幕降临后，守门人的最后一次巡视也结束了，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪv] | [naʊ] | [ænd; ənd] | [ðen] | , | [baɪ] | [sʌm; səm] | [ʃɑːrp] | [kraɪ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [mɔːr] | ['dɪstənt] | ['kwɔːrtər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] , |
| **save** | **now** | **and** | **then** | **,** | **by** | **some** | **sharp** | **cry** | **in** | **the** | **more** | **distant** | **quarter** | **of** | **the** | **house ,** |
| 节省 | 现在 | 和 | 然后 | , | 经过 | 一些 | 锋利的 | 哭 | 在 | 这 | 更多的 | 遥远 | 四分之一 | 的 | 这 | 房子 , |

偶尔，从屋子较远的地方传来一声尖锐的叫喊声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | , | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [roʊz] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [bed] ; |
| **all** | **was** | **still** | **,** | **Cesarini** | **rose** | **from** | **his** | **bed ;** |
| 全部 | 曾是 | 仍然 | , | 切萨里尼 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 床 ; |

周围一片寂静，切萨里尼从床上起身；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['pɑːrʃ(ə)l] | [laɪt] | [keɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [stɑːrz] | [ðæt] | ['striːmd] | [θruː] | [ðə; ði] | ['frɔːsti] | [ænd; ənd] | [kiːn] |
| **a** | **partial** | **light** | **came** | **from** | **the** | **stars** | **that** | **streamed** | **through** | **the** | **frosty** | **and** | **keen** |
| 一个 | 部分的 | 光 | 来了 | 从 | 这 | 明星 | 那 | 流媒体 | 通过 | 这 | 霜冻 | 和 | 敏锐的 |
| [er] , | | | | | | | | | | | | | |
| **air ,** | | | | | | | | | | | | | |
| 空气 , | | | | | | | | | | | | | |

星光透过寒冷凛冽的空气，折射出斑驳的光影。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kæst] | [ə; eɪ] | ['sɪkli] | [gliːm] | [θruː] | [ðə; ði] | ['hevi] | [ baːz ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['keɪsmənt] . |
| **and** | **cast** | **a** | **sickly** | **gleam** | **through** | **the** | **heavy** | **bars** | **of** | **the** | **casement .** |
| 和 | 投掷 | 一个 | 病弱的 | 闪耀 | 通过 | 这 | 重的 | 酒吧 | 的 | 这 | 窗扇 . |

透过厚重的窗框，透出一丝病态的光芒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðen] | [ðæt] | [ˌtʃezɑː'riːni] | [druː] | [frʌm; frəm] | ['ʌndər] | [hɪz; ɪz] | ['pɪloʊ] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | - | ['tʃerɪʃt] | [ænd; ənd] | ['kerfəli] | - | [kən'siːld] | ['treʒər] | . |
| **It** | **was** | **then** | **that** | **Cesarini** | **drew** | **from** | **under** | **his** | **pillow** | **a** | **long** | **-** | **cherished** | **and** | **carefully** | **-** | **concealed** | **treasure** | **.** |
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 切萨里尼 | 画 | 从 | 在下面 | 他的 | 枕头 | 一个 | 长的 | - | 珍爱 | 和 | 小心 | - | 暗 | 宝藏 | . |

就在这时，切萨里尼从枕头底下掏出了他珍藏已久的宝贝。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [wɪð; wɪθ] | [wʌt] | ['ræptʃər] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | [fɜːrst] | [pə'zest] | [hɪm'self] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | !
| **Oh** | **,** | **with** | **what** | **rapture** | **had** | **he** | **first** | **possessed** | **himself** | **of** | **it** | **!** |
| 哦 | , | 和 | 什么 | 狂喜 | 有 | 他 | 第一的 | 拥有 | 他自己 | 的 | 它 | ! |

哦，他最初是带着怎样的欣喜若狂才得到它的！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [wʌt] | [æŋ'zaɪəti] | [hæd; həd] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪn] | [wɑːtʃt] | [ænd; ənd] | ['gɑːrdɪd] | ! |
| **with** | **what** | **anxiety** | **had** | **it** | **been** | **watched** | **and** | **guarded** | **!** |
| 和 | 什么 | 焦虑 | 有 | 它 | 到过 | 观看 | 和 | 守卫 | ! |

人们当时是多么焦虑地监视和守护着它啊！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['meni] | ['kʌnɪŋ] | ['strætədʒəm] | [ænd; ənd] | [prə'faʊnd] | [in'venʃənz] | [hæd; həd] | [gɔːn] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | ['bæflɪŋ] | , |
| **how** | **many** | **cunning** | **stratagems** | **and** | **profound** | **inventions** | **had** | **gone** | **towards** | **the** | **baffling** | **,** |
| 如何 | 许多 | 狡猾 | 策略 | 和 | 深刻的 | 发明 | 有 | 已消失 | 向 | 这 | 莫名其妙 | , |

有多少巧妙的策略和精妙的发明都用于解释这个令人费解的谜团?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['dʒeləs] | [sɜːrtʃ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kiːpər] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['mɝːmɪdɪnz] | ! |
| **the** | **jealous** | **search** | **of** | **the** | **keeper** | **and** | **his** | **myrmidons** | **!** |
| 这 | 嫉妒的 | 搜索 | 的 | 这 | 守门员 | 和 | 他的 | 蚁人 | ! |

守卫和他的佣兵们嫉妒地搜寻！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ə'bændənd] | [ænd; ənd] | ['wɑːndərɪŋ] | ['mʌðər] | ['nevər] | [klɑːspt] | [hɜːr; hər] | [tʃaɪld] | [mɔːr] | ['fɑːndli] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['bʊzəm] | , |
| **The** | **abandoned** | **and** | **wandering** | **mother** | **never** | **clasped** | **her** | **child** | **more** | **fondly** | **to** | **her** | **bosom** | **,** |
| 这 | 弃 | 和 | 漫游 | 母亲 | 绝不 | 紧握 | 她 | 孩子 | 更多的 | 深情地 | 到 | 她 | 怀 | , |

这位被遗弃、流浪的母亲从未像现在这样深情地将她的孩子紧紧抱在怀里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [geɪzd] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['fitʃər] | [wɪð; wɪθ] | [mɔːr] | ['pæʃənət] | ['vɪʒənz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | . |
| **nor** | **gazed** | **upon** | **his** | **features** | **with** | **more** | **passionate** | **visions** | **for** | **the** | **future** | **.** |
| 也不 | 凝视 | 之上 | 他的 | 特征 | 和 | 更多的 | 热情的 | 愿景 | 为了 | 这 | 未来 | . |

也没有人像其他人那样，满怀热情地凝视着他的容颜，憧憬着更美好的未来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌt] | [hæd; həd] | [soʊ] | [ɪn'tʃæntɪd] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['prɪz(ə)nər] | , | [soʊ] | [dɪ'luːdɪd] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['meɪniæk] | ? |
| **And** | **what** | **had** | **so** | **enchanted** | **the** | **poor** | **prisoner** | **,** | **so** | **deluded** | **the** | **poor** | **maniac** | **?** |
| 和 | 什么 | 有 | 所以 | 迷人的 | 这 | 贫穷的 | 囚犯 | , | 所以 | 妄想 | 这 | 贫穷的 | 疯子 | ? |

究竟是什么让可怜的囚犯如此着迷，让可怜的疯子如此受蒙蔽？

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [neɪl] | ! |
| **A** | **large** | **nail** | **!** |
| 一个 | 大的 | 指甲 | ! |

一颗大钉子！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ˌæksɪ'dentəli] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['gɑːrdn] | ; | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɔːdid] | [ˌaɪ 'tiː] | [fɔːr; fər] | [wiːks] | , |
| **He** | **had** | **found** | **it** | **accidentally** | **in** | **the** | **garden** | **;** | **he** | **had** | **hoarded** | **it** | **for** | **weeks** | **,** |
| 他 | 有 | 成立 | 它 | 偶然 | 在 | 这 | 花园 | ; | 他 | 有 | 囤积 | 它 | 为了 | 周 | , |

他是在花园里偶然发现的；他把它藏了好几个星期。

— [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈlɪbərti] .
**— it had inspired him with the hope of liberty .**
— 它 有 灵感 他 和 这 希望 的 自由 .

——它激发了他对自由的希望。

[ˈɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [fɑːr] [ɡɔːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
**Often , in the days far gone , he had read of the wonders that had been**
经常 , 在 这 天 远的 已消失 , 他 有 读 的 这 奇迹 那 有 到过
[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,
**effected ,**
受影响 ,

在遥远的过去，他常常读到那些已经发生的奇迹，

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ bɑːz ] [faɪld] , [baɪ][ðə; ði] [self] - [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]
**of the stones removed , and the bars filed , by the self - same kind of**
的 这 石头 已移除 , 和 这 酒吧 已提交 , 经过 这 自己 - 相同的 种类 的
[ˈɪmplɪment] .
**implement .**
实施 .

用同一种工具移除石头，锉平木条。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊld] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]
**He remembered that the most celebrated of those bold unfortunates who live a**
他 记得 那 这 最多 著名 的 那些 大胆的 不幸的 WHO 居住 一个
[laɪf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [lɔː] ,
**life against the law ,**
生活 反对 这 法律 ,

他记得，那些过着违法生活的勇敢不幸者中，最著名的是……

[hæd; həd] [sed] , " [tʃuːz] [maɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈrʌsti] [neɪl] ,
**had said , " Choose my prison , and give me but a rusty nail ,**
有 说 , " 选择 我的 监狱 , 和 给 我 但 一个 生锈的 指甲 ,

他曾说过：“请您选择我的牢笼，哪怕只给我一根生锈的钉子。”

[ænd; ənd][aɪ] [læf] [æt; ət][jʊr; jər][ˈdʒeɪləz][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɔːlz] !
**and I laugh at your jailers and your walls !**
和 我 笑 在 你的 狱卒 和 你的 墙壁 !

我嘲笑你们的狱卒和你们的城墙！

" [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz][ˈrelɪk][baɪ][ðə; ði][dɪm] [ˈstɑːrlaɪt] ; [hiː; hi]
**" He crept to the window ; he examined his relic by the dim starlight ; he**
" 他 悄悄地爬 到 这 窗户 ; 他 检查 他的 遗迹 经过 这 暗淡 星光 ; 他
[kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæʃənətli] ,
**kissed it passionately ,**
亲吻 它 热情地 ,

他蹑手蹑脚地走到窗边；借着昏暗的星光仔细端详着他的圣物；他热情地亲吻了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and the tears stood in his eyes .**
和 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 .

他眼里噙满了泪水。

[ɑː] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
**Ah , who shall determine the worth of things ?**
啊 , WHO 将 决定 这 值得 的 事物 ?

啊，谁来决定事物的价值呢？

[noʊ] [kɪŋ] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æz; əz][ðə; ði]['mædmən] [praɪzd] [ðæt] ['rʌsti] [ɪntʃ] [ʌv; əv]
**No king that night so prized his crown as the madman prized that rusty inch of**
不 国王 那 夜晚 所以 珍贵的 他的 王冠 作为 这 狂人 珍贵的 那 生锈的 英寸 的
['waɪər] ,
**wire ,**
金属丝 ，

当晚，没有哪个国王像疯子那样珍视他的王冠，他珍视的却是那一寸生锈的铁丝。

— [ðə; ði]['prɑːpər] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [kɑːrt][ænd; ənd] ['dʌŋhɪl] .
**— the proper prey of the rubbish - cart and dunghill .**
— 这 恰当的 猎物 的 这 垃圾 - 大车 和 粪堆 .

—垃圾车和粪堆的理想猎物。

['lɪt(ə)l] [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] , [oʊld] ['blæksmɪθ] , [wen] [ðaʊ] [ðə; ði] [dʌl] ['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
**Little didst thou think , old blacksmith , when thou drewest the dull metal from the**
小的 迪斯特 你 思考 ， 老的 铁匠 ，什么时候 你 德雷斯特 这 乏味的 金属 从 这
['faɪər] ,
**fire ,**
火 ，

老铁匠，你从火中取出那块暗淡的金属时，怎会想到……

[ʌv; əv] [wʌt] ['preʃəs] [praɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] !
**of what precious price it was to become !**
的 什么 宝贵的 价格 它 曾是 到 变得 !

成为这样的人，代价是多么珍贵啊!

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælədi] ,
**Cesarini , with the astuteness of his malady ,**
切萨里尼 ， 和 这 敏锐 的 他的 弊病 ，

切萨里尼凭借着他那疾病带来的敏锐，

[hæd; həd] [lɔːŋ] [mɑːrkt] [aʊt] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;
**had long marked out this chamber for the scene of his operations ;**
有 长的 标记 出去 这 房间 为了 这 场景 的 他的 运营 ；

他早就选定了这个房间作为他的行动场所;

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ baːz ][wɜːr; wər][set] [siːmd] [oʊld]
**he had observed that the framework in which the bars were set seemed old**
他 有 观察到 那 这 框架 在 哪个 这 酒吧 是 放 似乎 老的
[ænd; ənd][wɜːrm] - ['iːtn] ;
**and worm - eaten ;**
和 蠕虫 - 吃 ；

他注意到，用来放置酒吧的框架似乎老旧且已被虫蛀;

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;
**that the window was but a few feet from the ground ;**
那 这 窗户 曾是 但 一个 很少 脚 从 这 地面 ；

窗户离地面只有几英尺远;

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [triː]
**that the noise made in the winter nights by the sighing branches of the old tree**
那 这 噪音 制成 在 这 冬天 夜晚 经过 这 叹息 分支 的 这 老的 树
[wɪ'ðaʊt] [wʊd] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ['wɜːrkmən] .
**without would deaden the sound of the lone workman .**
没有 会 缓和 这 声音 的 这 孤独 工人 .

冬夜里，屋外老树的枝条沙沙作响，会盖过孤身工人的声音。

[naʊ] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] .
**Now , then , his hopes were to be crowned .**
现在 ， 然后 ， 他的 希望 是 到 是 加冕 .

现在，他的愿望即将实现。

[pʊr] [fuːl] !
**Poor fool !**
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [hoʊp] [stɪl] !
**and even thou hast hope still !**
和 甚至 你 哈斯特 希望 仍然 !

即使你，仍然抱有希望!

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['tɔɪld] [ænd; ənd] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['ɪntuː][ə; eɪ]
**All that night he toiled and toiled , and sought to work his iron into a**
全部 那 夜晚 他 辛勤劳作 和 辛勤劳作 , 和 寻求 到 工作 他的 铁 进入 一个
[faɪl] ;
**file ;**
文件 ;

他整夜辛勤劳作，试图将铁磨成锉刀;

[naʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][ ba:z ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] .
**now he tried the bars , and now the framework .**
现在 他 尝试 这 酒吧 , 和 现在 这 框架 .

现在他试了酒吧，现在又试了框架。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [tuːlz] , [pə'zest] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'naʊnd] ['mɑːd(ə)l]
**he had not learned the skill in such tools , possessed by his renowned model**
他 有 不是 学习 这 技能 在 这样的 工具 , 拥有 经过 他的 著名 模型
[ænd; ənd][ɪns'paɪrər] ;
**and inspirer ;**
和 灵感来源 ;

他没有学会使用这类工具的技巧，而他的著名榜样和灵感来源却拥有这种技能;

[ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][wɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ðə; ði][koʊld][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
**the flesh was worn from his fingers , the cold drops stood on his brow ;**
这 肉 曾是 磨损 从 他的 手指 , 这 寒冷的 滴 站立 在 他的 眉头 ;

他的手指被磨破了，额头上挂着冰冷的泪珠;

[ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [əd'vænst] [nɑːt][ə; eɪ] [her] - [bredθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
**and morning surprised him , advanced not a hair - breadth in his labour .**
和 早晨 惊讶 他 , 先进的 不是 一个 头发 - 宽度 在 他的 劳动 .

清晨的到来让他措手不及，他的工作丝毫没有进展。

[hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪd][ðə; ði] ['juːsləs] ['ɪmplɪment] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]
**He crept back to bed , and again hid the useless implement , and at last**
他 悄悄地爬 后退 到 床 , 和 再次 隐藏 这 无用 实施 , 和 在 最后的
[hiː; hi] [slept] .
**he slept .**
他 睡着了 .

他蹑手蹑脚地回到床上，再次藏起了那个没用的工具，最后睡着了。

[ænd; ənd] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [tæsk] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] !
**And , night after night , the same task , the same results !**
和 , 夜晚 后 夜晚 , 这 相同的 任务 , 这 相同的 结果 !

而且，夜复一夜，同样的任务，同样的结果!

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] ,
**But at length , one day ,**
但 在 长度 , 一 天 ,

但最终，有一天，

[wen] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] ( [ˈpleʒər] - [graʊndz]
**when Cesarini returned from his moody walk in the gardens ( pleasure - grounds**
什么时候 切萨里尼 返回 从 他的 情绪化 走 在 这 花园 ( 乐趣 - 理由
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊnər] ) ,
**they were called by the owner ) ,**
他们 是 称为 经过 这 所有者 ) ,

当切萨里尼从花园（主人称之为游乐场）里忧郁地散步回来时

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈbetər] [ˈwɜkmən] [ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði]
**he found better workmen than he at the window ; they were repairing the**
他 成立 更好的 工人 比 他 在 这 窗户 ; 他们 是 维修 这
[ˈfreɪmwɜːrk] ,
**framework ,**
框架 ,

他在窗户边找到了比他手艺更好的工人；他们正在修理窗框。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ ˈstreŋθəniŋ ] [ðə; ði][ baːz ] , — [ɔːl] [hoʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] [gɔːn] !
**they were strengthening the bars , — all hope was now gone !**
他们 是 强化 这 酒吧 , — 全部 希望 曾是 现在 已消失 !

他们正在加固牢笼，——所有的希望都破灭了！

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [tuː] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [hiː; hi] [aɪd] [ðem; ðəm]
**The unfortunate said nothing ; too cunning to show his despair he eyed them**
这 不幸 说 没有什么 ; 也 狡猾 到 展示 他的 绝望 他 眼睛 他们
[ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðem; ðəm] ;
**silently , and cursed them ;**
默默 , 和 被诅咒的 他们 ;

不幸的人什么也没说；他太狡猾了，不肯表现出绝望，他默默地看着他们，诅咒他们；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [triː] [wʌz; wəz] [left] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , — [ˈkʌmpəni]
**but the old tree was left still , and that was something , — company**
但 这 老的 树 曾是 左边 仍然 , 和 那 曾是 某物 , — 公司
[ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] .
**and music .**
和 音乐 .

但那棵老树依然静静地伫立着，这本身就是一种慰藉——陪伴和音乐。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈbɑːrbərəs] [ˈkaʊntərˌplɑːt] ,
**A day or two after this barbarous counterplot ,**
一个 天 或者 二 后 这 野蛮 反阴谋 ,

在这场野蛮的反击阴谋发生后的一两天内，

[ˌtʃɛzɑːˈriːni][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ ˈgaːdnz ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] (
**Cesarini was walking in the gardens towards the latter part of the afternoon (**
切萨里尼 曾是 步行 在 这 花园 向 这 后者 部分 的 这 下午 (
[dʒʌst] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [stiːl] [əˈpeɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɪl]
**just when in the short days the darkness begins to steal apace over the chill**
只是 什么时候 在 这 短的 天 这 黑暗 开始 到 偷 迅速 超过 这 寒意
[ænd; ənd] [ˈwestərn] [sʌn] ) ,
**and western sun ) ,**
和 西 太阳 ) ,

切萨里尼在花园里散步，当时已是下午晚些时候（正值白昼短暂，黑暗开始迅速吞噬寒冷的西晒之时）。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ əˈkɔst ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkæptɪv] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] [sɔːt]
**when he was accosted by a fellow - captive , who had often before sought**
什么时候 他 曾是 被骚扰 经过 一个 同伴 - 俘虏 , WHO 有 经常 前 寻求
[hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ;
**his acquaintance ;**
他的 熟人 ;

这时，他被一名曾多次试图结识他的同伴俘虏拦住了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] , — [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] !
**for they try to have friends , — those poor people !**
为了 他们 尝试 到 有 朋友们 , — 那些 贫穷的 人们 !

因为他们也想交朋友，——那些可怜的人！

['iːv(ə)n][wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] ; [ðoʊ] [wiː; wi] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][mæd] !
**Even we do the same ; though we say we are not mad !**
甚至 我们 做 这 相同的 ; 尽管 我们 说 我们 是 不是 疯狂的 !

连我们自己也会这样做；尽管我们说我们并不疯狂！

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [nə'poʊliən] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd]
**This man had been a warrior , had served with Napoleon , had received**
这 男人 有 到过 一个 战士 , 有 服务 和 拿破仑 , 有 已收到
['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ,
**honours and ribbons ,**
荣誉 和 丝带 ,

这个人曾是一名战士，曾效力于拿破仑麾下，获得过荣誉和勋章。

— [maɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] !
**— might , for aught we know , have dreamed of being a marshal !**
— 可能 , 为了 零 我们 知道 , 有 梦见 的 存在 一个 元帅 !

——说不定，他曾梦想成为一名元帅！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːmən] [smoʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
**But the demon smote him in the hour of his pride .**
但 这 恶魔 猛击 他 在 这 小时 的 他的 自豪 .

但恶魔在他骄傲自满之时击倒了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] .
**It was his disease to fancy himself a monarch .**
它 曾是 他的 疾病 到 想要 他自己 一个 君主 .

他有一种病，就是喜欢把自己想象成君主。

[hiː; hi] [bi'liːvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][fər'gɑːt] [krə'nɑːlədʒi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['aɪərn][mæsk]
**He believed , for he forgot chronology , that he was at once the Iron Mask**
他 相信 , 为了 他 忘了 时间顺序 , 那 他 曾是 在 一次 这 铁 面具
,
**,**
,

他忘记了时间顺序，所以他相信自己就是铁面人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [nə'vɑː(r)] , [kən'faɪnd] [ɪn] [steɪt] [baɪ][ðə; ði]
**and the true sovereign of France and Navarre , confined in state by the**
和 这 真的 主权 的 法国 和 纳瓦拉 , 受限 在 状态 经过 这
[juː'sɜːrpərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] .
**usurpers of his crown .**
篡位者 的 他的 王冠 .

而法国和纳瓦拉的真正君主，却被篡位者软禁在宫廷之中。

[ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [seɪn] ; [ə; eɪ] [tɔːl] , [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [fitʃər]
**On other points he was generally sane ; a tall , strong man , with fierce features**
在 其他 积分 他 曾是 一般来说 理智 ; 一个 高的 , 强的 男人 , 和 凶猛的 特征
, [ænd; ənd][stɜːrn] [laɪnz] ,
**, and stern lines ,**
, 和 船尾 线条 ,

其他方面他总体上还算理智；他身材高大强壮，五官凶悍，线条硬朗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer'ɪn] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [riːd] | ['meni] | [ə; eɪ] | ['blʌdi] | [teɪl] | [ʌv; əv] | ['vaɪələns] | [ænd; ənd] | [rɔːŋ] | , | [ʌv; əv] | ['lɔːləs] | ['pæʃnz] | , |
| **wherein** | **could** | **be** | **read** | **many** | **a** | **bloody** | **tale** | **of** | **violence** | **and** | **wrong** | **,** | **of** | **lawless** | **passions** | **,** |
| 其中 | 可以 | 是 | 读 | 许多 | 一个 | 血腥 | 故事 | 的 | 暴力 | 和 | 错误的 | , | 的 | 无法无天 | 激情 | , |

其中可以读到许多关于暴力和罪恶、关于无法无天的激情的血腥故事，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['terəb(ə)l] | [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] | , | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | ['mædnəs] | [maɪt] | [biː; bi] | [æt; ət] | [wʌns] | [ðə; ði] | [ˌkɑːnsə'meɪʃn] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kɜːrs] | . |
| **of** | **terrible** | **excesses** | **,** | **to** | **which** | **madness** | **might** | **be** | **at** | **once** | **the** | **consummation** | **and** | **the** | **curse** | **.** |
| 的 | 糟糕的 | 过剩 | , | 到 | 哪个 | 疯狂 | 可能 | 是 | 在 | 一次 | 这 | 圆房 | 和 | 这 | 诅咒 | . |

可怕的极端行为，疯狂既是其最终结果，也是其诅咒。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [mæn] | [hæd; həd] | ['teɪkən] | [ə; eɪ] | ['fænsi] | [tuː; tə] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | ; | [ænd; ənd] | , |
| **This** | **man** | **had** | **taken** | **a** | **fancy** | **to** | **Cesarini** | **;** | **and** | **,** |
| 这 | 男人 | 有 | 已采取 | 一个 | 想要 | 到 | 切萨里尼 | ; | 和 | , |

这个人对切萨里尼一见钟情；而且，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [sʌm; səm] | ['aʊərz] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [hæd; həd] | [ʃʌnd] | [hɪm; ɪm] | [les] | [ðæn; ðən] | ['ʌðər] | , |
| **in** | **some** | **hours** | **Cesarini** | **had** | **shunned** | **him** | **less** | **than** | **others** | **,** |
| 在 | 一些 | 小时 | 切萨里尼 | 有 | 被排斥 | 他 | 较少的 | 比 | 其他的 | , |

有些时候，切萨里尼对他的冷落程度比其他时候要轻一些。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [fɔːr; fər] | [ðeɪ] | [kʊd; kəd] | [ə'laɪk] | [reɪl] | [ə'genst] | [ɔːl] | ['lɪvɪŋ] | [θɪŋz] | . |
| **—** | **for** | **they** | **could** | **alike** | **rail** | **against** | **all** | **living** | **things** | **.** |
| — | 为了 | 他们 | 可以 | 同样 | 轨 | 反对 | 全部 | 活的 | 事物 | . |

因为他们同样可以攻击一切生物。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['luːnətɪk] | [ə'proʊtʃt] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [er] | [ʌv; əv] | ['dɪgnəti] | [ænd; ənd] | [ˌkɑːndɪ'senʃn] | . |
| **The** | **lunatic** | **approached** | **Cesarini** | **with** | **an** | **air** | **of** | **dignity** | **and** | **condescension** | **.** |
| 这 | 疯子 | 接近 | 切萨里尼 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 尊严 | 和 | 居高临下 | . |

疯子带着一种既庄重又傲慢的神情走向切萨里尼。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [koʊld] | [naɪt] | , | [sɜːr] | , | — | [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wɪl] | [biː; bi] | [noʊ] | [muːn] | . |
| **"** | **It** | **is** | **a** | **cold** | **night** | **,** | **sir** | **,** | **—** | **and** | **there** | **will** | **be** | **no** | **moon** | **.** |
| " | 它 | 是 | 一个 | 寒冷的 | 夜晚 | , | 先生 | , | — | 和 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 月亮 | . |

“先生，今晚很冷，而且没有月亮。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['nevər] | [ə'kɜːrd] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['wɪntər] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['siːz(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ɪ'skeɪp] | ? |
| **Has** | **it** | **never** | **occurred** | **to** | **you** | **that** | **the** | **winter** | **is** | **the** | **season** | **for** | **escape** | **?** |
| 有 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 这 | 冬天 | 是 | 这 | 季节 | 为了 | 逃脱 | ? |

你难道从未想过，冬天是逃离的季节吗？

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | ['stɑːrtɪd] | ; | [ðə; ði] | [eks] | - | ['ɑːfɪsər] | [kən'tɪnjuːd] | , — |
| **"** | **Cesarini** | **started** | **;** | **the** | **ex** | **-** | **officer** | **continued** | **, —** |
| " | 切萨里尼 | 开始 | ; | 这 | 前任 | - | 官 | 持续 | , — |

“塞萨里尼开口了；这位前警官接着说，——

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [eɪ] | , | [aɪ] | [siː] | [baɪ] | [jʊr; jər] | ['mænər] | [ðæt] | [juː; jʊ] | , | [tuː] | , | [tʃeɪf] | [æt; ət] | ['aʊər; ɑːr] | [ˌɪgnə'mɪniəs] | [kən'faɪnmənt] | . |
| **"** | **Ay** | **,** | **I** | **see** | **by** | **your** | **manner** | **that** | **you** | **,** | **too** | **,** | **chafe** | **at** | **our** | **ignominious** | **confinement** | **.** |
| " | 哎 | , | 我 | 看 | 经过 | 你的 | 方式 | 那 | 你 | , | 也 | , | 摩擦 | 在 | 我们的 | 可耻 | 监禁 | . |

“是啊，从你的举止来看，你也对我们这种耻辱的囚禁感到不满。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [θɪŋk] | [ðæt] | [tə'geðər] | [wiː; wi] | [maɪt] | [breɪv] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | . |
| **I** | **think** | **that** | **together** | **we** | **might** | **brave** | **the** | **worst** | **.** |
| 我 | 思考 | 那 | 一起 | 我们 | 可能 | 勇敢的 | 这 | 最差 | . |

我认为我们团结起来或许能够战胜最糟糕的情况。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [ɑːn][sʌm; səm] [steɪt] [ə'fens] .

**You probably are confined on some state offence .**

你 大概 是 受限 在 一些 状态 罪行 .

你可能因触犯了某些州法律而被监禁。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fʊl] ['pɑːrd(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

**I give you full pardon , if you assist me .**

我 给 你 满的 赦免 , 如果 你 协助 我 .

如果你帮助我，我将赦免你。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ]['kæpɪt(ə)l] ;

**For myself I have but to appear in my capital ;**

为了 我 我 有 但 到 出现 在 我的 首都 ;

至于我本人，只需在我的首都露面即可；

[oʊld] ['luːɪs] [lə] [ɡrænd] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [læst] ['aʊər] . "

**old Louis le Grand must be near his last hour . "**

老的 路易斯 勒 盛大 必须 是 靠近 他的 最后的 小时 . "

老路易大帝想必已接近生命的尽头。

" [ðɪs] ['mædmən] [maɪ] [best] [kəm'pænjən] ! " [θɔːt] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [rɪ'voʊltɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti]

**" This madman my best companion ! " thought Cesarini , revolting at his own infirmity**

" 这 狂人 我的 最好的 伴侣 ! " 想法 切萨里尼 , 令人作呕的 在 他的 自己的 虚弱

,

**,**

,

“这个疯子竟然是我最好的伙伴！”切萨里尼心想，厌恶自己的虚弱。

[æz; əz] [ 'ɡʌlivə ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['jɑːhuːˌjə'huː] .

**as Gulliver started from the Yahoo .**

作为 格列佛 开始 从 这 雅虎 .

就像格列佛最初是从雅虎开始的。

" [noʊ] ['mætər] , [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

**" No matter , he talks of escape .**

" 不 事情 , 他 会谈 的 逃脱 .

“没关系，他谈到了逃跑。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ə'laʊd] , — " [haʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

**" And how think you , " said the Italian , aloud , — " how think you ,**

" 和 如何 思考 你 , " 说 这 意大利语 , 大声 , — " 如何 思考 你 ,

“那你觉得呢？”意大利人大声说道，“你觉得呢？”

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ? "

**that we have any chance of deliverance ? "**

那 我们 有 任何 机会 的 解救 ? "

我们还有获救的希望吗?

" [hʌʃ] , [spiːk] ['loʊər] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] .

**" Hush , speak lower , " said the soldier .**

" 嘘 , 说话 降低 , " 说 这 士兵 .

“嘘，小声点,”士兵说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɡɑːrdn] ,

**" In the inner garden ,**

" 在 这 内 花园 ,

“在内花园里，

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['neɪlɪŋ]

**I have observed for the last two days that a gardener is employed in nailing**

我 有 观察到 为了 这 最后的 二 天 那 一个 园丁 是 受雇 在 钉钉子

[sʌm; səm][fɪg] - [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

**some fig - trees and vines to the wall .**

一些 如图 - 树木 和 藤蔓 到 这 墙 .

我这两天观察到，有一位园丁正在把一些无花果树和藤蔓钉在墙上。

[bɪ'twiːn] [ðæt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðiːz] [graʊndz] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

**Between that garden and these grounds there is but a paling , which we**

之间 那 花园 和 这些 理由 那里 是 但 一个 苍白 , 哪个 我们

[kæn; kən] ['iːzəli] [skeɪl] .

**can easily scale .**

能 容易地 规模 .

花园和这片场地之间只有一道栅栏，我们可以轻松翻越。

[hiː; hi] [wɜːrks] [tɪl] [dʌsk] ; [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['aʊər] [wiː; wi][kæn; kən] , [let] [ˌjuː 'es] [klaɪm] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər]

**He works till dusk ; at the latest hour we can , let us climb noiselessly over**

他 作品 直到 黄昏 ; 在 这 最新的 小时 我们 能 , 让 我们 爬 无声 超过

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,

**the paling ,**

这 苍白 ,

他一直工作到黄昏；最晚的时候，让我们悄无声息地翻过栅栏吧。

[ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [bedz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn] .

**and creep along the vegetable beds till we reach the man .**

和 潜行者 沿着 这 蔬菜 床 直到 我们 抵达 这 男人 .

沿着菜地慢慢走，直到找到那个人。

[hiː; hi]['juːzɪz][ə; eɪ] ['lædər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ; [ðə; ði] [rest] [ɪz] [klɪr] , — [wiː; wi][mʌst; məst] [fel]

**He uses a ladder for his purpose ; the rest is clear , — we must fell**

他 用途 一个 梯子 为了 他的 目的 ; 这 休息 是 清除 , — 我们 必须 跌倒

[ænd; ənd] [gæg] [hɪm; ɪm] ,

**and gag him ,**

和 插科打诨 他 ,

他用梯子达到目的；剩下的就很清楚了——我们必须把他打倒并堵住他的嘴。

— [twɪst] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪf] ['nesəseri] , — [aɪ][hæv; həv] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nek] [bɪ'fɔːr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

**— twist his neck if necessary , — I have twisted a neck before , " quoth the**

— 捻 他的 脖子 如果 必要的 , — 我 有 扭曲 一个 脖子 前 , " 引用 这

['meɪniæk] ,

**maniac ,**

疯子 ,

“必要时就扭断他的脖子,”疯子说道，“我以前就扭断过别人的脖子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [smaɪl] .

**with a horrid smile .**

和 一个 可怕的 微笑 .

脸上带着令人毛骨悚然的笑容。

" [ðə; ði] ['lædər] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [suːn] [grəuz] [dɑːrk][æt; ət] [ðɪs]

**" The ladder will help us over the wall , and the night soon grows dark at this**

" 这 梯子 将要 帮助 我们 超过 这 墙 , 和 这 夜晚 很快 生长 黑暗的 在 这

['siːz(ə)n] .

**season .**

季节 .

“梯子可以帮助我们翻过墙，而且在这个季节，夜很快就会黑下来。”

" [ˌtʃɛzaː'riːni] ['lisnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [kwɪk] .

**" Cesarini listened , and his heart beat quick .**

" 切萨里尼 听着 , 和 他的 心 打 快的 .

切萨里尼听着，心跳加速。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
**" Will it be too late to try to - night ? " said he in a whisper .**
" 将要 它 是 也 晚的 到 尝试 到 - 夜晚 ? " 说 他 在 一个 耳语 .
“今晚尝试会不会太晚？”他低声问道。

" [pərˈhæps][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huː] [riˈteind] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [əˈkjuːtnəs] .
**" Perhaps not , " said the soldier , who retained all his military acuteness .**
" 也许 不是 , " 说 这 士兵 , WHO 保留 全部 他的 军队 急性 .
“也许不是，”那名士兵说道，他仍然保持着敏锐的军人思维。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] , — [dəunt][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [taɪm] [tuː; tə][mæn] [jɔːrˈself] ? "
**" But are you prepared , — don't you require time to man yourself ? "**
" 但 是 你 准备 , — 不 你 要求 时间 到 男人 你自己 ? "
“但是你准备好了吗？——难道你不需要时间来振作起来吗？”

" [noʊ] — [noʊ] , — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [ɪˈnʌf] ! — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] . "
**" No — no , — I have had time enough ! — I am ready . "**
" 不 — 不 , — 我 有 有 时间 足够的 ! — 我 是 准备好 . "
“不，不，我已经有足够的时间了！我准备好了。”

" [wel] , [ðen] , — [hɪst] ! — - [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪləz] !
**" Well , then , — hist ! — - we are watched — one of the jailers !**
" 出色地 , 然后 , — 历史 ! — - 我们 是 观看 — 一 的 这 狱卒 !
“好吧，——嘘！——我们被监视了——其中一个狱卒！”

[tɔːk] [ˈiːzəli] , [smaɪl] , [læf] .
**Talk easily , smile , laugh .**
讲话 容易地 , 微笑 , 笑 .
轻松交谈，面带微笑，开怀大笑。

[ðɪs] [wei] .
**This way .**
这 方式 .
这边走。

" [ðeɪ] [pæst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
**" They passed by one of the watch of the place ,**
" 他们 通过了 经过 一 的 这 手表 的 这 地方 ,
他们经过了那里的一个守卫，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌtʃɛzɑːˈriːni] , " [sɜːr]
**and just as they were in his hearing , the soldier turned to Cesarini , " Sir**
和 只是 作为 他们 是 在 他的 听力 , 这 士兵 转向 到 切萨里尼 , " 先生
,
**,**
,
就在他们说话的时候，士兵转向切萨里尼说：“长官，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [snʌf] - [bɑːks] ? "
**will you favour me with your snuff - box ? "**
将要 你 偏爱 我 和 你的 鼻烟 - 盒子 ? "
您能把您的鼻烟盒借给我吗?

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
**" I have none . "**
" 我 有 没有任何 . "
我没有。

" [nʌn] ?
**" None ?**
" 没有任何 ?
“没有任何?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
**what a pity !**
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[maɪ] [gʊd] [frend] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaʊt] ,
**My good friend , " and he turned to the scout ,**
我的 好的 朋友 , " 和 他 转向 到 这 侦察 ,

我的好朋友,”他转向侦察兵说,“

" [meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [snʌf] - [bɑːks] ?
**" may I request you to look in my room for my snuff - box ?**
" 可能 我 要求 你 到 看 在 我的 房间 为了 我的 鼻烟 - 盒子 ?

请问您能否到我的房间里帮我找一下我的鼻烟盒?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**It is on the chimney - piece , — it will not take you a minute .**
它 是 在 这 烟囱 - 片 , — 它 将要 不是 拿 你 一个 分钟 .

它在壁炉架上,——不会占用你一分钟的时间。

" [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ɪn'sænəti][wʌz; wəz] [diːmd] [moʊst] ['hɑːrmləs] ,
**" The soldier was one of those whose insanity was deemed most harmless ,**
" 这 士兵 曾是 一 的 那些 谁 疯狂 曾是 被认为 最多 无害 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,
**and his relations ,**
和 他的 关系 ,

“这名士兵的精神错乱被认为是最无害的,他的亲属们也这么认为。”

[huː] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌwel 'bɔːrn] , [hæd; həd] [ ri'kwestid ] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn]
**who were rich and wellborn , had requested every indulgence to be shown**
WHO 是 富有的 和 出身名门 , 有 请求 每一个 放纵 到 是 所示
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

那些富有且出身高贵的人,要求对他给予一切优待。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
**The watch suspected nothing , and repaired to the house .**
这 手表 怀疑 没有什么 , 和 已修复 到 这 房子 .

守夜人毫无察觉,径直回到了房子里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [hɪd][hɪm; ɪm] , — " [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , " [stuːp] ['ɔːlmoʊst][ɑːn]
**As soon as the trees hid him , — " Now , " said the soldier , " stoop almost on**
作为 很快 作为 这 树木 隐藏 他 , — " 现在 , " 说 这 士兵 , " 哈腰 几乎 在
[ɔːl] [ fɔːz ] ,
**all fours ,**
全部 四 ,

树木刚一遮住他的身子,——“现在,”士兵说,“几乎四肢着地,弯下腰。”

[ænd; ənd] [rʌn] [kwɪk] .
**and run quick .**
和 跑步 快的 .

快跑。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['meɪniæk] [kraʊtʃt] [loʊ] , [ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] [dɪd]
**" So saying the maniac crouched low , and glided along with a rapidity which did**
" 所以 说 这 疯子 蹲着 低的 , 和 滑翔 沿着 和 一个 快速 哪个 做过
[nɑːt] ['dɪstəns] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
**not distance Cesarini .**
不是 距离 切萨里尼 .

“说着,疯子低下身子,滑行而去,速度之快丝毫没有甩开切萨里尼。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | ['peɪlɪŋ] | [ðæt] | ['sepəreɪtɪd] | [ðə; ði] | ['vedʒtəb(ə)l] | ['gɑːrdn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['pleʒər] | - | [graʊnd] | ; |
| **They** | **reached** | **the** | **paling** | **that** | **separated** | **the** | **vegetable** | **garden** | **from** | **the** | **pleasure** | **-** | **ground** | **;** |
| 他们 | 达到 | 这 | 苍白 | 那 | 分开 | 这 | 蔬菜 | 花园 | 从 | 这 | 乐趣 | - | 地面 | ； |

他们到达了将菜园与游乐场隔开的栅栏；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['soʊldʒər] | ['vɔːltɪd] | ['oʊvər] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | [iːz] | , | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [wɪð; wɪθ] | [mɔːr] | ['dɪfɪkəlti] | ['fɑːloʊd] | . |
| **the** | **soldier** | **vaulted** | **over** | **it** | **with** | **ease** | **,** | **Cesarini** | **with** | **more** | **difficulty** | **followed** | **.** |
| 这 | 士兵 | 拱形 | 超过 | 它 | 和 | 舒适 | ， | 切萨里尼 | 和 | 更多的 | 困难 | 随后 | . |

士兵轻松地翻越了障碍物，切萨里尼则费力地跟了上去。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [krept] | [ə'lɔːŋ] | ; | [ðə; ði] | [hɜːrb] | [ænd; ənd] | ['vedʒtəb(ə)l] | [bedz] | , | [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [lɔːŋ] | [ber] | [stɔːks] | , | [kən'siːld] | [ðer; ðər] | [ 'muːvmənts ] | ; |
| **They** | **crept** | **along** | **;** | **the** | **herbs** | **and** | **vegetable** | **beds** | **,** | **with** | **their** | **long** | **bare** | **stalks** | **,** | **concealed** | **their** | **movements** | **;** |
| 他们 | 悄悄地爬 | 沿着 | ； | 这 | 草药 | 和 | 蔬菜 | 床 | ， | 和 | 他们的 | 长的 | 裸 | 茎 | ， | 暗 | 他们的 | 移动 | ； |

它们悄悄地向前移动；长长的光秃秃的茎秆掩映着它们的行踪；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [mæn] | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['lædər] | . |
| **the** | **man** | **was** | **still** | **on** | **the** | **ladder** | **.** |
| 这 | 男人 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 梯子 | . |

那人还站在梯子上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɑː] | [bɑːn] | ['espərəns] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | ['soʊldʒər] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | [graʊnd] | [tiːθ] | , |
| **"** | **La** | **bonne** | **Esperance** | **,** | **"** | **said** | **the** | **soldier** | **through** | **his** | **ground** | **teeth** | **,** |
| " | 拉 | 好 | 埃斯佩兰斯 | ， | " | 说 | 这 | 士兵 | 通过 | 他的 | 地面 | 牙齿 | ， |

“美好的希望，”士兵咬牙切齿地说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mʌtərɪŋ] | [sʌm; səm] | [oʊld] | ['wɑːtʃwɜːrd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɔrz] | , | [ænd; ənd] | ( | [waɪl] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | , | [bɪ'loʊ] | , |
| **muttering** | **some** | **old** | **watchword** | **of** | **the** | **wars** | **,** | **and** | **(** | **while** | **Cesarini** | **,** | **below** | **,** |
| 喃喃自语 | 一些 | 老的 | 口令 | 的 | 这 | 战争 | ， | 和 | （ | 尽管 | 切萨里尼 | ， | 以下 | ， |

他喃喃自语着战争时期的一些古老口号，（而切萨里尼，如下，）

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [held] | [ðə; ði] | ['lædər] | ['stedfæst] | ) | [hiː; hi] | [rʌʃt] | [ʌp] | [ðə; ði] | [steps] | , |
| **held** | **the** | **ladder** | **steadfast** | **)** | **he** | **rushed** | **up** | **the** | **steps** | **,** |
| 握住 | 这 | 梯子 | 坚定不移 | ） | 他 | 匆忙 | 向上 | 这 | 步骤 | ， |

他稳稳地扶着梯子，冲上了台阶。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sʌd(ə)n] | ['efərt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mʌskjələr] | [ɑːrm] | , | [hɜːld] | [ðə; ði] | ['gɑːrdnər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [graʊnd] | . |
| **and** | **with** | **a** | **sudden** | **effort** | **of** | **his** | **muscular** | **arm** | **,** | **hurled** | **the** | **gardener** | **to** | **the** | **ground** | **.** |
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 努力 | 的 | 他的 | 肌肉发达的 | 手臂 | ， | 投掷 | 这 | 园丁 | 到 | 这 | 地面 | . |

他猛地用强壮的手臂一挥，就把园丁摔倒在地。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [mæn] | , | [sər'praɪzd] | , | [hæf] | [stʌnd] | , | [ænd; ənd] | ['hoʊlli] | ['terəfaɪd] | , | [dɪd] | [nɑːt] | [ə'tempt] | [tuː; tə] | ['res(ə)l] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [tuː] | ['mædmən] | , |
| **The** | **man** | **,** | **surprised** | **,** | **half** | **stunned** | **,** | **and** | **wholly** | **terrified** | **,** | **did** | **not** | **attempt** | **to** | **wrestle** | **with** | **the** | **two** | **madmen** | **,** |
| 这 | 男人 | ， | 惊讶 | ， | 一半 | 目瞪口呆 | ， | 和 | 完全 | 恐惧 | ， | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 搏斗 | 和 | 这 | 二 | 狂人 | ， |

那人又惊又怕，惊恐万分，没有试图与这两个疯子搏斗。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['ʌtəd] | [laʊd] | [kraɪz] | [fɔːr; fər] | [help] | ! |
| **he** | **uttered** | **loud** | **cries** | **for** | **help** | **!** |
| 他 | 说出 | 大声 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | ！ |

他大声呼救！

[bʌt; bət] [help] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [ðiːz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [skeɪld]
**But help came too late ; these strange and fearful comrades had already scaled**
但 帮助 来了 也 晚的 ; 这些 奇怪的 和 可怕 同志们 有 已经 缩放
[ðə; ði] [wɔːl] ,
**the wall ,**
这 墙 ,

但救援来得太晚了；这些陌生而恐惧的同伴已经翻过了墙。

[hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
**had dropped on the other side ,**
有 掉落 在 这 其他 边 ,

掉到了另一边，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][fæst] ['meɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌski] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪst] .
**and were fast making across the dusky fields to the neighbouring forest .**
和 是 快速地 制作 穿过 这 昏暗 字段 到 这 邻接 森林 .

他们迅速穿过昏暗的田野，向邻近的森林进发。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz]
**HOPES and Fears**
希望 和 恐惧

希望与恐惧

[stɑːrt] [ʌp] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [ɔː(r)] ['laɪfs] ['næroʊ] [vɜːrdʒ]
**Start up alarmed , and o'er life's narrow verge**
开始 向上 惊慌 , 和 超过 生活的 狭窄的 边缘

启动时警觉，越过人生的狭窄边缘

[lʊk] [daʊn] : [ɑːn] [wʌt] ? — [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] ! — [jʌŋ] .
**Look down : on what ? — a fathomless abyss ! — YOUNG .**
看 向下 : 在 什么 ? — 一个 深不可测 深渊 ! — 年轻的 .

向下看：看到了什么？——深不见底的深渊！——YOUNG。

['mɪdnaɪt] — [ænd; ənd] [ɪn'tens] [frɔːst] !
**MIDNIGHT — and intense frost !**
午夜 — 和 激烈的 霜 !

午夜时分——寒风凛冽！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['haʊslɪs] [ænd; ənd] ['bredlɪs] — [ðə; ði] [tuː] ['fjʊdʒətɪv] ,
**There they were — houseless and breadless — the two fugitives ,**
那里 他们 是 — 无家可归者 和 无面包 — 这 二 逃犯 ,

他们就这样——无家可归，食不果腹——成了两个逃亡者。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
**in the heart of that beautiful forest which has rung to the horns of many a**
在 这 心 的 那 美丽的 森林 哪个 有 梯子 到 这 角 的 许多 一个
['rɔɪəl] [tʃeɪs] .
**royal chase .**
皇家 追赶 .

在那片美丽森林的中心地带，曾响起过无数次皇家狩猎的号角声。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [huːz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['hɑːdʃɪps] ,
**The soldier , whose youth had been inured to hardships ,**
这 士兵 , 谁 青年 有 到过 受伤 到 艰辛 ,

这位士兵，从小就饱经风霜，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kɔŋkwests] | [wɪtʃ] | ['aʊər; ɑːr] | ['mʌðər] | - | [wɪt] | [riŋz] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['step,deim] | ['neɪtʃər] | , |
| **and** | **to** | **the** | **conquests** | **which** | **our** | **mother** | **-** | **wit** | **wrings** | **from** | **the** | **stepdame** | **Nature** | **,** |
| 和 | 到 | 这 | 征服 | 哪个 | 我们的 | 母亲 | - | 有 | 拧 | 从 | 这 | 继母 | 自然 | , |

以及我们那智慧母亲从继母大自然那里榨取的胜利果实，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [meɪd] | [ə; eɪ] | ['faɪər] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['frɪkʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [tuː] | ['piːsɪz] | [ʌv; əv] | [draɪ] | [wʊd] | ; |
| **had** | **made** | **a** | **fire** | **by** | **the** | **friction** | **of** | **two** | **pieces** | **of** | **dry** | **wood** | **;** |
| 有 | 制成 | 一个 | 火 | 经过 | 这 | 摩擦 | 的 | 二 | 件 | 的 | 干燥 | 木头 | ; |

他用两块干木头摩擦生火；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | [wʊd] | [wʌz; wəz] | [hɑːrd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [faʊnd] | , | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [snoʊ] | ['hwaɪtnd] | [ðə; ði] | ['lev(ə)l] | [graʊnd] | , |
| **such** | **wood** | **was** | **hard** | **to** | **be** | **found** | **,** | **for** | **the** | **snow** | **whitened** | **the** | **level** | **ground** | **,** |
| 这样的 | 木头 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 | 成立 | , | 为了 | 这 | 雪 | 漂白 | 这 | 等级 | 地面 | , |

这样的木材很难找到，因为积雪覆盖了平坦的地面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [leɪ] | [diːp] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['hɑːloʊz] | ; | [ænd; ənd] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [dɪ'skʌvərd] | , | [ðə; ði] | ['fjuːəl] | [wʌz; wəz] | [sloʊ] | [tuː; tə] | [bɜːrn] ; |
| **and** | **lay** | **deep** | **in** | **the** | **hollows** | **;** | **and** | **when** | **it** | **was** | **discovered** | **,** | **the** | **fuel** | **was** | **slow** | **to** | **burn ;** |
| 和 | 躺 | 深的 | 在 | 这 | 空心 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 发现 | , | 这 | 燃料 | 曾是 | 慢的 | 到 | 烧伤 ; |

燃料深埋在洼地中；当人们发现它时，燃料燃烧得很慢；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | [ðə; ði] | ['faɪər] | [bleizd] | [red] | [æt; ət] | [læst] | . |
| **however** | **,** | **the** | **fire** | **blazed** | **red** | **at** | **last** | **.** |
| 然而 | , | 这 | 火 | 燃烧的 | 红色的 | 在 | 最后的 | . |

然而，大火最终熊熊燃烧，变成了红色。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [maʊnd] | , | ['ʃeɪdɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['semisɜːrk(ə)l] | [ʌv; əv] | [hjuːdʒ] | [triːz] | , | [sæt] | [ðə; ði] | ['aʊtlɔːz] | [ʌv; əv] | ['hjuːmən] | ['riːz(ə)n] | . |
| **On** | **a** | **little** | **mound** | **,** | **shaded** | **by** | **a** | **semicircle** | **of** | **huge** | **trees** | **,** | **sat** | **the** | **Outlaws** | **of** | **Human** | **Reason** | **.** |
| 在 | 一个 | 小的 | 冢 | , | 阴影 | 经过 | 一个 | 半圆 | 的 | 巨大的 | 树木 | , | 卫星 | 这 | 亡命之徒 | 的 | 人类 | 原因 | . |

在一小堆被半圆形大树遮蔽的小土丘上，坐着一群不守常理的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['kaʊərd] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [bleɪz] | ['ɑːpəzɪt] | [tuː; tə] | [iːtʃ] | ['ʌðər] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [gler] | ['krɪmsənd] | [ðer; ðər] | [fitʃər] | . |
| **They** | **cowered** | **over** | **the** | **blaze** | **opposite** | **to** | **each** | **other** | **,** | **and** | **the** | **glare** | **crimsoned** | **their** | **features** | **.** |
| 他们 | 畏缩 | 超过 | 这 | 火焰 | 对面的 | 到 | 每个 | 其他 | , | 和 | 这 | 强光 | 深红色 | 他们的 | 特征 | . |

他们蜷缩在对面的火焰旁，耀眼的火焰将他们的脸染成了深红色。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [iːtʃ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | [lɔŋd] | [tuː; tə] | [rɪd] | [hɪm'self] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [mæd] | ['neɪbər] | ; |
| **And** | **each** | **in** | **his** | **heart** | **longed** | **to** | **rid** | **himself** | **of** | **his** | **mad** | **neighbour** | **;** |
| 和 | 每个 | 在 | 他的 | 心 | 渴望 | 到 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 他的 | 疯狂的 | 邻居 | ; |

他们每个人内心都渴望摆脱这个疯癫的邻居；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [iːtʃ] | [felt] | [ðə; ði] | [ɔː] | [ʌv; əv] | ['sɑːlətuːd] | , |
| **and** | **each** | **felt** | **the** | **awe** | **of** | **solitude** | **,** |
| 和 | 每个 | 毛毡 | 这 | 敬畏 | 的 | 孤独 | , |

每个人都感受到了孤独的敬畏。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðə; ði] | [dred] | [ʌv; əv] | [sliːp] | [bɪ'saɪd] | [ə; eɪ] | ['kɑːmræd] | [huːz] | [soʊl] | [hæd; həd] | [lɔːst] | ['gɑːdz] | [laɪt] | ! |
| **—** | **the** | **dread** | **of** | **sleep** | **beside** | **a** | **comrade** | **whose** | **soul** | **had** | **lost** | **God's** | **light** | **!** |
| — | 这 | 恐惧 | 的 | 睡觉 | 旁 | 一个 | 同志 | 谁 | 灵魂 | 有 | 丢失的 | 神的 | 光 | ! |

——与失去上帝之光的战友同眠，是多么令人恐惧！

" [hoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [kept] ,
**" Ho ! " said the warrior , breaking a silence that had been long kept ,**
" 何 ! " 说 这 战士 , 打破 一个 沉默 那 有 到过 长的 保留 ,

“嚯！”战士打破了长久的沉默，说道。

" [ðɪs] [ɪz][koʊld] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['prɪzn] . "
**" this is cold work at the best , and hunger pinches me ; I almost regret the prison . "**
" 这 是 寒冷的 工作 在 这 最好的 , 和 饥饿 捏 我 ; 我 几乎 后悔 这 监狱 . "

“这活儿真是冷酷无情，而且我饿得难受；我几乎后悔坐牢了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][koʊld] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] :
**" I do not feel the cold , " said Cesarini , " and I do not care for hunger :**
" 我 做 不是 感觉 这 寒冷的 , " 说 切萨里尼 , " 和 我 做 不是 关心 为了 饥饿 :

“我不觉得冷，”塞萨里尼说，“我也不在乎饥饿。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['revəlɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ! "
**I am revelling only in the sense of liberty ! "**
我 是 狂欢 仅有的 在 这 感觉 的 自由 ! "

我只沉浸在自由的喜悦中！

" [traɪ][ænd; ənd] [sliːp] , " [kwoʊθ] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] , ['sɪnɪstər] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;
**" Try and sleep , " quoth the soldier , with a coaxing and , sinister softness of voice ;**
" 尝试 和 睡觉 , " 引用 这 士兵 , 和 一个 哄骗 和 , 险恶 柔软 的 嗓音 ;

“试着睡一会儿，”士兵用一种哄骗的、阴险的柔和语气说道；

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] . "
**" we will take it by turns to watch . "**
" 我们 将要 拿 它 经过 转弯 到 手表 . "

“我们会轮流观看。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] , — [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn] . "
**" I cannot sleep , — take you the first turn . "**
" 我 不能 睡觉 , — 拿 你 这 第一的 转动 . "

“我睡不着，——你先来吧。”

" [hɑːrk][jiː; ji] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['sʌlənli] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv][maɪ] [ kə'mændz ] [dɪ'spjuːtɪd] ;
**" Hark ye , sir ! " said the soldier sullenly ; " I must not have my commands disputed ;**
" 听着 是的 , 先生 ! " 说 这 士兵 闷闷不乐地 ; " 我 必须 不是 有 我的 命令 争议 ;

“听着，长官！”士兵闷闷不乐地说，“我的命令不容置疑；

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['lɔːŋgər] ['iːkwəl] :
**now we are free , we are no longer equal :**
现在 我们 是 自由的 , 我们 是 不 更长 平等的 :

现在我们获得了自由，但我们不再平等：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [nə'vɑː(r)] .
**I am heir to the crowns of France and Navarre .**
我 是 继承人 到 这 皇冠 的 法国 和 纳瓦拉 .

我是法国和纳瓦拉王位的继承人。

[sliːp] , [aɪ] [seɪ] ! "
**Sleep , I say ! "**
睡觉 , 我 说 ! "

睡觉吧！

" [ænd; ənd] [wʌt] [prɪns] [ɔːr]['poʊt(ə)nteɪt] , [kɪŋ] [ɔːr] ['kaɪzər] , " [kraɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
**" And what Prince or Potentate , King or Kaiser , " cried Cesarini ,**
" 和 什么 王子 或者 强势 , 国王 或者 凯撒 , " 哭 切萨里尼 ,

“那么，是哪位君主、统治者、国王还是皇帝呢？”切萨里尼喊道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [kwɪk] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] ,
**catching the quick contagion of the fit that had seized his comrade ,**
捕捉 这 快的 传染 的 这 合身 那 有 查获 他的 同志 ,

他很快便被同伴的癫痫病传染了。

" [kæn; kən] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd]
**" can dictate to the monarch of Earth and Air , the Elements and**
" 能 听写 到 这 君主 的 地球 和 空气 , 这 元素 和
[ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['briːðɪŋ] [stɑːrz] ?
**the music - breathing Stars ?**
这 音乐 - 呼吸 星星 ?

“可以对大地与空气之主、元素之神以及呼吸音乐的星辰发号施令吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌtʃɛzɑː'riːni][ðə; ði][bɑːrd] !
**I am Cesarini the Bard !**
我 是 切萨里尼 这 诗人 !

我是吟游诗人塞萨里尼！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ ə'raiən; ɔː- ] [hɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ə'bʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['laɪər] !
**and the huntsman Orion halts in his chase above to listen to my lyre !**
和 这 猎人 猎户座 停止 在 他的 追赶 多于 到 听 到 我的 竖琴 !

猎人猎户座停下追逐的脚步，聆听我的竖琴声！

[biː; bi] ['stɪld] , [ruːd] [mæn] ! — [ðaʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,
**Be stilled , rude man ! — thou scarest away the angels ,**
是 静止 , 粗鲁的 男人 ! — 你 最恐怖 离开 这 天使 ,

闭嘴，粗鲁的人！——你吓跑了天使！

[huːz] [breθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ] [her] ! "
**whose breath even now was rushing through my hair ! "**
谁 气息 甚至 现在 曾是 匆忙 通过 我的 头发 ! "

他的呼吸此刻依然拂过我的头发！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [grɪm] [mæn][ʌv; əv] [blʌd] , [ 'ʃivəriŋ ] ; " [maɪ] ['enəmi] [ɑːr; ər]
**" It is too horrible ! " cried the grim man of blood , shivering ; " my enemies are**
" 它 是 也 可怕 ! " 哭 这 严峻 男人 的 血 , 瑟瑟发抖 ; " 我的 敌人 是
[rɪ'lentləs] ,
**relentless ,**
狠 ,

“太可怕了！”那个面容冷峻、浑身颤抖的男人喊道，“我的敌人毫不留情，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mædmən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒeɪlər] ! "
**and give me a madman for a jailer ! "**
和 给 我 一个 狂人 为了 一个 狱卒 ! "

给我安排个疯子当狱卒！

" [hɑː] ! [ə; eɪ]['mædmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**" Ha ! a madman ! " exclaimed Cesarini , springing to his feet ,**
" 哈 ! 一个 狂人 ! " 惊呼 切萨里尼 , 弹簧 到 他的 脚 ,

“哈！疯子！”切萨里尼惊呼着，跳了起来。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [kɔːt] [ænd; ənd] ['raɪvəld] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv]
**and glaring at the soldier with eyes that caught and rivalled the blaze of**
和 刺眼 在 这 士兵 和 眼睛 那 捕捉 和 竞争对手 这 火焰 的
[ðə; ði]['faɪər] .
**the fire .**
这 火 .

她怒视着士兵，眼神如同烈火般炽热。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [wʌt] ['dev(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [hel] ,
**" And who are you ? — what devil from the deep hell ,**
" 和 WHO 是 你 ? — 什么 魔鬼 从 这 深的 地狱 ,
“你又是谁？——来自地狱深处的魔鬼？”

[ðæt] [ɑːrt] [liːgd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
**that art leagued with my persecutors against me ?**
那 艺术 联盟 和 我的 迫害者 反对 我 ?
那件艺术品竟然与迫害我的人勾结起来对付我？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vælər] ,
**" With the instinct of his old calling and valour ,**
" 和 这 本能 的 他的 老的 呼叫 和 勇气 ,
“凭借着他昔日职业的本能和勇气，

[ðə; ði]['soʊldʒər]['ɔːlsoʊ] [roʊz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;
**the soldier also rose when he saw the movement of his companion ;**
这 士兵 还 玫瑰 什么时候 他 锯 这 移动 的 他的 伴侣 ;
士兵看到同伴的动作，也站了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [fitʃər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [fɪr] .
**and his fierce features worked with rage and fear .**
和 他的 凶猛的 特征 工作 和 愤怒 和 害怕 .
他凶狠的面容中夹杂着愤怒和恐惧。

" [əˌvɔːnt; ə'vɑːnt] ! " [sed] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; " [wiː; wi] ['bænɪʃ] [ðiː] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] !
**" Avaunt ! " said he , waving his arm ; " we banish thee from our presence !**
" 前进 ! " 说 他 , 挥手 他的 手臂 ; " 我们 放逐 你 从 我们的 在场 !
“滚开！”他挥着手臂说，“我们驱逐你离开我们的视线！”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['pæləs] ! — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gɑːrdz] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] !
**This is our palace ! — and our guards are at hand !**
这 是 我们的 宫殿 ! — 和 我们的 守卫 是 在 手 !
这是我们的宫殿！——我们的卫兵就在附近！

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] [triːz] [ðæt] [gruːpt] [raʊnd] [ɪn] ['gæstli] ['bernəs] .
**" pointing to the still and skeleton trees that grouped round in ghastly bareness .**
" 指向 到 这 仍然 和 骨骼 树木 那 分组 圆形的 在 阴森 裸露 .
“指着周围那些光秃秃、死气沉沉的枯树，它们像骷髅一样聚集在一起，显得格外凄凉。”

" [bɪ'gɔːn] !
**" Begone !**
" 走开 !
滚开！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [diːp] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
**" At that moment they heard at a distance the deep barking of a dog ,**
" 在 那 片刻 他们 听到 在 一个 距离 这 深的 叫声 的 一个 狗 ,
“就在这时，他们听到远处传来一声低沉的狗吠声，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [kraɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər][ˌem 'iː] ! — [bɪ'treɪd] !
**and each cried simultaneously , " They are after me ! — betrayed !**
和 每个 哭 同时地 , " 他们 是 后 我 ! — 背叛 !
他们同时喊道：“他们要抓我！——背叛我了！”

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [æt; ət][ðə; ði]
**" The soldier sprang at the throat of Cesarini ; but the Italian , at the**
" 这 士兵 弹簧 在 这 喉 的 切萨里尼 ; 但 这 意大利语 , 在 这
[seɪm] ['ɪnstənt] ,
**same instant ,**
相同的 立即的 ,

“士兵扑向切萨里尼的喉咙；但就在同一瞬间，

[kɔːt] [ə; eɪ] [hæf] - [ bɜːnd ] [brænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,
**caught a half - burned brand from the fire ,**
捕捉 一个 一半 - 烧伤 品牌 从 这 火 ,

从火堆里捡起一块烧了一半的柴火，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [end] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] .
**and dashed the blazing end in the face of his assailant .**
和 虚线 这 炽烈 结尾 在 这 脸 的 他的 袭击者 .

然后将燃烧的末端猛地砸向袭击者的脸。

[ðə; ði]['soʊldʒər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [bæk] , ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .
**The soldier uttered a cry of pain , and recoiled back , blinded and dismayed .**
这 士兵 说出 一个 哭 的 疼痛 , 和 反冲 后退 , 失明 和 沮丧 .

士兵痛呼一声，惊恐万分，向后退去。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , [huːz] ['mædnəs] , [wen] ['ferli] [raʊzd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dedli] ['neɪtʃər] ,
**Cesarini , whose madness , when fairly roused , was of the most deadly nature ,**
切萨里尼 , 谁 疯狂 , 什么时候 相当 唤醒 , 曾是 的 这 最多 致命 自然 ,
[ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
**again raised his weapon ,**
再次 提高 他的 武器 ,

切萨里尼的疯狂一旦被彻底激起，便会变得极其致命，他再次举起了武器。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [foʊz] ;
**and probably nothing but death could have separated the foes ;**
和 大概 没有什么 但 死亡 可以 有 分开 这 敌人 ;

或许只有死亡才能将敌人分开；

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
**but again the bay of the dog was heard , and Cesarini ,**
但 再次 这 湾 的 这 狗 曾是 听到 , 和 切萨里尼 ,

但狗吠声再次响起，切萨里尼

['ænsər] [ðə; ði] [saʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] [jel] , [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [brænd] ,
**answering the sound by a wild yell , threw down the brand ,**
回答 这 声音 经过 一个 荒野 叫喊 , 扔 向下 这 品牌 ,

他听到声音，发出了一声狂野的叫喊，扔掉了手中的烙铁。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['swɪftnəs] .
**and fled away through the forest with inconceivable swiftness .**
和 逃亡 离开 通过 这 森林 和 不可思议 速度 .

然后以不可思议的速度逃进了森林。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] [θruː] [bʊʃ] [ænd; ənd] [del] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [baʊz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts]
**He hurried on through bush and dell , — and the boughs tore his garments**
他 慌忙 在 通过 衬套 和 戴尔 , — 和 这 树枝 撕裂 他的 服装
[ænd; ənd] ['mæŋgld] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
**and mangled his flesh ,**
和 残缺不全 他的 肉 ,

他匆匆穿过灌木丛和山谷，树枝撕破了他的衣服，划破了他的皮肉。

— [bʌt; bət] [stɑːpt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɪl] [hiː; hi] [fel] [æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['breθləs]
**— but stopped not his progress till he fell at last on the ground , breathless**
— 但 停止 不是 他的 进步 直到 他 跌倒 在 最后的 在 这 地面 ， 喘不过气
[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
**and exhausted ,**
和 筋疲力尽的 ，

但他并未停止前进，直到最后气喘吁吁、精疲力竭地倒在地上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [klɑːk] [ðə; ði] ['sekənd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
**and heard from some far - off clock the second hour of morning .**
和 听到 从 一些 远的 - 离开 钟 这 第二 小时 的 早晨 .

听到远处某个钟声响起，那是清晨的第二个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
**He had left the forest ; a farmhouse stood before him ,**
他 有 左边 这 森林 ； 一个 农家 站立 前 他 ，

他离开了森林；一座农舍出现在他面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [ruːfs] [ʌv; əv] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]['træŋkwɪl][skaɪ] .
**and the whitened roofs of scattered cottages sloped to the tranquil sky .**
和 这 漂白 屋顶 的 疏散 小屋 倾斜的 到 这 宁静 天空 .

散落各处的农舍，白色的屋顶向着宁静的天空倾斜。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['træŋkwɪl][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [mæn] — ['ɑːpɝˌeɪtəd]
**The witness of man — the social tranquil sky and the reasoning man — operated**
这 证人 的 男人 — 这 社会的 宁静 天空 和 这 推理 男人 — 经营的
[laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**like a charm upon the senses which recent excitement had more than**
喜欢 一个 魅力 之上 这 感官 哪个 最近的 激动 有 更多的 比
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɜːrbd] .
**usually disturbed .**
通常 不安 .

人类的见证——宁静祥和的天空和理性思考的人类——如同魔咒一般，抚慰了近期的种种刺激所带来的感官刺激。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
## 第21/28页

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | **The** | 这 |
| [ʌn'hæpi] | **unhappy** | 不开心 |
| [retʃ] | **wretch** | 可怜虫 |
| [geɪzd] | **gazed** | 凝视 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['piːsf(ə)l] | **peaceful** | 和平 |
| [ə'bəʊdz] | **abodes** | 住所 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [said] | **sighed** | 叹了口气 |
| ['hevɪli] | **heavily** | 重度 |
| ; | **;** | ; |
| [ðen] | **then** | 然后 |
| , | **,** | , |
| ['raɪzɪŋ] | **rising** | 上升 |
| [frʌm; frəm] | **from** | 从 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ɜːrθ] | **earth** | 地球 |
| , | **,** | , |

那不幸的家伙凝视着宁静的居所，重重地叹了口气；然后，他从地上升起，

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [krept] | **crept** | 悄悄地爬 |
| ['ɪntuː] | **into** | 进入 |
| [wʌn] | **one** | 一 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ʃedz] | **sheds** | 棚屋 |
| [ðæt] | **that** | 那 |
| [ə'dʒɒɪn] | **adjoined** | 相邻的 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['fɑːrmhaʊs] | **farmhouse** | 农家 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['θroʊɪŋ] | **throwing** | 投掷 |
| [hɪm'self] | **himself** | 他自己 |
| [ɑːn] | **on** | 在 |
| [sʌm; səm] | **some** | 一些 |
| [strɔː] | **straw** | 稻草 |
| , | **,** | , |

他蹑手蹑脚地溜进农舍旁边的一间棚子里，然后扑倒在一些稻草上，

| | | |
|---|---|---|
| [slept] | **slept** | 睡着了 |
| [saʊnd] | **sound** | 声音 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['kwaɪətli] | **quietly** | 悄悄 |
| [tɪl] | **till** | 直到 |
| ['deɪlaɪt] | **daylight** | 日光 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['vɔɪsɪz] | **voices** | 声音 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['pesnts] | **peasants** | 农民 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [ʃed] | **shed** | 棚 |
| [ə'weɪkənd] | **awakened** | 觉醒 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| . | **.** | . |

他睡得很香很安稳，直到天亮，棚子里农民的声音把他吵醒了。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **He** | 他 |
| [roʊz] | **rose** | 玫瑰 |
| [rɪ'freʃt] | **refreshed** | 焕然一新 |
| , | **,** | , |
| [kɑːm] | **calm** | 冷静的 |
| , | **,** | , |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| , | **,** | , |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| ['ɔːrd(ə)neri] | **ordinary** | 普通的 |
| ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] | **purposes** | 目的 |
| , | **,** | , |
| [sə'fɪʃntli] | **sufficiently** | 足够 |
| [seɪn] | **sane** | 理智 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [prɪ'vent] | **prevent** | 防止 |
| [sə'spɪʃ(ə)n] | **suspicion** | 怀疑 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [dɪ'ziːz] | **disease** | 疾病 |
| . | **.** | . |

他起身时神清气爽，神态平静，而且就日常事务而言，神智清醒，足以让人不怀疑他患有疾病。

| | | |
|---|---|---|
| [hiː; hi] | **He** | 他 |
| [ə'proʊtʃt] | **approached** | 接近 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['stɑːrtld] | **startled** | 惊慌 |
| ['pesnts] | **peasants** | 农民 |
| , | **,** | , |

他走近惊慌失措的农民们，

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ˌreprɪ'zentɪŋ] | **representing** | 代表 |
| [hɪm'self] | **himself** | 他自己 |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| ['trævələr] | **traveller** | 游客 |
| [huː] | **who** | WHO |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [lɔːst] | **lost** | 丢失的 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [wei] | **way** | 方式 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| [naɪt] | **night** | 夜晚 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ə'mɪdst] | **amidst** | 在……之中 |
| [ðə; ði] | **the** | 这 |
| ['fɔːrɪst] | **forest** | 森林 |
| , | **,** | , |

他把自己描述成一个在夜间森林中迷路的旅行者，

| | | |
|---|---|---|
| ['bɛgd] | **begged** | 乞求 |
| [fɔːr; fər] | **for** | 为了 |
| [fuːd] | **food** | 食物 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| ['wɔːtər] | **water** | 水 |
| . | **.** | . |

乞求食物和水。

| | | |
|---|---|---|
| [ðoʊ] | **Though** | 尽管 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| ['gɑːrmənts] | **garments** | 服装 |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [tɔːrn] | **torn** | 撕裂 |
| , | **,** | , |
| [ðeɪ] | **they** | 他们 |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [nuː] | **new** | 新的 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [gʊd] | **good** | 好的 |
| ['fæʃ(ə)n] | **fashion** | 时尚 |
| ; | **;** | ; |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [vɔɪs] | **voice** | 嗓音 |
| [wʌz; wəz] | **was** | 曾是 |
| [maɪld] | **mild** | 温和的 |
| ; | **;** | ; |

他的衣服虽然破了，但却是新的，而且款式也很好；他的声音很温和；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]
**his whole appearance and address those of one of some station — and**
他的 所有的 外貌 和 地址 那些 的 一 的 一些 车站 — 和
[ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['feloʊ] .
**the French peasant is a hospitable fellow .**
这 法语 农民 是 一个 好客 同伴 .

他的一举一动都像个有身份的人——而法国农民又是个热情好客的人。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪm'self] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [ðen]
**Cesarini refreshed and rested himself an hour or two at the farm , and then**
切萨里尼 焕然一新 和 休息 他自己 一个 小时 或者 二 在 这 农场 , 和 然后
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ;
**resumed his wanderings ;**
恢复 他的 漫游 ;

切萨里尼在农场休息了一两个小时，恢复了精神，然后继续他的游历；

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm][fər'bædˌfər'beɪd] ['mʌni] [tuː; tə][ɪts]
**he offered no money , for the rules of the asylum forbade money to its**
他 提供 不 钱 , 为了 这 规则 的 这 庇护所 禁止 钱 到 它是
['inmeits] ,
**inmates ,**
囚犯 ,

他没有给钱，因为精神病院的规定禁止向院内病人收取金钱。

— [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**— he had none with him ; but none was expected from him ,**
— 他 有 没有任何 和 他 ; 但 没有任何 曾是 预期的 从 他 ,

他身上什么也没带；但也没人指望他带。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər]
**and they bade him farewell as kindly as if he had bought their**
和 他们 巴德 他 告别 作为 亲切地 作为 如果 他 有 买 他们的
['blesɪŋz] .
**blessings .**
祝福 .

他们热情地向他道别，仿佛他用金钱换取了他们的祝福。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [prə'vaɪd]
**He then began to consider where he was to take refuge , and how provide**
他 然后 开始 到 考虑 在哪里 他 曾是 到 拿 避难所 , 和 如何 提供
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
**for himself ;**
为了 他自己 ;

于是他开始考虑自己该去哪里避难，以及如何养活自己；

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [breɪst] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'stɔːrd] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .
**the feeling of liberty braced , and for a time restored , his intellect .**
这 感觉 的 自由 支撑 , 和 为了 一个 时间 恢复 , 他的 智力 .

自由的感觉振奋了他的精神，并暂时恢复了他的理智。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [rɪŋz] [ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] [kɔːst] ,
**Fortunately , he had on his person , besides some rings of trifling cost ,**
幸运的是 , 他 有 在 他的 人 , 除了 一些 戒指 的 琐事 成本 ,

幸运的是，他身上除了几枚价值不高的戒指外，还有

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['væljuː] , [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ,
**a watch of no inconsiderable value , the sale of which might support him ,**
一个 手表 的 不 微不足道的 价值 , 这 销售 的 哪个 可能 支持 他 ,

一块价值不菲的手表，卖掉它或许能让他维持生计。

[ɪn] [sʌtʃ] [əb'skjʊr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['kwɔːrtər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'loʊn] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ,
**in such obscure and humble quarter as he could alone venture to inhabit ,**
在 这样的 朦胧 和 谦逊的 四分之一 作为 他 可以 独自的 风险投资 到 居住 ,
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ,
**for several weeks ,**
为了 一些 周 ,

他独自一人冒险居住在如此偏僻简陋的地方，住了好几个星期。

[pər'hæps] [mʌnθs] .
**perhaps months .**
也许 几个月 .

或许几个月。

[ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['lʌstɪli] [ɑːn] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]
**This thought made him cheerful and elated ; he walked lustily on , shunning the**
这 想法 制成 他 快乐 和 欣喜若狂 ; 他 步行 热情地 在 , 回避 这
[haɪ] [roʊd] .
**high road .**
高的 路 .

想到这里，他心情愉悦，精神抖擞；他精神抖擞地继续前行，避开了大路。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðə; ði] [sʌn] [braɪt] , [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv]['reɪsi] [helθ] .
**The day was clear , the sun bright , the air full of racy health .**
这 天 曾是 清除 , 这 太阳 明亮的 , 这 空气 满的 的 色情 健康 .

这一天晴朗无云，阳光灿烂，空气中弥漫着活力四射的健康气息。

[oʊ] , [wʌt] [sɔːft] ['ræptʃəz] [sweld] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd]
**Oh , what soft raptures swelled the heart of the wanderer , as he gazed around**
哦 , 什么 柔软的 狂喜 肿胀 这 心 的 这 流浪者 , 作为 他 凝视 大约
[hɪm; ɪm] !
**him !**
他 !

哦，当流浪者环顾四周时，他的心中充满了多么温柔的喜悦啊！

[ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] ['friːmən] [ə'laɪk] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [hɑːrt] !
**The Poet and the Freeman alike stirred within his shattered heart !**
这 诗人 和 这 弗里曼 同样 搅拌 之内 他的 破碎 心 !

诗人与自由人都在他破碎的心中激荡！

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ 'beriz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [triːz] ,
**He paused to contemplate the berries of the icy trees ,**
他 暂停 到 沉思 这 浆果 的 这 冰冷的 树木 ,

他停下来，凝视着冰树上的浆果。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [gliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜːrd] ;
**to listen to the sharp glee of the blackbird ;**
到 听 到 这 锋利的 高兴 的 这 黑鸟 ;

聆听黑鸟清脆悦耳的鸣叫；

[ænd; ənd][wʌns] — [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ə; eɪ][koʊld] ,
**and once — when he found beneath a hedge a cold ,**
和 一次 — 什么时候 他 成立 下面 一个 对冲 一个 寒冷的 ,

还有一次——当他在树篱下发现一只感冒的……

['sentləs] [gruːp] [ʌv; əv]['hɑːrdi] ['vaiəlits] — [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
**scentless group of hardy violets — he laughed aloud in his joy .**
无味 团体 的 耐寒的 紫罗兰 — 他 笑了 大声 在 他的 喜悦 .

一丛没有香味的耐寒紫罗兰——他高兴地大笑起来。

[ɪn] [ðæt] ['læftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mædnəs] , [noʊ]['deɪndʒər] ; [bʌt; bət] [wen] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɜ˞ːniːd] [ɑːn] ,
**In that laughter there was no madness , no danger ; but when as he journeyed on ,**
在 那 笑声 那里 曾是 不 疯狂 , 不 危险 ; 但 什么时候 作为 他 旅程 在 ,

那笑声里没有疯狂，也没有危险；但当他继续前行时，

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**he passed through a little hamlet , and saw the children at play upon the ground ,**
他 通过了 通过 一个 小的 村庄 , 和 锯 这 孩子们 在 玩 之上 这 地面 ,

他经过一个小村庄，看到孩子们在地上玩耍。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['mjuːzɪk] ,
**and heard from the open door of a cabin the sound of rustic music ,**
和 听到 从 这 打开 门 的 一个 舱 这 声音 的 乡村 音乐 ,

听到从一间敞开的小木屋门里传来乡村音乐的声音，

[ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ; [ðə; ði][pæst] ['gæðərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
**then indeed he paused abruptly ; the past gathered over him : he knew that which he had been ,**
然后 的确 他 暂停 突然 ; 这 过去的 聚集 超过 他 : 他 知道 那 哪个 他 有 到过 ,

然后他突然停住了脚步；往事涌上心头：他知道自己曾经是什么样的人。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ! — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['meməri] !
**that which he was now ! — an awful memory !**
那 哪个 他 曾是 现在 ! — 一个 可怕 记忆 !

他现在的样子！——一段可怕的回忆！

[ə; eɪ] [dred] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] !
**a dread revelation !**
一个 恐惧 启示 !

一个可怕的真相！

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [wept] [ə'laʊd] .
**And , covering his face with his hands , he wept aloud .**
和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 他 哭泣 大声 .

他双手捂脸，放声痛哭。

[ɪn] [ðoʊz] [terz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
**In those tears were the peril and method of madness .**
在 那些 眼泪 是 这 危险 和 方法 的 疯狂 .

那些眼泪中蕴藏着疯狂的危险和方法。

[hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] , [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !
**He woke from them to think of his youth , his hopes , of Florence , of revenge !**
他 觉醒 从 他们 到 思考 的 他的 青年 , 他的 希望 , 的 佛罗伦萨 , 的 复仇 !

他从梦中醒来，想起了他的青春、他的希望、佛罗伦萨、以及复仇！

['lʌmli] [lɔːrd] - !
**Lumley Lord Vargrave !**
卢姆利 主 - !

卢姆利·瓦格雷夫勋爵！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['betər] | , | [frʌm; frəm] | [ðæt] | ['aʊər] | , |
| **better** | **,** | **from** | **that** | **hour** | **,** |
| 更好的 | , | 从 | 那 | 小时 | , |

从那一刻起，情况就好多了。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ɪn'kaʊntər] | [ðə; ði] | ['taɪgər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ler] | [ðæn; ðən] | [faɪnd] | [ðaɪ'self] | [ə'loʊn] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | ['mɪzrəb(ə)l] | [mæn] | ! |
| **to** | **encounter** | **the** | **tiger** | **in** | **his** | **lair** | **than** | **find** | **thyself** | **alone** | **with** | **that** | **miserable** | **man** | **!** |
| 到 | 遇到 | 这 | 老虎 | 在 | 他的 | 巢穴 | 比 | 寻找 | 你自己 | 独自的 | 和 | 那 | 悲惨的 | 男人 | ! |

宁愿在老虎的巢穴里与它相遇，也不愿独自与那个可怜的男人待在一起！

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | ['vaɪ, 'viː] | . |
| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
| 章 | 六年级 | . |

第六章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [ðə; ði] | ['lɒːrəl] | [tʃeɪst] | [ænd; ənd] | ['stʌbərn] | [oʊk] | , |
| **IT** | **seemed** | **the** | **laurel** | **chaste** | **and** | **stubborn** | **oak** | **,** |
| 它 | 似乎 | 这 | 月桂树 | 贞洁 | 和 | 固执的 | 橡木 | , |

它看起来像是月桂树般纯洁，像是顽强的橡树，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['dʒent(ə)l] | [triːz] | [ɑːn] | [ɜːrθ] | [ðæt] | [gruː] | , |
| **And** | **all** | **the** | **gentle** | **trees** | **on** | **earth** | **that** | **grew** | **,** |
| 和 | 全部 | 这 | 温和的 | 树木 | 在 | 地球 | 那 | 生长 | , |

还有地球上所有生长出来的温柔的树木，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [ðə; ði] | [lænd] | , | [ðə; ði] | [siː] | , | [ænd; ənd] | ['hev(ə)n] | [ə'bʌv] | , |
| **It** | **seemed** | **the** | **land** | **,** | **the** | **sea** | **,** | **and** | **heaven** | **above** | **,** |
| 它 | 似乎 | 这 | 土地 | , | 这 | 海 | , | 和 | 天堂 | 多于 | , |

仿佛是陆地、海洋和天空，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [briːðd] | [aʊt] | ['fænsi] | [swiːt] | , | [ænd; ənd] | [said] | [aʊt] | [lʌv] | . |
| **All** | **breathed** | **out** | **fancy** | **sweet** | **,** | **and** | **sighed** | **out** | **love** | **.** |
| 全部 | 呼吸 | 出去 | 想要 | 甜的 | , | 和 | 叹了口气 | 出去 | 爱 | . |

众人呼出甜蜜的气息，叹息出爱意。

| | | |
|---|---|---|
| ['ferfækˌsɪz] | ['tæˌsoʊ] | . |
| **FAIRFAX'S** | **Tasso** | **.** |
| 费尔法克斯的 | 塔索 | . |

费尔法克斯的塔索。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [diː] | [mɑːn'teɪnz] | ['vɪlə] | , | ['evlɪn] | , | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | , | ['gæðərd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [lʊks] | , | [ðə; ði] | ['mænərz] | , |
| **AT** | **De** | **Montaigne's** | **villa** | **,** | **Evelyn** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **gathered** | **from** | **the** | **looks** | **,** | **the** | **manners** | **,** |
| 在 | 德 | 蒙田的 | 别墅 | , | 伊芙琳 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 聚集 | 从 | 这 | 看起来 | , | 这 | 礼仪 | , |

在蒙田的别墅里，伊芙琳第一次从蒙田的外貌和举止中了解到，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [bɪ'lʌvɪd] | . |
| **of** | **Maltravers** | **that** | **she** | **was** | **beloved** | **.** |
| 的 | 马尔特拉弗斯 | 那 | 她 | 曾是 | 心爱 | . |

马尔特拉弗斯说她深受爱戴。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['lɔːŋgər] | ['pɑːsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [mis'teik] | [ðə; ði] | ['evidənsiz] | [ʌv; əv] | [ə'fekʃ(ə)n] | . |
| **It** | **was** | **no** | **longer** | **possible** | **to** | **mistake** | **the** | **evidences** | **of** | **affection** | **.** |
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | 到 | 错误 | 这 | 证据 | 的 | 感情 | . |

人们再也不可能认错那些爱的迹象了。

[ˈfɔːrmərli] , [ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
**Formerly , Maltravers had availed himself of his advantage of years and**
以前 , 马尔特拉弗斯 有 已利用 他自己 的 他的 优势 的 年 和
[ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɔːrn] ,
**experience , and would warn ,**
经验 , 和 会 警告 ,

以前，马尔特拉弗斯曾利用自己多年的经验优势，发出警告：

[ædˈmɑːnɪʃ] , [dɪˈspjuːt] , [ˈiːv(ə)n] [rɪˈpruːv] ; [ˈfɔːrmərli] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ]
**admonish , dispute , even reprove ; formerly , there had been so much of seeming**
谏 , 争议 , 甚至 责备 ; 以前 , 那里 有 到过 所以 很多 的 似乎
[kəˈpriːs] , [ʌv; əv][koʊld] [ˈdɪstəns] ,
**caprice , of cold distance ,**
任性 , 的 寒冷的 距离 ,

告诫、辩论，甚至责备；过去，似乎总是充满任性，冷漠疏离。

[ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [ˈhɔːtinəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn]
**of sudden and wayward haughtiness , in his bearing ; but now the whole man**
的 突然 和 任性的 傲气 , 在 他的 轴承 ; 但 现在 这 所有的 男人
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
**was changed ,**
曾是 已更改 ,

他原本举止间带着一种突然而任性的傲慢；但现在他整个人都变了。

— [ðə; ði] [ˈmentər] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌvər] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [breθ] .
**— the Mentor had vanished in the Lover ; he held his being on her breath .**
— 这 导师 有 消失了 在 这 情人 ; 他 握住 他的 存在 在 她 气息 .

导师已消失在爱人之中；他的存在寄托在她的呼吸之上。

[hɜːr; hər] [ˈlaɪtəst] [ˈpleʒər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,
**Her lightest pleasure seemed to have grown his law ,**
她 最轻 乐趣 似乎 到 有 生长 他的 法律 ,

她最轻微的快乐似乎也成了他的法则。

[noʊ] [ˈkoʊldnəs] [ˈevər] [ˈɔltɚˌneɪtəd] [ðə; ði] [diːp] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ; [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] , [ə; eɪ]
**no coldness ever alternated the deep devotion of his manner ; an anxious , a**
不 寒冷 曾经 交替 这 深的 虔诚 的 他的 方式 ; 一个 焦虑的 , 一个
[ˈtɪmɪd] ,
**timid ,**
胆小 ,

他态度中始终流露出深切的虔诚，从未流露出丝毫冷漠；他既焦虑又胆怯。

[ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈsɔːftnəs] [rɪˈpleɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [self] - [pəˈzeʃn] .
**a watchful softness replaced all his stately self - possession .**
一个 警惕 柔软 替换 全部 他的 庄严 自己 - 拥有 .

他原本的沉着冷静被一种谨慎的柔和所取代。

[ˈevlɪn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʌvd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
**Evelyn saw that she was loved ; and she then looked into her own heart .**
伊芙琳 锯 那 她 曾是 喜爱 ; 和 她 然后 看起来 进入 她 自己的 心 .

伊芙琳意识到自己被爱着；然后她审视了自己的内心。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈjiːldɪŋnəs] ;
**I have said before that Evelyn was gentle , even to yieldingness ;**
我 有 说 前 那 伊芙琳 曾是 温和的 , 甚至 到 屈服 ;

我之前说过，伊芙琳性格温柔，甚至有些顺从；

[ðæt] [hɜːr; hər] [səˌseptə'bɪləti] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə]
**that her susceptibility made her shrink from the thought of pain to**
那 她 易感性 制成 她 收缩 从 这 想法 的 疼痛 到
[ə'nʌðər] :
**another :**
其他 :

她的脆弱让她一想到痛苦就畏缩不前：

[ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪr] ['mɑːlˌtrævərz] ,
**and so thoroughly did she revere Maltravers ,**
和 所以 彻底 做过 她 尊敬 马尔特拉弗斯 ,

她对马尔特拉弗斯是如此崇敬。

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['flætər] [praɪd] ,
**so grateful did she feel for a love that could not but flatter pride ,**
所以 感激的 做过 她 感觉 为了 一个 爱 那 可以 不是 但 奉承 自豪 ,

她对这份爱充满感激，这份爱不禁让她感到骄傲。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][self] - [ɪ'stiːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**and raise her in her self - esteem , that she felt it impossible that she could**
和 增加 她 在 她 自己 - 尊重 , 那 她 毛毡 它 不可能的 那 她 可以
[rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz][suːt] .
**reject his suit .**
拒绝 他的 套装 .

并提升她的自尊心，让她觉得她不可能拒绝他的求婚。

" [ðen] , [duː][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [driːmd] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] ?
**" Then , do I love him as I dreamed I could love ?**
" 然后 , 做 我 爱 他 作为 我 梦见 我 可以 爱 ?

那么，我是否像我梦想中那样爱他呢？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
**" she asked herself ; and her heart gave no intelligible reply .**
" 她 问 她自己 ; 和 她 心 给予 不 可理解的 回复 .

她问自己；但她的心却没有给出任何清晰的答案。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['eləkwənt]
**" Yes , it must be so ; in his presence I feel a tranquil and eloquent**
" 是的 , 它 必须 是 所以 ; 在 他的 在场 我 感觉 一个 宁静 和 雄辩
[tʃɑːrm] ;
**charm ;**
魅力 ;

“是的，一定是这样；在他身边，我感受到一种宁静而富有魅力的气质；

[hɪz; ɪz] [preɪz] [di'laits] [ˌem 'iː] ; [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [ɪz][maɪ][moʊst] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ;
**his praise delights me ; his esteem is my most high ambition ;**
他的 称赞 美味 我 ; 他的 尊重 是 我的 最多 高的 志向 ;

他的赞扬令我欣喜；他的尊重是我最大的愿望；

— [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — " [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] ; " [bʌt; bət][hiː; hi]
**— and yet — and yet — " she sighed and thought of Legard ; " but he**
— 和 然而 — 和 然而 — " 她 叹了口气 和 想法 的 莱加德 ; " 但 他
[lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] !
**loved me not !**
喜爱 我 不是 !

“然而——然而——”她叹了口气，想起了莱加德；“但他并不爱我！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] .
**" and she turned restlessly from that image .**
" 和 她 转向 躁动不安 从 那 图像 .

她不安地移开了视线，不再看那幅画面。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] ['pleʒər] ; ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [raɪt] ,
**" He thinks but of the world , of pleasure ; Maltravers is right ,**
" 他 思考 但 的 这 世界 , 的 乐趣 ; 马尔特拉弗斯 是 正确的 ,

“他满脑子想的都是世俗享乐；马尔特拉弗斯说得对，

— [ðə; ði] [spɔɪld] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ['kænɑːt] [lʌv] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**— the spoiled children of society cannot love : why should I think of him ?**
— 这 被宠坏了 孩子们 的 社会 不能 爱 : 为什么 应该 我 思考 的 他 ?

——社会上被宠坏的孩子不会爱：我为什么要想他?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [gests] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] , [ɪk'sept] ['mɑːlˌtrævərz] , ['evlɪn] , [ænd; ənd] [lɔːrd]
**" There were no guests at the villa , except Maltravers , Evelyn , and Lord**
" 那里 是 不 客人 在 这 别墅 , 除了 马尔特拉弗斯 , 伊芙琳 , 和 主
[ænd; ənd] ['leɪdi] - .
**and Lady Doltimore .**
和 女士 - .

“别墅里除了马尔特拉弗斯、伊夫林以及多尔蒂莫尔勋爵和夫人之外，没有其他客人。”

['evlɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ te'resɑː ] ,
**Evelyn was much captivated by the graceful vivacity of Teresa ,**
伊芙琳 曾是 很多 着迷 经过 这 优美 活泼 的 特蕾莎 ,

伊芙琳被特蕾莎优雅活泼的气质深深吸引。

[ðoʊ] [ðæt] [vɪ'væsəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
**though that vivacity was not what it had been before her brother's affliction ;**
尽管 那 活泼 曾是 不是 什么 它 有 到过 前 她 兄弟 痛苦 ;
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,
**their children ,**
他们的 孩子们 ,

虽然她的活力已不如哥哥患病之前那样旺盛；他们的孩子们，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
**some of whom had grown up , constituted an amiable and intelligent**
一些 的 谁 有 生长 向上 , 构成 一个 可亲 和 聪明的
['fæməli] ;
**family ;**
家庭 ;

他们中的一些人已经长大成人，组成了一个和蔼可亲、聪明睿智的家庭；

[ænd; ənd][diː] [ man'tɛn ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,
**and De Montaigne himself was agreeable and winning ,**
和 德 蒙田 他自己 曾是 同意 和 获胜 ,

蒙田本人也十分和蔼可亲，富有魅力。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['soʊbər] ['mænərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'spjuːt] .
**despite his sober manners and his love of philosophical dispute .**
尽管 他的 清醒 礼仪 和 他的 爱 的 哲学 争议 .

尽管他举止沉稳，却热爱哲学辩论。

['evlɪn] ['ɔːf(ə)n] ['lisnd] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**Evelyn often listened thoughtfully to Teresa's praises of her husband ,**
伊芙琳 经常 听着 深思熟虑 到 特蕾莎的 赞扬 的 她 丈夫 ,

伊芙琳经常认真地听特蕾莎称赞她的丈夫。

— [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wer]
**— to her account of the happiness she had known in a marriage where**
— 到 她 帐户 的 这 幸福 她 有 已知 在 一个 婚姻 在哪里
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] ;
**there had been so great a disparity of years ;**
那里 有 到过 所以 伟大的 一个 差距 的 年 ;

——她讲述了自己在一段年龄差距巨大的婚姻中所感受到的幸福；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | [bɪ'gæn] | [tuː; tə] | ['kwestʃən] | [ðə; ði] | [truːθ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['ɜːrli] | ['vɪʒənz] | [ʌv; əv] | ['roʊmæns] | . |
| **Evelyn** | **began** | **to** | **question** | **the** | **truth** | **of** | **her** | **early** | **visions** | **of** | **romance** | **.** |
| 伊芙琳 | 开始 | 到 | 问题 | 这 | 真相 | 的 | 她 | 早期的 | 愿景 | 的 | 浪漫 | . |

伊芙琳开始质疑她早期对浪漫爱情的憧憬是否真实。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærəlɪn] | [sɔː] | [ðə; ði] | [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] | [ə'tætʃmənt] | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ɪn'dɪfrəns] |
| **Caroline** | **saw** | **the** | **unequivocal** | **attachment** | **of** | **Maltravers** | **with** | **the** | **same** | **indifference** |
| 卡罗琳 | 锯 | 这 | 明确的 | 依恋 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 这 | 相同的 | 漠不关心 |
| [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [æn'tɪsɪpeɪtɪd] | [ðə; ði] | [suːt] | [ʌv; əv] | [lɪ'gɑːrd] | . | |
| **with** | **which** | **she** | **had** | **anticipated** | **the** | **suit** | **of** | **Legard** | **.** | |
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 预期 | 这 | 套装 | 的 | 莱加德 | . | |

卡罗琳对马尔特拉弗斯毫不含糊的求婚表现得漠不关心，就像她之前对莱加德的求婚表现得漠不关心一样。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [seɪm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [wʌt] | [hænd] | [dɪ'lɪvərd] | ['evlɪn] | [ænd; ənd] | [hɜːr'self] | [frʌm; frəm] |
| **It** | **was** | **the** | **same** | **to** | **her** | **what** | **hand** | **delivered** | **Evelyn** | **and** | **herself** | **from** |
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 到 | 她 | 什么 | 手 | 发表 | 伊芙琳 | 和 | 她自己 | 从 |
| [ðə; ði] | [dɪ'zaɪnz] | [ʌv; əv] | - | ; | | | | | | | | |
| **the** | **designs** | **of** | **Vargrave** | **;** | | | | | | | | |
| 这 | 设计 | 的 | - | ; | | | | | | | | |

对她来说，将伊芙琳和她自己从瓦格雷夫的阴谋中解救出来的那只手，和之前那只手一样；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | - | ['ɑːkjupaɪd] | ['nɪrli] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | [θɔːts] | . |
| **but** | **Vargrave** | **occupied** | **nearly** | **all** | **her** | **thoughts** | **.** |
| 但 | - | 占领 | 几乎 | 全部 | 她 | 想法 | . |

但瓦格雷夫几乎占据了她所有的心思。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['njuːzˌpeɪpəz] | [hæd; həd] | [rɪ'pɔːrtɪd] | [hɪm; ɪm] | [æz; əz] | ['sɪriəsli] | [ɪl] | , | — | [æt; ət] | [wʌn] | [taɪm] | [ɪn] | [greɪt] |
| **The** | **newspapers** | **had** | **reported** | **him** | **as** | **seriously** | **ill** | **,** | **—** | **at** | **one** | **time** | **in** | **great** |
| 这 | 报纸 | 有 | 据报道 | 他 | 作为 | 严重地 | 患病的 | , | — | 在 | 一 | 时间 | 在 | 伟大的 |
| ['deɪndʒər] | . | | | | | | | | | | | | | |
| **danger** | **.** | | | | | | | | | | | | | |
| 危险 | . | | | | | | | | | | | | | |

报纸曾报道他身患重病，一度生命垂危。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [rɪ'kʌvərɪŋ] | , | [bʌt; bət] | [stɪl] | [ʌn'eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [kwɪt] | [hɪz; ɪz] | [ruːm] | . |
| **He** | **was** | **now** | **recovering** | **,** | **but** | **still** | **unable** | **to** | **quit** | **his** | **room** | **.** |
| 他 | 曾是 | 现在 | 恢复中 | , | 但 | 仍然 | 无法 | 到 | 辞职 | 他的 | 房间 | . |

他现在正在康复，但仍然无法离开房间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['rɪt(ə)n] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [wʌns] | , | [lə'mentɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [ɪl] | - | ['fɔːrtʃən] | , | ['trʌstɪŋ] | [suːn] |
| **He** | **had** | **written** | **to** | **her** | **once** | **,** | **lamenting** | **his** | **ill** | **-** | **fortune** | **,** | **trusting** | **soon** |
| 他 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 一次 | , | 哀叹 | 他的 | 患病的 | - | 财富 | , | 信任 | 很快 |
| [tuː; tə] | [biː; bi] | [æt; ət] | ['pærɪs] | ; | | | | | | | | | | |
| **to** | **be** | **at** | **Paris** | **;** | | | | | | | | | | |
| 到 | 是 | 在 | 巴黎 | ; | | | | | | | | | | |

他曾给她写过一封信，哀叹自己的不幸遭遇，并相信很快就能去巴黎；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['tʌtʃɪŋ] | , | [wɪð; wɪθ] | ['evɪdənt] | ['pleʒər] | , | [ə'pɑːn] | - | [dɪ'pɑːrtʃər] | [fɔːr; fər] | [vi'enə] | , |
| **and** | **touching** | **,** | **with** | **evident** | **pleasure** | **,** | **upon** | **Legard's** | **departure** | **for** | **Vienna** | **,** |
| 和 | 接触 | , | 和 | 明显 | 乐趣 | , | 之上 | - | 离开 | 为了 | 维也纳 | , |

莱加德启程前往维也纳时，她带着明显的喜悦之情，轻轻地抚摸着他。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [siːn] | [ɪn] | [ðə; ði] | " | ['mɔːrnɪŋ] | [poʊst] | . |
| **which** | **he** | **had** | **seen** | **in** | **the** | **"** | **Morning** | **Post** | **.** |
| 哪个 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | " | 早晨 | 邮政 | . |

他在《晨邮报》上看到了这一消息。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə'fɑːr] | — | [ə'loʊn] | , | [ɪl] | , | [ʌn'tendɪd] | ; |
| **"** | **But** | **he** | **was** | **afar** | **—** | **alone** | **,** | **ill** | **,** | **untended** | **;** |
| " | 但 | 他 | 曾是 | 远方 | — | 独自的 | , | 患病的 | , | 无人照管 | ; |

但他远在天边——孤身一人，生病了，无人照料；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kɛrəˌlaɪnz] ['gɪlti] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'beɪt] [baɪ] - ['aɪsi]
**and though Caroline's guilty love had been much abated by Vargrave's icy**
和 尽管 卡罗琳的 有罪的 爱 有 到过 很多 减弱 经过 - 冰冷的
['selfɪʃnəs] , [baɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,
**selfishness , by absence and remorse ,**
自私 , 经过 缺席 和 悔恨 ,

尽管瓦格雷夫冷酷自私的性格已经大大减轻了卡罗琳的愧疚之爱，但他的缺席和悔恨却依然存在。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**still she had the heart of a woman ,**
仍然 她 有 这 心 的 一个 女士 ,

但她仍然拥有一颗女人的心。

— [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
**— and Vargrave was the only one that had ever touched it .**
— 和 - 曾是 这 仅有的 一 那 有 曾经 感动 它 .

——而瓦格雷夫是唯一一个接触过它的人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [griːvd] [ɪn] ['saɪləns] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] ['sɪmpəθi]
**She felt for him , and grieved in silence ; she did not dare to utter sympathy**
她 毛毡 为了 他 , 和 伤心 在 沉默 ; 她 做过 不是 敢 到 说出 同情
[ə'laʊd] ,
**aloud ,**
大声 ,

她为他感到难过，默默地承受着悲痛；她不敢大声表达同情。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['dʒeləs]
**for Doltimore had already given evidence of a suspicious and jealous**
为了 - 有 已经 给定 证据 的 一个 可疑的 和 嫉妒的
['tempər] .
**temper .**
脾气 .

因为多尔蒂莫尔此前已经表现出多疑和嫉妒的性格。

['evlɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] ['ɪlnəs] .
**Evelyn was also deeply affected by the account of her guardian's illness .**
伊芙琳 曾是 还 深 做作的 经过 这 帐户 的 她 监护人的 疾病 .

伊芙琳也深受监护人患病情况的描述所触动。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [sed] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
**As I before said , the moment he ceased to be her lover ,**
作为 我 前 说 , 这 片刻 他 停止 到 是 她 情人 ,

正如我之前所说，当他不再是她的爱人时，

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrnd] .
**her childish affection for him returned .**
她 幼稚 感情 为了 他 返回 .

她对他的孩童般的爱慕之情又回来了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**She even permitted herself to write to him ;**
她 甚至 允许 她自己 到 写 到 他 ;

她甚至允许自己给他写信；

[ænd; ənd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [dɪ'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɑːrtfəli] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [strʌk]
**and a tone of melancholy depression which artfully pervaded his reply struck**
和 一个 语气 的 忧郁 沮丧 哪个 巧妙地 弥漫 他的 回复 击
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'mɔːrs] .
**her with something like remorse .**
她 和 某物 喜欢 悔恨 .

他回答中巧妙地流露出的忧郁沮丧的情绪，让她感到一丝悔恨。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪv]
**He told her in the letter that he had much to say to her relative**
他 讲述 她 在 这 信 那 他 有 很多 到 说 到 她 相对的
[tuː; tə][æn; ən] [ɪn'vestmənt] ,
**to an investment ,**
到 一个 投资 ,

他在信中告诉她，他有很多关于投资的事情要跟她说。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə]['pærɪs] ,
**in conformity with her stepfather's wishes , and he should hasten to Paris ,**
在 一致性 和 她 继父的 愿望 , 和 他 应该 趋 到 巴黎 ,

遵照她继父的意愿，他应该尽快前往巴黎。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] .
**even before the doctor would sanction his removal .**
甚至 前 这 医生 会 制裁 他的 移动 .

甚至在医生批准移除手术之前。

- [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd] [ɪn'vestmənt] [wʌz; wəz] .
**Vargrave forbore to mention what the meditated investment was .**
- 前钻孔 到 提到 什么 这 冥想 投资 曾是 .

瓦格雷夫没有提及他计划中的投资是什么。

[ðə; ði][læst] ['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl] ,
**The last public accounts of the minister had , however , been so favourable ,**
这 最后的 民众 账户 的 这 部长 有 , 然而 , 到过 所以 有利 ,

然而，这位部长最近一次公开讲话的内容却非常有利，

[ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd][bəʊθ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd] ['evlɪn]
**that his arrival might be almost daily expected ; and both Caroline and Evelyn**
那 他的 到达 可能 是 几乎 日常的 预期的 ; 和 两个都 卡罗琳 和 伊芙琳
[felt] [rɪ'liːvd] .
**felt relieved .**
毛毡 松了口气 .

他的到来几乎每天都在预料之中；卡罗琳和伊芙琳都感到如释重负。

[tuː; tə][diː] [ man'tɛn ] , ['mɑːlˌtrævərz] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði] ['frentʃmən]
**To De Montaigne , Maltravers confided his attachment , and both the Frenchman**
到 德 蒙田 , 马尔特拉弗斯 坦白 他的 依恋 , 和 两个都 这 法国人
[ænd; ənd][ te'resɑː ] ['sæŋkʃənd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and Teresa sanctioned and encouraged it .**
和 特蕾莎 已制裁 和 鼓励 它 .

马尔特拉弗斯向德·蒙田倾诉了自己的爱慕之情，而这位法国人和特蕾莎都认可并鼓励了这段感情。

['evlɪn] [ɪn'tʃæntɪd] [ðem; ðəm] ;
**Evelyn enchanted them ;**
伊芙琳 迷人的 他们 ;

伊芙琳迷住了他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]
**and they had passed that age when they could have imagined it possible**
和 他们 有 通过了 那 年龄 什么时候 他们 可以 有 想象 它 可能的
[ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['jɪrz]
**that the man they had known almost as a boy was separated by years**
那 这 男人 他们 有 已知 几乎 作为 一个 男生 曾是 分开 经过 年
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv] ['evlɪn] .
**from the lively feelings and extreme youth of Evelyn .**
从 这 热闹 情怀 和 极端 青年 的 伊芙琳 .

他们已经过了能够想象自己从小就认识的那个男人，与伊芙琳活泼的情感和青春活力之间，竟然相隔多年的年纪。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['sentɪmənts] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ɪn'spaɪərd] | [wɜːr; wər] | ['koʊldɚ] | [ðæn; ðən] | [ðoʊz] | [ðæt] | ['ænɪmeɪtɪd] | [hɪm'self] | . |
| **They** | **could** | **not** | **believe** | **that** | **the** | **sentiments** | **he** | **had** | **inspired** | **were** | **colder** | **than** | **those** | **that** | **animated** | **himself** | **.** |
| 他们 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 这 | 情感 | 他 | 有 | 灵感 | 是 | 更冷 | 比 | 那些 | 那 | 动画 | 他自己 | . |

他们无法相信，他所激发的情感竟然比他自身的情感还要冷漠。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [deɪ] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['æbsənt] | [fɔːr; fər] | [sʌm; səm] | ['aʊərz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | ['sɑːləteri] | ['ræmbəlz] | , |
| **One** | **day** | **,** | **Maltravers** | **had** | **been** | **absent** | **for** | **some** | **hours** | **on** | **his** | **solitary** | **rambles** | **,** |
| 一 | 天 | ， | 马尔特拉弗斯 | 有 | 到过 | 缺席的 | 为了 | 一些 | 小时 | 在 | 他的 | 孤 | 漫谈 | ， |

有一天，马尔特拉弗斯独自外出散步，几个小时都没回来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [diː] | [ man'tɛn ] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [jet] | [rɪ'tɜːrnd] | [frʌm; frəm] | ['pærɪs] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | ['vɪzɪtɪd] | ['ɔːlmoʊst] | ['deɪli] | . |
| **and** | **De** | **Montaigne** | **had** | **not** | **yet** | **returned** | **from** | **Paris** | **,** | **which** | **he** | **visited** | **almost** | **daily** | **.** |
| 和 | 德 | 蒙田 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | 从 | 巴黎 | ， | 哪个 | 他 | 到访 | 几乎 | 日常的 | . |

而蒙田当时还没有从巴黎回来，他几乎每天都去巴黎。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [leɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [nuːn] | [æz; əz] | ['ɔːlmoʊst] | [tuː; tə] | ['bɔːrdər] | [ɑːn] | ['iːvnɪŋ] | , | [wen] | ['mɑːlˌtrævərz] | ; |
| **It** | **was** | **so** | **late** | **in** | **the** | **noon** | **as** | **almost** | **to** | **border** | **on** | **evening** | **,** | **when** | **Maltravers** | **;** |
| 它 | 曾是 | 所以 | 晚的 | 在 | 这 | 中午 | 作为 | 几乎 | 到 | 边界 | 在 | 晚上 | ， | 什么时候 | 马尔特拉弗斯 | ; |

当时已是临近傍晚的傍晚时分，马尔特拉弗斯

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [rɪ'tɜːrn] | , | ['entərd] | [ðə; ði] | [graʊndz] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [geɪt] | [ðæt] | ['sepəreɪtɪd] | [ðem; ðəm] | [frʌm; frəm] | [æn; ən] | [ɪk'stensɪv] | [wʊd] | . |
| **on** | **his** | **return** | **,** | **entered** | **the** | **grounds** | **by** | **a** | **gate** | **that** | **separated** | **them** | **from** | **an** | **extensive** | **wood** | **.** |
| 在 | 他的 | 返回 | ， | 进入 | 这 | 理由 | 经过 | 一个 | 门 | 那 | 分开 | 他们 | 从 | 一个 | 广泛的 | 木头 | . |

他返回时，从一道将他们与一大片树林隔开的门进入了庄园。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sɔː] | ['evlɪn] | , | [ te'resɑː ] | , | [ænd; ənd] | [tuː] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['tʃɪldrən] | ['wɔːkɪŋ] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | ['terəs] | [ɪ'miːdiətli] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | . |
| **He** | **saw** | **Evelyn** | **,** | **Teresa** | **,** | **and** | **two** | **of** | **her** | **children** | **walking** | **on** | **a** | **terrace** | **immediately** | **before** | **him** | **.** |
| 他 | 锯 | 伊芙琳 | ， | 特蕾莎 | ， | 和 | 二 | 的 | 她 | 孩子们 | 步行 | 在 | 一个 | 阳台 | 立即地 | 前 | 他 | . |

他看到伊芙琳、特蕾莎和她的两个孩子正走在他前面的露台上。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dʒɔɪnd] | [ðem; ðəm] | ; | [ænd; ənd] | , | ['sʌmhaʊ] | [ɔːr] | ['ʌðər] | , |
| **He** | **joined** | **them** | **;** | **and** | **,** | **somehow** | **or** | **other** | **,** |
| 他 | 加入 | 他们 | ; | 和 | ， | 不知何故 | 或者 | 其他 | ， |

他加入了他们；而且，不知何故，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [suːn] | ['tʃænst] | [ðæt] | [ te'resɑː ] | [ænd; ənd] | [hɪm'self] | ['lɔɪtəd] | [bɪ'haɪnd] | [ðə; ði] | [rest] | , | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['hɪrɪŋ] | . |
| **it** | **soon** | **chanced** | **that** | **Teresa** | **and** | **himself** | **loitered** | **behind** | **the** | **rest** | **,** | **a** | **little** | **out** | **of** | **hearing** | **.** |
| 它 | 很快 | 偶然 | 那 | 特蕾莎 | 和 | 他自己 | 徘徊 | 在后面 | 这 | 休息 | ， | 一个 | 小的 | 出去 | 的 | 听力 | . |

不久，特蕾莎和他自己就碰巧躲在其他人身后，稍微远离了人群的喧嚣。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | , | " | [sed] | [ðə; ði] | ['fɔːrmər] | , |
| **"** | **Ah** | **,** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **,** | **"** | **said** | **the** | **former** | **,** |
| " | 啊 | ， | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | ， | " | 说 | 这 | 以前的 | ， |

“啊，马尔特拉弗斯先生,”前者说道。

" [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [sɔːft] [skaɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hjuːz] [ʌv; əv] ['koʊmoʊ] . "
**" we miss the soft skies of Italy and the beautiful hues of Como . "**
" 我们 错过 这 柔软的 天空 的 意大利 和 这 美丽的 色调 的 科莫 . "

“我们怀念意大利柔和的天空和科莫美丽的色彩。”

" [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,
**" And , for my part ,**
" 和 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [geɪv] - ['glɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['splendər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊər] .
**I miss the youth that gave ' glory to the grass and splendour to the flower .**
我 错过 这 青年 那 给予 - 荣耀 到 这 草 和 辉煌 到 这 花 .
- "
**' "**
- "

我怀念那些“让青草荣耀，让花朵绚丽”的青春。

" [neɪ] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [naʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
**" Nay ; we are happier now , believe me , — or at least I should be ,**
" 不 ; 我们 是 更快乐 现在 , 相信 我 , — 或者 在 至少 我 应该 是 ,

“不，我们现在更幸福了，相信我——或者至少我应该这么认为。”

[ɪf] — [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .
**if — But I must not think of my poor brother .**
如果 — 但 我 必须 不是 思考 的 我的 贫穷的 兄弟 .

如果——但我不能去想我可怜的弟弟。

[ɑː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [dɪ'praɪvd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
**Ah , if his guilt deprived you of one who was worthy of you ,**
啊 , 如果 他的 有罪 被剥夺的 你 的 一 WHO 曾是 值得 的 你 ,

啊，如果他的罪孽让你失去了一个配得上你的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs]
**it would be some comfort to his sister to think at last that the loss**
它 会 是 一些 舒适 到 他的 姐姐 到 思考 在 最后的 那 这 损失
[wʌz; wəz] [rɪ'per] .
**was repaired .**
曾是 已修复 .

如果他的妹妹最终能想到损失已经得到弥补，那她一定会感到些许安慰。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] ['skruːpəlz] ? "
**And you still have scruples ? "**
和 你 仍然 有 顾虑 ? "

你还有良心吗？

" [huː] [ðæt] [lʌvz] ['truːli] [hæz; həz] [nɑːt] ?
**" Who that loves truly has not ?**
" WHO 那 爱 真的 有 不是 ?

谁真心相爱，又有谁没有过这样的经历呢？

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['laɪtər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [fɔːrmz] [ðæn; ðən] [maɪn]
**How young , how lovely , how worthy of lighter hearts and fairer forms than mine**
如何 年轻的 , 如何 迷人的 , 如何 值得 的 打火机 心 和 更公平 表格 比 矿
!
**!**
!

多么年轻，多么可爱，多么值得拥有比我更轻松的心灵和更美好的容貌！

[gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] [æt; ət] ['koʊmoʊ] ,
**Give me back the years that have passed since we last met at Como ,**
给 我 后退 这 年 那 有 通过了 自从 我们 最后的 遇见 在 科莫 ,

把我们从科莫海滩上次见面以来流逝的岁月还给我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hoʊp] ! "

**and I might hope ! "**

和 我 可能 希望 ! "

但愿如此！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][wʌn]['oʊldər] , [wen]

**" And this to me who have enjoyed such happiness with one older , when**

" 和 这 到 我 WHO 有 享受 这样的 幸福 和 一 老 , 什么时候

[wiː; wi] ['mærid] ,

**we married ,**

我们 已婚 ,

“而对于我这个与年长者结婚时享受过如此幸福的人来说，

[baɪ] [ten] ['jɪrz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ! "

**by ten years than you are now ! "**

经过 十 年 比 你 是 现在 ! "

比你现在大十岁！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ te'resɑː ] , [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [siː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [klɔːd] [glæs] . "

**" But you , Teresa , were born to see life through the Claude glass . "**

" 但 你 , 特蕾莎 , 是 出生 到 看 生活 通过 这 克劳德 玻璃 . "

“但是，特蕾莎，你生来就是要透过克劳德的视角来看世界。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'faɪnmənts] ; [juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæpinəs]

**" Ah , you provoke me with these refinements ; you turn from a happiness**

" 啊 , 你 惹 我 和 这些 改进 ; 你 转动 从 一个 幸福

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'mænd] . "

**you have but to demand . "**

你 有 但 到 要求 . "

“啊，你用这些矫揉造作激怒了我；你本该拥有幸福，却反而去索取。”

" [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [reɪz] [maɪ] [hoʊps] [tuː] [haɪ] , " [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

**" Do not — do not raise my hopes too high , " cried Maltravers , with great emotion ;**

" 做 不是 — 做 不是 增加 我的 希望 也 高的 , " 哭 马尔特拉弗斯 , 和 伟大的 情感 ;

“不要——不要让我抱有太高的期望,”马尔特拉弗斯激动地喊道；

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['skuːlɪŋ] [maɪ'self] [ɔːl] [deɪ] .

**" I have been schooling myself all day .**

" 我 有 到过 学校教育 我 全部 天 .

我今天一整天都在自学。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [di'si:vd] ! "

**But if I am deceived ! "**

但 如果 我 是 受骗 ! "

但如果我被骗了呢！

" [trʌst] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

**" Trust me , you are not .**

" 相信 我 , 你 是 不是 .

相信我，你不是。

[siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

**See , even now she turns round to look for you ; she loves you ,**

看 , 甚至 现在 她 转弯 圆形的 到 看 为了 你 ; 她 爱 你 ,

你看，即使现在，她也会回头寻找你；她爱你。

— [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

**— loves you as you deserve .**

— 爱 你 作为 你 应得 .

—爱你如你应得的那样。

[ðɪs] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][soʊ] [ləˈment] [dʌz] [bʌt; bət] [ˈdiːpən] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪt] [hɜːr; hər]
**This difference of years that you so lament does but deepen and elevate her**
这 不同之处 的 年 那 你 所以 哀叹 做 但 深化 和 提升 她
[əˈtætʃmənt] !
**attachment !**
依恋 !

你所感叹的年龄差距，只会加深和提升她与你之间的感情！

" [ teˈresɑː ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz] , [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .
**" Teresa turned to Maltravers , surprised at his silence .**
" 特蕾莎 转向 到 马尔特拉弗斯 , 惊讶 在 他的 沉默 .

特蕾莎转向马尔特拉弗斯，对他的沉默感到惊讶。

[haʊ] [ˈdʒɔɪəs] [sæt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lʊks] , — [noʊ] [gluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**How joyous sat his heart upon his looks , — no gloom on his brow ,**
如何 欢乐 卫星 他的 心 之上 他的 看起来 , — 不 愁云 在 他的 眉头 ,

他脸上洋溢着喜悦，眉宇间没有一丝愁容。

[noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] !
**no doubt in his sparkling eyes !**
不 怀疑 在 他的 闪闪发光 眼睛 !

毫无疑问，他那双闪亮的眼睛里充满了光芒！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪmˈself]
**He was mortal , and he yielded to the delight of believing himself**
他 曾是 凡人 , 和 他 产生 到 这 喜 的 相信 他自己
[bɪˈlʌvɪd] .
**beloved .**
心爱 .

他终究是凡人，他屈服于被爱的喜悦之中。

[hiː; hi] [prest] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz][hænd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] , [ˈkwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbrʌptli] , [geɪnd] [ðə; ði]
**He pressed Teresa's hand in silence , and , quitting her abruptly , gained the**
他 按下 特蕾莎的 手 在 沉默 , 和 , 辞职 她 突然 , 获得 这
[saɪd][ʌv; əv] [ˈevlɪn] .
**side of Evelyn .**
边 的 伊芙琳 .

他默默地握住特蕾莎的手，然后突然离开她，走到伊芙琳身边。

[ˈmædəm] [diː] [ manˈtɛn ] [ˌkɑmpriˈhendid] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**Madame de Montaigne comprehended all that passed within him ; and as she**
夫人 德 蒙田 理解 全部 那 通过了 之内 他 ; 和 作为 她
[ˈfɑːloʊd] ,
**followed ,**
随后 ,

蒙田夫人洞悉了他内心的一切；当她跟随他时，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ,
**she soon contrived to detach her children ,**
她 很快 人为的 到 分离 她 孩子们 ,

她很快就设法让孩子们脱离母子关系。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
**and returned with them to the house on a whispered pretence of seeing**
和 返回 和 他们 到 这 房子 在 一个 低声说道 虚伪 的 看到
[ɪf] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [jet] [əˈraɪvd] .
**if their father had yet arrived .**
如果 他们的 父亲 有 然而 到达的 .

然后，他们低声说着要去看看他们的父亲是否已经回来，便带着他们回到了房子里。

['evlɪn] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , — [nɑːt] [ə'wer] , [æt; ət][fɜːrst] ,
**Evelyn and Maltravers continued to walk on , — not aware , at first ,**
伊芙琳 和 马尔特拉弗斯 持续 到 走 在 , — 不是 意识到的 , 在 第一的 ,

伊芙琳和马尔特拉弗斯继续往前走，起初他们并没有意识到。

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
**that the rest of the party were not close behind .**
那 这 休息 的 这 派对 是 不是 关闭 在后面 .

其他人并没有紧随其后。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪtʃ] ,
**The sun had set ; and they were in a part of the grounds which ,**
这 太阳 有 放 ; 和 他们 是 在 一个 部分 的 这 理由 哪个 ,

太阳已经落山了；他们当时身处场地的一部分，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [wɔːk] [wuːnd] ,
**by way of contrast to the rest , was laid out in the English fashion ; the walk wound ,**
经过 方式 的 对比 到 这 休息 , 曾是 铺设 出去 在 这 英语 时尚 ; 这 走 伤口 ,

与其余部分形成鲜明对比的是，它的布局采用了英式风格；步行道蜿蜒曲折，

['sɜːrpənt] - [laɪk] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] [ɪ'regjələrli] [ plaːntid ] ; [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] [baʊndɪd] ,
**serpent - like , among a profusion of evergreens irregularly planted ; the scene was shut in and bounded ,**
蛇 - 喜欢 , 之中 一个 丰富 的 常绿植物 不规则地 已种植 ; 这 场景 曾是 关闭 在 和 有界 ,

蜿蜒如蛇，掩映在杂乱无章种植的常绿植物丛中；景色封闭而有边界。

[ɪk'sept] [wer] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**except where at a distance , through an opening of the trees ,**
除了 在哪里 在 一个 距离 , 通过 一个 开幕 的 这 树木 ,

除非是在远处，透过树木的缝隙，

[juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['glɪməd] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fer] ,
**you caught the spire of a distant church , over which glimmered , faint and fair ,**
你 捕捉 这 尖塔 的 一个 遥远 教会 , 超过 哪个 闪烁 , 头晕的 和 公平的 ,

你瞥见了远处一座教堂的尖顶，尖顶上方闪烁着微弱而美丽的光芒。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .
**the smile of the evening star .**
这 微笑 的 这 晚上 星星 .

晚星的微笑。

" [ðɪs] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [hoʊm] , " [sed] ['evlɪn] , ['dʒentli] .
**" This reminds me of home , " said Evelyn , gently .**
" 这 提醒 我 的 家 , " 说 伊芙琳 , 轻轻地 .

“这让我想起了家，”伊芙琳轻声说道。

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] ['wɪspəd] ['æksənts] .
**" And hereafter it will remind me of you , " said Maltravers , in whispered accents .**
" 和 此后 它 将要 提醒 我 的 你 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 低声说道 口音 .

“从此以后，它会让我想起你，”马尔特拉弗斯低声说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [fɪkst] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [spoʊk] | . |
| He | fixed | his | eyes | on | her | as | he | spoke | . |
| 他 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 在 | 她 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他说话时目光一直盯着她。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | [lʊk] | [bɪn] | [soʊ] | [truː] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [hɑːrt] | ; |
| Never | had | his | look | been | so | true | to | his | heart | ; |
| 绝不 | 有 | 他的 | 看 | 到过 | 所以 | 真的 | 到 | 他的 | 心 | ; |

他的眼神从未如此真实地反映出他的内心;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [soʊ] | [-zidli] | [ɪk'sprest] | [ðə; ði] | [prə'faʊnd] | [ænd; ənd] | ['pæʃənət] |
| never | had | his | voice | so | undisguisedly | expressed | the | profound | and | passionate |
| 绝不 | 有 | 他的 | 嗓音 | 所以 | 毫不掩饰地 | 表达 | 这 | 深刻的 | 和 | 热情的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sentɪmənt] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [sprʌŋ] | [ʌp] | [wɪ'ðɪn] | [hɪm; ɪm] | , |
| sentiment | which | had | sprung | up | within | him | , |
| 情绪 | 哪个 | 有 | 弹簧 | 向上 | 之内 | 他 | , |

他的声音从未如此毫不掩饰地表达出他内心涌起的深刻而热烈的情感。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [tuː; tə] | ['kɑːnstɪtuːt] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ðen] | [bi'liːvd] | , | [ðə; ði] | ['leɪtɪst] | [blɪs] | , | [ɔːr] | [ðə; ði] | ['kraʊnɪŋ] | ['mɪzəri] | , |
| — | to | constitute | , | as | he | then | believed | , | the | latest | bliss | , | or | the | crowning | misery | , |
| — | 到 | 构成 | , | 作为 | 他 | 然后 | 相信 | , | 这 | 最新的 | 极乐 | , | 或者 | 这 | 加冕 | 苦难 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | ! |
| of | his | life | ! |
| 的 | 他的 | 生活 | ! |

——在他当时看来，这将是他生命中最新的幸福，或是最大的痛苦！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðæt] | ['moʊmənt] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [sɔːrt] | [ʌv; əv] | ['ɪnstɪŋkt] | [ðæt] | [toʊld] | [hɪm; ɪm] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ə'loʊn] |
| At | that | moment | , | it | was | a | sort | of | instinct | that | told | him | they | were | alone |
| 在 | 那 | 片刻 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 本能 | 那 | 讲述 | 他 | 他们 | 是 | 独自的 |

| |
|---|
| ; |
| ; |
| ; |

那一刻，他有一种直觉告诉他，他们孤身一人；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [huː] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [felt] | — | [ɪn] | [ðoʊz] | [fjuː] | [ænd; ənd] | ['memərəb(ə)l] | ['aʊərz] | [ʌv; əv] | [laɪf] | [wen] | [lʌv] |
| for | who | has | not | felt | — | in | those | few | and | memorable | hours | of | life | when | love |
| 为了 | WHO | 有 | 不是 | 毛毡 | — | 在 | 那些 | 很少 | 和 | 难忘 | 小时 | 的 | 生活 | 什么时候 | 爱 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːŋ] | [sə'prest] | [ˌəuvə'fləuz] | [ðə; ði] | ['faʊnt(ə)n] | , |
| long | suppressed | overflows | the | fountain | , |
| 长的 | 被抑制 | 溢出 | 这 | 喷泉 | , |

谁不曾感受过——在生命中那些短暂而难忘的时刻，当长期压抑的爱如泉涌般喷薄而出?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [siːmz] | [tuː; tə] | [pər'veɪd] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [freɪm] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [hoʊl] | ['spɪrɪt] | — | [ðæt] | [ðer; ðər] | [ɪz] |
| and | seems | to | pervade | the | whole | frame | and | the | whole | spirit | — | that | there | is |
| 和 | 似乎 | 到 | 弥漫 | 这 | 所有的 | 框架 | 和 | 这 | 所有的 | 精神 | — | 那 | 那里 | 是 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['mædʒɪk] | [ə'raʊnd] | [ænd; ənd] | [wɪ'ðɪn] | [ˌjuː 'es] | [ðæt] | [hæθ] | [ə; eɪ] | ['kiːnər] | [ɪn'telɪdʒəns] | [ðæn; ðən] | ['ɪntəlekt] |
| a | magic | around | and | within | us | that | hath | a | keener | intelligence | than | intellect |
| 一个 | 魔法 | 大约 | 和 | 之内 | 我们 | 那 | 有 | 一个 | 更敏锐 | 智力 | 比 | 智力 |

| | |
|---|---|
| [ɪt'self] | ? |
| itself | ? |
| 本身 | ? |

似乎弥漫于整个身体和整个精神之中——在我们周围和内心深处有一种魔法，它比智力本身更敏锐?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'loʊn] | [æt; ət] | [sʌtʃ] | [æn; ən] | ['aʊər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [wʌn] | [wiː; wi] | [lʌv] | , | [ðə; ði] | [hoʊl] | [wɜːrld] | [bɪ'saɪdz] | [siːmz] |
| Alone | at | such | an | hour | with | the | one | we | love | , | the | whole | world | besides | seems |
| 独自的 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | 和 | 这 | 一 | 我们 | 爱 | , | 这 | 所有的 | 世界 | 除了 | 似乎 |

| | | |
|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['vænɪʃ] | , |
| to | vanish | , |
| 到 | 消失 | , |

在这样的时刻，和心爱的人独处，仿佛整个世界都消失了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['aʊər; ɑːr] | [fiːt] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['entərd] | [ðə; ði] | [sɔɪl] | , | [ænd; ənd] | ['aʊər; ɑːr] | [lɪps] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [kɔːt] | [ðə; ði] | [er] | , |
| **and** | **our** | **feet** | **to** | **have** | **entered** | **the** | **soil** | **,** | **and** | **our** | **lips** | **to** | **have** | **caught** | **the** | **air** | **,** |
| 和 | 我们的 | 脚 | 到 | 有 | 进入 | 这 | 土壤 | , | 和 | 我们的 | 嘴唇 | 到 | 有 | 捕捉 | 这 | 空气 | , |

我们的双脚曾踏入泥土，我们的嘴唇曾呼吸过空气。

| | | |
|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['ferilænd] | . |
| **of** | **Fairyland** | **.** |
| 的 | 仙境 | . |

仙境。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ə'loʊn] | . |
| **They** | **were** | **alone** | **.** |
| 他们 | 是 | 独自的 | . |

他们孤身一人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [waɪ] | [dɪd] | ['evlɪn] | ['tremb(ə)l] | ? |
| **And** | **why** | **did** | **Evelyn** | **tremble** | **?** |
| 和 | 为什么 | 做过 | 伊芙琳 | 颤抖 | ? |

伊芙琳为什么会颤抖?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [fiːl] | [ðæt] | [ə; eɪ] | ['kraɪsɪs] | [ʌv; əv] | [ɪɡ'zɪstəns] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [hænd] | ? |
| **Why** | **did** | **she** | **feel** | **that** | **a** | **crisis** | **of** | **existence** | **was** | **at** | **hand** | **?** |
| 为什么 | 做过 | 她 | 感觉 | 那 | 一个 | 危机 | 的 | 存在 | 曾是 | 在 | 手 | ? |

她为什么感到一场生存危机即将到来?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [mɪs] | ['kæmərən] | — | ['evlɪn] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | ['æftər] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [wɔːkt] | [sʌm; səm] | ['moʊmənts] | [ɪn] | ['saɪləns] | , |
| **"** | **Miss** | **Cameron** | **—** | **Evelyn** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **after** | **they** | **had** | **walked** | **some** | **moments** | **in** | **silence** | **,** |
| " | 错过 | 卡梅伦 | — | 伊芙琳 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | 后 | 他们 | 有 | 步行 | 一些 | 时刻 | 在 | 沉默 | , |

“卡梅伦小姐——伊芙琳,”马尔特拉弗斯在他们沉默地走了一会儿后说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hɪr] | [ˌem 'iː] | — | [ænd; ənd] | [let] | [jʊr; jər] | ['riːz(ə)n] | [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [jʊr; jər] | [hɑːrt] | [rɪ'plaɪ] | . |
| **"** | **hear** | **me** | **—** | **and** | **let** | **your** | **reason** | **as** | **well** | **as** | **your** | **heart** | **reply** | **.** |
| " | 听到 | 我 | — | 和 | 让 | 你的 | 原因 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你的 | 心 | 回复 | . |

“听我说——让你的理智和你的心来回答我。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['moʊmənt] | [wiː; wi] | [met] | , | [juː; jʊ] | [bɪ'keɪm] | [dɪr] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | . |
| **From** | **the** | **first** | **moment** | **we** | **met** | **,** | **you** | **became** | **dear** | **to** | **me** | **.** |
| 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 我们 | 遇见 | , | 你 | 成为 | 亲爱的 | 到 | 我 | . |

从我们相遇的第一刻起，你就成了我最亲近的人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | ['iːv(ə)n] | [wen] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | , |
| **Yes** | **,** | **even** | **when** | **a** | **child** | **,** |
| 是的 | , | 甚至 | 什么时候 | 一个 | 孩子 | , |

是的，即使是孩子的时候，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['swiːtnəs] | [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | ['fɔːrtɪtuːd] | [fɔːr'toʊld] | [soʊ] | [wel] | [wʌt] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [biː; bi] | [ɪn] | ['wʊmənhʊd] | ; |
| **your** | **sweetness** | **and** | **your** | **fortitude** | **foretold** | **so** | **well** | **what** | **you** | **would** | **be** | **in** | **womanhood** | **;** |
| 你的 | 甜味 | 和 | 你的 | 坚韧 | 预言 | 所以 | 出色地 | 什么 | 你 | 会 | 是 | 在 | 女性 | ; |

你的温柔和坚韧预示了你成年后会成为怎样的女人；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [ðen] | [juː; jʊ] | [left] | [ə'pɑːn] | [maɪ] | ['meməri] | [ə; eɪ] | [dɪ'laɪtf(ə)l] | [ænd; ənd] | [mɪ'stɪriəs] | ['ʃædoʊ] | , |
| **even** | **then** | **you** | **left** | **upon** | **my** | **memory** | **a** | **delightful** | **and** | **mysterious** | **shadow** | **,** |
| 甚至 | 然后 | 你 | 左边 | 之上 | 我的 | 记忆 | 一个 | 愉快 | 和 | 神秘 | 阴影 | , |

即使那时，你也在我的记忆中留下了一个美好而神秘的印记。

— [tuː] [prə'fetɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [naʊ] ['hæloʊz] [ænd; ənd] [ræps] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] !
**— too prophetic of the light that now hallows and wraps your image !**
— 也 预言 的 这 光 那 现在 圣徒 和 卷饼 你的 图像 !

——这预言性的光芒如今正神圣地笼罩着你的形象!

[wiː; wi] [met] [ə'gen] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ['jɪrz]
**We met again , — and the attraction that had drawn me towards you years**
我们 遇见 再次 , — 和 这 景点 那 有 绘制 我 向 你 年
[bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'nuːd] .
**before was suddenly renewed .**
前 曾是 突然 更新 .

我们再次相遇了——多年前吸引我的那种感觉突然又重新燃起。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['evlɪn] !
**I love you , Evelyn !**
我 爱 你 , 伊芙琳 !

我爱你,伊芙琳!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] !
**I love you better than all words can tell !**
我 爱 你 更好的 比 全部 字 能 告诉 !

我爱你胜过千言万语!

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [feɪt] , [jʊr; jər] ['welfer] , [jʊr; jər] ['hæpinəs] ,
**Your future fate , your welfare , your happiness ,**
你的 未来 命运 , 你的 福利 , 你的 幸福 ,

你的未来命运,你的福祉,你的幸福,

[kən'teɪn] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdi] [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊps] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [laɪf] !
**contain and embody all the hopes left to me in life !**
包含 和 体现 全部 这 希望 左边 到 我 在 生活 !

承载并体现了我生命中仅存的所有希望!

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , ['evlɪn] ; [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ 'sɔrəuz ] ,
**But our years are different , Evelyn ; I have known sorrows ,**
但 我们的 年 是 不同的 , 伊芙琳 ; 我 有 已知 悲伤 ,

但是我们的年龄不同了,伊芙琳;我经历过悲伤,

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæv; həv] ['sɛvɚd] [ˌem 'iː]
**— and the disappointments and the experience that have severed me**
— 和 这 失望 和 这 经验 那 有 切断 我
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɜːrld] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [ɪt'self] [hæθ] [dʌn]
**from the common world have robbed me of more than time itself hath done**
从 这 常见的 世界 有 被抢劫 我 的 更多的 比 时间 本身 有 完毕
.
**.**
.

——而那些让我与世俗隔绝的失望和经历,夺走我的东西,比时间本身夺走的还要多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [zest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] ,
**They have robbed me of that zest for the ordinary pleasures of our race ,**
他们 有 被抢劫 我 的 那 热情 为了 这 普通的 快乐 的 我们的 种族 ,

他们剥夺了我享受我们人类寻常乐趣的那份热情。

— [wɪtʃ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːrz] , [swiːt] ['evlɪn] , ['evər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] !
**— which may it be yours , sweet Evelyn , ever to retain !**
— 哪个 可能 它 是 你的 , 甜的 伊芙琳 , 曾经 到 保持 !

愿它永远属于你,亲爱的伊芙琳!

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔːrˈtoʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] ,
**To me , the time foretold by the Preacher as the lot of age has already arrived ,**
到 我 , 这 时间 预言 经过 这 牧师 作为 这 很多 的 年龄 有 已经 到达的 ,

在我看来，牧师预言的“老死之时”已经来临了。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɑːr; ər] [ ˈdaːkənd ] , [ænd; ənd] [wen] , [seɪv] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] ,
**when the sun and the moon are darkened , and when , save in you and through you ,**
什么时候 这 太阳 和 这 月亮 是 变暗 , 和 什么时候 , 节省 在 你 和 通过 你 ,

当太阳和月亮黯淡无光之时，当……的时候，唯有在你里面，藉着你，才能拯救……

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
**I have no pleasure in anything .**
我 有 不 乐趣 在 任何事物 .

我对任何事都提不起兴趣。

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] !
**Judge , if such a being you can love !**
法官 , 如果 这样的 一个 存在 你 能 爱 !

评判一下，这样的人你还能爱吗?

[dʒʌdʒ] , [ɪf] [maɪ] [ˈveri] [kənˈfeʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][rɪˈvoʊlt][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
**Judge , if my very confession does not revolt and chill ,**
法官 , 如果 我的 非常 忏悔 做 不是 反叛 和 寒意 ,

法官大人，如果我的这番供述都不能让你感到反感和不寒而栗，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ˈfjuːtʃər] ,
**if it does not present to you a gloomy and cheerless future ,**
如果 它 做 不是 展示 到 你 一个 阴沉 和 冷冷清清 未来 ,

如果它没有向你展现一个黯淡无光、令人沮丧的未来，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juˈnaɪt][jʊr; jər][lɑːt][tuː; tə] [maɪn] !
**were it possible that you could unite your lot to mine !**
是 它 可能的 那 你 可以 团结 你的 很多 到 矿 !

如果有可能的话，你能否与我合二为一!

[ˈænsər] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr][frʌm; frəm] [ˈpɪti] ;
**Answer not from friendship or from pity ;**
回答 不是 从 友谊 或者 从 遗憾 ;

不要出于友谊或怜悯而回答;

[ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm] [lʌv] [əˈloʊn] ,
**the love I feel for you can have a reply from love alone ,**
这 爱 我 感觉 为了 你 能 有 一个 回复 从 爱 独自的 ,

我对你的爱，唯有爱才能回应。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈriːzənɪŋ] [wɪtʃ] [lʌv] , [ɪn][ɪts] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ˈpaʊər] , [ɪn][ɪts] [ˈhelθf(ə)l] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
**and from that reasoning which love , in its enduring power , in its healthful confidence ,**
和 从 那 推理 哪个 爱 , 在 它是 持久 力量 , 在 它是 健康的 信心 ,

由此可见，爱，凭借其持久的力量和健康的信任，

[ɪn][ɪts] [prəˈfetɪk] [ˈfɔːrsaɪt] , [əˈloʊn] [səˈplaɪz] !
**in its prophetic foresight , alone supplies !**
在 它是 预言 远见 , 独自的 补给品 !

凭借其先知般的远见卓识，仅此一家!

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ;
**I can resign you without a murmur ;**
我 能 辞职 你 没有 一个 低语 ;

我可以毫无怨言地让你辞职；

---

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] [ker] [aɪ]
**but I could not live with you and even fancy that you had one care I**
但 我 可以 不是 居住 和 你 和 甚至 想要 那 你 有 一 关心 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] ,
**could not soothe ,**
可以 不是 舒缓 ,

但我无法与你一起生活，甚至无法想象你还有我无法抚慰的忧虑。

---

[ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpinəs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .
**though you might have happiness I could not share .**
尽管 你 可能 有 幸福 我 可以 不是 分享 .

虽然你可能拥有我无法分享的幸福。

---

[ænd; ənd] [feɪt] [dʌz] [nɑːt]['prez(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] ['vɪʒ(ə)n][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] — [noʊ] , [nɑːt]
**And fate does not present to me any vision so dark and terrible — no , not**
和 命运 做 不是 展示 到 我 任何 想象 所以 黑暗的 和 糟糕的 — 不 , 不是
[jʊr; jər] [lɔːs] [ɪt'self] ;
**your loss itself ;**
你的 损失 本身 ;

命运并没有给我展现任何如此黑暗可怕的景象——不，并非是你的损失本身；

---

[noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] ; [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [ə'vɜːrʒn] — [æz; əz][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] , ['æftər] [taɪm]
**no , not your indifference ; no , not your aversion — as your discovery , after time**
不 , 不是 你的 漠不关心 ; 不 , 不是 你的 厌恶 — 作为 你的 发现 , 后 时间
[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪ'gret] [ɪn] [veɪn] ,
**should make regret in vain ,**
应该 制作 后悔 在 徒劳 ,

不，不是你的冷漠；不，不是你的厌恶——因为时间会证明，你的发现会让你徒劳地后悔。

---

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] ['fænsi] [ɔːr] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [lʌv]
**that you had mistaken fancy or friendship for affection , a sentiment for love**
那 你 有 错误 想要 或者 友谊 为了 感情 , 一个 情绪 为了 爱
.
**.**
.

你把好感或友谊误认为是感情，把情愫误认为是爱情。

---

['evlɪn] , [aɪ][hæv; həv] [kən'faidid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , — [ɔːl] [ðɪs] [waɪld] [hɑːrt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]
**Evelyn , I have confided to you all , — all this wild heart , now and evermore**
伊芙琳 , 我 有 坦白 到 你 全部 , — 全部 这 荒野 心 , 现在 和 越来越
[jʊr; jər] [oʊn] .
**your own .**
你的 自己的 .

伊芙琳，我已经向你们所有人吐露了——我这颗狂野的心，现在和永远都属于你们。

---

[maɪ] ['destəni] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**My destiny is with you .**
我的 命运 是 和 你 .

我的命运与你同在。

---

" ['evlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [fel] [wɔːrm][ænd; ənd]
**" Evelyn was silent ; he took her hand , and her tears fell warm and**
" 伊芙琳 曾是 沉默的 ; 他 采取 她 手 , 和 她 眼泪 跌倒 温暖的 和
[fæst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**fast upon it .**
快速地 之上 它 .

“伊芙琳沉默不语；他握住她的手，她的泪水滚烫地落在她的手上。

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡeɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**Alarmed and anxious , he drew her towards him and gazed upon her face .**
惊慌 和 焦虑的 , 他 画 她 向 他 和 凝视 之上 她 脸 .

他惊恐不安，一把将她拉到身边，凝视着她的脸庞。

" [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .
**" You fear to wound me , " he said , with pale lips and trembling voice .**
" 你 害怕 到 伤口 我 , " 他 说 , 和 苍白 嘴唇 和 发抖 嗓音 .

“你不敢伤害我,”他嘴唇苍白，声音颤抖地说。

" [spiːk] [ɑːn] , — [aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] . "
**" Speak on , — I can bear all . "**
" 说话 在 , — 我 能 熊 全部 . "

请继续说，——我能承受一切。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['evlɪn] , ['fɔːltərɪŋli] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] . "
**" No , no , " said Evelyn , falteringly ; " I have no fear but not to deserve you . "**
" 不 , 不 , " 说 伊芙琳 , 犹豫不决地 ; " 我 有 不 害怕 但 不是 到 应得 你 . "

“不，不,”伊芙琳结结巴巴地说，“我唯一害怕的是配不上你。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðen] , — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
**" You love me , then , — you love me !**
" 你 爱 我 , 然后 , — 你 爱 我 !

“那么，你爱我，——你爱我！”

" [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**" cried Maltravers wildly , and clasping her to his heart .**
" 哭 马尔特拉弗斯 疯狂地 , 和 紧握 她 到 他的 心 .

“马尔特拉弗斯疯狂地喊道，并将她紧紧地抱在胸前。”

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
**The moon rose at that instant ,**
这 月亮 玫瑰 在 那 立即的 ,

就在那一刻，月亮升起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [swɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .
**and the wintry sward and the dark trees were bathed in the sudden light .**
和 这 冬季 草 和 这 黑暗的 树木 是 洗澡 在 这 突然 光 .

冬日的草地和幽暗的树木沐浴在突如其来的阳光中。

[ðə; ði] [taɪm] — [ðə; ði] [laɪt] — [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] — [haʊ] [dɪ'vaɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] !
**The time — the light — so exquisite to all , even in loneliness and in sorrow — how divine in such companionship !**
这 时间 — 这 光 — 所以 精美的 到 全部 , 甚至 在 孤独 和 在 悲哀 — 如何 神圣的 在 这样的 友谊 !

时间——光线——对所有人来说都如此美好，即使在孤独和悲伤中——在这样的陪伴中是多么神圣！

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [blɪs] !
**in such overflowing and ineffable sense of bliss !**
在 这样的 溢出 和 难以言喻的 感觉 的 极乐 !

如此满溢、难以言喻的幸福感！

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [pres] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]
**There and then for the first time did Maltravers press upon that modest and**
那里 和 然后 为了 这 第一的 时间 做过 马尔特拉弗斯 按 之上 那 谦虚的 和
['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
**blushing cheek the kiss of Love ,**
脸红 脸颊 这 吻 的 爱 ,

就在那一刻，马尔特拉弗斯第一次将爱的吻印在了那羞涩而泛红的脸颊上。

---

[ʌv; əv] [hoʊp] , — [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][hiː; hi]['fɑːndli] [hoʊpt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪt'self] [kʊd; kəd][nɑːt]
**of Hope , — the seal of a union he fondly hoped the grave itself could not**
的 希望 , — 这 海豹 的 一个 联盟 他 深情地 希望 这 严重 本身 可以 不是
[dɪ'zɑːlv] !
**dissolve !**
溶解 !

希望的印记——他深切希望，即使是坟墓也无法将这段结合的印记消解！

---

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

---

[kwiːn] .
**Queen .**
女王 .

女王。

---

[wer'ɑːn] [duː][juː; jʊ] [lʊk] ?
**Whereon do you look ?**
其中 做 你 看 ?

你往哪里看?

---

['hæmlət] .
**Hamlet .**
村庄 .

村庄。

---

[ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [lʊk] [juː; jʊ] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [ɡlɛəz] ! — ['hæmlət] .
**On him , on him , — look you how pale he glares ! — Hamlet .**
在 他 , 在 他 , — 看 你 如何 苍白 他 眩光 ! — 村庄 .

看他，看他——瞧他那苍白的眼神！——哈姆雷特

---

[pər'hæps] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [in'sju:d] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [ɑːn] ,
**PERHAPS to Maltravers those few minutes which ensued , as they walked slowly on ,**
也许 到 马尔特拉弗斯 那些 很少 分钟 哪个 随后 , 作为 他们 步行 缓慢地 在 ,

或许对马尔特拉弗斯来说，接下来的几分钟，当他们缓缓前行时，

---

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;
**compensated for all the troubles and cares of years ;**
补偿 为了 全部 这 麻烦 和 关心 的 年 ;

补偿了多年来的所有烦恼和忧虑;

---

[fɔːr; fər] ['neɪtʃɝz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [fiːl] [dʒɔɪ]['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] .
**for natures like his feel joy even yet more intensely than sorrow .**
为了 自然 喜欢 他的 感觉 喜悦 甚至 然而 更多的 强烈地 比 悲哀 .

像他这样的人，即使感受不到悲伤，也能感受到喜悦。

---

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['trænspɔːrt] , [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['ɡreɪtf(ə)l]
**It might be that the transport , the delirium of passionate and grateful**
它 可能 是 那 这 运输 , 这 谵妄 的 热情的 和 感激的
[θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] ,
**thoughts that he poured forth ,**
想法 那 他 倾倒 前进 ,

或许是那种激动人心、充满感激之情的情感，让他难以自持。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [wɜːrdz] , [ɪkˈsprest] [ˈfiːlɪŋz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈevlɪn] [kʊd; kəd]
**when at last he could summon words , expressed feelings the young Evelyn could**
什么时候 在 最后的 他 可以 召唤 字 , 表达 情怀 这 年轻的 伊芙琳 可以
[nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ,
**not comprehend ,**
不是 理解 ,

当他终于能开口说话时，他表达的情感是年轻的伊芙琳无法理解的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [les] [dɪˈlaɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʃiː; ʃi]
**and which less delighted than terrified her with the new responsibility she**
和 哪个 较少的 高兴极了 比 恐惧 她 和 这 新的 责任 她
[hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] .
**had incurred .**
有 已发生 .

而她所承担的新责任，与其说是让她感到高兴，不如说是让她感到恐惧。

[bʌt; bət] [lʌv] [soʊ] [ˈɑːnɪst] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [soʊ] [ɪnˈtens] , [ˈdæzld] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd]
**But love so honest , so generous , so intense , dazzled and bewildered and**
但 爱 所以 诚实的 , 所以 慷慨的 , 所以 激烈的 , 眼花缭乱 和 困惑 和
[ˈkærid] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [əˈweɪ] .
**carried her whole soul away .**
携带 她 所有的 灵魂 离开 .

但是，如此真挚、如此慷慨、如此热烈的爱情，令她眼花缭乱、不知所措，并将她的整个灵魂都带走了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [rɪˈgret] — [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]
**Certainly at that hour she felt no regret — no thought but that one in whom she**
当然 在 那 小时 她 毛毡 不 后悔 — 不 想法 但 那 一 在 谁 她
[hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈrekəgnaɪzd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊblɚ] [ðæn; ðən] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wɜːrld]
**had so long recognized something nobler than is found in the common world**
有 所以 长的 认可 某物 更高贵 比 是 成立 在 这 常见的 世界
[wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ˈhæpi] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
**was thus happy and thus made happy by a word ,**
曾是 因此 快乐的 和 因此 制成 快乐的 经过 一个 单词 ,

当然，在那一刻，她没有丝毫后悔——她脑海中只有一个念头：她一直以来都认为，那个人身上有一种超越世俗的高尚品质，而现在，他仅仅因为一句话就感到快乐，并且自己也因此感到快乐。

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] !
**a look from her !**
一个 看 从 她 !

她看了我一眼！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪz] [ˈwʊmənz] [ˈdɪrɪst] [ˈtraɪʌmf] ; [ænd; ənd] [wʌn] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈselfɪʃ] , [soʊ]
**Such a thought is woman's dearest triumph ; and one so thoroughly unselfish , so**
这样的 一个 想法 是 女性的 亲爱的 胜利 ; 和 一 所以 彻底 无私 , 所以
[ˈjiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [sɔːft] ,
**yielding , and so soft ,**
屈服 , 和 所以 柔软的 ,

这样的想法是女人最珍贵的胜利；而这种想法如此彻底无私、如此顺从、如此温柔，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd] .
**could not be insensible to the rapture she had caused .**
可以 不是 是 麻木不仁 到 这 狂喜 她 有 导致 .

她不可能对她所引起的狂喜无动于衷。

" [ænd; ənd] [oʊ] ! " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**" And oh ! " said Maltravers ,**
" 和 哦 ! " 说 马尔特拉弗斯 ,

“哦！”马尔特拉弗斯说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [klɑːspt] | [ə'gen] | [ænd; ənd] | [ə'gen] | [ðə; ði] | [hænd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [bi'liːvd] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [wʌn] | [fər'evər] | , |
| **as** | **he** | **clasped** | **again** | **and** | **again** | **the** | **hand** | **that** | **he** | **believed** | **he** | **had** | **won** | **forever** | **,** |
| 作为 | 他 | 紧握 | 再次 | 和 | 再次 | 这 | 手 | 那 | 他 | 相信 | 他 | 有 | 韩元 | 永远 | , |

他一次又一次地紧紧握住那只他认为自己永远赢得的手，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [naʊ] | , | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | , | [hæv; həv] | [aɪ] | ['lɜːrnɪd] | [haʊ] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [ɪz] | [laɪf] | ! |
| **"** | **now** | **,** | **at** | **length** | **,** | **have** | **I** | **learned** | **how** | **beautiful** | **is** | **life** | **!** |
| " | 现在 | , | 在 | 长度 | , | 有 | 我 | 学习 | 如何 | 美丽的 | 是 | 生活 | ! |

“现在，我终于明白了生活的美好！”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðɪs] | — | [fɔːr; fər] | [ðɪs] | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [rɪ'zɜːrvd] | ! |
| **For** | **this** | **—** | **for** | **this** | **I** | **have** | **been** | **reserved** | **!** |
| 为了 | 这 | — | 为了 | 这 | 我 | 有 | 到过 | 预订的 | ! |

为此——为此我被保留了下来！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hev(ə)n] | [ɪz] | ['mɜːrsɪf(ə)l] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['weɪkɪŋ] | [wɜːrld] | [ɪz] | [braitə] | [ðæn; ðən] | [ɔːl] | [maɪ] | [driːmz] | !
| **Heaven** | **is** | **merciful** | **to** | **me** | **,** | **and** | **the** | **waking** | **world** | **is** | **brighter** | **than** | **all** | **my** | **dreams** | **!**
| 天堂 | 是 | 仁慈 | 到 | 我 | , | 和 | 这 | 醒来 | 世界 | 是 | 更亮 | 比 | 全部 | 我的 | 梦境 | !

上天眷顾我，现实世界比我所有的梦境都更加美好！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | ['siːst] | [ə'brʌptli] | . |
| **"** | **He** | **ceased** | **abruptly** | **.** |
| " | 他 | 停止 | 突然 | . |

他突然停了下来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ðæt] | ['ɪnstənt] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [wʌns] | [mɔːr] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['terəs] | [wer] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [fɜːrst] | [dʒɔɪnd] | [ te'resɑː ] | , |
| **At** | **that** | **instant** | **they** | **were** | **once** | **more** | **on** | **the** | **terrace** | **where** | **he** | **had** | **first** | **joined** | **Teresa** | **,** |
| 在 | 那 | 立即的 | 他们 | 是 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 阳台 | 在哪里 | 他 | 有 | 第一的 | 加入 | 特蕾莎 | , |

那一刻，他们又回到了他最初与特蕾莎相遇的那座露台上。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['feɪsɪŋ] | [ðə; ði] | [wʊd] | , |
| **facing** | **the** | **wood** | **,** |
| 面向 | 这 | 木头 | , |

面对木头，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [dɪ'vaɪdɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | [ænd; ənd] | [loʊ] | [ˌpælɪ'seɪd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [spɑːt] | [wer] | [ðeɪ] | [stʊd] | . |
| **which** | **was** | **divided** | **by** | **a** | **slight** | **and** | **low** | **palisade** | **from** | **the** | **spot** | **where** | **they** | **stood** | **.** |
| 哪个 | 曾是 | 分割 | 经过 | 一个 | 轻微 | 和 | 低的 | 栅栏 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 站立 | . |

他们站立的地方与外界之间隔着一道矮矮的栅栏。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['siːst] | [ə'brʌptli] | , | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [ɪn'kaʊntər] | [ə; eɪ] | ['terəb(ə)l] | [ænd; ənd] | ['ɑːmɪnəs] | [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] | ,
| **He** | **ceased** | **abruptly** | **,** | **for** | **his** | **eyes** | **encountered** | **a** | **terrible** | **and** | **ominous** | **apparition** | **,**
| 他 | 停止 | 突然 | , | 为了 | 他的 | 眼睛 | 遭遇 | 一个 | 糟糕的 | 和 | 不祥的 | 幻影 | ,

他突然停了下来，因为他的目光落在了一个可怕而又不祥的景象上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ə; eɪ] | [fɔːrm] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | ['drɪri] | [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] | [ʌv; əv] | [feɪt] | [ænd; ənd] | [woʊ] . |
| **—** | **a** | **form** | **connected** | **with** | **dreary** | **associations** | **of** | **fate** | **and** | **woe .** |
| — | 一个 | 形式 | 连接 | 和 | 凄凉 | 协会 | 的 | 命运 | 和 | 悲哀 . |

—一种与命运和悲惨的悲伤联想相关的形式。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɪgjər] | [hæd; həd] | [reɪzd] | [ɪt'self] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | [paɪl] | [ʌv; əv] | ['faɪərwʊd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [fens] | , |
| **The** | **figure** | **had** | **raised** | **itself** | **upon** | **a** | **pile** | **of** | **firewood** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **the** | **fence** | **,** |
| 这 | 数字 | 有 | 提高 | 本身 | 之上 | 一个 | 桩 | 的 | 柴 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 栅栏 | , |

那人影站在栅栏另一侧的一堆柴火上。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hens] | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | ['ɔːlmoʊst] | [dʒaɪ'gæntɪk] | [ɪn] | [ɪts] | ['stætʃər] | . |
| **and** | **hence** | **it** | **seemed** | **almost** | **gigantic** | **in** | **its** | **stature** | **.** |
| 和 | 因此 | 它 | 似乎 | 几乎 | 巨大 | 在 | 它是 | 身材 | . |

因此，它显得非常巨大。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [geɪzd] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [per] | [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | [ðæt] | [ bəːnd ] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˌpretər'nætʃrəl] | [bleɪz] | , |
| **It** | **gazed** | **upon** | **the** | **pair** | **with** | **eyes** | **that** | **burned** | **with** | **a** | **preternatural** | **blaze** | **,** |
| 它 | 凝视 | 之上 | 这 | 一对 | 和 | 眼睛 | 那 | 烧伤 | 和 | 一个 | 超自然 | 火焰 | , |

它用燃烧着异乎寻常火焰的眼神凝视着两人，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [vɔɪs] | [wɪtʃ] | ['mɑːlˌtrævərz] | [tuː] | [wel] | [rɪ'membər] | [ʃriːkt] | [aʊt] | " | [lʌv] | ! |
| **and** | **a** | **voice** | **which** | **Maltravers** | **too** | **well** | **remembered** | **shrieked** | **out** | **"** | **Love** | **!** |
| 和 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 马尔特拉弗斯 | 也 | 出色地 | 记得 | 尖叫 | 出去 | " | 爱 | ! |

马尔特拉弗斯也清楚地记得一个声音尖叫着：“爱！”

| | |
|---|---|
| [lʌv] | ! |
| **love** | **!** |
| 爱 | ! |

爱！

| | |
|---|---|
| [wʌt] | ! |
| **What** | **!** |
| 什么 | ! |

什么！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðaʊ] | [lʌv] | [ə'gen] | ? |
| **thou** | **love** | **again** | **?** |
| 你 | 爱 | 再次 | ? |

你又恋爱了吗?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | [ðə; ði] | [ded] | ! |
| **Where** | **is** | **the** | **Dead** | **!** |
| 在哪里 | 是 | 这 | 死的 | ! |

死者在哪里！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɑː] | , | [hɑː] | ! |
| **Ha** | **,** | **ha** | **!** |
| 哈 | , | 哈 | ! |

哈哈！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | [ðə; ði] | [ded] | ? |
| **Where** | **is** | **the** | **Dead** | **?** |
| 在哪里 | 是 | 这 | 死的 | ? |

死者在哪里?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | , | ['stɑːrtld] | [baɪ] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | , | [lʊkt] | [ʌp] | , | [ænd; ənd] | [klʌŋ] | [ɪn] | ['spiːtʃləs] | ['terər] | [tuː; tə] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **"** | **Evelyn** | **,** | **startled** | **by** | **the** | **words** | **,** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **clung** | **in** | **speechless** | **terror** | **to** | **Maltravers** | **.** |
| " | 伊芙琳 | , | 惊慌 | 经过 | 这 | 字 | , | 看起来 | 向上 | , | 和 | 紧紧抓住 | 在 | 无言 | 恐怖 | 到 | 马尔特拉弗斯 | . |

“伊芙琳被这话吓了一跳，抬起头，惊恐万分地紧紧抱住马尔特拉弗斯，说不出话来。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'meɪnd] | ['ruːtɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [spɑːt] | . |
| **He** | **remained** | **rooted** | **to** | **the** | **spot** | **.** |
| 他 | 剩余 | 根 | 到 | 这 | 点 | . |

他纹丝不动地站在原地。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʌn'hæpi] | [mæn] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | [æt; ət] | [leŋkθ; leŋθ] | , | [ænd; ənd] | ['suːðɪŋli] | , | " | [haʊ] | [keɪm] | [juː; jʊ] |
| **"** | **Unhappy** | **man** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **at** | **length** | **,** | **and** | **soothingly** | **,** | **"** | **how** | **came** | **you** |
| " | 不开心 | 男人 | , | " | 说 | 他 | , | 在 | 长度 | , | 和 | 舒缓地 | , | " | 如何 | 来了 | 你 |

| | |
|---|---|
| ['hɪðər] | ? |
| **hither** | **?** |
| 这里 | ? |

“不幸的人啊,”他终于开口，语气温柔地说道，“你怎么会来到这里呢? ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [flaɪ] | [nɑːt] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [wɪð; wɪθ] | [frendz] | . | " |
| **Fly** | **not** | **,** | **you** | **are** | **with** | **friends** | **.** | **"** |
| 飞 | 不是 | , | 你 | 是 | 和 | 朋友们 | . | " |

别飞，你和朋友们在一起。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [frendz] | ! | " | [sed] | [ðə; ði] | ['meɪniæk] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['skɔːnf(ə)l] | [læf] |
| **"** | **Friends** | **!** | **"** | **said** | **the** | **maniac** | **,** | **with** | **a** | **scornful** | **laugh** |
| " | 朋友们 | ! | " | 说 | 这 | 疯子 | , | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 笑 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“朋友们！”疯子轻蔑地笑着说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [noʊ] | [ðiː] | , | ['ɜːrnɪst] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | — | [aɪ] | [noʊ] | [ðiː] |
| **"** | **I** | **know** | **thee** | **,** | **Ernest** | **Maltravers** | **,** | **—** | **I** | **know** | **thee** |
| " | 我 | 知道 | 你 | , | 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | , | — | 我 | 知道 | 你 |

| |
|---|
| : |
| **:** |
| : |

“我认识你，欧内斯特·马尔特拉弗斯，——我认识你：

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [nɑːt] | [ðaʊ] | [huː] | [hæst] | [ lɔkt ] | [ˌem 'iː] | [ʌp] | [ɪn] | ['dɑːrknəs] | [ænd; ənd] | [ɪn] | [hel] | , |
| **but** | **it** | **is** | **not** | **thou** | **who** | **hast** | **locked** | **me** | **up** | **in** | **darkness** | **and** | **in** | **hell** | **,** |
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 你 | WHO | 哈斯特 | 已锁定 | 我 | 向上 | 在 | 黑暗 | 和 | 在 | 地狱 | , |

但将我囚禁在黑暗和地狱中的并非是你，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [saɪd] | [baɪ] | [saɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['mɑːkɪŋ] | [fiːnd] | ! |
| **side** | **by** | **side** | **with** | **the** | **mocking** | **fiend** | **!** |
| 边 | 经过 | 边 | 和 | 这 | 嘲讽 | 恶魔 | ! |

与嘲讽的恶魔并肩作战！

| | |
|---|---|
| [frendz] | ! |
| **Friends** | **!** |
| 朋友们 | ! |

朋友们！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [bʌt; bət] | [noʊ] | [frendz] | [ʃæl; ʃəl] | [kætʃ] | [ˌem 'iː] | [naʊ] | ! |
| **ah** | **,** | **but** | **no** | **Friends** | **shall** | **catch** | **me** | **now** | **!** |
| 啊 | , | 但 | 不 | 朋友们 | 将 | 抓住 | 我 | 现在 | ! |

啊，但现在朋友们可抓不到我了！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [friː] | ! |
| **I** | **am** | **free** | **!** |
| 我 | 是 | 自由的 | ! |

我自由了！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] !
**I am free !**
我 是 自由的！

我自由了！

[er] [ænd; ənd] [weɪv] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [friː] !
**Air and wave are not more free !**
空气 和 海浪 是 不是 更多的 自由的！

空气和波浪并不比空气和波浪更自由！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [læft] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [gliː] .
**" And the madman laughed with horrible glee .**
" 和 这 狂人 笑了 和 可怕 高兴 .

“疯子发出可怕的、得意的笑声。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [fer] — [fer] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
**" She is fair — fair , " he said , abruptly checking himself , and with a changed**
" 她 是 公平的 — 公平的 , " 他 说 , 突然 检查 他自己 , 和 和 一个 已更改
[vɔɪs] ,
**voice ,**
嗓音 ,

“她很美——很美,”他突然意识到自己说漏了嘴，语气也变了，说道。

" [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ded] .
**" but not so fair as the Dead .**
" 但 不是 所以 公平的 作为 这 死的 .

但不如死者那么公平。

['feɪθləs] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] !
**Faithless that thou art — and yet she loved thee !**
不忠 那 你 艺术 — 和 然而 她 喜爱 你 !

你如此不忠——然而她却爱你！

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] ! [woʊ] !
**Woe to thee ! woe !**
悲哀 到 你 ! 悲哀 !

你真可怜！真可怜！

['mɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] !
**Maltravers , the perfidious !**
马尔特拉弗斯 , 这 背信弃义 !

奸诈的马尔特拉弗斯！

[woʊ] [tuː; tə] [ðiː] — [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] — [ænd; ənd] [ʃeɪm] ! "
**Woe to thee — and remorse — and shame ! "**
悲哀 到 你 — 和 悔恨 — 和 耻辱 ! "

你真是可悲，你真是可耻，你真是可怜！

" [fɪr] [nɑːt] , ['evlɪn] , — [fɪr] [nɑːt] , " ['wɪspəd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
**" Fear not , Evelyn , — fear not , " whispered Maltravers , gently , and placing her**
" 害怕 不是 , 伊芙琳 , — 害怕 不是 , " 低声说道 马尔特拉弗斯 , 轻轻地 , 和 放置 她
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; " [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,
**behind him ; " support your courage ,**
在后面 他 ; " 支持 你的 勇气 ,

“别害怕，伊芙琳，——别害怕,”马尔特拉弗斯轻声低语，把她拉到自己身后；“鼓起你的勇气。”

— ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] .
**— nothing shall harm you .**
— 没有什么 将 伤害 你 .

——任何事物都不会伤害你。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | , | [ðoʊ] | ['veri] | [peɪl] | , | [ænd; ənd] | ['tremblɪŋ] | [frʌm; frəm] | [hed] | [tuː; tə] | [fʊt] | , | [ri'teind] | [hɜːr; hər] |
| **"** | **Evelyn** | **,** | **though** | **very** | **pale** | **,** | **and** | **trembling** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **,** | **retained** | **her** |
| " | 伊芙琳 | , | 尽管 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 保留 | 她 |

| | |
|---|---|
| ['sensɪz] | . |
| **senses** | **.** |
| 感官 | . |

“伊芙琳虽然脸色苍白，浑身颤抖，但神智清醒。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [əd'vænst] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [mæd] | [mæn] | . |
| **Maltravers** | **advanced** | **towards** | **the** | **mad** | **man** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 先进的 | 向 | 这 | 疯狂的 | 男人 | . |

马尔特拉弗斯向疯子走去。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [noʊ] | ['suːnər] | [dɪd] | [ðə; ði] | [kwɪk] | [aɪ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [læst] | [pər'siːv] | [ðə; ði] | ['muːvmənt] | , | [ðæn; ðən] | , |
| **But** | **no** | **sooner** | **did** | **the** | **quick** | **eye** | **of** | **the** | **last** | **perceive** | **the** | **movement** | **,** | **than** | **,** |
| 但 | 不 | 很快 | 做过 | 这 | 快的 | 眼睛 | 的 | 这 | 最后的 | 感知 | 这 | 移动 | , | 比 | , |

但最后一个人眼疾手快，刚一察觉到这一动静，就……

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [fɪr] | [wɪtʃ] | [bi'lɔŋz] | [tuː; tə] | [ðæt] | [dred] | [dɪ'ziːz] | , | — | [ðə; ði] | [fɪr] | [ʌv; əv] | ['luːzɪŋ] | ['lɪbərti] | ,
| **with** | **the** | **fear** | **which** | **belongs** | **to** | **that** | **dread** | **disease** | **,** | **—** | **the** | **fear** | **of** | **losing** | **liberty** | **,** |
| 和 | 这 | 害怕 | 哪个 | 属于 | 到 | 那 | 恐惧 | 疾病 | , | — | 这 | 害怕 | 的 | 输 | 自由 | , |

| | | | |
|---|---|---|---|
| — | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | , |
| **—** | **he** | **turned** | **,** |
| — | 他 | 转向 | , |

他怀着那种可怕疾病所带来的恐惧——害怕失去自由——转身离开。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [laʊd] | [kraɪ] | [fled] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [wʊd] | . |
| **and** | **with** | **a** | **loud** | **cry** | **fled** | **into** | **the** | **wood** | **.** |
| 和 | 和 | 一个 | 大声 | 哭 | 逃亡 | 进入 | 这 | 木头 | . |

然后大声喊叫着逃进了树林。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [liːpt] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [fens] | , | [ænd; ənd] | [pər'suːd] | [hɪm; ɪm] | [sʌm; səm] | [wei] | [ɪn] | [veɪn] | . |
| **Maltravers** | **leaped** | **over** | **the** | **fence** | **,** | **and** | **pursued** | **him** | **some** | **way** | **in** | **vain** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 跳跃 | 超过 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 追击 | 他 | 一些 | 方式 | 在 | 徒劳 | . |

马尔特拉弗斯跳过栅栏，徒劳地追了他一段路。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [θɪk] | [kɔpsiz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wʊd] | [snætʃt] | ['evri] | [treɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fjuːdʒətɪv] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] |
| **The** | **thick** | **copses** | **of** | **the** | **wood** | **snatched** | **every** | **trace** | **of** | **the** | **fugitive** | **from** | **his** |
| 这 | 厚的 | 小树林 | 的 | 这 | 木头 | 抢夺 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 这 | 逃犯 | 从 | 他的 |

| | |
|---|---|
| [aɪ] | . |
| **eye** | **.** |
| 眼睛 | . |

茂密的树林遮蔽了他视线中逃犯的一切痕迹。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['breθləs] | [ænd; ənd] | [ɪg'zɔːstɪd] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [spɑːt] | [wer] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [left] |
| **Breathless** | **and** | **exhausted** | **,** | **Maltravers** | **returned** | **to** | **the** | **spot** | **where** | **he** | **had** | **left** |
| 喘不过气 | 和 | 筋疲力尽的 | , | 马尔特拉弗斯 | 返回 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 |

| | |
|---|---|
| ['evlɪn] | . |
| **Evelyn** | **.** |
| 伊芙琳 | . |

气喘吁吁、筋疲力尽的马尔特拉弗斯回到了他离开伊芙琳的地方。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [riːtʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | , | [hiː; hi] | [sɔː] | [ te'resɑː ] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [ə'proʊtʃɪŋ] | [tɔːrdz] |
| **As** | **he** | **reached** | **it** | **,** | **he** | **saw** | **Teresa** | **and** | **her** | **husband** | **approaching** | **towards** |
| 作为 | 他 | 达到 | 它 | , | 他 | 锯 | 特蕾莎 | 和 | 她 | 丈夫 | 接近 | 向 |

| | |
|---|---|
| [hɪm; ɪm] | , |
| **him** | **,** |
| 他 | , |

他走到那里时，看见特蕾莎和她的丈夫正朝他走来。

[ænd; ənd][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] ['meri] [læf] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['reɪsi] [er] .
**and Teresa's merry laugh sounded clear and musical in the racy air .**
和 特蕾莎的 欢乐 笑 听起来 清除 和 音乐 在 这 色情 空气 .

特蕾莎爽朗的笑声在暧昧的空气中显得清晰悦耳。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] ['evlɪn] .
**The sound appalled him ; he hastened his steps to Evelyn .**
这 声音 震惊 他 ; 他 加快 他的 步骤 到 伊芙琳 .

那声音让他感到恐惧；他加快脚步走向伊芙琳。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] [ man'tɛn ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ,
**" Say nothing of what we have seen to Madame de Montaigne , I beseech you ,**
" 说 没有什么 的 什么 我们 有 已见 到 夫人 德 蒙田 , 我 恳求 你 ,
" [sed] [hiː; hi] ;
**" said he ;**
" 说 他 ;

“求求你，千万不要把我们看到的事情告诉蒙田夫人,”他说；

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌhɪr'æftər] .
**" I will explain why hereafter .**
" 我 将要 解释 为什么 此后 .

“我稍后会解释原因。”

" ['evlɪn] , [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [spiːk] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [ˌækwi'es(ə)ns] .
**" Evelyn , too overcome to speak , nodded her acquiescence .**
" 伊芙琳 , 也 克服 到 说话 , 点头 她 默认 .

伊芙琳激动得说不出话来，只是点头表示同意。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [diː] - , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ə'saɪd] .
**They joined the De Montaignes , and Maltravers took the Frenchman aside .**
他们 加入 这 德 - , 和 马尔特拉弗斯 采取 这 法国人 旁边 .

他们加入了德蒙田兄弟的行列，马尔特拉弗斯把那个法国人拉到一边。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [diː] [ man'tɛn ] [sed] , —
**But before he could address him , De Montaigne said , —**
但 前 他 可以 地址 他 , 德 蒙田 说 , —

但还没等他开口，德蒙田就说道：

" [hʌʃ] ! [duː][nɑːt][ə'lɑːrm][maɪ][waɪf] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [æt; ət]
**" Hush ! do not alarm my wife — she knows nothing ; but I have just heard at**
" 嘘 ! 做 不是 警报 我的 妻子 — 她 知道 没有什么 ; 但 我 有 只是 听到 在
['pærɪs] ,
**Paris ,**
巴黎 ,

“嘘！别惊动我妻子——她什么都不知道；但我刚刚在巴黎听到，

[ðæt] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] ? "
**that — that he has escaped — you know whom I mean ? "**
那 — 那 他 有 逃脱 — 你 知道 谁 我 意思是 ? "

他——他逃脱了——你知道我指的是谁吗？

" [aɪ][duː] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hænd] ; [send] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
**" I do ; he is at hand ; send in search of him !**
" 我 做 ; 他 是 在 手 ; 发送 在 搜索 的 他 !

“我知道了；他就在附近；派人去找他吧！”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
**I have seen him .**
我 有 已见 他 .

我见过他。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] !
**Once more I have seen Castruccio Cesarini !**
一次 更多的 我 有 已见 卡斯特鲁乔 切萨里尼 !

我再次见到了卡斯特鲁乔·切萨里尼！

---

" [bʊk] [ˌaɪ'ɛks] .
**" BOOK IX .**
" 书 第九章 .

“第九卷。

---

" [woʊ] , [woʊ] : [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [klɪr] .
**" Woe , woe : all things are clear .**
" 悲哀 , 悲哀 : 全部 事物 是 清除 .

“唉，唉：一切都清楚了。”

---

" — [ 'sɔfəkliːz ] : [ˌoʊ iː 'diː] .
**" — SOPHOCLES : Oed .**
" — 索福克勒斯 : oed .

“——索福克勒斯：Oed。

---

[ tiə ] . - .
**Tyr . 754 .**
提尔 . - .

Tyr.754。

---

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

---

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] ['steɪtsmən] ['evər] [kleɪm] ,
**THE privilege that statesmen ever claim ,**
这 特权 那 政治家 曾经 宣称 ,

政治家们一直以来所享有的特权

---

[huː] ['praɪvət] ['ɪntrəst] ['nevər] [jet] [pər'suːd] ,
**Who private interest never yet pursued ,**
WHO 私人的 兴趣 绝不 然而 追击 ,

谁的私人利益从未被追求过，

---

[bʌt; bət] [stɪl] [prɪ'tendɪd] - [twʌz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - [gʊd] . . . . . . .
**But still pretended ' twas for others ' good . . . . . . .**
但 仍然 假装 - 那是 为了 其他的 - 好的 . . . . . . .

但仍然假装“这是为了别人好”……

---

[frʌm; frəm] [hens] [ɑːn] ['evri] ['hjuːmərəs] [wɪnd] [ðæt] [vɪəd]
**From hence on every humorous wind that veered**
从 因此 在 每一个 幽默 风 那 转向

从此以后，每一阵幽默的风都转向了

---

[wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪd] [seɪlz] [ə; eɪ] ['sevrəl] [kɔːrs] [juː; jʊ] [stiəd] .
**With shifted sails a several course you steered .**
和 转移 帆 一个 一些 课程 你 转向 .

你调整帆的位置，驶向不同的航向。

---

['æbsələm] [ænd; ənd] [ə'kitəfel] , [pɑːrt] [iː] .
**Absalom and Achitophel , Part ii .**
押沙龙 和 阿希托弗 , 部分 二、 .

押沙龙和亚希多弗，第二部分。

[lɔːrd] - [hæd; həd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]
**LORD VARGRAVE had for more than a fortnight remained at the inn at**
主 - 有 为了 更多的 比 一个 两星期 剩余 在 这 客栈 在
[em] — — - ,
**M — — - ,**
M — — - ,

瓦格雷夫勋爵已经在M——-的旅店里待了超过两周。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [ɪn][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [soʊ] [sɪ'vɪr] .
**too ill to be removed with safety in a season so severe .**
也 患病的 到 是 已移除 和 安全 在 一个 季节 所以 严重 .

在如此严寒的季节里，他病得太重，无法安全移除。

['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət] [læst] , [baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd]
**Even when at last , by easy stages , he reached London , he was subjected**
甚至 什么时候 在 最后的 , 经过 简单的 阶段 , 他 达到 伦敦 , 他 曾是 受
[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'læps] ;
**to a relapse ;**
到 一个 复发 ;

即使最终他轻松地抵达伦敦，病情仍然复发了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd]['grædʒuəl] .
**and his recovery was slow and gradual .**
和 他的 恢复 曾是 慢的 和 逐渐地 .

他的康复是一个缓慢而渐进的过程。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['sɪknəs] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm]
**Hitherto unused to sickness , he bore his confinement with extreme**
迄今为止 未使用的 到 疾病 , 他 钻孔 他的 监禁 和 极端
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;
**impatience ;**
不耐烦 ;

他以前从未生过病，所以对卧床不起感到非常不耐烦；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ kə'mændz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][træn'zækt]
**and against the commands of his physician insisted on continuing to transact**
和 反对 这 命令 的 他的 医生 坚持 在 继续 到 办理
[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] ,
**his official business ,**
他的 官方的 商业 ,

他不顾医生的劝阻，坚持继续处理公务。

[ænd; ənd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] ; [fɔːr; fər] ['lʌmli] [nuː] [wel]
**and consult with his political friends in his sick - room ; for Lumley knew well**
和 咨询 和 他的 政治的 朋友们 在 他的 生病的 - 房间 ; 为了 卢姆利 知道 出色地
,
**,**
,

并在病房里与他的政治朋友们商议；因为卢姆利很清楚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [men][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [helθ] ,
**that it is most pernicious to public men to be considered failing in health ,**
那 它 是 最多 有害 到 民众 男人 到 是 经过考虑的 失败 在 健康 ,

对于公众人物而言，被认为健康状况不佳是最有害的。

— ['tɜːkɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['brʌðər] [ðæn; ðən] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [tuː; tə][æn; ən]
**— turkeys are not more unfeeling to a sick brother than politicians to an**
— 火鸡 是 不是 更多的 冷漠无情 到 一个 生病的 兄弟 比 政治家 到 一个
['eɪlɪŋ] ['steɪtsmən] ;
**ailing statesman ;**
生病 政治家 ;

火鸡对待生病的兄弟并不比政客对待病重的政治家更冷酷无情；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ɡɪv] | [aʊt] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɪz] | [tʌtʃt] | , |
| they | give | out | that | his | head | is | touched | , |
| 他们 | 给 | 出去 | 那 | 他的 | 头 | 是 | 感动 | , |

他们散布消息说他的头被摸了，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [siː] | [pə'ræləsɪs] | [ænd; ənd] | ['epɪlepsi] | [ɪn] | ['evri] | [spiːtʃ] | [ænd; ənd] | ['evri] | [dɪ'spætʃ] | . |
| and | see | paralysis | and | epilepsy | in | every | speech | and | every | despatch | . |
| 和 | 看 | 麻痹 | 和 | 癫痫 | 在 | 每一个 | 演讲 | 和 | 每一个 | 调度 | . |

在每一篇演讲稿和每一份公文中都能看到瘫痪和癫痫的身影。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [taɪm] | , | [tuː] | , | ['nɪrli] | [raɪp] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [ɡreɪt] | [skiːmz] | , |
| The | time | , | too | , | nearly | ripe | for | his | great | schemes | , |
| 这 | 时间 | , | 也 | , | 几乎 | 成熟 | 为了 | 他的 | 伟大的 | 方案 | , |

时机也几乎成熟，可以实施他的宏伟计划了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | ['dʌbli] | ['nesəseri] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [ɪɡ'zɜːrt] | [hɪm'self] | , |
| made | it | doubly | necessary | that | he | should | exert | himself | , |
| 制成 | 它 | 双倍 | 必要的 | 那 | 他 | 应该 | 发挥 | 他自己 | , |

这使得他更加有必要竭尽全力。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [prɪ'vent] | ['biːɪŋ] | [ʃelvd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['plɔːzəb(ə)l] | [ɪk'skjuːs] | [ʌv; əv] | ['tendər] | [kəm'pæʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'fɜːmətɪz] | . |
| and | prevent | being | shelved | with | a | plausible | excuse | of | tender | compassion | for | his | infirmities | . |
| 和 | 防止 | 存在 | 搁置 | 和 | 一个 | 合情合理 | 原谅 | 的 | 投标 | 同情 | 为了 | 他的 | 弱点 | . |

并防止他因身体虚弱而被雪藏，并以对他的体弱多病表示同情为由。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [suːn] | ['ðerfɔːr] | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['lɜːrnɪd] | [ðæt] | [lɪ'ɡɑːrd] | [hæd; həd] | [left] | ['pærɪs] | , |
| As | soon | therefore | as | he | learned | that | Legard | had | left | Paris | , |
| 作为 | 很快 | 所以 | 作为 | 他 | 学习 | 那 | 莱加德 | 有 | 左边 | 巴黎 | , |

因此，他一得知莱加尔离开巴黎的消息，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | [hɪm'self] | [seɪf] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | [waɪl] | [ɪn] | [ðæt] | ['kwɔːrtər] | , |
| he | thought | himself | safe | for | a | while | in | that | quarter | , |
| 他 | 想法 | 他自己 | 安全的 | 为了 | 一个 | 尽管 | 在 | 那 | 四分之一 | , |

他一度以为在那片区域里很安全。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sə'rendərd] | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | ['hoʊlli] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [æm'bɪʃəs] | ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] | . |
| and | surrendered | his | thoughts | wholly | to | his | ambitious | projects | . |
| 和 | 投降 | 他的 | 想法 | 完全 | 到 | 他的 | 雄心勃勃 | 项目 | . |

他将全部心思都投入到自己雄心勃勃的计划中。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | , | [tuː] | , | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [sə'septəb(ə)l] | ['vænəti] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['mɪd(ə)l] | - | [eɪdʒd] | [mæn] | , | [huː] | [hæz; həz] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz] | [bɑːn] | ['fɔːtʃənz] | , |
| Perhaps | , | too | , | with | the | susceptible | vanity | of | a | middle | - | aged | man | , | who | has | had | his | bonnes | fortunes | , |
| 也许 | , | 也 | , | 和 | 这 | 易受影响的 | 虚荣 | 的 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , | WHO | 有 | 有 | 他的 | 好 | 财富 | , |

或许，也带着中年男人那种容易虚荣的心态，曾经有过辉煌的人生，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌmli] | [diːmd] | , | [wɪð; wɪθ] | [ 'ruːsəu ] | , | [ðæt] | [ə; eɪ] | ['lʌvər] | , |
| Lumley | deemed | , | with | Rousseau | , | that | a | lover | , |
| 卢姆利 | 被认为 | , | 和 | 卢梭 | , | 那 | 一个 | 情人 | , |

卢姆利和卢梭都认为，情人

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [peɪl] | [ænd; ənd] | ['hæɡərd] | — | [dʒʌst] | [reɪzd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [bed] | [ʌv; əv] | ['sʌfərɪŋ] | — | [ɪz] | [mɔːr] | ['ɪntrəstɪŋ] | [tuː; tə] | ['frendʃɪp] | [ðæn; ðən] | [ə'træktɪv] | [tuː; tə] | [lʌv] | . |
| pale | and | haggard | — | just | raised | from | the | bed | of | suffering | — | is | more | interesting | to | friendship | than | attractive | to | love | . |
| 苍白 | 和 | 枯槁 | — | 只是 | 提高 | 从 | 这 | 床 | 的 | 痛苦 | — | 是 | 更多的 | 有趣的 | 到 | 友谊 | 比 | 吸引人的 | 到 | 爱 | . |

面色苍白、憔悴不堪——刚从病床上爬起来——对朋友来说比对爱情更有吸引力。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ ˈruːsəu ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bəuθ] [mɪˈsteɪkən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
**He and Rousseau were , I believe , both mistaken ; but that is a matter of**
他 和 卢梭 是 , 我 相信 , 两个都 错误 ; 但 那 是 一个 事情 的
[əˈpɪnjən] :
**opinion :**
观点 :

我认为他和卢梭都错了；但这只是个人观点：

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ˈveri] [ˈkɔːrsli] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , — [wʌn][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈsentɪmənt] ,
**they both thought very coarsely of women , — one from having no sentiment ,**
他们 两个都 想法 非常 粗略地 的 女性 , — 一 从 拥有 不 情绪 ,

他们俩对女性的看法都非常粗俗——其中一个是因为缺乏感情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈziːz] .
**and the other from having a sentiment that was but a disease .**
和 这 其他 从 拥有 一个 情绪 那 曾是 但 一个 疾病 .

而另一种人则是因为持有某种病态的情感而感到痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈlʌmli] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
**At length , just as Lumley was sufficiently recovered to quit his house ,**
在 长度 , 只是 作为 卢姆利 曾是 足够 恢复 到 辞职 他的 房子 ,
[tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
**to appear at his office ,**
到 出现 在 他的 办公室 ,

最终，就在卢姆利身体恢复到足以离开家、回到办公室的时候，

[ænd; ənd] [dɪˈkler] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈwʌndərfəli] [ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ,
**and declare that his illness had wonderfully improved his constitution ,**
和 宣布 那 他的 疾病 有 太棒了 改进 他的 宪法 ,
[ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
**intelligence from Paris ,**
智力 从 巴黎 ,

并宣称他的疾病反而奇迹般地改善了他的体质，来自巴黎的消息人士称：

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɑːrtlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊlli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
**the more startling from being wholly unexpected , reached him .**
这 更多的 令人震惊 从 存在 完全 意外 , 达到 他 .

这件事完全出乎他的意料，让他更加震惊。

[frʌm; frəm] [ˈkærəlɪn] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [ˈevlɪn] , [ænd; ənd]
**From Caroline he learned that Maltravers had proposed to Evelyn , and**
从 卡罗琳 他 学习 那 马尔特拉弗斯 有 建议的 到 伊芙琳 , 和
[bɪn] [əkˈseptɪd] .
**been accepted .**
到过 公认 .

他从卡罗琳那里得知，马尔特拉弗斯已经向伊芙琳求婚，并且伊芙琳答应了。

[frʌm; frəm][ˈmɑːlˌtrævərz] [hɪmˈself] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .
**From Maltravers himself he heard the confirmation of the news .**
从 马尔特拉弗斯 他自己 他 听到 这 确认 的 这 消息 .

他从马尔特拉弗斯本人那里听到了这一消息的证实。

[ðə; ði][læst] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd][ˈmænli] .
**The last letter was short , but kind and manly .**
这 最后的 信 曾是 短的 , 但 种类 和 男子气概 .

最后一封信虽然简短，但语气友善而充满男子气概。

[hiː; hi] [əˈdrest] [lɔːrd] - [æz; əz] [ˈɛvəlɪnz] [ˈɡɑːrdiən] ;
**He addressed Lord Vargrave as Evelyn's guardian ;**
他 已解决 主 - 作为 伊芙琳的 监护人 ;

他称呼瓦格雷夫勋爵为伊夫林的监护人；

['slaɪtli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['skruːpəlz][hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [tɪl] [lɔːrd] - [suːt][wʌz; wəz]
**slightly alluded to the scruples he had entertained till Lord Vargrave's suit was**
轻微地 暗示 到 这 顾虑 他 有 娱乐 直到 主 - 套装 曾是
['broʊkən][ɔːf] ;
**broken off ;**
破碎的 离开 ;

他略微提及了在瓦格雷夫勋爵的诉讼被驳回之前他一直抱有的顾虑；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] ,
**and feeling the subject too delicate for a letter ,**
和 感觉 这 主题 也 精美的 为了 一个 信 ,

觉得这个话题太过敏感，不适合写信，

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] ['lʌmli] [rɪ'spektɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [wɪʃɪz] [æz; əz][tuː; tə]
**expressed a desire to confer with Lumley respecting Evelyn's wishes as to**
表达 一个 欲望 到 授予 和 卢姆利 尊重 伊芙琳的 愿望 作为 到
['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .
**certain arrangements in her property .**
肯定 安排 在 她 财产 .

表示希望与卢姆利商议，尊重伊芙琳对其财产某些安排的意愿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['lʌmli] [hæd; həd] ['tɔɪld] !
**And for this was it that Lumley had toiled !**
和 为了 这 曾是 它 那 卢姆利 有 辛勤劳作 !

这就是卢姆利辛勤工作的目的！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [laɪl] [kɔːrt] !
**for this had he visited Lisle Court !**
为了 这 有 他 到访 莱尔 法庭 !

为此，他曾到访过利斯尔庄园！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][peɪn] !
**and for this had he been stricken down to the bed of pain !**
和 为了 这 有 他 到过 受打击的 向下 到 这 床 的 疼痛 !

就因为这件事，他被打倒在病床上，痛苦不堪！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][oʊld]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Was it only to make his old rival the purchaser , if he so pleased it ,**
曾是 它 仅有的 到 制作 他的 老的 竞争对手 这 购买者 , 如果 他 所以 高兴 它 ,

难道仅仅是为了让他的老对手成为买家，如果他愿意的话？

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ?
**of the possessions of his own family ?**
的 这 财产 的 他的 自己的 家庭 ?

他自己家族的财产？

['lʌmli] [θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [les] [ʌv; əv] ['evlɪn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**Lumley thought at that moment less of Evelyn than of Lisle Court .**
卢姆利 想法 在 那 片刻 较少的 的 伊芙琳 比 的 莱尔 法庭 .

那一刻，卢姆利想到的与其说是伊芙琳，不如说是莱尔庄园。

[æz; əz][hiː; hi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['stuːpər][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [fɪt] [ʌv; əv][reɪdʒ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz]
**As he woke from the stupor and the first fit of rage into which these**
作为 他 觉醒 从 这 昏迷 和 这 第一的 合身 的 愤怒 进入 哪个 这些
[ɪ'pɪsəlz] [kæst][hɪm; ɪm] ,
**epistles cast him ,**
书信 投掷 他 ,

当他从这些信件带给他的震惊和最初的愤怒中醒来时，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌrekə'lekʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['stɔːri] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | [frʌm; frəm] | ['mɪstər] | . | ['ɑːnsloʊ] | [flæʃt] | [ə'krɔːs] | [hɪm; ɪm] | . |
| **the** | **recollection** | **of** | **the** | **story** | **he** | **had** | **heard** | **from** | **Mr** | **.** | **Onslow** | **flashed** | **across** | **him** | **.** |
| 这 | 回忆 | 的 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 先生 | . | 昂斯洛 | 闪光灯 | 穿过 | 他 | . |

他突然想起从昂斯洛先生那里听到的那个故事。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [hɪz; ɪz] | [səs'piʃənz] | [truː] | , | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['siːkrət] | [hiː; hi] | [wʊd] | [pə'zes] | ! |
| **Were** | **his** | **suspicions** | **true** | **,** | **what** | **a** | **secret** | **he** | **would** | **possess** | **!** |
| 是 | 他的 | 怀疑 | 真的 | , | 什么 | 一个 | 秘密 | 他 | 会 | 具有 | ! |

如果他的怀疑属实，他将掌握多么惊人的秘密啊！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [feɪt] | [maɪt] | [jet] | [bɪ'frend] | [hɪm; ɪm] | ! |
| **How** | **fate** | **might** | **yet** | **befriend** | **him** | **!** |
| 如何 | 命运 | 可能 | 然而 | 交朋友 | 他 | ! |

命运或许还会眷顾他！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [lɔːst] | . |
| **Not** | **a** | **moment** | **was** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
| 不是 | 一个 | 片刻 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

一刻也不能耽搁。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiːk] | , | ['sʌfərɪŋ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [stɪl] | [wʌz; wəz] | , | [hiː; hi] | ['ɔːrdərd] | [hɪz; ɪz] | ['kærɪdʒ] | , | [ænd; ənd] | ['heɪsnd] | [daʊn] | [tuː; tə] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | . |
| **Weak** | **,** | **suffering** | **as** | **he** | **still** | **was** | **,** | **he** | **ordered** | **his** | **carriage** | **,** | **and** | **hastened** | **down** | **to** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **.** |
| 虚弱的 | , | 痛苦 | 作为 | 他 | 仍然 | 曾是 | , | 他 | 订购 | 他的 | 运输 | , | 和 | 加快 | 向下 | 到 | 太太 | . | 莱斯利 | . |

尽管身体虚弱，疼痛难忍，他还是吩咐人叫了辆马车，匆匆赶到莱斯利太太那里。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɪntərvjuː] | [ðæt] | [tʊk] | [pleɪs] | , | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['kerf(ə)l] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [ə'lɑːrm] | [hɜːr; hər] | ['ɪntuː] | [dɪ'skreʃ(ə)n] | . |
| **In** | **the** | **interview** | **that** | **took** | **place** | **,** | **he** | **was** | **careful** | **not** | **to** | **alarm** | **her** | **into** | **discretion** | **.** |
| 在 | 这 | 面试 | 那 | 采取 | 地方 | , | 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 警报 | 她 | 进入 | 审慎 | . |

在面谈过程中，他小心翼翼地避免引起她的警觉，以免泄露秘密。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['mænɪdʒd] | [ðə; ði] | ['kɑːnfərəns] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['juːʒuəl] | ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] | [dek'sterəti] | . |
| **He** | **managed** | **the** | **conference** | **with** | **his** | **usual** | **consummate** | **dexterity** | **.** |
| 他 | 管理 | 这 | 会议 | 和 | 他的 | 通常 | 完善 | 灵巧 | . |

他以一贯娴熟的技巧成功组织了这次会议。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪd] | [nɑːt] | [ə'pɪr] | [tuː; tə] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['eni] | ['æktʃuəl] | [kə'nekʃ(ə)n] | [bɪ'twiːn] | ['ælɪs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | ['bʌtlər] | . |
| **He** | **did** | **not** | **appear** | **to** | **believe** | **that** | **there** | **had** | **been** | **any** | **actual** | **connection** | **between** | **Alice** | **and** | **the** | **supposed** | **Butler** | **.** |
| 他 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 实际的 | 联系 | 之间 | 爱丽丝 | 和 | 这 | 据称 | 巴特勒 | . |

他似乎并不相信爱丽丝和那位所谓的管家之间存在任何实际联系。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bɪ'gæn] | [baɪ] | ['sɪmpli] | ['æskɪŋ] | ['weðər] | ['ælɪs] | [hæd; həd] | ['evər] | , | [ɪn] | ['ɜːrli] | [laɪf] | , |
| **He** | **began** | **by** | **simply** | **asking** | **whether** | **Alice** | **had** | **ever** | **,** | **in** | **early** | **life** | **,** |
| 他 | 开始 | 经过 | 简单地 | 问 | 无论 | 爱丽丝 | 有 | 曾经 | , | 在 | 早期的 | 生活 | , |

他首先简单地问爱丽丝在早年生活中是否曾经有过……

[bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ri'zaidiŋ] [ɪn][ðə; ði]
**been acquainted with a person of that name , and when residing in the**
到过 熟人 和 一个 人 的 那 姓名 , 和 什么时候 居住 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] — — - .
**neighbourhood of — — - .**
邻里 的 — — - .

认识一个叫这个名字的人，并且居住在——附近。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [sər'praɪzd] [stɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm]
**The change of countenance , the surprised start of Mrs . Leslie , convinced him**
这 改变 的 面容 , 这 惊讶 开始 的 太太 . 莱斯利 , 确信 他
[ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [truː] .
**that his suspicions were true .**
那 他的 怀疑 是 真的 .

莱斯利太太面容的变化和惊讶的举动，让他确信自己的怀疑是正确的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
**" And why do you ask , my lord ? " said the old lady .**
" 和 为什么 做 你 问 , 我的 主 ? " 说 这 老的 女士 .

“您为什么这么问，大人？”老妇人问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]['vɪzɪt]
**" Is it to ascertain this point that you have done me the honour to visit**
" 是 它 到 探明 这 观点 那 你 有 完毕 我 这 荣誉 到 访问
[ˌem 'iː] ? "
**me ? "**
我 ? "

“您此次前来拜访，是为了查明这一点吗？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['lʌmli] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Not exactly , my dear madam , " said Lumley , smiling .**
" 不是 确切地 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 卢姆利 , 微笑 .

“不完全是这样，亲爱的夫人，”卢姆利笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][siː] — — - [ɑːn] ['bɪznəs] ;
**" But I am going to C — — - on business ;**
" 但 我 是 去 到 C — — - 在 商业 ;

“但我要去C——-出差；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**and besides that I wished to give an account of your health to Evelyn ,**
和 除了 那 我 希望 到 给 一个 帐户 的 你的 健康 到 伊芙琳 ,

此外，我还想把你的健康状况告诉伊芙琳。

[huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [siː] [æt; ət]['pærɪs] ,
**whom I shall shortly see at Paris ,**
谁 我 将 不久 看 在 巴黎 ,

我不久后将在巴黎见到他。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['leɪdi]
**I certainly did desire to know whether it would be any gratification to Lady**
我 当然 做过 欲望 到 知道 无论 它 会 是 任何 满足感 到 女士
- ,
**Vargrave ,**
- ,

我当然很想知道这是否会让瓦格雷夫夫人感到欣慰。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['diːpəst] [rɪ'gɑːrd] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**for whom I have the deepest regard , to renew her acquaintance with the**
为了 谁 我 有 这 最深处 看待 , 到 更新 她 熟人 和 这
[sed] ['mɪstər] . ['bʌtlər] . "
**said Mr . Butler . "**
说 先生 . 巴特勒 . "

我非常敬重她，并希望她能与巴特勒先生重新建立联系。

---

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**" What does your lordship know of him ?**
" 什么 做 你的 领主 知道 的 他 ?

“大人，您对他了解多少？”

---

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
**What is he ; who is he ? "**
什么 是 他 ; WHO 是 他 ? "

他是什么？他是谁？

---

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [ teiblz ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] ,
**" Ah , my dear lady , you turn the tables on me , I see ,**
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 , 你 转动 这 表格 在 我 , 我 看 ,

“啊，亲爱的女士，看来你反过来对我了。”

---

— [fɔːr; fər][maɪ][wʌn] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] .
**— for my one question you would give me fifty .**
— 为了 我的 一 问题 你 会 给 我 五十 .

—我问一个问题，你们却给了我五十个。

---

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] ,
**But , seriously , before I answer you ,**
但 , 严重地 , 前 我 回答 你 ,

但是，说真的，在我回答你之前，

---

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] ['leɪdi] - [dʌz] [noʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;
**you must tell me whether Lady Vargrave does know a gentleman of that name ;**
你 必须 告诉 我 无论 女士 - 做 知道 一个 绅士 的 那 姓名 ;
[jet] ,
**yet ,**
然而 ,

你必须告诉我瓦格雷夫夫人是否认识一位名叫瓦格雷夫的绅士；然而，

---

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,
**indeed , to save trouble , I may as well inform you ,**
的确 , 到 节省 麻烦 , 我 可能 作为 出色地 通知 你 ,

为了避免麻烦，我最好还是告诉你：

---

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ri'zaidid] [æt; ət][siː] — — - ,
**that I know it was under that name that she resided at C — — - ,**
那 我 知道 它 曾是 在下面 那 姓名 那 她 居住地 在 C — — - ,

我知道她当时就以这个名字住在C——-，

---

[wen] [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
**when my poor uncle first made her acquaintance .**
什么时候 我的 贫穷的 叔叔 第一的 制成 她 熟人 .

我可怜的叔叔第一次见到她的时候。

---

[wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk][ɪz] [ðɪs] , — [sə'poʊzɪŋ] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [biː; bi] [stɪl] [ə'laɪv] ,
**What I ought to ask is this , — supposing Mr . Butler be still alive ,**
什么 我 应该 到 问 是 这 , — 假如 先生 . 巴特勒 是 仍然 活 ,

我应该问的是——假设巴特勒先生还活着——

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['dʒent(ə)lmən] | [ʌv; əv] | ['kærəktər] | [ænd; ənd] | ['fɔːrtʃən] | , |
| **and** | **a** | **gentleman** | **of** | **character** | **and** | **fortune** | **,** |
| 和 | 一个 | 绅士 | 的 | 特点 | 和 | 财富 | , |

一位品格高尚、家境殷实的绅士

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [ˌaɪ 'tiː] | [pliːz] | ['leɪdi] | - | [tuː; tə] | [miːt] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [wʌns] | [mɔːr] | ? | " |
| **would** | **it** | **please** | **Lady** | **Vargrave** | **to** | **meet** | **with** | **him** | **once** | **more** | **?** | **"** |
| 会 | 它 | 请 | 女士 | - | 到 | 见面 | 和 | 他 | 一次 | 更多的 | ? | " |

瓦格雷夫夫人是否愿意再次与他会面?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | ['kænɑːt] | [tel] | [juː; jʊ] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | , | ['sɪŋkɪŋ] | [bæk] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [tʃer] | , | [mʌtʃ] | [ɪm'bærəst] | . |
| **"** | **I** | **cannot** | **tell** | **you** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** | **sinking** | **back** | **in** | **her** | **chair** | **,** | **much** | **embarrassed** | **.** |
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . | 莱斯利 | , | 下沉 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 很多 | 尴尬的 | . |

“我不能告诉你,”莱斯利太太说着，往后靠在椅子上，非常尴尬。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪ'nʌf] | , | [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [nɑːt] | [stɜːr] | ['fɜːrðər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mætər] | . |
| **"** | **Enough** | **,** | **I** | **shall** | **not** | **stir** | **further** | **in** | **the** | **matter** | **.** |
| " | 足够的 | , | 我 | 将 | 不是 | 搅拌 | 更远 | 在 | 这 | 事情 | . |

“够了，我不会再插手这件事了。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [glæd] | [tuː; tə] | [siː] | [juː; jʊ] | ['lʊkɪŋ] | [soʊ] | [wel] | . |
| **Glad** | **to** | **see** | **you** | **looking** | **so** | **well** | **.** |
| 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 寻找 | 所以 | 出色地 | . |

很高兴看到你气色这么好。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [faɪn] | [pleɪs] | , | ['bjuːtɪf(ə)l] | [triːz] | . |
| **Fine** | **place** | **,** | **beautiful** | **trees** | **.** |
| 美好的 | 地方 | , | 美丽的 | 树木 | . |

这里环境优美，树木葱郁。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['eni] | [ kə'mændz ] | [æt; ət] | [siː] | — | — | - | , | [ɔːr] | ['eni] | ['mesɪdʒ] | [fɔːr; fər] | ['evlɪn] | ? |
| **Any** | **commands** | **at** | **C** | **—** | **—** | **-** | **,** | **or** | **any** | **message** | **for** | **Evelyn** | **?** |
| 任何 | 命令 | 在 | C | — | — | - | , | 或者 | 任何 | 信息 | 为了 | 伊芙琳 | ? |

C——-有什么指令吗？或者有什么信息要传达给Evelyn吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ['lʌmli] | [roʊz] | [tuː; tə] | [dɪ'pɑːrt] | . |
| **"** | **Lumley** | **rose** | **to** | **depart** | **.** |
| " | 卢姆利 | 玫瑰 | 到 | 离开 | . |

卢姆利起身告辞。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [steɪ] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | ['lezli] | , | [rɪ'kɔːlɪŋ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['paɪnɪŋ] | , | ['restləs] | , |
| **"** | **Stay** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **,** | **recalling** | **all** | **the** | **pining** | **,** | **restless** | **,** |
| " | 停留 | , | " | 说 | 太太 | . | 莱斯利 | , | 回忆 | 全部 | 这 | 思念 | , | 不安 | , |

“留下来,”莱斯利太太说道，她想起了所有那些思念和焦躁不安的……

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'taɪərɪŋ] | [lʌv] | [ðæt] | ['leɪdi] | - | [hæd; həd] | ['mænɪfestɪd] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [lɔːst] | , |
| **untiring** | **love** | **that** | **Lady** | **Vargrave** | **had** | **manifested** | **towards** | **the** | **lost** | **,** |
| 不懈 | 爱 | 那 | 女士 | - | 有 | 表现出来 | 向 | 这 | 丢失的 | , |

瓦格雷夫夫人对逝者所展现的那份永不消逝的爱，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɔːt] | [nɑːt] | [tuː; tə] | ['sækrɪfaɪs] | [tuː; tə] | [slaɪt] | ['skruːpəlz] | [ðə; ði] | [tʃæns] | [ʌv; əv] | ['hæpinəs] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ['frɛndz] | ['fjuːtʃər] | [jɪrz] | , |
| **and** | **feeling** | **that** | **she** | **ought** | **not** | **to** | **sacrifice** | **to** | **slight** | **scruples** | **the** | **chance** | **of** | **happiness** | **for** | **her** | **friend's** | **future** | **years** | **,** |
| 和 | 感觉 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 到 | 牺牲 | 到 | 轻微 | 顾虑 | 这 | 机会 | 的 | 幸福 | 为了 | 她 | 朋友们 | 未来 | 年 | , |

她觉得自己不应该因为一些小顾虑而牺牲朋友未来幸福的机会。

— " [steɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [tuː; tə] ['leɪdi] - , — [ɔːr]
**— " stay ; I think this question you should address to Lady Vargrave , — or**
— " 停留 ; 我 思考 这 问题 你 应该 地址 到 女士 - , — 或者

“等等；我认为你应该向瓦格雷夫夫人咨询这个问题，——或者

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ? "
**shall I ? "**
将 我 ? "

我应该吗?

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] .
**" As you will , — perhaps I had better write .**
" 作为 你 将要 , — 也许 我 有 更好的 写 .

“如你所愿，——或许我最好写点什么。”

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd] - ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
**Good - day , " and Vargrave hurried away .**
好的 - 天 , " 和 - 慌忙 离开 .

“再见。”说完，瓦格雷夫匆匆离开了。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [jet] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , — [ænd; ənd] [ðæt] ,
**He had satisfied himself , but he had another yet to satisfy , — and that ,**
他 有 使满意 他自己 , 但 他 有 其他 然而 到 满足 , — 和 那 ,

他已经满足了自己，但他还有另一个人需要满足——那就是

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .
**from certain reasons known but to himself , without bringing the third person in contact with Lady Vargrave .**
从 肯定 原因 已知 但 到 他自己 , 没有 带来 这 第三 人 在 接触 和 女士 - .

出于某些他自己知道的原因，他没有让第三人与瓦格雷夫夫人接触。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][siː] — — - [hiː; hi] [roʊt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['leɪdi] - [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**On arriving at C — — - he wrote , therefore , to Lady Vargrave as follows : —**
在 抵达 在 C — — - 他 写道 , 所以 , 到 女士 - 作为 跟随 : —

抵达C——后，他写信给瓦格雷夫夫人如下：

[maɪ] [dɪr] [frend] , — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɔːr] [ɪn'truːsɪv] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
**MY DEAR FRIEND , — Do not think me impertinent or intrusive — but you know me too well for that .**
我的 亲爱的 朋友 , — 做 不是 思考 我 无礼 或者 侵入性的 — 但 你 知道 我 也 出色地 为了 那 .

我亲爱的朋友，——请不要觉得我无礼或冒昧——但你太了解我了，不会那样做。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [lɪvd] [nɪr] — — - ,
**A gentleman of the name of Butler is exceedingly anxious to ascertain if you once lived near — — - ,**
一个 绅士 的 这 姓名 的 巴特勒 是 非常 焦虑的 到 探明 如果 你 一次 居住地 靠近 — — - ,

一位名叫巴特勒的先生非常想知道您是否曾经住在——附近。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , — [dʌv] , [ɔːr] [deɪl] , [ɔːr] [del] ['kɑːtɪdʒ] ( [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] )

**in a pretty little cottage , — Dove , or Dale , or Dell cottage ( some such appellation )**

在 一个 漂亮的 小的 小屋 , — 鸽子 , 或者 戴尔 , 或者 戴尔 小屋 ( 一些 这样的 称谓 )

,

**,**

,

在一间漂亮的小屋里——鸽舍小屋、戴尔小屋或德尔小屋（诸如此类的名称）

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

**— and if you remember a person of his name .**

— 和 如果 你 记住 一个 人 的 他的 姓名 .

——如果你还记得他的名字的话。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['kwɪriːz] , [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [ə'drest]

**Should you care to give a reply to these queries , send me a line addressed**

应该 你 关心 到 给 一个 回复 到 这些 查询 , 发送 我 一个 线 已解决

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

**to London ,**

到 伦敦 ,

如果您愿意回复这些问题，请给我寄一封信到伦敦。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] .

**which I shall get on my way to Paris .**

哪个 我 将 得到 在 我的 方式 到 巴黎 .

我会在去巴黎的路上买到它。

[jɔːrz] [moʊst] ['truːli] ,

**Yours most truly ,**

此致 最多 真的 ,

此致敬礼，

- .

**VARGRAVE .**

- .

瓦格雷夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letər] , - [roʊt]

**As soon as he had concluded , and despatched this letter , Vargrave wrote**

作为 很快 作为 他 有 结束 , 和 已派送 这 信 , - 写道

[tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnzliː] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

**to Mr . Winsley as follows : —**

到 先生 . 温斯利 作为 跟随 : —

瓦格雷夫写完这封信后，立即给温斯利先生写了如下信：

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][juː; jʊ] ,

**MY DEAR SIR , — I am so unwell as to be unable to call on you ,**

我的 亲爱的 先生 , — 我 是 所以 不适 作为 到 是 无法 到 称呼 在 你 ,

尊敬的先生：我身体不适，无法前来拜访您。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [haʊ'evər] [ə'griːəb(ə)l] ( [neɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ðə; ði] [mɔːr]

**or even to see any one , however agreeable ( nay , the more agreeable the more**

或者 甚至 到 看 任何 一 , 然而 同意 ( 不 , 这 更多的 同意 这 更多的

[ɪk'saɪtɪŋ] ! ) .

**exciting ! ) .**

激动人心 ! ) .

甚至只是见见任何人，无论多么令人愉快（不，越令人愉快就越令人兴奋！）。

[aɪ] [hoʊp] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔːr] ['kwɪtɪŋ] [siː] — — - .

**I hope , however , to renew our personal acquaintance before quitting C — — - .**

我 希望 , 然而 , 到 更新 我们的 个人的 熟人 前 辞职 C — — - .

不过，我希望在离开C——之前能重新建立我们的私人关系。

['miːnwaɪl] ,
**Meanwhile ,**
同时 ,

同时，

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
**oblige me with a line to say if I did not understand you to signify that you**
必须 我 和 一个 线 到 说 如果 我 做过 不是 理解 你 到 表示 那 你
[kʊd; kəd] ,
**could ,**
可以 ,

如果您的意思我没理解，请您再补充一句，以便我解释一下。

[ɪf] ['nesəseri] , [pruːv] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌns] [ri'zaidid] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,
**if necessary , prove that Lady Vargrave once resided in this town as Mrs . Butler ,**
如果 必要的 , 证明 那 女士 - 一次 居住地 在 这 镇 作为 太太 . 巴特勒 ,

如有必要，请证明瓦格雷夫夫人曾以巴特勒夫人的身份居住在这个镇上。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [ɪn]
**a very short time before she married my uncle , under the name of Cameron , in**
一个 非常 短的 时间 前 她 已婚 我的 叔叔 , 在下面 这 姓名 的 卡梅伦 , 在
[ 'devənʃə ] ;
**Devonshire ;**
德文郡 ;

在她嫁给我叔叔（改名为卡梅伦）之前不久，他们在德文郡结婚了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , — [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɔːr] ['nɪrli]
**and had she not also at that time a little girl , — an infant , or nearly**
和 有 她 不是 还 在 那 时间 一个 小的 女孩 , — 一个 婴儿 , 或者 几乎
[soʊ] ,
**so ,**
所以 ,

如果她当时不是一个小女孩，一个婴儿，或者几乎是个婴儿的话，

— [huː] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['erəs] , [mɪs] ['evlɪn]
**— who must necessarily be the young lady who is my uncle's heiress , Miss Evelyn**
— WHO 必须 一定 是 这 年轻的 女士 WHO 是 我的 叔叔的 女继承人 , 错过 伊芙琳
['kæmərən] .
**Cameron .**
卡梅伦 .

——那她一定是我的叔叔的继承人，伊芙琳·卡梅伦小姐。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][ɪz] ['ɑːbviəs] .
**My reason for thus troubling you is obvious .**
我的 原因 为了 因此 令人不安的 你 是 明显的 .

我之所以这样打扰你，原因显而易见。

[æz; əz] [mɪs] ['kæmɝənz] ['gɑːrdiən] ,
**As Miss Cameron's guardian ,**
作为 错过 卡梅伦的 监护人 ,

作为卡梅伦小姐的监护人，

[aɪ][hæv; həv] ['veri] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [ə'ferz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ;
**I have very shortly to wind up certain affairs connected with my uncle's will ;**
我 有 非常 不久 到 风 向上 肯定 事务 连接 和 我的 叔叔的 将要 ;
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

我很快就要处理一些与我叔叔遗嘱有关的事务；而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [bɪ'kwiːðd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['bʌtlər] ,
**what is more , there is some property bequeathed by the late Mr . Butler ,**
什么 是 更多的 , 那里 是 一些 财产 遗赠 经过 这 晚的 先生 . 巴特勒 ,

此外，已故的巴特勒先生还留下了一些遗产。

[wɪtʃ] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ'dentəti] .
**which may make it necessary to prove identity .**
哪个 可能 制作 它 必要的 到 证明 身份 .

这就可能需要证明身份。

['truːli] [jɔːrz] ,
**Truly yours ,**
真的 你的 ,

肃然，

- .
**VARGRAVE .**
- .

瓦格雷夫。

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ræn] [ðʌs] : —
**The answer to the latter communication ran thus : —**
这 回答 到 这 后者 沟通 跑 因此 : —

对后一封邮件的回复如下：——

" [maɪ] [lɔːrd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][soʊ] [ʌn'wel] ,
**" MY LORD , — I am very sorry to hear your lordship is so unwell ,**
" 我的 主 , — 我 是 非常 对不起 到 听到 你的 领主 是 所以 不适 ,

“大人，——得知您身体不适，我深感遗憾，

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**and will pay my respects to - morrow .**
和 将要 支付 我的 尊重 到 - 明天 .

我将于明日向逝者致敬。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] [swer] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [huː]
**I certainly can swear that the present Lady Vargrave was the Mrs . Butler who**
我 当然 能 发誓 那 这 展示 女士 - 曾是 这 太太 . 巴特勒 WHO
[ri'zaidid] [æt; ət][siː] — — - ,
**resided at C — — - ,**
居住地 在 C — — - ,

我绝对可以发誓，现在的瓦格雷夫夫人就是住在C——-的巴特勒夫人。

[ænd; ənd] [tɔːt] ['mjuːzɪk] .
**and taught music .**
和 教授 音乐 .

并教授音乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [seks] ,
**And as the child with her was of the same sex ,**
和 作为 这 孩子 和 她 曾是 的 这 相同的 性别 ,

由于和她在一起的孩子是同性，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [mɪs] ['kæmərən] , [ðer; ðər][kæn; kən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
**and about the same age as Miss Cameron , there can , I should think ,**
和 关于 这 相同的 年龄 作为 错过 卡梅伦 , 那里 能 , 我 应该 思考 ,

和卡梅伦小姐年龄相仿，我想应该可以吧。

[biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'dentəti] [bɪ'twiːn] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]
**be no difficulty in establishing the identity between that young lady and the**
是 不 困难 在 建立 这 身份 之间 那 年轻的 女士 和 这
[tʃaɪld] ['leɪdi] - [hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbənd] ,
**child Lady Vargrave had by her first husband ,**
孩子 女士 - 有 经过 她 第一的 丈夫 ,

确定这位年轻女子与瓦格雷夫夫人和她第一任丈夫所生的孩子之间的身份并不困难。

['mɪstər] . ['bʌtlər] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] .
**Mr . Butler ; but of this , of course , I cannot speak .**
先生 . 巴特勒 ; 但 的 这 , 的 课程 , 我 不能 说话 .

巴特勒先生；但对此，我当然不能置评。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" I have the honour , etc .**
" 我 有 这 荣誉 , ETC .

“我荣幸地……”

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnzliː] ,
**" The next morning Vargrave despatched a note to Mr . Winsley ,**
" 这 下一个 早晨 - 已派送 一个 笔记 到 先生 . 温斯利 ,

第二天早上，瓦格雷夫给温斯利先生发了一封信，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'kwaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪ'miːdiətli] , — [ænd; ənd]
**saying that his health required him to return to town immediately , — and**
说 那 他的 健康 必需的 他 到 返回 到 镇 立即地 , — 和
[tuː; tə] [taʊn] , [ɪn][fækt] ,
**to town , in fact ,**
到 镇 , 在 事实 ,

他说他的健康状况需要他立即返回镇上——事实上，他确实回到了镇上。

[hiː; hi] ['heɪsnd] .
**he hastened .**
他 加快 .

他加快了脚步。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [hænd] — ['streɪndʒli] [blɜːrd]
**The day after his arrival , he received , in a hurried hand — strangely blurred**
这 天 后 他的 到达 , 他 已收到 , 在 一个 慌忙 手 — 奇怪的 模糊
[ænd; ənd] [blɒtid] ,
**and blotted ,**
和 印迹 ,

他抵达后的第二天，就收到了一份措辞匆忙的文件——字迹奇怪地模糊不清，而且有污渍。

[pər'hæps][baɪ] [terz] — [ðɪs] [ʃɔːrt] ['letər] : —
**perhaps by tears — this short letter : —**
也许 经过 眼泪 — 这 短的 信 : —

或许是泪水——这封简短的信：——

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
**For Heaven's sake , tell me what you mean !**
为了 天 清酒 , 告诉 我 什么 你 意思是 !

看在老天的份上，告诉我你的意思！

[jes] , [jes] , [aɪ][dɪd] [wʌns] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] ,
**Yes , yes , I did once reside at Dale Cottage ,**
是的 , 是的 , 我 做过 一次 居住 在 戴尔 小屋 ,

是的，是的，我曾经在戴尔小屋住过。

[aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] !
**I did know one of the name of Butler !**
我 做过 知道 一 的 这 姓名 的 巴特勒 !

我确实认识一个叫巴特勒的人！

[hæz; həz][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [ber] ?
**Has he discovered the name I bear ?**
有 他 发现 这 姓名 我 熊 ?

他是否发现了我的名字?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [liːv] [ˈɪŋglənd] !
**I implore you to write , or let me see you before you leave England !**
我 恳求 你 到 写 , 或者 让 我 看 你 前 你 离开 英格兰 !

我恳请你写信给我，或者在你离开英国之前让我见你一面！

[ˈælɪs] - .
**ALICE VARGRAVE .**
爱丽丝 - .

爱丽丝·瓦格雷夫。

[ˈlʌmli] [smaɪld] [traɪˈʌmfəntli] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [pʊt] [ʌp] [ðɪs] [ˈletər] .
**Lumley smiled triumphantly when he read and carefully put up this letter .**
卢姆利 微笑 凯旋而归 什么时候 他 读 和 小心 放 向上 这 信 .

卢姆利读完这封信后，得意地笑了，然后小心翼翼地把它贴了起来。

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [əˈmjuːz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɔːf] — [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
**" I must now amuse and put her off — at all events for the present .**
" 我 必须 现在 娱乐 和 放 她 离开 — 在 全部 活动 为了 这 展示 .

“我现在必须逗她开心，让她不理我——至少目前是这样。”

" [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈletər] ,
**" In answer to Lady Vargrave's letter ,**
" 在 回答 到 女士 - 信 ,

“回复瓦格雷夫夫人来信，

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n]
**he wrote a few lines to say that he had only heard through a third person**
他 写道 一个 很少 线条 到 说 那 他 有 仅有的 听到 通过 一个 第三 人
( [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ) [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [riˈzaidɪŋ] [ˈsʌmwer] [əˈbrɔːd] ,
**( a lawyer ) of a Mr . Butler residing somewhere abroad ,**
( 一个 律师 ) 的 一个 先生 . 巴特勒 居住 某处 国外 ,

他写了寥寥数语，说他只是通过第三方（一位律师）听说有个叫巴特勒的先生住在国外。

[huː] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðiːz] [inˈkwaiəriz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;
**who had wished these inquiries to be made ;**
WHO 有 希望 这些 查询 到 是 制成 ;

那些希望进行这些调查的人；

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] ; [ðæt] , [pərˈhæps]
**that he believed it only related to some disposition of property ; that , perhaps**
那 他 相信 它 仅有的 有关的 到 一些 处置 的 财产 ; 那 , 也许
,
**,**
,

他认为这仅仅与财产处置有关；或许，

[ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər]
**the Mr . Butler who made the inquiry was heir to the Mr . Butler**
这 先生 . 巴特勒 WHO 制成 这 询问 曾是 继承人 到 这 先生 . 巴特勒
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ;
**she had known ;**
她 有 已知 ;

提出询问的巴特勒先生是她所认识的那位巴特勒先生的继承人；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [els] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
**that he could learn nothing else at present ,**
那 他 可以 学习 没有什么 别的 在 展示 ,
他目前无法学到其他任何东西。

[æz; əz][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [ə'brɔːd] ,
**as the purport of her reply must be sent abroad ,**
作为 这 旨趣 的 她 回复 必须 是 发送 国外 ,
由于她的答复要传达到国外，

— [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʊd] [ɔːr][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
**— the lawyer would or could say nothing more ;**
— 这 律师 会 或者 可以 说 没有什么 更多的 ;
律师不愿或不能再多说什么了；

[ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spætʃ]
**that directly he received a further communication it should be despatched**
那 直接地 他 已收到 一个 更远 沟通 它 应该 是 已派送
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**to her ,**
到 她 ,
他立即收到进一步的通知，并表示应该立即将其发送给她。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd][moʊst]['truːli][hɜːrz] .
**that he was most affectionately and most truly hers .**
那 他 曾是 最多 亲切地 和 最多 真的 她的 .
他是最深情、最真挚地属于她的。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] - [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪz] ;
**The rest of that morning Vargrave devoted to Lord Saxingham and his allies ;**
这 休息 的 那 早晨 - 奉献 到 主 - 和 他的 盟国 ;
[ænd; ənd] [dɪ'klerɪŋ] ,
**and declaring ,**
和 声明 ,
那天上午剩下的时间，瓦格雷夫都用来会见萨克森汉姆勋爵及其盟友；他宣称：

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] ['æbsənt][æt; ət]['pærɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən]
**and believing , that he should not be long absent at Paris , he took an**
和 相信 , 那 他 应该 不是 是 长的 缺席的 在 巴黎 , 他 采取 一个
['ɜːrli] ['dɪnər] ,
**early dinner ,**
早期的 晚餐 ,
他认为自己不会在巴黎待太久，于是提前吃了晚饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪsks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] , [wen]
**and was about once more to commit himself to the risks of travel , when**
和 曾是 关于 一次 更多的 到 犯罪 他自己 到 这 风险 的 旅行 , 什么时候
,
**,**
,
正当他准备再次冒险旅行时，

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] , ['mɪstər] . [duːs] [keɪm] ['heɪstɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**as he crossed the hall , Mr . Douce came hastily upon him .**
作为 他 交叉 这 大厅 , 先生 . 温柔 来了 草草 之上 他 .
当他穿过大厅时，杜斯先生匆匆赶来。

" [maɪ][lɔːrd] — [maɪ][lɔːrd] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][el] - [el] - ['lɔːrdʃɪp] ;
**" My lord — my lord — I must have a word with your I - I - lordship ;**
" 我的 主 — 我的 主 — 我 必须 有 一个 单词 和 你的 我 - 我 - 领主 ;
“大人——大人——我必须和您——大人——谈谈；

— [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — " ( [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] )
**— you are going to — that is — " ( and the little man looked frightened )**
— 你 是 去 到 — 那 是 — " ( 和 这 小的 男人 看起来 害怕 )
——你要去——也就是说——”(矮个子男人看起来很害怕)

" [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] — [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] — ['eˌbi] - ['eˌbi] - ['eˌbi] — "
**" you intend to — to go to — that is — ab - ab - ab — "**
" 你 打算 到 — 到 去 到 — 那 是 — ab - ab - ab — "
“你打算——去——也就是——ab-ab-ab——”

" [nɑːt][əb'skɑːnd] , ['mɪstər] . [duːs] ; [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɜːri] ,
**" Not abscond , Mr . Douce ; come into the library : I am in a great hurry ,**
" 不是 潜逃 , 先生 . 温柔 ; 来 进入 这 图书馆 : 我 是 在 一个 伟大的 匆忙 ,
“杜斯先生，别逃跑；请进图书馆：我非常赶时间。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**but I have always time for you .**
但 我 有 总是 时间 为了 你 .
但我总会抽出时间陪你。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
**What's the matter ? "**
是什么 这 事情 ? "
怎么了？ ”

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [em] - [em] - [mɔːr] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
**" Why , then , my lord , — I — I have heard nothing m - m - more from your**
" 为什么 , 然后 , 我的 主 , — 我 — 我 有 听到 没有什么 米 - 米 - 更多的 从 你的
['lɔːrdʃɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɜːr] - [pɜːr] — "
**lordship about the pur - pur — "**
领主 关于 这 纯粹 - 纯粹 — "
“那么，大人，——我——我再也没有收到您关于——关于——那件事的任何消息了……”

" ['pɜːrtʃəs] ? — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə]['set(ə)l] [ɔːl] [ pə'tiku:ləz ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] ;
**" Purchase ? — I am going to Paris , to settle all particulars with Miss Cameron ;**
" 购买 ? — 我 是 去 到 巴黎 , 到 定居 全部 细节 和 错过 卡梅伦 ;
[tel] [ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][soʊ] . "
**tell the lawyers so . "**
告诉 这 律师 所以 . "
“购买？——我要去巴黎和卡梅伦小姐商定所有细节；告诉律师们。”

" [meɪ] — [meɪ] — [wiː; wi] [drɔː] [aʊt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ʃoʊ] — [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi]
**" May — may — we draw out the money to — to — show — that — that we**
" 可能 — 可能 — 我们 画 出去 这 钱 到 — 到 — 展示 — 那 — 那 我们
[ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
**are in earnest ?**
是 在 认真 ?
“我们能否——能否——拿出这笔钱来——来——表明——我们是认真的？”

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [fɪr] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'spekt] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] [wɪl]
**Otherwise I fear — that is , I suspect — I mean I know , that Colonel Maltravers will**
否则 我 害怕 — 那 是 , 我 怀疑 — 我 意思是 我 知道 , 那 上校 马尔特拉弗斯 将要
[biː; bi] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɑːrɡən] . "
**be off the bargain . "**
是 离开 这 便宜货 . "
否则我担心——或者说，我怀疑——我的意思是我知道，马尔特拉弗斯上校将无法完成交易。

" [waɪ] , ['mɪstər] . [duːs] , ['riːəli] [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [siː] [maɪ][wɔːrd][fɜːrst] ;
**" Why , Mr . Douce , really I must just see my ward first ;**
" 为什么 , 先生 . 温柔 , 真的 我 必须 只是 看 我的 病房 第一的 ;
“杜斯先生，我真的必须先去看看我的病人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ;
**but you shall hear from me in a day or two ;**
但 你 将 听到 从 我 在 一个 天 或者 二 ;

但过一两天你就会收到我的消息；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ! "
**— and the ten thousand pounds I owe you ! "**
— 和 这 十 千 磅 我 欠 你 ! "

还有我欠你的那一万英镑！

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ten] — [ten] — [ten] ! — [maɪ][ˈpɑːrtnər][ɪz] [ˈveri] — "
**" Yes , indeed , the ten — ten — ten ! — my partner is very — "**
" 是的 , 的确 , 这 十 — 十 — 十 ! — 我的 伙伴 是 非常 — "

“是的，确实，十分——十分——十分！——我的搭档非常——”

" [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ] [daʊt] !
**" Anxious for it , no doubt !**
" 焦虑的 为了 它 , 不 怀疑 !

“毫无疑问，我对此感到渴望！”

[maɪ] [ˈkɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**My compliments to him .**
我的 赞美 到 他 .

我向他表示赞赏。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! — [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , — [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ;
**God bless you ! — take care of yourself , — must be off to save the packet ;**
上帝 保佑 你 ! — 拿 关心 的 你自己 , — 必须 是 离开 到 节省 这 包 ;

上帝保佑你！——照顾好自己，——我得走了，去拯救包裹；

" [ænd; ənd] - [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [ˈmʌtərɪŋ] , " [ˈhev(ə)n] [sendz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [sendz] [ˈdʌnz] !
**" and Vargrave hurried away , muttering , " Heaven sends money , and the devil sends duns !**
" 和 - 慌忙 离开 , 喃喃自语 , " 天堂 发送 钱 , 和 这 魔鬼 发送 邓斯 !

瓦格雷夫匆匆离开，嘴里嘟囔着：“上天赐予金钱，魔鬼降下罚单！”

" [duːs] [gɑːspt] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [breθ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈræpɪd] [steps] [ʌv; əv] - ;
**" Douce gasped like a fish for breath , as his eyes followed the rapid steps of Vargrave ;**
" 温柔 倒吸一口气 喜欢 一个 鱼 为了 气息 , 作为 他的 眼睛 随后 这 迅速的 步骤 的 - ;

“杜斯像鱼儿一样喘着粗气，他的目光追随着瓦尔格雷夫的快速步伐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋgri] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [fitʃər] .
**and there was an angry scowl of disappointment on his small features .**
和 那里 曾是 一个 生气的 皱眉头 的 失望 在 他的 小的 特征 .

他瘦小的脸上带着愤怒和失望的神情。

[ˈlʌmli] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
**Lumley , by this time , seated in his carriage , and wrapped up in his cloak ,**
卢姆利 , 经过 这 时间 , 坐着 在 他的 运输 , 和 包装 向上 在 他的 披风 ,

此时，卢姆利坐在马车里，裹着斗篷。

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈkrɛdɪtərz] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈsekrəteri] ,
**had forgotten the creditor's existence , and whispered to his aristocratic secretary ,**
有 被遗忘的 这 债权人的 存在 , 和 低声说道 到 他的 贵族 秘书 ,

他早已忘记了债主的存在，并低声对他的贵族秘书说道：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [bent] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | ['wɪndoʊ] | , |
| **as** | **he** | **bent** | **his** | **head** | **out** | **of** | **the** | **carriage** | **window** | **,** |
| 作为 | 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | 窗户 | ， |

他把头探出车窗外，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [hæv; həv] | [toʊld] | [lɔːrd] | - | [tuː; tə] | [dɪ'spætʃ] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , |
| **"** | **I** | **have** | **told** | **Lord** | **Saxingham** | **to** | **despatch** | **you** | **to** | **me** | **,** |
| " | 我 | 有 | 讲述 | 主 | - | 到 | 调度 | 你 | 到 | 我 | ， |

“我已经吩咐萨克辛厄姆勋爵派你来见我。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðer; ðər] | [ɪz] | ['eni] | — | [ðə; ði] | [liːst] | — | [nə'sesəti] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | ['lʌndən] | . |
| **if** | **there** | **is** | **any** | **—** | **the** | **least** | **—** | **necessity** | **for** | **me** | **in** | **London** | **.** |
| 如果 | 那里 | 是 | 任何 | — | 这 | 至少 | — | 必要性 | 为了 | 我 | 在 | 伦敦 | . |

如果我哪怕有一点点需要留在伦敦的话。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [liːv] | [juː; jʊ] | [bɪ'haɪnd] | , | ['haʊərd] | , | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [jʊr; jər] | ['sɪstər] | ['biːɪŋ] | [æt; ət] | [kɔːrt] | , |
| **I** | **leave** | **you** | **behind** | **,** | **Howard** | **,** | **because** | **your** | **sister** | **being** | **at** | **court** | **,** |
| 我 | 离开 | 你 | 在后面 | ， | 霍华德 | ， | 因为 | 你的 | 姐姐 | 存在 | 在 | 法庭 | ， |

霍华德，我把你留下了，因为你姐姐在法庭上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | ['kʌz(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | ['aʊər; ɑːr] | ['noʊtəb(ə)l] | [prɪ'mɪr] | , | [juː; jʊ] | [wɪl] | [faɪnd] | [aʊt] | ['evri] | [tʃeɪndʒ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɪnd] | — | [juː; jʊ] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **and** | **your** | **cousin** | **with** | **our** | **notable** | **premier** | **,** | **you** | **will** | **find** | **out** | **every** | **change** | **in** | **the** | **wind** | **—** | **you** | **understand** | **.** |
| 和 | 你的 | 表哥 | 和 | 我们的 | 值得注意的 | 总理 | ， | 你 | 将要 | 寻找 | 出去 | 每一个 | 改变 | 在 | 这 | 风 | — | 你 | 理解 | . |

你的表亲和我们杰出的总理在一起，你就会知道风向的每一个变化——你明白的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [aɪ] | [seɪ] | , | ['haʊərd] | , | [dəunt] | [θɪŋk] | [aɪ] | [fər'get] | [jʊr; jər] | ['kaɪndnəs] | ! |
| **And** | **,** | **I** | **say** | **,** | **Howard** | **,** | **don't** | **think** | **I** | **forget** | **your** | **kindness** | **!** |
| 和 | ， | 我 | 说 | ， | 霍华德 | ， | 不 | 思考 | 我 | 忘记 | 你的 | 仁慈 | ！ |

还有，霍华德，别以为我会忘记你的恩情！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðæt] | [noʊ] | [mæn] | ['evər] | [sɜːrvd] | [ˌem 'iː] | [ɪn] | [veɪn] | ! |
| **—** | **you** | **know** | **that** | **no** | **man** | **ever** | **served** | **me** | **in** | **vain** | **!** |
| — | 你 | 知道 | 那 | 不 | 男人 | 曾经 | 服务 | 我 | 在 | 徒劳 | ！ |

你知道，没有人会白白为我效力！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [ðeəz; ðəz] | [ðæt] | ['hɔːrɪd] | ['lɪt(ə)l] | [duːs] | [bɪ'haɪnd] | [juː; jʊ] | , | — | [tel] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [draɪv] | [ɑːn] | ! |
| **Oh** | **,** | **there's** | **that** | **horrid** | **little** | **Douce** | **behind** | **you** | **,** | **—** | **tell** | **them** | **to** | **drive** | **on** | **!** |
| 哦 | ， | 有 | 那 | 可怕的 | 小的 | 温柔 | 在后面 | 你 | ， | — | 告诉 | 他们 | 到 | 驾驶 | 在 | ！ |

哦，你身后那辆讨厌的小杜斯车来了——叫他们继续往前开！

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['tʃæptər] | [iː] | . |
| **"** | **CHAPTER** | **II** | **.** |
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɜːrd] | [juː; jʊ] | [ðæt] | ? |
| **HEARD** | **you** | **that** | **?** |
| 听到 | 你 | 那 | ？ |

你听到了吗？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['prɑːdədʒi] | [ʌv; əv] | ['hɔːrər] | [ɪz] | [dis'kləuzɪŋ] | ? | — | ['lɪloʊ] | : | ['feɪt(ə)l] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | . |
| **What** | **prodigy** | **of** | **horror** | **is** | **disclosing** | **?** | **—** | **LILLO** | **:** | **Fatal** | **Curiosity** | **.** |
| 什么 | 神童 | 的 | 恐怖 | 是 | 披露 | ？ | — | 利洛 | ： | 致命的 | 好奇心 | . |

恐怖奇才究竟在揭露什么？——LILLO：《致命的好奇心》。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʌn'hæpi] | [kəm'pænjən] | [ʌv; əv] | - | [flaɪt] | [wʌz; wəz] | [suːn] | [dɪ'skʌvərd] | [ænd; ənd] | [riː'kæptʃəd] | ; |
| **THE** | **unhappy** | **companion** | **of** | **Cesarini's** | **flight** | **was** | **soon** | **discovered** | **and** | **recaptured** | **;** |
| 这 | 不开心 | 伴侣 | 的 | - | 航班 | 曾是 | 很快 | 发现 | 和 | 重新捕获 | ； |

与切萨里尼一同飞行的不幸同伴很快被发现并抓获；

[bʌt; bət][ɔːl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌtʃɛzɑː'riːni] [hɪm'self] [pruːvd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
**but all search for Cesarini himself proved ineffectual , not only in the neighbourhood**
但 全部 搜索 为了 切萨里尼 他自己 已证实 无效 ， 不是 仅有的 在 这 邻里
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,
**of St . Cloud ,**
的 英石 . 云 ,

但是，对切萨里尼本人的所有搜寻都毫无成效，不仅在圣克卢附近是如此。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] .
**but in the surrounding country and in Paris .**
但 在 这 周围 国家 和 在 巴黎 .

但在周边国家和巴黎。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm]
**The only comfort was in thinking that his watch would at least preserve him**
这 仅有的 舒适 曾是 在 思维 那 他的 手表 会 在 至少 保存 他
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɑːnt] ;
**for some time from the horrors of want ;**
为了 一些 时间 从 这 恐怖 的 想 ;

唯一让他感到安慰的是，他的手表至少能让他暂时免受贫困的折磨；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] .
**and that by the sale of the trinket , he might be traced .**
和 那 经过 这 销售 的 这 小饰品 , 他 可能 是 追踪 .

而通过出售这件小饰品，或许就能找到他。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [tuː] , [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [wɜːrk] , — [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [pə'liːs] [ʌv; əv]['pærɪs] !
**The police , too , were set at work , — the vigilant police of Paris !**
这 警察 , 也 , 是 放 在 工作 , — 这 警惕的 警察 的 巴黎 !

警方也投入了工作——巴黎警惕的警察！

[stɪl] [deɪ] [roʊld] [ɑːn] [deɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] .
**Still day rolled on day , and no tidings .**
仍然 天 滚动 在 天 , 和 不 消息 .

日子一天天过去，却没有任何消息。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ te'resɑː ] ;
**The secret of the escape was carefully concealed from Teresa ;**
这 秘密 的 这 逃脱 曾是 小心 暗 从 特蕾莎 ;

特蕾莎被小心翼翼地蒙在鼓里，不知道自己逃脱的秘密；

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kɛrz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ɑːn][diː] [mɑːn'teɪnz]
**and public cares were a sufficient excuse for the gloom on De Montaigne's**
和 民众 关心 是 一个 充足的 原谅 为了 这 愁云 在 德 蒙田的
[braʊ] .
**brow .**
眉头 .

而公众的忧虑足以成为蒙田眉头紧锁的借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第22/28页

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | [hɜːrd] | [frʌm; frəm] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wɪð; wɪθ] | ['miŋgld] | [ i'məuʃənz ] | [ʌv; əv] | [kəm'pæʃ(ə)n] | , | [griːf] | , |
| **Evelyn** | **heard** | **from** | **Maltravers** | **with** | **mingled** | **emotions** | **of** | **compassion** | **,** | **grief** | **,** |
| 伊芙琳 | 听到 | 从 | 马尔特拉弗斯 | 和 | 混合 | 情绪 | 的 | 同情 | , | 悲伤 | , |

伊芙琳从马尔特拉弗斯那里得知消息，心中五味杂陈，既有同情，也有悲伤。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔː] | [ðə; ði] | ['gluːmi] | [teɪl] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['hɪstri; 'hɪstəri] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['meɪniæk] | . |
| **and** | **awe** | **the** | **gloomy** | **tale** | **connected** | **with** | **the** | **history** | **of** | **the** | **maniac** | **.** |
| 和 | 敬畏 | 这 | 阴沉 | 故事 | 连接 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 疯子 | . |

并敬畏与这个疯子的历史相关的阴郁故事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wept] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [feɪt] | [ʌv; əv] | [ 'flɔrəns ] | ; | [ʃiː; ʃi] | ['ʃʌdəd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kɜːrs] | [ðæt] | [hæd; həd] |
| **She** | **wept** | **for** | **the** | **fate** | **of** | **Florence** | **;** | **she** | **shuddered** | **at** | **the** | **curse** | **that** | **had** |
| 她 | 哭泣 | 为了 | 这 | 命运 | 的 | 佛罗伦萨 | ; | 她 | 颤抖 | 在 | 这 | 诅咒 | 那 | 有 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['fɔːlən] | [ɑːn] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | ; |
| **fallen** | **on** | **Cesarini** | **;** |
| 倒下 | 在 | 切萨里尼 | ; |

她为佛罗伦萨的命运哭泣；她为降临在切萨里尼身上的诅咒而战栗；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pər'hæps] | ['mɑːlˌtrævərz] | [gruː] | ['dɪrɚ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ðæt] | [ðer; ðər] |
| **and** | **perhaps** | **Maltravers** | **grew** | **dearer** | **to** | **her** | **from** | **the** | **thought** | **that** | **there** |
| 和 | 也许 | 马尔特拉弗斯 | 生长 | 更贵 | 到 | 她 | 从 | 这 | 想法 | 那 | 那里 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['meməriz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pæst] | [ðæt] | ['niːdɪd] | [ə; eɪ] | ['kʌmfərtər] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] |
| **was** | **so** | **much** | **in** | **the** | **memories** | **of** | **the** | **past** | **that** | **needed** | **a** | **comforter** | **and** | **a** |
| 曾是 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 过去的 | 那 | 需要 | 一个 | 棉被 | 和 | 一个 |

| | |
|---|---|
| ['suːðər] | . |
| **soother** | **.** |
| 安抚 | . |

或许正是因为想到过去的记忆中有那么多需要安慰和抚慰的东西，马尔特拉弗斯才在她心中变得更加亲近。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [rɪ'tɜːrnd] | [tuː; tə] | ['pærɪs] | , | [ə'faɪənst] | [ænd; ənd] | [p'laɪtɪd] | [ 'lʌvəz ] | ; |
| **They** | **returned** | **to** | **Paris** | **,** | **affianced** | **and** | **plighted** | **lovers** | **;** |
| 他们 | 返回 | 到 | 巴黎 | , | 已订婚 | 和 | 陷入困境 | 恋人 | ; |

他们回到巴黎，成了订婚的恋人；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | ['evlɪn] | [sɔːt] | ['kerfəli] | [ænd; ənd] | ['rezəluːtli] | [tuː; tə] | ['bænɪʃ] |
| **and** | **then** | **it** | **was** | **that** | **Evelyn** | **sought** | **carefully** | **and** | **resolutely** | **to** | **banish** |
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 那 | 伊芙琳 | 寻求 | 小心 | 和 | 坚决地 | 到 | 放逐 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [maɪnd] | [ɔːl] | [ˌrekə'lekʃ(ə)n] | , |
| **from** | **her** | **mind** | **all** | **recollection** | **,** |
| 从 | 她 | 头脑 | 全部 | 回忆 | , |

于是，伊芙琳便下定决心，小心翼翼地将所有回忆从脑海中抹去。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [rɪ'gret] | , | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['æbsənt] | [lɪ'gɑːrd] | : | [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ðə; ði] | [sə'lemnəti] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [trʌst] | [kən'faidid] | [ɪn] |
| **all** | **regret** | **,** | **of** | **the** | **absent** | **Legard** | **:** | **she** | **felt** | **the** | **solemnity** | **of** | **the** | **trust** | **confided** | **in** |
| 全部 | 后悔 | , | 的 | 这 | 缺席的 | 莱加德 | : | 她 | 毛毡 | 这 | 严肃 | 的 | 这 | 相信 | 坦白 | 在 |

| | |
|---|---|
| [hɜːr; hər] | , |
| **her** | **,** |
| 她 | , |

她对缺席的莱加尔感到无比遗憾：她感受到了人们对她寄予的信任的庄严。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːrz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə]
**and she resolved that no thought of hers should ever be of a nature to**
和 她 已解决 那 不 想法 的 她的 应该 曾经 是 的 一个 自然 到
[gɔːl] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tendər] ['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kən'faidid] [ɪts] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**gall the generous and tender spirit that had confided its life of life to her**
瘿 这 慷慨的 和 投标 精神 那 有 坦白 它是 生活 的 生活 到 她
[ker] .
**care .**
关心 .

她下定决心，绝不让自己的任何想法伤害那颗将生命托付于她照顾的慷慨而温柔的心灵。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪn'kriːst] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [fə'mɪliər]
**The influence of Maltravers over her increased in their new and more familiar**
这 影响 的 马尔特拉弗斯 超过 她 增加 在 他们的 新的 和 更多的 熟悉的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
**position ,**
位置 ,

在他们新的、更熟悉的关系中，马尔特拉弗斯对她的影响力也随之增强。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːr'tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] , [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
**and yet still it partook too much of veneration , too little of passion ;**
和 然而 仍然 它 参与 也 很多 的 崇敬 , 也 小的 的 热情 ;

然而，它却充满了过多的崇敬，而缺乏激情；

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] .
**but that might be her innocence and youth .**
但 那 可能 是 她 无辜 和 青年 .

但那或许是她的天真和年轻。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][noʊ][wɑːnt] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
**He , at least , was sensible of no want , — she had chosen him from**
他 , 在 至少 , 曾是 明智的 的 不 想 , — 她 有 选定 他 从
[ðə; ði] [wɜːrld] ;
**the world ;**
这 世界 ;

至少他没有感到匮乏——她从茫茫人海中选中了他；

[ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] [æz; əz][hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [ɑːn][ðə; ði]
**and fastidious as he deemed himself , he reposed , without a doubt , on the**
和 挑剔 作为 他 被认为 他自己 , 他 安息 , 没有 一个 怀疑 , 在 这
[sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪθ] .
**security of her faith .**
安全 的 她 信仰 .

尽管他自认为一丝不苟，但他无疑信赖她的信仰。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pri'zentimənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [fɜːrst] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]
**None of those presentiments which had haunted him when first betrothed to**
没有任何 的 那些 预感 哪个 有 闹鬼的 他 什么时候 第一的 未婚妻 到
[ 'flɒrəns ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
**Florence disturbed him now .**
佛罗伦萨 不安 他 现在 .

当年与弗洛伦斯订婚时困扰他的那些预感，如今丝毫没有再让他感到不安。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['gaɪlləs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
**The affection of one so young and so guileless seemed to bring back to**
这 感情 的 一 所以 年轻的 和 所以 朴实 似乎 到 带来 后退 到
[hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər] [jʌŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [lʌv] [ˌjuː 'es] !
**him all his own youth — we are ever young while the young can love us !**
他 全部 他的 自己的 青年 — 我们 是 曾经 年轻的 尽管 这 年轻的 能 爱 我们 !

一个如此年轻、如此纯真的人的爱，似乎让他重新拥有了自己的青春——只要年轻人爱我们，我们就永远年轻！

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] [ˈfɛrɚ] [ˈæspekt] .
**Suddenly , too , the world took to his eyes a brighter and fairer aspect .**
突然 , 也 , 这 世界 采取 到 他的 眼睛 一个 更亮 和 更公平 方面 .

突然间，世界在他眼中呈现出更加光明、更加美好的面貌。

[hoʊp] , [bɔːrn] [əˈgen] , [ ˈrekənsaild ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] !
**Hope , born again , reconciled him to his career and to his race !**
希望 , 出生 再次 , 和解 他 到 他的 职业 和 到 他的 种族 !

希望重生，让他重新接受了自己的事业和种族！

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ˈevlɪn] ,
**The more he listened to Evelyn ,**
这 更多的 他 听着 到 伊芙琳 ,

他越听伊芙琳说话，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈevri] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdɑːs(ə)l] [bʌt; bət] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ,
**the more he watched every evidence of her docile but generous nature ,**
这 更多的 他 观看 每一个 证据 的 她 温顺 但 慷慨的 自然 ,

他越是观察她温顺而慷慨的性格，就越觉得

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**the more he felt assured that he had found at last a heart suited to his own .**
这 更多的 他 毛毡 保证 那 他 有 成立 在 最后的 一个 心 适合 到 他的 自己的 .

他越发确信自己终于找到了与自己心意相通的伴侣。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [jet] [ˈnevər] [ˈfɪtf(ə)l] [ɔːr] [ˌʌnˈkwaɪət] , [ˈglædnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪnˈsensəb(ə)l] [kənˈteɪdʒən] .
**Her beautiful serenity of temper , cheerful , yet never fitful or unquiet , gladdened him with its insensible contagion .**
她 美丽的 宁静 的 脾气 , 快乐 , 然而 绝不 断断续续或者 不安 , 高兴 他 和 它是 麻木不仁 传染 .

她那宁静祥和的性情，开朗乐观，却从不烦躁不安，这种美德无形中感染着他，让他感到快乐。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [bæskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [skaɪ] !
**To be with Evelyn was like basking in the sunshine of some happy sky !**
到 是 和 伊芙琳 曾是 喜欢 晒太阳 在 这 阳光 的 一些 快乐的 天空 !

和伊芙琳在一起就像沐浴在阳光明媚的天空下！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [wʌn] [ˈwɪrid] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [hæk] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] " [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒeɪdɪd] [wɜːrld] ,
**It was an inexpressible charm to one wearied with " the hack sights and sounds " of this jaded world ,**
它 曾是 一个 难以言喻的 魅力 到 一 疲惫 和 " 这 黑客 景点 和 声音 " 的 这 厌倦 世界 ,

对于一个厌倦了这个疲惫世界“千篇一律的景象和声音”的人来说，它有着难以言喻的魅力。

— [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ˈevər] - [freʃ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ ˈfænsis ] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [laɪf] !
**— to watch the ever - fresh and sparkling the thoughts and fancies which came from a soul so new to life !**
— 到 手表 这 曾经 - 新鲜的 和 闪闪发光 这 想法 和 幻想 哪个 来了 从 一个 灵魂 所以 新的 到 生活 !

——去欣赏那些来自一颗对生活如此新鲜的灵魂的、永远新鲜而闪耀的思想和幻想！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtʃæntɪd] [wʌn] , [ˈpeɪnfəli] [fəˈstɪdiəs] [ɪn] [wʌt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv]
**It enchanted one , painfully fastidious in what relates to the true nobility of**
它 迷人的 一 , 痛苦地 挑剔 在 什么 相关 到 这 真的 贵族 的
[ˈkærəktər] , [ðæt] ,
**character , that ,**
特点 , 那 ,

它深深吸引了一位对真正高尚品格有着极其挑剔眼光的人，那就是：

[haʊˈevər] [ˈveriəs] [ðə; ði] [θiːmz] [dɪˈskʌst] , [noʊ] [loʊ] [ɔːr] [miːn] [θɔːt] [ˈevər] [ˈsʌliːd] [ðoʊz]
**however various the themes discussed , no low or mean thought ever sullied those**
然而 各种各样的 这 主题 讨论 , 不 低的 或者 意思是 想法 曾经 污秽 那些
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .
**beautiful lips .**
美丽的 嘴唇 .

然而，无论讨论的主题多么丰富，任何低俗或卑鄙的想法都从未玷污过那美丽的嘴唇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˌɪnˈkeɪpəbɪlɪtɪ]
**It was not the mere innocence of inexperience , but the moral incapability**
它 曾是 不是 这 仅仅 无辜 的 缺乏经验 , 但 这 道德 无能
[ʌv; əv] [ɡaɪl] ,
**of guile ,**
的 诡计 ,

这并非仅仅是缺乏经验的天真，而是诡计带来的道德沦丧。

[ðæt] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pæθ] [tuː; tə] [ɪˈtɜːrnəti] !
**that charmed him in the companion he had chosen on his path to Eternity !**
那 迷住了 他 在 这 伴侣 他 有 选定 在 他的 小路 到 永恒 !

他在通往永恒的道路上选择的伴侣让他着迷！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˈɛvəlɪnz] [ˈredinəs] [ʌv; əv] [ˈriːsɔːrsɪz] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**He was also delighted to notice Evelyn's readiness of resources : she had**
他 曾是 还 高兴极了 到 注意 伊芙琳的 准备就绪 的 资源 : 她 有
[ðæt] [ˈfæk(ə)lti] ,
**that faculty ,**
那 学院 ,

他也欣喜地注意到伊芙琳准备充分：她具备这种能力。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][noʊ] [ˌɪndɪˈpendəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**without which woman has no independence from the world ,**
没有 哪个 女士 有 不 独立 从 这 世界 ,

没有它，女性就无法独立于这个世界之外。

[noʊ] [pledʒ] [ðæt] [dəˈmestɪk] [rɪˈtaɪərmənt] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [ˈlæŋɡwɪʃ] [ˈɪntuː] [ˈwɪrisəm] [məˈnɑːtəni] ,
**no pledge that domestic retirement will not soon languish into wearisome monotony ,**
不 保证 那 国内的 退休 将要 不是 很快 憔悴 进入 令人厌倦的 单调 ,

没有保证国内退休生活不会很快陷入令人厌倦的单调乏味之中。

— [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtraɪfəlz] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɔːr] [əˈmjuːzmənt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**— the faculty of making trifles contribute to occupation or amusement ; she was**
— 这 学院 的 制作 琐事 贡献 到 职业 或者 娱乐 ; 她 曾是
[ˈiːzəli] [pliːzd] ,
**easily pleased ,**
容易地 高兴 ,

——她善于将琐事变成消遣或娱乐；她很容易满足。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][soʊ] [suːn] [ ˈrekənsaild ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
**and yet she so soon reconciled herself to disappointment .**
和 然而 她 所以 很快 和解 她自己 到 失望 .

然而，她很快就接受了失望的事实。

[hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌlnis] [fɔːr; fər][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ðæt] ,
**He felt , and chid his own dulness for not feeling it before , that ,**
他 毛毡 , 和 孩子 他的 自己的 沉闷 为了 不是 感觉 它 前 , 那 ,

他感觉到了，并责备自己之前为何迟钝没有察觉到这一点，

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ sə'pa:siŋli ] ['lʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**young and surpassingly lovely as she was ,**
年轻的 和 极其出色 迷人的 作为 她 曾是 ,

她年轻貌美，容貌绝佳。

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['stɪmjələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːtɪd] [pə'sjuːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
**she required no stimulant from the heated pursuits and the hollow admiration**
她 必需的 不 兴奋剂 从 这 加热 追求 和 这 空洞的 钦佩
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
**of the crowd .**
的 这 人群 .

她不需要从激烈的追求和人群空洞的赞美中获得任何刺激。

" [sʌtʃ] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,
**" Such , " thought he ,**
" 这样的 , " 想法 他 ,

“真是这样，”他心想。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [ə'loʊn] [kæn; kən] [prɪ'zɜːrv] [θruː] ['jɪrz] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
**" are the natures that alone can preserve through years the poetry of the first**
" 是 这 自然 那 独自的 能 保存 通过 年 这 诗 的 这 第一的
['pæʃənət] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,
**passionate illusion ,**
热情的 错觉 ,

只有这样的天性，才能将最初那份炽热幻想的诗意，在岁月的流逝中得以保存。

[ðæt] [kæn; kən][ə'loʊn] ['rendər] ['wedlɑːk] [ðə; ði] [siːl] [ðæt] [kən'fəːmz] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**that can alone render wedlock the seal that confirms affection ,**
那 能 独自的 使成为 婚姻 这 海豹 那 确认 感情 ,

唯有如此，婚姻才能成为确认爱情的印证。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] [ðæt] ['veɪnli] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ɪts] [greɪv] !
**and not the mocking ceremonial that vainly consecrates its grave !**
和 不是 这 嘲讽 仪式 那 徒劳地 奉献 它是 严重 !

而不是那种徒劳地为它的坟墓举行嘲弄性的仪式！

" ['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , ['fɔːrməli] [roʊt] [tuː; tə] ['lʌmli] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər]
**" Maltravers , as we have seen , formally wrote to Lumley some days after**
" 马尔特拉弗斯 , 作为 我们 有 已见 , 正式地 写道 到 卢姆利 一些 天 后
[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] .
**their return to Paris .**
他们的 返回 到 巴黎 .

正如我们所看到的，马尔特拉弗斯在返回巴黎几天后正式给卢姆利写了一封信。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['leɪdi] - ,
**He would have written also to Lady Vargrave ,**
他 会 有 书面 还 到 女士 - ,

他可能也给瓦格雷夫夫人写过信。

[bʌt; bət] ['evlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr'self]
**but Evelyn thought it best to prepare her mother by a letter from herself**
但 伊芙琳 想法 它 最好的 到 准备 她 母亲 经过 一个 信 从 她自己
.
**.**
.

但伊芙琳认为最好亲自写封信给母亲，让她提前了解情况。

[mɪs] ['kæmərən] [naʊ] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
**Miss Cameron now wanted but a few weeks to the age of eighteen ,**
错过 卡梅伦 现在 通缉 但 一个 很少 周 到 这 年龄 的 十八 ,

卡梅伦小姐再过几周就满十八岁了。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][soʊl] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['destəni] .
**at which she was to be the sole mistress of her own destiny .**
在 哪个 她 曾是 到 是 这 唯一 情妇 的 她 自己的 命运 .

她将成为自己命运的唯一主人。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
**On arriving at that age the marriage was to take place .**
在 抵达 在 那 年龄 这 婚姻 曾是 到 拿 地方 .

到了那个年纪，就要结婚了。

['væləri] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪn'geɪdʒmənt] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]
**Valerie heard with sincere delight of the new engagement her friend had**
瓦莱丽 听到 和 真诚 喜 的 这 新的 订婚 她 朋友 有
[fɔːrmd] .
**formed .**
形成 .

瓦莱丽听到朋友订婚的消息，由衷地感到高兴。

[ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [sɔːt] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
**She eagerly sought every opportunity to increase her intimacy with Evelyn ,**
她 急切地 寻求 每一个 机会 到 增加 她 亲密关系 和 伊芙琳 ,

她渴望抓住一切机会增进与伊芙琳的亲密关系。

[huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['kaɪndnəs] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [və'lɛriz]
**who was completely won by her graceful kindness ; the result of Valerie's**
WHO 曾是 完全地 韩元 经过 她 优美 仁慈 ; 这 结果 的 瓦莱丽的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ,
**examination was ,**
考试 曾是 ,

她优雅的善良完全征服了他；瓦莱丽的考核结果是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**that she did not wonder at the passionate love of Maltravers ,**
那 她 做过 不是 想知道 在 这 热情的 爱 的 马尔特拉弗斯 ,

她对马尔特拉弗斯的热烈爱情并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ( [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ]
**but that her deep knowledge of the human heart ( that knowledge so**
但 那 她 深的 知识 的 这 人类 心 ( 那 知识 所以
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] !
**remarkable in the women of her country !**
卓越 在 这 女性 的 她 国家 !

但她对人心的深刻了解（这种了解在她国家的女性中是如此非凡！）

) [meɪd] [hɜːr; hər] [daʊt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [rɪ'tɜːrnd] , [haʊ] [fɑːr] ['evlɪn] [di'siːvd]
**) made her doubt how far it was adequately returned , how far Evelyn deceived**
) 制成 她 怀疑 如何 远的 它 曾是 充分 返回 , 如何 远的 伊芙琳 受骗
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

这让她怀疑自己是否得到了充分的回报，伊芙琳究竟在多大程度上欺骗了自己。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
**Her first satisfaction became mingled with anxiety ,**
她 第一的 满意 成为 混合 和 焦虑 ,

最初的满足感很快被焦虑所取代。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['pjʊrəti]
**and she relied more for the future felicity of her friend on Evelyn's purity**
和 她 依赖 更多的 为了 这 未来 费利西蒂 的 她 朋友 在 伊芙琳的 纯度
[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪvnəs]
**of thought and general tenderness of heart than on the exclusiveness**
的 想法 和 一般的 压痛 的 心 比 在 这 独家性
[ænd; ənd] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
**and ardour of her love .**
和 热情 的 她 爱 .

她认为朋友未来的幸福更多地寄托于伊芙琳纯洁的思想和温柔的心灵，而不是她爱情的专一性和热情。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[fjuː] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,
**few at eighteen are not too young for the irrevocable step ,**
很少 在 十八 是 不是 也 年轻的 为了 这 不可撤销的 步 ,

十八岁的人中，很少有人会觉得年纪太小，无法迈出不可逆转的一步。

---

— [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] !
**— and Evelyn was younger than her years !**
— 和 伊芙琳 曾是 年轻 比 她 年 !

——而且伊芙琳看起来比实际年龄年轻！

---

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - ['mɑːlˌtrævərz] [æskt] ['evlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]
**One evening at Madame de Ventadour's Maltravers asked Evelyn if she had yet**
一 晚上 在 夫人 德 - 马尔特拉弗斯 问 伊芙琳 如果 她 有 然而
[hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .
**heard from Lady Vargrave .**
听到 从 女士 - .

一天晚上，在文塔杜夫人的家中，马尔特拉弗斯问伊芙琳是否已经收到瓦格雷夫夫人的消息。

---

['evlɪn] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [fel] ,
**Evelyn expressed her surprise that she had not , and the conversation fell ,**
伊芙琳 表达 她 惊喜 那 她 有 不是 , 和 这 对话 跌倒 ,
[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,
**as was natural ,**
作为 曾是 自然的 ,

伊芙琳惊讶地表示自己竟然没有，谈话也自然而然地中断了。

---

[ə'pɑːn] ['leɪdi] - [hɜːr'self] .
**upon Lady Vargrave herself .**
之上 女士 - 她自己 .

瓦格雷夫夫人本人。

---

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ? " [æskt] ['mɑːlˌtrævərz] .
**" Is she as fond of music as you are ? " asked Maltravers .**
" 是 她 作为 喜爱 的 音乐 作为 你 是 ? " 问 马尔特拉弗斯 .

“她和你一样喜欢音乐吗？”马尔特拉弗斯问道。

---

" [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][ɪn]
**" Yes , indeed , I think so — and of the songs of a certain person in**
" 是的 , 的确 , 我 思考 所以 — 和 的 这 歌曲 的 一个 肯定 人 在
[pər'tɪkjələr] ;
**particular ;**
特别的 ;

“是的，的确如此——尤其是某个人的歌曲；

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [tʃɑːrm] .
**they always had for her an indescribable charm .**
他们 总是 有 为了 她 一个 无法形容 魅力 .

他们对她总是有一种难以言喻的吸引力。

[ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
**Often have I heard her say that to read your writings was like talking to**
经常 有 我 听到 她 说 那 到 读 你的 著作 曾是 喜欢 说 到
[æn; ən] [ˈɜːrli] [frend] .
**an early friend .**
一个 早期的 朋友 .

我经常听她说，读你的文章就像和老朋友聊天一样。

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈsɑːləteri] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Your name and genius seemed to make her solitary connection with the**
你的 姓名 和 天才 似乎 到 制作 她 孤 联系 和 这
[ɡreɪt] [wɜːrld] .
**great world .**
伟大的 世界 .

你的名字和才华似乎成了她与这个伟大世界之间唯一的联系。

[neɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡri] — [aɪ] [hæf] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
**Nay — but you will not be angry — I half think it was her enthusiasm ,**
不 — 但 你 将要 不是 是 生气的 — 我 一半 思考 它 曾是 她 热情 ,
[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rer] ,
**so strange and rare ,**
所以 奇怪的 和 稀有的 ,

不——但你不会生气的——我倒觉得那是她那份奇特而罕见的热情。

[ðæt] [fɜːrst] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntrəst] [ɪn] [jɔːrˈself] . "
**that first taught me interest in yourself . "**
那 第一的 教授 我 兴趣 在 你自己 . "

那是我第一次学会关注自己。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] , [ðen] , [fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**" I have a double reason , then , for loving your mother , " said Maltravers ,**
" 我 有 一个 双倍的 原因 , 然后 , 为了 爱 你的 母亲 , " 说 马尔特拉弗斯 ,
[mʌtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] .
**much pleased and flattered .**
很多 高兴 和 受宠若惊 .

“那么，我爱你的母亲就有了双重理由，”马尔特拉弗斯说道，他感到非常高兴和受宠若惊。

" [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [laɪk] [ɪˈtæliən][ˈmjuːzɪk] ? "
**" And does she not like Italian music ? "**
" 和 做 她 不是 喜欢 意大利语 音乐 ? "

她不喜欢意大利音乐吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi] [priˈfɜːz] [sʌm; səm] [ˈræðər] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɛrz] , [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]
**" Not much ; she prefers some rather old - fashioned German airs , very simple , but**
" 不是 很多 ; 她 偏好 一些 相当 老的 - 造型 德语 播出 , 非常 简单的 , 但
[ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] . "
**very touching . "**
非常 接触 . "

“不多；她更喜欢一些比较老式的德国小调，非常简单，但非常感人。”

" [maɪ] [oʊn] [ˈɜːrli] [ˈpæʃ(ə)n] , " [sed] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪd] .
**" My own early passion , " said Maltravers , more and more interested .**
" 我的 自己的 早期的 热情 , " 说 马尔特拉弗斯 , 更多的 和 更多的 感兴趣的 .

“我早期的爱好，”马尔特拉弗斯越来越感兴趣地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] ,
**" But there are also one or two English songs which I have occasionally , but very seldom ,**
" 但 那里 是 还 一 或者 二 英语 歌曲 哪个 我 有 偶尔 , 但 非常 很少 ,

“但我偶尔也会听一两首英文歌，不过很少。”

---

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .
**heard her sing .**
听到 她 唱歌 .

听过她唱歌。

---

[wʌn] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ə'fekts; 'æfˌekts][hɜːr; hər][soʊ] ['diːpli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] [er] ,
**One in especial affects her so deeply , even when she plays the air ,**
一 在 特别的 影响 她 所以 深 , 甚至 什么时候 她 演出 这 空气 ,

其中一首歌尤其深深地触动了她，即使她只是在弹奏空气曲。

---

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['sæŋktəti] .
**that I have always attached to it a certain mysterious sanctity .**
那 我 有 总是 随附的 到 它 一个 肯定 神秘 圣洁 .

我一直觉得它有一种神秘的神圣感。

---

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
**I should not like to sing it before a crowd , but to - morrow , when you call on me ,**
我 应该 不是 喜欢 到 唱歌 它 前 一个 人群 , 但 到 - 明天 , 什么时候 你 称呼 在 我 ,

我不喜欢在众人面前唱这首歌，但明天，当你召唤我的时候，

---

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'loʊn] — "
**and we are alone — "**
和 我们 是 独自的 — "

我们孤身一人——

---

" [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] .
**" Ah , to - morrow I will not fail to remind you .**
" 啊 , 到 - 明天 我 将要 不是 失败 到 提醒 你 .

“啊，明天我一定会提醒你的。”

---

" [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] ; [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**" Their conversation ceased ; yet , somehow or other ,**
" 他们的 对话 停止 ; 然而 , 不知何故 或者 其他 ,

他们的谈话停止了；然而，不知何故，

---

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] ['mɑːlˌtrævərz] .
**that night when he retired to rest the recollection of it haunted Maltravers .**
那 夜晚 什么时候 他 退休 到 休息 这 回忆 的 它 闹鬼的 马尔特拉弗斯 .

那天晚上他上床休息时，这件事的回忆一直萦绕在马尔特拉弗斯心头。

---

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] ['mʌðər] ;
**He felt a vague , unaccountable curiosity respecting this secluded and solitary mother ;**
他 毛毡 一个 模糊的 , 无法解释 好奇心 尊重 这 僻 和 孤 母亲 ;

他对这位隐居的、孤僻的母亲产生了一种模糊的、难以言喻的好奇心；

---

[ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] [siːmd] [soʊ] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] .
**all concerning her early fate seemed so wrapped in mystery .**
全部 有关 她 早期的 命运 似乎 所以 包装 在 神秘 .

关于她早年的遭遇，一切都笼罩在神秘之中。

['kliːvlənd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['letər] ,
**Cleveland , in reply to his letter ,**
克利夫兰 , 在 回复 到 他的 信 ,

克利夫兰在回信中写道：

[hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [in'kwaiəriz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]
**had informed him that all inquiries respecting the birth and first marriage of**
有 知情的 他 那 全部 查询 尊重 这 出生 和 第一的 婚姻 的
['leɪdi] - [hæd; həd] [feɪld] .
**Lady Vargrave had failed .**
女士 - 有 失败的 .

曾告知他，所有关于瓦格雷夫夫人的出生和第一次婚姻的调查均告失败。

['evlɪn] ['evɪdəntli] [nuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['iːðər] ,
**Evelyn evidently knew but little of either ,**
伊芙琳 显然 知道 但 小的 的 任何一个 ,

伊芙琳显然对这两方面都知之甚少。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['delɪkəsi] [ɪn] ['presɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]
**and he felt a certain delicacy in pressing questions which might be ascribed to**
和 他 毛毡 一个 肯定 美味 在 紧迫 问题 哪个 可能 是 归因于 到
[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['fæməli] [praɪd] .
**the inquisitiveness of a vulgar family pride .**
这 好奇心 的 一个 庸俗 家庭 自豪 .

他觉得在追问一些问题时要格外小心，因为这些问题可能源于庸俗的家族荣誉感和好奇心。

[mɔːr'oʊvər] , [ 'lʌvəz ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**Moreover , lovers have so much to say to each other ,**
而且 , 恋人 有 所以 很多 到 说 到 每个 其他 ,

此外，恋人们之间有很多话想对彼此说。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] ['evlɪn] [ə'baʊt] [θɜːrd] ['pɝːsənz] .
**that he had not time to talk at length to Evelyn about third persons .**
那 他 有 不是 时间 到 讲话 在 长度 到 伊芙琳 关于 第三 人 .

他没有时间和伊芙琳详细讨论第三人称的话题。

[hiː; hi] [slept] [ɪl] [ðæt] [naɪt] , — [dɑːrk] [ænd; ənd] ['boʊdɪŋ] [driːmz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .
**He slept ill that night , — dark and boding dreams disturbed his slumber .**
他 睡着了 患病的 那 夜晚 , — 黑暗的 和 预兆 梦境 不安 他的 睡眠 .

那天晚上他睡得很不好，噩梦缠身，难以入眠。

[hiː; hi] [roʊz] [leɪt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [baɪ] [pri'zentimənts] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæstər] : [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]
**He rose late and dejected by presentiments he could not master : his morning**
他 玫瑰 晚的 和 垂头丧气 经过 预感 他 可以 不是 掌握 : 他的 早晨
[miːl] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] ,
**meal was scarcely over ,**
一顿饭 曾是 几乎 超过 ,

他起得很晚，心情沮丧，因为他无法控制内心的预感：他的早餐还没吃完，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt]
**and he had already taken his hat to go to Evelyn's for comfort**
和 他 有 已经 已采取 他的 帽子 到 去 到 伊芙琳的 为了 舒适
[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
**and sunshine ,**
和 阳光 ,

他已经带着帽子去伊芙琳家寻求安慰和阳光了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [lɔːrd]
**when the door opened , and he was surprised by the entrance of Lord**
什么时候 这 门 打开 ， 和 他 曾是 惊讶 经过 这 入口 的 主
- .
**Vargrave .**
- .

门开了，他惊讶地发现瓦尔格雷夫勋爵走了进来。

['lʌmli] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['grævəti] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**Lumley seated himself with a formal gravity very unusual to him ,**
卢姆利 坐着 他自己 和 一个 正式的 重力 非常 异常 到 他 ，

卢姆利坐下时神情庄重，这对他来说非常不寻常。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪv] [ʌn'nesəseri] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [bɪ'gæn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ,
**and as if anxious to waive unnecessary explanations , began as follows ,**
和 作为 如果 焦虑的 到 放弃 不必要 解释 ， 开始 作为 跟随 ，

仿佛急于省略不必要的解释，他开始说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æspekt] : —
**with a serious and impressive voice and aspect : —**
和 一个 严肃的 和 感人的 嗓音 和 方面 ： —

声音和外表都严肃而令人印象深刻：——

" ['mɑːlˌtrævərz] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**" Maltravers , of late years we have been estranged from each other .**
" 马尔特拉弗斯 , 的 晚的 年 我们 有 到过 疏远的 从 每个 其他 .

“马尔特拉弗斯，近年来我们彼此疏远了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][jʊr; jər] [f'rendʃɪps] [ɔːr][jʊr; jər][ dis'laiks ] .
**I do not presume to dictate to you your friendships or your dislikes .**
我 做 不是 怙 到 听写 到 你 你的 友谊 或者 你的 不喜欢 .

我无权干涉你们的友谊和喜好。

[waɪ] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæz; həz] ['hæpənd] [juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] .
**Why this estrangement has happened you alone can determine .**
为什么 这 隔阂 有 发生 你 独自的 能 决定 .

只有你自己才能判断为什么会发生这种疏远关系。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [ə'fens] ; [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] .
**For my part I am conscious of no offence ; that which I was I am still .**
为了 我的 部分 我 是 有意识的 的 不 罪行 ； 那 哪个 我 曾是 我 是 仍然 .

就我而言，我并不觉得自己有任何过错；我过去的样子，现在依然是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
**It is you who have changed .**
它 是 你 WHO 有 已更改 .

是你变了。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ænd; ənd]
**Whether it be the difference of our political opinions , or any other and**
无论 它 是 这 不同之处 的 我们的 政治的 意见 ，或者 任何 其他 和
[mɔːr] ['siːkrət] [kɔːz] ,
**more secret cause ,**
更多的 秘密 原因 ，

无论是政治观点上的分歧，还是其他更隐秘的原因，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
**I know not .**
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] [lə'ment] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I lament , but it is now too late to attempt to remove it .**
我 哀叹 , 但 它 是 现在 也 晚的 到 试图 到 消除 它 .

我很遗憾，但现在试图移除它已经太晚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evər] ['siːkɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] ,
**If you suspect me of ever seeking , or even wishing ,**
如果 你 怀疑 我 的 曾经 寻求 , 或者 甚至 祝 ,

如果你怀疑我曾经寻求，甚至希望，

[tuː; tə] [soʊ] [dɪ'senʃn] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][maɪ] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kʌz(ə)n] , [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
**to sow dissension between yourself and my ill - fated cousin , now no more ,**
到 母猪 纠纷 之间 你自己 和 我的 患病的 - 命中注定 表哥 , 现在 不 更多的 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
**you are mistaken .**
你 是 错误 .

你妄图挑拨你和我那不幸的表弟之间的关系，现在这种想法已经行不通了，你错了。

[aɪ] ['evər] [sɔːt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['juːniən][ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ] .
**I ever sought the happiness and union of you both .**
我 曾经 寻求 这 幸福 和 联盟 的 你 两个都 .

我一直渴望你们二人幸福美满。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ðen] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd]
**And yet , Maltravers , you then came between me and an early and**
和 然而 , 马尔特拉弗斯 , 你 然后 来了 之间 我 和 一个 早期的 和
['tʃerɪʃt] [driːm] .
**cherished dream .**
珍爱 梦 .

然而，马尔特拉弗斯，你却横亘在我与我早年珍视的梦想之间。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] ; [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [pər'hæps] ['dʒenərəs]
**But I suffered in silence ; my course was at least disinterested , perhaps generous**
但 我 遭受 在 沉默 ; 我的 课程 曾是 在 至少 无私的 , 也许 慷慨的
: [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .
**: let it pass .**
: 让 它 经过 .

但我默默承受着痛苦；我的做法至少是无私的，或许还算宽容：就让它过去吧。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ] [krɔːs] [maɪ] [pæθ] ,
**A second time you cross my path ,**
一个 第二 时间 你 叉 我的 小路 ,

你第二次与我相遇，

— [juː; jʊ] [wɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['lɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪn] .
**— you win from me a heart I had long learned to consider mine .**
— 你 赢 从 我 一个 心 我 有 长的 学习 到 考虑 矿 .

你赢得了我的心，而我早已将这颗心视为己有。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['frendʃɪp] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [fɔːr'berəns] [tɔːrdz]
**You have no scruple of early friendship , you have no forbearance towards**
你 有 不 顾忌 的 早期的 友谊 , 你 有 不 宽容 向
[ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'faɪənst] [taɪz] .
**acknowledged and affianced ties .**
已确认 和 已订婚 领带 .

你对早期的友谊毫无顾忌，对已承认的婚姻关系也毫不宽容。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ['kæmərən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][suːt][hæz; həz] ['prɔspəd] . "
**You are my rival with Evelyn Cameron , and your suit has prospered . "**
你 是 我的 竞争对手 和 伊芙琳 卡梅伦 , 和 你的 套装 有 繁荣昌盛 . "

你是我的竞争对手，我与伊芙琳·卡梅伦对簿公堂，而且你的诉讼成功了。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] ['fræŋkli] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ]
**" Vargrave , " said Maltravers , " you have spoken frankly ; and I will reply with**
" - , " 说 马尔特拉弗斯 , " 你 有 说 坦率地说 ; 和 我 将要 回复 和
[æn; ən]['iːkwəl] ['kændər] .
**an equal candour .**
一个 平等的 坦率 .

“瓦格雷夫,”马尔特拉弗斯说，“你说话很坦率；我也会以同样的坦率回答你。”

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [teɪsts] , ['tempərz] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [led] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [sɪns] ['ɪntuː] ['ɑːpəzɪt]
**A difference of tastes , tempers , and opinions led us long since into opposite**
一个 不同之处 的 口味 , 脾气 , 和 意见 引领 我们 长的 自从 进入 对面的
[pæðz] .
**paths .**
路径 .

口味、脾气和观点上的差异，早已使我们走上了截然相反的道路。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] [huː] ['kænɑːt] [ˌdɪsju'naɪt] ['pʌblɪk] [mə'ræləti] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['vɜːrtʃuː] .
**I am one who cannot disunite public morality from private virtue .**
我 是 一 WHO 不能 分裂 民众 道德 从 私人的 美德 .

我认为公共道德与私人美德是不可分割的。

[frʌm; frəm] ['məutivz] [best] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**From motives best known to you ,**
从 动机 最好的 已知 到 你 ,

出于你最清楚的动机，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪ] ['oʊpənli][aɪ][hoʊld][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**but which I say openly I hold to have been those of interest or ambition ,**
但 哪个 我 说 公然 我 抓住 到 有 到过 那些 的 兴趣 或者 志向 ,

但我可以坦率地说，我认为这些都是出于兴趣或抱负而做的事情。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] ( [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn] [ðæt] ) , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm]
**you did not change your opinions ( there is no sin in that ) , but retaining them**
你 做过 不是 改变 你的 意见 ( 那里 是 不 罪 在 那 ) , 但 保留 他们
[ɪn] ['praɪvət] ,
**in private ,**
在 私人的 ,

你并没有改变你的观点（这本身并没有错），而是在私下里保留了这些观点。

[prə'fest] ['ʌðər] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
**professed others in public ,**
声称 其他的 在 民众 ,

在公共场合宣称其他人，

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['kauntəz]
**and played with the destinies of mankind as if they were but counters**
和 玩 和 这 命运 的 人类 作为 如果 他们 是 但 计数器
[tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [geɪm] .
**to mark a mercenary game .**
到 标记 一个 雇佣兵 游戏 .

他们把人类的命运当作棋子，在一场雇佣兵游戏中肆意妄为。

[ðɪs] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ;
**This led me to examine your character with more searching eyes ;**
这 引领 我 到 检查 你的 特点 和 更多的 搜索 眼睛 ;

这让我开始用更加审视的眼光审视你的性格；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] .
**and I found it one I could no longer trust .**
和 我 成立 它 一 我 可以 不 更长 相信 .

我发现我再也无法信任它了。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [let][ðə; ði][pɔːl][drɑːp]['oʊvər] [ðæt] ['ɜːrli] [greɪv] ,
**With respect to the Dead , let the pall drop over that early grave ,**
和 尊重 到 这 死的 , 让 这 灵柩 降低 超过 那 早期的 严重 ,

对于逝者，就让裹尸布盖在那座早逝的坟墓上吧。

— [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] .
**— I acquit you of all blame .**
— 我 开释 你 的 全部 责备 .

—我宣告你无罪。

[hiː; hi] [huː] [sind] [hæz; həz] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊd] [ə'toʊn][ðə; ði] [kraɪm] !
**He who sinned has suffered more than would atone the crime !**
他 WHO 罪过 有 遭受 更多的 比 会 赎罪 这 犯罪 !

犯下罪行的人所受的苦难远远超过了赎罪的代价！

[juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['evlɪn] .
**You charge me with my love to Evelyn .**
你 收费 我 和 我的 爱 到 伊芙琳 .

你让我把对伊芙琳的爱寄托在我身上。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [si'djuːst] [noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən][noʊ][taɪ] .
**Pardon me , but I seduced no affection , I have broken no tie .**
赦免 我 , 但 我 被诱惑 不 感情 , 我 有 破碎的 不 领带 .

请原谅，但我并未博取任何欢心，也未断绝任何情谊。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][hænd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
**Not till she was free in heart and in hand to choose between us ,**
不是 直到 她 曾是 自由的 在 心 和 在 手 到 选择 之间 我们 ,

直到她内心和行动都自由了，能够在我们之间做出选择为止。

[dɪd][aɪ][hɪnt][æt; ət] [lʌv] .
**did I hint at love .**
做过 我 暗示 在 爱 .

我是否暗示过爱意?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Let me think that a way may be found to soften one portion at least of the**
让 我 思考 那 一个 方式 可能 是 成立 到 软化 一 部分 在 至少 的 这
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [juː; jʊ]['kænɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ə'kjuːtli] . "
**disappointment you cannot but feel acutely . "**
失望 你 不能 但 感觉 急性 . "

我想或许能找到办法，至少可以减轻你心中那份难以言喻的失望之情。

" [steɪ] ! " [sed] [lɔːrd] - ( [huː] , [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['revəri] ,
**" Stay ! " said Lord Vargrave ( who , plunged in a gloomy revery ,**
" 停留 ! " 说 主 - ( WHO , 暴跌 在 一个 阴沉 梦想 ,

“留下！”瓦格雷夫勋爵说道（他陷入了沉思，

[hæd; həd] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ) : " [steɪ] ,
**had scarcely seemed to hear the last few sentences of his rival ) : " stay ,**
有 几乎 似乎 到 听到 这 最后的 很少 句子 的 他的 竞争对手 ) : " 停留 ,
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

他似乎几乎没听到对手最后几句话：“留下来，马尔特拉弗斯。”

[spiːk] [nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['evlɪn] !
**Speak not of love to Evelyn !**
说话 不是 的 爱 到 伊芙琳 !

不要跟伊芙琳谈情说爱！

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] ,

**A horrible foreboding tells me that , a few hours hence ,**

一个 可怕 不祥的预感 讲述 我 那 ， 一个 很少 小时 因此 ，

一种不祥的预感告诉我，几个小时后，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [plʌk] [aʊt] [jʊr; jər] [tʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ðæn; ðən] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

**you would rather pluck out your tongue by the roots than couple the words of**

你 会 相当 采摘 出去 你的 舌头 经过 这 根 比 夫妻 这 字 的

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] !

**love with the thought of that unfortunate girl !**

爱 和 这 想法 的 那 不幸 女孩 ！

你宁愿把舌头连根拔起，也不愿把情话和那个不幸的女孩联系在一起！

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [vɪn'dɪktɪv] , [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['traɪʌmf] [wʊd] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] !

**Oh , if I were vindictive , what awful triumph would await me now !**

哦 ，如果 我 是 报复心强的 ， 什么 可怕 胜利 会 等待 我 现在 ！

哦，如果我心怀怨恨，现在等待我的将会是何等可怕的胜利！

[wʌt] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt] , [jʊr; jər][koʊld] [kən'tempt] , [jʊr; jər] ['moʊmənteri]

**What retaliation on your harsh judgment , your cold contempt , your momentary**

什么 报复 在 你的 残酷的 判断 ， 你的 寒冷的 鄙视 ， 你的 瞬间

[ænd; ənd] ['retʃɪd] ['vɪktəri] ['oʊvər][ˌem 'iː] !

**and wretched victory over me !**

和 可怜 胜利 超过 我 ！

我要如何报复你对我严厉的评判、冷酷的蔑视以及短暂而可悲的胜利！

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [ðæt] [maɪ]['oʊnli] ['sentɪmənt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [woʊ] !

**Heaven is my witness , that my only sentiment is that of terror and woe !**

天堂 是 我的 证人 ， 那 我的 仅有的 情绪 是 那 的 恐怖 和 悲哀 ！

老天可以作证，我心中只有恐惧和悲痛！

['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] , [dɪd][juː; jʊ][fɔːrm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ðeɪ]

**Maltravers , in your earliest youth , did you form connection with one whom they**

马尔特拉弗斯 ， 在 你的 最早 青年 ， 做过 你 形式 联系 和 一 谁 他们

[kɔːld] ['ælɪs] - ? "

**called Alice Darvil ? "**

称为 爱丽丝 - ? "

马尔特拉弗斯，在你年少时，你是否与一位名叫爱丽丝·达维尔的女子有过交往？

" ['ælɪs] ! ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

**" Alice ! merciful Heaven !**

" 爱丽丝 ！ 仁慈 天堂 ！

“爱丽丝！仁慈的上天啊！”

[wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

**what of her ? "**

什么 的 她 ? "

她呢？

" [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] [ɪz] ['ælɪs] ? "

**" Did you never know that the Christian name of Evelyn's mother is Alice ? "**

" 做过 你 绝不 知道 那 这 基督教 姓名 的 伊芙琳的 母亲 是 爱丽丝 ? "

你难道不知道伊芙琳母亲的教名是爱丽丝吗？

" [aɪ]['nevər] [æskt] , [aɪ]['nevər] [nuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] , " ['fɔːltəd] ['mɑːlˌtrævərz] .

**" I never asked , I never knew ; but it is a common name , " faltered Maltravers .**

" 我 绝不 问 ， 我 绝不 知道 ； 但 它 是 一个 常见的 姓名 ， " 犹豫不决 马尔特拉弗斯 .

“我从没问过，也从没知道；但这的确是个常见的名字，”马尔特拉弗斯结结巴巴地说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ri'zjuːmd] - : " [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] - [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]
**" Listen to me , " resumed Vargrave : " with Alice Darvil you lived in the**
" 听 到 我 , " 恢复 - : " 和 爱丽丝 - 你 居住地 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] — — - ,
**neighbourhood of — — - ,**
邻里 的 — — - ,

“听我说，”瓦格雷夫继续说道：“你和爱丽丝·达维尔住在——附近，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ? "
**did you not ? "**
做过 你 不是 ? "

难道不是吗?

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] ! "
**" Go on , go on ! "**
" 去 在 , 去 在 ! "

“继续，继续！”

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] ;
**" You took the name of Butler ;**
" 你 采取 这 姓名 的 巴特勒 ;

你取了巴特勒这个名字；

[baɪ] [ðæt] [neɪm] ['ælɪs] - [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
**by that name Alice Darvil was afterwards known in the town in which my uncle**
经过 那 姓名 爱丽丝 - 曾是 然后 已知 在 这 镇 在 哪个 我的 叔叔
[ri'zaidid] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][gæps][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [fɪl]
**resided — there are gaps in the history that I cannot of my own knowledge fill**
居住地 — 那里 是 差距 在 这 历史 那 我 不能 的 我的 自己的 知识 充满
[ʌp] ,
**up ,**
向上 ,

后来，在我叔叔居住的小镇上，人们都称她为爱丽丝·达维尔——这段历史中有些空白，我无法凭自己的知识填补。

— [ʃiː; ʃi] [tɔːt] ['mjuːzɪk] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][veɪn]
**— she taught music ; my uncle became enamoured of her , but he was vain**
— 她 教授 音乐 ; 我的 叔叔 成为 坠入爱河 的 她 , 但 他 曾是 徒劳
[ænd; ənd] ['wɜːrldli] .
**and worldly .**
和 世俗 .

—她教音乐；我的叔叔爱上了她，但他虚荣又世俗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː] [ 'devənʃə ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]
**She removed into Devonshire , and he married her there , under the name**
她 已移除 进入 德文郡 , 和 他 已婚 她 那里 , 在下面 这 姓名
[ʌv; əv] ['kæmərən] ,
**of Cameron ,**
的 卡梅伦 ,

她搬到了德文郡，他在那里娶了她，婚后改姓卡梅伦。

[baɪ] [wɪtʃ] [neɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**by which name he hoped to conceal from the world the lowness of her**
经过 哪个 姓名 他 希望 到 隐藏 从 这 世界 这 低级 的 她
['ɔːrɪdʒɪn] ,
**origin ,**
起源 ,

他希望用这个名字向世人掩盖她卑微的出身。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] .
**and the humble calling she had followed .**
和 这 谦逊的 呼叫 她 有 随后 .

以及她所追随的卑微职业。

[hoʊld] !
**Hold !**
抓住 !

抓住！

[duː][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .
**do not interrupt me .**
做 不是 打断 我 .

不要打断我。

[ˈælɪs] [hæd; həd][wʌn] [ˈdɔːtər] , [æz; əz][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈmærɪdʒ] ;
**Alice had one daughter , as was supposed , by a former marriage ;**
爱丽丝 有 一 女儿 , 作为 曾是 据称 , 经过 一个 以前的 婚姻 ;

据推测，爱丽丝与前夫育有一女；

[ðæt] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] — [jes] , [ʌv; əv][ðə; ði]
**that daughter was the offspring of him whose name she bore — yes , of the**
那 女儿 曾是 这 后代 的 他 谁 姓名 她 钻孔 — 是的 , 的 这
[fɔːls] [ˈbʌtlər] !
**false Butler !**
错误的 巴特勒 !

那个女儿是她同名之人的女儿——没错，就是那个假管家的女儿！

— [ðæt] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] ! "
**— that daughter is Evelyn Cameron ! "**
— 那 女儿 是 伊芙琳 卡梅伦 ! "

——那个女儿是伊芙琳·卡梅伦！

" [ˈlaɪər] ! [ˈdev(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd]
**" Liar ! devil ! " cried Maltravers , springing to his feet , as if a shot had**
" 说谎者 ! 魔鬼 ! " 哭 马尔特拉弗斯 , 弹簧 到 他的 脚 , 作为 如果 一个 射击 有
[pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
**pierced his heart .**
穿孔 他的 心 .

“骗子！魔鬼！”马尔特拉弗斯喊道，猛地跳了起来，仿佛一颗子弹穿透了他的心脏。

" [pruːfs] !
**" Proofs !**
" 证明 !

“证据！”

[pruːfs] ! "
**proofs ! "**
证明 ! "

证据！

" [wɪl] [ðiːz] [səˈfaɪs] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzliː]
**" Will these suffice ? " said Vargrave , as he drew forth the letters of Winsley**
" 将要 这些 足够了 ? " 说 - , 作为 他 画 前进 这 信件 的 温斯利
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - .
**and Lady Vargrave .**
和 女士 - .

“这些够吗？”瓦格雷夫说着，拿出了温斯利和瓦格雷夫夫人的信件。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [der]
**Maltravers took them , but it was some moments before he could dare**
马尔特拉弗斯 采取 他们 , 但 它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 敢
[tuː; tə] [riːd] .
**to read .**
到 读 .

马尔特拉弗斯拿走了它们，但过了好一会儿他才敢读。

[hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
**He supported himself with difficulty from falling to the ground ;**
他 有 他自己 和 困难 从 坠落 到 这 地面 ;

他费了好大劲才勉强撑住身体，没有摔倒在地；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɜːrgl] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)l] ; [æt; ət]
**there was a gurgle in his throat like the sound of the death - rattle ; at**
那里 曾是 一个 咕噜声 在 他的 喉 喜欢 这 声音 的 这 死亡 - 嘎嘎作响 ; 在
[læst][hiː; hi] [riːd] ,
**last he read ,**
最后的 他 读 ,

他喉咙里发出咕噜声，像是临终前的喘息；最后他读道：

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
**and dropped the letters from his hand .**
和 掉落 这 信件 从 他的 手 .

他手中的信件掉落在地。

" [weɪt] [ˌem 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [muːvd] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**" Wait me here , " he said very faintly , and moved mechanically to the door .**
" 等待 我 这里 , " 他 说 非常 淡淡的 , 和 已搬 机械地 到 这 门 .

“在这里等我，”他声音很轻，然后机械地走向门口。

" [hoʊld] ! " [sed] [lɔːrd] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['ɜːnəsts] [ɑːrm] .
**" Hold ! " said Lord Vargrave , laying his hand upon Ernest's arm .**
" 抓住 ! " 说 主 - , 躺下 他的 手 之上 欧内斯特的 手臂 .

“等等！”瓦格雷夫勋爵说着，把手放在欧内斯特的胳膊上。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ɛvəlɪnz] [seɪk] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
**" Listen to me for Evelyn's sake , for her mother's .**
" 听 到 我 为了 伊芙琳的 清酒 , 为了 她 母亲的 .

“看在伊芙琳的份上，看在她母亲的份上，听我说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] ['evlɪn] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
**You are about to seek Evelyn , — be it so !**
你 是 关于 到 寻找 伊芙琳 , — 是 它 所以 !

你即将去寻找伊芙琳——就这么定了！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði][gɑːd] - [laɪk] [gɪft] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .
**I know that you possess the god - like gift of self - control .**
我 知道 那 你 具有 这 上帝 - 喜欢 礼物 的 自己 - 控制 .

我知道你拥有超乎常人的自制力。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ]
**You will not suffer her to learn that her mother has done that which**
你 将要 不是 遭受 她 到 学习 那 她 母亲 有 完毕 那 哪个
[dɪs'ɑːnər] [ə'laɪk] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ?
**dishonours alike mother and child ?**
耻辱 同样 母亲 和 孩子 ?

你难道不愿让她知道她母亲做了那种既羞辱母亲又羞辱孩子的事情吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][jʊr; jər] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] - [baɪ] [ 'rɔbiŋ ] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
**You will not consummate your wrong to Alice Darvil by robbing her of**
你 将要 不是 完善 你的 错误的 到 爱丽丝 - 经过 抢劫 她 的
[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ?
**the fruit of a life of penitence and remorse ?**
这 水果 的 一个 生活 的 忏悔 和 悔恨 ?

你难道不想剥夺爱丽丝·达维尔一生忏悔和悔恨所带来的果实，从而彻底加深你对她的罪恶吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌn'veɪl] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] ?
**You will not unveil her shame to her own daughter ?**
你 将要 不是 揭幕 她 耻辱 到 她 自己的 女儿 ?

你不会把她的丑事告诉她自己的女儿吧?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'vɪns] | [jɔːr'self] | , | [ænd; ənd] | ['mæstər] | [jɔːr'self] | [waɪl] | [juː; jʊ] | [duː] | [soʊ] | ! | " |
| **Convince** | **yourself** | **,** | **and** | **master** | **yourself** | **while** | **you** | **do** | **so** | **!** | **"** |
| 说服 | 你自己 | ， | 和 | 掌握 | 你自己 | 尽管 | 你 | 做 | 所以 | ！ | " |

说服自己，并在说服的过程中掌控自己！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [fɪr] | [ˌem 'iː] | [nɑːt] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['terəb(ə)l] | [smaɪl] | ; |
| **"** | **Fear** | **me** | **not** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **with** | **a** | **terrible** | **smile** | **;** |
| " | 害怕 | 我 | 不是 | ， | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | ， | 和 | 一个 | 糟糕的 | 微笑 | ； |

“别怕我，”马尔特拉弗斯带着可怕的笑容说道；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ə'flɪkt] | [maɪ] | ['kɑːnʃəns] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['dʌb(ə)l] | [kɜːrs] | . |
| **"** | **I** | **will** | **not** | **afflict** | **my** | **conscience** | **with** | **a** | **double** | **curse** | **.** |
| " | 我 | 将要 | 不是 | 折磨 | 我的 | 良心 | 和 | 一个 | 双倍的 | 诅咒 | . |

“我不会让我的良心承受双重的诅咒。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['saʊd, 'soʊd] | , | [soʊ] | [mʌst; məst] | [aɪ] | [riːp] | . |
| **As** | **I** | **have** | **sowed** | **,** | **so** | **must** | **I** | **reap** | **.** |
| 作为 | 我 | 有 | 播种 | ， | 所以 | 必须 | 我 | 收割 | . |

种瓜得瓜，种豆得豆。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [weɪt] | [ˌem 'iː] | [hɪr] | ! |
| **Wait** | **me** | **here** | **!** |
| 等待 | 我 | 这里 | ！ |

等我在这里！

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | ['tʃæptər] | [ˌaɪ'aɪ'aɪ] | . |
| **"** | **CHAPTER** | **III** | **.** |
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | ['mɪzəri] | [ðæt] | ['gæðərz] | [fɔːrs] | [iːtʃ] | ['moʊmənt] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [roʊlz] | , |
| **.** | **.** | **.** | **MISERY** | **That** | **gathers** | **force** | **each** | **moment** | **as** | **it** | **rolls** | **,** |
| . | . | . | 苦难 | 那 | 聚集 | 力量 | 每个 | 片刻 | 作为 | 它 | 卷 | ， |

……苦难每时每刻都在积聚力量，不断蔓延。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [mʌst; məst] | , | [æt; ət] | [læst] | , | [ɔrwɛlm] | [ˌem 'iː] | . | — | ['lɪloʊ] | : | ['feɪt(ə)l] | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | . |
| **And** | **must** | **,** | **at** | **last** | **,** | **o'erwhelm** | **me** | **.** | **—** | **LILLO** | **:** | **Fatal** | **Curiosity** | **.** |
| 和 | 必须 | ， | 在 | 最后的 | ， | 难以承受 | 我 | . | — | 利洛 | ： | 致命的 | 好奇心 | . |

最终，它必定会让我不知所措。——利洛：《致命的好奇心》

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [faʊnd] | ['evlɪn] | [ə'loʊn] | ; | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [tɔːrdz] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['juːʒuəl] | [swiːt] |
| **MALTRAVERS** | **found** | **Evelyn** | **alone** | **;** | **she** | **turned** | **towards** | **him** | **with** | **her** | **usual** | **sweet** |
| 马尔特拉弗斯 | 成立 | 伊芙琳 | 独自的 | ； | 她 | 转向 | 向 | 他 | 和 | 她 | 通常 | 甜的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [smaɪl] | [ʌv; əv] | ['welkəm] | ; |
| **smile** | **of** | **welcome** | **;** |
| 微笑 | 的 | 欢迎 | ； |

马尔特拉弗斯发现伊芙琳独自一人；她转过身来，带着她惯常的甜美笑容欢迎他；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [smaɪl] | ['vænɪʃt] | [æt; ət] | [wʌns] | , | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [met] | [hɪz; ɪz] | [tʃeɪndʒd] | [ænd; ənd] |
| **but** | **the** | **smile** | **vanished** | **at** | **once** | **,** | **as** | **her** | **eyes** | **met** | **his** | **changed** | **and** |
| 但 | 这 | 微笑 | 消失了 | 在 | 一次 | ， | 作为 | 她 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | 已更改 | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| ['wɜːrkɪŋ] | ['kaʊntənəns] | ; |
| **working** | **countenance** | **;** |
| 在职的 | 面容 | ； |

但当她的目光与他变化莫测、神情严肃的面容相遇时，笑容立刻消失了；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [koʊld] | [drɑːps] | [stʊd] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['rɪdʒɪd] | [ænd; ənd] | ['mɑːrb(ə)l] | [braʊ] | , | [ðə; ði] | [lɪps] | [raɪðd] | [æz; əz] | [ɪf] | [ɪn] |
| **cold** | **drops** | **stood** | **upon** | **the** | **rigid** | **and** | **marble** | **brow** | **,** | **the** | **lips** | **writhed** | **as** | **if** | **in** |
| 寒冷的 | 滴 | 站立 | 之上 | 这 | 死板的 | 和 | 大理石 | 眉头 | ， | 这 | 嘴唇 | 扭动 | 作为 | 如果 | 在 |

| | | |
|---|---|---|
| ['bɑːdɪli] | ['tɔːrtʃər] | , |
| **bodily** | **torture** | **,** |
| 身体上的 | 酷刑 | ， |

冰冷的泪珠凝固在坚硬如大理石般的额头上，嘴唇扭曲着，仿佛在遭受肉体折磨。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mʌslz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [feɪs] | [hæd; həd] | ['fɔːlən] | , |
| **the** | **muscles** | **of** | **the** | **face** | **had** | **fallen** | **,** |
| 这 | 肌肉 | 的 | 这 | 脸 | 有 | 倒下 | , |

面部肌肉松弛下垂。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['waɪldnəs] | [wɪtʃ] | [ə'pɔːld] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [fɪkst] | [ænd; ənd] | ['fiːvərɪʃ] | ['braɪtnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [aɪz] | . |
| **and** | **there** | **was** | **a** | **wildness** | **which** | **appalled** | **her** | **in** | **the** | **fixed** | **and** | **feverish** | **brightness** | **of** | **the** | **eyes** | **.** |
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 野性 | 哪个 | 震惊 | 她 | 在 | 这 | 固定的 | 和 | 发烧 | 亮度 | 的 | 这 | 眼睛 | . |

那双眼睛里透着一种令她感到恐惧的狂野，那眼神既专注又狂热。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪl] | , | ['ɜːrnɪst] | , | — | [dɪr] | ['ɜːrnɪst] | , | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪl] | , | — | [jʊr; jər] | [lʊk] | ['friːzɪz] | [ˌem 'iː] | ! | " |
| **"** | **You** | **are** | **ill** | **,** | **Ernest** | **,** | **—** | **dear** | **Ernest** | **,** | **you** | **are** | **ill** | **,** | **—** | **your** | **look** | **freezes** | **me** | **!** | **"** |
| " | 你 | 是 | 患病的 | , | 欧内斯特 | , | — | 亲爱的 | 欧内斯特 | , | 你 | 是 | 患病的 | , | — | 你的 | 看 | 冰冻 | 我 | ! | " |

“欧内斯特，你病了——亲爱的欧内斯特，你病了——你的眼神让我心惊胆战！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [neɪ] | , | ['evlɪn] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , |
| **"** | **Nay** | **,** | **Evelyn** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** |
| " | 不 | , | 伊芙琳 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , |

“不，伊芙琳,”马尔特拉弗斯说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'kʌvərɪŋ] | [hɪm'self] | [baɪ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðoʊz] | ['efərts] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [men] | [huː] | [hæv; həv] | ['sʌfərd] | [wɪ'ðaʊt] | ['sɪmpəθi] | [ɑːr; ər] | [ə'loʊn] | ['keɪpəb(ə)l] | , |
| **recovering** | **himself** | **by** | **one** | **of** | **those** | **efforts** | **of** | **which** | **men** | **who** | **have** | **suffered** | **without** | **sympathy** | **are** | **alone** | **capable** | **,** |
| 恢复中 | 他自己 | 经过 | 一 | 的 | 那些 | 努力 | 的 | 哪个 | 男人 | WHO | 有 | 遭受 | 没有 | 同情 | 是 | 独自的 | 有能力的 | , |

他凭借着只有那些遭受过无人同情的苦难的人才能做到的那种努力，重新振作起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | [neɪ] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['betər] | [naʊ] | ; | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [ɪl] | — | ['veri] | [ɪl] | — | [bʌt; bət] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['betər] | ! | " |
| **—** | **"** | **nay** | **,** | **I** | **am** | **better** | **now** | **;** | **I** | **have** | **been** | **ill** | **—** | **very** | **ill** | **—** | **but** | **I** | **am** | **better** | **!** | **"** |
| — | " | 不 | , | 我 | 是 | 更好的 | 现在 | ; | 我 | 有 | 到过 | 患病的 | — | 非常 | 患病的 | — | 但 | 我 | 是 | 更好的 | ! | " |

“不，我现在好多了；我之前病得很重，但我现在好多了！”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪl] | ! | [ænd; ənd] | [aɪ] | [nɑːt] | [noʊ] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **"** | **Ill** | **!** | **and** | **I** | **not** | **know** | **of** | **it** | **?** |
| " | 患病的 | ! | 和 | 我 | 不是 | 知道 | 的 | 它 | ? |

生病了！我竟然不知道?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | [ə'temptɪd] | [tuː; tə] | [teɪk] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | . |
| **"** | **She** | **attempted** | **to** | **take** | **his** | **hand** | **as** | **she** | **spoke** | **.** |
| " | 她 | 尝试过 | 到 | 拿 | 他的 | 手 | 作为 | 她 | 辐 | . |

“她一边说话一边试图抓住他的手。”

| | | |
|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [rɪ'kɔɪld] | . |
| **Maltravers** | **recoiled** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 反冲 | . |

马尔特拉弗斯退缩了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['faɪər] | ! |
| **"** | **It** | **is** | **fire** | **!** |
| " | 它 | 是 | 火 | ! |

“是火！”

| | | |
|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [bɜːrn] | ! |
| **it** | **burns** | **!** |
| 它 | 烧伤 | ! |

好烫！

[əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
**Avaunt !**
前进 !

前进！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈfræntɪkli] .
**" he cried , frantically .**
" 他 哭 , 疯狂地 .

他疯狂地喊道。

" [oʊ] [ˈhev(ə)n] !
**" O Heaven !**
" 哦 天堂 !

“哦，天堂！

[sper] [ˌem ˈiː] , [sper] [ˌem ˈiː] !
**spare me , spare me !**
空闲的 我 , 空闲的 我 !

饶了我吧，饶了我吧！

" [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] ; [ʃiː; ʃi] [ɡeɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə]
**" Evelyn was not seriously alarmed ; she gazed on him with the tenderest**
" 伊芙琳 曾是 不是 严重地 惊慌 ; 她 凝视 在 他 和 这 最嫩的
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
**compassion .**
同情 .

“伊芙琳并没有真正感到惊慌；她用最温柔的怜悯目光凝视着他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈpærəkˌsɪzəmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
**Was this one of those moody and overwhelming paroxysms to which it**
曾是 这 一 的 那些 情绪化 和 压倒 阵发性 到 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪspəd] [əˈbrɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt] ?
**had been whispered abroad that he was subject ?**
有 到过 低声说道 国外 那 他 曾是 主题 ?

这是外界私下传闻他经常经历的那种情绪波动剧烈、难以控制的发作吗？

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˈterər] ,
**Strange as it may seem , despite her terror ,**
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 尽管 她 恐怖 ,

虽然听起来很奇怪，但尽管她感到恐惧，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] ,
**he was dearer to her in that hour — as she believed ,**
他 曾是 更贵 到 她 在 那 小时 — 作为 她 相信 ,

在那一刻，他对于她来说更加珍贵——正如她所相信的那样。

[ʌv; əv] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] — [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk] [ˈɪntəlekt] ,
**of gloom and darkness — than in all the glory of his majestic intellect ,**
的 愁云 和 黑暗 — 比 在 全部 这 荣耀 的 他的 雄伟 智力 ,

与其说是他那雄伟智慧的辉煌成就，不如说是阴郁和黑暗的笼罩。

[ɔːr][ɔːl][ðə; ði] [ˈblændɪʃmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [əˈdres] .
**or all the blandishments of his soft address .**
或者全部 这 奉承 的 他的 柔软的 地址 .

或者说，是他所有甜言蜜语的奉承。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ; " [hæv; həv]
**" What has happened to you ? " she said , approaching him again ; " have**
" 什么 有 发生 到 你 ? " 她 说 , 接近 他 再次 ; " 有
[juː; jʊ] [siːn] [lɔːrd] - ?
**you seen Lord Vargrave ?**
你 已见 主 - ?

她再次走近他，问道：“你发生了什么事？你见过瓦格雷夫勋爵吗？”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;
**I know that he has arrived , for his servant has been here to say so ;**
我 知道 那 他 有 到达的 ， 为了 他的 仆人 有 到过 这里 到 说 所以 ；
我知道他已经到了，因为他的仆人已经来告诉过我了；

[hæz; həz][hiː; hi] ['ʌtəd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ?
**has he uttered anything to distress you ?**
有 他 说出 任何事物 到 痛苦 你 ？
他说过什么让你不高兴的话吗？

[ɔːr][hæz; həz] — " ( [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːltərɪŋli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ) — " [hæz; həz] [pʊr] ['evlɪn] [ə'fendɪd]
**or has — " ( she added falteringly and timidly ) — " has poor Evelyn offended**
或者 有 — " ( 她 额外 犹豫不决地 和 胆怯地 ) — " 有 贫穷的 伊芙琳 被冒犯了
[juː; jʊ] ?
**you ?**
你 ？
或者——”（她结结巴巴、怯懦地补充道）——“可怜的伊芙琳冒犯了你吗？”

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — ['oʊnli] [spiːk] !
**Speak to me , — only speak !**
说话 到 我 ， — 仅有的 说话 ！
跟我说话，——只要跟我说话就行！

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] ,
**" Maltravers turned ,**
" 马尔特拉弗斯 转向 ，
“马尔特拉弗斯转过身，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm][ænd; ənd] [sə'riːn] [seɪv] [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
**and his face was now calm and serene save by its extreme and almost**
和 他的 脸 曾是 现在 冷静的 和 安详 节省 经过 它是 极端 和 几乎
['gæstli] ['peɪlnəs] ,
**ghastly paleness ,**
阴森 苍白 ，
除了极度惨白、近乎恐怖的色泽外，他的脸色此刻平静安详。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
**no trace of the hell within him could be discovered .**
不 痕迹 的 这 地狱 之内 他 可以 是 发现 .
他内心深处的地狱痕迹却丝毫未见。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ;
**" Pardon me , " said he , gently , " I know not this morning what I say or do ;**
" 赦免 我 ， " 说 他 ， 轻轻地 ， " 我 知道 不是 这 早晨 什么 我 说 或者 做 ；
“请原谅，”他温和地说，“我今天早上不知道自己说了什么或做了什么；

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər]
**think not of it , think not of me , — it will pass away when I hear your**
思考 不是 的 它 ， 思考 不是 的 我 ， — 它 将要 经过 离开 什么时候 我 听到 你的
[vɔɪs] . "
**voice . "**
嗓音 . "
不要想这件事，也不要想我——当我听到你的声音时，这一切都会过去。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ?
**" Shall I sing to you the words I spoke of last night ?**
" 将 我 唱歌 到 你 这 字 我 辐 的 最后的 夜晚 ？
“我是否该将昨晚我说的话唱给你听？”

[siː] , [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] ; [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ,
**See , I have them ready ; I know them by heart ,**
看 ， 我 有 他们 准备好 ； 我 知道 他们 经过 心 ，
你看，我已经准备好了；我把它们都背下来了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ,
**but I thought you might like to read them ,**
但 我 想法 你 可能 喜欢 到 读 他们 ，

但我认为你或许会喜欢读读它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [diːp] ['fiːlɪŋ] .
**they are so full of simple but deep feeling .**
他们 是 所以 满的 的 简单的 但 深的 感觉 .

它们充满了简单而深刻的情感。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ; [æt; ət]
**" Maltravers took the song from her hands , and bent over the paper ; at**
" 马尔特拉弗斯 采取 这 歌曲 从 她 双手 ， 和 弯曲 超过 这 纸 ； 在
[fɜːrst] ,
**first ,**
第一的 ，

“马尔特拉弗斯从她手中接过歌本，俯身看着它；起初，

[ðə; ði] ['letərz] [siːmd] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
**the letters seemed dim and indistinct , for there was a mist before his**
这 信件 似乎 暗淡 和 模糊 ， 为了 那里 曾是 一个 薄雾 前 他的
[aɪz] ;
**eyes ;**
眼睛 ；

因为他眼前一片迷雾，所以字迹模糊不清；

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz] [strʌk] , — [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] :
**but at last a chord of memory was struck , — he recalled the words :**
但 在 最后的 一个 弦 的 记忆 曾是 击 ， — 他 召回 这 字 ：

但最终，一段记忆的旋律被拨动——他想起了那些话：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv]
**they were some of those he had composed for Alice in the first days of**
他们 是 一些 的 那些 他 有 由 为了 爱丽丝 在 这 第一的 天 的
[ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪntərkɔːrs] ,
**their delicious intercourse ,**
他们的 可口的 交往 ，

这些曲子是他与爱丽丝最初甜蜜性爱时为她创作的。

— [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] ,
**— links of the golden chain ,**
— 链接 的 这 金的 链 ，

——金链的链环，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
**in which he had sought to bind the spirit of knowledge to that of love .**
在 哪个 他 有 寻求 到 绑定 这 精神 的 知识 到 那 的 爱 .

他试图将知识的精神与爱的精神结合起来。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːmli] [pʊt] [daʊn]
**" And from whom , " said he , in a faint voice , as he calmly put down**
" 和 从 谁 ， " 说 他 ， 在 一个 头晕的 嗓音 ， 作为 他 平静地 放 向下
[ðə; ði] [vɜːsiz] ,
**the verses ,**
这 诗句 ，

“那么，这些诗句出自谁之手呢？”他一边平静地放下诗句，一边用微弱的声音问道。

— " [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [lɜːrn] [ðiːz] [wɜːrdz] ? "
**— " from whom did your mother learn these words ? "**
— " 从 谁 做过 你的 母亲 学习 这些 字 ？ "

“你母亲是从谁那里学来的这些话？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [sʌm; səm] [dɪr] [frend] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
**" I know not ; some dear friend , years ago , composed and gave them to**
" 我 知道 不是 ; 一些 亲爱的 朋友 , 年 前 , 由 和 给予 他们 到
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“我不知道；多年前，一位亲爱的朋友创作了这些诗，并送给了她。”

---

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ]
**It must have been one very dear to her , to judge by the effect they**
它 必须 有 到过 一 非常 亲爱的 到 她 , 到 法官 经过 这 影响 他们
[stɪl] [prə'duːs] . "
**still produce . "**
仍然 生产 . "

从它们至今仍产生的效果来看，这一定是她非常珍爱的东西。

---

" [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [θɪŋk] [juː; jʊ]
**" Think you , " said Maltravers , in a hollow voice , " think you**
" 思考 你 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 空洞的 嗓音 , " 思考 你

“想想你,”马尔特拉弗斯用空洞的声音说道，“想想你

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "
**IT WAS YOUR FATHER ? "**
它 曾是 你的 父亲 ? "

是你父亲吗?

---

" [maɪ] ['fɑːðər] !
**" My father !**
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

---

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
**She never speaks of him !**
她 绝不 说话 的 他 !

她从不提起他！

---

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [ʃʌn] [ɔːl] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] .
**I have been early taught to shun all allusion to his memory .**
我 有 到过 早期的 教授 到 回避 全部 典故 到 他的 记忆 .

我从小就被教导要避免提及他的事迹。

---

[maɪ] ['fɑːðər] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] ; [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] ;
**My father ! — it is probable ; yes , it may have been my father ;**
我的 父亲 ! — 它 是 可能 ; 是的 , 它 可能 有 到过 我的 父亲 ;

我的父亲！——很有可能；是的，那可能就是我的父亲；

---

[huːm] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [lʌvd] [soʊ] ['fɑːndli] ?
**whom else could she have loved so fondly ?**
谁 别的 可以 她 有 喜爱 所以 深情地 ?

她还能如此深爱谁呢?

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; ['evlɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" There was a long silence ; Evelyn was the first to break it .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ; 伊芙琳 曾是 这 第一的 到 休息 它 .

“一阵漫长的沉默；伊芙琳第一个打破了沉默。”

---

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɜːrnɪst] ; [hɜːr; hər] ['letər] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː] , —
**" I have heard from my mother to - day , Ernest ; her letter alarms me , —**
" 我 有 听到 从 我的 母亲 到 - 天 , 欧内斯特 ; 她 信 警报 我 , —
[aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] ! "
**I scarce know why ! "**
我 稀少 知道 为什么 ! "

“欧内斯特，我今天收到了母亲的来信；她的信让我感到不安——我几乎不知道为什么！”

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [haʊ] — "
**" Ah ! and how — "**
" 啊 ! 和 如何 — "

“啊！真是——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] , — [ˈɔːlmoʊst][waɪld] :
**" It is hurried and incoherent , — almost wild :**
" 它 是 慌忙 和 语无伦次 , — 几乎 荒野 :

“它匆忙而语无伦次，几乎是狂野的：

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hæz; həz] [ʌnˈsetld] [ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ]
**she says she has learned some intelligence that has unsettled and unstrung**
她 说道 她 有 学习 一些 智力 那 有 不安的 和 未上弦
[hɜːr; hər][maɪnd] ;
**her mind ;**
她 头脑 ;

她说她学到了一些知识，这些知识让她心神不宁，精神恍惚；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ riˈkwestid ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hæz; həz]
**she has requested me to inquire if any one I am acquainted with has**
她 有 请求 我 到 查询 如果 任何 一 我 是 熟人 和 有
[hɜːrd] [ʌv; əv] ,
**heard of ,**
听到 的 ,

她让我打听一下我认识的人中是否有人听说过这件事。

[ɔːr] [met] [əˈbrɔːd] , [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbʌtlər] .
**or met abroad , some person of the name of Butler .**
或者 遇见 国外 , 一些 人 的 这 姓名 的 巴特勒 .

或者在国外遇到一个名叫巴特勒的人。

[juː; jʊ][stɑːrt] ! — [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? "
**You start ! — have you known one of that name ? "**
你 开始 ! — 有 你 已知 一 的 那 姓名 ? "

你先来！——你认识一个叫这个名字的人吗?

" [aɪ] ! — [dɪd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈnevər] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [bɪˈfɔːr] ? "
**" I ! — did your mother never allude to that name before ? "**
" 我 ! — 做过 你的 母亲 绝不 暗示 到 那 姓名 前 ? "

“我！——你母亲以前从来没提过这个名字吗？”

" [ˈnevər] ! — [ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [aɪ] [rɪˈmembər] — "
**" Never ! — and yet , once I remember — "**
" 绝不 ! — 和 然而 , 一次 我 记住 — "

“绝不！——然而，一旦我想起来——”

" [wʌt] ? "
**" What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv]
**" That I was reading an account in the papers of the sudden death of**
" 那 我 曾是 阅读 一个 帐户 在 这 文件 的 这 突然 死亡 的
[sʌm; səm][ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ;
**some Mr . Butler ;**
一些 先生 . 巴特勒 ;

“我在报纸上读到一篇关于巴特勒先生突然去世的报道；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , — [ɪn]
**and her agitation made a powerful and strange impression upon me , — in**
和 她 搅动 制成 一个 强大的 和 奇怪的 印象 之上 我 , — 在
[fækt] , [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] ,
**fact , she fainted ,**
事实 , 她 昏厥 ,

她的激动给我留下了深刻而奇怪的印象——事实上，她晕倒了。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈlɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]
**and seemed almost delirious when she recovered ; she would not rest till I had**
和 似乎 几乎 谵妄 什么时候 她 恢复 ; 她 会 不是 休息 直到 我 有
[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] ,
**completed the account ,**
完全的 这 帐户 ,

她恢复过来后似乎神志不清；直到我完成账目结算，她才肯休息。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ pəˈtikuːləz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**and when I came to the particulars of his age , etc .**
和 什么时候 我 来了 到 这 细节 的 他的 年龄 , ETC .

当我问到他的年龄等具体细节时。

( [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [aɪ] [θɪŋk] ) [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wept] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
**( he was old , I think ) she clasped her hands , and wept ; but they**
( 他 曾是 老的 , 我 思考 ) 她 紧握 她 双手 , 和 哭泣 ; 但 他们
[siːmd] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
**seemed tears of joy .**
似乎 眼泪 的 喜悦 .

（我想他年纪大了）她双手合十，哭了起来；但那似乎是喜极而泣的泪水。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][soʊ] [ˈkɑːmən] — [huːm] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ? "
**The name is so common — whom of that name have you known ? "**
这 姓名 是 所以 常见的 — 谁 的 那 姓名 有 你 已知 ? "

这个名字太常见了——你认识谁叫这个名字？

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] .
**" It is no matter .**
" 它 是 不 事情 .

“没关系。”

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [ˈletər] ; [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] ? "
**Is that your mother's letter ; is that her handwriting ? "**
是 那 你的 母亲的 信 ; 是 那 她 手写 ? "

那是你母亲的信吗？那是她的笔迹吗？

" [jes] ; " [ænd; ənd] [ˈevlɪn] [ɡeɪv] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz] .
**" Yes ; " and Evelyn gave the letter to Maltravers .**
" 是的 ; " 和 伊芙琳 给予 这 信 到 马尔特拉弗斯 .

“是的;”伊芙琳把信交给了马尔特拉弗斯。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkærəktərz] ; [hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [siːn] [ˈleɪdi] -
**He glanced over the characters ; he had once or twice seen Lady Vargrave's**
他 瞥了一眼 超过 这 人物 ; 他 有 一次 或者 两次 已见 女士 -
[ˈhændraɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] ,
**handwriting before ,**
手写 前 ,

他扫了一眼字迹；他以前见过一两次瓦格雷夫夫人的笔迹。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɜːrli]

**and had recognized no likeness between that handwriting and such early**

和 有 认可 不 相似 之间 那 手写 和 这样的 早期的

['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ɑːrt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɪtnist] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

**specimens of Alice's art as he had witnessed so many years ago ;**

标本 的 爱丽丝的 艺术 作为 他 有 目击者 所以 许多 年 前 ;

他丝毫没有看出这笔迹与他多年前见过的爱丽丝早期艺术作品有任何相似之处;

[bʌt; bət] [naʊ] , " ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] " [hæd; həd] [groʊn] " [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv]

**but now , " trifles light as air " had grown " confirmation strong as proof of**

但 现在 , " 琐事 光 作为 空气 " 有 生长 " 确认 强的 作为 证明 的

['hoʊli] [rɪt] ,

**Holy Writ ,**

圣 写 ,

但现在,“轻如鸿毛的小事”已经变成了“如同圣经证据般确凿无疑的证明”。

" — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['ælɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [blɔtid] [skroʊl]

**" — he thought he detected Alice in every line of the hurried and blotted scroll**

" — 他 想法 他 检测到 爱丽丝 在 每一个 线 的 这 慌忙 和 印迹 滚动

;

**;**

;

“——他觉得在那张匆匆写就、字迹斑斑的卷轴的每一行字里都看到了爱丽丝的影子;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrdz] , " [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] , ['ælɪs] !

**and when his eye rested on the words , " Your affectionate MOTHER , Alice !**

和 什么时候 他的 眼睛 休息 在 这 字 , " 你的 亲热 母亲 , 爱丽丝 !

当他目光落在“你亲爱的母亲,爱丽丝!”这几个字上时......

" [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

**" his blood curdled in his veins .**

" 他的 血 凝固 在 他的 静脉 .

他感觉血液在血管里凝固了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] ! " [sed] [hiː; hi] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [self] - [kəm'poʊʒər] ;

**" It is strange ! " said he , still struggling for self - composure ;**

" 它 是 奇怪的 ! " 说 他 , 仍然 挣扎 为了 自己 - 镇定 ;

“真是奇怪!”他说道,仍然努力保持镇定;

" [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] !

**" strange that I never thought of asking her name before !**

" 奇怪的 那 我 绝不 想法 的 问 她 姓名 前 !

“真奇怪,我之前竟然从来没想过要问她的名字!”

['ælɪs] !

**Alice !**

爱丽丝 !

爱丽丝!

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ? "

**her name is Alice ? "**

她 姓名 是 爱丽丝 ? "

她叫爱丽丝吗?

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

**" A sweet name , is it not ?**

" 一个 甜的 姓名 , 是 它 不是 ?

“真是个好听的名字,不是吗?”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [soʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] — [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] !

**It accords so well with her simple character — how you would love her !**

它 协议 所以 出色地 和 她 简单的 特点 — 如何 你 会 爱 她 !

这与她单纯的性格非常契合——你一定会喜欢她的!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['evlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
**" As she said this , Evelyn turned to Maltravers with enthusiasm ,**
" 作为 她 说 这 , 伊芙琳 转向 到 马尔特拉弗斯 和 热情 ,

“说着这话，伊芙琳热情地转向马尔特拉弗斯。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz]['æspekt] ; [fɔːr; fər] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hægərd] ,
**and again she was startled by his aspect ; for again it was haggard ,**
和 再次 她 曾是 惊慌 经过 他的 方面 ; 为了 再次 它 曾是 枯槁 ,
[dɪ'stɔːrtɪd] , [ænd; ənd] [kən'vʌlst] .
**distorted , and convulsed .**
扭曲 , 和 抽搐 .

她又一次被他的容貌吓了一跳；因为他的容貌再次变得憔悴、扭曲、抽搐。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [duː] [send] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] !
**" Oh , if you love me , " she cried , " do send immediately for advice !**
" 哦 , 如果 你 爱 我 , " 她 哭 , " 做 发送 立即地 为了 建议 !

“哦，如果你爱我,”她哭着说，“请立即派人去寻求建议！”

[ænd; ənd] [jet] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪlnəs] , ['ɜːrnɪst] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
**And yet ; is it illness , Ernest , or is it some grief that you hide from me**
和 然而 ; 是 它 疾病 , 欧内斯特 , 或者 是 它 一些 悲伤 那 你 隐藏 从 我
? "
**? "**
? "

然而，欧内斯特，你究竟是生病了，还是在向我隐瞒某种悲伤?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪlnəs] , ['evlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['raɪzɪŋ] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] .
**" It is illness , Evelyn , " said Maltravers , rising : and his knees knocked together .**
" 它 是 疾病 , 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 上升 : 和 他的 膝盖 敲门 一起 .

“伊芙琳，你生病了,”马尔特拉弗斯说着站了起来，他的膝盖不由自主地撞到了一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] , — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] . "
**" I am not fit even for your companionship , — I will go home . "**
" 我 是 不是 合身 甚至 为了 你的 友谊 , — 我 将要 去 家 . "

“我连和你作伴都不配，——我要回家了。”

" [ænd; ənd] [send] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ? "
**" And send instantly for advice ? "**
" 和 发送 即刻 为了 建议 ? "

“然后立即发送邮件寻求建议？”

" [eɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [ɔːl'redi] . "
**" Ay ; it waits me there already . "**
" 哎 ; 它 等待 我 那里 已经 . "

“是啊，它已经在那儿等我了。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
**" Thank Heaven !**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] — [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
**and you will write to me one little word — to relieve me ?**
和 你 将要 写 到 我 一 小的 单词 — 到 缓解 我 ?

你愿意给我写个字，让我安心一些吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'iːzi] ! "
**I am so uneasy ! "**
我 是 所以 不安 ! "

我感到非常不安！

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**" I will write to you . "**
" 我 将要 写 到 你 . "

我会给你写信。

" [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ? "
**" This evening ? "**
" 这 晚上 ? "

“今晚？”

" [eɪ] ! "
**" Ay ! "**
" 哎 ! "

“哎！”

" [naʊ] [goʊ] , — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
**" Now go , — I will not detain you .**
" 现在 去 , — 我 将要 不是 扣留 你 .

“现在走吧，——我不会耽搁你。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
**" He walked slowly to the door , but when he reached it he turned ,**
" 他 步行 缓慢地 到 这 门 , 但 什么时候 他 达到 它 他 转向 ,

他慢慢地走向门口，但走到门口时，他转过身来。

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ]
**and catching her anxious gaze , he opened his arms ; overpowered with**
和 捕捉 她 焦虑的 目光 , 他 打开 他的 武器 ; 实力悬殊 和
[streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈsɪmpəθi] ,
**strange fear and affectionate sympathy ,**
奇怪的 害怕 和 亲热 同情 ,

他捕捉到她焦虑的目光，张开双臂；他被一种莫名的恐惧和深切的同情所淹没。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [terz] ;
**she burst into passionate tears ;**
她 爆裂 进入 热情的 眼泪 ;

她突然激动得热泪盈眶；

[ænd; ənd] [sərˈpraɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]
**and surprised out of the timidity and reserve which had hitherto**
和 惊讶 出去 的 这 胆怯 和 预订 哪个 有 迄今为止
[ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [miːk] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**characterized her pure and meek attachment to him ,**
特征化的 她 纯的 和 温顺 依恋 到 他 ,

她一反常态，从之前一直表现为对他纯洁而温顺的爱慕之情，到现在的这种羞怯和矜持，都让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .
**she fell on his breast , and sobbed aloud .**
她 跌倒 在 他的 胸部 , 和 啜泣 大声 .

她扑进他的怀里，放声痛哭。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsɑːləmli] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hed] ,
**Maltravers raised his hands , and , placing them solemnly on her young head ,**
马尔特拉弗斯 提高 他的 双手 , 和 , 放置 他们 庄严地 在 她 年轻的 头 ,

马尔特拉弗斯举起双手，庄严地放在她年轻的头上，

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈmʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
**his lips muttered as if in prayer .**
他的 嘴唇 低声说道 作为 如果 在 祷告 .

他嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðæt] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] , [wɪtʃ] ,
**He paused , and strained her to his heart ; but he shunned that parting kiss , which ,**
他 暂停 , 和 紧张 她 到 他的 心 ; 但 他 被排斥 那 离别 吻 , 哪个 ,

他停顿了一下，将她紧紧拥入怀中；但他却避开了那临别之吻，

[ˌhɪðər'tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fɑːndli] [sɔːt] .
**hitherto , he had so fondly sought .**
迄今为止 , 他 有 所以 深情地 寻求 .

此前，他一直渴望得到它。

[ðæt] [ɪm'breɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['æɡəni] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['ræptʃər] ;
**That embrace was one of agony , and not of rapture ;**
那 拥抱 曾是 一 的 痛苦 , 和 不是 的 狂喜 ;

那拥抱充满痛苦，而非狂喜；

[ænd; ənd] [jet] ['evlɪn] [driːmd] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] !
**and yet Evelyn dreamed not that he designed it for the last !**
和 然而 伊芙琳 梦见 不是 那 他 设计 它 为了 这 最后的 !

然而，伊芙琳做梦也没想到，他设计的这个结局竟然是为了她最后的归宿！

['mɑːlˌtrævərz][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɔːrd] - , [huː] [stɪl] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
**Maltravers re - entered the room in which he had left Lord Vargrave , who still awaited his return .**
马尔特拉弗斯 关于 - 进入 这 房间 在 哪个 他 有 左边 主 - , WHO 仍然 等待中 他的 返回 .

马尔特拉弗斯重新回到他离开的房间，瓦格雷夫勋爵仍然在那里等着他回来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌmli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**He walked up to Lumley , and held out his hand .**
他 步行 向上 到 卢姆利 , 和 握住 出去 他的 手 .

他走到卢姆利面前，伸出了手。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kraɪm] , — [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [rɪ'mɔːrs] .
**" You have saved me from a dreadful crime , — from an everlasting remorse .**
" 你 有 已保存 我 从 一个 可怕 犯罪 , — 从 一个 永恒 悔恨 .

“你让我免于犯下可怕的罪行，免于永远的悔恨。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !
**I thank you !**
我 感谢 你 !

谢谢！

" ['hɑrdnd] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] , ['lʌmli] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;
**" Hardened and frigid as his nature was , Lumley was touched ;**
" 硬化 和 寒冷 作为 他的 自然 曾是 , 卢姆利 曾是 感动 ;

尽管卢姆利性格冷漠顽固，但他还是被感动了；

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
**the movement of Maltravers took him by surprise .**
这 移动 的 马尔特拉弗斯 采取 他 经过 惊喜 .

马尔特拉弗斯的举动让他措手不及。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈduːti] , [ˈɜːrnɪst] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpresɪŋ] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held]
**" It has been a dreadful duty , Ernest , " said he , pressing the hand he held**
" 它 有 到过 一个 可怕 责任 , 欧内斯特 , " 说 他 , 紧迫 这 手 他 握住
;
**;**
;

“这是一项可怕的任务，欧内斯特,”他一边说着，一边握紧握着的手；

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , — [jʊr; jər][ˈraɪv(ə)l] ! "
**" but to come , too , from me , — your rival ! "**
" 但 到 来 , 也 , 从 我 , — 你的 竞争对手 ! "

“但你也会从我这里得到——你的对手！”

" [proʊˈsiːd] , [proʊˈsiːd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðɪs] — [jet] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] !
**" Proceed , proceed , I pray you ; explain all this — yet explanation !**
" 继续 , 继续 , 我 祈祷 你 ; 解释 全部 这 — 然而 解释 !

“继续，继续，我求你了；解释这一切——解释！”

[wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
**what do I want to know ?**
什么 做 我 想 到 知道 ?

我想知道什么?

[ˈevlɪn] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] , — [ˈælɪsəz] [tʃaɪld] !
**Evelyn is my daughter , — Alice's child !**
伊芙琳 是 我的 女儿 , — 爱丽丝的 孩子 !

伊芙琳是我的女儿，——爱丽丝的孩子!

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [hoʊp] ; [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈælɪsəz] [tʃaɪld] ,
**For Heaven's sake , give me hope ; say it is not so ; say that she is Alice's child ,**
为了 天 清酒 , 给 我 希望 ; 说 它 是 不是 所以 ; 说 那 她 是 爱丽丝的 孩子 ,

看在上帝的份上，给我希望吧；告诉我这不是真的；告诉我她是爱丽丝的孩子。

[bʌt; bət][nɑːt] [maɪn] !
**but not mine !**
但 不是 矿 !

但不是我的!

[ˈfɑːðər] !
**Father !**
父亲 !

父亲!

[ˈfɑːðər] ! — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhoʊli] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][wʌn] ! "
**father ! — and they call it a holy name — it is a horrible one ! "**
父亲 ! — 和 他们 称呼 它 一个 圣 姓名 — 它 是 一个 可怕 一 ! "

“父亲！——他们竟然称之为神圣的名字——这明明是个可怕的名字！”

" [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [frend] : [ˌrekəˈlekt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] !
**" Compose yourself , my dear friend : recollect what you have escaped !**
" 撰写 你自己 , 我的 亲爱的 朋友 : 追忆 什么 你 有 逃脱 !

“亲爱的朋友，振作起来：想想你逃脱了什么！”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [ðɪs] [ʃɑːk] .
**You will recover this shock .**
你 将要 恢复 这 震惊 .

你会从这次打击中恢复过来的。

[taɪm] , [ˈtræv(ə)l] — "
**Time , travel — "**
时间 , 旅行 — "

时间，旅行——

" [piːs] , [mæn] , — [piːs] !
**" Peace , man , — peace !**
" 和平 , 男人 , — 和平 !

“和平，伙计，——和平！”

[naʊ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kɑːm] !
**Now then I am calm !**
现在 然后 我 是 冷静的 !

现在我平静下来了！

[wen] [ˈælɪs] [left] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] .
**When Alice left me she had no child .**
什么时候 爱丽丝 左边 我 她 有 不 孩子 .

爱丽丝离开我的时候没有孩子。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ænd; ənd]
**I knew not that she bore within her the pledge of our ill - omened and**
我 知道 不是 那 她 钻孔 之内 她 这 保证 的 我们的 患病的 - 预兆 和
[ˈɜːrɪŋ] [lʌv] .
**erring love .**
犯错 爱 .

我并不知道，她身上承载着我们这段不祥且充满错误的爱情的誓言。

[ˈverɪli] , [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθ] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] ;
**Verily , the sins of my youth have arisen against me ;**
确实 , 这 罪孽 的 我的 青年 有 出现 反对 我 ;

我年轻时犯下的罪孽确实已经找上门来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] ! "
**and the curse has come home to roost ! "**
和 这 诅咒 有 来 家 到 栖息地 ! "

诅咒终于自食其果了！

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] . "
**" I cannot explain to you all details . "**
" 我 不能 解释 到 你 全部 细节 . "

我无法向你解释所有细节。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] ?
**" But why not have told me of this ?**
" 但 为什么 不是 有 讲述 我 的 这 ?

“但是为什么不告诉我这件事呢？”

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] ; [waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**Why not have warned me ; why not have said to me ,**
为什么 不是 有 警告 我 ; 为什么 不是 有 说 到 我 ,

为什么不事先警告我？为什么不告诉我？

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfaɪd][baɪ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][taɪ] , - [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]
**when my heart could have been satisfied by so sweet a tie , ' Thou hast a**
什么时候 我的 心 可以 有 到过 使满意 经过 所以 甜的 一个 领带 , - 你 哈斯特 一个
[ˈdɔːtər] :
**daughter :**
女儿 :

当我的心本可以因如此甜蜜的羁绊而得到满足时，“你有一个女儿：

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ˈdesələt] - ?
**thou art not desolate ' ?**
你 艺术 不是 荒凉 - ?

你并非孤寂？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [rɪˈzɜːrv] | [ðə; ði] | [ˈnɑːlɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈblesɪŋ] | [ʌnˈtɪl] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hæz; həz] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ˈpɔɪzn] | ? |
| **Why** | **reserve** | **the** | **knowledge** | **of** | **the** | **blessing** | **until** | **it** | **has** | **turned** | **to** | **poison** | **?** |
| 为什么 | 预订 | 这 | 知识 | 的 | 这 | 祝福 | 直到 | 它 | 有 | 转向 | 到 | 毒 | ? |

为什么要把祝福变成毒药才去了解它呢?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fiːnd] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ! |
| **Fiend** | **that** | **you** | **are** | **!** |
| 恶魔 | 那 | 你 | 是 | ! |

你真是个恶魔!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ˈweɪtɪd] | [ðɪs] | [ˈaʊər] | [tuː; tə] | [gloʊt] | [ˈoʊvər] | [ðə; ði] | [ˈæɡəni] | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] |
| **you** | **have** | **waited** | **this** | **hour** | **to** | **gloat** | **over** | **the** | **agony** | **from** | **which** | **a** | **word** |
| 你 | 有 | 等待 | 这 | 小时 | 到 | 幸灾乐祸 | 超过 | 这 | 痛苦 | 从 | 哪个 | 一个 | 单词 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | [jɪr] | , |
| **from** | **you** | **a** | **year** | **,** |
| 从 | 你 | 一个 | 年 | , |

你等到这一刻才来幸灾乐祸，炫耀你一年来从未说过的一句话所带来的痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [neɪ] | , | [ə; eɪ] | [mʌnθ] | [əˈɡoʊ] | — | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [mʌnθ] | [əˈɡoʊ] | — | [maɪt] | [hæv; həv] | [seɪvd] | [ˌem ˈiː] | [ænd; ənd] |
| **nay** | **,** | **a** | **month** | **ago** | **—** | **a** | **little** | **month** | **ago** | **—** | **might** | **have** | **saved** | **me** | **and** |
| 不 | , | 一个 | 月 | 前 | — | 一个 | 小的 | 月 | 前 | — | 可能 | 有 | 已保存 | 我 | 和 |

| | |
|---|---|
| [hɜːr; hər] | ! |
| **her** | **!** |
| 她 | ! |

不，一个月前——哪怕只是一个月前——或许就能救我和她了!

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˈmɑːlˌtrævərz] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | [spoʊk] | , | [əˈproʊtʃt] | - | , | [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | [ˈspɑːrklɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [fɪrs] |
| **"** | **Maltravers** | **,** | **as** | **he** | **spoke** | **,** | **approached** | **Vargrave** | **,** | **with** | **eyes** | **sparkling** | **with** | **fierce** |
| " | 马尔特拉弗斯 | , | 作为 | 他 | 辐 | , | 接近 | - | , | 和 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 凶猛的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ˈpæʃ(ə)n] | , | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [klentʃt] | ,
| **passion** | **,** | **his** | **hand** | **clenched** | **,** |
| 热情 | , | 他的 | 手 | 紧握 | , |

“马尔特拉弗斯一边说着，一边走向瓦格雷夫，眼中闪烁着炽热的激情，手紧紧地攥着拳头。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [fɔːrm] | [daɪˈleɪtɪd] | , | [ðə; ði] | [veɪnz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ˈfɔːrhed] | [sweld] | [laɪk] | [kɔːrdz] | . |
| **his** | **form** | **dilated** | **,** | **the** | **veins** | **on** | **his** | **forehead** | **swelled** | **like** | **cords** | **.** |
| 他的 | 形式 | 扩张 | , | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 前额 | 肿胀 | 喜欢 | 绳索 | . |

他的身形扩张，额头上的血管像绳索一样肿胀起来。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈlʌmli] | , | [breɪv] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | , | [rɪˈkɔɪld] | . |
| **Lumley** | **,** | **brave** | **as** | **he** | **was** | **,** | **recoiled** | **.** |
| 卢姆利 | , | 勇敢的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 反冲 | . |

尽管卢姆利很勇敢，但他还是退缩了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [nuː] | [nɑːt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [ˈsiːkrət] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | [ˈdeprəkeɪtɪŋli] | , |
| **"** | **I** | **knew** | **not** | **of** | **this** | **secret** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **deprecatingly** | **,** |
| " | 我 | 知道 | 不是 | 的 | 这 | 秘密 | , | " | 说 | 他 | , | 贬义地 | , |

“我不知道这个秘密,”他谦卑地说。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tɪl] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [deɪz] | [bɪˈfɔːr] | [aɪ] | [keɪm] | [ˈhɪðər] | ; |
| **"** | **till** | **a** | **few** | **days** | **before** | **I** | **came** | **hither** | **;** |
| " | 直到 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | 我 | 来了 | 这里 | ; |

“直到我来这里的前几天;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [keɪm] | [ˈhɪðər] | [æt; ət] | [wʌns] | [tuː; tə] | [dɪsˈkloʊz] | [ˌaɪ ˈtiː] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | . |
| **and** | **I** | **came** | **hither** | **at** | **once** | **to** | **disclose** | **it** | **to** | **you** | **.** |
| 和 | 我 | 来了 | 这里 | 在 | 一次 | 到 | 透露 | 它 | 到 | 你 | . |

我立刻赶来告诉你这件事。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [juː; jʊ] | [ˈlɪs(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | ? |
| **Will** | **you** | **listen** | **to** | **me** | **?** |
| 将要 | 你 | 听 | 到 | 我 | ? |

你会听我说吗?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] ;
**I knew that my uncle had married a person much beneath him in rank ;**
我 知道 那 我的 叔叔 有 已婚 一个 人 很多 下面 他 在 秩 ;

我知道我叔叔娶了一个地位比他低很多的女人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ,
**but he was guarded and cautious , and I knew no more ,**
但 他 曾是 守卫 和 谨慎 , 和 我 知道 不 更多的 ,

但他戒备心很强，很谨慎，我对此一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] ['hʌzbənd] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtər] , — ['evlɪn] .
**except that by a first husband that lady had one daughter , — Evelyn .**
除了 那 经过 一个 第一的 丈夫 那 女士 有 一 女儿 , — 伊芙琳 .

只不过，这位女士与第一任丈夫育有一女，名叫伊芙琳。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['æksədənts] ['sʌd(ə)nli] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
**A chain of accidents suddenly acquainted me with the rest .**
一个 链 的 事故 突然 熟人 我 和 这 休息 .

一连串的意外让我突然认识了其他人。

" [hɪr] - ['prɪti] ['feɪθfəli] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːər]
**" Here Vargrave pretty faithfully repeated what he had learned from the brewer**
" 这里 - 漂亮的 忠实 重复 什么 他 有 学习 从 这 酿酒师
[æt; ət][siː] — — - ,
**at C — — - ,**
在 C — — - ,

“瓦尔格雷夫在这里相当忠实地复述了他从C——-酿酒师那里学到的东西，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɑːnsloʊ] ;
**and from Mr . Onslow ;**
和 从 先生 . 昂斯洛 ;

以及来自昂斯洛先生的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsɪt][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [rɪ'siːvd]
**but when he came to the tacit confirmation of all his suspicions received**
但 什么时候 他 来了 到 这 默契 确认 的 全部 他的 怀疑 已收到
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
**from Mrs . Leslie ,**
从 太太 . 莱斯利 ,

但当他从莱斯利太太那里得到的所有暗示证实后，他所有的怀疑都得到了证实。

[hiː; hi] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] ['greɪtli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
**he greatly exaggerated and greatly distorted the account .**
他 非常 夸张的 和 非常 扭曲 这 帐户 .

他大大夸大并严重歪曲了事实。

" [dʒʌdʒ] , [ðen] , " [kən'kluːdid] ['lʌmli] ,
**" Judge , then , " concluded Lumley ,**
" 法官 , 然后 , " 结束 卢姆利 ,

“那么，请法官大人做出判决，”卢姆利总结道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'klerd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt]
**" of the horror with which I heard that you had declared an attachment**
" 的 这 恐怖 和 哪个 我 听到 那 你 有 声明 一个 依恋
[tuː; tə] ['evlɪn] ,
**to Evelyn ,**
到 伊芙琳 ,

“我听到你公开表示对伊芙琳有好感时，感到无比震惊，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .
**and that it was returned .**
和 那 它 曾是 返回 .

并且已经归还了。

[ɪl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] ['heɪsnd] ['hɪðər] : [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .
**Ill as I was , I hastened hither : you know the rest .**
患病的 作为 我 曾是 , 我 加快 这里 : 你 知道 这 休息 .

尽管我病得很重，但我还是赶来到这里：剩下的事你们都知道了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? "
**Are you satisfied ? "**
是 你 使满意 ? "

您满意吗?

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['ælɪs] !
**" I will go to Alice !**
" 我 将要 去 到 爱丽丝 !

“我要去找爱丽丝！”

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] — [jet] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?
**I will learn from her own lips — yet , how can I meet her again ?**
我 将要 学习 从 她 自己的 嘴唇 — 然而 , 如何 能 我 见面 她 再次 ?

我将亲耳聆听她的教诲——可是，我该如何才能再次见到她呢?

[haʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] [læst] [hoʊp] ,
**How say to her , ' I have taken from thee thy last hope ,**
如何 说 到 她 , - 我 有 已采取 从 你 你的 最后的 希望 ,

我该如何对她说：“我夺走了你最后的希望”，

— [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] [ðaɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] - ? "
**— I have broken thy child's heart ' ? "**
— 我 有 破碎的 你的 孩子的 心 - ? "

“我伤了你孩子的心吗？”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn]
**" Forgive me , but I should confess to you , that , from all I can learn**
" 原谅 我 , 但 我 应该 承认 到 你 , 那 , 从 全部 我 能 学习
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
**from Mrs . Leslie ,**
从 太太 . 莱斯利 ,

“请原谅，但我必须向您坦白，从我从莱斯利太太那里学到的一切来看，

['leɪdi] - [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [prer] , [wʌn] [hoʊp] [ɪn] [laɪf] ,
**Lady Vargrave has but one prayer , one hope in life ,**
女士 - 有 但 一 祷告 , 一 希望 在 生活 ,

瓦格雷夫夫人一生只有一个祈祷，一个希望。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'treɪər] .
**— that she may never again meet with her betrayer .**
— 那 她 可能 绝不 再次 见面 和 她 背叛者 .

——愿她永远不再与背叛她的人见面。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪn'diːd] ,
**You may , indeed ,**
你 可能 , 的确 ,

你确实可以

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [pər'siːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**in her own letter perceive how much she is terrified by the thought of your**
在 她 自己的 信 感知 如何 很多 她 是 恐惧 经过 这 想法 的 你的
[dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] .
**discovering her .**
发现 她 .

从她自己的信中可以看出，她非常害怕你发现她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [rɪˈkʌvərd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .

**She has , at length , recovered peace of mind and tranquillity of conscience .**

她 有 ， 在 长度 ， 恢复 和平 的 头脑 和 宁静 的 良心 .

她最终恢复了内心的平静和良心的安宁。

[ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋks] [wɪð; wɪθ] [dred] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ˈevər] [əˈgen] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [wʌn] [wʌns][soʊ] [dɪr] ,

**She shrinks with dread from the prospect of ever again encountering one once so dear ,**

她 收缩 和 恐惧 从 这 前景 的 曾经 再次 遭遇 一 一次 所以 亲爱的 ，

一想到可能再次遇到曾经那么亲近的人，她就感到恐惧不已。

[naʊ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

**now associated in her mind with recollections of guilt and sorrow .**

现在 联系 在 她 头脑 和 回忆 的 有罪 和 悲哀 .

现在，在她心中，它与愧疚和悲伤的回忆联系在一起。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsensətɪvli] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] .

**More than this , she is sensitively alive to the fear of shame , to the dread of detection .**

更多的 比 这 ， 她 是 敏感地 活 到 这 害怕 的 耻辱 ， 到 这 恐惧 的 检测 .

不仅如此，她对羞耻的恐惧和被发现的害怕也十分敏感。

[ɪf] [ˈevər][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][sɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] .

**If ever her daughter were to know her sin , it would be to her as a death - blow .**

如果 曾经 她 女儿 是 到 知道 她 罪 ， 它 会 是 到 她 作为 一个 死亡 - 吹 .

如果她的女儿知道了她的罪行，那对她来说将是致命的打击。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [hɜːr; hər][ˈevər] - [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈfiːlɪŋz] ,

**Yet in her nervous state of health , her ever - quick and uncontrollable feelings ,**

然而 在 她 紧张的 状态 的 健康 ， 她 曾经 - 快的 和 不可控的 情怀 ，

然而，在她神经紧张的健康状况下，她那些总是快速且无法控制的情绪，

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪsˈgaɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [kənˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] .

**if you were to meet her , she would disguise nothing , conceal nothing .**

如果 你 是 到 见面 她 ， 她 会 伪装 没有什么 ， 隐藏 没有什么 .

如果你见到她，她不会掩饰，也不会隐瞒任何事情。

[ðə; ði] [veɪl] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][əˈsaɪd] : [ðə; ði] [ˈmiːniːəlz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ,

**The veil would be torn aside : the menials in her own house would tell the tale ,**

这 面纱 会 是 撕裂 旁边 ： 这 仆役 在 她 自己的 房子 会 告诉 这 故事 ，

面纱终将被揭开：她家的仆人们会说出真相。

[ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti][ˈsɜːrkjəleɪt] , [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] [ˈblækən] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [ˈerərz] .

**and curiosity circulate , and scandal blacken the story of her early errors .**

和 好奇心 流通 ， 和 丑闻 黥 这 故事 的 她 早期的 错误 .

于是好奇心蔓延开来，丑闻也玷污了她早期的错误。

[noʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] , [æt; ət] [liːst] [weɪt] [ə'waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ;
**No , Maltravers , at least wait awhile before you see her ;**
不 , 马尔特拉弗斯 , 在 至少 等待 一会儿 前 你 看 她 ;

不，马尔特拉弗斯，至少等一段时间再见她；

---

[weɪt] [tɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [tɪl] [pri'kɔːʃənz]
**wait till her mind can be prepared for such an interview , till precautions**
等待 直到 她 头脑 能 是 准备 为了 这样的 一个 面试 , 直到 防范措施
[kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] ,
**can be taken ,**
能 是 已采取 ,

等到她做好心理准备接受这样的采访，等到采取了必要的预防措施之后，

---

[tɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
**till you yourself are in a calmer state of mind .**
直到 你 你自己 是 在 一个 更平静 状态 的 头脑 .

直到你自己的心情平静下来。

---

" ['mɑːlˌtrævərz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['lʌmli] [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]
**" Maltravers fixed his piercing eyes on Lumley while he thus spoke , and listened in**
" 马尔特拉弗斯 固定的 他的 冲孔 眼睛 在 卢姆利 尽管 他 因此 辐 , 和 听着 在
[diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
**deep attention .**
深的 注意力 .

“马尔特拉弗斯一边说着，一边用他那锐利的目光盯着卢姆利，全神贯注地听着。

---

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,
**" It matters not , " said he , after a long pause ,**
" 它 事情 不是 , " 说 他 , 后 一个 长的 暂停 ,

“这无关紧要，”他沉默良久后说道。

---

" ['weðər] [ðiːz] [biː; bi][jʊr; jər]['riːəl] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [ɔːr] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ]
**" whether these be your real reasons for wishing to defer or prevent a meeting**
" 无论 这些 是 你的 真实的 原因 为了 祝 到 推迟 或者 防止 一个 会议
[bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] .
**between Alice and myself .**
之间 爱丽丝 和 我 .

“这些是否是你们希望推迟或阻止我和爱丽丝见面的真正原因。”

---

[ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [bɜːsts] [wɪð; wɪθ] [tuː] [klɪr] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [ə; eɪ]
**The affliction that has come upon me bursts with too clear and scorching a**
这 痛苦 那 有 来 之上 我 爆发 和 也 清除 和 灼热 一个
[bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] .
**blaze of light for me to see any chance of escape or mitigation .**
火焰 的 光 为了 我 到 看 任何 机会 的 逃脱 或者 减轻 .

我所遭受的苦难如同烈焰般耀眼，让我看不到任何逃脱或减轻的希望。

---

['iːv(ə)n] [ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ælɪs] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fər'evər]
**Even if Evelyn were the daughter of Alice by another , she would be forever**
甚至 如果 伊芙琳 是 这 女儿 的 爱丽丝 经过 其他 , 她 会 是 永远
['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**separated from me .**
分开 从 我 .

即使伊芙琳是爱丽丝与他人所生的女儿，她也将永远与我分离。

---

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] !
**The mother and the child !**
这 母亲 和 这 孩子 !

母亲和孩子！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | ['ɪnsest] | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [ðæt] | [θɔːt] | ! |
| **there** | **is** | **a** | **kind** | **of** | **incest** | **even** | **in** | **that** | **thought** | **!** |
| 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 乱伦 | 甚至 | 在 | 那 | 想法 | ! |

即使在这种想法中，也存在某种乱伦的意味！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [sʌtʃ] | [æn; ən] | [əˌliːvi'eɪʃn] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['æŋgwɪʃ] | [ɪz] | [fər'bɪdn] | [tuː; tə] | [maɪ] | ['riːz(ə)n] | . |
| **But** | **such** | **an** | **alleviation** | **of** | **my** | **anguish** | **is** | **forbidden** | **to** | **my** | **reason** | **.** |
| 但 | 这样的 | 一个 | 缓解 | 的 | 我的 | 痛苦 | 是 | 禁止 | 到 | 我的 | 原因 | . |

但我的理智不允许我接受这种减轻痛苦的方式。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [pʊr] | ['ælɪs] | , | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [dɪ'stɜːrb] | [ðə; ði] | [rɪ'poʊz] | [ðaʊ] | [hæst] | [wʌn] | [æt; ət] | [læst] | ! |
| **No** | **,** | **poor** | **Alice** | **,** | **I** | **will** | **not** | **disturb** | **the** | **repose** | **thou** | **hast** | **won** | **at** | **last** | **!** |
| 不 | , | 贫穷的 | 爱丽丝 | , | 我 | 将要 | 不是 | 打扰 | 这 | 休息 | 你 | 哈斯特 | 韩元 | 在 | 最后的 | ! |

不，可怜的爱丽丝，我不会打扰你好不容易获得的宁静！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðaʊ] | [ʃælt] | ['nevər] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | [griːf] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ðæt] | ['aʊər; ɑːr] | ['erər] | [hæz; həz] | [brɔːt] | [ə'pɑːn] | [ðaɪ] |
| **Thou** | **shalt** | **never** | **have** | **the** | **grief** | **to** | **know** | **that** | **our** | **error** | **has** | **brought** | **upon** | **thy** |
| 你 | 应 | 绝不 | 有 | 这 | 悲伤 | 到 | 知道 | 那 | 我们的 | 错误 | 有 | 带来 | 之上 | 你的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌvər] | [soʊ] | [blæk] | [ə; eɪ] | [duːm] | ! |
| **lover** | **so** | **black** | **a** | **doom** | **!** |
| 情人 | 所以 | 黑色的 | 一个 | 厄运 | ! |

你永远不会承受这样的悲痛：我们的错误给你的爱人带来了如此黑暗的厄运！

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ɪz] | ['oʊvər] | ! |
| **All** | **is** | **over** | **!** |
| 全部 | 是 | 超过 | ! |

一切都结束了！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrld] | ['nevər] | [ʃæl; ʃəl] | [faɪnd] | [ˌem 'iː] | [ə'gen] | . |
| **the** | **world** | **never** | **shall** | **find** | **me** | **again** | **.** |
| 这 | 世界 | 绝不 | 将 | 寻找 | 我 | 再次 | . |

这个世界将永远找不到我。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | [ɪz] | [left] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['dezərt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [greɪv] | ! | " |
| **Nothing** | **is** | **left** | **for** | **me** | **but** | **the** | **desert** | **and** | **the** | **grave** | **!** | **"** |
| 没有什么 | 是 | 左边 | 为了 | 我 | 但 | 这 | 沙漠 | 和 | 这 | 严重 | ! | " |

留给我的只有沙漠和坟墓！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [spiːk] | [nɑːt] | [soʊ] | , | ['ɜːrnɪst] | , | " | [sed] | [lɔːrd] | - | , | ['suːðɪŋli] | ; | " | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | [waɪl] | , |
| **"** | **Speak** | **not** | **so** | **,** | **Ernest** | **,** | **"** | **said** | **Lord** | **Vargrave** | **,** | **soothingly** | **;** | **"** | **a** | **little** | **while** | **,** |
| " | 说话 | 不是 | 所以 | , | 欧内斯特 | , | " | 说 | 主 | - | , | 舒缓地 | ; | " | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

“别这么说，欧内斯特，”瓦格雷夫勋爵安抚道，“再过一会儿，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɪl] | [rɪ'kʌvər] | [ðɪs] | [bloʊ] | : | [jʊr; jər] | [kən'troʊl] | ['oʊvər] | ['pæʃ(ə)n] | [hæz; həz] | , | ['iːv(ə)n] | [ɪn] | [juːθ] | , |
| **and** | **you** | **will** | **recover** | **this** | **blow** | **:** | **your** | **control** | **over** | **passion** | **has** | **,** | **even** | **in** | **youth** | **,** |
| 和 | 你 | 将要 | 恢复 | 这 | 吹 | : | 你的 | 控制 | 超过 | 热情 | 有 | , | 甚至 | 在 | 青年 | , |

你会从这次打击中恢复过来：即使在年轻的时候，你对激情的控制力也已经很强了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'spaɪərd] | [ˌem 'iː] | [wɪð; wɪθ] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [sər'praɪz] | ; | [ænd; ənd] | [naʊ] | , | [ɪn] | ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] | ['jɪrz] | , |
| **inspired** | **me** | **with** | **admiration** | **and** | **surprise** | **;** | **and** | **now** | **,** | **in** | **calmer** | **years** | **,** |
| 灵感 | 我 | 和 | 钦佩 | 和 | 惊喜 | ; | 和 | 现在 | , | 在 | 更平静 | 年 | , |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [ɪn'sentɪvz] | [tuː; tə] | [self] | - | ['mæstəri] | , |
| **and** | **with** | **such** | **incentives** | **to** | **self** | **-** | **mastery** | **,** |
| 和 | 和 | 这样的 | 激励措施 | 到 | 自己 | - | 精通 | , |

这让我既钦佩又惊讶；而现在，在平静的岁月里，在这样的自我提升动力驱使下，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['traɪʌmf] | [wɪl] | [kʌm] | ['suːnər] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | . |
| **your** | **triumph** | **will** | **come** | **sooner** | **than** | **you** | **think** | **.** |
| 你的 | 胜利 | 将要 | 来 | 很快 | 比 | 你 | 思考 | . |

你的胜利会比你想象的来得更快。

['evlɪn] , [tuː] , [ɪz][soʊ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [noʊn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ; [pər'hæps][hɜːr; hər] [lʌv] , ['æftər]
**Evelyn , too , is so young ; she has not known you long ; perhaps her love , after**
伊芙琳 , 也 , 是 所以 年轻的 ; 她 有 不是 已知 你 长的 ; 也许 她 爱 , 后
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

伊芙琳也很年轻；她认识你的时间不长；或许，她最终还是爱上了你。

[ɪz] [ðæt] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['mɪstɪk] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**is that caused by some mystic , but innocent working of nature ,**
是 那 导致 经过 一些 神秘 , 但 清白的 在职的 的 自然 ,

这是由自然界某种神秘但无害的作用造成的吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['fɑːðər] . -
**and she would rejoice to call you ' father . '**
和 她 会 麾 到 称呼 你 - 父亲 . -

她会很高兴地称呼你为“父亲”。

['hæpi] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**Happy years are yet in store for you .**
快乐的 年 是 然而 在 店铺 为了 你 .

幸福的岁月还在前方等着你。

" ['mɑːlˌtrævərz][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [veɪn] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .
**" Maltravers did not listen to these vain and hollow consolations .**
" 马尔特拉弗斯 做过 不是 听 到 这些 徒劳 和 空洞的 安慰 .

“马尔特拉弗斯没有听从这些空洞无物的安慰。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrm] [ 'ʌn'nə:vd ] ,
**With his head drooping on his bosom , his whole form unnerved ,**
和 他的 头 下垂 在 他的 怀 , 他的 所有的 形式 不安 ,

他低垂着头，伏在胸前，整个人显得很不安。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['roʊlɪŋ] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
**the large tears rolling unheeded down his cheeks , he seemed the very picture of**
这 大的 眼泪 滚动 无人理会 向下 他的 脸颊 , 他 似乎 这 非常 图片 的
[ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [mæn] ,
**a broken - hearted man ,**
一个 破碎的 - 心地 男人 ,

大颗大颗的泪珠肆意滑落脸颊，他看起来就像一个心碎的男人。

[huːm] [feɪt] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd] [reɪz] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] .
**whom fate never again could raise from despair .**
谁 命运 绝不 再次 可以 增加 从 绝望 .

命运再也无法将他从绝望中拯救出来。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [soʊ] [keɪst] [hɪm'self] [ɪn] [praɪd] ,
**He , who had , for years , so cased himself in pride ,**
他 , WHO 有 , 为了 年 , 所以 有壳 他自己 在 自豪 ,

他多年来一直以骄傲自满自足。

[ɑːn] [huːz] ['veri] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
**on whose very front was engraved the victory over passion and misfortune ,**
在 谁 非常 正面 曾是 刻 这 胜利 超过 热情 和 不幸 ,

其正面镌刻着战胜激情与不幸的胜利，

[huːz] [step] [hæd; həd][trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ;
**whose step had trod the earth in the royalty of the conqueror ;**
谁 步 有 践踏 这 地球 在 这 皇室 的 这 征服者 ;

他的脚步曾踏遍大地，如同征服者的王室；

[ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] [krɔːlz] [bɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪt] [mɔːr] ['hʌmbld] , ['fɔːlən] , [ɔːr] [səb'duːd] !
**the veriest slave that crawls bore not a spirit more humbled , fallen , or subdued !**
这 最真实的 奴隶 那 爬行 钻孔 不是 一个 精神 更多的 谦卑 ， 倒下 ，或者 低沉的 ！

即使是匍匐在地的奴隶，其精神也未必比这更卑微、更堕落、更屈服！

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
**He who had looked with haughty eyes on the infirmities of others ,**
他 WHO 有 看起来 和 傲慢 眼睛 在 这 弱点 的 其他的 ，

他曾以傲慢的目光审视他人的弱点，

[huː] [hæd; həd] [dis'deind] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hjuːmən] ['fɑːliz] [ænd; ənd]
**who had disdained to serve his race because of their human follies and**
WHO 有 轻蔑 到 服务 他的 种族 因为 的 他们的 人类 愚行 和
['pɑːrʃ(ə)l] ['freɪltiːz] ,
**partial frailties ,**
部分的 弱点 ，

他因人类的愚昧和部分弱点而鄙夷地不愿为自己的种族服务，

— [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ðə; ði] ['færɪsiː] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , — [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns]
**— he , even he , the Pharisee of Genius , — had but escaped by a chance**
— 他 ， 甚至 他 ， 这 法利赛人 的 天才 ， — 有 但 逃脱 经过 一个 机会
,
**,**
，

——就连他，这位天才中的法利赛人，——也只是侥幸逃脱而已。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,
**and by the hand of the man he suspected and despised ,**
和 经过 这 手 的 这 男人 他 怀疑 和 被鄙视的 ，

而这竟是出自他怀疑和鄙视的那个人之手。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] [rɪ'kɔɪlz] , — [wɪtʃ] [ɔːl] [lɔː] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]
**from a crime at which nature herself recoils , — which all law , social and**
从 一个 犯罪 在 哪个 自然 她自己 反冲 ， — 哪个 全部 法律 ， 社会的 和
[dɪ'vaɪn] , ['stɪɡməˌtaɪziz] [æz; əz] [ɪn'ekspiəbəl] ,
**divine , stigmatizes as inexpiable ,**
神圣的 ， 污名化 作为 永不过期 ，

出于一种连自然本身都感到厌恶的罪行——所有法律，无论是社会法律还是神法，都将其视为不可饶恕的罪行——

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɜːnəst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['hiːðn] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [æz; əz][ðə; ði]
**which the sternest imagination of the very heathen had invented as the**
哪个 这 最严厉的 想像力 的 这 非常 异教徒 有 发明 作为 这
['ɡluːmiɪst] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] !
**gloomiest catastrophe that can befall the wisdom and the pride of mortals !**
最阴郁的 灾难 那 能 降临 这 智慧 和 这 自豪 的 凡人 ！

即使是最顽固的异教徒，也将其想象成人类智慧和骄傲所能遭受的最悲惨的灾难！

[bʌt; bət][wʌn] [step] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæbjələs] ['edɪpəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ə'kɜːrsɪd] !
**But one step farther , and the fabulous Oedipus had not been more accursed !**
但 一 步 更远 ， 和 这 太棒了 俄狄浦斯 有 不是 到过 更多的 被诅咒的 ！

但再往前一步，传奇的俄狄浦斯就不会遭受如此多的诅咒了！

[sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌʌn'fɔːrmd] , [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ]
**Such thoughts as these , unformed , confused , but strong enough to bow**
这样的 想法 作为 这些 ， 未成形的 ， 使困惑 ， 但 强的 足够的 到 弓
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
**him to the dust ,**
他 到 这 灰尘 ，

这些念头虽然尚未成形，混乱不堪，却足以将他击垮。

[pæst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .
**passed through the mind of this wretched man .**
通过了 通过 这 头脑 的 这 可怜 男人 .

这个可怜的人脑海里闪过这样的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [griːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌl] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
**He had been familiar with grief , he had been dull to enjoyment ;**
他 有 到过 熟悉的 和 悲伤 , 他 有 到过 乏味的 到 享受 ;

他早已习惯了悲伤，对快乐也麻木不仁；

[sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['meməriz] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] : [bʌt; bət] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn]
**sad and bitter memories had consumed his manhood : but pride had been**
伤心 和 苦的 回忆 有 消耗 他的 男子气概 : 但 自豪 有 到过
[left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ;
**left him still ;**
左边 他 仍然 ;

悲伤和痛苦的回忆吞噬了他的男子气概，但他仍然保留着自尊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [derd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][kæn; kən][dɪ'faɪ] [feɪt] !
**and he had dared in his secret heart to say , " I can defy Fate !**
和 他 有 敢于 在 他的 秘密 心 到 说 , " 我 能 违抗 命运 !

他内心深处曾大胆地说道：“我可以对抗命运！”

" [naʊ] [ðə; ði][boʊlt][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [praɪd] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] ['ɪntuː] ['frægmənts] , [self] - [ə'beɪsmənt]
**" Now the bolt had fallen ; Pride was shattered into fragments , Self - abasement**
" 现在 这 螺栓 有 倒下 ; 自豪 曾是 破碎 进入 片段 , 自己 - 羞辱
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
**was his companion ,**
曾是 他的 伴侣 ,

“如今，那道闪电落下；骄傲破碎成碎片，自卑与它为伴。”

[ʃeɪm] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] [soʊl] .
**Shame sat upon his prostrate soul .**
耻辱 卫星 之上 他的 前列腺 灵魂 .

羞耻感如潮水般涌来，压得他喘不过气来。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [left] [ɪn] [stɔːr] .
**The Future had no hope left in store .**
这 未来 有 不 希望 左边 在 店铺 .

未来已无任何希望。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] !
**Nothing was left for him but to die !**
没有什么 曾是 左边 为了 他 但 到 死 !

他除了死亡别无选择！

[lɔːrd] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['riːəl] [peɪn] , [ɪn] [sɪn'sɪr] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
**Lord Vargrave gazed at him in real pain , in sincere compassion ; for his nature ,**
主 - 凝视 在 他 在 真实的 疼痛 , 在 真诚 同情 ; 为了 他的 自然 ,
['waɪli] ,
**wily ,**
狡猾的 ,

瓦格雷夫勋爵痛苦地、真切地怜悯地望着他；因为他生性狡猾，

[dɪ'siːtf(ə)l] , [pər'fɪdiəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
**deceitful , perfidious though it was ,**
欺骗性的 , 背信弃义 尽管 它 曾是 ,

虽然它充满欺骗和背信弃义，

[hæd; həd] ['kruːəlti] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

**had cruelty only so far as was necessary to the unrelenting execution of**

有 残酷 仅有的 所以 远的 作为 曾是 必要的 到 这 毫不留情 执行 的

[hɪz; ɪz] [skiːmz] .

**his schemes .**

他的 方案 .

他的残忍行径仅限于为毫不留情地执行其计划所必需的程度。

[noʊ] ['pɪti] [kʊd; kəd] [swɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

**No pity could swerve him from a purpose ;**

不 遗憾 可以 急转弯 他 从 一个 目的 ;

任何怜悯都无法动摇他的决心;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [nɑːt][ðə; ði] [les] ,

**but he had enough of the man within him to feel pity not the less ,**

但 他 有 足够的 的 这 男人 之内 他 到 感觉 遗憾 不是 这 较少的 ,

但他骨子里还是保留着一丝人性的光辉，让他不由自主地流露出怜悯之情。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktɪm] !

**even for his own victim !**

甚至 为了 他的 自己的 受害者 !

甚至对自己的受害者也是如此!

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɑːlˌtrævərz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][tuː; tə] [lɔːrd]

**At length Maltravers lifted his head , and waved his hand gently to Lord**

在 长度 马尔特拉弗斯 抬起 他的 头 , 和 挥手 他的 手 轻轻地 到 主

- .

**Vargrave .**

- .

马尔特拉弗斯终于抬起头，轻轻地向瓦格雷夫勋爵挥了挥手。

" [ɔːl][ɪz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ; " ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] .

**" All is now explained , " said he , in a feeble voice ; " our interview is over .**

" 全部 是 现在 解释 , " 说 他 , 在 一个 微弱 嗓音 ; " 我们的 面试 是 超过 .

“一切都解释清楚了,”他虚弱地说;“我们的采访结束了。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] ; [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

**I must be alone ; I have yet to collect my reason ,**

我 必须 是 独自的 ; 我 有 然而 到 收集 我的 原因 ,

我必须独自一人;我还没有理清思绪。

[tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

**to commune calmly and deliberately with myself ; I have to write to**

到 公社 平静地 和 故意地 和 我 ; 我 有 到 写 到

[hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ɪn'vent] , [tuː; tə][laɪ] ,

**her — to invent , to lie ,**

她 — 到 发明 , 到 说谎 ,

冷静而深思熟虑地与自己交流;我必须给她写信——编造故事，撒谎，

— [aɪ] , [huː] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] ['ʌtər] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['enəmi] , [wʌt] [wʌz; wəz]

**— I , who believed I could never , never utter , even to an enemy , what was**

— 我 , WHO 相信 我 可以 绝不 , 绝不 说出 , 甚至 到 一个 敌人 , 什么 曾是

[fɔːls] !

**false !**

错误的 !

——我曾相信，我永远、永远不可能说出谎言，即使是对敌人也不行!

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sɔːfn] [ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

**And I must not soften the blow to her .**

和 我 必须 不是 软化 这 吹 到 她 .

我绝不能减轻对她的打击。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [nɑːt] | ['ʌtər] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [ʌv; əv] | [lʌv] | , | — | [lʌv] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['ɪnsest] | ! |
| **I** | **must** | **not** | **utter** | **a** | **word** | **of** | **love** | **,** | **—** | **love** | **,** | **it** | **is** | **incest** | **!** |
| 我 | 必须 | 不是 | 说出 | 一个 | 单词 | 的 | 爱 | , | — | 爱 | , | 它 | 是 | 乱伦 | ! |

我绝不能说出一句爱的话——爱，那是乱伦!

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [mʌst; məst] | [ɪn'devər] | ['bruːtəli] | [tuː; tə] | [krʌʃ] | [aʊt] | [ðə; ði] | ['veri] | [ə'fekʃ(ə)n] | [aɪ] | [kri'eɪtɪd] | ! |
| **I** | **must** | **endeavour** | **brutally** | **to** | **crush** | **out** | **the** | **very** | **affection** | **I** | **created** | **!** |
| 我 | 必须 | 努力 | 残酷地 | 到 | 压碎 | 出去 | 这 | 非常 | 感情 | 我 | 创建 | ! |

我必须不惜一切代价，彻底摧毁我亲手创造的这份感情!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] | [heɪt] | [ˌem 'iː] | ! | — | [oʊ] | , | [tiːtʃ] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [heɪt] | [ˌem 'iː] | ! |
| **She** | **must** | **hate** | **me** | **!** | **—** | **oh** | **,** | **teach** | **her** | **to** | **hate** | **me** | **!** |
| 她 | 必须 | 恨 | 我 | ! | — | 哦 | , | 教 | 她 | 到 | 恨 | 我 | ! |

她一定恨我!——哦，让她恨我吧!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['blækən] | [maɪ] | [neɪm] | , | [trə'duːs] | [maɪ] | ['məʊtivz] | , | — | [let] | [hɜːr; hər] | [bɪ'liːv] | [ðem; ðəm] | ['levəti] | [ɔːr] | ['pɜːrfədi] | , | [wʌt] | [juː; jʊ] | [wɪl] |
| **Blacken** | **my** | **name** | **,** | **traduce** | **my** | **motives** | **,** | **—** | **let** | **her** | **believe** | **them** | **levity** | **or** | **perfidy** | **,** | **what** | **you** | **will** |
| 黩 | 我的 | 姓名 | , | 谮 | 我的 | 动机 | , | — | 让 | 她 | 相信 | 他们 | 轻浮 | 或者 | 背信弃义 | , | 什么 | 你 | 将要 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

抹黑我的名誉，诋毁我的动机——让她相信轻浮或背信弃义，随你便。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [wɪl] | [ʃiː; ʃi] | [fər'get] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | ['suːnər] | ; |
| **So** | **will** | **she** | **forget** | **me** | **the** | **sooner** | **;** |
| 所以 | 将要 | 她 | 忘记 | 我 | 这 | 很快 | ; |

所以她会更快地忘记我吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [wɪl] | [ʃiː; ʃi] | [ðə; ði] | ['iziə] | [ber] | [ðə; ði] | ['sɑːroʊ] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['fɑːðər] | [brɪŋz] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | . |
| **so** | **will** | **she** | **the** | **easier** | **bear** | **the** | **sorrow** | **which** | **the** | **father** | **brings** | **upon** | **the** | **child** | **.** |
| 所以 | 将要 | 她 | 这 | 更轻松 | 熊 | 这 | 悲哀 | 哪个 | 这 | 父亲 | 带来 | 之上 | 这 | 孩子 | . |

这样，她就能更容易地承受父亲给孩子带来的悲伤。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [sind] | ! |
| **And** | **she** | **has** | **not** | **sinned** | **!** |
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 罪过 | ! |

她并没有犯罪!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | ['hev(ə)n] | , | [ðə; ði] | [sɪn] | [wʌz; wəz] | [maɪn] | ! |
| **O** | **Heaven** | **,** | **the** | **sin** | **was** | **mine** | **!** |
| 哦 | 天堂 | , | 这 | 罪 | 曾是 | 矿 | ! |

天哪，罪孽都出自我的身上!

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [maɪ] | ['pʌnɪʃmənt] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | ['sækrɪfaɪs] | [ðæt] | [ðaʊ] | [wɪlt] | [ək'sept] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | ! |
| **Let** | **my** | **punishment** | **be** | **a** | **sacrifice** | **that** | **Thou** | **wilt** | **accept** | **for** | **her** | **!** |
| 让 | 我的 | 惩罚 | 是 | 一个 | 牺牲 | 那 | 你 | 枯萎 | 接受 | 为了 | 她 | ! |

愿我的惩罚成为祢愿意接受的献祭，为了她!

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | [ə'temptɪd] | [ə'gen] | [tuː; tə] | [kən'soʊl] | ; | [bʌt; bət] | [ðɪs] | [taɪm] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [daɪd] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | . |
| **"** | **Lord** | **Vargrave** | **attempted** | **again** | **to** | **console** | **;** | **but** | **this** | **time** | **the** | **words** | **died** | **upon** | **his** | **lips** | **.** |
| " | 主 | - | 尝试过 | 再次 | 到 | 安慰 | ; | 但 | 这 | 时间 | 这 | 字 | 死亡 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | . |

瓦格雷夫勋爵再次试图安慰他；但这一次，他却说不出话来。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ a:ts ] | [feɪld] | [hɪm; ɪm] | . |
| **His** | **arts** | **failed** | **him** | **.** |
| 他的 | 艺术 | 失败的 | 他 | . |

他的艺术才华辜负了他。

['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**Maltravers turned impatiently away and pointed to the door .**
马尔特拉弗斯 转向 不耐烦地 离开 和 尖 到 这 门 .

马尔特拉弗斯不耐烦地转过身，指着门。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kwɪt] ['pærɪs] ; [liːv] [jʊr; jər] [ə'dres] [bɪ'loʊ] .
**" I will see you again , " said he , " before I quit Paris ; leave your address below .**
" 我 将要 看 你 再次 , " 说 他 , " 前 我 辞职 巴黎 ; 离开 你的 地址 以下 .

“在我离开巴黎之前，我会再见到你的，”他说，“请在下方留下你的地址。”

" - [wʌz; wəz][nɑːt] , [pər'hæps] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [siːn] [soʊ]['peɪnf(ə)l] : [hiː; hi]
**" Vargrave was not , perhaps , unwilling to terminate a scene so painful : he**
" - 曾是 不是 , 也许 , 不情愿 到 终止 一个 场景 所以 痛苦 : 他
['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ,
**muttered a few incoherent words ,**
低声说道 一个 很少 语无伦次 字 ,

“或许，瓦格雷夫并不愿意结束这令人痛苦的一幕：他喃喃自语了几句含糊不清的话，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪð'druː] .
**and abruptly withdrew .**
和 突然 退出 .

然后突然退出了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
**He heard the door locked behind him as he departed .**
他 听到 这 门 已锁定 在后面 他 作为 他 已离开 .

他离开时，听到身后的门锁上了。

['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ! — [wʌt] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] !
**Ernest Maltravers was alone ! — what a solitude !**
欧内斯特 马尔特拉弗斯 曾是 独自的 ! — 什么 一个 孤独 !

欧内斯特·马尔特拉弗斯孤身一人！——多么孤独啊！

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['pɪti] [ˌem 'iː][nɑːt] , [bʌt; bət] [lend] [ðaɪ] ['sɪriəs] ['hɪrɪŋ]
**PITY me not , but lend thy serious hearing**
遗憾 我 不是 , 但 借 你的 严肃的 听力

请不要怜悯我，但请认真倾听。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌn'foʊld] . — ['hæmlət] .
**To what I shall unfold . — Hamlet .**
到 什么 我 将 展开 . — 村庄 .

我将向你揭示一切。——哈姆雷特

['letər] [frʌm; frəm] ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] ['evlɪn] ['kæmərən] .
**LETTER FROM ERNEST MALTRAVERS TO EVELYN CAMERON .**
信 从 欧内斯特 马尔特拉弗斯 到 伊芙琳 卡梅伦 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯致伊芙琳·卡梅伦的信。

['evlɪn] !
**EVELYN !**
伊芙琳 !

伊芙琳！

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] ['feɪθlɪsnɪs] [ænd; ənd]['pɜːrfədi] [wɪl] [siːm] [teɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]
**All that you have read of faithlessness and perfidy will seem tame to you**
全部 那 你 有 读 的 不忠 和 背信弃义 将要 似乎 驯服 到 你
[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [miːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**when compared with that conduct which you are doomed to meet from me .**
什么时候 比较的 和 那 执行 哪个 你 是 注定失败 到 见面 从 我 .

你所读到的所有关于背信弃义和奸诈的记载，与你注定要从我这里得到的相比，都会显得微不足道。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
**We must part , and for ever .**
我们 必须 部分 , 和 为了 曾经 .

我们终将分别，永别。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .
**We have seen each other for the last time .**
我们 有 已见 每个 其他 为了 这 最后的 时间 .

我们最后一次见面了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['buːtlləs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [kɔːz] .
**It is bootless even to ask the cause .**
它 是 无靴 甚至 到 问 这 原因 .

即使询问原因也无济于事。

[bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪk(ə)l] , [fɔːls] , ['hɑːrtləs] , — [ðæt] [ə; eɪ] [wɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː] , [ɪf]
**Believe that I am fickle , false , heartless , — that a whim has changed me , if**
相信 那 我 是 反复无常 , 错误的 , 狠心 , — 那 一个 一时兴起 有 已更改 我 , 如果
[juː; jʊ] [wɪl] .
**you will .**
你 将要 .

请相信我反复无常、虚伪无情——或者说，一时兴起就改变了我。

[maɪ] [rɪ'zɑːlv] [ɪz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] .
**My resolve is unalterable .**
我的 解决 是 不可更改的 .

我的决心毫不动摇。

[wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ['iːv(ə)n][æz; əz] [frendz] .
**We meet no more even as friends .**
我们 见面 不 更多的 甚至 作为 朋友们 .

我们甚至不再以朋友的身份见面了。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
**I do not ask you either to forgive or to remember me .**
我 做 不是 问 你 任何一个 到 原谅 或者 到 记住 我 .

我既不要求你们原谅我，也不要求你们记住我。

[lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] ['hoʊlli] [ʌn'wɜːrði] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] !
**Look on me as one wholly unworthy even of resentment !**
看 在 我 作为 一 完全 不配 甚至 的 怨恨 !

请把我当成一个完全不值得怨恨的人！

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] ['mædnəs] [ɔːr][ɪn] ['fiːvər] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .
**Do not think that I write this in madness or in fever or excitement .**
做 不是 思考 那 我 写 这 在 疯狂 或者 在 发烧 或者 激动 .

不要以为我是在疯狂、发烧或激动的情况下写下这些话的。

[dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ][maɪ] ['siːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**Judge me not by my seeming illness this morning .**
法官 我 不是 经过 我的 似乎 疾病 这 早晨 .

请不要因为我今天早上看起来像生病了就对我妄下判断。

[aɪ] [ɪn'vent] [noʊ][ɪk'skjuːs] , [noʊ] [ɪk'stenju'eɪʃən] , [fɔːr; fər][maɪ]['broʊkən] [feɪθ] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] [vaʊz] .
**I invent no excuse , no extenuation , for my broken faith and perjured vows .**
我 发明 不 原谅 , 不 减轻 , 为了 我的 破碎的 信仰 和 伪证 誓言 .

对于我背信弃义和违背誓言的行为，我不会编造任何借口或辩解。

['kɑːmli] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [aɪ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər] [lʌv]
**Calmly , coldly , and deliberately I write ; and thus writing , I renounce your love**
平静地 , 冷冷地 , 和 故意地 我 写 ; 和 因此 写作 , 我 放弃 你的 爱
.
**.**
.

我冷静、冷漠、果断地写下这些话；通过这些文字，我放弃了你的爱。

[ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['wɑːntən] ['kruːəlti] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːndɪʃ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['evlɪn] ?
**This language is wanton cruelty , — it is fiendish insult , — is it not , Evelyn ?**
这 语言 是 放肆 残酷 , — 它 是 邪恶的 侮辱 , — 是 它 不是 , 伊芙琳 ?

这种语言是肆意残忍的，——是恶毒的侮辱，——不是吗，伊芙琳?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] ?
**Am I not a villain ?**
是 我 不是 一个 恶棍 ?

难道我不是个坏人吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'skeɪp] ?
**Are you not grateful for your escape ?**
是 你 不是 感激的 为了 你的 逃脱 ?

你难道不感激自己能够逃脱吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
**Do you not look on the past with a shudder at the precipice on which you**
做 你 不是 看 在 这 过去的 和 一个 不寒而栗 在 这 悬崖 在 哪个 你
[stʊd] ?
**stood ?**
站立 ?

回首往事，你难道不会对曾经站在悬崖边上的自己感到不寒而栗吗?

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , — [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**I have done with this subject , — I turn to another .**
我 有 完毕 和 这 主题 , — 我 转动 到 其他 .

我已经讨论完这个话题了，——我转向另一个话题。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] , ['evlɪn] , [ænd; ənd] [fər'evər] .
**We are parted , Evelyn , and forever .**
我们 是 分手了 , 伊芙琳 , 和 永远 .

伊芙琳，我们永别了。

[duː][nɑːt]['fænsi] , — [aɪ] [rɪ'piːt] , [duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['erər] ,
**Do not fancy , — I repeat , do not fancy that there is any error ,**
做 不是 想要 , — 我 重复 , 做 不是 想要 那 那里 是 任何 错误 ,

不要妄想——我再说一遍，不要妄想存在任何错误。

['eni] [streɪndʒ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɑːn][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns]
**any strange infatuation on my mind , that there is any possibility that the sentence**
任何 奇怪的 痴情 在 我的 头脑 , 那 那里 是 任何 可能性 那 这 句子
[kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] .
**can be annulled .**
能 是 无效 .

我脑海中没有任何奇怪的念头，那就是判决有可能被撤销。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wɜːr; wər] | ['ɔːlmoʊst] | ['iziə] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [ðə; ði] | [ded] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɡreɪv] | [ðæn; ðən] | [brɪŋ] | [ˌjuː 'es] | [ə'ɡen] | [tə'ɡeðər] | , |
| **It** | **were** | **almost** | **easier** | **to** | **call** | **the** | **dead** | **from** | **the** | **grave** | **than** | **bring** | **us** | **again** | **together** | **,** |
| 它 | 是 | 几乎 | 更轻松 | 到 | 称呼 | 这 | 死的 | 从 | 这 | 严重 | 比 | 带来 | 我们 | 再次 | 一起 | , |

把死者从坟墓里叫回来都比让我们重新团聚容易得多。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [ænd; ənd] | [æz; əz] | [wiː; wi] | [hoʊpt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | . |
| **as** | **we** | **were** | **and** | **as** | **we** | **hoped** | **to** | **be** | **.** |
| 作为 | 我们 | 是 | 和 | 作为 | 我们 | 希望 | 到 | 是 | . |

正如我们过去的样子，也正如我们希望成为的样子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [kən'vɪnst] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [truːθ] | , | [lɜːrn] | , |
| **Now** | **that** | **you** | **are** | **convinced** | **of** | **that** | **truth** | **,** | **learn** | **,** |
| 现在 | 那 | 你 | 是 | 确信 | 的 | 那 | 真相 | , | 学习 | , |

既然你已经确信了这个真理，那就去学习吧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [rɪ'kʌvərd] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [ʃɑːk] | [ʌv; əv] | ['noʊɪŋ] | [haʊ] | [mʌtʃ] | ['wɪkɪdnəs] | [ðer; ðər] | [ɪz] | [ɑːn] | [ɜːrθ] | , |
| **as** | **soon** | **as** | **you** | **have** | **recovered** | **the** | **first** | **shock** | **of** | **knowing** | **how** | **much** | **wickedness** | **there** | **is** | **on** | **earth** | **,** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 有 | 恢复 | 这 | 第一的 | 震惊 | 的 | 会心 | 如何 | 很多 | 邪恶 | 那里 | 是 | 在 | 地球 | , |

当你从得知世上竟有如此多邪恶的最初震惊中恢复过来之后，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [lɜːrn] | [tuː; tə] | [tɜːrn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['fjuːtʃər] | [fɔːr; fər] | ['hæpiɚ] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | ['suːtəb(ə)l] | [taɪz] | [ðæn; ðən] | [ðoʊz] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [fɔːrmd] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | . |
| **—** | **learn** | **to** | **turn** | **to** | **the** | **future** | **for** | **happier** | **and** | **more** | **suitable** | **ties** | **than** | **those** | **you** | **could** | **have** | **formed** | **with** | **me** | **.** |
| — | 学习 | 到 | 转动 | 到 | 这 | 未来 | 为了 | 更快乐 | 和 | 更多的 | 合适的 | 领带 | 比 | 那些 | 你 | 可以 | 有 | 形成 | 和 | 我 | . |

—学会面向未来，去寻找比和我建立的关系更幸福、更合适的关系。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['veri] | [jʌŋ] | ; | [ɪn] | [juːθ] | ['aʊər; ɑːr] | [fɜːrst] | [ im'preʃəns ] | [ɑːr; ər] | ['laɪvli] | [bʌt; bət] | [ˌevə'nes(ə)nt] | , |
| **You** | **are** | **very** | **young** | **;** | **in** | **youth** | **our** | **first** | **impressions** | **are** | **lively** | **but** | **evanescent** | **,** |
| 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | ; | 在 | 青年 | 我们的 | 第一的 | 印象 | 是 | 热闹 | 但 | 转瞬即逝 | , |

你还很年轻；年轻时，我们的第一印象生动而短暂。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [juː; jʊ] | [wɪl] | ['wʌndər] | [ˌhɪr'æftər] | [æt; ət] | ['hævɪŋ] | ['fænsɪd] | [juː; jʊ] | [lʌvd] | [ˌem 'iː] | . |
| **—** | **you** | **will** | **wonder** | **hereafter** | **at** | **having** | **fancied** | **you** | **loved** | **me** | **.** |
| — | 你 | 将要 | 想知道 | 此后 | 在 | 拥有 | 幻想 | 你 | 喜爱 | 我 | . |

——以后你会后悔当初竟然以为自己爱上了我。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'nʌðər] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['fɛrɚ] | ['ɪmɪdʒ] | [wɪl] | [rɪ'pleɪs] | [maɪn] | . |
| **Another** | **and** | **a** | **fairer** | **image** | **will** | **replace** | **mine** | **.** |
| 其他 | 和 | 一个 | 更公平 | 图像 | 将要 | 代替 | 矿 | . |

另一张更公正的照片将取代我的照片。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [wʌt] | [aɪ] | [dɪ'zaɪər] | [ænd; ənd] | [preɪ] | [fɔːr; fər] | . |
| **This** | **is** | **what** | **I** | **desire** | **and** | **pray** | **for** | **.** |
| 这 | 是 | 什么 | 我 | 欲望 | 和 | 祈祷 | 为了 | . |

这就是我所渴望和祈祷的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | [aɪ] | [lɜːrn] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ə'nʌðər] | , | [ðæt] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['wedɪd] | [tuː; tə] | [ə'nʌðər] | , |
| **As** | **soon** | **as** | **I** | **learn** | **that** | **you** | **love** | **another** | **,** | **that** | **you** | **are** | **wedded** | **to** | **another** | **,** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 学习 | 那 | 你 | 爱 | 其他 | , | 那 | 你 | 是 | 已婚 | 到 | 其他 | , |

一旦我得知你爱上了别人，或者你已经和别人结婚了，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [ˌɑːr 'iː] | - | [ə'pɪr] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | ; | [tɪl] | [ðen] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ə; eɪ] | ['wɑːndərər] | [ænd; ənd] | [æn; ən] | ['eksaɪl] | . |
| **I** | **will** | **re** | **-** | **appear** | **in** | **the** | **world** | **;** | **till** | **then** | **,** | **I** | **am** | **a** | **wanderer** | **and** | **an** | **exile** | **.** |
| 我 | 将要 | 关于 | - | 出现 | 在 | 这 | 世界 | ; | 直到 | 然后 | , | 我 | 是 | 一个 | 流浪者 | 和 | 一个 | 流亡 | . |

我终将重返人间；在此之前，我将是一个流浪者，一个流亡者。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [hænd] | [ə'loʊn] | [kæn; kən] | [ɪ'feɪs] | [frʌm; frəm] | [maɪ] | [braʊ] | [ðə; ði] | [brænd] | [ʌv; əv] | [keɪn] | ! |
| **Your** | **hand** | **alone** | **can** | **efface** | **from** | **my** | **brow** | **the** | **brand** | **of** | **Cain** | **!** |
| 你的 | 手 | 独自的 | 能 | 抹去 | 从 | 我的 | 眉头 | 这 | 品牌 | 的 | 该隐 | ！ |

单凭你的手就能抹去我额头上的该隐烙印！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [gɔːn] | , | [lɔːrd] | - | [wɪl] | ['prɑːbəbli] | [rɪ'nuː] | [hɪz; ɪz] | [suːt] | . |
| **When** | **I** | **am** | **gone** | **,** | **Lord** | **Vargrave** | **will** | **probably** | **renew** | **his** | **suit** | **.** |
| 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | ， | 主 | - | 将要 | 大概 | 更新 | 他的 | 套装 | . |

我走后，瓦格雷夫勋爵很可能会再次提起诉讼。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʊd] | ['ræðər] | [juː; jʊ] | ['mærid] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [oʊn] | ['jɪrz] | , | — | [wʌn] | [huːm] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [lʌv] | |
| **I** | **would** | **rather** | **you** | **married** | **one** | **of** | **your** | **own** | **years** | **,** | **—** | **one** | **whom** | **you** | **could** | **love** | |
| 我 | 会 | 相当 | 你 | 已婚 | 一 | 的 | 你的 | 自己的 | 年 | ， | — | 一 | 谁 | 你 | 可以 | 爱 | |
| ['fɑːndli] | , | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **fondly** | **,** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 深情地 | ， | | | | | | | | | | | | | | | | |

我宁愿你嫁给一个与你年龄相仿的人，一个你能深爱的人。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [huː] | [wʊd] | [tʃeɪs] | [ə'weɪ] | ['evri] | [rɪ'membrəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [retʃ] | [huː] | [naʊ] | [fə'seiks] | [juː; jʊ] | . |
| **one** | **who** | **would** | **chase** | **away** | **every** | **remembrance** | **of** | **the** | **wretch** | **who** | **now** | **forsakes** | **you** | **.** |
| 一 | WHO | 会 | 追赶 | 离开 | 每一个 | 纪念 | 的 | 这 | 可怜虫 | WHO | 现在 | 遗弃 | 你 | . |

他会驱散你对那个如今抛弃你的恶人的每一个记忆。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [pər'hæps] | [aɪ] | [hæv; həv] | [mɪ'steɪkən] | [lɔːrd] | - | ['kærəktər] | ; |
| **But** | **perhaps** | **I** | **have** | **mistaken** | **Lord** | **Vargrave's** | **character** | **;** |
| 但 | 也许 | 我 | 有 | 错误 | 主 | - | 特点 | ； |

但或许我对瓦格雷夫勋爵的性格有所误解；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [hiː; hi] | [meɪ] | [biː; bi] | ['wəːðiə] | [ʌv; əv] | [juː; jʊ] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [diːmd] | ( | [aɪ] | [huː] | [set] | [ʌp] | [fɔːr; fər] |
| **perhaps** | **he** | **may** | **be** | **worthier** | **of** | **you** | **than** | **I** | **deemed** | **(** | **I** | **who** | **set** | **up** | **for** |
| 也许 | 他 | 可能 | 是 | 更值得 | 的 | 你 | 比 | 我 | 被认为 | （ | 我 | WHO | 放 | 向上 | 为了 |
| [ðə; ði] | ['sensər] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | [men] | ! | | | | | | | | | | |
| **the** | **censor** | **of** | **other** | **men** | **!** | | | | | | | | | | |
| 这 | 审查 | 的 | 其他 | 男人 | ！ | | | | | | | | | | |

或许他比我想象的更配得上你（我可是为审查其他男人而设下的规矩啊！）

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | ; | [pər'hæps] | [hiː; hi] | [meɪ] | [bəʊθ] | [wɪn] | [ænd; ənd] | [dɪ'zɜːrv] | [jʊr; jər] | [ə'fekʃ(ə)n] |
| **)** | **;** | **perhaps** | **he** | **may** | **both** | **win** | **and** | **deserve** | **your** | **affection** |
| ) | ； | 也许 | 他 | 可能 | 两个都 | 赢 | 和 | 应得 | 你的 | 感情 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

)；或许他既能赢得你的喜爱，也值得你的喜爱。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | , | [ˌfer'wel] | ! |
| **Evelyn** | **,** | **farewell** | **!** |
| 伊芙琳 | ， | 告别 | ！ |

伊芙琳，再见！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gɑːd] | , | [huː] | ['tempərz] | [ðə; ði] | [wɪnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ʃɔːrn] | [læm] | , | [wɪl] | [wɑːtʃ] | ['oʊvər] | [juː; jʊ] |
| **God** | **,** | **who** | **tempers** | **the** | **wind** | **to** | **the** | **shorn** | **lamb** | **,** | **will** | **watch** | **over** | **you** |
| 上帝 | ， | WHO | 脾气 | 这 | 风 | 到 | 这 | 剪 | 羊肉 | ， | 将要 | 手表 | 超过 | 你 |

| |
|---|
| ! |
| **!** |
| ！ |

上帝，祂会为剪了毛的羔羊降下风，祂也会看顾你！

| | | |
|---|---|---|
| ['ɜːrnɪst] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **ERNEST** | **MALTRAVERS** | **.** |
| 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | . |

欧内斯特·马尔特拉弗斯。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [viː] | . |
| **CHAPTER** | **V** | **.** |
| 章 | V | . |

第五章

['aʊər; ɑːr]['ækts]['aʊər; ɑːr]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] , [ɔːr] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,
**OUR acts our angels are , or good or ill ,**
我们的 行为 我们的 天使 是 ，或者 好的 或者患病的，
我们的行为，我们的天使，无论是善是恶，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [wɔːk] [baɪ][juː 'es] [stɪl] . — [dʒɑːn] ['fletʃər] .
**The fatal shadows that walk by us still . — JOHN FLETCHER .**
这 致命的 阴影 那 走 经过 我们 仍然 . — 约翰 弗莱彻 .
那些依然在我们身边徘徊的致命阴影。——约翰·弗莱彻

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**THE next morning came ; the carriage was at the door of Maltravers ,**
这 下一个 早晨 来了 ; 这 运输 曾是 在 这 门 的 马尔特拉弗斯 ,
第二天早晨，马车停在了马尔特拉弗斯家门口。

[tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] .
**to bear him away he cared not whither .**
到 熊 他 离开 他 关心 不是 往哪里去 .
他毫不在意把他带走，不管要带他去哪里。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][flaɪ][frʌm; frəm] ['meməri] ?
**Where could he fly from memory ?**
在哪里 可以 他 飞 从 记忆 ?
他凭记忆能飞向何方?

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['evlɪn] ,
**He had just despatched the letter to Evelyn ,**
他 有 只是 已派送 这 信 到 伊芙琳 ,
他刚刚把信寄给了伊芙琳。

— [ə; eɪ] ['letər] ['stuːdiəsli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]
**— a letter studiously written for the object of destroying all the affection to**
— 一个 信 认真地 书面 为了 这 目的 的 摧毁 全部 这 感情 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['fɑːndli] [lʊkt] [æz; əz][ðə; ði][læst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf] .
**which he had so fondly looked as the last charm of life .**
哪个 他 有 所以 深情地 看起来 作为 这 最后的 魅力 的 生活 .
——一封精心撰写的信，其目的在于摧毁他一直以来深爱的、视为生命中最后美好事物的所有感情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ,
**He was now only waiting for Vargrave , to whom he had sent ,**
他 曾是 现在 仅有的 等待 为了 - , 到 谁 他 有 发送 ,
他现在只等瓦格雷夫了，他已经派人去见他了。

[ænd; ənd] [huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
**and who hastened to obey the summons .**
和 WHO 加快 到 服从 这 传票 .
并迅速响应了传唤。

[wen] ['lʌmli] [ə'raɪvd] ,
**When Lumley arrived ,**
什么时候 卢姆利 到达的 ,
卢姆利到达时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæd; həd]

**he was shocked at the alteration which a single night had**

他 曾是 震惊 在 这 改造 哪个 一个 单身的 夜晚 有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;

**effected in the appearance of Maltravers ;**

受影响 在 这 外貌 的 马尔特拉弗斯 ;

马尔特拉弗斯一夜之间容貌发生了如此大的变化，这让他感到震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][kɑːm][ænd; ənd][self] -

**but he was surprised and relieved to find him calm and self -**

但 他 曾是 惊讶 和 松了口气 到 寻找 他 冷静的 和 自己 -

[pə'zest] .

**possessed .**

拥有 .

但他惊讶又欣慰地发现他平静沉着。

" - , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , " [wət'evər] ['aʊər; ɑːr][pæst] ['koʊldnəs] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə]

**" Vargrave , " said Maltravers , " whatever our past coldness , henceforth I owe to**

" - , " 说 马尔特拉弗斯 , " 任何 我们的 过去的 寒冷 , 今后 我 欠 到

[juː; jʊ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] ;

**you an eternal gratitude ;**

你 一个 永恒 感激 ;

“瓦格雷夫,”马尔特拉弗斯说，“无论我们过去多么冷漠，从今以后，我对你怀有永恒的感激之情；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['siːkrət] [meɪks] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [bɑːnd] .

**and henceforth this awful secret makes between us an indissoluble bond .**

和 今后 这 可怕 秘密 制作 之间 我们 一个 不解 纽带 .

从此，这个可怕的秘密在我们之间缔结了牢不可破的纽带。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] ['raɪtli] ,

**If I have understood you rightly ,**

如果 我 有 理解 你 没错 ,

如果我理解没错的话，

['niːðər] ['ælɪs] [nɔːr] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] ,

**neither Alice nor other living being than yourself know that in me , Ernest Maltravers ,**

两者都不 爱丽丝 也不 其他 活的 存在 比 你自己 知道 那 在 我 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯 ,

无论是爱丽丝，还是除了你之外的其他生物，都不知道我，欧内斯特·马尔特拉弗斯，

[stændz][ðə; ði] ['gɪlti] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['ælɪsəz][fɜːrst] [lʌv] .

**stands the guilty object of Alice's first love .**

站立 这 有罪的 目的 的 爱丽丝的 第一的 爱 .

他是爱丽丝初恋的罪魁祸首。

[let] [ðæt] ['siːkrət] [stɪl] [biː; bi] [kept] ;

**Let that secret still be kept ;**

让 那 秘密 仍然 是 保留 ;

让这个秘密继续保守下去；

[rɪ'liːv] ['ælɪsəz] [maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'treɪd]

**relieve Alice's mind from the apprehension of learning that the man who betrayed**

缓解 爱丽丝的 头脑 从 这 忧虑 的 学习 那 这 男人 WHO 背叛

[hɜːr; hər] [jet] [laɪvz; lɪvz] :

**her yet lives :**

她 然而 生活 :

让爱丽丝从得知背叛她的男人仍然活着的恐惧中解脱出来：

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] !
**he will not live long !**
他 将要 不是 居住 长的 !

他活不了多久了！

[aɪ] [liːv] [taɪm] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
**I leave time and method of explanation to your own judgment and**
我 离开 时间 和 方法 的 解释 到 你的 自己的 判断 和
[əˈkjuːtnəs] .
**acuteness .**
急性 .

至于解释的时间和方法，就留给您自己判断和理解吧。

[naʊ] [fɔːr; fər] ['evlɪn] .
**Now for Evelyn .**
现在 为了 伊芙琳 .

接下来是伊芙琳。

" [hɪr] ['mɑːlˌtrævərz] ['steɪtɪd] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
**" Here Maltravers stated generally the tone of the letter he had written .**
" 这里 马尔特拉弗斯 声明 一般来说 这 语气 的 这 信 他 有 书面 .

“马尔特拉弗斯在这里概括了他所写信件的语气。

- ['lisnd] ['θɔːtfəli] .
**Vargrave listened thoughtfully .**
- 听着 深思熟虑 .

瓦格雷夫若有所思地听着。

" ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][fɜːrst][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] .
**" Maltravers , " said he , " it is right to try first the effect of your letter .**
" 马尔特拉弗斯 , " 说 他 , " 它 是 正确的 到 尝试 第一的 这 影响 的 你的 信 .

“马尔特拉弗斯，”他说，“先试试你这封信的效果是没错的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði]
**But if it fail , if it only serve to inflame the imagination and excite the**
但 如果 它 失败 , 如果 它 仅有的 服务 到 发炎 这 想像力 和 激发 这
['ɪntrəst] ,
**interest ,**
兴趣 ,

但如果它失败了，如果它仅仅起到激发想象力和引起兴趣的作用，

[ɪf] ['evlɪn] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [lʌv] [preiz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
**if Evelyn still continue to love you , if that love preys upon her ,**
如果 伊芙琳 仍然 继续 到 爱 你 , 如果 那 爱 猎物 之上 她 ,

如果伊芙琳依然爱你，如果这份爱让她痛苦不堪，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈmaɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] ?
**if it should undermine health and spirit , if it should destroy her ?**
如果 它 应该 破坏 健康 和 精神 , 如果 它 应该 破坏 她 ?

如果这会损害她的身心健康，如果这会摧毁她？

" ['mɑːlˌtrævərz] [groʊn] .
**" Maltravers groaned .**
" 马尔特拉弗斯 呻吟 .

马尔特拉弗斯呻吟了一声。

['lʌmli] [prəˈsiːdid] : " [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [nɑːt][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [əˈgenst] [ɔːl]
**Lumley proceeded : " I say this not to wound you , but to provide against all**
卢姆利 继续 : " 我 说 这 不是 到 伤口 你 , 但 到 提供 反对 全部
['sɜːrkəmstænsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

卢姆利接着说：“我这么说不是为了伤害你，而是为了应对各种情况。”

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ;
**I too have spent the night in revolving what is best to be done in such a case ;**
我 也 有 花费 这 夜晚 在 旋转 什么 是 最好的 到 是 完毕 在 这样的 一个 案件 ;

我也彻夜思考过在这种情况下最好的处理方法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn][aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] .
**and this is the plan I have formed .**
和 这 是 这 计划 我 有 形成 .

这就是我制定的计划。

[let] [juː 'es] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['evlɪn] , [ 'rɔbiŋ ] [ðə; ði] [truːθ] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪts]
**Let us , if need be , tell the truth to Evelyn , robbing the truth only of its**
让 我们 , 如果 需要 是 , 告诉 这 真相 到 伊芙琳 , 抢劫 这 真相 仅有的 的 它是
[ʃeɪm] .
**shame .**
耻辱 .

如有必要，让我们把真相告诉伊芙琳，只去掉真相中的羞耻感。

[neɪ] , [neɪ] , ['lɪs(ə)n] .
**Nay , nay , listen .**
不 , 不 , 听 .

不，不，听着。

[waɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ]
**Why not say that under a borrowed name and in the romance of early youth**
为什么 不是 说 那 在下面 一个 借来的 姓名 和 在 这 浪漫 的 早期的 青年
[juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] ['ælɪs] ( [ðoʊ] [ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ) ?
**you knew and loved Alice ( though in innocence and honour ) ?**
你 知道 和 喜爱 爱丽丝 ( 尽管 在 无辜 和 荣誉 ) ?

为什么不以借用的名字，在青春的浪漫情怀中，说你认识并爱上了爱丽丝（尽管是出于纯真和荣誉）呢?

[jʊr; jər] ['tendər] [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk] , [fər'bæd,fər'beɪd][jʊr; jər]['juːniən] .
**Your tender age , the difference of rank , forbade your union .**
你的 投标 年龄 , 这 不同之处 的 秩 , 禁止 你的 联盟 .

你们年纪尚轻，身份悬殊，因此无法结合。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [klæn'destɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər]
**Her father , discovering your clandestine correspondence , suddenly removed her**
她 父亲 , 发现 你的 秘密 一致 , 突然 已移除 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**from the country ,**
从 这 国家 ,

她父亲发现你们的秘密通信后，突然将她带离了这个国家。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [kluː] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪn'kwaiəriz] .
**and destroyed all clew for your inquiries .**
和 损毁 全部 线索 为了 你的 查询 .

并销毁了所有与你的调查相关的线索。

[juː; jʊ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [iːtʃ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ded] .
**You lost sight of each other , — each was taught to believe the other dead .**
你 丢失的 视线 的 每个 其他 , — 每个 曾是 教授 到 相信 这 其他 死的 .

你们失去了彼此的踪迹，——彼此都被告知对方已经死了。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['kæmərən] ; [ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz]
**Alice was compelled by her father to marry Mr . Cameron ; and after his**
爱丽丝 曾是 被迫 经过 她 父亲 到 结婚 先生 . 卡梅伦 ; 和 后 他的
[deθ] ,
**death ,**
死亡 ,

爱丽丝被迫嫁给了卡梅伦先生；卡梅伦先生去世后，

[hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept]
**her poverty and her love for her only child induced her to accept**
她 贫困 和 她 爱 为了 她 仅有的 孩子 诱导 她 到 接受
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**my uncle .**
我的 叔叔 .

她的贫困和对独生子的慈爱促使她接受了我的叔叔。

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] , — [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['evlɪn] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
**You have now learned all , — have learned that Evelyn is the daughter of your**
你 有 现在 学习 全部 , — 有 学习 那 伊芙琳 是 这 女儿 的 你的
[fɜːrst] [lʌv] ,
**first love ,**
第一的 爱 ,

你现在都明白了——明白了伊芙琳是你初恋的女儿。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'dɔːz] [juː; jʊ] [stɪl] ,
**the daughter of one who adores you still ,**
这 女儿 的 一 WHO 喜爱 你 仍然 ,

一个依然深爱着你的人的女儿，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [hæz; həz][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪm'bɪtərd] .
**and whose life your remembrance has for so many years embittered .**
和 谁 生活 你的 纪念 有 为了 所以 许多 年 愤懑 .

而你的回忆，多年来却让他的生活充满苦涩。

['evlɪn] [hɜːr'self] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðə; ði] ['skruːpəlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [maɪnd] ;
**Evelyn herself will at once comprehend all the scruples of a delicate mind ;**
伊芙琳 她自己 将要 在 一次 理解 全部 这 顾虑 的 一个 精美的 头脑 ;

伊芙琳本人会立刻理解一个心思细腻的人的所有顾虑；

['evlɪn] [hɜːr'self] [wɪl] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][tuː; tə]
**Evelyn herself will recoil from the thought of making the child the rival to**
伊芙琳 她自己 将要 畏缩 从 这 想法 的 制作 这 孩子 这 竞争对手 到
[ðə; ði] ['mʌðər] .
**the mother .**
这 母亲 .

伊芙琳本人一想到要让孩子成为母亲的竞争对手，就会感到反感。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [floʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
**She will understand why you have flown from her ; she will sympathize with**
她 将要 理解 为什么 你 有 飞行 从 她 ; 她 将要 同情 和
[jʊr; jər] ['strʌglz] ;
**your struggles ;**
你的 斗争 ;

她会理解你为何离开她；她会同情你的困境；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['kɑːnstənt] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;
**she will recall the constant melancholy of Alice ;**
她 将要 记起 这 持续的 忧郁 的 爱丽丝 ;

她会想起爱丽丝那挥之不去的忧郁；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ɔːl] [griːf] ;
**she will hope that the ancient love may be renewed , and efface all grief ;**
她 将要 希望 那 这 古老的 爱 可能 是 更新 , 和 抹去 全部 悲伤 ;

她希望古老的爱情能够重燃，并消除所有的悲伤；

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['duːti] [ə'laɪk] [wɪl] [ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'fekʃ(ə)n] !
**Generosity and Duty alike will urge her to conquer her own affection !**
慷慨 和 责任 同样 将要 敦促 她 到 征服 她 自己的 感情 !

慷慨和责任感都会促使她战胜自己的情感！

[ænd; ənd] [ˌhɪrˈæftər] , [wen] [taɪm] [hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [juː; jʊ][bəʊθ] ,
**And hereafter , when time has restored you both ,**
和 此后 , 什么时候 时间 有 恢复 你 两个都 ,

而今，当时间抚平了你们两人的伤痛之后，

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənts] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [meɪ] [oʊn]
**father and child may meet with such sentiments as father and child may own**
父亲 和 孩子 可能 见面 和 这样的 情感 作为 父亲 和 孩子 可能 自己的
!
**!**
!

父亲和孩子可能会遇到父亲和孩子可能拥有的那种情感！

" [ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , "
**" Maltravers was silent for some minutes ; at length he said abruptly , "**
" 马尔特拉弗斯 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 ; 在 长度 他 说 突然 , "
[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
**And you really loved her ,**
和 你 真的 喜爱 她 ,

马尔特拉弗斯沉默了几分钟；最后他突然说道：“你真的很爱她，

- , — [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
**Vargrave , — you love her still ?**
- , — 你 爱 她 仍然 ?

瓦格雷夫，——你还爱她吗？

[jʊr; jər] [ˈdɪrɪst] [ker] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈwelfer] . "
**Your dearest care must be her welfare . "**
你的 亲爱的 关心 必须 是 她 福利 . "

你最应该关心的是她的福祉。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
**" It is !**
" 它 是 !

“这是！

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! "
**indeed , it is ! "**
的确 , 它 是 ! "

确实如此！

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] ; [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkɑːnfɪdænt] ;
**" Then I must trust to your discretion ; I can have no other confidant ;**
" 然后 我 必须 相信 到 你的 审慎 ; 我 能 有 不 其他 知己 ;

“那么我只能信任你的判断；我没有其他可以信任的人；

[aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] .
**I myself am not fit to judge .**
我 我 是 不是 合身 到 法官 .

我本人没有资格评判。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [ ˈdaːkənd ] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
**My mind is darkened — you may be right — I think so . "**
我的 头脑 是 变暗 — 你 可能 是 正确的 — 我 思考 所以 . "

我的脑子一片黑暗——也许你是对的——我想是这样。

" [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪsˈkredɪt] [maɪ] [teɪl] , [ɪf] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] .
**" One word more , — she may discredit my tale , if unsupported .**
" 一 单词 更多的 , — 她 可能 诋毁 我的 故事 , 如果 不支持 .

“再说一句，——如果我的话没有证据，她可能会质疑我的说法。”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌn] [laɪn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði]
**Will you write one line to me to say that I am authorized to reveal the**
将要 你 写 一 线 到 我 到 说 那 我 是 授权 到 揭示 这
[ˈsiːkrət] ,
**secret ,**
秘密 ，

请你给我写一行字，授权我泄露这个秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊn] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
**and that it is known only to me ?**
和 那 它 是 已知 仅有的 到 我 ？

只有我一个人知道？

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪərd] .
**I will not use it unless I should think it absolutely required .**
我 将要 不是 使用 它 除非 我 应该 思考 它 绝对地 必需的 .

除非我认为绝对必要，否则我不会使用它。

" [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [ˈmɑːlˌtrævərz] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt]
**" Hastily and mechanically Maltravers wrote a few words to the effect of what**
" 草草 和 机械地 马尔特拉弗斯 写道 一个 很少 字 到 这 影响 的 什么
[ˈlʌmli] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
**Lumley had suggested .**
卢姆利 有 建议 .

“马尔特拉弗斯匆匆机械地写了几句话，大意是照着卢姆利的建议写的。

" [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ,
**" I will inform you , " he said to Vargrave as he gave him the paper ,**
" 我 将要 通知 你 ， " 他 说 到 - 作为 他 给予 他 这 纸 ，

“我会通知你的，”他一边说着，一边把文件递给瓦格雷夫。

" [ʌv; əv] [wətˈevər] [spɑːt] [meɪ] [bɪˈkʌm] [maɪ] [əˈsaɪləm] ;
**" of whatever spot may become my asylum ;**
" 的 任何 点 可能 变得 我的 庇护所 ；

“无论何处成为我的避难所；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dred] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪr] ;
**and you can communicate to me all that I dread and long to hear ;**
和 你 能 交流 到 我 全部 那 我 恐惧 和 长的 到 听到 ；

你可以把所有我害怕听到和渴望听到的事情都告诉我；

[bʌt; bət] [let] [noʊ] [mæn] [noʊ] [ðə; ði] [ˈrefjuːdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] !
**but let no man know the refuge of despair !**
但 让 不 男人 知道 这 避难所 的 绝望 ！

但不要让任何人知道绝望的避难所！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] - [koʊld] [aɪ] ,
**" There was positively a tear in Vargrave's cold eye ,**
" 那里 曾是 积极地 一个 撕 在 - 寒冷的 眼睛 ，

“瓦格雷夫冰冷的眼眶里确实噙着泪水。”

— [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [hæd; həd] [ˈglɪsənd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ; [hiː; hi] [pɔːzd]
**— the only tear that had glistened there for many years ; he paused**
— 这 仅有的 撕 那 有 闪闪发光 那里 为了 许多 年 ； 他 暂停
[ɪˈrezəluːt] , [ðen] [ədˈvænst] ,
**irresolute , then advanced ,**
徊 ， 然后 先进的 ，

——那是多年来唯一一滴在那里闪闪发光的泪珠；他犹豫了一下，然后继续向前走去。

[əˈgen] [ˈhɔːltɪd] , [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] .
**again halted , muttered to himself , and turned aside .**
再次 停止 ， 低声说道 到 他自己 ， 和 转向 旁边 .

他再次停下脚步，喃喃自语，然后转身走到一边。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " ['lʌmli] [ri'zjuːmd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt]
**" As for the world , " Lumley resumed , after a pause , " your engagement**
" 作为 为了 这 世界 , " 卢姆利 恢复 , 后 一个 暂停 , " 你的 订婚
[hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪk] ,
**has been public ,**
有 到过 民众 ,

“至于外界，”卢姆利停顿了一下后继续说道，“你的订婚已经是公开的了。”

— [sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [briːtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] .
**— some public account of its breach must be invented .**
— 一些 民众 帐户 的 它是 违反 必须 是 发明 .

——必须捏造一些关于其违规行为的公开说法。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ;
**You have always been considered a proud man ;**
你 有 总是 到过 经过考虑的 一个 自豪的 男人 ;

你一直被认为是一个骄傲的人；

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [loʊ] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] (
**we will say that it was low birth on the side of both mother and father (**
我们 将要 说 那 它 曾是 低的 出生 在 这 边 的 两个都 母亲 和 父亲 (
[ðə; ði] [læst] ['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ) [ðæt] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'laɪəns] !
**the last only just discovered ) that broke off the alliance !**
这 最后的 仅有的 只是 发现 ) 那 打破 离开 这 联盟 !

我们会说，是父母双方的出身低微（后者是最近才发现的）导致了联盟的破裂！

" - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] ; [wʌt] [kɛəd] ['mɑːlˌtrævərz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ?
**" Vargrave was talking to the deaf ; what cared Maltravers for the world ?**
" - 曾是 说 到 这 聋 ; 什么 关心 马尔特拉弗斯 为了 这 世界 ?

“瓦格雷夫是在对聋子说话；马尔特拉弗斯又何必在乎这个世界呢？”

[hiː; hi] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] -
**He hastened from the room , threw himself into his carriage , and Vargrave**
他 加快 从 这 房间 , 扔 他自己 进入 他的 运输 , 和 -
[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][plɑːt] ,
**was left to plot ,**
曾是 左边 到 阴谋 ,

他匆匆离开房间，跳上马车，留下瓦格雷夫独自密谋。

[tuː; tə] [hoʊp] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'spaɪər] .
**to hope , and to aspire .**
到 希望 , 和 到 渴望 .

怀抱希望，并努力奋斗。

[bʊk] [eks] .
**BOOK X .**
书 X .

第十册。

" [ə; eɪ] [driːm] ! " — ['hoʊmər] , [aɪ] , [θriː] .
**" A dream ! " — HOMER , I , 3 .**
" 一个 梦 ! " — 荷马 , 我 , 3 .

“一个梦！”——荷马，《第一部》，3。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

['kwɑːlɪs] ['uːbi][ɪn]['luːsəm]['koʊlʊbər] . . .
**QUALIS ubi in lucem coluber . . .**
质量 育碧 在 光合色素 彩色 . . .

QUALIS ubi 在 lucem coluber...

['meɪlə] - - . * — [ 'vəːdʒil ] .
**Mala gramina pastus . * — VIRGIL .**
马拉 - - . * — 维吉尔 .

Mala gramina Pastus。*—VIRGIL。

[pɑːrz] ['mɪnɪmə] [ˌiː es ˈtiː]['ɪpsə] ['pwɛlə] ['suːi; 'suːaɪ] . * * — [ 'ɔvid ] .
**Pars minima est ipsa puella sui . * * — OVID .**
部分 最低点 est IPSA 少女 sui . * * — 奥维德 .

Pars minima est ipsa puella sui.**—OVID。

* " [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [sneɪk] [glaidz] ['ɪntuː] [laɪt] , ['hævɪŋ] [fed] [ɑːn] [pər'nɪʃəs]
* " As when a snake glides into light , having fed on pernicious
* " 作为 什么时候 一个 蛇 滑翔 进入 光 , 拥有 美联储 在 有害

* “就像一条蛇滑入光明中，吞食了有害物质”

['pɑːstʃəz] .
**pastures .**
牧场 .

牧场。

" * * " [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ðə; ði] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
**" * * " The girl is the least part of himself .**
" * * " 这 女孩 是 这 至少 部分 的 他自己 .

“** “女孩是他身上最不重要的部分。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [tæsk] ,
**" IT would be superfluous , and , perhaps , a sickening task ,**
" 它 会 是 多余 , 和 , 也许 , 一个 令人作呕 任务 ,

“这样做是多余的，而且，或许是一项令人作呕的任务。”

[tuː; tə] ['diːteɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [moʊd] [ænd; ənd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] - [kɔɪld] [hɪz; ɪz] [sneəz]
**to detail at length the mode and manner in which Vargrave coiled his snares**
到 细节 在 长度 这 模式 和 方式 在 哪个 - 卷曲 他的 陷阱
[raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] [huːm] [hɪz; ɪz] ['destəni] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [preɪ] .
**round the unfortunate girl whom his destiny had marked out for his prey .**
圆形的 这 不幸 女孩 谁 他的 命运 有 标记 出去 为了 他的 猎物 .

详细描述了瓦格雷夫如何用陷阱将那个不幸的女孩困住，而这个女孩正是他命中注定要猎杀的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [fɔː'siːɪŋ] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'meɪzmənt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['letər]
**He was right in foreseeing that , after the first amazement caused by the letter**
他 曾是 正确的 在 预见 那 , 后 这 第一的 惊愕 导致 经过 这 信
[ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**of Maltravers ,**
的 马尔特拉弗斯 ,

他预见到，在马尔特拉弗斯的信所引起的最初震惊过后，情况确实如此。

['evlɪn] [wʊd] [fiːl] [rɪ'zentmənt] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hɜːr; hər]
**Evelyn would feel resentment crushed beneath her certainty of his affection her**
伊芙琳 会 感觉 怨恨 碎 下面 她 肯定 的 他的 感情 她
[ˌɪnkrə'duːləti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,
**incredulity at his self - accusations ,**
怀疑 在 他的 自己 - 指控 ,

伊芙琳心中既有怨恨，又有对他的自我谴责感到难以置信，这两种情绪在她确信他爱她的基础上被压垮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'vɜːrs] , [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz]
**and her secret conviction that some reverse , some misfortune he was**
和 她 秘密 定罪 那 一些 撤销 , 一些 不幸 他 曾是
[ʌn'wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] ,
**unwilling she should share ,**
不情愿 她 应该 分享 ,

她内心深处坚信，他不愿让她承受某些挫折或不幸。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [flaɪt] .
**was the occasion of his farewell and flight .**
曾是 这 场合 的 他的 告别 和 航班 .
这是他告别和逃亡的时刻。

- ['ðerfɔːr] ['veri] [suːn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['evlɪn] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd]
**Vargrave therefore very soon communicated to Evelyn the tale he had suggested**
- 所以 非常 很快 沟通 到 伊芙琳 这 故事 他 有 建议
[tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .
**to Maltravers .**
到 马尔特拉弗斯 .
因此，瓦格雷夫很快就把他告诉马尔特拉弗斯的故事告诉了伊夫林。

[hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]
**He reminded her of the habitual sorrow , the evidence of which was so**
他 提醒 她 的 这 习惯性的 悲哀 , 这 证据 的 哪个 曾是 所以
['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['leɪdi] - ;
**visible in Lady Vargrave ;**
可见的 在 女士 - ;
他让她想起了那种习以为常的悲伤，这种悲伤在瓦格雷夫夫人身上表现得非常明显；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
**of her indifference to the pleasures of the world ;**
的 她 漠不关心 到 这 快乐 的 这 世界 ;
她对世间享乐漠不关心；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [feɪt] .
**of her sensitive shrinking from all recurrence to her early fate .**
的 她 敏感的 收缩 从 全部 复发 到 她 早期的 命运 .
她敏感地畏缩，害怕重蹈覆辙，再次遭遇早年的不幸。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd][moʊst] ['fɜːrvənt] [ə'tætʃmənt]
**" The secret of this , " said he , " is in a youthful and most fervent attachment**
" 这 秘密 的 这 , " 说 他 , " 是 在 一个 青春 和 最多 热切 依恋
;
**;**
;
“其中的秘密,”他说，“在于年轻时最热烈的感情；

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ræŋk] ,
**your mother loved a young stranger above her in rank ,**
你的 母亲 喜爱 一个 年轻的 陌生人 多于 她 在 秩 ,
你母亲爱上了一个比她地位高的年轻陌生人。

[huː] ( [hɪz; ɪz] [hed] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['roʊmæns] ) [wʌz; wəz] [ðen] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**who ( his head being full of German romance ) was then roaming about the**
WHO ( 他的 头 存在 满的 的 德语 浪漫 ) 曾是 然后 漫游 关于 这
['kʌntri] [ɑːn] [pə'destriən] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [iks'kəːʃənz] ,
**country on pedestrian and adventurous excursions ,**
国家 在 行人 和 冒险的 短途旅行 ,
他（满脑子都是德国浪漫情怀）当时正在全国各地进行徒步旅行和冒险之旅。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'suːmd] [neɪm] [ʌv; əv] ['bʌtlər] .
**under the assumed name of Butler .**
在下面 这 假定 姓名 的 巴特勒 .
化名巴特勒。

[baɪ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːrdntli] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
**By him she was most ardently beloved in return .**
经过 他 她 曾是 最多 热切地 心爱 在 返回 .
她也同样深受他的爱戴。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [pər'hæps] , [sə'spektɪd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l]
**Her father , perhaps , suspected the rank of her lover , and was fearful**
她 父亲 ， 也许 ， 怀疑 这 秩 的 她 情人 ， 和 曾是 可怕
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ['biːɪŋ] ['kɔmprəmaizd] .
**of her honour being compromised .**
的 她 荣誉 存在 受损 .

她的父亲或许怀疑她情人的身份，担心她的名誉会受到损害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ðæt] ['fɑːðər] !
**He was a strange man , that father !**
他 曾是 一个 奇怪的 男人 ， 那 父亲 ！

那个父亲真是个奇怪的人！

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['məutivz] ;
**and I know not his real character and motives ;**
和 我 知道 不是 他的 真实的 特点 和 动机 ；

我不了解他的真实性格和动机；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
**but he suddenly withdrew his daughter from the suit and search of**
但 他 突然 退出 他的 女儿 从 这 套装 和 搜索 的
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
**her lover ,**
她 情人 ，

但他突然让女儿退出诉讼，不再追查她的情人。

— [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] ; [hɜːr; hər] ['lʌvər] [mɔːnd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [ded] .
**— they saw each other no more ; her lover mourned her as one dead .**
— 他们 锯 每个 其他 不 更多的 ； 她 情人 哀悼 她 作为 一 死的 .

他们再也没有见过面；她的爱人像悼念亡者一样悼念她。

[ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər]
**In process of time your mother was constrained by her father to marry Mr**
在 过程 的 时间 你的 母亲 曾是 受限 经过 她 父亲 到 结婚 先生
. ['kæmərən] ,
**. Cameron ,**
. 卡梅伦 ，

随着时间的推移，你母亲被迫嫁给了卡梅伦先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] , — [jɔːr'self] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] ; —
**and was left a widow with an only child , — yourself : she was poor ; —**
和 曾是 左边 一个 寡妇 和 一个 仅有的 孩子 ， — 你自己 ： 她 曾是 贫穷的 ； —
['veri] [pʊr] !
**very poor !**
非常 贫穷的 ！

她成了寡妇，留下一个独生子——也就是你自己：她很穷；——非常穷！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n]
**and her love and anxiety for you at last induced her to listen**
和 她 爱 和 焦虑 为了 你 在 最后的 诱导 她 到 听
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['ʌŋk(ə)l] ;
**to the addresses of my late uncle ;**
到 这 地址 的 我的 晚的 叔叔 ；

她对你的爱和担忧最终促使她听取了我已故叔叔的讲话；

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] ; [ə'gen] [deθ] [dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði][taɪ] !
**for your sake she married again ; again death dissolved the tie !**
为了 你的 清酒 她 已婚 再次 ； 再次 死亡 溶解 这 领带 ！

为了你，她再婚了；然而，死亡再次斩断了这段姻缘！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | , | [ʌn'siːsɪŋli] | [ænd; ənd] | ['feɪθfəli] | , | [ʃiː; ʃi] | [ri'kɔːld] | [ðæt] | [fɜːrst] | [lʌv] | , |
| **But** | **still** | **,** | **unceasingly** | **and** | **faithfully** | **,** | **she** | **recalled** | **that** | **first** | **love** | **,** |
| 但 | 仍然 | ， | 不停地 | 和 | 忠实 | ， | 她 | 召回 | 那 | 第一的 | 爱 | ， |

但她仍然不断地、忠实地回忆起那段初恋。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['meməri] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [ 'da:kənd ] | [ænd; ənd] | [ɪm'bɪtərd] | [ɔːl] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | , |
| **the** | **memory** | **of** | **which** | **darkened** | **and** | **embittered** | **all** | **her** | **life** | **,** |
| 这 | 记忆 | 的 | 哪个 | 变暗 | 和 | 愤懑 | 全部 | 她 | 生活 | ， |

那段记忆在她一生中都给她带来了黑暗和痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [stɪl] | [ʃiː; ʃi] | [lɪvd] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [hoʊp] | [tuː; tə] | [miːt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [lɔːst] | [ə'gen] | . |
| **and** | **still** | **she** | **lived** | **upon** | **the** | **hope** | **to** | **meet** | **with** | **the** | **lost** | **again** | **.** |
| 和 | 仍然 | 她 | 居住地 | 之上 | 这 | 希望 | 到 | 见面 | 和 | 这 | 丢失的 | 再次 | . |

她仍然怀着与失散的人再次相遇的希望而活。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [læst] | , | [ænd; ənd] | [moʊst] | ['riːs(ə)ntli] | , |
| **At** | **last** | **,** | **and** | **most** | **recently** | **,** |
| 在 | 最后的 | ， | 和 | 最多 | 最近 | ， |

最后，也是最近，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [maɪ] | [feɪt] | [tuː; tə] | [dɪ'skʌvər] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['ɑːbdʒekt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] | [ə'fekʃ(ə)n] |
| **it** | **was** | **my** | **fate** | **to** | **discover** | **that** | **the** | **object** | **of** | **this** | **unconquerable** | **affection** |
| 它 | 曾是 | 我的 | 命运 | 到 | 发现 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 不可征服的 | 感情 |

| | |
|---|---|
| [lɪvd] | , |
| **lived** | **,** |
| 居住地 | ， |

我的命运让我发现，我心中那个无法抗拒的爱慕对象竟然还活着。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wʌz; wəz] | [stɪl] | [friː] | [ɪn] | [hænd] | [ɪf] | [nɑːt] | [ɪn] | [hɑːrt] | : |
| **—** | **was** | **still** | **free** | **in** | **hand** | **if** | **not** | **in** | **heart** | **:** |
| — | 曾是 | 仍然 | 自由的 | 在 | 手 | 如果 | 不是 | 在 | 心 | ： |

——即便内心并非自由，手中依然自由：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [bɪ'hoʊld] | [ðə; ði] | ['lʌvər] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | ['mʌðər] | [ɪn] | ['ɜːrnɪst] | ['mɑːlˌtrævərz] | ! |
| **you** | **behold** | **the** | **lover** | **of** | **your** | **mother** | **in** | **Ernest** | **Maltravers** | **!** |
| 你 | 看哪 | 这 | 情人 | 的 | 你的 | 母亲 | 在 | 欧内斯特 | 马尔特拉弗斯 | ！ |

你瞧，你母亲的情人就是欧内斯特·马尔特拉弗斯！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [dɪ'vɑːlvd] | [ɑːn] | [ˌem 'iː] | ( | [æn; ən] | [ɪn'vɪdiəs] | — | [ə; eɪ] | [rɪ'lʌktənt] | ['duːti] | ) | [tuː; tə] | [ɪn'fɔːrm] | ['mɑːlˌtrævərz] |
| **It** | **devolved** | **on** | **me** | **(** | **an** | **invidious** | **—** | **a** | **reluctant** | **duty** | **)** | **to** | **inform** | **Maltravers** |
| 它 | 下放 | 在 | 我 | （ | 一个 | 令人厌恶的 | — | 一个 | 不情愿的 | 责任 | ） | 到 | 通知 | 马尔特拉弗斯 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [aɪ'dentəti] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ælɪs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['bɔɪɪʃ] | ['pæʃ(ə)n] | ; |
| **of** | **the** | **identity** | **of** | **Lady** | **Vargrave** | **with** | **the** | **Alice** | **of** | **his** | **boyish** | **passion** | **;** |
| 的 | 这 | 身份 | 的 | 女士 | - | 和 | 这 | 爱丽丝 | 的 | 他的 | 男孩气 | 热情 | ； |

告知马尔特拉弗斯夫人瓦格雷夫与他少年时代爱慕的艾丽丝是同一人，这件事就落在了我的肩上（这是一项令人不快的——也是一项不情愿的职责）。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [pruːv] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [hɜːr; hər] | ['sʌfərɪŋ] | , | ['peɪʃ(ə)nt] | , | [ 'ʌnsəb'djuːd ] | [ə'fekʃ(ə)n] | ; |
| **to** | **prove** | **to** | **him** | **her** | **suffering** | **,** | **patient** | **,** | **unsubdued** | **affection** | **;** |
| 到 | 证明 | 到 | 他 | 她 | 痛苦 | ， | 病人 | ， | 不屈不挠 | 感情 | ； |

为了向他证明她那饱受折磨、耐心、不屈不挠的爱；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [kən'vɪns] | [hɪm; ɪm] | [ðæt] | [ðə; ði] | [soʊl] | [hoʊp] | [left] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [laɪf] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | [ʌv; əv] | [wʌn] |
| **to** | **convince** | **him** | **that** | **the** | **sole** | **hope** | **left** | **to** | **her** | **in** | **life** | **was** | **that** | **of** | **one** |
| 到 | 说服 | 他 | 那 | 这 | 唯一 | 希望 | 左边 | 到 | 她 | 在 | 生活 | 曾是 | 那 | 的 | 一 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [deɪ] | [ɔːr] | ['ʌðər] | [bɪ'hoʊldɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [wʌns] | [ə'gen] | . |
| **day** | **or** | **other** | **beholding** | **him** | **once** | **again** | **.** |
| 天 | 或者 | 其他 | 凝视 | 他 | 一次 | 再次 | . |

她要让他相信，她此生唯一的希望就是有朝一日能再次见到他。

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːlˌtrævərz] , — [hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɔːt] , ['sensətɪv] , ['noʊb(ə)l] ['kærəktər] ;
**You know Maltravers , — his high - wrought , sensitive , noble character ;**
你 知道 马尔特拉弗斯 , — 他的 高的 - 锻 , 敏感的 , 高贵 特点 ;

你了解马尔特拉弗斯——他那高贵、敏感、高尚的性格；

[hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər]
**he recoiled in terror from the thought of making his love to the daughter**
他 反冲 在 恐怖 从 这 想法 的 制作 他的 爱 到 这 女儿
[ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['bɪtɚəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] ;
**the last and bitterest affliction to the mother he had so loved ;**
这 最后的 和 最苦涩的 痛苦 到 这 母亲 他 有 所以 喜爱 ;

一想到自己对女儿的爱会成为他深爱的母亲最后、最痛苦的折磨，他就感到恐惧不已；

['noʊɪŋ] [tuː] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] [ in'twain ] [hɜːr'self] [raʊnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,
**knowing too how completely that mother had entwined herself round your affections ,**
会心 也 如何 完全地 那 母亲 有 交织 她自己 圆形的 你的 情感 ,

也知道那位母亲是如何彻底地将自己的感情缠绕在你的心头的，

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] [wen] [juː; jʊ]
**he shuddered at the pain and self - reproach that would be yours when you**
他 颤抖 在 这 疼痛 和 自己 - 责备 那 会 是 你的 什么时候 你
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ,
**should discover to whom you had been the rival ,**
应该 发现 到 谁 你 有 到过 这 竞争对手 ,

他想到当你发现自己的情敌是谁时，将会承受怎样的痛苦和自责，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði][fɑːnd] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] [jʊr; jər]['feɪt(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd]
**and whose the fond hopes and dreams that your fatal beauty had destroyed**
和 谁 这 喜爱 希望 和 梦境 那 你的 致命的 美丽 有 损毁
.
**:**
.

你致命的美貌摧毁了谁的美好希望和梦想。

['tɔːrtʃərd] , [dɪ'sperɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪl] -
**Tortured , despairing , and half beside himself , he has fled from this ill -**
受折磨 , 绝望 , 和 一半 旁 他自己 , 他 有 逃亡 从 这 患病的 -
['əʊmən] ['pæʃ(ə)n] ,
**omened passion ,**
预兆 热情 ,

他饱受折磨，绝望至极，几乎失去理智，最终逃离了这段不祥的恋情。

[ænd; ənd][ɪn]['sɑːlətuːd][hiː; hi] [naʊ] [siːks] [tuː; tə] [səb'duː] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] .
**and in solitude he now seeks to subdue that passion .**
和 在 孤独 他 现在 寻找 到 征服 那 热情 .

如今，他独自一人试图压制这种激情。

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][woʊ] , [ðə; ði] [griːf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]
**Touched by the woe , the grief , of the Alice of his youth , it is his**
感动 经过 这 悲哀 , 这 悲伤 , 的 这 爱丽丝 的 他的 青年 , 它 是 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**intention ,**
意图 ,

他被年轻时爱丽丝的悲惨遭遇所触动，这正是他的意图。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] [juː; jʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [tuː; tə]
**as soon as he can know you restored to happiness and content , to**
作为 很快 作为 他 能 知道 你 恢复 到 幸福 和 内容 , 到
['heɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
**hasten to your mother ,**
趋 到 你的 母亲 ,

他一知道你恢复了幸福和满足，就赶紧赶到你母亲身边。

[ænd; ənd] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔːrmər] [vaʊz] .
**and offer his future devotion as the fulfilment of former vows .**
和 提供 他的 未来 虔诚 作为 这 履行 的 以前的 誓言 .

并以未来的奉献来履行他先前的誓言。

[ɑːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [əˈloʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈmɑːlˌtrævərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**On you , and you alone , it depends to restore Maltravers to the world ,**
在 你 , 和 你 独自的 , 它 取决于 到 恢复 马尔特拉弗斯 到 这 世界 ,

让马尔特拉弗斯重返人间，全靠你，也只有你。

— [ɑːn] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [huː] [soʊ]
**— on you alone it depends to bless the remaining years of the mother who so**
— 在 你 独自的 它 取决于 到 保佑 这 其余的 年 的 这 母亲 WHO 所以
[ˈdɪrli] [lʌvz] [juː; jʊ] !
**dearly loves you !**
亲爱的 爱 你 !

——能否让深爱你的母亲安享余生，全凭你的恩赐！

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [kənˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
**" It may be easily conceived with what sensations of wonder , compassion ,**
" 它 可能 是 容易地 构思 和 什么 感觉 的 想知道 , 同情 ,
[ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,
**and dismay ,**
和 沮丧 ,

“很容易想象，人们会怀着怎样的惊奇、同情和沮丧之情，

[ˈevlɪn] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] , [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌekskləˈmeɪʃənz] , [hɜːr; hər] [ˈsɒbz]
**Evelyn listened to this tale , the progress of which her exclamations , her sobs**
伊芙琳 听着 到 这 故事 , 这 进步 的 哪个 她 感叹词 , 她 啜泣
, [ˈɔːf(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
**, often interrupted .**
, 经常 中断 .

伊芙琳听着这个故事，她的惊呼和抽泣声常常打断故事的讲述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [tuː; tə] [ˈmɑːlˌtrævərz] .
**She would write instantly to her mother , to Maltravers .**
她 会 写 即刻 到 她 母亲 , 到 马尔特拉弗斯 .

她会立即写信给她的母亲，也就是马尔特拉弗斯。

[oʊ] , [haʊ] [ˈglædli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [suːt] :
**Oh , how gladly she would relinquish his suit :**
哦 , 如何 乐意 她 会 放弃 他的 套装 :

她多么乐意放弃他的诉讼啊！

[haʊ] [ˈtʃɪrfəli] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [dɪˈzɜːrʃn] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˈhæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði]
**How cheerfully promise to rejoice in that desertion which brought happiness to the**
如何 愉快地 承诺 到 麾 在 那 逃兵 哪个 带来 幸福 到 这
[ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] !
**mother she had so loved !**
母亲 她 有 所以 喜爱 !

她多么高兴地承诺会为这桩离弃行为感到欣喜，因为这给母亲带来了幸福！

" [neɪ] , " [sed] - , " [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst] [nɑːt] [noʊ] ,
**" Nay , " said Vargrave , " your mother must not know ,**
" 不 , " 说 - , " 你的 母亲 必须 不是 知道 ,

“不，”瓦格雷夫说，“你母亲一定不能知道。”

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən][biː; bi] [briːðd] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [baɪ][hɪz; ɪz]
**till the intelligence can be breathed by his lips , and softened by his**
直到 这 智力 能 是 呼吸 经过 他的 嘴唇 , 和 软化 经过 他的
[ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**protestations of returning affection ,**
抗议 的 返回 感情 ,

直到他能从唇间吐露心声，直到他用回应的爱意的话语软化了这份情感。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['roʊmæns][ɪz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [huːz] [vaʊz]
**that the mysterious object of her early romance is that Maltravers whose vows**
那 这 神秘 目的 的 她 早期的 浪漫 是 那 马尔特拉弗斯 谁 誓言
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['leɪtli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .
**have been so lately offered to her own child .**
有 到过 所以 最近 提供 到 她 自己的 孩子 .

她早期恋情中神秘的对象，正是马尔特拉弗斯，而马尔特拉弗斯本人不久前才向自己的孩子许下爱的誓言。

[wʊd] [nɑːt] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃɑːk] [ɔːl] [praɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [hoʊp] ?
**Would not such intelligence shock all pride , and destroy all hope ?**
会 不是 这样的 智力 震惊 全部 自豪 , 和 破坏 全部 希望 ?

这样的智慧岂不是会令所有人的骄傲都为之震惊，并摧毁所有希望吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] ?
**How could she then consent to the sacrifice which Maltravers is prepared to make ?**
如何 可以 她 然后 同意 到 这 牺牲 哪个 马尔特拉弗斯 是 准备 到 制作 ?

那么，她怎么可能同意马尔特拉弗斯准备做出的牺牲呢?

[noʊ] !
**No !**
不 !

不!

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðɚz] — [nɑːt] ( [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ) [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**not till you are another's — not ( to use the words of Maltravers ) till you are**
不是 直到 你 是 另一个的 — 不是 ( 到 使用 这 字 的 马尔特拉弗斯 ) 直到 你 是
[ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] — [mʌst; məst][jʊr; jər] ['mʌðər] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]
**a happy and beloved wife — must your mother receive the returning homage**
一个 快乐的 和 心爱 妻子 — 必须 你的 母亲 收到 这 返回 尊敬
[ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ;
**of Maltravers ;**
的 马尔特拉弗斯 ;

只有当你成为别人的妻子——（用马尔特拉弗斯的话来说）只有当你成为幸福而受人爱戴的妻子——你的母亲才能得到马尔特拉弗斯的回应;

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wer] [ðæt] ['hɑːmɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['rendərd] ;
**not till then can she know where that homage has been recently rendered ;**
不是 直到 然后 能 她 知道 在哪里 那 尊敬 有 到过 最近 渲染 ;

直到那时她才能知道最近在哪里表达了敬意;

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [kæn; kən]['mɑːlˌtrævərz] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] .
**not till then can Maltravers feel justified in the atonement he meditates .**
不是 直到 然后 能 马尔特拉弗斯 感觉 合理的 在 这 赎罪 他 冥想 .

只有到那时，马尔特拉弗斯才能感到他所冥想的赎罪是正当的。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['tremblz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ]
**He is willing to sacrifice himself ; he trembles at the thought of sacrificing**
他 是 愿意的 到 牺牲 他自己 ; 他 颤抖 在 这 想法 的 牺牲
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

他甘愿牺牲自己；一想到要牺牲你，他就战战兢兢!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [seɪ] | ['nʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | ['mʌðər] | , |
| **Say** | **nothing** | **to** | **your** | **mother** | **,** |
| 说 | 没有什么 | 到 | 你的 | 母亲 | , |

什么都别跟你妈妈说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɪl] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [lɪps] | [ʃiː; ʃi] | [telz] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['lɜːrnɪd] | [ɔːl] | . |
| **till** | **from** | **her** | **own** | **lips** | **she** | **tells** | **you** | **that** | **she** | **has** | **learned** | **all** | **.** |
| 直到 | 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | 她 | 讲述 | 你 | 那 | 她 | 有 | 学习 | 全部 | . |

直到她亲口告诉你，她已经学会了一切。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kʊd; kəd] | ['evlɪn] | ['hezɪteɪt] | ; | [kʊd; kəd] | ['evlɪn] | [daʊt] | ? |
| **"** | **Could** | **Evelyn** | **hesitate** | **;** | **could** | **Evelyn** | **doubt** | **?** |
| " | 可以 | 伊芙琳 | 犹豫 | ; | 可以 | 伊芙琳 | 怀疑 | ? |

“伊芙琳会犹豫吗？伊芙琳会怀疑吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ə'leɪ] | [ðə; ði] | [fɪrz] | , | [tuː; tə] | [fʊl'fɪl] | [ðə; ði] | [prerz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mæn] | [huːz] | [kən'dʌkt] | [ə'pɪrd] | [soʊ] | ['dʒenərəs] | , |
| **To** | **allay** | **the** | **fears** | **,** | **to** | **fulfil** | **the** | **prayers** | **of** | **the** | **man** | **whose** | **conduct** | **appeared** | **so** | **generous** | **,** |
| 到 | 巷 | 这 | 恐惧 | , | 到 | 实现 | 这 | 祈祷 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 执行 | 出现 | 所以 | 慷慨的 | , |

为了消除人们的恐惧，为了实现这位行为举止如此慷慨的人的愿望，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [rɪ'stɔːr] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [piːs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | ; | [ə'bʌv] | [ɔːl] | , |
| **to** | **restore** | **him** | **to** | **peace** | **and** | **the** | **world** | **;** | **above** | **all** | **,** |
| 到 | 恢复 | 他 | 到 | 和平 | 和 | 这 | 世界 | ; | 多于 | 全部 | , |

让他重获和平与世界；最重要的是，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [plʌk] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [bɪ'lʌvɪd] | [ænd; ənd] | ['dʒent(ə)l] | ['mʌðər] | [ðə; ði] | ['ræŋkəlɪŋ] | [dɑːrt] | , |
| **to** | **pluck** | **from** | **the** | **heart** | **of** | **that** | **beloved** | **and** | **gentle** | **mother** | **the** | **rankling** | **dart** | **,** |
| 到 | 采摘 | 从 | 这 | 心 | 的 | 那 | 心爱 | 和 | 温和的 | 母亲 | 这 | 恼人的 | 镖 | , |

从那位慈爱温柔的母亲心中拔出那根刺痛的箭，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ʃed] | ['hæpinəs] | ['oʊvər] | [hɜːr; hər] | [feɪt] | , | [tuː; tə] | [ˌriːju'naɪt] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [lʌvd] | [ænd; ənd] | [lɔːst] | , |
| **to** | **shed** | **happiness** | **over** | **her** | **fate** | **,** | **to** | **reunite** | **her** | **with** | **the** | **loved** | **and** | **lost** | **,** |
| 到 | 棚 | 幸福 | 超过 | 她 | 命运 | , | 到 | 团聚 | 她 | 和 | 这 | 喜爱 | 和 | 丢失的 | , |

让她为自己的命运感到欣慰，让她与所爱之人重聚，与失去的亲人团聚。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [wʌt] | ['sækrɪfaɪs] | [tuː] | [greɪt] | [fɔːr; fər] | [ðɪs] | ? |
| **—** | **what** | **sacrifice** | **too** | **great** | **for** | **this** | **?** |
| — | 什么 | 牺牲 | 也 | 伟大的 | 为了 | 这 | ? |

——为了这个目标，还有什么牺牲是太大的？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː] | , | [waɪ] | [wʌz; wəz] | [lɪ'gɑːrd] | ['æbsənt] | ? |
| **Ah** | **,** | **why** | **was** | **Legard** | **absent** | **?** |
| 啊 | , | 为什么 | 曾是 | 莱加德 | 缺席的 | ? |

啊，莱加尔为什么没来？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [dɪd] | [ʃiː; ʃi] | [bɪ'liːv] | [hɪm; ɪm] | [kə'prɪʃəs] | , | [laɪt] | , | [ænd; ənd] | [fɔːls] | ? |
| **Why** | **did** | **she** | **believe** | **him** | **capricious** | **,** | **light** | **,** | **and** | **false** | **?** |
| 为什么 | 做过 | 她 | 相信 | 他 | 任性 | , | 光 | , | 和 | 错误的 | ? |

她为什么会认为他反复无常、轻浮虚伪？

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [hæd; həd] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʌt] | [hɜːr; hər] | ['sɔftəst] | [θɔːts] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [soʊl] | ? |
| **Why** | **had** | **she** | **shut** | **her** | **softest** | **thoughts** | **from** | **her** | **soul** | **?** |
| 为什么 | 有 | 她 | 关闭 | 她 | 最柔软 | 想法 | 从 | 她 | 灵魂 | ? |

她为何将自己最温柔的思绪封闭起来？

[bʌt; bət][hiː; hi] — [ðə; ði] [truː] ['lʌvər] — [wʌz; wəz][ə'fɑːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truː] [lʌv] [ˌʌn'noʊn] !
**But he — the true lover — was afar , and his true love unknown !**
但 他 — 这 真的 情人 — 曾是 远方 , 和 他的 真的 爱 未知 !

但他——那位真正的爱人——却远在天边，他的真爱无人知晓！

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] ['sɜːrpənt] , [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
**and Vargrave , the watchful serpent , was at hand .**
和 - , 这 警惕 蛇 , 曾是 在 手 .

而警惕的毒蛇瓦格雷夫就在附近。

[ɪn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['aʊər] ,
**In a fatal hour ,**
在 一个 致命的 小时 ,

在致命的时刻，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ə'laɪk]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ræʃ]
**and in the transport of that enthusiasm which inspires alike our more rash**
和 在 这 运输 的 那 热情 哪个 鼓舞人心 同样 我们的 更多的 皮疹
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [sə'blaɪm] [diːdz] ,
**and our more sublime deeds ,**
和 我们的 更多的 升华 契约 ,

而正是这种热情，既激发了我们鲁莽的行为，也激发了我们崇高的行为，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ə'laɪk] ['duːps] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , — [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] ['træmplz] [ə'pɑːn]
**which makes us alike dupes and martyrs , — the enthusiasm that tramples upon**
哪个 制作 我们 同样 重复 和 殉道者 , — 这 热情 那 践踏 之上
[self] ,
**self ,**
自己 ,

这使我们既成了受骗者，又成了殉道者——这种热情践踏了自我。

[ðæt] ['fɔrfɪts] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] - [rɔːt] [ziːl] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
**that forfeits all things to a high - wrought zeal for others ,**
那 弃权 全部 事物 到 一个 高的 - 锻 热情 为了 其他的 ,

那为他人奉献一切、充满热情的人，

['evlɪn] [kən'sentid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - !
**Evelyn consented to become the wife of Vargrave !**
伊芙琳 同意 到 变得 这 妻子 的 - !

伊芙琳同意嫁给瓦格雷夫！

[nɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,
**Nor was she at first sensible of the sacrifice ,**
也不 曾是 她 在 第一的 明智的 的 这 牺牲 ,

她起初也没有意识到这种牺牲，

— ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ]
**— sensible of anything but the glow of a noble spirit and an approving**
— 明智的 的 任何事物 但 这 辉光 的 一个 高贵 精神 和 一个 批准
['kɑːnʃəns] .
**conscience .**
良心 .

——除了高尚的精神和良心的喜悦之外，对其他任何事物都毫无感觉。

[jes] , [ðʌs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'loʊn] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'beɪ] [bəuθ] ['duːtiz] , — [ðæt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wel]
**Yes , thus , and thus alone , did she obey both duties , — that , which she had well**
是的 , 因此 , 和 因此 独自的 , 做过 她 服从 两个都 职责 , — 那 , 哪个 她 有 出色地
- [naɪ] [ə'bændənd] ,
**- nigh abandoned ,**
- 夜 弃 ,

是的，她正是如此，也只有如此，才履行了这两项职责——而这两项职责，她几乎已经完全放弃了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['benɪfæktər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] .

**to her dead benefactor , and that to the living mother .**

到 她 死的 恩人 ， 和 那 到 这 活的 母亲 .

献给她已故的恩人，再献给她在世的母亲。

['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] [dred] [ri'ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [læst] , [ðæt] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [sliːp]

**Afterwards came a dread reaction ; and then , at last , that passive and sleep**

然后 来了 一个 恐惧 反应 ； 和 然后 ， 在 最后的 ， 那 被动的 和 睡觉

- [laɪk] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,

**- like resignation ,**

- 喜欢 辞职 ，

随后是一阵可怕的反应；最后，是那种被动而麻木的顺从。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'sper] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maɪldər] [neɪm] .

**which is Despair under a milder name .**

哪个 是 绝望 在下面 一个 较温和 姓名 .

这其实就是绝望的另一种说法，只是名字比较温和而已。

[jes] , — [sʌtʃ]

**Yes , — such**

是的 ， — 这样的

是的，——这样的

[ə; eɪ][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ˌpriː'destɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [ɪn] [veɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][flai]

**a lot had been predestined from the first ; in vain had she sought to fly**

一个 很多 有 到过 命中注定 从 这 第一的 ； 在 徒劳 有 她 寻求 到 飞

[ˌaɪ 'tiː] :

**it :**

它 :

许多事情从一开始就已注定；她试图逃避这一切，但徒劳无功。

[feɪt] [hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'kriː] !

**Fate had overtaken her , and she must submit to the decree !**

命运 有 被超越 她 ， 和 她 必须 提交 到 这 法令 !

命运已然摆在她面前，她必须服从这命运的安排！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɑːnd] [maɪt] [biː; bi]

**She was most anxious that the intelligence of the new bond might be**

她 曾是 最多 焦虑的 那 这 智力 的 这 新的 纽带 可能 是

[trænz'mɪtɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] .

**transmitted instantly to Maltravers .**

传输 即刻 到 马尔特拉弗斯 .

她最担心的是，新契约的信息能够立即传达给马尔特拉弗斯。

- ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

**Vargrave promised , but took care not to perform .**

- 承诺 ， 但 采取 关心 不是 到 履行 .

瓦格雷夫做出了承诺，但却小心翼翼地没有兑现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [step] ['ɛvəlɪnz] ['məutivz] [wʊd]

**He was too acute not to know that in so sudden a step Evelyn's motives would**

他 曾是 也 急性 不是 到 知道 那 在 所以 突然 一个 步 伊芙琳的 动机 会

[biː; bi] [ə'pærənt] ,

**be apparent ,**

是 明显 ，

他心思太敏锐了，不可能不知道伊芙琳的动机在如此突然的举动中就会暴露出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːt] [ɪn'delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] .

**and his own suit indelicate and ungenerous .**

和 他的 自己的 套装 不雅 和 吝啬 .

而他自己的诉讼则显得粗俗无礼、吝啬小气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [vaʊz] [hæd; həd] [bɪn]
**He was desirous that Maltravers should learn nothing till the vows had been**
他 曾是 渴望 那 马尔特拉弗斯 应该 学习 没有什么 直到 这 誓言 有 到过
[ˈspoʊkən] ,
**spoken ,**
说 ,

他希望马尔特拉弗斯在宣誓之前什么都不要知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪˈsɑːljəbl] [tʃeɪn] [ˈfɔrdʒd] .
**and the indissoluble chain forged .**
和 这 不解 链 锻造 .

铸就了牢不可破的锁链。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˈevlɪn] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
**Afraid to leave Evelyn , even for a day ,**
害怕的 到 离开 伊芙琳 , 甚至 为了 一个 天 ,

哪怕一天也不敢离开伊芙琳。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , — [hiː; hi]
**afraid to trust her in England to an interview with her mother , — he**
害怕的 到 相信 她 在 英格兰 到 一个 面试 和 她 母亲 , — 他
[rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ˈpærɪs] ,
**remained at Paris ,**
剩余 在 巴黎 ,

他不敢让她在英国接受她母亲的采访，于是留在了巴黎。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
**and hurried on all the requisite preparations .**
和 慌忙 在 全部 这 必需品 准备工作 .

然后匆忙完成了所有必要的准备工作。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [duːs] , [huː] [keɪm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
**He sent to Douce , who came in person ,**
他 发送 到 温柔 , WHO 来了 在 人 ,

他派人去见杜斯，杜斯亲自前来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs]
**with the deeds necessary for the transfer of the money for the purchase**
和 这 契约 必要的 为了 这 转移 的 这 钱 为了 这 购买
[ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] ,
**of Lisle Court ,**
的 莱尔 法庭 ,

以及购买利斯尔苑所需款项转移的契约文件，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [kəmˈpliːtɪd] .
**which was now to be immediately completed .**
哪个 曾是 现在 到 是 立即地 完全的 .

这件事现在必须立即完成。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn][ˈmɪstər] . - [bæŋk] [tɪl] [ðə; ði][ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz][hæd; həd]
**The money was to be lodged in Mr . Douce's bank till the lawyers had**
这 钱 曾是 到 是 已提交 在 先生 . - 银行 直到 这 律师 有
[kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] ;
**completed their operations ;**
完全的 他们的 运营 ;

这笔钱要存入杜斯先生的银行，直到律师完成他们的工作为止；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wen] [ˈevlɪn] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ əˈlɔtid ] [eɪdʒ] ,
**and in a few weeks , when Evelyn had attained the allotted age ,**
和 在 一个 很少 周 , 什么时候 伊芙琳 有 已达到 这 分配 年龄 ,

几周后，当伊芙琳达到规定的年龄时，

- ['trʌstɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [lɔːrd] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] ,
**Vargrave trusted to see himself lord alike of the betrothed bride ,**
- 可信 到 看 他自己 主 同样 的 这 未婚妻 新娘 ,

瓦格雷夫相信自己会成为未婚新娘的主人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə'redɪteri] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] ['mɑːlˌtrævərz] .
**and the hereditary lands of the crushed Maltravers .**
和 这 遗传 土地 的 这 碎 马尔特拉弗斯 .

以及被征服的马尔特拉弗斯家族的世袭土地。

[hiː; hi] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['steɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evlɪn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]
**He refrained from stating to Evelyn who was the present proprietor of the**
他 克制 从 声明 到 伊芙琳 WHO 曾是 这 展示 业主 的 这
[ɪ'steɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːrz] ;
**estate to become hers ;**
财产 到 变得 她的 ;

他没有告诉伊芙琳，这处即将属于她的庄园的现任主人是谁；

[hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] [ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːrm] ; — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]
**he foresaw all the objections she would form ; — and , indeed , she was unable**
他 预见 全部 这 反对意见 她 会 形式 ; — 和 , 的确 , 她 曾是 无法
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
**to think ,**
到 思考 ,

他预见了她会提出的所有反对意见；——事实上，她根本无法思考，

[tuː; tə] [tɔːk] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .
**to talk , of such matters .**
到 讲话 , 的 这样的 事情 .

谈论这些事情。

[wʌn] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] ,
**One favour she had asked , and it had been granted ,**
一 偏爱 她 有 问 , 和 它 有 到过 的确 ,

她曾提出一个请求，对方答应了。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] [tɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] .
**— that she was to be left unmolested to her solitude till the fatal day .**
— 那 她 曾是 到 是 左边 未受干扰 到 她 孤独 直到 这 致命的 天 .

——她应该在死期到来之前，不受打扰地独自一人生活。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ruːm] , [kən'demd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
**Shut up in her lonely room , condemned not to confide her thoughts ,**
关闭 向上 在 她 孤独 房间 , 谴责 不是 到 信任 她 想法 ,

她被囚禁在孤独的房间里，被禁止倾诉心声。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**to seek for sympathy even in her mother ,**
到 寻找 为了 同情 甚至 在 她 母亲 ,

甚至向母亲寻求同情，

— [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]
**— the poor girl in vain endeavoured to keep up to the tenor of her first**
— 这 贫穷的 女孩 在 徒劳 努力 到 保持 向上 到 这 男高音 的 她 第一的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
**enthusiasm ,**
热情 ,

——可怜的女孩徒劳地试图保持她最初那份热情，

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [step] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
**and reconcile herself to a step , which , however ,**
和 调和 她自己 到 一个 步 , 哪个 , 然而 ,

她接受了这一步，然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heroʊɪn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'trækt] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'pent] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld]

**she was heroine enough not to retract or to repent , even while she recoiled**

她 曾是 女英雄 足够的 不是 到 缩回 或者 到 悔改 ， 甚至 尽管 她 反冲

[frʌm; frəm][ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

**from its contemplation .**

从 它是 沉思 .

即使她对这种想法感到反感，她也没有放弃或后悔，这体现了她英雄般的品质。

['leɪdi] - , [ə'meɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , — [æt; ət][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,

**Lady Doltimore , amazed at what had passed , — at the flight of Maltravers ,**

女士 - ， 惊叹 在 什么 有 通过了 ， — 在 这 航班 的 马尔特拉弗斯 ，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['lʌmli] ,

**the success of Lumley ,**

这 成功 的 卢姆利 ，

多尔蒂莫尔夫人对所发生的一切感到惊讶——马尔特拉弗斯的逃亡，卢姆利的成功，

— [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - [ɔːr]

**— unable to account for it , to extort explanation from Vargrave or**

— 无法 到 帐户 为了 它 ， 到 勒索 解释 从 - 或者

[frʌm; frəm] ['evlɪn] ,

**from Evelyn ,**

从 伊芙琳 ，

——无法解释此事，也无法从瓦格雷夫或伊夫林那里得到解释，

[wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [dɪ'siːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm]

**was distracted by the fear of some villanous deceit which she could not fathom**

曾是 愣 经过 这 害怕 的 一些 邪恶的 欺骗 哪个 她 可以 不是 捉摸

.

**.**

.

她被一种无法理解的邪恶欺骗的恐惧所困扰。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [jet] [mɔːr] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] ['vɔːrteks] .

**To escape herself she plunged yet more eagerly into the gay vortex .**

到 逃脱 她自己 她 暴跌 然而 更多的 急切地 进入 这 同性恋 涡流 .

为了逃避自我，她更加急切地投入到同性恋的旋涡中。

- , [sə'spɪʃəs] ,

**Vargrave , suspicious ,**

- ， 可疑的 ，

瓦格雷夫，可疑的，

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]

**and fearful of trusting to what she might say in her nervous and excited**

和 可怕 的 信任 到 什么 她 可能 说 在 她 紧张的 和 兴奋的

['tempər] [ɪf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [aɪ] ,

**temper if removed from his watchful eye ,**

脾气 如果 已移除 从 他的 警惕 眼睛 ，

他害怕如果离开他的严密监视，她会在紧张激动的情绪下说出什么不该说的话。

[diːmd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] ['hʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

**deemed himself compelled to hover round her .**

被认为 他自己 被迫 到 徘徊 圆形的 她 .

他觉得自己有义务在她身边徘徊。

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [wɜːr; wər][moʊst] ['gɑːrdɪd] ; [bʌt; bət] ['kærəlɪn] [hɜːr'self] , ['dʒeləs] ,

**His manner , his conduct , were most guarded ; but Caroline herself , jealous ,**

他的 方式 ， 他的 执行 ， 是 最多 守卫 ； 但 卡罗琳 她自己 ， 嫉妒的 ，

['ɪrɪteɪtɪd] , [ʌn'setld] ,

**irritated , unsettled ,**

受刺激 ， 不安的 ，

他的举止和行为都非常谨慎；但卡罗琳本人却嫉妒、恼怒、不安。

[ɪ'vɪnst] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [raɪt] [bəʊθ] [tuː; tə] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['æŋgər] ,
**evinced at times a right both to familiarity and anger ,**
表现出 在 时代 一个 正确的 两个都 到 熟悉 和 愤怒 ,
有时表现出亲近和愤怒的双重权利，

[wɪtʃ] [druː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] [slaɪ] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv] ['slændər] .
**which drew upon her and himself the sly vigilance of slander .**
哪个 画 之上 她 和 他自己 这 狡猾 警觉 的 诽谤 .
这使她和他自己都陷入了诽谤的狡猾之中。

['miːnwaɪl] [lɔːrd] - , [ðoʊ] [tuː] [koʊld] [ænd; ənd] [praʊd] ['oʊpənli] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**Meanwhile Lord Doltimore , though too cold and proud openly to notice what passed around him ,**
同时 主 - , 尽管 也 寒冷的 和 自豪的 公然 到 注意 什么 通过了 大约 他 ,
与此同时，多尔蒂莫尔勋爵虽然冷漠傲慢，对周围发生的事情毫不在意，

[siːmd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
**seemed disturbed and anxious .**
似乎 不安 和 焦虑的 .
看起来心神不宁，焦虑不安。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['dɪstənt] ; [hiː; hi] [ʃʌnd] [ɔːl] ['tɛt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**His manner to Vargrave was distant ; he shunned all tete - a - tetes with his wife .**
他的 方式 到 - 曾是 遥远 ; 他 被排斥 全部 头像 - 一个 - 头 和 他的 妻子 .
他对瓦格雷夫的态度很疏远；他回避与妻子单独交谈。

['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd] ['lʌmli] [hiːd] .
**Little , however , of this did Lumley heed .**
小的 , 然而 , 的 这 做过 卢姆利 注意 .
然而，卢姆利对此却置若罔闻。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .
**A few weeks more , and all would be well and safe .**
一个 很少 周 更多的 , 和 全部 会 是 出色地 和 安全的 .
再过几周，一切都会好起来，安全无虞。

- [dɪd] [nɑːt] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] :
**Vargrave did not publish his engagement with Evelyn :**
- 做过 不是 发布 他的 订婚 和 伊芙琳 :
瓦格雷夫没有公开他与伊芙琳的订婚消息：

[hiː; hi] [sɔːt] ['kerfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ;
**he sought carefully to conceal it till the very day was near at hand ;**
他 寻求 小心 到 隐藏 它 直到 这 非常 天 曾是 靠近 在 手 ;
他小心翼翼地隐瞒此事，直到临近预兆；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'brɔːd] ; [sʌm; səm] [læft] , [sʌm; səm] [bi'liːvd] .
**but it was whispered abroad ; some laughed , some believed .**
但 它 曾是 低声说道 国外 ; 一些 笑了 , 一些 相信 .
但这件事在外地传开；有人嘲笑，有人相信。

['evlɪn] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [siːn] ['noʊwer] .
**Evelyn herself was seen nowhere .**
伊芙琳 她自己 曾是 已见 无处 .
伊芙琳本人不见踪影。

[diː] [ man'tɛn ] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
**De Montaigne had , at first ,**
德 蒙田 有 , 在 第一的 ,

德·蒙田最初是

[bɪn] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn'kredʒələs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd]['broʊkən] [ɔːf] [ə; eɪ]
**been indignantly incredulous at the report that Maltravers had broken off a**
到过 愤慨地 难以置信 在 这 报告 那 马尔特拉弗斯 有 破碎的 离开 一个
[kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zaɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [æz; əz]
**connection he had so desired from a motive so weak and unworthy as**
联系 他 有 所以 想要的 从 一个 动机 所以 虚弱的 和 不配 作为
[ðæt] [ʌv; əv] [mɪr] ['fæməli] [praɪd] .
**that of mere family pride .**
那 的 仅仅 家庭 自豪 .

有报道称，马尔特拉弗斯出于家族荣誉这种卑劣的动机，断绝了他一直渴望的恋情，对此他感到愤慨和难以置信。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [ə'loʊn] [ðə; ði]
**A letter from Maltravers , who confided to him and Vargrave alone the**
一个 信 从 马尔特拉弗斯 , WHO 坦白 到 他 和 - 独自的 这
['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,
**secret of his retreat ,**
秘密 的 他的 撤退 ,

马尔特拉弗斯写给他的一封信，信中他只向他和瓦格雷夫透露了自己隐居的秘密。

[rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['pɑːmpəs] [fuːlz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri]
**reluctantly convinced him that the wise are but pompous fools ; he was angry**
勉强 确信 他 那 这 明智的 是 但 傲慢 傻瓜 ; 他 曾是 生气的
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ;
**and disgusted ;**
和 厌恶 ;

勉强让他相信，所谓的智者不过是自负的傻瓜；他感到愤怒和厌恶；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [wen] ['væləri] [ænd; ənd][ te'resɑː ] ( [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [frendz] [stænd] [baɪ][juː 'es]
**and still more so when Valerie and Teresa ( for female friends stand by us**
和 仍然 更多的 所以 什么时候 瓦莱丽 和 特蕾莎 ( 为了 女性 朋友们 站立 经过 我们
[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ) ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][iks'kjuːziz] ,
**right or wrong ) hinted at excuses ,**
正确的 或者 错误的 ) 暗示 在 借口 ,

尤其是当瓦莱丽和特蕾莎（女性朋友无论对错都会支持我们）暗示要找借口时，更是如此。

[ɔːr] [sər'maɪzd] [ðæt] ['ʌðər] ['kɔːzɪz] ['lɝːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wʌn] [ə'ledʒd] .
**or surmised that other causes lurked behind the one alleged .**
或者 推测 那 其他 原因 潜伏 在后面 这 一 据称 .

或者推测，在所指控的原因背后还隐藏着其他原因。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti]
**But his thoughts were much drawn from this subject by increasing anxiety**
但 他的 想法 是 很多 绘制 从 这 主题 经过 增加 焦虑
[fɔːr; fər][ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
**for Cesarini ,**
为了 切萨里尼 ,

但他的思绪更多地被对切萨里尼日益增长的担忧所占据，使他无法专注于此事。

[huːz] [ə'boʊd][ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] ['mɪstəri] .
**whose abode and fate still remained an alarming mystery .**
谁 住所 和 命运 仍然 剩余 一个 令人担忧 神秘 .

他的住所和命运至今仍是一个令人不安的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [lɔːrd] - , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**It so happened that Lord Doltimore , who had always had a taste for the**
它 所以 发生 那 主 - , WHO 有 总是 有 一个 品尝 为了 这
[æn'tiːk] ,
**antique ,**
古董 ,

恰巧多尔蒂莫尔勋爵一直对古董情有独钟，

---

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] - [siːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
**and who was greatly displeased with his own family - seat because it**
和 WHO 曾是 非常 不高兴 和 他的 自己的 家庭 - 座位 因为 它
[wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['mɑːdərn] ,
**was comfortable and modern ,**
曾是 舒服的 和 现代的 ,

他非常不满意自己的家族宅邸，因为它舒适又现代。

---

[fel] , [frʌm; frəm][ɑːn'wiː] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pærɪs] , [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
**fell , from ennui , into a habit , fashionable enough in Paris , of buying curiosities**
跌倒 , 从 厌倦 , 进入 一个 习惯 , 时髦 足够的 在 巴黎 , 的 购买 奇闻异事
[ænd; ənd]['kæbɪnəts] ,
**and cabinets ,**
和 橱柜 ,

由于厌倦生活，他染上了在巴黎颇为时髦的习惯——购买古玩和橱柜。

---

— [haɪ] - [bæk] [tʃerz] [ænd; ənd] [oʊk] - ['kɑːrvɪŋz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hæbɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]
**— high - back chairs and oak - carvings ; and with this habit returned the**
— 高的 - 后退 椅子 和 橡木 - 雕刻 ; 和 和 这 习惯 返回 这
[dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['b\\:li] .
**desire and the affection for Burleigh .**
欲望 和 这 感情 为了 伯利 .

—高背椅和橡木雕刻；而这种习惯又重新唤起了人们对伯利的渴望和喜爱。

---

[ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌmli] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]
**Understanding from Lumley that Maltravers had probably left his native land**
理解 从 卢姆利 那 马尔特拉弗斯 有 大概 左边 他的 本国的 土地
[fər'evər] ,
**forever ,**
永远 ,

从卢姆利那里得知，马尔特拉弗斯可能已经永远离开了他的故土。

---

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [naʊ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl]
**he imagined it extremely probable that the latter would now consent to the sale**
他 想象 它 极其 可能 那 这 后者 会 现在 同意 到 这 销售
,
**,**
,

他认为后者现在极有可能同意出售。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] - [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
**and he begged Vargrave to forward a letter from him to that effect .**
和 他 乞求 - 到 向前 一个 信 从 他 到 那 影响 .

他恳求瓦尔格雷夫转交他写给瓦尔格雷夫的一封信，表达他的这一意愿。

---

- [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ,
**Vargrave made some excuse ,**
- 制成 一些 原谅 ,

瓦格雷夫找了些借口，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈdelɪkət] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]

**for he felt that nothing could be more indelicate than such an application**

为了 他 毛毡 那 没有什么 可以 是 更多的 不雅 比 这样的 一个 应用

[ˈfɔrwɝdɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ;

**forwarded through his hands at such a time ;**

转发 通过 他的 双手 在 这样的 一个 时间 ;

因为他觉得，在这种时候递交这样的申请，再没有比这更失礼的了；

[ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [hɜːrd] [diː] [ manˈtɛn ] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

**and Doltimore , who had accidentally heard De Montaigne confess that he knew**

和 - , WHO 有 偶然 听到 德 蒙田 承认 那 他 知道

[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] ,

**the address of Maltravers ,**

这 地址 的 马尔特拉弗斯 ,

还有多尔蒂莫尔，他曾无意中听到德·蒙田承认他知道马尔特拉弗斯的地址。

[ˈkwaɪətli] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃənɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] ,

**quietly sent his letter to the Frenchman , and , without mentioning its contents ,**

悄悄 发送 他的 信 到 这 法国人 , 和 , 没有 提及 它是 内容 ,

[ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

**begged him to forward it .**

乞求 他 到 向前 它 .

他悄悄地把信寄给了那位法国人，没有透露信的内容，只是恳求他帮忙转寄。

[diː] [ manˈtɛn ] [dɪd][soʊ] .

**De Montaigne did so .**

德 蒙田 做过 所以 .

蒙田确实这样做了。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] [haʊ] [slaɪt] [men] [ænd; ənd] [slaɪt] [ˈɪnsɪdənts] [ber] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvents]

**Now it is very strange how slight men and slight incidents bear on the great events**

现在 它 是 非常 奇怪的 如何 轻微 男人 和 轻微 事件 熊 在 这 伟大的 活动

[ʌv; əv] [laɪf] ;

**of life ;**

的 生活 ;

现在，一些微不足道的人和微不足道的事，竟然会对人生中的重大事件产生如此大的影响，这真是非常奇怪；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ]

**but that simple letter was instrumental to a new revolution in the strange**

但 那 简单的 信 曾是 乐器演奏 到 一个 新的 革命 在 这 奇怪的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] .

**history of Maltravers .**

历史 的 马尔特拉弗斯 .

但正是这封简单的信，在马尔特拉弗斯奇特的历史中引发了一场新的革命。

[ˈtʃæptər] [iː] .

**CHAPTER II .**

章 二 .

## 第二章

[kwɪd] [ˈfrʌstrə] [ˌsɪmjʊˈlækrər] - - ? —

**QUID frustra simulacra fugacia captas ? —**

英镑 挫折 拟像 - - ? —

QUID frustra simulacra fugacia captas? —

[kwɒd] [ˈpetis] [ˌiː es ˈtiː] [nʌskwɑːm] . * — [ ˈɔvid ] : [met] .

**Quod petis est nusquam . * — OVID : Met .**

狴 小便 est 努斯夸姆 . * — 奥维德 : 梅特 .

Quod petis est nusquam。*—OVID：Met。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
**iii . 432 .**
三、 . - .

iii. 432.

---

* " [waɪ] , [ɪn] [veɪn] , [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [æt; ət] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ?
*** " Why , in vain , do you catch at fleeting shadows ?**
* " 为什么 , 在 徒劳 , 做 你 抓住 在 转瞬即逝 阴影 ?

“你为何徒劳地追逐转瞬即逝的影子？”

---

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [ɪz] ['noʊwer] .
**That which you seek is nowhere .**
那 哪个 你 寻找 是 无处 .

你所寻找的东西并不存在。

---

" [tuː; tə][noʊ] [klaɪm] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [griːfs] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]
**" TO no clime dedicated to the indulgence of majestic griefs or to the soft**
" 到 不 气候 投入的 到 这 放纵 的 雄伟 悲伤 或者 到 这 柔软的
['melənkɑːli] [ʌv; əv] [rɪ'gret] — [nɑːt][tuː; tə] [ðaɪ] ['gleɪʃərz] ,
**melancholy of regret — not to thy glaciers ,**
忧郁 的 后悔 — 不是 到 你的 冰川 ,

“不属于任何沉溺于庄严悲痛或淡淡悔恨的气候——不属于你的冰川，

---

[ɔːr] [ðaɪ] [dɑːrk] - [bluː] [leɪks] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['swɪtsərlənd] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['meni] ['eksailz] ;
**or thy dark - blue lakes , beautiful Switzerland , mother of many exiles ;**
或者 你的 黑暗的 - 蓝色的 湖泊 , 美丽的 瑞士 , 母亲 的 许多 流亡者 ;

或者你那深蓝色的湖泊，美丽的瑞士，众多流亡者的故乡；

---

[nɔːr][tuː; tə] [ðaɪ] ['fɛrɝ] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['dʒentlər] ['hev(ə)n] , [swiːt] ['ɪtəli] , — [fled] [ðə; ði] ['ægənaɪzd]
**nor to thy fairer earth and gentler heaven , sweet Italy , — fled the agonized**
也不 到 你的 更公平 地球 和 更温和 天堂 , 甜的 意大利 , — 逃亡 这 痛苦的
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

痛苦万分的马尔特拉弗斯逃往了你那更美丽的土地和更温柔的天堂，甜蜜的意大利。

---

[wʌns] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,
**Once , in his wanderings ,**
一次 , 在 他的 漫游 ,

有一次，在他游历途中，

---

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['desələt]
**he had chanced to pass by a landscape so steeped in sullen and desolate**
他 有 偶然 到 经过 经过 一个 景观 所以 浸泡 在 忧郁 和 荒凉
[gluːm] ,
**gloom ,**
愁云 ,

他偶然路过一片阴郁荒凉的景色，

---

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'feɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] :
**that it had made a powerful and uneffaced impression upon his mind :**
那 它 有 制成 一个 强大的 和 未被抹去的 印象 之上 他的 头脑 :

这件事在他心中留下了深刻而难以磨灭的印象：

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mɪdst] [ðoʊz] [swɔmps] [ænd; ənd] [mə'ræsiz] [ðæt] ['fɔːrmərli] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]
**it was amidst those swamps and morasses that formerly surrounded the castle**
它 曾是 在……之中 那些 沼泽 和 沼泽 那 以前 包围 这 城堡
[ʌv; əv] [gɪl] [diː] ['rɛts] ,
**of Gil de Retz ,**
的 吉尔 德 雷茨 ,

它就坐落在曾经环绕着吉尔·德·雷茨城堡的那些沼泽和泥潭之中。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['nekroʊmænsər] , [huː] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
**the ambitious Lord , the dreaded Necromancer , who perished at the stake ,**
这 雄心勃勃 主 , 这 令人恐惧的 死灵法师 , WHO 遇难 在 这 赌注 ,

那位野心勃勃的领主，那位令人闻风丧胆的死灵法师，最终被处以火刑。

['æftər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊər] [ænd; ənd] ['splendər] [æz; əz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]
**after a career of such power and splendour as seemed almost to justify**
后 一个 职业 的 这样的 力量 和 辉煌 作为 似乎 几乎 到 证明合法
[ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpretər'nætʃrəl] ['eɪdʒənsiz] . *
**the dark belief in his preternatural agencies . ***
这 黑暗的 信仰 在 他的 超自然 机构 . *

他曾拥有如此强大的权力和辉煌的职业生涯，以至于人们几乎可以相信他拥有超自然的力量。*

* [siː] , [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][diː] ['rɛts] ,
*** See , for description of this scenery , and the fate of De Retz ,**
* 看 , 为了 描述 的 这 风景 , 和 这 命运 的 德 雷茨 ,

有关此地景物的描述以及德雷茨的命运，请参见：

[ðə; ði] [haɪ] - [rɔːt] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['roʊmæns][baɪ]['mɪstər] . ['rɪtʃi] [kɔːld]
**the high - wrought and glowing romance by Mr . Ritchie called**
这 高的 - 锻 和 发光 浪漫 经过 先生 . 里奇 称为

里奇先生笔下那部情节跌宕起伏、光彩夺目的爱情小说，名为《

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] .
**" The Magician .**
" 这 魔术师 .

“魔术师。”

" [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ɪn] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , ['mɑːlˌtrævərz]
**" Here , in a lonely and wretched inn , remote from other habitations , Maltravers**
" 这里 , 在 一个 孤独 和 可怜 客栈 , 偏僻的 从 其他 居住地 , 马尔特拉弗斯
[fɪkst] [hɪm'self] .
**fixed himself .**
固定的 他自己 .

“马尔特拉弗斯就此安顿下来，在一间偏僻破败、远离其他住所的客栈里。”

[ɪn]['dʒentlər] [griːfs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪn]['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] ;
**In gentler griefs there is a sort of luxury in bodily discomfort ;**
在 更温和 悲伤 那里 是 一个 种类 的 奢华 在 身体上的 不适 ;

在较为温和的悲伤中，身体上的不适反而成了一种奢侈；

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] , ['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [felt] .
**in his inexorable and unmitigated anguish , bodily discomfort was not felt .**
在 他的 无情的 和 未加缓解的 痛苦 , 身体上的 不适 曾是 不是 毛毡 .

在他无情且无法缓解的痛苦中，他感觉不到身体上的不适。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mægnətɪzəm][ɪn] [ɪk'striːm] [woʊ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] [ɪt'self] [siːmz] [leɪd]
**There is a kind of magnetism in extreme woe , by which the body itself seems laid**
那里 是 一个 种类 的 磁性 在 极端 悲哀 , 经过 哪个 这 身体 本身 似乎 铺设
[ə'sliːp] ,
**asleep ,**
睡着了 ,

极度的悲伤中有一种神奇的魔力，仿佛能让身体本身陷入沉睡。

[ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ʌv; əv]['deɪmiənz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] - [kaʊtʃ]
**and knows no distinction between the bed of Damiens and the rose - couch**
和 知道 不 区别 之间 这 床 的 达米安 和 这 玫瑰 - 长椅
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɪbəˌraɪt] .
**of the Sybarite .**
的 这 享乐主义者 .

他分不清达米安的床榻和西巴里忒的玫瑰躺椅。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [æt; ət][ə; eɪ][poʊst] - [haʊs] [sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] .
**He left his carriage and servants at a post - house some miles distant .**
他 左边 他的 运输 和 仆人 在 一个 邮政 - 房子 一些 英里 遥远 .
他把马车和仆人留在几英里外的驿站。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['drɪri] [ə'boʊd] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt]
**He came to this dreary abode alone ; and in that wintry season , and that**
他 来了 到 这 凄凉 住所 独自的 ; 和 在 那 冬季 季节 , 和 那
[moʊst] [dɪs'kɑːnsələt] [siːn] ,
**most disconsolate scene ,**
最多 沮丧的 场景 ,
他独自一人来到这阴森的住所；在那寒冷的冬季，在那令人无比凄凉的景象中，

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [soʊl] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [kən'dʒiːniəl] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mɑːk] [hɪm; ɪm] ,
**his gloomy soul found something congenial , something that did not mock him ,**
他的 阴沉 灵魂 成立 某物 相投 , 某物 那 做过 不是 嘲笑 他 ,
他忧郁的灵魂找到了一些与他心意相通的东西，一些不会嘲笑他的东西。

[ɪn][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['neɪtʃər] .
**in the frowns of the haggard and dismal Nature .**
在 这 皱眉 的 这 枯槁 和 惨淡 自然 .
在憔悴凄凉的大自然的皱眉之下。

[veɪn] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [felt] , [wʌt] [hiː; hi] [ðen] [ɪn'dʊrd] .
**Vain would it be to describe what he then felt , what he then endured .**
徒劳 会 它 是 到 描述 什么 他 然后 毛毡 , 什么 他 然后 忍受 .
描述他当时的感受和所遭受的苦难是徒劳的。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [θruː] [ɔːl] , [ðə; ði][də'vaɪnər] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [krʌʃt]
**Suffice it that , through all , the diviner strength of man was not wholly crushed**
足够了 它 那 , 通过 全部 , 这 占卜师 力量 的 男人 曾是 不是 完全 碎
, [ænd; ənd] [ðæt] ['deɪli] ,
**, and that daily ,**
, 和 那 日常的 ,
总之，尽管经历了这一切，人类的神圣力量并没有完全被摧毁，而且每天都如此。

['naɪtli] , ['aʊərli] , [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmfərtər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['reslɪŋ]
**nightly , hourly , he prayed to the Great Comforter to assist him in wrestling**
每晚 , 每小时 , 他 祈祷 到 这 伟大的 棉被 到 协助 他 在 摔角
[ə'genst] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌv] .
**against a guilty love .**
反对 一个 有罪的 爱 .
他每晚、每小时都向伟大的安慰者祈祷，求他帮助自己战胜罪恶的爱。

[noʊ][mæn] ['strʌglz] [soʊ] ['ɑːnɪstli] , [soʊ] ['ɑːrdntli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['ʌtərli] [ɪn] [veɪn] ; [fɔːr; fər][ɪn]
**No man struggles so honestly , so ardently as he did , utterly in vain ; for in**
不 男人 斗争 所以 诚实地 , 所以 热切地 作为 他 做过 , 完全地 在 徒劳 ; 为了 在
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
**us all ,**
我们 全部 ,
没有人像他那样真诚、那样热忱地奋斗，却最终徒劳无功；因为在我们所有人身上，

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [mʌst; məst][raɪz][æt; ət][læst] — [ə; eɪ]
**if we would but cherish it , there is a spirit that must rise at last — a**
如果 我们 会 但 珍惜 它 , 那里 是 一个 精神 那 必须 上升 在 最后的 — 一个
[kraʊnd] ,
**crowned ,**
加冕 ,
如果我们珍惜它，最终必将有一种精神升华——一种加冕的精神，

[ɪf] ['bliːdɪŋ] ['kɑːŋkərər] — ['oʊvər] [feɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['diːmənz] !
**if bleeding conqueror — over Fate and all the Demons !**
如果 出血 征服者 — 超过 命运 和 全部 这 恶魔 !

如果流血的征服者——战胜命运和所有恶魔！

[wʌn] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] [frʌm; frəm] - ,
**One day after a prolonged silence from Vargrave ,**
一 天 后 一个 延长 沉默 从 - ,

在瓦尔格雷夫长时间沉默之后的一天，

[huːz] ['letərz] [ɔːl] [briːðd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] [prə'gresɪv] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]
**whose letters all breathed comfort and assurance in Evelyn's progressive recovery of**
谁 信件 全部 呼吸 舒适 和 保证 在 伊芙琳的 进步 恢复 的
['spɪrɪt][ænd; ənd][hoʊp] ,
**spirit and hope ,**
精神 和 希望 ,

他们的信件都充满了安慰和鼓励，让伊芙琳逐渐恢复了精神和希望。

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
**his messenger returned from the post - town with a letter in the hand of**
他的 信使 返回 从 这 邮政 - 镇 和 一个 信 在 这 手 的
[diː] [ man'tɛn ] .
**De Montaigne .**
德 蒙田 .

他的信使从驿站小镇带回了一封蒙田亲笔写的信。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
**It contained ,**
它 包含 ,

它包含：

[ɪn][ə; eɪ][blæŋk] ['envəloʊp] ( [diː] [mɑːn'teɪnz] ['saɪləns] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɪn]
**in a blank envelope ( De Montaigne's silence told him how much he had lost in**
在 一个 空白的 信封 ( 德 蒙田的 沉默 讲述 他 如何 很多 他 有 丢失的 在
[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ) ,
**the esteem of his friend ) ,**
这 尊重 的 他的 朋友 ) ,

装在一个空白信封里（蒙田的沉默让他明白自己在朋友心中失去了多少尊重），

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .
**the communication of Lord Doltimore .**
这 沟通 的 主 - .

多尔蒂莫尔勋爵的来信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
**It ran thus : —**
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
**MY DEAR SIR ,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

— [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər][plænz][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdənt] [ɑːn][ðə; ði]
**— As I hear that your plans are likely to make you a long resident on the**
— 作为 我 听到 那 你的 计划 是 可能 到 制作 你 一个 长的 居民 在 这
['kɑːntɪnənt] ,
**Continent ,**
大陆 ,

——我听说你的计划很可能会让你在欧洲大陆长期居住，

[meɪ] [aɪ] [ə'gen] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['b\\:li] ?
**may I again inquire if you would be induced to dispose of Burleigh ?**
可能 我 再次 查询 如果 你 会 是 诱导 到 处置 的 伯利 ?

我能否再次询问您是否愿意处置伯利?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['riːəl]['væljuː] ,
**I am willing to give more than its real value ,**
我 是 愿意的 到 给 更多的 比 它是真实的 价值 ,

我愿意付出高于其实际价值的金额。

[ænd; ənd] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] , [æt; ət][wʌns]
**and would raise a mortgage on my own property sufficient to pay off , at once**
和 会 增加 一个 抵押 在 我的 自己的 财产 充足的 到 支付 离开 , 在 一次
,
**,**
,

我会用自己的房产作抵押，立即偿还所有欠款。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɜːrtʃəs] - ['mʌni] .
**the whole purchase - money .**
这 所有的 购买 - 钱 .

全部购买款项。

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]
**Perhaps you may be the more induced to the sale from the circumstance of**
也许 你 可能 是 这 更多的 诱导 到 这 销售 从 这 环境 的
['hævɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,
**having an example in the head of your family ,**
拥有 一个 例子 在 这 头 的 你的 家庭 ,

或许，你之所以更倾向于购买，是因为你的家人中有这样一位榜样。

['kɜːrn(ə)l]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][aɪ] [lɜːrn] [θruː] [lɔːrd] - , ['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz]
**Colonel Maltravers , as I learn through Lord Vargrave , having resolved to dispose**
上校 马尔特拉弗斯 , 作为 我 学习 通过 主 - , 拥有 已解决 到 处置
[ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**of Lisle Court .**
的 莱尔 法庭 .

据我从瓦格雷夫勋爵那里得知，马尔特拉弗斯上校已决定处置利斯尔庄园。

['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['ænsər] ,
**Waiting your answer ,**
等待 你的 回答 ,

等待您的回复。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] [sɜːr] , ['truːli] [jɔːrz] ,
**I am , dear Sir , truly yours ,**
我 是 , 亲爱的 先生 , 真的 你的 ,

尊敬的先生，我谨代表您，真诚地为您服务。

- .
**DOLTIMORE .**
- .

多尔蒂莫尔。

" [eɪ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['bɪtərli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**" Ay , " said Maltravers , bitterly , crushing the letter in his hand ,**
" 哎 , " 说 马尔特拉弗斯 , 苦涩地 , 压碎 这 信 在 他的 手 ,

“唉，”马尔特拉弗斯苦涩地说着，把手中的信揉成一团。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [let] | ['aʊər; ɑːr] | [neɪm] | [biː; bi] | [blɔtid] | [aʊt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [lænd] | , | [ænd; ənd] | ['aʊər; ɑːr] | [hɑːθs] | [pæs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['streɪndʒər] | . |
| **"** | **let** | **our** | **name** | **be** | **blotted** | **out** | **from** | **the** | **land** | **,** | **and** | **our** | **hearths** | **pass** | **to** | **the** | **stranger** | **.** |
| " | 让 | 我们的 | 姓名 | 是 | 印迹 | 出去 | 从 | 这 | 土地 | , | 和 | 我们的 | 壁炉 | 经过 | 到 | 这 | 陌生人 | . |

“让我们的名字从这片土地上被抹去，让我们的家园归于陌生人。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kʊd; kəd] | [aɪ] | ['evər] | ['vɪzɪt] | [ðə; ði] | [pleɪs] | [wer] | [aɪ] | [fɜːrst] | [sɔː] | [hɜːr; hər] | ? |
| **How** | **could** | **I** | **ever** | **visit** | **the** | **place** | **where** | **I** | **first** | **saw** | **her** | **?** |
| 如何 | 可以 | 我 | 曾经 | 访问 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我 | 第一的 | 锯 | 她 | ? |

我怎么可能再去我第一次见到她的地方呢?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [rɪ'zɑːlvd] | [æt; ət] | [wʌns] | , | — | [hiː; hi] | [wʊd] | [raɪt] | [tuː; tə] | ['ɪŋglənd] | , |
| **"** | **He** | **resolved** | **at** | **once** | **,** | **—** | **he** | **would** | **write** | **to** | **England** | **,** |
| " | 他 | 已解决 | 在 | 一次 | , | — | 他 | 会 | 写 | 到 | 英格兰 | , |

他立刻下定决心，要写信给英国。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pleɪs] | [ðə; ði] | ['mætər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hændz] | [ʌv; əv] | ['eɪdʒənts] | . |
| **and** | **place** | **the** | **matter** | **in** | **the** | **hands** | **of** | **agents** | **.** |
| 和 | 地方 | 这 | 事情 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 代理人 | . |

并将此事交由代理人处理。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | - | [lɪvd] | [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | , |
| **This** | **was** | **but** | **a** | **short** | **-** | **lived** | **diversion** | **to** | **his** | **thoughts** | **,** |
| 这 | 曾是 | 但 | 一个 | 短的 | - | 居住地 | 导流 | 到 | 他的 | 想法 | , |

这只是他短暂的思绪转移而已。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | ['klaʊdi] | ['dɑːrknəs] | [suːn] | ['gæðərd] | [raʊnd] | [hɪm; ɪm] | [ə'gen] | . |
| **and** | **their** | **cloudy** | **darkness** | **soon** | **gathered** | **round** | **him** | **again** | **.** |
| 和 | 他们的 | 多云 | 黑暗 | 很快 | 聚集 | 圆形的 | 他 | 再次 | . |

黑暗的阴云很快又将他笼罩了起来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [naʊ] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [rɪ'leɪt] | [meɪ] | [ə'pɪr] | , | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['heɪsti] | ['krɪtɪsɪzəm] | , |
| **What** | **I** | **am** | **now** | **about** | **to** | **relate** | **may** | **appear** | **,** | **to** | **a** | **hasty** | **criticism** | **,** |
| 什么 | 我 | 是 | 现在 | 关于 | 到 | 涉及 | 可能 | 出现 | , | 到 | 一个 | 仓促 | 批评 | , |

我接下来要讲述的内容，在仓促的批评者看来，或许是……

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['seɪvər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌsuːpər'nætʃrəl] | ; | [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['iːzəli] | [ə'kaʊntid] | [fɔːr; fər] | [baɪ] | ['ɔːrd(ə)neri] | ['eɪdʒənsiz] | , |
| **to** | **savour** | **of** | **the** | **Supernatural** | **;** | **but** | **it** | **is** | **easily** | **accounted** | **for** | **by** | **ordinary** | **agencies** | **,** |
| 到 | 品尝 | 的 | 这 | 超自然 | ; | 但 | 它 | 是 | 容易地 | 已记录 | 为了 | 经过 | 普通的 | 机构 | , |

品味超自然之美；但这很容易用普通的因素来解释。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['strɪktli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['letər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [truːθ] | . |
| **and** | **it** | **is** | **strictly** | **to** | **the** | **letter** | **of** | **the** | **truth** | **.** |
| 和 | 它 | 是 | 严格 | 到 | 这 | 信 | 的 | 这 | 真相 | . |

而且完全符合事实。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [sliːp] | [ðæt] | [naɪt] | [ə; eɪ] | [driːm] | [ə'pɪrd] | [tuː; tə] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **In** | **his** | **sleep** | **that** | **night** | **a** | **dream** | **appeared** | **to** | **Maltravers** | **.** |
| 在 | 他的 | 睡觉 | 那 | 夜晚 | 一个 | 梦 | 出现 | 到 | 马尔特拉弗斯 | . |

那晚，马尔特拉弗斯在睡梦中做了一个梦。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [θɔːt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['laɪbreri] | [æt; ət] | ['b\\:li] | , |
| **He** | **thought** | **he** | **was** | **alone** | **in** | **the** | **old** | **library** | **at** | **Burleigh** | **,** |
| 他 | 想法 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 老的 | 图书馆 | 在 | 伯利 | , |

他以为自己独自一人待在伯利老图书馆里。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [geɪzd] ,
**and gazing on the portrait of his mother ; as he so gazed ,**
和 凝视 在 这 肖像 的 他的 母亲 ; 作为 他 所以 凝视 ,

他凝视着母亲的画像；当他如此凝视时，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['tremər] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**he fancied that a cold and awful tremor seized upon him ,**
他 幻想 那 一个 寒冷的 和 可怕 震颤 查获 之上 他 ,

他感觉自己一阵冰冷可怕的颤抖袭来。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] — [hɪz; ɪz] [saɪt]
**that he in vain endeavoured to withdraw his eyes from the canvas — his sight**
那 他 在 徒劳 努力 到 提取 他的 眼睛 从 这 帆布 — 他的 视线
[wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [ðer; ðər][baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] .
**was chained there by an irresistible spell .**
曾是 连锁 那里 经过 一个 无法抗拒 拼写 .

他徒劳地试图将目光从画布上移开——他的视线被一种不可抗拒的魔力束缚在那里。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] , — [ðə; ði] [fitʃər] [ðə; ði]
**Then it seemed to him that the portrait gradually changed , — the features the**
然后 它 似乎 到 他 那 这 肖像 逐步地 已更改 , — 这 特征 这
[seɪm] ,
**same ,**
相同的 ,

然后他觉得画像渐渐发生了变化——五官依旧如故。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluːm] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] [hjuː] ; [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**but the bloom vanished into a white and ghastly hue ; the colours of the**
但 这 盛开 消失了 进入 一个 白色的 和 阴森 色调 ; 这 颜色 的 这
[dres] ['feɪdɪd] ,
**dress faded ,**
裙子 褪色 ,

但花朵渐渐消失，变成一片惨白的色调；裙子的颜色也褪去了。

[ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [bʌt; bət] ['hevi] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ɪf] [kʌt]
**their fashion grew more large and flowing , but heavy and rigid as if cut**
他们的 时尚 生长 更多的 大的 和 流动 , 但 重的 和 死板的 作为 如果 切
[ɪn] [stoʊn] ,
**in stone ,**
在 石头 ,

他们的服饰变得越来越宽松飘逸，但却沉重僵硬，仿佛是用石头雕刻而成。

— [ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .
**— the robes of the grave .**
— 这 长袍 的 这 严重 .

——坟墓的长袍。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['melənkɑːli] [smaɪl] ,
**But on the face there was a soft and melancholy smile ,**
但 在 这 脸 那里 曾是 一个 柔软的 和 忧郁 微笑 ,

但脸上却带着一丝柔和而忧郁的微笑。

[ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts]['lɪvɪd]['æspekt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɔːrər] ; [ðə; ði][lɪps] [muːvd] , [ænd; ənd] ,
**that took from its livid aspect the natural horror ; the lips moved , and ,**
那 采取 从 它是 铁青 方面 这 自然的 恐怖 ; 这 嘴唇 已搬 , 和 ,

那惨白的外表下，自然流露出的恐怖感荡然无存；嘴唇动了动，然后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
**it seemed as if without a sound ,**
它 似乎 作为 如果 没有 一个 声音 ,

仿佛没有发出任何声音，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'liːst] | [soʊl] | [spoʊk] | [tuː; tə] | [ðæt] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [ɜːrθ] | [jet] | [oʊnd] | . |
| **the** | **released** | **soul** | **spoke** | **to** | **that** | **which** | **the** | **earth** | **yet** | **owned** | **.** |
| 这 | 发布 | 灵魂 | 辐 | 到 | 那 | 哪个 | 这 | 地球 | 然而 | 拥有 | . |

被释放的灵魂向大地尚未拥有的事物诉说着。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [rɪ'tɜːrn] | , | " | [ˌaɪ 'tiː] | [sed] | , | " | [tuː; tə] | [ðaɪ] | ['neɪtɪv] | [lænd] | , | [ænd; ənd] | [ðaɪn] | [oʊn] | [hoʊm] |
| **"** | **Return** | **,** | **"** | **it** | **said** | **,** | **"** | **to** | **thy** | **native** | **land** | **,** | **and** | **thine** | **own** | **home** |
| " | 返回 | , | " | 它 | 说 | , | " | 到 | 你的 | 本国的 | 土地 | , | 和 | 你的 | 自己的 | 家 |

| | |
|---|---|
| . | |
| **.** | |
| . | |

“返回你的故土，回到你自己的家，”它说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [liːv] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [læst] | ['relɪk] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [huː] | [bɔːr] | [ænd; ənd] | [jet] | ['wɑːtʃɪz] | ['oʊvər] | [ðiː] | [tuː; tə] | ['streɪndʒər] | [hændz] | . |
| **Leave** | **not** | **the** | **last** | **relic** | **of** | **her** | **who** | **bore** | **and** | **yet** | **watches** | **over** | **thee** | **to** | **stranger** | **hands** | **.** |
| 离开 | 不是 | 这 | 最后的 | 遗迹 | 的 | 她 | WHO | 钻孔 | 和 | 然而 | 手表 | 超过 | 你 | 到 | 陌生人 | 双手 | . |

不要将生你养你、如今又守护着你的母亲的最后遗物交给陌生人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðaɪ] | [gʊd] | ['eɪndʒl] | [ʃæl; ʃəl] | [miːt] | [ðiː] | [æt; ət] | [ðaɪ] | [hɑːrθ] | ! |
| **Thy** | **good** | **Angel** | **shall** | **meet** | **thee** | **at** | **thy** | **hearth** | **!** |
| 你的 | 好的 | 天使 | 将 | 见面 | 你 | 在 | 你的 | 炉 | ! |

你的天使将在你的炉火旁迎接你！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [vɔɪs] | ['siːst] | . |
| **"** | **The** | **voice** | **ceased** | **.** |
| " | 这 | 嗓音 | 停止 | . |

声音消失了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['vaɪələnt] | ['efərt] | ['mɑːlˌtrævərz] | [broʊk] | [ðə; ði] | [spel] | [ðæt] | [hæd; həd] | [fər'bɪdn] | [hɪz; ɪz] | ['ʌtərəns] | . |
| **With** | **a** | **violent** | **effort** | **Maltravers** | **broke** | **the** | **spell** | **that** | **had** | **forbidden** | **his** | **utterance** | **.** |
| 和 | 一个 | 暴力 | 努力 | 马尔特拉弗斯 | 打破 | 这 | 拼写 | 那 | 有 | 禁止 | 他的 | 发声 | . |

马尔特拉弗斯猛地挣脱了禁止他开口说话的魔咒。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kɔːld] | [ə'laʊd] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [driːm] | ['vænɪʃt] | : | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [brɔːd] | [ə'weɪk] | , | [hɪz; ɪz] | [her] | [ɪ'rekt] |
| **He** | **called** | **aloud** | **,** | **and** | **the** | **dream** | **vanished** | **:** | **he** | **was** | **broad** | **awake** | **,** | **his** | **hair** | **erect** |
| 他 | 称为 | 大声 | , | 和 | 这 | 梦 | 消失了 | : | 他 | 曾是 | 广阔 | 醒 | , | 他的 | 头发 | 直立 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

他大声喊叫，梦境消失了：他彻底清醒了，头发竖了起来。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [koʊld] | ['duːz] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [braʊ] | . |
| **the** | **cold** | **dews** | **on** | **his** | **brow** | **.** |
| 这 | 寒冷的 | 露水 | 在 | 他的 | 眉头 | . |

他额头上挂着冰冷的露珠。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['pælət] | , | ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [bed] | [ɑːn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [leɪ] | , | [wʌz; wəz] | ['ɑːpəzɪt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] |
| **The** | **pallet** | **,** | **rather** | **than** | **bed** | **on** | **which** | **he** | **lay** | **,** | **was** | **opposite** | **to** | **the** | **window** |
| 这 | 托盘 | , | 相当 | 比 | 床 | 在 | 哪个 | 他 | 躺 | , | 曾是 | 对面的 | 到 | 这 | 窗户 |

| | |
|---|---|
| , | |
| **,** | |
| , | |

他躺着的不是床，而是一张垫子，垫子正对着窗户。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['wɪntri] | ['muːnlaɪt] | ['striːmd] | [wɑːn] | [ænd; ənd] | ['spektrəl] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['tʃɪrləs] | [ruːm] | . |
| **and** | **the** | **wintry** | **moonlight** | **streamed** | **wan** | **and** | **spectral** | **into** | **the** | **cheerless** | **room** | **.** |
| 和 | 这 | 冬季 | 月光 | 流媒体 | 万 | 和 | 光谱 | 进入 | 这 | 冷冷清清 | 房间 | . |

冬日的月光黯淡而幽暗地洒进这间阴森的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ]
**But between himself and the light there seemed to stand a shape , a**
但 之间 他自己 和 这 光 那里 似乎 到 站立 一个 形状 , 一个
['ʃædoʊ] ,
**shadow ,**
阴影 ,

但在他和光线之间，似乎存在着一个身影，一个影子。

[ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ,
**that into which the portrait had changed in his dream ,**
那 进入 哪个 这 肖像 有 已更改 在 他的 梦 ,

梦中画像变成的那个样子，

— [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ ə'kɔst ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
**— that which had accosted and chilled his soul .**
— 那 哪个 有 被骚扰 和 冷藏 他的 灵魂 .

——那曾令他灵魂颤抖不已的事物。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , " [maɪ] ['mʌðər] !
**He sprang forward , " My mother !**
他 弹簧 向前 , " 我的 母亲 !

他猛地向前一扑，“我的母亲！”

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ðaɪ] ['retʃɪd] [sʌn] !
**even in the grave canst thou bless thy wretched son !**
甚至 在 这 严重 罐 你 保佑 你的 可怜 儿子 !

即使身处坟墓，你还能祝福你那可怜的儿子吗?

[oʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] — [seɪ] [ðæt] [ðaʊ] — " [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [fel]
**Oh , leave me not — say that thou — " The delusion vanished , and Maltravers fell**
哦 , 离开 我 不是 — 说 那 你 — " 这 错觉 消失了 , 和 马尔特拉弗斯 跌倒
[bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .
**back insensible .**
后退 麻木不仁 .

“哦，别离开我——说你——”幻觉消失了，马尔特拉弗斯昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [ðɪs]
**It was long in vain , when , in the healthful light of day , he revolved this**
它 曾是 长的 在 徒劳 , 什么时候 , 在 这 健康的 光 的 天 , 他 旋转 这
['memərəb(ə)l] [driːm] ,
**memorable dream ,**
难忘 梦 ,

很久以后，在明亮的日光下，他反复回想着这个难忘的梦境，却发现一切都是徒劳。

[ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [driːmz] [niːd] [noʊ] ['ministəz] [frʌm; frəm]
**that Maltravers sought to convince himself that dreams need no ministers from**
那 马尔特拉弗斯 寻求 到 说服 他自己 那 梦境 需要 不 部长们 从
['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːlsˌhʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [sliːp] ;
**heaven or hell to bring the gliding falsehoods along the paths of sleep ;**
天堂 或者 地狱 到 带来 这 滑翔 谎言 沿着 这 路径 的 睡觉 ;

马尔特拉弗斯试图说服自己，梦境不需要来自天堂或地狱的使者，就能让谎言沿着睡眠之路滑行；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] [ɪt'self] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ nə:vs ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] ,
**that the effect of that dream itself , on his shattered nerves , his excited fancy ,**
那 这 影响 的 那 梦 本身 , 在 他的 破碎 神经 , 他的 兴奋的 想要 ,

那个梦本身对他的神经、他激动的想象力都产生了影响。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][soʊl]['reɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]['spektər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
**was the real and sole raiser of the spectre he had thought to behold**
曾是 这 真实的 和 唯一 举重 的 这 幽灵 他 有 想法 到 看哪

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] .
**on waking .**
在 醒来 .

是他醒来时以为会看到的那个幽灵的真正且唯一的出现者。

---

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][kʊd; kəd][geɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] ,
**Long was it before his judgment could gain the victory ,**
长的 曾是 它 前 他的 判断 可以 获得 这 胜利 ,

他的判断力花了很长时间才最终取得胜利。

---

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [dɪs'oʊn] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen]
**and reason disown the empire of a turbulent imagination ; and even when**
和 原因 断绝关系 这 帝国 的 一个 湍流 想像力 ; 和 甚至 什么时候

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'lʌktəntli] [kən'vɪnst] ,
**at length reluctantly convinced ,**
在 长度 勉强 确信 ,

理性否认了动荡想象力的帝国；即使最终勉强被说服，

---

[ðə; ði] [driːm] [stɪl] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest]
**the dream still haunted him , and he could not shake it from his breast**
这 梦 仍然 闹鬼的 他 , 和 他 可以 不是 摇 它 从 他的 胸部

.
**.**
.

那个梦境仍然萦绕在他心头，挥之不去。

---

[hiː; hi] [lɔŋd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['niːðər]
**He longed anxiously for the next night ; it came , but it brought neither**
他 渴望 焦虑地 为了 这 下一个 夜晚 ; 它 来了 , 但 它 带来 两者都不

[driːmz] [nɔːr] [sliːp] ,
**dreams nor sleep ,**
梦境 也不 睡觉 ,

他焦急地盼望着下一个夜晚的到来；夜晚终于来临，却既没有带来美梦，也没有带来睡眠。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [hauld] , [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
**and the rain beat , and the winds howled , against the casement .**
和 这 雨 打 , 和 这 风 嚎叫 , 反对 这 窗扇 .

雨水拍打着窗户，狂风呼啸。

---

[ə'nʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [braɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]
**Another night , and the moon was again bright ; and he fell into a deep**
其他 夜晚 , 和 这 月亮 曾是 再次 明亮的 ; 和 他 跌倒 进入 一个 深的

[sliːp] ;
**sleep ;**
睡觉 ;

又是一个夜晚，月亮又很亮；他沉沉地睡着了；

---

[noʊ]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] ['hæloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
**no vision disturbed or hallowed it .**
不 想象 不安 或者 神圣的 它 .

没有任何景象能够扰乱或神圣化它。

---

[hiː; hi] [woʊk] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌekspek'teɪʃn] .
**He woke ashamed of his own expectation .**
他 觉醒 羞愧 的 他的 自己的 期待 .

他醒来后为自己的期望感到羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'vent] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
**But the event , such as it was , by giving a new turn to his thoughts ,**
但 这 事件 , 这样的 作为 它 曾是 , 经过 给予 一个 新的 转动 到 他的 想法 ,

但这件事，尽管性质如此，却让他的思考发生了新的转变。

[hæd; həd] [raʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**had roused and relieved his spirit , and misery sat upon him with a**
有 唤醒 和 松了口气 他的 精神 , 和 苦难 卫星 之上 他 和 一个
['laɪtər] [loʊd] .
**lighter load .**
打火机 加载 .

这让他精神振奋，心情舒畅，压在他身上的苦难也减轻了。

[pər'hæps] , [tuː] , [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] ['hɔːntɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪnli] ['oʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
**Perhaps , too , to that still haunting recollection was mainly owing a change in**
也许 , 也 , 到 那 仍然 令人难忘 回忆 曾是 主要 欠款 一个 改变 在
[hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['pɜːrpəs] .
**his former purpose .**
他的 以前的 目的 .

或许，那段至今仍萦绕心头的回忆，主要也是导致他以前目标改变的原因。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [sel] [ðə; ði][oʊld] [hɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðæt]
**He would still sell the old Hall ; but he would first return , and remove that**
他 会 仍然 卖 这 老的 大厅 ; 但 他 会 第一的 返回 , 和 消除 那
['hoʊli] ['pɔːrtrət] ,
**holy portrait ,**
圣 肖像 ,

他还是会卖掉那座老宅，但他会先回来，把那幅圣像取下来。

[wɪð; wɪθ] ['paɪəs] [hændz] ;
**with pious hands ;**
和 虔诚的 双手 ;

用虔诚的双手；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɡɑːrnər] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [deθ]
**he would garner up and save all that had belonged to her whose death**
他 会 加纳 向上 和 节省 全部 那 有 属于 到 她 谁 死亡
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
**had been his birth .**
有 到过 他的 出生 .

他会收集并保存所有属于她的东西，她的死正是他的新生。

[ɑː] , ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] ['traɪəlz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] !
**Ah , never had she known for what trials the infant had been reserved !**
啊 , 绝不 有 她 已知 为了 什么 试验 这 婴儿 有 到过 预订的 !
啊，她万万没想到，这个婴儿竟是为了经受如此考验而留下的！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [stiːl] [ɑːn]
**THE weary hours steal on**
这 厌倦 小时 偷 在

疲惫的时光悄然流逝

[ænd; ənd] ['fleɪki] ['dɑːrknəs] [breɪks] . — ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**And flaky darkness breaks . — Richard III .**
和 片状的 黑暗 休息 . — 理查德 三、 .

黑暗如雪花般飘落。——理查三世

[wʌns] [mɔːr] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔːr; fər] ,
**ONCE more , suddenly and unlooked for ,**
一次 更多的 , 突然 和 未曾注意的 为了 ,

再一次，突然且出乎意料地，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['b\\:li] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɔːl] !
**the lord of Burleigh appeared at the gates of his deserted hall !**
这 主 的 伯利 出现 在 这 大门 的 他的 荒凉的 大厅 !

伯利领主出现在他那荒凉的大厅门口！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sætlˌlaɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː] [dɪs'meɪ]
**and again the old housekeeper and her satellites were thrown into dismay**
和 再次 这 老的 管家 和 她 卫星 是 抛掷 进入 沮丧
[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
**and consternation .**
和 惊愕 .

于是，老管家和她的同伴们再次陷入了惊慌和恐慌之中。

[ə'mɪdst] [blæŋk][ænd; ənd] ['wɛlkəmˌləs] ['feɪsɪz] , ['mɑːlˌtrævərz] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] :
**Amidst blank and welcomeless faces , Maltravers passed into his study :**
在……之中 空白的 和 不受欢迎的 面孔 , 马尔特拉弗斯 通过了 进入 他的 学习 :

在一张张茫然冷漠的面孔中，马尔特拉弗斯走进了他的书房：

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɔːgz] [ bɜːnd ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
**and as soon as the logs burned and the bustle was over , and he**
和 作为 很快 作为 这 日志 烧伤 和 这 忙碌 曾是 超过 , 和 他
[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
**was left alone ,**
曾是 左边 独自的 ,

木柴燃尽，喧闹声渐渐平息，只剩下他一个人时，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbreri] .
**he took up the light and passed into the adjoining library .**
他 采取 向上 这 光 和 通过了 进入 这 相邻的 图书馆 .

他拿起灯，走进了隔壁的图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
**It was then about nine o'clock in the evening ;**
它 曾是 然后 关于 九 点钟 在 这 晚上 ;

当时大约是晚上九点钟；

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [felt] [dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] ,
**the air of the room felt damp and chill ,**
这 空气 的 这 房间 毛毡 潮湿 和 寒意 ,

房间里的空气潮湿而冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] ['feɪntli] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
**and the light but faintly struggled against the mournful gloom of the dark**
和 这 光 但 淡淡的 挣扎 反对 这 悲哀 愁云 的 这 黑暗的
[bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ['tæpəstri] .
**book - lined walls and sombre tapestry .**
书 - 衬里 墙壁 和 阴沉 挂毯 .

光线微弱地穿透了深色书墙和阴沉挂毯营造出的哀伤的昏暗气氛。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [veɪld]
**He placed the candle on the table , and drawing aside the curtain that veiled**
他 放置 这 蜡烛 在 这 桌子 , 和 绘画 旁边 这 窗帘 那 含蓄
[ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,
**the portrait ,**
这 肖像 ,

他把蜡烛放在桌子上，然后拉开遮住画像的帷幔。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [geɪzd] | [wɪð; wɪθ] | [diːp] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | , | [nɑːt] | [ʌn'mikst] | [wɪð; wɪθ] | [ɔː] | , |
| **gazed** | **with** | **deep** | **emotion** | **,** | **not** | **unmixed** | **with** | **awe** | **,** |
| 凝视 | 和 | 深的 | 情感 | ， | 不是 | 未混合的 | 和 | 敬畏 | ， |

目光中饱含深情，不乏敬畏之情。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [feɪs] | [huːz] | [aɪz] | [siːmd] | [fɪkst] | [ə'pɑːn] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | ['mɔːrnf(ə)l] | ['swiːtnəs] | . |
| **upon** | **the** | **beautiful** | **face** | **whose** | **eyes** | **seemed** | **fixed** | **upon** | **him** | **with** | **mournful** | **sweetness** | **:** |
| 之上 | 这 | 美丽的 | 脸 | 谁 | 眼睛 | 似乎 | 固定的 | 之上 | 他 | 和 | 悲哀 | 甜味 | . |

那张美丽的脸庞，双眼仿佛带着忧伤的温柔凝视着他。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | ['mɪstɪkl] | [ə'baʊt] | [ðoʊz] | ['peɪntɪd] | ['goʊsts] | [ʌv; əv] | [ɑːr'selvz] | , | [ðæt] | [sər'vaɪv] | ['aʊər; ɑːr] | ['veri] | [dʌst] | ! |
| **There** | **is** | **something** | **mystical** | **about** | **those** | **painted** | **ghosts** | **of** | **ourselves** | **,** | **that** | **survive** | **our** | **very** | **dust** | **!** |
| 那里 | 是 | 某物 | 神秘 | 关于 | 那些 | 绘 | 鬼魂 | 的 | 我们自己 | ， | 那 | 存活 | 我们的 | 非常 | 灰尘 | ！ |

那些描绘我们自身形象的彩绘幽灵，在我们化为尘埃后依然存在，这其中蕴含着某种神秘色彩！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | , | [geɪzɪŋ] | [ə'pɑːn] | [ðem; ðəm] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | ['wɪstfəli] | , |
| **Who** | **,** | **gazing** | **upon** | **them** | **long** | **and** | **wistfully** | **,** |
| WHO | ， | 凝视 | 之上 | 他们 | 长的 | 和 | 怅然地 | ， |

谁，久久地、充满渴望地凝视着他们，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʌz] | [nɑːt] | [hæf] | ['fænsi] | [ðæt] | [ðeɪ] | [siːm] | [nɑːt] | [ɪn'sensəb(ə)l] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [geɪz] | , |
| **does** | **not** | **half** | **fancy** | **that** | **they** | **seem** | **not** | **insensible** | **to** | **his** | **gaze** | **,** |
| 做 | 不是 | 一半 | 想要 | 那 | 他们 | 似乎 | 不是 | 麻木不仁 | 到 | 他的 | 目光 | ， |

他不禁觉得，他们似乎并非对他的目光无动于衷。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | [wiː; wi] | [lʊkt] | ['aʊər; ɑːr] | [oʊn] | [laɪf] | ['ɪntuː] | [ðem; ðəm] | , |
| **as** | **if** | **we** | **looked** | **our** | **own** | **life** | **into** | **them** | **,** |
| 作为 | 如果 | 我们 | 看起来 | 我们的 | 自己的 | 生活 | 进入 | 他们 | ， |

仿佛我们从中看到了自己的生活，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ðæt] | ['fɑːloʊd] | [ˌjuː 'es] | [wer] | [wiː; wi] | [muːvd] | [wɜːr; wər] | ['ænɪmeɪtɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['streɪndʒər] | [ɑːrt] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [mɪr] | [trɪk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | - | ['kʌlərz] | ? |
| **and** | **the** | **eyes** | **that** | **followed** | **us** | **where** | **we** | **moved** | **were** | **animated** | **by** | **a** | **stranger** | **art** | **than** | **the** | **mere** | **trick** | **of** | **the** | **limner's** | **colours** | **?** |
| 和 | 这 | 眼睛 | 那 | 随后 | 我们 | 在哪里 | 我们 | 已搬 | 是 | 动画 | 经过 | 一个 | 陌生人 | 艺术 | 比 | 这 | 仅仅 | 诡计 | 的 | 这 | - | 颜色 | ？ |

那些跟随我们移动的眼睛，其神态所展现的，比画家运用色彩的简单技巧要奇特得多？

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['foʊldɪd] | [ɑːrmz] | , | [ræpt] | [ænd; ənd] | ['moʊʃnləs] | , | ['mɑːlˌtrævərz] | ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] | [ðə; ði] | [fɔːrm] | [ðæt] | , |
| **With** | **folded** | **arms** | **,** | **rapt** | **and** | **motionless** | **,** | **Maltravers** | **contemplated** | **the** | **form** | **that** | **,** |
| 和 | 折叠 | 武器 | ， | 欣喜若狂 | 和 | 静止不动 | ， | 马尔特拉弗斯 | 思考 | 这 | 形式 | 那 | ， |

马尔特拉弗斯双臂交叉抱于胸前，全神贯注、一动不动地凝视着眼前的景象：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | ['ʌpwərd] | ['reɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['flɪkərɪŋ] | [laɪt] | , | [siːmd] | [tuː; tə] | [bend] | [daʊn] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | ['desələt] | [sʌn] | . |
| **by** | **the** | **upward** | **rays** | **of** | **the** | **flickering** | **light** | **,** | **seemed** | **to** | **bend** | **down** | **towards** | **the** | **desolate** | **son** | **.** |
| 经过 | 这 | 向上 | 射线 | 的 | 这 | 闪烁 | 光 | ， | 似乎 | 到 | 弯曲 | 向下 | 向 | 这 | 荒凉 | 儿子 | . |

摇曳的灯光向上照射，仿佛向下弯曲，照向那孤苦伶仃的儿子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | ['evər] | [lʌvd] | [ðə; ði] | ['meməri] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | ! |
| **How** | **had** | **he** | **ever** | **loved** | **the** | **memory** | **of** | **his** | **mother** | **!** |
| 如何 | 有 | 他 | 曾经 | 喜爱 | 这 | 记忆 | 的 | 他的 | 母亲 | ！ |

他怎么可能曾经如此深爱着对母亲的回忆呢！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['ɔːf(ə)n] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['tʃaɪldɪʃ] | ['jɪrz] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | ['stoʊlən] | [ə'weɪ] | , |
| **how** | **often** | **in** | **his** | **childish** | **years** | **had** | **he** | **stolen** | **away** | **,** |
| 如何 | 经常 | 在 | 他的 | 幼稚 | 年 | 有 | 他 | 被盗 | 离开 | , |

在他童年时期，他曾多少次偷偷溜出去?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃed] | [waɪld] | [terz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['dɪrɪst] | [ʌv; əv] | ['ɜːrθli] | [taɪz] | , | ['nevər] | [tuː; tə] |
| **and** | **shed** | **wild** | **tears** | **for** | **the** | **loss** | **of** | **that** | **dearest** | **of** | **earthly** | **ties** | **,** | **never** | **to** |
| 和 | 棚 | 荒野 | 眼泪 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 那 | 亲爱的 | 的 | 尘世的 | 领带 | , | 绝不 | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [biː; bi] | ['kɔmpenseitid] | , |
| **be** | **compensated** | **,** |
| 是 | 补偿 | , |

并为失去世间最珍贵的亲情而痛哭流涕，这种失去永远无法弥补。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['nevər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [rɪ'pleɪst] | ! |
| **never** | **to** | **be** | **replaced** | **!** |
| 绝不 | 到 | 是 | 替换 | ! |

永不被取代!

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | [rɪ'spektɪd] | , |
| **How** | **had** | **he** | **respected** | **,** |
| 如何 | 有 | 他 | 受人尊敬 | , |

他如何尊重……

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['simpəθaizd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['veri] | [rɪ'pʌgnəns] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | ['fɑːðər] | [hæd; həd] | [æt; ət] | [fɜːrst] |
| **how** | **sympathized** | **with** | **the** | **very** | **repugnance** | **which** | **his** | **father** | **had** | **at** | **first** |
| 如何 | 同情 | 和 | 这 | 非常 | 厌恶 | 哪个 | 他的 | 父亲 | 有 | 在 | 第一的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['testifaid] | [tɔːrdz] | [hɪm; ɪm] | , |
| **testified** | **towards** | **him** | **,** |
| 作证 | 向 | 他 | , |

他多么能理解父亲最初对他所表现出的厌恶之情啊!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['ɪnəs(ə)nt] | [kɔːz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ʌn'taɪmli] | [deθ] | ! |
| **as** | **the** | **innocent** | **cause** | **of** | **her** | **untimely** | **death** | **!** |
| 作为 | 这 | 清白的 | 原因 | 的 | 她 | 不合时宜 | 死亡 | ! |

竟是她英年早逝的无辜原因!

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['nevər] | [siːn] | [hɜːr; hər] | , | — | ['nevər] | [felt] | [hɜːr; hər] | ['pæʃənət] | [kɪs] | ; | [ænd; ənd] | [jet] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **He** | **had** | **never** | **seen** | **her** | **,** | **—** | **never** | **felt** | **her** | **passionate** | **kiss** | **;** | **and** | **yet** | **it** |
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | , | — | 绝不 | 毛毡 | 她 | 热情的 | 吻 | ; | 和 | 然而 | 它 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [siːmd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | , |
| **seemed** | **to** | **him** | **,** |
| 似乎 | 到 | 他 | , |

他从未见过她，从未感受过她热情的吻；然而在他看来，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [geɪzd] | , | [æz; əz] | [ɪf] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊn] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | ['jɪrz] | . |
| **as** | **he** | **gazed** | **,** | **as** | **if** | **he** | **had** | **known** | **her** | **for** | **years** | **.** |
| 作为 | 他 | 凝视 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已知 | 她 | 为了 | 年 | . |

他凝视着她，仿佛认识她多年一般。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [streɪndʒ] | [kaɪnd] | [ʌv; əv] | ['ɪnər] | [ænd; ənd] | ['spɪrɪtʃuəl] | ['meməri] | [wɪtʃ] | ['ɔːf(ə)n] | [ri'kɔːlz] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] |
| **That** | **strange** | **kind** | **of** | **inner** | **and** | **spiritual** | **memory** | **which** | **often** | **recalls** | **to** | **us** |
| 那 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 内 | 和 | 精神 | 记忆 | 哪个 | 经常 | 召回 | 到 | 我们 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['pleɪsɪz] | [ænd; ənd] | ['pɝːsənz] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | ['nevər] | [siːn] | [bɪ'fɔːr] | , |
| **places** | **and** | **persons** | **we** | **have** | **never** | **seen** | **before** | **,** |
| 地方 | 和 | 人 | 我们 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , |

那种奇特的内在精神记忆，常常让我们想起从未见过的人和事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pleɪtənɪst] [wʊd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'kwentʃt] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ]
**and which Platonists would resolve to the unquenched and struggling**
和 哪个 柏拉图主义者 会 解决 到 这 未熄灭的 和 挣扎
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [laɪf] ,
**consciousness of a former life ,**
意识 的 一个 以前的 生活 ,

而柏拉图主义者则会将其归因于前世未熄灭且挣扎的意识。

[stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld]
**stirred within him , and seemed to whisper , " You were united in the old**
搅拌 之内 他 , 和 似乎 到 耳语 , " 你 是 团结的 在 这 老的
[taɪm] . "
**time . "**
时间 . "

他内心涌起一股莫名的情绪，仿佛在低语：“你们曾是一体的。”

" [jes] !
**" Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] , " [wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [pɑːrt] [ə'gen] .
**" he said , half aloud , " we will never part again .**
" 他 说 , 一半 大声 , " 我们 将要 绝不 部分 再次 .

他半自言自语道：“我们再也不会分开了。”

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]
**Blessed be the delusion of the dream that recalled to my heart the**
蒙福 是 这 错觉 的 这 梦 那 召回 到 我的 心 这
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiː] ,
**remembrance of thee ,**
纪念 的 你 ,

愿那梦境的幻象蒙福，它唤起了我对你的思念。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪn] .
**which , at least , I can cherish without a sin .**
哪个 , 在 至少 , 我 能 珍惜 没有 一个 罪 .

至少，我可以毫无罪过地珍惜它。

- [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [hɑːrθ] ! -
**' My good angel shall meet me at my hearth ! '**
- 我的 好的 天使 将 见面 我 在 我的 炉 ! -

“我的天使将在我的炉火旁迎接我！”

[soʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['vɪʒ(ə)n] .
**so didst thou say in the solemn vision .**
所以 迪斯特 你 说 在 这 庄严 想象 .

你在庄严的异象中确实如此说道。

[ɑː] , [dʌz] [ðaɪ] [soʊl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] [stɪl] ?
**Ah , does thy soul watch over me still ?**
啊 , 做 你的 灵魂 手表 超过 我 仍然 ?

啊，你的灵魂是否仍在守护着我？

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæriər] [ɪz]['broʊkən] !
**How long shall it be before the barrier is broken !**
如何 长的 将 它 是 前 这 障碍 是 破碎的 !

多久之后才能打破这道屏障！

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [miːt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [driːmz] !
**how long before we meet , but not in dreams !**
如何 长的 前 我们 见面 , 但 不是 在 梦境 !

我们还要多久才能相遇，但不是在梦里！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['oʊpənd] | , | [ðə; ði] | ['haʊskiːpər] | [lʊkt] | [ɪn] | . |
| **"** | **The** | **door** | **opened** | **,** | **the** | **housekeeper** | **looked** | **in** | **.** |
| " | 这 | 门 | 打开 | , | 这 | 管家 | 看起来 | 在 | . |

门开了，管家向里张望。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [beg] | ['pɑːrd(ə)n] | , | [sɜːr] | , | [bʌt; bət] | [aɪ] | [θɔːt] | [jʊr; jər] | ['ɑːnər] | [wʊd] | [ɪk'skjuːs] | [ðə; ði] | ['lɪbərti] | , |
| **"** | **I** | **beg** | **pardon** | **,** | **sir** | **,** | **but** | **I** | **thought** | **your** | **honour** | **would** | **excuse** | **the** | **liberty** | **,** |
| " | 我 | 求 | 赦免 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 想法 | 你的 | 荣誉 | 会 | 原谅 | 这 | 自由 | , |

“恕我冒昧，先生，但我以为您会谅解我的冒昧之举。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [aɪ] | [noʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['veri] | [boʊld] | [tuː; tə] | — | " |
| **though** | **I** | **know** | **it** | **is** | **very** | **bold** | **to** | **—** | **"** |
| 尽管 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 非常 | 大胆的 | 到 | — | " |

虽然我知道这样做很大胆——”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [wʌt] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['mætər] | ? |
| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **?** |
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [wɑːnt] | ? | " |
| **What** | **do** | **you** | **want** | **?** | **"** |
| 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [waɪ] | , | [sɜːr] | , | [pʊr] | ['mɪsɪz] | . | ['eltən] | [ɪz] | ['daɪɪŋ] | , | — | [ðeɪ] | [seɪ] | [ʃiː; ʃi] | ['kænɑːt] | [get] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [naɪt] | ; |
| **"** | **Why** | **,** | **sir** | **,** | **poor** | **Mrs** | **.** | **Elton** | **is** | **dying** | **,** | **—** | **they** | **say** | **she** | **cannot** | **get** | **over** | **the** | **night** | **;** |
| " | 为什么 | , | 先生 | , | 贫穷的 | 太太 | . | 埃尔顿 | 是 | 垂死 | , | — | 他们 | 说 | 她 | 不能 | 得到 | 超过 | 这 | 夜晚 | ; |

“先生，可怜的埃尔顿夫人快要死了，——他们说她熬不过今晚了；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | [droʊv] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | ['wɪndoʊ] | , |
| **and** | **as** | **the** | **carriage** | **drove** | **by** | **the** | **cottage** | **window** | **,** |
| 和 | 作为 | 这 | 运输 | 驾驶 | 经过 | 这 | 小屋 | 窗户 | , |

马车驶过小屋的窗户时，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nɜːrs] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['skwaɪər] | [wʌz; wəz] | [rɪ'tɜːrnd] | ; |
| **the** | **nurse** | **told** | **her** | **that** | **the** | **squire** | **was** | **returned** | **;** |
| 这 | 护士 | 讲述 | 她 | 那 | 这 | 乡绅 | 曾是 | 返回 | ; |

护士告诉她，乡绅已经回来了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | [sent] | [ʌp] | [ðə; ði] | [nɜːrs] | [tuː; tə] | [ɪn'triːt] | [tuː; tə] | [siː] | [jʊr; jər] | ['ɑːnər] | [bɪ'fɔːr] | [ʃiː; ʃi] | [daɪz] | . |
| **and** | **she** | **has** | **sent** | **up** | **the** | **nurse** | **to** | **entreat** | **to** | **see** | **your** | **honour** | **before** | **she** | **dies** | **.** |
| 和 | 她 | 有 | 发送 | 向上 | 这 | 护士 | 到 | 恳求 | 到 | 看 | 你的 | 荣誉 | 前 | 她 | 死亡 | . |

她已派护士上来恳求您在她临终前见您一面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [ʃʊr] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [moʊst] | [loʊθ] | [tuː; tə] | [dɪ'stɜːrb] | [juː; jʊ] | , | [sɜːr] | , | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['mesɪdʒ] | ; |
| **I** | **am** | **sure** | **I** | **was** | **most** | **loth** | **to** | **disturb** | **you** | **,** | **sir** | **,** | **with** | **such** | **a** | **message** | **;** |
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 曾是 | 最多 | 洛斯 | 到 | 打扰 | 你 | , | 先生 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 信息 | ; |

先生，我绝无意打扰您，给您带来这样的消息；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sez] | [aɪ] | , | [ðə; ði] | ['skwaɪər] | [hæz; həz] | ['oʊnli] | [dʒʌst] | [kʌm] | [ɔːf] | [ə; eɪ] | ['dʒɜːrni] | — | " |
| **and** | **says** | **I** | **,** | **the** | **squire** | **has** | **only** | **just** | **come** | **off** | **a** | **journey** | **—** | **"** |
| 和 | 说道 | 我 | , | 这 | 乡绅 | 有 | 仅有的 | 只是 | 来 | 离开 | 一个 | 旅行 | — | " |

我说，乡绅刚结束旅程——”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [huː] | [ɪz] | ['mɪsɪz] | . | ['eltən] | ? | " |
| **"** | **Who** | **is** | **Mrs** | **.** | **Elton** | **?** | **"** |
| " | WHO | 是 | 太太 | . | 埃尔顿 | ? | " |

“埃尔顿夫人是谁？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dəunt] | [jʊr; jər] | ['ɑːnər] | [rɪ'membər] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['wʊmən] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [rʌn] | ['oʊvər] | , | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | [soʊ] | [gʊd] | [tuː; tə] | , |
| **"** | **Don't** | **your** | **honour** | **remember** | **the** | **poor** | **woman** | **that** | **was** | **run** | **over** | **,** | **and** | **you** | **were** | **so** | **good** | **to** | **,** |
| " | 不 | 你的 | 荣誉 | 记住 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 那 | 曾是 | 跑步 | 超过 | , | 和 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | , |

“法官大人，您难道不记得那位被车撞倒的可怜妇人吗？您曾对她那么好。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [brɔːt] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ðə; ði] | [deɪ] | [mɪs] | ['kæmərən] | — | " |
| **and** | **brought** | **into** | **the** | **house** | **the** | **day** | **Miss** | **Cameron** | **—** | **"** |
| 和 | 带来 | 进入 | 这 | 房子 | 这 | 天 | 错过 | 卡梅伦 | — | " |

那天，卡梅伦小姐被带进了房子——”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [rɪ'membər] | , | — | [seɪ] | [aɪ] | [wɪl] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | . |
| **"** | **I** | **remember** | **,** | **—** | **say** | **I** | **will** | **be** | **with** | **her** | **in** | **a** | **few** | **minutes** | **.** |
| " | 我 | 记住 | , | — | 说 | 我 | 将要 | 是 | 和 | 她 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

“我记得，我说我几分钟后就到她身边。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [daɪ] | ! | " | ['mʌtəd] | ['mɑːlˌtrævərz] | ; | " | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['envid] | , | — | [ðə; ði] | ['prɪz(ə)nər] | [ɪz] | [let] | [luːs] | , |
| **About** | **to** | **die** | **!** | **"** | **muttered** | **Maltravers** | **;** | **"** | **she** | **is** | **to** | **be** | **envied** | **,** | **—** | **the** | **prisoner** | **is** | **let** | **loose** | **,** |
| 关于 | 到 | 死 | ! | " | 低声说道 | 马尔特拉弗斯 | ; | " | 她 | 是 | 到 | 是 | 令人羡慕 | , | — | 这 | 囚犯 | 是 | 让 | 松动的 | , |

“她快要死了！”马尔特拉弗斯低声说道；“她真令人羡慕，——囚犯被释放了。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bɑːrk] | [liːvz] | [ðə; ði] | ['dezərt] | [aɪl] | ! |
| **the** | **bark** | **leaves** | **the** | **desert** | **isle** | **!** |
| 这 | 吠 | 树叶 | 这 | 沙漠 | 小岛 | ! |

树皮离开了沙漠岛屿！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [ænd; ənd] | [wɔːkt] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [pɑːrk] | , | ['dɪmli] | ['laɪtɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [stɑːrz] | , |
| **"** | **He** | **took** | **his** | **hat** | **and** | **walked** | **across** | **the** | **park** | **,** | **dimly** | **lighted** | **by** | **the** | **stars** | **,** |
| " | 他 | 采取 | 他的 | 帽子 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 公园 | , | 依稀 | 照明 | 经过 | 这 | 明星 | , |

他拿起帽子，穿过星光昏暗的公园。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sʌfərər] | . |
| **to** | **the** | **cottage** | **of** | **the** | **sufferer** | **.** |
| 到 | 这 | 小屋 | 的 | 这 | 患者 | . |

前往受难者的小屋。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [riːtʃt] | [hɜːr; hər] | ['bedsaɪd] | , | [ænd; ənd] | [tʊk] | [hɜːr; hər] | [hænd] | ['kaɪndli] | . |
| **He** | **reached** | **her** | **bedside** | **,** | **and** | **took** | **her** | **hand** | **kindly** | **.** |
| 他 | 达到 | 她 | 床头 | , | 和 | 采取 | 她 | 手 | 亲切地 | . |

他走到她床边，温柔地握住她的手。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [siːmd] | [tuː; tə] | ['ræli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | ; | [ðə; ði] | [nɜːrs] | [wʌz; wəz] | [dɪs'mɪst] | , | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [left] | [ə'loʊn] | . |
| **She** | **seemed** | **to** | **rally** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **him** | **;** | **the** | **nurse** | **was** | **dismissed** | **,** | **they** | **were** | **left** | **alone** | **.** |
| 她 | 似乎 | 到 | 集会 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 他 | ; | 这 | 护士 | 曾是 | 解雇 | , | 他们 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

看到他，她似乎精神振作起来；护士被打发走了，只剩下他们两人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'fɔːr] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | [hæd; həd] | [left] | [ðæt] | ['hʌmb(ə)l] | [kleɪ] | ; |
| **Before** | **morning** | **,** | **the** | **spirit** | **had** | **left** | **that** | **humble** | **clay** | **;** |
| 前 | 早晨 | , | 这 | 精神 | 有 | 左边 | 那 | 谦逊的 | 黏土 | ; |

天亮之前，神灵已经离开了那简陋的泥土；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɜːr; wər] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]
**and the mists of dawn were heavy on the grass as Maltravers returned home**
和 这 薄雾 的 黎明 是 重的 在 这 草 作为 马尔特拉弗斯 返回 家
.
**.**
.

当马尔特拉弗斯回到家时，黎明的薄雾笼罩着草地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
**There were then on his countenance the traces of recent and strong emotion**
那里 是 然后 在 他的 面容 这 痕迹 的 最近的 和 强的 情感
,
**,**
,

当时，他的脸上还留有近期强烈情绪的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] .
**and his step was elastic , and his cheek flushed .**
和 他的 步 曾是 松紧带 , 和 他的 脸颊 酡 .

他步伐轻盈，双颊泛红。

[hoʊp] [wʌns] [mɔːr] [broʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['feɪntli]
**Hope once more broke within him , but mingled with doubt , and faintly**
希望 一次 更多的 打破 之内 他 , 但 混合 和 怀疑 , 和 淡淡的
['kɑːmbæt] [baɪ] ['riːz(ə)n] .
**combated by reason .**
对抗 经过 原因 .

希望再次在他心中燃起，但又夹杂着怀疑，并被理智微弱地压制着。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] .
**In another hour Maltravers was on his way to Brook - Green .**
在 其他 小时 马尔特拉弗斯 曾是 在 他的 方式 到 溪 - 绿色的 .

又过了一个小时，马尔特拉弗斯就踏上了前往布鲁克格林的路。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['restləs] , ['fiːvərd] , [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [hiː; hi]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [roʊd]
**Impatient , restless , fevered , he urged on the horses , he sowed the road**
不耐烦 , 不安 , 发烧 , 他 敦促 在 这 马匹 , 他 播种 这 路
[wɪð; wɪθ][goʊld] ;
**with gold ;**
和 金子 ;

他焦躁不安，情绪激动，催促着马匹，在路上撒满了黄金；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [wiːlz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] .
**and at length the wheels stopped before the door of the village inn .**
和 在 长度 这 车轮 停止 前 这 门 的 这 村庄 客栈 .

最后，车轮停在了村旅店门口。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [æskt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] ; [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] -
**He descended , asked the way to the curate's house ; and crossing the burial -**
他 下降 , 问 这 方式 到 这 策展人的 房子 ; 和 过境 这 葬礼 -
[graʊnd] ,
**ground ,**
地面 ,

他下了楼，问了去牧师家的路；然后穿过墓地，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [juː] - [triː] , ['entərd] ['ɔːbriz] ['gɑːrdn] .
**and passing under the shadow of the old yew - tree , entered Aubrey's garden .**
和 通过 在下面 这 阴影 的 这 老的 紫杉 - 树 , 进入 奥布里的 花园 .

穿过老紫杉树的树荫，进入了奥布里的花园。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kjʊrət] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [hoʊm] | , |
| **The** | **curate** | **was** | **at** | **home** | **,** |
| 这 | 策展 | 曾是 | 在 | 家 | , |

牧师当时在家。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kɑːnfərəns] | [ðæt] | [in'sjuːd] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [diːp] | [ænd; ənd] | ['breθləs] | ['ɪntrəst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['vɪzɪtər] | . |
| **and** | **the** | **conference** | **that** | **ensued** | **was** | **of** | **deep** | **and** | **breathless** | **interest** | **to** | **the** | **visitor** | **.** |
| 和 | 这 | 会议 | 那 | 随后 | 曾是 | 的 | 深的 | 和 | 喘不过气 | 兴趣 | 到 | 这 | 游客 | . |

随后举行的会议引起了参观者的极大兴趣，令人屏息凝神。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [naʊ] | [taɪm] | [tuː; tə] | [pleɪs] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['riːdər] | , | [ɪn] | [duː] | ['ɔːrdər] | [ænd; ənd] | [kə'nekʃ(ə)n] |
| **It** | **is** | **now** | **time** | **to** | **place** | **before** | **the** | **reader** | **,** | **in** | **due** | **order** | **and** | **connection** |
| 它 | 是 | 现在 | 时间 | 到 | 地方 | 前 | 这 | 读者 | , | 在 | 到期的 | 命令 | 和 | 联系 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

现在是时候按适当的顺序和关联性，将以下内容呈现在读者面前了：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ɪnsɪdənts] | [ʌv; əv] | [ðæt] | ['stɔːri] | , | [ðə; ði] | ['nɑːlɪdʒ] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | , | [æt; ət] | [ðæt] | ['pɪriəd] |
| **the** | **incidents** | **of** | **that** | **story** | **,** | **the** | **knowledge** | **of** | **which** | **,** | **at** | **that** | **period** |
| 这 | 事件 | 的 | 那 | 故事 | , | 这 | 知识 | 的 | 哪个 | , | 在 | 那 | 时期 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

那个故事中的事件，在当时人们对此的了解，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [broʊk] | [ɪn] | [dɪ'tætʃt] | [ænd; ənd] | ['frægmənteri] | ['pɔːʃənz] | [ɑːn] | ['mɑːlˌtrævərz] |
| **broke** | **in** | **detached** | **and** | **fragmentary** | **portions** | **on** | **Maltravers** |
| 打破 | 在 | 分离的 | 和 | 片段 | 部分 | 在 | 马尔特拉弗斯 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

在马尔特拉弗斯岛上断成了零散的碎片。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌaɪ 'viː] | . |
| **CHAPTER** | **IV** | **.** |
| 章 | 第四 | . |

第四章

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænə] | [tʃuːz] | , | [bʌt; bət] | ['evər] | [wɪl] |
| **I** | **CANNA** | **chuse** | **,** | **but** | **ever** | **will** |
| 我 | 美人蕉 | 选择 | , | 但 | 曾经 | 将要 |

我无法选择，但永远也不会。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [biː; bi] | [lʌv] | [tuː; tə] | [ðaɪ] | ['fɑːðər] | [stɪl] | , |
| **Be** | **luving** | **to** | **thy** | **father** | **still** | **,** |
| 是 | 爱 | 到 | 你的 | 父亲 | 仍然 | , |

要继续爱你的父亲，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hiː; hi] | [geɪ] | , | - | [hiː; hi] | [raɪd] | , |
| **Whaireir** | **he** | **gae** | **,** | **whaireir** | **he** | **ryde** | **,** |
| - | 他 | 盖伊 | , | - | 他 | 赖德 | , |

Whaireir he gae, whaireir he ryde,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [lʌv] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [mɔːn] | [stɪl] | | ; |
| **My** | **luve** | **with** | **him** | **maun** | **still** | **abyde** | **;** |
| 我的 | 爱 | 和 | 他 | 毛恩 | 仍然 | 隔间 | ; |

我对他的爱依然存在；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | ['waɪl, 'wiːl] | [ɔːr] | [weɪ] | , | - | [hiː; hi] | [geɪ] | , |
| **In** | **weil** | **or** | **wae** | **,** | **whaireir** | **he** | **gae** | **,** |
| 在 | 威尔 | 或者 | wae | , | - | 他 | 盖伊 | , |

In weil or wae, whaireir he gae,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪn] | [hɑːrt] | [kæn; kən] | ['nɪr] | [dɪ'pɑːrt] | [hɪm; ɪm] | [freɪ] | . |
| **Mine** | **heart** | **can** | **neir** | **depart** | **him** | **frae** | **.** |
| 矿 | 心 | 能 | 内尔 | 离开 | 他 | 弗雷 | . |

我的心永远不会离开他。

['leɪdi] [æn] - [lə'ment] .
**Lady Anne Bothwell's Lament .**
女士 安妮 - 哀叹 .

安妮·博斯韦尔夫人的哀歌。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
**IT may be remembered that in the earlier part of this continuation of the**
它 可能 是 记得 那 在 这 早些时候 部分 的 这 续篇 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] ['ɔːbri] [hæd; həd][ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] [met] [wɪð; wɪθ]
**history of Maltravers it was stated that Aubrey had in early life met with**
历史 的 马尔特拉弗斯 它 曾是 声明 那 奥布里 有 在 早期的 生活 遇见 和
[ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .
**the common lot of a disappointed affection .**
这 常见的 很多 的 一个 失望的 感情 .

值得一提的是，在马尔特拉弗斯家族历史续篇的前半部分中提到，奥布里在早年生活中遭遇了常见的失恋命运。

['elənə; -nɔː] ['wɛstˌbrʊk] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][ræŋk] , [hæd; həd] [wʌn] ,
**Eleanor Westbrook , a young woman of his own humble rank , had won ,**
埃莉诺 威斯布鲁克 , 一个 年轻的 女士 的 他的 自己的 谦逊的 秩 , 有 韩元 ,
[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
**and seemed to return ,**
和 似乎 到 返回 ,

埃莉诺·韦斯特布鲁克，一个和他出身一样卑微的年轻女子，赢得了比赛，而且似乎要回来了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] .
**his love ; but of that love she was not worthy .**
他的 爱 ; 但 的 那 爱 她 曾是 不是 值得 .

他爱她；但她不配得到这份爱。

[veɪn] , ['vɑːlət(ə)l] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['stuːd(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt]
**Vain , volatile , and ambitious , she forsook the poor student for a more brilliant**
徒劳 , 易挥发的 , 和 雄心勃勃 , 她 放弃 这 贫穷的 学生 为了 一个 更多的 杰出的
['mærɪdʒ] .
**marriage .**
婚姻 .

她虚荣、喜怒无常、野心勃勃，为了追求更辉煌的婚姻而抛弃了贫穷的学生。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
**She accepted the hand of a merchant , who was caught by her beauty ,**
她 公认 这 手 的 一个 商人 , WHO 曾是 捕捉 经过 她 美丽 ,

她接受了一位商人的求婚，商人被她的美貌所吸引。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt] [welθ] .
**and who had the reputation of great wealth .**
和 WHO 有 这 名声 的 伟大的 财富 .

他以富有而闻名。

[ðeɪ] ['setld] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] [lɔːst] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**They settled in London , and Aubrey lost all traces of her .**
他们 定居 在 伦敦 , 和 奥布里 丢失的全部 痕迹 的 她 .

他们定居在伦敦，奥布里彻底失去了她的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [bɜːrθ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] : [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ə'teɪnd]
**She gave birth to an only daughter : and when that child had attained**
她 给予 出生 到 一个 仅有的 女儿 : 和 什么时候 那 孩子 有 已达到
[hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] ,
**her fourteenth year ,**
她 第十四 年 ,

她生下了一个独生女：当这个孩子十四岁时，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
**her husband suddenly , and seemingly without cause , put an end to his**
她 丈夫 突然 , 和 似乎 没有 原因 , 放 一个 结尾 到 他的
[ɪg'zɪstəns] .
**existence .**
存在 .

她的丈夫突然毫无征兆地结束了自己的生命。

[ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
**The cause , however , was apparent before he was laid in his grave .**
这 原因 , 然而 , 曾是 明显 前 他 曾是 铺设 在 他的 严重 .

然而，在他入土为安之前，死因就已经很明显了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['begəri]
**He was involved far beyond his fortune , — he had died to escape beggary**
他 曾是 涉及 远的 超过 他的 财富 , — 他 有 死亡 到 逃脱 乞讨
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒeɪl] .
**and a jail .**
和 一个 监狱 .

他的事业远远超出了他的财富——他为了摆脱乞讨和牢狱之灾而死。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ə'nuːəti] , [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn] [ðə; ði]
**A small annuity , not exceeding one hundred pounds , had been secured on the**
一个 小的 年金 , 不是 超过 一 百 磅 , 有 到过 安全 在 这
['wɪdoʊ] .
**widow .**
寡妇 .

寡妇的年金数额很小，不超过一百英镑。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪnkʌm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [tʃæns] ,
**On this income she retired with her child into the country ; and chance ,**
在 这 收入 她 退休 和 她 孩子 进入 这 国家 ; 和 机会 ,

她靠着这份收入带着孩子退休到乡下生活；而机缘巧合之下，

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**the vicinity of some distant connections , and the cheapness of the place ,**
这 附近 的 一些 遥远 连接 , 和 这 廉价 的 这 地方 ,

靠近一些远方的交通枢纽，以及这个地方物价低廉，

[kən'kɜːd] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [siː] — — - .
**concurred to fix her residence in the outskirts of the town of C — — - .**
同意 到 使固定 她 住宅 在 这 郊区 的 这 镇 的 C — — - .

同意将她的住所定在 C—— 镇郊外。

['kærəktərz] [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['vɑːlət(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] ['wɜːrldli] ,
**Characters that in youth have been most volatile and most worldly ,**
人物 那 在 青年 有 到过 最多 易挥发的 和 最多 世俗 ,

年轻时性情最为反复无常、最为世故的人物，

['ɔːf(ə)n] [wen] [boʊd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [əd'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['fɪtɪd]
**often when bowed down and dejected by the adversity which they are not fitted**
经常 什么时候 鞠躬 向下 和 垂头丧气 经过 这 逆境 哪个 他们 是 不是 适配
[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,
**to encounter ,**
到 遇到 ,

当他们因无法应对的逆境而沮丧消沉时，往往如此。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'kʌm] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['mɔːrbɪdli] | [dɪ'vaʊt] | ; | [ðeɪ] | ['evər] | [rɪ'kwaɪər] | [æn; ən] | [ɪk'saɪtmənt] | , | [ænd; ənd] | [wen] | [ɜːrθ] | [dɪ'naɪz] | , |
| **become** | **the** | **most** | **morbidly** | **devout** | **;** | **they** | **ever** | **require** | **an** | **excitement** | **,** | **and** | **when** | **earth** | **denies** | **,** |
| 变得 | 这 | 最多 | 病态地 | 虔诚的 | ; | 他们 | 曾经 | 要求 | 一个 | 激动 | , | 和 | 什么时候 | 地球 | 否认 | , |

他们会变得极其虔诚；他们总是需要刺激，而当尘世无法满足他们时，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [siːk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪm'peɪʃntli] | [frʌm; frəm] | ['hev(ə)n] | . |
| **they** | **seek** | **it** | **impatiently** | **from** | **heaven** | **.** |
| 他们 | 寻找 | 它 | 不耐烦地 | 从 | 天堂 | . |

他们焦急地向天上寻求它。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [keɪs] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪsɪz] | . | ['wɛstˌbrʊk] | ; |
| **This** | **was** | **the** | **case** | **with** | **Mrs** | **.** | **Westbrook** | **;** |
| 这 | 曾是 | 这 | 案件 | 和 | 太太 | . | 威斯布鲁克 | ; |

韦斯特布鲁克夫人就是这种情况；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðɪs] | [nuː] | [tɜːrn] | [ʌv; əv] | [maɪnd] | [brɔːt] | [hɜːr; hər] | ['nætʃ(ə)rəli] | ['ɪntuː] | ['kɑːntækt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['prɪnsəp(ə)l] | [seɪnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['neɪbərhʊd] | , |
| **and** | **this** | **new** | **turn** | **of** | **mind** | **brought** | **her** | **naturally** | **into** | **contact** | **with** | **the** | **principal** | **saint** | **of** | **the** | **neighbourhood** | **,** |
| 和 | 这 | 新的 | 转动 | 的 | 头脑 | 带来 | 她 | 自然 | 进入 | 接触 | 和 | 这 | 主要的 | 圣 | 的 | 这 | 邻里 | , |

这种新的心态转变自然而然地让她与附近的主要圣人建立了联系。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['ritʃəd] | ['tɛmpəltən] | . |
| **Mr** | **.** | **Richard** | **Templeton** | **.** |
| 先生 | . | 理查德 | 坦普尔顿 | . |

理查德·坦普尔顿先生。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | [siːn] | [ðæt] | [ðæt] | ['dʒent(ə)lmən] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['hæpi] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [fɜːrst] | ['mærɪdʒ] | ; |
| **We** | **have** | **seen** | **that** | **that** | **gentleman** | **was** | **not** | **happy** | **in** | **his** | **first** | **marriage** | **;** |
| 我们 | 有 | 已见 | 那 | 那 | 绅士 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | 在 | 他的 | 第一的 | 婚姻 | ; |

我们已经看到，那位先生的第一段婚姻并不幸福；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [deθ] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ðen] | [ə'nʌld] | [ðə; ði] | [bɑːnd] | . |
| **death** | **had** | **not** | **then** | **annulled** | **the** | **bond** | **.** |
| 死亡 | 有 | 不是 | 然后 | 无效 | 这 | 纽带 | . |

当时死亡并未解除契约。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['ɑːrd(ə)nt] | [ænd; ənd] | ['senʃuəl] | ['temprəmənt] | , | [ænd; ənd] | ['kwaɪətli] | , | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [brɔːd] | [kloʊk] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['dɒktrɪnz] | , |
| **He** | **was** | **of** | **an** | **ardent** | **and** | **sensual** | **temperament** | **,** | **and** | **quietly** | **,** | **under** | **the** | **broad** | **cloak** | **of** | **his** | **doctrines** | **,** |
| 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 热心 | 和 | 感性的 | 气质 | , | 和 | 悄悄 | , | 在下面 | 这 | 广阔 | 披风 | 的 | 他的 | 教义 | , |

他性情热情奔放，却又悄然藏身于其教义的外衣之下。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [in'dʌldʒd] | [hɪz; ɪz] | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] | ['tendənsiz] | . |
| **he** | **indulged** | **his** | **constitutional** | **tendencies** | **.** |
| 他 | 沉溺其中 | 他的 | 宪法 | 倾向 | . |

他放纵了自己的天性。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pər'hæps] | [ɪn] | [ðɪs] | [rɪ'spekt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | [naɪn] | [men] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ten] | . |
| **Perhaps** | **in** | **this** | **respect** | **he** | **was** | **not** | **worse** | **than** | **nine** | **men** | **out** | **of** | **ten** | **.** |
| 也许 | 在 | 这 | 尊重 | 他 | 曾是 | 不是 | 更糟 | 比 | 九 | 男人 | 出去 | 的 | 十 | . |

或许在这方面，他并不比十个人中的九个差。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd]
**But then he professed to be better than nine hundred thousand nine hundred**
但 然后 他 声称 到 是 更好的 比 九 百 千 九 百
[ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] !
**and ninety - nine men out of a million !**
和 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百万 !

但他却声称自己比一百万个人中的九十万九百九十九个人都要优秀！

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
**To a fault of temperament was added the craft of hypocrisy ,**
到 一个 过错 的 气质 曾是 额外 这 工艺 的 虚伪 ,

除了天性上的缺陷，他还染上了虚伪的习性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [vaɪs] .
**and the vulgar error became a dangerous vice .**
和 这 庸俗 错误 成为 一个 危险的 副 .

这种低俗的错误变成了一种危险的恶习。

[ə'pɑːn] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] , [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['dɔːtər] ,
**Upon Mary Westbrook , the widow's daughter ,**
之上 玛丽 威斯布鲁克 , 这 寡妇的 女儿 ,

玛丽·韦斯特布鲁克，寡妇的女儿，

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
**he gazed with eyes that were far from being the eyes of the spirit .**
他 凝视 和 眼睛 那 是 远的 从 存在 这 眼睛 的 这 精神 .

他凝视着，那双眼睛与灵性之眼相去甚远。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ]
**Even at the age of fourteen she charmed him ; but when , after watching**
甚至 在 这 年龄 的 十四 她 迷住了 他 ; 但 什么时候 , 后 观看
[hɜːr; hər] ['raɪpənɪŋ] ['bjuːti] [ɪk'spænd] ,
**her ripening beauty expand ,**
她 成熟 美丽 扩张 ,

十四岁时她就已令他着迷；但当他看着她日渐成熟的美貌逐渐绽放时，

[θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ] , ['mɪstər] . ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][moʊst] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] .
**three years were added to that age , Mr . Templeton was most deeply in love .**
三 年 是 额外 到 那 年龄 , 先生 . 坦普尔顿 曾是 最多 深 在 爱 .

又过了三年，坦普尔顿先生深深地爱上了她。

['meri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['lʌvli] , — [hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət]
**Mary was indeed lovely , — her disposition naturally good and gentle , but**
玛丽 曾是 的确 迷人的 , — 她 处置 自然 好的 和 温和的 , 但
[hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɪ'glektɪd] .
**her education worse than neglected .**
她 教育 更糟 比 被忽视的 .

玛丽的确很可爱，——她天性善良温柔，但她的教育却糟糕透顶，简直是荒废了。

[tuː; tə][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - [reɪt] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['ɪntuː]
**To the frivolities and meannesses of a second - rate fashion , inculcated into**
到 这 轻浮之事 和 卑鄙 的 一个 第二 - 速度 时尚 , 灌输 进入
[hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ,
**her till her father's death ,**
她 直到 她 父亲的 死亡 ,

她从小就被灌输二流时尚的轻浮和庸俗观念，直到父亲去世才有所改变。

[hæd; həd] [naʊ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ˈkwækəri] , [ðə; ði] [ˈsleɪvɪʃ] [səbˈsɜːrviəns] , [ðə; ði] [ɪnˈtɑːlərənt]
**had now succeeded the quackeries , the slavish subservience , the intolerant**
有 现在 成功了 这 庸医 , 这 奴隶 臣服 , 这 不宽容
[ˈbɪɡətriːz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtrænsenˈdentl] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
**bigotries , of a transcendental superstition .**
偏见 , 的 一个 超验的 迷信 .

如今，那些超验迷信的伪科学、奴性顺从、不宽容的偏执已经取而代之。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl]
**In a change so abrupt and violent , the whole character of the poor girl**
在 一个 改变 所以 突然 和 暴力 , 这 所有的 特点 的 这 贫穷的 女孩
[wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] ;
**was shaken ;**
曾是 摇晃 ;

如此突然而剧烈的变化，彻底动摇了这个可怜女孩的性格；

[hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌnˈsetld] , [veɪɡ] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈfɔːrmd] , [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ˌmiːdiˈoʊkər]
**her principles unsettled , vague , and unformed , and naturally of mediocre**
她 原则 不安的 , 模糊的 , 和 未成形的 , 和 自然 的 平庸
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfiːb(ə)l] [ˈɪntəlekt] ,
**and even feeble intellect ,**
和 甚至 微弱 智力 ,

她的原则摇摆不定、模糊不清、不成形，而且智力自然平庸甚至贫乏。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][plæŋk] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] " [ðæt] [waɪd] [siː] [ʌv; əv][wæks] " [ɪn]
**she clung to the first plank held out to her in " that wide sea of wax " in**
她 紧紧抓住 到 这 第一的 板 握住 出去 到 她 在 " 那 宽的 海 的 蜡 " 在
[wɪtʃ] " [ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] .
**which " she halted .**
哪个 " 她 停止 .

她紧紧抓住伸向她的第一块木板，在“那片广阔的蜡海”中，“她停了下来”。

" [ˈɜːrli] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][moʊst] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɛmpəltən] ,
**" Early taught to place the most implicit faith in the dictates of Mr . Templeton ,**
" 早期的 教授 到 地方 这 最多 隐式 信仰 在 这 规定 的 先生 . 坦普尔顿 ,

“从小就被教导要对坦普尔顿先生的指示绝对信任，

[ˈfæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪˈliːf] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][vaɪn] [ˈwaɪndz][ɪts] [ˈtendrəlz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊk] ,
**fastening her belief round him as the vine winds its tendrils round the oak ,**
紧固 她 信仰 圆形的 他 作为 这 藤 风 它是 卷须 圆形的 这 橡木 ,

她将自己的信念紧紧地依附在他身上，就像藤蔓缠绕着橡树一样。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsendənsi] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ ˈfɔːstərɪŋ ] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
**yielding to his ascendency , and pleased with his fostering and almost**
屈服 到 他的 优势 , 和 高兴 和 他的 寄养 和 几乎
[kəˈresɪŋ] [ˈmænər] ,
**caressing manner ,**
爱抚 方式 ,

她顺从他的权威，并对他关怀备至、近乎爱抚的态度感到满意。

[noʊ] [kənˈfesər] [ɪn] [ˈpeɪpl] [ˈɪtəli] [ˈevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈvɜːrtʃuː][ðæn; ðən]
**no confessor in Papal Italy ever was more dangerous to village virtue than**
不 忏悔者 在 教皇 意大利 曾经 曾是 更多的 危险的 到 村庄 美德 比
[ˈritʃəd] [ˈtɛmpəltən] ( [huː] [diːmd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɑːrkitaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [pjʊr] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm]
**Richard Templeton ( who deemed himself the archetype of the only pure Protestantism**
理查德 坦普尔顿 ( WHO 被认为 他自己 这 原型 的 这 仅有的 纯的 新教
) [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrəlz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈwɛstˌbrʊk] .
**) to the morals and heart of Mary Westbrook .**
) 到 这 德 和 心 的 玛丽 威斯布鲁克 .

在教皇统治下的意大利，没有哪个告解神父比理查德·坦普尔顿（他自认为是唯一纯粹新教的典范）对乡村美德造成的危害更大，他对玛丽·韦斯特布鲁克的道德和心灵造成的危害也更大。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['wɛstˌbrʊk] | , |
| **Mrs** | **.** | **Westbrook** | **,** |
| 太太 | . | 威斯布鲁克 | , |

韦斯特布鲁克夫人

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] | ['broʊkən] | [baɪ] | [lɔːŋ] | [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **whose** | **constitution** | **had** | **been** | **prematurely** | **broken** | **by** | **long** | **participation** | **in** | **the** |
| 谁 | 宪法 | 有 | 到过 | 过早 | 破碎的 | 经过 | 长的 | 参与 | 在 | 这 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] | [ʌv; əv] | ['lʌndən] | [ˌdɪsɪ'peɪʃn] | [ænd; ənd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [rɪ'vɜːrs] | [ʌv; əv] | ['fɔːrtʃən] | [wɪtʃ] | [stɪl] |
| **excesses** | **of** | **London** | **dissipation** | **and** | **by** | **the** | **reverse** | **of** | **fortune** | **which** | **still** |
| 过剩 | 的 | 伦敦 | 耗散 | 和 | 经过 | 这 | 撤销 | 的 | 财富 | 哪个 | 仍然 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [preid] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | ['spɪrɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | ['ræðər] | ['sauəd] | [ðæn; ðən] | ['hʌmbld] | , |
| **preyed** | **upon** | **a** | **spirit** | **it** | **had** | **rather** | **soured** | **than** | **humbled** | **,** |
| 被捕食 | 之上 | 一个 | 精神 | 它 | 有 | 相当 | 变质 | 比 | 谦卑 | , |

他的体质因长期沉迷于伦敦奢靡的生活方式而过早受损，又因命运的逆转而遭受打击——命运的逆转非但没有驯服他的意志，反而使他变得愤世嫉俗。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [daɪd] | [wen] | ['meri] | [wʌz; wəz] | [ˌeɪ'tiːn] | . |
| **died** | **when** | **Mary** | **was** | **eighteen** | **.** |
| 死亡 | 什么时候 | 玛丽 | 曾是 | 十八 | . |

玛丽十八岁时去世。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɛmpəltən] | [bɪ'keɪm] | [ðə; ði] | [soʊl] | [frend] | , | ['kʌmfərtər] | , | [ænd; ənd] | [sə'pɔːrtər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['dɔːtər] | . |
| **Templeton** | **became** | **the** | **sole** | **friend** | **,** | **comforter** | **,** | **and** | **supporter** | **of** | **the** | **daughter** | **.** |
| 坦普尔顿 | 成为 | 这 | 唯一 | 朋友 | , | 棉被 | , | 和 | 支持者 | 的 | 这 | 女儿 | . |

坦普尔顿成了女儿唯一的朋友、安慰者和支持者。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [æn; ən] | ['iːv(ə)l] | ['aʊər] | ( | [let] | [ˌjuː 'es] | [trʌst] | [nɑːt] | [frʌm; frəm] | [ˌpriː'medɪteɪtɪd] | ['vɪləni] | ) , |
| **In** | **an** | **evil** | **hour** | **(** | **let** | **us** | **trust** | **not** | **from** | **premeditated** | **villany** | **) ,** |
| 在 | 一个 | 邪恶的 | 小时 | ( | 让 | 我们 | 相信 | 不是 | 从 | 预谋的 | 恶棍 | ) , |

在邪恶的时刻（我们不要相信蓄意的邪恶），

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [æn; ən] | ['aʊər] | [wen] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [wʌz; wəz] | [ 'sɔfənd ] | [baɪ] | [griːf] | [ænd; ənd] | ['grætɪtuːd] , |
| **—** | **an** | **hour** | **when** | **the** | **heart** | **of** | **one** | **was** | **softened** | **by** | **grief** | **and** | **gratitude ,** |
| — | 一个 | 小时 | 什么时候 | 这 | 心 | 的 | 一 | 曾是 | 软化 | 经过 | 悲伤 | 和 | 感激 , |

——一个令人心碎又充满感激的时刻，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kɑːnʃəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [leɪd] | [ə'sliːp] | [baɪ] | ['pæʃ(ə)n] | , | [ðə; ði] | ['vɜːrtʃuː] | [ʌv; əv] ['meri] |
| **and** | **the** | **conscience** | **of** | **the** | **other** | **laid** | **asleep** | **by** | **passion** | **,** | **the** | **virtue** | **of Mary** |
| 和 | 这 | 良心 | 的 | 这 | 其他 | 铺设 | 睡着了 | 经过 | 热情 | , | 这 | 美德 | 的 玛丽 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['wɛstˌbrʊk] | [wʌz; wəz] | [bɪ'treɪd] | . |
| **Westbrook** | **was** | **betrayed** | **.** |
| 威斯布鲁克 | 曾是 | 背叛 | . |

当另一方的良知被激情所麻痹时，玛丽·韦斯特布鲁克的贞洁就此被背叛。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['sɑːroʊ] | [ænd; ənd] | [rɪ'mɔːrs] | , | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [fɪrz] | [ʌv; əv] | [dɪ'tekʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ə'weɪkənd] | [self] | - |
| **Her** | **sorrow** | **and** | **remorse** | **,** | **his** | **own** | **fears** | **of** | **detection** | **and** | **awakened** | **self** | **-** |
| 她 | 悲哀 | 和 | 悔恨 | , | 他的 | 自己的 | 恐惧 | 的 | 检测 | 和 | 觉醒 | 自己 | - |

| | |
|---|---|
| [rɪ'proʊtʃ] | , |
| **reproach** | **,** |
| 责备 | , |

她的悲伤和悔恨，他自己对被发现的恐惧和觉醒的自我谴责，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔ'keɪʒənd] | ['tɛmpəltən] | [ðə; ði] | [moʊst] | ['æŋkʃəs] | [ænd; ənd] | ['pɔɪnjənt] | [rɪ'gret] | . |
| **occasioned** | **Templeton** | **the** | **most** | **anxious** | **and** | **poignant** | **regret** | **.** |
| 引发 | 坦普尔顿 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 和 | 令人心酸的 | 后悔 | . |

这给坦普尔顿带来了最焦虑和最痛苦的遗憾。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | [jʌŋ] | ['wʊmən] | [ɪn] | ['mɪsɪz] | . | ['wɛstˌbrʊks] | ['sɜːrvɪs] | , |
| **There** | **had** | **been** | **a** | **young** | **woman** | **in** | **Mrs** | **.** | **Westbrook's** | **service** | **,** |
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 在 | 太太 | . | 威斯布鲁克的 | 服务 | , |

韦斯特布鲁克太太家曾有一位年轻女子为她工作。

[huː] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [daɪd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**who had left it a short time before the widow died , in consequence of her**
WHO 有 左边 它 一个 短的 时间 前 这 寡妇 死亡 , 在 结果 的 她
[ˈmærɪdʒ] .
**marriage .**
婚姻 .

由于再婚，寡妇在去世前不久离开了这里。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] ;
**Her husband ill - used her ;**
她 丈夫 患病的 - 用过的 她 ;

她丈夫虐待她；

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**and glad to escape from him and prove her gratitude to her**
和 高兴的 到 逃脱 从 他 和 证明 她 感激 到 她
[ɛmˈplɔɪɚz, ɪmˈplɔɪɚz] [ˈdɔːtər] ,
**employer's daughter ,**
雇主的 女儿 ,

她很高兴能摆脱他，并向雇主的女儿表达她的感激之情。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd] ,
**of whom she had been extremely fond ,**
的 谁 她 有 到过 极其 喜爱 ,

她一直非常喜欢他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈwɛstˌbrʊk] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
**she had returned to Miss Westbrook after the funeral of her mother .**
她 有 返回 到 错过 威斯布鲁克 后 这 葬礼 的 她 母亲 .

母亲葬礼结束后，她回到了韦斯特布鲁克小姐家。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈserə] [maɪlz] .
**The name of this woman was Sarah Miles .**
这 姓名 的 这 女士 曾是 莎拉 迈尔斯 .

这位女士名叫莎拉·迈尔斯。

[ˈtɛmpəltən] [sɔː] [ðæt] [ˈserə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ;
**Templeton saw that Sarah more than suspected his connection with Mary ;**
坦普尔顿 锯 那 莎拉 更多的 比 怀疑 他的 联系 和 玛丽 ;

坦普尔顿看出莎拉对他和玛丽的关系有所怀疑；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdænt] , — [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɜːr; hər] .
**it was necessary to make a confidant , — he selected her .**
它 曾是 必要的 到 制作 一个 知己 , — 他 已选 她 .

他需要一位知己——于是他选择了她。

[mɪs] [ˈwɛstˌbrʊk] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
**Miss Westbrook was removed to a distant part of the country ,**
错过 威斯布鲁克 曾是 已移除 到 一个 遥远 部分 的 这 国家 ,

韦斯特布鲁克小姐被转移到了该国偏远地区。

[ænd; ənd] [ˈtɛmpəltən] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [ˈrerli] .
**and Templeton visited her cautiously and rarely .**
和 坦普尔顿 到访 她 谨慎地 和 很少 .

坦普尔顿小心翼翼地、很少去探望她。

[fɔːr] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɛmpəltən] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]
**Four months afterwards , Mrs . Templeton died , and the husband was free to**
四 几个月 然后 , 太太 . 坦普尔顿 死亡 , 和 这 丈夫 曾是 自由的 到
[rɪˈper] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .
**repair his wrong .**
维修 他的 错误的 .

四个月后，坦普尔顿太太去世了，丈夫终于可以弥补自己的过错。

[oʊ] , [haʊ] [hiː; hi] [ðen] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] !
**Oh , how he then repented of what had passed !**
哦 , 如何 他 然后 悔改 的 什么 有 通过了 !

哦，他后来多么后悔自己所犯下的罪行啊！

[bʌt; bət] [fɔːr] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [sɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] !
**but four months ' delay , and all this sin and sorrow might have been saved !**
但 四 几个月 - 延迟 , 和 全部 这 罪 和 悲哀 可能 有 到过 已保存 !

但若晚四个月，所有这些罪孽和悲伤或许就能避免了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [daʊt] : [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz]
**He was now racked with perplexity and doubt : his unfortunate victim was**
他 曾是 现在 架子 和 困惑 和 怀疑 : 他的 不幸 受害者 曾是
[əd'vænst] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pregnənsi] .
**advanced in her pregnancy .**
先进的 在 她 怀孕 .

他现在感到困惑和怀疑：他那不幸的受害者已经怀孕后期了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
**It was necessary ,**
它 曾是 必要的 ,

这是必要的。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmət] — [stɪl] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]
**if he wished his child to be legitimate — still more if he wished to preserve**
如果 他 希望 他的 孩子 到 是 合法的 — 仍然 更多的 如果 他 希望 到 保存
[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪts] ['mʌðər] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**the honour of its mother — that he should not hesitate long in the reparation to**
这 荣誉 的 它是 母亲 — 那 他 应该 不是 犹豫 长的 在 这 赔偿 到
[wɪtʃ] ['duːti] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] .
**which duty and conscience urged him .**
哪个 责任 和 良心 敦促 他 .

如果他希望自己的孩子是合法的——尤其是如果他希望维护孩子母亲的名誉——那么他应该毫不犹豫地进行赔偿，这是责任和良心驱使他去做的。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi] , [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [ɪɡ'zæmp(ə)l]
**But on the other hand , he , the saint , the oracle , the immaculate example**
但 在 这 其他 手 , 他 , 这 圣 , 这 神谕 , 这 完美无瑕 例子
[fɔːr; fər] [ɔːl] [fɔːrmz] ,
**for all forms ,**
为了 全部 表格 ,

但另一方面，他，这位圣人，这位先知，这位所有形式的完美典范，

[ prə'praiətiz ] , [ænd; ənd] [dɪ'koʊrəmz] , [tuː; tə] ['skændəlaɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [soʊ] ['ræpɪd] [ænd; ənd]
**proprieties , and decorums , to scandalize the world by so rapid and**
礼仪 , 和 礼仪 , 到 丑闻 这 世界 经过 所以 迅速的 和
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə; eɪ] ['haɪmən] —
**premature a hymen —**
过早 一个 处女膜 —

如此迅速且过早地破处，实在有失礼节和风俗，足以震惊世人——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
## 第24/28页

" [er] [jet] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][moʊst] [ʌn'raɪtʃəs] [terz]
**" Ere yet the salt of most unrighteous tears**
" 埃雷 然而 这 盐 的 最多 不义的 眼泪

“在最不义之泪的盐分尚未渗入之前”

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gɔːld] [aɪz] ,
**Had left the flushing in his galled eyes ,**
有 左边 这 冲洗 在 他的 恼怒 眼睛 ,

他那因愤怒而泛红的双眼，依然留在他眼中。

[tuː; tə] ['mæri] .
**To marry .**
到 结婚 .

结婚。

" [noʊ] ! [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪv] [ðə; ði] [snɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔsips] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz]
**" No ! he could not brave the sneer of the gossips , the triumph of his foes**
" 不 ! 他 可以 不是 勇敢的 这 冷笑 的 这 八卦 , 这 胜利 的 他的 敌人
,
**,**
,

“不！他无法承受流言蜚语的嘲讽，也无法面对敌人的胜利，

[ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [baɪ][soʊ][ræŋk][ænd; ənd] [ræʃ] [ə; eɪ] ['fɑːli] .
**the dejection of his disciples , by so rank and rash a folly .**
这 沮丧 的 他的 门徒 , 经过 所以 秩 和 皮疹 一个 蠢事 .

他的门徒们因他如此愚蠢鲁莽的行为而感到沮丧。

[bʌt; bət] [stɪl] ['meri] ['paɪnd][soʊ] , [hiː; hi] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌn'bɔːrn]
**But still Mary pined so , he feared for her health — for his own unborn**
但 仍然 玛丽 松开 所以 , 他 害怕 为了 她 健康 — 为了 他的 自己的 未出生的
['ɔːfsprɪŋ] .
**offspring .**
后代 .

但玛丽依然如此思念他，他担心她的健康，也担心自己未出生的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [pæθ] , — [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ;
**There was a middle path , — a compromise between duty and the world ;**
那里 曾是 一个 中间 小路 , — 一个 妥协 之间 责任 和 这 世界 ;

还有一条中间道路——一种在责任与世俗之间寻求平衡的折中方案；

[hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][moʊst][men] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , — [ðeɪ]
**he grasped at it as most men similarly situated would have done , — they**
他 抓住 在 它 作为 最多 男人 相似地 位于 会 有 完毕 , — 他们
[wɜːr; wər] ['mærid] ,
**were married ,**
是 已婚 ,

他像大多数处境相似的男人一样紧紧抓住它——他们已经结婚了。

[bʌt; bət] ['praɪvətli] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [feɪnd] [neɪmz] : [ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] .
**but privately , and under feigned names : the secret was kept close .**
但 私下 , 和 在下面 假装 姓名 : 这 秘密 曾是 保留 关闭 .

但私下里，用假名，这个秘密被严密保守着。

[ˈserə] [maɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɪtnəs] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [neɪmz]
**Sarah Miles was the only witness acquainted with the real condition and names**
莎拉 迈尔斯 曾是 这 仅有的 证人 熟人 和 这 真实的 状况 和 姓名
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] .
**of the parties .**
的 这 各方 .

莎拉·迈尔斯是唯一了解案件真实情况和当事人姓名的证人。

---

[ ˈrekənsaild ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [braɪd] [rɪˈkʌvərd] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] , [ˈtɛmpəltən] [fɔːrmd]
**Reconciled to herself , the bride recovered health and spirits , Templeton formed**
和解 到 她自己 , 这 新娘 恢复 健康 和 烈酒 , 坦普尔顿 形成
[ðə; ði][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [hoʊps] .
**the most sanguine hopes .**
这 最多 乐观 希望 .

新娘与自己和解，恢复了健康和精神，坦普尔顿也燃起了最乐观的希望。

---

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kənˈfaɪnmənt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] ; [ˈmeri]
**He resolved , as soon as the confinement was over , to go abroad ; Mary**
他 已解决 , 作为 很快 作为 这 监禁 曾是 超过 , 到 去 国外 ; 玛丽
[ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːloʊ] ;
**should follow ;**
应该 跟随 ;

他决定，一旦禁闭结束，就出国旅行；玛丽也应该跟随他。

---

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌblɪkli] [ˈmærid] ; [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɑːn]
**in a foreign land they should be publicly married ; they would remain some years on**
在 一个 外国的 土地 他们 应该 是 公开 已婚 ; 他们 会 保持 一些 年 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ;
**the Continent ;**
这 大陆 ;

在异国他乡，他们应该公开结婚；他们将在欧洲大陆居住几年；

---

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] .
**when he returned , his child's age could be put back a year .**
什么时候 他 返回 , 他的 孩子的 年龄 可以 是 放 后退 一个 年 .

当他回来时，他孩子的年龄可能会被倒退一岁。

---

[oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈiːzi] !
**Oh , nothing could be more clear and easy !**
哦 , 没有什么 可以 是 更多的 清除 和 简单的 !

哦，再清楚不过了！

---

[deθ] [ˈʃivəd] [ˈɪntuː][ˈætəmz][ɔːl][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈtɛmpəltən] .
**Death shivered into atoms all the plans of Mr . Templeton .**
死亡 瑟瑟发抖 进入 原子 全部 这 计划 的 先生 . 坦普尔顿 .

死亡将坦普尔顿先生的所有计划化为乌有。

---

[ˈmeri] [ˈsʌfərd] [moʊst] [sɪˈvɪrli] [ɪn] [ˈtʃaɪldbɜːrθ] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftərwərdz] .
**Mary suffered most severely in childbirth , and died a few weeks afterwards .**
玛丽 遭受 最多 严重 在 分娩 , 和 死亡 一个 很少 周 然后 .

玛丽在分娩时遭受了最严重的痛苦，几周后便去世了。

---

[ˈtɛmpəltən] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ˌɪnkənˈsoʊləb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈwɜːrldli] [θɔːts] [wɜːr; wər] [greɪt]
**Templeton at first was inconsolable , but worldly thoughts were great**
坦普尔顿 在 第一的 曾是 无法安慰 , 但 世俗 想法 是 伟大的
[ˈkʌmfərtərz] .
**comforters .**
被子 .

坦普尔顿起初悲痛欲绝，但世俗的念头给了他莫大的安慰。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʌn] | [ɔːl] | [ðæt] | [ˈkɑːnʃəns] | [kʊd; kəd] | [duː] | [tuː; tə] | [əˈtoʊn] | [ə; eɪ] | [sɪn] | , |
| **He** | **had** | **done** | **all** | **that** | **conscience** | **could** | **do** | **to** | **atone** | **a** | **sin** | **,** |
| 他 | 有 | 完毕 | 全部 | 那 | 良心 | 可以 | 做 | 到 | 赎罪 | 一个 | 罪 | , |

他已经尽了良心所能做的来赎罪，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [friːd] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [moʊst] | [ɪmˈbærəsɪŋ] | [dɪˈlemə] | , |
| **and** | **he** | **was** | **freed** | **from** | **a** | **most** | **embarrassing** | **dilemma** | **,** |
| 和 | 他 | 曾是 | 自由 | 从 | 一个 | 最多 | 尴尬的 | 困境 | , |

他从极其尴尬的困境中解脱出来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [ˈtempəreri] | [ˈbænɪʃmənt] | [ˈʌtərli] | [ˌʌnkənˈdʒiːniəl] | [ænd; ənd] | [ʌnˈpælətəb(ə)l] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ˈhæbɪts] | [ænd; ənd] | [aɪˈdiːəz] | . |
| **and** | **from** | **a** | **temporary** | **banishment** | **utterly** | **uncongenial** | **and** | **unpalatable** | **to** | **his** | **habits** | **and** | **ideas** | **.** |
| 和 | 从 | 一个 | 暂时的 | 流放 | 完全地 | 忤 | 和 | 令人难以接受 | 到 | 他的 | 习惯 | 和 | 想法 | . |

暂时的流放与他的习惯和思想完全不相符，令人难以接受。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | , | — | [ə; eɪ] | [lɪˈdʒɪtɪmət] | [tʃaɪld] | , | [səkˈsesər] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | , | [hɪz; ɪz] | [welθ] | ; |
| **But** | **now** | **he** | **had** | **a** | **child** | **,** | **—** | **a** | **legitimate** | **child** | **,** | **successor** | **to** | **his** | **name** | **,** | **his** | **wealth** | **;** |
| 但 | 现在 | 他 | 有 | 一个 | 孩子 | , | — | 一个 | 合法的 | 孩子 | , | 接班人 | 到 | 他的 | 姓名 | , | 他的 | 财富 | ; |

但现在他有了一个孩子——一个合法的孩子，继承了他的名誉和财富；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [fɜːrst] | - | [bɔːrn] | [tʃaɪld] | , | — | [ðə; ði] | [ˈoʊnli] | [wʌn] | [ˈevər] | [sprʌŋ] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | , | [ðə; ði] | [prɑːp] | [ænd; ənd] | [hoʊp] | [ʌv; əv] |
| **a** | **first** | **-** | **born** | **child** | **,** | **—** | **the** | **only** | **one** | **ever** | **sprung** | **from** | **him** | **,** | **the** | **prop** | **and** | **hope** | **of** |
| 一个 | 第一的 | - | 出生 | 孩子 | , | — | 这 | 仅有的 | 一 | 曾经 | 弹簧 | 从 | 他 | , | 这 | 支柱 | 和 | 希望 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [ədˈvænsɪŋ] | [ˈjɪrz] | ! |
| **advancing** | **years** | **!** |
| 前进 | 年 | ! |

他是他唯一的孩子，也是他唯一的孩子，是他日渐衰老的支柱和希望！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðɪs] | [tʃaɪld] | [hiː; hi] | [ ˈdəutid ] | [wɪð; wɪθ] | [ɔːl] | [ðæt] | [pəˈtɜːrnl] | [ˈpæʃ(ə)n] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] | | |
| **On** | **this** | **child** | **he** | **doted** | **with** | **all** | **that** | **paternal** | **passion** | **which** | **the** | **hardest** | | |
| 在 | 这 | 孩子 | 他 | 宠溺 | 和 | 全部 | 那 | 父系 | 热情 | 哪个 | 这 | 最难 | | |
| [ænd; ənd] | [ˈkoʊldəst] | [men] | [ˈɔːf(ə)n] | [fiːl] | [ðə; ði] | [moʊst] | [fɔːr; fər] | [ðer; ðər] | [oʊn] | [fleʃ] | [ænd; ənd] | [blʌd] | — | [fɔːr; fər] |
| **and** | **coldest** | **men** | **often** | **feel** | **the** | **most** | **for** | **their** | **own** | **flesh** | **and** | **blood** | **—** | **for** |
| 和 | 最冷 | 男人 | 经常 | 感觉 | 这 | 最多 | 为了 | 他们的 | 自己的 | 肉 | 和 | 血 | — | 为了 |
| [ˈfɑːðərli] | [lʌv] | [ɪz] | [ˈsʌmtaɪmz] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [trænsˈfɜːr] | [ʌv; əv] | [self] | - | [lʌv] | [frʌm; frəm] | [wʌn] | [fʌnd] | [tuː; tə] |
| **fatherly** | **love** | **is** | **sometimes** | **but** | **a** | **transfer** | **of** | **self** | **-** | **love** | **from** | **one** | **fund** | **to** |
| 父爱 | 爱 | 是 | 有时 | 但 | 一个 | 转移 | 的 | 自己 | - | 爱 | 从 | 一 | 基金 | 到 |
| [əˈnʌðər] | . | | | | | | | | | | | | | |
| **another** | **.** | | | | | | | | | | | | | |
| 其他 | . | | | | | | | | | | | | | |

他用尽了所有父爱，溺爱这个孩子，而这种父爱，即使是最冷酷无情的人，也常常会对自己血脉中的亲人表达得最为强烈——因为父爱有时只不过是将自爱从一个基金转移到另一个基金而已。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [ðɪs] | [tʃaɪld] | — | [ðɪs] | [ˈdɑːrlɪŋ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [lɔŋd] | [tuː; tə] | [ʃoʊ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hoʊl] | [wɜːrld] | — | [ˌaɪ ˈtiː] | |
| **Yet** | **this** | **child** | **—** | **this** | **darling** | **that** | **he** | **longed** | **to** | **show** | **to** | **the** | **whole** | **world** | **—** | **it** | |
| 然而 | 这 | 孩子 | — | 这 | 亲爱的 | 那 | 他 | 渴望 | 到 | 展示 | 到 | 这 | 所有的 | 世界 | — | 它 | |
| [wʌz; wəz] | [ˌæbsəˈluːtli] | [ˈnesəseri] | , | | | | | | | | | | | | | | |
| **was** | **absolutely** | **necessary** | **,** | | | | | | | | | | | | | | |
| 曾是 | 绝对地 | 必要的 | , | | | | | | | | | | | | | | |

然而，这个孩子——这个他渴望向全世界展示的宝贝——却是绝对必要的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈprez(ə)nt] | , | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [kənˈsiːl] | [ænd; ənd] | [dɪsˈoʊn] | . |
| **for** | **the** | **present** | **,** | **that** | **he** | **should** | **conceal** | **and** | **disown** | **.** |
| 为了 | 这 | 展示 | , | 那 | 他 | 应该 | 隐藏 | 和 | 断绝关系 | . |

就目前而言，他应该隐瞒并否认。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['sɛrəz] ['hʌzbənd] [daɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ə; eɪ] [fjuː]
**It had happened that Sarah's husband died of his own excesses a few**
它 有 发生 那 莎拉的 丈夫 死亡 的 他的 自己的 过剩 一个 很少
[wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['tɛmpəltənz] [tʃaɪld] ,
**weeks before the birth of Templeton's child ,**
周 前 这 出生 的 坦普尔顿的 孩子 ,

事情的起因是，莎拉的丈夫在坦普尔顿的孩子出生前几周因过度放纵而去世。

[ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [hɜːr'self] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] ;
**she having herself just recovered from her confinement ;**
她 拥有 她自己 只是 恢复 从 她 监禁 ;

她自己刚刚结束监禁；

['serə] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [friː] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][kən'troʊl] .
**Sarah was therefore free forever from her husband's vigilance and control .**
莎拉 曾是 所以 自由的 永远 从 她 丈夫的 警觉 和 控制 .

因此，莎拉从此摆脱了丈夫的监视和控制。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] [ðə; ði] ['destɪnd] ['erəs] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [pʊt]
**To her care the destined heiress was committed , and her own child put**
到 她 关心 这 注定 女继承人 曾是 坚定的 , 和 她 自己的 孩子 放
[aʊt] [tuː; tə] [nɜːrs] .
**out to nurse .**
出去 到 护士 .

这位未来的女继承人被托付给她照顾，而她自己的孩子也被送到她那里哺乳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
**And this was the woman and this the child who had excited so much**
和 这 曾是 这 女士 和 这 这 孩子 WHO 有 兴奋的 所以 很多
[bə'nevələnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['klɜːrdʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [oʊld]
**benevolent curiosity in the breasts of the worthy clergyman and the three old**
仁慈 好奇心 在 这 乳房 的 这 值得 牧师 和 这 三 老的
[meɪdz] [ʌv; əv][siː] — — - .
**maids of C — — - .**
女佣 的 C — — - .

而这位女子和这个孩子，正是激起了尊敬的牧师和 C—— 的三位老处女心中那份仁慈的好奇心。

* [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['sɛrəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
* **Alarmed at Sarah's account of the scrutiny of the parson ,**
* 惊慌 在 莎拉的 帐户 的 这 审查 的 这 牧师 ,

* 莎拉对牧师盘问的描述令她感到震惊，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ren'kɑːntər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɔːk] - [aɪd] ['pæstər] ,
**and at his own rencontre with that hawk - eyed pastor ,**
和 在 他的 自己的 邂逅 和 那 鹰 - 眼睛 牧师 ,

在他与那位目光锐利的牧师的会面中，

['tɛmpəltən] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ;
**Templeton lost no time in changing the abode of the nurse ;**
坦普尔顿 丢失的 不 时间 在 变化 这 住所 的 这 护士 ;

坦普尔顿立即着手更换护士的住处；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['rezɪdəns] [hæd; həd][ðə; ði]['bæŋkər] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][rɑːd]
**and to her new residence had the banker bent his way , with rod**
和 到 她 新的 住宅 有 这 银行家 弯曲 他的 方式 , 和 杆
[ænd; ənd]['æŋg(ə)l] ,
**and angle ,**
和 角度 ,

银行家弯腰用棍子和角尺，艰难地前往她的新住所。

[ɑːn] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈwɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [luːk] - . * *
**on that evening which witnessed his adventure with Luke Darvil .** * *
在 那 晚上 哪个 目击者 他的 冒险 和 卢克 - . * *

那天晚上，他与卢克·达维尔展开了一段冒险之旅。

---

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈtɛmpəltən] [fɜːrst] [met] [ˈælɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] [ɔːr]
**When Mr . Templeton first met Alice , his own child was only about thirteen or**
什么时候 先生 . 坦普尔顿 第一的 遇见 爱丽丝 , 他的 自己的 孩子 曾是 仅有的 关于 十三 或者
[ˌfɔːrˈtiːn] [mʌnθs] [oʊld] ,
**fourteen months old ,**
十四 几个月 老的 ,

坦普尔顿先生第一次见到爱丽丝时，他自己的孩子才十三四个月大。

---

— [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ˈælɪsəz] .
**— but little older than Alice's .**
— 但 小的 老 比 爱丽丝的 .

——但比爱丽丝的年纪大不了多少。

---

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɛzliːz] [ˈproʊtəʒeɪ] [fɜːrst] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔrsɚ] [ˈneɪtʃər] , [hɜːr; hər]
**If the beauty of Mrs . Leslie's protege first excited his coarser nature , her**
如果 这 美丽 的 太太 . 莱斯利的 门徒 第一的 兴奋的 他的 较粗糙 自然 , 她
[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈtendərnəs] ,
**maternal tenderness ,**
母体 压痛 ,

如果说莱斯利夫人的得意门生的美貌首先激发了他粗俗的本性，那么她母性的温柔，

---

[hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [strʌk] [ə; eɪ] [kənˈdʒiːniəl] [kɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðɚz]
**her anxious care for her little one , struck a congenial chord in the father's**
她 焦虑的 关心 为了 她 小的 一 , 击 一个 相投 弦 在 这 父亲的
[hɑːrt] .
**heart .**
心 .

她对孩子的悉心照料，深深打动了父亲的心。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [kəˈnektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .
**It connected him with her by a mute and unceasing sympathy .**
它 连接 他 和 她 经过 一个 沉默的 和 不断 同情 .

它以一种无声而持续的同情将他和她联系在一起。

---

[ˈtɛmpəltən] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [əˈlɑːrm] [ænd; ənd] [peɪn] [ʌv; əv] [ɪˈlɪsɪt] [lʌv] ,
**Templeton had felt so deeply the alarm and pain of illicit love ,**
坦普尔顿 有 毛毡 所以 深 这 警报 和 疼痛 的 非法 爱 ,

坦普尔顿曾深深感受到禁忌之恋带来的惊恐和痛苦。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ( [æz; əz] [hiː; hi] [ prəˈfeinli ] [biˈliːvd] ) [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk]
**he had been ( as he profanely believed ) saved from the brink of public**
他 有 到过 ( 作为 他 亵渎地 相信 ) 已保存 从 这 边缘 的 民众
[ʃeɪm] [baɪ] [soʊ] [ˈsɪgnəl] [æn; ən] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv] [greɪs] ,
**shame by so signal an interference of grace ,**
耻辱 经过 所以 信号 一个 干涉 的 优雅 ,

他（他亵渎地认为）因着如此显著的恩典干预，才免于遭受公开羞辱。

---

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈhæzərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd]
**that he resolved no more to hazard his good name and his peace of mind**
那 他 已解决 不 更多的 到 冒险 他的 好的 姓名 和 他的 和平 的 头脑
[əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈperələs] [ˈrɑːks] .
**upon such perilous rocks .**
之上 这样的 危险的 岩石 .

他决心不再将自己的名誉和内心的平静置于如此危险的境地。

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [dɪ'zaɪər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,
**The dearest desire at his heart was to have his daughter under his roof ,**
这 亲爱的 欲望 在 他的 心 曾是 到 有 他的 女儿 在下面 他的 屋顶 ,
— [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l] ,
**— to fondle ,**
— 到 挲 ,

他内心最渴望的就是把女儿接到自己身边，好好疼爱她。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ɡroʊθ] , [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .
**to play with her , to watch her growth , to win her affection .**
到 玩 和 她 , 到 手表 她 生长 , 到 赢 她 感情 .

和她一起玩耍，看着她成长，赢得她的喜爱。

[ðɪs] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
**This , at present , seemed impossible .**
这 , 在 展示 , 似乎 不可能的 .

目前来看，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] , — ['mæri] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [kən'faɪd]
**But if he were to marry , — marry a widow , to whom he might confide**
但 如果 他 是 到 结婚 , — 结婚 一个 寡妇 , 到 谁 他 可能 信任
[ɔːl] ,
**all ,**
全部 ,

但如果他要结婚——娶一位寡妇，可以向她倾诉一切，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][biː; bi] [pæst] [ɔːf] [æz; əz][hɜːrz] — [ɑː] ,
**or a portion , of the truth ; if that child could be passed off as hers — ah ,**
或者 一个 部分 , 的 这 真相 ; 如果 那 孩子 可以 是 通过了 离开 作为 她的 — 啊 ,

或者说，是部分真相；如果那个孩子可以冒充是她的孩子——啊，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [plæn] !
**that was the best plan !**
那 曾是 这 最好的 计划 !

那真是个绝妙的计划！

[ænd; ənd] ['tɛmpəltən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] !
**And Templeton wanted a wife !**
和 坦普尔顿 通缉 一个 妻子 !

坦普尔顿想要个妻子！

['jɪrz] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
**Years were creeping on him ,**
年 是 爬行 在 他 ,

岁月悄然流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] .
**and the day would come when a wife would be useful as a nurse .**
和 这 天 会 来 什么时候 一个 妻子 会 是 有用 作为 一个 护士 .

总有一天，妻子也能胜任护士的角色。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [miːk]
**But Alice was supposed to be a widow ; and Alice was so meek**
但 爱丽丝 曾是 据称 到 是 一个 寡妇 ; 和 爱丽丝 曾是 所以 温顺
, [soʊ]['dɑːs(ə)l] , [soʊ] ['mʌðərli] .
**, so docile , so motherly .**
, 所以 温顺 , 所以 母性 .

但爱丽丝应该是个寡妇；而且爱丽丝是如此温顺，如此顺从，如此慈母。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][siː] — — - ,
**If she could be induced to remove from C — — - ,**
如果 她 可以 是 诱导 到 消除 从 C — — - ,

如果能促使她从C——-移除，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['iːðər] | [pɑːrt] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [tʃaɪld] | [ɔːr] | [kɔːl] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hɜːr; hər] | [niːs] | , | — | [ænd; ənd] | [ə'dɑːpt] | [hɪz; ɪz] | . |
| **either** | **part** | **with** | **her** | **own** | **child** | **or** | **call** | **it** | **her** | **niece** | **,** | **—** | **and** | **adopt** | **his** | **.** |
| 任何一个 | 部分 | 和 | 她 | 自己的 | 孩子 | 或者 | 称呼 | 它 | 她 | 侄女 | , | — | 和 | 采纳 | 他的 | . |

要么放弃自己的孩子，要么认她为侄女，然后收养他的孩子。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | , | [frʌm; frəm] | [taɪm] | [tuː; tə] | [taɪm] | , | [wɜːr; wər] | ['tɛmpəltənz] | [θɔːts] | , | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['vɪzɪtɪd] | ['ælɪs] | ,
| **Such** | **,** | **from** | **time** | **to** | **time** | **,** | **were** | **Templeton's** | **thoughts** | **,** | **as** | **he** | **visited** | **Alice** | **,**
| 这样的 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 是 | 坦普尔顿的 | 想法 | , | 作为 | 他 | 到访 | 爱丽丝 | ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [faʊnd] | , | [wɪð; wɪθ] | ['evri] | ['vɪzɪt] | ,
| **and** | **found** | **,** | **with** | **every** | **visit** | **,**
| 和 | 成立 | , | 和 | 每一个 | 访问 | ,

坦普尔顿不时会这样想，每次他去看望爱丽丝时，都会发现：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [freʃ] | ['evɪdəns] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['tendər] | [ænd; ənd] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | ; | [sʌtʃ] | [ðə; ði] | ['ɑːbdʒekts] | [wɪtʃ] | , |
| **fresh** | **evidence** | **of** | **her** | **tender** | **and** | **beautiful** | **disposition** | **;** | **such** | **the** | **objects** | **which** | **,** |
| 新鲜的 | 证据 | 的 | 她 | 投标 | 和 | 美丽的 | 处置 | ; | 这样的 | 这 | 对象 | 哪个 | , |

她温柔美丽的性情又有了新的体现；例如，这些物品……

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [wɜːrk] | , |
| **in** | **the** | **First** | **Part** | **of** | **this** | **work** | **,** |
| 在 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | , |

在这项工作的第一部分中，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | ['ɪntɪmətid] | [wɜːr; wər] | ['dɪfrənt] | [frʌm; frəm] | [ðoʊz] | [ʌv; əv] | [mɪr] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] |
| **we** | **intimated** | **were** | **different** | **from** | **those** | **of** | **mere** | **admiration** | **for** | **her** |
| 我们 | 暗示 | 是 | 不同的 | 从 | 那些 | 的 | 仅仅 | 钦佩 | 为了 | 她 |

| | | |
|---|---|---|
| ['bjuːti] | . | * |
| **beauty** | **.** | ***** |
| 美丽 | . | * |

我们暗示，我们与那些仅仅欣赏她美貌的人不同。*

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | [bʌt; bət] | [ə'gen] | , | ['wɜːrldli] | [dauts] | [ænd; ənd] | [fɪrz] | — | [ðə; ði] | [dɪs'laɪk] | [ʌv; əv] | [soʊ] | [ʌn'suːtəbl] | [æn; ən] |
| ***** | ***** | **But** | **again** | **,** | **worldly** | **doubts** | **and** | **fears** | **—** | **the** | **dislike** | **of** | **so** | **unsuitable** | **an** |
| * | * | 但 | 再次 | , | 世俗 | 疑虑 | 和 | 恐惧 | — | 这 | 不喜欢 | 的 | 所以 | 不合适 | 一个 |

| | |
|---|---|
| [ə'laɪəns] | , |
| **alliance** | **,** |
| 联盟 | , |

但是，世俗的疑虑和恐惧——对这种不合适的联盟的反感——再次浮现出来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | ['loʊnɪs] | [ʌv; əv] | ['ælɪsəz] | ['ɔːrɪdʒɪn] | , | [ðə; ði] | [dred] | [ʌv; əv] | [dɪ'skʌvəri] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] |
| **the** | **worse** | **than** | **lowness** | **of** | **Alice's** | **origin** | **,** | **the** | **dread** | **of** | **discovery** | **for** | **her** |
| 这 | 更糟 | 比 | 低级 | 的 | 爱丽丝的 | 起源 | , | 这 | 恐惧 | 的 | 发现 | 为了 | 她 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɜːrli] | ['erər] | — | [held] | [hɪm; ɪm] | [bæk] | , |
| **early** | **error** | **—** | **held** | **him** | **back** | **,** |
| 早期的 | 错误 | — | 握住 | 他 | 后退 | , |

爱丽丝出身卑微，加上她早年犯下的错误一旦被发现，这让他感到恐惧，也让他止步不前。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['weɪvərɪŋ] | [ænd; ənd] | [ɪ'rezəluːt] | . |
| **wavering** | **and** | **irresolute** | **.** |
| 摇摆不定 | 和 | 徊 | . |

犹豫不决，优柔寡断。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [seɪ] | [truːθ] | , | [tuː] | , | [hɜːr; hər] | ['ɪnəsns] | [ænd; ənd] | ['pjʊrəti] | [ʌv; əv] | [θɔːt] | [kept] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [ə; eɪ] |
| **To** | **say** | **truth** | **,** | **too** | **,** | **her** | **innocence** | **and** | **purity** | **of** | **thought** | **kept** | **him** | **at** | **a** |
| 到 | 说 | 真相 | , | 也 | , | 她 | 无辜 | 和 | 纯度 | 的 | 想法 | 保留 | 他 | 在 | 一个 |

| | | |
|---|---|---|
| ['sɜːrt(ə)n] | ['dɪstəns] | . |
| **certain** | **distance** | **.** |
| 肯定 | 距离 | . |

说实话，她的天真和纯洁的思想也让他与她保持了一定的距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] — ['iːv(ə)n][hiː; hi] ,
**He was acute enough to see that he — even he ,**
他 曾是 急性 足够的 到 看 那 他 — 甚至 他 ，

他非常敏锐地意识到，即使是他，

[ðə; ði] [greɪt] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] — [maɪt] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ælɪs] .
**the great Richard Templeton — might be refused by the faithful Alice .**
这 伟大的 理查德 坦普尔顿 — 可能 是 拒绝 经过 这 忠实 爱丽丝 .

伟大的理查德·坦普尔顿——可能会被忠诚的爱丽丝拒绝。

* [siː] " ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
* See " Ernest Maltravers , " book iv . , p . 164 .
* 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 ， " 书 四 . ， p . - .

参见“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第164页。

* * " ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
* * " Ernest Maltravers , " book iv . , p . 181 .
* * " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 ， " 书 四 . ， p . - .

**“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第四卷，第181页。

* * * " ['aʊər; ɑːr]['bæŋkər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ] ['ælɪsəz] ['mɔːrəl]
* * * " Our banker always seemed more struck by Alice's moral
* * * " 我们的 银行家 总是 似乎 更多的 击 经过 爱丽丝的 道德

“我们的银行家似乎总是更受爱丽丝的道德感触。”

['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .
**feelings than even by her physical beauty .**
情怀 比 甚至 经过 她 身体的 美丽 .

比起她的外貌，我更感动。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**Her love for her**
她 爱 为了 她

她对她的爱

[tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**child , for instance , impressed him powerfully , " etc .**
孩子 ， 为了 实例 ， 印象深刻 他 强大的 ， " ETC .

例如，孩子给他留下了深刻的印象，等等。

" [hɪz; ɪz]
**" His**
" 他的

“他的

['fiːlɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd]
**feelings altogether for Alice , the designs he entertained**
情怀 共 为了 爱丽丝 ， 这 设计 他 娱乐

对爱丽丝的全部感情，以及他构思的种种方案

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
**towards her , were of a very complicated nature , and it will**
向 她 ， 是 的 一个 非常 复杂的 自然 ， 和 它 将要

对她而言，这些情感性质非常复杂。

[biː; bi] [lɔːŋ] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend]
**be long , perhaps , before the reader can thoroughly comprehend**
是 长的 ， 也许 ， 前 这 读者 能 彻底 理解

或许需要很长时间，读者才能完全理解。

[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他们。

" — [siː] " ['ɜːrnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - .
**" — See " Ernest Maltravers , " book iv . , p . 178 .**
" — 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 四 . , p . - .

“——参见《欧内斯特·马尔特拉弗斯》第四卷第178页。

[æt; ət] [læst] - [wʌz; wəz] [ded] ; [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [hiː; hi] [ri'vɔlvd] [mɔːr] ['sɪriəsli]
**At last Darvil was dead ; he breathed more freely , he revolved more seriously**
在 最后的 - 曾是 死的 ; 他 呼吸 更多的 自由 , 他 旋转 更多的 严重地
[hɪz; ɪz] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ;
**his projects ;**
他的 项目 ;

达维尔终于死了；他呼吸更顺畅了，也更认真地思考他的计划了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['serə] , [wuːd] [baɪ] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['lʌvər] , [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ;
**and at this time , Sarah , wooed by her first lover , wished to marry again ;**
和 在 这 时间 , 莎拉 , 追求 经过 她 第一的 情人 , 希望 到 结婚 再次 ;

而此时，莎拉被她的初恋情人所吸引，想要再婚；

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbəndz] ,
**his secret would pass from her breast to her second husband's ,**
他的 秘密 会 经过 从 她 胸部 到 她 第二 丈夫的 ,

他的秘密会从她怀里传到她第二任丈夫的怀里。

[ænd; ənd] [ðens] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['træv(ə)l] ?
**and thence how far would it travel ?**
和 因此 如何 远的 会 它 旅行 ?

那么它会传播多远呢?

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , ['sɛrəz] ['kɑːnʃəns] [gruː] [ʌn'iːzi] ;
**Added to this , Sarah's conscience grew uneasy ;**
额外 到 这 , 莎拉的 良心 生长 不安 ;

此外，莎拉的良心也开始不安起来；

[ðə; ði] [brænd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['mʌðər] ,
**the brand ought to be effaced from the memory of the dead mother ,**
这 品牌 应该 到 是 抹去 从 这 记忆 的 这 死的 母亲 ,

应该将这个品牌从逝去母亲的记忆中抹去。

[ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɔːrtʃənət] , [ʃiː; ʃi] ['wɪrid]
**the legitimacy of the child proclaimed ; she became importunate , she wearied**
这 合法性 的 这 孩子 宣布 ; 她 成为 纠缠不休 , 她 疲惫
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['paɪəs] [mæn] .
**and she alarmed the pious man .**
和 她 惊慌 这 虔诚的 男人 .

孩子的合法性得到宣告；她变得纠缠不休，令人厌烦，也让这位虔诚的男人感到不安。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [huːz]
**He therefore resolved to rid himself of the only witness to his marriage whose**
他 所以 已解决 到 摆脱 他自己 的 这 仅有的 证人 到 他的 婚姻 谁
['testɪmoʊni] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] ,
**testimony he had cause to fear ,**
见证 他 有 原因 到 害怕 ,

因此，他决定除掉唯一一个他担心其证词会出自他之口的婚姻见证人。

— [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːəl]
**— of the presence of the only one acquainted with his sin and the real**
— 的 这 在场 的 这 仅有的 一 熟人 和 他的 罪 和 这 真实的
[neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] .
**name of the husband of Mary Westbrook .**
姓名 的 这 丈夫 的 玛丽 威斯布鲁克 .

——唯一知晓他罪行的人在场，以及玛丽·韦斯特布鲁克的丈夫的真名。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kən'sentid] | [tuː; tə] | ['sɛrəz] | ['mærɪdʒ] | [wɪð; wɪθ] | ['wɪljəm] | ['eltən] | , |
| **He** | **consented** | **to** | **Sarah's** | **marriage** | **with** | **William** | **Elton** | **,** |
| 他 | 同意 | 到 | 莎拉的 | 婚姻 | 和 | 威廉 | 埃尔顿 | , |

他同意莎拉与威廉·埃尔顿的婚事。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ɔːfərd] | [ə; eɪ] | ['lɪbərəl] | ['daʊri] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [kən'dɪʃ(ə)n] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [jiːld] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɪʃ] |
| **and** | **offered** | **a** | **liberal** | **dowry** | **on** | **the** | **condition** | **that** | **she** | **should** | **yield** | **to** | **the** | **wish** |
| 和 | 提供 | 一个 | 自由主义 | 嫁妆 | 在 | 这 | 状况 | 那 | 她 | 应该 | 屈服 | 到 | 这 | 希望 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['eltən] | [hɪm'self] | , |
| **of** | **Elton** | **himself** | **,** |
| 的 | 埃尔顿 | 他自己 | , |

他提出提供丰厚的嫁妆，条件是她必须满足埃尔顿本人的意愿。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [æd'ventʃərəs] | [jʌŋ] | [mæn] | , | [huː] | [dɪ'zaɪrd] | [tuː; tə] | [traɪ] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːtʃənz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [nuː] | [wɜːrld] | . |
| **an** | **adventurous** | **young** | **man** | **,** | **who** | **desired** | **to** | **try** | **his** | **fortunes** | **in** | **the** | **New** | **World** | **.** |
| 一个 | 冒险的 | 年轻的 | 男人 | , | WHO | 想要的 | 到 | 尝试 | 他的 | 财富 | 在 | 这 | 新的 | 世界 | . |

一位充满冒险精神的年轻人，渴望到新大陆碰碰运气。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['dɔːtər] | [hiː; hi] | [mʌst; məst] | [rɪ'muːv] | ['elsˌwer] | . |
| **His** | **daughter** | **he** | **must** | **remove** | **elsewhere** | **.** |
| 他的 | 女儿 | 他 | 必须 | 消除 | 别处 | . |

他必须把女儿转移到别处。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪl] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [ɑːn] | , | ['ælɪsəz] | [tʃaɪld] | , | [lɔːŋ] | ['delɪkət] | [ænd; ənd] | ['druːpɪŋ] | , | [bɪ'keɪm] |
| **While** | **this** | **was** | **going** | **on** | **,** | **Alice's** | **child** | **,** | **long** | **delicate** | **and** | **drooping** | **,** | **became** |
| 尽管 | 这 | 曾是 | 去 | 在 | , | 爱丽丝的 | 孩子 | , | 长的 | 精美的 | 和 | 下垂 | , | 成为 |

| | | |
|---|---|---|
| ['sɪriəsli] | [ɪl] | . |
| **seriously** | **ill** | **.** |
| 严重地 | 患病的 | . |

与此同时，爱丽丝的孩子，原本体弱多病、身体虚弱，突然病重了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪmptəmz] | [ʌv; əv] | [dɪ'klaɪn] | [ə'pɪrd] | ; | [ðə; ði] | [fɪ'zɪʃ(ə)n] | [ˌrekə'mendɪd] | [ə; eɪ] | ['maɪldər] | [er] | , | [ænd; ənd] |
| **Symptoms** | **of** | **decline** | **appeared** | **;** | **the** | **physician** | **recommended** | **a** | **milder** | **air** | **,** | **and** |
| 症状 | 的 | 衰退 | 出现 | ; | 这 | 医生 | 受到推崇的 | 一个 | 较温和 | 空气 | , | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ 'devənʃə ] | [wʌz; wəz] | [sə'dʒestɪd] | . |
| **Devonshire** | **was** | **suggested** | **.** |
| 德文郡 | 曾是 | 建议 | . |

身体出现了衰退的症状；医生建议呼吸更温和的空气，并推荐了德文郡的空气。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | [kʊd; kəd] | ['iːkwəl] | [ðə; ði] | ['dʒenərəs] | , | [ðə; ði] | ['fɑːðərli] | ['kaɪndnəs] | [wɪtʃ] | ['tɛmpəltən] | [ɪ'vɪnst] | [ɑːn] |
| **Nothing** | **could** | **equal** | **the** | **generous** | **,** | **the** | **fatherly** | **kindness** | **which** | **Templeton** | **evinced** | **on** |
| 没有什么 | 可以 | 平等的 | 这 | 慷慨的 | , | 这 | 父爱 | 仁慈 | 哪个 | 坦普尔顿 | 表现出 | 在 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [moʊst] | ['peɪnf(ə)l] | [ə'keɪʒn] | . |
| **this** | **most** | **painful** | **occasion** | **.** |
| 这 | 最多 | 痛苦 | 场合 | . |

在这一最痛苦的时刻，坦普尔顿所表现出的慷慨和父爱般的仁慈，是任何人都无法比拟的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪn'sɪstɪd] | [ɑːn] | [prə'vaɪdɪŋ] | ['ælɪs] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [miːnz] | [tuː; tə] | [ˌʌndər'teɪk] | [ðə; ði] | ['dʒɜːrni] | [wɪð; wɪθ] |
| **He** | **insisted** | **on** | **providing** | **Alice** | **with** | **the** | **means** | **to** | **undertake** | **the** | **journey** | **with** |
| 他 | 坚持 | 在 | 提供 | 爱丽丝 | 和 | 这 | 方法 | 到 | 承担 | 这 | 旅行 | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [iːz] | [ænd; ənd] | ['kʌmfərt] | ; |
| **ease** | **and** | **comfort** | **;** |
| 舒适 | 和 | 舒适 | ; |

他坚持要为爱丽丝提供能够轻松舒适地完成旅程所需的一切；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pʊr] | ['ælɪs] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [hɑːrt] | ['hevi] | [wɪð; wɪθ] | ['grætɪtuːd] | [ænd; ənd] | ['sɑːroʊ] | , |
| **and** | **poor** | **Alice** | **,** | **with** | **a** | **heart** | **heavy** | **with** | **gratitude** | **and** | **sorrow** | **,** |
| 和 | 贫穷的 | 爱丽丝 | , | 和 | 一个 | 心 | 重的 | 和 | 感激 | 和 | 悲哀 | , |

可怜的爱丽丝，心中充满了感激和悲伤，

[kən'sentid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [seɪk] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] ['ɔːfərd] .
**consented for her child's sake to all he offered .**
同意 为了 她 孩子的 清酒 到 全部 他 提供 .

为了孩子，她同意了他提出的所有条件。

[naʊ] [ðə; ði]['bæŋkər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd]
**Now the banker began to perceive that all his hopes and wishes were in good**
现在 这 银行家 开始 到 感知 那 全部 他的 希望 和 愿望 是 在 好的
[treɪn] .
**train .**
火车 .

现在，这位银行家开始意识到，他所有的希望和愿望都在顺利实现。

[hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [duːmd] ! — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ɑːbstək(ə)l] [aʊt]
**He foresaw that the child of Alice was doomed ! — that was one obstacle out**
他 预见 那 这 孩子 的 爱丽丝 曾是 注定失败 ! — 那 曾是 一 障碍 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
**of the way .**
的 这 方式 .

他预见到爱丽丝的孩子注定要遭殃！——这下扫清了一个障碍。

['ælɪs] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] .
**Alice herself was to be removed from the sphere of her humble calling .**
爱丽丝 她自己 曾是 到 是 已移除 从 这 领域 的 她 谦逊的 呼叫 .

爱丽丝本人将被剥夺她原本卑微的职业。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kaʊnti] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'pɪr] [ʌv; əv] ['betər] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .
**In a distant county she might appear of better station , and under another name .**
在 一个 遥远 县 她 可能 出现 的 更好的 车站 , 和 在下面 其他 姓名 .

在遥远的某个郡，她或许会以更高的身份出现，并使用另一个名字。

[ kən'fɔːməbli ] [tuː; tə] [ðiːz] [vjuːz] , [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ,
**Conformably to these views , he suggested to her that ,**
顺应地 到 这些 浏览 , 他 建议 到 她 那 ,

根据这些观点，他向她建议：

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] , [dɪd] ['dɑːktɚz]
**in proportion to the seeming wealth and respectability of patients , did doctors**
在 部分 到 这 似乎 财富 和 体面 的 患者 , 做过 医生
[ə'tend] [tuː; tə][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .
**attend to their complaints .**
出席 到 他们的 投诉 .

医生对待病人的态度，与其表面上的财富和体面程度成正比。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːrt] ['praɪvətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['meni] [maɪlz] [ɔːf] ;
**He proposed that Alice should depart privately to a town many miles off ;**
他 建议的 那 爱丽丝 应该 离开 私下 到 一个 镇 许多 英里 离开 ;

他建议爱丽丝独自前往远在千里之外的小镇；

[ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ;
**that there he would provide for her a carriage , and engage a servant ;**
那 那里 他 会 提供 为了 她 一个 运输 , 和 从事 一个 仆人 ;

他会在那里为她提供一辆马车，并雇佣一名仆人；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,
**that he would do this for her as for a relation ,**
那 他 会 做 这 为了 她 作为 为了 一个 关系 ,

他会像对待亲人一样为她做这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [-] [neɪm] .
**and that she should take that relation's name .**
和 那 她 应该 拿 那 关系 姓名 .

她应该随那位亲戚的姓。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ðɪs] | , | [ˈælɪs] | [ræpt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [tʃaɪld] | , |
| **To** | **this** | **,** | **Alice** | **rapt** | **in** | **her** | **child** | **,** |
| 到 | 这 | , | 爱丽丝 | 欣喜若狂 | 在 | 她 | 孩子 | , |

爱丽丝被孩子深深吸引，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [səbˈmɪsɪv] | [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðæt] | [maɪt] | [biː; bi] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈtʃaɪldz] | [ˈbenɪfɪt] | , | [ˈpæsɪvli] | [kənˈsentid] | . |
| **and** | **submissive** | **to** | **all** | **that** | **might** | **be** | **for** | **the** | **child's** | **benefit** | **,** | **passively** | **consented** | **.** |
| 和 | 顺从者 | 到 | 全部 | 那 | 可能 | 是 | 为了 | 这 | 孩子的 | 益处 | , | 被动地 | 同意 | . |

顺从一切可能对孩子有利的事情，被动地同意了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [əˈreɪndʒd] | [ðen] | [æz; əz] | [prəˈpoʊzd] | , | [ænd; ənd] | [ˈʌndər] | [ðə; ði] | [neɪm] | [ʌv; əv] | [ˈkæmərən] | , | [wɪtʃ] | , |
| **It** | **was** | **arranged** | **then** | **as** | **proposed** | **,** | **and** | **under** | **the** | **name** | **of** | **Cameron** | **,** | **which** | **,** |
| 它 | 曾是 | 安排 | 然后 | 作为 | 建议的 | , | 和 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 卡梅伦 | , | 哪个 | , |

当时按照提议安排妥当，并以卡梅伦的名义进行，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [æt; ət] | [wʌns] | [ə; eɪ] | [ˈkɑːmən] | [jet] | [ə; eɪ] | [wel] | - | [ˈsaʊndɪŋ] | [neɪm] | , | [əˈkɜːrd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ɪnˈvenʃ(ə)n] | , |
| **as** | **at** | **once** | **a** | **common** | **yet** | **a** | **well** | **-** | **sounding** | **name** | **,** | **occurred** | **to** | **his** | **invention** | **,** |
| 作为 | 在 | 一次 | 一个 | 常见的 | 然而 | 一个 | 出色地 | - | 听起来 | 姓名 | , | 发生 | 到 | 他的 | 发明 | , |

他想到了一个既常见又悦耳的名字来形容他的发明。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈælɪs] | [dɪˈpɑːrtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [sɪk] | [tʃɑːrdʒ] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ˈfiːmeɪl] | [əˈtendənt] | ( | [huː] | [nuː] | [ˈnʌθɪŋ] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˈpriːviəs] | [ˈkɔːlɪŋ] | [ɔːr] | [ˈstɔːri] | ) , |
| **Alice** | **departed** | **with** | **her** | **sick** | **charge** | **and** | **a** | **female** | **attendant** | **(** | **who** | **knew** | **nothing** | **of** | **her** | **previous** | **calling** | **or** | **story** | **) ,** |
| 爱丽丝 | 已离开 | 和 | 她 | 生病的 | 收费 | 和 | 一个 | 女性 | 服务员 | ( | WHO | 知道 | 没有什么 | 的 | 她 | 以前的 | 呼叫 | 或者 | 故事 | ) , |

爱丽丝带着她照顾的病人以及一名女侍从（这名女侍从对她之前的职业和经历一无所知）离开了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | [roʊd] | [tuː; tə] | [ ˈdevənʃə ] | . |
| **on** | **the** | **road** | **to** | **Devonshire** | **.** |
| 在 | 这 | 路 | 到 | 德文郡 | . |

在通往德文郡的路上。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈtɛmpəltən] | [hɪmˈself] | [rɪˈzɑːlvd] | [tuː; tə] | [ˈfɑːloʊ] | [hɜːr; hər] | [ˈðɪðər] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [deɪz] | ; |
| **Templeton** | **himself** | **resolved** | **to** | **follow** | **her** | **thither** | **in** | **a** | **few** | **days** | **;** |
| 坦普尔顿 | 他自己 | 已解决 | 到 | 跟随 | 她 | 那里 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | ; |

坦普尔顿本人决定几天后也去那里。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [fɪkst] | [ðæt] | [ðeɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [miːt] | [æt; ət] | [ˈeksɪtər] | . |
| **and** | **it** | **was** | **fixed** | **that** | **they** | **should** | **meet** | **at** | **Exeter** | **.** |
| 和 | 它 | 曾是 | 固定的 | 那 | 他们 | 应该 | 见面 | 在 | 埃克塞特 | . |

他们约定在埃克塞特见面。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ɑːn] | [ðɪs] | [ˈmelənkɑːli] | [ˈdʒɜːrni] | [ðæt] | [əˈkɜːrd] | [ðæt] | [ˈmemərəb(ə)l] | [deɪ] | [wen] | [ˈælɪs] | [wʌns] | [mɔːr] | [bɪˈheld] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | ; |
| **It** | **was** | **on** | **this** | **melancholy** | **journey** | **that** | **occurred** | **that** | **memorable** | **day** | **when** | **Alice** | **once** | **more** | **beheld** | **Maltravers** | **;** |
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 忧郁 | 旅行 | 那 | 发生 | 那 | 难忘 | 天 | 什么时候 | 爱丽丝 | 一次 | 更多的 | 观看 | 马尔特拉弗斯 | ; |

正是在这段忧郁的旅程中，发生了那令人难忘的一天，爱丽丝再次见到了马尔特拉弗斯；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] . *
**and , as she believed , uttering the vows of love to another . ***
和 ， 作为 她 相信 ， 发出声音 这 誓言 的 爱 到 其他 . *

而且，在她看来，就是向另一个人许下爱的誓言。*

[ðə; ði] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] :
**The indisposition of her child had delayed her some hours at the inn :**
这 病痛 的 她 孩子 有 延迟 她 一些 小时 在 这 客栈 :

孩子身体不适，让她在旅店耽搁了几个小时：

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ɪts] [kaʊtʃ]
**the poor sufferer had fallen asleep ; and Alice had stolen from its couch**
这 贫穷的 患者 有 倒下 睡着了 ; 和 爱丽丝 有 被盗 从 它是 长椅
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
**for a little while ,**
为了 一个 小的 尽管 ，

可怜的病人睡着了；爱丽丝趁机从它的沙发上溜走了一会儿。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] .
**when her eyes rested on the father .**
什么时候 她 眼睛 休息 在 这 父亲 .

当她的目光落在父亲身上时。

[oʊ] , [haʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [ʃiː; ʃi] [ bɜːnd ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['sæŋktəti] , [ðæt] ,
**Oh , how then she longed , she burned to tell him of the new sanctity , that ,**
哦 ， 如何 然后 她 渴望 ， 她 烧伤 到 告诉 他 的 这 新的 圣洁 ， 那 ，

哦，那时她多么渴望，多么迫切地想要告诉他这新的神圣之处，那就是

[baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɜːrli] [lʌv] !
**by a human life , had been added to their early love !**
经过 一个 人类 生活 ， 有 到过 额外 到 他们的 早期的 爱 !

一条人命，为他们最初的爱情增添了新的篇章！

[ænd; ənd] [wen] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bi'liːvd]
**And when , crushed and sick at heart , she turned away , and believed**
和 什么时候 ， 碎 和 生病的 在 心 ， 她 转向 离开 ， 和 相信
[hɜːr'self] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] ,
**herself forgotten and replaced ,**
她自己 被遗忘的 和 替换 ，

当她心灰意冷、痛苦不堪，转身离去，觉得自己被遗忘、被取代时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ðæt]
**it was the pride of the mother rather than of the mistress that**
它 曾是 这 自豪 的 这 母亲 相当 比 的 这 情妇 那
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] .
**supported her .**
有 她 .

支撑她的不是女主人，而是母亲的自尊心。

[ʃiː; ʃi] , [miːk] ['kriːtʃər] , [felt] [nɑːt][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['sʌfərər]
**She , meek creature , felt not the injury to herself ; but his child , — the sufferer**
她 ， 温顺 生物 ， 毛毡 不是 这 受伤 到 她自己 ； 但 他的 孩子 ， — 这 患者
,
**,**
,

她，这个柔弱的生灵，没有感受到自己所受的伤害；但他的孩子——那个受害者——却感受到了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] , — [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] !
**perhaps the dying one , — there , there was the wrong !**
也许 这 垂死 一 ， — 那里 ， 那里 曾是 这 错误的 !

或许是垂死的那个人——没错，错就错在那里！

[noʊ] !

**No !**

不 !

不！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['hæzərd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] — [greɪt] ['hev(ə)n] !

**she would not hazard the chance of a cold — great Heaven !**

她 会 不是 冒险 这 机会 的 一个 寒冷的 — 伟大的 天堂 !

她绝不会冒着感冒的风险——我的天哪！

[pər'tʃæns] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] — [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hʌʃt] , [peɪl] [feɪs] [ə'bʌv] .

**perchance an incredulous — look upon the hushed , pale face above .**

或许 一个 难以置信 — 看 之上 这 静静地 , 苍白 脸 多于 .

或许你会难以置信地望向上方那张沉默苍白的脸。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [dɪ'skʌvəri] .

**But little time was left for thought , for explanation , for discovery .**

但 小的 时间 曾是 左边 为了 想法 , 为了 解释 , 为了 发现 .

但留给思考、解释和发现的时间却很少。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪz] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [lɔːst] — [dɪ'pɑːrt] [æz; əz]

**She saw him — unconscious of the ties so near , and thus lost — depart as**

她 锯 他 — 无意识 的 这 领带 所以 靠近 , 和 因此 丢失的 — 离开 作为

[ə; eɪ]['streɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ;

**a stranger from the spot ;**

一个 陌生人 从 这 点 ;

她看见他——对近在咫尺的联系浑然不觉，因而迷失了方向——像个陌生人一样离开了这里；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [swiːt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

**and henceforth was gone the sweet hope of living for the future .**

和 今后 曾是 已消失 这 甜的 希望 的 活的 为了 这 未来 .

从此，对未来生活的美好希望也随之消失了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] .

**Nothing was left her but the pledge of that which had been .**

没有什么 曾是 左边 她 但 这 保证 的 那 哪个 有 到过 .

她唯一留下的，只有过去的一切的承诺。

['mɔːrnf(ə)l] , [dɪ'spɑːndənt] , [hæf]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

**Mournful , despondent , half broken - hearted , she resumed her journey .**

悲哀 , 沮丧的 , 一半 破碎的 - 心地 , 她 恢复 她 旅行 .

她悲伤、沮丧、心碎不已，继续她的旅程。

[æt; ət]['eksɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd] , [æz; əz] [ə'griːd] , [baɪ]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

**At Exeter she was joined , as agreed , by Mr . Templeton ; and with**

在 埃克塞特 她 曾是 加入 , 作为 同意 , 经过 先生 . 坦普尔顿 ; 和 和

[hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [fer] ,

**him came a fair ,**

他 来了 一个 公平的 ,

在埃克塞特，她按照约定与坦普尔顿先生会合；与他同行的还有一位漂亮的女士。

[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [gɜːrl][tuː; tə]['kɑːntræst][hɜːr; hər] [oʊn] ['druːpɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .

**a blooming , and healthful girl to contrast her own drooping charge .**

一个 盛开 , 和 健康的 女孩 到 对比 她 自己的 下垂 收费 .

与她自己萎靡不振的病人形成鲜明对比的，是一个容光焕发、健康快乐的女孩。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊldər] ,

**Though but a few weeks older ,**

尽管 但 一个 很少 周 老 ,

虽然只比别人大几周，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ʌv; əv]
**you would have supposed the little stranger by a year the senior of**
你 会 有 据称 这 小的 陌生人 经过 一个 年 这 高级的 的
[ˈælɪsəz] [tʃaɪld] :
**Alice's child :**
爱丽丝的 孩子 :

你可能会认为这个陌生人比爱丽丝的孩子大一岁：

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [groʊn] , [soʊ] [ədˈvænst] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [ˈbækwərd] ,
**the one was so well grown , so advanced ; the other so backward ,**
这 一 曾是 所以 出色地 生长 , 所以 先进的 ; 这 其他 所以 落后 ,

一个发展得如此完善，如此先进；另一个却如此落后。

[soʊ] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkli] [bʌd] .
**so nipped in the sickly bud .**
所以 轻咬 在 这 病弱的 芽 .

就这样被扼杀在了萌芽状态。

* [siː] " [ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .
*** See " Ernest Maltravers , " book v . , p . 221 .**
* 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 v . , p . - .

* 参见“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第五卷，第221页。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;
**" You can repay me for all , for more than I have done ;**
" 你 能 偿还 我 为了 全部 , 为了 更多的 比 我 有 完毕 ;

“你可以偿还我的一切，甚至比我所做的还要多；

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈevər] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , " [sed] [ˈtɛmpəltən] ,
**more than I ever can do for you and yours , " said Templeton ,**
更多的 比 我 曾经 能 做 为了 你 和 你的 , " 说 坦普尔顿 ,

“我能为你和你的家人做的，远远不够，”坦普尔顿说道。

" [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər][ˈɔːlsoʊ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ker] .
**" by taking this young stranger also under your care .**
" 经过 采取 这 年轻的 陌生人 还 在下面 你的 关心 .

“把这位年轻的陌生人也纳入你的照顾之下。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][wʌn] [dɪr] , [moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ;
**It is the child of one dear , most dear to me ; an orphan ;**
它 是 这 孩子 的 一 亲爱的 , 最多 亲爱的 到 我 ; 一个 孤儿 ;

他是我挚爱之人的孩子，一个孤儿；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [els] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I know not with whom else to place it .**
我 知道 不是 和 谁 别的 到 地方 它 .

我不知道还能把它交给谁。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][jʊr; jər] [oʊn] , — [ðə; ði][ˈeldər] [tʃaɪld] .
**Let it for the present be supposed your own , — the elder child .**
让 它 为了 这 展示 是 据称 你的 自己的 , — 这 长老 孩子 .

暂时就把它当作你的吧，——大孩子。

" [ˈælɪs] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktər] ;
**" Alice could refuse nothing to her benefactor ;**
" 爱丽丝 可以 拒绝 没有什么 到 她 恩人 ;

“爱丽丝无法拒绝恩人的任何请求；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
**but her heart did not open at first to the beautiful girl ,**
但 她 心 做过 不是 打开 在 第一的 到 这 美丽的 女孩 ,

但起初，她的心并没有向这位美丽的女孩敞开。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | ['spɑːrklɪŋ] | [aɪz] | [ænd; ənd] | ['roʊzi] | [tʃiːks] | [mɑːkt] | [ðə; ði] | ['læŋgwɪd] | [lʊks] | [ænd; ənd] | ['feɪdɪd] | [hjuːz] |
| **whose** | **sparkling** | **eyes** | **and** | **rosy** | **cheeks** | **mocked** | **the** | **languid** | **looks** | **and** | **faded** | **hues** |
| 谁 | 闪闪发光 | 眼睛 | 和 | 红润 | 脸颊 | 嘲笑 | 这 | 慵懒的 | 看起来 | 和 | 褪色 | 色调 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['dɑːrlɪŋ] | . |
| **of** | **her** | **own** | **darling** | **.** |
| 的 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | . |

她闪亮的眼睛和红润的脸颊，与她自己爱人慵懒的神情和黯淡的肤色形成了鲜明的对比。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['sʌfərər] | [siːmd] | [tuː; tə] | [heɪl] | [ə; eɪ] | ['pleɪmeɪt] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [smaɪld] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [pʊt] | [fɔːrθ] | [ɪts] | [pʊr] | , |
| **But** | **the** | **sufferer** | **seemed** | **to** | **hail** | **a** | **playmate** | **;** | **it** | **smiled** | **,** | **it** | **put** | **forth** | **its** | **poor** | **,** |
| 但 | 这 | 患者 | 似乎 | 到 | 冰雹 | 一个 | 玩伴 | ； | 它 | 微笑 | ， | 它 | 放 | 前进 | 它是 | 贫穷的 | ， |

但受苦的动物似乎在迎接一个玩伴；它微笑着，伸出它可怜的……

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪn] | [hændz] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | ['ʌtəd] | [ɪts] | [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] | [kraɪ] | [ʌv; əv] | ['pleʒər] | , | [ænd; ənd] | ['ælɪs] | [bɜːrst] | ['ɪntuː] | [terz] | , |
| **thin** | **hands** | **;** | **it** | **uttered** | **its** | **inarticulate** | **cry** | **of** | **pleasure** | **,** | **and** | **Alice** | **burst** | **into** | **tears** | **,** |
| 薄的 | 双手 | ； | 它 | 说出 | 它是 | 不善言辞 | 哭 | 的 | 乐趣 | ， | 和 | 爱丽丝 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | ， |

它纤细的手；它发出含糊不清的愉悦叫声，爱丽丝顿时泪流满面。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [klɑːspt] | [ðem; ðəm] | [bəuθ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [hɑːrt] | . |
| **and** | **clasped** | **them** | **both** | **to** | **her** | **heart** | **.** |
| 和 | 紧握 | 他们 | 两个都 | 到 | 她 | 心 | . |

她将它们紧紧地抱在胸前。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | ['tɛmpəltən] | [tʊk] | [ker] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [rest] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ruːf] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [hiː; hi] | [naʊ] |
| **Mr** | **.** | **Templeton** | **took** | **care** | **not** | **to** | **rest** | **under** | **the** | **same** | **roof** | **with** | **her** | **he** | **now** |
| 先生 | . | 坦普尔顿 | 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 休息 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | 和 | 她 | 他 | 现在 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪriəsli] | [ɪn'tendɪd] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | ; |
| **seriously** | **intended** | **to** | **make** | **his** | **wife** | **;** |
| 严重地 | 故意的 | 到 | 制作 | 他的 | 妻子 | ； |

坦普尔顿先生小心翼翼地避免与他现在认真打算娶为妻子的她同住一个屋檐下；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | ['fɑːloʊd] | ['ælɪs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['siːsaɪd] | , | [ænd; ənd] | ['vɪzɪtɪd] | [hɜːr; hər] | ['deɪli] | . |
| **but** | **he** | **followed** | **Alice** | **to** | **the** | **seaside** | **,** | **and** | **visited** | **her** | **daily** | **.** |
| 但 | 他 | 随后 | 爱丽丝 | 到 | 这 | 海滨 | ， | 和 | 到访 | 她 | 日常的 | . |

但他还是跟着爱丽丝来到了海边，每天都去看望她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['ɪnfənt] | ['rælid] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [tə'neɪʃəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | [er] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [klʌŋ] | [tuː; tə] | [laɪf] | [soʊ] |
| **Her** | **infant** | **rallied** | **;** | **it** | **was** | **tenacious** | **of** | **the** | **upper** | **air** | **;** | **it** | **clung** | **to** | **life** | **so** |
| 她 | 婴儿 | 集结 | ； | 它 | 曾是 | 顽强 | 的 | 这 | 上 | 空气 | ； | 它 | 紧紧抓住 | 到 | 生活 | 所以 |

| | |
|---|---|
| ['fɑːndli] | ; |
| **fondly** | **;** |
| 深情地 | ； |

她的婴儿顽强地活了下来；它对高空空气有着强烈的渴望；它如此深情地依恋着生命；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pʊr] | [tʃaɪld] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [fɔːr'siː] | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['bɪtər] | [θɪŋ] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] | [laɪf] | [ɪz] | ! |
| **poor** | **child** | **,** | **it** | **could** | **not** | **foresee** | **what** | **a** | **bitter** | **thing** | **to** | **some** | **of** | **us** | **life** | **is** | **!** |
| 贫穷的 | 孩子 | ， | 它 | 可以 | 不是 | 预见 | 什么 | 一个 | 苦的 | 事物 | 到 | 一些 | 的 | 我们 | 生活 | 是 | ！ |

可怜的孩子，它无法预料到生活对我们中的一些人来说是多么苦涩！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðæt] | ['tɛmpəltən] | , | ['lɜːrnɪŋ] | [frʌm; frəm] | ['ælɪs] | [hɜːr; hər] | [əd'ventʃər] | [wɪð; wɪθ] |
| **And** | **now** | **it** | **was** | **that** | **Templeton** | **,** | **learning** | **from** | **Alice** | **her** | **adventure** | **with** |
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 那 | 坦普尔顿 | ， | 学习 | 从 | 爱丽丝 | 她 | 冒险 | 和 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['æbsənt] | ['lʌvər] | , |
| **her** | **absent** | **lover** | **,** |
| 她 | 缺席的 | 情人 | ， |

而现在，坦普尔顿从爱丽丝那里得知了她与远方的爱人之间的奇遇，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [siːzd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [prest]
**learning that all hope in that quarter was gone , seized the occasion , and pressed**
学习 那 全部 希望 在 那 四分之一 曾是 已消失 , 查获 这 场合 , 和 按下
[hɪz; ɪz] [suːt] .
**his suit .**
他的 套装 .

得知那片地区的一切希望都破灭了，他抓住机会，继续推进他的诉讼。

['ælɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;
**Alice at the hour was overflowing with gratitude ;**
爱丽丝 在 这 小时 曾是 溢出 和 感激 ;

此刻，爱丽丝心中充满了感激之情；

[ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**in her child's reviving looks she read all her obligations to her**
在 她 孩子的 复苏 看起来 她 读 全部 她 义务 到 她
['benɪfæktər] .
**benefactor .**
恩人 .

从孩子复苏的眼神中，她明白了自己对恩人负有的所有责任。

[bʌt; bət] [stɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [lʌv] , [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪld] ;
**But still , at the word love , at the name of marriage , her heart recoiled ;**
但 仍然 , 在 这 单词 爱 , 在 这 姓名 的 婚姻 , 她 心 反冲 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːst] ,
**and the lost ,**
和 这 丢失的 ,

但是，每当听到“爱”这个字眼，每当听到“婚姻”这个名字，她的心都会不由自主地退缩；而那些迷失的，

[ðə; ði] ['feɪθləs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [θroʊn] .
**the faithless , came back to his fatal throne .**
这 不忠 , 来了 后退 到 他的 致命的 王座 .

背信弃义之人，重返他那致命的王位。

[ɪn] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['bæŋkər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [ðə; ði]
**In choked and broken accents , she startled the banker with the refusal — the**
在 窒息 和 破碎的 口音 , 她 惊慌 这 银行家 和 这 拒绝 — 这
['fɔːltərɪŋ] , ['tɪrfl] ,
**faltering , tearful ,**
摇摇欲坠 , 内牛满面 ,

她用哽咽破碎的口音，用颤抖、泪流满面的拒绝，让银行家大吃一惊。

[bʌt; bət] ['rezəluːt] [rɪ'fjuːz(ə)l] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːt] .
**but resolute refusal — of his suit .**
但 坚决 拒绝 — 的 他的 套装 .

但他断然拒绝了他的诉讼。

[bʌt; bət] ['tɛmpəltən] [brɔːt] [nuː] ['endʒɪnz] [tuː; tə] [wɜːrk] : [hiː; hi] [wuːd] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər]
**But Templeton brought new engines to work : he wooed her through her**
但 坦普尔顿 带来 新的 发动机 到 工作 : 他 追求 她 通过 她
[tʃaɪld] ;
**child ;**
孩子 ;

但坦普尔顿给工作带来了新的动力：他通过她的孩子追求她；

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['prɑːspekts] [ðæt] [wʊd] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [baɪ] [hɜːr; hər]
**he painted all the brilliant prospects that would open to the infant by her**
他 绘 全部 这 杰出的 前景 那 会 打开 到 这 婴儿 经过 她
['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**marriage with him .**
婚姻 和 他 .

他描绘了这名婴儿嫁给他后将会拥有的所有美好前景。

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃerɪʃ] , [rɪr] , [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**He would cherish , rear , provide for it as his own .**
他 会 珍惜 , 后部 , 提供 为了 它 作为 他的 自己的 .

他会像对待自己的孩子一样珍惜、养育、照顾它。

[ðɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ri'zɔlvz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪ'veɪl] .
**This shook her resolves ; but this did not prevail .**
这 摇晃 她 解决 ; 但 这 做过 不是 占上风 .

这动摇了她的决心；但这并没有让她屈服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ə'piːl] :
**He had recourse to a more generous appeal :**
他 有 追索权 到 一个 更多的 慷慨的 上诉 :

他转而提出了更为慷慨的呼吁：

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] [æz; əz] [kə'menst]
**he told her so much of his history with Mary Westbrook as commenced**
他 讲述 她 所以 很多 的 他的 历史 和 玛丽 威斯布鲁克 作为 开始
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ['mærɪdʒ] ,
**with his hasty and indecorous marriage ,**
和 他的 仓促 和 不得体 婚姻 ,

他向她讲述了他与玛丽·韦斯特布鲁克的过往，包括他仓促而不得体的婚姻。

— [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [heɪst] [tuː; tə] [lʌv] !
**— attributing the haste to love !**
— 归因 这 匆忙 到 爱 !

——将这种匆忙归因于爱情！

[meɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz][ɪn] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən][ðə; ði] [wɜːrld]
**made her comprehend his scruples in owning the child of a union the world**
制成 她 理解 他的 顾虑 在 拥有 这 孩子 的 一个 联盟 这 世界
[wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɔːr] [kən'dem] ;
**would be certain to ridicule or condemn ;**
会 是 肯定 到 嘲笑 或者 谴责 ;

让她理解了他对于拥有一个世人一定会嘲笑或谴责的婚姻所生的孩子的顾虑；

[hiː; hi] [eks'peiʃieitid] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [di'livərɪŋ]
**he expatiated on the inestimable blessings she could afford him , by delivering**
他 加长 在 这 不可估量 祝福 她 可以 买得起 他 , 经过 运送
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪm'bærəsmənt] ,
**him from all embarrassment ,**
他 从 全部 尴尬 ,

他详细阐述了她能给他带来的无比幸福，让她免于一切尴尬。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɔːroʊd] [neɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
**and restoring his daughter , though under a borrowed name , to her father's**
和 恢复 他的 女儿 , 尽管 在下面 一个 借来的 姓名 , 到 她 父亲的
[ruːf] .
**roof .**
屋顶 .

并将他的女儿（虽然用了借用的名字）送回了父亲的家中。

[æt; ət] [ðɪs] ['ælɪs] [mjuːzd] ; [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪ'rezəluːt] .
**At this Alice mused ; at this she seemed irresolute .**
在 这 爱丽丝 沉思 ; 在 这 她 似乎 徊 .

爱丽丝沉思片刻；她似乎犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [siːn] [haʊ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tuː; tə] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ;
**She had long seen how inexpressibly dear to Templeton was the child confided to her care ;**
她 有 长的 已见 如何 难以言喻地 亲爱的 到 坦普尔顿 曾是 这 孩子 坦白 到 她 关心 ;

她早就看出，坦普尔顿对托付给她照顾的孩子是多么珍爱；

[haʊ] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['eɪlmənt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ;
**how he grew pale if the slightest ailment reached her ;**
如何 他 生长 苍白 如果 这 丝毫 病痛 达到 她 ;

她若稍有不适，他便会脸色苍白；

[haʊ] [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː] ['rʌfli] ;
**how he chafed at the very wind if it visited her cheek too roughly ;**
如何 他 擦伤 在 这 非常 风 如果 它 到访 她 脸颊 也 大致 ;

如果风吹得她脸颊过于粗暴，他会多么恼火；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] , —
**and she now said to him simply , —**
和 她 现在 说 到 他 简单地 , —

她现在只是简单地对他说：

" [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] , [ɪn] [truːθ] , [jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] ?
**" Is your child , in truth , your dearest object in life ?**
" 是 你的 孩子 , 在 真相 , 你的 亲爱的 目的 在 生活 ?

“你的孩子真的是你生命中最珍贵的东西吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] ? "
**Is it with her , and her alone , that your dearest hopes are connected ? "**
是 它 和 她 , 和 她 独自的 , 那 你的 亲爱的 希望 是 连接 ? "

你最珍贵的希望是否只寄托在她身上？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['ɑːnɪstli] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gæləntri] ;
**" It is , — it is indeed ! " said the banker , honestly surprised out of his gallantry ;**
" 它 是 , — 它 是 的确 ! " 说 这 银行家 , 诚实地 惊讶 出去 的 他的 英勇 ;

“真是如此，真是如此！”银行家说道，他由衷地感到惊讶，不再那么彬彬有礼；

" [æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,
**" at least , " he added , recovering his self - possession ,**
" 在 至少 , " 他 额外 , 恢复中 他的 自己 - 拥有 ,

“至少，”他恢复了镇定，补充道。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
**" as much so as is compatible with my affection for you . "**
" 作为 很多 所以 作为 是 兼容的 和 我的 感情 为了 你 . "

“只要不违背我对你的感情就行。”

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
**" And only if I marry you , and adopt her as my own ,**
" 和 仅有的 如果 我 结婚 你 , 和 采纳 她 作为 我的 自己的 ,

“只有当我嫁给你，并收养她为我的女儿时，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['siːkrət] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [kept] ,
**do you think that your secret may be safely kept ,**
做 你 思考 那 你的 秘密 可能 是 安全 保留 ,

你认为你的秘密能被安全保守吗？

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər][biː; bi] [fʊl'fɪld] ? "
**and all your wishes with respect to her be fulfilled ? "**
和 全部 你的 愿望 和 尊重 到 她 是 已完成 ? "

你对她的一切愿望都能实现吗?

" ['oʊnli][soʊ] . "
**" Only so . "**
" 仅有的 所以 . "

“仅此而已。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['tʃiːfli] , [neɪ] [ɪn'taɪərli] , [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ]
**" And for that reason , chiefly , nay entirely , you condescend to forget what I**
" 和 为了 那 原因 , 主要 , 不 完全 , 你 屈尊 到 忘记 什么 我
[hæv; həv] [bɪn] ,
**have been ,**
有 到过 ,

“正因如此，不，应该说完全是因为这个原因，你才屈尊忘记我曾经是什么样的人。”

[ænd; ənd] [siːk] [maɪ][hænd] ?
**and seek my hand ?**
和 寻找 我的 手 ?

你想向我求婚吗?

[wel] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] , [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ;
**Well , if that were all , I owe you too much ;**
出色地 , 如果 那 是 全部 , 我 欠 你 也 很多 ;

如果仅此而已，那我欠你的太多了；

[maɪ] [pʊr] [beɪb] [telz] [ˌem 'iː] [tuː] ['laʊdli] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ]
**my poor babe tells me too loudly what I owe you to draw back from anything**
我的 贫穷的 宝贝 讲述 我 也 高声 什么 我 欠 你 到 画 后退 从 任何事物
[ðæt] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ]['blesɪd; blest][æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
**that can give you so blessed an enjoyment .**
那 能 给 你 所以 蒙福 一个 享受 .

我可怜的宝贝总是大声告诉我，我欠你多少，所以我不能让你错过任何能给你带来如此幸福快乐的事情。

[ɑː] , [wʌnz] [tʃaɪld] !
**Ah , one's child !**
啊 , 一个人的 孩子 !

啊，自己的孩子！

[wʌnz] [oʊn] [tʃaɪld] , ['ʌndər] [wʌnz] [oʊn] [ruːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !
**one's own child , under one's own roof , it is such a blessing !**
一个人的 自己的 孩子 , 在下面 一个人的 自己的 屋顶 , 它 是 这样的 一个 祝福 !

自己的孩子，住在自己的屋檐下，真是莫大的幸福！

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]
**But then , if I marry you , it can be only to secure to you that**
但 然后 , 如果 我 结婚 你 , 它 能 是 仅有的 到 安全的 到 你 那
['ɑːbdʒekt] ;
**object ;**
目的 ;

但是，如果我娶你，那也只是为了确保你得到那个东西；

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [waɪf] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**to be as a mother to your child ; but wife only in name to you !**
到 是 作为 一个 母亲 到 你的 孩子 ; 但 妻子 仅有的 在 姓名 到 你 !

对你而言，她如同母亲一般；但只是名义上的妻子！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [lɔːst] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] .
**I am not so lost as to despise myself .**
我 是 不是 所以 丢失的 作为 到 鄙视 我 .

我还没迷失到自轻自贱的地步。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] ;
**I know now , though I knew it not at first , that I have been guilty ;**
我 知道 现在 , 尽管 我 知道 它 不是 在 第一的 , 那 我 有 到过 有罪的 ;

我现在明白了，虽然我一开始并不知道，但我有罪；

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [ɡɪlt] [bʌt; bət] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
**nothing can excuse that guilt but fidelity to him !**
没有什么 能 原谅 那 有罪 但 忠诚 到 他 !

除了对他的忠诚，没有什么可以免除这种罪责！

[oʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] [ʌnˈfeɪθfl] [tuː; tə][maɪ] [beɪbz] [ˈfɑːðər] !
**I never , never can be unfaithful to my babe's father !**
我 绝不 , 绝不 能 是 不忠 到 我的 宝贝的 父亲 !

我永远、永远不可能背叛我孩子的父亲！

[æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] [els] , [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
**As for all else , dispose of me as you will .**
作为 为了 全部 别的 , 处置 的 我 作为 你 将要 .

至于其他的一切，你们随意处置我吧。

" [ænd; ənd] [ˈælɪs] , [huː] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈɪnəsns] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
**" And Alice , who from very innocence had uttered all this without a blush ,**
" 和 爱丽丝 , WHO 从 非常 无辜 有 说出 全部 这 没有 一个 脸红 ,

“而爱丽丝，出于天真无邪，面不改色地说出了这一切，

[naʊ] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈpæʃənətli] , [ænd; ənd] [left] [ˈtɛmpəltən] [ˈspiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]
**now clasped her hands passionately , and left Templeton speechless with**
现在 紧握 她 双手 热情地 , 和 左边 坦普尔顿 无言 和
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sərˈpraɪz] .
**mortification and surprise .**
屈辱 和 惊喜 .

她现在热情地握紧双手，让坦普尔顿羞愧难当，惊讶得说不出话来。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ˈælɪs]
**When he recovered himself , he affected not to understand her ; but Alice**
什么时候 他 恢复 他自己 , 他 做作的 不是 到 理解 她 ; 但 爱丽丝
[wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd] ,
**was not satisfied ,**
曾是 不是 使满意 ,

他回过神来后，假装没听懂她的话；但爱丽丝并不满意。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsiːst] .
**and all further conversation ceased .**
和 全部 更远 对话 停止 .

于是，所有谈话都停止了。

[hiː; hi][bɪˈɡæn] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [ ˈkɒnfərənsis ] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒɪŋz]
**He began slowly , and at last , and after repeated conferences and urgings**
他 开始 缓慢地 , 和 在 最后的 , 和 后 重复 会议 和 敦促
,
**,**
,

他开始得很慢，最终，在反复商议和敦促之后，

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪˈhend] [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l]
**to comprehend how strange and stubborn in some points was the humble**
到 理解 如何 奇怪的 和 固执的 在 一些 积分 曾是 这 谦逊的
[ˈkriːtʃər] [huːm] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzlz] [soʊ] [ˈhaɪli] [ˈɑːnɚd] .
**creature whom his proposals so highly honoured .**
生物 谁 他的 提案 所以 高度 荣幸 .

要理解，这位谦卑的生物在某些方面是多么奇怪和固执，而他的提议却给予了他如此高的评价。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] ;
**Though his daughter was indeed his first object in life ;**
尽管 他的 女儿 曾是 的确 他的 第一的 目的 在 生活 ;

虽然女儿确实是他生命中最重要的人；

[ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [meiˈzæljɑŋs] ,
**though for her he was willing to make a mesalliance ,**
尽管 为了 她 他 曾是 愿意的 到 制作 一个 梅斯联盟 ,

虽然他愿意为了她缔结姻缘，

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈstuːdiəsli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , —
**the extent of which it would be incumbent on him studiously to conceal , —**
这 程度 的 哪个 它 会 是 现任 在 他 认真地 到 隐藏 , —
[jet] [stɪl] ,
**yet still ,**
然而 仍然 ,

他有义务刻意隐瞒的程度，——然而，

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈælɪs] [əˈwoʊk] [æn; ən] [ˈɜːrθliər] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪspoʊzd]
**the beauty of Alice awoke an earthlier sentiment that he was not disposed**
这 美丽 的 爱丽丝 醒来 一个 更接地气的 情绪 那 他 曾是 不是 处置
[tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
**to conquer .**
到 征服 .

爱丽丝的美貌唤醒了他内心深处更世俗的情感，而他并不想征服这种情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ ˈprɔmisiz ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈdʒenərəsli] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]
**He was quite willing to make promises , and talk generously ; but when it**
他 曾是 相当 愿意的 到 制作 承诺 , 和 讲话 慷慨地 ; 但 什么时候 它
[keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [oʊθ] ,
**came to an oath ,**
来了 到 一个 誓言 ,

他很乐意许诺，也乐于慷慨解囊；但一说到发誓，

— [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] , [ə; eɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [oʊθ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈælɪs] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪɡˈzæktɪd] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]
**— a solemn , a binding oath — and this Alice rigidly exacted , — he was**
— 一个 庄严 , 一个 结合 誓言 — 和 这 爱丽丝 严格地 索取 , — 他 曾是
[ˈstɑːrtld] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] .
**startled , and drew back .**
惊慌 , 和 画 后退 .

——一个庄严的、具有约束力的誓言——而爱丽丝却严格地要求他这样做，——他吓了一跳，退缩了。

[ðoʊ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [sed] , [ə; eɪ][moʊst] [sɪnˈsɪr]
**Though hypocritical , he was , as we have before said , a most sincere**
尽管 虚伪 , 他 曾是 , 作为 我们 有 前 说 , 一个 最多 真诚
[bɪˈliːvər] .
**believer .**
信徒 .

虽然他为人虚伪，但正如我们之前所说，他是一位非常真诚的信徒。

[hiː; hi] [maɪt] [kriːp] [θruː] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈbruːzd] [ˈkɑːnʃəns] ;
**He might creep through a promise with unbruised conscience ;**
他 可能 潜行者 通过 一个 承诺 和 未受伤的 良心 ;

他或许能心安理得地履行承诺；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə]['vaɪəleɪt][æn; ən] [oʊθ] ,

**but he was not one who could have dared to violate an oath ,**

但 他 曾是 不是 一 WHO 可以 有 敢于 到 违反 一个 誓言 ，

但他绝不是那种敢于违背誓言的人。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri][ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] .

**and lay the load of perjury on his soul .**

和 躺 这 加载 的 伪证 在 他的 灵魂 .

并将伪证的罪责加在他身上。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['juːniən] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['tɛmpəltən] [fel] [ɪl]

**Perhaps , after all , the union never would have taken place , but Templeton fell ill**

也许 ， 后 全部 ， 这 联盟 绝不 会 有 已采取 地方 ， 但 坦普尔顿 跌倒 患病的

;

**;**

；

或许，如果不是坦普尔顿生病了，这桩婚事根本就不会发生；

[ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [rɪ'læksɪŋ] [er] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər]

**that soft and relaxing air did not agree with him ; a low but dangerous fever**

那 柔软的 和 放松 空气 做过 不是 同意 和 他 ； 一个 低的 但 危险的 发烧

[siːzd] [hɪm; ɪm] ,

**seized him ,**

查获 他 ，

那柔和舒缓的空气并不适合他；他突然发烧了，虽然低烧但却很危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrldli] [mæn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [deθ] .

**and the worldly man trembled at the aspect of Death .**

和 这 世俗 男人 颤抖 在 这 方面 的 死亡 .

而那世故之人，一见到死神，便会战栗不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ðæt] ['ælɪs] [nəːst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔtɚz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd]

**It was in this illness that Alice nursed him with a daughter's vigilance and**

它 曾是 在 这 疾病 那 爱丽丝 护理 他 和 一个 女儿的 警觉 和

[ker] ;

**care ;**

关心 ；

正是在这场疾病中，爱丽丝像女儿一样细心照料着他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ziːl] [ænd; ənd]

**and when at length he recovered , impressed with her zeal and**

和 什么时候 在 长度 他 恢复 ， 印象深刻 和 她 热情 和

['kaɪndnəs] , [ 'sɔfənd ] [baɪ] ['ɪlnəs] ,

**kindness , softened by illness ,**

仁慈 ， 软化 经过 疾病 ，

最终康复后，他被她的热情和善良所打动，也因疾病而变得温柔。

[ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['sɑːləteri][eɪdʒ] ,

**afraid of the approach of solitary age ,**

害怕的 的 这 方法 的 孤 年龄 ，

害怕孤独年龄的到来，

— [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [θruː]

**— and feeling more than ever his duties to his motherless child , he threw**

— 和 感觉 更多的 比 曾经 他的 职责 到 他的 无母 孩子 ， 他 扔

[hɪm'self] [æt; ət] ['ælɪsəz] [fiːt] ,

**himself at Alice's feet ,**

他自己 在 爱丽丝的 脚 ，

——他比以往任何时候都更加深感自己对失去母亲的孩子负有责任，于是他扑倒在爱丽丝的脚下。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['vaʊd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] .
**and solemnly vowed all that she required .**
和 庄严地 发誓 全部 那 她 必需的 .

她郑重承诺会满足她的一切要求。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['rezɪdəns] [ɪn] [ 'devənʃə ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
**It was during this residence in Devonshire , and especially during his illness ,**
它 曾是 期间 这 住宅 在 德文郡 , 和 尤其 期间 他的 疾病 ,

正是在德文郡居住期间，尤其是在他生病期间，

[ðæt] ['tɛmpəltən] [meɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːbri] .
**that Templeton made and cultivated the acquaintance of Mr . Aubrey .**
那 坦普尔顿 制成 和 栽培 这 熟人 的 先生 . 奥布里 .

坦普尔顿与奥布里先生结识并培养了这种关系。

[ðə; ði] [gʊd] ['klɜːrdʒimən] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] ; [ænd; ənd] [wen] ['tɛmpəltənz]
**The good clergyman prayed with him by his sick - bed ; and when Templeton's**
这 好的 牧师 祈祷 和 他 经过 他的 生病的 - 床 ; 和 什么时候 坦普尔顿的
['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
**danger was at its height ,**
危险 曾是 在 它是 高度 ,

那位善良的牧师在他病床边与他一同祈祷；当坦普尔顿生命垂危之时，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [tuː; tə] ['meri]
**he sought to relieve his conscience by a confession of his wrongs to Mary**
他 寻求 到 缓解 他的 良心 经过 一个 忏悔 的 他的 错误 到 玛丽
['wɛstˌbrʊk] .
**Westbrook .**
威斯布鲁克 .

他试图通过向玛丽·韦斯特布鲁克忏悔自己的罪行来减轻自己的良心谴责。

[ðə; ði] [neɪm] ['stɑːrtld] ['ɔːbri] ;
**The name startled Aubrey ;**
这 姓名 惊慌 奥布里 ;

这个名字吓了奥布里一跳；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
**and when he learned that the lovely child who had so often sat on his knee**
和 什么时候 他 学习 那 这 迷人的 孩子 WHO 有 所以 经常 卫星 在 他的 膝盖
,
**,**
,

当他得知那个经常坐在他膝上的可爱孩子

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv]
**and smiled in his face , was the granddaughter of his first and only love**
和 微笑 在 他的 脸 , 曾是 这 孙女 的 他的 第一的 和 仅有的 爱
,
**,**
,

她对着他微笑，她是他的初恋也是他唯一的爱人的孙女。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] , [ə; eɪ] [nuː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] ['tɛmpəltən]
**he had a new interest in her welfare , a new reason to urge Templeton**
他 有 一个 新的 兴趣 在 她 福利 , 一个 新的 原因 到 敦促 坦普尔顿
[tuː; tə][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,
**to reparation ,**
到 赔偿 ,

他对她的福祉产生了新的兴趣，有了新的理由敦促坦普尔顿做出赔偿。

[ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɛlənɔrz, 'ɛlənɝz]

**a new motive to desire to procure for the infant years of Eleanor's**

一个 新的 动机 到 欲望 到 采购 为了 这 婴儿 年 的 埃莉诺的

['græntʃaɪld] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

**grandchild the gentle care of the young mother ,**

孙子 这 温和的 关心 的 这 年轻的 母亲 ,

一个新的动机促使埃莉诺希望为她孙子的幼年时期争取到年轻母亲的温柔照料。

[huːz] [oʊn] [bɪ'riːvmənt] [hiː; hi] ['sɑːroʊfəli] [fɔːr'toʊld] .

**whose own bereavement he sorrowfully foretold .**

谁 自己的 丧亲之痛 他 悲伤地 预言 .

他悲痛地预言了自己的丧亲之痛。

[pər'hæps][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːbri] [went] [fɑːr] [tɔːrdz] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]

**Perhaps the advice and exhortations of Aubrey went far towards assisting the**

也许 这 建议 和 劝勉 的 奥布里 去 远的 向 协助 这

['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ,

**conscience of Mr . Templeton ,**

良心 的 先生 . 坦普尔顿 ,

或许奥布里的建议和劝诫对坦普尔顿先生的良心起到了很大的帮助。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

**and reconciling him to the sacrifice he made to his affection for his**

和 和解 他 到 这 牺牲 他 制成 到 他的 感情 为了 他的

['dɔːtər] .

**daughter .**

女儿 .

并让他释怀自己为爱女儿所做出的牺牲。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] ['mærid] ['ælɪs] ,

**Be that as it may , he married Alice ,**

是 那 作为 它 可能 , 他 已婚 爱丽丝 ,

尽管如此，他还是娶了爱丽丝。

[ænd; ənd] ['ɔːbri] ['sɔləmnaizd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['bærən] ['juːniən] .

**and Aubrey solemnized and blessed the chill and barren union .**

和 奥布里 庄严的 和 蒙福 这 寒意 和 荒芜 联盟 .

奥布里主持并祝福了这场冷清而荒芜的结合。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

**But now came a new and inexpressible affliction ;**

但 现在 来了 一个 新的 和 难以言喻的 痛苦 ;

但现在却带来了一种新的、难以言喻的痛苦；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ælɪs] [hæd; həd] ['rælid] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

**the child of Alice had rallied but for a time .**

这 孩子 的 爱丽丝 有 集结 但 为了 一个 时间 .

爱丽丝的孩子一度恢复了健康。

[ðə; ði] [dred] [dɪ'ziːz] [hæd; həd][bʌt; bət] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [preɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['ræpɪd]

**The dread disease had but dallied with its prey ; it came on with rapid**

这 恐惧 疾病 有 但 拖延 和 它是 猎物 ; 它 来了 在 和 迅速的

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɔːrs] ;

**and sudden force ;**

和 突然 力量 ;

这种可怕的疾病只是短暂地折磨了一下猎物，就以迅雷不及掩耳之势袭来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔː] ['ælɪs] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['tɛmpəltən] ,

**and within a month from the day that saw Alice the bride of Templeton ,**

和 之内 一个 月 从 这 天 那 锯 爱丽丝 这 新娘 的 坦普尔顿 ,

从爱丽丝嫁给坦普尔顿那天起不到一个月，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [læst] | [hoʊp] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['mʌðər] | [wʌz; wəz] | [bɪ'reft] | [ænd; ənd] | ['tʃaɪldləs] | ! |
| **the** | **last** | **hope** | **was** | **gone** | **,** | **and** | **the** | **mother** | **was** | **bereft** | **and** | **childless** | **!** |
| 这 | 最后的 | 希望 | 曾是 | 已消失 | ， | 和 | 这 | 母亲 | 曾是 | 失去 | 和 | 无子女 | ！ |

最后的希望破灭了，母亲失去了孩子，悲痛欲绝！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bloʊ] | [ðæt] | [stʌnd] | ['ælɪs] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | , | ['æftər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['nætʃ(ə)rəl] | [ʃɑːk] | [ʌv; əv] | ['sɪmpəθi] | , |
| **The** | **blow** | **that** | **stunned** | **Alice** | **was** | **not** | **,** | **after** | **the** | **first** | **natural** | **shock** | **of** | **sympathy** | **,** |
| 这 | 吹 | 那 | 目瞪口呆 | 爱丽丝 | 曾是 | 不是 | ， | 后 | 这 | 第一的 | 自然的 | 震惊 | 的 | 同情 | ， |

在最初的同情和震惊之后，真正让爱丽丝震惊的并非其他什么。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æn; ən] | [ʌn'welkəm] | [ɪ'vent] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['bæŋkər] | . |
| **an** | **unwelcome** | **event** | **to** | **the** | **banker** | **.** |
| 一个 | 不受欢迎 | 事件 | 到 | 这 | 银行家 | . |

对银行家来说，这是一件令人不快的事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | [hɪz; ɪz] | [tʃaɪld] | [wʊd] | [biː; bi] | ['ælɪsəz] | [soʊl] | [ker] | ; | [naʊ] | [ðer; ðər] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [noʊ] | ['gɑːsɪp] | , | [noʊ] | [sə'spɪʃ(ə)n] | [waɪ] | , |
| **Now** | **his** | **child** | **would** | **be** | **Alice's** | **sole** | **care** | **;** | **now** | **there** | **could** | **be** | **no** | **gossip** | **,** | **no** | **suspicion** | **why** | **,** |
| 现在 | 他的 | 孩子 | 会 | 是 | 爱丽丝的 | 唯一 | 关心 | ； | 现在 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 闲话 | ， | 不 | 怀疑 | 为什么 | ， |

现在他的孩子将完全由爱丽丝照顾；现在不会再有闲言碎语，也不会再有人怀疑原因了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [laɪf] | [ænd; ənd] | ['æftər] | [deθ] | , | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [prɪ'fɜːr] | [wʌn] | [tʃaɪld] | , | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | [nɑːt] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | , | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . |
| **in** | **life** | **and** | **after** | **death** | **,** | **he** | **should** | **prefer** | **one** | **child** | **,** | **supposed** | **not** | **his** | **own** | **,** | **to** | **the** | **other** | **.** |
| 在 | 生活 | 和 | 后 | 死亡 | ， | 他 | 应该 | 更喜欢 | 一 | 孩子 | ， | 据称 | 不是 | 他的 | 自己的 | ， | 到 | 这 | 其他 | . |

无论生前还是死后，他都应该更喜欢其中一个孩子（即使不是自己的亲生孩子）而不是另一个。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['heɪsnd] | [tuː; tə] | [rɪ'muːv] | ['ælɪs] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [siːn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ə'flɪkʃ(ə)n] | . |
| **He** | **hastened** | **to** | **remove** | **Alice** | **from** | **the** | **scene** | **of** | **her** | **affliction** | **.** |
| 他 | 加快 | 到 | 消除 | 爱丽丝 | 从 | 这 | 场景 | 的 | 她 | 痛苦 | . |

他赶紧将爱丽丝从她受苦的地方带走。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [dɪs'mɪst] | [ðə; ði] | ['sɑːləteri] | [ə'tendənt] | [huː] | [hæd; həd] | [ə'kʌmpənid] | [hɜːr; hər] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['dʒɜːrni] | ; |
| **He** | **dismissed** | **the** | **solitary** | **attendant** | **who** | **had** | **accompanied** | **her** | **on** | **her** | **journey** | **;** |
| 他 | 解雇 | 这 | 孤 | 服务员 | WHO | 有 | 伴随 | 她 | 在 | 她 | 旅行 | ； |

他遣走了陪伴她一路的唯一侍从；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bɔːr] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | , | [ænd; ənd] | ['faɪnəli] | ['setld] | , | [æz; əz] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [siːn] | , |
| **he** | **bore** | **his** | **wife** | **to** | **London** | **,** | **and** | **finally** | **settled** | **,** | **as** | **we** | **have** | **seen** | **,** |
| 他 | 钻孔 | 他的 | 妻子 | 到 | 伦敦 | ， | 和 | 最后 | 定居 | ， | 作为 | 我们 | 有 | 已见 | ， |

他带着妻子来到伦敦，最终定居下来，正如我们所看到的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ə; eɪ] | ['vɪlə] | [ɪn] | [ɪts] | [və'sɪnəti] | . |
| **at** | **a** | **villa** | **in** | **its** | **vicinity** | **.** |
| 在 | 一个 | 别墅 | 在 | 它是 | 附近 | . |

在附近的一栋别墅里。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | , | [mɔːr] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | , | [deɪ] | [baɪ] | [deɪ] | , |
| **And** | **there** | **,** | **more** | **and** | **more** | **,** | **day** | **by** | **day** | **,** |
| 和 | 那里 | ， | 更多的 | 和 | 更多的 | ， | 天 | 经过 | 天 | ， |

而且，这种情况一天比一天严重。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sentərd] | [hɪz; ɪz] | [lʌv] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | ['dɔːtər] | [ʌv; əv] | ['mɪsɪz] | . | ['tɛmpəltən] | , | [hɪz; ɪz] |
| **centred** | **his** | **love** | **upon** | **the** | **supposed** | **daughter** | **of** | **Mrs** | **.** | **Templeton** | **,** | **his** |
| 居中 | 他的 | 爱 | 之上 | 这 | 据称 | 女儿 | 的 | 太太 | . | 坦普尔顿 | , | 他的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['dɑːrlɪŋ] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['erəs] | , |
| **darling** | **and** | **his** | **heiress** | **,** |
| 亲爱的 | 和 | 他的 | 女继承人 | , |

他将全部的爱都倾注在了坦普尔顿夫人所谓的女儿身上，她是他的心上人，也是他的继承人。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | ['evlɪn] | ['kæmərən] | . |
| **the** | **beautiful** | **Evelyn** | **Cameron** | **.** |
| 这 | 美丽的 | 伊芙琳 | 卡梅伦 | . |

美丽的伊芙琳·卡梅伦。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [jɪr] | [ɔːr] | [tuː] | , |
| **For** | **the** | **first** | **year** | **or** | **two** | **,** |
| 为了 | 这 | 第一的 | 年 | 或者 | 二 | , |

头一两年，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɛmpəltən] | [ɪ'vɪnst] | [sʌm; səm] | [ə'lɑːrmɪŋ] | [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ɪ'skeɪp] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [oʊθ] | [hiː; hi] |
| **Templeton** | **evinced** | **some** | **alarming** | **disposition** | **to** | **escape** | **from** | **the** | **oath** | **he** |
| 坦普尔顿 | 表现出 | 一些 | 令人担忧 | 处置 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 誓言 | 他 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ɪm'poʊzd] | [ə'pɑːn] | [hɪm'self] | ; |
| **had** | **imposed** | **upon** | **himself** | **;** |
| 有 | 强加 | 之上 | 他自己 | ; |

坦普尔顿表现出某种令人担忧的倾向，想要逃避他自己许下的誓言；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['slaɪtəst] | [hɪnt] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['stɜːrnnəs] | [ɪn] | [ðə; ði] | [waɪf] | , | [ɪn] | [ɔːl] | [els] | [soʊ] |
| **but** | **on** | **the** | **slightest** | **hint** | **there** | **was** | **a** | **sternness** | **in** | **the** | **wife** | **,** | **in** | **all** | **else** | **so** |
| 但 | 在 | 这 | 丝毫 | 暗示 | 那里 | 曾是 | 一个 | 严厉 | 在 | 这 | 妻子 | , | 在 | 全部 | 别的 | 所以 |

| | |
|---|---|
| [rɪ'spektfl] | , |
| **respectful** | **,** |
| 尊重 | , |

但只要稍有风吹草动，妻子就会露出严厉的神色，而其他方面她都彬彬有礼。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [səb'mɪsɪv] | , | [ðæt] | [rɪ'prest] | [ænd; ənd] | [ɔːd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **so** | **submissive** | **,** | **that** | **repressed** | **and** | **awed** | **him** | **.** |
| 所以 | 顺从者 | , | 那 | 压抑 | 和 | 敬畏 | 他 | . |

如此顺从，令他既压抑又敬畏。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['iːv(ə)n] | ['θretnd] | — | [ænd; ənd] | [æt; ət] | [wʌn] | [taɪm] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | ['dɪfɪkəlti] | [pri'ventid] | ['kæriɪŋ] |
| **She** | **even** | **threatened** | **—** | **and** | **at** | **one** | **time** | **was** | **with** | **difficulty** | **prevented** | **carrying** |
| 她 | 甚至 | 威胁 | — | 和 | 在 | 一 | 时间 | 曾是 | 和 | 困难 | 阻止 | 携带 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [θret] | ['ɪntuː] | [ɪ'fekt] | — | [tuː; tə] | [liːv] | [hɪz; ɪz] | [ruːf] | [fər'evər] | , |
| **the** | **threat** | **into** | **effect** | **—** | **to** | **leave** | **his** | **roof** | **forever** | **,** |
| 这 | 威胁 | 进入 | 影响 | — | 到 | 离开 | 他的 | 屋顶 | 永远 | , |

她甚至威胁说——而且一度费尽周折才阻止她付诸行动——要永远离开他的屋顶。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | ['slaɪtəst] | ['kwestʃən] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sæŋktəti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [vaʊ] | . |
| **if** | **there** | **were** | **the** | **slightest** | **question** | **of** | **the** | **sanctity** | **of** | **his** | **vow** | **.** |
| 如果 | 那里 | 是 | 这 | 丝毫 | 问题 | 的 | 这 | 圣洁 | 的 | 他的 | 发誓 | . |

如果有人对他誓言的神圣性有丝毫质疑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɛmpəltən] | ['trembld] | ; | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [ˌsepə'reɪʃn] | [wʊd] | [ɪk'saɪt] | ['gɑːsɪp] | , | [ˌkjʊri'ɑːsəti] | , | ['skænd(ə)l] | , | [ə; eɪ] |
| **Templeton** | **trembled** | **;** | **such** | **a** | **separation** | **would** | **excite** | **gossip** | **,** | **curiosity** | **,** | **scandal** | **,** | **a** |
| 坦普尔顿 | 颤抖 | ; | 这样的 | 一个 | 分离 | 会 | 激发 | 闲话 | , | 好奇心 | , | 丑闻 | , | 一个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [nɔɪz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , |
| **noise** | **in** | **the** | **world** | **,** |
| 噪音 | 在 | 这 | 世界 | , |

坦普尔顿浑身颤抖；这样的分离会引发流言蜚语、好奇心、丑闻，在世人面前引起轩然大波。

['pʌblɪk] [tɔːk] , ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
**public talk , possible discovery .**
民众 讲话 , 可能的 发现 .

公开讨论，可能有所发现。

[bɪ'saɪdz] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['evlɪn] , ['nesəseri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ;
**Besides , Alice was necessary to Evelyn , necessary to his own comfort ;**
除了 , 爱丽丝 曾是 必要的 到 伊芙琳 , 必要的 到 他的 自己的 舒适 ;
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][skoʊld][ɪn] [helθ] ,
**something to scold in health ,**
某物 到 骂 在 健康 ,

此外，爱丽丝对伊夫林来说是必要的，对他自己的舒适也必不可少；是健康时可以责骂的对象。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ɪn] ['ɪlnəs] .
**something to rely upon in illness .**
某物 到 依靠 之上 在 疾病 .

生病时可以依靠的东西。

['grædʒuəli] [ðen] , [bʌt; bət] ['sʌlənli] , [hiː; hi][ 'rekənsaild ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] ;
**Gradually then , but sullenly , he reconciled himself to his lot ;**
逐步地 然后 , 但 闷闷不乐地 , 他 和解 他自己 到 他的 很多 ;

然后，他渐渐地，虽然闷闷不乐，但也接受了自己的命运；

[ænd; ənd][æz; əz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**and as years and infirmities grew upon him ,**
和 作为 年 和 弱点 生长 之上 他 ,

随着岁月流逝和疾病缠身，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][æn; ən]
**he was contented at least to have secured a faithful friend and an**
他 曾是 满足 在 至少 到 有 安全 一个 忠实 朋友 和 一个
['æŋkʃəs] [nɜːrs] .
**anxious nurse .**
焦虑的 护士 .

他至少感到欣慰的是，他收获了一位忠实的朋友和一位焦急的护士。

[stɪl] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt]['blesɪd; blest] : ['tɛmpəltənz] ['vænəti][wʌz; wəz]
**Still a marriage of this sort was not blessed : Templeton's vanity was**
仍然 一个 婚姻 的 这 种类 曾是 不是 蒙福 : 坦普尔顿的 虚荣 曾是
['wuːndɪd] ; [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
**wounded ; his temper ,**
受伤 ; 他的 脾气 ,

然而，这样的婚姻并未得到祝福：坦普尔顿的自尊心受到了伤害；他的脾气，

['ɔːlweɪz] [hɑːrʃ] , [wʌz; wəz] ['sauəd] ; [hiː; hi] [ə'vendʒd] [hɪz; ɪz] [ə'frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] ['tɪrəni]
**always harsh , was soured ; he avenged his affront by a thousand petty tyrannies**
总是 残酷的 , 曾是 变质 ; 他 复仇 他的 冒犯 经过 一个 千 小气 暴政
; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,
**; and , without a murmur ,**
; 和 , 没有 一个 低语 ,

他一向苛刻，如今心怀怨恨；他以无数琐碎的暴政来报复他的冒犯；而且，一声不吭，

['ælɪs] [pər'hæps][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]
**Alice perhaps in those years of rank and opulence suffered more than in all**
爱丽丝 也许 在 那些 年 的 秩 和 丰裕 遭受 更多的 比 在 全部
[hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] ,
**her wanderings ,**
她 漫游 ,

或许爱丽丝在那些地位显赫、生活富裕的岁月里所遭受的痛苦，比她所有漂泊生涯中所经历的还要多。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
**with love at her heart and her infant in her arms .**
和 爱 在 她 心 和 她 婴儿 在 她 武器 .

她心中充满爱，怀里抱着婴儿。

['evlɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['erəs] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] .
**Evelyn was to be the heiress to the wealth of the banker .**
伊芙琳 曾是 到 是 这 女继承人 到 这 财富 的 这 银行家 .

伊芙琳将成为这位银行家的遗产继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pɪr] ! — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ju'naɪt] [welθ] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
**But the title of the new peer ! — if he could unite wealth and title ,**
但 这 标题 的 这 新的 同伴 ! — 如果 他 可以 团结 财富 和 标题 ,

但是，这位新贵族的头衔！——如果他能将财富和头衔结合起来，

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði][ˌkɔːrə'net][ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [braʊ] !
**and set the coronet on that young brow !**
和 放 这 冠 在 那 年轻的 眉头 !

将王冠戴在那年轻的额头上!

[ðɪs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['lʌmli] .
**This had led him to seek the alliance with Lumley .**
这 有 引领 他 到 寻找 这 联盟 和 卢姆利 .

这促使他寻求与卢姆利结盟。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,
**And on his death - bed , it was not the secret of Alice ,**
和 在 他的 死亡 - 床 , 它 曾是 不是 这 秘密 的 爱丽丝 ,

在他临终之际，他并没有说出爱丽丝的秘密。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['meri] ['wɛstˌbrʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
**but that of Mary Westbrook and his daughter ,**
但 那 的 玛丽 威斯布鲁克 和 他的 女儿 ,

但玛丽·韦斯特布鲁克和他女儿的遭遇，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['nefjuː] ,
**which he had revealed to his dismayed and astonished nephew ,**
哪个 他 有 揭晓 到 他的 沮丧 和 惊讶 侄子 ,

他把这件事告诉了他那惊愕不已的侄子。

[ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌʌn'dʒʌst][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
**in excuse for the apparently unjust alienation of his property ,**
在 原谅 为了 这 显然 不公正 异化 的 他的 财产 ,

作为对其财产明显不公正处置的辩解，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .
**and as the cause of the alliance he had sought .**
和 作为 这 原因 的 这 联盟 他 有 寻求 .

而这正是他所寻求的联盟的起因。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɪf] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] , [lɪvd] ,
**While her husband , if husband he might be called , lived ,**
尽管 她 丈夫 , 如果 丈夫 他 可能 是 称为 , 居住地 ,

在她丈夫（如果可以称他为丈夫的话）在世期间，

['ælɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['beri] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][hɜːr; hər][rɪ'gret] — [diːp] , ['maɪti] ,
**Alice had seemed to bury in her bosom her regret — deep , mighty ,**
爱丽丝 有 似乎 到 埋葬 在 她 怀 她 后悔 — 深的 , 强大的 ,
['pæʃənət] ,
**passionate ,**
热情的 ,

爱丽丝似乎把她深深的、强烈的、热烈的悔恨埋藏在了心底。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['lʌvər] ,

**as it was — for her lost child , the child of the unforgotten lover ,**

作为 它 曾是 — 为了 她 丢失的 孩子 , 这 孩子 的 这 难以忘怀 情人 ,

[tuː; tə] [huːm] , [θruː] [sʌtʃ] ['traɪəlz] ,

**to whom , through such trials ,**

到 谁 , 通过 这样的 试验 ,

就像那样——为了她失去的孩子，为了她那位永不忘怀的爱人的孩子，经历了这样的磨难，

[ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [nuː] [taɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

**and amid such new ties , she had been faithful from first to last .**

和 之中 这样的 新的 领带 , 她 有 到过 忠实 从 第一的 到 最后的 .

在这段新的关系中，她始终忠贞不渝。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [mɔːr] [friː] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] ['loʊli] [greɪv] .

**But when once more free , her heart flew back to the far and lowly grave .**

但 什么时候 一次 更多的 自由的 , 她 心 飞翔 后退 到 这 远的 和 卑微的 严重 .

但当她再次获得自由时，她的心却飞回了遥远而卑微的坟墓。

[hens] [hɜːr; hər] ['jɪrli] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [hens] [hɜːr; hər] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

**Hence her yearly visits to Brook - Green ; hence her purchase of the cottage ,**

因此 她 每年 访问 到 溪 - 绿色的 ; 因此 她 购买 的 这 小屋 ,

因此她每年都会去布鲁克格林度假；因此她才买下了那栋小屋。

['hæloʊd] [baɪ] ['memәriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

**hallowed by memories of the dead .**

神圣的 经过 回忆 的 这 死的 .

充满对逝者的缅怀。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [lɔːn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɔːrn] [fɔːrθ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [fɔːrm] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]

**There , on that lawn , had she borne forth the fragile form , to breathe the**

那里 , 在 那 草地 , 有 她 出生 前进 这 脆弱的 形式 , 到 呼吸 这

[sɔːft] ['nuːntaɪd] [er] ;

**soft noontide air ;**

柔软的 正午 空气 ;

她就在那片草坪上，生下了娇弱的身躯，呼吸着柔和的正午空气；

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd]

**there , in that chamber , had she watched and hoped , and prayed and**

那里 , 在 那 房间 , 有 她 观看 和 希望 , 和 祈祷 和

[dis'pɛəd] ; [ðer; ðər] ,

**despaired ; there ,**

绝望的 ; 那里 ,

就在那间房间里，她曾守望、曾盼望、曾祈祷、曾绝望；在那里，

[ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['beriəl] - [graʊnd] , ['restɪd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dʌst] !

**in that quiet burial - ground , rested the beloved dust !**

在 那 安静的 葬礼 - 地面 , 休息 这 心爱 灰尘 !

在那片静谧的墓地里，安息着挚爱的尘土！

[bʌt; bət] ['ælɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['hoʊliːɪst] ['fiːlɪŋz] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['selfɪʃ] :

**But Alice , even in her holiest feelings , was not selfish :**

但 爱丽丝 , 甚至 在 她 最神圣的 情怀 , 曾是 不是 自私 :

但是，即使在最虔诚的情感中，爱丽丝也并非自私：

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][fɜːrst] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɪl] ['ɛvəlɪnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

**she forbore to gratify the first wish of her heart till Evelyn's education was**

她 前钻孔 到 满足 这 第一的 希望 的 她 心 直到 伊芙琳的 教育 曾是

[sə'fɪʃntli] [əd'vænst] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

**sufficiently advanced to enable her to quit the neighbourhood ;**

足够 先进的 到 使能够 她 到 辞职 这 邻里 ;

她一直忍着不去满足自己心中的第一个愿望，直到伊芙琳的教育发展到足以让她离开这个街区为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɔːbri] ( [huː] [sɔː] [ɪn] ['evlɪn] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] , [ænd; ənd]
**and then , to the delight of Aubrey ( who saw in Evelyn a fairer , and**
和 然后 , 到 这 喜 的 奥布里 ( WHO 锯 在 伊芙琳 一个 更公平 , 和
['noʊblɚ] ,
**nobler ,**
更高贵 ,

然后，令奥布里欣喜的是（他从伊芙琳身上看到了更美丽、更高尚的品质），

[ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ['elənə; -nɔː] ) , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləteri] [spɑːt] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**and purer Eleanor ) , she came to the solitary spot , which , in all the earth ,**
和 更纯净 埃莉诺 ) , 她 来了 到 这 孤 点 , 哪个 , 在 全部 这 地球 ,

还有更纯洁的埃莉诺），她来到了这片僻静之地，在整个地球上，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['sɑːləteri][tuː; tə][hɜːr; hər] !
**was the least solitary to her !**
曾是 这 至少 孤 到 她 !

对她来说，他是最不孤单的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] — [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]
**And now the image of the lover of her youth — which during her**
和 现在 这 图像 的 这 情人 的 她 青年 — 哪个 期间 她
['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] ,
**marriage she had sought ,**
婚姻 她 有 寻求 ,

而现在，她脑海中浮现出年轻时情人的身影——那是她在婚姻期间一直追寻的。

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] — [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**at least , to banish — returned to her ,**
在 至少 , 到 放逐 — 返回 到 她 ,

至少，驱逐——又回到了她身边，

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [hæd; həd][nɑːt]
**and at times inspired her with the only hopes that the grave had not**
和 在 时代 灵感 她 和 这 仅有的 希望 那 这 严重 有 不是
[jet] [ træns'fəːd ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**yet transferred to heaven !**
然而 转移 到 天堂 !

有时，这让她燃起了唯一的希望：坟墓还没有升入天堂！

[ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɜːr; hər] [teɪl] [tuː; tə] ['ɔːbri] [ɔːr][ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huːz]
**In relating her tale to Aubrey or in conversing with Mrs . Leslie , whose**
在 相关 她 故事 到 奥布里 或者 在 对话 和 太太 . 莱斯利 , 谁
['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] ,
**friendship she still maintained ,**
友谊 她 仍然 维持 ,

在向奥布里讲述她的遭遇，或者与她仍然保持友谊的莱斯利太太交谈时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [bəʊθ] [kən'kɝːd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['bʌtlər] ,
**she found that both concurred in thinking that this obscure and wandering Butler ,**
她 成立 那 两个都 同意 在 思维 那 这 朦胧 和 漫游 巴特勒 ,

她发现两人都一致认为，这位默默无闻、四处漂泊的巴特勒，

[soʊ] [skɪld] [ɪn][æn; ən][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] ['emɪnəns] [ɪn][mæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [prə'feʃən(ə)l] ,
**so skilled in an art in which eminence in man is generally professional ,**
所以 熟练 在 一个 艺术 在 哪个 卓越 在 男人 是 一般来说 专业的 ,

在通常以专业技能衡量一个人卓越成就的艺术领域，他技艺如此精湛。

[mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ˌmiːdi'oʊkər][ɔːr][pər'hæps]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] .
**must be of mediocre or perhaps humble station .**
必须 是 的 平庸 或者 也许 谦逊的 车站 .

出身平庸，甚至卑微。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**now that she was free and rich , if she were to meet him again ,**
现在 那 她 曾是 自由的 和 富有的 , 如果 她 是 到 见面 他 再次 ,

如今她自由又富有，如果她再次遇到他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [streɪndʒ]
**and his love was not all gone , and he would believe in her strange**
和 他的 爱 曾是 不是 全部 已消失 , 和 他 会 相信 在 她 奇怪的
[ænd; ənd]['kɑːnstənt] [truːθ] ;
**and constant truth ;**
和 持续的 真相 ;

他的爱并没有完全消失，他仍然相信她那奇特而坚定的真理；

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'deləti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ fə'givn ] , — [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
**now , his infidelity could be forgiven , — forgotten in the benefits it might be**
现在 , 他的 不忠 可以 是 已原谅 , — 被遗忘的 在 这 好处 它 可能 是
[hɜːrz][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] !
**hers to bestow !**
她的 到 赐给 !

现在，他的不忠可以被原谅，——在她可能给予他的好处面前，这件事会被遗忘！

[ænd; ənd] [haʊ] , [pʊr] ['ælɪs] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [tʃæns] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn]
**And how , poor Alice , in that remote village , was chance to throw him in**
和 如何 , 贫穷的 爱丽丝 , 在 那 偏僻的 村庄 , 曾是 机会 到 扔 他 在
[jʊr; jər] [wei] ?
**your way ?**
你的 方式 ?

可怜的爱丽丝，在那个偏远的小村庄里，命运怎么会安排你和他相遇呢?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)n] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt]
**She knew not : but something often whispered to her , " Again you shall meet**
她 知道 不是 : 但 某物 经常 低声说道 到 她 , " 再次 你 将 见面
[ðoʊz] [aɪz] ;
**those eyes ;**
那些 眼睛 ;

她并不知道：但总有什么东西在她耳边低语：“你还会再次见到那双眼睛；

[ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
**again you shall hear that voice ; and you shall tell him , weeping on his breast**
再次 你 将 听到 那 嗓音 ; 和 你 将 告诉 他 , 哭泣 在 他的 胸部
,
**,**
,

你必再次听见那声音；你必伏在他胸前哭泣，告诉他：

[haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
**how you loved his child !**
如何 你 喜爱 他的 孩子 !

你多么爱他的孩子啊！

" [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ; [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrmd] [nuː]
**" And would he not have forgotten her ; would he not have formed new**
" 和 会 他 不是 有 被遗忘的 她 ; 会 他 不是 有 形成 新的
[taɪz] ?
**ties ?**
领带 ?

“难道他不会忘记她吗？难道他不会建立新的关系吗？”

— [kʊd; kəd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]
**— could he read the loveliness of unchangeable affection in that pale and**
— 可以 他 读 这 可爱 的 不可改变的 感情 在 那 苍白 和
['pensɪv] [feɪs] !
**pensive face !**
沉思的 脸 !

他能从那张苍白而忧郁的脸上读出永恒不变的爱意吗！

[ə'læs] , [wen] [wiː; wi] [lʌv] [ɪn'tensli] ,
**Alas , when we love intensely ,**
唉 , 什么时候 我们 爱 强烈地 ,

唉，当我们深爱一个人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['fænsi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] !
**it is difficult to make us fancy that there is no love in return !**
它 是 难的 到 制作 我们 想要 那 那里 是 不 爱 在 返回 !

很难让我们相信没有爱的回报！

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eltən] ,
**The reader is acquainted with the adventures of Mrs . Elton ,**
这 读者 是 熟人 和 这 冒险 的 太太 . 埃尔顿 ,

读者已经熟悉了埃尔顿太太的冒险经历，

[ðə; ði] [soʊl] ['kɑːnfɪdænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['juːniən][ʌv; əv] ['tɛmpəltən] [ænd; ənd] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] .
**the sole confidant of the secret union of Templeton and Evelyn's mother .**
这 唯一 知己 的 这 秘密 联盟 的 坦普尔顿 和 伊芙琳的 母亲 .

坦普尔顿和伊芙琳母亲秘密结合的唯一知己。

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [feɪ'tæləti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['rekləsnəs] [ʌv; əv]
**By a singular fatality , it was the selfish and characteristic recklessness of**
经过 一个 单数 死亡 , 它 曾是 这 自私 和 特征 鲁莽 的
- [ðæt] [hæd; həd] ,
**Vargrave that had ,**
- 那 有 ,

由于一场突如其来的悲剧，正是瓦尔格雷夫自私自利、鲁莽行事的性格导致了这一切。

[ɪn] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [æt; ət] ['b\\:li] , ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
**in fixing her home at Burleigh , ministered to the revelation of his own**
在 定影 她 家 在 伯利 , 服事 到 这 启示 的 他的 自己的
['vɪləˌnəs] [dɪ'siːt] .
**villanous deceit .**
邪恶的 欺骗 .

在修缮她在伯利的家时，也暴露了他自己邪恶的欺骗行为。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tɛmpəltən] ;
**On returning to England she had inquired for Mr . Templeton ;**
在 返回 到 英格兰 她 有 询问 为了 先生 . 坦普尔顿 ;

回到英国后，她打听了坦普尔顿先生的下落；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'gen] ,
**she had learned that he had married again ,**
她 有 学习 那 他 有 已婚 再次 ,

她得知他再婚了。

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
**had been raised to the peerage under the title of Lord Vargrave ,**
有 到过 提高 到 这 贵族 在下面 这 标题 的 主 - ,

被册封为贵族，头衔为瓦格雷夫勋爵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
**and was gathered to his fathers .**
和 曾是 聚集 到 他的 父亲们 .

他被召集到他列祖那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɔːr][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**She had no claim on his widow or his family .**
她 有 不 宣称 在 他的 寡妇 或者 他的 家庭 .

她对他的遗孀或家人没有任何权利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃaɪld] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]
**But the unfortunate child who should have inherited his property , she could only**
但 这 不幸 孩子 WHO 应该 有 遗传 他的 财产 , 她 可以 仅有的
[sə'poʊz] [hɜːr; hər] [ded] .
**suppose her dead .**
认为 她 死的 .

但是，本应继承他财产的那个不幸的孩子，她只能推测他已经去世了。

[wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sɔː] ['evlɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**When she first saw Evelyn , she was startled by her likeness to her**
什么时候 她 第一的 锯 伊芙琳 , 她 曾是 惊慌 经过 她 相似 到 她
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] .
**unfortunate mother .**
不幸 母亲 .

当她第一次见到伊芙琳时，她被伊芙琳与她不幸的母亲的相似之处吓了一跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmərən] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz]
**But the unfamiliar name of Cameron , the intelligence received from Maltravers**
但 这 陌生 姓名 的 卡梅伦 , 这 智力 已收到 从 马尔特拉弗斯
[ðæt] ['ɛvəlɪnz] ['mʌðər] [stɪl] [lɪvd] ,
**that Evelyn's mother still lived ,**
那 伊芙琳的 母亲 仍然 居住地 ,

但是，卡梅伦这个陌生的名字，以及从马尔特拉弗斯那里得到的关于伊芙琳的母亲仍然在世的消息，

[ di'speld ] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ,
**dispelled her suspicions ; and though at times the resemblance haunted her ,**
驱散 她 怀疑 ; 和 尽管 在 时代 这 相似 闹鬼的 她 ,
[ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [noʊ] [mɔːr] .
**she doubted and inquired no more .**
她 怀疑 和 询问 不 更多的 .

这打消了她的疑虑；虽然有时这种相似之处让她感到困扰，但她不再怀疑，也不再追问。

[ɪn][fækt] , [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'fɜːmətɪz] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [peɪn] [juː'sɜːpt] [hɜːr; hər] [θɔːts]
**In fact , her own infirmities grew upon her , and pain usurped her thoughts**
在 事实 , 她 自己的 弱点 生长 之上 她 , 和 疼痛 篡夺 她 想法
.
**.**
.

事实上，她自身的疾病日益加重，痛苦占据了她的全部思绪。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [mɪs]
**Now it so happened that the news of the engagement of Maltravers to Miss**
现在 它 所以 发生 那 这 消息 的 这 订婚 的 马尔特拉弗斯 到 错过
['kæmərən] [bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
**Cameron became known to the county but a little time before he arrived ,**
卡梅伦 成为 已知 到 这 县 但 一个 小的 时间 前 他 到达的 ,

巧合的是，就在马尔特拉弗斯抵达前不久，他与卡梅伦小姐订婚的消息已经传遍了全郡。

— [fɔːr; fər] [nuːz] ['trævlz] [sloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːvənsəz] , — [ænd; ənd] ,
**— for news travels slow from the Continent to our provinces , — and ,**
— 为了 消息 旅行 慢的 从 这 大陆 到 我们的 省份 , — 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

——因为新闻从欧洲大陆传播到我们各省速度很慢，——当然，还有

[ɪk'saɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] .
**excited all the comment of the villagers .**
兴奋的 全部 这 评论 的 这 村民们 .

村民们的评论引起了热烈的反响。

[hɜːr; hər] [nɜːrs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['eltən] , [huː] ['ɪnstəntli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] ,
**Her nurse repeated the tale to Mrs . Elton , who instantly remembered the name ,**
她 护士 重复 这 故事 到 太太 . 埃尔顿 , WHO 即刻 记得 这 姓名 ,

她的护士把这件事告诉了埃尔顿太太，埃尔顿太太立刻记住了这个名字。

[ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['meri]
**and recalled the resemblance of Miss Cameron to the unfortunate Mary**
和 召回 这 相似 的 错过 卡梅伦 到 这 不幸 玛丽
['wɛstˌbrʊk] .
**Westbrook .**
威斯布鲁克 .

并想起卡梅伦小姐与不幸的玛丽·韦斯特布鲁克长得很像。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] [ 'gɔsipiŋ ] [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt]
**" And , " said the gossiping nurse , " she was engaged , they say , to a great**
" 和 , " 说 这 八卦 护士 , " 她 曾是 已订婚的 , 他们 说 , 到 一个 伟大的
[lɔːrd] ,
**lord ,**
主 ,

“而且,”爱嚼舌根的保姆说，“据说她已经和一位大贵族订婚了。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skwaɪər] , — [ə; eɪ] [greɪt] [lɔːrd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
**and gave him up for the squire , — a great lord in the court ,**
和 给予 他 向上 为了 这 乡绅 , — 一个 伟大的 主 在 这 法庭 ,

于是把他卖给了侍从——一位宫廷大臣。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['pɑːrsn] ['mɜːrtənz] , [lɔːrd] - ! "
**who had been staying at Parson Merton's , Lord Vargrave ! "**
WHO 有 到过 入住 在 牧师 默顿的 , 主 - ! "

曾住在默顿牧师家的，竟然是瓦格雷夫勋爵！

" [lɔːrd] - ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['eltən] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
**" Lord Vargrave ! " exclaimed Mrs . Elton , remembering the title to which Mr .**
" 主 - ! " 惊呼 太太 . 埃尔顿 , 记住 这 标题 到 哪个 先生 .
['tɛmpəltən] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] .
**Templeton had been raised .**
坦普尔顿 有 到过 提高 .

“瓦格雷夫勋爵！”埃尔顿夫人惊呼道，她想起了坦普尔顿先生被授予的头衔。

" [jes] ;
**" Yes ;**
" 是的 ;

“是的;

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [left] [mɪs] ['kæmərən] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp]
**they do say as how the late lord left Miss Cameron all his money — such a heap**
他们 做 说 作为 如何 这 晚的 主 左边 错过 卡梅伦 全部 他的 钱 — 这样的 一个 堆
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
**of it — though she was not his child ,**
的 它 — 尽管 她 曾是 不是 他的 孩子 ,

他们说，已故的勋爵把所有的钱——一大笔钱——都留给了卡梅伦小姐，尽管她并不是他的女儿。

['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][lɔːrd] ,
**over the head of his nevy , the present lord ,**
超过 这 头 的 他的 内维 , 这 展示 主 ,

越过他的海军，现任勋爵，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
**on the understanding like that they were to be married when she came of age .**
在 这 理解 喜欢 那 他们 是 到 是 已婚 什么时候 她 来了 的 年龄 .
双方达成共识，等她成年后就结婚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['skwaɪər] .
**But she would not take to him after she had seen the squire .**
但 她 会 不是 拿 到 他 后 她 有 已见 这 乡绅 .
但她见过那位乡绅之后，就对他没有好感了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .
**And , to be sure , the squire is the finest - looking gentleman in the county .**
和 , 到 是 当然 , 这 乡绅 是 这 最好的 - 寻找 绅士 在 这 县 .
"
**"**
"
而且，可以肯定的是，这位乡绅是全县最英俊的绅士。

" [stɑːp] ! [stɑːp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['eltən] , ['fiːbli] ; " [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] ,
**" Stop ! stop ! " said Mrs . Elton , feebly ; " the late lord left all his fortune to Miss Cameron ,**
" 停止 ! 停止 ! " 说 太太 . 埃尔顿 , 虚弱地 ; " 这 晚的 主 左边 全部 他的 财富 到 错过 卡梅伦 ,
“停！停！”埃尔顿夫人虚弱地说，“已故的勋爵把所有的财产都留给了卡梅伦小姐。”

— [nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
**— not his child !**
— 不是 他的 孩子 !
——不是他的孩子！

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] !
**I guess the riddle !**
我 猜测 这 谜语 !
我猜出谜底了！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
**I understand it all !**
我 理解 它 全部 !
我全都明白了！

[maɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld] !
**my foster - child !**
我的 促进 - 孩子 !
我的养子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ; " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] ['laɪknəs] ?
**" she murmured , turning away ; " how could I have mistaken that likeness ?**
" 她 低声说道 , 转弯 离开 ; " 如何 可以 我 有 错误 那 相似 ?
她转过身去，喃喃自语道：“我怎么会认错呢？ ”

" [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ,
**" The agitation of the discovery she supposed she had made ,**
" 这 搅动 的 这 发现 她 据称 她 有 制成 ,
她以为自己发现了什么，那种激动之情难以言表。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪts] [raɪts] ,
**her joy at the thought that the child she had loved as her own was alive and possessed of its rights ,**
她 喜悦 在 这 想法 那 这 孩子 她 有 喜爱 作为 她 自己的 曾是 活 和 拥有 的 它是 权利 ,
想到自己视如己出的孩子还活着，并且拥有应有的权利，她感到无比欣喜。

['ekspədaɪtɪd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɛltənz] [dɪ'ziːz] ;
**expedited the progress of Mrs . Elton's disease ;**
加急 这 进步 的 太太 . 埃尔顿的 疾病 ;

加速了埃尔顿夫人病情的恶化；

[ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ( [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli]
**and Maltravers arrived just in time to learn her confession ( which she naturally**
和 马尔特拉弗斯 到达的 只是 在 时间 到 学习 她 忏悔 ( 哪个 她 自然
[wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['benɪfæktər] ,
**wished to make to one who was at once her benefactor ,**
希望 到 制作 到 一 WHO 曾是 在 一次 她 恩人 ,

马尔特拉弗斯及时赶到，得知了她的供述（她自然希望将供述告诉这位既是她的恩人，又是她的上司）。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːstər] - [tʃaɪld] ) ,
**and supposed to be the destined husband of her foster - child ) ,**
和 据称 到 是 这 注定 丈夫 的 她 促进 - 孩子 ) ,
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,
**and to be agitated with hope ,**
和 到 是 激动 和 希望 ,

（据说是她养女的命中注定的丈夫），并因此充满希望而激动不已。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'maɪziz] .
**with joy , at her solemn conviction of the truth of her surmises .**
和 喜悦 , 在 她 庄严 定罪 的 这 真相 的 她 推测 .

她为自己坚信自己的推测是正确的而感到欣喜。

[ɪf] ['evlɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [braɪd] — [wʌt] [ə; eɪ]
**If Evelyn were not his daughter — even if not to be his bride — what a**
如果 伊芙琳 是 不是 他的 女儿 — 甚至 如果 不是 到 是 他的 新娘 — 什么 一个
[weɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] !
**weight from his soul !**
重量 从 他的 灵魂 !

如果伊芙琳不是他的女儿——即使不是他的新娘——那对他来说该是多么沉重的打击啊！

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] ; [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]
**He hastened to Brook - Green ; and dreading to rush at once to the**
他 加快 到 溪 - 绿色的 ; 和 恐惧 到 匆忙 在 一次 到 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,
**presence of Alice ,**
在场 的 爱丽丝 ,

他急忙赶往布鲁克格林；他害怕立刻冲到爱丽丝面前，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['ɔːbri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**he recalled Aubrey to his recollection .**
他 召回 奥布里 到 他的 回忆 .

他想起了奥布里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi] [sɔːt] , [ɔːl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌp] .
**In the interview he sought , all , or at least much , was cleared up .**
在 这 面试 他 寻求 , 全部 , 或者 在 至少 很多 , 曾是 已清除 向上 .

在他要求的采访中，所有问题，或者至少大部分问题，都得到了解答。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [plænd] ['vɪləni] [ʌv; əv] - .
**He saw at once the premeditated and well - planned villany of Vargrave .**
他 锯 在 一次 这 预谋的 和 出色地 - 计划 恶棍 的 - .

他立刻看穿了瓦尔格雷夫蓄意而为、精心策划的罪恶行径。

[ænd; ənd] [ˈælɪs] , [hɜːr; hər] [teɪl] — [hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋz] — [hɜːr; hər][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [lʌv] ! — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
**And Alice , her tale — her sufferings — her indomitable love ! — how should**
和 爱丽丝 , 她 故事 — 她 苦难 — 她 不屈不挠 爱 ! — 如何 应该
[hiː; hi] [miːt] [hɜːr; hər] ?
**he meet her ?**
他 见面 她 ?

还有爱丽丝，她的故事——她的苦难——她不屈不挠的爱！——他该如何与她相遇?

[ˈtʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

[jet] [wʌns] [mɔːr] , [oʊ][jiː; ji] [ˈlɔrəlz] !
**YET once more , O ye laurels !**
然而 一次 更多的 , 哦 是的 月桂树 !

然而，再一次，哦，桂冠!

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
**and once more ,**
和 一次 更多的 ,

再一次，

[jiː; ji] [ˈmɜːrtl] ! — [ˈlɪsɪdəs] .
**Ye myrtles ! — LYCIDAS .**
叶 桃金娘 ! — 利西达斯 .

啊，桃金娘！——利西达斯。

[waɪl] [ˈmɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [jet] [ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskləʊʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊrət]
**WHILE Maltravers was yet agitated and excited by the disclosures of the curate**
尽管 马尔特拉弗斯 曾是 然而 激动 和 兴奋的 经过 这 披露 的 这 策展
, [tuː; tə] [huːm] ,
**, to whom ,**
, 到 谁 ,

马尔特拉弗斯仍然因为牧师的爆料而激动不已，他向牧师透露了以下信息:

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][ diˈvʌldʒd ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**as a matter of course , he had divulged his own identity with the**
作为 一个 事情 的 课程 , 他 有 泄露 他的 自己的 身份 和 这
[mɪˈstɪriəs] [ˈbʌtlər] ,
**mysterious Butler ,**
神秘 巴特勒 ,

他理所当然地向神秘的管家透露了自己的身份。

[ˈɔːbri] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
**Aubrey , turning his eyes to the casement ,**
奥布里 , 转弯 他的 眼睛 到 这 窗扇 ,

奥布里将目光转向窗户，

[sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**saw the form of Lady Vargrave slowly approaching towards the house .**
锯 这 形式 的 女士 - 缓慢地 接近 向 这 房子 .

看到瓦格雷夫夫人的身影缓缓向房子走来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] ? " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;
**" Will you withdraw to the inner room ? " said he ; " she is coming ;**
" 将要 你 提取 到 这 内 房间 ? " 说 他 ; " 她 是 未来 ;

“你愿意退到内室去吗? ”他问道，“她来了;

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ! — [neɪ] , [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] ? "
**you are not yet prepared to meet her ! — nay , would it be well ? "**
你 是 不是 然而 准备 到 见面 她 ! — 不 , 会 它 是 出色地 ? "

你还没准备好见她！——不，最好还是别见她!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | , | [jes] | ; | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [prɪ'perd] | . |
| **"** | **Yes** | **,** | **yes** | **;** | **I** | **am** | **prepared** | **.** |
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 我 | 是 | 准备 | . |

“是的，是的；我已经准备好了。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [ə'loʊn] | . |
| **We** | **must** | **be** | **alone** | **.** |
| 我们 | 必须 | 是 | 独自的 | . |

我们必须单独行动。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [ə'weɪt] | [hɜːr; hər] | [hɪr] | . | " |
| **I** | **will** | **await** | **her** | **here** | **.** | **"** |
| 我 | 将要 | 等待 | 她 | 这里 | . | " |

我会在这里等她。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | — | " |
| **"** | **But** | **—** | **"** |
| " | 但 | — | " |

“但-”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [neɪ] | , | [aɪ] | [ɪm'plɔːr] | [juː; jʊ] | ! |
| **"** | **Nay** | **,** | **I** | **implore** | **you** | **!** |
| " | 不 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

不，我恳求你！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | , | [wɪ'ðaʊt] | [ə'nʌðər] | [wɜːrd] | , | [rɪ'taɪərd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['ɪnər] | [ə'pɑːrtmənt] | , |
| **"** | **The** | **curate** | **,** | **without** | **another** | **word** | **,** | **retired** | **into** | **the** | **inner** | **apartment** | **,** |
| " | 这 | 策展 | , | 没有 | 其他 | 单词 | , | 退休 | 进入 | 这 | 内 | 公寓 | , |

“牧师一言不发，退进了里面的公寓。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['sɪŋkɪŋ] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [tʃer] | ['breθləsli] | [ə'weitid] | [ðə; ði] | ['entrəns] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | . |
| **and** | **Maltravers** | **sinking** | **in** | **a** | **chair** | **breathlessly** | **awaited** | **the** | **entrance** | **of** | **Lady** | **Vargrave** | **.** |
| 和 | 马尔特拉弗斯 | 下沉 | 在 | 一个 | 椅子 | 气喘吁吁 | 等待中 | 这 | 入口 | 的 | 女士 | - | . |

马尔特拉弗斯瘫坐在椅子上，屏住呼吸，等待着瓦格雷夫夫人的到来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [suːn] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [laɪt] | [step] | [wɪ'ðaʊt] | ; | [ðə; ði] | [dɔːr] | , | [wɪtʃ] | ['oʊpənd] | [æt; ət] | [wʌns] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | ['pɑːrlər] | , |
| **He** | **soon** | **heard** | **the** | **light** | **step** | **without** | **;** | **the** | **door** | **,** | **which** | **opened** | **at** | **once** | **on** | **the** | **old** | **-** | **fashioned** | **parlour** | **,** |
| 他 | 很快 | 听到 | 这 | 光 | 步 | 没有 | ; | 这 | 门 | , | 哪个 | 打开 | 在 | 一次 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 客厅 | , |

他很快听到外面传来轻快的脚步声；门立刻打开了，露出了老式的客厅。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | ['dʒentli] | [ʌn'kloʊzd] | , | [ænd; ənd] | ['leɪdi] | - | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | ! |
| **was** | **gently** | **unclosed** | **,** | **and** | **Lady** | **Vargrave** | **was** | **in** | **the** | **room** | **!** |
| 曾是 | 轻轻地 | 未关闭 | , | 和 | 女士 | - | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | ! |

门轻轻地打开了，瓦格雷夫夫人就在房间里！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [pə'zɪʃ(ə)n] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['teɪkən] | , | ['oʊnli] | [ðə; ði] | ['aʊtlaɪn] | [ʌv; əv] | ['ɝːnəsts] | [fɔːrm] | [wʌz; wəz] | [siːn] | [baɪ] | ['ælɪs] | , |
| **In** | **the** | **position** | **he** | **had** | **taken** | **,** | **only** | **the** | **outline** | **of** | **Ernest's** | **form** | **was** | **seen** | **by** | **Alice** | **,** |
| 在 | 这 | 位置 | 他 | 有 | 已采取 | , | 仅有的 | 这 | 大纲 | 的 | 欧内斯特的 | 形式 | 曾是 | 已见 | 经过 | 爱丽丝 | , |

在欧内斯特所采取的姿势下，爱丽丝只能看到他的轮廓。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['deɪlaɪt] | [keɪm] | [dɪm] | [θruː] | [ðə; ði] | ['kɑːtɪdʒ] | ['keɪsmənt] | ; |
| **and** | **the** | **daylight** | **came** | **dim** | **through** | **the** | **cottage** | **casement** | **;** |
| 和 | 这 | 日光 | 来了 | 暗淡 | 通过 | 这 | 小屋 | 窗扇 | ; |

日光透过小屋的窗户透进来，变得昏暗；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] [ə'kʌstəmd] [tʃer] ,
**and seeing some one seated in the curate's accustomed chair ,**
和 看到 一些 一 坐着 在 这 策展人的 习惯 椅子 ,

看到有人坐在牧师惯常坐的椅子上，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːbri] [hɪm'self] .
**she could but believe that it was Aubrey himself .**
她 可以 但 相信 那 它 曾是 奥布里 他自己 .

她只能相信那就是奥布里本人。

" [duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðæt] [swiːt] , [loʊ] [vɔɪs] ,
**" Do not let me interrupt you , " said that sweet , low voice ,**
" 做 不是 让 我 打断 你 , " 说 那 甜的 , 低的 嗓音 ,

“请不要打扰你们,”那甜美低沉的声音说道。

[huːz] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪn] [dʌm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,
**whose music had been dumb for so many years to Maltravers ,**
谁 音乐 有 到过 哑的 为了 所以 许多 年 到 马尔特拉弗斯 ,

多年来，马尔特拉弗斯一直觉得他的音乐很愚蠢。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [fræns] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
**" but I have a letter from France , from a stranger .**
" 但 我 有 一个 信 从 法国 , 从 一个 陌生人 .

但我收到了一封来自法国的陌生人的来信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːmz] [ˌem 'iː][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['evlɪn] ; " [ænd; ənd] ,
**It alarms me so ; it is about Evelyn ; " and ,**
它 警报 我 所以 ; 它 是 关于 伊芙琳 ; " 和 ,

这让我非常担忧；这件事与伊芙琳有关；“而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪt] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] , ['leɪdi] -
**as if to imply that she meditated a longer visit than ordinary , Lady Vargrave**
作为 如果 到 意味着 那 她 冥想 一个 更长 访问 比 普通的 , 女士 -
[rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
**removed her bonnet ,**
已移除 她 引擎盖 ,

仿佛是为了暗示她打算比平常多待一段时间，瓦格雷夫夫人摘下了她的帽子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and placed it on the table .**
和 放置 它 在 这 桌子 .

然后把它放在桌子上。

[sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['welkəm]
**Surprised that the curate had not answered , had not come forward to welcome**
惊讶 那 这 策展 有 不是 回答 , 有 不是 来 向前 到 欢迎
[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'proʊtʃt] ;
**her , she then approached ;**
她 , 她 然后 接近 ;

她惊讶于牧师没有回答，也没有上前迎接她，于是走上前去；

['mɑːlˌtrævərz] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
**Maltravers rose , and they stood before each other face to face .**
马尔特拉弗斯 玫瑰 , 和 他们 站立 前 每个 其他 脸 到 脸 .

马尔特拉弗斯站起身来，两人面对面站着。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lʌvli] [stɪl] [wʌz; wəz] ['ælɪs] !
**And how lovely still was Alice !**
和 如何 迷人的 仍然 曾是 爱丽丝 !

爱丽丝还是那么可爱！

| | | |
|---|---|---|
| ['lʌvliər] | **lovelier** | 更可爱 |
| [hiː; hi] | **he** | 他 |
| [θɔːt] | **thought** | 想法 |
| ['iːv(ə)n] | **even** | 甚至 |
| [ðæn; ðən] | **than** | 比 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [oʊld] | **old** | 老的 |
| ! | **!** | ! |

他心想，比以前更可爱了！

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | **And** | 和 |
| [ðoʊz] | **those** | 那些 |
| [aɪz] | **eyes** | 眼睛 |
| , | **,** | , |
| [soʊ] | **so** | 所以 |
| [dɪ'vaɪnli] | **divinely** | 神圣地 |
| [bluː] | **blue** | 蓝色的 |
| , | **,** | , |
| [soʊ] | **so** | 所以 |
| ['dʌvlaik] | **dovelike** | 鸽子般 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [sɔːft] | **soft** | 柔软的 |
| , | **,** | , |

还有那双眼睛，如此神圣的蓝色，如此鸽子般温柔，

| | | |
|---|---|---|
| [jet] | **yet** | 然而 |
| [wɪð; wɪθ] | **with** | 和 |
| [sʌm; səm] | **some** | 一些 |
| ['spɪrɪtʃuəl] | **spiritual** | 精神 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ʌn'fæðəməbl] | **unfathomable** | 深不可测 |
| ['mɪstəri] | **mystery** | 神秘 |
| [ɪn] | **in** | 在 |
| [ðer; ðər] | **their** | 他们的 |
| [klɪr] | **clear** | 清除 |
| [depθ] | **depth** | 深度 |
| , | **,** | , |
| [wɜːr; wər] | **were** | 是 |
| [wʌns] | **once** | 一次 |
| [mɔːr] | **more** | 更多的 |
| [fɪkst] | **fixed** | 固定的 |
| [ə'pɑːn] | **upon** | 之上 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| . | **.** | . |

然而，它们清晰的深处却蕴含着某种精神的、深不可测的神秘力量，再次将目光锁定在他身上。

| | | |
|---|---|---|
| ['ælɪs] | **Alice** | 爱丽丝 |
| [siːmd] | **seemed** | 似乎 |
| [tɜːrnd] | **turned** | 转向 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [stoʊn] | **stone** | 石头 |
| ; | **;** | ; |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [muːvd] | **moved** | 已搬 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| , | **,** | , |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [spoʊk] | **spoke** | 辐 |
| [nɑːt] | **not** | 不是 |
| , | **,** | , |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| ['skersli] | **scarcely** | 几乎 |
| [briːðd] | **breathed** | 呼吸 |
| ; | **;** | ; |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [geɪzd] | **gazed** | 凝视 |
| ['spelbaʊnd] | **spellbound** | 着迷 |
| , | **,** | , |

爱丽丝仿佛变成了石头；她一动不动，一言不发，几乎停止了呼吸；她目不转睛，神情恍惚。

| | | |
|---|---|---|
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ɪf] | **if** | 如果 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ['sensɪz] | **senses** | 感官 |
| — | **—** | — |
| [æz; əz] | **as** | 作为 |
| [ɪf] | **if** | 如果 |
| [laɪf] | **life** | 生活 |
| [ɪt'self] | **itself** | 本身 |
| — | **—** | — |
| [hæd; həd] | **had** | 有 |
| [dɪ'zɜːrtɪd] | **deserted** | 荒凉的 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| . | **.** | . |

仿佛她的感官——仿佛生命本身——都抛弃了她。

| | | |
|---|---|---|
| " | **"** | " |
| ['ælɪs] | **Alice** | 爱丽丝 |
| ! | **!** | ! |
| " | **"** | " |
| ['mɝːmɚd] | **murmured** | 低声说道 |
| ['mɑːlˌtrævərz] | **Maltravers** | 马尔特拉弗斯 |
| , | **,** | , |
| — | **—** | — |
| " | **"** | " |
| ['ælɪs] | **Alice** | 爱丽丝 |
| , | **,** | , |
| [wiː; wi] | **we** | 我们 |
| [miːt] | **meet** | 见面 |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [læst] | **last** | 最后的 |
| ! | **!** | ! |

“爱丽丝！”马尔特拉弗斯低声说道，“爱丽丝，我们终于见面了！”

| | | |
|---|---|---|
| " | **"** | " |
| [hɪz; ɪz] | **His** | 他的 |
| [vɔɪs] | **voice** | 嗓音 |
| [rɪ'stɔːrd] | **restored** | 恢复 |
| ['meməri] | **memory** | 记忆 |
| , | **,** | , |
| ['kɑːnʃəsnəs] | **consciousness** | 意识 |
| , | **,** | , |
| [juːθ] | **youth** | 青年 |
| , | **,** | , |
| [æt; ət] | **at** | 在 |
| [wʌns] | **once** | 一次 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| ! | **!** | ! |

“他的声音立刻让她恢复了记忆、意识和青春！”

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **She** | 她 |
| ['ʌtəd] | **uttered** | 说出 |
| [ə; eɪ] | **a** | 一个 |
| [laʊd] | **loud** | 大声 |
| [kraɪ] | **cry** | 哭 |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| [ʌn'spiːkəb(ə)l] | **unspeakable** | 无法形容 |
| [dʒɔɪ] | **joy** | 喜悦 |
| , | **,** | , |
| [ʌv; əv] | **of** | 的 |
| ['ræptʃər] | **rapture** | 狂喜 |
| ! | **!** | ! |

她发出了一声难以言喻的喜悦、狂喜的欢呼！

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **She** | 她 |
| [spræŋ] | **sprang** | 弹簧 |
| ['fɔːrwərd] | **forward** | 向前 |
| — | **—** | — |
| [rɪ'zɜːrv] | **reserve** | 预订 |
| , | **,** | , |
| [fɪr] | **fear** | 害怕 |
| , | **,** | , |
| [taɪm] | **time** | 时间 |
| , | **,** | , |
| [tʃeɪndʒ] | **change** | 改变 |
| , | **,** | , |
| [ɔːl] | **all** | 全部 |
| [fər'gɑːtn] | **forgotten** | 被遗忘的 |
| ; | **;** | ; |
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [θruː] | **threw** | 扔 |
| [hɜːr'self] | **herself** | 她自己 |
| ['ɪntuː] | **into** | 进入 |
| [hɪz; ɪz] | **his** | 他的 |
| [ɑːrmz] | **arms** | 武器 |
| , | **,** | , |

她猛地向前扑去——所有的矜持、恐惧、时间、变化，统统抛诸脑后；她扑进了他的怀里。

| | | |
|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | **she** | 她 |
| [klɑːspt] | **clasped** | 紧握 |
| [hɪm; ɪm] | **him** | 他 |
| [tuː; tə] | **to** | 到 |
| [hɜːr; hər] | **her** | 她 |
| [hɑːrt] | **heart** | 心 |
| [ə'gen] | **again** | 再次 |
| [ænd; ənd] | **and** | 和 |
| [ə'gen] | **again** | 再次 |
| ! | **!** | ! |

她一次又一次地将他紧紧抱在怀里！

— [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['mæstər] [iks'presiz] [nɑːt][hɪz; ɪz]['trænspɔːrt] [mɔːr]
**— the faithful dog that has found its master expresses not his transport more**
— 这 忠实 狗 那 有 成立 它是 掌握 表达 不是 他的 运输 更多的
[ˌʌnkən'troʊləbli] , [mɔːr] ['waɪldli] .
**uncontrollably , more wildly .**
无法控制 , 更多的 疯狂地 .

——忠犬找到主人后，不会像其他狗狗那样更加无法控制、更加疯狂地表达它的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɑz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrf(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ekstəsi] !
**It was something fearful — the excess of her ecstasy !**
它 曾是 某物 可怕 — 这 过量的 的 她 狂喜 !

那是一种可怕的感觉——她极度的狂喜！

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [ʃiː; ʃi] [læft] , [ʃiː; ʃi] [wept] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [æz; əz]
**She kissed his hands , his clothes ; she laughed , she wept ; and at last , as**
她 亲吻 他的 双手 , 他的 衣服 ; 她 笑了 , 她 哭泣 ; 和 在 最后的 , 作为
[wɜːrdz] [keɪm] ,
**words came ,**
字 来了 ,

她亲吻他的手，他的衣服；她笑了，她哭了；最后，当话语涌上心头时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː]
**she laid her head on his breast , and said passionately , " I have been true**
她 铺设 她 头 在 他的 胸部 , 和 说 热情地 , " 我 有 到过 真的
[tuː; tə] [ðiː] !
**to thee !**
到 你 !

她把头靠在他的胸膛上，激动地说：“我一直对你忠诚！”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [ðiː] ! — [ɔːr] [ðɪs] ['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] !
**I have been true to thee ! — or this hour would have killed me !**
我 有 到过 真的 到 你 ! — 或者 这 小时 会 有 被杀 我 !

我一直对你忠诚！——否则，这一刻我早就死了！

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**" Then , as if alarmed by his silence , she looked up into his face ,**
" 然后 , 作为 如果 惊慌 经过 他的 沉默 , 她 看起来 向上 进入 他的 脸 ,

“然后，她似乎被他的沉默吓了一跳，抬起头看着他的脸，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**and as his burning tears fell upon her cheek , she said again and with**
和 作为 他的 燃烧 眼泪 跌倒 之上 她 脸颊 , 她 说 再次 和 和
[mɔːr] ['hɜːrid] ['viːəməns] ,
**more hurried vehemence ,**
更多的 慌忙 激烈 ,

当他滚烫的泪水落在她的脸颊上时，她再次说道，语气更加急促而激动：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] , — [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
**" I have been faithful , — do you not believe me ? "**
" 我 有 到过 忠实 , — 做 你 不是 相信 我 ? "

“我一直忠于我，难道你不相信我吗？”

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , ['noʊb(ə)l] , [ʌn'iːkwəld] ['ælɪs] !
**" I do , I do , noble , unequalled Alice !**
" 我 做 , 我 做 , 高贵 , 无与伦比 爱丽丝 !

“我愿意，我愿意，高贵的、无与伦比的爱丽丝！”

[waɪ] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Why , why were you so long lost to me ?**
为什么 , 为什么 是 你 所以 长的 丢失的 到 我 ?

为什么，为什么你与我失散了这么久？

[waɪ] [naʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [lʌv] [soʊ] [ʃeɪm] [maɪ] [oʊn] ?

**Why now does your love so shame my own ?**

为什么 现在 做 你的 爱 所以 耻辱 我的 自己的 ?

为什么你的爱如今让我自己的爱如此羞愧?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

**" At these words ,**

" 在 这些 字 ,

听到这些话，

['ælɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃænst] [sɪns] [ðeɪ] [met] ;

**Alice appeared to awaken from her first oblivion of all that had chanced since they met ;**

爱丽丝 出现 到 觉醒 从 她 第一的 遗忘 的 全部 那 有 偶然 自从 他们 遇见 ;

爱丽丝似乎从最初的茫然中醒来，意识到自从他们相遇以来发生的一切；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['bæʃfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

**she blushed deeply , and drew herself gently and bashfully from his embrace .**

她 脸红了 深 , 和 画 她自己 轻轻地 和 害羞地 从 他的 拥抱 .

她脸颊绯红，羞涩地轻轻挣脱了他的怀抱。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] ['æksənts] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər] !

**" Ah , " she said , in altered and humbled accents , " you have loved another !**

" 啊 , " 她 说 , 在 已修改 和 谦卑 口音 , " 你 有 喜爱 其他 !

“啊，”她用谦卑而略带羞涩的语气说道，“你爱过别人！”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [lʌv] [left] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

**Perhaps you have no love left for me !**

也许 你 有 不 爱 左边 为了 我 !

也许你已经对我毫无爱意了！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ; [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

**Is it so ; is it ?**

是 它 所以 ; 是 它 ?

真是这样吗？真是这样吗？

[noʊ] , [noʊ] ; [ðoʊz] [aɪz] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] !

**No , no ; those eyes — you love me — you love me still !**

不 , 不 ; 那些 眼睛 — 你 爱 我 — 你 爱 我 仍然 !

不，不；你的眼神——你爱我——你依然爱我！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

**" And again she clung to him , as if it were heaven to believe all things ,**

" 和 再次 她 紧紧抓住 到 他 , 作为 如果 它 是 天堂 到 相信 全部 事物 ,

她又一次紧紧地抱着他，仿佛相信他所说的一切都是天堂一般。

[ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə] [daʊt] .

**and death to doubt .**

和 死亡 到 怀疑 .

消除怀疑。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

**Then , after a pause , she drew him gently with both her hands towards the light ,**

然后 , 后 一个 暂停 , 她 画 他 轻轻地 和 两个都 她 双手 向 这 光 ,

然后，她停顿了一下，用双手轻轻地把他拉向光线。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɑːndli] , ['praʊdli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [treɪs] , [laɪn] [baɪ] [laɪn] , [ænd; ənd]
**and gazed upon him fondly , proudly , as if to trace , line by line , and**
和 凝视 之上 他 深情地 , 自豪地 , 作为 如果 到 痕迹 , 线 经过 线 , 和
['fiːtʃər] [baɪ] ['fiːtʃər] ,
**feature by feature ,**
特征 经过 特征 ,

她满怀爱意、骄傲地凝视着他，仿佛要一笔一笔、一一描绘他的容貌。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [θɔːts] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
**the countenance which had been to her sweet thoughts as the sunlight**
这 面容 哪个 有 到过 到 她 甜的 想法 作为 这 阳光
[tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] .
**to the flowers .**
到 这 花朵 .

那张脸曾是她甜蜜思绪的源泉，如同阳光照耀花朵一般。

" [tʃeɪndʒd] , [tʃeɪndʒd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; " [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , — [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl]
**" Changed , changed , " she muttered ; " but still the same , — still beautiful , still**
" 已更改 , 已更改 , " 她 低声说道 ; " 但 仍然 这 相同的 , — 仍然 美丽的 , 仍然
[dɪ'vaɪn] !
**divine !**
神圣的 !

“变了，变了,”她喃喃自语；“但还是一样，——还是那么美丽，还是那么神圣！”

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
**" She stopped .**
" 她 停止 .

她停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] : [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [wɔːrn] [ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ] ['træv(ə)l] ,
**A sudden thought struck her : his garments were worn and soiled by travel ,**
一个 突然 想法 击 她 : 他的 服装 是 磨损 和 脏的 经过 旅行 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsli] [krest] ,
**and that princely crest ,**
和 那 王子 波峰 ,

她突然想到：他的衣服因旅途劳顿而破旧肮脏，还有那枚王子的徽章，

['fɔːlən] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['taʊərd] [ɪn] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] .
**fallen and dejected , no longer towered in proud defiance above the sons of men .**
倒下 和 垂头丧气 , 不 更长 高耸 在 自豪的 蔑视 多于 这 儿子们 的 男人 .

倒下，沮丧，不再像以前那样骄傲地傲视着人类。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] , — " [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] !
**" You are not rich , " she exclaimed eagerly , — " say you are not rich !**
" 你 是 不是 富有的 , " 她 惊呼 急切地 , — " 说 你 是 不是 富有的 !

“你并不富有,”她急切地喊道，“快说你不富有！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːrz] , — [ɔːl] [jɔːrz] ;
**I am rich enough for both ; it is all yours , — all yours ;**
我 是 富有的 足够的 为了 两个都 ; 它 是 全部 你的 , — 全部 你的 ;

我足够富有，可以买下这两样东西；它们都是你的，——都是你的；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**I did not betray you for it ; there is no shame in it .**
我 做过 不是 背叛 你 为了 它 ; 那里 是 不 耻辱 在 它 .

我没有因此背叛你；这没什么可耻的。

[oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !
**Oh , we shall be so happy !**
哦 , 我们 将 是 所以 快乐的 !

哦，我们会非常高兴！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðaʊ] | [ɑːrt] | [kʌm] | [bæk] | [tuː; tə] | [ðaɪ] | [pʊr] | ['ælɪs] | ! |
| **Thou** | **art** | **come** | **back** | **to** | **thy** | **poor** | **Alice** | **!** |
| 你 | 艺术 | 来 | 后退 | 到 | 你的 | 贫穷的 | 爱丽丝 | ! |

你终于回到可怜的爱丽丝身边了！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðaʊ] | [nəʊ] | [haʊ] | [ʃiː; ʃi] | [lʌvd] | [ðiː] | ! |
| **thou** | **knowest** | **how** | **she** | **loved** | **thee** | **!** |
| 你 | 最了解 | 如何 | 她 | 喜爱 | 你 | ! |

你知道她有多爱你！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | ['ælɪsəz] | ['mænər] | , | [hɜːr; hər] | [waɪld] | [dʒɔɪ] | , | ['sʌmθɪŋ] | [soʊ] | ['dɪfrənt] | [frʌm; frəm] |
| **"** | **There** | **was** | **in** | **Alice's** | **manner** | **,** | **her** | **wild** | **joy** | **,** | **something** | **so** | **different** | **from** |
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 爱丽丝的 | 方式 | , | 她 | 荒野 | 喜悦 | , | 某物 | 所以 | 不同的 | 从 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['ɔːrd(ə)neri] | [self] | , |
| **her** | **ordinary** | **self** | **,** |
| 她 | 普通的 | 自己 | , |

“爱丽丝的举止，她那份狂野的喜悦，与她平常的模样截然不同。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [nʌn] | [huː] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [siːn] | [hɜːr; hər] | — | ['kwaɪət] | , | ['pensɪv] | , | [səb'duːd] | — | [wʊd] | [hæv; həv] |
| **that** | **none** | **who** | **could** | **have** | **seen** | **her** | **—** | **quiet** | **,** | **pensive** | **,** | **subdued** | **—** | **would** | **have** |
| 那 | 没有任何 | WHO | 可以 | 有 | 已见 | 她 | — | 安静的 | , | 沉思的 | , | 低沉的 | — | 会 | 有 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['fænsɪd] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [seɪm] | ['biːɪŋ] | . |
| **fancied** | **her** | **the** | **same** | **being** | **.** |
| 幻想 | 她 | 这 | 相同的 | 存在 | . |

任何见过她的人——安静、沉思、内敛——都不会认为她和现在的她是一样的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðæt] | [sə'saɪəti] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [wəʊz] | [hæd; həd] | [tɔːt] | [wɜːr; wər] | [gɔːn] | ; |
| **All** | **that** | **Society** | **and** | **its** | **woes** | **had** | **taught** | **were** | **gone** | **;** |
| 全部 | 那 | 社会 | 和 | 它是 | 烦恼 | 有 | 教授 | 是 | 已消失 | ; |

社会及其苦难所教会我们的一切都已消失殆尽；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['neɪtʃər] | [wʌns] | [mɔːr] | [kleɪmd] | [hɜːr; hər] | ['fɛrɪst] | [tʃaɪld] | . |
| **and** | **Nature** | **once** | **more** | **claimed** | **her** | **fairest** | **child** | **.** |
| 和 | 自然 | 一次 | 更多的 | 声称 | 她 | 最公平 | 孩子 | . |

大自然再次带走了她最美丽的孩子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['veri] | ['jɪrz] | [siːmd] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | ['fɔːlən] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [braʊ] | , |
| **The** | **very** | **years** | **seemed** | **to** | **have** | **fallen** | **from** | **her** | **brow** | **,** |
| 这 | 非常 | 年 | 似乎 | 到 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 眉头 | , |

她眉宇间仿佛已褪去了岁月的痕迹。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | ['skersli] | ['oʊldər] | [ðæn; ðən] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [stʊd] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [bɪ'niːθ] |
| **and** | **she** | **looked** | **scarcely** | **older** | **than** | **when** | **she** | **had** | **stood** | **with** | **him** | **beneath** |
| 和 | 她 | 看起来 | 几乎 | 老 | 比 | 什么时候 | 她 | 有 | 站立 | 和 | 他 | 下面 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['muːnlaɪt] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['vaɪələt] | [bæŋks] | [fɑːr] | [ə'weɪ] | . |
| **the** | **moonlight** | **by** | **the** | **violet** | **banks** | **far** | **away** | **.** |
| 这 | 月光 | 经过 | 这 | 紫色 | 银行 | 远的 | 离开 | . |

她看起来和当年与他站在远处紫罗兰色河岸边，沐浴着月光时一样年轻。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌd(ə)nli] | , | [hɜːr; hər] | ['kʌlər] | ['feɪdɪd] | ; | [ðə; ði] | [smaɪl] | [pæst] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['dɪmpld] | [lɪps] | ; |
| **Suddenly** | **,** | **her** | **colour** | **faded** | **;** | **the** | **smile** | **passed** | **from** | **the** | **dimpled** | **lips** | **;** |
| 突然 | , | 她 | 颜色 | 褪色 | ; | 这 | 微笑 | 通过了 | 从 | 这 | 凹陷的 | 嘴唇 | ; |

突然，她的脸色苍白了；嘴角的酒窝也消失了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [sæd] | [ænd; ənd] | ['sɑːləm] | ['æspekt] | [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] | [tuː; tə] | [ðæt] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['pæʃənət] | [dʒɔɪ] | . |
| **a** | **sad** | **and** | **solemn** | **aspect** | **succeeded** | **to** | **that** | **expression** | **of** | **passionate** | **joy** | **.** |
| 一个 | 伤心 | 和 | 庄严 | 方面 | 成功了 | 到 | 那 | 表达 | 的 | 热情的 | 喜悦 | . |

在那份热情洋溢的喜悦之后，取而代之的是一丝悲伤和庄严。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kʌm] | , | " | [ʃiː; ʃi] | [sed] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['wɪspər] | , | " | [kʌm] | , | ['fɑːloʊ] | ; | " | [ænd; ənd] | [stɪl] | ['klɑːspɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | , |
| **"** | **Come** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **in** | **a** | **whisper** | **,** | **"** | **come** | **,** | **follow** | **;** | **"** | **and** | **still** | **clasping** | **his** | **hand** | **,** |
| " | 来 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 耳语 | , | " | 来 | , | 跟随 | ; | " | 和 | 仍然 | 紧握 | 他的 | 手 | , |

“来,”她低声说，“来，跟我来;”说着，她仍然紧紧握着他的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**she drew him to the door .**
她 画 他 到 这 门 .

她把他拉到门口。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði] [mɔːs] -
**Silent and wonderingly he followed her across the lawn , through the moss -**
沉默的 和 惊奇地 他 随后 她 穿过 这 草地 , 通过 这 苔藓 -
[groʊn] [geɪt] ,
**grown gate ,**
生长 门 ,

他默默地、疑惑地跟着她穿过草坪，穿过长满青苔的栅门。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊnli] ['beriəl] - [graʊnd] .
**and into the lonely burial - ground .**
和 进入 这 孤独 葬礼 - 地面 .

然后进入寂静的墓地。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [step] , — [soʊ] [peɪl] , [soʊ] [hʌʃt] , [soʊ]
**She moved on with a noiseless and gliding step , — so pale , so hushed , so**
她 已搬 在 和 一个 无声 和 滑翔 步 , — 所以 苍白 , 所以 静静地 , 所以
['breθləs] ,
**breathless ,**
喘不过气 ,

她迈着无声滑行的步伐继续前行——脸色苍白，声音轻柔，气喘吁吁。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæf] ['fænsɪd] [ðə; ði] [fer] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]
**that even in the noonday you might have half fancied the fair shape was not**
那 甚至 在 这 午 你 可能 有 一半 幻想 这 公平的 形状 曾是 不是
[oʊnd] [baɪ] [ɜːrθ] .
**owned by earth .**
拥有 经过 地球 .

即使在正午，你或许也会隐隐觉得，这美丽的景色并非属于地球。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wer] [ðə; ði] [juː] - [triː] [kæst][ɪts] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]
**She paused where the yew - tree cast its gloomy shadow ; and the small and**
她 暂停 在哪里 这 紫杉 - 树 投掷 它是 阴沉 阴影 ; 和 这 小的 和
['tuːmˌlɛs] [maʊnd] ,
**tombless mound ,**
无墓 冢 ,

她停在紫杉树投下阴暗阴影的地方；还有那座小小的、没有墓碑的土堆，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**separated from the rest , was before them .**
分开 从 这 休息 , 曾是 前 他们 .

与其他人分开，站在他们前面。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɝːmɝd] , " [hʌʃ] ,
**She pointed to it , and falling on her knees beside it , murmured , " Hush ,**
她 尖 到 它 , 和 坠落 在 她 膝盖 旁 它 , 低声说道 , " 嘘 ,
[ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [bɪ'loʊ] ,
**it sleeps below ,**
它 睡觉 以下 ,

她指着它，跪在它旁边，低声说：“嘘，它在下面睡觉。”

— [ðaɪ] [tʃaɪld] !
**— thy child !**
— 你的 孩子 !

——你的孩子！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | ['kʌvərd] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [bəʊθ] | [hɜːr; hər] | [hændz] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [fɔːrm] | [ʃʊk] | [kən'vʌlsɪvli] | . |
| **"** | **She** | **covered** | **her** | **face** | **with** | **both** | **her** | **hands** | **,** | **and** | **her** | **form** | **shook** | **convulsively** | **.** |
| " | 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 两个都 | 她 | 双手 | , | 和 | 她 | 形式 | 摇晃 | 痉挛地 | . |

她用双手捂住脸，身体剧烈颤抖。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'saɪd] | [ðæt] | [fɔːrm] | [ænd; ənd] | [bɪ'fɔːr] | [ðæt] | [greɪv] | [nelt] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **Beside** | **that** | **form** | **and** | **before** | **that** | **grave** | **knelt** | **Maltravers** | **.** |
| 旁 | 那 | 形式 | 和 | 前 | 那 | 严重 | 跪下 | 马尔特拉弗斯 | . |

马尔特拉弗斯跪在那座坟墓旁边。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ['vænɪʃt] | [ðə; ði] | [læst] | ['remnənt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['stoʊɪk] | [praɪd] | ; |
| **There** | **vanished** | **the** | **last** | **remnant** | **of** | **his** | **stoic** | **pride** | **;** |
| 那里 | 消失了 | 这 | 最后的 | 剩 | 的 | 他的 | 斯多葛派 | 自豪 | ; |

他那份坚忍的骄傲也消失殆尽了；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðer; ðər] | — | ['evlɪn] | [hɜːr'self] | [fər'gɑːtn] | — | [ðer; ðər] | [dɪd] | [hiː; hi] | [preɪ] | [tuː; tə] | ['hev(ə)n] | [fɔːr; fər] | ['pɑːrd(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪm'self] | , |
| **and** | **there** | **—** | **Evelyn** | **herself** | **forgotten** | **—** | **there** | **did** | **he** | **pray** | **to** | **Heaven** | **for** | **pardon** | **to** | **himself** | **,** |
| 和 | 那里 | — | 伊芙琳 | 她自己 | 被遗忘的 | — | 那里 | 做过 | 他 | 祈祷 | 到 | 天堂 | 为了 | 赦免 | 到 | 他自己 | , |

在那里——他早已忘记了伊芙琳——他向上帝祈祷，请求宽恕自己。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['blesɪŋz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hɑːrt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪ'treɪd] | . |
| **and** | **blessings** | **on** | **the** | **heart** | **he** | **had** | **betrayed** | **.** |
| 和 | 祝福 | 在 | 这 | 心 | 他 | 有 | 背叛 | . |

愿他所背叛的那颗心得到祝福。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | ['sɑːləmli] | [dɪd] | [hiː; hi] | [vaʊ] | , | [ðə; ði] | [rɪ'meɪndər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['jɪrz] | , |
| **There** | **solemnly** | **did** | **he** | **vow** | **,** | **the** | **remainder** | **of** | **his** | **years** | **,** |
| 那里 | 庄严地 | 做过 | 他 | 发誓 | , | 这 | 余 | 的 | 他的 | 年 | , |

他郑重发誓，余生都将奉献给这里。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [gɑːrd] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | ['fjuːtʃər] | [ɪl] | [ðə; ði] | ['feɪθf(ə)l] | [ænd; ənd] | ['tʃaɪldləs] | ['mʌðər] | . |
| **to** | **guard** | **from** | **all** | **future** | **ill** | **the** | **faithful** | **and** | **childless** | **mother** | **.** |
| 到 | 警卫 | 从 | 全部 | 未来 | 患病的 | 这 | 忠实 | 和 | 无子女 | 母亲 | . |

保护忠贞不孕的母亲免受未来一切灾祸。

| | | |
|---|---|---|
| ['tʃæptər] | ['vaɪ, 'viː] | . |
| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
| 章 | 六年级 | . |

第六章

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | ['fɔːrtʃən] | ['nevər] | [kʌm] | [wɪð; wɪθ] | [bəʊθ] | [hændz] | [fʊl] | , |
| **WILL** | **Fortune** | **never** | **come** | **with** | **both** | **hands** | **full** | **,** |
| 将要 | 财富 | 绝不 | 来 | 和 | 两个都 | 双手 | 满的 | , |

财富永远不会在你双手都拿着东西的时候到来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [raɪt] | [hɜːr; hər] | [fer] | [wɜːrdz] | [stɪl] | [ɪn] | ['faʊlɪst] | ['letərz] | ? |
| **But** | **write** | **her** | **fair** | **words** | **still** | **in** | **foulest** | **letters** | **?** |
| 但 | 写 | 她 | 公平的 | 字 | 仍然 | 在 | 最卑鄙的 | 信件 | ? |

但她仍能用最污秽的文字写下她美好的话语吗?

| | | |
|---|---|---|
| ['henri] | [ˌaɪ 'viː] | . |
| **Henry** | **IV** | **.** |
| 亨利 | 第四 | . |

亨利四世

[pɑːrt] [iː] .
**Part ii .**
部分 二、 .

第二部分。

---

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðoʊz] [ˌeksplə'neɪʃənz] , [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**I PASS over those explanations , that record of Alice's eventful history ,**
我 经过 超过 那些 解释 , 那 记录 的 爱丽丝的 多事 历史 ,

我不予理会那些解释，也不去细究爱丽丝那段跌宕起伏的过往经历。

---

[wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
**which Maltravers learned from her own lips , to confirm and add to**
哪个 马尔特拉弗斯 学习 从 她 自己的 嘴唇 , 到 确认 和 添加 到
[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] ,
**the narrative of the curate ,**
这 叙述 的 这 策展 ,

马尔特拉弗斯从她自己口中得知此事，并以此证实和补充了这位牧师的叙述。

---

[ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .
**the purport of which is already known to the reader .**
这 旨趣 的 哪个 是 已经 已知 到 这 读者 .

其含义读者已然知晓。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]
**It was many hours before Alice was sufficiently composed to remember the**
它 曾是 许多 小时 前 爱丽丝 曾是 足够 由 到 记住 这
['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
**object for which she had sought the curate .**
目的 为了 哪个 她 有 寻求 这 策展 .

过了好几个小时，爱丽丝才平静下来，想起她去找牧师是为了什么事。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl]
**But she had laid the letter which she had brought , and which explained all**
但 她 有 铺设 这 信 哪个 她 有 带来 , 和 哪个 解释 全部
,
**,**
,

但她留下了那封她带来的信，信里解释了一切。

---

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] , ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɪn'djʊst]
**on the table at the vicarage ; and when Maltravers , having at last induced**
在 这 桌子 在 这 牧师住宅 ; 和 什么时候 马尔特拉弗斯 , 拥有 在 最后的 诱导
['ælɪs] ,
**Alice ,**
爱丽丝 ,

在牧师住宅的桌子上；而当马尔特拉弗斯最终说服了爱丽丝之后，

---

[huː] [siːmd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə]
**who seemed afraid to lose sight of him for an instant , to retire to**
WHO 似乎 害怕的 到 失去 视线 的 他 为了 一个 立即的 , 到 退休 到
[hɜːr; hər] [ruːm] ,
**her room ,**
她 房间 ,

她似乎害怕片刻与他失去联系，不敢回到自己的房间。

---

[ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [rɪ'poʊz] , [rɪ'tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [hiː; hi] [met] ['ɔːbri] [ɪn]
**and seek some short repose , returned towards the vicarage , he met Aubrey in**
和 寻找 一些 短的 休息 , 返回 向 这 牧师住宅 , 他 遇见 奥布里 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**the garden .**
这 花园 .

他稍作休息，返回牧师住宅，在花园里遇到了奥布里。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['frɛndz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['letər]
**The old man had taken the friend's acknowledged license to read the letter**
这 老的 男人 有 已采取 这 朋友们 已确认 执照 到 读 这 信
['evɪdəntli] [ment] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
**evidently meant for his eye ;**
显然 意思是 为了 他的 眼睛 ;

老人得到了朋友的许可，才得以阅读这封显然是写给他看的信；

[ænd; ənd] , [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] [naʊ] ['iːgərli] [sɔːt] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**and , alarmed and anxious , he now eagerly sought a consultation with**
和 , 惊慌 和 焦虑的 , 他 现在 急切地 寻求 一个 咨询 和
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

他感到惊恐和焦虑，于是急切地寻求与马尔特拉弗斯的会谈。

[ðə; ði] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʌŋ] ,
**The letter , written in English , as familiar to the writer as her own tongue ,**
这 信 , 书面 在 英语 , 作为 熟悉的 到 这 作家 作为 她 自己的 舌头 ,
这封信是用英文写的，英文对写信人来说就像她的母语一样熟悉。

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] .
**was from Madame de Ventadour .**
曾是 从 夫人 德 文塔杜尔 .

出自文塔杜尔夫人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evɪdəntli] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['fiːlɪŋz] .
**It had been evidently dictated by the kindest feelings .**
它 有 到过 显然 口述 经过 这 最善良的 情怀 .
显然，这是出于最美好的情感。

['æftər][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] ['briːfli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
**After apologizing briefly for her interference ,**
后 道歉 简要地 为了 她 干涉 ,
在为自己的干涉简短道歉后，

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [lɔːrd] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
**she stated that Lord Vargrave's marriage with Miss Cameron was now a matter of**
她 声明 那 主 - 婚姻 和 错过 卡梅伦 曾是 现在 一个 事情 的
['pʌblɪk] [ˌnoʊtə'raɪəti] ;
**public notoriety ;**
民众 恶名 ;

她表示，瓦格雷夫勋爵与卡梅伦小姐的婚姻现在已成为公众关注的焦点；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;
**that it would take place in a few days ;**
那 它 会 拿 地方 在 一个 很少 天 ;

这件事将在几天后发生；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['kæmərən] [ə'pɪrd] ['noʊwer] ;
**that it was observed with suspicion that Miss Cameron appeared nowhere ;**
那 它 曾是 观察到 和 怀疑 那 错过 卡梅伦 出现 无处 ;
人们怀疑卡梅伦小姐没有出现；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;
**that she seemed almost a prisoner in her room ;**
那 她 似乎 几乎 一个 囚犯 在 她 房间 ;
她看起来就像被囚禁在房间里一样；

[ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'lɑːrmd]
**that certain expressions which had dropped from Lady Doltimore had alarmed**
那 肯定 表达式 哪个 有 掉落 从 女士 - 有 惊慌
[hɜːr; hər] ['greɪtli] .
**her greatly .**
她 非常 .

多尔蒂莫尔夫人的一些言辞令她十分担忧。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][nɑːt]
**According to these expressions , it would seem that Lady Vargrave was not**
根据 到 这些 表达式 , 它 会 似乎 那 女士 - 曾是 不是
[ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] ;
**apprised of the approaching event ;**
已获知 的 这 接近 事件 ;

根据这些表述，瓦格雷夫夫人似乎对即将发生的事情毫不知情；

[ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [mɪs] ['kæmɚənz] ['riːs(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] ['sʌd(ə)nli] (
**that , considering Miss Cameron's recent engagement to Mr . Maltravers suddenly (**
那 , 考虑 错过 卡梅伦的 最近的 订婚 到 先生 . 马尔特拉弗斯 突然 (
[ænd; ənd] , [æz; əz] ['væləri] [θɔːt] ,
**and , as Valerie thought ,**
和 , 作为 瓦莱丽 想法 ,

考虑到卡梅伦小姐最近突然与马尔特拉弗斯先生订婚（而且，正如瓦莱丽所想的那样，

[ˌʌnə'kaʊntəbli] ) ['broʊkən] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - ; [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər]
**unaccountably ) broken off on the arrival of Lord Vargrave ; considering her**
无故 ) 破碎的 离开 在 这 到达 的 主 - ; 考虑 她
[ɪk'striːm] [juːθ] , [hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['fɔːrtʃən] ;
**extreme youth , her brilliant fortune ;**
极端 青年 , 她 杰出的 财富 ;

莫名其妙地）在瓦格雷夫勋爵到来时中断；考虑到她极其年轻，她拥有如此辉煌的财富；

[ænd; ənd] , ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
**and , Madame de Ventadour delicately hinted ,**
和 , 夫人 德 文塔杜尔 轻柔地 暗示 ,

文塔杜尔夫人委婉地暗示道：

[kən'sɪdərɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [lɔːrd] - ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ʌn'skruːpjələs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
**considering also Lord Vargrave's character for unscrupulous determination in the**
考虑 还 主 - 特点 为了 无良的 决心 在 这
['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] ,
**furtherance of any object on which he was bent ,**
进一步 的 任何 目的 在 哪个 他 曾是 弯曲 ,

考虑到瓦格雷夫勋爵为实现其既定目标而不择手段的性格，

— [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['mædəm] [diː] [vɛntədɔr] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [mɪs]
**— considering all this , Madame de Ventadour had ventured to address Miss**
— 考虑 全部 这 , 夫人 德 文塔杜尔 有 冒险 到 地址 错过
['kæmɚənz] ['mʌðər] ,
**Cameron's mother ,**
卡梅伦的 母亲 ,

考虑到这一切，德·文塔杜尔夫人还是鼓起勇气去和卡梅伦小姐的母亲交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ɔːr] [dɪ'siːt] .
**and to guard her against the possibility of design or deceit .**
和 到 警卫 她 反对 这 可能性 的 设计 或者 欺骗 .

并防止她受到阴谋或欺骗。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [best] | [ə'pɑːlədʒi] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [ɪn'truːʒ(ə)n] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | [hɜːr; hər] | [diːp] | ['ɪntrəst] | [ɪn] | [mɪs] | ['kæmərən] | , |
| **Her** | **best** | **apology** | **for** | **her** | **intrusion** | **must** | **be** | **her** | **deep** | **interest** | **in** | **Miss** | **Cameron** | **,** |
| 她 | 最好的 | 道歉 | 为了 | 她 | 入侵 | 必须 | 是 | 她 | 深的 | 兴趣 | 在 | 错过 | 卡梅伦 | , |

她对打扰他人最好的道歉，莫过于她对卡梅伦小姐的浓厚兴趣。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [lɔːŋ] | ['frendʃɪp] | [fɔːr; fər] | [wʌn] | [tuː; tə] | [huːm] | [mɪs] | ['kæmərən] | [hæd; həd] | [bɪn] | [soʊ] | ['leɪtli] | [bɪ'troʊðd] | . |
| **and** | **her** | **long** | **friendship** | **for** | **one** | **to** | **whom** | **Miss** | **Cameron** | **had** | **been** | **so** | **lately** | **betrothed** | **.** |
| 和 | 她 | 长的 | 友谊 | 为了 | 一 | 到 | 谁 | 错过 | 卡梅伦 | 有 | 到过 | 所以 | 最近 | 未婚妻 | . |

她与卡梅伦小姐不久前订婚的那位男士保持着长久的友谊。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | ['leɪdi] | - | [wɜːr; wər] | [ə'wer] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nuː] | [ɪn'geɪdʒmənt] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | ['sæŋkʃənd] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **If** | **Lady** | **Vargrave** | **were** | **aware** | **of** | **the** | **new** | **engagement** | **,** | **and** | **had** | **sanctioned** | **it** | **,** |
| 如果 | 女士 | - | 是 | 意识到的 | 的 | 这 | 新的 | 订婚 | , | 和 | 有 | 已制裁 | 它 | , |

如果瓦格雷夫夫人知晓这桩新的婚约，并且已经批准了它，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [hɜːr; hər] | [ɪn'truːʒ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ʌn'siːznəbl] | [ænd; ənd] | [suː'pɜːrfluəs] | ; | [bʌt; bət] | [ɪf] | [ə'skraɪbd] | [tuː; tə] | [ɪts] | ['riːəl] | ['moʊtɪv] | , |
| **of** | **course** | **her** | **intrusion** | **was** | **unseasonable** | **and** | **superfluous** | **;** | **but** | **if** | **ascribed** | **to** | **its** | **real** | **motive** | **,** |
| 的 | 课程 | 她 | 入侵 | 曾是 | 反常的 | 和 | 多余 | ; | 但 | 如果 | 归因于 | 到 | 它是真实的 | | 动机 | , |

当然，她的介入既不合时宜又多余；但如果归因于她真正的动机，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [les] | [ fə'givn ] | . |
| **would** | **not** | **be** | **the** | **less** | **forgiven** | **.** |
| 会 | 不是 | 是 | 这 | 较少的 | 已原谅 | . |

也不会因此而不被原谅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第25/28页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][ˈmɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [haʊ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈzeləs]
**It was easy for Maltravers to see in this letter how generous and zealous**
它 曾是 简单的 为了 马尔特拉弗斯 到 看 在 这 信 如何 慷慨的 和 热心
[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
**had been that friendship for himself which could have induced the woman of**
有 到过 那 友谊 为了 他自己 哪个 可以 有 诱导 这 女士 的
[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [soʊ] [əˈfɪʃəs] [ə; eɪ][tæsk] .
**the world to undertake so officious a task .**
这 世界 到 承担 所以 爱管闲事的 一个 任务 .

马尔特拉弗斯很容易从这封信中看出，这位世故的女人对他的友谊是多么慷慨和热忱，才能促使她承担如此繁琐的任务。

---

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪnz] ,
**But of this he thought not , as he hurried over the lines ,**
但 的 这 他 想法 不是 , 作为 他 慌忙 超过 这 线条 ,

但他并未想这些，而是匆匆越过界线。

---

[ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [ˈɛvəlɪnz] [ˈɜːrdʒənt][ˈdeɪndʒər] .
**and shuddered at Evelyn's urgent danger .**
和 颤抖 在 伊芙琳的 紧迫的 危险 .

想到伊芙琳面临的迫在眉睫的危险，她不禁打了个寒颤。

---

" [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [sed] [ˈɔːbri] , " [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
**" This intelligence , " said Aubrey , " must be , indeed , a surprise to Lady**
" 这 智力 , " 说 奥布里 , " 必须 是 , 的确 , 一个 惊喜 到 女士
- .
**Vargrave .**
- .

“这个消息，”奥布里说，“对瓦格雷夫夫人来说，肯定是个惊喜。”

---

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈevlɪn] [ɔːr][lɔːrd] - [tuː; tə] [əˈnaʊns]
**For we have not heard a word from Evelyn or Lord Vargrave to announce**
为了 我们 有 不是 听到 一个 单词 从 伊芙琳 或者 主 - 到 宣布
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ;
**such a marriage ;**
这样的 一个 婚姻 ;

因为我们没有听到伊夫林或瓦格雷夫勋爵宣布这桩婚事的任何消息；

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ( [ænd; ənd][maɪˈself] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ) [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [bɪˈtwiːn] [ˈevlɪn]
**and she ( and myself till this day ) believed that the engagement between Evelyn**
和 她 ( 和 我 直到 这 天 ) 相信 那 这 订婚 之间 伊芙琳
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . — — - ,
**and Mr . — — - ,**
和 先生 . — — - ,

她（以及我，直到今天）都相信伊芙琳和——先生之间的订婚，

---

[aɪ] [miːn] , " [sed] [ˈɔːbri] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] , — " [aɪ] [miːn] [jɔːrˈself] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [fɔːrs] .
**I mean , " said Aubrey with confusion , — " I mean yourself , was still in force .**
我 意思是 , " 说 奥布里 和 困惑 , — " 我 意思是 你自己 , 曾是 仍然 在 力量 .

“我的意思是，”奥布里困惑地说，“——”“我的意思是你自己，仍然有效。”

---

[lɔːrd] - [ˈvɪləni] [ɪz] [əˈpærənt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ækt] [ɪˈmiːdiətli] .
**Lord Vargrave's villany is apparent ; we must act immediately .**
主 - 恶棍 是 明显 ; 我们 必须 行为 立即地 .

瓦格雷夫勋爵的罪行昭然若揭；我们必须立即采取行动。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
**What is to be done ? "**
什么 是 到 是 完毕 ? "

该怎么办?

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [aɪ] [wɪl] [dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [ˌmæʃɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz]
**" I will return to Paris to - morrow ; I will defeat his machination , expose his**
" 我 将要 返回 到 巴黎 到 - 明天 ; 我 将要 击败 他的 诡计 , 暴露 他的
['fɔːlshʊd] ! "
**falsehood ! "**
谬误 ! "

“我明天将返回巴黎；我将挫败他的阴谋，揭露他的谎言！”

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ə; eɪ]['prɑːksi][fɔːr; fər] ['leɪdi] - , [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['evlɪn] ;
**" You may need a proxy for Lady Vargrave , an authority for Evelyn ;**
" 你 可能 需要 一个 代理人 为了 女士 - , 一个 权威 为了 伊芙琳 ;

“你可能需要瓦格雷夫夫人的代理人，以及伊芙琳的授权代表；

[wʌn] [huːm] [lɔːrd] - [noʊz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [hɜːr; hər] [raɪts]
**one whom Lord Vargrave knows to possess the secret of her birth , her rights**
一 谁 主 - 知道 到 具有 这 秘密 的 她 出生 , 她 权利
:
**:**
:

瓦尔格雷夫勋爵知道她拥有身世秘密和权利的那个人：

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
**I will go with you .**
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['leɪdi] - .
**We must speak to Lady Vargrave .**
我们 必须 说话 到 女士 - .

我们必须和瓦格雷夫夫人谈谈。

" ['mɑːlˌtrævərz] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .
**" Maltravers turned sharply round .**
" 马尔特拉弗斯 转向 尖锐地 圆形的 .

马尔特拉弗斯猛地转过身。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [noʊz] [nɑːt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ðæt] [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
**" And Alice knows not who I am ; that I — I am , or was , a few weeks**
" 和 爱丽丝 知道 不是 WHO 我 是 ; 那 我 — 我 是 , 或者 曾是 , 一个 很少 周
[ə'goʊ] ,
**ago ,**
前 ,

“而爱丽丝并不知道我是谁；我——我，或者说，几周前还是我，

[ðə; ði] ['suːtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riəd] [æz; əz][hɜːr; hər]
**the suitor of another ; and that other the child she has reared as her**
这 求婚者 的 其他 ; 和 那 其他 这 孩子 她 有 饲养 作为 她
[oʊn] !
**own !**
自己的 !

别人的追求者；而那个人，正是她亲手抚养长大的孩子！

[ʌn'hæpi] ['ælɪs] !
**Unhappy Alice !**
不开心 爱丽丝 !

不快乐的爱丽丝！

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
**in the very hour of her joy at my return ,**
在 这 非常 小时 的 她 喜悦 在 我的 返回 ,

就在她为我的归来而欣喜若狂的那一刻，

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [raɪð] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [nuː] [ə'flɪkʃ(ə)n] ? "
**is she to writhe beneath this new affliction ? "**
是 她 到 翻腾 下面 这 新的 痛苦 ? "

她难道要在这新的苦难中痛苦挣扎吗?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [sed] ['ɔːbri] , ['pɪtiɪŋli] .
**" Shall I break it to her ? " said Aubrey , pityingly .**
" 将 我 休息 它 到 她 ? " 说 奥布里 , 可怜地 .

“我该告诉她吗？”奥布里怜悯地说。

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðiːz] [lɪps][mʌst; məst] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [læst] [rɔːŋ] !
**" No , no ; these lips must inflict the last wrong !**
" 不 , 不 ; 这些 嘴唇 必须 造成 这 最后的 错误的 !

“不，不；这些嘴唇必须造成最后的罪恶！”

" ['mɑːlˌtrævərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [naɪt] .
**" Maltravers walked away , and the curate saw him no more till night .**
" 马尔特拉弗斯 步行 离开 , 和 这 策展 锯 他 不 更多的 直到 夜晚 .

“马尔特拉弗斯走开了，牧师直到晚上才再见到他。”

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ælɪs] .
**In the interval , and late in the evening , Maltravers rejoined Alice .**
在 这 间隔 , 和 晚的 在 这 晚上 , 马尔特拉弗斯 重新加入 爱丽丝 .

在此期间，到了深夜，马尔特拉弗斯与爱丽丝重聚。

[ðə; ði]['faɪər] [ bəːnd ] [klɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
**The fire burned clear on the hearth , the curtains were drawn ,**
这 火 烧伤 清除 在 这 炉 , 这 窗帘 是 绘制 ,

壁炉里的火烧得很旺，窗帘拉上了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [smaɪld] [ɪts] ['welkəm] [æz; əz]
**the pleasant but simple drawing - room of the cottage smiled its welcome as**
这 令人愉快的 但 简单的 绘画 - 房间 的 这 小屋 微笑 它是 欢迎 作为
['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] ,
**Maltravers entered ,**
马尔特拉弗斯 进入 ,

当马尔特拉弗斯走进小屋时，那间温馨而简洁的客厅仿佛在向他微笑致意。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] !
**and Alice sprang up to greet him !**
和 爱丽丝 弹簧 向上 到 迎接 他 !

爱丽丝跳起来迎接他！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm]
**It was as if the old days of the music - lesson and the meerschaum**
它 曾是 作为 如果 这 老的 天 的 这 音乐 - 课 和 这 海泡石
[hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
**had come back .**
有 来 后退 .

仿佛回到了过去上音乐课和使用海泡石乐器的时代。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] ['ælɪs] , ['tendərli] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**" This is yours , " said Alice , tenderly , as he looked round the apartment .**
" 这 是 你的 , " 说 爱丽丝 , 温柔地 , 作为 他 看起来 圆形的 这 公寓 .

“这是你的了，”爱丽丝温柔地说，他环顾着公寓。

" [naʊ] — [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] !
**" Now — now I know what a blessed thing riches are !**
" 现在 — 现在 我 知道 什么 一个 蒙福 事物 财富 是 !

“现在——现在我才知道财富是多么美好的东西！”

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [sə'plaɪd] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [pleɪs] ,
**Ah , you are looking on that picture ; it is of her who supplied your daughter's place ,**
啊 , 你 是 寻找 在 那 图片 ; 它 是 的 她 WHO 供应 你的 女儿的 地方 ,

啊，你正在看那张照片；照片上的人就是顶替你女儿的那个人。

— [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .
**— she is so beautiful , so good , you will love her as a daughter .**
— 她 是 所以 美丽的 , 所以 好的 , 你 将要 爱 她 作为 一个 女儿 .

她非常漂亮，非常善良，你会像爱女儿一样爱她。

[oʊ] , [ðæt] ['letər] — [ðæt] — [ðæt] ['letər] — [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiətli] ,
**Oh , that letter — that — that letter — I forgot it till now — it is at the vicarage — I must go there immediately ,**
哦 , 那 信 — 那 — 那 信 — 我 忘了 它 直到 现在 — 它 是 在 这 牧师住宅 — 我 必须 去 那里 立即地 ,

哦，那封信——那封信——我到现在才想起来——它在牧师住宅——我必须马上去那里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es] . "
**and you will come too , — you will advise us . "**
和 你 将要 来 也 , — 你 将要 建议 我们 . "

你们也会来，——你们会给我们建议。

" ['ælɪs] , [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , — [aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
**" Alice , I have read the letter , — I know all .**
" 爱丽丝 , 我 有 读 这 信 , — 我 知道 全部 .

“爱丽丝，我已经读过那封信了，——我什么都知道了。”

['ælɪs] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**Alice , sit down and hear me , — it is you who have to learn from me .**
爱丽丝 , 坐 向下 和 听到 我 , — 它 是 你 WHO 有 到 学习 从 我 .

爱丽丝，坐下听我说，——你才应该向我学习。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɪn] ['wɪntər] [naɪts] [laɪk] [ðiːz] ,
**In our young days I was accustomed to tell you stories in winter nights like these ,**
在 我们的 年轻的 天 我 曾是 习惯 到 告诉 你 故事 在 冬天 夜晚 喜欢 这些 ,

年轻的时候，我常常在这样的冬夜里给你讲故事。

— ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lʌv] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ʌv; əv] [ 'sɔrəuz ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi]['oʊnli] [nuː] [baɪ] ['hɪrseɪ] .
**— stories of love like our own , of sorrows which , at that time , we only knew by hearsay .**
— 故事 的 爱 喜欢 我们的 自己的 , 的 悲伤 哪个 , 在 那 时间 , 我们 仅有的 知道 经过 传闻 .

——讲述着与我们自身经历相似的爱情故事，以及当时我们只能从传闻中了解到的悲伤故事。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] , [trʊ] [ænd; ənd] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
**I have one now for your ear , truer and sadder than they were .**
我 有 一 现在 为了 你的 耳朵 , 更真实 和 更悲伤 比 他们 是 .

现在我给你听一个，比它们更真实，也更悲伤。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | ['tʃɪldrən] | , | [fɔːr; fər] | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ðen] | ['lɪt(ə)l] | [mɔːr] | — | ['tʃɪldrən] | [ɪn] | ['ɪgnərəns] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | , |
| **Two** | **children** | **,** | **for** | **they** | **were** | **then** | **little** | **more** | **—** | **children** | **in** | **ignorance** | **of** | **the** | **world** | **,** |
| 二 | 孩子们 | , | 为了 | 他们 | 是 | 然后 | 小的 | 更多的 | — | 孩子们 | 在 | 无知 | 的 | 这 | 世界 | , |

两个孩子，因为他们当时还只是孩子——对世事一无所知的孩子，

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tʃɪldrən] | [ɪn] | ['freʃnəs] | [ʌv; əv] | [hɑːrt] | , | ['tʃɪldrən] | ['ɔːlmoʊst] | [ɪn] | ['jɪrz] | — | [wɜːr; wər] | [θroʊn] | [tə'geðər] | [baɪ] | [streɪndʒ] | [ vi'sisitju:dz ] | , |
| **children** | **in** | **freshness** | **of** | **heart** | **,** | **children** | **almost** | **in** | **years** | **—** | **were** | **thrown** | **together** | **by** | **strange** | **vicissitudes** | **,** |
| 孩子们 | 在 | 新鲜 | 的 | 心 | , | 孩子们 | 几乎 | 在 | 年 | — | 是 | 抛掷 | 一起 | 经过 | 奇怪的 | 变迁 | , |

懵懂无知的孩童，以及即将长大成人的孩童——因种种奇遇而走到了一起。

|  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|
| [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ˌeɪ'tiːn] | ['jɪrz] | [ə'goʊ] | . |
| **more** | **than** | **eighteen** | **years** | **ago** | **.** |
| 更多的 | 比 | 十八 | 年 | 前 | . |

十八多年前。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ʌv; əv] | ['dɪfrənt] | ['sɛksəz, 'sɛksɪz] | , | — | [ðeɪ] | [lʌvd] | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [ə:d] | . |
| **They** | **were** | **of** | **different** | **sexes** | **,** | **—** | **they** | **loved** | **and** | **they** | **erred** | **.** |
| 他们 | 是 | 的 | 不同的 | 性别 | , | — | 他们 | 喜爱 | 和 | 他们 | 犯错 | . |

他们性别不同，——他们相爱，也犯错。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['erər] | [wʌz; wəz] | ['soʊlli] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [bɔɪ] | ; |
| **But** | **the** | **error** | **was** | **solely** | **with** | **the** | **boy** | **;** |
| 但 | 这 | 错误 | 曾是 | 仅 | 和 | 这 | 男生 | ; |

但错误完全在于男孩本人；

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [wʌt] | [wʌz; wəz] | ['ɪnəsns] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [wʌz; wəz] | [bʌt; bət] | ['pæʃ(ə)n] | [ɪn] | [hɪm; ɪm] | . |
| **for** | **what** | **was** | **innocence** | **in** | **her** | **was** | **but** | **passion** | **in** | **him** | **.** |
| 为了 | 什么 | 曾是 | 无辜 | 在 | 她 | 曾是 | 但 | 热情 | 在 | 他 | . |

她身上的纯真，在他眼中却是激情。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʌvd] | [hɜːr; hər] | ['dɪrli] | ; | [bʌt; bət] | [æt; ət] | [ðæt] | [eɪdʒ] | [hɜːr; hər] | ['kwɑːlətiz] | [wɜːr; wər] | [hæf] | [dɪ'veləpt] | . |
| **He** | **loved** | **her** | **dearly** | **;** | **but** | **at** | **that** | **age** | **her** | **qualities** | **were** | **half** | **developed** | **.** |
| 他 | 喜爱 | 她 | 亲爱的 | ; | 但 | 在 | 那 | 年龄 | 她 | 品质 | 是 | 一半 | 发达 | . |

他深爱着她；但那时她的各项能力只发展了一半。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [hɜːr; hər] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , | ['sɪmp(ə)l] | , | ['tendər] | ; | [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [nuː] | [nɑːt] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['vɜːrtʃuː] | , | [ðə; ði] | [feɪθ] | , |
| **He** | **knew** | **her** | **beautiful** | **,** | **simple** | **,** | **tender** | **;** | **but** | **he** | **knew** | **not** | **all** | **the** | **virtue** | **,** | **the** | **faith** | **,** |
| 他 | 知道 | 她 | 美丽的 | , | 简单的 | , | 投标 | ; | 但 | 他 | 知道 | 不是 | 全部 | 这 | 美德 | , | 这 | 信仰 | , |

他知道她美丽、纯朴、温柔；但他并不了解她所有的美德和信仰。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['noʊbəlnɪs] | [ðæt] | ['hev(ə)n] | [hæd; həd] | [ pla:ntid ] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [soʊl] | . |
| **and** | **the** | **nobleness** | **that** | **Heaven** | **had** | **planted** | **in** | **her** | **soul** | **.** |
| 和 | 这 | 高贵 | 那 | 天堂 | 有 | 已种植 | 在 | 她 | 灵魂 | . |

以及上天赋予她灵魂的高贵品质。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['pɑːrtɪd] | , | — | [ðeɪ] | [nuː] | [nɑːt] | [iːtʃ] | ['ʌðɚz] | [feɪt] | . |
| **They** | **parted** | **,** | **—** | **they** | **knew** | **not** | **each** | **other's** | **fate** | **.** |
| 他们 | 分手了 | , | — | 他们 | 知道 | 不是 | 每个 | 其他的 | 命运 | . |

他们就此分别，——他们并不知道彼此的命运。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [lɔːŋ]
**He sought her anxiously , but in vain ; and sorrow and remorse long**
他 寻求 她 焦虑地 , 但 在 徒劳 ; 和 悲哀 和 悔恨 长的
[kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,
**consumed him ,**
消耗 他 ,

他焦急地寻找她，却徒劳无功；悲伤和悔恨长久地折磨着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
**and her memory threw a shadow over his existence .**
和 她 记忆 扔 一个 阴影 超过 他的 存在 .

她的记忆如同阴影般笼罩着他的生活。

[bʌt; bət] [ə'gen] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv][hɜːrz] ( [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**But again — for his love had not the exalted holiness of hers ( she was**
但 再次 — 为了 他的 爱 有 不是 这 崇高 圣洁 的 她的 ( 她 曾是
[truː] !
**true !**
真的 !

但是，他的爱却没有她那崇高的圣洁（她是真爱！）

) — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪn] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**) — he sought to renew in others the charm he had lost with her .**
) — 他 寻求 到 更新 在 其他的 这 魅力 他 有 丢失的 和 她 .

他试图在别人身上重新找回他失去的对她的那种魅力。

[ɪn] [veɪn] , — [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] .
**In vain , — long , long in vain .**
在 徒劳 , — 长的 , 长的 在 徒劳 .

徒劳无功，长久以来都是徒劳。

['ælɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [teɪl] [ri'fəːz] .
**Alice , you know to whom the tale refers .**
爱丽丝 , 你 知道 到 谁 这 故事 指 .

爱丽丝，你知道这个故事指的是谁。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [jet] .
**Nay , listen yet .**
不 , 听 然而 .

不，再听一遍。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ['jɑːndər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːn]
**I have heard from the old man yonder that you were witness to a scene**
我 有 听到 从 这 老的 男人 远处 那 你 是 证人 到 一个 场景
['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪtʃ] [di'siːvd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
**many years ago which deceived you into the belief that you beheld a rival .**
许多 年 前 哪个 受骗 你 进入 这 信仰 那 你 观看 一个 竞争对手 .

我从那边的老人那里听说，多年前你曾目睹过一幕场景，让你误以为看到了你的竞争对手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] : [ðæt] ['leɪdi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , — [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**It was not so : that lady yet lives , — then , as now , a friend to me ;**
它 曾是 不是 所以 : 那 女士 然而 生活 , — 然后 , 作为 现在 , 一个 朋友 到 我 ;
['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
**nothing more .**
没有什么 更多的 .

事实并非如此：那位女士仍然健在，——过去是，现在也是，她是我的朋友；仅此而已。

[aɪ][grænt] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [maɪ]['fænsi] [ə'ljuəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**I grant that , at one time , my fancy allured me to her ,**
我 授予 那 , 在 一 时间 , 我的 想要 诱人 我 到 她 ,

我承认，曾经有一段时间，我的幻想让我被她吸引。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə] [ðiː] . "
**but my heart was still true to thee . "**
但 我的 心 曾是 仍然 真的 到 你 . "
但我对你的心依然忠诚。

" [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːrdz] !
**" Bless you for those words !**
" 保佑 你 为了 那些 字 !
“感谢你这些话！”

" ['mɝːmɝd] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krept] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**" murmured Alice ; and she crept more closely to him .**
" 低声说道 爱丽丝 ; 和 她 悄悄地爬 更多的 密切 到 他 .
“爱丽丝低声说道；然后她悄悄地靠近了他。”

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
**He went on .**
他 去 在 .
他继续说道。

" ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [æt; ət][sʌm; səm]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,
**" Circumstances , which at some calmer occasion you shall hear ,**
" 情况 , 哪个 在 一些 更平静 场合 你 将 听到 ,
“具体情况，在某个比较平静的场合你会听到，

[ə'gen] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [maɪ] [feɪt] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**again nearly connected my fate by marriage to another .**
再次 几乎 连接 我的 命运 经过 婚姻 到 其他 .
又一次，我差点因为婚姻而与他人命运相连。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ˌʌn'siːn] [baɪ][juː; jʊ] ,
**I had then seen you at a distance , unseen by you ,**
我 有 然后 已见 你 在 一个 距离 , 看不见 经过 你 ,
那时我远远地看见了你，而你却没有看见我。

— [siːn] [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ; [ænd; ənd][aɪ]
**— seen you apparently surrounded by respectability and opulence ; and I**
— 已见 你 显然 包围 经过 体面 和 丰裕 ; 和 我
['blesɪd; blest] ['hev(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][lɑːt] ,
**blessed Heaven that your lot ,**
蒙福 天堂 那 你的 很多 ,
——看到你似乎被体面和富裕的氛围所包围；我感谢上苍赐予你这样的命运，

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd][wɑːnt] .
**at least , was not that of penury and want .**
在 至少 , 曾是 不是 那 的 贫困 和 想 .
至少，他并不穷困潦倒。

" ( [hɪr] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'leɪtɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,
**" ( Here Maltravers related where he had caught that brief glimpse of Alice ,**
" ( 这里 马尔特拉弗斯 有关的 在哪里 他 有 捕捉 那 简短的 一瞥 的 爱丽丝 ,
（马尔特拉弗斯在这里讲述了他瞥见爱丽丝的那短暂一瞥的地点，

* — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [veɪn] . )
*** — how he had sought for her again and again in vain . )**
* — 如何 他 有 寻求 为了 她 再次 和 再次 在 徒劳 . )
*——他曾一次又一次徒劳地寻找她。）

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" From that hour , " he continued ,**
" 从 那 小时 , " 他 持续 ,
“从那一刻起,”他继续说道，

" ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [driːm] ,
**" seeing you in circumstances of which I could not have dared to dream ,**
" 看到 你 在 情况 的 哪个 我 可以 不是 有 敢于 到 梦 ,

“在连我做梦都不敢想的情况下见到你，

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ 'rekənsaild ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ; [jet] , [wen] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
**I felt more reconciled to the past ; yet , when on the verge of marriage with**
我 毛毡 更多的 和解 到 这 过去的 ; 然而 , 什么时候 在 这 边缘 的 婚姻 和
[ə'nʌðər] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**another — beautiful ,**
其他 — 美丽的 ,

我感觉自己与过去更加和解了；然而，当我即将与另一位美丽的女子步入婚姻殿堂时，

['gɪftɪd] , ['dʒenərəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['meməri] [hæf] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['dɪmli]
**gifted , generous as she was — a thought , a memory half acknowledged , dimly**
天才 , 慷慨的 作为 她 曾是 — 一个 想法 , 一个 记忆 一半 已确认 , 依稀
[treɪst] , [tʃeɪnd] [bæk] [maɪ] ['sentɪmənts] ;
**traced , chained back my sentiments ;**
追踪 , 连锁 后退 我的 情感 ;

她才华横溢，慷慨大方——一个念头，一段记忆，似曾相识，却又模糊不清，束缚着我的情感；

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [wɜːr; wər][nɑːt] [lʌv] !
**and admiration , esteem , and gratitude were not love !**
和 钦佩 , 尊重 , 和 感激 是 不是 爱 !

钦佩、敬重和感激都不是爱！

[deθ] — [ə; eɪ] [deθ] ['melənkɑːli] [ænd; ənd]['trædʒɪk] — [fər'bædˌfər'beɪd] [ðɪs] ['juːniən] ; [ænd; ənd][aɪ] [went]
**Death — a death melancholy and tragic — forbade this union ; and I went**
死亡 — 一个 死亡 忧郁 和 悲惨 — 禁止 这 联盟 ; 和 我 去
[fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**forth in the world ,**
前进 在 这 世界 ,

死亡——一种忧郁而悲惨的死亡——阻止了这段姻缘；于是我走向了尘世。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərər] .
**a pilgrim and a wanderer .**
一个 朝圣 和 一个 流浪者 .

朝圣者和流浪者。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [lʌv] ,
**Years rolled away , and I thought I had conquered the desire for love ,**
年 滚动 离开 , 和 我 想法 我 有 征服 这 欲望 为了 爱 ,

岁月流逝，我以为我已经克服了对爱情的渴望。

— [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] [lɔːst] [ðiː] .
**— a desire that had haunted me since I lost thee .**
— 一个 欲望 那 有 闹鬼的 我 自从 我 丢失的 你 .

自从失去你之后，这种渴望就一直萦绕在我心头。

[bʌt; bət] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [jɔːr'self] — [swiːt] , ['gaɪlləs]
**But , suddenly and recently , a being , beautiful as yourself — sweet , guileless**
但 , 突然 和 最近 , 一个 存在 , 美丽的 作为 你自己 — 甜的 , 朴实
,
**,**
,

但是，最近突然出现了一个和你一样美丽的人——甜美、纯真，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi][met] — [woʊk] [ɪn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**and young as you were when we met — woke in me a new and a**
和 年轻的 作为 你 是 什么时候 我们 遇见 — 觉醒 在 我 一个 新的 和 一个
[streɪndʒ] [ˈsentɪmənt] .
**strange sentiment .**
奇怪的 情绪 .

我们相遇时你还很年轻——这唤醒了我心中一种新的、奇怪的感觉。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] : [ˈælɪs] , [æt; ət][læst][aɪ] [lʌvd] [əˈnʌðər] !
**I will not conceal it from you : Alice , at last I loved another !**
我 将要 不是 隐藏 它 从 你 : 爱丽丝 , 在 最后的 我 喜爱 其他 !

我不会对你隐瞒：爱丽丝，我最终爱上了别人！

[jet] , [ˈsɪŋɡjələr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
**Yet , singular as it may seem to you , it was a certain resemblance to**
然而 , 单数 作为 它 可能 似乎 到 你 , 它 曾是 一个 肯定 相似 到
[jɔːrˈself] ,
**yourself ,**
你自己 ,

然而，尽管这在你看来或许很奇特，但它确实与你本人有几分相似。

[nɑːt][ɪn] [ˈfiːtʃər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒestʃər]
**not in feature , but in the tones of the voice , the nameless grace of gesture**
不是 在 特征 , 但 在 这 音调 的 这 嗓音 , 这 无名 优雅 的 手势
[ænd; ənd] [ˈmænər] ,
**and manner ,**
和 方式 ,

不是外貌特征，而是语气，以及举止和姿态中那种难以言喻的优雅。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər][wʌns] [ˈhæpi] [læf] ,
**the very music of your once happy laugh ,**
这 非常 音乐 的 你的 一次 快乐的 笑 ,

你曾经爽朗的笑声，如今却成了音乐。

— [ðoʊz] [treɪts] [ʌv; əv] [rɪˈzembləns] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ,
**— those traits of resemblance which I can now account for ,**
— 那些 特征 的 相似 哪个 我 能 现在 帐户 为了 ,

——我现在可以解释的那些相似之处，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈtʃɪldrən] [kætʃ] [nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈperənts] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ]
**and which children catch not from their parents only , but from those they**
和 哪个 孩子们 抓住 不是 从 他们的 父母 仅有的 , 但 从 那些 他们
[moʊst] [siː] ,
**most see ,**
最多 看 ,

而这些疾病不仅会从父母那里传染，还会从他们最常接触的人那里传染。

[ænd; ənd] , [ˈlʌvɪŋ] [moʊst] , [moʊst] [ˈɪmɪteɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtendər] [ˈjɪrz] , — [ɔːl] [ðiːz] , [aɪ] [seɪ] ,
**and , loving most , most imitate in their tender years , — all these , I say ,**
和 , 爱 最多 , 最多 模拟 在 他们的 投标 年 , — 全部 这些 , 我 说 ,

而且，在他们年幼的时候，他们最喜爱、最喜欢模仿——我说，所有这些

[meɪd] [pərˈhæps][ə; eɪ] [tʃiːf] [əˈtrækʃ(ə)n] , [ðæt] [druː] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] — [ˈælɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd]
**made perhaps a chief attraction , that drew me towards — Alice , are you prepared**
制成 也许 一个 首席 景点 , 那 画 我 向 — 爱丽丝 , 是 你 准备
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?
**for it ?**
为了 它 ?

也许这是吸引我的主要因素——爱丽丝，你准备好了吗？

— [druː] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] .
**— drew me towards Evelyn Cameron .**
— 画 我 向 伊芙琳 卡梅伦 .

——让我对伊芙琳·卡梅伦产生了兴趣。

[noʊ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][ˈriːəl] [ˈkærəktər] , [baɪ][maɪ] [truː] [neɪm] :
**Know me in my real character , by my true name :**
知道 我 在 我的 真实的 特点 , 经过 我的 真的 姓名 :

请认识我的真实性格，记住我的真名：

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈmɑːlˌtrævərz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgoʊ]
**I am that Maltravers to whom the hand of Evelyn was a few weeks ago**
我 是 那 马尔特拉弗斯 到 谁 这 手 的 伊芙琳 曾是 一个 很少 周 前
[bɪˈtroʊðd] !
**betrothed !**
未婚妻 !

我就是几周前与伊芙琳订婚的那位马尔特拉弗斯！

" * [siː] " [ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] , " [bʊk] [viː] . , [piː] . - .
**" * See " Ernest Maltravers , " book v . , p . 228 .**
" * 看 " 欧内斯特 马尔特拉弗斯 , " 书 v . , p . - .

*参见“欧内斯特·马尔特拉弗斯”，第五卷，第228页。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˈælɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] ,
**He paused , and ventured to look up at Alice ; she was exceedingly pale ,**
他 暂停 , 和 冒险 到 看 向上 在 爱丽丝 ; 她 曾是 非常 苍白 ,

他停顿了一下，鼓起勇气抬头看向爱丽丝；她脸色苍白得惊人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [klɑːspt] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [wept] [nɔːr] [spoʊk]
**and her hands were tightly clasped together , but she neither wept nor spoke**
和 她 双手 是 紧紧 紧握 一起 , 但 她 两者都不 哭泣 也不 辐
.
**.**
.

她的双手紧紧地交握在一起，但她既没有哭泣也没有说话。

[ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [kənˈstreɪnd]
**The worst was over ; he continued more rapidly , and with less constrained**
这 最差 曾是 超过 ; 他 持续 更多的 快速 , 和 和 较少的 受限
[æn; ən] [ˈefərt] : " [baɪ][ðə; ði][ɑːrt] ,
**an effort : " By the art ,**
一个 努力 : " 经过 这 艺术 ,

最糟糕的时期已经过去；他继续加快速度，也更加放开手脚：“凭借艺术，

[ðə; ði] [duːˈplɪsəti] , [ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
**the duplicity , the falsehood of Lord Vargrave ,**
这 表里不一 , 这 谬误 的 主 - ,

瓦尔格雷夫勋爵的虚伪和欺骗

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊər] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈevlɪn] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] ,
**I was taught in a sudden hour to believe that Evelyn was our daughter ,**
我 曾是 教授 在 一个 突然 小时 到 相信 那 伊芙琳 曾是 我们的 女儿 ,

短短一小时内，我就被灌输了伊芙琳是我们女儿的观念。

[ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [bɪˈhoʊldɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][soʊ]
**that you recoiled from the prospect of beholding once more the author of so**
那 你 反冲 从 这 前景 的 凝视 一次 更多的 这 作者 的 所以
[ˈmeni] [ˈmizəriz] .
**many miseries .**
许多 苦难 .

你一想到要再次见到那个制造了无数苦难的人，就感到不寒而栗。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈælɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə] [lʌv] .
**I need not tell you , Alice , of the horror that succeeded to love .**
我 需要 不是 告诉 你 , 爱丽丝 , 的 这 恐怖 那 成功了 到 爱 .

爱丽丝，我无需赘述爱情背后隐藏的恐怖。

---

[aɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [aɪ] [ɪnˈdʊrd] .
**I pass over the tortures I endured .**
我 经过 超过 这 酷刑 我 忍受 .

我将略过我所遭受的酷刑。

---

[baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌhɪrˈæftər] ,
**By a train of incidents to be related to you hereafter ,**
经过 一个 火车 的 事件 到 是 有关的 到 你 此后 ,

接下来将通过一系列事件与你相告

---

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] - [teɪl] .
**I was led to suspect the truth of Vargrave's tale .**
我 曾是 引领 到 怀疑 这 真相 的 - 故事 .

我开始怀疑瓦格雷夫的故事是否属实。

---

[aɪ] [keɪm] [ˈhɪðər] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ˈɔːbri] .
**I came hither ; I have learned all from Aubrey .**
我 来了 这里 ; 我 有 学习 全部 从 奥布里 .

我来到这里，都是从奥布里那里学到的。

---

[aɪ] [rɪˈɡret] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfɔːlshʊd] [ðæt] [soʊ] [ˈrækt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ;
**I regret no more the falsehood that so racked me for the time ;**
我 后悔 不 更多的 这 谬误 那 所以 架子 我 为了 这 时间 ;

我不再后悔那段让我痛苦不堪的谎言；

---

[aɪ] [rɪˈɡret] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv][maɪ][bɑːnd][wɪð; wɪθ] [ˈevlɪn] ;
**I regret no more the rupture of my bond with Evelyn ;**
我 后悔 不 更多的 这 破裂 的 我的 纽带 和 伊芙琳 ;

我不再后悔与伊芙琳断绝关系；

---

[aɪ] [rɪˈɡret] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem ˈiː][æt; ət][læst] [friː] [ænd; ənd] [ʌnˈʃækld] [tuː; tə][ðaɪ] [fiːt] ,
**I regret nothing that brings me at last free and unshackled to thy feet ,**
我 后悔 没有什么 那 带来 我 在 最后的自由的 和 挣脱束缚 到 你的 脚 ,

我毫无遗憾，因为我最终获得了自由，摆脱了束缚，臣服于你的脚下。

---

[ænd; ənd] [əˈkweɪnts] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [səˈblaɪm] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪnˈefəb(ə)l] [lʌv] .
**and acquaints me with thy sublime faith and ineffable love .**
和 熟人 我 和 你的 升华 信仰 和 难以言喻的 爱 .

并使我领略到你崇高的信仰和难以言喻的爱。

---

[hɪr] [ðen] — [hɪr] [bɪˈniːθ] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] — [hɪr] [hiː; hi] , [æt; ət] [wʌns] [jʊr; jər] [ˈɜːrliɪst] [frend]
**Here then — here beneath your own roof — here he , at once your earliest friend**
这里 然后 — 这里 下面 你的 自己的 屋顶 — 这里 他 , 在 一次 你的 最早 朋友
[ænd; ənd] [foʊ] ,
**and foe ,**
和 敌人 ,

就在这里——就在你自己的屋檐下——他，既是你最早的朋友，也是你最早的敌人，

---

[niːl] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hoʊp] !
**kneels to you for pardon and for hope !**
跪着 到 你 为了 赦免 和 为了 希望 !

跪在你面前祈求宽恕和希望！

---

[hiː; hi] [wuːz] [juː; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] !
**He woos you as his wife , his companion to the grave !**
他 呜呜 你 作为 他的 妻子 , 他的 伴侣 到 这 严重 !

他将你许配给他的妻子，让他与你相伴终生！

[fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] , [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['hoʊliːɚ] [neɪm] ,
**Forget all his errors , and be to him , under a holier name ,**
忘记 全部 他的 错误 , 和 是 到 他 , 在下面 一个 更神圣 姓名 ,

忘记他所有的过错，以更神圣的名义归他所有。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] ! "
**all that you were to him of old ! "**
全部 那 你 是 到 他 的 老的 ! "

你过去对他来说的一切!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ['ɛvəlɪnz] ['suːtər] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
**" And you are then Evelyn's suitor , — you are he whom she loves ?**
" 和 你 是 然后 伊芙琳的 求婚者 , — 你 是 他 谁 她 爱 ?

那么，你就是伊芙琳的追求者，——你就是她所爱的人吗?

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] !
**I see it all — all !**
我 看 它 全部 — 全部 !

我全都看到了——全都看到了!

" ['ælɪs] [roʊz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ɔːr] ['kɑːnʃəs]
**" Alice rose , and , before he was even aware of her purpose , or conscious**
" 爱丽丝 玫瑰 , 和 , 前 他 曾是 甚至 意识到的 的 她 目的 ,或者 有意识的
[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,
**of what she felt ,**
的 什么 她 毛毡 ,

“爱丽丝站了起来，在他还没意识到她的意图，或者意识到她的感受之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**she had vanished from the room .**
她 有 消失了 从 这 房间 .

她从房间里消失了。

[lɔːŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] .
**Long , and with the bitterest feelings , he awaited her return ; she came not .**
长的 , 和 和 这 最苦涩的 情怀 , 他 等待中 她 返回 ; 她 来了 不是 .

他怀着无比痛苦的心情，漫长地等待着她的归来；但她没有回来。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [noʊt] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [tuː; tə]
**At last he wrote a hurried note , imploring her to join him again , to**
在 最后的 他 写道 一个 慌忙 笔记 , 恳求 她 到 加入 他 再次 , 到
[rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sə'spens] ;
**relieve his suspense ;**
缓解 他的 悬念 ;

最后，他匆匆写了一张纸条，恳求她再次与他团聚，以缓解他的焦虑；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ; [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [vaʊz] .
**to believe his sincerity ; to accept his vows .**
到 相信 他的 诚意 ; 到 接受 他的 誓言 .

相信他的诚意；接受他的誓言。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['beri]
**He sent it to her own room , to which she had hastened to bury**
他 发送 它 到 她 自己的 房间 , 到 哪个 她 有 加快 到 埋葬
[hɜːr; hər][ i'məuʃənz ] .
**her emotions .**
她 情绪 .

他把信送到了她自己的房间，她急忙躲进房间，想要埋葬自己的情绪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ænsər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] , [blɔtid]
**In a few minutes there came to him this answer , written in pencil , blotted**
在 一个 很少 分钟 那里 来了 到 他 这 回答 , 书面 在 铅笔 , 印迹
[wɪð; wɪθ] [terz] .
**with tears .**
和 眼泪 .

几分钟后，他得到了这个答案，是用铅笔写的，上面沾满了泪水。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] [jet] .
**" I thank you , I understand your heart ; but forgive me — I cannot see you yet .**
" 我 感谢 你 , 我 理解 你的 心 ; 但 原谅 我 — 我 不能 看 你 然而 .

“我感谢你，我理解你的心意；但请原谅我——我现在还不能见你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
**She is so beautiful and good , she is worthy of you .**
她 是 所以 美丽的 和 好的 , 她 是 值得 的 你 .

她既漂亮又善良，配得上你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ 'rekənsaild ] .
**I shall soon be reconciled .**
我 将 很快 是 和解 .

我很快就会释怀。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , — [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !
**God bless you , — bless you both !**
上帝 保佑 你 , — 保佑 你 两个都 !

愿上帝保佑你们，保佑你们俩！

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['entərd] [wɪð; wɪθ]
**" The door of the vicarage was opened abruptly , and Maltravers entered with**
" 这 门 的 这 牧师住宅 曾是 打开 突然 , 和 马尔特拉弗斯 进入 和
[ə; eɪ]['heɪsti] [bʌt; bət] ['hevi] [tred] .
**a hasty but heavy tread .**
一个 仓促 但 重的 踏 .

“牧师住宅的门突然打开了，马尔特拉弗斯迈着急促而沉重的步伐走了进去。

" [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['eɪndʒl] ; [goʊ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !
**" Go to her , go to that angel ; go , I beseech you !**
" 去 到 她 , 去 到 那 天使 ; 去 , 我 恳求 你 !

“去见她吧，去见那位天使吧；去吧，我求求你！”

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɔŋz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən]['evər] [wed] [ə'nʌðər] ,
**Tell her that she wrongs me , if she thinks I can ever wed another ,**
告诉 她 那 她 错误 我 , 如果 她 思考 我 能 曾经 结婚 其他 ,

告诉她，如果她认为我还会娶别人，那她就错了。

['evər][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə] , [tuː; tə] ['merɪt] [hɜːr; hər] .
**ever have an object in life , but to atone to , to merit her .**
曾经 有 一个 目的 在 生活 , 但 到 赎罪 到 , 到 优点 她 .

人生中唯一的目标就是赎罪，就是配得上她。

[goʊ] , [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Go , plead for me .**
去 , 恳求 为了 我 .

去，为我求情。

" ['ɔːbri] , [huː] [suːn] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə]
**" Aubrey , who soon gathered from Maltravers what had passed , departed to**
" 奥布里 , WHO 很快 聚集 从 马尔特拉弗斯 什么 有 通过了 , 已离开 到
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
**the cottage .**
这 小屋 .

奥布里很快从马尔特拉弗斯那里了解了发生的事情，然后前往小屋。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɪr] | ['mɪdnaɪt] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | . |
| **It** | **was** | **near** | **midnight** | **before** | **he** | **returned** | **.** |
| 它 | 曾是 | 靠近 | 午夜 | 前 | 他 | 返回 | . |

他回来的时候已经快到午夜了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [met] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['tʃɜːrtʃjɑːrd] | , | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | [juː] | - | [triː] | . |
| **Maltravers** | **met** | **him** | **in** | **the** | **churchyard** | **,** | **beside** | **the** | **yew** | **-** | **tree** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 墓地 | , | 旁 | 这 | 紫杉 | - | 树 | . |

马尔特拉弗斯在教堂墓地里的紫杉树旁遇见了他。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wel] | , | [wel] | , | [wʌt] | ['mesɪdʒ] | [duː] | [juː; jʊ] | [brɪŋ] | ? | " |
| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **what** | **message** | **do** | **you** | **bring** | **?** | **"** |
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 什么 | 信息 | 做 | 你 | 带来 | ? | " |

“那么，那么，你带来了什么信息呢？”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | [wɪʃɪz] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [bəʊθ] | [set] | [ɔːf] | [fɔːr; fər] | ['pærɪs] | [tuː; tə] | - | ['mɔːroʊ] | . |
| **"** | **She** | **wishes** | **that** | **we** | **should** | **both** | **set** | **off** | **for** | **Paris** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
| " | 她 | 愿望 | 那 | 我们 | 应该 | 两个都 | 放 | 离开 | 为了 | 巴黎 | 到 | - | 明天 | . |

她希望我们明天一起出发去巴黎。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [ɪz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [lɔːst] | , | — | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | [seɪv] | ['evlɪn] | [frʌm; frəm] | [ðɪs] | [sner] | . | " |
| **Not** | **a** | **day** | **is** | **to** | **be** | **lost** | **,** | **—** | **we** | **must** | **save** | **Evelyn** | **from** | **this** | **snare** | **.** | **"** |
| 不是 | 一个 | 天 | 是 | 到 | 是 | 丢失的 | , | — | 我们 | 必须 | 节省 | 伊芙琳 | 从 | 这 | 圈套 | . | " |

一天都不能耽搁，我们必须把伊芙琳从这个陷阱里救出来。

| | | |
|---|---|---|
| " | ['evlɪn] | ! |
| **"** | **Evelyn** | **!** |
| " | 伊芙琳 | ! |

“伊芙琳！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jes] | , | ['evlɪn] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [seɪvd] | ; | [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [rest] | — | [ðə; ði] | [rest] | — | [waɪ] | [duː] | [juː; jʊ] | [tɜːrn] | [ə'weɪ] | ? | " |
| **Yes** | **,** | **Evelyn** | **shall** | **be** | **saved** | **;** | **but** | **the** | **rest** | **—** | **the** | **rest** | **—** | **why** | **do** | **you** | **turn** | **away** | **?** | **"** |
| 是的 | , | 伊芙琳 | 将 | 是 | 已保存 | ; | 但 | 这 | 休息 | — | 这 | 休息 | — | 为什么 | 做 | 你 | 转动 | 离开 | ? | " |

是的，伊芙琳会得救；但是其他人——其他人——你们为何要转身离去?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ðə; ði] | [pʊr] | ['ɑːrtɪst] | , | [ðə; ði] | ['wɑːndərɪŋ] | [əd'ventʃərər] | ; | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ðə; ði] | [haɪ] | - | [bɔːrn] | , | [ðə; ði] | ['welθi] | , |
| **"** | **'** | **You** | **are** | **not** | **the** | **poor** | **artist** | **,** | **the** | **wandering** | **adventurer** | **;** | **you** | **are** | **the** | **high** | **-** | **born** | **,** | **the** | **wealthy** | **,** |
| " | - | 你 | 是 | 不是 | 这 | 贫穷的 | 艺术家 | , | 这 | 漫游 | 冒险家 | ; | 你 | 是 | 这 | 高的 | - | 出生 | , | 这 | 富裕 | , |

“你不是贫穷的艺术家，也不是四处漂泊的冒险家；你是出身高贵、富有的，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɪ'naʊnd] | ['mɑːlˌtrævərz] | : | ['ælɪs] | [hæz; həz] | ['nʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [kən'fɜːr] | [ɑːn] | [juː; jʊ] | . |
| **the** | **renowned** | **Maltravers** | **:** | **Alice** | **has** | **nothing** | **to** | **confer** | **on** | **you** | **.** |
| 这 | 著名 | 马尔特拉弗斯 | : | 爱丽丝 | 有 | 没有什么 | 到 | 授予 | 在 | 你 | . |

著名人物马尔特拉弗斯：爱丽丝没有什么可以传授给你的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [wʌn] | [ðə; ði] | [lʌv] | [ʌv; əv] | ['evlɪn] | , |
| **You** | **have** | **won** | **the** | **love** | **of** | **Evelyn** | **,** |
| 你 | 有 | 韩元 | 这 | 爱 | 的 | 伊芙琳 | , |

你赢得了伊芙琳的芳心。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | ['ælɪs] | ['kænɑːt] | [duːm] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [kən'faidid] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ker] | [tuː; tə] | ['hoʊpləs] | [ə'fekʃ(ə)n] | ; | [juː; jʊ] | [lʌv] | ['evlɪn] | , |
| **—** | **Alice** | **cannot** | **doom** | **the** | **child** | **confided** | **to** | **her** | **care** | **to** | **hopeless** | **affection** | **;** | **you** | **love** | **Evelyn** | **,** |
| — | 爱丽丝 | 不能 | 厄运 | 这 | 孩子 | 坦白 | 到 | 她 | 关心 | 到 | 绝望 | 感情 | ; | 你 | 爱 | 伊芙琳 | , |

——爱丽丝不能让托付给她照顾的孩子陷入绝望的感情；你爱伊芙琳，

— ['ælɪs] ['kænɑːt] [kəm'per] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] ,
**— Alice cannot compare herself to the young and educated and beautiful creature ,**
— 爱丽丝 不能 比较 她自己 到 这 年轻的 和 受过教育 和 美丽的 生物 ,

爱丽丝无法将自己与那位年轻貌美、受过良好教育的女子相提并论。

[huːz] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['treʒər] .
**whose love is a priceless treasure .**
谁 爱 是 一个 无价 宝藏 .

他们的爱是无价之宝。

['ælɪs] [preɪz] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;
**Alice prays you not to grieve for her ;**
爱丽丝 祈祷 你 不是 到 悲伤 为了 她 ;

爱丽丝请求你不要为她悲伤；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kɑːntent] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [jʊr; jər] ['hæpinəs] . -
**she will soon be content and happy in your happiness . '**
她 将要 很快 是 内容 和 快乐的 在 你的 幸福 . -

她很快就会因为你的幸福而感到满足和快乐。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] . "
**This is the message . "**
这 是 这 信息 . "

这就是我想传达的信息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [juː; jʊ] , — [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ?
**" And what said you , — did you not tell her such words would break my heart ?**
" 和 什么 说 你 , — 做过 你 不是 告诉 她 这样的 字 会 休息 我的 心 ?

"
**"**
"

“那你刚才说了什么？你难道没告诉她，这样的话会让我心碎吗？”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] .
**" No matter what I said ; I mistrust myself when I advise her .**
" 不 事情 什么 我 说 ; 我 不信任 我 什么时候 我 建议 她 .

“无论我说什么，当我给她提建议时，我都不相信自己。”

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [trʊ] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] !
**Her feelings are truer than all our wisdom !**
她 情怀 是 更真实 比 全部 我们的 智慧 !

她的感受比我们所有的智慧都更真实！

" ['mɑːlˌtrævərz] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
**" Maltravers made no answer ,**
" 马尔特拉弗斯 制成 不 回答 ,

马尔特拉弗斯没有回答，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['glaɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [greɪvz; grɑːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**and the curate saw him gliding rapidly away by the starlit graves towards the village .**
和 这 策展 锯 他 滑翔 快速 离开 经过 这 星光 坟墓 向 这 村庄 .

牧师看见他沿着星光闪烁的坟墓快速滑向村庄。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [θɪŋk] | [juː; jʊ] | [aɪ] | [kæn; kən] | [ə; eɪ] | [ˌrezə'luːʃ(ə)n] | [fetʃ] |
| **THINK** | **you** | **I** | **can** | **a** | **resolution** | **fetch** |
| 思考 | 你 | 我 | 能 | 一个 | 解决 | 拿来 |

我认为我可以获取解决方案

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | ['flaʊəri] | ['tendərnəs] | ? | — | ['meʒər] | [fɔːr; fər] | ['meʒər] | . |
| **From** | **flowery** | **tenderness** | **?** | **—** | **Measure** | **for** | **Measure** | **.** |
| 从 | 如花 | 压痛 | ? | — | 措施 | 为了 | 措施 | . |

源于如花般温柔？——以牙还牙。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [roʊd] | [tuː; tə] | ['doʊvər] | . |
| **THEY** | **were** | **on** | **the** | **road** | **to** | **Dover** | **.** |
| 他们 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 多佛 | . |

他们当时正在前往多佛的路上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɑːlˌtrævərz] | [liːnd] | [bæk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kærɪdʒ] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [braʊz] |
| **Maltravers** | **leaned** | **back** | **in** | **the** | **corner** | **of** | **the** | **carriage** | **with** | **his** | **hat** | **over** | **his** | **brows** |
| 马尔特拉弗斯 | 倾斜 | 后退 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 运输 | 和 | 他的 | 帽子 | 超过 | 他的 | 眉毛 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

马尔特拉弗斯靠在马车角落里，帽子遮住了眉毛。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊ] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | [wʌz; wəz] | [jet] | [tuː] | [dɑːrk] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['kjʊrət] | [tuː; tə] | [pər'siːv] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] |
| **though** | **the** | **morning** | **was** | **yet** | **too** | **dark** | **for** | **the** | **curate** | **to** | **perceive** | **more** | **than** |
| 尽管 | 这 | 早晨 | 曾是 | 然而 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 这 | 策展 | 到 | 感知 | 更多的 | 比 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['aʊtlaɪn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [fitʃər] | . |
| **the** | **outline** | **of** | **his** | **features** | **.** |
| 这 | 大纲 | 的 | 他的 | 特征 | . |

虽然清晨天色还太暗，牧师只能看清他的轮廓。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['maɪlstoʊn] | ['æftər] | ['maɪlstoʊn] | [glaidid] | [baɪ] | [ðə; ði] | [wiːlz] | , | [ænd; ənd] | ['niːðər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['trævələz] |
| **Milestone** | **after** | **milestone** | **glided** | **by** | **the** | **wheels** | **,** | **and** | **neither** | **of** | **the** | **travellers** |
| 里程碑 | 后 | 里程碑 | 滑翔 | 经过 | 这 | 车轮 | , | 和 | 两者都不 | 的 | 这 | 旅行者 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [broʊk] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | . |
| **broke** | **the** | **silence** | **.** |
| 打破 | 这 | 沉默 | . |

车轮掠过一个又一个里程碑，两位旅行者始终保持沉默。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [koʊld] | , | [rɔː] | ['mɔːrnɪŋ] | , |
| **It** | **was** | **a** | **cold** | **,** | **raw** | **morning** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | , | 生的 | 早晨 | , |

那是一个寒冷、阴冷的早晨。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [mɪsts] | [roʊz] | ['sʌlənli] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [dæŋk] | [hedʒz] | [ænd; ənd] | ['kʌmfərtləs] | [fiːldz] | . |
| **and** | **the** | **mists** | **rose** | **sullenly** | **from** | **the** | **dank** | **hedges** | **and** | **comfortless** | **fields** | **.** |
| 和 | 这 | 薄雾 | 玫瑰 | 闷闷不乐地 | 从 | 这 | dank | 对冲 | 和 | 无安慰 | 字段 | . |

雾气阴沉地从潮湿的树篱和荒凉的田野中升起。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [stɜːrn] | [ænd; ənd] | [self] | - | [ə'kjuːzɪŋ] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['skruːtəni] | [ʌv; əv] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [rɪ'sesɪz] | [ʌv; əv] |
| **Stern** | **and** | **self** | **-** | **accusing** | **was** | **the** | **scrutiny** | **of** | **Maltravers** | **into** | **the** | **recesses** | **of** |
| 斯特恩 | 和 | 自己 | - | 指控 | 曾是 | 这 | 审查 | 的 | 马尔特拉弗斯 | 进入 | 这 | 凹陷处 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['kɑːnʃəns] | , |
| **his** | **conscience** | **,** |
| 他的 | 良心 | , |

马尔特拉弗斯严厉而自责地审视着自己的良知深处。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [blɔtid] | ['peɪdʒɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pæst] | . |
| **and** | **the** | **blotted** | **pages** | **of** | **the** | **Past** | **.** |
| 和 | 这 | 印迹 | 页面 | 的 | 这 | 过去的 | . |

以及被抹去的过去篇章。

[ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləteri] ['mʌðər] , ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
**That pale and solitary mother , mourning over the grave of her — of his**
那 苍白 和 孤 母亲 ， 丧 超过 这 严重 的 她 — 的 他的
[oʊn] — [tʃaɪld] ,
**own — child ,**
自己的 — 孩子 ，

那位面色苍白、孤身一人的母亲，在她——他自己的——孩子的坟墓前哀悼。

[roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**rose again before his eyes ,**
玫瑰 再次 前 他的 眼睛 ，

他眼前再次浮现出一团，

[ænd; ənd] [siːmd] ['saɪləntli] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi]
**and seemed silently to ask him for an account of the heart he**
和 似乎 默默 到 问 他 为了 一个 帐户 的 这 心 他
[hæd; həd] [meɪd] ['bærən] ,
**had made barren ,**
有 制成 荒芜 ，

她似乎在默默地质问他，他究竟是如何让那颗心变得贫瘠的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['dʒɔɪləsnəs] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
**and of the youth to which his love had brought the joylessness of age .**
和 的 这 青年 到 哪个 他的 爱 有 带来 这 无快乐 的 年龄 .

以及他那份爱给青春带来的衰老的无趣。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælɪs] , — [ə'fɑːr] , [ə'loʊn] , ['weðər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] , [ə; eɪ] ['begər]
**With the image of Alice , — afar , alone , whether in her wanderings , a beggar**
和 这 图像 的 爱丽丝 ， — 远方 ， 独自的 ， 无论 在 她 漫游 ， 一个 乞丐
[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtkæst] ,
**and an outcast ,**
和 一个 被排斥者 ，

脑海中浮现出爱丽丝的形象——遥远而孤独，无论是在流浪途中，还是沦为乞丐和被遗弃者，

[ɔːr] [ɪn] [ðæt] ['hɑːloʊ] [prɑː'sperəti] ,
**or in that hollow prosperity ,**
或者 在 那 空洞的 繁荣 ，

或者说，在那种空洞的繁荣中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [iːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] [ə'laʊd] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**in which the very ease of the frame allowed more leisure to the pinings of the**
在 哪个 这 非常 舒适 的 这 框架 允许 更多的 闲暇 到 这 思念 的 这
[hɑːrt] ,
**heart ,**
心 ，

正是这种轻松的框架，让心灵的渴望有了更多的闲暇。

— [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [pjʊr] , ['sɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,
**— with that image , pure , sorrowing , and faithful from first to last ,**
— 和 那 图像 ， 纯的 ， 悲伤 ， 和 忠实 从 第一的 到 最后的 ，

——带着那份纯洁、悲伤、始终如一的忠诚，

[hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['fænsi] [ænd; ənd]
**he compared his own wild and wasted youth , his resort to fancy and**
他 比较的 他的 自己的 荒野 和 浪费 青年 ， 他的 采取 到 想要 和
[tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .
**to passion for excitement .**
到 热情 为了 激动 .

他将自己荒唐虚度的青春，以及沉迷于幻想和激情以求刺激的经历，与此进行了比较。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['kɔntræstid] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['peɪʃ(ə)nt] | [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['ærəgənt] | [rɪ'beljən] | [ə'genst] | [ðə; ði] | ['traɪəlz] | , |
| **He** | **contrasted** | **with** | **her** | **patient** | **resignation** | **his** | **own** | **arrogant** | **rebellion** | **against** | **the** | **trials** | **,** |
| 他 | 对比 | 和 | 她 | 病人 | 辞职 | 他的 | 自己的 | 傲慢的 | 叛乱 | 反对 | 这 | 试验 | , |

他将自己对审判的傲慢反抗与她耐心顺从的态度进行了对比。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['bɪtərnəs] | [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | [praʊd] | ['spɪrɪt] | [hæd; həd] | [ɪg'zædʒəreɪtɪd] | ; |
| **the** | **bitterness** | **of** | **which** | **his** | **proud** | **spirit** | **had** | **exaggerated** | **;** |
| 这 | 苦味 | 的 | 哪个 | 他的 | 自豪的 | 精神 | 有 | 夸张的 | ; |

他骄傲的灵魂夸大了其中的苦涩；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [kən'tempt] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [pə'sjuːts] | [ænd; ənd] | [eɪmz] | [ʌv; əv] | ['ʌðər] | ; | [ðə; ði] | [ɪm'pɪriəs] | ['ɪndələns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['leɪtər] | [laɪf] | , |
| **his** | **contempt** | **for** | **the** | **pursuits** | **and** | **aims** | **of** | **others** | **;** | **the** | **imperious** | **indolence** | **of** | **his** | **later** | **life** | **,** |
| 他的 | 鄙视 | 为了 | 这 | 追求 | 和 | 目标 | 的 | 其他的 | ; | 这 | 专横 | 懒惰 | 的 | 他的 | 之后 | 生活 | , |

他对别人的追求和目标嗤之以鼻；晚年生活傲慢懒散，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [fər'getflnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['duːtiz] | [wɪtʃ] | ['prɑːvɪdəns] | [hæd; həd] | ['fɪtɪd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [dɪs'tʃɑːrdʒ] | . |
| **and** | **his** | **forgetfulness** | **of** | **the** | **duties** | **which** | **Providence** | **had** | **fitted** | **him** | **to** | **discharge** | **.** |
| 和 | 他的 | 健忘 | 的 | 这 | 职责 | 哪个 | 普罗维登斯 | 有 | 适配 | 他 | 到 | 释放 | . |

他忘记了上帝赋予他的职责。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | , | [wʌns] | [soʊ] | ['ruːdli] | [həːld] | [frʌm; frəm] | [ðæt] | [kəm'pleɪs(ə)nt] | ['pedɪst(ə)l] | , |
| **His** | **mind** | **,** | **once** | **so** | **rudely** | **hurled** | **from** | **that** | **complacent** | **pedestal** | **,** |
| 他的 | 头脑 | , | 一次 | 所以 | 粗鲁地 | 投掷 | 从 | 那 | 自满 | 座 | , |

他的思想，一旦被粗暴地从那安逸的基座上抛下，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [soʊ] | [lɔːŋ] | [lʊkt] | [daʊn] | [ɑːn] | [men] | , | [ænd; ənd] | [sed] | , |
| **from** | **which** | **it** | **had** | **so** | **long** | **looked** | **down** | **on** | **men** | **,** | **and** | **said** | **,** |
| 从 | 哪个 | 它 | 有 | 所以 | 长的 | 看起来 | 向下 | 在 | 男人 | , | 和 | 说 | , |

它从高高在上的姿态俯视着人类，说道：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['waɪzər] | [ænd; ənd] | ['betər] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | , | " | [bɪ'keɪm] | ['iːv(ə)n] | [tuː] | [ə'kjuːtli] | ['sensətɪv] | [tuː; tə] | [ɪts] | [oʊn] | [ɪn'fɜːmətɪz] | ; |
| **"** | **I** | **am** | **wiser** | **and** | **better** | **than** | **you** | **,** | **"** | **became** | **even** | **too** | **acutely** | **sensitive** | **to** | **its** | **own** | **infirmities** | **;** |
| " | 我 | 是 | 更明智 | 和 | 更好的 | 比 | 你 | , | " | 成为 | 甚至 | 也 | 急性 | 敏感的 | 到 | 它是 | 自己的 | 弱点 | ; |

“我比你更聪明、更优秀”，甚至对自身的弱点也过于敏感了；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [dɪ'zaɪər] | [fɔːr; fər] | ['vɜːrtʃuː] | , | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['evər] | ['diːpli] | [ˌentər'teɪnd] | , |
| **and** | **that** | **desire** | **for** | **Virtue** | **,** | **which** | **he** | **had** | **ever** | **deeply** | **entertained** | **,** |
| 和 | 那 | 欲望 | 为了 | 美德 | , | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 深 | 娱乐 | , |

以及他一直以来深怀的对美德的渴望，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [ɪt'self] | [mɔːr] | [dɪ'stɪŋktli] | [ænd; ənd] | ['laʊdli] | [hɜːrd] | [ə'mɪdst] | [ðə; ði] | ['ruːɪnz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [praɪd] | . |
| **made** | **itself** | **more** | **distinctly** | **and** | **loudly** | **heard** | **amidst** | **the** | **ruins** | **and** | **the** | **silence** | **of** | **his** | **pride** | **.** |
| 制成 | 本身 | 更多的 | 明显地 | 和 | 高声 | 听到 | 在……之中 | 这 | 废墟 | 和 | 这 | 沉默 | 的 | 他的 | 自豪 | . |

在废墟和他骄傲的沉默中，他的声音变得更加清晰响亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

**From the contemplation of the Past , he roused himself to face the Future .**

从 这 沉思 的 这 过去的 , 他 唤醒 他自己 到 脸 这 未来 .

他从对过去的沉思中振作起来，迎接未来。

['ælɪs] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz][hænd] , ['ælɪs] [hɜːr'self] [hæd; həd]['rætɪfaɪd][ænd; ənd]['blesɪd; blest]

**Alice had refused his hand , Alice herself had ratified and blessed**

爱丽丝 有 拒绝 他的 手 , 爱丽丝 她自己 有 已批准 和 蒙福

[hɪz; ɪz]['juːniən][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] !

**his union with another !**

他的 联盟 和 其他 !

爱丽丝拒绝了他的求婚，爱丽丝本人也认可并祝福了他与他人的结合！

['evlɪn] , [soʊ] ['mædli] [lʌvd] , — ['evlɪn] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] !

**Evelyn , so madly loved , — Evelyn might still be his !**

伊芙琳 , 所以 疯狂地 喜爱 , — 伊芙琳 可能 仍然 是 他的 !

伊芙琳，他如此深爱着她——伊芙琳或许仍然属于他！

[noʊ] [lɔː] — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

**No law — from the violation of which , even in thought ,**

不 法律 — 从 这 违反 的 哪个 , 甚至 在 想法 ,

任何法律——即使是在思想上——都不能免于违反。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪlz] [ə'pɔːld] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] — [fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

**Human Nature recoils appalled and horror - stricken — forbade him to**

人类 自然 反冲 震惊 和 恐怖 - 受打击的 — 禁止 他 到

[rɪ'kleɪm] [hɜːr; hər][hænd] ,

**reclaim her hand ,**

回收 她 手 ,

人性使他感到震惊和恐惧——阻止他重新握住她的手。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] - , [tuː; tə] [wuː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen]

**to snatch her from the grasp of Vargrave , to woo again , and again**

到 抢夺 她 从 这 抓牢 的 - , 到 哇 再次 , 和 再次

[tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] !

**to win her !**

到 赢 她 !

从瓦格雷夫手中夺回她，一次又一次地追求她，最终赢得她的芳心！

[bʌt; bət][dɪd]['mɑːlˌtrævərz] ['welkəm] , [dɪd][hiː; hi] [ɪm'breɪs] [ðæt] [θɔːt] ?

**But did Maltravers welcome , did he embrace that thought ?**

但 做过 马尔特拉弗斯 欢迎 , 做过 他 拥抱 那 想法 ?

但马尔特拉弗斯是否欢迎、接受这种想法呢？

[let] [ˌjuː 'es][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

**Let us do him justice : he did not .**

让 我们 做 他 正义 : 他 做过 不是 .

让我们公正地评价他：他没有做到。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['ælɪsəz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ 'mɔːtifaid ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

**He felt that Alice's resolution , in the first hour of mortified affection ,**

他 毛毡 那 爱丽丝的 解决 , 在 这 第一的 小时 的 羞愧难当 感情 ,

他觉得爱丽丝在最初那段羞愧难当的爱恋中，下定了决心。

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['faɪn(ə)l] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

**was not to be considered final ; and even if it were so ,**

曾是 不是 到 是 经过考虑的 最终的 ; 和 甚至 如果 它 是 所以 ,

不应被视为最终版本；即便如此，

[hiː; hi] [felt] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [soʊ] ['meni]
**he felt yet more deeply that her love — the love that had withstood so many**
他 毛毡 然而 更多的 深 那 她 爱 — 这 爱 那 有 经受住了考验 所以 许多
['traɪəlz] — ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səb'duːd] .
**trials — never could be subdued .**
试验 — 绝不 可以 是 低沉的 .

他更加深刻地感受到，她的爱——这份经历了无数考验的爱——永远不会被压制。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['noʊbəlnɪs] [ə; eɪ] [kɜːrs] ?
**Was he to make her nobleness a curse ?**
曾是 他 到 制作 她 高贵 一个 诅咒 ?

他难道要将她的高贵变成一种诅咒吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] , " [ðaʊ] [hæst] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn] [ðaɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**Was he to say , " Thou hast passed away in thy generation ,**
曾是 他 到 说 , " 你 哈斯特 通过了 离开 在 你的 一代 ,

他难道要说：“你英年早逝，

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['tʃerɪʃt]
**and I leave thee again to thy solitude for her whom thou hast cherished**
和 我 离开 你 再次 到 你的 孤独 为了 她 谁 你 哈斯特 珍爱
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
**as a child ?**
作为 一个 孩子 ?

我又要让你独自一人，去陪伴你自幼珍爱的她吗?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [læst] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**" He started in dismay from the thought of this new and last blow upon the**
" 他 开始 在 沮丧 从 这 想法 的 这 新的 和 最后的 吹 之上 这
['ʃætərd] ['spɪrɪt] ;
**shattered spirit ;**
破碎 精神 ;

“想到这又是对破碎心灵的一次沉重打击，他惊恐万分；

[ænd; ənd] [ðen] [freʃ] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['seɪkrɪd]['ɑːbstək(ə)lz] [bɪ'twiːn] ['evlɪn] [ænd; ənd] [hɪm'self] [broʊk]
**and then fresh and equally sacred obstacles between Evelyn and himself broke**
和 然后 新鲜的 和 同样地 神圣 障碍 之间 伊芙琳 和 他自己 打破
['sloʊli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vjuː] .
**slowly on his view .**
缓慢地 在 他的 看法 .

然后，在他眼前，伊芙琳和他之间出现了新的、同样神圣的障碍，这些障碍又慢慢地出现了。

[kʊd; kəd] ['tɛmpəltən] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'zentmənt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒʌst]
**Could Templeton rise from his grave , with what resentment , with what just**
可以 坦普尔顿 上升 从 他的 严重 , 和 什么 怨恨 , 和 什么 只是
[rɪ'pʌgnəns] ,
**repugnance ,**
厌恶 ,

如果坦普尔顿从坟墓里爬出来，他会怀着怎样的怨恨，怎样的愤慨?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'treɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ( ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [waɪf] [bʌt; bət][ɪn]
**would he have regarded in the betrayer of his wife ( even though wife but in**
会 他 有 认为 在 这 背叛者 的 他的 妻子 ( 甚至 尽管 妻子 但 在
[neɪm] ) [ðə; ði] ['suːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] !
**name ) the suitor to his child !**
姓名 ) 这 求婚者 到 他的 孩子 !

他会把背叛他妻子（即使名义上是妻子）的人视为他孩子的追求者吗?

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ɪn][fæst][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrs] [ə'pɑːn]['mɑːlˌtrævərz] ,
**These thoughts came in fast and fearful force upon Maltravers ,**
这些 想法 来了 在 快速地 和 可怕 力量 之上 马尔特拉弗斯 ,

这些念头如潮水般涌来，令马尔特拉弗斯感到恐惧。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sɜːrvd] | [tuː; tə] | ['streŋ(k)θ(ə)n] | [hɪz; ɪz] | ['ɑːnər] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['kɑːnʃəns] | . |
| **and** | **served** | **to** | **strengthen** | **his** | **honour** | **and** | **his** | **conscience** | **.** |
| 和 | 服务 | 到 | 加强 | 他的 | 荣誉 | 和 | 他的 | 良心 | . |

这有助于增强他的荣誉感和良知。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [felt] | [ðæt] | [ðoʊ] | , | [ɪn] | [lɔː] | , | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['ʃædoʊ] | [ʌv; əv] | [kə'nekʃ(ə)n] | [bɪ'twiːn] | ['evlɪn] |
| **He** | **felt** | **that** | **though** | **,** | **in** | **law** | **,** | **there** | **was** | **no** | **shadow** | **of** | **connection** | **between** | **Evelyn** |
| 他 | 毛毡 | 那 | 尽管 | , | 在 | 法律 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 阴影 | 的 | 联系 | 之间 | 伊芙琳 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪm'self] | , |
| **and** | **himself** | **,** |
| 和 | 他自己 | , |

他觉得，尽管从法律上讲，他和伊芙琳之间没有任何关系，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [hɪz; ɪz] | [taɪ] | [wɪð; wɪθ] | ['ælɪs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['neɪtʃər] | [ðæt] | [ɔːt] | [tuː; tə] | ['seprət] | [hɪm; ɪm] |
| **yet** | **his** | **tie** | **with** | **Alice** | **had** | **been** | **of** | **a** | **nature** | **that** | **ought** | **to** | **separate** | **him** |
| 然而 | 他的 | 领带 | 和 | 爱丽丝 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 自然 | 那 | 应该 | 到 | 分离 | 他 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [wʌn] | [huː] | [hæd; həd] | [rɪ'gɑːrdɪd] | ['ælɪs] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['mʌðər] | . |
| **from** | **one** | **who** | **had** | **regarded** | **Alice** | **as** | **a** | **mother** | **.** |
| 从 | 一 | WHO | 有 | 认为 | 爱丽丝 | 作为 | 一个 | 母亲 | . |

然而，他与爱丽丝的关系性质特殊，应该使他与那些视爱丽丝为母亲的人截然不同。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [loʊd] | [ʌv; əv] | ['hɔːrər] | , | [ðə; ði] | ['ægəni] | [ʌv; əv] | [ʃeɪm] | , | [wɜːr; wər] | [ɪn'diːd] | [gɔːn] | ; |
| **The** | **load** | **of** | **horror** | **,** | **the** | **agony** | **of** | **shame** | **,** | **were** | **indeed** | **gone** | **;** |
| 这 | 加载 | 的 | 恐怖 | , | 这 | 痛苦 | 的 | 耻辱 | , | 是 | 的确 | 已消失 | ; |

恐惧的重负和羞耻的痛苦确实消失了；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | [ə; eɪ] | [vɔɪs] | ['wɪspəd] | [æz; əz] | [bɪ'fɔːr] | , | " | ['evlɪn] | [ɪz] | [lɔːst] | [tuː; tə] | [ðiː] | [fər'evər] | ! |
| **but** | **still** | **a** | **voice** | **whispered** | **as** | **before** | **,** | **"** | **Evelyn** | **is** | **lost** | **to** | **thee** | **forever** | **!** |
| 但 | 仍然 | 一个 | 嗓音 | 低声说道 | 作为 | 前 | , | " | 伊芙琳 | 是 | 丢失的 | 到 | 你 | 永远 | ! |

但还是有一个声音像以前一样低语道：“伊芙琳永远地离你而去了！”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [soʊ] | ['ʃeɪkən] | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | [bɪn] | [hɜːr; hər] | ['ɪmɪdʒ] | [ɪn] | [ðə; ði] | [leɪt] | ['stɔrmz] | [ænd; ənd] |
| **"** | **But** | **so** | **shaken** | **had** | **already** | **been** | **her** | **image** | **in** | **the** | **late** | **storms** | **and** |
| " | 但 | 所以 | 摇晃 | 有 | 已经 | 到过 | 她 | 图像 | 在 | 这 | 晚的 | 暴风雨 | 和 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [kən'vʌlʃn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [soʊl] | , |
| **convulsion** | **of** | **his** | **soul** | **,** |
| 抽搐 | 的 | 他的 | 灵魂 | , |

“但在他灵魂的近期风暴和剧烈震颤中，她的形象早已被彻底动摇了。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðɪs] | [θɔːt] | [wʌz; wəz] | ['prefrəb(ə)l] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | ['sækrifaisɪŋ] | ['ælɪs] | . |
| **that** | **this** | **thought** | **was** | **preferable** | **to** | **the** | **thought** | **of** | **sacrificing** | **Alice** | **.** |
| 那 | 这 | 想法 | 曾是 | 优选 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 牺牲 | 爱丽丝 | . |

这种想法比牺牲爱丽丝的想法要好得多。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ðæt] | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | — | [bʌt; bət] | ['evlɪn] | [maɪt] | [stɪl] | [lʌv] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **If** | **that** | **were** | **all** | **—** | **but** | **Evelyn** | **might** | **still** | **love** | **him** | **;** |
| 如果 | 那 | 是 | 全部 | — | 但 | 伊芙琳 | 可能 | 仍然 | 爱 | 他 | ; |

如果仅此而已——但伊芙琳或许仍然爱着他；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['dʒʌstɪs] | [tuː; tə] | ['ælɪs] | [maɪt] | [biː; bi] | ['mɪzəri] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ! |
| **and** | **justice** | **to** | **Alice** | **might** | **be** | **misery** | **to** | **her** | **!** |
| 和 | 正义 | 到 | 爱丽丝 | 可能 | 是 | 苦难 | 到 | 她 | ! |

对爱丽丝来说，正义或许会给她带来痛苦！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['stɑːrtɪd] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['revəri] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['viːəmənt] | ['dʒestʃər] | , | [ænd; ənd] | [groʊn] | ['ɔːdəbli] | . |
| **He** | **started** | **from** | **his** | **revery** | **with** | **a** | **vehement** | **gesture** | **,** | **and** | **groaned** | **audibly** | **.** |
| 他 | 开始 | 从 | 他的 | 梦想 | 和 | 一个 | 慷慨 | 手势 | , | 和 | 呻吟 | 可听见的 | . |

他猛地从沉思中惊醒，做了一个夸张的手势，并发出了一声明显的呻吟。

[ðə; ði] ['kjʊrət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]
**The curate turned to address to him some words of inquiry and**
这 策展 转向 到 地址 到 他 一些 字 的 询问 和
[sər'praɪz] ;
**surprise ;**
惊喜 ;

牧师转过身，带着询问和惊讶的语气对他说；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] , [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
**but the words were unheard , and he perceived , by the advancing daylight ,**
但 这 字 是 闻所未闻 , 和 他 感知 , 经过 这 前进 日光 ,

但这些话无人听见，他透过逐渐升起的晨光意识到：

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli] [ræpt] [ænd; ənd]
**that the countenance of Maltravers was that of a man utterly rapt and**
那 这 面容 的 马尔特拉弗斯 曾是 那 的 一个 男人 完全地 欣喜若狂 和
[əb'zɔːrbd] [baɪ][sʌm; səm] [ 'mæstəriŋ ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [θɔːt] .
**absorbed by some mastering and irresistible thought .**
吸收 经过 一些 掌握 和 无法抗拒 想法 .

马尔特拉弗斯的表情，就像一个完全沉浸在某种强大而不可抗拒的思想中的人。

['waɪzli] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
**Wisely , therefore , he left his companion in peace , and returned to his own**
明智地 , 所以 , 他 左边 他的 伴侣 在 和平 , 和 返回 到 他的 自己的
['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
**anxious and engrossing meditations .**
焦虑的 和 引人入胜 冥想 .

因此，他明智地让同伴安然无恙，自己则继续沉浸在焦虑而专注的思考中。

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪd][nɑːt][rest] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['doʊvər] .
**The travellers did not rest till they arrived at Dover .**
这 旅行者 做过 不是 休息 直到 他们 到达的 在 多佛 .

旅客们直到抵达多佛才得以休息。

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːbri] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
**The vessel started early the following morning , and Aubrey , who was much**
这 血管 开始 早期的 这 下列的 早晨 , 和 奥布里 , WHO 曾是 很多
[fə'tiːgd] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .
**fatigued , retired to rest .**
疲劳 , 退休 到 休息 .

第二天一大早，船就出发了，疲惫不堪的奥布里便去休息了。

['mɑːlˌtrævərz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]
**Maltravers glanced at the clock upon the mantelpiece ; it was the hour of**
马尔特拉弗斯 瞥了一眼 在 这 钟 之上 这 壁炉架 ; 它 曾是 这 小时 的
[naɪn] .
**nine .**
九 .

马尔特拉弗斯瞥了一眼壁炉架上的钟；现在是九点。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [sliːp] ;
**For him there was no hope of sleep ;**
为了 他 那里 曾是 不 希望 的 睡觉 ;

他根本没有入睡的希望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['drɪri] [sə'spens] [ænd; ənd]
**and the prospect of the slow night was that of dreary suspense and**
和 这 前景 的 这 慢的 夜晚 曾是 那 的 凄凉 悬念 和
[ 'tɔːtʃəriŋ ] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .
**torturing self - commune .**
酷刑 自己 - 公社 .

漫长的夜晚前景令人沮丧，充满悬念，让人感到煎熬。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
**As he turned restlessly in his seat ,**
作为 他 转向 躁动不安 在 他的 座位 ,

他不安地在座位上转来转去，

[ðə; ði] ['weɪtər] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]
**the waiter entered to say that there was a gentleman who had caught a**
这 服务员 进入 到 说 那 那里 曾是 一个 绅士 WHO 有 捕捉 一个
[glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,
**glimpse of him below on his arrival ,**
一瞥 的 他 以下 在 他的 到达 ,

服务员进来告诉服务员，楼下有一位先生刚才瞥见了他。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**and who was anxious to speak with him .**
和 WHO 曾是 焦虑的 到 说话 和 他 .

并且很想和他交谈。

[bɪ'fɔːr] ['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ['entərd] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz]
**Before Maltravers could answer , the gentleman himself entered , and Maltravers**
前 马尔特拉弗斯 可以 回答 , 这 绅士 他自己 进入 , 和 马尔特拉弗斯
['rekəgnaɪzd] [lɪ'gɑːrd] .
**recognized Legard .**
认可 莱加德 .

马尔特拉弗斯还没来得及回答，那位先生就走了进来，马尔特拉弗斯认出了莱加德。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
**" I beg your pardon , " said the latter , in a tone of great agitation ,**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 这 后者 , 在 一个 语气 的 伟大的 搅动 ,

“请再说一遍,”后者激动地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
**" but I was most anxious to see you for a few moments .**
" 但 我 曾是 最多 焦虑的 到 看 你 为了 一个 很少 时刻 .

但我最渴望的还是能见到你片刻。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — [ɔːl] ['pleɪsɪz] [ə'laɪk] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**I have just returned to England — all places alike hateful to me !**
我 有 只是 返回 到 英格兰 — 全部 地方 同样 可恶 到 我 !

我刚回到英国——所有地方我都讨厌！

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] — [æn; ən] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] — [wɪtʃ] — [wɪtʃ] [ə'keɪʒənz] [ˌem 'iː]
**I read in the papers — an — an announcement — which — which occasions me**
我 读 在 这 文件 — 一个 — 一个 公告 — 哪个 — 哪个 场合 我
[ðə; ði] ['greɪtɪst] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʊd]
**the greatest — I know not what I would**
这 最 — 我 知道 不是 什么 我 会

我在报纸上读到——一则——一则公告——这则公告让我——我不知该如何是好。

[seɪ] , — [bʌt; bət]
**say , — but**
说 , — 但

比如说，——但是

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**is it true ?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[riːd] [ðɪs] ['pærəgræf] ; " [ænd; ənd] [lɪ'gɑːrd] [pleɪst] " [ðə; ði] ['kəriər] " [bɪ'fɔːr] ['mɑːlˌtrævərz] .
**Read this paragraph ; " and Legard placed " The Courier " before Maltravers .**
读 这 段落 ; " 和 莱加德 放置 " 这 导游 " 前 马尔特拉弗斯 .

阅读这段文字；“莱加德将《信使》放在了马尔特拉弗斯之前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**The passage was as follows :**
这 通道 曾是 作为 跟随 :

原文如下：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪspəd] [ðæt] [lɔːrd] - , [huː] [ɪz] [naʊ] [æt; ət]['pærɪs] ,
**" It is whispered that Lord Vargrave , who is now at Paris ,**
" 它 是 低声说道 那 主 - , WHO 是 现在 在 巴黎 ,

“有传言说，目前身在巴黎的瓦格雷夫勋爵，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] [mɪs] ['kæmərən] ,
**is to be married in a few days to the beautiful and wealthy Miss Cameron ,**
是 到 是 已婚 在 一个 很少 天 到 这 美丽的 和 富裕 错过 卡梅伦 ,

几天后，他将与美丽富有的卡梅伦小姐结婚。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn'geɪdʒd] . "
**to whom he has been long engaged . "**
到 谁 他 有 到过 长的 已订婚的 . "

他与他早已订婚的女友在一起。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [ɪk'skleɪmd] [lɪ'gɑːrd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , [æz; əz][hiː; hi]
**" Is it possible ? " exclaimed Legard , following the eyes of Maltravers , as he**
" 是 它 可能的 ? " 惊呼 莱加德 , 下列的 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 , 作为 他
[glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] ['pærəgræf] .
**glanced over the paragraph .**
瞥了一眼 超过 这 段落 .

“有可能吗？”莱加德惊呼道，他顺着马尔特拉弗斯的目光扫过那段文字。

" [wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ][ðə; ði] ['lʌvər] , — [ðə; ði] [ək'septɪd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['lʌvər] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] ?
**" Were not you the lover , — the accepted , the happy lover of Miss Cameron ?**
" 是 不是 你 这 情人 , — 这 公认 , 这 快乐的 情人 的 错过 卡梅伦 ?

“难道你不是卡梅伦小姐的情人，那个被她接受的、幸福的情人吗？”

[spiːk] , [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] ! — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**Speak , tell me , I implore you ! — that it was for you ,**
说话 , 告诉 我 , 我 恳求 你 ! — 那 它 曾是 为了 你 ,

说话吧，告诉我，我恳求你！——这都是为了你。

[huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ ri'diːmd ] [maɪ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [koʊld] ['skiːmər] ,
**who saved my life and redeemed my honour , and not for that cold schemer ,**
WHO 已保存 我的 生活 和 已赎回 我的 荣誉 , 和 不是 为了 那 寒冷的 阴谋家 ,

救了我一命、挽回了我名誉的人，而不是那个冷酷的阴谋家。

[ðæt] [aɪ] [ri'naunst] [ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ,
**that I renounced all my hopes of earthly happiness ,**
那 我 放弃 全部 我的 希望 的 尘世的 幸福 ,

我放弃了所有对尘世幸福的希望，

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]
**and surrendered the dream of winning the heart and hand of the only**
和 投降 这 梦 的 获胜 这 心 和 手 的 这 仅有的
['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] !
**woman I ever loved !**
女士 我 曾经 喜爱 !

我放弃了赢得我唯一爱过的女人的芳心和婚姻的梦想！

" [ə; eɪ] [diːp] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] ['fitʃər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .
**" A deep shade fell over the features of Maltravers .**
" 一个 深的 阴影 跌倒 超过 这 特征 的 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯的脸上笼罩着一层深深的阴影。”

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd]
**He gazed earnestly and long upon the working countenance of Legard , and**
他 凝视 切实 和 长的 之上 这 在职的 面容 的 莱加德 , 和
[sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , —
**said , after a pause , —**
说 , 后 一个 暂停 , —

他认真而长久地凝视着莱加尔认真工作的面容，停顿片刻后说道：

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
**" You , too , loved her , then ?**
" 你 , 也 , 喜爱 她 , 然后 ?

“那么，你也爱过她？”

[aɪ] ['nevər] [nuː]
**I never knew**
我 绝不 知道

我从未知道

[ˌaɪ 'tiː] , — ['nevər] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ɪf] [wʌns] [aɪ] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**it , — never guessed it ; or , if once I suspected , it was but for a**
它 , — 绝不 猜对了 它 ; 或者 , 如果 一次 我 怀疑 , 它 曾是 但 为了 一个
['moʊmənt] ; [ænd; ənd] — "
**moment ; and — "**
片刻 ; 和 — "

我从未猜到过；或者，即使我曾经有所怀疑，也只是一瞬间；而且——”

" [jes] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɪ'gɑːrd] , ['pæʃənətli] ,
**" Yes , " interrupted Legard , passionately ,**
" 是的 , " 中断 莱加德 , 热情地 ,

“是的，”莱加尔激动地打断道。

" ['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [haʊ] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['truːli] [aɪ][dɪd] [lʌv] — [aɪ][duː] [stɪl] [lʌv] ['evlɪn]
**" Heaven is my witness how fervently and truly I did love — I do still love Evelyn**
" 天堂 是 我的 证人 如何 热切地 和 真的 我 做过 爱 — 我 做 仍然 爱 伊芙琳
['kæmərən] !
**Cameron !**
卡梅伦 !

“老天爷可以作证，我曾经多么热烈、多么真挚地爱着——我现在依然爱着伊芙琳·卡梅隆！”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] — [jʊr; jər] [hoʊps] — [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]
**But when you confessed to me your affection — your hopes — I felt all that I**
但 什么时候 你 坦白 到 我 你的 感情 — 你的 希望 — 我 毛毡 全部 那 我
[oʊd] [juː; jʊ] ;
**owed you ;**
欠款 你 ;

但当你向我坦白你的爱意和希望时，我感到我亏欠了你太多；

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər]['raɪv(ə)l] .
**I felt that I never ought to become your rival .**
我 毛毡 那 我 绝不 应该 到 变得 你的 竞争对手 .

我觉得我永远都不应该成为你的竞争对手。

[aɪ] [left] ['pærɪs] [ə'brʌptli] .
**I left Paris abruptly .**
我 左边 巴黎 突然 .

我突然离开了巴黎。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ;
**What I have suffered I will not say ;**
什么 我 有 遭受 我 将要 不是 说 ;

我所遭受的苦难，我不会说出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn]
**but it was some comfort to think that I had acted as became one**
但 它 曾是 一些 舒适 到 思考 那 我 有 行动 作为 成为 一
[huː] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['kænsəld] [nɔːr] [rɪ'peɪd] .
**who owed you a debt never to be cancelled nor repaid .**
WHO 欠款 你 一个 债务 绝不 到 是 取消 也不 已偿还 .

但想到我的行为让我欠了你一份永远无法取消也无法偿还的债，这让我感到些许安慰。

---

[aɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [iːtʃ] ['iːkwəli] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ; [æt; ət] [læst]
**I travelled from place to place , each equally hateful and wearisome ; at last**
我 旅行 从 地方 到 地方 ， 每个 同样地 可恶 和 令人厌倦的 ； 在 最后的
, [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] ,
**, I scarce know why ,**
， 我 稀少 知道 为什么 ，

我四处游历，每个地方都同样令人厌恶和厌倦；最后，我几乎不知道为什么。

---

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
**I returned to England .**
我 返回 到 英格兰 .

我返回了英国。

---

[aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "
**I have arrived this day ; and now — but tell me , is it true ? "**
我 有 到达的 这 天 ； 和 现在 — 但 告诉 我 ， 是 它 真的 ？ "

我终于到了这一天；现在——请告诉我，这是真的吗?

---

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,
**" I believe it true , " said Maltravers , in a hollow voice ,**
" 我 相信 它 真的 ， " 说 马尔特拉弗斯 ， 在 一个 空洞的 嗓音 ，

“我相信这是真的，”马尔特拉弗斯用空洞的声音说道。

---

" [ðæt] ['evlɪn] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
**" that Evelyn is at this moment engaged to Lord Vargrave .**
" 那 伊芙琳 是 在 这 片刻 已订婚的 到 主 - .

“伊芙琳目前已与瓦格雷夫勋爵订婚。”

---

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [truː] [ðæt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [fɔːls] [ im'preʃəns ] , ['nevər]
**I believe it equally true that that engagement , founded upon false impressions , never**
我 相信 它 同样地 真的 那 那 订婚 ， 创立 之上 错误的 印象 ， 绝不
[wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .
**will be fulfilled .**
将要 是 已完成 .

我认为同样正确的是，建立在错误印象之上的承诺永远不会兑现。

---

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'liːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [roʊd] [tuː; tə]['pærɪs] . "
**With that hope and that belief , I am on my road to Paris . "**
和 那 希望 和 那 信仰 ， 我 是 在 我的 路 到 巴黎 . "

怀着这份希望和信念，我踏上了前往巴黎的旅程。

---

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , [stɪl] ? " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] : " [wel] ,
**" And she will be yours , still ? " said Legard , turning away his face : " well ,**
" 和 她 将要 是 你的 ， 仍然 ？ " 说 莱加德 ， 转弯 离开 他的 脸 ： " 出色地 ，

“她还会是你的吗？”莱加德说着，转过脸去：“嗯，

---

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] .
**that I can bear .**
那 我 能 熊 .

我能承受的。

---

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , [sɜːr] ! "
**May you be happy , sir ! "**
可能 你 是 快乐的 ， 先生 ！ "

祝您幸福，先生！

" [steɪ] , [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['fiːlɪŋ] : " [let] [juː 'es] [ˌʌndər'stænd]
**" Stay , Legard , " said Maltravers , in a voice of great feeling : " let us understand**
" 停留 , 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 感觉 : " 让 我们 理解
[iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] ;
**each other better ;**
每个 其他 更好的 ;

“留下来，莱加德,”马尔特拉弗斯动情地说：“让我们更好地了解彼此；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ri'naunst] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**you have renounced your passion to your sense of honour .**
你 有 放弃 你的 热情 到 你的 感觉 的 荣誉 .

你为了荣誉感放弃了自己的激情。

" ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .
**" Maltravers paused thoughtfully .**
" 马尔特拉弗斯 暂停 深思熟虑 .

马尔特拉弗斯若有所思地停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**" It was noble in you , it was more than just to me ;**
" 它 曾是 高贵 在 你 , 它 曾是 更多的 比 只是 到 我 ;

“你身上有一种高尚的品质，这对我来说意义非凡；

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] .
**I thank you and respect you .**
我 感谢 你 和 尊重 你 .

我感谢你，也尊重你。

[bʌt; bət] , [lɪ'gɑːrd] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] , [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['kæmərən] ,
**But , Legard , was there aught in the manner , the bearing of Evelyn Cameron ,**
但 , 莱加德 , 曾是 那里 零 在 这 方式 , 这 轴承 的 伊芙琳 卡梅伦 ,

但是，莱加德，伊芙琳·卡梅伦的举止和风度中有什么特别之处吗？

[ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ?
**that could lead you to suppose that she would have returned your affection ?**
那 可以 带领 你 到 认为 那 她 会 有 返回 你的 感情 ?

这是否会让你认为她也会回应你的感情呢？

[truː] , [hæd; həd][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] ,
**True , had we started on equal terms ,**
真的 , 有 我们 开始 在 平等的 条款 ,

没错，如果我们一开始就处于平等地位的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
**I am not vain enough to be blind to your advantages of youth and**
我 是 不是 徒劳 足够的 到 是 瞎的 到 你的 优势 的 青年 和
['pɜːrs(ə)n] ;
**person ;**
人 ;

我并非虚荣到对你的青春和容貌优势视而不见；

[bʌt; bət][aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['evlɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [maɪn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met]
**but I believed that the affections of Evelyn were already mine , before we met**
但 我 相信 那 这 情感 的 伊芙琳 是 已经 矿 , 前 我们 遇见
[æt; ət]['pærɪs] . "
**at Paris . "**
在 巴黎 . "

但我相信，在我们于巴黎相遇之前，伊芙琳的芳心早已属于我了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , " [sed] [lɪ'gɑːrd] , ['gluːmɪli] ;
**" It might be so , " said Legard , gloomily ;**
" 它 可能 是 所以 , " 说 莱加德 , 阴郁地 ;

“也许是这样,”勒加尔沮丧地说；

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [æz; əz] ['ɛvəlɪnz]
**" nor is it for me to say that a heart so pure and generous as Evelyn's**
" 也不 是 它 为了 我 到 说 那 一个 心 所以 纯的 和 慷慨的 作为 伊芙琳的
[kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌem 'iː] .
**could deceive yourself or me .**
可以 欺骗 你自己 或者 我 .

“我也没有资格说像伊芙琳这样纯洁慷慨的心会欺骗你或我。”

[jet] [aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , [waɪl] [juː; jʊ] [stʊd] [ə'luːf] ,
**Yet I had fancied , I had hoped , while you stood aloof ,**
然而 我 有 幻想 , 我 有 希望 , 尽管 你 站立 超然 ,

然而，我曾幻想，我曾希望，而你却置身事外。

[ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːrʃi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr]
**that the partiality with which she regarded you was that of admiration more**
那 这 偏袒 和 哪个 她 认为 你 曾是 那 的 钦佩 更多的
[ðæn; ðən] [lʌv] ;
**than love ;**
比 爱 ;

她对你表现出的偏爱，与其说是爱，不如说是钦佩；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['dæzld] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**that you had dazzled her imagination rather than won her heart .**
那 你 有 眼花缭乱 她 想像力 相当 比 韩元 她 心 .

你只是激发了她的想象力，而不是赢得了她的芳心。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**I had hoped that I should win , that I was winning , my way to her**
我 有 希望 那 我 应该 赢 , 那 我 曾是 获胜 , 我的 方式 到 她
[ə'fekʃ(ə)n] !
**affection !**
感情 !

我曾希望我能赢，而且我正在赢，以此赢得她的芳心！

[bʌt; bət] [let] [ðɪs] [pæs] ; [aɪ][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [fər'evər] — ['oʊnli] , ['mɑːlˌtrævərz] , ['oʊnli][duː][ˌem 'iː]
**But let this pass ; I drop the subject forever — only , Maltravers , only do me**
但 让 这 经过 ; 我 降低 这 主题 永远 — 仅有的 , 马尔特拉弗斯 , 仅有的 做 我
['dʒʌstɪs] .
**justice .**
正义 .

但就让这件事过去吧；我永远不再提起这件事了——只是，马尔特拉弗斯，请你公正地对待我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [praɪd] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ˌem 'iː]
**You are a proud man , and your pride has often irritated and stung me**
你 是 一个 自豪的 男人 , 和 你的 自豪 有 经常 受刺激 和 被蜇了 我
,
**,**
,

你是个骄傲的人，你的骄傲常常让我感到恼火和刺痛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] .
**in spite of my gratitude .**
在 尽管如此 的 我的 感激 .

尽管我心怀感激。

[biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ; [θɪŋk] [ðæt] ,
**Be more lenient to me than you have been ; think that ,**
是 更多的 宽容 到 我 比 你 有 到过 ; 思考 那 ,

请对我宽容一些；想想看，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['erərz] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːliz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]
**though I have my errors and my follies , I am still capable of some**
尽管 我 有 我的 错误 和 我的 愚行 , 我 是 仍然 有能力的 的 一些
['kɔŋkwests] ['oʊvər][maɪ'self] .
**conquests over myself .**
征服 超过 我 .

虽然我也有自己的错误和愚蠢之处，但我仍然能够战胜自己。

[ænd; ənd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [duː][aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [ðæt] ['ɛvəlɪnz] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['blesɪŋ]
**And most sincerely do I now wish that Evelyn's love may be to you that blessing**
和 最多 真挚地 做 我 现在 希望 那 伊芙琳的 爱 可能 是 到 你 那 祝福
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**it would have been to me !**
它 会 有 到过 到 我 !

我衷心希望伊芙琳的爱也能像它带给我的祝福一样，带给你祝福！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [nuː] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] , — [ə; eɪ] [nuː]
**" This was , indeed , a new triumph over the pride of Maltravers , — a new**
" 这 曾是 , 的确 , 一个 新的 胜利 超过 这 自豪 的 马尔特拉弗斯 , — 一个 新的
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
**humiliation .**
屈辱 .

“这确实是对马尔特拉弗斯骄傲的又一次胜利，——又一次羞辱。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [kən'tempt] [ɑːn] [ðɪs] [mæn] ,
**He had looked with a cold contempt on this man ,**
他 有 看起来 和 一个 寒冷的 鄙视 在 这 男人 ,

他用冷漠轻蔑的目光打量着这个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði][hɜːrd] ;
**because he affected not to be above the herd ;**
因为 他 做作的 不是 到 是 多于 这 一群 ;

因为他假装自己不凌驾于众人之上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi] [hɪm'self] ['medɪˌteɪtid] .
**and this man had preceded him in the very sacrifice he himself meditated .**
和 这 男人 有 之前 他 在 这 非常 牺牲 他 他自己 冥想 .

而这个人，在他之前就已经做出了他自己所设想的那种牺牲。

" [lɪ'gɑːrd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [juː; jʊ] [rɪ'bjuːk]
**" Legard , " said Maltravers , and a faint blush overspread his face , " you rebuke**
" 莱加德 , " 说 马尔特拉弗斯 , 和 一个 头晕的 脸红 蔓延 他的 脸 , " 你 训斥
[ˌem 'iː]['dʒʌstli] .
**me justly .**
我 公正地 .

“莱加德，”马尔特拉弗斯说道，脸上泛起淡淡的红晕，“你责备我没错。”

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
**I acknowledge my fault , and I ask you to forgive it .**
我 承认 我的 过错 , 和 我 问 你 到 原谅 它 .

我承认我的错误，请您原谅。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] , [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]
**From this night , whatever happens , I shall hold it an honour to be**
从 这 夜晚 , 任何 发生 , 我 将 抓住 它 一个 荣誉 到 是
[əd'mɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ;
**admitted to your friendship ;**
承认 到 你的 友谊 ;

从今夜起，无论发生什么，我都会以能得到你的友谊为荣；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðɪs] | [naɪt] | , | [dʒɔːrdʒ] | [lɪ'gɑːrd] | ['nevər] | [ʃæl; ʃəl] | [faɪnd] | [ɪn] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | [ə'fensɪz] | [ʌv; əv] | ['ærəgəns] |
| **from** | **this** | **night** | **,** | **George** | **Legard** | **never** | **shall** | **find** | **in** | **me** | **the** | **offences** | **of** | **arrogance** |
| 从 | 这 | 夜晚 | ， | 乔治 | 莱加德 | 绝不 | 将 | 寻找 | 在 | 我 | 这 | 罪行 | 的 | 傲慢 |

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['hɑːrʃnəs] | . |
| **and** | **harshness** | **.** |
| 和 | 严厉 | . |

从今夜起，乔治·莱加德再也不会在我身上发现傲慢和苛刻的罪过。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɪ'gɑːrd] | [rʌŋ] | [ðə; ði] | [hænd] | [held] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | ['wɔːrmli] | , | [bʌt; bət] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | ; | [hɪz; ɪz] |
| **"** | **Legard** | **wrung** | **the** | **hand** | **held** | **out** | **to** | **him** | **warmly** | **,** | **but** | **made** | **no** | **answer** | **;** | **his** |
| " | 莱加德 | 拧干 | 这 | 手 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | 热情地 | ， | 但 | 制成 | 不 | 回答 | ； | 他的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [hɑːrt] | [wʌz; wəz] | [fʊl] | , |
| **heart** | **was** | **full** | **,** |
| 心 | 曾是 | 满的 | ， |

勒加尔德紧紧握住伸向他的手，却没有回答；他心中充满了悲伤。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wʊd] | [nɑːt] | [trʌst] | [hɪm'self] | [tuː; tə] | [spiːk] | . |
| **and** | **he** | **would** | **not** | **trust** | **himself** | **to** | **speak** | **.** |
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 相信 | 他自己 | 到 | 说话 | . |

他不敢开口说话。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | , | [ðen] | , | " | [ri'zjuːmd] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | [mɔːr] | ['θɔːtf(ə)l] | [toʊn] | , |
| **"** | **You** | **think** | **,** | **then** | **,** | **"** | **resumed** | **Maltravers** | **,** | **in** | **a** | **more** | **thoughtful** | **tone** | **,** |
| " | 你 | 思考 | ， | 然后 | ， | " | 恢复 | 马尔特拉弗斯 | ， | 在 | 一个 | 更多的 | 周到 | 语气 | ， |

“那么，你认为呢？”马尔特拉弗斯用一种更加沉思的语气继续说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [ðæt] | ['evlɪn] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [lʌvd] | [juː; jʊ] | , | [hæd; həd] | [maɪ] | [prɪ'tenʃənz] | [nɑːt] | [krɔːst] |
| **—** | **"** | **you** | **think** | **that** | **Evelyn** | **could** | **have** | **loved** | **you** | **,** | **had** | **my** | **pretensions** | **not** | **crossed** |
| — | " | 你 | 思考 | 那 | 伊芙琳 | 可以 | 有 | 喜爱 | 你 | ， | 有 | 我的 | 虚荣心 | 不是 | 交叉 |

| | | |
|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [oʊn] | ? |
| **your** | **own** | **?** |
| 你的 | 自己的 | ? |

“你认为如果我的冒犯没有与你的冒犯发生冲突，伊芙琳会爱你吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | , | ['ɔːlsoʊ] | — | ['pɑːrd(ə)n] | [ˌem 'iː] | , | [dɪr] | [lɪ'gɑːrd] | — | [ðæt] | [juː; jʊ] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] |
| **And** | **you** | **think** | **,** | **also** | **—** | **pardon** | **me** | **,** | **dear** | **Legard** | **—** | **that** | **you** | **could** | **have** |
| 和 | 你 | 思考 | ， | 还 | — | 赦免 | 我 | ， | 亲爱的 | 莱加德 | — | 那 | 你 | 可以 | 有 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə'kwaɪrd] | [ðə; ði] | ['stedinəs] | [ʌv; əv] | ['kærəktər] | , |
| **acquired** | **the** | **steadiness** | **of** | **character** | **,** |
| 获得 | 这 | 稳定性 | 的 | 特点 | ， |

而且，恕我直言，亲爱的莱加尔，你也认为你可以培养出沉稳的性格。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɜːrmnəs] | [ʌv; əv] | ['pɜːrpəs] | , | [wɪtʃ] | [wʌn] | [soʊ] | [fer] | , | [soʊ] | [jʌŋ] | , | [soʊ] | [ˌɪnɪk'spɪriənst] | [ænd; ənd] |
| **the** | **firmness** | **of** | **purpose** | **,** | **which** | **one** | **so** | **fair** | **,** | **so** | **young** | **,** | **so** | **inexperienced** | **and** |
| 这 | 硬度 | 的 | 目的 | ， | 哪个 | 一 | 所以 | 公平的 | ， | 所以 | 年轻的 | ， | 所以 | 缺乏经验 | 和 |

| | |
|---|---|
| [sə'septəb(ə)l] | , |
| **susceptible** | **,** |
| 易受影响的 | ， |

如此美丽、如此年轻、如此缺乏经验且如此易受影响的人，竟拥有如此坚定的决心。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [sə'raʊndɪd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [temp'teiʃənz] | , | [wʊd] | [niːd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['gɑːrdiən] | [ænd; ənd] |
| **so** | **surrounded** | **by** | **a** | **thousand** | **temptations** | **,** | **would** | **need** | **in** | **a** | **guardian** | **and** |
| 所以 | 包围 | 经过 | 一个 | 千 | 诱惑 | ， | 会 | 需要 | 在 | 一个 | 监护人 | 和 |

| | | |
|---|---|---|
| [prə'tektər] | ? | " |
| **protector** | **?** | **"** |
| 保护者 | ? | " |

身处千般诱惑之中，为何还需要一位守护者和保护者？

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [duː] | [nɑːt] | [dʒʌdʒ] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | [baɪ] | [wʌt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | . |
| **"** | **Oh** | **,** | **do** | **not** | **judge** | **of** | **me** | **by** | **what** | **I** | **have** | **been** | **.** |
| " | 哦 | ， | 做 | 不是 | 法官 | 的 | 我 | 经过 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | . |

“哦，请不要根据我过去的所作所为来评判我。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [fiːl] | [ðæt] | ['evlɪn] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [rɪ'fɔːrmd] | ['erərz] | [wɜːrs] | [ðæn; ðən] | [maɪn] | ; |
| **I** | **feel** | **that** | **Evelyn** | **could** | **have** | **reformed** | **errors** | **worse** | **than** | **mine** | **;** |
| 我 | 感觉 | 那 | 伊芙琳 | 可以 | 有 | 改革后的 | 错误 | 更糟 | 比 | 矿 | ； |

我觉得伊芙琳本可以改正比我犯的更严重的错误；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [hɜːr; hər] | [lʌv] | [wʊd] | [hæv; həv] | ['elɪveɪtɪd] | [dɪspə'zɪʃnz] | [jet] | [mɔːr] | [laɪt] | [ænd; ənd] | ['kɑːmənpleɪs] | . |
| **that** | **her** | **love** | **would** | **have** | **elevated** | **dispositions** | **yet** | **more** | **light** | **and** | **commonplace** | **.** |
| 那 | 她 | 爱 | 会 | 有 | 升高 | 性情 | 然而 | 更多的 | 光 | 和 | 平凡 | . |

她的爱会提升人们的性情，使之更加轻松平凡。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [wʌt] | ['mɪrəklz] | [lʌv] | [wɜːrks] | ! |
| **You** | **do** | **not** | **know** | **what** | **miracles** | **love** | **works** | **!** |
| 你 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 奇迹 | 爱 | 作品 | ！ |

你不知道爱情能创造怎样的奇迹！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | , | [wʌt] | [ɪz] | [ðer; ðər] | [left] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | ? |
| **But** | **now** | **,** | **what** | **is** | **there** | **left** | **for** | **me** | **?** |
| 但 | 现在 | ， | 什么 | 是 | 那里 | 左边 | 为了 | 我 | ？ |

但现在，我还能剩下什么呢？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['mætərz] | [ˌaɪ 'tiː] | [haʊ] | ['frɪvələs] | [ænd; ənd] | [pʊr] | [ðə; ði] | [ˌɑːkjə'peɪʃənz] | [wɪtʃ] | [kæn; kən] | [dɪ'strækt] | [maɪ] | [θɔːts] | , |
| **What** | **matters** | **it** | **how** | **frivolous** | **and** | **poor** | **the** | **occupations** | **which** | **can** | **distract** | **my** | **thoughts** | **,** |
| 什么 | 事情 | 它 | 如何 | 轻浮 | 和 | 贫穷的 | 这 | 职业 | 哪个 | 能 | 转移 | 我的 | 想法 | ， |

重要的是那些分散我注意力的琐碎和低劣的工作。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [brɪŋ] | [ˌem 'iː] | [fər'getflnəs] | ? |
| **and** | **bring** | **me** | **forgetfulness** | **?** |
| 和 | 带来 | 我 | 健忘 | ？ |

带给我遗忘？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fər'gɪv] | [ˌem 'iː] | ; | [aɪ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [raɪt] | [tuː; tə] | [əb'truːd] | [ɔːl] | [ðɪs] | ['iːgətɪzəm] | [ɑːn] | [juː; jʊ] | . | " |
| **Forgive** | **me** | **;** | **I** | **have** | **no** | **right** | **to** | **obtrude** | **all** | **this** | **egotism** | **on** | **you** | **.** | **"** |
| 原谅 | 我 | ； | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 突兀 | 全部 | 这 | 自负 | 在 | 你 | . | " |

请原谅，我无权将我的自负强加于你。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [duː] | [nɑːt] | [dɪ'spɑːnd] | , | [lɪ'gɑːrd] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | ['kaɪndli] | ; |
| **"** | **Do** | **not** | **despond** | **,** | **Legard** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **kindly** | **;** |
| " | 做 | 不是 | 沮丧 | ， | 莱加德 | ， | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | ， | 亲切地 | ； |

“别灰心，莱加德，”马尔特拉弗斯和蔼地说；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðer; ðər] | [meɪ] | [biː; bi] | ['betər] | ['fɔːtʃənz] | [ɪn] | [stɔːr] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | [ðæn; ðən] | [juː; jʊ] | [jet] | [æn'tɪsɪpeɪt] | . |
| **"** | **there** | **may** | **be** | **better** | **fortunes** | **in** | **store** | **for** | **you** | **than** | **you** | **yet** | **anticipate** | **.** |
| " | 那里 | 可能 | 是 | 更好的 | 财富 | 在 | 店铺 | 为了 | 你 | 比 | 你 | 然而 | 预料 | . |

“你未来可能会有比你预想的更好的运势。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['kænɑːt] | [seɪ] | [mɔːr] | [naʊ] | ; | [bʌt; bət] | [wɪl] | [juː; jʊ] | [rɪ'meɪn] | [æt; ət] | ['doʊvər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [deɪz] | [lɔːŋgər] | ? |
| **I** | **cannot** | **say** | **more** | **now** | **;** | **but** | **will** | **you** | **remain** | **at** | **Dover** | **a** | **few** | **days** | **longer** | **?** |
| 我 | 不能 | 说 | 更多的 | 现在 | ； | 但 | 将要 | 你 | 保持 | 在 | 多佛 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | ？ |

我现在不便透露更多信息；但您会在多佛多待几天吗？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðɪn] | [ə; eɪ] | [wiːk] | [juː; jʊ] | [ʃæl; ʃəl] | [hɪr] | [frʌm; frəm] | [ˌem 'iː] | . |
| **Within** | **a** | **week** | **you** | **shall** | **hear** | **from** | **me** | **.** |
| 之内 | 一个 | 星期 | 你 | 将 | 听到 | 从 | 我 | . |

一周之内我会联系你。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [reɪz] | [hoʊps] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | [nɑːt] | [biː; bi] | [maɪn] | [tuː; tə] | ['riːəlaɪz] | . |
| **I** | **will** | **not** | **raise** | **hopes** | **that** | **it** | **may** | **not** | **be** | **mine** | **to** | **realize** | **.** |
| 我 | 将要 | 不是 | 增加 | 希望 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 矿 | 到 | 意识到 | . |

我不会抱有任何希望，即使它最终不属于我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [waɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , [wʊd] [rest] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
**But if it be as you think it was , why little , indeed , would rest with me .**
但 如果 它 是 作为 你 思考 它 曾是 , 为什么 小的 , 的确 , 会 休息 和 我 .

但如果事情真如你所想的那样，那对我来说就没什么意义了。

[neɪ] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ˌem ˈiː][soʊ] [ˈwɪstfəli] , " [ˈædɪd] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [smaɪl] ;
**Nay , look not on me so wistfully , " added Maltravers , with a mournful smile ;**
不 , 看 不是 在 我 所以 怅然地 , " 额外 马尔特拉弗斯 , 和 一个 悲哀 微笑 ;

“不，别用那种惆怅的眼神看着我，”马尔特拉弗斯带着一丝悲伤的微笑补充道；

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [kloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
**" and let the subject close for the present .**
" 和 让 这 主题 关闭 为了 这 展示 .

“这个话题暂时就到此为止吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ˈdoʊvər] ? "
**You will stay at Dover ? "**
你 将要 停留 在 多佛 ? "

你们会留在多佛吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət] — "
**" I will ; but — "**
" 我 将要 ; 但 — "

“我会的；但是——”

" [noʊ] [bʌts] , [lɪˈgɑːrd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈsetld] .
**" No buts , Legard ; it is so settled .**
" 不 但是 , 莱加德 ; 它 是 所以 定居 .

“没有但是了，莱加德；事情就这么定了。”

" [bʊk] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
**" BOOK XI .**
" 书 十一 .

“第十一卷。

" [mæn][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈduːər][ʌv; əv] [gʊd] . " — [ˈmɑːrkəs]
**" Man is born to be a doer of good . " — MARCUS**
" 男人 是 出生 到 是 一个 实干家 的 好的 . " — 马库斯

“人天生就应该行善。”——马库斯

[ˌæn.təˈnaɪ.nəs] , [lɪb] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**ANTONINUS , lib . iii .**
安东尼努斯 , 库 . 三、 .

安东尼努斯，第三卷。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [stɪl] [dɪd][graɪnd] ,
**His teeth he still did grind ,**
他的 牙齿 他 仍然 做过 研磨 ,

他仍然磨牙。

[ænd; ənd] [ˈgrɪmli] [næʃ] , [ˈθretnɪŋ] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [veɪn] . — [ ˈspensə ] .
**And grimly gnash , threatening revenge in vain . — SPENSER .**
和 阴沉地 咬牙切齿 , 威胁 复仇 在 徒劳 . — 斯宾塞 .

他咬牙切齿，徒劳地威胁要复仇。——斯宾塞

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
**IT is now time to return to Lord Vargrave .**
它 是 现在 时间 到 返回 到 主 - .

现在是时候返回瓦尔格雷夫勋爵那里了。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈsæŋgwɪn] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] ; [ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][ˈprɑːspər] .
**His most sanguine hopes were realized ; all things seemed to prosper .**
他的 最多 乐观 希望 是 已实现 ; 全部 事物 似乎 到 繁荣 .

他最乐观的愿望实现了；一切似乎都很顺利。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈevlɪn] [ˈkæmərən] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
**The hand of Evelyn Cameron was pledged to him , the wedding - day was fixed .**
这 手 的 伊芙琳 卡梅伦 曾是 承诺 到 他 , 这 婚礼 - 天 曾是 固定的 .

伊芙琳·卡梅伦已许配给他，婚期也已定好。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][kənˈfɜːr][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [pɪr] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdaʊri] ,
**In less than a week she was to confer upon the ruined peer a splendid dowry ,**
在 较少的 比 一个 星期 她 曾是 到 授予 之上 这 毁坏 同伴 一个 灿烂 嫁妆 ,

不到一周，她就要给这位落魄贵族提供一份丰厚的嫁妆。

[ðæt] [wʊd] [smuːð] [ɔːl] [ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] .
**that would smooth all obstacles in the ascent of his ambition .**
那 会 光滑的 全部 障碍 在 这 上升 的 他的 志向 .

这将扫清他实现抱负道路上的所有障碍。

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [duːs] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [diːdz] ,
**From Mr . Douce he learned that the deeds ,**
从 先生 . 温柔 他 学习 那 这 契约 ,

他从杜斯先生那里得知，这些契约

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][trænsˈfɜːr][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðə; ði][bəˈroʊniəl] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**which were to transfer to himself the baronial possessions of the head of the house of Maltravers ,**
哪个 是 到 转移 到 他自己 这 男爵 财产 的 这 头 的 这 房子 的 马尔特拉弗斯 ,

其目的是将马尔特拉弗斯家族族长的男爵领地转移到自己名下。

[wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] ;
**were nearly completed ;**
是 几乎 完全的 ;

已接近完工；

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi] [per] [hæd; həd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈprɪnsli] [ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**and on his wedding - day he hoped to be able to announce that the happy pair had set out for their princely mansion of Lisle Court .**
和 在 他的 婚礼 - 天 他 希望 到 是 有能力的 到 宣布 那 这 快乐的 一对 有 放 出去 为了 他们的 王子 大厦 的 莱尔 法庭 .

他希望在婚礼当天能够宣布，这对幸福的新人已经启程前往他们位于利斯尔庄园的豪华宅邸。

[ɪn][ˈpɑːlətɪks] ; [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
**In politics ; though nothing could be finally settled till his return ,**
在 政治 ; 尽管 没有什么 可以 是 最后 定居 直到 他的 返回 ,

在政治方面，虽然在他回来之前任何事情都无法最终解决，

['letərz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɔː'spɪʃəs] :
**letters from Lord Saxingham assured him that all was auspicious :**
信件 从 主 - 保证 他 那 全部 曾是 吉祥 :

萨克辛厄姆勋爵的来信向他保证，一切都很顺利：

[ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ['deɪli] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ 'eiljəneitid ] [frʌm; frəm]
**the court and the heads of the aristocracy daily growing more alienated from**
这 法庭 和 这 头部 的 这 贵族 日常的 生长 更多的 疏离的 从
[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,
**the premier ,**
这 总理 ,

朝廷和贵族首领与首相的关系日益疏远。

[ænd; ənd] [mɔːr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
**and more prepared for a Cabinet revolution .**
和 更多的 准备 为了 一个 内阁 革命 .

并为内阁变革做好了更充分的准备。

[ænd; ənd] - , [pər'hæps] , [laɪk] [moʊst] ['niːdi] [men] , [ˌəʊvə'reɪtid] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
**And Vargrave , perhaps , like most needy men , overrated the advantages he should**
和 - , 也许 , 喜欢 最多 贫困 男人 , 被高估了 这 优势 他 应该
[dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ,
**derive from ,**
派生 从 ,

而瓦格雷夫或许也像大多数穷困潦倒的人一样，高估了他应该从中获得的利益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrv(ə)l] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪlieɪt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [nuː] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['lændɪd]
**and the servile opinions he should conciliate in , his new character of landed**
和 这 奴性的 意见 他 应该 和解 在 , 他的 新的 特点 的 登陆
[prə'praɪətər] [ænd; ənd] ['welθi] [pɪr] .
**proprietor and wealthy peer .**
业主 和 富裕 同伴 .

以及他应该迎合的卑躬屈膝的观点，他作为地主和富裕贵族的新身份。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] ['evlɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,
**He was not insensible to the silent anguish that Evelyn seemed to endure ,**
他 曾是 不是 麻木不仁 到 这 沉默的 痛苦 那 伊芙琳 似乎 到 忍受 ,

他并非对伊芙琳似乎默默承受的痛苦无动于衷。

[nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtər] [gluːm] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .
**nor to the bitter gloom that hung on the brow of Lady Doltimore .**
也不 到 这 苦的 愁云 那 悬挂 在 这 眉头 的 女士 - .

也没有多尔蒂莫尔夫人眉宇间笼罩的那种苦涩的忧郁。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [klaʊdz] [ðæt] [fɔːr'toʊld] [noʊ] [stɔːrm] ,
**But these were clouds that foretold no storm ,**
但 这些 是 云 那 预言 不 风暴 ,

但这些云预示着不会有暴风雨。

— [laɪt] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ əb'skjuəd ] [nɑːt] [ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'feivəriŋ ] [skaɪ] .
**— light shadows that obscured not the serenity of the favouring sky .**
— 光 阴影 那 模糊不清 不是 这 宁静 的 这 偏爱 天空 .

——淡淡的阴影并没有遮蔽晴朗天空的宁静。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siːm] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə] ['iːðər] ; [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [æz; əz]
**He continued to seem unconscious to either ; to take the coming event as**
他 持续 到 似乎 无意识 到 任何一个 ; 到 拿 这 未来 事件 作为
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**a matter of course ,**
一个 事情 的 课程 ,

他似乎对两者都毫无察觉；把即将发生的事情视为理所当然的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evlɪn] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [ˌʌnfə'mɪliər] , [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] ['delɪkət]
**and to Evelyn he evinced so gentle , unfamiliar , respectful , and delicate**
和 到 伊芙琳 他 表现出 所以 温和的 , 陌生 , 尊重 , 和 精美的
[æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,
**an attachment ,**
一个 依恋 ,

他对伊芙琳表现出了如此温柔、陌生、尊重和细腻的依恋，

[ðæt] [hiː; hi] [left] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] .
**that he left no opening , either for confidence or complaint .**
那 他 左边 不 开幕 , 任何一个 为了 信心 或者 抱怨 .

他没有留下任何信任或抱怨的余地。

[pʊr] ['evlɪn] !
**Poor Evelyn !**
贫穷的 伊芙琳 !

可怜的伊芙琳！

[hɜːr; hər] ['^eiəti] , [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['levəti] , [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnfənˌtaɪn] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv]
**her gayety , her enchanting levity , her sweet and infantine playfulness of**
她 同性恋 , 她 妖娆 轻浮 , 她 甜的 和 婴儿 玩乐 的
['mænər] , [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['vænɪʃt] .
**manner , were indeed vanished .**
方式 , 是 的确 消失了 .

她的快乐、她迷人的轻快、她甜美稚嫩的举止，确实都消失了。

[peɪl] , [wɑːn] , ['pæsɪv] , [ænd; ənd] ['smailis] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [self] !
**Pale , wan , passive , and smileless , she was the ghost of her former self !**
苍白 , 万 , 被动的 , 和 无笑容 , 她 曾是 这 鬼 的 她 以前的 自己 !

她脸色苍白，面容憔悴，精神萎靡，脸上没有一丝笑容，仿佛变了一个人似的！

[bʌt; bət] [deɪz] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [druː] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ,
**But days rolled on , and the evil one drew near ; she recoiled ,**
但 天 滚动 在 , 和 这 邪恶的 一 画 靠近 ; 她 反冲 ,

但日子一天天过去，邪恶势力步步逼近；她畏缩不前，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] .
**but she never dreamed of resisting .**
但 她 绝不 梦见 的 抵抗 .

但她从未想过反抗。

[haʊ] ['meni] ['iːkwəl] ['vɪktəms][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][seks] [dʌz] [ðə; ði]['ɔːltər] ['wɪtnəs] !
**How many equal victims of her age and sex does the altar witness !**
如何 许多 平等的 受害者 的 她 年龄 和 性别 做 这 坛 证人 !

祭坛上见证了多少与她年龄和性别相同的受害者！

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['ɜːrli] [nuːn] , [lɔːrd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɛvəlɪnz] .
**One day , at early noon , Lord Vargrave took his way to Evelyn's .**
一 天 , 在 早期的 中午 , 主 - 采取 他的 方式 到 伊芙琳的 .

一天中午时分，瓦格雷夫勋爵前往伊夫林家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [ 'fəubuəg ] [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ,
**He had been to pay a political visit in the Faubourg St . Germain ,**
他 有 到过 到 支付 一个 政治的 访问 在 这 郊区 英石 . 杰曼 ,

他曾前往圣日耳曼郊区进行政治访问。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sloʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑːləteri][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**and he was now slowly crossing the more quiet and solitary part of the**
和 他 曾是 现在 缓慢地 过境 这 更多的 安静的 和 孤 部分 的 这
[ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'twiːləriz; ˌtwiːlə'riː ] ,
**gardens of the Tuileries ,**
花园 的 这 杜乐丽 ,

他现在正缓缓穿过杜乐丽花园中较为安静僻静的一角。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz][oʊld] , [ʌn'ɔːltərd] ['hæbɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkæst] ,
**his hands clasped behind him , after his old , unaltered habit , and his eyes downcast ,**
他的 双手 紧握 在后面 他 ， 后 他的 老的 ， 未改变的 习惯 ， 和 他的 眼睛 沮丧 ，

他双手背在身后，一如既往地保持着这个习惯，双眼低垂着。

— [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'loʊn] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
**— when suddenly a man , who was seated alone beneath one of the trees ,**
— 什么时候 突然 一个 男人 ， WHO 曾是 坐着 独自的 下面 一 的 这 树木 ，

突然，一个独自坐在树下的男人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][waɪld]['æspekt] ,
**and who had for some moments watched his steps with an anxious and wild aspect ,**
和 WHO 有 为了 一些 时刻 观看 他的 步骤 和 一个 焦虑的 和 荒野 方面 ，

而那个人，曾带着焦虑和狂乱的神情注视着他的脚步片刻，

[roʊz][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
**rose and approached him .**
玫瑰 和 接近 他 .

起身走向他。

[lɔːrd] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , [tɪl] [ðə; ði][mæn][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - [ɑːrm] ,
**Lord Vargrave was not conscious of the intrusion , till the man laid his hand on Vargrave's arm ,**
主 - 曾是 不是 有意识的 的 这 入侵 ， 直到 这 男人 铺设 他的 手 在 - 手臂 ，

瓦格雷夫勋爵并未察觉有人闯入，直到那人将手放在他的手臂上。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —
**and exclaimed , —**
和 惊呼 ， —

他惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
**" It is he !**
" 它 是 他 !

是他！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
**it is !**
它 是 !

这是！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
**Lumley Ferrers , we meet again !**
卢姆利 费雷尔斯 ， 我们 见面 再次 ！

Lumley Ferrers，我们又见面了！

" [lɔːrd] - ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
**" Lord Vargrave started and changed colour , as he gazed on the intruder .**
" 主 - 开始 和 已更改 颜色 ， 作为 他 凝视 在 这 入侵者 .

“瓦格雷夫勋爵猛地一惊，脸色也变了，他凝视着入侵者。”

" ['fɜːrərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ( [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ) ,
**" Ferrers , " continued Cesarini ( for it was he ) ,**
" 费雷尔斯 ， " 持续 切萨里尼 ( 为了 它 曾是 他 ) ，

“费雷尔斯，”切萨里尼继续说道（因为是他）。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['fɜːrmli]['ɪntuː] [lɔːrd] - [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [juː; jʊ]
**and he wound his arm firmly into Lord Vargrave's as he spoke , " you**
和 他 伤口 他的 手臂 牢牢 进入 主 - 作为 他 辐 , " 你
[hæv; həv][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ;
**have not changed ;**
有 不是 已更改 ;

说话间，他紧紧地挽着瓦格雷夫勋爵的胳膊，“你一点都没变；

---

[jʊr; jər] [step] [ɪz] [laɪt] , [jʊr; jər] [tʃiːk] ['helθf(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli]
**your step is light , your cheek healthful ; and yet I — you can scarcely**
你的 步 是 光 , 你的 脸颊 健康的 ; 和 然而 我 — 你 能 几乎
['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
**recognize me .**
认出 我 .

你的步伐轻盈，你的脸颊红润；然而我——你几乎认不出我了。

---

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] ['hɔːrəbli] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] !
**Oh , I have suffered so horribly since we parted !**
哦 , 我 有 遭受 所以 糟糕透了 自从 我们 分手了 !

哦，自从我们分开后，我真是太痛苦了！

---

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
**Why is this ?**
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

---

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['hevɪli] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [friː] ?
**Why have I been so heavily visited , and why have you gone free ?**
为什么 有 我 到过 所以 重度 到访 , 和 为什么 有 你 已消失 自由的 ?

为什么我受到如此多的拜访，而你却逍遥法外?

---

['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt][dʒʌst] !
**Heaven is not just !**
天堂 是 不是 只是 !

天堂并不公正！

---

" [kæ'strʊtʃioʊ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" Castruccio was in one of his lucid intervals ; but there was that in his**
" 卡斯特鲁乔 曾是 在 一 的 他的 清醒的 间隔 ; 但 那里 曾是 那 在 他的
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [aɪ] ,
**uncertain eye ,**
不确定 眼睛 ,

“卡斯特鲁乔当时正处于清醒的间隙；但他那不确定的眼神中，却透着一丝不安，

---

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [breθ] [maɪt] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]
**and strange unnatural voice , which showed that a breath might dissolve the**
和 奇怪的 不自然 嗓音 , 哪个 显示 那 一个 气息 可能 溶解 这
['ævəlæntʃ] .
**avalanche .**
雪崩 .

以及一种奇怪的、不自然的声音，表明呼吸可以化解雪崩。

---

[lɔːrd] - [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] ; [nʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] :
**Lord Vargrave looked anxiously round ; none were near :**
主 - 看起来 焦虑地 圆形的 ; 没有任何 是 靠近 :

瓦格雷夫勋爵焦急地环顾四周，附近却空无一人。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] ,
**but he knew that the more public parts of the garden were thronged ,**
但 他 知道 那 这 更多的 民众 部分 的 这 花园 是 熙熙攘攘 ,

但他知道花园里比较公共的区域人山人海。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] ['meni] [fɔːrmz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**and through the trees he saw many forms moving in the distance .**
和 通过 这 树木 他 锯 许多 表格 移动 在 这 距离 .

透过树木，他看到远处有许多身影在移动。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['sʌmən] [ə'sɪstəns] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**He felt that the sound of his voice could summon assistance in an instant ,**
他 毛毡 那 这 声音 的 他的 嗓音 可以 召唤 协助 在 一个 立即的 ,

他觉得自己的声音能瞬间召唤来援军。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**and his assurance returned to him .**
和 他的 保证 返回 到 他 .

他恢复了信心。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] [hiː; hi] ['suːðɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
**" My poor friend , " said he soothingly , as he quickened his pace ,**
" 我的 贫穷的 朋友 , " 说 他 舒缓地 , 作为 他 加速 他的 步伐 ,

“我可怜的朋友,”他一边加快脚步，一边安慰道。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ;
**" it grieves me to the heart to see you look ill ;**
" 它 悲伤 我 到 这 心 到 看 你 看 患病的 ;

看到你生病的样子，我心里很难过；

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] . "
**do not think so much of what is past . "**
做 不是 思考 所以 很多 的 什么 是 过去的 . "

不要过多地去想过去的事情。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst] ! " [rɪ'plaɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['gluːmɪli] .
**" There is no past ! " replied Cesarini , gloomily .**
" 那里 是 不 过去的 ! " 回复 切萨里尼 , 阴郁地 .

“没有过去！”切萨里尼沮丧地回答道。

" [ðə; ði][pæst][ɪz][maɪ]['prez(ə)nt] !
**" The Past is my Present !**
" 这 过去的 是 我的 展示 !

“过去就是我的现在！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] [tʃeɪnz] , ['oʊvər][ɔːl] [ðæt]
**And I have thought and thought , in darkness and in chains , over all that**
和 我 有 想法 和 想法 , 在 黑暗 和 在 链条 , 超过 全部 那
[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] ,
**I have endured ,**
我 有 忍受 ,

我曾在黑暗中，在锁链中，反复思索我所遭受的一切苦难。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hæz; həz]['broʊkən][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]
**and a light has broken on me in the hours when they told me I was**
和 一个 光 有 破碎的 在 我 在 这 小时 什么时候 他们 讲述 我 我 曾是
[mæd] !
**mad !**
疯狂的 !

在他们告诉我我疯了的那几个小时里，我突然醒悟了！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [led] [ˌem 'iː] , ['dev(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]
**Lumley Ferrers , it was not for my sake that you led me , devil as you**
卢姆利 费雷尔斯 , 它 曾是 不是 为了 我的 清酒 那 你 引领 我 , 魔鬼 作为 你
[ɑːr; ər] ,
**are ,**
是 ,

卢姆利·费雷尔斯，你引诱我不是为了我，你这个魔鬼。

['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] [hel] !
**into the lowest hell !**
进入 这 最低 地狱 !

下地狱!

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ 'sepəreitiŋ ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
**You had some object of your own to serve in separating her from**
你 有 一些 目的 的 你的 自己的 到 服务 在 分离 她 从
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

你另有图谋，想借此将她与马尔特拉弗斯分开。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] .
**You made me your instrument .**
你 制成 我 你的 乐器 .

你把我当成了你的乐器。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sind] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?
**What was I to you that you should have sinned for my sake ?**
什么 曾是 我 到 你 那 你 应该 有 罪过 为了 我的 清酒 ?

我与你何干，竟让你为我犯罪?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['truːli] , [ɪf] [ðoʊz] [lɪps] [kæn; kən] ['ʌtər] [truːθ] ! "
**Answer me , and truly , if those lips can utter truth ! "**
回答 我 , 和 真的 , 如果 那些 嘴唇 能 说出 真相 ! "

回答我，如果这嘴唇能说出真话的话!

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] ['æksənts] , " [ə'nʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl]
**" Cesarini , " returned Vargrave , in his blandest accents , " another time we will**
" 切萨里尼 , " 返回 - , 在 他的 最平淡的 口音 , " 其他 时间 我们 将要
[kən'vɜːrs] [ɑːn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ;
**converse on what has been ;**
交谈 在 什么 有 到过 ;

“切萨里尼,”瓦尔格雷夫用他最平淡的语气回答道,“我们改天再谈谈过去的事情吧;

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hæpinəs] , [kəm'baɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
**believe me , my only object was your happiness , combined , it may be ,**
相信 我 , 我的 仅有的 目的 曾是 你的 幸福 , 合并 , 它 可能 是 ,

相信我，我唯一的目的就是让你幸福，或许两者兼而有之。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] . "
**with my hatred of your rival . "**
和 我的 仇恨 的 你的 竞争对手 . "

我恨你的对手。

" ['laɪər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['græspɪŋ] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ]
**" Liar ! " shouted Cesarini , grasping Vargrave's arm with the strength of growing**
" 说谎者 ! " 喊叫 切萨里尼 , 抓握 - 手臂 和 这 力量 的 生长
['mædnəs] ,
**madness ,**
疯狂 ,

“骗子!”切萨里尼喊道，疯狂地一把抓住瓦尔格雷夫的手臂。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .
**while his burning eyes were fixed upon his tempter's changing countenance .**
尽管 他的 燃烧 眼睛 是 固定的 之上 他的 - 变化 面容 .

他灼热的目光紧紧盯着诱惑者变幻莫测的面容。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [lʌvd] [ 'flɔrəns ] ; [juː; jʊ] , [tuː] , [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['riːəl]
**" You , too , loved Florence ; you , too , sought her hand ; you were my real**
" 你 , 也 , 喜爱 佛罗伦萨 ; 你 , 也 , 寻求 她 手 ; 你 是 我的 真实的
['raɪv(ə)l] ! "
**rival ! "**
竞争对手 ! "

“你也爱过弗洛伦斯；你也曾向她求婚；你才是我真正的情敌！”

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘！

[maɪ] [frend] , [hʌʃ] ! " [sed] - , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪniæk] ,
**my friend , hush ! " said Vargrave , seeking to shake off the grip of the maniac ,**
我的 朋友 , 嘘 ! " 说 - , 寻求 到 摇 离开 这 紧握 的 这 疯子 ,

“朋友，嘘！”瓦格雷夫说着，试图摆脱疯子的控制。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]
**and becoming seriously alarmed ; " we are approaching the crowded part of**
和 成为 严重地 惊慌 ; " 我们 是 接近 这 挤 部分 的
[ðə; ði] [ 'gaːdnz ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːrvd] . "
**the gardens , we shall be observed . "**
这 花园 , 我们 将 是 观察到 . "

并开始感到非常担忧；“我们正在接近花园里人多的地方，我们会被人看到的。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər] [men] [meɪd] [maɪ] [foʊz] ?
**" And why are men made my foes ?**
" 和 为什么 是 男人 制成 我的 敌人 ?

为什么男人会成为我的敌人?

[waɪ] [ɪz] [maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['pɜːrsɪkjuːtər] ?
**Why is my own sister become my persecutor ?**
为什么 是 我的 自己的 姐姐 变得 我的 迫害者 ?

为什么我的亲姐姐会成为我的迫害者?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ?
**Why should she give me up to the torturer and the dungeon ?**
为什么 应该 她 给 我 向上 到 这 施虐者 和 这 地牢 ?

她为什么要把我交给施虐者和地牢?

[waɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] [fiːndz] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ?
**Why are serpents and fiends my comrades ?**
为什么 是 蛇 和 恶魔 我的 同志们 ?

为什么蛇和恶魔会成为我的同伴?

[waɪ] [ɪz] [ðer; ðər] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] ;
**Why is there fire in my brain and heart ;**
为什么 是 那里 火 在 我的 脑 和 心 ;

为什么我的大脑和心脏里仿佛燃起了火焰?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [laɪf] ?
**and why do you go free and enjoy liberty and life ?**
和 为什么 做 你 去 自由的 和 享受 自由 和 生活 ?

你为何要获得自由，享受自由和生命?

[əb'zɜːrvd] !
**Observed !**
观察到 !

已观察到！

[wʌt] [ker] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ?
**What care you for observation ?**
什么 关心 你 为了 观察 ?

你为什么关心观察?

[ɔːl] [men] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
**All men search for me ! "**
全部 男人 搜索 为了 我 ! "

所有人都在寻找我!

" [ðen] [waɪ] [soʊ]['oʊpənli][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðer; ðər] ['noʊtɪs] ; [waɪ] — "
**" Then why so openly expose yourself to their notice ; why — "**
" 然后 为什么 所以 公然 暴露 你自己 到 他们的 注意 ; 为什么 — "

“那么，你为何如此明目张胆地暴露在他们面前？为何——”

" [hɪr] [ˌem 'iː] !
**" Hear me !**
" 听到 我 !

“听我说！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌtʃezɑː'riːni] .
**" interrupted Cesarini .**
" 中断 切萨里尼 .

“切萨里尼打断了他。”

" [wen] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['prɪzn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ;
**" When I escaped from the horrible prison into which I was plunged ;**
" 什么时候 我 逃脱 从 这 可怕 监狱 进入 哪个 我 曾是 暴跌 ;

“当我从那座我曾深陷其中的可怕监狱中逃脱出来时;

[wen] [aɪ] ['sentɪd] [ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] ;
**when I scented the fresh air , and bounded over the grass ;**
什么时候 我 香味 这 新鲜的 空气 , 和 有界 超过 这 草 ;

当我闻到新鲜空气，便在草地上奔跑起来;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [friː] [ɪn] [lɪmz] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
**when I was again free in limbs and spirit ,**
什么时候 我 曾是 再次 自由的 在 四肢 和 精神 ,

当我再次获得身心自由时，

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɑːn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt]
**— a sudden strain of music from a village came on my ear , and I stopped**
— 一个 突然 拉紧 的 音乐 从 一个 村庄 来了 在 我的 耳朵 , 和 我 停止
[ʃɔːrt] ,
**short ,**
短的 ,

突然，一阵来自村庄的音乐传入我的耳中，我猛地停住了脚步。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
**and crouched down , and held my breath to listen .**
和 蹲着 向下 , 和 握住 我的 气息 到 听 .

我蹲下身子，屏住呼吸倾听。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ 'flɒrəns ] , [ænd; ənd][aɪ] [wept] ['bɪtərli]
**It ceased ; and I thought I had been with Florence , and I wept bitterly**
它 停止 ; 和 我 想法 我 有 到过 和 佛罗伦萨 , 和 我 哭泣 苦涩地
!
**!**
!

声音停止了；我以为我曾和佛罗伦萨在一起，于是我痛哭流涕！

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , ['meməri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [klɪr] ;
**When I recovered , memory came back to me distinct and clear ;**
什么时候 我 恢复 , 记忆 来了 后退 到 我 清楚的 和 清除 ;
康复后，我的记忆变得清晰而明确；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ə'vendʒ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðaɪ'self] ! -
**and I heard a voice say to me , ' Avenge her and thyself ! '**
和 我 听到 一个 嗓音 说 到 我 , - 报仇 她 和 你自己 ! -
我听见一个声音对我说：“为她和你自己报仇！”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ə'gen] , ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] !
**From that hour the voice has been heard again , morning and night !**
从 那 小时 这 嗓音 有 到过 听到 再次 , 早晨 和 夜晚 !
从那时起，早晚又都能听到那个声音！

['lʌmli] ['fɜːrərz] , [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
**Lumley Ferrers , I hear it now !**
卢姆利 费雷尔斯 , 我 听到 它 现在 !
卢姆利·费雷尔斯，我现在听到了！

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [maɪ] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [ nəːvs ] [maɪ][hænd] !
**it speaks to my heart , it warms my blood , it nerves my hand !**
它 说话 到 我的 心 , 它 温暖 我的 血 , 它 神经 我的 手 !
它触动了我的心，它温暖了我的血液，它让我手心发麻！

[ɑːn] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] ['vendʒəns] [fɔːl] ?
**On whom should vengeance fall ?**
在 谁 应该 复仇 落下 ?
复仇的矛头应该落在谁身上?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Speak to me !**
说话 到 我 !
跟我说话！

" ['lʌmli] [stroʊd] ['ræpɪdli] [ɑːn] .
**" Lumley strode rapidly on .**
" 卢姆利 大步走 快速 在 .
卢姆利大步向前走去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [groʊv] ; [ə; eɪ] [geɪ] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**They were now without the grove ; a gay throng was before them .**
他们 是 现在 没有 这 树林 ; 一个 同性恋 人群 曾是 前 他们 .
他们现在已经离开了树林；一群欢快的人群站在他们面前。

" [ɔːl] [ɪz] [seɪf] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
**" All is safe , " thought the Englishman .**
" 全部 是 安全的 , " 想法 这 英国人 .
“一切都安全了，”这位英国人心想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [ɑːn][ˌtʃezɑː'riːni] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ; " [bɪ'gɔːn]
**He turned abruptly and haughtily on Cesarini , and waved his hand ; " Begone**
他 转向 突然 和 傲慢地 在 切萨里尼 , 和 挥手 他的 手 ; " 走开
, ['mædmən] !
**, madman !**
, 狂人 !
他突然傲慢地转向切萨里尼，挥了挥手：“滚开，疯子！”

" [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][stɜːrn] [vɔɪs] , — " [bɪ'gɔːn] !
**" said he , in a loud and stern voice , — " begone !**
" 说 他 , 在 一个 大声 和 船尾 嗓音 , — " 走开 !
“他用响亮而严厉的声音说道，——”“滚开！”

[veks][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] , [ɔːr][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
**vex me no more , or I give you into custody .**
烦恼 我 不 更多的 , 或者 我 给 你 进入 保管 .

别再惹我生气，否则我就把你交给警方。

[bɪ'gɔːn] , [aɪ] [seɪ] !
**Begone , I say !**
走开 , 我 说 !

滚开！

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['hɔːltɪd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
**" Cesarini halted , amazed and awed for the moment ; and then ,**
" 切萨里尼 停止 , 惊叹 和 敬畏 为了 这 片刻 ; 和 然后 ,

塞萨里尼愣住了，一时之间既惊讶又敬畏；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn] - .
**with a dark scowl and a low cry , threw himself on Vargrave .**
和 一个 黑暗的 皱眉头 和 一个 低的 哭 , 扔 他自己 在 - .

他面色阴沉，低声吼叫着，扑向了瓦格雷夫。

[ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [prɪ'perd] ;
**The eye and hand of the latter were vigilant and prepared ;**
这 眼睛 和 手 的 这 后者 是 警惕的 和 准备 ;

后者眼观六路、手观六路，时刻准备着；

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [help] .
**he grasped the uplifted arm of the maniac , and shouted for help .**
他 抓住 这 提升 手臂 的 这 疯子 , 和 喊叫 为了 帮助 .

他抓住疯子举起的手臂，大声呼救。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædmən][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['fjʊri] ;
**But the madman was now in his full fury ;**
但 这 狂人 曾是 现在 在 他的 满的 愤怒 ;

但此时疯子已彻底陷入狂怒之中；

[hiː; hi] [həːld] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz]
**he hurled Vargrave to the ground with a force for which the peer was**
他 投掷 - 到 这 地面 和 一个 力量 为了 哪个 这 同伴 曾是
[nɑːt] [prɪ'perd] ,
**not prepared ,**
不是 准备 ,

他以贵族始料未及的力气将瓦格雷夫摔倒在地。

[ænd; ənd] ['lʌmli] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] ['rɪzn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðæt] [spɑːt] , [ɪf] [tuː]
**and Lumley might never have risen a living man from that spot , if two**
和 卢姆利 可能 绝不 有 升起 一个 活的 男人 从 那 点 , 如果 二
['soʊldʒərz] ,
**soldiers ,**
士兵 ,

如果当时有两个士兵，卢姆利或许永远也无法从那个地方复活一个活人。

['siːtɪd] [kloʊz] [baɪ] , [hæd; həd][nɑːt] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
**seated close by , had not hastened to his assistance .**
坐着 关闭 经过 , 有 不是 加快 到 他的 协助 .

坐在附近的人并没有急忙上前帮忙。

[ˌtʃɛzɑː'riːni][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
**Cesarini was already kneeling on his breast ,**
切萨里尼 曾是 已经 跪着 在 他的 胸部 ,

切萨里尼已经跪在他的胸口了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fæsnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]
**and his long bony fingers were fastening upon the throat of his intended**
和 他的 长的 骨质 手指 是 紧固 之上 这 喉 的 他的 故意的
['vɪktɪm] .
**victim .**
受害者 .

他那双瘦长的手指正掐住他要杀死的受害者的喉咙。

[tɔːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] , [hiː; hi] [glɛəd] ['fɪrsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'seɪlənts] ;
**Torn from his hold , he glared fiercely on his new assailants ;**
撕裂 从 他的 抓住 , 他 怒目而视 激烈地 在 他的 新的 袭击者 ;

他挣脱束缚，怒视着新的袭击者；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fɪrs] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] ['strʌg(ə)l] , [restid] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər][grɪp] .
**and after a fierce but momentary struggle , wrested himself from their grip .**
和 后 一个 凶猛的 但 瞬间 斗争 , 夺取 他自己 从 他们的 紧握 .

经过一番激烈但短暂的挣扎，他挣脱了他们的束缚。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] ['rɪzn] [frʌm; frəm]
**Then , turning round to Vargrave , who had with some effort risen from**
然后 , 转弯 圆形的 到 - , WHO 有 和 一些 努力 升起 从
[ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ʃriːkt] [aʊt] ,
**the ground , he shrieked out ,**
这 地面 , 他 尖叫 出去 ,

然后，他转身看向费力地从地上爬起来的瓦格雷夫，大声喊道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiː] [jet] !
**" I shall have thee yet !**
" 我 将 有 你 然而 !

“我终将得到你！”

" [ænd; ənd] [fled] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
**" and fled through the trees and disappeared .**
" 和 逃亡 通过 这 树木 和 消失 .

然后他们逃进了树林，消失不见了。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[ɑː] , [huː] [ɪz] [naɪ] ?
**AH , who is nigh ?**
啊 , WHO 是 夜 ?

啊，谁在附近?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frend] [ɔːr][foʊ] !
**Come to me , friend or foe !**
来 到 我 , 朋友 或者 敌人 !

无论敌友，都来找我吧！

[maɪ]['pɑːrks] , [maɪ] [wɔːks] , [maɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ,
**My parks , my walks , my manors that I had ,**
我的 公园 , 我的 散步 , 我的 庄园 那 我 有 ,

我的公园，我的散步路线，我曾经拥有的庄园，

[ɛvn] [naʊ] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] . — ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
**Ev'n now forsake me . — HENRY VI .**
甚至 现在 背叛 我 . — 亨利 六年级 .

即使现在也抛弃我吧。——亨利六世

[pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Part iii .**
部分 三、 .

第三部分

[lɔːrd] - , [boʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] ,
**LORD VARGRAVE , bold as he was by nature ,**
主 - , 大胆的 作为 他 曾是 经过 自然 ,

瓦格雷夫勋爵，天性大胆，

[ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['gluːmi] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**in vain endeavoured to banish from his mind the gloomy impression which the**
在 徒劳 努力 到 放逐 从 他的 头脑 这 阴沉 印象 哪个 这
['stɑːrtlɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] .
**startling interview with Cesarini had bequeathed .**
令人震惊 面试 和 切萨里尼 有 遗赠 .

他徒劳地试图从脑海中驱散与切萨里尼那次令人震惊的会面所留下的阴郁印象。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪniæk] , ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,
**The face , the voice of the maniac , haunted him ,**
这 脸 , 这 嗓音 的 这 疯子 , 闹鬼的 他 ,

那张脸，那个疯子的声音，一直萦绕在他心头。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [reɪθ] [hɔːnts] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] .
**as the shape of the warning wraith haunts the mountaineer .**
作为 这 形状 的 这 警告 幽灵 闹鬼的地方 这 登山 .

警告的幽灵的身影萦绕在登山者心头。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
**He returned at once to his hotel ,**
他 返回 在 一次 到 他的 酒店 ,

他立即返回了酒店。

[ʌn'eɪb(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['vɪzɪt]
**unable for some hours to collect himself sufficiently to pay his customary visit**
无法 为了 一些 小时 到 收集 他自己 足够 到 支付 他的 习惯 访问
[tuː; tə] [mɪs] ['kæmərən] .
**to Miss Cameron .**
到 错过 卡梅伦 .

几个小时内，他都无法平静下来，去按惯例拜访卡梅伦小姐。

['ɪnli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest]
**Inly resolving not to hazard a second meeting with the Italian during the rest**
仅限 解决 不是 到 冒险 一个 第二 会议 和 这 意大利语 期间 这 休息
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət]['pærɪs][baɪ] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɑːn] [fʊt] ,
**of his sojourn at Paris by venturing in the streets on foot ,**
的 他的 旅居 在 巴黎 经过 冒险 在 这 街道 在 脚 ,

伊纳利下定决心，在巴黎逗留期间，不再冒险步行上街与那位意大利人再次相遇。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ; [daind] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][diː]['pærɪs] ;
**he ordered his carriage towards evening ; dined at the Cafe de Paris ;**
他 订购 他的 运输 向 晚上 ; 用餐 在 这 咖啡店 德 巴黎 ;

他吩咐马车傍晚时分前往巴黎咖啡馆用餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] .
**and then re - entered his carriage to proceed to Lady Doltimore's house .**
和 然后 关于 - 进入 他的 运输 到 继续 到 女士 - 房子 .

然后他重新登上马车，前往多尔蒂莫尔夫人的住所。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] -
**" I beg your pardon , my lord , " said his servant , as he closed the carriage -**
" 我 求 你的 赦免 , 我的 主 , " 说 他的 仆人 , 作为 他 关闭 这 运输 -
[dɔːr] ,
**door ,**
门 ,

“对不起，老爷,”他的仆人一边关上马车门一边说道。

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" but I forgot to say that , a short time after you returned this morning ,**
" 但 我 忘了 到 说 那 , 一个 短的 时间 后 你 返回 这 早晨 ,

“但我忘了告诉你，就在你今天早上回来后不久……”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] [ɪf] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [wʌz; wəz][nɑːt]
**a strange gentleman asked at the porter's lodge if Mr . Ferrers was not**
一个 奇怪的 绅士 问 在 这 搬运工 小屋 如果 先生 . 费雷尔斯 曾是 不是
['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
**staying at the hotel .**
入住 在 这 酒店 .

一位陌生的男士在门房询问费雷尔斯先生是否住在酒店。

[ðə; ði] ['potər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɪstər] . ['fɜːrərz] ,
**The porter said there was no Mr . Ferrers ,**
这 搬运工 说 那里 曾是 不 先生 . 费雷尔斯 ,

门房说没有费雷尔斯先生这个人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] ['entər] .
**but the gentleman insisted upon it that he had seen Mr . Ferrers enter .**
但 这 绅士 坚持 之上 它 那 他 有 已见 先生 . 费雷尔斯 进入 .

但那位先生坚称他亲眼看到费雷尔斯先生进来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] — "
**I was in the lodge at the moment , my lord , and I explained — "**
我 曾是 在 这 小屋 在 这 片刻 , 我的 主 , 和 我 解释 — "

大人，我当时正在小屋里，我解释道——”

" [ðæt] ['mɪstər] . ['fɜːrərz] [ænd; ənd] [lɔːrd] - [ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ?
**" That Mr . Ferrers and Lord Vargrave are one and the same ?**
" 那 先生 . 费雷尔斯 和 主 - 是 一 和 这 相同的 ?

“费雷尔斯先生和瓦格雷夫勋爵是同一个人吗？”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ? "
**What sort of looking person ? "**
什么 种类 的 寻找 人 ? "

什么样的人?

" [θɪn] [ænd; ənd][dɑːrk] , [maɪ][lɔːrd] , — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .
**" Thin and dark , my lord , — evidently a foreigner .**
" 薄的 和 黑暗的 , 我的 主 , — 显然 一个 外国人 .

“大人，他又瘦又黑——显然是个外国人。”

[wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ] [lɔːrd] - , [hiː; hi][ stɛərd ][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**When I said that you were now Lord Vargrave , he stared a moment ,**
什么时候 我 说 那 你 是 现在 主 - , 他 凝视 一个 片刻 ,

当我说你现在是瓦格雷夫勋爵时，他愣了一下。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft]
**and said very abruptly that he recollected it perfectly , and then he laughed**
和 说 非常 突然 那 他 回忆 它 完美 , 和 然后 他 笑了
[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] . "
**and walked away . "**
和 步行 离开 . "

他突然说道，他完全记得这件事，然后笑着走开了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [dɪd] | [hiː; hi] | [nɑːt] | [æsk] | [tuː; tə] | [siː] | [ˌem ˈiː] | ? | " |
| **"** | **Did** | **he** | **not** | **ask** | **to** | **see** | **me** | **?** | **"** |
| " | 做过 | 他 | 不是 | 问 | 到 | 看 | 我 | ? | " |

“他难道没有要求见我吗？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [maɪ] | [lɔrd] | ; | [hiː; hi] | [sed] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [teɪk] | [əˈnʌðər] | [ˌɑːpərˈtuːnəti] | . |
| **"** | **No** | **,** | **my** | **lord** | **;** | **he** | **said** | **he** | **should** | **take** | **another** | **opportunity** | **.** |
| " | 不 | , | 我的 | 主 | ; | 他 | 说 | 他 | 应该 | 拿 | 其他 | 机会 | . |

“不，大人；他说他应该再找一次机会。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [streɪndʒ] | - | [ˈlʊkɪŋ] | [ˈdʒent(ə)lmən] | , | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [kloʊðz] | [wɜːr; wər] | [ˈθredber] | . | " |
| **He** | **was** | **a** | **strange** | **-** | **looking** | **gentleman** | **,** | **and** | **his** | **clothes** | **were** | **threadbare** | **.** | **"** |
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | - | 寻找 | 绅士 | , | 和 | 他的 | 衣服 | 是 | 破旧的 | . | " |

他相貌古怪，衣衫褴褛。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | [sʌm; səm] | [ˈtrʌb(ə)lsəm] | [pəˈtɪʃənər] | . |
| **"** | **Ah** | **,** | **some** | **troublesome** | **petitioner** | **.** |
| " | 啊 | , | 一些 | 麻烦的 | 请愿人 | . |

“啊，真是个麻烦的请愿者。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [pərˈhæps] | [ə; eɪ] | [poʊl] | [ɪn] | [dɪˈstres] | ! |
| **Perhaps** | **a** | **Pole** | **in** | **distress** | **!** |
| 也许 | 一个 | 极 | 在 | 痛苦 | ! |

或许是一位陷入困境的波兰人！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪˈmembər] | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈnevər] | [æt; ət] | [hoʊm] | [wen] | [hiː; hi] | [kɔːlz] | . |
| **Remember** | **I** | **am** | **never** | **at** | **home** | **when** | **he** | **calls** | **.** |
| 记住 | 我 | 是 | 绝不 | 在 | 家 | 什么时候 | 他 | 呼叫 | . |

记住，他打电话来的时候我总是不在家。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʃʌt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | . |
| **Shut** | **the** | **door** | **.** |
| 关闭 | 这 | 门 | . |

把门关上。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ˈleɪdi] | - | . |
| **To** | **Lady** | **Doltimore's** | **.** |
| 到 | 女士 | - | . |

致多尔蒂莫尔夫人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˈlʌmliz] | [hɑːrt] | [biːt] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [θruː] | [hɪmˈself] | [bæk] | , |
| **"** | **Lumley's** | **heart** | **beat** | **as** | **he** | **threw** | **himself** | **back** | **,** |
| " | 伦利 | 心 | 打 | 作为 | 他 | 扔 | 他自己 | 后退 | , |

“卢姆利向后仰去时，他的心跳加速。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [hiː; hi] | [əˈgen] | [felt] | [ðə; ði] | [grɪp] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈmædmən] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [θroʊt] | . |
| **—** | **he** | **again** | **felt** | **the** | **grip** | **of** | **the** | **madman** | **at** | **his** | **throat** | **.** |
| — | 他 | 再次 | 毛毡 | 这 | 紧握 | 的 | 这 | 狂人 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他再次感到疯子掐住了他的喉咙。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sɔː] | , | [æt; ət] | [wʌns] | , | [ðæt] | [ˌtʃɛzɑːˈriːni] | [hæd; həd] | [ˈdɔːgɪd] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **He** | **saw** | **,** | **at** | **once** | **,** | **that** | **Cesarini** | **had** | **dogged** | **him** | **;** |
| 他 | 锯 | , | 在 | 一次 | , | 那 | 切萨里尼 | 有 | 顽强 | 他 | ; |

他立刻意识到，切萨里尼一直纠缠着他；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪˈzɑːlvd] | [ðə; ði] | [nekst] | [ˈmɔːrnɪŋ] | [tuː; tə] | [tʃeɪndʒ] | [hɪz; ɪz] | [hoʊˈtel] | , | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [əˈplai] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [pəˈliːs] | . |
| **he** | **resolved** | **the** | **next** | **morning** | **to** | **change** | **his** | **hotel** | **,** | **and** | **to** | **apply** | **to** | **the** | **police** | **.** |
| 他 | 已解决 | 这 | 下一个 | 早晨 | 到 | 改变 | 他的 | 酒店 | , | 和 | 到 | 申请 | 到 | 这 | 警察 | . |

第二天早上，他决定换一家酒店，并向警方报案。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [streɪndʒ] | [haʊ] | ['sʌd(ə)n] | [ænd; ənd] | [kiːn] | [ə; eɪ] | [fɪr] | [hæd; həd] | ['entərd] | [ðə; ði] | [brest] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | ['kæləs] | [ænd; ənd] | ['rezəluːt] | [mæn] | ! |
| **It** | **was** | **strange** | **how** | **sudden** | **and** | **keen** | **a** | **fear** | **had** | **entered** | **the** | **breast** | **of** | **this** | **callous** | **and** | **resolute** | **man** | **!** |
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 如何 | 突然 | 和 | 敏锐的 | 一个 | 害怕 | 有 | 进入 | 这 | 胸部 | 的 | 这 | 冷酷 | 和 | 坚决 | 男人 | ! |

奇怪的是，这种冷酷无情、意志坚定的男人，心中竟然突然涌起一股强烈的恐惧！

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ə'raɪvɪŋ] | [æt; ət] | ['leɪdi] | - | , | [hiː; hi] | [faʊnd] | ['kærəlɪn] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['drɔːɪŋ] | - | [ruːm] | . |
| **On** | **arriving** | **at** | **Lady** | **Doltimore's** | **,** | **he** | **found** | **Caroline** | **alone** | **in** | **the** | **drawing** | **-** | **room** | **.** |
| 在 | 抵达 | 在 | 女士 | - | , | 他 | 成立 | 卡罗琳 | 独自的 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

他到达多尔蒂莫尔夫人家时，发现卡罗琳独自一人在客厅里。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['tɛt] | - | [ə; eɪ] | - | ['tɛt] | [ðæt] | [hiː; hi] | [baɪ] | [noʊ] | [miːnz] | [dɪ'zaɪrd] | . |
| **It** | **was** | **a** | **tete** | **-** | **a** | **-** | **tete** | **that** | **he** | **by** | **no** | **means** | **desired** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 那 | 他 | 经过 | 不 | 方法 | 想要的 | . |

这是一场他绝不想要的单独谈话。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | ['koʊldli] | , | " | [aɪ] | [wɪʃt] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | ; |
| **"** | **Lord** | **Vargrave** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **coldly** | **,** | **"** | **I** | **wished** | **a** | **short** | **conversation** | **with** | **you** | **;** |
| " | 主 | - | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 冷冷地 | , | " | 我 | 希望 | 一个 | 短的 | 对话 | 和 | 你 | ; |

“瓦格雷夫勋爵，”卡罗琳冷冷地说，“我本想和您简单谈谈；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['faɪndɪŋ] | [juː; jʊ] | [dɪd] | [nɑːt] | [kʌm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [aɪ] | [sent] | [juː; jʊ] | [ə; eɪ] | [noʊt] | [æn; ən] | ['aʊər] | [ə'goʊ] | . |
| **and** | **finding** | **you** | **did** | **not** | **come** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **I** | **sent** | **you** | **a** | **note** | **an** | **hour** | **ago** | **.** |
| 和 | 寻找 | 你 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 这 | 早晨 | , | 我 | 发送 | 你 | 一个 | 笔记 | 一个 | 小时 | 前 | . |

发现你早上没有来，我一个小时前给你发了条信息。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [juː; jʊ] | [rɪ'siːv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | " |
| **Did** | **you** | **receive** | **it** | **?** | **"** |
| 做过 | 你 | 收到 | 它 | ? | " |

你收到了吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | ; | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [frʌm; frəm] | [hoʊm] | [sɪns] | [sɪks] | [ əˈklɔk, əu- ] | , | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [naʊ] | [naɪn] | . | " |
| **"** | **No** | **;** | **I** | **have** | **been** | **from** | **home** | **since** | **six** | **o'clock** | **,** | **—** | **it** | **is** | **now** | **nine** | **.** | **"** |
| " | 不 | ; | 我 | 有 | 到过 | 从 | 家 | 自从 | 六 | 点钟 | , | — | 它 | 是 | 现在 | 九 | . | " |

“不，我六点钟就出门了，现在已经九点了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wel] | , | [ðen] | , | - | , | " | [sed] | ['kærəlɪn] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kəm'prest] | [ænd; ənd] | ['raɪðɪŋ] | [lɪp] | , | [ænd; ənd] | ['tɜːrnɪŋ] | ['veri] | [peɪl] | , |
| **"** | **Well** | **,** | **then** | **,** | **Vargrave** | **,** | **"** | **said** | **Caroline** | **,** | **with** | **a** | **compressed** | **and** | **writhing** | **lip** | **,** | **and** | **turning** | **very** | **pale** | **,** |
| " | 出色地 | , | 然后 | , | - | , | " | 说 | 卡罗琳 | , | 和 | 一个 | 压缩 | 和 | 扭动 | 唇 | , | 和 | 转弯 | 非常 | 苍白 | , |

“那么，瓦格雷夫，”卡罗琳说着，嘴唇紧抿扭动，脸色变得非常苍白。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | ['tremb(ə)l] | [tuː; tə] | [tel] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [aɪ] | [fɪr] | - | [sə'spekts; 'sʌspekts] | . |
| **"** | **I** | **tremble** | **to** | **tell** | **you** | **that** | **I** | **fear** | **Doltimore** | **suspects** | **.** |
| " | 我 | 颤抖 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 害怕 | - | 嫌疑人 | . |

“我战战兢兢地告诉你，我害怕多尔蒂莫尔嫌疑犯。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | ['stɜːrnli] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [sed] | , | - | [juː; jʊ] | [siːm] | [ʌn'hæpi] | , | ['mædəm] | ; |
| **He** | **looked** | **at** | **me** | **sternly** | **this** | **morning** | **,** | **and** | **said** | **,** | **'** | **You** | **seem** | **unhappy** | **,** | **madam** | **;** |
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 严厉地 | 这 | 早晨 | , | 和 | 说 | , | - | 你 | 似乎 | 不开心 | , | 女士 | ; |

今天早上他严厉地看着我说：“夫人，您看起来很不高兴；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['mærɪdʒ] | [ʌv; əv] | [lɔːrd] | - | [dis'tresiz] | [juː; jʊ] | ! | - | " |
| **this** | **marriage** | **of** | **Lord** | **Vargrave's** | **distresses** | **you** | **!** | **'** | **"** |
| 这 | 婚姻 | 的 | 主 | - | 痛苦 | 你 | ! | - | " |

瓦格雷夫勋爵的这桩婚事让你感到不安！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wɔːrnd] | [juː; jʊ] | [haʊ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | , | — | [jʊr; jər] | [oʊn] | ['selfɪʃnəs] | [wɪl] | [bɪ'treɪ] | [ænd; ənd] | ['ruːɪn] | [juː; jʊ] | . | " |
| **"** | **I** | **warned** | **you** | **how** | **it** | **would** | **be** | **,** | **—** | **your** | **own** | **selfishness** | **will** | **betray** | **and** | **ruin** | **you** | **.** | **"** |
| " | 我 | 警告 | 你 | 如何 | 它 | 会 | 是 | , | — | 你的 | 自己的 | 自私 | 将要 | 背叛 | 和 | 废墟 | 你 | . | " |

“我警告过你，你的自私终将背叛你，毁了你。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [duː] | [nɑːt] | [rɪ'proʊtʃ] | [ˌem 'iː] | , | [mæn] | ! | " | [sed] | ['leɪdi] | - | , | [wɪð; wɪθ] | [greɪt] | ['viːəməns] | . |
| **"** | **Do** | **not** | **reproach** | **me** | **,** | **man** | **!** | **"** | **said** | **Lady** | **Doltimore** | **,** | **with** | **great** | **vehemence** | **.** |
| " | 做 | 不是 | 责备 | 我 | , | 男人 | ! | " | 说 | 女士 | - | , | 和 | 伟大的 | 激烈 | . |

“别责备我，伙计！”多尔蒂莫尔夫人义愤填膺地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
## 第26/28页

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [frʌm; frəm] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [liːst] | [aɪ] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [raɪt] | [tuː; tə] | ['pɪti] | , | [tuː; tə] | [fɔːr'berəns] | , | [tuː; tə] | ['sʌkər] | . |
| **"** | **From** | **you** | **at** | **least** | **I** | **have** | **a** | **right** | **to** | **pity** | **,** | **to** | **forbearance** | **,** | **to** | **succour** | **.** |
| " | 从 | 你 | 在 | 至少 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 遗憾 | , | 到 | 宽容 | , | 到 | 救助 | . |

“至少我有权利从你那里得到怜悯、宽容和帮助。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [ber] | [rɪ'proʊtʃ] | [frʌm; frəm] | [juː; jʊ] | . | " |
| **I** | **will** | **not** | **bear** | **reproach** | **from** | **you** | **.** | **"** |
| 我 | 将要 | 不是 | 熊 | 责备 | 从 | 你 | . | " |

我绝不容忍你们的责备。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [rɪ'proʊtʃ] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | [jʊr; jər] | [oʊn] | [seɪk] | , | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɔːlts] | [juː; jʊ] | [kə'mɪt] | [ə'genst] | [jɔːr'self] | ; |
| **"** | **I** | **reproach** | **you** | **for** | **your** | **own** | **sake** | **,** | **for** | **the** | **faults** | **you** | **commit** | **against** | **yourself** | **;** |
| " | 我 | 责备 | 你 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | , | 为了 | 这 | 故障 | 你 | 犯罪 | 反对 | 你自己 | ; |

“我责备你，是为了你自身的缘故，因为你犯了伤害自己的罪；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [mʌst; məst] | [seɪ] | , | ['kærəlɪn] | , | [ðæt] | ['æftər] | [aɪ] | [hæd; həd] | ['dʒenərəsli] | ['kɔŋkəd] | [ɔːl] | ['selfɪʃ] | ['fiːlɪŋ] | , |
| **and** | **I** | **must** | **say** | **,** | **Caroline** | **,** | **that** | **after** | **I** | **had** | **generously** | **conquered** | **all** | **selfish** | **feeling** | **,** |
| 和 | 我 | 必须 | 说 | , | 卡罗琳 | , | 那 | 后 | 我 | 有 | 慷慨地 | 征服 | 全部 | 自私 | 感觉 | , |

我必须说，卡罗琳，在我慷慨地克服了所有自私的情绪之后，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ə'sɪstɪd] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [soʊ] | [dɪ'zaɪərəb(ə)l] | [ænd; ənd] | ['iːv(ə)n] | ['brɪliənt] | [ə; eɪ] | [pə'zɪʃ(ə)n] | , |
| **and** | **assisted** | **you** | **to** | **so** | **desirable** | **and** | **even** | **brilliant** | **a** | **position** | **,** |
| 和 | 协助 | 你 | 到 | 所以 | 理想 | 和 | 甚至 | 杰出的 | 一个 | 位置 | , |

并帮助你获得了如此令人向往甚至非常出色的职位，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['niːðər] | [dʒʌst] | [nɔːr] | [haɪ] | - | ['maɪndɪd] | [ɪn] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [ɪ'vɪns] | [soʊ] | [ʌn'greɪʃəs] | [ə; eɪ] | [rɪ'lʌktəns] |
| **it** | **is** | **neither** | **just** | **nor** | **high** | **-** | **minded** | **in** | **you** | **to** | **evince** | **so** | **ungracious** | **a** | **reluctance** |
| 它 | 是 | 两者都不 | 只是 | 也不 | 高的 | - | 有思想 | 在 | 你 | 到 | 表明 | 所以 | 不友善的 | 一个 | 不情愿 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [maɪ] | ['teɪkɪŋ] | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [step] | [wɪtʃ] | [kæn; kən] | [seɪv] | [ˌem 'iː] | [frʌm; frəm] | ['æktʃuəl] | ['ruːɪn] | . |
| **to** | **my** | **taking** | **the** | **only** | **step** | **which** | **can** | **save** | **me** | **from** | **actual** | **ruin** | **.** |
| 到 | 我的 | 采取 | 这 | 仅有的 | 步 | 哪个 | 能 | 节省 | 我 | 从 | 实际的 | 废墟 | . |

你如此无情地拒绝我采取唯一能让我免于彻底毁灭的措施，既不公正也不高尚。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌt] | [dʌz] | - | [sə'spekt] | ? |
| **But** | **what** | **does** | **Doltimore** | **suspect** | **?** |
| 但 | 什么 | 做 | - | 怀疑 | ? |

但多尔蒂莫尔怀疑的是什么?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [graʊnd] | [hæz; həz] | [hiː; hi] | [fɔːr; fər] | [sə'spɪʃ(ə)n] | , |
| **What** | **ground** | **has** | **he** | **for** | **suspicion** | **,** |
| 什么 | 地面 | 有 | 他 | 为了 | 怀疑 | , |

他有什么理由怀疑呢?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'jɑːnd] | [ðæt] | [wɑːnt] | [ʌv; əv] | [kə'mænd] | [ʌv; əv] | ['kaʊntənəns] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | ['iːzi] | [tuː; tə] | [ɪk'spleɪn] | , |
| **beyond** | **that** | **want** | **of** | **command** | **of** | **countenance** | **which** | **it** | **is** | **easy** | **to** | **explain** | **,** |
| 超过 | 那 | 想 | 的 | 命令 | 的 | 面容 | 哪个 | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 解释 | , |

除了那点很容易解释的面部表情控制力不足之外，

— [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi]
**— and which it is yet easier for a woman and a great lady**
— 和 哪个 它 是 然而 更轻松 为了 一个 女士 和 一个 伟大的 女士

——而对于一位女性，尤其是一位伟大的女士来说，这则更容易。

[ [hɪr] ['lʌmli] [sniəd] ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] ? "
**[ here Lumley sneered ] to acquire ? "**
[ 这里 卢姆利 冷笑 ] 到 获得 ? "

（卢姆利冷笑一声）“收购？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .
**" I know not ; it has been put into his head .**
" 我 知道 不是 ; 它 有 到过 放 进入 他的 头 .

我不知道；这是别人灌输给他的。

['pærɪs][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['slændər] .
**Paris is so full of slander .**
巴黎 是 所以 满的 的 诽谤 .

巴黎到处都是诽谤。

[bʌt; bət] , - — ['lʌmli] — [aɪ]['tremb(ə)l] , [aɪ] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪf] ['evər] -
**But , Vargrave — Lumley — I tremble , I shudder with terror , if ever Doltimore**
但 , - — 卢姆利 — 我 颤抖 , 我 不寒而栗 和 恐怖 , 如果 曾经 -
[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] — "
**should discover — "**
应该 发现 — "

但是，瓦格雷夫——卢姆利——我战栗不已，我恐惧得浑身颤抖，如果多尔蒂莫尔发现了——”

" [puː] ! [puː] !
**" Pooh ! pooh !**
" 呸 ! 呸 !

“噗！噗！”

['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [æt; ət]['pærɪs][hæz; həz] [bɪn] [moʊst] ['gɑːrdɪd] , [moʊst] [dɪ'skriːt] .
**Our conduct at Paris has been most guarded , most discreet .**
我们的 执行 在 巴黎 有 到过 最多 守卫 , 最多 慎重 .

我们在巴黎的行为举止非常谨慎，非常低调。

- [ɪz] [self] - [kən'siːt] [pə'sɔnəˌfaɪd] , — [ænd; ənd] [self] - [kən'siːt] [ɪz][hɔːrn] - [aɪd] .
**Doltimore is Self - conceit personified , — and Self - conceit is horn - eyed .**
- 是 自己 - 自负 拟人化的 , — 和 自己 - 自负 是 喇叭 - 眼睛 .

多尔蒂莫尔是自负的化身，——而自负是目光短浅的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] , — [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːf] ;
**I am about to leave Paris , — about to marry , from under your own roof ;**
我 是 关于 到 离开 巴黎 , — 关于 到 结婚 , 从 在下面 你的 自己的 屋顶 ;
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pruːd(ə)ns] ,
**a little prudence ,**
一个 小的 谨慎 ,

我即将离开巴黎，——即将结婚，就在你自己的屋檐下；多一些谨慎吧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kən'troʊl] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][soʊ]
**a little self - control , a smiling face , when you wish us happiness , and so**
一个 小的 自己 - 控制 , 一个 微笑 脸 , 什么时候 你 希望 我们 幸福 , 和 所以
[fɔːrθ] ,
**forth ,**
前进 ,

稍微克制一下自己，面带微笑，祝我们幸福等等。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [seɪf] .
**and all is safe .**
和 全部 是 安全的 .

一切都很安全。

[tʊʃ] !
**Tush !**
屁股 !

屁股!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] !
**think of it no more !**
思考 的 它 不 更多的 !

别再想这件事了!

[feɪt] [hæz; həz] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈʃʌfəld] [ðə; ði][kɑːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [jɔːrz] , [ənˈles] [juː; jʊ]
**Fate has cut and shuffled the cards for you ; the game is yours , unless you**
命运 有 切 和 洗牌 这 牌 为了 你 ; 这 游戏 是 你的 , 除非 你
[rɪˈvoʊk] .
**revoke .**
撤销 .

命运已经为你洗牌，除非你反悔，否则游戏就是你的。

[ˈpɑːrd(ə)n][maɪ] [ˈmetəfər] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wʌn] , — [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθredber] ;
**Pardon my metaphor ; it is a favourite one , — I have worn it threadbare ;**
赦免 我的 隐喻 ; 它 是 一个 最喜欢的 一 , — 我 有 磨损 它 破旧的 ;

请原谅我的比喻；这是我最喜欢的比喻——我已经把它用得破烂不堪了；

[bʌt; bət][ˈhjuːmən][laɪf] [ɪz][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [æt; ət] [wɪst] .
**but human life is so like a rubber at whist .**
但 人类 生活 是 所以 喜欢 一个 橡皮 在 惠斯特 .

但人生就像打惠斯特牌一样，变幻莫测。

[wer] [ɪz] [ˈevlɪn] ? "
**Where is Evelyn ? "**
在哪里 是 伊芙琳 ? "

伊芙琳在哪儿?

" [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
**" In her own room .**
" 在 她 自己的 房间 .

在她自己的房间里。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "
**Have you no pity for her ? "**
有 你 不 遗憾 为了 她 ? "

你难道一点都不同情她吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈleɪdi] - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
**" She will be very happy when she is Lady Vargrave ; and for the rest ,**
" 她 将要 是 非常 快乐的 什么时候 她 是 女士 - ; 和 为了 这 休息 ,

“她成为瓦格雷夫夫人后会非常高兴；至于其他人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈniːðər] [biː; bi][ə; eɪ][stɜːrn][nɔːr][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈhʌzbənd] .
**I shall neither be a stern nor a jealous husband .**
我 将 两者都不 是 一个 船尾 也不 一个 嫉妒的 丈夫 .

我既不会做严厉的丈夫，也不会做嫉妒的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ˈkærəktər] [tuː; tə][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈmɑːlˌtrævərz] .
**She might not have given the same character to the magnificent Maltravers .**
她 可能 不是 有 给定 这 相同的 特点 到 这 壮丽 马尔特拉弗斯 .

她或许不会赋予伟大的马尔特拉弗斯同样的性格。

" [hɪr] ['evlɪn] ['entərd] ; [ænd; ənd] - ['heɪsnd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] ['wɪspər]
**" Here Evelyn entered ; and Vargrave hastened to press her hand , to whisper**
" 这里 伊芙琳 进入 ; 和 - 加快 到 按 她 手 , 到 耳语
['tendər] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] ,
**tender salutations and compliments ,**
投标 问候 和 赞美 ,

"这时伊芙琳走了进来；瓦格雷夫赶紧上前握住她的手，低声说着温柔的问候和赞美之词，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] ,
**to draw the easy - chair to the fire , to place the footstool ,**
到 画 这 简单的 - 椅子 到 这 火 , 到 地方 这 脚凳 ,

将扶手椅搬到火炉旁，放置脚凳。

— [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðə; ði] ['peti] [swɑːnz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [smɔːl]
**— to lavish the petits soins that are so agreeable , when they are the small**
— 到 奢华的 这 小 护理 那 是 所以 同意 , 什么时候 他们 是 这 小的
[mə'rælitiz] [ʌv; əv] [lʌv] .
**moralities of love .**
道德 的 爱 .

— 慷慨地给予那些令人愉悦的小小关怀，因为它们是爱情中的小道德。

['evlɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] , — [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æb'stræktɪd] .
**Evelyn was more than usually pale , — more than usually abstracted .**
伊芙琳 曾是 更多的 比 通常 苍白 , — 更多的 比 通常 摘要 .

伊芙琳的脸色比平时更苍白，神情也比平时更恍惚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌstər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [noʊ] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [step] ;
**There was no lustre in her eye , no life in her step ;**
那里 曾是 不 光泽 在 她 眼睛 , 不 生活 在 她 步 ;

她双眼黯淡无光，步履蹒跚；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] .
**she seemed unconscious of the crisis to which she approached .**
她 似乎 无意识 的 这 危机 到 哪个 她 接近 .

她似乎没有意识到自己即将面临的危机。

[æz; əz][ðə; ði] [mɜːr] [ænd; ənd] ['hɪsəp] [wɪtʃ] [drʌgd] [ðə; ði] ['mælɪˌfæktə] [ʌv; əv][oʊld]['ɪntuː]
**As the myrrh and hyssop which drugged the malefactors of old into**
作为 这 没药 和 牛膝草 哪个 吸毒 这 作恶者 的 老的 进入
[fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] ,
**forgetfulness of their doom ,**
健忘 的 他们的 厄运 ,

就像没药和牛膝草使古代的作恶者麻痹，忘记了他们的厄运一样，

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːfs] [wɪtʃ] ['stuːpɪfaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][læst][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] !
**so there are griefs which stupefy before their last and crowning consummation !**
所以 那里 是 悲伤 哪个 使人昏厥 前 他们的 最后的 和 加冕 圆房 !

所以，有些悲伤会在最终的、最辉煌的结局到来之前，使人麻木不仁！

- [kən'vəːst] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['weðər] , [ðə; ði] [nuːz] , [ðə; ði][læst] [bʊk] .
**Vargrave conversed lightly on the weather , the news , the last book .**
- 交谈 轻轻 在 这 天气 , 这 消息 , 这 最后的 书 .

瓦格雷夫轻松地谈论着天气、新闻和最近读的一本书。

['evlɪn] ['ænsər] [bʌt; bət][ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ; [ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [skriːn]
**Evelyn answered but in monosyllables ; and Caroline , with a hand - screen**
伊芙琳 回答 但 在 单音节词 ; 和 卡罗琳 , 和 一个 手 - 屏幕
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] , [prɪ'zɜːrv] [æn; ən][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .
**before her face , preserved an unbroken silence .**
前 她 脸 , 保存完好 一个 未破 沉默 .

伊芙琳只用单音节词回答；而卡罗琳则用手遮住脸，保持着一丝不苟的沉默。

[ðʌs] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] , [ðʌs] [geɪ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðə; ði]
**Thus gloomy and joyless were two of the party , thus gay and animated the**
因此 阴沉 和 悄 是 二 的 这 派对 , 因此 同性恋 和 动画 这
[θɜːrd] ,
**third ,**
第三 ,

因此，聚会中的两人愁眉苦脸、毫无兴致，而第三人则兴高采烈、活力四射。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [strʌk] [ten] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [daɪd] ,
**when the clock on the mantelpiece struck ten ; and as the last stroke died ,**
什么时候 这 钟 在 这 壁炉架 击 十 ; 和 作为 这 最后的 中风 死亡 ,

壁炉架上的钟敲响了十下；当最后一下钟声停止时，

[ænd; ənd] ['evlɪn] [said] ['hevɪli] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l]
**and Evelyn sighed heavily , — for it was an hour nearer to the fatal**
和 伊芙琳 叹了口气 重度 , — 为了 它 曾是 一个 小时 更近 到 这 致命的
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

伊芙琳重重地叹了口气——因为距离那致命的一天又近了一个小时。

— [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː]
**— the door was suddenly thrown open , and pushing aside the servant , two**
— 这 门 曾是 突然 抛掷 打开 , 和 推动 旁边 这 仆人 , 二
['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
**gentlemen entered the room .**
先生们 进入 这 房间 .

门突然被猛地推开，两位绅士推开仆人，走了进来。

['kærəlɪn] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pər'siːv] [ðem; ðəm] , ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
**Caroline , the first to perceive them , started from her seat with a faint**
卡罗琳 , 这 第一的 到 感知 他们 , 开始 从 她 座位 和 一个 头晕的
[ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**exclamation of surprise .**
感叹 的 惊喜 .

卡罗琳最先察觉到异样，她惊呼一声，从座位上跳了起来。

- [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][stɜːrn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]
**Vargrave turned abruptly , and saw before him the stern countenance of**
- 转向 突然 , 和 锯 前 他 这 船尾 面容 的
['mɑːlˌtrævərz] .
**Maltravers .**
马尔特拉弗斯 .

瓦格雷夫猛地转过身，看到马尔特拉弗斯的面容十分严肃。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
**" My child !**
" 我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] ['evlɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [floʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
**my Evelyn ! " exclaimed a familiar voice ; and Evelyn had already flown into the**
我的 伊芙琳 ! " 惊呼 一个 熟悉的 嗓音 ; 和 伊芙琳 有 已经 飞行 进入 这
[ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɔːbri] .
**arms of Aubrey .**
武器 的 奥布里 .

“我的伊芙琳！”一个熟悉的声音喊道；伊芙琳已经扑进了奥布里的怀里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['mɑːlˌtrævərz] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə]

**The sight of the curate in company with Maltravers explained all at once to**

这 视线 的 这 策展 在 公司 和 马尔特拉弗斯 解释 全部 在 一次 到

- .

**Vargrave .**

- .

看到牧师和马尔特拉弗斯在一起，瓦格雷夫一下子明白了一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði][praɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm]

**He saw that the mask was torn from his face , the prize snatched from**

他 锯 那 这 面具 曾是 撕裂 从 他的 脸 , 这 奖 抢夺 从

[hɪz; ɪz][græsp] ,

**his grasp ,**

他的 抓牢 ,

他眼睁睁地看着面具被人从脸上扯下，奖赏从手中被夺走。

[hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [noʊn] , [hɪz; ɪz][plɑːt] ['kaʊntə,wɜːk] , [hɪz; ɪz] ['vɪləni] ['bæfəld] !

**his falsehood known , his plot counterworked , his villany baffled !**

他的 谬误 已知 , 他的 阴谋 反制 , 他的 恶棍 困惑 !

他的谎言被揭穿，他的阴谋被挫败，他的罪恶被挫败！

[hiː; hi] ['strʌgld] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [self] - [kəm'poʊʒər] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

**He struggled in vain for self - composure ; all his resources of courage and**

他 挣扎 在 徒劳 为了 自己 - 镇定 ; 全部 他的 资源 的 勇气 和

[krɑːft] [siːmd] [dreɪnd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

**craft seemed drained and exhausted .**

工艺 似乎 排水 和 筋疲力尽的 .

他竭力保持镇定，但徒劳无功；他所有的勇气和技巧似乎都已耗尽。

['lɪvɪd] , ['spiːtʃləs] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi] ['kaʊərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] .

**Livid , speechless , almost trembling , he cowered beneath the eyes of Maltravers .**

铁青 , 无言 , 几乎 发抖 , 他 畏缩 下面 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 .

他面色铁青，说不出话来，几乎浑身颤抖，在马尔特拉弗斯的注视下瑟瑟发抖。

['evlɪn] , [nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['lʌvər] ,

**Evelyn , not as yet aware of the presence of her former lover ,**

伊芙琳 , 不是 作为 然而 意识到的 的 这 在场 的 她 以前的 情人 ,

伊芙琳当时还不知道她以前的情人就在那里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

**was the first to break the silence .**

曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

他是第一个打破沉默的人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] .

**She lifted her face in alarm from the bosom of the good curate .**

她 抬起 她 脸 在 警报 从 这 怀 的 这 好的 策展 .

她惊恐地从善良牧师的怀抱中抬起头来。

" [maɪ] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] — [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['hɪðər] ? "

**" My mother — she is well — she lives — what brings you hither ? "**

" 我的 母亲 — 她 是 出色地 — 她 生活 — 什么 带来 你 这里 ? "

“我母亲身体很好，她还活着——你来这里做什么？”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] .

**" Your mother is well , my child .**

" 你的 母亲 是 出色地 , 我的 孩子 .

孩子，你母亲身体很好。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hæv; həv] | [kʌm] | ['hɪðər] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['ɜːrnɪst] | [rɪ'kwest] | [tuː; tə] | [seɪv] | [juː; jʊ] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | ['mærɪdʒ] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | [ʌn'wɜːrði] | [mæn] | ! |
| **I** | **have** | **come** | **hither** | **at** | **her** | **earnest** | **request** | **to** | **save** | **you** | **from** | **a** | **marriage** | **with** | **that** | **unworthy** | **man** | **!** |
| 我 | 有 | 来 | 这里 | 在 | 她 | 认真 | 要求 | 到 | 节省 | 你 | 从 | 一个 | 婚姻 | 和 | 那 | 不配 | 男人 | ! |

我应她的恳求前来，是为了让你免于嫁给那个不配的男人！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | [smaɪld] | [ə; eɪ] | ['gæstli] | [smaɪl] | , | [bʌt; bət] | [meɪd] | [noʊ] | ['ænsər] | . |
| **"** | **Lord** | **Vargrave** | **smiled** | **a** | **ghastly** | **smile** | **,** | **but** | **made** | **no** | **answer** | **.** |
| " | 主 | - | 微笑 | 一个 | 阴森 | 微笑 | , | 但 | 制成 | 不 | 回答 | . |

瓦格雷夫勋爵露出了令人毛骨悚然的笑容，但没有回答。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [lɔːrd] | - | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , |
| **"** | **Lord** | **Vargrave** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** |
| " | 主 | - | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , |

“瓦格雷夫勋爵,”马尔特拉弗斯说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [wɪl] | [fiːl] | [æt; ət] | [wʌns] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [noʊ] | ['fɜːrðər] | ['bɪznəs] | ['ʌndər] | [ðɪs] | [ruːf] | . |
| **"** | **you** | **will** | **feel** | **at** | **once** | **that** | **you** | **have** | **no** | **further** | **business** | **under** | **this** | **roof** | **.** |
| " | 你 | 将要 | 感觉 | 在 | 一次 | 那 | 你 | 有 | 不 | 更远 | 商业 | 在下面 | 这 | 屋顶 | . |

“你会立刻感到，你与这屋檐下再无瓜葛。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌjuː 'es] | [wɪð'drɔː] | , | — | [aɪ] | [hæv; həv] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [θæŋk] | [juː; jʊ] | [fɔːr; fər] | . | " |
| **Let** | **us** | **withdraw** | **,** | **—** | **I** | **have** | **much** | **to** | **thank** | **you** | **for** | **.** | **"** |
| 让 | 我们 | 提取 | , | — | 我 | 有 | 很多 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | . | " |

我们撤退吧——我有很多话要感谢你。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [stɜːr] | ! |
| **"** | **I** | **will** | **not** | **stir** | **!** |
| " | 我 | 将要 | 不是 | 搅拌 | ! |

“我不会动！”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪk'skleɪmd] | - | , | ['pæʃənətli] | , | [ænd; ənd] | ['stæmpɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [flɔːr] | . |
| **"** | **exclaimed** | **Vargrave** | **,** | **passionately** | **,** | **and** | **stamping** | **on** | **the** | **floor** | **.** |
| " | 惊呼 | - | , | 热情地 | , | 和 | 冲压 | 在 | 这 | 地面 | . |

“瓦格雷夫激动地喊道，同时跺着脚。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [mɪs] | ['kæmərən] | , | [ðə; ði] | [gest] | [ʌv; əv] | ['leɪdi] | - | , | [huːz] | [haʊs] | [ænd; ənd] | ['prez(ə)ns] | [juː; jʊ] | [ðʌs] | ['ruːdli] | [prə'feɪn] | , |
| **"** | **Miss** | **Cameron** | **,** | **the** | **guest** | **of** | **Lady** | **Doltimore** | **,** | **whose** | **house** | **and** | **presence** | **you** | **thus** | **rudely** | **profane** | **,** |
| " | 错过 | 卡梅伦 | , | 这 | 客人 | 的 | 女士 | - | , | 谁 | 房子 | 和 | 在场 | 你 | 因此 | 粗鲁地 | 亵渎 | , |

“卡梅伦小姐，多尔蒂莫尔夫人的客人，你如此粗鲁地亵渎了她的宅邸和她的存在，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [maɪ] | [ə'faɪənst] | [braɪd] | , | — | [ə'faɪənst] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [kən'sent] | . |
| **is** | **my** | **affianced** | **bride** | **,** | **—** | **affianced** | **with** | **her** | **own** | **consent** | **.** |
| 是 | 我的 | 已订婚 | 新娘 | , | — | 已订婚 | 和 | 她 | 自己的 | 同意 | . |

是我的未婚妻，——她自愿订婚。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['evlɪn] | , | [bɪ'lʌvɪd] | ['evlɪn] | ! |
| **Evelyn** | **,** | **beloved** | **Evelyn** | **!** |
| 伊芙琳 | , | 心爱 | 伊芙琳 | ! |

伊芙琳，亲爱的伊芙琳！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪn] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [jet] | ; | [juː; jʊ] | [ə'loʊn] | [kæn; kən] | ['kæns(ə)l] | [ðə; ði] | [bɑːnd] | . |
| **mine** | **you** | **are** | **yet** | **;** | **you** | **alone** | **can** | **cancel** | **the** | **bond** | **.** |
| 矿 | 你 | 是 | 然而 | ; | 你 | 独自的 | 能 | 取消 | 这 | 纽带 | . |

你仍然是我的人；只有你能解除契约。

[sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] ['mɪstəri] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'mækjələt] [laɪf][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] ;
**Sir , I know not what you have to say , what mystery in your immaculate life to disclose ;**
先生 , 我 知道 不是 什么 你 有 到 说 , 什么 神秘 在 你的 完美无瑕 生活 到 透露 ;

先生，我不知道您要说什么，您完美无瑕的生活中又有什么秘密要揭露；

[bʌt; bət] [ən'les] ['leɪdi] - , [huːm] [jʊr; jər] ['vaɪələns] [ə'pɔlz] [ænd; ənd] ['terifaiz] , ['ɔːrdərz][ˌem 'iː] [tuː; tə] [kwɪt] [hɜːr; hər] [ruːf] ,
**but unless Lady Doltimore , whom your violence appalls and terrifies , orders me to quit her roof ,**
但 除非 女士 - , 谁 你的 暴力 令人震惊 和 令人恐惧 , 订单 我 到 辞职 她 屋顶 ,

但是，除非你那令她感到震惊和恐惧的多尔蒂莫尔夫人命令我离开她的屋檐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːr'self] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪn'truːdər] !
**it is not I , — it is yourself , who are the intruder !**
它 是 不是 我 , — 它 是 你自己 , WHO 是 这 入侵者 !

不是我，而是你自己，那个入侵者！

['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [də'rekt][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ! "
**Lady Doltimore , with your permission , I will direct your servants to conduct this gentleman to his carriage ! "**
女士 - , 和 你的 允许 , 我 将要 直接的 你的 仆人 到 执行 这 绅士 到 他的 运输 ! "

多尔蒂莫尔夫人，如果您允许，我将吩咐仆人护送这位先生上他的马车！

" ['leɪdi] - , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['koʊldli] ;
**" Lady Doltimore , pardon me , " said Maltravers , coldly ;**
" 女士 - , 赦免 我 , " 说 马尔特拉弗斯 , 冷冷地 ;

“多尔蒂莫尔夫人，请原谅，”马尔特拉弗斯冷冷地说；

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] ['eni] ['feɪljər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**" I will not be urged to any failure of respect to you .**
" 我 将要 不是 是 敦促 到 任何 失败 的 尊重 到 你 .

“我不会被强迫对你做出任何不尊重的事情。”

[maɪ][lɔːrd] , [ɪf] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] [biː; bi][nɑːt] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
**My lord , if the most abject cowardice be not added to your other vices ,**
我的 主 , 如果 这 最多 卑贱 怯懦 是 不是 额外 到 你的 其他 恶习 ,

大人，如果您除了其他恶习之外，还没有犯下最卑鄙的懦弱之罪，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ðɪs] [ruːm] [ðə; ði] ['θiːətər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
**you will not make this room the theatre for our altercation .**
你 将要 不是 制作 这 房间 这 剧院 为了 我们的 争吵 .

你不会把这个房间变成我们争吵的舞台。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [noʊ]['dʒent(ə)lmən]['evər] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I invite you , in those terms which no gentleman ever yet refused , to withdraw with me .**
我 邀请 你 , 在 那些 条款 哪个 不 绅士 曾经 然而 拒绝 , 到 提取 和 我 .

我邀请你，以任何一位绅士都从未拒绝过的条件，与我一同离开。

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ['eksəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'troʊl]['oʊvər] - ;
**" The tone and manner of Maltravers exercised a strange control over Vargrave ;**
" 这 语气 和 方式 的 马尔特拉弗斯 锻炼 一个 奇怪的 控制 超过 - ;

“马尔特拉弗斯的语气和举止对瓦格雷夫产生了一种奇特的控制力；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ɪn'devər] | [ɪn] | [veɪn] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ə'laɪv] | [ðə; ði] | ['pæʃ(ə)n] | ['ɪntuː] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sɔːt] |
| **he** | **endeavoured** | **in** | **vain** | **to** | **keep** | **alive** | **the** | **passion** | **into** | **which** | **he** | **had** | **sought** |
| 他 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 保持 | 活 | 这 | 热情 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 寻求 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [wɜːrk] | [hɪm'self] | ; |
| **to** | **work** | **himself** | **;** |
| 到 | 工作 | 他自己 | ; |

他竭尽全力想要保持自己倾注其中的那份热情，但最终徒劳无功。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | ['fɔːltəd] | , | [hɪz; ɪz] | [hed] | [sæŋk] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | [brest] | . |
| **his** | **voice** | **faltered** | **,** | **his** | **head** | **sank** | **upon** | **his** | **breast** | **.** |
| 他的 | 嗓音 | 犹豫不决 | , | 他的 | 头 | 沉没 | 之上 | 他的 | 胸部 | . |

他的声音颤抖起来，头垂在胸前。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'twiːn] | [ðiːz] | [tuː] | ['pɜːsənɪdʒz] | , | [nʌn] | [ˌɪntə'fiəd] | ; | [ə'raʊnd] | [ðem; ðəm] | , | [ɔːl] | ['prez(ə)nt] | [gruːpt] | [ɪn] |
| **Between** | **these** | **two** | **personages** | **,** | **none** | **interfered** | **;** | **around** | **them** | **,** | **all** | **present** | **grouped** | **in** |
| 之间 | 这些 | 二 | 人物 | , | 没有任何 | 干扰 | ; | 大约 | 他们 | , | 全部 | 展示 | 分组 | 在 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['breθləs] | ['saɪləns] | , | — | ['kærəlɪn] | , |
| **breathless** | **silence** | **,** | **—** | **Caroline** | **,** |
| 喘不过气 | 沉默 | , | — | 卡罗琳 | , |

在这两个人之间，无人干涉；在他们周围，所有人都屏息凝神，鸦雀无声。——卡罗琳

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [frʌm; frəm] | [wʌn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [ɪn] | ['wʌndər] | [ænd; ənd] | [dɪs'meɪ] | ; | ['evlɪn] | , |
| **turning** | **her** | **eyes** | **from** | **one** | **to** | **the** | **other** | **in** | **wonder** | **and** | **dismay** | **;** | **Evelyn** | **,** |
| 转弯 | 她 | 眼睛 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | 在 | 想知道 | 和 | 沮丧 | ; | 伊芙琳 | , |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [bɪ'liːvɪŋ] | [ɔːl] | [ə; eɪ] | [driːm] | , |
| **believing** | **all** | **a** | **dream** | **,** |
| 相信 | 全部 | 一个 | 梦 | , |

她惊奇又惊愕地将目光在两人之间来回移动；伊芙琳则认为这一切都只是一场梦。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [ə'laɪv] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ðæt] | , | [baɪ] | [sʌm; səm] | ['mɜːrsɪf(ə)l] | [ˌɪntərpə'zɪʃən] | [ʌv; əv] | ['prɑːvɪdəns] | , |
| **yet** | **alive** | **only** | **to** | **the** | **thought** | **that** | **,** | **by** | **some** | **merciful** | **interposition** | **of** | **Providence** | **,** |
| 然而 | 活 | 仅有的 | 到 | 这 | 想法 | 那 | , | 经过 | 一些 | 仁慈 | 插入 | 的 | 普罗维登斯 | , |

然而，他心中却只剩下这样一种想法：凭借着上帝仁慈的干预，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ʃʊd; ʃəd] | [ɪ'skeɪp] | [ðə; ði] | ['kɑːnsɪkwensɪz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | ['ræʃnəs] | , | ['klɪŋɪŋ] | [tuː; tə] | ['ɔːbri] | , |
| **she** | **should** | **escape** | **the** | **consequences** | **of** | **her** | **own** | **rashness** | **,** | **clinging** | **to** | **Aubrey** | **,** |
| 她 | 应该 | 逃脱 | 这 | 结果 | 的 | 她 | 自己的 | 鲁莽 | , | 依恋 | 到 | 奥布里 | , |

她应该逃避自己鲁莽行为的后果，继续依附于奥布里。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [geɪz] | ['rɪvɪtɪd] | [ɑːn] | ['mɑːlˌtrævərz] | ; | [ænd; ənd] | ['ɔːbri] | , |
| **with** | **her** | **gaze** | **riveted** | **on** | **Maltravers** | **;** | **and** | **Aubrey** | **,** |
| 和 | 她 | 目光 | 铆接 | 在 | 马尔特拉弗斯 | ; | 和 | 奥布里 | , |

她的目光紧紧地盯着马尔特拉弗斯；还有奥布里，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːz] | ['dʒent(ə)l] | ['kærəktər] | [wʌz; wəz] | [bɔːrn] | [daʊn] | [ænd; ənd] | ['saɪlənst] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['paʊərf(ə)l] | [ænd; ənd] |
| **whose** | **gentle** | **character** | **was** | **borne** | **down** | **and** | **silenced** | **by** | **the** | **powerful** | **and** |
| 谁 | 温和的 | 特点 | 曾是 | 出生 | 向下 | 和 | 沉默 | 经过 | 这 | 强大的 | 和 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tem'pestʃuəs] | ['pæʃənz] | [ðæt] | [naʊ] | [met] | [ɪn] | [kə'lɪʒ(ə)n] | [ænd; ənd] | ['kɑːnflɪkt] | , |
| **tempestuous** | **passions** | **that** | **now** | **met** | **in** | **collision** | **and** | **conflict** | **,** |
| 暴风雨般的 | 激情 | 那 | 现在 | 遇见 | 在 | 碰撞 | 和 | 冲突 | , |

他温和的性格被强大而狂暴的激情所压倒和压制，这些激情如今碰撞交锋，陷入冲突。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] | [baɪ] | [hɪz; ɪz] | [əb'hɔːrəns] | [ʌv; əv] | - | ['tretʃəri] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | ['nætʃ(ə)rəl] |
| **withheld** | **by** | **his** | **abhorrence** | **of** | **Vargrave's** | **treachery** | **from** | **his** | **natural** |
| 隐瞒 | 经过 | 他的 | 厌恶 | 的 | - | 背信弃义 | 从 | 他的 | 自然的 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dɪ'zaɪər] | [tuː; tə] | [prə'pɪʃieɪt] | , |
| **desire** | **to** | **propitiate** | **,** |
| 欲望 | 到 | 安抚 | , |

由于憎恶瓦格雷夫的背叛，他克制住了自己想要安抚他的自然欲望。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
**and yet appalled by the apprehension of bloodshed , that for the first time**
和 然而 震惊 经过 这 忧虑 的 流血事件 ， 那 为了 这 第一的 时间
[krɔːst] [hɪm; ɪm] .
**crossed him .**
交叉 他 .

然而，他第一次感到恐惧，害怕流血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ded] ['saɪləns] ,
**There was a moment of dead silence ,**
那里 曾是 一个 片刻 的 死的 沉默 ，

一阵死寂。

[ɪn] [wɪtʃ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ 'nəːviŋ ] [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kɔːrs]
**in which Vargrave seemed to be nerving and collecting himself for such course**
在 哪个 - 似乎 到 是 令人紧张 和 收集 他自己 为了 这样的 课程
[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [pər'suː] ,
**as might be best to pursue ,**
作为 可能 是 最好的 到 追求 ，

瓦格雷夫似乎正在鼓起勇气，为接下来可能采取的最佳行动做准备。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['haʊərd] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]
**when again the door opened , and the name of Mr . Howard was announced**
什么时候 再次 这 门 打开 ， 和 这 姓名 的 先生 . 霍华德 曾是 宣布
.
**.**
.

门再次打开，霍华德先生的名字被宣布了出来。

['hɜːrid] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Hurried and agitated , the young secretary , scarcely noticing the rest of the**
慌忙 和 激动 ， 这 年轻的 秘书 ， 几乎 注意到 这 休息 的 这
['pɑːrti] , [rʌʃt] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
**party , rushed to Lord Vargrave .**
派对 ， 匆忙 到 主 - .

年轻的秘书焦急而激动，几乎没注意到其他人，就冲向了瓦格雷夫勋爵。

" [maɪ][lɔːrd] !
**" My lord !**
" 我的 主 !

“我的大人！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , — ['bɪznəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] !
**a thousand pardons for interrupting you , — business of such importance !**
一个 千 赦免 为了 打断 你 ， — 商业 的 这样的 重要性 !

非常抱歉打扰您，——事关重大！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ! "
**I am so fortunate to find you ! "**
我 是 所以 幸运 到 寻找 你 ! "

能找到你，我真是太幸运了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ? "
**" What is the matter , sir ? "**
" 什么 是 这 事情 ， 先生 ? "

先生，您有什么事吗?

" [ðiːz] ['letərz] , [maɪ][lɔːrd] ; [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !
**" These letters , my lord ; I have so much to say !**
" 这些 信件 ， 我的 主 ； 我 有 所以 很多 到 说 !

“大人，这些信件；我有很多话想说！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['eni] | [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] | , | ['iːv(ə)n] | [æn; ən] | ['ɜːrθkweɪk] | , | [æt; ət] | [ðæt] | ['moʊmənt] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['welkəm] | [tuː; tə] | - | . |
| **"** | **Any** | **interruption** | **,** | **even** | **an** | **earthquake** | **,** | **at** | **that** | **moment** | **must** | **have** | **been** | **welcome** | **to** | **Vargrave** | **.** |
| " | 任何 | 中断 | , | 甚至 | 一个 | 地震 | , | 在 | 那 | 片刻 | 必须 | 有 | 到过 | 欢迎 | 到 | - | . |

“在那一刻，任何干扰，哪怕是地震，对瓦尔格雷夫来说都一定是受欢迎的。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [bent] | [hɪz; ɪz] | [hed] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [pə'laɪt] | [smaɪl] | , | [lɪŋkt] | [hɪz; ɪz] | [ɑːrm] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | ['sɛkrəˌtɛriːz] | , |
| **He** | **bent** | **his** | **head** | **,** | **with** | **a** | **polite** | **smile** | **,** | **linked** | **his** | **arm** | **into** | **his** | **secretary's** | **,** |
| 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 有礼貌的 | 微笑 | , | 链接 | 他的 | 手臂 | 进入 | 他的 | 秘书的 | , |

他微微低头，带着礼貌的微笑，挽住了秘书的胳膊。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð'druː] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['riːses] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['fɑːrðɪst] | ['wɪndoʊ] | . |
| **and** | **withdrew** | **to** | **the** | **recess** | **of** | **the** | **farthest** | **window** | **.** |
| 和 | 退出 | 到 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 最远 | 窗户 | . |

然后退到最远处的窗户凹处。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | [ɪ'læpst] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [tɜːrnd] | [ə'weɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [lʊk] | [ʌv; əv] | ['skɔːnf(ə)l] | [ˌegzʌl'teɪʃn] | . |
| **Not** | **a** | **minute** | **elapsed** | **before** | **he** | **turned** | **away** | **with** | **a** | **look** | **of** | **scornful** | **exultation** | **.** |
| 不是 | 一个 | 分钟 | 过去 | 前 | 他 | 转向 | 离开 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 轻蔑的 | 大喜 | . |

不到一分钟，他就带着轻蔑的得意神情转身离去。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪstər] | . | ['haʊərd] | , | " | [sed] | [hiː; hi] | , | " | [goʊ] | [ænd; ənd] | [rɪ'freʃ] | [jɔːr'self] | , | [ænd; ənd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [æt; ət] | [twelv] | [ ə'klɔk, əu- ] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ; |
| **"** | **Mr** | **.** | **Howard** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **go** | **and** | **refresh** | **yourself** | **,** | **and** | **come** | **to** | **me** | **at** | **twelve** | **o'clock** | **to** | **-** | **night** | **;** |
| " | 先生 | . | 霍华德 | , | " | 说 | 他 | , | " | 去 | 和 | 刷新 | 你自己 | , | 和 | 来 | 到 | 我 | 在 | 十二 | 点钟 | 到 | - | 夜晚 | ; |

“霍华德先生,”他说，“去休息一下，今晚十二点来找我；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [æt; ət] | [hoʊm] | [ðen] | . |
| **I** | **shall** | **be** | **at** | **home** | **then** | **.** |
| 我 | 将 | 是 | 在 | 家 | 然后 | . |

那时我应该在家。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['sekrəteri] | [boʊd] | , | [ænd; ənd] | [wɪð'druː] | . |
| **"** | **The** | **secretary** | **bowed** | **,** | **and** | **withdrew** | **.** |
| " | 这 | 秘书 | 鞠躬 | , | 和 | 退出 | . |

秘书鞠了一躬，退下了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [naʊ] | , | [sɜːr] | , | " | [sed] | - | , | [tuː; tə] | ['mɑːlˌtrævərz] | , |
| **"** | **Now** | **,** | **sir** | **,** | **"** | **said** | **Vargrave** | **,** | **to** | **Maltravers** | **,** |
| " | 现在 | , | 先生 | , | " | 说 | - | , | 到 | 马尔特拉弗斯 | , |

“先生,”瓦格雷夫对马尔特拉弗斯说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['wɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [liːv] | [juː; jʊ] | [ɪn] | [pə'zeʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [fiːld] | . |
| **"** | **I** | **am** | **willing** | **to** | **leave** | **you** | **in** | **possession** | **of** | **the** | **field** | **.** |
| " | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 离开 | 你 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 场地 | . |

“我愿意把这块地留给你。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['kæmərən] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | , | [aɪ] | [fɪr] | , |
| **Miss** | **Cameron** | **,** | **it** | **will** | **be** | **,** | **I** | **fear** | **,** |
| 错过 | 卡梅伦 | , | 它 | 将要 | 是 | , | 我 | 害怕 | , |

卡梅伦小姐，恐怕会是这样。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [tuː; tə] | [ˌentər'teɪn] | ['eni] | [lɔːŋgər] | [ðə; ði] | [braɪt] | [hoʊps] | [aɪ] | [hæd; həd] | [wʌns] | [fɔːrmd] | ; |
| **impossible** | **for** | **me** | **to** | **entertain** | **any** | **longer** | **the** | **bright** | **hopes** | **I** | **had** | **once** | **formed** | **;** |
| 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 招待 | 任何 | 更长 | 这 | 明亮的 | 希望 | 我 | 有 | 一次 | 形成 | ; |

我再也无法抱有曾经有过的美好希望了；

[maɪ]['kruːəl] [feɪt] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [welθ] [ɪn] ['eni] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**my cruel fate compels me to seek wealth in any matrimonial engagement .**
我的 残忍的 命运 强制 我 到 寻找 财富 在 任何 婚姻 订婚 .

我的残酷命运迫使我必须通过婚姻来获取财富。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [greɪt] ['erəs] ;
**I regret to inform you that you are no longer the great heiress ;**
我 后悔 到 通知 你 那 你 是 不 更长 这 伟大的 女继承人 ;

我很遗憾地通知您，您不再是那位伟大的女继承人了；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [duːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**the whole of your capital was placed in the hands of Mr . Douce for the**
这 所有的 的 你的 首都 曾是 放置 在 这 双手 的 先生 . 温柔 为了 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [laɪl] [kɔːrt] .
**completion of the purchase of Lisle Court .**
完成 的 这 购买 的 莱尔 法庭 .

您的全部资金都交给了杜斯先生，用于完成莱尔苑的购买。

['mɪstər] . [duːs] [ɪz][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ; [hiː; hi][hæz; həz] [fled] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .
**Mr . Douce is a bankrupt ; he has fled to America .**
先生 . 温柔 是 一个 破产 ; 他 有 逃亡 到 美国 .

杜斯先生已经破产，他逃往了美国。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɔɪər] ; [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [kloʊzd] [ɪts] ['peɪmənts] !
**This letter is an express from my lawyer ; the house has closed its payments !**
这 信 是 一个 表达 从 我的 律师 ; 这 房子 有 关闭 它是 付款 !

这是我律师发来的快讯：房子已经结清了所有款项!

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .
**Perhaps we may hope to obtain sixpence in the pound .**
也许 我们 可能 希望 到 获得 六便士 在 这 磅 .

或许我们能指望每英镑得到六便士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['luːzər]['ɔːlsoʊ] ; [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ['mʌni] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] .
**I am a loser also ; the forfeit money bequeathed to me is gone .**
我 是 一个 失败者 还 ; 这 丧失 钱 遗赠 到 我 是 已消失 .

我也是个失败者；留给我的那笔赔偿金也没了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] , [æz; əz][jʊr; jər] [trʌ'stiː] ,
**I know not whether , as your trustee ,**
我 知道 不是 无论 , 作为 你的 受托人 ,

我不知道作为您的受托人，我是否

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ( [drɔːn] [aʊt] [ɑːn][maɪ]
**I am not accountable for the loss of your fortune ( drawn out on my**
我 是 不是 问责制 为了 这 损失 的 你的 财富 ( 绘制 出去 在 我的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ) ; ['prɑːbəbli] [soʊ] .
**responsibility ) ; probably so .**
责任 ) ; 大概 所以 .

我不应对你的财产损失负责（这并非我的责任)；大概是这样。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
**But as I have not now a shilling in the world ,**
但 作为 我 有 不是 现在 一个 先令 在 这 世界 ,

但我现在身无分文，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] [wɪl] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪnstɪtuːt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst]
**I doubt whether Mr . Maltravers will advise you to institute proceedings against**
我 怀疑 无论 先生 . 马尔特拉弗斯 将要 建议 你 到 研究所 诉讼程序 反对
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

我怀疑马尔特拉弗斯先生是否会建议您对我提起诉讼。

['mɪstər] . ['mɑːlˌtrævərz] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]
**Mr . Maltravers , to - morrow , at nine o'clock , I will listen to what you**
先生 . 马尔特拉弗斯 , 到 - 明天 , 在 九 点钟 , 我 将要 听 到 什么 你
[hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
**have to say .**
有 到 说 .

马尔特拉弗斯先生，明天早上九点，我会听您发表意见。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [gʊd] - [naɪt] .
**I wish you all good - night .**
我 希望 你 全部 好的 - 夜晚 .

祝大家晚安。

" [hiː; hi] [boʊd] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
**" He bowed , seized his hat , and vanished .**
" 他 鞠躬 , 查获 他的 帽子 , 和 消失了 .

他鞠了一躬，抓起帽子，消失了。

" ['evlɪn] , " [sed] ['ɔːbri] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] ;
**" Evelyn , " said Aubrey , " can you require to learn more ;**
" 伊芙琳 , " 说 奥布里 , " 能 你 要求 到 学习 更多的 ;

“伊芙琳,”奥布里说，“你还想了解更多吗？”

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [fiːl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt]
**do you not already feel you are released from union with a man without heart**
做 你 不是 已经 感觉 你 是 发布 从 联盟 和 一个 男人 没有 心
[ænd; ənd] ['ɑːnər] ? "
**and honour ? "**
和 荣誉 ? "

难道你不觉得你已经从与一个冷酷无情、毫无荣誉感的男人的结合中解脱出来了吗?

" [jes] , [jes] !
**" Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] !
**I am so happy !**
我 是 所以 快乐的 !

我太高兴了！

" [kraɪd] ['evlɪn] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
**" cried Evelyn , bursting into tears .**
" 哭 伊芙琳 , 爆发 进入 眼泪 .

“伊芙琳哭着喊道，顿时泪流满面。”

" [ðɪs] [heitid] [welθ] , — [aɪ] [fiːl] [nɑːt] [ɪts] [lɔːs] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['duːti] [tuː; tə] [maɪ]
**" This hated wealth , — I feel not its loss ; I am released from all duty to my**
" 这 憎恨 财富 , — 我 感觉 不是 它是 损失 ; 我 是 发布 从 全部 责任 到 我的
['benɪfæktər] .
**benefactor .**
恩人 .

“这笔我憎恨的财富，——我并不觉得失去它有什么可惜；我已经从对我恩人的义务中解脱出来。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [friː] !
**I am free !**
我 是 自由的 !

我自由了！

" [ðə; ði] [læst] [taɪ] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [ju'naɪtɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['kærəlɪn] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,
**" The last tie that had yet united the guilty Caroline to Vargrave was broken ,**
" 这 最后的 领带 那 有 然而 团结的 这 有罪的 卡罗琳 到 - 曾是 破碎的 ,

“将有罪的卡罗琳与瓦格雷夫联系起来的最后一点纽带也断裂了。”

— [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fəˈgivz] [sɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈmiːnnəs] .
**— a woman forgives sin in her lover , but never meanness .**
— 一个 女士 原谅 罪 在 她 情人 , 但 绝不 卑鄙 .

女人可以原谅情人的过错，但绝不会原谅他的卑鄙。

[ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] ,
**The degrading ,**
这 降级 ,

令人羞辱的，

[ðə; ði][ˈæbdʒekt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]
**the abject position in which she had seen one whom she had served as a**
这 卑贱 位置 在 哪个 她 有 已见 一 谁 她 有 服务 作为 一个
[sleɪv] ( [ðoʊ] ,
**slave ( though ,**
奴隶 ( 尽管 ,

她曾亲眼目睹自己奴役过的一个人处于极其卑微的地位（尽管，

[æz; əz] [jet] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [vɪləniːz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ) , [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
**as yet , all his worst villanies were unknown to her ) , filled her with**
作为 然而 , 全部 他的 最差 恶棍 是 未知 到 她 ) , 已填 她 和
[ʃeɪm] , [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .
**shame , horror , and disgust .**
耻辱 , 恐怖 , 和 厌恶 .

（尽管她还不知道他最恶劣的恶行），这让她感到羞耻、恐惧和厌恶。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
**She rose abruptly , and quitted the room .**
她 玫瑰 突然 , 和 辞职 这 房间 .

她突然起身，离开了房间。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [hɜːr; hər] .
**They did not miss her .**
他们 做过 不是 错过 她 .

他们并没有想念她。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [əˈproʊtʃt] [ˈevlɪn] ; [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Maltravers approached Evelyn ; he took her hand , and pressed it to his**
马尔特拉弗斯 接近 伊芙琳 ; 他 采取 她 手 , 和 按下 它 到 他的
[lɪps][ænd; ənd] [hɑːrt] .
**lips and heart .**
嘴唇 和 心 .

马尔特拉弗斯走向伊芙琳；他握住她的手，把它按在自己的嘴唇和心口上。

" [ˈevlɪn] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈmɔːrnfəli] , " [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ]
**" Evelyn , " said he , mournfully , " you require an explanation , — to - morrow I**
" 伊芙琳 , " 说 他 , 悲伤地 , " 你 要求 一个 解释 , — 到 - 明天 我
[wɪl] [gɪv] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**will give and seek it .**
将要 给 和 寻找 它 .

“伊芙琳，”他悲伤地说，“你需要一个解释，——明天我会给出解释，也会寻求解释。”

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [tuː] [ ˈʌnˈnəːvd ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] .
**To - night we are both too unnerved for such communications .**
到 - 夜晚 我们 是 两个都 也 不安 为了 这样的 通讯 .

今晚我们俩都心神不宁，不适合进行这样的交流。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [naʊ] [fiːl] [dʒɔɪ][æt; ət][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] ,
**I can only now feel joy at your escape ,**
我 能 仅有的 现在 感觉 喜悦 在 你的 逃脱 ,

我现在唯一能感受到的，就是你逃脱的喜悦。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] . "
**and hope that I may still minister to your future happiness . "**
和 希望 那 我 可能 仍然 部长 到 你的 未来 幸福 . "

希望我还能继续为您未来的幸福贡献一份力量。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ɔːbri] , " [kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['steɪtmənt] ?
**" But , " said Aubrey , " can we believe this new and astounding statement ?**
" 但 , " 说 奥布里 , " 能 我们 相信 这 新的 和 惊人 陈述 ?

“但是,”奥布里说，“我们能相信这个令人震惊的新说法吗？”

[kæn; kən] [ðɪs] [lɔːs] [biː; bi][soʊ] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] ; [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [jet] [teɪk] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd] [seɪv] ,
**Can this loss be so irremediable ; may we not yet take precaution , and save ,**
能 这 损失 是 所以 无法补救 ; 可能 我们 不是 然而 拿 预防 , 和 节省 ,
[æt; ət] [liːst] ,
**at least ,**
在 至少 ,

难道这种损失真的无法弥补吗？我们难道不应该提前采取预防措施，至少还能有所保留吗？

[sʌm; səm] [reks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ? "
**some wrecks of this noble fortune ? "**
一些 残骸 的 这 高贵 财富 ? "

这笔显赫财富的某些残骸？

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['iːgərli] .
**" I thank you for recalling me to the world , " said Maltravers , eagerly .**
" 我 感谢 你 为了 回忆 我 到 这 世界 , " 说 马尔特拉弗斯 , 急切地 .

“感谢你们让我重回世人视野,”马尔特拉弗斯激动地说。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] , ['evlɪn] , ['æftər][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
**" I will see to it this instant ; and tomorrow , Evelyn , after my interview with**
" 我 将要 看 到 它 这 立即的 ; 和 明天 , 伊芙琳 , 后 我的 面试 和
[juː; jʊ] ,
**you ,**
你 ,

“我马上就去办；明天，伊芙琳，在我和你面谈之后，

[aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [jʊr; jər]
**I will hasten to London , and act in that capacity still left to me , — your**
我 将要 趋 到 伦敦 , 和 行为 在 那 容量 仍然 左边 到 我 , — 你的
['gɑːrdiən] ,
**guardian ,**
监护人 ,

我将尽快赶往伦敦，履行我尚存的职责——作为你们的监护人。

[jʊr; jər] [frend] .
**your friend .**
你的 朋友 .

你的朋友。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
**" He turned away his face , and hurried to the door .**
" 他 转向 离开 他的 脸 , 和 慌忙 到 这 门 .

他转过脸，匆匆走向门口。

['evlɪn] [klʌŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] ['ɔːbri] .
**Evelyn clung more closely to Aubrey .**
伊芙琳 紧紧抓住 更多的 密切 到 奥布里 .

伊芙琳更紧紧地依偎着奥布里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?
**" But you will not leave me to - night ?**
" 但 你 将要 不是 离开 我 到 - 夜晚 ?

但你今晚不会离开我吗？

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ?
You can stay ?
你 能 停留 ?

你可以留下来吗?

[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ; [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] . "
We can find you accommodation ; do not leave me . "
我们 能 寻找 你 住宿 ; 做 不是 离开 我 . "

我们可以帮你找住处；别离开我。

" [liːv] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Leave you , my child !
" 离开 你 , 我的 孩子 !

“离开你，我的孩子！”

[noʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
no ; we have a thousand things to say to each other .
不 ; 我们 有 一个 千 事物 到 说 到 每个 其他 .

不，我们有很多话想对彼此说。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , " [fɔːr'stɔːl] [jʊr; jər]
I will not , " he added in a whisper , turning to Maltravers , " forestall your
我 将要 不是 , " 他 额外 在 一个 耳语 , 转弯 到 马尔特拉弗斯 , " 垄断 你的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
communications .
通讯 .

“我不会,”他低声补充道，转向马尔特拉弗斯，“阻止你们的沟通。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ə'læk] , - [tɪz][hiː; hi] .
ALACK , ' tis he .
呜呼 , - 的 他 .

唉，是他。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] ['iːv(ə)n] [naʊ]
Why , he was met even now
为什么 , 他 曾是 遇见 甚至 现在

为什么，他现在还遇到了呢?

[æz; əz][mæd][æz; əz][ðə; ði] [vekst] [siː] . — [lɪr] .
As mad as the vexed sea . — Lear .
作为 疯狂的 作为 这 烦恼 海 . — 李尔王 .

像狂怒的大海一样疯狂。——李尔王

[ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ðer; ðər] [ri'zaidid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['lɔɪər] [ʌv; əv] ['emɪnəns] ,
IN the Rue de la Paix there resided an English lawyer of eminence ,
在 这 后悔 德 拉 和平 那里 居住地 一个 英语 律师 的 卓越 ,

在和平街上，住着一位著名的英国律师。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][hæd; həd] ['priːviəs] ['diːlɪŋz] ; [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi]
with whom Maltravers had had previous dealings ; to this gentleman he
和 谁 马尔特拉弗斯 有 有 以前的 交易 ; 到 这 绅士 他
[naʊ] [droʊv] .
now drove .
现在 驾驶 .

马尔特拉弗斯之前曾与这位先生有过业务往来；现在他驱车前往这位先生那里。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ə'kweɪntɪd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [nuːz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [hɜːrd] | , | [rɪ'spektɪŋ] | [ðə; ði] |
| **He** | **acquainted** | **him** | **with** | **the** | **news** | **he** | **had** | **just** | **heard** | **,** | **respecting** | **the** |
| 他 | 熟人 | 他 | 和 | 这 | 消息 | 他 | 有 | 只是 | 听到 | , | 尊重 | 这 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['bæŋkrʌptsi] | [ʌv; əv] | ['mɪstər] | . | [duːs] | ; |
| **bankruptcy** | **of** | **Mr** | **.** | **Douce** | **;** |
| 破产 | 的 | 先生 | . | 温柔 | ; |

他把刚刚听到的消息告诉了他，即杜斯先生破产的消息；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kə'mɪʃnd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [liːv] | ['pærɪs] | , | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['moʊmənt] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [əb'teɪn] | [ə; eɪ] |
| **and** | **commissioned** | **him** | **to** | **leave** | **Paris** | **,** | **the** | **first** | **moment** | **he** | **could** | **obtain** | **a** |
| 和 | 委托 | 他 | 到 | 离开 | 巴黎 | , | 这 | 第一的 | 片刻 | 他 | 可以 | 获得 | 一个 |

| | |
|---|---|
| ['pæspɔːrt] | , |
| **passport** | **,** |
| 护照 | , |

并指示他一旦能拿到护照就立即离开巴黎。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [proʊ'siːd] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | . |
| **and** | **to** | **proceed** | **to** | **London** | **.** |
| 和 | 到 | 继续 | 到 | 伦敦 | . |

然后前往伦敦。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ɔːl] | [ɪ'vents] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [ə'raɪv] | [ðer; ðər] | [sʌm; səm] | ['aʊərz] | [bɪ'fɔːr] | ['mɑːlˌtrævərz] | ; | [ænd; ənd] | [ðoʊz] |
| **At** | **all** | **events** | **,** | **he** | **would** | **arrive** | **there** | **some** | **hours** | **before** | **Maltravers** | **;** | **and** | **those** |
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 会 | 到达 | 那里 | 一些 | 小时 | 前 | 马尔特拉弗斯 | ; | 和 | 那些 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['aʊərz] | [wɜːr; wər] | ['sʌmθɪŋ] | [geɪnd] | . |
| **hours** | **were** | **something** | **gained** | **.** |
| 小时 | 是 | 某物 | 获得 | . |

无论如何，他都会比马尔特拉弗斯早几个小时到达那里；而这几个小时是值得的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [dʌn] | , | [hiː; hi] | [droʊv] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['nɪrəst] | [hoʊ'tel] | , | [wɪtʃ] | ['tʃænst] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [hoʊ'tel] | [diː] |
| **This** | **done** | **,** | **he** | **drove** | **to** | **the** | **nearest** | **hotel** | **,** | **which** | **chanced** | **to** | **be** | **the** | **Hotel** | **de** |
| 这 | 完毕 | , | 他 | 驾驶 | 到 | 这 | 最近的 | 酒店 | , | 哪个 | 偶然 | 到 | 是 | 这 | 酒店 | 德 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [em] | — | — | - | , |
| **M** | **—** | **—** | **-** | **,** |
| M | — | — | - | , |

办完这件事后，他开车去了最近的酒店，碰巧是M——酒店。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | , | [ðoʊ] | [hiː; hi] | [nuː] | [ˌaɪ 'tiː] | [nɑːt] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [soʊ] | ['hæpənd] | [ðæt] | [lɔːrd] | - | [hɪm'self] | [lɑːdʒd] | . |
| **where** | **,** | **though** | **he** | **knew** | **it** | **not** | **,** | **it** | **so** | **happened** | **that** | **Lord** | **Vargrave** | **himself** | **lodged** | **.** |
| 在哪里 | , | 尽管 | 他 | 知道 | 它 | 不是 | , | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 主 | - | 他自己 | 已提交 | . |

虽然他并不知情，但恰巧瓦格雷夫勋爵本人就住在那里。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['kærɪdʒ] | [stɑːpt] | [wɪ'ðaʊt] | , | [waɪl] | [ðə; ði] | ['pɔtər] | [ʌn'kloʊzd] | [ðə; ði] | [geɪts] | , | [ə; eɪ] | [mæn] | , |
| **As** | **his** | **carriage** | **stopped** | **without** | **,** | **while** | **the** | **porter** | **unclosed** | **the** | **gates** | **,** | **a** | **man** | **,** |
| 作为 | 他的 | 运输 | 停止 | 没有 | , | 尽管 | 这 | 搬运工 | 未关闭 | 这 | 大门 | , | 一个 | 男人 | , |

当他乘坐的马车停在外面时，门房正在打开大门，这时，一个男人

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['lɔɪtərɪŋ] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [læmps] | , | ['dɑːrtɪd] | ['fɔːrwərd] | , | [ænd; ənd] | ['praɪɪŋ] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] |
| **who** | **had** | **been** | **loitering** | **under** | **the** | **lamps** | **,** | **darted** | **forward** | **,** | **and** | **prying** | **into** | **the** |
| WHO | 有 | 到过 | 游荡 | 在下面 | 这 | 灯 | , | 飞镖 | 向前 | , | 和 | 窥探 | 进入 | 这 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kærɪdʒ] | - | ['wɪndoʊ] | , | [rɪ'gɑːrdɪd] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['ɜːrnɪstli] | . |
| **carriage** | **-** | **window** | **,** | **regarded** | **Maltravers** | **earnestly** | **.** |
| 运输 | - | 窗户 | , | 认为 | 马尔特拉弗斯 | 切实 | . |

一个在路灯下徘徊的人猛地冲上前去，透过车窗仔细地打量着马尔特拉弗斯。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lætər] | , | [prɪ] | - | ['ɑːkjupaɪd] | [ænd; ənd] | [əb'zɔːrbd] | , | [dɪd] | [nɑːt] | ['noʊtɪs] | [hɪm; ɪm] | ; |
| **The** | **latter** | **,** | **pre** | **-** | **occupied** | **and** | **absorbed** | **,** | **did** | **not** | **notice** | **him** | **;** |
| 这 | 后者 | , | 预 | - | 占领 | 和 | 吸收 | , | 做过 | 不是 | 注意 | 他 | ; |

后者全神贯注，没有注意到他；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
**but when the carriage drove into the courtyard it was followed by the**
但 什么时候 这 运输 驾驶 进入 这 庭院 它 曾是 随后 经过 这
['streɪndʒər] ,
**stranger ,**
陌生人 ,

但当马车驶入庭院时，陌生人跟了上来。

---

[huː] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrn][ænd; ənd] ['tætərd] [kloʊk] ,
**who was muffled in a worn and tattered cloak ,**
WHO 曾是 闷音 在 一个 磨损 和 破烂 披风 ,

他裹着一件破旧的斗篷，

---

[ænd; ənd] [huːz] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] [ʌn'hiːdɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
**and whose movements were unheeded amidst the bustle of the arrival .**
和 谁 移动 是 无人理会 在……之中 这 忙碌 的 这 到达 .

在熙熙攘攘的抵达人群中，他们的举动无人注意。

---

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] - [flɔːr] , [dʒʌst] [left] ['veɪkənt] ,
**The porter's wife led the way to a second - floor , just left vacant ,**
这 搬运工 妻子 引领 这 方式 到 一个 第二 - 地面 , 只是 左边 空缺 ,

门房的妻子领着我们来到二楼，那间房间刚刚空着。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['faɪər] .
**and the waiter began to arrange the fire .**
和 这 服务员 开始 到 安排 这 火 .

服务员开始布置火堆。

---

['mɑːlˌtrævərz] [θruː] [hɪm'self] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**Maltravers threw himself abstractedly upon the sofa , insensible to all around him ,**
马尔特拉弗斯 扔 他自己 抽象地 之上 这 沙发 , 麻木不仁 到 全部 大约 他 ,
[wen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**when , lifting his eyes ,**
什么时候 , 举重 他的 眼睛 ,

马尔特拉弗斯神情恍惚地瘫倒在沙发上，对周围的一切都浑然不觉。这时，他抬起头来，

---

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑː'riːni] !
**he saw before him the countenance of Cesarini !**
他 锯 前 他 这 面容 的 切萨里尼 !

他眼前出现了切萨里尼的脸！

---

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ( [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [pər'hæps] ,
**The Italian ( supposed , perhaps ,**
这 意大利语 ( 据称 , 也许 ,

意大利人（或许是）

---

[baɪ][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] ) [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]
**by the persons of the hotel to be one of the newcomers ) was leaning**
经过 这 人 的 这 酒店 到 是 一 的 这 新来者 ) 曾是 倾斜
['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
**over the back of a chair ,**
超过 这 后退 的 一个 椅子 ,

酒店工作人员说他是新来的客人之一，他当时正倚在椅子背上。

---

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
**supporting his face with his hand ,**
支持 他的 脸 和 他的 手 ,

他用手托着脸，

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði]
**and fixing his eyes with an earnest and sorrowful expression upon the**
和 定影 他的 眼睛 和 一个 认真 和 悲伤 表达 之上 这
[fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈraɪv(ə)l] .
**features of his ancient rival .**
特征 的 他的 古老的 竞争对手 .

他目光坚定而悲伤地注视着他昔日对手的面容。

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] , [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd]
**When he perceived that he was recognized , he approached Maltravers , and**
什么时候 他 感知 那 他 曾是 认可 , 他 接近 马尔特拉弗斯 , 和
[sed] [ɪn] [ɪˈtæliən] ,
**said in Italian ,**
说 在 意大利语 ,

当他意识到自己被人认出来时，他走近马尔特拉弗斯，用意大利语说道：

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] , [huːm] , [seɪv] [wʌn] ,
**and in a low voice , " You are the man of all others , whom , save one ,**
和 在 一个 低的 嗓音 , " 你 是 这 男人 的 全部 其他的 , 谁 , 节省 一 ,

他低声说道：“你是所有人中最优秀的人，除了一个人之外，

[aɪ][moʊst] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] .
**I most desired to see .**
我 最多 想要的 到 看 .

我最想看到的。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .
**I have much to say to you , and my time is short .**
我 有 很多 到 说 到 你 , 和 我的 时间 是 短的 .

我有很多话想对你们说，但我时间有限。

[sper] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
**Spare me a few minutes .**
空闲的 我 一个 很少 分钟 .

请给我几分钟时间。

" [ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˌtʃɛzɑːˈriːni][wɜːr; wər][soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd][ˈræʃ(ə)nəl] [ðæt] [ðeɪ]
**" The tone and manner of Cesarini were so calm and rational that they**
" 这 语气 和 方式 的 切萨里尼 是 所以 冷静的 和 合理的 那 他们
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**changed the first impulse of Maltravers ,**
已更改 这 第一的 冲动 的 马尔特拉弗斯 ,

“切萨里尼的语气和举止如此冷静理性，以至于改变了马尔特拉弗斯的第一反应。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ siˈkjuəiŋ ] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈtæliənz] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] ,
**which was that of securing a maniac ; while the Italian's emaciated countenance ,**
哪个 曾是 那 的 确保 一个 疯子 ; 尽管 这 意大利人的 瘦弱 面容 ,
[hɪz; ɪz][ˈskwɑːlɪd] [ˈɡɑːrmənts] ,
**his squalid garments ,**
他的 肮脏的 服装 ,

那简直就是抓捕疯子；而意大利人骨瘦如柴的面容，他肮脏的衣衫，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈpenjəri] [ænd; ənd][wɑːnt] [dɪˈfjuːzd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] , [ˌɪrɪˈzɪstəbli]
**the air of penury and want diffused over his whole appearance , irresistibly**
这 空气 的 贫困 和 想 扩散 超过 他的 所有的 外貌 , 无法抗拒地
[ɪnˈvaɪtɪd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
**invited compassion .**
受邀 同情 .

他浑身上下都散发着贫困潦倒的气息，令人不禁心生怜悯。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**With all the more anxious and pressing thoughts that weighed upon him ,**
和 全部 这 更多的 焦虑的 和 紧迫 想法 那 称重 之上 他 ,

尽管心中充满了焦虑和紧迫的思绪，

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ðʌs] [di'mɑːndid] .
**Maltravers could not refuse the conference thus demanded .**
马尔特拉弗斯 可以 不是 拒绝 这 会议 因此 要求 .

马尔特拉弗斯无法拒绝如此要求的会议。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌtʃɛzɑː'riːni][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .
**He dismissed the attendants , and motioned Cesarini to be seated .**
他 解雇 这 服务员 , 和 示意 切萨里尼 到 是 坐着 .

他遣散了侍者，并示意切萨里尼坐下。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [naʊ] [bleizd] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ,
**The Italian drew near to the fire , which now blazed brightly and cheerily ,**
这 意大利语 画 靠近 到 这 火 , 哪个 现在 燃烧的 明亮地 和 兴高采烈地 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

意大利人走近了那团熊熊燃烧的火焰，火焰此刻明亮而欢快地燃烧着，然后，

[ 'sprediŋ ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] , [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]
**spreading his thin hands to the flame , seemed to enjoy the physical luxury of**
传播 他的 薄的 双手 到 这 火焰 , 似乎 到 享受 这 身体的 奢华 的
[ðə; ði] [wɔːrmθ] .
**the warmth .**
这 温暖 .

他将纤细的双手伸向火焰，似乎很享受温暖带来的身体上的享受。

" [koʊld] , [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] ['pɪtiəsli] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ; " ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər]
**" Cold , cold , " he said piteously , as to himself ; " Nature is a very bitter**
" 寒冷的 , 寒冷的 , " 他 说 可怜地 , 作为 到 他自己 ; " 自然 是 一个 非常 苦的
[prə'tektər] .
**protector .**
保护者 .

“冷，冷，”他悲哀地自言自语道；“大自然是一个非常残酷的保护者。”

[bʌt; bət][frɔːst][ænd; ənd] ['fæmɪn] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [liːst] , [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l][ðæn; ðən] ['sleɪvəri] [ænd; ənd]
**But frost and famine are , at least , more merciful than slavery and**
但 霜 和 饥荒 是 , 在 至少 , 更多的 仁慈 比 奴隶制 和
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

但至少，严寒和饥荒比奴役和黑暗要仁慈得多。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ɝːnəsts] ['sɜːrvənt] ['entərd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
**" At this moment Ernest's servant entered to know if his master would not take**
" 在 这 片刻 欧内斯特的 仆人 进入 到 知道 如果 他的 掌握 会 不是 拿
[rɪ'freʃmənts] ,
**refreshments ,**
茶点 ,

这时，欧内斯特的仆人进来询问主人是否愿意享用茶点。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .
**for he had scarcely touched food upon the road .**
为了 他 有 几乎 感动 食物 之上 这 路 .

因为他在路上几乎没吃过东西。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˌtʃɛzɑːˈriːni] [tɜːrnd] [ˈkiːnli] [ænd; ənd] [ˈwɪstfəli] [raʊnd] .
**And as he spoke , Cesarini turned keenly and wistfully round .**
和 作为 他 辐 ， 切萨里尼 转向 敏锐地 和 怅然地 圆形的 .

说话间，切萨里尼神情专注而又怅然地转过身来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈpiːl] .
**There was no mistaking the appeal .**
那里 曾是 不 误会 这 上诉 .

这份呼吁毫无疑问。

[waɪn] [ænd; ənd][koʊld] [miːt] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈvænɪʃt] ,
**Wine and cold meat were ordered : and when the servant vanished ,**
葡萄酒 和 寒冷的 肉 是 订购 : 和 什么时候 这 仆人 消失了 ,

酒和冷肉被点了；当仆人消失后，

[ˌtʃɛzɑːˈriːni] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,
**Cesarini turned to Maltravers with a strange smile , and said ,**
切萨里尼 转向 到 马尔特拉弗斯 和 一个 奇怪的 微笑 , 和 说 ,

切萨里尼转向马尔特拉弗斯，脸上带着一丝诡异的笑容，说道：

" [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] [brɪŋz] [men] [tuː; tə] !
**" You see what the love of liberty brings men to !**
" 你 看 什么 这 爱 的 自由 带来 男人 到 !

“你看，对自由的热爱把人们带到了什么地步！”

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] !
**They found me plenty in the jail !**
他们 成立 我 很多 在 这 监狱 !

他们在监狱里找到了很多！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [men] [huː] [fiːst] [ˈmerəli] [bɪˈfɔːr] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ]
**But I have read of men who feasted merrily before execution — have not you**
但 我 有 读 的 男人 WHO 盛宴 兴高采烈地 前 执行 — 有 不是 你
?
**?**
?

但我曾读到过一些人在被处决前尽情享用美食的故事——你没读到过吗?

— [ænd; ənd][maɪ] [ˈaʊər] [ɪz][æt; ət][hænd] .
**— and my hour is at hand .**
— 和 我的 小时 是 在 手 .

——我的时刻即将到来。

[ɔːl] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [tʃeɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈdestəni] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
**All this day I have felt chained by an irresistible destiny to this house .**
全部 这 天 我 有 毛毡 连锁 经过 一个 无法抗拒 命运 到 这 房子 .

今天一整天，我都感觉自己被一种无法抗拒的命运束缚在这座房子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ][aɪ] [sɔːt] ; [noʊ] [ˈmætər] ,
**But it was not you I sought ; no matter ,**
但 它 曾是 不是 你 我 寻求 ; 不 事情 ,

但我寻找的并非你；没关系，

[ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [duːm] [ɔːl] [ɪts][ˈeɪdʒənts] [miːt] [təˈgeðər] .
**in the crisis of our doom all its agents meet together .**
在 这 危机 的 我们的 厄运 全部 它是 代理人 见面 一起 .

在我们走向毁灭的危机中，所有促成危机的因素都聚集到了一起。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [pleɪ] !
**It is the last act of a dreary play !**
它 是 这 最后的 行为 的 一个 凄凉 玩 !

这是一出沉闷戏剧的最后一幕！

" [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
**" The Italian turned again to the fire , and bent over it , muttering to**
" 这 意大利语 转向 再次 到 这 火 , 和 弯曲 超过 它 , 喃喃自语 到
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

“意大利人又转向火堆，弯下腰，喃喃自语。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
**Maltravers remained silent and thoughtful .**
马尔特拉弗斯 剩余 沉默的 和 周到 .

马尔特拉弗斯沉默不语，若有所思。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['meɪniæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['vɪdʒɪləns]
**Now was the moment once more to place the maniac under the kindly vigilance**
现在 曾是 这 片刻 一次 更多的 到 地方 这 疯子 在下面 这 亲切地 警觉
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
**of his family ,**
的 他的 家庭 ,

现在是时候再次将这个疯子置于家人仁慈的监护之下了。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɒrəz] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪt'self] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
**to snatch him from the horrors , perhaps , of starvation itself , to which**
到 抢夺 他 从 这 恐怖 , 也许 , 的 饥饿 本身 , 到 哪个
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [kən'demd] [hɪm; ɪm] :
**his escape condemned him :**
他的 逃脱 谴责 他 :

或许是为了将他从饥饿的恐怖中解救出来，而他的逃亡恰恰使他陷入了这种境地：

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [tɪl] [diː] [ man'tɛn ] [kʊd; kəd] [ə'raɪv] !
**if he could detain Cesarini till De Montaigne could arrive !**
如果 他 可以 扣留 切萨里尼 直到 德 蒙田 可以 到达 !

如果他能扣留塞萨里尼，直到德蒙田赶到就好了！

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [θɔːt] ,
**Agreeably to this thought ,**
欣然 到 这 想法 ,

与此想法相符，

[hiː; hi] ['kwaɪətli] [druː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pɔːrt'foʊlioʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
**he quietly drew towards him the portfolio which had been laid on the table ,**
他 悄悄 画 向 他 这 文件夹 哪个 有 到过 铺设 在 这 桌子 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

他静静地将放在桌上的文件夹拉到自己面前，然后

- [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [roʊt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [laɪn] [tuː; tə] [diː] [ man'tɛn ] .
**Cesarini's back still turned to him , wrote a hasty line to De Montaigne .**
- 后退 仍然 转向 到 他 , 写道 一个 仓促 线 到 德 蒙田 .

切萨里尼仍然背对着他，匆匆给德·蒙田写了一封信。

[wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['vaɪəndz] , ['mɑːlˌtrævərz] ['fɑːloʊd]
**When his servant re - entered with the wine and viands , Maltravers followed**
什么时候 他的 仆人 关于 - 进入 和 这 葡萄酒 和 菜肴 , 马尔特拉弗斯 随后
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
**him out of the room ,**
他 出去 的 这 房间 ,

当他的仆人端着酒和菜肴再次进来时，马尔特拉弗斯跟着他走出了房间。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ði] [noʊt] [sent] [ɪ'miːdiətli] .
**and bade him see the note sent immediately .**
和 巴德 他 看 这 笔记 发送 立即地 .

并命令他立即查看寄出的纸条。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
**On returning , he found Cesarini devouring the food before him with all the**
在 返回 , 他 成立 切萨里尼 吞噬 这 食物 前 他 和 全部 这
[və'ræsəti][ʌv; əv] ['fæmɪn] .
**voracity of famine .**
贪婪 的 饥荒 .

回来后，他发现切萨里尼正狼吞虎咽地吃着面前的食物，就像饥荒中的饥饿者一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] ! — [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ['ruːɪnd] , [ðə; ði][maɪnd] [ 'da:kənd ] , [ðə; ði][waɪld] ,
**It was a dreadful sight ! — the intellect ruined , the mind darkened , the wild ,**
它 曾是 一个 可怕 视线 ! — 这 智力 毁坏 , 这 头脑 变暗 , 这 荒野 ,
[fɪrs] ['ænɪm(ə)l][ə'loʊn] [left] !
**fierce animal alone left !**
凶猛的 动物 独自的 左边 !

那景象太可怕了！——理智丧失，心灵黑暗，只剩下野性凶猛的野兽！

[wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [ə'pi:zd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd]
**When Cesarini had appeased his hunger , he drew near to Maltravers , and**
什么时候 切萨里尼 有 安抚 他的 饥饿 , 他 画 靠近 到 马尔特拉弗斯 , 和
[ðʌs] [ ə'kɔst ] [hɪm; ɪm] , —
**thus accosted him , —**
因此 被骚扰 他 , —

塞萨里尼填饱肚子后，便走向马尔特拉弗斯，并上前与他攀谈。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .
**" I must lead you back to the past .**
" 我 必须 带领 你 后退 到 这 过去的 .

我必须带你回到过去。

[aɪ] [sind] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ə'vendʒd] [juː; jʊ] ,
**I sinned against you and the dead ; but Heaven has avenged you ,**
我 罪过 反对 你 和 这 死的 ; 但 天堂 有 复仇 你 ,

我得罪了你和死者；但上天已经为你伸冤了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪv] .
**and me you can pity and forgive .**
和 我 你 能 遗憾 和 原谅 .

至于我，你们可以怜悯我，也可以原谅我。

['mɑːlˌtrævərz] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['gɪlti] [ðæn; ðən][aɪ] , — [bʌt; bət] [praʊd] , ['prɑːspərəs] ,
**Maltravers , there is another more guilty than I , — but proud , prosperous ,**
马尔特拉弗斯 , 那里 是 其他 更多的 有罪的 比 我 , — 但 自豪的 , 繁荣 ,
[ænd; ənd] [greɪt] .
**and great .**
和 伟大的 .

马尔特拉弗斯，还有一位比我更有罪的人，——但他骄傲、富有且伟大。

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][mæn] !
**His crime Heaven has left to the revenge of man !**
他的 犯罪 天堂 有 左边 到 这 复仇 的 男人 !

他的罪行，上天已交由人间来惩罚！

[aɪ] [baʊnd] [maɪ'self][baɪ][æn; ən] [oʊθ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] .
**I bound myself by an oath not to reveal his villany .**
我 边界 我 经过 一个 誓言 不是 到 揭示 他的 恶棍 .

我发誓不揭露他的罪行。

[aɪ]['kæns(ə)l][ðə; ði] [oʊθ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz][laɪf]
**I cancel the oath now , for the knowledge of it should survive his life**
我 取消 这 誓言 现在 ， 为了 这 知识 的 它 应该 存活 他的 生活
[ænd; ənd] [maɪn] .
**and mine .**
和 矿 .

我现在取消誓言，因为这件事应该让他和我的生命都得以延续。

[ænd; ənd] , [mæd] [ðoʊ] [ðeɪ] [diːm] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][mæd][ɑːr; ər] ['prɔfits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːləm]
**And , mad though they deem me , the mad are prophets , and a solemn**
和 ， 疯狂的 尽管 他们 认为 我 ， 这 疯狂的 是 先知 ， 和 一个 庄严
[kən'vɪkʃn] ,
**conviction ,**
定罪 ，

尽管他们认为我疯了，但疯子也是先知，这是一种庄严的信念。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
**a voice not of earth ,**
一个 嗓音 不是 的 地球 ，

一个不属于尘世的声音，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
**tells me that he and I are already in the Shadow of Death .**
讲述 我 那 他 和 我 是 已经 在 这 阴影 的 死亡 .

他告诉我，他和我早已身处死亡的阴影之中。

" [hɪr] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , — [ə; eɪ]
**" Here Cesarini , with a calm and precise accuracy of self - possession , — a**
" 这里 切萨里尼 ， 和 一个 冷静的 和 精确的 准确性 的 自己 - 拥有 ， — 一个
[maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] ['diːteɪl] ,
**minuteness of circumstance and detail ,**
微小 的 环境 和 细节 ，

“在这里，切萨里尼以一种冷静而精准的自持感——对环境和细节的细致入微——

[ðæt] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huːz] ['veri] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] , [wʌz; wəz]
**that , coming from one whose very eyes betrayed his terrible disease , was**
那 ， 未来 从 一 谁 非常 眼睛 背叛 他的 糟糕的 疾病 ， 曾是
['ɪnfɪnətli] ['θrɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,
**infinitely thrilling in its effect ,**
无限地 惊险 在 它是 影响 ，

这番话出自一个双眼都暴露出他身患重病的人之口，其感染力令人无比震撼。

— [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['kaunsəlz] , [ðə; ði] [pə'sweiʒənz] , [ðə; ði] ['strætədʒəm] [ʌv; əv] ['lʌmli] .
**— related the counsels , the persuasions , the stratagems of Lumley .**
— 有关的 这 律师 ， 这 说服 ， 这 策略 的 卢姆利 .

—与卢姆利的建议、劝说和策略有关。

['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hiː; hi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] ['sɪkənɪŋ]
**Slowly and distinctly he forced into the heart of Maltravers that sickening**
缓慢地 和 明显地 他 强制 进入 这 心 的 马尔特拉弗斯 那 令人作呕
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][koʊld] [frɔːd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ɑːn] ['viːəmənt] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ɪts] [tuːl] ;
**record of cold fraud calculating on vehement passion as its tool ;**
记录 的 寒冷的 欺诈罪 计算 在 慷慨 热情 作为 它是 工具 ；

他缓慢而清晰地将那令人作呕的冷酷欺诈记录强加于马尔特拉弗斯的心中，那记录利用激烈的激情作为工具；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , —
**and thus he concluded his narration , —**
和 因此 他 结束 他的 旁白 ， —

于是，他的叙述就此结束。

" [naʊ] ['wʌndər] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] ; [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə]
**" Now wonder no longer why I have lived till this hour ; why I have clung to**
" 现在 想知道 不 更长 为什么 我 有 居住地 直到 这 小时 ; 为什么 我 有 紧紧抓住 到
['friːdəm] ,
**freedom ,**
自由 ,

“现在不要再疑惑我为何活到此刻；为何我一直执着于自由，

[θruː] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ə'mɪdst] ['begərz] , ['felənz] , [ænd; ənd] ['aʊtˌkæsts] !
**through want and hunger , amidst beggars , felons , and outcasts !**
通过 想 和 饥饿 , 在……之中 乞丐 , 重罪犯 , 和 被排斥者 !

在贫困和饥饿中，在乞丐、罪犯和被社会遗弃者之中！

[ɪn] [ðæt] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] [hoʊp] , — [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !
**In that freedom was my last hope , — the hope of revenge !**
在 那 自由 曾是 我的 最后的 希望 , — 这 希望 的 复仇 !

自由是我最后的希望，——复仇的希望！

" ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .
**" Maltravers returned no answer for some moments .**
" 马尔特拉弗斯 返回 不 回答 为了 一些 时刻 .

“马尔特拉弗斯沉默了一会儿，没有回答。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , " [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɪndʒəriz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'faɪ]
**At length he said calmly , " Cesarini , there are injuries so great that they defy**
在 长度 他 说 平静地 , " 切萨里尼 , 那里 是 受伤 所以 伟大的 那 他们 违抗
[rɪ'vendʒ] .
**revenge .**
复仇 .

最后他平静地说：“切萨里尼，有些伤害如此之大，以至于无法复仇。”

[let] [ˌjuː 'es] [ə'laɪk] , [sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ['ɪndʒərd] , [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [riːdz]
**Let us alike , since we are alike injured , trust our cause to Him who reads**
让 我们 同样 , 自从 我们 是 同样 受伤 , 相信 我们的 原因 到 他 WHO 阅读
[ɔːl] ['hɑːrts] ,
**all hearts ,**
全部 心 ,

让我们既然都遭受了同样的伤害，就把我们的遭遇托付给那位洞察人心的神吧。

[ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , ['meʒərz] [bəuθ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪts] [iks'kju:ziz] .
**and , better than we can do , measures both crime and its excuses .**
和 , 更好的 比 我们 能 做 , 措施 两个都 犯罪 和 它是 借口 .

而且，它比我们更能衡量犯罪及其借口。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [hæz; həz] [nɑːt] ['sʌfərd] , — [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] [friː] .
**You think that our enemy has not suffered , — that he has gone free .**
你 思考 那 我们的 敌人 有 不是 遭受 , — 那 他 有 已消失 自由的 .

你以为我们的敌人没有受苦，——他已经逍遥法外了。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
**We know not his internal history ; prosperity and power are no signs of**
我们 知道 不是 他的 内部的 历史 ; 繁荣 和 力量 是 不 标志 的
['hæpinəs] ,
**happiness ,**
幸福 ,

我们并不了解他的内心经历；繁荣和权力并非幸福的标志。

[ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ker] .
**they bring no exemption from care .**
他们 带来 不 豁免 从 关心 .

他们也不能免于照护。

[biː; bi] [suːðd] [ænd; ənd][biː; bi] [ruːld] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
Be soothed and be ruled , Cesarini .
是 舒缓 和 是 裁决 , 切萨里尼 .

塞萨里尼，安抚你，服从你吧。

[let] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌns] [mɔːr] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːləm] [greɪv] .
Let the stone once more close over the solemn grave .
让 这 石头 一次 更多的 关闭 超过 这 庄严 严重 .

让墓碑再次合拢，覆盖在庄严肃穆的坟墓上。

[tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [siːk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]
Turn with me to the future ; and let us rather seek to be the judges
转动 和 我 到 这 未来 ; 和 让 我们 相当 寻找 到 是 这 法官
[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
of ourselves ,
的 我们自己 ,

让我们一起展望未来；让我们努力成为自己的评判者。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
than the executioners of another .
比 这 刽子手 的 其他 .

比其他人更甚。

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] ['lisnd] ['gluːmɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] —
" Cesarini listened gloomily , and was about to answer , when —
" 切萨里尼 听着 阴郁地 , 和 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 —

切萨里尼闷闷不乐地听着，正要回答，这时——

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɔːrd] - .
But here we must return to Lord Vargrave .
但 这里 我们 必须 返回 到 主 - .

但我们这里必须回到瓦尔格雷夫勋爵身上。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,
MY noble lord ,
我的 高贵 主 ,

我尊贵的君主，

[jʊr; jər] ['wɜːrði] [frendz] [duː] [læk] [juː; jʊ] . — [mək'beθ] .
Your worthy friends do lack you . — Macbeth .
你的 值得 朋友们 做 缺少 你 . — 麦克白 .

你那些值得尊敬的朋友都缺少你。——麦克白

[hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
He is about it ;
他 是 关于 它 ;

他很在意这件事；

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ɑːr; ər]['oʊpən] . — ['ɪbɪd] .
The doors are open . — Ibid .
这 门 是 打开 . — 同上 .

大门敞开着。——同上

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['leɪdi] - [haʊs] , ['lʌmli] [droʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] .
ON quitting Lady Doltimore's house , Lumley drove to his hotel .
在 辞职 女士 - 房子 , 卢姆利 驾驶 到 他的 酒店 .

离开多尔蒂莫尔夫人家后，卢姆利开车回了他的酒店。

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
**His secretary had been the bearer of other communications ,**
他的 秘书 有 到过 这 持有人 的 其他 通讯 ,

他的秘书曾负责传递其他信息。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] ;
**with the nature of which he had not yet acquainted himself ;**
和 这 自然 的 哪个 他 有 不是 然而 熟人 他自己 ;

他此前并不了解这种性质；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'skrɪpʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**but he saw by the superscriptions that they were of great importance .**
但 他 锯 经过 这 题词 那 他们 是 的 伟大的 重要性 .

但他从上面的题词看出它们非常重要。

[stɪl] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
**Still , however , even in the solitude and privacy of his own chamber ,**
仍然 , 然而 , 甚至 在 这 孤独 和 隐私 的 他的 自己的 房间 ,

然而，即便是在他自己房间的独处和私密空间里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**it was not on the instant that he could divert his thoughts from the**
它 曾是 不是 在 这 立即的 那 他 可以 转移 他的 想法 从 这
['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] :
**ruin of his fortunes :**
废墟 的 他的 财富 :

他一时之间却无法将注意力从自己家道中落的境地转移开来：

[ðə; ði] [lɔːs] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['prɑːpərti] ,
**the loss not only of Evelyn's property ,**
这 损失 不是 仅有的 的 伊芙琳的 财产 ,

不仅是伊芙琳的财产损失，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ( [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]
**but his own claims upon it ( for the whole capital had been placed in**
但 他的 自己的 索赔 之上 它 ( 为了 这 所有的 首都 有 到过 放置 在
- [hændz] ) ,
**Douce's hands ) ,**
- 双手 ) ,

但他对这笔钱有自己的所有权（因为全部资本都已落入杜斯手中），

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [skiːm] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]
**the total wreck of his grand scheme , the triumph he had afforded to**
这 全部的 破坏 的 他的 盛大 方案 , 这 胜利 他 有 提供 到
['mɑːlˌtrævərz] !
**Maltravers !**
马尔特拉弗斯 !

他的宏伟计划彻底失败了，他让马尔特拉弗斯取得了胜利！

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] ,
**He ground his teeth in impotent rage , and groaned aloud ,**
他 地面 他的 牙齿 在 阳痿 愤怒 , 和 呻吟 大声 ,

他咬牙切齿，怒火中烧却又无能为力，发出了一声呻吟。

[æz; əz][hiː; hi] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] [straɪdz] .
**as he traversed his room with hasty and uneven strides .**
作为 他 穿越 他的 房间 和 仓促 和 不均匀 步幅 .

他迈着急促而蹒跚的步伐穿过房间。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [wel] ,
**At last he paused and muttered : " Well ,**
在 最后的 他 暂停 和 低声说道 : " 出色地 ,

最后他停顿了一下，喃喃自语道：“好吧，

[ðə; ði]['spaɪdər] [tɔɪlz] [ɑːn]['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['veri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wiːvɪŋ] [freʃ] [webz] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ;
**the spider toils on even when its very power of weaving fresh webs is exhausted ;**
这 蜘蛛 辛勤劳作 在 甚至 什么时候它是 非常 力量 的 编织 新鲜的 网络 是 筋疲力尽的 ;

即使蜘蛛织网的能力已经耗尽，它仍然会继续辛勤劳作；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [weɪt] , — [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**it lies in wait , — it forces itself into the webs of others .**
它 谎言 在 等待 , — 它 力量 本身 进入 这 网络 的 其他的 .

它伺机而动，——它强行把自己塞进别人的网中。

[breɪv] ['ɪnsekt] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['mɑːd(ə)l] !
**Brave insect , thou art my model !**
勇敢的 昆虫 , 你 艺术 我的 模型 !

勇敢的小虫，你是我的模特！

[waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [krɔsiz] ,
**While I have breath in my body , the world and all its crosses ,**
尽管 我 有 气息 在 我的 身体 , 这 世界 和 全部它是 十字架 ,

只要我还有一口气，我就能承受这世间的一切苦难。

['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [mə'lɪgnəti] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌem 'iː] !
**Fortune and all her malignity , shall not prevail against me !**
财富 和 全部 她 恶毒 , 将 不是 占上风 反对 我 !

命运和她所有的恶意，都不能战胜我！

[wʌt] [mæn]['evər] [jet] [feɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [gruː] ['kreɪv(ə)n] ,
**What man ever yet failed until he himself grew craven ,**
什么 男人 曾经 然而 失败的 直到 他 他自己 生长 懦夫 ,

哪个人直到自己变得懦弱才最终失败？

[ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [fiːnd] , [dɪ'sper] ! -
**and sold his soul to the arch fiend , Despair ! '**
和 卖 他的 灵魂 到 这 拱 恶魔 , 绝望 ! -

并将灵魂出卖给了大恶魔绝望！

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [lɔːst] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləntli] [fɔːt] [fɔːr; fər] , [ðæt]
**Tis but a girl and a fortune lost , — they were gallantly fought for , that**
的 但 一个 女孩 和 一个 财富 丢失的 , — 他们 是 英勇地 战斗 为了 , 那
[ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
**is some comfort .**
是 一些 舒适 .

只不过失去了一个女孩和一笔财富，——它们是英勇战斗夺回的，这多少算是一种安慰。

[naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [jet] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Now to what is yet left to me !**
现在 到 什么 是 然而 左边 到 我 !

现在，说说我剩下的事吧！

" [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] ['lʌmli] ['oʊpənd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːrd] - .
**" The first letter Lumley opened was from Lord Saxingham .**
" 这 第一的 信 卢姆利 打开 曾是 从 主 - .

“卢姆利打开的第一封信来自萨克辛厄姆勋爵。”

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
**It filled him with dismay .**
它 已填 他 和 沮丧 .

这让他感到十分沮丧。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrməli] , [bʌt; bət] [ə'brʌptli] ,
**The question at issue had been formally , but abruptly ,**
这 问题 在 问题 有 到过 正式地 , 但 突然 ,

争议的问题原本是正式提出的，但却是突然提出的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'saɪdɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kæbɪnət] | [ə'genst] | - | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [mə'nuːvər] | . |
| **decided** | **in** | **the** | **Cabinet** | **against** | **Vargrave** | **and** | **his** | **manoeuvres** | **.** |
| 决定 | 在 | 这 | 内阁 | 反对 | - | 和 | 他的 | 机动 | . |

内阁决定反对瓦尔格雷夫及其阴谋诡计。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | ['heɪsti] | [ɪk'spreʃənz] | [ʌv; əv] | [lɔːrd] | - | [hæd; həd] | [bɪn] | ['ɪnstəntli] | [kɔːt] | [æt; ət] | [baɪ] | [ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] | , |
| **Some** | **hasty** | **expressions** | **of** | **Lord** | **Saxingham** | **had** | **been** | **instantly** | **caught** | **at** | **by** | **the** | **premier** | **,** | **and** | **a** | **resignation** | **,** |
| 一些 | 仓促 | 表达式 | 的 | 主 | - | 有 | 到过 | 即刻 | 捕捉 | 在 | 经过 | 这 | 总理 | , | 和 | 一个 | 辞职 | , |

萨克辛厄姆勋爵的一些仓促言论立刻被首相察觉，随后他递交了辞呈。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ræðər] | ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] | [æt; ət] | [ðæn; ðən] | [dɪ'klerd] | , | [hæd; həd] | [bɪn] | [pə'remptrəli] | [ək'septɪd] | . |
| **rather** | **hinted** | **at** | **than** | **declared** | **,** | **had** | **been** | **peremptorily** | **accepted** | **.** |
| 相当 | 暗示 | 在 | 比 | 声明 | , | 有 | 到过 | 专断地 | 公认 | . |

与其说是公开宣布，不如说是暗示，但却被断然接受了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [ænd; ənd] | ['lʌmliz] | [əd'hɪərənts] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɡʌvərnmənt] | [wɜːr; wər] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [mæn] | [dɪs'mɪst] | ; |
| **Lord** | **Saxingham** | **and** | **Lumley's** | **adherents** | **in** | **the** | **Government** | **were** | **to** | **a** | **man** | **dismissed** | **;** |
| 主 | - | 和 | 伦利 | 信徒 | 在 | 这 | 政府 | 是 | 到 | 一个 | 男人 | 解雇 | ; |

萨克辛厄姆勋爵和卢姆利在政府中的追随者全部被解职；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [taɪm] | [lɔːrd] | - | [roʊt] | [ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [kɪŋ] | . |
| **and** | **at** | **the** | **time** | **Lord** | **Saxingham** | **wrote** | **the** | **premier** | **was** | **with** | **the** | **king** | **.** |
| 和 | 在 | 这 | 时间 | 主 | - | 写道 | 这 | 总理 | 曾是 | 和 | 这 | 国王 | . |

萨克辛厄姆勋爵写信时，首相正在国王身边。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [kɜːrs] | [ðer; ðər] | ['fɑːli] | ! | — | [ðə; ði] | ['pʌpits] | ! |
| **"** | **Curse** | **their** | **folly** | **!** | **—** | **the** | **puppets** | **!** |
| " | 诅咒 | 他们的 | 蠢事 | ! | — | 这 | 木偶 | ! |

“诅咒他们的愚蠢！——这些傀儡！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [dəʊlts] | ! | " | [ɪk'skleɪmd] | ['lʌmli] | , | ['krʌʃɪŋ] | [ðə; ði] | ['letər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **the** | **dolts** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Lumley** | **,** | **crushing** | **the** | **letter** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
| 这 | 笨蛋 | ! | " | 惊呼 | 卢姆利 | , | 压碎 | 这 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

“这群笨蛋！”卢姆利喊道，同时把手中的信捏得粉碎。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [aɪ] | [liːv] | [ðem; ðəm] | , | [ðeɪ] | [rʌn] | [ðer; ðər] | ['hedz] | [ə'genst] | [ðə; ði] | [wɔːl] | . |
| **"** | **The** | **moment** | **I** | **leave** | **them** | **,** | **they** | **run** | **their** | **heads** | **against** | **the** | **wall** | **.** |
| " | 这 | 片刻 | 我 | 离开 | 他们 | , | 他们 | 跑步 | 他们的 | 头部 | 反对 | 这 | 墙 | . |

“我一离开他们，他们就气得撞墙。”

| | | |
|---|---|---|
| [kɜːrs] | [ðem; ðəm] | ! |
| **Curse** | **them** | **!** |
| 诅咒 | 他们 | ! |

诅咒他们！

| | | |
|---|---|---|
| [kɜːrs] | [maɪ'self] | ! |
| **curse** | **myself** | **!** |
| 诅咒 | 我 | ! |

我真该死！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kɜːrs] | [ðə; ði] | [mæn] | [huː] | [wiːvz] | [roʊps] | [wɪð; wɪθ] | [sænd] | ! |
| **curse** | **the** | **man** | **who** | **weaves** | **ropes** | **with** | **sand** | **!** |
| 诅咒 | 这 | 男人 | WHO | 编织 | 绳索 | 和 | 沙 | ! |

诅咒那个用沙子编绳子的人！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['nʌθɪŋ] | — | ['nʌθɪŋ] | [left] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [bʌt; bət] | ['eksaɪl] | [ɔːr] | ['suːɪsaɪd] | ! |
| **Nothing** | **—** | **nothing** | **left** | **for** | **me** | **but** | **exile** | **or** | **suicide** | **!** |
| 没有什么 | — | 没有什么 | 左边 | 为了 | 我 | 但 | 流亡 | 或者 | 自杀 | ! |

除了流放或自杀，我别无选择！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [steɪ] | , | [wʌt] | [ɪz] | [ðɪs] | ? |
| **Stay** | **,** | **what** | **is** | **this** | **?** |
| 停留 | , | 什么 | 是 | 这 | ? |

等等，这是什么？

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hɪz; ɪz] | [aɪ] | [fel] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [wel] | - | [noʊn] | [hænd] | ['raɪtɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [prɪ'mɪr] | . |
| **"** | **His** | **eye** | **fell** | **on** | **the** | **well** | **-** | **known** | **hand** | **writing** | **of** | **the** | **premier** | **.** |
| " | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 手 | 写作 | 的 | 这 | 总理 | . |

他的目光落在了总理那熟悉的笔迹上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tɔːr] | [ðə; ði] | ['envəloʊp] | , | [ɪm'peɪʃ(ə)nt] | [tuː; tə] | [noʊ] | [ðə; ði] | [wɜːrst] | . |
| **He** | **tore** | **the** | **envelope** | **,** | **impatient** | **to** | **know** | **the** | **worst** | **.** |
| 他 | 撕裂 | 这 | 信封 | , | 不耐烦 | 到 | 知道 | 这 | 最差 | . |

他撕开信封，迫不及待地想知道最糟糕的情况。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [aɪz] | ['spɑːkld] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [prə'siːdid] | . |
| **His** | **eyes** | **sparkled** | **as** | **he** | **proceeded** | **.** |
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 作为 | 他 | 继续 | . |

他边走边看，眼睛闪闪发光。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['letər] | [wʌz; wəz] | [moʊst] | ['kɜːrtiəs] | , | [moʊst] | [ˌkɑːmplɪ'mentri] | , | [moʊst] | [wuː] | . |
| **The** | **letter** | **was** | **most** | **courteous** | **,** | **most** | **complimentary** | **,** | **most** | **wooing** | **.** |
| 这 | 信 | 曾是 | 最多 | 有礼貌 | , | 最多 | 免费 | , | 最多 | 求爱 | . |

这封信措辞非常礼貌，赞美之词极尽溢美之能事，充满了殷勤之情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mɪnɪstər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [mæn] | ['kɑːnsəmətli] | [vɜːrst] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ aːts ] | [ðæt] | [ɪn'kriːs] | , |
| **The** | **minister** | **was** | **a** | **man** | **consummately** | **versed** | **in** | **the** | **arts** | **that** | **increase** | **,** |
| 这 | 部长 | 曾是 | 一个 | 男人 | 完美地 | 精通 | 在 | 这 | 艺术 | 那 | 增加 | , |

这位部长是一位精通各种增进艺术的人，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [wel] | [æz; əz] | [ðoʊz] | [wɪtʃ] | [pɜːrdʒ] | , | [ə; eɪ] | ['pɑːrti] | . |
| **as** | **well** | **as** | **those** | **which** | **purge** | **,** | **a** | **party** | **.** |
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | 哪个 | 清除 | , | 一个 | 派对 | . |

以及那些进行清洗的人，一个政党。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [frendz] | [wɜːr; wər] | ['ɪmbəsɪlz] | , | [ɪnkeɪpəbəlz] | , | ['moʊstli] | [men] | [huː] | [hæd; həd] | [aʊt'lɪvd] | [ðer; ðər] | [deɪ] | . |
| **Saxingham** | **and** | **his** | **friends** | **were** | **imbeciles** | **,** | **incapables** | **,** | **mostly** | **men** | **who** | **had** | **outlived** | **their** | **day** | **.** |
| - | 和 | 他的 | 朋友们 | 是 | 白痴 | , | 无能者 | , | 大多 | 男人 | WHO | 有 | 活得更久 | 他们的 | 天 | . |

萨克辛厄姆和他的朋友们都是些白痴、无能之辈，大多是些活过了黄金时代的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [lɔːrd] | - | , | [ɪn] | [ðə; ði] | [praɪm] | [ʌv; əv] | [laɪf] | — | ['vɜːrsət(ə)l] | , | [ə'kɑːmplɪʃt] | , | ['vɪgərəs] | , | ['bɪtər] | , | [ʌn'skruːpjələs] | — | - | [wʌz; wəz] | [ʌv; əv] | [ə'nʌðər] | [moʊld] | , |
| **But** | **Lord** | **Vargrave** | **,** | **in** | **the** | **prime** | **of** | **life** | **—** | **versatile** | **,** | **accomplished** | **,** | **vigorous** | **,** | **bitter** | **,** | **unscrupulous** | **—** | **Vargrave** | **was** | **of** | **another** | **mould** | **,** |
| 但 | 主 | - | , | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 生活 | — | 多才多艺的 | , | 完成 | , | 蓬勃 | , | 苦的 | , | 无良的 | — | - | 曾是 | 的 | 其他 | 模具 | , |

但正值壮年的瓦格雷夫勋爵——多才多艺、成就斐然、精力充沛、心怀怨恨、肆无忌惮——却与此截然不同。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['dredɪd] | ; | [ænd; ənd] | ['ðerfɔːr] | , | [ɪf] | ['pɑːsəb(ə)l] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ri'teind] | . |
| **Vargrave** | **was** | **to** | **be** | **dreaded** | **;** | **and** | **therefore** | **,** | **if** | **possible** | **,** | **to** | **be** | **retained** | **.** |
| - | 曾是 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | ; | 和 | 所以 | , | 如果 | 可能的 | , | 到 | 是 | 保留 | . |

瓦格雷夫令人畏惧；因此，如果可能的话，应该留住他。

[hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [wɜːr; wər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv]
**His powers of mischief were unquestionably increased by the universal talk of**
他的 权力 的 恶作剧 是 毫无疑问 增加 经过 这 普遍的 讲话 的
[ˈlʌndən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [suːn] [tuː; tə] [wed] [soʊ] [ˈwelθi] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
**London that he was about soon to wed so wealthy a lady .**
伦敦 那 他 曾是 关于 很快 到 结婚 所以 富裕 一个 女士 .

伦敦城里人人都在议论他即将迎娶一位如此富有的女士，这无疑增强了他的捣蛋能力。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [nuː] [hɪz; ɪz][mæn] .
**The minister knew his man .**
这 部长 知道 他的 男人 .

部长认得他要找的人。

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [əˈfektɪd] [rɪˈgret] ,
**In terms of affected regret ,**
在 条款 的 做作的 后悔 ,

就产生的后悔情绪而言，

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʊd] [səˈsteɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd]
**he alluded to the loss the Government would sustain in the services of Lord**
他 暗示 到 这 损失 这 政府 会 维持 在 这 服务 的 主
- ,
**Saxingham ,**
- ,

他暗示政府将因失去萨克辛厄姆勋爵而遭受损失。

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ; [hiː; hi] [riˈdʒɔɪst] [ðæt] [lɔːrd] - [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [hæd; həd]
**etc . ; he rejoiced that Lord Vargrave's absence from London had**
ETC . ; 他 欣喜若狂 那 主 - 缺席 从 伦敦 有
[priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] [mɪkst] [ʌp] ,
**prevented his being prematurely mixed up ,**
阻止 他的 存在 过早 混合 向上 ,

等等；他庆幸瓦格雷夫勋爵不在伦敦，避免了他过早卷入纷争。

[baɪ] [fɔːls] [ˈskruːpəlz] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɪn] [sɪˈseʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][mʌst; məst] [kənˈdem] .
**by false scruples of honour , in secessions which his judgment must condemn .**
经过 错误的 顾虑 的 荣誉 , 在 分裂 哪个 他的 判断 必须 谴责 .

出于虚假的荣誉顾虑，他发动了分裂，而他的判断必须谴责这种分裂行为。

[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [əˈdres] ,
**He treated of the question in dispute with the most delicate address ,**
他 治疗 的 这 问题 在 争议 和 这 最多 精美的 地址 ,

他以最委婉的方式处理了争议问题。

— [kənˈfest] [ðə; ði] [ˈriːznəblnəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ˈfɔːrmər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət]
**— confessed the reasonableness of Lord Vargrave's former opposition to it ; but**
— 坦白 这 合理性 的 主 - 以前的 反对 到 它 ; 但
[kənˈtendid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
**contended that it was now ,**
有争议 那 它 曾是 现在 ,

——承认瓦格雷夫勋爵先前反对该法案的合理性；但辩称现在情况已经不同了，

[ɪf] [nɑːt] [waɪz] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
**if not wise , inevitable .**
如果 不是 明智的 , 不可避免的 .

即使不明智，也是不可避免的。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,
**He said nothing of the justice of the measure he proposed to adopt ,**
他 说 没有什么 的 这 正义 的 这 措施 他 建议的 到 采纳 ,

他只字未提他提议采取的措施是否公正。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] .
**but much on the expediency .**
但 很多 在 这 权宜之计 .

但更多是出于权宜之计。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] - , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tɜːrmz] ,
**He concluded by offering to Vargrave , in the most cordial and flattering terms ,**
他 结束 经过 提供 到 - , 在 这 最多 亲切 和 奉承 条款 ,

最后，他以最热情、最恭维的语气向瓦尔格雷夫表示：

[ðə; ði] ['veri] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪtʃ] [lɔːrd] - [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] ,
**the very seat in the Cabinet which Lord Saxingham had vacated ,**
这 非常 座位 在 这 内阁 哪个 主 - 有 空置 ,

正是萨克辛厄姆勋爵空出的内阁席位，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['merɪts] ,
**with an apology for its inadequacy to his lordship's merits ,**
和 一个 道歉 为了 它是 不足 到 他的 领主的 优点 ,

他为自己未能充分展现其功绩而表示歉意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]
**and a distinct and definite promise of the refusal of the gorgeous**
和 一个 清楚的 和 定 承诺 的 这 拒绝 的 这 华丽的
[vaɪs'rɔɪəlti] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ,
**viceroyalty of India ,**
总督府 的 印度 ,

以及对印度华丽的总督辖区的明确拒绝。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['veɪkənt][nekst] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] .
**which would be vacant next year by the return of the present governor - general .**
哪个 会 是 空缺 下一个 年 经过 这 返回 的 这 展示 州长 - 一般的 .

明年现任总督连任时，该职位将空缺。

[ʌn'prɪnsəpld] [æz; əz] - [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [pər'hæps] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['maɪldli][tuː; tə]
**Unprincipled as Vargrave was , it is not , perhaps , judging him too mildly to**
毫无原则的 作为 - 曾是 , 它 是 不是 , 也许 , 评判 他 也 轻微地 到
[seɪ] [ðæt] ,
**say that ,**
说 那 ,

尽管瓦格雷夫为人毫无原则，但或许说他……也并非对他过于宽容。

[hæd; həd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['ɛvəlɪnz] [hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
**had he succeeded in obtaining Evelyn's hand and fortune ,**
有 他 成功了 在 获得 伊芙琳的 手 和 财富 ,

如果他成功赢得了伊芙琳的芳心和财产，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsnəs] [hiː; hi] [naʊ] ['medɪˌteɪtid] .
**he would have shrunk from the baseness he now meditated .**
他 会 有 缩小 从 这 卑鄙 他 现在 冥想 .

他以前肯定会对现在他所冥想的那种卑鄙行径感到羞愧。

[tuː; tə] [step] ['koʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [poʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'loʊn] ,
**To step coldly into the very post of which he , and he alone ,**
到 步 冷冷地 进入 这 非常 邮政 的 哪个 他 , 和 他 独自的 ,

冷酷地踏入他，也只有他，才能担任的那个职位。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [di'praivɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['peɪtrən][ænd; ənd] ['nɪrəst] ['relətɪv] ;
**had been the cause of depriving his earliest patron and nearest relative ;**
有 到过 这 原因 的 剥夺 他的 最早 赞助人 和 最近的 相对的 ;

导致他失去了最早的赞助人和最近的亲属；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['prɑːfɪt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [bɪ'treɪəl] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | ['pɑːrti] | ; |
| **to** | **profit** | **by** | **the** | **betrayal** | **of** | **his** | **own** | **party** | **;** |
| 到 | 利润 | 经过 | 这 | 背叛 | 的 | 他的 | 自己的 | 派对 | ; |

通过背叛自己的政党来获利;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [dæm] | [hɪm'self] | [ɪ'tɜːrnəli] | [ɪn] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['eɪnʃənt] | [frendz] | ; |
| **to** | **damn** | **himself** | **eternally** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **his** | **ancient** | **friends** | **;** |
| 到 | 该死 | 他自己 | 永恒 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 古老的 | 朋友们 | ; |

在昔日好友眼中永远蒙羞;

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [pæs] | [daʊn] | [ðə; ði] | [striːm] | [ʌv; əv] | ['hɪstri; 'hɪstəri] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['mɜːrsəneri] | [ə'pɑːsteɪt] | , |
| **to** | **pass** | **down** | **the** | **stream** | **of** | **history** | **as** | **a** | **mercenary** | **apostate** | **,** |
| 到 | 经过 | 向下 | 这 | 溪流 | 的 | 历史 | 作为 | 一个 | 雇佣兵 | 叛教者 | , |

以雇佣兵叛徒的身份载入史册,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | [ðɪs] | - | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [ʃrʌŋk] | , |
| **—** | **from** | **all** | **this** | **Vargrave** | **must** | **have** | **shrunk** | **,** |
| — | 从 | 全部 | 这 | - | 必须 | 有 | 缩小 | , |

——这一切想必让瓦格雷夫感到畏缩了。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [hiː; hi] | [siːn] | [wʌn] | [spɑːt] | [ʌv; əv] | ['ɑːnɪst] | [graʊnd] | [ɑːn] | [wɪtʃ] | [tuː; tə] | [meɪn'teɪn] | [hɪz; ɪz] | ['fʊtɪŋ] | . |
| **had** | **he** | **seen** | **one** | **spot** | **of** | **honest** | **ground** | **on** | **which** | **to** | **maintain** | **his** | **footing** | **.** |
| 有 | 他 | 已见 | 一 | 点 | 的 | 诚实的 | 地面 | 在 | 哪个 | 到 | 维持 | 他的 | 立足点 | . |

如果他能找到一处可以站稳脚跟的坚实土地就好了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [naʊ] | [ðə; ði] | ['wɔːtərz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ə'bɪs] | [wɜːr; wər] | ['kloʊzɪŋ] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | [hed] | ; |
| **But** | **now** | **the** | **waters** | **of** | **the** | **abyss** | **were** | **closing** | **over** | **his** | **head** | **;** |
| 但 | 现在 | 这 | 水 | 的 | 这 | 深渊 | 是 | 结束 | 超过 | 他的 | 头 | ; |

但现在,深渊之水正向他逼近;

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [hæv; həv] | [kɔːt] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [strɔː] | ; |
| **he** | **would** | **have** | **caught** | **at** | **a** | **straw** | **;** |
| 他 | 会 | 有 | 捕捉 | 在 | 一个 | 稻草 | ; |

他就像一根稻草一样,抓住了机会;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [mʌtʃ] | [mɔːr] | [kən'sent] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [pɪkt] | [ʌp] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['ves(ə)l] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['enəmi] | ! |
| **how** | **much** | **more** | **consent** | **to** | **be** | **picked** | **up** | **by** | **the** | **vessel** | **of** | **an** | **enemy** | **!** |
| 如何 | 很多 | 更多的 | 同意 | 到 | 是 | 挑选 | 向上 | 经过 | 这 | 血管 | 的 | 一个 | 敌人 | ! |

被敌方船只接走,岂不是更加令人心甘情愿!

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [əb'dʒekʃ(ə)n] | , | [ɔːl] | ['skruːp(ə)l] | , | ['vænɪʃt] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
| **All** | **objection** | **,** | **all** | **scruple** | **,** | **vanished** | **at** | **once** | **.** |
| 全部 | 异议 | , | 全部 | 顾忌 | , | 消失了 | 在 | 一次 | . |

所有的反对意见和顾虑瞬间消失了。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | " | [bɑːr'bærɪk] | [goʊld] | " |
| **And** | **the** | **"** | **barbaric** | **gold** | **"** |
| 和 | 这 | " | 野蛮 | 金子 | " |

还有“野蛮的黄金”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʌv; əv] | ['ɔːrməs] | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | [ɪnd] | " | ['glɪtəd] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['griːdi] | [aɪz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['penɪləs] | [əd'ventʃərər] | ! |
| **"** | **of** | **Ormus** | **and** | **of** | **Ind** | **"** | **glittered** | **before** | **the** | **greedy** | **eyes** | **of** | **the** | **penniless** | **adventurer** | **!** |
| " | 的 | 奥尔姆斯 | 和 | 的 | 印度 | " | 闪闪发光 | 前 | 这 | 贪婪的 | 眼睛 | 的 | 这 | 身无分文 | 冒险家 | ! |

“奥尔穆斯和印度的”在一贫如洗的冒险家贪婪的目光中闪闪发光!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | [deɪ] | [wʌz; wəz] | [naʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [lɔːst] | . |
| **Not** | **a** | **day** | **was** | **now** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
| 不是 | 一个 | 天 | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

现在一天都不能浪费。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | ['fɔːrtʃənət] | [ðæt] | [ə; eɪ] | ['rɪt(ə)n] | [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] | , | [frʌm; frəm] | [wɪtʃ] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | [tuː; tə] | [rɪ'siːd] | , |
| **How** | **fortunate** | **that** | **a** | **written** | **proposition** | **,** | **from** | **which** | **it** | **was** | **impossible** | **to** | **recede** | **,** |
| 如何 | 幸运 | 那 | 一个 | 书面 | 主张 | , | 从 | 哪个 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 消退 | , |

幸好，一份书面提案一旦发出，便无法反悔。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bɪn] | [meɪd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['feɪljər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˌmætrɪ'moʊniəl] | ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | [noʊn] | ! |
| **had** | **been** | **made** | **to** | **him** | **before** | **the** | **failure** | **of** | **his** | **matrimonial** | **projects** | **had** | **become** | **known** | **!** |
| 有 | 到过 | 制成 | 到 | 他 | 前 | 这 | 失败 | 的 | 他的 | 婚姻 | 项目 | 有 | 变得 | 已知 | ! |

在他婚姻计划失败的消息传开之前，就已经有人向他做出了承诺！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | ['hæpi] | [tuː; tə] | [kwɪt] | ['pærɪs] | , | [hiː; hi] | [wʊd] | [set] | [ɔːf] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['mɔːroʊ] | , |
| **Too** | **happy** | **to** | **quit** | **Paris** | **,** | **he** | **would** | **set** | **off** | **on** | **the** | **morrow** | **,** |
| 也 | 快乐的 | 到 | 辞职 | 巴黎 | , | 他 | 会 | 放 | 离开 | 在 | 这 | 明天 | , |

他太想离开巴黎了，第二天就打算出发。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kən'kluːd] | [ɪn] | ['pɜːrs(ə)n] | [ðə; ði] | [nɪˌɡoʊʃi'eɪʃ(ə)n] | . |
| **and** | **conclude** | **in** | **person** | **the** | **negotiation** | **.** |
| 和 | 结束 | 在 | 人 | 这 | 谈判 | . |

并当面完成谈判。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [ɡlɑːnst] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [klɑːk] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['skersli] | [pæst] | [ɪ'lev(ə)n] | . |
| **Vargrave** | **glanced** | **towards** | **the** | **clock** | **;** | **it** | **was** | **scarcely** | **past** | **eleven** | **.** |
| - | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 钟 | ; | 它 | 曾是 | 几乎 | 过去的 | 十一 | . |

瓦格雷夫瞥了一眼钟，才刚过十一点。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ˌrɛvə'luːʃənz] | [ɑːr; ər] | [wɜːrkt] | [ɪn] | ['moʊmənts] | ! |
| **What** | **revolutions** | **are** | **worked** | **in** | **moments** | **!** |
| 什么 | 革命 | 是 | 工作 | 在 | 时刻 | ! |

短短几分钟内，竟发生了如此巨大的变革！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðɪn] | [æn; ən] | ['aʊər] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [ə; eɪ] | [waɪf] | , | [ə; eɪ] | ['noʊb(ə)l] | ['fɔːrtʃən] | , |
| **Within** | **an** | **hour** | **he** | **had** | **lost** | **a** | **wife** | **,** | **a** | **noble** | **fortune** | **,** |
| 之内 | 一个 | 小时 | 他 | 有 | 丢失的 | 一个 | 妻子 | , | 一个 | 高贵 | 财富 | , |

不到一个小时，他就失去了妻子和一大笔遗产。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tʃeɪndʒd] | [ðə; ði] | ['pɑːlətɪks] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hoʊl] | [laɪf] | , | [stept] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['kæbɪnət] | ['ɑːfɪs] | , |
| **changed** | **the** | **politics** | **of** | **his** | **whole** | **life** | **,** | **stepped** | **into** | **a** | **Cabinet** | **office** | **,** |
| 已更改 | 这 | 政治 | 的 | 他的 | 所有的 | 生活 | , | 步 | 进入 | 一个 | 内阁 | 办公室 | , |

这彻底改变了他的一生政治生涯，他步入了内阁职位。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [ɔːl'redi] | ['kælkjuleɪtɪŋ] | [haʊ] | [mʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['ɡʌvərnər] | - | ['dʒen(ə)rəl] | [ʌv; əv] | ['ɪndiə] | [kʊd; kəd] | [leɪ] | [baɪ] | [ɪn] | [faɪv] | ['jɪrz] | ! |
| **and** | **was** | **already** | **calculating** | **how** | **much** | **a** | **governor** | **-** | **general** | **of** | **India** | **could** | **lay** | **by** | **in** | **five** | **years** | **!** |
| 和 | 曾是 | 已经 | 计算 | 如何 | 很多 | 一个 | 州长 | - | 一般的 | 的 | 印度 | 可以 | 躺 | 经过 | 在 | 五 | 年 | ! |

他已经开始计算印度总督五年内能积攒多少钱了！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['oʊnli] | [ɪ'lev(ə)n] | [ ə'klɔk, əu- ] | . |
| **But** | **it** | **was** | **only** | **eleven** | **o'clock** | **.** |
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 十一 | 点钟 | . |

但当时才十一点。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [pʊt] | [ɔːf] | ['mɪstər] | . | ['haʊɜ˞dz] | ['vɪzɪt] | [tɪl] | [twelv] | ; | [hiː; hi] | [wɪʃt] | [soʊ] | [mʌtʃ] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] |
| **He** | **had** | **put** | **off** | **Mr** | **.** | **Howard's** | **visit** | **till** | **twelve** | **;** | **he** | **wished** | **so** | **much** | **to** | **see** | **him** |
| 他 | 有 | 放 | 离开 | 先生 | . | 霍华德的 | 访问 | 直到 | 十二 | ; | 他 | 希望 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | 他 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

他把霍华德先生的来访推迟到了十二点；他非常想见到他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lɜːrn] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['lʌndən] | ['gɑːsɪp] | [kə'nektɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['riːs(ə)nt] | [ɪ'vents] | . |
| **and** | **learn** | **all** | **the** | **London** | **gossip** | **connected** | **with** | **the** | **recent** | **events** | **.** |
| 和 | 学习 | 全部 | 这 | 伦敦 | 闲话 | 连接 | 和 | 这 | 最近的 | 活动 | . |

了解与近期事件相关的所有伦敦八卦。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [pʊr] | ['mɪstər] | . | [duːs] | ! |
| **Poor** | **Mr** | **.** | **Douce** | **!** |
| 贫穷的 | 先生 | . | 温柔 | ! |

可怜的杜斯先生！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [hæd; həd] | [ɔːl'redi] | [fər'gɑːtn] | [hɪz; ɪz] | [ɪg'zɪstəns] | ! | — | [hiː; hi] | [ræŋ] | [hɪz; ɪz] | [bel] | ['heɪstɪli] | . |
| **Vargrave** | **had** | **already** | **forgotten** | **his** | **existence** | **!** | **—** | **he** | **rang** | **his** | **bell** | **hastily** | **.** |
| - | 有 | 已经 | 被遗忘的 | 他的 | 存在 | ! | — | 他 | 响铃 | 他的 | 钟 | 草草 | . |

瓦格雷夫已经把他忘得一干二净了！——他慌忙地摇响了门铃。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [sʌm; səm] | [taɪm] | [bɪ'fɔːr] | [hɪz; ɪz] | ['sɜːrvənt] | ['ænsər] | . |
| **It** | **was** | **some** | **time** | **before** | **his** | **servant** | **answered** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 他的 | 仆人 | 回答 | . |

过了好一会儿，他的仆人才回答。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'prɔmptitjuːd ] | [ænd; ənd] | ['redinəs] | [wɜːr; wər] | ['vɜːrtʃʊ] | [ðæt] | [lɔːrd] | - | [pə'remptrəli] | [di'mɑːndid] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['sɜːrvənt] | ; |
| **Promptitude** | **and** | **readiness** | **were** | **virtues** | **that** | **Lord** | **Vargrave** | **peremptorily** | **demanded** | **in** | **a** | **servant** | **;** |
| 迅速 | 和 | 准备就绪 | 是 | 美德 | 那 | 主 | - | 专断地 | 要求 | 在 | 一个 | 仆人 | ; |

瓦尔格雷夫勋爵对仆人的要求非常明确，他要求仆人必须具备迅速响应和随时准备行动的品质；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [peɪd] | [ðə; ði] | [best] | [praɪs] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ɑːrtɪk(ə)lz] | — | [les] | [ɪn] | ['weɪdʒɪz] | [ðæn; ðən] | [ɪn] |
| **and** | **as** | **he** | **paid** | **the** | **best** | **price** | **for** | **the** | **articles** | **—** | **less** | **in** | **wages** | **than** | **in** |
| 和 | 作为 | 他 | 有薪酬的 | 这 | 最好的 | 价格 | 为了 | 这 | 文章 | — | 较少的 | 在 | 工资 | 比 | 在 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['plʌndər] | — | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['dʒen(ə)rəli] | [ʃʊr] | [tuː; tə] | [əb'teɪn] | [ðem; ðəm] | . |
| **plunder** | **—** | **he** | **was** | **generally** | **sure** | **to** | **obtain** | **them** | **.** |
| 掠夺 | — | 他 | 曾是 | 一般来说 | 当然 | 到 | 获得 | 他们 | . |

而且，由于他为这些物品支付的价格最好——与其说是工资，不如说是掠夺——所以他通常都能得到它们。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [wer] | [ðə; ði] | [duːs] | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [bɪn] | ? |
| **"** | **Where** | **the** | **deuce** | **have** | **you** | **been** | **?** |
| " | 在哪里 | 这 | 二 | 有 | 你 | 到过 | ? |

你到底跑哪儿去了？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | [ɪz] | [ðə; ði] | [θɜːrd] | [taɪm] | [aɪ] | [hæv; həv] | [rʌŋ] | ! |
| **This** | **is** | **the** | **third** | **time** | **I** | **have** | **rung** | **!** |
| 这 | 是 | 这 | 第三 | 时间 | 我 | 有 | 梯子 | ! |

这是我第三次打电话了！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɔːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['æntiruːmˌ'æntirʊm] | ! | " |
| **you** | **ought** | **to** | **be** | **in** | **the** | **anteroom** | **!** | **"** |
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 这 | 接待室 | ! | " |

你应该待在候客厅里！

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [beg] | [jʊr; jər] | ['lɔːrdʃɪps] | ['pɑːrd(ə)n] | ; |
| **"** | **I** | **beg** | **your** | **lordship's** | **pardon** | **;** |
| " | 我 | 求 | 你的 | 领主的 | 赦免 | ; |

“请您原谅，大人；

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | ['helpɪŋ] | ['mɪstər] | . | - | ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ə; eɪ] | [kiː] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [drɑːpt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kɔːrtjɑːrd] | . | " |
| **but** | **I** | **was** | **helping** | **Mr** | **.** | **Maltravers's** | **valet** | **to** | **find** | **a** | **key** | **which** | **he** | **dropped** | **in** | **the** | **courtyard** | **.** | **"** |
| 但 | 我 | 曾是 | 帮助 | 先生 | . | - | 代客泊车 | 到 | 寻找 | 一个 | 钥匙 | 哪个 | 他 | 掉落 | 在 | 这 | 庭院 | . | " |

但我当时正在帮马尔特拉弗斯先生的贴身男仆找他掉在院子里的钥匙。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | ! |
| **"** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **!** |
| " | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | ! |

“马尔特拉弗斯先生！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | [hiː; hi] | [æt; ət] | [ðɪs] | [hoʊ'tel] | ? | " |
| **Is** | **he** | **at** | **this** | **hotel** | **?** | **"** |
| 是 | 他 | 在 | 这 | 酒店 | ? | " |

他住在这家酒店吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | ; | [hɪz; ɪz] | [ruːmz; rʊmz] | [ɑːr; ər] | [dʒʌst] | [ˌoʊvər'hed] | . | " |
| **"** | **Yes** | **,** | **my** | **lord** | **;** | **his** | **rooms** | **are** | **just** | **overhead** | **.** | **"** |
| " | 是的 | , | 我的 | 主 | ; | 他的 | 房间 | 是 | 只是 | 开销 | . | " |

“是的，大人；他的房间就在楼上。”

| | | |
|---|---|---|
| " | [həmf] | ! |
| **"** | **Humph** | **!** |
| " | 哼 | ! |

“哼！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | ['mɪstər] | . | ['haʊərd] | [ɪn'geɪdʒd] | [ə; eɪ] | ['lɑːdʒɪŋ] | [hɪr] | ? | " |
| **Has** | **Mr** | **.** | **Howard** | **engaged** | **a** | **lodging** | **here** | **?** | **"** |
| 有 | 先生 | . | 霍华德 | 已订婚的 | 一个 | 住宿 | 这里 | ? | " |

霍华德先生在这里租了房子吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [noʊ] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | . |
| **"** | **No** | **,** | **my** | **lord** | **.** |
| " | 不 | , | 我的 | 主 | . |

“不，大人。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [left] | [wɜːrd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [gɔːn] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [ænt] | , | ['leɪdi] | [dʒeɪn] | . | " |
| **He** | **left** | **word** | **that** | **he** | **was** | **gone** | **to** | **his** | **aunt** | **,** | **Lady** | **Jane** | **.** | **"** |
| 他 | 左边 | 单词 | 那 | 他 | 曾是 | 已消失 | 到 | 他的 | 阿姨 | , | 女士 | 简 | . | " |

他留下消息告诉他的姑妈简夫人，他已经走了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɑː] | , | ['leɪdi] | [dʒeɪn] | — | [laɪvz; lɪvz] | [æt; ət] | ['pærɪs] | — | [soʊ] | [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | ; | [ruː] | [ʃəu'sei] | [-] | — | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [haʊs] | ? |
| **"** | **Ah** | **,** | **Lady** | **Jane** | **—** | **lives** | **at** | **Paris** | **—** | **so** | **she** | **does** | **;** | **Rue** | **Chaussee** | **d'Antin** | **—** | **you** | **know** | **the** | **House** | **?** |
| " | 啊 | , | 女士 | 简 | — | 生活 | 在 | 巴黎 | — | 所以 | 她 | 做 | ; | 后悔 | 肖塞 | 丹廷 | — | 你 | 知道 | 这 | 房子 | ? |

“啊，简夫人——住在巴黎——是的；肖塞·当坦街——你知道那栋房子吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [goʊ] | [ɪ'miːdiətli] | — | [goʊ] | [jɔːr'self] | ; | [dəunt] | [trʌst] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['mesɪndʒər] | — | [ænd; ənd] | [beg] | ['mɪstər] | . | ['haʊərd] | [tuː; tə] | [rɪ'tɜːrn] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | . |
| **Go** | **immediately** | **—** | **go** | **yourself** | **;** | **don't** | **trust** | **to** | **a** | **messenger** | **—** | **and** | **beg** | **Mr** | **.** | **Howard** | **to** | **return** | **with** | **you** | **.** |
| 去 | 立即地 | — | 去 | 你自己 | ; | 不 | 相信 | 到 | 一个 | 信使 | — | 和 | 求 | 先生 | . | 霍华德 | 到 | 返回 | 和 | 你 | . |

立即前往——亲自前往；不要相信信使——恳求霍华德先生与你一同返回。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wɑːnt] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | ['ɪnstəntli] | . | " |
| **I** | **want** | **to** | **see** | **him** | **instantly** | **.** | **"** |
| 我 | 想 | 到 | 看 | 他 | 即刻 | . | " |

我想立刻见到他。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | [jes] | , | [maɪ] | [lɔːrd] | . |
| **"** | **Yes** | **,** | **my** | **lord** | **.** |
| " | 是的 | , | 我的 | 主 | . |

“是的，大人。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [went] | . |
| **"** | **The** | **servant** | **went** | **.** |
| " | 这 | 仆人 | 去 | . |

仆人走了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lʌmli] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [muːd] | [ɪn] | [wɪtʃ] | ['sɑːlətuːd] | [wʌz; wəz] | [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] | . |
| **Lumley** | **was** | **in** | **a** | **mood** | **in** | **which** | **solitude** | **was** | **intolerable** | **.** |
| 卢姆利 | 曾是 | 在 | 一个 | 情绪 | 在 | 哪个 | 孤独 | 曾是 | 无法容忍 | . |

卢姆利当时心情很差，无法忍受孤独。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['greɪtli] | [ɪk'saɪtɪd] | ; |
| **He** | **was** | **greatly** | **excited** | **;** |
| 他 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | ; |

他非常激动；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [sʌm; səm] | ['nætʃ(ə)rəl] | [kəm'pʌŋkʃənz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kɔːrs] | [ɑːn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dɪ'saɪdɪd] |
| **and** | **some** | **natural** | **compunctions** | **at** | **the** | **course** | **on** | **which** | **he** | **had** | **decided** |
| 和 | 一些 | 自然的 | 愧疚 | 在 | 这 | 课程 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 决定 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [lɔːŋ] | [tuː; tə] | [ɪ'skeɪp] | [frʌm; frəm] | [θɔːt] | . |
| **made** | **him** | **long** | **to** | **escape** | **from** | **thought** | **.** |
| 制成 | 他 | 长的 | 到 | 逃脱 | 从 | 想法 | . |

他对自己所选择的道路产生了一些自然的悔恨，这让他渴望逃离思考。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | [seɪm] | [ruːf] | ! |
| **So** | **Maltravers** | **was** | **under** | **the** | **same** | **roof** | **!** |
| 所以 | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 在下面 | 这 | 相同的 | 屋顶 | ! |

所以马尔特拉弗斯也在同一屋檐下！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [gɪv] | [hɪm; ɪm] | [æn; ən] | ['ɪntərvjuː] | [nekst] | [deɪ] | ; |
| **He** | **had** | **promised** | **to** | **give** | **him** | **an** | **interview** | **next** | **day** | **;** |
| 他 | 有 | 承诺 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 面试 | 下一个 | 天 | ; |

他答应第二天给他安排面试；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [nekst] | [deɪ] | [hiː; hi] | [wɪʃt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [roʊd] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | . |
| **but** | **next** | **day** | **he** | **wished** | **to** | **be** | **on** | **the** | **road** | **to** | **London** | **.** |
| 但 | 下一个 | 天 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 这 | 路 | 到 | 伦敦 | . |

但第二天他就想启程前往伦敦。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ? |
| **Why** | **not** | **have** | **it** | **over** | **to** | **-** | **night** | **?** |
| 为什么 | 不是 | 有 | 它 | 超过 | 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚何不过来吃呢？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [kʊd; kəd] | ['mɑːlˌtrævərz] | ['medɪteɪt] | ['eni] | ['hɑːst(ə)l] | [prə'siːdɪŋz] | ? |
| **But** | **could** | **Maltravers** | **meditate** | **any** | **hostile** | **proceedings** | **?** |
| 但 | 可以 | 马尔特拉弗斯 | 幽思 | 任何 | 敌对的 | 诉讼程序 | ? |

但马尔特拉弗斯能否调解任何敌对诉讼？

| | |
|---|---|
| [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | ! |
| **Impossible** | **!** |
| 不可能的 | ! |

不可能的！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wət'evər] | [hɪz; ɪz] | ['kɔːzɪz] | [ʌv; əv] | [kəm'pleɪnt] | , | [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [ʌv; əv] | [tuː] | ['delɪkət] | [ænd; ənd] | ['siːkrət] | [ə; eɪ] | ['neɪtʃər] | [fɔːr; fər] | ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] | , |
| **Whatever** | **his** | **causes** | **of** | **complaint** | **,** | **they** | **were** | **of** | **too** | **delicate** | **and** | **secret** | **a** | **nature** | **for** | **seconds** | **,** |
| 任何 | 他的 | 原因 | 的 | 抱怨 | , | 他们 | 是 | 的 | 也 | 精美的 | 和 | 秘密 | 一个 | 自然 | 为了 | 秒 | , |

无论他抱怨的原因是什么，都太过敏感和隐秘，不宜赘述。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ 'bulits ] | , | [ænd; ənd] | ['nuːzpeɪpər] | ['pærəˌɡræf] | ! |
| **bullets** | **,** | **and** | **newspaper** | **paragraphs** | **!** |
| 子弹 | , | 和 | 报纸 | 段落 | ! |

要点式和报纸段落式的文字!

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [maɪt] | [fiːl] | [sɪ'kjʊr] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [dɪ'leɪd] | [baɪ] | ['eni] | [bwɑː] | [diː] | [bu'ləun] | [ˌæsɪɡ'neɪʃn] | ; |
| **Vargrave** | **might** | **feel** | **secure** | **that** | **he** | **should** | **not** | **be** | **delayed** | **by** | **any** | **Bois** | **de** | **Boulogne** | **assignation** | **;** |
| - | 可能 | 感觉 | 安全的 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 延迟 | 经过 | 任何 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | 分配 | ; |

瓦尔格雷夫或许会觉得，他不会因为布洛涅森林的任何约会而耽搁时间；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['nesəseri] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['ɑːnər] | ( | ! |
| **but** | **it** | **was** | **necessary** | **to** | **his** | **honour** | **(** | **!** |
| 但 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 他的 | 荣誉 | ( | ! |

但这对于他的荣誉是必要的（!

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɑːt] | [siːm] | [tuː; tə] | [ʃʌn] | [ðə; ði] | [mæn] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [di'siːvd] | [ænd; ənd] | [rɔːŋd] | . |
| **)** | **that** | **he** | **should** | **not** | **seem** | **to** | **shun** | **the** | **man** | **he** | **had** | **deceived** | **and** | **wronged** | **.** |
| ) | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 似乎 | 到 | 回避 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 受骗 | 和 | 冤枉 | . |

他不应该显得疏远那个被他欺骗和伤害的人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [ɡoʊ] | [ʌp] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [wʌns] | , | — | [ə; eɪ] | [nuː] | [ɪk'saɪtmənt] | [wʊd] | [dɪ'strækt] | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | . |
| **He** | **would** | **go** | **up** | **to** | **him** | **at** | **once** | **,** | **—** | **a** | **new** | **excitement** | **would** | **distract** | **his** | **thoughts** | **.** |
| 他 | 会 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , | — | 一个 | 新的 | 激动 | 会 | 转移 | 他的 | 想法 | . |

他会立刻走上前去——新的兴奋会让他分神。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'ɡriːəbli] | [tuː; tə] | [ðɪs] | [ˌrezə'luːʃ(ə)n] | , | [lɔːrd] | - | ['kwɪtɪd] | [hɪz; ɪz] | [ruːm] | , | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [kloʊz] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | [dɔːr] | , |
| **Agreeably** | **to** | **this** | **resolution** | **,** | **Lord** | **Vargrave** | **quitted** | **his** | **room** | **,** | **and** | **was** | **about** | **to** | **close** | **the** | **outer** | **door** | **,** |
| 欣然 | 到 | 这 | 解决 | , | 主 | - | 辞职 | 他的 | 房间 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 关闭 | 这 | 外 | 门 | , |

瓦格雷夫勋爵同意这一决定，离开了房间，正要关上外门。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [hiː; hi] | [ˌrekə'lektɪd] | [ðæt] | [pər'hæps] | [hɪz; ɪz] | ['sɜːrvənt] | [maɪt] | [nɑːt] | [miːt] | [wɪð; wɪθ] | ['haʊərd] | ; |
| **when** | **he** | **recollected** | **that** | **perhaps** | **his** | **servant** | **might** | **not** | **meet** | **with** | **Howard** | **;** |
| 什么时候 | 他 | 回忆 | 那 | 也许 | 他的 | 仆人 | 可能 | 不是 | 见面 | 和 | 霍华德 | ; |

当他想起他的仆人或许无法见到霍华德时；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðə; ði] | ['sekrəteri] | [maɪt] | ['prɑːbəbli] | [ə'raɪv] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [taɪm] | [fɪkst] | , |
| **that** | **the** | **secretary** | **might** | **probably** | **arrive** | **before** | **the** | **time** | **fixed** | **,** |
| 那 | 这 | 秘书 | 可能 | 大概 | 到达 | 前 | 这 | 时间 | 固定的 | , |

秘书很可能会提前到达。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ˌaɪ 'tiː] | [wʊd] | [biː; bi] | [æz; əz] | [wel] | [tuː; tə] | [liːv] | [hɪz; ɪz] | [dɔːr] | ['oʊpən] | . |
| **—** | **it** | **would** | **be** | **as** | **well** | **to** | **leave** | **his** | **door** | **open** | **.** |
| — | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 | 离开 | 他的 | 门 | 打开 | . |

——最好还是把他的门敞开着。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ə'kɔːrdɪŋli] | [stɑːpt] | , | [ænd; ənd] | ['raɪtɪŋ] | [ə'pɑːn] | [ə; eɪ] | [piːs] | [ʌv; əv] | ['peɪpər] | , | " | [dɪr] | ['haʊərd] | , |
| **He** | **accordingly** | **stopped** | **,** | **and** | **writing** | **upon** | **a** | **piece** | **of** | **paper** | **,** | **"** | **Dear** | **Howard** | **,** |
| 他 | 因此 | 停止 | , | 和 | 写作 | 之上 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | , | " | 亲爱的 | 霍华德 | , |

于是他停了下来，在一张纸上写道：“亲爱的霍华德，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [send] | [ʌp] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | ['moʊmənt] | [juː; jʊ] | [ə'raɪv] | : |
| **send** | **up** | **for** | **me** | **the** | **moment** | **you** | **arrive** | **:** |
| 发送 | 向上 | 为了 | 我 | 这 | 片刻 | 你 | 到达 | : |

你一到就立刻给我发个信息：

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [ˌeɪ 'juː] | ['sekənd] | " | — | - | ['weɪ.fɚd] | [ðə; ði] | [æ'fiːʃ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ,
| **I** | **shall** | **be** | **with** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **au** | **second** | **"** | **—** | **Vargrave** | **wafered** | **the** | **affiche** | **to** | **the** | **door** | **,** |
| 我 | 将 | 是 | 和 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | au | 第二 | " | — | - | 晶圆 | 这 | 海报 | 到 | 这 | 门 | , |

“我将与马尔特拉弗斯先生一起待到第二位。”——瓦格雷夫将告示牌递到门口。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [ðen] | [left] | [ə'dʒɑːr] | , |
| **which** | **he** | **then** | **left** | **ajar** | **,** |
| 哪个 | 他 | 然后 | 左边 | 半开 | , |

然后他把门半开着。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [læmp] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['lændɪŋ] | - | [pleɪs] | [fel] | [klɪr] | [ænd; ənd] | [fʊl] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['peɪpər] | . |
| **and** | **the** | **lamp** | **in** | **the** | **landing** | **-** | **place** | **fell** | **clear** | **and** | **full** | **on** | **the** | **paper** | **.** |
| 和 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 降落 | - | 地方 | 跌倒 | 清除 | 和 | 满的 | 在 | 这 | 纸 | . |

着陆点的灯亮了起来，光线完全洒在了纸上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [vɔɪs] | [ʌv; əv] | - | , | [ɪn] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [stoʊn] | - | [peɪvd] | ['æntiˌtʃeɪmbər] | [wɪ'ðaʊt] | , |
| **It** | **was** | **the** | **voice** | **of** | **Vargrave** | **,** | **in** | **the** | **little** | **stone** | **-** | **paved** | **antechamber** | **without** | **,** |
| 它 | 曾是 | 这 | 嗓音 | 的 | - | , | 在 | 这 | 小的 | 石头 | - | 铺砌路面 | 前厅 | 没有 | , |

那是瓦尔格雷夫的声音，从外面铺着石板的小前厅里传来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'kwaɪərɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [ɪf] | ['mɪstər] | . | ['mɑːlˌtrævərz] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [hoʊm] | , |
| **inquiring** | **of** | **the** | **servant** | **if** | **Mr** | **.** | **Maltravers** | **was** | **at** | **home** | **,** |
| 查询 | 的 | 这 | 仆人 | 如果 | 先生 | . | 马尔特拉弗斯 | 曾是 | 在 | 家 | , |

询问仆人马尔特拉弗斯先生是否在家，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hæd; həd] | ['stɑːrtld] | [ænd; ənd] | [ˌɪntə'rʌptɪd] | [ˌtʃɛzɑː'riːni] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [rɪ'plaɪ] | [tuː; tə] | ['ɜːrnɪst] | . |
| **which** | **had** | **startled** | **and** | **interrupted** | **Cesarini** | **as** | **he** | **was** | **about** | **to** | **reply** | **to** | **Ernest** | **.** |
| 哪个 | 有 | 惊慌 | 和 | 中断 | 切萨里尼 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 回复 | 到 | 欧内斯特 | . |

这让正要回答欧内斯特的切萨里尼吃了一惊，打断了他的谈话。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [iːtʃ] | ['rekəgnaɪzd] | [ðæt] | [ʃɑːrp] | [klɪr] | [vɔɪs] | ; | [iːtʃ] | [glɑːnst] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | . |
| **Each** | **recognized** | **that** | **sharp** | **clear** | **voice** | **;** | **each** | **glanced** | **at** | **the** | **other** | **.** |
| 每个 | 认可 | 那 | 锋利的 | 清除 | 嗓音 | ; | 每个 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 其他 | . |

两人都认出了那清晰尖锐的声音；两人互相看了一眼。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [wɪl] | [nɑːt] | [siː] | [hɪm; ɪm] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | ['heɪstɪli] | ['muːvɪŋ] | [tɔːrdz] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ; |
| **"** | **I** | **will** | **not** | **see** | **him** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **hastily** | **moving** | **towards** | **the** | **door** | **;** |
| " | 我 | 将要 | 不是 | 看 | 他 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | 草草 | 移动 | 向 | 这 | 门 | ; |

“我不想见他，”马尔特拉弗斯说着，匆匆走向门口；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [fɪt] | [tuː; tə] | — | " |
| **"** | **you** | **are** | **not** | **fit** | **to** | **—** | **"** |
| " | 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | — | " |

你不配——

" [miːt] [hɪm; ɪm] ?
**" Meet him ?**
" 见面 他 ?

“见他？ ”

[noʊ] ! " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [glæns] ,
**no ! " said Cesarini , with a furtive and sinister glance ,**
不 ! " 说 切萨里尼 , 和 一个 鬼鬼祟祟 和 险恶 瞥一眼 ,

“不！ ”切萨里尼说着，眼神鬼祟而阴险。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [vɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz]
**which a man versed in his disease would have understood , but which Maltravers**
哪个 一个 男人 精通 在 他的 疾病 会 有 理解 , 但 哪个 马尔特拉弗斯
[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əb'zɜːrv] ;
**did not even observe ;**
做过 不是 甚至 观察 ;

一个了解这种疾病的人会明白这一点，但马尔特拉弗斯甚至都没有注意到这一点；

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] .
**" I will retire into your bedroom ; my eyes are heavy .**
" 我 将要 退休 进入 你的 卧室 ; 我的 眼睛 是 重的 .

“我要回你卧室休息了；我眼睛很沉。”

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] .
**I could sleep .**
我 可以 睡觉 .

我可以睡觉了。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [riːkloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]
**" He opened the inner door as he spoke , and had scarcely reclosed it**
" 他 打开 这 内 门 作为 他 辐 , 和 有 几乎 重新关闭 它
[bɪ'fɔːr] - ['entərd] .
**before Vargrave entered .**
前 - 进入 .

“他一边说话一边打开了内门，还没来得及关上，瓦格雷夫就进来了。”

" [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [æn; ən][oʊld]
**" Your servant said you were engaged ; but I thought you might see an old**
" 你的 仆人 说 你 是 已订婚的 ; 但 我 想法 你 可能 看 一个 老的
[frend] :
**friend :**
朋友 :

“您的仆人说您已订婚；但我认为您可能会见见一位老朋友：

" [ænd; ənd] - ['kuːlli] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
**" and Vargrave coolly seated himself .**
" 和 - 冷静地 坐着 他自己 .

瓦格雷夫神态自若地坐了下来。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [ðə; ði][boʊlt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌtʃɛzɑː'riːni] ;
**Maltravers drew the bolt across the door that separated them from Cesarini ;**
马尔特拉弗斯 画 这 螺栓 穿过 这 门 那 分开 他们 从 切萨里尼 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ,
**and the two men ,**
和 这 二 男人 ,

马尔特拉弗斯拉上了隔开他们和切萨里尼的门闩；于是，这两个人，

[huːz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][soʊ] ['strɔːŋli] ['kɔntræstid] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'loʊn] .
**whose characters and lives were so strongly contrasted , were now alone .**
谁 人物 和 生活 是 所以 强烈 对比 , 是 现在 独自的 .

性格和生活截然不同的他们，如今却孤身一人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [juː; jʊ] | [wɪʃt] | [æn; ən] | ['ɪntərvjuː] | , | — | [æn; ən] | [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] | , | " | [sed] | ['lʌmli] | ; | " | [aɪ] | [ʃrɪŋk] | [frʌm; frəm] |
| " | **You** | **wished** | **an** | **interview** | , | — | **an** | **explanation** | , | " | **said** | **Lumley** | ; | " | **I** | **shrink** | **from** |
| " | 你 | 希望 | 一个 | 面试 | , | — | 一个 | 解释 | , | " | 说 | 卢姆利 | ; | " | 我 | 收缩 | 从 |

| | |
|---|---|
| ['niːðər] | . |
| **neither** | . |
| 两者都不 | . |

“你们想要一次采访，——一个解释，”卢姆利说；“我两者都不回避。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [let] | [ˌem 'iː] | [fɔːr'stɔːl] | ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] | [ænd; ənd] | [kəm'pleɪnt] | . |
| **Let** | **me** | **forestall** | **inquiry** | **and** | **complaint** | . |
| 让 | 我 | 垄断 | 询问 | 和 | 抱怨 | . |

让我先阻止询问和投诉。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [di'siːvd] | [juː; jʊ] | ['noʊɪŋli] | [ænd; ənd] | [dɪ'lɪbərətli] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [kwaɪt] | [truː] | , |
| **I** | **deceived** | **you** | **knowingly** | **and** | **deliberately** | , | **it** | **is** | **quite** | **true** | , |
| 我 | 受骗 | 你 | 明知 | 和 | 故意地 | , | 它 | 是 | 相当 | 真的 | , |

我明知故犯地欺骗了你，这是千真万确的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ɔːl] | ['strætədʒəm] | [ɑːr; ər] | [fer] | [ɪn] | [lʌv] | [ænd; ənd] | [wɔːr] | . |
| — | **all** | **stratagems** | **are** | **fair** | **in** | **love** | **and** | **war** | . |
| — | 全部 | 策略 | 是 | 公平的 | 在 | 爱 | 和 | 战争 | . |

—爱情和战争中，一切计谋都是公平的。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [praɪz] | [wʌz; wəz] | [væst] | ! |
| **The** | **prize** | **was** | **vast** | ! |
| 这 | 奖 | 曾是 | 广阔的 | ! |

奖品非常丰厚！

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [bi'liːvd] | [maɪ] | [kə'rɪr] | [dɪ'pendɪd] | [ɑːn] | [ˌaɪ 'tiː] | : | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [rɪ'zɪst] | [ðə; ði] | [temp'teɪʃ(ə)n] | . |
| **I** | **believed** | **my** | **career** | **depended** | **on** | **it** | : | **I** | **could** | **not** | **resist** | **the** | **temptation** | . |
| 我 | 相信 | 我的 | 职业 | 取决于 | 在 | 它 | : | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 这 | 诱惑 | . |

我认为我的事业取决于此：我无法抗拒诱惑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [nuː] | [ðæt] | [bɪ'fɔːr] | [lɔːŋ] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [lɜːrn] | [ðæt] | ['evlɪn] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [jʊr; jər] | ['dɔːtər] | ; |
| **I** | **knew** | **that** | **before** | **long** | **you** | **would** | **learn** | **that** | **Evelyn** | **was** | **not** | **your** | **daughter** | ; |
| 我 | 知道 | 那 | 前 | 长的 | 你 | 会 | 学习 | 那 | 伊芙琳 | 曾是 | 不是 | 你的 | 女儿 | ; |

我知道不久之后你就会发现伊芙琳不是你的女儿；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] | [bɪ'twiːn] | [jɔːr'self] | [ænd; ənd] | ['leɪdi] | - | [wʊd] | [bɪ'treɪ] | [ˌem 'iː] | ; |
| **that** | **the** | **first** | **communication** | **between** | **yourself** | **and** | **Lady** | **Vargrave** | **would** | **betray** | **me** | ; |
| 那 | 这 | 第一的 | 沟通 | 之间 | 你自己 | 和 | 女士 | - | 会 | 背叛 | 我 | ; |

你和瓦格雷夫夫人之间的第一次通信就会出卖我；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [wɜːrθ] | ['traɪɪŋ] | [ə; eɪ] | [kuː] | [diː] | [meɪn] | . |
| **but** | **it** | **was** | **worth** | **trying** | **a** | **coup** | **de** | **main** | . |
| 但 | 它 | 曾是 | 值得 | 尝试 | 一个 | 政变 | 德 | 主要的 | . |

但尝试一下单手刀还是值得的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [fɔɪld] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | ['kɔŋkəd] | : | [biː; bi] | [ˌaɪ 'tiː] | [soʊ] | ; | [aɪ] | [kən'grætʃəleɪt] | [juː; jʊ] | . |
| **You** | **have** | **foiled** | **me** | , | **and** | **conquered** | : | **be** | **it** | **so** | ; | **I** | **congratulate** | **you** | . |
| 你 | 有 | 挫败 | 我 | , | 和 | 征服 | : | 是 | 它 | 所以 | ; | 我 | 祝贺 | 你 | . |

你挫败了我，战胜了我：就这么定了；我祝贺你。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | ['tɑːlərəbli] | [rɪtʃ] | , |
| **You** | **are** | **tolerably** | **rich** | , |
| 你 | 是 | 勉强可以接受富有的 | | , |

你算是相当富裕了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˈɛvəlɪnz] [ˈfɔːrtʃən] [wɪl] [nɑːt][veks][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]
**and the loss of Evelyn's fortune will not vex you as it would have done**
和 这 损失 的 伊芙琳的 财富 将要 不是 烦恼 你 作为 它 会 有 完毕
[ˌem ˈiː] . "
**me . "**
我 . "

伊芙琳财产的损失不会让你像我一样感到懊恼。

" [lɔːrd] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [pʊr] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] [ðʌs] [ˈlaɪtli] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈfɔːlshʊd]
**" Lord Vargrave , it is but poor affectation to treat thus lightly the dark falsehood**
" 主 - , 它 是 但 贫穷的 做作 到 对待 因此 轻轻 这 黑暗的 谬误
[juː; jʊ] [kənˈsiːvd] ,
**you conceived ,**
你 构思 ,

“瓦格雷夫大人，如此轻描淡写地对待你所构想的黑暗谎言，实在是矫揉造作。”

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kɜːrs] [juː; jʊ] [inˈfliktid] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .
**the awful curse you inflicted upon me .**
这 可怕 诅咒 你 造成的 之上 我 .

你加诸于我的可怕诅咒。

[jʊr; jər] [saɪt] [ɪz] [naʊ] [soʊ][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
**Your sight is now so painful to me ,**
你的 视线 是 现在 所以 痛苦 到 我 ,

你的眼神让我感到无比痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ][stəːz][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [səˈpres] ,
**it so stirs the passions that I would seek to suppress ,**
它 所以 搅拌 这 激情 那 我 会 寻找 到 压制 ,

它激起了我想要压制的激情。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪz] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] .
**that the sooner our interview is terminated the better .**
那 这 很快 我们的 面试 是 终止 这 更好的 .

面试越早结束越好。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] , — [nɑːt] , [pərˈhæps] ,
**I have to charge you , also , with a crime , — not , perhaps ,**
我 有 到 收费 你 , 还 , 和 一个 犯罪 , — 不是 , 也许 ,

我也必须指控你犯罪——或许并非如此。

[ˈbeɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][soʊ] [ˈkɑːmli] [oʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
**baser than the one you so calmly own , but the consequences of which**
基础 比 这 一 你 所以 平静地 自己的 , 但 这 结果 的 哪个
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l] :
**were more fatal :**
是 更多的 致命的 :

比你平静拥有的那件更卑劣，但其后果却更加致命：

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] ? "
**you understand me ? "**
你 理解 我 ? "

你明白我的意思？”

" [aɪ][duː][nɑːt] . "
**" I do not . "**
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [duː][nɑːt] [tempt] [ˌem ˈiː] !
**" Do not tempt me !**
" 做 不是 诱惑 我 !

不要诱惑我！

[duː][nɑːt][laɪ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , ['nætʃ(ə)rəli][soʊ]
**do not lie ! " said Maltravers , still in a calm voice , though his passions , naturally so**
做 不是 说谎 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 仍然 在 一个 冷静的 嗓音 , 尽管 他的 激情 , 自然 所以
[strɔːŋ] ,
**strong ,**
强的 ,
“别撒谎！”马尔特拉弗斯说道，语气依然平静，尽管他的情绪自然十分强烈。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .
**shook his whole frame .**
摇晃 他的 所有的 框架 .
他全身颤抖了一下。

" [tuː; tə][jʊr; jər][ a:ts ][aɪ] [oʊ] [ðə; ði]['eksaɪl][ʌv; əv] ['jɪrz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [spent] ;
**" To your arts I owe the exile of years that should have been better spent ;**
" 到 你的 艺术 我 欠 这 流亡 的 年 那 应该 有 到过 更好的 花费 ;
“多亏了你们的艺术，我才流亡海外，白白浪费了本该更有意义的时光；

[tuː; tə] [ðoʊz] [ a:ts ][ˌtʃɛzɑː'riːni] [oʊz] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ 'flɔrəns ] [læ'selz]
**to those arts Cesarini owes the wreck of his reason , and Florence Lascelles**
到 那些 艺术 切萨里尼 欠款 这 破坏 的 他的 原因 , 和 佛罗伦萨 拉塞尔斯
[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [greɪv] !
**her early grave !**
她 早期的 严重 !
正是这些艺术摧毁了切萨里尼的理智，也让弗洛伦斯·拉塞尔斯英年早逝！

[ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [naʊ] ; [jʊr; jər] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][jʊr; jər] [maʊθ] !
**Ah , you are pale now ; your tongue cleaves to your mouth !**
啊 , 你 是 苍白 现在 ; 你的 舌头 裂片 到 你的 嘴 !
啊，你脸色苍白，舌头都粘在嘴上了！

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðiːz] [kraɪmz] [wɪl] [goʊ] [fər'evər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ;
**And think you these crimes will go forever unrequited ;**
和 思考 你 这些 犯罪 将要 去 永远 单相思 ;
你以为这些罪行会永远得不到惩罚吗？

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ʌv; əv][gɑːd] ? "
**think you that there is no justice in the thunderbolts of God ? "**
思考 你 那 那里 是 不 正义 在 这 雷电 的 上帝 ? "
你认为上帝的雷霆之下就没有公正吗？

" [sɜːr] , " [sed] - , [ 'sta:tiŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ,
**" Sir , " said Vargrave , starting to his feet , " I know not what you suspect ,**
" 先生 , " 说 - , 开始 到 他的 脚 , " 我 知道 不是 什么 你 怀疑 ,
“先生，”瓦格雷夫说着站起身来，“我不知道您怀疑的是什么。”

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] !
**I care not what you believe !**
我 关心 不是 什么 你 相信 !
我不在乎你信什么！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] .
**But I am accountable to man , and that account I am willing to render .**
但 我 是 问责制 到 男人 , 和 那 帐户 我 是 愿意的 到 使成为 .
但我要对人负责，我也愿意承担这个责任。

[juː; jʊ] ['θretnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ][wɔːrd] ; [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,
**You threatened me in the presence of my ward ; you spoke of cowardice ,**
你 威胁 我 在 这 在场 的 我的 病房 ; 你 辐 的 怯懦 ,
[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['deɪndʒər] .
**and hinted at danger .**
和 暗示 在 危险 .
你当着我监护对象的面威胁我；你谈论懦弱，暗示危险。

[wətˈevər] [maɪ] [fɔːlts] , [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz][nɑːt][wʌn] .
**Whatever my faults , want of courage is not one .**
任何 我的 故障 , 想 的 勇气 是 不是 一 .

无论我有什么缺点，缺乏勇气绝对不是其中之一。

[stænd][baɪ][jʊr; jər] [θrets] , — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [breɪv] [ðem; ðəm] ! "
**Stand by your threats , — I am ready to brave them ! "**
站立 经过 你的 威胁 , — 我 是 准备好 到 勇敢的 他们 ! "

你们就继续威胁我吧——我已经准备好迎接挑战！

" [ə; eɪ] [jɪr] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mʌnθ] , [əˈɡoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːlˌtrævərz] ,
**" A year , perhaps a short month , ago , " replied Maltravers ,**
" 一个 年 , 也许 一个 短的 月 , 前 , " 回复 马尔特拉弗斯 ,

“大约一年前，或许不到一个月前，”马尔特拉弗斯回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈærəɡeɪt] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈmɔːrt(ə)l][hænd] ; [neɪ] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] ,
**" and I would have arrogated justice to my own mortal hand ; nay , this very night ,**
" 和 我 会 有 僭越 正义 到 我的 自己的 凡人 手 ; 不 , 这 非常 夜晚 ,

“我本想用我凡人的双手伸张正义；不，就在今晚，

[hæd; həd][ðə; ði][ˈhæzərd][ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪn] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪv] [ˈevlɪn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
**had the hazard of either of our lives been necessary to save Evelyn from your persecution ,**
有 这 冒险 的 任何一个 的 我们的 生活 到过 必要的 到 节省 伊芙琳 从 你的 迫害 ,

如果为了拯救伊芙琳免受你的迫害，我们中的任何一人冒生命危险都是必要的，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrd] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
**I would have incurred all things for her sake !**
我 会 有 已发生 全部 事物 为了 她 清酒 !

为了她，我愿意承受一切！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] ; [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
**But that is past ; from me you have nothing to fear .**
但 那 是 过去的 ; 从 我 你 有 没有什么 到 害怕 .

但那都过去了；你无需害怕我。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɜːrliər] [ɡɪlt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdredf(ə)l] [rɪˈzʌlts] ,
**The proofs of your earlier guilt , with its dreadful results ,**
这 证明 的 你的 早些时候 有罪 , 和 它是 可怕 结果 ,

你先前罪行的证据，以及由此造成的可怕后果，

[wʊd] [əˈloʊn] [səˈfaɪs] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈvendʒəns] .
**would alone suffice to warn me from the solemn responsibility of human vengeance .**
会 独自的 足够了 到 警告 我 从 这 庄严 责任 的 人类 复仇 .

仅此一点就足以让我免于承担人类复仇的庄严责任。

[ɡreɪt] [ˈhev(ə)n] !
**Great Heaven !**
伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[wʌt] [hænd][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][soʊ] [lɔːŋ] ['hɑrdnd] , [soʊ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [kraɪm]
**what hand could dare to send a criminal so long hardened , so black with crime**
什么 手 可以 敢 到 发送 一个 刑事 所以 长的 硬化 , 所以 黑色的 和 犯罪
,
**,**
,

究竟是哪只手敢派出这样一个罪孽深重、顽固不化的罪犯?

[ˌʌnə'toʊnɪŋ] , [ˌʌnrɪ'pentənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl]
**unatoning , unrepentant , and unprepared , before the judgment - seat of the ALL**
无法赎罪 , 不知悔改的 , 和 毫无准备 , 前 这 判断 - 座位 的 这 全部
[dʒʌst] ?
**JUST ?**
只是 ?

在全公义者的审判台前，那些不赎罪、不悔改、毫无准备的人，该如何面对?

[goʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] !
**Go , unhappy man !**
去 , 不开心 男人 !

走吧，不快乐的人!

[meɪ] [laɪf] [lɔːŋ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**may life long be spared to you !**
可能 生活 长的 是 幸存 到 你 !

愿你长命百岁!

[ə'weɪk] ! [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [fiːt] [pæs] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['baʊndri] [ʌv; əv]
**Awake ! awake from this world , before your feet pass the irrevocable boundary of**
醒 ! 醒 从 这 世界 , 前 你的 脚 经过 这 不可撤销的 边界 的
[ðə; ði][nekst] ! "
**the next ! "**
这 下一个 ! "

醒来吧！从这个世界醒来吧，趁你的双脚还没有踏入来世那不可逆转的界限!

" [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['hɔmiliz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] , "
**" I came not here to listen to homilies , and the cant of the conventicle , "**
" 我 来了 不是 这里 到 听 到 布道 , 和 这 不能 的 这 秘密集会 , "
[sed] - ,
**said Vargrave ,**
说 - ,

“我来这里不是为了听说教和秘密教会的陈词滥调,”瓦格雷夫说道。

['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ['æspekt]
**vainly struggling for a haughtiness of mien that his conscience - stricken aspect**
徒劳地 挣扎 为了 一个 傲气 的 面容 那 他的 良心 - 受打击的 方面
['terəbli] [bɪ'laɪd] ; " [nɑːt][aɪ] ;
**terribly belied ; " not I ;**
可怕 谎言 ; " 不是 我 ;

他徒劳地努力装出一副傲慢的样子，但这与他良心不安的神情形成了鲜明的对比；“不是我；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɔːŋ] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] , [ɪf] [diːdz] [ðæt] [strɪkt] [mə'ræləti] [meɪ] [nɑːt]
**but this wrong world is to be blamed , if deeds that strict morality may not**
但 这 错误的 世界 是 到 是 被指责 ,如果 契约 那 严格的 道德 可能 不是
['dʒʌstɪfaɪ] ,
**justify ,**
证明合法 ,

但如果某些行为不符合严格的道德规范，那么应该归咎于这个错误的世道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] , [noʊ] ['prɑːfɪt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] , [wɜːr; wər] ['nesəseri]
**but the effects of which I , no prophet , could not foresee , were necessary**
但 这 效果 的 哪个 我 , 不 先知 , 可以 不是 预见 , 是 必要的
[fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] [laɪf] .
**for success in life .**
为了 成功 在 生活 .

但我这个非先知也无法预见这些后果，而这些后果对于人生的成功却是必要的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [bɪn] [huː] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
**I have been but as all other men have been who struggle against fortune to**
我 有 到过 但 作为 全部 其他 男人 有 到过 WHO 斗争 反对 财富 到
[biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] :
**be rich and great :**
是 富有的 和 伟大的 :

我和其他所有与命运抗争、力求富有和伟大的人一样：

[æm'bɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [faʊl] ['lædərz] . "
**ambition must make use of foul ladders . "**
志向 必须 制作 使用 的 犯规 梯子 . "

野心必须利用卑鄙的手段才能成功。

" [oʊ] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɜːrnɪstli] , [tʌtʃt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**" Oh , " said Maltravers , earnestly , touched involuntarily , and in spite of his**
" 哦 , " 说 马尔特拉弗斯 , 切实 , 感动 不由自主 , 和 在 尽管如此 的 他的
[əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,
**abhorrence of the criminal ,**
厌恶 的 这 刑事 ,

“哦，”马尔特拉弗斯不由自主地动情地说，语气真挚，尽管他憎恶罪犯，

[baɪ][ðə; ði] [ri'lentiŋ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt]
**by the relenting that this miserable attempt at self - justification seemed to denote**
经过 这 让步 那 这 悲惨的 试图 在 自己 - 理由 似乎 到 表示
, — " [oʊ] , [biː; bi] [wɔːrnd] ,
**, — " oh , be warned ,**
, — " 哦 , 是 警告 ,

从这种可悲的自我辩解尝试所表现出的妥协来看——“哦，请注意，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [taɪm] ; [ræp] [nɑːt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðiːz] ['pɔːltri] ['sɔfɪstriːz] ;
**while it is yet time ; wrap not yourself in these paltry sophistries ;**
尽管 它 是 然而 时间 ; 裹 不是 你自己 在 这些 微不足道 诡辩 ;

趁现在还来得及；不要被这些肤浅的诡辩所蒙蔽；

[lʊk] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][pæst] [kə'rɪr] ; [siː] [tuː; tə] [wʌt] [haɪts] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] ,
**look back to your past career ; see to what heights you might have climbed ,**
看 后退 到 你的 过去的 职业 ; 看 到 什么 高度 你 可能 有 攀登 ,

回顾你过去的职业生涯；看看你曾达到过怎样的高度，

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rer] [gɪfts] [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,
**if with those rare gifts and energies ,**
如果 和 那些 稀有的 礼物 和 能量 ,

如果拥有那些罕见的才能和精力，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [sə'gæsəti] [ænd; ənd] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] — [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət]
**with that subtle sagacity and indomitable courage — your ambition had but**
和 那 微妙的 睿智 和 不屈不挠 勇气 — 你的 志向 有 但
['tʃoʊzn] [ðə; ði] [streɪt] , [nɑːt][ðə; ði] ['krʊkɪd] , [pæθ] .
**chosen the straight , not the crooked , path .**
选定 这 直的 , 不是 这 歪 , 小路 .

凭借着敏锐的洞察力和不屈不挠的勇气，你的雄心壮志选择了笔直的道路，而不是曲折的道路。

[pɔːz] !
**Pause !**
暂停 !

暂停!

['meni] ['jɪrz] [meɪ] [jet] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə'fɔːrd] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [jʊr; jər]
**many years may yet , in the course of nature , afford you time to retrace your**
许多 年 可能 然而 , 在 这 课程 的 自然 , 买得起 你 时间 到 回溯 你的
[steps] ,
**steps ,**
步骤 ,

多年以后，在自然规律的安排下，或许你会有时间重走一遍你走过的路。

[tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [in'fliktid] [ɑːn] [ðə; ði] [fjuː] .
**to atone to thousands the injuries you have inflicted on the few .**
到 赎罪 到 数千 这 受伤 你 有 造成的 在 这 很少 .

为弥补你对少数人造成的伤害，向成千上万的人赎罪。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [ðʌs] [ə'dres] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [də'vaɪnər] [ðæn; ðən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [əːdʒz]
**I know not why I thus address you : but something diviner than indignation urges**
我 知道 不是 为什么 我 因此 地址 你 : 但 某物 占卜师 比 愤慨 敦促
[ˌem 'iː] ;
**me ;**
我 ;

我不知道我为何这样对你们说话：但有一种比愤慨更神圣的力量驱使着我；

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] !
**something tells me that you are already on the brink of the abyss !**
某物 讲述 我 那 你 是 已经 在 这 边缘 的 这 深渊 !

我感觉你已经站在深渊边缘了！

" [lɔːrd] - [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [ðen] ['reɪzɪŋ]
**" Lord Vargrave changed colour , nor did he speak for some moments ; then raising**
" 主 - 已更改 颜色 , 也不 做过 他 说话 为了 一些 时刻 ; 然后 提高
[hɪz; ɪz] [hed] ,
**his head ,**
他的 头 ,

瓦格雷夫勋爵脸色一变，沉默了片刻；然后抬起头，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] , " ['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fɔːls] ['suːθseɪər] .
**with a faint smile , he said , " Maltravers , you are a false soothsayer .**
和 一个 头晕的 微笑 , 他 说 , " 马尔特拉弗斯 , 你 是 一个 错误的 预言家 .

他带着一丝微笑说：“马尔特拉弗斯，你是个假预言家。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [maɪ] [pæðz] , ['krʊkɪd] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
**At this moment my paths , crooked though they be ,**
在 这 片刻 我的 路径 , 歪 尽管 他们 是 ,

此刻，我的道路，尽管曲折蜿蜒，

[hæv; həv] [led] [ˌem 'iː] [fɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['praʊdɪst] [hoʊps] ;
**have led me far towards the summit of my proudest hopes ;**
有 引领 我 远的 向 这 首脑 的 我的 最引以为豪 希望 ;

引领我走向我最引以为傲的梦想的巅峰；

[ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
**the straight path would have left me at the foot of the mountain .**
这 直的 小路 会 有 左边 我 在 这 脚 的 这 山 .

走直线的话，我会被带到山脚下。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['biːkən] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] .
**You yourself are a beacon against the course you advise .**
你 你自己 是 一个 信标 反对 这 课程 你 建议 .

你自身就是你所提倡做法的反面典型。

[let] [ˌjuː ˈes][ˈkɑːntræst] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
**Let us contrast each other .**
让 我们 对比 每个 其他 .

让我们进行对比。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [streɪt] [pæθ] , [aɪ][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] .
**You took the straight path , I the crooked .**
你 采取 这 直的 小路 , 我 这 歪 .

你走了笔直的路，我走了弯曲的路。

[juː; jʊ] , [maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈfɔːrtʃən] ; [juː; jʊ] , [ˈɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈdʒiːniəs] ; [juː; jʊ] ,
**You , my superior in fortune ; you , infinitely above me in genius ; you ,**
你 , 我的 优越的 在 财富 ; 你 , 无限地 多于 我 在 天才 ; 你 ,

你，我的财富胜过我；你的才华远胜于我；你，

[bɔːrn][tuː; tə] [kəˈmænd] [ænd; ənd] [ˈnevər] [tuː; tə] [kraʊtʃ] : [haʊ] [duː][wiː; wi][stænd] [naʊ] ,
**born to command and never to crouch : how do we stand now ,**
出生 到 命令 和 绝不 到 蹲伏 : 如何 做 我们 站立 现在 ,

生来统帅，永不屈从：我们现在该如何站稳脚跟?

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?
**each in the prime of life ?**
每个 在 这 主要的 的 生活 ?

他们都正值壮年吗?

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈprɑːfɪtləs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [wɪˈðaʊt] [ræŋk] , [wɪˈðaʊt] [ˈpaʊər] ,
**You , with a barren and profitless reputation ; without rank , without power ,**
你 , 和 一个 荒芜 和 无利可图 名声 ; 没有 秩 , 没有 力量 ,
[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .
**almost without the hope of power .**
几乎 没有 这 希望 的 力量 .

你名声贫瘠，毫无价值；没有地位，没有权力，几乎没有获得权力的希望。

[aɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][maɪ] [nuː] [ˈdɪɡnəti] — [aɪ] , [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈmɪnɪstri] ,
**I — but you know not my new dignity — I , in the Cabinet of England's ministry ,**
我 — 但 你 知道 不是 我的 新的 尊严 — 我 , 在 这 内阁 的 英格兰的 部 ,

我——但你不知道我如今的尊荣——我，身居英国内阁要职，

[væst] [ˈfɔːtʃənz] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɡeɪz] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈsteɪʃ(ə)n][nɑːt] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][maɪ]
**vast fortunes opening to my gaze , the proudest station not too high for my**
广阔的 财富 开幕 到 我的 目光 , 这 最引以为豪 车站 不是 也 高的 为了 我的
[ˈriːz(ə)nəb(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] !
**reasonable ambition !**
合理的 志向 !

浩瀚的财富向我敞开，最崇高的地位也并非遥不可及，我的志向并不高不可攀!

[juː; jʊ] , [ˈwedɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][sʌm; səm][ɡrænd] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] , [ˈeɪmləs] [wen]
**You , wedding yourself to some grand chimera of an object , aimless when**
你 , 婚礼 你自己 到 一些 盛大 奇美拉 的 一个 目的 , 漫无目的 什么时候
[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈluːdz] [jʊr; jər][ɡræsp] .
**it eludes your grasp .**
它 逃避 你的 抓牢 .

你把自己嫁给了某个宏伟的幻想对象，当它从你手中溜走时，你便失去了方向。

[aɪ] , [ˈswɪŋɪŋ] , [ˈskwɜːrəl] - [laɪk] , [frʌm; frəm] [skiːm] [tuː; tə] [skiːm] ; [noʊ] [ˈmætər] [ɪf] [wʌn] [breɪks] ,
**I , swinging , squirrel - like , from scheme to scheme ; no matter if one breaks ,**
我 , 摇摆 , 松鼠 - 喜欢 , 从 方案 到 方案 ; 不 事情 如果 一 休息 ,
[əˈnʌðər] [ɪz][æt; ət][hænd] !
**another is at hand !**
其他 是 在 手 !

我像松鼠一样，在各种计划之间摇摆不定；一个计划失败了，另一个计划马上就来了!

[sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [dɪ'sper] , [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
**Some men would have cut their throats in despair , an hour ago ,**
一些 男人 会 有 切 他们的 喉咙 在 绝望 ， 一个 小时 前 ，

一个小时前，有些人可能已经绝望到割喉自尽了。

---

[ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [tʃeɪs] , — ['bjuːti] [ænd; ənd] [welθ] , [bəuθ] !
**in losing the object of a seven years ' chase , — Beauty and Wealth , both !**
在 输 这 目的 的 一个 七 年 - 追赶 ， — 美丽 和 财富 ， 两个都 ！

七年来苦苦追寻的目标——美貌与财富——最终双双落空！

---

[aɪ] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [faɪnd] [sək'ses] [ɪn] [wʌn] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] ['feɪljər] [ɪn] [ə'nʌðər] .
**I open a letter , and find success in one quarter to counterbalance failure in another .**
我 打开 一个 信 ， 和 寻找 成功 在 一 四分之一 到 抗衡 失败 在 其他 .

我打开一封信，发现其中一个季度的成功足以弥补另一个季度的失败。

---

[bɑː] !
**Bah !**
呸 ！

呸!

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)
# 第27/28页

[bɑː] !
**bah !**
呸 !

呸！

[iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] , ['mɑːlˌtrævərz] !
**each to his metier , Maltravers !**
每个 到 他的 职业 , 马尔特拉弗斯 !

各尽其职吧，马尔特拉弗斯！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɑːnər] , ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [rɪ'pentəns] ['ɔːlsoʊ] !
**For you , honour , melancholy , and , if it please you , repentance also !**
为了 你 , 荣誉 , 忧郁 , 和 , 如果 它 请 你 , 悔改 还 !

对你而言，荣耀、忧郁，以及，如果你愿意的话，悔改！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ɑːnwərd] , ['rʌʃɪŋ] [laɪf] , ['nevər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
**For me , the onward , rushing life , never looking back to the Past ,**
为了 我 , 这 向前 , 匆忙 生活 , 绝不 寻找 后退 到 这 过去的 ,

对我而言，向前奔忙的生活，从不回头看过去。

['nevər] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
**never balancing the stepping - stones to the Future .**
绝不 平衡 这 步进 - 石头 到 这 未来 .

从未平衡过通往未来的垫脚石。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['envi] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌælɪg'zændər] .
**Let us not envy each other ; if you were not Diogenes , you would be Alexander .**
让 我们 不是 嫉妒 每个 其他 ; 如果 你 是 不是 第欧根尼 , 你 会 是 亚历山大 .

我们不要互相嫉妒；如果你不是第欧根尼，你就是亚历山大。

[ə'duː] !
**Adieu !**
再见 !

再见！

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['oʊvər] .
**our interview is over .**
我们的 面试 是 超过 .

我们的采访结束了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wʌns] [mɔːr] ?
**Will you forget and forgive , and shake hands once more ?**
将要 你 忘记 和 原谅 , 和 摇 双手 一次 更多的 ?

你会忘记过去，宽恕他人，再次握手吗？

[juː; jʊ] [drɔː] [bæk] , [juː; jʊ] [fraʊn] !
**You draw back , you frown !**
你 画 后退 , 你 皱眉 !

你退缩了，你皱起了眉头！

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
**well , perhaps you are right .**
出色地 , 也许 你 是 正确的 .

或许你是对的。

[ɪf] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] — "
**If we meet again — "**
如果 我们 见面 再次 — "

如果我们再次相遇——

---

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][stˈreɪndʒəz] . "
**" It will be as strangers . "**
" 它 将要 是 作为 陌生人 . "

“我们将形同陌路。”

---

" [noʊ] [ræʃ] [vaʊz] !
**" No rash vows !**
" 不 皮疹 誓言 !

不要轻易许下诺言！

---

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈpɑːlətɪks] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɑːnt] [ˈɑːfɪs] .
**you may return to politics , you may want office .**
你 可能 返回 到 政治 , 你 可能 想 办公室 .

你或许会重返政坛，或许会想竞选公职。

---

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [naʊ] : [ænd; ənd] — [hɑː] ! [hɑː] ! — [pʊr]
**I am of your way of thinking now : and — ha ! ha ! — poor**
我 是 的 你的 方式 的 思维 现在 : 和 — 哈 ! 哈 ! — 贫穷的

我现在和你的想法一样了：而且——哈哈！——可怜的

---

[ˈlʌmli] [ˈfɜːrərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒəri] ;
**Lumley Ferrers could make you a Lord of the Treasury ;**
卢姆利 费雷尔斯 可以 制作 你 一个 主 的 这 财政部 ;

卢姆利·费雷尔斯可以让你成为财政大臣；

---

[smuːð] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [ˈtɜːrnpaɪk] [ɑːn] [ˈkrʊkɪd] [pæðz] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
**smooth travelling and cheap turnpikes on crooked paths , believe me .**
光滑的 旅行 和 便宜的 收费公路 在 歪 路径 , 相信 我 .

相信我，蜿蜒曲折的道路上会有顺畅的旅程和廉价的收费公路。

---

[ˌferˈwel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

---

" [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌtʃɛzɑːˈriːni][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [ˈmɑːlˌtrævərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
**" On entering the room into which Cesarini had retired , Maltravers found him**
" 在 进入 这 房间 进入 哪个 切萨里尼 有 退休 , 马尔特拉弗斯 成立 他
[floʊn] .
**flown .**
飞行 .

“马尔特拉弗斯走进切萨里尼退下的房间时，发现他已经飞走了。”

---

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [lɔːrd] -
**His servant said that the gentleman had gone away shortly after Lord Vargrave's**
他的 仆人 说 那 这 绅士 有 已消失 离开 不久 后 主 -
[əˈraɪv(ə)l] .
**arrival .**
到达 .

他的仆人说，这位先生在瓦格雷夫勋爵到达后不久就离开了。

---

[ˈɜːrnɪst] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [kənˈdʌktɪd]
**Ernest reproached himself bitterly for neglecting to secure the door that conducted**
欧内斯特 受责备 他自己 苦涩地 为了 疏忽 到 安全的 这 门 那 实施
[tuː; tə][ðə; ði][ˈænti] - [ˈtʃeɪmbər] ;
**to the ante - chamber ;**
到 这 赌注 - 房间 ;

欧内斯特懊悔不已，因为他疏忽大意，没有锁好通往前厅的门；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [stɪl] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈprɑːbəb(ə)l] | [ðæt] | [ˌtʃɛzɑːˈriːni] | [wʊd] | [rɪˈtɜːrn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈmɔːrnɪŋ] | . |
| **but** | **still** | **it** | **was** | **probable** | **that** | **Cesarini** | **would** | **return** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
| 但 | 仍然 | 它 | 曾是 | 可能 | 那 | 切萨里尼 | 会 | 返回 | 在 | 这 | 早晨 | . |

但切萨里尼很可能第二天早上就会回来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈmesɪndʒər] | [huː] | [hæd; həd] | [ˈteɪkən] | [ðə; ði] | [ˈletər] | [tuː; tə] | [diː] | [ man'tɛn ] | [brɔːt] | [bæk] | [wɜːrd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ˈlætər] | [wʌz; wəz] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [ˈvɪlə] | , |
| **The** | **messenger** | **who** | **had** | **taken** | **the** | **letter** | **to** | **De** | **Montaigne** | **brought** | **back** | **word** | **that** | **the** | **latter** | **was** | **at** | **his** | **villa** | **,** |
| 这 | 信使 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 信 | 到 | 德 | 蒙田 | 带来 | 后退 | 单词 | 那 | 这 | 后者 | 曾是 | 在 | 他的 | 别墅 | , |

给蒙田送信的信使带回消息说，蒙田正在他的别墅里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ɪkˈspektɪd] | [æt; ət] | [ˈpærɪs] | [ˈɜːrli] | [ðə; ði] | [nekst] | [deɪ] | . |
| **but** | **expected** | **at** | **Paris** | **early** | **the** | **next** | **day** | **.** |
| 但 | 预期的 | 在 | 巴黎 | 早期的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

但预计第二天清晨会抵达巴黎。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmɑːlˌtrævərz] | [hoʊpt] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪm; ɪm] | [bɪˈfɔːr] | [hɪz; ɪz] | [dɪˈpɑːrtʃər] | ; | [ˈmiːnwaɪl] | [hiː; hi] | [θruː] | [hɪmˈself] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [bed] | , |
| **Maltravers** | **hoped** | **to** | **see** | **him** | **before** | **his** | **departure** | **;** | **meanwhile** | **he** | **threw** | **himself** | **on** | **his** | **bed** | **,** |
| 马尔特拉弗斯 | 希望 | 到 | 看 | 他 | 前 | 他的 | 离开 | ; | 同时 | 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 床 | , |

马尔特拉弗斯希望在他离开前能见他一面；与此同时，他倒在了床上。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [dɪˈspaɪt] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [æŋˈzaɪətiz] | [ðæt] | [jet] | [əˈprest] | [hɪm; ɪm] | , |
| **and** | **despite** | **all** | **the** | **anxieties** | **that** | **yet** | **oppressed** | **him** | **,** |
| 和 | 尽管 | 全部 | 这 | 焦虑 | 那 | 然而 | 受压迫者 | 他 | , |

尽管他仍然被各种焦虑所困扰，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fəˈtiːgz] | [ænd; ənd] | [ikˈsaitmənts] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ˌʌndərˈgɑːn] | [ɪgˈzɔːstɪd] | [ˈiːv(ə)n] | [ðə; ði] | [ɪnˈdʊrəns] | [ʌv; əv] | [ðæt] | [ˈaɪərn] | [freɪm] | , |
| **the** | **fatigues** | **and** | **excitements** | **he** | **had** | **undergone** | **exhausted** | **even** | **the** | **endurance** | **of** | **that** | **iron** | **frame** | **,** |
| 这 | 疲劳 | 和 | 兴奋 | 他 | 有 | 经历 | 筋疲力尽的 | 甚至 | 这 | 耐力 | 的 | 那 | 铁 | 框架 | , |

他所经历的疲惫和刺激甚至耗尽了他那钢铁般躯体的耐力。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [fel] | [ˈɪntuː] | [ə; eɪ] | [prəˈfaʊnd] | [ˈslʌmbər] | . |
| **and** | **he** | **fell** | **into** | **a** | **profound** | **slumber** | **.** |
| 和 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 深刻的 | 睡眠 | . |

他很快进入了沉睡。

| | | |
|---|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [viː] | . |
| **CHAPTER** | **V** | **.** |
| 章 | V | . |

第五章

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [eɪt] | [tuː; tə] | - | [ˈmɔːroʊ] |
| **BY** | **eight** | **to** | **-** | **morrow** |
| 经过 | 八 | 到 | - | 明天 |

明天八点前

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðaʊ] | [ʃælt] | [biː; bi] | [meɪd] | [ɪˈmɔːrt(ə)l] | . |
| **Thou** | **shalt** | **be** | **made** | **immortal** | **.** |
| 你 | 应 | 是 | 制成 | 不朽 | . |

你将被赐予永生。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈmeʒər] | [fɔːr; fər] | [ˈmeʒər] | . |
| **Measure** | **for** | **Measure** | **.** |
| 措施 | 为了 | 措施 | . |

以牙还牙。

[lɔːrd] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['haʊərd] , [huː] [hæd; həd]
**LORD VARGRAVE returned to his apartment to find Mr . Howard , who had**
主 - 返回 到 他的 公寓 到 寻找 先生 . 霍华德 , WHO 有
[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'raɪvd] ,
**but just that instant arrived ,**
但 只是 那 立即的 到达的 ,

瓦格雷夫勋爵回到公寓，发现霍华德先生刚刚到达。

['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [wel] - [rɪŋd] [hændz][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
**warming his white and well - ringed hands by the fire .**
变暖 他的 白色的 和 出色地 - 环状 双手 经过 这 火 .

他把白皙且布满戒指的双手放在火边取暖。

[hiː; hi] [kən'vɜːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['tɑːpɪks][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**He conversed with him for half an hour on all the topics on which the**
他 交谈 和 他 为了 一半 一个 小时 在 全部 这 主题 在 哪个 这
['sekrəteri] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**secretary could give him information ,**
秘书 可以 给 他 信息 ,

他与秘书就秘书能够提供的所有话题进行了半小时的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
**and then dismissed him once more to the roof of Lady Jane .**
和 然后 解雇 他 一次 更多的 到 这 屋顶 的 女士 简 .

然后又一次把他打发到简夫人的屋顶上。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,
**As he slowly undressed himself ,**
作为 他 缓慢地 脱光衣服 他自己 ,

他缓缓脱下自己的衣服，

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði] [noʊt] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
**he saw on his writing - table the note which Lady Doltimore had referred to ,**
他 锯 在 他的 写作 - 桌子 这 笔记 哪个 女士 - 有 指 到 ,

他在书桌上看到了多尔蒂莫尔夫人提到的那张纸条，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['oʊpənd] .
**and which he had not yet opened .**
和 哪个 他 有 不是 然而 打开 .

他还没有打开它。

[hiː; hi]['leɪzɪli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ,
**He lazily broke the seal ,**
他 懒洋洋 打破 这 海豹 ,

他懒洋洋地撕开了封条。

[ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerləsli] ['oʊvər][ɪts] [fjuː] [blɔtid] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
**ran his eye carelessly over its few blotted words of remorse and alarm ,**
跑 他的 眼睛 粗心大意 超过 它是 很少 印迹 字 的 悔恨 和 警报 ,

他漫不经心地扫过上面寥寥几个模糊不清的字迹，字里行间流露出悔恨和惊恐。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'ɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] " [ʃɔː] !
**and threw it down again with a contemptuous " pshaw !**
和 扔 它 向下 再次 和 一个 轻蔑的 " 呸 !

然后轻蔑地“呸！”把它扔了下去。

" [ðʌs] [ʌn'iːkwəli] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪlti] [taɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
**" Thus unequally are the sorrows of a guilty tie felt by the man of the world**
" 因此 不平等 是 这 悲伤 的 一个 有罪的 领带 毛毡 经过 这 男人 的 这 世界
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][sə'saɪəti] !
**and the woman of society !**
和 这 女士 的 社会 !

“因此，世俗之人与上流女性所感受到的罪恶婚姻之苦，是截然不同的！”

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
**As his servant placed before him his wine and water ,**
作为 他的 仆人 放置 前 他 他的 葡萄酒 和 水 ，

仆人将酒和水摆在他面前时，

- [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
**Vargrave told him to see early to the preparations for departure ,**
- 讲述 他 到 看 早期的 到 这 准备工作 为了 离开 ，

瓦格雷夫告诉他要尽早做好出发准备。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æt; ət][naɪn][ ə'klɔk, əu- ] .
**and to call him at nine o'clock .**
和 到 称呼 他 在 九 点钟 .

九点钟给他打电话。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
**" Shall I shut that door , my lord ? " said the valet ,**
" 将 我 关闭 那 门 ， 我的 主 ？ " 说 这 代客泊车 ，

“大人，我该把门关上吗？”男仆问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['klɔzits] , [ɔːr] [ɑːm'wɑː] ,
**pointing to one that communicated with one of those large closets , or armoires ,**
指向 到 一 那 沟通 和 一 的 那些 大的 壁橱 ，或者 衣柜 ，

指向一个与大型壁橱或衣柜相连的柜子，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ ə'pendidʒiz ] [tuː; tə] [frentʃ] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʊd]
**that are common appendages to French bedrooms , and in which wood**
那 是 常见的 附属物 到 法语 卧室 ， 和 在 哪个 木头
[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['mætərz] [ɑːr; ər] [kept] .
**and sundry other matters are kept .**
和 杂项 其他 事情 是 保留 .

那是法国卧室常见的附属物，里面存放着木头和其他各种物品。

" [noʊ] , " [sed] [lɔːrd] - , ['petʃələntli] ; " [juː; jʊ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪk'skluːdɪŋ]
**" No , " said Lord Vargrave , petulantly ; " you servants are so fond of excluding**
" 不 ， " 说 主 - ， 任性地 ； " 你 仆人 是 所以 喜爱 的 不包括
['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
**every breath of air .**
每一个 气息 的 空气 .

“不，”瓦格雷夫勋爵生气地说，“你们这些仆人总是喜欢把每一口空气都排除在外。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**I should never have a window open , if I did not open it myself .**
我 应该 绝不 有 一个 窗户 打开 ，如果 我 做过 不是 打开 它 我 .

如果不是我自己打开的窗户，我绝不应该让它开着。

[liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Leave the door as it is , and do not be later than nine to - morrow .**
离开 这 门 作为 它 是 ， 和 做 不是 是 之后 比 九 到 - 明天 .

门就保持原样，明天九点之前不要迟到。

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] [slept] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ken(ə)l] [ðæt] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**" The servant , who slept in a kind of kennel that communicated with the**
" 这 仆人 ， WHO 睡着了 在 一个 种类 的 狗窝 那 沟通 和 这
['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,
**anteroom ,**
接待室 ，

“那个仆人睡在一个与前厅相连的类似狗窝的地方，

[dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪd] ; [ænd; ənd] - [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]
**did as he was bid ; and Vargrave put out his candle , betook himself to**
做过 作为 他 曾是 出价 ; 和 - 放 出去 他的 蜡烛 , 贝托克 他自己 到
[bed] ,
**bed ,**
床 ,

他照吩咐做了；瓦格雷夫熄灭蜡烛，上床睡觉了。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['draʊzɪli] [geɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
**and , after drowsily gazing some minutes on the dying embers of the fire ,**
和 , 后 昏昏欲睡地 凝视 一些 分钟 在 这 垂死 余烬 的 这 火 ,

于是，他昏昏欲睡地凝视了几分钟即将熄灭的火堆余烬后，

[wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [dɪm] ['gæstli] [laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [fel] [fæst] [ə'sliːp] .
**which threw a dim ghastly light over the chamber , fell fast asleep .**
哪个 扔 一个 暗淡 阴森 光 超过 这 房间 , 跌倒 快速地 睡着了 .

那光线昏暗而阴森，照亮了整个房间，我很快就睡着了。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɔːl] [siːmd] [stɪl] .
**The clock struck the first hour of morning , and in that house all seemed still .**
这 钟 击 这 第一的 小时 的 早晨 , 和 在 那 房子 全部 似乎 仍然 .

时钟敲响了清晨的第一个整点，屋子里一片寂静。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɑːlˌtrævərz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [baɪ] [diː] [ man'tɛn ] ,
**The next morning , Maltravers was disturbed from his slumber by De Montaigne ,**
这 下一个 早晨 , 马尔特拉弗斯 曾是 不安 从 他的 睡眠 经过 德 蒙田 ,
[huː] , [ə'raɪvɪŋ] ,
**who , arriving ,**
WHO , 抵达 ,

第二天早上，马尔特拉弗斯正在熟睡，蒙田突然到来，吵醒了他。

[æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,
**as was often his wont , at an early hour from his villa ,**
作为 曾是 经常 他的 惯于 , 在 一个 早期的 小时 从 他的 别墅 ,

他经常在清晨从别墅出发，就像他平时做的那样。

[hæd; həd] [faʊnd] ['ɜːnəsts] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
**had found Ernest's note of the previous evening .**
有 成立 欧内斯特的 笔记 的 这 以前的 晚上 .

发现了欧内斯特前一天晚上写的字条。

['mɑːlˌtrævərz] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ;
**Maltravers rose and dressed himself ;**
马尔特拉弗斯 玫瑰 和 穿着 他自己 ;

马尔特拉弗斯起身穿好衣服；

[ænd; ənd] [waɪl] [diː] [ man'tɛn ] [wʌz; wəz] [jet] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [geɪv]
**and while De Montaigne was yet listening to the account which his friend gave**
和 尽管 德 蒙田 曾是 然而 聆听 到 这 帐户 哪个 他的 朋友 给予
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
**of his adventure with Cesarini ,**
的 他的 冒险 和 切萨里尼 ,

当蒙田还在听他的朋友讲述他与切萨里尼的冒险经历时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mænz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] , ['ɜːnəsts] ['sɜːrvənt] ['entərd]
**and the unhappy man's accusation of his accomplice , Ernest's servant entered**
和 这 不开心 男人的 指控 的 他的 同案犯 , 欧内斯特的 仆人 进入
[ðə; ði] [ruːm] ['veri] [ə'brʌptli] .
**the room very abruptly .**
这 房间 非常 突然 .

那个不幸的男人指责他的同伙，这时欧内斯特的仆人突然走进了房间。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .
**" Sir , " said he , " I thought you might like to know .**
" 先生 , " 说 他 , " 我 想法 你 可能 喜欢 到 知道 .

“先生,”他说,“我想您可能想知道。”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**What is to be done ?**
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel][ɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['haʊərd] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [lɔːrd]
**The whole hotel is in confusion , Mr . Howard has been sent for , and Lord**
这 所有的 酒店 是 在 困惑 , 先生 . 霍华德 有 到过 发送 为了 , 和 主
- .
**Doltimore .**
- .

整个酒店一片混乱，霍华德先生和多尔蒂莫尔勋爵都被请来了。

[soʊ] ['veri] [streɪndʒ] , [soʊ] ['sʌd(ə)n] ! "
**So very strange , so sudden ! "**
所以 非常 奇怪的 , 所以 突然 ! "

真是太奇怪了，太突然了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**" What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[spiːk] [pleɪn] . "
**Speak plain . "**
说话 清楚的 . "

直言不讳。

" [lɔːrd] - , [sɜːr] , — [pʊr] [lɔːrd] - — "
**" Lord Vargrave , sir , — poor Lord Vargrave — "**
" 主 - , 先生 , — 贫穷的 主 - — "

“瓦格雷夫勋爵，先生——可怜的瓦格雷夫勋爵——”

" [lɔːrd] - ! "
**" Lord Vargrave ! "**
" 主 - ! "

“瓦格雷夫大人！”

" [jes] , [sɜːr] ; [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
**" Yes , sir ; the master of the hotel , hearing you knew his lordship ,**
" 是的 , 先生 ; 这 掌握 的 这 酒店 , 听力 你 知道 他的 领主 ,

“是的，先生；旅店老板听您这么说，就知道是他的老爷了。”

[wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] .
**would be so glad if you would come down .**
会 是 所以 高兴的 如果 你 会 来 向下 .

如果你能下来，我将非常高兴。

[lɔːrd] - , [sɜːr] , [ɪz] [ded] , — [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] !
**Lord Vargrave , sir , is dead , — found dead in his bed !**
主 - , 先生 , 是 死的 , — 成立 死的 在 他的 床 !

瓦格雷夫勋爵去世了，——被发现死在床上！

" ['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
**" Maltravers was rooted to the spot with amaze and horror .**
" 马尔特拉弗斯 曾是 根 到 这 点 和 惊奇 和 恐怖 .

“马尔特拉弗斯惊恐万分，呆立在原地。”

[ded] !

**Dead !**

死的 !

死的！

[ænd; ənd][bʌt; bət][læst] [naɪt] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [skiːmz] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n]

**and but last night so full of life and schemes and hope and ambition**

和 但 最后的 夜晚 所以 满的 的 生活 和 方案 和 希望 和 志向

.

**:**

.

但昨晚却充满了活力、计划、希望和雄心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] [diː]

**As soon as he recovered himself , he hurried to the spot , and De**

作为 很快 作为 他 恢复 他自己 , 他 慌忙 到 这 点 , 和 德

[ man'tɛn ] ['fɑːloʊd] .

**Montaigne followed .**

蒙田 随后 .

他一缓过神来，就赶紧赶到现场，德·蒙田也紧随其后。

[ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['ɜːnəsts] [ɑːrm][ænd; ənd]

**The latter , as they descended the stairs , laid his hand on Ernest's arm and**

这 后者 , 作为 他们 下降 这 楼梯 , 铺设 他的 手 在 欧内斯特的 手臂 和

[di'teind] [hɪm; ɪm] .

**detained him .**

被拘留 他 .

后者下楼时，把手放在欧内斯特的胳膊上，把他拦了下来。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [kæ'strʊtʃioʊ] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [waɪl] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

**" Did you say that Castruccio left the apartment while Vargrave was with you ,**

" 做过 你 说 那 卡斯特鲁乔 左边 这 公寓 尽管 - 曾是 和 你 ,

“你是说卡斯特鲁乔在你和瓦尔格雷夫在一起的时候离开了公寓吗？”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv] - [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

**and almost immediately after his narrative of Vargrave's instigation to his**

和 几乎 立即地 后 他的 叙述 的 - 煽动 到 他的

[kraɪm] ? "

**crime ? "**

犯罪 ? "

在他叙述瓦格雷夫唆使他犯罪之后几乎立刻就……?

" [jes] .

**" Yes .**

" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [met] ; [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [pə'zest] [bəʊθ] .

**" The eyes of the friends met ; a terrible suspicion possessed both .**

" 这 眼睛 的 这 朋友们 遇见 ; 一个 糟糕的 怀疑 拥有 两个都 .

“朋友们的目光相遇了；两人心中都充满了可怕的猜疑。”

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

**" No ; it is impossible !**

" 不 ; 它 是 不可能的 !

不，这不可能！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːlˌtrævərz] .

**" exclaimed Maltravers .**

" 惊呼 马尔特拉弗斯 .

“马尔特拉弗斯惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əbˈteɪn] [ˈentrəns] , [haʊ] [pæs] [lɔːrd] - [ˈsɜːrvənt] ?
**" How could he obtain entrance , how pass Lord Vargrave's servants ?**
" 如何 可以 他 获得 入口 , 如何 经过 主 - 仆人 ?

“他如何才能进入？如何才能通过瓦格雷夫勋爵的仆人？”

[noʊ] , [noʊ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] !
**No , no ; think of it not !**
不 , 不 ; 思考 的 它 不是 !

不，不；想都别想！

" [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ; [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɔːr] [ʌv; əv] - [əˈpɑːrtmənt] .
**" They hurried down the stairs ; they reached the other door of Vargrave's apartment .**
" 他们 慌忙 向下 这 楼梯 ; 他们 达到 这 其他 门 的 - 公寓 .

他们匆匆下楼，来到了瓦格雷夫公寓的另一扇门前。

[ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [ˈhaʊərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˌʌndəˈskɔːd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn]
**The notice to Howard , with the name of Vargrave underscored , was still on**
这 注意 到 霍华德 , 和 这 姓名 的 - 下划线 , 曾是 仍然 在
[ðə; ði] [ˈpænlz] .
**the panels .**
这 面板 .

告示牌上仍然贴着给霍华德的字样，上面瓦格雷夫的名字被划了下划线。

[diː] [ manˈtɛn ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .
**De Montaigne saw and shuddered .**
德 蒙田 锯 和 颤抖 .

蒙田看到后不禁打了个寒颤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
**They were in the room by the bedside .**
他们 是 在 这 房间 经过 这 床头 .

他们当时在房间里，就在床边。

[ə; eɪ] [ɡruːp] [wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [raʊnd] ; [ðeɪ] [ɡeɪv] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**A group were collected round ; they gave way as the Englishman and his**
一个 团体 是 集 圆形的 ; 他们 给予 方式 作为 这 英国人 和 他的
[frend] [əˈproʊtʃt] ;
**friend approached ;**
朋友 接近 ;

一群人围了过来；当英国人和他的朋友走近时，他们都让开了路；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [wɪtʃ]
**and the eyes of Maltravers suddenly rested on the face of Lord Vargrave , which**
和 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 突然 休息 在 这 脸 的 主 - , 哪个
[wʌz; wəz] [ lɔkt ] ,
**was locked ,**
曾是 已锁定 ,

马尔特拉弗斯的目光突然落在了瓦尔格雷夫勋爵紧闭的脸上。

[ˈrɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [kənˈvʌlst] .
**rigid , and convulsed .**
死板的 , 和 抽搐 .

僵硬，抽搐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
**There was a buzz of voices which had ceased at the entrance of**
那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 声音 哪个 有 停止 在 这 入口 的
[ˈmɑːlˌtrævərz] ;
**Maltravers ;**
马尔特拉弗斯 ;

马尔特拉弗斯入口处传来一阵嘈杂的人声，但声音渐渐消失了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈnuːd] .
**it was now renewed .**
它 曾是 现在 更新 .

它现在已续期。

---

[ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmənd] — [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsɜːrdʒən] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃmən]
**A surgeon had been summoned — the nearest surgeon , — a young Englishman**
一个 外科医生 有 到过 被召唤 — 这 最近的 外科医生 , — 一个 年轻的 英国人
[ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [rɪˈpjuːt] [ɔːr] [neɪm] .
**of no great repute or name .**
的 不 伟大的 声誉 或者 姓名 .

医生被召来了——是离他最近的医生——一个名不见经传的年轻英国人。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] .
**He was making inquiries as he bent over the corpse .**
他 曾是 制作 查询 作为 他 弯曲 超过 这 尸体 .

他弯下腰，对着尸体打听情况。

---

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [lɔːrd] - [ˈsɜːrvənt] , " [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm]
**" Yes , sir , " said Lord Vargrave's servant , " his lordship told me to call him**
" 是的 , 先生 , " 说 主 - 仆人 , " 他的 领主 讲述 我 到 称呼 他
[æt; ət] [naɪn] [ əˈklɔk, əu- ] .
**at nine o'clock .**
在 九 点钟 .

“是的，先生，”瓦格雷夫勋爵的仆人说，“勋爵吩咐我九点钟叫他过来。”

---

[aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] [muːv] [nɔːr] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] .
**I came in at that hour , but his lordship did not move nor answer me .**
我 来了 在 在 那 小时 , 但 他的 领主 做过 不是 移动 也不 回答 我 .

我当时就到了，但大人既没有动也没有回答我。

---

[aɪ] [ðen] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈveri] [saʊnd] [əˈsliːp] ,
**I then looked to see if he were very sound asleep ,**
我 然后 看起来 到 看 如果 他 是 非常 声音 睡着了 ,

然后我看了看他是否睡得很沉，

---

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiləuz] [hæd; həd][gɑːt] [ˈsʌmhaʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**and I saw that the pillows had got somehow over his face ,**
和 我 锯 那 这 枕头 有 得到 不知何故 超过 他的 脸 ,

我看到枕头不知怎么盖住了他的脸。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə][laɪ] [ˈveri] [loʊ] ; [soʊ][aɪ] [muːvd] [ðə; ði] [ˈpiləuz] ,
**and his head seemed to lie very low ; so I moved the pillows ,**
和 他的 头 似乎 到 说谎 非常 低的 ; 所以 我 已搬 这 枕头 ,

他的头似乎放得很低；所以我挪了挪枕头。

---

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ded] . "
**and I saw that his lordship was dead . "**
和 我 锯 那 他的 领主 曾是 死的 . "

我看到他大人已经去世了。

---

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɑːlˌtrævərz] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**" Sir , " said the surgeon , turning to Maltravers , " you were a friend of his**
" 先生 , " 说 这 外科医生 , 转弯 到 马尔特拉弗斯 , " 你 是 一个 朋友 的 他的
[ˈlɔːrdʃɪp] , [aɪ] [hɪr] .
**lordship , I hear .**
领主 , 我 听到 .

“先生，”外科医生转向马尔特拉弗斯说，“我听说您是勋爵的朋友。”

---

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sent] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhaʊərd] [ænd; ənd] [lɔːrd] - .
**I have already sent for Mr . Howard and Lord Doltimore .**
我 有 已经 发送 为了 先生 . 霍华德 和 主 - .

我已经召见了霍华德先生和多尔蒂莫尔勋爵。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
**Shall I speak with you a minute ?**
将 我 说话 和 你 一个 分钟 ?

我可以跟你单独说几句话吗?

" ['mɑːlˌtrævərz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
**" Maltravers nodded assent .**
" 马尔特拉弗斯 点头 同意 .

马尔特拉弗斯点头表示同意。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] , [diː] [ man'tɛn ] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] .
**The surgeon cleared the room of all but himself , De Montaigne , and Maltravers :**
这 外科医生 已清除 这 房间 的 全部 但 他自己 , 德 蒙田 , 和 马尔特拉弗斯 .

外科医生清空了房间，只留下他自己、德·蒙田和马尔特拉弗斯。

" [hæz; həz] [ðæt] ['sɜːrvənt] [lɪvd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
**" Has that servant lived long with Lord Vargrave ? " asked the surgeon .**
" 有 那 仆人 居住地 长的 和 主 - ? " 问 这 外科医生 .

“那位仆人跟瓦格雷夫勋爵一起生活很久了吗?”外科医生问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , — [jes] ; [aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**" I believe so , — yes ; I recollect his face .**
" 我 相信 所以 , — 是的 ; 我 追忆 他的 脸 .

“我相信是这样，——是的；我记得他的脸。”

[waɪ] ? "
**Why ? "**
为什么 ? "

为什么? ”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ? "
**" And you think him safe and honest ? "**
" 和 你 思考 他 安全的 和 诚实的 ? "

你觉得他安全可靠、诚实守信吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
**" I don't know ; I know nothing of him . "**
" 我 不 知道 ; 我 知道 没有什么 的 他 . "

“我不知道；我对这个人一无所知。”

" [lʊk] [hɪr] , [sɜːr] ,
**" Look here , sir ,**
" 看 这里 , 先生 ,

先生，请看这里

" — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [θroʊt]
**" — and the surgeon pointed to a slight discoloration on one side the throat**
" — 和 这 外科医生 尖 到 一个 轻微 变色 在 一 边 这 喉
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .
**of the dead man .**
的 这 死的 男人 .

——外科医生指着死者喉咙一侧略微变色的地方。

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] — ['pjʊrli] ['nætʃ(ə)rəl] ; [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [meɪ] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] ;
**" This may be accidental — purely natural ; his lordship may have died in a fit ;**
" 这 可能 是 偶然 — 纯粹 自然的 ; 他的 领主 可能 有 死亡 在 一个 合身 ;

“这可能是意外——纯粹是自然现象；大人可能是突发疾病去世的；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [ɑːr; ər] | [noʊ] | ['sɜːrt(ə)n] | [ maːrks ] | [ʌv; əv] | ['aʊtwərd] | ['vaɪələns] | , | [bʌt; bət] | ['mɜːrdər] | [baɪ] | [ˌsʌfə'keɪʃn] | [maɪt] | [stɪl] | — | " |
| **there** | **are** | **no** | **certain** | **marks** | **of** | **outward** | **violence** | **,** | **but** | **murder** | **by** | **suffocation** | **might** | **still** | **—** | **"** |
| 那里 | 是 | 不 | 肯定 | 标记 | 的 | 向外 | 暴力 | , | 但 | 谋杀 | 经过 | 窒息 | 可能 | 仍然 | — | " |

虽然没有确凿的外在暴力迹象，但窒息而死仍然可能是——

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | [huː] | [bɪ'saɪdz] | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [kʊd; kəd] | [geɪn] | [əd'mɪʃ(ə)n] | ? |
| **"** | **But** | **who** | **besides** | **the** | **servant** | **could** | **gain** | **admission** | **?** |
| " | 但 | WHO | 除了 | 这 | 仆人 | 可以 | 获得 | 入学 | ? |

“但是除了仆人之外，还有谁能进去呢？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | [dɔːr] | [kloʊzd] | ? | " |
| **Was** | **the** | **outer** | **door** | **closed** | **?** | **"** |
| 曾是 | 这 | 外 | 门 | 关闭 | ? | " |

外面的门关着吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [kæn; kən] | [teɪk] | [oʊθ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ʃʌt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [bɪ'fɔːr] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [bed] | , |
| **"** | **The** | **servant** | **can** | **take** | **oath** | **that** | **he** | **shut** | **the** | **door** | **before** | **going** | **to** | **bed** | **,** |
| " | 这 | 仆人 | 能 | 拿 | 誓言 | 那 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 前 | 去 | 到 | 床 | , |

“仆人可以发誓，他在睡觉前关上了门。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðæt] | [noʊ] | [wʌn] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['lɔːrdʃɪp] | , [ɔːr] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːmz; rʊmz] | , |
| **and** | **that** | **no** | **one** | **was** | **with** | **his** | **lordship** | **, or** | **in** | **the** | **rooms** | **,** |
| 和 | 那 | 不 | 一 | 曾是 | 和 | 他的 | 领主 | , 或者 | 在 | 这 | 房间 | , |

而且当时大人身边没有其他人，房间里也没有其他人。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [lɔːrd] | - | [rɪ'taɪərd] | [tuː; tə] | [rest] | . |
| **when** | **Lord** | **Vargrave** | **retired** | **to** | **rest** | **.** |
| 什么时候 | 主 | - | 退休 | 到 | 休息 | . |

瓦尔格雷夫勋爵退休休息时。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['entrəns] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊz] | [ɪz] | [ɪm'pɑːsəb(ə)l] | . |
| **Entrance** | **from** | **the** | **windows** | **is** | **impossible** | **.** |
| 入口 | 从 | 这 | 视窗 | 是 | 不可能的 | . |

从窗户进入是不可能的。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪnd] | , | [sɜːr] | , | [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [θɪŋk] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['eni] | [raɪt] | [tuː; tə] | [sə'spekt] | ['eni] | [wʌn] | . |
| **Mind** | **,** | **sir** | **,** | **I** | **do** | **not** | **think** | **I** | **have** | **any** | **right** | **to** | **suspect** | **any** | **one** | **.** |
| 头脑 | , | 先生 | , | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 怀疑 | 任何 | 一 | . |

先生，请注意，我认为我没有权利怀疑任何人。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['lɔːrdʃɪp] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪn] | ['veri] | [ɪl] | [helθ] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | [taɪm] | [bɪ'fɔːr] | ; | [hæd; həd] | [hæd; həd] | , | [aɪ] | [hɪr] | , |
| **His** | **lordship** | **had** | **been** | **in** | **very** | **ill** | **health** | **a** | **short** | **time** | **before** | **;** | **had** | **had** | **,** | **I** | **hear** | **,** |
| 他的 | 领主 | 有 | 到过 | 在 | 非常 | 患病的 | 健康 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | ; | 有 | 有 | , | 我 | 听到 | , |

大人不久前身体状况很差；我听说，他曾……

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [rʌʃ] | [ʌv; əv] | [blʌd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hed] | . |
| **a** | **rush** | **of** | **blood** | **to** | **the** | **head** | **.** |
| 一个 | 匆忙 | 的 | 血 | 到 | 这 | 头 | . |

一股热流涌上头部。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɜːrt(ə)nli] | , [ɪf] | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [biː; bi] | ['ɪnəs(ə)nt] | , | [wiː; wi] | [kæn; kən] | [sə'spekt] | [noʊ] | [wʌn] | [els] | . |
| **Certainly** | **, if** | **the** | **servant** | **be** | **innocent** | **,** | **we** | **can** | **suspect** | **no** | **one** | **else** | **.** |
| 当然 | , 如果 | 这 | 仆人 | 是 | 清白的 | , | 我们 | 能 | 怀疑 | 不 | 一 | 别的 | . |

当然，如果仆人是无辜的，我们就不能怀疑其他人了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪk'spɪriənst] [præk'tiʃənəz] .
**You had better send for more experienced practitioners .**
你 有 更好的 发送 为了 更多的 经验丰富的 从业者 .

你最好请更有经验的专业人士来帮忙。

---

" [diː] [ man'tɛn ] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sed] ['nʌθɪŋ] , [naʊ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns]
**" De Montaigne , who had hitherto said nothing , now looked with a hurried glance**
" 德 蒙田 , WHO 有 迄今为止 说 没有什么 , 现在 看起来 和 一个 慌忙 瞥一眼
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] :
**around the room :**
大约 这 房间 :

此前一直一言不发的蒙田，此刻匆匆环顾了一下房间：

---

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]
**he perceived the closet - door , which was ajar , and rushed to it , as**
他 感知 这 壁橱 - 门 , 哪个 曾是 半开 , 和 匆忙 到 它 , 作为
[baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] .
**by an involuntary impulse .**
经过 一个 非自愿 冲动 .

他看到壁橱门半开着，便不由自主地冲了过去。

---

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] ,
**The closet was large , but a considerable pile of wood ,**
这 壁橱 曾是 大的 , 但 一个 大量 桩 的 木头 ,

壁橱很大，但里面却堆着一大堆木柴。

---

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ teiblz ] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
**and some lumber of odd chairs and tables , took up a great part of the**
和 一些 木材 的 奇怪的 椅子 和 表格 , 采取 向上 一个 伟大的 部分 的 这
[speɪs] .
**space .**
空间 .

一些零散的桌椅木材占据了很大一部分空间。

---

[diː] [ man'tɛn ] [sɜːtʃt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðɪs] ['lɪtər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [heɪst] ,
**De Montaigne searched behind and amidst this litter with trembling haste ,**
德 蒙田 搜索 在后面 和 在......之中 这 垃圾 和 发抖 匆忙 ,

德·蒙田颤抖着，急忙在垃圾堆后面和中间搜寻。

---

— [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kriːtid] ['mɜːrdər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
**— no trace of secreted murder was visible .**
— 不 痕迹 的 分泌物 谋杀 曾是 可见的 .

——没有发现任何秘密谋杀的痕迹。

---

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**He returned to the bedroom with a satisfied and relieved expression**
他 返回 到 这 卧室 和 一个 使满意 和 松了口气 表达
[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
**of countenance .**
的 面容 .

他回到卧室，脸上带着满足和如释重负的表情。

---

[hiː; hi] [ðen] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**He then compelled himself to approach the body , from which he had**
他 然后 被迫 他自己 到 方法 这 身体 , 从 哪个 他 有
[ˌhɪðər'tuː] [rɪ'kɔɪld] .
**hitherto recoiled .**
迄今为止 反冲 .

然后，他强迫自己走近那具尸体，此前他一直对它避之不及。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɑːrʃli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , " [wʌt] [ˈaɪd(ə)l]
**" Sir , " said he , almost harshly , as he turned to the surgeon , " what idle**
" 先生 , " 说 他 , 几乎 严厉地 , 作为 他 转向 到 这 外科医生 , " 什么 闲置的
[dauts] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?
**doubts are these ?**
疑虑 是 这些 ?

“先生，”他转向外科医生，语气近乎严厉地说，“这些都是些无谓的疑虑吗？ ”

---

[ˈkænɑːt] [men] [daɪ] [ɪn][ðer; ðər] [bedz] , [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [noʊ] [blʌd] [tuː; tə] [steɪn] [ðer; ðər] [ˈpiləuz] ,
**Cannot men die in their beds , of sudden death , no blood to stain their pillows ,**
不能 男人 死 在 他们的 床 , 的 突然 死亡 , 不 血 到 弄脏 他们的 枕头 ,

人难道不能在床上猝死，枕头上不留一丝血迹吗?

---

[noʊ] [luːp] - [hoʊl] [fɔːr; fər] [kraɪm] [tuː; tə] [pæs] [θruː] ,
**no loop - hole for crime to pass through ,**
不 环形 - 洞 为了 犯罪 到 经过 通过 ,

没有给犯罪分子留下任何漏洞,

---

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsaɪəns] [ɪtˈself] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [ˈtɛrərz] ?
**but we must have science itself startling us with silly terrors ?**
但 我们 必须 有 科学 本身 令人震惊 我们 和 愚蠢的 恐怖 ?

但我们必须让科学本身用一些愚蠢的恐怖故事来吓唬我们吗?

---

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**As for the servant , I will answer for his innocence ; his manner , his voice**
作为 为了 这 仆人 , 我 将要 回答 为了 他的 无辜 ; 他的 方式 , 他的 嗓音
[əˈtest] [ˌaɪ ˈtiː] .
**attest it .**
证明 它 .

至于那位仆人，我将证明他的清白；他的举止、他的声音都证明了这一点。

---

" [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [druː] [bæk] , [əˈbæʃt] [ænd; ənd] [ˈhʌmbld] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] ,
**" The surgeon drew back , abashed and humbled , and began to apologize ,**
" 这 外科医生 画 后退 , 羞愧 和 谦卑 , 和 开始 到 道歉 ,
[tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ] ,
**to qualify ,**
到 资格 ,

“外科医生退后一步，感到羞愧和沮丧，开始道歉，以表明自己的立场。”

---

[wen] [lɔːrd] - [əˈbrʌptli] [ˈentərd] .
**when Lord Doltimore abruptly entered .**
什么时候 主 - 突然 进入 .

这时，多尔蒂莫尔勋爵突然闯了进来。

---

" [gʊd] [ ˈhevəns ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
**" Good heavens ! " said he , " what is this ?**
" 好的 天 ! " 说 他 , " 什么 是 这 ?

“我的天哪！”他说，“这是什么？ ”

---

[wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
**What do I hear ?**
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

---

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
**Is it possible ?**
是 它 可能的 ?

是否可以?

---

[ded] !
**Dead !**
死的 !

死的！

| | | |
|---|---|---|
| [soʊ] | ['sʌd(ə)nli] | ! |
| **So** | **suddenly** | **!** |
| 所以 | 突然 | ! |

太突然了！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | [kæst] | [ə; eɪ] | ['hɜːrid] | [glæns] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | , | ['ʃivəd] | , | [ænd; ənd] | ['sɪkənd] | , | [ænd; ənd] |
| **"** | **He** | **cast** | **a** | **hurried** | **glance** | **at** | **the** | **body** | **,** | **shivered** | **,** | **and** | **sickened** | **,** | **and** |
| " | 他 | 投掷 | 一个 | 慌忙 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 身体 | , | 瑟瑟发抖 | , | 和 | 恶心 | , | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [hɪm'self] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [tʃer] | , |
| **threw** | **himself** | **into** | **a** | **chair** | **,** |
| 扔 | 他自己 | 进入 | 一个 | 椅子 | , |

他匆匆瞥了一眼尸体，浑身一颤，感到一阵恶心，随即一屁股坐在椅子上。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ɪf] | [tuː; tə] | [rɪ'kʌvər] | [ðə; ði] | [ʃɑːk] | . |
| **as** | **if** | **to** | **recover** | **the** | **shock** | **.** |
| 作为 | 如果 | 到 | 恢复 | 这 | 震惊 | . |

仿佛是为了从震惊中恢复过来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ə'gen] | [hiː; hi] | [rɪ'muːvd] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | , |
| **When** | **again** | **he** | **removed** | **his** | **hand** | **from** | **his** | **face** | **,** |
| 什么时候 | 再次 | 他 | 已移除 | 他的 | 手 | 从 | 他的 | 脸 | , |

当他再次将手从脸上移开时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [sɔː] | ['laɪɪŋ] | [bɪ'fɔːr] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | [æn; ən] | ['oʊpən] | [noʊt] | . |
| **he** | **saw** | **lying** | **before** | **him** | **on** | **the** | **table** | **an** | **open** | **note** | **.** |
| 他 | 锯 | 说谎 | 前 | 他 | 在 | 这 | 桌子 | 一个 | 打开 | 笔记 | . |

他看到桌上放着一张打开的纸条。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['kærəktər] | [wʌz; wəz] | [fə'mɪliər] | ; | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [neɪm] | [strʌk] | [hɪz; ɪz] | [aɪ] | , |
| **The** | **character** | **was** | **familiar** | **;** | **his** | **own** | **name** | **struck** | **his** | **eye** | **,** |
| 这 | 特点 | 曾是 | 熟悉的 | ; | 他的 | 自己的 | 姓名 | 击 | 他的 | 眼睛 | , |

这个人物很眼熟；他一眼就看到了自己的名字。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [noʊt] | [wɪtʃ] | ['kærəlɪn] | [hæd; həd] | [sent] | [ðə; ði] | [deɪ] | [bɪ'fɔːr] | . |
| **—** | **it** | **was** | **the** | **note** | **which** | **Caroline** | **had** | **sent** | **the** | **day** | **before** | **.** |
| — | 它 | 曾是 | 这 | 笔记 | 哪个 | 卡罗琳 | 有 | 发送 | 这 | 天 | 前 | . |

——这是卡罗琳前一天寄来的纸条。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [noʊ] | [wʌn] | [hi:did] | [hɪm; ɪm] | , | [lɔːrd] | - | [riːd] | [ɑːn] | , |
| **As** | **no** | **one** | **heeded** | **him** | **,** | **Lord** | **Doltimore** | **read** | **on** | **,** |
| 作为 | 不 | 一 | 听从了 | 他 | , | 主 | - | 读 | 在 | , |

由于无人理会他，多尔蒂莫尔勋爵继续念了下去。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pə'zest] | [hɪm'self] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pruːf] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['waɪfs] | [gɪlt] | [ˌʌn'siːn] | . |
| **and** | **possessed** | **himself** | **of** | **the** | **proof** | **of** | **his** | **wife's** | **guilt** | **unseen** | **.** |
| 和 | 拥有 | 他自己 | 的 | 这 | 证明 | 的 | 他的 | 妻子的 | 有罪 | 看不见 | . |

他私自掌握了妻子有罪的证据。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sɜːrdʒən] | , | [naʊ] | ['tɜːrnɪŋ] | [frʌm; frəm] | [diː] | [ man'tɛn ] | , |
| **The** | **surgeon** | **,** | **now** | **turning** | **from** | **De** | **Montaigne** | **,** |
| 这 | 外科医生 | , | 现在 | 转弯 | 从 | 德 | 蒙田 | , |

外科医生，现在正从蒙田的著作中转过身来，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['reɪtɪŋ] | [hɪm; ɪm] | ['saʊndli] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [læst] | [fjuː] | ['moʊmənts] | , | [ə'drest] | [hɪm'self] |
| **who** | **had** | **been** | **rating** | **him** | **soundly** | **for** | **the** | **last** | **few** | **moments** | **,** | **addressed** | **himself** |
| WHO | 有 | 到过 | 等级 | 他 | 稳固地 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 时刻 | , | 已解决 | 他自己 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [lɔːrd] | - | . |
| **to** | **Lord** | **Doltimore** | **.** |
| 到 | 主 | - | . |

刚才还对他评价很高的人，转而对多尔蒂莫尔勋爵说道。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz] , [aɪ] [hɪr] , [lɔːrd] - [moʊst] ['ɪntɪmət] [frend]
**" Your lordship , " said he , " was , I hear , Lord Vargrave's most intimate friend**
" 你的 领主 , " 说 他 , " 曾是 , 我 听到 , 主 - 最多 亲密的 朋友
[æt; ət]['pærɪs] . "
**at Paris . "**
在 巴黎 . "

“大人,”他说,“我听说,您是瓦格雷夫勋爵在巴黎最亲密的朋友。”

" [aɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ? " [sed] - , ['kʌlərɪŋ] ['haɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl]
**" I his intimate friend ? " said Doltimore , colouring highly , and in a disdainful**
" 我 他的 亲密的 朋友 ? " 说 - , 染色 高度 , 和 在 一个 轻蔑的
['æksent] .
**accent .**
口音 .

“我是他的密友?”多尔蒂莫尔脸色涨红，带着轻蔑的语气说道。

" [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . "
**" Sir , you are misinformed . "**
" 先生 , 你 是 被误导 . "

先生，您得到的消息有误。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['ɔːrdərz][tuː; tə] [gɪv] , [ðen] , [maɪ][lɔːrd] ? "
**" Have you no orders to give , then , my lord ? "**
" 有 你 不 订单 到 给 , 然后 , 我的 主 ? "

那么，大人，您没有命令要下达吗?

" [nʌn] , [sɜːr] .
**" None , sir .**
" 没有任何 , 先生 .

“没有，先生。”

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] .
**My presence here is quite useless .**
我的 在场 这里 是 相当 无用 .

我在这里毫无用处。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] . "
**Good - day to you , gentlemen . "**
好的 - 天 到 你 , 先生们 . "

各位先生，祝你们今天愉快。

" [wɪð; wɪθ] [huːm] , [ðen] , [duː][ðə; ði] [læst] ['duːtiz] [rest] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
**" With whom , then , do the last duties rest ? " said the surgeon ,**
" 和 谁 , 然后 , 做 这 最后的 职责 休息 ? " 说 这 外科医生 ,

“那么，最后的职责该由谁来承担呢?”外科医生问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] [diː] [ man'tɛn ] .
**turning to Maltravers and De Montaigne .**
转弯 到 马尔特拉弗斯 和 德 蒙田 .

转而阅读马尔特拉弗斯和蒙田的文章。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] ['sekrəteri] ? — [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]
**" With the late lord's secretary ? — I expect him every moment ; and here he**
" 和 这 晚的 领主的 秘书 ? — 我 预计 他 每一个 片刻 ; 和 这里 他
[ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
**is , I suppose ,**
是 , 我 认为 ,

“是已故勋爵的秘书吗?——我每时每刻都盼着他来；我想他应该来了。”

" — [æz; əz]['mɪstər] . ['haʊərd] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['entərd]
**" — as Mr . Howard , pale , and evidently overcome by his agitation , entered**
" — 作为 先生 . 霍华德 , 苍白 , 和 显然 克服 经过 他的 搅动 , 进入
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**the apartment .**
这 公寓 .

——霍华德先生脸色苍白，显然情绪激动，走进了公寓。

[pər'hæps] ,
**Perhaps ,**
也许 ,

也许，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huːm] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['sensləs] [kleɪ] [hæd; həd]
**of all the human beings whom the ambitious spirit of that senseless clay had**
的 全部 这 人类 生物 谁 这 雄心勃勃 精神 的 那 无意义的 黏土 有
[drɔːn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [webz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
**drawn around it by the webs of interest ,**
绘制 大约 它 经过 这 网络 的 兴趣 ,

所有被那团愚钝的泥土所蛊惑、用利益之网裹挟的人类，

[ə'fekʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪn'triːg] , [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
**affection , or intrigue , that young man ,**
感情 , 或者 阴谋 , 那 年轻的 男人 ,

这位年轻人，对他的爱慕，或者说是阴谋，

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɔːr]['ɪndʒər] ,
**whom it had never been a temptation to Vargrave to deceive or injure ,**
谁 它 有 绝不 到过 一个 诱惑 到 - 到 欺骗 或者 损伤 ,

瓦格雷夫从未想过要欺骗或伤害他。

[ænd; ənd] [huː] [mɪst] ['oʊnli][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['peɪtrən] , [mɔːnd] [moʊst][hɪz; ɪz]
**and who missed only the gracious and familiar patron , mourned most his**
和 WHO 错过 仅有的 这 亲切 和 熟悉的 赞助人 , 哀悼 最多 他的
['meməri] ,
**memory ,**
记忆 ,

而那些最怀念这位和蔼可亲、熟悉的顾客的人，则最悲痛地缅怀他。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [moʊst][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
**and defended most his character .**
和 辩护 最多 他的 特点 .

并维护了他的大部分人格。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ˌəuvə'mɑːstəriŋ] .
**The grief of the poor secretary was now indeed overmastering .**
这 悲伤 的 这 贫穷的 秘书 曾是 现在 的确 过度掌握 .

可怜的秘书此刻确实悲痛欲绝。

[hiː; hi] ['sɒbd] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**He sobbed and wept like a child .**
他 啜泣 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他像个孩子一样抽泣哭泣。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] , [diː] [ man'tɛn ] [ə'kʌmpənid]
**When Maltravers retired from the chamber of death , De Montaigne accompanied**
什么时候 马尔特拉弗斯 退休 从 这 房间 的 死亡 , 德 蒙田 伴随
[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
**him ; but soon quitting him again ,**
他 ; 但 很快 辞职 他 再次 ,

当马尔特拉弗斯从死亡之室退下时，德·蒙田陪同他；但不久后又离开了他。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ˈɜːrnɪst] | [bent] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tuː; tə] | [ˈevlɪn] | , | [hiː; hi] | [ˈkwaɪətli] | [rɪˈdʒɔɪnd] | [ˈmɪstər] | . | [ˈhaʊərd] | , |
| **as** | **Ernest** | **bent** | **his** | **way** | **to** | **Evelyn** | **,** | **he** | **quietly** | **rejoined** | **Mr** | **.** | **Howard** | **,** |
| 作为 | 欧内斯特 | 弯曲 | 他的 | 方式 | 到 | 伊芙琳 | , | 他 | 悄悄 | 重新加入 | 先生 | . | 霍华德 | , |

欧内斯特弯下腰走向伊芙琳，然后悄悄地回到霍华德先生身边。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [ˈredɪli] | [ɡrɑːspt] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [ˈɔfɚz] | [ʌv; əv] | [eɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [læst] | [ˈmelənkɑːli] | [ˈduːtiz] | [ænd; ənd] | [dəˈrekʃ(ə)nz] | . |
| **who** | **readily** | **grasped** | **at** | **his** | **offers** | **of** | **aid** | **in** | **the** | **last** | **melancholy** | **duties** | **and** | **directions** | **.** |
| WHO | 容易 | 抓住 | 在 | 他的 | 优惠 | 的 | 援助 | 在 | 这 | 最后的 | 忧郁 | 职责 | 和 | 方向 | . |

在生命的最后阶段，他欣然接受了他的帮助和指示，承担起令人悲伤的责任。

| | | |
|---|---|---|
| [ˈtʃæptər] | [ˈvaɪ, ˈviː] | . |
| **CHAPTER** | **VI** | **.** |
| 章 | 六年级 | . |

第六章

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [wiː; wi] | [duː] | [miːt] | [əˈɡen] | , | [waɪ] | , | [wiː; wi] | [ʃæl; ʃəl] | [smaɪl] | . | — | [ˈdʒuːljəs] | [ˈsiːzər] | . |
| **IF** | **we** | **do** | **meet** | **again** | **,** | **why** | **,** | **we** | **shall** | **smile** | **.** | **—** | **Julius** | **Caesar** | **.** |
| 如果 | 我们 | 做 | 见面 | 再次 | , | 为什么 | , | 我们 | 将 | 微笑 | . | — | 尤利乌斯 | 凯撒 | . |

如果我们再次相遇，我们会微笑。——尤利乌斯·凯撒

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈɪntərvjuː] | [wɪð; wɪθ] | [ˈevlɪn] | [wʌz; wəz] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | [ˈpeɪnf(ə)l] | . |
| **THE** | **interview** | **with** | **Evelyn** | **was** | **long** | **and** | **painful** | **.** |
| 这 | 面试 | 和 | 伊芙琳 | 曾是 | 长的 | 和 | 痛苦 | . |

对伊芙琳的采访漫长而痛苦。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [rɪˈzɜːrvd] | [fɔːr; fər] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [tuː; tə] | [breɪk] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ðə; ði] | [nuːz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈsʌd(ə)n] | [deθ] | [ʌv; əv] | [lɔːrd] | - | , |
| **It** | **was** | **reserved** | **for** | **Maltravers** | **to** | **break** | **to** | **her** | **the** | **news** | **of** | **the** | **sudden** | **death** | **of** | **Lord** | **Vargrave** | **,** |
| 它 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 马尔特拉弗斯 | 到 | 休息 | 到 | 她 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 突然 | 死亡 | 的 | 主 | - | , |

只有马尔特拉弗斯才能将瓦格雷夫勋爵猝然离世的消息告诉她。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [ʃɑːkt] | [hɜːr; hər] | [ʌnˈspiːkəbli] | ; | [ænd; ənd] | [ðɪs] | , | [wɪtʃ] | [meɪd] | [ðer; ðər] | [fɜːrst] | [ˈtɑːpɪk] | , |
| **which** | **shocked** | **her** | **unspeakably** | **;** | **and** | **this** | **,** | **which** | **made** | **their** | **first** | **topic** | **,** |
| 哪个 | 震惊 | 她 | 难以言喻的 | ; | 和 | 这 | , | 哪个 | 制成 | 他们的 | 第一的 | 话题 | , |

这让她震惊不已；而这也成为了他们的第一个话题。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪˈmuːvd] | [mʌtʃ] | [kənˈstreɪnt] | [ænd; ənd] | [ ˈdedənd ] | [mʌtʃ] | [ɪkˈsaɪtmənt] | [ɪn] | [ðoʊz] | [wɪtʃ] | [ˈfɑːloʊd] | . |
| **removed** | **much** | **constraint** | **and** | **deadened** | **much** | **excitement** | **in** | **those** | **which** | **followed** | **.** |
| 已移除 | 很多 | 约束 | 和 | 麻木 | 很多 | 激动 | 在 | 那些 | 哪个 | 随后 | . |

削弱了后续作品中的许多约束，也削弱了许多精彩之处。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [deθ] | [sɜːrvd] | [ˈɔːlsoʊ] | [tuː; tə] | [rɪˈliːv] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | [moʊst] | [ˈæŋkʃəs] | [ɪmˈbærəsmənt] | . |
| **Vargrave's** | **death** | **served** | **also** | **to** | **relieve** | **Maltravers** | **from** | **a** | **most** | **anxious** | **embarrassment** | **.** |
| - | 死亡 | 服务 | 还 | 到 | 缓解 | 马尔特拉弗斯 | 从 | 一个 | 最多 | 焦虑的 | 尴尬 | . |

瓦格雷夫的死也让马尔特拉弗斯摆脱了极大的焦虑和尴尬。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [niːd] | [noʊ] | [lɔːŋɡər] | [fɪr] | [ðæt] | [ˈælɪs] | [wʊd] | [biː; bi] | [dɪˈɡreɪdɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [aɪz] | [ʌv; əv] | [ˈevlɪn] | . |
| **He** | **need** | **no** | **longer** | **fear** | **that** | **Alice** | **would** | **be** | **degraded** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **Evelyn** | **.** |
| 他 | 需要 | 不 | 更长 | 害怕 | 那 | 爱丽丝 | 会 | 是 | 退化的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 伊芙琳 | . |

他不必再担心爱丽丝在伊芙琳眼中会受到贬低。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌhensˈfɔːrθ] | [ðə; ði] | [ˈsiːkrət] | [ðæt] | [aɪˈdentɪfaɪd] | [ðə; ði] | [ˈɜːrɪŋ] | [ˈælɪs] | - | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ˈspɑːtləs] | [ˈleɪdi] | - | [wʌz; wəz] | [seɪf] | , |
| **Henceforth** | **the** | **secret** | **that** | **identified** | **the** | **erring** | **Alice** | **Darvil** | **with** | **the** | **spotless** | **Lady** | **Vargrave** | **was** | **safe** | **,** |
| 今后 | 这 | 秘密 | 那 | 已识别 | 这 | 犯错 | 爱丽丝 | - | 和 | 这 | 一尘不染 | 女士 | - | 曾是 | 安全的 | ， |

从此，将犯错的爱丽丝·达维尔与纯洁无瑕的瓦格雷夫夫人联系起来的秘密就安全了。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊn] | [ˈoʊnli] | [tuː; tə] | [ˈmɪsɪz] | . | [ˈlezli] | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [ˈɔːbri] | . |
| **known** | **only** | **to** | **Mrs** | **.** | **Leslie** | **and** | **to** | **Aubrey** | **.** |
| 已知 | 仅有的 | 到 | 太太 | . | 莱斯利 | 和 | 到 | 奥布里 | . |

只有莱斯利太太和奥布里知道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | [kɔːrs] | [ʌv; əv] | [ˈneɪtʃər] | , | [ɔːl] | [tʃæns] | [ʌv; əv] | [ɪts] | [dɪsˈkloʊʒər] | [mʌst; məst] | [suːn] | [daɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | ; |
| **In** | **the** | **course** | **of** | **nature** | **,** | **all** | **chance** | **of** | **its** | **disclosure** | **must** | **soon** | **die** | **with** | **them** | **;** |
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 自然 | ， | 全部 | 机会 | 的 | 它是 | 披露 | 必须 | 很快 | 死 | 和 | 他们 | ； |

在自然规律下，所有揭露真相的机会都会随着它们的消亡而消失；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃʊd; ʃəd] | [ˈælɪs] | [æt; ət] | [læst] | [bɪˈkʌm] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | , |
| **and** | **should** | **Alice** | **at** | **last** | **become** | **his** | **wife** | **,** |
| 和 | 应该 | 爱丽丝 | 在 | 最后的 | 变得 | 他的 | 妻子 | ， |

如果爱丽丝最终成为他的妻子，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃʊd; ʃəd] | [ˈkliːvlənd] | [səˈspekt] | ( | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ˈprɑːbəb(ə)l] | ) | [ðæt] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [rɪˈtɜːrnd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [fɜːrst] | [lʌv] | , |
| **and** | **should** | **Cleveland** | **suspect** | **(** | **which** | **was** | **not** | **probable** | **)** | **that** | **Maltravers** | **had** | **returned** | **to** | **his** | **first** | **love** | **,** |
| 和 | 应该 | 克利夫兰 | 怀疑 | （ | 哪个 | 曾是 | 不是 | 可能 | ） | 那 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 返回 | 到 | 他的 | 第一的 | 爱 | ， |

如果克利夫兰怀疑（虽然可能性不大）马尔特拉弗斯重拾旧爱，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [nuː] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [dɪˈpend] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [ɪnˈvaɪələb(ə)l] | [ˈsiːkrəsi] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈɜːrliɪst] | [frend] | . |
| **he** | **knew** | **that** | **he** | **might** | **depend** | **on** | **the** | **inviolable** | **secrecy** | **of** | **his** | **earliest** | **friend** | **.** |
| 他 | 知道 | 那 | 他 | 可能 | 依赖 | 在 | 这 | 不可侵犯的 | 保密 | 的 | 他的 | 最早 | 朋友 | . |

他知道自己或许可以依靠最早的朋友绝对保密的原则。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [teɪl] | [ðæt] | - | [hæd; həd] | [toʊld] | [tuː; tə] | [ˈevlɪn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈɜːrli] | — | [bʌt; bət] | , | [əˈkɔːrdɪŋ] | [tuː; tə] | [ðæt] | [teɪl] | , |
| **The** | **tale** | **that** | **Vargrave** | **had** | **told** | **to** | **Evelyn** | **of** | **his** | **early** | **—** | **but** | **,** | **according** | **to** | **that** | **tale** | **,** |
| 这 | 故事 | 那 | - | 有 | 讲述 | 到 | 伊芙琳 | 的 | 他的 | 早期的 | — | 但 | ， | 根据 | 到 | 那 | 故事 | ， |

瓦格雷夫曾向伊芙琳讲述过他早年的故事——但是，根据那个故事，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈɡɪltləs] | — | [ˈpæʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [ˈælɪs] | , | [hiː; hi] | [ˈtæsɪtli] | [kənˈfɜːrmd] | ; | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [əˈlaʊd] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˈvɜːrtʃʊ] | , |
| **guiltless** | **—** | **passion** | **for** | **Alice** | **,** | **he** | **tacitly** | **confirmed** | **;** | **and** | **he** | **allowed** | **that** | **the** | **recollection** | **of** | **her** | **virtues** | **,** |
| 无罪 | — | 热情 | 为了 | 爱丽丝 | ， | 他 | 默许地 | 确认的 | ； | 和 | 他 | 允许 | 那 | 这 | 回忆 | 的 | 她 | 美德 | ， |

无罪——他对爱丽丝的爱慕，他默默地证实了这一点；他也承认，对她美德的回忆，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ɪnˈtelɪdʒəns] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ ˈsɔrəuz ] | [ænd; ənd] | [ˌʌnɪksˈtɪŋɡwɪʃəbl] | [əˈfekʃ(ə)n] | , |
| **and** | **the** | **intelligence** | **of** | **her** | **sorrows** | **and** | **unextinguishable** | **affection** | **,** |
| 和 | 这 | 智力 | 的 | 她 | 悲伤 | 和 | 无法熄灭的 | 感情 | ， |

以及她对悲伤的深刻理解和永不熄灭的爱，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [meɪd] | [hɪm; ɪm] | [rɪ'kɔɪl] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | ['mærɪdʒ] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] | ['dɔːtər] |
| **had** | **made** | **him** | **recoil** | **from** | **a** | **marriage** | **with** | **her** | **supposed** | **daughter** |
| 有 | 制成 | 他 | 畏缩 | 从 | 一个 | 婚姻 | 和 | 她 | 据称 | 女儿 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

这让他对与她所谓的女儿结婚感到反感。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ðen] | [prə'siːdid] | [tuː; tə] | [ə'meɪz] | [hɪz; ɪz] | [jʌŋ] | ['lɪsənər] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [moʊd] |
| **He** | **then** | **proceeded** | **to** | **amaze** | **his** | **young** | **listener** | **with** | **the** | **account** | **of** | **the** | **mode** |
| 他 | 然后 | 继续 | 到 | 惊奇 | 他的 | 年轻的 | 听众 | 和 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 模式 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dɪ'skʌvərd] | [hɜːr; hər] | ['riːəl] | ['perəntɪdʒ] | , |
| **in** | **which** | **he** | **had** | **discovered** | **her** | **real** | **parentage** | **,** |
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 发现 | 她 | 真实的 | 亲子关系 | , |

然后，他向这位年轻的听众讲述了他如何发现她的真实身世，令她惊叹不已。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['bæŋkər] | [hæd; həd] | [left] | [ˌaɪ 'tiː] | [tuː; tə] | ['ælɪsəz] | [dɪ'skreʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ɪn'fɔːrm] | [hɜːr; hər] | , |
| **of** | **which** | **the** | **banker** | **had** | **left** | **it** | **to** | **Alice's** | **discretion** | **to** | **inform** | **her** | **,** |
| 的 | 哪个 | 这 | 银行家 | 有 | 左边 | 它 | 到 | 爱丽丝的 | 审慎 | 到 | 通知 | 她 | , |

银行家把是否告知爱丽丝这件事交由爱丽丝自行决定。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ə'teɪnd] | [ðə; ði] | [eɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ˌeɪ'tiːn] | . |
| **after** | **she** | **had** | **attained** | **the** | **age** | **of** | **eighteen** | **.** |
| 后 | 她 | 有 | 已达到 | 这 | 年龄 | 的 | 十八 | . |

在她年满十八岁之后。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | , | ['sɪmpli] | , | [bʌt; bət] | [wɪð; wɪθ] | ['mænli] | [ænd; ənd] | [ɪl] | - | [kən'troʊld] | [ɪ'moʊʃ(ə)n] | , |
| **And** | **then** | **,** | **simply** | **,** | **but** | **with** | **manly** | **and** | **ill** | **-** | **controlled** | **emotion** | **,** |
| 和 | 然后 | , | 简单地 | , | 但 | 和 | 男子气概 | 和 | 患病的 | - | 受控 | 情感 | , |

然后，简单来说，但却带着男子气概和难以控制的情绪，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [tʌtʃt] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [dʒɔɪ] | [ʌv; əv] | ['ælɪs] | [æt; ət] | [bɪ'hoʊldɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ə'gen] | , |
| **he** | **touched** | **upon** | **the** | **joy** | **of** | **Alice** | **at** | **beholding** | **him** | **again** | **,** |
| 他 | 感动 | 之上 | 这 | 喜悦 | 的 | 爱丽丝 | 在 | 凝视 | 他 | 再次 | , |

他谈到了爱丽丝再次见到他时的喜悦，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [ɪn'dʊrəns] | [ænd; ənd] | ['fɜːrvər] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [lʌv] | , | [ə'pɑːn] | [hɜːr; hər] | [rɪ'vʌlʃ(ə)n] | [ʌv; əv] |
| **upon** | **the** | **endurance** | **and** | **fervour** | **of** | **her** | **love** | **,** | **upon** | **her** | **revulsion** | **of** |
| 之上 | 这 | 耐力 | 和 | 热情 | 的 | 她 | 爱 | , | 之上 | 她 | 厌恶 | 的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['fiːlɪŋ] | [æt; ət] | ['lɜːrnɪŋ] | [ðæt] | , |
| **feeling** | **at** | **learning** | **that** | **,** |
| 感觉 | 在 | 学习 | 那 | , |

她爱情的坚韧和炽热，以及得知真相后她内心的厌恶，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ˌʌnfə'^ɔtən] | ['lʌvər] | , | [ʃiː; ʃi] | [bɪ'held] | [ðə; ði] | ['riːs(ə)nt] | ['suːtər] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ə'dɑːptɪd] | [tʃaɪld] | . |
| **in** | **her** | **unforgotten** | **lover** | **,** | **she** | **beheld** | **the** | **recent** | **suitor** | **of** | **her** | **adopted** | **child** | **.** |
| 在 | 她 | 难以忘怀 | 情人 | , | 她 | 观看 | 这 | 最近的 | 求婚者 | 的 | 她 | 已采用 | 孩子 | . |

在她难以忘怀的情人身上，她看到了她养子的现任追求者。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | [naʊ] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | [ɪn] | [kən'kluːʒ(ə)n] | , | " | [ðə; ði] | [pæθ] | [tuː; tə] | [boʊθ] | [ʌv; əv] | [ˌjuː 'es] |
| **"** | **And** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **in** | **conclusion** | **,** | **"** | **the** | **path** | **to** | **both** | **of** | **us** |
| " | 和 | 现在 | , | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | , | 在 | 结论 | , | " | 这 | 小路 | 到 | 两个都 | 的 | 我们 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [rɪ'meɪnz] | [ðə; ði] | [seɪm] | . |
| **remains** | **the** | **same** | **.** |
| 遗迹 | 这 | 相同的 | . |

“现在,”马尔特拉弗斯总结道，“我们两人的路依然相同。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | ['ælɪs] | [ɪz] | ['aʊər; ɑːr] | [fɜːrst] | ['duːti] | . |
| **To** | **Alice** | **is** | **our** | **first** | **duty** | **.** |
| 到 | 爱丽丝 | 是 | 我们的 | 第一的 | 责任 | . |

对爱丽丝来说，这是我们的首要责任。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːəl] ['perəntɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [kleɪmz]

**The discovery I have made of your real parentage does not diminish the claims**

这 发现 我 有 制成 的 你的 真实的 亲子关系 做 不是 减少 这 索赔

[wɪtʃ] ['ælɪs] [hæz; həz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

**which Alice has on me ,**

哪个 爱丽丝 有 在 我 ,

我发现你的真实身世并不会削弱爱丽丝对我的权利。

---

[dʌz] [nɑːt] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

**does not lessen the grateful affection that is due to her from yourself .**

做 不是 减少 这 感激的 感情 那 是 到期的 到 她 从 你自己 .

但这丝毫不会减少你对她应有的感激之情。

---

[jes] , ['evlɪn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [les] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] .

**Yes , Evelyn , we are not the less separated forever .**

是的 , 伊芙琳 , 我们 是 不是 这 较少的 分开 永远 .

是的，伊芙琳，我们并不会就此分离。

---

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] , [naʊ] ['hɜːrid] [tuː; tə]

**But when I learned the wilful falsehood which the unhappy man , now hurried to**

但 什么时候 我 学习 这 故意 谬误 哪个 这 不开心 男人 , 现在 慌忙 到

[hɪz; ɪz] [læst] [ə'kaʊnt] ,

**his last account ,**

他的 最后的 帐户 ,

但是，当我得知那个不幸的人在临终前匆匆编造的谎言时，

---

[tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , — ['neɪmli] ,

**to whom your birth was known , had imposed upon me , — namely ,**

到 谁 你的 出生 曾是 已知 , 有 强加 之上 我 , — 即 ,

知道你出生的人强加给我的，就是——

---

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

**that you were the child of Alice ,**

那 你 是 这 孩子 的 爱丽丝 ,

你是爱丽丝的孩子，

---

— [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]

**— and when I learned also that you had been hurried into accepting his hand**

— 和 什么时候 我 学习 还 那 你 有 到过 慌忙 进入 接受 他的 手

,

**,**

,

——当我得知你是被迫接受他的求婚时，

---

[aɪ] ['trembld] [æt; ət][jʊr; jər]['juːniən][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] [beɪs] .

**I trembled at your union with one so false and base .**

我 颤抖 在 你的 联盟 和 一 所以 错误的 和 根据 .

你与如此虚伪卑鄙之人结合，令我心惊胆战。

---

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

**I came hither resolved to frustrate his schemes and to save you from**

我 来了 这里 已解决 到 阻挠 他的 方案 和 到 节省 你 从

[æn; ən] [ə'laɪəns] ,

**an alliance ,**

一个 联盟 ,

我来到这里，决心挫败他的阴谋，并使你们免于结盟。

[ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ fɔː'sɔː ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['letər] , [maɪ] [oʊn]
**the motives of which I foresaw , and to which my own letter , my own**
这 动机 的 哪个 我 预见 , 和 到 哪个 我的 自己的 信 , 我的 自己的
[dɪ'zɜːrʃn] ,
**desertion ,**
逃兵 ,

我预见到了他们的动机，而我自己的信，我自己的离去，也印证了这一点。

[hæd; həd][pər'hæps] ['ɜːdʒd] [juː; jʊ] .
**had perhaps urged you .**
有 也许 敦促 你 .

或许有人曾劝过你。

[nuː] [vɪləniːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [pər'vɜːrtɪd] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] :
**New villanies on the part of this most perverted man came to my ear :**
新的 恶棍 在 这 部分 的 这 最多 变态 男人 来了 到 我的 耳朵 :

我听到了这个最变态的男人又犯下了新的罪行：

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] ; [let][ˌjuː 'es] [sper] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
**but he is dead ; let us spare his memory .**
但 他 是 死的 ; 让 我们 空闲的 他的 记忆 .

但他已经去世了，让我们缅怀他吧。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] — [oʊ] , [stɪl] [let][ˌem 'iː] [diːm] [maɪ'self][jʊr; jər] [frend] , — [jʊr; jər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brʌðər] ;
**For you — oh , still let me deem myself your friend , — your more than brother ;**
为了 你 — 哦 , 仍然 让 我 认为 我 你的 朋友 , — 你的 更多的 比 兄弟 ;

对于你——哦，我仍然愿意称自己为你的朋友，——比兄弟更亲近的人；

[let][ˌem 'iː][hoʊp] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ pla:ntid ][noʊ] [θɔːrn] [ɪn] [ðæt] [brest] ,
**let me hope now that I have planted no thorn in that breast ,**
让 我 希望 现在 那 我 有 已种植 不 刺 在 那 胸部 ,

但愿我没有在那颗心上种下刺。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][wɜːrd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] . "
**and that your affection does not shrink from the cold word of friendship . "**
和 那 你的 感情 做 不是 收缩 从 这 寒冷的 单词 的 友谊 . "

愿你的爱不会因友情的冷漠言辞而退缩。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['evlɪn] ,
**" Of all the wonders that you have told me , " answered Evelyn ,**
" 的 全部 这 奇迹 那 你 有 讲述 我 , " 回答 伊芙琳 ,

“在你告诉我的所有奇妙事情中,”伊芙琳回答说，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz] , " [maɪ][moʊst] ['pɔɪnjənt] ['sɑːroʊ]
**as soon as she could recover the power of words , " my most poignant sorrow**
作为 很快 作为 她 可以 恢复 这 力量 的 字 , " 我的 最多 令人心酸的 悲哀
[ɪz] ,
**is ,**
是 ,

她一恢复说话的能力，就说道：“我最痛彻心扉的悲伤是……”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
**that I have no rightful claim to give a daughter's love to her whom I shall**
那 我 有 不 正当的 宣称 到 给 一个 女儿的 爱 到 她 谁 我 将
['evər] ['aɪdəlaɪz][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] .
**ever idolize as my mother .**
曾经 偶像化 作为 我的 母亲 .

我没有权利给予我永远视如母亲般崇拜的她以女儿般的爱。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['meʒərd] [ænd; ənd] [ˌluːk'wɔːrm] .
**Oh , now I see why I thought her affection measured and lukewarm .**
哦 , 现在 我 看 为什么 我 想法 她 感情 测量 和 温 .

哦，现在我明白了为什么我会觉得她对我的爱意是克制而冷淡的。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] — [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
**And have I — I destroyed her joy at seeing you again ?**
和 有 我 — 我 损毁 她 喜悦 在 看到 你 再次 ?

我——我是否破坏了她再次见到你的喜悦?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [kən'soʊl] , [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] !
**But you — you will hasten to console , to reassure her !**
但 你 — 你 将要 趋 到 安慰 , 到 保证 她 !

但是你——你会赶紧去安慰她，让她安心！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] , — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] [læst] ; [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [θɔːt] — [oʊ]
**She loves you still , — she will be happy at last ; and that — that thought — oh**
她 爱 你 仍然 , — 她 将要 是 快乐的 在 最后的 ; 和 那 — 那 想法 — 哦
,
**,**
,

她依然爱你，——她最终会幸福的；而那——那念头——哦，

[ðæt] [θɔːt] ['kɔmpenseits] [fɔːr; fər][ɔːl] !
**that thought compensates for all !**
那 想法 补偿 为了 全部 !

想到这一点，一切就都值得了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] ['ɛvəlɪnz] ['ɑːrtləs] ['mænər] ,
**" There was so much warmth and simplicity in Evelyn's artless manner ,**
" 那里 曾是 所以 很多 温暖 和 简单 在 伊芙琳的 不矫揉造作 方式 ,

“伊芙琳朴素的举止中充满了温暖和真诚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrd(ə)nt]
**it was so evident that her love for him had not been of that ardent**
它 曾是 所以 明显 那 她 爱 为了 他 有 不是 到过 的 那 热心
['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][fɜːrst][hæv; həv] [ˌsjuːpə'siːdid] ['evri] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]
**nature which would at first have superseded every other thought in the anguish of**
自然 哪个 会 在 第一的 有 被取代 每一个 其他 想法 在 这 痛苦 的
['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [fər'evər] ,
**losing him forever ,**
输 他 永远 ,

很明显，她对他的爱并非那种炽热的、最初会压倒一切、让她在失去他的痛苦中无法自拔的强烈情感。

[ðæt] [ðə; ði] [skeɪl] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz] ,
**that the scale fell from the eyes of Maltravers ,**
那 这 规模 跌倒 从 这 眼睛 的 马尔特拉弗斯 ,

马尔特拉弗斯的双眼失去了平衡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [hæd; həd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [truː]
**and he saw at once that his own love had blinded him to the true**
和 他 锯 在 一次 那 他的 自己的 爱 有 失明 他 到 这 真的
['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
**character of hers .**
特点 的 她的 .

他立刻意识到，是自己的爱情蒙蔽了他的双眼，让他看不清她的真实品格。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hjuːmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .
**He was human ; and a sharp pang shot across his breast .**
他 曾是 人类 ; 和 一个 锋利的 疼痛 射击 穿过 他的 胸部 .

他也是人啊；一阵剧痛袭上他的胸口。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] ,
**He remained silent for some moments ; and then resumed ,**
他 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 ; 和 然后 恢复 ,

他沉默了一会儿，然后继续说道：

[kəm'pelɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedfæstli] [ɑːn][hɜːrz] .
**compelling himself as he spoke to fix his eyes steadfastly on hers .**
引人注目的 他自己 作为 他 辐 到 使固定 他的 眼睛 坚定不移 在 她的 .

说话时，他强迫自己目光始终锁定在她身上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['evlɪn] — [stɪl] [meɪ] [aɪ][soʊ] [kɔːl] [juː; jʊ] ? — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ]
**" And now , Evelyn — still may I so call you ? — I have a duty to discharge**
" 和 现在 , 伊芙琳 — 仍然 可能 我 所以 称呼 你 ? — 我 有 一个 责任 到 释放
[tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**to another .**
到 其他 .

“现在，伊芙琳——我还能这样称呼你吗？——我还有一项职责要履行给另一个人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ,
**You are loved " — and he smiled ,**
你 是 喜爱 " — 和 他 微笑 ,

“你被爱着”——他笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][sæd] — " [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] ['lʌvər] [ðæn; ðən][aɪ]
**but the smile was sad — " by a younger and more suitable lover than I**
但 这 微笑 曾是 伤心 — " 经过 一个 年轻 和 更多的 合适的 情人 比 我
[ˌeɪ 'em] .
**am .**
是 .

但笑容中带着一丝悲伤——“被一个比我更年轻、更合适的爱人爱着。”

[frʌm; frəm]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['məutivz] [hiː; hi] [sə'prest] [ðæt] [lʌv] , — [hiː; hi] [left] [juː; jʊ]
**From noble and generous motives he suppressed that love , — he left you**
从 高贵 和 慷慨的 动机 他 被抑制 那 爱 , — 他 左边 你
[tuː; tə][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ;
**to a rival ;**
到 一个 竞争对手 ;

出于高尚和慷慨的动机，他压抑了这份爱，把你留给了情敌；

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [rɪ'muːvd] , [der] [hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] ,
**the rival removed , dare he venture to explain to you his own conduct ,**
这 竞争对手 已移除 , 敢 他 风险投资 到 解释 到 你 他的 自己的 执行 ,

对手被除名了，他敢向你解释他自己的行为吗？

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məutivz] ?
**and plead his own motives ?**
和 恳求 他的 自己的 动机 ?

并为自己的动机辩解？

[dʒɔːrdʒ] [lɪ'gɑːrd] — " ['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] .
**George Legard — " Maltravers paused .**
乔治 莱加德 — " 马尔特拉弗斯 暂停 .

乔治·莱加德——”马尔特拉弗斯停顿了一下。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [blʌʃ] , ['ɛvəlɪnz] [aɪz]
**The cheek on which he gazed was tinged with a soft blush , Evelyn's eyes**
这 脸颊 在 哪个 他 凝视 曾是 带点色调 和 一个 柔软的 脸红 , 伊芙琳的 眼睛
[wɜːr; wər] ['daʊnkæst] ,
**were downcast ,**
是 沮丧 ,

他目光所及之处，脸颊泛起淡淡的红晕，伊芙琳低垂着眼帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hiːvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [roʊb] .
**there was a slight heaving beneath the robe .**
那里 曾是 一个 轻微 起伏 下面 这 长袍 .

长袍下传来轻微的起伏感。

['mɑːlˌtrævərz] [sə'prest] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .
**Maltravers suppressed a sigh and continued .**
马尔特拉弗斯 被抑制 一个 叹 和 持续 .
马尔特拉弗斯强忍住叹息，继续说道。

[hiː; hi] ['nærˌeɪtid] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɪ'gɑːrd] [æt; ət]['doʊvər] ; [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] ['laɪtli] ['oʊvər]
**He narrated his interview with Legard at Dover ; and , passing lightly over**
他 旁白 他的 面试 和 莱加德 在 多佛 ; 和 , 通过 轻轻 超过
[wʌt] [hæd; həd] ['tʃænst] [æt; ət] ['venɪs] ,
**what had chanced at Venice ,**
什么 有 偶然 在 威尼斯 ,
他叙述了在多佛尔与莱加尔的会面；并轻描淡写地略过了在威尼斯发生的偶然事件。

[dwelt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['eləkwəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz]
**dwelt with generous eloquence on the magnanimity with which his rival's**
居住 和 慷慨的 口才 在 这 海量 和 哪个 他的 竞争对手的
['grætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spleɪd] .
**gratitude had been displayed .**
感激 有 到过 显示 .
他慷慨激昂地赞扬了对手所表现出的宽宏大量的感激之情。

['ɛvəlɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['roʊzi][lɪps][ænd; ənd] ['vænɪʃt]
**Evelyn's eyes sparkled , and the smile just visited the rosy lips and vanished**
伊芙琳的 眼睛 闪闪发光 , 和 这 微笑 只是 到访 这 红润 嘴唇 和 消失了
[ə'gen] .
**again .**
再次 .
伊芙琳的眼睛闪闪发光，笑容掠过她红润的嘴唇，随即又消失了。

[ðə; ði] [wɜːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['selfɪʃ] [fɪr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
**The worst because it was the least selfish fear of Maltravers was gone ,**
这 最差 因为 它 曾是 这 至少 自私 害怕 的 马尔特拉弗斯 曾是 已消失 ,
最糟糕的是，因为这是马尔特拉弗斯最不自私的恐惧消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [veɪn] [daʊt] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [tuː] [kiːn] [rɪ'gret] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tʃɪl] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]
**and no vain doubt of Evelyn's too keen regret remained to chill his conscience**
和 不 徒劳 怀疑 的 伊芙琳的 也 敏锐的 后悔 剩余 到 寒意 他的 良心
[ɪn] [əu'beiŋ] [ɪts] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['duːtiz] .
**in obeying its earliest and strongest duties .**
在 服从 它是 最早 和 最强 职责 .
伊夫林心中强烈的悔恨之情丝毫没有减弱，这足以让他良心不安，从而无法履行其最早、最强烈的义务。

" [ˌfer'wel] !
**" Farewell !**
" 告别 !
“告别！

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ; " [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
**" he said , as he rose to depart ; " I will at once return to London ,**
" 他 说 , 作为 他 玫瑰 到 离开 ; " 我 将要 在 一次 返回 到 伦敦 ,
他起身告辞时说道：“我将立即返回伦敦。”

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [rek] :
**and assist in the effort to save your fortune from this general wreck :**
和 协助 在 这 努力 到 节省 你的 财富 从 这 一般的 破坏 :
并协助挽救你的财产，使其免于这场全面崩溃：

[laɪf] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] — [ˌfer'wel] , ['evlɪn] !
**LIFE calls us back to its cares and business — farewell , Evelyn !**
生活 呼叫 我们 后退 到 它是 关心 和 商业 — 告别 , 伊芙琳 !
生活召唤我们回到它的忧虑和事业中——再见了，伊芙琳！

['ɔːbri] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] . "
**Aubrey will , I trust , remain with you still . "**
奥布里 将要 , 我 相信 , 保持 和 你 仍然 . "

我相信奥布里会一直陪着你。

" [rɪ'meɪn] !
**" Remain !**
" 保持 !

“保持！

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðen] [tuː; tə][maɪ] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [jes] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
**Can I not return then to my — to her — yes , let me call her mother**
能 我 不是 返回 然后 到 我的 — 到 她 — 是的 , 让 我 称呼 她 母亲
[stɪl] ? "
**still ? "**
仍然 ? "

那么，我难道不能回到我身边——回到她身边——是的，让我继续称她为母亲吧?

" ['evlɪn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , " [sper] [ˌem 'iː] , [sper] [hɜːr; hər] [ðæt] [peɪn] !
**" Evelyn , " said Maltravers , in a very low voice , " spare me , spare her that pain !**
" 伊芙琳 , " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 非常 低的 嗓音 , " 空闲的 我 , 空闲的 她 那 疼痛 !

“伊芙琳,”马尔特拉弗斯低声说道，“饶了我吧，也饶了她吧，别让她受这种苦！”

[ɑːr; ər][wiː; wi] [jet] [fɪt] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['evlɪn] [ˌkɔmpri'hendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ]
**Are we yet fit to — " He paused ; Evelyn comprehended him , and hiding**
是 我们 然而 合身 到 — " 他 暂停 ; 伊芙琳 理解 他 , 和 隐藏
[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
**her face with her hands ,**
她 脸 和 她 双手 ,

我们现在还适合——”他停顿了一下；伊芙琳明白了他的意思，用双手捂住了脸。

[bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
**burst into tears .**
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

[wen] ['mɑːlˌtrævərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] ['ɔːbri] , [huː] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]
**When Maltravers left the room , he was met by Aubrey , who , drawing him aside**
什么时候 马尔特拉弗斯 左边 这 房间 , 他 曾是 遇见 经过 奥布里 , WHO , 绘画 他 旁边
,
**,**
,

马尔特拉弗斯离开房间时，奥布里迎了上来，把他拉到一边。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]
**told him that Lord Doltimore had just informed him that it was not his**
讲述 他 那 主 - 有 只是 知情的 他 那 它 曾是 不是 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['pærɪs] ,
**intention to remain at Paris ,**
意图 到 保持 在 巴黎 ,

告诉他，多尔蒂莫尔勋爵刚刚通知他，他无意留在巴黎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['delɪkətli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**and had more than delicately hinted at a wish for the**
和 有 更多的 比 轻柔地 暗示 在 一个 希望 为了 这
[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæmərən] .
**departure of Miss Cameron .**
离开 的 错过 卡梅伦 .

而且他已经非常委婉地暗示希望卡梅伦小姐离开。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [ventədɔr] .
**In this emergency , Maltravers bethought himself of Madame de Ventadour .**
在 这 紧急情况 , 马尔特拉弗斯 思考 他自己 的 夫人 德 文塔杜尔 .

在这种紧急情况下，马尔特拉弗斯想到了文塔杜尔夫人。

[noʊ] [haʊs] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l]['refjuːdʒ] , [noʊ] [frend] [mɔːr] ['zeləs] ;
**No house in Paris was a more eligible refuge , no friend more zealous ;**
不 房子 在 巴黎 曾是 一个 更多的 有资格的 避难所 , 不 朋友 更多的 热心 ;

在巴黎，没有哪所房子比这里更适合避难，也没有哪位朋友比这里更热心；

[noʊ] [prə'tektər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kaɪnd] , [noʊ][əd'vaɪzər] [mɔːr] [sɪn'sɪr] .
**no protector would be more kind , no adviser more sincere .**
不 保护者 会 是 更多的 种类 , 不 顾问 更多的 真诚 .

没有比他更仁慈的保护者，没有比他更真诚的顾问。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] [hiː; hi] ['heɪsnd] .
**To her then he hastened .**
到 她 然后 他 加快 .

于是他加快脚步走向她。

[hiː; hi] ['briːfli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - ['sʌd(ə)n] [deθ] ;
**He briefly informed her of Vargrave's sudden death ;**
他 简要地 知情的 她 的 - 突然 死亡 ;

他简要地向她通报了瓦格雷夫突然去世的消息；

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evlɪn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] ['vɪlɪdʒ]
**and suggested that for Evelyn to return at once to a sequestered village**
和 建议 那 为了 伊芙琳 到 返回 在 一次 到 一个 隔离 村庄
[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][tuː; tə]['spɪrɪts] [ɔːl'redi] ['broʊkən] ;
**in England might be a severe trial to spirits already broken ;**
在 英格兰 可能 是 一个 严重 审判 到 烈酒 已经 破碎的 ;

并认为，让伊芙琳立即返回英格兰一个与世隔绝的村庄，对她已经崩溃的心灵来说，可能是一种严峻的考验；

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['truːli] , [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] ,
**and declared truly , that though his marriage with Evelyn was broken off ,**
和 声明 真的 , 那 尽管 他的 婚姻 和 伊芙琳 曾是 破碎的 离开 ,

他坦言，虽然他与伊芙琳的婚姻已经破裂，

[hɜːr; hər] ['welfer] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .
**her welfare was no less dear to him than heretofore .**
她 福利 曾是 不 较少的 亲爱的 到 他 比 此前 .

他对她的安危的关心丝毫不减。

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hɪnt] , ['væləri] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evlɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]
**At his first hint , Valerie , who took a cordial interest in Evelyn for her own**
在 他的 第一的 暗示 , 瓦莱丽 , WHO 采取 一个 亲切 兴趣 在 伊芙琳 为了 她 自己的
[seɪk] ,
**sake ,**
清酒 ,

瓦莱丽对他的第一个暗示，让她出于自身利益而对伊芙琳表现出了真诚的兴趣。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['leɪdi] - .
**ordered her carriage , and drove at once to Lady Doltimore's .**
订购 她 运输 , 和 驾驶 在 一次 到 女士 - .

她叫了辆马车，立刻赶往多尔蒂莫尔夫人的住处。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [kʊd; kəd] [siː]
**His lordship was out , her ladyship was ill , in her own room , could see**
他的 领主 曾是 出去 , 她 夫人 曾是 患病的 , 在 她 自己的 房间 , 可以 看
[noʊ][wʌn] ,
**no one ,**
不 一 ,

勋爵外出，夫人病了，卧床不起，谁也见不到。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [gest] .
**not even her guest .**
不是 甚至 她 客人 .

甚至连她的客人也不是。

['evlɪn] [ɪn] [veɪn] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ,
**Evelyn in vain sent up to request an interview ; and at last ,**
伊芙琳 在 徒劳 发送 向上 到 要求 一个 面试 ; 和 在 最后的 ,

伊芙琳徒劳地派人上前请求面谈；最后，

[kən'tɛntɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [ə'kʌmpənid] ['ɔːbri] [tuː; tə]
**contenting herself with an affectionate note of farewell , accompanied Aubrey to**
内容 她自己 和 一个 亲热 笔记 的 告别 , 伴随 奥布里 到
[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hoʊstəs] .
**the home of her new hostess .**
这 家 的 她 新的 女主人 .

她只留下一封充满爱意的告别信，便陪同奥布里前往新女主人的家。

['grætɪfaɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər]
**Gratified at least to know her with one who would be sure to win her**
满意 在 至少 到 知道 她 和 一 WHO 会 是 当然 到 赢 她
[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,
**affection and soothe her spirits ,**
感情 和 舒缓 她 烈酒 ,

至少很高兴知道她身边有个人一定会赢得她的芳心，抚慰她的心灵。

['mɑːlˌtrævərz] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
**Maltravers set out on his solitary return to England .**
马尔特拉弗斯 放 出去 在 他的 孤 返回 到 英格兰 .

马尔特拉弗斯独自踏上了返回英格兰的旅程。

[wət'evər] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
**Whatever suspicious circumstances might or might not have attended the death of**
任何 可疑的 情况 可能 或者 可能 不是 有 参加 这 死亡 的
[lɔːrd] - ,
**Lord Vargrave ,**
主 - ,

无论瓦格雷夫勋爵的死因是否存在可疑之处，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd][noʊ]['pɑːpjələr] ['ruːmər]
**certain it is that no evidence confirmed and no popular rumour**
肯定 它 是 那 不 证据 确认的 和 不 受欢迎的 谣言
['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ðem; ðəm] .
**circulated them .**
流通 他们 .

可以肯定的是，没有任何证据证实这些说法，也没有任何传言流传开来。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪlnəs] ,
**His late illness ,**
他的 晚的 疾病 ,

他晚年的疾病，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd]
**added to the supposed shock of the loss of the fortune he had**
额外 到 这 据称 震惊 的 这 损失 的 这 财富 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kæmərən] ,
**anticipated with Miss Cameron ,**
预期 和 错过 卡梅伦 ,

除了失去与卡梅伦小姐共同拥有的巨额财富所带来的所谓打击之外，

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ] [huːm]
**aided by the simultaneous intelligence of the defeat of the party with whom**
协助 经过 这 同时 智力 的 这 击败 的 这 派对 和 谁
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ in'twain ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**it was believed he had indissolubly entwined his ambition ,**
它 曾是 相信 他 有 不可分割地 交织 他的 志向 ,

同时，他还得知他所效忠的政党战败，而他本人也被认为与该党有着密不可分的野心。

[sə'faist] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ɪ'vent] .
**sufficed to account satisfactorily enough for the melancholy event .**
足够了 到 帐户 令人满意地 足够的 为了 这 忧郁 事件 .

足以对这起令人悲伤的事件做出令人满意的解释。

[diː] [ man'tɛn ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [nɑːt] ['ɪntɪmətli] , [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**De Montaigne , who had been long , though not intimately , acquainted with the**
德 蒙田 , WHO 有 到过 长的 , 尽管 不是 亲密 , 熟人 和 这
[dɪ'siːst] ,
**deceased ,**
死者 ,

德·蒙田与死者相识已久，虽然并非十分亲密。

[tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ;
**took upon himself all the necessary arrangements , and superintended the funeral ;**
采取 之上 他自己 全部 这 必要的 安排 , 和 督导 这 葬礼 ;
['æftər] [wɪtʃ] ['serəmoʊni] ,
**after which ceremony ,**
后 哪个 仪式 ,

他亲自承担了所有必要的安排，并监督了葬礼；仪式结束后，

['haʊərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
**Howard returned to London ; and in Paris , as in the grave , all things are**
霍华德 返回 到 伦敦 ; 和 在 巴黎 , 作为 在 这 严重 , 全部 事物 是
[fər'gɑːtn] !
**forgotten !**
被遗忘的 !

霍华德回到了伦敦；而在巴黎，就像在坟墓里一样，一切都被遗忘了！

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn] [diː] [mɑːn'teɪnz] [brest] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] .
**But still in De Montaigne's breast there dwelt a horrible fear .**
但 仍然 在 德 蒙田的 胸部 那里 居住 一个 可怕 害怕 .

但蒙田心中仍然怀着一种可怕的恐惧。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɑːlˌtrævərz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['meɪniæk]
**As soon as he had learned from Maltravers the charge the maniac**
作为 很快 作为 他 有 学习 从 马尔特拉弗斯 这 收费 这 疯子
[brɔːt] [ə'genst] - ,
**brought against Vargrave ,**
带来 反对 - ,

他一从马尔特拉弗斯那里得知那个疯子对瓦格雷夫提出的指控，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [ə'temptɪd]
**there came upon him the recollection of that day when Cesarini had attempted**
那里 来了 之上 他 这 回忆 的 那 天 什么时候 切萨里尼 有 尝试过
[diː] [mɑːn'teɪnz] [laɪf] ,
**De Montaigne's life ,**
德 蒙田的 生活 ,

他突然想起了切萨里尼试图刺杀蒙田的那一天。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evɪdəntli] | [mɪ'steɪkɪŋ] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [dɪ'lɪriəm] | [fɔːr; fər] | [ə'nʌðər] | , | — | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['sʌlən] | , |
| **evidently** | **mistaking** | **him** | **in** | **his** | **delirium** | **for** | **another** | **,** | **—** | **and** | **the** | **sullen** | **,** |
| 显然 | 误会 | 他 | 在 | 他的 | 谵妄 | 为了 | 其他 | , | — | 和 | 这 | 忧郁 | , |

| | |
|---|---|
| ['kʌnɪŋ] | , |
| **cunning** | **,** |
| 狡猾 | , |

显然，他把神志不清的他错认成了另一个人，——而阴郁、狡猾的，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [fə'roʊʃəs] | ['kærəktər] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | [ɪn'sænəti] | [hæd; həd] | ['evər] | ['æftərwərdz] | [ə'suːmd] | . |
| **and** | **ferocious** | **character** | **which** | **the** | **insanity** | **had** | **ever** | **afterwards** | **assumed** | **.** |
| 和 | 凶猛 | 特点 | 哪个 | 这 | 疯狂 | 有 | 曾经 | 然后 | 假定 | . |

以及此后疯狂所呈现出的凶残性格。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['lɜːrnɪd] | [frʌm; frəm] | ['haʊərd] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | [dɔːr] | [hæd; həd] | [bɪn] | [left] | [ə'dʒɑːr] | [wen] |
| **He** | **had** | **learned** | **from** | **Howard** | **that** | **the** | **outer** | **door** | **had** | **been** | **left** | **ajar** | **when** |
| 他 | 有 | 学习 | 从 | 霍华德 | 那 | 这 | 外 | 门 | 有 | 到过 | 左边 | 半开 | 什么时候 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [lɔːrd] | - | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | ['mɑːlˌtrævərz] | . |
| **Lord** | **Vargrave** | **was** | **with** | **Maltravers** | **.** |
| 主 | - | 曾是 | 和 | 马尔特拉弗斯 | . |

他从霍华德那里得知，当瓦格雷夫勋爵与马尔特拉弗斯在一起时，外门是半开着的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['raɪtɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['pæn(ə)l] | , | [ðə; ði] | [neɪm] | [ʌv; əv] | - | ,
| **The** | **writing** | **on** | **the** | **panel** | **,** | **the** | **name** | **of** | **Vargrave** | **,** |
| 这 | 写作 | 在 | 这 | 控制板 | , | 这 | 姓名 | 的 | - | , |

面板上的文字，Vargrave 的名字，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [hæv; həv] | [strʌk] | - | [aɪ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [dɪ'sendɪd] | [ðə; ði] | [sterz] | ; | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] |
| **would** | **have** | **struck** | **Castruccio's** | **eye** | **as** | **he** | **descended** | **the** | **stairs** | **;** | **the** | **servant** |
| 会 | 有 | 击 | - | 眼睛 | 作为 | 他 | 下降 | 这 | 楼梯 | ; | 这 | 仆人 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [frʌm; frəm] | [hoʊm] | , |
| **was** | **from** | **home** | **,** |
| 曾是 | 从 | 家 | , |

当卡斯特鲁乔下楼时，那东西肯定会映入他的眼帘；那个仆人是家里人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ə'pɑːrtmənts] | [dɪ'zɜːrtɪd] | ; | [hiː; hi] | [maɪt] | [hæv; həv] | [wʌn] | [hɪz; ɪz] | [wei] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['bedtʃeɪmbər] | , |
| **the** | **apartments** | **deserted** | **;** | **he** | **might** | **have** | **won** | **his** | **way** | **into** | **the** | **bedchamber** | **,** |
| 这 | 公寓 | 荒凉的 | ; | 他 | 可能 | 有 | 韩元 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 卧室 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [kən'siːld] | [hɪm'self] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ɑːrm'wɑːr] | , |
| **concealed** | **himself** | **in** | **the** | **armoire** | **,** |
| 暗 | 他自己 | 在 | 这 | 衣柜 | , |

公寓里空无一人；他或许已经潜入卧室，藏身于衣橱之中。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ded] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [naɪt] | , | [ænd; ənd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [diːp] | [ænd; ənd] | ['helpləs] | [sliːp] | [ʌv; əv] |
| **and** | **in** | **the** | **dead** | **of** | **the** | **night** | **,** | **and** | **in** | **the** | **deep** | **and** | **helpless** | **sleep** | **of** |
| 和 | 在 | 这 | 死的 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 在 | 这 | 深的 | 和 | 无助 | 睡觉 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['vɪktɪm] | , |
| **his** | **victim** | **,** |
| 他的 | 受害者 | , |

在夜深人静之时，在他受害者沉睡无助之时，

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [dʌn] | [ðə; ði] | [diːd] | . |
| **have** | **done** | **the** | **deed** | **.** |
| 有 | 完毕 | 这 | 契据 | . |

已经完成了这件事。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [niːd] | [ʌv; əv] | ['wɛpənz] | — | [ðə; ði] | ['sʌfəkeɪtɪŋ] | ['piləuz] | [wʊd] | [stɑːp] | [spiːtʃ] | [ænd; ənd] | [laɪf] | . |
| **What** | **need** | **of** | **weapons** | **—** | **the** | **suffocating** | **pillows** | **would** | **stop** | **speech** | **and** | **life** | **.** |
| 什么 | 需要 | 的 | 武器 | — | 这 | 令人窒息的 | 枕头 | 会 | 停止 | 演讲 | 和 | 生活 | . |

何须武器——窒息的枕头就能阻止说话和生命。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [soʊ] | [ˈiːzi] | [æz; əz] | [ɪˈskeɪp] | , | — | [tuː; tə] | [pæs] | [ˈɪntuː] | [ðə; ði] | [ˈæntiruːmˌæntirʊm] | ; | [tuː; tə] | [ʌnˈboʊlt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ; |
| **What** | **so** | **easy** | **as** | **escape** | **,** | **—** | **to** | **pass** | **into** | **the** | **anteroom** | **;** | **to** | **unbolt** | **the** | **door** | **;** |
| 什么 | 所以 | 简单的 | 作为 | 逃脱 | , | — | 到 | 经过 | 进入 | 这 | 接待室 | ; | 到 | 拧开螺栓 | 这 | 门 | ; |

逃脱如此简单——只需进入前厅，打开门闩即可；

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [dɪˈsend] | [ˈɪntuː] | [ðə; ði] | [ˈkɔːrtjɑːrd] | ; | [tuː; tə] | [ɡɪv] | [ðə; ði] | [ˈsɪɡnəl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ˈpotər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [lɑːdʒ] | , |
| **to** | **descend** | **into** | **the** | **courtyard** | **;** | **to** | **give** | **the** | **signal** | **to** | **the** | **porter** | **in** | **his** | **lodge** | **,** |
| 到 | 下降 | 进入 | 这 | 庭院 | ; | 到 | 给 | 这 | 信号 | 到 | 这 | 搬运工 | 在 | 他的 | 小屋 | , |

下到院子里；向门房里的守门人发出信号。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | , | [wɪˈðaʊt] | [ˈsiːɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , | [wʊd] | [pʊl] | [ðə; ði] | [ˈkɔːrdn] | , | [ænd; ənd] | [ɡɪv] | [hɪm; ɪm] | [ˈiːɡres] | [ˌʌnəbˈzɜːrvd] | ? |
| **who** | **,** | **without** | **seeing** | **him** | **,** | **would** | **pull** | **the** | **cordon** | **,** | **and** | **give** | **him** | **egress** | **unobserved** | **?** |
| WHO | , | 没有 | 看到 | 他 | , | 会 | 拉 | 这 | 警戒线 | , | 和 | 给 | 他 | 出口 | 未被观察到的 | ? |

谁会在没看到他的情况下拉开警戒线，让他悄无声息地离开？

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl] | [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ˈpɑːsəb(ə)l] | , | [soʊ] | [ˈprɑːbəb(ə)l] | . |
| **All** | **this** | **was** | **so** | **possible** | **,** | **so** | **probable** | **.** |
| 全部 | 这 | 曾是 | 所以 | 可能的 | , | 所以 | 可能 | . |

这一切都极有可能，极有可能发生。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [diː] | [ man'tɛn ] | [naʊ] | [wɪðˈdruː] | [ɔːl] | [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ʌnˈfɔːrtʃənət] | ; | [hiː; hi] | [ˈtrembld] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [ʌv; əv] | [dɪsˈkʌvərɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , |
| **De** | **Montaigne** | **now** | **withdrew** | **all** | **inquiry** | **for** | **the** | **unfortunate** | **;** | **he** | **trembled** | **at** | **the** | **thought** | **of** | **discovering** | **him** | **,** |
| 德 | 蒙田 | 现在 | 退出 | 全部 | 询问 | 为了 | 这 | 不幸 | ; | 他 | 颤抖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 发现 | 他 | , |

德·蒙田从此不再为那位不幸者奔走；一想到要发现他，他就不寒而栗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ˈverɪfaɪɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [ˈɔːf(ə)l] | [səsˈpiʃənz] | , | [ʌv; əv] | [bɪˈhoʊldɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˈmɜːrdərər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈbrʌðər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | ! |
| **of** | **verifying** | **his** | **awful** | **suspicions** | **,** | **of** | **beholding** | **a** | **murderer** | **in** | **the** | **brother** | **of** | **his** | **wife** | **!** |
| 的 | 核实 | 他的 | 可怕 | 怀疑 | , | 的 | 凝视 | 一个 | 凶手 | 在 | 这 | 兄弟 | 的 | 他的 | 妻子 | ! |

证实了他可怕的怀疑，他发现妻子的兄弟竟然是凶手！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [duːmd] | [lɔːŋ] | [tuː; tə] | [ˌentərˈteɪn] | [fɪr] | [fɔːr; fər] | [ˌtʃɛzɑːˈriːni] | ; |
| **But** | **he** | **was** | **not** | **doomed** | **long** | **to** | **entertain** | **fear** | **for** | **Cesarini** | **;** |
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 注定失败 | 长的 | 到 | 招待 | 害怕 | 为了 | 切萨里尼 | ; |

但他并没有为切萨里尼担忧太久；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ˈfeɪtɪd] | [ˈevər] | [tuː; tə] | [tʃeɪndʒ] | [səˈspɪʃ(ə)n] | [ˈɪntuː] | [ˈsɜːrt(ə)nti] | . |
| **he** | **was** | **not** | **fated** | **ever** | **to** | **change** | **suspicion** | **into** | **certainty** | **.** |
| 他 | 曾是 | 不是 | 命中注定 | 曾经 | 到 | 改变 | 怀疑 | 进入 | 肯定 | . |

他注定无法将怀疑转化为确信。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [fjuː] | [deɪz] | [ˈæftər] | [lɔːrd] | - | [ˈberiəl] | , | [ə; eɪ] | [kɔːrps] | [wʌz; wəz] | [drɔːn] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [seɪn] | . |
| **A** | **few** | **days** | **after** | **Lord** | **Vargrave's** | **burial** | **,** | **a** | **corpse** | **was** | **drawn** | **from** | **the** | **Seine** | **.** |
| 一个 | 很少 | 天 | 后 | 主 | - | 葬礼 | , | 一个 | 尸体 | 曾是 | 绘制 | 从 | 这 | 署 | . |

瓦尔格雷夫勋爵下葬几天后，塞纳河中打捞出一具尸体。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [ˈtæblɪts] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈpɑːkəts] | , | [skrɔːld] | [ˈoʊvər] | [wɪð; wɪθ] | [waɪld] | , | [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] | [vəːsiz] | , |
| **Some** | **tablets** | **in** | **the** | **pockets** | **,** | **scrawled** | **over** | **with** | **wild** | **,** | **incoherent** | **verses** | **,** |
| 一些 | 片剂 | 在 | 这 | 口袋 | , | 潦草的 | 超过 | 和 | 荒野 | , | 语无伦次 | 诗句 | , |

口袋里装着几块平板电脑，上面潦草地写满了杂乱无章的诗句。

[geɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [frendz] : [ænd; ənd] , [ɪk'spoʊzd][æt; ət]

**gave a clew to the discovery of the dead man's friends : and , exposed at**

给予 一个 线索 到 这 发现 的 这 死的 男人的 朋友们 : 和 , 裸露 在

[ðə; ði] [mɔːrg] ,

**the Morgue ,**

这 停尸房 ,

为找到死者的朋友提供了线索：并且在停尸房被发现，

[ɪn] [ðæt] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [kleɪ] , [diː] [ man'tɛn ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

**in that bleached and altered clay , De Montaigne recognized the remains of**

在 那 漂白 和 已修改 黏土 , 德 蒙田 认可 这 遗迹 的

[kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .

**Castruccio Cesarini .**

卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

在那片漂白变质的黏土中，德·蒙田认出了卡斯特鲁乔·切萨里尼的遗骸。

" [hiː; hi] [daɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] !

**" He died and made no sign !**

" 他 死亡 和 制成 不 符号 !

他死的时候没有留下任何痕迹！

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

**" CHAPTER VII .**

" 章 七 .

第七章

- - ['loʊkəm] - [sɔː'tiːtə] . * — ['hɔːrəs] : [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .

**SINGULA quaeque locum teneant sortita . * — HORACE : Ars Poetica .**

- - 临时工 - 索尔蒂塔 . * — 贺拉斯 : 阿尔斯 诗意 .

SINGULA quaeque locum teneant sortita.*——贺拉斯：诗歌艺术。

* " [tuː; tə] [iːtʃ] [lɑːt][ɪts] [ə'proʊpriət] [pleɪs] .

*** " To each lot its appropriate place .**

* " 到 每个 很多 它是 合适的 地方 .

“每个地块都应放置在合适的位置。”

" ['mɑːlˌtrævərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz][wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'sɑːlvənt]

**" MALTRAVERS and the lawyers were enabled to save from the insolvent**

" 马尔特拉弗斯 和 这 律师 是 已启用 到 节省 从 这 破产

[bæŋk][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['tɛmpəltən] [hæd; həd]

**bank but a very scanty portion of that wealth in which Richard Templeton had**

银行 但 一个 非常 稀少 部分 的 那 财富 在 哪个 理查德 坦普尔顿 有

['restɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .

**rested so much of pride .**

休息 所以 很多 的 自豪 .

“MALTRAVERS 和律师们从破产银行手中抢救出来的，只是理查德·坦普尔顿引以为傲的那笔财富中极少的一部分。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ɪk'stɪŋkt] , [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [gɔːn] — [soʊ] [dʌz] [feɪt] [læf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːstʃəməs]

**The title extinct , the fortune gone — so does Fate laugh at our posthumous**

这 标题 灭绝 , 这 财富 已消失 — 所以 做 命运 笑 在 我们的 死后

[æm'bɪʃ(ə)n] !

**ambition !**

志向 !

头衔已逝，财富已尽——命运也嘲笑我们死后的野心！

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . [duːs] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['plʌndər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

**Meanwhile Mr . Douce , with considerable plunder , had made his way to**

同时 先生 . 温柔 , 和 大量 掠夺 , 有 制成 他的 方式 到

[ə'merɪkə] :

**America :**

美国 :

与此同时，杜斯先生带着大量赃物逃往了美国：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [bæŋk] | [oʊd] | ['nɪrli] | [hæf] | [ə; eɪ] | ['mɪljən] | ; | [ðə; ði] | ['pɜːrtʃəs] | ['mʌni] | [fɔːr; fər] | [laɪl] | [kɔːrt] | , |
| **the** | **bank** | **owed** | **nearly** | **half** | **a** | **million** | **;** | **the** | **purchase** | **money** | **for** | **Lisle** | **Court** | **,** |
| 这 | 银行 | 欠款 | 几乎 | 一半 | 一个 | 百万 | ; | 这 | 购买 | 钱 | 为了 | 莱尔 | 法庭 | , |

银行欠款近50万英镑；购买利斯尔苑的款项，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | ['mɪstər] | . | [duːs] | [hæd; həd] | [bɪn] | [soʊ] | ['æŋkʃəs] | [tuː; tə] | [get] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | ['klʌtʃɪz] | , |
| **which** | **Mr** | **.** | **Douce** | **had** | **been** | **so** | **anxious** | **to** | **get** | **into** | **his** | **clutches** | **,** |
| 哪个 | 先生 | . | 温柔 | 有 | 到过 | 所以 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 进入 | 他的 | 离合器 | , |

杜斯先生一直渴望将他纳入麾下。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [nɑːt] | [sə'faist] | [tuː; tə] | [steɪv] | [ɔːf] | [ðə; ði] | ['ruːɪn] | , |
| **had** | **not** | **sufficed** | **to** | **stave** | **off** | **the** | **ruin** | **,** |
| 有 | 不是 | 足够了 | 到 | 五线谱 | 离开 | 这 | 废墟 | , |

但这并不足以阻止毁灭的发生。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | [sə'faist] | [tuː; tə] | [prə'kjʊr] | ['kɑːmpɪtəns] | [fɔːr; fər] | [hɪm'self] | . |
| **—** | **but** | **a** | **great** | **part** | **of** | **it** | **sufficed** | **to** | **procure** | **competence** | **for** | **himself** | **.** |
| — | 但 | 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 它 | 足够了 | 到 | 采购 | 权限 | 为了 | 他自己 | . |

——但其中很大一部分足以让他获得胜任的能力。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [ɪn'fɪriər] | [ɪn] | [wɪt] | , | [ɪn] | [ə'kjuːtnəs] | , | [ɪn] | ['strætədʒəm] | , | [wʌz; wəz] | [duːs] | [tuː; tə] | - | ; |
| **How** | **inferior** | **in** | **wit** | **,** | **in** | **acuteness** | **,** | **in** | **stratagem** | **,** | **was** | **Douce** | **to** | **Vargrave** | **;** |
| 如何 | 下 | 在 | 有 | , | 在 | 急性 | , | 在 | 策略 | , | 曾是 | 温柔 | 到 | - | ; |

杜斯在机智、敏锐和谋略方面都远逊于瓦尔格雷夫；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jet] | [duːs] | [hæd; həd] | [gʌld] | [hɪm; ɪm] | [laɪk] | [ə; eɪ] | [tʃaɪld] | ! |
| **and** | **yet** | **Douce** | **had** | **gulled** | **him** | **like** | **a** | **child** | **!** |
| 和 | 然而 | 温柔 | 有 | 受骗 | 他 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | ! |

然而，杜斯却像哄小孩一样把他骗了！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | [sed] | [ðə; ði] | [ʃruːd] | [smɔːl] | [fə'lɑːsəfər] | [ʌv; əv] | [fræns] | — | " | [ɑːn] | [pɜːt] | ['ɛtrə] | [plʌs] | [fɪn] | [kwʌn] | ['oʊtrə] | , |
| **Well** | **said** | **the** | **shrewd** | **small** | **philosopher** | **of** | **France** | **—** | **"** | **On** | **peut** | **etre** | **plus** | **fin** | **qu'un** | **autre** | **,** |
| 出色地 | 说 | 这 | 精明 | 小的 | 哲学家 | 的 | 法国 | — | " | 在 | 可以 | 等 | 加 | 鳍 | qu'un | 另一个 | , |

法国精明的小哲学家说得好——“On peut etre plus fin qu'un autre，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['meɪs] | ['pɑː] | [plʌs] | [fɪn] | [ˌkju ju 'i] | [tuː] | [lez] | ['oʊtrə] | . | " | * |
| **mais** | **pas** | **plus** | **fin** | **que** | **tous** | **les** | **autres** | **.** | **"** | ***** |
| 麦斯 | 帕斯 | 加 | 鳍 | que | 我们 | 莱斯 | 其他人 | . | " | * |

mais pas plus fin que tous les autres."*

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | [wʌn] | [meɪ] | [biː; bi] | [mɔːr] | [ʃɑːrp] | [ðæn; ðən] | [wʌnz] | ['neɪbər] | , | [bʌt; bət] | [wʌn] | [kɑːnt] | [biː; bi] |
| ***** | **One** | **may** | **be** | **more** | **sharp** | **than** | **one's** | **neighbour** | **,** | **but** | **one** | **can't** | **be** |
| * | 一 | 可能 | 是 | 更多的 | 锋利的 | 比 | 一个人的 | 邻居 | , | 但 | 一 | 不能 | 是 |

一个人可能比邻居更聪明，但不能比邻居更聪明。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʃɑːrpər] | [ðæn; ðən] | [ɔːl] | [wʌnz] | ['neɪbərz] | . | — | [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] | . |
| **sharper** | **than** | **all** | **one's** | **neighbours** | **.** | **—** | **ROCHEFOUCAULD** | **.** |
| 更锐利 | 比 | 全部 | 一个人的 | 邻居 | . | — | 罗什福科 | . |

比所有邻居都更敏锐。——罗什福科

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [lɪ'gɑːrd] | , | [huːm] | ['mɑːlˌtrævərz] | [hæd; həd] | [ə'gen] | [ɪn'kaʊntər] | [æt; ət] | ['doʊvər] | , | [ðə; ði] | ['lætər] | [rɪ'leɪtɪd] |
| **To** | **Legard** | **,** | **whom** | **Maltravers** | **had** | **again** | **encountered** | **at** | **Dover** | **,** | **the** | **latter** | **related** |
| 到 | 莱加德 | , | 谁 | 马尔特拉弗斯 | 有 | 再次 | 遭遇 | 在 | 多佛 | , | 这 | 后者 | 有关的 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['daʊnfɔːl] | [ʌv; əv] | ['ɛvəlɪnz] | ['fɔːtʃənz] | ; |
| **the** | **downfall** | **of** | **Evelyn's** | **fortunes** | **;** |
| 这 | 倒台 | 的 | 伊芙琳的 | 财富 | ; |

马尔特拉弗斯在多佛再次遇到了莱加德，莱加德向他讲述了伊夫林的命运急转直下；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [lʌvd] | [hɪm; ɪm] | [wen] | [hiː; hi] | [sɔː] | [ðæt] | , | [fɑːr] | [frʌm; frəm] | [ˈtʃeɪndʒɪŋ] | [hɪz; ɪz] | [əˈfekʃ(ə)n] | , |
| **and** | **Maltravers** | **loved** | **him** | **when** | **he** | **saw** | **that** | **,** | **far** | **from** | **changing** | **his** | **affection** | **,** |
| 和 | 马尔特拉弗斯 | 喜爱 | 他 | 什么时候 | 他 | 锯 | 那 | , | 远的 | 从 | 变化 | 他的 | 感情 | , |

马尔特拉弗斯看到这一点，非但没有改变对他的感情，反而更加喜爱他了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [lɔːs] | [ʌv; əv] | [welθ] | [siːmd] | [ˈræðər] | [tuː; tə] | [reɪz] | [hɪz; ɪz] | [hoʊps] | . |
| **the** | **loss** | **of** | **wealth** | **seemed** | **rather** | **to** | **raise** | **his** | **hopes** | **.** |
| 这 | 损失 | 的 | 财富 | 似乎 | 相当 | 到 | 增加 | 他的 | 希望 | . |

财富的损失似乎反而提升了他的希望。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ˈpɑːrtɪd] | ; | [ænd; ənd] | [lɪˈɡɑːrd] | [set] | [aʊt] | [fɔːr; fər] | [ˈpærɪs] | . |
| **They** | **parted** | **;** | **and** | **Legard** | **set** | **out** | **for** | **Paris** | **.** |
| 他们 | 分手了 | ; | 和 | 莱加德 | 放 | 出去 | 为了 | 巴黎 | . |

他们就此分别；莱加尔启程前往巴黎。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wʌz; wəz] | [ˈmɑːlˌtrævərz] | [ɔːl] | [ðə; ði] | [waɪl] | [fərˈɡetfl] | [ʌv; əv] | [ˈælɪs] | ? |
| **But** | **was** | **Maltravers** | **all** | **the** | **while** | **forgetful** | **of** | **Alice** | **?** |
| 但 | 曾是 | 马尔特拉弗斯 | 全部 | 这 | 尽管 | 健忘 | 的 | 爱丽丝 | ? |

但马尔特拉弗斯一直都忘记了爱丽丝吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [bɪn] | [twelv] | [ˈaʊərz] | [ɪn] | [ˈlʌndən] | [bɪˈfɔːr] | [hiː; hi] | [kəˈmɪtɪd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [ænd; ənd] | [ˈtruːθfl] | [ˈletər] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | , |
| **He** | **had** | **not** | **been** | **twelve** | **hours** | **in** | **London** | **before** | **he** | **committed** | **to** | **a** | **long** | **and** | **truthful** | **letter** | **all** | **his** | **thoughts** | **,** |
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 十二 | 小时 | 在 | 伦敦 | 前 | 他 | 坚定的 | 到 | 一个 | 长的 | 和 | 真实 | 信 | 全部 | 他的 | 想法 | , |

他到伦敦还不到十二个小时，就把自己所有的想法都写成了一封长长的、真诚的信。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [hoʊps] | , | [hɪz; ɪz] | [ədˈmaɪərɪŋ] | [ænd; ənd] | [prəˈfaʊnd] | [ˈɡrætɪtuːd] | . |
| **his** | **hopes** | **,** | **his** | **admiring** | **and** | **profound** | **gratitude** | **.** |
| 他的 | 希望 | , | 他的 | 钦佩 | 和 | 深刻的 | 感激 | . |

他的希望，他的钦佩和深深的感激之情。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [əˈɡen] | , | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ˈsɑːləm] | [ˈɜːrnɪstnəs] | , | [hiː; hi] | [ɪmˈplɔːd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [əkˈsept] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | , |
| **Again** | **,** | **and** | **with** | **solemn** | **earnestness** | **,** | **he** | **implored** | **her** | **to** | **accept** | **his** | **hand** | **,** |
| 再次 | , | 和 | 和 | 庄严 | 认真 | , | 他 | 恳求 | 她 | 到 | 接受 | 他的 | 手 | , |

他再次郑重恳切地请求她接受他的求婚。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [kənˈfɜːrm] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˈɔːltər] | [ðə; ði] | [teɪl] | [wɪtʃ] | [hæd; həd] | [bɪn] | [toʊld] | [tuː; tə] | [ˈevlɪn] | . |
| **and** | **to** | **confirm** | **at** | **the** | **altar** | **the** | **tale** | **which** | **had** | **been** | **told** | **to** | **Evelyn** | **.** |
| 和 | 到 | 确认 | 在 | 这 | 坛 | 这 | 故事 | 哪个 | 有 | 到过 | 讲述 | 到 | 伊芙琳 | . |

在祭坛上证实了之前告诉伊芙琳的故事。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈtruːli] | [hiː; hi] | [sed] | [ðæt] | [ðə; ði] | [ʃɑːk] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | [fɜːrst] | [bɪˈliːf] | [ɪn] | - | [ˈfɔːlshʊd] | [hæd; həd] | [ɔˈkeɪʒənd] | , |
| **Truly** | **he** | **said** | **that** | **the** | **shock** | **which** | **his** | **first** | **belief** | **in** | **Vargrave's** | **falsehood** | **had** | **occasioned** | **,** |
| 真的 | 他 | 说 | 那 | 这 | 震惊 | 哪个 | 他的 | 第一的 | 信仰 | 在 | - | 谬误 | 有 | 引发 | , |

他确实说过，他第一次相信瓦格雷夫的谎言时所受到的震惊，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ˈpæʃənət] | [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [səbˈduː] | [ɔːl] | [treɪs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [lʌv] | [ðen] | [əˈsoʊsieɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [kraɪm] | [ænd; ənd] | [ˈhɔːrər] | , |
| **his** | **passionate** | **determination** | **to** | **subdue** | **all** | **trace** | **of** | **a** | **love** | **then** | **associated** | **with** | **crime** | **and** | **horror** | **,** |
| 他的 | 热情的 | 决心 | 到 | 征服 | 全部 | 痕迹 | 的 | 一个 | 爱 | 然后 | 联系 | 和 | 犯罪 | 和 | 恐怖 | , |

他决心彻底消除当时与犯罪和恐怖联系在一起的所有爱情痕迹。

['fɑːloʊd] [soʊ] [kloʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,
**followed so close by his discovery of Alice's enduring faith and affection ,**
随后 所以 关闭 经过 他的 发现 的 爱丽丝的 持久 信仰 和 感情 ,

紧接着，他又发现了爱丽丝始终如一的信仰和爱意。

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['evlɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [held]
**had removed the image of Evelyn from the throne it had hitherto held**
有 已移除 这 图像 的 伊芙琳 从 这 王座 它 有 迄今为止 握住
[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [θɔːts] ;
**in his desires and thoughts ;**
在 他的 欲望 和 想法 ;

他将伊芙琳的形象从他心中一直占据的宝座上移除；

['truːli] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evlɪn] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kən'səʊl]
**truly he said that he was now convinced that Evelyn would soon be consoled**
真的 他 说 那 他 曾是 现在 确信 那 伊芙琳 会 很快 是 安慰
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
**for his loss by another ,**
为了 他的 损失 经过 其他 ,

他确实说，他现在确信伊夫林很快就会从另一个人那里得到安慰，以抚慰他失去亲人的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɝ] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
**with whom she would be happier than with him ;**
和 谁 她 会 是 更快乐 比 和 他 ;

她和别人在一起会比和他在一起更幸福；

['truːli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] ['ælɪs] [rɪ'dʒektɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ɪf] ['iːv(ə)n] ['ælɪs]
**truly and solemnly he declared that if Alice rejected him still , if even Alice**
真的 和 庄严地 他 声明 那 如果 爱丽丝 拒绝 他 仍然 , 如果 甚至 爱丽丝
[wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] ,
**were no more ,**
是 不 更多的 ,

他郑重而庄严地宣称，即便爱丽丝仍然拒绝他，即便爱丽丝已经不在人世，

[hɪz; ɪz] [suːt] [tuː; tə] ['evlɪn] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'nuːd] ,
**his suit to Evelyn never could be renewed ,**
他的 套装 到 伊芙琳 绝不 可以 是 更新 ,

他对伊芙琳的诉讼再也无法续签了。

[ænd; ənd] ['ælɪsəz] ['meməri] [wʊd] [juː'zɜːrp] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [lʌv] !
**and Alice's memory would usurp the place of all living love !**
和 爱丽丝的 记忆 会 篡 这 地方 的 全部 活的 爱 !

爱丽丝的记忆将取代所有鲜活的爱！

[hɜːr; hər] ['ænsər] [keɪm] : [ˌaɪ 'tiː] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .
**Her answer came : it pierced him to the heart .**
她 回答 来了 : 它 穿孔 他 到 这 心 .

她的回答传来：这番话直击他的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] , [soʊ] ['tendər] [stɪl] .
**It was so humble , so grateful , so tender still .**
它 曾是 所以 谦逊的 , 所以 感激的 , 所以 投标 仍然 .

它如此谦逊，如此感恩，依然如此温柔。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [lʌv] [jet] ['kʌlərd] ['evri] [wɜːrd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lʌv] [peɪnd] ,
**Unknown to herself , love yet coloured every word ; but it was love pained ,**
未知 到 她自己 , 爱 然而 有色 每一个 单词 ; 但 它 曾是 爱 痛苦 ,
[gɔːld] , [krʌʃt] ,
**galled , crushed ,**
恼怒 , 碎 ,

她自己并不知道，爱已渗透到她的每一个字里行间；但那是一种痛苦的、伤痕累累的、令人心碎的爱。

[ænd; ənd] ['træmpld] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] , [praʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['veri] [depθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
**and trampled on ; it was love , proud from its very depth and purity .**
和 践踏 在 ; 它 曾是 爱 , 自豪的 从 它是 非常 深度 和 纯度 .

并被践踏；那是爱，它因其深沉和纯洁而骄傲。

---

[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
**His offer was refused .**
他的 提供 曾是 拒绝 .

他的提议被拒绝了。

---

[mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] .
**Months passed away .**
几个月 通过了 离开 .

几个月过去了。

---

['mɑːlˌtrævərz] [jet] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [taɪm] .
**Maltravers yet trusted to time .**
马尔特拉弗斯 然而 可信 到 时间 .

马尔特拉弗斯最终还是相信了时间。

---

[ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [brʊk] - [griːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [fed] ['ɜːnəsts] [hoʊps]
**The curate had returned to Brook - Green , and his letters fed Ernest's hopes**
这 策展 有 返回 到 溪 - 绿色的 , 和 他的 信件 美联储 欧内斯特的 希望
[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [dauts] .
**and assured his doubts .**
和 保证 他的 疑虑 .

牧师回到了布鲁克格林，他的来信让欧内斯特重燃希望，也消除了他的疑虑。

---

[ðə; ði] [mɔːr] ['liːʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**The more leisure there was left him for reflection ,**
这 更多的 闲暇 那里 曾是 左边 他 为了 反射 ,

闲暇时间越多，他就越有时间思考。

---

[ðə; ði] ['feɪntər] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] [hjuːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evlɪn] [hæd; həd] [bɪn]
**the fainter became those dazzling and rainbow hues in which Evelyn had been**
这 较暗 成为 那些 耀眼的 和 彩虹 色调 在 哪个 伊芙琳 有 到过
[roʊbd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] ,
**robed and surrounded ,**
身着长袍 和 包围 ,

渐渐地，光线变得黯淡无光，取而代之的是伊芙琳身着长袍、周身环绕的那种耀眼夺目的彩虹般的色彩。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [braitə] [ðə; ði]['heɪloʊ] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] [lʌv] .
**and the brighter the halo that surrounded his earliest love .**
和 这 更亮 这 光环 那 包围 他的 最早 爱 .

而他初恋的光芒也愈发耀眼。

---

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ɑːn] ['ælɪsəz] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv]
**The more he pondered on Alice's past history , and the singular beauty of**
这 更多的 他 沉思 在 爱丽丝的 过去的 历史 , 和 这 单数 美丽 的
[hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] ,
**her faithful attachment ,**
她 忠实 依恋 ,

他越是思索爱丽丝的过往经历，以及她那份忠贞不渝的独特之美，

---

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
**the more he was impressed with wonder and admiration ,**
这 更多的 他 曾是 印象深刻 和 想知道 和 钦佩 ,

他越是感到惊奇和钦佩，

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
**the more anxious to secure to his side one to whom Nature had been so**
这 更多的 焦虑的 到 安全的 到 他的 边 一 到 谁 自然 有 到过 所以
['baʊntɪf(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [meɪk] ['wʊmən] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [stɑːr] [ʌv; əv] [laɪf] .
**bountiful in all the gifts that make woman the angel and star of life .**
丰富 在 全部 这 礼物 那 制作 女士 这 天使 和 星星 的 生活 .

他更加渴望将一位天生丽质、拥有所有天赋的女子拥入怀中，这位女子宛如天使和生命之星。

---

[mʌnθs] [pæst] .
**Months passed .**
几个月 通过了 .

几个月过去了。

---

[frʌm; frəm] ['pærɪs] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'siːvd] [kən'fɜːrmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
**From Paris the news that Maltravers received confirmed all his expectations ,**
从 巴黎 这 消息 那 马尔特拉弗斯 已收到 确认的 全部 他的 期望 ,

马尔特拉弗斯从巴黎收到的消息证实了他所有的预感。

---

— [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [lɪ'gɑːrd] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**— the suit of Legard had replaced his own .**
— 这 套装 的 莱加德 有 替换 他的 自己的 .

——莱加尔的西装替换了他自己的西装。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [fɑːr] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['evlɪn]
**It was then that Maltravers began to consider how far the fortune of Evelyn**
它 曾是 然后 那 马尔特拉弗斯 开始 到 考虑 如何 远的 这 财富 的 伊芙琳
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]
**and her destined husband was such as to preclude all anxiety for their**
和 她 注定 丈夫 曾是 这样的 作为 到 排除 全部 焦虑 为了 他们的
['fjuːtʃər] [lɑːt] .
**future lot .**
未来 很多 .

那时，马尔特拉弗斯开始考虑伊芙琳和她命中注定的丈夫的命运究竟有多好，以至于可以完全消除他们对未来命运的任何担忧。

---

['fɔːrtʃən] [ɪz] [soʊ] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [ɪn] [ɪts] [geɪdʒ] [ænd; ənd] ['meʒərmənt] .
**Fortune is so indeterminate in its gauge and measurement .**
财富 是 所以 不定 在 它是 测量 和 测量 .

命运的衡量标准和大小都是如此难以捉摸。

---

['mʌni] , [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læstɪk] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] , [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ɔːr] [ik'siːdz] ,
**Money , the most elastic of materials , falls short or exceeds ,**
钱 , 这 最多 松紧带 的 材料 , 瀑布 短的 或者 超过 ,

货币作为最具弹性的材料，其供应量可能不足或超出预期。

---

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɒnts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] .
**according to the extent of our wants and desires .**
根据 到 这 程度 的 我们的 想要 和 欲望 .

根据我们的需求和欲望的程度。

---

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] - [gʊd] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]
**With all Legard's good qualities he was constitutionally careless and extravagant**
和 全部 - 好的 品质 他 曾是 合宪地 粗心 和 靡
; [ænd; ənd] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ,
**; and Evelyn was too inexperienced ,**
; 和 伊芙琳 曾是 也 缺乏经验 ,

尽管勒加尔具备所有优点，但他天性粗心大意、挥霍无度；而伊芙琳又太缺乏经验。

---

[ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)l] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['tendənsiz] .
**and too gentle , perhaps , to correct his tendencies .**
和 也 温和的 , 也许 , 到 正确的 他的 倾向 .

或许他过于温和，无法纠正他的不良倾向。

['mɑːlˌtrævərz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪtʃ]
**Maltravers learned that Legard's income was one that required an economy which**
马尔特拉弗斯 学习 那 - 收入 曾是 一 那 必需的 一个 经济 哪个
[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ,
**he feared that ,**
他 害怕 那 ,

马尔特拉弗斯了解到，莱加德的收入需要节俭度日，他担心这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] , [lɪ'gɑːrd] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [self] - [dɪ'naɪəl] [tuː; tə]
**in spite of all his reformation , Legard might not have the self - denial to**
在 尽管如此 的 全部 他的 改革 , 莱加德 可能 不是 有 这 自己 - 拒绝 到
[ɪn'fɔːrs] .
**enforce .**
执行 .

尽管莱加尔已经彻底改过自新，但他可能缺乏自我克制的能力。

['æftər] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**After some consideration ,**
后 一些 考虑 ,

经过一番考虑，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ['siːkrətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] ['fɔːrtʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**he resolved to add secretly to the remains of Evelyn's fortune such a**
他 已解决 到 添加 偷偷 到 这 遗迹 的 伊芙琳的 财富 这样的 一个
[sʌm; səm] [æz; əz] [maɪt] ,
**sum as might ,**
和 作为 可能 ,

他决定秘密地在伊芙琳的剩余遗产中再添一笔钱，金额可能相当可观。

['biːɪŋ] ['prɑːpərli] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
**being properly secured to herself and children ,**
存在 适当地 安全 到 她自己 和 孩子们 ,

她和孩子都得到了妥善的保护。

['les(ə)n] [wət'evər] ['deɪndʒər] [kʊd; kəd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**lessen whatever danger could arise from the possible improvidence of her**
减少 任何 危险 可以 出现 从 这 可能的 即兴发挥 的 她
['hʌzbənd] ,
**husband ,**
丈夫 ,

减轻因丈夫可能存在的疏忽大意而带来的任何危险。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [em'bærəsmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**and guard against the chance of those embarrassments which are among the**
和 警卫 反对 这 机会 的 那些 尴尬 哪个 是 之中 这
[wɜːrst] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [piːs] .
**worst disturbers of domestic peace .**
最差 扰乱者 的 国内的 和平 .

并防范那些最扰乱家庭和睦的尴尬事件的发生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [boʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**He was enabled to effect this generosity unknown to both of them ,**
他 曾是 已启用 到 影响 这 慷慨 未知 到 两个都 的 他们 ,

他得以在两人都毫不知情的情况下做出这份慷慨之举。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ bi'stəu ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['ɛvəlɪnz] [oʊn]
**as if the sum bestowed were collected from the wrecks of Evelyn's own**
作为 如果 这 和 授予 是 集 从 这 残骸 的 伊芙琳的 自己的
[welθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [siː] — — - ,
**wealth and the profits of the sale of the houses in C — — - ,**
财富 和 这 利润 的 这 销售 的 这 房屋 在 C — — - ,

仿佛这笔赏赐是从伊芙琳自身财富的残骸和C——-房产出售的利润中收集而来似的。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] - ['bæŋkrʌptsi] .
**which of course had not been involved in Douce's bankruptcy .**
哪个 的 课程 有 不是 到过 涉及 在 - 破产 .

当然，这与杜斯的破产案无关。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['ælɪs] [wɜːr; wər] ['evər] [hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] ['dʒɔɪntʃər] ,
**And then if Alice were ever his , her jointure ,**
和 然后 如果 爱丽丝 是 曾经 他的 , 她 关节 ,

如果爱丽丝曾经是他的，那么她的嫁妆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [æt; ət] ['fʊləm] ,
**which had been secured on the property appertaining to the villa at Fulham ,**
哪个 有 到过 安全 在 这 财产 属于 到 这 别墅 在 富勒姆 ,
[wʊd] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] ['evlɪn] .
**would devolve upon Evelyn .**
会 退化 之上 伊芙琳 .

此前在富勒姆别墅的财产上获得的财产，将归伊芙琳所有。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd] ['nevər] [ək'sept] [wʌt] ['ælɪs] [oʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**Maltravers could never accept what Alice owed to another .**
马尔特拉弗斯 可以 绝不 接受 什么 爱丽丝 欠款 到 其他 .

马尔特拉弗斯永远无法接受爱丽丝欠别人的债。

[pʊr] ['ælɪs] !
**Poor Alice !**
贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝！

[noʊ] !
**No !**
不 !

不！

[nɑːt] [ðæt] ['mɑːdɪst] [welθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][wʌn] [deɪ] [ɔːr]
**not that modest wealth which you had looked upon complacently as one day or**
不是 那 谦虚的 财富 哪个 你 有 看起来 之上 自满地 作为 一 天 或者
['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
**other to be his .**
其他 到 是 他的 .

不是你曾经沾沾自喜地认为总有一天会属于他的那点微薄财富。

[lɔːrd] - [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , — ['leɪdi] - , [les] [æd'ventʃərəs] , [hæz; həz]
**Lord Doltimore is travelling in the East , — Lady Doltimore , less adventurous , has**
主 - 是 旅行 在 这 东方 , — 女士 - , 较少的 冒险的 , 有
[fɪkst] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [ɪn] [roʊm] .
**fixed her residence in Rome .**
固定的 她 住宅 在 罗马 .

多尔蒂莫尔勋爵正在东方旅行，而多尔蒂莫尔夫人则没那么爱冒险，她在罗马定居。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [θɪn] , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd] [ruːʒ] .
**She has grown thin , and taken to antiquities and rouge .**
她 有 生长 薄的 , 和 已采取 到 古董 和 胭脂 .

她日渐消瘦，开始喜欢古董和胭脂。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] — [nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .
**Her spirits are remarkably high — not an uncommon effect of laudanum .**
她 烈酒 是 非常 高的 — 不是 一个 罕见 影响 的 鸦片酊 .

她的精神状态非常好——这是鸦片酊的常见副作用。

['tʃæptər] [ðə; ði] [læst] .
**CHAPTER THE LAST .**
章 这 最后的 .

最后一章。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [læst]
**ARRIVED at last**
到达的 在 最后的

终于到了

[ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [wɪʃt] [ˈheɪv(ə)n] . — [ˈʃeɪkˌspɪər] .
**Unto the wished haven . — SHAKSPEARE .**
到 这 希望 避风港 . — 莎士比亚 .

前往梦寐以求的港湾。——莎士比亚

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːɡəst] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [jɪr] [ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [ˈpɑːrti] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [æt; ət] [ðə; ði]
**IN the August of that eventful year a bridal party were assembled at the**
在 这 八月 的 那 多事 年 一个 新娘 派对 是 组装 在 这
[ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - .
**cottage of Lady Vargrave .**
小屋 的 女士 - .

在那充满变故的一年中的八月，新娘一行人聚集在瓦格雷夫夫人的别墅里。

[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] ,
**The ceremony had just been performed ,**
这 仪式 有 只是 到过 执行 ,

仪式刚刚结束。

[ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ biˈstəu ] [əˈpɑːn] [dʒɔːrdʒ] [lɪˈɡɑːrd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˈevlɪn]
**and Ernest Maltravers had bestowed upon George Legard the hand of Evelyn**
和 欧内斯特 马尔特拉弗斯 有 授予 之上 乔治 莱加德 这 手 的 伊芙琳
[ˈtɛmpəltən] .
**Templeton .**
坦普尔顿 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯将伊芙琳·坦普尔顿许配给了乔治·莱加德。

[ɪf] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [əˈfɪʃieɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
**If upon the countenance of him who thus officiated as a father to her**
如果 之上 这 面容 的 他 WHO 因此 裁判 作为 一个 父亲 到 她
[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [wuːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [æn; ən] [əbˈzɜːrvənt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪd] [ðə; ði]
**he had once wooed as a bride an observant eye might have noted the**
他 有 一次 追求 作为 一个 新娘 一个 观察者 眼睛 可能 有 著名的 这
[treɪs] [ʌv; əv] [ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡlz] ,
**trace of mental struggles ,**
痕迹 的 精神的 斗争 ,

如果一位细心的人能从这位曾被他追求为新娘，如今却扮演父亲角色的男子的脸上，看出他内心挣扎的痕迹，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlz] [pæst] ;
**it was the trace of struggles past ;**
它 曾是 这 痕迹 的 斗争 过去的 ;

这是过去斗争的痕迹；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [ˈsetld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [diːps] .
**and the calm had once more settled over the silent deeps .**
和 这 冷静的 有 一次 更多的 定居 超过 这 沉默的 深水 .

平静再次笼罩了寂静的深海。

[hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] [əˈweɪ] [ðə; ði] [braɪd]
**He saw from the casement the carriage that was to bear away the bride**
他 锯 从 这 窗扇 这 运输 那 曾是 到 熊 离开 这 新娘
[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
**to the home of another ,**
到 这 家 的 其他 ,

他从窗户望出去，看到那辆马车正载着新娘前往别人家。

— [ðə; ði] [geɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gruːp] , [huːz] [ɪn'truːʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] ,
**— the gay faces of the village group , whose intrusion was not forbidden ,**
— 这 同性恋 面孔 的 这 村庄 团体 , 谁 入侵 曾是 不是 禁止 ,

——村里那些同性恋者的面孔，他们的出现并没有被禁止。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['sɑːləm] [ˌserɪ'moʊniəl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pædʒənt] ;
**and to whom that solemn ceremonial was but a joyous pageant ;**
和 到 谁 那 庄严 仪式 曾是 但 一个 欢乐 盛会 ;

而对他们来说，那庄严的仪式只不过是一场欢乐的盛会；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
**and when he turned once more to those within the chamber ,**
和 什么时候 他 转向 一次 更多的 到 那些 之内 这 房间 ,

当他再次转向房间里的人们时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [ɪn] - .
**he felt his hand clasped in Legard's .**
他 毛毡 他的 手 紧握 在 - .

他感到自己的手被莱加德紧紧握住。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]
**" You have been the preserver of my life , you have been the dispenser of**
" 你 有 到过 这 保护者 的 我的 生活 , 你 有 到过 这 自动售货机 的
[maɪ] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] ;
**my earthly happiness ;**
我的 尘世的 幸福 ;

“你是我生命的守护者，你是我尘世幸福的赐予者；

[ɔːl] [naʊ] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ɪz] ,
**all now left to me to wish for is ,**
全部 现在 左边 到 我 到 希望 为了 是 ,

现在我唯一能祈求的就是：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ! "
**that you may receive from Heaven the blessings you have given to others ! "**
那 你 可能 收到 从 天堂 这 祝福 你 有 给定 到 其他的 ! "

愿你从上天那里得到你给予他人的祝福！

" [lɪ'gɑːrd] , ['nevər] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɑːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ;
**" Legard , never let her know a sorrow that you can guard her from ;**
" 莱加德 , 绝不 让 她 知道 一个 悲哀 那 你 能 警卫 她 从 ;

“莱加德，永远不要让她知道你能保护她免受的悲伤；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['evlɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər]
**and believe that the husband of Evelyn will be dear to me as a brother**
和 相信 那 这 丈夫 的 伊芙琳 将要 是 亲爱的 到 我 作为 一个 兄弟
!
**!**
!

我相信伊芙琳的丈夫对我来说就像亲兄弟一样亲切！

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [blesiz] [sʌm; səm] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] [bɪ'kwiːðd]
**" And as a brother blesses some younger and orphan sister bequeathed**
" 和 作为 一个 兄弟 祝福 一些 年轻 和 孤儿 姐姐 遗赠
[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ] ['fɑːðɜ˞z] ,
**and intrusted to a care that should replace a father's ,**
和 受托人 到 一个 关心 那 应该 代替 一个 父亲的 ,

“就像哥哥祝福那些被托付给父母照顾的孤儿妹妹一样，她们本应得到父亲的关爱。”

[soʊ]['mɑːlˌtrævərz][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn] ['ɛvəlɪnz] ['goʊldən] ['tresɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd]
**so Maltravers laid his hand lightly on Evelyn's golden tresses , and his lips moved**
所以 马尔特拉弗斯 铺设 他的 手 轻轻 在 伊芙琳的 金的 头发 , 和 他的 嘴唇 已搬
[ɪn] [prer] .
**in prayer .**
在 祷告 .

于是马尔特拉弗斯轻轻地把手放在伊芙琳的金色秀发上，嘴唇翕动着祈祷。

[hiː; hi] ['siːst] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][læst] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
**He ceased ; he pressed his last kiss upon her forehead ,**
他 停止 ; 他 按下 他的 最后的 吻 之上 她 前额 ,

他停了下来；他在她的额头上印下了最后一个吻。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] .
**and placed her hand in that of her young husband .**
和 放置 她 手 在 那 的 她 年轻的 丈夫 .

并将自己的手放在年轻丈夫的手上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] ,
**There was silence ; and when to the ear of Maltravers it was broken ,**
那里 曾是 沉默 ; 和 什么时候 到 这 耳朵 的 马尔特拉弗斯 它 曾是 破碎的 ,

一片寂静；直到马尔特拉弗斯耳边响起一声打破寂静的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [bɔːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
**it was by the wheels of the carriage that bore away the wife of George**
它 曾是 经过 这 车轮 的 这 运输 那 钻孔 离开 这 妻子 的 乔治
[lɪ'gɑːrd] !
**Legard !**
莱加德 !

正是马车的车轮带走了乔治·莱加德的妻子！

[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] [fər'evər] .
**The spell was dissolved forever .**
这 拼写 曾是 溶解 永远 .

咒语彻底消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] , ['ælɪs] , —
**And there stood before the lonely man the idol of his early youth , Alice , —**
和 那里 站立 前 这 孤独 男人 这 偶像 的 他的 早期的 青年 , 爱丽丝 , —
[stɪl] ,
**still ,**
仍然 ,

而就在这个孤独的男人面前，站着他早年青春的偶像——爱丽丝——依然伫立着。

[pər'hæps] , [æz; əz] [fer] , [ænd; ənd] [wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [æz; əz] ['evlɪn] ; [peɪl] ,
**perhaps , as fair , and once young and passionate , as Evelyn ; pale ,**
也许 , 作为 公平的 , 和 一次 年轻的 和 热情的 , 作为 伊芙琳 ; 苍白 ,
[tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ,
**changed , but lovelier than of old ,**
已更改 , 但 更可爱 比 的 老的 ,

或许，她像伊芙琳一样美丽，曾经年轻热情；如今面色苍白，容貌改变，但比以前更美丽。

[ɪf] ['hev(ə)nli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['hoʊli] [θɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] ['pjʊrɪfaɪ][ænd; ənd][ɪg'zɔːlt] ,
**if heavenly patience and holy thought , and the trials that purify and exalt ,**
如果 天上 耐心 和 圣 想法 , 和 这 试验 那 净化 和 崇高 ,

如果拥有天上的耐心和圣洁的思想，以及那些净化和提升的试炼，

[kæn; kən] [ʃed] ['oʊvər]['hjuːmən] [fitʃər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bluːm] .
**can shed over human features something more beautiful than bloom .**
能 棚 超过 人类 特征 某物 更多的 美丽的 比 盛开 .

可以赋予人类特征比花朵更美丽的东西。

[ðə; ði] [gʊd] ['kjʊrət] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

**The good curate alone was present ,**

这 好的 策展 独自的 曾是 展示 ，

只有那位善良的牧师在场。

---

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ræptʃər]

**besides these two survivors of the error and the love that make the rapture**

除了 这些 二 幸存者 的 这 错误 和 这 爱 那 制作 这 狂喜

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] ;

**and the misery of so many of our kind ;**

和 这 苦难 的 所以 许多 的 我们的 种类 ；

除了这两位因错误和爱情而幸存下来的人之外，还有许多人经历了狂喜和痛苦；

---

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stoʊl] [ˌʌnpər'sivd] [ə'weɪ]

**and the old man , after contemplating them a moment , stole unperceived away**

和 这 老的 男人 ， 后 沉思 他们 一个 片刻 ， 偷窃 未被察觉的 离开

.

**:**

.

老人沉思片刻后，悄悄地溜走了。

---

" ['ælɪs] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , " [ˌhɪðər'tuː] ,

**" Alice , " said Maltravers , and his voice trembled , " hitherto ,**

" 爱丽丝 ， " 说 马尔特拉弗斯 ， 和 他的 嗓音 颤抖 ， " 迄今为止 ，

“爱丽丝，”马尔特拉弗斯说道，他的声音颤抖着，“迄今为止，

---

[frʌm; frəm] ['məutivz] [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [tuː] ['noʊb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [taɪz]

**from motives too pure and too noble for the practical affections and ties**

从 动机 也 纯的 和 也 高贵 为了 这 实际的 情感 和 领带

[ʌv; əv] [laɪf] ,

**of life ,**

的 生活 ，

出于过于纯粹和高尚的动机，不顾现实生活中的情感和牵绊，

---

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

**you have rejected the hand of the lover of your youth .**

你 有 拒绝 这 手 的 这 情人 的 你的 青年 .

你拒绝了青梅竹马的爱人。

---

[hɪr] [ə'gen] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] !

**Here again I implore you to be mine !**

这里 再次 我 恳求 你 到 是 矿 !

我再次恳求你成为我的！

---

[gɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'per] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

**Give to my conscience the balm of believing that I can repair to you the**

给 到 我的 良心 这 香脂 的 相信 那 我 能 维修 到 你 这

['iːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

**evils and the sorrows I have brought upon you .**

罪恶 和 这 悲伤 我 有 带来 之上 你 .

请赐予我良心慰藉，让我相信我能弥补我给你带来的罪恶和悲伤。

---

[neɪ] , [wiːp] [nɑːt] ; [tɜːrn][nɑːt] [ə'weɪ] .

**Nay , weep not ; turn not away .**

不 ， 哭泣 不是 ； 转动 不是 离开 .

不要哭泣；不要转身离去。

---

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][stændz] [ə'loʊn] ; [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [niːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

**Each of us stands alone ; each of us needs the other .**

每个 的 我们 站立 独自的 ； 每个 的 我们 需求 这 其他 .

我们每个人都是独立的个体；但我们每个人都需要彼此。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [jʊr; jər] | [hɑːrt] | [ɪz] | [ lɔkt ] | [ʌp] | [ɔːl] | [maɪ] | ['fɑːndəst] | [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] | , | [maɪ] | ['braɪtəst] | ['meməriz] | . |
| **In** | **your** | **heart** | **is** | **locked** | **up** | **all** | **my** | **fondest** | **associations** | **,** | **my** | **brightest** | **memories** | **.** |
| 在 | 你的 | 心 | 是 | 已锁定 | 向上 | 全部 | 我的 | 最爱 | 协会 | ， | 我的 | 最亮的 | 回忆 | . |

你的心中珍藏着我所有最美好的回忆和最珍贵的记忆。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [juː; jʊ] | [aɪ] | [siː] | [ðə; ði] | ['mɪrər] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [wen] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [wʌz; wəz] | [nuː] | , |
| **In** | **you** | **I** | **see** | **the** | **mirror** | **of** | **what** | **I** | **was** | **when** | **the** | **world** | **was** | **new** | **,** |
| 在 | 你 | 我 | 看 | 这 | 镜子 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 这 | 世界 | 曾是 | 新的 | ， |

在你身上，我看到了自己初见世界时的模样。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [er] | [aɪ] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [haʊ] | ['pleʒər] | [pɔːlz] | [ə'pɑːn] | [ˌjuː 'es] | , | [ænd; ənd] | [æm'bɪʃ(ə)n] | [di'siːvz] | ! |
| **ere** | **I** | **had** | **found** | **how** | **Pleasure** | **palls** | **upon** | **us** | **,** | **and** | **Ambition** | **deceives** | **!** |
| 埃雷 | 我 | 有 | 成立 | 如何 | 乐趣 | 灵枢 | 之上 | 我们 | ， | 和 | 志向 | 欺骗 | ！ |

直到我发现享乐会让我们感到厌倦，野心会欺骗我们！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌem 'iː] | , | ['ælɪs] | — | [ɑː] | , | [juː; jʊ] | [lʌv] | [ˌem 'iː] | [stɪl] | ! |
| **And** | **me** | **,** | **Alice** | **—** | **ah** | **,** | **you** | **love** | **me** | **still** | **!** |
| 和 | 我 | ， | 爱丽丝 | — | 啊 | ， | 你 | 爱 | 我 | 仍然 | ！ |

还有我，爱丽丝——啊，你依然爱着我！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪm] | [ænd; ənd] | ['æbsəns] | [hæv; həv] | [bʌt; bət] | ['streŋθənd] | [ðə; ði] | [tʃeɪn] | [ðæt] | [baɪndz] | [ˌjuː 'es] | . |
| **Time** | **and** | **absence** | **have** | **but** | **strengthened** | **the** | **chain** | **that** | **binds** | **us** | **.** |
| 时间 | 和 | 缺席 | 有 | 但 | 加强 | 这 | 链 | 那 | 结合 | 我们 | . |

时间和分离只会加深我们之间的联系。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ðə; ði] | ['meməri] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | ['ɜːrli] | [lʌv] | , | [baɪ] | [ðə; ði] | [greɪv] | [ʌv; əv] | ['aʊər; ɑːr] | [lɔːst] | [tʃaɪld] | [ðæt] | , |
| **By** | **the** | **memory** | **of** | **our** | **early** | **love** | **,** | **by** | **the** | **grave** | **of** | **our** | **lost** | **child** | **that** | **,** |
| 经过 | 这 | 记忆 | 的 | 我们的 | 早期的 | 爱 | ， | 经过 | 这 | 严重 | 的 | 我们的 | 丢失的 | 孩子 | 那 | ， |

凭着我们初恋的回忆，凭着我们逝去孩子的坟墓，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ˌaɪ 'tiː] | [lɪvd] | , | [wʊd] | [hæv; həv] | [ju'naɪtɪd] | [ɪts] | ['perənts] | , | [aɪ] | [ɪm'plɔːr] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [maɪn] | ! | " |
| **had** | **it** | **lived** | **,** | **would** | **have** | **united** | **its** | **parents** | **,** | **I** | **implore** | **you** | **to** | **be** | **mine** | **!** | **"** |
| 有 | 它 | 居住地 | ， | 会 | 有 | 团结的 | 它是 | 父母 | ， | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 是 | 矿 | ！ | " |

如果它活下来，就能让它的父母团聚，我恳求你成为我的！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [tuː] | ['dʒenərəs] | ! | " | [sed] | ['ælɪs] | , |
| **"** | **Too** | **generous** | **!** | **"** | **said** | **Alice** | **,** |
| " | 也 | 慷慨的 | ！ | " | 说 | 爱丽丝 | ， |

“太慷慨了！”爱丽丝说。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɔːlmoʊst] | ['sɪŋkɪŋ] | [bɪ'niːθ] | [ðə; ði] | [ i'məuʃənz ] | [ðæt] | [ʃʊk] | [ðæt] | ['dʒent(ə)l] | ['spɪrɪt] | [ænd; ənd] | ['frædʒ(ə)l] | [fɔːrm] | , |
| **almost** | **sinking** | **beneath** | **the** | **emotions** | **that** | **shook** | **that** | **gentle** | **spirit** | **and** | **fragile** | **form** | **,** |
| 几乎 | 下沉 | 下面 | 这 | 情绪 | 那 | 摇晃 | 那 | 温和的 | 精神 | 和 | 脆弱的 | 形式 | ， |

几乎被撼动着那温柔灵魂和脆弱身躯的情绪所淹没，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [haʊ] | [kæn; kən] | [aɪ] | ['sʌfər] | [jʊr; jər] | [kəm'pæʃ(ə)n] | — | [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [bʌt; bət] | [kəm'pæʃ(ə)n] | — | [tuː; tə] |
| **"** | **how** | **can** | **I** | **suffer** | **your** | **compassion** | **—** | **for** | **it** | **is** | **but** | **compassion** | **—** | **to** |
| " | 如何 | 能 | 我 | 遭受 | 你的 | 同情 | — | 为了 | 它 | 是 | 但 | 同情 | — | 到 |

| | | |
|---|---|---|
| [dɪ'siːv] | [jɔːr'self] | ? |
| **deceive** | **yourself** | **?** |
| 欺骗 | 你自己 | ? |

“我怎能容忍你的怜悯——因为那不过是怜悯——去欺骗你自己呢？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ʌv; əv] | [ə'nʌðər] | ['steɪʃ(ə)n] | [ðæn; ðən] | [aɪ] | [bi'liːvd] | [juː; jʊ] | . |
| **You** | **are** | **of** | **another** | **station** | **than** | **I** | **believed** | **you** | **.** |
| 你 | 是 | 的 | 其他 | 车站 | 比 | 我 | 相信 | 你 | . |

你现在的处境和我之前认为的完全不同。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [reɪz] | [ðə; ði] | [tʃaɪld] | [ʌv; əv] | [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [gɪlt] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [oʊn] | [ræŋk] | ? |
| **How** | **can** | **you** | **raise** | **the** | **child** | **of** | **destitution** | **and** | **guilt** | **to** | **your** | **own** | **rank** | **?** |
| 如何 | 能 | 你 | 增加 | 这 | 孩子 | 的 | 赤贫 | 和 | 有罪 | 到 | 你的 | 自己的 | 秩 | ？ |

你如何才能将一个出身贫寒、背负罪恶感的孩子培养到与你同等的地位？

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃæl; ʃəl] | [aɪ] | — | [aɪ] | — | [huː] | , | ['hev(ə)n] | [noʊz] | ! | [wʊd] | [seɪv] | [juː; jʊ] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | [rɪ'gret] | — | [brɪŋ] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [naʊ] | , |
| **And** | **shall** | **I** | **—** | **I** | **—** | **who** | **,** | **Heaven** | **knows** | **!** | **would** | **save** | **you** | **from** | **all** | **regret** | **—** | **bring** | **to** | **you** | **now** | **,** |
| 和 | 将 | 我 | — | 我 | — | WHO | ， | 天堂 | 知道 | ！ | 会 | 节省 | 你 | 从 | 全部 | 后悔 | — | 带来 | 到 | 你 | 现在 | ， |

而我——我——天知道！我多么想让你免于一切遗憾——现在就带给你，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | ['jɪrz] | [hæv; həv] | [soʊ] | [tʃeɪndʒd] | [ænd; ənd] | ['broʊkən] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [tʃɑːrm] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | ['evər] | [hæv; həv] | [pə'zest] | , |
| **when** | **years** | **have** | **so** | **changed** | **and** | **broken** | **the** | **little** | **charm** | **I** | **could** | **ever** | **have** | **possessed** | **,** |
| 什么时候 | 年 | 有 | 所以 | 已更改 | 和 | 破碎的 | 这 | 小的 | 魅力 | 我 | 可以 | 曾经 | 有 | 拥有 | ， |

岁月变迁，我仅存的那一点点魅力也已消磨殆尽。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['blaɪtɪd] | [hɑːrt] | [ænd; ənd] | ['wɪri] | ['spɪrɪt] | ? |
| **this** | **blighted** | **heart** | **and** | **weary** | **spirit** | **?** |
| 这 | 枇 | 心 | 和 | 厌倦 | 精神 | ？ |

这颗饱受摧残的心和疲惫的灵魂？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [oʊ] | , | [noʊ] | , | [noʊ] | ! |
| **Oh** | **,** | **no** | **,** | **no** | **!** |
| 哦 | ， | 不 | ， | 不 | ！ |

哦，不，不！

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ænd; ənd] | ['ælɪs] | [pɔːzd] | [ə'brʌptli] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [terz] | [roʊld] | [daʊn] | [hɜːr; hər] | [tʃiːks] | . |
| **"** | **and** | **Alice** | **paused** | **abruptly** | **,** | **and** | **the** | **tears** | **rolled** | **down** | **her** | **cheeks** | **.** |
| " | 和 | 爱丽丝 | 暂停 | 突然 | ， | 和 | 这 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

“爱丽丝突然停了下来，泪水顺着她的脸颊滚落下来。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [biː; bi] | [ˌaɪ 'tiː] | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [wɪl] | , | " | [sed] | ['mɑːlˌtrævərz] | , | ['mɔːrnfəli] | ; | " | [bʌt; bət] | , | [æt; ət] | [liːst] | , |
| **"** | **Be** | **it** | **as** | **you** | **will** | **,** | **"** | **said** | **Maltravers** | **,** | **mournfully** | **;** | **"** | **but** | **,** | **at** | **least** | **,** |
| " | 是 | 它 | 作为 | 你 | 将要 | ， | " | 说 | 马尔特拉弗斯 | ， | 悲伤地 | ； | " | 但 | ， | 在 | 至少 | ， |

“随你便吧，”马尔特拉弗斯悲伤地说；“但是，至少，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [graʊnd] | [jʊr; jər] | [rɪ'fjuːz(ə)l] | [ə'pɑːn] | ['betər] | ['məutivz] | . |
| **ground** | **your** | **refusal** | **upon** | **better** | **motives** | **.** |
| 地面 | 你的 | 拒绝 | 之上 | 更好的 | 动机 | . |

你的拒绝应该有更充分的理由。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [seɪ] | [ðæt] | [naʊ] | , | [ˌɪndɪ'pendənt] | [ɪn] | ['fɔːrtʃən] | , | [ænd; ənd] | [ə'tætʃt] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['hæbɪts] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [fɔːrmd] | , |
| **Say** | **that** | **now** | **,** | **independent** | **in** | **fortune** | **,** | **and** | **attached** | **to** | **the** | **habits** | **you** | **have** | **formed** | **,** |
| 说 | 那 | 现在 | ， | 独立的 | 在 | 财富 | ， | 和 | 随附的 | 到 | 这 | 习惯 | 你 | 有 | 形成 | ， |

假设你现在经济独立，却仍然固守着已经养成的习惯，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [wʊd] | [nɑːt] | ['hæzərd] | [jʊr; jər] | ['hæpinəs] | [ɪn] | [maɪ] | ['kiːpɪŋ] | , | — | [pər'hæps] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [raɪt] | . |
| **you** | **would** | **not** | **hazard** | **your** | **happiness** | **in** | **my** | **keeping** | **,** | **—** | **perhaps** | **you** | **are** | **right** | **.** |
| 你 | 会 | 不是 | 冒险 | 你的 | 幸福 | 在 | 我的 | 保持 | ， | — | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | . |

你不会把自己的幸福托付给我，——也许你是对的。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [maɪ] | ['hæpinəs] | [juː; jʊ] | [wʊd] | [ɪn'diːd] | [kən'trɪbjuːt] | ; |
| **To** | **my** | **happiness** | **you** | **would** | **indeed** | **contribute** | **;** |
| 到 | 我的 | 幸福 | 你 | 会 | 的确 | 贡献 | ； |

你一定会为我的幸福做出贡献；

[jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [maɪt] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
**your sweet voice might charm away many a memory and many a thought of**
你的 甜的 嗓音 可能 魅力 离开 许多 一个 记忆 和 许多 一个 想法 的
[ðə; ði] ['bæfəld] [jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ;
**the baffled years that have intervened since we parted ;**
这 困惑 年 那 有 介入 自从 我们 分手了 ;

你甜美的声音或许能驱散我们分别后那些令人困惑的岁月里的许多回忆和思绪；

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [maɪt] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**your image might dissipate the solitude which is closing round the Future of a**
你的 图像 可能 消散 这 孤独 哪个 是 结束 圆形的 这 未来 的 一个
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [laɪf] .
**disappointed and anxious life .**
失望的 和 焦虑的 生活 .

你的形象或许能驱散笼罩在失望和焦虑的未来生活中的孤独。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] , [aɪ] [maɪt] [jet] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,
**With you , and with you alone , I might yet find a home , a comforter ,**
和 你 , 和 和 你 独自的 , 我 可能 然而 寻找 一个 家 , 一个 棉被 ,

只有你，也只有你，或许我才能找到归宿，找到慰藉。

[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [frend] .
**a charitable and soothing friend .**
一个 慈善 和 舒缓 朋友 .

一位乐于助人、善解人意的朋友。

[ðɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**This you could give to me ;**
这 你 可以 给 到 我 ;

你可以把这个给我；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] [ə'laɪk] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt]
**and with a heart and a form alike faithful to a love that deserved not**
和 和 一个 心 和 一个 形式 同样 忠实 到 一个 爱 那 应得的 不是
[soʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
**so enduring a devotion .**
所以 持久 一个 虔诚 .

她的内心和外表都忠于一段不值得如此长久奉献的爱情。

[bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][juː; jʊ] ?
**But I — what can I bestow on you ?**
但 我 — 什么 能 我 赐给 在 你 ?

但我——我能送给你什么呢?

[jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪz]['iːkwəl] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ; [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ['sætɪsfaɪz][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] .
**Your station is equal to my own ; your fortune satisfies your simple wants .**
你的 车站 是 平等的 到 我的 自己的 ; 你的 财富 满足 你的 简单的 想要 .

你的地位与我相同；你的财富足以满足你简单的需求。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][nɑːt]['iːkwəl] , ['ælɪs] .
**' Tis true the exchange is not equal , Alice .**
- 的 真的 这 交换 是 不是 平等的 , 爱丽丝 .

爱丽丝，没错，这种交换并不对等。

[ə'duː] ! "
**Adieu ! "**
再见 ! "

再见!

" ['kruːəl] ! " [sed] ['ælɪs] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] .
**" Cruel ! " said Alice , approaching him with timid steps .**
" 残忍的 ! " 说 爱丽丝 , 接近 他 和 胆小 步骤 .

“太残忍了！”爱丽丝说着，迈着胆怯的步伐向他走去。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ] , [soʊ] [ˌʌn'tuːtərd] , [soʊ] [ʌn'wɜːrði] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]
**" If I could — I , so untutored , so unworthy — if I could comfort you in a**
" 如果 我 可以 — 我 ， 所以 未经训练的 ， 所以 不配 — 如果 我 可以 舒适 你 在 一个
['sɪŋ(ə)l] [ker] !
**single care !**
单身的 关心 ！

“如果我能——我，如此无知，如此不配——如果我能用一件小事来安慰你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] , [klɑːspɪŋ]
**" She said no more , but she had said enough ; and Maltravers , clasping**
" 她 说 不 更多的 ， 但 她 有 说 足够的 ； 和 马尔特拉弗斯 ， 紧握
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
**her to his bosom ,**
她 到 他的 怀 ，

她不再说话，但她说的已经足够多了；马尔特拉弗斯将她紧紧搂在怀里，

[felt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['nevər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [hæd; həd] [swəːvd] [frʌm; frəm][ɪts]
**felt once more that heart which never , even in thought , had swerved from its**
毛毡 一次 更多的 那 心 哪个 绝不 ， 甚至 在 想法 ， 有 急转弯 从 它是
['ɜːrli] ['wɜːrʃɪp] ,
**early worship ,**
早期的 崇拜 ，

再次感受到那颗从未动摇过最初崇拜之心的心，哪怕是在思想上。

['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
**beating against his own !**
殴打 反对 他的 自己的 ！

竟然打败了自己的同类！

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
**He drew her gently into the open air .**
他 画 她 轻轻地 进入 这 打开 空气 .

他轻轻地把她拉到户外。

[ðə; ði] [raɪp] [ænd; ənd] ['meloʊ] ['nuːndeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [gləud] [ə'pɑːn][ðə; ði]
**The ripe and mellow noonday of the last month of summer glowed upon the**
这 成熟 和 醇厚 午 的 这 最后的 月 的 夏天 发光 之上 这
['oʊdərəs] ['flaʊərz] ,
**odorous flowers ,**
有气味的 花朵 ，

夏末最后一个月的正午，阳光温暖而柔和，洒在芬芳的花朵上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [siː] , [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd][ə'fɑːr] ,
**and the broad sea , that stretched beyond and afar ,**
和 这 广阔 海 ， 那 拉伸 超过 和 远方 ，

还有那浩瀚无垠的大海，向远方延伸，

[wɔːr] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɑːləm] [weɪvz] [ə; eɪ]['goʊldən][ænd; ənd] ['hæpi] [smaɪl] .
**wore upon its solemn waves a golden and happy smile .**
穿着 之上 它是 庄严 波浪 一个 金的 和 快乐的 微笑 .

它庄严的波浪上带着金色的、快乐的微笑。

" [ænd; ənd] [ɑː] , " ['mɝːmɚd] ['ælɪs] , ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,
**" And ah , " murmured Alice , softly , as she looked up from his breast ,**
" 和 啊 ， " 低声说道 爱丽丝 ， 轻轻 ， 作为 她 看起来 向上 从 他的 胸部 ，

“啊，”爱丽丝轻声低语，目光从他的胸膛上移开。

" [aɪ][æsk][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['ʌðər] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — ['mænz] [feɪθ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt]
**" I ask not if you have loved others since we parted — man's faith is so different**
" 我 问 不是 如果 你 有 喜爱 其他的 自从 我们 分手了 — 男人的 信仰 是 所以 不同的
[frʌm; frəm]['aʊərz] — [aɪ]['oʊnli][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "
**from ours — I only ask if you love me now ? "**
从 我们的 — 我 仅有的 问 如果 你 爱 我 现在 ? "

“我不会问你自从我们分别后是否爱过其他人——人的信仰与我们的信仰截然不同——我只问你现在是否爱我？”

" [mɔːr] !
**" More !**
" 更多的 !

“更多的！

[oʊ] , [ɪ'meʒərəbli] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋ^ist] [deɪz] !
**oh , immeasurably more , than in our youngest days !**
哦 , 无法估量 更多的 , 比 在 我们的 最小的 天 !

哦，比我们年轻的时候多得多！

" [kraɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvənt] ['pæʃ(ə)n] .
**" cried Maltravers , with fervent passion .**
" 哭 马尔特拉弗斯 , 和 热切 热情 .

“马尔特拉弗斯激动地喊道。”

" [mɔːr] ['fɑːndli] , [mɔːr] ['revərəntli] , [mɔːr] [ 'trʌstfəli ] , [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ! —
**" More fondly , more reverently , more trustfully , than I ever loved living being ! —**
" 更多的 深情地 , 更多的 虔诚地 , 更多的 值得信赖地 , 比 我 曾经 喜爱 活的 存在 ! —
['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ,
**even her ,**
甚至 她 ,

“我对她的爱，比我以往爱过的任何生命都更加深切、更加虔诚、更加信任！——甚至比她自己还要深切。”

[ɪn] [huːz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [aɪ] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiː] !
**in whose youth and innocence I adored the memory of thee !**
在 谁 青年 和 无辜 我 受人喜爱 这 记忆 的 你 !

在我还年轻无知的时候，我就深深地怀念着你！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃeɪmz] [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpts] [ðə; ði][aɪ'diːəl] !
**Here have I found that which shames and bankrupts the Ideal !**
这里 有 我 成立 那 哪个 耻辱 和 破产者 这 理想的 !

我在这里发现了令理想蒙羞和破产的东西！

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ɡɑːd][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
**Here have I found a virtue , that , coming at once from God and Nature ,**
这里 有 我 成立 一个 美德 , 那 , 未来 在 一次 从 上帝 和 自然 ,

我在这里发现了一种美德，它既来自上帝，也来自自然，

[hæz; həz] [bɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [fɔːls] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['fɜːmər][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][praɪd] !
**has been wiser than all my false philosophy and firmer than all my pride !**
有 到过 更明智 比 全部 我的 错误的 哲学 和 更坚固 比 全部 我的 自豪 !

比我所有的错误哲学都更明智，比我所有的骄傲都更坚定！

[juː; jʊ] , ['kreɪdld] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , — [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [riəd] [ə'mɪdst] [siːnz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
**You , cradled by misfortune , — your childhood reared amidst scenes of fear and**
你 , 摇篮 经过 不幸 , — 你的 童年 饲养 在……之中 场景 的 害怕 和
[vaɪs] , [wɪtʃ] ,
**vice , which ,**
副 , 哪个 ,

你，在不幸的怀抱中长大——你的童年是在恐惧和罪恶的场景中成长起来的，

[waɪl] [ðeɪ] [sɪəd] [bæk] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd][noʊ] [pə'luːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] ,
**while they seared back the intellect , had no pollution for the soul ,**
尽管 他们 烤 后退 这 智力 , 有 不 污染 为了 这 灵魂 ,

虽然它们灼烧了人的理智，却没有玷污人的灵魂。

— [jʊr; jər] ['veri] ['perənt] [jʊr; jər] ['temptər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [foʊ] ; [juː; jʊ] ,
**— your very parent your tempter and your foe ; you ,**
— 你的 非常 父母 你的 诱惑者 和 你的 敌人 ; 你 ,

——你的父母，你的诱惑者和你的敌人；你，

['oʊnli][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][baɪ][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][wʌn] [sɔːft][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs]
**only not a miracle and an angel by the stain of one soft and unconscious**
仅有的 不是 一个 奇迹 和 一个 天使 经过 这 弄脏 的 一 柔软的 和 无意识
['erər] ,
**error ,**
错误 ,

仅仅因为一个无意识的轻微错误，就失去了奇迹和天使的特质。

— [juː; jʊ] , [ə'laɪk] [θruː] [ðə; ði] ['iːkwəl] ['traɪəlz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [welθ] ,
**— you , alike through the equal trials of poverty and wealth ,**
— 你 , 同样 通过 这 平等的 试验 的 贫困 和 财富 ,

——你们，同样经历了贫穷和富裕带来的种种考验，

[hæv; həv] [bɪn] ['destɪnd] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [traɪ'ʌmfənt] ;
**have been destined to rise above all triumphant ;**
有 到过 注定 到 上升 多于 全部 凯 ;

注定要超越一切胜利者；

[ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['mɔːrəl] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪ'stɪriəs] ['bjuːti]
**the example of the sublime moral that teaches us with what mysterious beauty**
这 例子 的 这 升华 道德 那 教导 我们 和 什么 神秘 美丽
[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['hoʊlinəs] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wen]
**and immortal holiness the Creator has endowed our human nature when**
和 不朽 圣洁 这 创作者 有 捐赠 我们的 人类 自然 什么时候
['hæloʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] !
**hallowed by our human affections !**
神圣的 经过 我们的 人类 情感 !

这是一个崇高道德的例子，它教导我们，当我们的人类情感使我们的人性神圣化时，造物主赋予了我们的人性多么神秘的美丽和不朽的神圣！

[juː; jʊ][ə'loʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ʃætər] ['ɪntuː] [dʌst] [ðə; ði] ['hɔːti] [kriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsənθroʊp]
**You alone suffice to shatter into dust the haughty creeds of the Misanthrope**
你 独自的 足够了 到 破碎 进入 灰尘 这 傲慢 信条 的 这 厌世者
[ænd; ənd] ['færɪsiː] !
**and Pharisee !**
和 法利赛人 !

你一人便足以将愤世嫉俗者和法利赛人的傲慢信条粉碎成尘埃！

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪ'deləti] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːrɪŋ] [self] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [sɜːrv]
**And your fidelity to my erring self has taught me ever to love , to serve**
和 你的 忠诚 到 我的 犯错 自己 有 教授 我 曾经 到 爱 , 到 服务
, [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] ,
**, to compassionate ,**
, 到 富有同情心 ,

你对我这个犯错之人的忠诚教会了我永远去爱、去服务、去同情。

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['ɡɑːdz] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] — ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd]
**to respect the community of God's creatures to which — noble and elevated**
到 尊重 这 社区 的 神的 生物 到 哪个 — 高贵 和 升高
[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ] [jet] [bɪ'lɔːŋ] !
**though you are — you yet belong !**
尽管 你 是 — 你 然而 属于 !

要尊重上帝创造的万物，即使你高贵而崇高，你仍然是其中的一员！

" [hiː; hi] ['siːst] , [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
**" He ceased , overpowered with the rush of his own thoughts .**
" 他 停止 , 实力悬殊 和 这 匆忙 的 他的 自己的 想法 .

他停了下来，被自己纷乱的思绪所淹没。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['blesɪd; blest][fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
**And Alice was too blessed for words .**
和 爱丽丝 曾是 也 蒙福 为了 字 .

爱丽丝幸福得说不出话来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [liːvz] , [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [er] ,
**But in the murmur of the sunlit leaves , in the breath of the summer air ,**
但 在 这 低语 的 这 阳光照射 树叶 , 在 这 气息 的 这 夏天 空气 ,

但在阳光洒在树叶上的沙沙声中，在夏日空气的轻柔呼吸中，

[ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
**in the song of the exulting birds , and the deep and distant music of the**
在 这 歌曲 的 这 欣喜若狂 鸟类 , 和 这 深的 和 遥远 音乐 的 这
['hev(ə)n] - [sə'raʊndɪd] ['siːz] ,
**heaven - surrounded seas ,**
天堂 - 包围 海域 ,

在欢腾飞鸟的歌声中，在环绕天空的大海深沉而遥远的乐声中，

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] ['ekəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,
**there went a melodious voice that seemed as if Nature echoed to his words ,**
那里 去 一个 悦耳动听 嗓音 那 似乎 作为 如果 自然 回声 到 他的 字 ,

一个悦耳动听的声音传来，仿佛大自然在回应他的话语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 爱丽丝，或神秘故事——全集(Alice, or the Mysteries — Complete)

## 第28/28页

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [blest] | [ðə; ði] | [ˌriːˈjuːniən] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ˈtʃɪldrən] | . |
| **and** | **blest** | **the** | **reunion** | **of** | **her** | **children** | **.** |
| 和 | 祝福 | 这 | 团圆 | 的 | 她 | 孩子们 | . |

并祝福了她孩子们的团聚。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmɑːlˌtrævərz] | [wʌns] | [mɔːr] | [ˈentərd] | [əˈpɑːn] | [ðə; ði] | [kəˈrɪr] | [soʊ] | [lɔːŋ] | [səˈspendɪd] | . |
| **Maltravers** | **once** | **more** | **entered** | **upon** | **the** | **career** | **so** | **long** | **suspended** | **.** |
| 马尔特拉弗斯 | 一次 | 更多的 | 进入 | 之上 | 这 | 职业 | 所以 | 长的 | 暂停 | . |

马尔特拉弗斯重新开始了他中断已久的职业生涯。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˈentərd] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ˈenərdʒi] | [mɔːr] | [ˈpræktɪk(ə)l] | [ænd; ənd] | [ˈstedfæst] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [ˈfɪtf(ə)l] | [ɪnˈθuːziæzəm] | [ʌv; əv] | [ˈfɔːrmər] | [ˈjɪrz] | ; |
| **He** | **entered** | **with** | **an** | **energy** | **more** | **practical** | **and** | **steadfast** | **than** | **the** | **fitful** | **enthusiasm** | **of** | **former** | **years** | **;** |
| 他 | 进入 | 和 | 一个 | 活力 | 更多的 | 实际的 | 和 | 坚定不移 | 比 | 这 | 断断续续 | 热情 | 的 | 以前的 | 年 | ; |

他进入这个行业时，展现出的精力比往年那种忽冷忽热的热情更加务实和坚定；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] | [əˈmʌŋst] | [ðoʊz] | [huː] | [nuː] | [hɪm; ɪm] | [wel] | , |
| **and** | **it** | **was** | **noticeable** | **amongst** | **those** | **who** | **knew** | **him** | **well** | **,** |
| 和 | 它 | 曾是 | 显 | 在 | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 出色地 | , |

这一点在熟悉他的人当中显而易见。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [waɪl] | [ðə; ði] | [ˈfɜːrmnəs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [maɪnd] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ɪmˈperd] | , | [ðə; ði] | [ˈhɔːtinəs] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ˈtempər] | [wʌz; wəz] | [səbˈduːd] | . |
| **that** | **while** | **the** | **firmness** | **of** | **his** | **mind** | **was** | **not** | **impaired** | **,** | **the** | **haughtiness** | **of** | **his** | **temper** | **was** | **subdued** | **.** |
| 那 | 尽管 | 这 | 硬度 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 不是 | 受损 | , | 这 | 傲气 | 的 | 他的 | 脾气 | 曾是 | 低沉的 | . |

虽然他的意志坚定不移，但他的傲慢脾气却有所收敛。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [lɔːŋgər] | [disˈpaizɪŋ] | [mæn] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [ɪz] | , |
| **No** | **longer** | **despising** | **Man** | **as** | **he** | **is** | **,** |
| 不 | 更长 | 鄙视 | 男人 | 作为 | 他 | 是 | , |

不再鄙视人类本身，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [noʊ] | [lɔːŋgər] | [ɪgˈzæktɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ɔːl] | [θɪŋz] | [ðə; ði] | [aɪˈdiːəl] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [ˈvɪʒəneri] | [ˈstændərd] | , |
| **and** | **no** | **longer** | **exacting** | **from** | **all** | **things** | **the** | **ideal** | **of** | **a** | **visionary** | **standard** | **,** |
| 和 | 不 | 更长 | 严格 | 从 | 全部 | 事物 | 这 | 理想的 | 的 | 一个 | 有远见的 | 标准 | , |

不再要求所有事物都达到富有远见的理想标准，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [mɔːr] | [ˈfɪtɪd] | [tuː; tə] | [mɪks] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˈlɪvɪŋ] | [wɜːrld] | , |
| **he** | **was** | **more** | **fitted** | **to** | **mix** | **in** | **the** | **living** | **World** | **,** |
| 他 | 曾是 | 更多的 | 适配 | 到 | 混合 | 在 | 这 | 活的 | 世界 | , |

他更适合融入人间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [ˈmɪnɪstər] | [ˈjuːsfəli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [greɪt] | [ˈɑːbdʒekts] | [ðæt] | [rɪˈfaɪn] | [ænd; ənd] | [ˈelɪveɪt] | [ˈaʊər; ɑːr] | [reɪs] | . |
| **and** | **to** | **minister** | **usefully** | **to** | **the** | **great** | **objects** | **that** | **refine** | **and** | **elevate** | **our** | **race** | **.** |
| 和 | 到 | 部长 | 有用 | 到 | 这 | 伟大的 | 对象 | 那 | 精炼 | 和 | 提升 | 我们的 | 种族 | . |

并为那些能够提升和完善我们民族的伟大目标做出有益的贡献。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['sentɪmənts] | [wɜːr; wər] | , | [pər'hæps] | , | [les] | ['lɔːfti] | , | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | ['ækʃnz] | [wɜːr; wər] | ['ɪnfɪnətli] | [mɔːr] | ['eksələnt] | , |
| **His** | **sentiments** | **were** | **,** | **perhaps** | **,** | **less** | **lofty** | **,** | **but** | **his** | **actions** | **were** | **infinitely** | **more** | **excellent** | **,** |
| 他的 | 情感 | 是 | , | 也许 | , | 较少的 | 高远 | , | 但 | 他的 | 行动 | 是 | 无限地 | 更多的 | 出色的 | , |

他的情操或许不够高尚，但他的行动却无比卓越。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['θɪərɪz] | ['ɪnfɪnətli] | [mɔːr] | [waɪz] | . |
| **and** | **his** | **theories** | **infinitely** | **more** | **wise** | **.** |
| 和 | 他的 | 理论 | 无限地 | 更多的 | 明智的 | . |

他的理论要睿智得多。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [steɪdʒ] | ['æftər] | [steɪdʒ] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [prə'siːdid] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | [θruː] | [ðə; ði] | [ 'mistəriz ] | [ʌv; əv] | [laɪf] | . |
| **Stage** | **after** | **stage** | **we** | **have** | **proceeded** | **with** | **him** | **through** | **the** | **MYSTERIES** | **OF** | **LIFE** | **:** |
| 阶段 | 后 | 阶段 | 我们 | 有 | 继续 | 和 | 他 | 通过 | 这 | 谜团 | 的 | 生活 | . |

我们与他一起，一步一步地探索了生命的奥秘。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˌeljuː'siniə] | [ɑːr; ər] | [kloʊzd] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kraʊnɪŋ] | [laɪ'beɪʃn] | [pɔːd] | . |
| **The** | **Eleusinia** | **are** | **closed** | **,** | **and** | **the** | **crowning** | **libation** | **poured** | **.** |
| 这 | 埃琉西尼亚 | 是 | 关闭 | , | 和 | 这 | 加冕 | 奠 | 倾倒 | . |

埃琉西斯节闭幕，最后的祭酒已斟满。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['ælɪs] | ! | — | [wɪl] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [bleɪm] | [ˌjuː 'es] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [left] | ['hæpi] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [læst] | ? |
| **And** | **Alice** | **!** | **—** | **Will** | **the** | **world** | **blame** | **us** | **if** | **you** | **are** | **left** | **happy** | **at** | **the** | **last** | **?** |
| 和 | 爱丽丝 | ! | — | 将要 | 这 | 世界 | 责备 | 我们 | 如果 | 你 | 是 | 左边 | 快乐的 | 在 | 这 | 最后的 | ? |

还有爱丽丝！——如果最后你获得了幸福，世人会责怪我们吗？

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['deɪli] | ['bænɪʃɪŋ] | [frʌm; frəm] | ['aʊər; ɑːr] | [lɔː] | - | [bʊks] | [ðə; ði] | ['stætʃuːts] | [ðæt] | [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] | ['pʌnɪʃmənt] | [tuː; tə] | [kraɪm] | .
| **We** | **are** | **daily** | **banishing** | **from** | **our** | **law** | **-** | **books** | **the** | **statutes** | **that** | **disproportion** | **punishment** | **to** | **crime** | **.** |
| 我们 | 是 | 日常的 | 驱逐 | 从 | 我们的 | 法律 | - | 图书 | 这 | 法规 | 那 | 不成比例 | 惩罚 | 到 | 犯罪 | . |

我们每天都在从法律条文中废除那些刑罚与犯罪程度不成比例的法规。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['deɪli] | [wiː; wi] | [priːtʃ] | [ðə; ði] | ['dɑːktrɪn] | [ðæt] | [wiː; wi] | [dɪ'mɔːrəlaɪz] | [wer'evər] | [wiː; wi] | [streɪn] | ['dʒʌstɪs] | ['ɪntuː] | ['kruːəlti] | . |
| **Daily** | **we** | **preach** | **the** | **doctrine** | **that** | **we** | **demoralize** | **wherever** | **we** | **strain** | **justice** | **into** | **cruelty** | **.** |
| 日常的 | 我们 | 布道 | 这 | 教义 | 那 | 我们 | 打击士气 | 无论 | 我们 | 拉紧 | 正义 | 进入 | 残酷 | . |

我们每天都在宣扬这样的教义：凡是把正义扭曲成残酷的地方，都会使人道德沦丧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [taɪm] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [ə'plai] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['soʊʃ(ə)l] | [koʊd] | [ðə; ði] | ['wɪzdəm] | [wiː; wi] | ['rekəgnaɪz] | [ɪn] | [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] | !
| **It** | **is** | **time** | **that** | **we** | **should** | **apply** | **to** | **the** | **Social** | **Code** | **the** | **Wisdom** | **we** | **recognize** | **in** | **Legislation** | **!** |
| 它 | 是 | 时间 | 那 | 我们 | 应该 | 申请 | 到 | 这 | 社会的 | 代码 | 这 | 智慧 | 我们 | 认出 | 在 | 立法 | ! |

现在是时候将我们在立法中认识到的智慧应用于社会准则了！

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [taɪm] | [ðæt] | [wiː; wi] | [ʃʊd; ʃəd] | [duː] | [ə'weɪ] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['pʌnɪʃmənt] | [ʌv; əv] | [deθ] | [fɔːr; fər] | [ɪn'ædɪkwət] | [ə'fensɪz] | , |
| **It** | **is** | **time** | **that** | **we** | **should** | **do** | **away** | **with** | **the** | **punishment** | **of** | **death** | **for** | **inadequate** | **offences** | **,** |
| 它 | 是 | 时间 | 那 | 我们 | 应该 | 做 | 离开 | 和 | 这 | 惩罚 | 的 | 死亡 | 为了 | 不足 | 罪行 | , |

我们是时候废除对情节轻微的罪行判处死刑了。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [bʊks] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [məˈræləti] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ,
**even in books ; it is time that we should allow the morality of atonement ,**
甚至 在 图书 ; 它 是 时间 那 我们 应该 允许 这 道德 的 赎罪 ,

即使在书籍中；我们也应该允许赎罪的道德观念存在。

---

[ænd; ənd] [pərˈmɪt] [tuː; tə] [ˈerər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊp] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**and permit to Error the right to hope , as the reward of submission to**
和 允许 到 错误 这 正确的 到 希望 , 作为 这 报酬 的 提交 到
[ɪts] [ˈsʌfərɪŋ] .
**its suffering .**
它是 痛苦 .

并允许谬误抱有希望，作为其承受苦难的回报。

---

[nɔːr] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈælɪsəz] [kəˈrɪr] [kæn; kən] [ˈɔːfər] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**Nor let it be thought that the close to Alice's career can offer temptation to**
也不 让 它 是 想法 那 这 关闭 到 爱丽丝的 职业 能 提供 诱惑 到
[ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈmensmənt] .
**the offence of its commencement .**
这 罪行 的 它是 开始 .

也不要认为爱丽丝职业生涯的尾声会诱使她重蹈覆辙，犯下她职业生涯开始时犯下的罪行。

---

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [ə; eɪ] [juːθ] [kənˈsʊmd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈsɑːroʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡreɪv] [ʌv; əv]
**Eighteen years of sadness , a youth consumed in silent sorrow over the grave of**
十八 年 的 悲伤 , 一个 青年 消耗 在 沉默的 悲哀 超过 这 严重 的
[dʒɔɪ] ,
**Joy ,**
喜悦 ,

十八年的悲伤，一个年轻人在乔伊的坟墓前默默地沉浸在悲痛之中。

---

[hæv; həv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [θroʊ] [ˈoʊvər] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [wɪl]
**have images that throw over these pages a dark and warning shadow that will**
有 图片 那 扔 超过 这些 页面 一个 黑暗的 和 警告 阴影 那 将要
[hɔːnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðeɪ] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kloʊz] !
**haunt the young long after they turn from the tale that is about to close !**
出没 这 年轻的 长的 后 他们 转动 从 这 故事 那 是 关于 到 关闭 !

这些画面给这些页面蒙上了一层黑暗而警示的阴影，即使孩子们读完这个即将结束的故事很久之后，这种阴影仍然会萦绕在他们心头！

---

[ɪf] [ˈælɪs] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
**If Alice had died of a broken heart ,**
如果 爱丽丝 有 死亡 的 一个 破碎的 心 ,

如果爱丽丝是因心碎而死，

---

[ɪf] [hɜːr; hər] [ˈpʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] , [ðen] , [æz; əz][ɪn] [ˈriːəl]
**if her punishment had been more than she could bear , then , as in real**
如果 她 惩罚 有 到过 更多的 比 她 可以 熊 , 然后 , 作为 在 真实的
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

如果她所受的惩罚超过了她所能承受的极限，那么，就像现实生活中一样，

---

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈdʒʌstli] [kənˈdemd] [maɪ][ˈmɔːrəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] , [ɪn][ɪts] [ˈpɪti]
**you would have justly condemned my moral ; and the human heart , in its pity**
你 会 有 公正地 谴责 我的 道德 ; 和 这 人类 心 , 在 它是 遗憾
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,
**for the victim ,**
为了 这 受害者 ,

你本应公正地谴责我的道德败坏；而人心，出于对受害者的怜悯，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʊd] | [hæv; həv] | [lɔːst] | [ɔːl] | [ˌrekə'lekʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['erər] | . | — | [maɪ] | [teɪl] | [ɪz] | [dʌn] | . |
| **would** | **have** | **lost** | **all** | **recollection** | **of** | **the** | **error** | **.** | **—** | **My** | **tale** | **is** | **done** | **.** |
| 会 | 有 | 丢失的全部 | | 回忆 | 的 | 这 | 错误 | . | — | 我的 | 故事 | 是 | 完毕 | . |

我会完全忘记自己犯过这个错误。——我的故事讲完了。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [end] | . |
| **THE** | **END** | **.** |
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷